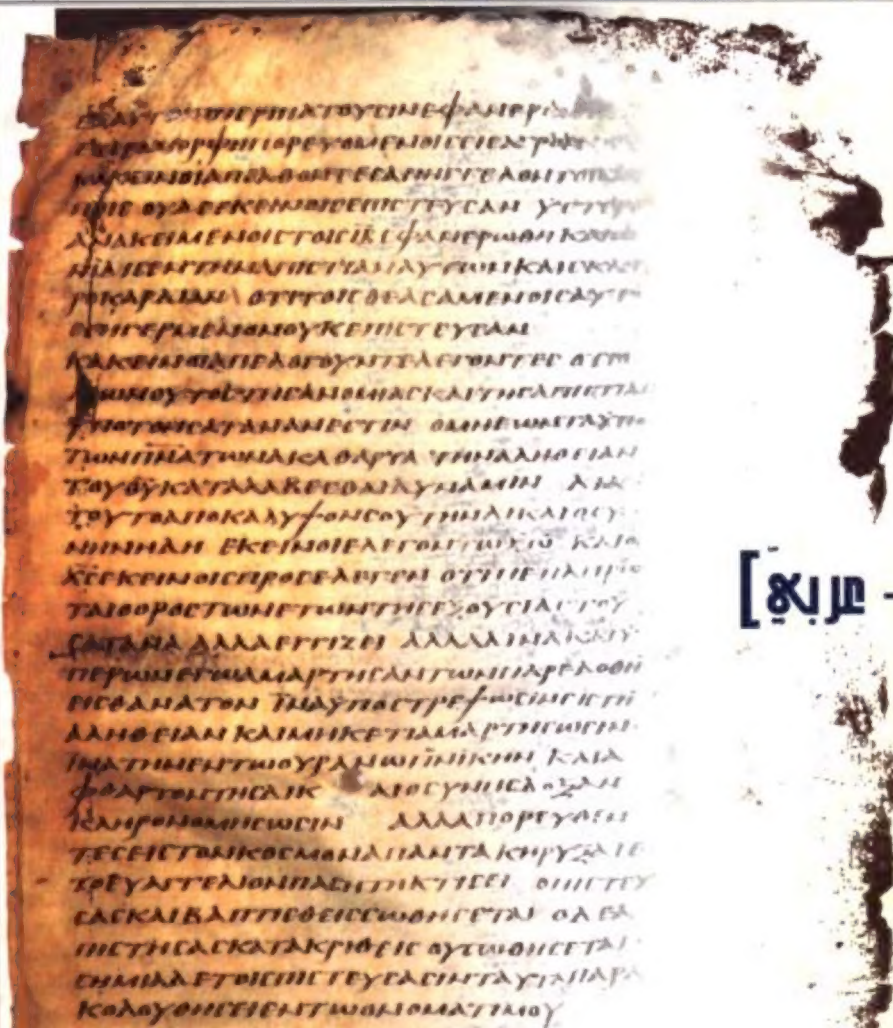


العهد الجديد

العهد
الجديد

ترجمة بين السطور



[يونانية - عربية]

الجامعة الأنطونية
كلية العلوم البيبلية والمسكونية والأديان

العهد الجديد

ترجمة بين السطور

[يونانية - عربية]

إعداد الآباء

بولس الفغالي وأنطوان عوكر

نعمة الله الخوري ويوسف فخري

الجامعة الأنطونية

كلية العلوم البيبلية والمسكونية والأديان

٢٠٠٣

حقوق الطبع محفوظة
للخوري بولس الفغالي وبعده للأب أنطوان عوكر

الطبعة الأولى ٢٠٠٣.
الطبعة : مؤسسة دكّاش للطباعة.
التوزيع : * الجامعة الأنطونية، دير مار روكز، الدكوانة
تلفون: ٠١/٦٨١٤٥٥
* جميع المكتبات الدينية.

تقديم

في الحوار المسكوني تحتاج مختلف الكنائس المسيحية إلى ترجمة صحيحة، دقيقة، لنص كتابها المقدس، تكون قريبة من النص الأساسي.

في الحوار بين فئات تقف عند عتبة الكنيسة وبين المسيحية، العودة إلى النص اليوناني تبدو ضرورية.

في الحوار بين المسيحيين والمسلمين، لا بد أن نعرف أن النص الأساسي لكتب العهد الجديد ليس باللغة العربية ولا بأي لغة حديثة. النص الأساسي هو باللغة اليونانية كما دُون في زمن الرسل أو بعد موتهم.

في المقابلات بين الترجمات العربية، وقد كثرت في الآونة الأخيرة، يتساءل القارئ عن الترجمة التي يمكن أن يستند إليها، ويلاحظ أنه ينقصه المعيار الذي به يُقِيم كل نص للعهد الجديد في العربية.

في الدراسات التي يمكن أن يقوم بها الراعي الذي يستعد لسهرة إنجيلية، أو كتابة مقال، أو لتحضير عظة الأحد، يبقى النص الأصلي هو الأساس الذي إليه يجب أن نعود كلنا، لكي نكون أقرب ما يكون إلى التقليد الذي خرج من فم المسيح، وحمله الشهود الأوّلون، ودوّنوه لنا في اللغة اليونانية التي درجت في العالم، في القرن الأوّل المسيحي.

من أجل هذا، كانت هذه الترجمة بين السطور لأسفار العهد الجديد السبعة والعشرين، من إنجيل متى إلى سفر الرؤيا.

أشرف على هذا المشروع على المستوى التنظيمي والعلمي والمادي، الخوري بولس الفغالي، منذ بداية العمل إلى نهايته وطباعته. وكانت ترجمة أولى للنصوص التي هيّاها الأب أنطوان عوكر. نقل الخوري نعمة الله خوري إلى العربية إنجيلي لوقا ويوحنا، ورسائل بولس إلى رومة وغلاطية وكولوسي وتسالونيكي الأولى والثانية، ورسالة يعقوب ورسائلي بطرس وسفر الرؤيا. أمّا الخوري يوسف فخري فترجم إنجيلي متى ومرقس وأعمال الرسل والرسالتين إلى كورنثوس، والرسالتين إلى أفسس وإلى فيليبي، والرسالة إلى العبرانيين. ونقل

الأب أنطوان عوكر الرسائل الرعائية الثلاث، أي الأولى والثانية إلى تيموثاوس وتلك التي إلى تيطس، ثم الرسالة إلى فيلمون، ورسائل يوحنا الثلاث، ورسالة يهوذا. دقّق في الترجمة كلّها وطبعها على الكمبيوتر مرّة أولى وثانية الأب أنطوان عوكر بعد أن وصلته بعض الملاحظات من فريق العمل. وفي النهاية، كانت إعادة نظر طويلة قام بها الأب فغالي والأب عوكر لكي تُصبح الترجمة موحّدة بقدر الإمكان، ويصير العمل جاهزاً للطباعة.

وها نحن اليوم نُقدّم للقارئ العربيّ هذه الترجمة البيسّطريّة. كانت الانطلاقة من النصّ اليونانيّ حسبَ نشرّيّه العلميّتين الأخيرتين¹. جعلنا في الهامش نصّ "الترجمة المشتركة" التي عملَ فيها بشكل خاصّ الأبنا أنطون نجيب، مطران النيا للأقباط الكاثوليك، والشاعر يوسف الخال، ورافقها رعاةٌ من جميع الكنائس، وكتب الخوري بولس حواشيه المستفيضة. لقد اعتمدنا هذا النصّ بسبب انتشاره الواسع في العالم العربيّ كلّهُ، بين المسلمين والمسيحيّين، بحيث تُعدّدت نسخاته الخمسة ملايين. ولا بدّ من شكر جمعية الكتاب المقدّس، التي أظهرت فرحها حين تبنيّا هذا النصّ.

هذا الكتاب الذي يدخل في منشورات الجامعة الأنطونية قد مولّته "الشبيبة النمساوية"، التي اعتادت أن تُموّل المؤتمرات الكتابيّة التي تُعقد في لبنان مرّة كلّ ستّين؛ فلها منّا الشكر الخاصّ. كما أنّها حاضرة للمساعدة إن كان هناك من ترجمة بيسّطريّة لنصّ العهد القديم العربيّ.

هكذا يستطيع قارئ الكتاب المقدّس والباحث والواعظ ومُعَلِّم التعليم المسيحيّ وطالب الحوار في محيطنا المتعدّد الطوائف والحضارات، أن يجد الوسيلة التي تجعله يكتشف غنى النصّ اليونانيّ من خلال قراءته للنصّ العربيّ الذي يجده بين السطور. كما يُمكنه أن يتعلّم قراءة الحرف اليونانيّ، فيكون بروحه وقلبه وفكره مع الجماعات الأولى التي دوّنت هذه النصوص وقدمتها ذخراً للمؤمنين تحمل إليهم كلمة الله في كلّ زمان ومكان.

¹ NESTLE-ALAND, *Novum Testamentum Graece*, 27th edition, Stuttgart 1995.
THE GREEK NEW TESTAMENT, 4th edition, Stuttgart 1994.

² Dka-Austria, Dreikönigsaktion der Katholischen Jungschar.

- أخيراً، نلفت نظر القارئ إلى بعض الملاحظات التي تُساعده على فهم أسلوب الترجمة.
- الأفعال التي هي في الصيغة الإخبارية في الماضي البسيط (aoriste) أو الحاضر التام (parfait) أو الماضي الأتمّ (plus-que-parfait)، تُرجمت كلّها في "الماضي". أمّا الماضي المُتَّصِل (imparfait) فترجم بإضافة كان أو راح إلى "المضارع". أمّا زمن الحاضر (présent) فترجم بالمضارع.
 - تُرجمت الصيغة الرجائية (optatif) بالاستعانة بـ "عسى" مع الفعل.
 - تُرجم المصدر (infinitif) على شكلين: إمّا مع الفعل (أن يقول)، إمّا بصياغة المصدر ("الرجوع"، بدل "أن يرجع"؛ "الشفاء" بدل "أن يشفي").
 - تُرجمت صيغة اسم الفاعل أو اسم المفعول (participe) على شكلين: إمّا بصياغة اسم الفاعل أو اسم المفعول؛ إمّا بالاستعانة بإحدى الأدوات مثل (لما، إذ، بينما، وهو...) قبل الفعل الماضي أو المضارع.
 - صيغ المُستقبل (futur) من المضارع بإضافة سين التسويف في أوّلها.
 - حين يَرُدُّ الفعل في زَمَن الماضي مَعَ النفي استعملت في مُعظم الأحيان الأداة "ما" لإبقاء الفعل على حاله ("ما أكلوا"، بدل "لم يأكلوا"). وفي زمن المُستقبل استعملت "لن" مَعَ الفعل المضارع (أُلفت سين التسويف).
 - في الترجمة العربية لم تُفصل "أل" التعريف عن الكلمة كما هي الحال في اليونانية.
 - فُصِّلَت الكلمات المُركَّبة في العربية بِحِطِّ اتّصال "-" يَسبق القسم الثاني من الكلمة. ("إليهم" كُيِّنَتْ "إلى" "هم"؛ "تعلّمكم" كُيِّنَتْ "تعلّم" "كم").
 - بعض الأدوات اليونانية التي لها عدّة أدوار (عطف، استنتاج، تعارض...) تُرجمت بأشكال مُختلفة أو لم تُترجم (الاكتفاء بوضع خطّ "-" تحت الأداة)، وذلك من أجل عدم فرض قراءتنا الشخصية على النصّ. من هذه الأدوات: οὐν, ἐάν, ἄν, δέ, μέν, καί, τε
 - لم نُقطِع النصّ مقاطع، بل تركناه متواصلاً كما ورد في الأصل، بحيث يستطيع القارئ أن يكون حراً في تعامله مع ما تقدّمه له أسفار العهد الجديد.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ **الإنجیل بحسب متى**

- 1 ¹Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ υἱοῦ Δαυὶδ υἱοῦ
 ابن داود ابن المسيح يسوع ميلاد كتاب
 1 ¹هذا نسب يسوع المسيح ابن داود ابن ابراهيم: ²ابراهيم ولد
 2 ²أبراهيم. ²أبراهيم ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαάκ δὲ
 و اسحق ولد يعقوب. ويعقوب ولد
 3 ³يهوذا. ويهوذا ولد
 4 ⁴أرام. وأرام ولد
 5 ⁵نحشون. ونحشون ولد
 6 ⁶بوعز. وبوعز ولد
 7 ⁷أوريا. وأوريا ولد
 8 ⁸ربعام. وربعام ولد
 9 ⁹أبيا. وأبيا ولد
 10 ¹⁰أبيا. وأبيا ولد
 11 ¹¹أبيا. وأبيا ولد
 12 ¹²أبيا. وأبيا ولد
 13 ¹³أبيا. وأبيا ولد
 14 ¹⁴أبيا. وأبيا ولد
 15 ¹⁵أبيا. وأبيا ولد
 16 ¹⁶أبيا. وأبيا ولد
 17 ¹⁷أبيا. وأبيا ولد
 18 ¹⁸أبيا. وأبيا ولد
 19 ¹⁹أبيا. وأبيا ولد
 20 ²⁰أبيا. وأبيا ولد
 21 ²¹أبيا. وأبيا ولد
 22 ²²أبيا. وأبيا ولد
 23 ²³أبيا. وأبيا ولد
 24 ²⁴أبيا. وأبيا ولد
 25 ²⁵أبيا. وأبيا ولد
 26 ²⁶أبيا. وأبيا ولد
 27 ²⁷أبيا. وأبيا ولد
 28 ²⁸أبيا. وأبيا ولد
 29 ²⁹أبيا. وأبيا ولد
 30 ³⁰أبيا. وأبيا ولد
 31 ³¹أبيا. وأبيا ولد
 32 ³²أبيا. وأبيا ولد
 33 ³³أبيا. وأبيا ولد
 34 ³⁴أبيا. وأبيا ولد
 35 ³⁵أبيا. وأبيا ولد
 36 ³⁶أبيا. وأبيا ولد
 37 ³⁷أبيا. وأبيا ولد
 38 ³⁸أبيا. وأبيا ولد
 39 ³⁹أبيا. وأبيا ولد
 40 ⁴⁰أبيا. وأبيا ولد
 41 ⁴¹أبيا. وأبيا ولد
 42 ⁴²أبيا. وأبيا ولد
 43 ⁴³أبيا. وأبيا ولد
 44 ⁴⁴أبيا. وأبيا ولد
 45 ⁴⁵أبيا. وأبيا ولد
 46 ⁴⁶أبيا. وأبيا ولد
 47 ⁴⁷أبيا. وأبيا ولد
 48 ⁴⁸أبيا. وأبيا ولد
 49 ⁴⁹أبيا. وأبيا ولد
 50 ⁵⁰أبيا. وأبيا ولد
 51 ⁵¹أبيا. وأبيا ولد
 52 ⁵²أبيا. وأبيا ولد
 53 ⁵³أبيا. وأبيا ولد
 54 ⁵⁴أبيا. وأبيا ولد
 55 ⁵⁵أبيا. وأبيا ولد
 56 ⁵⁶أبيا. وأبيا ولد
 57 ⁵⁷أبيا. وأبيا ولد
 58 ⁵⁸أبيا. وأبيا ولد
 59 ⁵⁹أبيا. وأبيا ولد
 60 ⁶⁰أبيا. وأبيا ولد
 61 ⁶¹أبيا. وأبيا ولد
 62 ⁶²أبيا. وأبيا ولد
 63 ⁶³أبيا. وأبيا ولد
 64 ⁶⁴أبيا. وأبيا ولد
 65 ⁶⁵أبيا. وأبيا ولد
 66 ⁶⁶أبيا. وأبيا ولد
 67 ⁶⁷أبيا. وأبيا ولد
 68 ⁶⁸أبيا. وأبيا ولد
 69 ⁶⁹أبيا. وأبيا ولد
 70 ⁷⁰أبيا. وأبيا ولد
 71 ⁷¹أبيا. وأبيا ولد
 72 ⁷²أبيا. وأبيا ولد
 73 ⁷³أبيا. وأبيا ولد
 74 ⁷⁴أبيا. وأبيا ولد
 75 ⁷⁵أبيا. وأبيا ولد
 76 ⁷⁶أبيا. وأبيا ولد
 77 ⁷⁷أبيا. وأبيا ولد
 78 ⁷⁸أبيا. وأبيا ولد
 79 ⁷⁹أبيا. وأبيا ولد
 80 ⁸⁰أبيا. وأبيا ولد
 81 ⁸¹أبيا. وأبيا ولد
 82 ⁸²أبيا. وأبيا ولد
 83 ⁸³أبيا. وأبيا ولد
 84 ⁸⁴أبيا. وأبيا ولد
 85 ⁸⁵أبيا. وأبيا ولد
 86 ⁸⁶أبيا. وأبيا ولد
 87 ⁸⁷أبيا. وأبيا ولد
 88 ⁸⁸أبيا. وأبيا ولد
 89 ⁸⁹أبيا. وأبيا ولد
 90 ⁹⁰أبيا. وأبيا ولد
 91 ⁹¹أبيا. وأبيا ولد
 92 ⁹²أبيا. وأبيا ولد
 93 ⁹³أبيا. وأبيا ولد
 94 ⁹⁴أبيا. وأبيا ولد
 95 ⁹⁵أبيا. وأبيا ولد
 96 ⁹⁶أبيا. وأبيا ولد
 97 ⁹⁷أبيا. وأبيا ولد
 98 ⁹⁸أبيا. وأبيا ولد
 99 ⁹⁹أبيا. وأبيا ولد
 100 ¹⁰⁰أبيا. وأبيا ولد

KATA MAGGAION 1

[illegible]

¹⁵Ἐλίουδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑλεάζαρ, Ἑλεάζαρ δὲ ἐγέννησεν
 وَلَدَ وَاَلِيعَازَرُ وَاَلِيعَازَرُ وَلَدَ وَمَتَّانُ وَلَدَ
 τὸν Ματθάν, Ματθάν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, ¹⁶Ἰακώβ δὲ
 وَلَدَ وَيَعْقُوبُ وَلَدَ وَيَعْقُوبُ
 ἐγέννησεν τὸν Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη
 وَلَدَ الَّتِي مِنْهَا مَرْيَمَ رَجُلٌ يَوْسُفَ وَلَدَ
 Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Χριστός. ¹⁷Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ
 مِنْ الْأَجْيَالِ إِذَا جَمِيعُ الْمَسِيحِ الَّذِي يُدْعَى يَسُوعَ
 Ἀβραάμ ἕως Δαυὶδ γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ Δαυὶδ ἕως
 حَتَّى دَاوُدَ مِنْ وَ أَرْبَعَةَ عَشَرَ أَجْيَالٌ دَاوُدَ حَتَّى إِبْرَاهِيمَ
 τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ
 مِنْ وَ أَرْبَعَةَ عَشَرَ أَجْيَالٌ بَابِلَ سَنِي
 τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ γενεαὶ
 أَجْيَالٌ الْمَسِيحِ حَتَّى بَابِلَ سَنِي
 δεκατέσσαρες. ¹⁸Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γένεσις οὕτως ἦν.
 كَانَ هَكَذَا مِيلَادُ الْمَسِيحِ يَسُوعَ وَ أَرْبَعَةَ عَشَرَ
 μνηστευθείσης τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ
 قَبْلَ لِيُوسُفَ مَرْيَمَ سَ أُمَ مَخْطُوبَةً
 συνελθεῖν αὐτοὺς εὗρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ πνεύματος
 الرُّوحِ مِنْ إِذْ لَهَا بَطْنٌ فِي وَجَدَتْ هُمَا أَنْ يَجْتَمِعَا
 ἁγίου. ¹⁹Ἰωσήφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων
 رَاغِبٌ غَيْرٌ وَ إِذْ كَانَ بَارًا سَهَا رَجُلٌ وَ يَوْسُفَ الْقَدْسِ
 αὐτὴν δειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρᾳ ἀπολῦσαι αὐτήν. ²⁰ταῦτα
 بِهِذِهِ سَهَا أَنْ يَتْرَكَ خَفِيَةً أَرَادَ أَنْ يُشِيرَ سَهَا
 δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου κατ' ὄναρ ἐφάνη
 أَظْهَرَ خَلَمٌ فِي الرَّبِّ مَلَائِكٌ هَا مُفْتَكِرٌ هُوَ وَ

¹⁵وَالْيُودُ وَلَدَ الْيَعَازَرُ.
 وَالْيَعَازَرُ وَلَدَ مَتَّانَ.
 وَمَتَّانُ وَلَدَ يَعْقُوبَ.
¹⁶وَيَعْقُوبُ وَلَدَ
 يَوْسُفَ رَجُلَ مَرْيَمَ
 الَّتِي وَلَدَتْ يَسُوعَ
 الَّذِي يُدْعَى الْمَسِيحَ.
¹⁷فَمَجْمُوعُ الْأَجْيَالِ
 مِنْ إِبْرَاهِيمَ إِلَى دَاوُدَ
 أَرْبَعَةَ عَشَرَ جِيلًا.
 وَمِنْ دَاوُدَ إِلَى سَنِي
 بَابِلَ أَرْبَعَةَ عَشَرَ
 جِيلًا. وَمِنْ سَنِي بَابِلَ
 إِلَى الْمَسِيحِ أَرْبَعَةَ عَشَرَ
 جِيلًا. ¹⁸وَهَذِهِ سِيرَةُ
 مِيلَادِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ:
 كَانَتْ أُمُّهُ مَرْيَمَ
 مَخْطُوبَةً لِيُوسُفَ،
 فَتَبَيَّنَ قَبْلَ أَنْ تَسْكُنَ
 مَعَهُ أَنَّهَا حَبْلَى مِنَ
 الرُّوحِ الْقُدُسِ.
¹⁹وَكَانَ يَوْسُفَ رَجُلًا
 صَالِحًا فَمَا أَرَادَ أَنْ
 يَكْشِفَ أَمْرَهَا، فَعَزَمَ
 عَلَى أَنْ يَتْرُكَهَا سِرًّا.
²⁰وَبَيْنَمَا هُوَ يُفَكِّرُ فِي
 هَذَا الْأَمْرِ، ظَهَرَ لَهُ
 مَلَائِكُ الرَّبِّ فِي الْحَلَمِ

αὐτῷ λέγων, Ἰωσήφ υἱὸς Δαβὶδ, μὴ φοβηθῆς παραλαβεῖν
 ἃν τὰχὺ τὰχὺ λαβὲν ἃν τὰχὺ λαβὲν ἃν τὰχὺ λαβὲν

وَقَالَ لَهُ: «يَا يُوسُفُ
 ابْنُ دَاوُدَ، لَا تَخَفْ

Μαριὰμ τὴν γυναῖκά σου· τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ
 τοῦ ἁγίου πνεύματος καὶ ἐκ τῆς ἀνδρείας

أَنْ تَأْخُذَ مَرْيَمَ امْرَأَةً
 لَكَ. فَهِيَ حَبْلِي مِنْ

πνεύματος ἁγίου. ²¹τέξεται δὲ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ
 ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν· ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ ἁγίου

الرُّوحِ الْقُدُسِ،
²¹وَسَتَلِدُ ابْنًا تُسَمِّيهِ

ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν· αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαόν αὐτοῦ ἀπὸ
 πάντων τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν.

يَسُوعَ، لِأَنَّهُ يُخَلِّصُ
 شَعْبَهُ مِنْ خَطَايَاهُمْ».
²²حَدَّثَ هَذَا كُلَّهُ

Τούτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῇ
 τὰς προφητειῶν τοῦ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος,

لِيَتِمَّ مَا قَالَ الرَّبُّ
 بِإِسْرَائِيلَ: «تَحْبِلُ الْعَذْرَاءُ،

ἢ Ἰδοὺ ἡ ἡμετέρα τοῦ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος,
 ἡ ἡμετέρα τοῦ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος,

فَتَلِدُ ابْنًا يُدْعَى
 عِمَّاΝΟΥِيلَ», Αἰ ἡμετέρα

παρθένος ἐν γαστρὶ ἕξει καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσιν τὸ
 ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν· ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ ἁγίου

مَعَنَا. ²⁴فَلَمَّا قَامَ
 يُوسُفُ مِنَ النَّوْمِ،
 عَمِلَ بِمَا أَمَرَهُ مَلَكُ

ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν· ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ ἁγίου
 πνεύματος καὶ ἐκ τῆς ἀνδρείας

الرَّبِّ. فَجَاءَ بِامْرَأَتِهِ
 إِلَى بَيْتِهِ، ²⁵وَلَكِنَّهُ مَا
 عَرَفَهَا حَتَّى وَلَدَتْ
 ابْنًا فَسَمَاهُ يُسُوعَ.

ἡμετέρα τοῦ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος,
 ἡμετέρα τοῦ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος,

وَلَكِنَّهُ مَا
 عَرَفَهَا حَتَّى وَلَدَتْ
 ابْنًا فَسَمَاهُ يُسُوعَ.

ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου καὶ παρέλαβεν τὴν
 γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἐγεννήθη

۲ ¹وَلَمَّا وَلَدَ يُسُوعَ فِي
 بَيْتِ لَحْمِ الْيَهُودِيَّةِ،
 عَلَى

καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτήν ἕως οὗ ἔτεκεν
 τὸν υἱόν, καὶ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἐγεννήθη

عَلَى
 الْيَهُودِيَّةِ،
 بَيْتِ لَحْمِ الْيَهُودِيَّةِ،

καὶ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἐγεννήθη
 τὸν υἱόν, καὶ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἐγεννήθη

بَيْتِ لَحْمِ الْيَهُودِيَّةِ،
 عَلَى
 الْيَهُودِيَّةِ،

² Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας ἐν
 τῇ πόλει τοῦ βασιλέως, καὶ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἐγεννήθη

بَيْتِ لَحْمِ الْيَهُودِيَّةِ،
 عَلَى
 الْيَهُودِيَّةِ،

ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν
المشارق من مجوس ها الملك هيرودس أيام

παρεγένοντο εἰς Ἱεροσόλυμα ²λέγοντες, Ποῦ ἐστὶν ὁ τεχθεὶς
الذي ولد هو أين قائلين أورشليم إلى جاؤوا

βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; εἶδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ
في نجم ه لأننا رأينا اليهودي ملك

ἀνατολῇ καὶ ἤλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ. ³ἀκούσας δὲ ὁ
فد لما سمع له لنسجد أتينا و المشرق

βασιλεὺς Ἡρώδης ἐταράχθη καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα μετ'
مع أورشليم كل واضطرب هيرودس الملك

αὐτοῦ, ⁴καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ
و رؤساء الكهنة كل جامعاً و ه

γραμματεῖς τοῦ λαοῦ ἐπυνθάνετο παρ' αὐτῶν ποῦ ὁ Χριστὸς
المسيح أين هم من راح يستعلم الشعب كتبة

γεννᾶται. ⁵οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας·
اليهودية بيت لحم في له قالوا و هم يولد

οὕτως γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου. ⁶Καὶ σύ Βηθλέεμ,
يا بيت لحم أنت و النبي ب كتب لأنه هكذا

γῇ Ἰούδα, οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν Ἰούδα· ἐκ
من يهوذا رؤساء في أنت الصغرى ما إطلاقاً يهوذا أرض

σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος, ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαόν μου
سي شعب سيرعى الذي رئيس سيرج لأنه لك

τὸν Ἰσραήλ. ⁷Τότε Ἡρώδης λάθρα καλέσας τοὺς μάγους
المجوس إذ دعا سرّاً هيرودس حينئذ إسرائيل

ἠκρίβωσεν παρ' αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος,
النجم الذي ظهر زمان هم من تحقق

عند الملك هيرودس،
جاء إلى أورشليم

مَجُوسٌ مِنَ الْمَشْرِقِ
²وقالوا: «أَيْنَ هُوَ

الْمَوْلُودُ، مَلِكُ الْيَهُودِ؟
رَأَيْنَا نَجْمَهُ فِي

الْمَشْرِقِ، فَجِئْنَا
لِنَسْجُدَ لَهُ». ³وَسَمِعَ

الْمَلِكُ هِيرُودُسُ،
فَاضْطَرْبَ هُوَ وَكُلُّ

أُورُشَلِيمَ. ⁴فَجَمَعَ كُلَّ
رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَمُعَلِّمِي

الشَّعْبِ وَسَأَلَهُمْ:
«أَيْنَ يُولَدُ الْمَسِيحُ?»

⁵فَاجَابُوا: «فِي بَيْتِ
لَحْمِ الْيَهُودِيَّةِ، لِأَنَّ

هَذَا مَا كَتَبَ النَّبِيُّ:
⁶«يَا بَيْتِ لَحْمِ،

أَرْضُ يَهُودَا، مَا أَنْتِ
الصَّغْرَى فِي مَدُنِ

يَهُودَا، لِأَنَّ بَنِيكَ
يَخْرُجُ رَئِيسُ يَرَعَى

شَعْبِي إِسْرَائِيلَ».
⁷فَدَعَا هِيرُودُسُ

الْمَجُوسَ سِرًّا وَتَحَقَّقَ
مِنْهُمْ مَتَى ظَهَرَ

النَّجْمُ،

⁸καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλέεμ εἶπεν, Πορευθέντες
 إِذْ تَذْهَبُونَ قَالَ بَيْتَ لَحْمٍ إِلَى إِيَّاهُمْ مُرْسِلًا وَ
 ἐξετάσατε ἀκριβῶς περὶ τοῦ παιδίου· ἐπὶ δὲ εὗρητε,
 وَجَدْتُمْ وَ إِذَا الطِّفْلُ عَنْ بَيْدَةٍ ابْحَثُوا
 ἀπαγγείλατέ μοι, ὅπως καγὼ ἐλθὼν προσκυνήσω αὐτῷ. ⁹οἱ δὲ
 وَ هُمْ لَهُ أَسْجُدْ ذَاهِبًا أَنَا أَيْضًا حَتَّى نَلْقَاهُ
 ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν καὶ ἰδοὺ ὁ ἀστήρ, ὃν
 الَّذِي النُّجْمُ هَا وَ انْصَرَفُوا الْمَلِكُ لَمَّا سَمِعُوا
 εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ, προῆγεν αὐτοὺς, ἕως ἐλθὼν ἐστάθη
 وَقَفَّ آتِيًا حَتَّى هُمْ كَانُوا يَتَقَدَّمُ الْمَشْرِقِ فِي رَأْوَا
 ἐπάνω οὗ ἦν τὸ παιδίον. ¹⁰ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα ἐχάρησαν
 فَرِحُوا النُّجْمُ وَ لَمَّا رَأَوْا الطِّفْلَ كَانُوا حَيْثُ فَوْقَ
 χαρὰν μεγάλην σφόδρα. ¹¹καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν εἶδον
 رَأَوْا الْبَيْتَ إِلَى لَمَّا أَتَوْا وَ جِدَا عَظِيمًا فَرَحًا
 τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες
 رَاكِعِينَ وَ هِ أُمٌ مَرِيَمَ مَعَ الطِّفْلِ
 προσεκύνησαν αὐτῷ καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν
 هُمْ كُنُوزَ فَاتَحِينَ وَ لَهُ سَجَدُوا
 προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν.
 مَرًا وَ بَخُورًا وَ ذَهَبًا عَطَايَا لَهُ قَدَّمُوا
¹²καὶ χρηματισθέντες κατ' ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι πρὸς
 إِلَى أَنْ يَرْجِعُوا لَا حَلْمٌ بِحَسَبِ مُنْذَرِينَ وَ
 Ἡρώδην, δι' ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν.
 هُمْ بِلَادٍ إِلَى انْصَرَفُوا طَرِيقَ آخَرَ فِي هِيرُودُسْ
¹³Ἀναχωρησάντων δὲ αὐτῶν ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου φαίνεται
 يُظْهِرُ الرَّبَّ مَلَكَ هَا هُمْ وَ لَمَّا انْصَرَفُوا

⁸ثُمَّ أَرْسَلَهُمْ إِلَى بَيْتِ
 لَحْمٍ وَقَالَ لَهُمْ:
 «اذْهَبُوا وَابْحَثُوا جَيِّدًا
 عَنِ الطِّفْلِ. فَإِذَا
 وَجَدْتُمُوهُ، فَأَخْبِرُونِي
 حَتَّى أَذْهَبَ أَنَا أَيْضًا
 وَاسْجُدَ لَهُ.» ⁹فَلَمَّا
 سَمِعُوا كَلَامَ الْمَلِكِ
 انْصَرَفُوا. وَبَيْنَمَا هُمْ
 فِي الطَّرِيقِ إِذَا النُّجْمُ
 الَّذِي رَأَوْهُ فِي الْمَشْرِقِ،
 يَتَقَدَّمُهُمْ حَتَّى بَلَّغَ
 الْمَكَانَ الَّذِي فِيهِ
 الطِّفْلُ فَوَقَفَ فَوْقَهُ.
¹⁰فَلَمَّا رَأَوْا النُّجْمَ
 فَرِحُوا فَرَحًا عَظِيمًا
 جَدًّا، ¹¹وَدَخَلُوا
 الْبَيْتَ وَجَدُوا الطِّفْلَ
 مَعَ أُمِّهِ مَرِيَمَ. فَكَرَعُوا
 وَسَجَدُوا لَهُ، ثُمَّ
 فَتَحُوا أَكْيَاسَهُمْ
 وَأَهْدَوْا إِلَيْهِ ذَهَبًا
 وَبَخُورًا وَمَرًا.
¹²وَأَنْذَرَهُمُ اللَّهُ فِي
 الْحَلْمِ أَنْ لَا يَرْجِعُوا
 إِلَى هِيرُودُسْ، فَاخْتَدَّ
 طَرِيقًا آخَرَ إِلَى
 بِلَادِهِمْ. ¹³وَبَيْنَمَا
 انْصَرَفَ الْمَجُوسُ،
 ظَهَرَ مَلَكُ الرَّبِّ

κατ' ὄναρ τῷ Ἰωσήφ λέγων, Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον
الطفل خذ قائماً قائلاً ليوسف خذ في

καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ φεύγε εἰς Αἴγυπτον καὶ ἴσθι ἐκεῖ
هناك كن و مصر إلى اهرب و ه أم و

ἕως ἃν εἴπω σοι· μέλλει γὰρ Ἡρώδης ζητεῖν τὸ παιδίον τοῦ
الطفل أن يطلب هيرودس لأن يزعم لك أقول - حتى

ἀπολέσαι αὐτό. ¹⁴ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν
و الطفل أخذ قائماً و هو ه إليه

μητέρα αὐτοῦ νυκτὸς καὶ ἀνεχώρησεν εἰς Αἴγυπτον, ¹⁵καὶ ἦν
كان و مصر إلى انصرف و ليلاً ه أم

ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς Ἡρώδου· ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ
من ما قيل يتم كي هيرودس نهاية حتى هناك

κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος, Ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα
دعوت مصر من الذي يقول النبي ب الرب

τὸν υἱόν μου. ¹⁶Τότε Ἡρώδης ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν
من سخر به أن لما رأى هيرودس حينئذ سي ابن

μάγων ἐθυμώθη λίαν, καὶ ἀποστείλας ἀνείλεν πάντας τοὺς
جميع أفنى مرسلاً و جداً غضب المجوس

παῖδας. τοὺς ἐν Βηθλέεμ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις αὐτῆς ἀπὸ
من ها ضواحي كل في و بيت لحم في الذين الأطفال

διετοὺς καὶ κατωτέρω, κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκρίβωσεν παρὰ
من تحقق الذي الزمان حسب أقل و عمر سنتين

τῶν μάγων. ¹⁷τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἱερεμίου τοῦ
إرميا ب ما قيل تم حينئذ المجوس

προφήτου λέγοντος, ¹⁸Φωνὴ ἐν Ῥαμὰ ἠκούσθη, κλαυθμὸς καὶ
و بكاء سمع الرامة في صوت الذي يقول النبي

ليوسف في الحلم
وقال له: «قم، خذ

الطفل وأمه واهرب
إلى مصر وأقم فيها،

حتى أقول لك متى
تعود، لأن هيرودس

سيبحث عن الطفل
ليقتله». ¹⁴فقام

يوسف وأخذ الطفل
وأمه ليلاً ورحل إلى

مصر. ¹⁵فأقام فيها
إلى أن مات

هيرودس، ليتّم ما
قال الربّ بلسان

النبي: «يُن مصر
دعوت ابني». ¹⁶فلما

رأى هيرودس أن
المجوس استهزأوا به،

غضب جداً وأمر بقتل
كل طفل في بيت لحم

وجوارها، من ابن
سنتين فما دون ذلك،

حسب الوقت الذي
تحققه من المجوس،

¹⁷فتم ما قال النبي
إرميا: ¹⁸«صراخ

سمع في الرامة، بكاء

ὄδυρμος πολὺς· Ῥαχὴλ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ οὐκ
μα و —ها أولاد باكية راحيل كثير نحيب

ἤθελεν παρακληθῆναι, ὅτι οὐκ εἰσίν. ¹⁹Τελευτήσαντος δὲ τοῦ
و لَمَّا انْتَهَى يُوجَدُونَ لَا لَأَنَّهُمْ أَنْ تَتَعَزَّى كَانَتْ تُرِيدُ

Ἡρώδου ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ Ἰωσήφ
ليوسف مَاتَ هِيرُودُسُ ظَهَرَ مَلَاكُ الرَّبِّ هَا هِيرُودُسُ

ἐν Αἰγύπτῳ ²⁰λέγων, Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν
و الطِّفْلَ خَذْ قَائِمًا قَائِلًا مِصْرَ فِي

μητέρα αὐτοῦ καὶ πορεύου εἰς γῆν Ἰσραήλ· τεθήνηκασιν γὰρ
لَأَنَّ مَاتُوا إِسْرَائِيلَ أَرْضٍ إِلَى اذْهَبْ وَ — أُمُّ

οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου. ²¹Ὁ δὲ ἐγερθεὶς
قَائِمًا وَ هُوَ الطِّفْلُ نَفْسَ الَّذِينَ يَطْلُبُونَ

παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθεν
دَخَلَ وَ — أُمُّ وَ الطِّفْلَ أَخَذَ

εἰς γῆν Ἰσραήλ. ²²ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει τῆς
يَمْلِكُ أَرْخِيلَاؤُسَ أَنْ وَ لَمَّا سَمِعَ إِسْرَائِيلَ أَرْضٍ إِلَى

Ἰουδαίας ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἡρώδου ἐφοβήθη ἐκεῖ
إِلَى هُنَاكَ خَافَ هِيرُودُسَ — لِأَبِي خَلْفًا عَلَى الْيَهُودِيَّةِ

ἀπελθεῖν· χρηματισθεὶς δὲ κατ' ὄναρ ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη
نَوَاحِي إِلَى انْصَرَفَ حَلُمٌ فِي وَ مُنْذَرًا أَنْ يَذْهَبَ

τῆς Γαλιλαίας, ²³καὶ ἐλθὼν κατώκησεν εἰς πόλιν λεγομένην
مَدْعُوَّةٌ مَدِينَةٌ فِي سَكَنَ أَتْيَا وَ الْجَلِيلِ

Ναζαρέτ· ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν ὅτι
أَنْ الْأَنْبِيَاءَ بَب مَا قِيلَ يَتِمُّ كِي نَاصِرَةَ

Ναζωραῖος κληθήσεται.

سَيُدْعَى نَاصِرِيًا

ونحيب كثير،

راحيل تبكي على

أولادها ولا تريد أن

تتعرى، لأنهم زالوا

عن الوجود». ¹⁹ ولما

مات هيرودس ظهر

ملاك الرب ليوسف

في الحلم، وهو في

مصر ²⁰ وقال له:

«قم، خذ الطفل وأمه

وارجع إلى أرض

إسرائيل، لأن الذين

أرادوا أن يقتلوه

ماتوا». ²¹ فقام وأخذ

الطفل وأمه ورجع إلى

أرض إسرائيل.

²² لكنه سمع أن

أρχيلاؤس يملك على

اليهودية خلفاً لأبيه

هيرودس، فخاف أن

يذهب إليها. فأنذره

الله في الحلم، فلجأ

إلى الجليل. ²³ وجاء

إلى مدينة اسمها

الناصرية فسكن فيها،

ليتم ما قال الأنبياء:

«يُدعى ناصريًا».

3¹ Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παραγίνεται Ἰωάννης ὁ
 يوحنا . جاء . تلك الأيام و في

βαπτιστῆς κηρύσσων ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας² καὶ λέγων,
 قائلًا و اليهودية في كاريّا المعمدان

Μετανοεῖτε· ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.³ οὗτος
 هذا السماوات ملكوت لأنه اقترب توبوا

γὰρ ἐστὶν ὁ ῥηθεὶς διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος,
 الذي يقول النبي اشعيا ب الذي قيل فيه هو لأن

Φωνῇ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου,
 الرب طريق أعدوا البرية في صاريخ صوت

εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ.⁴ Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης
 يوحنا و نفسه ه سبل جعلوا مستقيمة

εἶχεν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου καὶ ζώνην
 حزام و جمل وبر من ه لباس كان له

δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ, ἡ δὲ τροφή ἦν αὐτοῦ
 ه كان طعام و ه وسط حول جلدي

ἄκριδες καὶ μέλι ἄγριον.⁵ τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν
 ه إلى كان يخرج حينئذ برًا عسلًا و جرّادا

Ἱεροσόλυμα καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία καὶ πᾶσα ἡ περίχωρος τοῦ
 جوار كل و اليهودية كل و اورشليم

Ἰορδάνου,⁶ καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῳ ποταμῷ ὑπ'
 من نهر الأردن في كانوا يعمدون و الأردن

αὐτοῦ ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.⁷ Ἰδὼν δὲ
 و لما رأى هم بخطايا معترفين ه

πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων ἐρχομένους ἐπὶ τὸ
 إلى آتين الصدوقيين و من الفريسيين كثيرين

٣ وفي تلك الأيام
 جاء يوحنا المعمدان

يُبشّر في برية
 اليهودية فيقول:

«توبوا، لأنّ ملكوت
 السماوات اقترب!»

³ ويوحنا هو الذي
 عناه النبي إشعيا
 بقوله: «صوت صارخ

في البرية: هيئوا
 طريق الرب واجعلوا
 سبله مستقيمة».

⁴ وكان يوحنا يلبس
 ثوبًا من وبر الجمال،
 وعلى وسطه حزام من
 جلد، ويقتات من

الجراد والعسل
 البري.⁵ وكان الناس
 يخرجون إليه من

أورشليم وجميع
 اليهودية وكلّ الأرجاء
 المحيطة بالأردن.

⁶ ليعمدهم في نهر
 الأردن،
 معترفين بخطاياهم.⁷ ورأى

يوحنا أنّ كثيرًا من
 الفريسيين والصدوقيين
 يجيئون

βάπτισμα αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς, Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς
 مِنْ أَفَاعِ يَا ΜΟΛΙΔΕ ΛΗΜ قَالَ هِ مَعْمΟΔِيَّة

ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς· ⁸ποιήσατε
 اصنعوا الغضب المزعج مِنْ أَنْ تَهْرَبُوا كَمْ عَم

οὖν καρπὸν ἄξιον τῆς μετανοίας ⁹καὶ μὴ δόξητε λέγειν ἐν
 فِي أَنْ تَقُولُوا تَفَكَّرُوا لَا وَ بِالتَّوْبَةِ لَا تَقُلُوا ثَمَرًا فَ

ἐαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ. λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι
 إِنَّ لَكُمْ فَ أَقُولُ إِبْرَاهِيمَ لَنَا أَبٌ أَنْفُسَكُمْ

δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγείρει τέκνα τῷ
 أَوْلَادًا أَنْ يَقِيمَ هَذِهِ الْحِجَارَةَ مِنْ اللَّهِ يَقْدِرُ

Ἀβραάμ. ¹⁰ἤδη δὲ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων
 الْأَشْجَارِ أَصْلٌ عَلَى الْفَأْسِ وَالْآنَ لِإِبْرَاهِيمَ

κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται
 تُقَطَّعُ جَيِّدًا ثَمَرًا صَانِعَةً غَيْرَ شَجَرَةٍ فَ كُلُّ تَوْضُع

καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. ¹¹ἐγὼ μὲν ὑμᾶς βαπτίζω ἐν ὕδατι εἰς
 لِبَ مَاءٍ بِبِ أَعْمَدُكُمْ - أَنَا تَلْقَى نَارٍ فِي وَ

μετάνοιαν, ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μου ἐστίν,
 هُوَ سِي أَقْوَى مِنْ الَّذِي يَأْتِي سِي بَعْدِ وَ تَوْبَةٍ

οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς τὰ ὑποδήματα βαστάσαι· αὐτὸς ὑμᾶς
 كَمْ هُوَ أَنْ أَحْمِلَ الْحِذَاءَ أَهْلٌ أَنَا مَا لِلذِّي

βαπτίσει ἐν πνεύματι ἀγίῳ καὶ πυρί· ¹²οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ
 فِي الْمِزْرَاةِ الَّذِي نَارٍ وَالْقُدْسِ الرُّوحِ بِبِ سَيُعْمَدُ

χειρὶ αὐτοῦ καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἄλωνα αὐτοῦ καὶ συνάξει
 سَيَجْمَعُ وَ هِ يَبْدُرُ سَيَنْقِي وَ هِ يَدِ

τὸν σίτον αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει
 سَيَحْرِقُ التِّينَ لَكِنْ الْمَخْرَنَ إِلَى هِ قَمْح

إِلَيْهِ لِيَعْتَبِدُوا، فَقَالَ
 لَهُمْ: «يَا أَوْلَادَ

الْأَفَاعِي، مَنْ عَلِمَكُمْ
 أَنْ تَهْرَبُوا مِنَ الْغَضَبِ

الَّذِي؟ ⁸أَثْبِرُوا ثَمَرًا
 يُبْرِهِنُ عَلَى تَوْبَتِكُمْ،

⁹وَلَا تَقُولُوا لَأَنْفُسِكُمْ:
 إِنَّ أَبَانَا هُوَ إِبْرَاهِيمُ.

أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ اللَّهَ
 قَادِرٌ أَنْ يَجْعَلَ مِنْ

هَذِهِ الْحِجَارَةِ أَبْنَاءَ
 لِإِبْرَاهِيمَ. ¹⁰هَا هِيَ

الْفَأْسُ عَلَى أَصُولِ
 الشَّجَرِ، فَكُلُّ شَجَرَةٍ

لَا تُعْطِي ثَمَرًا جَيِّدًا
 تُقَطَّعُ وَتُرْمَى فِي النَّارِ.

¹¹أَنَا أَعْمَدُكُمْ بِالْمَاءِ
 مِنْ أَجْلِ التَّوْبَةِ، وَأَمَّا

الَّذِي يَجِيءُ بَعْدِي
 فَهُوَ أَقْوَى مِنِّي، وَمَا

أَنَا أَهْلٌ لِأَنْ أَحْمِلَ
 حِذَاءَهُ. هُوَ يُعْمَدُكُمْ

بِالرُّوحِ الْقُدْسِ وَالنَّارِ،
¹²وَيَأْخُذُ بِذِرَائِهِ بِيَدِهِ

وَيُنْقِي بِيَدَرِهِ، فَيَجْمَعُ
 الْقَمْحَ فِي مَخْرَنِهِ

وَيَحْرِقُ التِّينَ

πυρὶ ἀσβέστω. ¹³ Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς
 من يسوع جاء حينئذ لا تطفأ بنار
 بنار لا تنطفئ.¹³ وجاء يسوع من

Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην πρὸς τὸν Ἰωάννην τοῦ
 يوحنا إلى الأردن إلى الجليل

βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ. ¹⁴ ὁ δὲ Ἰωάννης διεκώλυεν αὐτὸν
 مانع يوحنا لكن له من ليعمد
 يوحنا. ¹⁴ فمأذنه يوحنا وقال له: «أنا

λέγων, Ἐγὼ χρεῖαν ἔχω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχῃ
 تأتي أنت و أن أعمدك من لي حاجة أنا قائلا
 أنت إلي؟¹⁵ فأجابته يسوع: «ليكن هذا

πρὸς με; ¹⁵ ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν, "Αφες
 دغ له ل قال يسوع و مجيباً سي إلى
 الآن، لأننا به نتمم

ἄρτι, οὕτως γὰρ πρέπον ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν
 كل أن نتمم بنا هو لانق لأنه هكذا الآن
 مשיئة الله. فوافقته¹⁶ يوحنا. وتمعد

δικαιοσύνην. τότε ἀφίησιν αὐτόν. ¹⁶ βαπτισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς
 يسوع و لما عمد له سمح حينئذ بر
 يسوع وخرج في الحال من الماء. وانفتحت

εὐθὺς ἀνέβη ἀπὸ τοῦ ὕδατος· καὶ ἰδοὺ ἠνεώχθησαν αὐτῷ οἱ
 له فتحت ها و الماء من صعد في الحال
 السماوات له، فرأى

οὐρανοί, καὶ εἶδεν τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ καταβαῖνον ὡσεὶ
 مثل نازلاً الله روح رأى و السماوات
 الروح الله يهبط كأنه

περιστερὰν καὶ ἐρχόμενον ἐπ' αὐτόν. ¹⁷ καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ
 من صوت ها و له على أتيا و حمامة
 حمامة وينزل عليه.¹⁷ وقال صوت من

τῶν οὐρανῶν λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός,
 الحبيب سي ابن هو هذا قائلا السماوات
 رضيت.¹ وقاد الروح القدس يسوع إلى البرية

ἐν ᾧ εὐδόκησα.

رضيت الذي فيه

⁴ ¹ Τότε ὁ Ἰησοῦς ἀνήχθη εἰς τὴν ἔρημον ὑπὸ τοῦ πνεύματος
 الروح من البرية إلى أصد يسوع ثم

πειρασθῆναι ὑπὸ τοῦ διαβόλου. ²καὶ νηστεύσας ἡμέρας. ²لُجِرِبَهُ إِبْلِيسُ. ²قَصَامَ أَرْبَعِينَ يَوْمًا
 أَيْامًا لَمَّا صَامَ وَ إِبْلِيسَ مِنْ لُجِرِبَ
 τεσσεράκοντα καὶ νύκτας τεσσεράκοντα, ὕστερον ἐπείνασεν. ³καὶ προσελθὼν ὁ πειράζων εἶπεν αὐτῷ, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ
 جَاعَ أَخِيرًا أَرْبَعِينَ لَيْالِي وَ أَرْبَعِينَ
 أَنْتَ ابْنُ ابْنٍ إِنَّ لَهُ قَالَ الْمُجْرِبُ لَمَّا دَنَا وَ
 θεοῦ, εἰπὲ ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται. ⁴ὁ δὲ ⁴و هُوَ تَصِيرَ خُبْزًا هَذِهِ الْحَجَارَةُ كَيْ قُلَّ اللَّهُ
 ἀποκριθεὶς εἶπεν, Γέγραπται, Οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ
 يَحْيَا وَحْدَهُ خُبْزٌ بِي لَنْ كُتِبَ قَالَ مُجِيبًا
 ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος
 قَمٍ مِنْ خَارِجٍ قَوْلٍ كُلِّ بِي بَلَّ الْإِنْسَانُ
 θεοῦ. ⁵Τότε παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς τὴν ἁγίαν
 الْمُقَدَّسَةَ إِلَى إِبْلِيسُ هُ يَأْخُذُ ثُمَّ اللَّهُ
 πόλιν καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ, ⁶καὶ ⁶و الْهَيْكَلِ شُرْفَةٍ عَلَى هُ أَوْفَقَ وَ الْمَدِينَةِ
 λέγει αὐτῷ, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, βάλε σεαυτὸν κάτω·
 إِلَى أَسْفَلِ نَفْسِكَ أَلْقِ اللَّهُ أَنْتَ ابْنُ ابْنٍ إِنَّ لَهُ يَقُولُ
 γέγραπται γὰρ ὅτι Τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ
 لَكَ بِي سَيُوصِي هُ مَلَائِكَةٌ أَنْ لِأَنَّهُ كُتِبَ
 καὶ ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον
 خَبَرٍ بِي تَصْدِمَ لِئَلَّا لَكَ سَيَحْمِلُونَ أَيْدٍ عَلَى وَ
 τὸν πόδα σου. ⁷ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πάλιν γέγραπται, Οὐκ
 لَنْ كُتِبَ مِنْ جَدِيدٍ يَسُوعُ لَهُ قَالَ لَكَ رَجُلٌ
 ἐκπειράσεις κύριον τὸν θεόν σου. ⁸Πάλιν παραλαμβάνει
 يَأْخُذُ مِنْ جَدِيدٍ لَكَ إِلَهُ الرَّبِّ تُجْرِبَ

αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν λῖαν καὶ δείκνυσιν αὐτῷ
 هـ يري و جدًا غالِ جبلِ إلى إبليس هـ

πάσας τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν ⁹καὶ
 و هـ ا مَجْد و ا لْعَالَم مَمَالِك كُل

εἰπεν αὐτῷ, Ταῦτά σοι πάντα δώσω, ἔαν πεσὼν προσκυνήσῃς
 سَجَدْتَ رَاكِعًا إِنْ سَأَعِطِيَ كُلَّهَا لَكَ هَذِهِ لَهُ قَالَ

μοι. ¹⁰ τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὑπάγε, Σατανᾶ· γέγραπται
لِي كُتِبَ يَا شَيْطَانُ اذْهَبْ يَسُوعُ لَهُ يَقُولُ حِينَئِذٍ

γάρ, Κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ μόνῳ
 وَحْدَهُ إِيَّاهُ وَ سَتَسْجُدُ لَكَ إِلَهَ للربّ لأَنَّهُ

λατρεύσεις. ¹¹ Τότε ἀφήσιν αὐτὸν ὁ διάβολος, καὶ ἰδοὺ
 هـ و إبليس ٱترك حينئذ ستعبد

ἄγγελοι προσήλθον καὶ διηκόνουν αὐτῷ. ¹² Ἀκούσας δὲ ὅτι
أَنَّ و لَمَّا سَمِعَ أَنَّهُ كَانُوا يَخْدُمُونَ و اقْتَرَبُوا مَلَائِكَةً

Ἰωάννης παρεδόθη ἀνεχώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν. ¹³ καὶ
وَالْجَلِيلَ إِلَى أَنْصَرَفَ أَسْلَمَ يوحنا

καταλιπὼν τὴν Ναζαρά ἐλθὼν κατώκησεν εἰς Καφαρναούμ
كَفَرْنَاحُومَ فِي سَكَنٍ آتِيَا النَّاصِرَةَ تَارِكًا

τὴν παραθαλασσίαν ἐν ὁρίοις Ζαβουλὼν καὶ Νεφθαλίμ· ¹⁴ ἵνα
 كِي نَفْثَالِي وَ زَبُولُونَ نَوَاحِي فِي قُرْبِ الْبَحْرِ

πληρωθῇ τὸ ῥῥθεν διὰ Ἑσαίου τοῦ προφήτου λέγοντος, ¹⁵ Ἡ
 أَرْضُ الَّذِي يَقُولُ النَّبِيُّ إِشَعْيَا بِـ مَا قِيلَ يُنَمِّ

Ζαβουλὼν καὶ γῆ Νεφθαλίμ, ὁδὸν θαλάσσης, πέραν τοῦ
عبرَ بحرَ طَرِيقُ نَفْثَالِي أَرْضُ وَ زَبُولُون

Ἰορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν, ¹⁶ὁ λαὸς ὁ καθήμενος ἐν
 في الجالسُ الشعبُ الأمم جليل الأردن

إِبْلِيسُ إِلَى جَبَلٍ عَالٍ
جَدًّا، فَأَرَاهُ جَمِيعَ

مَمَالِكِ الدُّنْيَا وَمَجْدَهَا
 ٩ وَقَالَ لَهُ : « أُعْطِيكَ

هذا كله، إن سجدت
لي وعبدتني».

¹⁰فَاجَابَهُ يَسُوعُ:

«إِبْتَغِدْ عَنِّي يَا
شَيْطَانُ! لَأَنَّ الْكِتَابَ

يَقُولُ: لِلرَّبِّ إِلَهِكَ
تَسْجُدُ، وَإِيَّاهُ وَحْدَهُ

تَعَبُدُ. اَلَا اَنْتُمْ تَرْكُهُ
اِبْلِيسُ، فَجَاءَ بَعْضُ

12 وَسَمِعَ يَخْدُمُونَهُ.

باعتقال
يوحنا،

13 ثُمَّ تَرَكَ النَّاصِرَةَ

على شاطئ بحر

الجليل في بلاد
زبولون ونفتالي،
14

لِيَتِمَّ مَا قَالَ النَّبِيُّ
إِشْعِيَا: ¹⁵ «يَا أَرْضُ

زُبُلُونْ وَأَرْضْ
نُفْتَالِي، عَلَى طَرِيقْ

البحر، عبّر الأردن،
يا جليل الأم!

١٠٠

σκότει φῶς εἶδεν μέγα, καὶ τοῖς καθημένοις ἐν χώρᾳ καὶ
و بَقْعَةٍ فِي الْجَالِسُونَ و عَظِيمًا رَأَى نُورًا ظُلْمَةٌ

σκιά θανάτου φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς. ¹⁷ Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ
بَدَأَ ثُمَّ مِنْ عَلَيْهِمْ أَشْرَقَ نُورٌ مَوْتٍ ظِلٌّ

Ἰησοῦς κηρύσσειν καὶ λέγειν, Μετανοεῖτε· ἤγγικεν γὰρ ἡ
لَأَنَّهُ اقْتَرَبَ تَوْبُوا أَنْ يَقُولَ و أَنْ يَكْرِرَ يَسُوعُ

βασιλεία τῶν οὐρανῶν. ¹⁸ Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν
بَحْرٍ قَرَبَ و مَاشِيًا السَّمَاوَاتِ مَلَكُوتِ

τῆς Γαλιλαίας εἶδεν δύο ἀδελφούς, Σίμωνα τὸν λεγόμενον
الَّذِي يُقَالُ لَهُ سِمَعَانُ أَخَوَيْنِ اثْنَيْنِ رَأَى الْجَلِيلِ

Πέτρον καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, βάλλοντας
وَهُمَا يُلْقِيَانِ هُـ أَخَا أَنْدΡَاŦΣ و بُطْرُسَ

ἀμφίβληστρον εἰς τὴν θάλασσαν· ἦσαν γὰρ ἄλιεῖς. ¹⁹ καὶ
و صَيَّادَيْنِ لَأَنَّهُمَا كَانَا الْبَحْرِ فِي شَرَكَا

λέγει αὐτοῖς, Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἄλιεῖς
صَيَّادِي كَمَا سَأَجْعَلُ فِـ فِي وَرَاءِ هَلُمَّ لَّهُمَا يَقُولُ

ἀνθρώπων. ²⁰ οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν
تَبِعَا الشَّبَاكَ إِذْ تَرَكََا فِي الْحَالِ و هُمَا أَنَا

αὐτῷ. ²¹ Καὶ προβάς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄλλους δύο ἀδελφούς,
أَخَوَيْنِ اثْنَيْنِ آخَرَيْنِ رَأَى مِنْ هُنَاكَ لَمَّا عَبَرَ و هُـ

Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν
أَخَا يُوْحَنَّا و لِزِيدِي الَّذِي يَعْقُوبُ

αὐτοῦ, ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ Ζεβεδαίου τοῦ πατρὸς αὐτῶν
هُمَا أَبِي زِيدِي مَعَ السَّفِينَةِ فِي هُـ

καταρτίζοντας τὰ δίκτυα αὐτῶν, καὶ ἐκάλεσεν αὐτούς. ²² οἱ δὲ
و هُمَا سَهْمَا دَعَا فِـ سَهْمَا شَبَاكَ وَهُمَا يُعِدَّانِ

الظَّلَامِ رَأَى نُورًا
سَاطِعًا، وَالْجَالِسُونَ

فِي أَرْضِ الْمَوْتِ وَظِلَالِهِ
أَشْرَقَ عَلَيْهِمُ النُّورُ.

¹⁷ وَبَدَأَ يَسُوعُ مِنْ ذَلِكَ
الْوَقْتِ يُبَشِّرُ فَيَقُولُ:

«تَوْبُوا، لَأَنَّ مَلَكُوتَ
السَّمَاوَاتِ اقْتَرَبَ».

¹⁸ وَكَانَ يَسُوعُ يَمْشِي
عَلَى شَاطِئِ بَحْرِ

الْجَلِيلِ، فَرَأَى
أَخَوَيْنِ هُمَا سِمَعَانُ

الْمُلَقَّبُ بِبَطْرُسَ وَأَخُوهُ
أَنْدَرَاŦΣ يُلْقِيَانِ

الشَّبَاكََ فِي الْبَحْرِ،
لَأَنَّهُمَا كَانَا صَيَّادَيْنِ.

¹⁹ فَقَالَ لَهُمَا:
«إَتْبِعَانِي، أَجْعَلُكُمَا

صَيَّادِي بَشَرٍ».

²⁰ فَتَرَكََا شَبَاكَهُمَا فِي
الْحَالِ وَتَبِعَاهُ.

²¹ وَسَارَ مِنْ هُنَاكَ
فَرَأَى أَخَوَيْنِ آخَرَيْنِ،

هُمَا يَعْقُوبُ بْنُ زِيدِي
وَأَخُوهُ يُوْحَنَّا، مَعَ

أَبِيهِمَا زِيدِي فِي قَارِبٍ
يُصْلِحَانِ شَبَاكَهُمَا،

فَدَعَاهُمَا إِلَيْهِ.

στόμα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς λέγων, ³Μακάριοι οἱ πτωχοὶ
 τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
 السماوات ملكوت هو لهم لأنه بالروح

⁴μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται.
 سيّعون هم لأن الذين يحزنون طوباهم

⁵μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσιν τὴν γῆν.
 الأرض سيّرون هم لأن الودعاء طوباهم

⁶μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην, ὅτι
 لأن إلى البر الذين يعطشون و الذين يجوعون طوباهم

αὐτοὶ χορτασθήσονται. ⁷μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ
 هم لأن الرّحماء طوباهم سيّبعون هم

ἐλεηθήσονται. ⁸μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ
 هم لأن بالقلب الأنقياء طوباهم سيّرحمون

τὸν θεὸν ὄψονται. ⁹μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ
 أبناء هم لأن صانعو السلام طوباهم سيّرون الله

θεοῦ κληθήσονται. ¹⁰μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν
 من أجل الذين اضطهدوا طوباهم سيّدعون الله

δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
 السماوات ملكوت هو لهم لأنه بر

¹¹μακάριοι ἐστε ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς καὶ διώξωσιν καὶ
 و اضطهدوا و كم عيروا متى أنتم طوباكم

εἴπωσιν πᾶν πονηρὸν καθ' ὑμῶν ψευδόμενοι ἕνεκεν ἑμοῦ.
 سي من أجل كاذبين كم على شر كل قالوا

¹²χαίrete καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς
 في عظيم كم أجر لأنه ابتهجوا و افرحوا

يُعلّمهم قال: ³هنيئاً
 للمساكين في الروح،

لأن لهم ملكوت
 السماوات. ⁴هنيئاً

للمحزونين، لأنهم
 يُعزّون. ⁵هنيئاً

للودعاء، لأنهم يرثون
 الأرض. ⁶هنيئاً

للجياع والعطاش إلى
 الحق، لأنهم
 يُشبعون. ⁷هنيئاً

لرّحماء، لأنهم
 يُرحمون. ⁸هنيئاً

لأنقياء القلوب، لأنهم
 يُشاهدون الله. ⁹هنيئاً

لصانعي السلام،
 لأنهم أبناء الله
 يُدعون. ¹⁰هنيئاً

للمضطهدين من أجل
 الحق، لأن لهم
 ملكوت السماوات.

¹¹هنيئاً لكم إذا
 عيروكم واضطهدوكم

وقالوا عليكم كذباً كل
 كلمة سوء من أجلي.

¹²افرحوا وابتهجوا،
 لأن أجركم في
 السماوات عظيم.

οὐρανοῖς· οὕτως γὰρ ἐδίωξαν τοὺς προφῆτας τοὺς πρὸ ὑμῶν.
 کم قَبْلَ الذِّینَ الْأَنْبِیَاءَ اضْطَهِدُوا لِأَنَّهُمْ هَكَذَا السَّمَاوَاتِ

هَكَذَا اضْطَهِدُوا
 الْأَنْبِیَاءَ قَبْلَکُمْ. 13

¹³·Υμεῖς ἐστε τὸ ἄλας τῆς γῆς· ἐὰν δὲ τὸ ἄλας μωρανθῇ, ἐν
 ب فَسَدَ الْمِلْحُ فَ إِذَا الْأَرْضِ مِلْحَ تَكُونُونَ أَنْتُمْ

«أَنْتُمْ مِلْحُ الْأَرْضِ»
 فَإِذَا فَسَدَ الْمِلْحُ، فَمَاذَا
 يُمْلِحُهُ؟ لَا يَمْلِحُ إِلَّا
 لِأَن يَرَى فِي الْخَارِجِ
 فَيَدُوسُهُ النَّاسُ. 14

τίνι ἁλισθησεται; εἰς οὐδὲν ἰσχύει ἔτι εἰ μὴ βληθὲν ἔξω
 فِي خَارِجٍ مَطْرُوحًا إِلَّا بَعْدَ يَصْلُحُ لَأَشْيَاءٍ إِلَى سَيَمْلَحُ مَاذَا

καταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων. ¹⁴·Υμεῖς ἐστε τὸ φῶς τοῦ
 نورَ تَكُونُونَ أَنْتُمْ النَّاسِ مِنْ أَنْ يُدَاسَ

أَنْتُمْ نُورُ الْعَالَمِ. لَا
 تُخْفَى مَدِينَةٌ عَلَى
 جَبَلٍ، ¹⁵ وَلَا يُوقَدُ
 سِرَاجٌ وَيُوضَعُ تَحْتَ

κόσμου. οὐ δύνανται πόλεις κρυβῆναι ἐπάνω ὄρους κειμένη·
 قائمةٌ جَبَلٍ عَلَى أَنْ تُخْفَى مَدِينَةٌ يُمَكِّنُ لَا الْعَالَمِ

الْمِكْيَالِ، وَلَكِنْ عَلَى
 مَكَانٍ مُرْتَفِعٍ حَتَّى
 يُضِيءَ لَجَمِيعِ الذِّینِ
 هُمْ فِي الْبَيْتِ.
 16 فَلْيُضِئِ نَوْرُکُمْ هَكَذَا

¹⁵ οὐδὲ καίουσιν λύχνον καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον
 الْمِكْيَالِ تَحْتَ هُ يَضْعَوْنَ وَ سِرَاجًا يُوقِدُونَ وَلَا

ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, καὶ λάμπει πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ.
 الْبَيْتِ فِي الذِّینِ لَجَمِيعِ يُضِئُ فَ الْمَنَارَةِ عَلَى بَلْ

قُدَّامَ النَّاسِ لِيُشَاهِدُوا
 أَعْمَالُکُمْ الصَّالِحَةَ
 وَيُمَجِّدُوا أَبَاکُمُ الَّذِي
 فِي السَّمَاوَاتِ. 17 «لَا

¹⁶ οὕτως λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων,
 النَّاسِ قُدَّامَ کُمْ نورَ لِيُضِئَ هَكَذَا

ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα καὶ δοξάσωσιν τὸν πατέρα
 أَبَا يُمَجِّدُوا وَ أَعْمَالِ الْحَسَنَةِ کُمْ يَرَوْنَ كِي

تَظُنُّوْا أَنِّي جِئْتُ
 لِأَبْطَلِ الشَّرِيعَةِ
 وَتَعَالِيمِ الْأَنْبِیَاءِ: مَا

ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς. ¹⁷ Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον
 جِئْتُ أَنِّي تَظُنُّوْا لَا السَّمَاوَاتِ فِي الَّذِي کُمْ

καταλῦσαι τὸν νόμον ἢ τοὺς προφῆτας· οὐκ ἦλθον καταλῦσαι
 لِأَبْطَلِ جِئْتُ مَا الْأَنْبِیَاءَ أَوْ الشَّرِيعَةَ لِأَبْطَلِ

جِئْتُ لِأَبْطَلِ، بَلْ
 لِأَكْمَلِ. 18 الْحَقُّ أَقُولُ
 لَکُمْ: إِلَى أَنْ تَزُولَ
 السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ لَا
 يَزُولُ حَرْفٌ وَاحِدٌ أَوْ
 نَقْطَةٌ وَاحِدَةٌ مِنْ

ἀλλὰ πληρῶσαι. ¹⁸ ἅμην γὰρ λέγω ὑμῖν· ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ
 تَزُولُ - حَتَّى لَکُمْ أَقُولُ لِأَنِّي الْحَقُّ لِأَكْمَلِ بَلْ

οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, ἰώτα ἓν ἢ μία κεραία οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ
 مِنْ تَزُولُ لَنْ نَقْطَةً وَاحِدَةً أَوْ وَاحِدَةً يَاءَ الْأَرْضِ وَ السَّمَاءِ

τοῦ νόμου, ἕως ἂν πάντα γένηται. ¹⁹ὅς ἐάν οὖν λύσῃ μίαν
 واحدة نَقْصَ ف - مِنْ يَصِيرُ الْكُلُّ - حَتَّى الشَّرِيعَةِ

τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων καὶ διδάξῃ οὕτως τοὺς
 هكذا عِلْمٌ وَ الصَّغْرَى مِنْ هَذِهِ الْوَصَايَا

ἀνθρώπους, ἐλάχιστος κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν
 مَلَكُوتٍ فِي سَيِّدَى صَغِيرًا النَّاسِ

οὐρανῶν· ὅς δ' ἂν ποιήσῃ καὶ διδάξῃ, οὗτος μέγας
 عَظِيمًا هَذَا عِلْمٌ وَ عَمِلٌ - وَ مِنْ السَّمَاوَاتِ

κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν. ²⁰λέγω γὰρ ὑμῖν
 لَكُمْ لِأَنِّي أَقُولُ السَّمَاوَاتِ مَلَكُوتٍ فِي سَيِّدَى

ὅτι ἐάν μὴ περισσεύσῃ ὑμῶν ἡ δικαιοσύνη πλείον τῶν
 أَكْثَرَ بِرٌ كَمْ يَزِيدُ لَمْ إِذَا أَنْ

γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ εἰσέλθῃτε εἰς τὴν
 إِلَى تَدْخُلُوا لَنْ الْفَرِيسِيِّينَ وَ مِنْ الْكَتَبَةِ

βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. ²¹Ἠκούσατε ὅτι ἑρρέθη τοῖς
 قِيلَ أَنَّهُ سَمِعْتُمْ السَّمَاوَاتِ مَلَكُوتِ

ἀρχαίοις, Οὐ φονεύσεις· ὅς δ' ἂν φονεύσῃ, ἔνοχος ἔσται τῇ
 سَيَكُونُ مُسْتَوْجِبًا قَتَلَ - وَ مَنْ تَقَتَّلَ لَا لِلْكَاهِنِينَ

κρίσει. ²²ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ
 مِنْ يَغْضَبُ كُلُّ أَنْ لَكُمْ أَقُولُ لَكِنْ أَنَا الْحُكْمُ

ἀδελφῷ αὐτοῦ ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει· ὅς δ' ἂν εἴπῃ τῷ
 قَال - لَكِنْ مِنْ الْحُكْمِ سَيَكُونُ مُسْتَوْجِبًا - عَلَى أَخِي

ἀδελφῷ αὐτοῦ, 'Ρακά, ἔνοχος ἔσται τῷ συνεδρίῳ· ὅς δ' ἂν
 - لَكِنْ مِنْ الْمَجْلِسِ سَيَكُونُ مُسْتَوْجِبًا يَا جَاهِلٌ - لِأَخِي

εἴπῃ, Μωρέ, ἔνοχος ἔσται εἰς τὴν γένναν τοῦ πυρός. ²³ἐάν
 إِذَا النَّارِ جَهَنَّمَ سَيَكُونُ مُسْتَوْجِبًا يَا أَحْمَقُ قَالَ

الشَّرِيعَةِ حَتَّى يَتِمَّ كُلُّ شَيْءٍ. ¹⁹فَمَنْ خَالَفَ

وَصِيَّةً مِنْ أَصْغَرِ هَذِهِ الْوَصَايَا وَعَلَّمَ النَّاسَ أَنْ يَعْمَلُوا بِثَلَّةٍ، عُدَّ صَغِيرًا فِي مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ. وَأَمَّا مَنْ

عَمِلَ بِهَا وَعَلَّمَهَا، فَهُوَ يُعَدُّ عَظِيمًا فِي مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ.

²⁰أَقُولُ لَكُمْ: إِنْ كَانَتْ ثَقْوَاكُمْ لَا تَفُوقُ

ثَقْوَى مُعَلِّمِي الشَّرِيعَةِ وَالْفَرِيسِيِّينَ، لَنْ تَدْخُلُوا

السَّمَاوَاتِ. ²¹اسْمَعْتُمْ أَنَّهُ قِيلَ لِآبَائِكُمْ: لَا

تَقْتُلْ، فَمَنْ يَقْتُلْ يَسْتَوْجِبُ حُكْمَ الْقَاضِي. ²²أَمَّا أَنَا

فَأَقُولُ لَكُمْ: مَنْ غَضِبَ عَلَى أَخِيهِ

اسْتَوْجِبَ حُكْمَ الْقَاضِي، وَمَنْ قَالَ لِأَخِيهِ: يَا

جَاهِلُ اسْتَوْجِبَ حُكْمَ الْمَجْلِسِ، وَمَنْ قَالَ لَهُ: يَا

أَحْمَقُ اسْتَوْجِبَ نَارَ جَهَنَّمَ.

²³وَإِذَا

οὖν προσφέρῃς τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κακεῖ
وَهُنَاكَ الْمَذْبَحُ إِلَى كَ قُرْبَانَ كُنْتَ تَقْدِمُ فَ

μνησθήῃς ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι κατὰ σοῦ, ²⁴ ἄφες ἐκεῖ τὸ
هُنَاكَ اِتْرَكَ كَ عَلَى شَيْءٍ لَهُ كَ أَخَا أَنْ ذَكَرْتَ

δῶρόν σου ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ὑπάγε πρῶτον
أَوَّلًا اذْهَبْ وَ الْمَذْبَحُ قَدَامَ كَ قُرْبَانَ

διαλλάγηθι τῷ ἀδελφῷ σου, καὶ τότε ἐλθὼν πρόσφερε τὸ
قَدِّمْ آتِيَا حِينَئِذٍ وَ كَ أَخَا صَالِحَ

δῶρόν σου. ²⁵ ἴσθι εὐνοῶν τῷ ἀντιδίκῳ σου ταχὺ, ἕως ὅτου
مَا دُمْتَ سَرِيعًا كَ لِحَصْمٍ مُرَاضِيًا كُنْ كَ قُرْبَانَ

εἰ μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ, μήποτε σε παραδῶ ὁ ἀντίδικος τῷ
الْحَصْمُ يُسَلِّمُ كَ لِلنَّالِ الطَّرِيقِ فِي هُ مَعَ أَنْتَ

κριτῇ καὶ ὁ κριτὴς τῷ ὑπηρέτῃ καὶ εἰς φυλακὴν βληθήσῃ
سَتَلْقَى سِجْنٍ فِي وَ إِلَى الشَّرْطِيِّ الْقَاضِي وَ إِلَى الْقَاضِي

²⁶ ἄμην λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν, ἕως ἂν ἀποδῶς τὸν
تُوفِي - حَتَّى مِنْ هُنَاكَ تَخْرُجَ لَنْ لَكَ أَقُولُ الْحَقَّ

ἔσχατον κοδράντην. ²⁷ Ἰκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Οὐ μοιχεύσεις.
تَرِنَ لَا قِيلَ أَنَّهُ سَمِعْتُمْ دِرْهَمٍ آخِرَ

²⁸ ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ βλέπων γυναῖκα πρὸς τὸ
لَأَجَلَ إِلَى امْرَأَةٍ مَنْ يَنْظُرُ كُلُّ أَنْ لَكُمْ أَقُولُ وَ أَنَا

ἐπιθυμῆσαι αὐτήν ἥδη ἐμοίχευσεν αὐτήν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.
هَ قَلْبٍ فِي بِهَا زَنَى قَدْ هَا أَنْ يَسْتَهَيَّ

²⁹ εἰ δὲ ὁ ὀφθαλμός σου ὁ δεξιὸς σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν
هَ اقْلَعْ كَ تَشْكُكُ الْيُمْنَى كَ عَيْنٌ فَ إِنَّ

καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν
أَحْذَ يَهْلِكَ أَنْ لَكَ لِأَنَّهُ خَيْرٌ كَ عَنْ أَلْقِ وَ

ΚΥΝΤ Τَقْدَمُ قُرْبَانَكَ إِلَى
الْمَذْبَحِ وَتَذَكَّرْتَ هُنَاكَ

أَنْ لِأَخِيكَ شَيْئًا
عَلَيْكَ. ²⁴ فَاتْرَكَ

قُرْبَانَكَ عِنْدَ الْمَذْبَحِ
هُنَاكَ، وَاذْهَبْ أَوَّلًا
وَصَالِحَ أَخَاكَ، ثُمَّ

تَعَالَ وَقَدِّمْ قُرْبَانَكَ.
²⁵ وَإِذَا خَاصَمَكَ

أَحْذِ، فَسَارِعْ إِلَى
إِرْضَائِهِ مَا دُمْتَ مَعَهُ
فِي الطَّرِيقِ، لِئَلَّا

يُسَلِّمَكَ الْحَصْمُ إِلَى
الْقَاضِي، وَالْقَاضِي إِلَى
الشَّرْطِيِّ، فَتَلْقَى فِي
السِّجْنِ. ²⁶ الْحَقُّ

أَقُولُ لَكَ: لَنْ تَخْرُجَ
مِنْ هُنَاكَ حَتَّى تُوفِي
آخِرَ دِرْهَمٍ.

²⁷ «وَسَمِعْتُمْ أَنَّهُ قِيلَ:
لَا تَزْنِ. ²⁸ أَمَّا أَنَا
فَأَقُولُ لَكُمْ: مَنْ نَظَرَ

إِلَى امْرَأَةٍ لِيَسْتَهَيَّهَا،
زَنَى بِهَا فِي قَلْبِهِ.

²⁹ فَإِذَا جَعَلْتَكَ عَيْنُكَ
الْيُمْنَى تَحْطَأُ،
فَاقْلَعْهَا وَأَلْقِهَا عَنْكَ.

لَأَنَّهُ خَيْرٌ لَكَ أَنْ تُفْقِدَ
عُضْوًا مِنْ

μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῇ εἰς γέενναν.
جَهَنَّمَ فِي يُقْلَى لَكَ جَسَدٌ كُلُّهُ لَا وَ لَكَ أَعْضَاءُ

³⁰καὶ εἰ ἡ δεξιὰ σου χεὶρ σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτήν
هَا اقْطَعْ لَكَ تُشْكَكُ يَدُكَ الَّتِي مَعِيَ إِنَّ وَ

καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἐν τῶν
أَحَدُ يَهْلِكَ أَنْ لَكَ لِأَنَّهُ خَيْرٌ لَكَ عَنْ الْقِي وَ

μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου εἰς γέενναν ἀπέλθῃ.
يَذْهَبُ جَهَنَّمَ إِلَى لَكَ جَسَدٌ كُلُّهُ لَا وَ لَكَ أَعْضَاءُ

³¹Ἐρρέθη δέ, "Ὅς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, δότω αὐτῇ
هَا لِيُعْطِ هُ امْرَأَةً طَلَّقَ - مَنْ وَ قِيلَ

ἀποστάσιον. ³²Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν
مَنْ يُطَلِّقُ كُلُّ أَنْ لَكُمْ أَقُولُ وَ أَنَا كِتَابَ طَلَاقٍ

γυναῖκα αὐτοῦ παρεκτός λόγου πορνείας ποιεῖ αὐτήν
هَا يَجْعَلُ خِيَانَةً لِحَالَةٍ إِلَّا هُ امْرَأَةً

μοιχευθῆναι, καὶ ὃς ἐὰν ἀπολελυμένην γαμήσῃ μοιχᾶται.
يَزْنِي تَزَوَّجَ الَّتِي طَلَّقَتْ - مَنْ وَ أَنْ تَزْنِي

³³Πάλιν ἠκούσατε ὅτι ἔρρέθη τοῖς ἀρχαίοις, Οὐκ
لَا لِلْأَقْدَمِينَ قِيلَ أَنْ سَمِعْتُمْ مِنْ جَدِيدٍ

ἐπιορκήσεις, ἀποδώσεις δὲ τῷ κυρίῳ τοὺς ὄρκους σου. ³⁴Ἐγὼ
أَنَا لَكَ نَذُورَ لِلرَّبِّ بَلْ أَوْفَ تَحْنُثُ

δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ὁμόσαι ὅλως· μήτε ἐν τῷ οὐρανῷ, ὅτι
لَا السَّمَاءِ بَلْ لَا مُطْلَقًا أَنْ تَحْلِفُوا لَا لَكُمْ أَقُولُ وَ

θρόνος ἐστὶν τοῦ θεοῦ, ³⁵μήτε ἐν τῇ γῇ, ὅτι ὑποπόδιόν ἐστιν
هِيَ مَوْطِي لِأَنَّ الْأَرْضَ بَلْ لَا إِلَهُ هِيَ عَرْشُ

τῶν ποδῶν αὐτοῦ, μήτε εἰς Ἱεροσόλυμα, ὅτι πόλις ἐστὶν τοῦ
هِيَ مَدِينَةٌ لِأَنَّ أُورُشَلِيمَ بَلْ لَا هِيَ قَدَمِي

أَعْضَائِكَ وَلَا يُقْلَى
جَسَدُكَ كُلُّهُ فِي
جَهَنَّمَ. ³⁰وَإِذَا

جَعَلْتَكَ يَدُكَ الَّتِي مَعِيَ
تُخْطِئُ، فَاقْطَعْهَا
وَأَلْقِهَا عَنْكَ، لِأَنَّهُ
خَيْرٌ لَكَ أَنْ تَفْقِدَ

عَضْوًا مِنْ أَعْضَائِكَ وَلَا
يَذْهَبُ جَسَدُكَ كُلُّهُ

إِلَى جَهَنَّمَ. ³¹وَقِيلَ
أَيْضًا: مَنْ طَلَّقَ

امْرَأَتَهُ، فَلْيُمِطْهَا
كِتَابَ طَلَاقٍ. ³²أَمَّا

أَنَا فَاقُولُ لَكُمْ: مَنْ
طَلَّقَ امْرَأَتَهُ إِلَّا فِي
حَالَةِ الزَّنى يَجْعَلُهَا

تَزْنِي، وَمَنْ تَزَوَّجَ
مُطَلَّقةً زَنَى.

³³«وَسَمِعْتُمْ أَنَّهُ قِيلَ
لَا بَائِكُمْ: لَا تَحْلِفْ،

بَلْ * أَوْفَ لِلرَّبِّ
نُذُورَكَ. ³⁴أَمَّا أَنَا

فَاقُولُ لَكُمْ: لَا تَحْلِفُوا
مُطْلَقًا، لَا بِالسَّمَاءِ

لِأَنَّهُا عَرْشُ اللَّهِ،
وَلَا بِالْأَرْضِ لِأَنَّهُا

مَوْطِي قَدَمَيْهِ، وَلَا
بأُورُشَلِيمَ لِأَنَّهُا مَدِينَةٌ

μεγάλου βασιλέως, ³⁶μήτε ἐν τῇ κεφαλῇ σου ὁμόσης, ὅτι οὐ
لا لَأَنَّهُ تَحْلِفُ لَكَ رَأْسِ بِ لا الْمَلِكِ الْعَظِيمِ

δύνασαι μίαν τρίχα λευκὴν ποιῆσαι ἢ μέλαιναν. ³⁷ἔστω δὲ ὁ
و لَتَكُنْ سَوَاءٌ أَوْ أَنْ تَجْعَلَ بَيضاءَ شَعْرَةً وَاحِدَةً تَقْدِرُ

λόγος ὑμῶν ναὶ ναί, οὐ οὐ· τὸ δὲ περισσὸν τούτων ἐκ τοῦ
مِنْ عَلَى هَذَا مَا زَادَ وَ لا لا نَعَمْ نَعَمْ سَكَمَ كَلِمَةً

πονηροῦ ἐστίν. ³⁸Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Ὁφθαλμὸν ἀντὶ
بَدَلَ عَيْنٍ قِيلَ أَنْ سَمِعْتُمْ هُوَ الشَّرِيرِ

ὀφθαλμοῦ καὶ ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος. ³⁹ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ
لا لَكُمْ أَقُولُ وَ أَنَا سَنْ بَدَلَ سَنْ وَ عَيْنِ

ἀντιστῆναι τῷ πονηρῷ· ἀλλ' ὅστις σε ῥαπίζει εἰς τὴν δεξιάν
الْأَيْمَنِ عَلَى يَتْلُمُ لَكَ مَنْ لَكِنْ الشَّرِيرِ أَنْ تَقَاوِمَا

σιαγόνα σου, στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην. ⁴⁰καὶ τῷ θέλοντί
لِمَنْ يُرِيدُ وَ الْآخَرَ أَيْضًا لَهُ حَوْلَ لَكَ خَذَ

σοι κριθῆναι καὶ τὸν χιτῶνά σου λαβεῖν, ἄφες αὐτῷ καὶ τὸ
أَيْضًا لَهُ اَتْرَكَ أَنْ يَأْخُذَ لَكَ ثَوْبَ وَ أَنْ يُخَاصِمَ لَكَ

ἱμάτιον. ⁴¹καὶ ὅστις σε ἀγγαρεύσει μίλιον ἔν, ὕπαγε μετ'
مَعَ امْشِ وَاحِدًا مِيلًا سَيَسْخَرُ لَكَ مَنْ وَ الرَّدَاءِ

αὐτοῦ δύο. ⁴²τῷ αἰτοῦντί σε δός, καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ σοῦ
لَكَ مِنْ مَنْ يُرِيدُ وَ أَعْطِ لَكَ لِمَنْ يَسْأَلُ اثْنَيْنِ لَكَ

δανείσασθαι μὴ ἀποστραφῆς. ⁴³Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη,
قِيلَ أَنْ سَمِعْتُمْ تَرَدَّلُ لا أَنْ يَقْتَرِضَ

Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου καὶ μισήσεις τὸν ἐχθρόν σου.
لَكَ عَدُوَّ أَبْغَضْ وَ لَكَ قَرِيبَ أَحْبِبْ

⁴⁴ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ἀγαπάτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ
وَ سَكَمَ أَعْدَاءَ أَحْبَبُوا لَكُمْ أَقُولُ وَ أَنَا

الْمَلِكِ الْعَظِيمِ. ³⁶ولا
تَحْلِفُ بِرَأْسِكَ، لِأَنَّكَ

لا تَقْدِرُ أَنْ تَجْعَلَ
شَعْرَةً وَاحِدَةً مِنْهُ
بَيضاءَ أَوْ سَوَاءً.

³⁷فَلْيَكُنْ كَلَامُكُمْ:
«نَعَمْ» أَوْ «لا»، وما

زَادَ عَلَى ذَلِكَ فَهُوَ مِنْ
الشَّرِيرِ. ³⁸«سَمِعْتُمْ

أَنَّهُ قِيلَ: عَيْنٌ بِعَيْنٍ
وَسَنْ بِسَنْ. ³⁹أَمَّا أَنَا

فَأَقُولُ لَكُمْ: لا تُقَاوِمَا
مَنْ يُسِيءُ إِلَيْكُمْ. مَنْ

لَطَمَكَ عَلَى خَدِّكَ
الْأَيْمَنِ، فَحَوِّلْ لَهُ

الْآخَرَ. ⁴⁰وَمَنْ أَرَادَ
أَنْ يُخَاصِمَكَ لِيَأْخُذَ

ثَوْبَكَ، فَاتْرَكْ لَهُ
رَدَاءَكَ أَيْضًا. ⁴¹وَمَنْ

سَخَّرَكَ أَنْ تَمْشِيَ مَعَهُ
مِيلًا وَاحِدًا، فَامْشِ

مَعَهُ مِائَتَيْنِ. ⁴²مَنْ
طَلَبَ مِنْكَ شَيْئًا

فَاعْطِهِ، وَمَنْ أَرَادَ أَنْ
يَسْتَعِيرَ مِنْكَ شَيْئًا فَلَا

تَرُدَّهُ خَائِبًا.
⁴³«سَمِعْتُمْ أَنَّهُ قِيلَ:

أَحِبَّ قَرِيبَكَ وَأَبْغَضْ
عَدُوَّكَ. ⁴⁴أَمَّا أَنَا

فَأَقُولُ لَكُمْ: أَحْبَبُوا
أَعْدَاءَكُمْ،

προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν διωκόντων ὑμᾶς, ⁴⁵ὅπως γένησθε υἱοὶ
ἀبنάء· τὸν ὅτι ἐν οὐρανοῖς, ὅτι τὸν ἥλιον αὐτοῦ

τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς, ὅτι τὸν ἥλιον αὐτοῦ
ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ

ἀνατέλλει ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς καὶ βρέχει ἐπὶ δικαίους
ἀβρὰρ ἐπὶ ὑμῶν καὶ ὑμῶν καὶ ὑμῶν καὶ ὑμῶν καὶ ὑμῶν

καὶ ἀδίκους. ⁴⁶ἐὰν γὰρ ἀγαπήσητε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα
αὐτοὶ ὑμῶν ἔχουσιν; ἀλλὰ ὅτι ἐὰν ἀγαπήσητε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς,

μισθὸν ἔχετε; οὐκ ἔστιν· ἀλλὰ οἱ ἐχθροὶ ὑμῶν ἐκείνοι οἱ
ἐχθροὶ ὑμῶν ἐκείνοι οἱ ἐχθροὶ ὑμῶν ἐκείνοι οἱ ἐχθροὶ ὑμῶν ἐκείνοι

ἐὰν ἀσπάσσησθε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν
ὑμῶν ἔχετε; ἀλλὰ ὅτι ἐὰν ἀσπάσσησθε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν μόνον,

ποιεῖτε; οὐκ ἔστιν· ἀλλὰ οἱ ἐχθροὶ ὑμῶν ἐκείνοι οἱ ἐχθροὶ ὑμῶν ἐκείνοι
οἱ ἐχθροὶ ὑμῶν ἐκείνοι οἱ ἐχθροὶ ὑμῶν ἐκείνοι οἱ ἐχθροὶ ὑμῶν ἐκείνοι

οὖν ὑμεῖς τέλειοι ὡς ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τέλειός
καὶ ὑμεῖς τέλειοι ὡς ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τέλειός

ἐστίν.
ὅτι

6 ¹Προσέχετε δὲ τὴν δικαιοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν
τῶν ἀνθρώπων, ὡς ὅτι ἐὰν ποιεῖτε τὴν δικαιοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν

τῶν ἀνθρώπων πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς· εἰ δὲ μή γε, μισθὸν
ἀπολάβετε· ἀλλὰ ὅτι ἐὰν ποιεῖτε τὴν δικαιοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν

οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. ²Ὅταν
ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος

οὖν ποιῆς ἐλεημοσύνην, μὴ σαλπίσσης ἔμπροσθέν σου, ὥσπερ
ὁ σαλπιστὴς ἐκείνην ὁ σαλπιστὴς ἐκείνην ὁ σαλπιστὴς ἐκείνην ὁ σαλπιστὴς ἐκείνην

ὡς ὅτι ἐὰν ποιεῖτε τὴν δικαιοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν
ὡς ὅτι ἐὰν ποιεῖτε τὴν δικαιοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν

⁴⁵ ὅτι ἐὰν ποιεῖτε τὴν δικαιοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν
ὡς ὅτι ἐὰν ποιεῖτε τὴν δικαιοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν

ὡς ὅτι ἐὰν ποιεῖτε τὴν δικαιοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν
ὡς ὅτι ἐὰν ποιεῖτε τὴν δικαιοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν

ὡς ὅτι ἐὰν ποιεῖτε τὴν δικαιοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν
ὡς ὅτι ἐὰν ποιεῖτε τὴν δικαιοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν

ὡς ὅτι ἐὰν ποιεῖτε τὴν δικαιοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν
ὡς ὅτι ἐὰν ποιεῖτε τὴν δικαιοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν

ὡς ὅτι ἐὰν ποιεῖτε τὴν δικαιοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν
ὡς ὅτι ἐὰν ποιεῖτε τὴν δικαιοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν

ὡς ὅτι ἐὰν ποιεῖτε τὴν δικαιοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν
ὡς ὅτι ἐὰν ποιεῖτε τὴν δικαιοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν

ὡς ὅτι ἐὰν ποιεῖτε τὴν δικαιοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν
ὡς ὅτι ἐὰν ποιεῖτε τὴν δικαιοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν

ὡς ὅτι ἐὰν ποιεῖτε τὴν δικαιοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν
ὡς ὅτι ἐὰν ποιεῖτε τὴν δικαιοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν

ὡς ὅτι ἐὰν ποιεῖτε τὴν δικαιοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν
ὡς ὅτι ἐὰν ποιεῖτε τὴν δικαιοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν

ὡς ὅτι ἐὰν ποιεῖτε τὴν δικαιοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν
ὡς ὅτι ἐὰν ποιεῖτε τὴν δικαιοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν

ὡς ὅτι ἐὰν ποιεῖτε τὴν δικαιοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν
ὡς ὅτι ἐὰν ποιεῖτε τὴν δικαιοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν

ὡς ὅτι ἐὰν ποιεῖτε τὴν δικαιοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν
ὡς ὅτι ἐὰν ποιεῖτε τὴν δικαιοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν

ὡς ὅτι ἐὰν ποιεῖτε τὴν δικαιοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν
ὡς ὅτι ἐὰν ποιεῖτε τὴν δικαιοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν

ὡς ὅτι ἐὰν ποιεῖτε τὴν δικαιοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν
ὡς ὅτι ἐὰν ποιεῖτε τὴν δικαιοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν

οἱ ὑποκριταὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς
في و المجامع في يفعلون المراءون

ῥύμαις, ὅπως δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων· ἀμήν λέγω
أقول الحق للناس من يمدحوا حتى الشوارع

ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν.³ σοῦ δὲ ποιούντος
فاعلاً و أنت هم أجر ينالون لكم

ἐλεημοσύνην μὴ γινώτω ἡ ἀριστερά σου τί ποιεῖ ἡ δεξιὰ σου,
لك يمين تفعل ما لك شمال تعرف لا صدقة

⁴ ὅπως ἡ σου ἡ ἐλεημοσύνη ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ
لك أبو و الخفية في صدقة تكون حتى

βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι.⁵ Καὶ ὅταν προσεύχησθε,
تصلون حين و لك سيجازي الخفية في الذي يرى

οὐκ ἔσεσθε ὡς οἱ ὑποκριταί, ὅτι φιλοῦσιν ἐν ταῖς
في يحبون لأنهم المرئيين مثل تكونوا لا

συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις τῶν πλατειῶν ἐστῶτες
قائمين الساحات زوايا في و المجامع

προσεύχεσθαι, ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις· ἀμήν λέγω
أقول الحق للناس يظهروا حتى أن يصلوا

ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν.⁶ σὺ δὲ ὅταν προσεύχη,
تصلي حين و أنت هم أجر ينالون لكم

εἰσελθε εἰς τὸ ταμεῖόν σου καὶ κλείσας τὴν θύραν σου
لك باب مغلقا و لك غرفة إلى ادخل

πρόσευξαι τῷ πατρὶ σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου
لك أبو و الخفية في الذي لك لأبي صل

ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι.⁷ Προσευχόμενοι δὲ μὴ
لا و إذ تصلون لك سيجازي الخفية في الذي يرى

يَعْمَلُ الْمُرَاوُونَ فِي
المجامع والشوارع

حتى يمدحهم الناس.
الحق أقول لكم:

هؤلاء أخذوا أجرهم.
³ أما أنت، فإذا

أحسنْتَ إلى أحدٍ فلا
تجعلُ شمالكَ تعرفُ

ما تعملُ يمينك،
⁴ حتى يكون إحسانكُ

في الخفية، وأبوكَ
الذي يرى في الخفية

هو يكافئك.⁵ وإذا
صليتُم، فلا تكونوا

مثلَ المرئيين، يحبُّونَ
الصلاةَ قائمينَ في

المجامع ومقارِبِ الطُّرُقِ
ليُشاهدَهُمُ النَّاسُ.

الحقُ أقولُ لكم:
هؤلاء أخذوا أجرَهُم.

⁶ أما أنت، فإذا
صلَّيتَ فادخلْ غُرفَتَكَ

وأغلقْ بابَها وصلْ
لأبيكَ الَّذي لا تراهُ

عينٌ، وأبوكَ الَّذي
يرى في الخفية هو

يكافئك.⁷ ولا تُردِّدوا
الكلامَ تردِّداً في

صلواتكم

βατταλογήσητε ὥσπερ οἱ ἔθνικοί, δοκοῦσιν γὰρ ὅτι ἐν τῇ
 فِي أَنَّهُ لَأَنَّهُمْ يَظُنُّونَ الْأَمَمَ مِثْلَ تَكَرَّرُوا

πολυλογίᾳ αὐτῶν εἰσακουσθήσονται. ⁸ μὴ οὖν ὁμοιωθῆτε
 تَشَبَّهُوا فَ لَا سَيَسْتَجَابُونَ هُمْ كَثْرَةَ كَلَامٍ

αὐτοῖς· οἶδεν γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὧν χρεῖαν ἔχετε πρὸ τοῦ
 قَبْلَ لَكُمْ حَاجَةً مَا إِلَيْهِ كَمَا أَبَا لِأَنَّ يَعْرِفُ بِهِمْ

ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν. ⁹ Οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς· Πάτερ
 يَا أَبَا أَنْتُمْ صَلُّوا فَ هَكَذَا هُ أَنْ تَسْأَلُوا أَنْتُمْ

ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. ¹⁰ ἔλθέτω
 لِيَأْتِ كَ اسْمُ لِيُقَدَّسَ السَّمَاوَاتِ فِي الَّذِي سَنَا

ἡ βασιλεία σου· γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ
 وَ سَمَاءٍ فِي كَمَا كَ مَشِيئَةً لَتَكُنْ كَ مَلَكُوتِ

ἐπὶ γῆς. ¹¹ Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον·
 الْيَوْمَ سَنَا أَعْطِ الْكَافِي سَنَا خُبْزَ أَرْضٍ عَلَى

καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς
 نَحْنُ أَيْضًا كَمَا سَنَا ذُنُوبَ لَنَا اغْفِرْ وَ

ἀφήκαμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. ¹³ καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς
 سَنَا تَدْخُلْ لَا وَ إِلَيْنَا لِلْمُذْنِبِينَ غَفَرْنَا

εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. ¹⁴ Ἐὰν
 إِنَّ الشَّرِيرَ مِنْ سَنَا نَجِّ لَكِنْ تَجْرِبَةً فِي

γὰρ ἀφήτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, ἀφήσει
 سَيَغْفِرُ هُمْ زَلَّاتِ لِلنَّاسِ غَفَرْتُمْ لِأَنْكُمْ

καὶ ὑμῖν ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος. ¹⁵ Ἐὰν δὲ μὴ ἀφήτε τοῖς
 غَفَرْتُمْ مَا وَ إِنَّ السَّمَاوِيِّ كَمَا أَبُو لَكُمْ أَيْضًا

ἀνθρώποις, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα
 زَلَّاتِ سَيَغْفِرُ كَمَا أَبُو وَلَا لِلنَّاسِ

مِثْلَ الْوُثْنِيِّينَ، يَظُنُّونَ
 أَنَّ اللَّهَ يَسْتَجِيبُ لَهُمْ

لِكَثْرَةِ كَلَامِهِمْ. ⁸ لَا
 تَكُونُوا مِثْلَهُمْ، لِأَنَّ

اللَّهُ أَبَاكُمْ يَعْرِفُ مَا
 تَحْتَاجُونَ إِلَيْهِ قَبْلَ

أَنْ تَسْأَلُوهُ. ⁹ فَصَلُّوا
 أَنْتُمْ هَذِهِ الصَّلَاةَ:

أَبَانَا الَّذِي فِي
 السَّمَاوَاتِ، لِيُقَدَّسَ

اسْمُكَ ¹⁰ لِيَأْتِ
 مَلَكُوتُكَ لَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ

فِي الْأَرْضِ كَمَا فِي
 السَّمَاءِ. ¹¹ أَعْطِنَا

خُبْزَنَا الْيَوْمِيَّ،
¹² وَاغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا

كََمَا غَفَرْنَا لِنَحْنُ
 لِلْمُذْنِبِينَ إِلَيْنَا، ¹³ وَلَا

تَدْخُلْنَا فِي التَّجْرِبَةِ،
 لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ.

¹⁴ فَإِنْ كُنْتُمْ تَغْفِرُونَ
 لِلنَّاسِ زَلَّاتِهِمْ، يَغْفِرْ

لَكُمْ أَيْوَكُمُ السَّمَاوِيُّ
 زَلَّاتَكُمْ. ¹⁵ وَإِنْ كُنْتُمْ

لَا تَغْفِرُونَ لِلنَّاسِ
 زَلَّاتِهِمْ، لَا يَغْفِرُ لَكُمْ

أَيْوَكُمُ السَّمَاوِيُّ
 زَلَّاتَكُمْ.

ὅμων. ¹⁶ Όταν δὲ νηστεύητε, μὴ γίνεσθε ὡς οἱ ὑποκριταὶ	¹⁶ وإذا صُمتُمْ، فلا
οὐκ ἔστιν ὁ θησαυρός σου, ἐκεῖ ἔσται καὶ ἡ καρδιά σου. ²² Ο	تكونوا عابسين مثل
τῶν ὑποκριτῶν, ὅπως	المرائين، يجعلون
ἀφανίζουσιν τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὥστε	وجوههم كالبحّة
ὅπου κλέπται	ليظهروا للناس أنّهم
ἐκεί ἔσται καὶ ἡ καρδιά σου. ²² Ο	صائمون. الحقّ أقول
τῶν ὑποκριτῶν, ὅπως	لَكُمْ: هؤلاء أخذوا
ἀφανίζουσιν τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὥστε	أجرهم. ¹⁷ أما أنت،
ὅπου κλέπται	فإذا صُمتَ فاغسل
ἐκεί ἔσται καὶ ἡ καρδιά σου. ²² Ο	وجهك وادهن
τῶν ὑποκριτῶν, ὅπως	شعرك، ¹⁸ حتى لا
ἀφανίζουσιν τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὥστε	يظهر للناس أنّك
ὅπου κλέπται	صائم، بل لأبيك
ἐκεί ἔσται καὶ ἡ καρδιά σου. ²² Ο	الذي لا تراه عين،
τῶν ὑποκριτῶν, ὅπως	وابوك الذي يرى في
ἀφανίζουσιν τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὥστε	الخفية هو يكافئك.
ὅπου κλέπται	¹⁹ «لا تجمعوا لكم
ἐκεί ἔσται καὶ ἡ καρδιά σου. ²² Ο	كنوزًا على الأرض،
τῶν ὑποκριτῶν, ὅπως	حيث يُفسد السوس
ἀφανίζουσιν τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὥστε	والصدأ كل شيء،
ὅπου κλέπται	وينقب اللصوص
ἐκεί ἔσται καὶ ἡ καρδιά σου. ²² Ο	ويسرقون. ²⁰ بل
τῶν ὑποκριτῶν, ὅπως	اجمعوا لكم كنوزًا في
ἀφανίζουσιν τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὥστε	السماء، حيث لا
ὅπου κλέπται	يُفسد السوس والصدأ
ἐκεί ἔσται καὶ ἡ καρδιά σου. ²² Ο	أي شيء، ولا ينقب
τῶν ὑποκριτῶν, ὅπως	اللصوص ولا يسرقون.
ἀφανίζουσιν τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὥστε	²¹ فحيث يكون كنزك
ὅπου κλέπται	يكون قلبك.

λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός. ἐὰν οὖν ἦ ὁ
 هي فـ إن العين هو الجسد سراج

ὀφθαλμός σου ἅπλοῦς, ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινὸν ἔσται·
 سيكون منيرا ك جسد كله سليمة ك عين

²³ἐὰν δὲ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρὸς ἦ, ὅλον τὸ σῶμά σου
 ك جسد كله هي شريرة ك عين و إن

σκοτεινὸν ἔσται. εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν, τὸ
 هو ظلام ك في الذي النور فـ إذا سيكون مظلمًا

σκότος πόσον. ²⁴Οὐδεὶς δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν· ἢ
 إما أن يخدم سيدين اثنين يقدّر لا أحد ك يكون الظلام

γὰρ τὸν ἕνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ ἑνὸς
 واحدًا أو سيحب الآخر و سيغضض الواحد لأنه

ἀνθέξεται καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει. οὐ δύνασθε θεῷ
 الله تقدرون لا سيحتقر الآخر و سيلازم

δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ. ²⁵Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε
 تهتموا لا لكم أقول هذا لـ المال و أن تخدموا

τῇ ψυχῇ ὑμῶν τί φάγητε ἢ τί πίνητε, μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν
 كم لجسد ولا تشربون ما أو تأكلون ما كم لنفس

τί ἐνδύσθητε. οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖον ἐστὶν τῆς τροφῆς καὶ τὸ
 و من الطعام هي أهم النفس أما تلبسون ما

σῶμα τοῦ ἐνδύματος; ²⁶ἐμβλέψατε εἰς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ
 السماء طيور إلى انظروا من اللباس الجسد

ὅτι οὐ σπεύρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν οὐδὲ συνάγουσιν εἰς
 إلى تجمع ولا تحصد ولا تزرع لا إنها

ἀποθήκας, καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τρέφει αὐτά· οὐχ
 أما ها يطعم السماوي كم أبو و مخازن

²²«سراج الجسد هو
 العين. فإن كانت

عينك سليمة، كان
 جسدك كله منيرًا.

²³وإن كانت عينك

مریضة، كان جسدك
 كله مظلمًا. فإذا كان

النور الذي فيك
 ظلامًا، فإنا نرى

ظلام! ²⁴«لا يقدّر

أحد أن يخدم
 سيدين، لأنه إما أن

يغضض أحدهما
 ويحب الآخر، وإما

أن يتبع أحدهما
 وينبذ الآخر. فأنتم لا

تقدرون أن تخدموا
 الله والمال. ²⁵لذلك

أقول لكم: لا تهتمكم
 لحياتكم ما تأكلون

وما تشربون، ولا
 للجسد ما تلبسون.

أما الحياة خير من
 الطعام، والجسد خير

من اللباس؟ ²⁶انظروا
 طيور السماء كيف لا

تزرع ولا تحصد ولا
 تخزن، وأبوكم

السماوي يرزقها. أما

ὑμεῖς μᾶλλον διαφέρετε αὐτῶν; ²⁷ τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν
 اِنْ يَهْتَمُّ كَمِنْ وَ مِنْ مِنْهَا أَفْضَلُ أَكْثَرُ أَنْتُمْ كَثِيرًا؟ ²⁷ وَمِنْ مِنْكُمْ
 δύνатаι προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν ἕνα; ²⁸ καὶ
 عَلَى قَامَتِهِ ذِرَاعًا وَ وَاحِدَةً ذِرَاعًا هـ قَامَةً عَلَى أَنْ يَزِيدَ يَقْدِرُ
 περὶ ἐνδύματος τί μεριμνᾶτε; καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ
 زَنَابِقُ تَأْمَلُوا تَهْتَمُّونَ لِمَاذَا لِبَاسٍ بِشَأْنِ وَاحِدَةٍ؟ ²⁸ وَلِمَاذَا
 ἀγροῦ πῶς αὐξάνουσιν· οὐ κοπιῶσιν οὐδὲ νήθουσιν· ²⁹ λέγω
 أَقُولُ تَغْرُلُ وَلَا تَتْعَبُ لَا تَتَمُو كَيْفَ الْحَقْلِ تَنْمُو: لَا تَغْرُلُ وَلَا
 δὲ ὑμῖν ὅτι οὐδὲ Σολομῶν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ
 هـ مَجْدٍ كُلِّهِ فِي سُلَيْمَانَ وَلَا إِنَّهُ لَكُمْ وَ وَاحِدَةٍ مِنْهَا.
 περιεβάλετο ὡς ἔν τούτων. ³⁰ εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ
 الْحَقْلِ عُشْبٌ فَ إِذَا مِنْهَا وَاحِدَةٌ كَسَّرَبِلَ وَاحِدَةٍ مِنْهَا.
 σήμερον ὄντα καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον ὁ θεὸς
 اللَّهُ إِنْ يُطْرَحُ تَتَوَرَّ فِي غَدَا وَ إِنْ يُوَجَّدُ الْيَوْمَ
 οὕτως ἀμφιέννυσιν, οὐ πολλῶ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι;
 يَا قَلِيلِي الْإِيمَانِ أَنْتُمْ بِالْأَحْرَى كَثِيرًا أَمَا يَلْبِسُ هَكَذَا
³¹ μὴ οὖν μεριμνήσητε λέγοντες, Τί φάγωμεν; ἢ, Τί πίνωμεν;
 نَشْرَبُ مَاذَا أَوْ نَأْكُلُ مَاذَا قَائِلِينَ تَهْتَمُّوْا إِذَا لَا
 ἢ, Τί περιβαλώμεθα; ³² πάντα γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη
 الْأُمَمُ هَذِهِ لِأَنَّ كُلَّهَا نَسْرَبِلُ بِمَاذَا أَوْ
 ἐπιζητοῦσιν· οἶδεν γὰρ ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος ὅτι
 أَنْكُمْ السَّمَاوِيُّ لَكُمْ أَبَا لِأَنَّ يَعْلَمُ يَطْلُبُونَ
 χρῆζετε τούτων ἀπάντων. ³³ ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν
 مَلَكُوتَ أَوَّلًا فَ اطْلُبُوا كُلَّهَا إِلَى هَذِهِ تَحْتَاجُونَ
 τοῦ θεοῦ καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, καὶ ταῦτα πάντα
 كُلَّهَا هَذِهِ وَ هـ بَرٍّ وَ اللَّهِ

اللَّهُ وَمَشِئَتُهُ.

προστεθήσεται ὑμῖν. ³⁴ μὴ οὖν μεριμνήσητε εἰς τὴν αὔριον, ἡ
الغد لـ تهتموا إذا لا لكم سترا

γὰρ αὔριον μεριμνήσει ἑαυτῆς· ἀρκετὸν τῇ ἡμέρᾳ ἡ κακία
شر اليوم يكفي بنفسه سيهتم الغد فـ
αὐτῆς.
—
4

7 ¹ Μὴ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθήτε· ² ἐν ᾧ γὰρ κρίματι κρίνετε
تدينون الديونة فـ التي فيها تدانوا لا كي تدينوا لا

κριθήσεσθε, καὶ ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν. ³ τί
لماذا لكم سيكال تكيلون الكيل الذي فيه و ستدانون

δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου,
كـ أخي عين في التي القشة تنظر و

τὴν δὲ ἐν τῷ σῷ ὀφθαλμῷ δοκὸν οὐ κατανοεῖς; ⁴ ἢ πῶς ἐρεῖς
ستقول كيف أو تفطن لا للخشبة عين كـ في و

τῷ ἀδελφῷ σου, "Αφες ἐκβάλω τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ
عين من القشة أخرج دعني كـ لأخي

σου, καὶ ἰδοὺ ἡ δοκὸς ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σοῦ; ⁵ ὕποκριτά, ἐκβαλε
أخرج يا مراني كـ عين في الخشبة ها و كـ

πρῶτον ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σοῦ τὴν δοκόν, καὶ τότε διαβλέψεις
ستميز حينئذ و الخشبة كـ عين من أولاً

ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου. ⁶ Μὴ
لا كـ أخي عين من القشة أن تخرج

δῶτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσίν μηδὲ βάλητε τοὺς μαργαρίτας
دروا ولا للكلاب المقدس تعطوا

ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν χοίρων, μήποτε καταπατήσουσιν αὐτοὺς
—
سندوسن وإلا الخنازير فذامكم

فيزيدكم الله هذا كله.
³⁴ لا يهتمكم أمر الغد.

فالغد يهتم بنفسه.
ولكل يوم من المتاعب
ما يكتفيه.

1 v «لا تدینوا لئلا
تدانوا.»² فكما تدينون

تدانون، وبما تكيلون
يُكال لكم.³ لماذا تنظر

إلى القشة في عين
أخيك، ولا ثبالي
بالخشبة في عينك؟

⁴ بل كيف تقول
لأخيك: دعني أخرج

القشة من عينك، وما
هي الخشبة في عينك

أنت؟ ⁵ يا مراني،
أخرج الخشبة من

عينك أولاً، حتى
تبصر جيداً فتخرج

القشة من عين
أخيك.⁶ لا تعطوا

الكلاب ما هو
مقدس، ولا ترموا

دُررَكُمْ إلى الخنازير،
لئلا تدوسها

ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν καὶ στραφέντες ῥήξωσιν ὑμᾶς. ⁷ Αἰτεῖτε
اسألواكم مزقت مزقة و لها أرجل في

καὶ δοθήσεται ὑμῖν, ζητεῖτε καὶ εὕρησете, κρούετε καὶ
ف اقرعوا ستجدون ف اطلبوا لكم سيعطي ف

ἀνοιγήσεται ὑμῖν· ⁸ πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει καὶ ὁ ζητῶν
من يطلب و ينال من يسأل لأن كل لكم سيفتح

εὕρισκει καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται. ⁹ ἢ τίς ἐστιν ἐξ ὑμῶν
كم من هو أي أو سيفتح لمن يقرع و يجد

ἄνθρωπος, ὃν αἰτήσῃ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἄρτον, μὴ λίθον
إنسان الذي سيسأل الذي

ἐπιδώσῃ αὐτῷ; ¹⁰ ἢ καὶ ἰχθὺν αἰτήσῃ, μὴ ὄφιν ἐπιδώσῃ
سيعطي حية هل سيسأل سمكة أيضا أو ه سيعطي

αὐτῷ; ¹¹ εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ ὄντες οἴδατε δόματα ἀγαθὰ
صالحة عطايا تعرفون الذين هم أشرار أنتم ف إذا ه

διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ μᾶλλον ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν
في الذي كم أبو بالأحرى كم أكثر كم أولاد أن تعطوا

τοῖς οὐρανοῖς δώσει ἀγαθὰ τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν. ¹² Πάντα
كل ه للذين يسألون صالحات سيعطي السماوات

οὖν ὅσα ἐὰν θέλητε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, οὕτως
هكذا الناس لكم يفعلوا أن تريدون - ما ف

καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς· οὗτος γάρ ἐστιν ὁ νόμος καὶ οἱ
و الشريعة هي لأن هذه لهم افعلوا أنتم أيضا

προφηταί. ¹³ Εἰσελθατε διὰ τῆς στενῆς πύλης· ὅτι πλατεῖα ἡ
واسع ف الباب الضيق من ادخلوا الأنبياء

πύλη καὶ εὐρύχωρος ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ἀπώλειαν
الهالك إلى التي تؤدي الطريق رحة و الباب

بأرجلها وتلففت
إليكم فتمزقكم.

⁷ «اسألوا ثعطوا،
إطلبوا تجدوا، دقوا

الباب يفتح لكم.
⁸ فمن يسأل ينال،

ومن يطلب يجد،
ومن يدق الباب يفتح

له. ⁹ من منكم إذا
سأله ابنه رغيفا

أعطاه حجرا، ¹⁰ أو
سأله سمكة أعطاه

حية؟ ¹¹ فإذا كنتم
أنتم الأشرار تعرفون

كيف تحسبون العطاء
لأبنائكم، فكم يحسبون

أبوكم السماوي العطاء
للذين يسألونه؟

¹² عابوا الآخرين
مثلا تريدون أن

يعاملوكم. هذه هي
خلاصة الشريعة

وتعاليم الأنبياء.
¹³ «ادخلوا من الباب

الضيق. فما أوسع
الباب وأسهل الطريق

المؤدية إلى الهلاك،

τούτους καὶ μὴ ποιῶν αὐτοὺς ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ μωρῷ,
 غَيْبِي بِرَجُلٍ سَيْئِسِيَّهٖ بِهَا عَامِلٌ غَيْرٌ وَ هَذِهِ

ὅστις ὠκοδόμησεν αὐτοῦ τὴν οἰκίαν ἐπὶ τὴν ἄμμον·²⁷ καὶ
 وَ الرَّمْلَ عَلَى بَيْتٍ هُوَ بَنَى الَّذِي

κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ
 هَبَّتْ وَ الْأَنْهَارُ جَاءَتْ وَ الْمَطَرُ نَزَلَ

ἄνεμοι καὶ προσέκοψαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἔπεσεν καὶ ἦν
 كَانَ وَ سَقَطَ فَ ذَلِكَ الْبَيْتُ صَدَمَتْ وَ الرِّيحُ

ἡ πτώσις αὐτῆς μεγάλη.²⁸ Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς
 يَسُوعُ أَتَمَّ لَمَّا حَدَّثَ وَ عَظِيمًا هُوَ سَقُوطٌ

τοὺς λόγους τούτους, ἐξεπλήρσσαντο οἱ ὄχλοι ἐπὶ τῇ διδασκῇ
 تَعْلِيمٍ مِنَ الْجُمُوعِ كَانُوا يَتَعَجَّبُونَ هَذِهِ الْكَلِمَاتِ

αὐτοῦ·²⁹ ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων καὶ οὐχ
 لَا وَ مِنْ لَهٗ سُلْطَانٌ كَمَا لِيَاهُمْ مُعَلِّمًا لِأَنَّهُ كَانَ هـ

ὡς οἱ γραμματεῖς αὐτῶν.

هم كَتَبَةٌ مِثْلَ

8 ¹Καταβάντος δὲ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ὄρους ἠκολούθησαν αὐτῷ
 هُوَ تَبِعُوا الْجَبَلَ مِنْ هُوَ وَ نَازِلًا

ὄχλοι πολλοί.² καὶ ἰδοὺ λεπρὸς προσελθὼν προσεκύνει αὐτῷ
 لَهُ رَاحٌ يَسْجُدُ إِذْ أَتَى أَبْرَصٌ هَا وَ كَثِيرَةٌ جُمُوعٌ

λέγων, Κύριε, ἐὰν θέλῃς δύνασαι με καθαρίσαι.³ καὶ
 وَ أَنْ تُطَهِّرَ نِي تَقْدِرُ تَرِيدُ إِنَّ يَارَبُّ قَانَلَا

ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἤψατο αὐτοῦ λέγων, Θέλω, καθαρίσθητι·
 كُنْ مُطَهَّرًا أَرِيدُ قَانَلَا هُوَ لَمَسَ الْيَدَ مَاذَا

καὶ εὐθέως ἐκαθαρίσθη αὐτοῦ ἡ λέπρα.⁴ καὶ λέγει αὐτῷ ὁ
 لَهُ يَقُولُ وَ بَرَصٌ هُوَ طَهَّرَ فِي الْحَالِ وَ

هذا وما عمل به يكون
 مِثْلَ رَجُلٍ غَيْبِي بَنَى

بَيْتَهُ عَلَى الرَّمْلِ.
²⁷ فَتَزَلَ الْمَطَرُ وَفَاضَتْ

السِّيُولُ وَهَبَّتِ الرِّيحُ
 عَلَى ذَلِكَ الْبَيْتِ

فَسَقَطَ، وَكَانَ سَقُوطُهُ
²⁸ عَظِيمًا. وَلَمَّا أَتَمَّ

يَسُوعُ هَذَا الْكَلَامَ،

تَعَجَّبَتِ الْجُمُوعُ مِنْ
²⁹ تَعْلِيمِهِ، لِأَنَّهُ كَانَ

يُعَلِّمُهُمْ مِثْلَ مَنْ لَهُ
 سُلْطَانٌ، لَا مِثْلَ

مُعَلِّمِي الشَّرِيعَةِ.

¹ ٨ وَلَمَّا نَزَلَ يَسُوعُ مِنَ
 الْجَبَلِ، تَبِعَتْهُ جُمُوعٌ

كَبِيرَةٌ.² وَذَنَا مِنْهُ
 أَبْرَصٌ، فَسَجَدَ لَهُ

وَقَالَ: «يَا سَيِّدِي، إِنَّ
 أَرَدْتَ فَأَنْتَ قَادِرٌ أَنْ

تُطَهِّرَنِي».³ فَمَدَّ

يَسُوعُ يَدَهُ وَلَمَسَهُ
 وَقَالَ: «أَرِيدُ،

فَاطْهَرَا» فَطَهَّرَ مِنْ
 بَرَصِهِ فِي الْحَالِ.

⁴ فَقَالَ لَهُ

Ἰησοῦς, "Ὁρα μηδενὶ εἶπης, ἀλλὰ ὑπαγε σεαυτὸν δεῖξον τῷ
أَرِ نَفْسَكَ اذْهَبْ لَكِنْ تَقُلْ لَا لِأَحَدٍ انْظُرْ يَسوعُ
ἱερεὶ καὶ προσένεγκον τὸ δῶρον ὃ προσέταξεν Μωϋσῆς,
موسى أَمَرَ الَّذِي الْقُرْبَانِ قَدَّمَ وَ لِلْكَاهِنِ
εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. ⁵Εἰσελθόντος δὲ αὐτοῦ εἰς Καφαρναοὺμ
كَفَرْنَاحَوْمَ إِلَى هُوَ وَ لَمَّا دَخَلَ لَهُمْ شَهَادَةٌ
προσῆλθεν αὐτῷ ἑκατόνταρχος παρακαλῶν αὐτὸν ⁶καὶ λέγων,
قَاتِلًا وَ إِلَيْهِ مُتَوَسِّلًا قَاتِلُ مَنَةٍ إِلَيْهِ جَاءَ
Κύριε, ὁ παῖς μου βέβληται ἐν τῇ οἰκίᾳ παραλυτικός, δεινῶς
جِدًّا كَسِيحًا الْبَيْتِ فِي طَرَحٍ سِي خَادِمٍ يَا سَيِّدُ
βασανιζόμενος. ⁷καὶ λέγει αὐτῷ, Ἐγὼ ἐλθὼν θεραπεύσω
سَأَشْفِي آتِيَا أَنَا لَهُ يَقُولُ وَ مُعَذِّبًا
αὐτόν. ⁸καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἑκατόνταρχος ἔφη, Κύριε, οὐκ εἰμι
أَنَا مَا يَا سَيِّدُ قَالَ قَاتِلُ الْمَنَةِ مُجِيبًا وَ هِ
ἱκανὸς ἵνα μου ὑπὸ τὴν στέγην εἰσέλθῃς, ἀλλὰ μόνον εἰπέ
قُلْ فَقَطْ لَكِنْ تَدْخُلْ سَقْفَ تَحْتَ سِي أَنْ مُسْتَحِقٌّ
λόγῳ, καὶ ἰαθήσεται ὁ παῖς μου. ⁹καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπος
إِنْسَانٌ أَنَا لِأَنِّي أَيْضًا سِي خَادِمٍ سَيُشْفَى وَ كَلِمَةً
εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν, ἔχων ὑπ' ἑμαυτὸν στρατιώτας, καὶ λέγω
أَقُولُ وَ جُنُودٌ سِي تَحْتَ إِذْ لِي سُلْطَانٌ تَحْتَ هُوَ
τούτῳ, Πορεύθητι, καὶ πορεύεται, καὶ ἄλλῳ, Ἐρχου, καὶ
فَ تَعَالِ لآخر وَ يَذْهَبُ فَ اذْهَبْ لِهَذَا
ἔρχεται, καὶ τῷ δούλῳ μου, Ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ.
يَعْمَلُ فَ هَذَا اعملْ سِي لِعَبْدٍ وَ يَجِيءُ
¹⁰ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν καὶ εἶπεν τοῖς
قَالَ وَ تَعَجَّبَ يَسوعُ وَ لَمَّا سَمِعَ
κλαμὲ وقال

يَسوعُ: «إِيَّاكَ أَنْ
تُخْبِرَ أَحَدًا. وَلَكِنْ
اذهَبْ إِلَى الْكَاهِنِ وَأَرِهِ
نَفْسَكَ. ثُمَّ قَدِّمِ الْقُرْبَانَ
الَّذِي أَمَرَ بِهِ مُوسَى،
شَهَادَةً عِنْدَهُمْ».
⁵وَدَخَلَ يَسوعُ
كَفَرْنَاحَوْمَ، فَجَاءَهُ
ضَابِطُ رُومَانِيٍّ وَتَوَسَّلَ
إِلَيْهِ يَقُولُهُ: «يَا
سَيِّدُ، خَادِمِي طَرِيحٌ
الْفَرَّاشِ فِي الْبَيْتِ
يَتَوَجَّعُ كَثِيرًا وَلَا يَقْدِرُ
أَنْ يَتَحَرَّكَ». ⁷فَقَالَ
لَهُ يَسوعُ: «أَنَا ذَاهِبٌ
لِأَشْفِيهِ». ⁸فَاجَابَ
الضَّابِطُ: «أَنَا لَا
أَسْتَحِقُّ، يَا سَيِّدِي،
أَنْ تَدْخُلَ تَحْتَ
سَقْفِ بَيْتِي. وَلَكِنْ
يَكْفِي أَنْ تَقُولَ كَلِمَةً
فَيُشْفَى خَادِمِي». ⁹فَأَنَا
مَرْؤُوسٌ وَلِي جُنُودٌ
تَحْتَ أَمْرِي، أَقُولُ
لِهَذَا: اذْهَبْ!
فِيذْهَبْ، وَلِالْآخَرِ:
تَعَالِ! فَيَجِيءُ،
وَلِخَادِمِي: اعملْ
هَذَا، فَيَعْمَلُ».
¹⁰فَتَعَجَّبَ يَسوعُ مِنْ
كَلَامِهِ وَقَالَ

ἀκολουθοῦσιν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, παρ' οὐδενὶ τοσαύτην
 بهذا المقدارِ ما أحدٍ عند لكم أقول الحق للذين يتبعون
 πίστιν ἐν τῷ Ἰσραὴλ εὗρον. ¹¹λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ ἀπὸ
 من كثيرين إن لكم و أقول وجدت إسرائيل في إيماناً
 ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν ἤξουσιν καὶ ἀνακλιθήσονται μετὰ
 مع سيجلسون و سيأتون مغارب و مشارق
 Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν,
 السماوات ملكوت في يعقوب و إسحق و إبراهيم
¹²οἱ δὲ υἱοὶ τῆς βασιλείας ἐκβληθήσονται εἰς τὸ σκότος τὸ
 الظلمة إلى سيطرحون الملكوت أبناء و
 ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν
 صريف و البكاء سيكون هناك الخارجية
 ὀδόντων. ¹³καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τῷ ἑκατοντάρχη, Ὑπάγε, ὡς
 كما اذهب لقائد المئة يسوع قال و الأسنان
 ἐπίστευσας γεννηθήτω σοι. καὶ ἰάθη ὁ παῖς αὐτοῦ ἐν τῇ ὥρᾳ
 الساعة في ه خادم شفي و لك ليكن آمنت
 ἐκείνη. ¹⁴Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν Πέτρου εἶδεν
 رأى بطرس بيت إلى يسوع آتيا و تلك
 τὴν πενθερὰν αὐτοῦ βεβλημένην καὶ πυρέσσουσαν. ¹⁵καὶ
 و محمومة و مطروحة ه حماة
 ἤψατο τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἀφήκεν αὐτὴν ὁ πυρετός, καὶ
 و الحمى لها تركت فها يد لمس
 ἡγέρθη καὶ διηκόνει αὐτῷ. ¹⁶Οψίας δὲ γενομένης
 لما صار و مساء ه راحت تخدم و أقيمت
 προσήνεγκαν αὐτῷ δαιμονιζομένους πολλούς· καὶ ἐξέβαλεν τὰ
 طرد ف كثيرين ممسوسين إليه قذمو
 الَّذِينَ يَتَّبِعُونَهُ: «الْحَقُّ
 أَقُولُ لَكُمْ: مَا وَجَدْتُ
 مِثْلَ هَذَا الْإِيمَانِ عِنْدَ
 أَحَدٍ فِي إِسْرَائِيلَ.
¹¹أَقُولُ لَكُمْ: كَثِيرُونَ
 مِنَ النَّاسِ سَيَجِئُونَ
 مِنَ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ
 وَيَجْلِسُونَ إِلَى الْمَائِدَةِ
 مَعَ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ
 وَيَعْقُوبَ فِي مَلَكُوتِ
 السَّمَاوَاتِ. ¹²وَأَمَّا مَنْ
 كَانَ لَهُمُ الْمَلَكُوتُ،
 فَيُطْرَحُونَ خَارِجًا فِي
 الظُّلْمَةِ، وَهُنَاكَ الْبُكَاءُ
 وَصُرْفُ الْأَسْنَانِ.»
¹³وَقَالَ يَسُوعُ لِلضَّابْطِ:
 «إِذْهَبْ، وَلْيَكُنْ لَكَ
 عَلَى قَدَرِ إِيمَانِكَ.»
 فَشَفِيَ الْخَادِمُ فِي تِلْكَ
 السَّاعَةِ. ¹⁴وَدَخَلَ
 يَسُوعُ إِلَى بَيْتِ
 بُطْرُسَ، وَوَجَدَ حَمَاتَ
 بُطْرُسَ طَرِيجَةَ الْفَرَّاشِ
 بِالْحُمَّى. ¹⁵فَلَمَسَ
 يَدَهَا، فَتَرَكَتْهَا
 الْحُمَّى. فَقَامَتْ
 وَأَخَذَتْ تَخْدُمُهُ.
¹⁶وَعِنْدَ الْمَسَاءِ، جَاءَ
 النَّاسُ يَكْثِيرٌ مِنْ
 الَّذِينَ فِيهِمْ شَيَاطِينُ،
 فَأَخْرَجَهَا

πνεύματα λόγῳ καὶ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ἐθεράπευσεν, بِكَلِمَةٍ مِنْهُ. وَشَفَى
 جميع و بكلمة الأرواح جميع المرضى.

¹⁷ ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥῆθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου ¹⁷ قَتَمَ مَا قَالَ النَّبِيُّ
 النبي إشعيا ب ما قيل يُتِمُّ كي إشعيا: «أخذ

ἀγόντος, αὐτὸς τὰς ἀσθενείας ἡμῶν ἔλαβεν καὶ τὰς νόσους أَوْجَاعَنَا وَحَمَلَ
 العلل و أخذ لنا أمراض هو الذي يقول أمراضنا». ¹⁸ ورأى
يَسُوعُ جُمُهورًا حَوْلَهُ،

ἐβάστασεν. ¹⁸ Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὄχλον περὶ αὐτὸν ἐκέλευσεν فَامَرَ تَلَامِيذَهُ بِالْعُبُورِ
 أمر ه حوّل جمعًا يسوع و لمّا رأى حمل إِلَى الشَّاطِئِ الْمُقابِلِ.

ἀπελθεῖν εἰς τὸ πέραν. ¹⁹ καὶ προσελθὼν εἰς γραμματεὺς ¹⁹ فَذَنَا مِنْهُ أَحَدٌ
 كاتب واحد إذ تقدّم و الضفّة الأخرى إلى أن يعبروا مُعلِّمِي الشَّرِيعَةِ وَقَالَ
لَهُ: «يَا مُعَلِّمُ، أَتَبِعُكَ

εἶπεν αὐτῷ, Διδάσκαλε, ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἂν ἀπέρχῃ. أَيْنَمَا تَذْهَبُ.»
 تمضي - حيث لك سأتبّع يا مُعَلِّمُ لَهُ قَالَ ²⁰ فَاجَابَهُ يَسُوعُ:

²⁰ καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσιν «لِلثُّعَالِبِ أَوْكَارٌ،
 لها أوكار الثعالب يسوع لَهُ يَقُولُ و وَلِطُيُورِ السَّمَاءِ

καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις, ὁ δὲ υἱὸς τοῦ أَعْشَاشٌ، وَأَمَّا ابْنُ
 ابن و أعشاش السماء طيور الْإِنْسَانِ، فَلَا يَجِدُ

ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνει. ²¹ ἕτερος δὲ τῶν أَيْنَ يُسِنِدُ رَأْسَهُ.»
 و آخر يُسِنِدُ الرَّاسَ أَيْنَ لَهُ مَا الْإِنْسَانِ ²¹ وَقَالَ لَهُ وَاحِدٌ مِنْ

μαθητῶν αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ, Κύριε, ἐπίτρεψόν μοι πρῶτον تَلَامِيذُهُ: «يَا سَيِّدُ،
 أولاً لي اسمح يا سيّد لَهُ قَالَ ه مِنْ تَلَامِيذِ ذَعْنِي أَذْهَبُ أَوَّلًا

ἀπελθεῖν καὶ θάψαι τὸν πατέρα μου. ²² ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει وَأَدْفِنُ أَبِي.»
 يقول يسوع و سي أب أن أدفن و أن أذهب لَهُ يَسُوعُ: «إِتْبِعْنِي
وَاتْرَكَ الْمَوْتَى يَدْفِنُونَ

αὐτῷ, Ἀκολουθεῖ μοι καὶ ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς مَوْتَاهُمْ!» ²³ وَرَكِبَ
 أن يدفنوا الموتى دغ و نني اتبع لَهُ يَسُوعُ الْقَارِبَ.

ἐαυτῶν νεκρούς. ²³ Καὶ ἐμβάντι αὐτῷ εἰς τὸ πλοῖον إِلَى السَّفِينَةِ
 إلى هو صاعدًا و موتى هُم

ἠκολούθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. ²⁴καὶ ἰδοὺ σεισμός. تَلَامِيذُهُ قَتَبَهُ
عَاصِفَةٌ هَا وَ عَاصِفَةٌ وَهَيْتَ 24
وَمَيَّتْ
وَمَيَّتْ

μέγας ἐγένετο ἐν τῇ θαλάσσῃ, ὥστε τὸ πλοῖον καλύπτεσθαι	شديدة في البحر حتى
ἀνέμῳ ἐκείνῳ ἐπὶ τὴν ἑσπέρην πρὸς τὴν ἑσπέρην	عَمَرَتْ الْأَمْوَاجُ الْقَارِبَ. وَكَانَ يَسُوعُ
ὑπὸ τῶν κυμάτων, αὐτὸς δὲ ἐκάθευδεν. ²⁵ καὶ προσελθόντες	نَائِثًا. ²⁵ فَدَنَا مِنْهُ
ἐκείνοι οὖν καὶ ἐκείνη ἔλθουσιν ἐπὶ αὐτὸν καὶ λέγουσιν	تَلَامِيذُهُ وَأَيْقَظُوهُ
αὐτὸν λέγοντες ὁ κύριός ἐστις ὁ υἱὸς τοῦ βασιλέως	

ἤγειραν αὐτὸν λέγοντες, Κύριε, σῶσον, ἀπολλύμεθα. ²⁶καὶ
وَقَالُوا لَهُ: «تَجُنَّا يَا سَيِّدُ، فَدَحْنُ نَهْلِكَ!»
أَيْقَظُوا قَائِلِينَ لَهُ: يَا سَيِّدُ، خَلِّصْ نَهْلِكَ
فَأَجَابَهُمْ يَسُوعُ:

λέγει αὐτοῖς, Τί δειλοί ἐστε, ὀλιγόπιστοι; τότε ἐγερθεὶς
لَمَّا قَامَ ثُمَّ يَا قَلِيلِي الْإِيمَانِ أَنْتُمْ خَائِفُونَ لِمَاذَا لَهُمْ يَقُولُ
ἐπετίμησεν τοῖς ἀνέμοις καὶ τῇ θαλάσῃ, καὶ ἐγένετο γαλήνη
هُدوءٌ حَدَثَ وَ الْبَحْرُ وَ الْرياحُ انْتَهَرَ
27
تَامَ. فَتَعَجَّبَ

μεγάλῃ. ²⁷ οἱ δὲ ἄνθρωποι ἐθαύμασαν λέγοντες, Ποταπός
 عَظِيمٌ مَنْ قَاتِلِينَ تَعْجَبُوا النَّاسُ وَ
 هَذَا حَتَّى تُطِيعَهُ

الرياح والبحر؟²⁸
هو هذا أيضا و البحر إلى يسوع

ὑπακούουσιν, ²⁸ Καὶ ἐλθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ πέραν εἰς τὴν
 تَطِيعُ و لَمَّا أَتَى هُوَ إِلَى الضُّفَّةِ الْأُخْرَى إِلَى الْجَدْرِينِ نَاحِيَةِ السَّاحِلِ فِي اسْتِقْبَالِهِ رَجُلَانِ خَرَجَا

χώραν τῶν Γαδαρηνῶν ὑπήντησαν αὐτῷ δύο δαίμονιζόμενοι وَفِيهِمَا شَيْطَانٌ.
وَكَانَا مَمْسُوسَانِ اثْنَانِ لَهُ لَاقَا الْجَدْرَيْنِ
وَحَاحِيَةِ

شَرَسَيْنِ جَدًّا، حَتَّى
 لَا يَقْدِرَ أَحَدٌ أَنْ يَمُرَّ
 مِنْ تِلْكَ الطَّرِيقِ.

ἔκ τῶν μνημείων ἐξερχόμενοι, χαλεποὶ λίαν, ὥστε μὴ
 من القبور خارجان شرسان جدًّا لا حتى

29 **فَأَخِذْ يَا صَيِّحَانُ:** 29 **καὶ ἰδοὺ** 29 **ἰσχύειν** τινὰ παρελθεῖν διὰ τῆς ὁδοῦ ἐκείνης. 29 **تلك الطريق** **من أن يمرَّ** **أخذَ** **أن يقدرَ**

ἔκραξαν λέγοντες, Τί ἡμῖν καὶ σοί, υἱὲ τοῦ θεοῦ; ἦλθες ὧδε
إِلَىٰ هُنَا أَجِئْتَ ٱللَّهُ يَا ابْنَ لَكَ وَ لَنَا مَا قَاتِلِينَ صرخا

πρὸ καιροῦ βασανίσαι ἡμᾶς; ³⁰ ἦν δὲ μακρὰν ἀπ' αὐτῶν ἀγέλη
قَطِيعٌ هُمَا مِنْ بَعِيدَا وَكَانَ سَنَا لِنُعَذِّبَ الْأَوَّلِينَ

لِتُعَذِّبَنَا قَبْلَ الْأَوَانِ؟»
³⁰وَكَانَ يَرَعَى بَعِيدًا

χοίρων πολλῶν βοσκομένη. ³¹οἱ δὲ δαίμονες παρεκάλουν
كانوا يَتَوَسَّلُونَ الشَّيَاطِينَ و رَاعِيًا كَثِيرَةً خَنَازِيرَ

مِنْ هُنَاكَ قَطِيعٌ كَبِيرٌ
مِنْ الْخَنَازِيرِ،

αὐτὸν λέγοντες, Εἰ ἐκβάλλεις ἡμᾶς, ἀπόστειλον ἡμᾶς εἰς τὴν
إِلَىٰ نَا أَرْسِلْ نَا تَطْرُدْ إِنْ قَاتِلِينَ إِلَيْهِ

31 فِتْوَسَل الشَّيَاطِينُ
إِلَى يَسُوعَ يَقُولُهُمْ:

«إِنْ طَرَدْتَنَا، فَأَرْسِلْنَا

ἀγέλην τῶν χοίρων. ³² καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὑπάγετε. οἱ δὲ
 و هُم اذْهَبُوا لَهُمْ قَالَ فَـ الْخَنَازِيرِ قَطِيع

إلى قطع الخنازير.
32 فقال لهم:

« اذْهَبُوا ! » فَخَرَجُوا

ἐξελθόντες ἀπῆλθον εἰς τοὺς χοίρους· καὶ ἰδοὺ ὥρμησεν
انْدَفَعَ هَا وَ الْخَنَازِيرُ إِلَى مَضَاوِ إِذْ خَرَجُوا

وَدَخَلُوا فِي الْخُنَازِيرِ،
فَانْدَفَعَ الْقَطِيعُ كُلُّهُ

مِنَ الْمُنْحَدَرِ إِلَى الْبَحْرِ
وَهَلَكَ فِي الْمَاءِ.

ἀπέθανον ἐν τοῖς ὕδασιν. ³³ οἱ δὲ βόσκοντες ἔφυγον, καὶ
و هربوا الذين يرعون و المياه في ماتوا

33 فهِرَبَ الرُّعَاةُ إِلَى
الْأَيْتَةِ وَأَخْبَدُوا بِمَا

حَدَّثَ وَبِمَا جَرَى

ἀπελθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν πάντα καὶ τὰ τῶν
بما و بكل شيء أخبروا المدينة إلى إذ مضوا

للرجلين اللذين كان
فيهما شياطين.
34

δαμονιζομένων. ³⁴ καὶ ἰδοὺ πᾶσα ἡ πόλις ἐξῆλθεν εἰς
إِلَى خَرَجَتْ الْمَدِينَةُ كُلُّهَا وَ لِلْمَسُوسِينَ

فَخَرَجَ أَهْلُ الْمَدِينَةِ
كُلُّهُمْ إِلَى يَسُوعَ. وَلَمَّا

رَأَوْهُ طَلَبُوا إِلَيْهِ أَنْ
يَرْحَلَ عَنْ دِيَارِهِمْ.

ὕπάντησιν τῷ Ἰησοῦ, καὶ ἰδόντες αὐτὸν παρεκάλεσαν ὅπως
 ملاقات کی توںسلاوا اے لماراوا و یسوع

٩ اَفْرِكِبْ يَسُوعُ
القَابِ وَعَدَّ الْبُحْدَةَ

2. راجِعًا إِلَى مَدِينَتِهِ.

μεταβῆ ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν.
— هُمْ نَوَاحِي مِنْ يَرْحَلْ

9⁹ Καὶ ἔμβας εἰς πλοῖον διεπέρασεν καὶ ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν
 ه إلى جاء و عَبَرَ سَفِينَةً إِلَى لِمَا صَعِدَ و

πόλιν. ²καὶ ἰδοὺ προσέφερον αὐτῷ παραλυτικὸν ἐπὶ κλίνῃς
سزیر علی کسبحاً إلیه كانوا یَقْمُونَ ها و مدینة

βεβλημένον. καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν τῷ
 قال لهم إيمان يسوع لما رأى فـ ملقى

παραλυτικῷ, θάρσει, τέκνον, ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι. ³ καὶ
 و خطايا لك تُغفر يا ولد تشجع للكسيح

ἰδοὺ τινες τῶν γραμματέων εἶπαν ἐν ἑαυτοῖς, Οὗτος
 هذا أنفسهم في قالوا الكتبة بعض ها

βλασφημεῖ. ⁴ καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν,
 قال لهم أفكار يسوع لما رأى و يُجفف

Ἰναὶ ἐνθυμείσθε πονηρὰ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; ⁵ τί γάρ
 لأنه ما كم قلوب في بأشياء شريرة تفكرون لماذا

ἐστὶν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν, Ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι, ἢ
 أم خطايا لك تُغفر أن أقول أسهل هو

εἰπεῖν, Ἐγείρε καὶ περιπάτει; ⁶ ἵνα δὲ εἰδῇτε ὅτι ἐξουσίαν
 سلطان أن تعلموا و كي امش و قم أن أقول

ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας
 خطايا أن يغفر الأرض على الإنسان ابن له

τότε λέγει τῷ παραλυτικῷ, Ἐγερθεὶς ἄρῃ σου τὴν κλίνην
 سرير لك احمل قائما للكسيح يقول حينئذ

καὶ ὑπάγε εἰς τὸν οἶκόν σου. ⁷ καὶ ἐγερθεὶς ἀπῆλθεν εἰς τὸν
 إلى ذهب قائما و لك بيت إلى عذ و

οἶκον αὐτοῦ. ⁸ ἰδόντες δὲ οἱ ὄχλοι ἐφοβήθησαν καὶ ἐδόξασαν
 مجدوا و خافوا الجموع و لما رأوا هـ بيت

τὸν θεὸν τὸν δόντα ἐξουσίαν τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις. ⁹ Καὶ
 و للناس مثل هذا سلطانا الذي أعطى الله

παράγων ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄνθρωπον καθήμενον ἐπὶ τὸ
 في جالسا إنسانا رأى من هناك يسوع لما اجتاز

فلما رأى يسوع
 إيمانهم قال للكسيح:

«تشجع يا ابني،
 مغفورة لك خطاياك».

³ فقال بعض معلمي
 الشريعة في أنفسهم:

«هذا الرجل

يُجفف!». ⁴ وعرف

يسوع أفكارهم،

فقال: «لماذا تظنون

السوء في قلوبكم؟

⁵ أيما أسهل؟ أن

يُقال: مغفورة لك

خطاياك، أم أن

يُقال: قم وامش؟

⁶ سأريكم أن ابن

الإنسان له سلطان

على الأرض ليغفر

الخطايا». وقال

للكسيح: «قم واحمل

سريرك واذهب إلى

بيتك». ⁷ فقام الرجل

وذهب إلى بيته. ⁸ فلما

شاهد الناس ما

جرى، خافوا ومجدوا

الله الذي أعطى البشر

مثل هذا السلطان.

⁹ وسار يسوع من

هناك، فرأى رجلاً

جالساً في

τελώνιον, Μαθηαῖον λεγόμενον, καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀκολουθεῖ
 اتبعْ لهُ يَقُولُ فَـ مُسَمًى مَتَّى مَكَانِ الْجَبَايَةِ

μοι. καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ. ¹⁰Καὶ ἐγένετο αὐτοῦ
 هُوَ حَدَّثَ وَ هـ تَبِعَ قَائِمًا وَ نِي

ἀνακειμένου ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ ἰδοὺ πολλοὶ τελῶναι καὶ
 وَ عَشَارُونَ Κَثِيرُونَ هَا وَ الْبَيْتِ فِي إِذْ يَتَكِي

ἁμαρτωλοὶ ἐλθόντες συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς
 وَ يَسُوعَ ΚΑΝΩΑ يَتَكُونُونَ مَعَ إِذْ Αָتَوَا خَطَاة

μαθηταῖς αὐτοῦ. ¹¹καὶ ἰδόντες οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον τοῖς
 ΚΑΝΩΑ يَقُولُونَ الْفَرِيسِيُّونَ إِذْ رَأَوْا وَ هـ تَلَامِيذِ

μαθηταῖς αὐτοῦ, Διὰ τί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν
 Χَطَاةٍ وَ الْعَشَارِينَ مَعَ مَاذَا لـ هـ تَلَامِيذِ

ἐσθίει ὁ διδάσκαλος ὑμῶν; ¹²ὁ δὲ ἀκούσας εἶπεν, Οὐ χρεῖαν
 حَاجَةً مَا قَالَ لِمَاسَمِعَ وَ كَمْ مُعَلِّمٌ يَأْكُلُ

ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἱατροῦ ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες.
 السُّقْمَاءُ بَلْ إِلَى طَبِيبٍ الْأَصِحَّاءُ لَهُمْ

¹³πορευθέντες δὲ μάθετε τί ἐστίν, Ἐλεος θέλω καὶ οὐ
 لَا وَ أُرِيدُ رَحْمَةً هُوَ مَا تَعَلَّمُوا فَـ ذَاهِبِينَ

θυσίαν· οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς.
 Χَطَاةٍ لَكِنْ أَبْرَارًا لِأَدْعُو جَنَّتْ لِأَنِّي مَا ذَبِيحَةً

¹⁴Τότε προσέρχονται αὐτῷ οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου λέγοντες,
 قَائِلِينَ يُوحَنَّا Τَلَامِيذُ إِلَيْهِ يَتَقَدَّمُونَ حِينُنْ

Διὰ τί ἡμεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύομεν πολλά, οἱ δὲ
 وَ Κَثِيرًا نَصُومُ الْفَرِيسِيُّونَ وَ نَحْنُ مَاذَا لـ

μαθηταὶ σου οὐ νηστεύουσιν; ¹⁵καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,
 يَسُوعَ لَهُمْ قَالَ فَـ يَصُومُونَ لَا لَكِ تَلَامِيذُ

بَيْتِ الْجَبَايَةِ اسْمُهُ
 مَتَّى. فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ:

«ἰθύνει». فَقَامَ وَتَبِعَهُ.
¹⁰وَبَيْنَمَا يَسُوعُ يَأْكُلُ

فِي بَيْتِ مَتَّى، جَاءَ
 كَثِيرٌ مِنْ جُبَاةٍ

الضَّرَائِبِ وَالخَاطِئِينَ
 وَجَلَسُوا مَعَ يَسُوعَ

وَتَلَامِيذِهِ. ¹¹وَرَأَى
 بَعْضُ الْفَرِيسِيِّينَ ذَلِكَ،

فَقَالُوا لِتَلَامِيذِهِ:
 «لِمَاذَا يَأْكُلُ مُعَلِّمُكُمْ

مَعَ جُبَاةِ الضَّرَائِبِ
 وَالخَاطِئِينَ؟» ¹²فَسَمِعَ

يَسُوعُ كَلَامَهُمْ،
 فَأَجَابَ: «لَا يَحْتَاجُ

الْأَصِحَّاءُ إِلَى طَبِيبٍ،
 بَلِ الْمَرْضَى. ¹³فَاذْهَبُوا

وَتَعَلَّمُوا مَعْنَى هَذِهِ
 الْآيَةِ: أُرِيدُ رَحْمَةً لَا

ذَبِيحَةً. وَمَا جَنَّتْ
 لِأَدْعُو الصَّالِحِينَ. بَلِ

الْخَاطِئِينَ». ¹⁴وَجَاءَ
 تَلَامِيذُ يُوحَنَّا الْمَعْدَانِ

إِلَى يَسُوعَ وَقَالُوا لَهُ:
 «لِمَاذَا نَصُومُ نَحْنُ

وَالْفَرِيسِيُّونَ كَثِيرًا،
 وَتَلَامِيذُكَ لَا

يَصُومُونَ؟» ¹⁵فَأَجَابَهُمْ
 يَسُوعُ:

Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος πενθεῖν ἐφ' ὅσον μετ'
مع ما دام أن يحزنوا العرس أبناء يستطيعون هل

αὐτῶν ἐστὶν ὁ νυμφίος· ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ
يرفع حين أيام و ستاتي العريس هو هم

ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν. ¹⁶ οὐδεὶς δὲ
ف لا أحد سيصومون حينئذ ف العريس هم عن

ἐπιβάλλει ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ·
عتيق ثوب على جديد من قماس رقيقة يخيطة

αἶρει γὰρ τὸ πλήρωμα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἱματίου καὶ χειρὸν
أسوأ و الثوب من له زيادة لأن تأخذ

σχίσμα γίνεται. ¹⁷ οὐδὲ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς
زقاق في جديدة خمره يضعون ولا يصير خرق

παλαιούς· εἰ δὲ μὴ γε, ῥήγνυνται οἱ ἀσκοὶ καὶ ὁ οἶνος
الخمره و الزقاق تشق طبعاً وإلا عتيقة

ἐκχεῖται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπόλλυνται· ἀλλὰ βάλλουσιν οἶνον
خمره يضعون لكن تتلف الزقاق و ثراق

νέον εἰς ἀσκοὺς καινούς, καὶ ἀμφότεροι συντηροῦνται.
يحفظ الجميع و جديدة زقاق في جديدة

¹⁸ Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς, ἰδοὺ ἄρχων εἰς ἐλθῶν
أتيا واحد رئيس ها إياهم مكلما هو بهذه

προσεκύνει αὐτῷ λέγων ὅτι Ἡ θυγάτηρ μου ἄρτι
الآن سي ابنة أن قائلاً له راح يسجد

ἐτελεύτησεν· ἀλλὰ ἐλθὼν ἐπίθες τὴν χεῖρά σου ἐπ' αὐτήν,
ها على ك يد ضغ أتيا لكن ماتت

καὶ ζήσεται. ¹⁹ καὶ ἐγερθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἠκολούθησεν αὐτῷ καὶ οἱ
و له تبع يسوع قائماً و ستحيا و

«أنتظرون من أهل
العريس أن يحزنوا،

والعريس بينهم؟ لكن
يجي، وقت يرفع فيه

العريس من بينهم
فيصومون. ¹⁶ ما من

أحد يرفع ثوباً عتيقاً
برقعة من قماش

جديد، لأنها تنكمش
فتتزع شيئاً من

الثوب العتيق فيتسع
الخرق. ¹⁷ وما من

أحد يضع خمرًا
جديدة في أوعية جلد

عتيقة، لئلا تنشق
الأوعية فتسيل الخمر

وتتلف الأوعية. بل
توضع الخمر الجديدة

في أوعية جديدة،
فتسلم الخمر

والأوعية. ¹⁸ وبينا
هو يتكلم، دنا منه

رئيس يهودي وسجد
له وقال: «الآن ماتت

ابنتي. تعال وضع
يدك عليها فتحيا».

¹⁹ فقام يسوع وتبعه
مع

μαθηταὶ αὐτοῦ. ²⁰Καὶ ἰδοὺ γυνὴ αἰμορροοῦσα δώδεκα ἔτη
 تلاميذه. ²⁰وكانت
 هُناكَ امرأةٌ مُصابةٌ
 προσελθοῦσα ὀπισθεν ἤψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου
 بِتَرْفِ الدَّمِ مِنْ اثْنَتَيْ
 عَشْرَةَ سَنَةً، فَذَنُتْ
 مِنْ خَلْفِ يَسُوعَ
 αὐτοῦ. ²¹ἔλεγεν γὰρ ἐν ἑαυτῇ, Ἐὰν μόνον ἄψωμαι τοῦ
 وَلَمَسْتُ طَرْفَ ثَوْبِهِ،
²¹لأنَّهَا قَالَتْ فِي
 ἱματίου αὐτοῦ σωθήσομαι. ²²ὁ δὲ Ἰησοῦς στραφεὶς καὶ ἰδὼν
 لَمَسْتُ فَقَطُّ إِنَّ نَفْسَهَا فِي لَأْنِهَا كَانَتْ تَقُولُ ۚ
 لَمَأْرَأَى وَ لَمَأْدَارَ يَسُوعَ وَ سَأَخْلَصُ ۚ ثَوْبَ
 αὐτὴν εἶπεν, Θάρσει, θύγατερ· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. καὶ
 وَ كِ خَلَصَ كِ إِيْمَانُ يَا ابْنَةُ تَشْجَعِي قَالِ ۚ
 ἐσώθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης. ²³Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς
 يَسُوعَ لَمَأْتَى وَ تِلْكَ السَّاعَةِ مِنْ الْمَرْأَةِ خَلَصَتْ
 εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἄρχοντος καὶ ἰδὼν τοὺς αὐλητὰς καὶ τὸν
 وَ النَّذَابِينَ لَمَأْرَأَى وَ الرَّئِيسَ بَيْتَ
 ὄχλον θορυβούμενον ²⁴ἔλεγεν, Ἀναχωρεῖτε, οὐ γὰρ ἀπέθανεν
 مَاتَتْ فَ مَا تَتَحَوَّأْنَ كَانَ يَقُولُ الْمُضْطَرِبُ الْجَمْعِ
 τὸ κοράσιον ἀλλὰ καθεύδει. καὶ κατεγέλων αὐτοῦ. ²⁵ὅτε δὲ
 وَ لَمَأَ عَلَيْهِ رَاوَأْ يَضْحَكُونَ فَ تَتَأَمُّ بَلِ الصَّبِيَّةِ
 ἐξεβλήθη ὁ ὄχλος εἰσελθὼν ἐκράτησεν τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ
 فَ ۚ هَا بِيَدِ أَمْسَكَ دَاخِلًا الْجَمْعِ أَخْرَجَ
 ἠγέρθη τὸ κοράσιον. ²⁶καὶ ἐξῆλθεν ἡ φήμη αὕτη εἰς ὄχλον
 كُلِّهَا فِي هَذَا الْخَبَرِ انْتَشَرَ وَ الصَّبِيَّةِ أَقِيَمَتْ
 τὴν γῆν ἐκείνην. ²⁷Καὶ παράγοντι ἐκείθεν τῷ Ἰησοῦ
 يَسُوعَ مِنْ هُنَاكَ مَارًا وَ تِلْكَ الْأَرْضِ
 ἠκολούθησαν αὐτῷ δύο τυφλοὶ κράζοντες καὶ λέγοντες,
 قَاتِلِينَ وَ صَارِخِينَ أَعْمِيَانِ اثْنَانِ ۚ تَبِعَا

Ἐλέησον ἡμᾶς, υἱὸς Δαυὶδ. ²⁸ ἔλθόντι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν
البيت إلى و لما أتى داود يا ابن سنا ارحم

προσῆλθον αὐτῷ οἱ τυφλοί, καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,
يسوع لهما يقول و الأعميان إليه تقدما

Πιστεύετε ὅτι δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι; λέγουσιν αὐτῷ, Ναί
نعم له يقولان أن أفعل هذا أقدر أن أتؤمنان

κύριε. ²⁹ τότε ἤψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν λέγων, Κατὰ τὴν
حسب قائلا هما أعين لمس حينئذ يا سيد

πίστιν ὑμῶν γενηθήτω ὑμῖν. ³⁰ καὶ ἠνεώχθησαν αὐτῶν οἱ
هما فتحت ف لكما ليكن كما إيمان

ὀφθαλμοί. καὶ ἐνεβριμήθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων, Ὁρατε
انظروا قائلا يسوع هما أنذر ف أعين

μηδεὶς γινωσκέτω. ³¹ οἱ δὲ ἐξελθόντες διεφήμισαν αὐτὸν ἐν
في ه نشرأ خبر لما خرجا و هما يعلم لا أحد

ὅλη τῇ γῇ ἐκείνῃ. ³² Αὐτῶν δὲ ἐξερχομένων ἰδοὺ
ها خارجان و هما تلك الأرض كلها

προσῆνεγκαν αὐτῷ ἄνθρωπον κωφὸν δαιμονιζόμενον. ³³ καὶ
و ممسوسا أخرس إنسانا له قدّموا

ἐκβληθέντος τοῦ δαιμονίου ἐλάλησεν ὁ κωφός. καὶ ἐθαύμασαν
تعجبوا ف الأخرس تكلم الشيطان إذ طرد

οἱ ὄχλοι λέγοντες, Οὐδέποτε ἐφάνη οὕτως ἐν τῷ Ἰσραὴλ.
إسرائيل في هكذا أظهر ما أبدا قائلين الجموع

³⁴ οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἔλεγον, Ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων
الشياطين رئيس ب كانوا يقولون الفرسيون و

ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια. ³⁵ Καὶ περιῆγεν ὁ Ἰησοῦς τὰς πόλεις
المدن يسوع كان يطوف و الشياطين يطرد

«ارحمنا، يا ابن داود!» ²⁸ ولما دخل

البيت، دنا منه الأعميان. فقال لهما

يسوع: «أتؤمنان بأنّي قادرٌ على ذلك؟»

فأجابا: «نعم، يا سيد!» ²⁹ فلمس

يسوع أعينهما وقال: «فليكنْ لكما على قدرِ إيمانكما».

³⁰ فانفتحتْ أعينهما. وأنذرهما يسوع فقال:

«إياكما أنْ يعلم أحد!» ³¹ ولكئهما

خرجا ونشرا الخبرَ في تلك الأنحاء كلها.

³² ولما خرج الأعميان، جاءه بعض الناس

بأخرس، فيه شيطان. ³³ فلما طرد يسوع

الشیطان، تكلم الأخرس. فتعجب

الجموع وقالوا: «ما رأينا مثلاً هذا في

إسرائيل!» ³⁴ ولكنّ الفرّسيين قالوا:

«برئيس الشياطين يطرد الشياطين!»

³⁵ وطاف يسوع في جميع المدن

πάσας καὶ τὰς κόμας διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν
—هم مجامع في مُعلِّمًا القُرى و كُلِّها

καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ θεραπεύων
شافيًا و الملكوت بِإنجيلِ كارزًا و

πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν.³⁶ Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους
الجموع و لمّا رأى وَهِنْ كُلٌّ و عَلَةً كُلٌّ

ἐσπλαγχνίσθη περὶ αὐτῶν, ὅτι ᾗσαν ἐσκυλμένοι καὶ
و مُضطربين كانوا لأنَّهُم —هم على تَحَنَّنْ

ἐρριμμένοι ὥσει πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα.³⁷ τότε λέγει
يقول حينئذٍ راعٍ إذ لَهَا ما غَنِمَ مِثْلَ مُشْتَتِينَ

τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ὁ μὲν θερисμὸς πολὺς, οἱ δὲ ἐργάται
العَمَالُ و كَثِيرٌ الحصادُ —هـ لِتِلَامِيذٍ

ὀλίγοι.³⁸ δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ ὅπως ἐκβάλῃ
يُخْرِجُ كِي الحصادِ مِنْ رَبِّ فَاطْلُبُوا قَلِيلُونَ

ἐργάτας εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.
—هـ حِصَادٍ إِلَى عَمَالًا

10 ¹Καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ
—هـ تِلَامِيذٍ الاثْنِي عَشَرَ لَمَادَعَا و

ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν πνευμάτων ἀκαθάρτων ὥστε
—هَم أعطى لَأَجْلِ نَجِسَةٍ عَلَى أَرْوَاحِ سُلْطَانًا

ἐκβάλλειν αὐτὰ καὶ θεραπεύειν πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν
كُلٌّ و عَلَةً كُلٌّ أَنْ يَشْفُوا و —هَا أَنْ يَطْرُدُوا

μαλακίαν.² Τῶν δὲ δώδεκα ἀποστόλων τὰ ὀνόματά ἐστιν
هِيَ أَسْمَاءُ الرِّسَلِ الاثْنِي عَشَرَ وَ هِنْ

ταῦτα· πρῶτος Σίμων ὁ λεγόμενος Πέτρος καὶ Ἀνδρέας ὁ
أَنْدَرَاوُسُ و بُطْرُسُ الَّذِي يُدْعَى سِمَعَانُ الْأَوَّلُ هَذِهِ

وَالْقُرَى يُعَلِّمُ فِي
الْمَجَامِعِ وَيُعَلِّنُ بِشَارَةَ

الْمَلَكُوتِ وَيَشْفِي
النَّاسَ مِنْ كُلِّ مَرَضٍ

وَدَاءٍ.³⁶ وَلَمَّا رَأَى
الْجُمُوعَ امْتَلَأَ قَلْبُهُ

بِالشَّفَقَةِ عَلَيْهِمْ،
لَأَنَّهُمْ كَانُوا بَائِسِينَ

مُشْتَتِينَ مِثْلَ غَنَمٍ لَا
رَاعِي لَهَا.³⁷ فَقَالَ

لِتِلَامِيذِهِ: «الْحِصَادُ
كَثِيرٌ، وَلَكِنَّ الْعَمَالَ

قَلِيلُونَ.³⁸ فَاطْلُبُوا مِنْ
رَبِّ الْحِصَادِ أَنْ

يُرْسِلَ عَمَالًا إِلَى
حِصَادِهِ».

١٠ ^١وَدَعَا يَسُوعُ
تِلَامِيذَهُ الْاِثْنِي عَشَرَ

وَأَعْطَاهُمْ سُلْطَانًا
يَطْرُدُونَ بِهِ الْأَرْوَاحَ

النَّجِسَةَ وَيَشْفُونَ
النَّاسَ مِنْ كُلِّ دَاءٍ

وَمَرَضٍ.^٢ وَهَذِهِ أَسْمَاءُ
الرُّسُلِ الْاِثْنِي عَشَرَ:

أَوَّلُهُمْ سِمَعَانُ الْمُلَقَّبُ
بِبَطْرُسَ وَأَخُوهُ

أَنْدَرَاوُسُ،
وَبَطْرُسُ الَّذِي يُدْعَى

τῶν ἀνθρώπων· παραδώσουσιν γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια καὶ ἐν
 الناس في و محاكم إلى كم لأنهم سيُسَلَّمون
 ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν μαστιγώσουσιν ὑμᾶς· ¹⁸ καὶ ἐπὶ
 في المجامع، إلى و كم سيَجْلِدون هم مجامع
 ἡγεμόνας δὲ καὶ βασιλεῖς ἀχθήσεσθε ἕνεκεν ἑμοῦ
 سي من أجل ستساقون ملوك أيضا و حكام
 εἰς μαρτύριον αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνεσιν. ¹⁹ ὅταν δὲ παραδῶσιν
 سَلَمُوا و متى للأمم و لهم شهادة الشعوب.
 ὑμᾶς, μὴ μεριμνήσητε πὼς ἢ τί λαλήσητε· δοθήσεται γὰρ
 لأنهُ سيعطى تتكلمون بما أو كيف تهتموا لا كم
 ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τί λαλήσητε· ²⁰ οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστε οἱ
 تكونون أنتم لأنكم ما تتكلمون بما الساعة تلك في لكم
 λαλοῦντες ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τοῦ πατρὸς ὑμῶν τὸ λαλοῦν ἐν
 في الذي يتكلمكم كم أبي روح بل الذين يتكلمون
 ὑμῖν. ²¹ παραδώσει δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ
 و موت إلى أخا أخ و سيُسَلَّمكم كم
 πατὴρ τέκνον, καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ
 و الأهل على أولاد سيتمرّدون و ولدا أب
 θανατώσουσιν αὐτούς. ²² καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων
 الجميع من مبغضين ستكونون و هم سيقتلون
 διὰ τὸ ὄνομά μου· ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος
 هذا نهاية إلى الذي ثبت و سي اسم لأجل
 σωθήσεται. ²³ ὅταν δὲ διώκωσιν ὑμᾶς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ,
 هذه المدينة في كم اضطهوا و متى سيخلص
 φεύγετε εἰς τὴν ἐτέραν· ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ τελέσητε
 تنهوا لن أن لكم أقول ف الحق الأخرى إلى اهربوا

τὰς πόλεις τοῦ Ἰσραὴλ ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.
الإنسان ابن يأتي - حتى إسرائيل مدن

²⁴Οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον οὐδὲ δοῦλος ὑπὲρ
فوق خادم ولا المعلم فوق تلميذ هناك ما

τὸν κύριον αὐτοῦ. ²⁵ἄρκετὸν τῷ μαθητῇ ἵνα γένηται ὡς ὁ
مثل يكون أن للتلميذ يكفي هـ سيّد

διδάσκαλος αὐτοῦ καὶ ὁ δοῦλος ὡς ὁ κύριος αὐτοῦ. εἰ τὸν
إن هـ سيّد مثل الخادم و هـ معلم

οἰκοδεσπότην Βεελζεβούλ ἐπεκάλεσαν, πόσω μάλλον τοὺς
بالأحرى كم لقبوا ببعلزبول سيّد البيت

οἰκιακοὺς αὐτοῦ. ²⁶Μὴ οὖν φοβηθῆτε αὐτούς· οὐδὲν γάρ
لأنه لا شيء هم تخافوا فـ لا هـ أهل بيت

ἐστὶν κεκαλυμμένον ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται καὶ κρυπτόν ὃ
الذي خفي و يُكشف لن الذي مخفي هو

οὐ γνωσθήσεται. ²⁷ὃ λέγω ὑμῖν ἐν τῇ σκοτίᾳ εἵπατε ἐν τῷ
في قولوا الظلام في لكم أقول ما يُعرف لن

φωτί, καὶ ὃ εἰς τὸ οὐς ἀκούετε κηρύττετε ἐπὶ τῶν δωματίων.
السطوح على اكرزوا تسمعون الأذن في ما و النور

²⁸καὶ μὴ φοβεῖσθε ἀπὸ τῶν ἀποκτενόντων τὸ σῶμα, τὴν δὲ
و الجسد الذين يقتلون من تخافوا لا و

ψυχὴν μὴ δυναμένων ἀποκτείνειν· φοβεῖσθε δὲ μάλλον τὸν
بالأحرى بل خافوا أن يقتلوا الذين يقتلون لا النفس

δυναμένον καὶ ψυχὴν καὶ σῶμα ἀπολέσαι ἐν γένει. ²⁹οὐχὶ
أما جهنم في أن يهلك جسدا و نفسا و الذي يقتل

δύο στρουθία ἀσσαρίου πωλεῖται; καὶ ἐν ἑξ αὐτῶν οὐ
لن هما من واحد و يُباعان بفلس عصفوران اثنان

في مدن إسرائيل كلها
حتى يجيء ابن

الإنسان. ²⁴لا تلميذ
أعظم من معلمه، ولا

خادم أعظم من سيده.
²⁵يكفي التلميذ أن

يكون مثل معلمه
والخادم مثل سيده.

إذا كان رب البيت
قيل له بعلزبول،

فكيف أهل بيته؟
²⁶«لا تخافوهم. فما

من مستور إلا
سينكشف، ولا من

خفي إلا سيظهر.
²⁷وما أقوله لكم في

الظلام، قولوه في
النور. وما تسمعونهُ

ههنا، نادوا به على
السطوح. ²⁸لا تخافوا

الذين يقتلون الجسد
ولا يقدرون أن يقتلوا

النفس، بل خافوا
الذي يقدر أن يهلك

الجسد والنفس معاً
في جهنم. ²⁹أما يُباع

عصفوران بدرهم
واحد؟ ومع ذلك لا

يُباع واحد منهما

πεσείται ἐπὶ τὴν γῆν ἄνευ τοῦ πατρὸς ὑμῶν.³⁰ ὑμῶν δὲ καὶ
 أيضًا وكمكم أبي دون الأرض على يقع
 αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς πᾶσαι ἡριθμημέναι εἰσίν.³¹ μή οὖν
 فَ لا هي معدودة كلها رأس شعور
 φοβεῖσθε· πολλῶν στρουθίων διαφέρετε ὑμεῖς.³² Πᾶς οὖν
 فَ كل أنتم تفضلون أكثر من عصافير كثيرة تخافوا
 ὅστις ὁμολογήσει ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων,
 الناس أمامي بـ سيعترف من
 ὁμολογήσω καὶ γὰρ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν
 في الذي في أب أمام بـ أنا أيضًا سأعترف
 τοῖς οὐρανοῖς·³³ ὅστις δ' ἂν ἀρνήσεται με ἔμπροσθεν τῶν
 أمام سني أنكر - و من السماوات
 ἀνθρώπων, ἀρνήσομαι καὶ γὰρ αὐτὸν ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς μου
 في أب أمام بـ أنا أيضًا سأنكر الناس
 τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.³⁴ Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον βαλεῖν
 لألقي جنت أني تظنوا لا السماوات في الذي
 εἰρήνην ἐπὶ τὴν γῆν· οὐκ ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἀλλὰ
 بل سلاماً لألقي جنت ما الأرض على سلاماً
 μάχαιραν.³⁵ ἦλθον γὰρ διχάσαι ἄνθρωπον κατὰ τοῦ πατρὸς
 أبي عن إنساناً لأفرق لأني جنت سيفاً
 αὐτοῦ καὶ θυγατέρα κατὰ τῆς μητρὸς αὐτῆς καὶ νύμφην κατὰ
 عن كنة و لها أم عن ابنة و بـ
 τῆς πενθερᾶς αὐτῆς,³⁶ καὶ ἐχθροὶ τοῦ ἀνθρώπου οἱ οἰκιακοὶ
 أهل بيت الإنسان أعداء و لها حماة
 αὐτοῦ.³⁷ Ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστιν μου
 لي هو ما في فوق أمأ أو أبأ الذي يحب بـ

إلى الأرض إلا يعلم
 أنكم، فاشعر رؤوسكم
 نفسه معدود كله.
 لا تخافوا، أنتم
 أفضل من عصافير
 كثيرة. «من اعترف
 بي أمام الناس،
 اعترف به أمام أبي
 الذي في السماوات.
 ومن أنكرني أمام
 الناس، أنكره أمام
 أبي الذي في
 السماوات.»³⁴
 تظنوا أنني جئت
 لأحبل السلام إلى
 العالم، ما جئت
 لأحبل سلاماً بل
 سيفاً.³⁵ جئت لأفرق
 بين الابن وأبيه،
 والبنات وأمهات، والكنة
 وحمايتها.³⁶ ويكون
 أعداء الإنسان أهل
 بيته.³⁷ من أحب
 أباه أو أمه أكثر مما
 يحبني، فلا
 يستحقني.

ἄξιός, καὶ ὁ φιλῶν υἷόν ἢ θυγατέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστιν μου
لي هو ما في فوق ابنة أو ابنا الذي يحب و مستحق

ἄξιός· ³⁸καὶ ὃς οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ
و ه صليب يحمل لا الذي و مستحق

ἀκολουθεῖ ὀπίσω μου, οὐκ ἔστιν μου ἄξιός. ³⁹ὁ εὐρών τὴν
من وجد مستحق لي هو ما في وراء يتبع

ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν, καὶ ὁ ἀπολέσας τὴν ψυχὴν
نفس من خسر و ه س يخسر ه نفس

αὐτοῦ ἔνεκεν ἐμοῦ εὐρήσει αὐτήν. ⁴⁰Ὁ δεχόμενος ὑμᾶς ἐμὲ
ني كم من يقبل ه س يجد في من أجل ه

δέχεται, καὶ ὁ ἐμὲ δεχόμενος δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με.
ني الذي أرسل يقبل من يقبل ني و يقبل

⁴¹ὁ δεχόμενος προφήτην εἰς ὄνομα προφήτου μισθὸν
جزاء نبي اسم ب نبيًا من يقبل

προφήτου λήμψεται, καὶ ὁ δεχόμενος δίκαιον εἰς ὄνομα
اسم ب بارًا من يقبل و سينال نبي

δικαίου μισθὸν δικαίου λήμψεται. ⁴²καὶ ὃς ἂν ποτίσῃ ἕνα
أحد سقى - من و سينال بارًا جزء بارًا

τῶν μικρῶν τούτων ποτήριον ψυχροῦ μόνον εἰς ὄνομα
اسم ب فقط ماء بارد كاس هؤلاء الصغار

μαθητοῦ, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.
ه جزء يخسر لن لكم أقول الحق تلميذ

11 ¹Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς διατάσσων τοῖς
موصيًا يسوع أنتم لما حدث و

δώδεκα μαθηταῖς αὐτοῦ, μετέβη ἐκεῖθεν τοῦ διδάσκειν καὶ
و ليعلّم من هناك انصرف ه تلاميذ الاثني عشر

ومن أحب ابنه أو
بنته أكثر مما

يُحِبُّني، فلا
يَسْتَحِقُّني. ³⁸ومن لا

يَحْمِلُ
صليبه

ويتبعني، فلا
يَسْتَحِقُّني. ³⁹من

حفظ
حياته

يخسرها، ومن خسر
حياته من أجلي

يَحْفَظُهَا. ⁴⁰من
قبلكم قبلي، ومن

قبلني قبل الذي
أرسلني. ⁴¹من قبل

نبيًا لأنه نبي، فجزاء
نبي يُنال. ومن قبل

رجلًا صالحًا لأنه
رجل صالح، فجزاء

رجل صالح يُنال.
⁴²ومن سقى أحد

هؤلاء الصغار ولو
كأس ماء بارد لأنه

تلميذي، فآجره،
الحق أقول لكم، لن

يضيع.
١١ أولًا أنتم يسوع

وصاياهُ لتلاميذه
الاثني عشر، خرج

من هناك ليعلّم
من هناك ليعلّم

κηρύσσειν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν. ²Ὁ δὲ Ἰωάννης ἀκούσας
 سامعًا يوحنا و — هم مدن في ليكرز

ἐν τῷ δεσμοτηρίῳ τὰ ἔργα τοῦ Χριστοῦ πέμψας διὰ τῶν
 بواسطة مرسلاً المسيح بأعمال السجن في

μαθητῶν αὐτοῦ ³εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἕτερον
 آخر أم الذي يأتي هو أنت له قال — تلاميذ

προσδοκῶμεν; ⁴καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,
 لهم قال يسوع مجيباً و تنتظر

Πορευθέντες ἀπαγγέilate Ἰωάννῃ ὃ ἀκούετε καὶ βλέπετε·
 ترون و تسمعون بما يوحنا أخبروا ذاهبين

⁵τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν καὶ χωλοὶ περιπατοῦσιν, λεπροὶ
 برص يمشون عرج و يبصرون غمي

καθαρίζονται καὶ κωφοὶ ἀκούουσιν, καὶ νεκροὶ ἐγείρονται
 يقامون موتى و يسمعون صم و يطهرون

καὶ πτωχοὶ εὐαγγελίζονται· ⁶καὶ μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ
 لا — من هو طوباء و يمشرون مساكين و

σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί. ⁷Τούτων δὲ πορευομένων ἤρξατο ὁ
 ابتداء لما ذهبوا و هؤلاء سي ب يشك

Ἰησοῦς λέγειν τοῖς ὄχλοις περὶ Ἰωάννου, Τί ἐξήλαθε εἰς
 إلى خرجتم ماذا يوحنا بشأن للجموع أن يقول يسوع

τὴν ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον;
 مهزوزة ريح من أقصبة لتتظروا البرية

⁸ἀλλὰ τί ἐξήλαθε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς
 ثياب ناعمة في أنسانا لتروا خرجتم ماذا بل

ἡμφιεσμένον; ἰδοὺ οἱ τὰ μαλακὰ φοροῦντες ἐν τοῖς οἴκοις
 بيوت في الذين يلبسون الثياب الناعمة ها لابسا

ويُبشّر في المدن
 المجاورة. ²وسمع

يوحنا وهو في السجن
 بأعمال المسيح، فأرسل
 إليه بعض تلاميذه
³ليقولوا له: «هل
 أنت هو الذي

يحيي، أو تنتظر
 آخر؟» ⁴فأجابهم
 يسوع: «ارجعوا

وأخبروا يوحنا بما
 تسمعون وترون:

⁵العميان يبصرون،
 والعرج يمشون،
 والبرص يطهرون،
 والصم يسمعون،
 والموتى يقومون،

والمساكين يتلقون
 البشارة. ⁶وهنيئاً لمن
 لا يفقد إيمانه بي.

⁷فلما انصرف تلاميذ
 يوحنا، تحدث يسوع

للجموع عن يوحنا
 فقال: «ماذا خرجتم

إلى البرية تنتظرون؟
 أقصبة تهزها الريح؟

⁸بل ماذا خرجتم
 ترون؟ رجلاً يلبس

الثياب الناعمة؟
 والذين يلبسون

الثياب الناعمة هم في
 قصور

τῶν βασιλέων εἰσίν.⁹ ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; προφήτην; ναί
 نَعَمْ أَنَبِيًّا لِنَرُوا خَرَجْتُمْ مَازَا بَلْ هُمْ الْمُلُوكُ
 λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφήτου.¹⁰ οὗτός ἐστιν περὶ
 بِشَائِهِ هُوَ هَذَا مِنْ نَبِيِّ أَفْضَلُ وَ لَكُمْ أَقُولُ
 οὗ γέγραπται, Ἴδου ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ
 قَدَامَ سِي مَلَاكٍ أَرْسِلُ أَنَا هَا كُتِبَ الَّذِي
 προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου ἔμπροσθέν
 أَمَامَكَ طَرِيقَ سَيَهَيِّئُ الَّذِي كَ وَجِهَ
 σου.¹¹ ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἐγήγερται ἐν γεννητοῖς
 مَوَالِيدٍ فِي أَقِيمَ مَا لَكُمْ أَقُولُ الْحَقُّ كَ
 γυναικῶν μείζων Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ· ὁ δὲ μικρότερος
 الْأَصْغَرُ وَ الْمَعْمَدَانِ مِنْ يُوْحَنَّا أَعْظَمُ نِسَاءٍ
 ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν μείζων αὐτοῦ ἐστιν.¹² ἀπὸ δὲ
 فَمِنْ هُوَ مِنْهُ أَعْظَمُ السَّمَاوَاتِ مَلَكُوتٍ فِي
 τῶν ἡμερῶν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ ἕως ἄρτι ἡ βασιλεία
 مَلَكُوتُ الْآنَ إِلَى الْمَعْمَدَانِ يُوْحَنَّا أَيَّامٍ
 τῶν οὐρανῶν βιάζεται, καὶ βιασται ἀρπάζουσιν αὐτήν.
 هُوَ يَخْتَطِفُونَ غَاصِبُونَ وَ يُغْصَبُ السَّمَاوَاتِ
 πάντες γὰρ οἱ προφῆται καὶ ὁ νόμος ἕως Ἰωάννου
 يُوْحَنَّا إِلَى الشَّرِيعَةِ وَ الْأَنْبِيَاءِ فَ كُلُّهُمْ
 ἐπροφήτευσαν.¹⁴ καὶ εἰ θέλετε δέξασθαι, αὐτός ἐστιν Ἡλίας
 إِلَيْنَا يَكُونُ هُوَ أَنْ تَقْبَلُوا شَيْئًا إِنَّ وَ تَتَّبَعُوا
 ὁ μέλλων ἔρχεσθαι.¹⁵ ὁ ἔχων ὦτα ἀκουέτω.¹⁶ τίς δὲ
 فَ بَمَنْ لِيَسْمَعْ أُذُنًا مَنْ لَهُ أَنْ يَأْتِيَ الْمَرْمَعُ
 ὁμοίῳ τὴν γενεὰν ταύτην; ὁμοία ἐστὶν παιδίῳ
 بِأَوْلَادٍ هُوَ شَبِيهٌ هَذَا الْجِيلِ سَاسْتَبَهُ

الْمُلُوكِ! قُولُوا لِي:
 مَاذَا خَرَجْتُمْ تَنْظُرُونَ?
 أَنْبِيَاءَ? أَقُولُ لَكُمْ:
 نَعَمْ، بَلْ أَفْضَلُ مِنْ
 نَبِيِّ. ¹⁰ فَهُوَ الَّذِي
 يَقُولُ فِيهِ الْكِتَابُ:
 أَنَا أَرْسِلُ رَسُولِي
 قَدَامَكَ، لِيَهَيِّئَ الطَّرِيقَ
 أَمَامَكَ. ¹¹ الْحَقُّ أَقُولُ
 لَكُمْ: مَا ظَهَرَ فِي
 النَّاسِ أَعْظَمُ مِنْ
 يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ، وَلَكِنْ
 أَصْغَرَ الَّذِينَ فِي
 مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ
 أَعْظَمُ مِنْهُ. ¹² فَمِنْ
 أَيَّامٍ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ
 إِلَى الْيَوْمِ، وَالنَّاسُ
 يَبْذُلُونَ جَهْدَهُمْ لِدُخُولِ
 مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ.
 وَالْمُجَاهِدُونَ يَدْخُلُونَهُ.
¹³ قَالِي أَنْ جَاءَ يُوْحَنَّا
 كَانَ هُنَاكَ ثُبُوءَاتُ
 الْأَنْبِيَاءِ وَشَرِيعَةُ
 مُوسَى. ¹⁴ فَإِذَا شِئْتُمْ
 أَنْ تَصَدَّقُوا، فَاعْمَلُوا
 أَنْ يُوْحَنَّا هُوَ إِلَيْنَا
 الْمُنْتَظَرُ. ¹⁵ مَنْ كَانَ لَهُ
 أُذُنَانِ. فَلْيَسْمَعْ!
¹⁶ بَمَنْ أُشْبِهَ أَبْنَاءَ هَذَا
 الْجِيلِ? هُمْ مِثْلُ أَوْلَادٍ

καθημένους ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἃ προσφωνοῦντα τοῖς ἑτέροις
الآخرين الذين ينادون الأسواق في جالسين

¹⁷λέγουσιν, Ἡυλήσαμεν ὑμῖν καὶ οὐκ ὠρχήσασθε,
رَقَصْتُمْ مَا فَ لَكُمْ زَمَرْنَا يَقُولُونَ

ἐθρηνήσαμεν καὶ οὐκ ἐκόψασθε. ¹⁸ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης μήτε
لا يوحنا لأنه جاء انتحبتُم ما فَ نَدَبْنَا

ἐσθίων μήτε πίνων, καὶ λέγουσιν, Δαιμόνιον ἔχει. ¹⁹ἦλθεν ὁ
جاء فيه شيطانٌ يقولون فَ شاربًا ولا أَكَلًا

υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγουσιν, Ἴδού
ها يقولون فَ شاربًا و أَكَلًا الإنسان ابنُ

ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης, τελωνῶν φίλος καὶ
و صديقٌ عشارين سكيرٌ و أَكُولٌ إنسانٌ

ἀμαρτωλῶν. καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτῆς.
ها أعمالٌ بـب الحكمة بُرِّرَتْ و خطاةٌ

²⁰Τότε ἤρξατο ὀνειδίζειν τὰς πόλεις ἐν αἷς ἐγένοντο αἱ
حَدَّثَتْ التي فيها المُنُّ أَنْ يُوبَّخَ ابْتَدَأَ حينئذٍ

πλεῖστοι δυνάμεις αὐτοῦ, ὅτι οὐ μετενόησαν. ²¹Οὐαὶ σοι,
لكَ وِيلٌ تَابَتْ ما لأنها هـ مُعْجَزَاتٍ أَكْثَرُ

Χοραζίν, οὐαὶ σοι, Βηθσαϊδὰ· ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι
صيدا و صورٌ في لَو لأنه يابَّت صيدا لك وِيلٌ يا كورزِينَ

ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάσαι ἂν ἐν
في - مِنْ زَمَنٍ كَمَا في التي حَدَّثَتْ المِعْجَزَاتِ حَدَّثَتْ

σάκκῳ καὶ σποδῷ μετενόησαν. ²²πλὴν λέγω ὑμῖν, Τύρῳ καὶ
و لِصُورَ لَكَمَا أَقُولُ مِنْ جَدِيدٍ تَابَتَا رَمَادٌ و مَسحٌ

Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ ὑμῖν. ²³καὶ
و لَكَمَا مِمَّا الحسَابِ يَوْمَ في سيكونُ تَسَامُحٌ أَكْثَرُ لِصيدا

جالسين في السّاحات
يَتَصَايَحُونَ: ¹⁷زَمَرْنَا

لَكُمْ فما رَقَصْتُمْ.
وَنَدَبْنَا لَكُمْ فما بَكَيْتُمْ.
¹⁸جاء يوحنا لا يَأْكُلُ

ولا يَشْرَبُ فقالوا:
فيه شيطانٌ. ¹⁹وجاء

ابنُ الإنسانِ يَأْكُلُ
ويَشْرَبُ فقالوا: هذا

رجُلٌ أَكُولٌ وَسَكِيرٌ
وصديقٌ لِجُبَاةٍ

الضَّرَائِبِ وَالخَاطِئِينَ.

لَكِنَّ الحِكْمَةَ تَبَرَّرُهَا
أَعْمَالُهَا. ²⁰وَأَخَذَ

يَسُوعُ يُؤْتِبُ المُنَّ
التي أُجْرِي فيها

أَكْثَرُ مُعْجَزَاتِهِ وما

تابَ أهلُها، ²¹فَقَالَ:
«الويلُ لَكَ يا كورزِينَ!

الويلُ لَكَ يا بيتَ
صيدا! فلو كانتِ

المُعْجَزَاتُ التي جَرَتْ

فيكما جَرَتْ في صورَ
وصيدا، لتابَ أهلُها

من زمن بعيدٍ ولبسوا
المسوحَ وقعدوا على

الرمادِ. ²²لَكِنِّي أَقُولُ

لكم: سيكونُ مصيرُ
صورَ وصيدا يومَ

الحسابِ أَكْثَرُ احتمالاً
من مصيرِكما.

σύ, Καφαριναούμ, μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ· ἕως ἄδου
الهاوية إلى ترفعي السماء إلى لن يا كفرناحوم أنت

καταβήσῃ· ὅτι εἰ ἐν Σοδόμοις ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ
المعجزات أحدثت سدوم في لو لأنه ستهبطين

γενόμεναι ἐν σοί, ἔμεινεν ἂν μέχρι τῆς σήμερον.²⁴ πλὴν
من جديد اليوم إلى - بقيت لك في التي حدثت

λέγω ὑμῖν ὅτι γῇ Σοδόμων ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ
يوم في سيكون تسامح أكثر سدوم لأرض إنه لكم أقول

κρίσεως ἢ σοί.²⁵ Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς
يسوع مجيباً الوقت ذلك في لك مما الحساب

εἶπεν, Ἐξομολογοῦμαι σοι, πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ
و السماء يا رب أيها الأب لك أحمداً قال

τῆς γῆς, ὅτι ἔκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν καὶ
و فهماء و حكماء عن هذه أخفيت لأنك الأرض

ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις·²⁶ ναὶ ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως εὐδοκία
مسرة هكذا لأنه أيها الأب نعم لأطفالها كشفت

ἐγένετο ἔμπροσθέν σου.²⁷ Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ
من أعطي لي كل شيء لك أمام حدثت

πατρός μου, καὶ οὐδεὶς ἐπιγινώσκει τὸν υἱὸν εἰ μὴ ὁ πατήρ,
الأب إلا الابن يعرف لا أحد و سي أب

οὐδὲ τὸν πατέρα τις ἐπιγινώσκει εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ᾧ ἔαν
إن الذي و الابن إلا يعرف أحد الأب ولا

βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλῦψαι.²⁸ Δεῦτε πρὸς με πάντες οἱ
يا جميع سي إلى هلموا أن يكشف الابن يشاء

κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι, καγὼ ἀναπαύσω ὑμᾶς.²⁹ ἄρατε
احملوا كم ساريح وأنا مثقلي الأحمال و التعبين

²³ وأنت يا كفرناحوم!
أترتفعين إلى السماء؟

لا، إلى الجحيم
ستهبطين. فلو جرى

في سدوم ما جرى
فيك من المعجزات،

لبقيت إلى اليوم.²⁴
لكني أقول لكم:

سيكون مصير سدوم
يوم الحساب أكثر

احتمالاً من مصيرك.²⁵
وتكلم يسوع في

ذلك الوقت فقال:
«أحمدك يا أبي، يا

رب السماء والأرض،
لأنك أظهرت للبسطاء

ما أخفيت عن
الحكماء والفهماء.

²⁶ نعم، يا أبي، هذه
مشيئتك.²⁷ أبي

أعطاني كل شيء. ما
من أحد يعرف الابن

إلا الأب، ولا أحد
يعرف الأب إلا الابن

ومن شاء الابن أن
يظهره له.²⁸ تعالوا

إلي يا جميع المتعبين
والرازحين تحت

أنثقالكم وأنا أريحكم.²⁹
إحبلوا

τὸν ζυγόν μου ἐφ' ὑμᾶς καὶ μάθετε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι πραύς εἰμι
 أنا وديعٌ لأني سـي من تعلموا وكم على سـي نير

καὶ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ, καὶ εὐρήσετε ἀνάπαυσιν ταῖς
 راحة ستجدون فـ بالقلب متواضع و

ψυχαῖς ὑμῶν· ³⁰ ὁ γὰρ ζυγός μου χρηστός καὶ τὸ φορτίον μου
 سـي حمل و هين سـي نير لأن كم لنفوس

ἐλαφρόν ἐστιν.
 هو خفيف

12 ¹ Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἐπορεύθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς σάββασιν
 في السبت يسوع مرّ الوقت ذلك في

διὰ τῶν σπορίμων· οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπείνασαν καὶ
 فـ جاعوا لـ تلاميذ و الزروع بين

ἤρξαντο τίλλειν στάχυν καὶ ἐσθίειν. ² οἱ δὲ Φαρισαῖοι
 الفريسيون و أن يأكلوا و سنابل أن يقطعوا ابتدأوا

ιδόντες εἶπαν αὐτῷ, Ἴδου οἱ μαθηταὶ σου ποιοῦσιν ὃ οὐκ
 لا ما يعملون لك تلاميذ ها لـ قالوا لما رأوا

ἔξεστιν ποιεῖν ἐν σαββάτῳ. ³ ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ ἀνέγνωτε
 قرأتم أما لهم قال و هو السبت في أن يعملوا يحل

τί ἐποίησεν Δαυὶδ ὅτε ἐπείνασεν καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ, ⁴ πῶς
 كيف لـ مع الذين و جاع لما داود عمل ما

εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς
 خبز و الله بيت إلى دخل

προθέσεως ἔφαγον, ὃ οὐκ ἐξὸν ἦν αὐτῷ φαγεῖν οὐδὲ τοῖς
 للذين ولا أن يأكل لـ كان يحل ما الذي أكلوا التقدمة

μετ' αὐτοῦ εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσιν μόνοις; ⁵ ἢ οὐκ ἀνέγνωτε ἐν
 في قرأتم ما أو وحدهم للكهنة إلا لـ مع

نيري وتعلموا مني
 الراحة تجدوا

لنفوسكم، فأنا وديعٌ
 متواضع القلب.

³⁰ ونيري هينٌ وحملِي
 خفيفٌ.

¹ ١٢ وفي تلك الأيام
 مرّ يسوع في السبت
 وسط الحقل، فجاع

تلاميذه. فأخذوا
 يعطفون السنبُل
 ويأكلون. ² فلما رآهم
 الفريسيون قالوا
 ليسوع: «أنظر!

تلاميذك يعملون ما لا
 يحل في السبت».

³ فأجابهم يسوع:
 «أما قرأتم ما عمل

داود عندما جاع هو
 ورجاله؟ ⁴ كيف دخل
 بيت الله، وكيف

أكلوا خُبز القربان،
 وأكله لا يحل لهم،

بل للكهنّة وحدهم؟
⁵ أو ما قرأتم في

τῷ νόμῳ ὅτι τοῖς σάββασιν οἱ ἱερεῖς ἐν τῷ ἱερῷ τὸ
الهيكل في الكهنة في السبت أنه الشريعة

σάββατον βεβηλοῦσιν καὶ ἀναίτιοί εἰσιν; ⁶λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι
أن لكم و أقول هم أبرياء و ينتهكون السبت

τοῦ ἱεροῦ μειζόν ἐστιν ὧδε. ⁷εἰ δὲ ἐγνώκετε τί ἐστιν,
هو ما عرفتم و لو هنا يوجد أعظم من الهيكل

Ἐλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν, οὐκ ἂν κατεδικάσατε τοὺς
حكمتم - ما ذبيحة لا و أريد رحمة

ἀναιτίους. ⁸κύριος γάρ ἐστιν τοῦ σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ
ابن السبت هو ف رب على أبرياء

ἀνθρώπου. ⁹Καὶ μεταβάς ἐκεῖθεν ἦλθεν εἰς τὴν συναγωγὴν
مجمع إلى جاء من هناك مُنصرِفاً و الإنسان

αὐτῶν. ¹⁰καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος χεῖρα ἔχων ξηράν. καὶ
ف يابسة إذ له يد إنسان ها و هم

ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες, Εἰ ἔξεστιν τοῖς σάββασιν
في السبت يحل هل قائلين ه سألوا

θεραπεῦσαι; ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ. ¹¹ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς,
لهم قال و هو ه يتهموا كي أن يشفي

Τίς ἔσται ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος ὃς ἔξει πρόβατον ἐν καὶ ἔαν
إن و واحد خروف سيكون له الذي إنسان كم من سيكون أي

ἐμπέσῃ τοῦτο τοῖς σάββασιν εἰς βόθυνον, οὐχὶ κρατήσῃ αὐτὸ
ه يمسك ألن حفرة في في السبت هذا سقط

καὶ ἐγερεῖ; ¹²πόσῳ οὖν διαφέρει ἄνθρωπος προβάτου. ὥστε
لذلك من خروف إنسان أفضل ف كم يُقيم و

ἔξεστιν τοῖς σάββασιν καλῶς ποιεῖν. ¹³τότε λέγει τῷ
يقول حينئذ أن يعمل خيراً في السبت يحل

شريعة موسى أن
الكهنة في السبت

ينتهبون حرمة
السبت في الهيكل ولا

لوم عليهم؟ ⁶أقول
لكم: هنا من هو

أعظم من الهيكل.
⁷ولو فهمتم معنى هذه

الآية: أريد رحمة لا
ذبيحة، لما حكمتم

على من لا لوم عليه.
⁸قابن الإنسان هو

سيد السبت. ⁹وذهب
من هناك إلى

مجمعهم، ¹⁰فوجد
رجلاً يده يابسة.

فسألوه ليثهموه:
«أیحل الشفاء في

السبت؟» ¹¹فاجابهم
يسوع: «من منكم له

خروف واحد ووقع
في حفرة يوم السبت،

لا يمسكه ويخرجه؟
¹²والإنسان كم هو

أفضل من الخروف؟
لذلك يحل عمل

الخير في السبت.»
¹³وقال يسوع

ἄνθρωπῳ, Ἐκτεινόν σου τὴν χεῖρα. καὶ ἐξέτεινεν καὶ
 فَمَدَّهَا، فَمَدَّ فَمَدَّ يَدَكَ مَدَّ لِلإِنْسَانِ
 ἀπεκατεστάθη ὑγιής ὡς ἡ ἄλλη. ¹⁴ ἐξελθόντες δὲ οἱ Φαρισαῖοι
 الْفَرِيسِيُّونَ وَ لَمَّا خَرَجُوا الْآخَرَى كَ صَحِيحَةً أَعِيدَتْ
 συμβούλιον ἔλαβον κατ' αὐτοῦ ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν. ¹⁵ Ο
 يَهْلِكُوا هُ هُ كَيْ هُ ضِدَّ عَقْدُوا مَجْلِسًا
 δὲ Ἰησοῦς γνοὺς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν. καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ
 هُ تَبِعُوا وَ مِنْ هُنَاكَ انْصَرَفَ لَمَّا عَرَفَ يَسُوعُ وَ
 ὄχλοι πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς πάντας. ¹⁶ καὶ
 وَ جَمِيعًا هُمْ شَفَى فَ كَثِيرَةً جُمُوعَ
 ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μὴ φανερόν αὐτὸν ποιήσωσιν, ¹⁷ ἵνα
 كَيْ يَجْعَلُوا هُ جَلِيلًا لَا كَيْ هُمْ أَمْرَ
 πληρωθῇ τὸ ῥήθην διὰ Ἡσαίου τοῦ προφήτου λέγοντος,
 الَّذِي يَقُولُ النَّبِيُّ إِشْعْيَا بِ مَا قِيلَ يُنَمِّ
 Ἰδοὺ ὁ παῖς μου ὃν ἠρέτισα, ὁ ἀγαπητός μου εἰς ὃν
 الَّذِي بِهِ سِي حَبِيبَ اخْتَرْتُ الَّذِي سِي فَتَى هَا
 εὐδόκησεν ἡ ψυχὴ μου· θήσω τὸ πνεῦμά μου ἐπ' αὐτόν, καὶ
 وَ هُ عَلَى سِي رُوحَ سَأَضَعُ سِي نَفْسَ سُرْتُ
 κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ. ¹⁸ οὐκ ἐρίσει οὐδὲ κραυγᾷσει,
 يَصِيحُ وَلَنْ يُخَاصِمَ لَنْ سَيَعْلَنُ لِلأَمَمِ حُكْمًا
 οὐδὲ ἀκούσει τις ἐν ταῖς πλατείαις τὴν φωνὴν αὐτοῦ.
 هُ صَوْتِ السَّاحَاتِ فِي أَحَدٍ يَسْمَعُ وَلَنْ
 οὐκ ἀλάμον συντετριμμένον οὐ κατεάζει καὶ λίνον τυφόμενον
 مُدَخَّنَةً فَتِيلَةً وَ يَكْسِرُ لَنْ مَرْضُوضَةً قَصَبَةً
 οὐ σβέσει, ἕως ἂν ἐκβάλῃ εἰς νῖκος τὴν κρίσιν. ²¹ καὶ τῷ
 وَ الْحَكَمَ نَصَرَ إِلَى يُخْرِجُ - حَتَّى يُطْفِئَ لَنْ

ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιουσιν. ²² Τότε προσηνέχθη αὐτῷ
إليه قَدَمَ حينئذٍ سَيَرَجُونَ أَمَمَ هِ بِاسْمِ

²¹ وعلى اسمه رجاء
الشعوب. ²² وجاء

δαμονιζόμενος τυφλὸς καὶ κωφός, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτόν,
هُ شَفَى فَتَ أَرَسَ و أَعْمَى مَمْسُومَ

بعضُ النَّاسِ إلى يَسُوعَ
بِرَجْلِ أَعْمَى أَرَسَ،

ὥστε τὸν κωφὸν λαλεῖν καὶ βλέπειν. ²³ καὶ ἐξίσταντο πάντες
جميعًا كانوا يَنْذهلونَ و أن أبصرَ و أن تَكَلَّمَ الأَرَسَ إلى

فيه شَيْطَانُ. فَشَفَى
يَسُوعَ الرَّجْلَ حَتَّى

οἱ ὄχλοι καὶ ἔλεγον, Μήτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς Δαυὶδ; ²⁴ οἱ δὲ
و داوودَ ابنَ هُوَ هَذَا أَمَا كانوا يقولونَ و الْجُمُوعَ

تَكَلَّمَ وَأَبْصَرَ.
²³ فَتَجَمَّبَ الْجُمُوعُ
كُلُّهُمْ وَتَسَاءَلُوا: «أَمَا

Φαρισαῖοι ἀκούσαντες εἶπον, Οὗτος οὐκ ἐκβάλλει τὰ
يَطْرُدُ لَا هَذَا قَالُوا لَمَّا سَمِعُوا الْفَرِيسِيُّونَ

هَذَا ابْنُ دَاوُدَ؟»
²⁴ وَسَمِعَ الْفَرِيسِيُّونَ

δαιμόνια εἰ μὴ ἐν τῷ Βεελζεβούλ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων.
الشَّيَاطِينَ رَئِيسَ بَعْلَزَبُولَ بَلْ إِلَّا الشَّيَاطِينَ

كَلَامُهُمْ، فَقَالُوا: «هُوَ»
يَطْرُدُ الشَّيَاطِينَ

²⁵ εἰδὼς δὲ τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς, Πᾶσα
كُلُّ لَهُمْ قَالَ هُمْ أَفْكَارَ و لَمَّا عَرَفَ

بِبَعْلَزَبُولَ رَئِيسَ
الشَّيَاطِينَ. ²⁵ وَعَرَفَ

βασιλεία μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς ἐρημοῦται καὶ πᾶσα πόλις ἢ
أَوْ مَدِينَةٍ كُلٌّ و تَخَرَّبَ نَفْسَهَا ضِدَّ إِذْ قَسَمَتْ مَمْلَكَةً

يَسُوعَ أَفْكَارَهُمْ، فَقَالَ
لَهُمْ: «كُلُّ مَمْلَكَةٍ

οἰκία μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς οὐ σταθήσεται. ²⁶ καὶ εἰ ὁ
إِذَا و يَثْبُتُ لَنَ نَفْسِهِ ضِدَّ إِذْ قَسَمَ بَيْتَ

تَنْقَسِمُ تَخَرَّبَ، وَكُلٌّ
مَدِينَةٍ أَوْ عَائِلَةٍ تَنْقَسِمُ

Σατανᾶς τὸν Σατανᾶν ἐκβάλλει, ἐφ' ἑαυτὸν ἐμερίσθη· πῶς
كَيْفَ قَسَمَ نَفْسَهُ عَلَى يَطْرُدُ الشَّيْطَانَ الشَّيْطَانُ

لَا تَثْبُتُ. ²⁶ وَإِنْ كَانَ
الشَّيْطَانُ يَطْرُدُ

οὖν σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ; ²⁷ καὶ εἰ ἐγὼ ἐν
بَلْ أَنَا إِذَا و هُوَ مَمْلَكَةٌ سَتَثْبُتُ فَ

الشَّيْطَانُ، فَيَكُونُ
انْقَسَمَ. فَكَيْفَ تَثْبُتُ

Βεελζεβούλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι
مَنْ بَلْ كَمْ أَبْنَاءَ الشَّيَاطِينَ أَطْرُدُ بَعْلَزَبُولَ

مَمْلَكَتُهُ؟ ²⁷ وَإِنْ كُنْتُ
بِبَعْلَزَبُولَ أَطْرُدُ

ἐκβάλλουσιν; διὰ τοῦτο αὐτοὶ κριταὶ ἔσονται ὑμῶν. ²⁸ εἰ δὲ
لَكِنْ إِذَا كَمْ سَيَكُونُونَ قَضَاءَ هُمْ هَذَا لَبْ يَطْرُدُونَ

فَبِمَنْ
يَطْرُدُهُ اتِّبَاعُكُمْ؟ لِذَلِكَ
هُمْ يَحْكُمُونَ عَلَيْكُمْ.

²⁸ وَأَمَّا إِذَا

ἐν πνεύματι θεοῦ ἐγὼ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν ἐφ’
 ἐπὶ ἀφ’ ἡμεῶν ἰσχυροὶ τοῦ θεοῦ. ²⁹ ἢ πῶς δύναται τις εἰσελθεῖν εἰς

τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἄρπάσαι, ἐὰν μὴ
 ἔσται ἐν αὐτῇ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. ³⁰ ὁ μὴ ὢν μετ’ ἐμοῦ κατ’ ἐμοῦ ἐστίν, καὶ ὁ μὴ

συνάγων μετ’ ἐμοῦ σκορπίζει. ³¹ Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πᾶσα
 κλῆρα ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ οὐκ ἀφεθήσεται αὐτῷ· ὅς δ’

ἂν εἴπῃ κατὰ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου, οὐκ ἀφεθήσεται αὐτῷ
 οὔτε ἐν τούτῳ τῷ αἰῶνι οὔτε ἐν τῷ μέλλοντι. ³³ Ἡ ποιήσατε

τὸ δένδρον καλὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ καλόν, ἢ ποιήσατε
 τὸ δένδρον σαπρὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ σαπρὸν· ἐκ γὰρ

τὸ καλὸν ἐκ τοῦ καλοῦ ἐκτείνεται, καὶ τὸ σαπρὸν ἐκ τοῦ σαπροῦ· καὶ οὐκ ἔστι
 ἕν τι καλὸν ἐκ τοῦ σαπροῦ ἢ σαπρὸν ἐκ τοῦ καλοῦ· καὶ οὐκ ἔστι

ἡ ἐξουσία ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἐκ τοῦ καλοῦ ἐκτείνεσθαι, ἀλλὰ ἡ ἐξουσία
 ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἐκ τοῦ καλοῦ ἐκτείνεται, καὶ τὸ σαπρὸν ἐκ τοῦ σαπροῦ

ἐκτείνεται. καὶ οὐκ ἔστι ἕν τι καλὸν ἐκ τοῦ σαπροῦ ἢ σαπρὸν ἐκ τοῦ καλοῦ· καὶ οὐκ ἔστι
 ἡ ἐξουσία ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἐκ τοῦ καλοῦ ἐκτείνεσθαι, ἀλλὰ ἡ ἐξουσία

ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἐκ τοῦ καλοῦ ἐκτείνεται, καὶ τὸ σαπρὸν ἐκ τοῦ σαπροῦ
 ἐκτείνεται. καὶ οὐκ ἔστι ἕν τι καλὸν ἐκ τοῦ σαπροῦ ἢ σαπρὸν ἐκ τοῦ καλοῦ· καὶ οὐκ ἔστι

ἡ ἐξουσία ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἐκ τοῦ καλοῦ ἐκτείνεσθαι, ἀλλὰ ἡ ἐξουσία
 ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἐκ τοῦ καλοῦ ἐκτείνεται, καὶ τὸ σαπρὸν ἐκ τοῦ σαπροῦ

ἐκτείνεται. καὶ οὐκ ἔστι ἕν τι καλὸν ἐκ τοῦ σαπροῦ ἢ σαπρὸν ἐκ τοῦ καλοῦ· καὶ οὐκ ἔστι
 ἡ ἐξουσία ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἐκ τοῦ καλοῦ ἐκτείνεσθαι, ἀλλὰ ἡ ἐξουσία

ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἐκ τοῦ καλοῦ ἐκτείνεται, καὶ τὸ σαπρὸν ἐκ τοῦ σαπροῦ
 ἐκτείνεται. καὶ οὐκ ἔστι ἕν τι καλὸν ἐκ τοῦ σαπροῦ ἢ σαπρὸν ἐκ τοῦ καλοῦ· καὶ οὐκ ἔστι

ἡ ἐξουσία ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἐκ τοῦ καλοῦ ἐκτείνεσθαι, ἀλλὰ ἡ ἐξουσία
 ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἐκ τοῦ καλοῦ ἐκτείνεται, καὶ τὸ σαπρὸν ἐκ τοῦ σαπροῦ

كُنْتُ بِرُوحِ اللَّهِ أَطْرُدُ
 الشَّيَاطِينَ، فَكَلِمَةُ

اللَّهِ حَلَّتْ بَيْنَكُمْ.
²⁹ كَيْفَ يَقْدِرُ أَحَدٌ أَنْ

يَدْخُلَ بَيْتَ رَجُلٍ
 قَوِيٍّ وَيَسْرِقَ أَمْتَعَتَهُ،

إِلَّا إِذَا قَيَّدَ هَذَا
 الرَّجُلُ الْقَوِيَّ أَوَّلًا،

ثُمَّ أَخَذَ يَنْهَبُ بَيْتَهُ؟
³⁰ مَنْ لَا يَكُونُ مَعِي

فَهُوَ عَلَيَّ، وَمَنْ لَا
 يَجْمَعُ مَعِي فَهُوَ

يُبَدِّدُ. ³¹ لِذَلِكَ أَقُولُ
 لَكُمْ: كُلُّ خَطِيئَةٍ

وَتَجْدِيفٌ يُغْفَرُ لِلنَّاسِ،
 وَأَمَّا التَّجْدِيفُ عَلَى

الرُّوحِ الْقُدُسِ فَلَنْ
³² يُغْفَرَ لَهُمْ. وَمَنْ قَالَ

كَلِمَةً عَلَى ابْنِ
 الْإِنْسَانِ يُغْفَرُ لَهُ، وَأَمَّا

مَنْ قَالَ عَلَى الرُّوحِ
 الْقُدُسِ، فَلَنْ يُغْفَرَ

لَهُ، لَا فِي هَذِهِ الدُّنْيَا
 وَلَا فِي الْآخِرَةِ.

³³ «اجْعَلُوا الشَّجَرَةَ
 جَيِّدَةً تَحْمِلُ ثَمَرًا

جَيِّدًا. واجْعَلُوا
 الشَّجَرَةَ رَدِيئَةً تَحْمِلُ

ثَمَرًا رَدِيئًا.

τοῦ καρποῦ τὸ δένδρον γινώσκεται. ³⁴ γεννήματα ἐχιδνῶν,
 أفاع يا مواليد تعرف الشجرة الثمر

فالشجرة يدل عليها
 ثمرها. ³⁴ يا أولاد

πῶς δύνασθε ἀγαθὰ λαλεῖν πονηροὶ ὄντες; ἐκ γὰρ τοῦ
 لأنه من إذ أنتم أشرار أن تتكلموا بصالحات تقدرون كيف

الأفاعي، كيف
 يمكنكم أن تقولوا

περισσεύματος τῆς καρδίας τὸ στόμα λαλεῖ. ³⁵ ὁ ἀγαθὸς
 الصالح يتكلم الفم القلب فيض

كلما صالحاً وأنتم
 أشرار؟ لأن من فيض
 القلب ينطق اللسان.

ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει ἀγαθὰ, καὶ ὁ
 و صالحات يخرج الكنز الصالح من الإنسان

³⁵ الإنسان الصالح من
 كنزه الصالح يخرج ما

πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει
 يخرج الكنز الشرير من الإنسان الشرير

هو صالح، والإنسان
 الشرير من كنزه

πονηρά. ³⁶ λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πᾶν ῥήμα ἄργον ὃ λαλήσουσιν
 سيقولون الذي فارغ قول كل إن لكم و أقول ضرورا

الشرير يخرج ما هو
 شرير. ³⁶ أقول لكم:
 كل كلمة فارغة

οἱ ἄνθρωποι ἀποδώσουσιν περὶ αὐτοῦ λόγον ἐν ἡμέρᾳ
 يوم في حسابا ه على سيؤدون الناس

يقولها الناس
 يحاسبون عليها يوم

κρίσεως. ³⁷ ἐκ γὰρ τῶν λόγων σου δικαιωθήσῃ, καὶ ἐκ τῶν
 من و ستبرر بك كلمات لأنه من الحكم

الدين. ³⁷ لأنك
 بكلامك تبرر وبكلامك

λόγων σου καταδικασθήσῃ. ³⁸ Τότε ἀπεκρίθησαν αὐτῷ τινες
 بعض ه أجابوا حينئذ ستدان بك كلمات

تدان. ³⁸ وقال له
 بعض معلمي الشريعة

τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων λέγοντες, Διδάσκαλε,
 يا معلم قائلين الفريسيين و الكتبة

والفريسيين: «يا معلم،
 نريد أن نرى منك
 آية». ³⁹ فأجابهم:

θέλομεν ἀπὸ σοῦ σημεῖον ἰδεῖν. ³⁹ ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν
 قال مجيبا و هو أن نرى آية لك من نريد

«جيل شرير فاسق
 يطلب آية، ولن
 يكون له سوى آية

αὐτοῖς, Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ
 و يطلب آية فاسق و شرير جيل لهم

النبّي يونان.

σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ
 يونان آية سوى له تعطى لن آية

προφήτου. ⁴⁰ὥσπερ γὰρ ἦν Ἰωνᾶς ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους
الْحُوتِ بَطْنٍ فِي يُونَانَ كَانَ لِأَنَّهُ كَمَا النَّبِيُّ

τρεις ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας, οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ
ابْنٌ سَيَكُونُ هَكَذَا لَيَالٍ ثَلَاثٌ وَ أَيَّامٍ ثَلَاثَةٌ

ἀνθρώπου ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς
ثَلَاثٌ وَ أَيَّامٍ ثَلَاثَةٌ الْأَرْضِ قَلْبٍ فِي الْإِنْسَانِ

νύκτας. ⁴¹ἄνδρες Νινευῖται ἀναστήσουσιν ἐν τῇ κρίσει μετὰ
مَعَ الْحُكْمِ فِي سَيَقُومُونَ نَيْنَوَى رِجَالٍ لَيَالٍ

τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινουσιν αὐτήν, ὅτι μετενόησαν
تَابُوا لِأَنَّهُمْ هُ سَيَذْنُونَ وَ هَذَا الْجِيلِ

εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Ἰωνᾶ ὠδε.
هَذَا مِنْ يُونَانَ أَعْظَمُ هَا وَ يُونَانَ كِرَازَةٍ بِ

⁴²βασιλίσσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς
الْجِيلِ مَعَ الْحُكْمِ فِي سَتَقَامُ الْجَنُوبِ مَلَكَةٌ

ταύτης καὶ κατακρινεῖ αὐτήν, ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς
أَقَاصِي مِنْ جَاءَتْ لِأَنَّهُا هُ سَتَذْنُ وَ هَذَا

γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος, καὶ ἰδοὺ πλεῖον
أَعْظَمُ هَا وَ سُلَيْمَانَ حِكْمَةً لَتَسْمَعَ الْأَرْضِ

Σολομῶνος ὠδε. ⁴³Ὅταν δὲ τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ
مِنْ خَرَجَ الرُّوحُ النُّجْسُ وَ مَتَى هَذَا مِنْ سُلَيْمَانَ

τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι' ἀνύδρων τόπων ζητοῦν
طَالِبًا أَمَاكِينَ جَافَةً فِي يَهِيمِ الْإِنْسَانِ

ἀνάπαυσιν καὶ οὐχ εὐρίσκει. ⁴⁴τότε λέγει, Εἰς τὸν οἶκόν μου
سَي بَيْتٍ إِلَى يَقُولُ حِينَنْدُ يَجِدُ لَا فَ رَاحَةً

ἐπιστρέψω, ὅθεν ἐξῆλθον· καὶ ἐλθὼν εὐρίσκει σχολάζοντα
خَالِيًا يَجِدُ آتِيًا وَ خَرَجْتَ مِنْ حَيْثُ سَأَرَجُ

⁴⁰فَكَمَا بَقِيَ يُونَانُ
ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ بَلْيَالِيهَا فِي

بَطْنِ الْحُوتِ، كَذَلِكَ
يَبْقَى ابْنُ الْإِنْسَانِ

ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ بَلْيَالِيهَا فِي
جَوْفِ الْأَرْضِ.

⁴¹أَهْلُ نَيْنَوَى
سَيَقُومُونَ يَوْمَ

الْحِسَابِ مَعَ هَذَا
الْجِيلِ وَيَحْكُمُونَ

عَلَيْهِ، لِأَنَّ أَهْلَ
نَيْنَوَى تَابُوا عِنْدَمَا

سَمِعُوا إِنْذَارَ يُونَانَ،
وَهَذَا الْآنَ أَعْظَمُ مِنْ

يُونَانَ. ⁴²وَمَلَكَةٌ
الْجَنُوبِ سَتَقُومُ يَوْمَ

الْحِسَابِ مَعَ هَذَا
الْجِيلِ وَتَحْكُمُ عَلَيْهِ،

لِأَنَّهُا جَاءَتْ مِنْ
أَقَاصِي الْأَرْضِ لَتَسْمَعَ

حِكْمَةَ سُلَيْمَانَ، وَهَذَا
الْآنَ أَعْظَمُ مِنْ

سُلَيْمَانَ. ⁴³«إِذَا خَرَجَ
الرُّوحُ النُّجْسُ مِنْ

إِنْسَانٍ، هَامٌ فِي
الصَّحَارَى يَطْلُبُ

الرَّاحَةَ فَلَا يَجِدُهَا،
⁴⁴فَيَقُولُ: أَرْجِعْ إِلَى

بَيْتِي الَّذِي خَرَجْتُ
مِنْهُ. فَيَرْجِعُ وَيَجِدُهُ

خَالِيًا

σεσαρωμένον καὶ κεκοσμημένον. ⁴⁵ τότε πορεύεται καὶ
 و يذهب حينئذٍ مزيّنًا و مكنوسًا

παραλαμβάνει μεθ' ἑαυτοῦ ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα πονηρότερα
 أشرُّ أرواحٍ أشرَّ سبعةً مع يأخذ

ἑαυτοῦ καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ· καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα
 أواخرُ تكونُ و هناك تسكنُ داخلةً و منه

τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα τῶν πρώτων. οὕτως ἔσται
 سيكون هكذا من الأوائِلِ أسوأ ذلك الإنسان

καὶ τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ πονηρᾷ. ⁴⁶ Ἐτι αὐτοῦ λαλοῦντος τοῖς
 مكلّمًا هو بعد الشرير لهذا الجيل أيضًا

ὄχλοις ἰδοὺ ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰστήκεισαν ἔξω
 في الخارج وقفوا له إخوة و الأمُّ ها الجموع

ζητοῦντες αὐτῷ λαλῆσαι. ⁴⁷ εἶπεν δέ τις αὐτῷ, Ἰδοὺ ἡ μήτηρ
 أمُّ ها له واحدٌ قال أن يكلموا له طالبين

σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἔξω ἐστήκασιν ζητοῦντές σοι
 لك طالبين وقفوا في الخارج لك إخوة و لك

λαλῆσαι. ⁴⁸ ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ λέγοντι αὐτῷ, Τίς
 من له للقاتل قال مُجيبًا و هو أن يكلموا

ἐστὶν ἡ μήτηρ μου καὶ τίνες εἰσὶν οἱ ἀδελφοί μου; ⁴⁹ καὶ
 و هي إخوة هم من و هي أمُّ هي

ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν,
 قال له تلاميذٍ نحوًا له يدٌ ماذا

Ἰδοὺ ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου. ⁵⁰ ὅστις γὰρ ἂν
 - لأن من هي إخوة و هي أمُّ ها

ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς αὐτός μου
 هي هو السماوات في الذي هي أب بمشيئة يعمل

نظيفًا مزيّنًا. ⁴⁵ فيذهب

ويجي بسبعة أرواح

أخبث منه، فتدخل

وتسكن فيه. فتكون

حال ذلك الإنسان في

آخرها أسوأ من حاله

في أولها. وهكذا يكون

مَصيرُ هذا الجيل

الشرير. ⁴⁶ وبينما

يسوع يكلم الجموع،

جاءت أمُّه وإخوته

ووقفوا في خارج الدار

يطلبون أن يكلموه.

⁴⁷ فقال له أحدُ

الحاضرين: «أمُّك

وإخوتك واقفون في

خارج الدار يريدون

أن يكلموك.» ⁴⁸

فاجابه يسوع:

«من هي أمي، ومن

هم إختوتي?» ⁴⁹ وأشار

بيده إلى تلاميذه

وقال: «هؤلاء هم أمي

وإختوتي. ⁵⁰ لأن من

يعمل بمشيئة أبي

الذي في السماوات هو

καλὴν καὶ ἐδίδου καρπόν, ὃ μὲν ἑκατόν, ὃ δὲ ἐξήκοντα, ὃ δὲ
 آخِرُ سِتِّينَ آخِرُ مِئَةٍ وَاحِدٌ ثَمَرًا أُعْطِيَ فَ الْجَيِّدَةُ

τριακόνα. ⁹ ὃ ἔχων ὦτα ἀκούετω. ¹⁰ Καὶ προσελθόντες οἱ
 إِذِ اقْتَرَبُوا وَ فَلْيَسْمَعْ أُذُنَانِ مَنْ لَهُ ثَلَاثِينَ

μαθηταὶ εἶπαν αὐτῷ, Διὰ τί ἐν παραβολαῖς λαλεῖς αὐτοῖς;
 — هُمْ تَكَلَّمُ أَمْثَالٍ فِي مَاذَا لَهُ قَالُوا التَّلَامِيذُ

¹¹ ὃ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Ὅτι ὑμῖν δέδοται γινῶναι τὰ
 أَنْ تَعْرِفُوا أُعْطِيَ لَكُمْ لِأَنَّهُ لَهُمْ قَالَ مُجِيبًا وَ هُوَ

μυστήρια τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, ἐκεῖνοις δὲ οὐ
 مَا وَ لِأُولَئِكَ السَّمَاوَاتِ مُلْكُوتِ أَسْرَارِ

δέδοται. ¹² ὅστις γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ καὶ
 وَ لَهُ سَيُعْطَى لَهُ لِأَنَّهُ مَنْ أُعْطِيَ

περισσευθήσεται· ὅστις δὲ οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται
 سَيُؤْخَذُ لَهُ الَّذِي حَتَّى لَهُ مَا وَ مَنْ سَيَزَادُ

ἀπ' αὐτοῦ. ¹³ διὰ τοῦτο ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λαλῶ, ὅτι
 لِأَنَّهُمْ أَكَلُمُ هُمْ أَمْثَالٍ بِبِ هَذَا لِـ لَهُ مِنْ

βλέποντες οὐ βλέπουν καὶ ἀκούοντες οὐκ ἀκούουσιν οὐδὲ
 وَلَا يَسْمَعُونَ لَا سَامِعِينَ وَ يَنْظُرُونَ لَا نَاظِرِينَ

συνίουσιν, ¹⁴ καὶ ἀναπληροῦνται αὐτοῖς ἡ προφητεία Ἡσαΐου
 إِشْعْيَا نُبُوءَةٌ فِيهِمْ تَمَمَتْ فَ يَفْهَمُونَ

ἡ λέγουσα, Ἀκοῇ ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε, καὶ βλέποντες
 نَاظِرِينَ وَ تَفْهَمُوا لَنْ وَ سَتَسْمَعُونَ سَمْعًا الْقَائِلَةُ

βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε. ¹⁵ Ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδιά τοῦ λαοῦ
 الشَّعْبِ قَلْبٌ لِأَنَّهُ غَلِظَ تَرَوْا لَنْ وَ سَتَنْظُرُونَ

τούτου, καὶ τοῖς ὥσιν βαρέως ἤκουσαν καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς
 عَيُونَ وَ سَمِعُوا بِثِقَلٍ بِالْأَذَانِ وَ هَذَا

طَيِّبَةً، فَأُعْطِيَ بَعْضُهُ
 مِئَةً، وَبَعْضُهُ سِتِّينَ،

وَبَعْضُهُ ثَلَاثِينَ.
⁹ مَنْ كَانَ لَهُ

أُذُنَانِ، فَلْيَسْمَعْ! ¹⁰
 قَدْ نَا مِنْهُ تَلَامِيذُهُ

وَقَالُوا لَهُ: «لِمَاذَا
 تُخَاطِبُهُمْ بِالْأَمْثَالِ?»

¹¹ فَأَجَابَهُمْ: «أَنْتُمْ
 أُعْطِيتُمْ أَنْ تَعْرِفُوا

أَسْرَارَ مُلْكُوتِ
 السَّمَاوَاتِ، وَأَمَّا هُمْ

فَمَا أُعْطُوا. ¹² لِأَنَّ مَنْ
 كَانَ لَهُ شَيْءٌ، يُزَادُ

فَيَفِيضُ. وَمَنْ لَا شَيْءَ
 لَهُ، يُؤْخَذُ مِنْهُ حَتَّى

الَّذِي لَهُ. ¹³ وَأَنَا
 أَخَاطِبُهُمْ بِالْأَمْثَالِ

لِأَنَّهُمْ يَنْظُرُونَ فَلَا
 يُبْصِرُونَ، وَيُصْغَوْنَ

فَلَا يَسْمَعُونَ وَلَا
 يَفْهَمُونَ. ¹⁴ فَفِيهِمْ

تَتِمُّ نُبُوءَةُ إِشْعْيَا:
 «مَهْمَا سَمِعْتُمْ لَا

تَفْهَمُونَ، وَمَهْمَا
 نَظَرْتُمْ لَا تُبْصِرُونَ.

¹⁵ لِأَنَّ هَذَا الشَّعْبَ
 تَحَجَّرَ قَلْبُهُ، فَسَدُوا

آذَانَهُمْ وَأَغْمَضُوا
 عُيُونَهُمْ،

αὐτῶν ἐκάμμισαν, μήποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς
و بالعيون يزوا لئلا أغضوا هم

ὥσιν ἀκούσωσιν καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν καὶ ἐπιστρέψωσιν
يرجعوا و يفهموا بالقلب و يسمعا بالأذان

καὶ ἰάσομαι αὐτούς. ¹⁶ ὁμῶν δὲ μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ ὅτι
لأنها عيون طوباهما لكن كم هم أشقى فـ

βλέπουσιν καὶ τὰ ὧτα ὑμῶν ὅτι ἀκούουσιν. ¹⁷ ἅμην γὰρ λέγω
أقول لأنني الحق تسمع لأنها كم آذان و تنظر

ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφήται καὶ δίκαιοι ἐπεθύμησαν ἰδεῖν &
ما أن يزوا اشتهاوا أبرارا و أنبياء كثيرين إن لكم

βλέπετε καὶ οὐκ εἶδαν, καὶ ἀκοῦσαι & ἀκούετε καὶ οὐκ
ما و تسمعون ما أن يسمعا و رأوا ما و تنظرون

ἤκουσαν. ¹⁸ Ὑμεῖς οὖν ἀκούσατε τὴν παραβολὴν τοῦ
مثل اسمعا إذا أنتم سمعا

σπεύραντος. ¹⁹ παντὸς ἀκούοντος τὸν λόγον τῆς βασιλείας καὶ
و الملكوت كلمة من يسمع كل الزارع

μὴ συνιέντος ἔρχεται ὁ πονηρὸς καὶ ἀρπάζει τὸ ἐσπαρμένον
ما زرع ينتزع و الشرير يجيء من يفهم لا

ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, οὗτός ἐστιν ὁ παρὰ τὴν ὁδὸν σπαρεῖς.
الذي زرع الطريق بجانب هو هذا في قلب في

²⁰ ὁ δὲ ἐπὶ τὰ πετρῶδη σπαρεῖς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον
الكلمة هو هذا الذي زرع الأماكن الصخرية على و

ἀκούων καὶ εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνων αὐτόν, ²¹ οὐκ ἔχει δὲ
و له ما لها الذي يقبل فرح بب في الحال و الذي يسمع

ρίζαν ἐν ἑαυτῷ ἀλλὰ πρόσκαιρός ἐστιν, γενομένης δὲ
و إذ حدثت هو وقتي بل نفسه في أصل

لئلا يبصروا بعيونهم
و يسمعا بأذانهم

و يفهموا بقلوبهم
و يتوبوا فأشقيهم.

¹⁶ وأما أنتم فهنيئاً
لكم لأن عيونكم تبصر

و آذانكم تسمع.
¹⁷ الحق أقول لكم:

كثير من الأنبياء
والأبرار تمثوا أن يزوا

ما أنتم ترون فما
رأوا، وأن يسمعا ما

أنتم تسمعون فما
سمعا. ¹⁸ فاسمعا

أنتم مغزى مثل
الزارع: ¹⁹ من يسمع

كلام الملكوت ولا
يفهمه، فهو المزرع

في جانب الطريق،
فيجي الشرير وينتزع

ما هو مزرع في قلبه.
²⁰ ومن يسمع كلام

الملكوت ويقبله في
الحال فرحاً، فهو

المزرع في أرض
صخرية: ²¹ لا جذور

له في نفسه، فيكون
إلى حين. فإذا حدث

ὁ θλίψεως ἡ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον εὐθὺς σκανδαλίζεται. ²² ὁ
يُشْكِكُ فِي الْحَالِ الْكَلِمَةُ لِأَجْلِ اضْطِهَادٍ أَوْ شِدَّةٍ

δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον
الكَلِمَةُ هُوَ هَذَا الَّذِي زُرِعَ الْأَشْوَاكُ بَيْنَ وَ

ἀκούων, καὶ ἡ μέριμνα τοῦ αἰῶνος καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου
الْغِنَى غُرُورٌ وَ الدَّهْرُ هُمْ وَ الَّذِي يَسْمَعُ

συμπνίγει τὸν λόγον καὶ ἄκαρπος γίνεται. ²³ ὁ δὲ ἐπὶ τὴν
عَلَى وَ يَصِيرُ بِلَا ثَمَرٍ وَ الْكَلِمَةُ يَخْنُقُ

καλὴν γῆν σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ
و الَّذِي يَسْمَعُ الْكَلِمَةَ هُوَ هَذَا الَّذِي زُرِعَ الْأَرْضِ الْجَيِّدَةِ

συνιείς, ὃς δὴ καρποφορεῖ καὶ ποιεῖ ὁ μὲν ἑκατόν, ὁ δὲ
آخِرُ مِئَةٍ وَاحِدٌ يَصْنَعُ وَ يُثْمِرُ إِذَا الَّذِي الَّذِي يَتَّهَمُ

ἐξήκοντα, ὁ δὲ τριάκοντα. ²⁴ Ἀλλήν παραβολὴν παρέθηκεν
قَدَّمَ مَثَلًا آخَرَ ثَلَاثِينَ آخَرَ سِتِينَ

αὐτοῖς λέγων, Ὁμοιωθῇ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ
بِإِنْسَانٍ السَّمَاوَاتِ مَلَكُوتٌ شَبِيهٌ قَائِلًا لَهُمْ

σπείραντι καλὸν σπέρμα ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ. ²⁵ ἐν δὲ τῷ
وَ بَيْنَ هِ حَقْلٍ فِي زَرْعًا جَيِّدًا زَارِعٍ

καθεύδειν τοὺς ἀνθρώπους ἦλθεν αὐτοῦ ὁ ἐχθρὸς καὶ
وَ عَدُوٌّ هُ جَاءَ النَّاسُ أَنْ يَنَامُوا

ἐπέσπειρεν ζιζάνια ἀνὰ μέσον τοῦ σίτου καὶ ἀπήλθεν. ²⁶ ὅτε
لَمَّا مَضَى وَ الْقَمْحِ وَاسْطٍ فِي زَوَانًا زَرْعٍ

δὲ ἐβλάστησεν ὁ χόρτος καὶ καρπὸν ἐποίησεν, τότε ἐφάνη
أُظْهِرَ حِينَئِذٍ صَنَعَ ثَمَرًا وَ النَّبَاتِ طَلَعَ وَ

καὶ τὰ ζιζάνια. ²⁷ προσελθόντες δὲ οἱ δοῦλοι τοῦ
أَيْضًا الزَّوَانِ مُقْتَرِبِينَ فَ خَدَمَ

ضَيِّقٌ أَوْ اضْطِهَادٌ مِنْ
أَجْلِ كَلَامِ الْمَلَكُوتِ،

ارتدَّ عَنْهُ فِي الْحَالِ.
²² وَمَنْ يَسْمَعُ كَلَامَ

الْمَلَكُوتِ وَلَا يُعْطِي
ثَمَرًا فَهُوَ الْمَزْرُوعُ فِي

الشَّوْكِ: لَهُ مِنْ هُمُومِ
هَذِهِ الدُّنْيَا وَمَحَبَّةِ

الْغِنَى مَا يَخْنُقُ الثَّمَرَ
فِيهِ. ²³ وَأَمَّا مَنْ

يَسْمَعُ كَلَامَ الْمَلَكُوتِ
وَيَفْهَمُهُ، فَهُوَ الْمَزْرُوعُ

فِي الْأَرْضِ الطَّيِّبَةِ،
فَيُثْمِرُ وَيُعْطِي بَعْضُهُ

مِئَةً، وَبَعْضُهُ سِتِينَ،
وَبَعْضُهُ ثَلَاثِينَ».

²⁴ وَقَدَّمَ لَهُمْ يَسُوعُ
مَثَلًا آخَرَ، قَالَ:

«يَشَبِيهِ
السَّمَاوَاتِ رَجُلًا زَرَعَ

زَرْعًا جَيِّدًا فِي حَقْلِهِ.
²⁵ وَبَيْنَمَا النَّاسُ نِيَامٌ،

جَاءَ عَدُوُّهُ وَزَرَعَ بَيْنَ
الْقَمْحِ زَوَانًا وَمَضَى.

²⁶ فَلَمَّا طَلَعَ النَّبَاتُ
وَأَخْرَجَ سُبُلُهُ، ظَهَرَ

الزَّوَانُ مَعَهُ. ²⁷ فَجَاءَ
خَدَمُ

οἰκοδεσπότου εἶπον αὐτῷ, Κύριε, οὐχὶ καλὸν σπέρμα
 زرعا جيذاً أما يا سيّد له قالوا ربّ البيت

صاحب الحقل وقالوا
 له: «يا سيّد أنت

ἔσπειρας ἐν τῷ σῶ ἀγρῷ; πόθεν οὖν ἔχει ζιζάνια; ²⁸ὁ δὲ ἔφη
 قال و هو زوان له ف من أين حقل لك في زرعته

زَرَعْتَ زَرعاً جيذاً في
 حَقْلِكَ، فَمِنْ أَيْنَ

αὐτοῖς, Ἐχθρὸς ἄνθρωπος τοῦτο ἐποίησεν. οἱ δὲ δοῦλοι
 الخدم و فعل هذا إنسان عدو لهم

جاءه الزوان؟
²⁸فاجابهم: «عدو
 فعل هذا». فقالوا له:

λέγουσιν αὐτῷ, Θέλεις οὖν ἀπελθόντες συλλέξωμεν αὐτά; ²⁹ὁ
 هو له نجمع ذاهبين ف أتريد له يقولون

«أتريد أن نذهب
 لنجمع الزوان؟»

δέ φησιν, Οὐ, μήποτε συλλέγοντες τὰ ζιζάνια ἐκριζώσῃτε
 تَقْلَعُوا الزوان جامعين لنلاً لا يقول و

²⁹فاجاب: «لا، لئلا
 تَقْلَعُوا القمح وأنتم

ἀμα αὐτοῖς τὸν σῖτον. ³⁰ἄφετε συναυξάνεσθαι ἀμφότερα ἕως
 إلى كلاهما أن ينموا معاً دعوا القمح له مع

تجمعون الزوان.
³⁰فاتركوا القمح ينمو

τοῦ θερισμοῦ, καὶ ἐν καιρῷ τοῦ θερισμοῦ ἔρω τοῖς
 سأقول الحصاد وقت في و الحصاد

مع الزوان إلى يوم
 الحصاد، فأقول
 للحصادين: اجمعوا

θερισταῖς, Συλλέξατε πρῶτον τὰ ζιζάνια καὶ δῆσατε αὐτὰ εἰς
 إلى له احزموا و الزوان أولاً اجمعوا للحصادين

الزوان أولاً واحزموه
 حِزْماً ليُحرق، وأما

δέσμας πρὸς τὸ κατακαῦσαι αὐτά, τὸν δὲ σῖτον συναγάγετε
 اجمعوا القمح و له أن تحرقوا لأجل حِزْم

القمح فاجمعوه إلى
 مَخْرَني». ³¹وقدم لهم
 مثلاً آخر، قال:

εἰς τὴν ἀποθήκην μου. ³¹Ἀλλην παραβολὴν παρέθηκεν
 قدّم مثلاً آخر في مخزن إلى

«يُشبه
 السماوات حبّة من

αὐτοῖς λέγων, Ὅμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν κόκκῳ
 بحبّة السماوات ملكوت هو مشبّهة قانلاً لهم

خَرْدَل أخذها رجل
 وزرعتها في حقله.

σινάπεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔσπειρεν ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ·
 له حقل في زرع إنسان إذ أخذ التي خَرْدَل

³²هي أصغر الحبوب
 كلّها، ولكنها إذا

³²ὁ μικρότερον μὲν ἐστὶν πάντων τῶν σπερμάτων, ὅταν δὲ
 و متى البذور كلّها هي - أصغر التي

αὐξηθῇ μείζον τῶν λαχάνων ἐστὶν καὶ γίνεται δένδρον,
شجرة تصيرُ و تكونُ البقول أكبرُ تنمو
ὥστε ἐλθεῖν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατασκηνοῦν ἐν
في أن تُعششُ و السماء طيورُ أن تأتي حتى
τοῖς κλάδοις αὐτοῦ. ³³ Ἀλλην παραβολὴν ἐλάλησεν αὐτοῖς.
هـم كـلمـاً مثلاً آخرَ هـا أغصانِ
Ὅμοιά ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ζύμη, ἣν λαβοῦσα
إذ أخذتِ التي بخميرةِ السماواتِ ملكوتُ هو مُشَبَّهٌ
γυνὴ ἐνέκρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία ἕως οὗ ἐζυμώθη
اختمرَ أن إلى ثلاثة أكيالٍ دقيقٍ في خَبَاتِ امرأة
ὅλον. ³⁴ Ταῦτα πάντα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν παραβολαῖς τοῖς
أمثالٍ في يسوعُ كـلمـاً كلَّها هذه كُلُّهُ
ὄχλοις καὶ χωρὶς παραβολῆς οὐδὲν ἐλάλει αὐτοῖς, ³⁵ ὅπως
كي هـم كان يُكَلِّمُ ما شيئاً مثلاً بدونِ و الجموع
πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος, Ἀνοιξω ἐν
في سأفتحُ الذي يقولُ النبيُّ بـ ما قيل يُنمُّ
παραβολαῖς τὸ στόμα μου, ἐρεῦξομαι κεκρυμμένα ἀπὸ
منذُ أشياء مخفيةٍ سأعلنُ في قـم أمثالٍ
καταβολῆς κόσμου. ³⁶ Τότε ἀφείς τοὺς ὄχλους ἦλθεν εἰς τὴν
إلى جاءَ الجموعُ إذ تركَ حينئذٍ العالمَ إنشاءِ
οἰκίαν. καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες,
قائلين هـ تلاميذُ إليه تقدموا و البيتِ
Διασάφισον ἡμῖν τὴν παραβολὴν τῶν ζιζανίων τοῦ ἀγροῦ.
الحقلِ زوانٍ مثلاً لنا فسّرْ
هو
هو الزرع الجيد الذي يزرعُ قال مُجيباً و هو

³⁷ ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ὁ σπείρων τὸ καλὸν σπέρμα ἐστὶν
هو الزرع الجيد الذي يزرعُ قال مُجيباً و هو

ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, ³⁸ ὁ δὲ ἀγρός ἐστὶν ὁ κόσμος, τὸ δὲ
 و العالم هو الحقل و الإنسان ابنُ
³⁸ والحقل هو العالم،

καλὸν σπέρμα οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας· τὰ δὲ
 و الملكوت أبناء هم هؤلاء الزرع الجيدُ
 والزرعُ الجيدُ هو أبناءُ
 الملكوت، والزوان هو

ζιζάνιά εἰσιν οἱ υἱοὶ τοῦ πονηροῦ, ³⁹ ὁ δὲ ἐχθρὸς ὁ σπείρας
 الذي زرع العدو و الشرير أبناء هم الزوان
³⁹ والعدو الذي زرع
 الزوان هو إبليس،

αὐτά ἐστιν ὁ διάβολος, ὁ δὲ θερισμὸς συντέλεια αἰώνος
 الدنيا نهاية الحصاد و إبليس هو
 والعصاة هو نهاية
 العالم، والحصادون

ἐστὶν, οἱ δὲ θερισταὶ ἄγγελοι εἰσιν. ⁴⁰ ὥσπερ οὖν συλλέγεται
 يجمع ف كما هم الملائكة الحصادون و هو
⁴⁰ هم الملائكة. وكما
 يجمع الزارع الزوان

τὰ ζιζάνια καὶ πυρὶ κατακαίεται, οὕτως ἔσται ἐν τῇ
 في سيكون هكذا يحرق بنار و الزوان
 ويحرقه في النار،
 فكذلك يكون في نهاية

ἐκκλησίᾳ τοῦ αἰώνος· ⁴¹ ἀποστελεῖ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τοὺς
 العالم: ⁴¹ يرسل ابنُ
 الإنسان ملائكته،
 فيجمعون من ملكوته

ἀγγέλους αὐτοῦ, καὶ συλλέξουσιν ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ
 كل المفسدين والأشرار
⁴² ويرمونهم في أتون
 النار، فهناك البكاء

πάντα τὰ σκάνδαλα καὶ τοὺς ποιοῦντας τὴν ἀνομίαν ⁴² καὶ
 و الإثم الذين يفعلون و الشوك كلها
 وصريف الأسنان.
⁴³ وأما الأبرار،

βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ
 سيكون هناك النار
 أتون في هم سترمون
 فيشرقون كالشمس في
 ملكوت أبيهم. من

κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. ⁴³ Τότε οἱ δίκαιοι
 الأبرار حينئذ الأسنان صريف و البكاء
 كان له أذنان،
⁴⁴ فليسمع! ويُسبَّح

ἐκκλησίᾳ τοῦ αἰώνος· ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκκλησίᾳ τοῦ αἰώνος.
 ملكوت السماوات
 هم أبي ملكوت في الشمس ك سيشرقون

ἐκκλησίᾳ τοῦ αἰώνος· ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκκλησίᾳ τοῦ αἰώνος.
 السماوات ملكوت هو مسبة فليسمع أذنان من له

ἐκκλησίᾳ τοῦ αἰώνος· ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκκλησίᾳ τοῦ αἰώνος.
 السماوات ملكوت هو مسبة فليسمع أذنان من له

θησαυρῷ κεκρυμμένῳ ἐν τῷ ἄγρῳ, ὃν εὐρών ἄνθρωπος
إنسانٌ إذ وَجَدَ الَّذِي الْحَقْلُ فِي مُخْفَى يَكْنِزُ

ἐκρυψε, καὶ ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ ὑπάγει καὶ πωλεῖ πάντα
كُلٌّ يَبِيعُ وَ يَمْضِي هـ فَرَحَ مِنْ وَ أَخْفَى

ὅσα ἔχει καὶ ἀγοράζει τὸν ἄγρον ἐκεῖνον. ⁴⁵ Πάλιν ὁμοία
مُشَبَّهٌ مِنْ جَدِيدٍ ذَلِكَ الْحَقْلُ يَشْتَرِي وَ لَهُ مَا

ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἄνθρώπῳ ἐμπόρῳ ζητοῦντι
إِذْ يَبْحَثُ عَنْ تَاجِرٍ بِإِنْسَانٍ السَّمَاوَاتِ مَلَكُوتٌ هُوَ

καλοὺς μαργαρίτας· ⁴⁶ εὐρών δὲ ἓνα πολύτιμον μαργαρίτην
لَوْلُؤَةٌ ثَمِينَةٌ وَاحِدَةٌ إِذْ وَجَدَ لَوْلُؤٍ جَيِّدٍ

ἀπελθὼν πέπρακεν πάντα ὅσα εἶχεν καὶ ἡγόρασεν αὐτόν.
هـ اشْتَرَى وَ كَانَ لَهُ مَا كُلٌّ بَاعَ إِذْ مَضَى

⁴⁷ Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν σαγήνῃ
بِشَبَهِ السَّمَاوَاتِ مَلَكُوتٌ هُوَ مُشَبَّهٌ مِنْ جَدِيدٍ

βληθείσῃ εἰς τὴν θάλασσαν καὶ ἐκ παντὸς γένους
جَنَسٍ كُلٌّ مِنْ وَ الْبَحْرِ فِي إِذْ أَلْقِيَتْ

συναγαγούσῃ· ⁴⁸ ἦν ὅτε ἐπληρώθη ἀναβιβάσαντες ἐπὶ τὸν
إِلَى إِذْ أَخْرَجُوا مُلِئَتْ لَمَّا الَّتِي إِذْ جَمَعَتْ

αἰγιαλὸν καὶ καθίσαντες συνέλεξαν τὰ καλὰ εἰς ἄγγῃ, τὰ δὲ
وَ سِلَالٌ إِلَى الْجَيِّدِ جَمَعُوا إِذْ جَلَسُوا وَ الشَّاطِئِ

σαπρὰ ἔξω ἔβαλον. ⁴⁹ οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ
نَهَايَةٍ فِي سَيَكُونُ هَكَذَا رَمَوْا فِي الْخَارِجِ الرَّدِيءِ

αἰῶνος· ἐξελεύσονται οἱ ἄγγελοι καὶ ἀφοριοῦσιν τοὺς
سَيَنْتَقُونَ وَ الْمَلَايِكَةُ سَيَخْرِجُونَ الدَّهْرَ

πονηροὺς ἐκ μέσου τῶν δικαίων ⁵⁰ καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς
فِي هُمْ سَيَرْمُونَ وَ الْأَبْرَارَ وَسَطٍ مِنَ الْأَشْرَارِ

كَنْزًا مَدْفُونًا فِي حَقْلٍ،
وَجَدَهُ رَجُلٌ فَخَبَاةٌ،

وَمِنْ فَرَحِهِ مَضَى فَبَاعَ
كُلَّ مَا يَمْلِكُ وَاشْتَرَى

ذَلِكَ الْحَقْلَ. ⁴⁵ وَيُشَبِّهُ
مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ

تَاجِرًا كَانَ يَبْحَثُ عَنْ
لَوْلُؤٍ ثَمِينٍ. ⁴⁶ فَلَمَّا

وَجَدَ لَوْلُؤَةً ثَمِينَةً،
مَضَى وَبَاعَ كُلَّ مَا

يَمْلِكُ وَاشْتَرَاهَا. ⁴⁷
وَيُشَبِّهُ مَلَكُوتَ

السَّمَاوَاتِ شَبَهِةً
أَلْقَاهَا الصَّيَادُونَ فِي

الْبَحْرِ، فَجَمَعَتْ
سَمَكًا مِنْ كُلِّ نَوْعٍ.

⁴⁸ فَلَمَّا امْتَلَأَتْ
أَخْرَجَهَا الصَّيَادُونَ إِلَى

الشَّاطِئِ، فَوَضَعُوا
السَّمَكَ الْجَيِّدَ فِي

سِلَالِهِمْ وَرَمَوْا
الرَّدِيءَ. ⁴⁹ وَهَكَذَا

يَكُونُ فِي نَهَايَةِ الْعَالَمِ:
يَجِيءُ الْمَلَايِكَةُ،

وَيَنْتَقُونَ الْأَشْرَارَ مِنْ
بَيْنِ الصَّالِحِينَ ⁵⁰

وَيَرْمُونَهُمْ فِي

τὴν κἀμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμός καὶ ὁ
 أَتُونَ النَّارَ. فَهَنَّاكَ
 وِ الْبُكَاءُ سَيَكُونُ هُنَاكَ النَّارِ
 وَصَرِيفُ
 51
 الأسنان. وَسَأَلْ
 يَسُوعُ تَلَامِيذَهُ:
 «أَفَهَيِّمُ هَذَا كُلَّهُ؟»
 فَاجَابُوهُ: «نَعَمْ».
 52
 فَقَالَ لَهُمْ: «إِذَا،
 كُلُّ مَنْ صَارَ مِنْ
 مُعَلِّمِي الشَّرِيعَةِ تَلْمِيذًا
 فِي مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ،
 يُضْبَهُ رَبٌّ بَيْتٍ يُخْرِجُ
 مِنْ كَنْزِهِ كُلَّ جَدِيدٍ
 وَقَدِيمٍ». 53
 وَلَمَّا أَتَمَّ
 يَسُوعُ هَذِهِ الْأَمْثَالَ،
 ذَهَبَ مِنْ هُنَاكَ
 54
 وَعَادَ إِلَى بَلَدِهِ،
 وَآخَذَ يُعَلِّمُ فِي
 مَجْمَعِهِمْ، فَتَعَجَّبُوا
 وَتَسَاءَلُوا: «مِنْ أَيْنَ لَهُ
 هَذِهِ الْحِكْمَةُ وَتِلْكَ
 الْمُعْجَزَاتُ؟» 55
 أَمَّا هُوَ
 ابْنُ النَّجَّارِ؟ أُمُّهُ
 تُدْعَى مَرْيَمُ، وَإِخْوَتُهُ
 يَعْقُوبُ وَيُوسُفُ
 وَسِمْعَانُ وَيَهُوذَا؟
 56
 أَمَّا جَمِيعُ أَخَوَاتِهِ
 عِنْدَنَا؟ فَمِنْ أَيْنَ

⁵⁶ καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ οὐχὶ παῖσαι πρὸς ἡμᾶς εἰσιν; πόθεν
و من أين هُنَا عِنْدَ جَمِيعُهُنَّ أَمَّا لَهُ أَخَوَاتُ

οὖν τούτῳ ταῦτα πάντα; ⁵⁷καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ. ὁ δὲ
 و هـ ب كانوا يُشكِّكون و كلها هذه لهذا فـ

Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν
 في إلا بلا كرامة نبي هناك ما لهم قال يسوع

τῇ πατρίδι καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ. ⁵⁸καὶ οὐκ ἐποίησεν ἐκεῖ
 هناك صنع ما و هـ بيت في و الوطن

δυνάμεις πολλὰς διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν.
 هم عدم إيمان لأجل كثيرة معجزات

¹ 14 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἤκουσεν Ἡρώδης ὁ τετραάρχης
 رئيس الربع هيرودس سمع الوقت ذلك في

τὴν ἀκοὴν Ἰησοῦ, ²καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν αὐτοῦ, Οὗτός ἐστιν
 هو هذا هـ لعلمان قال ف يسوع خير

Ἰωάννης ὁ βαπτιστής· αὐτὸς ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν καὶ διὰ
 ل و الأموات من أقيم هو المعمدان يوحنا

τοῦτο αἱ δυνάμεις ἐνεργοῦσιν ἐν αὐτῷ. ³Ὁ γὰρ Ἡρώδης
 هيرودس لأن هـ ب تجري المعجزات هذا

κρατήσας τὸν Ἰωάννην ἔδησεν αὐτὸν καὶ ἐν φυλακῇ ἀπέθετο
 طرح سجن في و هـ أوثق يوحنا إذ أمسك

διὰ Ἡρῳδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ·
 هـ أخي فيلبس امرأة يوحنا

⁴ ἔλεγεν γὰρ ὁ Ἰωάννης αὐτῷ, Οὐκ ἔξεστίν σοι ἔχειν αὐτήν.
 هي أن تكون لك يحل لا له يوحنا لأن كان يقول

⁵ καὶ θέλων αὐτὸν ἀποκτεῖναι ἐφοβήθη τὸν ὄχλον, ὅτι ὡς
 ك لأن الشعب خاف أن يقتل هـ إذ أراد و

προφήτην αὐτὸν εἶχον. ⁶γενεσίῳις δὲ γενομένοις τοῦ
 لما صار و تذكر مولد كان لهم هو نبي

له كل هذا؟
⁵⁷ ورَفَضوه. فقال لهم

يسوع: «لا نبي بلا
 كرامة إلا في وطنه
 وبيته». ⁵⁸ وما صنع

هناك كثيرا من
 المعجزات لعدم
 إيمانهم به.

١٤ وفي ذلك الوقت

سمع الوالي هيرودس
 أخبار يسوع، ² فقال
 لحاشيتي: «هذا

يوحنا المعمدان قام
 من بين الأموات،
 ولذلك تجري
 المعجزات على يده».

³ وكان هيرودس
 أمسك يوحنا وقيدته
 وسجنه من أجل
 هيرودية امرأة أخيه
 فيلبس، ⁴ لأن يوحنا

كان يقول له: «لا
 يحل لك أن
 تتزوجها». ⁵ وأراد أن
 يقتله، فخاف من

الشعب لأنهم كانوا
 يعبدونه نبيا. ⁶ ولما
 أقام هيرودس ذكرى
 مولده.

Ἡρώδου ὠρχήσατο ἡ θυγάτηρ τῆς Ἡρωδιάδος ἐν τῷ μέσῳ
 الوسط في هيرودية ابنة رقصت هيرودس
 καὶ ἤρεσεν τῷ Ἡρώδῃ, ⁷ὅθεν μεθ' ὅρκου ὠμολόγησεν αὐτῇ
 لها وعده قسم بـ لذلك هيرودس أعجبت فـ
 δοῦναι ὃ ἐὰν αἰτήσεται. ⁸ἡ δὲ προβιβασθεῖσα ὑπὸ τῆς μητρὸς
 أم من مَلَقَنَة وهي تشاء - ما أن يعطي
 αὐτῆς, Δός μοι, φησίν, ὥδε ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν
 رأس طبق على هنا تقول نني أعط لها
 Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ. ⁹καὶ λυπηθεὶς ὁ βασιλεὺς διὰ τοὺς
 لأجل الملك مُحزنًا و المعمدان يوحنا
 ὅρκους καὶ τοὺς συνανακειμένους ἐκέλευσεν δοθῆναι, ¹⁰καὶ
 وأمر أن تعطى وأن يرسل الحاضرين. ¹⁰وأرسل
 πέμψας ἀπεκεφάλισεν τὸν Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ. ¹¹καὶ
 وأمر السجن في يوحنا قطع رأس مُرسلاً
 ἤνέχθη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι καὶ ἐδόθη τῷ κορασίῳ,
 للفتاة أعطى و طبق على رأس حُمِلَ
 καὶ ἤνεγκεν τῇ μητρὶ αὐτῆς. ¹²καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ
 تلاميذ مقتربين و لها لأم حملت و
 οὗ ἦσαν τὸ πτώμα καὶ ἔθαψαν αὐτόν καὶ ἐλθόντες
 أتین و لها دفنوا و الجثة رفعوا -
 ἀπήγγειλαν τῷ Ἰησοῦ. ¹³Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν
 مضى يسوع و لما سمع يسوع أخبروا
 ἐκεῖθεν ἐν πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν· καὶ
 و على انفراد مكان مقبر إلى سفينة في من هناك
 ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἠκολούθησαν αὐτῷ περὶ τῶν
 من على الأقدام أتبعوا الجموع لما سمعوا

رَقَصَتْ ابنة هيرودية
 في الحفلة، فأعجبت
 هيرودس، ⁷فأقسم
 لها أن يعطيها ما
 تشاء. ⁸فلقنتها أمها،
 فقالت لهيرودس:
 «أعطني هنا على طبق
 رأس يوحنا
 المعمدان!» ⁹فحزن
 الملك، ولكنه أمر
 بإعطائها ما تريد،
 من أجل اليمين التي
 حلفها على سامع
 الحاضرين. ¹⁰وأرسل
 جنداً، فقطع رأس
 يوحنا في السجن
¹¹وجاء به على طبق.
 وسلمه إلى الفتاة،
 فحملته إلى أمها.
¹²وجاء تلاميذ
 يوحنا، فحملوا
 الجثة ودفنوها، ثم
 ذهبوا وأخبروا يسوع.
¹³فلما سمع يسوع،
 خرج من هناك في
 قارب إلى مكان مقبر
 يعتزل فيه. وعرف
 الناس، فتبعوه من
 المدن مشياً على
 الأقدام.

πόλεων. ¹⁴ καὶ ἐξελθὼν εἶδεν πολὺν ὄχλον καὶ ἐσπλαγχνίσθη
 أَشْفَقَ فَمَجَمَعًا كَثِيرًا رَأَى لَمَّا خَرَجَ وَ الْمُنْذِنِ
 ἐπ' αὐτοῖς καὶ ἐθεράπευσεν τοὺς ἀρρώστους αὐτῶν. ¹⁵ ὁψίας
 مَسَاءً هُمْ مَرْضَى شَفَى وَ هُمْ عَلَى
 δὲ γενομένης προσήλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ λέγοντες, Ἐρημός
 مُقَرَّرٌ قَاتِلِينَ التَّلَامِيزُ مِنْهُ اقْتَرَبُوا لَمَّا صَارَ وَ
 ἐστὶν ὁ τόπος καὶ ἡ ὥρα ἤδη παρήλθεν· ἀπόλυσον τοὺς
 اصْرَفَ فَاتَّتْ قَدْ السَّاعَةُ وَ الْمَكَانُ هُوَ
 ὄχλους, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς
 لَهُمْ يَشْتَرُوا الْقَرْىَ إِلَى مُنْصَرَفِينَ كِي الْجُمُوعِ
 βρώματα. ¹⁶ ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ χρειάν ἔχουσιν
 لَهُمْ حَاجَةً مَا لَهُمْ قَالَ يَسُوعُ وَ طَعَامًا
 ἀπελθεῖν, δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. ¹⁷ οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ,
 نَحْنُ قَالُوا وَ هُمْ لِيَأْكُلُوا أَنْتُمْ هُمْ أَعْطُوا أَنْ يَنْصَرَفُوا
 Οὐκ ἔχομεν ὧδε εἰ μὴ πέντε ἄρτους καὶ δύο ἰχθύας. ¹⁸ ὁ δὲ
 وَ هُوَ سَمَكَتَانِ اثْنَتَانِ وَ أَرْغَفَةً خَمْسَةً إِلَّا هُنَا لَنَا مَا
 εἶπεν, Φέρετέ μοι ὧδε αὐτούς. ¹⁹ καὶ κελεύσας τοὺς ὄχλους
 الْجُمُوعِ أَمْرًا وَ هِيَ إِلَى هُنَا لِي أَحْمِلُوا قَالَ
 ἀνακλιθῆναι ἐπὶ τοῦ χόρτου, λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ
 وَ الْأَرْغَفَةَ الْخَمْسَةَ أَخَذَا الْعُشْبَ عَلَى أَنْ يَتَكُونَا
 τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν καὶ
 وَ بَارَكَ السَّمَاءَ إِلَى رَافِعًا نَظْرَهُ السَّمَكَيْنِ الْاِثْنَتَيْنِ
 κλάσας ἔδωκεν τοῖς μαθηταῖς τοὺς ἄρτους, οἱ δὲ μαθηταὶ
 التَّلَامِيزُ وَ الْأَرْغَفَةَ لِلتَّلَامِيزِ أَعْطَى كَاسِرًا
 τοῖς ὄχλοις. ²⁰ καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ
 وَ شَبِعُوا وَ كُلُّهُمْ أَكَلُوا وَ لِلْجُمُوعِ

¹⁴ فَلَمَّا نَزَلَ مِنَ الْقَارِبِ رَأَى جُمُوعًا كَبِيرَةً، فَاشْفَقَ عَلَيْهِمْ وَ شَفَى مَرْضَاهُمْ. ¹⁵ وَفِي الْمَسَاءِ، ذَنَا مِنْهُ تَلَامِيذُهُ وَقَالُوا: «فَاتِ الْوَقْتُ، وَهَذَا الْمَكَانُ مُقَرَّرٌ، فَقُلْ لِلنَّاسِ أَنْ يَنْصَرِفُوا إِلَى الْقَرْىِ لِيَشْتَرُوا لَهُمْ طَعَامًا». ¹⁶ فَأَجَابَهُمْ يَسُوعُ: «لَا دَاعِي لَانْصَرَفِهِمْ. أَعْطُوهُمْ أَنْتُمْ مَا يَأْكُلُونَ». ¹⁷ فَقَالُوا لَهُ: «مَا عِنْدَنَا هُنَا غَيْرُ خَمْسَةِ أَرْغَفَةٍ وَ سَمَكَيْنِ». ¹⁸ فَقَالَ يَسُوعُ: «هَاتُوا مَا عِنْدَكُمْ». ¹⁹ ثُمَّ أَمَرَ الْجُمُوعَ أَنْ يَقْعُدُوا عَلَى الْعُشْبِ، وَأَخَذَ الْأَرْغَفَةَ الْخَمْسَةَ وَالسَّمَكَيْنِ، وَزَفَعَ عَيْنِيهِ نَحْوَ السَّمَاءِ وَبَارَكَ وَكَسَرَ الْأَرْغَفَةَ وَأَعْطَى تَلَامِيذَهُ، وَالتَّلَامِيزُ أَعْطُوا الْجُمُوعَ. ²⁰ فَأَكَلُوا كُلُّهُمْ حَتَّى شَبِعُوا، ثُمَّ

ἦσαν τὸ περισσεύον τῶν κλασμάτων δώδεκα κοφίνους
 قُفَّةٌ اثْنَتَيْ عَشْرَةَ مِنَ الْكُسْرِ مَا فَضَّلَ رَفَعُوا

πλήρεις. ²¹οἱ δὲ ἐσθίουντες ἦσαν ἄνδρες ὥσει πεντακισχίλιοι
 خَمْسَةَ آلَافٍ نَحْوَ رَجُلٍ كَانُوا الَّذِينَ يَأْكُلُونَ وَ مَمْتَلَأَتْ

χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδιῶν. ²²Καὶ εὐθέως ἠνάγκασεν τοὺς
 أَلْزَمَ فِي الْحَالِ وَالْأَوْلَادَ وَالنِّسَاءَ مَا عَدَا

μαθητὰς ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν αὐτὸν εἰς τὸ
 إِلَى هُ إِلَى أَنْ يَسْبِقُوا وَالسَّفِينَةَ إِلَى أَنْ يَصْعَدُوا التَّلَامِيذُ

πέραν, ἕως οὗ ἀπολύσῃ τοὺς ὄχλους. ²³καὶ ἀπολύσας τοὺς
 لَمَّا صَرَفَ وَالْجُمُوعَ يَصْرِفُ أَنْ إِلَى الْعَبْرِ

ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος κατ' ἰδίαν προσεύξασθαι. ὁψίας δὲ
 وَمَسَاءً لِيُصَلِّيَ عَلَى انْفِرَادٍ الْجَبَلِ إِلَى صَعِدَ الْجُمُوعَ

γενομένης μόνος ἦν ἐκεῖ. ²⁴τὸ δὲ πλοῖον ἤδη σταδίου
 غُلُوتٍ قَدْ السَّفِينَةُ وَ هُنَاكَ كَانَ وَحْدَهُ لَمَّا صَارَ

πολλοὺς ἀπὸ τῆς γῆς ἀπείχεν βασανιζόμενον ὑπὸ τῶν
 مِنْ مُعَذِّبَةٍ ابْتَعَدَتْ الْأَرْضُ عَنْ كَثِيرَةٍ

κυμάτων, ἦν γὰρ ἐναντίος ὁ ἄνεμος. ²⁵τετάρτη δὲ φυλακῇ τῆς
 فِي الْهَزِيعِ وَالرَّابِعِ الرِّيحَ مُضَادَّةً لِأَنَّ كَانَتْ الْأَمْوَاجُ

νυκτὸς ἦλθεν πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τὴν θάλασσαν. ²⁶οἱ
 الْبَحْرِ عَلَى مَاشِيًا هُمْ إِلَى جَاءَ مِنَ اللَّيْلِ

δὲ μαθηταὶ ἰδόντες αὐτὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης περιπατοῦντα
 مَاشِيًا الْبَحْرِ عَلَى هُ لَمَّا رَأَوْا التَّلَامِيذُ وَ

ἐταράχθησαν λέγοντες ὅτι Φάντασμα ἐστίν, καὶ ἀπὸ τοῦ
 مِنْ وَ هُوَ خَيَالٌ أَنْ قَائِلِينَ ارْتَعَبُوا

φόβου ἔκραξαν. ²⁷εὐθὺς δὲ ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς αὐτοῖς λέγων,
 قَائِلًا هُمْ يَسُوعَ كُلَّمَا وَ فِي الْحَالِ صَرَخُوا الْخَوْفَ

رَفَعُوا اثْنَتَيْ عَشْرَةَ
 قُفَّةٌ مَمْلُوءَةٌ مِنَ الْكُسْرِ

الَّتِي فَضَّلَتْ. ²¹وَكَانَ

الَّذِينَ أَكَلُوا نَحْوَ
 خَمْسَةِ آلَافٍ رَجُلٍ،

مَا عَدَا النِّسَاءَ
 وَالْأَوْلَادَ. ²²وَأَمَرَ

يَسُوعُ تَلَامِيذَهُ أَنْ
 يَرْكَبُوا الْقَارِبَ فِي

الْحَالِ وَيَسْبِقُوهُ إِلَى
 الشَّاطِئِ الْمُقَابِلِ حَتَّى

يَصْرِفَ الْجُمُوعَ.

²³وَلَمَّا صَرَفَهُمْ صَعِدَ
 إِلَى الْجَبَلِ لِيُصَلِّيَ فِي

الْعُزْلَةِ. وَكَانَ وَحْدَهُ
 هُنَاكَ عِنْدَمَا جَاءَ

الْمَسَاءُ. ²⁴وَأَمَّا الْقَارِبُ
 فَابْتَعَدَ كَثِيرًا عَنِ

الشَّاطِئِ وَطَفَّتِ
 الْأَمْوَاجُ عَلَيْهِ، لِأَنَّ

الرِّيحَ كَانَتْ مُخَالَفَةً
 لَهُ. ²⁵وَقَبْلَ الْفَجْرِ،

جَاءَ يَسُوعُ إِلَى تَلَامِيذِهِ
 مَاشِيًا عَلَى الْبَحْرِ.

²⁶فَلَمَّا رَأَى التَّلَامِيذُ
 مَاشِيًا عَلَى الْبَحْرِ

ارْتَعَبُوا وَقَالُوا: «هَذَا

شَيْحٌ!» وَصَرَخُوا مِنْ
 شِدَّةِ الْخَوْفِ. ²⁷فَقَالَ

لَهُمْ يَسُوعُ فِي الْحَالِ:

Θαρσεῖτε, ἐγὼ εἰμι· μὴ φοβεῖσθε. ²⁸ ἀποκριθεὶς δὲ αὐτῷ ὁ
 لَهُ وَ مُجِيبًا تَخَافُوا لَا هُوَ أَنَا تَسْجَعُوا

Πέτρος εἶπεν, Κύριε, εἰ σὺ εἶ, κέλευσόν με ἔλθειν πρὸς σέ
 كَ إِلَى أَنِ أَتِيَ نِي مَرَّ هُوَ أَنْتَ إِنِّي يَا سَيِّدُ قَالَ بُطْرُسُ

ἐπὶ τὰ ὕδατα. ²⁹ ὁ δὲ εἶπεν, Ἐλθέ. καὶ καταβὰς ἀπὸ τοῦ
 مِنْ لَمَّا نَزَلَ وَ تَعَالَ قَالَ وَ هُوَ الْمِيَاهِ عَلَى

πλοίου ὁ Πέτρος περιεπάτησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα καὶ ἦλθεν πρὸς
 إِلَى أَتَى وَ الْمِيَاهِ عَلَى مَشَى بُطْرُسُ السَّفِينَةِ

τὸν Ἰησοῦν. ³⁰ βλέπων δὲ τὸν ἄνεμον ἰσχυρὸν ἐφοβήθη, καὶ
 وَ خَافَ شَدِيدَةً الرِّيحَ وَ لَمَّا رَأَى يَسُوعَ

ἀρξάμενος καταποντίζεσθαι ἔκραξεν λέγων, Κύριε, σῶσόν με.
 نِي نَجَّ يَا سَيِّدُ قَائِلًا صَرَخَ أَن يَغْرُقَ لَمَّا ابْتَدَأَ

³¹ εὐθέως δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἐπελάβετο αὐτοῦ
 هُ أَمْسَكَ الْيَدَ لَمَّا مَدَّ يَسُوعَ وَ فِي الْحَالِ

καὶ λέγει αὐτῷ, Ὀλιγόπιστε, εἰς τί ἐδίστασας; ³² καὶ
 وَ شَكَّكَتَ مَاذَا لِي يَا قَلِيلَ الْإِيمَانِ لَهُ يَقُولُ وَ

ἀναβάντων αὐτῶν εἰς τὸ πλοῖον ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος. ³³ οἱ δὲ
 وَ الَّذِينَ الرِّيحُ سَكَنَتْ السَّفِينَةُ إِلَى هُمَا لَمَّا صَعَدَا

ἐν τῷ πλοίῳ προσεκύνησαν αὐτῷ λέγοντες, Ἀληθῶς θεοῦ
 فِي تَوَّ πَلُؤِيْوَ طَرَسَكُنْهُنَا اَلْهُوَ سَجَدُوا السَّفِينَةُ فِي

υἱὸς εἶ. ³⁴ Καὶ διαπεράσαντες ἦλθον ἐπὶ τὴν γῆν εἰς
 إِلَى الْأَرْضِ إِلَى جَاوَا لَمَّا عَبَرُوا وَ أَنْتَ ابْنُ

Γεννησαρέτ. ³⁵ καὶ ἐπιγνόντες αὐτὸν οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου
 الْمَكَانِ رِجَالٌ هُ لَمَّا عَرَفُوا وَ جَنِّيَسَارَتَ

ἐκείνου ἀπέστειλαν εἰς ὅλην τὴν περίχωρον ἐκείνην καὶ
 وَ ذَلِكَ الْجَوَارِ كُلَّ إِلَى أَرْسَلُوا ذَلِكَ

«تَسْجَعُوا. أَنَا هُوَ، لَا
 تَخَافُوا!» ²⁸ فَقَالَ لَهُ

بُطْرُسُ: «إِنْ كُنْتُ
 أَنْتَ هُوَ، يَا سَيِّدُ،
 فَمُرْنِي أَنْ أَجِيءَ إِلَيْكَ
 عَلَى الْمَاءِ.» ²⁹ فَأَجَابَهُ
 يَسُوعُ: «تَعَالَ.» فَتَزَلَّ

بُطْرُسُ مِنَ الْقَارِبِ
 وَمَشَى عَلَى الْمَاءِ نَحْوَ
 يَسُوعَ. ³⁰ وَلَكِنَّهُ خَافَ
 عِنْدَمَا رَأَى الرِّيحَ
 شَدِيدَةً فَاخْذَ يَغْرُقُ،

فَصَرَخَ: «نَجِّنِي، يَا
 سَيِّدُ!» ³¹ فَقَدْ يَسُوعُ
 يَدَهُ فِي الْحَالِ وَأَمْسَكَهُ
 وَقَالَ لَهُ: «يَا قَلِيلَ
 الْإِيمَانِ،

شَكَّكَتَ؟» ³² وَلَمَّا صَعِدَا
 إِلَى الْقَارِبِ هَدَأَتِ
 الرِّيحُ. ³³ فَسَجَدَ لَهُ
 الَّذِينَ كَانُوا فِي الْقَارِبِ
 وَقَالُوا: «بِالْحَقِيقَةِ

أَنْتَ ابْنُ اللَّهِ!» ³⁴
 وَعَبَّرَ يَسُوعُ
 وَتَلَامِيذُهُ إِلَى بَرٍّ
 جَنِّيَسَارَتَ. ³⁵ فَلَمَّا
 عَرَفَ أَهْلُ الْبَلَدَةِ

يَسُوعَ، نَشَرُوا الْخَبَرَ
 فِي تِلْكَ الْأَنْحَاءِ كُلِّهَا.

προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ³⁶καὶ
 و السقماء جميع إليه أحضروا

فجاءوه بالمرضى
³⁶ وطلبوا إليه أن

παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα μόνον ἄψωνται τοῦ κρασπέδου τοῦ
 طرف يلمسوا فقط أن ه كانوا يسألون

يلمسوا ولو طرف
 ثوبه. فكان كل من
 يلمسه يشفى.

ἱματίου αὐτοῦ· καὶ ὅσοι ἤψαντο διεσώθησαν.
 تعافوا لمسوا كل الذين و ه ثوب

¹ ١٥ وأقبل إلى يسوع
 بعضُ الرئيسيين

¹⁵ Τότε προσέρχονται τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ Ἱεροσολύμων
 من إلى يسوع إذ أقبلوا حينئذ

ومعلمي الشريعة من
 أورشليم، فسألوه:

Φαρισαῖοι καὶ γραμματεῖς λέγοντες, ²Διὰ τί οἱ μαθηταί σου
 لك تلاميذ ماذا ل قائلين كتبة و فريسيون

² «لماذا يُخالف
 تلاميذك تقاليد

παραβαίνουσιν τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων; οὐ γὰρ
 لأنهم لا الشيوخ تقاليد يخالفون

القدماء، فلا يغسلون
 أيديهم قبل الطعام؟»

νίπτονται τὰς χεῖρας αὐτῶν ὅταν ἄρτον ἐσθίωσιν. ³ὁ δὲ
 و هو يأكلون خبزًا حين هم أيدي يغسلون

³ فأجابهم يسوع:
 «ولماذا تُخالفون أنتم

ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Διὰ τί καὶ ὑμεῖς παραβαίνετε τὴν
 تخالفون أنتم أيضًا ماذا ل لهم قال مجيبًا

وصية الله من أجل
 تقاليدكم؟ ⁴ قال الله:

ἐντολὴν τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν; ⁴ὁ γὰρ θεὸς
 الله لأنكم تقاليد لأجل الله وصية

أكرم أباك وأُمك،
 ومن لعن أباه أو أُمه

εἶπεν, Τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καί, Ὁ κακολογῶν
 الذي يشتم و الأم و الأب أكرم قال

فموتًا يموت. ⁵ وأما
 أنتم فتقولون: من

πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω. ⁵Ὑμεῖς δὲ λέγετε, "Ὁς ἂν
 - من تقولون و أنتم ليمنت موتًا أمًا أو أبًا

كان عنده ما يساعد
 به أباه أو أُمه وقال

εἶπη τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ, Δῶρον ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῇς,
 تنفع سي من - الذي قربان لكم أو للأب قال

لهما: هذا تقدمته لله،
⁶ فلا يلزمه أن يكرم

⁶οὐ μὴ τιμήσει τὸν πατέρα αὐτοῦ· καὶ ἡκυρώσατε τὸν λόγον
 كلمة أبطلتم ف ه أبًا يكرم لن

أباه. وهكذا أبطلتم
 كلام

τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν. Ὑποκριταί, καλῶς
 حسناً يا مُراؤونَ كم تَقْلِيدٍ لِأَجْلِ اللَّهِ
 ἀπὸ τοῦ θεοῦ. 7
 ἐπροφήτευσεν περὶ ὑμῶν Ἡσαΐας λέγων, Ὁ λαὸς οὗτος τοῖς
 هذا الشعبُ قائلًا إشياعيا كم بشأنِ تنبأ
 χεῖλεσίν με τιμᾷ, ἡ δὲ καρδιά αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ.
 سي عن يبعذ بعيدا هم قلب و يُكرّم نبي بالشفاه
 μάτην δὲ σέβονται με διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα
 وصايا تعاليم مُعلّمين سي يعبدون و باطلا
 ἀνθρώπων. 10 Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον εἶπεν αὐτοῖς,
 لهم قال الجمع إذ دعا و أناس
 Ἀκούετε καὶ συνίετε. 11 οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα
 الفم إلى ما يدخل ليس أفهموا و اسمعوا
 κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον, ἀλλὰ τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ
 من ما يخرج بل الإنسان يُنجس
 στόματος τοῦτο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον. 12 Τότε προσελθόντες
 إذ تقدّموا حينئذ الإنسان يُنجس هذا الفم
 οἱ μαθηταὶ λέγουσιν αὐτῷ, Οἶδας ὅτι οἱ Φαρισαῖοι
 الفريسيين أن أتعلم له يقولون التلاميذ
 ἀκούσαντες τὸν λόγον ἐσκανδαλίσθησαν; 13 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς
 مُجيبًا و هو شكّوا الكلمة لما سمعوا
 εἶπεν, Πᾶσα φυτεία ἣν οὐκ ἐφύτευσεν ὁ πατήρ μου ὁ
 سي أب غرس ما الذي غرس كل قال
 οὐράνιος ἐκριζώθησεται. 14 ἄφετε αὐτούς· τυφλοὶ εἰσιν
 هم غميان هم دعوا سيقلق السماوي
 ὁδηγοὶ τυφλῶν· τυφλὸς δὲ τυφλὸν ἐὰν ὀδηγῇ, ἀμφότεροι εἰς
 في كلاهما يقدّوا إذا أعمى و أعمى غميان قادة
 الأعمى،

βόθυνον πεσοῦνται. ¹⁵ Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ,
 لَهُ قَالَ بُطْرُسُ وَ مُجِيبًا سَيْسَقΤΑΝِ حَقْرَةً

سَقَطَ مَعًا فِي حُقْرَةٍ.
¹⁵ فَقَالَ لَهُ بُطْرُسُ:

Φράσον ἡμῖν τὴν παραβολὴν ταύτην. ¹⁶ ὁ δὲ εἶπεν, Ἀκμὴν
 ΑἰΛΙ ΑἰΛΑΝ قَالَ وَ هُوَ هَذَا الْمَثَلُ لَنَا فَسَرْنَا

«فَسَّرْنَا هَذَا الْمَثَلَ».
¹⁶ فَأَجَابَ: «أَنْتُمْ

καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε; ¹⁷ οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ
 كُلُّ أَنْ تَفْهَمُونَ أَمَّا تَكُونُونَ غَيْرَ فَاهِمِينَ أَنْتُمْ أَيْضًا

حَتَّى الْآنَ لَا تَفْهَمُونَ?
¹⁷ أَلَا تَعْرِفُونَ أَنَّ مَا

εἰσπορευόμενον εἰς τὸ στόμα εἰς τὴν κοιλίαν χωρεῖ καὶ εἰς
 إِلَى وَ يَنْزِلُ الْجَوْفَ إِلَى الْفَمِ إِلَى مَا يَدْخُلُ

يَدْخُلُ فَمَ الْإِنْسَانِ
 يَنْزِلُ إِلَى الْجَوْفِ،

ἀφεδρώνα ἐκβάλλεται; ¹⁸ τὰ δὲ ἐκπορευόμενα ἐκ τοῦ στόματος
 الْفَمِ مِنَ الْأَشْيَاءِ الَّتِي تَخْرُجُ وَ يُدْفَعُ خَلَاءِ

وَمِنْهُ إِلَى خَارِجٍ
 الْجَسَدِ? ¹⁸ وَأَمَّا مَا

ἐκ τῆς καρδίας ἐξέρχεται, κάκεῖνα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον. ¹⁹ ἐκ
 مِنَ الْإِنْسَانِ تُنْجَسُ وَتَكِلُ تَصْدُرُ الْقَلْبِ مِنْ

يَخْرُجُ مِنَ الْفَمِ، فَمِنْ
 الْقَلْبِ يَخْرُجُ، وَهُوَ

γὰρ τῆς καρδίας ἐξέρχονται διαλογισμοὶ πονηροί, φόνοι,
 قَتْلٌ شَرِيرَةٌ أَفْكَارٌ تَصْدُرُ الْقَلْبِ لِأَنَّهُ

يُنْجَسُ الْإِنْسَانُ.
¹⁹ لِأَنَّ مِنَ الْقَلْبِ

μοιχεῖαι, πορνεῖαι, κλοπαί, ψευδομαρτυρίαι, βλασφημίαι.
 تَجْدِيفٌ شَهَادَةٌ زُورٍ سَرَقَةٌ فَسَقٌ زَنَى

تَخْرُجُ الْأَفْكَارُ
 الشَّرِيرَةُ: الْقَتْلُ

²⁰ ταῦτά ἐστιν τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον, τὸ δὲ ἀνίπτους
 الْإِنْسَانِ وَ الَّتِي تُنْجَسُ هِيَ هَذِهِ

وَالزُّنَى
 وَالسَّرَقَةُ وَشَهَادَةُ الزُّورِ
 وَالتَّمِيمَةُ، ²⁰ وَهِيَ

καὶ ἐξελθὼν ²¹ ὁ Ἰησοῦς οὐ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.
 الْإِنْسَانِ وَ لَمَّا خَرَجَ

الَّتِي تُنْجَسُ الْإِنْسَانُ.
 أَمَّا الْأَكْلُ بِأَيْدٍ غَيْرِ

ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη Τύρου καὶ
 وَ صَوْرَ نَوَاحِي إِلَى أَنْصَرَفَ يَسُوعُ مِنْ هُنَاكَ

الْمَغْسُولَةِ، فَلَا يُنْجَسُ
 الْإِنْسَانُ. ²¹ وَخَرَجَ

Σιδῶνος. ²² καὶ ἰδοὺ γυνὴ Χαναναία ἀπὸ τῶν ὀρίων ἐκείνων
 تِلْكَ التَّخُومِ مِنْ كَنْعَانِيَّةٍ امْرَأَةٌ هَا وَ صِيدَا

يَسُوعُ مِنْ هُنَاكَ وَجَاءَ
 إِلَى نَوَاحِي صُورَ

ἐξελθοῦσα ἔκραζεν λέγουσα, Ἐλέησόν με, κύριε υἱὸς Δαυὶδ·
 دَاوُدُ يَا ابْنَ يَا سَيِّدُ سَنِي ارْحَمْ قَائِلَةً رَاحَتْ تَصْرُخُ إِذْ خَرَجَتْ

وَصِيدَا. ²² فَأَقْبَلَتْ

إِلَيْهِ امْرَأَةٌ كَنْعَانِيَّةٌ مِنْ
 تِلْكَ الْبِلَادِ وَصَاحَتْ:

«ارْحَمْنِي، يَا سَيِّدِي،

يَا ابْنَ دَاوُدَ!

ἡ θυγάτηρ μου κακῶς δαιμονίζεται. ²³ ὁ δὲ οὐκ ἀπεκρίθη
 ابنتي فيها شيطانٌ، ويُعَذِّبُهَا كَثِيرًا.
 أجاب ما و هو ممسوسة شراً بي ابنة
 αὐτῇ λόγον. καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἡρώτου
 23 فما أجابها يسوعُ
 كانوا يسألون ه تلاميذ إذ اقتربوا و كلمة ها
 بكلمة. فدنا تلاميذه
 αὐτὸν λέγοντες, Ἀπόλυσον αὐτήν, ὅτι κραζει ὀπισθεν ἡμῶν.
 وتوسلوا إليه بقولهم:
 «اصرفها عنا, لأنها
 لنا من وراء تصرخ لأنها ها اصرف قائلين ه
 تتبعنا بصياحها!»
 24 فأجابهم يسوع:
 «ما أرسلني الله إلا
 إلى الخراف الضالة
 πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ. ²⁵ ἡ δὲ ἐλθοῦσα
 من بني إسرائيل.
 إذ أتت و هي إسرائيل من بيت التي ضلت الخراف
 25 ولكن المرأة جاءت
 προσέκυνει αὐτῷ λέγουσα, Κύριε, βοήθει μοι. ²⁶ ὁ δὲ
 فسجدت له وقالت:
 «ساعدني, يا
 سيدي!» ²⁶ فأجابها:
 «لا يجوز أن يؤخذ
 26 خبز أن يؤخذ
 خبز البنين ويرمى إلى
 التراب». ²⁷ فقالت
 له المرأة: «نعم, يا
 سيدي! حتى الكلاب
 تأكل من الفتات
 الذي يسقط
 ἀπὸ τῆς τραπέζης τῶν κυρίων αὐτῶν. ²⁸ τότε ἀποκριθεὶς ὁ
 موائد أصحابها.
 28 فأجابها يسوع:
 «ما أعظم إيمانك, يا
 امرأة! فليكن لك ما
 تريد». فشفيته
 ابنتها من تلك
 الساعة. ²⁹ وانتقل
 يسوع من هناك إلى
 شاطئ
 29 وانتقل
 يسوع من هناك إلى
 شاطئ

θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἀναβὰς εἰς τὸ ὄρος ἐκάθητο
 كان يجلسُ الجبلِ إلى صاعدًا و الجليلِ بحرِ

ἐκεῖ. ³⁰ καὶ προσήλθον αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἔχοντες μεθ'
 معَ إذْ لهمْ كَثِيرَةٌ جُمُوعٌ مِنْهُ اقْتَرَبُوا و هُنَاكَ

ἐαυτῶν χωλοὺς, τυφλοὺς, κυλλοὺς, κωφοὺς, καὶ ἐτέρους
 آخَرُونَ و خَرَسٌ مَقْعَدُونَ عُمَيَّانَ عَرَجٌ هُم

πολλοὺς καὶ ἔρριψαν αὐτοὺς παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ
 و هِ قَدَمَيَّ عِنْدَ هُم طَرَحُوا و كَثِيرُونَ

ἐθεράπευσεν αὐτούς. ³¹ ὥστε τὸν ὄχλον θαυμάσαι βλέποντας
 إِذْ رَأَوْا أَنْ تَعَجَّبُوا الْجَمْعَ إِلَى هُم شَفَى

κωφοὺς λαλοῦντας, κυλλοὺς ὑγιεῖς καὶ χωλοὺς
 عَرَجًا و مُعَافَيْنَ مَقْعَدِينَ مُتَكَلِّمِينَ خَرَسًا

περιπατοῦντας καὶ τυφλοὺς βλέποντας· καὶ ἐδόξασαν τὸν
 مَجْدُوا و مُبْصِرِينَ عُمَيَّانَا و مَاشِينَ

θεὸν Ἰσραήλ. ³² Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς
 تَلَامِيذُ إِذْ دَعَا يَسُوعَ و إِسْرَائِيلَ إِلَهَ

αὐτοῦ εἶπεν, Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι
 أَيَّامٌ إِلَى الْآنَ لِأَنَّهُ الْجَمْعُ عَلَى أَشْفَقُ قَالَ هِ

τρεῖς προσμένουσίν μοι καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν· καὶ
 و يَأْكُلُونَ مَا لَهُمْ مَا و هِ يَلَازِمُونَ ثَلَاثَةَ

ἀπολῦσαι αὐτοὺς νήστεις οὐ θέλω, μήποτε ἐκλυθῶσιν ἐν τῇ
 فِي يُعْشَى عَلَيْهِمْ لَنَلَّا أُرِيدُ لَا جَائِعِينَ هُم أَنْ أَصْرِفَ

ὁδῷ. ³³ καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί, Πόθεν ἡμῖν ἐν ἐρημίᾳ
 بَرِيَّةٍ فِي لَنَا مِنْ أَيْنَ التَّلَامِيذُ لَهُ يَقُولُونَ و الطَّرِيقِ

ἄρτοι τοσοῦτοι ὥστε χορτάσαι ὄχλον τοσοῦτον; ³⁴ καὶ λέγει
 يَقُولُ و بِهَذَا الْمَقْدَارِ جَمْعًا أَنْ يُشْبِعَ إِلَى بِهَذَا الْمَقْدَارِ خُبْزٌ

بحرِ الجليلِ، فَصَدَّ
 الجبلِ وَجَلَسَ هُنَاكَ.

³⁰ فَجَاءَتْهُ جُمُوعٌ
 كَبِيرَةٌ وَمَعَهُمْ عَرَجٌ

وَعُمَيَّانَ وَمَقْعَدُونَ
 وَخَرَسٌ وَغَيْرُهُمْ
 كَثِيرُونَ، فَطَرَحُوهُمْ

عِنْدَ قَدَمَيْهِ فَشَفَاهُمْ.
³¹ فَتَعَجَّبَ النَّاسُ

عِنْدَمَا رَأَوْا الْخَرَسَ
 يَتَكَلَّمُونَ، وَالْعُرْجَ
 يُشْفَوْنَ، وَالْمَقْعَدِينَ

يَمْشُونَ، وَالْعُمَيَّانَ
 يُبْصِرُونَ. فَسَجَدُوا إِلَهَ

إِسْرَائِيلَ. ³² وَدَعَا
 يَسُوعُ تَلَامِيذَهُ وَقَالَ

لَهُمْ: «أَشْفَقُ عَلَى هَذَا
 الْجَمْعِ، فَهُمْ مِنْ

ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ
 يَلَازِمُونَنِي، وَمَا

عِنْدَهُمْ مَا يَأْكُلُونَ. فَلَا
 أُرِيدُ أَنْ أَصْرِفَهُمْ

صَائِمِينَ، لِئَلَّا تَخْوَزَ
 قُوَاهُمْ فِي الطَّرِيقِ».

³³ فَقَالَ لَهُ التَّلَامِيذُ:
 «مِنْ أَيْنَ لَنَا فِي هَذِهِ

الْبَرِّيَّةِ خُبْزٌ يُشْبِعُ
 مِثْلَ هَذَا الْجَمْعِ?»

³⁴ فَقَالَ

αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πόσους ἄρτους ἔχετε; οἱ δὲ εἶπαν, Ἑπτὰ
 سبعة قالوا و هم عندكم رغيفا كم يسوع لهم

لَهُمْ يَسُوعُ: «كَمْ
رَغِيفًا عِنْدَكُمْ؟»

καὶ ὀλίγα ἰχθυῖδια. ³⁵ καὶ παραγγείλας τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν
وَأَنْ يَتَكَيَّ الْجَمْعُ إِذْ أَمَرَ وَسَمَكَ صَغِيرَ يَسِيرَ

أجابوا: «سَبْعَةُ
أَرْغِفَةٍ وَبَعْضُ سَمَكَاتِ
صِغَارٍ».³⁵ فَأَمَرَ

ἐπὶ τὴν γῆν ³⁶ ἔλαβεν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους καὶ τοὺς ἰχθύας καὶ
و السمك الصغير و الأرغفة السبعة أَخَذَ الأرض على

يَسُوعُ الْجَمْعَ أَنْ
يَقْعُدُوا عَلَى الْأَرْضِ،

εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς, οἱ δὲ
و للتلاميذ راح يعطي و كسر إذ شكر

36 وَأَخَذَ الْأَرْغِفَةَ
السَّبْعَةَ وَالسَّمَكَاتِ،

μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις. ³⁷ καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἑχορτάσθησαν.
أَشْبَعُوا وَ جَمِيعُهُمْ أَكَلُوا وَ لِلْجُمُوعِ التَّلَامِيذُ

وَشَكَرَ وَكَسَرَهَا وَأَعْطَى
تَلَامِيذَهُ، وَالتَّلَامِيذُ

καὶ τὸ περισσεύον τῶν κλασμάτων ἦραν ἑπτὰ σφυρίδας
و ما فضل من الكسر رفعوا سبع سلال

أَعْطَوْا الْجُمُوعَ.
37 فَأَكَلُوا كُلُّهُمْ حَتَّى

πλήρεις. ³⁸ οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν τετρακισχίλιοι ἄνδρες χωρὶς
مُمْتَلِئَةً مَا عَدَا رَجُلًا أَرْبَعَةَ آلَافٍ كَانُوا الَّذِينَ أَكَلُوا وَ

شَبِّعُوا، ثُمَّ رَفَعُوا مَا
فَضَّلَ مِنَ الْكِسْرِ سَبْعَ

γυναικῶν καὶ παιδίων. ³⁹Καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἐνέβη
 صنعاً الجموع و لما صرّف و الأولاد و النساء

سِلَالٌ مُمَثِّلَةٌ.
38 وَكَانَ الَّذِينَ أَكَلُوا

εἰς τὸ πλοῖον καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὄρια Μαγαδάν.
 إلى مَجْدَانِ تَعُومَ إلى جاءَ و السفينة

أربعة آلاف رجل ما
عدا النساء والأولاد.

16 ¹Καὶ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι καὶ Σαδδουκαῖοι
وَالصَّدُوقِيُّونَ وَالْفَرِيسِيُّونَ إِذِ اقْتَرَبُوا

39 وَصَرَفَ يَسُوعُ
الْجُمُعَةَ

πειράζοντες ἐπηρώτησαν αὐτὸν σημεῖον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
مُجَرِّين سَأَلُواهُ مِنْ آيَةِ السَّمَاءِ

القَارِبَ وجاءَ إلى
أَرْضِ مَحْدَانَ

ἐπιδείξαι αὐτοῖς. 2ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Ὁψίας
مَسَاءَ لَهُمْ قَالِ مُجِيبًا وَهُوَ هُمْ أَنْ يُرَى

١٦ ^١ وَأَقْبَلَ إِلَيْهِ بَعْضُ
الْفَرَسِيِّينَ وَالصُّومِيُّونَ

γενόμενης λέγετε, Εὐδία, πυρράζει γὰρ ὁ οὐρανός· ³καὶ
و السماء لأنْ اَحْمَرَتْ صَحْوٌ تَقُولُونَ إِذْ صَارَ

لِيُجَرِّبُوهُ، فَطَلَبُوا مِنْهُ

السَّمَاءِ. ²فَأَجَابَهُمْ:

«يقولون عند غروب الشمس: سيكون»

صَحْوٌ، لَأَن السَّمَاءَ
حَمْرَاءُ كَالنَّارِ.

πρωί, Σήμερον χειμών, πυρράζει γὰρ στυγνάζων ὁ οὐρανός.
السَّامَاءُ مُكْفَهَرَةٌ لِأَنَّهُ احْمَرَّتْ مَطَرٌ الْيَوْمَ صَبَاحًا

³وَعِنْدَ الْفَجْرِ تَقُولُونَ:
الْيَوْمَ مَطَرٌ، لَأَنَّ السَّمَاءَ

τὸ μὲν πρόσωπον τοῦ οὐρανοῦ γινώσκετε διακρίνειν, τὰ δὲ
لَكِنْ أَنْ تُمَيِّزُوا تَعْرِفُونَ السَّمَاءَ وَجَهَ فَـ

حُمْرَاءَ عَلَى سَوَاءٍ.
مَنْظَرُ السَّمَاءِ تَعْرِفُونَ
أَنْ تُفَسِّرُوهُ، وَأَمَّا
عَلَامَاتُ الْأَزْمَنَةِ فَلَا
تَقْدِرُونَ أَنْ تُفَسِّرُوهَا.

σημεῖα τῶν καιρῶν οὐ δύνασθε; ⁴Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς
فَاسِقٌ وَ شَرِيرٌ جِيلٌ تَسْتَطِيعُونَ لَا الْأَزْمَنَةَ آيَاتِ

⁴جِيلٌ فَاسِدٌ فَاسِقٌ
يَطْلُبُ آيَةً، وَلَنْ
يَكُونَ لَهُ سَوَى آيَةٍ

σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ
سَوَى لَهُ تَعْطَى لَنْ آيَةً وَ يَطْلُبُ آيَةً

يُونَانٌ». ثُمَّ تَرَكَهُمْ
وَمَضَى. ⁵وَلَمَّا عَبَّرَ

σημεῖον Ἰωνᾶ. καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἀπῆλθεν. ⁵Καὶ
و مَضَى إِلَيْهِمْ تَارِكًا وَ يُونَانَ آيَةً

ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ εἰς τὸ πέραν ἐπελάθοντο ἄρτους λαβεῖν.
أَنْ يَأْخُذُوا خُبْزًا نَسُوا الْعَبْرَ إِلَى التَّلَامِيذِ آتِينَ

التَّلَامِيذُ إِلَى الشَّاطِئِ
الْمُقَابِلِ، نَسُوا أَنْ
يَتَزَوَّدُوا خُبْزًا،

⁶ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ὁράτε καὶ προσέχετε ἀπὸ τῆς
مِنْ تَحَرَّزُوا وَ انظُرُوا لَهُمْ قَالَ يَسُوعُ وَ

⁶فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ:
«انْتَبِهُوا، إِنَّا كُمْ

ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων. ⁷οἱ δὲ διελογίζοντο
كَانُوا يُفَكِّرُونَ وَ هُمْ الصَّدُوقِيُّينَ وَ الْفَرِّيسِيِّينَ خَمِيرٍ

وخميرَ الْفَرِّيسِيِّينَ
وَالصَّدُوقِيِّينَ». ⁷فَقَالُوا

ἐν ἑαυτοῖς λέγοντες ὅτι Ἄρτους οὐκ ἐλάβομεν. ⁸γνοὺς δὲ ὁ
وَ إِذْ عَرَفَ أَخَذْنَا مَا خُبْزًا أَنْ قَائِلِينَ أَنْفُسِهِمْ فِي

فِي أَنْفُسِهِمْ: «يَقُولُ
هَذَا لِأَنَّنَا مَا تَزُودُنَا
خُبْزًا». ⁸فَعَرَفَ يَسُوعُ

Ἰησοῦς εἶπεν, Τί διαλογίζεσθε ἐν ἑαυτοῖς, ὀλιγόπιστοι, ὅτι
أَنْ يَا قَلِيلِي الْإِيمَانِ أَنْفُسِكُمْ فِي تَفَكَّرُونَ لِمَاذَا قَالَ يَسُوعُ

وَقَالَ لَهُمْ: «يَا قَلِيلِي
الْإِيمَانِ، كَيْفَ تَقُولُونَ

ἄρτους οὐκ ἔχετε; ⁹οὐπω νοεῖτε, οὐδὲ μνημονεύετε τοὺς πέντε
الْخَمْسَةَ تَذَكَّرُونَ وَلَا تَفْهَمُونَ أَلَا بَعْدَ لَكُمْ مَا خُبْزٌ

فِي أَنْفُسِكُمْ: لَا خُبْزٌ
مَعْنَا؟ ⁹أَمَّا فَهَيْئَتُمْ بَعْدُ؟
أَلَا تَذَكَّرُونَ الْأَرْغِفَةَ

ἄρτους τῶν πεντακισχιλίων καὶ πόσους κοφίνους ἐλάβετε;
الْخَمْسَةَ الْآلَافِ الْآرغِفَةِ وَ كَمْ

الْخَمْسَةَ الْخَمْسَةَ
الْآلَافِ وَكَمْ قُفَّةً مَلَأْتُمْ؟

¹⁰οὐδὲ τοὺς ἑπτὰ ἄρτους τῶν τετρακισχιλίων καὶ πόσας
و لَلرَّبْعَةِ الْآلَافِ الْآرغِفَةِ السَّبْعَةِ وَلَا

¹⁰وَالْأَرْغِفَةَ السَّبْعَةَ
لِلرَّبْعَةِ الْآلَافِ وَكَمْ

σπυρίδας ἐλάβετε; ¹¹ πῶς οὐ νοεῖτε ὅτι οὐ περὶ ἄρτων εἶπον
 قُلْتُ خُبْزِ بِشَأْنِ مَا أَنَّهُ تَفْهَمُونَ لَا كَيْفَ أَخَذْتُمْ سَلَةً

ὑμῖν; προσέχετε δὲ ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ
 وِ الْفَرِيسِيِّينَ خَمِيرٍ مِنْ وَ تَحَرَّزُوا لَكُمْ

Σαδδουκαίων. ¹² τότε συνήκαν ὅτι οὐκ εἶπεν προσέχειν ἀπὸ
 مِنَ أَنْ يَتَحَرَّزُوا قَالَ مَا أَنَّهُ فَهَمُوا حِينَئِذٍ الصَّدُوقِيِّينَ

τῆς ζύμης τῶν ἄρτων ἀλλὰ ἀπὸ τῆς διδασχῆς τῶν Φαρισαίων
 الْفَرِيسِيِّينَ تَعْلِيمٍ مِنْ بَلِّ الْخُبْزِ خَمِيرٍ

καὶ Σαδδουκαίων. ¹³ Ἐλθὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη
 وَاحِي إِلَى يَسُوعَ وَ آتِيَا الصَّدُوقِيِّينَ وَ

Καισαρείας τῆς Φιλίππου ἠρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγων,
 قَائِلًا لَهُ تَلَامِيذُ سَأَلَ فِيلِبُّسَ قَيْصَرِيَّة

Τίνα λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου;
 الْإِنْسَانَ ابْنُ أَنْ يَكُونَ النَّاسُ يَقُولُونَ مَنْ

¹⁴ οἱ δὲ εἶπαν, Οἱ μὲν Ἰωάννην τὸν βαπτιστὴν, ἄλλοι δὲ
 وَ آخَرُونَ الْمَعْدَانِ يُوْحَنَّا بَعْضُهُمْ قَالُوا وَ هُمْ

Ἡλίαν, ἕτεροι δὲ Ἱερεμίαν ἢ ἓνα τῶν προφητῶν. ¹⁵ λέγει
 يَقُولُ الْأَنْبِيَاءُ أَحَدٌ أَوْ إِرْمِيَا وَ غَيْرُهُمْ إِيلِيَّا

αὐτοῖς, Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; ¹⁶ ἀποκριθεὶς δὲ
 وَ مُجِيبًا أَنْ أَكُونَ تَقُولُونَ أَنَا مَنْ وَ أَنْتُمْ لَهُمْ

Σίμων Πέτρος εἶπεν, Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ
 اللَّهِ ابْنُ الْمَسِيحِ هُوَ أَنْتَ قَالَ بُطْرُسُ سِΜْعَانُ

ζώντος. ¹⁷ ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Μακάριος εἶ,
 أَنْتَ طΟΒَاكِ لَهُ قَالَ يَسُوعَ وَ مُجِيبًا الْحَيَّ

Σίμων Βαριωνᾶ, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα οὐκ ἀπεκάλυψέν σοι ἀλλ'
 بَلْ لَكَ كَشَفَ مَا تَمَّ وَ لَحْمٌ لِأَنَّهُ بَنُ يُونَا يَا سِΜْعَانُ

سَلَةً مَلَأْتُمْ؟ ¹¹ كَيْفَ لَا تَفْهَمُونَ أَنِّي مَا

عَنَيْتُ الْخُبْزَ بَكَلَامِي؟ فَبَيَاكُمْ

وَحَمِيرَ الْفَرِيسِيِّينَ وَالصَّدُوقِيِّينَ! ¹² فَفَهَمَ

التَّلَامِيذُ أَنَّهُ قَالَ لَهُمْ يَجِبُ أَنْ يَتَجَنَّبُوا

تَعَالِيمَ الْفَرِيسِيِّينَ وَالصَّدُوقِيِّينَ لَا خَمِيرَ

الْخُبْزِ. ¹³ وَلَمَّا وَصَلَ يَسُوعُ إِلَى نَوَاحِي

قَيْصَرِيَّةِ فِيلِبُّسَ سَأَلَ تَلَامِيذَهُ: «مَنْ هُوَ ابْنُ

الْإِنْسَانِ فِي رَأْيِ النَّاسِ؟» ¹⁴ فَأَجَابُوا:

«بَعْضُهُمْ يَقُولُ: يُوْحَنَّا الْمَعْدَانُ، وَبَعْضُهُمْ يَقُولُ: إِيلِيَّا، وَغَيْرُهُمْ

يَقُولُ: إِرْمِيَا أَوْ أَحَدُ الْأَنْبِيَاءِ». ¹⁵ فَقَالَ لَهُمْ:

«وَمَنْ أَنَا فِي رَأْيِكُمْ أَنْتُمْ؟» ¹⁶ فَأَجَابَ سِمْعَانُ

بُطْرُسُ: «أَنْتَ الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ الْحَيِّ».

¹⁷ فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «هَنِيئًا لَكَ، يَا سِمْعَانُ

بَنُ يُونَا! مَا كَشَفْتُ لَكَ هَذِهِ الْحَقِيقَةَ أَحَدٌ

مِنَ الْبَشَرِ. بَلْ

ὁ πατήρ μου ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. ¹⁸ καὶ γὰρ σοὶ λέγω ὅτι σὺ
 ἂν ἦς ὁ θεὸς ὁ ἀληθινός. ὁ ἀληθινὸς ὁ θεὸς ὁ πατήρ μου

أبي الذي في
 السماوات. ¹⁸ وأنا

εἰ Πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ οἰκοδομήσω μου τὴν
 ἐκκλησίαν, καὶ ὁ πύλαι ἡ ἐκκλησίας οὐ κατισχύσουσιν αὐτῆς.

أقول لك: أنت صخر،
 وعلى هذا الصخر
 سأبني كنيسة،
 وقوات الموت لن
 تقوى عليها.

¹⁹ δώσω σοὶ τὰς κλεῖδας τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, καὶ ὃ ἐὰν
 ἂν λύσῃς ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

¹⁹ وسأعطيك مفاتيح
 ملكوت السماوات،
 فما تربطه في الأرض
 يكون مربوطاً في
 السماء، وما تحله في
 الأرض يكون محلولاً
 في السماء. ²⁰ وأوصي

σοι τὰς κλεῖδας τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, καὶ ὃ ἐὰν
 ἂν λύσῃς ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

ὁ ἐὰν λύσῃς ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
 καὶ ὃ ἐὰν δέσῃς ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται δεσμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

يَسوعُ تلاميذه أن لا
 يخبروا أحداً بأنه
 المسيح. ²¹ وبدأ يسوع
 من ذلك الوقت يُصرِّح
 لتلاميذه أنه يجب
 عليه أن يذهب إلى
 أورشليم ويتألم كثيراً
 على أيدي شيوخ
 الشعب ورؤساء
 الكهنة ومعلمي
 الشريعة، ويموت
 قتلاً، وفي اليوم
 الثالث يقوم. ²² فانفرد

ὁ ἐὰν δέσῃς ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται δεσμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
 καὶ ὃ ἐὰν λύσῃς ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

²⁰ τότε διεστείλατο τοῖς μαθηταῖς ἵνα μηδενὶ εἴπωσιν ὅτι
 ὁ υἱος τοῦ ἀνθρώπου ἐστίν.

يَسوعُ تلاميذه أن لا
 يخبروا أحداً بأنه
 المسيح. ²¹ وبدأ يسوع
 من ذلك الوقت يُصرِّح
 لتلاميذه أنه يجب
 عليه أن يذهب إلى
 أورشليم ويتألم كثيراً
 على أيدي شيوخ
 الشعب ورؤساء
 الكهنة ومعلمي
 الشريعة، ويموت
 قتلاً، وفي اليوم
 الثالث يقوم. ²² فانفرد

αὐτός ἐστιν ὁ Χριστός. ²¹ Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς
 λέγειν τοῖς μαθηταῖς ταῦτα.

ὁ υἱος τοῦ ἀνθρώπου ἐστίν. καὶ ὁ υἱος τοῦ ἀνθρώπου
 ἔρχεται ἐν δόξῃ καὶ ἐν δόξῃ ἔσται κἀκεῖ.

καὶ ὁ υἱος τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται ἐν δόξῃ καὶ ἐν δόξῃ
 ἔσται κἀκεῖ. καὶ ὁ υἱος τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται ἐν δόξῃ
 καὶ ἐν δόξῃ ἔσται κἀκεῖ.

καὶ ὁ υἱος τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται ἐν δόξῃ καὶ ἐν δόξῃ
 ἔσται κἀκεῖ. καὶ ὁ υἱος τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται ἐν δόξῃ
 καὶ ἐν δόξῃ ἔσται κἀκεῖ.

καὶ ὁ υἱος τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται ἐν δόξῃ καὶ ἐν δόξῃ
 ἔσται κἀκεῖ. καὶ ὁ υἱος τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται ἐν δόξῃ
 καὶ ἐν δόξῃ ἔσται κἀκεῖ.

καὶ ὁ υἱος τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται ἐν δόξῃ καὶ ἐν δόξῃ
 ἔσται κἀκεῖ. καὶ ὁ υἱος τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται ἐν δόξῃ
 καὶ ἐν δόξῃ ἔσται κἀκεῖ.

يَسوعُ تلاميذه أن لا
 يخبروا أحداً بأنه
 المسيح. ²¹ وبدأ يسوع
 من ذلك الوقت يُصرِّح
 لتلاميذه أنه يجب
 عليه أن يذهب إلى
 أورشليم ويتألم كثيراً
 على أيدي شيوخ
 الشعب ورؤساء
 الكهنة ومعلمي
 الشريعة، ويموت
 قتلاً، وفي اليوم
 الثالث يقوم. ²² فانفرد

يَسوعُ تلاميذه أن لا
 يخبروا أحداً بأنه
 المسيح. ²¹ وبدأ يسوع
 من ذلك الوقت يُصرِّح
 لتلاميذه أنه يجب
 عليه أن يذهب إلى
 أورشليم ويتألم كثيراً
 على أيدي شيوخ
 الشعب ورؤساء
 الكهنة ومعلمي
 الشريعة، ويموت
 قتلاً، وفي اليوم
 الثالث يقوم. ²² فانفرد

σοι τοῦτο. ²³ὁ δὲ στραφεὶς εἶπεν τῷ Πέτρῳ, "Υπάγε ὀπίσω
 وراي اذهب لبطرس قال ملتفتا و هو هذا لك

هذا المصير! ²³فالتفت وقال

μου, Σατανᾶ· σκάνδαλον εἰ ἐμοῦ, ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ
 يا شيطان! انت لله بما تفكر لا لاني انت عثرة يا شيطان

لبطرس: «ابتعد عني يا شيطان! انت

ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων. ²⁴Τότε ὁ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς
 قال يسوع حينئذ للناس بما بل

عقبة في طريقي، لأن أفكارك هذه أفكار
 البشر لا أفكار الله.

μαθηταῖς αὐτοῦ, Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἔλθειν,
 أن يأتي سي وراي يريد أحد إن ه لتلاميذ

²⁴وقال يسوع لتلاميذه: «من أراد

ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ
 و ه صليب ليحمل و نفسه ليتكبر

أن يتبعني، فليتكبر نفسه ويحمل صليبه
 ويتبعني، ²⁵لأن

ἀκολουθεῖτω μοι. ²⁵ὅς γὰρ ἐὰν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι
 أن يخلص ه نفس يريث - لأن من مني ليتبع

الذي يريد أن يخلص حياته يفسدها،

ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔνεκεν
 لأجل ه نفس يفسد - لكن من ه سيقدر

ولكن الذي يفسد حياته في سبيلي

ἐμοῦ εὐρήσει αὐτήν. ²⁶τί γὰρ ὠφεληθήσεται ἄνθρωπος ἐὰν
 إن إنسان سينفع لأنه ماذا ه سيجد سي

²⁶يجدها. وماذا ينفع الإنسان لو ربح العالم

τὸν κόσμον ὅλον κερδήσῃ τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ ζημιωθῇ; ἢ τί
 ماذا أو خسر ه نفس و ربح كله العالم

كله وخسر نفسه؟ وبماذا يفدي الإنسان

δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ; ²⁷μέλλει γὰρ
 لأن يرمح ه نفس فداء إنسان سيعطي

نفسه؟ ²⁷سيجيء ابن الإنسان في مجد أبيه

ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεσθαι ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
 ه أبي مجد في أن يأتي الإنسان ابن

مع ملائكته، فيجازي كل واحد حسب أعماله.

μετὰ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ, καὶ τότε ἀποδώσει ἐκάστῳ κατὰ
 حسب كل واحد سيجازي حينئذ و ه ملائكة مع

²⁸الحق أقول لكم: في

τὴν πρᾶξιν αὐτοῦ. ²⁸ἄμην λέγω ὑμῖν ὅτι εἰσὶν τινες τῶν ὧδε
 هنا بعض يكونون أن لكم أقول الحق ه عمل

ἐστῶτων οἵτινες οὐ μὴ γεύσονται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσιν
يَرَوْا - حَتَّى مَوْتًا يَذُوقُوا لَنَ الَّذِينَ مِنَ الْقَائِمِينَ

τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.
هُوَ مَلَكُوتٍ فِي آتِيَا الْإِنْسَانِ ابْنِ

17 ¹Καὶ μεθ' ἡμέρας ἕξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον
بَطْرُسَ يَسُوعَ يَأْخُذُ سِتَّةَ أَيَّامٍ بَعْدَ وَ

καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἀναφέρει
يُصْعِدُ وَ هُوَ أَخَا يوحَنَّا وَ يَعْقُوبَ وَ

αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν. ²καὶ μετεμορφώθη
بُدِّلَتْ هَيْئَتُهُ وَ عَلَى انْفِرَادٍ عَالٍ جَبَلٍ إِلَى هُمْ

ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ ἔλαμψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ
كَ هُوَ وَجْهُ أَشْرَقَ وَ هُمْ أَمَامَ

ἥλιος, τὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο λευκὰ ὡς τὸ φῶς. ³καὶ
وَ النُّورِ كَ بَيِّضَاءَ صَارَتْ هُوَ ثِيَابُ وَ الشَّمْسِ

ἰδοὺ ὥφθη αὐτοῖς Μωϋσῆς καὶ Ἡλίας συλλαλοῦντες μετ'
مَعَ مُتَكَلِّمِينَ إِبِلْيَا وَ مُوسَى لَهُمْ أَظْهَرَ هَا

αὐτοῦ. ⁴ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν τῷ Ἰησοῦ, Κύριε,
يَا سَيِّدُ لِيَسُوعَ قَالَ بَطْرُسُ وَ مُجِيبًا هُوَ

καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε εἶναι· εἰ θέλεις, ποιήσω ὧδε τρεῖς
ثَلَاثَ هُنَا سَأَصْنَعُ تُرِيدُ إِذَا أَنْ نَكُونَ هُنَا نَحْنُ هُوَ حَسَنٌ

σκηνάς, σοὶ μίαν καὶ Μωϋσεὶ μίαν καὶ Ἡλίᾳ μίαν. ⁵ἔτι
بَيْنَمَا وَاحِدَةً لِإِبِلْيَا وَ وَاحِدَةً لِمُوسَى وَ وَاحِدَةً لَكَ مَظَالٍ

αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ νεφέλη φωτεινὴ ἐπεσκίασεν αὐτούς,
هُمْ ظَلَّلَتْ مَنِيرَةٌ سَحَابَةٌ هَا مُتَكَلِّمٌ هُوَ

καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός
ابْنِ هُوَ هَذَا قَائِلًا السَّحَابَةِ مِنْ صَوْتِ هَا وَ

الْحَاضِرِينَ هُنَا مَنْ لَا
يَذُوقُونَ الْمَوْتَ حَتَّى

يُشَاهِدُوا مَجِيءَ ابْنِ
الْإِنْسَانِ فِي مَلَكُوتِهِ.

¹ ١٧ وَبَعْدَ سِتَّةِ أَيَّامٍ
أَخَذَ يَسُوعُ بَطْرُسَ
وَيَعْقُوبَ وَ أَخَاهُ

يُوحَنَّا، وَانْفَرَدَ بِهِمْ
عَلَى جَبَلٍ مُرْتَفِعٍ،

² وَتَجَلَّى بِمَشْهَدٍ
مِنْهُمْ، فَأَشْرَقَ وَجْهُهُ
كَالشَّمْسِ وَصَارَتْ

ثِيَابُهُ بَيِّضَاءَ كَالنُّورِ.
³ وَظَهَرَ لَهُمْ مُوسَى

وَإِبِلْيَا يُكَلِّمَانِ يَسُوعَ.
⁴ فَقَالَ بَطْرُسُ لِيَسُوعَ:

«يَا سَيِّدُ، مَا أَجْمَلُ
أَنْ نَكُونَ هُنَا: فَإِنْ

شِئْنَا، نَصْبِتُ هُنَا
ثَلَاثَ مَظَالٍ: وَاحِدَةً

لَكَ وَوَاحِدَةً لِمُوسَى
وَوَاحِدَةً لِإِبِلْيَا».

⁵ وَبَيْنَمَا هُوَ يَتَكَلَّمُ،
ظَلَّلَتْهُمْ سَحَابَةٌ

مُضِيَّةٌ، وَقَالَ صَوْتُ
مِنْ السَّحَابَةِ: «هَذَا

هُوَ ابْنِي

μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα· ἀκούετε αὐτοῦ. ⁶καὶ
 وَ لَهٗ اسْمَعُوا رَضِيتُ الَّذِي بِهِ الْحَبِيبُ يَـ
 ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ
 وَ هِم وَجِهَ عَلَى سَقَطُوا التَّلَامِيزُ لَمَّا سَمِعُوا
 ἐφοβήθησαν σφόδρα. ⁷καὶ προσῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἀψάμενος
 إِذْ لَمَسَ وَ يَسُوعَ دَنَا وَ جِدًّا خَافُوا
 αὐτῶν εἶπεν, Ἐγέρθητε καὶ μὴ φοβεῖσθε. ⁸ἐπάραντες δὲ τοὺς
 وَ لَمَّا رَفَعُوا تَخَافُوا لَا وَ قَوْمُوا قَالَ هِم
 ὀφθαλμοὺς αὐτῶν οὐδένα εἶδον εἰ μὴ αὐτὸν Ἰησοῦν μόνον.
 وَحْدَهُ يَسُوعَ هُوَ إِلَّا رَأَوْا لَا أَحَدًا هِم عَيُونَ
⁹καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ ὄρους ἐνετείλατο αὐτοῖς
 هِم أَوْصَى الْجَبَلَ مِنْ هِم نَازِلُونَ وَ
 ὁ Ἰησοῦς λέγων, Μηδενὶ εἰπτε τὸ ὄραμα ἕως οὗ ὁ υἱὸς τοῦ
 ابْنُ أَنْ إِلَى بِالرُّوْيَا تُخْبِرُوا لَا أَحَدًا قَاتِلًا يَسُوعَ
 ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἐγερθῇ. ¹⁰καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν οἱ
 هِ سَأَلُوا وَ يُقَامُ الْأَمْوَاتِ مِنَ الْإِنْسَانِ
 μαθηταὶ λέγοντες, Τί οὖν οἱ γραμματεῖς λέγουσιν ὅτι
 إِنَّ يَقُولُونَ الْكِتَبَةُ إِذَا لَمَّا قَاتِلِينَ التَّلَامِيزُ
 Ἥλιαν δεῖ ἔλθειν πρῶτον; ¹¹ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἥλιος
 إِيْلِيَا قَالَ مُجِيبًا وَ هُوَ أَوَّلًا أَنْ يَأْتِيَ يَجِبُ إِيْلِيَا
 μὲν ἔρχεται καὶ ἀποκαταστήσει πάντα. ¹²λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι
 إِنَّ لَكُمْ وَ أَقُولُ كُلُّ شَيْءٍ سَيُصْلِحُ وَ يَأْتِي -
 Ἥλιος ἤδη ἦλθεν, καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτὸν ἀλλὰ ἐποίησαν
 صَنَعُوا بَلْ هِ عَرَفُوا مَا وَ جَاءَ قَدْ إِيْلِيَا
 ἐν αὐτῷ ὅσα ἠθέλησαν· οὕτως καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
 الْإِنْسَانِ ابْنُ وَ هَكَذَا أَرَأَوْا كُلُّ مَا هِ ب-

الحبيبُ الذي به
 رَضِيتُ، فَلَهُ اسْمَعُوا!«
⁶فَلَمَّا سَمِعَ التَّلَامِيزُ
 هَذَا الصَّوْتَ وَقَعُوا
 عَلَى وَجُوهِهِمْ وَهُمْ فِي
 خَوْفٍ شَدِيدٍ. ⁷فَدَنَا
 يَسُوعَ وَلَمَسَهُمْ وَقَالَ
 لَهُمْ: «قَوْمُوا، لَا
 تَخَافُوا». ⁸فَرَفَعُوا
 عُيُونَهُمْ، فَمَا رَأَوْا إِلَّا
 يَسُوعَ وَحْدَهُ. ⁹وَبَيْنَمَا
 هُمْ نَازِلُونَ مِنْ
 الْجَبَلِ، أَوْصَاهُمْ
 يَسُوعَ قَالَ: «لَا
 تُخْبِرُوا أَحَدًا بِمَا
 رَأَيْتُمْ إِلَى أَنْ يَقُومَ ابْنُ
 الْإِنْسَانِ مِنْ بَيْنِ
 الْأَمْوَاتِ». ¹⁰فَسَأَلَهُ
 التَّلَامِيزُ: «لِمَاذَا يَقُولُ
 مُعَلِّمُو الشَّرِيعَةِ:
 يَجِبُ أَنْ يَجِيءَ إِيْلِيَا
 أَوَّلًا؟» ¹¹فَاجَابَهُمْ:
 «نَعَمْ، يَجِيءُ إِيْلِيَا
 وَيُصْلِحُ كُلَّ شَيْءٍ.
¹²وَلَكِنِّي أَقُولُ لَكُمْ:
 جَاءَ إِيْلِيَا فَمَا عَرَفُوهُ،
 بَلْ فَعَلُوا بِهِ عَلَى
 هَوَاهُمْ. وَكَذَلِكَ ابْنُ
 الْإِنْسَانِ

δὲ λέγει αὐτοῖς, Διὰ τὴν ὀλιγοπιστίαν ὑμῶν· ἄμην γὰρ λέγω
 ἄκου· **لأنَّه الحقَّ كمْ قَلَّةَ إيمانٍ لَّهم يقول و**
 ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐρεῖτε τῷ ὄρει
 τῷ ὄρει· **سَتَقُولُونَ خَرْدَلٍ حَبَّةٍ كَ إيمانٍ كمْ إنَّ كمْ**
 τούτῳ, Μετάβα ἔνθεν ἐκεῖ, καὶ μεταβήσεται· καὶ οὐδὲν
 ἄδυνατόν ἐστι· **لَا شَيْءَ وَ سَيَنْتَقِلُ فَ إِلَى هُنَاكَ مِنْ هُنَا انْتَقِلْ لِهَذَا**
 ἀδυνατήσει ὑμῖν. ²¹ ²² Συστρεφομένων δὲ αὐτῶν ἐν τῇ
 Γαλιλαίᾳ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μέλλει ὁ υἱὸς τοῦ
 ἀνθρώπου παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων, ²³ καὶ
 ἀποκτενεῖ αὐτόν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται. καὶ
 ἐλυπήθησαν σφόδρα. ²⁴ Ἐλθόντων δὲ αὐτῶν εἰς Καφαρναούμ
 προσήλθον οἱ τὰ δίδραχμα λαμβάνοντες τῷ Πέτρῳ καὶ εἶπαν,
 Ὁ διδάσκαλος ὑμῶν οὐ τελεῖ τὰ δίδραχμα; ²⁵ λέγει, Ναί. καὶ
 ἐλθόντα εἰς τὴν οἰκίαν προέφθασεν αὐτόν ὁ Ἰησοῦς λέγων,
 Τί σοι δοκεῖ, Σίμων; οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἀπὸ τίνων
 λαμβάνουσιν τέλη ἢ κῆνσον; ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτῶν ἢ ἀπὸ τῶν
 ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων; **أَمْ مِنْ أَوْلَادِهِمْ أَمْ مِنْ أَهْلِ الْبَلَدِ أَمْ مِنْ**

²⁰ فَأَجَابَهُمْ: «لَقَلَّةَ
 إيمانِكُمْ! الحقُّ أَقولُ
 لكم: لو كانَ لكم
 إيمانٌ بمقدارِ حَبَّةٍ مِنْ
 خَرْدَلٍ، لَقُلْتُمْ لِهَذَا
 الْجَبَلِ: انْتَقِلْ مِنْ هُنَا
 إِلَى هُنَاكَ فَيَنْتَقِلُ، وَلَمَّا
 عَجِزْتُمْ عَنْ شَيْءٍ.
²¹ [وهذا الجنسُ مِنْ
 الشَّيَاطِينِ لَا يُطْرَدُ إِلَّا
 بِالصَّلَاةِ وَالصَّوْمِ].
²² وَكَانَ التَّلَامِيذُ
 مُجْتَمِعِينَ فِي الْجَلِيلِ،
 فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ:
 «سَيَسْلُمُ ابْنُ الْإِنْسَانِ
 إِلَى أَيْدِي النَّاسِ،
²³ فَيَقْتُلُونَهُ، وَفِي الْيَوْمِ
 الثَّالِثِ يَقُومُ مِنْ بَيْنِ
 الْأَمْوَاتِ». فَحَزَنَ
 التَّلَامِيذُ كَثِيرًا.
²⁴ وَعِنْدَمَا رَجَعَ يَسُوعُ
 إِلَى
 كَفَرْنَاحُومَ، جَاءَ جُبَاةٌ
 ضَرِبَةُ الْهَيْكَلِ إِلَى
 بُطْرُسَ وَسَأَلُوهُ: «أَمَا
 يُوفِي مُعَلِّمُكُمْ ضَرِبَةَ
 الْهَيْكَلِ؟» ²⁵ فَأَجَابَ:
 «نعم». فَلَمَّا دَخَلَ
 بُطْرُسُ إِلَى الْبَيْتِ،
 عَاجَلَهُ يَسُوعُ يَقُولُهُ:
 «مَا رَأَيْتَ، يَا سِمْعَانُ؟
 مِمَّنْ يَأْخُذُ مُلُوكُ الْأَرْضِ
 الْجَبَايَةَ أَوْ الْجِزْيَةَ؟
 أَمْ مِنْ أَوْلَادِ الْبَلَدِ أَمْ مِنْ

οὐρανῶν. ⁵καὶ ὃς ἐὰν δέξηται ἐν παιδίῳ τοιοῦτο ἐπὶ τῷ
بـ كَهذا طفلاً واحداً قَبْلَ - مِنْ و السماواتِ

ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται. ⁶Ὁς δ' ἂν σκανδαλίση ἓνα τῶν
أحد شَكَكَ - و مِنْ يَقْبَلُ نِي ي اسم

μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ, συμφέρει αὐτῷ ἵνα
أَنْ لَهُ خَيْرٌ ي بـ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ هَؤُلَاءِ الصَّغَارِ

κρεμασθῇ μύλος ὀνικός περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ
و هـ عَنْقٍ حَوْلَ حِمَارٍ رَحَى يُعْلَقُ

καταποντισθῇ ἐν τῷ πελάγει τῆς θαλάσσης. ⁷οὐαὶ τῷ κόσμῳ
لِلْعَالَمِ وَيْلٌ الْبَحْرِ لَجَّةٍ فِي يُغْرَقُ

ἀπὸ τῶν σκανδάλων· ἀνάγκη γὰρ ἔλθειν τὰ σκάνδαλα, πλην
لكن الشكوكُ أَنْ تَأْتِيَ لِأَنَّهُ لَا بُدَّ الشكوكِ مِنْ

οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ δι' οὗ τὸ σκάνδαλον ἔρχεται. ⁸Εἰ δὲ ἡ
فَإِنْ يَأْتِيَ الشُّكُّ الَّذِي بِهِ لِلْإِنْسَانِ وَيْلٌ

χείρ σου ἢ ὁ πούς σου σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτὸν καὶ
و هـا أَقْطَعْ كَ تَشْكُكَ كَ رَجُلٌ أَوْ كَ يَدٌ

βάλε ἀπὸ σοῦ· καλὸν σοὶ ἐστὶν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν
الحياةِ إِلَى أَنْ تَدْخُلَ هُوَ لَكَ حَسَنٌ كَ عَنْ أَلْقِ

κυλὸν ἢ χαλὸν ἢ δύο χεῖρας ἢ δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι
أَنْ تَلْقَى إِذْ لَكَ رِجْلَانِ اثْنَتَانِ أَوْ يَدَانِ اثْنَتَانِ مِنْ أَعْرَجَ أَوْ أَقْطَعَ

εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον. ⁹καὶ εἰ ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίζει
تَشْكُكَ كَ عَيْنٌ إِنْ و الأبديةِ النَّارِ فِي

σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλὸν σοὶ ἐστὶν
هُوَ لَكَ حَسَنٌ كَ عَنْ أَلْقِ و هـا أَقْطَعْ كَ

μονόφθαλμον εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν ἢ δύο ὀφθαλμοὺς
عَيْنَانِ اثْنَتَانِ مِنْ أَنْ تَدْخُلَ الحياةِ إِلَى أَعْوَرِ

السَّمَاوَاتِ. ⁵وَمَنْ قَبْلَ

طِفْلاً مِثْلَهُ بِاسْمِي

يَكُونُ قَبْلَنِي. ⁶مَنْ

أَوْقَعَ أَحَدَ هَؤُلَاءِ

الصِّغَارِ الْمُؤْمِنِينَ بِي

فِي الْخَطِيئَةِ، فَخَيْرٌ لَهُ

أَنْ يُعْلَقَ فِي عُنُقِهِ

حَجَرٌ طَحْنٍ كَبِيرٍ

وَيُرْمَى فِي أَعْمَاقِ

الْبَحْرِ. ⁷الْوَيْلُ لِلْعَالَمِ

مِمَّا يُوَقَّعُ النَّاسُ فِي

الْخَطِيئَةِ! وَلَا بُدَّ أَنْ

يَحْدُثَ مَا يُوقَّعُ فِي

الْخَطِيئَةِ، وَلَكِنَّ الْوَيْلَ

لِمَنْ يُسَبِّبُ حُدُوثَهُ!

⁸فَإِذَا أَوْقَعْتَ يَدَكَ أَوْ

رِجْلَكَ فِي الْخَطِيئَةِ،

فَاقْطَعْهَا وَأَلْقِهَا عَنْكَ،

لَأَنَّهُ خَيْرٌ لَكَ أَنْ

تَدْخُلَ الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ

وَلَكَ يَدٌ أَوْ رِجْلٌ

وَاحِدَةٌ، مِنْ أَنْ يَكُونَ

لَكَ يَدَانِ وَرِجْلَانِ

وَيُلْقَى فِي النَّارِ

الْأَبَدِيَّةِ. ⁹وَإِذَا أَوْقَعْتَ

عَيْنَكَ فِي الْخَطِيئَةِ،

فَاقْلَعْهَا وَأَلْقِهَا عَنْكَ،

لَأَنَّهُ خَيْرٌ لَكَ أَنْ

تَدْخُلَ الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ

وَلَكَ عَيْنٌ وَاحِدَةٌ، مِنْ

أَنْ يَكُونَ لَكَ عَيْنَانِ

ἀδελφόν σου· ¹⁶ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσῃ, παράλαβε μετὰ σοῦ ἕτι ἓνα
 واحدًا أيضًا لك مع خذ سمع ما و إذا لك أخا
 ἢ δύο, ἵνα ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων ἢ τριῶν σταθῇ πάν
 كل يثبت ثلاثة أو شاهدين اثنين فم ب كي اثنين أو
 ῥήμα· ¹⁷ἐὰν δὲ παρακούσῃ αὐτῶν, εἰπὲ τῇ ἐκκλησίᾳ· ἐὰν δὲ
 و إن للكنيسة قل لهم رفض السماع و إن قول
 καὶ τῆς ἐκκλησίας παρακούσῃ, ἔστω σοι ὡς περὶ ὁ ἐθνικός καὶ
 و وثني مثل عندك ليكن رفض السماع للكنيسة أيضًا
 ὁ τελώνης. ¹⁸Ἀμήν λέγω ὑμῖν· ὅσα ἐὰν δῆσῃτε ἐπὶ τῆς γῆς
 الأرض على ربطتم - كل ما لكم أقول الحق عشار
 ἔσται δεδεμένα ἐν οὐρανῷ, καὶ ὅσα ἐὰν λύσῃτε ἐπὶ τῆς γῆς
 الأرض على حللتم - كل ما و السماء في مربوطًا سيكون
 ἔσται λελυμένα ἐν οὐρανῷ. ¹⁹Πάλιν ἀμήν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν
 إذا إنه لكم أقول الحق من جديد السماء في محلولًا سيكون
 δύο συμφωνήσωσιν ἐξ ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς περὶ παντός
 كل بشأن الأرض على كم من اتفقا اثنين
 πράγματος οὗ ἐὰν αἰτήσωνται, γενήσεται αὐτοῖς παρὰ τοῦ
 من قبل لهما سيكون يطلبان - الذي شيء
 πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. ²⁰οὗ γάρ εἰσιν δύο ἢ τρεῖς
 ثلاثة أو اثنين يكونون لأنه حيث السماوات في الذي سي أب
 συνηγμένοι εἰς τὸ ἕμὸν ὄνομα, ἐκεῖ εἰμι ἐν μέσῳ αὐτῶν.
 هم وسط في أكون هناك اسم في ب مجتمعين
²¹Τότε προσελθὼν ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Κύριε, ποσάκις
 كم مرة يا سيّد له قال بطرس إذ دنا حينئذ
 ἀμαρτήσῃ εἰς ἐμὲ ὁ ἀδελφός μου καὶ ἀφήσω αὐτῷ; ἕως
 إلى له سأغفر و في أخ في إلى سيخطأ
 أخاك. ¹⁶وإن رفض
 أن يسمع لك، فخذ
 معك رجلًا أو
 رجلين، حتى تثبت
 كل شيء بشهادة
 شاهدين أو ثلاثة.
¹⁷فإن رفض أن
 يسمع لهم، فقل
 للكنيسة، وإن رفض
 أن يسمع للكنيسة،
 فعامله كأنه وثني أو
 جابي ضرائب.
¹⁸الحق أقول لكم:
 ما تربيئون في الأرض
 يكون مربوطًا في
 السماء، وما تحلّون
 في الأرض يكون
 محلولًا في السماء.
¹⁹الحق أقول لكم:
 إذا اتفق اثنين منكم
 في الأرض أن يطلبوا
 حاجة، حصلًا عليها
 من أبي الذي في
 السماوات. ²⁰فأيّما
 اجتمع اثنين أو ثلاثة
 باسمي، كنت هناك
 بينهم. ²¹فدنا بطرس
 وقال ليسوع: «يا
 سيّد، كم مرّة يخطأ
 إليّ أخي وأغفر له؟»

ἐπτάκις, ²²λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Οὐ λέγω σοι ἕως ἐπτάκις
 سبع مراتٍ إلى لك أقول لا يسوع له يقول سبع مراتٍ
 أسيع مراتٍ؟
²²فأجابه يسوع: «لا
 سبع مراتٍ, بل
 سبعين مرةً سبع
 مراتٍ. ²³فملكو
 السماوات يُشبه ملكاً
 أراد أن يُحاسب
 عبيده. ²⁴فلما بدأ
 يُحاسبهم, جيء إليه
 بواحدٍ منهم عليه
 عشرة آلاف درهمٍ من
 الفضة. ²⁵وكان لا
 يملك ما يوفي, فأمر
 سيده بأن يُباع هو
 وامراته وأولاده
 وجميع ما يملك حتى
 يوفيه دينه. ²⁶فركع
 العبد له ساجداً
 وقال: أمهلني فأوفيك
 كل ما لك عليّ!
²⁷فأشفق عليه سيده
 وأطلقه وأعفاه من
 الدين. ²⁸ولما خرج
 الرجل لقي عبداً من
 أصحابه كان له عليه
 مئة دينار, فأمسكه
 بمنقته حتى كاد
 يخنقه وهو يقول له:

ἀλλά ἕως ἐβδομηκοντάκις ἐπτά. ²³Διὰ τοῦτο ὁμοιωθή ἡ
 شبة هذا ل سبع سبعين مرةً إلى بل
 βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὃς ἠθέλησεν
 أراد الذي ملك برجل السماوات ملكوت
 συνᾶραι λόγον μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ. ²⁴ἀρξαμένου δὲ
 و لما بدأ عبيد مع حساباً أن يُصفي
 αὐτοῦ συναίρειν προσηνέχθη αὐτῷ εἰς ὀφειλέτης μυριάων
 بعشرة آلاف مدينون واحدٌ إليه قدّم أن يُصفي هو
 ταλάντων. ²⁵μὴ ἔχοντος δὲ αὐτοῦ ἀποδοῦναι ἐκέλευσεν αὐτὸν
 هو أمر أن يوفي هو إذ له ما وزنة
 ὁ κύριος πραθῆναι καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα καὶ πάντα
 كل و الأولاد و المرأة و أن يُباع السيد
 ὅσα ἔχει, καὶ ἀποδοθῆναι. ²⁶πεσὼν οὖν ὁ δούλος προσεκύνει
 راح يسجد العبد ف جاثياً أن يوفي و له ما
 αὐτῷ λέγων, Μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί, καὶ πάντα ἀποδώσω
 سأوفي كل شيء و سي على تمهل قائلاً له
 σοι. ²⁷σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου
 ذاك العبد سيد و مُشفقاً ك
 ἀπέλυσεν αὐτόν καὶ τὸ δάνειον ἀφήκεν αὐτῷ. ²⁸ἐξελθὼν δὲ ὁ
 و لما خرج له ترك الدين و له أطلق
 δούλος ἐκεῖνος εὑρεν ἕνα τῶν συνδούλων αὐτοῦ, ὃς ὥφειλεν
 عليه الذي له من العبيد مع واحداً وجد ذاك العبد
 αὐτῷ ἑκατὸν δηνάρια, καὶ κρατήσας αὐτὸν ἐπνιγεν λέγων,
 قائلاً راح يخنق به مُمسكاً و دينار مئة له

Ἀπόδος εἴ τι ὀφείλεις. ²⁹ περὶ οὖν ὁ σύνδουλος αὐτοῦ
 ٢٩ اوفني ما لي عليك! فـ العبد مع ٢٩ فركع صاحبه

παρεκάλει αὐτὸν λέγων, Μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί, καὶ
 ٣٠ فـ سي على تمهل قائلاً ٣٠ اراخ يناشد

ἀποδώσω σοι. ³⁰ ὁ δὲ οὐκ ἤθελεν ἀλλὰ ἀπελθὼν ἔβαλεν αὐτὸν
 ٣١ القى اذهباً بل كان يريد ما و هو ك سآوفي

εἰς φυλακὴν ἕως ἀποδοῦ τὸ ὀφειλόμενον. ³¹ ἰδόντες οὖν οἱ
 ٣٢ فـ لما رأوا ما عليه يوفي حتى سجن في

σύνδουλοι αὐτοῦ τὰ γενόμενα ἐλυπήθησαν σφόδρα καὶ
 ٣٣ و جدا حزّوا ما حدث ٣٣ العبيد مع

ἐλθόντες διεσάφησαν τῷ κυρίῳ ἑαυτῶν πάντα τὰ γενόμενα.
 ٣٤ ما حدث بكلّ هم سيّد أخبروا إذ أتوا

³² τότε προσκαλεσάμενος αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ λέγει αὐτῷ,
 ٣٥ له يقول ٣٥ سيّد ٣٥ إذ دعا حينئذ

Δούλε πονηρέ, πᾶσαν τὴν ὀφειλὴν ἐκείνην ἀφήκᾰ σοι, ἐπεὶ
 ٣٦ لأنك لك تركت ذلك المتوجّب عليك كلّه شريراً يا عبدا

παρεκάλεσάς με. ³³ οὐκ ἔδει καὶ σὲ ἐλεῆσαι τὸν σύνδουλόν
 ٣٧ العبد مع أن ترحم أنت أيضاً كان يجبّ أما نني ناشدت

σου, ὥς καγὼ σὲ ἠλέησα; ³⁴ καὶ ὀργισθεὶς ὁ κύριος αὐτοῦ
 ٣٨ ٣٨ سيّد غاضباً و رحمتك أنا أيضاً كما لك

παρέδωκεν αὐτὸν τοῖς βασανισταῖς ἕως οὗ ἀποδοῦ πᾶν τὸ
 ٣٩ كلّ يوفي أن إلى إلى الجلادين ٣٩ ٣٩ ستم

ὀφειλόμενον. ³⁵ Οὕτως καὶ ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος ποιήσει
 ٤٠ سيفعل السماوي سي أب أيضاً هكذا ما عليه

ὑμῖν, ἐὰν μὴ ἀφῆτε ἕκαστος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν
 ٤١ من ٤١ لآخي كل واحد تغفروا لم إن بكم

أوفني ما لي عليك!
 ٢٩ فركع صاحبه

يرجوه ويقول:
 ٣٠ أمهلني، فأوفيك.

³⁰ فما أراد، بل أخذه
 وألقاه في السجن حتى
 ٣١ يوفيه الدين. ³¹ ورأى

العبيد أصحابه ما
 جرى، فاستأثوا كثيراً

ودهبوا وأخبروا
 سيدهم بكل ما جرى.

³² فدعاه سيده وقال
 له: يا عبد السوء!

أعفيتك من دينك
 كله، لأنك رجوتني.

³³ فما كان يجب
 عليك أن ترحم

صاحبك مثلاً
 رحمتك؟ ³⁴ وغضب

سيده كثيراً، فسلمه
 إلى الجلادين حتى

يوفيه كل ما له عليه.
³⁵ هكذا يفعل بكم

أبي السماوي إن كان
 كل واحد منكم لا

يعفو لأخيه من كل

οὖν Μωϋσῆς ἐνετείλατο δοῦναι βιβλίον ἀποστασίου καὶ
و طَلَقَ كِتَابَ أَنْ يُعْطِيَ أَوْصَى مُوسَى إِذَا

ἀπολύσαι αὐτήν; ⁸λέγει αὐτοῖς ὅτι Μωϋσῆς πρὸς τὴν
لَأَجْلِ مُوسَى إِنَّ لَهُمْ يَقُولُ هَا لِيُطْلَقَ

σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἐπέτρεψεν ὑμῖν ἀπολύσαι τὰς γυναῖκας
نِسَاءً أَنْ تُطْلَقُوا لَكُمْ أَجَازَ كُمْ قَسَاوَةَ قُلُوبِ

ὑμῶν, ἀπ' ἀρχῆς δὲ οὐ γέγονεν οὕτως. ⁹λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι ὃς
مَنْ أَنْ لَكُمْ وَ أَقُولُ هَكَذَا كَانَ مَا لَكِنِ الْبَدَأِ مِنْ كُمْ

ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ μὴ ἐπὶ πορνείᾳ καὶ γαμήσῃ
تَزَوَّجَ وَ خِيَانَةٍ لِسَبَبٍ إِلَّا هِيَ امْرَأَةٌ طَلَّقَ -

ἄλλην μοιχᾶται. ¹⁰λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Εἰ
إِذَا هِيَ تَلَامِيذُ لَهُ يَقُولُونَ يَزْنِي أُخْرَى

οὕτως ἐστὶν ἡ αἰτία τοῦ ἀνθρώπου μετὰ τῆς γυναικός, οὐ
لَا الْمَرْأَةُ مَعَ الْإِنْسَانِ عِلَاقَةٌ هِيَ هَكَذَا

συμφέρεῖ γαμήσῃ. ¹¹ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ πάντες χωροῦσιν
يَقْبَلُونَ الْجَمِيعَ لَيْسَ لَهُمْ قَالَ وَ هُوَ أَنْ يَتَزَوَّجَ الْأَفْضَلُ

τὸν λόγον τοῦτον ἀλλ' οἷς δέδοται. ¹²εἰσὶν γὰρ εὐνοῦχοι
خَصِيَانٌ لِأَنَّهُ هُمْ أُعْطِيَ لِلَّذِينَ بَلَّ هَذِهِ الْكَلِمَةَ

οἵτινες ἐκ κοιλίας μητρὸς ἐγεννήθησαν οὕτως, καὶ εἰσὶν
هُمْ وَ هَكَذَا وَلِدُوا أُمُّ بَطْنٍ مِنْ مَنْ

εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνουχίσθησαν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, καὶ
و النَّاسِ مِنْ خَصَّوْا مِنْ خَصِيَانٍ

εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνούχισαν ἑαυτοὺς διὰ τὴν
لَأَجْلِ أَنْفُسِهِمْ خَصَّوْا مِنْ خَصِيَانٍ هُمْ

βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. ὁ δυνάμενος χωρεῖν χωρεῖτω.
لِيَقْبَلَ أَنْ يَقْبَلَ الَّذِي يَقْدِرُ السَّمَاوَاتِ مَلَكُوتِ

أَوْصَى مُوسَى بَأَنْ
يُعْطِيَ الرَّجُلُ امْرَأَتَهُ

كِتَابَ طَلَقٍ فَيُطْلَقُ؟
⁸فَأَجَابَهُمْ يَسُوعُ:

«لِقَسَاوَةِ قُلُوبِكُمْ أَجَازَ
لَكُمْ مُوسَى أَنْ تُطْلَقُوا

نِسَاءَكُمْ. وَمَا كَانَ
الْأَمْرُ مِنَ الْبَدَأِ هَكَذَا.

⁹أَمَّا أَنَا فَأَقُولُ لَكُمْ:
مَنْ طَلَّقَ امْرَأَتَهُ إِلَّا فِي

حَالَةِ الزَّانِي وَتَزَوَّجَ
غَيْرَهَا زَنَى.» ¹⁰فَقَالَ

لَهُ تَلَامِيذُهُ: «إِذَا
كَانَتْ هَذِهِ حَالُ

الرَّجُلِ مَعَ الْمَرْأَةِ،
فَخَيْرٌ لَهُ أَنْ لَا

يَتَزَوَّجَ.» ¹¹فَأَجَابَهُمْ
يَسُوعُ: «لَا يَقْبَلُ هَذَا

الْكَلَامَ إِلَّا الَّذِينَ
أُعْطِيَ لَهُمْ أَنْ يَقْبَلُوهُ.

¹²فَفِي النَّاسِ مَنْ
وَلَدَتْهُمْ أُمَّهُائِهِمْ

عَاجِزِينَ عَنِ الزَّوْاجِ،
وَفِيهِمْ مَنْ جَعَلَهُمْ

النَّاسُ هَكَذَا، وَفِيهِمْ
مَنْ لَا يَتَزَوَّجُونَ مِنْ

أَجْلِ
مَلَكُوتِ

السَّمَاوَاتِ. فَمَنْ قَدَرَ
أَنْ يَقْبَلَ فَلْيَقْبَلْ.»

¹³ Τότε προσήνεχθησαν αὐτῷ παιδία ἵνα τὰς χεῖρας ἐπιθῇ
يضع اليدين كي أطفال إليه قَدَّمُوا حينئذٍ

αὐτοῖς καὶ προσεύχεται· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς.
— هُمْ انتَهَرُوا التلاميذَ فَ— يَصَلِّي و عَلَيْهِمْ

¹⁴ ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, "Ἀφετε τὰ παιδία καὶ μὴ κωλύετε αὐτὰ
هَمْ تَمْنَعُوا لَا و الأطفال دَعُوا قَالَ يسوع و

ἐλθεῖν πρὸς με, τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν
ἐλثوا إليّ إلى أن يأتوا ملكوت هو لأمثال هؤلاء لأنه

οὐρανῶν. ¹⁵ καὶ ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτοῖς ἐπορεύθη ἐκεῖθεν.
من هناك مضى عليهم اليدين واضعًا و السماوات

¹⁶ Καὶ ἰδοὺ εἰς προσελθὼν αὐτῷ εἶπεν, Διδάσκαλε, τί ἀγαθὸν
صالح أي أيها المعلم قال إليه إذ أقبل واحد ها و

ποιήσω ἵνα σχῶ ζωὴν αἰώνιον; ¹⁷ ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Τί με
سني لماذا له قال و هو أبدية حياة أنال كي سأعمل

ἐρωτᾷς περὶ τοῦ ἀγαθοῦ; εἰς ἐστὶν ὁ ἀγαθός· εἰ δὲ θέλεις εἰς
إلى أردت و إن الصالح هو واحد الصالح عن تسأل

τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, τήρησον τὰς ἐντολάς. ¹⁸ λέγει αὐτῷ,
له يقول الوصايا احفظ أن تدخل الحياة

Ποίας; ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Τὸ Οὐ φονεύσεις, Οὐ μοιχεύσεις,
تزن لا تقتل لا ال قال يسوع و ما هي

Οὐ κλέψεις, Οὐ ψευδομαρτυρήσεις, ¹⁹ τίμα τὸν πατέρα καὶ
و الأب أكرم تشهد بالزور لا تسرق لا

τὴν μητέρα, καὶ, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.
نفسك كك قريب أحبب و الأم

²⁰ λέγει αὐτῷ ὁ νεανίσκος· Πάντα ταῦτα ἐφύλαξα· τί ἔτι
بعد ماذا اتبعت هذه كلها الشاب له يقول

¹³ وجاءه بعض الناس
بأطفال ليضع يديه

عليهم ويصلي.
فانتهرهم التلاميذ.

¹⁴ فقال يسوع: «دعوا
الأطفال يأتون إلي ولا

تمنعوهم، لأن لأمثال
هؤلاء ملكوت

السماوات.» ¹⁵ ووضع
يديه عليهم ومضى

من هناك. ¹⁶ وأقبل
إليه شاب وقال له:

«أيها المعلم، ماذا
أعمل من الصلاح

لأنال الحياة الأبدية؟»
فاجابه يسوع:

«¹⁷ لماذا تسألني عما
هو صالح؟ لا صالح

إلا واحد. إذا أردت
أن تدخل الحياة

فاعمل بالوصايا.»
¹⁸ فقال له: «أي

وصايا؟» فقال يسوع:
«لا تقتل، لا تزني، لا

تسرق، لا تشهد
بالزور، ¹⁹ أكرم أباك

وأأمك، أحب قريبك
مثلما تحب نفسك.»

²⁰ فقال له الشاب:
«عملت بهذه الوصايا

كلها، فما

ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμεν σοι· τί ἄρα ἔσται
 سيكونون إذا ماذا لك وتبعنا وكل شيء تركنا نحن
 ἡμῖν; ²⁸ ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὑμεῖς
 أنتم أن لكم أقول الحق لهم قال يسوع و لنا
 οἱ ἀκολουθήσαντές μοι ἐν τῇ παλιγγενεσίᾳ, ὅταν καθίσῃ ὁ
 جلس متى الولادة الجديدة في عني الذين تبعتم
 υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ, καθήσεσθε καὶ
 أيضا ستجلسون به مجد عرش على الإنسان ابن
 ὑμεῖς ἐπὶ δώδεκα θρόνους κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ
 أسباط الاثني عشر مُحَاكِمين عرشاً اثني عشر على أنتم
 Ἰσραήλ. ²⁹ καὶ πᾶς ὅστις ἀφήκεν οἰκίαν ἢ ἀδελφοὺς ἢ
 أو إخوة أو بيوتا ترك من كل و إسرائيل
 ἀδελφὰς ἢ πατέρα ἢ μητέρα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς ἕνεκεν τοῦ
 لأجل حقولاً أو أولاداً أو أمّاً أو أباً أو أخوات
 ὀνόματός μου, ἐκατονταπλασίονα λήμψεται καὶ ζωὴν
 حياة و سَيَنَالُ مِنْةً ضِعْفَ عِاسم
 αἰώνιον κληρονομήσει. ³⁰ Πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι
 آخرين أولون سيكونون و كثيرون سيرث أبديّة
 καὶ ἔσχατοι πρῶτοι.
 أولين آخرون و
 20 Ὅμοιά γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ
 بإنسان السماوات ملكوت هو ف مُشَبَّه
 οἰκοδεσπότῃ, ὅστις ἐξῆλθεν ἅμα πρῶτῳ μισθώσασθαι ἐργάτας
 عمالاً لِيَسْتَأْجِرَ الفجر مع خرج الذي رب بيت
 εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ. ² συμφωνήσας δὲ μετὰ τῶν ἐργατῶν
 العمال مع و مُتَّفَقاً به كرم ل

ثَنُ تَرْكُنَا كُلُّ شَيْءٍ
 وَتَبِعْنَاكَ، فَمَاذَا يَكُونُ
 نَصِيبُنَا؟ ²⁸ فَأَجَابَ
 يَسُوعُ: «الْحَقُّ أَقُولُ
 لَكُمْ: متى جلسَ ابنُ
 الإنسانِ على عَرشِ
 مَجْدِهِ عِنْدَ تَجْدِيدِ كُلِّ
 شَيْءٍ، تَجْلِسُونَ أَنْتُمْ
 الَّذِينَ تَبِعُونِي عَلَى
 اثْنِي عَشَرَ عَرْشاً
 لَتَدِينُوا عَشَائِرَ
 إِسْرَائِيلَ الْاثْنِي عَشَرَ.
²⁹ وَكُلُّ مَنْ تَرَكَ
 بِيَوْتاً، أَوْ إِخْوَةً أَوْ
 أَخَوَاتٍ، أَوْ أَباً، أَوْ
 أُمّاً، أَوْ أَبْنَاءً، أَوْ
 حَقُولاً مِنْ أَجْلِ
 اسْمِي، يَنَالُ مِنْةً
 ضِعْفٍ وَيَرِثُ الْحَيَاةَ
 الْأَبَدِيَّةَ. ³⁰ وَكَثِيرٌ مِنَ
 الْأَوَّلِينَ يَصِيرُونَ
 آخِرِينَ، وَمِنَ الْآخِرِينَ
 يَصِيرُونَ أَوَّلِينَ.
 ٢٠ «فَمَلَكُوتُ
 السَّمَاوَاتِ كَمَثَلِ
 صَاحِبِ كَرْمٍ خَرَجَ مَعَ
 الْفَجْرِ لِيَسْتَأْجِرَ عُمَّالاً
 لِكَرْمِهِ. ² فَاتَّفَقَ مَعَ
 الْعُمَّالِ

ἐκ δηναρίου τὴν ἡμέραν ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν ἀμπελῶνα
 كَرَّمَ إِلَى هُمْ أَرْسَلَ فِي الْيَوْمِ دِينَارٍ عَلَى
 αὐτοῦ. ³καὶ ἐξελθὼν περὶ τρίτην ὥραν εἶδεν ἄλλους ἐστῶτας
 واقفين آخرين رأى الساعة الثالثة نحو لما خرج و
 ἐν τῇ ἀγορᾷ ἀργούς ⁴καὶ ἐκείνοις εἶπεν, Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς
 أنتم و اذهبوا قال لهؤلاء و بطالين الساحة في
 εἰς τὸν ἀμπελῶνα, καὶ ὁ ἐὰν ἡ δίκαιον δώσω ὑμῖν. ⁵οἱ δὲ
 و هم لكم سأعطي حق هو - ما و الكرّم إلى
 ἀπήλθον. πάλιν δὲ ἐξελθὼν περὶ ἕκτην καὶ ἐνάτην ὥραν
 الساعة التاسعة و السادسة نحو لما خرج و من جديد انطلقوا
 ἐποίησεν ὡσαύτως. ⁶περὶ δὲ τὴν ἐνδεκάτην ἐξελθὼν εὗρεν
 وجد لما خرج الحادية عشرة و نحو كذلك صنع
 ἄλλους ἐστῶτας καὶ λέγει αὐτοῖς, Τί ὧδε ἐστήκατε ὅλην τὴν
 كله وقفتم هنا لماذا لهم يقول ف واقفين آخرين
 ἡμέραν ἀργοί; ⁷λέγουσιν αὐτῷ, "Ὅτι οὐδεὶς ἡμᾶς ἐμισθώσατο.
 استأجر لنا لا أحد لأنه له يقولون بطالين النهار
 λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα. ⁸ὁψίας
 مساء الكرّم إلى أنتم أيضًا اذهبوا لهم يقول
 δὲ γενομένης λέγει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος τῷ ἐπιτρόπῳ
 لوكيل الكرّم سيّد يقول لما صار و
 αὐτοῦ, Κάλεσον τοὺς ἐργάτας καὶ ἀπόδος αὐτοῖς τὸν μισθὸν
 الأجرة لهم ادفع و العمال ادع
 ἀρξάμενος ἀπὸ τῶν ἐσχάτων ἕως τῶν πρώτων. ⁹καὶ ἐλθόντες
 لما أتوا و الأولين إلى الآخرين من مبتدئا
 οἱ περὶ τὴν ἐνδεκάτην ὥραν ἔλαβον ἀνὰ δηνάριον. ¹⁰καὶ
 و دينارًا كل واحد أخذوا الساعة الحادية عشرة نحو الذين

على دينار في اليوم
 وأرسلهم إلى كرمه.
³ثم خرج نحو الساعة
 التاسعة، فرأى عمالاً
 آخرين واقفين في
 الساحة بطالين. ⁴فقال
 لهم: اذهبوا أنتم أيضًا
 إلى كرمي، وسأعطيكم
 ما يحق لكم،
⁵فذهبوا. وخرج أيضًا
 نحو الظهر، ثم نحو
 الساعة الثالثة، وعمل
 الشيء نفسه. ⁶وخرج
 نحو الخامسة مساءً،
 فلقى عمالاً آخرين
 واقفين هناك، فقال
 لهم: ما لكم واقفين
 هنا كل النهار
 بطالين؟ ⁷قالوا له: ما
 استأجرنا أحد. قال
 لهم: اذهبوا أنتم أيضًا
 إلى كرمي. ⁸ولما جاء
 المساء، قال صاحب
 الكرّم لوكيله: ادع
 العمال كلهم وادفع
 لهم أجورهم، مبتدئاً
 بالآخرين حتى تصل
 إلى الأولين. ⁹فجاء
 الذين استأجرهم في
 الخامسة مساءً وأخذ
 كل واحد منهم ديناراً.

10 φλῶμα جاء الأولون،
 ظنوا أنهم سيأخذون
 زيادة، فآخذوا هم
 أيضًا دينارًا لكل
 واحد منهم. 11 وكانوا
 يأخذونه وهم يتذمرون
 على صاحب الكرم،
 12 فيقولون: هؤلاء
 الآخرون عملوا ساعة
 واحدة، فساوئتهم بنا
 نحن الذين احتملنا
 ثقل النهار وحره.
 13 فأجاب صاحب
 الكرم واحدًا منهم:
 يا صديقي، أنا ما
 ظلمتك. أما اتفقت
 معك على دينار 14 خذ
 حقك وانصرف. فهذا
 الذي جاء في الآخر
 أريد أن أعطيه مثلك،
 15 أما يجوز لي أن
 أنصرف بمالي كيفما
 أريد؟ أم أنت حسود
 لأنني أنا كريم؟»
 16 وقال يسوع: هكذا
 يصير الآخرون أولين،
 والأولون آخرين.
 17 وكان يسوع صاعدًا
 إلى أورشليم، فآخذ
 التلاميذ الاثني عشر
 على انفرد، وقال لهم
 في الطريق: 18 ها
 نحن صاعدون إلى

ἐλθόντες οἱ πρῶτοι ἐνόμισαν ὅτι πλεῖον λήψονται· καὶ
 فَ سَيَأْخُذُونَ أَكْثَرَ أَنَّهُمْ ظَنُوا الْأَوَّلُونَ لَمَّا أَتَوْا
 ἔλαβον τὸ ἀνά δηνάριον καὶ αὐτοί. 11 λαβόντες δὲ ἐγόγγυζον
 كانوا يتذمرون و لَمَّا أَخَذُوا هُمْ أَيْضًا دِينَارًا كُلِّ وَاحِدٍ
 κατὰ τοῦ οἰκοδεσπότου 12 λέγοντες, Οὗτοι οἱ ἔσχατοι μίαν
 واحدة الْآخِرُونَ هَؤُلَاءِ قَانَلِينَ رَبَّ الْبَيْتِ عَلَى
 ὥραν ἐποίησαν, καὶ ἰσοὺς ἡμῖν αὐτοὺς ἐποίησας τοῖς
 عملت هُمْ بِنَا مُساوِينَ و عَمِلُوا سَاعَةً
 βαστάσασιν τὸ βάρος τῆς ἡμέρας καὶ τὸν καύσωνα. 13 ὁ δὲ
 و هُوَ الْحَرُّ و النَّهَارُ ثِقَلُ الَّذِينَ احْتَمَلْنَا
 ἀποκριθεὶς ἐνὶ αὐτῶν εἶπεν, Ἐταῖρε, οὐκ ἀδικῶ σε· οὐχὶ
 أَمَّا كَ ظَلَمْتُ مَا يَا صَاحِبُ قَالَ مِنْهُمْ وَاحِدًا مُجِيبًا
 δηναρίου συνεφώνησάς μοι; 14 ἄρον τὸ σὸν καὶ ὑπάγε. θέλω
 أَرِيدُ أَذْهَبُ و الَّذِي لَكَ خُذْ مَعِيَ اتَّفَقْتُ عَلَى دِينَارٍ
 δὲ τούτῳ τῷ ἐσχάτῳ δοῦναι ὥς καὶ σοί. 15 ἢ οὐκ ἐξεστὶν μοι
 لِي يَحِقُّ مَا أَوْ لَكَ أَيْضًا كَمَا أَنْ أُعْطِيَ الْآخِيرِ لِهَذَا فَ
 ὁ θέλω ποιῆσαι ἐν τοῖς ἐμοῖς; ἢ ὁ ὀφθαλμὸς σου πονηρός
 شَرِيرَةٌ لَكَ عَيْنٌ أَمْ الَّتِي لِي فِي أَنْ أَعْمَلَ أَرِيدُ مَا
 ἐστὶν ὅτι ἐγὼ ἀγαθὸς εἰμι; 16 Οὕτως ἔσονται οἱ ἔσχατοι
 الْآخِرُونَ سَيَكُونُونَ هَكَذَا هُوَ صَالِحٌ أَنَا لِأَنِّي هِيَ
 πρῶτοι καὶ οἱ πρῶτοι ἔσχατοι. 17 Καὶ ἀναβαίνων ὁ Ἰησοῦς
 يَسُوعٌ صَاعِدًا و آخِرِينَ الْأَوَّلُونَ و أَوَّلِينَ
 εἰς Ἱεροσόλυμα παρέλαβεν τοὺς δώδεκα μαθητὰς κατ' ἰδίαν
 عَلَى انْفِرَادٍ التَّلَامِيذَ الْاِثْنَيْ عَشَرَ أَخَذَ أُورُشَلِيمَ إِلَى
 καὶ ἐν τῇ ὁδῷ εἶπεν αὐτοῖς, 18 Ἴδου ἀναβαίνομεν εἰς
 إِلَى نَصْعَدُ هَا لَهُمْ قَالَ الطَّرِيقَ فِي و
 نحن صاعدون إلى

Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς
سينسلم الإنسان ابن و أورشليم

ἀρχιερεῦσιν καὶ γραμματεῦσιν, καὶ κατακρινουσιν αὐτὸν
عليه سيحكمون والكتبة و إلى رؤساء الكهنة

θανάτῳ¹⁹ καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν εἰς τὸ
لأجل للأمم له سيسلمون و بالموت

ἐμπαῖξαι καὶ μαστιγῶσαι καὶ σταυρῶσαι, καὶ τῇ τρίτῃ
الثالث و أن يصلبوا و أن يجلدوا و أن يهزأوا

ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται.²⁰ Τότε προσήλθεν αὐτῷ ἡ μήτηρ τῶν
أم إليه دنت حينئذ سيقام في اليوم

υἱῶν Ζεβεδαίου μετὰ τῶν υἱῶν αὐτῆς προσκυνοῦσα καὶ
و ساجدة ها ابني مع زبدي ابني

αἰτουσά τι ἀπ' αὐτοῦ.²¹ ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, Τί θέλεις; λέγει
تقول تريدين ماذا لها قال و هو له من شيئا سائلة

αὐτῷ, Εἰπέ ἵνα καθίσωσιν οὗτοι οἱ δύο υἱοί μου εἰς ἐκ
عن واحد سي ابنا الاثنان هذان يجلسا أن قل له

δεξιῶν σου καὶ εἰς ἐξ εὐωνύμων σου ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.
ك ملكوت في ك شمال عن واحد و ك يمين

²² ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε.
تطلبان ماذا تعلمان لا قال يسوع و مجيبا

δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ μέλλω πίνειν; λέγουσιν
يقولان أن أشرب أزمع أنا التي الكأس أن تشربا أستطيعان

αὐτῷ, Δυνάμεθα.²³ λέγει αὐτοῖς, Τὸ μὲν ποτήριόν μου
سي كأس من جهة لهما يقول نستطيع له

πίεσθε, τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐξ εὐωνύμων οὐκ
ما شمال عن و سي يمين عن الجلوس لكن ستشربان

أورشليم، وسيسلم ابن
الإنسان إلى رؤساء

الكهنة ومعلمي
الشريعة، فيحكمون

عليه بالموت

¹⁹ ويسلمونه إلى أيدي
الغرباء، فيستهزئون

به ويجلدونه

ويصلبونه، وفي اليوم

الثالث يقوم.

²⁰ وجاءت إليه أم
يعقوب ويوحنا ابني

زبدي ومعها ابناها،

وسجدت له تطلب

منه حاجة.²¹ فقال

لها: «ماذا تريدين؟»

قالت: «مُر أن يجلس

ابناي هذان، واحد

عن يمينك وواحد عن

שמالك في مملكتك».

²² فأجاب يسوع:

«أنتم لا تعرفان ما

تطلبان. أنتوران أن

تشربا الكأس التي

شأربها؟» قال له:

«نقدر!»²³ فقال

لهما: «نعم، ستشربان

كأسي، وأما الجلوس

عن يميني وعن

شمالي فلا

ἔστιν ἐμὸν τοῦτο δοῦναι, ἀλλ' οἷς ἡτοίμασται ὑπὸ τοῦ
 مِنْ أَعَدَّ لِلَّذِينَ لَهُمْ بَلْ أَنْ أُعْطِيَ هَذَا لِي هُو

πατρός μου. ²⁴ Καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἡγανάκτησαν περὶ
 بِشَأْنِ اغْتَاظُوا الْعَشْرَةَ لَمَّا سَمِعُوا وَ فِي أَبِي

τῶν δύο ἀδελφῶν. ²⁵ ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτοὺς
 هُمْ إِذْ دَعَا يَسُوعُ وَالْأَخَوَيْنِ الْاِثْنَيْنِ

εἶπεν, Οἶδατε ὅτι οἱ ἄρχοντες τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν
 يَسُودُونَ الْأُمَمَ رُؤَسَاءُ أَنْ تَعْلَمُونَ قَالَ

αὐτῶν καὶ οἱ μεγάλοι κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν. ²⁶ οὐχ οὕτως
 هَكَذَا لَنْ هِيَ يَتَسَلَّطُونَ عَلَى الْعِظَمَاءِ وَ هِيَ

ἔσται ἐν ὑμῖν, ἀλλ' ὃς ἐὰν θέλῃ ἐν ὑμῖν μέγας γενέσθαι
 أَنْ يَكُونَ عَظِيمًا كَمَا فِي أَرَادَ - مِنْ بَلْ كَمَا فِي يَكُونَ

ἔσται ὑμῶν διάκονος, ²⁷ καὶ ὃς ἂν θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος
 أَوَّلًا أَنْ يَكُونَ كَمَا فِي أَرَادَ - مِنْ وَ خَادِمًا لَكُمْ سَيَكُونُ

ἔσται ὑμῶν δοῦλος. ²⁸ ὥσπερ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἤλθεν
 جَاءَ مَا الْإِنْسَانِ ابْنٌ كَمَا عَبْدًا لَكُمْ سَيَكُونُ

διακονηθῆναι ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ
 هُ نَفْسَ لِيُعْطَى وَ لِيُخْدَمَ بَلْ لِيُخْدَمَ

λύτρον ἀντὶ πολλῶν. ²⁹ Καὶ ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ
 مِنْ هُمْ لَمَّا خَرَجُوا وَ كَثِيرِينَ عَنْ فِدْيَةٍ

Ἱεριχὼ ἠκολούθησεν αὐτῷ ὄχλος πολὺς. ³⁰ καὶ ἰδοὺ δύο
 اِثْنَانِ هَا وَ كَثِيرٌ جَمَعَ هُ تَبِعَ أَرِيحَا

τυφλοὶ καθήμενοι παρὰ τὴν ὁδὸν ἀκούσαντες ὅτι Ἰησοῦς
 يَسُوعَ أَنْ لَمَّا سَمِعَا الطَّرِيقَ عَلَى جَانِبِ جَالِسَانِ أَعْمِيَانِ

παράγει, ἔκραξαν λέγοντες, Ἐλέησον ἡμᾶς, κύριε, υἱὸς
 يَا ابْنَ يَا سَيِّدُ نَا اِرْحَمْ قَائِلَيْنِ صَرَخَا يَمُرُّ

يَحْقُ لِي أَنْ أُعْطِيَهُ،
 لِأَنَّهُ لِلَّذِينَ هِيَ لَهُمْ

أَبِي. ²⁴ وَلَمْ يَسْمَعْ
 التَّلَامِيذُ الْعَشْرَةَ،

غَضِبُوا عَلَى الْأَخَوَيْنِ.
²⁵ فَدَعَاهُمْ يَسُوعُ إِلَيْهِ

وَقَالَ لَهُمْ: «تَعْلَمُونَ
 أَنْ رُؤَسَاءَ الْأُمَمِ

يَسُودُونَهَا، وَأَنْ
 عِظَمَاءُهَا يَتَسَلَّطُونَ

عَلَيْهَا، ²⁶ فَلَا يَكُنْ
 هَذَا فِيكُمْ. بَلْ مَنْ

أَرَادَ أَنْ يَكُونَ عَظِيمًا
 فِيكُمْ، فَلْيَكُنْ لَكُمْ

خَادِمًا. ²⁷ وَمَنْ أَرَادَ
 أَنْ يَكُونَ الْأَوَّلُ فِيكُمْ،

فَلْيَكُنْ لَكُمْ عَبْدًا:
²⁸ هَكَذَا ابْنُ الْإِنْسَانِ

جَاءَ لَا لِيُخْدِمَهُ
 النَّاسُ، بَلْ لِيُخْدِمَهُمْ

وَيَفْدِي بِحَيَاتِهِ كَثِيرًا
 مِنْهُمْ». ²⁹ وَبَيْنَمَا هُمْ

خَارِجُونَ مِنْ أَرِيحَا،
 تَبِعَتْ يَسُوعَ جُمُوعٌ

كَبِيرَةٌ. ³⁰ وَسَمِعَ
 أَعْمِيَانِ جَالِسَانِ عَلَى

جَانِبِ الطَّرِيقِ أَنَّ
 يَسُوعَ يَمُرُّ مِنْ هُنَاكَ،

فَأَخَذَا يَصِيحَانِ:
 «ارْحَمْنَا يَا سَيِّدُ. يَا

ابْنَ

ἀποστελεῖ αὐτούς. ⁴Τοῦτο δὲ γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν
ما قيل يُنَمِّمَ كِي حُدُثَ وَ هَذَا هُمَا سِيرْسِلْ

διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος, ⁵Εἰπατε τῇ θυγατρὶ Σιών· Ἰδοὺ
ها صهيون لابنة قولوا الذي يقول النبي بـ

ὁ βασιλεὺς σου ἔρχεται· σοι πραῦς καὶ ἐπιβεηκὼς ἐπὶ ὄνον
أَتَانٍ عَلَى رَاكِبًا وَ وَدِيعًا إِلَيْكَ يَأْتِي كِ مَلِكٌ

καὶ ἐπὶ πῶλον υἱὸν ὑποζυγίου. ⁶Πορευθέντες δὲ οἱ μαθηταὶ
التلميذان وَ لَمَّا ذَهَبَا حِمَارِ ابْنِ جَحْشٍ عَلَى وَ

καὶ ποιήσαντες καθὼς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ⁷ἤγαγον
أَحْضَرًا يَسُوعُ هُمَا أَمَرَ كَمَا لَمَّا فَعَلَا وَ

τὴν ὄνον καὶ τὸν πῶλον καὶ ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτῶν τὰ ἱμάτια,
الثياب ههما عَلَى وَضَعَا وَ الْجَحْشِ وَ الْاَتَانِ

καὶ ἐπεκάθισεν ἐπάνω αὐτῶν. ⁸Ὁ δὲ πλεῖστος ὄχλος ἔστρωσαν
بَسَطُوا الْجَمْعُ الْكَثِيرُ وَ هَمَا عَلَى جَلَسَ وَ

ἐαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ, ἄλλοι δὲ ἔκοπτον κλάδους ἀπὸ
مِنْ أَغْصَانًا كَانُوا يَقْطَعُونَ وَ آخَرُونَ الطَّرِيقِ فِي ثِيَابِ هُم

τῶν δένδρων καὶ ἐστρώννουν ἐν τῇ ὁδῷ. ⁹οἱ δὲ ὄχλοι οἱ
الْجَمُوعُ وَ الطَّرِيقِ فِي كَانُوا يَفْرِشُونَ وَ الشَّجَرِ

προάγοντες αὐτὸν καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον λέγοντες,
قَائِلِينَ كَانُوا يَصْرَخُونَ الَّذِينَ يَتَّبِعُونَ وَ هُ الَّذِينَ يَتَقَدِّمُونَ

᾽Ωσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυίδ· Εὐλόγημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
اسْمِ بـ الْآتِي مُبَارَكٌ دَاوُدَ لَابْنِ هَوْشَعْنَا

κυρίου· ᾽Ωσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις. ¹⁰καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ
هُوَ لَمَّا دَخَلَ وَ الْأَعَالِي فِي هَوْشَعْنَا الرَّبُّ

εἰς Ἱεροσόλυμα ἐσείσθη πᾶσα ἡ πόλις λέγουσα, Τίς ἐστίν
هُوَ مِنْ قَائِلَةِ الْمَدِينَةِ كُلُّهَا هَزَّتْ أَوْرُشَلِيمَ إِلَى

وَسُيْعِدُهُمَا فِي الْحَالِ.

⁴وَكَانَ هَذَا لِيَنْتَمَ مَا

قَالَ النَّبِيُّ: ⁵«قُولُوا

لَابْنَةِ صِهْيَوْنَ: هَا هُوَ

مَلِكُكَ قَادِمٌ إِلَيْكَ

وَدِيعًا رَاكِبًا عَلَى أَتَانٍ

وَجَحْشِ ابْنِ أَتَانِ».

⁶فَذَهَبَ التِّلْمِيزَانِ

وَفَعَلَا مَا أَمَرُهُمَا بِهِ

يَسُوعُ ⁷وَجَاءَ بِالْأَتَانِ

وَالْجَحْشِ. ثُمَّ وَضَعَا

عَلَيْهِمَا ثَوْبَيْهِمَا،

فَرَكِبَ يَسُوعُ. ⁸وَبَسَطَ

كَثِيرٌ مِنَ النَّاسِ

ثِيَابَهُمْ عَلَى الطَّرِيقِ،

وَقَطَعَ آخَرُونَ أَغْصَانًا

الشَّجَرِ وَفَرَشُوا بِهَا

الطَّرِيقَ. ⁹وَكَانَتْ

الْجُمُوعُ الَّتِي تَتَقَدَّمُ

يَسُوعَ وَالَّتِي تَتَّبَعُهُ

تَهْتِفُ: «الْمَجْدُ لَابْنِ

دَاوُدَ! تَبَارَكَ الْآتِي

بِاسْمِ الرَّبِّ! الْمَجْدُ فِي

الْعُلَى!» ¹⁰وَلَمَّا دَخَلَ

يَسُوعُ أُورُشَلِيمَ ضَجَّتِ

الْمَدِينَةُ كُلُّهَا وَسَأَلَتْ:

«مَنْ

οὗτος; ¹¹οἱ δὲ ὄχλοι ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν ὁ προφήτης Ἰησοῦς
يسوع النبي هو هذا كانوا يقولون الجموع وهذا

ὁ ἀπὸ Ναζαρέθ τῆς Γαλιλαίας. ¹²Καὶ εἰσήλθεν Ἰησοῦς εἰς τὸ
إلى يسوع دخل و الجليل ناصرة من الذي

ἱερόν καὶ ἐξέβαλεν πάντας τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράζοντας
الذين يشترون و الذين يبيعون كل طرد و الهيكل

ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν κατέστρεψεν
قلب الصيارفة المناضد و الهيكل في

καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλοῦντων τὰς περιστεράς, ¹³καὶ
و الحمام باعة مقاعد و

λέγει αὐτοῖς, Γέγραπται, 'Ο οἶκός μου οἶκος προσευχῆς
صلاة بيت ي بيت كتب لهم يقول

κληθήσεται, ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ποιεῖτε σπήλαιον ληστῶν. ¹⁴Καὶ
و لصوص مغارة جعلتم له و أنتم سيدعى

προσῆλθον αὐτῷ τυφλοὶ καὶ χωλοὶ ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ
ف الهيكل في عرج و عميان منه دنوا

ἐθεράπευσεν αὐτούς. ¹⁵ἰδόντες δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ
و رؤساء الكهنة و لما رأوا هم شفى

γραμματεῖς τὰ θαυμάσια ἃ ἐποίησεν καὶ τοὺς παῖδας τοὺς
الأولاد و صنع التي المعجزات الكتبة

κράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ καὶ λέγοντας, 'Ωσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυὶδ,
داود لابن هوشعنا الذين يقولون و الهيكل في الذين يصرخون

ἡγανάκτησαν ¹⁶καὶ εἶπαν αὐτῷ, 'Ακούεις τί οὗτοι λέγουσιν;
يقولون هؤلاء ما أسمع له قالوا و اعتاضوا

ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Ναί. οὐδέποτε ἀνέγνωτε ὅτι Ἐκ
من أن قرأتم أما أبدا نعم لهم يقول يسوع و

هذا؟ ¹¹فأجابت

الجموع: «هذا هو

النبي يسوع من

ناصرة الجليل».

¹²ودخل يسوع

الهيكل وطرد جميع

الذين يبيعون

ويشترون فيه، فقلب

مناضد الصيارفة

ومقاعد باعة الحمام،

¹³وقال لهم: «جاء في

الكتاب: بيتي بيت

الصلاة، وأنتم

جعلتموه مغارة

لصوص!» ¹⁴وجاء

إليه العرج والعميان

وهو في الهيكل

¹⁵فغضبهم.

رؤساء الكهنة ومعلمو

الشريعة عندما رأوا

المعجزات التي

صنعها، وغازطهم

هتاف الأولاد في

الهيكل: «المجد لابن

داود!» ¹⁶فقالوا له:

«أسمع ما يقول

هؤلاء؟» فأجابهم:

«نعم، أما قرأتم هذه

الآية: من

στόματος νηπιών καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον; ¹⁷Καὶ
و تَسْبِيحًا أَعَدَدْتُ رُضْعٍ و أَطْفَالٍ أَفْوَاهِ

καταλιπών αὐτοὺς ἐξῆλθεν ἔξω τῆς πόλεως εἰς Βηθανίαν καὶ
و بَيْتَ عَنِيَا إِلَى الْمَدِينَةِ إِلَى خَارِجٍ خَرَجَ إِلَيْهِمْ تَارِكًا

ἠυλίσθη ἐκεῖ. ¹⁸Πρῶτ' δὲ ἐπανάγων εἰς τὴν πόλιν ἐπεινάσεν.
جَاعَ الْمَدِينَةَ إِلَى هُوَ رَاجِعٌ و صَبَاحًا هُنَاكَ بَاتَ

¹⁹καὶ ἰδὼν συκὴν μίαν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ ἦλθεν ἐπ' αὐτήν καὶ
و — هَا إِلَى جَاءَ الطَّرِيقِ عَلَى وَاحِدَةٍ تَيْنَةٍ لَمَّا رَأَى و

οὐδὲν εὗρεν ἐν αὐτῇ εἰ μὴ φύλλα μόνον, καὶ λέγει αὐτῇ,
لَهَا يَقُولُ و فَقَطْ وَرَقًا إِلَّا — هَا عَلَى وَجَدَ مَا شِئْنَا

Μηκέτι ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται εἰς τὸν αἰῶνα. καὶ ἐξηράνθη
يَبَسَتْ فَ — الْأَبَدِ إِلَى يَكُنْ ثَمَرٌ — كِ فِي لَا بَعْدَ

παραχρήμα ἢ συκῇ. ²⁰καὶ ἰδόντες οἱ μαθηταὶ ἐθαύμασαν
تَعَجَّبُوا التَّلَامِذُ لَمَّا رَأَى و التَّيْنَةُ لِلْوَقْتِ

λέγοντες, Πῶς παραχρήμα ἐξηράνθη ἡ συκῇ; ²¹ἀποκριθεὶς δὲ
و مُجِيبًا التَّيْنَةُ يَبَسَتْ لِلْوَقْتِ كَيْفَ قَائِلِينَ

ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμήν λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν
إِيمَانٌ لَكُمْ إِنَّ لَكُمْ أَقُولُ الْحَقَّ لَهُمْ قَالَ يَسُوعُ

καὶ μὴ διακριθῆτε, οὐ μόνον τὸ τῆς συκῆς ποιήσετε, ἀλλὰ
بَلْ سَتَفْعَلُونَ لِلتَّيْنَةِ مَا فَقَطْ لَيْسَ تَشْكُونَ لَا و

καὶ τῷ ὄρει τούτῳ εἶπτε, Ἄρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν
فِي أَنْطَرِحْ و قُمْ قُلْتُمْ لِهَذَا الْجَبَلِ وَإِنْ

θάλασσαν, γενήσεται. ²²καὶ πάντα ὅσα ἂν αἰτήσητε ἐν τῇ
فِي طَلَبْتُمْ — مَا كُلٌّ و سَيَكُونُ الْبَحْرُ

προσευχῇ πιστεύοντες λήμψεσθε. ²³Καὶ ἐλθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ
إِلَى هُوَ لَمَّا جَاءَ و سَتَقَالُونَ مُؤْمِنِينَ الصَّلَاةِ

أَفْوَاهِ الصَّغَارِ وَالْأَطْفَالِ
أَخْرَجْتُ كَلَامَ

الْحَمْدِ؟ ¹⁷ثُمَّ تَرَكَهُمْ
و خَرَجَ مِنَ الْمَدِينَةِ إِلَى

بَيْتِ عَنِيَا وَبَاتَ
فِيهَا. ¹⁸وَبَيْنَمَا هُوَ

رَاجِعٌ إِلَى الْمَدِينَةِ فِي
الصَّبَاحِ، أَحْسَسَ

بِالْجُوعِ ¹⁹فَجَاءَ إِلَى
شَجَرَةِ تَيْنٍ رَأَاهَا عَلَى

جَانِبِ الطَّرِيقِ، فَمَا
وَجَدَ عَلَيْهَا غَيْرَ

الْوَرَقِ. فَقَالَ لَهَا: «لَنْ
تُثْمِرِي إِلَى الْأَبَدِ!»

فَيَبَسَتْ التَّيْنَةُ فِي
الْحَالِ. ²⁰وَرَأَى

التَّلَامِذُ مَا جَرَى،
فَتَعَجَّبُوا وَقَالُوا:

«كَيْفَ يَبَسَتْ التَّيْنَةُ
فِي الْحَالِ؟»

²¹فَاجَابَهُمْ يَسُوعُ:
«الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: لَوْ

كُنْتُمْ تُؤْمِنُونَ وَلَا
تَشْكُونَ، لَفَعَلْتُمْ بِهِذِهِ

التَّيْنَةُ مِثْلَمَا فَعَلْتُ، لَا
بَلْ كُنْتُمْ إِذَا قُلْتُمْ لِهَذَا

الْجَبَلِ: قُمْ وَأَنْطَرِحْ فِي
الْبَحْرِ، يَكُونُ لَكُمْ

ذَلِكَ. ²²فَكُلُّ شَيْءٍ
تَطْلُبُونَهُ وَأَنْتُمْ تُصَلُّونَ

بِإِيمَانٍ، تَنَالُونَهُ.»

²³وَدَخَلَ يَسُوعُ

ἱερὸν προσήλθον αὐτῷ διδάσκοντι οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ
 الهيكل و رؤساء الكهنة وهو يُعَلِّمُ مِنْهُ دَنُوا الهيكل
 πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ λέγοντες, Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα
 هذه سُلْطَانِ أَيَّ بِ قائلين الشعب شيوخ
 ποιεῖς; καὶ τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην;
 هذا السلطان أعطى لَكَ مَنْ وَ تَفْعَلُ
 24 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἐρωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ
 وَأَنَا سَأَلُكُمْ سَأَلْتُ لَكُمْ قَالَ يَسُوعُ وَ مُجِيبًا
 λόγον ἔνα, ὃν ἂν εἰπητέ μοι κἀγὼ ὑμῖν ἔρω ἐν ποίᾳ
 أَيَّ بِ سَأَقُولُ لَكُمْ وَأَنَا لِي قُلْتُمْ إِنَّ الَّتِي عَنْهَا وَاحِدَةً كَلِمَةً
 ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ. 25 τὸ βάπτισμα τὸ Ἰωάννου πόθεν ἦν; ἐξ
 مِنْ ΚΑΝΤ' Μὴ ΑἴΝ ΛΙΟΥΧΝΑ الَّتِي الْمَعْمُودِيَّةُ أَفْعَلُ هَذِهِ سُلْطَانِ
 οὐρανοῦ ἢ ἐξ ἀνθρώπων; οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς
 أَنْفُسِهِمْ فِي فَكَّرُوا وَ هُمْ أَنَاسٍ مِنْ أَوْ السَّمَاءِ
 λέγοντες, Ἐὰν εἴπωμεν, Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ ἡμῖν, Διὰ τί οὖν
 إِذَا مَاذَا لَنَا سَيَقُولُ السَّمَاءِ مِنْ قُلْنَا إِنَّ قَائِلِينَ
 οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ; 26 ἂν δὲ εἴπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων,
 أَنَاسٍ مِنْ قُلْنَا وَ إِنَّ بِهِ آمَنْتُمْ مَا
 φοβούμεθα τὸν ὄχλον, πάντες γὰρ ὡς προφήτην ἔχουσιν τὸν
 يَعْذُونَ نَبِيٍّ كَلَّا لَأَنْهُمْ جَمِيعًا الْجَمْعُ نَخَافُ
 Ἰωάννην. 27 καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ εἶπαν, Οὐκ οἶδαμεν.
 نَعْلَمُ لَا قَالُوا يَسُوعُ مُجِيبِينَ وَ يُوْحَنَّا
 ἔφη αὐτοῖς καὶ αὐτός, Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ
 سُلْطَانِ أَيَّ بِ لَكُمْ أَقُولُ أَنَا وَلَا هُوَ وَ لَكُمْ قَالَ
 ταῦτα ποιῶ. 28 τί δὲ ὑμῖν δοκεῖ; ἄνθρωπος εἶχεν τέκνα δύο.
 اثْنَانِ وَلَدَانِ كَانَ لَهُ إِنْسَانٌ يَنْدُو لَكُمْ وَ مَاذَا أَفْعَلُ هَذِهِ

καὶ προσελθὼν τῷ πρώτῳ εἶπεν, Τέκνον, ὕπαγε σήμερον
اليوم اذهب يا ولَدُ قَالَ مِنَ الْأَوَّلِ لَمَّا دَنَا و

ἐργάζου ἐν τῷ ἀμπελῶνι. ²⁹ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐ θέλω,
أُرِيدُ لَا قَالَ مُجِيبًا وَهُوَ الْكَرْمُ فِي أَعْمَلْ

ὑστερον δὲ μεταμεληθεὶς ἀπῆλθεν. ³⁰προσελθὼν δὲ τῷ ἑτέρῳ
مِنَ الْآخَرِ وَ لَمَّا دَنَا ذَهَبَ نَادِمًا وَ بَعْدَ حِينٍ

εἶπεν ὡσαύτως. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἐγώ, κύριε, καὶ οὐκ
مَا وَ يَا سَيِّدُ أَنَا قَالَ مُجِيبًا وَ هُوَ كَذَلِكَ قَالَ

ἀπῆλθεν. ³¹τίς ἐκ τῶν δύο ἐποίησεν τὸ θέλημα τοῦ πατρός;
الْأَبِ إِرَادَةَ صَنَعَ الْاِثْنَيْنِ مِنْ مَنْ ذَهَبَ

λέγουσιν, Ὁ πρῶτος. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω
أَقُولُ الْحَقَّ يَسُوعُ لَهُمْ يَقُولُ الْأَوَّلُ يَقُولُونَ

ὑμῖν ὅτι οἱ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι προάγουσιν ὑμᾶς εἰς τὴν
إِلَى كُمْ يَسْبِقُونَ الزَّوَانِي وَ الْعَشَارُونَ أَنْ لَكُمْ

βασιλείαν τοῦ θεοῦ. ³²ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης πρὸς ὑμᾶς ἐν ὁδῷ
طَرِيقٍ فِي كُمْ إِلَى يُوحَنَّا لِأَنَّهُ جَاءَ اللَّهِ مَلَكُوتِ

δικαιοσύνης, καὶ οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ, οἱ δὲ τελῶναι καὶ
وَ الْعَشَارُونَ لَكِنْ بِهِ آمَنْتُمْ مَا وَ بَرُّ

αἱ πόρναι ἐπίστευσαν αὐτῷ· ὑμεῖς δὲ ἰδόντες οὐδὲ
مَا لَمَّا رَأَيْتُمْ وَ أَنْتُمْ بِهِ آمَنُوا الزَّوَانِي

μετεμελήθητε ὑστερον τοῦ πιστεῦσαι αὐτῷ. ³³Ἀλλην
آخَرَ بِهِ لَتُؤْمِنُوا بَعْدَ حِينٍ نَدِمْتُمْ

παραβολὴν ἀκούσατε. Ἄνθρωπος ἦν οἰκοδεσπότης ὅστις
الَّذِي رَبُّ بَيْتٍ كَانَ إِنْسَانٌ اسْمَعُوا مَثَلًا

ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα καὶ φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκεν καὶ
وَ أَحَاطَ بِهِ بِسِيَاجٍ وَ كَرْمًا غَرَسَ

فَجَاءَ إِلَى الْأَوَّلِ وَقَالَ
لَهُ: يَا ابْنِي. أَذْهَبَ

اليَوْمَ وَأَعْمَلُ فِي
كَرْمِي. ²⁹فَاجَابَهُ: لَا

أُرِيدُ. وَلَكِنَّهُ نَدِمَ بَعْدَ
حِينٍ وَذَهَبَ إِلَى

الْكَرْمِ. ³⁰وَجَاءَ إِلَى
الابْنِ الْآخَرِ وَطَلَبَ

مِنْهُ مَا طَلَبُهُ مِنَ
الْأَوَّلِ، فَاجَابَهُ: أَنَا

ذَاهِبٌ، يَا سَيِّدِي!
وَلَكِنَّهُ مَا ذَهَبَ.

³¹فَأَيُّهُمَا عَمِلَ إِرَادَةَ
أَبِيهِ؟ قَالُوا: «الْأَوَّلُ».

فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ:
«الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ:

جُبَاةُ الضَّرَائِبِ
وَالزَّوَانِي يَسْبِقُونَكُمْ إِلَى

مَلَكُوتِ اللَّهِ. ³²جَاءَكُمْ
يُوحَنَّا الْمَعْدَانُ سَالِكًا

طَرِيقَ الْحَقِّ فَمَا آمَنْتُمْ
بِهِ وَآمَنْ بِهِ جُبَاةُ

الضَّرَائِبِ وَالزَّوَانِي.

وَأَنْتُمْ رَأَيْتُمْ ذَلِكَ، فَمَا
نَدِمْتُمْ وَلَوْ بَعْدَ حِينٍ

فَتُؤْمِنُوا بِهِ. ³³«اسْمَعُوا مَثَلًا آخَرَ:

غَرَسَ رَجُلٌ كَرْمًا،
فَسَيِّجُهُ

ὥρυξεν ἐν αὐτῷ ληνὸν καὶ ὠκοδόμησεν πύργον καὶ ἐξέδετο
 سَلَمٌ وَ بُرْجًا بَنَى وَ مَعَصْرَةً هِ فِي حَفَرٍ
 αὐτὸν γεωργοῖς καὶ ἀπεδήμησεν. ³⁴ ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς
 وَقْتُ قَرُبٍ وَ لَمَّا سَافَرُ وَ إِلَى كَرَامِينَ هِ
 τῶν καρπῶν, ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ πρὸς τοὺς
 إِلَى هِ عَبِيدٌ أَرْسَلِ الثَّمَارِ
 γεωργοὺς λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ. ³⁵ καὶ λαβόντες οἱ
 لَمَّا أَمْسَكُوا وَ هِ ثَمَارٌ لِيَأْخُذَ الْكَرَامِينَ
 γεωργοὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ ὃν μὲν ἔδειραν, ὃν δὲ
 آخَرٌ ضَرَبُوا وَاحِدًا هِ عَبِيدٌ الْكَرَامُونَ
 ἀπέκτειναν, ὃν δὲ ἐλιθοβόλησαν. ³⁶ πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους
 آخَرِينَ أَرْسَلِ مِنْ جَدِيدٍ رَجَمُوا آخَرَ قَتَلُوا
 δούλους πλείονας τῶν πρώτων, καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς
 بِهِمْ فَعَلُوا فَ مِنَ الْأَوَّلِينَ أَكْثَرَ عَدَدًا عَبِيدًا
 ὡσαύτως. ³⁷ ὕστερον δὲ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς τὸν υἱὸν
 ابْنِ هِ إِلَى أَرْسَلِ وَ آخِرًا كَذَلِكَ
 αὐτοῦ λέγων, Ἐντραπήσουνται τὸν υἱόν μου. ³⁸ οἱ δὲ γεωργοὶ
 الْكَرَامُونَ وَ هِ ابْنِ سَيِّهَايُونَ قَاتَلُوا هِ
 ἰδόντες τὸν υἱὸν εἶπον ἐν ἑαυτοῖς, Οὗτός ἐστιν ὁ
 هُوَ هَذَا أَنْفُسِهِمْ فِي قَالُوا الْابْنِ لَمَّا رَأَوْا
 κληρονόμος· δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτὸν καὶ σχῶμεν τὴν
 نَنَالُ وَ هِ نَقْتُلُ تَعَالُوا الْوَارِثُ
 κληρονομίαν αὐτοῦ, ³⁹ καὶ λαβόντες αὐτὸν ἐξέβαλον ἔξω τοῦ
 إِلَى خَارِجٍ طَرَدُوا هِ لَمَّا أَمْسَكُوا وَ هِ مِيرَاثُ
 ἀμπελῶνος καὶ ἀπέκτειναν. ⁴⁰ ὅταν οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ
 سَيِّدٌ جَاءَ فَ مَتَى قَتَلُوا وَ الْكَرْمُ

وَحَفَرَ فِيهِ مَعْصَرَةً
 وَبَنَى بُرْجًا وَسَلَّمَهُ إِلَى
 بَعْضِ الْكَرَامِينَ
 وَسَافَرُ. ³⁴ فَلَمَّا جَاءَ
 يَوْمُ الْقَطَافِ، أَرْسَلَ
 خِدْمَتَهُ إِلَيْهِمْ لِيَأْخُذُوا
 ثَمَرَهُ. ³⁵ فَامْسَكَ
 الْكَرَامُونَ خِدْمَتَهُ
 وَضَرَبُوا وَاحِدًا مِنْهُمْ،
 وَقَتَلُوا غَيْرَهُ، وَرَجَمُوا
 الْآخَرَ. ³⁶ فَارْسَلَ
 صَاحِبُ الْكَرْمِ خِدْمَتًا
 غَيْرَهُمْ أَكْثَرَ عَدَدًا مِنْ
 الْأَوَّلِينَ، فَفَعَلُوا بِهِمْ
 مَا فَعَلُوهُ بِالْأَوَّلِينَ.
³⁷ وَفِي آخِرِ الْأَمْرِ
 أَرْسَلَ إِلَيْهِمْ ابْنَهُ
 وَقَالَ: سَيِّهَايُونَ
 ابْنِي. ³⁸ فَلَمَّا رَأَى
 الْكَرَامُونَ الْابْنَ قَالُوا
 فِي مَا بَيْنَهُمْ: هَذَا هُوَ
 الْوَارِثُ! تَعَالَوْا نَقْتُلْهُ
 وَنَأْخُذَ مِيرَاثَهُ!
³⁹ فَامْسَكُوهُ وَرَمَوْهُ فِي
 خَارِجِ الْكَرْمِ وَقَتَلُوهُ.
⁴⁰ فَهَذَاذَا يَفْعَلُ صَاحِبُ

ἀμπελῶνος, τί ποιήσει τοῖς γεωργοῖς ἐκείνοις; ⁴¹λέγουσιν
 يقولون بأولئك الكرّامين سيفعل ماذا الكرّم

αὐτῷ, Κακοὺς κακῶς ἀπολέσει αὐτούς καὶ τὸν ἀμπελῶνα
 الكرّم و هم سيميت بشر أشرار له

ἐκδώσεται ἄλλοις γεωργοῖς, οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς
 له سيؤتون الذين إلى كرّامين آخرين سيؤجر

καρποὺς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν. ⁴²λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,
 يسوع لهم يقول هنا أوقات في الثمار

Οὐδέποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς γραφαῖς, Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν
 ردلوا الذي الحجر الكتابات في قرأتم أما أبدا

οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας· παρὰ
 من عند زاوية رأس جعل هذا الذين يبنون

κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν;
 لنا أعين في عجيب هو وهذه صارت الرب

⁴³διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν ὅτι ἀρθήσεται ἀφ' ὑμῶν ἡ βασιλεία
 ملكوتكم من سينزع أن لكم أقول هذا لـ

τοῦ θεοῦ καὶ δοθήσεται ἔθνει ποιοῦντι τοὺς καρποὺς αὐτῆς.
 له ثمار عاملة لأمة سيعطي و الله

⁴⁴Καὶ ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν λίθον τοῦτον συνθλασθήσεται· ἐφ' ὃν
 من عليه سيهشم هذا الحجر على من وقع و

ὃς ἂν πέσῃ λικμήσει αὐτόν. ⁴⁵Καὶ ἀκούσαντες οἱ ἀρχιερεῖς
 رؤساء الكهنة لما سمعوا و له سيسحق وقع - و

καὶ οἱ Φαρισαῖοι τὰς παραβολὰς αὐτοῦ ἔγνωσαν ὅτι περὶ
 بشأن أن عرفوا له أمثال الفريسيون و

αὐτῶν λέγει· ⁴⁶καὶ ζητοῦντες αὐτὸν κρατῆσαι ἐφοβήθησαν
 خافوا أن يمسكوا له طالبين و يقول هم

الكرّم بهؤلاء الكرّامين
 عند رجوعه؟⁴¹ قالوا

له: «يقتل هؤلاء
 الأشرار قتلاً ويُسلم

الكرّم إلى كرّامين
 آخرين يعطونه الثمر

في حينه».⁴² فقال
 لهم يسوع: «أما

قرأتم في الكتاب
 المقدس: الحجر

الذي رفضه البنّاءون
 صار رأس الزاوية؟

هذا ما صنعهُ الربُّ،
 فيها للعجب!⁴³ لذلك

أقول لكم: سيأخذ
 الله ملكوته مِنكم

ويُسلمهُ إلى شعب
 يجعلهُ يُثْمِر.⁴⁴ [من]

وقع على هذا الحجر
 تهشم. ومن وقع هذا

الحجر عليه سحقه».⁴⁵

⁴⁵فلما سمع رؤساء
 الكهنة والفريسيون

هذين المتلين من
 يسوع، فهموا أَنَّهُ قال

هذا الكلام عليهم.

⁴⁶فأرادوا أن
 يمسكوه، ولكنهم

خافوا

τοὺς ὄχλους, ἐπεὶ εἰς προφήτην αὐτὸν εἶχον.
كانوا يُعَدُّونَهُ نَبِيًّا لأنَّهُ الجموع

مَنْ الْجُمُوعِ لَأَنَّهُمْ
كانوا يُعَدُّونَهُ نَبِيًّا.

22 ¹Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἶπεν ἐν παραβολαῖς
أَمْثَالٍ فِي قَالٍ مِنْ جَدِيدٍ يَسُوعُ مُجِيبًا وَ

¹ وَعَادَ يَسُوعُ إِلَى
مُخَاطَبَةِ الْجُمُوعِ
بِالْأَمْثَالِ، فَقَالَ:

αὐτοῖς λέγων, ²Ὡμοιωθή ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ
بِإِنْسَانٍ السَّمَاوَاتِ مَلَكُوتُ شَبَّهَ قَانَلًا لَهُمْ

² «يَشْبَهُ» مَلَكُوتُ
السَّمَاوَاتِ مَلَكًا أَقَامَ
وَلِيْمَةً فِي عُرْسِ ابْنِهِ.
³ فَارْسَلْ خَدَمَهُ

βασιλεῖ, ὅστις ἐποίησεν γάμους τῷ υἱῷ αὐτοῦ. ³καὶ
وَهُ مِنْ لَابَنِ عُرْسًا صَنَعَ الَّذِي مَلِكِ

ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ καλέσαι τοὺς κεκλημένους εἰς
إِلَى الْمَدْعُوعِينَ لِيَدْعُوا هُ عَبِيدَ أَرْسَلَ

يَسْتَدْعِي الْمَدْعُوعِينَ إِلَى
الْوَلِيْمَةِ، فَرَفَضُوا أَنْ
يَجِيبُوا. ⁴ فَارْسَلَ

τοὺς γάμους, καὶ οὐκ ἤθελον ἐλθεῖν. ⁴πάλιν ἀπέστειλεν
أَرْسَلَ مِنْ جَدِيدٍ أَنْ يَأْتُوا كَانُوا يُرِيدُونَ مَا فَ الْعُرْسِ

خَدَمًا آخَرِينَ لِيَقُولُوا
لِلْمَدْعُوعِينَ: أَعَدَدْتُ

ἄλλους δούλους λέγων, Εἰπάτε τοῖς κεκλημένοις, Ἴδου τὸ
هَا لِلْمَدْعُوعِينَ قُولُوا قَانَلًا عَبِيدًا آخَرِينَ

وَلِيْمَتِي وَذَبَحْتُ
أَبْقَارِي وَعُجُولِي

ἄριστόν μου ἡτοίμακα, οἱ ταῦροί μου καὶ τὰ σιτισιτὰ
الْمُسَمَّنَاتِ وَ فِي ثِيرَانٍ أَعَدَدْتُ فِي وَلِيْمَةٍ

الْمُسَمَّنَةِ وَهَيَأْتُ كُلَّ
شَيْءٍ، فَتَعَالَوْا إِلَى
الْعُرْسِ! وَلَكِنَّهُمْ

τεθυμένα καὶ πάντα ἔτοιμα· δεῦτε εἰς τοὺς γάμους. ⁵οἱ δὲ
وَهُمُ الْعُرْسِ إِلَى تَعَالَوْا مُعَدَّةً كُلَّ الْأَشْيَاءِ وَ مَذْبُوحَةً

تَهَاوَنُوا، فَمِنْهُمْ مَنْ
خَرَجَ إِلَى حَقْلِهِ،

ἀμελήσαντες ἀπήλθον, ὃς μὲν εἰς τὸν ἴδιον ἀγρόν, ὃς δὲ ἐπὶ
إِلَى آخَرُ حَقْلٍ هُ إِلَى وَاحِدٍ مَضَوْا إِذْ تَهَاوَنُوا

وَمِنْهُمْ مَنْ ذَهَبَ إِلَى
تِجَارَتِهِ، ⁶ وَالْآخَرُونَ

τὴν ἐμπορίαν αὐτοῦ. ⁶οἱ δὲ λοιποὶ κρατήσαντες τοὺς δούλους
عَبِيدَ إِذْ أَمْسَكُوا الْبَاقُونَ وَ هُ تِجَارَةً

أَمْسَكُوا خَدَمَهُ
وَشَتَمُوهُمْ وَقَتَلُوهُمْ.

αὐτοῦ ὕβρισαν καὶ ἀπέκτειναν. ⁷ὁ δὲ βασιλεὺς ὠργίσθη καὶ
وَ غَضِبَ الْمَلِكُ وَ قَتَلُوا وَ شَتَمُوا هُ

⁷ فَغَضِبَ الْمَلِكُ وَأَرْسَلَ
جُنُودَهُ. فَأَهْلَكَ هَؤُلَاءِ

πέμψας τὰ στρατεύματα αὐτοῦ ἀπώλεσεν τοὺς φονεῖς ἐκείνους
أُولَئِكَ الْقَتْلَةُ أَهْلَكَ هُ جُنُودَ مُرْسِلًا

الْقَتْلَةَ

καὶ τὴν πόλιν αὐτῶν ἐνέπρησεν.⁸ τότε λέγει τοῖς δούλοις
 لَعَبِيدُ يَقُولُ حِينَئِذٍ أَحْرَقْ هُم مَدِينَةً وَ

αὐτοῦ, Ὁ μὲν γάμος ἑτοιμός ἐστιν, οἱ δὲ κεκλημένοι οὐκ
 مَا الْمَدْعُونَ وَ هُوَ مُعَدُّ الْعُرْسُ - هـ

ἦσαν ἄξιοι.⁹ πορεύεσθε οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν καὶ
 الطَّرِيقِ مَقَارِقِ إِلَى إِذَا اذْهَبُوا مُسْتَحْقِينَ ΚΑΝΟΥ

ὅσους ἐὰν εὔρητε καλέσατε εἰς τοὺς γάμους.¹⁰ καὶ ἐξελθόντες
 لَمَّا خَرَجُوا وَ الْعُرْسُ إِلَى ادْعُوا وَجَدْتُمْ - كُلُّ مَنْ

οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι εἰς τὰς ὁδοὺς συνήγαγον πάντας οὓς
 الَّذِينَ كُلٌّ جَمَعُوا الطَّرِيقِ إِلَى أُولَئِكَ الْعَبِيدُ

εὔρον, πονηροὺς τε καὶ ἀγαθοὺς· καὶ ἐπλήσθη ὁ γάμος
 الْعُرْسُ مَلَأَ فَصَالِحِينَ أَيْضًا وَ أَشْرَارًا وَجَدُوا

ἀνακειμένων.¹¹ εἰσελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς θεάσασθαι τοὺς
 لِيَعَيْنَ الْمَلِكُ وَ لَمَّا دَخَلَ مِنَ الْمُتَكِنِينَ

ἀνακειμένους εἶδεν ἐκεῖ ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον ἔνδυμα
 لِبَاسٍ لِبَاسٍ غَيْرَ إِنْسَانًا هُنَاكَ رَأَى الْمُتَكِنِينَ

γάμου,¹² καὶ λέγει αὐτῷ, Ἐταῖρε, πῶς εἰσῆλθες ὧδε μὴ ἔχων
 إِذَلِكَ مَا إِلَى هُنَا دَخَلْتَ كَيْفَ يَا صَاحِبُ لَهُ يَقُولُ وَ عُرْسُ

ἔνδυμα γάμου; ὁ δὲ ἐφίμωθη.¹³ τότε ὁ βασιλεὺς εἶπεν τοῖς
 قَالَ الْمَلِكُ حِينَئِذٍ سَكَتَ وَ هُوَ عُرْسٍ لِبَاسُ

διακόνους, Δῆσαντες αὐτοῦ πόδας καὶ χεῖρας ἐκβάλετε αὐτὸν
 هـ اَطْرُدُوا يَدَيَّ وَ رِجْلَيَّ هـ اَرْبُطُوا لِلْخَدَامِ

εἰς τὸ σκοτὸς τὸ ἑξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ
 إِلَى الظُّلْمَةِ الْخَارِجِيَّةِ الْظُلْمَةُ إِلَى

βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.¹⁴ πολλοὶ γάρ εἰσιν κλητοὶ, ὀλίγοι δὲ
 وَ قَلِيلُونَ مَدْعُونَ هُمْ فَ كَثِيرُونَ الْأَسْنَانُ صَرِيفُ

وَأَحْرَقَ مَدِينَتَهُمْ.⁸ ثُمَّ
 قَالَ لَخَدْمِهِ: الْوَلِيْمَةُ

مُهَيَّاةٌ وَلَكِنَّ الْمَدْعُوِينَ
 غَيْرُ مُسْتَحْقِينَ،

⁹ فَاخْرُجُوا إِلَى مَقَارِقِ
 الطَّرِيقِ وَادْعُوا إِلَى

الْوَلِيْمَةِ كُلُّ مَنْ
¹⁰ تَجِدُونَهُ. أَفْخَرَجَ

الْخَدَمُ إِلَى الشُّوَارِعِ
 وَجَمَعُوا مَنْ وَجَدُوا مِنْ

أَشْرَارٍ وَصَالِحِينَ،
 فَامْتَلَأَتْ قَاعَةُ الْعُرْسِ

بِالْمَدْعُوِينَ.¹¹ فَلَمَّا
 دَخَلَ الْمَلِكُ لِيَرَى

الْمَدْعُوِينَ، وَجَدَ رَجُلًا
 لَا يَلْبَسُ ثِيَابَ

الْعُرْسِ. فَقَالَ لَهُ:
¹² كَيْفَ دَخَلْتَ إِلَى

هُنَا، يَا صَدِيقِي،
 وَأَنْتَ لَا تَلْبَسُ ثِيَابَ

الْعُرْسِ؟ فَسَكَتَ
¹³ الرَّجُلُ. فَقَالَ الْمَلِكُ

لِلْخَدَمِ: اِرْبُطُوا يَدَيْهِ
 وَرِجْلَيْهِ وَاطْرَحُوهُ

خَارِجًا فِي الظَّلَامِ
 فَهُنَاكَ الْبُكَاءُ وَصَرِيفُ

الْأَسْنَانِ.¹⁴ لِأَنَّ
 الْمَدْعُوِينَ كَثِيرُونَ،

وَأَمَّا الْمُخْتَارُونَ
 فَقَلِيلُونَ.»

²² ἄκουσαντες ἐθαύμασαν, καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθαν. ²³ Ἐν
 فِي مَضُوا هُ تَارَكِينَ وَ تَعَجَّبُوا سَامِعِينَ
 ἑκείνη τῇ ἡμέρᾳ προσήλθον αὐτῷ Σαδδουκαῖοι, λέγοντες μὴ
 لَا قَاتΛِينَ صَدُوقِيِّΝ إِلَيْهِ ذَنُوا الْيَوْمَ ذَلِكَ
 εἶναι ἀνόστασιν, καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν ²⁴ λέγοντες,
 قَاتΛِينَ هُ سَأَلُوا وَ قِيَامَةُ أَنْ تُوْجَدْ
 Διδάσκαλε, Μωϋσῆς εἶπεν, Ἐάν τις ἀποθάνῃ μὴ ἔχων τέκνα,
 يَا مُعَلِّمُ، قَالَ مُوسَى: إِنْ مَاتَ
 ἄνθρωπος ὁ ἄνευ τέκνου τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ
 وَ هُ امْرَأَةً هُ أَخُو لِيَتْرُوجَ
 ἀναστήσει σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. ²⁵ ἦσαν δὲ παρ' ἡμῖν
 لَنَا عِنْدَ وَ كَانُوا هُ لِأَخِي نَسْلًا لِيَقُمْ
 ἑπτὰ ἀδελφοί· καὶ ὁ πρῶτος γήμας ἐτελεύτησεν, καὶ μὴ ἔχων
 إِذْلَهُ مَا وَ مَاتَ إِذْ تَزَوَّجَ الْأَوَّلُ وَ إِخْوَةً سَبْعَةً
 σπέρμα ἀφήκεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ·
 هُ لِأَخِي هُ امْرَأَةً تَرَكَ نَسْلًا
²⁶ ὁμοίως καὶ ὁ δεύτερος καὶ ὁ τρίτος ἕως τῶν ἑπτὰ.
 السَّبْعَةِ إِلَى الثَّلَاثِ وَ الثَّانِي أَيْضًا كَذَلِكَ
²⁷ ὕστερον δὲ πάντων ἀπέθανεν ἡ γυνή. ²⁸ Ἐν τῇ ἀναστάσει
 الْقِيَامَةِ فِي الْمَرْأَةِ مَاتَتْ الْجَمِيعُ وَ بَعْدَ
 οὖν τίνος τῶν ἑπτὰ ἔσται γυνή; πάντες γὰρ ἔσχον αὐτήν·
 هَا آتَّخَذُوا فَ الْجَمِيعُ امْرَأَةً سَتَكُونُ مِنَ السَّبْعَةِ لِمَنْ إِذَا
²⁹ ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πλανᾶσθε μὴ εἰδότες
 إِذْ تَعْرِفُونَ لَا تَضَلُّونَ لَهُمْ قَالَ يَسُوعُ وَ مُحَبِّبًا
 τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ. ³⁰ Ἐν γὰρ τῇ
 لِأَنَّهُ فِي اللَّهِ قُوَّةٌ وَلَا الْكِتَابَاتِ

ἀναστάσει οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται, ἀλλ' ὡς ἄγγελοι
 ملائكة مثل بل يُزَوِّجون ولا يتزَوِّجون لا القيامة

ἐν τῷ οὐρανῷ εἰσιν. ³¹ περὶ δὲ τῆς ἀναστάσεως τῶν νεκρῶν
 الأموات قيامة و بشأن يكونون السماء في

οὐκ ἀνέγνωτε τὸ ῥηθὲν ὑμῖν ὑπὸ τοῦ θεοῦ λέγοντος, ³² Ἐγώ
 أنا القائل الله من لكم ما قيل قرأتم أما

εἰμι ὁ θεὸς Ἀβραάμ καὶ ὁ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ θεὸς Ἰακώβ;
 يعقوب إله و إسحق إله و إبراهيم إله هو

οὐκ ἔστιν ὁ θεὸς νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων. ³³ καὶ ἀκούσαντες οἱ
 لما سمعوا و أحياء لكن أموات إله هو ما

ὄχλοι ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ. ³⁴ Οἱ δὲ Φαρισαῖοι
 الفريسيون و ه تعليم من كانوا يندهلون الجموع

ἀκούσαντες ὅτι ἐφίμωσεν τοὺς Σαδδουκαίους συνήχθησαν
 اجتمعوا الصديقين أسكت أنه لما سمعوا

ἐπὶ τὸ αὐτό, ³⁵ καὶ ἐπηρώτησεν εἰς ἐξ αὐτῶν νομικὸς πειράζων
 مجرباً عالم الشريعة هم من واحد سأل و معاً

αὐτόν, ³⁶ Διδάσκαλε, ποία ἐντολὴ μεγάλη ἐν τῷ νόμῳ; ³⁷ ὁ δὲ
 و هو الشريعة في عظمى وصية أية يا معلم إياه

ἔφη αὐτῷ, Ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐν ὅλῃ τῇ
 كله من لك إله الرب أحب له قال

καρδίᾳ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ
 عقل كله من و لك نفس كلها من و لك قلب

σου. ³⁸ αὕτη ἐστὶν ἡ μεγάλη καὶ πρώτη ἐντολή. ³⁹ δευτέρα δὲ
 و ثانية الوصية الأولى و العظمى هي هذه لك

ὁμοία αὐτῇ, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. ⁴⁰ ἐν
 في نفسك كك لك قريب أحب لها شبيهة

القيامة لا يتزأوجون،
 بل يكونون مثل

ملائكة في السماء.
³¹ وأنا قيامة

الأموات، أفما قرأتم
 ما قال الله لكم:

³² أنا إله إبراهيم،
 وإله إسحق، وإله

يعقوب؟ وما كان الله
 إله أموات، بل إله

أحياء. ³³ وسمع
 الجموع هذا الكلام،

فتعجبوا من تعليمه.
³⁴ وعلم الفريسيون أن

يسوع أسكت
 الصدوقيين، فاجتمعوا

معاً. ³⁵ فسأله واحد
 منهم، وهو من علماء

الشريعة، ليحرجه:
³⁶ «يا معلم، ما هي

أعظم وصية في
 الشريعة؟» ³⁷ فأجابته

يسوع: «أحب الرب
 إلهك بكل قلبك،

وبكل نفسك، وبكل
 عقلك. ³⁸ هذه هي

الوصية الأولى
 والعظمى. ³⁹ والوصية

الثانية مثلها: أحب
 قريبك مثلاً تحب

نفسك. ⁴⁰ على

ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς ὅλος ὁ νόμος κρέμαται καὶ οἱ
 و تَتَعَلَّقُ الشَّرِيعَةُ كُلُّهَا الْوَصِيَّتَيْنِ الْاِثْنَتَيْنِ هَاتَيْنِ

προφηται. ⁴¹ Συνηγμένων δὲ τῶν Φαρισαίων ἐπηρώτησεν
 سَأَلَ الْفَرِيسِيُّونَ وَ لَمَّا اجْتَمَعُوا الْاَنْبِيَاءُ

αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς ⁴² λέγων, Τί ὑμῖν δοκεῖ περὶ τοῦ Χριστοῦ;
 الْمَسِيحِ بِشَأْنٍ يَبْدُو لَكُمْ مَاذَا قَائِلًا يَسُوعُ هُمْ

τίνος υἱὸς ἐστίν; λέγουσιν αὐτῷ, Τοῦ Δαυίδ. ⁴³ λέγει αὐτοῖς,
 لَهُمْ يَقُولُ لِداوُدَ لَهُ يَقُولُونَ هُوَ ابْنُ مَنْ

Πῶς οὖν Δαυὶδ ἐν πνεύματι καλεῖ αὐτὸν κύριον λέγων,
 قَائِلًا رَبًّا هُوَ يَدْعُو الرُّوحَ فِي داوُدَ فَ كَيْفَ

⁴⁴ Εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου· Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν
 - حَتَّى يَ يَمِينٍ عَنِ الْجِلْسِ يَ لِرَبِّ الرَّبِّ قَالَ

θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποκάτω τῶν ποδῶν σου; ⁴⁵ εἰ οὖν
 فَ إِنْ كَ قَدَمِي تَحْتَ كَ أَعْدَاءَ أَضَحَ

Δαυὶδ καλεῖ αὐτὸν κύριον, πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστίν; ⁴⁶ καὶ
 فَ هُوَ هُوَ ابْنُ كَيْفَ رَبًّا هُوَ يَدْعُو داوُدَ

οὐδεὶς ἐδύνατο ἀποκριθῆναι αὐτῷ λόγον οὐδὲ ἐτόλμησέν τις
 أَحَدٌ تَجَرَأَ وَمَا بِكَلِمَةٍ هُوَ أَنْ يُجِيبَ كَانَ يَسْتَطِيعُ مَا أَحَدٌ

ἀπ' ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἐπερωτῆσαι αὐτὸν οὐκέτι.
 بَعْدَ هُوَ أَنْ يَسْأَلَ الْيَوْمَ ذَلِكَ مِنْ

23 ¹ Τότε ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν τοῖς ὄχλοις καὶ τοῖς μαθηταῖς
 تَلَامِيذٌ وَ الْجُمُوعَ كُلِّمْ يَسُوعُ حِينَئِذٍ

αὐτοῦ ² λέγων, Ἐπὶ τῆς Μωϋσέως καθέδρας ἐκάθισαν οἱ
 جَلَسُوا كُرْسِيِّ مُوسَى عَلَى قَائِلًا هُوَ

γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι. ³ πάντα οὖν ὅσα ἐὰν εἴπωσιν
 قَالُوا - مَا فَ كُلِّ الْفَرِيسِيِّونَ وَ الْكُتْبَةِ

האֵת הַוְּסִיטִין תִּקּוּם
 הַשְּׂרִיעָה כֻּלָּהּ וְתַעֲלִימִם

הַאֲנִיָּיִם. ⁴¹ וּבֵינֵמָּה
 הַפְּרִיִּסְיוֹן מִתְּגַמְעוֹן

שָׁאֲלֵהֶם יֵסוּעַ: ⁴² «מָה
 קוֹלְכֶם בִּי הַמָּסִיחַ? אֲבִן

מִן הוּא?» קָאֵלּוּ לֵה:
 «אֲבִן דָּוִד!» ⁴³ קָאֵל

לֵהֶם: «אִדָּא, כִּי־כֵּן
 יִדְעוּהוּ דָּאֻד׳ רַבָּא, וְהוּא

יִקְרֹא בּוֹחֲחִי מִן
 הָרוּחַ: ⁴⁴ קָאֵל הָרַבִּי

לִרְבִּי: אֲגִלְסֵנּוּ עִן
 יְמִינִי חֲתִי אֲגַעֵל

אֲעִדָּאֲכָ תַּחַת
 קַדְמֶיִךָ. ⁴⁵ קִי־דָא כָּאֵן

דָּאֻד׳ יִדְעוּ הַמָּסִיחַ
 רַבָּא, כִּי־כֵּן יִכּוֹן

הַמָּסִיחַ אִבְנֵהּ?» ⁴⁶ קָמָּה
 קִדְרָ אַחַד אֲנִי יִגְבִּיֵהּ

בְּכִלְמָה, וְלֹא תִגְרָ אַחַד
 מִן דָּלִיק הַיּוֹם אֲנִי

יִשְׁאַלֵהוּ עִן שְׂיֵי.

23 ¹ וְחָאטְבִּי יֵסוּעַ
 הַגִּמְעוֹ וְתַלְמִידֵהוּ,

² קָאֵל: «מִלְמֹו
 הַשְּׂרִיעָה וְהַפְּרִיִּסְיוֹן

עַל קֻרְסֵי מוֹשֵׁי
 גַּאֲלִסוּן. ³ קָאֲפִעְלוּ

כֻּלָּ מָה יִקְוֹלוּנֵה לְכֻם

واعملوا به. ولكن لا
 تعملوا مثل أعمالهم،
 لأنهم يقولون ولا
 يفعلون: ⁴يحزمون
 أحمالاً ثقيلة شاقة
 الحمل ويلقونها على
 اكتاف الناس،
 ولكنهم لا يحركون
 أصبعاً تُعينهم على
 حملها. ⁵وهم لا
 يعملون عملاً إلا
 ليُشاهدَهُم الناسُ:
 يجعلون عصائبهم
 عريضة على جباههم
 وسواعدهم، ويطولون
 أطراف ثيابهم،
⁶ويحبون مقاعد
 الشرف في الولائم
 ومكان الصدارة في
 المجاميع ⁷والتحيات
 في الأسواق، وأن
 يدعُوهم الناسُ: يا
 مُعلم. ⁸أما أنتم فلا
 تسمَحوا بأن يدعوكُم
 أحد: يا مُعلم، لأنكم
 كلُّكم إخوة ولكم مُعلم
 واحد. ⁹ولا تدعوا
 أحداً على الأرض يا
 أبانا، لأن لكم أباً
 واحداً هو الآب

ὑμῖν ποιήσατε καὶ τηρεῖτε, κατὰ δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν μὴ
 لا ———— ἔργα αὐτῶν ———— لكن حسبَ احفظُوا و اعملُوا لكم
 ποιείτε· λέγουσιν γὰρ καὶ οὐ ποιοῦσιν. ⁴δεσμεύουσιν δὲ
 فَ ———— يحزمون ———— لا و لأنهم يقولون تعملُوا
 φορτία βαρέα καὶ δυσβάστακτα καὶ ἐπιτιθέασιν ἐπὶ τοὺς
 على يضعون و شاقة الحمل و ثقيلة أحمالاً
 ὤμους τῶν ἀνθρώπων, αὐτοὶ δὲ τῷ δακτύλῳ αὐτῶν οὐ
 لا ———— بلصبع و هم الناس اكتاف
 θέλουσιν κινῆσαι αὐτά. ⁵πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν ποιοῦσιν
 يعملون ———— أعمال و كلها ———— ها أن يحركوا يريدون
 πρὸς τὸ θεαθῆναι τοῖς ἀνθρώποις· πλατύνουσιν γὰρ τὰ
 لأنهم يعرضون من الناس أن يعانُوا لأجل
 φυλακτήρια αὐτῶν καὶ μεγαλύνουσιν τὰ κράσπεδα, ⁶φιλοῦσιν
 يحبون الهداب يطولون و ———— عصائب
 δὲ τὴν πρωτοκλισίαν ἐν τοῖς δείπνοις καὶ τὰς
 و الولائم في المتكأ الأول و
 πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς ⁷καὶ τοὺς ἀσπασμούς ἐν
 في التحيات و المَجاميع في المجالس الأولى
 ταῖς ἀγοραῖς καὶ καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, 'Ραββί.
 يا مُعلم الناس من أن يدعوا و الأسواق
⁸ὑμεῖς δὲ μὴ κληθῆτε, 'Ραββί· εἰς γὰρ ἐστὶν ὑμῶν ὁ
 كُم هو لأنه واحد يا مُعلم تدعوا لا و أنتم
 διδάσκαλος, πάντες δὲ ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε. ⁹καὶ πατέρα μὴ
 لا أباً و تكونون إخوة أنتم و جميعكم مُعلم
 καλέσητε ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς, εἰς γὰρ ἐστὶν ὑμῶν ὁ πατὴρ ὁ
 أبو كُم هو لأنه واحد الأرض على لكم تدعوا

οὐράνιος. ¹⁰μηδὲ κληθῆτε καθηγηταί, ὅτι καθηγητὴς ὑμῶν
 كُمْ مُعَلِّمٌ لَّأَنَّ مُعَلِّمِينَ تَدْعُوا وَلَا السَّمَاوِيُّ
 ἔστιν εἷς ὁ Χριστός. ¹¹ὁ δὲ μείζων ὑμῶν ἔσται ὑμῶν
 لَكُمْ سَيَكُونُ كُمْ أَكْبَرُ وَ الْمَسِيحُ وَاحِدٌ هُو
 διάκονος. ¹²ὅστις δὲ ὑψώσῃ ἐαυτὸν ταπεινωθήσεται καὶ
 وَ سَيُخَفِّضُ نَفْسَهُ سِيرْفَعُ وَ مَنْ خَادِمًا
 ὅστις ταπεινώσῃ ἐαυτὸν ὑψωθήσεται. ¹³Οὐαὶ δὲ ὑμῖν,
 لَكُمْ وَ وَيلٌ سِيرْفَعُ نَفْسَهُ سَيُخَفِّضُ مَنْ
 γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι κλείετε τὴν
 تَغْلِقُونَ لَأَنَّكُمْ مُرَائِينَ فَرِيسِيِّينَ وَ يَا كُتِبَ
 βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων· ὑμεῖς
 أَنْتُمْ النَّاسِ أَمَامَ السَّمَاوَاتِ مَلَكُوتَ
 γὰρ οὐκ εἰσέρχεσθε οὐδὲ τοὺς εἰσερχομένους ἀφίετε
 تَتْرَكُونَ الَّذِينَ يَدْخُلُونَ وَلَا تَدْخُلُونَ لَا لِأَنَّكُمْ
 εἰσελθεῖν. ¹⁴ ¹⁵Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι
 فَرِيسِيِّينَ وَ يَا كُتِبَ لَكُمْ وَيلٌ أَنْ يَدْخُلُوا
 ὑποκριταί, ὅτι περιάγετε τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν
 الْبَرَّ وَ الْبَحْرَ تَجُوبُونَ لِأَنَّكُمْ مُرَائِينَ
 ποιῆσαι ἕνα προσήλυτον, καὶ ὅταν γένηται ποιεῖτε αὐτὸν
 مِنْهُ تَصْنَعُونَ صَارَ مَتَى وَ دَخِيلًا وَاحِدًا لَتَصْنَعُوا
 υἱὸν γεέννης διπλότερον ὑμῶν. ¹⁶Οὐαὶ ὑμῖν, ὁδηγοὶ τυφλοὶ
 عُمَيَّانَا يَا قَادَةَ لَكُمْ وَيلٌ كُمْ ضِعْفٌ جَهَنَّمَ ابْنِ
 οἱ λέγοντες, "Ὁς ἂν ὁμώσει ἐν τῷ ναῷ, οὐδὲν ἔστιν· ὃς δ' ἂν
 - وَ مَنْ هُوَ لَا شَيْءَ الْهَيْكَلِ بِ حَلْفٍ - مَنْ الَّذِينَ يَقُولُونَ
 ὁμώσει ἐν τῷ χρυσῷ τοῦ ναοῦ, ὀφείλει. ¹⁷μωροὶ καὶ τυφλοί,
 عُمَيَّانَ وَ يَا جُهَالٌ يَلْتَزِمُ الْهَيْكَلِ ذَهَبٌ بِ حَلْفٍ
 βιμνιῇ. ¹⁸οὐαὶ ὑμῖν, ὅτι λέγετε ὅτι ὁ ναὸς τοῦ θεοῦ
 بِيَمِينِهِ. وَلَكِنْ مَنْ حَلَفَ
 ὁ ναὸς τοῦ θεοῦ ἐν τῷ ναῷ, οὐδὲν ἔστιν· ὁ θεὸς
 بِذِهِبِ الْهَيْكَلِ يَلْتَزِمُ
 βιμνιῇ.

τίς γὰρ μείζων ἐστίν, ὁ χρυσὸς ἢ ὁ ναὸς ὁ ἀγιάσας τὸν
الذي يُقدّس الهيكل أم الذهب هو أعظم ف ما

χρυσόν; ¹⁸καί, "Ὅς ἂν ὁμόσῃ ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, οὐδέν
لا شيء المذبح ب حلف - من أيضا الذهب

ἐστίν· ὃς δ' ἂν ὁμόσῃ ἐν τῷ δώρῳ τῷ ἐπάνω αὐτοῦ, ὀφείλει.
يلتزم ه على الذي القربان ب حلف - و من هو

¹⁹τυφλοί, τί γὰρ μείζον, τὸ δῶρον ἢ τὸ θυσιαστήριον τὸ
المذبح أم القربان أعظم ف ما يا عميان

ἀγιάζον τὸ δῶρον; ²⁰ὁ οὖν ὁμόσας ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ ὁμνύει
يحف المذبح ب من حلف ف القربان الذي يُقدّس

ἐν αὐτῷ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ἐπάνω αὐτοῦ· ²¹καὶ ὁ ὁμόσας ἐν
ب من حلف و ه على ما كل ب و ه ب

τῷ ναῷ ὁμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν τῷ κατοικοῦντι αὐτόν, ²²καὶ
و ه الذي يسكن ب و ه ب يحلف الهيكل

ὁ ὁμόσας ἐν τῷ οὐρανῷ ὁμνύει ἐν τῷ θρόνῳ τοῦ θεοῦ καὶ ἐν
ب و الله عرش ب يحلف السماء ب من حلف

τῷ καθημένῳ ἐπάνω αὐτοῦ. ²³Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ
و يا كتبة لكم ويل ه على الذي يجلس

Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἥδύοσμον καὶ τὸ
و النعنع تعشرون لأنكم مُرائين فرستين

ἀνηθον καὶ τὸ κύμινον καὶ ἀφήκατε τὰ βαρύτερα τοῦ νόμου,
في الشريعة الأشياء المهمة تركتم و الكمون و الصعتر

τὴν κρίσιν καὶ τὸ ἔλεος καὶ τὴν πίστιν· ταῦτα δὲ ἔδει
كان يجب و هذه الإيمان و الرحمة و العدل

ποιῆσαι ἀκεῖνα μὴ ἀφιέναι. ²⁴ὁδηγοὶ τυφλοί, οἱ διυλίζοντες
الذين يُصقون عميانا يا قادة أن تتركوا لا و تلك أن تعملوا

¹⁷φαίμα ἀεὶ. Αἴμα
الجهاأ العميأ؟

الذهب أم الهيكل
الذي قدّس الذهب؟
¹⁸وتقولون: من حلف

بالمذبح لا يلتزم
بيمينه، ولكن من
حلف بالقربان الذي
على المذبح يلتزم
بيمينه. ¹⁹فايما

أعظم، أيتها العميان؟
القربان أم المذبح الذي
يُقدّس القربان؟ ²⁰أما
ترَوْن أن الذي يحلف
بالمذبح يحلف به
وبكل ما عليه،

²¹والذي يحلف
باليكل يحلف به
وبالله الساكن فيه،
²²والذي يحلف
بالسما يحلف بعرش

الله وبالجالس عليه؟
²³أوليل لكم يا معلمي
الشريعة والفريسيون

المراؤون! تعطون العشر
من النعنع والصعتر
والكمون، ولكنكم

تهملون أهم ما في
الشريعة: العدل
والرحمة والصدق،

وهذا ما كان يجب
عليكم أن تعملوا به
من دون أن تهملوا

ذلك. ²⁴أيتها القادة
العميان! تصفون

τὸν κώνωπα, τὴν δὲ κάμηλον καταπίνοντες.²⁵ Οὐαὶ ὑμῖν,
 لَكُمْ وَيْلٌ الذين يبلعون الجمل و البعوضة

γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι καθαρίζετε τὸ
 تَطْهَرُونَ لَأَنْكُمْ مُرَائِينَ فَرِيسِيِّينَ و يا كتبة

ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν
 مَمْلُوءَانِ و من داخلِ الصحنِ و الكأسِ خارج

ἐξ ἀρπαγῆς καὶ ἀκρασίας.²⁶ Φαρισαῖε τυφλέ, καθάρισον
 طَهِّرْ أَعْمَى يا فَرِيسِيًّا طَمِعَ و نَهَبَ مِنْ

πρῶτον τὸ ἐντὸς τοῦ ποτηρίου, ἵνα γένηται καὶ τὸ ἐκτὸς
 ظاهرُ أَيْضًا يَكُونُ كِي الكأسِ باطنِ أَوَّلًا

αὐτοῦ καθαρὸν.²⁷ Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι
 فَرِيسِيِّينَ و يا كتبة لَكُمْ وَيْلٌ طاهرًا هَا

ὑποκριταί, ὅτι παρομοιάζετε τάφοις κεκονιαμένοις, οἵτινες
 التي مَبَيَّضَةً قُبُورًا تُشَبِّهُونَ لَأَنْكُمْ مُرَائِينَ

ἔξωθεν μὲν φαίνονται ὠραῖοι, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ὀστέων
 عِظَامَ مَمْلُوءَةً و مِنْ داخلِ جَمِيلَةً تَظْهَرُ - مِنْ خارجِ

νεκρῶν καὶ πάσης ἀκαθαρσίας.²⁸ οὕτως καὶ ὑμεῖς ἔξωθεν μὲν
 - مِنْ خارجِ أَنْتُمْ أَيْضًا هَكَذَا نَجَاسَةً كُلٌّ و أَمْوَاتِ

φαίνεσθε τοῖς ἀνθρώποις δίκαιοι, ἔσωθεν δέ ἐστε μεστοὶ
 مُنْتَفَخُونَ أَنْتُمْ و مِنْ داخلِ أَبرارًا لِلنَّاسِ تَظْهَرُونَ

ὑποκρίσεως καὶ ἀνομίας.²⁹ Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ
 و يا كتبة لَكُمْ وَيْلٌ إِنَّمَا و رِيَاءَ

Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι οἰκοδομεῖτε τοὺς τάφους τῶν
 قُبُورَ تَبْنُونَ لَأَنْكُمْ مُرَائِينَ فَرِيسِيِّينَ

προφητῶν καὶ κοσμεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν δικαίων,³⁰ καὶ
 و الأبرارِ مدافنِ تَرْيَنُونَ و الأنبياءِ

الماءِ مِنَ البَعُوضَةِ.
 وَلَكُمْ وَيْلٌ تَبْتَلِعُونَ

الْجَمَلَ.²⁵ الْوَيْلُ لَكُمْ
 يَا مُعَلِّمِي الشَّرِيعَةِ

وَالْفَرِيسِيِّينَ الْمُرَاوُونَ!
 تَطْهَرُونَ ظَاهِرَ الْكَاسِ

وَالصَّحْنِ، وَبِاطْنَهُمَا
 مُمْتَلِئًا بِمَا حَصَلْتُمْ

عَلَيْهِ بِالنَّهْبِ وَالطَّمَعِ.
²⁶ أَيُّهَا الْفَرِيسِيُّ

الْأَعْمَى! طَهِّرْ أَوَّلًا
 بَاطِنَ الْوَعَاءِ، فَيَصِيرَ

الظَّاهِرُ مِثْلَهُ طَاهِرًا.
²⁷ الْوَيْلُ لَكُمْ يَا

مُعَلِّمِي الشَّرِيعَةِ
 وَالْفَرِيسِيِّينَ الْمُرَاوُونَ!

أَنْتُمْ كَالْقُبُورِ الْمَبَيَّضَةِ،
 ظَاهِرُهَا جَمِيلٌ

وَبِاطْنُهَا مُمْتَلِئٌ بِعِظَامِ
 الْمَوْتَى وَبِكُلِّ فُسَادٍ.

²⁸ وَأَنْتُمْ كَذَلِكَ،
 تَظْهَرُونَ لِلنَّاسِ

صَالِحِينَ وَبِاطْنُكُمْ كُلُّهُ
²⁹ رِيَاءٌ وَشُرٌّ. الْوَيْلُ

لَكُمْ يَا مُعَلِّمِي الشَّرِيعَةِ
 وَالْفَرِيسِيِّينَ الْمُرَاوُونَ!

تَبْنُونَ قُبُورَ الْأَنْبِيَاءِ
 وَتَرْيَنُونَ مَدَافِنَ

الْأَنْبِيَاءِ،

λέγετε, Εἰ ἡμεθα ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐκ ἂν
- ما سنا آباء أيام في كنا لو تقولون

ἡμεθα αὐτῶν κοινωνοὶ ἐν τῷ αἵματι τῶν προφητῶν. ³¹ ὥστε
إذا الأنبياء دم في مشاركين معهم كنا

μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς ὅτι υἱοὶ ἐστε τῶν φονευσάντων τοὺς
الذين قتلوا أنتم أبناء أنكم على أنفسكم تشهدون

προφήτας. ³² καὶ ὑμεῖς πληρώσατε τὸ μέτρον τῶν πατέρων
آباء مكيال املأوا أنتم و الأنبياء

ὑμῶν. ³³ ὅφεις, γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς φύγητε ἀπὸ τῆς
من تهربون كيف أقاع يا مواليد يا حيّات كم

κρίσεως τῆς γεέννης; ³⁴ διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς
إلى أرسل أنا ها هذا ل جهنم دينونة

ὑμᾶς προφήτας καὶ σοφοὺς καὶ γραμματεῖς· ἐξ αὐτῶν
هم من كتبة و حكماء و أنبياء كم

ἀποκτενεῖτε καὶ σταυρώσατε καὶ ἐξ αὐτῶν μαστιγώσατε ἐν
في ستجلدون هم من و ستصلبون و ستقتلون

ταῖς συναγωγαῖς ὑμῶν καὶ διώξετε ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν·
مدينة إلى مدينة من ستطاردون و كم مجامع

³⁵ ὅπως ἔλθῃ ἐφ' ὑμᾶς πᾶν αἷμα δίκαιον ἐκχυνόμενον ἐπὶ
على الذي يسفك بار دم كل كم على يأتي كي

τῆς γῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος "Αβελ τοῦ δικαίου ἕως τοῦ αἵματος
دم حتى البار هابيل دم من الأرض

Ζαχαρίου υἱοῦ Βαραχίου, ὃν ἐφονεύσατε μεταξὺ τοῦ ναοῦ
الهيكل بين قتلتم الذي برخيا بن زكريا

καὶ τοῦ θουσιαστηρίου. ³⁶ ἄμην λέγω ὑμῖν, ἥξει ταῦτα πάντα
كلها هذه ستقع لكم أقول الحق المذبح و

³⁰ وتقولون: لو عشنا

في زمن آبائنا. لا

شاركناهم في سفك دم
الأنبياء. ³¹ فتشهدون

على أنفسكم بأنكم
أبناء الذين قتلوا

الأنبياء. ³² فتمموا

أنتم ما بدأ به آباؤكم.

³³ أيها الحيّات أولاد

الأفاعي! كيف

ستهربون من عقاب

جهنم؟ ³⁴ لذلك

سأرسل إليكم أنبياء

وحكماء ومعلمين،

فمنهم من تقتلون

وتصلبون، ومنهم من

تجلدون في مجامعكم

وتطاردون من مدينة

إلى مدينة، ³⁵ حتى

ينزل بكم العقاب

على سفك كل دم

بري على الأرض،

من دم هابيل الصديق

إلى دم زكريّا بن

برخيا الذي قتلتموه

بين المذبح وبيت الله.

³⁶ الحق أقول لكم:

هذا كله سيقع

ἐπὶ τὴν γενεὰν ταύτην. ³⁷ Ἰερουσαλὴμ Ἰερουσαλὴμ, ἡ
 يا أُورُشَلِيمُ يا أُورُشَلِيمُ هذا الجيل على

على هذا الجيل!
³⁷ «أُورُشَلِيمُ. أُورُشَلِيمُ!»

ἀποκτείνουσα τοὺς προφῆτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς
 راجمةُ و الأنبياء يا قاتلةُ

يا قاتلةُ الأنبياء
 و راجمةُ المُرسَلين

ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν, ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυναγαγεῖν
 أَنْ أَجْمَعَ أَرَدْتُ كَمْ مَرَّةً هَا إِلَى الَّذِينَ أَرْسَلُوا

إليها. كَمْ مَرَّةً أَرَدْتُ
 أَنْ أَجْمَعَ أَبْنَاءَكُمْ،

τὰ τέκνα σου, ὃν τρόπον ὄρνις ἐπισυνάγει τὰ νοσσία αὐτῆς
 هَا فِرَاحٌ تَجْمَعُ دِجَاجَةٌ مِثْلًا لَكَ أَوْلَادَ

مِثْلًا تَجْمَعُ الدِّجَاجَةُ
 فِرَاحُهَا تَحْتِ
 جَنَاحِهَا، فَمَا أَرَدْتُمْ.

ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθελήσατε. ³⁸ Ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ
 لَكُمْ يَتْرُكُهَا أَرَدْتُمْ مَا فَ الْجَنَاحَيْنِ تَحْتِ

³⁸ وَهَا هُوَ بَيْنَكُمْ
 مَتْرُوكٌ لَكُمْ خَرَابًا.

οἶκος ὑμῶν ἔρημος. ³⁹ λέγω γὰρ ὑμῖν, οὐ μὴ με ἴδῃτε ἀπ’
 بَعْدَ تَرَوَانِي لَنْ لَكُمْ فَ أَقُولُ خَرَابًا كَمْ بَيْتِ

³⁹ أَقُولُ لَكُمْ: لَنْ
 تَرَوْنِي إِلَّا يَوْمَ

ἄρτι ἕως ἂν εἴπητε, Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
 اسمُ بـ الآتي مُبَارَكٌ تَقُولُوا - حَتَّى الْآنَ

تَهْتَفُونَ: تَبَارَكَ الْآتِي
 بِاسْمِ الرَّبِّ».

κυρίου.
 الربّ

٢٤ أَوْرَخَ يَسُوعُ مِنْ
 الْهَيْكَلِ. وَبَيْنَمَا هُوَ

24 ¹ Καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ ἐπορεύετο, καὶ
 وَ كَانَ يَمْضِي الْهَيْكَلِ مِنْ يَسُوعُ لَمَّا خَرَجَ وَ

تَلَامِيذُهُ يُوجِّهُونَ
 نَظْرَهُ إِلَى أُبْنِيَةِ

προσῆλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπιδειξαι αὐτῷ τὰς οἰκοδομὰς
 أُبْنِيَةِ هُ لِزُرُوا هُ تَلَامِيذُ دَنُوا

الْهَيْكَلِ. ² فَقَالَ لَهُمْ:
 «أَتَرَوْنَ هَذَا كُلَّهُ؟»

τοῦ ἱεροῦ. ² ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ βλέπετε ταῦτα
 هَذِهِ تَنْتَظُرُونَ أَمَّا لَهُمْ قَالَ مُجِيبًا وَ هُوَ الْهَيْكَلِ

الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: لَنْ
 يَتْرَكَ هُنَا حَجَرٌ عَلَى

πάντα; ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀφεθῇ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον ὃς
 الَّذِي حَجَرَ عَلَى حَجَرٍ هُنَا يَتْرُكُ لَنْ لَكُمْ أَقُولُ الْحَقُّ كُلُّهَا

كُلُّهُ». ³ وَبَيْنَمَا يَسُوعُ
 جَالِسٌ فِي جَبَلِ

οὐ καταλυθήσεται. ³ Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ὄρους τῶν
 جَبَلٍ عَلَى هُوَ وَ إِذْ يَجْلُسُ يُهْدَمُ لَنْ

Ἐλαιῶν προσήλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ κατ' ἰδίαν λέγοντες,
قائلين على انفراد التلاميذ إليه دنوا الزيتون

Εἰπέ ἡμῖν πότε ταῦτα ἔσται καὶ τί τὸ σημεῖον τῆς σῆς
لك علامة ما و ستكون هذه متى لنا قل

παρουσίας καὶ συντελείας τοῦ αἰῶνος; ⁴καὶ ἀποκριθεὶς ὁ
مجيئا و الدهر انقضاء و مجيء

Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Βλέπετε μὴ τις ὑμᾶς πλανήσῃ· ⁵πολλοὶ
كثيرون يضلّكم أحد لا انظروا لهم قال يسوع

γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες, Ἐγὼ εἰμι ὁ
هو أنا قائلين في اسم ب سيأتون لأنه

Χριστός, καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν. ⁶μελλήσετε δὲ ἀκούειν
أن تسمعوا و ستزعمون سيضلون كثيرين و المسيح

πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων· ὁρᾶτε μὴ θροεῖσθε· δεῖ γὰρ
لأنه يجب تفزعوا لا انظروا حروب بأخبار و بحروب

γενέσθαι, ἀλλ' οὕτω ἐστὶν τὸ τέλος. ⁷ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος
أمة لأنه ستقوم النهاية هي ما بعد لكن أن تحدث

ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν καὶ ἔσονται λιμοὶ καὶ
و مجاعات ستكون و مملكة على مملكة و أمة على

σεισμοὶ κατὰ τόπους· ⁸πάντα δὲ ταῦτα ἀρχὴ ὧδίνων. ⁹τότε
حينئذ مخاض بدء هذه و كلها أمكن في زلازل

παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς θλίψιν καὶ ἀποκτενοῦσιν ὑμᾶς, καὶ
و كم سيقتلون و شدة إلى كم سيستلمون

ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν διὰ τὸ ὄνομά μου.
في اسمي لأجل الأمم كل من مبغضين ستكونون

¹⁰καὶ τότε σκανδαλισθήσονται πολλοὶ καὶ ἀλλήλους
بعضهم بعضا و كثيرون سيشتكون حينئذ

الزيتون. سأله تلاميذه
على انفراد: «أخبرنا

متى يحدث هذا
الخراب، وما هي

علامة مجيئك وانقضاء
الدهر؟» ⁴فاجابهم

يسوع: «انتبهوا لئلا
يضللكم أحد.

⁵سيجي كثير من
الناس منتحلين

اسمي، فيقولون: أنا
هو المسيح! ويخدعون

كثيرا من الناس.
⁶وستسمعون بالحروب

وبأخبار الحروب،
فإياكم أن تفزعوا.

فهذا لا بدء منه،
ولكنها لا تكون هي

الآخرة. ⁷ستقوم أمة
على أمة، ومملكة

على مملكة، وتحدث
مجاعات وزلازل في

أماكن كثيرة. ⁸وهذا
كله بدء الأوجاع.

⁹وفي ذلك الوقت
يُسلمونكم إلى العذاب

ويقتلونكم. وثبغضكم
جميع الأمم من أجل

اسمي. ¹⁰ويرتد عن
الإيمان كثير من

الناس، ويخون
بعضهم بعضا

παρὰδώσουσιν καὶ μισήσουσιν ἀλλήλους· ¹¹καὶ πολλοὶ
 كثيرون و بعضهم بعضا سيُبغضون و سيُسلمون
 ψευδοπροφήται ἐγερθήσονται καὶ πλανήσουσιν πολλούς· ¹²καὶ
 و كثيرين سيضلّون و سيَقومون أنبياء كذبة
 διὰ τὸ πληθυνθῆναι τὴν ἀνομίαν ψυγήσεται ἡ ἀγάπη τῶν
 مَحَبَّة ستَبْرُد الإثم تقاُم لأجل
 πολλῶν. ¹³ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται. ¹⁴καὶ
 و سيُخلّص هذا النهاية إلى الذي صبر و الكثيرين
 κηρυχθήσεται τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας ἐν ὅλῃ τῇ
 كلّها في الملكوت بإنجيل هذا سيُكرز
 οἰκουμένη εἰς μαρτύριον πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν, καὶ τότε ἥξει
 ستَقح حينئذ و للأمم كلّها شهادة المسكونة
 τὸ τέλος. ¹⁵Ὅταν οὖν ἴδωτε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως τὸ
 الخراب رجس رأيتم فتَمَتى النهاية
 ῥηθὲν διὰ Δαυὶδ τοῦ προφήτου ἐστὸς ἐν τόπῳ ἁγίῳ, ὃ
 مقدّس مكان في قائما النبي دانيال بي الذي قيل
 ἀναγινώσκων νοεῖτω, ¹⁶τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν
 ليهربوا اليهودية في الذين حينئذ ليفهم الذي يقرأ
 εἰς τὰ ὄρη, ¹⁷ὅ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβάτω ἄραι τὰ ἐκ τῆς
 في ما ليأخذ ينزل لا السطح على الذي الجبال إلى
 οἰκίας αὐτοῦ, ¹⁸καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ μὴ ἐπιστρεψάτω ὀπίσω
 إلى الوراء يرجع لا الحقل في الذي و ه بيت
 ἄραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ. ¹⁹οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις
 للواتي لهنّ بطن في و ويل ه ثوب ليأخذ
 καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.
 الأيام تلك في للواتي يرضعن و
 وَيُبغضُ واحدُهُم
 الْآخَرُ. ¹¹ويظهر
 أنبياء كذابون كثيرون
 وَيُضِلُّونَ كثيرًا مِنْ
 النَّاسِ. ¹²ويعم
 الْقَسَادُ، فَتَبْرُدُ الْمَحَبَّةُ
 فِي أَكْثَرِ الْقُلُوبِ.
¹³وَمَنْ يَثْبِتْ إِلَى
 النِّهَايَةِ يَخْلُصُ.
¹⁴وَتُجَيِّ النِّهَايَةُ
 بَعْدَمَا تُعْلَنُ بِشَارَةُ
 مَلَكُوتِ اللَّهِ هَذِهِ فِي
 الْعَالَمِ كُلِّهِ، شَهَادَةُ
 لِي عِنْدَ الْأُمَمِ كُلِّهَا.
¹⁵«فَإِذَا زَأَيْتُمْ «نَجَاسَةً
 الْخَرَابِ» الَّتِي تَكَلَّمُ
 عَلَيْهَا النَّبِيُّ دَانِيَالُ
 قَائِمَةً فِي الْمَكَانِ الْمُقَدَّسِ
 (إِفْهَمْ هَذَا أَيْهَا
 الْقَارِئُ)، ¹⁶فَلْيَهْرُبْ
 إِلَى الْجِبَالِ مَنْ كَانَ
 فِي الْيَهُودِيَّةِ. ¹⁷وَمَنْ
 كَانَ عَلَى السَّطْحِ، فَلَا
 يَنْزِلْ لِيَأْخُذَ مِنْ
 الْبَيْتِ حِوَانَجَةً.
¹⁸وَمَنْ كَانَ فِي الْحَقْلِ
 فَلَا يَرْجِعْ لِيَأْخُذَ
 ثَوْبَةً. ¹⁹الْوَيْلُ لِلْحَبَّالِي
 وَالْمُرْضِعَاتِ فِي تِلْكَ
 الْأَيَّامِ.

²⁰ προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος
في شتاءٍ كمْ هرباً يكون لا كي و صلوا

μηδὲ σαββάτω. ²¹ ἔσται γὰρ τότε θλίψις μεγάλη οἷα οὐ
ما مثلها عظيمة شدة حينئذٍ لأنه ستكون في سبتٍ ولا

γέγονεν ἀπ' ἀρχῆς κόσμου ἕως τοῦ νῦν οὐδ' οὐ μὴ γένηται.
يحدث لن ولا الآن إلى العالم بدءٍ منذ حدث

²² καὶ εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι, οὐκ ἂν ἐσώθη
خلص - ما تلك الأيام قصرت ما لو و

πᾶσα σὰρξ· διὰ δὲ τοὺς ἐκλεκτοὺς κολοβωθήσονται αἱ ἡμέραι
الأيام ستقصّر المختارين لكن لأجل بشرٍ كل

ἐκεῖναι. ²³ τότε ἂν τις ὑμῖν εἴπῃ, Ἰδοὺ ὧδε ὁ Χριστός, ἢ,
أو المسيح هنا ها قال لكم أحدٌ إن حينئذٍ تلك

ἴδωτε, μὴ πιστεύσητε· ²⁴ ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ
و مسحاء دجالون لأنه سيقومون تصدقوا لا هنا

ψευδοπροφήται καὶ δώσουσιν σημεῖα μεγάλα καὶ τέρατα
عجائب و عظيمة آيات سيعطون و أنبياء دجالون

ὥστε πλανῆσαι, εἰ δυνατόν, καὶ τοὺς ἐκλεκτούς· ²⁵ Ἰδοὺ
ها المختارين أيضاً ممكن لو أن يضلوا لأجل

προεῖρηκα ὑμῖν. ²⁶ ἂν οὖν εἴπωσιν ὑμῖν, Ἰδοὺ ἐν τῇ ἐρήμῳ
البرية في ها لكم قالوا ف إن لكم سبق وقلت

ἐστίν, μὴ ἐξέλθητε· Ἰδοὺ ἐν τοῖς ταμείοις, μὴ πιστεύσητε·
تصدقوا لا المخارج في ها تخرجوا لا هو

²⁷ ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπή ἐξέρχεται ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ
و المشارق من يخرج البرق لأنه كما

φαίνεται ἕως δυσμῶν, οὕτως ἔσται ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ
ابن مجيء سيكون هكذا المغارب إلى يضيء

²⁰ صلوا لئلا يكون
هربكم في الشتاء أو في

السبت. ²¹ فستنزل
في ذلك الوقت نكبة ما

حدث مثلها منذ بدء
العالم إلى اليوم، ولن

يحدث. ²² ولولا أن
الله جعل تلك الأيام

قصيرة، لما نجا أحد
من البشر. ولكن من

أجل الذين اختارهم
جعل تلك الأيام

قصيرة. ²³ فإذا قال
لكم أحد: ها هو

المسيح هنا، أو ها هو
هناك! فلا تصدقوه،

²⁴ فسيظهر مسحاء
دجالون وأنبياء

كذابون، يصنعون
الآيات والعجائب

العظيمة ليضلوا، إن
أمكن، حتى الذين

اختارهم الله. ²⁵ ها أنا
أنذركم. ²⁶ فإن قالوا

لكم: ها هو في البرية!
فلا تخرجوا إلى هناك،

أو ها هو في داخل
البيوت! فلا تصدقوا،

²⁷ لأن مجيء ابن
الإنسان يكون مثل

البرق الذي يلمع من
المشرق ويضيء في
المغرب.

28²⁸ ἄνθρωπου· ὅπου ἐὰν ἡ τὸ πτώμα, ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ
 سَتَجْتَمِعُ هُنَاكَ الْجِيْفَةُ تكون - حَيْثُ الْإِنْسَانُ وَحَيْثُ تَكُونُ الْجِيْفَةُ تَجْتَمِعُ
 29²⁹ αἰετοί. Εὐθέως δὲ μετὰ τὴν θλίψιν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ὁ
 تِلْكَ الْيَامِ شِدَّةٌ بَعْدَ وَفِي الْحَالِ النَّسُورُ فِي الْحَالِ تَجْتَمِعُ
 ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος
 ضَوْءٌ يُعْطِي لَنْ الْقَمَرُ وَ سَتُظْلِمُ الشَّمْسُ تَظْلِمُ الشَّمْسُ
 αὐτῆς, καὶ οἱ ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αἱ
 وَ السَّمَاءِ مِنْ سَتَسْقُطُ النُّجُومُ وَ هِ قُوَّاتُ السَّمَاءِ
 30³⁰ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται. καὶ τότε φανήσεται
 سَتَظْهَرُ حِينَئِذٍ وَ سَتُرْعَزُ السَّمَاوَاتُ قُوَّاتُ
 τὸ σημεῖον τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἐν οὐρανῷ, καὶ τότε
 حِينَئِذٍ وَ السَّمَاءِ فِي الْإِنْسَانِ ابْنِ عِلْمَةٍ
 κόψονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς καὶ ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ
 ابْنِ سَيَرُونَ وَ الْأَرْضِ أَسْبَاطُ كُلِّهَا سَتَنُوحُ
 ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ μετὰ
 فِي السَّمَاءِ سَحْبٍ عَلَى آتِيَا الْإِنْسَانِ
 31³¹ δυνάμει καὶ δόξης πολλῆς· καὶ ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους
 مَلَائِكَةُ سَيُرْسِلُ وَ كَثِيرٍ مَجْدٍ وَ قُوَّةٍ
 αὐτοῦ μετὰ σάλπιγγος μεγάλης, καὶ ἐπισυναΐξουσιν τοὺς
 سَيَجْمَعُونَ وَ عَظِيمٍ بوقِ ب - هِ
 32³² ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων ἀπ' ἄκρων
 أَقْصَايِ مِنَ الرِّيحِ الْأَرْبَعِ مِنْ هِ مُخْتَارِي
 οὐρανῶν ἕως τῶν ἄκρων αὐτῶν. Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε
 تَعَلَّمُوا التَّيْنَةَ فَ مِنْ هِ أَقْصَايِ إِلَى السَّمَاوَاتِ
 τὴν παραβολήν· ὅταν ἤδη ὁ κλάδος αὐτῆς γένηται ἀπαλός
 لَيْثًا صَارَ هِ غَصْنٌ قَدْ مَتَى الْمَثَلُ

καὶ τὰ φύλλα ἐκφύη, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος· ³³οὕτως
هكذا الصيف قريب أنه تعلمون أخرجت الأوراق و

καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε πάντα ταῦτα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς
قريب أنه تعلمون هذه كلها رأيتم متى أنتم أيضًا

ἐστιν ἐπὶ θύραις. ³⁴ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ
ينقضي لن أن لكم الحق أبواب على هو

γενεὰ αὕτη ἕως ἂν πάντα ταῦτα γένηται. ³⁵ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ
و السماء تحدث هذه كلها - حتى هذا الجيل

γῇ παρελεύσεται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσιν. ³⁶Περὶ
بشأن تزول لن سي كلمات و ستزولان الأرض

δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ
ولا يعرف لا أحد الساعة و ذلك اليوم لكن

ἄγγελοι τῶν οὐρανῶν οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατὴρ μόνος.
وحده الأب إلا الابن ولا السماوات ملائكة

³⁷ὥσπερ γὰρ αἱ ἡμέραι τοῦ Νῶε, οὕτως ἔσται ἡ παρουσία
مجيء سيكون هكذا نوح أيام لأنه كما

τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. ³⁸ὥς γὰρ ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις
الأيام في كانوا لأنه كما الإنسان ابن

ἐκείναις ταῖς πρὸ τοῦ κατακλυσμοῦ τρώγοντες καὶ πίνοντες,
شاربين و آكلين الطوفان قبل التي تلك

γαμοῦντες καὶ γαμίζοντες, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε εἰς
إلى نوح دخل اليوم الذي فيه إلى مزوجين و متزوجين

τὴν κιβωτόν, ³⁹καὶ οὐκ ἔγνωσαν ἕως ἡλθεν ὁ κατακλυσμὸς
الطوفان جاء حتى عرفوا ما و الفلك

καὶ ἦρεν ἅπαντας, οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ
ابن مجيء أيضًا سيكون هكذا كلهم أخذ و

وأورقت، علمتم أن
الصيف قريب.

³³وكذلك إذا رأيتم
هذا كله، فاعلموا أن

الوقت قريب على
الأبواب. ³⁴الحق
أقول لكم: لن ينقضي

هذا الجيل حتى يتم
هذا كله. ³⁵السما

والأرض تزولان
وكلامي لن يزول.
³⁶أما ذلك اليوم

وتلك الساعة فلا
يعرفهما أحد، لا

ملائكة السماوات ولا
الابن، إلا الأب
وحده. ³⁷وكما حدث

في أيام نوح فكذلك
يحدث عند مجيء

ابن الإنسان. ³⁸كان
الناس في الأيام التي
سبقت الطوفان

يأكلون ويشربون
ويتزأوجون، إلى يوم

دخل نوح الفلك.
³⁹وما كانوا ينتظرون

شيئا، حتى جاء
الطوفان فأغرقهم
كلهم. وهكذا يحدث

عند مجيء ابن

ἀνθρώπου. ⁴⁰τότε δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ, εἷς
 الإنسان: ⁴⁰فيكون رجلان في الحقل.
 واحد الحقل في سيκονان اثنان حينئذ الإنسان
 παραλαμβάνεται καὶ εἷς ἀφίεται. ⁴¹δύο ἀλήθουσai ἐν τῷ
 على إذ تطحنان اثنتان يترك واحد و يؤخذ
 μύλῳ, μία παραλαμβάνεται καὶ μία ἀφίεται. ⁴²γρηγορεῖτε
 اسهروا تترك واحدة و تؤخذ واحدة الرّحى
 οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε ποίᾳ ἡμέρᾳ ὁ κύριος ὑμῶν ἔρχεται.
 يأتيكم ربّ يوم في أيّ تعلمون لا لأنكم إذا
⁴³ἐκεῖνο δὲ γινώσκετε ὅτι εἰ ἦδει ὁ οἰκοδεσπότης ποίᾳ
 في آية ربّ البيت عرف لو أنّه اعلموا و هذا
 φυλακῇ ὁ κλέπτης ἔρχεται, ἐγρηγόρησεν ἂν καὶ οὐκ ἂν
 - ما و - سهر يأتي السارق هجعة
 εἶασεν διορυχθῆναι τὴν οἰκίαν αὐτοῦ. ⁴⁴διὰ τοῦτο καὶ ὑμεῖς
 أنتم أيضا هذا ل بيت أن يُنقب جعل
 γίνεσθε ἔτοιμοι, ὅτι ἡ οὐ δοκεῖτε ὥρα ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
 الإنسان ابن الساعة تخالون لا التي فيها لأنكم مستعدين كونوا
 ἔρχεται. ⁴⁵Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς δοῦλος καὶ φρόνιμος ὃν
 الذي العاقل و العبد الأمين هو إذا من يأتي
 κατέστησεν ὁ κύριος ἐπὶ τῆς οἰκετείας αὐτοῦ τοῦ δοῦναι
 ليعطي له خدّم على السيّد أقام
 αὐτοῖς τὴν τροφήν ἐν καιρῷ; ⁴⁶μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ὃν
 الذي ذلك العبد طوباه حينه في الطعام هم
 ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὐρήσει οὕτως ποιοῦντα. ⁴⁷ἄμην λέγω
 أقول الحق فاعلا هكذا سجد له سيّد إذ أتى
 ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει
 سيقيم له ممتلكات كلها على أن لكم
 جميع أمواله.

αὐτόν. ⁴⁸ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ κακὸς δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ
 قلب في ذلك العبد الرديء قال و إن هـ

αὐτοῦ, Χρονίζει μου ὁ κύριος, ⁴⁹καὶ ἄρξῃται τύπτειν τοὺς
 أن يضرب بدأ و سيبدأ سي يتأخر هـ

συνδούλους αὐτοῦ, ἐσθίῃ δὲ καὶ πίνῃ μετὰ τῶν μεθύοντων,
 السكرين مع يشرب أيضا و يأكل هـ العبيد مع

⁵⁰ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκεῖνου ἐν ἡμέρᾳ ἣ οὐ προσδοκᾷ
 ينتظر لا الذي اليوم في ذلك العبد سيبدأ سيأتي

καὶ ἐν ὥρᾳ ἣ οὐ γινώσκει, ⁵¹καὶ διχοτομήσει αὐτὸν καὶ τὸ
 و هـ سيتمزق فـ يعلم لا التي الساعة في و

μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ὑποκριτῶν θήσει· ἐκεῖ ἔσται ὁ
 سيكون هناك سيجعل المرائين مع هـ نصيب

κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.
 الأسنان صريف و البكاء

25 ¹Τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν δέκα
 سيتمزق السماوات ملكوت سيثبت حينئذ

παρθένους, αἵτινες λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν ἐξῆλθον
 خرجن هن مصابيح إذ أخذن اللواتي عذارى

εἰς ὑπάντησιν τοῦ νυμφίου. ²πέντε δὲ ἐξ αὐτῶν ἦσαν μωραὶ
 جهلات كن هن من و خمس العريس لقاء إلى

καὶ πέντε φρόνιμοι. ³αἱ γὰρ μωραὶ λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας
 مصابيح إذ أخذن الجاهلات فـ عاقلات خمس و

αὐτῶν οὐκ ἔλαβον μεθ' ἑαυτῶν ἔλαιον. ⁴αἱ δὲ φρόνιμοι
 العاقلات و زيتا هن مع أخذن ما هن

ἔλαβον ἔλαιον ἐν τοῖς ἀγγείοις μετὰ τῶν λαμπάδων ἑαυτῶν.
 هن مصابيح مع الأوعية في زيتا أخذن

⁴⁸أما إذا كان هذا
 الخادم شريراً وقال

في نفسه: سيتأخر
 سيدي، ⁴⁹وأخذ

يضرب رفاقه ويأكل
 ويشرب مع
 السكرين، ⁵⁰فيرجع

سيده في يوم لا
 ينتظره وساعة لا
 يعرفها، ⁵¹فيمزقه

تمزيقاً ويجعل مصيره
 مع المنافقين. وهناك
 البكاء
 والأسنان.

٢٥ ^١«ويشبه ملكوت
 السماوات
 عذارى
 حملن

مصابيحهن وخرجن
 للقاء العريس. ^٢وكان
 خمس منهن جاهلات

وخمس عاقلات.
^٣فحملت الجاهلات

مصابيحهن، وما
 أخذن معهن زيتاً.

^٤وأما
 فأخذن مع

مصابيحهن زيتاً في
 وعاء.

⁵ὁ χρόνιζοντος δὲ τοῦ νυμφίου ἐνύσταξαν πᾶσαι καὶ
 وجميعهن نعين العريس و إذ تأخر
 5 وأبطأ العريس، فنعسن جميعاً ونمن.
 ἑκάθευδον. ⁶μέσης δὲ νυκτὸς κραυγὴ γέγονεν, Ἴδοὺ ὁ
 ها حدثت صيحة الليل و في نصف نمن
 6 وعند نصف الليل
 νυμφίος, ἐξέρχεσθε εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ. ⁷τότε ἠγέρθησαν
 فمن حينئذ ه لقاء إلى اخرجن العريس
 7 العريس، فاخرجن للقاءه! فقامت
 πᾶσαι αἱ παρθέναι ἐκεῖναι καὶ ἐκόσμησαν τὰς λαμπάδας
 مصابيح أعدن و أولئك العذارى جميع
 8 العذارى العشر وهن مصابيحهن. فقالت
 αἱ δὲ μωραὶ ταῖς φρονίμοις εἶπαν, Δότε ἡμῖν ἐκ
 من لنا أعطين قلن للعائلات و هـ
 9 تنطفئ. فأجابت
 τοῦ ἐλαίου ὑμῶν, ὅτι αἱ λαμπάδες ἡμῶν σβέννυνται.
 تنطفئ لنا مصابيح لأن كن زيت
 9 العائلات: ربّما لا
 10 ويئسنا هن ذاهبات ليشترين، ولكن،
 10 فذهبن إلى البائعين واشترين حاجتكن.
 ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι λέγουσαι, Μήποτε οὐ μὴ
 لن لعل قائلات العائلات و أجبن
 11 وبعد حين رجعت العذارى الأخرى
 ἀρκέση ἡμῖν καὶ ὑμῖν· πορεύεσθε μάλλον πρὸς τοὺς
 إلى بالأحرى اذهبن لكن و لنا يكفي
 12 افتح لنا! فأجابهن العريس: الحق أقول
 12 لا لكن أقول الحق قال مجيباً و هو لنا افتح
 13 لا لكن أقول الحق قال مجيباً و هو لنا افتح

οἶδα ὑμᾶς. ¹³Γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἶδατε τὴν ἡμέραν
اليوم تعرفون لا لأنكم إذا اسهروا كمن أعرف

οὐδὲ τὴν ὥραν. ¹⁴Ὡς περ γὰρ ἄνθρωπος ἀποδημῶν ἐκάλεσεν
دعا مسافر إنسان لأنه مثل الساعة ولا

τοὺς ἰδίους δούλους καὶ παρέδωκεν αὐτοῖς τὰ ὑπάρχοντα
أموال إليهم سلم و عبيد له

αὐτοῦ, ¹⁵καὶ ᾧ μὲν ἔδωκεν πέντε τάλαντα, ᾧ δὲ δύο, ᾧ δὲ ἓν,
واحدة لآخر اثنتين لآخر و زنت أعطى لواحد و له

ἐκάστῳ κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν, καὶ ἀπεδήμησεν. εὐθέως
في الحال سافر و طاقة له حسب كل واحد

πορευθεὶς ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν ἠργάσατο ἐν αὐτοῖς
ها ب تاجر الذي أخذ الوزنت الخمس لما ذهب

καὶ ἐκέρδησεν ἄλλα πέντε. ¹⁷ὥσαύτως ὁ τὰ δύο ἐκέρδησεν
ربح الاثنتين الذي كذلك خمساً آخر ربح و

ἄλλα δύο. ¹⁸ὁ δὲ τὸ ἓν λαβὼν ἀπελθὼν ὥρυξεν γῆν καὶ
و أرضاً حفر لما مضى الذي أخذ الواحدة و اثنتين آخرين

ἐκρυψεν τὸ ἀργύριον τοῦ κυρίου αὐτοῦ. ¹⁹μετὰ δὲ πολὺν
طويل و بعد له سيد فضة خبأ

χρόνον ἔρχεται ὁ κύριος τῶν δούλων ἐκείνων καὶ συναίρει
يُصفي و أولئك العبيد سيد يجيء زمان

λόγον μετ' αὐτῶν. ²⁰καὶ προσελθὼν ὁ τὰ πέντε τάλαντα
الوزنت الخمس لما دنا و هم مع حساباً

λαβὼν προσήνεγκεν ἄλλα πέντε τάλαντα λέγων, Κύριε, πέντε
خمس يا سيد قائلًا و زنت خمس آخر قدّم الذي أخذ

τάλαντά μοι παρέδωκας· ἴδε ἄλλα πέντε τάλαντα ἐκέρδησα.
ربحت و زنت خمس آخرها سلمت لي و زنت

أعرفكم. ¹³فاسهروا،
إذا، لأنكم لا تعرفون

اليوم ولا الساعة.
¹⁴«ويُسبهُ ملكوتُ

السموات رجلاً أرادَ
السفر، فدعا خدمه

وسلم إليهم أمواله،
¹⁵كل واحد منهم على

قدر طاقته. فأعطى
الأول خمس و زنت

من الفضة، والثاني
و زنتين، والثالث

وزنة واحدة و سافر.
¹⁶فأسرع الذي أخذ

الوزنت الخمس إلى
التجارة بها، فربح

خمس و زنت.
¹⁷وكذلك الذي أخذ

الوزنتين، فربح
و زنتين. ¹⁸وأما الذي

أخذ الوزنة الواحدة،
فذهب و حفر حفرة

في الأرض ودفن مال
سيده. ¹⁹وبعد مدة

طويلة، رجع سيد
هؤلاء الخدم

وحاسبهم. ²⁰فجاء
الذي أخذ الوزنت

الخمس، فدفع خمس
و زنت معها وقال:

يا سيدي، أعطيتني
خمس و زنت، فخذ

خمس و زنت ربحتها.

²¹ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εὐ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ, ἐπὶ
 على أميناً و صالحاً يا عبداً حسناً ء سيد له قال
 ὀλίγα ἢς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἰσελθε εἰς τὴν
 إلى ادخل ساقم لك كثير على أميناً كنت قليل
 χαρὰν τοῦ κυρίου σου. ²²προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὰ δύο τάλαντα
 الوزنتين الاثنتين الذي أيضاً و لما لنا لك سيد فرح
 εἶπεν, Κύριε, δύο τάλαντά μοι παρέδωκας· ἴδε ἄλλα δύο
 اثنتان أخريان ها سلمت لي وزنتين اثنتين يا سيد قال
 τάλαντα ἐκέρδησα. ²³ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εὐ, δοῦλε
 يا عبداً حسناً ء سيد له قال رحبت وزنتان
 ἀγαθὲ καὶ πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα ἢς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε
 لك كثير على أميناً كنت قليل على أميناً و صالحاً
 καταστήσω· εἰσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου.
 لك سيد فرح إلى ادخل ساقم
²⁴προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὸ ἓν τάλαντον εἰληφώς εἶπεν, Κύριε,
 يا سيد قال الذي أخذ الوزن الواحد أيضاً و لما لنا
 ἔγνων σε ὅτι σκληρὸς εἰ ἄνθρωπος, θερίζων ὅπου οὐκ
 ما حيث إذ تحصد إنسان أنت قاس أن لك عرفت
 ἔσπειρας καὶ συνάγων ὅθεν οὐ διεσκόρπισας, ²⁵καὶ φοβηθεὶς
 إذ خفت و بذرت ما من حيث إذ تجمع و زرت
 ἀπελθὼν ἔκρυψα τὸ τάλαντόν σου ἐν τῇ γῇ· ἴδε ἔχεις τὸ
 ما عندك ها الأرض في لك وزنة دفنت لما مضيت
 σόν. ²⁶ἀποκριθεὶς δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ, Πονηρὲ
 شريراً له قال ء سيد و مجيباً لك
 δοῦλε καὶ ὀκνηρέ, ἤδεις ὅτι θερίζω ὅπου οὐκ ἔσπειρα καὶ
 و زرت ما حيث أحصد أني عرفت كسولاً و يا عبداً

²¹فقال له سيد:
 أحسنت، أيها الخادم
 الصالح الأمين! كنت
 أميناً على القليل،
 فسأقيمك على الكثير:
 ادخل نعيم سيدك.
²²وجاء الذي أخذ
 الوزنتين، فقال: يا
 سيدي، أعطيتني
 وزنتين، فخذ معهما
 وزنتين ربحتهما.
²³فقال له سيد:
 أحسنت، أيها الخادم
 الصالح الأمين! كنت
 أميناً على القليل،
 فسأقيمك على الكثير:
 ادخل نعيم سيدك.
²⁴وجاء الذي أخذ
 الوزن الواحد،
 فقال: يا سيد،
 عرفتُك رجلاً قاسياً،
 تحصد حيث لا
 تزرع، وتجمع حيث
 لا تبذر، فخفتُ.
 فذهبتُ ودفنتُ مالك
 في الأرض، وما هو
 مالك.
²⁶فأجابهُ
 سيده: يا لك من
 خادمٍ شريرٍ كسَلان!
 عرفتُني أحصد حيث
 لا أزرع

συνάγω ὅθεν οὐ διεσκόρπισα; ²⁷ ἔδει σε οὖν βαλεῖν τὰ
 أَنْ تَضَعْ إِذَا عَلَيْكَ كَانَ يَجِبُ بَذَرْتُ مَا مِنْ حَيْثُ أَجْمَعُ

ἀργυρία μου τοῖς τραπεζίταις, καὶ ἐλθὼν ἐγὼ ἐκομισάμην ἂν
 - أَسْتَرِدُّ أَنَا لَمَّا أَجِيءُ وَ عِنْدَ الصَّيَارِفَةِ سِي فَضْتِهْ

τὸ ἐμὸν σὺν τόκῳ. ²⁸ ἄρατε οὖν ἀπ' αὐτοῦ τὸ τάλαντον καὶ
 وَ الْوَزْنَةَ هُ مِنْ إِذَا خُذُوا فَائِدَةً مَعَ لِي مَا

δοτε τῷ ἔχοντι τὰ δέκα τάλαντα. ²⁹ τῷ γὰρ ἔχοντι παντὶ
 لِكُلِّ مَنْ لَهُ لِأَنَّهُ الْوَزْنَاتُ الْعَشْرُ لِلَّذِي لَهُ أُعْطُوا

δοθήσεται καὶ περισσευθήσεται, τοῦ δὲ μὴ ἔχοντος καὶ ὁ
 مَا حَتَّى الَّذِي لَهُ لَيْسَ وَ سِيَزَادُ وَ سَيُعْطَى

ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. ³⁰ καὶ τὸν ἀχρεῖον δοῦλον ἐκβάλετε
 اطْرَحُوا الْعَبْدَ الْبَطَالَ وَ هُ مِنْ سِيُوْخَذُ لَهُ

εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ
 وَ الْبَكَاءُ سَيَكُونُ هُنَاكَ الْخَارِجِيَّةُ الظُّلْمَةُ إِلَى

βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. ³¹ Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
 الْإِنْسَانِ ابْنُ جَاءَ وَ مَتَى الْإِنْسَانِ صَرِيفُ

ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι μετ' αὐτοῦ, τότε
 حِينَئِذٍ هُ مَعَ الْمَلَائِكَةِ جَمِيعُ وَ هُ مَجْدٍ فِي

καθήσει ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ. ³² καὶ συναχθήσονται
 سَتَجْمَعُ وَ هُ مَجْدٍ عَرْشٍ عَلَى سَيَجْلِسُ

ἐμπροσθεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἀφορίσει αὐτοὺς ἀπ'
 عَنْ هُمْ سَيَفْصَلُ وَ الْأَمَمُ جَمِيعُ هُ أَمَامَ

ἀλλήλων, ὥσπερ ὁ ποιμὴν ἀφορίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ τῶν
 عَنْ الْخِرَافِ يَقْصَلُ الرَّاعِي كَمَا بَعْضُهُمْ بَعْضًا

ἐρίφων, ³³ καὶ στήσει τὰ μὲν πρόβατα ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, τὰ δὲ
 وَ هُ يَمِينٍ عَنْ الْخِرَافِ - سَيَقِيمُ وَ الْجِدَاءُ

وَأَجْمَعُ حَيْثُ لَا
²⁷ أَبْذُرُ، فَكَانَ عَلَيْكَ

أَنْ تَضَعَ مَالِي عِنْدَ
 الصَّيَارِفَةِ، وَكُنْتُ فِي
 عَوْدَتِي أَسْتَرِدُّهُ مَعَ
²⁸ الْفَائِدَةِ. وَقَالَ

لَخْدَمِهِ: خُذُوا مِنْهُ
 الْوَزْنَةَ وَادْفَعُوهَا إِلَى
 صَاحِبِ الْوَزْنَاتِ
 الْعَشْرِ، ²⁹ لِأَنَّ مَنْ

كَانَ لَهُ شَيْءٌ، يَزَادُ
 فَيَفِيضُ. وَمَنْ لَا شَيْءَ
 لَهُ، يُؤْخَذُ مِنْهُ حَتَّى
³⁰ الَّذِي لَهُ. وَهَذَا

الْخَادِمُ الَّذِي لَا نَفْعَ
 مِنْهُ، اطْرَحُوهُ خَارِجًا
 فِي الظَّلامِ. فَهُنَاكَ
 الْبَكَاءُ وَصَرِيفُ
 الْأَسْنَانِ. ³¹ «وَمَتَى

جَاءَ ابْنُ الْإِنْسَانِ فِي
 مَجْدِهِ، وَمَعَهُ جَمِيعُ
 مَلَائِكَتِهِ يَجْلِسُ عَلَى
 عَرْشِهِ الْمَجِيدِ،

³² وَتَحْتَشِدُ أَمَامَهُ
 جَمِيعُ الشُّعُوبِ،
 فَيُفَرِّزُ بَعْضَهُمْ عَنْ
 بَعْضٍ، مِثْلَمَا يُفَرِّزُ

الرَّاعِي الْخِرَافَ عَنْ
 الْجِدَاءِ، ³³ فَيَجْعَلُ
 الْخِرَافَ عَنْ يَمِينِهِ

ἐρίφια ἐξ εὐωνύμων. ³⁴ τότε ἐρεῖ ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν
يَمِينٍ عَنْ الَّتِيْنَ الْمَلِكُ سَيَقُولُ حِينَئِذٍ شَمَالٍ عَنْ الْجَدَاءِ

والجداء عن شماله.
³⁴ ويقول الملك للذين

αὐτοῦ, Δεῦτε οἱ εὐλογημένοι τοῦ πατρός μου, κληρονομήσατε
رَثُوا سِي أَبِ يَا مُبَارَكِي تَعَالَوْا هـ

عن يميني: تعالوا،
يا مَنْ بَارَكُهُمْ أَبِي،

τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.
الْعَالَمِ إِنْشَاءٍ مِنْذُ الْمَلَكُوتِ لَكُمْ الَّذِي أُعِدَّ

رَثُوا الْمَلَكُوتَ الَّذِي
مَهْيَأَ لَكُمْ مِنْذُ إِنْشَاءِ

³⁵ ἐπείνασα γὰρ καὶ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν, ἐδίψησα καὶ
فَ عَطِشْتُ لَأَكُلَ لِي أُعْطِيتُمْ فَ لَأَنِّي جُعْتُ

الْعَالَمِ،
³⁵ لَأَنِّي جُعْتُ فَاطْعَمْتُمُونِي،

ἐποτίσατέ με, ξένος ἦμην καὶ συνηγάγετέ με, ³⁶ γυμνὸς καὶ
فَ غُرْيَانًا نِي أَوَيْتُمْ فَ كُنْتُ غُرْيَانًا نِي سَقَيْتُمْ

وَعَطِشْتُ فَسَقَيْتُمُونِي،
وَكُنْتُ غُرْيَانًا

περιβάλατέ με, ἡσθένησα καὶ ἐπεσκέψασθέ με, ἐν φυλακῇ
سَجَنٍ فِي نِي زُرْتُمْ فَ مَرِيضًا نِي كَسَوْتُمْ

فَكَسَوْتُمُونِي، وَمَرِيضًا
فَزُرْتُمُونِي، وَسَجِيئًا

ἦμην καὶ ἤλθατε πρὸς με. ³⁷ τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ οἱ
هـ سَيَجِيبُونَ حِينَئِذٍ سِي إِلَى أَتَيْتُمْ فَ كُنْتُ

فَجِئْتُ إِلَيَّ.
³⁷ فَيُجِيبُهُ الصَّالِحُونَ:

δίκαιοι λέγοντες, Κύριε, πότε σε εἶδομεν πεινῶντα καὶ
فَ جَائِعًا رَأَيْنَا لَكَ مَتَى يَا رَبُّ قَاتِلِينَ الْإِبْرَارَ

يَا رَبُّ، مَتَى رَأَيْنَاكَ
جُوعَانًا فَاطْعَمْنَاكَ؟ أَوْ

ἐθρέψαμεν, ἢ διψῶντα καὶ ἐποτίσαμεν; ³⁸ πότε δέ σε εἶδομεν
رَأَيْنَا لَكَ وَ مَتَى سَقَيْنَا فَ عَطْشَانًا أَوْ أَطْعَمْنَا

أَوْ غُرْيَانًا فَآوَيْنَاكَ؟ أَوْ

ξένον καὶ συνηγάγομεν, ἢ γυμνὸν καὶ περιβάλομεν; ³⁹ πότε
مَتَى كَسَوْنَا فَ غُرْيَانًا أَوْ آوَيْنَا فَ غُرْيَانًا

وَمَتَى رَأَيْنَاكَ
³⁸ وَمَتَى رَأَيْنَاكَ

δέ σε εἶδομεν ἀσθενοῦντα ἢ ἐν φυλακῇ καὶ ἤλθομεν πρὸς σε;
لَكَ إِلَى أَتَيْنَا فَ سَجَنٍ فِي أَوْ مَرِيضًا رَأَيْنَا لَكَ وَ

غُرْيَانًا فَكَسَوْنَاكَ؟
³⁹ وَمَتَى رَأَيْنَاكَ

⁴⁰ καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς ἐρεῖ αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
لَكُمْ أَقُولُ الْحَقَّ لَهُمْ سَيَقُولُ الْمَلِكُ مُجِيبًا وَ

مَرِيضًا أَوْ سَجِيئًا
فَزُرْنَاكَ؟ ⁴⁰ فَيُجِيبُهُمُ

ἐφ' ὅσον ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν μου τῶν
سِي مِنْ إِخْوَةٍ هَؤُلَاءِ لَوَاحِدٍ عَمِلْتُمْ بِمَا أَنْكُمْ

الْمَلِكُ: الْحَقُّ أَقُولُ
لَكُمْ: كُلُّ مَرَّةٍ عَمِلْتُمْ

هَذَا لَوَاحِدٍ مِنْ إِخْوَتِي

هَؤُلَاءِ

ἐλαχίστων, ἐμοὶ ἐποιήσατε. ⁴¹ Τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐξ
عن للذين أيضًا سيقول ثم عملتم لي الصغار

εὐωνύμων, Πορεύεσθε ἀπ' ἐμοῦ οἱ κατηραμένοι εἰς τὸ πῦρ τὸ
النار إلى يا ملاحين سي عن اذهبوا شمال

αἰώνιον τὸ ἡτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις
لِمَلَكَةِ و لِبَلِيس التي أعدت الأبدية

αὐτοῦ. ⁴² ἐπέινασα γὰρ καὶ οὐκ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν, ἐδίψησα
عطشْتُ لَأَكُلَ لِي أُعْطِيتُ مَا فَ لَأَنِي جُعْتُ هـ

καὶ οὐκ ἐποτίσατέ με, ⁴³ ξένος ἦμην καὶ οὐ συνηγάγετέ με,
لِي أَوَيْتُمْ مَا فَ كُنْتُ غَرِيبًا لِي سَقِيتُمْ مَا فَ

γυμνός καὶ οὐ περιεβάλετέ με, ἀσθενής καὶ ἐν φυλακῇ καὶ
فَ سَجَنَ فِي و مَرِيضًا لِي كَسَوْتُمْ مَا فَ غَرِيبًا

οὐκ ἐπεσκέψασθέ με. ⁴⁴ τότε ἀποκριθήσονται καὶ αὐτοὶ
هُمْ أَيْضًا سَيَجِيبُونَ حِينَئِذٍ لِي زُرْتُمْ مَا

λέγοντες, Κύριε, πότε σε εἶδομεν πεινῶντα ἢ διψῶντα ἢ
أَوْ عَطْشَانٌ أَوْ جَائِعًا رَأَيْنَاكَ مَتَى يَا رَبُّ قَائِلِينَ

ξένον ἢ γυμνὸν ἢ ἀσθενῆ ἢ ἐν φυλακῇ καὶ οὐ διηκονησάμεν
خَدَمْنَا مَا و سَجَنَ فِي أَوْ مَرِيضًا أَوْ غَرِيبًا

σοι; ⁴⁵ τότε ἀποκριθήσεται αὐτοῖς λέγων, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
لَكُمْ أَقُولُ الْحَقَّ قَائِلًا هُمْ سَيَجِيبُ حِينَئِذٍ لَكَ

ἐφ' ὅσον οὐκ ἐποιήσατε ἐν τούτων τῶν ἐλαχίστων, οὐδὲ
فَمَا الصَّغَارِ مِنْ هَؤُلَاءِ لَوَاحِدٍ عَمِلْتُمْ مَا بِمَا أَنْكُمْ

ἐμοὶ ἐποιήσατε. ⁴⁶ καὶ ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν
عَذَابٍ إِلَى هَؤُلَاءِ سَيَذْهَبُونَ فَ عَمِلْتُمْ لِي

αἰώνιον, οἱ δὲ δίκαιοι εἰς ζωὴν αἰώνιον.
أَبَدِيَّةٌ إِلَى الْآبَرَارِ و أَبَدِي

الصَّغَارِ. فلي
عَمِلْتُمُوهُ! ⁴¹ ثُمَّ يَقُولُ

لِلَّذِينَ عَنْ شِمَالِهِ:
ابْتَعِدُوا عَنِّي، يَا

مَلَاعِينَ، إِلَى النَّارِ
الْأَبَدِيَّةِ الْمُهَيَّاةِ لِلْبَلِيسِ

وَأَعْوَانِهِ: ⁴² لَأَنِّي
جُعْتُ فَمَا

أُطْعِمْتُمُونِي، وَعَطِشْتُ
فَمَا سَقَيْتُمُونِي،

⁴³ وَكُنْتُ غَرِيبًا فَمَا
آوَيْتُمُونِي، وَغَرِيبًا

فَمَا كَسَوْتُمُونِي،
وَمَرِيضًا وَسَجِيئًا فَمَا

زُرْتُمُونِي. ⁴⁴ فَيُجِيبُهُ
هَؤُلَاءِ: يَا رَبُّ، مَتَى

رَأَيْنَاكَ جَوْعَانًا أَوْ
عَطْشَانًا، غَرِيبًا أَوْ

غَرِيبًا، مَرِيضًا أَوْ
سَجِيئًا، وَمَا

أَسْعَفْنَاكَ? ⁴⁵ فَيُجِيبُهُمُ
الْمَلِكُ: الْحَقُّ أَقُولُ

لَكُمْ: كُلُّ مَرَّةٍ مَا
عَمِلْتُمْ هَذَا لِوَاحِدٍ مِنْ

إِخْوَتِي هَؤُلَاءِ الصَّغَارِ،
فَلِي مَا عَمِلْتُمُوهُ.

⁴⁶ فَيَذْهَبُ هَؤُلَاءِ إِلَى
الْعَذَابِ الْآبَدِيِّ،

وَالصَّالِحُونَ إِلَى الْحَيَاةِ
الْأَبَدِيَّةِ.

26 ¹Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς πάντας τοὺς λόγους
الكلمات كلها يسوع أنتم لما حدث و

τούτους, εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ²Οἶδατε ὅτι μετὰ δύο
اثنتين بعد أنه تعلمون هـ لتلاميذ قال هذه

ἡμέρας τὸ πάσχα γίνεται, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
الإنسان ابن و يكون الفصح يومين

παραδίδεται εἰς τὸ σταυρωθῆναι. ³Τότε συνήχθησαν οἱ
اجتمعوا حينئذ أن يصلب لأجل يسلم

ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ
دار في الشعب شيوخ و رؤساء الكهنة

ἀρχιερέως τοῦ λεγομένου Καϊάφα ⁴καὶ συνεβουλευσαντο ἵνα
كي تشاوروا و قيافا المدعو رئيس الكهنة

τὸν Ἰησοῦν δόλω κρατήσωσιν καὶ ἀποκτείνωσιν. ⁵ἔλεγον δέ,
و كانوا يقولون يقتلوا و يسلموا بحيلة يسوع

Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, ἵνα μὴ θόρυβος γένηται ἐν τῷ λαῷ. ⁶Τοῦ
الشعب في يحدث اضطراب لا كي العيد في لا

δὲ Ἰησοῦ γενομένου ἐν Βηθανίᾳ ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ
سمعان بيت في بيت عنيا في إذ كان يسوع و

λεπροῦ, ⁷προσῆλθεν αὐτῷ γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου
طيب قارورة إذ معها امرأة إليه دنت الأبرص

βαρυτίμου καὶ κατέχεεν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἀνακειμένου.
وهو متكئ هـ رأس على سكبت و ثمين جدا

⁸ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἠγανάκτησαν λέγοντες, Εἰς τί ἡ
ماذا لـ قائلين استأوا التلاميذ و لما رأوا

ἀπώλεια αὕτη; ⁹ἐδύνατο γὰρ τοῦτοπραθῆναι πολλοῦ καὶ
و بكثير أن يباع هذا لأنه كان يمكن هذا الإغلاف

٢٦ ولما أنتم يسوع
هذا الكلام كله، قال

²لتلاميذه: «تعرفون
أن الفصح يقع بعد
يومين، وفيه يسلم
ابن الإنسان ليصلب».

³واجتمع في ذلك
الحين رؤساء الكهنة
وشيوخ الشعب في دار

قيافا رئيس الكهنة،
⁴وتشاوروا ليسلكوا
يسوع بحيلة ويقتلوه.

⁵ولكنهم قالوا: «لا
نفعل هذا في العيد،
إثلاً يحدث اضطراب
في الشعب». ⁶وبينما

يسوع في بيت عنيا
عند سمعان الأبرص،
⁷دنت منه امرأة
تحمل قارورة طيب

غالي الثمن، فسكبته
على رأسه وهو يتناول
الطعام. ⁸فلما رأى

التلاميذ ما عملت،
استأوا وقالوا: «ما
هذا الإسراف؟» ⁹كان

يمكن أن يباع غاليا،
ويوزع ثمنه على

δοθῆναι πτωχοῖς. ¹⁰ γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τί
 لماذا لهم قال يسوع و لما علم الفقراء ان يعطى

κόπους παρέχετε τῇ γυναικί; ἔργον γὰρ καλὸν ἡργάσατο εἰς
 ل عملت صالحا لأنه عملا للمرأة تسببون مضايقات

ἐμέ· ¹¹ πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ
 و أنا كم معكم الفقراء لأنه كل حين معي

οὐ πάντοτε ἔχετε· ¹² βαλοῦσα γὰρ αὕτη τὸ μύρον τοῦτο ἐπὶ
 على هذا الطيب هي لأنه إذ سكبت معكم كل حين ما

τοῦ σώματός μου πρὸς τὸ ἐνταφιάσαι με ἐποίησεν. ¹³ ἁμὴν
 الحق فعلت أنا أن أدفن لأجل سي جسد

λέγω ὑμῖν, ὅπου ἂν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο ἐν ὅλῳ
 كله في هذا الإنجيل يكرز - حيثما لكم أقول

τῷ κόσμῳ, λαληθήσεται καὶ ὁ ἐποίησεν αὕτη εἰς μνημόσυνον
 ذكر لي هي فعلت بما أيضا سيخبر العالم

αὐτῆς. ¹⁴ Τότε πορευθεὶς εἰς τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Ἰούδας
 يهوذا الذي يدعى من الاثني عشر واحد لما ذهب حينئذ لها

Ἰσκαριώτης, πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς ¹⁵ εἶπεν, Τί θέλετέ μοι
 لي تريدون ماذا قال رؤساء الكهنة إلى الإسخريوطي

δοῦναι, καὶ γὰρ ὑμῖν παραδώσω αὐτόν; οἱ δὲ ἔστησαν αὐτῷ
 له أعدوا و هم ه سألهم إليكم وأنا أن تعطوا

τριάκοντα ἀργύρια. ¹⁶ καὶ ἀπὸ τότε ἐζήτει εὐκαιρίαν ἵνα
 كي فرصة راح يطلب حينه من و فضة ثلاثين

αὐτόν παραδῶ. ¹⁷ Τῇ δὲ πρώτῃ τῶν ἁζύμων προσήλθον οἱ
 دنوا أيام الفطير في أول و يسلم ه

μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ λέγοντες, Ποῦ θέλεις ἐτοιμάσωμέν σοι
 لك أن نعد تريد أين قائلين إلي يسوع التلاميذ

¹⁰ الفقراء! فعرّف

يسوع وقال لهم:

«لماذا تُزعجون هذه

المرأة؟ فهي فعلت لي

عملاً صالحاً.

¹¹ فالفقراء عندكم في

كل حين، وأنا أنا

فلا أكون في كل حين

عندكم. ¹² وإذا كانت

سكبت هذا الطيب

على جسدي، فلتهيئته

للدفن. ¹³ الحق أقول

لكم: أينما تُعلن هذه

البشارة في العالم كله،

يُحدث أيضاً بعملها

هذا، إحياء لذكرها.»

¹⁴ وفي ذلك الوقت

ذهب أحد التلاميذ

الاثني عشر، وهو

يهوذا الملقب

بالإسخريوطي، إلى

رؤساء الكهنة ¹⁵ وقال

لهم: «ماذا تُعطوني

لأسلم إليكم يسوع؟»

فوعده بثلاثين من

الفضة. ¹⁶ وأخذ يهوذا

من تلك الساعة

يترقب الفرصة ليسلم

يسوع. ¹⁷ وفي أول يوم

من عيد الفطير، جاء

التلاميذ إلى يسوع

وقالوا له: «أين تريد

أن نهيئ لك

φαγεῖν τὸ πάσχα; ¹⁸ὁ δὲ εἶπεν, Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν πρὸς
إلى المدينة إلى اذهبوا قال و هو الفصح لتأكل

τὸν δεῖνα καὶ εἶπατε αὐτῷ, Ὁ διδάσκαλος λέγει, Ὁ καιρὸς
وقت يقول المعلم له قولوا و فلان

μου ἐγγύς ἐστιν, πρὸς σέ ποιῶ τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν
تلاميذ مع الفصح أصنع لك عند هو قريب في

μου. ¹⁹καὶ ἐποίησαν οἱ μαθηταὶ ὡς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ
هم أمر كما التلاميذ صنعوا و في

Ἰησοῦς καὶ ἡτοιμάσαν τὸ πάσχα. ²⁰Οψίας δὲ γενομένης
لمّا صار و مساء الفصح أعدوا و يسوع

ἀνέκειτο μετὰ τῶν δώδεκα. ²¹καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν εἶπεν,
قال هم بينما يأكلون و الاثني عشر مع راحيتك

Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἰς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με. ²²καὶ
و نبي سيسلمكم من واحد أن لكم أقول الحق

λυπούμενοι σφόδρα ἤρξαντο λέγειν αὐτῷ εἰς ἕκαστος, Μήτι
هل واحدا فواحدا له أن يقولوا ابتدأوا جدا حزنين

ἐγὼ εἰμι, κύριε; ²³ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ὁ ἐμβάψας μετ'
مع الذي غمس قال مجيبا و هو يأسد هو أنا

ἐμοῦ τὴν χεῖρα ἐν τῷ τρυβλίῳ οὗτός με παραδώσει. ²⁴ὁ μὲν
- سيسلمني هذا الصحن في اليد في

υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ,
هو بشأن كتب كما يمضي الإنسان ابن

οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
الإنسان ابن الذي به لذلك الإنسان و ويل

παραδίδοται· καλὸν ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος
الإنسان ولد ما لو له كان خيرا يسلم

عشاء الفصح؟
¹⁸فأجابهم: «إذهبوا

إلى فلان في المدينة
وقولوا له: يقول المعلم: جاءت

ساعتي، وسأتناول
عشاء الفصح في بيتك مع تلاميذي».
¹⁹فعمل

التلاميذ ما أمرهم به
يسوع وهياوا عشاء الفصح. وفي المساء،
²⁰جلس يسوع للطعام

مع تلاميذه الاثني عشر. وبينما هم
يأكلون، قال يسوع:

«الحق أقول لكم: واحد منكم سيسلمني».
²²فحزن

التلاميذ كثيرا وأخذوا يسألونه، واحدا
واحدا: «هل أنا هو،

يا سيّد؟»
²³فأجابهم: «من يغمس خبزه في الصحن معي هو الذي سيسلمني».
²⁴فابن

الإنسان سيموت كما جاء عنه في الكتاب، ولكن الويل لمن يسلم ابن الإنسان! كان

خيرا له أن لا يولد».

ἐκεῖνος. ²⁵ ἀποκριθεὶς δὲ Ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτὸν εἶπεν,
 قال له الذي يُسلم يهوذا و مُحبياً ذلك

Μήτι ἐγὼ εἰμι, ῥαββί; λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶπας. ²⁶ Ἐσθιόντων
 بينما يأكلون قلتَ أنتَ له يقولُ يا مُعلِّمُ هو أنا هل

δὲ αὐτῶν λαβὼν ὁ Ἰησοῦς ἄρτον καὶ εὐλογήσας ἔκλασεν καὶ
 و كَسَرَ لَمَّا بَارَكَ و خُبِزًا يسوعُ لَمَّا أَخَذَ هُم و

δοὺς τοῖς μαθηταῖς εἶπεν, Λάβετε φάγετε, τοῦτό ἐστιν τὸ
 هو هذا كُلُوا خُذُوا قَالَ لِلتَّلَامِيذِ لَمَّا أُعْطِيَ

σῶμά μου. ²⁷ καὶ λαβὼν ποτήριον καὶ εὐχαριστήσας ἔδωκεν
 أعطى لَمَّا شَكَرَ و كَاسًا لَمَّا أَخَذَ و سِي جَسَدِ

αὐτοῖς λέγων, Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες, ²⁸ τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ
 هو لَأَنَّ هذا جَمِيعُكُمْ ههـا مِنْ اشْرَبُوا قَاتِلًا لَهُم

αἵμά μου τῆς διαθήκης τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυννόμενον εἰς
 لِي الذي يُسْفِكُ كَثِيرِينَ لِأَجْلِ للعهدِ سِي نَم

ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. ²⁹ λέγω δὲ ὑμῖν, οὐ μὴ πίνω ἅπ' ἄρτι ἐκ
 مِنْ الْآنَ مِنْذُ أَشْرَبَ لَنَ لَكُمْ و أَقُولُ خَطَايَا غُفْرَانِ

τούτου τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης
 ذَلِكَ الْيَوْمِ إِلَى الْكَرْمَةِ نَتَاجِ هذا

ὅταν αὐτὸ πίνω μεθ' ὑμῶν καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρός
 أَبِ مَلَكُوتٍ فِي جَدِيدًا كُمْ مَعَ أَشْرَبَ هـ حِينَ

μου. ³⁰ Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἑλαιῶν.
 الْزَيْتُونِ جَبَلٍ إِلَى خَرَجُوا لَمَّا سَبَّحُوا و سِي

³¹ Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πάντες ὑμεῖς
 أَنْتُمْ كُلُّكُمْ يسوعُ لَهُم يَقُولُ حِينِذِ

σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ, γέγραπται
 كُتِبَ هَذِهِ اللَّيْلَةَ فِي سِي فِي سَتَشْكُونُ

²⁵ فسأله يهوذا الذي
 سئِلسَلُهُ: «هل أنا

هو، يا مُعلِّمُ؟»
 فَأَجَابَهُ يَسُوعُ: «أنتَ

قلتَ». ²⁶ وَبَيْنَمَا هُم
 يَأْكُلُونَ، أَخَذَ يَسُوعُ

خُبْزًا وَبَارَكَ وَكَسَرَهُ
 وَنَوَّلَ تَلَامِيذَهُ وَقَالَ:

«خُذُوا كُلُوا، هذا هو
 جَسَدِي». ²⁷ وَأَخَذَ

كَاسًا وَشَكَرَ وَنَوَّلَهُم
 وَقَالَ: «اشْرَبُوا مِنْهَا

كُلُّكُمْ». ²⁸ هذا هو
 دَمِي، دَمُ الْعَهْدِ الَّذِي

يُسْفِكُ مِنْ أَجْلِ أَنْاسٍ
 كَثِيرِينَ. لِيُغْفَرَ

الْخَطَايَا. ²⁹ أَقُولُ
 لَكُمْ: لَا أَشْرَبُ بَعْدَ

الْيَوْمِ مِنْ عَصِيرِ
 الْكَرْمَةِ هَذَا، حَتَّى

يَجِيءَ يَوْمٌ فِيهِ أَشْرَبُهُ
 مَعَكُمْ جَدِيدًا فِي

مَلَكُوتِ أَبِي». ³⁰ ثُمَّ
 سَبَّحُوا وَخَرَجُوا إِلَى

جَبَلِ الزَّيْتُونِ. ³¹
 وَقَالَ لَهُمُ يَسُوعُ:

«فِي هَذِهِ اللَّيْلَةِ
 سَتَتْرَكُونِي كُلُّكُمْ.

فَالْكِتَابُ يَقُولُ:

γάρ, Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ διασκορπισθήσονται τὰ
 سَتُبَدُّ فَالرَّاعِي سَأَضْرِبُ لِأَنَّهُ

πρόβατα τῆς ποιμένης. ³²μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆναί με προάξω ὑμᾶς
 كُمْ سَأَسْبِقُ أَنَا أَنْ أَقُومَ وَ بَعْدَ الرِّعْيَةِ خِرَافُ

εἰς τὴν Γαλιλαίαν. ³³ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Εἰ
 لَوْ لَهُ قَالَ بُطْرُسُ وَ مُجِيبًا الْجَلِيلِ إِلَى

πάντες σκανδαλισθήσονται ἐν σοί, ἐγὼ οὐδέποτε
 لَنْ أَنَا لَكَ فِي سَيَشْكُونَ الْجَمِيعُ

σκανδαλισθήσομαι. ³⁴εἶπε αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω σοι
 لَكَ أَقُولُ الْحَقُّ يَسُوعُ لَهُ قَالَ أَشْكُكَ

ὅτι ἐν ταύτῃ τῇ νυκτὶ πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρίς
 ثَلَاثًا أَنْ يَصِيحَ دِيكَ قَبْلَ اللَّيْلَةِ هَذِهِ فِي إِنَّهُ

ἀπαρνήσῃ με. ³⁵λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος, Καὶν δέη με σὺν σοι
 لَكَ مَعَ أَنَا وَجِبَ وَإِنْ بُطْرُسُ لَهُ يَقُولُ نِي سَتُنْكِرُ

ἀποθανεῖν, οὐ μὴ σε ἀπαρνήσομαι. ὁμοίως καὶ πάντες οἱ
 كُلُّهُمْ أَيْضًا هَكَذَا أَنْكَرَ لَكَ لَنْ أَنْ أَمُوتَ

μαθηταὶ εἶπαν. ³⁶Τότε ἔρχεται μετ' αὐτῶν ὁ Ἰησοῦς εἰς
 إِلَى يَسُوعَ — هُمْ مَعَ يَأْتِي حِينُنْ قَالُوا التَّلَامِيذُ

χωρίον λεγόμενον Γεθσημανί καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς,
 لِلتَّلَامِيذِ يَقُولُ وَ جِثْسِمَانِي مَدْعُوَ مَوْضِعِ

Καθίσατε αὐτοῦ ἕως οὗ ἀπελθὼν ἐκεῖ προσεύξωμαι. ³⁷καὶ
 وَأَصْلِي هُنَاكَ ذَاهِبًا أَنْ إِلَى هُنَا اجْلِسُوا

παραλαβὼν τὸν Πέτρον καὶ τοὺς δύο υἱοὺς Ζεβεδαίου ἤρξατο
 بَدَأَ زَبْدِي ابْنِي الْاِثْنَيْنِ وَ بُطْرُسُ لَمَّا أَخَذَ

λυπεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν. ³⁸τότε λέγει αὐτοῖς, Περίλυπός
 حَزِينَةٌ جَدًّا لَهُمْ يَقُولُ حِينُنْ أَنْ يَكْتَنِبُ وَ أَنْ يَحْزَنَ

سَأَضْرِبُ الرَّاعِي.
 فَتَتَبَدُّ خِرَافُ

³²وَلَكِنْ بَعْدَ
 قِيَامَتِي مِنْ بَيْنِ
 الْأَمْوَاتِ أَسْبِقُكُمْ إِلَى

الْجَلِيلِ. ³³فَقَالَ
 بُطْرُسُ: «لَوْ تَرَكُوكَ

كُلُّهُمْ، فَأَنَا لَنْ
 أَتْرُكَكَ.» ³⁴فَقَالَ لَهُ

يَسُوعُ: «الْحَقُّ أَقُولُ
 لَكَ: فِي هَذِهِ اللَّيْلَةِ،

قَبْلَ أَنْ يَصِيحَ الدِّيكُ،
 تُنْكِرُنِي ثَلَاثَ

مَرَّاتٍ.» ³⁵فَأَجَابَهُ
 بُطْرُسُ: «لَا أَنْكَرُكَ

وَإِنْ كَانَ عَلَيَّ أَنْ
 أَمُوتَ مَعَكَ.» وَهَكَذَا

قَالَ التَّلَامِيذُ كُلُّهُمْ.
³⁶ثُمَّ جَاءَ يَسُوعُ مَعَ

تِلَامِيذِهِ إِلَى مَوْضِعٍ
 اسْمُهُ جِثْسِمَانِي،

فَقَالَ لَهُمْ: «أَقْعِدُوا
 هُنَا، حَتَّى أَذْهَبَ

وَأَصْلِي هُنَاكَ.» ³⁷وَأَخَذَ مَعَهُ بُطْرُسُ

وَابْنِي زَبْدِي، وَبَدَأَ
 يَشْعُرُ بِالْحُزْنِ

³⁸وَالْكَاتِبَةِ. فَقَالَ لَهُمْ:

ἐστιν ἡ ψυχὴ μου ἕως θανάτου· μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε
اسهروا و هُنا امكثوا الموت حتّى ي نفس هي

μετ' ἐμοῦ. ³⁹ καὶ προελθὼν μικρὸν ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον
وجهه على خرّ قليلاً لما تقدّم و سي مع

αὐτοῦ προσευχόμενος καὶ λέγων, Πάτερ μου, εἰ δυνατόν
ممكن إنّ سي يا أب قائلاً و مُصلّيًا هـ

ἐστιν, παρελθάτω ἀπ' ἐμοῦ τὸ ποτήριον τοῦτο· πλην οὐχ ὥς
كما لا لكن هذه الكأس سي عن لتعبّر هو

ἐγὼ θέλω ἀλλ' ὥς σύ. ⁴⁰ καὶ ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ
فـ التلاميذ إلى يأتي و أنت كما بل أريد أنا

εὐρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ, Οὕτως
أهكذا لبطرس يقول و نيامًا هم يجذ

οὐκ ἰσχύσατε μίαν ὥραν γρηγορῆσαι μετ' ἐμοῦ; ⁴¹ γρηγορεῖτε
اسهروا سي مع أن تسهروا ساعة واحدة قوينّ ما

καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν· τὸ μὲν
من جهة تجربة في تدخلوا لا كي صلّوا و

πνεῦμα πρόθυμον ἢ δὲ σὰρξ ἀσθενής. ⁴² πάλιν ἐκ δευτέρου
ثانية من جديد ضعيف الجسد لكن تشيط الروح

ἀπελθὼν προσηύξατο λέγων, Πάτερ μου, εἰ οὐ δύναται τοῦτο
هذه يمكن لا إذا سي يا أب قائلاً صلّي لما ابتعد

παρελθεῖν ἂν μὴ αὐτὸ πίνω, γεννηθήτω τὸ θέλημά σου. ⁴³ καὶ
و ك مشيئة لتكن أشربها إلا أن أن تعبّر

ἐλθὼν πάλιν εὗρεν αὐτοὺς καθεύδοντας, ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ
هم لأنه كانت نيامًا هم وجد من جديد لما جاء

ὀφθαλμοὶ βεβαρημένοι. ⁴⁴ καὶ ἀφείς αὐτοὺς πάλιν ἀπελθὼν
لما ابتعد من جديد هم لما ترك و متقلّة أعين

«نفسى حزينّة حتّى الموت. انتظروا هُنا

واسهروا معي». ³⁹ وأبتعد عنهم قليلاً

وارثى على وجهه وصلى فقال: «إنّ

أمكن يا أبى، فلتعبّر عني هذه الكأس.

ولكن لا كما أنا أريد، بل كما أنت تريد».

⁴⁰ ورجع إلى التلاميذ فوجدهم نيامًا، فقال

لبطرس: «أهكذا لا تقدرون أن تسهروا

معى ساعة واحدة؟» ⁴¹ إسهروا وصلّوا لئلاّ

تقعوا في التجربة. الروح راجية، ولكنّ

الجسد ضعيف». ⁴² وأبتعد ثانية

وصلى، فقال: «يا أبى، إذا كان لا

يمكن أن تعبّر عني هذه الكأس. إلا أن

أشربها، فلتكن مشيئتك».

⁴³ ثمّ رجع فوجدهم نيامًا، لأنّ

الاعاس أثقل جفونهم. ⁴⁴ فتركهم وعاد

προσηύξατο ἐκ τρίτου τὸν αὐτὸν λόγον εἰπὼν πάλιν. ⁴⁵τότε
حينئذٍ من جديدٍ قائلًا الكلمة نفسها ^{ثالثة} صلي

ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ λέγει αὐτοῖς, Καθεύδετε τὸ
ناموا لهم يقول و التلاميذ إلى يأتي

λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε· ἰδοὺ ἡγγικεν ἡ ὥρα καὶ ὁ υἱὸς τοῦ
ابن و الساعة اقتربت ها استريحوا و أخيرًا

ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἁμαρτωλῶν. ⁴⁶ἐγείρεσθε
قوموا خاطنين أيدي إلى يسلم الإنسان

ἄγωμεν· ἰδοὺ ἡγγικεν ὁ παραδιδούς με. ⁴⁷Καὶ ἔτι αὐτοῦ
هو بعد و مني الذي يسلم اقتربت ها ننصرف

λαλοῦντος ἰδοὺ Ἰούδας εἰς τῶν δώδεκα ἦλθεν καὶ μετ' αὐτοῦ
هُ مع و جاء من الاثني عشر واحد يهوذا ها متكلّم

ὄχλος πολὺς μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων ἀπὸ τῶν ἀρχιερέων
رؤساء الكهنة من عند عصي و سيوف مع كثير جمع

καὶ πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ. ⁴⁸ὁ δὲ παραδιδούς αὐτὸν ἔδωκεν
أعطى ه الذي يسلم و الشعب شيوخ و

αὐτοῖς σημεῖον λέγων, "Ὁν ἂν φιλήσω αὐτός ἐστιν,
يكون هو ألتّم - الذي قائلًا علامة لهم

κρατήσατε αὐτόν. ⁴⁹καὶ εὐθέως προσελθὼν τῷ Ἰησοῦ εἶπεν,
قال إلى يسوع لما دنا في الحال و ه أمسكوا

Χαῖρε, ῥαββί, καὶ κατεφίλησεν αὐτόν. ⁵⁰ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν
قال يسوع و ه قبل و يا معلّم سلام

αὐτῷ, Ἐταῖρε, ἐφ' ὃ πάρει. τότε προσελθόντες ἐπέβαλον τὰς
ألقوا لما تقدّموا حينئذٍ توجد ما لأجل يا صاحب له

χεῖρας ἐπὶ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐκράτησαν αὐτόν. ⁵¹καὶ ἰδοὺ εἰς
واحد ها و ه أمسكوا و يسوع على الأيدي

إلى الصلاة مرةً ثالثة،
فردّد الكلام نفسه.

⁴⁵ثمّ رجع إلى التلاميذ
وقال لهم: «أنيام بعد

ومستريحون؟ جاءت
الساعة التي فيها يسلم

ابن الإنسان إلى أيدي
الخاطئين». ⁴⁶قوموا

ننصرف! اقترّب الذي
يسلمني». ⁴⁷وبينما

يسوع يتكلّم وصل
يهودا، أحد التلاميذ

الاثني عشر، على
رأس عصاية كبيرة

تحمل السيوف
والعصي، أرسلها

رؤساء الكهنة وشيوخ
الشعب. ⁴⁸وكان

الذي أسلمه أعطاهم
علامة، قال: «هو

الذي أقبله،
فأمسكوه!» ⁴⁹ودنا

يهودا في الحال إلى
يسوع وقال له:

«السلام عليك، يا
معلّم!» وقبله. ⁵⁰فقال

له يسوع: «افعل ما
جئت له. يا

صاحبني!» فتقدّموا
وألقوا عليه الأيدي

وأمسكوه. ⁵¹ومدّ واحد

τῶν μετὰ Ἰησοῦ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἀπέσπασεν τὴν μάχαιραν
سيف استل اليد لما مَدَّ يسوع مع من الذين

αὐτοῦ καὶ πατάξας τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως ἀφείλεν αὐτοῦ
ع قطع رئيس الكهنة خادم لما ضرب و ع

τὸ ὥτιον. ⁵² τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀπόστρεψον τὴν
رُد يسوع له يقول حينئذ اُنْزِن

μάχαιράν σου εἰς τὸν τόπον αὐτῆς· πάντες γὰρ οἱ λαβόντες
الذين يأخذون لأنَّه كل من مكان إلى لك سيف

μάχαιραν ἐν μαχαίρῃ ἀπολοῦνται. ⁵³ ἢ δοκεῖς ὅτι οὐ δύναμαι
أستطيع لا أني أظن أو سيهلكون سيف في سيفاً

παρακαλέσαι τὸν πατέρα μου, καὶ παραστήσει μοι ἄρτι
الآن لي سيرسل فـ ي أب أن أسأل

πλείω δώδεκα λεγιῶνας ἀγγέλων; ⁵⁴ πῶς οὖν πληρωθῶσιν αἱ
تتم إذا كيف من ملائكة جيشاً من اثني عشر أكثر

γραφαὶ ὅτι οὕτως δεῖ γενέσθαι; ⁵⁵ Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ εἶπεν ὁ
قال الساعة تلك في أن يكون يجب هكذا أن الكتابات

Ἰησοῦς τοῖς ὄχλοις, Ὡς ἐπὶ ληστὴν ἐξήλθατε μετὰ μαχαιρῶν
سيوف مع خرجتم لص على كما للجموع يسوع

καὶ ξύλων συλλαβεῖν με; καθ' ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ ἐκαθεζόμεν
كنت أجلس الهيكل في يومياً نني لتأخذوا عصي و

διδάσκων καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με. ⁵⁶ τοῦτο δέ ὅλον γέγονεν
حدث كله و هذا نني أمسكنم ما ف معلماً

ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ τῶν προφητῶν. Τότε οἱ μαθηταὶ
التلاميذ حينئذ الأنبياء كتابات تتم كي

πάντες ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον. ⁵⁷ Οἱ δὲ κρατήσαντες τὸν
الذين أمسكوا و هربوا ع لما تركوا كلهم

من رفاق يسوع يده
إلى سيفه واستلته

وضرب خادم رئيس
الكنيسة، فقطع أذنه.

⁵² فقال له يسوع:
«رُد سيفك إلى مكانه.

فمن يأخذ بالسيف،

بالسيف يهلك.

⁵³ أظن أني لا أقدر
أن أطلب إلى أبي،

فيرسل لي في الحال
أكثر من اثني عشر

جيشاً من الملائكة؟

⁵⁴ ولكن كيف تتم
الكتب المقدسة التي

تقول إن هذا ما يجب
أن يحدث؟» ⁵⁵ وقال

يسوع للجموع: «أعلى
إصاً خرجتم بسيوف

وعصي لتأخذوني؟
كنت كل يوم أجلس

معكم في الهيكل
أعلم، فما أخذتموني.

⁵⁶ ولكن حدث هذا
كله لتتم كتب

الأنبياء».

فتركه

التلاميذ كلهم وهربوا.

⁵⁷ فالذين أمسكوا

Ἰησοῦν ἀπήγαγον πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα, ὅπου οἱ
 حيثُ رئيس الكهنة قيافا إلى ساقوا يسوع

γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι συνήχθησαν. ⁵⁸ ὁ δὲ Πέτρος
 بطرس و اجتمعوا الشيوخ و الكتبة

ἤκολούθει αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν ἕως τῆς αὐλῆς τοῦ ἀρχιερέως
 رئيس الكهنة دار إلى بعيد من ه كان يتبع

καὶ εἰσελθὼν ἕσω ἐκάθητο μετὰ τῶν ὑπηρετῶν ἰδεῖν τὸ
 ليرى الخدم مع راح يجلس إلى الداخل لما دخل و

τέλος. ⁵⁹ οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ τὸ συνέδριον ὅλον ἐζήτουν
 كانوا يطلبون كله المجلس و رؤساء الكهنة و النهاية

ψευδομαρτυρίαν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ ὅπως αὐτὸν θανατώσωσιν,
 يقتلوا ه كي يسوع ضد شهادة زور

⁶⁰ καὶ οὐχ εὖροι πολλῶν προσελθόντων ψευδομαρτύρων.
 بشهادات زور الذين تقدموا من الكثيرين وجدوا ما فـ

ὑστερον δὲ προσελθόντες δύο ⁶¹ εἶπαν, Οὗτος ἔφη, Δύναμαι
 أستطيع قال هذا قالا اثنان إذ تقدما و أخيرا

καταλῦσαι τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν
 أيام ثلاثة في و الله هيكل أن أهدم

οἰκοδομῆσαι. ⁶² καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ, Οὐδὲν
 أما شيئا له قال رئيس الكهنة لما قام و أن ابني

ἀποκρίνη τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν; ⁶³ ὁ δὲ Ἰησοῦς
 يسوع و يشهدان ضدك هذان على ما تجيب

ἔσιώπα. καὶ ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ, Ἐξορκίζω σε κατὰ τοῦ
 بك أستحلف له قال رئيس الكهنة و كان ساكتا

θεοῦ τοῦ ζῶντος ἵνα ἡμῖν εἴπης εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς
 ابن المسيح هو أنت إن تقول لنا أن الحي الله

يَسوعَ أَخَذُوهُ إِلَى
 قيافا رئيس الكهنة،
 وَكَانَ مُعَلِّمُ الشَّرِيعَةِ
 وَالشُّيُوخُ مُجْتَمِعِينَ
 عِنْدَهُ. ⁵⁸ وَتَبِعَهُ بَطْرُسُ
 عَنْ بُعْدٍ إِلَى دَارِ رَئِيسِ
 الْكَهَنَةِ. فَدَخَلَ وَقَعَدَ
 مَعَ الْحَرَسِ لِيرَى
 النِّهَايَةَ. ⁵⁹ وَكَانَ
 رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَجَمِيعُ
 أَعْضَاءِ الْمَجْلِسِ
 يَطْلُبُونَ شَهَادَةَ زُورٍ
 عَلَى يَسوعَ لِيَقْتُلُوهُ،
⁶⁰ فَمَا وَجَدُوا، مَعَ أَنَّ
 كَثِيرًا مِنْ شُهَدَاءِ الزُّورِ
 تَقَدَّمُوا بِشَهَادَاتِهِمْ.
 ثُمَّ قَامَ شَاهِدَانِ
⁶¹ وَقَالَا: «هَذَا الرَّجُلُ
 قَالَ: أَقْدِرُ أَنْ أَهْدِمَ
 هَيْكَلَ اللَّهِ وَأَبْنِيهِ فِي
 ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ». ⁶² فَقَامَ
 رَئِيسُ الْكَهَنَةِ وَقَالَ
 لِيَسوعَ: «أَمَا تُجِيبُ
 بِشَيْءٍ؟ مَا هَذَا الَّذِي
 يَشْهَدَانِ بِهِ عَلَيْكَ؟»
⁶³ فَظَلَّ يَسوعُ سَاكِتًا.
 فَقَالَ لَهُ رَئِيسُ
 الْكَهَنَةِ: «أَسْتَحْلِفُكَ
 بِاللَّهِ الْحَيِّ أَنْ تَقُولَ
 لَنَا: هَلْ أَنْتَ الْمَسِيحُ
 ابْنُ

του θεου. ⁶⁴ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Σὺ εἶπας· πλὴν λέγω ὑμῖν,
 لَكُمْ أَقُولُ أَيْضًا قُلْتَ أَنْتَ يَسُوعُ لَهُ يَقُولُ اللَّهُ

ἀπ' ἄρτι ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ
 عَنْ جَالِسًا الْإِنْسَانِ ابْنِ سَتَبْصِرُونَ الْآنَ مِنْ

δεξιῶν τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ
 سَحَابٍ عَلَى آتِيًا وَ الْقُدْرَةِ يَمِينِ

οὐρανοῦ. ⁶⁵ τότε ὁ ἀρχιερεὺς διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ
 هُ ثِيَابٍ شَقَّ رَئِيسُ الْكَهَنَةِ حِينَئِذٍ السَّمَاءِ

λέγων, Ἐβλασφήμησεν· τί ἔτι χρεῖαν ἔχομεν μαρτύρων; ἴδε
 هَا إِلَى شَهَادٍ لَنَا حَاجَةٌ بَعْدَ أَيْ جَذَفَ قَائِلًا

νῦν ἠκούσατε τὴν βλασφημίαν· ⁶⁶ τί ὑμῖν δοκεῖ; οἱ δὲ
 وَ هُمْ يَبْدُو لَكُمْ مَاذَا التَّجْدِيفِ سَمَعْنَا الْآنَ

ἀποκριθέντες εἶπαν, Ἐνοχος θανάτου ἐστίν. ⁶⁷ Τότε
 حِينَئِذٍ هُوَ مَوْتًا مُسْتَجِيبٌ قَالُوا مُجِيبُونَ

ἐνέπτυσαν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἐκολάφισαν αὐτόν, οἱ
 هُمْ هُ لَطَمُوا وَ هِ وَجِهِهِ فِي يَصْقُوا

δὲ ἐράπισαν ⁶⁸ λέγοντες, Προφῆτευσον ἡμῖν, Χριστέ, τίς
 مِنْ يَا مَسِيحُ لَنَا تَنْبَأُ قَائِلِينَ لَكُمْوَا وَ

ἐστίν ὁ παῖσας σε; ⁶⁹ Ὁ δὲ Πέτρος ἐκάθητο ἕξω ἐν τῇ αὐλῇ·
 الدَّارِ فِي فِي الْخَارِجِ كَانَ جَالِسًا بُطْرُسُ وَ سَكَ الَّذِي ضَرَبَ هُوَ

καὶ προσῆλθεν αὐτῷ μία παιδίσκη λέγουσα, Καὶ σὺ ἦσθα
 كُنْتَ أَنْتَ وَ قَائِلَةٌ جَارِيَةٌ وَاحِدَةٌ إِلَيْهِ ذَنْتَ وَ

μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Γαλιλαίου. ⁷⁰ ὁ δὲ ἠρνήσατο ἔμπροσθεν
 أَمَامَ أَنْكَرَ وَ هُوَ الْجَلِيلِيُّ يَسُوعُ مَعَ

πάντων λέγων, Οὐκ οἶδα τί λέγεις. ⁷¹ ἔξελθόντα δὲ εἰς τὸν
 إِلَى وَ لَمَّا خَرَجَ تَقُولِينَ مَا أَعْرِفُ لَا قَائِلًا الْجَمِيعِ

الله؟ ⁶⁴ فأجاب
 يَسُوعُ: «أَنْتَ قُلْتَ.

وَأَنَا أَقُولُ لَكُمْ:
 سَتَرَوْنَ بَعْدَ الْيَوْمِ ابْنَ

الإنسان جالسًا عَنْ
 يَمِينِ اللَّهِ الْقَدِيرِ وَآتِيًا

عَلَى سَحَابٍ
 السَّمَاءِ! ⁶⁵ فَشَقَّ

رَئِيسُ الْكَهَنَةِ ثِيَابَهُ
 وَقَالَ: «تَجْدِيفُ!

أَتَحْتَاجُ بَعْدُ إِلَى
 شُهَدَى؟ هَا أَنْتُمْ

سَمِعْتُمْ تَجْدِيفَهُ.
 ⁶⁶ فَمَا رَأَيْكُمْ؟»

فأجابوه: «يَسْتَجِيبُ
 الموت! ⁶⁷ فَيَصْقُوا

فِي وَجْهِ يَسُوعَ
 وَلَطَمُوهُ، وَمِنْهُمْ مَنْ

لَكَنَهُ ⁶⁸ وَقَالُوا: «تَنْبَأُ
 لَنَا، أَيُّهَا الْمَسِيحُ، مَنْ

ضَرَبَكَ! ⁶⁹ وَكَانَ
 بُطْرُسُ قَاعِدًا فِي

سَاحَةِ الدَّارِ، فَذَنْتَ
 إِلَيْهِ جَارِيَةً وَقَالَتْ:

«أَنْتَ أَيْضًا كُنْتَ مَعَ
 يَسُوعَ الْجَلِيلِيِّ!»

⁷⁰ فَانْكَرَ أَمَامَ جَمِيعِ
 الْحَاضِرِينَ، قَالَ: «لَا

أَفْهَمُ مَا تَقُولِينَ.»
 ⁷¹ وَخَرَجَ إِلَى

πυλῶνα εἶδεν αὐτὸν ἄλλη καὶ λέγει τοῖς ἐκεῖ, Οὗτος ἦν μετὰ
 مَدْخَلَ السَّاحَةِ،
 مَعَ كَانَ هَذَا هُنَاكَ لِلَّذِينَ تَقُولُ وَ أُخْرَى ۚ رَأَتْ الْمَدْخَلَ.

Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου. ⁷²καὶ πάλιν ἡρνήσατο μετὰ ὅρκου ὅτι
 أَن قَسَمَ مَعَ أَنْكَرَ مِنْ جَدِيدٍ وَ النَّاصِرِيُّ يَسُوعَ

Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον. ⁷³μετὰ μικρὸν δὲ προσελθόντες οἱ
 لَمَّا تَقَدَّمُوا وَ قَلِيلٌ بَعْدَ الْإِنْسَانِ أَعْرِفُ لَا

ἐστῶτες εἶπον τῷ Πέτρῳ, Ἀληθῶς καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ, καὶ
 فَ تَكُونُ هُمْ مِنْ أَنْتَ أَيْضًا حَقًّا لِبَطْرُسَ قَالُوا الْقَائِمُونَ

γὰρ ἡ λαλιά σου δηλόν σε ποιεῖ. ⁷⁴τότε ἤρξατο
 ابْتَدَأَ حِينُنْزِ تَجْعَلُكَ ظَاهِرًا لَكَ لَهْجَةً لِأَنَّهُ

καταθεματίζειν καὶ ὁμνύειν ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον. καὶ
 وَ الْإِنْسَانِ أَعْرِفُ لَا أَنُ أَنْ يَحْلِفَ وَ أَنُ يَشْتَمَ

εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν. ⁷⁵καὶ ἐμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ
 بَطْرُسُ ذَكَرَ فَ صَاحَ دَيْكُ فِي الْحَالِ

ῥήματος Ἰησοῦ εἰρηκότος ὅτι Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρις
 ثَلَاثًا أَنُ يَصِيحَ دَيْكُ قَبْلَ أَنُ الْقَائِلِ يَسُوعَ يَقُولَ

ἀπαρνήσῃ με· καὶ ἐξελθὼν ἔξω ἔκλαυσεν πικρῶς.
 بُكَاءَ مُرًّا بَكَى إِلَى الْخَارِجِ لَمَّا خَرَجَ وَ نِي سَتَنْكِرُ

27 ¹Πρωΐας δὲ γενομένης συμβούλιον ἔλαβον πάντες οἱ
 كُلُّهُمْ عَقَدُوا مَجْلِسًا لَمَّا صَارَ وَ صَبَاحَ

ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ Ἰησοῦ ὥστε
 لِأَجْلِ يَسُوعَ ضِدَّ الشَّعْبِ شَيْوُخَ وَ رُؤَسَاءَ الْكَهَنَةِ

θανατώσαι αὐτόν. ²καὶ δήσαντες αὐτὸν ἀπήγαγον καὶ
 وَ سَاقُوا ۚ لَمَّا أَوْتَقَوْا وَ ۚ أَنُ يَقْتُلُوا

παρέδωκαν Πιλάτῳ τῷ ἡγεμόνι. ³Τότε ἰδὼν Ἰούδας ὁ
 يَهُودَا لَمَّا رَأَى حِينُنْزِ الْحَاكِمِ إِلَى بِيلاطُسَ سَلَمُوا

مَدْخَلَ السَّاحَةِ،
 فَرَأَتْهُ جَارِيَةً أُخْرَى.

فَقَالَتْ لِمَنْ كَانُوا
 هُنَاكَ: «هَذَا الرَّجُلُ»

كَانَ مَعَ يَسُوعَ
 النَّاصِرِيُّ! «فَأَنْكَرَ

بَطْرُسُ ثَانِيَةً وَحَلَفَ،
 قَالَ: «لَا أَعْرِفُ هَذَا

الرَّجُلَ!» ⁷³وَبَعْدَ
 قَلِيلٍ جَاءَ الْحَاضِرُونَ

وَقَالُوا لِبَطْرُسَ: «لَا
 شَيْءَ أَنْتَ أَنْتَ أَيْضًا

وَاحِدٌ مِنْهُمْ، فَلَهَجَّتْكَ
 تَدُلُّ عَلَيْكَ!» ⁷⁴فَآخَذَ

يَلَعْنُ وَيَحْلِفُ: «أَنَا لَا
 أَعْرِفُ هَذَا الرَّجُلَ».

فَصَاحَ الدَّيْكَ فِي
 الْحَالِ، ⁷⁵فَتَذَكَّرَ

بَطْرُسُ قَوْلَ يَسُوعَ:
 «قَبْلَ أَنُ يَصِيحَ الدَّيْكَ

ثُلَاثَ
 مَرَّاتٍ». فَخَرَجَ وَبَكَى

بُكَاءَ مُرًّا.
¹۲۷ وَلَمَّا طَلَعَ الصُّبْحُ،

تَشَاوَرَ جَمِيعُ رُؤَسَاءِ
 الْكَهَنَةِ: وَشَيْوُخَ

الشَّعْبِ عَلَى يَسُوعَ
 لِيَقْتُلُوهُ. ²ثُمَّ قَيَّدُوهُ

وَآخَذُوهُ وَأَسْلَمُوهُ إِلَى
 الْحَاكِمِ بِيلاطُسَ.

³فَلَمَّا رَأَى يَهُودَا

παραδιδούς αὐτὸν ὅτι κατεκρίθη, μεταμεληθεὶς ἔστρεψεν τὰ
 رَدَّ نَادِمًا حَكَمَ عَلَيْهِ أَنَّهُ سَلَّمَ الَّذِي سَلَّمَ

τριάκοντα ἀργύρια τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ πρεσβυτέροις
 الشيوخ و إلى رؤساء الكهنة فضة الثلاثين

⁴λέγων, "Ἡμαρτον παραδοὺς αἷμα ἁθῶνον. οἱ δὲ εἶπαν, Τί
 ماذا قالوا و هم بريئا دما إذ سلمت خطيت قائلا

πρὸς ἡμᾶς; σὺ ὄψῃ. ⁵καὶ ρίψας τὰ ἀργύρια εἰς τὸν ναὸν
 الهيكل في الفضة لما رمى و انظر أنت لنا على

ἀνεχώρησεν, καὶ ἀπελθὼν ἀπήγγατο. ⁶οἱ δὲ ἀρχιερεῖς
 رؤساء الكهنة و شنق نفسه لما مضى و انصرف

λαβόντες τὰ ἀργύρια εἶπαν, Οὐκ ἔξεστιν βαλεῖν αὐτὰ εἰς τὸν
 في ها أن نلقي يحل لا قالوا الفضة لما أخذوا

κορβανᾶν, ἐπεὶ τιμὴ αἵματός ἐστιν. ⁷συμβούλιον δὲ λαβόντες
 لما عقدوا و مجلسا هي دم ثمن لأن الصندوق

ἡγόρασαν ἐξ αὐτῶν τὸν Ἀγρὸν τοῦ Κεραμέως εἰς ταφὴν τοῖς
 قبر ك الخزاف حقل ها ب اشتروا

ξένοις. ⁸διὸ ἐκλήθη ὁ ἀγρὸς ἐκεῖνος Ἀγρὸς Αἵματος ἕως τῆς
 إلى دم حقل ذاك الحقل سمي لذلك للغرباء

σήμερον. ⁹τότε ἐπληρώθη τὸ ρηθεῖν διὰ Ἱερεμίου τοῦ
 إرميا ب ما قيل تمم حينئذ اليوم

προφήτου λέγοντος, Καὶ ἔλαβον τὰ τριάκοντα ἀργύρια, τὴν
 فضة الثلاثين أخذوا و الذي يقول النبي

τιμὴν τοῦ τετιμημένου ὃν ἐτιμήσαντο ἀπὸ υἱῶν Ἰσραὴλ,
 إسرائيل بني من ثمنوا الذي الثمن ثمن

¹⁰καὶ ἔδωκαν αὐτὰ εἰς τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως, καθά
 كما الخزاف هكذا

الَّذِي أَسْلَمَ يَسُوعَ أَنَّهُمْ
 حَكَمُوا عَلَيْهِ، نَدِمَ

وَرَدَّ الثَّلَاثِينَ مِنَ
 الْفِضَّةِ إِلَى رُؤَسَاءِ

الْكَهَنَةِ وَالشُّيُوعِ،
⁴وَقَالَ لَهُمْ: «خَطِئْتُ
 حِينَ أَسَلَمْتُ دَمًا

بَرِيئًا». فَقَالُوا لَهُ: «مَا
 عَلَيْنَا؟ ذَبْرٌ أَنْتَ

أَمْرُكَ». ⁵فَرَمَى يَهُوذَا
 الْفِضَّةَ فِي الْهَيْكَلِ

وَانْصَرَفَ، ثُمَّ ذَهَبَ
 وَشَنَقَ نَفْسَهُ. ⁶فَأَخَذَ
 رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ الْفِضَّةَ

وَقَالُوا: «هَذِهِ ثَمَنُ
 دَمٍ، فَلَا يَحِلُّ لَنَا أَنْ

نَضَعَهَا فِي صُنْدُوقِ
 الْهَيْكَلِ». ⁷فَاتَّفَقُوا أَنْ
 يَشْتَرُوا بِهَا حَقْلَ

الْخَزَافِ لِيَجْعَلُوهُ
 مَقْبَرَةً لِلْغُرَبَاءِ. ⁸وَلِهَذَا
 يُسَمِّيهِ النَّاسُ حَقْلَ

الدِّمِّ إِلَى هَذَا الْيَوْمِ.
⁹فَتَمَّ مَا قَالَهُ النَّبِيُّ
 إِرْمِيَا: «وَأَخْذُوا

الثَّلَاثِينَ مِنَ الْفِضَّةِ،
 وَهِيَ مَا اتَّفَقَ بَعْضُ

بَنِي إِسْرَائِيلَ عَلَى أَنْ
 يَكُونَ ثَمَنُهُ.

¹⁰وَدَفَعُوهَا ثَمَنًا لِحَقْلِ
 الْخَزَافِ. هَكَذَا

συνέταξέν μοι κύριος. ¹¹Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐστάθη ἔμπροσθεν τοῦ
 ἄμαμ ὡقف Ἰεσού ὡ الربُّ سني أمر

ἡγεμόνος· καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ ἡγεμὼν λέγων, Σὺ εἶ ὁ
 هو أأنت قائلًا الحاكم سأل فـ الحاكم

βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔφη, Σὺ λέγεις. ¹²καὶ
 و تقول أنت قال يسوع و اليهود ملك

ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ
 و رؤساء الكهنة من هـ اتهم خلال

πρεσβυτέρων οὐδὲν ἀπεκρίνατο. ¹³τότε λέγει αὐτῷ ὁ Πιλάτος,
 بيلاطس لهُ يقول حينئذٍ أجاب ما بشيء الشيوخ

Οὐκ ἀκούεις πόσα σου καταμαρτυροῦσιν; ¹⁴καὶ οὐκ ἀπεκρίθη
 أجاب ما فـ يشهدون عليك كم تسمع أما

αὐτῷ πρὸς οὐδὲ ἓν ῥῆμα, ὥστε θαυμάζειν τὸν ἡγεμόνα λίαν.
 جدًا الحاكم أن تعجب إلى قول واحد ولا عن هـ

¹⁵Κατὰ δὲ ἑορτὴν εἰώθει ὁ ἡγεμὼν ἀπολύειν ἓνα τῷ ὄχλῳ
 للجمع واحدًا أن يُطلق الحاكم اعتاد العيد و في

δέσμιον ὃν ἤθελον. ¹⁶εἶχον δὲ τότε δέσμιον ἐπίσημον
 شهير سجين حينئذٍ و كان لهم كانوا يريدون الذي سجيننا

λεγόμενον Ἰησοῦν Βαραββάν. ¹⁷συνηγμένων οὖν αὐτῶν εἶπεν
 قال هم فـ لما اجتمعوا باراباس يسوع مدعو

αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Τίνα θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν, Ἰησοῦν τὸν
 يسوع لكم لأطلق تريدون من بيلاطس لهم

Βαραββάν ἢ Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν; ¹⁸ἦδει γὰρ ὅτι
 أن لأنه علم المسيح الذي يدعى يسوع أم باراباس

διὰ φθόνον παρέδωκαν αὐτόν. ¹⁹Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ
 على هو و بينما يجلس هـ أسلموا حسد بـ

أمرني الربُّ.
¹¹ووقف يسوع أمام

الحاكم فسأله الحاكم:
 «أأنت ملك اليهود؟»

فأجابهُ يسوع: «أنت
 قلت». ¹²وكان رؤساء

الكهنة والشيوخ
 يتهمونه، فلا يجيب

بشيء. ¹³فقال له
 بيلاطس: «أما تسمع

ما يشهدون به عليك؟»
¹⁴فما أجابه يسوع

عن شيء، حتى
 تعجب الحاكم كثيرًا.

¹⁵وكان من عادة
 الحاكم في كل عيد أن

يطلق واحدًا من
 السجناء يختاره

الشعب. ¹⁶وكان
 عندهم في ذلك الحين

سجين شهير اسمه
 يسوع باراباس. ¹⁷فلما

تجمعهم الناس سألهم
 بيلاطس: «من تريدون

أن أطلق لكم: يسوع
 باراباس أم يسوع

الذي يقال له المسيح؟»
¹⁸وكان بيلاطس

يعرف أنهم من
 حسدهم أسلموا يسوع.

¹⁹وبينما بيلاطس على

βήματος ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν ἡ γυνὴ αὐτοῦ λέγουσα,
قائلة ه امرأة ه إلى أرسلت كُرسى القضاء

Μηδὲν σοὶ καὶ τῷ δικαίῳ ἐκείνῳ· πολλὰ γὰρ ἔπαθον
تألمت لأنني كثيرا لذلك البار و لك لا شيء

σήμερον κατ' ὄναρ δι' αὐτόν.²⁰ Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ
و رؤساء الكهنة و ه لأجل حلم في اليوم

πρεσβύτεροι ἔπεισαν τοὺς ὄχλους ἵνα αἰτήσωνται τὸν
يطلبوا كي الجموع أقنعوا الشيوخ

Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν ἀπολῶσιν.²¹ ἀποκριθεὶς δὲ ὁ
و مجيبا يقتلوا يسوع و باراباس

ἡγεμὼν εἶπεν αὐτοῖς, Τίνα θέλετε ἀπὸ τῶν δύο ἀπολύσω
لأطلق الاثنين من تريدون من لهم قال الحاكم

ὑμῖν; οἱ δὲ εἶπαν, Τὸν Βαραββᾶν.²² λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος,
بيلاطس لهم يقول باراباس قالوا و هم لكم

Τί οὖν ποιήσω Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν; λέγουσιν
يقولون المسيح الذي يدعى بيسوع أفعل ف ماذا

πάντες, Σταυρωθήτω.²³ ὁ δὲ ἔφη, Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν; οἱ
هم فعل شرا لأنه ماذا قال و هو ليُصلب كلهم

δὲ περισσῶς ἔκραζον λέγοντες, Σταυρωθήτω.²⁴ ἰδὼν δὲ ὁ
و لما رأى ليُصلب قائلين كانوا يصرخون بازدياد و

Πιλάτος ὅτι οὐδὲν ὠφελεῖ ἀλλὰ μάλλον θόρυβος γίνεται,
يحدث اضطراب بالأحرى بل ينفع لا شيء أن بيلاطس

λαβὼν ὕδωρ ἀπενίψατο τὰς χεῖρας ἀπέναντι τοῦ ὄχλου
الجمع مقابل اليدين غسل ماء لما أخذ

λέγων, Ἀθῶός εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος τούτου· ὑμεῖς ὀψεσθε.
انظروا أنتم هذا دم من أنا بريء قائلا

كُرسى القضاء،
أرسلت إليه امرأته

تقول: «إياك وهذا
الرجل الصالح، لأنني
تألمت الليلة في الحلم
كثيرا من أجله».
²⁰ لكن رؤساء الكهنة

والشيوخ
الجموع على أن
يطلبوا باراباس
ويقتلوا يسوع. ²¹ فلما
سألهم الحاكم:

«أيهما تريدون أن
أطلق لكم؟» أجابوا:
«باراباس!» ²² فقال

لهم بيلاطس: «وماذا
أفعل بيسوع الذي
يقال له المسيح؟»
فأجابوا كلهم:
«إصليبه!» ²³ قال

لهم: «وأي شر
فارتفع

صياحهم: «إصليبه!»
²⁴ فلما رأى بيلاطس

أنه ما استفاد شيئا،
بل اشتد الاضطراب،
أخذ ماء وغسل يديه

أمام الجموع وقال:
«أنا بريء من دم هذا
الرجل! ذبروا أنتم
أمره».

25 καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς εἶπεν, Τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς
 26 «فَأَجَابَ الشَّعْبُ كُلُّهُ: «دَمُهُ عَلَيْنَا
 27 «وَعَلَى أَوْلَادِنَا!»
 28 «فَأُطْلِقَ لَهُمْ بَارَابΑΣ, ΑΜΑ ΥΙΟΥΣ
 29 «فَجَلَدُوهُ وَأَسْلَمُوهُ لِيُصَلَّبَ.
 30 «فَأَخَذُوا جُنُودَ الْحَاكِمِ قِصْرَ الْحَاكِمِ
 31 «وَجَمَعُوا الْكَتِيبَةَ كُلَّهَا, 28 «فَنَزَعُوا عَنْهُ
 32 «ثِيَابَهُ وَالْبِسُوهُ ثَوْبًا قِرْمِزِيًّا, 29 «وَضَفَرُوا
 33 «إِكْلِيلًا مِنْ شَوْكِ وَوَضَعُوهُ عَلَى رَأْسِهِ, وَجَعَلُوا فِي يَمِينِهِ
 34 «قَصَبَةً, ثُمَّ رَكَعُوا أَمَامَهُ وَاسْتَهْزَأُوا بِهِ فَقَالُوا: «السَّلَامُ عَلَيْكَ
 35 «يَا مَلِكَ الْيَهُود!» 30 «وَأَمْسَكُوا الْقَصَبَةَ
 36 «وَأَخَذُوا يَضْرِبُونَهُ بِهَا عَلَى رَأْسِهِ وَهُمْ
 37 «يَبْصُقُونَ عَلَيْهِ. 31 «وَبَعْدَمَا اسْتَهْزَأُوا
 38 «بِهِ نَزَعُوا عَنْهُ الثَّوبَ الْقِرْمِزِيَّ, وَالْبِسُوهُ
 39 «ثِيَابَهُ وَسَاقُوهُ

αὐτὸν εἰς τὸ σταυρῶσαι. ³² Ἐξερχόμενοι δὲ εὗρον ἄνθρωπον
إنساناً وجدوا ولما خرجوا أن يصلبوا لأجله

Κυρηναῖον ὀνόματι Σίμωνα, τοῦτον ἠγγάρευσαν ἵνα ἄρῃ τὸν
يحمل كي سخروا هذا سيمان باسم قيرينياً

σταυρὸν αὐτοῦ. ³³ Καὶ ἐλθόντες εἰς τόπον λεγόμενον
مدعو مكان إلى لما أتوا و ه صليب

Γολγοθᾶ, ὃ ἐστὶν Κρανίου Τόπος λεγόμενος, ³⁴ ἔδωκαν αὐτῷ
ه أعطوا مدعو مكان الجمجمة هو الذي الجلجثة

πιεῖν οἶνον μετὰ χολῆς μεμιγμένον· καὶ γευσάμενος οὐκ
ما لما ذاق و ممزوجة مر مع خمرًا ليشرّب

ἠθέλησεν πιεῖν. ³⁵ Σταυρώσαντες δὲ αὐτὸν διμερίσαντο τὰ
اقتسموا ه و لما صلبوا أن يشرّب أراد

ἱμάτια αὐτοῦ βάλλοντες κλῆρον, ³⁶ καὶ καθήμενοι ἐτήρουν
كانوا يحرسون إذ جلسوا و قرعة إذ رموا ه ثياب

αὐτὸν ἐκεῖ. ³⁷ καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν
ه رأس فوق وضعوا و هناك ه

αἰτίαν αὐτοῦ γεγραμμένην· Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ βασιλεὺς
ملك يسوع هو هذا مكتوبة ه علة

τῶν Ἰουδαίων. ³⁸ Τότε σταυροῦνται σὺν αὐτῷ δύο λησταί, εἰς
واحد لصان اثنان ه مع صلبا حينئذ اليهود

ἐκ δεξιῶν καὶ εἰς ἐξ εὐωνύμων. ³⁹ Οἱ δὲ παραπορευόμενοι
الذين يعبرون و شمال عن واحد و يمين عن

ἐβλασφήμου αὐτὸν κινοῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν ⁴⁰ καὶ
و هم رؤوس إذ يهزؤون عليه كانوا يجدفون

λέγοντες, Ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις
أيام ثلاثة في و الهيكل يا هادِم قائلين

ليصلب. ³² وبينما هم
خارجون من المدينة

صادفوا رجلاً من
قيرين اسمه سيمان،

فسخروه ليحمل
صليب يسوع. ³³ ولما

وصلوا إلى المكان الذي
يقال له الجلجثة،

أي «موضع
الجمجمة» ³⁴ أعطوه

خمرًا ممزوجة بالمر،
فلما ذاقها رفض أن
يشرّبها. ³⁵ فصلبوه

واقترعوا على ثيابه
واققسموها. ³⁶ وجلسوا

هناك يحرسونه. ³⁷
وضعوا فوق رأسه

لافتة مكتوبة فيها
سبب الحكم عليه:
«هذا يسوع، ملك
اليهود». ³⁸ وصلبوا

معهُ لصين، واحدًا
عن يمينه وواحدًا عن

شماله. ³⁹ وكان المارة
يهزؤون رؤوسهم

ويشتيمونه ويقولون:
⁴⁰ «يا هادِم الهيكل

وبانيه في ثلاثة أيام،

οικοδομῶν, σῶσον σεαυτόν, εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, καὶ
 و الله أنت ابن ابن نفسك خلص باني
 κατὰ βῆθι ἀπὸ τοῦ σταυροῦ. ⁴¹ ὁμοίως καὶ οἱ ἀρχιερεῖς
 رؤساء الكهنة و كذلك الصليب عن انزل
 ἐμπαίζοντες μετὰ τῶν γραμματέων καὶ πρεσβυτέρων ἔλεγον,
 كانوا يقولون الشيوخ و الكتبة مع إذ يستهزئون
⁴² "Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι· βασιλεὺς
 ملك أن يخلص يستطيع لا نفسه خلص آخرين
 Ἰσραὴλ ἐστίν, καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ καὶ
 و الصليب عن الآن لينزل هو إسرائيل
 πιστεύομεν ἐπ' αὐτόν. ⁴³ πέποιθεν ἐπὶ τὸν θεόν, ῥυσάσθω
 لينقذ الله على توكل
 νῦν εἰ θέλει αὐτόν· εἶπεν γὰρ ὅτι Θεοῦ εἰμι υἱός. ⁴⁴ τὸ δ'
 و بالشيء ابن أنا الله أن لأنه قال ه يريد أن الآن
 αὐτὸ καὶ οἱ λησταὶ οἱ συσταυρωθέντες σὺν αὐτῷ ὠνείδιζον
 كانوا يعيران ه مع اللذان صليبا اللصان أيضا نفسه
 αὐτόν. ⁴⁵ Ἀπὸ δὲ ἑκτῆς ὥρας σκότος ἐγένετο ἐπὶ πᾶσαν τὴν
 كلها على حدث ظلام الساعة السادسة و من ه
 γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης. ⁴⁶ περὶ δὲ τὴν ἐνάτην ὥραν ἀνεβόησεν
 صرخ الساعة التاسعة و نحو التاسعة الساعة حتى الأرض
 ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ λέγων, Ἡλι ἡλι λεμα σαβαχθानी;
 شبعثاني؟ أي ليما يلي يلي قائلا عظيم بصوت يسوع
 τοῦτ' ἐστίν, Θεέ μου θεέ μου, ἵνατί με ἐγκατέλιπες; ⁴⁷ τινὲς
 بعض تركتني لماذا سي إله سي إله أي
 δὲ τῶν ἐκεῖ ἐστηκότεων ἀκούσαντες ἔλεγον ὅτι Ἥλιαν φωνεῖ
 ينادي إيليا أن كانوا يقولون لما سمعوا الذين وقفوا هناك و
 إن كنت ابن الله، فخلص نفسك وانزل
 عن الصليب. ⁴¹ وكان
 رؤساء الكهنة ومعلمو
 الشريعة والشيوخ
 يستهزئون به،
⁴² فيقولون: «خلص
 غيره، ولا يقدر أن
 يخلص نفسه! هو
 ملك إسرائيل، فلينزل
 الآن عن الصليب
 لنؤمن به! ⁴³ توكل
 على الله وقال: أنا
 ابن الله، فليُنقذه الله
 الآن إن كان راضيا
 عنه». ⁴⁴ وعيره اللسان
 المصلوبان معه أيضا،
 فقالا مثل هذا الكلام.
⁴⁵ وعند الظهر خيم
 على الأرض كلها
 ظلام حتى الساعة
 الثالثة. ⁴⁶ ونحو
 الساعة الثالثة صرخ
 يسوع بصوت عظيم:
 «إيلي، إيلي، لما
 شبعثاني؟» أي
 «إلهي، إلهي، لماذا
 تركتني؟» ⁴⁷ فسمع
 بعض الحاضرين
 هناك، فقالوا: «ها
 هو ينادي إيليا!»

οὗτος.⁴⁸ καὶ εὐθέως δραμὼν εἰς ἑξ αὐτῶν καὶ λαβὼν σπόγγον
إِسْفَنْجَةً لِّمَا أَخَذَ وَ مِنْهُمْ مِنْ وَاحِدٍ لِّمَا رَكَّضَ فِي الْحَالِ وَ هَذَا

πλήσας τε ὄξους καὶ περιθεὶς καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν.⁴⁹ οἱ δὲ
وَ هَذَا رَاحَ يَسْقِي عَلَى قَصَبَةٍ لِّمَا لَفَّ وَ خَلَا وَ لِّمَا مَلَأَ

λοιποὶ ἔλεγον, "Αφες ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἡλίας σώσων
مُخْلِصًا إِيْلَيْنَا يَأْتِي إِنْ نَرَى دَعْجَ كَانُوا يَقُولُونَ الْبَاقُونَ

αὐτόν.⁵⁰ ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν κράξας φωνῇ μεγάλῃ ἀφῆκεν τὸ
أَسْلَمَ عَظِيمَ بَصَوْتٍ إِذْ صَرَخَ مِنْ جَدِيدٍ يَسُوعُ وَ إِيَّاهُ

πνεῦμα.⁵¹ Καὶ ἰδοὺ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη ἀπ'
مِنْ شَقِّ الْهَيْكَلِ حِجَابُهَا وَ الرُّوحُ

ἄνωθεν ἕως κάτω εἰς δύο καὶ ἡ γῆ ἐσειέθη καὶ αἱ πέτραι
الصَّخُورُ وَ زُلْزِلَتْ الْأَرْضُ وَ اثْنَيْنِ إِلَى أَسْفَلَ إِلَى فَوْقَ

ἐσχίσθησαν,⁵² καὶ τὰ μνημεῖα ἀνεώχθησαν καὶ πολλὰ
كَثِيرَةٌ وَ فَتِحَتْ الْمَدَافِنُ وَ شَقَّتْ

σώματα τῶν κεκοιμημένων ἁγίων ἠγέρθησαν,⁵³ καὶ
وَ أَقِيَمَتْ لِلْقَدِّيسِينَ الَّذِينَ رَقَدُوا أَجْسَادًا

ἐξεληθόντες ἐκ τῶν μνημείων μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ
هُوَ قِيَامَةٌ بَعْدَ الْمَدَافِنِ مِنْ لِّمَا خَرَجُوا

εἰσῆλθον εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν καὶ ἐνεφανίσθησαν πολλοῖς.
لِكَثِيرِينَ أَظْهَرُوا وَ الْمَدِينَةَ الْمُقَدَّسَةَ إِلَى دَخَلُوا

⁵⁴ ὁ δὲ ἐκατόνταρχος καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ τηροῦντες τὸν
الَّذِينَ يَحْرُسُونَ هُوَ مَعَ وَ قَائِدُ الْمَنَةِ وَ

Ἰησοῦν ἰδόντες τὸν σεισμόν καὶ τὰ γενόμενα ἐφοβήθησαν
خَافُوا مَا حَدَّثَ وَ الزَّلْزَالَ لِّمَا رَأَوْا يَسُوعَ

σφόδρα, λέγοντες, Ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς ἦν οὗτος.⁵⁵ Ἦσαν δὲ
وَ كُنْ هَذَا كَانَ ابْنُ اللَّهِ حَقًّا قَائِلِينَ جِدًّا

⁴⁸ وَأَسْرَعَ وَاحِدٌ مِنْهُمْ
إِلَى إِسْفَنْجَةٍ، فَبَلَّلَهَا

بِالْخَلِّ وَوَضَعَهَا عَلَى
طَرْفِ قَصَبَةٍ وَرَفَعَهَا
إِلَيْهِ لِيَشْرَبَ.⁴⁹ فَقَالَ

لَهُ الْآخَرُونَ: «انْتَظِرْ
لِنَرَى هَلْ يَجِيءُ، إِيْلَيْنَا
لِيُخْلِصَهُ!»⁵⁰ وَصَرَخَ

يَسُوعُ مَرَّةً ثَانِيَةً
صَرْخَةً قَوِيَّةً وَأَسْلَمَ
الرُّوحَ.⁵¹ فَانْشَقَّ

حِجَابُ الْهَيْكَلِ
شَطْرَيْنِ مِنْ أَعْلَى إِلَى
أَسْفَلَ. وَتَزَلْزَلَتْ

الْأَرْضُ وَتَشَقَّقَتْ
الصَّخُورُ.⁵² وَانْفَتَحَتْ
الْقُبُورُ، فَقَامَتْ

أَجْسَادُ كَثِيرٍ مِنْ
الْقَدِّيسِينَ الرَّاقِدِينَ.⁵³
وَبَعْدَ قِيَامَةِ يَسُوعَ،

خَرَجُوا مِنَ الْقُبُورِ
وَدَخَلُوا إِلَى الْمَدِينَةِ
الْمُقَدَّسَةِ وَظَهَرُوا لِكَثِيرٍ

مِنْ النَّاسِ.⁵⁴ فَلَمَّا
رَأَى الْقَائِدُ وَجُنُودُهُ
الَّذِينَ يَحْرُسُونَ يَسُوعَ

الزَّلْزَالَ وَكُلُّ مَا
حَدَّثَ، فَزِعُوا وَقَالُوا:
«بِالْحَقِيقَةِ كَانَ هَذَا

الرَّجُلُ ابْنُ اللَّهِ!»⁵⁵
وَكَانَ

ἐκεῖ γυναῖκες πολλαὶ ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, αἵτινες
اللواتي ناظرات بعيد من كثيرات نساء هناك

ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας διακονοῦσαι
ليخذن من يسوع الجليل تبعن

αὐτῷ· ⁵⁶ἐν αἷς ἦν Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ τοῦ
مريم و المجدلية مريم كانت هن في

Ἰακώβου καὶ Ἰωσήφ μήτηρ καὶ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν
ابني أم و أم يوسف و يعقوب

Ζεβεδαίου. ⁵⁷Οὐσίας δὲ γενομένης ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος
غني إنسان جاء لما صار و مساء زبدي

ἀπὸ Ἀριμαθαίας, τοῦνομα Ἰωσήφ, ὃς καὶ αὐτὸς ἐμαθητεύθη
تلميذ هو و الذي يوسف باسم الرامة من

τῷ Ἰησοῦ· ⁵⁸οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ἠτήσατο τὸ σῶμα
جسد طلب إلى بيلطس لما جاء هذا ليسوع

τοῦ Ἰησοῦ. τότε ὁ Πιλάτος ἐκέλευσεν ἀποδοθῆναι. ⁵⁹καὶ
و أن يسلم أمر بيلطس حينئذ يسوع

λαβὼν τὸ σῶμα ὁ Ἰωσήφ ἐνετύλιξεν αὐτὸ ἐν σινδόνι καθαρῇ
نقي كفن في ه لف يوسف الجسد لما أخذ

⁶⁰καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν τῷ καινῷ αὐτοῦ μνημείῳ ὃ ἐλατόμησεν
حفر الذي مدفن ه الجديد في ه وضع و

ἐν τῇ πέτρᾳ καὶ προσκυλίσας λίθον μέγαν τῇ θύρᾳ τοῦ
على باب كبير حجرا إذ دحرج و الصخر في

μνημείου ἀπῆλθεν. ⁶¹ἦν δὲ ἐκεῖ Μαριάμ ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ
و المجدلية مريم هناك و كانت انصرف المدفن

ἄλλη Μαρία καθήμεναι ἀπέναντι τοῦ τάφου. ⁶²Τῇ δὲ
و المقابل جالستين مريم الأخرى

هناك كثير من النساء
ينتظرن عن بعد، وهن

اللواتي تبعن يسوع
من الجليل ليخدمته،

⁵⁶فيهن مريم
المجدلية، ومريم أم

يعقوب ويوسف، وأم
ابني زبدي. ⁵⁷وجاء

عند المساء رجل غني
من الرامة اسمه

يوسف، وكان من
تلاميذ يسوع.

⁵⁸فدخل على
بيلطس وطلب جسد

يسوع. فأمر بيلطس
أن يسلموه إليه.

⁵⁹فأخذ يوسف جسد
يسوع ولفه في كفن

نظيف، ⁶⁰ووضعه في
قبر جديد كان حفره

لنفسه في الصخر، ثم
دحرج حجرا كبيرا

على باب القبر
ومضى. ⁶¹وكانت

مريم المجدلية، ومريم
الأخرى، جالستين

ثجا القبر.

ἐπαύριον, ἥτις ἐστὶν μετὰ τὴν παρασκευὴν, συνήχθησαν οἱ
اجتمعوا التَّهْنِئَةُ بعد هو الذي في الغد

ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς Πιλάτον ⁶³λέγοντες, Κύριε,
يا سيّد قائلين بيلاطس إلى الفريسيّون و رؤساء الكهنة
ἐμνήσθημεν ὅτι ἐκεῖνος ὁ πλάνος εἶπεν ἔτι ζῶν, Μετὰ τρεῖς
ثلاثة بعد وهو حيّ بعد قال المضللّ ذلك أن ننكرنا

ἡμέρας ἐγείρωμαι. ⁶⁴κέλευσον οὖν ἀσφαλισθῆναι τὸν τάφον
القبر أن يضبط ف مر ساقوم أيام

ἕως τῆς τρίτης ἡμέρας, μήποτε ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
س تلاميذ إذ يأتون لنلا أيام ثلاثة إلى

κλέψωσιν αὐτὸν καὶ εἴπωσιν τῷ λαῷ, Ἠγέρθη ἀπὸ τῶν
من قام للشعب يقولوا و نك يسرقوا

νεκρῶν, καὶ ἔσται ἡ ἐσχάτη πλάνη χειρῶν τῆς πρώτης. ⁶⁵ἔφη
قال من الأولى أسوأ الضلالة الأخيرة ستكون ف الأموات

αὐτοῖς· ὁ Πιλάτος, Ἐχετε κουστωδῖαν· ὑπάγετε ἀσφαλίσασθε
اضبطوا اذهبوا حرس عندكم بيلاطس لهم

ὥς οἴδατε. ⁶⁶οἱ δὲ πορευθέντες ἡσφαλίσαντο τὸν τάφον
القبر ضبطوا لما مضوا و هم ترون كما

σφραγίσαντες τὸν λίθον μετὰ τῆς κουστωδίας.
الحرس مع الحجر إذ ختموا

28 ¹Ὅψε δὲ σαββάτων, τῇ ἐπιφωσκούσῃ εἰς μίαν σαββάτων
الأسبوع أول عند بزوغ السبت و بعد

ἦλθεν Μαριὰμ ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία θεωρήσαι
لتظنرا مريم الأخرى و المجدلية مريم جاءت

τὸν τάφον. ²καὶ ἰδοὺ σεισμός ἐγένετο μέγας· ἄγγελος γὰρ
لأن ملاك عظيم حدث زلزال ها و القبر

⁶²وفي الغد، أي بعد
التَّهْنِئَةُ للسَّبتِ،

ذهب رؤساء الكهنة
والفريسيّون إلى
بيلاطس ⁶³وقالوا له:
«نذكرنا، يا سيّد، أن
ذلك الدجّال قال وهو

حيّ: ساقوم بعد
ثلاثة أيّام. ⁶⁴فاصدّر
أمرَك بحراسة القبر
إلى اليوم الثالث، لنلا
يحيي، تلاميذه

ويسرقوه ويقولوا
للسَّعب: قام من بين
الأموات، فتكون هذه
الخدعة شرّاً من
الأولى. ⁶⁵فقال لهم

بيلاطس: «عندكم
حرس، فاذهبوا
واحتاطوا كما ترون».
⁶⁶فذهبوا واحتاطوا
على القبر، فختموا
الحجر وأقاموا عليه
حرساً.

¹ولما مضى
السَّبتُ وطلع فجر
الأحد، جاءت مريم
المجدلية ومريم
الأخرى لزيارة القبر.

²وفجأة وقع زلزال
عظيم، حين نزل
ملاك

κυρίου καταβὰς ἐξ οὐρανοῦ καὶ προσελθὼν ἀπεκύλισεν τὸν
 أَزَاحَ إِذْ تَقَدَّمَ وَ السَّمَاءِ مِنْ إِذْ نَزَلَ الرَّبُّ

λίθον καὶ ἐκάθητο ἐπάνω αὐτοῦ. ³ ἦν δὲ ἡ εἰδέα αὐτοῦ ὡς
 كَ هُ مَنْظَرٌ وَ كَانَ هِ عَلَى رَاحٍ يَجْلِسُ وَ الْحَجَرُ

ἀστραπή καὶ τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ λευκὸν ὡς χιών. ⁴ ἀπὸ δὲ τοῦ
 وَ مِنْ تَلَجَّ كَ أَيْضَ هُ لِبَاسٌ وَ بَرَقَ

φόβου αὐτοῦ ἐσείσθησαν οἱ τηροῦντες καὶ ἐγενήθησαν ὡς
 كَ صَارُوا وَ الَّذِينَ يَحْرُسُونَ ارْتَعَبُوا هِ خَوْفِ

νεκροί. ⁵ ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἄγγελος εἶπεν ταῖς γυναιξίν, Μὴ
 لَا لِلْمَرَأَتَيْنِ قَالَ الْمَلَكُ وَ مُجِيبًا أَمَوَاتِ

φοβέισθε ὑμεῖς, οἶδα γὰρ ὅτι Ἰησοῦν τὸν ἐσταυρωμένον
 الَّذِي صَلَبٌ يَسُوعَ أَنْكُمْ لِأَنَّهُ أَعْرِفُ أَنْتُمْ تَخَافَا

ζητεῖτε· ⁶ οὐκ ἔστιν ὧδε, ἡγέρθη γὰρ καθὼς εἶπεν· δεῦτε
 هَلُمَّا قَالَ كَمَا لِأَنَّهُ قَامَ هُنَا هُوَ مَا تَطْلُبَانِ

ἴδετε τὸν τόπον ὅπου ἔκειτο. ⁷ καὶ ταχὺ πορευθεῖσαι εἶπατε
 قُولَا إِذْ تَذْهَبَانِ سَرِيعًا وَ كَانَ يُوضَعُ حَيْثُ الْمَكَانَ انظُرَا

τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι Ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ ἰδοὺ
 هَا وَ الْأَمَوَاتِ مِنْ قَامَ أَنْ هِ لِنَتْلَامِيزِ

προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐκεῖ αὐτὸν ὀψεσθε· ἰδοὺ
 هَا سَتَرَوْنَ هُ هُنَاكَ الْجَلِيلِ إِلَى كُمْ يَسْبِقُ

εἶπον ὑμῖν. ⁸ καὶ ἀπελθούσαι ταχὺ ἀπὸ τοῦ μνημείου μετὰ
 بِ الْمَدْفِنِ مِنْ سَرِيعًا لَمَّا انصَرَفْتَا وَ أَنْكُمْ قُلْتُ

φόβου καὶ χαρᾶς μεγάλης ἔδραμον ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς
 تَلَامِيزٌ لِنُخْبِرَا رَكُضْنَا عَظِيمَ فَرَحٍ وَ خَوْفِ

αὐτοῦ. ⁹ καὶ ἰδοὺ Ἰησοῦς ὑπῆντησεν αὐταῖς λέγων, Χαίρετε.
 سَلَامٌ لَكُمْ قَائِلًا هُمَا لَاكِي يَسُوعَ هَا وَ هُ

الرَّبُّ مِنَ السَّمَاءِ
 وَ دَحَرَجَ الْحَجَرَ عَنْ

بَابِ الْقَبْرِ وَ جَلَسَ
 عَلَيْهِ. ³ وَ كَانَ مَنْظَرُهُ
 كَالْبَرَقِ وَ ثَوْبُهُ أَبْيَضٌ
 كَالنَّجَاحِ. ⁴ فَ ارْتَعَبَ
 الْحَرَسُ لَمَّا رَأَوْهُ

وَ صَارُوا مِثْلَ الْأَمَوَاتِ.
⁵ فَقَالَ الْمَلَكُ
 لِلْمَرَأَتَيْنِ: «لَا تَخَافَا.

أَنَا أَعْرِفُ أَنْكُمْ
 تَطْلُبَانِ يَسُوعَ

الْمُصْلُوبَ. ⁶ هُوَ
 هُنَا، لِأَنَّهُ قَامَ كَمَا

قَالَ. تَقَدَّمَا وَ انظُرَا
 الْمَكَانَ الَّذِي كَانَ
 مَوْضِعًا فِيهِ. ⁷

وَ اذْهَبَا فِي الْحَالِ إِلَى
 تَلَامِيزِهِ وَ قُولَا لَهُمْ:

قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمَوَاتِ،
 وَ هَا هُوَ يَسْبِقُكُمْ إِلَى
 الْجَلِيلِ، وَ هُنَاكَ

تَرَوْنَهُ. هَا أَنَا قُلْتُ
 لَكُمْ. ⁸ فَ تَرَكْتِ

الْمَرَأَتَانِ الْقَبْرَ
 مُسْرِعَتَيْنِ وَ هُمَا فِي
 خَوْفٍ وَ فَرَحٍ عَظِيمَيْنِ،

وَ ذَهَبَتَا
 الْخَبَرَ إِلَى التَّلَامِيزِ.

⁹ فَلَا قَاهُمَا يَسُوعُ
 وَقَالَ: «السَّلَامُ
 عَلَيْكُمَا».

αἱ δὲ προσελθοῦσαι ἐκράτησαν αὐτοῦ τοὺς πόδας καὶ
 قَدَمِي هـ أَمْسَكْنَا لَمَّا تَقَدَّمَتَا و هُما

προσεκύνησαν αὐτῷ. ¹⁰ τότε λέγει αὐταῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ
 لَا يَسُوعُ لَهُمَا يَقُولُ حِينَئِذٍ لَهُ سَجَدَتَا

φοβεῖσθε· ὑπάγετε ἀπαγγεῖλατε τοῖς ἀδελφοῖς μου ἵνα
 كِي سِي إِخْوَةَ أَخِيرًا اذْهَبَا تَخَافَا

ἀπέλθωσιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, κακεῖ με ὄψονται.
 سَيَرَوْنَ نِي وَهَنَّاكَ الْجَلِيلَ إِلَى يَمْضُوا

¹¹ Πορευομένων δὲ αὐτῶν ἰδοὺ τινες τῆς κουστωδίας ἐλθόντες
 إِذْ أَتَوْا الْحَرَسَ بَعْضُهَا هُما و لَمَّا ذَهَبْنَا

εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν τοῖς ἀρχιερεῦσιν ἅπαντα τὰ
 كُلُّ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ أَخْبَرُوا الْمَدِينَةَ إِلَى

γενόμενα. ¹² καὶ συναχθέντες μετὰ τῶν πρεσβυτέρων
 الشُّيُوخَ مَعَ لَمَّا اجْتَمَعُوا و مَا حَدَّثَ

συμβουλίον τε λαβόντες ἀργύρια ἱκανὰ ἔδωκαν τοῖς
 أَعْطَوْا كَثِيرَةً فِضَّةً لَمَّا عَقَدُوا و مَجْلِسًا

στρατιώταις ¹³ λέγοντες, Εἴπατε ὅτι Οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς
 لَيْلًا هـ تَلَامِيذُ أَنْ قَوْلُوا قَائِلِينَ لِلْجُنُودِ

ἐλθόντες ἔκλειψαν αὐτὸν ἡμῶν κοιμωμένων. ¹⁴ καὶ ἔαν
 إِذَا و إِذْ نَنَامُ نَحْنُ هـ سَرَقُوا إِذْ أَتَوْا

ἀκουσθῇ τοῦτο ἐπὶ τοῦ ἡγεμόνος, ἡμεῖς πείσομεν αὐτὸν καὶ
 و هـ سَنَرْضِي نَحْنُ الْحَاكِمَ عِنْدَ هَذَا سَمِعَ

ὑμᾶς ἀμερίμνους ποιήσομεν. ¹⁵ οἱ δὲ λαβόντες τὰ ἀργύρια
 الْفِضَّةَ إِذْ أَخَذُوا و هُمْ سَنَجْعَلُ مُطْمَئِنَّينَ كُمْ

ἐποίησαν ὡς ἐδιδάχθησαν. Καὶ διεφημίσθη ὁ λόγος οὗτος
 هَذِهِ الْكَلِمَةُ أُشِيعَتْ و لَقِنُوا كَمَا فَعَلُوا

فَتَقَدَّمَتَا وَأَمْسَكْنَا
 بِقَدَمَيْهِ وَسَجَدَتَا لَهُ.

¹⁰ فَقَالَ لَهُمَا يَسُوعُ:
 «لَا تَخَافَا! اذْهَبَا

وَقُولَا لِإِخْوَتِي أَنْ
 يَمْضُوا إِلَى الْجَلِيلِ،
 فَهُنَاكَ يَرَوْنَنِي».

¹¹ وَبَيْنَمَا هُمَا ذَاهِبَتَانِ
 رَجَعَ بَعْضُ الْحَرَسِ

إِلَى الْمَدِينَةِ وَأَخْبَرُوا
 رُؤَسَاءَ الْكَهَنَةِ بِكُلِّ مَا

حَدَّثَ. ¹² فَاجْتَمَعَ
 رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ
 وَالشُّيُوخَ، وَبَعْدَمَا

تَشَاوَرُوا رَضَوْا الْجُنُودَ
 بِمَا لَ كَثِيرٍ، ¹³ وَقَالُوا

لَهُمْ: «أَشِيعُوا بَيْنَ
 النَّاسِ أَنْ تَلَامِيذُ

يَسُوعَ جَاءُوا لَيْلًا
 وَسَرَقُوهُ وَنَحْنُ

نَائِمُونَ. ¹⁴ وَإِذَا سَمِعَ
 الْحَاكِمُ هَذَا الْخَبَرَ،

فَنَحْنُ نَرْضِيهِ وَنَرُدُّ
 الْأَذَى عَنْكُمْ».

¹⁵ فَآخَذَ الْحَرَسُ الْمَالَ
 وَعَمِلُوا كَمَا قَالُوا لَهُمْ.

فَانْتَشَرَتْ هَذِهِ الرِّوَايَةُ.

παρὰ Ἰουδαίοις μέχρι τῆς σήμερον ἡμέρας. ¹⁶Οἱ δὲ ἑνδεκα
الأحد عشر و اليوم الحاضر إلى اليهود عند

μαθηταὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν εἰς τὸ ὄρος οὗ
حيث الجبل إلى إلى الجليل إلى انطلقوا التلاميذ

ἐτάξατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, ¹⁷καὶ ἰδόντες αὐτὸν προσεκύνησαν,
سجدوا له لما رأوا و يسوع هم أمر

οἱ δὲ ἐδίστασαν. ¹⁸καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς
هم كلم يسوع إذ تقدم و شكوا و هم

λέγων, Ἐδόθη μοι πᾶσα ἐξουσία ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.
الأرض على و السماء في سلطان كل لي أعطي قانلاً

¹⁹πορευθέντες οὖν μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες
مُعَمِّدِينَ الأُمَمَ كُلَّهَا تَلْمِذُوا فَ مُنْطَلِقِينَ

αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου
القدس و الابن و الأب اسم ب إياهم

πνεύματος, ²⁰διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα ὅσα
ما كل أن يحفظوا إياهم مُعَلِّمِينَ الروح

ἐνετειλάμην ὑμῖν· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ μεθ' ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς
كُلَّهَا أَكُونُ كُمْ مَعَ أَنَا هَا و كُمْ أَوْصَيْتُ

ἡμέρας ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος.
إلى إلى الدهر انقضاء

بَيْنَ الْيَهُودِ إِلَى الْيَوْمِ.
¹⁶أَمَّا التَّلَامِيذُ الْأَحَدُ

عَشَرَ، فَذَهَبُوا إِلَى
الْجَلِيلِ، إِلَى الْجَبَلِ،

مِثْلَمَا أَمَرَهُمْ يَسُوعُ.
¹⁷فَلَمَّا رَأَوْهُ سَجَدُوا،

لَهُ، وَلَكِنْ بَعْضُهُمْ
شَكَّاهُ. ¹⁸فَدَنَا مِنْهُمْ

يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ:
«ثَلُثَ كُلُّ سُلْطَانٍ فِي

السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ.
¹⁹فَاذْهَبُوا وَتَلْمِذُوا

جَمِيعَ الْأُمَمِ،
وَعَمِّدُوهُمْ بِاسْمِ الْآبِ

وَالابْنِ وَالرُّوحِ
الْقُدُّسِ، ²⁰وَعَلِّمُوهُمْ

أَنْ يَحْفَظُوا كُلَّ مَا
أَوْصَيْتُكُمْ بِهِ، وَهَ أَنَا

مَعَكُمْ طَوَالَ الْأَيَّامِ، إِلَى
انْقِضَاءِ الدَّهْرِ».

1 Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ υἱοῦ θεοῦ. 2 Καθὼς
 بدء إنجيل يسوع المسيح كما

γέγραπται ἐν τῷ Ῥοαίᾳ τῷ προφῆτῃ, Ἰδοὺ ἀποστέλλω τὸν
 أُرْسِلُ هَا النَّبِيُّ إِسْعِيَا فِي كِتَابِ

ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν
طريق سيجئ الذي لك وجه أمامي ملاك

σου· ³φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν
ك صوت صارخ البرية أعدوا الطريق

κύριου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ, ⁴ἐγένετο Ἰωάννης
يُوحَنَّا جَاءَ هُوَ سَبَّلَ اجْعَلُوا قَوِيْمَةً الرَّبِّ

ὁ βαπτίζων ἐν τῇ ἑρήμῳ καὶ κηρύσσων βάπτισμα μετάνοιας
توبة بمعمودية الذي يكرز و البرية في الذي يعمد

εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. ⁶καὶ ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν πᾶσα ἡ
 ١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠
 ١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠
 ١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

Ἰουδαία χώρα καὶ οἱ Ἱεροσολυμίται πάντες, καὶ ἐβαπτίζοντο
 كانوا يُعَمِّدُونَ و كلهم سُكَّانُ أُورُشَلِيمَ و يَلاَدَةُ الْيَهُودِيَّةِ

ὕπ' αὐτοῦ ἐν τῇ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ἐξομολογούμενοι τὰς
من قبي الأردن نهر معترفين

ἀμαρτίας αὐτῶν. ⁶καὶ ἦν ὁ Ἰωάννης ἐνδευμένος τρίχας
وَبَرَّ لَابَسًا يوحنا كَانَ وَ هُم بَخْطَا

καμήλου καὶ ζώωνιν δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ, καὶ
و هِ وَسْطِ حَوْلٍ جُلْدِيًا حَزَامًا وَ جَمَلٍ

ἐσθίων ἀκρίδας καὶ μέλι ἄγριον. ⁷καὶ ἐκήρυσεν λέγων,
قَاتِلْ كَان يَكْرُزْ وَ بَرِّيَا عَسَلًا وَ جَرَادًا أَكَلًا

Ἔρχεται ὁ ἰσχυρότερός μου ὀπίσω μου, οὐδ' οὐκ εἰμι ἱκανὸς
أهل أنا ما الذي في وراء في الأقوى من يأتي

١ بَشَارَةُ يَسُوعَ
المَسِيح ابن الله،

بَدَأْتُ كَمَا كَتَبَ
النَّبِيُّ إِشْعِيَا: «هَا أَنَا

أُرْسِلُ رَسُولِي قُدَّامَكَ
لِيُهَيِّئَ طَرِيقَكَ³ صَوْتُ

صَارِحٌ فِي الْبَرِيَّةِ:
هَيِّنُوا طَرِيقَ الرَّبِّ،

وَجْعَلُوا
سُبُلَهُ
مُسْتَقِيمَةً.⁴
فَظَهَرَ

يُوحِنَّا الْمَعْدَانُ فِي
الْبَرِيَّةِ يَدْعُو النَّاسَ إِلَى

مَعْمُودِيَّةِ التَّوْبَةِ لِتُغْفَرَ
خَطَايَاهُمْ.⁵ وَكَانُوا

يَخْرُجُونَ إِلَيْهِ مِنْ
جَمِيعِ بِلَادِ الْيَهُودِيَّةِ

واورشليم فيعمدهم في
نهر الأردن، مُعْتَرِفِينَ
6

يُوحَنَّا يَلْبَسُ ثَوْبًا مِنْ

وَبِرِ الْجَمَانِ، وَعَلَى
وَسْطِهِ حِزَامٌ مِنْ
خَالِدٍ مَقَاتِلُ وَمِنْ

الجراد والعسل
الذي⁷ وكان يثبت

فَيَقُولُ: «يَجِيءُ بَعْدِي
مَنْ هُوَ أَقْوَى مِنِّي. مَنْ

لا أحسب نفسي أهلاً

κῦψας λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ. ⁸ Ἐγὼ
 أنا هـ حذاءً رباطاً ⁸ أنا
 ἔβάπτισα ὑμᾶς ὕδατι, αὐτὸς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς ἐν πνεύματι
 الروح في كم سيعمّد و هو بماء كم عمدت
 ἁγίῳ. ⁹ Καὶ ἐγένετο ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις ἦλθεν Ἰησοῦς
 يسوع جاء الأيام تلك في حدث و القدس
 ἀπὸ Ναζαρετ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐβαπτίσθη εἰς τὸν Ἰορδάνην
 الأردن في عمد و الجليل ناصرة من
 ὑπὸ Ἰωάννου. ¹⁰ καὶ εὐθὺς ἀναβαίνων ἐκ τοῦ ὕδατος εἶδεν
 رأى الماء من إذ صعد في الحال و يوحنا من
 σχιζομένους τοὺς οὐρανοὺς καὶ τὸ πνεῦμα ὡς περιστερὰν
 حمامة ك الروح و السماوات إذ شقت
 καταβαῖνον εἰς αὐτόν. ¹¹ καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρανῶν,
 السماوات من صار صوت و هـ على نازلاً
 Σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα. ¹² Καὶ εὐθὺς
 في الحال و سررت ك في الحبيب هـ ابن هو أنت
 τὸ πνεῦμα αὐτὸν ἐκβάλλει εἰς τὴν ἔρημον. ¹³ καὶ ἦν ἐν τῇ
 في كان و البرية إلى أخرج هـ الروح
 ἐρήμῳ τεσσαεράκοντα ἡμέρας πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ Σατανᾶ,
 الشيطان من مجرباً يوماً أربعين البرية
 καὶ ἦν μετὰ τῶν θηρίων, καὶ οἱ ἄγγελοι διηκόνουν αὐτῷ.
 هـ كانوا يخدمون الملائكة و الوحوش مع كان و
¹⁴ Μετὰ δὲ τὸ παραδοθῆναι τὸν Ἰωάννην ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς
 إلى يسوع جاء يوحنا أن سلم و بعد
 τὴν Γαλιλαίαν κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ ¹⁵ καὶ
 و الله بإنجيل كارزا الجليل

λέγων ὅτι Πεπλήρωται ὁ καιρὸς καὶ ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ
 ملكوت اقترب و الزمان تمم أن قاتلاً

θεοῦ· μετανοεῖτε καὶ πιστεύετε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ. ¹⁶ Καὶ
 والإنجيل ب آمنوا و توبوا الله

παράγων παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν Σίμωνα
 سمعان رأى الجليل بحر عند بينما يمر

καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν Σίμωνος ἀμφιβάλλοντας ἐν τῇ
 في إذ تلقيان شبكة سمعان أخا أندراوس و

θαλάσῃ· ἦσαν γὰρ ἄλιεῖς. ¹⁷ καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,
 يسوع لهما قال و صيادين لأنهما كانا البحر

Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς γενέσθαι ἄλιεῖς
 صيادي أن تصيروا كما سأجعل ف سي وراء هلمّا

ἀνθρώπων. ¹⁸ καὶ εὐθὺς ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ.
 و تبعاً الشباك إذ تركا في الحال و بشر

¹⁹ Καὶ προβὰς ὀλίγον εἶδεν Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ
 و لزبدي الذي يعقوب رأى قليلاً إذ مضى و

Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ αὐτοὺς ἐν τῷ πλοίῳ
 السفينة في هما و ه أخا يوحنا

καταρτίζοντας τὰ δίκτυα, ²⁰ καὶ εὐθὺς ἐκάλεσεν αὐτούς. καὶ
 و هما دعا في الحال و الشباك إذ يصلحان

ἀφέντες τὸν πατέρα αὐτῶν Ζεβεδαίου ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ τῶν
 مع السفينة في زبدي هما أباً إذ تركا

μισθωτῶν ἀπῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ. ²¹ Καὶ εἰσπορεύονται εἰς
 إلى يدخلون و ه وراء ههنا الأجراء

Καφαρναούμ· καὶ εὐθὺς τοῖς σάββασιν εἰσελθὼν εἰς τὴν
 إلى إذ دخل في السبت في الحال و كفرناحوم

¹⁵ فيقول: «تمّ الزمان
 واقترب ملكوت الله.

فتوبوا وآمنوا
 بالإنجيل». ¹⁶ وبينما

هو يمشي على شاطئ
 بحر الجليل، رأى
 صيادين هما سمعان

وأخوه أندراوس
 يلقيان الشبكة في

البحر، ¹⁷ فقال لهما
 يسوع: «اتبعاني

أجعلكما صيادي
 بشر». ¹⁸ فتركا

شباكهما في الحال
 وتبعاه. ¹⁹ ومشى
 قليلاً، فرأى يعقوب

بن زبدي وأخاه
 يوحنا، وهما في

القارب يصلحان
 شباكهما. ²⁰ فما إن

دعاهما، حتى تركا
 أباهما زبدي في

القارب مع معاونيه
 وتبعاه. ²¹ و جاؤا إلى

كفرناحوم، فدخل
 المجمع في السبت

συναγωγὴν ἐδίδασκεν. ²²καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ
 تعليم من كانوا يتعجبون و كان يعلم المجمع

واخذوا يتعجبون من تعليمه، لأنه كان يعلمهم بمثل من له سلطان، لا بمثل معلمي الشريعة. ²³وكان في المجمع رجل فيه روح نجس، فاخذ يصيح:

αὐτοῦ· ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων καὶ οὐχ
 لا و من له سلطان ك إياهم معلمًا لأنه كان له سلطان، لا بمثل معلمي الشريعة. ²³وكان في المجمع رجل فيه روح نجس، فاخذ يصيح:

ὡς οἱ γραμματεῖς. ²³καὶ εὐθὺς ἦν ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν
 هم مجمع في كان في الحال و الكتبة ك

ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ καὶ ἀνέκραξεν ²⁴λέγων, Τί
 ما قائلًا صرخ و نجس روح ب إنسان

«ما لنا ولذا يا يسوع الناصري? أحيث لتهلك أجنات الناصري يا يسوع? أنت قدوس الله! ²⁵فانتهره يسوع، قال: «إخرس واخرج من الرجل!» ²⁶فصرعه الروح النجس، وصرخ صرخة قوية وخرج منه. ²⁷فتمجّب الناس و تساءلوا: «ما هذا? أتعلم جديد يقوى بسلطان? حتى الأرواح النجسة يأمرها فتطيعه!» ²⁸وداع صيت يسوع في جميع أنحاء الجليل.

ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; ἡλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς; οἶδά
 أعرف سنا لتهلك أجنات الناصري يا يسوع لك و لنا

σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ. ²⁵καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς
 يسوع ك انتهر ف الله قُدوس أنت من ك

λέγων, Φιμώθητι καὶ ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ. ²⁶καὶ σπαράξαν αὐτὸν
 ك صرخ ف ك من اخرج و اخرس قائلًا

τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον καὶ φωνήσαν φωνῇ μεγάλῃ ἐξῆλθεν
 خرج عظيم بصوت إذ صرخ و النجس الروح

ἐξ αὐτοῦ. ²⁷καὶ ἐθαμβήθησαν ἅπαντες ὥστε συζητεῖν πρὸς
 بين أن تساءلوا إلى كلهم تعجبوا ف ك من

ἑαυτοὺς λέγοντας, Τί ἐστὶν τοῦτο; διδαχὴ καινὴ κατ'
 حسب جديد تعليم هذا هو ما قائلين بعضهم بعضا

ἐξουσίαν· καὶ τοῖς πνεύμασι τοῖς ἀκαθάρτοις ἐπιτάσσει, καὶ
 و يأمر النجسة الأرواح و سلطان

ὕπακούουσιν αὐτῷ. ²⁸καὶ ἐξῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εὐθὺς
 في الحال ك خبر خرج و ك تطيع

πανταχοῦ εἰς ὅλην τὴν περίχωρον τῆς Γαλιλαίας. ²⁹Καὶ
 و الجليل جوار كل في كل مكان

εὐθὺς ἐκ τῆς συναγωγῆς ἐξελθόντες ἦλθον εἰς τὴν οἰκίαν
 بيتٍ إلى أتوا إذ خرجوا المجمع من في الحال

Σίμωνος καὶ Ἀνδρέου μετὰ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου. 30 ἡ δὲ
 و يوحنا و يعقوب مع أندراوس و سمعان

πενθερὰ Σίμωνος κατέκειτο πυρέσσουσα, καὶ εὐθὺς λέγουσιν
 يقولون في الحال و محصومة كانت ملقاة سمعان حمأة

αὐτῇ περὶ αὐτῆς. 31 καὶ προσελθὼν ἤγειρεν αὐτὴν κρατήσας
 إذ أمسكها أقام لما دنا و لها بشأن له

τῆς χειρὸς· καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός, καὶ διηκόνει
 راحت تخدم و الحمى لها تركت ف اليد

αὐτοῖς. 32 Ὀψίας δὲ γενομένης, ὅτε ἔδυ ὁ ἥλιος, ἔφερον πρὸς
 إلى كانوا يحملون الشمس غربت لما صار و مساء هم

αὐτὸν πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας καὶ τοὺς δαιμονιζομένους·
 الممسوسين و السقماء جميع ه

καὶ ἦν ὅλη ἡ πόλις ἐπισυνηγμένη πρὸς τὴν θύραν. 34 καὶ
 و الباب على مجتمعة المدينة كلها كانت و

ἐθεράπευσεν πολλοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις καὶ
 و بأمراض مختلفة سقماء كثيرين شفى

δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλεν καὶ οὐκ ἤφιεν λαλεῖν τὰ δαιμόνια,
 الشياطين أن يتكلموا كان يسمح ما و طرد كثيرة شياطين

ὅτι ᾔδεισαν αὐτόν. 36 Καὶ πρῶτῃ ἔννυχᾳ λίαν ἀναστας ἐξηλθεν
 خرج لما قام جدا ليلا صباحا و ه عرفوا لأنهم

καὶ ἀπῆλθεν εἰς ἔρημον τόπον κακεῖ προσηύχeto. 36 καὶ
 و راح يصلي وهناك مكان مقبر إلى ذهب و

κατεδίωξεν αὐτὸν Σίμων καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ, 37 καὶ εὗρον
 وجدوا و ه مع الذين و سمعان عنه بحث

29 ولما خرج من
 المجمع، جاء مع

يعقوب ويوحنا إلى
 بيت سمعان

وأندراوس. 30 وكانت

حمأة سمعان طريحة

الغراش بالحمى،

فأخبروه عنها.

31 فدنا منها وأمسك

يدها وأنهضها.

فتركها الحمى

وأخذت تخدمهم.

32 وعند المساء، بعد

غروب الشمس، حمل

الناس إليه جميع

المرضى والذين فيهم

شياطين. 33 وتجمع

أهل المدينة كلهم على

الباب، 34 فشفي

كثيراً من المصابين

بمختلف الأمراض،

وطرد كثيراً من

الشياطين، ومنع

الشياطين أن تتكلم

لأنها عرفته. 35 وقام

قبل طلوع الفجر،

فخرج وذهب إلى

مكان مقفر، وأخذ

يصلي هناك. 36

فبحث عنه سمعان

ورفاقه، 37 ولما وجدوه

αὐτὸν καὶ λέγουσιν αὐτῷ ὅτι Πάντες ζητοῦσιν σε. ³⁸ καὶ
و كَ يَطْلُبُونَ الْجَمِيعُ أَنْ لَهُ يَقُولُونَ وَ هُ

λέγει αὐτοῖς, Ἄγωμεν ἀλλαχοῦ εἰς τὰς ἐχομένας
المُجاوِرَةِ إِلَى إِلَى مَكَانٍ آخَرَ لِنَذْهَبَ لَهُمْ يَقُولُ

κωμοπόλεις, ἵνα καὶ ἐκεῖ κηρύξω· εἰς τοῦτο γὰρ ἐξηλθον.
خَرَجْتُ لِأَنِّي هَذَا لِي أَكْرَزَ هُنَاكَ أَيْضًا كَيْ الْقُرَى

³⁹ καὶ ἦλθεν κηρύσσων εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν εἰς ὅλην
كُلِّ فِي هُمْ مَجَامِعَ فِي كَارِزًا جَاءَ وَ

τὴν Γαλιλαίαν καὶ τὰ δαιμόνια ἐκβάλλων. ⁴⁰ Καὶ ἔρχεται
يَأْتِي وَ طَارِدًا الشَّيَاطِينَ وَ الْجَلِيلِ

πρὸς αὐτὸν λεπρὸς παρακαλῶν αὐτὸν καὶ γόνυπετῶν καὶ
وَ سَاجِدًا وَ إِلَيْهِ مُتَوَسِّلًا أَبْرَصُ هِ إِلَى

λέγων αὐτῷ ὅτι Ἐὰν θέλῃς δύνασαί με καθαρίσαι. ⁴¹ καὶ
وَ أَنْ تُطَهِّرَ نِي تَقَدِّرُ أَرَدْتُ إِذَا أَنْ لَهُ قَائِلًا

σπλαγχνισθεὶς ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἥψατο καὶ λέγει
يَقُولُ وَ لَمَسَ هُ يَدَ لَمَامَةً مُشْفَقًا

αὐτῷ, Θέλω, καθαρίσθητι. ⁴² καὶ εὐθὺς ἀπηλθεν ἀπ' αὐτοῦ ἡ
هُ عَنْ زَالَ فِي الْحَالِ وَ كُنْ طَاهِرًا أَرِيدُ لَهُ

λέπρα, καὶ ἐκαθαρίσθη. ⁴³ καὶ ἐμβριμῶν αὐτῷ εὐθὺς
فِي الْحَالِ هُ لَمَّا عَنَفَ وَ طَهَّرَ وَ الْبَرَصُ

ἐξέβαλεν αὐτόν. ⁴⁴ καὶ λέγει αὐτῷ, Ὅρα μηδενὶ μηδὲν εἰπῆς,
تَقُلْ لَا شَيْئًا لِأَحَدٍ أَنْظُرْ لَهُ يَقُولُ وَ هُ طَرَدَ

ἀλλὰ ὑπάγε σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ καὶ προσένεγκε περὶ
عَنْ قَدَّمَ وَ لِلكَاهِنِ أَرِ نَفْسَكَ اذْهَبْ بَل

τοῦ καθαρισμοῦ σου ἃ προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον
شَهَادَةً مُوسَى أَمَرَ مَا كَ تَطْهِيرِ

قالوا لَهُ: «جَمِيعُ
النَّاسِ يَطْلُبُونَكَ!»

³⁸ فَقَالَ لَهُمْ: «تَعَالَوْا
نَذْهَبْ إِلَى الْقُرَى
الْمُجاوِرَةِ لِأُبَشِّرَ فِيهَا
أَيْضًا، لِأَنِّي لِهَذَا
خَرَجْتُ». ³⁹ وَطَافَ

فِي أَنْحَاءِ الْجَلِيلِ،
يُبَشِّرُ فِي مَجَامِعِهِمْ
وَيَطْرُدُ الشَّيَاطِينَ.
⁴⁰ وَجَاءَهُ أَبْرَصُ

يَتَوَسَّلُ إِلَيْهِ، فَسَجَدَ
وَقَالَ لَهُ: «إِنْ أَرَدْتَ
طَهِّرْنِي». ⁴¹ فَاشْفَقَ
عَلَيْهِ يَسُوعُ وَمَدَّ يَدَهُ
وَلَمَسَهُ وَقَالَ لَهُ:

«أَرِيدُ، فَطَهِّرْ!»
⁴² فَزَالَ عَنْهُ الْبَرَصُ
فِي الْحَالِ وَطَهَّرَ.
⁴³ فَانْتَهَرَهُ يَسُوعُ
وَصَرَفَهُ، ⁴⁴ بَعْدَمَا قَالَ
لَهُ: «إِيَّاكَ أَنْ تُخْبِرَ
أَحَدًا بِشَيْءٍ. وَلَكِنْ

اذهَبْ إِلَى الْكَاهِنِ وَأَرِهِ
نَفْسَكَ، ثُمَّ قَدِّمْ عَنْ
شِفَائِكَ مَا أَمَرَ بِهِ
مُوسَى، شَهَادَةً

αὐτοῖς. ⁴⁵ὁ δὲ ἐξελθὼν ἤρξατο κηρύσσειν πολλὰ καὶ
 و كثيرًا أَنْ يَكْرَزَ ابتداءً لَمَّا خَرَجَ وَ هُوَ لَهُمْ

διαφημίζειν τὸν λόγον, ὥστε μηκέτι αὐτὸν δύνασθαι
 أَنْ قَدِرَ هُوَ مَا بَعْدُ إِلَى الْكَلِمَةِ أَنْ يُذَيِّعَ

φανερῶς εἰς πόλιν εἰσελθεῖν, ἀλλ' ἔξω ἐπ' ἐρήμοις τόποις
 ΑΜΑΚΙΝ Μَقْفَرَةٍ فِي فِي الْخَارِجِ بَلْ أَنْ يَدْخُلَ مَدِينَةٍ إِلَى ظَاهِرًا

ἦν· καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν πάντοθεν.
 مِنْ كُلِّ Μَكَانٍ هِ إِلَى ΚΑΝΟΑ يَأْتُونَ وَ ΚΑΝ

2 ¹Καὶ εἰσελθὼν πάλιν εἰς Καφαρναοὺμ δι' ἡμερῶν ἠκούσθη
 سَمِعَ أَيَّامٍ بَعْدَ كَفَرْنَا حَوْمَ إِلَى مِنْ جَدِيدٍ لَمَّا دَخَلَ وَ

ὅτι ἐν οἴκῳ ἐστίν. ²καὶ συνήχθησαν πολλοὶ ὥστε μηκέτι
 مَا بَعْدُ إِلَى Κَثِيرُونَ اجْتَمَعُوا وَ هُوَ بَيْتٍ فِي أَنْ

χωρεῖν μηδὲ τὰ πρὸς τὴν θύραν, καὶ ἐλάλει αὐτοῖς τὸν
 هُمْ ΚΑΝ يُخَاطَبُ وَ الْبَابِ عِنْدَ تِلْكَ وَلَا أَنْ بَقِيَ أَمَكْنَةً

λόγον. ³καὶ ἔρχονται φέροντες πρὸς αὐτὸν παραλυτικὸν
 كَسِيحًا هِ إِلَى مُقَدِّمِينَ يَأْتُونَ وَ بِالْكَلِمَةِ

αἰρούμενον ὑπὸ τεσσάρων. ⁴καὶ μὴ δυνάμενοι προσενέγκαι
 أَنْ يَقْتَرِبُوا قَادِرِينَ غَيْرَ وَ أَرْبَعَةً مِنْ مَحْمُولًا

αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον ἀπεστέγασαν τὴν στέγην ὅπου ἦν, καὶ
 وَ ΚΑΝ Χَيْثُ السَّطْحِ كَشَفُوا الْجَمْعَ بِسَبَبِ إِلَيْهِ

ἐξορύξαντες χαλῶσι τὸν κράβαττον ὅπου ὁ παραλυτικὸς
 الْكَسِيحُ خَيْثُ الْفَرَّاشِ يُدَلُّونَ لَمَّا تَقَبَّوْا

κατέκειτο. ⁵καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν λέγει τῷ
 يَقُولُ هُمْ إِيْمَانٌ يَسُوعُ لَمَّا رَأَى وَ ΚΑΝ مُلْقَى

παραλυτικῷ, Τέκνον, ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι. ⁶ἦσαν δέ
 وَ ΚΑΝُوا الْخَطَايَا لَكَ تَغْفَرُ يَا وَلَدُ لِلْكَسِيحِ

عِنْدَهُمْ. ⁴⁵وَلَكِنْ

الرَّجُلُ انصَرَفَ وَأَخَذَ

يُذَيِّعُ الْخَبَرَ وَيَنْشُرُهُ

فِي كُلِّ مَكَانٍ. حَتَّى

تَعْذُرَ عَلَى يَسُوعَ أَنْ

يَدْخُلَ عَلَانِيَةً إِلَى آيَةٍ

مَدِينَةٍ. فَاقَامَ فِي أَمَاكِنَ

مَقْفَرَةٍ. وَكَانَ النَّاسُ

يَجِيئُونَ إِلَيْهِ مِنْ كُلِّ

مَكَانٍ.

^٢ وَرَجَعَ يَسُوعُ بَعْدَ

أَيَّامٍ إِلَى كَفَرْنَا حَوْمَ،

فَسَمِعَ النَّاسُ أَنَّهُ فِي

الْبَيْتِ. ² فَتَجَمَّعَ مِنْهُمْ

عَدَدٌ كَبِيرٌ مَلَأَ الْمَكَانَ

حَتَّى عِنْدَ الْبَابِ،

فَوَعَظَهُمْ بِكَلَامِ اللَّهِ.

³ وَجَاءَ، إِلَيْهِ أَرْبَعَةُ

رِجَالٍ يَحْمِلُونَ

كَسِيحًا. ⁴ فَلَمَّا عَجِزُوا

عَنِ الْوُصُولِ بِهِ إِلَيْهِ

لِكَثَرَةِ الزَّحَامِ، نَقَبُوا

السَّقْفَ وَكَشَفُوا فَوْقَ

الْمَكَانِ الَّذِي كَانَ فِيهِ

يَسُوعُ وَدَلَّوْا الْكَسِيحَ

وَهُوَ عَلَى فَرَّاشِهِ.

⁵ فَلَمَّا رَأَى يَسُوعُ

إِيْمَانَهُمْ قَالَ لِلْكَسِيحِ:

«يَا ابْنِي، مَغْفُورَةٌ لَكَ

خَطَايَاكَ!» ⁶ وَكَانَ

τινες τῶν γραμματέων ἐκεῖ καθήμενοι καὶ διαλογιζόμενοι ἐν
 فِي مُفَكِّرِينَ وَ جَالِسِينَ هُنَاكَ مِنْ الْكَتَبَةِ بَعْضُ
 ταῖς καρδίαις αὐτῶν, ⁷Τί οὗτος οὕτως λαλεῖ; βλασφημεῖ· τίς
 مَنْ يُجَدِّفُ يَتَكَلَّمُ هَكَذَا هَذَا لِمَاذَا هُمْ قُلُوبِ
 δύναται ἀφίεναι ἁμαρτίας εἰ μὴ εἰς ὁ θεός; ⁸καὶ εὐθὺς
 فِي الْحَالِ وَ اللَّهُ وَاحِدٌ إِلَّا خَطَاΙΑ أَنْ يَغْفِرَ يَقْدِرُ
 ἐπιγνοὺς ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι αὐτοῦ ὅτι οὕτως
 هَكَذَا أَنْ هِ بِرُوحِ يَسُوعَ لَمَّا عَرَفَ
 διαλογιζονται ἐν ἑαυτοῖς λέγει αὐτοῖς, Τί ταῦτα
 بِهِذِهِ لِمَاذَا لَهُمْ يَقُولُ أَنْفُسِهِمْ فِي يَفْكُرُونَ
 διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; ⁹τί ἐστὶν εὐκοπώτερον,
 أَسْهَلُ هُوَ مَا كُمْ قُلُوبِ فِي تَفْكُرُونَ
 εἰπεῖν τῷ παραλυτικῷ, Ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν,
 أَنْ أَقُولَ أَوْ الْخَطَاΙΑ لَكَ تُغْفَرُ لِلْكَيْسِ أَنْ أَقُولَ
 Ἔγειρε καὶ ἄρῃ τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει; ¹⁰ἵνα δὲ
 وَ كَيْ اَمْشِ وَ لَكَ فِرَاشُ اَحْمَلِ وَ قُمْ
 εἰδῇτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀφίεναι
 أَنْ يَغْفِرَ الْإِنْسَانَ ابْنُ لَهُ سُلْطَانٌ أَنْ تَعْلَمُوا
 ἁμαρτίας ἐπὶ τῆς γῆς λέγει τῷ παραλυτικῷ, ¹¹Σοὶ λέγω,
 أَقُولُ لَكَ لِلْكَيْسِ يَقُولُ الْأَرْضِ عَلَى خَطَاΙΑ
 ἔγειρε ἄρῃ τὸν κράβαττόν σου καὶ ὑπάγε εἰς τὸν οἶκόν σου.
 لَكَ بَيْتٌ إِلَى اِذْهَبْ وَ لَكَ فِرَاشُ اَحْمَلِ قُمْ
¹²καὶ ἡγέρθη καὶ εὐθὺς ἄρας τὸν κράβαττον ἐξῆλθεν
 خَرَجَ الْفِرَاشُ لَمَّا حَمَلَ فِي الْحَالِ وَ قَامَ وَ
 ἐμπροσθεν πάντων, ὥστε ἐξίστασθαι πάντας καὶ δοξάζειν τὸν
 أَنْ مَجْدُوا وَ الْجَمِيعُ أَنْ يُهْتَرَا إِلَى الْجَمِيعِ أَمَامَ

بَيْنَ الْحُضُورِ بَعْضُ
 مُعَلِّمِي الشَّرِيعَةِ،
 فَقَالُوا فِي أَنْفُسِهِمْ:
⁷«كَيْفَ يَتَكَلَّمُ هَذَا
 الرَّجُلُ كَلَامًا كَهَذَا؟
 فَهُوَ يُجَدِّفُ! مَنْ
 يَقْدِرُ أَنْ يَغْفِرَ الْخَطَاΙΑ
 إِلَّا اللَّهُ وَحْدَهُ؟»
⁸وَ عَرَفَ يَسُوعُ فِي سِرِّهِ
 أَفْكَارَهُمْ، قَالَ لَهُمْ:
 «مَا هَذِهِ الْأَفْكَارُ فِي
 قُلُوبِكُمْ؟ ⁹أَيُّمَا أَسْهَلُ:
 أَنْ يُقَالَ لِهَذَا
 الْكَيْسِ: «مَغْفُورَةٌ لَكَ
 خَطَايَاكَ، أَمْ أَنْ يُقَالَ
 لَهُ: «قُمْ وَ اَحْمِلْ
 فِرَاشَكَ وَ اَمْشِ؟
¹⁰سَأُرِيكُمْ أَنَّ ابْنَ
 الْإِنْسَانِ لَهُ سُلْطَانٌ
 عَلَى الْأَرْضِ لِيَغْفِرَ
 الْخَطَاΙΑ». وَقَالَ
 لِلْكَيْسِ: ¹¹«أَقُولُ
 لَكَ: «قُمْ وَ اَحْمِلْ
 فِرَاشَكَ وَ اِذْهَبْ إِلَى
 بَيْتِكَ!» ¹²فَقَامَ
 الرَّجُلُ وَ حَمَلَ فِرَاشَهُ
 فِي الْحَالِ وَ خَرَجَ
 بِمَشْهَدِ
 الْحَاضِرِينَ. فَتَعَجَّبُوا
 كُلُّهُمْ وَ مَجَّدُوا

θεὸν λέγοντας ὅτι Οὕτως οὐδέποτε εἶδομεν.¹³ Καὶ ἐξῆλθεν
 خَرَجَ و رَأَيْنَا مَا قَطُّ هَكَذَا أَنْ قَاتِلِينَ اللَّهَ

πάλιν παρὰ τὴν θάλασσαν· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἤρχετο πρὸς
 إِلَى ΚΑΝ يَأْتِي الْجَمْعَ كُلُّ و الْبَحْرِ إِلَى مِنْ جَدِيدٍ

αὐτόν, καὶ ἐδίδασκεν αὐτούς.¹⁴ καὶ παράγων εἶδεν Λευὶν τὸν
 الَّذِي لَاوِي رَأَى بَيْنَمَا يَمُرُّ و هُمْ كَان يُعَلِّمُ و هـ

τοῦ Ἀλφαίου καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, καὶ λέγει αὐτῷ,
 لَهُ يَقُولُ و بَيْتِ الْجَبَايَةِ فِي جَالِسًا لِحَلْفَى

Ἀκολουθει μοι. καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ.¹⁵ Καὶ
 و هـ تَبِعَ لَمَّا قَامَ و هـ نِي اتَّبَعْ

γίνεται κατακεῖσθαι αὐτόν ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ
 Κَثِيرُونَ و هـ بَيْتِ فِي هُوَ أَنْ اَتَكَا يَحْدُثُ

τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς
 و يَسُوعَ كَانُوا مُتَكِنِينَ مَعَ خَطَاةٍ و عَشَّارُونَ

μαθηταῖς αὐτοῦ· ἦσαν γὰρ πολλοὶ καὶ ἠκολούθουν αὐτῷ.
 هـ كَانُوا يَتَّبِعُونَ و كَثِيرِينَ لِأَنَّهُمْ كَانُوا هـ تَلَامِيزَ

¹⁶καὶ οἱ γραμματεῖς τῶν Φαρισαίων ἰδόντες ὅτι ἐσθίει μετὰ
 مَعَ يَأْكُلُ أَنَّهُ لَمَّا رَأَوْا الْفَرِيسِيِّينَ كَتَبَتْهُ و

τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ τελωνῶν ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ,
 هـ لِتَلَامِيزَ رَاخُوا يَقُولُونَ الْعَشَّارِينَ و الْخَطَاةَ

Ὅτι μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει;¹⁷ καὶ
 و يَأْكُلُ الْخَطَاةَ و الْعَشَّارِينَ مَعَ لِمَاذَا

ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς ὅτι Οὐ χρειαν ἔχουσιν οἱ
 لَهُمْ حَاجَةٌ مَا أَنْ لَهُمْ يَقُولُ يَسُوعَ لَمَّا سَمِعَ

ἰσχύοντες ἱατροῦ ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες· οὐκ ἤλθον καλέσαι
 لِأَدْعُو جُنْتُ مَا السَّقْمَاءُ بَلْ إِلَى طَبِيبِ الْأَصْحَاءِ

الله وقالوا: «ما رأينا
 مِثْلَ هَذَا فِي حَيَاتِنَا!»

¹³ورجع يسوع إلى
 شاطئ بحر الجليل.

وجاءه جمهور من
 الناس فأخذ يعلمهم.

¹⁴وبينما هو سائر
 رأى لاوي بن حلفى

جالسًا في بيت
 الجباية. فقال له

يسوع: «اتبعني!»
 فقام وتبعه.¹⁵ وكان

يسوع يأكل في بيت
 لاوي، فجلس معه

ومع تلاميذه كثيرون
 من الذين تبعوه من

جباة الضرائب
 والخطائين.¹⁶ فلما

رأى بعض معلمى
 الشريعة ومن

الفريسيين أنه يأكل
 مع جباة الضرائب

والخطائين، قالوا
 لتلاميذه: «ما باله

يأكل ويشرب مع
 جباة الضرائب

والخطائين!»¹⁷ فسمع
 يسوع كلامهم، فقال

لهم: «لا يحتاج
 الأصحاء إلى طبيب،

بل المرضى. ما جئت
 لأدعو

δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλούς. ¹⁸ Καὶ ἦσαν οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου
 يوحنا تلاميذ كانوا و خطاة بل أبراراً

καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύοντες. καὶ ἔρχονται καὶ λέγουσιν
 يقولون و يأتون و صائمين الفريسيون و

αὐτῷ, Διὰ τί οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ μαθηταὶ τῶν
 تلاميذ و يوحنا تلاميذ ماذا لـ له

Φαρισαίων νηστεύουσιν, οἱ δὲ σοὶ μαθηταὶ οὐ νηστεύουσιν;
 يصومون لا تلاميذ لك و يصومون الفريسيين

¹⁹ καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ
 أبناء يقدرون هل يسوع لهم قال و

νυμφῶνος ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ' αὐτῶν ἐστὶν νηστεύειν; ὅσον
 ما دام أن يصوموا هو هم مع العريس الذي فيه العرس

χρόνον ἔχουσιν τὸν νυμφίον μετ' αὐτῶν οὐ δύνανται
 يقدرون لا هم مع العريس لهم زمان

νηστεύειν. ²⁰ ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ
 هم عن يرفع حين أيام و ستأتي أن يصوموا

νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ. ²¹ οὐδεὶς
 لا أحد الأيام تلك في سيصومون حينئذ و العريس

ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπιράπτει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν·
 عتيق ثوب على يخط جديدة قماش رفعة

εἰ δὲ μή, αἶρει τὸ πλήρωμα ἀπ' αὐτοῦ τὸ καινὸν τοῦ παλαιοῦ
 من العتيق الجديد هـ من الملاء يأخذ وإلا

καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται. ²² καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον
 جديدة خمره يضع لا أحد و يصير خرق أسوأ فـ

εἰς ἀσκούς παλαιούς· εἰ δὲ μή, ῥήξει ὁ οἶνος τοὺς ἀσκούς
 الزقاق الخمره ستشق وإلا عتيقة زقاق في

الصالحين، بل
 الخاطئين». ¹⁸ وكان

تلاميذ يوحنا

والفريسيون صائمين،

فجاء بعض الناس إلى

يسوع وقالوا له: «لماذا

يصوم تلاميذ يوحنا

وتلاميذ الفريسيين،

ولا يصوم تلاميذك؟»

¹⁹ فقال لهم:

«أنتظرون من أهل

العريس أن يصوموا

والعريس بيئهم؟ فما

دام العريس بيئهم،

لا يقدر أن يصوموا.

²⁰ ولكن يجيء وقت

يرفع فيه العريس من

بينهم وفي ذلك الوقت

يصومون. ²¹ ما من

أحد يرفع ثوباً عتيقاً

برقعة من قماش

جديد، لئلا تنكمش

فتنتزع الرقعة

الجديدة شيئاً من

الثوب العتيق فيتسع

الخرق. ²² وما من

أحد يضع خمرًا

جديدة في أوعية من

جلد عتيقة، لئلا

تشق الخمر الجديدة

الأوعية.

καὶ ὁ οἶνος ἀπόλλυται καὶ οἱ ἀσκοί· ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς
في جديدة خمرة بل الزقاق و تلتف الخمرة و

ἀσκούς καινούς. ²³ Καὶ ἐγένετο αὐτὸν ἐν τοῖς σάββασιν
السبت في هو حدث و جديدة زقاق

παραιοῦσθαι διὰ τῶν σπορίμων, καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
لـ تلاميذ و المزارع بين أن مر

ἤρξαντο ὁδὸν ποιεῖν τίλλοντες τοὺς στάχυν. ²⁴ καὶ οἱ
و السنابل إذ يقطعون أن يعملوا طريقاً بدأوا

Φαρισαῖοι ἔλεγον αὐτῷ, "Ἴδε τί ποιοῦσιν τοῖς σάββασιν ὁ
ما في السبت يفعلون لماذا انظر لـ كانوا يقولون الفريسيون

οὐκ ἔξεστιν; ²⁵ καὶ λέγει αὐτοῖς, Οὐδέποτε ἀνέγνωτε τί
ما قرأتم أما قط لهم يقول و يحل لا

ἐποίησεν Δαυὶδ ὅτε χρεῖαν ἔσχεν καὶ ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ
الذين و هو جاع و صارت له حاجة لما داود فعل

μετ' αὐτοῦ, ²⁶ πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐπὶ
في عهد الله بيت إلى دخل كيف لـ مع

Ἀβιαθάρ ἀρχιερέως καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν,
أكل التقدمة خبز و رئيس الكهنة أبياتار

οὓς οὐκ ἔξεστιν φαγεῖν εἰ μὴ τοὺς ἱερεῖς, καὶ ἔδωκεν καὶ
و أعطى و للكهنة إلا أكله يحل لا الذي

τοῖς σὺν αὐτῷ οὖσιν; ²⁷ καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Τὸ σάββατον διὰ
لأجل السبت لهم كان يقول و للذين هم مع

τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο καὶ οὐχ ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ σάββατον·
السبت لأجل الإنسان لا و صار الإنسان

²⁸ ὥστε κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου.
السبت أيضاً ابن هو رب إذا

فتتلف الخمر والأوعية
معاً. ولكن للخمر

الجديدة. ²³ وأعية
جديدة! ²³ ومر في

السبت بين المزارع،
فأخذ تلاميذه يقطعون

السنبل وهم سائرون.
²⁴ فقال له

الفريسيون: «انظر!»

لماذا يعمل تلاميذك ما
لا يحل في السبت؟»

²⁵ فقال لهم: «أما
قرأتم ما عمل داود

عندما أحوجهُ الجوع
هو ورجاله؟ ²⁶ كيف

دخل بيت الله في
أيام أبياتار رئيس

الكهنة، فأكل خبز
القرآن وأعطى منه

رجاله، وأكله لا
يحل إلا للكهنة.»

²⁷ وقال يسوع: «الله
جعل السبت

للإنسان، وما جعل
للإنسان للسبت.

²⁸ فابن الإنسان سيد
السبت أيضاً.»

3¹ Καὶ εἰσῆλθεν πάλιν εἰς τὴν συναγωγὴν. καὶ ἦν ἐκεῖ
هناك كان و المجمع إلى من جديد دخل و

ἄνθρωπος ἐξηραμμένον ἔχων τὴν χεῖρα. ²καὶ παρετήρουν
كانوا يُراقبون و اليد إذ له مَيْسَةً إنسان

αὐτὸν εἰ τοῖς σάββασιν θεραπεύσει αὐτόν, ἵνα
كي هـ سيشفي في السبت إن هـ

κατηγορήσωσιν αὐτοῦ. ³καὶ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ τῷ τὴν ξηρὰν
للإنسان اليابسة يقول و عليه يشتكوا

χεῖρα ἔχοντι, "Εγείρε εἰς τὸ μέσον. ⁴καὶ λέγει αὐτοῖς,
لهم يقول و الوسط في قم الذي له اليد

"Ἐξεστὶν τοῖς σάββασιν ἀγαθὸν ποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι,
عمل شر أم عمل صلاح في السبت أيجل

ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀποκτεῖναι; οἱ δὲ ἐσιώπων. ⁵καὶ
و كانوا صامتين و هم قتل أم تخلص نفس

περιβλεψάμενος αὐτοὺς μετ' ὀργῆς, συλλυπούμενος ἐπὶ τῇ
على حزينا غضب بـ فيهم إذ أجال النظر

παρώσει τῆς καρδίας αὐτῶν λέγει τῷ ἀνθρώπῳ, "Ἐκτείνον
مذ للإنسان يقول هم قلوب قساوة

τὴν χεῖρα. καὶ ἐξέτεινεν καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ.
هـ يد عادت صحيحة فـ مذ فـ اليد

⁶καὶ ἐξελθόντες οἱ Φαρισαῖοι εὐθὺς μετὰ τῶν Ἑρῳδιανῶν
الهيروδسيين مع في الحال الفرسيون لما خرجوا و

συμβούλιον ἐδίδουν κατ' αὐτοῦ ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν. ⁷Καὶ
و يقتلوا هـ كي هـ ضد راخوا يعقدون مجلسا

ὁ Ἰησοῦς μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀνεχώρησεν πρὸς τὴν
إلى انصرف هـ تلاميذ مع يسوع

3¹ ورجع يسوع إلى
المجمع، فوجد فيه

رجلاً يده يابسة.
2 وكان هناك جماعة

يراقبونه ليروا هل
يشفيه في السبت،

فثبته. ³فقال
للرجل الذي يده

يابسة: «قم في وسط
المجمع!» ⁴وقال

للحاضرين: «أيجل
في السبت عمل الخير

أم عمل الشر؟ إنقاذ
نفس أم إهلاكها؟»

فصمتوا. ⁵فأجال
يسوع نظره فيهم وهو

غاضب حزين لقساوة
قلوبهم، وقال

للرجل: «مذ يدك!»
فمذها فعادت

صحيحةً كالأخرى.
⁶فخرج الفرسيون

وتشاوروا
مع الهيروδسيين ليقتلوا

يسوع. ⁷فانصرف مع
تلاميذه إلى بحر
الجليل،

θάλασσαν, καὶ πολὺ πλῆθος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἠκολούθησεν,
تبع الجليل من جمهور كثير و البحر

καὶ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας⁸ καὶ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καὶ ἀπὸ τῆς
من و اورشليم و اليهودية من و

Ἰδουμαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου καὶ περὶ Τύρον καὶ
و صور و حول و الأردن و عبر و أدومية

Σιδῶνα, πλῆθος πολὺ ἀκούοντες ὅσα ἐποίει ἦλθον πρὸς
إلى جاؤا كان يصنع كل ما لما سمعوا كثير جمهور صيدا

αὐτόν.⁹ καὶ εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα πλοιάριον
قارب أن يـ لتلاميذ قال و

προσκαρτερῇ αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον ἵνα μὴ θλίβωσιν αὐτόν.
يـ يرحموا لا كي الجمع بسبب يـ يلزم

¹⁰ πολλοὺς γὰρ ἐθεράπευσεν, ὥστε ἐπιπίπτειν αὐτῷ ἵνα αὐτοῦ
يـ كي عليه أن احتشوا إلى شفى لأنه كثيرين

ἄψωνται ὅσοι εἶχον μάστιγας.¹¹ καὶ τὰ πνεύματα τὰ
الأرواح و أمراض كان لهم كل الذين يلمسوا

ἀκάθαρτα, ὅταν αὐτόν ἐθεώρουν, προσέπιπτον αὐτῷ καὶ
و يـ كانوا يلقون أمام كانوا يشاهدون يـ حين النجسة

ἔκραζον λέγοντες ὅτι Σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.¹² καὶ πολλὰ
كثيرا و الله ابن هو أنت أن قائلين كانوا يصرخون

ἐπετίμα αὐτοῖς ἵνα μὴ αὐτόν φανερόν ποιήσωσιν.¹³ καὶ
و يجعلوا ظاهرا يـ لا كي هم كان يزجر

ἀναβαίνει εἰς τὸ ὄρος καὶ προσκαλεῖται οὓς ἤθελεν αὐτός,
هو كان يريد الذين يدعو إليه و الجبل إلى يصعد

καὶ ἀπῆλθον πρὸς αὐτόν.¹⁴ καὶ ἐποίησεν δώδεκα οὓς καὶ
و الذين اثني عشر أقام و يـ إلى انطلقوا فـ

وتبعه جمهور كبير
من الجليل

واليهودية،⁸ ومن
أورشليم وأدومية

وعبر الأردن ونواحي
صور وصيدا. وهؤلاء
سمعوا بأعماله فجاؤا

إليه.⁹ فامر تلاميذه
بأن يهتفوا له قاربا

حتى لا يرحمه
الجمع،¹⁰ لأنه شفى

كثيرا من الناس،
حتى أخذ كل مريض

يشق طريقه إليه
ليلمسه.¹¹ وكان

الذين فيهم أرواح
نجسة يسجدون له

إذا رأوه ويصيحون:
«أنت ابن الله!»¹²

فكان يأمرهم بشدة
أن لا يعلنوا أمره.

¹³ وصعد إلى الجبل
ودعا الذين أرادهم

فحصروا إليه.¹⁴
فأقام منهم اثني

عشر

ἀποστόλους ὠνόμασεν ἵνα ὧσιν μετ' αὐτοῦ καὶ ἵνα
 كي و ه مع يكونوا كي سَمَى رُسُلًا

ἀποστέλλει αὐτοὺς κηρύσσειν ¹⁵ καὶ ἔχειν ἐξουσίαν ἐκβάλλειν
 لِيُطْرَدُوا سُلْطَانٌ لِيَكُونَ لَهُمْ وَ لِيَكْرِزُوا هُمْ يُرْسِلُ

τὰ δαιμόνια· ¹⁶ καὶ ἐποίησεν τοὺς δώδεκα, καὶ ἐπέθηκεν
 جَعَلَ وَ الْاِثْنَيْ عَشَرَ أَقَامَ وَ الشَّيَاطِينَ

ὄνομα τῷ Σίμωνι Πέτρον, ¹⁷ καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου
 لِيَزِيدِي الَّذِي يَعْقُوبُ وَ بُطْرُسَ لِسِمْعَانَ اسْمًا

καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν τοῦ Ἰακώβου καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς
 لَهُمَا جَعَلَ وَ يَعْقُوبَ أَخَا يوحَنَّا وَ

ὀνόματα Βοανηργές, ὃ ἐστὶν Υἱοὶ Βροντῆς· ¹⁸ καὶ Ἀνδρέαν
 أَنْدΡΑΟΥΣ وَ الرَّعْدِ ابْنِي هُوَ الَّذِي بُوَانَرْجَسَ اسْمُ

καὶ Φίλιππον καὶ Βαρθολομαίου καὶ Μαθθαίου καὶ Θωμᾶν
 تَوْمًا وَ مَتَّى وَ بَرْتُولΟΜΑΟΥΣ وَ فِيلِيبُّسَ وَ

καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἀλφαίου καὶ Θαδδαίου καὶ Σίμωνα
 سِمْعَانَ وَ تَدَاΟΥΣَ وَ لِحْفَى الَّذِي يَعْقُوبُ وَ

τὸν Καναναῖον ¹⁹ καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώθ, ὃς καὶ παρέδωκεν
 سَلَّمَ أَيْضًا الَّذِي أَسْخَرِيوطَ يَهُوذَا وَ الْغَيُورَ

αὐτόν. ²⁰ Καὶ ἔρχεται εἰς οἶκον· καὶ συνέρχεται πάλιν ὁ
 مِنْ جَدِيدٍ يَحْتَشِدُ وَ بَيْتٌ إِلَى يَأْتِي وَ هُ

ὄχλος, ὥστε μὴ δύνασθαι αὐτοὺς μηδὲ ἄρτον φαγεῖν. ²¹ καὶ
 وَ أَنْ يَأْكُلُوا خُبْزًا حَتَّى هُمْ أَنْ اسْتَطَاعُوا مَا إِلَى الْجَمْعِ

ἀκούσαντες οἱ παρ' αὐτοῦ ἐξηλθον κρατῆσαι αὐτόν· ἔλεγον
 كَانُوا يَقُولُونَ هُ لِيَمْسِكُوا خَرَجُوا أَقْرَبَاؤُهُ لِمَا سَمِعُوا

γὰρ ὅτι ἐξέστη. ²² καὶ οἱ γραμματεῖς οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων
 أُورَشَلِيمَ مِنْ الْكُتُبَةِ وَ اخْتَلَّ أَنْ لَأَنَّهُمْ

سَمَاهُمْ رُسُلًا يَرِافِقُونَهُ
 فَيُرْسِلُهُمْ مُبَشِّرِينَ،

¹⁵ وَلَهُمْ سُلْطَانٌ بِهِ
 يَطْرُدُونَ الشَّيَاطِينَ.

¹⁶ وَهَؤُلَاءِ الْاِثْنَا عَشَرَ
 هُمْ: سِمْعَانُ وَسَمَاهُ

يَسُوعُ بُطْرُسُ،
¹⁷ وَيَعْقُوبُ وَيُوحَنَّا
 ابْنَا زَيْدِي وَسَمَاهُمَا

بُوَانَرْجِسَ، أَيِ ابْنِي
 الرَّعْدِ، ¹⁸ وَأَنْدَرَاΟΥΣُ

وَفِيلِيبُّسُ وَبَرْتُولΟΜΑΟΥΣُ،
 وَمَتَّى وَتَوْمًا، وَيَعْقُوبُ

بْنُ حَلْفَى وَتَدَاΟΥΣُ
 وَسِمْعَانُ الْوَطْنِيُّ

الْغَيُورُ، ¹⁹ وَيَهُوذَا
 أَسْخَرِيوطُ الَّذِي أَسْلَمَ

يَسُوعَ. ²⁰ وَجَاءَ يَسُوعُ
 إِلَى الْبَيْتِ، فَعَادَ

النَّاسَ إِلَى الْاَزْدِحَامِ،
 حَتَّى تَعَذَّرَ عَلَى يَسُوعَ

وَتَلَامِيذِهِ أَنْ يَأْكُلُوا.
²¹ وَسَمِعَ أَقْرَبَاؤُهُ،

فَجَاؤُوا لِيَأْخُذُوهُ لَأَنَّ
 بَعْضَ النَّاسِ قَالُوا:

«فَقَدْ صَوَابَهُ». ²² وَأَمَّا
 مُعَلِّمُو الشَّرِيعَةِ الَّذِينَ

نَزَلُوا مِنْ أُورُشَلِيمَ،

βλασφημία εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, οὐκ ἔχει ἄφεσιν εἰς
إلى مغفرة له ما القدس الروح على جَدَفَ

τὸν αἰῶνα, ἀλλὰ ἔνοχος ἐστὶν αἰωνίου ἁμαρτήματος.³⁰ ὅτι
لأنهم بخطيئة أبدية هو مُذنبٌ بَلْ الأبدِ

ἔλεγον, Πνεῦμα ἀκάθαρτον ἔχει.³¹ Καὶ ἔρχεται ἡ μήτηρ
أُمٌ تأتي و فيه نَجَسٌ رُوحٌ كانوا يقولون

αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ ἔξω στήκοντες ἀπέστειλαν
أرسلوا إذ وقفوا في الخارج و إخوة و هـ

πρὸς αὐτὸν καλοῦντες αὐτόν.³² καὶ ἐκάθητο περὶ αὐτόν
هـ حَوْلَ كَانَ يَجْلِسُ و هـ إذ يدعون هـ إلى

ὄχλος, καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοὶ
إخوة و لك أُمٌ ها هـ يقولون و جمع

σου καὶ αἱ ἀδελφαί σου ἔξω ζητοῦσίν σε.³³ καὶ ἀποκριθεὶς
مُجيبًا و لك يطلبون في الخارج لك أخوات و لك

αὐτοῖς λέγει, Τίς ἐστὶν ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου;
هي إخوة و هي أُمٌ هي من يقول لهم

³⁴ καὶ περιβλεψάμενος τοὺς περὶ αὐτόν κύκλῳ καθημένους
في الذين يجلسون في حلقة هـ حَوْلَ إذ أجال النظر و

λέγει, Ἴδε ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου.³⁵ ὃς γὰρ ἂν
- لأن من هي إخوة و هي أُمٌ ها يقول

ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, οὗτος ἀδελφός μου καὶ ἀδελφή
أخت و هي أخ هذا الله مشيئة يعمل

καὶ μήτηρ ἐστίν.
هو أُمٌ و

⁴ Καὶ πάλιν ἤρξατο διδάσκειν παρὰ τὴν θάλασσαν· καὶ
و البحر قُرباً أن يُعَلِّمَ بدأ من جديد و

جَدَفَ على الروح
القدس، فلا مغفرة له

أبدًا، بل تبقى
خطيئته أبدية.

³⁰ وبهذا الكلام ردّ
على الذين قالوا:

«فيه روح نجس!»
³¹ وجاءت أمه

وإخوته، فوقفوا في

خارج البيت وأرسلوا
إليه يدعونه.³² وكان

يجلس حوله جمع
كبير، فقالوا له:

«أُمَّكَ وإخوتكَ

وأخواتكَ في خارج
البيت يطلبونكَ.»

³³ فأجابهم: «من هي
أُمِّي ومن هم

إخوتي؟»³⁴ ونظر إلى
الجالسين حوله

وقال: «هؤلاء هم أُمِّي
وإخوتي!»³⁵ لأن من

يعمل بمشيئة الله هو

أخي وأختي وأُمِّي.

⁴ وعاد إلى التعليم
بجانب البحر،

συνάγεται πρὸς αὐτὸν ὄχλος πλείστος, ὥστε αὐτὸν εἰς
إلى هو حتى كثير جمع ه إلى اجتمع

πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι ἐν τῇ θαλάσῃ, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος
الجمع كله و البحر في أن جلس إذ صعد سفينه

πρὸς τὴν θάλασσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἦσαν. ²καὶ ἐδίδασκεν αὐτοὺς
هم كان يعلم و كانوا الأرض على البحر عند

ἐν παραβολαῖς πολλάς καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ,
ه تعليم في لهم كان يقول و أشياء كثيرة أمثال ب

³Ἀκούετε. ἰδοὺ ἐξηλθεν ὁ σπείρων σπεῖραι. ⁴καὶ ἐγένετο ἐν
بين حدث و ليزرع الزارع خراج ها اسمعوا

τῷ σπεῖρειν ὃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ ἦλθεν τὰ
جاءت ف الطريق بجانب وقع بعض أن يزرع

πετεινὰ καὶ κατέφαγεν αὐτό. ⁵καὶ ἄλλο ἔπεσεν ἐπὶ τὸ
على وقع آخر و ه أكلت و الطيور

πετρῶδες ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν, καὶ εὐθὺς ἐξανέτειλεν
نبت في الحال و كثيرة أرض كانت له ما حيث أرض صخرية

διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς. ⁶καὶ ὅτε ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος
الشمس أشرقت لما و أرض عمق أنه ما لأجل

ἐκαυματίσθη καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ρίζαν ἐξηράνθη. ⁷καὶ ἄλλο
آخر و يابس أصل أنه ما لأجل و أحرق

ἔπεσεν εἰς τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαὶ καὶ
و الأشواك طلعت و الأشواك بين وقع

συνέπνιξαν αὐτό, καὶ καρπὸν οὐκ ἔδωκεν. ⁸καὶ ἄλλα ἔπεσεν
وقع آخر و أعطى ما ثمرا و ه خفت

εἰς τὴν γῆν τὴν καλὴν καὶ ἐδίδου καρπὸν ἀναβαίνοντα καὶ
و لما طلع ثمرا راح يعطي و الجيدة الأرض في

فجمع حوله جمهور
كبير جداً، حتى إنه

صعد إلى قارب في
البحر وجلس فيه،

والجمع كلهم في البر
على شاطئ البحر.

²فعلمهم
بالأمثال
أشياء كثيرة. وقال

لهم في تعليمه:
³«إسمعوا! خرج

الزارع ليزرع. ⁴وبينما
هو يزرع، وقع بعض

الحب على جانب
الطريق، فجاءت

الطيور وأكلته. ⁵ووقع
بعضه على أرض

صخرية قليلة
التراب، فنبت في

الحال لأن ثرابه كان
بلا عمق. ⁶فلما

أشرقت الشمس
احترق، وكان بلا

جذور فيبس. ⁷وبنه
ما وقع بين الشوك،

فطلع الشوك وخنقه
فما أعطى ثمرا.

⁸وبنه ما وقع على
أرض طيبة، فنبت

ونما وأعطى ثمرا،

αὐξανόμενα καὶ ἔφερον ἕν τριάκοντα καὶ ἕν ἑξήκοντα καὶ ἕν
 واحدٌ و ستين واحدٌ و ثلاثين واحدٌ راح يُثمرُ و لما نبت

ἑκατόν.⁹ καὶ ἔλεγεν, "Ὁς ἔχει ὠτα ἀκούειν ἀκούετω.¹⁰ Καὶ
 و لیسْمَعْ لیسْمَعْ أذنانِ لَهُ مَنْ كَانَ يَقُولُ و مِنْهُ

ὅτε ἐγένετο κατὰ μόνας, ἡρώτων αὐτὸν οἱ περὶ αὐτὸν σὺν
 مَعَ هُ حَوْلَ الَّذِينَ هُ كَانُوا يَسْأَلُونَ انفرادٍ على صارَ لما

τοῖς δώδεκα τὰς παραβολὰς.¹¹ καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὑμῖν τὸ
 لَكُمْ لَهُمْ كَانَ يَقُولُ و عَنِ الْأَمْثَالِ الاثني عشرَ

μυστήριον δέδοται τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ· ἐκείνοις δὲ τοῖς
 الَّذِينَ و لأولئك الله ملكوتٍ أُعطي سِرُّ

ἔξω ἐν παραβολαῖς τὰ πάντα γίνεται,¹² ἵνα βλέποντες
 ناظرين كي يصيرُ كُلُّ شَيْءٍ أَمْثَالٍ ب مِنْ خَارِجِ

βλέπωσιν καὶ μὴ ἴδωσιν, καὶ ἀκούοντες ἀκούουσιν καὶ μὴ
 لا و يَسْمَعُوا سَامِعِينَ و يَرَوْا لا و يَنْظُرُوا

συνιῶσιν, μήποτε ἐπιστρέψωσιν καὶ ἀφεθῇ αὐτοῖς.¹³ Καὶ
 و لَهُمْ يُغْفَرْ فَ يَرْجِعُوا لئلاَّ يَقْهَمُوا

λέγει αὐτοῖς, Οὐκ οἴδατε τὴν παραβολὴν ταύτην, καὶ πῶς
 كَيْفَ و هذا المثلَّ تعرفون ألا لَهُمْ يَقُولُ

πάσας τὰς παραβολὰς γνώσεσθε;¹⁴ ὁ σπείρων τὸν λόγον
 الكلمة الزارع ستعلمون الأمثال كلها

σπείρει.¹⁵ οὗτοι δὲ εἰσιν οἱ παρὰ τὴν ὁδὸν· ὅπου σπείρεται
 تَزْرَعُ حَيْثُ الطَّرِيقِ بِجَانِبِ الَّذِينَ هُمْ و هؤلاء يَزْرَعُ

ὁ λόγος, καὶ ὅταν ἀκούσωσιν, εὐθὺς ἔρχεται ὁ Σατανᾶς καὶ
 و الشيطان يأتي في الحال يَسْمَعُونَ حين و الكلمة

αἶρει τὸν λόγον τὸν ἐσπαρμένον εἰς αὐτούς.¹⁶ καὶ οὗτοι
 هؤلاء و هُم في التي زَرَعْتَ الكلمة يَنْتَرِعُ

فانْمَرَ بَعْضُهُ ثَلَاثِينَ،
 وَبَعْضُهُ سِتِينَ، وَبَعْضُهُ

مِئَةً.⁹ وَقَالَ يَسُوعُ:

«مَنْ كَانَ لَهُ أُذُنَانِ
 تَسْمَعَانِ. فَلْيَسْمَعْ.»

¹⁰ فَلَمَّا كَانَ عَلَى
 انْفِرَادٍ، سَأَلَهُ أَتْبَاعُهُ

وَالرُّسُلَ الْاثْنَا عَشَرَ
 عَنْ مَعْرِزِ الْأَمْثَالِ،

¹¹ فَقَالَ لَهُمْ: «أَنْتُمْ

أُعْطِيتُمْ سِرَّ مَلَكُوتِ
 اللَّهِ. وَأَمَّا الَّذِينَ مِنْ

خَارِجٍ فَيَسْمَعُونَ كُلَّ
 شَيْءٍ بِالْأَمْثَالِ،

¹² حَتَّى إِنَّهُمْ: مَهْمَا

نَظَرُوا لَا يُبْصِرُونَ،
 وَمَهْمَا سَمِعُوا لَا

يَفْهَمُونَ، لِئَلَّا يَتُوبُوا
 فَتُغْفَرَ لَهُمْ خَطَايَاهُمْ.»

¹³ ثُمَّ قَالَ لِتِلَامِيذِهِ:

«أَمَّا تَفْهَمُونَ هَذَا
 الْمَثَلُ؟ كَيْفَ، إِذَا،

تَفْهَمُونَ غَيْرَهُ مِنْ
 الْأَمْثَالِ؟¹⁴ الْزَارِعُ

يَزْرَعُ كَلَامَ اللَّهِ،
¹⁵ وَبَعْضُ النَّاسِ يُمِثِّلُ

الزَّرْعَ الَّذِي يَقَعُ عَلَى
 جَانِبِ الطَّرِيقِ،

يَسْمَعُونَ كَلَامَ اللَّهِ
 فَيُسْرِغُ الشَّيْطَانُ إِلَيْهِمْ

وَيَنْتَرِعُ الْكَلَامَ الْمَزْرُوعَ
¹⁶ فِيهِمْ. وَبَعْضُ النَّاسِ

ἵνα ἐπὶ τὴν λυχνίαν τεθῇ, ²²οὐ γάρ ἐστιν κρυπτόν ἐὰν μὴ
إِلَّا خَفِيَ هُنَاكَ لِأَنَّهُ مَا يُوضَعُ الْمَنَارَةُ عَلَى كَيْ

ἵνα φανερωθῇ, οὐδὲ ἐγένετο ἀπόκρυφον ἀλλ' ἵνα ἔλθῃ εἰς
إِلَى يَأْتِي كَيْ بَلْ مَكْتُومٌ حَدَثٌ وَلَا يُظْهَرُ كَيْ

φανερὸν. ²³εἴ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν ἀκούετω. ²⁴Καὶ ἔλεγεν
كَانَ يَقُولُ وَلَيْسَمَعَ لَيْسَمَعَ أُذُنَانِ لَهُ أَحَدٌ إِنَّ عَيْنَ

αὐτοῖς, Βλέπετε τί ἀκούετε. ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε
تَكِيلُونَ الْكَيْلَ الَّذِي فِيهِ تَسْمَعُونَ مَا انظُرُوا لَهُمْ

μετρηθήσεται ὑμῖν καὶ προστεθήσεται ὑμῖν. ²⁵ὅς γάρ ἔχει,
لَهُ لِأَنَّ مَنْ لَكُمْ سِيزَاوٌ وَ لَكُمْ سِيكَالٌ

δοθήσεται αὐτῷ· καὶ ὅς οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ'
مِنْ سَيُؤْخَذُ لَهُ الَّذِي وَ لَهُ مَا مِنْ وَ لَهُ سَيُعْطَى

αὐτοῦ. ²⁶Καὶ ἔλεγεν, Οὕτως ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ὡς
كَ اللهُ مَلَكُوتٌ هُوَ هَكَذَا كَانَ يَقُولُ وَ هُ

ἄνθρωπος βάλην τὸν σπóρον ἐπὶ τῆς γῆς ²⁷καὶ καθεύδῃ καὶ
و يَنَامُ وَ الْأَرْضُ فِي الزَّرْعِ يُلْقِي إِنْسَانٌ

ἐγείρεται νύκτα καὶ ἡμέραν, καὶ ὁ σπόρος βλαστᾷ καὶ
وَ يَنْبُتُ الزَّرْعُ وَ نَهَارًا وَ لَيْلًا يَقُومُ

μηκύνεται ὡς οὐκ οἶδεν αὐτός. ²⁸αὐτομάτῃ ἡ γῆ καρποφορεῖ,
تَنْمِرُ الْأَرْضُ مِنْ ذَاتِهَا هُوَ يَعْلَمُ لَا كَيْفَ يَنْمُو

πρῶτον χόρτον εἶτα στάχυν εἶτα πλήρης σῖτον ἐν τῷ
فِي قَمَحًا مَلَأَنَ ثُمَّ سُنْبُلًا ثُمَّ عَشْبًا أَوَّلًا

στάχυϊ. ²⁹ὅταν δὲ παραδοῖ ὁ καρπός, εὐθὺς ἀποστέλλει τὸ
يُرْسَلُ فِي الْحَالِ الثَّمَرُ يَنْضَجُ وَ حِينَ السُّنْبُلِ

δρέπανον, ὅτι παρέστηκεν ὁ θερισμός. ³⁰Καὶ ἔλεγεν, Πῶς
كَيفَ كَانَ يَقُولُ وَ الْحَصَادُ حَضَرَ لِأَنَّهُ الْمِنْجَلُ

يَضَعُهُ عَلَى مَكَانٍ مُرْتَفِعٍ؟ ²²فَمَا مِنْ

خَفِيَ إِلَّا سَيُظْهَرُ، وَمَا مِنْ مَكْتُومٍ إِلَّا سَيُعْلَنُ.

²³مَنْ كَانَ لَهُ أُذُنَانِ تَسْمَعَانِ، فَلْيَسْمَعْ! ²⁴وَقَالَ لَهُمْ: «انْتَبِهُوا

لِمَا تَسْمَعُونَ! بِالْكَيْلِ الَّذِي تَكِيلُونَ يُكَالُ

لَكُمْ وَتُزَادُونَ، ²⁵لِأَنَّ مَنْ لَهُ شَيْءٌ يُزَادُ.

وَمَنْ لَا شَيْءَ لَهُ، يُؤْخَذُ مِنْهُ حَتَّى الَّذِي لَهُ.» ²⁶وَقَالَ: «يُشَبِّهُ

مَلَكُوتُ اللَّهِ رَجُلًا يَبْذُرُ الزَّرْعَ فِي حَقْلِهِ.

²⁷فِينَاظُ فِي اللَّيْلِ وَيَقُومُ فِي النَّهَارِ، وَالزَّرْعُ يَنْبُتُ وَيَنْمُو،

وهُوَ لَا يَعْرِفُ كَيْفَ كَانَ ذَلِكَ. ²⁸فَالْأَرْضُ مِنْ ذَاتِهَا تُنْبِتُ

الْعُشْبَ أَوَّلًا، ثُمَّ السُّنْبُلَ، ثُمَّ الْقَمْحَ الَّذِي يَمْلَأُ السُّنْبُلَ.

²⁹حَتَّى إِذَا نَضَجَ الْقَمْحُ، حَمَلَ الرَّجُلُ

بِنَجَلَةٍ فِي الْحَالِ، لِأَنَّ الْحَصَادَ جَاءَ.» ³⁰وَقَالَ: «كَيْفَ

ὁμοιωσωμεν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἢ ἐν τίνι αὐτὴν
 ٤ أَيُّ بَب أَوِ اللّٰه مَلَكُوتْ نَشَبَهْ

παραβολῇ θῶμεν; ³¹ὥς κόκκῳ σινάπεως, ὃς ὅταν σπαρῇ ἐπὶ
 فِي زُرْعَتْ مَتَى الَّتِي خَرَدَلْ حَبَّةٌ كَ نَصِفُ مِثْلُ

τῆς γῆς, μικρότερον ὢν πάντων τῶν σπερμάτων τῶν ἐπὶ τῆς
 عَلَى الَّتِي الْبُزُورِ فِي كُلِّ الَّتِي الصَّغْرَى الْأَرْضِ

γῆς, ³²καὶ ὅταν σπαρῇ, ἀναβαίνει καὶ γίνεται μείζον πάντων
 فِي كُلِّ الْكُبْرَى تَصِيرُ وَ تَطْلُعُ زُرْعَتْ مَتَى وَ الْأَرْضِ

τῶν λαχάνων καὶ ποιεῖ κλάδους μεγάλους, ὥστε δύνασθαι
 أَنْ تَسْتَطِيعَ إِلَى عَظِيمَةٍ أَغْصَانًا تَصْنَعُ وَ الْبِقُولِ

ὑπὸ τὴν σκιὰν αὐτοῦ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνοῦν.
 أَنْ تَعْتَشُ السَّمَاءِ طَيْرُ هَا ظِلُّ فِي

³³Καὶ τοιαύταις παραβολαῖς πολλαῖς ἐλάλει αὐτοῖς τὸν
 هُمْ كَانْ يُكَلِّمُ كَثِيرَةً بِأَمْثَالٍ مِثْلُ هَذِهِ وَ

λόγον καθὼς ἠδύναντο ἀκούειν. ³⁴χωρὶς δὲ παραβολῆς οὐκ
 مَا مِثْلُ وَ بَدُونِ أَنْ يَسْمَعُوا كَانُوا يَسْتَطِيعُونَ كَمَا الْكَلِمَةُ

ἐλάλει αὐτοῖς, κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς ἰδίους μαθηταῖς ἐπέλυνεν
 كَانْ يُفَسِّرُ لِلتَّالِمِذِ الْأَخْصَاءِ وَ عَلَى انْفِرَادٍ هُمْ كَانْ يُكَلِّمُ

πάντα. ³⁵Καὶ λέγει αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὀψίας
 مَسَاءَ الْيَوْمِ ذَلِكَ فِي لَهُمْ يَقُولُ وَ كُلُّ شَيْءٍ

γενομένης, Διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν. ³⁶καὶ ἀφέντες τὸν ὄχλον
 الْجَمْعَ لَمَّا تَرَكَوْا وَ الْعَبِيرَ إِلَى لِنَجْتَزُ لَمَّا صَارَ

παραλαμβάνουσιν αὐτὸν ὥς ἦν ἐν τῷ πλοίῳ, καὶ ἄλλα πλοῖα
 سَفُنٌ أُخْرَى وَ السَّفِينَةُ فِي كَانْ إِذْ ٤ يَأْخُذُونَ

ἦν μετ' αὐτοῦ. ³⁷καὶ γίνεται λαίλαψ μεγάλη ἀνέμου, καὶ τὰ
 وَ رِيحٌ شَدِيدَةٌ عَاصِفَةٌ حَدَثَتْ فَ ٤ مَعَ كَانَتْ

نَشَبَهْ مَلَكُوتِ اللّٰهِ؟ أَوِ
 بِأَيِّ مِثْلُ تَوْضَحُهُ؟

³¹هُوَ مِثْلُ حَبَّةٍ مِنْ
 خَرَدَلْ، تَكُونُ عِنْدَ

زَرْعِهَا فِي الْأَرْضِ
 أَصْغَرَ كُلِّ مَا فِي
 الْأَرْضِ مِنَ الْحُبُوبِ،

³²وَلَكِنَّمَا بَعْدَ الزَّرْعِ
 تَرْتَفِعُ وَتَصِيرُ أَكْبَرَ
 النَّبَاتِ، وَتَمُدُّ غُصُونًا

كَبِيرَةً، حَتَّى إِنْ طُيُورَ
 السَّمَاءِ تَجِيءُ وَتَعْتَشُ
 فِي ظِلِّهَا. ³³وَكَانَ

يَسُوعُ يُكَلِّمُ مِنْ هَذِهِ
 الْأَمْثَالِ لِيُعَلِّمَ النَّاسَ
 كَلَامَ اللَّهِ عَلَى قَدَرٍ مَا

يَفْهَمُونَ. ³⁴وَمَا كَلَّمَهُمْ
 إِلَّا بِأَمْثَالٍ، وَلَكِنَّمَا
 مَتَى انْفَرَدَ بِتَلَامِيذِهِ

فَسَّرَ لَهُمْ كُلُّ شَيْءٍ.
³⁵وَفِي مَسَاءِ ذَلِكَ
 الْيَوْمِ، قَالَ لَهُمْ:

«تَعَالَوْا نَعْبُرْ إِلَى
 الشَّاطِئِ الْمَقَابِلِ». ³⁶فَتَرَكُوا الْجَمْعَ

وَسَارُوا بِبَيْسُوعَ فِي
 الْقَارِبِ الَّذِي كَانَ
 فِيهِ، وَكَانَتْ مَعَهُ

قَوَارِبُ أُخْرَى.
³⁷فَهَبَّتْ عَاصِفَةٌ
 شَدِيدَةٌ

κύματα ἐπέβαλλεν εἰς τὸ πλοῖον, ὥστε ἤδη γεμίζεσθαι τὸ
 أَنْ مَلَأَتْ قَدْ إِلَى السَّفِينَةِ عَلَى كَانَتْ تَضْرِبُ الْأَمْوَاجُ

πλοῖον. ³⁸ καὶ αὐτὸς ἦν ἐν τῇ πρύμνῃ ἐπὶ τὸ προσκεφάλαιον
 وَسَادَةً عَلَى الْمُؤَخَّرِ فِي كَانَ هُوَ وَ السَّفِينَةُ

καθεύδων. καὶ ἐγείρουσιν αὐτὸν καὶ λέγουσιν αὐτῷ,
 لَهُ يَقُولُونَ وَ لَهُ يوقظون وَ نائماً

Διδάσκαλε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἀπολλύμεθα; ³⁹ καὶ διεγερθεὶς
 لَمَّا اسْتَيْقَظَ وَ نَهَلِكُ أَنَّنَا لَكَ يَهُمُّ أَمَّا يَا مُعَلِّمُ

ἐπετίμησεν τῷ ἀνέμῳ καὶ εἶπεν τῇ θαλάσσῃ, Σιώπα,
 اصمتْ لِلْبَحْرِ قَالَ وَ الرِّيحُ انْتَهَرَ

πεφίμωσο. καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος καὶ ἐγένετο γαλήνη
 هُدُوءٌ حَدَثَ وَ الرِّيحُ سَكَتَتْ فَ اخْرَسَ

μεγάλη. ⁴⁰ καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί δειλοί ἐστε. οὐπω ἔχετε
 لَكُمْ أَمَّا بَعْدُ أَنْتُمْ مَذْعُورُونَ لِمَاذَا لَهُمْ قَالَ وَ عَظِيمٌ

πίστιν. ⁴¹ καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν καὶ ἔλεγον
 ΚΑΝΟΥ يَقُولُونَ وَ عَظِيمًا خَوْفًا خَافُوا وَ إِيْمَانٌ

πρὸς ἀλλήλους, Τίς ἄρα οὗτός ἐστιν ὅτι καὶ ὁ ἄνεμος καὶ ἡ
 وَ الرِّيحُ أَيْضًا فَ هُوَ هَذَا إِذَا مَنْ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ

θάλασσα ὑπακούει αὐτῷ;
 هُوَ يُطِيعُ الْبَحْرَ

¹ Καὶ ἦλθον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης εἰς τὴν χώραν τῶν
 نَاحِيَةٍ إِلَى الْبَحْرِ عَبْرَ إِلَى أَتَوْا وَ

Γερασσηνῶν. ² καὶ ἐξεληθόντος αὐτοῦ ἐκ τοῦ πλοίου εὐθὺς
 فِي الْحَالِ السَّفِينَةِ مِنْ هُوَ لَمَّا خَرَجَ وَ الْجَرَّاسِيِّينَ

ὑπήντησεν αὐτῷ ἐκ τῶν μνημείων ἄνθρωπος ἐν πνεύματι
 رُوحٌ بِ- إِنْسَانٍ الْمَدْفِنِ مِنْ هُوَ اسْتَقْبَلَ

وَأَخَذَتْ الْأَمْوَاجُ
 تَضْرِبُ الْقَارِبَ حَتَّى

كَانَ يَمْتَلِئُ. ³⁸ وَكَانَ
 يَسُوعُ نَائِمًا فِي مُؤَخَّرِ

الْقَارِبِ، وَرَأْسُهُ عَلَى
 مِخْدَعةٍ. فَأَيْقَظُوهُ وَقَالُوا
 لَهُ: «يَا مُعَلِّمُ، أَمَّا

يَهْمُكَ أَنَّنَا نَهْلِكُ؟»
³⁹ فَقَامَ وَانْتَهَرَ الرِّيحَ

وَقَالَ لِلْبَحْرِ: «أَصْمُتْ!»
 إِخْرَسَ! فَسَكَتَتْ

الرِّيحُ وَسَادَ هُدُوءٌ تَامٌ.
⁴⁰ وَقَالَ يَسُوعُ

لِتَلَامِيذِهِ: «مَا لَكُمْ
 خَائِفِينَ? أَمَّا عِنْدَكُمْ
 إِيْمَانٌ بَعْدُ?» ⁴¹ وَلَكِنَّهُمْ

كَانُوا فِي فَرْعٍ شَدِيدٍ،
 وَقَالَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ:

«مَنْ هَذَا? حَتَّى الرِّيحُ
 وَالْبَحْرُ يُطِيعَانِهِ!»

¹ ه. وَوَصَلُوا إِلَى
 الشَّاطِئِ الْآخَرِ مِنْ

بَحْرِ الْجَلِيلِ، فِي
 نَاحِيَةِ الْجَرَّاسِيِّينَ.

² وَلَمَّا نَزَلَ مِنَ الْقَارِبِ
 اسْتَقْبَلَهُ رَجُلٌ خَرَجَ

مِنَ الْمَقَابِرِ، وَفِيهِ رُوحٌ

ἀκαθάρτῳ, ³ὃς τὴν κατοίκησιν εἶχεν ἐν τοῖς μνήμασιν, καὶ
 و المداين في كان له المسكن الذي نجس
 οὐδὲ ἁλύσει οὐκέτι οὐδεὶς ἐδύνατο αὐτὸν δῆσαι ⁴διὰ τὸ
 لأجل أن يربطه كان يقدر ما أحد قط بسلسلة لا
 αὐτὸν πολλάκις πέδαις καὶ ἁλύσεσιν δεδέσθαι καὶ
 و أن ربط بسلاسل و بقيود كثيرا هو
 διεσπᾶσθαι ὑπ' αὐτοῦ τὰς ἁλύσεις καὶ τὰς πέδας
 القيود و السلاسل هـ بـ أن قطعت
 συντετριφθαι, καὶ οὐδεὶς ἴσχυεν αὐτὸν δαμάσαι. ⁵καὶ
 و أن يضبطه كان يقوى على ما أحد و أن كسرت
 δια παντὸς νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐν τοῖς μνήμασιν καὶ ἐν τοῖς
 في و المداين في نهارا و ليلا دائما
 ὄρεσιν ἢν κράζων καὶ κατακόπτων ἑαυτὸν λίθοις. ⁶καὶ ἰδὼν
 لما رأى و بحجارة نفسه مجرحا و صارخا كان الجبال
 τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ μακρόθεν ἔδραμεν καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ
 له سجد و أسرع بعيد من يسوع
⁷καὶ κράζας φωνῇ μεγάλῃ λέγει, Τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ υἱὲ
 ابن يا يسوع لك و لي ما يقول عظيم بصوت لما صرخ و
 τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου; ὀρκίζω σε τὸν θεόν, μή με βασανίσης.
 تعذبني لا بالله لك أستحلف العلي الله
⁸ἔλεγεν γὰρ αὐτῷ, Ἐξελθε τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον ἐκ τοῦ
 من النجس أيها الروح اخرج له لأنه كان يقول
 ἀνθρώπου. ⁹καὶ ἐπηρώτα αὐτόν, Τί ὄνομά σοι; καὶ λέγει
 يقول و لك اسم أي كان يسأل و الإنسان
 αὐτῷ, Λεγίων ὄνομά μοι, ὅτι πολλοὶ ἐσμεν. ¹⁰καὶ παρεκάλει
 كان يتوسل و نحن كثيرون لأننا لي الاسم جيش له
 كثير». ¹⁰وتوسل

αὐτὸν πολλὰ ἵνα μὴ αὐτὰ ἀποστείλῃ ἔξω τῆς χώρας. ¹¹ Ἦν δὲ
 ὡς ἦν ἡ τῆς χώρας ἀποστείλας αὐτὸν πολλὰ ἵνα μὴ αὐτὰ ἀποστείλῃ ἔξω τῆς χώρας. ¹¹ Ἦν δὲ
 ὡς ἦν ἡ τῆς χώρας ἀποστείλας αὐτὸν πολλὰ ἵνα μὴ αὐτὰ ἀποστείλῃ ἔξω τῆς χώρας. ¹¹ Ἦν δὲ

ἐκεῖ πρὸς τῷ ὄρει ἀγέλῃ χοίρων μεγάλη βοσκομένη. ¹² καὶ
 ἐκεῖ πρὸς τῷ ὄρει ἀγέλῃ χοίρων μεγάλη βοσκομένη. ¹² καὶ
 ἐκεῖ πρὸς τῷ ὄρει ἀγέλῃ χοίρων μεγάλη βοσκομένη. ¹² καὶ

παρεκάλεσαν αὐτὸν λέγοντες, Πέμψον ἡμᾶς εἰς τοὺς χοίρους,
 παρεκάλεσαν αὐτὸν λέγοντες, Πέμψον ἡμᾶς εἰς τοὺς χοίρους,
 παρεκάλεσαν αὐτὸν λέγοντες, Πέμψον ἡμᾶς εἰς τοὺς χοίρους,

ἵνα εἰς αὐτοὺς εἰσέλθωμεν. ¹³ καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς. καὶ
 ἵνα εἰς αὐτοὺς εἰσέλθωμεν. ¹³ καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς. καὶ
 ἵνα εἰς αὐτοὺς εἰσέλθωμεν. ¹³ καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς. καὶ

ἐξελθόντα τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα εἰσῆλθον εἰς τοὺς
 ἐξελθόντα τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα εἰσῆλθον εἰς τοὺς
 ἐξελθόντα τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα εἰσῆλθον εἰς τοὺς

χοίρους, καὶ ὥρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν
 χοίρους, καὶ ὥρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν
 χοίρους, καὶ ὥρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν

θάλασσαν, ὡς δισχίλιοι, καὶ ἐπνίγοντο ἐν τῇ θαλάσῃ. ¹⁴ καὶ
 θάλασσαν, ὡς δισχίλιοι, καὶ ἐπνίγοντο ἐν τῇ θαλάσῃ. ¹⁴ καὶ
 θάλασσαν, ὡς δισχίλιοι, καὶ ἐπνίγοντο ἐν τῇ θαλάσῃ. ¹⁴ καὶ

οἱ βόσκοντες αὐτοὺς ἔφυγον καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν
 οἱ βόσκοντες αὐτοὺς ἔφυγον καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν
 οἱ βόσκοντες αὐτοὺς ἔφυγον καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν

καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς· καὶ ἦλθον ἰδεῖν τί ἐστὶν τὸ γεγονός
 καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς· καὶ ἦλθον ἰδεῖν τί ἐστὶν τὸ γεγονός
 καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς· καὶ ἦλθον ἰδεῖν τί ἐστὶν τὸ γεγονός

καὶ ¹⁵ ἔρχονται πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ θεωροῦσιν τὸν
 καὶ ¹⁵ ἔρχονται πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ θεωροῦσιν τὸν
 καὶ ¹⁵ ἔρχονται πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ θεωροῦσιν τὸν

δαίμονιζόμενον καθήμενον ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα,
 δαίμονιζόμενον καθήμενον ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα,
 δαίμονιζόμενον καθήμενον ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα,

τὸν ἐσχηκότα τὸν λεγιῶνα, καὶ ἐφοβήθησαν. ¹⁶ καὶ
 τὸν ἐσχηκότα τὸν λεγιῶνα, καὶ ἐφοβήθησαν. ¹⁶ καὶ
 τὸν ἐσχηκότα τὸν λεγιῶνα, καὶ ἐφοβήθησαν. ¹⁶ καὶ

διηγέσαντο αὐτοῖς οἱ ἰδόντες πῶς ἐγένετο τῷ δαίμονιζομένῳ
 διηγέσαντο αὐτοῖς οἱ ἰδόντες πῶς ἐγένετο τῷ δαίμονιζομένῳ
 διηγέσαντο αὐτοῖς οἱ ἰδόντες πῶς ἐγένετο τῷ δαίμονιζομένῳ

κثیراً ἰς Ἰησοῦ ὅτι ἡ
 κثیراً ἰς Ἰησοῦ ὅτι ἡ
 κثیراً ἰς Ἰησοῦ ὅτι ἡ

ἐκεῖ πρὸς τῷ ὄρει ἀγέλῃ χοίρων
 ἐκεῖ πρὸς τῷ ὄρει ἀγέλῃ χοίρων
 ἐκεῖ πρὸς τῷ ὄρει ἀγέλῃ χοίρων

παρεκάλεσαν αὐτὸν λέγοντες, Πέμψον
 παρεκάλεσαν αὐτὸν λέγοντες, Πέμψον
 παρεκάλεσαν αὐτὸν λέγοντες, Πέμψον

ἵνα εἰς αὐτοὺς εἰσέλθωμεν. ¹³ καὶ ἐπέτρεψεν
 ἵνα εἰς αὐτοὺς εἰσέλθωμεν. ¹³ καὶ ἐπέτρεψεν
 ἵνα εἰς αὐτοὺς εἰσέλθωμεν. ¹³ καὶ ἐπέτρεψεν

ἐξελθόντα τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα
 ἐξελθόντα τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα
 ἐξελθόντα τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα

χοίρους, καὶ ὥρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ
 χοίρους, καὶ ὥρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ
 χοίρους, καὶ ὥρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ

θάλασσαν, ὡς δισχίλιοι, καὶ ἐπνίγοντο
 θάλασσαν, ὡς δισχίλιοι, καὶ ἐπνίγοντο
 θάλασσαν, ὡς δισχίλιοι, καὶ ἐπνίγοντο

οἱ βόσκοντες αὐτοὺς ἔφυγον καὶ ἀπήγγειλαν
 οἱ βόσκοντες αὐτοὺς ἔφυγον καὶ ἀπήγγειλαν
 οἱ βόσκοντες αὐτοὺς ἔφυγον καὶ ἀπήγγειλαν

καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς· καὶ ἦλθον ἰδεῖν τί
 καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς· καὶ ἦλθον ἰδεῖν τί
 καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς· καὶ ἦλθον ἰδεῖν τί

καὶ ¹⁵ ἔρχονται πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ
 καὶ ¹⁵ ἔρχονται πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ
 καὶ ¹⁵ ἔρχονται πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ

δαίμονιζόμενον καθήμενον ἱματισμένον
 δαίμονιζόμενον καθήμενον ἱματισμένον
 δαίμονιζόμενον καθήμενον ἱματισμένον

τὸν ἐσχηκότα τὸν λεγιῶνα, καὶ ἐφοβήθησαν
 τὸν ἐσχηκότα τὸν λεγιῶνα, καὶ ἐφοβήθησαν
 τὸν ἐσχηκότα τὸν λεγιῶνα, καὶ ἐφοβήθησαν

καὶ ¹⁶ διηγέσαντο αὐτοῖς οἱ ἰδόντες
 καὶ ¹⁶ διηγέσαντο αὐτοῖς οἱ ἰδόντες
 καὶ ¹⁶ διηγέσαντο αὐτοῖς οἱ ἰδόντες

καὶ ¹⁶ διηγέσαντο αὐτοῖς οἱ ἰδόντες
 καὶ ¹⁶ διηγέσαντο αὐτοῖς οἱ ἰδόντες
 καὶ ¹⁶ διηγέσαντο αὐτοῖς οἱ ἰδόντες

καὶ ¹⁶ διηγέσαντο αὐτοῖς οἱ ἰδόντες
 καὶ ¹⁶ διηγέσαντο αὐτοῖς οἱ ἰδόντες
 καὶ ¹⁶ διηγέσαντο αὐτοῖς οἱ ἰδόντες

καὶ περὶ τῶν χοίρων. ¹⁷καὶ ἤρξαντο παρακαλεῖν αὐτὸν
إليه أَنْ يَتَوَسَّلُوا بِدَاوَا فَ الْخَنَازِيرِ بِشَأْنِ وَ

ἀπελθεῖν ἀπὸ τῶν ὀρίων αὐτῶν. ¹⁸καὶ ἐμβαίνοντος αὐτοῦ εἰς
فِي هُوَ إِذْ يَرْكَبُ وَ هُم دِيَارِ مِنْ أَنْ يَرْحَلَ

τὸ πλοῖον παρακάλει αὐτὸν ὁ δαιμονισθεὶς ἵνα μετ' αὐτοῦ ᾗ.
يَكُونُ هُ مَعَ أَنْ الَّذِي كَانَ مَمْسُوسًا إِلَيْهِ كَانَ يَتَوَسَّلُ السَّفِينَةَ

¹⁹καὶ οὐκ ἀφήκεν αὐτόν, ἀλλὰ λέγει αὐτῷ, "Ὑπαγε εἰς τὸν
إِلَى اذْهَبْ هُ يَقُولُ بَلْ هُ سَمَحَ مَا فَ

οἶκόν σου πρὸς τοὺς σοὺς καὶ ἀπάγγειλον αὐτοῖς ὅσα ὁ
بِكُلِّ مَا هُم أَخْبِرْ وَ ذَوِيكَ نَحْوَكْ بَيْتِ

κύριός σοι πεποίηκεν καὶ ἠλέησέν σε. ²⁰καὶ ἀπῆλθεν καὶ
وَ مَضَى فَ كَ رَحِمَ وَ صَنَعَ لَكَ الرَّبُّ

ἤρξατο κηρύσσειν ἐν τῇ Δεκαπόλει ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ
هُ صَنَعَ بِكُلِّ مَا الْمَذْنِ الْعَشْرِ فِي أَنْ يَكْرَزَ بِدَأْ

Ἰησοῦς, καὶ πάντες ἐθαύμαζον. ²¹Καὶ διαπεράσαντος τοῦ
لَمَّا عَبَرَ وَ كَانُوا يَتَعَجَّبُونَ الْجَمِيعُ وَ يَسُوعُ

Ἰησοῦ ἐν τῷ πλοίῳ πάλιν εἰς τὸ πέραν συνήχθη ὄχλος πολὺς
كَثِيرٌ جَمَعَ اجْتَمَعَ الْعَبَرِ إِلَى مِنْ جَدِيدِ السَّفِينَةِ فِي يَسُوعُ

ἐπ' αὐτόν, καὶ ἦν παρὰ τὴν θάλασσαν. ²²καὶ ἔρχεται εἰς τῶν
وَاحِدٌ يَأْتِي وَ الْبَحْرِ عِنْدَ كَانَ وَ هُ حَوْلَ

ἀρχισυναγῶγων, ὀνόματι Ἰαΐρος, καὶ ἰδὼν αὐτὸν πίπτει
يَقَعُ هُ لَمَّا رَأَى وَ يَايَرُسُ بِاسْمِ مِنْ رُؤَسَاءِ الْمَجْمَعِ

πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ ²³καὶ παρακαλεῖ αὐτὸν πολλὰ λέγων
قَاتِلًا كَثِيرًا إِلَيْهِ يَتَوَسَّلُ وَ هُ قَدَمِي عَلَى

ὅτι Τὸ θυγάτριόν μου ἐσχάτως ἔχει, ἵνα ἐλθὼν ἐπιθῇς τὰς
أَنَّ ابْنَةَ ابْنَةِ فِي النِّهَايَةِ هِيَ تَضَعُ إِذْ أَتَيْتُ كَيْ

وبما أصابَ الخنازير. ¹⁷
فَطَلَبُوا إِلَى يَسُوعَ أَنْ

يَرْحَلَ عَنْ ديارِهِمْ. ¹⁸
وَبَيْنَمَا هُوَ يَرْكَبُ

القاربِ، طَلَبَ إِلَيْهِ
الَّذِي كَانَتْ فِيهِ

الشَّيَاطِينُ أَنْ يَأْخُذَهُ
مَعَهُ. ¹⁹فَمَا أَذِنَ لَهُ،

بَلْ قَالَ لَهُ: «ارْجِعْ
إِلَى بَيْتِكَ وَإِلَى أَهْلِكَ

وَأَخْبِرْهُمْ بِمَا عَمِلَ
الرَّبُّ لَكَ وَكَيْفَ

رَحِمَكَ». ²⁰فَذَهَبَ
الرَّجُلُ وَأَخَذَ يُنَادِي

فِي الْمَذْنِ الْعَشْرِ بِمَا
عَمِلَ يَسُوعُ لَهُ، وَكَانَ

جَمِيعُ النَّاسِ
يَتَعَجَّبُونَ. ²¹وَعَبَرَ

يَسُوعُ فِي الْقَارِبِ إِلَى
الشَّاطِئِ الْمَقَابِلِ،

فَتَجَمَّعَ حَوْلَهُ عَلَى
الشَّاطِئِ جُمْهُورٌ كَبِيرٌ.

²²وَجَاءَ رَجُلٌ مِنْ
رُؤَسَاءِ الْمَجْمَعِ اسْمُهُ

يَايَرُسُ. فَلَمَّا رَأَى
يَسُوعَ وَقَعَ عَلَى

قَدَمَيْهِ، ²³وَتَوَسَّلَ
إِلَيْهِ كَثِيرًا يَقُولُ:

«ابْنَتِي الصَّغِيرَةُ عَلَى
فِرَاشِ الْمَوْتِ! تَعَالِ
وَضَعْ

χειρας αὐτῇ ἵνα σωθῇ καὶ ζήσῃ.²⁴ καὶ ἀπῆλθεν μετ' αὐτοῦ.
 ٤ مع ذهب ف تحيا و تشفى كي عليها اليدين

Καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ὄχλος πολὺς καὶ συνέθλιβον αὐτόν.
 ٤ كانوا يزحمون و كثير جمع ٤ كان يثقب و

²⁵ καὶ γυνὴ οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος δώδεκα ἔτη²⁶ καὶ πολλὰ
 كثيرًا و سنة من اثنتي عشرة دم نزف في إذ كانت امرأة و

παθοῦσα ὑπὸ πολλῶν ἰατρῶν καὶ δαπανήσασα τὰ παρ' αὐτῆς
 ٤ عند إذ أنفقت و أطباء كثيرين من إذ تألمت

πάντα καὶ μηδὲν ὠφελῆθεισα ἀλλὰ μάλλον εἰς τὸ χεῖρον
 أسوأ إلى بالأحرى بل إذ أقيدت ما شيئًا و كل ما

ἐλθοῦσα,²⁷ ἀκούσασα περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἐλθοῦσα ἐν τῷ ὄχλῳ
 الجمع بين إذ جاءت يسوع بشأن لما سمعت إذ صارت

ὀπισθεν ἤψατο τοῦ ἱματίου αὐτοῦ.²⁸ ἔλεγεν γὰρ ὅτι Ἐὰν
 إذا أن لأنها كانت تقول ٤ توب لمست من وراء

ἄψωμαι κὰν τῶν ἱματίων αὐτοῦ σωθήσομαι.²⁹ καὶ εὐθὺς
 في الحال و سأشفى ٤ ثياب وإن لمست

ἐξηράνθη ἡ πηγὴ τοῦ αἵματος αὐτῆς καὶ ἔγνω τῷ σώματι ὅτι
 أن بالجسد عرفت و ٤ نبتوغ جف

ἵαται ἀπὸ τῆς μάστιγος.³⁰ καὶ εὐθὺς ὁ Ἰησοῦς ἐπιγινούς ἐν
 في إذ أحس يسوع في الحال و الذاء من شفيت

ἐαυτῷ τὴν ἐξ αὐτοῦ δύναμιν ἐξελθοῦσαν ἐπιστραφεὶς ἐν τῷ
 إلى ملقنا التي خرجت القوة ٤ من نفسه

ὄχλῳ ἔλεγεν, Τίς μου ἤψατο τῶν ἱματίων;³¹ καὶ ἔλεγον
 كانوا يقولون و ثياب لمس ي من راح يقول الجمع

αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Βλέπεις τὸν ὄχλον συνθλίβοντά σε,
 لك الذي يزحم الجمع ترى ٤ تلاميذ له

يدك عليها، فتشفى
 24 فذهب وتحيا!

معهُ وَتَبِعَهُ جَمْعٌ كَبِيرٌ
 يَزْحَمُهُ مِنْ كُلِّ
 25 جَانِبٍ. وَكَانَتْ

هُنَاكَ امْرَأَةٌ مُصَابَةٌ
 بِنَزْفِ الدَّمِ مِنْ اثْنَتَيْ
 26 عَشْرَةَ سَنَةً، عَالَجَهَا
 أطباءٌ كَثِيرُونَ،
 وَأَنْفَقَتْ كُلَّ مَا تَمْلِكُ،

فَمَا اسْتَفَادَتْ شَيْئًا،
 لَا بَلْ صَارَتْ مِنْ

سَيِّئٍ إِلَى أَسْوَأَ.²⁷ فَلَمَّا
 سَمِعَتْ بِأَخْبَارِ

يَسُوعَ، دَخَلَتْ بَيْنَ
 الْجُمُوعِ مِنْ خَلْفِ
 28 لَأَنَّهُا وَلَمَسَتْ ثَوْبَهُ،

قَالَتْ فِي نَفْسِهَا:
 «يَكْفِي أَنْ أَلَسَ ثِيَابَهُ
 29 لِأُشْفَى». فَانْقَطَعَ

نَزْفُ دَمِهَا فِي الْحَالِ،
 وَأَحْسَتْ فِي جِسْمِهَا

أَنَّهُا شُفِيَتْ مِنْ
 30 دَائِهَا. وَشَعَرَ يَسُوعُ

فِي الْحَالِ بِقُوَّةٍ
 خَرَجَتْ مِنْهُ. فَالْتَفَتَ
 إِلَى الْجُمُوعِ وَقَالَ:

«مَنْ لَمَسَ ثِيَابِي؟»
 31 فَقَالَ لَهُ تَلَامِيذُهُ:

«تَرَى النَّاسَ يَزْحَمُونَكَ»

καὶ λέγεις, Τίς μου ἦψατο; ³²καὶ περιεβλέπετο ἰδεῖν τὴν
ليرى راح يجيل النظر و لمس نبي من تقول و

τοῦτο ποιήσασαν. ³³ἡ δὲ γυνὴ φοβηθεῖσα καὶ τρέμουσα,
مُرْتَعِدَةٌ و خائفة المرأة و التي فعلت هذا

εἰδυῖα ὃ γέγονεν αὐτῇ, ἦλθεν καὶ προσέπεσεν αὐτῷ καὶ
و له سجدت و جاءت لها حثت ما عالمة

εἶπεν αὐτῷ πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν. ³⁴ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, Θυγάτηρ,
يا ابنة لها قال و هو الحقيقة قالت

ἡ πίστις σου σέσωκέν σε· ὕπαγε εἰς εἰρήνην καὶ ἴσθι ὑγιῆς.
مُعاْفاة كوني و سلام ب اذهبي ك خلص ايمان

ἀπὸ τῆς μᾶστιγός σου. ³⁵Ἐτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχονται ἀπὸ
من عند ياتون متكلم هو بعد ك داء من

τοῦ ἀρχισυναγώγου λέγοντες ὅτι Ἡ θυγάτηρ σου ἀπέθανεν·
مائت ك ابنة أن قائلين رئيس المجمع

τί ἔτι σκύλλεις τὸν διδάσκαλον; ³⁶ὁ δὲ Ἰησοῦς παρακούσας
إذ تجاهل يسوع و المعلم تتعجب بعد لماذا

τὸν λόγον λαλούμενον λέγει τῷ ἀρχισυναγώγῳ, Μὴ φοβοῦ,
تخف لا لرئيس المجمع يقول التي يقال الكلمة

μόνον πίστευε. ³⁷καὶ οὐκ ἀφῆκεν οὐδένα μετ' αὐτοῦ
له مع لأحد سمح ما و آمن فقط

συνακολουθήσαι εἰ μὴ τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ
و يعقوب و بطرس إلا أن يرافق

Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν Ἰακώβου. ³⁸καὶ ἔρχονται εἰς τὸν
إلى ياتون و يعقوب أخا يوحنا

οἶκον τοῦ ἀρχισυναγώγου, καὶ θεωρεῖ θόρυβον καὶ
و اضطرابا يشاهد و رئيس المجمع بيت

وَسْأَلُ: مَنْ لَمَسَنِي؟
³²وَلَكِنَّهُ نَظَرَ حَوْلَهُ

لِيرَى الَّتِي فَعَلَتْ.
³³وَخَافَتِ الْمَرْأَةُ

وَارْتَعِبَتْ لِجِلْمِهَا بِمَا
جَرَى لَهَا، فَجَاءَتْ

وَسَجَدَتْ لَهُ وَأَخْبِرَتْهُ
بِالْحَقِيقَةِ كُلَّهَا.

³⁴فَقَالَ لَهَا: «يَا
ابْنَتِي إِيْمَانُكَ شَفَاكَ.

فَاذْهَبِي بِسَلَامٍ،
وَتَعَاْفِي مِنْ دَائِكَ».

³⁵وَبَيْنَمَا يَسُوعُ يَتَكَلَّمُ
وَصَلَ رِجَالٌ مِنْ دَارِ

رَأْسِ الْمَجْمَعِ
يَقُولُونَ: «مَا تَنْتَ

ابْنُكَ، فَلَا حَاجَةَ إِلَى
إِزْعَاجِ الْمُعَلِّمِ».

³⁶فَتَجَاهَلَ يَسُوعُ
كَلَامَهُمْ، وَقَالَ لِرَأْسِ

الْمَجْمَعِ: «لَا تَخَفْ،
يَكْفِي أَنْ تُؤْمِنَ».

³⁷وَمَا أَذِنَ لِأَحَدٍ أَنْ
يُرَافِقَهُ إِلَّا بِطَرُسَ

وَيَعْقُوبَ وَيُوحَنَّا أَخَا
يَعْقُوبَ. وَلَمَّا وَصَلُوا

إِلَى دَارِ رَأْسِ
الْمَجْمَعِ، رَأَى يَسُوعُ

الضَّجِيجَ

κλαίοντας καὶ ἀλαλάζοντας πολλά, ³⁹καὶ εἰσελθὼν λέγει
 يَقُولُ لِمَا دَخَلَ وَ كَثِيرًا الَّذِينَ يُؤَلُولُونَ وَ الَّذِينَ يَبْكُونَ

وَبُكَاءُ النَّاسِ
 وَعَوِيلُهُمْ. ³⁹فَدَخَلَ

αὐτοῖς, Τί θορυβεῖσθε καὶ κλαίετε; τὸ παιδίον οὐκ ἀπέθανεν
 ΜΑΤΤ' ΜΑ ΤΗ ΣΒΙΥΗ ΤΕΚΟΝ وَ ΤΣΥΤΡΕΒΟΝ ΛΕΜΑ ΛΕΜ

وَقَالَ لَهُمْ: «لِمَاذَا
 تَضْجُونَ وَتَبْكُونَ؟ مَا
 مَاتَتِ الصَّبِيَّةُ، لَكِنَّهَا
 نَائِمَةٌ!» ⁴⁰فَضْجَكُوا
 عَلَيْهِ. فَأَخْرَجَهُمْ

ἀλλὰ καθεύδει. ⁴⁰καὶ κατεγέλων αὐτοῦ. αὐτὸς δὲ ἐκβαλὼν
 إِذْ أَخْرَجَ وَ هُوَ عَلَيْهِ رَاخُوا يَضْحَكُونَ فَ تَتَام لَكِنْ

πάντας παραλαμβάνει τὸν πατέρα τοῦ παιδίου καὶ τὴν
 وَ الصَّبِيَّةَ أَبَا يَأْخُذُ الْجَمِيعَ

جَمِيعًا، وَدَخَلَ بِأَبِي
 الصَّبِيَّةِ وَأُمِّهَا وَالَّذِينَ
 كَانُوا مَعَهُ إِلَى حَيْثُ
 كَانَتِ الصَّبِيَّةُ.

μητέρα καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ καὶ εἰσπορεύεται ὅπου ἦν τὸ
 ΚΑΝΤ' ΧΙΣΤ' يَدْخُلُ وَ هُوَ مَعَ الَّذِينَ وَ الْأُمُّ

⁴¹فَأَخَذَ بِيَدِهَا وَقَالَ
 لَهَا: «طَلِيثَا قُوم!»
 أَيْ «يَا صَبِيَّةُ أَقُولُ

παιδίον. ⁴¹καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς τοῦ παιδίου λέγει αὐτῇ,
 لَهَا يَقُولُ الصَّبِيَّةُ يَدَ لِمَا أَمْسَكَ وَ الصَّبِيَّةُ

لَكَ: «قُومِي!»
⁴²فَقَامَتْ فِي الْحَالِ

Ταλιθα κουμ, ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον Τὸ κοράσιον, σοὶ
 لَكَ يَا فَتَاةٌ مَتْرَجَمٌ هُوَ مَا قُومٌ طَلِيثَا

وَأَخَذَتْ تَمْشِي،
 وَكَانَتْ ابْنَةُ اثْنَتَيْ
 عَشْرَةَ سَنَةً، فِي
 الْحَالِ تَعَجَّبُوا كَثِيرًا.
⁴³فَاوْصَاهُمْ يَسُوعُ

λέγω, ἔγειρε. ⁴²καὶ εὐθὺς ἀνέστη τὸ κοράσιον καὶ
 وَ الْفَتَاةُ قَامَتْ فِي الْحَالِ وَ قُومِي أَقُولُ

περιπάτει· ἦν γὰρ ἑτῶν δώδεκα. καὶ ἐξέστησαν εὐθὺς
 فِي الْحَالِ انْذَهَلُوا وَ بِاثْنَتَيْ عَشْرَةَ سَنَةً لِأَنَّهَا ΚΑΝΤ' رَاخَتْ تَمْشِي

بَشِيرَةً أَنْ لَا يَعْلَمَ أَحَدٌ
 بِمَا حَدَثَ، وَأَمَرَهُمْ
 أَنْ يُطْعِمُوهَا.

ἐκστάσει μεγάλη. ⁴³καὶ διεστείλατο αὐτοῖς πολλὰ ἵνα μηδεὶς
 لَا أَحَدٌ أَنْ كَثِيرًا هُمْ أَوْصَى وَ عَظِيمًا انْذَهَلَا

γνοῖ τοῦτο, καὶ εἶπεν δοθῆναι αὐτῇ φαγεῖν.
 لِتَأْكُلَ لَهَا أَنْ يُعْطَى قَالَ وَ بِهَذَا يَعْرِفُ

٦ ¹وَأَخْرَجَ مِنْ هُنَاكَ
 وَجَاءَ إِلَى بَلَدِهِ يَتَّبَعُهُ
 تَلَامِيذُهُ.

⁶ ¹Καὶ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν καὶ ἔρχεται εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ,
 هُوَ وَطَنِهِ إِلَى يَأْتِي وَ مِنْ هُنَاكَ خَرَجَ وَ

καὶ ἀκολουθοῦσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. ²καὶ γενομένου
 لَمَّا صَارَ وَ هُوَ تَلَامِيذٌ هُوَ يَتَّبِعُونَ وَ

σαββάτου ἤρξατο διδάσκειν ἐν τῇ συναγωγῇ, καὶ πολλοὶ
 ΚَثِيرΟΝ² وَ الْمُجْمَع فِي أَنْ يُعَلِّمَ بَدَأَ سَبَتَ

ἀκούοντες ἐξεπλήσσοντο λέγοντες, Πόθεν τούτῳ ταῦτα, καὶ
 وَ هَذِهِ لِهَذَا مِنْ ΑἴΝ قَائِلِينَ ΚΑΝΑΝΑ ΙΤΕΓΒΟΝ لَمَّا سَمِعُوا

τίς ἡ σοφία ἡ δοθεῖσα τούτῳ, καὶ αἱ δυνάμεις τοιαῦται διὰ
 عَلَى مِثْلُ هَذِهِ الْمُعْجَزَاتِ وَ لِهَذَا الَّتِي أُعْطِيَتِ الْحِكْمَةُ مَا

τῶν χειρῶν αὐτοῦ γινόμεναι;³ οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τέκτων, ὁ
 النَّجَّارُ هُوَ هَذَا أَمَّا الَّتِي تَجْرِي هِ يَدَي

υἱὸς τῆς Μαρίας καὶ ἀδελφὸς Ἰακώβου καὶ Ἰωσήτος καὶ
 وَ يَوْسِي وَ يَعْقُوبَ أَخُو وَ مَرْيَمَ ابْنُ

Τούδα καὶ Σίμωνος; καὶ οὐκ εἰσὶν αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ ὧδε
 هُنَا هُ أَخَوَاتُ هُنْ أَمَّا وَ سِمَعَانَ وَ يَهُوذَا

πρὸς ἡμᾶς; καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ.⁴ καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς
 لَهُمْ ΚΑΝ يَقُولُ وَ هِ بِب ΚΑΝΑΝΑ يُشْكُكُونَ وَ نَا عِنْدَ

ὁ Ἰησοῦς ὅτι Οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ
 فِي إِلَّا بِلَا كَرَامَةٍ نَبِيٌّ هُنَاكَ مَا أَنْ يَسُوعَ

πατρίδι αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς συγγενεῦσιν αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ
 فِي وَ هِ أَقْرَبَاءَ بَيْنَ وَ هِ وَطَنِ

οἰκίᾳ αὐτοῦ.⁵ καὶ οὐκ ἐδύνατο ἐκεῖ ποιῆσαι οὐδεμίαν
 وَلَا وَاحِدَةً أَنْ يَصْنَعَ هُنَاكَ ΚΑΝ يَقْدِرُ مَا وَ هِ بَيْتِ

δύναμιν, εἰ μὴ ὀλίγοις ἀρρώστοις ἐπιθεῖς τὰς χεῖρας
 الْيَدَيْنِ لَمَّا وَضَعَ لِمَرْضَى قَلِيلِينَ إِلَّا مُعْجَزَةً

ἐθεράπευσεν.⁶ καὶ ἐθαύμαζεν διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν. Καὶ
 وَ هَمَّ عِنْدَ إِيْمَانٍ مِنْ ΚΑΝ ΙΤΕΓΒُ وَ شَفَى

περιῆγεν τὰς κώμας κύκλῳ διδάσκων.⁷ καὶ προσκαλεῖται τοὺς
 يَدْعُو إِلَيْهِ وَ مُعَلِّمًا الْمُحِيطَةَ الْقُرَى ΚΑΝ يَطُوفُ

وَفِي السَّبْتِ أَخَذَ
 يُعَلِّمُ فِي الْمَجْمَعِ.

فَتَعَجَّبَ أَكْثَرُ النَّاسِ
 حِينَ سَمِعُوهُ وَقَالُوا:

«مِنْ ΑἴΝ لَهُ هَذَا? وَمَا
 هَذِهِ الْحِكْمَةُ الْمُعْطَاةُ
 لَهُ وَهَذِهِ الْمُعْجَزَاتُ

الَّتِي تَجْرِي عَلَى
 يَدَيْهِ? ΑΜΑ هُوَ النَّجَّارُ

ابْنُ مَرْيَمَ, وَأَخُو
 يَعْقُوبَ وَيُوسِي

وَيَهُوذَا وَسِمَعَانَ? ΑΜΑ
 أَخَوَاتُهُ عِنْدَنَا هُنَا?»
 وَرَفَضُوهُ.⁴ فَقَالَ لَهُمْ

يَسُوعُ: «لَا نَبِيٌّ
 كَرَامَةٍ إِلَّا فِي وَطَنِهِ

وَبَيْنَ أَقْرَبَائِهِ وَأَهْلِ
 بَيْتِهِ». ⁵ وَتَعَذَّرَ عَلَى

يَسُوعَ أَنْ يَصْنَعَ آيَةً
 مُعْجِزَةً هُنَاكَ, سِوَى
 أَنَّهُ وَضَعَ يَدَيْهِ عَلَى

بَعْضِ الْمَرْضَى
 فَشَفَاهُمْ.⁶ وَكَانَ

يَتَعَجَّبُ مِنْ قَلَّةِ
 إِيْمَانِهِمْ. ثُمَّ سَارَ فِي

الْقُرَى الْمُجَاوِرَةِ يُعَلِّمُ.
⁷ وَدَعَا إِلَيْهِ

δώδεκα καὶ ἤρξατο αὐτοὺς ἀποστέλλειν δύο δύο καὶ ἐδίδου
 راح يُعطي و اثنين اثنين أَنْ يُرسلَ هُم بدأ و الاثني عشر

αὐτοῖς ἐξουσίαν τῶν πνευμάτων τῶν ἀκαθάρτων, ⁸ καὶ
 و النجسة على الأرواح سلطاناً هُم

παρήγγειλεν αὐτοῖς ἵνα μηδὲν αἴρωσιν εἰς ὁδὸν εἰ μὴ
 إِلَّا طَرِيقَ لَب يَحْمِلُوا لَا شَيْئاً أَنْ هُم أوصى

ράβδον μόνον, μὴ ἄρτον, μὴ πήραν, μὴ εἰς τὴν ζώνην
 الْمِنْطَقَةَ فِي لَا مَزوداً لَا خَبْزاً لَا فَقَط عَصَا

χαλκόν, ⁹ ἀλλὰ ὑποδεδεμένους σανδάλια, καὶ μὴ ἐνδύσθητε
 تَلْبَسُوا لَا و حذاء مُتَعَلِّين بَلْ نَحاساً

δύο χιτῶνας. ¹⁰ καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, "Ὅπου ἐὰν εἰσέλθῃτε εἰς
 إِلَى دَخَلْتُمْ - حَيْثُمَا لَهُمْ كَانَ يَقُولُ و ثَوْبَيْنِ اثْنَيْنِ

οἰκίαν, ἐκεῖ μένετε ἕως ἂν ἐξέλθῃτε ἐκεῖθεν. ¹¹ καὶ ὃς ἂν
 - أَيْ و مِنْ هُنَاكَ تَخْرُجُوا - حَتَّى امْكُثُوا هُنَاكَ بَيْتِ

τόπος μὴ δέξεται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσωσιν ὑμῶν, ἐκπορευόμενοι
 راحِلِينَ لَكُمْ سَمِعُوا وَمَا كُمْ قَبْلَ مَا مَكَانِ

ἐκεῖθεν ἐκτινάξατε τὸν χοῦν τὸν ὑποκάτω τῶν ποδῶν ὑμῶν
 كُمْ أَقْدَامِ الَّذِي تَحْتَ الْغُبَارِ انْفَضُّوا مِنْ هُنَاكَ

εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. ¹² Καὶ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν ἵνα
 كَيْ كَرَّرُوا لِمَا خَرَجُوا و لَهُمْ شَهَادَةٌ

μετανοώσιν, ¹³ καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλλον, καὶ ἤλειπον
 كَانُوا يَمَسَحُونَ و كَانُوا يَطْرُدُونَ كَثِيرَةً شَيْاطِينَ و يَتَوَبُّو

ἐλαίῳ πολλοὺς ἀρρώστους καὶ ἐθεράπευον. ¹⁴ Καὶ ἤκουσεν ὁ
 سَمِعَ و كَانُوا يَشْفَوْنَ و مَرْضَى كَثِيرِينَ بِزَيْتِ

βασιλεὺς Ἡρώδης, φανερόν γάρ ἐγένετο τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ
 و هُ اسم صارَ لِأَنَّ مشهوراً هيرودُسُ الْمَلِكِ

التلاميذ الاثني عشر
 وَأَخَذَ يُرْسِلُهُم اثْنَيْنِ

اثْنَيْنِ لِيُبَشِّرُوا،
 وَأَعْطَاهُمْ سُلْطَانًا عَلَى
 الْأَرْوَاحِ النَّجِسَةِ.

⁸ وَأَوْصَاهُمْ قَائِلًا: «لَا
 تَأْخُذُوا لِلطَّرِيقِ شَيْئًا

سِوَى عَصَا: لَا خَبْزًا،
 وَلَا كَيْسًا، وَلَا ثُقُودًا

فِي جُيُوبِكُمْ،⁹ بَلْ
 انْتَعِلُوا حِذَاءً، وَلَا

تَلْبَسُوا ثَوْبَيْنِ».

¹⁰ وَقَالَ لَهُمْ:
 «وَحَيْثُمَا دَخَلْتُمْ بَيْتًا،

فَاقِيمُوا فِيهِ إِلَى أَنْ
 تَخْرُجُوا.»¹¹ وَإِذَا جِئْتُمْ

إِلَى مَكَانٍ وَمَا قَبْلَكُمْ
 أَهْلُهُ وَلَا سَمِعُوا

كَلَامَكُمْ، فَارْحَلُوا عَنْهُ
 وَانْفَضُّوا الْغُبَارَ عَنْ

أَقْدَامِكُمْ نَذِيرًا لَهُمْ!»
¹² فَخَرَجُوا يَدْعُونَ

النَّاسَ إِلَى التَّوْبَةِ،
¹³ وَطَرَدُوا كَثِيرًا مِنْ

الشَّيَاطِينِ، وَدَهَنُوا
 بِالزَّيْتِ كَثِيرًا مِنْ

الْمَرْضَى فَشَفَوْهُمْ.

¹⁴ وَسَمِعَ الْمَلِكُ
 هِيرُودُسُ بِأَخْبَارِ

يَسُوعَ، لِأَنَّ اسْمَهُ
 أَصْبَحَ مَشْهُورًا.

ἔλεγον ὅτι Ἰωάννης ὁ βαπτίζων ἐγγίγεται ἐκ νεκρῶν καὶ
و الأموات من قام المعمدان يوحنا أن كانوا يقولون

διὰ τοῦτο ἐνεργοῦσιν αἱ δυνάμεις ἐν αὐτῷ. ¹⁵ ἄλλοι δὲ
و آخرون هـ ب المعجزات تجري هذا لـ

ἔλεγον ὅτι Ἡλίας ἐστίν· ἄλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι προφήτης ὡς
كـ نبي أن كانوا يقولون و آخرون هو إيليا

εἰς τῶν προφητῶν. ¹⁶ ἀκούσας δὲ ὁ Ἡρώδης ἔλεγεν, "Ὁν ἐγὼ
أنا الذي كان يقول هيرودس و لما سمع الأنبياء أحد

ἀπεκεφάλισα Ἰωάννην, οὗτος ἡγέρθη. ¹⁷ Αὐτὸς γὰρ ὁ Ἡρώδης
هيرودس فـ نفسه قام هذا يوحنا قطعت رأس

ἀποστείλας ἐκράτησεν τὸν Ἰωάννην καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν
في هـ قيد و يوحنا أمسك إذ أرسل

φυλακῇ διὰ Ἡρωδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ
أخي فيلبس امرأة هيرودية لأجل سجن

αὐτοῦ, ὅτι αὐτὴν ἐγάμησεν. ¹⁸ ἔλεγεν γὰρ ὁ Ἰωάννης τῷ
يوحنا لأن كان يقول تزوجها لأنه هـ

Ἡρώδῃ ὅτι Οὐκ ἔξεστί σοι ἔχειν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ
أخي امرأة أن تكون لك لك يحل لا أن لهيرودس

σου. ¹⁹ ἡ δὲ Ἡρωδιάς ἐνείχεν αὐτῷ καὶ ᾔθελεν αὐτὸν
هـ كانت تريد و عليه كانت ناقمة هيرودية و لك

ἀποκτείνειν, καὶ οὐκ ἠδύνάτο. ²⁰ ὁ γὰρ Ἡρώδης ἐφοβεῖτο τὸν
كان يخاف هيرودس فـ كانت تقدر ما فـ أن تقتل

Ἰωάννην, εἰδὼς αὐτὸν ἄνδρα δίκαιον καὶ ἅγιον, καὶ
و قدیس و بار رجل هو عالما يوحنا

συνετήρει αὐτόν, καὶ ἀκούσας αὐτοῦ πολλὰ ἠπόρει, καὶ
و كان يحار كثيرا هـ لما سمع و هـ كان يحمي

وكان بعض الناس
يقولون: «قام يوحنا»

المعمدان من بين
الأموات، ولذلك

تجري المعجزات على
يديه. ¹⁵ وقال

آخرون: «هو إيليا»،
وآخرون: «هو نبي»

كسائر الأنبياء. ¹⁶
فلما سمع هيرودس

قال: «هذا يوحنا
الذي قطعت أنا

رأسه، قام من بين
الأموات!» ¹⁷ وكان

هيرودس أمسك يوحنا
وقيدَه في السجن، من

أجل هيرودية التي
تزوجها وهي امرأة

أخيه فيلبس. ¹⁸ فكان
يوحنا يقول له: «لا

يحلُّ لك أن تأخذ
امرأة أخيك.» ¹⁹

وكانت هيرودية
ناقمة عليه تريد قتله

فلا تقدر، ²⁰ لأن
هيرودس كان يهابه

ويحميه لعلَّه أنه
رجل صالح قدیس.

وكان يسره أن يستمع
إليه، مع أنه حار

فيه كثيرا.

βασιλεὺς διὰ τοὺς ὅρκους καὶ τοὺς ἀνακειμένους οὐκ
 الملك ما الذين يتكئون و الأقسام لأجل الملك
 ἠθέλησεν ἀθετῆσαι αὐτήν· ²⁷καὶ εὐθὺς ἀποστείλας ὁ βασιλεὺς
 الملك لما أرسل في الحال و لها أن يرز أراد
 σπεκουλάτορα ἐπέταξεν ἐνέγκαι τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. καὶ
 و ه رأس أن يقدم أمر جنديا
 ἀπελθὼν ἀπεκεφάλισεν αὐτὸν ἐν τῇ φυλακῇ ²⁸καὶ ἤνεγκεν
 قدم و السجن في ه قطع رأس لما مضى
 τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι καὶ ἔδωκεν αὐτήν τῷ
 ه أعطى و طبق على ه رأس
 κορασίῳ, καὶ τὸ κοράσιον ἔδωκεν αὐτὴν τῇ μητρὶ αὐτῆς.
 لها لأم ه أعطت الفتاة و للفتاة
²⁹καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦλθον καὶ ἦραν τὸ
 رفعوا و جاؤا ه تلاميذ لما سمعوا و
 πτώμα αὐτοῦ καὶ ἔθηκαν αὐτὸ ἐν μνημείῳ. ³⁰Καὶ συνάγονται
 يجتمعون و مدفن في لها وضعوا و ه جثة
 οἱ ἀπόστολοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ πάντα
 بكل ه أخبروا و يسوع إلى الرسل
 ὅσα ἐποίησαν καὶ ὅσα ἐδίδαξαν. ³¹καὶ λέγει αὐτοῖς, Δεῦτε
 تعالوا لهم يقول و علموا ما و صنعوا ما
 ὑμεῖς αὐτοὶ κατ' ἰδίαν εἰς ἔρημον τόπον καὶ ἀναπαύσασθε
 استريحوا و مكان مقبر إلى على انفراد أنفسكم أنتم
 ὀλίγον. ἦσαν γὰρ οἱ ἐρχόμενοι καὶ οἱ ὑπάγοντες πολλοί, καὶ
 و كثيرين الذين يذهبون و الذين يأتون لأنه كانوا قليلا
 οὐδὲ φαγεῖν εὐκαίρουν. ³²καὶ ἀπῆλθον ἐν τῷ πλοίῳ εἰς
 إلى السفينة في مضوا و كانت لهم فرصة أن يأكلوا ما

الملك كثيرا، ولكنه
 أراد أن لا يرز طلبها
 من أجل اليمين التي
 حلفها أمام المدعوين.
²⁷فأرسل في الحال
 جنديا وأمره بأن
 يجيء برأس يوحنا.
 فذهب وقطع رأسه
 في السجن، وجاء
 به على طبق وسلمه
 إلى الفتاة فحملته إلى
 أمها. ²⁹وبلغ الخبر
 تلاميذ يوحنا،
 فجاءوا وأخذوا جثته
 ووضعوها في قبر.
³⁰واجتمع الرسل
 عند يسوع، وأخبروه
 بكل ما عملوا وعلموا.
³¹وكان كثير من
 الناس يروحون
 ويجيئون، فلا
 يتركون لهم فرصة
 ليأكلوا طعامهم، فقال
 لهم يسوع: «تعالوا
 أنتم وحدكم إلى مكان
 مقفر واستريحوا
 قليلا». ³²فذهبوا في
 القارب

ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν.³³ καὶ εἶδον αὐτοὺς ὑπάγοντας καὶ
 و ذاهبين هُم رأوا و على انفراد مكان مقفر

ἐπέγνωσαν πολλοί καὶ πεζῇ ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων
 المدن كل من مشيا و كثيرون عرفوا

συνέδραμον ἐκεῖ καὶ προῆλθον αὐτούς.³⁴ καὶ ἐξελθὼν εἶδεν
 رأى لما خرج و هُم سبقوا و إلى هناك أسرعوا

πολὺν ὄχλον καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτούς, ὅτι ἦσαν ὡς
 ك كانوا لأنهم هُم على أشفق و جمعا كثيرا

πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα, καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς
 هُم أن يعلم بدأ و راع إذ لها ما غم

πολλά.³⁵ Καὶ ἦδη ὥρας πολλῆς γενομένης προσελθόντες αὐτῷ
 إليه لما دنوا لما صارت ساعة متأخرة فد و كثيرا

οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἔλεγον ὅτι Ἐρημός ἐστιν ὁ τόπος καὶ ἦδη
 الآن و المكان هو مقفر أن راخوا يقولون له تلاميذ

ὥρα πολλή.³⁶ ἀπόλυσον αὐτούς, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τοὺς
 إلى ماضين كي هُم اصرف ساعة متأخرة

κύκλῳ ἀγροῦς καὶ κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς τί φάγωσιν.
 يأكلون ما لأنفسهم يشتروا القرى و المزارع المحيطة

³⁷ ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν.
 ليأكلوا أنتم هُم أعطوا لهم قال مجيبا و هو

καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Ἀπελθόντες ἀγοράσωμεν δηναρίων
 دينار نشترى هل إذ مضينا له يقولون و

διακοσίων ἄρτους καὶ δώσομεν αὐτοῖς φαγεῖν; ³⁸ ὁ δὲ λέγει
 يقول و هو ليأكلوا لهم سنطعي و خبزا بمئتي

αὐτοῖς, Πόσους ἄρτους ἔχετε; ὑπάγετε ἴδετε. καὶ γινόντες
 لما علموا و انظروا اذهبوا عنكم رغيفا كم لهم

وحدهم إلى مكان
 مقفر. ³³ فرأهم الناس

ذاهبين، وعرف كثير
 منهم إلى أين،

فأسرعوا من جميع
 المدن مشيا على الأقدام
 وسبقوهم إلى ذلك

المكان. ³⁴ فلما نزل
 يسوع من القارب رأى

جمعا كبيرا، فأشفق
 عليهم، لأنهم كانوا

مثل غنم لا راعي لها،
 وأخذ يعلمهم أشياء

كثيرة. ³⁵ وفات
 الوقت، فدنا منه

تلاميذه وقالوا له:
 «فات الوقت، وهذا

مكان مقفر، ³⁶ فقل
 للناس أن ينصرفوا إلى

المزارع والقرى المجاورة
 ليشتروا لهم ما

يأكلون». ³⁷ فأجابهم
 يسوع: «أعطوهم أنتم

ما يأكلون». فقالوا:
 «أثريدنا أن نذهب

ونشتري خبزا بمئتي
 دينار ونعطيهم

ليأكلوا؟» ³⁸ فقال
 يسوع: «كم رغيفا

عندكم؟ اذهبوا
 وانظروا». فلما عرفوا

ما عندهم،

λέγουσιν, Πέντε, καὶ δύο ἰχθύας. ³⁹ καὶ ἐπέταξεν αὐτοῖς
 ἑμὲν ἅμρ' ὡς ἑκκατὼν ἰσχυρὰ καὶ ἑκκατὼν ἰσχυρὰ

ἀνακλῖναι πάντας συμπόσια συμπόσια ἐπὶ τῷ χλωρῷ χόρτῳ.
 ἡ ἡσυχία ἀφ' ἑλπίδος ἡσυχία ἡσυχία ἡσυχία

⁴⁰ καὶ ἀνέπεσαν πρασιαὶ πρασιαὶ κατὰ ἑκατὸν καὶ κατὰ
 ἑκατὸν ὡς ἑκατὸν ἑκατὸν ἑκατὸν ἑκατὸν

πεντήκοντα. ⁴¹ καὶ λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο
 ἰσχυρὰ καὶ ἑκατὸν ἑκατὸν ἑκατὸν ἑκατὸν

ἰχθύας ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν καὶ κατέκλασεν
 ἑκατὸν ἑκατὸν ἑκατὸν ἑκατὸν

τοὺς ἄρτους καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα
 ἑκατὸν ἑκατὸν ἑκατὸν ἑκατὸν

παρατιθῶσιν αὐτοῖς, καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἐμέρισεν πᾶσιν.
 ἡσυχία ἡσυχία ἡσυχία ἡσυχία

⁴² καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν, ⁴³ καὶ ἦσαν κλάσματα
 ἑκατὸν ἑκατὸν ἑκατὸν ἑκατὸν

δώδεκα κοφίνων πληρώματα καὶ ἀπὸ τῶν ἰχθύων. ⁴⁴ καὶ ἦσαν
 ἑκατὸν ἑκατὸν ἑκατὸν ἑκατὸν

οἱ φαγόντες τοὺς ἄρτους πεντακισχίλιοι ἄνδρες. ⁴⁵ Καὶ εὐθὺς
 ἡσυχία ἡσυχία ἡσυχία ἡσυχία

ἠνάγκασεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ
 ἡσυχία ἡσυχία ἡσυχία ἡσυχία

προάγειν εἰς τὸ πέραν πρὸς Βηθσαϊδάν, ἕως αὐτὸς ἀπολύει
 ἡσυχία ἡσυχία ἡσυχία ἡσυχία

τὸν ὄχλον. ⁴⁶ καὶ ἀποταξάμενος αὐτοῖς ἀπῆλθεν εἰς τὸ ὄρος
 ἡσυχία ἡσυχία ἡσυχία ἡσυχία

«ἡσυχία ἡσυχία ἡσυχία ἡσυχία»

³⁹ καὶ ἐπέταξεν αὐτοῖς
 ἡσυχία ἡσυχία ἡσυχία ἡσυχία

⁴⁰ καὶ ἀνέπεσαν πρασιαὶ
 ἡσυχία ἡσυχία ἡσυχία ἡσυχία

⁴¹ καὶ λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους
 ἡσυχία ἡσυχία ἡσυχία ἡσυχία

ἡσυχία ἡσυχία ἡσυχία ἡσυχία

ἡσυχία ἡσυχία ἡσυχία ἡσυχία

⁴² καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν
 ἡσυχία ἡσυχία ἡσυχία ἡσυχία

⁴³ καὶ ἦσαν κλάσματα
 ἡσυχία ἡσυχία ἡσυχία ἡσυχία

⁴⁴ καὶ ἦσαν
 ἡσυχία ἡσυχία ἡσυχία ἡσυχία

⁴⁵ Καὶ εὐθὺς
 ἡσυχία ἡσυχία ἡσυχία ἡσυχία

ἡσυχία ἡσυχία ἡσυχία ἡσυχία

ἡσυχία ἡσυχία ἡσυχία ἡσυχία

ἡσυχία ἡσυχία ἡσυχία ἡσυχία

προσεύξασθαι. ⁴⁷καὶ ὀψίας γενομένης ἦν τὸ πλοῖον ἐν μέσῳ
 وَسَطٍ فِي السَّفِينَةِ كَانَتْ لَمَّا صَارَ مَسَاءٌ وَ لِيُصَلِّيَ
 τῆς θαλάσσης, καὶ αὐτὸς μόνος ἐπὶ τῆς γῆς. ⁴⁸καὶ ἰδὼν
 لَمَّا رَأَى وَ الْأَرْضَ عَلَى وَحْدِهِ هُوَ وَ الْبَحْرَ
 αὐτοὺς βασανιζομένους ἐν τῷ ἐλαύνειν, ἦν γὰρ ὁ ἄνεμος
 الرِّيحَ لِأَنَّهُ كَانَتْ التَّجْدِيفَ فِي مَضْنُوكِينَ هُمُ
 ἐναντίος αὐτοῖς, περὶ τετάρτην φυλακὴν τῆς νυκτὸς ἔρχεται
 يَأْتِي مِنَ اللَّيْلِ الْهَجْعَةُ الرَّابِعَةُ نَحْوَهُمْ مُعَاكِسَةً
 πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης· καὶ ἤθελεν
 كَانَ يُرِيدُ وَ الْبَحْرَ عَلَى مَاشِيًا هُمُ إِلَى
 παρελθεῖν αὐτούς. ⁴⁹οἱ δὲ ἰδόντες αὐτὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης
 الْبَحْرَ عَلَى هُوَ لَمَّا رَأَوْا وَ هُمُ هُمُ أَنْ يَتَجَاوَزَ
 περιπατοῦντα ἔδοξαν ὅτι φάντασμα ἔστιν, καὶ ἀνέκραξαν·
 صَرَخُوا وَ هُوَ خَيَالٌ أَنْ ظَنُّوا مَاشِيًا
⁵⁰πάντες γὰρ αὐτὸν εἶδον καὶ ἐταράχθησαν. ὁ δὲ εὐθὺς
 فِي الْحَالِ وَ هُوَ ارْتَعَبُوا وَ رَأَوْا هُوَ لِأَنَّ الْجَمِيعَ
 ἐλάλησεν μετ' αὐτῶν, καὶ λέγει αὐτοῖς, Θαρσεῖτε, ἐγὼ εἰμι·
 هُوَ أَنَا ثَقُوا لَهُمْ يَقُولُ وَ هُمُ مَعَ تَكَلَّمَ
 μὴ φοβεῖσθε. ⁵¹καὶ ἀνέβη πρὸς αὐτοὺς εἰς τὸ πλοῖον καὶ
 وَ السَّفِينَةَ إِلَى هُمُ إِلَى صَعِدَ وَ تَخَافُوا لَا
 ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος, καὶ λίαν ἐκ περισσοῦ ἐν ἑαυτοῖς
 أَنْفُسِهِمْ فِي فَائِقًا جِدًّا وَ الرِّيحُ سَكَتَتْ
 ἐξίσταντο. ⁵²οὐ γὰρ συνῆκαν ἐπὶ τοῖς ἄρτοις, ἀλλ' ἦν αὐτῶν
 هُمُ كَانَ بَلَى الْأَرْغِفَةِ بِشَانٍ أَدْرَكُوا لِأَنَّهُمْ مَا كَانُوا يَتَعَجَّبُونَ
 ἡ καρδιά πεπωρωμένη. ⁵³Καὶ διαπεράσαντες ἐπὶ τὴν γῆν
 الْأَرْضَ إِلَى لَمَّا عَبَرُوا وَ غَلِيظًا قَلْبُ

لِيُصَلِّيَ. ⁴⁷وَعِنْدَ
 الْمَسَاءِ، كَانَ الْقَارِبُ
 فِي وَسْطِ الْبَحْرِ،
 وَيَسُوعُ وَحْدَهُ عَلَى
 الْبَرِّ. ⁴⁸وَرَأَى يَسُوعُ
 أَنَّ تَلَامِيذَهُ يُلَاقُونَ
 مَشَقَّةً فِي التَّجْدِيفِ،
 لِأَنَّ الرِّيحَ كَانَتْ
 ضِدَّهُمْ. فَجَاءَ إِلَيْهِمْ
 قَبْلَ الْفَجْرِ مَاشِيًا عَلَى
 الْبَحْرِ، وَكَانَ يَمُرُّ
 بِهِمْ. ⁴⁹فَلَمَّا رَأَوْهُ
 مَاشِيًا عَلَى الْبَحْرِ
 ظَنُّوهُ شَيْخًا فَصَرَخُوا،
⁵⁰لَأَنَّهُمْ رَأَوْهُ كُلُّهُمْ
 فَارْتَعَبُوا. فَكَلَّمَهُمْ فِي
 الْحَالِ، قَالَ:
 «اطْمَئِنَّوا. أَنَا هُوَ، لَا
 تَخَافُوا». ⁵¹وَصَعِدَ
 الْقَارِبَ إِلَيْهِمْ،
 فَهَذَأَتْ الرِّيحُ.
 فَتَحَيَّرُوا كَثِيرًا،
⁵²لِأَنَّ مُعْجَزَةَ
 الْأَرْغِفَةِ فَاتَهُمْ
 مَغْزَاهَا، لِبِلَادَةِ
 قُلُوبِهِمْ. ⁵³وَعَبَرُوا إِلَى
 بَرِّ

ἐσθίουσιν, κρατοῦντες τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων, ⁴καὶ
 و الشيوخ بتقليد متمسكين يأكلون

ἀπ' ἀγορᾶς ἐὰν μὴ βαπτίσωνται οὐκ ἐσθίουσιν, καὶ ἄλλα ⁴
 غيرها و يأكلون لا يغتسلوا لم إن سوق من
 πολλά ἐστιν ἃ παρέλαβον κρατεῖν, βαπτισμοὺς ποτηρίων καὶ
 و كؤوس من غسل ليمسكوا قبلوا التي هناك كثيرا
 τῶν αὐτῶν, καὶ ἐπερωτῶσιν αὐτὸν οἱ
 كغسل الكؤوس والأباريق وأوعية
 النحاس والأسرة.
⁵فسأله الفريسيون
 ومعلمو الشريعة:

«Μὰ τὸν Θεόν, ὅτι οὐ περιπατοῦσιν οἱ
 يسلكون لا ماذا لب الكتبة و الفريسيون
 Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς, Διὰ τί οὐ περιπατοῦσιν οἱ
 ماذا لا يراعي
 تلاميذك تقاليد
 القدماء، بل يتناولون
 الطعام بأيدي نجسة؟»
⁶فاجابهم: «يا

μαθηταί σου κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων, ἀλλὰ
 بل الشيوخ بتقليد حسبك تلاميذ
 κοιναῖς χερσὶν ἐσθίουσιν τὸν ἄρτον; ⁶ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς,
 لهم قال و هو الخبز يأكلون بأيدي نجسة
 Καλῶς ἐπροφῆτευσεν Ἡσαΐας περὶ ὑμῶν τῶν ὑποκριτῶν, ὡς
 كما أيها المرأون كم بشأن إشعيا تنبأ حسنا

γέγραπται ὅτι Οὗτος ὁ λαὸς τοῖς χεῖλεσίν με τιμᾷ, ἡ δὲ
 و يكرموني بالشفاه الشعب هذا أن كتب
 καρδιά αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ. ⁷μάτην δὲ σέβονταιί με
 في بعيد عني. وهو
 βαπτίζοντες ἐμὲ, καὶ οὐκ ἐμὲ βαπτίζοντες. ⁷καὶ ἐμὲ
 باطلا يعبدونني بتعاليم
 διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων. ⁸ἀφέντες τὴν
 تاركين بشر وصايا تعاليم معلمين

ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ κρατεῖτε τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων.
 البشر. وقال لهم:
 «Μὰ τὸν Θεόν, ὅτι οὐ περιπατοῦσιν οἱ
 ما أبرعكم في نقض
 شريعة الله

ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ κρατεῖτε τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων.
 البشر. وقال لهم:
 «Μὰ τὸν Θεόν, ὅτι οὐ περιπατοῦσιν οἱ
 ما أبرعكم في نقض
 شريعة الله

⁹Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Καλῶς ἀθετεῖτε τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ,
 الله وصية تتقصون حسنا لهم كان يقول و

ἵνα τὴν παράδοσιν ὑμῶν στήσητε. ¹⁰Μωϋσῆς γὰρ εἶπεν,
 قال لأن موسى تقيموا كم تقليد كي

Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου, καί, 'Ο
 و لك أم و لك أبا أكرم

κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω. ¹¹Ὑμεῖς δὲ
 و أنتم ليتمت موتا أما أو أبا من يلعن

λέγετε, 'Εὰν εἴπῃ ἄνθρωπος τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ, Κορβάν, ὁ
 الذي قربان لكم أو للكب إنسان قال إن تقولون

ἐστιν, Δῶρον, ὁ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῆς, ¹²οὐκέτι ἀφίετε
 تدعون لا بعد تنفع سي من - الذي تقدمه هو

αὐτὸν οὐδὲν ποιῆσαι τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ, ¹³ἀκυροῦντες τὸν
 مبطلين لكم أو للكب أن يفعل لا شيئاً هـ

λόγον τοῦ θεοῦ τῇ παραδόσει ὑμῶν ἢ παρεδώκατε· καὶ
 و قبلتم الذي كم بتقليد الله كلمة

παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε. ¹⁴Καὶ προσκαλεσάμενος
 لما دعا إليه و تعملون كثيرة مثل هذه أموراً

πάλιν τὸν ὄχλον ἔλεγεν αὐτοῖς, 'Ακούσατέ μου πάντες καὶ
 و كلكم نبي اسمعوا لهم راح يقول الجمع من جديد

σύνετε. ¹⁵οὐδὲν ἐστιν ἔξωθεν τοῦ ἀνθρώπου εἰσπορευόμενον
 إذ يدخل الإنسان من خارج هناك لا شيء افهموا

εἰς αὐτὸν ὃ δύναται κοινῶσαι αὐτόν, ἀλλὰ τὰ ἐκ τοῦ
 من لكن هـ أن يقدس يقدر الذي هـ إلى

ἀνθρώπου ἐκπορευόμενά ἐστιν τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον.
 الإنسان التي تقدس هي التي تخرج الإنسان

¹⁶ ¹⁷Καὶ ὅτε εἰσῆλθεν εἰς οἶκον ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ἐπηρώτων
 كانوا يسألون الجمع من عند بيت إلى دخل لما و

لنحافظوا
 تقاليديكم! ¹⁰قال

موسى: أكرم أباك
 وأمك، ومن لعن أباه
 أو أمه فموتاً يموت.

¹¹أما أنتم فتقولون:
 إذا كان عند أحد ما

يساعد به أباه أو
 أمه، ثم قال لهم:
 هذا قربان، أي تقدمه

لله، ¹²يعني من
 مساعده أبيه أو أمه.

¹³فتبطلون كلام الله
 بتقاليد من عندكم
 تتوارثونها وهناك

أمور كثيرة مثل هذه
 تعملونها. ¹⁴ودعا

الجموع وقال لهم:
 «أصغوا إليّ كلكم
 وافهموا: ¹⁵ما من

شيء يدخل الإنسان
 من الخارج ينجسه.
 ولكن ما يخرج من

الإنسان هو الذي
 ينجس الإنسان.
 ¹⁶[من كان له أذنان

تسمعان، فليسمع!]

¹⁷ولما ترك الجموع
 ورجع إلى البيت،
 سأله

αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τὴν παραβολήν. ¹⁸καὶ λέγει αὐτοῖς,
 لَهُمْ يَقُولُ وَ عَنِ الْمَثَلِ هُ تَلَامِيذُ هُ

Οὕτως καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε; οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ ἔξωθεν
 مِنَ الْخَارِΓِ كُلُّ ΑΝ ΤΔΡΚΟΝ ΑΛΑ ΤΚΟΝΟΝ ΒΛΑΦΕΜ ΑΝΤΜ ΑΙΣΑ ΑΗΚΔΑ

εἰσπορευόμενον εἰς τὸν ἄνθρωπον οὐ δύναται αὐτὸν
 هُ يَقْدِرُ لَا الْإِنْسَانَ إِلَى مَا يَدْخُلُ

κοινῶσαι ¹⁹ὅτι οὐκ εἰσπορεύεται αὐτοῦ εἰς τὴν καρδίαν ἀλλ'
 بَلْ قَلْبٍ إِلَى هُ يَدْخُلُ لَا لِأَنَّهُ أَنْ يُدْنَسَ

εἰς τὴν κοιλίαν, καὶ εἰς τὸν ἀφεδρώννα ἐκπορεύεται,
 يَخْرُجُ الْخَلَاءُ إِلَى وَ الْجَوْفِ إِلَى

καθαρίζων πάντα τὰ βρώματα; ²⁰ἔλεγεν δὲ ὅτι Τὸ ἐκ τοῦ
 مِنْ أَنْ وَ كَانَ يَقُولُ الْأَطْعِمَةُ كُلُّهَا الَّذِي يَطْهَرُ

ἀνθρώπου ἐκπορευόμενον, ἐκεῖνο κοινῶι τὸν ἄνθρωπον.
 الْإِنْسَانَ يُدْنَسُ ذَلِكَ مَا يَخْرُجُ الْإِنْسَانَ

²¹ἔσωθεν γὰρ ἐκ τῆς καρδίας τῶν ἀνθρώπων οἱ διαλογισμοὶ
 الْأَفْكَارُ النَّاسِ قَلْبٍ مِنْ لِأَنَّهُ مِنَ الدَّاخِلِ

οἱ κακοὶ ἐκπορεύονται, πορνεῖαι, κλοπαί, φόνοι, ²²μοιχεῖαι,
 زَنَى قَتَلَ سَرَقَةً فَسَقَ تَخْرُجُ السَّيْئَةُ

πλεονεξίαι, πονηρίαι, δόλος, ἀσέλγεια, ὀφθαλμὸς πονηρός,
 شَرِيرَةٌ عَيْنٌ فَجُورٌ غَشٌّ خَبْثٌ طَمَعٌ

βλασφημίαι, ὑπερηφανία, ἀφροσύνη; ²³πάντα ταῦτα τὰ πονηρὰ
 الْأُمُورِ الشَّرِيرَةِ هَذِهِ كُلُّ جَهْلٍ كِبْرِيَاءَ تَجْدِيفُ

ἔσωθεν ἐκπορεύεται καὶ κοινῶι τὸν ἄνθρωπον. ²⁴Ἐκεῖθεν δὲ
 وَ مِنْ هُنَاكَ الْإِنْسَانَ تَدْنَسُ وَ تَخْرُجُ مِنَ الدَّاخِلِ

ἀναστὰς ἀπῆλθεν εἰς τὰ ὄρια Τύρου. καὶ εἰσελθὼν εἰς
 إِلَى لَمَّا دَخَلَ وَ صَوْرَ نَوَاحِي إِلَى مَضَى لَمَّا قَامَ

تَلَامِيذُهُ عَنْ مَغْرَى
 هَذَا الْمَثَلِ، ¹⁸فَقَالَ

لَهُمْ: «أَهَكَذَا أَنْتُمْ
 أَيْضًا لَا تَفْهَمُونَ؟ أَلَا

تَعْرِفُونَ أَنَّ مَا يَدْخُلُ
 الْإِنْسَانَ مِنَ الْخَارِجِ لَا
 يُنَجِّسُهُ، ¹⁹لِأَنَّهُ لَا

يَدْخُلُ إِلَى قَلْبِهِ، بَلْ
 إِلَى جَوْفِهِ، ثُمَّ يَخْرُجُ

مِنَ الْجَسَدِ؟» وَفِي قَوْلِهِ
 هَذَا جَعَلَ يَسُوعُ
 الْأَطْعِمَةَ كُلُّهَا طَاهِرَةً.

²⁰وَقَالَ لَهُمْ: «مَا
 يَخْرُجُ مِنَ الْإِنْسَانِ هُوَ

الَّذِي يُنَجِّسُهُ، ²¹لِأَنَّهُ
 مِنَ الدَّاخِلِ، مِنْ

قُلُوبِ النَّاسِ، تَخْرُجُ
 الْأَفْكَارُ الشَّرِيرَةُ:

الْفِسْقُ وَالسَّرْقَةُ وَالْقَتْلُ
²²وَالزُّنَى وَالطَّمَعُ

وَالخَبْثُ وَالغَشُّ
 وَالْفُجُورُ وَالْحَسَدُ

وَالنَّمِيمَةُ وَالْكِبْرِيَاءُ
 وَالْجَهْلُ. ²³هَذِهِ

الْمَفَاسِدُ كُلُّهَا تَخْرُجُ
 مِنَ الدَّاخِلِ الْإِنْسَانَ

فَتُنَجِّسُهُ. ²⁴وَانْتَقَلَ
 مِنْ هُنَاكَ إِلَى نَوَاحِي

صُورَ. وَدَخَلَ

οἰκίαν οὐδένα ἤθελεν γινῶναι, καὶ οὐκ ἠδυνήθη λαθεῖν·
 أَنْ يَخْتَفِيَ قَدِيرٌ مَا وَ أَنْ يَعْلَمَ ΚΑΝ يُرِيدُ مَا أَحَدٌ بَيْتِ

بَيْتًا، وَكَانَ لَا يُرِيدُ
 أَنْ يَعْلَمَ بِهِ أَحَدٌ، فَمَا

²⁵ ἄλλ' εὐθὺς ἀκούσασα γυνὴ περὶ αὐτοῦ, ἧς εἶχεν τὸ
 ΚΑΝ فِي Αὐτῆς بِشَأْنِ ΑΜΡΑةٍ لَمَّا سَمِعَتْ فِي الْحَالِ لَكِنْ

أَمْكَنَهُ أَنْ يُخْفِيَ أَمْرَهُ.
²⁵ وَمَا إِنَّ سَمِعَتْ بِهِ

θυγάτριον αὐτῆς πνεῦμα ἀκάθαρτον, ἐλθοῦσα προσέπεσεν
 سَجَدَتْ لَمَّا أَتَتْ نَجَسٌ رُوحٌ هَا ابنة

ΑΜΡΑةٍ ΚΑΝ فِي ΑΒْنَتِهَا
 رُوحٌ نَجِسٌ، حَتَّى
 أَسْرَعَتْ إِلَيْهِ وَارْتَمَتْ

πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ· ²⁶ ἡ δὲ γυνὴ ἦν Ἑλληνίς,
 يونانيةٌ ΚΑΝΤِ ΑΜΡΑةٍ وَ هَا قَدَمِي عِنْدَ

عَلَى قَدَمَيْهِ،
²⁶ وَسَأَلَتْهُ أَنْ يُخْرِجَ

Συροφοινίκισσα τῷ γενεῖ· καὶ ἠρώτα αὐτὸν ἵνα τὸ
 أَنْ هَا ΚΑΝΤِ تَسْأَلُ وَ بِالْأَصْلِ سوريّةٌ فِينِيقِيّةٌ

الشَّيْطَانَ مِنْ ΑΒْنَتِهَا.
 وَكَانَتْ ΑΜΡΑةٌ غَيْرَ

δαιμόνιον ἐκβάλλῃ ἐκ τῆς θυγατρὸς αὐτῆς. ²⁷ καὶ ἔλεγεν αὐτῇ,
 لَهَا ΚΑΝ يَقُولُ وَ هَا ابنةٌ مِنَ يَطْرُدُ الشَّيْطَانَ

يهوديّةٌ، وَمِنْ أَصْلِ
 سوريّ فِينِيقِيّ.
²⁷ فَأَجَابَهَا يَسُوعُ:

«Ἀφες πρῶτον χορτασθῆναι τὰ τέκνα, οὐ γάρ ἐστιν καλὸν
 جَيِّدٌ هُوَ لِأَنَّهُ مَا الْأَوْلَادُ أَنْ يَشْبَعُوا أَوَّلًا دَعِي

«دَعِي الْبَنِينَ أَوَّلًا
 يَشْبَعُونَ، فَلَا يَجُوزُ

λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ τοῖς κυναρίοις βαλεῖν. ²⁸ ἡ
 هِي أَنْ يَلْقَى لِلْكَلابِ وَ الْأَوْلَادِ خُبْزٌ أَنْ يُؤْخَذَ

أَنْ يُؤْخَذَ خُبْزُ الْبَنِينَ
 وَيُرْمَى لِلْكَلابِ».

δὲ ἀπεκρίθη καὶ λέγει αὐτῷ, Κύριε, καὶ τὰ κυνάρια ὑποκάτω
 تَحْتَ الْكَلابِ أَيْضًا يَأْكُلُونَ لَهُ تَقُولُ وَ أَجَابَتْ وَ

²⁸ فَقَالَتْ ΑΜΡΑةٌ: «يَا
 سَيِّدِي، حَتَّى الْكَلابُ
 تَأْكُلُ تَحْتَ الْمَائِدةِ مِنْ

τῆς τραπέζης ἐσθίουσιν ἀπὸ τῶν ψυχίων τῶν παιδίων. ²⁹ καὶ
 وَ الْأَطْفَالِ فَتَاتٌ مِنْ يَأْكُلُونَ الْمَائِدةِ

فَتَاتِ الْبَنِينَ!»
²⁹ فَقَالَ لَهَا:

εἶπεν αὐτῇ, Διὰ τοῦτον τὸν λόγον ὕπαγε, ἐξελέγηθαι ἐκ τῆς
 مِنْ خَرَجَ اذْهَبِي الْكَلِمَةُ هَذِهِ لِأَجْلِ لَهَا قَالَ

«اذْهَبِي، مِنْ أَجْلِ
 قَوْلِكَ هَذَا خَرَجَ
 الشَّيْطَانُ مِنْ ΑΒْنَتِكَ».

θυγατρός σου τὸ δαιμόνιον. ³⁰ καὶ ἀπελθοῦσα εἰς τὸν οἶκον
 بَيْتِ إِلَى لَمَّا ذَهَبَتْ وَ الشَّيْطَانُ كِ ابنة

³⁰ فَارْجَعَتْ ΑΜΡΑةٌ إِلَى
 بَيْتِهَا، فَوُجِدَتْ

αὐτῆς εὗρεν τὸ παιδίον βεβλημένον ἐπὶ τὴν κλίνην καὶ τὸ
 وَ الْفِرَاشِ عَلَى مَطْرُوحَةِ الطِّفْلِ وَجَدَتْ هَا

ΑΒْنَتِهَا عَلَى السَّرِيرِ،

δαιμόνιον ἐξεληλυθός.³¹ Καὶ πάλιν ἐξελθὼν ἐκ τῶν ὁρίων
 نواحي من لما خَرَجَ مِنْ جَدِيدٍ وَ إِذْ خَرَجَ الشَّيْطَانُ

وَالشَّيْطَانُ خَرَجَ مِنْهَا.
³¹ وَتَرَكَ يَسُوعُ نَوَاحِي

Τύρου ἦλθεν διὰ Σιδωνος εἰς τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας
 الجليلِ بَحْرٍ إِلَى صَيْدَا بِ مَرِّ صُورٍ

صُورَ، وَ مَرِّ بَصِيدَا
 رَاجِعًا إِلَى بَحْرِ

ἀνὰ μέσον τῶν ὁρίων Δεκαπόλεως.³² καὶ φέρουσιν αὐτῷ
 إِلَيْهِ يَفْذَمُونَ وَ الْمُنْدَنَ الْعَشْرَ نَوَاحِي وَ سَطْرَ فِي

الجليلِ، عَبْرَ أَرَاظِي
 الْمُدُنِ الْعَشْرِ.

κωφὸν καὶ μογιλάλον καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα ἐπιθῇ
 يَضَعُ أَنْ إِلَيْهِ يَتَوَسَّلُونَ وَ أَعْفَدَ وَ أَصَمَّ

³² فَجَاؤُوا إِلَيْهِ بِأَصَمٍّ
 مُنْعِقِدِ اللِّسَانِ وَتَوَسَّلُوا

αὐτῷ τὴν χεῖρα.³³ καὶ ἀπολαβόμενος αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ὄχλου
 الْجَمْعِ عَنْ بِهِ لَمَّا ابْتَعَدَ وَ الْيَدَ عَلَيْهِ

إِلَيْهِ أَنْ يَضَعَ يَدَهُ
³³ عَلَيْهِ. فَابْتَعَدَ بِهِ

κατ' ἰδίαν ἔβαλεν τοὺς δακτύλους αὐτοῦ εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ
 هـ أَذْنِي فِي هـ أَصَابِعَ وَضَعَ عَلَى أَنْفَرَادٍ

يَسُوعُ عَنِ الْجُمُوعِ،
 وَوَضَعَ أَصَابِعَهُ فِي

καὶ πτύσας ἤψατο τῆς γλώσσης αὐτοῦ,³⁴ καὶ ἀναβλέψας εἰς
 إِلَى لَمَّا رَفَعَ النَّظَرَ وَ هـ لِسَانَ لَمَسَ لَمَّا بَصَقَ وَ

أَذْنِي الرَّجُلِ وَيَصَقُّ
 وَلَمَسَ لِسَانَهُ. ³⁴ وَرَفَعَ

τὸν οὐρανὸν ἐστέναξεν καὶ λέγει αὐτῷ, Εφθαθα, ὃ ἐστίν,
 هُوَ الَّذِي إِفَاتَا لَهُ يَقُولُ وَ تَتَهَدَّ السَّمَاءِ

عَيْنَيْهِ نَحْوَ السَّمَاءِ
 وَتَتَهَدَّدُ وَقَالَ لِلرَّجُلِ:

Διανοίχθητι,³⁵ καὶ εὐθέως ἠνοίγησαν αὐτοῦ αἱ ἀκοαί, καὶ
 وَ مِسْمَعًا هـ انْفَتَحَا حَالًا وَ انْفَتَحَ

«إِفَاتَا، أَيِ انْفَتَحَ!»
³⁵ فَنَفِي الْحَالِ

ἐλύθη ὁ δεσμὸς τῆς γλώσσης αὐτοῦ καὶ ἐλάλει ὀρθῶς.³⁶ καὶ
 وَ مُسْتَقِيمًا رَاحَ يَتَكَلَّمُ وَ هـ لِسَانٍ عَقْدَةُ انْحَلَّتْ

انْفَتَحَتْ أَذْنَا الرَّجُلِ
 وَانْحَلَّتْ عَقْدَةُ لِسَانِهِ،

διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ λέγωσιν· ὅσον δὲ αὐτοῖς
 هُمْ وَ يَقْدَرِمَا يَقُولُوا لَا لِأَحَدٍ أَنْ هُمْ أَوْصَى

فَتَكَلَّمَ بِطَلَاقَةٍ.
³⁶ وَأَوْصَاهُمْ يَسُوعُ أَنْ

διεστέλλετο, αὐτοὶ μάλλον περισσότερον ἐκήρυσσον.³⁷ καὶ
 وَ ΚΑΝُوا يَكْرِزُونَ كَثِيرًا أَكْثَرَ هُمْ كَانَ يَوْصِي

لَا يُخْبِرُوا أَحَدًا.
 فَكَانَ كُلُّمَا أَكْثَرَ مِنْ

ὕπερπερισσῶς ἐξεπλήρουντο λέγοντες, Καλῶς πάντα
 كُلِّ شَيْءٍ حَسَنًا قَاتِلِينَ ΚΑΝُوا يَتَعَجَّبُونَ إِلَى الْغَايَةِ

تَوْصِيَّتِهِمْ أَكْثَرُوا مِنْ
 إِذَاعَةِ الْخَبَرِ.

³⁷ وَكَانُوا يَقُولُونَ
 بِإِعْجَابٍ شَدِيدٍ: «مَا

أَرَوْعَ

πεποίηκεν, καὶ τοὺς κωφοὺς ποιεῖ ἀκούειν καὶ τοὺς ἀλάλους
الخرس و أن يسمعوأ يجعل الصم و صنع

λαλεῖν.

أن يتكلموا

8¹ Ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις πάλιν πολλοῦ ὄχλου ὄντος καὶ
و إذ كان جمع كثير من جديد الأيام تلك في

μὴ ἐχόντων τί φάγωσιν, προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς
التلاميذ إذ دعا إليه يأكلون ما إذ لهم ليس

λέγει αὐτοῖς, ²Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι
أيام إلى الآن لأنه الجمع على أشفق لهم يقول

καὶ ³οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν· καὶ
و يأكلون ما لهم ما و يي لازمون ثلاثة

ἐὰν ἀπολύσω αὐτοὺς νήστεις εἰς οἶκον αὐτῶν, ἐκλυθήσονται
سيفشى عليهم هم بيت إلى جائعين هم صرقت إن

καὶ ⁴ἐν τῇ ὁδῷ· καὶ τινες αὐτῶν ἀπὸ μακρόθεν ἤκασιν.
و قدّموا بعيد من هم بعض و الطريق في

ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι Πόθεν τούτους
هؤلاء من أين أن تلاميذ ه أجابوا

καὶ ⁵ἡρώτα
راح يسأل و برية في خبز أن يشبع هنا أحد سيقدر

καὶ ⁶ἑπτὰ.
و سبعة قالوا و هم رغيفا عندكم كم هم

καὶ λαβὼν
لما أخذ و الأرض على أن يتكثوا الجمع يأمر

καὶ ἐδίδου τοῖς
راح يعطي و كسر لما شكر الأرغفة السبعة

أعماله كلها! جعل
الصم يسمعون والخرس ينطقون.

٨^١ وتجمع في تلك
الأيام جمهور كبير،

وما كان معهم شيء
يأكلونه. فدعا يسوع
تلاميذه وقال لهم:
^٢«أشفق على هذا

الجمع فهم من ثلاثة
أيام معي، ولا طعام
لهم. ^٣وإن صرفتهم
إلى بيوتهم صائمين،

خازت قواهم في
الطريق، ومنهم من
جاء من مكان بعيد».

^٤فاجابه تلاميذه:
«كيف لأحد أن يشبع
هؤلاء الناس خبزاً هنا
في البرية؟» ^٥فسألهم:
«كم رغيفاً عندكم؟»

قالوا: «سبعة». ^٦فأمر
يسوع الجمع أن

يقعدوا على الأرض،
وأخذ الأرغفة السبعة
وشكر وكسرها وأعطى

μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα παρατιθῶσιν, καὶ παρέθηκαν τῷ ὄχλῳ.
على الجمع وزعوا فـ يوزعوا كي هـ تلاميذ

⁷καὶ εἶχον ἰχθυῖδια ὀλίγα· καὶ εὐλογήσας αὐτὰ εἶπεν καὶ
أَيْضًا قَالَ هـَا لَمَّا بَارَكْ وَ قَلِيلٌ مِنْ سَمَكٍ صَغِيرٍ كَانَ مَعَهُمْ وَ

ταῦτα παρατιθέναι. ⁸καὶ ἔφαγον καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ ἦσαν
رَفَعُوا وَ أَشْبِعُوا وَ أَكَلُوا وَ أَنْ يُوزَعُوا هَذِهِ

περισσεύματα κλασμάτων ἑπτὰ σπυρίδας. ⁹ἦσαν δὲ ὥς
نَحْوٌ وَ كَانُوا سِلَالٌ سَبْعِ الْكِسْرِ فَضَلَاتِ

τετρακισχίλιοι. καὶ ἀπέλυσεν αὐτούς. ¹⁰Καὶ εὐθὺς ἐμβὰς εἰς
إِلَى لَمَّا صَعَدَ فِي الْحَالِ وَ هُمْ صَرَفَ ثُمَّ أَرْبَعَةَ آلَافِ

τὸ πλοῖον μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἦλθεν εἰς τὰ μέρη
نَوَاحِي إِلَى جَاءَ هـ تَلَامِيذٍ مَعَ السَّفِينَةِ

Δαλμανουθά. ¹¹Καὶ ἐξῆλθον οἱ Φαρισαῖοι καὶ ἥρξαντο
بَدَأُوا وَ الْفَرِيسِيُّونَ خَرَجُوا وَ دَلْمَانُوثَةُ

συζητεῖν αὐτῷ, ζητοῦντες παρ' αὐτοῦ σημεῖον ἀπὸ τοῦ
مِنْ آيَةٍ هـ مِنْ إِذْ يَطْلُبُونَ هـ أَنْ يُجَادِلُوا

οὐρανοῦ, πειράζοντες αὐτόν. ¹²καὶ ἀναστενάζας τῷ πνεύματι
بِرُوحٍ لَمَّا تَأَوَّهَ وَ هـ مُجْرِبِينَ السَّمَاءِ

αὐτοῦ λέγει, Τί ἡ γενεὰ αὕτη ζητεῖ σημεῖον; ἀμὴν λέγω
أَقُولُ الْحَقُّ آيَةُ يَطْلُبُ هَذَا الْجِيلُ لِمَاذَا يَقُولُ هـ

ὑμῖν, εἰ δοθήσεται τῇ γενεᾷ ταύτῃ σημεῖον. ¹³καὶ ἀφείς
لَمَّا تَرَكَ وَ آيَةُ لِهَذَا الْجِيلِ سَتُعْطَى إِنْ لَكُمْ

αὐτοὺς πάλιν ἐμβὰς ἀπῆλθεν εἰς τὸ πέραν. ¹⁴Καὶ ἐπελάθοντο
نَسُوا وَ الْعَبْرَ إِلَى مَضَى لَمَّا صَعَدَ مِنْ جَدِيدٍ هُمْ

λαβεῖν ἄρτους καὶ εἰ μὴ ἓνα ἄρτον οὐκ εἶχον μεθ' ἑαυτῶν ἐν
فِي هُمْ مَعَ كَانَتْ لَهُمْ مَا رَغِيفٌ وَاحِدٌ إِلَّا وَ خُبْزًا أَنْ يَأْخُذُوا

تَلَامِيذُهُ لِيُوزَعُوهَا عَلَى
الْجَمْعِ، فَوَزَعُوهَا

عَلَيْهِمْ. ⁷وَكَانَ مَعَ
التَّلَامِيذِ بَعْضُ سَمَكَاتِ
صِغَارٍ، فَبَارَكَهَا يَسُوعُ
وَطَلَبَ مِنْ تَلَامِيذِهِ أَنْ
يُوزَعُوهَا أَيْضًا. ⁸فَاكَلْ

النَّاسُ حَتَّى شَبِعُوا،
ثُمَّ رَفَعُوا مِمَّا فَضَلَ مِنْ
الْكِسْرِ سَبْعَ سِلَالٍ.

⁹وَكَانُوا نَحْوَ أَرْبَعَةِ
آلَافٍ. فَصَرَفَهُمْ يَسُوعُ

¹⁰وَرَكِبَ الْقَارِبَ مَعَ
تَلَامِيذِهِ وَجَاءَ إِلَى
نَوَاحِي دَلْمَانُوثَةٍ.

¹¹وَأَقْبَلَ إِلَيْهِ بَعْضُ
الْفَرِيسِيِّينَ وَأَخَذُوا

يُجَادِلُونَهُ طَالِبِينَ مِنْهُ
آيَةً مِنَ السَّمَاءِ
لِيُجْرِبُوهُ، ¹²فَتَنَهَّدَ مِنْ

أَعْمَاقِ قَلْبِهِ وَقَالَ: «مَا
لِهَذَا الْجِيلِ يَطْلُبُ

آيَةً؟ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ:
لَنْ يُعْطَى هَذَا الْجِيلُ

آيَةً! ¹³وَتَرَكَهُمْ

وَرَجَعَ فِي الْقَارِبِ إِلَى
الشَّاطِئِ الْمَقَابِلِ.

¹⁴وَنَسِيَ التَّلَامِيذُ أَنْ
يَتَزَوَّدُوا خُبْزًا، وَمَا

كَانَ مَعَهُمْ فِي الْقَارِبِ
سِوَى رَغِيفٍ وَاحِدٍ.

τῷ πλοίῳ. ¹⁵ καὶ διεστέλλετο αὐτοῖς λέγων, Ὁράτε, βλέπετε
 انتبهوا انظروا قائلًا لهم كان يوصي و السفينة

ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ τῆς ζύμης Ἡρώδου. ¹⁶ καὶ
 و هيرودس خمير و الفريسيين خمير من

διελογίζοντο πρὸς ἀλλήλους ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχουσιν. ¹⁷ καὶ
 و لهم ما خبز أن في ما بينهم كانوا يفكرون

γνούς λέγει αὐτοῖς, Τί διαλογίζεσθε ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε;
 لكم ما خبز أن تفكرون لماذا لهم يقول لما عرف

οὐπω νοεῖτε οὐδὲ συνίετε; πεπωρωμένην ἔχετε τὴν καρδίαν
 قلبكم إذ غلط تفهمون ولا تدركون أما بعد

ὑμῶν; ¹⁸ ὀφθαλμοὺς ἔχοντες οὐ βλέπετε καὶ ὥτα ἔχοντες οὐκ
 لا إذ لكم آذان و ترون لا إذ لكم عيون كم

ἀκούετε; καὶ οὐ μνημονεύετε, ¹⁹ ὅτε τοὺς πέντε ἄρτους ἔκλασα
 كسرت الأرغفة الخمسة لما تذكرون لا و تسمعون

εἰς τοὺς πεντακισχιλίους, πόσους κοφίνους κλασμάτων
 من كسر قفة كم الخمسة الآلاف إلى

πλήρεις ἦρατε; λέγουσιν αὐτῷ, Δώδεκα. ²⁰ Ὅτε τοὺς ἑπτὰ εἰς
 إلى السبعة لما اثنتي عشرة له يقولون رفعتم مملوءة

τοὺς τετρακισχιλίους, πόσων σφυρίδων πληρώματα
 مملوءة سلة كم الأربعة الآلاف

κλασμάτων ἦρατε; καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Ἑπτὰ. ²¹ καὶ ἔλεγεν
 كان يقول و سبعة له يقولون و رفعتم من كسر

αὐτοῖς, Οὐπω συνίετε; ²² καὶ ἔρχονται εἰς Βηθσαϊδάν. καὶ
 و بيت صيدا إلى يأتون و تفهمون أما بعد لهم

φέρουσιν αὐτῷ τυφλὸν καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα αὐτοῦ
 أنه أن إليه يتوسلون و أعنى إليه يقدمون

¹⁵ وأوصاهم يسوع
 قال: «انتبهوا، إياكم

وخمير الفريسيين
 وخمير هيرودس!»
¹⁶ فتساءلوا: «هل لأن

لا خبز معنا؟»
¹⁷ فعرف يسوع وقال

لهم: «لماذا تفكرون
 أنني قلت هذا لأن لا
 خبز معكم؟ أما أدركتم

بعد وفهمتم؟ أعبيت
 قلوبكم إلى هذا الحد؟»
¹⁸ أم لكم عيون ولا

تبصرون، وآذان ولا
 تسمعون؟ ألا تذكرون
¹⁹ عندما كسرت

الأرغفة الخمسة
 للخمسة الآلاف، كم
 قفة مملوءة من الكسر

رفعتم؟ قالوا: «اثنتي
 عشرة قفة!»
²⁰ قال: «وعندما كسرت

الأرغفة السبعة للأربعة
 الآلاف، كم سلة
 مملوءة من الفضلات

رفعتم؟ قالوا: «سبع»
²¹ فقال لهم: «سبلال!»

«أما فهمتم بعد؟»
²² ووصلوا إلى بيت
 صيدا، فجاؤوا إليه

بأعنى وتوسلوا إليه أن

ἄψηται.²³ καὶ ἐπιλαβόμενος τῆς χειρὸς τοῦ τυφλοῦ ἐξήνεγκεν
 قَاذَ الأعمى يَبِيدَ لَمَّا أَخَذَ و يَلْمِسَ

αὐτὸν ἔξω τῆς κώμης καὶ πύσας εἰς τὰ ὄμματα αὐτοῦ,
 عِيْنِي فِي لَمَّا نَقَلَ و الْقَرْيَةِ إِلَى خَارِجِ هـ

ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτῷ ἐπηρώτα αὐτόν, Εἴ τι βλέπεις;²⁴ καὶ
 و تُبْصِرُ شَيْئًا هَلْ هـ رَاحَ يَسْأَلُ عَلَيْهِ الْيَدَيْنِ لَمَّا وَضَعَ

ἀναβλέψας ἔλεγεν, Βλέπω τοὺς ἀνθρώπους ὅτι ὡς δένδρα
 أَشْجَارٍ كَ أَنَّهُمْ النَّاسَ أَبْصِرُ كَانَ يَقُولُ لَمَّا تَطَّلَعَ

ὁρῶ περιπατοῦντας.²⁵ εἶτα πάλιν ἐπέθηκεν τὰς χεῖρας ἐπὶ
 عَلَى الْيَدَيْنِ وَضَعَ مِنْ جَدِيدٍ ثُمَّ إِذْ يَمْشُونَ أَرَى

τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ διέβλεψεν καὶ ἀπεκατέστη καὶ
 و عَادَ صَحِيحًا و أَبْصَرَ جَيِّدًا و هـ عِيْنِي

ἐνέβλεπεν τηλαυγῶς ἅπαντα.²⁶ καὶ ἀπέστειλεν αὐτόν εἰς
 إِلَى هـ أَرْسَلَ و كُلَّ شَيْءٍ وَاضِحًا رَاحَ يَرَى

οἶκον αὐτοῦ λέγων, Μηδὲ εἰς τὴν κώμην εἰσέλθης.²⁷ Καὶ
 و تَدْخُلُ الْقَرْيَةَ إِلَى لَا قَائِلًا هـ بَيْتِ

ἐξῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὰς κώμας
 قَرَى إِلَى هـ تَلَامِيذُ و يَسُوعُ خَرَجَ

Καισαρείας τῆς Φιλίππου· καὶ ἐν τῇ ὁδῷ ἐπηρώτα τοὺς
 رَاحَ يَسْأَلُ الطَّرِيقِ فِي و فِيلِبُّسَ قَيْصَرِيَّةِ

μαθητὰς αὐτοῦ λέγων αὐτοῖς, Τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι
 النَّاسُ يَقُولُونَ أَنَا مَنْ لَهُمْ قَائِلًا هـ تَلَامِيذُ

εἶναι;²⁸ οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ λέγοντες ὅτι Ἰωάννην τὸν
 يُوْحَنَّا أَنْ قَائِلِينَ لَهُ قَالُوا و هُمْ أَنْ أَكُونَ

βαπτιστήν, καὶ ἄλλοι, Ἠλίαν, ἄλλοι δὲ ὅτι εἰς τῶν
 وَاحِدٌ أَنْ و آخَرُونَ إِيلِيَّا آخَرُونَ وَ الْعَمَدَانُ

يَلْمِسُهُ.²³ فَأَخَذَ يَبِيدَ
 الأعمى وَقَادَهُ إِلَى

خَارِجَ الْقَرْيَةِ، وَهُنَاكَ
 نَقَلَ فِي عَيْنَيْهِ، وَوَضَعَ
 يَدَيْهِ عَلَيْهِ وَسَأَلَهُ:

«أَتُبْصِرُ شَيْئًا؟»
²⁴ فَتَطَّلَعَ وَقَالَ:

«أُبْصِرُ النَّاسَ وَأَرَاهُمْ
 يَمْشُونَ كَأَنَّهُمْ
 أَشْجَارٌ».²⁵

يَسُوعُ يَدِيهِ مَرَّةً أُخْرَى
 عَلَى عَيْنَيْ الرَّجُلِ،
 فَابْصَرَ جَيِّدًا وَعَادَ
 صَحِيحًا يَرَى كُلَّ

شَيْءٍ وَاضِحًا.
²⁶ فَارْسَلَهُ إِلَى بَيْتِهِ

وَقَالَ لَهُ: «لَا تَدْخُلُ
 الْقَرْيَةَ».²⁷ وَسَارَ

يَسُوعُ وَتَلَامِيذُهُ إِلَى
 قَرَى قَيْصَرِيَّةِ فِيلِبُّسَ،
 وَفِي الطَّرِيقِ سَأَلَ

تَلَامِيذُهُ: «مَنْ أَنَا فِي
 رَأْيِ النَّاسِ؟»

²⁸ فَأَجَابُوهُ: «يُوْحَنَّا
 الْمَعْمَدَانُ، وَبَعْضُهُمْ
 يَقُولُ: إِيلِيَّا،

وَبَعْضُهُمْ: أَحَدُ

προφητῶν. ²⁹καὶ αὐτὸς ἐπηρώτα αὐτούς, Ὑμεῖς δὲ τίνα με
 ἀνα μέν ὡς ἑμεῖς ῥαχῖς ἰσχυροὶ ὡς ἑμεῖς ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων

الأنبياء». ²⁹فَسَأَلَهُمْ:
 «مَنْ أَنَا فِي رَأْيِكُمْ

λέγετε εἶναι; ἀποκριθεὶς δὲ Πέτρος λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ
 ὡς ἑμεῖς ῥαχῖς ἰσχυροὶ ὡς ἑμεῖς ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων

أَنْتُمْ؟» فَاجَابَ
 بُطْرُسُ: «أَنْتَ

Χριστός. ³⁰καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μηδεὶς λέγωνσιν περὶ
 ἡμῶν ὡς ἑμεῖς ῥαχῖς ἰσχυροὶ ὡς ἑμεῖς ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων

الْمَسِيحُ! ³⁰فَأَمَرَهُمْ
 أَنْ لَا يُخْبِرُوا أَحَدًا.

αὐτοῦ. ³¹Καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ
 ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ὑπὸ τῶν

³¹وَبَدَأَ يُعَلِّمُهُمْ أَنْ
 ابْنَ الْإِنْسَانِ يَجِبُ أَنْ

πρεσβυτέρων καὶ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ
 τῶν ῥαχῖς ἰσχυρῶν καὶ τῶν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων

يَتَأَلَّمَ كَثِيرًا، وَأَنْ
 يَرْفُضَهُ الشُّيُوخُ

καὶ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ
 τῶν ῥαχῖς ἰσχυρῶν καὶ τῶν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων

وَرُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَمُعَلِّمُو
 الشَّرِيعَةِ، وَأَنْ يَمُوتَ

ἀποκτανθῆναι καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστῆναι. ³²καὶ
 ὡς ἑμεῖς ῥαχῖς ἰσχυροὶ ὡς ἑμεῖς ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων

قَتْلًا، وَأَنْ يَقُومَ بَعْدَ
 ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ. ³²وَكَانَ

παρρησίᾳ τὸν λόγον ἐλάλει. καὶ προσλαβόμενος ὁ Πέτρος
 αὐτὸν λέγει, ὁ δεῖς ἐπιστραφεὶς καὶ ἰδὼν

يَقُولُ هَذَا الْكَلَامَ
 عَلَانِيَةً. فَانْفَرَدَ بِهِ

αὐτὸν λέγει, ὁ δεῖς ἐπιστραφεὶς καὶ ἰδὼν
 αὐτὸν λέγει, ὁ δεῖς ἐπιστραφεὶς καὶ ἰδὼν

بُطْرُسُ وَأَخَذَ يُعَاتِبُهُ.
³³فَالْتَفَتَ وَرَأَى

τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐπετίμησεν Πέτρῳ καὶ λέγει, Ὑπαγε
 ἀφ' οὗτος καὶ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων

تَلَامِيذَهُ، فَوَجَّهَ بُطْرُسَ
 بِقَوْلِهِ: «ابْتَغِدْ عَلَيَّ يَا

ὁπίσω μου, σατανᾶ, ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν
 ἀνθρώπων. ³⁴καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον σὺν τοῖς

شَيْطَانًا، لِأَنَّ أَفْكَارَكَ
 هَذِهِ أَفْكَارُ الْبَشَرِ، لَا

μαθηταὶς αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς, Εἴ τις θέλει ὁπίσω μου
 ἑλθεῖν μετὰ ἐμοῦ

أَفْكَارُ اللَّهِ. ³⁴وَدَعَا
 الْجَمُوعَ وَتَلَامِيذَهُ وَقَالَ

μαθηταὶς αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς, Εἴ τις θέλει ὁπίσω μου
 ἑλθεῖν μετὰ ἐμοῦ

لَهُمْ: «مَنْ أَرَادَ أَنْ

ἀκολουθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἁράτω τὸν σταυρὸν
 صليباً لِيَحْمِلَ وَ نَفْسَهُ لِيَنْكِرَ أَنْ يَتَّبِعَ
 وَيَتَّبِعَنِي. ³⁵لَأَنَّ الَّذِي
 يُرِيدُ أَنْ يُخَلِّصَ
 حَيَاتَهُ يَخْسِرُهَا،
 وَلَكِنَّ الَّذِي يَخْسِرُ
 حَيَاتَهُ فِي سَبِيلِي
 وَسَبِيلِ الْبَشَارَةِ
 يُخَلِّصُهَا. ³⁶فَمَاذَا
 يَنْفَعُ الْإِنْسَانَ لَوْ رَجَعَ
 الْعَالَمُ كُلُّهُ وَخَسِرَ
 نَفْسُهُ؟ ³⁷وَمَاذَا
 يَفْدِي الْإِنْسَانُ نَفْسَهُ؟
³⁸لَأَنَّ مَنْ يَسْتَحْيِي
 بِي وَبِكَلَامِي فِي هَذَا
 الْجِيلِ الْخَائِنِ
 الشَّرِيرِ، يَسْتَحْيِي بِهِ
 ابْنُ الْإِنْسَانِ مَتَى جَاءَ
 فِي مَجْدِ أَبِيهِ مَعَ
 الْمَلَائِكَةِ الْأَطْهَارِ.
 ٩ وَقَالَ لَهُمْ: «الْحَقُّ
 أَقُولُ لَكُمْ: فِي
 الْحَاضِرِينَ هُنَا مَنْ لَا
 يَذُوقُونَ الْمَوْتَ، حَتَّى
 يُشَاهِدُوا مَجِيءَ
 مَلَكُوتِ اللَّهِ فِي مَجْدٍ
 عَظِيمٍ».

ἀκολουθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἁράτω τὸν σταυρὸν
 صليباً لِيَحْمِلَ وَ نَفْسَهُ لِيَنْكِرَ أَنْ يَتَّبِعَ
 وَيَتَّبِعَنِي. ³⁵لَأَنَّ الَّذِي
 يُرِيدُ أَنْ يُخَلِّصَ
 حَيَاتَهُ يَخْسِرُهَا،
 وَلَكِنَّ الَّذِي يَخْسِرُ
 حَيَاتَهُ فِي سَبِيلِي
 وَسَبِيلِ الْبَشَارَةِ
 يُخَلِّصُهَا. ³⁶فَمَاذَا
 يَنْفَعُ الْإِنْسَانَ لَوْ رَجَعَ
 الْعَالَمُ كُلُّهُ وَخَسِرَ
 نَفْسُهُ؟ ³⁷وَمَاذَا
 يَفْدِي الْإِنْسَانُ نَفْسَهُ؟
³⁸لَأَنَّ مَنْ يَسْتَحْيِي
 بِي وَبِكَلَامِي فِي هَذَا
 الْجِيلِ الْخَائِنِ
 الشَّرِيرِ، يَسْتَحْيِي بِهِ
 ابْنُ الْإِنْسَانِ مَتَى جَاءَ
 فِي مَجْدِ أَبِيهِ مَعَ
 الْمَلَائِكَةِ الْأَطْهَارِ.
 ٩ وَقَالَ لَهُمْ: «الْحَقُّ
 أَقُولُ لَكُمْ: فِي
 الْحَاضِرِينَ هُنَا مَنْ لَا
 يَذُوقُونَ الْمَوْتَ، حَتَّى
 يُشَاهِدُوا مَجِيءَ
 مَلَكُوتِ اللَّهِ فِي مَجْدٍ
 عَظِيمٍ».

αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖτω μοι. ³⁵ὅς γὰρ ἐὰν θέλῃ τὴν ψυχὴν
 نفساً أَرَادَ - لِأَنَّهُ مِنْ سَبِيلِي لِيَتَّبِعَ وَ هُ
 αὐτοῦ σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν· ὅς δ' ἂν ἀπολέσει τὴν ψυχὴν
 نفساً سَيُهْلِكُ - وَ مِنْ هَا سَيُهْلِكُ أَنْ يُخَلِّصَ هُ
 αὐτοῦ ἔνεκεν ἑμοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου σώσει αὐτήν. ³⁶τί γὰρ
 لِأَنَّهُ ΜΑΔΑ هَا سَيُخَلِّصُ الْإِنْجِيلِ وَ هِي لِأَجْلِ هُ
 ὠφελεῖ ἄνθρωπον κερδεῖσθαι τὸν κόσμον ὅλον καὶ ζημιωθῆναι
 أَنْ يَخْسِرَ وَ كُلُّهُ الْعَالَمُ أَنْ يَرْبَحَ إِنْسَانًا يَنْفَعُ
 τὴν ψυχὴν αὐτοῦ; ³⁷τί γὰρ δοῖ ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς
 فِدَاءَ إِنْسَانٍ يُعْطِي لِأَنَّهُ ΜΑΔΑ هُ نَفْسُ
 ψυχῆς αὐτοῦ; ³⁸ὅς γὰρ ἐὰν ἐπαισχυθῇ με καὶ τοὺς ἑμούς
 هِي وَ هِي اسْتَحْيَ - لِأَنَّهُ مِنْ هُ نَفْسِ
 λόγους ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ μοιχαλίδι καὶ ἁμαρτωλῷ, καὶ ὁ
 وَ الْخَاطِئُ وَ الْفَاسِقُ هَذَا الْجِيلِ فِي بِكَلِمَاتِ
 υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυθήσεται αὐτὸν, ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ
 فِي جَاءَ مَتَى بِهِ سَيَسْتَحْيِي الْإِنْسَانِ ابْنُ
 δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων τῶν ἁγίων.
 الْقَتْلِيِّينَ الْمَلَائِكَةِ مَعَ هُ أَبِي مَجْدٍ
 9 ¹Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἀμήν λέγω ὑμῖν ὅτι εἰσὶν τινες ὧδε
 هُنَا بَعْضُ هُمْ أَنْ لَكُمْ أَقُولُ الْحَقُّ لَهُمْ ΚΑΝ يَقُولُ وَ
 τῶν ἐστηκότων οἵτινες οὐ μὴ γεύσονται θανάτου ἕως ἂν
 - حَتَّى مَوْتًا يَذُوقُوا لَنَ الَّذِينَ الْقَائِمِينَ
 ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἐληλυθυῖαν ἐν δυνάμει. ²Καὶ
 وَ قُوَّةً بِبِ آتِيَا اللَّهُ مَلَكُوتَ يَرَوَا

μετὰ ἡμέρας ἕξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ τὸν
 و بطرس يسوع يأخذ ستة أيام بعد

Ἰάκωβον καὶ τὸν Ἰωάννην καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος
 جبل إلى هم يصعد و يوحنا و يعقوب

ὕψηλόν κατ'ἰδίαν μόνους. καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν
 أمام بذلت هيئته و وحدهم على انفراد عال

αὐτῶν, ³ καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο στίλβοντα λευκὰ λίαν,
 جدا بيضاء لامعة صارت له ثياب و هم

οἷα γναφεὺς ἐπὶ τῆς γῆς οὐ δύναται οὕτως λευκᾶναι. ⁴ καὶ
 و أن يبيض هكذا لا الأرض على قصار مثلها

ὥσθι αὐτοῖς Ἥλιος σὺν Μωϋσεῖ, καὶ ἦσαν συλλαλοῦντες τῷ
 متكلمين مع كانا و موسى مع إيليا لهم ظهر

Ἰησοῦ. ⁵ καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ, 'Ραββί,
 يا معلم ليسوع يقول بطرس مجيبا و يسوع

καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε εἶναι, καὶ ποιήσωμεν τρεῖς σκηνάς,
 مظال ثلاث لنصنع و أن نكون هنا نحن هو حسن

σοὶ μίαν καὶ Μωϋσεῖ μίαν καὶ Ἥλιᾳ μίαν. ⁶ οὐ γὰρ ᾔδει τί
 ما عرف لأنه ما واحدة لإيليا و واحدة لموسى و واحدة لك

ἀποκριθῇ, ἔκφοβοι γὰρ ἐγένοντο. ⁷ καὶ ἐγένετο νεφέλη
 سحابة صارت و صاروا لأنهم خائفين أجاب

ἐπισκιάζουσα αὐτοῖς, καὶ ἐγένετο φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης,
 السحابة من صوت صار و إليهم مظلة

Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἀκούετε αὐτοῦ. ⁸ καὶ
 و له اسمعوا الحبيب ي ابن هو هذا

ἐξάπινα περιβλεψάμενοι οὐκέτι οὐδένα εἶδον ἀλλὰ τὸν
 بل رأوا أحدا ما عادوا إذ تلفوا حولهم فجأة

² وبعده ستة أيام أخذ
 يسوع بطرس ويعقوب

ويوحنا، وانفرد بهم
 على جبل مرتفع،
 وتجلّى بمشهد منهم.

³ فصارت ثيابه تلمع
 ببياض ناصع لا يقدر

على مثله أي قصار
 في الأرض. ⁴ وظهر

لهم إيليا وموسى،
 وكانا يكلمان يسوع.

⁵ فقال بطرس ليسوع:
 «يا معلم، ما أجمل

أن نكون هنا.
 فلننصب

مظال: واحدة لك،
 وواحدة لموسى،

وواحدة لإيليا».
⁶ وكان لا يعرف ما

يقول من شدة الخوف
 الذي استولى عليه هو

ورفاقه. ⁷ وجاءت
 سحابة ظللتهم، وقال

صوت من السحابة:
 «هذا هو ابني

الحبيب فله
⁸ اسمعوا!» وتلفوا

فجأة حولهم، فما
 رأوا معهم إلا

Ἰησοῦν μόνον μεθ' ἑαυτῶν. ⁹Καὶ καταβαίνοντων αὐτῶν ἐκ
 τῶν ὄρων διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ ἅ εἶδον
 διηγήσωνται, εἰ μὴ ὅταν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν
 ἀναστῇ. ¹⁰καὶ τὸν λόγον ἐκράτησαν πρὸς ἑαυτοὺς
 συζητοῦντες τί ἐστὶν τὸ ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι. ¹¹καὶ
 ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες, "Ὅτι λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι
 Ἠλίαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον; ¹²ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς, Ἠλίας μὲν
 ἔλθων πρῶτον ἀποκαθιστάνει πάντα· καὶ πῶς γέγραπται ἐπὶ
 τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἵνα πολλὰ πάθῃ καὶ ἐξουδενηθῇ;
 ἀλλὰ λέγω ὑμῖν ὅτι καὶ Ἠλίας ἐλήλυθεν, καὶ ἐποίησαν
 αὐτῷ ὅσα ἤθελον, καθὼς γέγραπται ἐπ' αὐτόν. ¹⁴Καὶ
 ἐλθόντες πρὸς τοὺς μαθητὰς εἶδον ὄχλον πολὺν περὶ αὐτοῦ·
 καὶ γραμματεῖς συζητοῦντας πρὸς αὐτοῦ. ¹⁵καὶ εὐθὺς πᾶς ὁ

9 يَسُوعَ وَحْدَهُ. وَيَمَّا
 هُمْ نَازِلُونَ مِنَ
 الْجَبَلِ، أَوْصَاهُمْ
 يَسُوعُ أَنْ لَا يُخْبِرُوا
 أَحَدًا بِمَا رَأَوْا، إِلَّا
 مَتَى قَامَ ابْنُ الْإِنْسَانِ
 مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ.
 10 فَحَفِظُوا وَصِيَّتَهُ،
 وَلَكِنَّهُمْ أَخَذُوا
 يَتَسَاءَلُونَ: «مَا
 مَعْنَى: قَامَ مِنْ بَيْنِ
 الْأَمْوَاتِ؟»
 11 ثُمَّ سَأَلُوهُ: «لِمَاذَا يَقُولُ
 الْمُعَلِّمُ الشَّرِيعَةِ:
 يَجِبُ أَنْ يَجِيءَ إِيلْيَا
 أَوَّلًا؟»
 12 فَاجَابَهُمْ: «نَعَمْ،
 يَجِيءُ إِيلْيَا
 أَوَّلًا وَيُصْلِحُ كُلَّ شَيْءٍ.
 فَكَيْفَ يَقُولُ الْكِتَابُ:
 إِنَّ ابْنَ الْإِنْسَانِ
 سَيَتَأَلَّمُ كَثِيرًا وَيَبْذُلُهُ
 النَّاسُ؟»
 13 لَكِنِّي أَقُولُ
 لَكُمْ: إِيلْيَا جَاءَ،
 وَفَعَلُوا بِهِ عَلَى
 هَوَاهُمْ، كَمَا جَاءَ عَنْهُ
 فِي الْكِتَابِ.»
 14 وَلَمَّا رَجَعُوا إِلَى التَّلَامِيذِ،
 رَأَوْا جَمْعًا كَبِيرًا
 حَوْلَهُمْ وَبَعْضَ مُعَلِّمِي
 الشَّرِيعَةِ يُجَادِلُونَهُمْ.

9 مِنْ هُمْ إِذْ يَنْزِلُونَ وَ هُمْ مَعَ وَحْدَهُ يَسُوع
 τῶν ὄρων διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ ἅ εἶδον
 διηγήσωνται, εἰ μὴ ὅταν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν
 ἀναστῇ. ¹⁰καὶ τὸν λόγον ἐκράτησαν πρὸς ἑαυτοὺς
 συζητοῦντες τί ἐστὶν τὸ ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι. ¹¹καὶ
 ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες, "Ὅτι λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι
 Ἠλίαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον; ¹²ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς, Ἠλίας μὲν
 ἔλθων πρῶτον ἀποκαθιστάνει πάντα· καὶ πῶς γέγραπται ἐπὶ
 τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἵνα πολλὰ πάθῃ καὶ ἐξουδενηθῇ;
 ἀλλὰ λέγω ὑμῖν ὅτι καὶ Ἠλίας ἐλήλυθεν, καὶ ἐποίησαν
 αὐτῷ ὅσα ἤθελον, καθὼς γέγραπται ἐπ' αὐτόν. ¹⁴Καὶ
 ἐλθόντες πρὸς τοὺς μαθητὰς εἶδον ὄχλον πολὺν περὶ αὐτοῦ·
 καὶ γραμματεῖς συζητοῦντας πρὸς αὐτοῦ. ¹⁵καὶ εὐθὺς πᾶς ὁ

ὄχλος ἰδόντες αὐτὸν ἐξεθαμβήθησαν καὶ προστρέχοντες
 مُسرِعِينَ وَ تَحَيْرُوا لَهُ لَمَّا رَأَوْا الْجَمْعَ

ἡσπάζοντο αὐτόν. ¹⁶καὶ ἐπηρώτησεν αὐτούς, Τί συζητεῖτε
 ΤΤΧΑΥΡΩΝ بِمَاذَا هُمْ سَأَلَ فَ هُ رَاوَأِيحْيُون

πρὸς αὐτούς; ¹⁷καὶ ἀπεκρίθη αὐτῷ εἰς ἐκ τοῦ ὄχλου,
 الْجَمْعُ مِنْ وَاحِدٍ هُ أَجَابَ فَ هُمْ مَعَ

Διδάσκαλε, ἤνεγκα τὸν υἱόν μου πρὸς σέ, ἔχοντα πνεῦμα
 رُوحَ إِذْ لَهُ كَ إِلَى سِي ابْنِ قَدَّمْتُ يَا مُعَلِّمَ

ἄλαλον. ¹⁸καὶ ὅπου ἔαν αὐτὸν καταλάβῃ ῥήσσει αὐτόν, καὶ
 وَ هُ يُمَزَّقُ أَمْسَكَ هُ - أَيْنَمَا وَ أَخْرَسُ

ἀφρίζει καὶ τρίζει τοὺς ὀδόντας καὶ ξηραίνεται. καὶ εἶπα
 قُلْتُ وَ يَبْسُ وَ الْأَسْنَانُ يَصْرِفُ وَ يُزْبِدُ

τοῖς μαθηταῖς σου ἵνα αὐτὸ ἐκβάλωσιν, καὶ οὐκ ἴσχυσαν. ¹⁹ὁ
 هُوَ قَوُوا مَا فَ يَطْرُدُوا هُ كَيْ كَ لِتَلَامِيذِ

δὲ ἀποκριθεὶς αὐτοῖς λέγει, Ὡ γενεὰ ἄπιστος, ἕως πότε πρὸς
 مَعَ مَتَى إِلَى غَيْرِ الْمُؤْمِنِ أَيُّهَا الْجِيلُ يَقُولُ لَهُمْ مُجِيبًا وَ

ὕμᾱς ἔσομαι; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετε αὐτὸν πρὸς με.
 سَيَّ إِلَى هُ قَدَّمُوا كُمْ سَأَحْتَمِلُ مَتَى إِلَى سَأَكُونُ كُمْ

²⁰καὶ ἤνεγκαν αὐτὸν πρὸς αὐτόν. καὶ ἰδὼν αὐτὸν τὸ πνεῦμα
 الرُّوحُ هُ لَمَّا رَأَى وَ هُ إِلَى هُ قَدَّمُوا فَ

εὐθὺς συνεσπάραξεν αὐτόν, καὶ πεσὼν ἐπὶ τῆς γῆς ἐκυλίετο
 رَا حَ يَتَمَزَّعُ الْأَرْضَ عَلَى لَمَّا سَقَطَ وَ هُ صَرَخَ فِي الْحَالِ

ἀφρίζων. ²¹καὶ ἐπηρώτησεν τὸν πατέρα αὐτοῦ, Πόσος χρόνος
 مِنْ الزَّمَانِ كَمْ هُ أَبَا سَأَلَ فَ مُزِيدًا

ἐστὶν ὡς τοῦτο γέγονεν αὐτῷ; ὁ δὲ εἶπεν, Ἐκ παιδιόθεν.
 الطُّفُولَةِ مِنْذُ قَالَ وَ هُوَ لَهُ حَدَثَ هَذَا أَنْ هُوَ

¹⁵فَلَمَّا شَاهَدَهُ الْجَمْعُ
 تَحَيْرُوا كُلُّهُمْ وَأَسْرَعُوا

إِلَيْهِ يُحْيَوْنَهُ.

¹⁶فَسَأَلَهُمْ: «فِي أَيِّ

شَيْءٍ تُجَادِلُونَهُمْ?»

¹⁷فَاجَابَهُ رَجُلٌ مِنْ

الْجَمْعِ: «يَا مُعَلِّمَ،

جِئْتُ إِلَيْكَ بَابْنِي،

لَأَنَّ فِيهِ رُوحًا نَجِسًا

يَجْعَلُهُ أَبَكَمَ، ¹⁸وَإِنَّمَا

أَمْسَكَ بِهِ يَصْرَعُهُ،

فَيُزِيدُ الصَّبِيَّ وَيَصْرِفُ

بِأَسْنَانِهِ وَيَتَشَنَّجُ.

وطلبتُ مِنْ تلاميذكُ

أَنْ يَطْرُدُوهُ، فَمَا

قَدَرُوا. ¹⁹فَاجَابَهُمْ:

«أَيُّهَا الْجِيلُ غَيْرُ

الْمُؤْمِنِ، إِلَى مَتَى أَبْقَى

مَعَكُمْ، وَإِلَى مَتَى

أَحْتَمِلُكُمْ؟ قَدَّمُوا

الصَّبِيَّ إِلَيَّ!»

²⁰فَقَدَّمُوهُ إِلَيْهِ. فَلَمَّا

رَأَى الرُّوحُ النَّجِسَ،

صَرَخَ الصَّبِيُّ فَوْقَ

عَلَى الْأَرْضِ يَتَلَوَّى

وَيُزِيدُ. ²¹فَسَأَلَ يَسُوعُ

وَالِدَ الصَّبِيِّ: «مَتَى

بَدَأَ يُصِيبُهُ هَذَا?»

قَالَ: «مِنْ أَيَّامِ

طُفُولَتِهِ.

- ²²καὶ πολλάκις καὶ εἰς πῦρ αὐτὸν ἔβαλεν καὶ εἰς ὕδατα ἵνα
 كي ماء في و ألقى له نار في أيضا كثيرا و
 ἀπολέσῃ αὐτόν· ἀλλ' εἴ τι δύνῃ, βοήθησον ἡμῖν
 لنا ساعد تستطيع شيئا إن لكن له يهلك
 σπλαγχνισθεὶς ἐφ' ἡμᾶς. ²³ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Τὸ εἰ
 إن ال له قال يسوع و لنا على مُشفقا
 δύνῃ, πάντα δυνατὰ τῷ πιστεύοντι. ²⁴εὐθὺς κράξας ὁ πατὴρ
 أبو إذ صرخ في الحال للمؤمن مستطاع كل شيء يستطيع
 τοῦ παιδίου ἔλεγεν, Πιστεύω· βοήθει μου τῇ ἀπιστίᾳ. ²⁵ἰδὼν
 لما رأى قلة إيمان ي ساعد أو من كان يقول الولد
 δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐπισυντρέχει ὄχλος, ἐπέτιμῃσεν τῷ πνεύματι
 الروح انتهر جمع يتسارع أن يسوع و
 τῷ ἀκαθάρτῳ λέγων αὐτῷ, Τὸ ἄλαλον καὶ κωφὸν πνεῦμα,
 أيها الروح الأصم و الأخرس له قائلا النجس
 ἐγὼ ἐπιτάσσω σοι, ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ καὶ μηκέτι εἰσέλθῃς εἰς
 إلى تدخل لا بعد و له من اخرج لك أمر أنا
 αὐτόν. ²⁶καὶ κράξας καὶ πολλὰ σπαράξας ἐξηλθεν· καὶ ἐγένετο
 صار و خرج إذ صرع كثيرا و إذ صرخ و له
 ὥσει νεκρός, ὥστε τοὺς πολλοὺς λέγειν ὅτι ἀπέθανεν. ²⁷ὁ δὲ
 و مات أن قال الكثيرون إلى ميت مثل
 Ἰησοῦς κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἤγειρεν αὐτόν, καὶ
 ف له أنهض له يد إذ أمسك يسوع
 ἀνέστη. ²⁸καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς οἶκον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
 له تلاميذ بيت إلى هو لما دخل و قام
 κατ' ἰδίαν ἐπηρώτων αὐτόν, Ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν
 استطعنا ما نحن لماذا له راحوا يسألون على انفراد
 وكثيرا ما رماه
 الروح النجس في النار
 أو في الماء ليقتله. فإذا
 كنت قادرا على شيء
 فأشفق علينا
 وساعدنا. ²³فقال له
 يسوع: «إذا كنت
 قادرا أن تؤمن، فكل
 شيء ممكن للمؤمن».
²⁴فصاح الولد في
 الحال: «عندي
 إيمان! ساعدني حتى
 يزيد». ²⁵ورأى يسوع
 أن الناس يتجمعون،
 فانتهر الروح النجس
 وقال له: «أيها الروح
 الأصم الأخرس! أنا
 أمرك، أخرج من
 الصبي ولا ترجع
 إليه!» ²⁶فصرخ
 وصرعه صرعة قوية
 وخرج منه. فصار
 الصبي كالمت، حتى
 قال كثير من الناس
 إنه مات. ²⁷فأخذه
 يسوع بيده وأنهضه
 فقام. ²⁸ولما دخل
 البيت، سأله تلاميذه
 على انفراد: «لماذا
 عجزنا نحن

ἐκβαλεῖν αὐτό; ²⁹καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτο τὸ γένος ἐν οὐδενὶ
 لا شيء. ب الجنس هذا لهم قال و ه أن نظرد

δύναται ἐξελεῖν εἰ μὴ ἐν προσευχῇ. ³⁰Κάκειθεν ἐξελθόντες
 لما خرجوا ومن هناك صلاة ب إلا أن يخرج يمكن

παρεπορεύοντο διὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ οὐκ ἤθελεν ἵνα τις
 أخذ أن كان يريد ما و الجليل ب راخوا يعبرون

γνοῖ. ³¹ἔδιδασκεν γὰρ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς
 لهم كان يقول و ه تلاميذ لأنه كان يعلم يعلم

ὅτι Ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀνθρώπων,
 أناس أيدي إلى يسلم الإنسان ابن أن

καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ ἀποκτανθεὶς μετὰ τρεῖς ἡμέρας
 أيام ثلاثة بعد إذ يقتل و ه سيقتلون و

ἀναστήσεται. ³²οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ ῥῆμα, καὶ ἐφοβοῦντο αὐτὸν
 ه كانوا يخافون و القول كانوا يجهلون و هم سيقوم

ἐπερωτῆσαι. ³³Καὶ ἦλθον εἰς Καφαρναοὺμ. καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ
 البيت في و كفرناحوم إلى أتوا و أن يسألوا

γενόμενος ἐπηρώτα αὐτούς, Τί ἐν τῇ ὁδῷ διελογίζεσθε; ³⁴οἱ
 هم كنتم تتجادلون الطريق في بماذا هم راح يسأل إذ صار

δὲ ἐσιώπων· πρὸς ἀλλήλους γὰρ διελέχθησαν ἐν τῇ ὁδῷ τίς
 من الطريق في تجادلوا لأنهم بعضهم مع بعض كانوا صامتين و

μερίζων. ³⁵καὶ καθίσας ἐφώνησεν τοὺς δώδεκα καὶ λέγει
 يقول و الاثني عشر دعا لما جلس و الأعظم

αὐτοῖς, Εἴ τις θέλει πρῶτος εἶναι, ἔσται πάντων ἔσχατος,
 آخر الجميع سيكون أن يكون أول يريد أحد إن لهم

καὶ πάντων διάκονος. ³⁶καὶ λαβὼν παιδίον ἔστησεν αὐτὸ ἐν
 في ه أقام ولذا إذ أخذ و خادم الجميع و

أن نظرد الروح
 النجس؟²⁹فاجابهم:

«هذا الجنس لا يطرد
 إلا بالصلاة».

³⁰وخرجوا من هناك
 ومروا بالجليل. وكان

يسوع لا يريد أن يعلم
 به أحد،³¹لأنه كان

يعلم تلاميذه، فيقول
 لهم: «سيسلم ابن

الإنسان إلى أيدي
 الناس، فيقتلونه وبعد

ثلاثة أيام
 يقوم».³²فما فهموا

هذا الكلام، وتنبهوا
 أن يسألوه عنه.³³ثم

وصلوا إلى كفرناحوم.
 فلما دخلوا البيت

سألهم: «في أي شيء
 كنتم تتجادلون في

الطريق؟»³⁴فسكتوا،
 لأنهم كانوا في الطريق

يتجادلون في من هو
 الأعظم بينهم.

³⁵فجلس ودعا
 التلاميذ الاثني عشر

وقال لهم: «من أراد
 أن يكون أول الناس،

فليكن آخرهم جميعاً
 وخادماً لهم».

³⁶وأخذ طفلاً، فأقامه
 في ه أقام ولذا إذ أخذ و خادم الجميع و

μέσῳ αὐτῶν καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὸ εἶπεν αὐτοῖς, ³⁷Ὅς
 مِنْ لَهُمْ قَالَ لَهُ إِذَا حَتَضْنَ وَ هِم وَسَطِ
 ἂν ἔν τῶν τοιούτων παιδίων δέξεται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου,
 هَؤُلَاءِ الْأَطْفَالِ بِاسْمِي
 بِقَوْلِي قَبْلِي، وَمَنْ
 قَبْلِي لَا يَكُونُ قَبْلِي
 أَنَا، بَلِ الَّذِي
 أَرْسَلَنِي. ³⁸فَقَالَ لَهُ
 يوحنا: يَا مُعَلِّمُ،
 رَأَيْنَا رَجُلًا يَطْرُدُ
 الشَّيَاطِينَ بِاسْمِكَ
 فَمَنْعَاهُ، لِأَنَّهُ لَا
 يَنْتَمِي إِلَيْنَا. ³⁹فَقَالَ
 يَسُوعُ: «لَا تَمْنَعُوهُ!
 فَمَا مِنْ أَحَدٍ يَصْنَعُ
 مُعْجَزَةً بِاسْمِي يَتَكَلَّمُ
 عَلَيَّ بَعْدَهَا بِالسُّوءِ.
⁴⁰مَنْ لَا يَكُونُ عَلَيْنَا
 فَهُوَ مَعَنَا. ⁴¹وَمَنْ
 سَقَاكُمْ كَأْسَ مَاءٍ
 بِاسْمِي لِأَنَّكُمْ
 لِلْمَسِيحِ، فَأَجْرُهُ،
 الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ، لَنْ
 يَضِيحَ. ⁴²وَقَالَ
 يَسُوعُ: «مَنْ أَوْقَعَ
 أَحَدٌ هَؤُلَاءِ الصَّغَارِ
 الْمُؤْمِنِينَ بِي فِي
 الْخَطِيئَةِ، فَخَيْرٌ لَهُ
 تَوْتُوتِ وَنِ تَوْنِ پِسْتِوُونِ تَوْنِ عِيسَى، كَالُونِ عَسْتِينِ اءُتَوِ مَالِلُونِ
 بِالْأُحْرَى لَهُ هُوَ حَسَنٌ سِي بِ- الَّذِينِ يَوْمِنُونِ مِنْ هَؤُلَاءِ

εἰ περίκειται μύλος ὀνικὸς περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ
 و ه غنق حول حمار رخی يلف لو

βέβληται εἰς τὴν θάλασσαν.⁴³ Καὶ ἐὰν σκανδαλίζῃ σε ἡ χεὶρ
 يدك شككتك إن و البحر إلى يلقى

σου, ἀπόκοψον αὐτήν· καλὸν ἐστὶν σε κυλλὸν εἰσελθεῖν εἰς
 إلى أن تدخل أقطع أنت هو حسن لها أقطع ك

τὴν ζωὴν ἢ τὰς δύο χεῖρας ἔχοντα ἀπελθεῖν εἰς τὴν γέενναν,
 جهنم إلى أن تذهب إذ لك يدان اثنتان من الحياة

εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον.⁴⁴ ⁴⁵ καὶ ἐὰν ὁ πούς σου σκανδαλίζῃ
 شككتك ك رجل إن و التي لا تطفا النار إلى

σε, ἀπόκοψον αὐτόν· καλὸν ἐστὶν σε εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν
 الحياة إلى أن تدخل أنت هو حسن لها أقطع ك

χωλὸν ἢ τοὺς δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν.
 جهنم في أن تلقى إذ لك رجلان اثنتان من أعرج

⁴⁶ ⁴⁷ καὶ ἐὰν ὁ ὀφθαλμὸς σου σκανδαλίζῃ σε, ἔκβαλε αὐτόν·
 لها ألق ك شككتك ك عين إن و

καλὸν σέ ἐστιν μονόφθαλμον εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν
 ملكوت إلى أن تدخل أعور هو أنت حسن

τοῦ θεοῦ ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν,
 جهنم إلى أن تلقى إذ لك عينان اثنتان من الله

⁴⁸ οὐποὺ ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται.
 تطفا لا النار و تموت لا هم دودة حيث

⁴⁹ πᾶς γὰρ πυρὶ ἀλισθήσεται.⁵⁰ Καλὸν τὸ ἄλας· ἐὰν δὲ τὸ
 و إذا الملح حسن سيملح بنار لأن كل واحد

ἄλας ἀναλον γένηται, ἐν τίνι αὐτὸ ἀρτύσετε; ἔχετε ἐν
 في ليكن لكم ستملحون ماذا ب صار بلا طعم الملح

أن يملق في عقيقه حجر
 طحن كبير ويرمى في

البحر.⁴³ فإذا أوقعتك
 يدك في الخطيئة

فاقطعها، لأنه خير
 لك أن تدخل الحياة

ولك يد واحدة من أن
 تكون لك يدان وتذهب

إلى جهنم، إلى نار لا
 تنطفئ.⁴⁴ [حيث الدود

لا يموت والنار لا
 تنطفئ].⁴⁵ وإذا أوقعتك

رجلك في الخطيئة
 فاقطعها، لأنه خير

لك أن تدخل الحياة
 ولك رجل واحدة من

أن تكون لك رجلان
 وترمى في جهنم،

⁴⁶ [حيث الدود لا
 يموت والنار لا

تنطفئ].⁴⁷ وإذا أوقعتك
 عينك في الخطيئة

فاقطعها، لأنه خير لك
 أن تدخل ملكوت الله

ولك عين واحدة من
 أن تكون لك عينان

وترمى في جهنم.
⁴⁸ [حيث الدود لا

يموت والنار لا تنطفئ].
⁴⁹ فكل واحد يملح

بنار.⁵⁰ الملح صالح
 ولكن إذا فقد ملوحته،

فيماذا تملحونه؟ فليكن

ἐαυτοῖς ἄλλα καὶ εἰρηνεύετε ἐν ἀλλήλοις.
بَعْضُكُمْ بَعْضًا سَالِمُوا وَ مِلْحٌ أَنْفُسِكُمْ

فِيكُمْ مِلْحٌ. وَسَلَامُوا
بَعْضُكُمْ بَعْضًا».

10 ¹Καὶ ἐκεῖθεν ἀναστὰς ἔρχεται εἰς τὰ ὄρια τῆς Ἰουδαίας
اليهودية نواحي إلى يأتي لَمَّا قَامَ مِنْ هُنَاكَ وَ

¹ ١٠ وَقَامَ يَسُوعُ مِنْ
هُنَاكَ وَجَاءَ إِلَى بِلَادِ

καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ συμπορεύονται πάλιν ὄχλοι
جُمُوعٌ مِنْ جَدِيدٍ يَجْتَمِعُونَ وَ الْأُرْدُنُّ عِبرِ وَ

اليهودية مِنْ عِبرِ
الْأُرْدُنُّ، فَأَقْبَلَتْ إِلَيْهِ

πρὸς αὐτόν, καὶ ὡς εἰώθει πάλιν ἐδίδασκεν αὐτούς. ²καὶ
و هُمْ كَانُ يَعْلَمُ مِنْ جَدِيدٍ اعْتَادَ كَمَا وَ هِ إِلَى

الْجُمُوعِ وَأَخَذَ يُعَلِّمُهُمْ
كَعَادَتِهِ. ² فَذَنَا بَعْضُ
الْفَرِيسِيِّينَ وَسَأَلُوهُ

προσελθόντες Φαρισαῖοι ἐπηρώτων αὐτὸν εἰ ἔξεστιν ἀνδρὶ
لِرَجُلٍ يَحِلُّ إِذَا هُ رَا حُوا يَسْأَلُونَ فَرِيسِيُّونَ لَمَّا ذَنُوا

لِيُحَرِّجُوهُ: «أَيْحِلُّ
لِلرَّجُلِ أَنْ يُطْلَقَ

γυναῖκα ἀπολύσαι, πειράζοντες αὐτόν. ³ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν
قَالَ مُجِيبًا وَ هُوَ هُ مُجْرِبِينَ أَنْ يُطْلَقَ امْرَأَةً

امْرَأَتَهُ؟» ³ فَاجَابَهُمْ:
«بِمَاذَا أَوْصَاكُمْ

αὐτοῖς, τί ὑμῖν ἐνετείλατο Μωϋσῆς; ⁴οἱ δὲ εἶπαν,
قَالُوا وَ هُمْ مُوسَى أَوْصَى كُمْ مَاذَا لَهُمْ

مُوسَى؟» ⁴ قَالُوا:
«أَجَازَ مُوسَى لِلرَّجُلِ

Ἐπέτρεψεν Μωϋσῆς βιβλίον ἀποστασίου γράψαι καὶ
و أَنْ يُكْتَبَ طَلَاقٍ كِتَابٌ مُوسَى أَجَازَ

كِتَابَ طَلَاقٍ فَطَلَّقُ».
⁵ فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ:

ἀπολύσαι. ⁶ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πρὸς τὴν
لِأَجْلِ لَهُمْ قَالَ يَسُوعُ وَ أَنْ تُطْلَقَ

«لِقِسَاوَةِ قُلُوبِكُمْ ΚΤΒ
لَكُمْ مُوسَى هَذِهِ

σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἔγραψεν ὑμῖν τὴν ἐντολὴν ταύτην. ⁸ἀπὸ
مِنْ هَذِهِ الْوَصِيَّةِ لَكُمْ كَتَبَ كُمْ قِسَاوَةِ قُلُوبٍ

الْوَصِيَّةِ. ⁶ فَمِنْ بَدَأَ
الْخَلِيقَةِ جَعَلَهُمَا اللَّهُ

δὲ ἀρχῆς κτίσεως ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς. ⁷ἐνεκεν
لِأَجْلِ هُمَا صَنَعَ أَنْثَى وَ ذَكَرًا الْخَلِيقَةِ بَدَأَ وَ

ذَكَرًا وَأُنْثَى. ⁷ وَلِذَلِكَ
يَتْرُكُ الرَّجُلُ أَبَاهُ

τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν
وَ هُ أَبَا إِنْسَانٍ سَيَتْرُكُ هَذَا

وَأُمَّهُ وَيَتَّحِدُ بِامْرَأَتِهِ،

μητέρα καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, ⁸καὶ
وَ هِ امْرَأَةً بِ سَيَتَّحِدُ وَ الْأُمُّ

ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν· ὥστε οὐκέτι εἰσὶν δύο ἀλλὰ
 لكن اثنان هما ما بعد إذا واحدًا جسدًا الاثنان سيكونان

μία σὰρξ. ⁸ὁ οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω.
 يفرق لا إنسان جمع الله فـ ما جسد واحد

¹⁰Καὶ εἰς τὴν οἰκίαν πάλιν οἱ μαθηταὶ περὶ τούτου
 هذا بشأن التلاميذ من جديد البيت في و

ἐπηρώτων αὐτόν. ¹¹καὶ λέγει αὐτοῖς, "Ὁς ἂν ἀπολύσῃ τὴν
 طلق - من لهم يقول و هـ راخوا يسألون

καὶ ¹²γυναικα αὐτοῦ καὶ γαμήσῃ ἄλλην μοιχᾷται ἐπ' αὐτήν.
 و هـ على يزني أخرى تزوج و هـ امرأة

ἐὰν αὐτὴ ἀπολύσασα τὸν ἄνδρα αὐτῆς γαμήσῃ ἄλλον
 آخر تزوجت هـ رجل إذ طلقت هي إن

μοιχᾷται. ¹³Καὶ προσέφερον αὐτῷ παιδία ἵνα αὐτῶν ἅψεται.
 يلمس هـ كي أولادًا إليه راخوا يقدمون و تزني

οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς. ¹⁴ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς
 يسوع و لما رأى هـ انتهرُوا التلاميذ و

ἡγανάκτησεν καὶ εἶπεν αὐτοῖς, "Ἀφετε τὰ παιδία ἔρχεσθαι
 أن يأتوا الأولاد دعوا لهم قال و اغتاظ

πρὸς με, μὴ κωλύετε αὐτά, τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ
 هو لئلا هؤلاء لأنه هـ تمنعوا لا سي إلى

βασιλεία τοῦ θεοῦ. ¹⁵ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅς ἂν μὴ δέξηται τὴν
 يقبل لا - من لكم أقول الحق الله ملكوت

βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν.
 هـ إلى يدخل لن ولد كـ الله ملكوت

¹⁶καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὰ κατευλόγει τιθεὶς τὰς χεῖρας ἐπ'
 على اليمين واضعًا راح يبارك هـ إذ احتضن و

⁸فَيَصِيرُ الاثنان جسدًا
 واحدًا. فلا يكونان

اثنين، بل جسد
 واحد. ⁹وما جمعه

الله لا يفرقه
 الإنسان. ¹⁰ولما

دخلوا البيت، سأله
 التلاميذ عن هذا

الأمر، ¹¹فقال لهم:
 «من طلق امرأته

وتزوج غيرها زنى
 عليها، ¹²وإن طلقت

امرأة زوجها
 وتزوجت غيره

زنت. ¹³وجاء إليه
 بعض الناس بأطفال

ليضع يديه عليهم،
 فانتهرهم التلاميذ.

¹⁴ورأى يسوع ذلك
 فغضب وقال لهم:

«دعوا الأطفال يأتون
 إلي ولا تمنعوهم، لأن

لأمثال هؤلاء ملكوت
 الله. ¹⁵الحق أقول

لكم: من لا يقبل
 ملكوت الله كإنه

طفل، لا يدخله». ¹⁶
 وحضنهم ووضع

يديه عليهم وباركهم.

17 καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ εἰς ὁδὸν προσδραμῶν εἰς
 واحدٌ إِذْ أَسْرَعَ طَرِيقَ إِلَى هُوَ لَمَّا خَرَجَ وَ هِم
 17 وَخَرَجَ إِلَى الطَّرِيقِ،
 فَاسْرَعَ إِلَيْهِ رَجُلٌ
 وَسَجَدَ لَهُ وَسَأَلَهُ:
 «أَيُّهَا الْمُعَلِّمُ الصَّالِحُ،
 مَاذَا أَعْمَلُ لِأُرِثَ
 الْحَيَاةَ الْآبَدِيَّةَ؟»
 18 فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ:
 «لماذا
 صَالِحًا؟ لَا صَالِحٌ إِلَّا
 اللَّهُ وَحْدَهُ.»¹⁹ أَنْتَ
 تَعْرِفُ الْوَصَايَا: لَا
 تَقْتُلْ، لَا تَزْنِ، لَا
 تَسْرِقْ، لَا تَشْهَدْ
 بِالزُّوْرِ، لَا تَظْلَمْ،
 أَكْرَمِ أَبَاكَ وَأُمَّكَ.»
 20 فَأَجَابَهُ الرَّجُلُ:
 «يَا مُعَلِّمُ، مِنْ أَيَّامٍ
 صِبَايَ عَمِلْتُ بِهَذِهِ
 الْوَصَايَا كُلِّهَا.»
 21 فَنَظَرَ إِلَيْهِ يَسُوعُ
 بِمَحَبَّةٍ وَقَالَ لَهُ:
 «يُعِزُّكَ شَيْءٌ وَاحِدٌ:
 اذْهَبْ بِعِ كُلِّ مَا
 تَمْلِكُهُ وَوَزَّعْ ثَمَنَهُ عَلَى
 الْفُقَرَاءِ، فَيَكُونَ لَكَ
 كَنْزٌ فِي السَّمَاءِ، وَتَعَالَ
 اتَّبِعْنِي.»²² فَحَزَنَ
 الرَّجُلُ لِهَذَا الْكَلَامِ
 وَمَضَى كَنِيبًا، لِأَنَّهُ
 كَانَ يَمْلِكُ أَمْوَالًا
 كَثِيرَةً.²³ فَنَظَرَ يَسُوعُ
 حَوْلَهُ وَقَالَ

17 καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ εἰς ὁδὸν προσδραμῶν εἰς
 واحدٌ إِذْ أَسْرَعَ طَرِيقَ إِلَى هُوَ لَمَّا خَرَجَ وَ هِم
 17 καὶ γονυπετήσας αὐτὸν ἐπηρώτα αὐτόν, Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί
 ماذا صَالِحًا يَا مُعَلِّمًا هُ رَاحَ يَسْأَلُ لَهُ إِذْ سَجَدَ وَ
 ποιήσω ἵνα ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω; 18 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν
 قَالَ يَسΟΥΣ وَ أُرِثَ أَبَدِيَّةٌ حَيَاةً ΚΙ Αَعْمَلُ
 αὐτῷ, Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἰς ὁ θεός.
 اللَّهُ وَاحِدٌ إِلَّا صَالِحٌ لَا Αَحَدٌ صَالِحًا Τَقُولُ لِي لِمَاذَا لَهُ
 19 τὰς ἐντολὰς οἶδας· Μὴ φονεύσης, Μὴ μοιχεύσης, Μὴ
 لَا Τَزْنِ لَا Τَقْتُلْ لَا تَعْرِفُ الْوَصΑΙΑ
 κλέψης, Μὴ ψευδομαρτυρήσης, Μὴ ἀποστερήσης, Τίμα τὸν
 أَكْرِمُ تَخَذَعْ لَا تَشْهَدُ بِالزُّوْرِ لَا تَسْرِقُ
 πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα. 20 ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ, Διδάσκαλε,
 يَا مُعَلِّمُ لَهُ قَالَ وَ هُوَ الْأُمُّ وَ لَكَ أَبَا
 ταῦτα πάντα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου. 21 ὁ δὲ Ἰησοῦς
 يَسΟΥΣ وَ هِي خِدَائَةٌ مُنْذُ Αَتَّبَعْتُ كُلِّهَا هَذِهِ
 ἐμβλέψας αὐτῷ ἠγάπησεν αὐτόν καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἐν σε
 لَكَ وَاحِدٌ لَهُ قَالَ وَ هُ أَحَبُّ إِلَيْهِ لَمَّا نَظَرَ
 ὑστερεῖ· Ὑπαγε, ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ δὸς τοῖς πτωχοῖς,
 لِلْفُقَرَاءِ أَعْطِ وَ بَعْ لَكَ كُلَّ مَا Αِذْهَبْ يَنْقُصُ
 καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ, καὶ δεῦρο ἀκολουθεῖ μοι. 22 ὁ
 هُوَ سَنِي Αَتَّبِعْ تَعَالَ وَ السَّمَاءِ فِي كَنْزٌ سِيَكُونُ لَكَ وَ
 δὲ στυγνάσας ἐπὶ τῷ λόγῳ ἀπῆλθεν λυπούμενος· ἦν γὰρ
 لِأَنَّهُ كَانَ كَنِيبًا مَضَى الْكَلِمَةِ عَلَى إِذْ اغْتَمَّ وَ
 ἔχων κτήματα πολλὰ. 23 καὶ περιβλεψάμενος ὁ Ἰησοῦς λέγει
 يَقُولُ يَسΟΥΣ إِذْ أَجَالَ النِّظَرَ وَ كَثِيرَةٌ مُمْتَلِكَاتِ مَالِكَا

τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες
οἱ μαθηταὶ τὸν βασιλεὺς τοῦ θεοῦ εἰσελεύσονται. 24

οἱ δὲ μαθηταὶ τὸν βασιλεὺς τοῦ θεοῦ εἰσελεύσονται. 24
οἱ δὲ μαθηταὶ τὸν βασιλεὺς τοῦ θεοῦ εἰσελεύσονται.

ἐθαμβοῦντο ἐπὶ τοῖς λόγοις αὐτοῦ. ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν
ἐθαμβοῦντο ἐπὶ τοῖς λόγοις αὐτοῦ. ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν

ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς, Τέκνα, πῶς δύσκολόν ἐστιν εἰς τὴν
ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς, Τέκνα, πῶς δύσκολόν ἐστιν εἰς τὴν

βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν. 25 εὐκοπώτερόν ἐστιν κάμηλον
βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν. 25 εὐκοπώτερόν ἐστιν κάμηλον

διὰ τῆς τρυμαλιᾶς τῆς ῥαφίδος διελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν
διὰ τῆς τρυμαλιᾶς τῆς ῥαφίδος διελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν

βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν. 26 οἱ δὲ περισσῶς ἐξεπλήσσοντο
βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν. 26 οἱ δὲ περισσῶς ἐξεπλήσσοντο

λέγοντες πρὸς ἑαυτούς, Καὶ τίς δύναται σωθῆναι; 27 ἐμβλέψας
λέγοντες πρὸς ἑαυτούς, Καὶ τίς δύναται σωθῆναι; 27 ἐμβλέψας

αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγει, Παρὰ ἀνθρώποις ἀδύνατον, ἀλλ' οὐ
αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγει, Παρὰ ἀνθρώποις ἀδύνατον, ἀλλ' οὐ

παρὰ θεῷ· πάντα γὰρ δυνατὰ παρὰ τῷ θεῷ. 28 Ἦρξατο λέγειν
παρὰ θεῷ· πάντα γὰρ δυνατὰ παρὰ τῷ θεῷ. 28 Ἦρξατο λέγειν

ὁ Πέτρος αὐτῷ, Ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ
ὁ Πέτρος αὐτῷ, Ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ

ἠκολουθηκαμέν σοι. 29 ἔφη ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδεὶς
ἠκολουθηκαμέν σοι. 29 ἔφη ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδεὶς

ἐστιν ὃς ἀφήκεν οἰκίαν ἢ ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς ἢ μητέρα ἢ
ἐστιν ὃς ἀφήκεν οἰκίαν ἢ ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς ἢ μητέρα ἢ

ἐλαμίζω: «μα ἀσέβη
ἐλαμίζω: «μα ἀσέβη

ἐλαμίζω: «μα ἀσέβη
ἐλαμίζω: «μα ἀσέβη

ἐλαμίζω: «μα ἀσέβη
ἐλαμίζω: «μα ἀσέβη

ἐλαμίζω: «μα ἀσέβη
ἐλαμίζω: «μα ἀσέβη

ἐλαμίζω: «μα ἀσέβη
ἐλαμίζω: «μα ἀσέβη

ἐλαμίζω: «μα ἀσέβη
ἐλαμίζω: «μα ἀσέβη

ἐλαμίζω: «μα ἀσέβη
ἐλαμίζω: «μα ἀσέβη

ἐλαμίζω: «μα ἀσέβη
ἐλαμίζω: «μα ἀσέβη

ἐλαμίζω: «μα ἀσέβη
ἐλαμίζω: «μα ἀσέβη

ἐλαμίζω: «μα ἀσέβη
ἐλαμίζω: «μα ἀσέβη

ἐλαμίζω: «μα ἀσέβη
ἐλαμίζω: «μα ἀσέβη

ἐλαμίζω: «μα ἀσέβη
ἐλαμίζω: «μα ἀσέβη

ἐλαμίζω: «μα ἀσέβη
ἐλαμίζω: «μα ἀσέβη

ἐλαμίζω: «μα ἀσέβη
ἐλαμίζω: «μα ἀσέβη

ἐλαμίζω: «μα ἀσέβη
ἐλαμίζω: «μα ἀσέβη

πατέρα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς ἔνεκεν ἐμοῦ καὶ ἔνεκεν τοῦ
 لأجلِ و سي لأجلِ حقولاً أو أولاداً أو أباً
 εὐαγγελίου, ³⁰ εἰ μὴ λάβῃ ἑκατονταπλασίονα νῦν ἐν τῷ
 في الآن مئة ضعف نال إلا الإنجيل
 καιρῷ τούτῳ οἰκίας καὶ ἀδελφούς καὶ ἀδελφὰς καὶ μητέρας
 أمهات و أخوات و إخوة و بيوتاً هذا الزمان
 καὶ τέκνα καὶ ἀγροὺς μετὰ διωγμῶν, καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ
 الدهرِ في و اضطهاداتٍ مع حقولاً و أولاداً و
 ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον. ³¹ πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι
 أولون سيكونون و كثيرون أبدية حياة الآتي
 ἔσχατοι καὶ οἱ ἔσχατοι πρῶτοι. ³² Ἦσαν δὲ ἐν τῇ ὁδῷ
 الطريقِ في و كانوا أولين الآخرون. و آخرين
 ἀναβαίνοντες εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ἦν προάγων αὐτοὺς ὁ
 إياهم متقدماً كان و اورشليم إلى صاعدين
 Ἰησοῦς, καὶ ἑθαμβοῦντο, οἱ δὲ ἀκολουθοῦντες ἐφοβοῦντο. καὶ
 و كانوا يخافون الذين يتبعون و كانوا يندهلون و يسوغ
 παραλαβὼν πάλιν τοὺς δώδεκα ἤρξατο αὐτοῖς λέγειν τὰ
 أن يقول لهم بدأ الاثني عشر من جديد إذ أخذ
 μέλλοντα αὐτῷ συμβαίνειν ³³ ὅτι Ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς
 إلى نصعد ها أن أن تحدث له الأشياء المزمعة
 Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς
 سيستلم الإنسان ابن و اورشليم
 ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς γραμματεῦσιν, καὶ κατακρινοῦσιν
 سيحكمون و إلى الكتبة و إلى رؤساء الكهنة
 αὐτὸν θανάτῳ καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν ³⁴ καὶ
 و إلى الأمم له سيسلمون و بالموت عليه
 ἰσχυροῦσιν αὐτὸν τριημέριον, καὶ θάψουσιν αὐτόν.
 و يقيضونه ثلاثة ايام و يثفون و يقيضونه
 καὶ ἐγερθεὶς ἑβδόμῃ ἡμέρᾳ ἐξήσται.
 و يبعث و يبعث و يبعث و يبعث و يبعث
 καὶ ἔρχεται μετὰ τῶν ἁγίων ἀντανασταίνειν τὸν αἰῶνα.
 و ياتي مع القديسين و يبعث و يبعث و يبعث و يبعث
 καὶ ἔρχεται μετὰ τῶν ἁγίων ἀντανασταίνειν τὸν αἰῶνα.
 و ياتي مع القديسين و يبعث و يبعث و يبعث و يبعث

ἐμπαίξουσιν αὐτῷ καὶ ἐμπτύσουσιν αὐτῷ καὶ μαστιγώσουσιν
سَيَجْلِدُونَ و عَلَيْهِ سَيَبْصِقُونَ و بِهِ سَيَسْتَهْزِئُونَ

αὐτὸν καὶ ἀποκτενοῦσιν, καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστήσεται.
سَيَقُومُ أَيَّامٌ ثَلَاثَةً بَعْدَ و سَيَقْتُلُونَ و هـ

³⁵Καὶ προσπορεύονται αὐτῷ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης οἱ υἱοὶ
ابنَا يوحنا و يعقوب إِلَيْهِ يَدْنَوَانِ و

Ζεβεδαίου λέγοντες αὐτῷ, Διδάσκαλε, θέλομεν ἵνα ὁ ἐὰν
- مَا أَنْ نُرِيدُ يَا مُعَلِّمُ لَكَ قَاتِلِينَ زَيْدِي

αἰτήσωμέν σε ποιήσης ἡμῖν. ³⁶ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Τί θέλετέ
تُرِيدَانِ مَاذَا لَهُمَا قَالَ و هُوَ لَنَا تَفْعَلْ مِنْكَ طَلَبَنَا

με ποιήσω ὑμῖν; ³⁷οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Δὸς ἡμῖν ἵνα εἰς σου
كَ وَاحِدٌ أَنْ لَنَا أُعْطِ لَكَ قَالَا و هُمَا لَكَمَا أَنْ أَعْمَلُ مِنِّي

ἐκ δεξιῶν καὶ εἰς ἐξ ἀριστερῶν καθίσωμεν ἐν τῇ δόξῃ σου.
كَ مَجْدٍ فِي نَجَسٍ يَسَارٍ عَنْ وَاحِدٍ و يَمِينٍ عَنْ

³⁸ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε. δύνασθε
أَتَقْدِرَانِ تَطْلُبَانِ مَا تَعْرِفَانِ لَا لَهُمَا قَالَ يَسُوعُ و

πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω ἢ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ
أَنَا الَّتِي الْمَعْمُودِيَّةُ أَوْ أَشْرَبُ أَنَا الَّتِي الْكَاسُ أَنْ تَشْرَبَا

βαπτίζομαι βαπτισθῆναι; ³⁹οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Δυνάμεθα. ὁ δὲ
وَ نَقْدِرُ لَكَ قَالَا و هُمَا أَنْ تُعَمِّدَا أَعْمَدُ

Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω πίεσθε καὶ τὸ
وَ سَتَشْرَبَانِ أَشْرَبُ أَنَا الَّتِي الْكَاسُ لَهُمَا قَالَ يَسُوعُ

βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε, ⁴⁰τὸ δὲ καθίσαι
الْجُلُوسُ لَكِنْ سَتَعَمَّدَانِ أَعْمَدُ أَنَا الَّتِي الْمَعْمُودِيَّةُ

ἐκ δεξιῶν μου ἢ ἐξ εὐωνύμων οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ'
بَلْ أَنْ أُعْطِيَ لِي هُوَ مَا شِمَالٍ عَنْ أَوْ سِي يَمِينٍ عَنْ

³⁴فَيَسْتَهْزِئُونَ بِهِ،
وَيَبْصِقُونَ عَلَيْهِ

وَيَجْلِدُونَهُ وَيَقْتُلُونَهُ،
وَبَعْدَ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ

يَقُومُ». ³⁵وَدَنَا إِلَيْهِ
يَعْقُوبُ وَيُوحَنَّا، ابْنَا

زَيْدِي، وَقَالَا لَهُ: «يَا
مُعَلِّمُ، نُرِيدُ أَنْ تُلَبِّيَ

طَلَبَنَا». ³⁶فَقَالَ لَهُمَا:
«مَاذَا تُرِيدَانِ أَنْ أَعْمَلَ

لَكُمَا؟» ³⁷فَاجَابَا:
«أَعْطِنَا أَنْ نَجْلِسَ،

وَاحِدٌ عَنْ يَمِينِكَ
وَوَاحِدٌ عَنْ شِمَالِكَ فِي

مَجْدِكَ». ³⁸فَقَالَ لَهُمَا
يَسُوعُ: «أَنْتُمَا لَا

تَعْرِفَانِ مَا تَطْلُبَانِ:
أَتَقْدِرَانِ أَنْ تَشْرَبَا

الْكَاسَ الَّتِي
سَأَشْرَبُهَا، أَوْ تَقْبَلَا

مَعْمُودِيَّةَ الْآلَامِ الَّتِي
سَأَقْبِلُهَا؟» ³⁹فَاجَابَا:

«نَقْدِرُ». فَقَالَ لَهُمَا:
«نَعَمْ، الْكَاسُ الَّتِي

أَشْرَبُهَا تَشْرَبَانِهَا،
وَمَعْمُودِيَّةَ الْآلَامِ الَّتِي

أَقْبِلُهَا تَقْبَلَانِهَا.
⁴⁰وَأَمَّا الْجُلُوسُ عَنْ

يَمِينِي أَوْ عَنْ شِمَالِي،
فَلَا يَحِقُّ لِي أَنْ
أُعْطِيَهُ، لِأَنَّهُ

οἷς ἡτοίμασται. ⁴¹Καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἤρξαντο
 41 لِّلَّذِينَ هِيَ اللَّهُ لَهُمْ. ⁴¹وَسَمِعَ التَّلَامِيذُ
 بدأوا العشرة لَمَّا سَمِعُوا و أَعَدَّ لِلَّذِينَ لَهُمُ
 ἀγανακτεῖν περὶ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου. ⁴²καὶ
 42 فَغَضِبُوا عَلَى يَعْقُوبَ وَيُوحَنَّا. ⁴²فَدَعَاهُم
 و يوحنا و يعقوب بِشَانِ أَنْ يَغْضَبُوا
 προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Οἴδατε ὅτι
 يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: «تَعْلَمُونَ أَنَّ رُؤَسَاءَ
 أَنْ تَعْلَمُونَ لَهُمْ يَقُولُ يَسُوعُ — هُمْ إِذْ دَعَا إِلَيْهِ
 οἱ δοκοῦντες ἄρχειν τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν καὶ
 43 فَلَا يَكُنْ عَلَيْهَا
 و ههنا ما عليها يَتَسَلَّطُونَ — ههنا عِظَمَاءُ
 οἱ μεγάλοι αὐτῶν κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν. ⁴³οὐχ οὕτως δέ
 هَذَا فِيكُمْ، بَلْ مَنْ
 أراد أن يكون عَظِيمًا
 ἐστὶν ἐν ὑμῖν, ἀλλ' ὃς ἂν θέλῃ μέγας γενέσθαι ἐν ὑμῖν,
 فَيَكُنْ لَكُمْ خَادِمًا. ⁴⁴وَمَنْ أَرَادَ
 أَنْ يَكُونَ الْأَوَّلَ فِيكُمْ،
 ἔσται ὑμῶν διάκονος, ⁴⁴καὶ ὃς ἂν θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος
 فَيَكُنْ لَجَمِيعِكُمْ عَبْدًا. ⁴⁵لَأَنَّ ابْنَ الْإِنْسَانِ
 جاءَ لَا لِيَخْدُمَهُ
 ὁ ἄνθρωπος, ἀλλ' ὅπως ἂν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ
 مَا الْإِنْسَانِ ابْنٌ لَأَنَّ و عَبْدًا لِلْجَمِيعِ سَيَكُونُ
 ἔσται πάντων δοῦλος. ⁴⁵καὶ γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ
 وَيَقْدِي بِحَيَاتِهِ كَثِيرًا
 ἦλθεν διακονηθῆναι ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν
 46 وَوَصَلُوا إِلَى
 نَفْسٍ لِيُعْطِيَ و لِيَخْدِمَ بَلْ لِيَخْدَمَ جاءَ
 αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν. ⁴⁶Καὶ ἔρχονται εἰς Ἱεριχὼ. καὶ
 46 وَمَعَهُ تَلَامِيذُهُ وَجُمْهُورٌ
 و أَرِيحَا إِلَى يَأْتُونَ و كَثِيرِينَ عَنْ فِدْيَةٍ هُ
 كبيرٌ، كَانَ بَرْتِيمَاوُسُ،
 ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἀπὸ Ἱεριχὼ καὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ
 هُ تَلَامِيذُ و أَرِيحَا مِنْ هُوَ إِذْ يَخْرُجُ
 أي ابنُ تِيمَاوُسَ، وَهُوَ
 شَحَاذٌ أَعْمَى، جَالِسًا
 καὶ ὄχλου ἱκανοῦ ὁ υἱὸς Τιμαίου Βαρτιμαῖος, τυφλὸς
 47 فَلَمَّا سَمِعَ بِأَنَّ
 أَعْمَى بَرْتِيمَاوُسَ تِيمَاوُسَ ابْنُ غَفِيرٍ جَمَعَ و
 الذي يَمُرُّ مِنْ هُنَاكَ
 هُوَ يَسُوعُ
 يسوعُ أَنْ لَمَّا سَمِعَ و الطريقَ عَلَى جَانِبِ كَانِ جَالِسًا شَحَاذٌ

ὁ Ναζαρηνός ἐστιν ἤρξατο κράζειν καὶ λέγειν, Υἱὲ Δαυὶδ
 داوود يا ابن أن يقول و أن يصرخ بدأ هو الناصري

Ἰησοῦ, ἐλέησόν με. ⁴⁸ καὶ ἐπετίμων αὐτῷ πολλοὶ ἵνα
 كي كثيرون ه راخا ينتهرون و بني ارحم يا يسوع

σιωπήσῃ· ὁ δὲ πολλῶ μαλλον ἔκραζεν, Υἱὲ Δαυίδ, ἐλέησόν
 ارحم داود يا ابن راخ يصرخ بالأحرى كثيرا و هو يسكت

με. ⁴⁹ καὶ στάς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Φωνήσατε αὐτόν. καὶ
 و ه نادوا قال يسوع إذ وقف و بني

φωνοῦσιν τὸν τυφλὸν λέγοντες αὐτῷ, Θάρσει, ἔγειρε, φωνεῖ
 يُنادي قَم تَشَجُّعْ لَه قائلين الأعمى يُنادون

σε. ⁵⁰ ὁ δὲ ἀποβαλὼν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ ἀναπηδήσας ἦλθεν
 جاء إذ قفز ه ثوب إذ طرَح و هو لك

πρὸς τὸν Ἰησοῦν. ⁵¹ καὶ ἀποκριθεὶς αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Τί
 ماذا قال يسوع لَه مُجيبًا و يسوع إلى

σοι θέλεις ποιήσω; ὁ δὲ τυφλὸς εἶπεν αὐτῷ, Ῥαββουνι, ἵνα
 أن يا مُعلِّمي لَه قال الأعمى و أن أعمل تُريدُ لك

ἀναβλέψω. ⁵² καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ὑπάγε, ἡ πίστις σου
 لك إيمان اذهب لَه قال يسوع و أبصر

σέσωκέν σε. καὶ εὐθὺς ἀνέβλεψεν καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ἐν
 في ه راخ يتبع و أبصر في الحال و لك خلص

τῇ ὁδῷ.
 الطريق

11 Καὶ ὅτε ἐγγίζουσιν εἰς Ἱεροσόλυμα εἰς Βηθφαγὴ καὶ
 و بيت فاجي إلى أورشليم إلى يقتربون لَمَّا و

Βηθανίαν πρὸς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν, ἀποστέλλει δύο τῶν
 اثنين يرسل الزيتون جبل عند بيت عنيا

الناصري،
 يصيح: «يا يسوع ابن

داود، ارحمني!»
⁴⁸ فانتهره كثير من

الناس ليسكت، لكنه
 صاح بصوت أعلى:

«يا ابن داود،
⁴⁹ ارحمني!» فوقف

يسوع وقال:
 «نادوه!» فنادوا

الأعمى وقالوا له:
 «تشجع وقم! ها هو

يُناديك!» ⁵⁰ فالتقى
 عنه عباءته وقام وجاء

إلى يسوع. ⁵¹ فقال له
 يسوع: «ماذا تُريد أن

أعمل لك?» قال: «يا
 معلم، أن أبصر.»

فقال له يسوع:
⁵² «اذهب! إيمانك

شفاك.» فأبصر في
 الحال وتبع يسوع في

الطريق.

١١ ولَمَّا قَرَّبُوا مِنْ
 أُورُشَلِيمَ وَوَصَلُوا إِلَى

بَيْتِ فَاجِي وَبَيْتِ
 عَنِيَا، عِنْدَ جَبَلِ

الزَّيْتُونِ، أَرْسَلَ يَسُوعُ
 اثْنَيْنِ

μαθητῶν αὐτοῦ ²καὶ λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε εἰς τὴν κώμην
 الْقَرْيَةَ إِلَيَّ اذْهَبَا لهُمَا يَقُولُ وَ هِ مِنْ تَلَامِيذِ
 τὴν κατέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθὺς εἰσπορευόμενοι εἰς αὐτὴν
 هَا إِلَى إِذْ تَدْخُلَانِ فِي الْحَالِ وَ كَمَا أَمَامَ الَّتِي
 εὐρήσετε πῶλον δεδεμένον ἐφ' οὗ οὐδεὶς οὕτω ἀνθρώπων
 مِنَ النَّاسِ مَا بَعْدُ لَا أَحَدٌ الَّذِي عَلَيْهِ مَرْبُوطًا جَحْشًا سَتَجِدَانِ
 ἐκάθισεν· λύσατε αὐτὸν καὶ φέρετε. ³καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ,
 قَالَ لَكُمْ أَحَدٌ إِنَّ وَ اجْلِبَا وَ هِ خَلَا جَلَسَ
 τί ποιεῖτε τοῦτο; εἴπατε, Ὁ κύριος αὐτοῦ χρειαν ἔχει, καὶ
 وَ لَهُ حَاجَةٌ إِلَيْهِ الرَّبُّ قَوْلَا هَذَا تَفْعَلَانِ لِمَاذَا
 εὐθὺς αὐτὸν ἀποστέλλει πάλιν ὥδε. ⁴καὶ ἀπῆλθον καὶ εὗρον
 وَجَدَا وَ ذَهَبَا فَ إِلَى هُنَا مِنْ جَدِيدٍ يُرْسِلُ هِ فِي الْحَالِ
 πῶλον δεδεμένον πρὸς θύραν ἔξω ἐπὶ τοῦ ἀμφοδίου καὶ
 وَ الطَّرِيقِ عَلَى فِي الْخَارِجِ بَابٍ عِنْدَ مَرْبُوطًا جَحْشًا
 λύουσιν αὐτόν. ⁵καὶ τινες τῶν ἐκεῖ ἐστηκότων ἔλεγον
 كَانُوا يَقُولُونَ مِنَ الْقَائِمِينَ هُنَاكَ بَعْضٌ وَ هِ يَخْلُلَانِ
 αὐτοῖς, τί ποιεῖτε λύοντες τὸν πῶλον; ⁶οἱ δὲ εἶπαν αὐτοῖς
 لَّهُمْ قَالَا وَ هُمَا الْجَحْشُ إِذْ تَخْلُلَانِ تَفْعَلَانِ مَاذَا لهُمَا
 καθὼς εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἀφήκαν αὐτούς. ⁷καὶ φέρουσιν
 يَجْلِبَانِ وَ هُمَا تَرَكَوْا فَ يَسُوعُ قَالَ كَمَا
 τὸν πῶλον πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐπιβάλλουσιν αὐτῷ τὰ
 عَلَيْهِ يَضَعَانِ وَ يَسُوعُ إِلَى الْجَحْشِ
 ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐκάθισεν ἐπ' αὐτόν. ⁸καὶ πολλοὶ τὰ
 Κَثِيرُونَ وَ هِ عَلَى جَلَسَ فَ هُمَا ثِيَابِ
 ἱμάτια αὐτῶν ἔστρωσαν εἰς τὴν ὁδόν, ἄλλοι δὲ στιβάδας
 أَغْصَانًا وَ آخَرُونَ الطَّرِيقِ عَلَى بَسَطُوا هُم ثِيَابِ

مِنْ تَلَامِيذِهِ ²وَقَالَ
 لَهُمَا: «اذْهَبَا إِلَى
 الْقَرْيَةِ الَّتِي أَمَامَكُمَا،
 وَحَالَمَا تَدْخُلَانِهَا
 تَجِدَانِ جَحْشًا مَرْبُوطًا
 مَا رَكِبَ عَلَيْهِ أَحَدٌ،
 فَخَلَا رِبَاطَهُ وَجِيئَا
 بِهِ. ³وَإِنْ سَأَلَكُمَا
 أَحَدٌ: لِمَاذَا تَفْعَلَانِ
 هَذَا، فَقُولَا: الرَّبُّ
 مُحْتَاجٌ إِلَيْهِ،
 وَسَيُعِيدُهُ إِلَى هُنَا فِي
 الْحَالِ». ⁴فَذَهَبَ
 التِّلْمِيزَانِ فَوَجَدَا
 جَحْشًا مَرْبُوطًا عِنْدَ
 بَابٍ عَلَى الطَّرِيقِ،
 فَخَلَا رِبَاطَهُ.
⁵فَسَأَلَهُمَا بَعْضُ الَّذِينَ
 كَانُوا هُنَاكَ: «مَا
 بَأْلكُمَا تَخْلُلَانِ رِبَاطَ
 الْجَحْشِ؟» ⁶فَقَالَا لَهُمَا
 كَمَا أَوْصَاهُمَا يَسُوعُ،
 فَتَرَكَوهُمَا. ⁷فَجَاءَ
 التِّلْمِيزَانِ بِالْجَحْشِ
 إِلَى يَسُوعَ، وَوَضَعَا
 ثَوْبَيْهِمَا عَلَيْهِ فَرَكِبَهُ.
⁸وَبَسَطَ كَثِيرٌ مِنْ
 النَّاسِ ثِيَابَهُمْ عَلَى
 الطَّرِيقِ، وَقَطَعَ
 آخَرُونَ أَغْصَانًا

κόπαντες ἐκ τῶν ἀγρῶν. ⁹καὶ οἱ προάγοντες καὶ οἱ
الذين يَتَقَدَّمُونَ و الحقول من إذ قَطَعُوا

ἀκολουθοῦντες ἔκραζον, Ὡσαννὰ· Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος
الذي يأتي مُبارَكٌ هوشعنا كانوا يَصْرخُونَ الذين يَتَّبِعُونَ

ἐν ὀνόματι κυρίου. ¹⁰Εὐλογημένη ἡ ἐρχομένη βασιλεία τοῦ
مَمْلَكَةُ التي تأتي مُبارَكَةُ الرب اسم بـ

πατρὸς ἡμῶν Δαυὶδ· Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις. ¹¹Καὶ
و الأعالي في هوشعنا داودَ سنا أبي

εἰσήλθεν εἰς Ἱεροσόλυμα εἰς τὸ ἱερόν καὶ περιβλεψάμενος
إذ آجال النظرَ و الهيكلَ إلى أُورشليمَ إلى دَخَلَ

πάντα, ὁψίας ἤδη οὔσης τῆς ὥρας, ἐξῆλθεν εἰς Βηθανίαν
بَيْتَ عَنِيَا إلى خَرَجَ الساعَةُ إذ هي قَدْ مُتَأَخَّرَةٌ فِي كُلِّ شَيْءٍ

μετὰ τῶν δώδεκα. ¹²Καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξεληθόντων αὐτῶν ἀπὸ
مِنْ هُمْ لَمَّا خَرَجُوا فِي الغدِ و الاثني عشرَ مَعَ

Βηθανίας ἐπείνασεν. ¹³καὶ ἰδὼν συκὴν ἀπὸ μακρόθεν
بَعِيدٍ مِنْ تِينَةٍ لَمَّا رَأَى و جَاعَ بَيْتَ عَنِيَا

ἔχουσιν φύλλα ἦλθεν, εἰ ἄρα τι εὐρήσει ἐν αὐτῇ, καὶ ἐλθὼν
لَمَّا جَاءَ و هَا فِي سِيَجْدُ شَيْئًا رُبَّمَا إِذَا جَاءَ وَرَقٌ إِذْ لَهَا

ἐπ' αὐτὴν οὐδὲν εὗρεν εἰ μὴ φύλλα· ὁ γὰρ καιρὸς οὐκ ἦν
كَانَ مَا الْوَقْتُ لِأَنَّ وَرَقًا إِلَّا وَجَدَ مَا شَيْئًا هَا إِلَى

σύκων. ¹⁴καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῇ, Μηκέτι εἰς τὸν αἰῶνα
الْأَبَدِ إِلَى لَا بَعْدُ لَهَا قَالَ مُجِيبًا و لِتَيْنِ

ἐκ σοῦ μηδεὶς καρπὸν φάγοι. καὶ ἤκουον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
هُ تَلَامِيذٌ كَانُوا يَسْمَعُونَ و يَأْكُلُ ثَمَرًا لَا أَحَدٌ مِنْكَ مِنْ

¹⁵Καὶ ἔρχονται εἰς Ἱεροσόλυμα. καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερόν
الهيكلَ إِلَى لَمَّا دَخَلَ و أُورشليمَ إِلَى يَأْتُونَ و

مِنَ الْحُقُولِ. ⁹وَكَانَ
الَّذِينَ يَتَقَدَّمُونَ يَسُوعَ

وَالَّذِينَ يَتَّبِعُونَهُ
يَهْتَفُونَ: «الْمَجْدُ لِلَّهِ!

تَبَارَكَ الْآتِي بِاسْمِ
الرَّبِّ». ¹⁰وَدَخَلَ تَبَارَكَتِ

الْمَمْلَكَةُ الْآتِيَّةُ، مَمْلَكَةُ

أُبَيْنَا دَاوُدَ. الْمَجْدُ فِي
الْعُلَى! ¹¹وَدَخَلَ

يَسُوعُ أُورُشَلِيمَ
وَالْهَيْكَلِ، وَنَظَرَ كُلَّ

شَيْءٍ فِيهِ. وَكَانَ
الْوَقْتُ فَاتٍ، فَخَرَجَ

إِلَى بَيْتِ عَنِيَا مَعَ
التَّلَامِيذِ الْاِثْنَيْ عَشَرَ.

¹²وَلَمَّا خَرَجُوا فِي الْغَدِ
مِنْ بَيْتِ عَنِيَا أَحْسَسَ

بِالْجُوعِ. ¹³وَرَأَى عَنْ

بُعْدٍ شَجَرَةً تَيْنٍ
مُورَقَّةً، فَقَصَدَهَا

رَاجِيًا أَنْ يَجِدَ عَلَيْهَا
بَعْضَ الثَّمَرِ. فَلَمَّا

وَصَلَ إِلَيْهَا، مَا وَجَدَ
عَلَيْهَا غَيْرَ الْوَرَقِ،

لِأَنَّ وَقْتُ التَّيْنِ مَا
حَانَ بَعْدُ. ¹⁴فَقَالَ

لَهَا: «لَا يَأْكُلُ أَحَدٌ

ثَمَرًا مِنْكَ إِلَى الْآبِدِ».

وَسَمِعَ تَلَامِيذُهُ مَا
قَالَ. ¹⁵وَجَاءُوا إِلَى

أُورُشَلِيمَ، فَدَخَلَ
الْهَيْكَلِ

ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας καὶ τοὺς ἀγοράζοντας ἐν
 فِي الَّذِينَ يَشْتَرُونَ وَ الَّذِينَ يَبِيعُونَ أَنْ يَطْرُدُ بَدَأَ
 τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν καὶ τὰς
 وَ الصَّيَارِفَةَ مَنَاضِدَ وَ الهَيْكَلِ
 καθεδρᾶς τῶν πωλούντων τὰς περισσότερὰς κατέστρεψεν, ¹⁶ καὶ
 وَ قَلْبَ الْحَمَامِ بَاعَةَ مَقَاعِدَ
 οὐκ ἤφιε· ἵνα τις διενέγκῃ σκευὸς διὰ τοῦ ἱεροῦ. ¹⁷ καὶ
 وَ الهَيْكَلِ عِبْرَ بَضَاعَةٍ يَحْمِلُ أَحَدٌ أَنْ كَانَ يَسْمَحُ مَا
 جاءَ فِي الْكِتَابِ:
 ἐδίδασκεν καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Οὐ γέγραπται ὅτι Ὁ οἶκός μου
 فِي بَيْتِ أَنْ كُتِبَ أَمَّا لَهُمْ كَانَ يَقُولُ وَ كَانَ يُعَلِّمُ
 οἶκος προσευχῆς κληθήσεται πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν; ὑμεῖς δὲ
 وَ أَنْتُمْ لِلْأَمَمِ كُلِّهَا سَيَدَعِي صَلَاةَ بَيْتِ
 πεποιήκατε αὐτὸν σπήλαιον ληστῶν. ¹⁸ καὶ ἤκουσαν οἱ
 سَمِعُوا وَ لُصُوصِ مَغَارَةٍ لَهُ جَعَلْتُمْ
 ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ ἐζήτουν πῶς αὐτὸν
 لَهُ كَيْفَ رَاخُوا يَبْحَثُونَ وَ الْكُتْبَةَ وَ رُؤَسَاءَ الْكَهَنَةِ
 ἀπολέσωσιν· ἐφοβοῦντο γὰρ αὐτόν, πᾶς γὰρ ὁ ὄχλος
 الْجَمْعِ لِأَنَّ كُلَّهُ لَهُ لَأَنَّهُمْ كَانُوا يَخَافُونَ يَقْتُلُونَ
 ἐξεπλήρσεται ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ. ¹⁹ Καὶ ὅταν ὁψέ ἐγένετο,
 صَارَ مَسَاءً حِينَ وَ هِ تَعْلِيمِ بَ كَانَ يَنْذَهُلُ
 ἐξεπορεύοντο ἔξω τῆς πόλεως. ²⁰ Καὶ παραπορευόμενοι πρῶτῃ
 صَبَاحًا إِذْ يَمْرُونَ وَ الْمَدِينَةِ إِلَى خَارِجِ رَاخُوا يَخْرُجُونَ
 εἶδον τὴν συκὴν ἐξηραμμένην ἐκ ῥιζῶν. ²¹ καὶ ἀναμνησθεὶς ὁ
 مُتَذَكِّرًا وَ الْأَصُولِ مِنْ مُيَسَّسَةِ التَّيْنَةِ رَأُوا
 Πέτρος λέγει αὐτῷ, Ῥαββί, ἶδε ἡ συκὴ ἣν κατηράσω
 لَعْنَتِ التَّيْنَةِ هَا يَا مُعَلِّمُ لَهُ يَقُولُ بَطْرُسُ
 وَأَخْذُ يَطْرُدُ الَّذِينَ يَبِيعُونَ وَيَشْتَرُونَ فِيهِ.
 وَقَلْبَ مَنَاضِدَ الصَّيَارِفَةَ وَمَقَاعِدَ بَاعَةَ الْحَمَامِ،
 وَمَنْ يَحْمِلُ بَضَاعَةً أَنْ يَمُرَّ مِنْ دَاخِلِ الْهَيْكَلِ. ¹⁷ وَأَخْذُ يُعَلِّمُهُمْ فَيَقُولُ: «أَمَا جَاءَ فِي الْكِتَابِ:
 بَيْتِي بَيْتُ صَلَاةٍ لِجَمِيعِ الْأُمَمِ، وَأَنْتُمْ جَعَلْتُمُوهُ مَغَارَةً لُصُوصٍ؟» ¹⁸ وَسَمِعَ رُؤَسَاءَ الْكَهَنَةِ وَمُعَلِّمُوا الشَّرِيعَةِ هَذَا الْكَلَامَ، فَتَشَاوَرُوا كَيْفَ يَقْتُلُونَهُ، وَكَانُوا يَخَافُونَهُ لِأَنَّ الشَّعْبَ كُلَّهُ كَانَ مُعْجَبًا بِتَعْلِيمِهِ. ¹⁹ وَعِنْدَ الْمَسَاءِ خَرَجُوا مِنَ الْمَدِينَةِ. ²⁰ وَبَيْنَمَا هُمْ رَاجِعُونَ فِي الصَّبَاحِ، رَأَوْا شَجَرَةَ التَّيْنِ يَابِسَةً مِنْ أَصُولِهَا. ²¹ وَتَذَكَّرَ بَطْرُسُ كَلَامَ يَسُوعَ فَقَالَ لَهُ: «انْظُرْ، يَا مُعَلِّمُ! التَّيْنَةُ الَّتِي لَعْنَتَهَا

ἐξήρανται. ²²καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, "Ἐχετε
 لِيَكُنْ لَكُمْ لَهُمْ يَقُولُ يَسوعُ مُجِيبًا وَ يُبَسِّتْ

πίστιν θεοῦ. ²³ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν εἴπῃ τῷ ὄρει
 لِلْجَبَلِ قَالَ - مَنْ أَنْ لَكُمْ أَقُولُ الْحَقُّ بِاللَّهِ إِيْمَانٌ

τούτῳ, "Ἀρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ μὴ
 لَا وَ الْبَحْرِ فِي لَتَلَقْ وَ لَتَقْلَعْ هَذَا

διακριθῇ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἀλλὰ πιστεύῃ ὅτι ὁ λαλεῖ
 يَقُولُ مَا أَنْ يُؤْمِنُ بَلْ هِ قَلْبٍ فِي يَشْكُ

γίνεται, ἔσται αὐτῷ. ²⁴διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πάντα ὅσα
 مَا كُلَّ لَكُمْ أَقُولُ هَذَا لِ هُ سَيَكُونُ يَحْدُثُ

προσεύχεσθε καὶ αἰτεῖσθε, πιστεύετε ὅτι ἐλάβετε, καὶ ἔσται
 سَيَكُونُ وَ نَلْتَمُ أَنْ آمِنُوا تَطْلُبُونَ وَ تُصَلُّونَ

ὑμῖν. ²⁵καὶ ὅταν στήκετε προσευχόμενοι, ἀφίετε εἴ τι ἔχετε
 لَكُمْ شَيْءٌ إِنْ اغْفِرُوا مُصَلِّينَ تَقُومُونَ حِينَ وَ لَكُمْ

κατὰ τινος, ἵνα καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφῇ
 يَغْفِرُ السَّمَاوَاتِ فِي الَّذِي كُمْ أَبُو أَيْضًا كَمَا أَحَدٌ عَلَى

ὑμῖν τὰ παραπτώματα ὑμῶν. ²⁶ ²⁷Καὶ ἔρχονται πάλιν εἰς
 إِلَى مِنْ جَدِيدٍ يَأْتُونَ وَ كُمْ زَلَّاتٍ لَكُمْ

Ἱερουσόυμα. καὶ ἐν τῷ ἱερῷ περιπατοῦντος αὐτοῦ ἔρχονται
 يَأْتُونَ هُوَ إِذْ يَمْشِي الْهَيْكَلِ فِي وَ أُورُشَلِيمَ

πρὸς αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ
 وَ الْكُتَّابَةُ وَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ هِ إِلَى

πρεσβύτεροι ²⁸καὶ ἔλεγον αὐτῷ, Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα
 هَذِهِ سُلْطَانٍ أَيْ بِ هُ كَانُوا يَقُولُونَ وَ الشَّيُوخَ

ποιεῖς; ἢ τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἵνα ταῦτα
 هَذِهِ كَمَا هَذَا السُّلْطَانِ أَعْطَى لَكَ مَنْ أَوْ تَفْعَلُ

يُبَسِّتْ. ²²فَقَالَ لَهُمْ
 يَسوعُ: «آمِنُوا بِاللَّهِ.

²³الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ:
 مَنْ قَالَ لِهَذَا الْجَبَلِ:

قُمْ وَانطَرِحْ فِي الْبَحْرِ،
 وَهُوَ لَا يَشْكُ فِي قَلْبِهِ،

بَلْ يُؤْمِنُ بَأَنَّ مَا يَقُولُهُ
 سَيَكُونُ، تَمَّ لَهُ ذَلِكَ.

²⁴ولهذا أَقُولُ لَكُمْ:
 كُلُّ مَا تَطْلُبُونَهُ فِي

صَلَوَاتِكُمْ، آمِنُوا بِأَنَّهُمْ
 نَلْتَمُوهُ يَتِمَّ لَكُمْ. ²⁵وَإِذَا

قُمْتُمْ لِلصَّلَاةِ وَكَانَ لَكُمْ
 شَيْءٌ عَلَى أَحَدٍ

فَاغْفِرُوا لَهُ، حَتَّى
 يَغْفِرَ لَكُمْ أَبُوكُمُ الَّذِي

فِي السَّمَاوَاتِ زَلَّاتِكُمْ. ²⁶
 [وَإِنْ كُنْتُمْ لَا

تَغْفِرُونَ لِلْآخَرِينَ، لَا
 يَغْفِرُ لَكُمْ أَبُوكُمُ الَّذِي

فِي السَّمَاوَاتِ
 زَلَّاتِكُمْ]. ²⁷وَرَجِعُوا

إِلَى أُورُشَلِيمَ. وَبَيْنَمَا
 هُوَ يَتَمَشَّى فِي

الْهَيْكَلِ، جَاءَ إِلَيْهِ
 رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَمُعَلِّمُو

الشَّرِيعَةِ وَشُيُوخُ
 الشَّعْبِ. ²⁸فَقَالُوا لَهُ:

«بِأَيِّ سُلْطَةٍ تَعْمَلُ
 هَذِهِ الْأَعْمَالُ؟ بَلْ مَنْ

أَعْطَاكَ السُّلْطَةَ

ποιῆς; ²⁹ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἐπερωτήσω ὑμᾶς ἓνα
 واحدة كَمْ سَأَلْتُ لَهُمْ قَالَ يَسُوعُ وَ تَفْعَلُ لَتَعْمَلَهَا؟ ²⁹فَأَجَابَهُمْ
 يَسُوعُ: «وَأَنَا أَسْأَلُكُمْ سَوَالًا وَاحِدًا.
 أَجِيبُونِي، فَأَقُولُ لَكُمْ بَأَيَّةِ سُلْطَةِ أَعْمَلُ هَذِهِ
 الْأَعْمَالُ: ³⁰مِنْ أَيْنَ لِيُوحَنَّا سُلْطَةُ
 الْمَعْمُودِيَّةِ؟ أَوْ مِنَ السَّمَاءِ أَمْ مِنَ النَّاسِ؟»
 31 فَقَالُوا فِي أَنْفُسِهِمْ: «إِنْ قُلْنَا مِنْ اللَّهِ
 يَقُولُ: فَلِمَاذَا مَا آمَنْتُمْ بِهِ؟ ³²فَهَلْ
 نَقُولُ مِنَ النَّاسِ؟» لَكِنَّهُمْ كَانُوا يَخَافُونَ
 الشَّعْبَ، لِأَنَّ الشَّعْبَ كُلَّهُ كَانَ مُقْتَنِمًا بِأَنَّ
 يُوَحَنَّا نَبِيٌّ. ³³فَأَجَابُوا يَسُوعَ: «لَا نَعْرِفُ!»
 فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «وَأَنَا لَا أَقُولُ لَكُمْ بَأَيَّةِ سُلْطَةِ
 أَعْمَلُ هَذِهِ الْأَعْمَالُ.»
 ١٢ ¹وَأَخَذَ يُخَاطِبُهُمْ بِأَمْثَالٍ، قَالَ: «غَرَسَ
 رَجُلٌ كَرْمًا، فَسَيَّجَهُ، وَحَفَرَ فِيهِ مَعْصِرَةً
 وَبَنَى بُرْجًا، وَسَلَّمَهُ إِلَى
 12 ¹Καὶ ἤρξατο αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς λαλεῖν, Ἀμπελῶνα
 ΚΡΜΑ ἄν ἵκλμ Ἀμθλ β βδ ἄ
 ἄνθρωπος ἐφύτευσεν καὶ περιέθηκεν φραγμὸν καὶ ὥρυξεν
 حَفَرَ وَ بَسِجَاحَ أَحَاطَ وَ غَرَسَ إِنْسَانُ
 ὑπολήμιον καὶ ὑκοδόμησεν πύργον καὶ ἐξέδετο αὐτὸν
 سَلَّمَ وَ بُرْجًا بَنَى وَ مَعْصِرَةً

γεωργοῖς καὶ ἀπεδήμησεν.² καὶ ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς
إلى أرسل و سافر و إلى كرامين

γεωργοὺς τῷ καιρῷ δοῦλον ἵνα παρὰ τῶν γεωργῶν λάβῃ ἀπὸ
من يأخذ الكرامين من كي عبدا في الوقت الكرامين

τῶν καρπῶν τοῦ ἀμπελῶνος.³ καὶ λαβόντες αὐτὸν ἔδειραν
ضربوا له لما أخذوا و الكرّم ثمار

καὶ ἀπέστειλαν κενόν.⁴ καὶ πάλιν ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς
هم إلى أرسل من جديد و فارغا أرسلوا و

ἄλλον δοῦλον· κακέκρινον ἐκεφαλίσωσαν καὶ ἠτίμασαν.⁵ καὶ
و أهانوا و شجّوا رأس و ذلك عبدا آخر

ἄλλον ἀπέστειλεν· κακέκρινον ἀπέκτειναν, καὶ πολλοὺς ἄλλους,
آخرين كثيرين و قتلوا و ذلك أرسل آخر

οὓς μὲν δέροντες, οὓς δὲ ἀποκτείνοντες.⁶ ἔτι ἕνα εἶχεν υἱὸν
ابن كان له واحد ثم قاتلين بعضا ضاربين بعضا

ἀγαπητόν· ἀπέστειλεν αὐτὸν ἔσχατον πρὸς αὐτοὺς λέγων ὅτι
أن قاتلا هم إلى أخيرا له أرسل حبيب

Ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου.⁷ ἐκεῖνοι δὲ οἱ γεωργοὶ
الكرامون و أولئك هي ابن سيهابون

πρὸς ἑαυτοὺς εἶπαν ὅτι Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε
تعالوا الوارث هو هذا أن قالوا في ما بينهم

ἀποκτείνωμεν αὐτόν, καὶ ἡμῶν ἔσται ἡ κληρονομία.⁸ καὶ
و الميراث سيكون لنا ف له نقتل

λαβόντες ἀπέκτειναν αὐτόν καὶ ἐξέβαλον αὐτόν ἔξω τοῦ
في خارج له طرخوا و له قتلوا إذ أخذوا

ἀμπελῶνος.⁹ τί οὖν ποιήσει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος;
الكرّم سيّد سيفعل ف ماذا الكرّم

بعض الكرامين
وسافر. فلما جاء يوم

القطاف، أرسل
خادما إليهم ليأخذ

منهم حصته من ثمر
الكرم. فامسكوه

وضربوه وأرجعوه فارغ
اليدين. فأرسل

خادما آخر، وهذا
رجعه الكرامون

وضربوه على رأسه
وأهانوه وأرجعوه.

فأرسل آخر، وهذا
قتلوه. ثم أرسل

كثيرين غيرهم،
فضربوا منهم من

ضربوا، وقتلوا من
قتلوا. فما بقي

للرجل سوى ابنه
الحبيب، فأرسله

إليهم في آخر الأمر
وقال: سيهابون

ابني. لكن الكرامين
قالوا في ما بينهم: ها

هو الوارث. تعالوا
نقتله، فيعود الميراث

إلينا. فامسكوه
وقتلوه ورموه في خارج

الكرم. فماذا يفعل
صاحب الكرّم؟

ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς καὶ δώσει τὸν
 سيعطي و الكرامين سيقطل و سيأتي

ἀμπελῶνα ἄλλοις. ¹⁰ οὐδὲ τὴν γραφὴν ταύτην ἀνέγνωτε,
 قرأتم هذه الكتابة أما إلى آخرين الكرم

λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη
 صار هذا الذين يبنون رقصوا الذي الحجر

εἰς κεφαλὴν γωνίας. ¹¹ παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ ἔστιν
 هي و هذه صارت الرب من زاوية رأس

θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν; ¹² καὶ ἐζήτουν αὐτὸν
 راحوا يطلبون و لنا عيون في عجيبة

κρατῆσαι, καὶ ἐφοβήθησαν τὸν ὄχλον, ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς
 على أن لأنهم عرفوا الجمع خافوا و أن يمسيكوا

αὐτοὺς τὴν παραβολὴν εἶπεν. καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπήλθον.
 مضوا و إذ تركوا و قال المثل هم

¹³ καὶ ἀποστέλλουσιν πρὸς αὐτόν τινας τῶν Φαρισαίων καὶ
 و الفريسيين بعضه إلى يرسلون و

τῶν Ἑρῳδιανῶν ἵνα αὐτὸν ἀγρεύσωσιν λόγῳ. ¹⁴ καὶ
 و بكلمة يقتصنوا و كي الهيروδسيين

ἐλθόντες λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ
 أنت صادق أن نعلم يا معلم له يقولون إذ أتوا

καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός· οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον
 وجهه إلى تنظر لأنك لا أحد شأنك بهم لا و

ἀνθρώπων, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ διδάσκεις.
 تعلم الله طريق حق ب لكن أناس

ὅς ἐστιν δοῦναι κῆνσον Καίσαρι ἢ οὐ; δώμεν ἢ μὴ δώμεν; ¹⁵ ὁ
 هو نعطى لا أم أنعطى لا أم لقيصر جزية أن نعطى أحل

يجي و يقتل الكرامين
 ويسلم الكرم إلى

غيرهم. ¹⁰ أما قرأتم
 هذه الآية: الحجر

الذي رفضه البنّاءون
 صار رأس الزاوية؟

¹¹ هذا ما صنع
 الرب، فيا للعجب!

¹² فأرادوا أن

يمسكوه، لأنهم فهموا
 أنه قال هذا المثل

عليهم. ولكنهم خافوا
 من الجموع، فتركوه

وانصرفوا. ¹³ وأرسلوا
 إليه جماعة

من الفريسيين
 والهيروδسيين

ليمسكوه بكلمة،
¹⁴ فجأؤا إليه وقالوا

له: «يا معلم، نعرف
 أنك صادق لا ثبالي

بأحد، لأنك لا تراعي
 مقام الناس، بل

بالحق تعلم طريق
 الله. أتحل دفع

الجزية إلى القيصر أم
 لا؟ أندفعها أم لا

ندفعها؟»

δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὴν ὑπόκρισιν εἶπεν αὐτοῖς, Τί με
 σὶ لماذا لَهُمْ قَالَ خِدَاعٌ هُمْ لَمَّا عَلِمَ وَ

πειράζετε; φέρετέ μοι δηνάριον ἵνα ἴδω. ¹⁶οἱ δὲ ἤνεγκαν.
 قَدَّمُوا وَ هُمْ أَرَى كِي دِينَارًا لِي قَدَّمُوا تَجَرَّبُونَ

καὶ λέγει αὐτοῖς, Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή; οἱ δὲ
 وَ هُمْ الْكِتَابَةُ وَ هَذِهِ الصُّورَةُ لِمَنْ لَهُمْ يَقُولُ فَ

εἶπαν αὐτῷ, Καίσαρος. ¹⁷ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τὰ
 مَا لَهُمْ قَالَ يَسُوعُ وَ لِقَيْصَرٍ لَهُ قَالُوا

Καίσαρος ἀπόδοτε Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ. καὶ
 وَ لِلَّهِ مَا وَ لِلَّهِ مَا وَ لِقَيْصَرٍ أَتُوا لِقَيْصَرٍ

ἐξεθαύμαζον ἐπ' αὐτῷ. ¹⁸Καὶ ἔρχονται Σαδδουκαῖοι πρὸς
 إِلَيَّ صَدُوقِيُّونَ يَأْتُونَ وَ هُ مِنْ كَانُوا يَتَعَجَّبُونَ

αὐτόν, οἵτινες λέγουσιν ἀνάστασιν μὴ εἶναι, καὶ ἐπηρώτων
 ΚΑΝΟΥ ΑἰΣΑΛΟΝ وَ ΑΝ تُوجَدَ لَا قِيَامَةً يَقُولُونَ الَّذِينَ هـ

αὐτὸν λέγοντες, ¹⁹Διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν ὅτι ἕαν
 إِن أَنْ لَنَا كَتَبَ مُوسَى يَا مُعَلِّمُ قَائِلِينَ هـ

τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ καὶ καταλίπῃ γυναῖκα καὶ μὴ ἀφῇ
 خَلْفَ مَا وَ امْرَأَةً تَرَكَ وَ مَاتَ أَخٌ لِأَخِي

τέκνον, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα καὶ
 وَ الْمَرْأَةُ هـ أَخُو يَأْخُذُ أَنْ وَلَدًا

ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. ²⁰ἑπτὰ ἀδελφοὶ ἦσαν·
 ΚΑΝΟΥ إِخْوَةً سَبْعَةً هـ لِأَخِي نَسْلًا يَقِيمُ

καὶ ὁ πρῶτος ἔλαβεν γυναῖκα καὶ ἀποθνήσκων οὐκ ἀφῆκεν
 خَلْفَ مَا إِذْ مَاتَ وَ امْرَأَةً أَخَذَ الْأَوَّلُ وَ

σπέρμα· ²¹καὶ ὁ δεῦτερος ἔλαβεν αὐτήν καὶ ἀπέθανεν μὴ
 غَيْرَ مَاتَ وَ سَهَا أَخَذَ الثَّانِي وَ نَسْلًا

¹⁵فَادْرَكَ يَسُوعُ
 مَكْرَهُمْ، فَقَالَ لَهُمْ:

«لِمَاذَا تُحَاوَلُونَ أَنْ
 تُحَرِّجُونِي؟ هَاتُوا
 ΔΙΝΑΡًا لِأَرَأَهُ».

¹⁶فَاعْطَوْهُ ΔΙΝΑΡًا،
 فَقَالَ: «لِمَنْ هَذِهِ

الصُّورَةُ وَهَذَا الْأَسْمُ؟»
 قَالُوا: «لِلْقَيْصَرِ!»

¹⁷فَقَالَ لَهُمْ: «إِدْفَعُوا
 إِلَى الْقَيْصَرِ مَا

لِلْقَيْصَرِ، وَإِلَى اللَّهِ مَا
 لِلَّهِ». فَتَعَجَّبُوا مِنْهُ.

¹⁸وَجَاءَ إِلَيْهِ بَعْضُ
 الصَّدُوقِيِّينَ، وَهُمْ

الَّذِينَ يُنْكِرُونَ
 الْقِيَامَةَ، ¹⁹فَسَأَلُوهُ:

«يَا مُعَلِّمُ، ΚΤΒ ΛΝΑ
 ΜΟΥΣΙ: ΙΔΑ ΜΑΤ

لِرَجُلٍ أَخٌ وَتَرَكَ
 ΑΜΡΑΤُهُ ΜΑ ΧΛَفَ

وَلَدًا، فَعَلَى ΑΧΙΕ Η
 يَقْرَوُجَهَا وَيُقِيمُ نَسْلًا

ΛΑΧΙΕ. ²⁰وَكَΑΝ ΗΝΑΚ
 ΣΒΕΤΗ ΙΧΩΤΗ: ΤΖΟΥΓ

ΑΛΟΥΛ ΑΜΡΑΤΗ, ΜΑΤ
 ΜΑ ΧΛَفَ ΝΣΛ.

²¹ΦΤΖΟΥΓΕΛΑ ΘΑΝΙ,
 ΜΑΤ ΜΑ

καταλιπὼν σπέρμα· καὶ ὁ τρίτος ὡσαύτως·²² καὶ οἱ ἑπτὰ οὐκ
 ما السبعة و هكذا الثالث و نسلًا تارك
 ἀφήκαν σπέρμα. ἔσχατον πάντων καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν.²³ ἐν
 في ماتت المرأة و الكل آخر نسلًا خلفوا
 τῇ ἀναστάσει ὅταν ἀναστῶσιν τίνος αὐτῶν ἔσται γυνὴ; οἱ
 امرأة ستكون منهم لمن يقومون حين القيامة
 γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα.²⁴ ἔφη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐ
 أما يسوع لهم قال امرأة هي كانت لهم السبعة فـ
 διὰ τοῦτο πλανᾶσθε μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν
 قوة ولا الكتابات إذ تعرفون لا تصلّون هذا لـ
 τοῦ θεοῦ;²⁵ ὅταν γὰρ ἐκ νεκρῶν ἀναστῶσιν οὔτε γαμοῦσιν
 يتزوّجون لا يقومون الأموات من لأنه حين الله
 οὔτε γαμίζονται, ἀλλ' εἰσὶν ὡς ἄγγελοι ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
 السماوات في ملائكة ك هم بل يزوّجون ولا
²⁶ περὶ δὲ τῶν νεκρῶν ὅτι ἐγείρονται οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῇ
 في قرائتم أما يقومون أنهم الأموات و بشأن
 βίβλῳ Μωϋσέως ἐπὶ τοῦ βάρτου πῶς εἶπεν αὐτῷ ὁ θεὸς
 الله له قال كيف العليقة على موسى كتاب
 λέγων, Ἐγὼ ὁ θεὸς Ἀβραάμ καὶ ὁ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ θεὸς
 إله و إسحق إله و إبراهيم إله أنا قائلا
 Ἰακώβ;²⁷ οὐκ ἔστιν θεὸς νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων· πολὺ
 كثيرا أحياء لكن أموات إله هو ما يعقوب
 πλανᾶσθε.²⁸ Καὶ προσελθὼν εἰς τῶν γραμματέων ἀκούσας
 إذ سمع من الكتبة واحد لما دنا و تصلّون
 αὐτῶν συζητούντων, ἰδὼν ὅτι καλῶς ἀπεκρίθη αὐτοῖς
 هم أجاب حسنا أن لما رأى متجادلين هم
 وكذلک الثالث والآخرون،
²² فما خلف أحد من
 السبعة نسلًا. ثم ماتت
 المرأة من بعدهم
²³ جميعًا. فلاي واحد
 منهم تكون زوجة في
 القيامة حين يقومون؟
 لأنها كانت زوجة
 للسبعة. فأجابهم
 يسوع: «أنتم في
 ضلال، لأنكم تجهلون
 الكتب المقدسة وقدره
 الله.»²⁵ ففي القيامة لا
 يتزاولون، بل يكونون
 مثل الملائكة في
 السماوات. ²⁶ وأنا أن
 الأموات يقومون، أقما
 قرائم في كتاب موسى
 خبر العليقة، كيف
 كلمه الله فقال: أنا
 إله إبراهيم، وإله
 إسحق، وإله يعقوب؟
²⁷ وما كان إله
 أموات، بل هو إله
 أحياء. فما أعظم
 ضلالكم! ²⁸ وكان
 أحد معلمي الشريعة
 هناك. فسمعهم
 يتجادلون. ورأى أن
 يسوع أحسن الرد
 على الصدوقيين،

ἐπηρώτησεν αὐτόν, Ποία ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη πάντων;
 فِي الْكُلِّ الْأُولَى وَصِيَّةٌ هِيَ أَيْتُهُ سَأَلَ

²⁹ ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς ὅτι Πρώτη ἐστίν, "Ἀκουε, Ἰσραήλ,
 يَا إِسْرَائِيلُ اسْمَعْ هِيَ الْأُولَى أَنْ يَسُوعُ أَجَابَ

κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν κύριος εἷς ἐστίν, ³⁰ καὶ ἀγαπήσεις
 أَحِبُّهُ وَهُوَ وَاحِدٌ رَبُّنَا إِلَهُ الرَّبِّ

κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης
 كُلُّهَا مِنْ وَكَذَا قَلْبٍ كُلُّهُ مِنْ إِلَهُ الرَّبِّ

τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς
 كُلُّهَا مِنْ وَكَذَا فَكْرٍ كُلُّهُ مِنْ وَكَذَا نَفْسِ

ισχύος σου. ³¹ δευτέρα αὕτη, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς
 كَكَ قَرِيبٌ أَحِبُّ هَذِهِ الثَّانِيَةُ كَكَ قُدْرَةُ

σεαυτόν. μείζων τούτων ἄλλη ἐντολὴ οὐκ ἔστιν. ³² καὶ εἶπεν
 قَالَ وَهُنَاكَ مَا وَصِيَّةٌ أُخْرَى مِنْ هَاتَيْنِ أَعْظَمُ نَفْسِكَ

αὐτῷ ὁ γραμματεὺς, Καλῶς, διδάσκαλε, ἐπ' ἀληθείας εἶπες
 قُلْتَ حَقٌّ يَا مُعَلِّمُ حَسَنًا الْكَاتِبُ لَهُ

ὅτι εἷς ἐστίν καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλην αὐτοῦ. ³³ καὶ τὸ
 وَهُوَ سِوَى آخَرٍ هُنَاكَ مَا وَهُوَ وَاحِدٌ أَنْ

ἀγαπᾶν αὐτὸν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας καὶ ἐξ ὅλης τῆς συνέσεως
 الذِّهْنِ كُلُّهُ مِنْ وَ الْقَلْبِ كُلُّهُ مِنْ أَيْ أَنْ يُحِبُّ

καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος καὶ τὸ ἀγαπᾶν τὸν πλησίον ὡς
 كَكَ الْقَرِيبَ أَنْ يُحِبُّ وَ الْقُدْرَةَ كُلُّهَا مِنْ وَ

ἐαυτὸν περισσότερόν ἐστιν πάντων τῶν ὀλοκαυτωμάτων καὶ
 وَ الْمَحْرَقَاتِ مِنْ كُلِّ هِيَ أَفْضَلُ نَفْسِهِ

θουσιῶν. ³⁴ καὶ ὁ Ἰησοῦς ἰδὼν αὐτὸν ὅτι νουνεχῶς ἀπεκρίθη
 أَجَابَ بِعَقْلِ أَنْ هُوَ لَمَّا رَأَى يَسُوعُ وَ الذَّبَائِحِ

فَدَنَا مِنْهُ وَسَأَلَهُ: «مَا

هِيَ أُولَى الْوَصَايَا

كُلُّهَا؟» ²⁹ فَاجَابَ

يَسُوعُ: «الْوَصِيَّةُ الْأُولَى

هِيَ: اسْمَعْ يَا

إِسْرَائِيلُ، الرَّبُّ إِلَهُنَا

هُوَ الرَّبُّ الْأَحَدُ.

³⁰ فَاجِبِ الرَّبَّ إِلَهَكَ

بِكُلِّ قَلْبِكَ وَكُلِّ نَفْسِكَ

وَكُلِّ فِكَرِكَ وَكُلِّ

قُدْرَتِكَ. ³¹ وَالْوَصِيَّةُ

الثَّانِيَةُ: أَحِبُّ قَرِيبَكَ

مِثْلَمَا تُحِبُّ نَفْسَكَ.

وَمَا مِنْ وَصِيَّةٍ أَعْظَمَ

مِنْ هَاتَيْنِ الْوَصِيَّتَيْنِ.»

³² فَقَالَ لَهُ مُعَلِّمُ

الشَّرِيعَةِ: «أَحْسَنْتَ،

يَا مُعَلِّمُ! فَانْتَ عَلَى

حَقٍّ فِي قَوْلِكَ إِنَّ اللَّهَ

وَاحِدٌ وَلَا إِلَهَ سِوَاهُ،

³³ وَأَنْ يُحِبَّهُ الْإِنْسَانُ

بِكُلِّ قَلْبِهِ وَكُلِّ فِكَرِهِ

وَكُلِّ قُدْرَتِهِ، وَأَنْ

يُحِبُّ قَرِيبَهُ مِثْلَمَا

يُحِبُّ نَفْسَهُ، أَفْضَلُ

مِنْ كُلِّ الذَّبَائِحِ

وَالْقَرَابِينِ.» ³⁴ وَرَأَى

يَسُوعُ أَنَّ الرَّجُلَ

أَجَابَ بِحِكْمَةٍ،

εἶπεν αὐτῷ, Οὐ μακρὰν εἰ ἀπὸ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ. καὶ
 و الله مَلَكُوتِ عَنْ أَنْتَ بَعِيدٌ مَا لَكَ قَالَ

οὐδεὶς οὐκέτι ἐτόλμα αὐτὸν ἐπερωτῆσαι. ³⁵ Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ
 مُجِيبًا وَ أَنْ يَسْأَلَ لَمْ كَانَ يَجْرُؤُ مَا بَعْدَ لَا أَحَدٌ

Ἰησοῦς ἔλεγεν διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ, Πῶς λέγουσιν οἱ
 يَقُولُونَ كَيْفَ الْهَيْكَلِ فِي مُعَلِّمًا كَانَ يَقُولُ يَسُوعُ

γραμματεῖς ὅτι ὁ Χριστὸς υἱὸς Δαυὶδ ἐστιν; ³⁶ αὐτὸς Δαυὶδ
 دَاوُدُ نَفْسُهُ هُوَ دَاوُدَ ابْنُ الْمَسِيحِ أَنْ الْكُتُبَةَ

εἶπεν ἐν τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ, Εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου·
 سَيِ لِرَبِّ قَالَ الرَّبُّ الْقُدُّوسِ الرُّوحَ بِ قَالَ

Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἃν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποκάτω
 تَحْتَ لَكَ أَعْدَاءَ أَضَعُ - حَتَّى سَيِ يَمِينِ عَنْ اجْلِسْ

τῶν ποδῶν σου. ³⁷ αὐτὸς Δαυὶδ λέγει αὐτὸν κύριον, καὶ
 وَ رَبًّا فِيهِ يَقُولُ دَاوُدُ نَفْسُهُ لَكَ قَدَمِي

πόθεν αὐτοῦ ἐστιν υἱός; καὶ ὁ πολὺς ὄχλος ἤκουεν αὐτοῦ
 لَمْ كَانَ يَسْمَعُ الْجَمْعُ الْكَثِيرُ وَ ابْنُ هُوَ مِنْ أَيْنَ

ἠδέως. ³⁸ Καὶ ἐν τῇ διδασκῇ αὐτοῦ ἔλεγεν, Βλέπετε ἀπὸ τῶν
 مِنْ انْتَبَهُوا كَانَ يَقُولُ لَمْ تَعْلِمَ فِي وَ بِسُرُورِ

γραμματέων τῶν θελόντων ἐν στολαῖς περιπατεῖν καὶ
 وَ أَنْ يَمْشُوا عَبَاءَتٍ فِي الَّذِينَ يَرْغَبُونَ الْكُتُبَةَ

ἀσπασμούς ἐν ταῖς ἀγοραῖς ³⁹ καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς
 فِي مَجَالِسِ أُولَى وَ الْأَسْوَاقِ فِي تَحِيَّاتِ

συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις, ⁴⁰ οἱ
 الْوَلَائِمِ فِي مُتَكَاتِ أُولَى وَ الْمَجَامِعِ

κατεσθίοντες τὰς οἰκίας τῶν χρηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ
 طَوِيلًا ظَاهَرِيًا وَ الْأَرَامِلِ بِيُوتَ الَّذِينَ يَلْتَمِسُونَ

فَقَالَ لَهُ: «مَا أَنْتَ
 بَعِيدٌ عَنْ مَلَكُوتِ

الله». وَمَا تَجَرَّأَ أَحَدٌ
 بَعْدَ ذَلِكَ أَنْ يَسْأَلَ
 عَنْ شَيْءٍ. ³⁵ وَبَيْنَمَا

يَسُوعُ يُعَلِّمُ فِي الْهَيْكَلِ
 قَالَ: «كَيْفَ يَقُولُ

مُعَلِّمُو الشَّرِيعَةِ إِنَّ
 الْمَسِيحَ هُوَ ابْنُ دَاوُدَ؟

³⁶ وَدَاوُدُ نَفْسُهُ قَالَ
 بُوْحِي مِنَ الرُّوحِ

الْقُدُّوسِ: قَالَ الرَّبُّ
 لِرَبِّي: اجْلِسْ عَنْ

يَمِينِي حَتَّى أَجْعَلَ
 أَعْدَاءَكَ تَحْتَ

قَدَمَيْكَ. ³⁷ فَدَاوُدُ
 نَفْسُهُ يَدْعُو الْمَسِيحَ

رَبًّا، فَكَيْفَ يَكُونُ
 الْمَسِيحُ ابْنَهُ؟ وَكَانَتْ

جُمُوعُ النَّاسِ تُصْغِي
 إِلَى يَسُوعَ بِسُرُورٍ.

³⁸ وَقَالَ لَهُمْ فِي
 تَعْلِيمِهِ: «إِيَّاكُمْ

وَمُعَلِّمِي الشَّرِيعَةِ،
 يُحِبُّونَ الْمَشْيَ بِالثِّيَابِ

الطَوِيلَةِ وَالتَّحِيَّاتِ فِي
 السَّاحَاتِ ³⁹ وَمَكَانَ

الْإِصْدَارَةِ فِي الْمَجَامِعِ
 وَمَقَاعِدِ الشَّرَفِ فِي

الْوَلَائِمِ. ⁴⁰ يَأْكُلُونَ
 بُيُوتَ الْأَرَامِلِ، وَهُمْ

يُظْهِرُونَ أَنَّهُمْ يُطِيلُونَ

προσευχόμενοι· οὗτοι λήμψονται περισσότερον κρίμα. ⁴¹Καὶ
و دنينونة أعظم سينالون هؤلاء الذين يصلون

καθίσας κατέναντι τοῦ γαζοφυλακίου ἐθεώρει πῶς ὁ ὄχλος
الجمع كيف راح ينظر الخزانة تجاه لما جلس

βάλλει χαλκὸν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον. καὶ πολλοὶ πλούσιοι
أغنياء كثيرون و الخزانة في نحاسا يلقي

ἔβαλλον πολλά· ⁴²καὶ ἐλθοῦσα μία χήρα πτωχή ἔβαλεν λεπτὰ
فلسين ألفت فقيرة أرملة واحدة إذ أتت و كثيرا كانوا يلقون

δύο, ὃ ἐστιν κοδράντης. ⁴³καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς
تلاميذ إذ دعا و ربع هو ما اثنين

αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα αὕτη ἢ
هذه الأرملة أن لكم أقول الحق لهم قال هـ

πτωχή πλεῖον πάντων ἔβαλεν τῶν βαλλόντων εἰς τὸ
في الذين ألقوا ألفت من جميع أكثر الفقيرة

γαζοφυλάκιον· ⁴⁴πάντες γὰρ ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς
هم فضلة من لأن الجميع الخزانة

ἔβαλον, αὕτη δὲ ἐκ τῆς ὑστερήσεως αὐτῆς πάντα ὅσα εἶχεν
كان لها ما كل لها عوز من لكن هذه ألقوا

ἔβαλεν ὅλον τὸν βίον αὐτῆς.
ها معيشة كلها ألفت

¹Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἐκ τοῦ ἱεροῦ λέγει αὐτῷ εἰς
واحد له يقول الهيكل من هو لما خرج و

τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Διδάσκαλε, ἴδε ποταποὶ λίθοι καὶ
و حجارة آية انظر يا معلم هـ من تلاميذ

ποταπαὶ οἰκοδομαί. ²καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Βλέπεις
أترى له قال يسوع و أبنية آية

الصلاة هؤلاء ينالهم
أشد العقاب.

⁴¹وجلس يسوع في
الهيكل، تجاه صندوق
التبرعات، يراقب
الناس وهم يلقون فيه
النقود. فلقى كثير

من الأغنياء نقودا
كثيرة. ⁴²ثم جاءت
أرملة فقيرة، فألفت

في الصندوق درهمين.
⁴³فدعا تلاميذه وقال

لهم: «الحق أقول
لكم: هذه الأرملة
الفقيرة ألفت في
الصندوق أكثر مما
ألقاه الآخرون كلهم.

⁴⁴فهم ألقوا من
الفايض عن حاجاتهم.
وأما هي، فبين
حاجتها ألفت كل ما
تملك لمعيشتها».

^{١٣} ولما خرج من
الهيكل، قال له

واحد من تلاميذه:
«يا معلم، انظر ما
أروع هذه الحجارة

وهذه الأبنية!»
² فأجابته يسوع:

«أترى

παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς συνέδρια καὶ εἰς συναγωγὰς
مجامع في و مجالس إلى كُمْ سَيُسَلَّمُونَ

δαρήσεσθε καὶ ἐπὶ ἡγεμόνων καὶ βασιλέων σταθήσεσθε
سَتُوقَفُونَ مُلُوكَ و حُكَّامَ أَمَامَ و سَتَضْرِبُونَ

ἔνεκεν ἐμοῦ εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. ¹⁰καὶ εἰς πάντα τὰ ἔθνη
الْأُمَمَ جَمِيعَهَا فِي و لَهُمْ شَهَادَةٌ سِي لِأَجْلِ

πρώτον δεῖ κηρυχθῆναι τὸ εὐαγγέλιον. ¹¹καὶ ὅταν ἄγωσιν
سَاقُوا مَتَى و بِالْإِنْجِيلِ أَنْ يُكْرَرَ يَجِبُ أَوَّلًا

ὑμᾶς παραδιδόντες, μὴ προμεριμνᾶτε τί λαλήσητε, ἀλλ' ὅ ἐὰν
مَهْمَا بَل تَتَكَلَّمُونَ مَاذَا تَهْتَمُوا مِنْ قَبْلِ لَا مُسَلِّمِينَ كُمْ

δοθῇ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τοῦτο λαλεῖτε· οὐ γάρ ἐστε
تَكُونُونَ لِأَنَّهُ لَا تَكَلَّمُوا هَذَا السَّاعَةِ تِلْكَ فِي لَكُمْ أُعْطِيَ

ὑμεῖς οἱ λαλοῦντες ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον. ¹²καὶ
و الْقُدُسُ الرُّوحُ بَل الَّذِينَ يَتَكَلَّمُونَ أَنْتُمْ

παραδώσει ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ πατὴρ τέκνον,
وَلَذًا أَبٌ و الْمَوْتَ إِلَى أَخَا أَخَ سَيُسَلَّمُ

καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ θανατώσουσιν
سَيَقْتُلُونَ و وَالِدِينَ عَلَى أَوْلَادٍ سَيَتِمَرَّدُونَ و

αὐτούς. ¹³καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομα
اسْمٍ لِأَجْلِ الْجَمِيعِ مِنْ مُبْغِضِينَ سَتَكُونُونَ و هُمْ

μου. ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται. ¹⁴Ὅταν δὲ
و مَتَى سَيَخْلُصُ هَذَا نِهَايَةً إِلَى مَنْ يَنْبُتُ و سِي

ἴδῃτε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρμώσεως ἐστηκότα ὅπου οὐ δεῖ, ὁ
يَجِبُ لَا حَيْثُ قَائِمَةٌ الْخَرَابِ رَجَاسَةٌ رَأَيْتُمْ

ἀναγινώσκων νοεῖτω, τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς
إِلَى لِيَهْرُبُوا الْيَهُودِيَّةَ فِي الَّذِينَ حِينَنَذِ لِيَفْهَمُ الَّذِي يقرأ

سَيُسَلَّمُونَكُمْ إِلَى
الْمَحَاكِمِ، وَيَضْرِبُونَكُمْ

فِي الْمَجَامِعِ،
وَيَسُوقُونَكُمْ إِلَى الْحُكَّامِ
وَالْمُلُوكِ مِنْ أَجْلِ
لِتَشْهَدُوا عَنْهُمْ،
¹⁰لِأَنَّهُ يَجِبُ قَبْلَ

الْآخِرَةِ إِعْلَانُ الْبَشَارَةِ
إِلَى جَمِيعِ الشُّعُوبِ.

¹¹وَعِنْدَمَا يَأْخُذُونَكُمْ
لِيُسَلِّمُوكُمْ لَا تَهْتَمُوا
مِنْ قَبْلِ كَيْفَ

تَتَكَلَّمُونَ، بَل تَكَلَّمُوا
بِمَا يُوحَى إِلَيْكُمْ فِي

حِينِهِ، لِأَنَّ الرُّوحَ
الْقُدُسَ هُوَ الَّذِي لَا
أَنْتُمْ. ¹²سَيُسَلِّمُ الْأَخَ

أَخَاهُ إِلَى الْمَوْتِ،
وَالْأَبُ ابْنَهُ، وَيَتِمَرَّدُ

الْأَبْنَاءُ عَلَى
الْآبَاءِ وَيَقْتُلُونَهُمْ،
¹³وَيُبْغِضُكُمْ جَمِيعُ

النَّاسِ مِنْ أَجْلِ اسْمِي.

وَمَنْ يَثْبُتْ إِلَى النِّهَايَةِ
يَخْلُصُ. ¹⁴وَإِذَا رَأَيْتُمْ

«نَجَاسَةَ الْخَرَابِ»
قَائِمَةً حَيْثُ يَجِبُ أَنْ

لَا تَكُونَ، (إِفْهَمْ هَذَا
أَيْهَا الْقَارِئُ)،

فَلْيَهْرُبْ إِلَى الْجِبَالِ
مَنْ كَانَ فِي الْيَهُودِيَّةِ.

τὰ ὄρη, ¹⁵ ὁ δὲ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβάτω μηδὲ εἰσελθάτω
يَدْخُلُ وَلَا يَنْزِلُ لَا السُّطْحَ عَلَى وَالَّذِي الْجِبَالِ

ἀραὶ τι ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ, ¹⁶ καὶ ὁ εἰς τὸν ἀγρὸν μὴ
لَا الْحَقْلَ فِي الَّذِي وَ هِ بَيْتٍ مِنْ شَيْئًا لِيَأْخُذَ

ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω ἀραὶ τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ. ¹⁷ οὐαὶ δὲ
وَ وَيْلٌ هُ ثَوْبٌ لِيَأْخُذَ وَرَاءَ مَا إِلَى يَرْجِعُ

ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις
تِلْكَ فِي لِلوَائِي يَرْضِعْنَ وَ لِلوَائِي لَهْنُ الْبَطْنِ فِي

ταῖς ἡμέραις. ¹⁸ προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται χειμῶνος·
فِي شِتَاءٍ يَحْدُثُ لَا كَيْ وَ صَلُّوا الْيَّامِ

¹⁹ ἔσονται γὰρ αἱ ἡμέραι ἐκείναι θλίψεις οἷα οὐ γέγονεν
حَدَثَ مَا مِثْلَهَا شِدَّةً تِلْكَ الْيَّامِ لِأَنَّهُ سَتَكُونُ

τοιαύτη ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως ἣν ἔκτισεν ὁ θεὸς ἕως τοῦ νῦν
الْآنَ إِلَى اللَّهِ خَلَقَ الَّتِي الْخَلِيقَةُ بَدَأَ مِنْ شَيْءٍ

καὶ οὐ μὴ γένηται. ²⁰ καὶ εἰ μὴ ἐκολόβωσεν κύριος τὰς
الرَّبُّ قَصَرَ مَا لَوْ وَ يَكُونُ لَنْ وَ

ἡμέρας, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σὰρξ· ἀλλὰ διὰ τοὺς ἐκλεκτοὺς
الْمُخْتَارِينَ لِأَجْلِ لَكِنْ جَسَدٍ كُلِّ خَلَصَ - مَا الْيَّامِ

οὓς ἐξελέξατο ἐκολόβωσεν τὰς ἡμέρας. ²¹ καὶ τότε ἂν τις
أَحَدٌ إِنْ حِينَنَ وَ الْيَّامِ قَصَرَ اخْتَارَ الَّذِينَ

ὑμῖν εἶπη, "Ἴδε ὧδε ὁ Χριστός, "Ἴδε ἐκεῖ, μὴ πιστεύετε·
تَصَدَّقُوا لَا هُنَاكَ هَا الْمَسِيحُ هُنَا هَا قَالَ لَكُمْ

²² ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται καὶ
وَأَنْبِيَاءُ كَذَابُونَ وَ مُسَحَّاءُ كَذَابُونَ لِأَنَّهُ سَيَقُومُونَ

δώσουσιν σημεῖα καὶ τέρατα πρὸς τὸ ἀποπλανᾶν, εἰ δυνατόν,
مُمْكِنٌ إِنْ أَنْ يُضِلُّوا لِأَجْلِ خَوَارِقَ وَ آيَاتٍ سَيُعْطُونَ

¹⁵ وَمَنْ كَانَ عَلَى
السُّطْحِ، فَلَا يَنْزِلُ إِلَى

الْبَيْتِ لِيَأْخُذَ مِنْهُ
شَيْئًا. ¹⁶ وَمَنْ كَانَ فِي

الْحَقْلِ، فَلَا يَرْجِعُ
لِيَأْخُذَ ثَوْبَهُ. ¹⁷ الْوَيْلُ

لِلْحَبَائِي وَالْمَرْضِعَاتِ فِي
تِلْكَ الْيَّامِ. ¹⁸

صَلُّوا حَتَّى لَا يَحْدُثَ
هَذَا الْخَرَابُ فِي

الشِّتَاءِ، ¹⁹ فَسَتَنْزِلُ
فِي تِلْكَ الْيَّامِ نَكْبَةٌ مَا

حَدَثَ مِثْلَهَا مِنْذُ بَدَأَ
الْعَالَمُ الَّذِي خَلَقَهُ اللَّهُ

إِلَى الْيَوْمِ، وَلَنْ
يَحْدُثَ. ²⁰ وَلَوْلَا أَنَّ

الرَّبُّ جَعَلَ تِلْكَ الْيَّامِ
قَصِيرَةً، لَمَا نَجَا أَحَدٌ

مِنَ الْبَشَرِ. وَلَكِنْ مِنْ
أَجْلِ خَاصَّتِهِ الَّذِينَ

اخْتَارَهُمْ قَصَرَ تِلْكَ
الْيَّامِ. ²¹ فَإِذَا قَالَ

لَكُمْ أَحَدٌ: هَا هُوَ
الْمَسِيحُ هُنَا! أَوْ هَا هُوَ

هُنَاكَ! فَلَا تُصَدِّقُوهُ.
²² فَسَيُظْهِرُ مُسَحَّاءُ

دَجَالُونَ وَأَنْبِيَاءُ
كَذَابُونَ يَفْعَلُونَ آيَاتٍ

وَمُعْجَزَاتٍ، وَلَوْ
أَمَكْنَهُمْ لَضَلُّوا

τοὺς ἐκλεκτοὺς. ²³ ὑμεῖς δὲ βλέπετε· προείρηκα ὑμῖν πάντα.
 كل شيء لكم قلت من قبل انظروا و أنتم المختارين

²⁴ Ἀλλὰ ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις μετὰ τὴν θλίψιν ἐκείνην ὃ
 تلك الشدة بعد الأيام تلك في لكن

ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος
 ضوء يعطي لن القمر و ستظلم الشمس

αὐτῆς, ²⁵ καὶ οἱ ἀστέρες ἔσονται ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πίπτοντες,
 ساقطات السماء من ستكون النجوم و هـ

καὶ αἱ δυνάμεις αἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς σαλευθήσονται. ²⁶ καὶ
 و ستزعزع السموات في التي القوآت و

τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλαις
 سحב في آتيا الإنسان ابن سيصرون حينئذ

μετὰ δυνάμεως πολλῆς καὶ δόξης. ²⁷ καὶ τότε ἀποστελεῖ τοὺς
 سيرسل حينئذ و مجد و كثيرة قوة بـ

ἀγγέλους καὶ ἐπισυνάξει τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν
 من هـ مختاري سيجع و الملائكة

τεσσάρων ἀνέμων ἀπ' ἄκρου γῆς ἕως ἄκρου οὐρανοῦ. ²⁸ Ἀπὸ
 من السماء أقصى إلى الأرض أقصى من الرياح الأربع

δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν· ὅταν ἦδη ὁ κλάδος
 غصن قد متى المتل تعلموا التينة و

αὐτῆς ἀπαλὸς γένηται καὶ ἐκφύῃ τὰ φύλλα, γινώσκετε ὅτι
 أن تعلمون الأوراق خرجت و صار رخصا هـ

ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν· ²⁹ οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ταῦτα
 هذه رأيتم متى أنتم و هكذا هو الصيف قريب

γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς ἐστὶν ἐπὶ θύραις. ³⁰ ἅμην
 الحق أبواب على هو قريب أن اعلموا صائرة

الذين اختارهم الله.
 فكونوا أنتم على

حذر. ها أنا أنبأتكم
 بكل شيء. ²⁴ وفي

تلك الأيام، بعد زمن
 الضيق، تظلم الشمس

ولا يضيء القمر.
 ²⁵ وتتساقط النجوم

من السماء وتتزعزع
 قوات السماء. ²⁶ وفي

ذلك حين يرى
 الناس ابن الإنسان

آتيا في السحاب بكل
 عزة وجلال.

²⁷ فيرسل ملائكته إلى
 جهات الرياح الأربع

ليجمعوا مختاريه من
 أقصى الأرض إلى

أقصى السماء.
 ²⁸ خذوا من شجرة

التين عبرة: إذا لانت
 أغصانها وأورقت،

عرفتم أن الصيف
 قريب. ²⁹ وكذلك إذا

رأيتم هذا كله
 يحدث، فاعلموا أن

الوقت قريب على
 الأبواب. ³⁰ الحق

λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη μέχρις οὗ ταῦτα
 ἡδεῖ ἀνὰ τοῦτο ἡ γενεὰ αὕτη μέχρις οὗ ταῦτα

πάντα γένηται. ³¹ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ
 πάντα γένηται. ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ

λόγοι μου οὐ μὴ παρελεύσονται. ³²Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας
 λόγους μου οὐ μὴ παρελεύσονται. περὶ δὲ τῆς ἡμέρας

ἐκείνης ἢ τῆς ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι ἐν οὐρανῷ
 ἐκείνης ἢ τῆς ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι ἐν οὐρανῷ

οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατήρ. ³³βλέπετε, ἀγρυπνεῖτε· οὐκ
 οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατήρ. βλέπετε, ἀγρυπνεῖτε· οὐκ

οἴδατε γὰρ πότε ὁ καιρὸς ἐστίν. ³⁴ὥς ἄνθρωπος ἀπόδημος
 οἴδατε γὰρ πότε ὁ καιρὸς ἐστίν. ὥς ἄνθρωπος ἀπόδημος

ἀφίεις τὴν οἰκίαν αὐτοῦ καὶ δοὺς τοῖς δούλοις αὐτοῦ τὴν
 ἀφίεις τὴν οἰκίαν αὐτοῦ καὶ δοὺς τοῖς δούλοις αὐτοῦ τὴν

ἐξουσίαν ἐκάστῳ τὸ ἔργον αὐτοῦ καὶ τῷ θυρωρῷ ἐνετείλατο
 ἐξουσίαν ἐκάστῳ τὸ ἔργον αὐτοῦ καὶ τῷ θυρωρῷ ἐνετείλατο

ἵνα γρηγορή. ³⁵γρηγορεῖτε οὖν· οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ
 ἵνα γρηγορή. γρηγορεῖτε οὖν· οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ

κύριος τῆς οἰκίας ἔρχεται, ἢ ὀψὲ ἢ μεσονύκτιον ἢ
 κύριος τῆς οἰκίας ἔρχεται, ἢ ὀψὲ ἢ μεσονύκτιον ἢ

ἀλεκτοροφωνίας ἢ πρωΐ, ³⁶μὴ ἐλθὼν ἐξαίφνης εὖρη ὑμᾶς
 ἀλεκτοροφωνίας ἢ πρωΐ, μὴ ἐλθὼν ἐξαίφνης εὖρη ὑμᾶς

καθεύδοντας. ³⁷ὁ δὲ ὑμῖν λέγω πάντας λέγω, γρηγορεῖτε.
 καθεύδοντας. ὁ δὲ ὑμῖν λέγω πάντας λέγω, γρηγορεῖτε.

¹⁴ Ἦν δὲ τὸ πάσχα καὶ τὰ ἄζυμα μετὰ δύο ἡμέρας. καὶ
 Ἦν δὲ τὸ πάσχα καὶ τὰ ἄζυμα μετὰ δύο ἡμέρας. καὶ

ἀκούω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη μέχρις οὗ ταῦτα

ἡδεῖ ἀνὰ τοῦτο ἡ γενεὰ αὕτη μέχρις οὗ ταῦτα

πάντα γένηται. ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ

πάντα γένηται. ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ

λόγοι μου οὐ μὴ παρελεύσονται. περὶ δὲ τῆς ἡμέρας

λόγους μου οὐ μὴ παρελεύσονται. περὶ δὲ τῆς ἡμέρας

ἐκείνης ἢ τῆς ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι ἐν οὐρανῷ

ἐκείνης ἢ τῆς ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι ἐν οὐρανῷ

οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατήρ. βλέπετε, ἀγρυπνεῖτε· οὐκ

οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατήρ. βλέπετε, ἀγρυπνεῖτε· οὐκ

οἴδατε γὰρ πότε ὁ καιρὸς ἐστίν. ὥς ἄνθρωπος ἀπόδημος

οἴδατε γὰρ πότε ὁ καιρὸς ἐστίν. ὥς ἄνθρωπος ἀπόδημος

ἀφίεις τὴν οἰκίαν αὐτοῦ καὶ δοὺς τοῖς δούλοις αὐτοῦ τὴν

ἀφίεις τὴν οἰκίαν αὐτοῦ καὶ δοὺς τοῖς δούλοις αὐτοῦ τὴν

ἐξουσίαν ἐκάστῳ τὸ ἔργον αὐτοῦ καὶ τῷ θυρωρῷ ἐνετείλατο

ἐξουσίαν ἐκάστῳ τὸ ἔργον αὐτοῦ καὶ τῷ θυρωρῷ ἐνετείλατο

ἵνα γρηγορή. γρηγορεῖτε οὖν· οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ

ἵνα γρηγορή. γρηγορεῖτε οὖν· οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ

κύριος τῆς οἰκίας ἔρχεται, ἢ ὀψὲ ἢ μεσονύκτιον ἢ

κύριος τῆς οἰκίας ἔρχεται, ἢ ὀψὲ ἢ μεσονύκτιον ἢ

ἀλεκτοροφωνίας ἢ πρωΐ, μὴ ἐλθὼν ἐξαίφνης εὖρη ὑμᾶς

ἀλεκτοροφωνίας ἢ πρωΐ, μὴ ἐλθὼν ἐξαίφνης εὖρη ὑμᾶς

καθεύδοντας. ὁ δὲ ὑμῖν λέγω πάντας λέγω, γρηγορεῖτε.

καθεύδοντας. ὁ δὲ ὑμῖν λέγω πάντας λέγω, γρηγορεῖτε.

Ἦν δὲ τὸ πάσχα καὶ τὰ ἄζυμα μετὰ δύο ἡμέρας. καὶ

Ἦν δὲ τὸ πάσχα καὶ τὰ ἄζυμα μετὰ δύο ἡμέρας. καὶ

Ἦν δὲ τὸ πάσχα καὶ τὰ ἄζυμα μετὰ δύο ἡμέρας. καὶ

Ἦν δὲ τὸ πάσχα καὶ τὰ ἄζυμα μετὰ δύο ἡμέρας. καὶ

Ἦν δὲ τὸ πάσχα καὶ τὰ ἄζυμα μετὰ δύο ἡμέρας. καὶ

Ἦν δὲ τὸ πάσχα καὶ τὰ ἄζυμα μετὰ δύο ἡμέρας. καὶ

ἐζήτουν· οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς πῶς αὐτὸν ἐν δόλῳ
 حيلةً بـ هـ كيف الكتبة و رؤساء الكهنة كـ، ا يبحثون

κρατήσαντες ἀποκτείνωσιν· ²ἔλεγον γάρ, Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ,
 العيد في لا لأنه كانوا يقولون يقتلون إذ يمسكوا

μήποτε ἔσται θόρυβος τοῦ λαοῦ. ³Καὶ ὄντος αὐτοῦ ἐν
 في هو إذ موجودٌ و في الشعب شعبٌ يكون لئلا

Βηθανίᾳ ἐν τῇ οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ, κατακειμένου
 إذ يتكى الأبرص سمعان بيت في بيت عنيا

αὐτοῦ ἦλθεν γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου νάρδου πιστικῆς
 خالص ناردین طيب قارورة إذ معها امرأة أتت هو

πολυτελοῦς, συντρίψασα τὴν ἀλάβαστρον κατέχευεν αὐτοῦ τῆς
 هـ سكبت القارورة إذ كسرت كثير الثمن

κεφαλῆς. ⁴ἦσαν δέ τινες ἀγανακτοῦντες πρὸς αὐτούς, Εἰς τί
 ماذا لـ في ما بينهم مستائين بعضهم و كانوا على رأس

ἡ ἀπώλεια αὕτη τοῦ μύρου γέγονεν; ⁵ἡδύνατο γὰρ τοῦτο τὸ
 هذا لأنه كان يمكن صار في الطيب هذا الإتلاف

μύρον πρᾶθῆναι ἐπάνω δηνარიῶν τριακοσίων καὶ δοθῆναι
 أن يعطى و ثلاث مئة دينار بأكثر من أن يباع الطيب

τοῖς πτωχοῖς· καὶ ἐνεβριμῶντο αὐτῇ. ⁶ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν,
 قال يسوع و هـ راخوا يؤنبون و للفقراء

”Ἀφετε αὐτήν· τί αὐτῇ κόπους παρέχετε; καλὸν ἔργον
 عملاً صالحاً تسببון مضايقات لها لماذا هـ اتركوا

ἡργάσατο ἐν ἐμοί. ⁷πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ’
 مع لكم الفقراء ف كل حين سي في عملت

ἐαυτῶν καὶ ὅταν θέλητε δύνασθε αὐτοῖς εὖ ποιῆσαι, ἐμὲ δὲ
 لكن أنا أن تعملوا خيراً لهم تقدرون تريدون متى و كم

كَانَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ
 ومُعلِّمو الشريعة

يَبْحَثُونَ كَيْفَ يُمَسْكُونَ
 يَسُوعَ بِحِيلَةٍ لِيَقْتُلُوهُ.

²إِلَّا أَنَّهُمْ قَالُوا: «لَا
 نَفْعُ هَذَا فِي الْعِيدِ،

لِنَلَّا يَقَعَ اضْطِرَابٌ فِي
 الشَّعْبِ».

³وَبَيْنَمَا
 يَسُوعُ فِي بَيْتِ عَنِيَا،

عِنْدَ سِمْعَانَ الْأَبْرَصِ،
 يَتَنَاوَلُ الطَّعَامَ، جَاءَتْ

امْرَأَةٌ بِيَدِهَا قَارُورَةٌ
 طَيِّبٍ غَالِي الثَّمَنِ مِنْ

النَّارِدِينَ الثَّقِيَّةِ،
 فَكَسَرَتْ الْقَارُورَةَ

وَسَكَبَتْهُ عَلَى رَأْسِهِ.
⁴فَاسْتَاءَ بَعْضُ

الْحَاضِرِينَ وَقَالُوا فِي مَا
 بَيِّنُهُمْ: «مَا هَذَا

الْإِسْرَافُ فِي الطَّيِّبِ؟
⁵كَانَ يُمَكِّنُ بَيْعَهُ

بِأَكْثَرِ مِنْ ثَلَاثِ مِئَةِ
 دِينَارٍ تُوزَعُ عَلَى

الْفُقَرَاءِ!» وَأَخَذُوا
 يَلُومُونَ الْمَرْأَةَ.

⁶فَقَالَ
 يَسُوعُ: «اتْرَكُوهَا، لِمَاذَا

تُرْزَعُونَ؟ هَذَا عَمَلٌ
 صَالِحٌ عَمِلْتُهُ لِي.

⁷فَالْفُقَرَاءُ عِنْدَكُمْ فِي كُلِّ
 حِينٍ، وَمَتَى أَرَدْتُمْ

تَقْدِرُونَ أَنْ تُحْسِنُوا
 إِلَيْهِمْ. وَأَمَّا أَنَا،

¹⁴ καὶ ὅπου ἐὰν εἰσέλθῃ εἴπατε τῷ οἰκοδοεσπότῃ ὅτι Ὁ
وحيث - يدخل قولا لرب البيت أن

14 وَعِنْدَمَا يَدْخُلُ بَيْتًا
قُولَا لِرَبِّ الْبَيْتِ:

διδάσκαλος λέγει, Ποῦ ἐστὶν τὸ κατάλυμά μου ὅπου τὸ
 ٱلْمُعَلِّمُ يَقُولُ هِيَ غُرْفَةٌ حَيْثُ سَى

يَقُولُ الْمُعَلِّمُ: أَيْنَ
غُرْفَتِي الَّتِي آكُلُ فِيهَا

πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω; ¹⁵ καὶ αὐτὸς ὑμῖν δείξει.
سَيَرِي كَمَا هُوَ وَ أَكُلُ مَعِ تَلَامِيذَ مَعَ الْفَصْح

عِشَاءَ الْفِصْحِ مَعَ
تَلَامِيذِي؟¹⁵ فَيُرِيكُمَا
فِي أَعْلَى الْبَيْتِ غُرْفَةً

ἀνάγειον μέγα ἑστρωμένον ἔτοιμον· καὶ ἐκεῖ ἐτοιμάσατε
عَلَيْهِ كَبِيرَةٌ مَقْرُوشَةٌ مُعَدَّةٌ هُنَاكَ وَ أَعْدَا

واسِعَةً مَفْرُوشَةً
مُجَهَّزَةً، فَمِثْلَهُ لَنَا
هُنَاكَ. 16 فَذَهَبَ

ἡμῖν. ¹⁶ καὶ ἐξῆλθον οἱ μαθηταὶ καὶ ἦλθον εἰς τὴν πόλιν καὶ
لَنَا وَ الْمَدِينَةَ إِلَى ذَهَبَا وَ التَّمِيذَانَ خَرَجَا وَ

التلميذان ودخلا
المدينة، فوجدوا كما

εἶρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα. ¹⁷ Καὶ
وَأَعَدَّا لَهُمَا قَالَ كَمَا وَجَدَا
وَالْفَصْح ¹⁷ وَكَأَنَّهُمَا وَجَدَا

قَالَ لَهُمَا وَهَيَّأَا عِشَاءَ
الْفِصْحِ.¹⁷ وَلَمَّا كَانَ

ὁψίας γενομένης ἔρχεται μετὰ τῶν δώδεκα.¹⁸ καὶ
الاثني عشر مع يأتي لأمّ صاء و

المساء، جاء مع
تلاميذه الاثني عشر.

ἀνακειμένων αὐτῶν καὶ ἐσθιόντων ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἀμὴν
 الْحَقَّ قَالِ يَسوعُ إِذْ يَأْكُلُونَ وَ هُمْ إِذْ يَتَكُونُونَ

18 وَبَيْنَمَا هُمْ جَالِسُونَ
لِلطَّعَامِ، قَالَ يَسُوعُ:

λέγω ὑμῖν ὅτι εἰς ἕξ ὑμῶν παραδώσει με ὁ ἐσθίων μετ'
 مَعِ الَّذِي يَأْكُلُ نِي سَيُسَلِّمُكُمْ مِنْ وَاحِدٍ أَنْ لَكُمْ أَقُولُ

«الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: وَاحِدٌ مِنْكُمْ سَيُسَلِّمُنِي، وَهُوَ

ἐμοῦ. ¹⁹ ἤρξαντο λυπεῖσθαι καὶ λέγειν αὐτῷ εἰς κατὰ εἰς,
 وَاحِدًا فَوَاحِدًا لَهُ أَنْ يَقُولُوا وَأَنْ يَحْزَنُوا بِدَاؤِ

يَأْكُلُ مَعِيَ.¹⁹ فَحَزَنَ
التلاميذُ وأخذوا

Μήτηρ ἐγώ; ²⁰ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Εἰς τῶν δώδεκα, ὁ
 هَلْ أَنَا وَهُوَ لَهُمْ قَالَ وَاحِدٌ مِنَ الاثْنَيْ عَشَرَ

يَسْأَلُونَهُ، واحداً
فواحداً: «هل أنا

ἐμβαπτόμενος μετ' ἐμοῦ εἰς τὸ τρύβλιον. ²¹ ὅτι ὁ μὲν υἱὸς τοῦ
ابن - ف الصحن في م مع الذي يغمس

هو؟» ²⁰ فقال لهم: «هو واحدٌ من الاثني

ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ, οὐαὶ δὲ τῷ
و ويل له بشأن كَمَا يَمْضِي الإنسان

عَشْرًا، وَهُوَ الَّذِي
يَغْمِسُ يَدَهُ فِي الصَّحْنِ

مَعِيَ.²¹ وَابْنُ الْإِنْسَانِ
سَيَمُوتُ كَمَا جَاءَ عَنْهُ

فِي الْكُتُبِ الْمَقْدُوسَةِ،
وَلَكِنَّ الْوَيْلَ

ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται·
يُسَلَّمُ الْإِنْسَانُ ابْنُ الَّذِي بِهِ لَذَاكَ الْإِنْسَانُ

καλὸν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος. ²²Καὶ
وَذَاكَ الْإِنْسَانُ وَلَدٌ مَا لَوْ لَهُ حَسَنٌ

ἐσθιόντων αὐτῶν λαβὼν ἄρτον εὐλογήσας ἔκλασεν καὶ
وَكَسَرَ إِذْ بَارَكَ خُبْرًا إِذْ أَخَذَ هُمْ بَيْنَمَا يَأْكُلُونَ

ἔδωκεν αὐτοῖς καὶ εἶπεν, Λάβετε, τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου.
سَي جَسَدٍ هُوَ هَذَا خُذُوا قَالِ وَ لَهُمْ أَعْطَى

καὶ λαβὼν ποτήριον εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς, καὶ
وَهُمْ أَعْطَى إِذْ شَكَرَ كَاسًا إِذْ أَخَذَ وَ

ἔπιον ἐξ αὐτοῦ πάντες. ²⁴καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτό ἐστιν τὸ
هُوَ هَذَا لَهُمْ قَالِ وَ جَمِيعًا هَا مِنْ شَرِبُوا

αἷμά μου τῆς διαθήκης τὸ ἐκχυννόμενον ὑπὲρ πολλῶν. ²⁵ἀμὴν
الْحَقَّ كَثِيرِينَ لِأَجْلِ الَّذِي يُسْفِكُ لِلْعَهْدِ سَي نَمِ

λέγω ὑμῖν ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ πίνω ἐκ τοῦ γενήματος τῆς
نَتَاجَ مِنْ أَشْرَبَ لَنَ لَا بَعْدَ أَنْ لَكُمْ أَقُولُ

ἀμπέλου ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω καινὸν ἐν
فِي جَدِيدًا أَشْرَبَ هُ حِينَ ذَاكَ الْيَوْمِ إِلَى الْكَرْمَةِ

τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. ²⁶Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ
إِلَى خَرَجُوا لَمَّا سَبَحُوا وَ اللَّهِ مَلَكُوتِ

Ὁρος τῶν Ἑλαιῶν. ²⁷Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι Πάντες
جَمِيعًا أَنْ يَسُوعُ لَهُمْ يَقُولُ وَ الزَّيْتُونِ جَبَلِ

σκανδαλισθήσεσθε, ὅτι γέγραπται, Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ
فَ الرَّاعِي سَأَضْرِبُ كَتَبَ لِأَنَّهُ سَتُسَكَّنُونَ

τὰ πρόβατα διασκορπισθήσονται. ²⁸ἀλλὰ μετὰ τὸ ἐγερθῆναι
أَنْ أَقُومَ بَعْدَ لَكِنْ سَتُبَدُّ الخَرَفُ

لِمَنْ يُسَلَّمُ ابْنُ
الْإِنْسَانِ! كَانَ خَيْرًا

لَهُ أَنْ لَا يُولَدَ.
²²وَبَيْنَمَا هُمْ يَأْكُلُونَ،

أَخَذَ خُبْرًا وَبَارَكَ
وَكَسَرَهُ وَنَاوَلَهُمْ وَقَالَ:

«خُذُوا، هَذَا هُوَ
جَسَدِي». ²³وَأَخَذَ

كَاسًا وَشَكَرَ وَنَاوَلَهُمْ،
فَضَرَبُوا مِنْهَا كُلُّهُمْ،

²⁴وَقَالَ لَهُمْ: «هَذَا
هُوَ دَمِي، دُمُ الْعَهْدِ

الَّذِي يُسْفِكُ مِنْ أَجْلِ
أَنَاسٍ كَثِيرِينَ.

²⁵الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: لَا
أَشْرَبُ بَعْدَ الْآنَ مِنْ

عَصِيرِ الْكَرْمَةِ، حَتَّى
يَجِيءَ يَوْمٌ فِيهِ أَشْرَبُهُ

جَدِيدًا فِي مَلَكُوتِ
اللَّهِ». ²⁶لَمَّا سَبَحُوا

وَخَرَجُوا إِلَى جَبَلِ
الزَّيْتُونِ. ²⁷فَقَالَ لَهُمْ

يَسُوعُ: «سَتَتْرَكُونِي
كُلُّكُمْ، لِأَنَّ الْكِتَابَ

يَقُولُ: سَأَضْرِبُ
الرَّاعِي، فَتَتَبَدَّدُ

الْخِرَافُ. ²⁸وَلَكِنْ بَعْدَ
قِيَامَتِي

με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν. ²⁹ ὁ δὲ Πέτρος ἔφη αὐτῷ,
 لَهُ قَالَ بُطْرُسُ وَ إِلَى كُمْ سَأَسْبِقُ أَنَا الْجَلِيلِ

Εἰ καὶ πάντες σκανδαλισθήσονται, ἀλλ' οὐκ ἐγώ. ³⁰ καὶ λέγει
 يَقُولُ وَ أَنَا لَا لَكِنْ سَيَشْكُونُ الْجَمِيعُ وَإِذَا

αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω σοι ὅτι σὺ σήμερον ταύτῃ τῇ
 فِي هَذِهِ الْيَوْمِ أَنْتَ أَنْ لَكَ أَقُولُ الْحَقُّ يَسُوعُ لَهُ

νυκτὶ πρὶν ἢ δις ἀλέκτορα φωνῆσαι τρίς με ἀπαρνήσῃ. ³¹ ὁ
 هُوَ سَتَشْكِرُ نِي ثَلَاثًا أَنْ يَصِيحَ دَيْكَ مَرَّتَيْنِ قَبْلَ اللَّيْلَةِ

δὲ ἐκπερισσῶς ἐλάλει, Ἐὰν δέῃ με συναποθανεῖν σοι, οὐ μὴ
 لَنْ لَكَ أَنْ أَمُوتَ مَعَ أَنَا وَجَبَ إِنْ كَانَ يَقُولُ بِنَكَارٍ وَ

σε ἀπαρνήσομαι. ὡσαύτως δὲ καὶ πάντες ἔλεγον. ³² Καὶ
 وَ كَانُوا يَقُولُونَ الْجَمِيعُ أَيْضًا وَ هَكَذَا أَنْكَرَ لَكَ

ἔρχονται εἰς χωρίον οὗ τὸ ὄνομα Γεθσημανί καὶ λέγει τοῖς
 يَقُولُ وَ جَثْسِيْمَانِي الْاسْمُ الَّتِي لَهَا ضَيْعَةٌ إِلَى يَأْتُونَ

καὶ ³³ καθίσαιτε ὧδε ἕως προσεύξωμαι.
 وَ أَصَلِّي حَتَّى هُنَا اجْلِسُوا هِ لِتَلَامِيذِ

παραλαμβάνει τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰάκωβον καὶ τὸν
 وَ يَعْقُوبَ وَ بُطْرُسَ يَأْخُذُ

Ἰωάννην μετ' αὐτοῦ καὶ ἤρξατο ἐκθαμβεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν
 أَنْ يَكْتَنِبَ وَ أَنْ يَنْذَهَلَ بَدَأَ وَ هُ مَعَ يُوْحَنَّا

καὶ λέγει αὐτοῖς, Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχὴ μου ἕως
 حَتَّى نِي نَفْسِي هِيَ حَزِينَةٌ لَهُمْ يَقُولُ وَ

θανάτου· μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε. ³⁵ καὶ προελθὼν
 لَمَّا ابْتَعَدَ وَ اسْهَرُوا وَ هُنَا امْكُثُوا الْمَوْتَ

μικρὸν ἔπιπτεν ἐπὶ τῆς γῆς καὶ προσήχετο ἵνα εἰ δυνατόν
 مُمَكِّنَ إِنْ كَيْ كَانَ يُصَلِّي وَ الْأَرْضِ عَلَى خَرًّا قَلِيلًا

أَسْبِقُكُمْ إِلَى الْجَلِيلِ.
 فَقَالَ لَهُ بُطْرُسُ:

«لَوْ تَرَكْتُكُمْ كُلَّهُمْ،
 فَأَنَا لَنْ أَتْرَكَ!»

³⁰ فَأَجَابَهُ يَسُوعُ:
 «الْحَقُّ أَقُولُ لَكَ يَا

بُطْرُسُ: الْيَوْمَ، فِي
 هَذِهِ اللَّيْلَةِ، قَبْلَ أَنْ

يَصِيحَ الدَّيْكَ مَرَّتَيْنِ،
 تُنْكِرُنِي ثَلَاثَ

مَرَّاتٍ». ³¹ فَاصْرُ
 بُطْرُسُ عَلَى قَوْلِهِ: «لَا

أُنْكِرُكَ وَإِنْ كَانَ عَلَيَّ
 أَنْ أَمُوتَ مَعَكَ!»

وَهَكَذَا قَالَ التَّلَامِيذُ
 كُلُّهُمْ. ³² وَجَاوَزُوا إِلَى

مَكَانٍ
 جَثْسِيْمَانِي، فَقَالَ

لِتَلَامِيذِهِ: «اقْعُدُوا
 هُنَا، بَيْنَمَا أَنَا

أُصَلِّي». ³³ وَأَخَذَ مَعَهُ
 بُطْرُسَ وَيَعْقُوبَ

وَيُوْحَنَّا، وَبَدَأَ يَشْعُرُ
 بِالرُّهْبَةِ وَالْكَأَبَةِ.

³⁴ فَقَالَ لَهُمْ: «نَفْسِي
 حَزِينَةٌ حَتَّى الْمَوْتِ.

انْتَظِرُوا هُنَا
 وَاسْهَرُوا!» ³⁵ وَابْتَعَدَ

قَلِيلًا وَوَقَعَ إِلَى الْأَرْضِ
 يُصَلِّي حَتَّى

ἐστιν παρέλθῃ ἀπ' αὐτοῦ ἡ ὥρα, ³⁶καὶ ἔλεγεν, Ἀββα ὁ πατήρ,
 أَيْهَا الْآبُ أَتَا كَانَ يَقُولُ وَ السَّاعَةُ هُ عَنْ تَبَعْدَ هُو
 πάντα δυνατά σοι· παρένεγκε τὸ ποτήριον τοῦτο ἀπ' ἐμοῦ·
 سِي عَنْ هَذِهِ الْكَاسَ أَبْعِدْ لَكَ مُمَكِّنْ كُلَّ شَيْءٍ
 ἀλλ' οὐ τί ἐγὼ θέλω ἀλλὰ τί σύ. ³⁷καὶ ἔρχεται καὶ εὐρίσκει
 يَجِدُ وَ يَأْتِي وَ أَنْتَ مَا بَلْ أَرِيدُ أَنَا مَا لَا لَكِنْ
 αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ Πιέτρῳ, Σίμων, καθεύδεις;
 أَتَأْتُمُ يَا سِمْعَانُ لِبَطْرُسَ يَقُولُ وَ نِيَامًا هُمْ
 οὐκ ἴσχυσας μίαν ὥραν γρηγορήσαι; ³⁸γρηγορεῖτε καὶ
 وَ اسهَرُوا أَنْ تَسَهَرَ سَاعَةً وَاحِدَةً قَوِيَتِ أَمَّا
 προσεύχεσθε, ἵνα μὴ ἔλθῃτε εἰς πειρασμόν· τὸ μὲν πνεῦμα
 الرُّوحُ - تَجَرِبَةٍ فِي تَدْخُلُوا لَا كَيْ صَلُّوا
 πρόθυμον ἢ δὲ σὰρξ ἀσθενής. ³⁹καὶ πάλιν ἀπελθὼν
 لَمَّا مَضَى مِنْ جَدِيدٍ وَ ضَعِيفَ الْجَسَدِ وَ نَشِيطَ
 προσήγατο τὸν αὐτὸν λόγον εἰπών. ⁴⁰καὶ πάλιν ἐλθὼν εὗρεν
 وَجَدَ لَمَّا جَاءَ مِنْ جَدِيدٍ وَ قَائِلًا الْكَلِمَةَ نَفْسَهَا صَلَّى
 αὐτοὺς καθεύδοντας, ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ
 أَعْيُنَ هُمْ لِأَنَّ كَانَتْ نِيَامًا هُمْ
 καταβαρυνόμενοι, καὶ οὐκ ᾔδεισαν τί ἀποκριθῶσιν αὐτῷ.
 هُ يُجِيبُونَ مَاذَا عَرَفُوا مَا وَ ثَقِيلَةً
⁴¹καὶ ἔρχεται τὸ τρίτον καὶ λέγει αὐτοῖς, Καθεύδετε τὸ
 نَامُوا لَهُمْ يَقُولُ وَ ثَالِثَةً يَأْتِي وَ
 λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε· ἀπέχει· ἦλθεν ἡ ὥρα, ἰδοὺ
 هَا السَّاعَةُ جَاءَتْ يَكْفِي اسْتَرِيخُوا وَ أَخِيرًا
 παραδίδεται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου εἰς τὰς χεῖρας τῶν
 أَيْدِي إِلَى الْإِنْسَانِ ابْنُ يُسَلَّمُ
 تُعْبَرُ عَنْهُ سَاعَةُ الْأَلَمِ،
 إِنَّ كَانَ مُمَكِّنًا.
³⁶فَقَالَ: «أَبِي، يَا
 أَبِي! أَنْتَ قَادِرٌ عَلَى
 كُلِّ شَيْءٍ، فَأَبْعِدْ عَنِّي
 هَذِهِ الْكَاسَ. وَلَكِنْ لَا
 كَمَا أَنَا أَرِيدُ، بَلْ كَمَا
 أَنْتَ تُرِيدُ». ³⁷وَرَجَعَ
 فَوَجَدَهُمْ نِيَامًا، فَقَالَ
 لِبَطْرُسَ: «أَنَاثُ أَنْتَ
 يَا سِمْعَانُ؟ أَمَا قَدِирَتَ
 أَنْ تَسَهَرَ سَاعَةً
 وَاحِدَةً؟» ³⁸اسهَرُوا
 وَصَلُّوا، لِئَلَّا تَقْعُوا فِي
 التَّجَرِبَةِ. الرُّوحُ رَاغِبٌ
 وَلَكِنْ الْجَسَدُ
 ضَعِيفٌ». ³⁹وَابْتَعَدَ
 ثَانِيَةً وَصَلَّى، فَوَجَدَ
 الْكَلَامَ ذَاتَهُ. ⁴⁰وَرَجَعَ
 أَيْضًا فَوَجَدَهُمْ نِيَامًا،
 لِأَنَّ الثَّعَاسَ أَثْقَلَ
 جَفَنَهُمْ وَحَارُوا بِمَاذَا
 يُجِيبُونَهُ. ⁴¹وَرَجَعَ فِي
 الْمَرَّةِ الثَّالِثَةِ وَقَالَ
 لَهُمْ: «أَنِيَامُ بَعْدُ
 وَمُسْتَرِيحُونَ؟ يَكْفِي!
 جَاءَتِ السَّاعَةُ. هَا هُوَ
 ابْنُ الْإِنْسَانِ يُسَلَّمُ إِلَى
 أَيْدِي

ἀμαρτωλῶν. ⁴²ἐγείρεσθε ἄγωμεν· ἰδοὺ ὁ παραδιδούς με
ἐνὶ τοῦ οὐνοῦ. ⁴³καὶ εὐθὺς ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος παραγίνεται

الخاطئين. ⁴²قوموا
ننطلق ها
الذي يسلمني

καὶ εὐθὺς ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος παραγίνεται
καὶ εὐθὺς ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος παραγίνεται

الذي يسلمني!
⁴³وبينما هو يتكلم،
وصل يهوذا، أخذ

Τούδας εἰς τῶν δώδεκα καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος μετὰ μαχαιρῶν
σπίων. ⁴⁴οὗτος δὲ ὁ παραδιδούς αὐτὸν σύσσημον

التلاميذ الاثني عشر،
على رأس عصاة
تحمل السيف

καὶ ξύλων παρὰ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ
καὶ ξύλων παρὰ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ

والعصي، أرسلها
رؤساء الكهنة ومعلمو
الشريعة والشيوخ.

τῶν πρεσβυτέρων. ⁴⁴οὗτος δὲ ὁ παραδιδούς αὐτὸν σύσσημον
τῶν πρεσβυτέρων. ⁴⁴οὗτος δὲ ὁ παραδιδούς αὐτὸν σύσσημον

وكان الذي أسلمه
أعطاها علامة قال:
«هو الذي أقبله،

αὐτοῖς λέγων, "Ὁν ἂν φιλήσω αὐτός ἐστιν, κρατήσατε αὐτὸν
αὐτοῖς λέγων, "Ὁν ἂν φιλήσω αὐτός ἐστιν, κρατήσατε αὐτὸν

فامسكوه وخذوه في
حراسة شديدة».

καὶ ἀπάγετε ἀσφαλῶς. ⁴⁵καὶ ἐλθὼν εὐθὺς προσελθὼν αὐτῷ
καὶ ἐλθὼν εὐθὺς προσελθὼν αὐτῷ

ولما وصل يهوذا،
دنا في الحال إلى
يسوع وقال له: «يا

λέγει, 'Ραββί, καὶ κατεφίλησεν αὐτόν. ⁴⁶οἱ δὲ ἐπέβαλον τὰς
λέγει, 'Ραββί, καὶ κατεφίλησεν αὐτόν. ⁴⁶οἱ δὲ ἐπέβαλον τὰς

معلم!«
وقبله.
⁴⁶فالقوا أيديهم عليه
وأمسكوه. ⁴⁷فاستل

καὶ εὐθὺς ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος παραγίνεται
καὶ εὐθὺς ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος παραγίνεται

أخذ الحاضرين
سيفه، وضرب خادم
رئيس الكهنة فقطع

παρεστηκότων σπασάμενος τὴν μάχαιραν ἔπαισεν τὸν δοῦλον
παρεστηκότων σπασάμενος τὴν μάχαιραν ἔπαισεν τὸν δοῦλον

أذنه. ⁴⁸وقال لهم
يسوع: «أعلى لص
خرجتم

τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ ωτάριον. ⁴⁸καὶ
τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ ωτάριον. ⁴⁸καὶ

وعصي لتأخذوني?
⁴⁹كنت كل يوم

ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ὡς ἐπὶ ληστοὺς ἐξήλαθατε
ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ὡς ἐπὶ ληστοὺς ἐξήλαθατε

خرجتم بسيف
وعصي لتأخذوني?
⁴⁹كنت كل يوم

μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με; ⁴⁹καθ' ἡμέραν ἤμην
μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με; ⁴⁹καθ' ἡμέραν ἤμην

أذن
فقطع
ف رئيس الكهنة

πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με· ἀλλ'
 ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαί. ⁵⁰ καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον
 ἡρώδης καὶ οἱ ἄλλοι ἐκ τῶν κληρικών· καὶ οἱ ἄλλοι
 πάντες. ⁵¹ Καὶ νεανίσκος τις συνηκολούθει αὐτῷ
 περιβεβλημένος σινδόνα ἐπὶ γυμνοῦ, καὶ κρατοῦσιν αὐτόν·
 οὗτος ἦν ὁ υἱὸς τοῦ βασιλέως· καὶ οἱ ἄλλοι
⁵² οὗτοι δὲ καταλιπὼν τὴν σινδόνα γυμνὸς ἔφυγεν.
⁵³ Καὶ ἔλαβον τὸν Ἰησοῦν πρὸς τὸν ἀρχιερέα, καὶ συνέρχονται
 πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ γραμματεῖς.
⁵⁴ καὶ ὁ Πέτρος ἀπὸ μακρόθεν ἠκολούθησεν αὐτῷ ἕως ἔσω εἰς
 τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἦν συγκαθήμενος μετὰ τῶν
 ὑπηρετῶν καὶ θερμαινόμενος πρὸς τὸ φῶς.
⁵⁵ οἱ δὲ ἀρχιερεῖς
 καὶ ὅλον τὸ συνέδριον ἐζήτουν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ μαρτυρίαν
 εἰς τὸ θανατώσαι αὐτόν, καὶ οὐχ ἠύρισκον·
⁵⁶ ἵνα πολλοὶ μαρτυρήσιν· καὶ οὐκ ἔβρισκον·
 ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐτοῦ, καὶ ἴσαι αἱ μαρτυρίαι οὐκ
 ἔμενον· καὶ οἱ ἄλλοι ἐκ τῶν κληρικών· καὶ οἱ ἄλλοι

ἦσαν. ⁵⁷καὶ τινες ἀναστάντες ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐτοῦ
هـ على كانوا يشهدون زورا إذ قاموا بعض و كانت

λέγοντες ⁵⁸ὅτι Ἡμεῖς ἠκούσαμεν αὐτοῦ λέγοντος ὅτι Ἐγὼ
أنا أن قائلا هـ سمعنا نحن أن قائلين

καταλύσω τὸν ναὸν τούτον τὸν χειροποίητον καὶ διὰ τριῶν
ثلاثة في و المصنوع بالأيدي هذا الهيكل سأهدم

ἡμερῶν ἄλλον ἀχειροποίητον οἰκοδομήσω. ⁵⁹καὶ οὐδὲ οὕτως
هكذا ولا أيضا سألني غير مصنوع بالأيدي آخر أيام

ἴση ἣν ἡ μαρτυρία αὐτῶν. ⁶⁰καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἰς
في رئيس الكهنة لمّا قام و هـ شهادة كانت متطابقة

μέσον ἐπηρώτησεν τὸν Ἰησοῦν λέγων, Οὐκ ἀποκρίνη οὐδέν
شيئا تجيب على أما قائلا يسوع سأل الوسط

τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν; ⁶¹ὁ δὲ ἐσιώπα καὶ οὐκ
ما و كان يسكت و هو يشهدون على ك هؤلاء ما

ἀπεκρίνατο οὐδέν. πάλιν ὁ ἀρχιερεὺς ἐπηρώτα αὐτὸν καὶ
و هـ راح يسأل رئيس الكهنة من جديد شيئا أجاب

λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ εὐλογητοῦ; ⁶²ὁ δὲ
و المبارك ابن المسيح هو أأنت له يقول

Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐγὼ εἰμι, καὶ ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου
الإنسان ابن سترون و هو أنا قال يسوع

ἐκ δεξιῶν καθήμενον τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον μετὰ τῶν
مع آتيا و القدرة جالسا يمين عن

νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ. ⁶³ὁ δὲ ἀρχιερεὺς διαρρήξας τοὺς
إذ شق رئيس الكهنة و السماء سحب

χιτῶνας αὐτοῦ λέγει, Τί ἔτι χρειαίαν ἔχομεν μαρτύρων;
إلى شهود لنا حاجة بعد أي يقول هـ ثياب

⁵⁷فَقَامَ بَعْضُهُمْ
وشهدوا عليه زورا،

قالوا: ⁵⁸«نَحْنُ
سمعناه يقول: سأهدم

هذا الهيكل المصنوع
بالأيدي، وأبني في

ثلاثة أيام هيكلًا آخر
غير مصنوع بالأيدي».

⁵⁹وفي هذا أيضًا
تناقضت شهاداتهم.

⁶⁰فَقَامَ رَئِيسُ الْكَهَنَةِ
في وسط المجلس وسأل

يَسُوعَ: «أما تُجِيبُ
بشيء؟ ما هذا الذي

يَشْهَدُونَ بِهِ عَلَيْكَ؟»
⁶¹فَظَلَّ سَاكِئًا، لَا

يَقُولُ كَلِمَةً. وَسَأَلَهُ
رئيس الكهنة ثانية:

«هل أنت المسيح ابن
الله المبارك؟»

⁶²فَأَجَابَهُ يَسُوعُ: «أنا
هو. وسترون ابن

الإنسان جالسًا عن
يمين الله القدير،

وآتيا مع آتيا
السما! ⁶³فَشَقَّ

رئيس الكهنة ثيابه
وقال: «أحتاجُ بعدُ

إلى شهود؟»

- ⁶⁴ ἤκούσατε τῆς βλασφημίας· τί ὑμῖν φαίνεται; οἱ δὲ πάντες
 كُلُّهُمْ وَ هُمْ يَبْذُو لَكُمْ مَاذَا التَّجْدِيفِ سَمِعْتُمْ
 κατέκριναν αὐτὸν ἔνοχον εἶναι θανάτου. ⁶⁵ Καὶ ἤρξαντό τινες
 بَعْضٌ بَدَأُوا وَ الْمَوْتُ أَنْ يَكُونَ مُسْتَوْجِبًا عَلَيْهِ حَكْمُوا
 ἐμπτύειν αὐτῷ καὶ περικαλύπτειν αὐτοῦ τὸ πρόσωπον καὶ
 وَ وَجْهَهُ أَنْ يَغْطُوا وَ عَلَيْهِ أَنْ يَبْصُقُوا
 κολαφίζειν αὐτὸν καὶ λέγειν αὐτῷ, Προφήτευσον, καὶ οἱ
 وَ تَنْبَأْ لَهُ أَنْ يَقُولُوا وَ لَهُ أَنْ يَلْطِمُوا
 ὑπηρεῖται ῥάπισμασιν αὐτὸν ἔλαβον. ⁶⁶ Καὶ ὄντος τοῦ Πέτρου
 بَطْرُسُ إِذْ هُوَ وَ تَلَقَّوْا لَهُ بَلَكَمَاتِ الْخَدَمِ
 κάτω ἐν τῇ αὐλῇ ἔρχεται μία τῶν παιδισκῶν τοῦ ἀρχιερέως
 رَئِيسِ الْكَهَنَةِ جَوَارِي إِحْدَى تَأْتِي الدَّارِ فِي أَسْفَلِ
 καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον θερμαινόμενον ἐμβλέψασα αὐτῷ
 إِلَيْهِ إِذْ نَظَرَتْ مَتَدَفَّنًا بَطْرُسَ لَمَّا رَأَتْ وَ
 λέγει, Καὶ σὺ μετὰ τοῦ Ναζαρηνοῦ ἦσθα τοῦ Ἰησοῦ. ⁶⁸ ὁ δὲ
 وَ هُوَ يَسُوعَ كُنْتُ النَّاصِرِيُّ مَعَ أَنْتَ وَ تَقُولُ
 ἡρνήσατο λέγων, Οὔτε οἶδα οὔτε ἐπίσταμαι σὺ τί λέγεις. καὶ
 وَ تَقُولِينَ مَا أَنْتَ أَفْهَمُ وَلَا أَعْرِفُ لَا قَائِلًا أَنْكَرَ
 ἐξῆλθεν ἔξω εἰς τὸ προαύλιον καὶ ἀλέκτωρ ἐφώνησεν. ⁶⁹ καὶ
 وَ صَاحَ دَيْكُ وَ الدَّهْلِيْزِ إِلَى إِلَى الْخَارِجِ خَرَجَ
 ἡ παιδίσκη ἰδοῦσα αὐτὸν ἤρξατο πάλιν λέγειν τοῖς
 أَنْ تَقُولَ مِنْ جَدِيدٍ بَدَأَتْ لَهُ لَمَّا رَأَتْ الْجَارِيَةَ
 παρεστῶσιν ὅτι Οὗτος ἐξ αὐτῶν ἐστιν. ⁷⁰ ὁ δὲ πάλιν ἡρνεῖτο.
 رَاحَ يَنْكَرُ مِنْ جَدِيدٍ وَ هُوَ هُوَ هُمْ مِنْ هَذَا أَنْ لِلْحَاضِرِينَ
 καὶ μετὰ μικρὸν πάλιν οἱ παρεστῶτες ἔλεγον τῷ Πέτρῳ,
 لِبَطْرُسَ كَانُوا يَقُولُونَ الْحَاضِرُونَ مِنْ جَدِيدٍ قَلِيلٌ بَعْدَ وَ
⁶⁴ سَمِعْتُمْ تَجْدِيفَهُ
 فَمَا رَأَيْكُمْ؟ فَحَكَمُوا
 عَلَيْهِ كُلُّهُمْ بِأَنَّهُ
 يَسْتَوْجِبُ الْمَوْتَ.
⁶⁵ وَأَخَذَ بَعْضُهُمْ
 يَبْصُقُونَ عَلَيْهِ،
 وَيُغْطُونَ وَجْهَهُ
 وَيَلْطِمُونَهُ وَيَقُولُونَ لَهُ:
 «تَنْبَأْ». وَتَنَاوَلَهُ
 الْحَرَسُ بِالضَّرْبِ.
⁶⁶ وَبَيْنَمَا بَطْرُسُ فِي
 السَّاحَةِ السُّفْلَى مِنَ
 الدَّارِ، مَرَّتْ جَارِيَةٌ
 مِنَ جَوَارِي رَئِيسِ
 الْكَهَنَةِ. ⁶⁷ فَلَمَّا رَأَتْ
 بَطْرُسَ يَتَدَفَّنُ، نَظَرَتْ
 إِلَيْهِ وَقَالَتْ لَهُ: «أَنْتَ
 أَيْضًا كُنْتَ مَعَ يَسُوعَ
 النَّاصِرِيِّ!» ⁶⁸ فَأَنْكَرَ
 قَالَتْ: «لَا أَعْرِفُ وَلَا
 أَفْهَمُ مَا تَقُولِينَ!»
 وَخَرَجَ إِلَى الدَّهْلِيْزِ،
 فَصَاحَ الدَّيْكَ. ⁶⁹ فَرَأَتْهُ
 الْجَارِيَةُ، وَأَخَذَتْ
 تَقُولَ لِلْحَاضِرِينَ:
 «هَذَا مِنْهُمْ!» ⁷⁰ فَأَنْكَرَ
 أَيْضًا. وَبَعْدَ قَلِيلٍ، قَالَ
 الْحَاضِرُونَ لِبَطْرُسَ:

Ἀληθῶς ἐξ αὐτῶν εἰ, καὶ γὰρ Γαλιλαῖος εἰ. ⁷¹ὁ δὲ ἤρξατο
 بدأ و هو أنت جليلي لأنك أيضًا أنت هم من حقًا

ἀναθεματίζειν καὶ ὀμνύναι ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον
 الإنسان أعرف لا أن أحلف و أن يلعن

τοῦτον ὃν λέγετε. ⁷²καὶ εὐθὺς ἐκ δευτέρου ἀλέκτωρ
 ديك ثانية في الحال و تقولون الذي هذا

ἐφώνησεν. καὶ ἀνενμήθη ὁ Πέτρος τὸ ῥῆμα ὡς εἶπεν αὐτῷ
 له قال كما القول بطرس تذكر و صاح

ὁ Ἰησοῦς ὅτι Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι δις τρίς με ἀπαρνήσῃ·
 ستذكرني ثلاثا مني ثلاثا مرتين أن يصيح ديك قبل أن يسوع

καὶ ἐπιβαλὼν ἔκλαιεν.
 راح يبكي لما ارتمى و

15 ¹Καὶ εὐθὺς πρωτὶ συμβούλιον ποιήσαντες οἱ ἀρχιερεῖς
 رؤساء الكهنة إذ عقدوا مجلسًا صباحًا في الحال و

μετὰ τῶν πρεσβυτέρων καὶ γραμματέων καὶ ὅλον τὸ
 كله و الكتبة و الشيوخ مع

συνέδριον, δῆσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήνεγκαν καὶ παρέδωκαν
 سلموا و ساقوا يسوع لما أوثقوا المجمع

Πιλάτῳ. ²καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ Πιλάτος, Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς
 ملك هو أنت بيلاطس ه سأل ف إلى بيلاطس

τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ λέγει, Σὺ λέγεις. ³καὶ
 و تقول أنت يقول له مجيبًا و هو اليهود

κατηγοροῦν αὐτοῦ οἱ ἀρχιερεῖς πολλὰ. ⁴ὁ δὲ Πιλάτος πάλιν
 من جديد بيلاطس و كثيرًا رؤساء الكهنة ه كانوا يتهمون

ἐπηρώτα αὐτὸν λέγων, Οὐκ ἀποκρίνη οὐδέν; ἵδε πόσα σου
 لك كم انظر شيئًا تجيب أما قائلًا ه كان يسأل

«لا شك أنك واحد
 منهم، لأنك من
 الجليل.» ⁷¹فأخذ

يلعن ويحلف: «أنا لا
 أعرف هذا الرجل
 الذي تعنون.» ⁷²وفي

الحال صاح الديك
 مرة ثانية، فتذكر
 بطرس قول يسوع:

«قبل أن يصيح الديك
 مرتين، تنكرني ثلاث
 مرات.» وأخذ يبكي.

١٥ ¹ولما طلع الصبح
 تشاور رؤساء الكهنة
 والسيوخ ومعلمو
 الشريعة وجميع

أعضاء المجلس، ثم
 أوثقوا يسوع وأخذوه
 وسلموه إلى بيلاطس.

²فسأله بيلاطس:
 «أأنت ملك اليهود؟»
 فأجابته: «أنت

قلت.» ³وآتهم
 رؤساء الكهنة
 اتهامات كثيرة.

⁴فسأله بيلاطس
 ثانية: «أما تجيب
 بشيء؟ إسمع كم

κατηγοροῦσιν. ⁵ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκέτι οὐδὲν ἀπεκρίθη, ὥστε
 إلى أجاب شيئاً ما بعد يسوع و يتهمون
 θαυμάζειν τὸν Πιλάτον. ⁶Κατὰ δὲ ἑορτὴν ἀπέλυεν αὐτοῖς ἓνα
 واحدًا لَهُمْ كَانَ يُطْلَقُ الْعِيدِ وَ فِي بِيΛΑΤُسْ أَنْ تَعَجَّبَ
 δέσμιοι οὖν παρηγοῦντο. ⁷ἦν δὲ ὁ λεγόμενος Βαραββᾶς μετὰ
 مَعَ بَارΑΒΑΣُ الْمُسَمَّى وَ كَانَ كَانُوا يَطْلُبُونَ الَّذِي سَجَيْنَا
 τῶν στασιαστῶν δεδεμένος οἵτινες ἐν τῇ στάσει φόνον
 قَتَلًا الْفَتْنَةَ فِي الَّذِينَ مُوتَقًا رِفَاقِ الْفَتْنَةِ
 πεποιήκεισαν. ⁸καὶ ἀναβὰς ὁ ὄχλος ἤρξατο αἰτεῖσθαι καθὼς
 كَمَا أَنْ يَطْلُبَ بِدَأُ الْجَمْعُ لِمَا صَعِدَ وَ فَعَلُوا
 ἐποίει αὐτοῖς. ⁹ὁ δὲ Πιλάτος ἀπεκρίθη αὐτοῖς λέγων, Θέλετε
 أَتُرِيدُونَ قَاتِلًا هُمْ أَجَابَ بِيΛΑΤُسْ وَ لَهُمْ كَانَ يَقُولُ
 ἀπολύσω ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων; ¹⁰ἐγίνωσκεν γὰρ
 لِأَنَّهُ كَانَ يَعْرِفُ الْيَهُودَ مَلِكٌ لَكُمْ أَنْ أُطْلِقَ
 ὅτι διὰ φθόνον παραδεδώκεισαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς. ¹¹οἱ δὲ
 وَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ هُ سَلَمُوا حَسَدٌ بِ أَنْ
 ἀρχιερεῖς ἀνέσεισαν τὸν ὄχλον ἵνα μάλλων τὸν Βαραββᾶν
 بَارΑΒΑΣَ بِالْأُخْرَى كَيْ الْجَمْعُ هَيَّجُوا رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ
 ἀπολύσῃ αὐτοῖς. ¹²ὁ δὲ Πιλάτος πάλιν ἀποκριθεὶς ἔλεγεν
 كَانَ يَقُولُ مُجِيبًا مِنْ جَدِيدٍ بِيΛΑΤُسْ وَ لَهُمْ يُطْلَقُ
 αὐτοῖς, Τί οὖν θέλετε ποιήσω ὃν λέγετε τὸν βασιλέα τῶν
 مَلِكٌ تَدْعُونَ بِالَّذِي أَنْ أَفْعَلُ تُرِيدُونَ إِذَا مَاذَا لَهُمْ
 Ἰουδαίων; ¹³οἱ δὲ πάλιν ἔκραξαν, Σταύρωσον αὐτόν. ¹⁴ὁ δὲ
 وَ هُ أَصْلَبَ صَرَخُوا مِنْ جَدِيدٍ وَ هُمْ الْيَهُودُ
 Πιλάτος ἔλεγεν αὐτοῖς, Τί γὰρ ἐποίησεν κακόν; οἱ δὲ
 وَ شَرًّا فَعَلَ فَ مَاذَا لَهُمْ كَانَ يَقُولُ بِيΛΑΤُسْ
 يُوَجِّهُونَ مِنَ التَّهْمِ
 5 قَمَا أَجَابَ
 يَسُوعُ شَيْءٍ حَتَّى
 تَعَجَّبَ بِيΛΑΤُسْ.
 6 وَكَانَ بِيΛΑΤُسْ فِي
 كُلِّ عِيدٍ يُطْلِقُ وَاحِدًا
 مِنَ السَّجَنَاءِ يَخْتَارُهُ
 الشَّعْبُ. 7 وَكَانَ رَجُلٌ
 اسْمُهُ بَارΑΒΑΣُ
 مَسْجُونًا مَعَ جَمَاعَةٍ
 مِنَ التَّمَرِّدِينَ ارْتَكَبُوا
 جَرِيمَةً قَتَلَ أَيَّامَ
 الْفِتْنَةِ. 8 فَاحْتَشَدَ
 الْجَمْعُ وَ اخَذُوا
 يُطَالِبُونَ بِيΛΑΤُسَ بِمَا
 عَوْدَهُمْ أَنْ يِنَالُوهُ،
 9 فَقَالَ لَهُمْ: «أَتُرِيدُونَ
 أَنْ أُطْلِقَ لَكُمْ مَلِكًا
 الْيَهُودِيَّ؟» 10 لِأَنَّهُ كَانَ
 يَعْرِفُ أَنَّ رُؤَسَاءَ
 الْكَهَنَةِ مِنْ حَسَدِهِمْ
 أَسْلَمُوا يَسُوعَ. 11 فَهَيَّجَ
 رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ الْجَمْعَ
 لِيَخْتَارُوا إِطْلَاقَ
 بَارΑΒΑΣَ. 12 فَقَالَ لَهُمْ
 بِيΛΑΤُسُ ثَانِيَةً:
 «فَمَاذَا أَفْعَلُ بِالَّذِي
 تَدْعُونَهُ مَلِكًا الْيَهُودِيَّ؟»
 13 فَعَادُوا لِلصِّيَاحِ:
 «اصْلُبْهُ!» 14 فَقَالَ
 لَهُمْ: «أَيُّ شَرِّ فَعَلَ؟»

περισσω̄ς ἔκραξαν, Σταύρωσον αὐτόν. ¹⁵ ὁ δὲ Πιλάτος: فارتفع صياحهم:
 ببلاطُس و «اصلية!» ¹⁵ وأراد
 ببلاطُس أن يُرضي الجمع، فأطلق لهم
 لهم أطلق أن يفعل المرضي للجمع باراباس. وبعدما جلد
 بابلاطُس أن يُرضي يسوع أسلفه ليُصلب.
 كي لما جلد يسوع سلم و باراباس ¹⁶ فقادَهُ الجنود إلى
 داخل الدار التي هي قصر الحاكم وجمعوا
 قسر الحاكم وجمعوا الكتيبة كلها.
 الكتيبة كلها ¹⁷ وأنبسوه أرجواناً،
 وأنبسوه أرجواناً، وضفروا إكليلاً من
 وضفروا إكليلاً من الشوك ووضعوه على
 الشوك ووضعوه على رأسه، ¹⁸ وأخذوا
 رأسه، يحيونه بقولهم:
 يحيونه بقولهم: «السلام عليك يا ملك
 «السلام عليك يا ملك اليهود!» ¹⁹ ويضربونه
 يضربونه بقصبة على رأسه
 بقصبة على رأسه ويبصقون عليه،
 ويبصقون عليه، ويركعون له ساجدين.
 ويركعون له ساجدين. ²⁰ وبعدما استهزأوا
 وبعدما استهزأوا به، نزعوا عنه
 به، نزعوا عنه الأرجوان وأنبسوه
 أنبسوه ثيابه وخرجوا به
 ثيابه وخرجوا به ليصلبوه. ²¹ وسخروا
 ليصلبوه. لحمل صليبه
 حمل صليبه لحمله
 لحمله لحمله
 لحمله

Σίμωνα Κυρηναίου ἐρχόμενον ἀπ' ἀγροῦ, τὸν πατέρα
 سِمَعَانَ الْقِيرِينِيُّ مِنَ الْبَلَدِ
 'Αλεξάνδρου καὶ 'Ρούφου, ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ. ²² καὶ
 وَأَسْكَندَرُ وَرُفُسٌ وَاسْكَنْدَرُ
 φέρουσιν αὐτὸν ἐπὶ τὸν Γολγοθᾶν τόπον, ὃ ἐστίν
 هُوَ مَا كَانَ الْجُلْثَةِ إِلَى بِهِ جَاؤُوا
 μεθερμηνεύμενον Κρανίου Τόπος. ²³ καὶ ἐδίδουν αὐτῷ
 لَهُ رَاوَأُ يُعْطُونَ وَمَكَانُ الْجُمْجُمَةِ مُتَرْجَمٌ
 ἐσμυρνιασμένον οἶνον· ὃς δὲ οὐκ ἔλαβεν. ²⁴ καὶ σταυροῦσιν
 يَصْلُبُونَ وَأَخَذَ مَا وَالتِّي خَمْرًا مَمْزُوجَةً بِمُرٍ
 αὐτὸν καὶ διαμερίζονται τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, βάλλοντες κλῆρον
 قُرْعَةً إِذْ أَلْقُوا لَهُ ثِيَابَ يَقْسِمُونَ وَهُ
 ἐπ' αὐτὰ τίς τί ἄρῃ. ²⁵ ἦν δὲ ὥρα τρίτη καὶ ἐσταύρωσαν
 صَلَبُوا وَالثَّالِثَةُ السَّاعَةُ وَكَانَتْ يَأْخُذُ مَاذَا مِنْهَا عَلَى
 αὐτόν. ²⁶ καὶ ἦν ἡ ἐπιγραφή τῆς αἰτίας αὐτοῦ ἐπιγεγραμμένη,
 مَكْتُوبًا لَهُ عَلَيْهِ عُنْوَانٌ كَانَ وَهُ
 'Ο βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. ²⁷ Καὶ σὺν αὐτῷ σταυροῦσιν δύο
 اثْنَيْنِ يَصْلُبُونَ لَهُ مَعَ وَ الْيَهُودِ مَلِكُ
 ληστὰς, ἓνα ἐκ δεξιῶν καὶ ἓνα ἐξ εὐωνύμων αὐτοῦ. ²⁸ ²⁹ καὶ
 وَ هُ يَسَارِ عَنْ وَاحِدًا وَ يَمِينِ عَنْ وَاحِدًا لِّصْنِ
 οἱ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν κινούμενοι τὰς
 إِذْ يَهْرُونَ عَلَيْهِ كَانُوا يُجِدُّقُونَ الَّذِينَ يَمْزُونَ
 κεφαλὰς αὐτῶν καὶ λέγοντες, Οὐὰ ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ
 وَ الْهَيْكَلِ يَا هَادِمُ أَهْ إِذْ يَقُولُونَ وَ هُم رُؤُوسُ
 οἰκοδομῶν ἐν τρισὶν ἡμέραις, ³⁰ σῶσον σεαυτὸν καταβάς ἀπὸ
 عَنْ إِذْ تَنْزِلُ نَفْسَكَ خَلِّصْ أَيَّامٌ ثَلَاثَةٌ فِي بَانِي
 سَمْعَانَ الْقِيرِينِيُّ، أَبَا
 اسْكَنْدَرُ وَرُفُسٌ،
 وَكَانَ فِي الطَّرِيقِ
 رَاجِعًا مِنَ الْحَقْلِ.
²² وَجَاؤُوا بِيَسُوعَ إِلَى
 الْمَكَانِ الْمَعْرُوفِ
 بِالْجُلْثَةِ، أَيُّ مَكَانٍ
 الْجُمْجُمَةِ، ²³ وَقَدَّمُوا
 إِلَيْهِ خَمْرًا مَمْزُوجَةً
 بِمُرٍ، فَارْفَضَ أَنْ
 يَشْرِبَهَا. ²⁴ ثُمَّ صَلَبُوهُ
 وَاقْتَسَمُوا ثِيَابَهُ بَيْنَهُمْ
 بِالْقُرْعَةِ. ²⁵ وَكَانَتْ
 السَّاعَةُ الثَّالِثَةُ
 صَبَاحًا حِينَ صَلَبُوهُ.
²⁶ وَكَتَبُوا فِي عُنْوَانِ
 الْحُكْمِ عَلَيْهِ: «مَلِكُ
 الْيَهُودِ». ²⁷ وَصَلَبُوا
 مَعَهُ لِصْنَيْنِ، وَاحِدًا
 عَنْ يَمِينِهِ وَوَاحِدًا عَنْ
 شِمَالِهِ. ²⁸ [فَتَمَّ قَوْلُ
 الْكِتَابِ: «أَحْصَوْهُ مَعَ
 الْمُجْرِمِينَ»]. ²⁹ وَكَانَ
 الْمَارَّةُ يَهْرُونَ رُؤُوسَهُمْ
 وَيَسْتَمْثُونَهُ وَيَقُولُونَ:
 «آه يَا هَادِمُ الْهَيْكَلِ
 وَبَانِيَهُ فِي ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ!
³⁰ خَلِّصْ نَفْسَكَ وَانْزِلْ
 عَنْ

τοῦ σταυροῦ. ³¹ὁμοίως καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες
 إذ يستهزئون رؤساء الكهنة و كذلك الصليب

πρὸς ἀλλήλους μετὰ τῶν γραμματέων ἔλεγον, "Ἄλλους ἔσωσεν,
 خَلَصَ آخَرِينَ كَانُوا يَقُولُونَ الْكُتَيْبَةَ مَعَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ

ἐαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι." ³²ὁ Χριστὸς ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ
 إِسْرَائِيلَ مَلِكُ الْمَسِيحِ أَنْ يُخَلِّصَ نَفْسَهُ لَا

καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ, ἵνα ἴδωμεν καὶ
 وَ نَرَى كَيْ الصَّلِيبِ عَنِ الْآنَ لِنُنْزِلَ

πιστεῦσάμεν. καὶ οἱ συνεσταυρωμένοι σὺν αὐτῷ ὠνείδιζον
 كَانُوا يُعِيرَانِ هُ مَعَ اللِّذَانِ صَلَبًا وَ نَوْمِنَ

αὐτόν. ³³Καὶ γενομένης ὥρας ἑκτῆς σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην
 كُلُّهَا عَلَى صَارَتْ ظُلْمَةٌ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ لَمَّا صَارَتْ وَ هِ

τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης. ³⁴καὶ τῇ ἐνάτῃ ὥρᾳ ἐβόησεν ὁ
 هَتَفَ فِي السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ وَ التَّاسِعَةِ السَّاعَةِ حَتَّى الْأَرْضِ

Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ, Ελωι ελωι λεμα σαβαχθανι; ὃ ἐστίν
 هُوَ مَا شَبَقْتَانِي لَمَّا إِيلُوْنِي إِيلُوْنِي عَظِيمٍ بِصَوْتِ يَسُوعَ

μεθερμηνευόμενον Ὁ θεός μου ὁ θεός μου, εἰς τί ἐγκατέλιπές
 تَرَكْتَ مَاذَا لِي إِلَهِي إِلَهِي مُتَرْجِمَ

με; ³⁵καὶ τινες τῶν παρεστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον, "Ἴδε
 هَا كَانُوا يَقُولُونَ لَمَّا سَمِعُوا الْحَاضِرِينَ بَعْضٌ وَ نَنِي

Ἡλίαν φωνεῖ. ³⁶δραμὼν δέ τις καὶ γεμίσας σπόγγον ὄξους
 خَلَا إِسْفِنْجَةً لَمَّا مَلَأَ وَ أَحْذُهُمْ وَ لَمَّا أَسْرَعَ يُنَادِي إِيلِيَّا

περιθείς καλᾶμῳ ἐπότιζεν αὐτόν λέγων, "Ἀφετε ἴδωμεν εἰ
 هَلْ نَرَى دَعَا قَائِلًا هُ رَاحَ يَسْقِي عَلَى قَصَبَةٍ لَمَّا لَفَ

ἔρχεται Ἡλίας καθελεῖν αὐτόν. ³⁷ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀφείδς φωνὴν
 صَوْتًا إِذْ صَرَخَ يَسُوعَ وَ هُ لِنُنْزِلَ إِيلِيَّا يَأْتِي

الصَّليب! ³¹وكان
 رؤساء الكهنة ومعلمو

الشريعة يستهزئون به
 أيضًا، فيقول بعضهم

لبعض: «خلص غيره
 ولا يقدر أن يخلص

نفسه! ³²فلينزل الآن
 المسيح ملك إسرائيل

عن الصليب، حتى
 نرى ونؤمن!» وكان

اللصان المصلوبان معه
 يُعيرانه أيضًا. ³³وعند

الظهر، خيم الظلام
 على الأرض كلها

حتى الساعة الثالثة. ³⁴
 وفي الساعة الثالثة،

صرخ يسوع بصوت
 عظيم: «إيلوني،

إيلوني، لما شَبَقْتَانِي»،
 أي «إلهي، إلهي،

لماذا تَرَكْتَنِي؟» ³⁵
 فسمع بعضهم

الحاضرين، فقالوا:
 «ها هو يُنادي إيليا!»

³⁶واسرع واحد منهم
 إلى إسفنجة وبللها

بالخل ووضعها على
 طرف قصبته، ورفعها

إليه ليشرب وهو
 يقول: «انتظروا لنرى

هل يَجِيءُ إيليا
 ليُنْزلهُ». ³⁷وصرخ

يسوع صرخة

μεγάλην ἐξέπνευσεν. ³⁸ Καὶ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη
 شقَّ الهيكل حجاب و أسلم الروح عظيمًا ³⁸ فانشقَّ حجاب
 ἡ τοῦ ἱεροῦ ὁ κεντυρίων οὗ καὶ ὁ ἄρχιερὴς καὶ οἱ ἄλλοι ἱερεῖς
 قائلين: «بالحقيقة كان هذا الرجل ابن الله.» ³⁹ وكان قائد الحرس واقفاً تجاه الصليب، فلما رأى كيف أسلم يسوع الروح، قال: «بالحقيقة كان هذا الرجل ابن الله.» ⁴⁰ وكانت هناك جماعة من النساء يُنظرن عن بُعد، فيهنّ مريم المجدليّة ومريم أم يعقوب الصغير ويوسي، وسالومة، اللواتي تبعن يسوع وخدمته عندما كان في الجليل، وغيرهنّ كثيرات صعدن معه إلى أُورشليم. ⁴² وكان المساء اقترب، وهو وقت التهيئة، أي ما قبل السبت. ⁴³ فجاء يوسف الرامي، وكان من أعضاء مجلس اليهود البارزين، ومن الذين ينتظرون ملكوت الله، فتجاسر ودخل على بيلاطس وطلب جسد يسوع.

38. Καὶ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη
 شقَّ الهيكل حجاب و أسلم الروح عظيمًا
 39. ἡ τοῦ ἱεροῦ ὁ κεντυρίων οὗ καὶ ὁ ἄρχιερὴς καὶ οἱ ἄλλοι ἱερεῖς
 قائلين: «بالحقيقة كان هذا الرجل ابن الله.»
 40. وكان قائد الحرس واقفاً تجاه الصليب، فلما رأى كيف أسلم يسوع الروح، قال: «بالحقيقة كان هذا الرجل ابن الله.»
 41. وكانت هناك جماعة من النساء يُنظرن عن بُعد، فيهنّ مريم المجدليّة ومريم أم يعقوب الصغير ويوسي، وسالومة، اللواتي تبعن يسوع وخدمته عندما كان في الجليل، وغيرهنّ كثيرات صعدن معه إلى أُورشليم.
 42. وكان المساء اقترب، وهو وقت التهيئة، أي ما قبل السبت.
 43. فجاء يوسف الرامي، وكان من أعضاء مجلس اليهود البارزين، ومن الذين ينتظرون ملكوت الله، فتجاسر ودخل على بيلاطس وطلب جسد يسوع.

Πιλάτος ἐθαύμασεν εἰ ἤδη τέθηκεν καὶ προσκαλεσάμενος
 ἰδὲν αὐτὸν καὶ ἔλεγε· τίς ἐσὶς ὁ ἀνὴρ ὁτοῦτο ποιῶν;

καὶ τὸν κεντυρίωνα ἐπηρώτησεν αὐτὸν εἰ πάλαι ἀπέθανεν·⁴⁵
 καὶ ὁ κεντυρίων ἀπεκρίθη· ἐγὼ οὐκ οἶδα.

ἀπὸ τοῦ κεντυρίωνος ἐδωρήσατο τὸ πτώμα τῷ Ἰωσήφ.
 καὶ ὁ Ἰωσήφ ἐκέντησεν τὸν τάφον ὃν ἔσκαψεν·

καὶ ἀγοράσας σινδὼνα καθελὼν αὐτὸν ἐνείλησεν τῇ
 σινδόνι καὶ ἔθηκεν αὐτὸν ἐν μνημείῳ ὃ ἦν λελατομημένον

ἐκ πέτρας καὶ προσεκύλισεν λίθον ἐπὶ τὴν θύραν τοῦ
 μνημείου.

ἡ δὲ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ Ἰωσήτος
 καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ Σαλώμῃ ἡγόρασαν ἀρώματα

ἵνα ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν αὐτόν.² καὶ πρῶτῃ τῇ μιᾷ τῶν
 τριῶν τῶν ἀποστόλων ἡ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ

ἔθεώρουν ποῦ τέθειται.
 καὶ ὁ κύριος ἔειπεν αὐταῖς·

ἡ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου
 καὶ Σαλώμῃ ἡγόρασαν ἀρώματα ἵνα ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν αὐτόν.

καὶ πρῶτῃ τῇ μιᾷ τῶν τριῶν τῶν ἀποστόλων ἡ Μαρία
 ἡ Μαγδαληνὴ ἔθεώρουν ποῦ τέθειται.

καὶ ὁ κύριος ἔειπεν αὐταῖς·³ καὶ πρῶτῃ τῇ μιᾷ τῶν
 τριῶν τῶν ἀποστόλων ἡ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ

ἔθεώρουν ποῦ τέθειται.
 καὶ ὁ κύριος ἔειπεν αὐταῖς· καὶ πρῶτῃ τῇ μιᾷ τῶν
 τριῶν τῶν ἀποστόλων ἡ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ

ἔθεώρουν ποῦ τέθειται.
 καὶ ὁ κύριος ἔειπεν αὐταῖς· καὶ πρῶτῃ τῇ μιᾷ τῶν
 τριῶν τῶν ἀποστόλων ἡ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ

44 فتعجب بيلطس
 أن يكون مات. فدعا
 قائد الحرس وسأله:

«أين زمان مات؟»
 45 فلما سمع الخير
 من القائد، سمح
 ليوسف بجثة يسوع.

46 فاشترى كفناً، ثم
 أنزل الجسد عن
 الصليب وكفنه
 ووضعه في قبر محفور
 في الصخر، وخرج
 حجراً على باب
 القبر.

47 وشاهدت
 مريم المجدلية ومريم
 أم يوسي أين وضعه.

١٦ ولما مضى
 السبت، اشترت مريم
 المجدلية، ومريم أم
 يعقوب، وسالومة،
 بعض الطيب ليذهبن
 ويسكبنه على جسد
 يسوع.

2 وفي صباح
 يوم الأحد، عند طلوع
 الشمس، جيئن إلى
 القبر.

3 وكان يقول
 لبعضهن لبعض: «من
 يُخرج لنا الحجر عن

τῆς θύρας τοῦ μνημείου· ⁴καὶ ἀναβλέψασαι θεωροῦσιν ὅτι
 أَنْ يُشَاهِدْنَ لِمَا تَطَّلَعْنَ وَ الْقَبْرِ باب
 ἀποκεκύλισται ὁ λίθος· ἦν γὰρ μέγας σφόδρα. ⁵καὶ
 وَ جِدًّا عَظِيمًا لِأَنَّهُ كَانَ الْحَجَرُ أَرِيحَ
 εἰσελθοῦσαι εἰς τὸ μνημεῖον εἰδόν νεανίσκον καθήμενον ἐν
 عَنْ جَالِسًا شَابًّا رَأَيْنَ الْقَبْرِ إِلَى إِذْ دَخَلْنَ
 τοῖς δεξιοῖς περιβεβλημένον στολὴν λευκὴν, καὶ
 فَ بَيِّضَاءَ حُلَّةً لَاحِسًا الْيَمِينِ
 ἔξεθαμβήθησαν. ⁶ὁ δὲ λέγει αὐταῖς, Μὴ ἐκθαμβεῖσθε· Ἰησοῦν
 يُسُوعَ تَرْتَعِينَ لَا لَهُنَّ يَقُولُ وَ هُوَ ارْتَعَيْنَ
 ζητεῖτε τὸν Ναζαρηνὸν τὸν ἐσταυρωμένον· ἠγέρθη, οὐκ
 مَا قَامَ الَّذِي صَلَّبَ النَّاصِرِيُّ تَطْلُبْنَ
 ἔστιν ὧδε· ἴδε ὁ τόπος ὅπου ἔθηκαν αὐτόν. ⁷ἀλλὰ ὑπάγετε
 اَذْهَبْنَ لَكِنْ هُـ وَضَعُوا حَيْثُ الْمَكَانُ هَا هُنَا هُوَ
 εἶπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ ὅτι Προάγει ὑμᾶς
 كُمْ يَسْبِقُ أَنْ لِيُطْرُسَ وَ هـ لِيَتَلَمِذَ قُلْنَ
 εἰς τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε, καθὼς εἶπεν ὑμῖν.
 لَكُمْ قَالَ كَمَا سَتَرُونَ هـ هُنَاكَ الْجَلِيلِ إِلَى
⁸καὶ ἔξελθοῦσαι ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου, εἶχεν γὰρ αὐτὰς
 هُنَّ لِأَنَّهُ كَانَتْ لَهُنَّ الْقَبْرِ مِنْ هَرَبْنَ لِمَا خَرَجْنَ وَ
 τρόμος καὶ ἔκστασις· καὶ οὐδενὶ οὐδὲν εἶπαν· ἐφοβοῦντο γάρ.
 لِأَنَّهُنَّ كُنَّ خَائِفَاتٍ قُلْنَ شَيْئًا مَا لِأَحَدٍ وَ حَيْرَةً وَ رِعْدَةً
 Πάντα δὲ τὰ παρηγγελλόμενα τοῖς περὶ τὸν Πέτρον συντόμως
 بِاخْتِصَارٍ بُطْرُسَ حَوْلَ لِلَّذِينَ الْأَشْيَاءَ الَّتِي أُوصِيَتْ وَ كُلَّهَا
 ἐξήγγειλαν. Μετὰ δὲ ταῦτα καὶ αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ
 مِنْ يُسُوعَ نَفْسُهُ أَيْضًا هَذِهِ وَ بَعْدَ بَشْرُنَ

ἀνατολῆς καὶ ἄχρι δύσεως ἐξαπέστειλεν δι' αὐτῶν τὸ ἱερὸν
 المَقْدَسَة سَهم بِوَاسِطَة أَرسل المَغربِ حَتَّى وَ المَشرِقِ

καὶ ἄφθαρτον κήρυγμα τῆς αἰωνίου σωτηρίας. ἀμήν.
 آمين الخَلاصِ الأبدِي كِرَاةَ غَيْرِ الفَانِيَةِ وَ

⁹ Ἀναστὰς δὲ πρωτὶ πρώτη σαββάτου ἐφάνη πρῶτον Μαρίᾳ τῇ
 لِمَرِيَمَ أَوَّلًا ظَهَرَ الأَسْبُوعِ أَوَّلَ صَبَاحًا وَ لَمَّا قَامَ

Μαγδαληνῇ, παρ' ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια. ¹⁰ ἐκείνη
 هَذِهِ شَيَاطِينَ سَبْعَةٍ أَخْرَجَ الَّتِي مِنْهَا المَجْدَلِيَّةِ

πορευθεῖσα ἀπήγγειλεν τοῖς μετ' αὐτοῦ γενομένοις πειθοῦσι
 إِذْ يَنُوحُونَ الَّذِينَ كَانُوا مَعَهُ أَخْبَرَتْ إِذْ ذَهَبَتْ

καὶ κλαίουσιν. ¹¹ καὶ ἐκεῖνοι ἀκούσαντες ὅτι ζῇ καὶ ἐθεάθη ὑπ'
 مِنْ شَوْهَدٍ وَ حَيٌّ أَنَّهُ لَمَّا سَمِعُوا وَأَوَّلَكَ إِذْ يَبْكُونَ وَ

αὐτῆς ἠπίστησαν. ¹² Μετὰ δὲ ταῦτα δυσὶν ἐξ αὐτῶν
 سَهم مِنْ لَاثْنَيْنِ هَذِهِ وَ بَعْدَ مَا صَدَّقُوا هَا

περιπατοῦσιν ἐφανερώθη ἐν ἑτέρᾳ μορφῇ πορευομένοις εἰς
 إِلَى إِذْ يَذْهَبَانِ هَيْئَةً أُخْرَى بِ ظَهَرَ إِذْ يَمْشِيَانِ

ἀγρόν. ¹³ καὶ ἐκεῖνοι ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν τοῖς λοιποῖς· οὐδὲ
 وَمَا الْبَاقِيْنَ أَخْبَرَا إِذْ انْطَلَقَا وَذَلِكَ حَقٌّ

ἐκείνοις ἐπίστευσαν. ¹⁴ Ὑστερον δὲ ἀνακειμένοις αὐτοῖς τοῖς
 هُمْ إِذْ يَتَكُونُونَ وَ أَخِيرًا صَدَّقُوا ذَيْنِكَ

ἐνδεκα ἐφανερώθη καὶ ὠνειδίσειεν τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ
 وَ سَهم عَدَمَ تَصْدِيقٍ بَكَتَ وَ ظَهَرَ لِلأَحَدِ عَشَرَ

σκληροκαρδίαν ὅτι τοῖς θεασαμένοις αὐτὸν ἐγγεγερμένον οὐκ
 مَا إِذْ قَامَ هُوَ الَّذِينَ شَاهَدُوا لَأَنَّهُمْ قَسَاوَةُ الْقَلْبِ

ἐπίστευσαν. ¹⁵ καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον
 إِلَى إِذْ تَذْهَبُونَ لَهُمْ قَالَ وَ صَدَّقُوا

⁹ [وَبَعْدَمَا قَامَ يَسُوعُ
 فِي صَبَاحِ الأَحَدِ، ظَهَرَ

أَوَّلًا لِمَرِيَمَ المَجْدَلِيَّةِ
 الَّتِي أَخْرَجَ مِنْهَا
 سَبْعَةَ شَيَاطِينَ.

¹⁰ فَذَهَبَتْ وَأَخْبَرَتْ
 تَلَامِيذَهُ، وَكَانُوا

يَنُوحُونَ وَيَبْكُونَ،
¹¹ فَمَا صَدَّقُوهَا عِنْدَمَا

سَمِعُوا أَنَّهُ حَيٌّ وَأَنَّهَا
¹² رَأَتْهُ. وَظَهَرَ يَسُوعُ

بَعْدَ ذَلِكَ بِهَيْئَةٍ
 أُخْرَى لِاثْنَيْنِ مِنْ

التَّلَامِيذِ وَهُمَا فِي
 الطَّرِيقِ إِلَى البَرِّيَّةِ.

¹³ فَوَجَعَا وَأَخْبَرَا
 الْآخَرِينَ، فَمَا

صَدَّقُوهُمَا. ¹⁴ وَظَهَرَ
 آخَرَ مَرَّةً لِتَلَامِيذِهِ

الأَحَدَ عَشَرَ، وَهُمْ
 يَتَنَاوَلُونَ الطَّعَامَ،

فَلَأَنَّهُمْ عَلَى قَلَّةٍ
 إِيمَانِهِمْ وَقَسَاوَةِ

قُلُوبِهِمْ، لَأَنَّهُمْ مَا
 صَدَّقُوا الَّذِينَ شَاهَدُوهُ

بَعْدَمَا قَامَ. ¹⁵ وَقَالَ
 لَهُمْ: «اذْهَبُوا إِلَى

العالم

ἅπαντα κηρύξατε τὸ εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει. ¹⁶οὕτως
 κλη̅ κλη̅ ڪرڙوا ڪلها ڪلها
 πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς σωθήσεται, ὁ δὲ ἀπιστήσας
 ۱۶ ڪل من يؤمن ويتعمد يخلص، ومن
 لا يؤمن يهلك.
 κατακριθήσεται. ¹⁷σημεῖα δὲ τοῖς πιστεύουσιν ταῦτα
 ۱۷ ههه الذين آمنوا والذين يؤمنون
 παρακολουθήσει· ἐν τῷ ὀνόματί μου δαιμόνια ἐκβαλοῦσιν,
 سيطردون شياطين مي اسم ب سترافق
 γλώσσαις λαλήσουσιν καιναῖς, ¹⁸καὶ ἐν ταῖς χερσὶν ὄφεις
 ۱۸ حیات الأيدي ب و جديدة سيتكلمون بالسنة
 ἄροῦσιν καὶ θανάσιμόν τι πίωσιν οὐ μὴ αὐτοὺς βλάβῃ, ἐπὶ
 السم لا يصيبهم
 ἄρρωστους χεῖρας ἐπιθήσουσιν καὶ καλῶς ἔξουσιν. ¹⁹Ὁ μὲν
 ۱۹ أيدئهم على المرضى فيشفونهم. وبعدما
 οὖν κύριος Ἰησοῦς μετὰ τὸ λαλῆσαι αὐτοῖς ἀνελήμφθη εἰς
 إلى رفع هم أن كلم بعد يسوع الرب ف
 τὸν οὐρανὸν καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ. ²⁰ἐκεῖνοι δὲ
 ۲۰ و أولئك الله يمين عن جلس و السماء
 ἐξεληθόντες ἐκήρυξαν πανταχοῦ, τοῦ κυρίου συνεργούτος καὶ
 و إذ يعمل معهم الرب في كل مكان
 τὸν λόγον βεβαιούτος διὰ τῶν ἐπακολουθούντων σημείων.
 الآيات التي تتبع ب إذ يؤيد الكلمة
 من الآيات.]

Μلاحظة: بين ۸ : ۱۶ و ۹ : ۱۶ وضعنا النص القصير الذي يبدأ مع "أوصيت" و "كلها" وينتهي مع "آمين".

1 ¹Ἐπειδὴ περ πολλοὶ ἐπεχείρησαν ἀνατάξασθαι διήγησιν
قصّة بتأليف أخذوا كثيرون إذ كان

περὶ τῶν πεπληροφορημένων ἐν ἡμῖν πραγμάτων, ²καθὼς
كما الأمور هنا في المتيقنة حول

παρέδοσαν ἡμῖν οἱ ἀπ' ἀρχῆς αὐτόπται καὶ ὑπρέται
خدامًا و معاونين البدء من إلينا سلموا

γενόμενοι τοῦ λόγου, ³ἔδοξε καμοὶ παρηκολουθηκóτι ἄνωθεν
من الأصول متتبعًا لي أيضًا بدا للكلمة الذين أصبحوا

πᾶσιν ἀκριβῶς καθεξῆς σοι γράψαι, κράτιστε Θεόφιλε, ⁴ἵνα
كي ثاوفيلس أيها العزيز أن أكتب إليك على التوالي بتدقيق كل شيء

ἐπιγνῶς περὶ ὧν κατηχήθης λόγων τὴν ἀσφάλειαν. ⁵Ἐγένετο
حدث صحة الكلام علمت الذي بشأنه تعرف

ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡρώδου βασιλέως τῆς Ἰουδαίας ἱερεὺς τις
ما كاهن اليهودية ملك هيرودس أيام في

ὀνόματι Ζαχαρίας ἐξ ἐφημερίας Ἀβιά, καὶ γυνὴ αὐτῷ ἐκ
من امرأة و أبيًا فرقة من زكريا باسم

τῶν θυγατέρων Ἀαρών καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἑλισάβετ. ⁶ἦσαν
كانا أليصابات لها اسم و هارون بنات

δὲ δίκαιοι ἀμφότεροι ἐναντίον τοῦ θεοῦ, πορευόμενοι ἐν
في سالكين الله أمام كلاهما بارين و

πάσαις ταῖς ἐντολαῖς καὶ δικαιώμασιν τοῦ κυρίου ἄμεμπτοι.
بلا لوم الرب أحكام و وصايا جميع

⁷καὶ οὐκ ἦν αὐτοῖς τέκνον, καθότι ἦν ἡ Ἑλισάβετ στείρα,
عاقرا أليصابات كانت إذ ولدت لهما كان ما و

καὶ ἀμφότεροι προβεβηκότες ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν ἦσαν.
كانا هما أيام في متقدمين كلاهما و

١ لَأَنَّ كَثِيرًا مِنْ
النَّاسِ أَخَذُوا يُدَوِّنُونَ

رَوَايَةَ الْأَحْدَاثِ الَّتِي
جَرَتْ بَيْنَنَا، كَمَا
نَقَلَهَا إِلَيْنَا الَّذِينَ

كَانُوا مِنَ الْبَدْءِ شُهَدَاءَ
عَيَانَ وَخَدَامًا لِلْكَلِمَةِ،

^٣رَأَيْتُ أَنَا أَيْضًا،
بَعْدَمَا تَتَّبَعْتُ كُلَّ

شَيْءٍ مِنْ أَصُولِهِ
بِتَدْقِيقٍ، أَنْ أَكْتُبَهَا
إِلَيْكَ، يَا صَاحِبَ

الْعُرْثَةِ ثَاوْفِيلُسُ، حَسَبَ
تَرْتِيبِهَا الصَّحِيحِ،

^٤حَتَّى تَعْرِفَ صِحَّةَ
التَّعْلِيمِ الَّتِي تَلَقَّيْتَهُ.

كَانَ فِي أَيَّامِ هِيرُودُسَ
مَلِكِ الْيَهُودِيَّةِ كَاهَنٌ

مِنْ فِرْقَةِ أَبِيَّا اسْمُهُ
زَكْرِيَّا، لَهُ زَوْجَةٌ مِنْ

سُلَالَةِ هَارُونَ اسْمُهَا
أَلِيسَابَابَ. ^٦وَكَانَ

زَكْرِيَّا وَأَلِيسَابَابُ
صَالِحَيْنِ عِنْدَ اللَّهِ،

يَتَّبَعَانِ جَمِيعَ أَحْكَامِهِ
وَوَصَايَاهُ، وَلَا لَوْمَ
عَلَيْهِمَا. ^٧وَمَا كَانَ

لَهُمَا وَلَدٌ، لَأَنَّ
أَلِيسَابَابَ كَانَتْ

عَاقِرًا، وَكَانَتْ هِيَ
وَزَكْرِيَّا كَبِيرَيْنِ فِي

السَّنِ.

- ⁸Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἱερατεῦν αὐτὸν ἐν τῇ τάξει τῆς
ترتيب في هو أن يكن بين و حدث
⁸وبينما زكريّا يتناول
الخدمة مع فرقته
ككاهن أمام الله،
⁹أُقيمت القرعة،
بحسب التقليد المتبع
عند الكهنة، فأصابته
ليدخل هيكل الرب
ويحرق البخور.
¹⁰وكانت جموع
الشعب تُصلي في
الخارج عند إحراق
البخور.
¹¹فظهر له
ملك الرب واقفاً عن
يمين مذبح البخور.
¹²فلما رآه زكريّا
اضطرب وخاف.
¹³فقال له الملك: «لا
تخف يا زكريّا، لأن
الله سمع دعائك
وستلد لك امرأتك
أليصابات ابناً تُسميه
يوحنا. ¹⁴وستفرح به
وتبتهج، ويفرح
بمولوده كثير من
الناس، ¹⁵لأنه
سيكون عظيماً عند
الرب، ولن يشرب
خمراً ولا مسكراً،
ويمتلئ من الروح
- ἐφημερίας αὐτοῦ ἔναντι τοῦ θεοῦ, ⁹κατὰ τὸ ἔθος τῆς
عادة بحسب الله أمام ه فرقة
ἱερατείας ἔλαχε τοῦ θυμιᾶσαι εἰσελθὼν εἰς τὸν ναὸν τοῦ
هيكل إلى إذ دخل للتبخير أصابته القرعة الكهنوت
κυρίου, ¹⁰καὶ πᾶν τὸ πλῆθος ἦν τοῦ λαοῦ προσευχόμενον ἔξω
في الخارج مُصلياً الشعب كان جمهور كل و الرب
τῇ ὥρᾳ τοῦ θυμιάματος. ¹¹ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος κυρίου
الرب ملاك له فت أظهر البخور في ساعة
ἐστῶς ἐκ δεξιῶν τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θυμιάματος. ¹²καὶ
و البخور مذبج يمين عن واقفاً
ἐταράχθη Ζαχαρίας ἰδὼν καὶ φόβος ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτόν.
ه على وقع خوف و لما رأى زكريّا اضطرب
ἔλεπεν δὲ πρὸς αὐτόν ὁ ἄγγελος, Μὴ φοβοῦ, Ζαχαρία, διότι
¹³لأن يا زكريّا تخف لا الملاك ه ل ف قال
εἰσηκούσθη ἡ δέησίς σου, καὶ ἡ γυνή σου Ἐλισάβετ
أليصابات لك امرأة و لك طلبه سمعت
γεννήσει υἱόν σοι καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννην.
يوحنا ه اسم سسمي و لك ابناً سكلد
¹⁴καὶ ἔσται χαρά σοι καὶ ἀγαλλίασις καὶ πολλοὶ ἐπὶ τῇ
ب كثيرون و ابتهاج و لك فرح سيكون و
γενέσει αὐτοῦ χαρήσονται. ¹⁵ἔσται γὰρ μέγας ἐνώπιον τοῦ
أمام عظيماً لأنه سيكون سيفرحون ه مولد
κυρίου, καὶ οἶνον καὶ σίκερα οὐ μὴ πίνει, καὶ πνεύματος
من الروح و يشرب لن مسكراً و خمراً و الرب

ἀγίου πλησθήσεται ἔτι ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ, ¹⁶καὶ
 ὁ ἁγίος ἔσται ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ, ¹⁶καὶ
 πολλοὺς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπιστρέψει ἐπὶ κύριον τὸν θεόν
 ἰσραὴλ ἐπὶ κύριον τὸν θεόν
 αὐτῶν. ¹⁷καὶ αὐτὸς προελεύσεται ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν πνεύματι
 καὶ δυνάμει Ἡλίου, ἐπιστρέψαι καρδίας πατέρων ἐπὶ τέκνα
 καὶ ἀπειθεῖς ἐν φρονήσει δικαίων, ἑτοιμάσαι κυρίῳ λαὸν
 κατεσκευασμένον. ¹⁸Καὶ εἶπεν Ζαχαρίας πρὸς τὸν ἄγγελον,
 Κατὰ τί γνώσομαι τοῦτο; ἐγὼ γάρ εἰμι πρεσβύτης καὶ ἡ
 γυνή μου προβεβηκυῖα ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῆς. ¹⁹καὶ
 ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῷ, Ἐγὼ εἰμι Γαβριὴλ ὁ
 παρεστηκὼς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ ἀπεστάλην λαλῆσαι πρὸς
 σὲ καὶ εὐαγγελίσασθαί σοι ταῦτα. ²⁰καὶ ἰδοὺ ἔσθι σιωπῶν
 καὶ μὴ δυνάμενος λαλῆσαι ἄχρι ἧς ἡμέρας γένηται ταῦτα,
 ἀνθ' ὧν οὐκ ἐπίστευσας τοῖς λόγοις μου, οἵτινες
 ὁ ἁγίος ἔσται ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ, ¹⁶καὶ
 πολλοὺς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπιστρέψει ἐπὶ κύριον τὸν θεόν
 αὐτῶν. ¹⁷καὶ αὐτὸς προελεύσεται ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν πνεύματι
 καὶ δυνάμει Ἡλίου, ἐπιστρέψαι καρδίας πατέρων ἐπὶ τέκνα
 καὶ ἀπειθεῖς ἐν φρονήσει δικαίων, ἑτοιμάσαι κυρίῳ λαὸν
 κατεσκευασμένον. ¹⁸Καὶ εἶπεν Ζαχαρίας πρὸς τὸν ἄγγελον,
 Κατὰ τί γνώσομαι τοῦτο; ἐγὼ γάρ εἰμι πρεσβύτης καὶ ἡ
 γυνή μου προβεβηκυῖα ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῆς. ¹⁹καὶ
 ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῷ, Ἐγὼ εἰμι Γαβριὴλ ὁ
 παρεστηκὼς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ ἀπεστάλην λαλῆσαι πρὸς
 σὲ καὶ εὐαγγελίσασθαί σοι ταῦτα. ²⁰καὶ ἰδοὺ ἔσθι σιωπῶν
 καὶ μὴ δυνάμενος λαλῆσαι ἄχρι ἧς ἡμέρας γένηται ταῦτα,
 ἀνθ' ὧν οὐκ ἐπίστευσας τοῖς λόγοις μου, οἵτινες

ὄνομα τῆς παρθένου Μαριάμ. ²⁸καὶ εἰσελθὼν πρὸς αὐτὴν
 ————— ————— ————— ————— —————
 اسمُ العذراءِ مريمُ
 εἶπεν, Χαῖρε, κεχαριτωμένη, ὁ κύριος μετὰ σοῦ. ²⁹ἡ δὲ ἐπὶ
 ————— ————— ————— ————— —————
 مِنْ وَ هِيَ مَعَ الرَّبِّ أَتَيْتُهَا الْمُنْعَمُ عَلَيْهَا سَلَامٌ قَالَ
 τῷ λόγῳ διεταράχθη καὶ διελογίζετο ποταπὸς εἶη ὁ
 ————— ————— ————— ————— —————
 أَنْ تَكُونَ مَا عَسَى رَاحَتْ تُفَكِّرُ وَ اضْطَرَبَتْ الْكَلِمَةُ
 ἀσπασμὸς οὗτος. ³⁰καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος αὐτῇ, Μὴ φοβοῦ,
 ————— ————— ————— ————— —————
 Τَخَافِي لَا لَهَا الْمَلَكُ قَالَ وَ هَذِهِ التَّحِيَّةُ
 Μαριάμ, εὗρες γὰρ χάριν παρὰ τῷ θεῷ. ³¹καὶ ἰδοὺ συλλήμνη
 ————— ————— ————— ————— —————
 سَتَحْبِلِينَ هَا وَ اللَّهُ عِنْدَ نِعْمَةٍ لَأَنَّكَ وَجَدْتَ يَا مَرْيَمُ
 ἐν γαστρὶ καὶ τέξῃ υἱόν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ
 ————— ————— ————— ————— —————
 هُ اسمٌ سَتَسْمَيْنَ وَ ابْنًا سَتَكْنَيْنَ وَ الْبَطْنُ فِي
 Ἰησοῦν. ³²οὗτος ἔσται μέγας καὶ υἱὸς ὑψίστου κληθήσεται
 ————— ————— ————— ————— —————
 سَيَدْعَى الْعَلِيِّ ابْنٌ وَ عَظِيمًا سَيَكُونُ هَذَا يَسُوعُ
 καὶ δώσει αὐτῷ κύριος ὁ θεὸς τὸν θρόνον Δαυὶδ τοῦ πατρὸς
 ————— ————— ————— ————— —————
 أَبِي دَاوُدَ عَرْشُ الْإِلَهِ الرَّبُّ هِ سَيُعْطِي وَ
 αὐτοῦ, ³³καὶ βασιλεύσει ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακώβ εἰς τοὺς
 ————— ————— ————— ————— —————
 إِلَى يَعْقُوبَ بَيْتٍ عَلَى سَيَمْلِكُ وَ هِ
 αἰῶνας καὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ οὐκ ἔσται τέλος. ³⁴εἶπεν δὲ
 ————— ————— ————— ————— —————
 فَ قَالَتْ نَهَايَةٌ تَكُونُ لَنَ هِ لِمَلِكٍ وَ الدَّهْوَرُ
 Μαριάμ πρὸς τὸν ἄγγελον, Πῶς ἔσται τοῦτο, ἐπεὶ ἄνδρα οὐ
 ————— ————— ————— ————— —————
 لَا رَجُلًا لَأْتِي هَذَا سَيَكُونُ كَيْفَ الْمَلَكُ لِي مَرْيَمُ
 γινώσκω; ³⁵καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῇ, Πνεῦμα
 ————— ————— ————— ————— —————
 الرُّوحُ لَهَا قَالَ الْمَلَكُ مُجِيبًا وَ أَعْرِفُ
 ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ σέ καὶ δυνάμεις ὑψίστου ἐπισκιάσει
 ————— ————— ————— ————— —————
 سَتُظَلِّلُ الْعَلِيُّ قُوَّةٌ وَ سَكَ عَلَى سَيَحِلُّ الْقُدْسُ

²⁸فَدَخَلَ إِلَيْهَا الْمَلَكُ
 وَقَالَ لَهَا: «السَّلَامُ
 عَلَيْكَ، يَا مَنْ أَنْعَمَ
 اللَّهُ عَلَيْهَا. الرَّبُّ
 مَعَكَ.» ²⁹فَاضْطَرَبَتْ
 مَرْيَمُ لِكَلَامِ الْمَلَكِ
 وَقَالَتْ فِي نَفْسِهَا: «مَا
 مَعْنَى هَذِهِ التَّحِيَّةِ؟»
³⁰فَقَالَ لَهَا الْمَلَكُ:
 «لَا تَخَافِي يَا مَرْيَمُ،
 نَلَيْتِ خَطْوَةَ عِنْدَ اللَّهِ:
³¹فَسَتَحْبِلِينَ وَتَلْدِينَ
 ابْنًا تُسَمِّيْنَهُ يَسُوعَ.
³²فَيَكُونُ عَظِيمًا وَابْنُ
 اللَّهِ الْعَلِيِّ يُدْعَى،
 وَيُعْطِيهِ الرَّبُّ الْإِلَهِ
 عَرْشَ أَبِيهِ دَاوُدَ،
³³وَيَمْلِكُ عَلَى بَيْتِ
 يَعْقُوبَ إِلَى الْأَبَدِ، وَلَا
 يَكُونُ لِمُلْكِهِ نَهَايَةٌ!»
³⁴فَقَالَتْ
 لِّلْمَلَكِ: «كَيْفَ يَكُونُ
 هَذَا وَأَنَا عَذْرَاءُ لَا
 أَعْرِفُ رَجُلًا?»
³⁵فَاجَابَهَا الْمَلَكُ:
 «الرُّوحُ الْقُدْسُ يَحِلُّ
 عَلَيْكَ، وَقُدْرَةُ الْعَلِيِّ
 تُظَلِّلُكَ.»

σοι· διὸ καὶ τὸ γεννώμενον ἅγιον κληθήσεται υἱὸς θεοῦ.
الله ابن سيّدعي القدّوس المولود فَ لَذلك ك

³⁶καὶ ἰδοὺ Ἑλισάβετ ἡ συγγενὴς σου καὶ αὐτὴ συνείληφεν
حَلَلْتُ هِيَ أَيْضًا ك نَسِيبَةُ أَلِيسَابَاتُ هَا و

υἱὸν ἐν γήρει αὐτῆς καὶ οὗτος μὴν ἕκτος ἐστὶν αὐτῇ τῇ
لَهَا هُوَ السَّادِسُ الشَّهْرُ هَذَا و هَا شَيْخوخَةٌ فِي بَابِن

καλουμένη στεῖρα· ³⁷ὅτι οὐκ ἄδυνατήσῃ παρὰ τοῦ θεοῦ πᾶν
كُلُّ الله لَدَى غَيْرِ مُمَكِّنٍ لَيْسَ لِأَنَّ عَاقِرًا الْمَدْعُورَةَ

ῥῆμα. ³⁸εἶπεν δὲ Μαριάμ, Ἰδοὺ ἡ δούλη κυρίου· γένοιτό μοι
لِي عَسَى أَنْ يَكُونَ الرَّبُّ أُمَةً هَا مَرْيَمُ فَ قَالَتْ شَيْءٌ

κατὰ τὸ ῥῆμά σου. καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτῆς ὁ ἄγγελος.
الْمَلَكُ هَا مِنْ عِنْدِ مَضَى و ك قَوْلٍ حَسَبَ

³⁹Ἀναστᾶσα δὲ Μαριάμ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐπορεύθη
ذَهَبَتْ هَذِهِ الْأَيَّامُ فِي مَرْيَمُ فَ إِذْ قَامَتْ

εἰς τὴν ὄρεινὴν μετὰ σπουδῆς εἰς πόλιν Ἰούδα, ⁴⁰καὶ
و يَهُودَا مَدِينَةً إِلَى سُرْعَةٍ بِبِ الْمَنْطَقَةِ الْجَبَلِيَّةِ إِلَى

εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου καὶ ἡσπάσατο τὴν
حَيْثُ و زَكَرِيَّا بَيْتٍ إِلَى دَخَلَتْ

Ἑλισάβετ. ⁴¹καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν τὸν ἁσπασμὸν τῆς
تَحِيَّةٌ سَمِعَتْ لَمَّا حَدَثَ فَ أَلِيسَابَاتُ

Μαρίας ἡ Ἑλισάβετ, ἐσκίρτησεν τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ
بَطْنٍ فِي الْجَنِينِ ارْتَكَضَ أَلِيسَابَاتُ مَرْيَمُ

αὐτῆς, καὶ ἐπλήσθη πνεύματος ἁγίου ἡ Ἑλισάβετ, ⁴²καὶ
و أَلِيسَابَاتُ الْقُدْسِ مِنَ الرُّوحِ مُلِنَتْ و هَا

ἀνεφώνησεν κραυγῇ μεγάλῃ καὶ εἶπεν, Εὐλογημένη σὺ ἐν
فِي أَنْتِ مَبَارَكَةٌ قَالَتْ و عَظِيمٍ بِصَوْتٍ صَرَخَتْ

لِذَلِكَ فَالْقُدُّوسُ الَّذِي
يَوْلَدُ مِنْكَ يُدْعَى ابْنُ

الله. ³⁶هَا قَرِيبْتُكَ
أَلِيسَابَاتُ حُبْلَى بِابِن

فِي شَيْخُوخَتِهَا، وَهَذَا
هُوَ شَهْرُهَا السَّادِسُ،

وَهِيَ الَّتِي دَعَاها
النَّاسُ عَاقِرًا. ³⁷فَمَا

مِنْ شَيْءٍ غَيْرِ مُمَكِّنٍ
عِنْدَ اللهِ. ³⁸فَقَالَتْ

مَرْيَمُ: «أَنَا خَادِمَةٌ
الرَّبِّ: فَلْيَكُنْ لِي كَمَا

تَقُولُ». وَمَضَى مِنْ
عِنْدِهَا الْمَلَكُ. ³⁹وَفِي

تِلْكَ الْأَيَّامِ، قَامَتْ
مَرْيَمُ وَأَسْرَعَتْ إِلَى

مَدِينَةِ يَهُودَا فِي جِبَالِ
الْيَهُودِيَّةِ. ⁴⁰وَدَخَلَتْ

بَيْتَ زَكَرِيَّا وَسَلَّمَتْ
عَلَى أَلِيسَابَاتِ.

⁴¹فَلَمَّا سَمِعَتْ
أَلِيسَابَاتُ سَلامَ

مَرْيَمَ، تَحَرَّكَ الْجَنِينُ
فِي بَطْنِهَا، وَامْتَلَأَتْ

أَلِيسَابَاتُ مِنَ الرُّوحِ
الْقُدْسِ، ⁴²فَهْتَفَتْ

بِأَعْلَى صَوْتِهَا:
«مَبَارَكَةٌ أَنْتِ فِي

καὶ γυναιξίν καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου.⁴³ καὶ
فَكَ بِكَ بَطْنٌ ثَمَرَةٌ مَبَارَكَةٌ وَ النِّسَاءِ

πόθεν μοι τοῦτο ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ κυρίου μου πρὸς ἐμέ;
سَيَ إِلَى سَيِ رَبِّ أُمُّ تَأْتِي كِي هَذَا لِي مِنْ أَيْنَ

⁴⁴Ἰδοὺ γὰρ ὡς ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ ἀσπασμοῦ σου εἰς τὰ ὠτά
أَذْنِي فِي كِ تَحِيَّةٍ صَوْتُ صَارَ لَمَّا فَ هَا

μου, ἐσκίρτησεν ἐν ἀγαλλιάσει τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ μου.
سَيِ بَطْنٌ فِي الْجَنِينِ ابْتِهَاجٌ فِي ارْتِكْضٍ سَيِ

⁴⁵καὶ μακαρία ἡ πιστεύσασα ὅτι ἔσται τελείωσις τοῖς
تَحْقِيقٌ سَيَكُونُ أَنْ الَّتِي آمَنَتْ طُوبَاهَا وَ

λελαλημένοις αὐτῇ παρὰ κυρίου.⁴⁶ Καὶ εἶπεν Μαριάμ,
مَرِيَمُ قَالَتْ فَكَ الرَّبُّ مِنْ قِيلٍ لَهَا الْمَقُولَاتِ

⁴⁷Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν κύριον, καὶ ἠγαλλίασεν τὸ
ابْتَهَجَتْ وَ الرَّبُّ سَيِ نَفْسٍ تَعْظُمُ

πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτήρί μου,⁴⁸ ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ
إِلَى نَظَرَ لِأَنَّهُ سَيِ مُخْلِصٍ اللَّهِ بِي سَيِ رُوحِ

τὴν ταπεινῶσιν τῆς δούλης αὐτοῦ. Ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν
الْآنَ مِنْذُ فَ هَا هِ أَمَةٌ وَضَاعَةٌ

μακαριοῦσίν με πᾶσαι αἱ γενεαί,⁴⁹ ὅτι ἐποίησέν μοι μεγάλα
عِظَانِمَ لِي صَنَعَ لِأَنَّ الْأَجْيَالِ جَمِيعٌ نِي تَطَوَّبُ

ὁ δυνατός. καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ,⁵⁰ καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ
هُ رَحْمَةٌ وَ هُ اسْمٌ قُدُّوسٌ وَ الْقَدِيرُ

εἰς γενεὰς καὶ γενεὰς τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.⁵¹ Ἐποίησεν
صَنَعَ هُ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَ أَجْيَالِ وَ أَجْيَالِ إِلَى

κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους
مُتَكَبِّرِينَ شَتَّتَ هِ ذِرَاعِ بِي قُوَّةٍ

النِّسَاءِ وَمُبَارَكُ ابْنُكَ
ثَمَرَةٌ بِطْنِكَ! ⁴³ مِنْ

أَنَا حَتَّى تَجِيءَ إِلَيَّ
أُمُّ رَبِّي؟ ⁴⁴ مَا إِنَّ

سَمِعْتُ صَوْتَ سَلَامِكَ
حَتَّى تَحْرَكَ الْجَنِينُ
مِنْ الْفَرْجِ فِي بَطْنِي.

⁴⁵ هَنِيئًا لَكَ، يَا مَنْ
آمَنْتَ بَأَنْ مَا جَاءَهَا

مِنْ عِنْدِ الرَّبِّ سَيِّئٌ.
⁴⁶ قَالَتْ مَرِيَمُ:

«تَعْظُمُ نَفْسِي الرَّبُّ
⁴⁷ وَتُبَشِّرُ رُوحِي
بِاللَّهِ مُخْلِصِي ⁴⁸ لِأَنَّهُ

نَظَرَ إِلَيَّ، أَنَا خَادِمَتُهُ
الْوَضِيعَةُ! جَمِيعُ

الْأَجْيَالِ سَتَهْتَنُّنِي
⁴⁹ لِأَنَّ الْقَدِيرَ صَنَعَ

لِي عِظَانِمَ. قُدُّوسُ
⁵⁰ اسْمُهُ وَرَحْمَتُهُ مِنْ

جِيلٍ إِلَى جِيلٍ لِلَّذِينَ
⁵¹ يَخَافُونَهُ. أَظْهَرَ

شِدَّةَ سَاعِدِهِ فَبَدَدَ
الْمُتَكَبِّرِينَ

διανοίᾳ καρδίας αὐτῶν.⁵² καθεῖλεν δυνάστας ἀπὸ θρόνων καὶ
و عروشٍ عن مَقْتَدِرِينَ أَنْزَلَ — هُم قَلْبٍ بِفِكْرِ

ὑψώσεν ταπεινούς,⁵³ πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν καὶ
و خيراتٍ أَشْبَعَ أَشْبَعَ جِيعًا وَضَعَاءَ رَفَعَ

πλουτοῦντας ἐξαπέστειλεν κενούς.⁵⁴ ἀντελάβετο Ἰσραὴλ
إِسْرَائِيلَ عَضَدَ فَارَعِينَ صَرَفَ أَغْنِيَاءَ

παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους,⁵⁵ καθὼς ἐλάλησεν πρὸς τοὺς
لِ— قَالَ كَمَا رَحْمَةً لِيَذْكُرَ — هُ فَتَى

πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ εἰς τὸν
إِلَى — لِنَسْلِ و لِإِبْرَاهِيمَ سَنَا أَبَاءِ

αἰῶνα.⁵⁶ Ἐμεινεν δὲ Μαριὰμ σὺν αὐτῇ ὡς μῆνας τρεῖς, καὶ
ثُمَّ ثَلَاثَةِ أَشْهُرٍ نَحْوُهَا مَعَ مَرْيَمَ فَ مَكَثَتْ أَبَدِ

ὑπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.⁵⁷ Τῇ δὲ Ἑλισάβετ ἐπλήσθη
فَتَمَّ لِلْيَصَابَاتِ أَمَّا — هَا بَيْتِ إِلَى رَجَعَتْ

ὁ χρόνος τοῦ τεκεῖν αὐτήν, καὶ ἐγέννησεν υἱόν.⁵⁸ καὶ
و ابْنًا وَلَدَتْ فَ هِيَ لَتَلِدَ الزَّمَانُ

ἤκουσαν οἱ περίοικοι καὶ οἱ συγγενεῖς αὐτῆς ὅτι ἐμεγάλυνεν
عَظُمَ أَنَّ — هَا أَقْرَبَاءَ و جِيرَانُ سَمِعُوا

κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετ' αὐτῆς καὶ συνέχαιρον αὐτῇ.
— هَا رَاخُوا يَفْرَحُونَ مَعَ — هَا مَعَ هُ رَحْمَةً الرَّبِّ

⁵⁹Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἦλθον περιτεμεῖν τὸ
لِيَخْتَنُوا جَاوُوا الثَّامِينَ الْيَوْمِ فِي حَدَثٍ و

παιδίον καὶ ἐκάλουν αὐτὸ ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
— أَبِي اسْمَ عَلَى — هَا رَاخُوا يُسْمُونُ وَ الصَّبِيِّ

Ζαχαρίαν.⁶⁰ καὶ ἀποκριθεῖσα ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν, Οὐχί,
لَا قَالَتْ — هُ أُمُّ إِذْ أَجَابَتْ و زَكْرِيَّا

فِي قُلُوبِهِمْ.⁵² أَنْزَلَ
الْجَبَابِرَةَ عَنْ عُرُوشِهِمْ

وَرَفَعَ الْمُتَضِعِينَ.
⁵³أَشْبَعَ الْجِيَاعَ مِنْ

خَيْرَاتِهِ وَصَرَفَ
الْأَغْنِيَاءَ فَارَعِينَ.

⁵⁴أَعَانَ عَبْدَهُ إِسْرَائِيلَ
فَتَذَكَّرَ رَحْمَتَهُ.⁵⁵ كَمَا

وَعَدَ آبَاءَنَا، لِإِبْرَاهِيمَ
وَنِسْلِهِ إِلَى الْأَبَدِ.

⁵⁶وَأَقَامَتْ مَرْيَمُ عِنْدَ
أَلْيَسَابَاتٍ نَحْوَ ثَلَاثَةِ

أَشْهُرٍ، ثُمَّ رَجَعَتْ إِلَى
بَيْتِهَا.⁵⁷ وَجَاءَ وَقْتُ

أَلْيَسَابَاتٍ لَتَلِدَ،
فَوَلَدَتْ ابْنًا.⁵⁸ وَسَمِعَ

جِيرَانُهَا وَأَقْرَبُهَا أَنَّ
اللَّهُ غَمَرَهَا بِرَحْمَتِهِ،

فَفَرَحُوا مَعَهَا.⁵⁹ وَلَمَّا
بَلَغَ الْطِفْلُ يَوْمَهُ

الْثَّامِينَ، جَاوُوا
لِيَخْتَنُوهُ. وَأَرَادُوا أَنْ

يُسَمُّوهُ زَكْرِيَّا بِاسْمِ
أَبِيهِ،⁶⁰ فَقَالَتْ أُمُّهُ:

«لا،

ἀλλὰ κληθήσεται Ἰωάννης. ⁶¹καὶ εἶπαν πρὸς αὐτὴν ὅτι. بل نُسَمِّيهِ يوحنا.
 ἂν ἡ ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς 61 فقالوا: «لا أحد

Οὐδεὶς ἐστὶν ἐκ τῆς συγγενείας σου ὃς καλεῖται τῷ ὀνόματι من عَشِيرَتِكَ تَسَمَّى
 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς بهذا الاسم.

τούτῳ. ⁶²ἐνένευον δὲ τῷ πατρὶ αὐτοῦ τὸ τί ἂν θέλοι 62 وسألوا أباه
 ἡμεῖς ἡμεῖς - ماذا ἂν ἡμεῖς ἡμεῖς بالإشارة ماذا يُريد أن
 ἡμεῖς ἡμεῖς يُسَمَّى الطفلُ،

καλεῖσθαι αὐτό. ⁶³καὶ αἰτήσας πινακίδιον ἔγραψεν λέγων, 63 فطلبَ لوحًا وكتبَ
 πάντῃ عليه: «اسمُهُ يوحنا.»

Ἰωάννης ἐστὶν ὄνομα αὐτοῦ. καὶ ἐθαύμασαν πάντες. 64 فتمعجبوا كلُّهم.
 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς وفي

⁶⁴ἀνεώχθη δὲ τὸ στόμα αὐτοῦ παραχρῆμα καὶ ἡ γλῶσσα الحال انفتح فمُه
 ἡμεῖς ἡμεῖς وانطلقَ لِسَانُه فتكلَّم
 ἡμεῖς ἡμεῖς ومجدَّد الله. 65 فملاً

αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει εὐλογῶν τὸν θεόν. ⁶⁵καὶ ἐγένετο ἐπὶ الخوفُ جميع
 ἡμεῖς ἡμεῖς الجيران. وتحدثَ
 ἡμεῖς ἡμεῖς الناسُ بجميع هذه

πάντας φόβος τοὺς περιοικοῦντας αὐτούς, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ الأمر في جبال
 ἡμεῖς ἡμεῖς اليهودية كلها.

ὄρεινῇ τῆς Ἰουδαίας διελαλεῖτο πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα, 66 وكان كلُّ مَنْ يسمعُ
 ἡμεῖς ἡμεῖς بها يحفظُها في قلبه
 ἡμεῖς ἡμεῖς قائلاً: «ما عسى أن

⁶⁶καὶ ἔθεντο πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν, يكون هذا الطفلُ؟»
 ἡμεῖς ἡμεῖς لأنَّ يَدَ الرَّبِّ كانت

λέγοντες, Τί ἄρα τὸ παιδίον τοῦτο ἔσται; καὶ γὰρ χεὶρ 67 وامتلاً أبوه
 ἡμεῖς ἡμεῖς زكريَّا من الروح
 ἡμεῖς ἡμεῖς القدس، فتنبأ قال:

κυρίου ἦν μετ' αὐτοῦ. ⁶⁷Καὶ Ζαχαρίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ عُ
 ἡμεῖς ἡμεῖς أبو زكريَّا و

ἐπλήσθη πνεύματος ἁγίου καὶ ἐπροφήτευσεν λέγων, قائلاً
 ἡμεῖς ἡμεῖς تنبأ و

⁶⁸Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραήλ, ὅτι ἐπεσκέψατο καὶ
 و افتقد لأنَّهُ إسرائيل إلهُ الربِّ مُباركٌ

ἐποίησεν λύτρωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ, ⁶⁹καὶ ἡγειρεν κέρας
 قرن أقام و ه لشعب فداء صنع

σωτηρίας ἡμῖν ἐν οἴκῳ Δαυὶδ παιδὸς αὐτοῦ, ⁷⁰καθὼς
 كما ه فتى داود بيت في لنا خلاص

ἐλάλησεν διὰ στόματος τῶν ἁγίων ἀπ' αἰῶνος προφητῶν
 أنبياء الدهر منذ القديسين فم ب تكلم

αὐτοῦ, ⁷¹σωτηρίαν ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν καὶ ἐκ χειρὸς πάντων
 جميع أيدي من و لنا أعداء من خلاصا ه

τῶν μισούντων ἡμᾶς, ⁷²ποιῆσαι ἔλεος μετὰ τῶν πατέρων
 أباء مع رحمة ليصنع لنا الذين يبغضون

ἡμῶν καὶ μνησθῆναι διαθήκης ἁγίας αὐτοῦ, ⁷³ὅρκον ὃν
 الذي القسم ه المقدس عهد ليذكر و لنا

ᾤμοσεν πρὸς Ἀβραάμ τὸν πατέρα ἡμῶν, τοῦ δοῦναι ἡμῖν
 لنا أن يعطي لنا أبي إبراهيم ل حلف

⁷⁴ἀφόβως ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ῥυθέντας λατρεύειν αὐτῷ ⁷⁵ἐν
 في ه أن نعبد متقدين أعداء أيدي من بلا خوف

ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνῃ ἐνώπιον αὐτοῦ πάσαις ταῖς ἡμέραις
 أيام جميع ه أمام بر و قداسة

ἡμῶν. ⁷⁶Καὶ σὺ δέ, παιδίον, προφήτης ὑψίστου κληθήσῃ·
 فستدعى العلي نبي أيها الصبي أما أنت و لنا

προπορεύσῃ γὰρ ἐνώπιον κυρίου ἐτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ,
 ه طرق لتعد الرب أمام لأنك ستتقدم

⁷⁷τοῦ δοῦναι γινώσιν σωτηρίας τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐν ἀφέσει
 مغفرة في ه لشعب خلاص معرفة لتعطي

⁶⁸«تبارك الربُّ، إلهُ
 إسرائيل لأنَّهُ تفقد

شعبه واقتاده،
⁶⁹فأقام لنا مُخلصاً

قديراً في بيت عبده
⁷⁰داود كما وعد من

قديم الزمان بلسان
 أنبيائه القديسين
⁷¹خلاصاً لنا من

أعدائنا، ومن أيدي
 جميع مبغضينا،

⁷²ورحمة منه لأبائنا
 وذكراً لعهده المقدس

⁷³وللقسم الذي أقسمه
 لإبراهيم أبينا ⁷⁴بأن

يخلصنا من أعدائنا،
 حتى نعبده غير

خائفين، ⁷⁵في قداسة
 وتقوى عنده طوال

أيام حياتنا.
⁷⁶وأنت، أيها

الطفل، نبي العلي
 تُدعى، لأنك تتقدم

الربُّ لتهيئ الطريق
 له ⁷⁷وتعلم شعبه أن

الخلاص هو في غفران

ἀμαρτιῶν αὐτῶν, ⁷⁸διὰ σπλάγχνα ἐλέους θεοῦ ἡμῶν, ἐν οἷς
التي بها لنا إله رحمة أحشاء ب هم خطايا

ἐπισκέψεται ἡμᾶς ἀνατολὴ ἐξ ὕψους, ⁷⁹ἐπιφάναι τοῖς ἐν
العلي في ليضيء العلاء من المشرق لنا سينقذ

σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου καθημένους, τοῦ κατευθῆναι τοὺς
كي يهدي على الجالسين الموت ظلال و ظلمة

πόδας ἡμῶν εἰς ὁδὸν εἰρήνης. ⁸⁰Τὸ δὲ παιδίον ἠὔξανεν καὶ
و فكان ينمو الصبي أما السلام طريق في لنا أقدام

ἐκραταιοῦτο πνεύματι, καὶ ἦν ἐν ταῖς ἐρήμοις ἕως ἡμέρας
يوم إلى البراري في كان و بالروح كان يتقوى

ἀναδείξας αὐτοῦ πρὸς τὸν Ἰσραήλ.
إسرائيل لـ ه ظهور

2 ¹Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐξῆλθεν δόγμα παρὰ
من أمر صدر تلك الأيام في و حدث

Καίσαρος Αὐγούστου ἀπογράφεσθαι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην.
المسكونة كل بأن تكتب أوغسطس قيصر

²αὕτη ἀπογραφὴ πρώτη ἐγένετο ἡγεμονεύοντος τῆς Συρίας
سورية إذ كان والي حدث الأول الاكتاب هذا

Κυρηνίου. ³καὶ ἐπορεύοντο πάντες ἀπογράφεσθαι, ἕκαστος εἰς
إلى كل واحد ليكتبوا الجميع كانوا يذهبون و كيرينيوس

τὴν ἑαυτοῦ πόλιν. ⁴Ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσήφ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας
الجليل من يوسف أيضا ف صعد مدينة ه

ἐκ πόλεως Ναζαρεθ εἰς τὴν Ἰουδαίαν εἰς πόλιν Δαυὶδ ἥτις
التي داود مدينة إلى اليهودية إلى الناصرة مدينة من

καλεῖται Βηθλέεμ, διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατριᾶς
عشيرة و بيت من هو أن كان لأجل بيت لحم تدعى

Δαυίδ, ⁵ἀπογράψασθαι σὺν Μαριάμ τῇ ἐμνηστευμένῃ αὐτῷ,
 داود ه خطيبة مريم مع ليكتب

οὔσῃ ἐγκύῳ. ⁶ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐκεῖ ἐπλήσθησαν
 تمت هناك هما ان كانا بين و حدث حبل اذ هي

αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν, ⁷καὶ ἔτεκεν τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν
 لها ابن ولدت ف هي لتلد الايام

πρωτότοκον, καὶ ἐσπαργάνωσεν αὐτὸν καὶ ἀνέκλινεν αὐτὸν
 ه اضعجت و ه قمطت و البكر

ἐν φάτνῃ, διότι οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν τῷ καταλύματι. ⁸Καὶ
 و المنزل في موضع لهما كان اذ مذود في

ποιμένες ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ αὐτῇ ἀγραυλοῦντες καὶ
 و اذ يبيتون في الحقول نفسها الكورة في كانوا رعاة

φυλάσσοντες φυλακὰς τῆς νυκτὸς ἐπὶ τὴν ποιμήνῃν αὐτῶν.
 هم رعية على الليل حراسات اذ يحرسون

⁹καὶ ἄγγελος κυρίου ἐπέστη αὐτοῖς καὶ δόξα κυρίου
 الرب مجد و هم وقف الرب ملاك و

περιέλαμψεν αὐτούς, καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν. ¹⁰καὶ
 ف عظيما خوفا خافوا ف لهم اضاء

εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἄγγελος, Μὴ φοβεῖσθε, ἰδοὺ γὰρ
 لاني ها تخافوا لا الملاك لهم قال

εὐαγγελίζομαι ὑμῖν χαρὰν μεγάλην ἣτις ἔσται παντὶ τῷ
 لجميع سيكون الذي عظيم بفرح كم ابشر

λαῷ, ¹¹ὅτι ἐτέχθη ὑμῖν σήμερον σωτὴρ ὃς ἐστὶν Χριστὸς
 المسيح هو الذي مخلص اليوم لكم ولد ان الشعب

κύριος ἐν πόλει Δαυίδ. ¹²καὶ τοῦτο ὑμῖν τὸ σημεῖον,
 العلامة لكم هذه و داود مدينة في الرب

⁵ليكتب مع مريم خطيبته، وكانت

حبل. ⁶وبينما هما في بيت لحم، جاء

وقتها لتلد، ⁷فولدت ابنها البكر وقمطته

وأضعجته في مذود، لأنه كان لا محل

لهما في الفندق. ⁸وكان في تلك الناحية رعاة يبيتون

في البرية، يتناوبون السهر في الليل على

رعيتهن. ⁹فظهر ملاك الرب لهن، وأضاء

مجد الرب حولهن فخافوا خوفا شديدا. ¹⁰فقال لهن الملاك:

«لا تخافوا! ها أنا أبشركم بخبر عظيم

يفرح له جميع الشعب: ¹¹ولد لكم اليوم في مدينة داود

مخلص هو المسيح الرب. ¹²واليكُم هذه

العلامة:

εὐρήσετε βρέφος ἐσπαργανωμένον καὶ κείμενον ἐν φάτιν.
مِدُودٌ فِي مَضْجَعًا وَ مَقْمَطًا طِفْلًا سَتَجِدُونَ

¹³καὶ ἐξαίφνης ἐγένετο σὺν τῷ ἀγγέλῳ πλῆθος στρατιᾶς
مِنَ الْجُنْدِ جُمْهُورٌ مِّنَ الْمَلَائِكَةِ مَعَ صَارَ بَغْتَةً وَ

οὐρανίου αἰνούντων τὸν θεὸν καὶ λεγόντων, ¹⁴Δόξα ἐν
فِي الْمَجْدِ قَائِلِينَ وَ اللَّهُ مُسَبِّحِينَ السَّمَاوِيِّ

ὕψιστοις θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκίας.
الْمَسْرُةِ النَّاسِ فِي السَّلَامِ الْأَرْضِ عَلَى وَ اللَّهِ الْأَعَالِي

¹⁵Καὶ ἐγένετο ὡς ἀπῆλθον ἀπ' αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ
السَّمَاءِ إِلَى — هُمْ عَنْ مَضَوْا لَمَّا حَدَثَ وَ

ἄγγελοι, οἱ ποιμένες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους, Διέλθωμεν δὴ
إِذَا لِنَذْهَبَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ كَانُوا يَقُولُونَ الرِّعَاءُ الْمَلَائِكَةُ

ἕως Βηθλέεμ καὶ ἴδωμεν τὸ ῥῆμα τοῦτο τὸ γεγονὸς ὃ ὁ
الَّذِي الْوَاقِعِ هَذَا الْأَمْرَ نَنْتَظِرُ وَ بَيْتَ لَحْمٍ إِلَى

κύριος ἐγνώρισεν ἡμῖν. ¹⁶καὶ ἦλθαν σπεύσαντες καὶ ἀνεῦραν
وَجَدُوا فَ— مُسْرِعِينَ جَاؤُوا فَ— سَنَا أَعْلَمَ الرَّبُّ

τὴν τε Μαριάμ καὶ τὸν Ἰωσήφ καὶ τὸ βρέφος κείμενον ἐν
فِي مَضْجَعًا الطِّفْلَ وَ يَوْسُفَ وَ مَرْيَمَ وَ

τῇ φάτιν. ¹⁷ἰδόντες δὲ ἐγνώρισαν περὶ τοῦ ῥήματος τοῦ
الْكَلِمَةِ عَنْ أَخْبَرُوا فَ— لَمَّا رَأَوْا الْمِدُودَ

λαληθέντος αὐτοῖς περὶ τοῦ παιδίου τούτου. ¹⁸καὶ πάντες οἱ
كُلُّ وَ هَذَا الصَّبِيِّ عَنْ لَهُمِ الَّتِي قِيلَتْ

ἀκούσαντες ἐθαύμασαν περὶ τῶν λαληθέντων ὑπὸ τῶν
مِنْ قَبْلِ مَا قِيلَ بِشَأْنِ تَعَجَّبُوا الَّذِينَ سَمِعُوا

ποιμένων πρὸς αὐτούς. ¹⁹ἡ δὲ Μαριάμ πάντα συνетήρει τὰ
فَكَانَتْ تَحْفَظُ كُلَّ مَرْيَمَ أَمَّا — هُمْ لَ— الرِّعَاءِ

تَجِدُونَ طِفْلًا مَقْمَطًا
مَضْجَعًا فِي مِدُودٍ.

¹³وظَهَرَ مَعَ الْمَلَائِكَةِ
بَغْتَةً جُمْهُورٌ مِّنَ جُنْدِ

السَّمَاءِ، يُسَبِّحُونَ اللَّهَ
وَيَقُولُونَ: ¹⁴«الْمَجْدُ

لِلَّهِ فِي الْعُلَى، وَفِي
الْأَرْضِ السَّلَامُ
لِلْحَائِزِينَ رِضَاهُ».

¹⁵وَلَمَّا انْصَرَفَ
الْمَلَائِكَةُ عَنْهُمْ إِلَى

السَّمَاءِ، قَالَ الرِّعَاءُ
بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ:

«تَعَالَوْا نَذْهَبْ إِلَى
بَيْتِ لَحْمٍ لِنَرَى هَذَا

الْحَدِيثَ الَّذِي أَخْبَرَنَا
بِهِ الرَّبُّ». ¹⁶وَجَاؤُوا

مُسْرِعِينَ، فَوَجَدُوا
مَرْيَمَ وَيَوْسُفَ وَالطِّفْلَ

مَضْجَعًا فِي الْمِدُودِ.
¹⁷فَلَمَّا رَأَوْهُ أَخْبَرُوا

بِمَا حَدَّثَهُمُ الْمَلَائِكَةُ
عَنْهُ. ¹⁸فَكَانَ كُلُّ مَنْ

سَمِعَ يَتَعَجَّبُ مِنْ
كَلَامِهِمْ. ¹⁹وَحَفِظَتْ

مَرْيَمُ

ῥήματα ταῦτα συμβάλλουσα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. ²⁰καὶ
 و هـ قلب في مُتَفَكِّرَةً هذه الكلمات
 ὑπέστρεψαν οἱ ποιμένες δοξάζοντες καὶ αἰνούντες τὸν θεὸν
 الله مُسَبِّحِينَ و مُمَجِّدِينَ الرعاة رَجَعُوا
 ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἤκουσαν καὶ εἶδον καθὼς ἐλαλήθη πρὸς
 ل قِيلَ كَمَا رَأَوْا و سَمِعُوا مَا كُلٌّ عَلَى
 αὐτούς. ²¹Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν ἡμέραι ὀκτῶ τοῦ περιτεμεῖν
 لِيَخْتَتُوا ثَمَانِيَةَ أَيَّامٍ تَمَّتْ لَمَّا و هـ
 αὐτόν καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦς, τὸ κληθὲν ὑπὸ
 مِنْ الْمُسَمًّى يَسُوعَ هـ اسْمُ دُعِيَ و هـ
 τοῦ ἀγγέλου πρὸ τοῦ συλλημφθῆναι αὐτὸν ἐν τῇ κοιλίᾳ.
 الْبَطْنِ فِي يَه أَن حَبِلَ قَبْلَ الْمَلَكِ
²²Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ καθαρισμοῦ αὐτῶν
 هـمَا تَطْهِيرَ أَيَّامٍ تَمَّتْ لَمَّا و
 κατὰ τὸν νόμον Μωϋσέως, ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα
 أُورُشَلِيمَ إِلَى يَه صَعِدَا مُوسَى شَرِيعَةٍ حَسَبَ
 παραστῆσαι τῷ κυρίῳ, ²³καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ κυρίου
 الرَّبِّ شَرِيعَةٍ فِي كِتَابٍ كَمَا لِلرَّبِّ لِلتَّقْنِيمِ
 ὅτι Πᾶν ἄρσεν διανοίγον μήτραν ἅγιον τῷ κυρίῳ
 لِلرَّبِّ قُدُّوسًا رَحِمَ فَاتِحَ ذَكَرَ كُلُّ أَنْ
 κληθήσεται, ²⁴καὶ τοῦ δοῦναι θυσίαν κατὰ τὸ εἰρημένον ἐν
 فِي مَا قِيلَ حَسَبَ ذَبِيحَةٍ لِتَقْرِبَ و سَيَدْعَى
 τῷ νόμῳ κυρίου, ζευγὸς τρυγόνων ἢ δύο νοσσοῦς
 فَرَخِي اثْنَيْنِ أَوْ يَمَامَ زَوْجِي الرَّبِّ شَرِيعَةٍ
 περιστερῶν. ²⁵Καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος ἦν ἐν Ἱερουσαλὴμ ὃν
 الَّذِي لَهُ أُورُشَلِيمَ فِي كَانَ إِنْسَانٌ هـ و حَمَامَ

ὄνομα Συμεῶν καὶ ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος καὶ εὐλαβής
 تقى و بار هذا الإنسان و سمعان اسم

προσδεχόμενος παράκλησιν τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ πνεῦμα ἦν ἅγιον
 القدس كان الروح و إسرائيل تعزية منتظر

ἐπ' αὐτόν· ²⁶καὶ ἦν αὐτῷ κεχρηματισμένον ὑπὸ τοῦ
 ب موحى إليه كان و ه على

πνεύματος τοῦ ἁγίου μὴ ἰδεῖν θάνατον πρὶν ἢ ἂν ἴδῃ τὸν
 يرى - قبل أن الموت أن يرى لا القدس الروح

Χριστὸν κυρίου. ²⁷καὶ ἦλθεν ἐν τῷ πνεύματι εἰς τὸ ἱερόν·
 الهيكل إلى الروح ب جاء ف الرب مسيح

καὶ ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν τοὺς γονεῖς τὸ παιδίον Ἰησοῦν τοῦ
 يسوع الصبي الابوان أن يدخل بين و

ποιῆσαι αὐτοὺς κατὰ τὸ εἰθισμένον τοῦ νόμου περὶ αὐτοῦ
 ه حول في الشريعة المعتاد حسب هما ليصنعا

²⁸καὶ αὐτὸς ἐδέξατο αὐτὸ εἰς τὰς ἀγκάλας καὶ εὐλόγησεν τὸν
 بارك و الذراعين على ه أخذ هو و

θεὸν καὶ εἶπεν, ²⁹Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, δέσποτα,
 ياسيدك عبيد تطلق الآن قال و الله

κατὰ τὸ ῥῆμά σου ἐν εἰρήνῃ· ³⁰ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ
 ه عينا أبصرتا ف سلام في لك قول حسب

σωτήριόν σου, ³¹ὃ ἠτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν
 جميع وجه قدام أعدت الذي لك خلاص

λαῶν, ³²φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἔθνων καὶ δόξαν λαοῦ σου
 لك لشعب مجدا و للأمم وحي نور الشعوب

Ἰσραὴλ. ³³καὶ ἦν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ θαυμάζοντες
 متعجبين الأم و ه أبو كان و إسرائيل

صالح تقى اسمه
 سمعان، ينتظر

الخلاص لإسرائيل،
 والروح القدس كان
 عليه. ²⁶وكان الروح

القدس أوحى إليه أنه
 لا يذوق الموت قبل

أن يرى مسيح الرب.
²⁷فجاء إلى الهيكل

بوحى من الروح. ولما
 دخل الوالدان ومعهما

الطفل يسوع ليؤدبا
 عنه ما تفرضه

الشريعة، ²⁸حمله

سمعان على ذراعيه
 وبارك الله وقال:

²⁹«يا رب، تمتعت
 الآن وعدك لي فاطلق

عبيدك بسلام.

³⁰«عيناى رأتا

الخلاص ³¹الذي

هباته للشعوب كلها

³²نورا لهداية الأمم

ومجدا لشعبك

³³«فتعجب إسرائيل».

أبوه وأمه

ἐπὶ τοῖς λαλουμένοις περὶ αὐτοῦ. ³⁴καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς
 هـا بـارك و هـ بـشـان ما يـقال مـن
 Συμεὼν καὶ εἶπεν πρὸς Μαριὰμ τὴν μητέρα αὐτοῦ, Ἴδου
 هـا هـ أـم مـريـم لـب قال و سمعان
 οὗτος κείται εἰς πτώσιν καὶ ἀνάστασιν πολλῶν ἐν τῷ
 هـا هـ أـم مـريـم لـب يـجعل هـذا
 Ἰσραὴλ καὶ εἰς σημεῖον ἀντιλεγόμενον ³⁵καὶ σοῦ δὲ αὐτῆς
 ذـاتـها لـكن كـ و مـقاوـمة عـلامـة و إـسرائـيل
 τὴν ψυχὴν διελεύσεται ῥομφαία, ὅπως ἂν ἀποκαλυφθῶσιν ἐκ
 مـن تـعلن - لـب سـيف سـيجوز فـي نـفس
 πολλῶν καρδιῶν διαλογισμοί. ³⁶Καὶ ἦν Ἄννα προφῆτις,
 نـبـيـة حـنة كـانت و أفـكار قـلوب كـثـيرة
 θυγάτηρ Φανουήλ, ἐκ φυλῆς Ἀσὴρ· αὕτη προβεβηκυῖα ἐν
 هـذا أشـير سـبط مـن فـنونـيل بـنت
 ἡμέραις πολλαῖς, ζήσασα μετὰ ἀνδρὸς ἕτη ἑπτὰ ἀπὸ τῆς
 بـعد سـبع سـنين زـوج مـع إذ عـاشت كـثـيرة أـيام
 παρθενίας αὐτῆς ³⁷καὶ αὕτη χήρα ἕως ἐτῶν ὀγδοήκοντα
 وثمانين سنـة نـحو أـرملـة هـي و هـا بـكورـية
 τεσσαρῶν, ἥ οὐκ ἀφίστατο τοῦ ἱεροῦ νηστεύσας καὶ δεήσασιν
 طـلـبات و بأصوام الهـيكل كـانت تـفـارق ما الـتي أـربع
 λατρεύουσα νύκτα καὶ ἡμέραν. ³⁸καὶ αὕτῃ τῇ ὥρᾳ ἐπιστάσα
 إذ وقـفت فـي السـاعـة نـفسـها و نـهارا و لـيـلاً مـتـعبـدة
 ἀνθρωπολογεῖτο τῷ θεῷ καὶ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ πᾶσιν τοῖς
 مـع جـمـيع هـ عـن راحـت تـتكلم و الرب راحـت تـسـبح
 προσδεχομένοις λύτρωσιν Ἱερουσαλὴμ. ³⁹Καὶ ὥς ἐτέλεσαν
 أكملوا لـما و أورشليم فدء الذين ينتظرون
 ἡμέρας ἑπτὰ καὶ ἡμέρας ἑπτὰ ἀπὸ τῆς ἡμέρας αὐτῆς
 هـا هـ أـم مـريـم لـب يـجعل هـذا
 Ἰσραὴλ καὶ εἰς σημεῖον ἀντιλεγόμενον ³⁵καὶ σοῦ δὲ αὐτῆς
 ذـاتـها لـكن كـ و مـقاوـمة عـلامـة و إـسرائـيل
 τὴν ψυχὴν διελεύσεται ῥομφαία, ὅπως ἂν ἀποκαλυφθῶσιν ἐκ
 مـن تـعلن - لـب سـيف سـيجوز فـي نـفس
 πολλῶν καρδιῶν διαλογισμοί. ³⁶Καὶ ἦν Ἄννα προφῆτις,
 نـبـيـة حـنة كـانت و أفـكار قـلوب كـثـيرة
 θυγάτηρ Φανουήλ, ἐκ φυλῆς Ἀσὴρ· αὕτη προβεβηκυῖα ἐν
 هـذا أشـير سـبط مـن فـنونـيل بـنت
 ἡμέραις πολλαῖς, ζήσασα μετὰ ἀνδρὸς ἕτη ἑπτὰ ἀπὸ τῆς
 بـعد سـبع سـنين زـوج مـع إذ عـاشت كـثـيرة أـيام
 παρθενίας αὐτῆς ³⁷καὶ αὕτη χήρα ἕως ἐτῶν ὀγδοήκοντα
 وثمانين سنـة نـحو أـرملـة هـي و هـا بـكورـية
 τεσσαρῶν, ἥ οὐκ ἀφίστατο τοῦ ἱεροῦ νηστεύσας καὶ δεήσασιν
 طـلـبات و بأصوام الهـيكل كـانت تـفـارق ما الـتي أـربع
 λατρεύουσα νύκτα καὶ ἡμέραν. ³⁸καὶ αὕτῃ τῇ ὥρᾳ ἐπιστάσα
 إذ وقـفت فـي السـاعـة نـفسـها و نـهارا و لـيـلاً مـتـعبـدة
 ἀνθρωπολογεῖτο τῷ θεῷ καὶ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ πᾶσιν τοῖς
 مـع جـمـيع هـ عـن راحـت تـتكلم و الرب راحـت تـسـبح
 προσδεχομένοις λύτρωσιν Ἱερουσαλὴμ. ³⁹Καὶ ὥς ἐτέλεσαν
 أكملوا لـما و أورشليم فدء الذين ينتظرون

πάντα τὰ κατὰ τὸν νόμον κυρίου, ἐπέστρεψαν εἰς τὴν
 إلى رجعوا الرب شريعة حسب ما كل
 الجليل، إلى مدينتهم
 الناصرة. 40 وكان
 الطفل يسوع ينمو
 ويتقوى ويمتلئ
 بالحكمة، وكانت
 نعمة الله عليه.
 41 وكان والده يسوع
 يذهبان كل سنة إلى
 أُورُشليم في عيد
 الفصح. 42 فلما بلغ
 يسوع الثانية عشرة
 من عمره، صعدوا إلى
 أُورُشليم كعادتهم في
 العيد. 43 وبعدما
 انقضت أيام العيد
 وأخذوا طريق العودة،
 بقي الصبي يسوع في
 أُورُشليم، والداه لا
 يعلمان، 44 بل كانا
 يظنان أنه مع
 المسافرين. وبعد
 مسيرة يوم أخذوا
 يبحثان عنه عند
 الأقارب والمعارف،
 45 فما وجداه. فرجعا
 إلى أُورُشليم يبحثان
 عنه، 46 فوجداه بعد
 ثلاثة أيام في
 الهيكل، جالسا مع
 πάντα τὰ κατὰ τὸν νόμον κυρίου, ἐπέστρεψαν εἰς τὴν
 إلى رجعوا الرب شريعة حسب ما كل
 Γαλιλαίαν εἰς πόλιν ἐαυτῶν Ναζαρέθ. 40 Τὸ δὲ παιδίον
 الصبي و الناصرة هم مدينة إلى الجليل
 ἠύξανεν καὶ ἐκραταιοῦτο πληρούμενον σοφίας, καὶ χάρις θεοῦ
 الله نعمة و حكمة مُمتلئا كان يتقوى و كان ينمو
 ἦν ἐπ' αὐτό. 41 Καὶ ἐπορεύοντο οἱ γονεῖς αὐτοῦ κατ' ἔτος εἰς
 إلى سنة كل ه أبوا كانا يذهبان و ه على كانت
 Ἱερουσαλὴμ τῇ ἑορτῇ τοῦ πάσχα. 42 καὶ ὅτε ἐγένετο ἐτῶν
 سنة صارت له لما و الفصح في عيد أُورُشليم
 δώδεκα, ἀναβαινόντων αὐτῶν κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἑορτῆς 43 καὶ
 و العيد عادة حسب هم إذ صعدوا اثنتا عشرة
 τελειωσάντων τὰς ἡμέρας, ἐν τῷ ὑποστρέφειν αὐτοὺς
 هما رجوع عند الأيام لما انتهت
 ὑπέμεινεν Ἰησοῦς ὁ παῖς ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ οὐκ ἔγνωσαν
 علما ما و أُورُشليم في الصبي يسوع بقي
 οἱ γονεῖς αὐτοῦ. 44 νομίσαντες δὲ αὐτὸν εἶναι ἐν τῇ συνοδίᾳ
 الرفقة في أن يكون هو بل ظانين ه أبوا
 ἦλθον ἡμέρας ὁδὸν καὶ ἀνεζήτησαν αὐτὸν ἐν τοῖς συγγενεῦσιν
 الأقرباء بين ه كانا يطلبان و مسيرة يوم ذهبا
 καὶ τοῖς γνωστοῖς, 45 καὶ μὴ εὐρόντες ὑπέστρεψαν εἰς
 إلى رجعا إذ وجدا ما ف المعارف و
 Ἱερουσαλὴμ ἀναζητοῦντες αὐτόν. 46 καὶ ἐγένετο μετὰ ἡμέρας
 أيام بعد حدث و ه طالبان أُورُشليم
 τρεῖς εὗρον αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ καθεζόμενον ἐν μέσῳ τῶν
 وسط في جالسا الهيكل في ه وجدا ثلاثة

διδασκάλων καὶ ἀκούοντα αὐτῶν καὶ ἐπερωτῶντα αὐτούς·
إِيَّاهُمْ سَائِلًا وَ لَهُمْ مُسْتَمِعًا وَ الْمُعَلِّمِينَ

⁴⁷ ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες αὐτοῦ ἐπὶ τῇ συνέσει καὶ
وَ الْفَهْمِ مِنْ هُ الَّذِينَ سَمِعُوا كُلٌّ وَ ΚΑΝΟΜΑΔΕΨΙΝ

ταῖς ἀποκρίσεσιν αὐτοῦ. ⁴⁸ καὶ ἰδόντες αὐτὸν ἐξεπλάγησαν,
دُهْشَا هُ لِمَا رَأَى وَ هِ أَجْوِبَةٍ

καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ, Τέκνον, τί ἐποίησας
فَعَلْتَ لِمَاذَا أَيُّهَا الْوَلَدُ هُ أُمُّ هُ لَ قَالَتْ وَ

ἡμῖν οὕτως; ἰδοὺ ὁ πατήρ σου ἀγῶ ὀδυνώμενοι ἐζητοῦμέν
كُنَّا نَطْلُبُ مُعَذِّبِينَ وَأَنَا كَ أَبُو هَا هَكَذَا بِنَا

σε. ⁴⁹ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τί ὅτι ἐζητεῖτέ με; οὐκ ᾔδειτε
عَرَفْتُمَا أَمَّا أَنِي كُنْتُمَا تَطْلُبَانِ لِمَاذَا هُمَا لَ قَالَ وَ كَ

ὅτι ἐν τοῖς τοῦ πατρός μου δεῖ εἶναί με; ⁵⁰ καὶ αὐτοὶ οὐ
مَا هُمَا وَ أَنَا أَنْ أَكُونَ يَجِبُ لِي لِأَبِي مَا فِي أَنَّهُ

συνῆκαν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν αὐτοῖς. ⁵¹ καὶ κατέβη μετ' αὐτῶν
هُمَا مَعَ نَزَلَ ثُمَّ لَهُمَا قَالَ الَّتِي الْكَلِمَةُ فِيمَا

καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρέθ καὶ ἦν ὑποτασσόμενος αὐτοῖς. καὶ ἡ
وَ لَهُمَا خَاضِعًا ΚΑΝ وَ النَّاصِرَةِ إِلَى جَاءَ وَ

μήτηρ αὐτοῦ διετήρει πάντα τὰ ῥήματα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.
هَا قَلْبَ فِي الْكَلِمَاتِ جَمِيعٌ كَانَتْ تَحْفَظُ هُ أُمُّ

⁵² Καὶ Ἰησοῦς προέκοπτεν ἐν τῇ σοφίᾳ καὶ ἡλικίᾳ καὶ
وَ الْقَامَةِ وَ الْحِكْمَةِ فِي ΚΑΝ يَتَقَدَّمُ يَسُوعُ وَ

χάριτι παρὰ θεῶ καὶ ἀνθρώποις.
النَّاسِ وَ اللَّهِ عِنْدَ النِّعْمَةِ

3 ¹ Ἐν ἔτει δὲ πεντεκαδεκάτῳ τῆς ἡγεμονίας Τιβερίου
طَبْيَارْيُوسَ مِنْ حُكْمِ الْخَامِسَةِ عَشْرَةِ وَ السَّنَةِ فِي

مُعَلِّمِي الشَّرِيعَةِ،
يَسْتَمِعُ إِلَيْهِمْ
وَيَسْأَلُهُمْ. ⁴⁷ وَكَانَ

جَمِيعٌ سَامِعِيهِ فِي
حَيَرَةٍ مِنْ فَهْمِهِ
وَأَجْوِبَتِهِ. ⁴⁸ وَلَمَّا رَأَاهُ
وَالدَّاهُ تَعَجَّبًا. وَقَالَتْ

لَهُ أُمُّهُ: «يَا ابْنِي،
لِمَاذَا فَعَلْتَ بِنَا هَكَذَا؟

فَأَبُوكَ وَأَنَا تَعَذِّبْنَا
كَثِيرًا وَنَحْنُ نَبْحَثُ
عَنكَ». ⁴⁹ فَأَجَابَهُمَا:

«وَلِمَاذَا بَحَثْتُمَا عَنِّي؟
أَمَّا تَعْرِفَانِ أَنَّهُ يَجِبُ

أَنْ أَكُونَ فِي بَيْتِ
أَبِي؟» ⁵⁰ فَمَا فِيمَا
مَعْنَى كَلَامِهِ.

⁵¹ وَرَجَعَ يَسُوعُ مَعَهُمَا
إِلَى النَّاصِرَةِ، وَكَانَ

مُطِيعًا لَهُمَا. وَحَفِظَتْ
أُمُّهُ هَذَا كُلَّهُ فِي قَلْبِهَا.
⁵² وَكَانَ يَسُوعُ يَنْمُو

فِي الْقَامَةِ وَالْحِكْمَةِ
وَالنِّعْمَةِ عِنْدَ اللَّهِ
وَالنَّاسِ.

3 ¹ وَفِي السَّنَةِ
الْخَامِسَةِ عَشْرَةِ مِنْ
حُكْمِ الْقَيْصَرِ

طَبْيَارْيُوسَ،

Καίσαρος, ἡγεμονεύοντος Ποντίου Πιλάτου τῆς Ἰουδαίας, ^١حينَ كَانَ بِيΛΑΤُسُ
 عَلَى الْيَهُودِيَّةِ بِيΛΑΤُسُ بُنْطْيُوسُ إِذْ كَانَ وَالْيَا قَيْصَرُ
 αὐτοῦ τῆς Γαλιλαίας Ἡρώδου, Φιλίππου δὲ ^٢و هِيرُودُسُ
 وَالْيَا عَلَى الْجَلِيلِ, وَ فِيلِبُّسُ هِيرُودُسُ عَلَى الْجَلِيلِ
 وَ أَخُوهُ فِيلِبُّسُ
 وَالْيَا عَلَى
 αὐτοῦ τῆς Ἰουδαίας καὶ ^٣و عَلَى إِيطُورِيَّةِ
 رَئِيسَ رَبعٍ هُ أَخُو
 ΤΡΑΧΩΝΙΤΙΔΟΣ ΧΩΡΑΣ, καὶ Λυσανίου τῆς Ἀβιληνῆς
 عَلَى Αἰβλίνης ^٤و لِيْسَانْيُوسُ
 وَ نَاحِيَّةِ ΤΡΑΧΩΝΙΤΙΣ
 τῆς Ἰουδαίας, ^٥ἐπὶ ἀρχιερέως Ἀννα καὶ Καϊάφα, ἐγένετο
 ΚΑΝΤٌ قِي_Α_فَا وَ حَنَانٌ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ تَحْتَ رَئِيسِ رَبعٍ
 ῥῆμα θεοῦ ἐπὶ Ἰωάννην τὸν Ζαχαρίου υἱὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ.
 الْبَرِّيَّةِ فِي بَنِ زَكَرْيَا يُوْحَنَّا إِلَى اللَّهِ كَلِمَةً
^٦καὶ ἦλθεν εἰς πᾶσαν τὴν περίχωρον τοῦ Ἰορδάνου
 الْأُرْدُنُّ نَوَاحِي جَمِيعٍ إِلَى جَاءٍ وَ
 κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, ^٧وَمَا
 كَمَا خَطَايَا مَغْفِرَةٍ لِّ تَوْبَةٍ مَعْمُودِيَّةٍ كَارِزَا
 γέγραπται ἐν βίβλῳ λόγων Ἡσαΐου τοῦ προφήτου, Φωνή
 صَوْتِ النَّبِيِّ إِشْعْيَا أَقْوَالِ سَفِرٍ فِي كِتَابِ
 βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας
 مُسْتَقِيمَةً الرَّبِّ طَرِيقَ أَعْتَوَا الْبَرِّيَّةِ فِي صَارِخِ
 ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ· ^٨πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται καὶ
 وَ سَيُمَلَأُ وَادٍ كُلُّ هُ سَبِيلُ اصْنَعُوا
 πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται, καὶ ἔσται τὰ σκολιά
 الْمَوْجَاتُ سَتَنْصِيرُ وَ سَيُخَفَضُ تَلٌّ وَ جَبَلٌ كُلُّ
 εἰς εὐθείαν καὶ αἱ τραχεῖαι εἰς ὁδοὺς λείας· ^٩καὶ ὄψεται
 سَيُبْصِرُ وَ سَهْلَةٌ طَرَفًا الشَّعَابِ وَ مُسْتَقِيمَةٌ

πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ. ⁷ Ἐλεγεν οὖν τοῖς
 كلُّ بشر خلاص الله! ⁷ وَكَانَ يُوحَنَّا
 ἔκπορευομένοις ὄχλοις βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ, Γεννήματα
 يا مواليد له من للاعتماد للجموع الآتية
 ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης
 المزمع من أن تهربواكم أنذر من أفاع
 ὀργῆς; ⁸ ποιήσατε οὖν καρποὺς ἀξίους τῆς μετανοίας καὶ μὴ
 لا و بالتوبة لائقة أثمارا ف اصنعوا الغضب
 ἄρξησθε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ.
 إبراهيم لنا أب أنفسكم في أن تقولوا تبتدئنا
 λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων
 هذه الحجارة من الله يقدّر إن لكم لأني أقول
 ἐγείρειν τέκνα τῷ Ἀβραάμ. ⁹ ἤδη δὲ καὶ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν
 على الفأس أيضا ف الآن لإبراهيم أولادا أن يقيم
 ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν
 صانعة غير شجرة ف كل تؤضع الشجر أصل
 καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. ¹⁰ Καὶ
 و تلقى نار في و تقطع جيذا ثمرا
 ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ ὄχλοι λέγοντες, Τί οὖν ποιήσωμεν;
 نفعل ف ما قائلين الجموع له راخوا يسألون
¹¹ ἀποκριθεὶς δὲ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὁ ἔχων δύο χιτῶνας
 ثوبان اثنان من له لهم كان يقول ف مجيبا
 μεταδότη τῷ μὴ ἔχοντι, καὶ ὁ ἔχων βρώματα ὁμοίως
 هكذا طعام من له و من له ما فليعط
 ποιεῖτω. ¹² ἦλθον δὲ καὶ τελῶναι βαπτισθῆναι καὶ εἶπαν πρὸς
 لب قالوا و للاعتماد عشارون أيضا و جاء فليفعل

αὐτόν, Διδάσκαλε, τί ποιήσωμεν; ¹³ ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς,
 هُمْ لَمْ يَقَالَ فَمَا نَفْعَلْ مَاذَا يَا مُعَلِّمُ ه

«ΙΑ ΜΕΛΛ, ΜΑΔΑ
 ΝΕΜΛ» ¹³ فَقَالَ لَهُمْ:

Μηδὲν πλέον παρὰ τὸ διατεταγμένον ὑμῖν πράσσετε.
 لَا تَسْتَوْفُوا لَكُمْ مَا قَرِضَ مِنْ أَكْثَرٍ وَلَا

«لَا تَجْمَعُوا مِنَ
 الضَّرَائِبِ أَكْثَرَ مِمَّا
 قَرِضَ لَكُمْ». ¹⁴ وَسَأَلَهُ

¹⁴ Ἐπρωτῶν δὲ αὐτὸν καὶ στρατευόμενοι λέγοντες, Τί
 مَاذَا قَاتِلِينَ جُنُودٌ Αἰضά ه وَ ΚΑΝΟΙΣΑΛΟΝ

بَعْضُ الْجُنُودِ:
 «وَنَحْنُ، مَاذَا نَعْمَلُ?»

ποιήσωμεν καὶ ἡμεῖς; καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Μηδένα διασεΐσητε
 تَظْلِمُوا لَا أَحَدٌ لَهُمْ قَالَ وَ نَحْنُ Αἰضά نَفْعَلْ

فَقَالَ لَهُمْ: «لَا تَظْلِمُوا
 أَحَدًا، وَلَا تَشُوا

μηδὲ συκοφαντήσητε καὶ ἀρκεῖσθε τοῖς ὀψωνίοις ὑμῶν.
 لَا بِأَجُورٍ كُمْ أَكْتَفُوا وَ تَشُوا وَلَا

بِأَحَدٍ، وَاقْتَنُوا
 بِأَجُورِكُمْ». ¹⁵ وَكَانَ

¹⁵ Προσοδوکωντος δὲ τοῦ λαοῦ καὶ διαλογιζομένων πάντων ἐν
 فِي الْجَمِيعِ مُفَكِّرِينَ وَ الشَّعْبُ وَ مُنْتَظَرًا

النَّاسُ يَنْتَظِرُونَ
 الْمَسِيحَ، وَهُمْ يَسْأَلُونَ
 أَنْفُسَهُمْ عَنْ يوحَنَّا:

ταῖς καρδίαις αὐτῶν περὶ τοῦ Ἰωάννου, μήποτε αὐτὸς εἶη ὁ
 يَكُونُ ه لَعَلَّ يوحَنَّا بِشَأْنِ هُمْ قُلُوبِ

«هَلْ هُوَ الْمَسِيحُ?»
¹⁶ فَقَالَ لَهُمْ يوحَنَّا:

Χριστός, ¹⁶ ἀπεκρίνατο λέγων πᾶσιν ὁ Ἰωάννης, Ἐγὼ μὲν
 مِنْ جِهَةِ أَنَا يوحَنَّا لِلْجَمِيعِ قَائِلًا أَجَابَ الْمَسِيحَ

«أَنَا أُعَمِّدُكُمْ بِالْمَاءِ،
 وَيَجِيءُ الْآنَ مَنْ هُوَ

ὑδατι βαπτίζω ὑμᾶς· ἔρχεται δὲ ὁ ἰσχυρότερός μου, οὗ οὐκ
 مَا الَّذِي سِي مِنْ أَقْوَى مِنْ لَكِنْ يَأْتِي كُمْ أَعْمَدُ بِمَاءِ

أَقْوَى مِنِّي، وَمَا أَنَا
 أَهْلٌ لِأَنْ أَهْلُ رِبَاطَ
 حِذَائِهِ، فَيُعَمِّدُكُمْ

εἰμὶ ἱκανὸς λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ· αὐτὸς
 هُوَ ه حِذَاءِ رِبَاطَ أَنْ أَهْلُ أَهْلٌ أَنَا

بِالرُّوحِ الْقُدُسِ وَالنَّارِ،
¹⁷ وَيَأْخُذُ مِذْرَاتَهُ

ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί· ¹⁷ οὗ τὸ πτύον ἐν
 فِي الْمِذْرَاةِ الَّذِي النَّارِ وَ الْقُدُسِ الرُّوحِ فِي سَيُعَمِّدُ كُمْ

بِيَدِهِ، وَيُنَقِّي بِيَدَرَهُ،
 فَيَجْمَعُ الْقَمْحَ فِي
 مَخْزَنِهِ، وَيَحْرِقُ الثَّنْبَنَ

τῇ χειρὶ αὐτοῦ διακαθαῖραι τὴν ἄλωνα αὐτοῦ καὶ συναγαγεῖν
 لِيَجْمَعَ وَ ه بِيَذَرَ لِيُنَقِّي ه يَدِ

τὸν σῖτον εἰς τὴν ἀποθήκην αὐτοῦ, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει
 سَيَحْرِقُ الثَّنْبَنَ وَ ه مَخْزَنَ إِلَى الْقَمْحِ

πυρὶ ἀσβέστῳ. ¹⁸ Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἕτερα παρακαλῶν
مُحَرِّضًا أُخْرَى أَيْضًا فَ - بِأَشْيَاءَ كَثِيرَةٍ لَا تُطْفَأُ بِنَارِ

εὐηγγελίζετο τὸν λαόν. ¹⁹ ὁ δὲ Ἡρώδης ὁ τετραάρχης,
رئيسَ الربعِ هيرودُسُ و الشعبَ كانَ يُبَشِّرُهُم

ἐλεγχόμενος ὑπ' αὐτοῦ περὶ Ἡρωδιάδος τῆς γυναίκος τοῦ
امرأةِ هيرودِيَا بِشَأْنِ هِ مِنْ مُوْبَخَا

ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ περὶ πάντων ὧν ἐποίησεν πονηρῶν ὁ
الشَّرُورِ كَانَ يَفْعَلُهَا الَّتِي جَمِيعَ بِشَأْنِ وَ هِ أَخِي

Ἡρώδης, ²⁰ προσέθηκεν καὶ τοῦτο ἐπὶ πᾶσιν καὶ κατέκλεισεν
حَبَسَ وَ الْجَمِيعَ عَلَى هَذَا أَيْضًا زَادَ هيرودُسُ

τὸν Ἰωάννην ἐν φυλακῇ. ²¹ Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ βαπτισθῆναι
اعْتِمَادٍ بَعْدَ وَ حَدَثَ سَجْنٍ فِي يوحنا

ἅπαντα τὸν λαὸν καὶ Ἰησοῦ βαπτισθέντος καὶ προσευχομένου
إِذْ كَانَ يُصَلِّي وَ مُعَمِّدًا يَسُوعَ وَ الشَّعْبَ جَمِيعَ

ἀνεψυχθῆναι τὸν οὐρανὸν ²² καὶ καταβῆναι τὸ πνεῦμα τὸ
الرُّوحُ أَنْ نَزَلَ وَ السَّمَاءُ أَنْ انْفَتَحَتْ

ἅγιον σωματικῶς εἶδει ὡς περιστερὰν ἐπ' αὐτόν, καὶ φωνὴν
صَوْتٌ وَ هِ عَلَى حَمَامَةٍ مِثْلَ بَهِيئَةٍ جَسْمِيَّةٍ الْقُدْسُ

ἐξ οὐρανοῦ γενέσθαι, Σὺ εἶ ὁ υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ
كَ بِهِ الْحَبِيبُ سِي ابْنِ هُوَ أَنْتَ أَنْ صَارَ السَّمَاءِ مِنْ

εὐδόκησα. ²³ Καὶ αὐτὸς ἦν Ἰησοῦς ἀρχόμενος ὥσει ἐτῶν
سَنَةً نَحْوَ لَمَّا ابْتَدَأَ يَسُوعَ كَانَ هُوَ وَ سُرُرَتْ

τριάκοντα, ὧν υἱός, ὡς ἐνομίζετο, Ἰωσήφ τοῦ Ἡλὶ ²⁴ τοῦ
بْنِ عَلِيٍّ يَوْسُفَ كَانَ يُظَنُّ كَمَا ابْنِ إِذْ هُوَ ثَلَاثِينَ

Μαθθαῖ τοῦ Λευὶ τοῦ Μελχι τοῦ Ἰανναὶ τοῦ Ἰωσήφ ²⁵ τοῦ
بْنِ يَوْسُفَ بْنِ يَنَّا بْنِ مُلْكِي بْنِ لَؤْيِ بْنِ مَتْنَاث

بِنَارٍ لَا تَنْطَفِئُ.
¹⁸ وَكَانَ يُوْحَنَّا يَعِظُ

النَّاسَ وَيُبَشِّرُهُمْ
بِأَشْيَاءَ أُخْرَى كَثِيرَةٍ.

¹⁹ وَلَكِنَّهُ وَبِحَ الحَاكِمِ
هِيْرُودُسَ لِأَنَّهُ تَزَوَّجَ
هِيْرُودِيَا امْرَأَةً أَخِيهِ

وَعَمِلَ كَثِيرًا مِنْ
السَّيِّئَاتِ، ²⁰ فَأَضَافَ
هِيْرُودُسَ إِلَى سَيِّئَاتِهِ

كُلَّهَا أَنَّهُ حَبَسَ يُوْحَنَّا
فِي السَّجْنِ. ²¹ وَلَمَّا
تَعَمَّدَ الشَّعْبُ كُلَّهُ،

تَعَمَّدَ يَسُوعَ أَيْضًا.
وَبَيْنَمَا هُوَ يُصَلِّي
انْفَتَحَتِ السَّمَاءُ،

²² وَحَلَّ الرُّوحُ الْقُدُسُ
عَلَيْهِ فِي صُورَةِ جِسْمٍ
كَأَنَّهُ حَمَامَةٌ، وَجَاءَ
صَوْتُ مِنَ السَّمَاءِ

يَقُولُ: «أَنْتَ ابْنِي
الْحَبِيبُ بِكَ رَضِيتُ».

²³ وَكَانَ يَسُوعُ فِي نَحْوِ
الثَّلَاثِينَ مِنَ الْعُمُرِ
عِنْدَمَا بَدَأَ رِسَالَتَهُ.

وَكَانَ النَّاسُ يَحْسِبُونَهُ
ابْنِ يَوْسُفَ، بَنِ
عَالِي، ²⁴ بَنِ مَتْنَاثَ،

بَنِ لَؤْيِ، بَنِ مُلْكِي،
بَنِ يَنَّا، بَنِ يَوْسُفَ،

- Ματθαίου τοῦ Ἀμῶς τοῦ Ναοὺμ τοῦ Ἑσλὶ τοῦ Ναγγαὶ ²⁵بن مَّثائيا، بن عاموص، بن ناحوم، بن حَسلي، بن نَجاي،
 26 τοῦ Μάαθ τοῦ Ματταθίου τοῦ Σεμεῖν τοῦ Ἰωσήχ τοῦ Ἰωδᾶ ²⁶بن مَات، بن مَّثائيا. بن يَهُودا بن يوسِيح بن شَمعي،
 27 τοῦ Ἰωαννᾶν τοῦ Ῥησᾶ τοῦ Ζοροβαβέλ τοῦ Σαλαθιήλ τοῦ ²⁷بن يَهُودا، بن يوحنا، بن ريسا، بن زَرْبَابيل، بن شَالْتَيْنِيل،
 28 τοῦ Μελχι τοῦ Ἀδδὶ τοῦ Κωσάμ τοῦ Ἑλμαδάμ τοῦ ²⁸بن نيري، بن مَلْكي، بن آدي، بن قوصم،
 29 τοῦ Ἰησοῦ τοῦ Ἑλιέζερ τοῦ Ἰωρίμ τοῦ Μαθθαὶ τοῦ ²⁹بن يَشوع، بن أليعازار، بن يوريم،
 30 τοῦ Συμεῶν τοῦ Ἰούδα τοῦ Ἰωσήφ τοῦ Ἰωνάμ τοῦ ³⁰بن شَمعون، بن يَهُودا، بن يوسف،
 31 τοῦ Μελεὰ τοῦ Μεινᾶ τοῦ Ματταθαὶ τοῦ Ναθαμ ³¹بن مَلْيا، بن مَيَّان، بن مَّثا، بن ناθαν،
 32 τοῦ Δαυὶδ τοῦ Ἰεσσαὶ τοῦ Ἰωβήδ τοῦ Βόος τοῦ Σαλᾶ τοῦ ³²بن داود، بن يسى،
 33 τοῦ Ἀμيناδάβ τοῦ Ἀδμὶν τοῦ Ἀρνὶ τοῦ Ἑσρὼμ ³³بن عَمِينَادَاب، بن آدمي،
 34 τοῦ Φάρες τοῦ Ἰούδα τοῦ Ἰακώβ τοῦ Ἰσαάκ τοῦ Ἀβραάμ ³⁴بن فارص، بن يَهُودا، بن اسحق، بن إبراهيم،
 35 τοῦ Θάρα τοῦ Ναχώρ τοῦ Σεροῦχ τοῦ Ραγαὺ τοῦ Φάλεκ ³⁵بن تَارح، بن ناحور، بن سَروج، بن رَعُو،
 36 τοῦ Ἐβερ τοῦ Σαλᾶ τοῦ Καὶνὰμ τοῦ Ἀρφαξὰδ τοῦ Σὴμ ³⁶بن قَيْنان، بن فالح، بن عابر،
 37 τοῦ Νῶε τοῦ Λάμεχ ³⁷بن مَتوشالِح، بن يَدِيد، بن سَام، بن نوح، بن لَامِك،
 38 τοῦ Ἰάρετ ³⁸بن يَارِد، بن أَخْنُوخ، بن مَتوشالِح، بن يَادِيد.

τοῦ Μαλελεήλ τοῦ Καϊνὰμ³⁸ τοῦ Ἐνώς τοῦ Σήθ τοῦ Ἀδὰμ
 בֶּן אָדָם בֶּן שֵׁת בֶּן אֱנוֹשׁ בֶּן קֵינָן בֶּן מֵהֶלְלֵיִל

τοῦ Θεοῦ.

ابن الله

4¹ Ἰησοῦς δὲ πλήρης πνεύματος ἁγίου ὑπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ
 مِّن رَّجَعَ الْقُدُسِ مِنَ الرُّوحِ مُمْتَلِئًا وَ يَسُوعُ

Τορδάνου καὶ ἦγετο ἐν τῷ πνεύματι ἐν τῇ ἐρήμῳ² ἡμέρας
 يَوْمًا الْبَرِّيَّةِ فِي الرُّوحِ — كَانَ يُقَاتِدُ وَ الْأُرْدُنَّ

τεσσεράκοντα πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ διαβόλου. καὶ οὐκ
 مَا وَ إِبْلِيسَ مِنْ إِذْ يُجَرَّبُ أَرْبَعِينَ

ἔφαγεν οὐδὲν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ συντελεσθεισὼν
 لَمَّا تَمَّتْ وَ تِلْكَ الْأَيَّامُ فِي شَيْئًا أَكَلَ

αὐτῶν ἐπεινάσεν.³ Εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ διάβολος, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ
 أَنْتَ ابْنُ إِنْ إِبْلِيسُ لَهُ فَ— قَالَ جَاعَ هَذِهِ

Θεοῦ, εἰπέ τῷ λίθῳ τούτῳ ἵνα γένηται ἄρτος.⁴ καὶ ἀπεκρίθη
 أَجَابَ وَ خَبِزًا يَصِيرُ كَيْ هَذَا لِلْحَجَرِ قُلْ اللَّهُ

πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, Γέγραπται ὅτι Οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ
 وَحْدَهُ خَبِزَ — مَا أَنْ كُتِبَ يَسُوعُ هِ عَلَى

ζήσεται ὁ ἄνθρωπος.⁵ Καὶ ἀναγαγὼν αὐτὸν ἔδειξεν αὐτῷ
 — أَرَى إِيَّاهُ مُصْعِدًا وَ الْإِنْسَانُ سَاحِيًا

πάσας τὰς βασιλείας τῆς οἰκουμένης ἐν στιγμῇ χρόνου⁶ καὶ
 وَ مِنَ الزَّمَنِ لِحَظَةٍ فِي الْمَسْكُونَةِ مَمَالِكِ جَمِيعَ

εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος, Σοὶ δώσω τὴν ἐξουσίαν ταύτην
 هَذَا السُّلْطَانِ سَأُعْطِي لَكَ إِبْلِيسُ لَهُ قَالَ

ἅπασαν καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν, ὅτι ἐμοὶ παραδέδοται καὶ ᾧ
 لِمَنْ وَ دَفَعَ إِلَيَّ لِأَنَّهُ — هَا مَجْدَ وَ كُلَّهُ

بَن مְהֵלְלֵיִל, בֶּן קֵינָן, בֶּן אֱנוֹשׁ,

בֶּן שֵׁת, בֶּן אָדָם,

ابن الله.

4¹ وَ رَجَعَ يَسُوعُ مِنْ

نَهْرِ الْأُرْدُنِّ, وَهُوَ

مُتَمَلِّئٌ مِنَ الرُّوحِ

الْقُدُسِ, فَاقْتَادَهُ الرُّوحُ

فِي الْبَرِّيَّةِ² أَرْبَعِينَ

يَوْمًا, وَ إِبْلِيسُ

يُجَرِّبُهُ, وَ مَا أَكَلَ

شَيْئًا فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ

حَتَّى انْقَضَتْ فَجَاعٌ.

3³ فَقَالَ لَهُ إِبْلِيسُ: «إِنْ

كُنْتُ ابْنُ اللَّهِ, فَقُلْ

لِهَذَا الْحَجَرِ أَنْ يَصِيرَ

خُبْزًا».⁴ فَاجَابَهُ

يَسُوعُ: «يَقُولُ

الْكِتَابُ: مَا بِالْخُبْزِ

وَحْدَهُ يَحْيَا الْإِنْسَانُ».

5⁵ وَأَصْعَدَهُ إِبْلِيسُ إِلَى

جَبَلٍ مُرْتَفِعٍ وَأَرَاهُ فِي

لَحْظَةٍ مِنَ الزَّمَنِ

جَمِيعَ مَمَالِكِ الْعَالَمِ,

6⁶ وَقَالَ لَهُ: «أُعْطِيكَ

هَذَا السُّلْطَانِ كُلَّهُ

وَمَجْدَ هَذِهِ الْمَمَالِكِ,

لَأَتْنِي أَمْلَكَهُ

ἐὰν θέλω δίδωμι αὐτήν· ⁷σὺ οὖν ἐὰν προσκυνήσης ἐνώπιον
 ἄμαμ سَجَدْتَ إِنَّ فَـ أَنْتَ هـ أُعْطِيَ أَشَاءُ -

ἐμοῦ, ἔσται σοῦ πάντα. ⁸καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ,
 لَهُ قَالَ يَسُوعُ مُجِيبًا وَ الْجَمِيعُ أَكَّ سَيَكُونُ -

Γέγραπται, Κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ
 لِتَاهُ وَ سَتَسْجُدُ لَكَ إِلَهٍ لِلرَّبِّ كُتِبَ

μόνῳ λατρεύσεις. ⁹Ἦγαγεν δὲ αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ
 وَ أُورُشَلِيمَ إِلَى هـ وَ أَتَى - سَتَعْبُدُ وَحْدَهُ

ἔστησεν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ, Εἰ υἱὸς
 ابْنٌ إِنَّ لَهُ قَالَ وَ الْهَيْكَلِ جَنَاحَ عَلَى أَوْفَى

εἰ τοῦ θεοῦ, βάλε σεαυτὸν ἐντεῦθεν κάτω. ¹⁰γέγραπται γὰρ
 لِأَنَّهُ كُتِبَ إِلَى أَسْفَلٍ مِنْ هُنَا بِنَفْسِكَ أَلْقِ إِلَهٍ أَنْتَ

ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ τοῦ διαφυλάξαι
 لِحِفْظٍ لَكَ بِ- سَيُوصِي هـ مَلَائِكَةُ إِنَّهُ

καὶ ¹¹ὅτι Ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν σε, μήποτε προσκόψης
 تَصَدِّمَ كَيْ لَا لَكَ سَيَحْمِلُونَ أَيْدٍ عَلَى إِنْهُمْ وَ لَكَ

πρὸς λίθον τὸν πόδα σου. ¹²καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ ὁ
 لَهُ قَالَ مُجِيبًا وَ لَكَ رَجُلٌ حَجَرٍ بِ-

Ἰησοῦς ὅτι εἴρηται, Οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν θεόν σου.
 لَكَ إِلَهٍ الرَّبُّ تُجَرِّبُ لَا قِيلَ إِنَّهُ يَسُوعُ

¹³Καὶ συντελέσας πάντα πειρασμὸν ὁ διάβολος ἀπέστη ἀπ'
 عَنْ ابْتَعَدَ إِبْلِيسُ تَجْرِبَةٍ كُلٌّ لَمَّا أَكْمَلَ وَ

αὐτοῦ ἄχρι καιροῦ. ¹⁴Καὶ ὑπέστρεψεν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ
 فِي يَسُوعَ رَجَعَ وَ حِينَ إِلَى هـ

δυνάμει τοῦ πνεύματος εἰς τὴν Γαλιλαίαν. καὶ φήμη ἐξηλθεν
 خَرَجَ خَبِيرٌ وَ الْجَلِيلِ إِلَى الرُّوحِ قُوَّةٌ

وَأَنَا أُعْطِيهِ لِمَنْ أَشَاءُ.
⁷فَإِنْ سَجَدْتَ لِي

يَكُونُ كُلُّهُ لَكَ.
⁸فَأَجَابَهُ يَسُوعُ:

«يَقُولُ الْكِتَابُ: لِلرَّبِّ
 إِلَهِكَ تَسْجُدُ، وَإِيَّاهُ

وَحْدَهُ تَعْبُدُ.» ⁹وَأَخَذَهُ
 إِبْلِيسُ إِلَى أُورُشَلِيمَ،

وَأَوْفَقَهُ عَلَى شُرْفَةٍ
 الْهَيْكَلِ وَقَالَ لَهُ: «إِنْ

كُنْتَ ابْنُ اللَّهِ، فَالْقِ
 بِنَفْسِكَ مِنْ هُنَا إِلَى

الْأَسْفَلِ، ¹⁰لَأَنَّ
 الْكِتَابَ يَقُولُ: يُوصِي

اللَّهُ مَلَائِكَتَهُ بِكَ
 لِيَحْفَظُوكَ.» ¹¹وَهُمْ

يَحْمِلُونَكَ عَلَى أَيْدِيهِمْ
 لِئَلَّا تَصْدِمَ رِجْلَكَ

بِحَجَرٍ.» ¹²فَأَجَابَهُ
 يَسُوعُ: «وَلَكِنْ قِيلَ:

لَا تُجَرِّبَ الرَّبَّ
 إِلَهَكَ.» ¹³وَبَعْدَمَا

جَرَّبَهُ إِبْلِيسُ بِكُلِّ
 تَجْرِبَةٍ، فَارَقَهُ إِلَى

حِينَ. ¹⁴وَرَجَعَ يَسُوعُ
 إِلَى الْجَلِيلِ، وَهُوَ

مُتَمَلِّئٌ بِقُوَّةِ الرُّوحِ
 الْقُدُّسِ، فَذَاعَ صَيْتُهُ

καθ' ὅλης τῆς περιχώρου περὶ αὐτοῦ. ¹⁵καὶ αὐτὸς ἐδίδασκεν
 ΚΑΝ يُعَلِّمُ هُوَ وَ هِ بِشَأْنِ الْجَوَارِ كُلِّ فِي
 ἔν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν δοξαζόμενος ὑπὸ πάντων. ¹⁶Καὶ
 وَ الْجَمِيعِ مِنْ مُمَجِّدًا هَم مَجَامِعِ فِي
 ἦλθεν εἰς Ναζαρά, οὗ ἦν τεθραμμένος, καὶ εἰσηλθεν κατὰ τὸ
 حَسَبَ نَحَلٍ وَ نَاشِئًا كَانَ حَيْثُ النَّاصِرَةِ إِلَى جَاءَ
 εἰωθὸς αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων εἰς τὴν συναγωγὴν
 الْمَجْمَعِ إِلَى السَّبْتِ يَوْمَ فِي هِ عَادَةٍ
 καὶ ἀνέστη ἀναγνῶναι. ¹⁷καὶ ἐπεδόθη αὐτῷ βιβλίον τοῦ
 سَفَرٍ إِلَيْهِ دَفَعَ فَ لِيَقْرَأَ قَامَ وَ
 προφήτου Ἡσαίου καὶ ἀναπτύξας τὸ βιβλίον εὗρεν τὸν
 وَجَدَ السَّفَرَ لَمَّا فَتَحَ وَ إِشْعْيَا النَّبِيَّ
 τόπον οὗ ἦν γεγραμμένον, ¹⁸Πνεῦμα κυρίου ἐπ' ἐμέ οὐ
 أَنَّهُ سَيُّ عَلَى الرَّبِّ رُوحٌ مَكْتُوبًا كَانَ حَيْثُ الْمَكَانُ
 εἵνεκεν ἔχρισέν με εὐαγγελίσασθαι πτωχοῖς, ἀπέσταλκέν με,
 سَنِي أَرْسَلَ مَسَاكِينَ لِأُبَشِّرَ سَنِي مَسَحَ لِأَجْلِ
 κηρύξαι αἰχμαλώτοις ἄφθαιν καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν,
 بِيَصْرٍ لِعُمْيَانٍ وَ بِتَحْرِيرٍ لِمَاسُورِينَ لِأَكْرِزَ
 ἀποστεῖλαι τεθραυσμένους ἐν ἀφέσει, ¹⁹κηρύξαι ἐνιαυτὸν
 بِسَنَةٍ لِأَكْرِزَ حُرِّيَّةً فِي مُنْسَحِقِينَ لِأَرْسَلَ
 κυρίου δεκτόν. ²⁰καὶ πτύξας τὸ βιβλίον ἀποδοὺς τῷ ὑπηρέτῃ
 إِلَى الْخَادِمِ مُعِيدًا السَّفَرَ طَاوِيًا وَ الْمَقْبُولَةَ الرَّبِّ
 ἐκάθισεν· καὶ πάντων οἱ ὀφθαλμοὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦσαν
 كَانَتْ الْمَجْمَعِ فِي عَيُونٍ الْجَمِيعِ وَ جَلَسَ
 ἀτενίζοντες αὐτῷ. ²¹ἤρξατο δὲ λέγειν πρὸς αὐτοὺς ὅτι
 أَن هَم لَ أَنْ يَقُولَ وَ بَدَأَ إِلَيْهِ شَاخِصَةً

فِي جَمِيعِ تِلْكَ
 الْأَنْحَاءِ. ¹⁵وَكَانَ يُعَلِّمُ
 فِي مَجَامِعِهِمْ،
 فَيُمَجِّدُونَهُ كُلُّهُمْ.
¹⁶وَجَاءَ يَسُوعُ إِلَى
 النَّاصِرَةِ حَيْثُ نَشَأَ،
 وَدَخَلَ الْمَجْمَعِ يَوْمَ
 السَّبْتِ عَلَى عَادَتِهِ،
 وَقَامَ لِيَقْرَأَ. ¹⁷فَنَاقَلُوهُ
 كِتَابَ النَّبِيِّ إِشْعْيَا،
 فَلَمَّا فَتَحَ الْكِتَابَ وَجَدَ
 الْمَكَانَ الَّذِي وَرَدَ فِيهِ:
¹⁸«رُوحُ الرَّبِّ عَلَيَّ
 لِأَنَّهُ مَسَحَنِي لِأُبَشِّرَ
 الْمَسَاكِينَ، أَرْسَلَنِي
 لِأُنَادِيَ لِلْأَسْرَى
 بِالْحُرِّيَّةِ، وَلِلْعُمْيَانِ
 بِعَوْدَةِ الْبَصَرِ إِلَيْهِمْ،
 لِأُحَرِّرَ الْمَظْلُومِينَ»
¹⁹وَأَعْلَنَ الْوَقْتَ الَّذِي
 فِيهِ يَقْبَلُ الرَّبُّ
 شَعْبَهُ. ²⁰وَأَغْلَقَ
 يَسُوعُ الْكِتَابَ وَأَعَادَهُ
 إِلَى خَادِمِ الْمَجْمَعِ
 وَجَلَسَ. وَكَانَتْ عَيُونُ
 الْحَاضِرِينَ كُلِّهِمْ
 شَاخِصَةً إِلَيْهِ.
²¹فَأَخَذَ يَقُولُ لَهُمْ:

Σήμερον πεπλήρωται ἡ γραφή αὕτη ἐν τοῖς ὧσιν ὑμῶν.
 ڪم مسامح في هذه الكتابة تُممت اليوم

²²Καὶ πάντες ἐμαρτύρουν αὐτῷ καὶ ἐθαύμαζον ἐπὶ τοῖς
 مَن كانوا يتعجبون و لَهُ كانوا يشهدون الجميع و

λόγοις τῆς χάριτος τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τοῦ στόματος
 فَمِنْ الخارجه النعمة كلمات

αὐτοῦ καὶ ἔλεγον, Οὐχὶ υἱὸς ἐστὶν Ἰωσήφ οὗτος; ²³καὶ εἶπεν
 قَالَ فَ هَذَا يوسف هو ابن أليس كانوا يقولون و هـ

πρὸς αὐτοῦ, Πάντως ἐρεῖτέ μοι τὴν παραβολὴν ταύτην·
 هذا المثل لي ستقولون بالتأكيد هم لـ

Ἰατρέ, θεράπευσον σεαυτόν· ὅσα ἠκούσαμεν γενόμενα εἰς τὴν
 في إذ جرى سمعنا كل ما نفسك اشف يا طبيب

Καφαρναοὺμ ποίησον καὶ ὧδε ἐν τῇ πατρίδι σου. ²⁴εἶπεν δέ,
 فَ قَالَ ك وَطَنٍ فِي هُنَا أَيْضًا اعمل كفرناحوم

Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς προφήτης δεκτός ἐστιν ἐν τῇ
 في يكون مقبولاً نبي ما إنه لكم أقول الحق

πατρίδι αὐτοῦ. ²⁵ἐπ' ἀληθείας δὲ λέγω ὑμῖν, πολλαὶ χῆραι
 أرملة كثيرات لكم أقول و الحق بـ هـ وَطَنٍ

ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις Ἰησοῦ ἐν τῷ Ἰσραήλ, ὅτε ἐκλείσθη ὁ
 أغلقت حين إسرائيل في إيليا أيام في كن

οὐρανὸς ἐπὶ ἔτη τρία καὶ μῆνας ἕξ, ὥς ἐγένετο λιμὸς μέγας
 عظيم جوع حدث لما ستة أشهر و ثلاث سنين مدة السماء

ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν, ²⁶καὶ πρὸς οὐδεμίαν αὐτῶν ἐπέμφθη
 أرسلَ منهن ما واحدة إلى و الأرض كل في

Ἥλιος εἰ μὴ εἰς Σάρεπτα τῆς Σιδωνίας πρὸς γυναῖκα χήραν.
 أرملة امرأة إلى صيدا صرفة إلى إيليا

«اليوم تُمّت هذه
 الكلمات التي تلوّثها

على مسامحكم».
²²فشهدوا له كلهم،

وتعجبوا من كلام
 النعمة الذي يخرج

من فيه، وقالوا: «أما
²³هو ابن يوسف؟»

²³فقال لهم يسوع:
 «ستقولون لي هذا

المثل: يا طبيب اشف
 نفسك: فاعمل هنا

في وطنك ما سمعنا
 أنك عملته في

كفرناحوم». ²⁴وقال
 لهم: «الحق أقول

لكم: لا يقبل نبي في
²⁵وطنه. وبحق أقول

لكم: نعم، كان في
 إسرائيل كثير من

الأرملة في زمن إيليا،
 حين توقف المطر

ثلاث سنوات وستة
 أشهر، فحدثت

مجاعة شديدة في
 البلاد كلها، ²⁶وما

أرسل الله إيليا إلى
 واحدة منهن، بل

أرسله إلى أرملة في
 صرفة صيدا.

ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς λέγων, Φιμώθητι καὶ ἔξελθε ἀπ' αὐτοῦ
من اخرج و اخرس قائلا يسوع

αὐτοῦ. καὶ ῥίψαν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον εἰς τὸ μέσον ἐξηλθεν
 ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠ ١٠١ ١٠٢ ١٠٣ ١٠٤ ١٠٥ ١٠٦ ١٠٧ ١٠٨ ١٠٩ ١١٠ ١١١ ١١٢ ١١٣ ١١٤ ١١٥ ١١٦ ١١٧ ١١٨ ١١٩ ١٢٠ ١٢١ ١٢٢ ١٢٣ ١٢٤ ١٢٥ ١٢٦ ١٢٧ ١٢٨ ١٢٩ ١٣٠ ١٣١ ١٣٢ ١٣٣ ١٣٤ ١٣٥ ١٣٦ ١٣٧ ١٣٨ ١٣٩ ١٤٠ ١٤١ ١٤٢ ١٤٣ ١٤٤ ١٤٥ ١٤٦ ١٤٧ ١٤٨ ١٤٩ ١٥٠ ١٥١ ١٥٢ ١٥٣ ١٥٤ ١٥٥ ١٥٦ ١٥٧ ١٥٨ ١٥٩ ١٦٠ ١٦١ ١٦٢ ١٦٣ ١٦٤ ١٦٥ ١٦٦ ١٦٧ ١٦٨ ١٦٩ ١٧٠ ١٧١ ١٧٢ ١٧٣ ١٧٤ ١٧٥ ١٧٦ ١٧٧ ١٧٨ ١٧٩ ١٨٠ ١٨١ ١٨٢ ١٨٣ ١٨٤ ١٨٥ ١٨٦ ١٨٧ ١٨٨ ١٨٩ ١٩٠ ١٩١ ١٩٢ ١٩٣ ١٩٤ ١٩٥ ١٩٦ ١٩٧ ١٩٨ ١٩٩ ٢٠٠ ٢٠١ ٢٠٢ ٢٠٣ ٢٠٤ ٢٠٥ ٢٠٦ ٢٠٧ ٢٠٨ ٢٠٩ ٢١٠ ٢١١ ٢١٢ ٢١٣ ٢١٤ ٢١٥ ٢١٦ ٢١٧ ٢١٨ ٢١٩ ٢٢٠ ٢٢١ ٢٢٢ ٢٢٣ ٢٢٤ ٢٢٥ ٢٢٦ ٢٢٧ ٢٢٨ ٢٢٩ ٢٣٠ ٢٣١ ٢٣٢ ٢٣٣ ٢٣٤ ٢٣٥ ٢٣٦ ٢٣٧ ٢٣٨ ٢٣٩ ٢٤٠ ٢٤١ ٢٤٢ ٢٤٣ ٢٤٤ ٢٤٥ ٢٤٦ ٢٤٧ ٢٤٨ ٢٤٩ ٢٥٠ ٢٥١ ٢٥٢ ٢٥٣ ٢٥٤ ٢٥٥ ٢٥٦ ٢٥٧ ٢٥٨ ٢٥٩ ٢٦٠ ٢٦١ ٢٦٢ ٢٦٣ ٢٦٤ ٢٦٥ ٢٦٦ ٢٦٧ ٢٦٨ ٢٦٩ ٢٧٠ ٢٧١ ٢٧٢ ٢٧٣ ٢٧٤ ٢٧٥ ٢٧٦ ٢٧٧ ٢٧٨ ٢٧٩ ٢٨٠ ٢٨١ ٢٨٢ ٢٨٣ ٢٨٤ ٢٨٥ ٢٨٦ ٢٨٧ ٢٨٨ ٢٨٩ ٢٩٠ ٢٩١ ٢٩٢ ٢٩٣ ٢٩٤ ٢٩٥ ٢٩٦ ٢٩٧ ٢٩٨ ٢٩٩ ٣٠٠ ٣٠١ ٣٠٢ ٣٠٣ ٣٠٤ ٣٠٥ ٣٠٦ ٣٠٧ ٣٠٨ ٣٠٩ ٣١٠ ٣١١ ٣١٢ ٣١٣ ٣١٤ ٣١٥ ٣١٦ ٣١٧ ٣١٨ ٣١٩ ٣٢٠ ٣٢١ ٣٢٢ ٣٢٣ ٣٢٤ ٣٢٥ ٣٢٦ ٣٢٧ ٣٢٨ ٣٢٩ ٣٣٠ ٣٣١ ٣٣٢ ٣٣٣ ٣٣٤ ٣٣٥ ٣٣٦ ٣٣٧ ٣٣٨ ٣٣٩ ٣٤٠ ٣٤١ ٣٤٢ ٣٤٣ ٣٤٤ ٣٤٥ ٣٤٦ ٣٤٧ ٣٤٨ ٣٤٩ ٣٥٠ ٣٥١ ٣٥٢ ٣٥٣ ٣٥٤ ٣٥٥ ٣٥٦ ٣٥٧ ٣٥٨ ٣٥٩ ٣٦٠ ٣٦١ ٣٦٢ ٣٦٣ ٣٦٤ ٣٦٥ ٣٦٦ ٣٦٧ ٣٦٨ ٣٦٩ ٣٧٠ ٣٧١ ٣٧٢ ٣٧٣ ٣٧٤ ٣٧٥ ٣٧٦ ٣٧٧ ٣٧٨ ٣٧٩ ٣٨٠ ٣٨١ ٣٨٢ ٣٨٣ ٣٨٤ ٣٨٥ ٣٨٦ ٣٨٧ ٣٨٨ ٣٨٩ ٣٩٠ ٣٩١ ٣٩٢ ٣٩٣ ٣٩٤ ٣٩٥ ٣٩٦ ٣٩٧ ٣٩٨ ٣٩٩ ٤٠٠ ٤٠١ ٤٠٢ ٤٠٣ ٤٠٤ ٤٠٥ ٤٠٦ ٤٠٧ ٤٠٨ ٤٠٩ ٤١٠ ٤١١ ٤١٢ ٤١٣ ٤١٤ ٤١٥ ٤١٦ ٤١٧ ٤١٨ ٤١٩ ٤٢٠ ٤٢١ ٤٢٢ ٤٢٣ ٤٢٤ ٤٢٥ ٤٢٦ ٤٢٧ ٤٢٨ ٤٢٩ ٤٣٠ ٤٣١ ٤٣٢ ٤٣٣ ٤٣٤ ٤٣٥ ٤٣٦ ٤٣٧ ٤٣٨ ٤٣٩ ٤٤٠ ٤٤١ ٤٤٢ ٤٤٣ ٤٤٤ ٤٤٥ ٤٤٦ ٤٤٧ ٤٤٨ ٤٤٩ ٤٥٠ ٤٥١ ٤٥٢ ٤٥٣ ٤٥٤ ٤٥٥ ٤٥٦ ٤٥٧ ٤٥٨ ٤٥٩ ٤٦٠ ٤٦١ ٤٦٢ ٤٦٣ ٤٦٤ ٤٦٥ ٤٦٦ ٤٦٧ ٤٦٨ ٤٦٩ ٤٧٠ ٤٧١ ٤٧٢ ٤٧٣ ٤٧٤ ٤٧٥ ٤٧٦ ٤٧٧ ٤٧٨ ٤٧٩ ٤٨٠ ٤٨١ ٤٨٢ ٤٨٣ ٤٨٤ ٤٨٥ ٤٨٦ ٤٨٧ ٤٨٨ ٤٨٩ ٤٩٠ ٤٩١ ٤٩٢ ٤٩٣ ٤٩٤ ٤٩٥ ٤٩٦ ٤٩٧ ٤٩٨ ٤٩٩ ٥٠٠ ٥٠١ ٥٠٢ ٥٠٣ ٥٠٤ ٥٠٥ ٥٠٦ ٥٠٧ ٥٠٨ ٥٠٩ ٥١٠ ٥١١ ٥١٢ ٥١٣ ٥١٤ ٥١٥ ٥١٦ ٥١٧ ٥١٨ ٥١٩ ٥٢٠ ٥٢١ ٥٢٢ ٥٢٣ ٥٢٤ ٥٢٥ ٥٢٦ ٥٢٧ ٥٢٨ ٥٢٩ ٥٣٠ ٥٣١ ٥٣٢ ٥٣٣ ٥٣٤ ٥٣٥ ٥٣٦ ٥٣٧ ٥٣٨ ٥٣٩ ٥٤٠ ٥٤١ ٥٤٢ ٥٤٣ ٥٤٤ ٥٤٥ ٥٤٦ ٥٤٧ ٥٤٨ ٥٤٩ ٥٥٠ ٥٥١ ٥٥٢ ٥٥٣ ٥٥٤ ٥٥٥ ٥٥٦ ٥٥٧ ٥٥٨ ٥٥٩ ٥٦٠ ٥٦١ ٥٦٢ ٥٦٣ ٥٦٤ ٥٦٥ ٥٦٦ ٥٦٧ ٥٦٨ ٥٦٩ ٥٧٠ ٥٧١ ٥٧٢ ٥٧٣ ٥٧٤ ٥٧٥ ٥٧٦ ٥٧٧ ٥٧٨ ٥٧٩ ٥٨٠ ٥٨١ ٥٨٢ ٥٨٣ ٥٨٤ ٥٨٥ ٥٨٦ ٥٨٧ ٥٨٨ ٥٨٩ ٥٩٠ ٥٩١ ٥٩٢ ٥٩٣ ٥٩٤ ٥٩٥ ٥٩٦ ٥٩٧ ٥٩٨ ٥٩٩ ٦٠٠ ٦٠١ ٦٠٢ ٦٠٣ ٦٠٤ ٦٠٥ ٦٠٦ ٦٠٧ ٦٠٨ ٦٠٩ ٦١

ἀπ' αὐτοῦ μηδὲν βλάβαν αὐτόν. ³⁶ καὶ ἐγένετο θάμβος ἐπὶ
 على دهشة حدثت و إضر ما ه من

πάντας καὶ συνελάλουν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες, Τίς ὁ λόγος
الكلمة ما قائلين بعضهم بعضاً كانوا يُكلمون و الجميع

οὗτος ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ καὶ δυνάμει ἐπιτάσσει τοῖς ἀκαθάρτοις
النَّجِسَةِ يَا مُرُّ قُوَّةٍ وَ سُلْطَانٍ فِي لَأَنَّهُ هَذِهِ

πνεύμασιν καὶ ἐξέρχονται; ³⁷ καὶ ἐξεπορεύετο ἡχος περὶ αὐτοῦ
 ه بِشَانِ صَيْتٍ كَانَ يَذَاغُ وَ تَخْرُجُ وَ الْأَرْوَاحُ

εἰς πάντα τόπον τῆς περιχώρου. ³⁸ Ἀναστὰς δὲ ἀπὸ τῆς
 إلى كل مكان في الجوارم من فـ لمّا قام

συναγωγῆς εἰσηλθεν εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος. πενθερὰ δὲ τοῦ
 و حماة سمعان بيت إلى دخل المجمع

Σίμωνος ἦν συνεχομένη πυρετῷ μεγάλῳ καὶ ἠρώτησαν αὐτοὺς
 ٤ سَأَلُوا وَ شَدِيدَ بَحْتَى مُصَابَةً كَانَتْ سَمْعَانَ

περί αὐτῆς. ³⁹ καὶ ἐπιστάς ἐπάνω αὐτῆς ἐπέτιμήσεν τῷ
 انتهرها فوق إذ وقف و بها

πυρετῷ καὶ ἀφῆκεν αὐτήν· παραχρήμα δὲ ἀναστᾶσα διηκόνει
 اَحْتَضَرْتُهَا وَتَرَكْتُهَا فِي الْحَالِ لَمَّا قَامَتْ وَاحْتَضَرْتُهَا

αὐτοῖς. ⁴⁰ Δύνοντος δὲ τοῦ ἡλίου ἅπαντες ὅσοι εἶχον
هم عند غروب الشمس الذين جميعهم

ἀσθενούντας νόσοις ποικίλαις ἤγαγον αὐτοὺς πρὸς αὐτόν·
وَهُمْ إِلَى قَدَمِهَا بِأَمْرٍ مُخْتَلَفٍ سَقَمَاءُ

35 فانتهره يسوع،
قال: «اخرس واخرج»

مِنَ الرَّجُلِ! « فَصَرَ
الشَّيْطَانُ الرَّجُلَ فِي

وَسَطِ الْمَجْمَعِ وَخَرَجْ
مِنْهُ، مِنْ غَيْرِ أَنْ

يُصِيبُهُ ۖ بِأَذَى.
36 فَاسْتَغْرَبُوا ۖ كُلُّهُمْ،

وَقَالَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ:
مَا هَذَا الْكَلَامُ؟

بِسُلْطَانِ وَقُوَّةِ يَأْمُرُ
الْأَرْوَاحَ النَّجِسَةَ

صَيْتُهُ فِي تِلْكَ الْأَنْحَاءِ ۚ³⁷ وَذَاعَ

كُلُّهَا. ³⁸ ثُمَّ تَرَكَ
الْمَجْمَعَ وَدَخَلَ بَيْتَ

سَمْعَانُ. وَكَانَتْ حَمَاءُ
سَمْعَانَ مُصَابَةً بِحُمٍّ

شَدِيدَةً، فَتَوَسَّلُوا إِلَيْهِ
بِأَحْلَامِ³⁹ فَدَنَا

مِنْهَا، وَانْتَهَرَ الْحُمَى
فَتَكْتُمُا، فَقَامَتِ فِي

الحال وأخذت

λίμνην· οἱ δὲ ἄλιεῖς ἀπ' αὐτῶν ἀποβάντες ἔπλυνον τὰ
 راخوا يغسلون لما خرجوا هما من الصيادون و البحيرة

δίκτυα. ³ἐμβὰς δὲ εἰς ἓν τῶν πλοίων, ὃ ἦν Σίμωνος,
 لسمعان كانت التي السفينتين إحدى إلى و لما دخل الشباك

ἠρώτησεν αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς ἐπαναγαγεῖν ὀλίγον, καθίσας δὲ
 و لما جلس قليلاً أن يبتعد البر عن ٤ سأل

ἐκ τοῦ πλοίου ἐδίδασκεν τοὺς ὄχλους. ⁴ὥς δὲ ἐπαύσατο
 فرغ من و لما الجموع راح يعلم السفينة من

λαλῶν, εἶπεν πρὸς τὸν Σίμονα, Ἐπανάγαγε εἰς τὸ βάθος καὶ
 و العمق إلى ابعذ سمعان لي قال الكلام

χαλάσατε τὰ δίκτυα ὑμῶν εἰς ἄγραν. ⁵καὶ ἀποκριθεὶς Σίμων
 سمعان مجيباً و صيد لي كم شباك ألقوا

εἶπεν, Ἐπιστάτα, δι' ὅλης νυκτὸς κοπιάσαντες οὐδὲν
 ما شيئاً إذ تعبنا الليل كل أثناء يا معلّم قال

ἐλάβομεν· ἐπὶ δὲ τῷ ῥήματί σου χαλάσω τὰ δίκτυα. ⁶καὶ
 و الشباك سألقي لك كلمة لكن على أخذاً

τοῦτο ποιήσαντες συνέκλεισαν πλῆθος ἰχθύων πολὺ,
 جداً سمكاً كثيراً أمسكوا لما فعلوا هذا

διερρήσεται δὲ τὰ δίκτυα αὐτῶν. ⁷καὶ κατένευσαν τοῖς
 أشاروا و هم شباك و راحت تتمزق

μετόχοις ἐν τῷ ἑτέρῳ πλοίῳ τοῦ ἐλθόντος συλλαβέσθαι
 ليساعدوا إذ يأتون السفينة الأخرى في إلى الشركاء

αὐτοῖς· καὶ ἦλθον καὶ ἔπλησαν ἀμφοτέρω τὰ πλοῖα ὥστε
 إلى السفينتين كليتهما ملوا و أتوا و هم

βυθίζεσθαι αὐτά. ⁸ἰδὼν δὲ Σίμων Πέτρος προσέπεσεν τοῖς
 خر بطرس سمعان و لما رأى هما أن كادت تغرقان

الشاطئ. خرج منهما
 الصيادون ليغسلوا

شباكهم. ³فصعد إلى
 واحد منهما، وكان

لسمعان، وطلب منه
 أن يبتعد قليلاً عن

البر. وجلس يسوع
 في القارب يعلم

الجموع. ⁴ولما ختم
 كلامه، قال لسمعان:

«سير إلى العمق وألقوا
 شباككم للصيد». ⁵

فأجابهُ سمعان:
 «تعبنا الليل كله، يا

معلم، وما اصطدنا
 شيئاً. ولكنّي ألقي

الشباك إجابةً
 لطلبك». ⁶وفعلوا ذلك

فأمسكوا سمكاً كثيراً،
 وكادت شباكهم

تتمزق. ⁷فأشاروا إلى
 شركائهم في القارب

الآخر أن يجيئوا
 ويُساعِدوهم. فجاؤوا

وملأوا القاربين حتى
 كادا يغرقان. ⁸فلما

رأى سمعان ما جرى
 وقع

γónασιν Ἰησοῦ λέγων, Ὑἔξελεθε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι ἀνὴρ
 رَجُلٌ لَأَنِّي سَيِ عَنْ ابْتَعِدْ قَائِلًا يَسُوعَ عِنْدَ رُكْبَتِي
 ἁμαρτωλός εἰμι, κύριε. ⁹Θάμβος γὰρ περιέσχεν αὐτὸν καὶ
 وَهُوَ اعْتَرَتْ لَأَنَّهُ دَهْشَةٌ يَا رَبُّ أَنَا خΑΤΪ
 πάντας τοὺς σὺν αὐτῷ ἐπὶ τῇ ἄγρῳ τῶν ἰχθύων ὧν
 الَّذِي السَّمَكِ صِيدٍ بِسَبَبِ هُوَ مَعَ الَّذِينَ جَمِيعِ
 συνέλαβον, ¹⁰ὁμοίως δὲ καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην υἱοὺς
 ابْنَا يُوْحَنَّا وَ يَعْقُوبُ أَيْضًا وَ كَذَلِكَ أَخَذُوا
 Ζεβεδαίου, οἳ ἦσαν κοινωνοὶ τῷ Σίμωνι. καὶ εἶπεν πρὸς τὸν
 لِي قَالَ وَ سَمْعَانَ شَرِيكَي كَانَا اللِّذَانِ زَيْدِي
 Σίμονα ὁ Ἰησοῦς, Μὴ φοβοῦ· ἀπὸ τοῦ νῦν ἀνθρώπους ἔσῃ.
 سَتَكُونُ أَنَاثَا الْآنَ مِنْ تَخَفَ لَا يَسُوعُ سَمْعَانَ
 ζωγρῶν. ¹¹καὶ καταγαγόντες τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴν γῆν ἀφέντες
 لَمَّا تَرَكَوْا الْبَرَّ إِلَى السَّفِينَتَيْنِ لَمَّا أَرَجَعُوا وَ مُصْطَاذًا
 πάντα ἠκολούθησαν αὐτῷ. ¹²Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν
 هُوَ أَنْ كَانَ بَيْنَ حَدَّتْ وَ هُوَ تَبِعُوا كُلَّ شَيْءٍ
 ἐν μιᾷ τῶν πόλεων καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ πλήρης λέπρας· ἰδὼν δὲ
 فَ لَمَّا رَأَى بَرَصًا مَمْلُوءٌ رَجُلٌ هَا وَ الْمُدُنِ إِحْدَى فِي
 τὸν Ἰησοῦν, πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον ἐδεήθη αὐτοῦ λέγων,
 قَائِلًا إِلَيْهِ طَلَبَ الْوَجْهِ عَلَى إِذْ سَقَطَ يَسُوعَ
 Κύριε, ἐὰν θέλῃς δύνασαί με καθαρίσαι. ¹³καὶ ἐκτείνας τὴν
 لَمَّا مَدَّ وَ أَنْ تُطَهِّرَ سَنِي تَقَدَّرُ أَرَدْتُ إِذَا يَا رَبُّ
 χεῖρα ἤψατο αὐτοῦ λέγων, Θέλω, καθαρίσῃτι· καὶ εὐθέως ἡ
 فِي الْحَالِ وَ فَاطْهَرُ أَرِيدُ قَائِلًا هُوَ لَمَسَ الْيَدِ
 λέπρα ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ. ¹⁴καὶ αὐτὸς παρήγγειλεν αὐτῷ
 هُوَ أَوْصَى هُوَ وَ هُوَ عَنْ ذَهَبِ الْبَرَصِ

عَلَى رُكْبَتِي يَسُوعَ
 وَقَالَ: «ابْتَعِدْ عَنِّي،
 يَا سَيِّدِي! أَنَا رَجُلٌ
 خَاΤِئٌ». ⁹وَكَانَ فِي
 دَهْشَةٍ هُوَ وَرِفَاقُهُ
 كُلُّهُمْ لِكثَرَةِ السَّمَكِ
 الَّذِي اصْطَادُوهُ.
¹⁰وَمِثْلَهُمْ يَعْقُوبُ
 وَيُوْحَنَّا، ابْنَا زَيْدِي
 وَشَرِيكََا سَمْعَانَ. فَقَالَ
 يَسُوعُ لِسَمْعَانَ: «لَا
 تَخَفْ! سَتَكُونُ بَعْدَ
 الْيَوْمِ صَيَّادَ بَشَرٍ».
¹¹وَلَمَّا رَجَعُوا
 بِالْقَارِبِينَ إِلَى الْبَرِّ،
 تَرَكَوْا كُلَّ شَيْءٍ وَتَبِعُوا
 يَسُوعَ. ¹²وَبَيْنَمَا هُوَ
 فِي إِحْدَى الْمُدُنِ، إِذَا
 بِرَجُلٍ غَطَّى جَسَدُهُ
 الْبَرَصَ، فَلَمَّا رَأَى
 يَسُوعَ ارْتَمَى عَلَى
 وَجْهِهِ وَتَوَسَّلَ إِلَيْهِ
 بِقَوْلِهِ: «يَا سَيِّدِي،
 إِنْ أَرَدْتَ فَأَنْتَ قَادِرٌ
 أَنْ تُطَهِّرَنِي!» ¹³فَمَدَّ
 يَسُوعُ يَدَهُ وَلَمَسَهُ وَقَالَ
 لَهُ: «أَرِيدُ، فَاطْهَرُ!»
 فَرَأَى عَنْهُ الْبَرَصَ فِي
 الْحَالِ. ¹⁴فَاوْصَاهُ
 يَسُوعَ

μηδενὶ εἰπεῖν, ἀλλὰ ἀπελθὼν δεῖξον σεαυτὸν τῷ ἱερεὶ καὶ
 و لِلكَاهِنِ نَفْسَكَ أَرِ إِذْ تَذْهَبُ بَلْ أَنْ تَقُولَ لَا لِأَحَدٍ
 προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου καθὼς προσέταξεν
 أَمَرَ كَمَا لَكَ طَهِّرْ عَنْ قَدَّمَ
 Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. ¹⁵ διήρχετο δὲ μᾶλλον ὁ
 مُوسَى، شَهَادَةً لَّهُمْ وَ كَانَتْ تَنْتَشِرُ عَنْهُمْ
 λόγος περὶ αὐτοῦ, καὶ συνήρχοντο ὄχλοι πολλοὶ ἀκούειν καὶ
 وَ لِيَسْمَعُوا كَثِيرَةً جُمُوعٌ ΚΑΝΟΝΑΙ_جَتَمِعُونَ وَ هـ بِشَأْنِ الْكَلِمَةِ
 θεραπεύεσθαι ἀπὸ τῶν ἀσθενειῶν αὐτῶν. ¹⁶ αὐτὸς δὲ ἦν
 كَانَ وَ هُوَ هـ أَمْرَاضٍ مِنْ لِيُشْفُوا
 ὑποχωρῶν ἐν ταῖς ἐρήμοις καὶ προσευχόμενος. ¹⁷ Καὶ ἐγένετο
 حَدَثٌ وَ مُصَلِّيًّا وَ الْبَرَارِي فِي مُعْتَرِلًا
 ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἦν διδάσκων, καὶ ἦσαν
 ΚΑΝΟΝΑΙ وَ مُعَلَّمًا ΚΑΝْ هُوَ وَ الْآيَاتِ أَحَدٍ فِي
 καθήμενοι Φαρισαῖοι καὶ νομοδιδάσκαλοι οἱ ἦσαν
 ΚΑΝΟΝΑΙ الَّذِينَ مُعَلَّمُونَ لِلشَّرِيعَةِ وَ فَرِيسِيُّونَ جَالِسِينَ
 ἐληλυθότες ἐκ πάσης κώμης τῆς Γαλιλαίας καὶ Ἰουδαίας καὶ
 وَ الْيَهُودِيَّةِ وَ مِنَ الْجَلِيلِ قَرِيَّةٍ كُلٌّ مِنْ ΑΤΙΝ
 Ἱερουσαλὴμ· καὶ δύνάμις κυρίου ἦν εἰς τὸ ἰάσθαι αὐτόν.
 هُوَ أَنْ يُشْفِيَ لِأَجْلِ كَانَتْ الرَّبُّ قُوَّةٌ وَ أُورُشَلِيمَ
¹⁸ καὶ ἰδοὺ ἄνδρες φέροντες ἐπὶ κλίνης ἄνθρωπον ὃς ἦν
 كَانَ الَّذِي إِنْسَانًا فَرَّاشٍ عَلَى حَامِلُونَ رِجَالًا هَا وَ
 παραλελυμένος καὶ ἐζήτουν αὐτὸν εἰσενεγκεῖν καὶ θείναι
 أَنْ يُضَعُوا وَ أَنْ يُدْخِلُوا هـ ΚΑΝΟΝΑΙ_يَطْلُبُونَ وَ كَسِيحًا
 αὐτὸν ἐνώπιον αὐτοῦ. ¹⁹ καὶ μὴ εὐρόντες ποίας εἰσενέγκωσιν
 يُدْخِلُونَ مِنْ أَيْنَ لَمَّا وَجَدُوا مَا وَ هـ أَمَامَ هـ

αὐτὸν διὰ τὸν ὄχλον ἀναβάντες ἐπὶ τὸ δῶμα διὰ τῶν
 مِنْ بَيْنِ السَّطْحِ عَلَى لَمَّا صَعِدُوا الْجَمْعِ بِسَبَبِ هُ
 لِكَثْرَةِ الزَّحَامِ، صَعِدُوا
 بِهِ إِلَى السَّطْحِ وَكَشَفُوا
 مَكَائًا فِيهِ وَذَلُّوهُ مَعَ
 فِرَاشِهِ إِلَى وَسْطِ
 الْمَجْلِسِ قُدَّامَ يَسُوعَ.
²⁰ فَلَمَّا رَأَى يَسُوعُ
 إِيْمَانَهُمْ، قَالَ
 لِلْكَسِيحِ: «يَا رَجُلُ،
 مَغْفُورَةٌ لَكَ خَطَايَاكَ».
²¹ فَاحْذُ الْمُعَلِّمُو
 الشَّرِيعَةِ وَالْفَرِيسِيُّونَ
 يَقُولُونَ فِي أَنْفُسِهِمْ:
 «مَنْ هَذَا الَّذِي يَنْطِقُ
 بِالتَّجْدِيفِ؟ مَنْ يَقْدِرُ
 أَنْ يَغْفِرَ الْخَطَايَا إِلَّا
 اللَّهُ وَحْدَهُ!» ²² فَعَرَفَ
 يَسُوعُ أَفْكَارَهُمْ،
 فَاجَابَهُمْ: «مَا هَذِهِ
 الْأَفْكَارُ فِي قُلُوبِكُمْ?
²³ أَيْمًا أَسْهَلُ? أَنْ
 يُقَالَ: مَغْفُورَةٌ لَكَ
 خَطَايَاكَ، أَمْ أَنْ
 يُقَالَ: قُمْ وَامْشِ.
²⁴ سَأُرِيكُمْ أَنَّ ابْنَ
 الْإِنْسَانِ لَهُ سُلْطَانٌ
 عَلَى الْأَرْضِ لِيَغْفِرَ
 الْخَطَايَا». وَقَالَ
 لِلْكَسِيحِ: «أَقُولُ لَكَ:
 قُمْ وَاحْمِلْ فِرَاشَكَ

αὐτὸν διὰ τὸν ὄχλον ἀναβάντες ἐπὶ τὸ δῶμα διὰ τῶν
 مِنْ بَيْنِ السَّطْحِ عَلَى لَمَّا صَعِدُوا الْجَمْعِ بِسَبَبِ هُ
 كΕΡΑΜΩΝ ΚΑΘΗΚΑΝ Αὐτὸν ΣΥΝ Τῷ ΚΛΙΝΙΔΙῷ Εἰς τὸ μέσον
 الْوَسْطِ إِلَى الْفِرَاشِ مَعَ هُ ذَلُّوا الْأَجْرَ
 ἔμπροσθεν τοῦ Ἰησοῦ. ²⁰ καὶ ἰδὼν τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν,
 قَالَ — هُمْ إِيْمَانٌ لَمَّا رَأَى وَ يَسُوعُ قُدَّامَ
 "Ανθρωπε, ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου. ²¹ καὶ ἤρξαντο
 بَذَلُوا وَ لَكَ خَطَايَا لَكَ غَفِرْتَ يَا إِنْسَانُ
 διαλογίζεσθαι οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι λέγοντες,
 قَاتِلِينَ الْفَرِيسِيِّونَ وَ الْكَتَبَةَ أَنْ يَفْكُرُوا
 Τίς ἐστὶν οὗτος ὃς λαλεῖ βλασφημίας; τίς δύναται ἁμαρτίας
 ΧΤΑΙΑ يَقْدِرُ Μَنِ بَتَجَادِيفَ يَتَكَلَّمُ الَّذِي هَذَا يَكُونُ مِنْ
 ἀφεῖναι εἰ μὴ ὁ μόνος ὁ θεός; ²² ἐπιγινούς δὲ ὁ Ἰησοῦς τοὺς
 يَسُوعُ وَ لَمَّا شَعَرَ اللَّهُ وَحْدَهُ إِلَّا أَنْ يَغْفِرَ
 διαλογισμοὺς αὐτῶν ἀποκριθεὶς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τί
 مَاذَا هُمْ لَ قَالَ مُجِيبًا — هُمْ بِأَفْكَارِ
 διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; ²³ τί ἐστὶν εὐκοπώτερον,
 أَيْسَرَ يَكُونُ أَيْمًا كُمْ قُلُوبِ فِي تَفْكُرُونَ
 εἰπεῖν, 'Αφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου, ἢ εἰπεῖν, "Ἐγειρε
 قُمْ أَنْ يُقَالَ أَمْ لَكَ خَطَاΙΑ لَكَ غَفِرْتَ أَنْ يُقَالَ
 καὶ περιπάτει; ²⁴ ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
 الْإِنْسَانِ ابْنٌ أَنْ تَعْلَمُوا وَ كَيْ امْشِ وَ
 ἐξουσίαν ἔχει ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας εἶπεν τῷ
 قَالَ ΧΤΑΙΑ أَنْ يَغْفِرَ الْأَرْضِ عَلَى لَهُ سُلْطَانُ
 παραλελυμένῳ, Σοὶ λέγω, ἔγειρε καὶ ἄρας τὸ κλινίδιον σου
 لَكَ فِرَاشِ احْمِلْ وَ قُمْ أَقُولُ لَكَ لِلْكَسِيحِ

πορεύου εἰς τὸν οἶκόν σου. ²⁵καὶ παραχρῆμα ἀναστὰς
لَمَّا قَامَ لِلوَقَاتِ وَكَانَ بَيْتٌ إِلَى

ἐνώπιον αὐτῶν, ἄρας ἐφ' ὃ κατέκειτο, ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον
بَيْتٌ إِلَى مَضَى كَانَ مُضْطَجِعًا مَا عَلَيْهِ لَمَّا حَمَلَ هُمْ أَمَامَ

αὐτοῦ δοξάζων τὸν θεόν. ²⁶καὶ ἔκστασις ἔλαβεν ἅπαντας καὶ
وَالْجَمِيعُ أَخَذَتْ حَيْرَةً وَاللهَ مُمَجِّدًا هـ

ἐδόξαζον τὸν θεόν καὶ ἐπλήσθησαν φόβου λέγοντες ὅτι
إِنَّا قَاتَلِينْ خَوْفًا امْتَلَأُوا وَاللهَ كَانُوا يُمَجِّدُونَ

Εἶδομεν παράδοξα σήμερον. ²⁷Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξηλθεν καὶ
و خَرَجَ هَذِهِ بَعْدَ وَ الْيَوْمَ عَجَائِبَ رَأَيْنَا

ἐθεάσατο τελώνην ὀνόματι Λεὺν καθήμενον ἐπὶ τὸ
عِنْدَ جَالِسًا لَآوِي بِاسْمِ عَشَارَا نَظَرَ

τελώνιον, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι. ²⁸καὶ καταλιπὼν
لَمَّا تَرَكَ وَ لَآوِي اتَّبَعَ لهُ قَالَ وَ مَكَانَ الْجَبَايَةِ

πάντα ἀναστὰς ἠκολούθει αὐτῷ. ²⁸Καὶ ἐποίησεν δοχὴν
ضِيَافَةً صَنَعَ وَ هـ رَاحَ يَتَّبَعُ لَمَّا قَامَ كُلُّ شَيْءٍ

μεγάλην Λεὺς αὐτῷ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ ἦν ὄχλος πολλὸς
كَثِيرٌ جَمَعَ كَانَ وَ هـ بَيْتٌ فِي لهُ لَآوِي كَبِيرَةٌ

τελωνῶν καὶ ἄλλων οἳ ἦσαν μετ' αὐτῶν κατακεῖμενοι. ³⁰καὶ
و مُتَكِينِينَ هُمْ مَعَ كَانُوا الَّذِينَ آخَرِينَ وَ مِنْ عَشَارِينَ

ἐγόγγυζον οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς αὐτῶν πρὸς τοὺς
عِنْدَ مِنْهُمْ الْكَتَبَةُ وَ الْفَرِيسِيُّونَ رَاخُوا يَتَذَمَّرُونَ

μαθητὰς αὐτοῦ λέγοντες, Διὰ τί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ
و الْعَشَارِينَ مَعَ مَاذَا لِبَ قَاتَلِينَ هـ تَلَامِيذٍ

ἀμαρτωλῶν ἐσθίετε καὶ πίνετε; ³¹καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς
يَسُوعٌ مُجِيبًا وَ تَشْرَبُونَ وَ تَأْكُلُونَ الْخَطَاةَ

وَإِذْهَبْ إِلَى بَيْتِكَ! ²⁵فَقَامَ الرَّجُلُ فِي

الْحَالِ بِمَشْهَدٍ مِنَ
الْحَاضِرِينَ، وَحَمَلَ
فِرَاشَهُ وَذَهَبَ إِلَى بَيْتِهِ
وَهُوَ يَحْمَدُ اللَّهَ. ²⁶

فَاسْتَوْلَتْ الْحَيْرَةُ
عَلَيْهِمْ كُلَّهُمْ، فَمَجَّدُوا
اللَّهَ. وَمَلَأَهُمُ الْخَوْفُ،
فَقَالُوا: «الْيَوْمَ رَأَيْنَا
عَجَائِبَ!» ²⁷وَخَرَجَ
يَسُوعُ بَعْدَ ذَلِكَ،

فَرَأَى جَابِيًا لِلضَّرَائِبِ
اسْمُهُ لَآوِي، جَالِسًا
فِي بَيْتِ الْجَبَايَةِ،
فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ:
«اتَّبِعْنِي!» ²⁸فَقَامَ

وَتَرَكَ كُلَّ شَيْءٍ
وَاتَّبَعَهُ. ²⁹وَأَقَامَ لَهُ
لَآوِي وَلِيْعَةً كَبِيرَةً فِي
بَيْتِهِ، حَضَرَهَا عَدَدُ
كَبِيرٍ مِنْ جُبَاةِ

الضَّرَائِبِ وَغَيْرِهِمْ.
³⁰فَقَالَ الْفَرِيسِيُّونَ
وَمُعَلِّمُو الشَّرِيعَةِ مِنْ
أَتْبَاعِهِمْ لِيَتَلَامِيذُهُ
مُتَذَمِّرِينَ: «مَاذَا تَأْكُلُونَ

وَتَشْرَبُونَ مَعَ جُبَاةِ
الضَّرَائِبِ الْخَاطِئِينَ؟»
³¹فَاجَابَ يَسُوعُ:

εἶπεν πρὸς αὐτούς, Οὐ χρεῖαν ἔχουσιν οἱ ὑγιαίνοντες ἰατροῦ
 إلى طبيبٍ الأصحاء لهم حاجة ما هم ل قال
 ἀλλὰ οἱ κακῶς ἔχοντες· ³² οὐκ ἐλήλυθα καλέσαι δικαίους
 أبرا را لأدعو أثيت ما السقماء بل
 ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν. ³³ Οἱ δὲ εἶπαν πρὸς αὐτόν,
 ه ل قالوا ف هم توبة إلى خطاة بل
 Οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου νηστεύουσιν πυκνὰ καὶ δεήσεις
 طلبات و كثيرا يصومون يوحنا تلاميذ
 ποιοῦνται ὁμοίως καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων, οἱ δὲ σοὶ
 لك أما الذين للفريسيين الذين أيضا مثلهم يقدمون
 ἐσθίουσιν καὶ πίνουσιν. ³⁴ ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτούς,
 هم ل قال يسوع ف يشربون و فياكلون
 Μὴ δύνασθε τοὺς υἱοὺς τοῦ νυμφῶνος ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ'
 مع العريس ما في العرس بني تقدرون هل
 αὐτῶν ἐστὶν ποιῆσαι νηστεύσαι; ³⁵ ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι, καὶ
 و أيام لكن ستأتي أن يصوموا أن تجعلوا هو هم
 ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, τότε νηστεύουσιν ἐν
 في سيصومون حينئذ العريس هم عن يرفع حين
 ἐκείναις ταῖς ἡμέραις. ³⁶ Ἐλεγεν δὲ καὶ παραβολὴν πρὸς
 ل مثلا أيضا و كان يقول الأيام تلك
 αὐτοὺς ὅτι Οὐδεὶς ἐπίβλημα ἀπὸ ἱματίου καινοῦ σχίσας
 مُزقا جديدا ثوب من رقعة لا أحد أن هم
 ἐπιβάλλει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν· εἰ δὲ μή γε, καὶ τὸ καινὸν
 الجديدا ف طبعا لئلا عتيق ثوب على يضع
 σχίσει καὶ τῷ παλαιῷ οὐ συμφωνήσει τὸ ἐπίβλημα τὸ ἀπὸ
 من التي الرقعة توافق لن العتيق و سيمزق

«لا يحتاج الأصحاء إلى
 طبيب، بل المَرَضَى.
³² ما جئت لأدعو
 الصالحين إلى التوبة،
 بل الخاطئين».
³³ وقال بعضهم
 ليسوع: «تلاميذ يوحنا
 يصومون ويصلون
 كثيرا، ومثلهم تلاميذ
 الفريسيين، أما
 تلاميذك فيأكلون
 ويشربون!» ³⁴ فأجابهم
 يسوع: «اتقرون أن
 تجعلوا أهل العريس
 يصومون، والعريس
 بينهم؟» ³⁵ ولكن يجيئ
 وقت يرفع فيه
 العريس من بينهم،
 وفي ذلك الوقت
 يصومون». ³⁶ وقال لهم
 هذا المثل: «ما من
 أحد يمزق قطعة من
 ثوب جديد لترقيع
 ثوب عتيق، لئلا يُشق
 الثوب الجديد وتكون
 الرقعة التي انتزعها
 منه لا ثلاثم الثوب
 العتيق.

τοῦ καινοῦ. ³⁷καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον εἰς ἀσκοὺς
زقاقٍ في جديدهُ خمرهٌ يجعلُ لأحدٍ و الجديد

παλαιούς· εἰ δὲ μή γε, ῥήξει ὁ οἶνος ὁ νέος τοὺς ἀσκοὺς καὶ
و الزقاقُ الجديدهُ الخمرُ ستشَقُّ طبعًا لئلاَّ عتيقةُ

αὐτὸς ἐκχυθήσεται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολύνται. ³⁸ἀλλὰ οἶνον
خمرهٌ بل ستتلفُ الزقاقُ و ستهرقُ هي

νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς βλητέον. ³⁹καὶ οὐδεὶς πιὼν παλαιὸν
عتيقًا إذ شربَ لأحدٍ و تجعلُ جديدهُ زقاقٍ في جديدهُ

θέλει νέον· λέγει γάρ, 'Ὁ παλαιὸς χρηστός ἐστιν.
هو أطيبُ العتيقُ لأنه يقولُ جديداً يريدُ

¹Ἐγένετο δὲ ἐν σαββάτῳ διαπορεύεσθαι αὐτὸν διὰ
بين هو أن اجتازَ سبتٍ في و حدثَ

σπορίμων, καὶ ἔτιλλον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ἤσθιον τοὺς
كانوا يأكلون و هُ تلاميذُ كانوا يقطفون و زروع

στάχους ψάχοντες ταῖς χερσίν. ²Τινὲς δὲ τῶν Φαρισαίων
الفريسيين ف بعضُ بالأيدي إذ يفركون السنابل

εἶπαν, Τί ποιεῖτε ὃ οὐκ ἔξεστιν τοῖς σάββασιν; ³καὶ
و في السبتِ يحلُ لا ما تفعلون لماذا قالوا

ἀποκριθεὶς πρὸς αὐτοὺς εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Οὐδὲ τοῦτο
هذا أما يسوعُ قالَ لهم لـ مُجيئاً

ἀνέγνωτε ὃ ἐποίησεν Δαυὶδ ὅτε ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ'
مع و هو جاعٌ حينَ داودُ فعَل ما قرأتم

αὐτοῦ ὄντες, ⁴ὥς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς
و الله بيتِ إلى دخلَ الذين هم هُ

ἄρτους τῆς προθέσεως λαβὼν ἔφαγεν καὶ ἔδωκεν τοῖς μετ'
مع الذين أعطى و أكلَ أخذاً التقدمة خبز

³⁷وما من أحد يضعُ
خمرًا جديدهُ في أوعيةٍ

جلدٍ عتيقةٍ، لئلاَّ
تشقُ الخمرُ الجديدهُ

هذه الأوعية، فتسيل
الخمرُ وتتلف

الأوعية. ³⁸بل توضعُ
الخمرُ الجديدهُ في

أوعيةٍ جديدهٍ، ³⁹وما
من أحدٍ يشربُ خمرًا

معتقةً ثم يرغبُ في
الخمرِ الجديدهِ، لأنه

يقولُ: «الخمرُ المعتقةُ
طيبة!»

^١ومرَّ يسوعُ بينَ
الحقولِ في السبتِ،

فأخذَ تلاميذهُ يقطفونَ
السنابلَ ويفركونها

بأيديهم ويأكلون.
²فقالَ لهم بعضُ

الفريسيين: «لماذا
تعملون ما لا يحلُ في

السبتِ؟» ³فأجابهم
يسوعُ: «أما قرأتم ما

عملَ داودُ عندما جاعَ
هو ورجاله؟ ⁴كيف

دخلَ بيتَ الله
وتناولَ خُبزَ القربانِ

وأكلَ وأعطى منه
رجاله،

αὐτοῦ, οὓς οὐκ ἔξεστιν φαγεῖν εἰ μὴ μόνους τοὺς ἱερεῖς;
للكهنة وحدهم إلا أكله يحل لا الذي له

⁵καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Κύριός ἐστιν τοῦ σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ
ابن السبت هو ربهم كان يقول و

ἀνθρώπου. ⁶Ἐγένετο δὲ ἐν ἑτέρῳ σαββάτῳ εἰσελθεῖν αὐτὸν
هو أن دخل سبت آخر في و حدث الإنسان

εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ διδάσκειν. καὶ ἦν ἄνθρωπος ἐκεῖ καὶ
و هناك إنسان كان و أن علم و الجمع إلى

ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἡ δεξιὰ ἦν ξηρά. ⁷παρετηροῦντο δὲ αὐτὸν οἱ
ه ف كانوا يراقبون يابسة كانت اليمنى ه يد

γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι εἰ ἐν τῷ σαββάτῳ θεραπεύει,
يشفي السبت في هل الفريسيون و الكتبة

ἵνα εὕρωσιν κατηγορεῖν αὐτοῦ. ⁸αὐτὸς δὲ ᾔδει τοὺς
علم و هو عليه شكاية يجدوا كي

διαλογισμοὺς αὐτῶν, εἶπεν δὲ τῷ ἀνδρὶ τῷ ξηρὰν ἔχοντι τὴν
الذي له يابسة للرجل ف قال هم أفكار

χεῖρα, Ἐγειρε καὶ στήθι εἰς τὸ μέσον· καὶ ἀναστὰς ἔστη.
وقف لما قام و الوسط في قف و قم اليد

⁹εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτούς, Ἐπερωτῶ ὑμᾶς εἰ ἔξεστιν
يحل هل لكم أسأل هم ل يسوع و قال

τῷ σαββάτῳ ἀγαθοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι, ψυχὴν σῶσαι ἢ
أم تخلص نفس فعل الشر أم فعل الخير في السبت

ἀπολέσαι; ¹⁰καὶ περιβλεψάμενος πάντας αὐτούς εἶπεν αὐτῷ,
له قال هم جميع مجيلاً النظر في و إهلاك

Ἐκτεινον τὴν χεῖρά σου. ὁ δὲ ἐποίησεν, καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ
أعيدت و فعل و هو لك يد مد

مع أن أكله لا يحل
إلا للكهنة وحدهم.

⁵وقال لهم يسوع:
«ابن الإنسان هو سيد
السبت». ⁶وفي سبت

آخر، دخل المجمع
وأخذ يعلم. وكان
هناك رجل يده

اليمنى يابسة.
⁷فراقب معلمو
الشريعة والفريسيون

يسوع ليروا هل يشفي
في السبت، فيجدوا
ما يتهمون به.

⁸وعرف يسوع
أفكارهم، فقال للرجل
الذي يده يابسة: «قم

وقف في وسط
المجمع». فقام الرجل
ووقف هناك. ⁹فقال

لهم يسوع: «أسألكم:
أيحل في السبت عمل
الخير أم عمل الشر؟

إنقاذ نفس أم
إهلاكها؟» ¹⁰وأجال
نظره فيهم جميعاً

وقال للرجل: «مد
يدك!» فمدّها،
فعاذت

ἀπὸ πάσης τῆς Ἰουδαίας καὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ τῆς παραλίου
ساحلٍ و اورشليم و اليهودية جميع من

Τύρου καὶ Σιδωνος, ¹⁸οἱ ἦλθον ἀκοῦσαι αὐτοῦ καὶ ἰαθῆναι
ليشفوا و ليستمعوا جاؤا الذين صيدا و صور

ἀπὸ τῶν νόσων αὐτῶν· καὶ οἱ ἐνοχλοῦμενοι ἀπὸ πνευμάτων
أرواح من المعذبون و هم أمراض من

ἀκαθάρτων ἐθεραπεύοντο, ¹⁹καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐζήτουν
كانوا يطلبون الجمع كل و كانوا يبرأون نجسة

ἄπτεσθαι αὐτοῦ, ὅτι δύναμις παρ' αὐτοῦ ἐξήρχετο καὶ ἰάτο
كانت تشفى و كانت تخرج من قوة لأن من أن يلمسوا

πάντας. ²⁰Καὶ αὐτὸς ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τοὺς
إلى من عيني رافعا هو و جميع

μαθητὰς αὐτοῦ ἔλεγεν, Μακάριοι οἱ πτωχοί, ὅτι ὑμετέρα
لكم لأن أيها المساكين طوباكم كان يقول من تلاميذ

ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. ²¹μακάριοι οἱ πεινῶντες νῦν, ὅτι
لأنكم الآن أيها الجياع طوباكم الله ملكوت يكون

χορτασθήσεσθε. μακάριοι οἱ κλαίοντες νῦν, ὅτι γελάσετε.
ستضحكون لأنكم الآن أيها الباكون طوباكم ستشبعون

²²μακάριοί ἐστε ὅταν μισήσωσιν ὑμᾶς οἱ ἄνθρωποι καὶ ὅταν
متى و الناس كم أبغضوا متى أنتم طوباكم

ἀφορίσωσιν ὑμᾶς καὶ ὀνειδίσωσιν καὶ ἐκβάλωσιν τὸ ὄνομα
اسم أخرجوا و عيروا و كم أفرزوا

ὑμῶν ὡς πονηρὸν ἕνεκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου· ²³χάρητε ἐν
في افرحوا الإنسان ابن من أجل شرير ك كم

ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ καὶ σκιρτήσατε, ἰδοὺ γὰρ ὁ μισθὸς ὑμῶν
كم أفرحوا في ذلك اليوم و تهللوا و اليوم ذلك

من جميع اليهودية
وأورشليم وساحل
صور وصيدا،
¹⁸جاؤوا ليلمعوه
وليشفيهم من
أمراضهم. وكان الذين
تعذبهم الأرواح
النجسة ينالون الشفاء
أيضا. ¹⁹وحاول
جميع الناس أن
يلمسوه. لأن قوة
كانت تخرج منه
وتشفيهم كلهم.
²⁰ورفع يسوع عينيه
نحو تلاميذه وقال:
«هنيا لكم أيها
المساكين، لأن لكم
ملكوت الله!» ²¹هنيا
لكم أيها الجياع
الآن، لأنكم
ستشبعون. هنيا لكم
أيها الباكون الآن،
لأنكم ستضحكون.
²²هنيا لكم إذا
أبغضكم الناس
وطردوكم وعيروكم
وبذوكم بُذ الأشرار
من أجل ابن الإنسان.
²³إفرحوا في ذلك
اليوم وابتهجوا، لأن
أجركم

πολὺς ἐν τῷ οὐρανῷ· κατὰ τὰ αὐτὰ γὰρ ἐποιοῦν τοῖς
 كانوا يفعلون لأنهم الطُّرُقِ نَفْسِهَا حَسَبَ السَّمَاءِ فِي عَظِيمٍ
 عَظِيمٍ فِي السَّمَاءِ. فَهَكَذَا فَعَلَ آبَاؤُهُمْ
 بِالْأَنْبِيَاءِ. ²⁴لَكِنْ
 الْوَيْلُ لَكُمْ أَيُّهَا
 الْأَغْنِيَاءُ، لِأَنَّكُمْ تَلْتُمُونَ
 عِزًّا، كُمْ. ²⁵الْوَيْلُ لَكُمْ
 أَيُّهَا الَّذِينَ يَشْبَعُونَ
 الْآنَ، لِأَنَّكُمْ
 سَتَجُوعُونَ. الْوَيْلُ لَكُمْ
 أَيُّهَا الضَّاحِكُونَ الْآنَ،
 لِأَنَّكُمْ سَتَحْزَنُونَ
 وَتَبْكُونَ. ²⁶الْوَيْلُ لَكُمْ
 إِذَا مَدَحَكُمْ جَمِيعُ
 النَّاسِ، فَهَكَذَا فَعَلَ
 آبَاؤُهُمْ بِالْأَنْبِيَاءِ
 الْكَذَّابِينَ. ²⁷وَلَكِنِّي
 أَقُولُ لَكُمْ أَيُّهَا
 السَّامِعُونَ: أَحِبُّوا
 أَعْدَاءَكُمْ، وَاحْسِنُوا
 إِلَى مُبْغِضِكُمْ،
²⁸وَبَارِكُوا لَاعْنِيَكُمْ،
 وَصَلُّوا لِأَجْلِ الْمُسِيئِينَ
 إِلَيْكُمْ. ²⁹مَنْ ضَرَبَكَ
 عَلَى خَدِّكَ، فَحَوِّلْ لَهُ
 الْآخَرَ. وَمَنْ أَخَذَ
 رِدَاءَكَ، فَلَا تَمْنَعْ عَنْهُ
 ثَوْبَكَ. ³⁰وَمَنْ طَلَبَ
 مِنْكَ شَيْئًا فَأَعْطِهِ،
 وَمَنْ أَخَذَ مَا هُوَ لَكَ
 فَلَا

προφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν. ²⁴Πλὴν οὐαὶ ὑμῖν τοῖς
 لكم ويل لكن هم آباء بالأنبياء
 πλουσίοις, ὅτι ἀπέχετε τὴν παράκλησιν ὑμῶν. ²⁵οὐαὶ ὑμῖν,
 لكم ويل كم عزاء نلتكم لأنكم أيها الأغنياء
 οἱ ἐμπεπλησμένοι νῦν, ὅτι πεινᾶσθε. οὐαὶ, οἱ γελῶντες νῦν,
 الآن أيها الضاحκون ويل ستجوعون لأنكم الآن أيها الشباعي
 ὅτι πενθήσετε καὶ κλαύσετε. ²⁶οὐαὶ ὅταν ὑμᾶς καλῶς εἴπωσιν
 قالوا حسنا فيكم متى ويل ستبكون و ستحزنون لأنكم
 πάντες οἱ ἄνθρωποι· κατὰ τὰ αὐτὰ γὰρ ἐποιοῦν τοῖς
 كانوا يفعلون لأنهم الطُّرُقِ نَفْسِهَا حَسَبَ النَّاسِ جَمِيعُ
 ψευδοπροφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν. ²⁷Ἀλλὰ ὑμῖν λέγω τοῖς
 أقول لكم بل هم آباء بالأنبياء الكذبة
 ἀκούουσιν, ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καλῶς ποιεῖτε τοῖς
 اصنعوا حسنا كم أعداء أحبوا أيها السامعون
 μισοῦσιν ὑμᾶς, ²⁸εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς,
 كم الذين يلعنون باركوا كم للذين يُبغضون
 προσεύχεσθε περὶ τῶν ἐπηρεάζοντων ὑμᾶς. ²⁹τῷ τύπτουτί σε
 لك للذي ضربك إليك الذين يسبون لأجل صلوا
 ἐπὶ τὴν σιαγόνα ἀρέχε καὶ τὴν ἄλλην, καὶ ἀπὸ τοῦ
 لب و الآخر أيضا اعرض الخد على
 αἵροντός σου τὸ ἱμάτιον καὶ τὸν χιτῶνα μὴ κωλύσης.
 تمنع لا الثوب و رداء لك من أخذ
³⁰παντὶ αἰτοῦντί σε δίδου, καὶ ἀπὸ τοῦ αἵροντος τὰ σὰ μὴ
 لا لك ما من أخذ لب و أعط لك من سأل لك

ἀπαίτει. ³¹καὶ καθὼς θέλετε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι
النَّاسُ بِكُمْ يَفْعَلُ أَنْ تَرِيدُونَ كَمَا وَ تَطْلِبُ

ποιεῖτε αὐτοῖς ὁμοίως. ³²καὶ εἰ ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγαπῶντας
الَّذِينَ يُحِبُّونَ أَحَبِّتُمْ إِنْ وَ هَكَذَا بِهِمْ أَفْعَلُوا

ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τοὺς
الْخَطَاةَ فَإِنَّ أَيْضًا يَكُونُ فَضْلٌ لَكُمْ أَيْ كُمْ

ἀγαπῶντας αὐτοὺς ἀγαπῶσιν. ³³καὶ γὰρ ἐὰν ἀγαθοποιήτε
أَحْسَنْتُمْ إِذَا لِأَنَّهُ وَ يُحِبُّونَ سَهُمَ الَّذِينَ يُحِبُّونَ

τοὺς ἀγαθοποιούντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; καὶ οἱ
أَيْضًا يَكُونُ فَضْلٌ لَكُمْ أَيْ إِلَيْكُمْ إِلَى الَّذِينَ يُحْسِنُونَ

ἁμαρτωλοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν. ³⁴καὶ ἐὰν δανίσητε παρ' ὧν
الَّذِينَ مِنْهُمْ أَقْرَضْتُمْ إِنْ وَ يَفْعَلُونَ الشَّيْءَ نَفْسَهُ الْخَطَاةَ

ἐλπίζετε λαβεῖν, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; καὶ ἁμαρτωλοὶ
خَطَاةَ أَيْضًا يَكُونُ فَضْلٌ لَكُمْ أَيْ أَنْ تَسْتَرْدُوا تَرْجُونَ

ἁμαρτωλοῖς δανίζουσιν ἵνα ἀπολάβωσι τὰ ἴσα. ³⁵πλὴν
لَكِنْ الْأَشْيَاءَ الْمُتَمَاثِلَةَ يَسْتَرْدُوا كَيْ يَقْرِضُونَ لَخَطَاةَ

ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ ἀγαθοποιεῖτε καὶ δανίζετε
أَقْرِضُوا وَ أَحْسِنُوا وَ كُمْ أَعْدَاءَ أَحْبُوا

μηδὲν ἀπελπίζοντες· καὶ ἔσται ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς, καὶ
وَ عَظِيمًا كُمْ أَجْرُ سَيَكُونُ وَ رَاجِينَ لَأَشْيَاءَ

ἔσεσθε υἱοὶ ὑψίστου, ὅτι αὐτὸς χρηστός ἐστιν ἐπὶ τοὺς
عَلَى يَكُونُ مُنْعِمًا هُوَ إِذِ الْعَلِيِّ بَنِي سَتَكُونُوا

ἀχαρίστους καὶ πονηροὺς. ³⁶Γίνεσθε οἰκτίρμονες καθὼς καὶ ὁ
أَيْضًا كَمَا رُحَمَاءَ كُونُوا الْأَشْرَارِ وَ غَيْرِ الشَّاكِرِينَ

πατὴρ ὑμῶν οἰκτίρμων ἐστίν. ³⁷Καὶ μὴ κρίνετε, καὶ οὐ μὴ
لَا فَ تَدِينُوا لَا وَ هُوَ رَحِيمٌ كُمْ أَبُو

تُطَالِبُهُ بِهِ. ³¹وَعَامِلُوا
النَّاسَ مِثْلَمَا تُرِيدُونَ

أَنْ يُعَامِلَوْكُمْ. ³²فَإِنْ
أَحَبَّبْتُمْ مَنْ يُحِبُّونَكُمْ،

فَأَيُّ فَضْلٍ لَكُمْ؟ لِأَنَّ
الْخَاطِئِينَ أَنْفُسَهُمْ

يُحِبُّونَ مَنْ يُحِبُّوهُمْ.
³³وَإِنْ أَحْسَنْتُمْ إِلَى

الْمُحْسِنِينَ إِلَيْكُمْ فَأَيُّ
فَضْلٍ لَكُمْ؟ لِأَنَّ

الْخَاطِئِينَ أَنْفُسَهُمْ
يَعْمَلُونَ هَذَا. ³⁴وَإِنْ

أَقْرَضْتُمْ مَنْ تَرْجُونَ أَنْ
تَسْتَرْدُوا مِنْهُمْ

قَرْضَكُمْ، فَأَيُّ فَضْلٍ
لَكُمْ؟ لِأَنَّ الْخَاطِئِينَ

أَنْفُسَهُمْ يَقْرِضُونَ
الْخَاطِئِينَ لِيَسْتَرْدُوا

قَرْضَهُمْ. ³⁵وَلَكِنْ
أَحْبُوا أَعْدَاءَكُمْ،

أَحْسِنُوا وَأَقْرِضُوا غَيْرَ
رَاجِينَ شَيْئًا، فَيَكُونُ

أَجْرُكُمْ عَظِيمًا،
وَتَكُونُوا أَبْنَاءَ اللَّهِ

الْعَلِيِّ، لِأَنَّهُ يُنْعِمُ
عَلَى نَاكِرِي الْجَمِيلِ

وَالْأَشْرَارِ. ³⁶كُونُوا
رُحَمَاءَ كَمَا أَنَّ اللَّهَ

أَبَاكُمْ رَحِيمٌ. ³⁷لَا
تَدِينُوا، فَلَا

κριθῆτε· καὶ μὴ καταδικάζετε, καὶ οὐ μὴ καταδικασθῆτε.
يَقْضَى عَلَيْكُمْ لَا فَـ تَقْضُوا لَا وَ تَدَانُوا

ἀπολύετε, καὶ ἀπολυθήσεσθε· ³⁸δίδοτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν·
لَكُمْ سَيُعْطَى فَـ أَعْطُوا سَيُغْفَرُ لَكُمْ فَـ اغْفِرُوا

μέτρον καλὸν πεπιεσμένον σεσαλευμένον ὑπερεκχυννόμενον
فَائِضًا مَهْزُوزًا مَكْبُوسًا جَيِّدًا كِيلَا

δώσουσιν εἰς τὸν κόλπον ὑμῶν· ᾧ γὰρ μέτρῳ μετρεῖτε
تَكِيلُونَ بِالْكَيْلِ لِأَنَّهُ الَّذِي بِهِ كُمْ خُضِنَ فِي سَيُعْطُونَ

ἀντιμετρηθήσεται ὑμῖν. ³⁹Εἶπεν δὲ καὶ παραβολὴν αὐτοῖς·
لَهُمْ مِثْلًا أَيْضًا وَ قَالَ لَكُمْ سَيُكَالُ بِالْمِقَالِ

Μήτι δύναται τυφλὸς τυφλὸν ὁδηγεῖν; οὐχὶ ἀμφοτέροι εἰς
فِي الْاِثْنَانِ أَمَّا أَنْ يَقُودَ أَعْمَى أَعْمَى يَقْدَرُ هَلْ

βόθυνον ἐμπεσοῦνται; ⁴⁰οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ τὸν
أَفْضَلَ تَلْمِيزٌ يَكُونُ لَا سَيَسْقُطَانِ خُفْرَةً

διδάσκαλον· κατηρτισμένος δὲ πᾶς ἔσται ὡς ὁ διδάσκαλος
مُعَلِّمٌ مِثْلُ سَيَكُونُ كُلُّ بَلٍ مَن صَارَ كَامِلًا مِّنَ الْمُعَلِّمِ

αὐτοῦ. ⁴¹Τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ
عَيْنٍ فِي الَّذِي الْقَذَى تَنْظُرُ فَـ لِمَاذَا هـ

ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ δοκὸν τὴν ἐν τῷ ἰδίῳ ὀφθαλμῷ οὐ
لَا عَيْنٌ لَكَ فِي الَّتِي الْخَشَبَةُ وَ لَكَ أَخِي

κατανοεῖς; ⁴²πῶς δύνασαι λέγειν τῷ ἀδελφῷ σου, Ἀδελφέ,
يَا أَخُ لَكَ لِأَخِيكَ أَنْ تَقُولَ تَقْدِرُ كَيْفَ تَقْنُ لَهَا

ἄφες ἐκβάλλω τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου, αὐτὸς τὴν ἐν
فِي أَنْتَ لَكَ عَيْنٌ فِي الَّذِي الْقَذَى أَخْرِجْ دَعْنِي

τῷ ὀφθαλμῷ σοῦ δοκὸν οὐ βλέπων; ὑποκριτά, ἔκβαλε πρῶτον
أَوَّلًا أَخْرِجْ أَيُّهَا الْمُرَائِيْ إِذْ تَرَى لَا الْخَشَبَةَ لَكَ عَيْنٌ

تَدَانُوا. لَا تَحْكُمُوا
عَلَى أَحَدٍ، فَلَا يُحْكَمْ
عَلَيْكُمْ. اغْفِرُوا، يُغْفَرُ
لَكُمْ. ³⁸أَعْطُوا،

تُعْطُوا: كِيلًا مَلَاتًا
مَكْبُوسًا مَهْزُوزًا فَائِضًا
تُعْطُونَ فِي أَحْضَانِكُمْ،

لَأَنَّهُ بِالْكَيْلِ الَّذِي
تَكِيلُونَ يُكَالُ لَكُمْ. ³⁹

وَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ
هَذَا الْمَثَلُ: «يَقْدَرُ
أَعْمَى أَنْ يَقُودَ أَعْمَى؟

أَلَا يَقَعُ الْاِثْنَانِ مَعًا
فِي خُفْرَةٍ؟ ⁴⁰مَا مِنْ

تَلْمِيزٍ أَعْظَمَ مِنْ
مُعَلِّمِهِ. كُلُّ تَلْمِيزٍ
أَكْمَلَ عِلْمَهُ يَكُونُ مِثْلَ

مُعَلِّمِهِ. ⁴¹لِمَاذَا تَنْظُرُ
إِلَى الْقَشَةِ فِي عَيْنِ

أَخِيكَ، وَلَا تُبَالِي
بِالْخَشَبَةِ فِي عَيْنِكَ؟ ⁴²

وَكَيْفَ تَقْدِرُ أَنْ
تَقُولَ لِأَخِيكَ: «يَا

أَخِي، دَعْنِي أَخْرِجْ
الْقَشَةَ مِنْ عَيْنِكَ،
وَالْخَشَبَةَ الَّتِي فِي

عَيْنِكَ أَنْتَ لَا تَرَاهَا؟
يَا مُرَائِي، أَخْرِجْ

τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, καὶ τότε διαβλέψεις τὸ
 سَمِيزُ حِينْذُ وَاك عَيْنِ مِنْ الخَشْبَةِ

κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου ἐκβαλεῖν. ⁴³οὐ
 لَا أَنْ تُخْرِجَ لَكَ أَخِي عَيْنِ فِي الَّذِي الْقَذَى

γάρ ἐστιν δένδρον καλὸν ποιοῦν καρπὸν σαπρὸν, οὐδὲ πάλιν
 أَيْضًا وَلَا رَدِيئًا ثَمَرًا إِذْ تُصْنَعُ جَيِّدَةً شَجَرَةٌ يَوْجَدُ لِأَنَّهُ

δένδρον σαπρὸν ποιοῦν καρπὸν καλόν. ⁴⁴ἐκαστον γὰρ
 لِأَنَّ كُلَّ جَيِّدًا ثَمَرًا إِذْ تُصْنَعُ رَدِيئَةً شَجَرَةٌ

δένδρον ἐκ τοῦ ἰδίου καρποῦ γινώσκεται· οὐ γὰρ ἐξ
 مِنْ لِأَنَّهُ لَا تُعْرَفُ ثَمَرِهَا مِنْ شَجَرَةٍ

ἀκανθῶν συλλέγουσιν σῦκα οὐδὲ ἐκ βάτου σταφυλὴν
 عَنَابًا عُلْيَقٍ مِنْ وَلَا تِينًا يَجْتُونُ شوكِ

τρυγῶσιν. ⁴⁵ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ τῆς
 كَنْزِ الصَّالِحِ مِنْ الْإِنْسَانِ الصَّالِحِ يَقْطِفُونَ

καρδίας προφέρει τὸ ἀγαθόν, καὶ ὁ πονηρὸς ἐκ τοῦ πονηροῦ
 الشَّرِيرِ مِنْ الشَّرِيرِ وَالصَّالِحِ يُخْرِجُ الْقَلْبَ

προφέρει τὸ πονηρόν· ἐκ γὰρ περισσεύματος καρδίας λαλεῖ
 يَتَكَلَّمُ قَلْبٍ فَيُضِ لَأَنَّهُ مِنَ الشَّرِّ يُخْرِجُ

τὸ στόμα αὐτοῦ. ⁴⁶τί δέ με καλεῖτε, Κύριε κύριε, καὶ οὐ
 لَا وَ يَارَبُّ يَارَبُّ تَدْعُونَ مِي وَلِمَاذَا لَمْ فَمَ

ποιεῖτε ὅ ἄ λέγω; ⁴⁷πᾶς ὁ ἐρχόμενος πρὸς με καὶ ἀκούων μου
 مِي سَامِعٍ وَ مِي إِلَى آتِ كُلُّ أَقُولُ مَا تَفْعَلُونَ

τῶν λόγων καὶ ποιῶν αὐτούς, ὑποδείξω ὑμῖν τί ἐστιν
 يَكُونُ بِمَنْ كَمِ سَأَرِي بِهِ عَامِلٍ وَ كَلَامِ

ὅμοιος· ⁴⁸ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομοῦντι οἰκίαν ὃς
 الَّذِي بَيْتًا بَانِ بِإِنْسَانٍ يَكُونُ شَبِيهَا شَبِيهَا

الخَشْبَةِ مِنْ عَيْنِكَ
 أَوَّلًا، حَتَّى تُبَصِّرَ

جَيِّدًا فَتُخْرِجَ الْقَشَّةَ
 مِنْ عَيْنِ أَخِيكَ! ⁴³
 «الشَّجَرَةُ الْجَيِّدَةُ لَا

تَحْمِلُ ثَمَرًا رَدِيئًا،
 وَالشَّجَرَةُ الرَّدِيئَةُ لَا

تَحْمِلُ ثَمَرًا جَيِّدًا.
⁴⁴كُلُّ شَجَرَةٍ يَدُلُّ

عَلَيْهَا ثَمَرَهَا. فَانْتَ لَا
 تَجْنِي مِنَ الشَّوْكِ

تِينًا، وَلَا تَقْطِفُ مِنَ
 الْعُلْيَقِ عَنَابًا.

⁴⁵الْإِنْسَانُ الصَّالِحُ مِنَ
 الْكَنْزِ الصَّالِحِ فِي قَلْبِهِ

يُخْرِجُ مَا هُوَ صَالِحٌ،
 وَالْإِنْسَانُ الشَّرِيرُ مِنَ

الْكَنْزِ الشَّرِيرِ فِي قَلْبِهِ
 يُخْرِجُ مَا هُوَ شَرِيرٌ،

لَأَنَّ مِنَ فَيْضِ الْقَلْبِ
 يَنْطَلِقُ اللِّسَانُ.

⁴⁶«كَيفَ تَدْعُونَنِي:
 يَا رَبُّ، يَا رَبُّ، وَلَا

تَعْمَلُونَ بِمَا أَقُولُ?
⁴⁷كُلُّ مَنْ يَجِيءُ إِلَيَّ

وَيَسْمَعُ ΚΛΑΜΙ وَيَعْمَلُ
 بِهِ أَشْبَهُهُ لَكُمْ

⁴⁸«بَرَجُلٌ بَنَى بَيْتًا،
 وَ

ἔσκαψεν καὶ ἐβάθυνεν καὶ ἔθηκεν θεμέλιον ἐπὶ τὴν πέτραν·
الصخر على أساساً وضع و عمق و حفر

πλημμύρης δὲ γενομένης προσέρηξεν ὁ ποταμός τῇ οἰκίᾳ
البيت النهر صدم لما حدثت فت سيل

ἐκείνη, καὶ οὐκ ἴσχυσεν σαλευθῆαι αὐτὴν διὰ τὸ καλῶς
جيداً لأجل أنه أن يززع قوي ما و ذلك

οἰκοδομηθῆσαι αὐτήν. ⁴⁹ὁ δὲ ἀκούσας καὶ μὴ ποιήσας ὅμοιός
شبيهاً عامل غير و من سمع و هو أن بني

ἐστὶν ἀνθρώπῳ οἰκοδομήσαντι οἰκίαν ἐπὶ τὴν γῆν χωρὶς
دون الأرض على بيتاً بان بإنسان يكون

θεμελίου, ἣ προσέρηξεν ὁ ποταμός, καὶ εὐθὺς συνέπεσεν καὶ
و سقط في الحال و النهر صدم إياه أساس

ἐγένετο τὸ ῥήγμα τῆς οἰκίας ἐκείνης μέγα.
عظيماً ذلك البيت عظيم

¹Ἐπειδὴ ἐπλήρωσεν πάντα τὰ ῥήματα αὐτοῦ εἰς τὰς ἀκοὰς
مسمع في ه أقوال كل أكمل بعدما

τοῦ λαοῦ, εἰσῆλθεν εἰς Καφαρναούμ. ²Ἐκατοντάρχου δέ
و لقائد مئة كفرنحوم إلى دخل الشعب

τινος δούλος κακῶς ἔχων ἤμελλεν τελευτᾶν, ὃς ἦν αὐτῷ
عليه كان الذي أن يموت كان يزمع سقيم عبد ما

ἐντιμος. ³ἀκούσας δὲ περὶ τοῦ Ἰησοῦ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν
ه إلى أرسل يسوع عن فت لما سمع عزيزاً

πρεσβυτέρους τῶν Ἰουδαίων ἐρωτῶν αὐτὸν ὅπως ἐλθῶν
إذ جاء كي إياه سائل من اليهود شيوخاً

διασώσῃ τὸν δούλον αὐτοῦ. ⁴οἱ δὲ παραγενόμενοι πρὸς τὸν
إلى لما وصلوا و هم ه عبد يُنقذ

فحفر وعمق وجعل
الأساس على الصخر.

فلما فاض النهر صدم
ذلك البيت، فما قدر

أن يُزعزعه لجودة
بنائه. ⁴⁹وأما الذي

يسمع كلامي ولا
يعمل به، فيشبهه

رجلاً بنى بيته على
التراب بغير أساس،

فصدمه النهر، فسقط
في الحال، وكان

خرابته عظيماً.

¹وبعدما ألقى يسوع

الأقوال في مسمع
الناس، دخل

كفرناحوم. ²وكان

لأحد الضباط خادم
مريض أشرف على

الموت، وكان عزيزاً
عليه. ³فلما سمع

بيسوع، أرسل إليه
بعض شيوخ اليهود

يسأله أن يجيء
ليشفي خادمه.

⁴فأقبلوا إلى

οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν εὗρον. ¹⁰καὶ
و وَجَدْتُ إيمانًا بهذا إسرائيل في ولا

ὑποστρέψαντες εἰς τὸν οἶκον οἱ πεμφθέντες εὗρον τὸν
وجدوا المُرسلون البيت إلى لما رجعوا

δοῦλον ὑγιαίνοντα. ¹¹καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑξῆς ἐπορεύθη εἰς
إلى ذهب اليوم التالي في حدث و مُعافى العبد

πόλιν καλουμένην Ναϊν καὶ συνεπορεύοντο αὐτῷ οἱ μαθηταὶ
تلاميذ ه كانوا يذهبون مع و ناين مدعوة مدينة

αὐτοῦ καὶ ὄχλος πολὺς. ¹²ὥς δὲ ἤγγισεν τῇ πύλῃ τῆς πόλεως,
المدينة من باب اقترَبَ ف لما كثير جمع و ه

καὶ ἰδοὺ ἐξεκομίζετο τεθνηκὼς μονογενῆς υἱὸς τῇ μητρὶ
لأم ابن وحيد ميت كان يحمل ها و

αὐτοῦ καὶ αὕτη ἦν χήρα, καὶ ὄχλος τῆς πόλεως ἱκανὸς ἦν
كان كثير من المدينة جمع و أرملة كانت هي و ه

σὺν αὐτῇ. ¹³καὶ ἰδὼν αὐτὴν ὁ κύριος ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτῇ
ها على تحنن الرب ها لما رأى و ها مع

καὶ εἶπεν αὐτῇ, Μὴ κλαῖε. ¹⁴καὶ προσελθὼν ἤψατο τῆς
لمس لما تقدم و تبكي لا لها قال و

σοροῦ, οἱ δὲ βαστάζοντες ἔστησαν, καὶ εἶπεν, Νεανίσκε, σοὶ
لك أيها الشاب قال و وقفوا الحاملون ف النعش

λέγω, ἐγέρθητι. ¹⁵καὶ ἀνεκάθισεν ὁ νεκρὸς καὶ ἤρξατο
بدأ و الميت جلس و قم أقول

λαλεῖν, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῇ μητρὶ αὐτοῦ. ¹⁶ἔλαβεν δὲ φόβος
خوف ف أخذ ه إلى أم ه أعطى و أن يتكلم

πάντας καὶ ἐδόξαζον τὸν θεὸν λέγοντες ὅτι Προφήτης μέγας
عظيم نبي أن قائلين الله كانوا يمجّدون و الجميع

ما وجدت مثل هذا
الإيمان حتى في
إسرائيل! ¹⁰ورجع
رسل الضابط إلى
البيت، فوجدوا أن
الخادم تعافى. ¹¹وفي
الغد ذهب يسوع إلى
مدينة اسمها نايين،
ومعه تلاميذه وجمهور
كبير. ¹²فلما وصل
إلى باب المدينة، لقي
ميتًا محمولًا، وهو
الابن الأوحَد لأُمّه
وهي أرملة. وكان
يرافقها جمع كبير
من أهالي المدينة.
¹³فلما رآها الرب
أشفق عليها وقال
لها: «لا تبكي!»
¹⁴ودنا من النعش
ولمسّه، فوقف
حاملوه. فقال: «أيها
الشاب، أقول لك:
قم!» ¹⁵فجلس الميت
وأخذ يتكلم، فسلمه
إلى أمّه. ¹⁶فسيطر
الخوف على
الجميع، وقالوا وهم
يُمجّدون الله: «ظهر
فينا نبي عظيم».

περιπατοῦσιν, λεπροὶ καθαρίζονται καὶ κωφοὶ ἀκούουσιν,
يَسْمَعُونَ وَ يَطْهَرُونَ و يَطْهَرُونَ بُرْصٌ يَمْسَحُونَ

νεκροὶ ἐγείρονται, πτωχοὶ εὐαγγελίζονται· ²³ καὶ μακάριός
طُوبَاهُ و يُبَشِّرُونَ مَسَاكِينَ يَقَامُونَ مَوْتَى

ἐστὶν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί. ²⁴ Ἀπελθόντων δὲ τῶν
فَ لَمَّا مَضَى سَيَّ فِي يَعْثُرُ لَا - مَن هُوَ

ἁγγέλων Ἰωάννου ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς ὄχλους περὶ
بَشَارِ الْجُمُوعِ لِي أَنْ يَقُولَ بَدَأُ يوحنا رسولاً

Ἰωάννου, τί ἐξήλατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι; ἀλάμουν
أَقْصَبَةً لَتَنْظُرُوا الْبَرِّيَّةَ إِلَى خَرَجْتُمْ مَاذَا يوحنا

ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον; ²⁵ ἀλλὰ τί ἐξήλατε ἰδεῖν; ἄνθρωπον
أَنَسَانًا لَتَنْظُرُوا خَرَجْتُمْ مَاذَا بَلْ مُحَرَّكَةً الرِّيحِ مِنْ

ἐν μαλακοῖς ἱματίοις ἡμφιεσμένον; ἰδοὺ οἱ ἐν ἱματισμῷ
لِبَاسٍ فِي الذِّينَ هَا مُتَجَلِّبِينَ ثِيَابٍ نَاعِمَةٍ فِي

ἐνδόξῳ καὶ τρυφῇ ὑπάρχοντες ἐν τοῖς βασιλείοις εἰσὶν.
هُمْ قُصُورِ الْمُلُوكِ فِي مَوْجُودُونَ مُتَرَفِّ و فَاحِشٍ

²⁶ ἀλλὰ τί ἐξήλατε ἰδεῖν; προφήτην; ναὶ λέγω ὑμῖν, καὶ
و لَكُمْ أَقُولُ نَعَمْ أَنَبِيًّا لَتَنْظُرُوا خَرَجْتُمْ مَاذَا بَلْ

περισσότερον προφήτου. ²⁷ οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται,
كُتِبَ الَّذِي بِشَانِهِ هُوَ هَذَا مِنْ نَبِيٍّ أَفْضَلُ

Ἰδοὺ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς
الَّذِي لَكَ وَجْهِ أَمَامَ سَيَّ مَلَاكٍ أَرْسَلُ هَا

κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν σου. ²⁸ λέγω ὑμῖν,
لَكُمْ أَقُولُ لَكَ قَدَامَ لَكَ طَرِيقَ سَيَّهِي

μείζων ἐν γεννητοῖς γυναικῶν Ἰωάννου οὐδεὶς ἐστίν· ὁ δὲ
لَكِنْ هُوَ لَا أَحَدَ مِنْ يوحنا مِنَ النِّسَاءِ الْمَوْلُودِينَ فِي أَعْظَمَ

يَمْسَحُونَ، وَالْبُرْصُ
يُطْهَرُونَ، وَالصَّمُّ

يَسْمَعُونَ، وَالْمَوْتَى
يَقُومُونَ، وَالْمَسَاكِينُ

يَتَلَقَّوْنَ الْبِشَارَةَ.
²³ وَهَنِيئًا لِمَنْ لَا يَفْقَدُ

إِيمَانَهُ بِي. ²⁴ وَلَمَّا
انْصَرَفَ رَسُولًا

يوحنا، تَحَدَّثَ يَسُوعُ
لِلْجُمُوعِ عَنْ يوحنا،

فَقَالَ: «مَاذَا خَرَجْتُمْ
إِلَى الْبَرِّيَّةِ تَنْظُرُونَ؟

أَقْصَبَةً تَهْزُهَا الرِّيحُ؟
²⁵ بَلْ مَاذَا خَرَجْتُمْ

لَنَرَا؟ أَرْجُلًا يَلْبَسُ
الثِّيَابَ النَّاعِمَةَ؟ وَلَكِنْ

الذِّينَ يَلْبَسُونَ الثِّيَابَ
الْفَاحِشَةَ وَأَهْلَ التَّرَفِ

هُمْ فِي قُصُورِ الْمُلُوكِ!
²⁶ قُولُوا لِي: مَاذَا

خَرَجْتُمْ تَنْظُرُونَ؟
أَنَبِيًّا؟ أَقُولُ لَكُمْ:

نَعَمْ، بَلْ أَفْضَلُ مِنْ
نَبِيٍّ. ²⁷ فَهُوَ الَّذِي

يَقُولُ فِيهِ الْكِتَابُ: هَا
أَنَا أَرْسَلُ رَسُولِي

قُدَامَكَ لِيُهَيِّئَ الطَّرِيقَ
²⁸ أَمَامَكَ. أَقُولُ لَكُمْ:

مَا وَدَّتِ النِّسَاءُ أَعْظَمَ
مِنْ يوحنا، وَلَكِنْ

μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ μείζων αὐτοῦ ἐστίν.
هو منه أعظم الله ملكوت في الأصغر

²⁹ Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀκούσας καὶ οἱ τελῶναι ἐδικαίωσαν τὸν
بَرُّوا العشارون أيضا لَمَّا سَمِعُوا الشَّعْبَ كُلُّ وَ

θεόν βαπτισθέντες τὸ βάπτισμα Ἰωάννου· ³⁰ οἱ δὲ Φαρισαῖοι
الفريسيون و يوحنا مَعْمُودِيَّة مُعْتَمِدِينَ الله

καὶ οἱ νομικοὶ τὴν βουλὴν τοῦ θεοῦ ἠθέτησαν εἰς ἑαυτοὺς
أَنفُسِهِمْ عَلَى رَفْضُوا الله مُخْطَئَ عُلَمَاءُ الشَّرِيعَةِ وَ

μὴ βαπτισθέντες ὑπ' αὐτοῦ. ³¹ Τίνι οὖν ὁμοιώσω τοὺς
سَأَشَبُّهُ فَ بَمَنْ هُوَ مِنْ مُعْتَمِدِينَ غَيْرِ

ἀνθρώπους τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ τίνι εἰσὶν ὅμοιοι; ³² ὅμοιοί
مُشَابِهُونَ مُشَابِهُونَ هُمْ مَاذَا وَ هَذَا الْجِيلِ أَنَا

εἰσὶν παιδίοις τοῖς ἐν ἀγορᾷ καθημένοις καὶ προσφωνοῦσιν
يُنَادُونَ وَ جَالِسِينَ سَوْقٍ فِي أَوْلَادًا هُمْ

ἀλλήλοις ἃ λέγει, Ἡυλήσαμεν ὑμῖν καὶ οὐκ ὠρχήσασθε,
رَقَصْتُمْ مَا فَ لَكُمْ زَمَرْنَا يَقُولُونَ الَّذِينَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا

ἐθρηνήσαμεν καὶ οὐκ ἐκλαύσατε. ³³ ἐλήλυθεν γὰρ Ἰωάννης ὁ
يوحنا لِأَنَّهُ جَاءَ بِكَيْتُمْ مَا فَ نَحْنَا

βαπτιστῆς μὴ ἐσθίων ἄρτον μήτε πίνων οἶνον, καὶ λέγετε,
تَقُولُونَ وَ خَمْرًا شَارِبٍ وَلَا خَبْزًا أَكِلٍ غَيْرِ الْمَعْمَدَانِ

Δαιμόνιον ἔχει. ³⁴ ἐλήλυθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ
وَ أَكِلًا الْإِنْسَانَ ابْنُ جَاءَ فِيهِ شَيْطَانٌ

πίνων, καὶ λέγετε, Ἰδοὺ ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης,
شَرِيبٌ خَمْرٍ وَ أَكُولٌ إِنْسَانٌ هَا تَقُولُونَ وَ شَارِبًا

φίλος τελωνῶν καὶ ἀμαρτωλῶν. ³⁵ καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία
الْحِكْمَةُ بَرَّرَتْ وَ لِخَطَاةٍ وَ لِعَشَّارِينَ مُحِبٌّ

أَصْغُرُ الَّذِينَ فِي
مَلَكُوتِ اللَّهِ أَعْظَمُ

منهُ. ²⁹ فَجَمِيعُ الَّذِينَ

سَمِعُوا يُوْحَنَّا حَتَّى

جُبَاةَ الضَّرَائِبِ

أَنفُسُهُمْ، أَقْرَأُوا بِصَدَقِ

الله، فَقَبِلُوا مَعْمُودِيَّةً

يُوْحَنَّا. ³⁰ وَأَمَّا

الْفَرِيسِيُّونَ وَعُلَمَاءُ

الشَّرِيعَةِ، فَرَفَضُوا مَا

أَرَادَهُ اللهُ لَهُمْ، فَمَا

تَعَمَّدُوا عَلَى يَدَيْهِ.

³¹ وَقَالَ الرَّبُّ يَسُوعُ:

«بِمَنْ أَشَبَّهُ أَبْنَاءَ هَذَا

الْجِيلِ؟ وَمَاذَا

يُشَبِّهُونَ؟ ³² يُشَبِّهُونَ

أَوْلَادًا قَاعِدِينَ فِي

السَّاحَةِ، يَصِيحُ

بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ: زَمَرْنَا

لَكُمْ فَمَا رَقَصْتُمْ،

وَنَذَبْنَا لَكُمْ فَمَا بَكَيْتُمْ.

³³ جَاءَ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانُ

لَا يَأْكُلُ الْخَبْزَ وَلَا

يَشْرَبُ الْخَمْرَ،

فَقُلْتُمْ: فِيهِ شَيْطَانٌ!

³⁴ وَجَاءَ ابْنُ الْإِنْسَانِ

يَأْكُلُ وَيَشْرَبُ،

فَقُلْتُمْ: هَذَا رَجُلٌ

أَكُولٌ وَسَكِيرٌ، وَصَدِيقٌ

لِجُبَاةِ الضَّرَائِبِ

وَالخَاطِئِينَ. ³⁵ لَكِنَّ

الْحِكْمَةُ يُبَرِّرُهَا

ἀπὸ πάντων τῶν τέκνων αὐτῆς. ³⁶ Ἡρώτα δέ τις αὐτὸν τῶν
 هـ اُحْدُ فَـ رَاحَ يَدْعُو هـا اَوْلَادِ جميع من

Φαρισαίων ἵνα φάγῃ μετ' αὐτοῦ, καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸν οἶκον
بَيْتَ إِلَى لَمَّا دَخَلَ وَهُوَ مَعَ يَأْكُلُ كَيْ الْفَرِيسِيِّينَ

τοῦ Φαρισαίου κατεκλίθη. ³⁷ καὶ ἰδοὺ γυνὴ ἥτις ἦν ἐν τῇ
 فِي كَانَتْ الَّتِي امْرَأَةً هَا وَ اَتَكَا الْفَرِيسِي

πόλει ἁμαρτωλός, καὶ ἐπιγνοῦσα ὅτι κατὰκειται ἐν τῇ οἰκίᾳ
بيت في يثكى أنه لما علمت و خا طنة المدينة

τοῦ Φαρισαίου, κομίσασα ἀλάβαστρον μύρου ³⁸ καὶ σταῖσα
طيب قارورة لما جاءت به الفريسي و

ὀπίσω παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ κλαίονσα τοῖς δάκρυσι
عند قدامي بالدموع

ἤρξατο βρέχειν τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ταῖς θριξίν τῇ
بَدَأَ أَنْ تَبِلَ قَدَمَيَّ وَهُوَ بِشَعْرَ

κεφαλῆς αὐτῆς ἐξέμασσεν καὶ κατεφίλει τοὺς πόδας αὐτοῦ
 هـ قَدَمَيَّ كَانَتْ تُقْبَلُ وَ كَانَتْ تَمْسُحُ بِرَأْسِهَا

καὶ ἤλειψεν τῷ μύρῳ. ³⁹ ἰδὼν δὲ ὁ Φαρισαῖος ὁ καλέσας
ذِي دَعَا الْفَرِيسِيُّ فَـ لِمَا رَأَى بِالطَّيِّبِ كَانَتْ تَدَهَّنُ وَ

αὐτὸν εἶπεν ἐν ἑαυτῷ λέγων, Οὗτος εἰ ἦν προφήτης
 نَبِيًّا كَانَ لَوْ هَذَا قَائِلًا نَفْسِهِ فِي قَالِ أُو

ἐγίνωσκειν ἂν τίς καὶ ποταπὴ ἡ γυνὴ ἣτις ἄπτεται αὐτοῦ
 ٤ تَلْمَسُ التي المرأة أَيْ نوع و من - كان يَعْلَمُ

ὅτι ἁμαρτωλός ἐστιν.⁴⁰ καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς
فَ قَالَ يَسُوعُ وَ مُجِيبًا هِيَ خَاظَنَةٌ

αὐτόν, Σίμων, ἔχω σοί τι εἰπεῖν. ὁ δέ, Διδάσκαλε, εἶπε
 قُلْ يَا مَعْزُومٌ وَهُوَ لِأَقْوَلِ شَيْءٍ لَكَ عِنْدِي يَا سَمْعَانُ

جميعُ
36 ودعاهُ
أبنائها. أحدُ

الْفَرِيسِيِّينَ إِلَى الطَّعَامِ
عِنْدَهُ، فَدَخَلَ بَيْتَ
الْفَرِيسِيِّ وَجَلَسَ إِلَى
الْمَائِدَةِ. ³⁷ وَكَانَ فِي
الْمَدِينَةِ امْرَأَةٌ خَاطِئَةٌ،

فَعَلِمْتُ أَنَّ يَسُوعَ
يَأْكُلُ فِي بَيْتِ
الْفَرِيْسِيِّ، فَجَاءَتْ
وَمَعَهَا قَارُورَةُ طِيبٍ،
وَوَقَفَتْ مِنْ خَلْفِ

وَقَبِّلْهُمَا، وَتَدْنَهُمَا،
وَتَمَسَّحْهُمَا بِشَعْرِهَا،
بِدُمُوعِهَا، وَأَخَذْتُ تَبْلًا

بالطيب. ³⁹ فلما رأى
الفريسيُّ
لِدَعْوَةِ مَا جَرَى، قَالَ
لِنَفْسِهِ: «لَوْ كَانَ
هَذَا الرَّجُلُ نَبِيًّا،

عَرَفَ مَنْ هِيَ هَذِهِ
لِلرَّأَةِ الَّتِي تَلَمَّسُهُ وَمَا
فَهِئَ حَالُهَا. ⁴⁰ فَقَالَ لَهُ
يَسُوعُ: «يَا سِمْعَانُ،

بِنْدِي مَا أَقُولُهُ لَكَ» .
 فَقَالَ سَمِعَانُ : «قُلْ ،
 يَا مُعَلِّمُ» .

φρίσιν. ⁴¹ δύο χρεοφειλέται ἦσαν δανιστῇ τινι· ὁ εἰς ὥφειλεν
 عليه الواحد ما لمدين كانا مديونان اثنان يقول
 δηνάρια πεντακόσια, ὁ δὲ ἕτερος πεντήκοντα. ⁴² μὴ ἔχοντων
 إذ لهما ليس خمسون الآخر و خمس مئة دينار
 αὐτῶν ἀποδοῦναι ἀμφοτέροις ἐχαρίσατο. τίς οὖν αὐτῶν
 منهما ف أي أعفى كليهما ليوفيا هما
 πλείον ἀγαπήσει αὐτόν; ⁴³ ἀποκριθεὶς Σίμων εἶπεν,
 قال سمعان مجيبا له سحِبْ أَكْثَرُ
 Ὑπολαμβάνω ὅτι ὧ τὸ πλείον ἐχαρίσατο. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ,
 له قال ف هو أعفى الأكثر للذي أن أظن
 Ὅρθως ἔκρινας. ⁴⁴ καὶ στραφείς πρὸς τὴν γυναῖκα τῷ Σίμωνι
 لسمعان المرأة إلى لما التفت و حكمت بالصواب
 ἔφη, Βλέπεις ταύτην τὴν γυναῖκα; εἰσηλθόν σου εἰς τὴν
 إلى لك دخلت المرأة هذه أنتظرُ قال
 οἰκίαν, ὕδωρ μοι ἐπὶ πόδας οὐκ ἔδωκας· αὕτη δὲ τοῖς
 لكن هذه أعطيت ما القدمين على لي ماء بيت
 δάκρυσιν ἔβρεξέν μου τοὺς πόδας καὶ ταῖς θριξίν αὐτῆς
 بها بشعر و قدمي سي غسلت بالدموع
 ἐξέμαξεν. ⁴⁵ φίλημά μοι οὐκ ἔδωκας· αὕτη δὲ ἀφ' ἧς εἰσηλθόν
 دخلت أن منذ و هذه أعطيت ما لي قبله مسحت
 οὐ διέλιπεν καταφιλοῦσά μου τοὺς πόδας. ⁴⁶ ἐλαίῳ τὴν
 بزيت قدمي سي مقبله كتفت ما
 κεφαλὴν μου οὐκ ἤλειψας· αὕτη δὲ μύρω ἤλειπεν τοὺς πόδας
 قدمي دهنت بطيب و هذه دهنت ما سي رأس
 μου. ⁴⁷ οὐ χάριν λέγω σοι, ἀφέωνται αἱ ἁμαρτίαι αὐτῆς αἱ
 لها خطايا غفرت لك أقول لأجل ذلك سي

⁴¹ فقال يسوع: «كان
 لمدّين دين على
 رجلين: خمس مئة
 دينار على أحدهما.
 وخمسون على الآخر.
⁴² وعجز الرجلان عن
 إيفائه دينه، فأعفاهما
 منه. فأيهما يكون
 أكثر حباً له؟»
⁴³ فأجاب سمعان:
 «أظن الذي أعفاه من
 الأكثر». فقال له
 يسوع: «أصبّت».
⁴⁴ والتفت إلى المرأة
 وقال لسمعان: «أترى
 هذه المرأة؟ أنا دخلتُ
 بيتك، فما سكبت
 على قدمي ماء، وأما
 هي فغسلتني
 بدموعها ومسحتني
 بشعرها. ⁴⁵ أنت ما
 قبلتني قبله، وأما هي
 فما توقفت منذ
 دخولي عن تقبيل
 قدمي. ⁴⁶ أنت ما
 دهنت رأسي بزيت،
 وأما هي فبالطيب
 دهنت قدمي. ⁴⁷ لذلك
 أقول لك: غفرت لها
 خطاياها

πολλαί, ὅτι ἠγάπησεν πολὺ· ὧ δὲ ὀλίγον ἀφίεται, ὀλίγον
 قليلاً يُغْفَرُ قَلِيلٌ فَـ لِلَّذِي كَثِيرًا أَحَبْتُ لَأَنَّهَا الْكَثِيرَةُ

ἀγαπᾷ. ⁴⁸ εἶπεν δὲ αὐτῇ, Ἀφέωνταί σου αἱ ἁμαρτίαι. ⁴⁹ καὶ
 و الخطايا لكِ غُفِرَتْ لها و قَالَ يُحِبُّ

ἤρξαντο οἱ συνανακείμενοι λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Τίς οὗτός
 هذا مَنْ أَنفُسِهِمْ فِي أَنْ يَقُولُوا الْمُتَكَنُونَ مَعَهُ بَدَأُوا

ἐστὶν ὃς καὶ ἁμαρτίας ἀφήσιν; ⁵⁰ εἶπεν δὲ πρὸς τὴν γυναῖκα,
 الْمَرْأَةُ لِـ فَـ قَالَ يَغْفِرُ خَطَايَا أَيْضًا الَّذِي هُوَ

Ἡ πίστις σου σέσωκέν σε· πορεύου εἰς εἰρήνην.
 سَلَامٌ بِـ اذْهَبِي كِ خَلِّصَ كِ إِيْمَانٌ

⁸ Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ καθεξῆς καὶ αὐτὸς διώδευεν κατὰ
 فِي كَانَ يَسِيرُ هُوَ وَ إِثْرَ ذَلِكَ فِي حَدَثَ وَ

πόλιν καὶ κώμην κηρύσσων καὶ εὐαγγελιζόμενος τὴν
 مُبَشِّرًا وَ كَارِزًا قَرْيَةً وَ مَدِينَةً

βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ οἱ δώδεκα σὺν αὐτῷ, ² καὶ γυναῖκές
 النِّسَاءِ وَ هُنَّ مَعَ الْاثْنَا عَشَرَ وَ اللَّهِ بِمَلَكُوتِ

τινες αἱ ἦσαν τεθεραπευμέναι ἀπὸ πνευμάτων πονηρῶν καὶ
 وَ شَرِيرَةٍ أَرْوَاحٍ مِنْ مُشْفَيْنَ كُنَّ اللَّوَاتِي بَعْضُ

ἀσθενειῶν, Μαρία ἡ καλουμένη Μαγδαληνή, ἀφ' ἧς δαιμόνια
 شَيْطَانِينَ الَّتِي مِنْهَا الْمَجْدَلِيَّةُ الْمَدْعُوَّةُ مَرْيَمُ أَمْرَاضِ

ἐπτά ἐξεληλύθει, ³ καὶ Ἰωάννα γυνὴ Χουζᾶ ἐπιτρόπου
 وَكِيلٍ خُوزِيِّ امْرَأَةً حَنَّةَ وَ خَرَجَ سَبْعَةٌ

Ἡρώδου καὶ Σουσάννα καὶ ἕτεραι πολλαί, αἵτινες
 اللَّوَاتِي كَثِيرَاتٌ أُخَرُ وَ سَوْسَنَةُ وَ هِيرُودُسُ

δικονομοῦν αὐτοῖς ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐταῖς. ⁴ Συνιόντος δὲ
 فَـ لَمَّا اجْتَمَعَ سَهْنٌ أَمْوَالٍ مِنْ هُمْ كُنَّ يَخْدُمْنَ

الْكَثِيرَةُ، لِأَنَّهَا أَحَبَّتْ
 كَثِيرًا. وَأَمَّا الَّذِي

يُغْفَرُ لَهُ الْقَلِيلُ، فَهُوَ
 يُحِبُّ قَلِيلًا. ⁴⁸ ثُمَّ

قَالَ لِلْمَرْأَةِ: «مَغْفُورَةٌ
 لَكَ خَطَايَاكِ!» ⁴⁹

فَأَخَذَ الَّذِينَ عَلَى
 الْمَائِذَةِ مَعَهُ يَتَسَاءَلُونَ:

«مَنْ هَذَا حَتَّى يَغْفِرَ
 الْخَطَايَا؟» ⁵⁰ فَقَالَ

يَسُوعُ لِلْمَرْأَةِ: «إِيْمَانُكَ
 خَلَّصَكَ، فَاذْهَبِي

بِسَلَامٍ!».

⁸ وَسَارَ يَسُوعُ بَعْدَ
 ذَلِكَ فِي الْمَدَنِ وَالْقُرَى،

يَعِظُ وَيُبَشِّرُ بِمَلَكُوتِ
 اللَّهِ. وَكَانَ يُرَافِقُهُ

التَّلَامِيذُ الْاثْنَا عَشَرَ
 وَبَعْضُ النِّسَاءِ

اللَّوَاتِي شَفَاهُنَّ مِنْ
 الْأَرْوَاحِ الشَّرِيرَةِ

وَالْأَمْرَاضِ، وَهُنَّ مَرْيَمُ
 الْمَعْرُوفَةُ بِالْمَجْدَلِيَّةِ،

وَكَانَ خَرَجَ مِنْهَا
 سَبْعَةٌ شَيْطَانِينَ،

³ وَحَنَّةُ امْرَأَةُ خُوزِيِّ
 وَكِيلٍ هِيرُودُسَ،

وَسَوْسَنَةُ، وَغَيْرُهُنَّ
 كَثِيرَاتٌ مِمَّنْ كُنَّ

يُسَاعِدْنَهُنَّ بِأَمْوَالِهِنَّ.
⁴ وَقَصْدُهُ

ὄχλου πολλοῦ καὶ τῶν κατὰ πόλιν ἐπιπορευομένων πρὸς
إلى لَمَّا جَاؤُوا مَدِينَةً مِنْ كُلِّ أَيْضًا كَثِيرٌ جَمَعَ

αὐτὸν εἶπεν διὰ παραβολῆς· ⁵Ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείραι
لِيَزْرَعَ الزَّارِعُ خَرَجَ مِثْلُ ب قال هـ

τὸν σπóρον αὐτοῦ. καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν ὃ μὲν ἔπεσεν
سَقَطَ بَعْضٌ هُوَ أَنْ يَزْرَعَ بَيْنَ وَ هـ زرع

παρὰ τὴν ὁδὸν καὶ κατεπατήθη, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ
السَّمَاءِ طُيُورٌ وَ دِيسٌ وَ الطَّرِيقِ عَلَى

κατέφαγεν αὐτό. ⁶καὶ ἕτερον κατέπεσεν ἐπὶ τὴν πέτραν, καὶ
وَ الصَّخْرِ عَلَى سَقَطَ آخَرُ وَ هـ أَكَلَتْ

φυὲν ἐξηράνθη διὰ τὸ μὴ ἔχειν ἰκμάδα. ⁷καὶ ἕτερον ἔπεσεν
سَقَطَ آخَرُ وَ رَطُوبَةٌ أَنْ لَهُ مَا لِأَجْلِ يَبَسَ لَمَّا نَبَتَ

ἐν μέσῳ τῶν ἀκανθῶν, καὶ συμφυεῖσαι αὐτὰ ἀπέπνιξαν
حَنَقَ الشُّوكُ لَمَّا نَبَتَ مَعَهُ فَ الشُّوكِ وَسَطِ فِي

αὐτό. ⁸καὶ ἕτερον ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν καὶ φυὲν
لَمَّا نَبَتَ وَ الصَّالِحَةِ الْأَرْضِ فِي سَقَطَ آخَرُ وَ هـ

ἐποίησεν καρπὸν ἑκατονταπλασίονα. ταῦτα λέγων ἐφώνει, 'Ὁ
رَاحِ يَنَادِي قَائِلًا هَذِهِ مِثَّةٌ ضَعِيفٌ ثَمَرًا صَنِعَ

ἔχων ὥτα ἀκούειν ἀκουέτω. ⁹Ἐπρωτῶν δὲ αὐτὸν οἱ μαθηταὶ
تَلَامِيذُ هـ فَ رَاخُوا يَسْأَلُونَ فَلْيَسْمَعْ لِيَسْمَعَ أُنْثَانِ مِنْ لَهُ

αὐτοῦ τίς αὕτη εἴη ἡ παραβολή. ¹⁰ὁ δὲ εἶπεν, 'Υμῖν δέδοται
أَعْطِيَ لَكُمْ قَالَ وَ هُوَ الْمِثْلُ عَسَاءَ هَذَا مَا هـ

γινῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, τοῖς δὲ λοιποῖς
لِلْبَاقِينَ أَمَّا اللهُ مَلَكُوتِ أَسْرَارِ أَنْ تَعْرِفُوا

ἐν παραβολαῖς, ἵνα βλέποντες μὴ βλέπωσιν καὶ ἀκούοντες μὴ
لَا سَامِعِينَ وَ يُبْصِرُونَ لَا مُبْصِرِينَ حَتَّى أَمْثَالِ فِي

النَّاسُ مِنْ كُلِّ مَدِينَةٍ،
فَلَمَّا تَجَمَّعَ مِنْهُمْ

جُمْهُورٌ كَبِيرٌ،
خَاطَبَهُمْ بِمَثَلٍ، قَالَ:

⁵«خَرَجَ الزَّارِعُ لِيَزْرَعَ.

وَبَيْنَمَا هُوَ يَزْرَعُ، وَقَعَ
بَعْضُ الْحَبِّ عَلَى

جَانِبِ الطَّرِيقِ فَدَاسَتْهُ
الْأَقْدَامُ وَأَكَلَتْهُ طُيُورُ

السَّمَاءِ. ⁶وَوَقَعَ بَعْضُهُ

عَلَى الصَّخْرِ، فَلَمَّا
نَبَتَ يَبَسَ لِأَنَّ لَا

رَطُوبَةً لَهُ. ⁷وَوَقَعَ
بَعْضُهُ بَيْنَ الشُّوكِ،

فَطَلَعَ الشُّوكُ مَعَهُ
وَحَنَقَهُ. ⁸وَبَيْنَمَا وَقَعَ

عَلَى أَرْضٍ طَيِّبَةٍ،
فَنَبَتَ وَاتَّمَرَ مِثَّةٌ

ضَعِيفٌ. وَصَرَخَ
يَسُوعُ: «مَنْ كَانَ لَهُ

أُذُنَانِ تَسْمَعَانِ،
فَلْيَسْمَعْ!» ⁹وَسَأَلَهُ

تَلَامِيذُهُ عَنْ مَعْنَى
هَذَا الْمَثَلِ،

¹⁰فَأَجَابَ: «أَنْتُمْ
أُعْطِيتُمْ مَعْرِفَةَ أَسْرَارِ

مَلَكُوتِ اللَّهِ. وَأَمَّا
غَيْرُكُمْ، فَتُكَلِّمُهُمْ

عَلَيْهَا بِالْأَمْثَالِ: حَتَّى
إِذَا نَظَرُوا لَا

يُبْصِرُونَ، وَإِذَا سَمِعُوا
لَا

συνιῶσιν. ¹¹Ἔστιν δὲ αὕτη ἡ παραβολή· Ὁ σπόρος ἐστὶν ὁ
 هو الزرع المثل هذا فـ هو يفهمون

λόγος τοῦ θεοῦ. ¹²οἱ δὲ παρὰ τὴν ὁδὸν εἰσιν οἱ ἀκούσαντες,
 الذين يسمعون هم الطريق على و الذين الله كلمة

εἶτα ἔρχεται ὁ διάβολος καὶ αἶρει τὸν λόγον ἀπὸ τῆς
 من الكلمة ينزع و إبليس يأتي ثم

καρδίας αὐτῶν, ἵνα μὴ πιστεύσαντες σωθῶσιν. ¹³οἱ δὲ ἐπὶ
 على و الذين فيخلصوا يؤمنوا لئلا هم قلوب

τῆς πέτρας οἱ ὅταν ἀκούσωσιν μετὰ χαρᾶς δέχονται τὸν
 يقبلون فرح بـ سمعوا متى الذين الصخرة

λόγον, καὶ οὗτοι ῥίζαν οὐκ ἔχουσιν, οἱ πρὸς καιρὸν
 زمن إلى الذين لهم ما أصل هؤلاء و الكلمة

πιστεύουσιν καὶ ἐν καιρῷ πειρασμοῦ ἀφίστανται. ¹⁴τὸ δὲ εἰς
 بين و يرتدون التجربة زمن في و يؤمنون

τὰς ἀκάνθας πεσόν, οὗτοί εἰσιν οἱ ἀκούσαντες, καὶ ὑπὸ
 من و الذين يسمعون هم هؤلاء الذي سقط الشوك

μεριμνῶν καὶ πλούτου καὶ ἡδονῶν τοῦ βίου πορευόμενοι
 حين يذهبون الحياة لذات و غنى و هموم

συμπνίγονται καὶ οὐ τελεσφοροῦσιν. ¹⁵τὸ δὲ ἐν τῇ καλῇ γῇ,
 الأرض الجيدة في و الذي ينضجون ثمرًا لا و يخنقون

οὗτοί εἰσιν οἵτινες ἐν καρδίᾳ καλῇ καὶ ἀγαθῇ ἀκούσαντες
 حين يسمعون صالح و جيد قلب في الذين هم هؤلاء

τὸν λόγον κατέχουσιν καὶ καρποφοροῦσιν ἐν ὑπομονῇ.
 صبر بـ يشرون و يحفظون الكلمة

¹⁶Οὐδεὶς δὲ λύχρον ἄψας καλύπτει αὐτὸν σκεύει ἢ ὑποκάτω
 تحت أو ببناء هـ يغطي إذ يوقد سراجًا و لا أحد

يفهمون. ¹¹وهذا هو

مغزى المثل: الزرع

هو كلام الله: ¹²ما

وقع منه على جانب

الطريق هم الذين

يسمعون كلام الله،

فيجي إبليس ويتزعج

الكلام من قلوبهم لئلا

يؤمنوا فيخلصوا.

¹³وما وقع منه على

الصخر هم الذين

يسمعون كلام الله

ويقبلونه فرحين،

ولكن لا جذور لهم،

فيؤمنون إلى حين،

وعند التجربة

يرتدون. ¹⁴وما وقع

منه بين الشوك هم

الذين يسمعون كلام

الله، ولكن انصرفهم

إلى هموم الدنيا

وخيراتهما وملذاتهما

يخنقهم فيهم، فلا

ينضج لهم ثمر.

¹⁵وأما الذي وقع في

الأرض الطيبة، فهم

الذين يسمعون كلام

الله ويحفظونه بقلب

طيب صالح، فيثمرون

بثباتهم. ¹⁶«ما من

أحد يوقد سراجًا

ويغطيه بوعاء أو

κλίνης τίθουσιν, ἀλλ' ἐπὶ λυχνίας τίθουσιν, ἵνα οἱ
 كي يضعُ منارةً على بَل يضعُ سريرِ

εἰσπορευόμενοι βλέπωσιν τὸ φῶς. ¹⁷ οὐ γάρ ἐστιν κρυπτόν ὃ
 خفيٌ هناكَ لأنه ما النورَ ينظروا الداخلون

οὐ φανερόν γενήσεται οὐδὲ ἀπόκρυφον ὃ οὐ μὴ γνωσθῇ καὶ
 و يُعْلَمُ لا الذي مكتومٌ ولا يُصبحُ ظاهراً لَنَ

εἰς φανερόν ἔλθῃ. ¹⁸ βλέπετε οὖν πῶς ἀκούετε· ὃς ἂν γὰρ ἔχη,
 له لأنَّ - من تسمعون كيفَ فَ انظروا يأتي العلنِ إلى

δοθήσεται αὐτῷ, καὶ ὃς ἂν μὴ ἔχη, καὶ ὃ δοκεῖ ἔχειν
 أنْ لَهُ يظنُّ الذي حتَّى له ليس - من و لَهُ سيعطى

ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. ¹⁹ Παρεγένετο δὲ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ
 الأمُ هِ إلى فَ جاءتْ هُ من سيؤخذُ

καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ οὐκ ἠδύναντο συντυχεῖν αὐτῷ διὰ
 لسببِ إليه أن يصلُّوا كانوا يقدرُون ما و هُ إخوةٌ و

τὸν ὄχλον. ²⁰ ἀπηγγέλη δὲ αὐτῷ, Ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ
 و كَ أمُ لَهُ فَ قيلَ الجمع

ἀδελφοί σου ἐστήκασιν ἔξω ἰδεῖν θέλοντές σε. ²¹ ὃ δὲ
 و هو كَ إذ يريدون أن يروا في الخارجِ وقفوا كَ إخوةٌ

ἀποκριθεὶς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μήτηρ μου καὶ ἀδελφοί μου
 هي إخوةٌ و هي أمُ هم لَ قالَ مُجيباً

οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἀκούοντες καὶ ποιοῦντες.
 الذين يعملون و الذين يسمعون الله كلمةً هُم هؤلاء

²² Ἐγένετο δὲ ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἐνέβη εἰς πλοῖον
 سفينةً إلى صعدَ هو أيضاً الأيامَ أحدٍ في و حدثَ

καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Διέλθωμεν εἰς
 إلى لنعبُرَ هم لَ قالَ و هُ تلاميذٌ و

يضعُهُ تحْتِ سريرِ,
 بل يضعُهُ في مكانَ

مُرتفعٍ ليستنيرَ به
 الداخلون. ¹⁷ فما مِن

خفيٍّ إلَّا سيظهرُ ولا
 مِن مكتومٍ إلَّا

سينكشفُ ويعرفُهُ
 الناس. ¹⁸ فانتبهوا

كيفَ تسمعونَ كلامَ
 الله، لأنَّ منْ لَهُ شيءٌ

يُزادُ، ومنْ لا شيءَ لَهُ
 يُؤخذُ منه حتَّى الذي

يظنُّهُ لَهُ. ¹⁹ وجاءَ إلى
 يسوعَ أمُهُ وإخوتُهُ،

فتعذَّرَ عليهم الوصولَ
 لكثرةِ الزُّحامِ. ²⁰ فقالَ

لَهُ بعضُ الناسِ:
 «أمُّكَ وإخوتُكَ واقفونَ

في خارجِ البيتِ
 يريدونَ أن يروكَ».

²¹ فأجابَهُم: «أُمِّي
 وإخوتي هُم الذينَ

يسمعونَ كلامَ الله
 ويعملونَ بِهِ». ²² وفي

أحدِ الأيامِ ركبَ
 قارباً ومعه تلاميذُهُ،

فقالَ لَهُم: «تعالوا
 نعبُرَ إلى

τὸ πέραν τῆς λίμνης, καὶ ἀνήχθησαν.²³ πλεόντων δὲ αὐτῶν
 هُمْ و إِذْ يُجْرُونَ أَقْلَعُوا و الْبَحِيرَةُ شَاطِئِي

ἀφύπνωσεν. καὶ κατέβη λαίλαψ ἀνέμου εἰς τὴν λίμνην καὶ
 و الْبَحِيرَةُ إِلَى رِيحٍ عَاصِفَةٌ نَزَلَتْ فَ نَامَ

συνεπληροῦντο καὶ ἐκινδύνευον.²⁴ προσελθόντες δὲ διήγειραν
 أَيْقَظُوا فَ لَمَّا تَقَدَّمُوا صَارُوا فِي خَطَرٍ و كَانُوا يَمْتَلِنُونَ مَاءَ

αὐτὸν λέγοντες, Ἐπιστάτα ἐπιστάτα, ἀπολλύμεθα. ὁ δὲ
 و هُوَ نَهَلَكُمْ يَا مُعَلِّمُ يَا مُعَلِّمُ قَاتِلِينَ هُ

διεγερθεὶς ἐπετίμησεν τῷ ἀνέμῳ καὶ τῷ κλύδωνι τοῦ ὕδατος·
 الْمَاءِ تَمْوُجُ و الرِّيحِ انْتَهَرَ لَمَّا قَامَ

καὶ ἐπαύσαντο καὶ ἐγένετο γαλήνη.²⁵ εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ποῦ ἢ
 أَيْنَ لَكُمْ فَ قَالَ هَدَوْهُ صَارَ و انْتَهَيَا و

πίστις ὑμῶν; φοβηθέντες δὲ ἐθαύμασαν λέγοντες
 قَاتِلِينَ مُتَعَجِّبِينَ فَ خَائِفِينَ كُمْ إِيْمَانُ

πρὸς ἀλλήλους, Τίς ἄρα οὗτός ἐστιν ὅτι καὶ τοῖς ἀνέμοις
 الرِّيحِ و لِأَنَّهُ هُوَ هَذَا إِذَا مَنَ فِي مَا بَيْنَهُم

ἐπιτάσσει καὶ τῷ ὕδατι, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ;²⁶ Καὶ
 و هُ تَطِيعُ و الْمَاءُ و يَأْمُرُ

κατέπλευσαν εἰς τὴν χώραν τῶν Γερασηνῶν, ἥτις ἐστὶν
 هِيَ الَّتِي الْجَرَّاسِيِّينَ نَاحِيَةٍ إِلَى وَصَلُوا

ἀντιπέρα τῆς Γαλιλαίας.²⁷ ἐξελθόντι δὲ αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν
 الْأَرْضِ إِلَى هُوَ فَ لَمَّا خَرَجَ الْجَلِيلِ مُقَابِلِ

ὑπὴντησεν ἀνὴρ τις ἐκ τῆς πόλεως ἔχων δαιμόνια καὶ χρόνῳ
 مَنذُ زَمَنٍ و شَيْطَانِينَ إِذْ فِيهِ الْمَدِينَةِ مِنْ مَا رَجَلَ اسْتَقْبَلَهُ

ἱκανῶ οὐκ ἐνεδύσατο ἱμάτιον καὶ ἐν οἰκίᾳ οὐκ ἔμενεν ἀλλ'
 بَلْ كَانَ يَقِيمُ مَا بَيْتٍ فِي وَ ثَوْبًا لِبَسَ مَا طَوِيلِ

شَاطِئِي الْبُحِيرَةِ
 فَأَخَذُوا الْمُقَابِلِ».

يَعْبُرُونَ.²³ وَنَامَ يَسُوعُ
 وَهُمْ سَائِرُونَ. فَهَبَّتْ

عَلَى الْبُحِيرَةِ عَاصِفَةٌ,
 فَكَادَ الْمَاءُ يَمَلَأُ

الْقَارِبَ، وَأَصْبَحُوا فِي
 خَطَرٍ.²⁴ فَذَنَا

التَّلَامِيذُ مِنْ يَسُوعَ
 وَأَيْقَظُوهُ وَقَالُوا لَهُ:

«يَا مُعَلِّمُ، يَا مُعَلِّمُ!
 نَحْنُ نَهْلُكَ!» فَقَامَ

وَانْتَهَرَ الرِّيحَ
 وَالْأَمْوَاجَ، فَهَدَأَتْ

وَسَادَ السُّكُونُ.
²⁵ فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ:

«أَيْنَ إِيْمَانُكُمْ?»
 فَخَافُوا وَتَعَجَّبُوا،

وَقَالَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ:
 «مَنْ هَذَا? حَتَّى

الرِّيحَ وَالْأَمْوَاجَ يَأْمُرُهَا
 فَتَطِيعُهُ».²⁶ وَوَصَلُوا

إِلَى
 الْجَرَّاسِيِّينَ، مُقَابِلَ

شَاطِئِ الْجَلِيلِ.²⁷ وَلَمَّا

نَزَلَ يَسُوعُ إِلَى الْبَرِّ
 اسْتَقْبَلَهُ رَجُلٌ مِنَ

الْمَدِينَةِ فِيهِ شَيْطَانِينَ،
 وَكَانَ لَا يَلْبَسُ ثِيَابًا

مِنْ زَمَنٍ طَوِيلٍ، وَلَا
 يَسْكُنُ فِي بَيْتٍ، بَلْ

ἐν τοῖς μνήμασιν. ²⁸ ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν ἀνακράξας
حين صرخ يسوع ف لما رأى القبور في

προσέπεσεν αὐτῷ καὶ φωνῇ μεγάλῃ εἶπεν, Τί ἐμοὶ καὶ σοί,
لَكَ و لي ما قال عظيم بصوت و ه خراً أمام

Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου; δέομαί σου, μὴ με
سني لا إليك أطلب العليّ الله ابن يسوع

βασανίσης. ²⁹ παρήγγειλεν γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ
النفس الروح لأنه أمر أن تعذب

ἐξελθεῖν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου. πολλοῖς γὰρ χρόνοις συνηρπάκει
كان يحطف الأحيان لأنه أكثر الإنسان من أن يخرج

αὐτόν καὶ ἐδεσμεύετο ἀλύσειν καὶ πέδαις φυλασσόμενος καὶ
و محروساً قيود و بسلاسل كان يُربط و ه

διαρρήσων τὰ δεσμὰ ἡλαύνετο ὑπὸ τοῦ δαιμονίου εἰς τὰς
إلى الشيطان من كان يساق الربط مُقطَعاً

ἐρήμους. ³⁰ ἐπηρώτησεν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, Τί σοι ὄνομα
اسم لك ما يسوع ه ف سأل البراري

ἐστίν; ὁ δὲ εἶπεν, Λεγιών, ὅτι εἰσῆλθεν δαιμόνια πολλὰ εἰς
في كثيرة شياطين دخلت لأن لجيون قال و هو هو

αὐτόν. ³¹ καὶ παρεκάλουν αὐτόν ἵνα μὴ ἐπιτάξῃ αὐτοῖς εἰς
إلى هم يأمر لا أن إليه راخوا يطلبون و ه

τὴν ἄβυσσον ἀπελθεῖν. ³² Ἦν δὲ ἐκεῖ ἀγέλη χοίρων ἱκανῶν
كثيرة خنازير قطيع هناك و كان أن يذهبوا الهاوية

βοσκομένη ἐν τῷ ὄρει· καὶ παρεκάλεσαν αὐτόν ἵνα ἐπιτρέψῃ
يأذن أن إليه طلبوا و الجبل في إذ يرعى

αὐτοῖς εἰς ἐκείνους εἰσελθεῖν· καὶ ἐπέτρεψε αὐτοῖς.
لهم إذن ف أن يدخلوا تلك في لهم

²⁸ بين القُبور. فلما
رأى يسوع. صرخ

وارثى على قدميه
وصاح بأعلى صوته:
«ما لي ولك، يا
يسوع ابن الله العليّ!
أطلب إليك أن لا

²⁹ تُعذّبنى». قال هذا
لأن يسوع أمر الروح
النّجس أن يخرج من
الرّجل. وكثيراً ما
استولى الروح النّجس
عليه، فكان النّاس
يُحاولون ضبطه
فيربطونه بالسّلاسل
والقيود. ولكنّه كان
يقطع كلّ رباط
ويسوقه الشيطان إلى
البراري. ³⁰ فسأله

يسوع: «ما اسمك؟»
أجاب: «جيش»،
لأن كثيراً من

الشياطين كانوا دخلوا
فيه. ³¹ فتوسّلوا إلى

يسوع أن لا يطردهم
إلى الهاوية. ³² وكان
هناك قطيع كبير من

الخنازير يرعى عند
الجبل، فطلبوا إليه

أن يأذن لهم بالدخول
في الخنازير، فأذن
لهم.

³³ ἔξελθόντα δὲ τὰ δαιμόνια ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου εἰσῆλθον εἰς
 فِي دَخَلُوا الْإِنْسَانَ مِنْ الشَّيَاطِينِ فَتَ لَمَّا خَرَجُوا
 τοὺς χοίρους, καὶ ὥρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς
 إِلَى الْمُنْحَدَرِ مِنَ الْقَطِيعِ انْدَفَعَ وَ الْخَنَازِيرِ
 τὴν λίμνην καὶ ἀπεπνίγη. ³⁴ ἰδόντες δὲ οἱ βόσκοντες τὸ
 الرِّعَاءُ وَ لَمَّا رَأَوْا غَرَقَ وَ الْبَحِيرَةَ
 γεγονός ἔφυγον καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς
 فِي وَ الْمَدِينَةِ فِي أَخْبَرُوا وَ هَرَبُوا مَا جَرَى
 ἀγρούς. ³⁵ ἔξηλθον δὲ ἰδεῖν τὸ γεγονός καὶ ἦλθον πρὸς τὸν
 إِلَى جَاؤُوا وَ مَا جَرَى لِيَرَوْا فَتَ خَرَجُوا الْقَرْيَ
 Ἰησοῦν καὶ εὗρον καθήμενον τὸν ἄνθρωπον ἄφ' οὗ τὰ
 الَّذِي مِنْهُ الْإِنْسَانُ جَالِسًا وَ وَجَدُوا وَ يَسُوعَ
 δαιμόνια ἔξηλθεν ἱματισμένον καὶ σωφρονούντα παρὰ τοὺς
 عِنْدَ عَاقِلًا وَ لَابِسًا خَرَجَتْ الشَّيَاطِينُ
 πόδας τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἐφοβήθησαν. ³⁶ ἀπήγγειλαν δὲ αὐτοῖς οἱ
 هُمْ فَتَ أَخْبَرُوا خَافُوا وَ يَسُوعَ قَدَمِي
 ἰδόντες πῶς ἐσώθη ὁ δαιμονισθείς. ³⁷ καὶ ἠρώτησεν αὐτὸν
 إِلَيْهِ طَلَبَ وَ الْمَمْسُوسُ خَلَصَ كَيْفَ الَّذِينَ رَأَوْا
 ἅπαν τὸ πλῆθος τῆς περιχώρου τῶν Γερασηνῶν ἀπελθεῖν ἄπ'
 عَنْ أَنْ يَذْهَبَ الْجَرَّاسِيِّينَ نَاحِيَةِ جَمْهُورٍ كُلِّ
 αὐτῶν, ὅτι φόβῳ μεγάλῳ συνείχοντο· αὐτὸς δὲ ἐμβὰς εἰς
 إِلَى لَمَّا دَخَلَ فَتَ هُوَ كَانُوا يُؤْخَذُونَ عَظِيمٍ بِخَوْفٍ لَأَنَّهُمْ هُمْ
 πλοῖον ὑπέστρεψεν. ³⁸ ἐδεῖτο δὲ αὐτοῦ ὁ ἀνὴρ ἄφ' οὗ
 الَّذِي مِنْهُ الرَّجُلُ إِلَيْهِ فَتَ رَاحَ يَطْلُبُ رَجَعَ الْسَفِينَةِ
 ἔξεληλύθει τὰ δαιμόνια εἶναι σὺν αὐτῷ· ἀπέλυσεν δὲ αὐτὸν
 هُوَ فَتَ صَرَفَ هُوَ مَعَ أَنْ يَكُونَ الشَّيَاطِينُ خَرَجَتْ

³³ فَخَرَجَ الشَّيَاطِينُ
 مِنَ الرَّجُلِ وَدَخَلُوا فِي
 الْخَنَازِيرِ. فَانْدَفَعَ
 الْقَطِيعُ مِنَ الْمُنْحَدَرِ إِلَى
 الْبَحِيرَةِ وَغَرِقَ فِيهَا.
³⁴ فَلَمَّا رَأَى الرِّعَاءُ مَا
 جَرَى، هَرَبُوا وَتَشَرُّوا
 الْخَبَرَ فِي الْمَدِينَةِ
 وَالْقَرْيَ. ³⁵ فَخَرَجَ
 النَّاسُ لِيَرَوْا مَا جَرَى.
 وَجَاؤُوا إِلَى يَسُوعَ،
 فَوَجَدُوا الرَّجُلَ الَّذِي
 خَرَجَ مِنْهُ الشَّيَاطِينُ
 جَالِسًا عِنْدَ قَدَمِي
 يَسُوعَ، لَابِسًا، سَلِيمَ
 الْعَقْلِ، فَاسْتَوَى
 عَلَيْهِمُ الْخَوْفُ
³⁶ وَأَخْبَرَهُمُ الشُّهُودُ
 كَيْفَ شَفَاهُ يَسُوعَ،
³⁷ فَطَلَبَ إِلَيْهِ أَهْلُ
 نَاحِيَةِ الْجَرَّاسِيِّينَ
 كُلُّهُمْ أَنْ يَتَّبَعُوا
 عَنْهُمْ، لِأَنَّهُمْ كَانُوا
 فِي خَوْفٍ شَدِيدٍ.
 فَارْتَكِبَ الْقَارِبَ وَرَجَعَ
 مِنْ هُنَاكَ. ³⁸ أَمَّا
 الرَّجُلُ الَّذِي خَرَجَ
 مِنْهُ الشَّيَاطِينُ،
 فَانْتَمَسَ مِنْ يَسُوعَ أَنْ
 يَأْخُذَهُ مَعَهُ. وَلَكِنْ
 يَسُوعَ صَرَفَهُ.

λέγων, ³⁹ Ὑπόστρεφε εἰς τὸν οἶκόν σου καὶ διηγοῦ ὅσα σοι
 لك كل ما حدث بك و لك بيت إلى ارجع قائلاً
 ἐποίησεν ὁ θεός. καὶ ἀπῆλθεν καθ' ὅλην τὴν πόλιν κηρύσσων
 كازراً المدينة كل في مضى و الله صنع
 ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς. ⁴⁰ Ἐν δὲ τῷ ὑποστρέφειν τὸν
 أن يرجع ف بين يسوع له صنع بكل ما
 Ἰησοῦν ἀπεδέξατο αὐτὸν ὁ ὄχλος, ἦσαν γὰρ πάντες
 جميعاً لأنهم كانوا الجمع له قبل يسوع
 προσδοκῶντες αὐτόν. ⁴¹ καὶ ἰδοὺ ἦλθεν ἀνὴρ ᾧ ὄνομα Ἰαίρος
 يائرس اسم الذي له رجل جاء ها و له منتظرين
 καὶ οὗτος ἄρχων τῆς συναγωγῆς ὑπῆρχεν, καὶ πεσὼν παρὰ
 عند لما وقع و كان المجمع رئيس هذا و
 τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ παρεκάλει αὐτὸν εἰσελθεῖν εἰς τὸν
 إلى أن يدخل إليه راح يطلب يسوع قدمني
 οἶκον αὐτοῦ, ⁴² ὅτι θυγάτηρ μονογενῆς ἦν αὐτῷ ὡς ἑτῶν
 سنة في نحو له كانت وحيدة ابنة لأنه له بيت
 δώδεκα καὶ αὐτὴ ἀπέθνησκει. Ἐν δὲ τῷ ὑπάγειν αὐτὸν οἱ
 هو أن يذهب و بين كانت تموت هي و اثنتي عشرة
 ὄχλοι συνέπνιγον αὐτόν. ⁴³ καὶ γυνὴ οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος
 دم نزل في إذ هي امرأة و له كانوا يزحمون الجموع
 ἀπὸ ἑτῶν δώδεκα, ἥτις ἰατροῖς προσαναλώσασα ὅλον τὸν
 كلها إذ أنفقت لأطباء التي اثنتي عشرة سنة منذ
 βίον οὐκ ἴσχυσεν ἀπ' οὐδενὸς θεραπευθῆναι, ⁴⁴ προσελθοῦσα
 لما دنت أن تشفى أحد من قدرت ما المعيشة
 ὅπισθεν ἤψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ καὶ
 و له ثوب طرف لمست من وراء

قال: ³⁹ «ارجع إلى
 بيتك وأخبر بما عمل
 الله لك». فراح الرجل
 يُنادي في المدينة كلها
 بما عمل يسوع له.
⁴⁰ ولما رجع يسوع
 رحبت به الجموع
 لأنهم كانوا كلهم
 ينتظرونه. ⁴¹ وجاء
 إليه رجل اسمه
 يائرس، وهو رئيس
 المجمع، فارتقى على
 قدمني يسوع وتوسل
 إليه أن يدخل بيته،
⁴² لأن له ابنة واحدة
 في نحو الثانية عشرة
 من عمرها، أشرقت
 على الموت. وبينما هو
 ذاهب، زحمت
 الجموع. ⁴³ وكانت
 هناك امرأة مُصابة
 بنزف الدم من اثنتي
 عشرة سنة. أنفقت
 كل ما تملكه على
 الأطباء وما قدّر أحد
 أن يشفيها. ⁴⁴ فدنت
 من خلف يسوع
 ولمست طرف ثوبه،

παραχρήμα ἔστη ἡ ρύσις τοῦ αἵματος αὐτῆς. ⁴⁵ καὶ εἶπεν ὁ
 قال و ها دم نرف وقف في الحال

Ἰησοῦς, Τίς ὁ ἀψάμενός μου; ἀρνούμενων δὲ πάντων εἶπεν ὁ
 قال الجميع و لما أنكروا لي الذي لمس من يسوع

Πέτρος, Ἐπιστάτα, οἱ ὄχλοι συνέχουσίν σε καὶ
 و عليك يضيقون الجموع يا معلم بطرس

ἀποθλίβουσιν. ⁴⁶ ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἥψατό μου τις, ἐγὼ γὰρ
 لأنني أنا أخذني لمس قال يسوع ف يرحمون

ἔγνω·ν δύναμιν ἐξεληλυθυῖαν ἀπ' ἐμοῦ. ⁴⁷ ἰδοῦσα δὲ ἡ γυνή
 المرأة ف لما رأت بي من إذ خرجت بقوة علمت

ὅτι οὐκ ἔλαθεν τρέμουσα ἦλθεν καὶ προσπεσοῦσα αὐτῷ δι'
 لأجله له إذ خرت و جاءت إذ ترعد خفيت ما أنها

ἦν αἰτίαν ἥψατο αὐτοῦ ἀπήγγειλεν ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ
 الشعب جميع أمام أخبرت له لمست السبب الذي

καὶ ὡς ἰάθη παραχρήμα. ⁴⁸ ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, Θυγάτηρ, ἡ
 يا ابنة لها قال و هو في الحال شفيت كيف و

πίστις σου σέσωκέν σε· πορεύου εἰς εἰρήνην. ⁴⁹ Ἐτι αὐτοῦ
 هو بعد سلام ب اذهبي ك خلص ك إيمان

λαλοῦντος ἔρχεται τις παρὰ τοῦ ἀρχισυναγώγου λέγων ὅτι
 أن قاتلاً رئيس المجمع من عند أدهم يأتي إذ يتكلم

Τέθηκεν ἡ θυγάτηρ σου· μηκέτι σκύλλε τὸν διδάσκαλον. ⁵⁰
 المعلم تئعب لا بعد ك ابنة ماتت

δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας ἀπεκρίθη αὐτῷ, Μὴ φοβοῦ, μόνον
 فقط تخف لا له أجاب لما سمع يسوع ف

πίστευσον, καὶ σωθήσεται. ⁵¹ ἔλθων δὲ εἰς τὴν οἰκίαν οὐκ
 ما البيت إلى و لما جاء ستخلص ف آمن

فوقف نرف دمها في
 الحال. ⁴⁵ فقال

يسوع: «من لمسني؟»
 فأنكروا كلهم، وقال
 بطرس: «يا معلم،
 الناس كلهم يرحموك
 ويضايقونك وتقول من
 لمسني؟» ⁴⁶ فقال

يسوع: «لمسني
 أحدهم، لأنني شعرت
 بقوة خرجت مني». ⁴⁷
 فلما رأت المرأة أن

أمرها ما خفي على
 يسوع، جاءت راجفة
 وارتفعت على قدميه
 وأخبرته أمام الناس
 كلهم لماذا لمسته
 وكيف شفيت في
 الحال. ⁴⁸ فقال لها:

«يا ابنتي، إيمانك
 خلصك، فاذهبي
 بسلام». ⁴⁹ وبئنا هو
 يتكلم، جاء رسول من
 عند رئيس المجمع
 فقال: «ماتت ابنتك»
 فلا تزعج المعلم». ⁵⁰
 فسمع يسوع، فقال

لبيارس: «لا تخف!
 يكفي أن تؤمن،
 فتشفى ابنتك». ⁵¹ ولما
 وصل إلى البيت،

ἀφῆκεν εἰσελθεῖν τινὰ σὺν αὐτῷ εἰ μὴ Πέτρον καὶ Ἰωάννην
 ἰωχὰν καὶ بطρὸς σοὶ ἐ μετ' ἀχδ' ἀν ἰδχλ' σμχ
 καὶ Ἰάκωβον καὶ τὸν πατέρα τῆς παιδὸς καὶ τὴν μητέρα.
 ἀμ' καὶ الصبيّة أبي و يعقوب و
⁵²ἐκλαίον δὲ πάντες καὶ ἐκόπτοντο αὐτήν. ὁ δὲ εἶπεν, Μὴ
 لا قال و هو ها كانوا يندبون و الجميع و كانوا يبكون
 κλαίετε, οὐ γὰρ ἀπέθανεν ἀλλὰ καθεύδει. ⁵³καὶ κατεγέλων
 راحوا يضحكون فـ تتأم لكنها ماتت لأنها ما تبكوا
 αὐτοῦ εἰδότες ὅτι ἀπέθανεν. ⁵⁴αὐτὸς δὲ κρατήσας τῆς χειρὸς
 بيدٍ لما أمسك و هو ماتت أنها عارفين عليه
 αὐτῆς ἐφώνησεν λέγων, Ἡ παῖς, ἔγειρε. ⁵⁵καὶ ἐπέστρεψεν τὸ
 رجعت فـ قومي يا صبيّة قائلاً نادى ها
 πνεῦμα αὐτῆς καὶ ἀνέστη παραχρῆμα καὶ διέταξεν αὐτῇ
 لها أمر و في الحال قامت و ها روح
 δοθῆναι φαγεῖν. ⁵⁶καὶ ἐξέστησαν οἱ γονεῖς αὐτῆς· ὁ δὲ
 و هو ها والدا بهتا و لتأكل أن يعطى
 παρήγγειλεν αὐτοῖς μηδεὶν εἰπεῖν τὸ γεγονός.
 ما جرى أن يقولوا لا لأحد هما أوصى
⁹ ¹Συγκαλεσάμενος δὲ τοὺς δώδεκα ἔδωκεν αὐτοῖς δύναμιν
 قوة هم أعطى الاثني عشر و لما دعا
 καὶ ἐξουσίαν ἐπὶ πάντα τὰ δαιμόνια καὶ νόσους θεραπεύειν
 أن يشفوا أمراضا و الشياطين جميع على سلطانا و
²καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς κηρύσσειν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ
 الله ملكوت ليكرزوا به هم أرسل و
 καὶ ἰᾶσθαι τοὺς ἀσθενεῖς, ³καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μηδὲν
 لا شيء هم لـ قال و المرضى ليشفوا و

منع الجمع أن
 يدخلوا، ما عدا
 بطرس ويوحنا
 ويعقوب والوالد الصبيّة
 وأُمّها. ⁵²وكان الناس
 كلهم يبكون ويندبون
 الصبيّة. فقال لهم:
 «لا تبكوا، ما ماتت
 الصبيّة، لكنها
 نائمة». ⁵³فضحكوا
 عليه، لأنهم كانوا
 يعرفون أنها ماتت.
⁵⁴ولكنه أخذ بيده
 الصبيّة وصاح بها.
 «يا صبيّة، قومي!»
⁵⁵فرجعت روحها
 وقامت في الحال،
 فأمر أن تعطى طعاماً.
⁵⁶فتعجب والداها،
 فأوصاهما أن لا يخبرا
 أحداً بما جرى.
 ٩ ¹ودعا يسوع
 تلاميذه الاثني عشر
 وأعطاهم سلطاناً على
 جميع الشياطين
 وقُدرةً على شفاء
 الأمراض، ²ثم
 أرسلهم ليُبشّروا
 بملكوت الله ويشفوا
 المرضى. ³وقال لهم:
 «لا

αἵρετε εἰς τὴν ὁδόν, μήτε ῥάβδον μήτε πήραν μήτε ἄρτον
خبزاً ولا زاذاً ولا عصاً لا الطريق لـ تحملوا

μήτε ἀργύριον, μήτε ἀνὰ δύο χιτῶνας ἔχειν. ⁴καὶ εἰς ἣν ἂν
- أي إلى و أن يكون ثوبان اثنان لواحد ولا فضة ولا

οἰκίαν εἰσέλθῃτε, ἐκεῖ μένετε καὶ ἐκεῖθεν ἐξέρχεσθε. ⁵καὶ
و اخرجوا من هناك و اقيموا هناك دخلتم بيت

ὅσοι ἂν μὴ δέχωνται ὑμᾶς, ἐξερχόμενοι ἀπὸ τῆς πόλεως
المدينة من إذ تخرجون كم يقبل لا - كل من

ἐκείνης τὸν κονιορτὸν ἀπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν ἀποτινάσσετε
انفضوا كم أرجل عن الغبار تلك

εἰς μαρτύριον ἐπ' αὐτούς. ⁶ἐξερχόμενοι δὲ διήρχοντο κατὰ
في كانوا يجتازون فـ لما خرجوا هم على شهادة

τὰς κώμας εὐαγγελιζόμενοι καὶ θεραπεύοντες πανταχοῦ.
في كل مكان شافين و مبشرين القرى

⁷Ἦκουσεν δὲ Ἡρώδης ὁ τετραάρχης τὰ γινόμενα πάντα καὶ
و بجميع ما يحدث رئيس الربع هيرودس فـ سمع

διηπόρει διὰ τὸ λέγεσθαι ὑπὸ τινων ὅτι Ἰωάννης ἡγέρθη ἐκ
من أقيم يوحنا إن قوم من كان يقال لأنه كان يرتاب

νεκρῶν, ⁸ὑπὸ τινων δὲ ὅτι Ἡλίας ἐφάνη, ἄλλων δὲ ὅτι
إن و من آخرين أظهر إيليا إن و قوم من الأموات

προφήτης τις τῶν ἀρχαίων ἀνέστη. ⁹εἶπεν δὲ Ἡρώδης,
هيرودس فـ قال قام من القدياء ما نبيا

Ἰωάννην ἐγὼ ἀπεκεφάλισα· τίς δέ ἐστιν οὗτος περὶ οὗ
الذي بشأنه هذا هو فـ من قطعت رأسه أنا يوحنا

ἀκούω τοιαῦτα; καὶ ἐζήτει ἰδεῖν αὐτόν. ¹⁰καὶ ὑποστρέψαντες
لما رجعوا و سـ أن يرى كان يطلب و مثل هذه أسمع

تحملوا للطريق شيئاً:
لا عصاً، ولا كيساً،

ولا خبزاً، ولا مالاً،
ولا يكن لأحد منكم

ثوبان. ⁴وأي بيت
دخلتم، ففيه أقيموا

ومنه ارحلوا. ⁵وكل
مدينة لا يقبلكم

أهلها، فاخرجوا منها
وانفضوا الغبار عن

أقدامكم نذيراً لهم». ⁶
فخرج التلاميذ

وساروا في القرى،
يُبشرون ويشفون

المرضى في كل مكان. ⁷
وسمع هيرودس

الوالي بكل ما كان
يجري، فتحير لأن

بعض الناس كانوا
يقولون: «يوحنا قام

من بين الأموات»، ⁸
وبعضهم: «إيليا

ظهر!» وآخرين:
«نبي من القدياء

قام». ⁹ولكن هيرودس
قال: «يوحنا أنا

قطعت رأسه. فمن
هذا الذي أسمع عنه

مثل هذه الأخبار؟»
وكان يطلب أن يراه. ¹⁰
ولما رجع

οἱ ἀπόστολοι διηγήσαντο αὐτῷ ὅσα ἐποίησαν. καὶ
 الرُّسُلُ أَخْبَرُوا يَسُوعَ
 بِكُلِّ مَا عَمِلُوا،
 و فَعَلُوا بِكُلِّ مَا أَمَرَ
 پارالاβὼν αὐτοὺς ὑπεχώρησεν κατ' ἰδίαν εἰς πόλιν
 مَدِينَةً إِلَى مَنفَرْدًا أَنْصَرَفَ هُمْ لَمَّا أَخَذَ
 καλουμένην Βηθσαϊδά. ¹¹οἱ δὲ ὄχλοι γινόντες ἠκολούθησαν
 تَبِعُوا إِذْ عَلِمُوا الْجُمُوعَ فَ بَيْتُ صَيْدَا مَدْعُوَةً
 αὐτῷ· καὶ ἀποδεξάμενος αὐτοὺς ἐλάλει αὐτοῖς περὶ τῆς
 بِشَانِ هُمْ رَاحَ يُكَلِّمُ هُمْ لَمَّا قَبِلَ فَ هُ
 βασιλείας τοῦ θεοῦ, καὶ τοὺς χρεῖαν ἔχοντας θεραπειάς ἔδωκε.
 كَانَ يُدَاوِي إِلَى شِفَاءِ الَّذِينَ لَهُمْ حَاجَةٌ وَ اللَّهُ مُلْكُوتِ
¹²Ἡ δὲ ἡμέρα ἦρξατο κλίνειν· προσελθόντες δὲ οἱ δώδεκα
 الْاِثْنَا عَشَرَ فَ لَمَّا تَقَدَّمُوا أَنْ يَمِيلَ بَدَأَ النَّهَارُ فَ
 εἶπαν αὐτῷ, Ἀπόλυσον τὸν ὄχλον, ἵνα πορευθέντες εἰς τὰς
 إِلَى إِذْ يَذْهَبُونَ كَيْ الْجَمْعِ أَصْرَفَ لَهُ قَالُوا
 κύκλῳ κώμας καὶ ἀγροὺς καταλύσωσιν καὶ εὖρωσιν
 يَجْنُوا وَ يَبْنِيُوا الْمَزَارِعَ وَ الْقُرَى الْمُجَاوِرَةَ
 فيها وَيَجِدُوا لَهُمْ
 طَعَامًا، لِأَنَّ هُنَا فِي
 مَكَانٍ مُقْفَرٍ. ¹³فَقَالَ
 لَهُمْ يَسُوعُ: «أَعْطُوهُمْ
 أَنْتُمْ لِيَأْكُلُوا». فَقَالُوا:
 «كُلُّ مَا عِنْدَنَا خَمْسَةٌ
 أَرْغِفَةٌ وَسَمَكَتَانِ، إِلَّا
 إِذَا ذَهَبْنَا وَاشْتَرَيْنَا
 طَعَامًا لِكُلِّ هَؤُلَاءِ
 النَّاسِ». ¹⁴وَكَانُوا
 نحوَ خَمْسَةِ آلَافٍ
 رَجُلٌ. فَقَالَ
 βρώματα. ¹⁴ἦσαν γὰρ ὡσεὶ ἄνδρες πεντακισχίλιοι. εἶπεν δὲ
 فَ قَالَ خَمْسَةَ آلَافٍ رَجُلٌ نَحْوَ لِأَنَّهُمْ كَانُوا طَعَامًا

πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, Κατακλίνετε αὐτοὺς κλισίας ὥσει
نحو فرقا هم أنكثوا تلاميذ ل

ἀνὰ πεντήκοντα. ¹⁵καὶ ἐποίησαν οὕτως καὶ κατέκλιναν
أنكثوا و هكذا فعلوا ف خمسين للواحدة

ἅπαντας. ¹⁶λαβὼν δὲ τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας
السّمكتين الاثنتين و الأرغفة الخمسة ف لما أخذ الجميع

ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν αὐτοὺς καὶ κατέκλασεν
كسّر و لها بارك السماء إلى رافعا عينيه

καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς παραθεῖναι τῷ ὄχλῳ. ¹⁷καὶ ἔφαγον
أكلوا و للجمع ليقدّموا التلاميذ أعطى و

καὶ ἐχορτάσθησαν πάντες, καὶ ἦρθη τὸ περισσεύσαν αὐτοῖς
عنهم الباقي جمع و جميعا شبعوا و

κλασμάτων κόφινοι δώδεκα. ¹⁸Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι
أن كان بين حدث و اثنتا عشرة قفة من الكسر

αὐτὸν προσευχόμενον κατὰ μόνας συνῆσαν αὐτῷ οἱ μαθηταί,
التلاميذ معه كانوا يجتمعون انفراد على مصليا هو

καὶ ἐπρωῶτησεν αὐτοὺς λέγων, Τίνα με λέγουσιν οἱ ὄχλοι
الجموع يقولون أنا من قائلهم سأل و

εἶναι; ¹⁹οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπαν, Ἰωάννην τὸν βαπτιστὴν,
المعمدان يوحنا قالوا مجيبين و هم أن أكون

ἄλλοι δὲ Ἠλίαν, ἄλλοι δὲ ὅτι προφήτης τις τῶν ἀρχαίων
من القدماء ما نبيا إن و آخرون إيليا و آخرون

ἀνέστη. ²⁰εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι;
أن أكون تقولون أنا من أنتم لهم و قال قام

Πέτρος δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Τὸν Χριστὸν τοῦ θεοῦ. ²¹Ὁ δὲ
و هو الله مسيح قال محببا و بطرس

لتلاميذه: «أقعدوهم
جماعة جماعة، في

كل واحدة منها
خمسون». ¹⁵فأقعدوهم

كلهم كما أمرهم.
¹⁶فأخذ الأرغفة

الخمس والسكتين
ورفع عينيه نحو

السماء وبارك وكسّر
وأعطى تلاميذه

ليوزعوها على
الجمع. ¹⁷فأكلوا

كلهم حتى شبعوا،
ورفع التلاميذ اثنتي

عشرة قفة من الكسر
التي فضلت. ¹⁸وكان

يسوع مرة يصلي في
عزلة والتلاميذ معه،

فسألهم. «من أنا في
رأي الناس؟»

¹⁹فأجابوا: «يوحنا
المعمدان». وبعضهم

يقول: «إيليا».
وآخرون: «نبي من

القدماء قام». ²⁰فقال

لهم يسوع: «ومن
أنا، في رأيكم أنتم؟»

فأجابهم بطرس: «أنت
مسيح الله!»

ἐπιτιμήσας αὐτοῖς παρήγγειλεν μηδεὶν λέγειν τοῦτο ²²εἰπὼν
 قائلًا هذا أن يقولوا لأحدٍ أوصى هم لما انتهر
 ὅτι Δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν καὶ
 و أن يتألم كثيرًا الإنسان ابنٌ يجب أن
 ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ
 و رؤساء الكهنة و الشيوخ من أن يرفض
 γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ
 في اليوم الثالث و أن يقتل و الكتبة
 ἐγερθῆναι. ²³Ἐλεγεν δὲ πρὸς πάντας, Ἐἴ τις θέλει ὀπίσω
 وراء يريد أحدٌ إذا الجميع لـ و كان يقول أن يقام
 μου ἔρχεσθαι, ἀρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν
 صليب يحمل و نفسه فليترك أن يأتي سي
 αὐτοῦ καθ' ἡμέραν καὶ ἀκολουθεῖτω μοι. ²⁴ὃς γὰρ ἂν θέλῃ
 يريد - فإن من نني ليتبع و كل يوم ه
 τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ
 أهلك - أما من ها سيهلك أن يخلص ه نفس
 τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔνεκεν ἑμοῦ οὗτος σώσει αὐτήν. ²⁵τί γὰρ
 لأنه ماذا ها سيخلص فهذا سي لأجل ه نفس
 ὠφελεῖται ἄνθρωπος κερδήσας τὸν κόσμον ὅλον ἑαυτὸν δὲ
 و نفسه كله العالم إن ربح إنسان ينفع
 ἀπολέσας ἢ ζημιωθείς; ²⁶ὃς γὰρ ἂν ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς
 و بي استحي - لأن من إذ خسر أو إذ أهلك
 ἐμοὺς λόγους, τοῦτον ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται,
 سيستحي الإنسان ابنٌ فيهذا بكلمات سي
 ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ τοῦ πατρὸς καὶ τῶν ἁγίων
 القديسين و الأب و ه مجد في جاء متى
²¹فامرهم بشدة أن لا
 يقولوا ذلك لأحد.
²²وقال لتلاميذه:
 «يجب على ابن
 الإنسان أن يتألم
 كثيرًا، وأن يرفضه
 الشيوخ ورؤساء
 الكهنة ومعلمو
 الشريعة، وأن يقتل
 وفي اليوم الثالث يقوم
 من بين الأموات.»
²³وقال للجميع
 كلهم: «من أراد أن
 يتبعني، فليترك نفسه
 ويحمل صليبه كل
 يوم ويتبعني. ²⁴من
 أراد أن يخلص
 حياته يخسرها، ومن
 خسر حياته في
 سبيلي يخلصها.
²⁵فماذا ينفع الإنسان
 لو ربح العالم كله
 وخسر نفسه أو
 أهلكها. ²⁶من
 استحي بي
 وبكلامي، يستحي
 بي ابن الإنسان متى
 جاء في مجده ومجد
 الأب والملائكة
 الأطهار.»

ἀγγέλων. ²⁷λέγω δὲ ὑμῖν ἀληθῶς, εἰσὶν τινες τῶν αὐτοῦ
هنا بعض هؤلاء حقاً لكم و أقول الملائكة

27 الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ:
فِي الْحَاضِرِينَ هُنَا مَنْ

ἔστηκότων οἳ οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσιν τὴν
يَرَوْا - حَتَّى مَوْتًا يَذُقُونَ لَا الَّذِينَ مِنَ الْقَائِمِينَ

لَا يَذُوقُونَ الْمَوْتَ حَتَّى
يُشَاهِدُوا مَلَكَوْتَ
اللَّهِ». ²⁸ وَبَعْدَ هَذَا

βασιλείαν τοῦ θεοῦ. ²⁸ Ἐγένετο δὲ μετὰ τοὺς λόγους τούτους
هذه الكلمات بعد و حدث الله ملكوت

الكلام بِنَحْوِ ثَمَانِيَةِ
أَيَّامٍ، أَخَذَ يَسُوعُ

ὥσπερ ἡμέραι ὀκτὼ καὶ παραλαβὼν Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ
 و يوحنا و بطرس لما أخذ و ثمانية أيام بنحو

بُطْرُسَ وَيُوحَنَّا
وَيَعْقُوبَ وَصَعِدَ إِلَى

Ἰάκωβον ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι. ²⁹ καὶ ἐγένετο ἐν
 نين صارت و ليصلي الجبل إلى صنع يعقوب

الْجَبَلِ لِيُصَلِّيَ.
29 وَبَيْنَمَا هُوَ يُصَلِّي،

τῷ προσεύχῃσθαι αὐτὸν τὸ εἶδος τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἕτερον
 ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠ ١٠١ ١٠٢ ١٠٣ ١٠٤ ١٠٥ ١٠٦ ١٠٧ ١٠٨ ١٠٩ ١١٠ ١١١ ١١٢ ١١٣ ١١٤ ١١٥ ١١٦ ١١٧ ١١٨ ١١٩ ١٢٠ ١٢١ ١٢٢ ١٢٣ ١٢٤ ١٢٥ ١٢٦ ١٢٧ ١٢٨ ١٢٩ ١٣٠ ١٣١ ١٣٢ ١٣٣ ١٣٤ ١٣٥ ١٣٦ ١٣٧ ١٣٨ ١٣٩ ١٤٠ ١٤١ ١٤٢ ١٤٣ ١٤٤ ١٤٥ ١٤٦ ١٤٧ ١٤٨ ١٤٩ ١٥٠ ١٥١ ١٥٢ ١٥٣ ١٥٤ ١٥٥ ١٥٦ ١٥٧ ١٥٨ ١٥٩ ١٦٠ ١٦١ ١٦٢ ١٦٣ ١٦٤ ١٦٥ ١٦٦ ١٦٧ ١٦٨ ١٦٩ ١٧٠ ١٧١ ١٧٢ ١٧٣ ١٧٤ ١٧٥ ١٧٦ ١٧٧ ١٧٨ ١٧٩ ١٨٠ ١٨١ ١٨٢ ١٨٣ ١٨٤ ١٨٥ ١٨٦ ١٨٧ ١٨٨ ١٨٩ ١٩٠ ١٩١ ١٩٢ ١٩٣ ١٩٤ ١٩٥ ١٩٦ ١٩٧ ١٩٨ ١٩٩ ٢٠٠ ٢٠١ ٢٠٢ ٢٠٣ ٢٠٤ ٢٠٥ ٢٠٦ ٢٠٧ ٢٠٨ ٢٠٩ ٢١٠ ٢١١ ٢١٢ ٢١٣ ٢١٤ ٢١٥ ٢١٦ ٢١٧ ٢١٨ ٢١٩ ٢٢٠ ٢٢١ ٢٢٢ ٢٢٣ ٢٢٤ ٢٢٥ ٢٢٦ ٢٢٧ ٢٢٨ ٢٢٩ ٢٣٠ ٢٣١ ٢٣٢ ٢٣٣ ٢٣٤ ٢٣٥ ٢٣٦ ٢٣٧ ٢٣٨ ٢٣٩ ٢٤٠ ٢٤١ ٢٤٢ ٢٤٣ ٢٤٤ ٢٤٥ ٢٤٦ ٢٤٧ ٢٤٨ ٢٤٩ ٢٥٠ ٢٥١ ٢٥٢ ٢٥٣ ٢٥٤ ٢٥٥ ٢٥٦ ٢٥٧ ٢٥٨ ٢٥٩ ٢٦٠ ٢٦١ ٢٦٢ ٢٦٣ ٢٦٤ ٢٦٥ ٢٦٦ ٢٦٧ ٢٦٨ ٢٦٩ ٢٧٠ ٢٧١ ٢٧٢ ٢٧٣ ٢٧٤ ٢٧٥ ٢٧٦ ٢٧٧ ٢٧٨ ٢٧٩ ٢٨٠ ٢٨١ ٢٨٢ ٢٨٣ ٢٨٤ ٢٨٥ ٢٨٦ ٢٨٧ ٢٨٨ ٢٨٩ ٢٩٠ ٢٩١ ٢٩٢ ٢٩٣ ٢٩٤ ٢٩٥ ٢٩٦ ٢٩٧ ٢٩٨ ٢٩٩ ٣٠٠ ٣٠١ ٣٠٢ ٣٠٣ ٣٠٤ ٣٠٥ ٣٠٦ ٣٠٧ ٣٠٨ ٣٠٩ ٣١٠ ٣١١ ٣١٢ ٣١٣ ٣١٤ ٣١٥ ٣١٦ ٣١٧ ٣١٨ ٣١٩ ٣٢٠ ٣٢١ ٣٢٢ ٣٢٣ ٣٢٤ ٣٢٥ ٣٢٦ ٣٢٧ ٣٢٨ ٣٢٩ ٣٣٠ ٣٣١ ٣٣٢ ٣٣٣ ٣٣٤ ٣٣٥ ٣٣٦ ٣٣٧ ٣٣٨ ٣٣٩ ٣٤٠ ٣٤١ ٣٤٢ ٣٤٣ ٣٤٤ ٣٤٥ ٣٤٦ ٣٤٧ ٣٤٨ ٣٤٩ ٣٥٠ ٣٥١ ٣٥٢ ٣٥٣ ٣٥٤ ٣٥٥ ٣٥٦ ٣٥٧ ٣٥٨ ٣٥٩ ٣٦٠ ٣٦١ ٣٦٢ ٣٦٣ ٣٦٤ ٣٦٥ ٣٦٦ ٣٦٧ ٣٦٨ ٣٦٩ ٣٧٠ ٣٧١ ٣٧٢ ٣٧٣ ٣٧٤ ٣٧٥ ٣٧٦ ٣٧٧ ٣٧٨ ٣٧٩ ٣٨٠ ٣٨١ ٣٨٢ ٣٨٣ ٣٨٤ ٣٨٥ ٣٨٦ ٣٨٧ ٣٨٨ ٣٨٩ ٣٩٠ ٣٩١ ٣٩٢ ٣٩٣ ٣٩٤ ٣٩٥ ٣٩٦ ٣٩٧ ٣٩٨ ٣٩٩ ٤٠٠ ٤٠١ ٤٠٢ ٤٠٣ ٤٠٤ ٤٠٥ ٤٠٦ ٤٠٧ ٤٠٨ ٤٠٩ ٤١٠ ٤١١ ٤١٢ ٤١٣ ٤١٤ ٤١٥ ٤١٦ ٤١٧ ٤١٨ ٤١٩ ٤٢٠ ٤٢١ ٤٢٢ ٤٢٣ ٤٢٤ ٤٢٥ ٤٢٦ ٤٢٧ ٤٢٨ ٤٢٩ ٤٣٠ ٤٣١ ٤٣٢ ٤٣٣ ٤٣٤ ٤٣٥ ٤٣٦ ٤٣٧ ٤٣٨ ٤٣٩ ٤٤٠ ٤٤١ ٤٤٢ ٤٤٣ ٤٤٤ ٤٤٥ ٤٤٦ ٤٤٧ ٤٤٨ ٤٤٩ ٤٥٠ ٤٥١ ٤٥٢ ٤٥٣ ٤٥٤ ٤٥٥ ٤٥٦ ٤٥٧ ٤٥٨ ٤٥٩ ٤٦٠ ٤٦١ ٤٦٢ ٤٦٣ ٤٦٤ ٤٦٥ ٤٦٦ ٤٦٧ ٤٦٨ ٤٦٩ ٤٧٠ ٤٧١ ٤٧٢ ٤٧٣ ٤٧٤ ٤٧٥ ٤٧٦ ٤٧٧ ٤٧٨ ٤٧٩ ٤٨٠ ٤٨١ ٤٨٢ ٤٨٣ ٤٨٤ ٤٨٥ ٤٨٦ ٤٨٧ ٤٨٨ ٤٨٩ ٤٩٠ ٤٩١ ٤٩٢ ٤٩٣ ٤٩٤ ٤٩٥ ٤٩٦ ٤٩٧ ٤٩٨ ٤٩٩ ٥٠٠ ٥٠١ ٥٠٢ ٥٠٣ ٥٠٤ ٥٠٥ ٥٠٦ ٥٠٧ ٥٠٨ ٥٠٩ ٥١٠ ٥١١ ٥١٢ ٥١٣ ٥١٤ ٥١٥ ٥١٦ ٥١٧ ٥١٨ ٥١٩ ٥٢٠ ٥٢١ ٥٢٢ ٥٢٣ ٥٢٤ ٥٢٥ ٥٢٦ ٥٢٧ ٥٢٨ ٥٢٩ ٥٣٠ ٥٣١ ٥٣٢ ٥٣٣ ٥٣٤ ٥٣٥ ٥٣٦ ٥٣٧ ٥٣٨ ٥٣٩ ٥٤٠ ٥٤١ ٥٤٢ ٥٤٣ ٥٤٤ ٥٤٥ ٥٤٦ ٥٤٧ ٥٤٨ ٥٤٩ ٥٥٠ ٥٥١ ٥٥٢ ٥٥٣ ٥٥٤ ٥٥٥ ٥٥٦ ٥٥٧ ٥٥٨ ٥٥٩ ٥٦٠ ٥٦١ ٥٦٢ ٥٦٣ ٥٦٤ ٥٦٥ ٥٦٦ ٥٦٧ ٥٦٨ ٥٦٩ ٥٧٠ ٥٧١ ٥٧٢ ٥٧٣ ٥٧٤ ٥٧٥ ٥٧٦ ٥٧٧ ٥٧٨ ٥٧٩ ٥٨٠ ٥٨١ ٥٨٢ ٥٨٣ ٥٨٤ ٥٨٥ ٥٨٦ ٥٨٧ ٥٨٨ ٥٨٩ ٥٩٠ ٥٩١ ٥٩٢ ٥٩٣ ٥٩٤ ٥٩٥ ٥٩٦ ٥٩٧ ٥٩٨ ٥٩٩ ٦٠٠ ٦٠١ ٦٠٢ ٦٠٣ ٦٠٤ ٦٠٥ ٦٠٦ ٦٠٧ ٦٠٨ ٦٠٩ ٦١٠ ٦١١ ٦١٢

تَغَيَّرَتْ هَيْئُهُ وَجْهَهُ
وَصَارَتْ ثِيَابُهُ بَيْضَاءَ

καὶ ὁ ἱματισμὸς αὐτοῦ λευκὸς ἐξαστράπτων.³⁰ καὶ ἰδοὺ
و هـ لَامِعًا أبيضُ لهُ لِبَاسٌ و

لامِعة.³⁰ وَإِذَا رَجُلَانِ
يُكَلِّمَانِ يَسُوعَ، وَهُمَا

ἄνδρες δύο συνελάλουν αὐτῷ, οἵτινες ἦσαν Μωϋσῆς καὶ
 ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠
 ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠
 ١٠١ ١٠٢ ١٠٣ ١٠٤ ١٠٥ ١٠٦ ١٠٧ ١٠٨ ١٠٩ ١١٠ ١١١ ١١٢ ١١٣ ١١٤ ١١٥ ١١٦ ١١٧ ١١٨ ١١٩ ١٢٠ ١٢١ ١٢٢ ١٢٣ ١٢٤ ١٢٥ ١٢٦ ١٢٧ ١٢٨ ١٢٩ ١٣٠ ١٣١ ١٣٢ ١٣٣ ١٣٤ ١٣٥ ١٣٦ ١٣٧ ١٣٨ ١٣٩ ١٤٠ ١٤١ ١٤٢ ١٤٣ ١٤٤ ١٤٥ ١٤٦ ١٤٧ ١٤٨ ١٤٩ ١٥٠
 ١٥١ ١٥٢ ١٥٣ ١٥٤ ١٥٥ ١٥٦ ١٥٧ ١٥٨ ١٥٩ ١٦٠ ١٦١ ١٦٢ ١٦٣ ١٦٤ ١٦٥ ١٦٦ ١٦٧ ١٦٨ ١٦٩ ١٧٠ ١٧١ ١٧٢ ١٧٣ ١٧٤ ١٧٥ ١٧٦ ١٧٧ ١٧٨ ١٧٩ ١٨٠ ١٨١ ١٨٢ ١٨٣ ١٨٤ ١٨٥ ١٨٦ ١٨٧ ١٨٨ ١٨٩ ١٩٠ ١٩١ ١٩٢ ١٩٣ ١٩٤ ١٩٥ ١٩٦ ١٩٧ ١٩٨ ١٩٩ ٢٠٠
 ٢٠١ ٢٠٢ ٢٠٣ ٢٠٤ ٢٠٥ ٢٠٦ ٢٠٧ ٢٠٨ ٢٠٩ ٢١٠ ٢١١ ٢١٢ ٢١٣ ٢١٤ ٢١٥ ٢١٦ ٢١٧ ٢١٨ ٢١٩ ٢٢٠ ٢٢١ ٢٢٢ ٢٢٣ ٢٢٤ ٢٢٥ ٢٢٦ ٢٢٧ ٢٢٨ ٢٢٩ ٢٣٠ ٢٣١ ٢٣٢ ٢٣٣ ٢٣٤ ٢٣٥ ٢٣٦ ٢٣٧ ٢٣٨ ٢٣٩ ٢٤٠ ٢٤١ ٢٤٢ ٢٤٣ ٢٤٤ ٢٤٥ ٢٤٦ ٢٤٧ ٢٤٨ ٢٤٩ ٢٥٠
 ٢٥١ ٢٥٢ ٢٥٣ ٢٥٤ ٢٥٥ ٢٥٦ ٢٥٧ ٢٥٨ ٢٥٩ ٢٦٠ ٢٦١ ٢٦٢ ٢٦٣ ٢٦٤ ٢٦٥ ٢٦٦ ٢٦٧ ٢٦٨ ٢٦٩ ٢٧٠ ٢٧١ ٢٧٢ ٢٧٣ ٢٧٤ ٢٧٥ ٢٧٦ ٢٧٧ ٢٧٨ ٢٧٩ ٢٨٠ ٢٨١ ٢٨٢ ٢٨٣ ٢٨٤ ٢٨٥ ٢٨٦ ٢٨٧ ٢٨٨ ٢٨٩ ٢٩٠ ٢٩١ ٢٩٢ ٢٩٣ ٢٩٤ ٢٩٥ ٢٩٦ ٢٩٧ ٢٩٨ ٢٩٩ ٣٠٠
 ٣٠١ ٣٠٢ ٣٠٣ ٣٠٤ ٣٠٥ ٣٠٦ ٣٠٧ ٣٠٨ ٣٠٩ ٣١٠ ٣١١ ٣١٢ ٣١٣ ٣١٤ ٣١٥ ٣١٦ ٣١٧ ٣١٨ ٣١٩ ٣٢٠ ٣٢١ ٣٢٢ ٣٢٣ ٣٢٤ ٣٢٥ ٣٢٦ ٣٢٧ ٣٢٨ ٣٢٩ ٣٣٠ ٣٣١ ٣٣٢ ٣٣٣ ٣٣٤ ٣٣٥ ٣٣٦ ٣٣٧ ٣٣٨ ٣٣٩ ٣٤٠ ٣٤١ ٣٤٢ ٣٤٣ ٣٤٤ ٣٤٥ ٣٤٦ ٣٤٧ ٣٤٨ ٣٤٩ ٣٥٠
 ٣٥١ ٣٥٢ ٣٥٣ ٣٥٤ ٣٥٥ ٣٥٦ ٣٥٧ ٣٥٨ ٣٥٩ ٣٦٠ ٣٦١ ٣٦٢ ٣٦٣ ٣٦٤ ٣٦٥ ٣٦٦ ٣٦٧ ٣٦٨ ٣٦٩ ٣٧٠ ٣٧١ ٣٧٢ ٣٧٣ ٣٧٤ ٣٧٥ ٣٧٦ ٣٧٧ ٣٧٨ ٣٧٩ ٣٨٠ ٣٨١ ٣٨٢ ٣٨٣ ٣٨٤ ٣٨٥ ٣٨٦ ٣٨٧ ٣٨٨ ٣٨٩ ٣٩٠ ٣٩١ ٣٩٢ ٣٩٣ ٣٩٤ ٣٩٥ ٣٩٦ ٣٩٧ ٣٩٨ ٣٩٩ ٤٠٠
 ٤٠١ ٤٠٢ ٤٠٣ ٤٠٤ ٤٠٥ ٤٠٦ ٤٠٧ ٤٠٨ ٤٠٩ ٤١٠ ٤١١ ٤١٢ ٤١٣ ٤١٤ ٤١٥ ٤١٦ ٤١٧ ٤١٨ ٤١٩ ٤٢٠ ٤٢١ ٤٢٢ ٤٢٣ ٤٢٤ ٤٢٥ ٤٢٦ ٤٢٧ ٤٢٨ ٤٢٩ ٤٣٠ ٤٣١ ٤٣٢ ٤٣٣ ٤٣٤ ٤٣٥ ٤٣٦ ٤٣٧ ٤٣٨ ٤٣٩ ٤٤٠ ٤٤١ ٤٤٢ ٤٤٣ ٤٤٤ ٤٤٥ ٤٤٦ ٤٤٧ ٤٤٨ ٤٤٩ ٤٥٠
 ٤٥١ ٤٥٢ ٤٥٣ ٤٥٤ ٤٥٥ ٤٥٦ ٤٥٧ ٤٥٨ ٤٥٩ ٤٦٠ ٤٦١ ٤٦٢ ٤٦٣ ٤٦٤ ٤٦٥ ٤٦٦ ٤٦٧ ٤٦٨ ٤٦٩ ٤٧٠ ٤٧١ ٤٧٢ ٤٧٣ ٤٧٤ ٤٧٥ ٤٧٦ ٤٧٧ ٤٧٨ ٤٧٩ ٤٨٠ ٤٨١ ٤٨٢ ٤٨٣ ٤٨٤ ٤٨٥ ٤٨٦ ٤٨٧ ٤٨٨ ٤٨٩ ٤٩٠ ٤٩١ ٤٩٢ ٤٩٣ ٤٩٤ ٤٩٥ ٤٩٦ ٤٩٧ ٤٩٨ ٤٩٩ ٥٠٠
 ٥٠١ ٥٠٢ ٥٠٣ ٥٠٤ ٥٠٥ ٥٠٦ ٥٠٧ ٥٠٨ ٥٠٩ ٥١٠ ٥١١ ٥١٢ ٥١٣ ٥١٤ ٥١٥ ٥١٦ ٥١٧ ٥١٨ ٥١٩ ٥٢٠ ٥٢١ ٥٢٢ ٥٢٣ ٥٢٤ ٥٢٥ ٥٢٦ ٥٢٧ ٥٢٨ ٥٢٩ ٥٣٠ ٥٣١ ٥٣٢ ٥٣٣ ٥٣٤ ٥٣٥ ٥٣٦ ٥٣٧ ٥٣٨ ٥٣٩ ٥٤٠ ٥٤١ ٥٤٢ ٥٤٣ ٥٤٤ ٥٤٥ ٥٤٦ ٥٤٧ ٥٤٨ ٥٤٩ ٥٥٠
 ٥٥١ ٥٥٢ ٥٥٣ ٥٥٤ ٥٥٥ ٥٥٦ ٥٥٧ ٥٥٨ ٥٥٩ ٥٦٠ ٥٦١ ٥٦٢ ٥٦٣ ٥٦٤ ٥٦٥ ٥٦٦ ٥٦٧ ٥٦٨ ٥٦٩ ٥٧٠ ٥٧١ ٥٧٢ ٥٧٣ ٥٧٤ ٥٧٥ ٥٧٦ ٥٧٧ ٥٧٨ ٥٧٩ ٥٨٠ ٥٨١ ٥٨٢ ٥٨٣ ٥٨٤ ٥٨٥ ٥٨٦ ٥٨٧ ٥٨٨ ٥٨٩ ٥٩٠ ٥٩١ ٥٩٢ ٥٩٣ ٥٩٤ ٥٩٥ ٥٩٦ ٥٩٧ ٥٩٨ ٥٩٩ ٦٠٠
 ٦٠١ ٦٠٢ ٦٠٣ ٦٠٤ ٦٠٥ ٦٠٦

موسى وإيليا،
31 ظهرا في مجدٍ

Ἡλίας, ³¹ οἱ ὀφθέντες ἐν δόξῃ ἔλεγον τὴν ἔξοδον αὐτοῦ, ἥ
إليّا على خروج كأننا يتكلمان مجد في لمّا ظهرا اللذان

وَأَخْذًا
يَتَحَدَّثَانِ عَنْ مَوْتِهِ

ἡμελλεν πληροῦν ἐν Ἱερουσαλήμ. ³² ὁ δὲ Πέτρος καὶ οἱ σὺν
مع اللذان و بطرس و اورشليم في ان يَمَّ كان يُزِمُّ

الَّذِي كَانَ عَلَيْهِ أَنْ
يَتِمَّهُ فِي أُورُشَلِيمَ.

αὐτῶν ἦσαν βεβαρημένοι ὕπνῳ· διαγρηγορήσαντες δὲ εἶδον
 رَأَوْا فَمَا اسْتَيْقَضُوا نَوْمَ مُقَلِّينَ بِ كَانُوا ٤

وَعَلْبَ النَّعَاسِ
بَطْرُسَ وَرَفِيقِيهِ،

τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ τοὺς δύο ἄνδρας τοὺς συνεστῶτας αὐτῷ
 هُوَ الواقفين مع الرجلين الاثنين و هُوَ مجد

لَكِنِّهَمْ أَفَاقُوا
رَشَّاهَدُوا مَجْدَهُ

³³ καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαχωρίζεσθαι αὐτοὺς ἀπ' αὐτοῦ εἶπεν
 قال له عن هما أن يفارقا بين حدث و

الرجلين الواقفين
عَهُ. ³³ وَبَيْنَمَا هُمَا

Πέτρος πρὸς τὸν Ἰησοῦν, Ἐπιστάτα, καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε
 هُنَا نَحْنُ هُوَ جَيِّدٌ يَا مُعَلِّمُ يَسُوع لِبَطْرُسُ
 εἶναι, καὶ ποιήσωμεν σκηναὶς τρεῖς, μίαν σοὶ καὶ μίαν
 واحدة وَاحدة لَكَ واحدة ثلاثٍ مَظَالٍ لِنَصْنَعُ فَـ أَنْ نَكُونَ
 Μωϋσεῖ καὶ μίαν Ἥλιφ, μὴ εἰδὼς ὃ λέγει. ³⁴ ταῦτα δὲ αὐτοῦ
 هُوَ وَ هَذِهِ يَقُولُ مَا إِذْ يَعْلَمُ لَا لِإِيلِيَّا واحدة وَاحدة لِمُوسَى
 λέγοντος ἐγένετο νεφέλη καὶ ἐπεσκίαζεν αὐτούς· ἐφοβήθησαν
 خَافُوا هُمْ ظَلَّتْ فَـ سَحَابَةٌ جَاءَتْ إِذْ يَقُولُ
 δὲ ἐν τῷ εἰσελθεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν νεφέλην. ³⁵ καὶ φωνή
 صوتٌ وَ السَّحَابَةُ فِي هُمْ أَنْ دَخَلُوا بَيْنَ فَـ
 ἐγένετο ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὃ
 سَيِ ابْنٍ هُوَ هَذَا قَائِلًا السَّحَابَةُ مِنْ صَارَ
 ἐκκληλεγμένος, αὐτοῦ ἀκούετε. ³⁶ καὶ ἐν τῷ γενέσθαι τὴν
 أَنْ يَحْدُثَ بَيْنَ وَ اسْمَعُوا لَهُ الْمُخْتَارُ
 φωνὴν εὐρέθη Ἰησοῦς μόνος. καὶ αὐτοὶ ἐσίγησαν καὶ οὐδενὶ
 لَا أَحَدٌ وَ سَكَتُوا هُمْ وَ وَحْدَهُ يَسُوعُ وَجِدَ الصوتِ
 ἀπήγγειλαν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις οὐδὲν ὧν ἑώρακαν.
 أَبْصَرُوا مِمَّا لِأَشْيَاءِ الْآيَاتِ تِلْكَ فِي أَخْبَرُوا
³⁷ Ἐγένετο δὲ τῇ ἑξῆς ἡμέρᾳ κατελθόντων αὐτῶν ἀπὸ τοῦ
 مِنْ هُمْ لَمَّا نَزَلُوا فِي الْيَوْمِ التَّالِيِ وَ حَدَثَ
 ὄρους συνήντησεν αὐτῷ ὄχλος πολὺς. ³⁸ καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἀπὸ
 مِنْ رَجُلٍ هَا وَ كَثِيرٌ جَمْعٌ هُـ اسْتَقْبَلَ الْجَبَلِ
 τοῦ ὄχλου ἐβόησεν λέγων, Διδάσκαλε, δέομαί σου ἐπιβλέψαι
 أَنْ تَنْتَظِرَ إِلَيْكَ أَطْلُبُ يَا مُعَلِّمُ قَائِلًا صَاحَ الْجَمْعِ
 ἐπὶ τὸν υἱόν μου, ὅτι μονογενὴς μοί ἐστιν, ³⁹ καὶ ἰδοὺ
 هَا وَ هُوَ لِي وَحِيدٌ لِأَنَّهُ سَيِ ابْنٍ إِلَى

لَهُ بِطْرُسُ: «يَا مُعَلِّمُ،
 مَا أَجْمَلُ أَنْ نَكُونَ
 هُنَا. فَلْنَنْصُبْ ثَلَاثَ
 مَظَالٍ، واحدةً لَكَ
 وواحدةً لِمُوسَى
 وواحدةً لِإِيلِيَّا». وَكَانَ
 لَا يُدْرِكُ مَا يَقُولُ.
³⁴ وَبَيْنَمَا بَطْرُسُ
 يَتَكَلَّمُ، جَاءَتْ
 سَحَابَةٌ فَظَلَّتْهُمْ،
 فَخَافَ التَّلَامِيذُ عِنْدَمَا
 دَخَلُوا فِي السَّحَابَةِ.
³⁵ وَقَالَ صَوْتُ مِنْ
 السَّحَابَةِ: «هَذَا هُوَ
 ابْنِي الَّذِي اخْتَرْتُهُ،
³⁶ فَلَهُ اسْمَعُوا!»
 وَبَعْدَمَا تَكَلَّمَ الصَّوْتُ،
 رَأَوْا يَسُوعَ وَحْدَهُ.
 فَسَكَتُوا وَمَا أَخْبَرُوا
 أَحَدًا فِي تِلْكَ الْآيَاتِ
 بِشَيْءٍ مِمَّا شَاهَدُوهُ.
³⁷ وَفِي الْغَدِ نَزَلُوا مِنَ
 الْجَبَلِ، فَاسْتَقْبَلَهُ
 جَمْعٌ كَبِيرٌ. ³⁸ وَصَاحَ
 رَجُلٌ مِنَ الْجَمْعِ: «يَا
 مُعَلِّمُ، أَطْلُبُ إِلَيْكَ أَنْ
 تَنْتَظِرَ إِلَى ابْنِي، فَهُوَ
 وَنَدِي الْوَحْدُ».

πνεῦμα λαμβάνει αὐτόν καὶ ἐξαίφνης κράζει καὶ σπαράσσει
 يصرع و يصرخ بغتة و ع يأخذ روح

αὐτόν μετὰ ἀφροῦ καὶ μόγις ἀποχωρεῖ ἀπ' αὐτοῦ συντρίβον
 مرضضاً ع عن يفارق بالجهد و زيد مع ع

αὐτόν· ⁴⁰ καὶ ἐδεήθην τῶν μαθητῶν σου ἵνα ἐκβάλωσιν αὐτό,
 ع يخرجوا أن لك من تلاميذ طلبت و إياه

καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν. ⁴¹ ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, ὦ
 يا قال يسوع ف مجيباً قدروا ما ف

γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη, ἕως πότε ἔσομαι πρὸς ὑμᾶς
 كم مع ساكون متى إلى ملتوياً و غير مؤمن جيلاً

καὶ ἀνέξομαι ὑμῶν; προσάγαγε ὧδε τὸν υἱόν σου. ⁴² εἰ δὲ
 و بعد لك ابن إلى هنا قدّم كم سأحتمل و

προσερχομένου αὐτοῦ ἔρρηξεν αὐτόν τὸ δαιμόνιον καὶ
 و الشيطان ع صرع هو إذ يأتي

συνεσπάραξεν· ἐπετίμησεν δὲ ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι τῷ
 الروح يسوع ف انتهر خط

ἀκαθάρτῳ καὶ ἰάσατο τὸν παῖδα καὶ ἀπέδωκεν αὐτόν τῷ
 ع سلم و الصبي شفى و النجس

πατρὶ αὐτοῦ. ⁴³ ἐξεπλήρουντο δὲ πάντες ἐπὶ τῇ μεγαλειότητι
 عظمة من الجميع ف كانوا يندّهشون ع إلى أبي

τοῦ θεοῦ. Πάντων δὲ θαυμαζόντων ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐποίει
 كان يفعل ما كل من إذ يتعجبون و الجميع الله

εἶπεν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, ⁴⁴ Θέσθε ὑμεῖς εἰς τὰ ὥτα
 آذان في أنتم ضعوا ع تلاميذ لب قال

ὑμῶν τοὺς λόγους τούτους· ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει
 يرمع الإنسان ابن لأن هذه الكلمات كم

³⁹ يباغته روح نجس
 بصرخة عالية

ويخبطه حتى يربذ،
 ولا يتركه إلا بعدما
 يئنه ويرضضه.

⁴⁰ وطلبت من
 تلاميذك أن يطردوه
 فما قدروا.

⁴¹ فأجاب يسوع: «يا
 لكم من جيل غير
 مؤمن فاسد! إلى متى
 أبقي معكم

وأحتلمكم؟» وقال
 للرجل: «قدم ابنك
 إلى هنا!» ⁴² وبينا

الصبي يدنو من
 يسوع، صرعه
 الشيطان وخبطه.

فانتهر يسوع الروح
 النجس، وشفى
 الصبي وسلمه إلى
 أبيه. ⁴³ فتمجّب

الحاضرون كلهم من
 قدرة الله العظيمة.
 وبينا هم جميعاً

متعجبون من كل ما
 عمل يسوع، قال
 لتلاميذه: ⁴⁴ «إسمعوا

أنتم جيداً ما أقوله
 لكم. سيسلم ابن
 الإنسان

παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων. ⁴⁵οἱ δὲ ἡγνόουν τὸ ῥῆμα
 القول كانوا يجهلون و هم أناس أيدي إلى أن يسلم

τοῦτο καὶ ἦν παρακεκαλυμμένον ἀπ' αὐτῶν ἵνα μὴ
 لا كي هم على مخفي كان و هذا

αἰσθωνται αὐτό, καὶ ἐφοβοῦντο ἐρωτῆσαι αὐτὸν περὶ τοῦ
 بشأن ه أن يسألوا كانوا يخافون و ه يفهموا

ῥήματος τούτου. ⁴⁶Εἰσῆλθεν δὲ διαλογισμὸς ἐν αὐτοῖς, τὸ τίς
 من هم بين جدال و وقع هذا القول

ἂν εἴη μείζων αὐτῶν. ⁴⁷ὁ δὲ Ἰησοῦς εἰδὼς τὸν διαλογισμὸν
 جدال عالما يسوع ف فيهم الأعظم عساه -

τῆς καρδίας αὐτῶν, ἐπιλαβόμενος παιδίον ἔστησεν αὐτὸ παρ'
 قرب ه أقام ولذا أخذاً هم قلب

ἑαυτῷ ⁴⁸καὶ εἶπεν αὐτοῖς, "Ὅς ἐὰν δέξηται τοῦτο τὸ παιδίον
 الولد هذا قبل - من لهم قال و ه

ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται· καὶ ὃς ἂν ἐμὲ δέξηται,
 قبل لي - من و يقبل لي اسم ب

δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με· ὁ γὰρ μικρότερος ἐν πᾶσιν
 جميع في الأصغر لأن لي الذي أرسل يقبل

ὑμῖν ὑπάρχων οὗτός ἐστιν μέγας. ⁴⁹Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰωάννης
 يوحنا و مجيباً عظيماً يكون هذا الذي هو كم

εἶπεν, Ἐπιστάτα, εἶδομέν τινα ἐν τῷ ὀνόματί σου
 لك اسم ب واحداً رأينا يا معلم قال

ἐκβάλλοντα δαιμόνια καὶ ἐκωλύομεν αὐτὸν, ὅτι οὐκ
 لا لأنه ه منعنا ف شياطين مخرجاً

ἀκολουθεὶ μεθ' ἡμῶν. ⁵⁰εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, Μὴ
 لا يسوع ه ل ف قال لنا مع يتبع

إلى أيدي الناس».

⁴⁵فما فهم التلاميذ

هذا الكلام وكان مغلقاً

عليهم حتى لا يدركوا

معناه، وتهييوا أن

يسأله عنه. ⁴⁶ووقع

بينهم جدال في من

هو الأعظم فيهم.

⁴⁷فعرّف يسوع ما في

قلوبهم، فأخذ بيد

طفل وأقامه بجانبه،

⁴⁸وقال لهم: «من

قبل هذا الطفل

باسمي يكون قبلني.

ومن قبلني يقبل الذي

أرسلني، لأن الأصغر

فيكم كلكم هو

⁴⁹أعظكم». فقال

يوحنا: «يا معلم،

رأينا رجلاً يطرد

الشياطين باسمك

فمنعناه، لأنه لا

⁵⁰يتبعك معنا». فقال

له يسوع: «لا

κωλύετε· ὅς γὰρ οὐκ ἔστιν καθ' ὑμῶν, ὑπὲρ ὑμῶν ἔστιν.
يكونُ كمْ مع كمْ على يكونُ لا لأن من تمنعوا

⁵¹Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὰς ἡμέρας τῆς
أَيَّامُ أَنْ أَكْمَلْتُ بَيْنَ وَ حَدَثَ

ἀναλήμφεως αὐτοῦ καὶ αὐτὸς τὸ πρόσωπον ἐστήρισεν τοῦ
ثَبَّتَ الْوَجْهَ هُوَ وَ هِ ارْتِفَاعَ

πορεύεσθαι εἰς Ἱερουσαλήμ. ⁵²καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸ
أَمَامَ مُوَفِّدِينَ أَرْسَلَ وَ أُورُشَلِيمَ إِلَى لِيَنْطَلِقَ

προσώπου αὐτοῦ. καὶ πορευθέντες εἰσῆλθον εἰς κώμην
قَرْيَةٍ إِلَى دَخَلُوا ذَاهِبِينَ وَ هِ وَجِهَ

Σαμαριτῶν ὡς ἐτοιμάσαι αὐτῷ. ⁵³καὶ οὐκ ἐδέξαντο αὐτόν,
هُ قَبِلُوا مَا فَتَ لَهُ أَنْ يُعِدَّوْا لِأَجْلِ السَّامَرِيِّينَ

ὅτι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἦν πορευόμενον εἰς Ἱερουσαλήμ.
أُورُشَلِيمَ إِلَى مُتَّجِهَا كَانَ هِ وَجَهَ لِأَنَّ

⁵⁴ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης εἶπαν, Κύριε,
يَا رَبُّ قَالَا يُوحَنَّا وَ يَعْقُوبُ التَّلْمِيزَانِ فَ لِمَا رَأَيَا

θέλεις εἰπωμεν πῦρ καταβῆναι ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ καὶ
وَ السَّمَاءِ مِنْ لِيَتَنَزَّلَ نَارٌ أَنْ نَقُولَ أَتْرِيدُ

ἀναλῶσαι αὐτούς; ⁵⁵στραφεῖς δὲ ἐπετίμησεν αὐτοῖς. ⁵⁶καὶ
فَتَ هُمَا انْتَهَرَا وَ لَمَّا لَقِيتَا هُم لِنَقْنِي

ἐπορεύθησαν εἰς ἑτέραν κώμην. ⁵⁷Καὶ πορευομένων αὐτῶν ἐν
فِي هُم إِذْ يَسِيرُونَ وَ قَرْيَةٍ أُخْرَى إِلَى مَضَوْا

τῇ ὁδῷ εἶπέν τις πρὸς αὐτόν, Ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἔαν
- أَيْنَمَا لَكَ سَاتَّبَعُ هِ لَ أَخَذَهُمْ قَالَ الطَّرِيقَ

ἀπέρχῃ. ⁵⁸καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς
أُوجِرَةُ الثَّعَالِبُ يَسُوعُ لَهُ قَالَ وَ تَمْضِي

ثَمْنَعُوهُ، لِأَنَّ مَنْ لَا
يَكُونُ عَلَيْكُمْ فَهُوَ
مَعَكُمْ. ⁵¹وَلَا حَانَ

الْوَقْتُ الَّذِي يَرْتَفِعُ
فِيهِ إِلَى السَّمَاءِ، عَزَمَ
عَلَى أَنْ يَتَوَجَّهَ إِلَى
أُورُشَلِيمَ. ⁵²فَارْسَلَ

رُسُلًا يَتَقَدِّمُونَهُ،
فَذَهَبُوا وَدَخَلُوا قَرْيَةً
سَامَرِيَّةً لِيَهَيِّئُوا لَهُ
مَنْزِلًا. ⁵³فَرَفَضَ
أَهْلُهَا أَنْ يَقْبَلُوهُ لِأَنَّهُ

كَانَ مُتَوَجِّهًا إِلَى
أُورُشَلِيمَ. ⁵⁴فَلَمَّا رَأَى
ذَلِكَ تَلْمِيزَاهُ يَعْقُوبُ
وَيُوحَنَّا قَالَا: «يَا
سَيِّدُ، أَتْرِيدُ أَنْ نَأْمُرَ

النَّارَ فَتَنْزِلَ مِنَ السَّمَاءِ
وَتَأْكُلَهُمْ؟» ⁵⁵فَالْتَقَتْ
يَسُوعُ وَانْتَهَرَهُمَا،
⁵⁶فَسَارُوا إِلَى قَرْيَةٍ
أُخْرَى. ⁵⁷وَبَيْنَمَا هُمْ

سَائِرُونَ، قَالَ لَهُ
رَجُلٌ فِي الطَّرِيقِ: «يَا
سَيِّدُ، أَتَبْعُكَ أَيْنَمَا
تَذْهَبُ.» ⁵⁸فَاجَابَهُ
يَسُوعُ: «لِلثَّعَالِبِ

أُوجِرَةُ،

ἔχουσιν καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις, ὁ δὲ
 أما أعشاشُ السَّماءِ طيورُ و لها

υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνει. ⁵⁹ Εἶπεν
 قال يُسندُ الرأسَ أينَ له فما الإنسان ابنُ

δὲ πρὸς ἕτερον, Ἀκολουθεῖ μοι. ὁ δὲ εἶπεν, Κύριε,
 ياربُ قالَ فـ هو نني اتبع آخرَ لـ و

ἐπίτρεψόν μοι ἀπελθόντι πρῶτον θάψαι τὸν πατέρα μου.
 سي أب لأدفن أولاً أن أمضي لي انذن

⁶⁰ Εἶπεν δὲ αὐτῷ, "Ἀφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν
 —هم أن يدفنوا الموتى دغ له فـ قال

νεκρούς, σὺ δὲ ἀπελθὼν διάγγελλε τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.
 الله يملكو ناد إذ تذهب و أنت موتي

⁶¹ Εἶπεν δὲ καὶ ἕτερος, Ἀκολουθήσω σοι, κύριε· πρῶτον δὲ
 لكن أولاً ياربُ ك سأتبع آخرَ أيضاً و قال

ἐπίτρεψόν μοι ἀποτάξασθαι τοῖς εἰς τὸν οἶκόν μου. ⁶² Εἶπεν
 قال سي بيت في الذين أن أودع لي انذن

δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, Οὐδεὶς ἐπιβαλὼν τὴν χεῖρα ἐπ'
 على اليد إذ يضع لأحد يسوع له لـ فـ

ἄροτρον καὶ βλέπων εἰς τὰ ὀπίσω εὐθετὸς ἐστὶν τῇ βασιλείᾳ
 لملكو يكون صالحاً وراء إلى إذ ينظر و المحراث

τοῦ θεοῦ.
 الله

10 ¹ Μετὰ δὲ ταῦτα ἀνέδειξεν ὁ κύριος ἑτέρους ἑβδομήκοντα
 وسبعين آخرين الرب عيّن هذه و بعد

δύο καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς ἀνὰ δύο δύο πρὸ προσώπου αὐτοῦ
 —ه وجه أمام اثنين اثنين بـ —هم أرسل و اثنين

ولطيور السَّماءِ
 أعشاشُ، وأما ابنُ

الإنسان فما له موضعٌ
 يُسندُ إليه رأسه.

⁵⁹ وقال يسوع لرجلٍ
 آخر: «اتبعني!»

فأجابهُ الرجلُ: «يا
 سيّدُ دَعني اذهبْ

أولاً وأدفنْ أبي.»
⁶⁰ فقال له يسوع:

«أتركِ الموتى يَدفنونَ
 موتاهم. وأما أنتَ،

فأذهبْ وبشّرْ بملكو
 الله.» ⁶¹ وقال له

آخر: «أتبعُكَ يا
 سيّدُ، ولكنْ دَعني

أولاً أودعُ أهلي.»
⁶² فقال له يسوع: «ما

من أحدٍ يضعُ يدهُ
 على المحراثِ ويلتفتُ

إلى الوراءِ، يَصْلُحُ
 لملكو الله.»

¹ ١٠ وبعد ذلك اختارَ
 الربُّ يسوع اثنين

وسبعين آخرين،
 وأرسلَهُم اثنين اثنين
 يَتَقَدِّمُونَهُ

εἰς πᾶσαν πόλιν καὶ τόπον οὗ ἤμελλεν αὐτὸς ἔρχεσθαι. ἂν ἔλθῃ ἡ πόλις καὶ ὁ τόπος οὗ ἤμελλεν αὐτὸς ἔρχεσθαι.

²ἔλεγε δὲ πρὸς αὐτούς, Ὁ μὲν θερισμὸς πολὺς, οἱ δὲ ἄνθρωποι ὀλίγοι· δεθήσθε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ ὅπως ἔσται.

ἐργάται ὀλίγοι· δεθήσθε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ ὅπως ἔσται. ἐργάται ὀλίγοι· δεθήσθε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ ὅπως ἔσται.

ἐργάτας ἐκβάλλῃ εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ. ³ὑπάγετε· ἰδοὺ ἡ πόλις καὶ ὁ τόπος οὗ ἤμελλεν αὐτὸς ἔρχεσθαι.

ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς ἄρνας ἐν μέσῳ λύκων. ⁴μὴ βαστάζετε τὸν ὄνυχόν ὑμῶν, μή τι πικρὸν φάγετε, μή τι ἄκατον πότιν.

βαλλάντιον, μὴ πήραν, μὴ ὑποδήματα, καὶ μηδὲν κατὰ τὴν ἡμέραν.

ὁδὸν ἀσπάσθητε. ⁵εἰς ἣν δ' ἂν εἰσέλθῃτε οἰκίαν, πρῶτον αὐτὴν εὐλογήσατε.

λέγετε, Εἰρήνη τῷ οἴκῳ τούτῳ. ⁶καὶ ἐὰν ἐκεῖ ᾖ υἱὸς ἀνθρώπου, εὐλόγησέ τον.

εἰρήνης, ἐπαναπαύσεται ἐπ' αὐτὸν ἡ εἰρήνη ὑμῶν· εἰ δὲ μὴ ᾖ υἱὸς ἀνθρώπου, εὐλόγησέ τον.

γε, ἐφ' ὑμᾶς ἀνακάμψει. ⁷ἐν αὐτῇ δὲ τῇ οἰκίᾳ μένετε ἕως ἡμέρας τριῶν.

ἐσθίοντες καὶ πίνοντες τὰ παρ' αὐτῶν· ἄξιός γάρ ἐστι ὁ ἐργάτης τὸν ἥμισυ τῆς μισθοῦ αὐτοῦ.

τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. μὴ μεταβαίνετε ἐξ οἰκίας εἰς οἰκίαν. ⁸καὶ εἰς πόλιν καὶ εἰς τόπον οὗ ἤμελλεν αὐτὸς ἔρχεσθαι.

εἰς ἣν δ' ἂν εἰσέρχησθε καὶ δέχωνται ὑμᾶς, ἐσθίετε τὰ ἐκ τῆς ἀγῆρας αὐτῆς.

إلى كل مدينة أو موضع عزم أن يذهب إليه. ²وقال لهم:

«الحصاد كثير، ولكن العمال قليلون.

فاطلبوا من ربّ الحصاد أن يرسل عمالاً إلى حصاده.

³اذهبوا، ها أنا أرسلكم مثل الخراف بين الذئاب. ⁴لا تحمّلوا محفظة، ولا كيساً، ولا جذاءً، ولا تسلموا على أحد في الطريق. ⁵وأي بيت تدخلتم، فقولوا أولاً:

السّلام على هذا البيت. ⁶فإن كان فيه من يحبّ السّلام، فسلامكم يحلّ به، وإلا رجّع إليكم. ⁷واقیموا في ذلك البيت،

وتشربون ممّا عندهم، لأنّ العامل يستحقّ أجرته، ولا تنتقلوا من بيت إلى بيت.

⁸وأية مدينة تدخلتم وقبلكم أهلها، فكلّوا ممّا

παρατιθέμενα ὑμῖν ⁹ καὶ θεραπεύετε τοὺς ἐν αὐτῇ ἀσθενεῖς
المرضى —ها في اشفوا و لكم مما يقدّم

καὶ λέγετε αὐτοῖς, "Ἠγγικεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.
الله ملكوتكم من اقترب لهم قولوا و

¹⁰ εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν εἰσέλθητε καὶ μὴ δέχωνται ὑμᾶς,
كم يقبلوا لم و دخلتم مدينة - و آية إلى

ἐξελθόντες εἰς τὰς πλατείας αὐτῆς εἵπατε, ¹¹ Καὶ τὸν
حتى قولوا لها شوارع إلى حين تخرجون

κονιορτὸν τὸν κολληθέντα ἡμῖν ἐκ τῆς πόλεως ὑμῶν εἰς τοὺς
على كم مدينة من بنا الذي لصق الغبار

πόδας ἀπομασσόμεθα ὑμῖν· πλὴν τοῦτο γινώσκετε ὅτι
أن اعلموا هذا لكن لكم ننفض الأقدام

ἡγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. ¹² λέγω ὑμῖν ὅτι Σοδόμοις ἐν
في (حالة) سدوم أن لكم أقول الله ملكوت اقترب

τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνεκτότερον ἔσται ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.
لتلك المدينة مما ستكون أكثر احتمالا ذلك اليوم

¹³ Οὐαὶ σοι, Χοραζὶν, οὐαὶ σοι, Βηθσαϊδὰ· ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ
صور في لو لأنه يا بيت صيدا لك ويل يا كورزين لك ويل

καὶ Σιδῶνι ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ γινόμεναι ἐν ὑμῖν,
كما في المصنوعة القوات حدثت صيدا و

πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ καθήμενοι μετενόησαν. ¹⁴ πλὴν
لكن تابنا جالسين رماذ و مسح في - قديما

Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν τῇ κρίσει ἢ ὑμῖν.
لكما مما الدين في ستكون أكثر احتمالا صيدا و (حالة) صور

¹⁵ καὶ σύ, Καφαρναούμ, μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ; ἕως τοῦ
إلى سترفعين السماء إلى هل يا كفرناحوم أنت و

يُقدّمونهُ لكم. ⁹ واشفوا مرضاهم وقولوا:

ملكوت الله اقترب منكم. ¹⁰ وآية مدينة

دخلتم وما قبلكم أهلها، فاخرجوا إلى شوارعها وقولوا:

¹¹ حتى الغبار العالق بأقدامنا من مدینتكم ننفضه لكم. ولكن

اعلموا أن ملكوت الله اقترب. ¹² أقول لكم:

سيكون مصير سدوم في يوم الحساب أكثر

احتمالا من مصير تلك المدينة. ¹³ «الويل لك

يا كورزين! الويل لك يا بيت صيدا! فلو

كانت المعجزات التي جرت فيكم جرت

في صور وصيدا، لتاب أهلها من زمن بعيد

وليسوا المسوح وقعدوا على الرماذ. ¹⁴ ولكن

مصير صور وصيدا في يوم الحساب سيكون

أكثر احتمالا من مصيركما. ¹⁵ وأنت يا

كفرناحوم! أترفعين إلى السماء؟ لا، إلى

ἄδου καταβήσῃ. ¹⁶Ὁ ἀκούων ὑμῶν ἐμοῦ ἀκούει, καὶ ὁ ἀθετῶν
 الذي يرذل و يسمع إليّ إليكم الذي يسمع ستهبطين الجحيم

الجحيم ستهبطين». ¹⁶وقال يسوع

ὑμᾶς ἐμὲ ἀθετεῖ· ὁ δὲ ἐμὲ ἀθετῶν ἀθετεῖ τὸν ἀποστείλαντά
 الذي أرسل يرذل الذي يرذلني و يرذلني كم

لتلاميذه: «مَنْ سَمِعَ
 إِلَيْكُمْ سَمِعَ إِلَيَّ. وَمَنْ
 رَفَضَكُمْ رَفَضَنِي، وَمَنْ
 رَفَضَنِي رَفَضَ الَّذِي
 أَرْسَلَنِي». ¹⁷وَرَجَعَ

με. ¹⁷Υπέστρεψαν δὲ οἱ ἐβδομήκοντα δύο μετὰ χαρᾶς
 فرح بـ الاثنان والسبعون فـ رجعوا ني

الاثنان والسبعون
 رسولاً فرحين وقالوا
 لیسوع: «يا رب،

λέγοντες, Κύριε, καὶ τὰ δαιμόνια ὑποτάσσεται ἡμῖν ἐν τῷ
 بـ لنا تخضع الشياطين أيضا يارب قائلين

حتى الشياطين
 تخضع لنا باسمك».

ὀνόματί σου. ¹⁸εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ἐθεώρουν τὸν Σατανᾶν ὡς
 مثل الشيطان كنت أرى لهم فـ قال لك اسم

¹⁸فقال لهم: «رَأَيْتُ
 الشَّيْطَانَ يَسْقُطُ مِنَ

ἀστραπῇ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεσόντα. ¹⁹Ἰδοὺ δέδωκα ὑμῖν τὴν
 كم أعطيت ها ساقطاً السماء من البرق

السَّمَاءِ مِثْلَ الْبَرَقِ.

ἐξουσίαν τοῦ πατεῖν ἐπάνω ὄφρων καὶ σκορπίων, καὶ ἐπὶ
 على و عقارب و حيات على لتدوسوا سلطاناً

¹⁹وها أنا أُعْطِيكُمْ
 سُلْطَانًا تَدُوسُونَ بِهِ

πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ, καὶ οὐδὲν ὑμᾶς οὐ μὴ
 لا أبداً كم لا شيء و العدو قوة كل

الْأَفَاعِي وَالْعَقَارِبَ
 وَكُلَّ قُوَّةٍ لِلْعَدُوِّ، وَلَا
 يَضُرُّكُمْ شَيْءٌ. ²⁰وَلَكِنْ

ἀδικήσῃ. ²⁰πλὴν ἐν τούτῳ μὴ χαίρετε ὅτι τὰ πνεύματα ὑμῖν
 لكم الأرواح أن تفرحوا لا هذا بـ لكن يضر

لا تفرحوا بأنَّ الأرواح
 تخضع لكم، بل

ὑποτάσσεται, χαίρετε δὲ ὅτι τὰ ὀνόματα ὑμῶν ἐγγέγραπται
 كتبت كم أسماء أن بل افرحوا تخضع

افرحوا بأنَّ أسماءكم
 مكتوبة في

ἐν τοῖς οὐρανοῖς. ²¹Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἡγαλιάσατο ἐν τῷ
 في تهلل الساعة نفسها في السماوات في

²¹وفي تلك الساعة ابتهج

πνεύματι τῷ ἁγίῳ καὶ εἶπεν, Ἐξομολογοῦμαί σοι, πάτερ,
 أيها الأب لك أحمد قال و القدس الروح

يسوع بالروح القدس،
 فقال: «أَحْمَدُكَ أَيُّهَا

κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ
 عن هذه أخفيت لأنك الأرض و السماء يارب

الآب، يا رَبَّ السَّمَاءِ
 وَالْأَرْضِ، لِأَنَّكَ

σοφῶν καὶ συνετῶν καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις· ναὶ ὁ
 نَعَمْ لِلْأَطْفَالِ هِيَ أَعْلَنْتُ وَ الْفُهَمَاءِ وَ الْحَكَمَاءِ

πατὴρ, ὅτι οὕτως εὐδοκία ἐγένετο ἔμπροσθέν σου. ²² Πάντα
 كُلُّ شَيْءٍ لَكَ أَمَامَ صَارَتْ الْمَسْرَّةُ هَكَذَا لِأَنَّ أَيُّهَا الْآبُ

μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρός μου, καὶ οὐδεὶς γινώσκει τίς
 مَنْ يَعْرِفُ لِأَحَدٍ وَ سِي أَبٍ مِنْ دَفَعَ إِلَيَّ

ἐστιν ὁ υἱὸς εἰ μὴ ὁ πατὴρ, καὶ τίς ἐστιν ὁ πατὴρ εἰ μὴ ὁ
 إِلَّا الْآبُ هُوَ مَنْ وَ الْآبُ إِلَّا الْابْنُ هُوَ

υἱὸς καὶ ᾧ ἐὰν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι. ²³ Καὶ στραφεὶς
 لِمَا تَلَقَّتْ وَ أَنْ يُعْلِنَ الْابْنُ يُرِيدُ - لِمَنْ وَ الْابْنُ

πρὸς τοὺς μαθητὰς κατ' ἰδίαν εἶπεν, Μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ
 الْعَيُونُ طَوْبُهَا قَالَ عَلَى انْفِرَادٍ التَّلَامِيذِ إِلَى

οἱ βλέποντες ἃ βλέπετε. ²⁴ λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ
 كَثِيرِينَ إِنَّ لَكُمْ فَ أَقُولُ تَنْتَظِرُونَ مَا الَّتِي تَنْتَظُرُ

προφῆται καὶ βασιλεῖς ἠθέλησαν ἰδεῖν ἃ ὑμεῖς βλέπετε καὶ
 وَ تَنْتَظِرُونَ أَنْتُمْ مَا أَنْ يَرَوْا أَرَادُوا مَلُوكًا وَ أَنْبِيَاءَ

οὐκ εἶδαν, καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε καὶ οὐκ ἤκουσαν. ²⁵ Καὶ
 وَ سَمِعُوا مَا فَ تَسْمَعُونَ مَا أَنْ يَسْمَعُوا وَ رَأَوْا مَا

ἰδοῦ νομικός τις ἀνέστη ἐκπειράζων αὐτὸν λέγων,
 قَائِلًا إِنِّي مُجَرَّبًا قَامَ مَا عَالِمُ شَرِيعَةٍ هَا

Διδάσκαλε, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω; ²⁶ ὁ δὲ
 وَ هُوَ سَأَرَتْ أَبَدِيَّةٌ حَيَاةٌ إِذْ عَمِلْتَ مَاذَا يَا مُعَلِّمُ

εἶπεν πρὸς αὐτόν, Ἐν τῷ νόμῳ τί γέγραπται; πῶς
 كَيْفَ كُتِبَ مَاذَا الشَّرِيعَةِ فِي هَذَا قَالَ

ἀναγινώσκεις. ²⁷ ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἀγαπήσεις κύριον
 الرَّبُّ أَحَبُّ قَالَ مُجِيبًا وَ هُوَ تَقْرَأُ

أَظْهَرْتُ لِلْبَسْطَاءِ مَا
 أَخْفَيْتُهُ عَنِ الْحَكَمَاءِ
 وَالْفُهَمَاءِ. نَعَمْ، أَيُّهَا
 الْآبُ، هَكَذَا ΚΑΝΤ
 مَشِيتُكَ. ²² أَبِي

أَعْطَانِي كُلُّ شَيْءٍ. مَا
 مِنْ أَحَدٍ يَعْرِفُ مَنْ
 هُوَ الْابْنُ إِلَّا الْآبُ،
 وَلَا مَنْ هُوَ الْآبُ إِلَّا
 الْابْنُ وَمَنْ أَرَادَ الْابْنَ
 أَنْ يُظْهِرَهُ لَهُ.
²³ وَتَلَقَّتْ إِلَى

تَلَامِيذِهِ، فَقَالَ لَهُمْ
 عَلَى انْفِرَادٍ: «هَنِيئًا
 لِمَنْ يَرَى مَا أَنْتُمْ
 تَنْتَظِرُونَ! ²⁴ أَقُولُ لَكُمْ:
 Κَثِيرٌ مِنَ الْأَنْبِيَاءِ
 وَالْمُلُوكِ تَمَنَّوْا أَنْ يَرَوْا
 مَا أَنْتُمْ تَنْتَظِرُونَ فَمَا
 رَأَوْا، وَأَنْ يَسْمَعُوا مَا
 أَنْتُمْ تَسْمَعُونَ فَمَا
 سَمِعُوا». ²⁵ وَقَامَ أَحَدُ

عُلَمَاءِ الشَّرِيعَةِ، فَقَالَ
 لَهُ لِيُحَرِّجْهُ: «يَا
 مُعَلِّمُ، مَاذَا أَعْمَلُ
 حَتَّى أَرِثَ الْحَيَاةَ
 الْأَبَدِيَّةَةَ? ²⁶ فَأَجَابَهُ

يَسُوعُ: «مَاذَا تَقُولُ
 الشَّرِيعَةُ? وَكَيْفَ
 تُفْسِّرُهَا? ²⁷ فَقَالَ

الرَّجُلُ: «أَحَبُّ الرَّبِّ

τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ
 نَفْسٍ كُلِّ بَب وَ كَلِّ قَلْبٍ كُلِّ مِّنْ كَلِّ إِلَه

σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ἰσχύϊ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου, καὶ
 وَ كَلِّ فِكْرِ كُلِّ بَب وَ كَلِّ قُوَّةٍ كُلِّ بَب وَ كَلِّ

τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. ²⁸ εἶπεν δὲ αὐτῷ, Ὁρθῶς
 بِالصَّوَابِ لَهُ فَتَ قَالَ نَفْسِكَ مِثْلَ كَلِّ قَرِيبٍ

ἀπεκρίθης· τοῦτο ποίει καὶ ζήση. ²⁹ ὁ δὲ θέλων δικαιῶσαι
 أَنْ يُبَرَّرَ إِذْ أَرَادَ وَ هُوَ سَتَحْيَا فَتَ أَفْعَلْ هَذَا أَجَبْتَ

ἑαυτὸν εἶπεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν, Καὶ τίς ἐστίν μου πλησίον;
 قَرِيبٌ سِي هُوَ مَنْ وَ يَسُوعُ لَب قَالَ نَفْسَهُ

³⁰ ὑπολαβὼν ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, "Ἀνθρωπὸς τις κατέβαινεν ἀπὸ
 مِّنْ كَانَ نَازِلًا مَا إِنْسَانٌ قَالَ يَسُوعُ مُجِيبًا

Ἱερουσαλὴμ εἰς Ἱεριχῶ καὶ λησταῖς περιέπεσεν, οἱ καὶ
 وَ هُمْ وَقَعَ بَيْنَ لَصُوصٍ وَ أَرِيحَا إِلَى أُورُشَلِيمَ

ἐκδύσαντες αὐτὸν καὶ πληγὰς ἐπιθέντες ἀπῆλθον ἀφέντες
 إِذْ تَرَكُوا مَضُوا إِذْ ضَرَبُوا ضَرْبَاتٍ وَ هُوَ إِذْ عَرَّوَا

ἡμίθων. ³¹ κατὰ συγκυρίαν δὲ ἱερεὺς τις κατέβαινεν ἐν τῇ
 فِي كَانَ نَازِلًا مَا كَاهِنٌ وَ الصَّدْفَةِ حَسَبَ بَيْنَ حَيٍّ وَمَيِّتٍ

ὁδῷ ἐκείνῃ καὶ ἰδὼν αὐτὸν ἀντιπαρῆλθεν. ³² ὁμοίως δὲ καὶ
 أَيْضًا وَ كَذَلِكَ جَازَ مُقَابَلَةً لَهُ لَمَّا رَأَى وَ تِلْكَ الطَّرِيقِ

Λευίτης γενόμενος κατὰ τὸν τόπον ἐλθὼν καὶ ἰδὼν
 لَمَّا رَأَى وَ لَمَّا جَاءَ الْمَكَانَ عِنْدَ إِذْ صَارَ لَاوِيُّ

ἀντιπαρῆλθεν. ³³ Σαμαρίτης δὲ τις ὁδεύων ἦλθεν κατ' αὐτὸν
 هُوَ إِلَى جَاءَ مُسَافِرًا مَا لَكِنْ سَامَرْيَا جَازَ مُقَابَلَةً

καὶ ἰδὼν ἐσπλαγχνίσθη, ³⁴ καὶ προσελθὼν κατέδησεν τὰ
 ضَمَدَ لَمَّا تَقَدَّمَ وَ تَحَنَّنَ لَمَّا رَأَى وَ

إِلَهَكَ بِكُلِّ قَلْبِكَ،
 وَبِكُلِّ نَفْسِكَ، وَبِكُلِّ

قُوَّتِكَ، وَبِكُلِّ فِكْرِكَ،
 وَأَحِبَّ قَرِيبَكَ مِثْلَمَا

تُحِبُّ نَفْسَكَ». ²⁸
 فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ:

«بِالصَّوَابِ أَجَبْتَ.
 اعْمَلْ هَذَا فَتَحْيَا».

²⁹ فَأَرَادَ مُعَلِّمُ الشَّرِيعَةِ
 أَنْ يُبَرَّرَ نَفْسَهُ، فَقَالَ

يَسُوعُ: «وَمَنْ هُوَ
 قَرِيبِي؟» ³⁰ فَأَجَابَهُ

يَسُوعُ: «كَانَ رَجُلٌ
 نَازِلًا مِنْ أُورُشَلِيمَ إِلَى

أَرِيحَا، فَوَقَعَ بِأَيْدِي
 اللُّصُوصِ، فَعَرَّوهُ

وَضَرَبُوهُ، ثُمَّ تَرَكُوهُ
 بَيْنَ حَيٍّ وَمَيِّتٍ.

³¹ وَاتَّفَقَ أَنْ كَاهِنًا
 نَزَلَ فِي تِلْكَ الطَّرِيقِ،

فَلَمَّا رَأَهُ مَالَ عَنْهُ
 وَمَشَى فِي طَرِيقِهِ.

³² وَكَذَلِكَ أَحَدُ
 الْلاَوِيِّينَ، جَاءَ الْمَكَانَ

فَرَأَهُ فَمَالَ عَنْهُ وَمَشَى
 فِي طَرِيقِهِ. ³³ وَلَكِنْ

سَامَرْيَا مُسَافِرًا مَرَّ بِهِ،
 فَلَمَّا رَأَهُ أَشْفَقَ عَلَيْهِ.

³⁴ فَذَنَا مِنْهُ

τραύματα αὐτοῦ ἐπιχέων ἔλαιον καὶ οἶνον, ἐπιβιάσας δὲ
 فَ لَمَّا أَرْكَبَ خَمْرًا وَ زَيْتًا سَاكِبًا لَهُ جراح
 αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτῆνος ἤγαγεν αὐτὸν εἰς πανδοχεῖον καὶ
 وَ فَتَنَّقَ إِلَى بِهِ أَتَى دَابَّةً لَهُ عَلَى لَهُ
 ἐπεμελήθη αὐτοῦ. ³⁵ καὶ ἐπὶ τὴν αὐρίον ἐκβαλὼν ἔδωκεν δύο
 اثْنَيْنِ أُعْطِيَ لَمَّا أَخْرَجَ الْغَدِ فِي وَ بِهِ اعْتَنَى
 δηνάρια τῷ πανδοχεῖ καὶ εἶπεν, Ἐπιμελήθητι αὐτοῦ, καὶ
 وَ بِهِ اعْتَنَ قَالَ وَ لِصَاحِبِ الْفُنْدُقِ دِينَΑΡΙΝ
 ὃ τι ἂν προσδαπανήσης ἐγὼ ἐν τῷ ἐπανέρχεσθαί με ἀποδώσω
 سَأُوفِي سِي رُجُوعَ عِنْدَ أَنَا أَنْفَقْتُ أَكْثَرَ - مَهْمَا
 σοι. ³⁶ τίς τούτων τῶν τριῶν πλησίον δοκεῖ σοι γεγονέναι
 أَنْ صَارَ لَكَ يَبْدُو قَرِيبًا الثَّلَاثَةِ مِنْ هَؤُلَاءِ مَنْ لَكَ
 τοῦ ἐμπεσόντος εἰς τοὺς ληστὰς. ³⁷ ὃ δὲ εἶπεν, Ὁ ποιήσας τὸ
 الَّذِي صَنَعَ قَالَ وَ هُوَ لِلصَّوْصِ بَيْنَ الَّذِي وَقَعَ
 ἔλεος μετ' αὐτοῦ. εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πορεύου καὶ σὺ
 أَنْتَ ΑἰΣΤΑ ΑΔΕΒΤَ يَسُوعَ لَهُ فَ قَالَ لَهُ مَعَ الرَّحْمَةِ
 ποίει ὁμοίως. ³⁸ Ἐν δὲ τῷ πορεύεσθαι αὐτοὺς αὐτὸς εἰσῆλθεν
 دَخَلَ هُوَ هُمْ أَنْ يَسِيرُوا فَ بَيْنَ هَكَذَا اصْنَعُ
 εἰς κώμην τινά· γυνὴ δὲ τις ὀνόματι Μάρθα ὑπεδέξατο
 قَبِلَتْ مَرْتَا بِاسْمِ مَا فَ امْرَأَةٌ مَا قَرْيَةٍ إِلَى
 αὐτόν. ³⁹ καὶ τῇδε ἦν ἀδελφὴ καλουμένη Μαριάμ, ἥ καὶ
 وَ الَّتِي مَرْيَمُ مَدْعُوَّةٌ أُخْتُ كَانَتْ لِهَذِهِ وَ لَهُ
 παρακαθεσθεῖσα πρὸς τοὺς πόδας τοῦ κυρίου ἤκουεν τὸν
 كَانَتْ تَسْمَعُ الرَّبَّ قَدَمِي عِنْدَ لَمَّا جَلَسَتْ
 λόγον αὐτοῦ. ⁴⁰ ἡ δὲ Μάρθα περιεσπᾶτο περὶ πολλήν
 كَثِيرَةً فِي كَانَتْ مِنْهُمْ مَرْتَا وَ لَهُ كَلِمَةً

وَسَكَبَ زَيْتًا وَخَمْرًا
 عَلَى جراحِهِ وَضَمَدَهَا،
 ثُمَّ حَمَلَهُ عَلَى دَابَّتِهِ
 وَجَاءَ بِهِ إِلَى فُنْدُقٍ
 وَاعْتَنَى بِأَمْرِهِ. ³⁵ وَفِي
 الْغَدِ أَخْرَجَ السَّامِرِيُّ
 دِينَأَرَيْنِ، وَدَفَعَهُمَا إِلَى
 صَاحِبِ الْفُنْدُقِ وَقَالَ
 لَهُ: اعْتَنَ بِأَمْرِهِ،
 وَمَهْمَا أَنْفَقْتَ زِيَادَةً
 عَلَى ذَلِكَ أُوفِيكَ عِنْدَ
 عَوْدَتِي. ³⁶ فَأَيُّ وَاحِدٍ
 مِنْ هَؤُلَاءِ الثَّلَاثَةِ كَانَ
 فِي رَأْيِكَ قَرِيبَ الَّذِي
 وَقَعَ بَأْيَدِي اللُّصُوصِ؟
³⁷ فَأَجَابَهُ مُعَلِّمٌ
 الشَّرِيعَةِ: «الَّذِي عَامَلَهُ
 بِالرَّحْمَةِ». فَقَالَ لَهُ
 يَسُوعُ: «أَذْهَبْ أَنْتَ
 وَاعْمَلْ مِثْلَهُ». ³⁸ وَبَيْنَمَا
 هُمْ سَائِرُونَ، دَخَلَ
 يَسُوعُ قَرْيَةً، فَارْحَبَتْ
 بِهِ امْرَأَةٌ اسْمُهَا مَرْتَا
 فِي بَيْتِهَا. ³⁹ وَكَانَ لَهَا
 أُخْتُ اسْمُهَا مَرْيَمُ،
 جَلَسَتْ عِنْدَ قَدَمِي
 الرَّبِّ يَسُوعُ تَسْتَمِعُ
 إِلَى كَلَامِهِ. ⁴⁰ وَكَانَتْ
 مَرْتَا مُتْهِمَةً فِي كَثِيرٍ
 مِنْ أُمُورٍ

διακονίαν· ἐπιστάσα δὲ εἶπεν, Κύριε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἡ
بأن لك بهم أما يارب قالت ف لما وقفت خدمة

ἀδελφή μου μόνην με κατέλιπεν διακονεῖν; εἰπὲ οὖν αὐτῇ
لها ف قل أن أخدم تركتني وحدي هي أخت

ἵνα μοι συναντιλάβηται. ⁴¹ ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν αὐτῇ ὁ
لها قال ف مجيبا تعينني أن

κύριος, Μάρθα Μάρθα, μεριμᾶς καὶ θορυβάζῃ περὶ πολλά,
أمر كثيرة بـ تطربين و تهتمين مرثا مرثا الرب

⁴² ἐνός δέ ἐστιν χρεία· Μαριάμ γὰρ τὴν ἀγαθὴν μερίδα
النصيب الصالح ف مريم حاجة هناك لكن لواحد

αὐτῆς. ἐξελέξατο ἥτις οὐκ ἀφαιρεθήσεται
منها يُنزع لن الذي اختارت

11 ¹ Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τόπῳ τινὶ
ما موضع في هو أن كان بين حدث و

προσευχόμενον, ὡς ἐπαύσατο, εἶπέν τις τῶν μαθητῶν αὐτοῦ
هو تلاميذ أحد قال فرغ لما مصليا

πρὸς αὐτόν, Κύριε, δίδαξον ἡμᾶς προσεύχεσθαι, καθὼς καὶ
أيضا كما أن نصلي لنا علم يارب لـ

Ἰωάννης ἐδίδασκεν τοὺς μαθητάς αὐτοῦ. ² εἶπεν δὲ αὐτοῖς,
لهم ف قال هو تلاميذ علم يوحنا

Ὅταν προσεύχησθε λέγετε, Πάτερ, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου·
ك اسم ليقدس أيها الأب قولوا صليتم متى

ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου· ³ τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον
الكافي لنا خبزك ملكوتك ليأت

δίδου ἡμῖν τὸ καθ' ἡμέραν· ⁴ καὶ ἄφες ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας
خطايا لنا اغفر و كل يوم - لنا أعط

الضيافة، جاءت
وقالت ليسوع: يا

رب، أما ثبالي أن
تتركني أختي أخدم
وحدي؟ قل لها أن
تساعدني! ⁴¹ فأجابها
الرب: «مرثا، مرثا،

أنت تقلين وتهتمين
بأمر كثيرة، ⁴² مع
أن الحاجة إلى شيء
واحد. فمريم اختارت
النصيب الأفضل،

ولن ينزع أحد
منها».

11 ¹ وكان يسوع
يُصلي في أحد
الأمكن، فلما أتم
الصلاة قال له واحد
من تلاميذه: «يا

رب، علمنا أن
نُصلي، كما علم
يوحنا تلاميذه».

² فقال لهم يسوع:
«متى صليتم فقولوا:

أيها الأب ليقدس
اسمك ليأت ملكوتك

³ أعطنا خبزنا اليومي
⁴ واغفر لنا خطايانا،

ἡμῶν, καὶ γὰρ αὐτοὶ ἀφίομεν παντὶ ὀφείλοντι ἡμῖν· καὶ μὴ
 لا و إلينا مَنْ يُذْنِبُ لَكَ نَغْفِرُ نَحْنُ لَأَنَا أَيْضًا نَا
 εἰσεύγκης ἡμᾶς εἰς πειρασμόν. ⁵ Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τίς
 مِنْ هُمْ لَ قَالَ ثُمَّ تَجَرِبَةٌ فِي نَا تَدْخُلُ
 ἐξ ὑμῶν ἕξει φίλον καὶ πορεύσεται πρὸς αὐτὸν μεσονυκτίου
 نَصَفَ اللَّيْلِ هـ إِلَى سَتِيْمَضِي و صَدِيقٌ سَيَكُونُ لَهُ كَمْ مِنْ
 καὶ εἶπη αὐτῷ, Φίλε, χρῆσόν μοι τρεῖς ἄρτους, ⁶ ἕπειδὴ
 لَأَنَّ أَرْغَفَةً ثَلَاثَةً نَحْنِي أَقْرِضُ يَا صَدِيقُ لَهُ يَقُولُ و
 φίλος μου παρεγένετο ἐξ ὁδοῦ πρὸς με καὶ οὐκ ἔχω ὃ
 مَا لِي مَا و يَّ إِلَى سَقَرٍ مِنْ جَاءَ لِي صَدِيقًا
 παραθήσω αὐτῷ. ⁷ κακείνος ἔσωθεν ἀποκριθεὶς εἶπη, Μή μοι
 لِي لَا يَقُولُ مُجِيبًا مِنَ الدَّاخِلِ فَذَلِكَ لَهُ سَأَقْدَمُ
 κόπους πάρεχε· ἥδη ἡ θύρα κέκλεισται καὶ τὰ παιδία μου
 يَّ أَوْلَادٍ و أَغْلِقُ الْبَابُ الْآنَ تَسْتَبُّ إِزْعَاجًا
 μετ' ἐμοῦ εἰς τὴν κοίτην εἰσίν· οὐ δύναμαι ἀναστὰς δοῦναι
 أَنْ أُعْطِيَ إِذْ قَمْتُ أَقْدِرُ لَا هُمْ الْفَرَّاشُ فِي يَّ مَعَ
 σοι. ⁸ λέγω ὑμῖν, εἰ καὶ οὐ δώσει αὐτῷ ἀναστὰς διὰ τὸ εἶναι
 أَنْ يَكُونَ لِأَجْلِ إِذْ قَامَ هـ يُعْطِي لَنْ و إِنَّ لَكُمْ أَقُولُ لَكُمْ
 φίλον αὐτοῦ, διὰ γε τὴν ἀναιδεῖαν αὐτοῦ ἐγερθεὶς δώσει
 سَيُعْطِي إِذْ يَنْهَضُ هـ لِحَاجَةٍ فَ لَأَجْلِ هـ صَدِيقُ
 αὐτῷ ὅσων χρήζει. ⁹ ἀγὼ ὑμῖν λέγω, αἰτεῖτε καὶ δοθήσεται
 سَيُعْطِي فَ اسْأَلُوا أَقُولُ لَكُمْ وَأَنَا يَحْتَاجُ كُلُّ مَا هـ
 ὑμῖν, ζητεῖτε καὶ εὕρησете, κρούετε καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν·
 لَكُمْ سَيُفْتَحُ فَ اقْرَعُوا سَتَجِدُونَ فَ اطْلُبُوا لَكُمْ
¹⁰ πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει καὶ ὁ ζητῶν εὕρισκει καὶ τῷ
 و يَجِدُ مَنْ يَطْلُبُ و يَأْخُذُ مَنْ يَسْأَلُ لَأَنَّ كُلَّ

لَأَنَّا نَغْفِرُ لِكُلِّ مَنْ
 يُذْنِبُ إِلَيْنَا. وَلَا
 تَدْخُلْنَا فِي التَّجَرِبَةِ»
⁵ ثُمَّ قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ:
 «مَنْ مِنْكُمْ لَهُ صَدِيقٌ
 وَيَذْهَبُ إِلَيْهِ فِي نِصْفِ
 اللَّيْلِ, وَيَقُولُ لَهُ: يَا
 صَدِيقِي, أَعِزَّنِي
 ثَلَاثَةً أَرْغَفَةً, ⁶ لَأَنَّ
 لِي صَدِيقًا جَاءَنِي مِنْ
 سَفَرٍ وَلَا خُبْرَ عِنْدِي
 أَقْدَمُ لَهُ, ⁷ فَيُجِيبُ
 صَدِيقُهُ مِنْ دَاخِلِ
 الْبَيْتِ: لَا تُزْعِجْنِي!
 الْبَابُ مُقْفَلٌ,
 وَأَوْلَادِي مَعِيَ فِي
 الْفَرَّاشِ, فَلَا أَقْدِرُ أَنْ
 أَقُومَ لِأَعْطِيكَ. ⁸ أَقُولُ
 لَكُمْ: إِنْ كَانَ لَا يَقُومُ
 وَيُعْطِيهِ لِأَنَّهُ صَدِيقُهُ,
 فَهَوَّ يَقُومُ وَيُعْطِيهِ كُلُّ
 مَا يَحْتَاجُ إِلَيْهِ لِأَنَّهُ
 لَجَّ فِي طَلْبِهِ. ⁹ لِذَلِكَ
 أَقُولُ لَكُمْ: اسْأَلُوا
 تَنَالُوا, اطْلُبُوا تَجِدُوا,
 دُقُوا الْبَابَ يُفْتَحْ لَكُمْ.
¹⁰ فَمَنْ يَسْأَلُ يَنَلُ,
 وَمَنْ يَطْلُبُ يَجِدُ,

κρούοντι ἀνοιγήσεται. ¹¹τίνα δὲ ἐξ ὑμῶν τὸν πατέρα αἰτήσῃ
 سيسألُهُ أبٌ كَمِ مِنْ فِ أَيْ سَيَفْتَحُ لَهُ مَنْ يَقْرَعُ

ὁ υἱὸς ἰχθύν, καὶ ἀντὶ ἰχθύος ὄφιν αὐτῷ ἐπιδώσει; ¹²ἢ καὶ
 أيضًا أَوْ سَيُعْطِي هِ حَيَّةٌ سَمَكَةً بَدَلًا فِ سَمَكَةِ الْإِبْنِ

αἰτήσῃ ὥρν, ἐπιδώσει αὐτῷ σκορπίον; ¹³εἰ οὖν ὑμεῖς
 أَنْتُمْ فِ إِنْ عَقْرَبًا هِ سَيُعْطِي بَيْضَةً سَيَسْأَلُ

πονηροὶ ὑπάρχοντες οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς
 أَنْ تُعْطُوا صَالِحَةً عَطَايَا تَعْرِفُونَ إِذْ تُكُونُونَ أَشْرَارًا

τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ μάλλον ὁ πατὴρ ὁ ἐξ οὐρανοῦ δώσει
 سَيُعْطِي السَّمَاءِ مِنَ الَّذِي الْآبُ بِالْأُخْرَى فَكَمِ كُمْ أَوْلَادَ

πνεῦμα ἅγιον τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν. ¹⁴Καὶ ἦν ἐκβάλλων
 طَارِدًا كَانَ وَ هِ لِلَّذِينَ يَسْأَلُونَ الْقُدُسَ الرُّوحَ

δαιμόνιον καὶ αὐτὸ ἦν κωφόν· ἐγένετο δὲ τοῦ δαιμονίου
 الشَّيْطَانُ فِ حَدَثَ أُخْرَسَ كَانَ هُوَ وَ شَيْطَانًا

ἐξελθόντος ἐλάλησεν ὁ κωφός καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι.
 الْجُمُوعُ تَعَجَّبُوا وَ الْآخْرَسُ تَكَلَّمَ إِذْ خَرَجَ

¹⁵τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον, Ἐν Βεελζεβούλ τῷ ἄρχοντι τῶν
 رَئِيسِ بَعْلَزَبُولَ بَ قَالُوا هُمْ مِنْ وَ بَعْضُ

δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια· ¹⁶ἔτεροι δὲ πειράζοντες
 مُجَرِّبِينَ وَ آخَرُونَ الشَّيَاطِينَ يَطْرُدُ الشَّيَاطِينَ

σημεῖον ἐξ οὐρανοῦ ἐξήτουν παρ' αὐτοῦ. ¹⁷αὐτὸς δὲ εἰδὼς
 إِذْ عَلِمَ فِ هُوَ هِ مِنْ كَانُوا يَطْلُبُونَ السَّمَاءِ مِنْ آيَةٍ

αὐτῶν τὰ διανοήματα εἶπεν αὐτοῖς, Πᾶσα βασιλεία ἐφ'
 عَلَى مَمْلَكَةٍ كُلُّ لَهِمْ قَالَ أَفْكَارَ هُمْ

ἑαυτὴν διαμερισθεῖσα ἐρημοῦται καὶ οἶκος ἐπὶ οἶκον πίπτει.
 يَسْقُطُ بَيْتٌ عَلَى بَيْتٍ وَ تَخْرُبُ إِذْ قَسَمْتُ ذَاتَهَا

وَمَنْ يَدُقُ الْبَابَ يَفْتَحْ
 لَهُ. ¹¹فَإَيُّ أَبٍ مِنْكُمْ

إِذَا طَلَبَ مِنْهُ ابْنُهُ
 سَمَكَةً أَعْطَاهُ بَدَلًا

السَّمَكَةِ حَيَّةً؟ ¹²أَوْ
 طَلَبَ مِنْهُ بَيْضَةً

أَعْطَاهُ عَقْرَبًا؟ ¹³فَإِذَا
 كُنْتُمْ أَنْتُمْ الْأَشْرَارُ

تَعْرِفُونَ كَيْفَ
 تُحْسِنُونَ الْعَطَاءَ

لِأَبْنَائِكُمْ، فَمَا أَوْلَى
 أَبَاكُمْ السَّمَاوِيِّ بِأَنْ

يَهَبَ الرُّوحَ الْقُدُسَ
 لِلَّذِينَ يَسْأَلُونَهُ؟

¹⁴وَكَانَ يَطْرُدُ شَيْطَانًا
 أُخْرَسَ. فَلَمَّا خَرَجَ

الشَّيْطَانُ تَكَلَّمَ
 الرَّجُلُ، فَتَعَجَّبَ

الْجُمُوعُ. ¹⁵لَكِنْ
 بَعْضُهُمْ قَالَ: «هُوَ

يَطْرُدُ الشَّيَاطِينَ
 بِبَعْلَزَبُولَ رَئِيسِ

الشَّيَاطِينَ». ¹⁶وَطَلَبَ
 آخَرُونَ آيَةً مِنَ السَّمَاءِ

لِيَجْرِبُوهُ. ¹⁷فَعَرَفَ
 أَفْكَارَهُمْ، فَقَالَ لَهُمْ:

«كُلُّ مَمْلَكَةٍ تَنْقَسِمُ
 تَخْرُبُ وَتَنْهَارُ بَيُوتُهَا

بَيْتًا عَلَى بَيْتٍ.

- ¹⁸ εἰ δὲ καὶ ὁ Σατανᾶς ἐφ' ἑαυτὸν διμερίσθη, πῶς
 كيفَ قَسَمَ ذاتِهِ عَلَى الشَّيْطَانِ أَيْضًا فَإِذَا
 18 وإذا انقسم الشيطانُ، فكيفَ
- σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ; ὅτι λέγετε ἐν Βεελζεβούλ
 بَعْلَزَبُولَ بِ تَقُولُونَ لَأَنكُمْ هُ مَمْلَكَةٌ سَتَبْتُ
 تثبتُ مملكتهُ؟ تقولونَ
 إني ببعلزبول أطردُ
 الشَّيَاطِينَ. ¹⁹ فَإِنْ
 كُنْتُ بِبَعْلَزَبُولَ أَطْرُدُ
 الشَّيَاطِينَ، فَيَمَنَ
 يَطْرُدُهُ أَتَبَاعُكُمْ؟ لِذَلِكَ
 هُمْ يَحْكُمُونَ عَلَيْكُمْ.
- ἐκβάλλειν με τὰ δαιμόνια. ¹⁹ εἰ δὲ ἐγὼ ἐν Βεελζεβούλ
 بَعْلَزَبُولَ بِ أَنَا فَإِذَا الشَّيَاطِينَ أَنَا أَطْرُدُ
 19 وأما إذا كنتُ
 بإصبعِ اللَّهِ أَطْرُدُ
 الشَّيَاطِينَ، فَمَلَكُوتُ
 اللَّهِ أَقْبَلَ عَلَيْكُمْ.
- ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν; διὰ
 ل بِ يَطْرُدُونَ مَنْ بِ كُمْ أَبْنَاءُ الشَّيَاطِينَ أَطْرُدُ
 20 وَأَمَّا إِذَا كُنْتُ
 بِإَصْبَعِ اللَّهِ أَطْرُدُ
 الشَّيَاطِينَ، فَمَلَكُوتُ
 اللَّهِ أَقْبَلَ عَلَيْكُمْ.
- τοῦτο αὐτοὶ ὑμῶν κριταὶ ἔσονται. ²⁰ εἰ δὲ ἐν δακτύλῳ θεοῦ
 اللَّهُ إصْبَعٌ بِ لَكِنْ إِذَا سَيَكُونُونَ قُضَاءَ كُمْ هَم هَذَا
 20 وَإِنَّمَا إِذَا كُنْتُ
 بِإَصْبَعِ اللَّهِ أَطْرُدُ
 الشَّيَاطِينَ، فَمَلَكُوتُ
 اللَّهِ أَقْبَلَ عَلَيْكُمْ.
- ἐγὼ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἅρα ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία
 ΜΛΚΟΤٌ ΚΜ عَلَى أَقْبَلَ إِذَا الشَّيَاطِينَ أَطْرُدُ أَنَا
 21 عِنْدَمَا
 الرَّجُلُ الْقَوِيُّ الْمُسَلَّحُ
 بَيْتُهُ تَكُونُ أَمْوَالُهُ فِي
 أَمَانٍ. ²² وَلَكِنْ إِذَا
 هَاجَمَهُ رَجُلٌ أَقْوَى
 مِنْهُ وَغَلَبَهُ، يَنْتَزِعُ
 مِنْهُ كُلَّ سِلَاحِهِ الَّذِي
 كَانَ يَعْتَمِدُ عَلَيْهِ
 وَيُوزَعُ مَا سَلَبَهُ. ²³ مَنْ
 لَا يَكُونُ مَعِيَ فَهُوَ
 عَلَيَّ، وَمَنْ لَا يَجْمَعُ
 مَعِيَ فَهُوَ يُبَدَّدُ.
- τοῦ θεοῦ. ²¹ ὅταν ὁ ἰσχυρὸς καθωπλισμένος φυλάσσει τὴν
 يَحْفَظُ إِذْ يَتَسَلَّحُ الْقَوِيُّ حِينَمَا اللَّهُ
 21 عِنْدَمَا
 الرَّجُلُ الْقَوِيُّ الْمُسَلَّحُ
 بَيْتُهُ تَكُونُ أَمْوَالُهُ فِي
 أَمَانٍ. ²² وَلَكِنْ إِذَا
 هَاجَمَهُ رَجُلٌ أَقْوَى
 مِنْهُ وَغَلَبَهُ، يَنْتَزِعُ
 مِنْهُ كُلَّ سِلَاحِهِ الَّذِي
 كَانَ يَعْتَمِدُ عَلَيْهِ
 وَيُوزَعُ مَا سَلَبَهُ. ²³ مَنْ
 لَا يَكُونُ مَعِيَ فَهُوَ
 عَلَيَّ، وَمَنْ لَا يَجْمَعُ
 مَعِيَ فَهُوَ يُبَدَّدُ.
- αὐτοῦ αὐλήν, ἐν εἰρήνῃ ἐστὶν τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ. ²² ἐπὶ
 مَتَى هُ أَمْوَالٌ تَكُونُ أَمَانٌ فِي دَارِ هُ
 22 وَأَمَّا إِذَا كُنْتُ
 بِإَصْبَعِ اللَّهِ أَطْرُدُ
 الشَّيَاطِينَ، فَمَلَكُوتُ
 اللَّهِ أَقْبَلَ عَلَيْكُمْ.
- δὲ ἰσχυρότερος αὐτοῦ ἐπελθὼν νικήσῃ αὐτόν, τὴν πανοπλίαν
 سِلَاحٌ هُ غَلَبَ إِذْ جَاءَ مِنْهُ أَقْوَى لَكِنْ
 23 مَنْ
 لَا يَكُونُ مَعِيَ فَهُوَ
 عَلَيَّ، وَمَنْ لَا يَجْمَعُ
 مَعِيَ فَهُوَ يُبَدَّدُ.
- αὐτοῦ αἴρει ἐφ' ἣ ἐπεποιθεὶ καὶ τὰ σκῦλα αὐτοῦ διαδίδωσιν.
 يُوَزَعُ هُ غَنَائِمٌ وَ اعْتَمَدَ الَّذِي عَلَيْهِ يَنْتَزِعُ هُ
 24 «إِذَا خَرَجَ الرُّوحُ
 النَّجِسُ مِنْ إِنْسَانٍ،
 هَامٌ فِي الْقَفَارِ يَطْلُبُ
- ²³ ὁ μὴ ὦν μετ' ἐμοῦ κατ' ἐμοῦ ἐστίν, καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ'
 مَعَ مَنْ يَجْمَعُ لَا وَ يَكُونُ مَعِيَ عَلَى مَنِ مَعَ مَنْ يَكُونُ لَا
 24 «إِذَا خَرَجَ الرُّوحُ
 النَّجِسُ مِنْ إِنْسَانٍ،
 هَامٌ فِي الْقَفَارِ يَطْلُبُ
- ἐμοῦ σκορπίζει. ²⁴ Ὅταν τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ
 مَنِ خَرَجَ الرُّوحُ النَّجِسُ مَتَى يُفْرَقُ مَنِ
 24 «إِذَا خَرَجَ الرُّوحُ
 النَّجِسُ مِنْ إِنْسَانٍ،
 هَامٌ فِي الْقَفَارِ يَطْلُبُ
- τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι' ἀνδρῶν τόπων ζητοῦν
 طَالِبًا أَمَاكِنَ جَافَةً فِي يَجْتَازُ الْإِنْسَانَ

ἀνάπαισιν καὶ μὴ εὐρίσκον· τότε λέγει, Ὑποστρέψω εἰς τὸν
إلى سأرجع يقول حينئذٍ واحد غير و راحة

οἰκόν μου ὅθεν ἐξῆλθον.²⁵ καὶ ἔλθον εὐρίσκει σεσαρωμένοι
مكنوساً يجدُ إذ جاء و خرجت من حيث بي بيت

καὶ κεκοσμημένον.²⁶ τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει ἕτερα
آخر يأخذ و يذهب ثم مزيئاً و

πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ ἐπτά καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ
تسكن إذ دخلت ف سبعة منه أشراً أرواح

ἐκεῖ· καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα
أسوأ ذلك الإنسان أواخر تصير ف هناك

τῶν πρώτων.²⁷ Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ λέγειν αὐτὸν ταῦτα
بهذه هو أن يتكلم بين و حدث من الأوائل

ἐπάρασά τις φωνὴν γυνὴ ἐκ τοῦ ὄχλου εἶπεν αὐτῷ, Μακαρία
طوباء له قالت الجمع من امرأة صوتاً ما لما رفعت

ἡ κοιλία ἢ βαστάσασά σε καὶ μαστοὶ οὓς ἐθήλασας.²⁸ αὐτὸς
هو رضيعت اللذان الثديان و لك الذي حمل البطن

δὲ εἶπεν, Μενοῦν μακάριοι οἱ ἀκούοντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ
الله كلمة الذين يسمعون طوباهم بل فقال أما

καὶ φυλάσσοντες.²⁹ Τῶν δὲ ὄχλων ἐπαθροισμένων ἤρξατο
بدأ إذ يزدحمون الجموع و الذين يحفظون و

λέγειν, Ἡ γενεὰ αὕτη γενεὰ πονηρά ἐστιν· σημεῖον ζητεῖ,
يطلب آية هو شرير جيل هذا الجيل أن يقول

καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωανᾶ.
يوانان آية سوى له تعطى لن آية و

³⁰καθὼς γὰρ ἐγένετο Ἰωανᾶς τοῖς Νινευítais σημεῖον, οὕτως
كذلك آية لأهل نينوى يوانان صار ف كما

الرّاحة. وعندما لا
يجدها يقول: أرجع

إلى بيتي الذي
خرجت منه.

²⁵فيرجع ويجده
مكنوساً مرتباً.

²⁶لكنه يذهب
ويجي سبعة أرواح

أشر منه، فتدخل
وتسكن فيه، فتصير

حال ذلك الإنسان في
آخرها أسوأ من حاله

في أولها.²⁷ وبينما
هو يتكلم، رفعت

امرأة من الجموع
صوتها وقالت له:

«هنياً للمرأة التي
ولدتك وأرضعتك».

²⁸فقال يسوع: «بل
هنياً لمن يسمع كلام

الله ويعمل به».

²⁹وازدحمت الجموع،
فأخذ يقول: «هذا

الجيل جيل فاسد
يطلب آية، ولن

يُعطي له سوى آية
يوانان النبي».

³⁰فكما
كان النبي يوانان آية

لأهل نينوى، فكذلك

ἔσται καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τῇ γενεᾷ ταύτῃ.³¹ βασιλίσσα
ملكة لهذا الجيل ابن الإنسان أيضًا سيكون

يكون ابن الإنسان آية
لهذا الجيل.³¹ ملكة

νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῶν ἀνδρῶν τῆς γενεᾶς
الجيل مع هذا الرجال مع الدين في ستقام الجنوب

الجنوب تقوم يوم
الحساب مع هذا
الجيل وتحكم عليه،

ταύτης καὶ κατακρινεῖ αὐτούς, ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων
أقاصي من أتت لأنها هم ستدين و هذا

لأنها جاءت من
أقاصي الأرض لتسمع

τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος, καὶ ἰδοὺ πλείον
أعظم من ها و سليمان حكمة لتسمع الأرض

حكمة سليمان، وهنا
الآن أعظم من

Σολομῶνος ὧδε.³² ἄνδρες Νινευίται ἀναστήσονται ἐν τῇ
في سيقومون نينوى رجال ههنا سليمان

سليمان.³² وأهل
نينوى يقومون يوم

κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινουσιν αὐτήν· ὅτι
لأنهم هـ سيدينون و هذا الجيل مع الدين

الحساب مع هذا
الجيل ويحكمون

μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ, καὶ ἰδοὺ πλείον Ἰωνᾶ
يونان أعظم من ها و يونان كرازة ب تابوا

عليه، لأنهم تابوا
عندما سمعوا إنذار

ὧδε.³³ Οὐδεὶς λύχνον ἄψας εἰς κρύπτῃν τίθησιν οὐδὲ ὑπὸ τὸν
تحت ولا يضع خفية في إذ يوقد سراجا لا أحد ههنا

يُونان، وهنا الآن
أعظم من يونان!

μόδιον ἄλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι τὸ φῶς
النور الذين يدخلون كي المنارة على بل المكيال

³³ «ما من أحد يوقد
سراجا ويضعه في

βλέπωσιν.³⁴ ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός σου.
كك عين هو الجسد سراج ينظروا

مخبل أو تحت
المكيال، بل في مكان

ὅταν ὁ ὀφθαλμός σου ἁπλοῦς ᾖ, καὶ ὅλον τὸ σῶμά σου
كك جسد كله ف كانت بسيطة كك عين متى

مرتفع ليستثير به
الداخلون.³⁴ سراج

φωτεινόν ἐστιν· ἐπὰν δὲ ποιηρὸς ᾖ, καὶ τὸ σῶμά σου
كك جسد ف كانت شريرة أما متى يكون منيرا

الجسد هو العين. فإن
كانت عينك سليمة،

σκοτεινόν.³⁵ σκόπει οὖν μὴ τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν.
يكون ظلمة كك في الذي النور لنلا إذا انتبه مظلما

كان جسدك كله
منيرا. وإن كانت

عينك مريضة، كان
جسدك كله مظلما.

³⁵ فانتبه، لئلا يصير
النور الذي فيك

ظلاما.

³⁶ εἰ οὖν τὸ σῶμά σου ὅλον φωτεινόν, μὴ ἔχον μέρος τι
 ما جزء اذله ما منيرا كله لك جسد فـ إن

σκοτεινόν, ἔσται φωτεινόν ὅλον ὡς ὅταν ὁ λύχνος τῇ
 السراج حين كما كله منيرا سيكون مظلّم

ἀστραπῇ φωτίζει σε. ³⁷ Ἐν δὲ τῷ λαλήσαι ἐρωτᾷ αὐτόν
 هـ يسأل أن يتكلم و بين لك يضيء بالمعان

Φαρισαῖος ὅπως ἀριστήσῃ παρ' αὐτῷ· εἰσελθὼν δὲ ἀνέπεσεν.
 اتكأ فـ لما دخل هـ عند يتعدى أن فريسي

³⁸ ὁ δὲ Φαρισαῖος ἰδὼν ἐθαύμασεν ὅτι οὐ πρῶτον ἐβαπτίσθη
 اغتسل أولا ما أنه تعجب لما رأى الفريسي و

πρὸ τοῦ ἀρίστου. ³⁹ εἶπεν δὲ ὁ κύριος πρὸς αὐτόν, Νῦν ὑμεῖς
 أنتم الآن هـ لـ الرب فـ قال الغداء قبل

οἱ Φαρισαῖοι τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τοῦ πίνακος
 الصحن و الكأس خارج أيها الفريسيون

καθαρίζετε, τὸ δὲ ἔσωθεν ὑμῶν γέμει ἀρπαγῆς καὶ πονηρίας.
 خبثا و اختطافا فملوءكم باطن أما تطهرون

⁴⁰ ἄφρονες, οὐχ ὁ ποιήσας τὸ ἔξωθεν καὶ τὸ ἔσωθεν ἐποίησεν;
 صنع الباطن أيضا الخارج الذي صنع اليس يا أغبياء

⁴¹ πλὴν τὰ ἐνόντα δότε ἐλεημοσύνην, καὶ ἰδοὺ πάντα καθαρὰ
 طاهرا كل شيء ها و صدقة أعطوا عندكم ما بل

ὑμῖν ἐστιν. ⁴² ἀλλὰ οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι
 لأنكم أيها الفريسيون لكم ويل لكن يكون لكم

ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ πηγανον καὶ πᾶν λάχανον
 البقول كل و السذاب و النعنع تعشرون

καὶ παρέρχεσθε τὴν κρίσιν καὶ τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ· ταῦτα
 هذه الله محبة و العدل تتجاوزون و

³⁶ فَإِنْ كَانَ جَسَدُكَ
 كله منيرا، ولا أثر

للظلام فيه، أنار
 بأكمله كما لو أنار لك
 السراج بضوئه.

³⁷ وَبَيْنَمَا هُوَ يَتَكَلَّمُ،
 دعاه أحد الفريسيّين

إلى الغداء عنده.
 فدخل بيته وجلس
 للطعام. ³⁸ فَتَعَجَّبَ

الفريسي لما رأى يسوع
 يجلس ولا يغسل

يديه قبل الغداء.
³⁹ فَقَالَ لَهُ الرَّبُّ

يسوع: «أنتم أيها
 الفريسيون تطهرون
 ظاهر الكأس والصحن،

وباطنكم كله طمع
 وخبث. ⁴⁰ يَا أَغْبِيَاءُ،

هذا الذي صنع
 الظاهر، أما صنع
 الباطن أيضا؟ ⁴¹ أَعْطَاوْا

الفقراء بما في داخل
 كؤوسكم وصحنكم،
 يكن كل شيء لكم

طاهرا. ⁴² وَلَكِنَّ الْوَيْلَ
 لكم، أيها الفريسيون!

تُعْطُونَ الْبَقُولَ مِنَ
 النّعنع والصّعتر وسائر
 البقول، وتهملون

العدل ومحبة الله.
 فهذا

δὲ ἔδει ποιῆσαι κάκεινα μὴ παρῆναι. ⁴³οὐαὶ ὑμῖν τοῖς
 لكم ويل أن تتركوا لا وتلك أن تعملوا كان يجب ف
 Φαρισαίοις, ὅτι ἀγαπᾶτε τὴν πρωτοκαθεδρίαν ἐν ταῖς
 في المجلس الأول تحبون لأنها الفريسيون
 συναγωγαῖς καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς. ⁴⁴οὐαὶ
 ويل الأسواق في التحيات و المجمع
 ὑμῖν, ὅτι ἐστὲ ὡς τὰ μνημεῖα τὰ ἄδηλα, καὶ οἱ ἄνθρωποι οἱ
 الناس و المختفية القبور مثل أنتم لأنكم لكم
 περιπατοῦντες ἐπάνω οὐκ οἴδασιν. ⁴⁵Αποκριθεὶς δέ τις τῶν
 أخذ ف مجيباً يعلمون لا عليها الذين يمشون
 νομικῶν λέγει αὐτῷ, Διδάσκαλε, ταῦτα λέγων καὶ ἡμᾶς
 لنا أيضاً قائلاً هذه يا معلم له يقول علماء الشريعة
 ὑβρίζεις. ⁴⁶ὁ δὲ εἶπεν, Καὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς οὐαὶ, ὅτι
 لأنكم ويل يا علماء الشريعة لكم أيضاً قال و هو تشتم
 φορτίζετε τοὺς ἀνθρώπους φορτία δυσβάστακτα, καὶ αὐτοὶ
 أنتم و صعبة الحمل أحمالاً الناس تحملون
 ἐνὶ τῶν δακτύλων ὑμῶν οὐ προσψάετε τοῖς φορτίοις. ⁴⁷οὐαὶ
 ويل الأحمال تمسّون لا كم أصابع بإحدى
 ὑμῖν, ὅτι οἰκοδομεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν προφητῶν, οἱ δὲ
 و الأنبياء قبور تنبون لأنكم لكم
 πατέρες ὑμῶν ἀπέκτειναν αὐτούς. ⁴⁸ἄρα μάρτυρές ἐστε καὶ
 و أنتم شهود إذا هم قتلوا كم آباء
 συνευδοκεῖτε τοῖς ἔργοις τῶν πατέρων ὑμῶν, ὅτι αὐτοὶ μὲν
 من جهة هم لأن كم آباء بأعمال ترضون
 ἀπέκτειναν αὐτούς ὑμεῖς δὲ οἰκοδομεῖτε. ⁴⁹διὰ τοῦτο καὶ ἡ
 أيضاً هذا لب قتنبون أما أنتم هم قتلوا

كان يجب أن تعملوا
 يو من دون أن تهملوا
 ذلك. ⁴³الويل لكم،
 أيها الفريسيون!
 تحبون مكان الصدارة
 في المجمع والتحيات
 في الساحات. ⁴⁴الويل
 لكم أنتم مثل القبور
 المجهولة، يمشي
 الناس عليها وهم لا
 يعرفون. ⁴⁵فقال له
 أحد علماء الشريعة:
 «يا معلم، يقولك هذا
 تشتمنا نحن أيضاً!»
⁴⁶فقال: «الويل لكم
 أنتم أيضاً يا علماء
 الشريعة، تحملون
 الناس أحمالاً ثقيلة
 ولا تمدون إصبعاً
 واحدة لتساعدوهم
 على حملها. ⁴⁷الويل
 لكم، تنبون قبور
 الأنبياء، وآبائكم هم
 الذين قتلوهم.
⁴⁸وهكذا تشهدون
 على آباؤكم وتوافقون
 على أعمالهم: هم
 قتلوا الأنبياء. وأنتم
 تنبون لهم القبور.
⁴⁹ولذلك

σοφία τοῦ θεοῦ εἶπεν, Ἀποστελῶ εἰς αὐτοὺς προφῆτας καὶ
و أنبياء هم إلى سائرسل قالت الله حكمة

ἀποστόλους, καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενοῦσιν καὶ διώξουσιν, ⁵⁰ ἵνα
كي سيضطهون و سيقتلون هم من و رسلًا

ἐκζητηθῇ τὸ αἷμα πάντων τῶν προφητῶν τὸ ἐκκεχυμένον ἀπὸ
 منذ المسفوكُ الأنبياءِ جميع دم يُطلب

καταβολῆς κόσμου ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης, ⁵¹ ἀπὸ αἵματος
دم من هذا الجيل من العالم إنشاء

Ἄβελ ἕως αἵματος Ζαχαρίου τοῦ ἀπολομένου μεταξύ τοῦ
 هابيل إلى دم زكريا الذي أهلك بين

θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου· ναὶ λέγω ὑμῖν, ἐκζητηθήσεται
 سَيْطَانُ لَكُمْ أَقُولُ نَعَمْ الْبَيْتِ وَ الْمَذْبَحِ

ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης. ⁵² οὐαὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς, ὅτι ἤρατε
أخذتم لأنكم يا علماء الشريعة لكم ويل هذا الحيل من

τὴν κλεῖδα τῆς γνώσεως· αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθατε καὶ τοὺς
و دَخَلْتُمْ مَا أَنْتُمْ الْمَعْرِفَةُ مِفْتَاحُ

εισερχομένους ἐκωλύσατε. ⁵³Κάκειθεν ἐξελθόντος αὐτοῦ
 الذين يدخلون منكم هو إذ خرج ومن هناك

ἤρξαντο οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι δεινῶς ἐνέχειν καὶ
وَأَن يَحْتَفُوا بِشَرَاةِ الْفَرِيسِيِّينَ وَ
بَدَأُوا الْكِتَابَةَ

ἀποστοματίζειν αὐτὸν περὶ πλειόνων, ⁵⁴ ἐνεδρεύοντες αὐτὸν
 هُ إِذْ يَتَرَقَّبُونَ أُمُورَ كَثِيرَةٍ بِشَأْنِ هُ أَنْ يَنْقُدُوا

θηρεῦσαι τι ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ
ليصطادوا شيئاً من فم هـ

12 ¹Εν οἷς ἐπισυναχθεισῶν τῶν μυριάδων τοῦ ὄχλου, ὥστε
حَتَّى الجمع ربوات لَمَّا اجْتَمَعُوا ذلك خلال

قَالَتْ حِكْمَةُ اللَّهِ :
أَرْسِلْ إِلَيْهِمُ الْأَنْبِيَاءَ

وَالرُّسُلَ، فَيَقْتُلُونَ
مِنْهُمْ وَيَضْطَهُدُونَ،

50 حتى أحاسب هذا
الجيل على دم جميع

الأنبياء الذي سَفِكَ
مُنْذُ إِنْشَاءِ الْعَالَمِ،

51 مِنْ دَمِ هَابِيلَ إِلَى
دَمِ زَكَيَّا الَّذِي قُتِلَ

بَيْنَ الْمَذْبَحِ وَبَيْتِ اللَّهِ.
أَقُولُ لَكُمْ: نَعَمْ،

سَأَحَاسِبُ هَذَا الْجِيلَ
عَلَىٰ ذِهِ مَقَلَّاءٍ كَلِمًا

52 الْوَيْلُ لَكُمْ، يَا
عُلَمَاءَ الشُّرْعَةِ!

استَوَلَيْتُمْ عَلَى مِفْتَاحِ
الْعَرَفَةِ، فَلَا أَنْشُ

καταπατεῖν ἀλλήλους, ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς μαθητὰς
تلاميذ ل أن يقول بدأ بعضهم بعضا أن داس

داس بعضهم بعضا،
فقال أولاً لتلاميذه:

αὐτοῦ πρῶτον, Προσέχετε ἑαυτοῖς ἀπὸ τῆς ζύμης, ἣτις ἐστίν
هو الذي خمير من لأنفسكم تحرزوا أولاً هـ

«يَاكُمْ وخمير
الفرسيين الذي هو
الرياء. ²فما من

ὑπόκρισις, τῶν Φαρισαίων. ²οὐδὲν δὲ συγκεκαλυμμένον ἐστίν
يكون مكتوماً ف لا شيء الفريسيين الرياء

مستور إلا سينكشف،
ولا من خفي إلا

ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται καὶ κρυπτόν ὃ οὐ γνωσθήσεται.
يعرف لن الذي خفياً و يكشف لن الذي

سيظهر. ³وما تقولونه
في الظلام سيسمعه

³ἀνθ' ὧν ὅσα ἐν τῇ σκοτίᾳ εἶπατε ἐν τῷ φωτὶ ἀκουσθήσεται, καὶ
و سسمع النور في قلتم الظلمة في كل ما لذلك

الناس في النور، وما
تقولونه همساً في

ὃ πρὸς τὸ οὖς ἐλαλήσατε ἐν τοῖς ταμείοις κηρυχθήσεται ἐπὶ
على سيكرز المخادع في تكلمتم الأذن في الذي

داخل الغرف

τῶν δωματίων. ⁴Λέγω δὲ ὑμῖν τοῖς φίλοις μου, μὴ φοβηθῆτε
تخافوا لا سي يا أحبائكم لكم و أقول السطوح

سينادون به على
السطوح. ⁴وأقول

ἀπὸ τῶν ἀποκτεινόντων τὸ σῶμα καὶ μετὰ ταῦτα μὴ ἐχόντων
إذ لهم ما هذه بعد و الجسد الذين يقتلون من

لكم، يا أحبائي: لا
تخافوا الذين يقتلون

περισσότερόν τι ποιῆσαι. ⁵ὑποδείξω δὲ ὑμῖν τίνα φοβηθῆτε·
تخافون ممنكم بل سأري أن يفعلوا شيئاً أكثر

الجسد، ثم لا يقدرون
أن يفعلوا شيئاً.

φοβήθητε τὸν μετὰ τὸ ἀποκτείνειν ἔχοντα ἐξουσίαν ἐμβαλεῖν
أن يلقى سلطان الذي له أن يقتل بعد خافوا

⁵ولكني أدلكم على
من يجب أن

εἰς τὴν γέενναν ναί λέγω ὑμῖν, τοῦτον φοβήθητε. ⁶οὐχὶ
أما خافوا من هذا لكم أقول نعم جهنم في

تخافوه: خافوا الذي
له القدرة بعد القتل

πέντε στρουθία πωλοῦνται ἄσσαρίων δύο; καὶ ἓν ἐξ αὐτῶν
سها من واحد و اثنين بفلسين ثباع عصافير خمسة

على أن يلقى في
جهنم. أقول لكم:

οὐκ ἔστιν ἐπιλεησμένον ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. ⁷ἀλλὰ καὶ αἱ
أيضاً بل الله أمام منسيا يكون لا

نعم، هذا خافوه.
⁶أما يباع خمسة

عصافير بدرهمين؟
نعم، ولكن الله لا

ينسى واحداً منها؟
⁷لا بل

τρίχες τῆς κεφαλῆς ὑμῶν πᾶσαι ἡρίθμηνται. μὴ φοβείσθε·
 تخافوا لا أحصيت كلها كم رأس شعور

πολλῶν στρουθίων διαφέρετε. ⁸ Λέγω δὲ ὑμῖν, πᾶς ὃς ἂν
 - من كل لكم و أقول أنتم أفضل من عصافير كثيرة

ὁμολογήσῃ ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ
 ابن و الناس قدام سي بع اعترف

ἀνθρώπου ὁμολογήσῃ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τῶν ἀγγέλων τοῦ
 ملائكة قدام ه بع سيعترف الإنسان

θεοῦ. ⁹ ὁ δὲ ἀρνησάμενός με ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων
 الناس امام نني من انكر و الله

ἀπαρνηθήσεται ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ. ¹⁰ καὶ πᾶς ὃς
 من كل و الله ملائكة امام سينكر

ἐρεῖ λόγον εἰς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ τῷ
 له سيعفر الإنسان ابن على كلمة سيقول

δὲ εἰς τὸ ἅγιον πνεῦμα βλασφημήσαντι οὐκ ἀφεθήσεται.
 يُعفر قلن لمن جدف الروح القدس على أما

¹¹ ὅταν δὲ εἰσφέρωσιν ὑμᾶς ἐπὶ τὰς συναγωγὰς καὶ τὰς ἀρχὰς
 الرؤساء و المجامع إلى كم قداموا و متى

καὶ τὰς ἐξουσίας, μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ τί ἀπολογήσησθε ἢ
 أو تحتجون بما أو كيف تهتموا لا السلاطين و

τί εἴπητε. ¹² τὸ γὰρ ἅγιον πνεῦμα διδάξει ὑμᾶς ἐν αὐτῇ τῇ
 نفسها في كم سيعلم الروح القدس لأن تقولون ما

ὥρα ἃ δεῖ εἰπεῖν. ¹³ Εἶπεν δὲ τις ἐκ τοῦ ὄχλου αὐτῷ,
 له الجمع من واحد ف قال أن تقولوا يجب ما الساعة

Διδάσκαλε, εἰπέ τῷ ἀδελφῷ μου μερίσασθαι μετ' ἐμοῦ τὴν
 سي مع أن يقاسم سي لأخ قل يا معلم

شعر رؤوسكم نفسه
 معدود كله. فلا

تخافوا. أنتم أفضل
 من عصافير كثيرة! «

⁸ وأقول لكم: من
 اعترف بي أمام

الناس، يعترف بي
 ابن الإنسان أمام

ملائكة الله. ⁹ ومن
 أنكرني أمام الناس،

ينكره ابن الإنسان
 أمام ملائكة الله.

¹⁰ ومن قال كلمة على
 ابن الإنسان يُعفر له،

وأما من جدف على
 الروح القدس فلن

يُعفر له. ¹¹ وعندما
 تُساقون إلى المجامع

والحكّام وأصحاب
 السلطة، فلا يهتمكم

كيف تُدافعون عن
 أنفسكم أو ماذا

تقولون. ¹² لأن الروح
 القدس يلهيكم في تلك

الساعة ما يجب أن
 تقولوا. ¹³ فقال له

رجل من الجموع:
 «يا معلم، قل لأخي

أن يقاسمني

σοῦ· ἃ δὲ ἡτοίμασας, τί νῦν ἔσται; ²¹οὕτως ὁ θησαυρίζων
 ὁ ὅστις κενεῖ· ἔτσι· τί νῦν ἔσται; ²¹οὕτως ὁ θησαυρίζων
 ὁ ὅστις κενεῖ· ἔτσι· τί νῦν ἔσται; ²¹οὕτως ὁ θησαυρίζων

فهذا الذي أعددتُه
 لمن يكون؟ ²¹هكذا

ἐαυτῷ καὶ μὴ εἰς θεὸν πλουτῶν. ²²Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς
 لـ و قال الذي يفتني الله بـ لا و لنفسه

يكون مَصِيرُ مَنْ
 يَجْمَعُ لِنَفْسِهِ وَلَا
 يَغْنَى بِاللَّهِ. ²²وقال

μαθητάς αὐτοῦ, Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν· μὴ μεριμνᾶτε τῇ
 تهتموا لا لكم أقول هذا لـ ه تلاميذ

لتلاميذه: «لهذا أقولُ
 لكم: لا يهتمُّكم

ψυχῇ τί φάγητε, μηδὲ τῷ σώματι τί ἐνδύσθητε. ²³ἡ γὰρ ψυχὴ
 النفس لأنْ تلبسون ما للجسد ولا تأكلون ما للنفس

لِحَيَاتِكُمْ مَا تَأْكُلُونَ،
 وَلَا لِلْجَسَدِ مَا
 تَلْبَسُونَ. ²³لأنْ

πλείον ἐστὶν τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος.
 من اللباس الجسد و من الطعام هي أفضل

الحياة خَيْرُ مِنْ
 الطَّعَامِ، وَالْجَسَدُ خَيْرُ
 مِنَ الْلباسِ. ²⁴تأملوا

²⁴κατανοήσατε τοὺς κόρακας ὅτι οὐ σπεύρουσιν οὐδὲ
 ولا تزرعْ لا إنها الغربان تأملوا

الغربان. فهي لَا تَزْرَعُ
 وَلَا تَحْصُدُ، وَمَا مِنْ

θερίζουσιν, οἷς οὐκ ἔστιν ταμείον οὐδὲ ἀποθήκη, καὶ ὁ θεὸς
 الله و مخزن ولا مخدع هناك ما التي لها تحصد

مَخْزَنٌ لَهَا وَلَا
 مُسْتَوْدِعٌ، وَاللَّهُ

τρέφει αὐτούς· πόσῳ μᾶλλον ὑμεῖς διαφέρετε τῶν πετεινῶν.
 من الطيور أفضل أنتم بالأحرى فكم ها يُقيت

يَرْزُقُهَا! وكم أنتم
 أَفْضَلُ مِنَ الطُّيُورِ.

²⁵τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ
 هـ قامة على يقدر إذ يهتمكم كم من و من

²⁵مَنْ مِنْكُمْ إِذَا اهْتَمَّ
 يَقْدِرُ أَنْ يَزِيدَ عَلَى
 قَامَتِهِ ذِرَاعًا وَاحِدَةً؟

προσθεῖναι πήχυν; ²⁶εἰ οὖν οὐδὲ ἐλάχιστον δύνασθε, τί περὶ
 بشأن لماذا تقدرون على الأصغر ولا فـ إن ذراعاً أن يزيد

²⁶فَإِذَا كُنْتُمْ تَعْجَزُونَ
 عَنْ أَصْغَرِ الْأُمُورِ،

τῶν λοιπῶν μεριμνᾶτε; ²⁷κατανοήσατε τὰ κρίνα πῶς αὐξάνει·
 تنمو كيف الزنايق تأملوا تهتمون الأمور الباقية

فلماذا يهتمُّكم الباقي؟
²⁷تأملوا زَنَايِقَ الْحَقْلِ

οὐ κοπιᾷ οὐδὲ νήθει· λέγω δὲ ὑμῖν, οὐδὲ Σολομὼν ἐν πάσῃ
 كل في سليمان ولا لكم فـ أقول تغزل ولا تتعب لا

كيف تنمو: لَا تَغْزُلُ
 وَلَا تَنْسُجُ. أقول لكم:

τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὥς ἐν τούτων. ²⁸εἰ δὲ ἐν ἄγρῳ
 حقل في فـ إذا منها واحدة مثل كان يلبس هـ مجد

وَلَا سُلَيْمَانُ فِي كُلِّ
 مَجْدِهِ لَيْسَ مِثْلُ

وَاحِدَةٍ مِنْهَا. ²⁸فَإِذَا
 كَانَ

τὸν χόρτον ὄντα σήμερον καὶ αὔριον εἰς κλίβανον
 تتَوَرَّ في غدا و اليوم إذ يوجد العشب
 βαλλόμενοι ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιέζει, πόσω μᾶλλον ὑμεῖς,
 أنتم بالأحرى فكَم يُلبسُ هكذا الله إذ يطرح
 ὀλιγόπιστοι. ²⁹ καὶ ὑμεῖς μὴ ζητεῖτε τί φάγητε καὶ τί πίητε
 تشربون ما و تأكلون ما تطلبوا لا أنتم و يا قليلي الإيمان
 καὶ μὴ μετεωρίζεσθε· ³⁰ ταῦτα γὰρ πάντα τὰ ἔθνη τοῦ κόσμου
 العالم أمم كلها فإن هذه تغلقوا لا و
 ἐπιζητοῦσιν, ὑμῶν δὲ ὁ πατὴρ οἶδεν ὅτι χρῆζετε τούτων.
 إلى هذه تحتاجون أنكم تعلم أبو لكن كم يطلبون
³¹ πλὴν ζητεῖτε τὴν βασιλείαν αὐτοῦ, καὶ ταῦτα
 هذه و له ملכות اطلبوا بل
 προστεθήσεται ὑμῖν. ³² Μὴ φοβοῦ, τὸ μικρὸν ποίμνιον, ὅτι
 لأن أيها القطيع الصغير تخف لا لكم ستراد
 εὐδόκησεν ὁ πατὴρ ὑμῶν δοῦναι ὑμῖν τὴν βασιλείαν.
 الملكوت كم أن يعطي كم أبا سر
³³ Πωλήσατε τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν καὶ δότε ἐλεημοσύνην·
 صدقة أعطوا و كم مقتنيات بيعوا
 ποιήσατε ἑαυτοῖς βαλλάντια μὴ παλαιούμενα, θησαυρὸν
 كنزاً فانية غير أموالاً لأنفسكم اعملوا
 ἀνέκλειπτον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ὅπου κλέπτῃς οὐκ ἐγγίζει
 يقترب لا سارق حيث السماوات في لا ينفذ
 οὐδὲ σῆς διαφθείρει· ³⁴ ὅπου γὰρ ἐστὶν ὁ θησαυρὸς ὑμῶν,
 كم كنز يكون لأنه حيث يفسد سوس ولا
 ἐκεῖ καὶ ἡ καρδιά ὑμῶν ἔσται. ³⁵ Ἐστῶσαν ὑμῶν αἱ ὀσφύες
 أوساطكم استعدا، أوساطكم على

περιζωσμένοι καὶ οἱ λύχνοι καιόμενοι· ³⁶καὶ ὑμεῖς ὅμοιοι
شبهون أنتم و موقدة سرج و مشدودة

ἀνθρώποις προσδεχομένοις τὸν κύριον ἑαυτῶν πότε ἀναλύσει
يرجع متى هم سيّد منتظرين بأناس

ἐκ τῶν γάμων, ἵνα ἐλθόντος καὶ κρούσαντος εὐθέως
في الحال إذ يقرغ و إذ يأتي كي العرس من

ἀνοίξωσιν αὐτῷ. ³⁷μακάριοι οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι, οὓς ἐλθὼν ὁ
إذ يأتي الذين أولئك العبيد طوباهم له يفتحوا

κύριος εὐρήσει γρηγορούντας· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι
إنه لكم أقول الحق ساهرين سيّد السيّد

περιζώσεται καὶ ἀνακλινεῖ αὐτοὺς καὶ παρελθὼν διακονήσει
سيخدم إذ يقدّم و هم سيّتك و سيّد الوسط

αὐτοῖς. ³⁸ἂν ἐν τῇ δευτέρᾳ κἂν ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ ἔλθῃ
جاء الهزيع الثالث في أو الثاني في وإن هم

καὶ εὖρη οὕτως, μακάριοί εἰσιν ἐκεῖνοι. ³⁹τοῦτο δὲ
و هذا أولئك يكونون طوباهم هكذا وجد و

γινώσκετε ὅτι εἰ ἦδει ὁ οἰκοδεσπότης ποῖα ὥρα ὁ κλέπτης
السارق ساعة في آية رب البيت عرف لو أن اعلموا

ἔρχεται, οὐκ ἂν ἀφήκεν διορυχθῆναι τὸν οἶκον αὐτοῦ. ⁴⁰καὶ
و ه بيت أن ينقب ترك - ما يجيء

ὑμεῖς γίνεσθε ἑτοιμοί, ὅτι ἡ ὥρα οὐ δοκεῖτε ὁ υἱὸς τοῦ
ابن تظنون لا في ساعة التي لأنه مستعدين كونوا أنتم

ἀνθρώπου ἔρχεται. ⁴¹Εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος, Κύριε, πρὸς ἡμᾶς
سنا ألب يارب بطرس ف قال يجيء الإنسان

τὴν παραβολὴν ταύτην λέγεις ἡ καὶ πρὸς πάντας; ⁴²καὶ εἶπεν
قال و الجميع ل أيضا أم تقول هذا المثل

مشدودة ومصايحك
موقدة، ³⁶كرجال

ينتظرون رجوع
سيدهم من العرس،

حتى إذا جاء ودق
الباب يفتحون له في

الحال. ³⁷هنيئًا
لهؤلاء الخدم الذين

متى رجع سيدهم
وجدتهم ساهرين.

الحق أقول لكم: إنه
يخسر عن ساعده

ويجلسهم للطعام
ويقوم بخدمتهم.

³⁸بل هنيئًا لهم إذا
جاء قبل نصف الليل

أو بعده فوجدهم على
هذه الحال.

³⁹واعلموا أن رب
البيت لو عرف في آية

ساعة يجيء اللص
لما تركه ينقب بيته.

⁴⁰فكونوا إذا على
استعداد، لأن ابن

الإنسان يجيء في
ساعة لا تنتظرونها.

⁴¹فقال له بطرس:
«يا رب، أنا تقول

هذا المثل أم لجميع
الناس؟» ⁴²فأجابته

ὁ κύριος, Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς οἰκονόμος ὁ φρόνιμος, ὃν
 الذي الحكيم الوكيل الأمين هو ف من الرب
 καταστήσει ὁ κύριος ἐπὶ τῆς θεραπείας αὐτοῦ τοῦ διδόναι ἐν
 في ليعطي له خدَم على السيّد سيقيم
 καιρῷ τὸ σιτομέτριον; ⁴³ μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος, ὃν
 الذي ذاك العبد طوباه وجبة الطعام حينها
 ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὐρήσει ποιούντα οὕτως. ⁴⁴ ἀληθῶς
 حقاً هكذا فاعلاً سيجد له سيّد إذ يأتي
 λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει
 سيقيم له مقتنيات جميع على إنه لكم أقول
 αὐτόν. ⁴⁵ εἰ δὲ εἴπῃ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ,
 له قلب في ذاك العبد قال ف إن له
 Χρονίζει ὁ κύριός μου ἔρχεσθαι, καὶ ἄρξῃται τύπτειν τοὺς
 أن يضرب يبدأ ف في المجيء سي يبطل
 παῖδας καὶ τὰς παιδίσκας, ἐσθίειν τε καὶ πίνειν καὶ
 و أن يشرب أيضاً و أن يأكل الجواني و الغلمان
 μεθύσκεσθαι, ⁴⁶ ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ἧ
 الذي يوم في ذاك العبد سيّد سيأتي أن يسكر
 οὐ προσδοκᾷ καὶ ἐν ὥρᾳ ἧ οὐ γινώσκει, καὶ διχοτομήσει
 سيقطع و يعرف لا التي ساعة في و ينتظر لا
 αὐτόν καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀπίστων θήσει. ⁴⁷ ἐκεῖνος
 ذاك سيجعل الخائنين مع له نصيب و له
 δὲ ὁ δοῦλος ὁ γνοὺς τὸ θέλημα τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ μὴ
 غير و له سيّد إرادة الذي يعرف العبد ف
 ἐτοιμάσας ἢ ποιήσας πρὸς τὸ θέλημα αὐτοῦ δαρήσεται
 سيضرب له إرادة حسب فاعل أو مستعد
 الرب يسوع: «من هو
 الوكيل الأمين العاقل
 الذي يوكل إليه سيده
 أن يعطي خدمه
 وجبتهم من الطعام
 في حينها؟ ⁴³ هنئنا
 لذلك الخادم الذي
 يجده سيده عند
 عودته يقوم بعمله
 هذا. ⁴⁴ الحق أقول
 لكم: إنه يوكل إليه
 جميع أمواله. ⁴⁵
 ولكن إذا قال هذا
 الخادم في نفسه:
 سيتأخر سيدي في
 رجوعه، وأخذ
 يضرب الخدم، رجالاً
 ونساءً، ويأكل
 ويشرب ويسكر،
⁴⁶ فيرجع سيده في
 يوم لا ينتظره وساعة
 لا يعرفها، فيمزقه
 تمزيقاً ويجعل مصيره
 مع الخائنين.
⁴⁷ فالخادم الذي
 يعرف ما يريد سيده
 ولا يستعد ولا يعمل
 بإرادة سيده، يلقي
 قصاصاً

πολλὰς·⁴⁸ ὁ δὲ μὴ γινούς, ποιήσας δὲ ἄξια πληγῶν δαρήσεται
 سيُضرب ضرباتٍ ما يستحقّ و الذي يفعل الذي يعرف لا و كثيرا

ὀλίγας. παντὶ δὲ ὧ ἐδόθη πολὺ, πολὺ ζητηθήσεται παρ'
 من سيطلب كثير كثيرا اعطي من ف كل قليلا

αὐτοῦ, καὶ ὧ παρέθεντο πολὺ, περισσότερον αἰτήσουσιν
 سيطلبون بأكثر كثيرا يودعون من و هـ

αὐτόν.⁴⁹ Πῦρ ἦλθον βαλεῖν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ τί θέλω εἰ ἥδη
 قد أن أريد كم و الأرض على لألقي جئت نارا هـ

ἀνῆφθη.⁵⁰ βάπτισμα δὲ ἔχω βαπτισθῆναι, καὶ πῶς συνέχομαι
 أتسوق كيف و لأعمد لي و معمودية أضربت

ἕως ὅτου τελεσθῇ.⁵¹ δοκεῖτε ὅτι εἰρήνην παρεγενόμην δοῦναι
 لأعطي جئت سلاما أني أتظنون تكمل أن إلى

ἐν τῇ γῇ; οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ' ἡ διαμερισμός.⁵² ἔσονται
 سيكونون انقساما على العكس لكم أقول لا الأرض في

γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν πέντε ἐν ἐνὶ οἴκῳ διαμεμερισμένοι, τρεῖς
 ثلاثة منقسمين بيت واحد في خمسة الآن من فـ

ἐπὶ δυσὶν καὶ δύο ἐπὶ τρισίν,⁵³ διαμερισθήσονται πατὴρ ἐπὶ
 على أب سيقسم ثلاثة على اثنين و اثنين على

υἱὼ καὶ υἱὸς ἐπὶ πατρί, μήτηρ ἐπὶ τὴν θυγατέρα καὶ
 و البنات على أم أب على ابن و ابن

θυγάτηρ ἐπὶ τὴν μητέρα, πενθερά ἐπὶ τὴν νύμφην αὐτῆς καὶ
 و لها كنة على حماة الأم على بنت

νύμφη ἐπὶ τὴν πενθεράν.⁵⁴ Ἐλεγεν δὲ καὶ τοῖς ὄχλοις,
 للجموع أيضا و كان يقول الحماة على كنة

“Ὅταν ἴδῃτε τὴν νεφέλην ἀνατέλλουσαν ἐπὶ δυσμῶν, εὐθέως
 في الحال المغارب في مرتفعة غيمة رأيتم متى

شديدا.⁴⁸ وأما الذي

لا يعرف ما يريد

سيده ويعمل ما

يستحق القصاص.

فيلقى قصاصا خفيفا.

ومن أعطي كثيرا

يطلب منه الكثير،

ومن أثمن على كثير

يطلب بأكثر منه.

⁴⁹ «جئت لألقي نارا

على الأرض، وكم

أتمنى أن تكون

اشتعلت! ⁵⁰ وعلي أن

أقبل معمودية الآلام،

وما أضيّق صدري

حتى تنبأ. ⁵¹ أتظنون

أنني جئت لألقي

السلام على الأرض؟

أقول لكم: لا، بل

الخلافة. ⁵² فبين

اليوم يكون في بيت

واحد خمسة،

فيخالف ثلاثة منهم

اثنين، واثنان ثلاثة.

⁵³ يخالف الأب ابنه

والابن أباه، والأم

بناتها والبنات أمها،

والحماة كننهن والكننة

حماته». ⁵⁴ وقال

أيضا للجموع: «إذا

رأيتم غيمة ترتفع في

المغرب،

λέγετε ὅτι Ὀμβρος ἔρχεται, καὶ γίνεται οὕτως· ⁵⁵ καὶ ὅταν
 متى و هكذا يكون ف يجيء مطر أن تقولون
 νότον πνέοντα, λέγετε ὅτι Καύσων ἔσται, καὶ γίνεται.
 يكون ف سيكون حرا أن تقولون إذ تهب ريح الجنوب
 ὑποκριταί, τὸ πρόσωπον τῆς γῆς καὶ τοῦ οὐρανοῦ οἶδατε ⁵⁶
 تعرفون السماء و الأرض و وجه يا مُراؤون
 δοκιμάζειν, τὸν καιρὸν δὲ τοῦτον πῶς οὐκ οἶδατε
 تعرفون لا فكيف هذا أما الزمان أن تميزوا
 δοκιμάζειν; ⁵⁷ τί δὲ καὶ ἀπ' ἑαυτῶν οὐ κρίνετε τὸ δίκαιον;
 بالبر تحكمون لا أنفسكم من أيضا و لماذا أن تميزوا
 ὥς γὰρ ὑπάγεις μετὰ τοῦ ἀντιδίκου σου ἐπ' ἄρχοντα, ἐν τῇ ⁵⁸
 في حاكم إلى ك خصم مع تذهب ف عندما
 ὁδῷ δὸς ἐργασίαν ἀπηλλάχθαι ἀπ' αὐτοῦ, μήποτε κατασύρῃ
 يجر لئلا ه من لتخلص بهذا ابذل الطريق
 σε πρὸς τὸν κριτὴν, καὶ ὁ κριτὴς σε παραδώσει τῷ
 سيسلم لك القاضي ف القاضي إلى ك
 πράκτορι, καὶ ὁ πράκτωρ σε βαλεῖ εἰς φυλακὴν. ⁵⁹ λέγω σοι,
 لك أقول سجن في سيلي ك الشرطي و إلى الشرطي
 οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν, ἕως καὶ τὸ ἔσχατον λεπτὸν ἀποδώς.
 توفي الفلس الأخير أيضا حتى من هناك تخرج لن
¹³ ¹ Παρήσαν δέ τινες ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ ἀπαγγέλλοντες
 مخبرين الوقت نفسه في بعضهم و حضروا
 αὐτῷ περὶ τῶν Γαλιλαίων ὧν τὸ αἷμα Πιλάτος ἔμιξεν μετὰ
 ب خلط بيلاطس دمهم الذين الجليليين بشأن ه
 τῶν θυσιῶν αὐτῶν. ² καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Δοκεῖτε
 أظنون لهم قال مجيبا ف هم ذبائح
 قُلْتُمْ فِي الْحَالِ:
 سَيَنْزِلُ الْمَطَرُ، فَيَنْزِلُ.
⁵⁵ وَإِذَا هَبَّتْ رِيحُ
 الْجَنُوبِ قُلْتُمْ:
 سَيَشْتَدُّ الْحَرُّ، فَيَشْتَدُّ.
⁵⁶ يَا مُرَاؤُونَ! تَفْهَمُونَ
 مَنْظَرَ الْأَرْضِ وَالسَّمَاءِ،
 فَكَيْفَ لَا تَفْهَمُونَ
 عِلَامَاتِ هَذَا الزَّمَانِ؟
⁵⁷ وَلِمَاذَا تَحْكُمُونَ مِنْ
 عِنْدِكُمْ بِمَا هُوَ حَقٌّ؟
⁵⁸ فَإِنْ ذَهَبْتَ مَعَ
 خَصْمِكَ إِلَى الْحَاكِمِ،
 فَابْذُلْ جِهْدَكَ أَنْ
 تُرْضِيَهُ فِي الطَّرِيقِ،
 لئَلَّا يَسَوْفَكَ إِلَى
 الْقَاضِي، فَيُسَلِّمَكَ
 الْقَاضِي إِلَى الشَّرْطِيِّ،
 وَيُلْقِيَكَ الشَّرْطِيُّ فِي
 السَّجْنِ. ⁵⁹ أَقُولُ لَكَ:
 لَنْ تَخْرُجَ مِنْ هُنَاكَ
 حَتَّى تُوفِيَ آخِرَ دِرْهَمٍ.
¹³ ¹ وَفِي ذَلِكَ الْوَقْتِ
 حَضَرَ بَعْضُ النَّاسِ
 وَأَخْبَرُوا يَسُوعَ عَنْ
 الْجَلِيلِيِّينَ الَّذِينَ قَتَلَهُمْ
 بِيِلَاطُسَ فِي الْهَيْكَلِ
 وَمَزَجَ دِمَاءَهُمْ بِدِمَاءِ
 ذُبَابِحِهِمْ، ² فَأَجَابَهُمْ
 يَسُوعُ: «أَتَظُنُّونَ

ὅτι οἱ Γαλιλαῖοι οὗτοι ἁμαρτωλοὶ παρὰ πάντας τοὺς
 كُلٌّ أَكْثَرُ مِنْ ΧΥΛΑῖ ΓΑΛΙΛΑΙΤΩΝ

Γαλιλαίους ἐγένοντο, ὅτι ταῦτα πεπόνθασιν; ³οὐχί, λέγω
 ΑΦΩΛ ΚΛΑῖ ΚΑΒΔΩΑ ΗΔΕ ΛΑΝΘΗΜ ΚΑΝΩΑ ΓΑΛΙΛΑΙΤΩΝ

ὑμῖν, ἀλλ' ἐὰν μὴ μετανοήτε πάντες ὁμοίως ἀπολεῖσθε. ⁴ἢ
 Αὔ ΣΤΗΛΚΩΝ ΚΔΛΚῖ ΓΑΜΕΑῖ ΤΤΩΒΩΑ ΛΜ ΙΝ ΒΛ ΛΚΜ

ἐκεῖνοι οἱ δεκαοκτὼ ἐφ' οὓς ἔπεσεν ὁ πύργος ἐν τῷ Σιλωὰμ
 ΣΙΛΩΑΜ ΦΙ ΒΡΓῖ ΣΚΤῖ ΖΩΝ ΕΛΙΗΜ ΤΣΑΝΑΙΕ ΕΣΡῖ ΑὔΛΚῖ

καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς, δοκεῖτε ὅτι αὐτοὶ ὀφειλέται ἐγένοντο
 ΚΑΝΩΑ ΜΔΝΒΩΝ ΗΜ Αὔ ΤΔΝΩΝ ΗΜ ΚΤΛῖ

παρὰ πάντας τοὺς ἀνθρώπους τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλὴμ;
 ΑὔΡΣΛΙΗΜ ΤΣΑΚΝΩΝ ΤΝΑΣῖ ΓΑΜΕΑῖ ΑΚΤΡῖ ΜΝ

⁵οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ' ἐὰν μὴ μετανοήτε πάντες ὡσαύτως
 ΚΔΛΚῖ ΓΑΜΕΑῖ ΤΤΩΒΩΑ ΛΜ ΙΝ ΒΛ ΛΚΜ ΑΦΩΛ ΚΛΑῖ

ἀπολεῖσθε. ⁶Ἐλέγεν δὲ ταύτην τὴν παραβολὴν· Συκὴν εἶχεν
 ΚΑΝΤῖ ΛΕ ΣΡΕῖ ΤΩΝ ΤΩΛῖ ΗΔΕ Φῖ ΚΑΝ ΕΦΩΛῖ ΣΤΗΛΚΩΝ

τις πεφυτευμένην ἐν τῷ ἀμπελῶνι αὐτοῦ, καὶ ἦλθεν ζητῶν
 ΤΑῖ ΠΕΦΥΤΕΥΜΕΝΗΝ ΕΝ Τῷ ΑΜΠΕΛΩΝΙ ΑὔΤΩ, ΚΑΙ ΗΛΘΕΝ ΖΗΤΩΝ
 ΤΑῖΛΑῖ ΓΑῖ Ο Η ΚΡῖ ΦΙ ΜΕΡΩΣΕῖ ΑΧΔΗΜ

καρπὸν ἐν αὐτῇ καὶ οὐχ εὔρεν. ⁷εἶπεν δὲ πρὸς τὸν
 ΚΑΡΠΩΝ ΕΝ ΑὔΤῇ ΚΑΙ ΟΥΧ ΕὔΡΕΝ. ΕἶΠΕΝ ΔΕ ΠΡὸς ΤὸΝ
 Λῖ Φῖ ΚΑΛῖ ΩΔῖ ΜΑ Φῖ ΗΑ ΦΙ ΤΜῖ

ἀμπελουργόν, Ἴδου τρία ἔτη ἀφ' οὗ ἔρχομαι ζητῶν καρπὸν
 ΑΜΠΕΛΟΥΡΓΩΝ, ἸΔΟΥ ΤΡΙΑ ΕῖΤΗ ΑΦῖ Οὔ ΕΡΧΟΜΑΙ ΖΗΤΩΝ ΚΑΡΠΩΝ
 ΤΜῖ ΤΑῖΛΑῖ ΑΓΕῖ ΜΔῖ ΣΝΩΝ ΤΛΑῖ ΗΑ ΚΡΑΜῖ

ἐν τῇ συκῇ ταύτῃ καὶ οὐχ εὐρίσκω· ἐκκοψον οὖν αὐτήν,
 ΕΝ Τῇ ΣΥΚῇ ΤΑὔΤῃ ΚΑΙ ΟΥΧ ΕὔΡΙΣΚΩ· ΕΚΚΟΨΟΝ ΟὔΝ ΑὔΤῇΝ,
 ΗΑ Φῖ ΑΦΤῖ ΑΓΔῖ ΛΑ Φῖ ΗΔΕ ΤΩΝΕῖ ΦΙ

ἰνατί καὶ τὴν γῆν καταργεῖ; ⁸ὁ δὲ ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῷ,
 ΙΝΑΤΙ ΚΑΙ ΤῇΝ ΓῆΝ ΚΑΤΑΡΓΕῖ; Ο ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕῖς ΛΕΓΕΙ ΑὔΤῷ,
 ΛΕ ΕΦΩΛῖ ΜΓΩΝΑῖ Ο Η ΤΩΤΛῖ ΑὔΡΣῖ Φῖ ΛΜΑΔΑ

Αὔ ΧΥΤΩΝΕῖ ΗὔΛΑῖ
 ΑΓΙΛΑΙΤΩΝ ΑΚΤΡῖ ΜΝ

ΧΥΤΩΝΕῖ
 ΑΓΙΛΑΙΤΩΝ ΧΤΙ ΝΩΛΤ

ΒΗΜ ΗΔΕ ΜΩΒΕῖ;
³ΑΦΩΛ ΛΚῖ: ΛΑ, ΙΝ

ΚΝΘῖ ΛΑ ΤΤΩΒΩΝ,
 ΦΣΤΗΛΚΩΝ ΚΛΚῖ

ΜΘΛΗΜ. ⁴ΑὔΛΚῖ
 ΤΣΑΝΑΙΕ ΕΣΡῖ ΖΩΝ

ΣΚΤῖ ΒΡΓῖ ΕΛΙΗΜ ΦΙ
 ΣΙΛΩΑΜ ΩΚΤΛΗΜ,

ΑΤΔΝΩΝ ΑΝΘῖ ΑΔΩΑ
 ΑΚΤΡῖ ΜΑ ΑΔΝΒ ΑΗΛῖ

ΑὔΡΣΛΙΗΜ;
⁵ΑΦΩΛ ΛΚῖ:

ΛΑ, ΙΝ ΚΝΘῖ ΛΑ
 ΤΤΩΒΩΝ, ΦΣΤΗΛΚΩΝ

ΚΛΚῖ ΜΘΛΗΜ. ⁶ΩΚΑΛῖ
 ΗΔΕ ΜΘΛῖ: «ΚΑΝ

ΙΒΡΓῖ ΣΡΕῖ ΤΩΝ
 ΜΕΡΩΣΕῖ ΦΙ ΚΡῖ,

ΦΓΑῖ ΕΤΠΛῖ ΤΜῖ
 ΕΛΙΗΑ, ΦΜΑ ΩΔῖ.

⁷ΩΚΑΛῖ ΛΛΚΡΑΜῖ: ΛΙ
 ΤΛΑῖ ΣΝΩΤῖ ΑὔΝΑ

ΑΓΕῖ ΙΛΙ ΗΔΕ ΤΩΝΕῖ
 ΑΤΠΛῖ ΤΜῖ, ΦΛΑ

ΑΓΔῖ, ΦΑΚΤῖ! ΛΜΑΔΑ
 ΝΤΡΚῖ ΤΕΤΛῖ ΑὔΡΣῖ;

⁸ΦΓΑΒῖ ΚΡΑΜῖ:

Κύριε, ἄφες αὐτὴν καὶ τοῦτο τὸ ἔτος, ἕως ὅτου σκάψω περὶ
 حَوْلَ أَنْقَبَ أَنْ إِلَى السَّنَةِ هَذِهِ أَيْضًا هَا اترُكْ يَا سَيِّدُ
 αὐτὴν καὶ βάλῃ κόπρια, ⁹ καὶ μὲν ποιήσῃ καρπὸν εἰς τὸ
 فِي ثَمَرًا صَنَعَتْ - قَرِيبًا سَمَاذَا أَضَعُ وَ هَا
 μέλλον· εἰ δὲ μή γε, ἐκκόψεις αὐτήν. ¹⁰ Ἦν δὲ διδάσκων ἐν
 فِي مُعَلِّمًا فَ- ΚΑΝ - هَا سَتَقَطُّعُ طَبْعًا وَإِلَّا الْمُسْتَقْبَلِ
 μιᾷ τῶν συναγωγῶν ἐν τοῖς σάββασιν. ¹¹ καὶ ἰδοὺ γυνὴ
 امْرَأَةً هَا وَ السَّبْتَ فِي الْمَجَامِعِ أَحَدِ
 πνεῦμα ἔχουσα ἀσθενείας ἔτη δεκαοκτώ καὶ ἦν συγκύπτουσα
 مُنْحَنِیَّةٌ كَانَتْ وَ ثَمَانِیَ عَشْرَةَ سَنَةً مَرَضَ إِذْ فِيهَا رُوحُ
 καὶ μὴ δυναμένη ἀνακύβαι εἰς τὸ παντελές. ¹² Ἰδὼν δὲ αὐτήν
 هَا فَ- لَمَّا رَأَى الْبَيْتَةَ أَنْ تَنْتَصِبَ قَادِرَةٌ غَيْرَ وَ
 ὁ Ἰησοῦς προσεφώνησεν καὶ εἶπεν αὐτῇ, Γύναι, ἀπολέλυσαι
 عُوفِیْتُ يَا امْرَأَةً لَهَا قَالَ وَ دَعَا يَسُوعُ
 τῆς ἀσθενείας σου, ¹³ καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὰς χεῖρας· καὶ
 وَ الْيَدَيْنِ عَلَيْهَا وَضَعَ وَ كَ مِنْ مَرَضٍ
 παραχρῆμα ἀνωρθώθη καὶ ἐδόξαζεν τὸν θεόν. ¹⁴ ἀποκριθεὶς δὲ
 فَ- مُجِيبًا اللَّهُ رَاحَتْ تُمَجِّدُ وَ اسْتَقَامَتْ فِي الْحَالِ
 ὁ ἀρχισυνάγωγος, ἀγανακτῶν ὅτι τῷ σαββάτῳ θεράπευσεν ὁ
 أَبْرَأَ فِي السَّبْتِ أَنْ وَهُوَ مُقَاتِلٌ رَئِیسُ الْمَجْمَعِ
 Ἰησοῦς, ἔλεγεν τῷ ὄχλῳ ὅτι "Ἐξ ἡμέραι εἰσὶν ἐν αἷς δεῖ
 يَجِبُ الَّتِي فِيهَا هِيَ أَيَّامٌ سَنَةٌ أَنْ لِلْمَجْمَعِ رَاحَ يَقُولُ يَسُوعُ
 ἐργάζεσθαι· ἐν αὐταῖς οὖν ἐρχόμενοι θεραπεύεσθε καὶ μὴ τῇ
 لَا وَ اسْتَشْفُوا إِذْ تَأْتُونَ فَ- هَذِهِ فِي الْعَمَلِ
 ἡμέρα τοῦ σαββάτου. ¹⁵ ἀπεκρίθη δὲ αὐτῷ ὁ κύριος καὶ εἶπεν,
 قَالَ وَ الرَّبُّ هُ- فَ- أَجَابَ السَّبْتَ فِي يَوْمِ
 اترُكْهَا، يَا سَيِّدُ،
 هَذِهِ السَّنَةُ أَيْضًا.
 حَتَّى أَقْلِبَ الثَّرْبَةَ
 حَوْلَهَا وَأَسْمِدَهَا.
⁹ قَابًا تُثْمِرُ فِي السَّنَةِ
 الْمَقْبِلَةِ وَإِنَّمَا تَقْطَعُهَا».
¹⁰ وَكَانَ يَسُوعُ يُعَلِّمُ فِي
 أَحَدِ الْمَجَامِعِ فِي
 السَّبْتِ، ¹¹ وَهَنَّاكَ
 امْرَأَةً فِيهَا رُوحٌ شَرِيرٌ
 أَمْرَضَهَا ثَمَانِي عَشْرَةَ
 سَنَةً، فَجَعَلَهَا
 مُنْحَنِیَّةَ الظَّهْرِ لَا تَقْدِرُ
 أَنْ تَنْتَصِبَ. ¹² فَلَمَّا
 رَأَاهَا يَسُوعُ دَعَاهَا
 وَقَالَ لَهَا: «يَا امْرَأَةً،
 أَنْتِ مُعَافَاةٌ مِنْ
 مَرَضِكَ!» ¹³ وَوَضَعَ
 يَدَيْهِ عَلَيْهَا،
 فَانْتَصَبَتْ قَائِمَةً فِي
 الْحَالِ وَمَجَّدَتْ اللَّهَ.
¹⁴ فَغَضِبَ رَئِیسُ
 الْمَجْمَعِ، لِأَنَّ يَسُوعَ
 شَفَى الْمَرْأَةَ فِي
 السَّبْتِ، فَقَالَ
 لِلْحَاضِرِينَ: «عِنْدَكُمْ
 سَنَةٌ أَيَّامٌ يَجِبُ الْعَمَلُ
 فِيهَا، فَتَعْمَلُوا
 وَاسْتَشْفُوا، لَا فِي يَوْمِ
 السَّبْتِ!» ¹⁵ فَأَجَابَهُ
 الرَّبُّ يَسُوعُ:

Ὑποκριταί, ἕκαστος ὑμῶν τῷ σαββάτῳ οὐ λύει τὸν βοῦν
 ثورٌ يَحُلُّ أَلَا فِي السَّبْتِ مِنْكُمْ كُلُّ وَاحِدٍ يَا مُرَاوُونَ

αὐτοῦ ἢ τὸν ὄνον ἀπὸ τῆς φάτνης καὶ ἀπαγαγὼν ποτίζει;
 يسقي إِذْ يَمْضِي وَ الْمَذُودِ مِنَ الْحِمَارِ أَوْ هـ

¹⁶ ταύτην δὲ θυγατέρα Ἀβραάμ οὖσαν, ἣν ἔδωκεν ὁ Σατανᾶς
 الشَّيْطَانُ رَبَطَ الَّتِي إِذْ هِيَ إِبْرَاهِيمَ ابْنَةُ فَ هـ

ἰδοὺ δέκα καὶ ὀκτῶ ἔτη, οὐκ ἔδει λυθῆναι ἀπὸ τοῦ δεσμοῦ
 الرِّبَاطِ مِنْ أَنْ تُحَلَّ كَانَ يَجِبُ أَمَّا سَنَةٌ ثَمَانِي وَ عَشْرَةٌ هَا

τούτου τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου; ¹⁷ καὶ ταῦτα λέγοντος αὐτοῦ
 هُوَ إِذْ يَقُولُ هَذِهِ وَ السَّبْتِ فِي يَوْمٍ هَذَا

κατησχύνοντο πάντες οἱ ἀντικείμενοι αὐτῷ, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος
 الْجَمْعُ كُلُّ وَ هـ مُعَارِضِي جَمِيعٌ كَانُوا يُخْجَلُونَ

ἔχαιρεν ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ἐνδόξοις τοῖς γινομένοις ὑπ' αὐτοῦ.
 هـ مِنْ الَّتِي تَحْدُثُ الْأَعْمَالِ الْمَجِيدَةِ جَمِيعٌ بـ كَانَ يَقْرَحُ

¹⁸ Ἐλεγεν οὖν, Τίνι ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ καὶ
 وَ اللَّهِ مَلَكُوتٌ هُوَ شَبِيهٌ بِمَاذَا فَ كَانَ يَقُولُ

τίνι ὁμοιώσω αὐτήν; ¹⁹ ὁμοία ἐστὶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν
 الَّتِي خَرَدَلٍ بَحْبَةٍ هُوَ شَبِيهٌ هـ سَأَشْبُهُهُ بِمَاذَا

λαβὼν ἄνθρωπος ἔβαλεν εἰς κῆπον ἑαυτοῦ, καὶ ἠΰξησεν καὶ
 وَ نَمَتْ وَ هـ بُسْتَانٍ فِي الْقَى إِنْسَانٌ إِذْ أَخَذَ

ἐγένετο εἰς δένδρον, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ
 السَّمَاءِ طَيْرٌ وَ شَجَرَةٌ صَارَتْ

κατεσκήνωσεν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ. ²⁰ Καὶ πάλιν εἶπεν,
 قَالَ مِنْ جَدِيدٍ وَ هَا أَغْصَانٍ فِي أَوْتِ

Τίνι ὁμοιώσω τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ; ²¹ ὁμοία ἐστὶν ζύμῃ,
 بِخَمِيرَةٍ هُوَ شَبِيهٌ اللَّهُ مَلَكُوتٌ سَأَشْبُهُهُ بِمَاذَا

«يَا مُرَاوُونَ! أَمَّا يَحُلُّ
 كُلُّ وَاحِدٍ مِنْكُمْ يَوْمَ

السَّبْتِ رِبَاطَ ثَوْرِهِ أَوْ
 حِمَارِهِ مِنَ الْعَلْفِ

وَيَأْخُذُهُ لَيْسَقِيَّةٌ؟
¹⁶ وَهَذِهِ امْرَأَةٌ مِنْ

أَبْنَاءِ إِبْرَاهِيمَ رَبَطَهَا
 الشَّيْطَانُ مِنْ ثَمَانِي

عَشْرَةِ سَنَةٍ، أَمَّا كَانَ
 يَجِبُ أَنْ تُحَلَّ مِنْ

رِبَاطِهَا يَوْمَ السَّبْتِ؟»
¹⁷ وَلَمَّا قَالَ هَذَا

الْكَلَامَ، خَجِلَ جَمِيعٌ
 مُعَارِضِيهِ، وَفَرَحَ

الْجَمْعُ كُلُّهُ بِالْأَعْمَالِ
 الْمَجِيدَةِ الَّتِي كَانَ

يَعْمَلُهَا. ¹⁸ وَقَالَ
 يَسُوعُ: «مَاذَا يُشَبِّهُ

مَلَكُوتَ اللَّهِ؟ وَبِمَاذَا
¹⁹ أَشَبِّهُهُ؟ هُوَ مِثْلُ

حَبَّةٍ مِنْ خَرْدَلٍ
 أَخَذَهَا رَجُلٌ وَزَرَعَهَا

فِي حَقْلِهِ، فَنَمَتْ
 وَصَارَتْ شَجَرَةً

تُتَشَبَّشُ طَيْرُ السَّمَاءِ
 فِي أَغْصَانِهَا. ²⁰ وَقَالَ

أَيْضًا: «بِمَاذَا أَشَبِّهُ
²¹ مَلَكُوتَ اللَّهِ؟ هُوَ

مِثْلُ خَمِيرَةٍ

28 ويكونُ البُكَاءُ
 وصرِيفُ الأسنانِ،
 حينَ تَرَوْنَ إِبْرَاهِيمَ
 وإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ
 والأنبياءَ كُلَّهُم في
 مَلَكُوتِ اللَّهِ، وأنْتُمْ
 في الخَارِجِ مَطْرُودُونَ!
 29 وَسَيَجِيءُ النَّاسُ مِنْ
 الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ، وَمِنْ
 الشَّامِلِ وَالْجَنُوبِ،
 وَيَجْلِسُونَ إِلَى الْمَائِدَةِ
 فِي مَلَكُوتِ اللَّهِ.
 30 فَيَصِيرُ الْأَوَّلُونَ
 آخِرِينَ وَالْآخِرُونَ
 أَوَّلِينَ». 31 وَفِي تِلْكَ
 السَّاعَةِ دَنَا بَعْضُ
 الْفَرِيسِيِّينَ مِنْ يَسُوعَ
 وَقَالُوا لَهُ: «انصَرَفْ
 مِنْ هُنَا، لِأَنَّ هِيرُودُسَ
 يُرِيدُ أَنْ يَقْتُلَكَ!»
 32 فَقَالَ لَهُمْ: «اذهبوا
 قولوا لِهَذَا الثَّعْلَبِ:
 هَا أَنَا أَطْرُدُ الشَّيَاطِينَ
 وَأَشْفِي الْمَرْضَى الْيَوْمَ
 وَغَدًا، وَفِي الْيَوْمِ
 الثَّالِثِ أَتُمُّ كُلَّ شَيْءٍ». 33 وَلَكِنِّي يَجِبُ
 أَنْ أَسِيرَ فِي طَرِيقِي
 الْيَوْمَ وَغَدًا وَبَعْدَ غَدٍ،
 لِأَنَّهُ لَا يَجُوزُ أَنْ
 يَهْلِكَ نَبِيٌّ

ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων, ὅταν ὤψεσθε
 τῶν حين ἰσνάσιν ὁ σνάσιν ὁ
 Ἰβραὴμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ καὶ πάντας τοὺς προφῆτας ἐν
 فِي الْأَنْبِيَاءِ جَمِيعَ وَ يَعْقُوبَ وَ إِسْحَاقَ وَ إِبْرَاهِيمَ
 τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ, ὑμᾶς δὲ ἐκβαλλομένους ἔξω. 29 καὶ
 وَ فِي الْخَارِجِ مَطْرُوحُونَ وَ أَنْتُمْ اللَّهُ مَلَكُوتِ
 ἥξουσιν ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν καὶ ἀπὸ βορρᾶ καὶ νότου
 الْجَنُوبِ وَ الشَّامِلِ مِنْ وَ الْمَغَارِبِ وَ الْمَشَارِقِ مِنْ سَيَاتُونَ
 καὶ ἀνακληθήσονται ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. 30 καὶ ἰδοὺ
 هَا وَ اللَّهُ مَلَكُوتِ فِي سَيَتَكُونُونَ وَ
 εἰσὶν ἔσχατοι οἱ ἔσονται πρῶτοι καὶ εἰσὶν πρῶτοι οἱ
 الَّذِينَ أَوَّلُونَ هُمْ وَ أَوَّلِينَ سَيَكُونُونَ الَّذِينَ آخِرُونَ هُمْ
 ἔσονται ἔσχατοι. 31 Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ προσῆλθάν τινες
 بَعْضُ تَقَدَّمُوا السَّاعَةِ نَفْسِهَا فِي آخِرِينَ سَيَكُونُونَ
 Φαρισαῖοι λέγοντες αὐτῷ, "Ἐξέλθε καὶ πορεύου ἐντεῦθεν, ὅτι
 لِأَنَّ مِنْ هُنَا اذْهَبْ وَ اخْرُجْ لَهُ قَاتِلِينَ الْفَرِيسِيِّينَ
 Ἡρώδης θέλει σε ἀποκτεῖναι. 32 καὶ εἶπεν αὐτοῖς,
 لَهُمْ قَالَ وَ أَنْ يَقْتُلْكَ يُرِيدُ هِيرُودُسُ
 Πορευθέντες εἰπατε τῇ ἀλώπεκι ταύτῃ, Ἰδοὺ ἐκβάλλω
 أَطْرُدُ هَا لِهَذَا الثَّعْلَبِ قولوا إِذْ تَمْضُونَ
 δαιμόνια καὶ ἰάσεις ἀποτελεῶ σήμερον καὶ αὔριον καὶ τῇ
 وَ غَدًا وَ الْيَوْمَ أَصْنَعُ شَفَاءَاتٍ وَ شَيَاطِينَ
 τρίτῃ τελειοῦμαι. 33 πλὴν δεῖ με σήμερον καὶ αὔριον καὶ τῇ
 وَ غَدًا وَ الْيَوْمَ أَنَا يَجِبُ لَكِنْ أَكْمَلُ فِي الثَّالِثِ
 ἐχομένη πορεύεσθαι, ὅτι οὐκ ἐνδέχεται προφήτην ἀπολέσθαι
 أَنْ يَهْلِكَ لِنَبِيِّ يُمَكِّنْ لَا لِأَنَّهُ أَنْ أَسِيرَ فِي التَّالِي

ἔξω Ἱερουσαλήμ. ³⁴ Ἱερουσαλήμ Ἱερουσαλήμ, ἡ ἀποκτείνουσα
 يا قاتلة يا أورشليم يا أورشليم يا أورشليم في خارج

في خارج أورشليم.
³⁴ أورشليم، أورشليم!

τοὺς προφῆτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς
 إلى المرسلين راجمة و الأنبياء

يا قاتلة الأنبياء
 و راجمة المرسلين

αὐτήν, ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυνάξαι τὰ τέκνα σου ὃν τρόπον
 بالطريقة التي لك أولاد أن أجمع أردت كم مرة لها

إليها! كم مرة أردت
 أن أجمع أبناءك،

ὄρνις τὴν ἑαυτῆς νοσσιάν ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ
 ما فـ الجناحين تحت فراخ لها دجاجة

مثلاً تجمع الدجاجة
 فراخها تحت

ἠεθελήσατε. ³⁵ Ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν. λέγω δὲ ὑμῖν,
 لكم و أقول لكم بيت لكم يترك لها أردتم

جناحيها، فما أردتم.
³⁵ وما هو بيتكم
 متروك لكم. أقول

οὐ μὴ ἴδητέ με ἕως ἥξει ὅτε εἴπητε, Εὐλογημένος ὁ
 مبارك تقولون وقت يأتي حتى نرى لن

لكم: لا تروني حتى
 يجيء، يوم تهتفون
 فيه: تبارك الآتي

ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου.
 الرب اسم به الآتي

باسم الرب!

باسم الرب!

١٤^١ ودخل يوم
 السبت بيت أحد

14¹ Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς οἶκόν τινος τῶν
 أحد بيت إلى هو أن يجيء بين حدث و

كبار الفريسيين
 ليتناول الطعام،

ἀρχόντων τῶν Φαρισαίων σαββάτῳ φαγεῖν ἄρτον καὶ αὐτοὶ
 هم و خبزاً ليأكل في سبت الفريسيين رؤساء

وكانوا يُراقبونه.
² وإذا أمامه رجل
 ثورم جلده

ἦσαν παρατηρούμενοι αὐτόν. ² καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπός τις ἦν
 كان ما إنسان لها و هـ مراقبين كانوا

بالاستسقاء،
³ فقال

ὕδρωπικὸς ἔμπροσθεν αὐτοῦ. ³ καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν
 قال يسوع مجيباً و هـ أمام مستسقياً

يسوع لعلماء الشريعة
 والفريسيين: «أيحل

πρὸς τοὺς νομικοὺς καὶ Φαρισαίους λέγων, Ἐξεστὶν τῷ
 هل يحل قائلا الفريسيين و علماء الشريعة لـ

الشفاء في السبت أم
 لا؟⁴ فسكتوا. فأخذ

يسوع الرجل بيده

σαββάτῳ θεραπεῦσαι ἢ οὐ; ⁴ οἱ δὲ ἡσύχασαν. καὶ ἐπιλαβόμενος
 ممسكاً و سكتوا فـ هم لا أم الإبراء في السبت

ιάσατο αὐτὸν καὶ ἀπέλυσεν.⁵ καὶ πρὸς αὐτοὺς εἶπεν, Τίνος
لَمَنْ قَالَ هُمْ لَمْ تَمْ أَطْلَقْ وَ هُ أَبْرَأ

υἱὸς ἢ βοὺς εἰς φρέαρ πεσεῖται, καὶ οὐκ εὐθέως
فِي الْحَالِ لَنْ وَ سَيَسْقُطُ بَنَرٌ فِي ثَوْرٍ أَوْ ابْنٌ مِنْكُمْ

ἀνασπάσει αὐτὸν ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου; καὶ οὐκ ἴσχυσαν
قَدَرُوا مَا فَ السَّبْتِ يَوْمٍ فِي هُ يَنْشَلُ

ἀνταποκριθῆναι πρὸς ταῦτα.⁷ Ἐλεγεν δὲ πρὸς τοὺς
لَب فَ كَانَ يَقُولُ هَذِهِ عَنْ أَنْ يُجِيبُوا

κεκλημένους παραβολήν, ἐπέχων πῶς τὰς πρωτοκλισίας
الْمُتَكَاتِ الْأُولَى كَيْفَ إِذْ لَاحَظَ مِثْلًا الْمَدْعُوِينَ

ἐξελέγοντο, λέγων πρὸς αὐτούς,⁸ Όταν κληθῆς ὑπό τινος εἰς
إِلَى أَحَدٍ مِنْ دُعَيْتٍ مَتَى هُمْ لَمْ قَائِلًا كَانُوا يَخْتَارُونَ

γάμους, μὴ κατακλιθῆς εἰς τὴν πρωτοκλισίαν, μήποτε
لَعَلَّ الْمُتَكَا الْأُولَ فِي تَتَكَّى لَا غَرْسِ

ἐντιμότερός σου ἢ κεκλημένος ὑπ' αὐτοῦ, καὶ ἐλθὼν ὁ σὲ
كَكَ إِذْ يَأْتِي وَ هُ مِنْ مَدْعُوًا يَكُونُ مِنْكَ أَكْرَمَ

καὶ αὐτὸν καλέσας ἐρεῖ σοι, Δὸς τούτῳ τόπον, καὶ τότε ἄρξη
كَكَ إِذْ يَأْتِي وَ هُ مِنْ مَدْعُوًا يَكُونُ مِنْكَ أَكْرَمَ

μετὰ αἰσχύνης τὸν ἔσχατον τόπον κατέχειν.¹⁰ ἀλλ' ὅταν
مَتَى لَكِنْ أَنْ تَأْخُذَ الْمَكَانَ الْآخِرَ خَجَلٌ بِي

κληθῆς πορευθεὶς ἀνάπεσε εἰς τὸν ἔσχατον τόπον, ἵνα ὅταν
إِذَا حَتَّى الْمَكَانِ الْآخِرِ فِي الْجِلْسِ إِذْ تَذْهَبُ دُعَيْتَ

ἔλθῃ ὁ κεκληκὼς σε ἐρεῖ σοι, Φίλε, προσανάβηθι ἀνώτερον.
إِلَى فَوْقَ ارْتَفَعْ يَا صَدِيقُ لَكَ سَيَقُولُ لَكَ الَّذِي دَعَا جَاءَ

τότε ἔσται σοι δόξα ἐνώπιον πάντων τῶν συνανακειμένων
الْمُتَكِينَ مَعَ جَمِيعٍ أَمَامَ مَجْدٌ لَكَ سَيَكُونُ حِينَئِذٍ

وَشَفَاهُ وَصَرَفَهُ. كَمْ
قَالَ لَهُمْ: «مَنْ مِنْكُمْ

يَقَعُ ابْنُهُ أَوْ ثَوْرُهُ فِي
بَنَرٍ يَوْمَ السَّبْتِ وَلَا

يَنْشَلُهُ مِنْهَا فِي
الْحَالِ؟»⁶ فَمَا قَدَرُوا

أَنْ يُجَاوِبُوهُ.⁷ وَلَا حَظَّ
أَنْ بَعْضُ الْمَدْعُوِينَ

يَخْتَارُونَ الْمَقَاعِدَ
الْأُولَى، فَقَالَ هَذَا

الْمَثَلُ: «إِذَا دَعَاكَ
أَحَدٌ إِلَى وَلِيْمَةٍ عَرَسٍ،

فَلَا تَجْلِسْ فِي الْمَقْعَدِ
الْأَوَّلِ. فَلَرْبَمَا كَانَ فِي

الْمَدْعُوِينَ مَنْ هُوَ أَهْمُ
مِنْكَ،⁹ فَيَجِيءُ الَّذِي

دَعَاكَ وَيَقُولُ لَكَ:
أَعْطِهِ مَكَانَكَ!

فَتَخْجَلُ، وَتَقُومُ إِلَى
آخِرِ مَقْعَدٍ.¹⁰ وَلَكِنْ

إِذَا دُعَيْتَ فَاجْلِسْ فِي
آخِرِ مَقْعَدٍ، حَتَّى إِذَا

جَاءَ صَاحِبُ الدَّعْوَةِ
قَالَ لَكَ: قُمْ إِلَى فَوْقِ،

يَا صَدِيقِي. فَيَكْبُرُ
قَدْرُكَ فِي نَظَرِ جَمِيعِ

الْمَدْعُوِينَ.

σοι. ¹¹ ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, καὶ ὁ
 و سَيُوَضَّعُ نَفْسُهُ مِنْ يَرْفَعُ كُلٌّ لِأَنَّكَ

ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται. ¹² Ἐλεγεν δὲ καὶ τῷ κεκληκότε
 للذي دعا أيضًا و كان يقول سِيرْفَعُ نَفْسُهُ مِنْ يَضَعُ

αὐτόν, Ὅταν ποιῇς ἄριστον ἢ δεῖπνον, μὴ φῶναι τοὺς
 تَدْعُ لَا عِشَاءَ أَوْ غَدَاءَ صَنَعْتَ مَتَى هـ

φίλους σου μηδὲ τοὺς ἀδελφούς σου μηδὲ τοὺς συγγενεῖς σου
 لَكَ أَقْرَبَاءَ وَلَا لَكَ إِخْوَةً وَلَا لَكَ أَصْدِقَاءَ

μηδὲ γείτονas πλουσίους, μήποτε καὶ αὐτοὶ ἀντικαλέσωσίν
 يَدْعُوا بِالْمُقَابِلِ هُمْ أَيْضًا لَنَلَّا أَغْنِيَاءَ جِيرَانًا وَلَا

σε καὶ γένηται ἀνταπόδομά σοι. ¹³ ἄλλ' ὅταν δοχὴν ποιῇς,
 صَنَعْتَ ضَيْفَاءَ مَتَى لَكِنْ لَكَ مَكَاافَةٌ تَكُونُ فَ لَكَ

κάλει πτωχοὺς, ἀναπεύρους, χωλοὺς, τυφλοὺς, ¹⁴ καὶ μακάριος
 طُوبَاكَ فَ عَمِيَانًا عُرْجًا مُشَوَّهِينَ فَقَرَاءَ فَادْعُ

ἔσῃ, ὅτι οὐκ ἔχουσιν ἀνταποδοῦναί σοι, ἀνταποδοθήσεται
 سَتُكَافَأُ لَكَ حَتَّى يُكَافُوا إِذْ لَهِمْ مَا لِأَنْتَ أَنْتَ

γάρ σοι ἐν τῇ ἀναστάσει τῶν δικαίων. ¹⁵ Ἀκούσας δέ τις
 أَحَدُ فَ لَمَّا سَمِعَ الْأَبْرَارَ قِيَامَةَ فِي أَنْتَ فَ

τῶν συνανακειμένων ταῦτα εἶπεν αὐτῷ, Μακάριος ὅστις
 مِنْ طُوبَاءَ لَكَ قَالَ هَذِهِ الْمَتَكْنِينَ

φάγεται ἄρτον ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. ¹⁶ ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ,
 لَكَ قَالَ وَ هُوَ اللَّهُ مَلَكُوتٍ فِي خَبْرًا سَيَأْكُلُ

Ἀνθρωπός τις ἐποίει δεῖπνον μέγα, καὶ ἐκάλεσεν πολλοὺς
 كَثِيرِينَ دَعَا وَ عَظِيمًا عِشَاءَ كَانَ يَصْنَعُ مَا إِنْسَانٌ

¹⁷ καὶ ἀπέστειλεν τὸν δούλον αὐτοῦ τῇ ὥρᾳ τοῦ δεῖπνου
 الْعِشَاءَ فِي سَاعَةِ هـ عَبْدٌ أَرْسَلَ وَ

¹¹ لِأَنَّ مَنْ يَرْفَعُ نَفْسَهُ
 يَخْفِضُ نَفْسَهُ يَرْتَفِعُ. وَمَنْ

¹² وَقَالَ يَسُوعُ
 لِصَاحِبِ الدَّعْوَةِ: «إِذَا

أَقَمْتَ وَلِيْمَةً غَدَاءً أَوْ
 عِشَاءً، فَلَا تَدْعُ إِلَيْهَا

أَصْدِقَاءَكَ وَلَا إِخْوَانَكَ
 وَلَا أَقْرَبَاءَكَ وَلَا

جِيرَانَكَ الْأَغْنِيَاءَ،
 لِئَلَّا يَبَادِلُوكَ الدَّعْوَةَ،

فَتَنَالَ الْمَكَاافَةَ عَلَى
 عَمَلِكَ. ¹³ بَلْ إِذَا

أَقَمْتَ وَلِيْمَةً، فَادْعُ
 الْفُقَرَاءَ وَالْمُسَوَّهِينَ

وَالْعُرْجَ وَالْثَمِيَانَ. ¹⁴
 وَمَنْ يَنْتَبِهُ لَكَ إِذَا

فَعَلْتَ لِأَنَّهُمْ لَا
 يَقْدِرُونَ أَنْ يُكَافُواكَ،

فَتُكَافَأُ فِي قِيَامَةِ
 الْأَبْرَارِ. ¹⁵ فَلَمَّا سَمِعَ

أَحَدُ الْمَدْعُودِينَ هَذَا
 الْكَلَامَ قَالَ لِيَسُوعَ:

«هَنْبِئًا لِمَنْ يَجْلِسُ إِلَى
 الْمَائِدَةِ فِي مَلَكُوتِ

اللَّهِ!» ¹⁶ فَاجَابَهُ:
 «أَقَامَ رَجُلٌ وَلِيْمَةً

كَبِيرَةً، وَدَعَا إِلَيْهَا
 كَثِيرًا مِنَ النَّاسِ.

¹⁷ ثُمَّ أَرْسَلَ خَادِمَةً
 سَاعَةَ الْوَلِيْمَةِ

εἰπεῖν τοῖς κεκλημένοις, "Ἐρχεσθε, ὅτι ἤδη ἔτοιμά ἐστιν.
 هي الأشياء معدة الآن فَ تَعَالُوا للمدعوين ليقول

¹⁸καὶ ἤρξαντο ἀπὸ μιᾶς πάντες παραιτεῖσθαι. ὁ πρῶτος εἶπεν
 قَالَ الْأَوَّلُ أَنْ يَعْتَذِرُوا الْوَاحِدُ تَلَوَ الْآخَرُ بَدَأُوا فَ

αὐτῷ, Ἀγρὸν ἠγόρασα καὶ ἔχω ἀνάγκην ἐξελεθὼν ἰδεῖν
 لَأَرَى أَنْ أَذْهَبَ اضْطُرَارًا لِي وَ اشتریت حقلاً لَهُ

αὐτόν· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρητημένον. ¹⁹καὶ ἕτερος εἶπεν,
 قَالَ آخَرُ وَ معذورا نني اجعل لك أسألُهُ

Ζεῦγῃ βοῶν ἠγόρασα πέντε καὶ πορεύομαι δοκιμάσαι αὐτά·
 هـا لِأَجْرَبِ أَمْضِي وَ خَمْسَةَ اشتریت بقرِ أزواج

ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρητημένον. ²⁰καὶ ἕτερος εἶπεν, Γυναῖκα
 امْرَأَةً قَالَ آخَرُ وَ معذورا نني اجعل لك أسألُ

ἔγγραμμα καὶ διὰ τοῦτο οὐ δύναμαι ἐλθεῖν. ²¹καὶ παραγενόμενος
 لِمَتَارَجِعِ وَ أَنْ أَجِيءَ أَقْدِرُ لَا هَذَا لِي وَ تَزَوَّجْتُ

ὁ δοῦλος ἀπήγγειλεν τῷ κυρίῳ αὐτοῦ ταῦτα. τότε ὀργισθεὶς
 إِذْ غَضِبَ حِينَئِذٍ بِهِذِهِ هُوَ سَيِّدٌ أَخْبَرَ الْعَبْدُ

ὁ οἰκοδεσπότης εἶπεν τῷ δούλῳ αὐτοῦ, "Ἐξελθε ταχέως εἰς
 إِلَى عَاجِلًا اخْرُجْ هـ لِعَبْدٍ قَالَ رَبُّ الْبَيْتِ

τὰς πλατείας καὶ ῥύμας τῆς πόλεως καὶ τοὺς πτωχοὺς καὶ
 وَ الْفُقَرَاءَ وَ الْمَدِينَةَ شَوَارِعَ وَ السَّاحَاتِ

ἀναπεύρους καὶ τυφλοὺς καὶ χωλοὺς εἰσάγαγε ὠδε. ²²καὶ
 وَ إِلَى هُنَا أَدْخِلْ الْعُرْجَ وَ الْعُمِيَّانَ وَ الْمَشَوِّهِينَ

εἶπεν ὁ δοῦλος, Κύριε, γέγονεν ὃ ἐπέταξας, καὶ ἔτι τόπος
 مَكَانٌ بَعْدُ وَ أَمَرْتُ مَا صَارَ يَا سَيِّدُ الْعَبْدُ قَالَ

ἐστίν. ²³καὶ εἶπεν ὁ κύριος πρὸς τὸν δούλον, "Ἐξελθε εἰς τὰς
 إِلَى اخْرُجْ الْعَبْدُ لِي السَيِّدُ قَالَ وَ يَوْجُذُ

يَقُولُ لِلْمَدْعُوِّينَ:

تَعَالُوا، فَكُلُّ شَيْءٍ
 مُهَيَّأٌ! ¹⁸فَاعْتَذَرُوا

كُلُّهُمْ. قَالَ لَهُ الْأَوَّلُ:

اشْتَرَيْتُ حَقْلًا وَيَجِبُ

أَنْ أَذْهَبَ لَأَرَاهُ،

أَرْجُو مِنْكَ أَنْ

تَعْذِرَنِي. ¹⁹وَقَالَ

آخَرُ: اشْتَرَيْتُ خَمْسَةَ

فَدَائِدِينَ، وَأَنَا الْآنَ

ذَاهِبٌ لِأَجْرِبِهَا،

أَرْجُو مِنْكَ أَنْ

تَعْذِرَنِي. ²⁰وَقَالَ

آخَرُ: تَزَوَّجْتُ امْرَأَةً،

فَلَا أَقْدِرُ أَنْ أَجِيءَ.

²¹فَرَجَعَ الْخَادِمُ إِلَى

سَيِّدِهِ وَأَخْبَرَهُ بِمَا

جَرَى، فَغَضِبَ رَبُّ

الْبَيْتِ وَقَالَ لِخَادِمِهِ:

اخْرُجْ مُسْرِعًا إِلَى

شَوَارِعِ الْمَدِينَةِ وَأَزَقِّبْهَا

وَأَدْخِلِ الْفُقَرَاءَ

وَالْمَشَوِّهِينَ وَالْعُرْجَ

وَالْعُمِيَّانَ إِلَى هُنَا.

²²فَقَالَ الْخَادِمُ:

جَرَى مَا أَمَرْتُ بِهِ يَا

سَيِّدِي، وَبَقِيَتْ مَقَاعِدُ

فَارِغَةٌ. ²³فَأَجَابَهُ

السَيِّدُ: اخْرُجْ إِلَى

ὁδοὺς καὶ φραγμοὺς καὶ ἀνάγκασον εἰσελθεῖν, ἵνα γεμισθῇ
 يمتلئ حتى أن يدخلوا ألزِم و السياجات و الطرق

μου ὁ οἶκος· ²⁴λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς τῶν ἀνδρῶν
 من الرجال لنأخذ أن لكم لأنني أقول بيتي

ἐκεῖνων τῶν κεκλημένων γεύσεταιί μου τοῦ δείπνου.
 عشاء عشاء يذوق المدعوين أولئك

²⁵Συνεπορεύοντο δὲ αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ στραφεὶς εἶπεν
 قال ملتفتا و كثيرة جموع ه و كانوا سائرين مع

πρὸς αὐτούς, ²⁶Εἴ τις ἔρχεται πρὸς με καὶ οὐ μισεῖ τὸν
 يغيض لا و ياتي إلى ياتي أحد إن هم لـ

πατέρα ἑαυτοῦ καὶ τὴν μητέρα καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα
 الأولاد و المرأة و الأم و ه أبـ

καὶ τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τὰς ἀδελφάς ἔτι τε καὶ τὴν ψυχὴν
 نفس أيضا و حتى الأخوات و الإخوة و

ἑαυτοῦ, οὐ δύναται εἶναι μου μαθητής. ²⁷ὅστις οὐ βασιτάζει
 يحمل لا من تلميذا لي أن يكون يقدر لا ه

τὸν σταυρὸν ἑαυτοῦ καὶ ἔρχεται ὀπίσω μου, οὐ δύναται
 يقدر لا ي و وراء ياتي و ه صليب

εἶναι μου μαθητής. ²⁸τίς γὰρ ἐξ ὑμῶν θέλων πύργον
 برجا إذ يريد كم من فـ من تلميذا لي أن يكون

οἰκοδομῆσαι οὐχὶ πρῶτον καθίσας ψηφίζει τὴν δαπάνην, εἰ
 هل النفقة يحسب إذ يجلس أولا لا أن يبني

ἔχει εἰς ἀπαρτισμόν; ²⁹ἵνα μήποτε θέντος αὐτοῦ θεμέλιον καὶ
 و أساس ه إذ يضع لعلّه حتى الإكمال لـ عنده

μὴ ἰσχύοντος ἐκτελέσαι πάντες οἱ θεωροῦντες ἄρξωνται αὐτῷ
 به يبتدون الناظرين جميع أن يتمم إذ يقدر لا

الطُرقات والدُّروب
 وألزم الناس بالدخول

حتى يمتلئ بيتي.

²⁴أقول لكم: لن

يذوق عشاء أحد من

أولئك المدعوين!

²⁵وكانت جموع

كبيرة توافق يسوع،

فالتفت وقال لهم:

²⁶«من جاء إلي وما

أحبني أكثر من حبه

لأبيه وأمه وامراته

وأولاده وإخوته

وأخواته، بل أكثر من

حبه لنفسه، لا يقدر

أن يكون تلميذا لي.

²⁷ومن لا يحمل

صليبه ويتبعني لا

يقدر أن يكون تلميذا

لي. ²⁸فمن منكم، إذا

أراد أن يبني برجا،

لا يجلس أولا

ويحسب النفقة ليرى

هل يقدر أن يكمله،

²⁹إلا يضع الأساس

ولا يقدر أن يكمل،

فيستهزئ به

الناظرون إليه كلهم

ἐμπαίζειν ³⁰ λέγοντες ὅτι Οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἤρξατο
 بدأ الإنسان هذا إن قائلين أن يهزأوا

οἰκοδομεῖν καὶ οὐκ ἴσχυσεν ἐκτελέσαι. ³¹ ἢ τίς βασιλεὺς
 ملك أي أو أن يتم قدر ما و أن يبني

πορευόμενος ἐτέρῳ βασιλεῖ συμβαλεῖν εἰς πόλεμον οὐχὶ
 لن حرب في ليقاتل ملكا آخر إذ يذهب

καθίσας πρῶτον βουλευέσεται εἰ δυνατός ἐστιν ἐν δέκα
 عشرة ب هو قادر هل يتشاور أولا إذ يجلس

χιλιάσιν ὑπαντῆσαι τῷ μετὰ ἑξοσὶ χιλιάδων ἐρχομένῳ ἐπ'
 على الاتي ألفا عشرين ب أن يلاقي آلاف

αὐτόν; ³² εἰ δὲ μή γε, ἔτι αὐτοῦ πόρρω ὄντος πρεσβεῖαν
 وفدا إذ يكون بعيدا هو بعد طبعاً وإلا هـ

ἀποστείλας ἐρωτᾷ τὰ πρὸς εἰρήνην. ³³ οὕτως οὖν πᾶς ἐξ ὑμῶν
 كم من كل ف كذلك سلام لـ ما يسأل إذ يرسل

ὃς οὐκ ἀποτάσσεται πᾶσιν τοῖς ἑαυτοῦ ὑπάρχουσιν οὐ
 لا مقتنيات هـ جميع يترك لا الذي

δύνатаι εἶναί μου μαθητής. ³⁴ Καλὸν οὖν τὸ ἄλας· ἐὰν δὲ καὶ
 أيضا لكن إذا الملح ف جيد تلميذا لي أن يكون يقدر

τὸ ἄλας μωρανθῇ, ἐν τίνι ἀρτυθήσεται; ³⁵ οὔτε εἰς γῆν οὔτε
 ولا أرض لـ لا سيعاد طعمه ماذا ب أفسد الملح

εἰς κοπρίαν εὐθετόν ἐστιν, ἔξω βάλλουσιν αὐτό. ὁ ἔχων ὥτα
 أذنان من له هـ يطرحون في الخارج يكون صالحا مزيلة لـ

ἀκούειν ἀκούετω.
 فليسمع لـ يسمع

15 ¹ Ἦσαν δὲ αὐτῷ ἐγγίζοντες πάντες οἱ τελῶναι καὶ οἱ
 والعشارين جميع إذ يقتربون منه ف كانوا

³⁰ ويقولون: هذا

الرجل بدأ يبني وما

قدر أن يكمل. ³¹ وأي

ملك يخرج إلى

محاورة ملك آخر.

قبل أن يجلس

ويشاور نفسه هل

يقدر أن يواجه بعشرة

آلاف من يزحف إليه

بعشرين ألفاً? ³² وألا

أرسل إليه وفداً، ما

دام بعيداً عنه،

يلتبس منه الصلح.

³³ وهكذا لا يقدر أحد

منكم أن يكون تلميذاً

لي، إلا إذا تخلّى

عن كل شيء له.

³⁴ «الملح صالح، ولكن

إذا فسد الملح، فماذا

يملحُه? ³⁵ لا يصلح

للتربة ولا للسما،

بل يرمى به خارج

المكان. من كان له

أذنان، تسمعان،

فليسمع».

¹⁵ وكان جباة

الضرائب

δραχμὴν μίαν, οὐχὶ ἄπτει λύχνον καὶ σαροῖ τὴν οἰκίαν καὶ
و البيت تُكَنَسُ و سراجًا توقدُ أَلَا واحدًا درهمًا

ζητεῖ ἐπιμελῶς ἕως οὗ εὕρη; ⁹καὶ εὐροῦσα συγκαλεῖ τὰς
تدعو إذ وجدت و تجد أن إلى باجتهاد تُفَشِّسْ

φίλας καὶ γείτονας λέγουσα, Συγχαρήτέ μοι, ὅτι εὗρον τὴν
وجدت لأنني سي افرح مع قائلة الجارات و الصديقات

δραχμὴν ἣν ἀπώλεσα. ¹⁰οὕτως, λέγω ὑμῖν, γίνεται χαρὰ
فرح يكون لكم أقول هكذا أضعت الذي الدرهم

ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ ἐπὶ ἐνὶ ἁμαρτωλῶ
خاطي واحد بي الله ملائكة أمام

μετανοοῦντι. ¹¹Εἶπεν δέ, "Ἄνθρωπός τις εἶχεν δύο υἱούς.
ابنَانِ اثنان كان له ما إنسان و قال تائب

¹²καὶ εἶπεν ὁ νεώτερος αὐτῶν τῷ πατρί, Πάτερ, δός μοι τὸ
بني أعط أيها الأب للأب هما أصغر قال و

ἐπιβάλλον μέρος τῆς οὐσίας. ὁ δὲ διεῖλεν αὐτοῖς τὸν βίον.
المعيشة لهما قسم فـ هو من المال القسم العائد

¹³καὶ μετ' οὐ πολλὰς ἡμέρας συναγαγὼν πάντα ὁ νεώτερος
الأصغر كل شيء إذ جمع أيام كثيرة غير بعد و

υἱὸς ἀπεδήμησεν εἰς χώραν μακράν καὶ ἐκεῖ διεσκόρπισεν
بذر هناك و بعيدة بلاد إلى سافر الابن

τὴν οὐσίαν αὐτοῦ ζῶν ἀσώτως. ¹⁴δαπανήσαντος δὲ αὐτοῦ
هو و لما أنفق بتراف عاشًا مـ مال

πάντα ἐγένετο λιμὸς ἰσχυρὰ κατὰ τὴν χώραν ἐκείνην, καὶ
فـ تلك البلاد في شديد جوع حدث كل شيء

αὐτὸς ἤρξατο ὑστερεῖσθαι. ¹⁵καὶ πορευθεὶς ἐκολλήθη ἐνὶ τῶν
واحد انضم إلى لما مضى فـ أن يحتاج بدأ هو

درهمًا واحدًا، لا
تُشعل السراج وتُكَنَسُ

البيت وتبحث عن
هذا الدرهم جيدًا

حتى تجده؟ ⁹فإذا
وجدته، دعت

صديقاتها وجاراتها
وقالت: افرح معي

لأنني وجدت الدرهم
الذي أضعته. ¹⁰أقول

لكم: هكذا يفرح
ملائكة الله بخاطي

واحد يتوب. ¹¹وقال
يسوع: «كان لرجل

ابنان، ¹²فقال له
الأصغر: يا أبي

أعطني حصتي من
الأموال. فقسّم لهما

أموالاً. ¹³وبعد أيام
قليلة، جمع الابن

الأصغر كل ما يملك،
وسافر إلى بلاد

بعيدة، وهناك بذّر
ماله في العيش بلا

حساب. ¹⁴فلما أنفق
كل شيء، أصابت

تلك البلاد مجاعة
قاسية، فوقع في

ضيق. ¹⁵فلجأ إلى
العمل عند رجل

πολιτῶν τῆς χώρας ἐκείνης, καὶ ἔπεμψεν αὐτὸν εἰς τοὺς
 إلى ٱلبلد أرسل ف ٱلبلد من أهل
 ἀγροὺς αὐτοῦ βόσκειν χοίρους, ¹⁶ καὶ ἐπεθύμει χορτασθῆναι
 أن يشبع كان يشتهي و خنازير ليرعى ٱلحقول
 ἐκ τῶν κερατίων ὧν ἤσθιον οἱ χοῖροι, καὶ οὐδεὶς ἐδίδου
 كان يعطي ما أحد و الخنازير كانت تأكل الذي الخرنوب من
 αὐτῷ. ¹⁷ εἰς ἑαυτὸν δὲ ἐλθὼν ἔφη, Πόσοι μίσθοιοι τοῦ πατρός
 لأب من أجراء كم قال لمارجع و نفسه إلى ٱلحقول
 μου περισσεύονται ἄρτων, ἐγὼ δὲ λιμῷ ὥδε ἀπόλλυμαι.
 أهلك هنا جوعاً ف أنا خبزاً يفضل عنهم في
 ἀναστὰς πορεύσομαι πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ ἐρῶ αὐτῷ,
 له سأقول و في أب إلى ساذهب إذ أقوم
 Πάτερ, ἡμάρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, ¹⁹ οὐκέτι
 ما بعدك أمام و السماء إلى أخطأت أيتها الأب
 εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός σου· ποιήσόν με ὡς ἓνα τῶν
 واحد كن في اجعل لك ابناً أن أدعى مستحق أنا
 μισθίων σου. ²⁰ καὶ ἀναστὰς ἦλθεν πρὸς τὸν πατέρα ἑαυτοῦ.
 ٱلحقول من أجراء ٱلحقول و لك من أجراء
 ἔτι δὲ αὐτοῦ μακρὰν ἀπέχοντος εἶδεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ
 ٱلحقول ٱلحقول ٱلحقول ٱلحقول ٱلحقول ٱلحقول ٱلحقول ٱلحقول
 καὶ ἐσπλαγχνίσθη καὶ δραμῶν ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον
 عني على وقع إذ ركض و تحن و
 αὐτοῦ καὶ κατεφίλησεν αὐτόν. ²¹ εἶπεν δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ,
 له الابن ف قال ٱلحقول ٱلحقول ٱلحقول ٱلحقول ٱلحقول ٱلحقول ٱلحقول
 Πάτερ, ἡμάρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, οὐκέτι
 ما بعدك أمام و السماء إلى أخطأت أيتها الأب

εἰμί ἄξιος κληθῆναι υἱός σου.²² εἶπεν δὲ ὁ πατὴρ πρὸς τοὺς
 لِبِ الْأَبُ و قَالَ لَكَ ابْنًا أَنْ أَدْعَى مُسْتَحَقُّ أَنَا

δούλους αὐτοῦ, Ταχὺ ἐξενέγκατε στολὴν τὴν πρώτην καὶ
 و الأولى الحلة أخرجوا بسرعة عبيد

ἐνδύσατε αὐτόν, καὶ δότε δακτύλιον εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ
 و ه يد في خاتما أعطوا و ه ألبسوا

ὑποδήματα εἰς τοὺς πόδας,²³ καὶ φέρετε τὸν μόσχον τὸν
 العجل قَدِّمُوا و الرجلين في حذاء

σιτευτόν, θύσατε, καὶ φαγόντες εὐφρανθῶμεν,²⁴ ὅτι οὗτος ὁ
 هذا لَأَنَّ لِنَفْرَحَ أَكْلِينَ و انبجوا المسمَّن

υἱός μου νεκρὸς ἦν καὶ ἀνέζησεν, ἦν ἀπολωλὼς καὶ εὗρέθη.
 وَجِدَ فَ ضالًا كَانَ عَاشَ فَ كَانَ مَيِّتًا هِي ابْنِ

καὶ ἤρξαντο εὐφραίνεσθαι.²⁵ Ἦν δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ
 ه ابْنِ و كَانَ أَنْ يَفْرَحُوا بَدَأُوا و

πρεσβύτερος ἐν ἀγρῷ· καὶ ὡς ἐρχόμενος ἤγγισεν τῇ οἰκίᾳ,
 مِنَ الْبَيْتِ اقْتَرَبَ آتِيًا لَمَّا وَ حَقْلٍ فِي الْكَبِيرِ

ἤκουσεν συμφωνίας καὶ χορῶν,²⁶ καὶ προσκαλεσάμενος ἕνα
 وَاحِدًا إِذْ دَعَا وَ رَقَصًا وَ غَنَاءَ سَمِعَ

τῶν παίδων ἐπυνθάνετο τί ἂν εἴη ταῦτα.²⁷ ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ
 لَهُ قَالَ وَ هُوَ هَذِهِ عَسَاهَا - مَا رَاحَ يَسْأَلُ مِنَ الْغُلَّامِ

ὅτι Ὁ ἀδελφός σου ἤκει, καὶ ἔθυσεν ὁ πατήρ σου τὸν
 لَكَ أَبُو ذَبَحَ فَ يَأْتِيكَ أَخُو أَنْ

μόσχον τὸν σιτευτόν, ὅτι ὑγιαίνοντα αὐτὸν ἀπέλαβεν.
 اسْتَعَادَ هُ مُعَافًى لِأَنَّهُ الْمُسْمَّنَ الْعَجَلَ

أَسْتَحَقُّ بَعْدَ أَنْ أَدْعَى
 لَكَ ابْنًا.²² فَقَالَ

الْأَبُ لَخَدْمِهِ:
 أَسْرِعُوا! هَاتُوا أَفْخَرَ

ثَوْبًا وَأَلْبِسُوهُ، وَضَعُوا
 خَاتَمًا فِي إصْبَعِهِ

وَحذاءَ فِي رِجْلَيْهِ.
²³ وَقَدِّمُوا الْعِجْلَ

الْمُسْمَّنَ وَانْبَجُوهُ،
 فَتَأْكُلْ وَتَفْرَحَ،²⁴ لِأَنَّ

ابْنِي هَذَا كَانَ مَيِّتًا
 فَعَاشَ، وَكَانَ ضالًا
 فَوُجِدَ. فَاتَّخَذُوا

يَفْرَحُونَ.²⁵ وَكَانَ
 الْابْنُ الْكَبِيرُ فِي

الْحَقْلِ، فَلَمَّا رَجَعَ
 وَاقْتَرَبَ مِنَ الْبَيْتِ،

سَمِعَ صَوْتَ الْغِنَاءِ
 وَالرَّقْصِ.²⁶ فَدَعَا

أَحَدَ الْخَدَمِ وَسَأَلَهُ:
 مَا الْخَبْرُ?²⁷ فَأَجَابَهُ:

رَجَعَ أَخُوكَ سَالِمًا،
 فَذَبَحَ أَبُوكَ الْعِجْلَ

الْمُسْمَّنَ.²⁸ فَغَضِبَ
 وَرَفَضَ أَنْ يَدْخُلَ.
 فَخَرَجَ إِلَيْهِ أَبُوهُ

²⁸ ὠργίσθη δὲ καὶ οὐκ ἤθελεν εἰσελθεῖν, ὁ δὲ πατήρ αὐτοῦ
 هُ أَبُو فَ أَنْ يَدْخُلَ كَانَ يُرِيدُ مَا وَ فَ غَضِبَ

ἐξελθὼν παρεκάλει αὐτόν. ²⁹ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ πατρὶ
 لابي قال مُجيبًا و هو له راح يُناشِد لما خرج

يَرْجُو مِنْهُ أَنْ يَدْخُلَ.
²⁹فَقَالَ لِأَبِيهِ:

αὐτοῦ, Ἰδοὺ τοσαῦτα ἔτη δουλεύω σοι καὶ οὐδέποτε ἐντολήν
 وصيَّةَ ما قَطُّ و لك أَخَذْتُ سَنِينَ كُلَّ هَذِهِ هَا هـ

خَدَمْتُكَ كُلَّ هَذِهِ
 السَّنِينَ وَمَا عَصَيْتُ
 لَكَ أَمْرًا، فَمَا

σου παρήλθον, καὶ ἐμοὶ οὐδέποτε ἔδωκας ἔριφον ἵνα μετὰ
 مَعَ كَي جَدِيًا أُعْطِيتَ ما قَطُّ نِي و تجاوزت لك

أَعْطَيْتَنِي جَدِيًا وَاحِدًا
 لِأَفْرَحَ بِهِ مَعَ
 أَصْحَابِي. ³⁰وَلَكِنْ لِمَا

τῶν φίλων μου εὐφρανθῶ. ³⁰ὅτε δὲ ὁ υἱός σου οὗτος ὁ
 هَذَا لك ابْنٌ و لِمَا أَفْرَحَ نِي أَصْدَقَاءِ

رَجَعَ ابْنُكَ هَذَا،
 بَعْدَمَا أَكَلَ مَالَكَ مَعَ

καταφαγών σου τὸν βίον μετὰ πορνῶν ἤλθεν, ἔθυσας αὐτῷ
 لَهُ ذَبَحْتَ جَاءَ بَغَايَا مَعَ مَعِيشَةٍ لك التَّهَمَ

الْبَغَايَا،
 الْمِجْلَ الْمُسْمَنَ!

τὸν σιτευτὸν μόσχον. ³¹ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Τέκνον, σὺ πάντοτε
 كُلَّ حِينٍ أَنْتَ يَا وَلَدُ لَهُ قَالَ و هو العَجَلُ الْمُسْمَنُ

³¹فَأَجَابَهُ أَبُوهُ: يَا
 ابْنِي، أَنْتَ مَعِيَ فِي

μετ' ἐμοῦ εἶ, καὶ πάντα τὰ ἐμὰ σὰ ἐστίν. ³²εὐφρανθῆναι δὲ
 فَ أَنْ نَفْرَحَ هُوَ لك لِي مَا كُلُّ و تَكُونُ نِي مَعَ

كُلِّ حِينٍ، وَكُلُّ مَا هُوَ
 لِي فَهُوَ لَكَ. ³²وَلَكِنْ

καὶ χαρῆναι ἔδει, ὅτι ὁ ἀδελφός σου οὗτος νεκρὸς ἦν καὶ
 فَ كَانَ مَيِّتًا هَذَا لك أَخَا لِأَنَّ كَانَ يُجِبُّ أَنْ تُسَرَّ و

كَانَ عَلَيْنَا أَنْ نَفْرَحَ
 وَنَمْرَحَ، لِأَنَّ أَخَاكَ

ἔζησεν, καὶ ἀπολωλὼς καὶ εὐρέθη.
 وَجَدَ فَ ضَالًّا و عَاشَ

هَذَا كَانَ مَيِّتًا فَعَاشَ،
 وَكَانَ ضَالًّا فَوُجِدَ.

¹⁶ ¹Ἐλεγεν δὲ καὶ πρὸς τοὺς μαθητάς, "Ἀνθρωπὸς τις ἦν
 كَانَ مَا إِنْسَانٌ التَّلَامِيذُ لِي أَيْضًا و كَانَ يَقُولُ

¹⁶ ¹وَقَالَ أَيْضًا
 لِقَتْلَامِيذِهِ: «كَانَ رَجُلٌ

πλούσιος ὃς εἶχεν οἰκονόμον, καὶ οὗτος διεβλήθη αὐτῷ ὡς
 كَمَا إِلَيْهِ وَشِيَ بِهِ هَذَا و وَكَيْلٌ كَانَ لَهُ الَّذِي غَنِيًا

غَنِيٌّ وَكَانَ لَهُ وَكَيْلٌ،
 فَجَاءَ مِنْ أَخْبَرِهِ بِأَنَّهُ

διασκορπίζων τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ. ²καὶ φωνήσας αὐτόν
 هـ لِمَا دَعَا و هـ مَقْتَنِيَّاتٍ مُبْنَدٍ

يُبَدِّدُ أَمْوَالَهُ، ²فَدَعَاهُ
 وَقَالَ لَهُ: مَا هَذَا

εἶπεν αὐτῷ, Τί τοῦτο ἀκούω περὶ σοῦ. ἀπόδος τὸν λόγον τῆς
 حِسَابَ أَرْجِعْ لك بِشَأْنِ أَسْمَعُ هَذَا مَا لَهُ قَالَ

الَّذِي أَسْمَعُ غُنْكَ؟
 أُعْطِنِي حِسَابَ

οικονομίας σου, οὐ γὰρ δύνη ἔτι οἰκονομεῖν.³ εἶπεν δὲ ἐν
 فِي فَ قَالَ أَنْ تَكُونَ وَكِيلًا بَعْدَ الْآنَ تَقْدِرُ لِأَنَّكَ لَا لَكَ وَكَالَةً

ἐαυτῷ ὁ οἰκονόμος, Τί ποιήσω, ὅτι ὁ κύριός μου ἀφαιρεῖται
 يَسْتَرِدُّ سَيِّدِي لِأَنَّ سَأَفْعَلُ مَاذَا الْوَكِيلُ نَفْسِهِ

τὴν οἰκονομίαν ἀπ' ἐμοῦ; σκάπτειν οὐκ ἰσχύω, ἐπαιτεῖν
 أَنْ أُسْتَعْطَى أَقْوَى لَا أَنْ أَنْقَبَ سَيِّدِي مِنَ الْوَكَالَةِ

αἰσχύνομαι.⁴ ἔγνω τὶ ποιήσω, ἵνα ὅταν μετασταθῶ ἐκ τῆς
 عَنْ غَزَلْتُ مَتَى حَتَّى سَأَفْعَلُ مَاذَا عَلِمْتُ أُسْتَحْيَ

οἰκονομίας δέξωνταί με εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν.⁵ καὶ
 وَ هُمْ بَيْوتٌ فِي سَيِّدِي قَبِلُوا الْوَكَالَةَ

προσκαλεσάμενος ἕνα ἕκαστον τῶν χρεοφειλετῶν τοῦ κυρίου
 سَيِّدٍ مِنْ مَدْيُونِي كُلِّ وَاحِدٍ لِمَا دَعَا

ἐαυτοῦ ἔλεγεν τῷ πρώτῳ, Πόσον ὀφείλεις τῷ κυρίῳ μου; ὁ
 هُوَ سَيِّدٍ لِسَيِّدٍ يَجِبُ عَلَيْكَ كَمْ لِلْكَوَلِ رَاحَ يَقُولُ هـ

δὲ εἶπεν, Ἑκατὸν βάτους ἐλαίου. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Δέξαι σου
 لَكَ خُذْ لَهُ قَالَ وَ هُوَ زَيْتًا كَيْلٍ مِنْهُ قَالَ فَـ

τὰ γράμματα καὶ καθίσας ταχέως γράψον πεντήκοντα.⁷ ἔπειτα
 ثُمَّ خَمْسِينَ اَكْتُبْ عَلَى عَجَلٍ جَالِسًا وَ صُكُوكَ

ἐτέρῳ εἶπεν, Σὺ δὲ πόσον ὀφείλεις; ὁ δὲ εἶπεν, Ἑκατὸν
 مِنْهُ قَالَ وَ هُوَ يَجِبُ عَلَيْكَ كَمْ وَ أَنْتَ قَالَ لِأَخْرَ

κόρους σίτου. λέγει αὐτῷ, Δέξαι σου τὰ γράμματα καὶ
 وَ صُكُوكَ لَكَ خُذْ لَهُ يَقُولُ قَمَحًا كَيْلٍ

γράψον ὀγδοήκοντα.⁸ καὶ ἐπήνεσεν ὁ κύριος τὸν οἰκονόμον
 وَكَالٍ السَّيِّدِ مَدَحَ فَ ثَمَانِينَ اَكْتُبْ

τῆς ἀδικίας ὅτι φρονίμως ἐποίησεν· ὅτι οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος
 الدَّهْرِ أَبْنَاءُ لِأَنَّ فَعَلَ بِفُطْنَةٍ لِأَنَّهُ الظُّلْمَ

وَكَالَتِكَ. فَأَنْتَ لَا
 تَصْلُحُ بَعْدَ الْيَوْمِ لِأَنَّ

تَكُونَ وَكِيلًا لِي.³ فَقَالَ
 الْوَكِيلُ فِي نَفْسِهِ:

سَيَسْتَرِدُّ سَيِّدِي الْوَكَالَةَ
 مِنِّي، فَمَاذَا أَعْمَلُ؟ لَا

أَقْوَى عَلَى الْفَلَاحَةِ،
 وَأُسْتَحْيِي أَنْ أُسْتَعْطَى.

⁴ ثُمَّ قَالَ: عَرَفْتُ مَاذَا
 أَعْمَلُ، حَتَّى إِذَا

عَزَلَنِي سَيِّدِي عَنْ
 الْوَكَالَةِ، يَقْبَلْنِي

النَّاسُ فِي بُيُوتِهِمْ.
⁵ فَدَعَا جَمِيعَ الَّذِينَ

عَلَيْهِمْ دَيْنٌ لِسَيِّدِهِ،
 وَقَالَ لِأَحَدِهِمْ: كَمْ

عَلَيْكَ لِسَيِّدِي?
⁶ أَجَابَهُ: مِئَةُ كَيْلٍ مِنَ

الزَّيْتِ. فَقَالَ لَهُ
 الْوَكِيلُ: خُذْ صُكُوكَ

وَاجْلِسْ فِي الْحَالِ
 وَاكْتُبْ خَمْسِينَ!

⁷ وَقَالَ لِأَخْرَ: وَأَنْتَ،
 كَمْ عَلَيْكَ لِسَيِّدِي?

أَجَابَهُ: مِئَةُ كَيْلٍ مِنَ
 الْقَمَحِ. فَقَالَ لَهُ

الْوَكِيلُ: خُذْ صُكُوكَ
 وَاكْتُبْ ثَمَانِينَ.
⁸ فَمَدَحَ السَّيِّدُ وَكَيْلَهُ

الْخَائِنَ عَلَى فُطْنَتِهِ،
 لِأَنَّ أَبْنَاءَ هَذَا الْعَالَمِ

ἐξεμυκτήριζον αὐτόν. ¹⁵καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐστε οἱ
 تكونون أنتم لهم قال و به كانوا يهزأون

δικαιοῦντες ἑαυτοὺς ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων, ὁ δὲ θεὸς
 الله لكن الناس امام أنفسكم الذين تَبَرَّرُون

γινώσκει τὰς καρδίας ὑμῶν· ὅτι τὸ ἐν ἀνθρώποις ὑψηλὸν
 الرفيع أناس عند فكم قلوب يعرف

βδέλυγμα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. ¹⁶Ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται
 الأنبياء و الشريعة الله امام رجب

μέχρι Ἰωάννου· ἀπὸ τότε ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ εὐαγγελίζεται
 يُبشّر الله بملكوته ثم من يوحنا إلى

καὶ πᾶς εἰς αὐτὴν βιάζεται. ¹⁷Εὐκοπώτερον δέ ἐστιν τὸν
 يكون لكن أيسر يُجاهد ه إلى كل واحد و

οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν παρελθεῖν ἢ τοῦ νόμου μίαν κεραίαν
 نقطة واحدة من الشريعة من أن تزول الأرض و السماء

πεσεῖν. ¹⁸Πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμῶν
 من يتزوج و ه امرأة من يطلق كل أن تسقط

ἐτέραν μοιχεύει, καὶ ὁ ἀπολελυμένην ἀπὸ ἀνδρὸς γαμῶν
 من يتزوج رجل من مطلقه و يزني أخرى

μοιχεύει. ¹⁹Ἀνθρωπος δέ τις ἦν πλούσιος, καὶ ἐνεδιδύσκετο
 كان يلبس و غنيا كان ما و إنسان يزني

πορφύραν καὶ βύσσον εὐφραυνόμενος καθ' ἡμέραν λαμπρῶς.
 مترفها كل يوم إذ يتنعم الحرير و الأرجوان

²⁰πτωχὸς δέ τις ὀνόματι Λάζαρος ἐβέβλητο πρὸς τὸν πυλῶνα
 باب عند ألقى لعازر باسم ما و فقير

αὐτοῦ εἰλκωμένος ²¹καὶ ἐπιθυμῶν χορτασθῆναι ἀπὸ τῶν
 من أن يشبع مشتهيا و مضروبا بالقروح ه

ويَهزأون به. ¹⁵فقال
 لهم يسوع: «أنتم

تَبَرَّرُون أنفسكم عند
 الناس، لكن الله

يعرف ما في قلوبكم.
 ورفيع القدر عند

الناس رجب عند
 الله. ¹⁶بقيت الشريعة

وتعاليم الأنبياء إلى أن
 جاء يوحنا، ثم بدأت

البشارة بملكوته الله،
 فأخذ كل إنسان

يُجاهد ليذخله قسرا.
¹⁷ولكن زوال السماء

والأرض أسهل من أن
 تسقط نقطة واحدة من

الشريعة. ¹⁸من طلق
 امرأته وتزوج غيرها

زنى، ومن تزوج امرأة
 طلقها زوجها زنى».

¹⁹وقال يسوع: «كان
 رجل غني يلبس

الأرجوان والثياب
 الفاخرة ويُقيم الولائم

كل يوم. ²⁰وكان
 رجل فقير اسمه

لعازر، تُغطّي جسمه
 القروح. وكان ينطرح

عند باب الرجل
 الغني. ²¹ويشتهي

أن يشبع من

πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ πλουσίου· ἀλλὰ καὶ οἱ
 مَائِدَتِهِ فَصَلَات مَائِدَتِهِ مَائِدَتِهِ مَائِدَتِهِ
 أيضًا لكن الغني من ما يتساقط وكانت الكلاب
 κύνες ἐρχόμενοι ἐπέλειχον τὰ ἔλκη αὐτοῦ. ²² ἐγένετο δὲ
 فَ حَدَّثَ هُ قَرُوحْ كَانَتْ تَلْحَسُ إِذْ تَأْتِي الْكِلَابُ
 ἀποθανεῖν τὸν πτωχὸν καὶ ἀπενεχθῆναι αὐτὸν ὑπὸ τῶν
 مِنْ هُوَ أَنْ حُمِلَ وَ الْفَقِيرُ أَنْ مَاتَ
 ἀγγέλων εἰς τὸν κόλπον Ἀβραάμ· ἀπέθανεν δὲ καὶ ὁ
 أَيْضًا وَ مَاتَ إِبْرَاهِيمَ حَضَنَ إِلَى الْمَلَأَنَكَةِ
 πλούσιος καὶ ἐτάφη. ²³ καὶ ἐν τῷ ἄδῃ ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς
 عَيْنِي إِذْ رَفَعَ الْجَحِيمَ فِي وَ دُفِنَ وَ الْغَنِي
 αὐτοῦ, ὑπάρχων ἐν βασάνοις, ὁρᾷ Ἀβραάμ ἀπὸ μακρόθεν καὶ
 وَ بَعِيدٍ مِنْ إِبْرَاهِيمَ يَرَى عَذَابَاتٍ فِي إِذْ هُوَ هـ
 Λάζαρον ἐν τοῖς κόλποις αὐτοῦ. ²⁴ καὶ αὐτὸς φωνήσας εἶπεν,
 قَالَ إِذْ نَادَى هُوَ وَ هـ أَحْضَانِ فِي لِعَازَرِ
 Πάτερ Ἀβραάμ, ἐλέησόν με καὶ πέμψον Λάζαρον ἵνα βάψῃ
 يَبْسُكُ لِعَازَرَ أَرْسِلْ وَ نِي اِرْحَمِ إِبْرَاهِيمَ أَيُّهَا الْأَبُ
 τὸ ἄκρον τοῦ δακτύλου αὐτοῦ ὕδατος καὶ καταψύξῃ τὴν
 يُبْرِدُ وَ بِمَاءِ هـ إِبْصَعِ طَرَفَ
 γλῶσσάν μου, ὅτι ὀδυνῶμαι ἐν τῇ φλογὶ ταύτῃ. ²⁵ εἶπεν δὲ
 فَ قَالَ هَذَا الْلَهْيَبُ فِي اَتَعَذَّبُ لِأَنِّي فِي لِسَانِ
 Ἀβραάμ· Τέκνον, μνήσθητι ὅτι ἀπέλαβες τὰ ἀγαθὰ σου ἐν τῇ
 فِي كَ خَيْرَاتٍ نَلْتُ أَنْ تَذَكَّرُ أَيُّهَا الْوَلَدُ إِبْرَاهِيمَ
 ζωῇ σου, καὶ Λάζαρος ὁμοίως τὰ κακά· νῦν δὲ ὥδε
 هُنَا وَ الْآنَ الْبَلَايَا كَذَلِكَ لِعَازَرُ وَ كَ حَيَاةِ
 παρακαλεῖται, σὺ δὲ ὀδυνᾷσαι. ²⁶ καὶ ἐν πᾶσι τούτοις μεταξὺ
 بَيْنَ هَذِهِ كُلِّ فَوْقَ وَ تَتَعَذَّبُ وَ أَنْتَ يُعْزَى

ἡμῶν καὶ ὑμῶν χάσμα μέγα ἐστήρικται, ὅπως οἱ θέλοντες
οἱ ἄνθρωποι ἵκνυνται ἕως ἡμεῶν ἵνα ἴδωσιν ὅτι οὐκ ἔστιν
ἐκείνη ἡ ἀποκρίσις ἡ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ.

διαβῆναι ἔνθεν πρὸς ὑμᾶς μὴ δύνωνται, μηδὲ ἐκεῖθεν πρὸς
ἐμὴν ἐκκλησίαν ἵνα ἴδωσιν ὅτι οὐκ ἔστιν ἐκείνη ἡ ἀποκρίσις
ἡ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ.

ἡμᾶς διαπερῶσιν. ²⁷ εἶπεν δέ, Ἐρωτῶ σε οὖν, πάτερ, ἵνα
ἀνὰ τὴν ἀπὸ τοῦ ἀβελ τοῦ ἀδελφοῦ σου ἀποκρίσις ἡ ἐν τῇ
ἐκκλησίᾳ.

πέμψης αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου, ²⁸ ἔχω γὰρ
ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἵνα ἴδωσιν ὅτι οὐκ ἔστιν ἐκείνη ἡ ἀποκρίσις
ἡ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ.

πέντε ἀδελφούς, ὅπως διαμαρτύρηται αὐτοῖς, ἵνα μὴ καὶ
αὐτοὶ ἐλθῶσιν εἰς τὸν τόπον τοῦτον τῆς βασάνου. ²⁹ λέγει δέ
ὁ κύριος, ἵνα μὴ καὶ αὐτοὶ ἐλθῶσιν εἰς τὸν τόπον τοῦτον
τῆς βασάνου.

αὐτοὶ ἔλθωσιν εἰς τὸν τόπον τοῦτον τῆς βασάνου. ²⁹ λέγει δέ
ὁ κύριος, ἵνα μὴ καὶ αὐτοὶ ἐλθῶσιν εἰς τὸν τόπον τοῦτον
τῆς βασάνου.

Ἀβραάμ, ἔχουσι Μωϋσέα καὶ τοὺς προφῆτας· ἀκουσάτωσαν
οἱ ἄνθρωποι ἵνα ἴδωσιν ὅτι οὐκ ἔστιν ἐκείνη ἡ ἀποκρίσις
ἡ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ.

αὐτῶν. ³⁰ ὁ δὲ εἶπεν, Οὐχί, πάτερ Ἀβραάμ, ἀλλ' ἐάν τις ἀπὸ
ἐμῶν ἐλθῇ εἰς τὸν τόπον τοῦτον τῆς βασάνου, ἵνα μὴ καὶ
αὐτοὶ ἐλθῶσιν εἰς τὸν τόπον τοῦτον τῆς βασάνου.

νεκρῶν πορευθῇ πρὸς αὐτοὺς μετανοήσουσιν. ³¹ εἶπεν δέ
ὁ κύριος, ἵνα μὴ καὶ αὐτοὶ ἐλθῶσιν εἰς τὸν τόπον τοῦτον
τῆς βασάνου.

αὐτῶν, εἰ Μωϋσέως καὶ τῶν προφητῶν οὐκ ἀκούουσιν, οὐδ'
ἐάν τις ἀπὸ ἐμῶν ἐλθῇ εἰς τὸν τόπον τοῦτον τῆς βασάνου,
ἵνα μὴ καὶ αὐτοὶ ἐλθῶσιν εἰς τὸν τόπον τοῦτον τῆς βασάνου.

ἐάν τις ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ πεισθήσονται. ³² εἶπεν δέ
ὁ κύριος, ἵνα μὴ καὶ αὐτοὶ ἐλθῶσιν εἰς τὸν τόπον τοῦτον
τῆς βασάνου.

¹⁷ εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, Ἀνένδεκτόν ἐστιν
ἡμεῖς ἵνα ἴδωσιν ὅτι οὐκ ἔστιν ἐκείνη ἡ ἀποκρίσις ἡ ἐν τῇ
ἐκκλησίᾳ.

τοῦ τὰ σκάνδαλα μὴ ἐλθεῖν, πλὴν οὐαὶ δι' οὗ ἔρχεται.
τῆς ἐκκλησίας ἡ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ.

فَبَيْنَمَا وَبَيْنَكُمْ هُوتَ
عَمِيقَةً لَا يَقْدِرُ أَحَدٌ
أَنْ يَجْتَازَهَا مِنْ عِنْدِنَا
إِلَيْكُمْ وَلَا مِنْ عِنْدِكُمْ
إِلَيْنَا. ²⁷ فَقَالَ الْغَنِيُّ:

أَرْجُو مِنْكَ، إِذَا، يَا
أَبِي إِبْرَاهِيمَ، أَنْ
تُرْسِلَ لِعَازَرَ إِلَى بَيْتِ
أَبِي، ²⁸ لِيُنْذِرَ إِخْوَتِي
الْخَمْسَةَ هُنَاكَ لِئَلَّا
يَصِيرُوا هُمْ أَيْضًا إِلَى
مَكَانِ الْعَذَابِ هَذَا.

²⁹ فَقَالَ لَهُ إِبْرَاهِيمُ:
مُوسَى وَالْأَنْبِيَاءُ، فَلْيَسْتَمِعُوا
إِلَيْهِمْ. ³⁰ فَاجَابَهُ
الْغَنِيُّ: لَا، يَا أَبِي
إِبْرَاهِيمَ! وَلَكِنْ إِذَا قَامَ
وَاحِدٌ مِنَ الْأَمْوَاتِ
وَذَهَبَ إِلَيْهِمْ يَتُوبُونَ.

³¹ فَقَالَ لَهُ إِبْرَاهِيمُ:
إِنْ كَانُوا لَا يَسْتَمِعُونَ
إِلَى مُوسَى وَالْأَنْبِيَاءِ،
فَهُمْ لَا يَقْتَنِعُونَ وَلَوْ
قَامَ وَاحِدٌ مِنَ
الْأَمْوَاتِ.

¹⁷ وَقَالَ يَسُوعُ
لِتَلَامِيذِهِ: «لَا بُدَّ مِنْ
حُدُوثٍ مَا يَوْعُقُ
النَّاسَ فِي الْخَطِيئَةِ.

وَلَكِنَّ الْوَيْلَ لِمَنْ يَكُونُ
حُدُوثُهُ عَلَى يَدِهِ.

²λυσιτελεῖ αὐτῷ εἰ λίθος μυλικὸς περίκειται περὶ τὸν
 حول يُطَوَّق رَحَى حَجَرٍ لَوْ لَهُ خَيْرٌ
 عُثِقِهِ حَجَرٌ طَحَنَ
 وَيُرْمَى فِي الْبَحْرِ مِنْ
 أَنْ يَوْقَعَ أَحَدٌ هَؤُلَاءِ
 الصَّغَارِ فِي الْخَطِيئَةِ.
³σκοιδαλίση τῶν μικρῶν τούτων ἔνα. προσέχετε ἑαυτοῖς. ἐὰν
 إِذَا لَأَنْفُسَكُمْ احْتَرَزُوا وَاحِدًا مِنْ هَؤُلَاءِ الصَّغَارِ يُشَكِّكَ
 إِذَا أَخْطَأَ أَخُوكَ
 فَوَبَّخْهُ، وَإِنْ تَابَ
 فَاغْفِرْ لَهُ.⁴ وَإِذَا أَخْطَأَ
 سَبْعَ مَرَّاتٍ فِي الْيَوْمِ،
 وَكَأَنَّكَ إِلَى خَطِيئَةٍ فِي الْيَوْمِ سَبْعَ مَرَّاتٍ إِنَّ وَ لَهُ اغْفِرْ
 ἑπτάκις ἐπιστρέψῃ πρὸς σὲ λέγων, Μετανοῶ, ἀφήσεις αὐτῷ.
 لَهُ اغْفِرْ أَنَا تَائِبٌ قَائِلًا لَكَ إِلَى رَجَعَ سَبْعَ مَرَّاتٍ
 ὁ κύριος, Εἰ ἔχετε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως,
 خَرْدَلٍ حَبَّةٍ مِثْلُ إِيْمَانٍ لَكُمْ لَوْ الرَّبُّ فَ قَالَ
 Εἰπαν οἱ ἀπόστολοι τῷ κυρίῳ, Πρόσθες ἡμῖν πίστιν.
 إِيْمَانًا لَنَا زِدْ لِلرَّبِّ الرِّسْلُ قَالُوا وَ
 Εἶπεν δὲ ὁ κύριος, Εἰ ἔχετε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως,
 خَرْدَلٍ حَبَّةٍ مِثْلُ إِيْمَانٍ لَكُمْ لَوْ الرَّبُّ فَ قَالَ
 ἐλέγετε ἂν τῇ συκαμίνῳ ταύτῃ, Ἐκριζώθητι καὶ φυτεύθητι
 انْفِرْسِي وَ انْقَلَعِي لِهَذِهِ الْجَمِيزَةِ - كُنْتُمْ تَقُولُونَ
 ἐν τῇ θαλάσῃ· καὶ ὑπήκουσεν ἂν ὑμῖν.⁷ Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν
 كَمْ مِنْ وَ مِنْ كَمْ - أَطَاعَتْ فَ الْبَحْرُ فِي
 δοῦλον ἔχων ἀροτριῶντα ἢ ποιμαίνοντα, ὃς εἰσελθόντι ἐκ
 مِنْ إِذْ دَخَلَ الَّذِي إِذْ يَرَعَى أَوْ إِذْ يَحْرَثُ إِذْ لَهُ عَبْدٌ
 τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ αὐτῷ, Εὐθέως παρελθὼν ἀνάπεσε,⁸ ἀλλ' οὐχὶ
 أَلَنْ بَلْ أَتَى إِذْ تَصِلُ فِي الْحَالِ لَهُ سَيَقُولُ الْحَقْلُ
 ἐρεῖ αὐτῷ, Ἐτοίμασον τί δειπνήσω καὶ περιζωσάμενος
 إِذْ تَتَمَنَّقُ وَ أَتَعَشَى مَا أَعْدَدْتُ لَهُ يَقُولُ
 فَخَيْرٌ لَهُ أَنْ يُعَلَّقَ فِي
 عُثِقِهِ حَجَرٌ طَحَنَ
 وَيُرْمَى فِي الْبَحْرِ مِنْ
 أَنْ يَوْقَعَ أَحَدٌ هَؤُلَاءِ
 الصَّغَارِ فِي الْخَطِيئَةِ.
³فَكُونُوا عَلَى حَذَرٍ.
 إِذَا أَخْطَأَ أَخُوكَ
 فَوَبَّخْهُ، وَإِنْ تَابَ
 فَاغْفِرْ لَهُ.⁴ وَإِذَا أَخْطَأَ
 سَبْعَ مَرَّاتٍ فِي الْيَوْمِ،
 وَكَأَنَّكَ إِلَى خَطِيئَةٍ فِي الْيَوْمِ سَبْعَ مَرَّاتٍ إِنَّ وَ لَهُ اغْفِرْ
 ἑπτάκις ἐπιστρέψῃ πρὸς σὲ λέγων, Μετανοῶ, ἀφήσεις αὐτῷ.
 لَهُ اغْفِرْ أَنَا تَائِبٌ قَائِلًا لَكَ إِلَى رَجَعَ سَبْعَ مَرَّاتٍ
 ὁ κύριος, Εἰ ἔχετε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως,
 خَرْدَلٍ حَبَّةٍ مِثْلُ إِيْمَانٍ لَكُمْ لَوْ الرَّبُّ فَ قَالَ
 Εἰπαν οἱ ἀπόστολοι τῷ κυρίῳ, Πρόσθες ἡμῖν πίστιν.
 إِيْمَانًا لَنَا زِدْ لِلرَّبِّ الرِّسْلُ قَالُوا وَ
 Εἶπεν δὲ ὁ κύριος, Εἰ ἔχετε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως,
 خَرْدَلٍ حَبَّةٍ مِثْلُ إِيْمَانٍ لَكُمْ لَوْ الرَّبُّ فَ قَالَ
 ἐλέγετε ἂν τῇ συκαμίνῳ ταύτῃ, Ἐκριζώθητι καὶ φυτεύθητι
 انْفِرْسِي وَ انْقَلَعِي لِهَذِهِ الْجَمِيزَةِ - كُنْتُمْ تَقُولُونَ
 ἐν τῇ θαλάσῃ· καὶ ὑπήκουσεν ἂν ὑμῖν.⁷ Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν
 كَمْ مِنْ وَ مِنْ كَمْ - أَطَاعَتْ فَ الْبَحْرُ فِي
 δοῦλον ἔχων ἀροτριῶντα ἢ ποιμαίνοντα, ὃς εἰσελθόντι ἐκ
 مِنْ إِذْ دَخَلَ الَّذِي إِذْ يَرَعَى أَوْ إِذْ يَحْرَثُ إِذْ لَهُ عَبْدٌ
 τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ αὐτῷ, Εὐθέως παρελθὼν ἀνάπεσε,⁸ ἀλλ' οὐχὶ
 أَلَنْ بَلْ أَتَى إِذْ تَصِلُ فِي الْحَالِ لَهُ سَيَقُولُ الْحَقْلُ
 ἐρεῖ αὐτῷ, Ἐτοίμασον τί δειπνήσω καὶ περιζωσάμενος
 إِذْ تَتَمَنَّقُ وَ أَتَعَشَى مَا أَعْدَدْتُ لَهُ يَقُولُ

διακόνει μοι ἕως φάγω καὶ πίω, καὶ μετὰ ταῦτα φάγεσαι
ستأكل هذه بعد و أشرب و أكل حتى سني اخذم

καὶ πίεσαι σύ; ⁹ μὴ ἔχει χάριν τῷ δούλῳ ὅτι ἐποίησεν τὰ
فعل لأنه العبد فضل له هل أنت ستشرب و

διαταχθέντα; ¹⁰ οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ποιήσητε πάντα τὰ
كل فعلن متى أنتم و كذلك الأشياء المأمورة

διαταχθέντα ὑμῖν, λέγετε ὅτι Δοῦλοι ἀχρεῖοί ἐσμεν, ὃ
ما نحن بطلون عبيد إنا قولوا لكم الأشياء المأمورة

ὠφείλομεν ποιῆσαι πεποιθήκαμεν. ¹¹ Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ
بين حدث و عملنا أن نعمل علينا

πορεύεσθαι εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ αὐτὸς διήρχετο διὰ μέσων
وسط في راح يجتاز هو و أورشليم إلى أن يذهب

Σαμαρείας καὶ Γαλιλαίας. ¹² καὶ εἰσερχομένου αὐτοῦ εἰς τινὰ
ما إلى هو إذ دخل و الجليل و السامرة

κώμην ἀπήντησαν αὐτῷ δέκα λεπροὶ ἄνδρες, οἱ ἔστησαν
وقفوا الذين رجال برص عشرة ه استقبلوا قرية

πόρρωθεν ¹³ καὶ αὐτοὶ ἦραν φωνὴν λέγοντες, Ἰησοῦ ἐπιστάτα,
يا معلم يا يسوع قائلين صوتا رفعوا هم و من بعيد

ἐλέησον ἡμᾶς. ¹⁴ καὶ ἰδὼν εἶπεν αὐτοῖς, Πορεύθέντες
إذ تذهبون لهم قال لمانظر و لنا ارحم

ἐπιδείξατε ἑαυτοὺς τοῖς ἱερεῦσιν. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὑπάγειν
أن ينطلقوا بين حدث و للكهنة أنفسكم أروا

αὐτοὺς ἐκαθαρίσθησαν. ¹⁵ εἰς δὲ ἐξ αὐτῶν, ἰδὼν ὅτι ἰάθη,
شفي أنه لما رأى هم من واحد طهروا هم

ὑπέστρεψεν μετὰ φωνῆς μεγάλης δοξάζων τὸν θεόν, ¹⁶ καὶ
و الله ممجدا عظيم صوت ب رجع

واخذمني حتى أكل
وأشرب، ثم تأكل

أنت وتشرب؟ ⁹ فهل
للأجير فضل إذا أطاع
سيده؟ لا أظن.

¹⁰ وهكذا أنتم، إذا
فعلتم كل ما أمرتم به
فقولوا: نحن خدم
بسطاء، وما فعلنا إلا

ما كان يجب علينا
أن نفعل». ¹¹ وبئنا
هو في طريقه إلى
أورشليم، مرًا بالسامرة

والجليل. ¹² وعند
دخوله إحدى القرى
استقبله عشرة من

البرص، فوقفوا على
بعد منه ¹³ وصاحوا:

«يا يسوع، يا معلم،
ارحمنا!» ¹⁴ فتطلع

وقال لهم: «اذهبوا
إلى الكهنة وأروهم

أنفسكم!» وبئنا هم
ذاهبون طهروا.

¹⁵ فلما رأى واحد
منهم أنه شفي، رجع

وهو يمجّد الله بأعلى
صوته،

ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ εὐχαριστῶν
 شاكراً هـ قَدَمَيَّ عند الوجه على خر
 16 وارتمى على وجهه
 عند قَدَمَيَّ يَسُوعَ
 يَشْكُرُهُ، وكان
 17 فقال
 يسوع فـ مُجيباً
 سامرياً كان هو و له
 18 οὐχ
 εἶπεν, Οὐχὶ οἱ δέκα ἐκαθαρίσθησαν; οἱ δὲ ἑννέα ποῦ; 18 οὐχ
 أما أين التسعة فـ طهروا العشرة أما قال
 التسعة؟ 18 أما كان
 فيهم من يرجع
 لِيُمَجِّدَ اللَّهَ سِوَى هَذَا
 19 ثُمَّ قَالَ
 الغريب؟ 19 ثُمَّ قَالَ
 له: «قُمْ وَاذْهَبْ،
 إِيمَانُكَ خَلَّصَكَ».
 20 وَلَمَّا سَأَلَهُ
 الْفَرِيسِيُّونَ: «مَتَى
 يَجِيءُ مُلْكُوتُ اللَّهِ؟»
 أَجَابَهُمْ: «لَا يَجِيءُ
 مُلْكُوتُ اللَّهِ بِمَشْهَدٍ
 مِنْ أَحَدٍ. 21 وَلَا
 يُقَالُ: «هَا هُوَ هُنَا، أَوْ
 هَا هُوَ هُنَاكَ، لِأَنَّ
 مُلْكُوتَ اللَّهِ هُوَ
 فِيكُمْ». 22 وَقَالَ
 لِتَلَامِيذِهِ: «يَجِيءُ
 زَمَانٌ تَتَمَنُّونَ فِيهِ أَنْ
 تَرَوْا يَوْمًا وَاحِدًا مِنْ
 أَيَّامِ ابْنِ الْإِنْسَانِ وَلَنْ
 تَرَوْا. 23 وَسَيُقَالُ لَكُمْ:
 «هَا هُوَ هُنَا، أَوْ هَا هُوَ
 هُنَاكَ! فَلَا تَذْهَبُوا وَلَا

αὐτῶ· καὶ αὐτὸς ἦν Σαμαρίτης. 17 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς
 18 οὐχ
 εἶπεν, Οὐχὶ οἱ δέκα ἐκαθαρίσθησαν; οἱ δὲ ἑννέα ποῦ; 18 οὐχ
 εὐρέθησαν ὑποστρέψαντες δοῦναι δόξαν τῷ θεῷ εἰ μὴ ὁ
 19 καὶ εἶπεν αὐτῶ, Ἀνασταὺς πορεύου· ἡ
 20 Ἐπερωτηθεὶς δὲ ὑπὸ τῶν
 Φαρισαίων πότε ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἀπεκρίθη
 αὐτοῖς καὶ εἶπεν, Οὐκ ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ μετὰ
 παρατηρήσεως, 21 οὐδὲ ἑροῦσιν, Ἴδου ὧδε ἡ, Ἐκεῖ, ἰδοὺ γὰρ
 ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἐντὸς ὑμῶν ἐστίν. 22 Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς
 μαθητάς, Ἐλεύσονται ἡμέραι ὅτε ἐπιθυμήσετε μίαν τῶν
 23 καὶ
 ἡμερῶν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἰδεῖν καὶ οὐκ ὄψεσθε. 23 καὶ
 ἑροῦσιν ὑμῖν, Ἴδου ἐκεῖ, ἡ, Ἴδου ὧδε· μὴ ἀπέλθῃτε μηδὲ
 23

διώξητε. ²⁴ ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπή ἀστράπτουσα ἐκ τῆς ὑπὸ
 تحت ἑκαστῆς ἰσθμίου

τὸν οὐρανὸν εἰς τὴν ὑπ' οὐρανὸν λάμπει, οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς
 τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ.

²⁵ πρῶτον δὲ δεῖ αὐτὸν
 ἔρχεσθαι καὶ καταστῆναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου

πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης.
 ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται καὶ καταστῆναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου

²⁶ καὶ καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Νῶε, οὕτως ἔσται καὶ
 ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς ἀκατακλύσεως

ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἔσθιον, ἔπινον,
 γάμου, ἀγάμους, ἔρχονται καὶ ἔξουσι

ἐλάμουν, ἐγάμιζοντο, ἄχρι τῆς ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε εἰς τὴν
 κιβωτὸν καὶ ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἀπώλεσεν πάντας

τοὺς ἀνθρώπους ὅσοι ἐπὶ τῆς γῆς ἦσαν. οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
 ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς ἀκατακλύσεως

²⁸ ὁμοίως καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Λώτ· ἔσθιον, ἔπινον,
 γάμου, ἀγάμους, ἔρχονται καὶ ἔξουσι

ἐλάμουν, ἐγάμιζοντο, ἄχρι τῆς ἡμέρας εἰσῆλθεν Λώτ εἰς τὴν
 κιβωτὸν καὶ ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἀπώλεσεν πάντας

τοὺς ἀνθρώπους ὅσοι ἐπὶ τῆς γῆς ἦσαν. οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
 ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς ἀκατακλύσεως

³⁰ κατὰ τὰ αὐτὰ ἔσται ἡ ἡμέρα
 ὡς ἡμέρα ἡμεῖς ἐσθίοντες καὶ πίνοντες καὶ γάμου καὶ ἀγάμους

³¹ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὡς ἡμέρα ἡμεῖς ἐσθίοντες καὶ πίνοντες καὶ γάμου καὶ ἀγάμους
 ὡς ἡμέρα ἡμεῖς ἐσθίοντες καὶ πίνοντες καὶ γάμου καὶ ἀγάμους

تَتَّبِعُوا أَحَدًا، ²⁴ لَأَنَّ
 مَجِيءَ ابْنِ الْإِنْسَانِ

كَالْبَرْقِ الَّذِي يَلْمَعُ فِي
 السَّمَاءِ تَحْتَ جَهَةِ إِلَى السَّمَاءِ

²⁵ وَلَكِنْ يَجِبُ عَلَيْهِ
 قَبْلَ ذَلِكَ أَنْ يَتَأَلَّمَ

كَثِيرًا، وَأَنْ يَرْفُضَهُ
 هَذَا الْجِيلُ. ²⁶ وَكَمَا

كَانَ فِي أَيَّامِ نُوحٍ،
 فَكَذَلِكَ يَحْدُثُ فِي أَيَّامِ

ابْنِ الْإِنْسَانِ: ²⁷ كَانِ
 النَّاسُ يَأْكُلُونَ

وَيَشْرَبُونَ وَيَتَزَاوَجُونَ،
 إِلَى يَوْمٍ دَخَلَ نُوحٌ

السَّفِينَةَ، فَجَاءَ
 الطُّوفَانُ وَأَهْلَكَهُمْ

كُلُّهُمْ. ²⁸ أَوْ كَمَا
 كَانَ فِي أَيَّامِ لُوطٍ:

كَانَ النَّاسُ يَأْكُلُونَ
 وَيَشْرَبُونَ، وَيَتَزَوَّجُونَ

وَيَبْنُونَ، وَلَكِنْ يَوْمَ
 خَرَجَ لُوطٌ مِنْ سَدُومَ

أَمْطَرَ اللَّهُ نَارًا
 وَكِبْرِيَاءَ مِنَ السَّمَاءِ

فَأَهْلَكَهُمْ كُلُّهُمْ. ³⁰
 هَكَذَا يَحْدُثُ يَوْمَ

يُظْهِرُ ابْنُ الْإِنْسَانِ.
³¹ فَمَنْ كَانَ فِي ذَلِكَ

ἔσται ἐπὶ τοῦ δώματος καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ, μὴ
 لا البيت في هـ أمتعة و السطح على سيكون

καταβάτω ἄραι αὐτά, καὶ ὁ ἐν ἀγρῷ ὁμοίως μὴ ἐπιστρεψάτω
 يرجع لا كذلك حقل في الذي و لها ليأخذ ينزل

εἰς τὰ ὀπίσω. ³²μνημονεύετε τῆς γυναικὸς Λωτ. ³³ὃς ἐὰν
 - من لوط امرأة تذكروا في الورا ما إلى

ζητήσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ περιποιήσασθαι ἀπολέσει αὐτήν, ὃς
 من لها سيهلك أن يحفظ هـ نفس طلب

ὃς ἂν ἀπολέσῃ ζωογονήσῃ αὐτήν. ³⁴λέγω ὑμῖν, ταύτη τῇ
 في تلك لكم أقول لها سيحيي أهلك - و

νυκτὶ ἔσονται δύο ἐπὶ κλίνης μιᾶς, ὁ εἰς παραλημφθήσεται
 سيؤخذ الواحد واحد فراش على اثنان سيكونان الليلة

καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται. ³⁵ἔσονται δύο ἀλήθουσαι ἐπὶ τὸ αὐτό,
 معا إذ تطحنان اثنان ستكونان سيترك الآخر و

ἡ μία παραλημφθήσεται, ἡ δὲ ἑτέρα ἀφεθήσεται. ³⁶
 فستترك الأخرى أما ستؤخذ الوحيدة

³⁷καὶ ἀποκριθέντες λέγουσιν αὐτῷ, Ποῦ, κύριε; ὁ δὲ εἶπεν
 قال و هو يارب أين له يقولون مجيبين و

αὐτοῖς, "Ὅπου τὸ σῶμα, ἐκεῖ καὶ οἱ ἄετοί ἐπισυναχθήσονται.
 ستجتمع النسر أيضا هناك الجنة حيث لهم

18 ¹Ἐλεγεν δὲ παραβολὴν αὐτοῖς πρὸς τὸ δεῖν πάντοτε
 كل حين أنه ينبغي حول لهم مثلاً و كان يقول

προσεύχεσθαι αὐτοὺς καὶ μὴ ἐγκακεῖν, ²λέγων, Κριτὴς τις
 ما قاض قانلاً أن يملأوا لا و هم أن يصلوا

ἦν ἐν τινὶ πόλει τὸν θεὸν μὴ φοβούμενος καὶ ἄνθρωπον μὴ
 لا إنساناً و إذ يخاف لا الله مدينة ما في كان

على السطح، فلا
 ينزل إلى البيت ليأخذ

حوائج. ومن كان
 في الحقل فلا يرجع
 إلى الورا. ³²تذكروا

امرأة لوط! ³³من
 حاول أن يحفظ

حياته يخسرها، ومن
 خسر حياته
 يخلصها. ³⁴أقول

لكم: سيكون في تلك
 الليلة اثنان على

سرير واحد، فيؤخذ
 أحدهما ويترك الآخر.

³⁵وتكون امرأتان على
 حجر الطحن معاً،
 فتؤخذ إحداها وتترك

الأخرى. ³⁶[ويكون
 رجلان في الحقل،
 فيؤخذ أحدهما ويترك

الآخر]. ³⁷فسأله
 التلاميذ: «أين، يا
 رب?»

فاجابهم:
 «حيث تكون الجيفة
 تجتمع الغربان».

١٨ ^١وكلمهم بمثل
 على وجوب المداومة
 على الصلاة من غير
 ملل، ^٢قال: «كان في

إحدى المدن قاض لا
 يخاف الله ولا يهاب
 الناس.

ἐντρεπόμενος. ³ χήρα δὲ ἦν ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ καὶ ἤρχετο
 καὶ ταῦτα ὡς ἐκείνη ἡ πόλις ἐκείνη ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ
 ἐκείνη ἡ πόλις ἐκείνη ἐκείνη ἡ πόλις ἐκείνη

πρὸς αὐτὸν λέγουσα, Ἐκδίκησόν με ἀπὸ τοῦ ἀντιδίκου μου.
 ἡ πόλις ἐκείνη ἐκείνη ἡ πόλις ἐκείνη ἐκείνη ἡ πόλις ἐκείνη

⁴ καὶ οὐκ ἤθελεν ἐπὶ χρόνον. μετὰ δὲ ταῦτα εἶπεν ἐν ἑαυτῷ,
 ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ ἐκείνη ἡ πόλις ἐκείνη ἐκείνη ἡ πόλις ἐκείνη

Εἰ καὶ τὸν θεὸν οὐ φοβοῦμαι οὐδὲ ἄνθρωπον ἐντρέπομαι,
 ἡ πόλις ἐκείνη ἐκείνη ἡ πόλις ἐκείνη ἐκείνη ἡ πόλις ἐκείνη

⁵ διὰ γε τὸ παρέχειν μοι κόπον τὴν χήραν ταύτην ἐκδίκησόν
 ἡ πόλις ἐκείνη ἐκείνη ἡ πόλις ἐκείνη ἐκείνη ἡ πόλις ἐκείνη

αὐτήν, ἵνα μὴ εἰς τέλος ἐρχομένη ὑπωπιάζῃ με. ⁶ Εἶπεν δὲ ὁ
 ἡ πόλις ἐκείνη ἐκείνη ἡ πόλις ἐκείνη ἐκείνη ἡ πόλις ἐκείνη

κύριος, Ἀκούσατε τί ὁ κριτὴς τῆς ἀδικίας λέγει. ⁷ ὁ δὲ θεὸς
 ἡ πόλις ἐκείνη ἐκείνη ἡ πόλις ἐκείνη ἐκείνη ἡ πόλις ἐκείνη

οὐ μὴ ποιήσῃ τὴν ἐκδίκησιν τῶν ἐκλεκτῶν αὐτοῦ τῶν
 ἡ πόλις ἐκείνη ἐκείνη ἡ πόλις ἐκείνη ἐκείνη ἡ πόλις ἐκείνη

βωόντων αὐτῷ ἡμέρας καὶ νυκτός, καὶ μακροθυμεῖ ἐπ'
 ἡ πόλις ἐκείνη ἐκείνη ἡ πόλις ἐκείνη ἐκείνη ἡ πόλις ἐκείνη

αὐτοῖς; ⁸ λέγω ὑμῖν ὅτι ποιήσῃ τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν ἐν
 ἡ πόλις ἐκείνη ἐκείνη ἡ πόλις ἐκείνη ἐκείνη ἡ πόλις ἐκείνη

τάχει. πλὴν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐλθὼν ἄρα εὐρήσει τὴν
 ἡ πόλις ἐκείνη ἐκείνη ἡ πόλις ἐκείνη ἐκείνη ἡ πόλις ἐκείνη

πίστιν ἐπὶ τῆς γῆς; ⁹ Εἶπεν δὲ καὶ πρὸς τινὰς τοὺς
 ἡ πόλις ἐκείνη ἐκείνη ἡ πόλις ἐκείνη ἐκείνη ἡ πόλις ἐκείνη

πεποιθότας ἐφ' ἑαυτοῖς ὅτι εἰσὶν δίκαιοι καὶ ἐξουθενοῦντας
 ἡ πόλις ἐκείνη ἐκείνη ἡ πόλις ἐκείνη ἐκείνη ἡ πόλις ἐκείνη

³ وكان في تلك المدينة
 أرملة تتردد إليه

وتقول له: أنصفني
 من خصمي! فكان

يرفض طلبها، ولكنه
 بعد مدة طويلة قال

في نفسه: مع أنني لا
 أخاف الله ولا أهاب

الناس، فسأنصف
 هذه الأرملة لأنها

تزعجني، وإلا ظلت
 تجيء وتضايقني.

⁶ وقال الرب يسوع:
 «اسمعوا جيداً ما قال

هذا القاضي الظالم،
⁷ فكيف لا يُنصف الله

مُختاري الضارين
 إليه ليل نهار؟ وهل

يُبطئ في الاستجابة
 لهم؟ ⁸ أقول لكم: إنه

يسرع إلى إنصافهم.
 ولكن، أيجد ابنُ

الإنسان إيماناً على
 الأرض يوم يجيء؟»

⁹ وقال هذا المثل لِقَوْمٍ
 كانوا على ثقة بأنهم

τοὺς λοιποὺς τὴν παραβολὴν ταύτην· ¹⁰ Ἄνθρωποι δύο
 الآخرين المثل هذا اثنان إنسانان
 ἄνβησαν εἰς τὸ ἱερόν προσεύξασθαι, ὁ εἰς Φαρισαῖος καὶ ὁ
 و فريسيّ الواحد ليصليا الهيكل إلى صعدا
 ἕτερος τελώνης. ¹¹ ὁ Φαρισαῖος σταθεὶς πρὸς ἑαυτὸν ταῦτα
 هذه نفسه في إذ وقف الفريسيّ عشار الآخر
 προσήχετο, Ὁ θεός, εὐχαριστῶ σοι ὅτι οὐκ εἰμὶ ὡς περ οἱ
 مثل أنا ما لأني لك أشكر يا الله كان يصلي
 λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, ἄρπαγες, ἄδικοι, μοιχοί, ἢ καὶ ὡς
 مثل أيضا أو زناة ظالمين خاطفين الناس سائر
 οὗτος ὁ τελώνης· ¹² ἠνιστεύω δις τοῦ σαββάτου, ἀποδεκατῶ
 أعتز في الأسبوع مرتين أصوم العشار هذا
 πάντα ὅσα κτῶμαι. ¹³ ὁ δὲ τελώνης μακρόθεν ἑστὼς οὐκ
 ما إذ وقف من بعيد العشار لكن أقتني ما كل
 ἤθελεν οὐδὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἔπαραι εἰς τὸν οὐρανόν, ἀλλ'
 بل السماء إلى أن يرفع العينين حتى كان يشاء
 ἔτυπεν τὸ στήθος αὐτοῦ λέγων, Ὁ θεός, ἰλάσθητί μοι τῷ
 بي أرف يا الله قائلأ ه صدر كان يقرع
 ἁμαρτωλῷ. ¹⁴ λέγω ὑμῖν, κατέβη οὗτος δεδικαιωμένος εἰς τὸν
 إلى مبررا هذا نزل لكم أقول الخاطي
 οἶκον αὐτοῦ παρ' ἐκείνων· ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν
 نفسه من يرفع كل لأن ذلك دون ه بيت
 ταπεινωθήσεται, ὁ δὲ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.
 سيرف نفسه من يواضع و سيواضع
¹⁵ Προσέφερον δὲ αὐτῷ καὶ τὰ βρέφη ἵνα αὐτῶν ἅπτηται·
 يلمس هم كي الأطفال أيضا إليه ف كانوا يقدّمون
 يذيه عليهم.

ιδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἐπετίμων αὐτοῖς. ¹⁶ὁ δὲ Ἰησοῦς
 يسوع لكنّ هُم كانوا ينتهرون التلاميذ ف لما رأى

προσεκαλέσατο αὐτὰ λέγων, "Αφετε τὰ παιδία ἔρχεσθαι πρὸς
 إلى أن يأتوا الأولاد اتركوا قائلًا هُم دعا إليه

με καὶ μὴ κωλύετε αὐτά, τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία
 ملكوت هو لأمثال هؤلاء لأنّه هُم تمنعوا لا و

τοῦ θεοῦ. ¹⁷ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς ἂν μὴ δέξῃται τὴν βασιλείαν
 ملكوت يقبل لا - من لكم أقول الحقّ الله

τοῦ θεοῦ ὡς παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν. ¹⁸Καὶ
 و ه إلى يدخل لن ولد مثل الله

ἐπηρώτησέν τις αὐτὸν ἄρχων λέγων, Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί
 ماذا الصالح أيها المعلم رئيس ه واحد سأل

ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω; ¹⁹εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ
 له ف قال سأرت أبدية حياة إذ صنعت

Ἰησοῦς, Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἰς ὁ
 واحد إلّا صالح لا أحد صالحًا تدعو نني لماذا يسوع

θεός. ²⁰τὰς ἐντολὰς οἶδας· Μὴ μοιχεύσης, Μὴ φονεύσης, Μὴ
 لا تقتل لا تزني لا تعرف الوصايا الله

κλέψης, Μὴ ψευδομαρτυρήσης, Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν
 و لك أبا أكرم تشهد بالزور لا تسرق

μητέρα. ²¹ὁ δὲ εἶπεν, Ταῦτα πάντα ἐφύλαξα ἐκ νεότητος.
 الحداثة منذ حفظت كلها هذه قال و هو الأم

²²ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, "Ἐτι ἓν σοι λείπει·
 يعوزك شيء واحد أيضًا له قال يسوع ف لما سمع

πάντα ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ διάδος πτωχοῖς, καὶ ἔξεις
 سيكون لك ف على المساكين وزع و بع لك ما كل

فلما رآهم التلاميذ انتهروهم. ¹⁶ولكنّ

يسوع دعا الأطفال إليه وقال: «دعوا

الأطفال يأتون إليّ ولا تمنعوهم، لأنّ لأمثال

هؤلاء ملكوت الله. ¹⁷الحقّ أقول لكم:

من لا يقبل ملكوت الله كأنه طفل لا

يدخله. ¹⁸وسأله أحد الوجهاء: «أيها

المعلم الصالح، ماذا أعمل لأرث الحياة

الأبدية؟» ¹⁹فاجابه يسوع: «لماذا تدعوني

صالحًا؟ لا صالح إلّا الله وحده. ²⁰أنت

تعرف الوصايا: لا تزني، لا تقتل، لا

تسرق، لا تشهد بالزور، أكرم أباك

وأهلك. ²¹فقال الرجل: «من أيام

صبائي عملت بهذه الوصايا كلها. ²²فلما

سمع يسوع كلامه هذا، قال له:

«يُعوزُكَ شيء واحد، ابع كل ما تملك ووزع

ثمنه على الفقراء، فيكون لك

θησαυρὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς, καὶ δεῦρο ἀκολουθεῖ μοι. ²³ ὁ δὲ
و هو خفي اتبع و السماوات في كنز

كَزُّ فِي السَّمَاوَاتِ ،
وَتَعَالَى اتَّبَعْنِي .»

ἀκούσας ταῦτα περίλυπος ἐγενήθη· ἦν γὰρ πλούσιος σφόδρα.
جدا غنياً لأنه كان صار حزيناً هذه لما سمع

٢٣ فحزن الرجل
عندما سمع هذا
الكلام، لأنه كان

24. Ἰδὼν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς περίλυπον γενόμενον εἶπεν, Πῶς
كَمْ قَالَ اِذَا صَارَ حَزِينًا يَسُوعُ هُوَ وَ لِمَارَأَى

غَنِيًّا جَدًّا. ²⁴وَرَأَى
يَسُوعُ أَنَّهُ حَزَنٌ،

δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ
 الله ملكوت إلى الذين لهم الأموال بصعوبة

فَقَالَ: «مَا أَصْعَبَ دُخُولَ الْأَغْنِيَاءِ إِلَى

είσπορεύονται· ²⁵ εὐκοπώτερον γὰρ ἐστὶν κάμῃλον διὰ
يَدْخُلُونَ أَيْسَرُ لِأَنَّهُ هُوَ جَمَلٌ مِنْ

مَلَكُوتِ اللَّهِ! ²⁵فَمُرُورُ
الْحَمَلِ فِي ثِقَابِ الْإِبَةِ

τρήματος βελόνης εἰσελθεῖν ἢ πλοῦσιον εἰς τὴν βασιλείαν
ملکوت إلى غني من أن يدخل برة نقب

أَسْهَلُ مِنْ دُخُولِ

τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν. ²⁶ εἶπαν δὲ οἱ ἀκούσαντες, Καὶ τίς
 ٱللّٰهُ أَنْ يَدْخُلَ فَاَلَّذِينَ سَمِعُوا

العبي إلى مسكوك²⁶ فقال
الله..

δύνανται σωθῆναι; ²⁷ ὁ δὲ εἶπεν, Τὰ ἀδύνατα παρὰ ἀνθρώποις
 يستطيع أن يخلص قال و هو عند غير المستطاع أناس

السامعون: «من
يُمْكِنُهُ أَنْ يَخْلُصَ،
27

δυνατὰ παρὰ τῷ θεῷ ἐστίν.²⁸ Εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος, Ἴδου ἡμεῖς
نحن ها بطرسُ فـ قالَ هو الله عندُ مُستطاعٍ

يَسُوعُ: «مَا لَا يُمَكِّنُ

ἀφέντες τὰ ἴδια ἠκολουθήσαμέν σοι. ²⁹ ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς,
 إِنْ تَرَكْنَا مَا لَنَا تَبِعْنَاكَ وَهُوَ لَهِمْ قَالُوا

عِنْدَ النَّاسِ، مُمْكِرٌ
عِنْدَ اللَّهِ». ²⁸ فَقَالَ لَهُ

Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς ἐστὶν ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν ἢ
 الحق أقول لكم إنه لا أحد هو ترك بيتاً

بَطْرُسُ : «ها نَحْرُ
تَرَكْنَا مَا لَنَا

γυναῖκα ἢ ἀδελφούς ἢ γονεῖς ἢ τέκνα ἔνεκεν τῆς βασιλείας
 امرأة أو إخوة أو والدين أو أولاداً أو من أجل أو لأجل ملكوت

يَسُوعُ: «الْحَقُّ أَقُولُ

τοῦ θεοῦ, ³⁰ ὅς οὐχὶ μὴ ἀπολάβῃ πολλαπλασίονα ἐν τῷ
 في أضغافاً كثيرة نالَ إلا الذي الله

لَكُمْ: مَا مِنْ أَحَدٍ تَرَلَّ
بَيْتًا أَوْ امْرَأَةً أَوْ إِخْوًا

أَوْ أَبًا أَوْ أُمًّا أَوْ أَوْلَادَ
مِنْ أَجْلِ مَلَكُوتِ اللَّهِ

30 إِلَّا نَالَ فِي هَذِهِ
الدُّنْيَا أضعافَ

καιρῷ τούτῳ καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον.
أبدية حياة الآتي الدهر في و هذا الزمان

³¹ Παραλαβὼν δὲ τοὺς δώδεκα εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ἴδοὺ
ها هم لـ قال الاثني عشر و إذ أخذ

ἀναβαίνομεν εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ τελεσθήσεται πάντα τὰ
كل سيتم و أورشليم إلى نصعد

γεγραμμένα διὰ τῶν προφητῶν τῷ υἱῷ τοῦ ἀνθρώπου.
الإنسان عن ابن الأنبياء ب ما هو مكتوب

³² παραδοθήσεται γὰρ τοῖς ἔθνεσιν καὶ ἐμπαιχθήσεται καὶ
و سيهزأ به و إلى الأمم فـ سيُسلم

ὕβρισθήσεται καὶ ἐμπτυθήσεται ³³ καὶ μαστιγώσαντες
إذ يجلدون و سيقتل عليه و سيُستم

ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἀναστήσεται.
سيقوم الثالث في اليوم و هـ سيقتلون

³⁴ καὶ αὐτοὶ οὐδὲν τούτων συνῆκαν καὶ ἦν τὸ ῥῆμα τοῦτο
هذا القول كان و فهموا من هذا لاشيء هم و

κεκρυμμένον ἀπ' αὐτῶν καὶ οὐκ ἐγίνωσκον τὰ λεγόμενα.
ما يقال كانوا يعلمون ما و هم على مغلقا

³⁵ Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἐγγίξειν αὐτὸν εἰς Ἱεριχὼ τυφλός τις
ما أعمى أريحا من هو أن يقترب بين و حدث

ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν ἐπαίτων. ³⁶ ἀκούσας δὲ ὄχλου
جمعا و إذ سمع مستعطيا الطريق قرب كان يجلس

διαπορευομένου ἐπυνθάνετο τί εἴη τοῦτο. ³⁷ ἀπήγγειλαν δὲ
و أخبروا هذا عساه ما راح يسأل مجتازا

αὐτῷ ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος παρέρχεται. ³⁸ καὶ ἐβόησεν
صاح فـ يمر الناصري يسوع أن هـ

ونال في الآخرة الحياة
الأبدية. ³¹ وأخذ

التلاميذ الاثني عشر
على انفراد وقال
لهم: «ها نحن

صاعدون إلى أورشليم،
فيتيم كل ما كتبه

الأنبياء في ابن
الإنسان، ³² فيسلم

إلى الوثنيين،
فيستهزئون به

ويشتمونه ويصقون
عليه، ³³ ثم يجلدونه

ويقتلونه، وفي اليوم
الثالث يقوم. ³⁴ فما

فهم التلاميذ شيئا من
ذلك، وكان هذا

الكلام مغلقا عليهم،
فما أدركوا معناه.

³⁵ واقترب يسوع من
أريحا، وكان رجلا

أعمى جالسا على
جانب الطريق

يستعطي. ³⁶ فلما

أحس بمرور الجمع
سأل: «ما هذا؟»

³⁷ فأخبروه أن يسوع
الناصرى يمر من

هناك. ³⁸ فصاح

الأعمى:

λέγων, Ἰησοῦ υἱὲ Δαυίδ, ἐλέησόν με. ³⁹καὶ οἱ προάγοντες
 المتقدمون و بني ارحم داود يا ابن يايسوغ قائلاً
 ἐπετίμων αὐτῷ ἵνα σιγήσῃ, αὐτὸς δὲ πολλῶ μᾶλλον ἔκραζεν,
 راح يصرخ أكثر كثيراً لكن هو يسكت لـ كانوا ينتهرون
 Ἰηὲ Δαυίδ, ἐλέησόν με. ⁴⁰σταθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκέλευσεν
 أمر ييسوغ ف لما وقف بني ارحم داود يا ابن
 αὐτὸν ἀχθῆναι πρὸς αὐτόν. ἐγγίσαντος δὲ αὐτοῦ ἐπηρώτησεν
 سأل هو ف لما اقترب ه إلى أن يقدم هو
 αὐτόν, ⁴¹τί σοι θέλεις ποιήσω; ὁ δὲ εἶπεν, Κύριε, ἵνα
 أن يارب قال و هو أن أعمل تريد لك ماذا ه
 ἀναβλέψω. ⁴²καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἀνάβλεψον· ἡ πίστις
 إيمان أبصر له قال ييسوغ و أبصر
 σου σέσωκέν σε. ⁴³καὶ παραχρῆμα ἀνέβλεψεν καὶ ἠκολούθει
 راح يتبع و أبصر في الحال و لك خلص لك
 αὐτῷ δοξάζων τὸν θεόν. καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἰδὼν ἔδωκεν αἶνον
 تسبيحا أعطوا لما راوا الشعب كل و الله ممجدا ه
 τῷ θεῷ.
 الله
 19 ¹Καὶ εἰσελθὼν διήρχετο τὴν Ἱερικώ. ²καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ
 رجل ها و أريحا كان يجتاز إذ دخل و
 ὀνόματι καλούμενος Ζακχαῖος, καὶ αὐτὸς ἦν ἀρχιτελώνης
 رئيس العشارين كان هو و زكا مدعو باسم
 καὶ αὐτὸς πλούσιος. ³καὶ ἐζήτει ἰδεῖν τὸν Ἰησοῦν τίς ἐστιν
 هو من ييسوغ أن يرى كان يطلب و غني هو و
 καὶ οὐκ ἠδύνατο ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ὅτι τῇ ἡλικίᾳ μικρὸς ἦν.
 كان قصير القامة لأنه الجمع من كان يقدر ما و

«يا يسوع ابن داود،
 ارحمني!» ³⁹فانتهره
 الساترون في المقدمة
 ليسكت. لكنه صاح
 بصوت أعلى: «يا
 ابن داود، ارحمني!»
⁴⁰فوقف يسوع وأمر
 بأن يقدموه إليه. فلما
 اقترب سأل: ⁴¹«ماذا
 تريد أن أعمل لك؟»
 فأجاب: «أن أبصر،
 يا سيدي!» ⁴²فقال له
 يسوع: «أبصر،
 إيمانك شفاك!»
⁴³فأبصر في الحال
 وتبع يسوع وهو يحمّد
 الله. ولما رأى الشعب
 ما جرى، مجدّوا الله
 كلهم.
 19 ¹ودخل يسوع
 أريحا وأخذ يجتازها.
²وكان فيها رجل
 غني من كبار جبّة
 الضرائب اسمه زكا،
³فجاء ليري من هو
 يسوع. ولكنه كان
 قصيراً، فما تمكّن أن
 يراه لكثرة الزحام.

⁴καὶ προδραμὼν εἰς τὸ ἔμπροσθεν ἀνέβη ἐπὶ συκομορέαν ἵνα
 كي جميزة إلى صعد الأمام إلى راكضاً و
 يسوع سيعر بها. ⁵καὶ ὡς ἦλθεν
 جاء لما و أن يمر كان يزمع من هناك لأنه ه يرى
 هناك، رفع نظره إليه
 وقال له: «انزل»
 سريعاً يا زكا، لأني
 سأقيم اليوم في
 بيتك». ⁶فَنَزَلَ مُسرعاً
 واستقبله بفرح. ⁷فلما
 رأى الناس ما جرى،
 قالوا كلهم متذمّرين:
 «دخل بيت رجل
 خاطي ليقيم عنده».
⁸فوقف زكا وقال
 للرب يسوع: «يا
 رب، سأعطي الفقراء
 نصف أموالي، وإذا
 كنت ظلمت أحداً في
 شيء، أزدّه عليه
 أربعة أضعاف».
⁹فقال له يسوع:
 «اليوم حلّ الخلاص
 بهذا البيت، لأن هذا
 الرجل هو أيضاً من
 أبناء إبراهيم». ¹⁰فابن
 الإنسان جاء ليبحث
 عن الهالكين
 ويخلصهم».

¹¹Ακούοντων δὲ
 ف لما سمعوا ما هلك ليطلب الإنسان
 ἀνθρώπου ζητῆσαι καὶ σῶσαι τὸ ἀπολωλός.
 άνθρωπου ζητῆσαι καὶ σῶσαι τὸ ἀπολωλός.
 άνθρωπου ζητῆσαι καὶ σῶσαι τὸ ἀπολωλός.

αὐτῶν ταῦτα προσθεὶς εἶπεν παραβολὴν διὰ τὸ ἐγγὺς εἶναι
 ١٢٢ ١٢٣ ١٢٤ ١٢٥ ١٢٦ ١٢٧ ١٢٨ ١٢٩ ١٣٠ ١٣١ ١٣٢ ١٣٣ ١٣٤ ١٣٥ ١٣٦ ١٣٧ ١٣٨ ١٣٩ ١٤٠ ١٤١ ١٤٢ ١٤٣ ١٤٤ ١٤٥ ١٤٦ ١٤٧ ١٤٨ ١٤٩ ١٥٠ ١٥١ ١٥٢ ١٥٣ ١٥٤ ١٥٥ ١٥٦ ١٥٧ ١٥٨ ١٥٩ ١٦٠ ١٦١ ١٦٢ ١٦٣ ١٦٤ ١٦٥ ١٦٦ ١٦٧ ١٦٨ ١٦٩ ١٧٠ ١٧١ ١٧٢ ١٧٣ ١٧٤ ١٧٥ ١٧٦ ١٧٧ ١٧٨ ١٧٩ ١٨٠ ١٨١ ١٨٢ ١٨٣ ١٨٤ ١٨٥ ١٨٦ ١٨٧ ١٨٨ ١٨٩ ١٩٠ ١٩١ ١٩٢ ١٩٣ ١٩٤ ١٩٥ ١٩٦ ١٩٧ ١٩٨ ١٩٩ ٢٠٠ ٢٠١ ٢٠٢ ٢٠٣ ٢٠٤ ٢٠٥ ٢٠٦ ٢٠٧ ٢٠٨ ٢٠٩ ٢١٠ ٢١١ ٢١٢ ٢١٣ ٢١٤ ٢١٥ ٢١٦ ٢١٧ ٢١٨ ٢١٩ ٢٢٠ ٢٢١ ٢٢٢ ٢٢٣ ٢٢٤ ٢٢٥ ٢٢٦ ٢٢٧ ٢٢٨ ٢٢٩ ٢٣٠ ٢٣١ ٢٣٢ ٢٣٣ ٢٣٤ ٢٣٥ ٢٣٦ ٢٣٧ ٢٣٨ ٢٣٩ ٢٤٠ ٢٤١ ٢٤٢ ٢٤٣ ٢٤٤ ٢٤٥ ٢٤٦ ٢٤٧ ٢٤٨ ٢٤٩ ٢٥٠ ٢٥١ ٢٥٢ ٢٥٣ ٢٥٤ ٢٥٥ ٢٥٦ ٢٥٧ ٢٥٨ ٢٥٩ ٢٦٠ ٢٦١ ٢٦٢ ٢٦٣ ٢٦٤ ٢٦٥ ٢٦٦ ٢٦٧ ٢٦٨ ٢٦٩ ٢٧٠ ٢٧١ ٢٧٢ ٢٧٣ ٢٧٤ ٢٧٥ ٢٧٦ ٢٧٧ ٢٧٨ ٢٧٩ ٢٨٠ ٢٨١ ٢٨٢ ٢٨٣ ٢٨٤ ٢٨٥ ٢٨٦ ٢٨٧ ٢٨٨ ٢٨٩ ٢٩٠ ٢٩١ ٢٩٢ ٢٩٣ ٢٩٤ ٢٩٥ ٢٩٦ ٢٩٧ ٢٩٨ ٢٩٩ ٣٠٠ ٣٠١ ٣٠٢ ٣٠٣ ٣٠٤ ٣٠٥ ٣٠٦ ٣٠٧ ٣٠٨ ٣٠٩ ٣١٠ ٣١١ ٣١٢ ٣١٣ ٣١٤ ٣١٥ ٣١٦ ٣١٧ ٣١٨ ٣١٩ ٣٢٠ ٣٢١ ٣٢٢ ٣٢٣ ٣٢٤ ٣٢٥ ٣٢٦ ٣٢٧ ٣٢٨ ٣٢٩ ٣٣٠ ٣٣١ ٣٣٢ ٣٣٣ ٣٣٤ ٣٣٥ ٣٣٦ ٣٣٧ ٣٣٨ ٣٣٩ ٣٤٠ ٣٤١ ٣٤٢ ٣٤٣ ٣٤٤ ٣٤٥ ٣٤٦ ٣٤٧ ٣٤٨ ٣٤٩ ٣٥٠ ٣٥١ ٣٥٢ ٣٥٣ ٣٥٤ ٣٥٥ ٣٥٦ ٣٥٧ ٣٥٨ ٣٥٩ ٣٦٠ ٣٦١ ٣٦٢ ٣٦٣ ٣٦٤ ٣٦٥ ٣٦٦ ٣٦٧ ٣٦٨ ٣٦٩ ٣٧٠ ٣٧١ ٣٧٢ ٣٧٣ ٣٧٤ ٣٧٥ ٣٧٦ ٣٧٧ ٣٧٨ ٣٧٩ ٣٨٠ ٣٨١ ٣٨٢ ٣٨٣ ٣٨٤ ٣٨٥ ٣٨٦ ٣٨٧ ٣٨٨ ٣٨٩ ٣٩٠ ٣٩١ ٣٩٢ ٣٩٣ ٣٩٤ ٣٩٥ ٣٩٦ ٣٩٧ ٣٩٨ ٣٩٩ ٤٠٠ ٤٠١ ٤٠٢ ٤٠٣ ٤٠٤ ٤٠٥ ٤٠٦ ٤٠٧ ٤٠٨ ٤٠٩ ٤١٠ ٤١١ ٤١٢ ٤١٣ ٤١٤ ٤١٥ ٤١٦ ٤١٧ ٤١٨ ٤١٩ ٤٢٠ ٤٢١ ٤٢٢ ٤٢٣ ٤٢٤ ٤٢٥ ٤٢٦ ٤٢٧ ٤٢٨ ٤٢٩ ٤٣٠ ٤٣١ ٤٣٢ ٤٣٣ ٤٣٤ ٤٣٥ ٤٣٦ ٤٣٧ ٤٣٨ ٤٣٩ ٤٤٠ ٤٤١ ٤٤٢ ٤٤٣ ٤٤٤ ٤٤٥ ٤٤٦ ٤٤٧ ٤٤٨ ٤٤٩ ٤٥٠ ٤٥١ ٤٥٢ ٤٥٣ ٤٥٤ ٤٥٥ ٤٥٦ ٤٥٧ ٤٥٨ ٤٥٩ ٤٦٠ ٤٦١ ٤٦٢ ٤٦٣ ٤٦٤ ٤٦٥ ٤٦٦ ٤٦٧ ٤٦٨ ٤٦٩ ٤٧٠ ٤٧١ ٤٧٢ ٤٧٣ ٤٧٤ ٤٧٥ ٤٧٦ ٤٧٧ ٤٧٨ ٤٧٩ ٤٨٠ ٤٨١ ٤٨٢ ٤٨٣ ٤٨٤ ٤٨٥ ٤٨٦ ٤٨٧ ٤٨٨ ٤٨٩ ٤٩٠ ٤٩١ ٤٩٢ ٤٩٣ ٤٩٤ ٤٩٥ ٤٩٦ ٤٩٧ ٤٩٨ ٤٩٩ ٥٠٠ ٥٠١ ٥٠٢ ٥٠٣ ٥٠٤ ٥٠٥ ٥٠٦ ٥٠٧ ٥٠٨ ٥٠٩ ٥١٠ ٥١١ ٥١٢ ٥١٣ ٥١٤ ٥١٥ ٥١٦ ٥١٧ ٥١٨ ٥١٩ ٥٢٠ ٥٢١ ٥٢٢ ٥٢٣ ٥٢٤ ٥٢٥ ٥٢٦ ٥٢٧ ٥٢٨ ٥٢٩ ٥٣٠ ٥٣١ ٥٣٢ ٥٣٣ ٥٣٤ ٥٣٥ ٥٣٦ ٥٣٧ ٥٣٨ ٥٣٩ ٥٤٠ ٥٤١ ٥٤٢ ٥٤٣ ٥٤٤ ٥٤٥ ٥٤٦ ٥٤٧ ٥٤٨ ٥٤٩ ٥٥٠ ٥٥١ ٥٥٢ ٥٥٣ ٥٥٤ ٥٥٥ ٥٥٦ ٥٥٧ ٥٥٨ ٥٥٩ ٥٦٠ ٥٦١ ٥٦٢ ٥٦٣ ٥٦٤ ٥٦٥ ٥٦٦ ٥٦٧ ٥٦٨ ٥٦٩ ٥٧٠ ٥٧١ ٥٧٢ ٥٧٣ ٥٧٤ ٥٧٥ ٥٧٦ ٥٧٧ ٥٧٨ ٥٧٩ ٥٨٠ ٥٨١ ٥٨٢ ٥٨٣ ٥٨٤ ٥٨٥ ٥٨٦ ٥٨٧ ٥٨٨ ٥٨٩ ٥٩٠ ٥٩١ ٥٩٢ ٥٩٣ ٥٩٤ ٥٩٥ ٥٩٦ ٥٩٧ ٥٩٨ ٥٩٩ ٦٠٠ ٦٠١ ٦٠٢ ٦٠٣ ٦٠٤ ٦٠٥ ٦٠٦ ٦٠٧ ٦٠٨ ٦٠٩ ٦١٠ ٦١١ ٦١٢ ٦١٣ ٦١٤ ٦١٥ ٦١٦ ٦١٧ ٦١٨ ٦١٩ ٦٢٠ ٦٢١ ٦٢٢ ٦٢٣ ٦٢٤ ٦٢٥ ٦٢٦ ٦٢٧ ٦٢٨ ٦٢٩ ٦٣٠ ٦٣١ ٦٣٢ ٦٣٣ ٦٣٤ ٦٣٥ ٦٣٦ ٦٣٧ ٦٣٨ ٦٣٩ ٦٤٠ ٦٤١ ٦٤٢ ٦٤٣ ٦٤٤ ٦٤٥ ٦٤٦ ٦٤٧ ٦٤٨ ٦٤٩ ٦٥٠ ٦٥١ ٦٥٢ ٦٥٣ ٦٥٤ ٦٥٥ ٦٥٦ ٦٥٧ ٦٥٨ ٦٥٩ ٦٦٠ ٦٦١ ٦٦٢ ٦٦٣ ٦٦٤ ٦٦٥ ٦٦٦ ٦٦٧ ٦٦٨ ٦٦٩ ٦٧٠ ٦٧١ ٦٧٢ ٦٧٣ ٦٧٤ ٦٧٥ ٦٧٦ ٦٧٧ ٦٧٨ ٦٧٩ ٦٨٠ ٦٨١ ٦٨٢ ٦٨٣ ٦٨٤ ٦٨٥ ٦٨٦ ٦٨٧ ٦٨٨ ٦٨٩ ٦٩٠ ٦٩١ ٦٩٢ ٦٩٣ ٦٩٤ ٦٩٥ ٦٩٦ ٦٩٧ ٦٩٨ ٦٩

Ἰερουσαλὴμ αὐτὸν καὶ δοκεῖν αὐτοὺς ὅτι παραχρήμα μέλλει
يُزَمُّعُ فِي الْحَالِ أَنْ هُمْ أَنْ ظَنُّوا وَ هُوَ مِنْ أُورُشَلِيمَ

ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἀναφαίνεσθαι.¹² εἶπεν οὖν, Ἀνθρωπός
 إنسانَ فَـ قَالَ أن يُظهِرَ الله ملكوتُ

τις εὐγενῆς ἐπορεύθη εἰς χώραν μακρὰν λαβεῖν ἑαυτῷ
نفسه ليأخذ بعيد بلد إلى ذهاب شريف النسب

βασιλείαν καὶ ὑποστρέψαι. ¹³ καλέσας δὲ δέκα δούλους ἑαυτοῦ
لَهُ عِبْدَ عَشْرَةٍ فَـ إِذْ دَعَا لِيَرْجِعَ وَ مُكَا

ἔδωκεν αὐτοῖς δέκα μνᾶς καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς,
أَعْطَى هُمْ عَشْرَةَ أَمْنَاءَ وَ قَالَ لَهُمْ

Πραγματεύσασθε ἐν ᾧ ἔρχομαι. ¹⁴ οἱ δὲ πολῖται αὐτοῦ
تاجروا إلى أحىء لكن أهل مدينة

ἐμίσουν αὐτόν καὶ ἀπέστειλαν πρεσβείαν ὅπισω αὐτοῦ
 ۚ وارسلا و ۚ كانوا يكرهون وفدا

λέγοντες, Οὐ θέλομεν τοῦτον βασιλεῦσαι ἐφ' ἡμᾶς. ¹⁵Καὶ
قائلين لا نريد هذا أن يملكنا على

ἐγένετο ἐν τῷ ἐπανελθεῖν αὐτὸν λαβόντα τὴν βασιλείαν καὶ
 الْمُلْكَ بَعْدَمَا أَخَذَ هُوَ أَنْ يَرْجِعَ بَيْنَ حَدَّتْ

Εἶπεν φωνηθῆναι αὐτῷ τοὺς δούλους τούτους οἷς δεδῶκει τὸ
أعطى الذين هؤلاء العبيد ان يدعى اليه قال

ἀργύριον, ἵνα γνοῖ τί διεπραγματεύσαντο. ¹⁶ παρεγένετο δὲ ὁ
فَ تَقَدَّمَ كَسْبُوا ماذا يعرف كي الفضة

πρῶτος λέγων, Κύριε, ἡ μὲν σου δέκα προσηργάσατο μὲν.

¹¹وَاقْتَرَبَ مِنْ

¹⁷καὶ εἶπεν αὐτῷ, Εὐγε, ἀγαθὲ δοῦλε, ὅτι ἐν ἐλαχίστῳ
قليل في لأَنَّك أَيْهَا الْعَبْدُ الصَّالِحُ حَسَنًا لَهُ قَالَ فَـ

πιστὸς ἐγένου, ἴσθι ἐξουσίαν ἔχων ἐπάνω δέκα πόλεων. ¹⁸καὶ
و مَدَنٍ عَشْرٍ عَلَى مَالِكًا سُلْطَانًا كُنْ كُنْتَ أَمِينًا

ἦλθεν ὁ δεύτερος λέγων, Ἡ μὲν σου, κύριε, ἐποίησεν πέντε
خَمْسَةً عَمِلَ يَا سَيِّدُ لَكَ مِنَّا قَاتِلًا الثَّانِي جَاءَ

μνᾶς. ¹⁹εἶπεν δὲ καὶ τούτῳ, Καὶ σὺ ἐπάνω γίνου πέντε
خَمْسٍ كُنْ عَلَى أَنْتَ وَ لِهَذَا أَيْضًا وَ قَالَ أَمْنَاءُ

πόλεων. ²⁰καὶ ὁ ἕτερος ἦλθεν λέγων, Κύριε, ἰδοὺ ἡ μὲν σου
لَكَ مِنَّا هَا يَا سَيِّدُ قَاتِلًا جَاءَ الْآخَرُ وَ مَدَنٍ

ἦν εἶχον ἀποκειμένην ἐν σουδαρίῳ. ²¹ἐφοβούμην γάρ σε, ὅτι
إِذْ لَكَ لِأَنِّي كُنْتُ أَخَافُ مَنَدِيلٌ فِي مَوْضِعًا كَانَ عِنْدِي الَّذِي

ἄνθρωπος αὐστηρὸς εἶ, αἵρεις ὃ οὐκ ἔθηκας καὶ θερίζεις ὃ
مَا تَحْصُدُ وَ تَضَعُ لَمْ مَا تَأْخُذُ أَنْتَ صَارَمٌ إِنْسَانٌ

οὐκ ἔσπειρας. ²²λέγει αὐτῷ, Ἐκ τοῦ στόματός σου κρινῶ σε,
لَكَ أَدِينُ لَكَ فَمِنْ مَنٍ لَهُ يَقُولُ تَزْرَعُ لَمْ

πονηρὲ δοῦλε. ἤδεις ὅτι ἐγὼ ἄνθρωπος αὐστηρὸς εἰμι, αἴρων
إِذْ أَخَذْتُ أَكُونُ صَارَمًا إِنْسَانًا أَنَا أَنْ عَرَفْتُ أَيْهَا الْعَبْدُ الشَّرِيرُ

ὃ οὐκ ἔθηκα καὶ θερίζων ὃ οὐκ ἔσπειρα; ²³καὶ διὰ τί οὐκ
مَا مَاذَا لَبَفَ أَزْرَعُ لَمْ مَا إِذْ أَحْصَدُ وَ أَضَعُ لَمْ مَا

ἔδωκάς μου τὸ ἀργύριον ἐπὶ τράπεζαν; καὶ γὰρ ἐλθὼν σὺν
مَعَ مَتَى جِئْتُ وَأَنَا مَائِدَةُ الصَّرِيفَةِ عَلَى فَضْئَةٍ سِي وَضَعْتُ

τόκῳ ἂν αὐτὸ ἔπραξα. ²⁴καὶ τοῖς παρεστῶσιν εἶπεν, "Ἀρατε
خَذُوا قَالَ لِلْحَاضِرِينَ وَ اسْتَوْفَيْتُهَا - فَائِدَةٌ

ἀπ' αὐτοῦ τὴν μνᾶν καὶ δότε τῷ τὰς δέκα μνᾶς ἔχοντι ²⁵καὶ
وَ لِلَّذِي لَهُ الْأَمْنَاءُ الْعَشْرَةُ أَعْطَاوْا وَ الْمَنَّا لَهُ مِنْ

¹⁷فَقَالَ لَهُ: أَحْسَنْتَ
أَيْهَا الْخَادِمُ الصَّالِحُ!

كُنْتَ أَمِينًا عَلَى
الْقَلِيلِ، فَكُنْ وَالْيَا
عَلَى عَشْرِ مَدَنٍ.

¹⁸وَجَاءَ الثَّانِي فَقَالَ:
يَا سَيِّدِي، رِيحَ

دِينَارِكَ خَمْسَةً
دنانير. ¹⁹فَقَالَ لَهُ:

وَأَنْتَ كُنْ وَالْيَا عَلَى
خَمْسٍ مَدَنٍ. ²⁰وَجَاءَ

الثَّالِثُ فَقَالَ: يَا
سَيِّدِي، هَا هُوَ

دِينَارُكَ: خَبَأْتُهُ فِي
مَنَدِيلٍ، ²¹لِأَنِّي

خَفْتُ مِنْكَ. فَانْتَ
رَجُلٌ صَارَمٌ تَأْخُذُ مَا

لَا تُؤَدُّ. ²²فَقَالَ لَهُ:
بِكَلامِكَ أَدِينُكَ، أَيْهَا

الْخَادِمُ الشَّرِيرُ.
عَرَفْتُ أَنِّي رَجُلٌ

صَارَمٌ آخُذُ مَا لَا
أُؤَدُّ، وَأَحْصَدُ مَا لَا

أُزْرَعُ، ²³فَلَمَّاذَا مَا
وَضَعْتُ مَالِي عِنْدَ

الصَّيَارِفَةِ؟ وَكُنْتُ فِي
عَوْدَتِي اسْتَرَدُّهُ مَعَ

الْفَائِدَةِ. ²⁴وَقَالَ
لِلْحَاضِرِينَ: خَذُوا

الدِينَارَ مِنْهُ وَادْفَعُوهُ
إِلَى صَاحِبِ الدَّنانِيرِ

الْعَشْرَةِ.

²⁵ فقالوا له: يا سيّد،
عنده عشرة دنانير!
²⁶ فاجابهم:
لكم: من كان له
شيء، يزداد. ومن لا
شيء له، يؤخذ منه.
حتى الذي له. ²⁷ اما
اعدائي الذين لا
يريدون ان املك
عليهم، فجيئوا بهم
الى هنا واقتلوهم
امامي». ²⁸ قال هذا
الكلام وتقدّم صاعداً
إلى اورشليم. ²⁹ ولما
اقترب من بيت
فاحي وبيت عنيا،
عند الجبل المسّى
جبل الزيتون، أرسل
اثنتين من تلاميذه،
³⁰ وقال لهما: «اذهبا
إلى القرية التي
أمامكما، وعندنا
تدخلانها تجدان
جحشا مربوطاً، ما
ركب عليه أحدٌ من
قبل، فحلّا رباطه
وجيئا به. ³¹ وإنْ
سألتما أحدًا: لماذا
تحلان رباطه؟ فقولا
له: السيّد محتاجُ
إليه».

εὖρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς. ³³ λυόντων δὲ αὐτῶν τὸν πῶλον
الجحش فما و بينما يخلان لهما قال كما وجدا

εἶπαν οἱ κύριοι αὐτοῦ πρὸς αὐτούς, Τί λύετε τὸν πῶλον;
الجحش تخلان لماذا هما لـ أصحاب قالوا

³⁴ οἱ δὲ εἶπαν· ὅτι Ὁ κύριος αὐτοῦ χρειαν ἔχει. ³⁵ καὶ ἤγαγον
أتيا و له حاجة إليه الرب إن قالوا و هما

αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐπιρίψαντες αὐτῶν τὰ ἱμάτια
ثياب هما لما طرحا و يسوع إلى به

ἐπὶ τὸν πῶλον ἐπεβίβασαν τὸν Ἰησοῦν. ³⁶ πορευομένου δὲ
و بينما سائر يسوع أركبا الجحش على

αὐτοῦ ὑπεστρώωνον τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ.
الطريق في هم ثياب كانوا يبسطون هو

³⁷ Ἐγγίζοντος δὲ αὐτοῦ ἤδη πρὸς τῇ καταβάσει τοῦ Ὄρους
جبل منحدر عند قد هو فـ لما اقترب

τῶν Ἑλαιῶν ἤρξαντο ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν
التلاميذ جمهور كل بدأوا الزيتون

χαίροντες αἰνεῖν τὸν θεὸν φωνῇ μεγάλῃ περὶ πασῶν ὧν
التي كل لأجل عظيم بصوت الله أن يسبحوا وهم يفرحون

εἶδον δυνάμεων, ³⁸ λέγοντες, Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος, ὁ
الآتي مبارك قائلين الأعمال القديرة نظروا

βασιλεὺς ἐν ὀνόματι κυρίου· ἐν οὐρανῷ εἰρήνη καὶ δόξα ἐν
في مجد و سلام السماء في الرب اسم بـ الملك

ὑψίστοις. ³⁹ καὶ τινες τῶν Φαρισαίων ἀπὸ τοῦ ὄχλου εἶπαν
قالوا الجمع من الفريسيين بعض و الأعالي

πρὸς αὐτόν, Διδάσκαλε, ἐπιτίμησον τοῖς μαθηταῖς σου. ⁴⁰ καὶ
و كـ تلاميذ انتهر يا معلم لـ

ووجدا كما قال لهما
يسوع. ³³ وبينما هما

يخلان رباط
الجحش، قال لهما

أصحابه: «لماذا

تخلان رباطه؟»

³⁴ فأجابا: «السيد

محتاج إليه.»

³⁵ فجاءا بالجحش إلى

يسوع، ووضعوا

ثوبيهما عليه، وأركبا

يسوع. ³⁶ فسار

والناس يبسطون

ثيابهم على الطريق.

³⁷ ولما اقترب من

منحدر جبل الزيتون،

أخذ جماعة التلاميذ

يهللون ويسبحون الله

بأعلى أصواتهم على

جميع المعجزات التي

شاهدوها. ³⁸ وكانوا

يقولون: «تبارك الملك

الآتي باسم الرب.

السلام في السماء،

والمجد في العلى!»

³⁹ فقال له بعض

الفريسيين من

الجموع: «يا معلم،

قل لتلاميذك أن

يسكتوا!»

ἀποκριθεὶς εἶπεν, Λέγω ὑμῖν, ἐὰν οὗτοι σιωπήσουσιν, οἱ
 سيسكتون هؤلاء إن لكم أقول قال مجيباً

λίθοι κρᾶζουσιν.⁴¹ Καὶ ὡς ἤγγισεν ἰδὼν τὴν πόλιν ἔκλαυσεν
 بكى المدينة ناظرًا اقترب لما و ستصرخ الحجاره

ἐπ' αὐτήν.⁴² λέγων ὅτι Εἰ ἔγνων ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ καὶ σὺ
 أنت أيضاً هذا اليوم في علمت لو أن قاتلاً لها على

τὰ πρὸς εἰρήνην· νῦν δὲ ἐκρύβη ἀπὸ ὀφθαλμῶν σου.⁴³ ὅτι
 إنه لك عيني عن أخفى ف الآن سلام ل ما

ἤξουσιν ἡμέραι ἐπὶ σέ καὶ παρεμβالοῦσιν οἱ ἐχθροὶ σου
 لك أعداء سينصبون و لك على أيام ستأتي

χάρακά σοι καὶ περικυκλώσουσίν σε καὶ συνέξουσίν σε
 لك سيحاصرون و بك سيحيطون و ضدك متراساً

πάντοθεν,⁴⁴ καὶ ἐδαφιοῦσίν σε καὶ τὰ τέκνα σου ἐν σοί, καὶ
 و لك في لك أولاد و لك سيهدمون و من كل جهة

οὐκ ἀφήσουσιν λίθον ἐπὶ λίθον ἐν σοί, ἀνθ' ὧν οὐκ ἔγνων
 عرفت ما لأنك لك في حجر على حجرًا يتركوا لن

τὸν καιρὸν τῆς ἐπισκοπῆς σου.⁴⁵ Καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερὸν
 الهيكل إلى لما دخل و لك افتقاد زمان

ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας⁴⁶ λέγων αὐτοῖς,
 لهم قاتلاً الباعة أن يطرد بدأ

Γέγραπται, Καὶ ἔσται ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς, ὑμεῖς δὲ
 ف أنتم صلاة بيت ي بيت سيكون و كتب

αὐτὸν ἐποιήσατε σπήλαιον ληστῶν.⁴⁷ Καὶ ἦν διδάσκων τὸ
 مُعلماً كان و لصوص مغارة جعلتم له

καθ' ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ. οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς
 الكتبة و رؤساء الكهنة و الهيكل في كل يوم

⁴⁰ فَأَجَابَهُمْ يَسُوعُ:
 «أَقُولُ لَكُمْ: إِنْ سَكَتَ

هَؤُلَاءِ، فَالْحِجَارَةُ
 تَهْتِفُ!»⁴¹ وَلَمَّا اقْتَرَبَ

مِنْ أُورُشَلِيمَ نَظَرَ إِلَى
 الْمَدِينَةِ وَبَكَى عَلَيْهَا،

⁴² وَقَالَ: «لَيْتَكَ عَرَفْتَ
 الْيَوْمَ طَرِيقَ السَّلَامِ!

وَلَكِنَّهُ الْآنَ مَحْجُوبٌ
 عَنْ عَيْنَيْكَ.»⁴³ سَيَجِيءُ

زَمَانٌ يُحِيطُ بِكَ
 أَعْدَاؤُكَ بِالتَّارِيسِ،

وَبِحَاصِرُونَكَ، وَيُطْبِقُونَ
 عَلَيْكَ مِنْ كُلِّ جِهَةٍ،

⁴⁴ وَيَهْدِمُونَكَ عَلَى
 أَبْنَائِكَ الَّذِينَ هُمْ

فِيكَ، وَلَا يَتْرَكُونَ
 فِيكَ حَجَرًا عَلَى

حَجَرٍ، لِأَنَّكَ مَا
 عَرَفْتَ زَمَانَ مَجِيءِ

اللَّهِ لِخِلَاصِكَ».⁴⁵ ثُمَّ
 دَخَلَ الْهَيْكَلُ وَأَخَذَ

يَطْرُدُ الْبَاعَةَ⁴⁶ وَيَقُولُ
 لَهُمْ: «جَاءَ فِي

الْكِتَاب: بَيْتِي بَيْتُ
 الصَّلَاةِ، وَأَنْتُمْ

جَعَلْتُمُوهُ مَغَارَةً
 لُصُوص!»⁴⁷ وَأَخَذَ

يُعَلِّمُ كُلَّ يَوْمٍ فِي
 الْهَيْكَلِ، وَكَانَ رُؤَسَاءُ

الْكَهَنَةِ وَمُعَلِّمُو
 الشَّرِيعَةِ

ἐξήτουν αὐτὸν ἀπολέσαι καὶ οἱ πρῶτοι τοῦ λαοῦ, ⁴⁸ καὶ οὐχ
μα ὁ λαὸς οὐκ ἔβουλεν αὐτὸν ἀπολέσαι. ὡς οὖν ἔβουλεν
αὐτὸν ἀπολέσαι οἱ πρῶτοι τοῦ λαοῦ, οὕτως ἔβουλεν καὶ
αὐτὸν ἀπολέσαι ὁ λαός.

εὐρισκόν τὸ τί ποιήσωσιν, ὁ λαὸς γὰρ ἅπας ἐξεκρέματο
καὶ ἐπέστησεν αὐτὸν ἀπολέσαι. ὡς οὖν ἔβουλεν
αὐτὸν ἀπολέσαι οἱ πρῶτοι τοῦ λαοῦ, οὕτως ἔβουλεν
καὶ αὐτὸν ἀπολέσαι ὁ λαός.

αὐτοῦ ἀκούων.

σαμαρῶν.

²⁰ Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν διδάσκοντος αὐτοῦ τὸν
λαόν, ὅτι ἔβουλεν αὐτὸν ἀπολέσαι οἱ πρῶτοι τοῦ
λαοῦ, οὕτως ἔβουλεν καὶ αὐτὸν ἀπολέσαι ὁ λαός.

λαὸν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εὐαγγελιζομένου ἐπέστησαν οἱ
ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς σὺν τοῖς πρεσβυτέροις καὶ
τοῖς ᾠδαῖς καὶ τοῖς ψαλμοῖς καὶ τοῖς ᾠδαῖς καὶ τοῖς
ψαλμοῖς καὶ τοῖς ᾠδαῖς καὶ τοῖς ψαλμοῖς.

ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς σὺν τοῖς πρεσβυτέροις καὶ
τοῖς ᾠδαῖς καὶ τοῖς ψαλμοῖς καὶ τοῖς ᾠδαῖς καὶ τοῖς
ψαλμοῖς καὶ τοῖς ᾠδαῖς καὶ τοῖς ψαλμοῖς.

εἶπαν λέγοντες πρὸς αὐτόν, Εἰπὼν ἡμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ
ἐπιτίθεις τὰς ἐπιτίσεις, ὡς οὖν ἔβουλεν αὐτὸν ἀπολέσαι
οἱ πρῶτοι τοῦ λαοῦ, οὕτως ἔβουλεν καὶ αὐτὸν ἀπολέσαι
ὁ λαός.

ταῦτα ποιεῖς, ἢ τίς ἐστίν ὁ δούς σοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην;
ἡμεῖς οὖν οὐκ ἔβουλεν αὐτὸν ἀπολέσαι οἱ πρῶτοι τοῦ
λαοῦ, οὕτως ἔβουλεν καὶ αὐτὸν ἀπολέσαι ὁ λαός.

³ ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ἐρωτήσω ὑμᾶς καὶ ὑμεῖς
ἀποκριθήτε μοι, ὡς οὖν ἔβουλεν αὐτὸν ἀπολέσαι οἱ
πρῶτοι τοῦ λαοῦ, οὕτως ἔβουλεν καὶ αὐτὸν ἀπολέσαι
ὁ λαός.

λόγον, καὶ εἶπατέ μοι. ⁴ Τὸ βάπτισμα Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἢ
ἐκ ἀνθρώπων; ὡς οὖν ἔβουλεν αὐτὸν ἀπολέσαι οἱ
πρῶτοι τοῦ λαοῦ, οὕτως ἔβουλεν καὶ αὐτὸν ἀπολέσαι
ὁ λαός.

ἢ ἐκ ἀνθρώπων; ⁵ οἱ δὲ συνελογίσαντο πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντες,
ὡς οὖν ἔβουλεν αὐτὸν ἀπολέσαι οἱ πρῶτοι τοῦ λαοῦ,
οὕτως ἔβουλεν καὶ αὐτὸν ἀπολέσαι ὁ λαός.

ὅτι Ἐὰν εἴπωμεν, Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ, Διὰ τί οὐκ ἐπιστεύσατε
ἐμοί; ὡς οὖν ἔβουλεν αὐτὸν ἀπολέσαι οἱ πρῶτοι τοῦ
λαοῦ, οὕτως ἔβουλεν καὶ αὐτὸν ἀπολέσαι ὁ λαός.

αὐτῷ; ⁶ ἐὰν δὲ εἴπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων, ὁ λαὸς ἅπας
ἐβουλεν αὐτὸν ἀπολέσαι. ὡς οὖν ἔβουλεν αὐτὸν ἀπολέσαι
οἱ πρῶτοι τοῦ λαοῦ, οὕτως ἔβουλεν καὶ αὐτὸν ἀπολέσαι
ὁ λαός.

ὡς οὖν ἔβουλεν αὐτὸν ἀπολέσαι οἱ πρῶτοι τοῦ
λαοῦ, οὕτως ἔβουλεν καὶ αὐτὸν ἀπολέσαι ὁ λαός.
ὡς οὖν ἔβουλεν αὐτὸν ἀπολέσαι οἱ πρῶτοι τοῦ
λαοῦ, οὕτως ἔβουλεν καὶ αὐτὸν ἀπολέσαι ὁ λαός.
ὡς οὖν ἔβουλεν αὐτὸν ἀπολέσαι οἱ πρῶτοι τοῦ
λαοῦ, οὕτως ἔβουλεν καὶ αὐτὸν ἀπολέσαι ὁ λαός.

²⁰ ὡς οὖν ἔβουλεν αὐτὸν ἀπολέσαι οἱ πρῶτοι τοῦ
λαοῦ, οὕτως ἔβουλεν καὶ αὐτὸν ἀπολέσαι ὁ λαός.
ὡς οὖν ἔβουλεν αὐτὸν ἀπολέσαι οἱ πρῶτοι τοῦ
λαοῦ, οὕτως ἔβουλεν καὶ αὐτὸν ἀπολέσαι ὁ λαός.
ὡς οὖν ἔβουλεν αὐτὸν ἀπολέσαι οἱ πρῶτοι τοῦ
λαοῦ, οὕτως ἔβουλεν καὶ αὐτὸν ἀπολέσαι ὁ λαός.

ὡς οὖν ἔβουλεν αὐτὸν ἀπολέσαι οἱ πρῶτοι τοῦ
λαοῦ, οὕτως ἔβουλεν καὶ αὐτὸν ἀπολέσαι ὁ λαός.
ὡς οὖν ἔβουλεν αὐτὸν ἀπολέσαι οἱ πρῶτοι τοῦ
λαοῦ, οὕτως ἔβουλεν καὶ αὐτὸν ἀπολέσαι ὁ λαός.
ὡς οὖν ἔβουλεν αὐτὸν ἀπολέσαι οἱ πρῶτοι τοῦ
λαοῦ, οὕτως ἔβουλεν καὶ αὐτὸν ἀπολέσαι ὁ λαός.

ὡς οὖν ἔβουλεν αὐτὸν ἀπολέσαι οἱ πρῶτοι τοῦ
λαοῦ, οὕτως ἔβουλεν καὶ αὐτὸν ἀπολέσαι ὁ λαός.
ὡς οὖν ἔβουλεν αὐτὸν ἀπολέσαι οἱ πρῶτοι τοῦ
λαοῦ, οὕτως ἔβουλεν καὶ αὐτὸν ἀπολέσαι ὁ λαός.
ὡς οὖν ἔβουλεν αὐτὸν ἀπολέσαι οἱ πρῶτοι τοῦ
λαοῦ, οὕτως ἔβουλεν καὶ αὐτὸν ἀπολέσαι ὁ λαός.

ἴσως τοῦτον ἐντραπήσονται. ¹⁴ ἰδόντες δὲ αὐτὸν οἱ γεωργοὶ
 الكرامون ٤ ف لما رأوا سيهاون هذا لعلمهم

لَعَلَّهُمْ يَهَابُونَهُ إِذَا
 رَأَوْهُ. ¹⁴ وَلَكِنَّهُمْ لَمْ

διελογίζοντο πρὸς ἀλλήλους λέγοντες, Οὗτός ἐστιν ὁ
 هو هذا قاتلين في ما بينهم راحوا يتشاورون

رَأَوْهُ، قَالُوا فِيمَا
 بَيْنَهُمْ: هَا هُوَ وَارِثُ

κληρονόμος· ἀποκτείνωμεν αὐτόν, ἵνα ἡμῶν γένηται ἡ
 يصير لنا كي ٤ فَلْنَقْتُلِ الْوَارِثَ

الْكْرَمِ! تَعَالَوْا نَقْتُلْهُ
 لِنَعُودَ الْيَرِاثَ إِلَيْنَا!

κληρονομία. ¹⁵ καὶ ἐκβαλόντες αὐτὸν ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος
 الكرم إلى خارج ٤ إِذْ طَرَكُوا وَ الْمِيرَاثَ

¹⁵ فَرَمَوْهُ فِي خَارِجِ
 الْكْرَمِ وَقَتَلُوهُ. فَمَاذَا

ἀπέκτειναν. τί οὖν ποιήσει αὐτοῖς ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος;
 الكرم صاحب بهم سيقعل ف ماذا قتلوا

يَفْعَلُ بِهِمْ صَاحِبُ
 الْكْرَمِ? ¹⁶ سَيَجِيءُ

¹⁶ ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς τούτους καὶ δώσει
 سيعطي و هؤلاء الكرامين سيهلك و سيأتي

وَيَقْتُلُ هَؤُلَاءِ الْكِرَامِينَ
 وَيُسَلِّمُ الْكْرَمَ إِلَى

τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις. ἀκούσαντες δὲ εἶπαν, Μὴ γένοιτο. ¹⁷ ὁ
 يكون لا قالوا ف لما سمعوا لآخرين الكرم

غَيْرِهِمْ. فَقَالَ لَهُ
 السَّامِعُونَ: «لَا سَمَحَ

δὲ ἐμβλέψας αὐτοῖς εἶπεν, Τί οὖν ἐστιν τὸ γεγραμμένον
 المكتوب هو إذا ما قال فيهم إِذْ حَقَّقَ وَ

اللَّهُ!» ¹⁷ فَانْظُرْ إِلَيْهِمْ
 وَقَالَ: «إِذَا، مَا مَعْنَى

τοῦτο· Δίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος
 هذا البناؤون هذا رفضوا الذي الحجر هذا

هَذِهِ الْآيَةُ: الْحَجَرُ
 الَّذِي رَفَضَهُ الْبَنَّاوُونَ

ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας; ¹⁸ πᾶς ὁ πεσὼν ἐπ' ἐκεῖνον τὸν
 ذلك على من سقط كل زاوية رأس صار

صَارَ رَأْسُ الزَّاوِيَةِ?
¹⁸ مَنْ وَقَعَ عَلَى هَذَا

λίθου συνθλασθήσεται· ἐφ' ὃν δ' ἂν πέσῃ, λικμήσει αὐτόν.
 ٤ سيسحق يسقط - و الذي عليه سيقترضن الحجر

الْحَجَرِ تَهْشَمُ، وَمَنْ
 وَقَعَ الْحَجَرُ عَلَيْهِ

¹⁹ Καὶ ἐζήτησαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐπιβαλεῖν
 أن يلقوا رؤساء الكهنة و الكتبة طلبوا و

سَحَقَهُ! ¹⁹ فَأَرَادَ
 مُعْلِمُو الشَّرِيعَةِ وَرُؤَسَاءُ

ἐπ' αὐτόν τὰς χεῖρας ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, καὶ ἐφοβήθησαν τὸν
 خافوا و الساعة نفسها في الأيدي ٤ على

الْكَهَنَةِ أَنْ يَمْتَقِلُوهُ فِي
 تِلْكَ السَّاعَةِ،

λαόν, ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς εἶπεν τὴν παραβολὴν
 المثل قال — هم على أنه لأنهم عرفوا الشعب

ταύτην. ²⁰Καὶ παρατηρήσαντες ἀπέστειλαν ἐγκαθέτους
 جواسيس أرسلوا إذ راقبوا و هذا

ὑποκρινομένους ἑαυτοὺς δικαίους εἶναι, ἵνα ἐπιλάβωνται
 يُمسِكُوا كي أن يكونوا أبراراً أنفسهم مُعتبرين

αὐτοῦ λόγου, ὥστε παραδοῦναι αὐτὸν τῇ ἀρχῇ καὶ τῇ
 و إلى السلطة — أن يسلموا لأجل كلمة —

ἐξουσίᾳ τοῦ ἡγεμόνος. ²¹καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες,
 قائلين — سألوا و الحاكم إلى سلطان

Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ὀρθῶς λέγεις καὶ διδάσκεις καὶ οὐ
 لا و تعلم و تقول باستقامة أن نعلم يا معلم

λαμβάνεις πρόσωπον, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ
 الله طريق حق — بل وجهاً تحابي

διδάσκεις. ²²ἔξεστιν ἡμᾶς Καίσαρι φόρον δοῦναι ἢ οὐ;
 لا أم أن نعطي جزية لقيصر لنا أيجوز تعلم

²³κατανοήσας δὲ αὐτῶν τὴν πανουργίαν εἶπεν πρὸς αὐτούς,
 — لهم لـ قال مكر إذ أدرك

²⁴Δεῖξατέ μοι δηνάριον· τίνος ἔχει εἰκόνα καὶ ἐπιγραφὴν;
 الكتابة و الصورة له لمن ديناراً سني أروا

οἱ δὲ εἶπαν, Καίσαρος. ²⁵ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τοίνυν
 إذا — لهم لـ قال و هو لقيصر قالوا و هم

ἀπόδοτε τὰ Καίσαρος Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ.
 الله الله ما و لقيصر لقيصر ما ادفعوا

²⁶καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἐπιλαβέσθαι αὐτοῦ ῥήματος ἐναντίον τοῦ
 قدام بقول — أن يمسكوا استطاعوا ما و

لأنهم عرفوا أنه قال
 هذا المثل عليهم،

لكنهم خافوا من
 الشعب. ²⁰فراقبوه

وأرسلوا جواسيس
 يُظهرون أنهم أبرار
 ليُمسِكوه بكلمة

فيسلموه إلى يد
 الحاكم وقضائه.

²¹فسألوه: «يا معلم،
 نحن نعرف أنك
 صادق في كلامك

وتعليمك، لا تحابي
 أحداً، بل بالحق

تعلم طريق الله.
²²أيجل لنا أن ندفع

الجزية إلى القيصر أم
 لا؟ ²³فادرك يسوع

مكرهم، فقال لهم:
 «لماذا تجربوني؟

²⁴أروني ديناراً! لمن
 هذه الصورة وهذا

الاسم؟» قالوا:
²⁵«للقيصر.» فقال

يسوع: «ادفعوا إذاً إلى
 القيصر ما للقيصر،

والى الله ما لله!»
²⁶فما قدروا أن

يُمسِكوه بكلمة أمام

λαοῦ καὶ θαυμάσαντες ἐπὶ τῇ ἀποκρίσει αὐτοῦ ἐσίγησαν.
سكتوا هـ جواب من إذ تعجبوا و الشعب

²⁷ Προσελθόντες δέ τινες τῶν Σαδδουκαίων, οἱ ἀντιλέγοντες
الذين يرفضون من الصدوقيين قوم ف لما حضروا

ἀνάστασιν μὴ εἶναι, ἐπηρώτησαν αὐτὸν ²⁸ λέγοντες,
قائلين هـ سألوا أن تكون لا قيامة

Διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν, ἐάν τινος ἀδελφὸς
أخ لأحد إن لنا كتب موسى يا معلم

ἀποθάνῃ ἔχων γυναῖκα, καὶ οὗτος ἄτεκνος ᾗ, ἵνα λάβῃ ὁ
يأخذ أن يكون بغير ولد هذا و امرأة إذ له مات

ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ
نسلاً يقيم و المرأة هـ أخو

ἀδελφῷ αὐτοῦ. ²⁹ ἑπτὰ οὖν ἀδελφοὶ ἦσαν· καὶ ὁ πρῶτος
الأول و كانوا إخوة ف سبعة هـ لأخي

λαβὼν γυναῖκα ἀπέθανεν ἄτεκνος· ³⁰ καὶ ὁ δεύτερος ³¹ καὶ ὁ
والثاني و الثاني أيضاً بغير ولد مات امرأة إذ أخذ

τρίτος ἔλαβεν αὐτήν, ὡσαύτως δὲ καὶ οἱ ἑπτὰ οὐ κατέλιπον
تركوا ما السبعة أيضاً و هكذا هـ أخذ الثالث

τέκνα καὶ ἀπέθανον. ³² ὕστερον καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν. ³³ ἡ
ماتت المرأة و أخيراً ماتوا و ولدا

γυνὴ οὖν ἐν τῇ ἀναστάσει τίνος αὐτῶν γίνεται γυνή; οἱ γὰρ
لأن زوجة تكون منهم لمن القيامة في ف المرأة

ἑπτὰ ἔσχον αὐτήν γυναῖκα. ³⁴ καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οἱ
يسوع لهم قال و زوجة هـ اتخذوا السبعة

υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου γαμοῦσιν καὶ γαμίσκονται, ³⁵ οἱ δὲ
و يزوجون و يتزوجون هذا الدهر أبناء

الشعب، وتمعّبوا من
جوابه فسكتوا.

²⁷ وجاء بعض
الصدوقيين إلى يسوع،

وهُم الذين يُنكرون
القيامة، فسألوه:

²⁸ «يا مُعلِّم، كتب لنا

موسى: إذا مات
رجُل أخ، له امرأة

ولا ولد له، فليأخذ
أخوه المرأة ليقيم نسلًا

لأخيه. ²⁹ وكان هناك
سبعة إخوة، فأخذ

الأول امرأة ومات من
غير ولد. ³⁰ والثاني.

³¹ وثالثه الثالث حتى

أخذها السبعة وماتوا
وما خلفوا نسلًا. ³²

ثم ماتت المرأة. ³³

فلأي واحد منهم
تكون زوجة في

القيامة، لأن السبعة
تزوجوها؟» ³⁴

فاجابهم يسوع:
«أبناء هذه الدنيا

يتزوجون. ³⁵ أما

καταξιωθέντες τοῦ αἰῶνος ἐκείνου τυχεῖν καὶ τῆς
و أن يحصلوا على ذلك الدهر الذين حسبوا أهلاً

ἀναστάσεως τῆς ἐκ νεκρῶν οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται·
يُزَوِّجون ولا يتزوجون لا الأموات من التي على القيامة

οὐδὲ γὰρ ἀποθανεῖν ἔτι δύνανται, ἰσαγγελοὶ γάρ εἰσιν καὶ
و هم فـ مثل الملائكة يستطيعون بعد أن يموتوا لأنهم لا

υἱοὶ εἰσιν θεοῦ τῆς ἀναστάσεως υἱοὶ ὄντες. ³⁷ ὅτι δὲ
و أن إذ هم أبناء القيامة الله هم أبناء

ἐγείρονται οἱ νεκροί, καὶ Μωϋσῆς ἐμήνυσεν ἐπὶ τῆς βάτου,
العليقة على دل موسى أيضاً الموتى يقامون

ὥς λέγει κύριον τὸν θεὸν Ἀβραάμ καὶ θεὸν Ἰσαὰκ καὶ θεὸν
إله و اسحق إله و إبراهيم إله الرب يدعو حين

Ἰακώβ. ³⁸ θεὸς δὲ οὐκ ἔστιν νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων, πάντες γὰρ
لأن الجميع أحياء بل أموات هو ما فـ إله يعقوب

αὐτῷ ζῶσιν. ³⁹ ἀποκριθέντες δὲ τινες τῶν γραμματέων εἶπαν,
قالوا من الكتب قوم فـ إذ أجابوا يحيون له

Διδάσκαλε, καλῶς εἶπας. ⁴⁰ οὐκέτι γὰρ ἐτόλμων ἐπερωτᾶν
أن يسألوا كانوا يتجاسرون فـ ما بعد قلت حسناً يا معلم

αὐτὸν οὐδέν. ⁴¹ εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Πῶς λέγουσιν τὸν
يقولون كيف هم لـ فـ قال عن شيء له

Χριστὸν εἶναι Δαυὶδ υἱόν; ⁴² αὐτὸς γὰρ Δαυὶδ λέγει ἐν
في يقول داود فـ نفسه ابن داود أن يكون المسيح

βίβλῳ ψαλμῶν, εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου· Κάθου ἐκ
عن اجلس سي لرب قال الرب المزمير كتاب

δεξιῶν μου ⁴³ ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν
موطناً لك أعداء أضغ - حتى ي يمين

الذين هم أهل للحياة
الأبدية والقيامة من

بين الأموات، فلا
يتزواجون. ³⁶ هم مثل
الملائكة لا يموتون،
وهم أبناء الله، لأنهم
أبناء القيامة.

³⁷ وموسى نفسه أشار
في الكلام على العليقة
إلى أن الأموات
يقومون، لما دعا الرب
إله إبراهيم وإله
إسحق وإله يعقوب.

³⁸ وما كان إله أموات
بل إله أحياء، فهم
جميعاً عنده يحيون».

³⁹ فقال بعضُ مُعلمي
الشريعة: «أحسنْتَ،
يا معلم!» ⁴⁰ وما

تجاسروا بعد ذلك أن
يسألوه عن شيء.
⁴¹ وقال لهم: «كيف

يُقال إن المسيح ابنُ
داود، ⁴² وداود نفسه

يقول في كتاب
المزامير: «قال الرب
لربِّي: اجلسْ عن
يمينِي ⁴³ حتى أجعلَ
أعداءَكَ موطناً

ποδῶν σου. ⁴⁴ Δαυὶδ οὖν κύριον αὐτὸν καλεῖ, καὶ πῶς αὐτοῦ
 هُ كَيْفَ فَنَ يَدْعُو هُ رَبًّا فَنَ دَاوُدُ هُ كَ لَقَدْ مَنِي

υἱός ἐστιν; ⁴⁵ Ακούοντας δὲ παντὸς τοῦ λαοῦ εἶπεν τοῖς
 قَالَ الشَّعْبَ جَمِيعٌ فَنَ إِذْ يَسْمَعُ يَكُونُ ابْنُ

μαθηταῖς αὐτοῦ, ⁴⁶ Προσέχετε ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν
 الْكُتُبَةِ مَنَ احْذَرُوا هُ لَتَلَامِذُ

θελόντων περιπατεῖν ἐν στολαῖς καὶ φιλοῦντων ἀσπασμοὺς
 تَحِيَّاتِ الَّذِينَ يُحِبُّونَ وَ عِبَائَاتِ فِي أَنْ يَمْشُوا الَّذِينَ يَرِغْبُونَ

ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ
 وَ الْمَجَامِعِ فِي مَجَالِسِ أُولَى وَ الْأَسْوَاقِ فِي

πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις, ⁴⁷ οἱ κατεσθίουσιν τὰς οἰκίας
 بِيُوتِ يَلْتَهُمُونَ الَّذِينَ الْوَلَاتِمَ فِي مُتَكَاتِ أُولَى

τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσεύχονται· οὗτοι
 هَؤُلَاءِ يُصَلُّونَ طَوِيلًا ظَاهَرِيًّا وَ الْأَرَامِلِ

λήμψονται περισσότερον κρίμα.
 دِينُونَهُ أَعْظَمَ سَيْنَالُونَ

21 ¹ Αναβλέψας δὲ εἶδεν τοὺς βάλλοντας εἰς τὸ
 فِي الَّذِينَ يُلْقُونَ رَأَى وَ لَمَّا تَطَّلَعُ

γαζοφυλάκιον τὰ δῶρα αὐτῶν πλουσίους. ² εἶδεν δέ τινα
 مَا وَ رَأَى الْأَغْنِيَاءَ هُمْ تَقْدِمَاتِ الْخَزَانَةِ

χήραν πενιχρὰν βάλλουσαν ἐκεῖ λεπτὰ δύο, ³ καὶ εἶπεν,
 قَالَ فَنَ اثْنَيْنِ فَلَاسَيْنِ هُنَاكَ وَ هِيَ تَلْقَى مَسْكِينَةً أَرْمَلَةً

Ἀληθῶς λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα αὕτη ἢ πτωχὴ πλείον πάντων
 مِنْ الْجَمِيعِ أَكْثَرَ الْفَقِيرَةِ هَذِهِ الْأَرْمَلَةُ إِنَّ لَكُمْ أَقُولُ حَقًّا

ἔβαλεν· ⁴ πάντες γὰρ οὗτοι ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς
 عَنْهُمْ مَا يَفِضُ مِنْ هَؤُلَاءِ لِأَنَّ جَمِيعَ أَلْقَتْ

لَقَدْ مَنِي. ⁴⁴ فِدَاوُدُ
 نَفْسُهُ يَدْعُو الْمَسِيحَ

رَبًّا، فَكَيْفَ يَكُونُ
 الْمَسِيحُ ابْنُهُ؟ ⁴⁵ وَقَالَ

لَتَلَامِذِهِ بِمَسْمُوعٍ مِنَ
 الشَّعْبِ كُلِّهِ: ⁴⁶ «يَاكُمْ وَمُعَلِّمِي

الشَّرِيعَةِ، يَرِغْبُونَ فِي
 الْمَشْيِ بِالثِّيَابِ

الطَّوِيلَةِ، وَيُحِبُّونَ
 التَّحِيَّاتِ فِي السَّاحَاتِ

وَمَكَانِ الصَّدَارَةِ فِي
 الْمَجَامِعِ وَمَقَاعِدِ

الشَّرَفِ فِي الْوَلَاتِمِ.
⁴⁷ يَأْكُلُونَ بُيُوتِ

الْأَرَامِلِ وَهُمْ يُظْهِرُونَ
 أَنَّهُمْ يُطِيلُونَ الصَّلَاةَ.

هَؤُلَاءِ يَنَالُهُمْ أَشَدُّ
 الْعِقَابِ!»

٢١ ^١ وَتَطَّلَعَ يَسُوعُ
 فَرَأَى الْأَغْنِيَاءَ يُلْقُونَ

تَبَرُّعَاتِهِمْ فِي صُنْدُوقِ
 الْهَيْكَلِ. ^٢ وَرَأَى أَيْضًا

أَرْمَلَةً وَبَسْكِينَةً تُلْقِي
 فِيهِ دِرْهَمَيْنِ، ^٣ فَقَالَ:

«الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ:
 هَذِهِ الْأَرْمَلَةُ الْفَقِيرَةُ

ἔβαλον εἰς τὰ δῶρα, αὕτη δὲ ἐκ τοῦ ὑστερήματος αὐτῆς
 هـَا غَوَزَ مِنْ لَكِنْ هَذِهِ التَّقْدِمَاتِ أَلْقُوا
 πάντα τὸν βίον ὃν εἶχεν ἔβαλεν. ⁵ Καὶ τινῶν λεγόντων περὶ
 بشأن ἰδὲ ῥησιν. ⁵ وَ أَلْقَتْ كَانَتْ لَهَا الَّتِي الْمَعِيشَةِ كُلَّ
 τοῦ ἱεροῦ ὅτι λίθοις καλοῖς καὶ ἀναθήμασιν κεκόσμηται
 مَزِينٌ بَتَّحَفٍ وَ حَسَنَةٌ بِحَجَارَةٍ إِنَّهُ الْهَيْكَلُ
 εἶπεν, ⁶ Ταῦτα ἃ θεωρεῖτε, ἐλεύσονται ἡμέραι ἐν αἷς οὐκ
 لَنْ يَتْرَكَ فِيهَا أَيَّامٌ سَتَأْتِي تَرَوْنَ الَّتِي هَذِهِ قَالَ
 ἀφεθήσεται λίθος ἐπὶ λίθῳ ὃς οὐ καταλυθήσεται.
 يُنْقَضُ لَنْ الَّذِي حَجَرٍ عَلَى حَجَرٍ يَتْرَكَ
⁷ Ἐπρωτότησαν δὲ αὐτὸν λέγοντες, Διδάσκαλε, πότε οὖν ταῦτα
 هَذِهِ فَتَ مَتَى يَا مُعَلِّمُ قَائِلِينَ لَهُ فَ سَأَلُوا
 ἔσται καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν μέλλῃ ταῦτα γίνεσθαι; ⁸ ὁ δὲ
 وَ هُوَ أَنْ تَصِيرَ هَذِهِ تَزْمِعُ عِنْدَمَا الْعَلَامَةُ مَا وَ سَتَكُونُ
 εἶπεν, Βλέπετε μὴ πλανηθῆτε· πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ
 بـ سَيَأْتُونَ لِأَنَّهُ كَثِيرُونَ تَضَلَّلُوا لَا انْظُرُوا قَالَ
 ὀνόματί μου λέγοντες, Ἐγὼ εἰμι, καί, Ὁ καιρὸς ἤγγικεν. μὴ
 لَا اقْتَرَبَ الزَّمَانُ أَيْضًا هُوَ أَنَا قَائِلِينَ فِي اسْمِ
 πορευθῆτε ὀπίσω αὐτῶν. ⁹ ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ
 وَ بِحُرُوبٍ سَمِعْتُمْ وَ مَتَى هُمْ وَرَاءَ تَذَهَبُوا
 ἀκαταστασίας, μὴ πτοηθῆτε· δεῖ γὰρ ταῦτα γενέσθαι πρῶτον,
 أَوَّلًا أَنْ تَكُونَ هَذِهِ لِأَنَّهُ يَجِبُ تَجَزَّعُوا لَا ثَوْرَاتِ
 ἀλλ' οὐκ εὐθέως τὸ τέλος. ¹⁰ Τότε ἔλεγεν αὐτοῖς,
 لَهُمْ كَانَ يَقُولُ ثُمَّ النَّهَايَةُ فِي الْحَالِ لَا لَكِنْ
 Ἐγερθήσεται ἔθνος ἐπ' ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν,
 مَمْلَكَةٌ عَلَى مَمْلَكَةٍ وَ أُمَّةٌ عَلَى أُمَّةٍ سَتَقُومُ
 وَأَمَّا هِيَ, فَمِنْ حَاجَتِهَا أَلْقَتْ كُلَّ مَا تَمْلِكُ لَمَعِشَتِهَا.
⁵ وَتَحَدَّثَتْ بَعْضُهُمْ كَيْفَ أَنَّ الْهَيْكَلُ مُزِينٌ بِالْحِجَارَةِ الْبَدِيعَةِ وَتُحَفُّ النَّذُورِ, فَقَالَ
 يَسُوعُ: ⁶ «سَتَجِيءُ أَيَّامٌ لَنْ يُتْرَكَ فِيهَا مِمَّا تُشَاهِدُونَهُ حَجَرٌ عَلَى حَجَرٍ, بَلْ يُهْذَمُ كُلُّهُ». ⁷ فَسَأَلُوهُ: «مَتَى يَحْدُثُ هَذَا, يَا مُعَلِّمُ? وَمَا هِيَ الْعَلَامَةُ الَّتِي تَذَلُّ عَلَى قُرْبِ حُدُوثِهِ?» ⁸ فَأَجَابَ: «انْتَبِهُوا لِئَلَّا يُضَلِّلَكُمُ أَحَدٌ! سَجِيءٌ كَثِيرٌ مِنَ النَّاسِ مُتَحَلِّلِينَ اسْمِي, فَيَقُولُونَ: أَنَا هُوَا! وَحَانَ الْوَقْتُ! فَلَا تَتَّبِعُوهُمْ». ⁹ وَإِذَا سَمِعْتُمْ بِأَخْبَارِ الْحُرُوبِ وَالثَّوَرَاتِ فَلَا تَفْرَعُوا, لِأَنَّ هَذَا لَا بُدَّ أَنْ يَحْدُثَ فِي أَوَّلِ الْأَمْرِ وَلَكِنْ لَا تَكُونُ الْآخِرَةُ بَعْدُ». ¹⁰ وَقَالَ يَسُوعُ: «سَتَقُومُ أُمَّةٌ عَلَى أُمَّةٍ وَمَمْلَكَةٌ عَلَى مَمْلَكَةٍ.

¹¹ σεισμοί τε μεγάλοι καὶ κατὰ τόπους λιμοὶ καὶ λοιμοὶ
 ὀύβη· و مجاعاتٌ أُمَكِنْ فِي و عَظِيمَةٌ و زَلَزَلٌ
 ἔσονται, φόβητρά τε καὶ ἀπ' οὐρανοῦ σημεῖα μεγάλα ἔσται.
 ستكونٌ عَظِيمَةٌ عَلَامَاتٌ السَّمَاءِ مِنْ أَيْضًا و مَخَافٌ ستكونٌ
¹² πρὸ δὲ τούτων πάντων ἐπιβαλοῦσιν ἐφ' ὑμᾶς τὰς χεῖρας
 أَيْدِيكُمْ عَلَى كُلِّهِ هَذَا و قَبْلَ
 αὐτῶν καὶ διώξουσιν, παραδιδόντες εἰς τὰς συναγωγὰς καὶ
 و الْمَجَامِعِ إِلَى مُسْلِمِينَ يَضْطَهُدُونَ و هُمْ
 φυλακάς, ἀπαγομένους ἐπὶ βασιλεῖς καὶ ἡγεμόνας ἕνεκεν τοῦ
 لِأَجْلِ حُكَّامٍ و مُلُوكٍ إِلَى مُسَاقِينَ سَجُونَ
 ὀνόματός μου· ¹³ ἀποθήσεται ὑμῖν εἰς μαρτύριον. ¹⁴ θέτε οὖν
 فَمَا ضَعُوا شَهَادَةً لَكُمْ سَيُؤُولُ سِي اسْمِ
 ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν μὴ προμελετᾶν ἀπολογηθῆναι· ¹⁵ ἐγὼ
 أَنَا أَن تَحْتَجُّوا تَهْتَمُّوا مِنْ قَبْلُ لَا كُمْ قُلُوبٍ فِي
 γὰρ δώσω ὑμῖν στόμα καὶ σοφίαν ἥ οὐ δυνήσονται
 يَقْدِرُوا لَأَنَّ التِّي حِكْمَةً و فَمَا كُمْ سَاعُطِي لِأَنِّي
 ἀντιστήναι ἢ ἀντειπεῖν ἅπαντες οἱ ἀντικείμενοι ὑμῖν.
 كُمْ مُعَانَدِي جَمِيعٌ أَنْ يُنَاقِضُوا أَوْ أَنْ يُقَاوِمُوا
¹⁶ παραδοθήσεσθε δὲ καὶ ὑπὸ γονέων καὶ ἀδελφῶν καὶ
 و إِخْوَةٍ و وَالِدِينَ مِنْ أَيْضًا و سَتُسَلَّمُونَ
 συγγενῶν καὶ φίλων, καὶ θανατώσουσιν ἐξ ὑμῶν, ¹⁷ καὶ
 و كُمْ مِنْ سَيَقْتُلُونَ و أَصْدِقَاءَ و أَقْرَبَاءَ
 ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου. ¹⁸ καὶ θριξ
 شَعْرَةٌ و سِي اسْمِ مِنْ أَجْلِ الْجَمِيعِ مِنْ مُبْغِضِينَ ستكونون
 ἐκ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν οὐ μὴ ἀπόληται. ¹⁹ ἐν τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν
 كُمْ صَبْرٍ بَب تَهْلِكُ لَا كُمْ رَأْسٍ مِنْ

κτῆσασθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν. ²⁰Ὅταν δὲ ἴδῃτε κυκλούμενην ὑπὸ
 ب مُحاطَةً رَأَيْتُمْ وَ مَتَى كَمْ نَفُوسٌ اقْتَتُوا
 στρατοπέδων Ἱερουσαλὴμ, τότε γινώτε ὅτι ἤγγικεν ἡ
 اقْتَرَبَ أَنَّهُ اعْلَمُوا حِينَئِذٍ أُورُشَلِيمَ جِيُوشِ
 ἐρήμωσις αὐτῆς. ²¹τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ
 إِلَى فَلْيَهْرَبُوا الْيَهُودِيَّةَ فِي الَّذِينَ حِينَئِذٍ هِيَ خَرَابٌ
 ὄρη καὶ οἱ ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐκχωρείτωσαν καὶ οἱ ἐν ταῖς
 فِي الَّذِينَ وَ فَلْيَخْرُجُوا هِيَ وَسَطٌ فِي الَّذِينَ وَ الْجِبَالِ
 χώραις μὴ εἰσερχέσθωσαν εἰς αὐτήν, ²²ὅτι ἡμέραι
 أَيَّامٌ فَ هِيَ إِلَى يَدْخُلُوا لَا الْحَقُولِ
 ἐκδικήσεως αὐταὶ εἰσιν τοῦ πλησθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα.
 الْأَشْيَاءِ الْمَكْتُوبَةِ كُلٌّ لِيَتِمَّ هِيَ هَذِهِ انتِقَامٌ
²³οὐαὶ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν
 فِي لِلْمَرْضَعَاتِ وَ لِلْوَاتِي يَحْمِلُنَ الْبَطْنِ فِي وَيَلِ
 ἐκείναις ταῖς ἡμέραις· ἔσται γὰρ ἀνάγκη μεγάλη ἐπὶ τῆς γῆς
 الْأَرْضِ عَلَى عَظِيمٍ ضَيْقٍ لِأَنَّهُ سَيَكُونُ الْأَيَّامُ تِلْكَ
 καὶ ὀργὴ τῷ λαῷ τούτῳ, ²⁴καὶ πεσοῦνται στόματι μαχαίρης
 سَيْفٍ بِفَمٍ سَيَقْعُونَ وَ لِهَذَا الشَّعْبِ غَضَبٌ وَ
 καὶ αἰχμαλωτισθήσονται εἰς τὰ ἔθνη πάντα, καὶ Ἱερουσαλὴμ
 أُورُشَلِيمُ وَ جَمِيعُ الْأُمَمِ إِلَى سَيْسَبُونَ وَ
 ἔσται πατουμένη ὑπὸ ἐθνῶν, ἄχρι οὗ πληρωθῶσιν καιροὶ
 أَزْمَنَةٌ تَتِمُّ أَنْ إِلَى أُمَمٍ مِنْ مَدُوسَةٍ سَتَكُونُ
 ἐθνῶν. ²⁵Καὶ ἔσονται σημεῖα ἐν ἡλίῳ καὶ σελήνῃ καὶ
 وَ الْقَمَرِ وَ الشَّمْسِ فِي عِلَامَاتٍ سَتَكُونُ وَ أُمَمٍ
 ἄστροις, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς συνοχὴ ἐθνῶν ἐν ἀπορίᾳ ἤχους
 ضَجِيجٍ حَبِيرَةٍ فِي أُمَمٍ قَلَقٌ الْأَرْضِ عَلَى وَ النُّجُومِ

20. فَإِذَا
 رَأَيْتُمْ أُورُشَلِيمَ
 تُحَاصَرُهَا الْجُيُوشُ،
 فَاعْلَمُوا أَنَّ خَرَابَهَا
 قَرِيبٌ. ²¹فَمَنْ كَانَ
 فِي الْيَهُودِيَّةِ فَلْيَهْرُبْ
 إِلَى الْجِبَالِ، وَمَنْ كَانَ
 فِي الْمَدِينَةِ فَلْيَخْرُجْ
 مِنْهَا، وَمَنْ كَانَ فِي
 الْحَقُولِ فَلَا يَدْخُلْ إِلَى
 الْمَدِينَةِ. ²²لَأَنَّ هَذِهِ
 أَيَّامٌ نَقْمَةٍ يَتِمُّ فِيهَا
 كُلُّ مَا جَاءَ فِي الْكِتَابِ
 الْمُقَدَّسَةِ. ²³الْوَيْلُ
 لِلْحَبَالِي وَالْمَرْضَعَاتِ فِي
 تِلْكَ الْأَيَّامِ! فَسَتَنْزَلُ
 النَّكْبَةُ عَلَى هَذَا الْبَلَدِ
 وَغَضَبُ اللَّهِ عَلَى هَذَا
 الشَّعْبِ، ²⁴
 فَيَسْقُطُونَ بَحْدَ
 السَّيْفِ، وَيُؤْخَذُونَ
 أَسْرَى فِي جَمِيعِ
 الْأُمَمِ، وَيَدُوسُ
 الْوُثْنِيُّونَ أُورُشَلِيمَ إِلَى
 أَنْ يَتِمَّ زَمَانُهُمْ.
²⁵وَسَتُظْهَرُ عِلَامَاتٌ
 فِي الشَّمْسِ وَالْقَمَرِ
 وَالنُّجُومِ، وَيُصِيبُ
 الْأُمَمَ فِي الْأَرْضِ قَلَقٌ
 شَدِيدٌ وَرُعْبٌ مِنْ
 ضَجِيجِ

θαλάσσης καὶ σάλου, ²⁶ ἀποψυχόντων ἀνθρώπων ἀπὸ φόβου
خوفٍ مِنْ عَلَى أَنَاسٍ إِذْ يُعْشَى أَمْوَاجٍ وَ بَحْرِ

καὶ προσδοκίας τῶν ἐπερχομένων τῇ οἰκουμένῃ, αἱ γὰρ
لَأَنَّ عَلَى الْمَسْكُونَةِ مَا يَأْتِي مِنْ أَمْتَارٍ وَ

δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται. ²⁷ καὶ τότε ὄψονται
سَيَبْصُرُونَ حِينَئِذٍ وَ سَتَرْعِزُ السَّمَاوَاتُ قَوَّاتٍ

τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλῃ μετὰ δυνάμεως
قُوَّةٍ بِ سَحَابَةٍ فِي آتِيَا الْإِنْسَانِ ابْنِ

καὶ δόξης πολλῆς. ²⁸ ἀρχομένων δὲ τούτων γίνεσθαι
أَنْ تَكُونَ هَذِهِ فَ إِذْ بَدَأَتْ كَثِيرٍ مَجْدٍ وَ

ἀνακύψατε καὶ ἐπάρατε τὰς κεφαλὰς ὑμῶν, διότι ἐγγίζει ἡ
تَقْتَرِبُ لَأَنَّ كُمْ رُؤُوسَ أَرْفَعُوا وَ انْتَصِبُوا

ἀπολύτρωσις ὑμῶν. ²⁹ Καὶ εἶπεν παραβολὴν αὐτοῖς. Ἴδετε
انظُرُوا لَهُمْ مَثَلًا قَالَ وَ كُمْ نَجَاةٌ

τὴν συκὴν καὶ πάντα τὰ δένδρα. ³⁰ ὅταν προβάλωσιν ἤδη,
قَدْ أَفْرَحْتُ مَتَى الْأَشْجَارُ كُلٌّ وَ التَّيْنَةُ

βλέποντες ἀφ' ἑαυτῶν γινώσκετε ὅτι ἤδη ἐγγὺς τὸ θέρος
الصَّيْفُ قَرِيبٌ حِينَهَا أَنْ تَعْلَمُونَ أَنْفُسَكُمْ مِنْ إِذْ تَنْتَظِرُونَ

ἐστίν. ³¹ οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα,
صَائِرَةٌ هَذِهِ رَأَيْتُمْ مَتَى أَنْتُمْ أَيْضًا هَكَذَا هُوَ

γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. ³² ἄμην λέγω
أَقُولُ الْحَقُّ إِلَهُهُ مَلَكُوتُ هُوَ قَرِيبٌ أَنْ أَعْلَمُوا

ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη ἕως ἃν πάντα γένηται.
يَصِيرُ الْكُلُّ - حَتَّى هَذَا الْجِيلِ يَمُضِي لَنْ إِنَّهُ لَكُمْ

³³ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ
لَنْ يَمُوتَ كَلِمَاتِي لَكِنْ سَتَرُوَانِ الْأَرْضُ وَ السَّمَاءُ

البحر واضطراب
الأمواج. ²⁶ ويسقط

الناس من الخوف
ومن انتظار ما سيحل

بالعالم، لأن قوَّاتِ
السَّماءِ تَتَزَعَزَعُ. ²⁷ وفي

ذلك الحين يرى
الناس ابن الإنسان

آتيا في سحابة بكل
عِزَّةٍ وَجَلال. ²⁸ وإذا

بدأت تتم هذه
الحوادث، قفوا

وارفعوا رؤوسكم لأن
خلاصكم قريب.

²⁹ وقال هذا المثل:
«انظروا إلى شجرة

التين وسائر الأشجار.
³⁰ فإذا أفرحت، أفرحت،

عرفتم أن الصيف
قريب. ³¹ وكذلك إذا

رأيتم هذه الأحداث
وقعت، فاعلموا أن

ملكوت الله قريب.
³² الحق أقول لكم:

لن ينقضي هذا الجيل
حتى يتم هذا كله.

³³ السماء والأرض
تزلزلن وكلامي لن

παρελεύσονται. ³⁴ Προσέχετε δὲ ἑαυτοῖς μήποτε βαρηθῶσιν
 تَقَلُّ لَنَلَّا لِأَنْفُسِكُمْ فَ احْتَرِزُوا تَزُولُ
 34. «انتبهوا لئلاَّ
 تنشغل قلوبكم
 بالخمرة والسكر
 وهموم الدنيا،
 فبإغتكُم ذلك اليوم،
 35 لئله كالْفَخُّ يطبقُ
 على سَكَنِ الأرضِ
 كُلِّهِمْ. 36 فاسهروا
 وصولوا في كُلِّ حينٍ،
 حتى تقدروا أن تنجوا
 مِنْ كُلِّ مَا سَيَحْدُثُ،
 وتقفوا أمامَ ابنِ
 الإنسانِ». 37 وكان
 يَسُوعُ فِي النَّهَارِ يُعَلِّمُ
 فِي الْهَيْكَلِ، وَعِنْدَ
 الْمَسَاءِ يَخْرُجُ لِيَبْتَئِ
 فِي جَبَلِ الزَّيْتُونِ.
 38 وَكَانَ الشَّعْبُ كُلُّهُ
 يُبَكِّرُ إِلَيْهِ فِي الْهَيْكَلِ
 لِيَسْمَعَ كَلَامَهُ.
 22 ¹ وَقُرْبَ عِيدِ
 الْفَطِيرِ الَّذِي يُقَالُ لَهُ
 الْفِصْحُ. ² وَكَانَ رُؤَسَاءُ
 الْكَهَنَةِ وَمُعَلِّمُو
 الشَّرِيعَةِ يَبْحَثُونَ عَنْ
 طَرِيقَةٍ
 22 ¹ «Ἠγγίζεν δὲ ἡ ἑορτὴ τῶν ἀζύμων ἡ λεγομένη πάσχα.
 فَ كَانَ يَقْتَرِبُ عِيدُ الْفَطِيرِ
 22 ¹ «Ἠγγίζεν δὲ ἡ ἑορτὴ τῶν ἀζύμων ἡ λεγομένη πάσχα.
 فَ كَانَ يَقْتَرِبُ عِيدُ الْفَطِيرِ
 22 ¹ «Ἠγγίζεν δὲ ἡ ἑορτὴ τῶν ἀζύμων ἡ λεγομένη πάσχα.
 فَ كَانَ يَقْتَرِبُ عِيدُ الْفَطِيرِ
 22 ¹ «Ἠγγίζεν δὲ ἡ ἑορτὴ τῶν ἀζύμων ἡ λεγομένη πάσχα.
 فَ كَانَ يَقْتَرِبُ عِيدُ الْفَطِيرِ
 22 ¹ «Ἠγγίζεν δὲ ἡ ἑορτὴ τῶν ἀζύμων ἡ λεγομένη πάσχα.
 فَ كَانَ يَقْتَرِبُ عِيدُ الْفَطِيرِ
 22 ¹ «Ἠγγίζεν δὲ ἡ ἑορτὴ τῶν ἀζύμων ἡ λεγομένη πάσχα.
 فَ كَانَ يَقْتَرِبُ عِيدُ الْفَطِيرِ
 22 ¹ «Ἠγγίζεν δὲ ἡ ἑορτὴ τῶν ἀζύμων ἡ λεγομένη πάσχα.
 فَ كَانَ يَقْتَرِبُ عِيدُ الْفَطِيرِ
 22 ¹ «Ἠγγίζεν δὲ ἡ ἑορτὴ τῶν ἀζύμων ἡ λεγομένη πάσχα.
 فَ كَانَ يَقْتَرِبُ عِيدُ الْفَطِيرِ
 22 ¹ «Ἠγγίζεν δὲ ἡ ἑορτὴ τῶν ἀζύμων ἡ λεγομένη πάσχα.
 فَ كَانَ يَقْتَرِبُ Ε

22 ¹ «Ἠγγίζεν δὲ ἡ ἑορτὴ τῶν ἀζύμων ἡ λεγομένη πάσχα.
 فَ كَانَ يَقْتَرِبُ Ε

² καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὸ πῶς
 كيف الكتبة و رؤساء الكهنة كانوا يطلبون و

ἀνέλωσιν αὐτόν, ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν. ³Εἰσῆλθεν δὲ
فَ دَخَلَ الشَّعْبَ لَأَنَّهُمْ كَانُوا يَخَافُونَ ۚ

Σατανᾶς εἰς Ἰουδαίαν τὸν καλούμενον Ἰσκαριώτην, ὄντα ἐκ
مِنْ إِذْ هُوَ الْإِسْخَرْيوطِيُّ الْمَدْعُوُّ يَهُوذَا فِي الشَّيْطَانِ

τοῦ ἀριθμοῦ τῶν δώδεκα. ⁴καὶ ἀπελθὼν συνελάλησεν τοῖς
تَكَلَّمَ مَعَ لَمَّا مَضَى وَ الْاِثْنَيْ عَشَرَ عِدَادِ

ἀρχιερεῦσιν καὶ στρατηγοῖς τὸ πῶς αὐτοῖς παραδῶν αὐτόν.
ۚ ۚ يُسَلِّمُ إِلَيْهِمْ كَيْفَ قَوَادِ الْجَنْدِ وَ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ

⁵καὶ ἐχάρησαν καὶ συνέθεντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι. ⁶καὶ
فَ أَنْ يُعْطُوا فَضَّةً ۚ ۚ عَاهَدُوا وَ فَرَحُوا فَ

ἐξωμολόγησεν, καὶ ἐζήτηι εὐκαιρίαν τοῦ παραδοῦναι αὐτόν
ۚ ۚ لِيُسَلِّمَ فَرْصَةً ΜΑΝΑΣΒΗ ΚΑΝ يُطْلَبُ وَ وَاقِفٌ

ἄτερ ὄχλου αὐτοῖς. ⁷Ἦλθεν δὲ ἡ ἡμέρα τῶν ἀζύμων, ἐν ᾗ
الَّذِي فِيهِ الْفَطِيرِ يَوْمٌ وَ جَاءَ إِلَيْهِمْ مِنْ جَمْعِ خَلْوًا

ᾧδε θύεσθαι τὸ πάσχα. ⁸καὶ ἀπέστειλεν Πέτρον καὶ Ἰωάννην
يُوحَنَّا وَ پَتْرُسَ أَرْسَلَ وَ الْفَصْحَ أَنْ يُذْبَحَ ΚΑΝ يُجِبُ

εἰπών, Πορευθέντες ἐτοιμάσατε ἡμῖν τὸ πάσχα ἵνα φάγωμεν.
نَأْكُلُ كَيْ الْفَصْحَ لَنَا أَعْدَا لَمَّا تَذْهَبَانِ قَاتِلَا

⁹οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ποῦ θέλεις ἐτοιμάσωμεν; ¹⁰ὁ δὲ εἶπεν
قَالَ وَ هُوَ أَنْ نَعِدَّ تَرِيدُ أَيْنَ لَهُ قَالَا وَ هَمَا

αὐτοῖς, Ἰδοὺ εἰσελθόντων ὑμῶν εἰς τὴν πόλιν συναντήσῃ
سَيَسْتَقْبِلُ الْمَدِينَةَ إِلَى أَنْتُمَا إِذْ دَخَلْتُمَا هَا لَهَا

ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων· ἀκολουθήσατε
اتَّبَعَا حَامِلٌ مَاءٍ جَرَّةً إِنْسَانٌ كَمَا

αὐτῷ εἰς τὴν οἰκίαν εἰς ἣν εἰσπορεύεται, ¹¹καὶ ἐρεῖτε τῷ
قُولَا وَ يَدْخُلُ حَيْثُ إِلَى الْبَيْتِ إِلَى ۚ

يَقْتُلُونَ بِهَا يَسُوعَ،
لَأَنَّهُمْ كَانُوا يَخَافُونَ

مِنْ الشَّعْبِ. ³فَدَخَلَ

الشَّيْطَانُ فِي يَهُوذَا
الْمُقَرَّبِ بِالْإِسْخَرْيوطِيِّ،

وَهُوَ مِنْ التَّلَامِيذِ
الْاِثْنَيْ عَشَرَ، ⁴فَذَهَبَ

وَفَاوَضَ رُؤَسَاءَ الْكَهَنَةِ
وَقَادَةَ حَرَسِ الْهَيْكَلِ

كَيْفَ يُسَلِّمَهُ إِلَيْهِمْ.

⁵فَفَرَحُوا وَاتَّفَقُوا أَنْ
يُعْطُوهُ شَيْئًا مِنَ الْمَالِ.

⁶فَرَضِيَ وَأَخَذَ يَتَرَقَّبُ
الْفَرْصَةَ لِيُسَلِّمَهُ إِلَيْهِمْ

بِالْخَفِيَةِ عَنِ الشَّعْبِ.

⁷وَجَاءَ يَوْمُ الْفَطِيرِ،
وَفِيهِ تُذْبَحُ الْخِرَافُ

لِعِشَاءِ الْفِصْحِ.

⁸فَارْسَلَ يَسُوعَ پَتْرُسَ
وَيُوحَنَّا وَقَالَ لَهُمَا:

«اذْهَبَا هَهُنَا لَنَا عِشَاءَ
الْفِصْحِ لِنَأْكُلَهُ». ⁹فَقَالَا

لَهُ: «أَيْنَ تُرِيدُ أَنْ
تُهَيِّئَهُ؟» ¹⁰فَاجَابَهُمَا:

«عِنْدَمَا تَدْخُلَانِ
الْمَدِينَةَ يُلَاقِيَكُمَا رَجُلٌ

يَحْمِلُ جَرَّةَ مَاءٍ،

فَاتَّبِعَاهُ إِلَى الْبَيْتِ
الَّذِي يَدْخُلُهُ، ¹¹وَقُولَا

οικοδεσπότη τῆς οἰκίας, Λέγει σοι ὁ διδάσκαλος, Ποῦ ἔστιν
 هي أين المعلم لك يقول البيت لرب

τὸ κατάλυμα ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω;
 أكل سي تلاميذ مع الفصح حيث الغرفة

¹² κακεῖνος ὑμῖν δείξει ἀνάγκαιον μέγα ἐστρωμένον· ἐκεῖ
 هناك مفروشة كبيرة عليّة سيري كما فذاك

ἐτοιμάσατε. ¹³ ἀπελθόντες δὲ εὗρον καθὼς εἰρήκει αὐτοῖς καὶ
 فت لهما قال كما وجدا و لما انطلقا أعدا

ἡτοίμασαν τὸ πάσχα. ¹⁴ Καὶ ὅτε ἐγένετο ἡ ὥρα, ἀνέπεσεν καὶ
 و اتكا الساعة صارت لما و الفصح أعدا

οἱ ἀπόστολοι σὺν αὐτῷ. ¹⁵ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ἐπιθυμία
 شهوة هم ل قال و ل مع الرسل

ἐπεθύμησα τοῦτο τὸ πάσχα φαγεῖν μεθ' ὑμῶν πρὸ τοῦ με
 أنا قبل كم مع أن أكل الفصح هذا اشتهيت

παθεῖν. ¹⁶ λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι οὐ μὴ φάγω αὐτὸ ἕως ὅτου
 أن إلى ل أكل لن إني لكم لأني أقول أن أتلّم

πληρωθῇ ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. ¹⁷ καὶ δεξάμενος ποτήριον
 كأسا لما تناول ثم الله ملكوت في يكمل

εὐχαριστήσας εἶπεν, Λάβετε τοῦτο καὶ διαμερίσατε εἰς
 بين اقتسموا و هذه خذوا قال لما شكر

ἑαυτούς. ¹⁸ λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ πῖω ἀπὸ τοῦ νῦν ἀπὸ
 من الآن من أشرب لن إني لكم فت أقول كم

τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως οὗ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ
 الله ملكوت أن إلى الكرمة نتاج

ἔλθῃ. ¹⁹ καὶ λαβὼν ἄρτον εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ ἔδωκεν
 أعطى و كسر لما شكر خبزا لما أخذ و يأتي

لرب البيت: يقول
 لك المعلم: أين الغرفة

التي سأتناول فيها
 عشاء الفصح مع
 تلاميذي؟ ¹² فيريكم

في أعلى البيت غرفة
 واسعة مفروشة،
 وهناك ثيئانه.

¹³ فذهبا ووجدوا مثلاً
 قال لهما، فقاما

بتهيئة عشاء الفصح.
¹⁴ ولما جاء الوقت،

جلس يسوع مع
 الرسل للطعام.

¹⁵ فقال لهم: «كم
 اشتهيت أن أتناول

عشاء هذا الفصح
 معكم قبل أن أتلّم.

¹⁶ أقول لكم: لا
 أتناوله بعد اليوم

حتى يتّم في ملكوت
 الله». ¹⁷ وأخذ يسوع

كأساً وشكر وقال:
 «خذوا هذه الكأس

واقسموها بينكم».

¹⁸ أقول لكم: لا
 أشرب بعد اليوم من

عصير الكرمة حتى
 يجيء ملكوت الله».

¹⁹ وأخذ خبزاً وشكر
 وكسره وناولهم

αὐτοῖς λέγων, Τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου τὸ ὑπὲρ ὑμῶν
 ὑμεῖς ἵνα τὸν ἅγιον πνεῦμα ἔχετε ἐν ὑμῖν καὶ
 ἀλλήλους ἀγαπᾶτε ὡς ἀγαπᾶτε ἑαυτοὺς ὡς
 ἀγαπᾶτε ἑαυτοὺς ὡς ἀγαπᾶτε ἑαυτοὺς ὡς
 ἀγαπᾶτε ἑαυτοὺς ὡς ἀγαπᾶτε ἑαυτοὺς ὡς

διδόμενον· τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἑμὴν ἀνάμνησιν. ²⁰ καὶ τὸ
 αἶμα μου τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ἵνα ἁγιασθῇ ἡ ἐκκλησία
 ἡ ἑαυτοῦ καθαρίσασθαι ἑαυτὴν ὡς ἡ ἑκκλησία
 ἡ ἑαυτοῦ καθαρίσασθαι ἑαυτὴν ὡς ἡ ἐκκλησία

ποτήριον ὡσαύτως μετὰ τὸ δειπνήσαι, λέγων, Τοῦτο τὸ
 ποτήριον τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ἵνα ἁγιασθῇ ἡ ἐκκλησία
 ἡ ἑαυτοῦ καθαρίσασθαι ἑαυτὴν ὡς ἡ ἐκκλησία
 ἡ ἑαυτοῦ καθαρίσασθαι ἑαυτὴν ὡς ἡ ἐκκλησία

ποτήριον ἢ καινὴ διαθήκη ἐν τῷ αἵματί μου τὸ ὑπὲρ ὑμῶν
 ἵνα ἁγιασθῇ ἡ ἐκκλησία ἡ ἑαυτοῦ καθαρίσασθαι
 ἑαυτὴν ὡς ἡ ἐκκλησία ἡ ἑαυτοῦ καθαρίσασθαι
 ἑαυτὴν ὡς ἡ ἐκκλησία ἡ ἑαυτοῦ καθαρίσασθαι

ἐκχυννόμενον. ²¹ πλὴν ἰδοὺ ἡ χεὶρ τοῦ παραδιδόντος με μετ'
 τῆς κούρας ἡ χεὶρ τοῦ παραδιδόντος με μετ'
 τῆς κούρας ἡ χεὶρ τοῦ παραδιδόντος με μετ'
 τῆς κούρας ἡ χεὶρ τοῦ παραδιδόντος με μετ'

ἐμοῦ ἐπὶ τῆς τραπέζης. ²² ὅτι ὁ υἱὸς μὲν τοῦ ἀνθρώπου κατὰ
 ἡσυχίαν ἔρχεται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου κατὰ
 ἡσυχίαν ἔρχεται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου κατὰ
 ἡσυχίαν ἔρχεται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου κατὰ

τὸ ὠρισμένον πορεύεται, πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκεῖνῳ δι'
 ὃ ἡσυχίαν ἔρχεται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου κατὰ
 ἡσυχίαν ἔρχεται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου κατὰ
 ἡσυχίαν ἔρχεται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου κατὰ

οὐ παραδίδοται. ²³ καὶ αὐτοὶ ἤρξαντο συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς
 ὡς ἔμελλεν ἡσυχίαν ἔρχεται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
 κατὰ ἡσυχίαν ἔρχεται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
 κατὰ ἡσυχίαν ἔρχεται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου

τὸ τίς ἄρα εἶη ἐξ αὐτῶν ὃ τοῦτο μέλλων πράσσειν.
 ἀλλ' οὐκ ἔμελλεν ἡσυχίαν ἔρχεται ὁ υἱὸς τοῦ
 ἀνθρώπου κατὰ ἡσυχίαν ἔρχεται ὁ υἱὸς τοῦ
 ἀνθρώπου κατὰ ἡσυχίαν ἔρχεται ὁ υἱὸς τοῦ

²⁴ Ἐγένετο δὲ καὶ φιλονεικία ἐν αὐτοῖς, τὸ τίς αὐτῶν δοκεῖ
 ὡς ἔμελλεν ἡσυχίαν ἔρχεται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
 κατὰ ἡσυχίαν ἔρχεται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
 κατὰ ἡσυχίαν ἔρχεται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου

εἶναι μείζων. ²⁵ ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οἱ βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν
 ὡς ἔμελλεν ἡσυχίαν ἔρχεται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
 κατὰ ἡσυχίαν ἔρχεται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
 κατὰ ἡσυχίαν ἔρχεται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου

κυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ ἐξουσιάζοντες αὐτῶν εὐεργέται
 ὡς ἔμελλεν ἡσυχίαν ἔρχεται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
 κατὰ ἡσυχίαν ἔρχεται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
 κατὰ ἡσυχίαν ἔρχεται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου

καλοῦνται. ²⁶ ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως, ἀλλ' ὁ μείζων ἐν ὑμῖν
 ὡς ἔμελλεν ἡσυχίαν ἔρχεται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
 κατὰ ἡσυχίαν ἔρχεται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
 κατὰ ἡσυχίαν ἔρχεται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου

وقال: «هذا هو
 جسدي الذي يُبذل

عن أجلكم. اعملوا
 هذا لذكرتي».

²⁰ وكذلك الكأس
 أيضاً بعد العشاء،

فقال: «هذه الكأس
 هي العهد الجديد

بدمي الذي يسفك من
 أجلكم. لكن ها

هي يد الذي يسلمني
 على المائدة معي.

²² فابن الإنسان
 سيَموت كما هو

مكتوب له، ولكن
 الولي لمن يسلمه!»

²³ فأخذ التلاميذ
 يتسألون من ومنهم

سيُفعل هذا. ²⁴ ووقع
 بينهم جدال في من

يكون أكبرهم،
²⁵ فقال لهم يسوع:

«ملوك الأمم
 يسودونها، وأصحاب

السلطة فيها يُريدون
 أن يدعَوْهم الناس

مُحسِنين. ²⁶ أما

أنتم، فما هكذا
 حالكم، بل ليكن

الأكبر فيكم

γινέσθω ὡς ὁ νεώτερος καὶ ὁ ἡγούμενος ὡς ὁ διακονῶν.
 الخادم كَ الْمُتَقَدِّمُ و الأصغر كَ ليكن

²⁷ τίς γὰρ μείζων, ὁ ἀνακείμενος ἢ ὁ διακονῶν; οὐχὶ ὁ
 أليس الذي يخدم أم الذي يتكئ أكبر ف من

ἀνακείμενος; ἐγὼ δὲ ἐν μέσῳ ὑμῶν εἰμι ὡς ὁ διακονῶν.
 الذي يخدم كَ أكون كم وسط في ف أنا الذي يتكئ

²⁸ ὑμεῖς δέ ἐστε οἱ διαμμενηκότες μετ' ἐμοῦ ἐν τοῖς
 في في مع الذين ثبتم تكونون ف أنتم

πειρασμοῖς μου· ²⁹ κάγω διατίθεμαι ὑμῖν καθὼς διέθετό μοι ὁ
 لي جعل كما لكم أجعل وأنا في تجارب

πατήρ μου βασιλείαν, ³⁰ ἵνα ἔσθητε καὶ πίνητε ἐπὶ τῆς
 على تشربوا و تأكلوا كي ملكوتا في أب

τραπέζης μου ἐν τῇ βασιλείᾳ μου, καὶ καθήσεσθε ἐπὶ θρόνων
 عروش على ستجلسون و في ملكوت في في مائدة

τὰς δώδεκα φυλὰς κρίνοντες τοῦ Ἰσραήλ. ³¹ Σίμων Σίμων,
 سمعان سمعان إسرائيل إذ تدبنون أسباط الاثني عشر

ἰδοὺ ὁ Σατανᾶς ἐξητήσατο ὑμᾶς τοῦ σινιάσαι ὡς τὸν σῖτον·
 القمح كَ أن يغربل كم طلب الشيطان ها

³² ἐγὼ δὲ ἐδεήθην περὶ σοῦ ἵνα μὴ ἐκλίπη ἡ πίστις σου· καὶ
 و لك إيمان يختفي لا كي لك ل دعوت لكن أنا

σύ ποτε ἐπιστρέψας στήρισον τοὺς ἀδελφούς σου. ³³ ὁ δὲ
 و هو لك إخوة ثبت إذ ترجع حينئذ أنت

εἶπεν αὐτῷ, Κύριε, μετὰ σοῦ ἔτοιμός εἰμι καὶ εἰς φυλακὴν
 سجن إلى حتى أنا مستعد لك مع يارب له قال

καὶ εἰς θάνατον πορεύεσθαι. ³⁴ ὁ δὲ εἶπεν, Λέγω σοι, Πέτρε,
 يابطرس لك أقول قال و هو أن أمضي موت إلى و

كالأصغر، والرئيس
 كالخادم. ²⁷ فمن هو

الأكبر: الجالس
 للطعام أم الذي يخدم؟
 أما هو الجالس
 للطعام؟ وأنا بينكم
 مثل الذي يخدم.

²⁸ وأنتم تثبت معي في
 محنتي، ²⁹ وأنا
 أعطيكم ملكوتا كما
 أعطاني أبي،
³⁰ فتأكلون وتشربون

على مائدتي في
 ملكوتي، وتجلسون
 على عروش لتدينوا
 عشائر بني إسرائيل
 الاثني عشر. ³¹ وقال
 الرب يسوع:

«سمعان، سمعان! ها
 هو الشيطان يطلب أن
 يغربلكم مثلاً يغربل
 الزارع القمح. ³² ولكني
 طلبت لك أن لا تفقد
 إيمانك. وأنت متى

رجعت، تثبت
 إخوانك. ³³ فأجابته
 سمعان: «يا رب، أنا
 مستعد أن أذهب معك
 إلى السجن وإلى
 الموت. ³⁴ فقال له

يسوع: «أقول لك يا
 بطرس:

οὐ φωνήσῃ σήμερον ἀλέκτωρ ἕως τρίς με ἀπαρήσῃ εἰδέναι.
 ἃν ἐρεῖς τὸν τριῖς ἄνθρωπον ἕως τοῦ ἡμεῖς

لا يصيح الديك اليوم
 حتى تنكرني ثلاث
 مرات³⁵. ثم قال
 لتلاميذه: «عندما

³⁵ Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, "Ὅτε ἀπέστειλα ὑμᾶς ἄτερ βαλλαντίου
 κίς· ἔλα ὑμῖν ὅταν ἔλθῃς

أرسلتكم بلا مال ولا
 كيس ولا حذاء؛ هل
 احتجتم إلى شيء؟»

καὶ πήρας καὶ ὑποδημάτων, μὴ τινος ὑστερήσατε. οἱ δὲ
 ἔχοντες ἅπαντα ἔχοντες

قالوا: «لا». ³⁶ فقال
 لهم: «أنا الآن، فمن

εἶπαν, Οὐθενός. ³⁶ εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ἀλλὰ νῦν ὁ ἔχων
 ἔχει. ἀλλὰ νῦν ὁ ἔχων

عنده مال فليأخذه،
 أو كيس فليحمله.

βαλλάντιον ἀράτω, ὁμοίως καὶ πήραν, καὶ ὁ μὴ ἔχων
 ἔχει. ἀλλὰ νῦν ὁ ἔχων

ومن لا سيف عنده،
 فليبع ثوبه ويشتري
 سيفاً. ³⁷ أقول لكم:

πωλησάτω τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ καὶ ἀγορασάτω μάχαιραν.
 πωλησάτω τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ καὶ ἀγορασάτω μάχαιραν.

³⁷ λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι τοῦτο τὸ γεγραμμένον δεῖ τελεσθῆναι
 ἐν ἐμοί, ὅτι ἔστιν ἔνδοξον

يجب أن تتم في هذه
 الآية: وأحصوه مع

ἐν ἐμοί, τὸ Καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη· καὶ γὰρ τὸ περὶ
 ἐμοῦ τέλος ἔχει. ³⁸ οἱ δὲ εἶπαν, Κύριε, ἰδοὺ μάχαιραι ὥδε

المجرمين. وما جاء
 عني لا بُد أن يتم.
³⁸ فقالوا: «يا رب!

ἐμοῦ τέλος ἔχει. ³⁸ οἱ δὲ εἶπαν, Κύριε, ἰδοὺ μάχαιραι ὥδε
 ἔχοντες ἅπαντα ἔχοντες

معنا هنا سيفان.
 فأجابهم: «كفى!»

δύο. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἰκανόν ἐστιν. ³⁹ Καὶ ἐξελθὼν
 ἔξωθεν ἔξωθεν

³⁹ ثم خرج وذهب
 كماذبه إلى جبل

ἐπορεύθη κατὰ τὸ ἔθος εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν,
 ὅπου ἔστιν ὄρος τῶν Ἐλαιῶν

الزيتون يتبعه
 تلاميذه. ⁴⁰ ولما وصل

ἤκολούθησαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταί. ⁴⁰ γενόμενος δὲ ἐπὶ τοῦ
 ὄρους ὄρους

إلى المكان قال لهم:
 «صلوا لئلا تقعوا في

τόπου εἶπεν αὐτοῖς, Προσεύχεσθε μὴ εἰσελθεῖν εἰς
 τὸν πειρασμόν. ὁ δὲ

πειρασμόν. ⁴¹καὶ αὐτὸς ἀπεσπάσθη ἀπ' αὐτῶν ὥσει λίθου
حجر نحو هم عن انفصل هو و تجربة

βολήν καὶ θεὸς τὰ γόνατα προσήυχετο ⁴²λέγων, Πάτερ, εἰ
إن أيها الأب قائلًا كان يصلي على الركبتين إذ جثا و رمية

βούλει παρένεγκε τοῦτο τὸ ποτήριον ἀπ' ἐμοῦ· πλήν μὴ τὸ
لا لكن ي عن الكأس هذه أبعد تشاء

θέλημά μου ἀλλὰ τὸ σὸν γινέσθω. ⁴³ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος
ملاك له و ظهر لتكن لك التي بل ي إرادة

ἀπ' οὐρανοῦ ἐνισχύων αὐτόν. ⁴⁴καὶ γενόμενος ἐν ἀγωνίᾳ
ضيق في إذ صار و إياه مقويًا السماء من

ἐκτενέστερον προσήυχετο· καὶ ἐγένετο ὁ ἰδρώς αὐτοῦ ὥσει
كَ ه عرق صار و كان يصلي بحرارة أكبر

θρόμβοι αἵματος καταβαίνοντος ἐπὶ τὴν γῆν. ⁴⁵καὶ ἀναστὰς
لما قام و الأرض على نازلة دم قطرات

ἀπὸ τῆς προσευχῆς ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητὰς εὗρεν
وجد التلاميذ إلى لما جاء الصلاة من

κοιμωμένους αὐτοὺς ἀπὸ τῆς λύπης, ⁴⁶καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί
لماذا لهم قال ف الحزن من هم نيامًا

καθεύδετε; ἀναστάντες προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς
في تدخلوا لا كي صلوا إذ تقومون تتامون

πειρασμόν. ⁴⁷Ἐτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ ὄχλος, καὶ ὁ
و جمع ها إذ يتكلم هو بعد تجربة

λεγόμενος Ἰούδας εἰς τῶν δώδεκα προήρχετο αὐτοῦς καὶ
ف هم كان يتقدم الاثني عشر أحد يهوذا الذي يقال له

ἤγγισεν τῷ Ἰησοῦ φιλεῖν αὐτόν. ⁴⁸Ἰησοὺς δὲ εἶπεν αὐτῷ,
له قال ف يسوع ه ليقبل من يسوع اقترب

التجربة. ⁴¹وابتعد
عنهم مسافة رمية

حجر وركع وصلى،
⁴²فقال: «يا أبي، إن

شئت، فأبعد عني
هذه الكأس! ولكن

لتكن إرادتك لا
إرادتي». ⁴³وظهر له

ملاك من السماء
يقويه. ⁴⁴ووقع في

ضيق، فأجهد نفسه
في الصلاة، وكان

عرقه مثل قطرات دم
تنساقط على الأرض.

⁴⁵وقام عن الصلاة
ورجع إلى التلاميذ،

فوجدهم نيامًا من
الحزن. ⁴⁶فقال لهم:

«ما بالكم نائمين؟
قوموا وصلوا لئلا

تقعوا في التجربة». ⁴⁷
وبينما هو يتكلم،

ظهرت عصابة يقودها
الدموع يهوذا، أحد

التلاميذ الاثني عشر،
فدنا من يسوع ليقبله.

⁴⁸فقال له يسوع:

Ἰουδα, φιλήματι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου παραδίδωσ;
تَسَلَّمُ الْإِنْسَانَ ابْنِ أَيْقَلَةَ يَا يَهُودَا

«أَيْقَلَةُ، يَا يَهُودَا،
تُسَلِّمُ ابْنَ الْإِنْسَانِ؟»

⁴⁹ ἰδόντες δὲ οἱ περὶ αὐτὸν τὸ ἐσόμενον εἶπαν, Κύριε, εἰ
هل ياربُّ قالوا ما سيكونُ هـ حول الذين فـ لما رأى

⁴⁹ فلما رأى التلاميذ
ما يجري قالوا:

πατάζομεν ἐν μαχαίρῃ; ⁵⁰ καὶ ἐπάταξεν εἰς τις ἐξ αὐτῶν τοῦ
هم من ما واحد ضربَ و سيف ب سترِيب

«أُضْرَبُ بِالسَّيْفِ، يَا
رَبُّ؟» ⁵⁰ وَضَرَبَ
وَاحِدٌ مِنْهُمْ خَافِمْ

ἀρχιερέως τὸν δοῦλον καὶ ἀφείλεν τὸ οὖς αὐτοῦ τὸ δεξιόν.
الْيَمْنَى هـ أَنْ قَطَعَ فـ عَبْدَ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ

رَئِيسِ الْكَهَنَةِ فَقَطَعَ
أُذُنَهُ الْيُمْنَى.

⁵¹ ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἑἴθε ἕως τούτου· καὶ
و هذا إلى دَعَا قَالَ يَسُوعُ فـ مُجِيبًا

⁵¹ فَأَجَابَ يَسُوعُ:
«كَفَى. لَا تَزِيدُوا!»
وَلَمْ يَأْنِ أَثْنِ الرَّجُلِ

ἀψάμενος τοῦ ὠτίου ἰάσατο αὐτόν. ⁵² εἶπεν δὲ Ἰησοῦς πρὸς
لـ يَسُوعُ ثَمَّ قَالَ هـ أَبْرَأُ الْأُذُنَ إِذْ لَمَسَ

⁵² وَقَالَ
يَسُوعُ لِلْمُقْبِلِينَ عَلَيْهِ
مِنْ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ

τοὺς παραγενομένους ἐπ' αὐτὸν ἀρχιερεῖς καὶ στρατηγούς
قَوَادِ جُنْدٍ وَ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ هـ عَلَى الْمُقْبِلِينَ

وَقَادَةَ حَرَسِ الْهَيْكَلِ
وَالشُّيُوخَ: «أَعْلَى لَصٍّ

τοῦ ἱεροῦ καὶ πρεσβυτέρους, Ὡς ἐπὶ ληστὴν ἐξήλθατε μετὰ
بـ خَرَجْتُمْ لَصٍّ عَلَى كَمَا الشُّيُوخَ وَ الْهَيْكَلِ

خَرَجْتُمْ بِسُيُوفٍ
وَعَصِيٍّ? ⁵³ كُنْتُ كُلَّ

μαχαίρων καὶ ξύλων; ⁵³ καθ' ἡμέραν ὄντος μου μεθ' ὑμῶν ἐν
فِي كُمْ مَعَ أَنَا إِذْ كُنْتُ كُلَّ يَوْمٍ عَصِيٍّ وَ سُيُوفٍ

يَوْمَ بَيْنَكُمْ فِي
الْهَيْكَلِ، فَمَا مَدَدْتُمْ
أَيْدِيَكُمْ عَلَيَّ. وَالْآنَ

τῷ ἱερῷ οὐκ ἐξετείνετε τὰς χεῖρας ἐπ' ἐμέ, ἀλλ' αὕτη ἐστὶν
هِيَ هَذِهِ لَكِنْ سَيَّ عَلَى الْأَيْدِي مَدَدْتُمْ مَا الْهَيْكَلِ

هَذِهِ سَاعَتَكُمْ، وَهَذَا
سُلْطَانُ الظَّلَامِ.

ὑμῶν ἡ ὥρα καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ σκότους. ⁵⁴ Συλλαβόντες δὲ
فـ لَمَّا أَوْقَفُوا الظَّلَامَ سُلْطَانٌ وَ سَاعَةٌ كُمْ

⁵⁴ فَقَبَضُوا عَلَيْهِ
وَأَخَذُوهُ وَدَخَلُوا بِهِ إِلَى
دَارِ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ.

αὐτὸν ἤγαγον καὶ εἰσήγαγον εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἀρχιερέως·
رَئِيسِ الْكَهَنَةِ بَيْتٍ إِلَى ادْخَلُوا وَ سَاقُوا هـ

وَكَانَ بُطْرُسُ يَتَّبَعُهُ
عَنْ بَعْدٍ. ⁵⁵ وَأَوَقَدَ

ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει μακρόθεν. ⁵⁵ περιψάντων δὲ πῦρ ἐν
فِي نَارًا وَ إِذْ أَوْقَدُوا مِنْ بَعِيدٍ فَكَانَ يَتْبَعُ بُطْرُسُ أَمَّا

الْحَرَسُ نَارًا فِي

μέσῳ τῆς αὐλῆς καὶ συγκαθισάντων ἐκάθητο ὁ Πέτρος μέσος
 وسط بطرسُ جلسَ إذ جلسوا معًا و الدارِ وسطِ
 αὐτῶν. ⁵⁶ ἰδοῦσα δὲ αὐτὸν παιδίσκη τις καθήμενον πρὸς τὸ
 عند جالسًا ما جاريةٌ ءُ ف لما رأتْ هـم
 φῶς καὶ ἀτενίσασα αὐτῷ εἶπεν, Καὶ οὗτος σὺν αὐτῷ ἦν. ⁵⁷ ὁ
 هو كان هـم مع هذا و قالت فيه مُحَقِّقَةٌ و النورِ
 δὲ ἡρμήσατο λέγων, Οὐκ οἶδα αὐτόν, γύναι. ⁵⁸ καὶ μετὰ
 بعد و يا امرأةٌ ءُ أعرفُ لا قائلًا أنكرَ و
 βραχὺ ἕτερος ἰδὼν αὐτὸν ἔφη, Καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ. ὁ δὲ
 ف تكون هـم من أنتَ و قال ءُ لما رأى آخرُ قليلٍ
 Πέτρος ἔφη, "Ἀνθρωπε, οὐκ εἰμί. ⁵⁹ καὶ διαστάσης ὥσει ὥρας
 ساعةٍ نحوً لما مضتَ و أنا لستُ يا إنسانُ قال بطرسُ
 μιᾶς ἄλλος τις διῆσχυρίζετο λέγων, 'Ἐπ' ἀληθείας καὶ οὗτος
 هذا أيضًا الحقيقَةُ بـ قائلًا كان يُشَدِّدُ ما آخرُ واحدةٍ
 μετ' αὐτοῦ ἦν, καὶ γὰρ Γαλιλαῖός ἐστιν. ⁶⁰ εἶπεν δὲ ὁ
 و قال هو جليلي ف أيضًا كان ءُ مع
 Πέτρος, "Ἀνθρωπε, οὐκ οἶδα ὃ λέγεις. καὶ παραχρῆμα ἔτι
 بعد في الحال و تقول ما أعرفُ لا يا إنسانُ بطرسُ
 λαλοῦντος αὐτοῦ ἐφώνησεν ἀλέκτωρ. ⁶¹ καὶ στραφεὶς ὁ κύριος
 الرب لما التفتَ و ديكٌ صاحَ هو إذ يتكلمُ
 ἐνέβλεψεν τῷ Πέτρῳ, καὶ ὑπεμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος
 قول بطرسُ تذكرَ ف إلى بطرسَ نظرَ
 τοῦ κυρίου ὡς εἶπεν αὐτῷ ὅτι Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι
 أن يصيحَ ديكٌ قبل أن له قال لما الربُ
 σήμερον ἀπαρνήσῃ με τρίς. ⁶² καὶ ἐξελθὼν ἔξω ἐκλαυσεν
 بكى إلى الخارج لما خرج و ثلاثًا نبي ستكرُ اليوم

ساحة الدار وقعدوا
 حولها، وقعد بطرسُ
 بينهم. ⁵⁶ فرأته
 خادمة عند النار،
 فتفرست فيه وقالت:
 «هذا الرجل كان مع
 يسوع!» ⁵⁷ فأنكرَ
 قال: «أنا لا أعرفه،
 يا امرأة!» ⁵⁸ وبعد
 قليل رآه رجلٌ فقال:
 «وأنتَ ومنهم!»
 فأجابهُ بطرسُ:
 «كلا، يا رجل!»
⁵⁹ ومضى نحو ساعة،
 فقال أحدهم مؤكدًا:
 «وهذا حقًا كان معه،
 لأنه من الجليل!»
⁶⁰ فأجابهُ بطرسُ:
 «يا رجل، لا أفهم ما
 تقول!» وبينما هو
 يتكلم صاح الديك.
⁶¹ فالتفت الرب ونظرَ
 إلى بطرس، فتذكرَ
 بطرس قول الرب له:
 «قبل أن يصيح الديكُ
 اليوم، تُنكرني ثلاث
 مرّات.» ⁶² فخرج
 وبكى بكاءً

πικρῶς. ⁶³Καὶ οἱ ἄνδρες οἱ συνέχοντες αὐτὸν ἐνέπαιζον
 كانوا يستهزئون هـ الذين يحرسون الرجال و بمرارة
 αὐτῷ δέροντες, ⁶⁴καὶ περικαλύψαντες αὐτὸν ἐπηρώτων
 كانوا يسألون هـ لما غطوا و جالدين به
 λέγοντες, Προφήτευσον, τίς ἐστίν ὁ παίσας σε; ⁶⁵καὶ ἕτερα
 أخرى و لك الذي ضرب هو من تنبأ قائلين
 πολλὰ βλασφημοῦντες ἔλεγον εἰς αὐτόν. ⁶⁶Καὶ ὡς ἐγένετο
 صار لما و هـ على كانوا يقولون مُحَدِّثِينَ كَثِيرَةً
 ἡμέρα, συνήχθη τὸ πρεσβυτέριον τοῦ λαοῦ, ἀρχιερεῖς τε καὶ
 أيضًا و رؤساء الكهنة الشعب مجلس شيوخ اجتمع نهار
 γραμματεῖς, καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ συνέδριον αὐτῶν
 هم مجمع إلى هـ أحضروا و الكتبة
⁶⁷λέγοντες, Εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, εἰπὸν ἡμῖν. εἶπεν δὲ αὐτοῖς,
 لهم ف قال لنا قل المسيح هو أنت إن قائلين
 'Εὰν ὑμῖν εἴπω, οὐ μὴ πιστεύσητε· ⁶⁸ἐὰν δὲ ἐρωτήσω, οὐ μὴ
 لا سألت و إن تصدقون لا قلت لكم إن
 ἀποκριθῆτε. ⁶⁹ἀπὸ τοῦ νῦν δὲ ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
 الإنسان ابن سيكون ف الآن من تحييون
 καθήμενος ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως τοῦ θεοῦ. ⁷⁰εἶπαν δὲ
 ف قالوا الله قوة يمين عن جالسا
 πάντες, Σὺ οὖν εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ; ὁ δὲ πρὸς αὐτοὺς ἔφη,
 قال هم لـ و هو الله ابن هو إذا أنت الجميع
 'Ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐγώ εἰμι. ⁷¹οἱ δὲ εἶπαν, Τί ἔτι ἔχομεν
 لنا بعد هل قالوا و هم هو أنا إني تقولون أنتم
 μαρτυρίας χρειαν; αὐτοὶ γὰρ ἠκούσαμεν ἀπὸ τοῦ στόματος αὐτοῦ.
 هـ فم من سمعنا لأننا نحن حاجة لشهادة

مرا. ⁶³وأخذ الذين
 يحرسون يسوع
 يستهزئون به
 ويضربونه ⁶⁴ويغطون
 وجهه ويسألونه:
 «مَنْ ضَرَبَكَ؟ تَنْبَأ!»
⁶⁵وزادوا على ذلك
 كثيرا مِنَ الشَّتَائِمِ. ⁶⁶
 ولما طلع الصبح
 اجتمع مجلسُ شيوخ
 الشعب وهم رؤساء
 الكهنة ومعلمو
 الشريعة، فاستدعوا
 يسوع إلى مجلسهم ⁶⁷
 وقالوا له: «إِنْ كُنْتَ
 المسيح فَقُلْ لَنَا؟»
 فأجابهم: «إِنْ قُلْتُ
 لَكُمْ لَا تُصَدِّقُونَ، ⁶⁸
 وَإِنْ سَأَلْتُكُمْ لَا
 تُجِيبُونَ. ⁶⁹لَكِنْ ابْنُ
 الإنسان سَيَجْلِسُ بَعْدَ
 اليوم عَنْ يَمِينِ اللَّهِ
 القدير». ⁷⁰فقالوا
 كلُّهم: «أَأَنْتَ ابْنُ
 الله!» فأجابهم:
 «أَنْتُمْ تَقُولُونَ إِنِّي أَنَا
 هو». ⁷¹فقالوا:

- 23¹ Καὶ ἀναστὰν ἅπαν τὸ πλῆθος αὐτῶν ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ
 إلی ۛ ساقوا ۛهم جمهور کلّ لما قام و
 τὸν Πιλάτον. ² ἤρξαντο δὲ κατηγορεῖν αὐτοῦ λέγοντες,
 قائلین علیہ أن یشتکوا و یدأوا بیلطس
 Τοῦτον εὖραμεν διαστρέφοντα τὸ ἔθνος ἡμῶν καὶ κωλύοντα
 مانعا و لنا أمة مفسدا وجندا هذا
 φόρους Καίσαρι διδόναι καὶ λέγοντα ἑαυτὸν Χριστὸν
 مسیحا هو قائلأ و أن نعطي لقيصر جزية
 βασιλέα εἶναι. ³ ὁ δὲ Πιλάτος ἠρώτησεν αὐτὸν λέγων, Σὺ εἶ
 هو أأنت قائلأ ۛ سأل بیلطس ف إن یكون ملكا
 ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ ἔφη, Σὺ
 أنت قال لہ مجینا و هو اليهودی ملک
 λέγεις. ⁴ ὁ δὲ Πιλάτος εἶπεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς
 و رؤساء الكهنة لب قال بیلطس ف تقول
 ὄχλους, Οὐδὲν εὐρίσκω αἴτιον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ. ⁵ οἱ δὲ
 و هم هذا الإنسان في علة أجڈ لا أیة الجموع
 ἐπίσχυον λέγοντες ὅτι Ἀνασείει τὸν λαὸν διδάσκων καθ'
 في معلما الشعب یهیج إنه قائلین كانوا یصرون
 ὅλης τῆς Ἰουδαίας, καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἔως
 إلی الجلیل من مبتدئا و اليهودیة کل
 ὧδε. ⁶ Πιλάτος δὲ ἀκούσας ἐπηρώτησεν εἰ ὁ ἄνθρωπος
 الإنسان هل سأل لما سمع و بیلطس هنا
 Γαλιλαῖός ἐστιν, ⁷ καὶ ἐπιγνοὺς ὅτι ἐκ τῆς ἐξουσίας Ἑρώδου
 هیروδس سلطه من أن لما علم و هو جلیلی
 ἐστὶν ἀνέπεμψεν αὐτὸν πρὸς Ἑρώδην, ὄντα καὶ αὐτὸν ἐν
 في هو أيضا إذ كان هیروδس إلی ۛ أرسل هو

۲۳^۱ وقام الحضور
 كلهم وجاؤوا به إلی
 بیلطس، ² وأخذوا
 یتهمونہ فیقولون:
 «وجدنا هذا الرجل
 یثیر الفتنة فی شعبنا،
 ویمنعه أن یدفع
 الجزية إلی القيصر،
 ویدعی أنه المسیح
 الملك.» ³ فسأله
 بیلطس: «أأنت ملك
 اليهود؟» فأجابہ:
 «أنت قلت.» ⁴ فقال
 بیلطس لرؤساء
 الكهنة والجموع: «لا
 أجد جرما علی هذا
 الرجل!» ⁵ ولكنهم
 أصرّوا علی قولهم:
 «إنه یثیر الشعب
 بتعليبه فی اليهودیة
 كلها، من الجلیل إلی
 هنا.» ⁶ فسأل بیلطس
 عندما سمع هذا
 الكلام: «هل الرجل
 من الجلیل؟» ⁷ فلما
 عرف أنه من ولاية
 هیرودس أرسله إلی
 هیرودس، وهو فی

Ἱεροσολύμοις ἐν ταύταις ταῖς ἡμέραις. ⁸ὁ δὲ Ἡρώδης ἰδὼν
 لما رأى هيرودس و الأيَّام تلك في أورشليم

τὸν Ἰησοῦν ἐχάρη λίαν, ἣν γὰρ ἐξ ἱκανῶν χρόνων θέλων
 راغباً زمانٍ طويلٍ مِنْ لَأَنَّهُ كَانَ جَدًّا فَرِحَ يَسُوعَ

ἰδεῖν αὐτὸν διὰ τὸ ἀκούειν περὶ αὐτοῦ καὶ ἠλπίζεν τι
 ما كَانَ يَتَرَجَّى وَ هُوَ عَنْ أَنْ سَمَعَ لِأَجْلِ هُوَ أَنْ يَرَى

σημεῖον ἰδεῖν ὑπ' αὐτοῦ γινόμενον. ⁹ἔπηρώτα δὲ αὐτὸν ἐν
 فِي هُوَ وَ رَاحَ يَسْأَلُ صَائِرَةً هُوَ مِنْ أَنْ يَرَى آيَةً

λόγοις ἱκανοῖς, αὐτὸς δὲ οὐδὲν ἀπεκρίνατο αὐτῷ.
 هُوَ أَجَابَ مَا بَشِيَءَ فَ هُوَ كَثِيرَةٌ كَلِمَاتِ

¹⁰εἰστήκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς εὐτόνωσ
 بِإِصْرَارٍ الْكُتُبَةَ وَ رُؤَسَاءَ الْكَهَنَةِ وَ وَقَفُوا

κατηγοροῦντες αὐτοῦ. ¹¹ἐξουθενήσας δὲ αὐτὸν καὶ ὁ Ἡρώδης
 هِيرُودُسُ أَيْضًا هُوَ فَ إِذْ احْتَقَرَ عَلَيْهِ مُسْتَكِينِ

σὺν τοῖς στρατεύμασιν αὐτοῦ καὶ ἐμπαίξας περιβαλὼν ἐσθήτα
 لِبَاسًا وَاضِعًا عَلَيْهِ إِذْ اسْتَهْزَأَ وَ هُوَ جُنُودٍ مَعَ

λαμπρὰν ἀνέπεμψεν αὐτὸν τῷ Πιλάτῳ. ¹²ἐγένοντο δὲ φίλοι ὁ
 صَدِيقَيْنِ وَ صَارَا إِلَى بِيΛَاطُسَ هُوَ رَدًّا بِرَاقًا

τε Ἡρώδης καὶ ὁ Πιλάτος ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ μετ' ἀλλήλων
 تَعَهُمَا مَعَ بَعْضِ الْيَوْمِ نَفْسِهِ فِي بِيΛَاطُسَ وَ هِيرُودُسُ وَ

προϋπῆρχον γὰρ ἐν ἔχθρᾳ ὄντες πρὸς αὐτούς. ¹³Πιλάτος δὲ
 فَ بِيΛَاطُسَ هُمَا بَيْنَ إِذْ كَانَا عَدَاوَةً فِي لَأَنَّهُمَا مِنْ قَبْلِ

συγκαλεσάμενος τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τὸν
 وَ الْعِظَمَاءَ وَ رُؤَسَاءَ الْكَهَنَةِ لَمَّا دَعَا

λαὸν ¹⁴εἶπεν πρὸς αὐτούς, Προσηνέγκατέ μοι τὸν ἄνθρωπον
 الْإِنْسَانَ لِي قَدَّمْتُمْ هُمْ لَ قَالَ الشَّعْبُ

ذَلِكَ الْوَقْتُ نَازِلٌ فِي
 أُورُشَلِيمَ. ⁸فَلَمَّا رَأَى

هِيرُودُسُ يَسُوعَ فَرِحَ
 كَثِيرًا، لِأَنَّهُ كَانَ

يَرْغَبُ مِنْ زَمَانٍ بَعِيدٍ
 أَنْ يَرَاهُ لِكَثْرَةِ مَا سَمِعَ

عَنْهُ، وَيَرْجُو أَنْ
 يَشْهَدَ آيَةً تَتِمُّ عَلَى
 يَدِهِ. ⁹فَسَأَلَهُ مَسَائِلَ

كَثِيرَةً، فَمَا أَجَابَهُ عَنْ
 شَيْءٍ. ¹⁰وَكَامَ رُؤَسَاءُ

الْكَهَنَةِ وَتَعَلَّمُوا
 الشَّرِيعَةَ يَتَّبِعُونَهُ
 وَيُشَدِّدُونَ عَلَيْهِ التَّهَمَ.

¹¹فَاهَانَهُ هِيرُودُسُ
 وَجُنُودُهُ، وَاسْتَهْزَأَ

بِهِ، فَالْبَسَهُ ثِيَابًا بَرَّاقًا
 وَرَدَّهُ إِلَى بِيΛَاطُسَ.

¹²وَتَصَالَحَ هِيرُودُسُ
 وَبِيΛَاطُسَ فِي ذَلِكَ

الْيَوْمِ، وَكَانَا مِنْ قَبْلِ
 مُتَخَاصِمَيْنِ. ¹³فَدَعَا

بِيΛَاطُسُ رُؤَسَاءَ
 الْكَهَنَةِ وَالرُّعَمَاءَ

وَالشَّعْبَ. ¹⁴وَقَالَ
 لَهُمْ: «جِئْتُمْ إِلَيَّ بِهَذَا

الرَّجُلِ

μεγάλαις αἰτούμενοι αὐτὸν σταυρωθῆναι, καὶ κατίσχουν αἱ
 كانت تشدُّ و أن يُصلب هو طالبين عزيمة

φωναὶ αὐτῶν. ²⁴καὶ Πιλάτος ἐπέκρινεν γενέσθαι τὸ αἷτημα
 طلب أن يصير حكم بيلاطس و هم أصوات

αὐτῶν. ²⁵ἀπέλυσεν δὲ τὸν διὰ στάσιν καὶ φόνον βεβλημένον
 الذي طرح قتل و فتنة لأجل ف أطلق هم

εἰς φυλακὴν ὃν ἤτονοντο, τὸν δὲ Ἰησοῦν παρέδωκεν τῷ
 أسلم يسوع و كانوا يطلبون الذي سجن في

θελήματι αὐτῶν. ²⁶Καὶ ὡς ἀπήγαγον αὐτόν, ἐπιλαβόμενοι
 ممسكين به مضوا لما و هم إلى مشيئة

Σίμωνά τινα Κυρηναῖον ἐρχόμενον ἀπ' ἀγροῦ ἐπέθηκαν αὐτῷ
 عليه وضعوا حقل من إذ يجيء قيرينيا ما سمعان

τὸν σταυρὸν φέρειν ὅπισθεν τοῦ Ἰησοῦ. ²⁷Ἠκολούθει δὲ
 و كان يتبع يسوع خلف ليحمل الصليب

αὐτῷ πολὺ πλῆθος τοῦ λαοῦ καὶ γυναικῶν αἱ ἐκόπτοντο καὶ
 و كن يلمطن اللواتي النساء و من الشعب جمهور كثير ه

ἐθρήνουν αὐτόν. ²⁸στραφεῖς δὲ πρὸς αὐτάς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν,
 قال يسوع هن إلى و ملتفتا عليه كن نحن

Θυγατέρες Ἱερουσαλὴμ, μὴ κλαίετε ἐπ' ἐμέ· πλὴν ἐφ' ἑαυτάς
 أنفسكن على بل سي على تبكين لا أورشليم يا بنات

κλαίετε καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ὑμῶν, ²⁹ὅτι ἰδοὺ ἔρχονται ἡμέραι
 أيام تأتي ها لأنه كن أولاد على و ابكين

ἐν αἷς ἐροῦσιν, Μακάριαι αἱ στεῖραι καὶ αἱ κοιλίαι αἱ οὐκ
 ما التي البطون و العواقر طوباهن سيقولون التي فيها

ἐγέννησαν καὶ μαστοὶ οἱ οὐκ ἔθρεψαν. ³⁰τότε ἄρξονται
 سيندنون حينئذ أرضعت ما التي للثدي و ولدت

بأعلى أصواتهم طالبين صلبه، واشتدَّ صياحهم، ²⁴فحكم بيلاطس أن يُجاب طلبهم، ²⁵فأطلق الرجل الذي طلبوه، وكان في السجن لجرمة قتل وإثارة فتنة، وأسلم يسوع إلى مشيئتهم. ²⁶وبينما هم ذاهبون به، أمسكوا سيمعان، وهو رجل قيريني كان راجعا من الحقل، فالتقوا عليه الصليب ليحملة خلف يسوع. ²⁷وتبعه جمهور كبير من الشعب، ومن نساء كن يلمطن صدورهن وينحن عليه. ²⁸فالتفت يسوع إليهن وقال:

«لا تبكين علي يا بنات أورشليم، بل ابكين على أنفسكن وعلى أولادكن. ²⁹ستجي أيام يقال فيها: هنئيا للواتي ما حبلن ولا ولدن ولا أرضعن.

أرضعن.

أرضعن.

أرضعن.

أرضعن.

أرضعن.

أرضعن.

أرضعن.

أرضعن.

أرضعن.

أرضعن.

أرضعن.

أرضعن.

أرضعن.

أرضعن.

أرضعن.

εἰς χεῖράς σου παρατίθεται τὸ πνεῦμά μου. τοῦτο δὲ εἰπὼν
 قَاتِلًا وَ هَذَا هِيَ رُوحَ اسْتَوْدِعْ لَكَ يَدِي فِي
 ἐξέπνευσεν. ⁴⁷ Ἰδὼν δὲ ὁ ἑκατοντάρχης τὸ γενόμενον ἐδόξαζεν
 رَاحَ يَمَجِّدُ مَا حَدَّثَ قَائِدُ الْمُنَةِ وَ لَمَّا رَأَى اسْلَمَ الرُّوحَ
 τὸν θεὸν λέγων, "Οὕτως ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος ἦν. ⁴⁸ καὶ
 وَ كَانَ بَارًا هَذَا الْإِنْسَانُ بِالْحَقِيقَةِ قَاتِلًا لِلَّهِ
 πάντες οἱ συμπαραγεόμενοι ὄχλοι ἐπὶ τὴν θεωρίαν ταύτην,
 هَذَا الْمَشْهَدِ إِلَى الْجُمُوعِ الَّذِينَ وَصَلُوا كُلُّ
 θεωρήσαντες τὰ γενόμενα, τύπτοντες τὰ στήθη ὑπέστρεφον.
 كَانُوا يَعُودُونَ الصُّدُورَ قَارِعِينَ مَا حَدَّثَ إِذْ شَاهَدُوا
⁴⁹ εἰστήκεισαν δὲ πάντες οἱ γνωστοὶ αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν καὶ
 وَ بَعِيدٍ مِنْ هِ مَعَارِفٍ جَمِيعٌ فَ وَقَفُوا
 γυναῖκες αἱ συνακολουθοῦσαι αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας,
 الْجَلِيلِ مِنْ هِ اللّٰوَاتِي تَبِعْنَ النِّسَاءَ
 ὁρῶσαι ταῦτα. ⁵⁰ Καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι Ἰωσήφ βουλευτῆς
 مُشِيرًا يَوْسُفَ بِاسْمِ رَجُلٍ هَا وَ هَذِهِ نَاطَرِينَ
 ὑπάρχων καὶ ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ δίκαιος ⁵¹ οὗτος οὐκ ἦν
 كَانَ مَا هَذَا بَارًا وَ صَالِحًا رَجُلًا وَ إِذْ كَانَ
 συγκατατεθειμένος τῇ βουλῇ καὶ τῇ πράξει αὐτῶν ἀπὸ
 مِنْ هِم أَعْمَالٍ وَ رَأْيٍ مُوَافِقًا
 Ἀριμαθαίας πόλεως τῶν Ἰουδαίων, ὃς προσεδέχετο τὴν
 كَانَ يَنْتَقِرُ الَّذِي الْيَهُودِ مَدِينَةِ الرَّامَةِ
 βασιλείαν τοῦ θεοῦ, ⁵² οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ᾗτήσατο
 طَلَبَ إِلَى بِيلاطُسَ مُتَقَدِّمًا هَذَا اللَّهِ مُلْكُوتَ
 τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ ⁵³ καὶ καθελὼν ἐνετύλιξεν αὐτὸ σινδόνι
 بِكَفَنٍ هِ لَفَ لَمَّا أُنْزِلَ وَ يَسُوعَ جَسَدَ

فِي يَدَيْكَ اسْتَوْدِعْ
 رُوحِي". قَالَ هَذَا
 وَأَسْلَمَ الرُّوحَ. ⁴⁷ فَلَمَّا
 رَأَى قَائِدُ الْحَرَسِ مَا
 جَرَى، مَجَّدَ اللَّهَ
 وَقَالَ: «بِالْحَقِيقَةِ،
 هَذَا الرَّجُلُ كَانَ
 صَالِحًا». ⁴⁸ وَالْجُمُوعُ
 الَّتِي حَضَرَتْ ذَلِكَ
 الْمَشْهَدَ، فَرَأَتْ مَا
 جَرَى، رَجَعَتْ وَهِيَ
 تَلْطِمُ الصُّدُورَ. ⁴⁹ وَكَانَ
 جَمِيعُ أَصْدِقَاءِ يَسُوعَ،
 وَالنِّسَاءُ اللَّوَاتِي تَبِعْنَهُ
 مِنْ الْجَلِيلِ،
 يُشَاهِدُونَ هَذِهِ
 الْأَحْدَاثَ عَنْ بُعِيدٍ.
⁵⁰ وَجَاءَ غُضُو فِي
 مَجْلِسِ الْيَهُودِ اسْمُهُ
 يَوْسُفُ، وَهُوَ رَجُلٌ
 ثَقِيٌّ صَالِحٌ، ⁵¹ عَارِضٌ
 رَأْيَ الْمَجْلِسِ وَتَصَرُّفُهُ،
 وَكَانَ مِنَ الرَّامَةِ وَهِيَ
 مَدِينَةُ يَهُودِيَّةٍ، وَكَانَ
 يَنْتَقِرُ مُلْكُوتَ اللَّهِ،
⁵² فَدَخَلَ عَلَى
 بِيلاطُسَ وَطَلَبَ جَسَدَ
 يَسُوعَ. ⁵³ ثُمَّ أُنْزِلَهُ عَنْ
 الصَّلِيبِ وَلَفَّهُ فِي كَفَنٍ
 مِنْ كَتَانٍ،

καὶ ἔθηκεν αὐτὸν ἐν μνήματι λαξευτῷ οὐ οὐκ ἦν οὐδεὶς
 ἄνθρωπος ὃς ἦν ἐκεῖ· καὶ ἦν ἐκεῖ ὁ μνήμας·

οὐπω κείμενος. ⁵⁴καὶ ἡμέρα ἦν παρασκευῆς καὶ σάββατον
 τὸ σάββατον καὶ ἡμεῖς ἐκεῖ· καὶ ἦν ἐκεῖ ὁ μνήμας·

ἐπέφωσκεν. ⁵⁵Κατακολουθήσασαι δὲ αἱ γυναῖκες, αἵτινες
 τὰς γυναῖκες τὰς αἵτινες τὰς αἵτινες τὰς αἵτινες τὰς αἵτινες

ἦσαν συνελθυῖαι ἐκ τῆς Γαλιλαίας αὐτῷ, ἐθαύσαντο τὸ
 ὅτι οὐκ ἦν ἐκεῖ ὁ μνήμας· καὶ ἦν ἐκεῖ ὁ μνήμας·

μνημεῖον καὶ ὡς ἐτέθη τὸ σῶμα αὐτοῦ, ⁵⁶ὑποστρέψασαι δὲ
 τὸ σῶμα αὐτοῦ καὶ ὡς ἐτέθη τὸ σῶμα αὐτοῦ·

ἡτοίμασαν ἀρώματα καὶ μύρα. Καὶ τὸ μὲν σάββατον
 τὸ σάββατον καὶ ἡμεῖς ἐκεῖ· καὶ ἦν ἐκεῖ ὁ μνήμας·

ἡσυχάσαν κατὰ τὴν ἐντολήν.
 ἡσυχάσαν κατὰ τὴν ἐντολήν·

²⁴ τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων ὄρθρου βαθείως ἐπὶ τὸ μνήμα
 τὸ μνήμα καὶ ὡς ἐτέθη τὸ σῶμα αὐτοῦ·

ἦλθον φέρουσαι ἃ ἡτοίμασαν ἀρώματα. ²εὗρον δὲ τὸν λίθον
 τὸν λίθον καὶ ὡς ἐτέθη τὸ σῶμα αὐτοῦ·

ἀποκεκλισμένον ἀπὸ τοῦ μνημείου, ³εἰσελθοῦσαι δὲ οὐχ
 εἰσελθοῦσαι δὲ οὐχ εἰσελθοῦσαι δὲ οὐχ εἰσελθοῦσαι δὲ οὐχ

εὗρον τὸ σῶμα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. ⁴καὶ ἐγένετο ἐν τῷ
 τῷ κυρίῳ Ἰησοῦ καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κυρίῳ Ἰησοῦ·

ἀπορεῖσθαι αὐτὰς περὶ τούτου καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο
 ἄνδρες δύο καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο

ἐπέστησαν αὐταῖς ἐν ἐσθῇτι ἀστραπτούσῃ. ⁵ἐμφόβων δὲ
 ἐμφόβων δὲ ἐμφόβων δὲ ἐμφόβων δὲ ἐμφόβων δὲ ἐμφόβων

ὡς ἐκείνη· καὶ ἦν ἐκεῖ ὁ μνήμας·

⁵⁴ ὡς ἐκείνη· καὶ ἦν ἐκεῖ ὁ μνήμας·

⁵⁵ ὡς ἐκείνη· καὶ ἦν ἐκεῖ ὁ μνήμας·

ὡς ἐκείνη· καὶ ἦν ἐκεῖ ὁ μνήμας·

ὡς ἐκείνη· καὶ ἦν ἐκεῖ ὁ μνήμας·

ὡς ἐκείνη· καὶ ἦν ἐκεῖ ὁ μνήμας·

ὡς ἐκείνη· καὶ ἦν ἐκεῖ ὁ μνήμας·

²⁴ ὡς ἐκείνη· καὶ ἦν ἐκεῖ ὁ μνήμας·

² ὡς ἐκείνη· καὶ ἦν ἐκεῖ ὁ μνήμας·

³ ὡς ἐκείνη· καὶ ἦν ἐκεῖ ὁ μνήμας·

⁴ ὡς ἐκείνη· καὶ ἦν ἐκεῖ ὁ μνήμας·

⁵ ὡς ἐκείνη· καὶ ἦν ἐκεῖ ὁ μνήμας·

βλέπει τὰ ὁθόνια μόνα, καὶ ἀπῆλθεν πρὸς ἑαυτὸν θαυμάζων.
مُتَعَجِّبًا نَفْسِهِ فِي مَضَى فَتَّ وَحَدَّثَا الْأَكْفَانِ يَرَى

τὸ γεγονός. ¹³Καὶ ἰδοὺ δύο ἐξ αὐτῶν ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἦσαν
كَانَا الْيَوْمِ نَفْسِهِ فِي هُم مِنْ اثْنَانِ هَا وَ مِمَّا حَدَّثَ

πορευόμενοι εἰς κώμην ἀπέχουσαν σταδίου ἐξήκοντα ἀπὸ
عَنْ سَتَيْنَ غَلْوَةً تَبَعُدُ قَرْيَةٍ إِلَى مُنْطَلِقَيْنِ

Ἱερουσαλὴμ, ἥ ὄνομα Ἑμμαοὺς, ¹⁴καὶ αὐτοὶ ὠμίλουν
كَانَا يَتَحَدَّثَانِ هُمَا وَ عِمَواُسُ اسْمُ الَّتِي لَهَا أُورُشَلِيمُ

πρὸς ἀλλήλους περὶ πάντων τῶν συμβεβηκότων τούτων. ¹⁵καὶ
و هَذِهِ الْحَوَادِثُ جَمِيعٌ عَنْ فِي مَا بَيْنَهُمَا

ἐγένετο ἐν τῷ ὁμιλεῖν αὐτοὺς καὶ συζητεῖν καὶ αὐτὸς
نَفْسُهُ أَيْضًا أَنْ يَتَحَوَّرَا وَ هُمَا أَنْ يَتَحَدَّثَا بَيْنَ حَدَّثَ

Ἰησοῦς ἐγγίσας συνεπορεύετο αὐτοῖς, ¹⁶οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ
أَعْيُنَ لَكِنَّ هُمَا رَاحَ يَمْشِي مَعَ إِذْ اقْتَرَبَ يَسُوعُ

αὐτῶν ἐκρατοῦντο τοῦ μὴ ἐπιγινῶναι αὐτόν. ¹⁷εἶπεν δὲ πρὸς
لَ فَ قَالَ لَهُ كَيْ يَعْرِفَا لَا كَانَتْ أَمْسِكَتْ هُمَا

αὐτούς, Τίνες οἱ λόγοι οὗτοι οὓς ἀντιβάλλετε πρὸς ἀλλήλους
فِي مَا بَيْنَكُمَا تَتَحَدَّثَانِ الَّتِي بِهَا هَذِهِ الْكَلِمَاتُ مَا هُمَا

περιπατοῦντες; καὶ ἐστάθησαν σκυθρωποί. ¹⁸ἀποκριθεὶς δὲ εἰς
وَاحِدٍ فَ مُجِيبًا عَابَسِينَ وَقَفَا فَ وَأَنْتُمَا مَاشِيَانِ

ὀνόματι Κλεοπᾶς εἶπεν πρὸς αὐτόν, Σὺ μόνος παροικεῖς
غَرِيبٌ وَحَدَّكَ أَنْتَ هُ لَ قَالَ كَلِيبَاوُسُ بِاسْمِ

Ἱερουσαλὴμ καὶ οὐκ ἔγνωσ τὰ γενόμενα ἐν αὐτῇ ἐν ταῖς
فِي هَا فِي مَا حَدَّثَ عَرَفْتَ مَا وَ فِي أُورُشَلِيمِ

ἡμέραις ταύταις; ¹⁹καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ποῖα; οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ,
لَهُ قَالَا وَ هُمَا مَاذَا لَهُمَا قَالَ فَ هَذِهِ الْيָامِ

رَأَى الْأَكْفَانِ وَحَدَّهَا.

فَرَجَعَ مُتَعَجِّبًا مِمَّا

حَدَّثَ. ¹³وَفِي الْيَوْمِ

نَفْسِهِ، كَانَ اثْنَانِ مِنْ

التَّلَامِيذِ فِي طَرِيقِهِمَا

إِلَى قَرْيَةٍ اسْمُهَا

عِمَواُسُ، عَلَى مَسَافَةٍ

سَبْعَةِ أَمْيَالٍ مِنْ

أُورُشَلِيمِ. ¹⁴وَكَانَا

يَتَحَدَّثَانِ بِهَذِهِ الْأُمُورِ

كُلَّهَا. ¹⁵وَبَيْنَمَا هُمَا

يَتَحَدَّثَانِ وَيَتَجَادَلَانِ،

ذَنَا مِنْهُمَا يَسُوعُ نَفْسُهُ

وَمَشَى مَعَهُمَا،

¹⁶وَلَكِنْ أَعْيُنُهُمَا

عَمِيَّتٌ عَنْ مَعْرِفَتِهِ.

¹⁷فَقَالَ لَهُمَا: «يَمَازَا

تَتَحَدَّثَانِ وَأَنْتُمَا

مَاشِيَانِ؟» فَوْقَا

حَزِينِينَ. ¹⁸فَأَجَابَهُ

أَحَدُهُمَا، وَاسْمُهُ

كَلِيبَاوُسُ: «أَنْتَ

وَحَدَّكَ غَرِيبٌ فِي

أُورُشَلِيمَ فَلَا تَعْرِفُ مَا

حَدَّثَ فِيهَا هَذِهِ

الْيָامِ!» ¹⁹فَقَالَ

يَسُوعُ: «مَاذَا حَدَّثَ؟»

قَالَ لَهُ:

Τὰ περὶ Ἰησοῦ τοῦ Ναζαρηνοῦ, ὃς ἐγένετο ἀνὴρ προφήτης
 Νηΐα رجلاً كان الذي الناصري يسوع بشأن ما

δυνατὸς ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ ἐναντίον τοῦ θεοῦ καὶ παντὸς
 جميع و الله قدام القول و العمل في قديرًا

τοῦ λαοῦ, ²⁰ ὅπως τε παρέδωκαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ
 و رؤساء الكهنة ه أسلموا و كيف الشعب

ἀρχοντες ἡμῶν εἰς κρίμα θανάτου καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν.
 ه صلبوا و الموت حكم إلى لنا زعماء

²¹ ἡμεῖς δὲ ἡλπίζομεν ὅτι αὐτὸς ἐστὶν ὁ μέλλων λυτροῦσθαι
 أن يقدي المزمع يكون هو أن كنا نرجو و نحن

τὸν Ἰσραὴλ· ἀλλὰ γε καὶ σὺν πᾶσιν τούτοις τρίτην ταύτην
 هذا الثالث هذه كل مع و طبعًا لكن إسرائيل

ἡμέραν ἄγει ἀφ' οὗ ταῦτα ἐγένετο. ²² ἀλλὰ καὶ γυναῖκες τινες
 بعض نساء أيضا لكن حدثت هذه أن منذ يمضي اليوم

ἐξ ἡμῶν ἐξέστησαν ἡμᾶς· γενόμεναι ὀρθριναὶ ἐπὶ τὸ
 عند فجرًا إذ كن لنا حيرن لنا من

μνημεῖον ²³ καὶ μὴ εὐροῦσαι τὸ σῶμα αὐτοῦ ἦλθον λέγουσαι
 قائلات أتين ه جسد إذ وجدن ما و القبر

καὶ ὁπτασίαν ἀγγέλων ἑωρακέναι, οἱ λέγουσιν αὐτὸν ζῆν.
 أن يحيا هو يقولون الذين إنهن رأين ملائكة مشهدة أيضا

²⁴ καὶ ἀπηλθόν τινες τῶν σὺν ἡμῖν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ
 ف القبر إلى لنا مع الذين بعض مضوا و

εἶρον οὕτως καθὼς καὶ αἱ γυναῖκες εἶπον, αὐτὸν δὲ οὐκ
 فما أما هو قلن النساء أيضا كما هكذا وجدوا

εἶδον. ²⁵ καὶ αὐτὸς εἶπεν πρὸς αὐτούς, ὦ ἀνόητοι καὶ βραδεῖς
 بطيئي و يا غييان هما ل قال هو و رأوا

«μα ἡδὲ Λῑσω
 الناصري وكان نبيًا

قديراً في القول والعمل
 عند الله والشعب

كله، ²⁰ كيف أسلمه
 رؤساء كهنتنا

وزعمائنا للحكم عليه
 بالموت، وكيف

صلبوه. ²¹ وكنا نأمل

أن يكون هو الذي
 يخلص إسرائيل. ومع

ذلك، فهذا هو اليوم
 الثالث لتلك الأحداث

التي وقعت. ²² لكن

بعض النساء من
 جماعتنا حيرتنا،

لأنهن زرن القبر عند
 الفجر، ²³ فما وجدن

جسده، فرجعن وقلن
 إنهن شاهدن ملائكة

ظهروا لهن وأخبروهن
 بأنه حي. ²⁴ فذهب

بعض رفاقنا إلى
 القبر، فوجدوا الحال

على ما قالت النساء.

وأما هو، فما رأوه.

²⁵ فقال لهما يسوع:

«ما أغباكم وأبطاكم»

τῇ καρδίᾳ τοῦ πιστεύειν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐλάλησαν οἱ
قالوا ما كل بي لليمان القلوب

عن الإيمان بكل ما
قاله الأنبياء! ²⁶أما

προφηταὶ. ²⁶οὐχὶ ταῦτα ἔδει παθεῖν τὸν Χριστὸν καὶ
و المسيح أن يتألم كان يجب هذه أما الأنبياء

كان يجب على
المسيح أن يعاني هذه
الآلام، فيدخل في
مجدوه؟ ²⁷وشرح
لهما ما جاء عنه في

εἰσελθεῖν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ; ²⁷καὶ ἄρξάμενος ἀπὸ
من مبتدئا ثم ه مجد في أن يدخل

جميع الكتب
المقدسة، من موسى

Μωϋσέως καὶ ἀπὸ πάντων τῶν προφητῶν διερμήνευσεν
فسر الأنبياء جميع من و موسى

إلى سائر الأنبياء.
²⁸ولما اقتربوا من

αὐτοῖς ἐν πάσαις ταῖς γραφαῖς τὰ περὶ ἑαυτοῦ. ²⁸Καὶ
ثم ه بشأن ما الكتب كل في لهما

القرية التي يقصدان
إليها، تظاهر لهما
يسوع أنه ذاهب إلى

ἤγγισαν εἰς τὴν κώμην οὗ ἐπορεύοντο, καὶ αὐτὸς
هو و كانا يقصدان حيث القرية إلى اقتربوا

مكان بعيد.
²⁹فتمسكا به وقالوا:

προσεποιήσατο πορρώτερον πορεύεσθαι. ²⁹καὶ παρεβιάσαντο
ألزما ف أنه ينطلق أبعد تظاهر

«أقيم معنا، لأن المساء
اقترب ومال النهار!»

αὐτὸν λέγοντες, Μείνον μεθ' ἡμῶν, ὅτι πρὸς ἑσπέραν ἐστὶν
هو مساء قرب لأنه لنا مع امكث قائلين ه

فدخل ليقيم معهما.
³⁰ولما جلسوا للطعام،

καὶ κέκλικεν ἤδη ἡ ἡμέρα. καὶ εἰσῆλθεν τοῦ μείναι σὺν
و ليكث دخل ف النهار قد مال و

أخذ يسوع خبزا
وبارك وكسره
³¹فانفتحت

αὐτοῖς. ³⁰καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακλιθῆναι αὐτὸν μετ' αὐτῶν
هما مع هو أن يتكى بين حدث و هما

عيونهما وعرفاه،
ولكنه ثواري عن
أنظارهما. ³²فقال

λαβὼν τὸν ἄρτον εὐλόγησεν καὶ κλάσας ἐπέδιδου αὐτοῖς·
هما راح يناول إذ كسر و بارك الخبز إذ أخذ

أحدهما للآخر:

³¹αὐτῶν δὲ διηνοιχθησαν οἱ ὀφθαλμοί καὶ ἐπέγνωσαν αὐτόν·
ه عرفا و عيون انفتحت و هما

καὶ αὐτὸς ἄφαντος ἐγένετο ἀπ' αὐτῶν. ³²καὶ εἶπαν
قالا ف هما عن صار خفيا هو و

πρὸς ἀλλήλους, Οὐχὶ ἡ καρδίᾳ ἡμῶν καιομένη ἦν ἐν ἡμῖν ὥς
 لَمَّا سَا فِي كَانَ مُلْتَهِيَا سَا قَلْبُ أَمَا فِي مَا بَيْنَهُمَا

ἐλάλει ἡμῖν ἐν τῇ ὁδῷ, ὥς διήνοιγεν ἡμῖν τὰς γραφάς;³³ καὶ
 فَ الْكُتُبَ لَنَا كَانَ يَوْضِحُ لَمَّا الطَّرِيقِ فِي سَا كَانَ يُكَلِّمُ

ἀναστάντες αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ
 وَ أُورُشَلِيمَ إِلَى رَجَعَا فِي السَّاعَةِ نَفْسَهَا إِذْ قَامَا

εὗρον ἡθροισμένους τοὺς ἑνδεκα καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς,
 — هُم مَعَ الَّذِينَ وَ الْأَحَدَ عَشَرَ مُجْتَمِعِينَ وَجَدَا

³⁴λέγοντας ὅτι ὄντως ἡγέρθη ὁ κύριος καὶ ὤφθη Σίμωνι.
 لِسِمْعَانَ أَظْهَرَ وَ الرَّبُّ أَقِيمَ بِالْحَقِيقَةِ أَنْ قَائِلِينَ

³⁵καὶ αὐτοὶ ἐξηγοῦντο τὰ ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ὥς ἐγνώσθη αὐτοῖς
 مِنْهُمَا عَرَفَ كَيْفَ وَ الطَّرِيقِ فِي بِمَا كَانَا يُخْبِرَانِ هُمَا وَ

ἐν τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου.³⁶ Ταῦτα δὲ αὐτῶν λαλούντων αὐτὸς
 هُوَ إِذْ يَتَكَلَّمُونَ هُمْ وَ بِهَذِهِ الْخُبْرِ كَسَرَ فِي

ἔστη ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ λέγει αὐτοῖς, Εἰρήνῃ ὑμῖν.
 لَكُمْ سَلَامٌ لَهُمْ يَقُولُ وَ هُم وَسَطِ فِي وَقَفَ

³⁷πτοηθέντες δὲ καὶ ἔμβοβοι γενόμενοι ἐδόκουν πνεῦμα
 رُوحًا ΚΑΝΑوَ يَظُنُّونَ إِذْ أَصْبَحُوا خَائَفِينَ وَ فَ مُرْتَعِبِينَ

θεωρεῖν.³⁸ καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί τεταραγμένοι ἐστέ, καὶ διὰ
 لِي وَ أَنْتُمْ مُضْطَرِبُونَ لِمَاذَا لَهُمْ قَالَ فَ أَنَّهُمْ يَرَوْنَ

τί διαλογισμοὶ ἀναβαίνουσιν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν;³⁹ ἴδετε τὰς
 أَنْظُرُوا كُمْ قُلُوبِ فِي تَصَعَّدُ شُكُوكٌ مَاذَا

χεῖράς μου καὶ τοὺς πόδας μου ὅτι ἐγὼ εἰμι αὐτός.
 هُوَ أَكُونُ أَنَا إِنِّي سَيِّ رَجُلِي وَ سَيِّ يَدِي

ψηλαφήσατέ με καὶ ἴδετε, ὅτι πνεῦμα σάρκα καὶ ὀστέα οὐκ
 مَا عِظَامٌ وَ لَحْمٌ رُوحًا إِنَّ أَنْظُرُوا وَ سَنِي الْمِسْوَا

«أَمَا كَانَ قَلْبُنَا يَحْتَرِقُ
 فِي صَدْرِنَا، حِينَ

حَدَّثَنَا فِي الطَّرِيقِ
 وَشَرَحَ لَنَا الْكُتُبَ
 الْمُقَدَّسَةَ؟»³³ وَقَامَا فِي

الْحَالِ وَرَجَعَا إِلَى
 أُورُشَلِيمَ، فَوَجَدَا

الرُّسُلَ الْأَحَدَ عَشَرَ
 وَرَفَاقَهُمْ مُجْتَمِعِينَ،
³⁴وَكَانُوا يَقُولُونَ:

«قَامَ الرَّبُّ حَقًّا وَظَهَرَ
 لِسِمْعَانَ!»³⁵ فَأَخْبَرَاهُمْ

بِمَا حَدَّثَ فِي الطَّرِيقِ،
 وَكَيْفَ عَرَفَا الرَّبَّ
 عِنْدَ كَسْرِ الْخُبْزِ.
³⁶وَبَيْنَمَا الْتَلْمِيزَانِ

يَتَكَلَّمَانِ، ظَهَرَ هُوَ
 نَفْسُهُ بَيْنَهُمَا وَقَالَ
 لَهُمَا: «سَلَامٌ عَلَيْكُمَا!»

³⁷فَخَافُوا وَارْتَعَبُوا،
 وَظَنُّوا أَنَّهُمْ يَرَوْنَ

شَيْخًا.³⁸ فَقَالَ لَهُمَا:
 «مَا بِالْكُمِ مُضْطَرِبِينَ،

وَلِمَاذَا تَارَتْ الشُّكُوكُ
 فِي نَفْسَيْكُمَا?»³⁹ أَنْظُرُوا

إِلَى يَدَيَّ وَرِجْلَيَّ، أَنَا
 هُوَ. الْيَسُونِي وَتَحَقَّقُوا.

الشَّيْخُ لَا يَكُونُ لَهُ
 لَحْمٌ وَعِظْمٌ

ἔχει καθὼς ἐμὲ θεωρεῖτε ἔχοντα. ⁴⁰ καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν
 ἀرى قائلا هذا و اذلى ترون انا كما له

αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας. ⁴¹ ἔτι δὲ ἀπιστούντων
 غير مُصدقين و بعد الرجلين و اليدين هم

αὐτῶν ἀπὸ τῆς χαρᾶς καὶ θαυμαζόντων εἶπεν αὐτοῖς, "Ἐχετε
 عندكم لهم قال متعجبون و الفرح من هم

τι βρώσιμον ἐνθάδε; ⁴² οἱ δὲ ἐπέδωκαν αὐτῷ ἰχθύος ὀπτοῦ
 مشوي سمك. ناولوا و هم ههنا يؤكل ما

μέρος. ⁴³ καὶ λαβὼν ἐνώπιον αὐτῶν ἔφαγεν. ⁴⁴ Εἶπεν δὲ πρὸς
 له و قال اكل هم امام إذ أخذ و قطعة

αὐτούς, Οὗτοι οἱ λόγοι μου οὓς ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ἔτι ὧν
 إذ أنا بعدكم له قلت التي هي كلمات هذه هم

σὺν ὑμῖν, ὅτι δεῖ πληρωθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ
 في المكتوب كل أن يتم يجب إنه كم مع

νόμῳ Μωϋσέως καὶ τοῖς προφήταις καὶ ψαλμοῖς περὶ ἐμοῦ.
 هي عن الزمير و الانبياء و موسى شريعة

⁴⁵ τότε διήνοιξεν αὐτῶν τὸν νοῦν τοῦ συνιέναι τὰς γραφάς.
 الكتابات ليفهموا ذهن هم فتح حينئذ

⁴⁶ καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὅτι Οὕτως γέγραπται παθεῖν τὸν Χριστὸν
 المسيح أن يتألم كتب هكذا أن لهم قال و

καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, ⁴⁷ καὶ κηρυχθῆναι
 أن يُكرز و في اليوم الثالث الأموات من أن يقوم و

ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ μετάνοιαν εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν εἰς
 ل خطايا عُفران ل بتوبة ه اسم ب

πάντα τὰ ἔθνη. ἀρξάμενοι ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ ⁴⁸ ὑμεῖς μάρτυρες
 شهود أنتم أورشليم من مُبتدئين الأمم جميع

⁴⁰ قال كما ترون لي. هذا وأراهم يديه

ورجلية. ⁴¹ ولكنهم ظلوا غير مُصدقين من

شدة الفرح والدهشة. فقال لهم: «أعندكم

طعام هنا؟» ⁴² فناولوه قطعة سمك مشوي،

⁴³ فأخذ وأكل أمام أنظارهم. ⁴⁴ ثم قال لهم: «عندما كنتم

بعد معكم قلت لكم: لا بُد أن يتم لي كل

ما جاء علي في شريعة موسى وكتب

الأنبياء والزماير. ⁴⁵ ثم فتح أذهانهم ليفهموا

المُقدسة، ⁴⁶ وقال لهم: «هذا ما جاء

فيها، وهو أن المسيح يتألم ويقوم من بين

الأموات في اليوم الثالث، ⁴⁷ ويُعلن باسمه بشارة التوبة

لغفران الخطايا إلى جميع الشعوب،

ابتداءً من أورشليم. ⁴⁸ وأنتم شهود

τούτων. ⁴⁹καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ
وَعَدَ أَرْسَلُ أَنَا هَا وَ عَلَى هَذِهِ

عَلَى ذَلِكَ. ⁴⁹وَسَأَرْسَلُ
إِلَيْكُمْ مَا وَعَدَ بِهِ أَبِي.

πατρός μου ἐφ' ὑμᾶς· ὑμεῖς δὲ καθίστατε ἐν τῇ πόλει ἕως οὗ
أَنْ إِلَى الْمَدِينَةِ فِي أَقِيمُوا فَ أَنْتُمْ كُمْ إِلَى أَبِي أَبِ

فَأَقِيمُوا فِي مَدِينَةٍ
أُورُشَلِيمَ إِلَى أَنْ تَحُلَّ

ἐνδύσησθε ἐξ ὕψους δύναμιν. ⁵⁰Ἐξήγαγεν δὲ αὐτοὺς ἔξω ἕως
إِلَى الْخَارِجِ هُمْ وَ أَخْرَجَ قُوَّةَ الْعُلَى مِنْ تَلَبَّسُوا

عَلَيْكُمْ الْقُوَّةَ مِنْ
الْعُلَى. ⁵⁰ثُمَّ خَرَجَ

πρὸς Βηθανίαν, καὶ ἐπάρας τὰς χεῖρας αὐτοῦ εὐλόγησεν
بَارَكَ هِ يَدَيِ إِذْ رَفَعَ وَ بَيْتَ عَنِيَا قَرِبَ

بِهِمْ إِلَى بَيْتِ عَنِيَا،
وَرَفَعَ يَدَيْهِ وَبَارَكَهُمْ.

αὐτοῦ. ⁵¹καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτὸν αὐτοὺς διέστη
انْفَرَدَ هُمْ هُوَ أَنْ يُبَارِكَ بَيْنَ حَدَثَ وَ هُمْ

⁵¹وَبَيْنَمَا هُوَ
يُبَارِكُهُمْ، انْفَصَلَ

ἀπ' αὐτῶν καὶ ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν. ⁵²καὶ αὐτοὶ
هُمْ وَ السَّمَاءِ إِلَى رَاحَ يَرْفَعُ وَ هُمْ عَنْ

عَنْهُمْ وَرَفَعَ إِلَى
السَّمَاءِ، ⁵²فَسَجَدُوا

προσκυνήσαντες αὐτὸν ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ μετὰ
بِ أَوْشَلِيمَ إِلَى رَجَعُوا لَهُ إِذْ سَجَدُوا

لَهُ، وَرَجَعُوا إِلَى
أُورُشَلِيمَ وَهُمْ فِي فَرَحٍ

χαρᾶς μεγάλης ⁵³καὶ ἦσαν διὰ παντός ἐν τῷ ἱερῷ
عَظِيمٍ فَرَحَ وَ كَانُوا فِي بَاسْتِمْرَارٍ

⁵³وَكَانُوا كُلُّ
حِينَ فِي الْهَيْكَلِ

εὐλογοῦντες τὸν θεόν.
مُبَارِكِينَ اللَّهَ

يُبَارِكُونَ اللَّهَ.

1¹ Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ
و الله عند كان الكلمة و الكلمة كان البدء في

θεὸς ἦν ὁ λόγος. 2 οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν. 3 πάντα
كل شيء الله عند البدء في كان هذا الكلمة كان الله

δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν. ὃ
ما واحد ما شيء صار ه بدون و صار ه ب

γέγονεν 4 ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν
نور كانت الحياة و كان حياة ه في صار

ἀνθρώπων. 5 καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία
الظلمة و يضيء الظلمة في النور و الناس

αὐτὸ οὐ κατέλαβεν. 6 Ἐγένετο ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος παρὰ
من عند موقد انسان كان استوعبت ما ه

θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης. 7 οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα
حتى شهادة ل جاء هذا يوحنا له اسم الله

μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσιν δι'
بواسطة يؤمنوا الكل حتى النور بشأن يشهد

αὐτοῦ. 8 οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ
بشأن يشهد حتى بل النور ذلك كان ما ه

φωτός. 9 Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα
كل ينير الذي الحقيقي النور كان النور

ἄνθρωπον, ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον. 10 ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ
و كان العالم في العالم إلى أتيا انسان

ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω.
عرف ما ه العالم و صار ه ب العالم

11 εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον. 12 ὅσοι
كل الذين استقبلوا ما ه الأخصاء و جاء الأخصاء إلى

1¹ في البدء كان
الكلمة، والكلمة كان

عند الله، وكان
الكلمة الله. 2 هو في

البدء كان عند الله.
3 به كان كل شيء،

وبغيره ما كان شيء
مما كان. 4 فيه كانت
الحياة، وحياته

كانت نور الناس.
5 والنور يشرق في

الظلمة، والظلمة لا
تقوى عليه. 6 ظهر

رسول من الله اسمه
يوحنا. 7 جاء يشهد

لنور حتى يؤمن
الناس على يده. 8 ما

كان هو النور، بل
شاهدا للنور. 9 الكلمة

هو النور الحق، جاء
إلى العالم لينير كل

إنسان. 10 وكان في
العالم، وبه كان

العالم، وما عرفه
العالم. 11 إلى بيته

جاء، فما قبله أهل
بيته. 12 أما الذين

δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα θεοῦ
 قَبِلُوهُ، الْمُؤْمِنُونَ
 اللهَ أَوْلَادَ سُلْطَانًا لَّهُمْ أُعْطِيَ هُ قَبِلُوا لَكِنْ
 بِاسْمِهِ، فَأَعْطَاهُمْ
 γενέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ¹³ οἳ οὐκ ἐξ
 سُلْطَانًا أَنْ يَصِيرُوا
 ἀπὸ τοῦ θεοῦ, ¹³ οἳ οὐκ ἐξ
 مِنْ لَا الذِينَ هُ اسْمِ بِ الْمُؤْمِنِينَ أَنْ يَصِيرُوا
 αἱμάτων οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκὸς οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρὸς
 وَلَا مِنْ رَغْبَةِ جَسَدٍ
 رَجُلٍ مَشِيئَةٍ مِنْ وَلَا جَسَدٍ مَشِيئَةٍ مِنْ وَلَا دِمَاءٍ
 ἀλλ' ἐκ θεοῦ ἐγεννήθησαν. ¹⁴ Καὶ ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο καὶ
 بَلٍ مِنْ اللَّهِ.
¹⁴ وَالْكَلِمَةُ صَارَ بَشَرًا
 ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, καὶ ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν
 وَعَاشَ بَيْنَنَا، فَرَأَيْنَا
 مَجْدَهُ Μَجْدًا يَفِيضُ
 ΜΑΓΝΗΤΗ ΤΗΣ ΧΑΡΙΤΟΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΑΛΗΘΕΙΑΣ.
 بِالنَّعْمَةِ وَالْحَقِّ، نَالَهُ
 ὡς μονογενοῦς παρὰ πατρός, πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας.
 مِنْ الْآبِ، كَابْنٌ لَهُ
 حَقًّا وَ نِعْمَةً مَمْلُوءٍ الْآبِ مِنْ عِنْدِ الْابْنِ وَحِيدٍ. ΚΑ
 Αَوْحَدٌ. ¹⁵ شَهِدَ لَهُ
 Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ καὶ κέκραγεν λέγων, Οὗτος
 يُوْحَنَّا فَنَادَى: «هَذَا
 هَذَا قَائِلًا نَادَى وَ هُ بِشَأْنٍ يَشْهَدُ يُوْحَنَّا
 ἦν ὃν εἶπον, Ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἔμπροσθέν μου
 يَجِيءُ، بَعْدِي وَيَكُونُ
 ὅτι ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ
 أَعْظَمُ مِنِّي، لِأَنَّهُ كَانَ
 γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν. ¹⁶ ὅτι ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ
 قَبْلِي». ¹⁶ مِنْ فَيضِ
 ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος. ¹⁷ ὅτι ὁ νόμος
 نِعْمَةٍ يَلْنَا جَمِيعًا نِعْمَةً
 τῆς ἐξουσίας αὐτοῦ, ὅτι ὁ νόμος
 عَلَى نِعْمَةٍ، ¹⁷ لِأَنَّ
 ἀπὸ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ
 اللَّهُ بِمُوسَى أُعْطَانَا
 διὰ Μωϋσέως ἐδόθη, ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ
 الشَّرِيعَةَ، وَأَمَّا يَسُوعُ
 ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ
 الْمَسِيحِ فَوَقَّعْنَا النَّعْمَةَ
 ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ
 وَالْحَقِّ. ¹⁸ مَا مِنْ أَحَدٍ
 Χριστοῦ ἐγένετο. ¹⁸ θεὸν οὐδεὶς ἑώρακεν πώποτε· μονογενὴς
 رَأَى اللَّهَ. الْإِلَهُ
 ἀπὸ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ
 الْأَوْحَدُ الَّذِي فِي
 θεὸς ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ πατρὸς ἐκεῖνος ἐξηγήσατο.
 حِضْنِ الْآبِ هُوَ الَّذِي
 أخبر عنه.
 ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ πατρὸς ἐκεῖνος ἐξηγήσατο.
 أَخْبَرَ ذَلِكَ الْآبِ حِضْنِ فِي الْكَائِنِ اللَّهُ

¹⁹ Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Ἰωάννου, ὅτε ἀπέστειλαν
 أرسل حين يوحنا شهادة هي هذه و

πρὸς αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἐξ Ἱεροσολύμων ἱερεῖς καὶ Λευίταις
 لاويين و كهنة اورشليم من اليهود ه إلى

ἵνα ἐρωτήσωσιν αὐτόν, Σὺ τίς εἶ; ²⁰ καὶ ὡμολόγησεν καὶ οὐκ
 ما و اعترف و تكون من أنت ه يسألوا كي

ἡρνήσατο, καὶ ὡμολόγησεν ὅτι Ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ὁ Χριστός.
 المسيح اكون لا انا أن اعترف و انكر

²¹ καὶ ἠρώτησαν αὐτόν, Τί οὖν; Σύ Ἠλίας εἶ; καὶ λέγει, Οὐκ
 ما يقول و هو إيليا أنت إذا ماذا ه سألوا و

εἰμὶ. Ὁ προφήτης εἶ σύ; καὶ ἀπεκρίθη, Οὐ. ²² εἶπαν οὖν
 فت قالوا كلاً أجاب و أنت هو النبي انا

αὐτῷ, Τίς εἶ; ἵνα ἀποκρισὶν δῶμεν τοῖς πέμψασιν ἡμᾶς· τί
 ماذا لنا للذين أرسلوا نعطى جواباً كي أنت من له

λέγεις περὶ σεαυτοῦ; ²³ ἔφη, Ἐγὼ φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ
 في صارخ صوت أنا قال نفسك بشأن تقول

ἐρήμῳ, Εὐθύνατε τὴν ὁδὸν κυρίου, καθὼς εἶπεν Ἡσαΐας ὁ
 إشعيا قال كما الرب طريق قوموا البرية

προφήτης. ²⁴ Καὶ ἀπεσταλμένοι ἦσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων.
 الفريسيين من كانوا مرسلون و النبي

²⁵ καὶ ἠρώτησαν αὐτόν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Τί οὖν βαπτίζεις εἰ
 إن تعمّد ف لماذا له قالوا و ه سألوا و

σὺ οὐκ εἶ ὁ Χριστὸς οὐδὲ Ἠλίας οὐδὲ ὁ προφήτης;
 النبي ولا إيليا ولا المسيح تكون لا أنت

²⁶ ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰωάννης λέγων, Ἐγὼ βαπτίζω ἐν
 ب أعمد أنا قانلاً يوحنا هم أجاب

¹⁹ هذه شهادة

يوحنا، حين أرسل

إليه اليهود من

أورشليم كهنة

ولاويين ليسألوه: «من

أنت؟» ²⁰ فاعترف

وما أنكر، اعترف

قال: «ما أنا المسيح».

²¹ فقالوا: «من أنت،

إذا؟ هل أنت إيليا؟»

قال: «ولا إيليا».

قالوا: «هل أنت

النبي؟» أجاب: «لا».

²² فقالوا له: «من

أنت،

فنجعل

الجواب إلى الذين

أرسلونا. ماذا تقول

عن نفسك؟» ²³ قال:

«أنا، كما قال النبي

إشعيا: صوت صارخ

في البرية: قوموا

طريق الرب».

²⁴ وكان

بينهم فريسيون،

²⁵ فقالوا ليوحنا:

«كيف تعمّد وما أنت

المسيح ولا إيليا ولا

النبي؟» ²⁶ أجابهم:

«أنا أعمد

ὕδατι· μέσος ὑμῶν ἕστηκεν ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε, ²⁷ ὃ ὀπίσω
 بعد تعرفون لا أنتم الذي حضركم في وسط ماء
 μου ἐρχόμενος, οὐ οὐκ εἰμι ἐγὼ ἄξιος ἵνα λύσω αὐτοῦ τὸν
 له أحل أن مستحقاً أنا أكون لا الذي الآتي سي
 ἱμάντα τοῦ ὑποδήματος. ²⁸ Ταῦτα ἐν Βηθανίᾳ ἐγένετο πέραν
 في عبر حدثت بيت عنيا في هذه حذاء رباط
 τοῦ Ἰορδάνου, ὅπου ἦν ὁ Ἰωάννης βαπτίζων. ²⁹ Τῇ ἐπαύριον
 في الغد في الغد يوحنا كان حيث الأردن
 βλέπει τὸν Ἰησοῦν ἐρχόμενον πρὸς αὐτόν καὶ λέγει, "Ἴδε ὁ
 ها يقول و له إلى مقبلاً يسوع يرى
 ἄμυνός τοῦ θεοῦ ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου. ³⁰ οὗτός
 هذا هو حمل الله الذي يرفع خطيئة العالم. ³⁰ هذا هو
 ὅστις ὑπὲρ οὗ ἐγὼ εἶπον, 'Ὅπισω μου ἔρχεται ἀνὴρ ὃς
 الذي رجل يأتي سي بعد قلت أنا الذي عنه هو
 ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν. ³¹ καὶ γὰρ οὐκ
 ما وأنا كان سي قبل لأنه صار سي أمام
 ἤδεν αὐτόν, ἀλλ' ἵνα φανερωθῇ τῷ Ἰσραὴλ διὰ τοῦτο ἦλθον
 جئت هذا لب لإسرائيل يظهر كي لكن له عرفت
 ἐγὼ ἐν ὕδατι βαπτίζων. ³² Καὶ ἐμαρτύρησεν Ἰωάννης λέγων
 قائلاً يوحنا شهيد و معمداً ماء ب أنا
 ὅτι Τεθέσθαι τὸ πνεῦμα καταβαῖνον ὡς περιστέρην ἐξ
 من حمامة مثل نازلاً الروح رايت أن
 οὐρανοῦ καὶ ἔμεινεν ἐπ' αὐτόν. ³³ καὶ γὰρ οὐκ ἤδεν αὐτόν, ἀλλ'
 لكن له عرفت ما وأنا له على استقر و السماء
 ὃ πέμφας με βαπτίζειν ἐν ὕδατι ἐκεῖνός μοι εἶπεν, 'Εφ' ὃν
 الذي عليه قال لي ذلك ماء ب لأعمدني الذي أرسل
 بالاء، وبينكم من لا تعرفونه. ²⁷ هو الذي يجيء بعدي، ويكون أعظم مِنِّي، وما أنا أهل لأن أحل رباط حذائي». ²⁸ جرى هذا كله في بيت عنيا، عبر نهر الأردن، حيث كان يوحنا يُعمد. ²⁹ وفي الغد رأى يوحنا يسوع مُقبلاً إليه، فقال: «ها هو حمل الله الذي يرفع خطيئة العالم». ³⁰ هذا هو الذي قلتُ فيه: يجيء بعدي رجل صار أعظم مِنِّي، لأنه كان قبلي. ³¹ وما كنتُ أعرفه، فجيئتُ أعمد بالاء حتى يظهر لإسرائيل». ³² وشهد يوحنا، قال: «رايتُ الروحَ ينزل من السماءِ مثل حمامةٍ ويستقرُ عليه». ³³ وما كنتُ أعرفه، لكن الذي أرسلني لأعمد بالاء قال لي: «الذي

ἀν Ἰῶης τὸ πνεῦμα καταβαῖνον καὶ μένον ἐπ' αὐτόν, οὗτός
هذا هـ على مُسْتَقَرًّا و نازلاً الروح ترى -

ἐστιν ὁ βαπτίζων ἐν πνεύματι ἁγίῳ. ³⁴ καὶ ἐώρακα, καὶ
و رأيت وأنا القدس الروح ب الذي يُعَمِّدُ هو

μεμαρτύρηκα ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. ³⁵ Τῇ ἐπαύριον
في الغدِ الله ابنُ هو هذا أنْ شَهِدْتُ

πάλιν εἰστήκει ὁ Ἰωάννης καὶ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο
اثْنان هـ تلاميذ مِن و يوحنا وَقَفَ أَيْضًا

καὶ ἐμβλέψας τῷ Ἰησοῦ περιπατοῦντι λέγει, Ἴδε ὁ ἄμυνος
³⁶ حَمَلْ هـ يقولُ ماشيًا إلى يسوع لَمَّا نَظَرَ و

τοῦ θεοῦ. ³⁷ καὶ ἤκουσαν οἱ δύο μαθηταὶ αὐτοῦ λαλοῦντος καὶ
فَ مُتَكَلِّمًا هـ التلميذان الاثنانِ سَمِعَا و الله

ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ. ³⁸ στραφεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς καὶ
و يسوع فَ لَمَّا التَفَتَ يسوع تَبِعَا

θεασάμενος αὐτοὺς ἀκολουθοῦντας λέγει αὐτοῖς, Τί ζητεῖτε;
تَطْلِبَانِ ماذا لَهُمَا يقولُ إِذْ يَتَّبَعَانِ هِمَا لَمَّا نَظَرَ

οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ῥαββί ὃ λέγεται μεθερμηνευόμενον
مُتَرْجَمًا يُقَالُ الذي رَآبِّي لَهُ قَالَا فَ هُما

Διδάσκαλε, ποῦ μένεις; ³⁹ λέγει αὐτοῖς, Ἐρχεσθε καὶ ὄψεσθε.
سَتَنْظُرَانِ و تعالیا لَهُمَا يقولُ تُقِيمُ أَيْنَ يَا مُعَلِّمُ

ἦλθαν οὖν καὶ εἶδαν ποῦ μένει καὶ παρ' αὐτῷ ἔμειναν τὴν
أَقَامَا هـ عِنْدَ و يُقِيمُ أَيْنَ نَظَرَا و فَ أَتَيَا

ἡμέραν ἐκείνην· ὥρα ἦν ὡς δεκάτῃ. ⁴⁰ Ἦν Ἀνδρέας ὁ
أَنْدَرَاوُسُ كَانَ العاشرةِ نحو كانت الساعةُ ذَلِكَ اليومُ

ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου εἷς ἐκ τῶν δύο τῶν ἀκουσάντων
الَّذِينَ سَمِعَا الاثْنَيْنِ مِنْ وَاحِدًا بُطْرُسَ سَمْعَانَ أَخُو

ترى الرُّوحَ يَنْزِلُ
وَيَسْتَقِرُّ عَلَيْهِ هُوَ الَّذِي

سَيُعَمِّدُ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ.
³⁴ وَأَنَا رَأَيْتُ وَشَهِدْتُ

أَنَّهُ هُوَ ابْنُ اللَّهِ.
³⁵ وَكَانَ يُوْحَنَّا فِي

الْغَدِ وَاقِفًا هُنَاكَ،
وَمَعَهُ اثْنَانِ مِنْ

تَلَامِيذِهِ. ³⁶ فَنَظَرَ إِلَى
يَسُوعَ وَهُوَ مَارٌّ وَقَالَ:

«هَا هُوَ حَمَلُ اللَّهِ».
³⁷ فَسَمِعَ التَّلَامِيذَانِ

كَلَامَهُ، فَتَبِعَا يَسُوعَ.
³⁸ وَالتَفَتَ يَسُوعُ

فَرَأَاهُمَا يَتَّبَعَانِيهِ، فَقَالَ
لَهُمَا: «مَاذَا تُرِيدَانِ؟»

قَالَا: «رَبِّي (أَيِ يَا
مُعَلِّمُ) أَيْنَ تُقِيمُ؟»

³⁹ قَالَ: «تَعَالَا
وَانظُرَا». فَذَهَبَا وَنَظَرَا

أَيْنَ يُقِيمُ، فَأَقَامَا مَعَهُ
ذَلِكَ الْيَوْمِ، وَكَانَتِ

السَّاعَةُ نَحْوَ الرَّابِعَةِ
بَعْدَ الظُّهْرِ. ⁴⁰ وَكَانَ

أَنْدَرَاوُسُ أَخُو سِمْعَانَ
بُطْرُسَ أَحَدَ التَّلَامِيذَيْنِ

الَّذِينَ سَمِعَا

παρὰ Ἰωάννου καὶ ἀκολουθησάντων αὐτῷ· ⁴¹εὕρισκει οὗτος
 هذا يَجِدُ هُ الَّذينَ تَبِعَا و يوحنا مِنْ عِنْدِ
 παρῶτον τὸν ἀδελφὸν τὸν ἴδιον Σίμωνα καὶ λέγει αὐτῷ,
 لَهُ يَقُولُ و سمعان الخاصُّ الأخِ أَوْلَا
 Εὐρήκαμεν τὸν Μεσσίαν ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον Χριστός·
 المسيح مَتَرَجِّمٌ هُو مَا الْمَسِيَّا وَجَدْنَا
⁴²ἤγαγεν αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. ἐμβλέψας αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς
 يسوع إِلَيْهِ لَمَّا نَظَرَ يسوع إِلَى بِهِ جَاء
 Εἶπεν, Σὺ εἶ Σίμων ὁ υἱὸς Ἰωάννου, σὺ κληθήσῃ Κηφᾶς ὁ
 الَّذِي كَيْفَا سَتَدْعَى أَنْتَ يوحنا بْنُ سَمْعَانَ هُو أَنْتَ قَالَ
 ἐρμηνεύεται Πέτρος. ⁴³Τῇ ἐπαύριον ἠθέλησεν ἐξελθεῖν εἰς
 إِلَى أَنْ يَخْرُجَ أَرَادَ فِي الْغَدِ بُطْرُسُ يَعْنِي
 τὴν Γαλιλαίαν καὶ εὕρισκε Φίλιππον. καὶ λέγει αὐτῷ ὁ
 لَهُ يَقُولُ و فِيلِبُّسُ يَجِدُ و الْجَلِيلِ
 Ἰησοῦς, Ἀκολουθεὶ μοι. ⁴⁴ἦν δὲ ὁ Φίλιππος ἀπὸ Βηθσαϊδά,
 بَيْت صِيدَا مِنْ فِيلِبُّسُ و كَانَ نِسِي اتَّبَعَ يسوعُ
 ἐκ τῆς πόλεως Ἀνδρέου καὶ Πέτρου. ⁴⁵εὕρισκε Φίλιππος
 فِيلِبُّسُ يَجِدُ بُطْرُسَ و أَنْدΡΑΥΣَ مَدِينَةِ مِنْ
 τὸν Ναθαναὴλ καὶ λέγει αὐτῷ, "Ὁν ἔγραψεν Μωϋσῆς ἐν τῷ
 فِي مُوسَى كَتَبَ الَّذِي عَنْهُ لَهُ يَقُولُ و نَتَّائِيلَ
 νόμῳ καὶ οἱ προφῆται εὐρήκαμεν, Ἰησοῦν υἱὸν τοῦ Ἰωσήφ
 يُوسُفَ بْنَ يسوع وَجَدْنَا الْأَنْبِيَاءَ و الشَّرِيعَةَ
 τὸν ἀπὸ Ναζαρέτ. ⁴⁶καὶ εἶπεν αὐτῷ Ναθαναὴλ, Ἐκ Ναζαρέτ
 النَّاصِرَةِ مِنْ نَتَّائِيلَ لَهُ قَالَ و النَّاصِرَةِ مِنْ الَّذِي
 δύνатаί τι ἀγαθὸν εἶναι; λέγει αὐτῷ ὁ Φίλιππος, Ἐρχοῦ
 تَعَالُ فِيلِبُّسُ لَهُ يَقُولُ أَنْ يَكُونَ صَالِحَ شَيْءٍ أَتُمْكِنُ
 κλὰμ· Ἰοχὰνὰ φτῖβα
 41 وَلَقِيَ
 أَنْدΡΑΥΣُ أَخَاهُ
 سَمْعَانَ، فَقَالَ لَهُ:
 «وَجَدْنَا الْمَسِيَّا»، Αἰ
 الْمَسِيحَ. 42 وَجَاءَ بِهِ
 إِلَى يَسُوعَ، فَنَظَرَ إِلَيْهِ
 يَسُوعُ وَقَالَ: «أَنْتَ
 سَمْعَانُ بْنُ يُوَحَنَّا،
 وَسَأَدْعُوكَ «كَيْفَا» (Αἰ)
 صَخْرًا)). 43 وَأَرَادَ
 يَسُوعُ فِي الْغَدِ أَنْ
 يَذْهَبَ إِلَى الْجَلِيلِ.
 فَلَقِيَ فِيلِبُّسَ، فَقَالَ
 لَهُ: «إِتَّبِعْنِي».
 44 وَكَانَ فِيلِبُّسُ مِنْ
 بَيْت صِيدَا، مَدِينَةِ
 أَنْدΡΑΥΣَ وَبُطْرُسَ.
 45 وَلَقِيَ فِيلِبُّسُ
 نَتَّائِيلَ، فَقَالَ لَهُ:
 «وَجَدْنَا الَّذِي ذَكَرَهُ
 مُوسَى فِي الشَّرِيعَةِ،
 وَالْأَنْبِيَاءُ فِي الْكُتُبِ،
 وَهُوَ يَسُوعُ بْنُ يُوسُفَ
 مِنَ النَّاصِرَةِ». 46 فَقَالَ
 لَهُ نَتَّائِيلُ: «أَمِنْ
 النَّاصِرَةِ يَخْرُجُ شَيْءٌ
 صَالِحٌ؟» فَأَجَابَهُ
 فِيلِبُّسُ: «تَعَالُ

καὶ ἶδε. ⁴⁷ εἶδεν ὁ Ἰησοῦς τὸν Ναθαναὴλ ἐρχόμενον πρὸς
إلى مقيلاً نثنائيل يسوع رأى انظر و

αὐτὸν καὶ λέγει περὶ αὐτοῦ, Ἴδε ἀληθῶς Ἰσραηλίτης ἐν ᾧ
الذي فيه إسرائيلي حقاً ها ه بشأن يقول و ه
δόλος οὐκ ἔστιν. ⁴⁸ λέγει αὐτῷ Ναθαναὴλ, Πόθεν με
ني من أين نثنائيل له يقول يوحنا لا عش

γινώσκεις; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Πρὸ τοῦ σε
لك قبل له قال و يسوع أجاب تعرف

Φίλιππον φωνῆσαι ὄντα ὑπὸ τὴν συκὴν εἰδόν σε. ⁴⁹ ἀπεκρίθη
أجاب لك رأيت التينة تحت إذ أنت أن دعا فيلبس

αὐτῷ Ναθαναὴλ, Ῥαββί, σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, σὺ βασιλεὺς
ملك أنت الله ابن هو أنت رابي نثنائيل ه

εἶ τοῦ Ἰσραὴλ. ⁵⁰ ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὅτι
لأني له قال و يسوع أجاب إسرائيل هو

εἰπὸν σοι ὅτι εἰδόν σε ὑποκάτω τῆς συκῆς, πιστεύεις; μείζω
أعظم هل أمنت التينة تحت لك رأيت إنني لك قلت

τούτων ὄψη. ⁵¹ καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
لكم أقول الحق الحق له يقول و سترى من هذا

ὄψεσθε τὸν οὐρανὸν ἀνεωγγότα καὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ θεοῦ
الله ملائكة و مفتوحة السماء سترون

ἀναβαίνοντας καὶ καταβαίνοντας ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου.
الإنسان ابن على نازلين و صاعدين

2 ¹ Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γάμος ἐγένετο ἐν Κανὰ τῆς
قانا في حدث عرس الثالث في اليوم و

Γαλιλαίας, καὶ ἦν ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ ἐκεῖ. ² ἐκλήθη δὲ καὶ ὁ
أيضا و دعي هناك يسوع أم كانت الجليل

وانظر. ⁴⁷ ورأى

يسوع نثنائيل مقيلاً

إليه فقال: «هذا

إسرائيلي صميم لا

شك فيه!» ⁴⁸ فقال له

نثنائيل: «كيف

عرفتني؟» فأجاب

يسوع: «رأيتك تحت

التينة قبلما دعاك

فيلبس.» ⁴⁹ فقال

نثنائيل: «أنت يا

معلم ابن الله. أنت

ملك إسرائيل!»

⁵⁰ فأجاب يسوع:

«هل أمنت لأني قلت

لك: رأيتك تحت

التينة؟ سترى أعظم

من هذا.» ⁵¹ وقال له:

«الحق أقول لكم:

سترون السماء

مفتوحة وملائكة الله

صاعدين نازلين على

ابن الإنسان.»

^١ وفي اليوم الثالث

كان في قانا الجليل

عرس، وكانت أم

يسوع هناك. ² فدعي

Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸν γάμον. ³καὶ
 و العرس إلى ع تلاميذ و يسوع
 ὑστερήσαντος οἴνου λέγει ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ πρὸς αὐτόν,
 ع ل يسوع أم تقول خمر لما فرغت
 Οἶνον οὐκ ἔχουσιν. ⁴καὶ λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Τί ἐμοὶ καὶ
 و لي ما يسوع لها يقول و لهم ما خمر
 σοί, γύναι; οὐπω ἤκει ἡ ὥρα μου. ⁵λέγει ἡ μήτηρ αὐτοῦ τοῖς
 ع أم تقول سي ساعة تأت لم بعد يا امرأة لك
 διακόνους, Ὅτι ἂν λέγῃ ὑμῖν ποιήσατε. ⁶ἦσαν δὲ ἐκεῖ
 هناك و كانت افعلوا لكم يقل - مهما للخدم
 λίθιναι ὑδρίαὶ ἕξ κατὰ τὸν καθαρισμὸν τῶν Ἰουδαίων
 اليهود تطهير حسب ستة أجران من حجر
 κείμεναι, χωροῦσαι ἀνὰ μετρητὰς δύο ἢ τρεῖς. ⁷λέγει αὐτοῖς
 لهم يقول ثلاثة أو اثنين مكيالين كل واحد إذ يحتوي موضوعة
 ὁ Ἰησοῦς, Γεμίσατε τὰς ὑδρίας ὕδατος. καὶ ἐγέμισαν αὐτὰς
 بها ملأوا ف ماء الأجران املاوا يسوع
 ἕως ἄνω. ⁸καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἀντλήσατε νῦν καὶ φέρετε τῷ
 قدموا و الآن استقوا لهم يقول و فوق إلى
 ἀρχιτρικλίνῳ· οἱ δὲ ἤνεγκαν. ⁹ὥς δὲ ἐγεύσατο ὁ
 ذاق و لما قدموا و هم إلى رئيس المتكأ
 ἀρχιτρικλίνος τὸ ὕδωρ οἶνον γεγενημένον καὶ οὐκ ᾔδει
 علم ما و الذي صار خمر الماء رئيس المتكأ
 πόθεν ἐστίν, οἱ δὲ διάκονοι ᾔδεισαν οἱ ἡντληκότες τὸ ὕδωρ,
 الماء الذين استقوا علموا الخدم و هي من أين
 φωνεῖ τὸν νυμφίον ὁ ἀρχιτρικλίνος ¹⁰καὶ λέγει αὐτῷ, Πᾶς
 كل له يقول و رئيس المتكأ العريس يدعو
 «Ἰησοῦς»
 وتلاميذه إلى
 العرس. ³ونفذت
 الخمر، فقالت له
 أمه: «ما بقي عندهم
 خمر». ⁴فأجابها:
 «ما لي ولك، يا
 امرأة، ما جاءت
 ساعتني بعد». ⁵فقالت
 أمه للخدم: «إعملوا
 ما يأمركم به». ⁶وكان
 هناك ستة أجران من
 حجر يتطهر اليهود
 بمائها على عاداتهم،
 يسع كل واحد منها
 مقدار مكيالين أو
 ثلاثة. ⁷فقال يسوع
 للخدم: «املأوا
 الأجران بالماء».
 فملأوها حتى فاضت
⁸فقال لهم: «استقوا
 الآن وناولوا رئيس
 الوليمة». فناولوه.
⁹فلما ذاق الماء الذي
 صار خمرًا، وكان لا
 يعرف من أين جاءت
 الخمر، لكن الخدم
 الذين استقوا منه
 كانوا يعرفون، دعا
 العريس ¹⁰وقال له:
 «جميع»

ἄνθρωπος πρῶτον τὸν καλὸν οἶνον τίθησιν καὶ ὅταν
 متى و يضع الخمر الجيدة أولاً إنسان

μεθυσθῶσιν τὸν ἐλάσσων· σὺ τετήρηκας τὸν καλὸν οἶνον ἕως
 إلى الخمر الجيدة أقيمت أنت الدون سكرًا

ἄρτι. ¹¹ Ταύτην ἐποίησεν ἀρχὴν τῶν σημείων ὁ Ἰησοῦς ἐν
 في يسوع الآيات بداية فعل هذه الآن

Κανὰ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐφανέρωσεν τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ
 و ه مَجْدَ أظهر و الجليل قانا

ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. ¹² Μετὰ τοῦτο κατέβη
 انحدَر . هذا بعد ه تلاميذ ه ب آمنوا

εἰς Καφαρναοὺμ αὐτὸς καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ
 إخوة و ه أُم و هو كفرناحوم إلى

αὐτοῦ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἐκεῖ ἔμειναν οὐ πολλὰς
 كثيرة غير أقاموا هناك و ه تلاميذ و ه

ἡμέρας. ¹³ Καὶ ἐγγὺς ἦν τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη
 صعد و اليهود فصح كان قريبًا و أيامًا

εἰς Ἱεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς. ¹⁴ καὶ εὗρεν ἐν τῷ ἱερῷ τοὺς
 الهيكل في وجد و يسوع اورشليم إلى

πωλοῦντας βόας καὶ πρόβατα καὶ περιστερὰς καὶ τοὺς
 و حمامًا و غنمًا و بقرا الذين يبيعون

κερματιστὰς καθήμενους, ¹⁵ καὶ ποιήσας φραγέλλιον ἐκ
 من سوطًا لما صنع و جالسين الصيارفة

σχοινίων πάντας ἐξέβαλεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ τὰ τε πρόβατα καὶ
 و الغنم و الهيكل من طرد الجميع حبال

τοὺς βόας, καὶ τῶν κολλυβιστῶν ἐξέχεεν τὸ κέρμα καὶ τὰς
 و دراهم بعثر الصيارفة و البقر

الناس يُقدِّمون الخمر
 الجيدة أولاً، حتى

إذا سكر الضيوف،
 قدِّموا الخمر الرديئة.

أما أنت فأخترت
 الخمر الجيدة إلى

الآن! ¹¹ هذه أولى
 آيات يسوع، صنعها

في قانا الجليل.
 فأظهر مجده، فآمن

به تلاميذه. ¹² ونزل
 يسوع بعد ذلك إلى

كفرناحوم ومعه أمه
 وإخوته وتلاميذه،

فأقاموا فيها أيامًا
 قليلة. ¹³ واقترب عيد

الفصح عند اليهود،
 فصعد يسوع إلى

أورشليم. ¹⁴ ورأى في
 الهيكل باعة البقر

والغنم والحمام،
 والصيارفة جالسين

إلى مناضدِهِمْ،
¹⁵ فجذَّل سوطًا من

حبال وطردَهُمْ كُلَّهُمْ
 من الهيكل مع الغنم

τραπεζας ἀνέτρεψεν, ¹⁶ καὶ τοῖς τὰς περιστεράς πωλοῦσιν
 المناضد لِبائعي الحمام و قَلْب المناضد
 وَقَلَبَ مَنَاضِدَهُمْ، ¹⁶ وَقَالَ لِبَايَعَةِ الْحَمَامِ: «ارْفَعُوا هَذَا
 مِنْ هُنَا، وَلَا تَجْعَلُوا مِنْ بَيْتِ أَبِي بَيْتًا
 لِلتِّجَارَةِ». ¹⁷ فَتَذَكَّرُ تَلَامِيذُهُ هَذِهِ الْآيَةَ:
 «الْغِيرَةُ عَلَى بَيْتِكَ، يَا اللَّهُ، سَتَأْكُلُنِي». ¹⁸
 فَقَالَ لَهُ الْيَهُودُ: «أَرَأَيْتَ آيَةً تُجِيزُ عَمَلَكَ
 هَذَا؟» ¹⁹ فَاجَابَهُمْ يَسُوعُ: «أَهْدُمُوا هَذَا
 الْهَيْكَلُ، وَأَنَا أُبْنِيهِ فِي ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ». ²⁰
 فَقَالَ الْيَهُودُ: «بُنَيَ هَذَا الْهَيْكَلُ فِي سِتِّ
 وَأَرْبَعِينَ سَنَةً، فَكَيْفَ تُبْنِيهِ أَنْتَ فِي ثَلَاثَةِ
 أَيَّامٍ؟» ²¹ وَكَانَ يَسُوعُ يَعْنِي بِالْهَيْكَلِ جَسَدَهُ.
²² فَلَمَّا قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، تَذَكَّرُ تَلَامِيذُهُ هَذَا
 الْكَلَامَ، بِالْكِتَابِ وَالْكَلَامِ الَّذِي قَالَهُ يَسُوعُ. ²³ وَلَمَّا

εἶπεν, "Ἀρατε ταῦτα ἐντεῦθεν, μὴ ποιεῖτε τὸν οἶκον τοῦ
 βίτου τῆς ἐκκλησίας οὐκ ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας ἀλλὰ ἀπὸ τοῦ
 πατρὸς μου οἶκον ἐμπορίου. ¹⁷ Ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
 ὅτι γεγραμμένον ἐστίν, 'Ὁ ζήλος τοῦ οἴκου σου καταφάγεται
 σε. ¹⁸ ὁ θυμὸς σου καταφάγεται σε. ¹⁹ ὁ θυμὸς σου καταφάγεται σε.
 με. ¹⁸ ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπαν αὐτῷ, Τί
 σημεῖον δεικνύεις ἡμῖν ὅτι ταῦτα ποιεῖς; ¹⁹ ἀπεκρίθη Ἰησοῦς
 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Δύσατε τὸν ναὸν τοῦτον καὶ ἐν τρισὶν
 ἡμέραις ἐγερῶ αὐτόν. ²⁰ εἶπαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, ἡμεῖς
 τεσσαράκοντα καὶ ἕξ ἔτεσιν οἰκοδομήθη ὁ ναὸς οὗτος, καὶ
 σὺ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερεῖς αὐτόν; ²¹ ἐκεῖνος δὲ ἔλεγεν περὶ
 τοῦ ναοῦ τοῦ σώματος αὐτοῦ. ²² ὅτε οὖν ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν,
 ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι τοῦτο ἔλεγεν, καὶ
 ἐπίστευσαν τῇ γραφῇ καὶ τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν ὁ Ἰησοῦς. ²³ ὡς

δὲ ἦν ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐν τῷ πάσχα ἐν τῇ ἑορτῇ,
 العيد في الفصح في أورشليم في كان و

πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ θεωροῦντες αὐτοῦ τὰ
 ٥ لَمَّا رَأَوْا ٥ هِ اسْم ٥ ب ٥ آمَنُوا ٥ كَثِيرُونَ

σημεῖα ἃ ἐποίησεν· ²⁴ αὐτὸς δὲ Ἰησοῦς οὐκ ἐπίστευεν αὐτὸν
 نَفْسُهُ كَانَ يَأْتِنُ مَا يَسُوعُ وَ نَفْسُهُ صَنَعَ الَّتِي آيَاتِ

αὐτοῖς διὰ τὸ αὐτὸν γινώσκειν πάντας ²⁵ καὶ ὅτι οὐ χρεῖαν
 الحَمِيعَ و ما لائِهٖ اَنَّهُ يَعْرِفُ هُوَ لِأَجْلِ إِلَهِم

εἶχεν ἵνα τις μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ ἀνθρώπου· αὐτὸς γὰρ
لأنَّهُ هُوَ نَفْسُهُ الْإِنْسَانِ بِشَانٍ يَشْهَدُ أَحَدٌ كَي كَانَتْ لَهُ

ἐγίνωσκεν τί ἦν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ.
 الإنسان في كان ما كان يعلم

3 Ἦν δὲ ἄνθρωπος ἐκ τῶν Φαρισαίων, Νικόδημος ὄνομα
 اسم نيقوديموس الفريسيين من إنسان و كان

αὐτῷ, ἀρχων τῶν Ἰουδαίων· ²οὗτος ἦλθεν πρὸς αὐτὸν νυκτὸς
 لَيْلًا هـ إِلَى جَاءَ هَذَا لِلْيهودِ رَئِيسٌ لَهُ

καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ῥαββί, οἶδαμεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐλήλυθα
وَأَتَيْتَ الْهَلْ مِنْ أَنْكَ نَعْلَمُ رَابِّي لَهُ قَالَ وَ

διδάσκαλος· οὐδεὶς γὰρ δύναται ταῦτα τὰ σημεῖα ποιεῖν ἢ σὺ
 مُعَلِّمًا هَذِهِ الْآيَاتِ لِأَنَّهُ لَا أَحَدٌ يَقْدِرُ

ποιεῖς, ἐὰν μὴ ἦ ὁ θεὸς μετ' αὐτοῦ. ³ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ
 و يسوع أجاب له مع الله يكن لم إن تعمل

Εἶπεν αὐτῷ, Ἀμήν ἀμήν λέγω σοι, ἐὰν μή τις γεννηθῇ
وَلَدَ أَحَدٌ مَا إِذَا لَكَ أَقُولُ الْحَقُّ الْحَقُّ لَهُ قَال

ἀνωθεν, οὐ δύναται ἰδεῖν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. ⁴λέγει
 قَوْلُ اللَّهِ أَن يَرَى بِقَدْرٍ لَا مِنْ فَوْقُ

كَانَ فِي أُورُشَلِيمَ مُدَّةَ
عِيدِ الْفِصْحِ، آمَنَ بِهِ

كَثِيرٌ مِنَ النَّاسِ حِينَ
رَأَوْا الْآيَاتِ الَّتِي
صَنَعَهَا. ²⁴ لَكِنَّ يَسُوعَ

مَا أَطْعَمَهُ إِيَّاهُمْ، لِأَنَّهُ
كَانَ يَعْرِفُهُمْ كُلَّهُمْ،

25 وَلَا يَحْتَاجُ إِلَى مَنْ
يُخْبِرُهُ عَنْ أَحَدٍ، لِأَنَّهُ

كَانَ يَعْلَمُ مَا فِي قَلْبِ
الْإِنْسَانِ.

٣ أَوَكَانَ رَجُلٌ
فَرِيسِيٌّ مِنْ رُؤَسَاءِ
الْيَهُودِ اسْمُهُ

نيقوديموس². فجاء
إلى يسوع ليلاً وقال

لَهُ: «يَا مُعَلِّمُ، نَحْنُ نَعْرِفُ أَنَّ اللَّهَ أَرْسَلَكَ

مُعَلِّمًا، فَلَا أَحَدٌ يَقْدِرُ
أَنْ يَصْنَعَ مَا تَصْنَعُهُ

مَنْ الْآيَاتِ إِلَّا إِذَا
كَانَ اللَّهُ مَعَهُ.

³فَاجَابَهُ يَسُوعُ:

لَكَ: مَا مِنْ أَحَدٍ

يُمْكِنُهُ أَنْ يَرَى
مَلَكُوتَ اللَّهِ إِلَّا إِذَا

وُلِدَ ثَانِيَةً⁴. فقال

πρὸς αὐτὸν ὁ Νικόδημος, Πῶς δύναται ἄνθρωπος γεννηθῆναι
 أَنْ يُولَدَ إِنْسَانٌ يَقْدِرُ كَيْفَ نِيقΟΔΙΜΟΣ ١ —
 γέρον ὧν; μὴ δύναται εἰς τὴν κοιλίαν τῆς μητρὸς αὐτοῦ
 — ٢ — ΑΜ ٣ — بِطْنٍ إِلَى يَقْدِرُ هَلْ إِذْ هُوَ شَيْخٌ
 δεύτερον εἰσελθεῖν καὶ γεννηθῆναι; ٥ ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἀμὴν
 الْحَقُّ يَسُوعُ أَجَابَ أَنْ يُولَدَ وَ أَنْ يَدْخَلَ ثَانِيَةً
 ἄμην λέγω σοι, ἐὰν μή τις γεννηθῇ ἐξ ὕδατος καὶ πνεύματος,
 رُوحٌ وَ مَاءٍ مِنْ وَلَدٍ أَحَدٌ مَا إِذَا لَكَ أَقُولُ الْحَقُّ
 οὐ δύναται εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. ٦ τὸ
 اللَّهِ مَلَكُوتٍ إِلَى أَنْ يَدْخَلَ يَقْدِرُ لَا
 γεγεννημένον ἐκ τῆς σαρκὸς σάρξ ἐστίν, καὶ τὸ
 وَ هُوَ جَسَدٌ الْجَسَدِ مِنْ الْمَوْلُودِ
 γεγεννημένον ἐκ τοῦ πνεύματος πνευμά ἐστίν. ٧ μὴ θαυμάσης
 تَتَعَجَّبُ لَا هُوَ رُوحٌ الرُّوحِ مِنْ الْمَوْلُودِ
 ὅτι εἰπὸν σοι, Δεῖ ὑμᾶς γεννηθῆναι ἄνωθεν. ٨ τὸ πνεῦμα ὅπου
 حَيْثُ الرِّيحُ مِنْ فَوْقُ أَنْ تُولَدُوا أَنْتُمْ يَجِبُ لَكَ قُلْتُ لِأَنِّي
 θέλει πνεῖ καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἀκούεις, ἀλλ' οὐκ οἶδας
 تَعْلَمُ لَا لَكِنْ تَسْمَعُ هَا صَوْتُ وَ تَهْبُ نَشَاءُ
 πόθεν ἔρχεται καὶ ποῦ ὑπάγει· οὕτως ἐστίν πᾶς ὁ
 كُلُّ يَكُونُ هَكَذَا تَذْهَبُ إِلَى أَيْنَ وَ تَأْتِي مِنْ أَيْنَ
 γεγεννημένος ἐκ τοῦ πνεύματος. ٩ ἀπεκρίθη Νικόδημος καὶ
 وَ نِيقΟΔΙΜΟΣ أَجَابَ الرُّوحِ مِنْ مَوْلُودِ
 εἶπεν αὐτῷ, Πῶς δύναται ταῦτα γενέσθαι; ١٠ ἀπεκρίθη Ἰησοῦς
 يَسُوعُ أَجَابَ أَنْ تَكُونَ هَذِهِ يُمَكِّنُ كَيْفَ لَهُ قَالَ
 καὶ εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ διδάσκαλος τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ταῦτα
 هَذِهِ وَ إِسْرَائِيلَ مُعَلِّمٌ هُوَ أَنْتَ لَهُ قَالَ وَ

Νιϋοδιμους: «Κιφ
 يولد الإنسان وهو
 كبير في السن؟ أيقدر
 أن يدخل بطن أمه
 ثانية ثم يولد؟»
 ٥ أجابه يسوع:
 «الحق الحق أقول
 لك: ما من أحد
 يمكنه أن يدخل
 ملكوت الله إلا إذا
 ولد من الماء والروح،
 ٦ لأن مولود الجسد
 يكون جسداً ومولود
 الروح يكون روحاً.
 ٧ لا تتعجب من قلتي
 لك: يجب عليكم أن
 تولدوا ثانية. ٨ فالريح
 تهب حيث تشاء،
 فتسمع صوتها ولا
 تعرف من أين تأتي
 وإلى أين تذهب:
 هكذا كل من يولد من
 الروح». ٩ فقال
 نيقوديموس: «كيف
 يكون هذا؟» ١٠ أجابه
 يسوع: «أنت معلم
 في إسرائيل

οὐ γινώσκεις; ¹¹ ἄμην ἄμην λέγω σοι ὅτι ὃ οἶδαμεν λαλοῦμεν
 نتكلّم نعلّم بما أن لك أقول الحق الحق تعرف لا

καὶ ὃ ἐωράκαμεν μαρτυροῦμεν, καὶ τὴν μαρτυρίαν ἡμῶν οὐ
 لا لنا شهادة و نشهد رأينا بما و

λαμβάνετε. ¹² εἰ τὰ ἐπίγεια εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε, πῶς
 كيف تؤمنون لا و لكم قلت الأرضيات إن تقبلون

ἐὰν εἴπω ὑμῖν τὰ ἐπουράνια πιστεύσετε; ¹³ καὶ οὐδεὶς
 ما أحد و ستؤمنون السماويات لكم قلت إن

ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανὸν εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
 السماء من إلّا السماء إلى صعد

καταβάς, ὃ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου. ¹⁴ καὶ καθὼς Μωϋσῆς ὕψωσεν
 رفع موسى كما و الإنسان ابن الذي نزل

τὸν ὄφιν ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὕτως ὕψωθῆναι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ
 ابن يجب أن يرفع هكذا البرية في الحية

ἀνθρώπου, ¹⁵ ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων ἐν αὐτῷ ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.
 أبدية حياة تكون له به من يؤمن كل كي الإنسان

¹⁶ Οὕτως γὰρ ἠγάπησεν ὁ θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν υἱὸν
 الابن حتى العالم الله أحب لأنه هكذا

τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ
 لا به من يؤمن كل كي أعطى الوحيد

ἀπόληται ἀλλ' ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον. ¹⁷ οὐ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς
 الله أرسل لأنه ما أبدية حياة تكون له بل يهلك

τὸν υἱὸν εἰς τὸν κόσμον ἵνα κρίνῃ τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα
 كي بل العالم يدين كي العالم إلى الابن

σωθῇ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ. ¹⁸ ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν οὐ
 لا به من يؤمن به بل العالم يخلص

ولا تعرف؟ ¹¹ الحق الحق أقول لك: نحن

نتكلّم بما نعرف. ونشهد بما رأينا

ولكنكم لا تقبلون شهادتنا. ¹² فإذا

كنتم لا تصدقون ما أخبركم عن أمور

الدنيا، فكيف تصدقون إذا أخبركم

عن أمور السماء؟ ¹³ ما صعد أحد إلى

السماء إلّا ابن الإنسان الذي نزل من

السماء. ¹⁴ وكما رفع موسى الحية في

البرية، فكذلك يجب أن يرفع ابن الإنسان.

¹⁵ لينال كل من يؤمن به الحياة الأبدية.

¹⁶ هكذا أحب الله العالم حتى وهب ابنه

الأوحد، فلا يهلك كل من يؤمن به، بل

تكون له الحياة الأبدية. ¹⁷ والله أرسل ابنه إلى العالم

لا ليدين العالم، بل ليخلص به العالم. ¹⁸ فمن يؤمن بالابن لا

κρίνεται· ὁ δὲ μὴ πιστεύων ἤδη κέκριται, ὅτι μὴ
 يُدَانُ مَا لِأَنَّهُ دِينَ قَدْ مَن يَوْمِنَ لَا وَ
 πεπίστευκεν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ μονογενοῦς υἱοῦ τοῦ θεοῦ.
 19 ἰησοῦς ἰβνِ الْوَحِيدِ اسْمُ بَ آمَنَ
 19 αὕτη δέ ἐστιν ἡ κρίσις ὅτι τὸ φῶς ἐλήλυθεν εἰς τὸν
 إِلَى جَاءَ النُّورُ أَنْ الدِّينُونَةُ هِيَ وَ هَذِهِ
 κόσμον καὶ ἠγάπησαν οἱ ἄνθρωποι μᾶλλον τὸ σκότος ἢ τὸ
 مِنَ الظُّلْمَةِ أَكْثَرَ النَّاسُ أَحْبَبُوا وَ الْعَالَمِ
 φῶς· ἦν γὰρ αὐτῶν πονηρὰ τὰ ἔργα. 20 πᾶς γὰρ ὁ φαῦλα
 سَيِّئَاتٍ لِأَنَّ كُلَّ أَعْمَالٍ شَرِّيرَةٍ هُمْ لِأَنَّهُ كَانَتْ النُّورِ
 πράσσω· μισοῖ τὸ φῶς καὶ οὐκ ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα μὴ
 لَا كِي النُّورِ إِلَى يَأْتِي لَا وَ النُّورِ يُبْغِضُ مَنْ يَقُولُ
 ἐλεγχθῇ τὰ ἔργα αὐτοῦ. 21 ὁ δὲ ποιῶν τὴν ἀλήθειαν ἔρχεται
 يَأْتِي الْحَقُّ مَنْ يَفْعَلُ فَ هُ أَعْمَالُ تُبَكَّتْ
 πρὸς τὸ φῶς, ἵνα φανερωθῇ αὐτοῦ τὰ ἔργα ὅτι ἐν θεῷ ἐστίν
 هِيَ إِلَهُ بِ أَنْ أَعْمَالُ هُ تُظْهِرُ كِي النُّورِ إِلَى
 εἰργασμένα. 22 Μετὰ ταῦτα ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ
 تَلَامِيذُ وَ يَسُوعُ جَاءَ هَذِهِ بَعْدَ مَعْمُولَةٍ
 αὐτοῦ εἰς τὴν Ἰουδαίαν γῆν καὶ ἐκεῖ διέτριβεν μετ' αὐτῶν
 هُمْ مَعَ رَاحَ يَمَكْتُ هُنَاكَ وَ أَرْضِ يَهُودِيَّةٍ إِلَى هُ
 καὶ ἐβάπτισεν. 23 ἦν δὲ καὶ ὁ Ἰωάννης βαπτίζων ἐν Αἰνῶν
 عَيْن_نُونٍ فِي مَعْمَدًا يُوْحَنَّا أَيْضًا وَ كَانَ كَانَ يُعْمَدُ وَ
 ἐγγὺς τοῦ Σαλείμ, ὅτι ὕδατα πολλὰ ἦν ἐκεῖ, καὶ παρεγίνοντο
 كَانُوا يَأْتُونَ وَ هُنَاكَ كَانَتْ كَثِيرَةٌ مِيَاةٌ لِأَنَّهُ سَالِيمٌ قُرْبَ
 καὶ ἐβαπτίζοντο. 24 οὕτω γὰρ ἦν βεβλημένος εἰς τὴν φυλακὴν
 السَّجْنِ فِي مَلَقَى كَانَ لِأَنَّهُ مَا بَعْدُ كَانُوا يُعْمَدُونَ وَ

يُدَانُ. وَمَنْ لَا يُؤْمِنُ
 بِهِ دِينَ، لِأَنَّهُ مَا آمَنَ
 بِابْنِ اللَّهِ الْوَحِيدِ.
 19 وَهَذِهِ الدِّينُونَةُ هِيَ
 أَنْ النُّورُ جَاءَ إِلَى
 الْعَالَمِ، فَاحْبَبَ النَّاسُ
 الظُّلَامَ بَدَلًا مِنَ النُّورِ
 لِأَنَّهُمْ يَعْمَلُونَ الشَّرَّ.
 20 فَمَنْ يَعْمَلُ الشَّرَّ
 يَكْرَهُ النُّورَ، فَلَا
 يَخْرُجُ إِلَى النُّورِ لِئَلَّا
 تَنْفَضِحَ أَعْمَالُهُ.
 21 وَأَمَّا مَنْ يَعْمَلُ
 لِلْحَقِّ، فَيَخْرُجُ إِلَى
 النُّورِ، حَتَّى يَرَى
 النَّاسُ أَنَّ أَعْمَالَهُ
 كَانَتْ حَسَبَ مَشِيئَةِ
 اللَّهِ. 22 ثُمَّ جَاءَ يَسُوعُ
 وَتَلَامِيذُهُ إِلَى بِلَادِ
 الْيَهُودِيَّةِ، فَاقَامَ فِيهَا
 مَعَهُمْ وَأَخَذَ يُعْمَدُ.
 23 وَكَانَ يُوْحَنَّا يُعْمَدُ
 أَيْضًا فِي عَيْنِ نُونٍ،
 بِالْقُرْبِ مِنْ سَالِيمَ،
 لِكَثْرَةِ الْمَاءِ فِيهَا. وَكَانَ
 النَّاسُ يَجِيئُونَ
 وَيُعْمَدُونَ، 24 وَذَلِكَ
 قَبْلَ أَنْ يُلْقَى يُوْحَنَّا
 فِي السَّجْنِ.

ὁ Ἰωάννης. ²⁵ Ἐγένετο οὖν ζήτησις ἐκ τῶν μαθητῶν Ἰωάννου
 يوحنا تلاميذ من جدال فت حدث يوحنا

μετὰ Ἰουδαίου περὶ καθαρισμοῦ. ²⁶ καὶ ἦλθον πρὸς τὸν
 إلى جاؤوا و التطهير بشأن يهودي مع

Ἰωάννην καὶ εἶπαν αὐτῷ, 'Ραββί, ὃς ἦν μετὰ σοῦ πέραν τοῦ
 في عبر لك مع كان الذي رايتي له قالوا و يوحنا

Ἰορδάνου, ᾧ σὺ μεμαρτύρηκας, ἵδε οὗτος βαπτίζει καὶ
 و يعمد هو ها شهدت أنت الذي له الأردن

πάντες ἔρχονται πρὸς αὐτόν. ²⁷ ἀπεκρίθη Ἰωάννης καὶ εἶπεν,
 قال و يوحنا أجاب ه إلى يأتون الجميع

Οὐ δύνатаι ἄνθρωπος λαμβάνειν οὐδὲ ἓν ἔαν μὴ ᾗ δεδομένον
 معطى يكن لم إن واحدًا ولا أن يأخذ إنسان يقدر لا

αὐτῷ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ. ²⁸ αὐτοὶ ὑμεῖς μοι μαρτυρεῖτε ὅτι
 أني تشهدون لي أنتم أنفسكم السماء من له

εἶπον ὅτι Οὐκ εἰμὶ ἐγὼ ὁ Χριστός, ἀλλ' ὅτι Ἀπεσταλμένος
 مرسل أن بل المسيح أنا هو ما أن قلت

εἰμὶ ἔμπροσθεν ἐκείνου. ²⁹ ὁ ἔχων τὴν νύμφην νυμφίος ἐστίν·
 هو العريس العروس من له ذلك أمام أنا

ὁ δὲ φίλος τοῦ νυμφίου ὁ ἑστηκὼς καὶ ἀκούων αὐτοῦ χαρᾷ
 فرحًا ه الذي يسمع و الذي يقف العريس صديق و

χαίρει διὰ τὴν φωνὴν τοῦ νυμφίου. αὕτη οὖν ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ
 هي فرح فت هذا العريس صوت لأجل يفرح

πεπλήρωται. ³⁰ ἐκεῖνον δεῖ αὐξάνειν, ἐμὲ δὲ ἐλαττοῦσθαι. ³¹ Ὅ
 فأن أنقص أما أنا أن يزيد يجب ذلك ثم

ἄνωθεν ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων ἐστίν· ὁ ὢν ἐκ τῆς γῆς ἐκ
 من الأرض من الذي هو هو الجميع فوق الذي يأتي من فوق

²⁵ وقام جدال بين
 تلاميذ يوحنا وواحد

من اليهود في مسألة
 الطهارة. ²⁶ فجاءوا

إلى يوحنا وقالوا له:
 «يا معلم، ها هو

الرجل الذي كان
 معك في عبر الأردن

وشهدت له، يعمد
 هنا، وجميع الناس

يجيئون إليه». ²⁷
 فأجابهم يوحنا:

«لا يأخذ أحد شيئًا
 إلا إذا أعطته إياه

السماء. ²⁸ أنتم
 أنفسكم تشهدون بأنني

قلت: ما أنا المسيح،
 بل رسول قدامه.

²⁹ من له العروس،
 فهو العريس. وأما

صديق العريس،
 فيقف بجانبه يصغي

فرحًا لهُتاف العريس.
 وبمثل هذا الفرح

فرحي، وهو الآن
 كابل. ³⁰ له هو أن

يزيد، ولي أنا أن
 أنقص. ³¹ من جاء من

فوق، فهو فوق الناس
 جميعًا. ومن كان من

الأرض،

τῆς γῆς ἐστὶν καὶ ἐκ τῆς γῆς λαλεῖ. ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
السَّمَاءِ مِنْ يَتَكَلَّمُ الْأَرْضِ مِنْ وَهُوَ الْأَرْضِ

ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων ἐστίν· ³²ὁ ἑώρακεν καὶ ἤκουσεν
سَمِعَ وَ رَأَى مَا هُوَ الْجَمِيعَ فَوْقَ الَّذِي يَأْتِي

τοῦτο μαρτυρεῖ, καὶ τὴν μαρτυρίαν αὐτοῦ οὐδεὶς λαμβάνει.
يَقْبَلُ لَأَحَدٌ لَهُ شَهَادَةٌ وَ يَشْهَدُ بِهَذَا

³³ὁ λαβὼν αὐτοῦ τὴν μαρτυρίαν ἐσφράγισεν ὅτι ὁ θεὸς
اللَّهُ أَنْ خَتَمَ شَهَادَةً لَهُ مِنْ قِبَلِ

ἀληθής ἐστιν. ³⁴ὁν γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς τὰ ῥήματα τοῦ
بِأَقْوَالِ اللَّهِ أَرْسَلَ لِأَنَّ الَّذِي هُوَ صَادِقٌ

θεοῦ λαλεῖ, οὐ γὰρ ἐκ μέτρου δίδωσιν τὸ πνεῦμα. ³⁵ὁ πατήρ
الْأَبُ الرُّوحَ يُعْطِي كَيْلَ بَلْ لِأَنَّهُ مَا يَتَكَلَّمُ اللَّهُ

ἀγαπᾷ τὸν υἱόν καὶ πάντα δέδωκεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. ³⁶ὁ
هُوَ يَدِ فِي وَصَّعَ كُلِّ شَيْءٍ وَ الْابْنِ يُحِبُّ

πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν ἔχει ζωὴν αἰώνιον· ὁ δὲ ἀπειθῶν τῷ
مَنْ لَا يُؤْمِنُ وَ أَبَدِيَّةٌ حَيَاةٌ لَهُ الْابْنِ بَلْ مَنْ يُؤْمِنُ

υἱῷ οὐκ ὀψεται ζωὴν, ἀλλ' ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ μένει ἐπ' αὐτόν.
هُوَ عَلَى يَمَكْتُ اللَّهُ غَضَبٌ بَلْ حَيَاةٌ يَرَى لَنْ بِالْابْنِ

⁴ ¹Ὡς οὖν ἔγνω ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤκουσαν οἱ φαρισαῖοι ὅτι
أَنَّ الْفَرِيسِيِّينَ سَمِعُوا أَنَّ يَسُوعَ عَلِمَ فَ لَمَّا

Ἰησοῦς πλείονας μαθητὰς ποιεῖ καὶ βαπτίζει ἢ Ἰωάννης
يُوحَنَّا مِنْ يُعَمِّدُ وَ يَصْنَعُ تَلَامِيذَ أَكْثَرَ يَسُوعَ

²καίτοιγε Ἰησοῦς αὐτὸς οὐκ ἐβάπτισεν ἀλλ' οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
هُوَ تَلَامِيذٌ بَلْ كَانَ يُعَمِّدُ مَا نَفْسَهُ يَسُوعَ مَعَ أَنَّ

³ἀφῆκεν τὴν Ἰουδαίαν καὶ ἀπῆλθεν πάλιν εἰς τὴν
إِلَى مِنْ جَدِيدٍ مَضَى وَ الْيَهُودِيَّةَ تَرَكَ

فَهُوَ أَرْضِيَّ وَيَكَلِّمُ
أَهْلَ الْأَرْضِ يَتَكَلَّمُ.

مَنْ جَاءَ مِنَ السَّمَاءِ،
فَهُوَ فَوْقَ النَّاسِ
جَمِيعًا، ³²يَشْهَدُ بِمَا

رَأَى وَسَمِعَ وَلَا أَحَدٌ
يَقْبَلُ شَهَادَتَهُ. ³³مَنْ

قَبِلَ شَهَادَتَهُ شَهِدَ أَنَّ
اللَّهَ صَادِقٌ. ³⁴فَمَنْ

أَرْسَلَهُ اللَّهُ يَتَكَلَّمُ
بِكَلَامِ اللَّهِ، لِأَنَّ اللَّهَ

يَهَبُ الرُّوحَ بِغَيْرِ
حِسَابٍ. ³⁵الْأَبُ

يُحِبُّ الْابْنَ فَجَعَلَ
كُلَّ شَيْءٍ فِي يَدِهِ.

³⁶مَنْ يُؤْمِنُ بِالْابْنِ،
فَلَهُ الْحَيَاةُ الْأَبَدِيَّةُ.

وَمَنْ لَا يُؤْمِنُ بِالْابْنِ،
فَلَا يَرَى الْحَيَاةَ بَلْ

يَحِلُّ عَلَيْهِ غَضَبُ
اللَّهِ.

¹ وَعَرَفَ الرَّبُّ
يَسُوعَ أَنَّ الْفَرِيسِيِّينَ

سَمِعُوا أَنَّهُ تَلَمَذَ وَعَمِدَ
أَكْثَرَ مِمَّا تَلَمَذَ يُوحَنَّا

وَعَمِدَ، ²مَعَ أَنَّ يَسُوعَ
نَفْسَهُ مَا كَانَ يُعَمِّدُ بَلْ

تَلَامِيذُهُ، ³فَتَرَكَ
الْيَهُودِيَّةَ وَرَجَعَ إِلَى

Γαλιλαίαν. ⁴ ἔδει δὲ αὐτὸν διέρχεσθαι διὰ τῆς Σαμαρείας.
السامرة في أن يجتاز هو و كان يجب الجليل

⁵ ἔρχεται οὖν εἰς πόλιν τῆς Σαμαρείας λεγομένην Συχάρ
سوخار مدعوة من السامرة مدينة إلى فـ يأتي

πλησίον τοῦ χωρίου ὃ ἔδωκεν Ἰακώβ τῷ Ἰωσήφ τῷ υἱῷ
ابن ليوسف يعقوب أعطى التي الأرض قرب

αὐτοῦ. ⁶ ἦν δὲ ἐκεῖ πηγή τοῦ Ἰακώβ. ὁ οὖν Ἰησοῦς
يسوع فـ يعقوب بنر هناك و كانت هـ

κεκοπιακῶς ἐκ τῆς ὁδοιπορίας ἐκαθέζετο οὕτως ἐπὶ τῇ πηγῇ.
البنر على هكذا راح يجلس السفر من متعب

ὥρα ἦν ὡς ἕκτη. ⁷ Ἐρχεται γυνὴ ἐκ τῆς Σαμαρείας ἀντλήσαι
لتسقي السامرة من امرأة تأتي السادسة نحو كانت الساعة

ὔδωρ. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Δός μοι πεῖν. ⁸ οἱ γὰρ μαθηταὶ
تلاميذ لأن لأشرب نبي أعطي يسوع لها يقول ماء

αὐτοῦ ἀπεληλύθεισαν εἰς τὴν πόλιν ἵνα τροφὰς ἀγοράσωσιν.
يبتاعوا طعاما كي المدينة إلى مضوا هـ

⁹ λέγει οὖν αὐτῷ ἡ γυνὴ ἡ Σαμαρίτις, Πῶς σὺ Ἰουδαῖος ὢν
إذ تكون يهوديا أنت كيف السامرية المرأة له فـ تقول

παρ' ἐμοῦ πεῖν αἰτεῖς γυναικὸς Σαμαρίτιδος οὔσης; οὐ γὰρ
لأن لا إذ أكون سامرية امرأة تطلب أن تشرب نبي من

συγχρῶνται Ἰουδαῖοι Σαμαρίταις. ¹⁰ ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ
و يسوع أجاب السامريين اليهودي يخالطون

εἶπεν αὐτῇ, Εἰ ᾔδεις τὴν δωρεὰν τοῦ θεοῦ καὶ τίς ἐστίν ὁ
هو من و الله عطية علمت لو لها قال

λέγων σοι, Δός μοι πεῖν, σὺ ἂν ᾔτησας αὐτὸν καὶ ἔδωκεν ἄν
- أعطى فـ منه لطلبت - أنت لأشرب نبي أعطى لك القائل

الجليل. ⁴ وكان لا بد
له من المرور بالسامرة،

⁵ فوصل إلى مدينة
سامرية اسمها
سوخار، بالقرب من

الأرض التي وهبها
يعقوب لابنه يوسف،
⁶ وفيها بنر يعقوب.

وكان يسوع تعب من
السفر، فقعده على
حافة البئر. وكان
الوقت نحو الظهر.

⁷ فجاءت امرأة سامرية
تسقي من ماء البئر،
فقال لها يسوع:

«أعطيني لأشرب».
⁸ وكان تلاميذه في

المدينة يشترون طعاما.
⁹ فأجابت المرأة: «أنت
يهودي وأنا سامرية،

فكيف تطلب مني أن
أسقيك؟» قالت هذا

لأن اليهود لا
يخالطون السامريين.

¹⁰ فقال لها يسوع:
«لو كنت تعرفين
عطية الله، ومن هو

الذي يقول لك
أعطيني لأشرب،
لطلبت أنت منه

فأعطاك

σοι ὕδωρ ζῶν. ¹¹λέγει αὐτῷ ἡ γυνή, Κύριε, οὐτε ἄντλημα
 دلّو لا يا سيّد المرأة له تقول حيّا ماء لك
 ἔχεις καὶ τὸ φρέαρ ἐστὶν βαθύ· πόθεν οὖν ἔχεις τὸ ὕδωρ τὸ
 الماء لك فـ من أين عميقه هي البئر و لك
 ζῶν; ¹²μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἰακώβ, ὃς ἔδωκεν
 أعطى الذي يعقوب لنا من أبي تكون أعظم أنت هل الحي
 ἡμῖν τὸ φρέαρ καὶ αὐτὸς ἐξ αὐτοῦ ἔπιεν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ
 له بنو و شرب لها من هو و البئر لنا
 καὶ τὰ θρέμματα αὐτοῦ; ¹³ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ,
 لها قال و يسوع أجاب له مواسي و
 Πᾶς ὁ πίνων ἐκ τοῦ ὕδατος τούτου διψῇσει πάλιν. ¹⁴ὃς δ' ἄν
 - فـ من من جديد سيعطش هذا الماء من من يشرب كل
 πίη ἐκ τοῦ ὕδατος οὗ ἐγὼ δώσω αὐτῷ, οὐ μὴ διψῇσει εἰς
 إلى يعطش لن له سأعطي أنا الذي الماء من يشرب
 τὸν αἰῶνα, ἀλλὰ τὸ ὕδωρ ὃ δώσω αὐτῷ γενήσεται ἐν αὐτῷ
 له في سيصير له سأعطي الذي الماء بل الأبد
 πηγὴ ὕδατος ἀλλομένου εἰς ζωὴν αἰώνιον. ¹⁵λέγει πρὸς
 لـ تقول أبدية حياة لي فائض ماء بئر
 αὐτὸν ἡ γυνή, Κύριε, δός μοι τοῦτο τὸ ὕδωρ, ἵνα μὴ διψῶ
 أعطش لا كي الماء هذا سني أعط يا سيّد المرأة له
 μηδὲ διέρχωμαι ἐνθάδε ἀντλεῖν. ¹⁶λέγει αὐτῇ, Ὑπαγε
 اذهبي لها يقول لأستقي إلى هنا أجيء ولا
 φάωησον τὸν ἄνδρα σου καὶ ἐλθε ἐνθάδε. ¹⁷ἀπεκρίθη ἡ γυνή
 المرأة أجابت إلى هنا تعالي و لك رجل ادعي
 καὶ εἶπεν αὐτῷ, Οὐκ ἔχω ἄνδρα. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς,
 يسوع لها يقول رجل لي ما له قالت و

ماء الحياة. ¹¹قالت
 له المرأة: «لا دلّو
 معك، يا سيدي،
 والبئر عميقة، فمن
 أين لك ماء الحياة؟
¹²أبونا يعقوب
 أعطانا هذه البئر،
 وشرب منها هو
 وأولاده ومواسيه،
 فهل أنت أعظم من
 يعقوب؟» ¹³فاجابها
 يسوع: «كل من
 يشرب من هذا الماء
 يعطش ثانية، ¹⁴أما
 من يشرب من الماء
 الذي أعطيّه أنا، فلن
 يعطش أبداً. فالماء
 الذي أعطيّه يصير
 فيه نبعاً يفيض
 بالحياة الأبدية.»
¹⁵قالت له المرأة:
 «أعطني من هذا الماء
 يا سيدي، فلا أعطش
 ولا أعود إلى هنا
 لأستقي.» ¹⁶قال
 لها: «اذهبي واذهبي
 زوجك، وارجعي إلى
 هنا.» ¹⁷فاجابت
 المرأة: «لا زوج لي.»
 فقال لها يسوع:

Καλῶς εἶπας ὅτι ἄνδρα οὐκ ἔχω· ¹⁸πέντε γὰρ ἄνδρας ἔσχες
كَانَ لَكَ رِجَالٌ لِأَنَّهُ خَمْسَةٌ لِي مَا رَجُلٌ أَنْ قُلْتَ حَسَنًا

καὶ νῦν ὃν ἔχεις οὐκ ἔστιν σου ἀνὴρ· τοῦτο ἀληθὲς εἴρηκας.
قُلْتَ بِالصِّدْقِ هَذَا رَجُلٌ لَكَ هُوَ مَا لَكَ الَّذِي الْآنَ وَ

¹⁹λέγει αὐτῷ ἡ γυνή, Κύριε, θεωρῶ ὅτι προφήτης εἶ σύ. ²⁰οἱ
أَنْتَ تَكُونُ نَبِيًّا أَنْ أَرَى يَا سَيِّدُ الْمَرْأَةُ لَهُ تَقُولُ

πατέρες ἡμῶν ἐν τῷ ὄρει τούτῳ προσεκύνησαν· καὶ ὑμεῖς
أَنْتُمْ وَ سَجَدُوا هَذَا الْجَبَلِ فِي سَنَا أَبَاءَ

λέγετε ὅτι ἐν Ἱεροσολύμοις ἐστὶν ὁ τόπος ὅπου προσκυνεῖν
أَنْ يُسَجَدَ حَيْثُ الْمَكَانُ هُوَ أُورُشَلِيمَ فِي أَنْ تَقُولُونَ

δεῖ. ²¹λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Πίστευέ μοι, γύναι, ὅτι ἔρχεται
تَأْتِي أَنْ يَا امْرَأَةُ سَنِي صَدَّقِي يَسُوعَ لَهَا يَقُولُ يَجِبُ

ὥρα ὅτε οὔτε ἐν τῷ ὄρει τούτῳ οὔτε ἐν Ἱεροσολύμοις
أُورُشَلِيمَ فِي وَلَا هَذَا الْجَبَلِ فِي لَا حِينَ سَاعَةً

προσκυνήσετε τῷ πατρὶ. ²²ὑμεῖς προσκυνεῖτε ὁ οὐκ οἴδατε·
تَعْلَمُونَ لَا لِمَا تَسْجُدُونَ أَنْتُمْ لِلْأَبِ سَتَسْجُدُونَ

ἡμεῖς προσκυνοῦμεν ὁ οἴδαμεν, ὅτι ἡ σωτηρία ἐκ τῶν
مِنْ الْخَلَصِ لِأَنَّ نَعْلَمُ لِمَا نَسْجُدُ نَحْنُ

Ἰουδαίων ἐστίν. ²³ἀλλὰ ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστίν, ὅτε οἱ
حِينَ هِيَ الْآنَ وَ سَاعَةً تَأْتِي لَكِنْ هُوَ الْيَهُودِ

ἀληθινοὶ προσκυνηταὶ προσκυνήσουσιν τῷ πατρὶ ἐν
فِي لِلْأَبِ سَيَسْجُدُونَ السَّاجِدُونَ الْحَقِيقِيُّونَ

πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ· καὶ γὰρ ὁ πατὴρ τοιούτους ζητεῖ τοὺς
يَطْلُبُ مِثْلَ هَؤُلَاءِ الْآبَ لِأَنَّ وَ حَقٍّ وَ رُوحَ

προσκυνούντας αὐτόν. ²⁴πνεῦμα ὁ θεός, καὶ τοὺς
وَ اللَّهُ رُوحٌ لَهُ السَّاجِدِينَ

«أَصْنَبْتُ فِي قَوْلِكَ: لَا
زَوْجَ لِي، ¹⁸لِأَنَّهُ كَانَ

لَكَ خَمْسَةٌ أَزْوَاجَ،
وَالَّذِي لَكَ الْآنَ مَا هُوَ

زَوْجُكَ. وَفِي هَذَا
¹⁹قَالَتْ: «صَدَّقْتَ».

الْمَرْأَةُ: «أَرَى أَنَّكَ

نَبِيٌّ، يَا سَيِّدِي!

²⁰أَبَاؤُنَا عَبَدُوا اللَّهَ فِي

هَذَا الْجَبَلِ، وَأَنْتُمْ

الْيَهُودُ تَقُولُونَ إِنَّ

أُورُشَلِيمَ هِيَ الْمَكَانُ

الَّذِي يَجِبُ أَنْ نَعْبُدَ

اللَّهِ فِيهِ». ²¹قَالَ لَهَا

يَسُوعُ: «صَدَّقْنِي يَا

امْرَأَةُ، يَحِينَ وَقْتُ

يَعْبُدُ النَّاسُ فِيهِ الْآبَ،

لَا فِي هَذَا الْجَبَلِ وَلَا

فِي أُورُشَلِيمَ. ²²وَأَنْتُمْ

السَّامِرِيُّونَ تَعْبُدُونَ مَنْ

تَجْهَلُونَهُ، وَنَحْنُ

الْيَهُودُ نَعْبُدُ مَنْ

نَعْرِفُ، لِأَنَّ الْخَلَصَ

يَجِيءُ مِنَ الْيَهُودِ.

²³وَلَكِنْ سَتَجِيءُ

سَاعَةٌ، بَلْ جَاءَتْ

الْآنَ، يَعْبُدُ فِيهَا

الْعَابِدُونَ الصَّادِقُونَ

الْآبَ بِالرُّوحِ وَالْحَقِّ.

هَؤُلَاءِ هُمُ الْعَابِدُونَ

الَّذِينَ يُرِيدُهُمُ الْآبَ.

²⁴اللَّهُ رُوحٌ،

προσκυνούντας αὐτὸν ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ δεῖ
 يجب حق و روح في له على الساجدين
 προσκυνεῖν. ²⁵ λέγει αὐτῷ ἡ γυνή, Οἶδα ὅτι Μεσσίας ἔρχεται
 يأتي المسيح أن أعلم المرأة له تقول أن يسجدوا
 ὁ λεγόμενος Χριστός· ὅταν ἔλθῃ ἐκεῖνος, ἀναγγελεῖ ἡμῖν
 لنا سيخبر ذلك جاء متى المسيح الذي يدعى
 ἅπαντα. ²⁶ λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ εἰμι, ὁ λαλῶν σοι.
 لك الذي يكلم هو أنا يسوع لها يقول بكل شيء
²⁷ Καὶ ἐπὶ τούτῳ ἦλθαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ἐθαύμαζον ὅτι
 أن كانوا يتعجبون و ه تلاميذ جاء هذا عند و
 μετὰ γυναικὸς ἐλάλει· οὐδεὶς μέντοι εἶπεν, Τί ζητεῖς ἢ Τί
 لماذا أو تطلب ماذا قال لكن لا أحد كان يتكلم امرأة مع
 λαλεῖς μετ' αὐτῆς; ²⁸ ἀφῆκεν οὖν τὴν ὑδρίαν αὐτῆς ἡ γυνή
 المرأة لها جرة ف تركت لها مع تتكلم
 καὶ ἀπήλθεν εἰς τὴν πόλιν καὶ λέγει τοῖς ἀνθρώποις,
 للناس تقول و المدينة إلى مضت و
²⁹ Δεῦτε ἴδετε ἄνθρωπον ὃς εἶπέν μοι πάντα ὅσα ἐποίησα,
 فعلت ما كل لي قال الذي الإنسان انظروا تعالوا
 μήτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός; ³⁰ ἐξῆλθον ἐκ τῆς πόλεως καὶ
 و المدينة من خرجوا المسيح هو هذا أعل
 ἤρχοντο πρὸς αὐτόν. ³¹ Ἐν τῷ μεταξύ ἡρώτων αὐτὸν οἱ
 ه كانوا يسألون أثناء ذلك في ه إلى كانوا يأتون
 μαθηταὶ λέγοντες, Ῥαββί, φάγε. ³² ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐγὼ
 أنا لهم قال و هو كل رابي قائلين التلاميذ
 βρώσιν ἔχω φαγεῖν ἢν ὑμεῖς οὐκ οἶδατε. ³³ λέγον οὖν οἱ
 ف كانوا يقولون تعرفون لا أنتم الذي لأكل لي طعام
 يتساءلون:

μαθηταὶ πρὸς ἀλλήλους, Μή τις ἤνεγκεν αὐτῷ φαγεῖν;
لِيَأْكُلَ لَهُ أَحْضَرَ أَحَدًا أَلْعَلَّ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ التَّلَامِيذُ

³⁴λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐμὸν βρωμά ἐστιν ἵνα ποιήσω τὸ
أَعْمَلُ أَنْ هُوَ طَعَامٌ مِ يَسُوعُ لَهُمْ يَقُولُ

θέλημα τοῦ πέμψαντός με καὶ τελειώσω αὐτοῦ τὸ ἔργον.
عَمَلٌ لَهُ أَتَمُّ وَ مِ يَ الَّذِي أَرْسَلَ مَتَّيْنَةً

³⁵οὐχ ὑμεῖς λέγετε ὅτι Ἔτι τετράμηνός ἐστιν καὶ ὁ
و هِيَ أَرْبَعَةٌ أَشْهُرٌ أَنْ تَقُولُونَ أَنْتُمْ أَمَّا

θερισμός ἐρχεται; ἰδοὺ λέγω ὑμῖν, ἐπάρατε τοὺς ὀφθαλμοὺς
عَيُونَ أَرْفَعُوا لَكُمْ أَقُولُ هَا يَأْتِي الْحَصَادُ

ὑμῶν καὶ θεάσασθε τὰς χώρας ὅτι λευκαὶ εἰσιν πρὸς
لِ هِيَ بَيْضَاءُ أَنْ الْحَقُولُ انْظُرُوا وَ كَمْ

θερισμόν. ἥδη ³⁶ὁ θερίζων μισθὸν λαμβάνει καὶ συνάγει
يَجْمَعُ وَ يَأْخُذُ أَجْرَةَ الْحَاصِدِ الْآنَ حَصَادِ

καρπὸν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἵνα ὁ σπείρων ὁμοῦ χαίρῃ καὶ ὁ
أَيْضًا يَفْرَحُ مَعَا الزَّارِعُ كَيْ أَبَدِيَّةٍ حَيَاةٍ لِي ثَمَرًا

θερίζων. ³⁷ἐν γὰρ τούτῳ ὁ λόγος ἐστὶν ἀληθινὸς ὅτι Ἄλλος
آخَرُ أَنْ صَادَقَةٌ هِيَ الْكَلِمَةُ هَذَا لِأَنَّهُ فِي الْحَاصِدِ

ἐστὶν ὁ σπείρων καὶ ἄλλος ὁ θερίζων. ³⁸ἐγὼ ἀπέστειλα ὑμᾶς
كُمْ أَرْسَلْتُ أَنَا الْحَاصِدِ آخَرُ وَ الزَّارِعُ هُوَ

θερίζειν ὃ οὐχ ὑμεῖς κεκοπιάκατε· ἄλλοι κεκοπιάκασιν καὶ
وَ تَعْبُوا آخَرُونَ تَعْبَتُمْ فِيهِ أَنْتُمْ مَا الَّذِي لَتَحْصَدُوا

ὑμεῖς εἰς τὸν κόπον αὐτῶν εἰσεληλύθατε. ³⁹Ἐκ δὲ τῆς
فَمِنْ مَن دَخَلْتُمْ — هُمْ تَعَبَ فِي أَنْتُمْ

πόλεως ἐκείνης πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν τῶν Σαμαριτῶν
مِنْ السَّامَرْيِيِّينَ — بِي آمَنُوا كَثِيرُونَ تِلْكَ الْمَدِينَةِ

«هَلْ جَاءَهُ أَحَدٌ بِمَا
يُؤْكَلُ؟» ³⁴وَقَالَ لَهُمْ

يَسُوعُ: «طَعَامِي أَنْ
أَعْمَلُ بِمَشِيئَةِ الَّذِي
أَرْسَلَنِي وَأَتَمُّ عَمَلُهُ.

³⁵أَمَّا تَقُولُونَ: بَعْدَ
أَرْبَعَةِ أَشْهُرٍ يَجِيءُ
الْحَصَادُ؟ وَأَنَا أَقُولُ
لَكُمْ: تَطْلَعُوا وَانْظُرُوا

إِلَى الْحَقُولِ كَيْفَ
ابْيَضَّتْ وَتَضَجَّتْ
لِلْحَصَادِ. ³⁶وَهَا هُوَ

الْحَاصِدُ يَأْخُذُ
أَجْرَتَهُ، فَيَجْمَعُ ثَمَرًا
لِلْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ. فَيَفْرَحُ
الزَّارِعُ مَعَ الْحَاصِدِ،

³⁷وَيَصْدُقُ الْقَوْلُ:
وَاحِدٌ يَزْرَعُ وَآخَرُ
يَحْصَدُ. ³⁸وَأَنَا

أَرْسَلْتُكُمْ لَتَحْصَدُوا
حَقْلًا مَا تَعْبَتُمْ فِيهِ.

غَيْرَكُمْ تَعْبَ وَأَنْتُمْ
تَجْتَنُونَ ثَمَرَةَ أَعْمَالِهِ.

³⁹فَأَمَّنْ بِهِ كَثِيرٌ مِنَ
السَّامَرْيِيِّينَ فِي تِلْكَ
الْمَدِينَةِ،

διὰ τὸν λόγον τῆς γυναικὸς μαρτυρούσης ὅτι Εἰπέν μοι
 لي قال أن التي تشهد المرأة كلمة بسبب

πάντα ἃ ἐποίησα.⁴⁰ ὥς οὖν ἦλθον πρὸς αὐτὸν οἱ Σαμαρίται,
 السامريون إلى أتوا ف لما فعلت ما كل

ἡρώτων αὐτὸν μείναι παρ' αὐτοῖς· καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ δύο
 اثنتين هناك مكث ف هم عند أن مكث لما كانوا يسألون

ἡμέρας.⁴¹ καὶ πολλῶ πλείους ἐπίστευσαν διὰ τὸν λόγον
 كلمة بسبب آمنوا أكثر بكثير و يومين

αὐτοῦ,⁴² τῇ τε γυναικὶ ἔλεγον ὅτι Οὐκέτι διὰ τὴν σὴν
 لك بسبب لا بعد أن كانوا يقولون للمرأة و

λαλιὰν πιστεύομεν· αὐτοὶ γὰρ ἀκηκόαμεν καὶ οἶδαμεν ὅτι
 أن نعلم و سمعنا لأننا نحن نؤمن قول

οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ σωτὴρ τοῦ κόσμου.⁴³ Μετὰ δὲ τὰς δύο
 الاثنين و بعد العالم مخلص حقًا هو هذا

ἡμέρας ἐξηλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν·⁴⁴ αὐτὸς γὰρ
 لأن نفسه الجليل إلى من هناك خرج اليومين

Ἰησοῦς ἐμαρτύρησεν ὅτι προφῆτης ἐν τῇ ἰδίᾳ πατρίδι τιμὴν
 كرامة الوطن الخاص في نبي أن شهد يسوع

οὐκ ἔχει.⁴⁵ ὅτε οὖν ἦλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐδέξαντο αὐτὸν
 له قبلوا الجليل إلى جاء ف لما له ما

οἱ Γαλιλαῖοι πάντα ἑωρακότες ὅσα ἐποίησεν ἐν
 في فعل ما إذ عاينوا كل الجليليون

Ἱεροσολύμοις ἐν τῇ ἑορτῇ, καὶ αὐτοὶ γὰρ ἦλθον εἰς τὴν
 إلى جاؤوا لأن هم أيضًا العيد في اورشليم

ἑορτήν.⁴⁶ Ἦλθεν οὖν πάλιν εἰς τὴν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας,
 الجليل قانا إلى من جديد ف جاء العيد

لأن المرأة شهدت
 فقالت: «ذكر لي كل

ما عملت».⁴⁰ فلما
 جاء إليه السامريون

رجوا منه أن يقيم
 عندهم، فأقام يومين.

⁴¹ وزاد كثيرا عدد
 المؤمنين به عندما

سمعوا كلامه،
⁴² وقالوا للمرأة:

«نحن نؤمن الآن، لا
 لكلامك، بل لأننا

سمعناه بأنفسنا
 وعرفنا أنه بالحقية

هو مخلص العالم».
⁴³ وبعد يومين ذهب

يسوع إلى الجليل،
⁴⁴ مع أنه هو الذي

قال: «لا كرامة لئبي
 في وطنه».⁴⁵ فلما

وصل إلى الجليل،
 رحب به أهلها،

لأنهم كانوا في
 أورشليم في عيد

الفصح، فشهدوا كل
 ما عمل مدة العيد.

⁴⁶ وجاء أيضًا إلى قانا
 الجليل،

ὅπου ἐποίησεν τὸ ὕδωρ οἶνον. καὶ ἦν τις βασιλικὸς οὗ ὁ
 الذي لَهُ خَادِمٌ لِلْمَلِكِ مَا كَانَ وَ خَمْرًا الْمَاءَ صَنَعَ حَيْثُ

υἱὸς ἡσθένει ἐν Καφαρναούμ. ⁴⁷οὗτος ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς
 يسوع أَنَّ لِمَا سَمِعَ هَذَا كَفَرْنَا حَوْمَ فِي مَرِيضُ الْاِبْنِ

ἤκει ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν ἀπῆλθεν πρὸς αὐτὸν
 ه إِلَى انْطَلَقَ الْجَلِيلِ إِلَى الْيَهُودِيَّةِ مِنْ يَصِلُ

καὶ ἡρώτα ἵνα καταβῇ καὶ ἰάσεται αὐτοῦ τὸν υἱόν, ἥμελλεν
 كَانَ يُرْمَعُ ابْنُ هُ يَشْفِي وَ يَنْزِلُ أَنْ رَاحَ يَسْأَلُ وَ

γὰρ ἀποθυήσκειν. ⁴⁸εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν, Ἐὰν μὴ
 مَا إِذَا هُ لَ يسوع فَ قَالَ أَنْ يَمُوتَ لِأَنَّهُ

σημεῖα καὶ τέρατα ἴδωτε, οὐ μὴ πιστεύσητε. ⁴⁹λέγει πρὸς
 لَ يَقُولُ تَوْمِنُونَ لَا أَبَدًا رَأَيْتُمْ عَجَائِبَ وَ آيَاتِ

αὐτόν ὁ βασιλικός, Κύριε, κατὰβηθι πρὶν ἀποθανεῖν τὸ
 أَنْ يَمُوتَ قَبْلَ انْزِلُ يَا سَيِّدُ خَادِمُ الْمَلِكِ هُ

παιδίον μου. ⁵⁰λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πορεύου, ὁ υἱός σου
 لَكَ ابْنُ اذْهَبْ يسوع لَهُ يَقُولُ سِي وَلَدِ

ζῇ. ἐπίστευσεν ὁ ἄνθρωπος τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς
 يسوع لَهُ قَالَ الَّتِي بِالْكَلِمَةِ الْإِنْسَانُ آمَنَ يَحْيَا

καὶ ἐπορεύετο. ⁵¹ἤδη δὲ αὐτοῦ καταβαίνοντος οἱ δοῦλοι
 عَبِيدُ نَازِلُ هُوَ وَ بَيْنَمَا رَاحَ يَذْهَبُ وَ

αὐτοῦ ὑπήντησαν αὐτῷ λέγοντες ὅτι ὁ παῖς αὐτοῦ ζῇ.
 يَحْيَا هُ وَلَدُ ابْنِ قَاتِلِينَ هُ اسْتَقْبَلُوا هُ

⁵²ἐπύθετο οὖν τὴν ὥραν παρ' αὐτῶν ἐν ᾗ κομψότερον ἔσχεν
 أَحْسَنُ أَفْضَلُ الَّتِي فِيهَا هُمْ عِنْدَ عَنْ السَّاعَةِ فَ اسْتَخِيرَ

εἶπαν οὖν αὐτῷ ὅτι Ἐχθές ὥραν ἐβδόμην ἀφῆκεν αὐτὸν ὁ
 هُ تَرَكْتُ السَّابِعَةَ فِي السَّاعَةِ أَمْسِ أَنْ لَهُ فَ قَالُوا

حَيْثُ جَعَلَ الْمَاءَ
 خَمْرًا. وَكَانَ فِي

كَفَرْنَا حَوْمَ رَجُلٌ مِنْ
 حَاشِيَةِ الْمَلِكِ، لَهُ ابْنٌ

مَرِيضٌ. ⁴⁷فَلَمَّا سَمِعَ
 أَنْ يسوع وَصَلَ مِنْ

الْيَهُودِيَّةِ إِلَى الْجَلِيلِ،
 جَاءَ إِلَيْهِ يَلْتَمِسُ وَنَهُ

أَنْ يَنْزِلَ إِلَى كَفَرْنَا حَوْمَ
 لِيَشْفِي ابْنَهُ الَّذِي

أَشْرَفَ عَلَى الْمَوْتِ. ⁴⁸
 فَقَالَ لَهُ يسوع:

«أَنْتُمْ لَا تُؤْمِنُونَ إِلَّا
 إِذَا رَأَيْتُمْ الْآيَاتِ

وَالْعَجَائِبِ». ⁴⁹
 فَقَالَ لَهُ الرَّجُلُ: «انْزِلْ يَا

سَيِّدِي، قَبْلَ أَنْ
 يَمُوتَ وَلَدِي».

⁵⁰فَقَالَ لَهُ يسوع:
 «اذْهَبْ! ابْنُكَ حَيٌّ».

فَأَمَنَ الرَّجُلُ بِكَلَامِ
 يسوع وَذَهَبَ إِلَى

كَفَرْنَا حَوْمَ. ⁵¹وَبَيْنَمَا
 هُوَ فِي الطَّرِيقِ، لَقَاهُ

خَدَمُهُ وَأَخْبَرُوهُ بِأَن
 ابْنَهُ حَيٌّ. ⁵²
 فَسَأَلَهُمْ: «تَعَافَى؟»

أَجَابُوا:
 «الْبَارِحَةَ، فِي السَّاعَةِ
 الْوَاحِدَةِ بَعْدَ الظُّهْرِ،
 تَرَكْتُهُ

ὅταν ταραχθῇ τὸ ὕδωρ βάλλῃ με εἰς τὴν κολυμβήθραν· ἐν ᾧ
 بما بين البركة في نبي يلقي الماء خرك متى

δὲ ἔρχομαι ἐγὼ, ἄλλος πρὸ ἐμοῦ καταβαίνει. ⁸λέγει αὐτῷ ὁ
 له يقول ينزل في قبل آخر أنا أت فـ

Ἰησοῦς, "Εγείρε ἄρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει. ⁹καὶ
 و امش و لك فراش احمل قم يسوع

εὐθέως ἐγένετο ὑγιῆς ὁ ἄνθρωπος καὶ ἤρεν τὸν κράβαττον
 فراش حمل و الإنسان معافى صار حالا

αὐτοῦ καὶ περιεπάτει. Ἦν δὲ σάββατον ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ.
 اليوم ذلك في سبت و كان راح يمشي و هـ

¹⁰ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ τεθεραπευμένῳ, Σάββατόν
 سبت للذي شفي اليهود كانوا يقولون

ἐστίν, καὶ οὐκ ἔξεστίν σοι ἄραι τὸν κράβαττόν σου. ¹¹ὁ δὲ
 أما هو لك فراش أن تحمل لك يحل لا و هو

ἀπεκρίθη αὐτοῖς, Ὁ ποιήσας με ὑγιῆ ἐκεῖνός μοι εἶπεν,
 قال لي ذلك معافى نبي الذي جعل هم فأجاب

Ἄρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει. ¹²ἠρώτησαν αὐτόν,
 هـ سألو امش و لك فراش احمل

Τίς ἐστίν ὁ ἄνθρωπος ὁ εἰπών σοι, Ἄρον καὶ περιπάτει; ¹³ὁ
 امش و احمل لك الذي قال الإنسان هو من

δὲ ἰαθεὶς οὐκ ᾔδει τίς ἐστίν, ὁ γὰρ Ἰησοῦς ἐξένευσεν ὄχλου
 جمع توارى يسوع لأن هو من عرف فما الذي شفي أما

ὄντος ἐν τῷ τόπῳ. ¹⁴μετὰ ταῦτα εὕρισκει αὐτόν ὁ Ἰησοῦς ἐν
 في يسوع هـ يجد هذه بعد المكان في إذ كان

τῷ ἱερῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἴδε ὑγιῆς γέγονας. μηκέτι
 لا بعد صرت معافى ها له قال و الهيكل

يُنزلني في البركة
 عندما يتحرك الماء.

وكُلُّمَا حَاوَلْتُ الْوُصُولَ
 إِلَيْهَا سَبَقَنِي غَيْرِي.

⁸فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «قُمْ

وَاحْمِلْ فِرَاشَكَ

وَامْشِ». ⁹فَتَعَاْفَى

الرَّجُلُ فِي الْحَالِ،

وَحَمَلَ فِرَاشَهُ وَمَشَى.

وكَانَ ذَلِكَ يَوْمَ

السَّبْتِ. ¹⁰فَقَالَ

الْيَهُودُ لِلَّذِي تَعَاْفَى:

«هَذَا يَوْمُ السَّبْتِ، فَلَا

يَحِلُّ لَكَ أَنْ تَحْمِلَ

فِرَاشَكَ». ¹¹فَأَجَابَهُم:

«الَّذِي شَفَانِي قَالَ

لِي: إِحْمِلْ فِرَاشَكَ

وَامْشِ». ¹²فَسَأَلُوهُ:

«مَنْ هُوَ الَّذِي قَالَ لَكَ

إِحْمِلْ فِرَاشَكَ

وَامْشِ؟» ¹³وَكَانَ

الرَّجُلُ لَا يَعْرِفُ مَنْ

هُوَ، لِأَنَّ يَسُوعَ ابْتَعَدَ

عَنِ الْجَمْعِ الْمُحْتَشِدِ

هُنَاكَ. ¹⁴وَلَقِيَهُ يَسُوعُ

بَعْدَ ذَلِكَ فِي الْهَيْكَلِ،

فَقَالَ لَهُ: «أَنْتَ الْآنَ

تَعَاْفَيْتَ، فَلَا

μείζονα τούτων δείξει αὐτῷ ἔργα, ἵνα ὑμεῖς θαυμάζητε.
 تَتَعَجَّبُوا أَنْتُمْ حَتَّى أَعْمَالَ لَهُ سَيُظْهِرُ مِنْ هَذِهِ أَعْظَمَ

²¹ ὥσπερ γὰρ ὁ πατὴρ ἐγείρει τοὺς νεκροὺς καὶ ζωοποιεῖ,
 يُحْيِي وَ الْمَوْتَى يُقِيمُ الْآبَ لِأَنَّهُ كَمَا أَنْ

οὕτως καὶ ὁ υἱὸς οὓς θέλει ζωοποιεῖ. ²² οὐδὲ γὰρ ὁ πατὴρ
 الْآبَ لِأَنَّ لَا يُحْيِي يَشَاءُ مِنَ الْابْنِ أَيْضًا كَذَلِكَ

κρίνει οὐδένα, ἀλλὰ τὴν κρίσιν πᾶσαν δέδωκεν τῷ υἱῷ,
 لِلابْنِ أَعْطَى كُلَّهَا الدِّينُونَ بَلْ أَحَدًا يَدِينُ

²³ ἵνα πάντες τιμῶσι τὸν υἱὸν καθὼς τιμῶσι τὸν πατέρα. ὁ
 الْآبَ يُكْرِمُونَ كَمَا الْابْنِ يُكْرِمُ الْجَمِيعُ كِي

μὴ τιμῶν τὸν υἱὸν οὐ τιμᾷ τὸν πατέρα τὸν πέμψαντα αὐτόν.
 هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ الْآبَ يُكْرِمُ لَا الْابْنِ مَنْ يُكْرِمُ لَا

²⁴ Ἀμήν ἀμήν λέγω ὑμῖν ὅτι ὁ τὸν λόγον μου ἀκούων καὶ
 وَ مَنْ يَسْمَعُ مِنِّي كَلِمَةً إِنَّ لَكُمْ أَقُولُ الْحَقَّ الْحَقَّ

πιστεύων τῷ πέμψαντί με ἔχει ζωὴν αἰώνιον καὶ εἰς κρίσιν
 دِينَوْنَ إِلَى وَ أَبَدِيَّةٌ حَيَاةٌ لَهُ نِي بِالَّذِي أَرْسَلَ مَنْ يَوْمُنْ

οὐκ ἔρχεται, ἀλλὰ μεταβέβηκεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν.
 الْحَيَاةِ إِلَى الْمَوْتِ مِنْ أُنْتَقَلَ بَلْ يَأْتِي لَا

²⁵ ἀμήν ἀμήν λέγω ὑμῖν ὅτι ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστίν ὅτε
 حِينَ هِيَ الْآنَ وَ سَاعَةٌ تَأْتِي أَنْ لَكُمْ أَقُولُ الْحَقَّ الْحَقَّ

οἱ νεκροὶ ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ καὶ οἱ
 وَ اللَّهِ ابْنِ صَوْتِ سَيَسْمَعُونَ الْمَوْتَى

ἀκούσαντες ζήσουσιν. ²⁶ ὥσπερ γὰρ ὁ πατὴρ ἔχει ζωὴν ἐν
 فِي حَيَاةٌ لَهُ الْآبَ لِأَنَّهُ كَمَا أَنْ سَيَحْيُونَ السَّامِعُونَ

ἑαυτῷ, οὕτως καὶ τῷ υἱῷ ἔδωκεν ζωὴν ἔχειν ἐν ἑαυτῷ. ²⁷ καὶ
 وَ ذَاتِهِ فِي أَنْ تَكُونَ لَهُ حَيَاةٌ أَعْطَى الْابْنِ أَيْضًا كَذَلِكَ ذَاتِهِ

وَسَيُرِيهِ مَا هُوَ أَعْظَمُ،
 فَتَتَعَجَّبُونَ²¹ فَكَمَا

يُقِيمُ الْآبَ الْمَوْتَى
 كَذَلِكَ وَيُحْيِيهِمْ،

الابنُ يُحْيِي مَنْ يَشَاءُ.
 وَالْآبَ لَا يَدِينُ²² يَنْفُسِهِ أَحَدًا لِأَنَّهُ

جَعَلَ الدِّينُونَ كُلَّهَا
 لِلابْنِ،²³ حَتَّى يُمَجِّدَ جَمِيعَ النَّاسِ الْابْنَ،

كَما يُمَجِّدُونَ الْآبَ.
 مَنْ لَا يُمَجِّدُ الْابْنَ، لَا

يُمَجِّدُ الْآبَ الَّذِي
 أَرْسَلَهُ.²⁴ الْحَقُّ الْحَقُّ

أَقُولُ لَكُمْ: مَنْ يَسْمَعُ
 لِي وَيُؤْمِنُ بِنِمْ أَرْسَلَنِي فَلَهُ الْحَيَاةُ

الْأَبَدِيَّةُ، وَلَا يَحْضُرُ
 الدِّينُونَ، لِأَنَّهُ أُنْتَقَلَ مِنَ الْمَوْتِ إِلَى الْحَيَاةِ.

²⁵ الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ
 لَكُمْ: سَتَجِيءُ سَاعَةً،

بَلْ جَاءَتْ الْآنَ،
 يَسْمَعُ فِيهَا الْأَمْوَاتُ صَوْتِ ابْنِ اللَّهِ، وَكُلُّ

مَنْ يُصْغِي إِلَيْهِ يَحْيَا.
 فَكَمَا أَنَّ الْآبَ هُوَ²⁶

فِي ذَاتِهِ مَصْدَرُ
 الْحَيَاةِ، فَكَذَلِكَ أَعْطَى

الابنُ أَنْ يَكُونَ فِي
 ذَاتِهِ مَصْدَرُ الْحَيَاةِ

ὁμοίως σωθήτε. ³⁵ ἐκεῖνος ἦν ὁ λύχνος ὁ καιόμενος καὶ
و الموقد السراج كان ذلك تخلصوا أنتم

φαίνων, ὁμοίως δὲ ἠθέλησατε ἀγαλλιασθῆναι πρὸς ὥραν ἐν τῷ
في ساعة ل أن تبتهجوا شنتم و أنتم المنير

φωτὶ αὐτοῦ. ³⁶ ἐγὼ δὲ ἔχω τὴν μαρτυρίαν μείζω τοῦ
أعظم الشهادة فلي أما أنا ه نور

Ἰωάννου· τὰ γὰρ ἔργα ἃ δέδωκέν μοι ὁ πατὴρ ἵνα τελειώσω
أنتم كي الأب ه أعطى التي الأعمال لأن من يوحنا

αὐτά, αὐτὰ τὰ ἔργα ἃ ποιῶ μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὅτι ὁ πατὴρ
الأب أن ه تشهد أفعّل التي الأعمال هذه هـ

με ἀπέσταλκεν. ³⁷ καὶ ὁ πέμψας με πατὴρ ἐκεῖνος
ذلك الأب ه الذي أرسل و أوفد هني

μεμαρτύρηκεν περὶ ἐμοῦ. οὔτε φωνὴν αὐτοῦ πώποτε ἀκηκόατε
سمعتم قط ه صوت ما هـ ل شهد

οὔτε εἶδος αὐτοῦ ἐωράκατε, ³⁸ καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ οὐκ ἔχετε
عندكم ليست ه كلمة و رأيتم ه هيئة ولا

ἐν ὑμῖν μένουντα, ὅτι ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος, τούτῳ ὁμοίως οὐ
لا أنتم به ذلك أوفد الذي لأن ثابتة كم في

πιστεύετε. ³⁹ ἐραυνάτε τὰς γραφάς, ὅτι ὁμοίως δοκεῖτε ἐν
في تظنون أنتم لأنكم الكتب تتفحصون تؤمنون

αὐταῖς ζωὴν αἰώνιον ἔχειν· καὶ ἐκεῖναί εἰσιν αἱ
هي تلك و أن لكم أبدية حياة هـ

μαρτυροῦσαι περὶ ἐμοῦ. ⁴⁰ καὶ οὐ θέλετε ἐλθεῖν πρὸς με ἵνα
ل هـ إلى أن تأتوا تشاؤون لا و هـ ل التي تشهد

ζωὴν ἔχητε. ⁴¹ Δόξαν παρὰ ἀνθρώπων οὐ λαμβάνω, ⁴² ἀλλὰ
لكني أقبل لا أناس من مجدا تجدوا حياة

إخلاصكم. ³⁵ كان

يوحنا سراجاً مُنيراً

ساطعاً، فرضيتم أن

تبتهجوا فترة بثوره.

³⁶ لي شهادة أعظم

من شهادة يوحنا:

لي أعمالي التي

أعطاني الأب أن

أعملها، وهذه

الأعمال التي أعملها

هي نفسها تشهد لي

بأن الأب أرسلني.

³⁷ والأب الذي

أرسلني هو يشهد لي.

ما سمعتم صوته من

قبل، ولا رأيتم

وجهه، ³⁸ وكلامه لا

يثبت فيكم، لأنكم لا

تؤمنون بالذي أرسله.

³⁹ تفحصون الكتب

المقدسة، حاسبين أن

لكم فيها الحياة

الأبدية، هي تشهد

لي، ⁴⁰ ولكنكم لا

تريدون أن تجيئوا

إلي لتكون لكم

الحياة. ⁴¹ أنا لا

أطلب مجداً من عند

الناس، ⁴² لأنني

ἐγινωκα ὑμᾶς ὅτι τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς.
أَنْفُسَكُمْ فِي عِنْدِكُمْ لَيْسَتْ اَللّٰهُ مَحَبَّةٌ اَنْ كُمْ عَرَفْتُ

⁴³ ἐγὼ ἐλήλυθα ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς μου, καὶ οὐ
لَا وَ يَ اَبَ اِسْمَ بَ اَتَيْتُ اَنَا

λαμβάνετε με· ἂν ἄλλος ἔλθῃ ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἰδίῳ,
الْخَاصُّ اَلْاِسْمَ بَ اَتَى اٰخَرُ اِنْ يَ تَقْبَلُوْنَ

ἐκεῖνον λήψετε. ⁴⁴ πῶς δύνασθε ὑμεῖς πιστεῦσαι δόξαν παρὰ
مِنْ مَجْدًا اَنْ تُوْمِنُوْا اَنْتُمْ تَسْتَطِيعُوْنَ كَيْفَ سَتَقْبَلُوْنَ ذَاكَ

ἀλλήλων λαμβάνοντες, καὶ τὴν δόξαν τὴν παρὰ τοῦ μόνου
الْوَحْدِ مِنْ اَلَّذِي الْمَجْدُ وَ مُتَقَبِّلِينَ بَعْضِكُمْ بَعْضًا

θεοῦ οὐ ζητεῖτε; ⁴⁵ μὴ δοκεῖτε ὅτι ἐγὼ κατηγορήσω ὑμῶν
كُمْ سَأَشْكُو اَنَا اَنْيَ تَظُنُّوْا لَا تَطْلُبُوْنَ لَا اَللّٰهُ

πρὸς τὸν πατέρα· ἔστιν ὁ κατηγορῶν ὑμῶν Μωϋσῆς, εἰς ὃν
الَّذِي فِيهِ مُوسَى كُمْ مَنْ يَشْكُو هُنَاكَ اَلْاَبَ لَدَى

ὑμεῖς ἠλπίκατε. ⁴⁶ εἰ γὰρ ἐπιστεύετε Μωϋσεῖ, ἐπιστεύετε ἂν
- كُنْتُمْ تُصَدِّقُوْنَ مُوسَى كُنْتُمْ تُصَدِّقُوْنَ لِأَنَّهُ لَوْ تَرَجَّيْتُمْ اَنْتُمْ

ἐμοί· περὶ γὰρ ἐμοῦ ἐκεῖνος ἔγραψεν. ⁴⁷ εἰ δὲ τοῖς ἐκείνου
ذَاكَ فَ اِنْ قَدْ كَتَبَ ذَاكَ يَ لِأَنَّهُ بِشَأْنِ يَ

γράμμασιν οὐ πιστεύετε, πῶς τοῖς ἐμοῖς ῥήμασιν πιστεύσετε;
سَتُصَدِّقُوْنَ كَلِمَاتِ يَ فَكَيْفَ تُصَدِّقُوْنَ لَا كِتَابَاتِ

⁶ Μετὰ ταῦτα ἀπῆλθεν ὁ Ἰησοῦς πέραν τῆς θαλάσσης τῆς
بَحْرٍ اِلَى عِبْرِ يَسُوعَ مَضَى هَذِهِ بَعْدَ

Γαλιλαίας τῆς Τιβεριάδος. ² ἠκολούθει δὲ αὐτῷ ὄχλος πολὺς,
كَثِيرٌ جَمَعَ هُ وَّ كَانَ يَتَّبِعُ بُحِيرَةً طَبْرِئَةَ الْجَلِيلِ

ὅτι ἐθεώρουν τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει ἐπὶ τῶν ἀσθενούντων.
الْمَرْضَى فِي كَانَ يَصْنَعُ اَلَّتِي اَلْآيَاتِ كَانُوا يُبْصِرُونَ لِأَنَّهُمْ

عَرَفْتُمْ فَعَرَفْتُ اَنْ مَحَبَّةَ اَللّٰهُ لَا مَحَلَّ

لِهَا فِي قُلُوبِكُمْ.

⁴³ جِئْتُ بِاسْمِ اَبِي،

فَمَا قَبِلْتُمُونِي. وَلَوْ

جَاءَكُمْ غَيْرِي بِاسْمِ

نَفْسِي لَقَبِلْتُمُوهُ.

⁴⁴ وَكَيْفَ تُؤْمِنُونَ مَا

دُئِمْتُمْ تَطْلُبُونَ الْمَجْدَ

بَعْضُكُمْ مِنْ بَعْضٍ،

وَالْمَجْدُ الَّذِي هُوَ مِنْ

اَللّٰهِ الْوَحِيدِ لَا

تَطْلُبُونَهُ؟ ⁴⁵ لَا تَظُنُّوْا

اَنْيَ اَشْكُوْكُمْ اِلَى

اَلْاَبِ، فَلَكُمْ مَنْ

يَشْكُوْكُمْ: مُوسَى

الَّذِي وَضَعْتُمْ فِيهِ

رَجَاءَكُمْ. ⁴⁶ وَلَوْ كُنْتُمْ

تُصَدِّقُونَ مُوسَى

لَصَدَقْتُمُونِي، لِأَنَّهُ

كَتَبَ فَاخْبَرَ عَنِّي.

⁴⁷ وَإِذَا كُنْتُمْ لَا

تُصَدِّقُونَ مَا كَتَبَهُ،

فَكَيْفَ تُصَدِّقُونَ

كَلَامِي؟

⁶ اَنْتُمْ عَبَرَيْ يَسُوعَ بَحْرَ

الْجَلِيلِ وَهُوَ بُحِيرَةُ

طَبْرِئَةَ، ² فَتَبِعَهُ

جُمْهُورٌ كَبِيرٌ، لِأَنَّهُمْ

رَأَوْا آيَاتِهِ فِي شِفَاءِ

الْمَرْضَى.

³ἀνῆλθεν δὲ εἰς τὸ ὄρος Ἰησοῦς καὶ ἐκεῖ ἐκάθητο μετὰ τῶν
مع جلس هناك و يسوع الجبل إلى و صعد

μαθητῶν αὐτοῦ. ⁴ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα, ἡ ἑορτὴ τῶν
عيد الفصح قريبا و كان ه تلاميذ

Ἰουδαίων. ⁵ἐπάρας οὖν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὁ Ἰησοῦς καὶ
و يسوع العيين ف اذ رفع اليهود

θεασάμενος ὅτι πολὺς ὄχλος ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λέγει πρὸς
ل يقول ه إلى يأتي جمعا كثيرا أن لما رأى

Φίλιππον, Πόθεν ἀγοράσωμεν ἄρτους ἵνα φάγωσιν οὗτοι;
هؤلاء يأكلوا كي خبزا نشتري من أين فيلبس

⁶τοῦτο δὲ ἔλεγεν πειράζων αὐτόν· αὐτὸς γὰρ ᾔδει τί ἔμελλεν
كان يرمع ما علم لأنه هو اياه ممتحا كان يقول ف هذا

ποιεῖν. ⁷ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Φίλιππος, Διακοσίων δηναρίων
دينار بمئتي دينار، أجب ه أن يفعل

ἄρτοι οὐκ ἀρκοῦσιν αὐτοῖς ἵνα ἕκαστος βραχύ τι λάβῃ.
يأخذ شيئا يسيرا كل واحد كي هم يكفي لا خبز

⁸λέγει αὐτῷ εἰς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς
أخو أندراوس ه تلاميذ من واحد له يقول

Σίμωνος Πέτρου, ⁹Ἔστιν παιδάριον ὧδε ὃς ἔχει πέντε
خمس معة الذي هنا غلام يوجذ بطرس سمعان

ἄρτους κριθίνους καὶ δύο ὀψάρια· ἀλλὰ ταῦτα τί ἐστὶν εἰς
ل تكون ما هذه لكن سمكتان اثنتان و شعير أرغفة

τοσούτους; ¹⁰εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Ποιήσατε τοὺς ἀνθρώπους
الناس اجعلوا يسوع قال مثل هؤلاء

ἀναπασεῖν. ἦν δὲ χόρτος πολὺς ἐν τῷ τόπῳ. ἀνέπεσαν οὖν οἱ
ف اتكأوا المكان في كثير عشب و كان أن يتكأوا

³فصعد يسوع إلى
الجبل وجلس مع

تلاميذه. ⁴وكان

اقترب عيد الفصح

عند اليهود. ⁵فرفع

يسوع عينيه فرأى

الجموع مقبلة إليه،

فقال لفيلبس: «من

أين نشتري الخبز

لنطعمهم؟» ⁶قال هذا

ليجرب فيلبس، لأن

يسوع كان يعرف ما

سيعمل. ⁷فاجابه

فيلبس: «لو اشترينا

خبزا بمئتي دينار،

لما كفى أن يحصل

الواحد بنهم على

كسرة صغيرة». ⁸وقال

له أحد تلاميذه، وهو

أندراوس أخو سمعان

بطرس: ⁹«هنا صبي

معه خمسة أرغفة من

شعير وسمكتان،

ولكن ما نفعلها لمثل

هذا الجمع؟» ¹⁰فقال

يسوع: «أقعدوا

الناس». وكان هناك

عشب كثير فقعدها.

ἄνδρες τὸν ἀριθμὸν ὡς πεντακισχίλιοι. ¹¹ ἔλαβεν οὖν τοὺς
الرجال فَأَخَذَ خَمْسَةَ آلَافٍ نَحْوَ الْعَدَدِ

ἄρτους ὁ Ἰησοῦς καὶ εὐχαριστήσας διέδωκεν τοῖς
وَزَعَّ شَاكِرًا وَ يَسُوعَ الْأَرْغِفَةَ

ἀνακειμένοις ὁμοίως καὶ ἐκ τῶν ὀψαρίων ὅσον ἤθελον. ¹² ὥς
لَمَّا كَانُوا يُرِيدُونَ كُلُّ مَا السَّمَكَيْنِ مِنْ وَ كَذَلِكَ عَلَى الْمُتَكِنِينَ

δὲ ἐνεπλήσθησαν, λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Συναγάγετε τὰ
اجمعوا هُ لِتَلَامِيذٍ يَقُولُ شَبِعُوا وَ

περισσεύσαντα κλάσματα, ἵνα μὴ τι ἀπόληται. ¹³ συνήγαγον
جَمَعُوا يَضِيعُ شَيْءٌ لَا كِي الْكَسْرِ الْفَانِصَةُ

οὖν καὶ ἐγέμισαν δώδεκα κοφίνους κλασμάτων ἐκ τῶν πέντε
الْخَمْسَةِ مِنْ مِنَ الْكَسْرِ قَفَّةً اثْنَتَيْ عَشْرَةَ مَلَأُوا وَ فَ

ἄρτων τῶν κριθίνων ἃ ἐπερίσσευσαν τοῖς βεβρωκόσιν. ¹⁴ Οἱ
عَنِ الْآكِلِينَ فَاضَتْ الَّتِي الشَّعِيرِ أَرْغِفَةٍ

οὖν ἄνθρωποι ἰδόντες ὃ ἐποίησεν σημεῖον ἔλεγον ὅτι Οὗτός
هَذَا إِنَّ كَانُوا يَقُولُونَ الْآيَةَ صَنَعَ الَّتِي لَمَأَرَاوُ النَّاسُ فَ

ἐστὶν ἀληθῶς ὁ προφήτης ὁ ἐρχόμενος εἰς τὸν κόσμον.
الْعَالَمِ إِلَى الْآتِي النَّبِيُّ حَقًّا هُوَ

¹⁵ Ἰησοῦς οὖν γινούς ὅτι μέλλουσιν ἔρχεσθαι καὶ ἀρπάζειν
أَنْ يَخْطِفُوا وَ أَنْ يَأْتُوا يُزْمَعُونَ أَنَّهُمْ عَالِمًا فَ يَسُوعَ

αὐτὸν ἵνα ποιήσωσιν βασιλέα, ἀνεχώρησεν πάλιν εἰς τὸ
إِلَى مِنْ جَدِيدٍ انصَرَفَ مَلَكًا يَجْعَلُوا كِي هُ

ὄρος αὐτὸς μόνος. ¹⁶ Ὡς δὲ ὀψία ἐγένετο κατέβησαν οἱ
نَزَلُوا صَارَ مَسَاءً وَ لَمَّا وَحْدَهُ هُوَ الْجَبَلِ

μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὴν θάλασσαν ¹⁷ καὶ ἐμβάντες εἰς πλοῖον
سَفِينَةٍ إِلَى لَمَّا دَخَلُوا وَ الْبَحْرِ إِلَى هُ تَلَامِيذُ

وكانَ عَدَدُ الرِّجَالِ
نَحْوَ خَمْسَةِ آلَافٍ.

¹¹ فَأَخَذَ يَسُوعُ
الْأَرْغِفَةَ وَشَكَرَ، ثُمَّ

وَزَعَّ عَلَى الْحَاضِرِينَ
بِمِقْدَارٍ مَا أَرَادُوا.

وَهَكَذَا
فَعَلَ بِالسَّمَكَيْنِ. ¹² فَلَمَّا

شَبِعُوا، قَالَ
لِتَلَامِيذِهِ: «اجْمَعُوا مَا

فَضَلَ مِنَ الْكَسْرِ لِثَلَا
يَضِيعَ مِنْهَا شَيْءٌ».

¹³ فَجَمَعُوها وَمَلَأُوا
اثْنَتَيْ عَشْرَةَ قَفَّةً مِنَ

الْكَسْرِ الَّتِي فَضَلَتْ
عَنِ الْآكِلِينَ مِنَ الْأَرْغِفَةِ

الشَّعِيرِ الْخَمْسَةِ. ¹⁴
فَلَمَّا رَأَى النَّاسُ

هَذِهِ الْآيَةَ الَّتِي
صَنَعَهَا يَسُوعُ قَالُوا:

«بِالْحَقِيقَةِ، هَذَا هُوَ
النَّبِيُّ الْآتِي إِلَى

الْعَالَمِ!» ¹⁵ وَعَرَفَ
يَسُوعُ أَنَّهُمْ يَسْتَمِدُّونَ

لَاخِطَافِهِ وَجَعَلَهُ
مَلِكًا، فَابْتَعَدَ عَنْهُمْ
وَرَجَعَ وَحْدَهُ إِلَى
الْجَبَلِ. ¹⁶ وَلَمَّا جَاءَ
النَّسَاءُ، نَزَلَ تَلَامِيذُهُ
إِلَى بَحْرِ الْجَلِيلِ.
¹⁷ فَرَكِبُوا قَارِبًا

ἤρχοντο πέραν τῆς θαλάσσης εἰς Καφαρναούμ. καὶ σκοτία
ظلامٌ و كَفَرْنَا حَوْمَ إِلَى الْبَحْرِ إِلَى عِبَرِ كَانُوا يَذْهَبُونَ

ἤδη ἐγεγόνει καὶ οὐπω ἐληλύθει πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, ¹⁸ ἦ
يَسُوعَ هُمْ إِلَى أَتَى مَا بَعْدُ وَ كَانَ قَدْ

τε θάλασσα ἀνέμου μεγάλου πνέοντος διεγείρετο.
كَانَ يَهُوجُ هَائِيَةً عَظِيمَةً مِنْ رِيحِ الْبَحْرِ وَ

¹⁹ ἐληλακότες οὖν ὡς σταδίους εἴκοσι πέντε ἢ τριάκοντα
ثلاثينَ أَوْ خَمْسٍ وَعَشْرِينَ غَلَوُ نَحْوَ فَ بَعْدَمَا جَدُّوْا

θεωροῦσιν τὸν Ἰησοῦν περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ
وَ الْبَحْرِ عَلَى مَاشِيًا يَسُوعَ نَظَرُوا

ἐγγὺς τοῦ πλοίου γινόμενον, καὶ ἐφοβήθησαν. ²⁰ ὁ δὲ λέγει
يَقُولُ وَ هُوَ خَافُوا فَ إِذْ صَارَ السَّفِينَةُ قُرْبَ

αὐτοῖς, Ἐγὼ εἰμι, μὴ φοβεῖσθε. ²¹ ἤθελον οὖν λαβεῖν αὐτὸν
أَن يَأْخُذُوا فَ كَانُوا يُرِيدُونَ تَخَافُوا لَا هُوَ أَنَا لَهُمْ

εἰς τὸ πλοῖον, καὶ εὐθέως ἐγένετο τὸ πλοῖον ἐπὶ τῆς γῆς εἰς
إِلَيْهَا الْأَرْضِ إِلَى السَّفِينَةِ صَارَتْ لِلْحَالِ وَ السَّفِينَةُ فِي

ἦν ὑπήγον. ²² τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος ὁ ἐστηκὼς πέραν τῆς
فِي عِبَرِ الْوَاقِفُ الْجَمْعُ فِي الْغَدِ كَانُوا يَقْصِدُونَ الَّتِي

θαλάσσης εἶδον ὅτι πλοιάριον ἄλλο οὐκ ἦν ἐκεῖ εἰ μὴ ἓν
وَاحِدَةً سِوَى هُنَاكَ كَانَتْ مَا أُخْرَى سَفِينَةً أَن رَأَى الْبَحْرِ

καὶ ὅτι οὐ συνεισηλθεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ
إِلَى يَسُوعَ هُ تَلَامِيذُ دَخَلَ مَا أَن وَ

πλοῖον ἀλλὰ μόνοι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπῆλθον. ²³ ἄλλα ἦλθεν
جَاءَتْ أُخْرَى مَضَوْا هُ تَلَامِيذُ وَحَذَهُمْ بَلِ السَّفِينَةِ

πλοιάρια ἐκ Τιβεριάδος ἐγγὺς τοῦ τόπου ὅπου ἔφαγον τὸν
أَكَلُوا حَيْثُ الْمَكَانِ قُرْبَ طَبْرِئَةٍ مِنْ سَفْنٍ

وَعَبَرُوا بِهِ إِلَى
كَفَرْنَا حَوْمَ. وَأَظْلَمَ

اللَّيْلُ قَبْلَ أَنْ يَلْحَقَهُمْ
يَسُوعَ. ¹⁸ وَهَبَّتْ

عَاصِفَةٌ شَدِيدَةٌ، فَهَاجَ
الْبَحْرُ. ¹⁹ وَبَعْدَمَا

قَطَعُوا ثَلَاثَةً أَمْيَالٍ أَوْ
أَرْبَعَةً، رَأَوْا يَسُوعَ

يَدْنُو مِنَ الْقَارِبِ
مَاشِيًا عَلَى الْبَحْرِ

فَخَافُوا. ²⁰ فَقَالَ لَهُمْ:
«أَنَا هُوَ لَا تَخَافُوا!»

²¹ وَأَرَادُوا أَنْ يُصْعِدُوهُ
إِلَى الْقَارِبِ، فَوَصَلَ

الْقَارِبُ فِي الْحَالِ إِلَى
الْأَرْضِ الَّتِي كَانُوا

يَقْصِدُونَهَا. ²² وَفِي
الْغَدِ، تَذَكَّرَ الْجَمْعُ

الَّذِي بَقِيَ عَلَى
الشَّاطِئِ الْآخَرِ أَن

قَارِبًا وَاحِدًا كَانَ
هُنَاكَ، وَأَن يَسُوعَ مَا

صَعِدَ إِلَيْهِ مَعَ
تَلَامِيذِهِ، بَلْ زَهَبَ

التَّلَامِيذُ وَحَذَهُمْ.
²³ إِلَّا أَن بَعْضَ

الْقَوَارِبِ جَاءَتْ مِنْ
طَبْرِئَةٍ إِلَى الشَّاطِئِ

الْقَرِيبِ مِنَ الْمَوْضِعِ
الَّذِي أَكَلُوا فِيهِ

ἄρτον εὐχαριστήσαντος τοῦ κυρίου. ²⁴ ὅτε οὖν εἶδεν ὁ ὄχλος
 الجمع رأى ف لما الرب إذ شكر الخبز

ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ οὐδὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, ἐνέβησαν
 دخلوا ه تلاميذ ولا هناك هو ما يسوع أن

αὐτοὶ εἰς τὰ πλοιάρια καὶ ἦλθον εἰς Καφαρναοὺμ ζητοῦντες
 طالبيين كفرناحوم إلى جاؤوا و السفن إلى هم

τὸν Ἰησοῦν. ²⁵ καὶ εὐρόντες αὐτὸν πέραν τῆς θαλάσσης εἶπον
 قالوا البحر في عبر ه لما وجدوا و يسوع

αὐτῷ, 'Ραββί, πότε ὧδε γέγονας; ²⁶ ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς
 يسوع هم أجاب صرت هنا متى رآني ه

καὶ εἶπεν, 'Αμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ζητεῖτέ με οὐχ ὅτι εἴδετε
 رأيتم لأنكم لا سني تطلبون لكم أقول الحق قال و

σημεῖα, ἀλλ' ὅτι ἐφάγετε ἐκ τῶν ἄρτων καὶ ἐχορτάσθητε.
 شبعتم و الخبزات من أكلتم لأنكم بل آيات

²⁷ ἐργάζεσθε μὴ τὴν βρῶσιν τὴν ἀπολλυμένην ἀλλὰ τὴν
 بل الفاني للقوت للطعام لا اعملوا

βρῶσιν τὴν μένουσαν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἣν ὁ υἱὸς τοῦ
 ابن الذي أبدية حياة إلى الباقي للطعام

ἀνθρώπου ὑμῖν δώσει· τοῦτον γὰρ ὁ πατὴρ ἐσφράγισεν ὁ
 ختم الأب لأن هذا سيعطيكم الإنسان

θεός. ²⁸ εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν, Τί ποιῶμεν ἵνα ἐργαζώμεθα
 نعمل حتى نفعل ماذا ه ل ف قالوا الله

τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ; ²⁹ ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς,
 لهم قال و يسوع أجاب الله أعمال

Τοῦτό ἐστιν τὸ ἔργον τοῦ θεοῦ, ἵνα πιστεύητε εἰς ὃν
 الذي ب تؤمنوا كي الله عمل هو هذا

الخبز بعد أن شكر
 الرب. ²⁴ فلما رأى

الجمع أن يسوع ما
 كان هناك ولا تلاميذه

ركبوا القوارب وذهبوا
 إلى كفرناحوم يبحثون

عنه. ²⁵ فلما وجدوه
 على الشاطئ الآخر

قالوا له: «متى
 وصلت إلى هنا، يا

معلم؟» ²⁶ فأجابهم
 يسوع: «الحق الحق

أقول لكم: أنتم
 تطلبوني لا لأنكم

رأيتم الآيات، بل
 لأنكم أكلتم الخبز

وشبعتم. ²⁷ لا تعملوا
 للقوت الفاني، بل

اعملوا للقوت الباقي
 للحياة الأبدية. هذا

القوت يهبه لكم ابن
 الإنسان، لأن الله

الأب ختمه بختميه».

²⁸ قالوا له: «كيف
 نعمل ما يريد الله؟»

²⁹ فأجابهم: «أن
 تؤمنوا بمن أرسله:

هذا ما يريد الله».

ἀπέστειλεν ἐκεῖνος. ³⁰εἶπον οὖν αὐτῷ, Τί οὖν ποιεῖς σὺ
 ἃντ تصنع ف آية له ف قالوا ذاك أرسل

σημεῖον, ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμέν σοι; τί ἐργάζῃ; ³¹οἱ
 تعمل ماذا بك نؤمن و نرى كي آية

πατέρες ἡμῶν τὸ μάνα ἐφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθὼς ἐστιν
 هو كما البرية في أكلوا المن لنا آباء

γεγραμμένον, Ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς φαγεῖν.
 ليأكلوا هم أعطى السماء من خبزاً مكتوب

³²εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ
 ما لكم أقول الحق الحق يسوع لهم ف قال

Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἀλλ' ὁ
 بل السماء من الخبز كم أعطى موسى

πατήρ μου δίδωσιν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τὸν
 السماء من الخبز كم يعطي لي أب

ἀληθινόν· ³³ὁ γὰρ ἄρτος τοῦ θεοῦ ἐστιν ὁ καταβαίνων ἐκ τοῦ
 من النازل هو الله خبز لأن الحقيقي

οὐρανοῦ καὶ ζωὴν διδούς τῷ κόσμῳ. ³⁴εἶπον οὖν πρὸς
 ل ف قالوا للعالم الواهب حياة و السماء

αὐτόν, Κύριε, πάντοτε δὸς ἡμῖν τὸν ἄρτον τοῦτον. ³⁵εἶπεν
 قال هذا الخبز لنا أعط كل حين ياسيد له

αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς· ὁ ἐρχόμενος
 من يقبل الحياة خبز هو أنا يسوع لهم

πρὸς ἐμὲ οὐ μὴ πεινάσῃ, καὶ ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ
 لا لي ب من يؤمن و يجوع لا لي إلى

διψήσῃ πώποτε. ³⁶ἀλλ' εἶπον ὑμῖν ὅτι καὶ ἐωράκατέ με καὶ
 و لي رأيتم أيضا أن لكم قلت بل أبدا يعطش

³⁰فقالوا له: «أرنا
 آية حتى نؤمن بك!

ماذا تقدر أنت أن
 تعمل؟» ³¹أباؤنا أكلوا

المن في البرية، كما
 جاء في الكتاب:

«أعطاهم خبزاً من
 السماء ليأكلوا».

³²فاجابهم يسوع:

«الحق الحق أقول
 لكم: ما أعطاكم

موسى الخبز من
 السماء. أبي وحده

يعطيكم الخبز
 الحقيقي من السماء.

³³لأن خبز الله هو
 الذي ينزل من السماء

ويعطي العالم
 الحياة». ³⁴قالوا له:

«يا سيد، أعطنا كل
 حين من هذا الخبز».

³⁵فقال لهم يسوع:

«أنا هو خبز الحياة.
 من جاء إلي لا

يجوع، ومن آمن بي
 لا يعطش أبداً.

³⁶لكني قلت لكم:

تروني

οὐ πιστεύετε. ³⁷ Πᾶν ὃ δίδωσίν μοι ὁ πατήρ πρὸς ἐμὲ ἤξει, σίμπελ σὶ ἰلى الالبُ نني يُعطي ما كل تومنون لا

καὶ τὸν ἐρχόμενον πρὸς ἐμὲ οὐ μὴ ἐκβάλω ἔξω, ³⁸ ὅτι ³⁸ لأنني في الخارج أرمي لا سὶ ἰلى من يأتي و

καταβέβηκα ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ οὐχ ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τὸ ³⁹ مشيئة أعمل كي لا السماء من نزلت

ἐμὸν ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με. ³⁹ τοῦτο δέ ἐστιν τὸ ³⁹ هي و هذه نني الذي أرسل مشيئة بل س

θέλημα τοῦ πέμψαντός με, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκέν μοι μὴ ⁴⁰ لا نني أعطى ما كل أن نني الذي أرسل مشيئة

ἀπολέσω ἐξ αὐτοῦ, ἀλλὰ ἀναστήσω αὐτὸ ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. ⁴⁰ اليوم الأخير في هـ ساقيم بل هـ من أخسر

⁴⁰ τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου, ἵνα πᾶς ὁ ⁴⁰ كل أن س أب مشيئة هي لأن هذه

θεωρῶν τὸν υἱὸν καὶ πιστεύων εἰς αὐτὸν ἔχη ζωὴν αἰώνιον, ⁴¹ أبدية حياة تكون له هـ ب من يؤمن و الابن من يرى

καὶ ἀναστήσω αὐτὸν ἐγὼ ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. ⁴¹ Εγὼ γὰρ ⁴¹ كانوا يثتمرون اليوم الأخير في أنا هـ ساقيم و

οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ ὅτι εἶπεν, Ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ ⁴² الخبز هو أنا قال لأنه هـ على اليهود ف

καταβάς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ⁴² καὶ ἔλεγον, Οὐχ οὗτός ἐστιν ⁴² هو هذا أما كانوا يقولون و السماء من النازل

Ἰησοῦς ὁ υἱὸς Ἰωσήφ, οὗ ἡμεῖς οἶδαμεν τὸν πατέρα καὶ τὴν ⁴³ و الأب نعرف نحن الذي يوسف ابن يسوع

μητέρα; πῶς νῦν λέγει ὅτι Ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβέβηκα; ⁴⁴ نزلت السماء من أن يقول الآن كيف الأم

ولا تؤمنون. ³⁷ من

وهي الأب لي يجي

إلي، ومن جاء إلي لا

أبعد عنه عني. ³⁸ فما

نزلت من السماء

لأعمل ما أريد أنا،

بل ما يريد الذي

أرسلني. ³⁹ وما يريد

الذي أرسلني هو أن

لا أخسر أحدًا ومن

وهبهم لي، بل

أقيمهم كلهم في اليوم

الأخير. ⁴⁰ وهذا ما

يريد أبي: إن كل

من رأى الابن وآمن

به نال الحياة

الأبدية، وأنا أقيمه

في اليوم الأخير. ⁴¹

فتذمّر اليهود على

يسوع لأنه قال: «أنا

الخبز الذي نزل من

السماء»، ⁴² وقالوا:

«أما هو يسوع ابن

يوسف؟ نحن نعرف

أباه وأمه، فكيف

يقول الآن إنه نزل من

السماء؟»

αἰῶνα, καὶ ὁ ἄρτος δὲ ὃν ἐγὼ δώσω ἡ σὰρξ μου ἐστὶν ὑπὲρ
 مِنْ أَجْلِ هُوَ سَيَجَسَدُ سَاعَظِي أَنَا الَّذِي وَ الْخُبْزُ وَ الْآبِدُ

τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς. ⁵² Ἐμάχοντο οὖν πρὸς ἀλλήλους οἱ
 بَعْضُهُمْ بَعْضًا فَ كَانُوا يُخَاصِمُونَ حَيَاةِ الْعَالَمِ

Ἰουδαῖοι λέγοντες, Πῶς δύναται οὗτος ἡμῖν δοῦναι τὴν
 أَنْ يُعْطِيََنَا هَذَا يَقْدِرُ كَيْفَ قَاتِلِينَ الْيَهُودُ

σάρκα αὐτοῦ φαγεῖν; ⁵³ εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν
 الْحَقُّ يَسُوعُ لَهُمْ فَ قَالَ لَنَأْكُلَ هُ جَسَدُ

ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ φάγητε τὴν σάρκα τοῦ υἱοῦ τοῦ
 ابْنِ جَسَدِ أَكَلْتُمْ مَا إِذَا لَكُمْ أَقُولُ الْحَقُّ

ἀνθρώπου καὶ πίητε αὐτοῦ τὸ αἷμα, οὐκ ἔχετε ζωὴν ἐν
 فِي حَيَاةِ لَكُمْ مَا دَمٌ هُ شَرِبْتُمْ وَ الْإِنْسَانِ

ἐαυτοῖς. ⁵⁴ ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα
 دَمٌ سَيَمِنْ يَشْرَبُ وَ جَسَدٌ سَيَمِنْ يَمَضُغُ أَنْفُسَكُمْ

ἔχει ζωὴν αἰώνιον, καγὼ ἀναστήσω αὐτὸν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.
 فِي الْيَوْمِ الْآخِيرِ هُ سَأَقِيمُ أَنَا أَبَدِيَّةٌ حَيَاةٌ لَهُ

⁵⁵ ἡ γὰρ σὰρξ μου ἀληθῆς ἐστὶν βρωσίς, καὶ τὸ αἷμά μου
 سَيَمِنْ يَشْرَبُ وَ طَعَامٌ هُوَ حَقِيقِي سَيَجَسَدُ لِأَنَّ

ἀληθῆς ἐστὶν πόσις. ⁵⁶ ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων
 مِنْ يَشْرَبُ وَ جَسَدٌ سَيَمِنْ يَمَضُغُ شَرَابٌ هُوَ حَقِيقِي

μου τὸ αἷμα ἐν ἐμοὶ μένει καγὼ ἐν αὐτῷ. ⁵⁷ καθὼς
 كَمَا هُ فِي وَأَنَا يَتَّبَعُ سَي فِي دَمٌ سَي

ἀπέστειλέν με ὁ ζῶν πατὴρ καγὼ ζῶ διὰ τὸν πατέρα, καὶ ὁ
 أَيْضًا الْآبُ بِبِ أَحْيَا وَأَنَا الْآبُ الْحَيُّ نِي أَرْسَلُ

τρώγων με κακεῖνος ζήσει δι' ἐμέ. ⁵⁸ οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ
 الْخُبْزُ هُوَ هَذَا سَي بِبِ سَحْيَا ذَاكَ أَيْضًا نِي مِنْ يَمَضُغُ

الْآبِد. وَالْخُبْزُ الَّذِي
 أُعْطِيَهُ هُوَ جَسَدِي،

أَبْدُلُهُ مِنْ أَجْلِ حَيَاةِ
 الْعَالَمِ». ⁵² وَوَقَعَ

جِدَالٌ بَيْنَ الْيَهُودِ
 وَتَسَاءَلُوا: «كَيْفَ يَقْدِرُ

هَذَا الرَّجُلُ أَنْ يُعْطِيَنَا
 جَسَدَهُ لِنَأْكُلَهُ?» ⁵³

فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ:
 «الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ

لَكُمْ: إِنْ كُنْتُمْ لَا
 تَأْكُلُونَ جَسَدَ ابْنِ

الْإِنْسَانِ وَلَا تَشْرَبُونَ
 دَمَهُ، فَلَنْ تَكُونَ فِيكُمْ

الْحَيَاةُ. ⁵⁴ وَلَكِنْ مَنْ
 أَكَلَ جَسَدِي وَشَرَبَ

دَمِي فَلَهُ الْحَيَاةُ
 الْأَبَدِيَّةُ، وَأَنَا أَقِيمُهُ

فِي الْيَوْمِ الْآخِرِ. ⁵⁵
 جَسَدِي هُوَ الْقَوْتُ

الْحَقِيقِي، وَدَمِي هُوَ
 الشَّرَابُ الْحَقِيقِي. ⁵⁶

مَنْ أَكَلَ جَسَدِي
 وَشَرَبَ دَمِي يَثْبُتْ هُوَ

فِي، وَاثْبَتُ أَنَا فِيهِ. ⁵⁷
 وَكَمَا أَنَا أَحْيَا

بِالآبِ الْحَيِّ الَّذِي
 أَرْسَلَنِي، فَكَذَلِكَ
 يَحْيَا بِي مَنْ يَأْكُلُ
 جَسَدِي. ⁵⁸ هَذَا هُوَ
 الْخُبْزُ

ἐξ οὐρανοῦ καταβάς, οὐ καθὼς ἔφαγον οἱ πατέρες καὶ
و الآباء أكلوا كما لا النازل سماء من

ἀπέθανον· ὁ τρώγων τοῦτον τὸν ἄρτον ζήσει εἰς τὸν αἰῶνα.
الأبد إلى سحيا الخبز هذا من يمضغ ماتوا

⁵⁹ Ταῦτα εἶπεν ἐν συναγωγῇ διδάσκων ἐν Καφαρναούμ.
كفرناحوم في وهو يعلم مجمع في قال هذه

⁶⁰ Πολλοὶ οὖν ἀκούσαντες ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπαν,
قالوا له تلاميذ من لما سمعوا ف كثيرون

Σκληρός ἐστιν ὁ λόγος οὗτος· τίς δύναται αὐτοῦ ἀκούειν;
أن يسمع لها يقدر من هذه الكلمة هي صعبة

⁶¹ εἰδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐν ἑαυτῷ ὅτι γογγύζουσιν περὶ τούτου
هذا بشأن يتذمرون أنهم نفسه في يسوع و لما علم

οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτο ὑμᾶς σκανδαλίζει;
يشكككم أهذا لهم قال تلاميذ

⁶² εἰάν οὖν θεωρήτε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἀναβαίνοντα ὅπου
حيث صاعدا الإنسان ابن ترون ف إن

ἦν τὸ πρότερον· ⁶³ τὸ πνεῦμά ἐστιν τὸ ζωοποιοῦν, ἡ σὰρξ οὐκ
لا الجسد الذي يحيي هو الروح من قبل كان

ὠφελεῖ οὐδέν· τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λελάληκα ὑμῖν πνεῦμά ἐστιν
هي روحكم كلمت أنا التي الأقوال شيئا يفيد

καὶ ζωὴ ἐστιν. ⁶⁴ ἀλλ' εἰσὶν ἐξ ὑμῶν τινες οἳ οὐ
لا هم بعضكم من هناك لكن هي حياة و

πιστεύουσιν. ἤδει γὰρ ἐξ ἀρχῆς ὁ Ἰησοῦς τινες εἰσὶν οἳ μὴ
لا هم من يسوع البدء من لأن عرف يؤمنون

πιστεύοντες καὶ τίς ἐστιν ὁ παραδῶσαν αὐτόν. ⁶⁵ καὶ ἔλεγεν,
كان يقول و هو الذي سيسلم هو من و الذين يؤمنون

النازل من السماء، لا
المن الذي أكله آبائكم

ثم ماتوا. من أكل هذا
الخبز يحيا إلى
الأبد. ⁵⁹ قال يسوع

هذا الكلام وهو في
مجمع كفرناحوم.

⁶⁰ فقال كثير من
تلاميذه لما سمعوه:

«هذا كلام صعب، من
يطيق أن يسمعه؟»

⁶¹ وعرف يسوع أن
تلاميذه يتذمرون،

فقال لهم: «أيسوءكم
كلامي هذا؟» ⁶² فكيف

لو رأيتم ابن الإنسان
يصعد إلى حيث كان

من قبل؟ ⁶³ الروح هو
الذي يحيي، وأما

الجسد فلا نفع منه.
والكلام الذي كلمتكم

به هو روح وحياة. ⁶⁴
ولكن فيكم من لا

يؤمنون». قال يسوع
هذا لأنه كان يعرف

منذ البدء من الذين لا
يؤمنون به ومن الذي

سيسلمه. ⁶⁵ ثم قال:

Ἰουδαῖοι ἀποκτείνειαι. ² ἤν δὲ ἐγγὺς ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων ἢ
 اليهود عيد قريباً و كان أن يقتلوا اليهود
 ἰσκηνοπηγία. ³ εἶπον οὖν πρὸς αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ,
 إخوة هـ لـ فـ قالوا عيد المظال
 Μετάβηθι ἐντεῦθεν καὶ ὑπάγε εἰς τὴν Ἰουδαίαν, ἵνα καὶ οἱ
 أيضاً كي اليهودية إلى اذهب و من هنا انتقل
 μαθηταί σου θεωρήσουσιν σοῦ τὰ ἔργα ἃ ποιεῖς. ⁴ οὐδεὶς γάρ
 لأنه لا أحد تفعل التي أعمالك يروا لك تلاميذ
 τι ἐν κρυπτῷ ποιεῖ καὶ ζητεῖ αὐτὸς ἐν παρρησίᾳ εἶναι. εἰ
 إن أن يكون العلانية في هو يسعى و يفعل الخفية في شيئاً
 ταῦτα ποιεῖς, φανέρωσον σεαυτὸν τῷ κόσμῳ. ⁵ οὐδὲ γὰρ οἱ
 لأن ما للعالم نفسك أظهر تفعل هذه
 ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπίστευον εἰς αὐτόν. ⁶ λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ
 لهم فـ يقول هـ بـ كانوا يؤمنون هـ إخوة
 Ἰησοῦς, Ὁ καιρὸς ὁ ἐμὸς οὐπω πάρεστιν, ὁ δὲ καιρὸς ὁ
 وقت لكن يحضر لم بعد سي وقت يسوع
 ὑμέτερος πάντοτε ἐστὶν ἑτοιμος. ⁷ οὐ δύναται ὁ κόσμος μισεῖν
 أن يبغض العالم يقدر لا حاضر هو في كل حين كم
 ὑμᾶς, ἐμὲ δὲ μισεῖ, ὅτι ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ αὐτοῦ ὅτι τὰ ἔργα
 أعمال أن هـ على أشهد أنا لأنني يبغض لكنني كم
 αὐτοῦ πονηρὰ ἐστίν. ⁸ ὑμεῖς ἀνάβητε εἰς τὴν ἑορτήν· ἐγὼ οὐκ
 لا أنا العيد إلى اصعدوا أنتم هي شريعة هـ
 ἀναβαίνω εἰς τὴν ἑορτὴν ταύτην, ὅτι ὁ ἐμὸς καιρὸς οὐπω
 ما بعد وقت سي لأن هذا العيد إلى أصعد
 πεπλήρωται. ⁹ ταῦτα δὲ εἰπὼν αὐτὸς ἔμεινεν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ.
 الجليل في مكث هو لما قال و هذه أكمل

¹⁰Ως δὲ ἀνέβησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰς τὴν ἑορτὴν, τότε καὶ
 αὐτὸς ἀνέβη οὐ φανερώς ἀλλὰ ὡς ἐν κρυπτῷ. ¹¹οἱ οὖν
 αὐτὸς ἀνέβη οὐ φανερώς ἀλλὰ ὡς ἐν κρυπτῷ. ¹¹οἱ οὖν
 αὐτὸς ἀνέβη οὐ φανερώς ἀλλὰ ὡς ἐν κρυπτῷ. ¹¹οἱ οὖν

αὐτὸς ἀνέβη οὐ φανερώς ἀλλὰ ὡς ἐν κρυπτῷ. ¹¹οἱ οὖν
 αὐτὸς ἀνέβη οὐ φανερώς ἀλλὰ ὡς ἐν κρυπτῷ. ¹¹οἱ οὖν

Τουδαῖοι ἐζήτουν αὐτὸν ἐν τῇ ἑορτῇ καὶ ἔλεγον, Ποῦ ἐστὶν
 αὐτὸς ἀνέβη οὐ φανερώς ἀλλὰ ὡς ἐν κρυπτῷ. ¹¹οἱ οὖν

Τουδαῖοι ἐζήτουν αὐτὸν ἐν τῇ ἑορτῇ καὶ ἔλεγον, Ποῦ ἐστὶν
 αὐτὸς ἀνέβη οὐ φανερώς ἀλλὰ ὡς ἐν κρυπτῷ. ¹¹οἱ οὖν

Τουδαῖοι ἐζήτουν αὐτὸν ἐν τῇ ἑορτῇ καὶ ἔλεγον, Ποῦ ἐστὶν
 αὐτὸς ἀνέβη οὐ φανερώς ἀλλὰ ὡς ἐν κρυπτῷ. ¹¹οἱ οὖν

Τουδαῖοι ἐζήτουν αὐτὸν ἐν τῇ ἑορτῇ καὶ ἔλεγον, Ποῦ ἐστὶν
 αὐτὸς ἀνέβη οὐ φανερώς ἀλλὰ ὡς ἐν κρυπτῷ. ¹¹οἱ οὖν

Τουδαῖοι ἐζήτουν αὐτὸν ἐν τῇ ἑορτῇ καὶ ἔλεγον, Ποῦ ἐστὶν
 αὐτὸς ἀνέβη οὐ φανερώς ἀλλὰ ὡς ἐν κρυπτῷ. ¹¹οἱ οὖν

Τουδαῖοι ἐζήτουν αὐτὸν ἐν τῇ ἑορτῇ καὶ ἔλεγον, Ποῦ ἐστὶν
 αὐτὸς ἀνέβη οὐ φανερώς ἀλλὰ ὡς ἐν κρυπτῷ. ¹¹οἱ οὖν

Τουδαῖοι ἐζήτουν αὐτὸν ἐν τῇ ἑορτῇ καὶ ἔλεγον, Ποῦ ἐστὶν
 αὐτὸς ἀνέβη οὐ φανερώς ἀλλὰ ὡς ἐν κρυπτῷ. ¹¹οἱ οὖν

Τουδαῖοι ἐζήτουν αὐτὸν ἐν τῇ ἑορτῇ καὶ ἔλεγον, Ποῦ ἐστὶν
 αὐτὸς ἀνέβη οὐ φανερώς ἀλλὰ ὡς ἐν κρυπτῷ. ¹¹οἱ οὖν

Τουδαῖοι ἐζήτουν αὐτὸν ἐν τῇ ἑορτῇ καὶ ἔλεγον, Ποῦ ἐστὶν
 αὐτὸς ἀνέβη οὐ φανερώς ἀλλὰ ὡς ἐν κρυπτῷ. ¹¹οἱ οὖν

Τουδαῖοι ἐζήτουν αὐτὸν ἐν τῇ ἑορτῇ καὶ ἔλεγον, Ποῦ ἐστὶν
 αὐτὸς ἀνέβη οὐ φανερώς ἀλλὰ ὡς ἐν κρυπτῷ. ¹¹οἱ οὖν

Τουδαῖοι ἐζήτουν αὐτὸν ἐν τῇ ἑορτῇ καὶ ἔλεγον, Ποῦ ἐστὶν
 αὐτὸς ἀνέβη οὐ φανερώς ἀλλὰ ὡς ἐν κρυπτῷ. ¹¹οἱ οὖν

¹⁰ولمَّا صَعَدَ إِخْوَتُهُ إِلَى
 الْعِيدِ، صَعَدَ بَعْدَهُمْ

فِي الْخَفِيَّةِ لَا فِي
 الْعَلَانِيَةِ. ¹¹فَكَانَ
 الْيَهُودُ يَبْحَثُونَ عَنْهُ

فِي الْعِيدِ وَيَسْأَلُونَ:
 «أَيْنَ هُوَ؟» ¹²وَتَهَامَسَ

النَّاسُ عَلَيْهِ، فَقَالَ
 بَعْضُهُمْ: «هُوَ رَجُلٌ
 صَالِحٌ». وَقَالَ

آخَرُونَ: «لَا، هُوَ
 يُضِلُّ الشَّعْبَ».

¹³وَمَا تَحْدُثُ عَنْهُ
 أَحَدٌ جَهَارًا خَوْفًا مِنْ
 رُؤَسَاءِ الْيَهُودِ. ¹⁴وَفِي

مُنْتَصَفِ أَيَّامِ الْعِيدِ،
 صَعَدَ يَسُوعُ إِلَى
 الْهَيْكَلِ وَأَخَذَ يُعَلِّمُ.

¹⁵فَتَمَجَّبَ الْيَهُودُ
 وَقَالُوا: «كَيْفَ يَعْرِفُ
 الْكِتَابَ الْمُقَدَّسَ، وَمَا

تَعَلَّمَ؟» ¹⁶فَأَجَابَهُمْ
 يَسُوعُ: «مَا تَعْلِمُونِي
 مِنْ عِنْدِي، بَلْ مِنْ

عِنْدِ الَّذِي أَرْسَلَنِي.
¹⁷إِذَا أَرَادَ أَحَدٌ أَنْ
 يَعْمَلَ بِمَشِيئَةِ اللَّهِ،

عَرَفَ هَلْ هَذَا التَّعْلِيمُ
 مِنْ عِنْدِ اللَّهِ أَوْ أُنِي
 أَتَكَلَّمُ مِنْ عِنْدِي.

¹⁸ὁ ἀφ' ἑαυτοῦ λαλῶν τὴν δόξαν τὴν ἰδίαν ζητεῖ· ὁ δὲ
 لكن يطلبُ الخاصَّ المجد من يتكلَّم نفسه من

ζητῶν τὴν δόξαν τοῦ πέμψαντος αὐτόν· οὗτος ἀληθὴς ἐστίν·
 هو صادقٌ هذا هو الذي أرسلَ مجد من يطلبُ

καὶ ἀδικία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν. ¹⁹οὐ Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν
 كم أعطى موسى أما يوجد لا في ظلم و

τὸν νόμον· καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ποιεῖ τὸν νόμον. τί με
 لي لماذا الشريعة يعمل كم من لا أحد و الشريعة

ζητεῖτε ἀποκτεῖναι· ²⁰ἀπεκρίθη ὁ ὄχλος· Δαιμόνιον ἔχεις· τίς
 من بك شيطان الجمع أجاب أن تقتلوا يطلبون

σε ζητεῖ ἀποκτεῖναι· ²¹ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς·
 لهم قال و يسوع أجاب أن يقتل يطلب لك

“Εν ἔργον ἐποίησα καὶ πάντες θαυμάζετε. ²²διὰ τοῦτο
 هذا لي تتعجبون جميعا و صنعتُ عملاً واحداً

Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὴν περιτομὴν οὐχ ὅτι ἐκ τοῦ
 من إنه ما الختان كم أعطى موسى

Μωϋσέως ἐστὶν ἄλλ' ἐκ τῶν πατέρων καὶ ἐν σαββάτῳ
 السبت في و الآباء من يل هو موسى

περιτέμνετε ἄνθρωπον. ²³εἰ περιτομὴν λαμβάνει ἄνθρωπος ἐν
 في إنسان يقبل ختاناً إن إنساناً تختنون

σαββάτῳ ἵνα μὴ λυθῇ ὁ νόμος Μωϋσέως· ἐμοὶ· χολάτε ὅτι
 لأنني أتخطون عليّ موسى شريعة تنقض لا كي السبت

ὅλον ἄνθρωπον ὑγιῇ ἐποίησα ἐν σαββάτῳ· ²⁴μὴ κρίνετε κατ'
 حسب تحكما لا السبت في صنعتُ شفاءً لإنسان بأكمله

ὄψιν, ἀλλὰ τὴν δικαίαν κρίσιν κρίνετε. ²⁵Ἐλεγον οὖν τινες
 قوم ف كانوا يقولون اجكموا حكماً عادلاً بل الظاهر

¹⁸الذي يتكلَّم من
 عنده يطلبُ المجد

لنفسه، ولكن من
 يطلبُ المجد للذي

أرسله، فهو صادق لا
 غشٍ فيه. ¹⁹أما

أعطاكم موسى
 الشريعة؟ ولا أحد

منكم يعمل بها. لماذا
 تريدون أن تقتلوني؟

²⁰فاجابت الجموع·
 «أنت فيك شيطان،

فمن يريد أن يقتلك؟»
²¹فقال يسوع· «ما

عملت إلا عملاً
 واحداً، فتمجبتم

كلكم. ²²أمركم موسى
 بالختان، وما كان

الختان من موسى بل
 من الآباء. فاحذثم

تختنون الإنسان يوم
 السبت. ²³فإذا كنتم

تختنون الإنسان يوم
 السبت لئلا تُخالفوا

شريعة موسى، فكيف
 تنقضون عليّ لأنني

شفيت إنساناً بأكمله
 يوم السبت؟ ²⁴لا

تحكموا على الظاهر،
 بل احكموا بالعدل. ²⁵فقال بعضهم

ἐκ τῶν Ἱεροσολυμιτῶν, Οὐχ οὗτός ἐστιν ὃν ζητοῦσιν
 يطلبون الذي هو هذا أما أهل اورشليم من
 ἀποκτεῖναι; ²⁶καὶ ἴδε παρρησίᾳ λαλεῖ καὶ οὐδὲν αὐτῷ
 لَهُ لا شَيْئًا وَ يَتَكَلَّمُ علانيةً هَا وَ أَنْ يَقْتُلُوا
 λέγουσιν. μήποτε ἀληθῶς ἔγνωσαν οἱ ἄρχοντες ὅτι οὗτός
 هَذَا أَنْ. الرؤساء عَرَفُوا حَقًّا أَلَعَلَّ يَقُولُونَ
 ἐστιν ὁ Χριστός; ²⁷ἀλλὰ τοῦτον οἶδαμεν πόθεν ἐστίν· ὁ δὲ
 لَكِنْ هُو مِنْ أَيْنَ نَعْلَمُ هَذَا لَكِنْ المسيحُ هُو
 Χριστὸς ὅταν ἔρχεται οὐδεὶς γινώσκει πόθεν ἐστίν.
 هُو مِنْ أَيْنَ يَعْرِفُ لَا أَحَدٌ يَأْتِي مَتَى المسيحُ
²⁸ἐκραξεν οὖν ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων ὁ Ἰησοῦς καὶ λέγων,
 قَائِلًا وَ يسوعُ مُعَلِّمًا الْهَيْكَلِ فِي فَ نادى
 Κάμὲ οἶδατε καὶ οἶδατε πόθεν εἰμί· καὶ ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐκ
 مَا نَفْسِي مِنْ وَ أَنَا مِنْ أَيْنَ تَعْرِفُونَ وَ تَعْرِفُونَ وَإِنِّي
 ἐλήλυθα, ἀλλ' ἐστὶν ἀληθινὸς ὁ πέμψας με, ὃν ὑμεῖς οὐκ
 لَا أَنْتُمْ الَّذِي نَفْسِي الَّذِي أَرْسَلَ حَقِيقِي هُو بَلْ أَتَيْتَ
 οἶδατε· ²⁹ἐγὼ οἶδα αὐτόν, ὅτι παρ' αὐτοῦ εἰμι κακεῖνός με
 نَفْسِي وَذَلِكَ أَنَا هـ مِنْ عِنْدِ لَأَنِّي هـ أَعْرِفُ أَنَا تَعْرِفُونَ
 ἀπέστειλεν. ³⁰Ἐζήτουν οὖν αὐτόν πιάσαι, καὶ οὐδεὶς
 لَا أَحَدٌ وَ أَنْ يُمَسْكُوا هـ فَ كَانُوا يَطْلُبُونَ أَرْسَلَ
 ἐπέβαλεν ἐπ' αὐτόν τὴν χεῖρα, ὅτι οὐπω ἐληλύθει ἡ ὥρα
 سَاعَةً أَتَيْتَ مَا بَعْدُ لِأَنَّ الْيَدَ هـ عَلَى أَلْقَى
 αὐτοῦ. ³¹Ἐκ τοῦ ὄχλου δὲ πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν καὶ
 وَ هـ بِبِ آمَنُوا كَثِيرُونَ فَ الْجَمْعُ مِنْ هـ
 ἔλεγον, 'Ο Χριστὸς ὅταν ἔλθῃ μὴ πλείονα σημεῖα ποιήσῃ
 سَيَعْمَلُ آيَاتٍ أَكْثَرَ مِنْ هَلْ جَاءَ مَتَى المسيحُ كَانُوا يَقُولُونَ
 ἰαῖ, ἰαῖ
 أما أهالي أُورُشَلِيمَ: «أَمَّا
 هَذَا هُوَ الَّذِي يُرِيدُونَ
 أَنْ يَقْتُلُوهُ؟» ²⁶هَا هُوَ
 يَتَكَلَّمُ جَهَارًا وَلَا
 يَقُولُونَ لَهُ شَيْئًا. فَهَلْ
 اقْتَنَعَ الرُّؤَسَاءُ أَنَّهُ
 الْمَسِيحُ؟ ²⁷لَكِنَّا
 نَعْرِفُ مِنْ أَيْنَ جَاءَ
 هَذَا الرَّجُلُ. وَأَمَّا
 الْمَسِيحُ، فَلَا يَعْرِفُ
 أَحَدٌ حِينَ يَجِيءُ مِنْ
 أَيْنَ جَاءَ». ²⁸فَقَالَ
 يَسُوعُ بِأَعْلَى صَوْتِهِ
 وَهُوَ يَتَكَلَّمُ فِي الْهَيْكَلِ:
 «أَنْتُمْ تَعْرِفُونِي
 وَتَعْرِفُونَ مِنْ أَيْنَ أَنَا،
 لَكِنِّي مَا جِئْتُ مِنْ
 عِنْدِي. ذَاكَ الَّذِي
 أَرْسَلَنِي هُوَ حَقٌّ،
 وَأَنْتُمْ لَا تَعْرِفُونَهُ.
²⁹وَأَمَّا أَنَا فَأَعْرِفُهُ،
 لِأَنِّي مِنْ عِنْدِهِ جِئْتُ،
 وَهُوَ الَّذِي أَرْسَلَنِي».
³⁰فَارَادُوا أَنْ
 يُمَسِكُوهُ، فَمَا مَدَّ أَحَدٌ
 يَدًا عَلَيْهِ، لِأَنَّ سَاعَتَهُ
 مَا جَاءَتْ بَعْدُ.
³¹وَلَكِنْ كَثِيرِينَ مِنْ
 الْجَمْعِ آمَنُوا بِهِ
 وَقَالُوا: «أَيَعْمَلُ الْمَسِيحُ
 مِنْ الْآيَاتِ حِينَ
 يَجِيءُ أَكْثَرَ

ὧν οὗτος ἐποίησεν; ³² ἤκουσαν οἱ Φαρισαῖοι τοῦ ὄχλου
الجمع الفرسيون سمعوا عمل هذا التي

γογγύζοντος περὶ αὐτοῦ ταῦτα, καὶ ἀπέστειλαν οἱ ἀρχιερεῖς
روساء الكهنة أرسلوا و بهذه به بشأن متهمسين

καὶ οἱ Φαρισαῖοι ὑπηρέτας ἵνα πιάσωσιν αὐτόν. ³³ εἶπεν οὖν
ف قال له يمسكوا كي حرسا الفرسيون و

ὁ Ἰησοῦς, "Ἐτι χρόνον μικρὸν μεθ' ὑμῶν εἰμι καὶ ὑπάγω
أمضي ثم أنا كم مع قليلاً وقتاً بعد يسوع

πρὸς τὸν πέμψαντά με. ³⁴ ζητήσετέ με καὶ οὐχ εὐρήσετέ με,
سي تجدون لن و سي ستطلبون لي الذي أرسل إلى

καὶ ὅπου εἰμί ἐγὼ ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν. ³⁵ εἶπον οὖν οἱ
ف قالوا أن تأتوا تقدرون لا أنتم أنا أكون حيث و

Ἰουδαῖοι πρὸς ἑαυτούς, Ποῦ οὗτος μέλλει πορεύεσθαι ὅτι
كي أن يذهب يزعم هذا إلى أين في ما بينهم اليهود

ἡμεῖς οὐχ εὐρήσομεν αὐτόν; μὴ εἰς τὴν διασπορὰν τῶν
شلت إلى هل له نجد لا نحن

Ἑλλήνων μέλλει πορεύεσθαι καὶ διδάσκειν τοὺς Ἕλληνας;
اليونانيين أن يعلم و أن يذهب يزعم اليونانيين

³⁶ τίς ἐστιν ὁ λόγος οὗτος ὃν εἶπεν, Ζητήσετέ με καὶ οὐχ
لن و سي ستطلبون قال التي هذه الكلمة هي ما

εὐρήσετέ με, καὶ ὅπου εἰμί ἐγὼ ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν;
أن تأتوا تقدرون لا أنتم أنا أكون حيث و سي تجدون

³⁷ Ἐν δὲ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ τῇ μεγάλῃ τῆς ἑορτῆς εἰστήκει ὁ
وقف من العيد العظيم اليوم الأخير و في

Ἰησοῦς καὶ ἔκραξεν λέγων, Ἐάν τις διψᾷ ἐρχέσθω πρὸς με
سي إلى فليقبل عطش أحد إن قانلاً نادى و يسوع

مما عمل هذا الرجل؟
³² وسمع الفرسيون أن

الناس يتهايمسون بهذه
الأمور على يسوع،
فأرسلوا هم ورؤساء
الكهنة حرساً
³³ فقال

يسوع: «سأبقى معكم
وقتاً قليلاً، ثم أمضي
إلى الذي أرسلني.
³⁴ ستطلبوني فلا
تجدوني، وحيث

أكون أنا لا تقدرون
أنتم أن تجيئوا».
³⁵ فقال اليهود في ما
بينهم: «إلى أين
يذهب هذا، فلا نقدر

أن نجد؟ أذهب إلى
اليهود المشتتين بين
اليونانيين ليعلم
اليونانيين؟
³⁶ ما
معنى قوله:

ستطلبوني ولا
تجدوني، وحيث
أكون أنا لا تقدرون
أنتم أن تجيئوا؟
³⁷ ووقف يسوع في

آخر يوم من العيد وهو
أعظم أيامه، فقال
بأعلى صوته: «إن
عطش أحد. فليجئ
إلي

καὶ πινέτω. ³⁸ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, καθὼς εἶπεν ἡ γραφή, ³⁸لَيَشْرَبَ. وَمَنْ آمَنَ
 الكتابَةُ قَالَتْ كَمَا سَيَبِي مَنْ يَوْمَنْ يَشْرَبُ و
 بي، كما قال
 الكتابُ، تفيضُ مِنْ
 صدره أنهارُ ماءٍ
 حيٍّ. ³⁹وَعَنَى
³⁹τοῦτο δὲ εἶπεν περὶ τοῦ πνεύματος ὃ ἐμελλόν λαμβάνειν οἱ
 أن يَقْبَلُوا كَانُوا يُزَمِعُونَ الَّذِي الرُّوحُ بِشَأْنِ قَالَ فَ هَذَا
 πιστεύσαντες εἰς αὐτόν· οὐπω γὰρ ἦν πνεῦμα, ὅτι Ἰησοῦς
 يسوع لَأَنَّ رُوحَ كَانَ لَأَنَّهُ مَا بَعْدَ هـ بِ الَّذِينَ يَوْمَنُونَ
 οὐδέπω ἐδοξάσθη. ⁴⁰Ἐκ τοῦ ὄχλου οὖν ἀκούσαντες τῶν
 إِذْ سَمِعُوا فَ الْجَمْعُ مِنْ مُجَدِّ مَا بَعْدَ
 λόγων τούτων ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης·
 النَّبِيُّ حَقًّا هُوَ هَذَا ΚΑΝΑΝΑ يَقُولُونَ هَذِهِ الْكَلِمَاتِ
 ἄλλοι ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός, οἱ δὲ ἔλεγον, Μὴ
 هَلْ ΚΑΝΑΝΑ يَقُولُونَ غَيْرُهُم الْمَسِيحُ هُوَ هَذَا ΚΑΝΑΝΑ يَقُولُونَ آخَرُونَ
 γὰρ ἐκ τῆς Γαλιλαίας ὁ Χριστὸς ἔρχεται; ⁴²οὐχ ἡ γραφή
 الكتابَةُ أَمَّا يَأْتِي الْمَسِيحُ الْجَلِيلِ مِنْ فَ
 εἶπεν ὅτι ἐκ τοῦ σπέρματος Δαυὶδ καὶ ἀπὸ Βηθλέεμ τῆς
 بَيْتَ لَحْمٍ مِنْ وَ دَاوُدَ نَسْلِ مِنْ أَنْ قَالَتْ
 κώμης ὅπου ἦν Δαυὶδ ἔρχεται ὁ Χριστὸς; ⁴³σχίσμα οὖν
 فَ انْتِشَاقَ الْمَسِيحُ يَأْتِي دَاوُدَ كَانَ حَيْثُ الْقَرْيَةِ
 ἐγένετο ἐν τῷ ὄχλῳ δι' αὐτόν· ⁴⁴τινὲς δὲ ἤθελον ἐξ αὐτῶν
 هـ بِسَبَبِ الْجَمْعِ فِي حَدَثَ هُمْ مِنْ كَانُوا يُرِيدُونَ وَ قَوْمَ
 πιάσαι αὐτόν, ἀλλ' οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ' αὐτόν τὰς χεῖρας.
 الْأَيْدِي هـ عَلَى الْقَى لَا أَحَدٌ لَكِنْ هـ أَنْ يُسَكِّبُوا
 ἦλθον οὖν οἱ ὑπηρέται πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ
 وَ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ إِلَى الْحَرَسِ فَ جَاوَأَ
 رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ

Φαρισαίους, καὶ εἶπον αὐτοῖς ἐκεῖνοι, Διὰ τί οὐκ ἡγάγετε
أَتَيْتُمْ مَا مَآذَا لِي أَوْلَيْتُكُمْ لَهُمْ قَالُوا وَ الْفَرِيسِيِّينَ

αὐτόν; ⁴⁶ἀπεκρίθησαν οἱ ὑπηρεταί, Οὐδέποτε ἐλάλησεν οὕτως
هَكَذَا تَكَلَّمَ مَا قَطُّ الْحَرَسُ أَجَابُوا بِهِ

ἄνθρωπος. ⁴⁷ἀπεκρίθησαν οὖν αὐτοῖς οἱ Φαρισαῖοι, Μὴ καὶ
أَيْضًا هَلِ الْفَرِيسِيُّونَ هُمْ فَـ أَجَابُوا إِنْسَانٌ

ὁμεῖς πεπλάνησθε; ⁴⁸μή τις ἐκ τῶν ἀρχόντων ἐπίστευσεν εἰς
بِـ آمَنَ الرُّؤَسَاءِ مِنْ أَحَدٍ هَلِ ضَلَلْتُمْ أَنْتُمْ

αὐτόν ἢ ἐκ τῶν Φαρισαίων; ⁴⁹ἀλλὰ ὁ ὄχλος οὗτος ὁ μὴ
لَا هَذَا الْجَمْعَ لَكِنَّ الْفَرِيسِيِّينَ مِنْ أَوْ هـ

γινώσκων τὸν νόμον ἐπάρατοί εἰσιν. ⁵⁰λέγει Νικοδόμος πρὸς
لِـ نِيقΟΔΙΜΟΥ يَقُولُ هُمْ مَلْعُونُونَ الشَّرِيعَةَ الَّذِي يَفْهَمُ

αὐτοῦς, ὁ ἐλθὼν πρὸς αὐτόν τὸ πρότερον, εἰς ὧν ἐξ αὐτῶν,
هـ مِنْ إِذْ هُوَ وَاحِدٌ لِيَلَّا هـ إِلَى الَّذِي جَاءَ هـ

⁵¹Μὴ ὁ νόμος ἡμῶν κρίνει τὸν ἄνθρωπον ἐὰν μὴ ἀκούσῃ
سَمِعْتُ مَا إِذَا الْإِنْسَانُ تَكْدِينُ سَنَا شَرِيعَةً هَلِ

πρώτον παρ' αὐτοῦ καὶ γινῶ τί ποιεῖ; ⁵²ἀπεκρίθησαν καὶ
و أَجَابُوا يَفْعَلُ مَاذَا عَرَفْتُ وَ هـ مِنْ أَوْلَا

εἶπαν αὐτῷ, Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῆς Γαλιλαίας εἶ; ἐραύνησον καὶ
و فَتَشْ تَكُونُ الْجَلِيلِ مِنْ أَنْتَ أَيْضًا هَلِ لَهُ قَالُوا

καὶ ⁵³Καὶ ἴδε ὅτι ἐκ τῆς Γαλιλαίας προφήτης οὐκ ἐγείρεται.
و يَقَامُ لَا نَبِيٍّ الْجَلِيلِ مِنْ أَنْ انْظُرْ

αὐτοῦ, οἶκον τὸν εἰς ἑκάστος ἐπορεύθησαν
هـ بَيْتٍ إِلَى كُلِّ وَاحِدٍ مَضَوْا

8 ¹Ἰησοῦς δὲ ἐπορεύθη εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν. ²Ὁρθρου
فِي الصَّبْحِ الزَيْتُونِ جَبَلٍ إِلَى مَضَى وَ يَسُوعَ

وَالْفَرِيسِيِّينَ، فَقَالَ
لَهُمْ هَؤُلَاءِ: «لِمَاذَا مَا

جِئْتُمْ بِهِ؟» ⁴⁶فَأَجَابَ
الْحَرَسُ: «مَا تَكَلَّمَ

إِنْسَانٌ مِنْ قَبْلُ مِثْلُ
هَذَا الرَّجُلِ!» ⁴⁷فَقَالَ

لَهُمُ الْفَرِيسِيُّونَ:
«أَحْذَعُكُمْ أَنْتُمْ أَيْضًا؟»

⁴⁸أَرَأَيْتُمْ وَاحِدًا مِنْ
الرُّؤَسَاءِ أَوْ الْفَرِيسِيِّينَ

آمَنَ بِهِ؟ ⁴⁹أَمَّا هَؤُلَاءِ
الْعَامَّةُ مِنَ النَّاسِ

الَّذِينَ يَجْهَلُونَ
الشَّرِيعَةَ، فَهُمْ

⁵⁰فَقَالَ
نِيقΟΔΙΜΟΥ، وَكَانَ

مِنْ الْفَرِيسِيِّينَ، وَهُوَ
الَّذِي جَاءَ قَبْلًا إِلَى

يَسُوعَ: ⁵¹«أَتَحْكُمُ
شَرِيعَتَنَا عَلَى أَحَدٍ

قَبْلَ أَنْ تَسْمَعَهُ
وَتَعْرِفَ مَا فَعَلَ؟»

⁵²فَأَجَابَهُ: «أَتَكُونُ
أَنْتَ أَيْضًا مِنْ

الْجَلِيلِ؟ فَتَشْ تَجِدُ
أَنْ لَا نَبِيٍّ يَظْهَرُ مِنْ

الْجَلِيلِ.» ⁵³ثُمَّ
انْصَرَفَ كُلُّ وَاحِدٍ

مِنْهُمْ إِلَى بَيْتِهِ.

8 ¹أَمَّا يَسُوعُ فَخَرَجَ
إِلَى جَبَلِ الزَّيْتُونِ.

²وَعِنْدَ الْفَجْرِ

δὲ πάλιν παρεγένετο εἰς τὸ ἱερόν καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἤρχετο
 كان يأتي الشعب جميعاً إلى الهيكل إلى حضر من جديد و

πρὸς αὐτόν, καὶ καθίσας ἐδίδασκεν αὐτούς. ἄγουσιν δὲ οἱ
 فَ يَدْمُونَ هُم كان يُعْلَم جالساً و ه إلى

γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι γυναῖκα ἐπὶ μοιχείᾳ
 زنى في امرأة الفريسيون و الكتبة

κατειλημμένην, καὶ στήσαντες αὐτὴν ἐν μέσῳ ⁴λέγουσιν
 يقولون الوسط في ها لما أقاموا و إذ أمسكت

αὐτῇ, Διδάσκαλε, αὕτη ἡ γυνὴ κατείληπται ἐπ' αὐτοφώρῳ
 ذات الفعل في أمسكت المرأة هذه يا مُعْلَم له

μοιχευομένη· ⁵ἐν δὲ τῷ νόμῳ ἡμῖν Μωϋσῆς ἐνετείλατο τὰς
 أوصى موسى لنا شريعة و في وهي تزني

τοιαύτας λιθαῖζειν, σὺ οὖν τί λέγεις; ⁶τοῦτο δὲ ἔλεγον
 كانوا يقولون و هذا تقول ماذا فَ أنت أن ترجم مثيلات هذه

πειράζοντες αὐτόν, ἵνα ἔχωσιν κατηγορεῖν αὐτοῦ. ὁ δὲ
 و ه أن يتهموا يكون لهم كي ه مُجَرِّين

Ἰησοῦς κάτω κύψας τῷ δακτύλῳ κατέγραφεν εἰς τὴν γῆν. ⁷ὥς
 لما انحنى على كان يكتب بالإصبع إلى أسفل يسوع

δὲ ἐπέμενον ἐρωτῶντες αὐτόν, ἀνέκυψεν καὶ εἶπεν αὐτοῖς, 'Ο
 لهم قال و انتصب ه سائلين كانوا يستمرّون و

ἀναμάρτητος ὑμῶν πρῶτος ἐπ' αὐτὴν βαλέτω λίθον. ⁸καὶ
 ثم حجراً فليرم ها على أولاً منكم من بلا خطيئة

πάλιν κατακύψας ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν. ⁹οἱ δὲ ἀκούσαντες
 لما سمعوا و هم الأرض على كان يكتب لما انحنى من جديد

ἐξήρχοντο εἰς καθ' εἷς ἀρξάμενοι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ
 و الشيوخ من مبتدئين واحداً واحداً راخوا يخرجون

رَجَعَ إِلَى الْهَيْكَلِ،
 فَأَقْبَلَ إِلَيْهِ الشَّعْبُ

كُلُّهُ. فَجَلَسَ وَأَخَذَ
 يُعَلِّمُهُمْ. ³وَجَاءَهُ

مُعَلِّمُو
 الشَّرِيعَةِ

وَالْفَرِيسِيُّونَ بَامْرَأَةٍ
 أَمْسَكَهَا بَعْضُ النَّاسِ

وَهِيَ تَزْنِي، فَأَوْقَفُوهَا
 فِي وَسْطِ الْحَاضِرِينَ،

⁴وَقَالُوا لَهُ: «يَا مُعْلَمُ،
 أَمْسَكُوا هَذِهِ الْمَرْأَةَ فِي

الزُّنَى. ⁵وَمُوسَى
 أَوْصَى فِي شَرِيعَتِهِ

بِرَجْمِ امْتِثَالِهَا، فَمَاذَا
 تَقُولُ أَنْتَ؟» ⁶وَكَانُوا

فِي ذَلِكَ يُحَاوِلُونَ
 إِحْرَاجَهُ لِيَتَّهِمُوهُ.

فَانْحَنَى يَسُوعُ يَكْتُبُ
 بِإَصْبَعِهِ فِي الْأَرْضِ.

⁷فَلَمَّا أَلْحَا عَلَيْهِ فِي
 السُّؤَالِ، رَفَعَ رَأْسَهُ

وَقَالَ لَهُمْ: «مَنْ كَانَ
 مِنْكُمْ بِلَا خَطِيئَةٍ،

فَلْيُرْمِهَا بِأَوَّلِ حَجَرٍ».
⁸وَانْحَنَى ثَانِيَةً يَكْتُبُ

فِي الْأَرْضِ. ⁹فَلَمَّا
 سَمِعُوا هَذَا الْكَلَامَ،

أَخَذَتْ ضَمَائِرُهُمْ
 تُبَكِّثُهُمْ، فَخَرَجُوا

وَاحِدًا بَعْدَ وَاحِدٍ.
 وَكِبَارُهُمْ قَبْلَ صِغَارِهِمْ،

κατελείφθη μόνος καὶ ἡ γυνὴ ἐν μέσῳ οὐσα. ¹⁰ ἀνακύψας δὲ ὁ
 فَتَ لَمَّا انْتَصَبَ إِذْ هِيَ الْوَسْطُ فِي الْمَرْأَةِ وَ وَحْدَهُ تَرَكَ

Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ, Γύναι, ποῦ εἰσιν; οὐδεὶς σε κατέκρινεν;
 دَانَ لَكَ أَمَّا أَحَدٌ هُمْ أَيْنَ يَا امْرَأَةُ لَهَا قَالَ يَسُوعُ

¹¹ ἡ δὲ εἶπεν, Οὐδεὶς, κύριε. εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς, Οὐδὲ ἐγὼ σε
 لَكَ أَنَا وَلَا يَسُوعُ فَتَ قَالَ يَا سَيِّدُ لَا أَحَدٌ قَالَتْ وَ هِيَ

κατακρίνω· πορεύου, καὶ ἀπὸ τοῦ νῦν μηκέτι ἀμάρτανε.
 تَخْطِئِي لَا الْآنَ بَعْدَ وَ اِذْهَبِي أَدِينُ

¹² Πάλιν οὖν αὐτοῖς ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς λέγων, Ἐγὼ εἰμι τὸ
 هُوَ أَنَا قَائِلًا يَسُوعُ كَلَّمَ هُمْ فَتَ مِنْ جَدِيدٍ

φῶς τοῦ κόσμου· ὁ ἀκολουθῶν ἐμοὶ οὐ μὴ περιπατήσει ἐν τῇ
 فِي يَمْشِي لَا لَنِي مَنْ يَتَّبِعُ الْعَالَمَ نَوْرُ

σκοτίᾳ, ἀλλ' ἔξει τὸ φῶς τῆς ζωῆς. ¹³ εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ
 لَهُ فَتَ قَالُوا الْحَيَاةِ نَوْرُ سَيَكُونُ لَهُ بَلِ الظُّلْمَةِ

Φαρισαῖοι, Σὺ περὶ σεαυτοῦ μαρτυρεῖς· ἡ μαρτυρία σου οὐκ
 مَا لَكَ شَهَادَةٌ تَشْهَدُ نَفْسِكَ لِأَنْتَ الْفَرِيسِيُّونَ

ἔστιν ἀληθής. ¹⁴ ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Καὶ ἐγὼ
 أَنَا وَإِنْ لَهُمْ قَالَ وَ يَسُوعُ أَجَابَ حَقَّةٌ هِيَ

μαρτυρῶ περὶ ἑμαυτοῦ, ἀληθής ἐστιν ἡ μαρτυρία μου, ὅτι
 لِأَنِّي سَيَ شَهَادَةٌ هِيَ حَقَّةٌ نَفْسِي لِأَشْهَدُ

οἶδα πόθεν ἦλθον καὶ ποῦ ὑπάγω· ὑμεῖς δὲ οὐκ οἴδατε πόθεν
 مِنْ أَيْنَ تَعْلَمُونَ لَا وَ أَنْتُمْ أَذْهَبُ إِلَى أَيْنَ وَ أَتَيْتُ مِنْ أَيْنَ أَعْلَمُ

ἔρχομαι ἢ ποῦ ὑπάγω. ¹⁵ ὑμεῖς κατὰ τὴν σάρκα κρίνετε, ἐγὼ
 أَنَا تَكْدِينُونَ الْجَسَدِ حَسَبَ أَنْتُمْ أَذْهَبُ إِلَى أَيْنَ وَلَا أَجِيءُ

οὐ κρίνω οὐδένα. ¹⁶ καὶ ἐὰν κρίνω δὲ ἐγὼ, ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ
 سَيَ دِينَونَةُ أَنَا وَ أَدِينُ إِنْ أَيْضًا أَحَدًا أَدِينُ لَا

وَبَقِيَ يَسُوعُ وَحْدَهُ
 وَالْمَرْأَةُ فِي مَكَانِهَا.

¹⁰ فَجَلَسَ يَسُوعُ وَقَالَ
 لَهَا: «أَيْنَ هُمْ, يَا

امْرَأَةُ? أَمَّا حَكَمَ عَلَيْكَ
 أَحَدٌ مِنْهُمْ?»

¹¹ فَاجَابَتْ: «لَا, يَا
 سَيِّدِي!» فَقَالَ لَهَا

يَسُوعُ: «وَأَنَا لَا أَحْكُمُ
 عَلَيْكَ. اِذْهَبِي وَلَا

تُخْطِئِي بَعْدَ الْآنَ.»
¹² وَعَادَ يَسُوعُ إِلَى

مُخَاطَبَتِهِمْ, فَقَالَ لَهُمْ:
 «أَنَا نُورُ الْعَالَمِ. مَنْ

يَتَّبَعْنِي لَا يَمْشِي فِي
 الظُّلَامِ, بَلْ يَكُونُ لَهُ

نُورُ الْحَيَاةِ.» ¹³ فَقَالَ
 لَهُ الْفَرِيسِيُّونَ: «أَنْتَ

تَشْهَدُ لِنَفْسِكَ,
 فَشَهَادَتُكَ بَاطِلَةٌ.»

¹⁴ فَاجَابَهُمْ يَسُوعُ:
 «نَعَمْ, أَنَا أَشْهَدُ

لِنَفْسِي, وَلَكِنْ شَهَادَتِي
 صَحِيحَةٌ, لِأَنِّي أَعْرِفُ

مِنْ أَيْنَ جِئْتُ وَإِلَى أَيْنَ
 أَذْهَبُ. أَنَا أَنْتُمْ, فَلَا

تَعْرِفُونَ مِنْ أَيْنَ جِئْتُ
 وَلَا إِلَى أَيْنَ أَذْهَبُ.

¹⁵ أَنْتُمْ تَحْكُمُونَ
 بِمَقاييسِ الْبَشَرِ, وَأَنَا لَا

أَحْكُمُ عَلَى أَحَدٍ. ¹⁶ وَإِذَا
 حَكَمْتُ, فَحُكْمِي

ἐλθεῖν; ²³ καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐκ τῶν κάτω ἐστέ, ἐγὼ
 ἀνα τῶν ὀφθῶν ἄνω εἰμί· ὑμεῖς ἐκ τούτου τοῦ κόσμου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ

ἐκ τῶν ἄνω εἰμί· ὑμεῖς ἐκ τούτου τοῦ κόσμου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ
 ἀνα τῶν ὀφθῶν ἄνω εἰμί· ὑμεῖς ἐκ τούτου τοῦ κόσμου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ

ἐκ τῶν ἄνω εἰμί· ὑμεῖς ἐκ τούτου τοῦ κόσμου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ
 ἀνα τῶν ὀφθῶν ἄνω εἰμί· ὑμεῖς ἐκ τούτου τοῦ κόσμου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ

ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν· ἐὰν γὰρ μὴ πιστεύσητε
 ἐν ἐμοὶ, οὐ δύνασθε ἔχειν τὴν ζωὴν ἕως τοῦ αἰῶνος.

ὅτι ἐγὼ εἰμι, ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν. ²⁵ ἔλεγον
 ὅτι ἐγὼ εἰμι, ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν. ὅτι ἐγὼ εἰμι,

οὐκ ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν. ²⁶ ἔλεγον
 ὅτι ἐγὼ εἰμι, ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν. ὅτι ἐγὼ εἰμι,

καὶ λαλῶ ὑμῖν; ²⁷ πολλὰ ἔχω περὶ ὑμῶν λαλεῖν καὶ κρίνειν,
 ἀλλ' οὐ δύναμαι ὅτι ἐγὼ εἰμι, ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν.

ἀλλ' οὐ δύναμαι ὅτι ἐγὼ εἰμι, ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν.
 ἀλλ' οὐ δύναμαι ὅτι ἐγὼ εἰμι, ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν.

ταῦτα λαλῶ εἰς τὸν κόσμον. ²⁸ οὐκ ἔγνωσαν ὅτι τὸν πατέρα
 ἀκούοντες, ἀλλ' ἐκ τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν ἐλάλῃτε.

αὐτοῖς ἔλεγεν. ²⁹ εἰπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ὅταν ὑψώσητε
 τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, τότε γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ εἰμι, καὶ ὁ πατήρ

τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, τότε γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ εἰμι, καὶ ὁ πατήρ
 ἐκ τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν ἐλάλῃτε.

ἐμαυτοῦ ποιῶ οὐδέν, ἀλλὰ καθὼς ἐδίδαξέν με ὁ πατήρ ταῦτα
 ἐμαυτοῦ ποιῶ οὐδέν, ἀλλὰ καθὼς ἐδίδαξέν με ὁ πατήρ ταῦτα

λαλῶ. ³⁰ καὶ ὁ πέμψας με μετ' ἐμοῦ ἐστίν· οὐκ ἄφηκέν με
 ὅτι ἐγὼ εἰμι, ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν.

ἀνα τῶν ὀφθῶν ἄνω εἰμί· ὑμεῖς ἐκ τούτου τοῦ κόσμου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ

ἀνα τῶν ὀφθῶν ἄνω εἰμί· ὑμεῖς ἐκ τούτου τοῦ κόσμου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ

ἀνα τῶν ὀφθῶν ἄνω εἰμί· ὑμεῖς ἐκ τούτου τοῦ κόσμου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ

ἀνα τῶν ὀφθῶν ἄνω εἰμί· ὑμεῖς ἐκ τούτου τοῦ κόσμου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ

ἀνα τῶν ὀφθῶν ἄνω εἰμί· ὑμεῖς ἐκ τούτου τοῦ κόσμου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ

ἀνα τῶν ὀφθῶν ἄνω εἰμί· ὑμεῖς ἐκ τούτου τοῦ κόσμου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ

ἀνα τῶν ὀφθῶν ἄνω εἰμί· ὑμεῖς ἐκ τούτου τοῦ κόσμου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ

ἀνα τῶν ὀφθῶν ἄνω εἰμί· ὑμεῖς ἐκ τούτου τοῦ κόσμου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ

ἀνα τῶν ὀφθῶν ἄνω εἰμί· ὑμεῖς ἐκ τούτου τοῦ κόσμου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ

ἀνα τῶν ὀφθῶν ἄνω εἰμί· ὑμεῖς ἐκ τούτου τοῦ κόσμου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ

ἀνα τῶν ὀφθῶν ἄνω εἰμί· ὑμεῖς ἐκ τούτου τοῦ κόσμου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ

ἀνα τῶν ὀφθῶν ἄνω εἰμί· ὑμεῖς ἐκ τούτου τοῦ κόσμου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ

ἀνα τῶν ὀφθῶν ἄνω εἰμί· ὑμεῖς ἐκ τούτου τοῦ κόσμου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ

ἀνα τῶν ὀφθῶν ἄνω εἰμί· ὑμεῖς ἐκ τούτου τοῦ κόσμου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ

ἀνα τῶν ὀφθῶν ἄνω εἰμί· ὑμεῖς ἐκ τούτου τοῦ κόσμου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ

ἀνα τῶν ὀφθῶν ἄνω εἰμί· ὑμεῖς ἐκ τούτου τοῦ κόσμου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ

ἀνα τῶν ὀφθῶν ἄνω εἰμί· ὑμεῖς ἐκ τούτου τοῦ κόσμου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ

ἀνα τῶν ὀφθῶν ἄνω εἰμί· ὑμεῖς ἐκ τούτου τοῦ κόσμου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ

ἀνα τῶν ὀφθῶν ἄνω εἰμί· ὑμεῖς ἐκ τούτου τοῦ κόσμου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ

ἀνα τῶν ὀφθῶν ἄνω εἰμί· ὑμεῖς ἐκ τούτου τοῦ κόσμου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ

ἀνα τῶν ὀφθῶν ἄνω εἰμί· ὑμεῖς ἐκ τούτου τοῦ κόσμου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ

ἀνα τῶν ὀφθῶν ἄνω εἰμί· ὑμεῖς ἐκ τούτου τοῦ κόσμου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ

ἀνα τῶν ὀφθῶν ἄνω εἰμί· ὑμεῖς ἐκ τούτου τοῦ κόσμου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ

ἀνα τῶν ὀφθῶν ἄνω εἰμί· ὑμεῖς ἐκ τούτου τοῦ κόσμου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ

ἀνα τῶν ὀφθῶν ἄνω εἰμί· ὑμεῖς ἐκ τούτου τοῦ κόσμου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ

ἀνα τῶν ὀφθῶν ἄνω εἰμί· ὑμεῖς ἐκ τούτου τοῦ κόσμου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ

ἀνα τῶν ὀφθῶν ἄνω εἰμί· ὑμεῖς ἐκ τούτου τοῦ κόσμου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ

ἀνα τῶν ὀφθῶν ἄνω εἰμί· ὑμεῖς ἐκ τούτου τοῦ κόσμου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ

ἀνα τῶν ὀφθῶν ἄνω εἰμί· ὑμεῖς ἐκ τούτου τοῦ κόσμου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ

ἀνα τῶν ὀφθῶν ἄνω εἰμί· ὑμεῖς ἐκ τούτου τοῦ κόσμου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ

ἀνα τῶν ὀφθῶν ἄνω εἰμί· ὑμεῖς ἐκ τούτου τοῦ κόσμου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ

ἀνα τῶν ὀφθῶν ἄνω εἰμί· ὑμεῖς ἐκ τούτου τοῦ κόσμου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ

μόνον, ὅτι ἐγὼ τὰ ἀρεστὰ αὐτῷ ποιῶ πάντοτε. ³⁰ Ταῦτα
هذه دائماً أفعل له المرضية الأشياء أنا لأني وحدي

αὐτοῦ λαλοῦντος πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν. ³¹ Ἐλεγεν οὖν
فَكَانَ يَقُولُ بِهِ آمَنُوا كثيرون لما قال هو

ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς πεπιστευκότας αὐτῷ Ἰουδαίους, Ἐὰν
إن اليهود به الذين آمنوا لب يسوع

ὁμεῖς μέinite ἐν τῷ λόγῳ τῷ ἐμῷ, ἀληθῶς μαθηταὶ μου ἔστε
تكونون في تلاميذ حقاً في كلمة في تثبت أنتم

³² καὶ γνώσεσθε τὴν ἀλήθειαν, καὶ ἡ ἀλήθεια ἐλευθερώσει
سيعرّفون الحق و الحق تعرفون و

ὁμᾶς. ³³ ἀπεκρίθησαν πρὸς αὐτόν, Σπέρμα Ἀβραάμ ἐσμεν καὶ
و نحن إبراهيم ذرية له ل أجابوا كم

οὐδενὶ δεδουλεύκαμεν πώποτε· πῶς σὺ λέγεις ὅτι Ἐλεύθεροι
أحراراً أن تقول أنت كيف قط استعبدنا ما لأحد

γενήσεσθε; ³⁴ ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω
أقول الحق الحق يسوع هم أجاب ستصيرون

ὁμῖν ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν δοῦλός ἐστιν τῆς
هو عبد الخطيئة من يعمل كل أن لكم

ἁμαρτίας. ³⁵ ὁ δὲ δοῦλος οὐ μένει ἐν τῇ οἰκίᾳ εἰς τὸν αἰῶνα,
الأبد إلى البيت في يمكث لا العبد و للخطيئة

ὁ υἱὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα. ³⁶ Ἐὰν οὖν ὁ υἱὸς ὁμᾶς
كم الابن ف إن الأبد إلى يمكث الابن

ἐλευθερώσῃ, ὅντως ἐλεύθεροι ἔσεσθε. ³⁷ οἶδα ὅτι σπέρμα
ذرية أنكم أعلم ستكونون أحراراً بالتأكيد حرر

Ἀβραάμ ἐστε· ἀλλὰ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι, ὅτι ὁ λόγος ὁ
كلمة لأن أن تقتلوا نبي تطلبون لكن أنتم إبراهيم

وَحدي، لأني في كل
حين أعمل ما
يرضيه. ³⁰ ولما قال

هذا الكلام، آمن به
كثيرون من الناس.
³¹ فقال يسوع للذين
آمنوا به من اليهود:

«إذا تثبت في كلامي،
صيرتم في الحقيقة
تلاميذي: ³² تعرفون
الحق، والحق
يحرركم». ³³ قالوا

له: «نحن ذرية
إبراهيم، وما كنا يوماً
عبيداً لأحد! فكيف
تقول لنا: ستصيرون
أحراراً؟» ³⁴ فأجابهم

يسوع: «الحق الحق
أقول لكم: من يخطأ
كان عبداً للخطيئة،
³⁵ والعبد لا يقيم في
البيت إلى الأبد، بل

الابن يقيم إلى الأبد.
³⁶ فإذا حرركم الابن،

صيرتم بالحقيقة
أحراراً. ³⁷ أنا أعرف
أنكم ذرية إبراهيم.
ولكنكم تريدون قتلني،
لأن كلامي

ἐμὸς οὐ χωρεῖ ἐν ὑμῖν. ³⁸ ἃ ἐγὼ ἐώρακα παρὰ τῷ πατρὶ
 الأب عند رأيت أنا ما سمعتم في تقيم لا سي

λαλῶ· καὶ ὑμεῖς οὖν ἃ ἤκούσατε παρὰ τοῦ πατρὸς ποιεῖτε.
 تعملون الأب عند سمعتم ما إذا أنتم و أقول

³⁹ Απεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ὁ πατὴρ ἡμῶν Ἀβραάμ
 إبراهيم هنا أبو له قالوا و أجابوا

ἐστίν. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἰ τέκνα τοῦ Ἀβραάμ ἐστε, τὰ
 أنتم إبراهيم أولاد إن يسوع لهم يقول هو

ἔργα τοῦ Ἀβραάμ ἐποιεῖτε. ⁴⁰ νῦν δὲ ζητεῖτέ με ἀποκτείνειαι
 أن تقتلوا نني تطلبون لكن الآن كنتم تعملون إبراهيم أعمال

ἄνθρωπον ὃς τὴν ἀλήθειαν ὑμῖν λελάληκα ἣν ἤκουσα παρὰ
 عند سمعت الذي كلمتكم بالحق الذي إنسانا

τοῦ θεοῦ· τοῦτο Ἀβραάμ οὐκ ἐποίησεν. ⁴¹ ὑμεῖς ποιεῖτε τὰ
 تعملون أنتم عمل ما إبراهيم هذا الله

ἔργα τοῦ πατρὸς ὑμῶν. εἶπαν οὖν αὐτῷ, Ἡμεῖς ἐκ πορνείας
 زنى من نحن له ف قالوا لكم أبي أعمال

οὐ γεγενήμεθα· ἓνα πατέρα ἔχομεν τὸν θεόν. ⁴² εἶπεν αὐτοῖς
 لهم قال الله لنا أب واحد ولدنا ما

ὁ Ἰησοῦς, Εἰ ὁ θεὸς πατὴρ ὑμῶν ἦν ἡγαπάτε ἂν ἐμέ, ἐγὼ
 أنا سي - كنتم تحبون كانكم أبا الله لو يسوع

γὰρ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐξηλθον καὶ ἤκω· οὐδὲ γὰρ ἀπ' ἐμαυτοῦ
 نفسي من ف ما جئت و خرجت الله من لأنني

ἐλήλυθα, ἀλλ' ἐκεῖνός με ἀπέστειλεν. ⁴³ διὰ τί τὴν λαλιὰν
 كلام ماذا ل أرسل نني ذاك بل أتيت

τὴν ἐμὴν οὐ γινώσκετε; ὅτι οὐ δύνασθε ἀκούειν τὸν λόγον
 كلمة أن تسمعووا تقدرون لا لأنكم تعرفون لا سي

لا محل له فيكم. ³⁸ أنا أنكم بما رأيت

عند أبي، وأنتم
 تعملون بما سمعتم من
 أبيكم. ³⁹ فقالوا له:

«أبونا هو إبراهيم».
 فأجابهم يسوع: «لو

كنتم أبناء إبراهيم،
 لعلكم أعمال إبراهيم».
⁴⁰ ولكنكم الآن

تريدون قتلني، أنا
 الذي كلمكم بالحق
 كما سمعته من الله،
 وهذا العمل ما عمله
 إبراهيم. ⁴¹ أنتم

تعملون أعمال أبيكم».
 قالوا له: «ما نحن
 أولاد زنى، ولنا أب
 واحد هو الله!»
⁴² فقال لهم يسوع:

«لو كان الله أباكم
 لأحببتموني. لأنني

خرجتُ وجئتُ من
 عند الله، وما جئتُ

من تلقاء ذاتي، بل
 هو الذي أرسلني.

⁴³ إِمَّاذَا لَا تَفْهَمُونَ مَا
 أَقُولُهُ لَكُمْ؟ لِأَنَّكُمْ لَا
 تُطِيقُونَ أَنْ تَسْمَعُوا
 إِلَى كَلَامِي.

44. τὸν ἑμὸν. ὑμεῖς ἐκ τοῦ πατρὸς τοῦ διαβόλου ἐστέ καὶ τὰς
 ἰβλῖς, و تكونون إبليس الأب من أنتم سي
 ἐπιθυμίας τοῦ πατρὸς ὑμῶν θέλετε ποιεῖν. ἐκεῖνος
 ذلك أن تعملوا تريدونكم أبي شهوات
 ἀνθρωποκτόνος ἦν ἀπ' ἀρχῆς καὶ ἐν τῇ ἀλήθειᾳ οὐκ ἔστηκεν,
 كان يثبت ما الحق في و البدء من كان قابل الناس
 ὅτι οὐκ ἔστιν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ. ὅταν λαλήσῃ τὸ ψεῦδος, ἐκ
 من بالكذب تكلم متى في حق يوجد لا لأنه
 τῶν ἰδίων λαλεῖ, ὅτι ψεύστης ἐστὶν καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.
 هو أبو و هو كذاب لأنه يتكلم ما له
 45. ἐγὼ δὲ ὅτι τὴν ἀλήθειαν λέγω, οὐ πιστεύετε μοι. τίς ἐξ
 من من بي تؤمنون لا أقول الحق لأني و أنا
 ὑμῶν ἐλέγχει με περὶ ἁμαρτίας; εἰ ἀλήθειαν λέγω, διὰ τί
 ماذا لي أقول حقاً إن خطيئة على بني يثبتكم
 ὑμεῖς οὐ πιστεύετε μοι; 47. ὁ δὲ ἐκ τοῦ θεοῦ τὰ ῥήματα τοῦ
 أقوال الله من من هو بي تؤمنون لا أنتم
 θεοῦ ἀκούει· διὰ τοῦτο ὑμεῖς οὐκ ἀκούετε, ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ
 الله من لأنكم تسمعون لا أنتم هذا لي يسمع الله
 οὐκ ἐστέ. 48. Ἀπεκρίθησαν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπαν αὐτῷ, Οὐ
 أما له قالوا و اليهود أجابوا أنتم ما
 καλῶς λέγομεν ἡμεῖς ὅτι Σαμαρίτης εἶ σὺ καὶ δαιμόνιον
 شيطان و أنت هو سامري أن نحن نقول حسناً
 ἔχεις; 49. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἐγὼ δαιμόνιον οὐκ ἔχω, ἀλλὰ
 لكن بي ما شيطان أنا يسوع أجاب بك
 50. ἐγὼ δὲ οὐ
 لا و أنا سي تهينون أنتم و سي أب أكرّم

ζητῶ τὴν δόξαν μου· ἔστιν ὁ ζητῶν καὶ κρίνων.⁵¹ ἅμην
الحق من يدين و من يطلب هناك سي مجد اطلب

ἅμην λέγω ὑμῖν, ἐάν τις τὸν ἐμὸν λόγον τηρήσῃ, θάνατον
موتاً حَقِظَ كَلِمَةٍ سِي أَحْذُ إِن لَكُمْ أَقُولُ الْحَقَّ

οὐ μὴ θεωρήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα.⁵² εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι,
اليهود لَه فَ قَالُوا الْاَبِدِ إِلَى يَرَى لَا

Νῦν ἐγνώκαμεν ὅτι δαιμόνιον ἔχεις. Ἀβραάμ ἀπέθανεν καὶ
و ماتَ اِبْرَاهِيْمُ بِكَ شَيْطَانٌ أَنْ عَلِمْنَا الْاَن

οἱ προφῆται, καὶ σὺ λέγεις, Ἐάν τις τὸν λόγον μου τηρήσῃ,
حَقِظَ سِي كَلِمَةٍ أَحْذُ إِن تَقُولُ أَنْتَ وَ الْاَنْبِيَاءُ

οὐ μὴ γεύσῃται θανάτου εἰς τὸν αἰῶνα.⁵³ μὴ σὺ μερίζων εἰ
تَكُونُ اَعْظَمَ أَنْتَ هَلِ الْاَبِدِ إِلَى مُوتاً يَذُوقُ لَا

τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ, ὅστις ἀπέθανεν; καὶ οἱ προφῆται
الْاَنْبِيَاءُ وَ ماتَ الَّذِي اِبْرَاهِيْمُ سَنَا مِنْ اَبِي

ἀπέθανον· τίνα σεαυτὸν ποιεῖς;⁵⁴ ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἐάν ἐγὼ
أَنَا إِن يَسُوعُ أَجَابَ تَجْعَلُ نَفْسَكَ مِنْ ماتُوا

δοξάσω ἑμαυτόν, ἡ δόξα μου οὐδέν ἐστιν· ἔστιν ὁ πατὴρ μου
سِي أَبِ هُنَاكَ هُوَ مَا بَشِيءَ سِي مَجِدِ نَفْسِي اَمَجْدُ

ὁ δοξάζων με, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι θεὸς ἡμῶν ἐστιν,⁵⁵ καὶ οὐκ
مَا وَ هُوَ سَنَا إِلَهٌ إِنَّهُ تَقُولُونَ أَنْتُمْ الَّذِي نَحْنِي الَّذِي يُمَجِّدُ

ἐγνώκατε αὐτόν, ἐγὼ δὲ οἶδα αὐτόν. καὶ εἶπω ὅτι οὐκ οἶδα
أَعْرِفُ لَا إِنِّي قُلْتُ وَإِنْ هُ أَعْرِفُ لَكِنْ أَنَا هُ عَرَفْتُمْ

αὐτόν, ἔσομαι ὅμοιος ὑμῖν ψεύστης· ἀλλὰ οἶδα αὐτόν καὶ
وَ هُ أَعْرِفُ لَكِنْ كَذَابًا كَمَا مِثْلُ سَأَكُونُ هُ

τὸν λόγον αὐτοῦ τηρῶ.⁵⁶ Ἀβραάμ ὁ πατὴρ ὑμῶν
كَمَا اَبُو اِبْرَاهِيْمُ أَحْفَظُ هُ كَلِمَةً

أَطْلُبُ مَجْدًا لِي.
هُنَاكَ مَنْ يَطْلُبُهُ لِي
وَيَحْكُمُ.⁵¹ الْحَقُّ

الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: مَنْ
عَمِلَ بِكَلامِي لَا يَرَى
الْمَوْتَ أَبَدًا.⁵² فَقَالَ
لَهُ الْيَهُودُ: «الْآنَ

تَأْكُذُنَا أَنْ فِيكَ
شَيْطَانًا، إِبْرَاهِيْمُ ماتَ
وَالْاَنْبِيَاءُ ماتُوا، لَكِنَّكَ

تَقُولُ: مَنْ عَمِلَ
بِكَلامِي لَا يَذُوقُ
الْمَوْتَ أَبَدًا.⁵³ أَتَكُونُ

أَنْتَ اَعْظَمَ مِنْ اَبِينَا
إِبْرَاهِيْمَ الَّذِي ماتَ?
وَالْاَنْبِيَاءُ أَيْضًا ماتُوا،

فَمَنْ تَحْسَبُ نَفْسَكَ?»⁵⁴
فَاجَابَهُمْ يَسُوعُ:
«لَوْ مَجَّدْتُ نَفْسِي،

لَكَانَ مَجْدِي بِاطْلًا.
أَبِي هُوَ الَّذِي
يُمَجِّدُنِي. وَهُوَ الَّذِي

تَقُولُونَ إِنَّهُ إِلَهُنَا.
⁵⁵ أَنْتُمْ لَا تَعْرِفُونَهُ،
أَمَّا أَنَا فَاعْرِفُهُ. إِذَا

قُلْتُ إِنِّي لَا أَعْرِفُهُ،
كُنْتُ مِثْلَكُمْ كَاذِبًا.
وَلَكِنِّي أَعْرِفُهُ وَأَعْمَلُ

بِكَلامِهِ.⁵⁶ وَكَمْ تَشُوقُ
أَبُوكُمْ إِبْرَاهِيْمُ

ἡγαλλιάσατο ἵνα ἴδῃ τὴν ἡμέραν τὴν ἐμήν, καὶ εἶδεν καὶ
 و رأى ف سي يوم رأى بأن تهل

ἐχάρη. ⁵⁷ εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς αὐτόν, Πεντήκοντα ἔτη
 سنة خمسون هـ ل اليهود ف قالوا ابتهج

οὕτω ἔχεις καὶ Ἀβραάμ ἐώρακας; ⁵⁸ εἶπεν αὐτοῖς Ἰησοῦς,
 يسوع لهم قال رأيت إبراهيم و لك ما بعد

Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, πρὶν Ἀβραάμ γενέσθαι ἐγὼ εἰμί.
 هو أنا أن يكون إبراهيم قبل لكم أقول الحق الحق

⁵⁹ ἦραν οὖν λίθους ἵνα βάλωσιν ἐπ' αὐτόν· Ἰησοῦς δὲ ἐκρύβη
 اختفى ف يسوع ه على يرموا كي حجارة ف رفعوا

καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ.

الهيكل من خرج و

⁹ ¹ Καὶ παράγων εἶδεν ἄνθρωπον τυφλὸν ἐκ γενετῆς. καὶ
 و ولادة منذ أعمى إنساناً رأى مجتازاً و

ἠρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες, Ῥαββί, τίς
 من رآني قائلين ه تلاميذ ه سألوا

ἥμαρτεν, οὗτος ἢ οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἵνα τυφλὸς γεννηθῇ;
 وُلِدَ أعمى حتى ه أبوا أم هذا خطي

³ ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Οὐτε οὗτος ἥμαρτεν οὔτε οἱ γονεῖς αὐτοῦ,
 ه أبوا ولا خطي هذا لا يسوع أجاب

ἀλλ' ἵνα φανερωθῇ τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ ἐν αὐτῷ. ⁴ ἡμᾶς δεῖ
 يجب نحن ه في الله أعمال تظهر كي لكن

ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τοῦ πέμψαντός με ἕως ἡμέρα ἐστίν·
 هناك نهاراً ما دام سني الذي أرسل أعمال أن نعمل

ἔρχεται νῦν ὅτε οὐδεὶς δύναται ἐργάζεσθαι. ⁵ ὅταν ἐν τῷ
 في متى أن يعمل يستطيع لا أحد حين ليل يأتي

أن يرى يومي، فراه
⁵⁷ قال له وابتهج.

اليهود: «كيف رأيت
 إبراهيم وما بلغت
 الخمسين بعد؟»

⁵⁸ فأجابهم يسوع:
 «الحق الحق أقول

لكم: قبل أن يكون
 إبراهيم أنا كائن».

⁵⁹ فأخذوا حجارة
 ليترجموه، فاختفى

عنهم وخرج من
 الهيكل.

⁹ ¹ وبينما هو في

الطريق، رأى أعمى
 منذ مولده. ² فسأله
 تلاميذه: «يا معلم،

من أخطأ؟ أهذا
 الرجل أم والداه،

حتى وُلِدَ أعمى؟»
³ فأجاب يسوع: «لا

هذا الرجل أخطأ ولا
 والداه. ولكنه وُلِدَ

أعمى حتى تظهر
 قدرة الله وهي تعمل

فيه. ⁴ علينا، ما دام
 النهار، أن نعمل

أعمال الذي أرسلني.
 فمتى جاء الليل لا

يقدِر أحد أن يعمل.

κόσμῳ ὡς, φῶς εἰμι τοῦ κόσμου.⁶ ταῦτα εἰπὼν ἔπτυσεν χαμαὶ
ἀρσῆτα. **ثَقَلْ لَمَّا قَالَ هَذِهِ الْعَالَمِ أَنَا نُورُ أَكُونُ الْعَالَمِ**

καὶ ἐποίησεν πηλὸν ἐκ τοῦ πτύσματος καὶ ἐπέχρισεν αὐτοῦ
هـ طَلَى وَ الرِيقَ مِنْ طِينًا صَنَعَ وَ

τὸν πηλὸν ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς⁷ καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὑπαγε
اذْهَبْ لَهُ قَالَ وَ عَيْنِي عَلَى الطِّينِ

νίψαι εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σιλωάμ· ὁ ἐρμηνεύεται
يُغَسِّرُ الَّذِي سُلَوَامَ بَرَكَهَ إِلَى اغْتَسِلَ

Ἀπεσταλμένος. ἀπῆλθεν οὖν καὶ ἐνίψατο καὶ ἦλθεν βλέπων.
مُبَصِّرًا جَاءَ وَ اغْتَسَلَ وَ فَتَ مَضَى مُرْسَلٌ

⁸Οἱ οὖν γείτονες καὶ οἱ θεωροῦντες αὐτὸν τὸ πρότερον ὅτι
أَنْ مِنْ قَبْلُ هـ الَّذِينَ رَأَوْا وَ الْجِيرَانُ فَ

προσαίτης ἦν ἔλεγον, Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ καθημένος καὶ
وَ الَّذِي يَجْلِسُ هُوَ هَذَا أَمَا كَانُوا يَقُولُونَ كَانَ شَحَاذًا

προσαιτῶν;⁹ ἄλλοι ἔλεγον ὅτι Οὗτός ἐστιν, ἄλλοι ἔλεγον,
ΚΑΝΟΥΑ ΙΠΟΥΛΟΝ ΑΧΡΟΝ· **هَذَا أَن كَانُوا يَقُولُونَ ΑΧΡΟΝ الَّذِي يَسْتَعْطِي**

Οὐχί, ἀλλὰ ὅμοιος αὐτῷ ἐστιν. ἐκεῖνος ἔλεγεν ὅτι Ἐγώ
أَنَا أَن كَانَ يَقُولُ ذَاكَ هُوَ لَهُ شَبِيهٌ بَل لَا

εἰμι.¹⁰ ἔλεγον οὖν αὐτῷ, Πῶς οὖν ἠνεώχθησάν σου οἱ
لَكَ فَتَحَتْ فَ كَيْفَ لَهُ فَ كَانُوا يَقُولُونَ هُوَ

ὀφθαλμοί;¹¹ ἀπεκρίθη ἐκεῖνος, Ὁ ἄνθρωπος ὁ λεγόμενος
الْمَدْعُو الْإِنْسَانُ ذَاكَ أَجَابَ عَيْنَا

Ἰησοῦς πηλὸν ἐποίησεν καὶ ἐπέχρισέν μου τοὺς ὀφθαλμοὺς
عَيْنِي سَيَّ طَلَى وَ صَنَعَ طِينًا يَسُوعَ

καὶ εἶπέν μοι ὅτι Ὑπαγε εἰς τὸν Σιλωάμ καὶ νίψαι·
اغْتَسِلْ وَ سُلَوَامَ إِلَى اذْهَبْ أَنْ لِي قَالَ وَ

⁵أَنَا نُورُ الْعَالَمِ، مَا
دُسْتُ فِي الْعَالَمِ». **ثَقَلْ**

هذا وَبَصَقَ فِي
الْثَرَابِ، وَجَبَلَ مِنْ
رِيقِهِ طِينًا وَوَضَعَهُ
عَلَى عَيْنَيْ الْأَعْمَى
⁷وَقَالَ لَهُ: «إِذْهَبْ

وَاغْتَسِلْ فِي بَرَكَهَ
سُلَوَامَ» (أَيِ الرِّسُولِ).

فَذْهَبَ وَاغْتَسَلَ،
فَابْصَرَ. ⁸فَتَسَاءَلُ

الْجِيرَانُ وَالَّذِينَ عَرَفُوهُ
شَحَاذًا مِنْ قَبْلُ: «أَمَا
هُوَ الَّذِي كَانَ يَقْعُدُ

لِيَسْتَعْطِي؟» ⁹وَقَالَ
غَيْرُهُمْ: «هَذَا هُوَ».

وَقَالَ آخَرُونَ: «لَا،
بَلْ يُشَبِّهُهُ». وَكَانَ

الرَّجُلُ نَفْسَهُ يَقُولُ:
«أَنَا هُوَ!» ¹⁰فَقَالُوا

لَهُ: «وَكَيْفَ انْفَتَحَتْ
عَيْنَاكَ؟» ¹¹فَاجَابَ:

«هَذَا الَّذِي اسْمُهُ
يَسُوعُ جَبَلَ طِينًا

وَوَضَعَهُ عَلَى عَيْنَيَّ
وَقَالَ لِي: «إِذْهَبْ

وَاغْتَسِلْ فِي بَرَكَهَ
سُلَوَامَ».

αὐτοῦ ὅτι ἦν τυφλὸς καὶ ἀνέβλεψεν ἕως ὅτου ἐφώνησαν τοὺς
 دَعَا أَنْ حَتَّى أَبْصَرَ وَ أَعْمَى كَانَ أَنَّهُ سَه

γονεῖς αὐτοῦ τοῦ ἀναβλέψαντος ¹⁹ καὶ ἠρώτησαν αὐτοὺς
 سَهُمَا سَأَلُوا وَ الَّذِي أَبْصَرَ هُوَ أَبَوَي

λέγοντες, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ὑμῶν, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι
 إِنَّهُ تَقُولَانِ أَنْتُمَا الَّذِي كَمَا ابْنٌ هُوَ أَهَذَا قَاتِلَيْنِ

τυφλὸς ἐγεννήθη; πῶς οὖν βλέπει ἄρτι; ²⁰ ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ
 فَ أَجَابَا الْآنَ يُبْصِرُ فَ كَيْفَ وَلَيْدَ أَعْمَى

γονεῖς αὐτοῦ καὶ εἶπαν, Οἶδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς
 ابْنٌ هُوَ هَذَا أَنْ نَعْلَمُ قَالَا وَ هُ أَبَوَا

ἡμῶν καὶ ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη. ²¹ πῶς δὲ νῦν βλέπει οὐκ
 لَا يُبْصِرُ الْآنَ لَكِنْ كَيْفَ وَلَيْدَ أَعْمَى أَنَّهُ وَ سَنَا

οἶδαμεν, ἢ τίς ἡνοιξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἡμεῖς οὐκ
 لَا نَحْنُ عَيْنِي هُ فَتَحَ مِنْ أَوْ نَعْلَمُ

οἶδαμεν· αὐτὸν ἐρωτήσατε, ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸς περὶ ἑαυτοῦ
 نَفْسِهِ عَنْ هُوَ لَهُ سَنُ الرُّشْدِ اسْأَلُوا هُ نَعْلَمُ

λαλήσει. ²² ταῦτα εἶπαν οἱ γονεῖς αὐτοῦ ὅτι ἐφοβοῦντο τοὺς
 كَانَا يَخَافَانِ لِأَنَّهُمَا هُ أَبَوَا قَالَا هَذِهِ سَيَتَكَلَّمُ

Ἰουδαίους· ἥδη γὰρ συνετέθειντο οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα ἐάν τις
 أَحَدٌ إِذَا كَيِّ الْيَهُودَ كَانُوا تَعَاهَدُوا لِأَنَّ قَدْ مِنَ الْيَهُودِ

αὐτὸν ὁμολογήσῃ Χριστόν, ἀποσυνάγωγος γένηται. ²³ διὰ
 لِ يَصِيرَ خَارِجَ الْمَجْمَعِ الْمَسِيحَ اعْتَرَفَ بِهِ

τοῦτο οἱ γονεῖς αὐτοῦ εἶπαν ὅτι Ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸν
 هُ لَهُ سَنُ الرُّشْدِ أَنْ قَالَا هُ أَبَوَا هَذَا

ἐπερωτήσατε. ²⁴ Εφώνησαν οὖν τὸν ἄνθρωπον ἐκ δευτέρου ὃς
 الَّذِي ثَانِيَةً الْإِنْسَانَ فَ دَعَا اسْأَلُوا

كَانَ أَعْمَى فَابْصَرَ،
 فَاسْتَدَعَا وَالَّذِي

¹⁹ وَسَلَاوَهُمَا: «أَهَذَا
 هُوَ ابْنُكُمَا الَّذِي وَلَيْدَ

أَعْمَى كَمَا تَقُولَانِ؟
 فَكَيْفَ يُبْصِرُ الْآنَ؟»
²⁰ فَاجَابَا: «وَالدَّاهُ:

«نَحْنُ نَعْرِفُ أَنْ هَذَا
 ابْنُنَا، وَأَنَّهُ وَلَيْدَ

أَعْمَى. ²¹ «أَمَّا كَيْفَ
 يُبْصِرُ الْآنَ، فَلَا

نَعْلَمُ، وَلَا نَعْرِفُ مَنْ
 فَتَحَ عَيْنَيْهِ. إِسْأَلُوهُ

وَهُوَ يُجِيبُكُمْ عَنْ
 نَفْسِهِ، لِأَنَّهُ بَلَغَ سَنُ
²² الرُّشْدِ». قَالَ وَالِدَاهُ

هَذَا لِيُخَوِّفَهُمَا مِنْ
 الْيَهُودِ، لِأَنَّ هَؤُلَاءِ:

اتَّفَقُوا عَلَى أَنْ يَطْرُدُوا
 مِنْ الْمَجْمَعِ كُلَّ مَنْ

يَعْتَرِفُ بِأَنْ يَسُوعَ هُوَ
 الْمَسِيحُ. ²³ فَلِذَلِكَ قَالَ
 وَالِدَاهُ: «إِسْأَلُوهُ لِأَنَّهُ

بَلَغَ سَنُ الرُّشْدِ». ²⁴
 وَعَادَ الْفَرِيسِيُّونَ

فَدَعَا الرَّجُلَ الَّذِي

ἦν τυφλὸς καὶ εἶπαν αὐτῷ, Δὸς δόξαν τῷ θεῷ· ἡμεῖς οἶδαμεν
 نَعْلَمُ نَحْنُ اللهُ مَجْدًا أُعْطِيَ لَهُ قَالُوا وَ أَعْمَى كَانَ
 ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἁμαρτωλὸς ἐστίν. ²⁵ ἀπεκρίθη οὖν
 فَ أَجَابَ هُوَ خَاطِئُ الْإِنْسَانِ هَذَا أَنْ
 ἐκεῖνος, Εἰ ἁμαρτωλὸς ἐστίν οὐκ οἶδα· ἐν οἶδα ὅτι τυφλὸς
 أَعْمَى أَنِّي أَعْلَمُ وَاحِدَةً أَعْلَمُ لَا هُوَ خَاطِئُ إِنَّ ذَلِكَ
 ὧν ἄρτι βλέπω. ²⁶ εἶπον οὖν αὐτῷ, Τί ἐποίησέν σοι; πῶς
 كَيْفَ لَكَ فَعَلَ مَاذَا لَهُ فَ قَالُوا أَبْصَرُ الْآنَ إِذَا أَنَا
 ἤνοιξέν σου τοὺς ὀφθαλμούς; ²⁷ ἀπεκρίθη αὐτοῖς, Εἶπον ὑμῖν
 لَكُمْ قُلْتُ لَهُمْ أَجَابَ عَيْنِي فَفَتَحَ
 ἤδη καὶ οὐκ ἠκούσατε· τί πάλιν θέλετε ἀκούειν; μὴ καὶ
 أَيْضًا هَلْ أَنْ تَسْمَعُوا تُرِيدُونَ مِنْ جَدِيدٍ لِمَاذَا سَمِعْتُمْ مَا وَ قَدْ
 ὑμεῖς θέλετε αὐτοῦ μαθηταὶ γενέσθαι; ²⁸ καὶ ἐλοιδόρησαν
 شَتَمُوا وَ أَنْ تَصِيرُوا تَلَامِيذٌ لَهُ تُرِيدُونَ أَنْتُمْ
 αὐτὸν καὶ εἶπον, Σὺ μαθητὴς εἰ ἐκείνου, ἡμεῖς δὲ τοῦ
 لَكِنْ نَحْنُ لِذَلِكَ هُوَ تَلْمِيذٌ أَنْتَ قَالُوا وَ هُوَ
 Μωϋσέως ἐσμέν μαθηταί· ²⁹ ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι Μωϋσῇ
 مُوسَى أَنْ نَعْلَمُ نَحْنُ تَلَامِيذٌ نَحْنُ مُوسَى
 λελάληκεν ὁ θεός, τοῦτον δὲ οὐκ οἶδαμεν πόθεν ἐστίν.
 هُوَ مِنْ أَيْنَ نَعْلَمُ لَا وَ هَذَا اللهُ كُلُّ
³⁰ ἀπεκρίθη ὁ ἄνθρωπος καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐν τούτῳ γὰρ τὸ
 فَ هَذَا فِي لَهُمْ قَالَ وَ الْإِنْسَانُ أَجَابَ
 θαυμαστόν ἐστίν, ὅτι ὑμεῖς οὐκ οἶδατε πόθεν ἐστίν, καὶ
 وَ هُوَ مِنْ أَيْنَ تَعْلَمُونَ لَا أَنْتُمْ فَ هُنَاكَ الْعَجَبُ
 ἤνοιξέν μου τοὺς ὀφθαλμούς. ³¹ οἶδαμεν ὅτι ἁμαρτωλῶν ὁ
 لِخَطَايَةِ أَنْ نَعْلَمُ عَيْنِي سِي فَفَتَحَ
 لِلخَاطِئِينَ,

θεὸς οὐκ ἀκούει, ἀλλ' ἐάν τις θεοσεβὴς ᾗ καὶ τὸ θέλημα
 مشيئة و هو تقيُّ اِذَا لکن يسمع لا الله

αὐτοῦ ποιῇ τούτου ἀκούει. ³² ἐκ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἠκούσθη ὅτι
 اَنْ سَمِعَ ما الدهر مِنْ يَسْمَعُ لِهَذَا يَفْعَلُ هـ
 ἠνέωξέν τις ὀφθαλμοὺς τυφλοῦ γεγεννημένου. ³³ εἰ μὴ ᾗν
 كَانَ ما إِذَا مَوْلودٍ أعمى عيني اِذَا فَتَحَ

οὗτος παρὰ θεοῦ, οὐκ ἡδύνατο ποιεῖν οὐδέν. ³⁴ ἀπεκρίθησαν
 أَجَابُوا شَيْئًا اَنْ يَفْعَلُ كَانَ يَقْدِرُ لَمَّا اللهُ مِنْ هَذَا

καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ἐν ἁμαρτίαις σὺ ἐγεννήθης ὁλος καὶ σὺ
 أَنْتَ وَ كُلُّكَ وَلِدْتَ أَنْتَ خطايا فِي لَهُ قَالُوا وَ

διδάσκεις ἡμᾶς; καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω. ³⁵ Ἦκουσεν Ἰησοῦς
 يَسُوعُ سَمِعَ إِلَى الْخَارِجِ هـ طَرَدُوا وَ سَنَا تَعْلَمُ

ὅτι ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω καὶ εὐρών αὐτὸν εἶπεν, Σὺ πιστεύεις
 أَتُؤْمِنُ أَنْتَ قَالَ هـ لَمَّا وَجَدَ وَ إِلَى الْخَارِجِ هـ طَرَدُوا أَتُؤْمِنُ

εἰς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; ³⁶ ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπεν,
 قَالَ وَ ذَاكَ أَجَابَ الْإِنْسَانَ ابْنِ بـ

Καὶ τίς ἐστιν, κύριε, ἵνα πιστεύσω εἰς αὐτόν; ³⁷ εἶπεν αὐτῷ
 لَهُ قَالَ هـ بـ أَوْ مِنْ كِي يَاسِيدُ هُوَ مِنْ وَ

ὁ Ἰησοῦς, Καὶ ἐώρακας αὐτόν καὶ ὁ λαλῶν μετὰ σοῦ ἐκεῖνός
 ذَاكَ لَكَ مَعَ الَّذِي يَتَكَلَّمُ وَ هـ رَأَيْتَ أَيْضًا يَسُوعُ

ἐστιν. ³⁸ ὁ δὲ ἔφη, Πιστεύω, κύριε· καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ.
 لَهُ سَجَدَ وَ يَاسِيدُ أَوْ مِنْ قَالَ وَ هُوَ

³⁹ καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Εἰς κρίμα ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον τούτου
 هَذَا الْعَالَمِ إِلَى أَنَا دِينُونَةٍ لـ يَسُوعُ قَالَ فَـ

ἦλθον, ἵνα οἱ μὴ βλέποντες βλέπωσιν καὶ οἱ βλέποντες
 الَّذِينَ يُبْصِرُونَ وَ يُبْصِرُوا الَّذِينَ يُبْصِرُونَ لَا كِي أَتَيْتُ

بَلْ لِمَنْ يَخَافُهُ وَيَعْمَلُ
 بِمَشِيئَتِهِ. ³² وَمَا سَمِعَ

أَحَدٌ يَوْمًا أَنَّ إِنْسَانًا
 فَتَحَ عَيْنِي مَوْلودٍ
 أَعْمَى. ³³ وَلَوْلَا أَنَّ

هَذَا الرَّجُلُ مِنَ اللَّهِ،
 لَمَا قَدِرَ أَنْ يَفْعَلَ
 شَيْئًا. ³⁴ فَقَالُوا لَهُ:

«أَتَعْلَمُنَا وَأَنْتَ كُلُّكَ

مَوْلودٌ فِي الْخَطِيئَةِ؟»
 وَطَرَدُوهُ مِنَ الْجَمْعِ.

³⁵ فَسَمِعَ يَسُوعُ أَنَّهُمْ
 طَرَدُوهُ، فَقَالَ لَهُ
 عِنْدَمَا لَقِيَهُ: «أَتُؤْمِنُ

أَنْتَ يَا ابْنَ الْإِنْسَانِ؟»
³⁶ أَجَابَ: «وَمَنْ هُوَ،

يَا سَيِّدِي، فَأُؤْمِنُ
³⁷ بِهِ!» فَقَالَ لَهُ

يَسُوعُ: «أَنْتَ رَأَيْتَهُ،
 وَهُوَ الَّذِي يُكَلِّمُكَ!»

³⁸ قَالَ: «آمَنْتُ، يَا
 سَيِّدِي!» وَسَجَدَ لَهُ.

³⁹ فَقَالَ يَسُوعُ:

«جِئْتُ إِلَى هَذَا الْعَالَمِ
 لِلدِّينُونَةِ، حَتَّى يُبْصِرَ

الَّذِينَ لَا يُبْصِرُونَ،
 وَيَعْنَى الَّذِينَ

يُبْصِرُونَ».

τυφλοὶ γένωνται. ⁴⁰ Ἦκουσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων ταῦτα οἱ
 هذه الفريسيين بعض من سمعوا يصيرون عميانا

μετ' αὐτοῦ ὄντες καὶ εἶπον αὐτῷ, Μὴ καὶ ἡμεῖς τυφλοὶ
 عميانا نحن أيضا هل له قالوا و الذين كانوا مع

ἐσμεν; ⁴¹ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἰ τυφλοὶ ἦτε, οὐκ ἂν
 - فما كنتم عميانا إذا يسوع لهم قال نكون

εἴχετε ἁμαρτίαν· νῦν δὲ λέγετε ὅτι Βλέπομεν, ἡ ἁμαρτία
 خطيئة نُبصرُ إِنَّا نقولون لكن الآن خطيئة لكم

ὕμῶν μένει.
 تبقى لكم

10 ¹ Ἀμήν ἀμήν λέγω ὑμῖν, ὁ μὴ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας
 الباب من من يدخل لكم أقول الحق الحق

εἰς τὴν αὐλὴν τῶν προβάτων ἀλλὰ ἀναβαίνων ἀλλαχόθεν
 من موضع آخر من يصعد بل الخراف حظيرة إلى

ἐκεῖνος κλέπτης ἐστὶν καὶ ληστής· ² ὁ δὲ εἰσερχόμενος διὰ
 من من يدخل لكن لص و هو سارق ذاك

τῆς θύρας ποιμὴν ἐστὶν τῶν προβάτων. ³ τούτῳ ὁ θυρωρὸς
 البواب لهذا الخراف هو راعي الباب

ἀνοίγει, καὶ τὰ πρόβατα τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούει καὶ τὰ
 و تسمع له صوت الخراف و يفتح

ἴδια πρόβατα φωνεῖ κατ' ὄνομα καὶ ἐξάγει αὐτά. ⁴ ὅταν τὰ
 متى لها يخرج و الاسم بـ يدعو الخراف الخاصة

ἴδια πάντα ἐκβάλῃ, ἔμπροσθεν αὐτῶν πορεύεται, καὶ τὰ
 و يذهب لها أمام ساق كلها الخاصة

πρόβατα αὐτῷ ἀκολουθεῖ, ὅτι οἶδασιν τὴν φωνὴν αὐτοῦ·
 له صوت تعرف لأنها تتبع له الخراف

⁴⁰ فسمع بعض
 الحاضرين من

الفريسيين، فقالوا
 له: «عميان نحن

أيضاً؟» ⁴¹ أجابهم
 يسوع: «لو كنتم

عمياناً، لما كان عليكم
 خطيئة. ولكن ما

دعتم تقولون إِنَّا
 نبصر، فخطيتكم

باقية».

١٠ ^١ «الحق الحق

أقول لكم: من لا
 يدخل حظيرة

الخراف من الباب،
 بل يصعد عليها من

مكان آخر، فهو
 سارق ولص.» ^٢ أما من

يدخل من الباب فهو
 راعي الخراف.» ^٣ له

يفتح البواب، وإلى
 صوته تصغي

الخراف. يدعو كل
 واحد من خرافه

باسمِهِ ويُخرجُهُ.
^٤ وعندما يُخرجها

يمشي قدامها،
 والخراف تتبعُهُ لأنها

تعرف صوته».

⁵ ἄλλοτρίῳ δὲ οὐ μὴ ἀκολουθήσουσιν, ἀλλὰ φεύξονται ἀπ'
 مِنْ سَتَهْرُبُ لَكِنْ تَتَّبِعْ فَلَنْ أَمَّا غَرِيبًا

αὐτοῦ, ὅτι οὐκ οἶδασιν τῶν ἀλλοτριῶν τὴν φωνήν. ⁶ Ταύτην
 هذا صوت الغريب لا لأنها ٤

τὴν παροιμίαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, ἐκεῖνοι δὲ οὐκ
 ما و أولئك يسوع لهم قال التشبيه

ἔγνωσαν τίνα ἦν ἃ ἐλάλει αὐτοῖς. ⁷Εἶπεν οὖν πάλιν ὁ
مِنْ جَدِيدٍ فَـ قَالَ هـ يَكْلَمْ بِهِ كَانَ مَا فَهَمُوا

Ἰησοῦς, Ἀμήν ἀμήν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγὼ εἰμι ἡ θύρα τῶν
 يسوع باب هو أنا أن لكم أقول الحق الحق

προβάτων. ⁸ πάντες ὅσοι ἦλθον πρὸ ἐμοῦ κλέπται εἰσὶν καὶ
و هُم سارقون سِي قَبْل أَتَوْا الذِّينَ جَمِيعُ الْخَرَابِ

λησταί, ἀλλ' οὐκ ἤκουσαν αὐτῶν τὰ πρόβατα. Ἐγὼ εἰμι ἡ
هو أنا الخراف لهم سمعت ما لكن لصوص

θύρα· δι' ἐμοῦ ἂν τις εἰσέλθῃ σωθήσεται καὶ εἰσελεύσεται
سَيَدْخُلُ و سَيَخْلُصُ نَحْلُ اِنْ سِي بَاب

καὶ ἐξελεύσεται καὶ νομὴν εὐρήσει. ¹⁰ ὁ κλέπτης οὐκ ἔρχεται
يأتي لا السارق سيجد مرغى و سيخرج و

εἰ μὴ ἵνα κλέψῃ καὶ θύσῃ καὶ ἀπολέσῃ· ἐγὼ ἦλθον ἵνα ζῶῃν
حياة لـ أَتَيْتُ أَنَا وَ يَنْبَحْ وَ يَسْرِقْ لـ إِلَّا

ἔχουσιν καὶ περισσὸν ἔχουσιν. ¹¹ Ἐγὼ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς
الصالحُ الراعي هو أنا يَمْتَلِكُوا أَفْضَلُ و يَمْتَلِكُوا

ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τίθησιν ὑπὲρ τῶν
الراعي الصالح نفسهُ يَبْذُلُ عَنْ

προβάτων· ¹²ὁ μισθωτὸς καὶ οὐκ ὢν ποιμήν, οὗ οὐκ ἔστιν τὰ
 هي ما الذي له راع إذ هو ما و الأجير الخراف

أَمَّا الْغَرِيبُ فَتَهْرُبُ
مِنْهُ وَلَا تَتَّبَعُهُ، لِأَنَّهَا

لا تَعْرِفُ صَوْتَ
الْغُرَبَاءِ». ⁶ قَالَ يَسُوعُ

πρόβατα ἴδια, θεωρεῖ τὸν λύκον ἐρχόμενον καὶ ἀφήσιν τὰ
يترك و مقبلاً الذئب يرى خاصة الخراف

πρόβατα καὶ φεύγει καὶ ὁ λύκος ἀρπάζει αὐτὰ καὶ σκορπίζει
يُبدد و مها يخطف الذئب و يهرب و الخراف

¹³ ὅτι μισθωτός ἐστιν καὶ οὐ μέλει αὐτῷ περὶ τῶν προβάτων.
الخراف بشأن هو يهتم لا و هو أجير لأنه

¹⁴ Εγὼ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός καὶ γινώσκω τὰ ἐμά καὶ
و خاصتي أعرف و الصالح الراعي هو أنا

γινώσκουσί με τὰ ἐμά, ¹⁵ καθὼς γινώσκει με ὁ πατὴρ καὶ γὰρ
و أنا الأب بني يعرف كما خاصتي بني تعرف

γινώσκω τὸν πατέρα, καὶ τὴν ψυχὴν μου τίθμι ὑπὲρ τῶν
عن أبذل لي نفسي و الأب أعرف

προβάτων. ¹⁶ καὶ ἄλλα πρόβατα ἔχω ἃ οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς αὐλῆς
الخطيرة من هي ما التي لي خراف أخرى و الخراف

ταύτης· κάκεινα δεῖ με ἀγαγεῖν καὶ τῆς φωνῆς μου
لي صوت و أن أقود أنا يجب تلك أيضاً هذه

ἀκούσουσιν, καὶ γενήσονται μία ποίμνη, εἰς ποιμὴν. ¹⁷ διὰ
ل راع واحد رعيّة واحدة ستكون و ستسمع

τοῦτό με ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ ὅτι ἐγὼ τίθμι τὴν ψυχὴν μου, ἵνα
ل لي نفسي أبذل أنا ف يحب الأب بني هذا

πάλιν λάβω αὐτήν. ¹⁸ οὐδεὶς αἶρει αὐτήν ἀπ' ἐμοῦ, ἀλλ' ἐγὼ
أنا بل لي من مها يأخذ لا أحد مها أسترد من جديد

τίθμι αὐτήν ἀπ' ἐμαυτοῦ. ἐξουσίαν ἔχω θεῖναι αὐτήν, καὶ
و مها أن أبذل لي سلطان ذاتي من مها أبذل

ἐξουσίαν ἔχω πάλιν λαβεῖν αὐτήν· ταύτην τὴν ἐντολὴν
الوصيّة هذه مها أن أسترد من جديد لي سلطان

الخراف لا تخصه.
فإذا رأى الذئب

هاجماً، ترك الخراف
وهرب، فيخطف

الذئب الخراف
ويبددها. ¹³ وهو

يهرب لأنه أجير لا
تثمنه الخراف. ¹⁴ أنا

الراعي الصالح،
أعرف خرافي وخرافي

تعرفني، ¹⁵ مثلاً
يعرفني الأب وأعرف

أنا الأب، وأضحّي
بحياتي في سبيل

خرافي. ¹⁶ ولي خراف
أخرى من غير هذه

الخطيرة، فيجب
عليّ أن أقودها هي

أيضاً. ستسمع
صوتي، فتكون الرعيّة

واحدة والراعي
واحدًا. ¹⁷ والأب

يحبني لأنّي أضحي
بحياتي حتى

أستردها. ¹⁸ ما من
أحد يمتنع حياتي

مني، بل أنا أضحي
بها راضياً. فلي

القدرة أن أضحي
بها، ولي القدرة أن

أستردها. هذه الوصيّة

ἔλαβον παρὰ τοῦ πατρός μου. ¹⁹ Σχίσμα πάλιν ἐγένετο ἐν τοῖς
بين حدث من جديد انشقاق سي أب من أخذت

Τουδαίοις διὰ τοὺς λόγους τούτους. ²⁰ ἔλεγον δὲ πολλοὶ ἐξ
من كثيرون ف كانوا يقولون هذه الكلمات بسبب اليهود

αὐτῶν, Δαιμόνιον ἔχει καὶ μαίνεται· τί αὐτοῦ ἀκούετε;
تسمعون له لماذا يهذي و به شيطان هم

ἄλλοι ἔλεγον, Ταῦτα τὰ ῥήματα οὐκ ἔστιν δαιμονιζομένου.
لن به شيطان هي ما الكلمات هذه كانوا يقولون آخرون

μὴ δαιμόνιον δύναται τυφλῶν ὀφθαλμοὺς ἀνοῖξαι; ²² Ἐγένετο
جاء أن يفتح عيون عميان يقدّر شيطان هل

καὶ ²³ τότε τὰ ἐγκαίνια ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις, χειμῶν ἦν, ²⁴ καὶ
و كان شتاء أورشليم في عيد التجديد آنذاك

περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ ἐν τῇ στοᾷ τοῦ Σολομῶνος.
سليمان رواق في الهيكل في يسوع كان يتمشى

ἔκύκλωσαν οὖν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ ἔλεγον αὐτῷ, Ἔως
إلى له كانوا يقولون و اليهود حوله ف تحلقوا

πότε τὴν ψυχὴν ἡμῶν αἴρεις; εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, εἰπέ ἡμῖν
لنا قل المسيح هو أنت إن تحيّر لنا نفس متى

παρρησίᾳ. ²⁵ ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ
لا و لكم قلت يسوع هم أجاب علانية

πιστεύετε· τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρός
أب اسم ب عمل أنا التي الأعمال تصدقون

μου ταῦτα μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ. ²⁶ ἀλλὰ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε,
تصدقون لا أنتم لكن سي ل تشهد هذه سي

ὅτι οὐκ ἐστὲ ἐκ τῶν προβάτων τῶν ἐμῶν. ²⁷ τὰ πρόβατα τὰ
خراف خراف سي خراف من أنتم ما ف

تلقيتها من أبي. ¹⁹ ووقع خلاف آخر

بين اليهود على هذا الكلام، ²⁰ فقال كثير
بنهم: «هذا الرجل

فيه شيطان، فهو
يهذي. لماذا تصفون

إليه؟» ²¹ وقال

آخرون: «ما هذا كلام
رجل فيه شيطان.

أيقدر الشيطان أن
يفتح عيون العميان؟»

²² وجاء عيد التجديد
في أورشليم، وذلك في

الشتاء. ²³ وكان يسوع
يتمشى في الهيكل في

رواق سليمان،

²⁴ فتجمع اليهود
حوله وقالوا له: «إلى

متى ثبينا حائرين؟
قل لنا بصراحة: هل

أنت المسيح؟»

²⁵ فأجابهم يسوع:
«قلت لكم، ولكنكم لا

تصدقون. الأعمال

التي أعملها باسم أبي
تشهد لي. ²⁶ وكيف

تصدقون وما أنتم من
خرافي. ²⁷ خرافي.

ἐμὰ τῆς φωνῆς μου ἀκούουσιν, καὶ γὰρ γινώσκω αὐτά καὶ
 فَتَـهَا أَعْرِفُ وَأَنَا تَسْمَعُ سِي صَوْتِ سِي

ἀκολουθοῦσιν μοι, ²⁸ καὶ γὰρ δίδωμι αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον καὶ
 وَ أَبَدِيَّةَ حَيَاةٍ هـَا أُعْطِيَ وَأَنَا نِـنِي تَتَّبِعُ

οὐ μὴ ἀπόλυνται εἰς τὸν αἰῶνα καὶ οὐχ ἄρπάσει τις αὐτὰ
 هـَا أَحَدٌ يَخْطَفُ لَنَ وَ الْاَبِدِ إِلَى تَهْلِكُ لَا

ἐκ τῆς χειρὸς μου. ²⁹ ὁ πατήρ μου ὁ δέδωκέν μοι πάντων
 مِنَ الْجَمِيعِ سِنِي أُعْطِيَ الَّذِي سِي أَبِ سِي يَدِ مِنْ

μειζόν ἐστιν, καὶ οὐδεὶς δύναται ἄρπάζειν ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ
 يَدِ مِنْ أَنْ يَخْطَفُ يَقْدِرُ لَا أَحَدٌ وَ هُوَ أُعْظَمُ

πατρός. ³⁰ ἐγὼ καὶ ὁ πατήρ ἓν ἐσμεν. ³¹ Ἐβάρστασαν πάλιν
 مِنْ جَدِيدٍ تَتَّالَوْا نَحْنُ وَاحِدٌ الْآبُ وَ أَنَا الْآبُ

λίθους οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα λιθάσωσιν αὐτόν. ³² ἀπεκρίθη αὐτοῖς
 هـَمَ أَجَابَ هـُ يَرْجِمُوا لِـبِ الْيَهُودَ حَجَارَةً

ὁ Ἰησοῦς, Πολλὰ ἔργα καλὰ ἔδειξα ὑμῖν ἐκ τοῦ πατρός· διὰ
 لِبِ الْآبِ مِنْكُمْ لَرَيْتُ حَسَنَةً أَعْمَالًا كَثِيرَةً يَسُوعَ

ποιοῦν αὐτῶν ἔργον ἐμὲ λιθάζετε; ³³ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ
 هـُ أَجَابُوا تَرْجِمُونَ سِي عَمَلٍ مِنْهَا أَيَّ

Ἰουδαῖοι, Περὶ καλοῦ ἔργου οὐ λιθάζομέν σε ἀλλὰ περὶ
 لِأَجْلِ بَلْ لَكَ نَرْجِمُ لَا عَمَلٍ حَسَنٍ لِأَجْلِ الْيَهُودَ

βλασφημίας, καὶ ὅτι σὺ ἄνθρωπος ὢν ποιεῖς σεαυτὸν θεόν.
 إِلَهًا نَفْسَكَ تَجْعَلُ إِذْ تَكُونُ إِنْسَانًا أَنْتَ أَنْ وَ تَجْدِيفُ

³⁴ ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ ἔστιν γεγραμμένον ἐν τῷ
 فِي مَكْتُوبٍ هُوَ أَمَّا يَسُوعَ هـَمَ أَجَابَ

νόμῳ ὑμῶν ὅτι Ἐγὼ εἶπα, Θεοί ἐστε; ³⁵ εἰ ἐκείνους εἶπεν
 قَالَ لِأَوْلَئِكَ إِنْ أَنْتُمْ آلِهَةٌ قُلْتُ أَنَا أَنْ كُمْ شَرِيعَةً

تَسْمَعُ صَوْتِي، وَأَنَا
 أَعْرِفُهَا، وَهِيَ

تَتَّبِعُنِي. ²⁸ Αὐτίκα

ἡ ζωὴ αἰδείη, فلا
 تَهْلِكُ أَبَدًا وَلَا

يَخْطِفُهَا أَحَدٌ مِنِّي.
²⁹ ὁ πατήρ ὁ ὢν

ἐν τῇ χειρὶ μου. ³⁰ ὁ

πατήρ μου ὁ ὢν ἐν τῇ

χειρὶ μου. ³¹ ὁ

πατήρ μου ὁ ὢν ἐν τῇ

χειρὶ μου. ³² ὁ

πατήρ μου ὁ ὢν ἐν τῇ

χειρὶ μου. ³³ ὁ

πατήρ μου ὁ ὢν ἐν τῇ

χειρὶ μου. ³⁴ ὁ

πατήρ μου ὁ ὢν ἐν τῇ

χειρὶ μου. ³⁵ ὁ

πατήρ μου ὁ ὢν ἐν τῇ

χειρὶ μου. ³⁶ ὁ

πατήρ μου ὁ ὢν ἐν τῇ

θεοὺς πρὸς οὓς ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐγένετο, καὶ οὐ δύναται
يُمْكِنُ لَا وَ صَارَتْ إِلَهُ كَلِمَةُ الَّذِينَ إِلَيْهِمْ إِلَى إِلَهَةٍ

λυθῆναι ἢ γραφή, ³⁶ οὐδὲν ὁ πατήρ ἡγάσεν καὶ ἀπέστειλεν εἰς
إِلَى أَرْسَلَ وَ قَدَسَ الْآبُ لِلَّذِي الْكِتَابَةُ أَنْ تَنْقُضَ

τὸν κόσμον ὑμεῖς λέγετε ὅτι Βλασφημεῖς, ὅτι εἶπον, Υἱὸς
ابْنُ قُلْتُ لِأَنِّي تُجَنَّفُ أَنْ تَقُولُونَ أَنْتُمْ الْعَالَمِ

τοῦ θεοῦ εἰμι; ³⁷ εἰ οὐ ποιῶ τὰ ἔργα τοῦ πατρός μου, μὴ
لَا سِي أَبِ أَعْمَالٍ أَعْمَلُ لَا إِذَا أَنَا إِلَهُ

πιστεύετε μοι. ³⁸ εἰ δὲ ποιῶ, καὶ ἐμοὶ μὴ πιστεύητε, τοῖς
تَصَدَّقُوا لَا سِي وَإِذَا أَعْمَلُ وَ إِن سِي تَصَدَّقُوا

ἔργοις πιστεύετε, ἵνα γνῶτε καὶ γινώσκητε ὅτι ἐν ἐμοὶ ὁ
سِي فِي أَنْ تَعْرِفُوا وَ عَرَفْتُمْ لَكِي صَدَّقُوا الْأَعْمَالِ

πατήρ καὶ ἐν τῷ πατρί. ³⁹ Ἐζήτησαν οὖν αὐτὸν πάλιν
مِنْ جَدِيدٍ هُ فَاكَانُوا يَطْلُبُونَ الْآبِ فِي وَأَنَا الْآبِ

πιάσαι, καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν. ⁴⁰ Καὶ ἀπῆλθεν
مَضَى وَ سَمَ يَدٍ مِنْ أَفْلَتْ وَ أَنْ يُسْكُوا

πάλιν πέραν τοῦ Ἰορδάνου εἰς τὸν τόπον ὅπου ἦν Ἰωάννης
يُوحَنَّا كَانَ حَيْثُ الْمَكَانِ إِلَى الْأُرْدُنَّ إِلَى عِبَرٍ مِنْ جَدِيدٍ

τὸ πρῶτον βαπτίζων καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ. ⁴¹ καὶ πολλοὶ ἦλθον
أَتَوْا كَثِيرُونَ وَ هُنَاكَ مَكَثَ وَ مُعَمَّدًا أَوَّلًا

πρὸς αὐτὸν καὶ ἔλεγον ὅτι Ἰωάννης μὲν σημεῖον ἐποίησεν
صَلَّى آيَةً وَاحِدَةً يُوحَنَّا إِنَّ كَانُوا يَقُولُونَ وَ هُ إِلَى

οὐδέν, πάντα δὲ ὅσα εἶπεν Ἰωάννης περὶ τούτου ἀληθῆ ἦν.
كَانَ حَقًّا هَذَا عَنْ يُوحَنَّا قَالَ مَا لَكِنْ كُلُّ مَا

⁴² καὶ πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν ἐκεῖ.
هُنَاكَ هُ بِي آمَنُوا كَثِيرُونَ وَ

يُوحَنَّا مِنْ إِلَهُ
يَدْعُوهُمْ إِلَهُ إِلَهَةٍ،

ἐπὶ ἡδὲ τὸν νόμον
الَّتِي لَا يَنْقُضُهَا أَحَدٌ،

³⁶ فكيف تقولون لي،

ἐγὼ ὁ ὁ ὁ ὁ ὁ
أَنَا الَّذِي قَدَسَ الْآبُ
وَأَرْسَلَهُ إِلَى الْعَالَمِ:

ἀντὶ τούτου, ἐγὼ

قُلْتُ: أَنَا ابْنُ اللَّهِ؟

³⁷ إِذَا كُنْتُ لَا أَعْمَلُ

أَعْمَالِ أَبِي، فَلَا

تُصَدِّقُونِي. ³⁸ وَإِذَا

ΚΕΝΤΟΥ ΑΜΕΛΙΑ, فَصَدَّقُوا

هَذِهِ الْأَعْمَالِ إِنَّ كُنْتُمْ

لَا تُصَدِّقُونِي، حَتَّى

تَعْرِفُوا وَتُؤْمِنُوا أَنْ

الْآبِ فِي وَأَنَا فِي

الْآبِ. ³⁹ فَحَازِلُوا أَنْ

يُصَيِّدُوا، فَأَقْلْتُ مِنْ

أَيْدِيهِمْ. ⁴⁰ وَرَجَعْتُ إِلَى

عَبْرِ الْأُرْدُنَّ حَيْثُ

كَانَ يُوحَنَّا يُعَمِّدُ مِنْ

قَبْلِ، فَأَقَامْتُ هُنَاكَ.

⁴¹ فَجَاءَ إِلَيْهِ كَثِيرٌ مِنْ

النَّاسِ وَقَالُوا: «مَا

عَمِلَ يُوحَنَّا آيَةً

وَاحِدَةً، وَلَكِنْ مَا قَالَهُ

فِي هَذَا الرَّجُلِ كَانَ

كُلُّهُ صَحِيحًا».

⁴² فَأَمَنَ يَسُوعُ Κَثِيرٌ

مِنْ النَّاسِ هُنَاكَ.

11 ¹Ἦν δέ τις ἀσθενῶν, Λάζαρος ἀπὸ Βηθανίας, ἐκ τῆς
 مِنْ بَيْتِ عَنِيَا مِنْ لِعَازَرُ مَرِيضًا أَحَدُهُمْ وَ كَانَ
 11 ¹وَمَرَضَ رَجُلٌ
 اسْمُهُ لِعَازَرُ مِنْ بَيْتِ
 عَنِيَا، مِنْ قَرِيَةِ مَرِيَمَ
 وَأَخْتِهَا مَرْثَا. ²Ἦν δὲ
 وَ كَانَتْ هَا أُخْتٌ مَرْثَا وَ مَرِيَمَ قَرِيَّةٌ
 هَذِهِ هِيَ الَّتِي سَكَبَتْ
 الطِّيبَ عَلَى قَدَمَيِ
 الرَّبِّ يَسُوعَ
 وَمَسَحَتْهُمَا بِشَعْرِهَا.
 وَكَانَ لِعَازَرُ الْمَرِيضُ
 أَخَاهَا. ³فَارْسَلَتْ
 الْأَخْتَانِ إِلَى يَسُوعَ
 تَقُولَانِ: «يَا سَيِّدُ،
 الَّذِي تُحِبُّهُ مَرِيضٌ».
⁴فَلَمَّا سَمِعَ يَسُوعَ
 قَالَ: «مَا هَذَا الْمَرَضُ
 لِلْمَوْتِ، بَلْ لِنَجْدٍ
 اللَّهِ. فِيهِ سَيَقْمُجُدُ ابْنُ
 اللَّهِ». ⁵وَكَانَ يَسُوعُ
 يُحِبُّ مَرْثَا وَأَخْتَهَا
 وَلِعَازَرَ، ⁶لَكِنَّهُ بَقِيَ
 فِي مَكَانِهِ يَوْمَيْنِ،
 بَعْدَمَا عَرَفَ أَنَّ لِعَازَرَ
 مَرِيضٌ. ⁷ثُمَّ قَالَ
 لِلتَّلَامِيذِ: «تَعَالَوْا
 نَرْجِعْ إِلَى الْيَهُودِيَّةِ».
⁸فَأَنَابَهُ التَّلَامِيذُ:
 «يَا مُعَلِّمُ، أَتَرْجِعْ إِلَى
 هُنَاكَ، وَهَنَ وَقَتِ
 قَرِيبٍ أَرَادَ الْيَهُودُ أَنْ
 يَرْجُمُوكَ?»

Κύριε, ἶδε ὃν φιλεῖς ἀσθενεῖ. ⁴ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν,
 قَالَ يَسُوعَ وَ لَمَّا سَمِعَ Μَرِيضٌ تُحِبُّ الَّذِي هَا يَا سَيِّدُ
 Αὕτη ἡ ἀσθένεια οὐκ ἔστιν πρὸς θάνατον ἀλλ' ὑπὲρ τῆς
 لِأَجْلِ بَلْ مَوْتٍ لِي هُوَ مَا الْمَرَضُ هَذَا
 δόξης τοῦ θεοῦ, ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ δι' αὐτῆς.
 هَا بِي اللَّهِ ابْنُ يَتِمَجِدُ لِي اللَّهِ مَجْدٌ
⁵ἡγάπα δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν Μάρθαν καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς καὶ
 وَ هَا أُخْتٌ وَ مَرْثَا يَسُوعَ وَ كَانَ يُحِبُّ
 τὸν Λάζαρον. ⁶ὥς οὖν ἤκουσεν ὅτι ἀσθενεῖ, τότε μὲν ἔμεινεν
 مَكَثَ فَ حِينَئِذٍ Μَرِيضٌ أَنَّهُ سَمِعَ فَ لَمَّا لِعَازَرُ
 ἐν ᾧ ἦν τόπω δύο ἡμέρας, ⁷ἔπειτα μετὰ τοῦτο λέγει τοῖς
 يَقُولُ هَذَا بَعْدَ ثَمَّ يَوْمَيْنِ الْمَكَانِ كَانَ حَيْثُ فِي
 μαθηταῖς, Ἀγωμεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν πάλιν. ⁸λέγουσιν αὐτῷ
 لَهُ يَقُولُونَ مِنْ جَدِيدٍ الْيَهُودِيَّةِ إِلَى لِنَذْهَبَ لِلتَّلَامِيذِ
 οἱ μαθηταί, Ῥαββί, νῦν ἐζήτουν σε λιθάσαι οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ
 وَ الْيَهُودُ أَنْ يَرْجُمُوا لَكَ كَانُوا يَطْلُبُونَ الْآنَ رَابِّيَ التَّلَامِيذِ

πάλιν ὑπάγεις ἐκεῖ; ⁹ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Οὐχὶ δώδεκα ὥραι
ساعة اثنتا عشرة أما يسوع أجاب إلى هناك تذهب من جديد

εἰσιν τῆς ἡμέρας; ἐάν τις περιπατῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ, οὐ
لا النهار في متى أحد إن في النهار يوجد

προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς τοῦ κόσμου τούτου βλέπει. ¹⁰ἐὰν δέ
لكن إن يرى هذا العالم نور لأنه يعثر

τις περιπατῇ ἐν τῇ νυκτί, προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς οὐκ ἔστιν
هو ما النور لأن يعثر الليل في متى أحد

ἐν αὐτῷ. ¹¹ταῦτα εἶπεν, καὶ μετὰ τοῦτο λέγει αὐτοῖς,
لهم يقول هذا بعد و قال هذه في

Δάζαρος ὁ φίλος ἡμῶν κεκοίμηται· ἀλλὰ πορεύομαι ἵνα
لأنا أذهب لكن رقد لنا حبيب لعازر

ἐξυπνίσω αὐτόν. ¹²εἶπαν οὖν οἱ μαθηταὶ αὐτῷ, Κύριε, εἰ
إن يا سيد أنه التلاميذ ف قالوا ه أوقف

κεκοίμηται σωθήσεται. ¹³εἰρήκει δὲ ὁ Ἰησοῦς περὶ τοῦ
عن يسوع ف قال سيخلص رقد

θανάτου αὐτοῦ, ἐκεῖνοι δὲ ἔδοξαν ὅτι περὶ τῆς κοιμήσεως
رقد عن أنه ظنوا ف أولئك ه موت

τοῦ ὕπνου λέγει. ¹⁴τότε οὖν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς παρρησίᾳ,
علانية يسوع لهم قال ف حينئذ يقول النوم

Δάζαρος ἀπέθανεν, ¹⁵καὶ χαίρω δι' ὑμᾶς ἵνα πιστεύσητε, ὅτι
أن تؤمنوا أنا لكم لأجل أفرح و مات لعازر

οὐκ ἤμην ἐκεῖ· ἀλλὰ ἄγωμεν πρὸς αὐτόν. ¹⁶εἶπεν οὖν Θωμᾶς
توما ف قال ه إلى لنذهب لكن هناك كنت ما

ὁ λεγόμενος Δίδυμος τοῖς συμμαθηταῖς, Ἔγωμεν καὶ ἡμεῖς
نحن أيضا لنذهب للتلاميذ رفقاؤه توأم الذي يقال له

⁹فقال يسوع: «أما
النهار اثنتا عشرة

ساعة؟ فمن سار في
النهار لا يعثر، لأنه

يرى نور هذا العالم.

¹⁰ومن سار في الليل

يعثر، لأن لا نور

فيه». ¹¹ثم قال لهم:

«حبيبنا لعازر نائم،

وأنا ذاهب لأوقظه».

¹²فقال له التلاميذ:

«إذا كان نائما يا

سيد، فسيشفى».

¹³وكان يسوع يعني

ثومة الموت، فظنوا

أنه يعني راحة النوم.

¹⁴فقال لهم يسوع

بكل صراحة: «لعازر

مات. ¹⁵ويسرني،

لأجلكم حتى تؤمنوا،

أنني ما كنت هناك.

قوموا نذهب إليه!»

¹⁶فقال ثوما الملقب

بالتوأم لإخوانه

التلاميذ: «تعالوا

نذهب نحن أيضا

ἵνα ἀποθάνωμεν μετ' αὐτοῦ. ¹⁷ Ἐλθὼν οὖν ὁ Ἰησοῦς εὗρεν
 وَجَدَ يَسُوعُ فَ لَمَّا أَتَى هُ مَعَ نَمُوتَ لَب
 αὐτὸν τέσσαρας ἡδὴ ἡμέρας ἔχοντα ἐν τῷ μνημείῳ. ¹⁸ ἦν δὲ ἡ
 وَ كَانَتْ الْقَبْرِ فِي إِذْ لَهُ أَيَّامٌ مُنْذُ أَرْبَعَةٍ هُ
 Βηθανία ἐγγὺς τῶν Ἱεροσολύμων ὡς ἀπὸ σταδίων δεκαπέντε.
 خَمْسَ عَشْرَةَ غُلَّةً مِنْ نَحْوِ مِنْ أُورُشَلِيمَ قَرِيبَةً بَيْتَ عَنِيَا
 πολλοὶ δὲ ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐηλύθεισαν πρὸς τὴν Μάρθαν
 مَرَّتَا إِلَى جَاوَا الْيَهُودِ مِنْ وَ كَثِيرُونَ
 καὶ Μαριάμ ἵνα παραμυθῶσονται αὐτὰς περὶ τοῦ ἀδελφοῦ.
 الْأَخِ بِشَأْنِ هُمَا يُعْزَوَا لَب مَرِيَمَ وَ
 ἡ οὖν Μάρθα ὡς ἤκουσεν ὅτι Ἰησοῦς ἔρχεται ὑπήντησεν
 لَأَقْتِ يَأْتِي يَسُوعُ أَنْ سَمِعَتْ لَمَّا مَرَّتَا فَ
 αὐτῷ· Μαριάμ δὲ ἐν τῷ οἴκῳ ἐκαθέζετο. ²¹ εἶπεν οὖν ἡ
 فَ قَالَتْ كَانَتْ جَالِسَةً الْبَيْتِ فِي لَكِنْ مَرِيَمَ هُ
 Μάρθα πρὸς τὸν Ἰησοῦν, Κύριε, εἰ ἤς ὧδε οὐκ ἂν ἀπέθανεν
 مَاتَ - مَا هُنَا ΚΑΝْتُ لَوْ يَا سَيِّدُ يَسُوعُ لَب مَرَّتَا
 ὁ ἀδελφός μου. ²² ἀλλὰ καὶ νῦν οἶδα ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσῃ τὸν
 تَسْأَلُ - كُلُّ مَا أَنْ أَعْلَمُ الْآنَ وَ لَكِنْ سَيِ أَخ
 θεὸν δώσει σοι ὁ θεός. ²³ λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἀναστήσεται
 سَيَقُومُ يَسُوعُ لَهَا يَقُولُ اللَّهُ لَكَ سَيُعْطِي اللَّهُ
 ὁ ἀδελφός σου. ²⁴ λέγει αὐτῷ ἡ Μάρθα, Οἶδα ὅτι ἀναστήσεται
 سَيَقُومُ أَنَّهُ أَعْلَمُ مَرَّتَا لَهُ تَقُولُ كِ أَخُو
 ἐν τῇ ἀναστάσει ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. ²⁵ εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς,
 يَسُوعُ لَهَا قَالَ الْيَوْمَ الْآخِيرِ فِي الْقِيَامَةِ فِي
 Ἐγὼ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωὴ· ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ καὶ
 وَإِنْ سَيِ بِي مَنْ يُؤْمِنُ الْحَيَاةَ وَ الْقِيَامَةَ هُوَ أَنَا

وَنَمُوتُ مَعَهُ! ¹⁷ فَلَمَّا
 وَصَلَ يَسُوعُ وَجَدَ أَنَّ
 لِعَازَرَ فِي الْقَبْرِ مِنْ
 أَرْبَعَةِ أَيَّامٍ. ¹⁸ وَبَيْتُ
 عَنِيَا تَبْعُدُ عَنْ
 أُورُشَلِيمَ نَحْوَ مِيلَيْنِ.
¹⁹ وَكَانَ Κَثِيرٌ مِنَ
 الْيَهُودِ جَاءُوا إِلَى
 ΜΡΤΑ وَمَرِيΜَ يُعْزَوْنَهُمَا
 عَنْ أَخِيهِمَا. ²⁰ فَلَمَّا
 سَمِعَتْ ΜΡΤΑ بِجِي
 يَسُوعَ خَرَجَتْ
 لِاسْتِقْبَالِهِ، وَبَقِيَتْ
 ΜΡِيَمُ فِي الْبَيْتِ.
²¹ فَقَالَتْ ΜΡΤΑ
 لِيَسُوعَ: «لَوْ ΚΑΝْتُ
 هُنَا، يَا Σَيِّدُ، ΜΑ
 ΜΑΤَ ΑΧΙ! ²² وَلَكِنِّي
 ΜΑ Ζَلْتُ Αَعْرِفُ أَنَّ اللَّهَ
 يُعْطِيكَ كُلَّ مَا تَطْلُبُ
 مِنْهُ». ²³ فَقَالَ لَهَا
 يَسُوعُ: «سَيَقُومُ
 ΑΧΟΥΚ». ²⁴ فَاجَابَتْ:
 «Αَعْرِفُ أَنَّهُ سَيَقُومُ فِي
 الْقِيَامَةِ، فِي الْيَوْمِ
 الْآخِيرِ». ²⁵ فَقَالَ لَهَا
 يَسُوعُ: «ΑΝΑ ΗΟΥ
 الْقِيَامَةِ وَالْحَيَاة. ΜΝ
 ΑΜΝ ΒΙ

ἀποθάνη ζήσεται, ²⁶ καὶ πᾶς ὁ ζῶν καὶ πιστεύων εἰς ἐμέ
 سي بـ من يؤمن و من يحيا كل و سيحيا مات

οὐ μὴ ἀποθάνη εἰς τὸν αἰῶνα· πιστεύεις τοῦτο; ²⁷ λέγει αὐτῷ,
 له تقول بهذا أتؤمنين الأبد إلى يموت لا

Ναί, κύριε, ἐγὼ πεπίστευκα ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ
 ابن المسيح هو أنت أن آمنت أنا يا سيد نعم

θεοῦ ὁ εἰς τὸν κόσμον ἐρχόμενος. ²⁸ Καὶ τοῦτο εἰποῦσα
 إذ قالت هذا و الآتي العالم إلى الله

ἀπήλθεν καὶ ἐφώνησεν Μαριάμ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς λάθρα
 همسا لها أخت مريم دعت و مضت

εἰποῦσα, 'Ὁ διδάσκαλος πάρεστιν καὶ φωνεῖ σε. ²⁹ ἐκείνη δὲ
 و تلك ك يدعو و يحضر المعلم إذ قالت

ὡς ἤκουσεν ἠγέρθη ταχὺ καὶ ἦρχετο πρὸς αὐτόν· ³⁰ οὐπω δὲ
 و ما بعد ه إلى راحت تأتي و سريعا قامت سمعت لما

ἐηλύθει ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν κώμην, ἀλλ' ἦν ἔτι ἐν τῷ τόπῳ
 المكان في بعد كان لكن القرية إلى يسوع جاء

ὅπου ὑπῆντησεν αὐτῷ ἡ Μάρθα. ³¹ οἱ οὖν Ἰουδαῖοι οἱ ὄντες
 الذين كانوا اليهود فـ مرتا ه لافـت حيث

μετ' αὐτῆς ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ παραμυθούμενοι αὐτήν, ἰδόντες
 لما رأوا لها الذين يعزون و البيت في لها مع

τὴν Μαριάμ ὅτι ταχέως ἀνέστη καὶ ἐξῆλθεν, ἠκολούθησαν
 تبعوا خرجت و قامت سريعا أن مريم

αὐτῇ δόξαντες ὅτι ὑπάγει εἰς τὸ μνημεῖον ἵνα κλαύσῃ ἐκεῖ.
 هناك تبكي لـ القبر إلى تذهب أنها طائين لها

³² ἡ οὖν Μαριάμ ὡς ἦλθεν ὅπου ἦν Ἰησοῦς ἰδοῦσα αὐτόν
 ه إذ رأت يسوع كان حيث أتت لما مريم فـ

يحيا وإن مات.
 وكل من يحيا

مؤمنًا بي لا يموت
 أبدًا. أتؤمنين بهذا؟

²⁷ أجابت: «نعم, يا
 سيد. أنا أؤمن كل

الإيمان بأنك أنت
 المسيح ابن الله الآتي

إلى العالم». ²⁸
 ورجعت مرتا,

بمذما قالت هذا
 الكلام, إلى أختها

مريم تدعوها, فقالت
 لها همسا: «المعلم

هنا, وهو يطلبك». ²⁹
 فقامت مريم حين

سمعت هذا الخبر
 وأسرعت إلى يسوع.

³⁰ وما كان يسوع
 وصل إلى القرية, بل

كان حيث استقبلته
 مرتا. ³¹ فلما رأى

اليهود الذين كانوا
 في البيت مع مريم

يعزونها أنها قامت
 وخرجت مسرعة,

لحقوا بها وهم
 يحسبون أنها ذاهبة

إلى القبر لتبكي. ³²
 ووصلت مريم إلى

المكان الذي فيه
 يسوع, فما أن رآته

ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ εἰπόν σοι ὅτι ἐὰν πιστεύῃς ὅψῃ τὴν δόξαν
 مجد سترين آمنت إن أن لك قلت أما يسوع

τοῦ θεοῦ; ⁴¹ ἦραν οὖν τὸν λίθον. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἤρην τοὺς
 رفع يسوع و الحجر ف رفعوا الله

ὀφθαλμοὺς ἄνω καὶ εἶπεν, Πάτερ, εὐχαριστῶ σοι ὅτι
 لأنك لك أشكر أيها الأب قال و إلى فوق العينين

ἤκουσάς μου. ⁴² ἐγὼ δὲ ᾔδειν ὅτι πάντοτέ μου ἀκούεις, ἀλλὰ
 لكن سمع لي دائما أن علمت و أنا لي سمعت

διὰ τὸν ὄχλον τὸν περιεστώτα εἶπον, ἵνα πιστεῦσωσιν ὅτι
 أن يؤمنوا لـ قلت الواقف حولي الجمع لأجل

σύ με ἀπέστειλας. ⁴³ καὶ ταῦτα εἰπὼν φωνῇ μεγάλῃ
 عظيم بصوت قائلاً هذه و أرسلتني أنت

ἐκραύγασεν, Λάζαρε, δεῦρο. ἔξω. ⁴⁴ ἐξῆλθεν ὁ τεθυηκὼς
 الميت خرج إلى الخارج هلم لعازر صرخ

δεδεμένος τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας κειρίαις, καὶ ἡ ὄψις
 وجه و بأقطة اليدين و الرجلين مربوط

αὐτοῦ σουδαρίῳ περιεδέδετο. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Λύσατε
 حلوا يسوع لهم يقول لف بمنديل هـ

αὐτὸν καὶ ἄφετε αὐτὸν ὑπάγειν. ⁴⁵ Πολλοὶ οὖν ἐκ τῶν
 من ف كثيرون أن يذهب هـ دعوا و هـ

Ἰουδαίων οἱ ἐλθόντες πρὸς τὴν Μαριὰμ καὶ θεασάμενοι ἃ
 ما الذين نظروا و مريم إلى الذين جاؤوا اليهود

ἐποίησεν, ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν. ⁴⁶ τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν ἀπηλθον
 مضوا هم من و بعض هـ بـ آمنوا فعل

πρὸς τοὺς Φαρισαίους καὶ εἶπαν αὐτοῖς ἃ ἐποίησεν Ἰησοῦς.
 يسوع فعل ما لهم قالوا و الفريسيين إلى

يسوع: «أما قلت لك
 إن آمنت تشهدين

مجد الله؟» ⁴¹ فآزاحوا
 الحجر، ورفع يسوع

عينيه وقال: «أشكر
 يا أبي، لأنك

استجبت لي. ⁴² وأنا
 أعرف أنك تستجيب

لي في كل حين.
 ولكني أقول هذا من

أجل هؤلاء الناس
 حولي، حتى يؤمنوا

أنك أنت أرسلتني». ⁴³
 وصاح بأعلى

صوته: «لعازر،
 أخرج!» ⁴⁴ فخرج

الميت مشدود اليدين
 والرجلين بالأقفاص،

معصوب الوجه
 بمنديل. فقال لهم

يسوع: «حلوه ودعوه
 يذهب». ⁴⁵ فلما شاهد

اليهود الذين جاؤوا
 إلى مريم ما عمل

يسوع، آمن به كثير
 منهم. ⁴⁶ لكن جماعة

منهم ذهبوا إلى
 الفريسيين وأخبروهم

⁴⁷ συνήγαγον οὖν οἱ ἄρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι συνέδριον
 مجتمعاً الفريسيون و رؤساء الكهنة ف عقدوا

καὶ ἔλεγον, Τί ποιούμεν ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος πολλὰ ποιεῖ
 يعمل كثيرة الإنسان هذا إن نعمل ماذا كانوا يقولون و
 σημεία; ⁴⁸ ἐὰν ἀφώμεν αὐτὸν οὕτως, πάντες πιστεύουσιν εἰς
 ب سيؤمنون الجميع هكذا إ تركنا إن آيات

αὐτόν, καὶ ἐλεύσονται οἱ Ῥωμαῖοι καὶ ἀροῦσιν ἡμῶν καὶ
 و لنا سيأخذون و الرومانيون سيأتون ف إ
 τὸν τόπον καὶ τὸ ἔθνος. ⁴⁹ εἰς δέ τις ἐξ αὐτῶν Καϊάφας,
 قيافا هم من ما و واحد أمة و مكان

ἄρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου, εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς οὐκ
 لا أنتم لهم قال في تلك السنة إذ هو رئيس كهنة
 οἴδατε οὐδέν, ⁵⁰ οὐδὲ λογίζεσθε ὅτι συμφέρεي ὑμῖν ἵνα εἰς
 واحد أن لنا خير أنه تحسبون ولا شيئاً تطمنون

ἄνθρωπος ἀποθάνῃ ὑπὲρ τοῦ λαοῦ καὶ μὴ ὅλον τὸ ἔθνος
 الأمة كلها لا و الشعب عن يموت إنسان
 ἀπόλῃται. ⁵¹ τοῦτο δὲ ἀφ' ἑαυτοῦ οὐκ εἶπεν, ἀλλὰ ἄρχιερεὺς
 رئيس كهنة بل قال ما نفسه من و هذا تهلك

ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου ἐπροφήτευσεν ὅτι ἔμελλεν Ἰησοῦς
 يسوع كان يزعم أن تنبأ في تلك السنة إذ هو
 ἀποθνήσκειν ὑπὲρ τοῦ ἔθνους, ⁵² καὶ οὐχ ὑπὲρ τοῦ ἔθνους
 الأمة عن ليس و الأمة عن أن يموت

μόνον ἀλλ' ἵνα καὶ τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ τὰ διεσκορπισμένα
 المشتتين الله أبناء أيضاً بل فقط
 συναγάγῃ εἰς ἓν. ⁵³ ἀπ' ἐκείνης οὖν τῆς ἡμέρας ἐβουλεύσαντο
 تشاوروا اليوم ف ذلك من واحد إلى يجمع

⁴⁷ فمقد رؤساء الكهنة
 والفريسيون مجلساً

وقالوا: «ماذا نعمل؟
 وهذا الرجل يصنع
 آيات كثيرة.» ⁴⁸ فإذا

تركناه على هذه
 الحال آمن به جميع
 الناس، فيجيء
 الرومانيون ويخربون
 مبكنا وأمتنا.

⁴⁹ فقال واحد منهم،
 وهو قيافا الذي كان

رئيس الكهنة في تلك
 السنة: «أنتم لا
 تعرفون شيئاً، ولا

تفهمون أن موت
 رجل واحد فدى

الشعب خير لكم من
 أن تهلك الأمة
 كلها؟» ⁵¹ وما قال

قيافا هذا الكلام من
 عنده، بل قاله لأنه

رئيس الكهنة في تلك
 السنة، فتنبأ أن

يسوع سيموت فدى
 الأمة. ⁵² ولكن لا
 فدى الأمة فقط، بل

يموت ليجمع شمل
 أبناء الله. ⁵³ فعزموا

من ذلك اليوم على

ἵνα ἀποκτείνωσιν αὐτόν. ⁵⁴Ὁ οὖν Ἰησοῦς οὐκέτι παρρησίᾳ
علانيةً ما بعد يسوع فـ هـ يقتلوا لـ

περιεπάτει ἐν τοῖς Ἰουδαίοις, ἀλλὰ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν
إلى من هناك مضى بل اليهود بين كان يمشي

χώραν ἐγγὺς τῆς ἐρήμου, εἰς Ἐφραὶμ λεγομένην πόλιν,
مدينة مدعوة أفرام إلى من البرية القريبة الناحية

κάκει ἔμεινεν μετὰ τῶν μαθητῶν. ⁵⁵Ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα
فصح قريبا و كان التلاميذ مع مكث وهناك

τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβησαν πολλοὶ εἰς Ἱεροσόλυμα ἐκ τῆς
من أورشليم إلى كثيرين صنعوا و اليهود

χώρας πρὸ τοῦ πάσχα ἵνα ἀγνίσωσιν ἑαυτούς. ⁵⁶ἐζήτουν οὖν
ف كانوا يطلبون أنفسهم يطهروا لـ الفصح قبل الناحية

τὸν Ἰησοῦν καὶ ἔλεγον μετ' ἀλλήλων ἐν τῷ ἱερῷ ἐστηκότες,
وهم قائمون الهيكل في بعضهم لبعض كانوا يقولون و يسوع

τί δοκεῖ ὑμῖν; ὅτι οὐ μὴ ἔλθῃ εἰς τὴν ἐορτήν; ⁵⁷δεδώκεισαν
أصدروا العيد إلى يأتي أئن أن لكم يبدو ماذا

δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἐντολὰς ἵνα ἕαν τις γινῶ
عرف أحد إن أن وصية الفريسيون و رؤساء الكهنة فـ

ποῦ ἐστὶν μνηύση, ὅπως πιάσωσιν αὐτόν.
هـ يُمسكوا لكي يُخبر هو أين

¹² ¹Ὁ οὖν Ἰησοῦς πρὸ ἑξ ἡμερῶν τοῦ πάσχα ἦλθεν εἰς
إلى أتى الفصح أيام بستة قبل يسوع فـ

Βηθανίαν, ὅπου ἦν Λάζαρος, ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν Ἰησοῦς.
يسوع الأموات من أقام الذي لعازر كان حيث بيت عنيا

²ἐποίησαν οὖν αὐτῷ δεῖπνον ἐκεῖ, καὶ ἡ Μάρθα διηκόνει, ὃ
كانت تخدم مرثا و هناك عشاء هـ فـ صنعوا

قتل يسوع. ⁵⁴فما
عاد يظهر بين

اليهود. بل ذهب من
هناك إلى ناحية
قريبة من الصحراء،

إلى مدينة اسمها
أفرام، فأقام فيها مع
تلاميذه. ⁵⁵واقترّب

الفصح عند اليهود،
فصعد كثير من أهالي
القرى إلى أورشليم
ليقيموا بقرية

الاطهار قبل الفصح.
⁵⁶وكانوا يبحثون عن

يسوع ويسأل بعضهم
بعضاً في الهيكل: «ما
رائكم؟ أنجي؟ إلى

العيد أم لا يجي؟»
⁵⁷وكان رؤساء الكهنة
والفريسيون أمروا بأن

على كل من يعرف
أين هو أن يخبر عنه
ليقتلوه.

¹² ¹وقبل الفصح
بستة أيام، جاء

يسوع إلى بيت عنيا
ونزل عند لعازر الذي

أقامه من بين
الأموات. ²فهياؤا له

عشاء، وأخذت مرثا
تخدم،

δὲ Λάζαρος εἰς ἣν ἐκ τῶν ἀνακειμένων σὺν αὐτῷ.³ ἢ οὖν
فَ لَـهُ مَعَ الْمُتَكِنِينَ مِنْ كَانَ وَاحِدًا لِعَازَرُ وَ

Μαριὰμ λαβοῦσα λίτραν μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτίμου
كَثِيرِ الثَّمَنِ خَالِصٍ نَارِدِينَ مِنْ طِيبٍ حَقَّةً إِذْ أَخَذَتْ مَرِيَمُ

ἤλειψεν τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἐξέμαξεν ταῖς θριξίν
بِشَعْرِ مَسَحَتْ وَ يَسُوعَ قَدَمَيَّ دَهْنَتْ

αὐτῆς τοὺς πόδας αὐτοῦ· ἡ δὲ οἰκία ἐπληρώθη ἐκ τῆς ὁσμῆς
رَاحَةٍ مِنْ أَمْتَلِ الْبَيْتِ فَ لَـهُ قَدَمَيَّ هَا

τοῦ μύρου.⁴ λέγει δὲ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης εἰς ἐκ τῶν
مِنْ وَاحِدِ الْإِسْخَرْيُوطِيِّ يَهُودَا فَ يَقُولُ الطَّيِّبُ

μαθητῶν αὐτοῦ, ὁ μέλλων αὐτὸν παραδιδόναι,⁵ Διὰ τί τοῦτο
هَذَا مَاذَا لِي أَنْ يُسَلَّمَ لَـهُ الْمَرْمِجُ لَـهُ تَلَامِيذُ

τὸ μύρον οὐκ ἐπράθη τριακοσίων δηνარიῶν καὶ ἐδόθη
أَعْطِيَ وَ دِينَارٍ بِثَلَاثِ مِئَةِ بَيْعِ مَا الطَّيِّبُ

πτωχοῖς;⁶ εἶπεν δὲ τοῦτο οὐχ ὅτι περὶ τῶν πτωχῶν ἔμελεν
كَانَ يَهْتَمُّ الْفُقَرَاءُ بِي لِأَنَّهُ لَا هَذَا فَ قَالَ لِلْفُقَرَاءِ

αὐτῷ, ἀλλ' ὅτι κλέπτῃς ἦν καὶ τὸ γλωσσόκομον ἔχων τὰ
إِذْ مَعَهُ الصَّنَدُوقُ وَ كَانَ سَارِقًا لِأَنَّهُ بَلْ هُوَ

βαλλόμενα ἐβάσταζεν.⁷ εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς, "Ἀφες αὐτήν, ἵνα
لِأَنَّهَا هَا أَتْرَكَ يَسُوعَ فَ قَالَ كَانَ يَخْتَلِسُ الْمَلْقَى فِيهِ

εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ ἐνταφιασμοῦ μου τηρήσῃ αὐτό·⁸ τοὺς
لَـهُ حَقَطْتُ لِي تَكْفِينِ يَوْمَ لِي

πτωχοὺς γὰρ πάντοτε ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε
دَائِمًا لَسْتُ لَكِنْ أَنَا كُمْ مَعَ عِنْدَكُمْ دَائِمًا لِأَنَّ الْفُقَرَاءَ

ἔχετε.⁹ Ἐγὼ οὖν ὁ ὄχλος πολὺς ἐκ τῶν Ἰουδαίων ὅτι ἐκεῖ
هَنَّاكَ أَنَّ يَهُودَ الْيَهُودِ مِنَ الْكَثِيرِ الْجَمْعُ فَ عِلْمٌ عِنْدَكُمْ

وَكَانَ لِعَازَرُ أَحَدُ
الْجَالِسِينَ مَعَهُ لِلطَّعَامِ.

³ فَتَنَاوَلَتْ مَرِيَمُ قَارُورَةً

طِيبٍ غَالِي الثَّمَنِ مِنْ
النَّارِدِينَ الثَّقِيَّ،

وَسَكَبَتْهَا عَلَى قَدَمَيَّ
يَسُوعَ وَمَسَحَتْهُمَا

بِشَعْرِهَا. فَامْتَلَأَ الْبَيْتُ

بِرَاحَةِ الطَّيِّبِ،
⁴ فَقَالَ يَهُودَا

الْإِسْخَرْيُوطِيُّ، أَحَدُ

تَلَامِيذِهِ، وَهُوَ الَّذِي

سَيُسَلِّمُهُ.⁵ «أَمَا كَانَ

خَيْرًا أَنْ يُبَاعَ هَذَا

الطَّيِّبُ بِثَلَاثِ مِئَةِ

دِينَارٍ لِيُوزَعَ عَلَى

الْفُقَرَاءِ؟»⁶ قَالَ هَذَا لَا

لِعَظَمِيهِ عَلَى الْفُقَرَاءِ،

بَلْ لِأَنَّهُ كَانَ لِمَا

وَكَانَ أَمِينُ الصَّنَدُوقِ،

فِيخْتَلِسُ مَا يُودَعُ

فِيهِ.⁷ فَقَالَ يَسُوعُ:

«اتْرُكُوهَا! هَذَا الطَّيِّبُ

حَقِظْتُهُ لِيَوْمِ دَفْنِي.

⁸ فَالْفُقَرَاءُ عِنْدَكُمْ فِي

كُلِّ حِينٍ، وَأَمَّا أَنَا

فَلَا أَكُونُ فِي كُلِّ حِينٍ

عِنْدَكُمْ.»⁹ وَعَلِمَ

جُمْهُورٌ كَبِيرٌ مِنَ

الْيَهُودِ أَنَّ يَسُوعَ فِي

بَيْتِ عَنِيَا

ἐστὶν καὶ ἦλθον οὐ διὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον, ἀλλ' ἵνα καὶ τὸν
أَيْضًا لِب بَل فَقَطَّ يَسُوع لَأَجْلِ لَا جَاؤُوا فَ هُوَ

Λάζαρον ἰδῶσιν ὃν ἡγείρεν ἐκ νεκρῶν. ¹⁰ἐβουλευσάντο δὲ οἱ
فَ تَشَاوَرُوا الْأَمْوَاتِ مِنْ أَقَامَ الَّذِي يَنْظُرُوا لِعَاذَرِ

ἀρχιερεῖς ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἀποκτείνωσιν, ¹¹ὅτι πολλοὶ
كَثِيرِينَ لَأَنَّ يَقْتُلُوا لِعَاذَرِ أَيْضًا لِب رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ

οἱ αὐτὸν ὑπῆγον τῶν Ἰουδαίων καὶ ἐπίστευον εἰς τὸν
بِ كَانُوا يُؤْمِنُونَ وَ مِنَ الْيَهُودِ كَانُوا يَتْرَكُونَ هِ بَسَبَبِ

Ἰησοῦν. ¹²Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος πολὺς ὁ ἐλθὼν εἰς τὴν
إِلَى الَّذِي جَاءَ الْكَثِيرُ الْجَمْعُ فِي الْغَدِ يَسُوع

ἐορτήν, ἀκούσαντες ὅτι ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα
أُورُشَلِيمَ إِلَى يَسُوع يَأْتِي أَنَّ لَمَّا سَمِعُوا الْعِيدِ

¹³ἐλάβον τὰ βαῖτα τῶν φοινίκων καὶ ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν
لِقَاءِ لِب خَرَجُوا وَ النَخْلِ أَغْصَانِ حَمَلُوا

αὐτῷ καὶ ἐκραύγαζον, Ὡσαννά· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν
بِ الْآتِي مُبَارَكٌ هُوَسَعْنَا كَانُوا يَهْتَفُونَ وَ هِ

ὀνόματι κυρίου, καὶ ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ. ¹⁴εὐρὼν δὲ ὁ
وَ لَمَّا وَجَدَ إِسْرَائِيلَ مَلِكُ وَ الرَّبُّ اسْمِ

Ἰησοῦς ὄνῳριον ἐκάθισεν ἐπ' αὐτό, καθὼς ἐστίν
هُوَ كَمَا هِ عَلَى جَلَسَ حَمَارًا يَسُوع

γεγραμμένον, ¹⁵Μὴ φοβοῦ, θυγάτηρ Σιών· ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς
مَلِكُ هَا صِهْيُونَ يَا بِنْتَ تَخَافِي لَا مَكْتُوبٌ

σου ἔρχεται, καθήμενος ἐπὶ πῶλον ὄνου. ¹⁶ταῦτα οὐκ
مَا هَذِهِ ابْنِ أَتَانِ جَحَشٍ عَلَى رَاكِبًا يَأْتِي كِ

ἔγνωσαν αὐτοῦ οἱ μαθηταὶ τὸ πρῶτον, ἀλλ' ὅτε ἐδοξάσθη
مُجْدٌ لَمَّا لَكِنْ أَوْلًا تَلَامِيذُ هِ فَهَمُوا

فَجَاؤُوا، لَا مِنْ أَجْلِهِ
وَحْدَهُ، بَلْ لِيُشَاهِدُوا

لعازر الذي أقامه من
¹⁰بين الأموات. فتشاور

رؤساء الكهنة ليقتلوا
لعازر أيضًا، لأن

كثيرًا من اليهود كانوا
يتركونه بسببه

ويؤمنون بيسوع. ¹²
وفي الغد، سمعت

الجموع التي جاءت
إلى العيد أن يسوع

قادم إلى أورشليم.
¹³فحملوا أغصان

النخل وخرجوا
لاستقباله وهم

يهتفون: المجد لله!
تبارك الآتي باسم

الرب! تبارك ملك
إسرائيل! ¹⁴ووجد

يسوع جحشًا فركب
عليه، كما جاء في

الكتاب: ¹⁵«لا تخافي
يا بنت صهيون: ها

هو ملكك قادم إليك،
راكبًا على جحش ابن

أتان». ¹⁶وما فهم
التلاميذ في ذلك

الوقت معنى هذا كله.
ولكنهم تذكروا،

بعدما تمجد

Ἰησοῦς τότε ἐμνήσθησαν ὅτι ταῦτα ἦν ἐπ' αὐτῷ γεγραμμένα
 مكتوبة — عن كانت هذه أن ذكروا حينئذ يسوع

καὶ ταῦτα ἐποίησαν αὐτῷ. ¹⁷ ἑμαρτύρει οὖν ὁ ὄχλος ὁ ὢν μετ'
 مع الذي هو الجمع فـ كان يشهد له صنعوا هذه و

αὐτοῦ ὅτε τὸν Λάζαρον ἐφώνησεν ἐκ τοῦ μνημείου καὶ
 والقبر من دعا لعازر أنه —

ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν. ¹⁸ διὰ τοῦτο καὶ ὑπήντησεν αὐτῷ ὁ
 — لاهي و هذا لـ الأموات من — أقام

ὄχλος, ὅτι ἤκουσαν τοῦτο αὐτὸν πεποιθέναι τὸ σημεῖον.
 الآية أن صنع هو هذه سمعوا لأنهم الجمع

¹⁹ οἱ οὖν Φαρισαῖοι εἶπαν πρὸς αὐτούς, Θεωρεῖτε ὅτι οὐκ
 لا إنكم انظروا في ما بينهم قالوا الفريسيون فـ

ὠφελεῖτε οὐδέν· ἴδε ὁ κόσμος ὀπίσω αὐτοῦ ἀπῆλθεν. ²⁰ Ἦσαν
 كانوا ذهب — وراء العالم ها شيئاً تنفعون

δὲ Ἕλληνες τινες ἐκ τῶν ἀναβαινόντων ἵνα προσκυνήσωσιν
 يسجدوا لـ الذين صعدوا من أناس يونانيون فـ

ἐν τῇ ἑορτῇ. ²¹ οὗτοι οὖν προσήλθον Φιλίππῳ τῷ ἀπὸ
 من الذي إلى فيلبس تقدموا فـ هؤلاء العيد في

Βηθσαϊδὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἠρώτων αὐτὸν λέγοντες,
 قائلين — كانوا يسألون و الجليل بيت صيدا

Κύριε, θέλομεν τὸν Ἰησοῦν ἰδεῖν. ²² ἔρχεται ὁ Φίλιππος καὶ
 و فيلبس يأتي أن نرى يسوع نريد ياسيد

λέγει τῷ Ἀνδρέᾳ, ἔρχεται Ἀνδρέας καὶ Φίλιππος καὶ
 و فيلبس و أندراوس يأتي لأندراوس يقول

λέγουσιν τῷ Ἰησοῦ. ²³ ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκρίνεται αὐτοῖς
 — يجيب يسوع فـ ليسوع يقولان

يسوع، أن هذه الآية
 وردت لتخبر عنه،

وأن الجموع عملوا
 هذا من أجله. ¹⁷ وكان

الجمع الذين رافقوا
 يسوع عندما دعا

لعازر من القبر وأقامه
 من بين الأموات،

يشهدون له بذلك.
¹⁸ وخرجت الجماهير

لاستقباله لأنها
 سمعت أنه صنع تلك

الآية. ¹⁹ فقال
 الفريسيون بعضهم

لبعض: «أرايتم كيف
 أنكم لا تنفعون شيئاً.

ها هو العالم كله
 يتبعه!» ²⁰ وكان بعض

اليونانيين يرافقون
 الذين صعدوا إلى

أورشليم للعبادة في
 أيام العيد. ²¹ فجاءوا

إلى فيلبس، وكان من
 بيت صيدا في الجليل.

وقالوا له: «يا سيد،
 نريد أن نرى يسوع».

²² فذهب فيلبس
 وأخبر أندراوس،

وذهب فيلبس
 وأندراوس وأخبرا

يسوع. ²³ فأجابهما
 يسوع:

λέγων, Ἐλήλυθεν ἡ ὥρα ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.
الإنسان ابن يُمَجِّد لِبِ السَّاعَةِ أَتَتْ قَاتِلًا

²⁴ ἁμὴν ἁμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ ὁ κόκκος τοῦ σίτου πεσῶν
التي تَقَعُ الحِنْطَةُ حَبَّةٌ مَا إِذَا لَكُمْ أَقُولُ الحَقُّ الحَقُّ

εἰς τὴν γῆν ἀποθάνῃ, αὐτὸς μόνος μένει· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ,
مَاتَتْ وَ إِن تَبْقَى وَحْدَهَا هِيَ مَاتَتْ الْأَرْضُ فِي

πολὺν καρπὸν φέρει. ²⁵ ὁ φιλῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολλύει
يُهْلِكُ هُوَ نَفْسَ مَنْ يُحِبُّ تَحْمِلُ ثَمَرًا كَثِيرًا

αὐτήν, καὶ ὁ μισῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ
هَذَا الْعَالَمِ فِي هُوَ نَفْسَ مَنْ يُعِصُّ وَ هَا

εἰς ζωὴν αἰώνιον φυλάξει αὐτήν. ²⁶ ἐὰν ἐμοί τις διακονῇ,
يَخْدُمُ أَحَدٌ نِي إِن هَا سَيَحْفَظُ أَبَدِيَّةً حَيَاةً لِي

ἐμοὶ ἀκολουθεῖτω, καὶ ὅπου εἰμι ἐγὼ ἐκεῖ καὶ ὁ διάκονος ὁ
خَادِمٌ أَيْضًا هُنَاكَ أَنَا أَكُونُ حَيْثُ وَ فَلْيَتَّبِعْ نِي

ἐμὸς ἔσται· ἐὰν τις ἐμοὶ διακονῇ τιμήσει αὐτὸν ὁ πατήρ.
الْأَبُ هُوَ سَيُكْرِمُ يَخْدُمُ نِي أَحَدٌ إِن سَيَكُونُ نِي

²⁷ Νῦν ἡ ψυχὴ μου τετάρακται, καὶ τί εἴπω; Πάτερ, σῶσόν
نَجِّ إِلَيْهَا الْآبُ أَقُولُ مَاذَا فَ اضْطَرَبْتُ نِي نَفْسِ الْآنَ

με ἐκ τῆς ὥρας ταύτης; ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἦλθον εἰς τὴν ὥραν
السَّاعَةِ إِلَى جَنَّتُ هَذَا لِأَجْلِ لَكِنْ هَذِهِ السَّاعَةِ مِنْ نِي

ταύτην. ²⁸ Πάτερ, δοξασόν σου τὸ ὄνομα. ἦλθεν οὖν φωνὴ ἐκ
مِنْ صَوْتٍ فَ جَاءَ اسْمُكَ مَجَّدُ إِلَيْهَا الْآبُ هَذِهِ

τοῦ οὐρανοῦ, Καὶ ἐδόξασα καὶ πάλιν δοξάσω. ²⁹ ὁ οὖν ὄχλος
الْجَمْعُ فَ سَأَمَجَّدُ مِنْ جَدِيدٍ وَ مَجَّدْتُ وَ السَّمَاءِ

ὁ ἐστὼς καὶ ἀκούσας ἔλεγεν βροντὴν γεγονέναι, ἄλλοι
آخَرُونَ أَنْ حَدَثَ رَعْدٌ كَانَ يَقُولُ الَّذِي سَمِعَ وَ الَّذِي وَقَفَ

«جَاءَتِ السَّاعَةُ الَّتِي
فِيهَا يَتَمَجَّدُ ابْنُ
الْإِنْسَانِ.» ²⁴ الْحَقُّ

الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِن
كَانَتِ الْحَبَّةُ مِنَ
الْحِنْطَةِ لَا تَقَعُ فِي
الْأَرْضِ وَتَمُوتُ، تَبْقَى
وَحْدَهَا. وَإِذَا مَاتَتْ
أَخْرَجَتْ حَبًّا كَثِيرًا.
²⁵ مَنْ أَحَبَّ نَفْسَهُ
خَسِرَهَا، وَمَنْ أَنْكَرَ
نَفْسَهُ فِي هَذَا الْعَالَمِ

حَفِظَهَا لِلْحَيَاةِ
الْأَبَدِيَّةِ. ²⁶ مَنْ أَرَادَ
أَنْ يَخْدُمَنِي،
فَلْيَتَّبِعْنِي، وَحَيْثُ
أَكُونُ أَنَا يَكُونُ

خَادِمِي. وَمَنْ خَدَمَنِي
أَكْرَمَهُ الْآبُ. ²⁷ الْآنَ
نَفْسِي مُضْطَرِبَةٌ،
فَمَاذَا أَقُولُ؟ هَلْ
أَقُولُ: يَا أَبِي، نَجِّنِي

مِنْ هَذِهِ السَّاعَةِ؟
وَلَكِنِّي لِهَذَا جَنْتُ.
²⁸ يَا أَبِي، مَجَّدْ
اسْمَكَ! فَقَالَ صَوْتُ
مِنْ السَّمَاءِ: «مَجَّدْهُ»

وَسَأَمَجَّدُهُ! ²⁹ فَسَمِعَهُ
الْحَاضِرُونَ، فَقَالُوا:
«هَذَا نَوْبِي رَعْدًا!»
وَقَالَ بَعْضُهُمْ:

ἔλεγον, "Ἄγγελος αὐτῷ λελάληκεν.³⁰ ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ
 و يسوع أجاب كلمه ملاك كانوا يقولون
 30 «كَلِمَةُ ملاك!»
 30 فقال يسوع: «ما
 كَانَ هذا الصوت
 لأجلي، بل لأجلكم.
 31 اليوم دينونة هذا
 العالم. واليوم يُطْرَدُ
 سيّد هذا العالم.
 32 وأنا متى ارتفعت
 مِنْ هَذِهِ الْأَرْضِ،
 جَذِبْتُ إِلَيَّ النَّاسَ
 أَجْمَعِينَ.»³³ قَالَ هَذَا
 مُشِيرًا إِلَى الْمَيْتَةِ الَّتِي
 سَيَمُوتُهَا.³⁴ فَأَجَابَهُ
 الْجَمْعُ: «عَلَّمْنَا
 الشَّرِيعَةَ أَنَّ الْمَسِيحَ
 يَبْقَى إِلَى الْأَبَدِ. فَكَيْفَ
 تَقُولُ: لَا بُدَّ لَابْنِ
 الْإِنْسَانِ أَنْ يَرْتَفَعَ؟
 فَمَنْ هُوَ ابْنُ الْإِنْسَانِ
 هَذَا؟»³⁵ فَقَالَ لَهُمْ
 يَسُوعُ: «سَيَبْقَى النُّورُ
 مَعَكُمْ وَقَلِيلًا،
 فَامْشُوا مَا دَامَ لَكُمْ
 النُّورُ، لِئَلَّا يَبَاغِتْكُمْ
 الظُّلَامُ. وَالَّذِي يَمْشِي
 فِي الظُّلَامِ لَا يَعْرِفُ إِلَى
 أَيْنَ يَتَّجِه.»³⁶ آمَنُوا
 بِالنُّورِ، مَا دَامَ لَكُمْ
 النُّورُ، فَتَكُونُوا أَبْنَاءَ

εἶπεν, Οὐ δι' ἐμὲ ἡ φωνὴ αὕτη γέγονεν ἀλλὰ δι' ὑμᾶς. νῦν
 الآن لكم لأجل بل حدث هذا الصوت لي لأجل لا قال
 κρίσις ἐστὶν τοῦ κόσμου τούτου, νῦν ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου
 العالم رئيس الآن هذا العالم هي دينونة
 τούτου ἐκβληθήσεται ἔξω· ἀγὼ ἐὰν ὑψωθῶ ἐκ τῆς γῆς,
 الأرض من رفعت إن وأنا إلى الخارج سيطرَحُ هذا
 πάντας ἐλκύνω πρὸς ἐμαυτόν.³³ τοῦτο δὲ ἔλεγεν σημαίνων
 مُشيرًا كان يقول ف هذا لي إلى سأجذب الجميع
 ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνήσκειν.³⁴ ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ ὁ
 له ف أجاب أن يموت كان يزعم ميتة إلى آية
 ὄχλος, Ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐκ τοῦ νόμου ὅτι ὁ Χριστὸς μένει
 يبقى المسيح أن الشريعة من سمعنا نحن الجمع
 εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ πῶς λέγεις σὺ ὅτι δεῖ ὑψωθῆναι τὸν
 أن يرفع يجب إنه أنت تقول كيف ف الأبد إلى
 υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; τίς ἐστὶν οὗτος ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου;
 الإنسان ابن هذا هو من الإنسان ابن
 35 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, "Ἐτι μικρὸν χρόνον τὸ φῶς ἐν
 في النور زمانًا قليلًا بعد يسوع لهم ف قال
 ὑμῖν ἐστίν. περιπατεῖτε ὥς τὸ φῶς ἔχετε, ἵνα μὴ σκοτία
 ظلام لا كي لكم النور مادام سιrow هو كم
 ὑμᾶς καταλάβῃ· καὶ ὁ περιπατῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ οὐκ οἶδεν ποῦ
 إلى أين يعلم لا الظلام في الذي يسير و يترك كم
 ὑπάγει.³⁶ ὥς τὸ φῶς ἔχετε, πιστεύετε εἰς τὸ φῶς, ἵνα υἱοὶ
 أبناء لـ النور بـ آمنوا لكم النور مادام يذهب

φωτὸς γένησθε. Ταῦτα ἐλάλησεν Ἰησοῦς, καὶ ἀπελθὼν ἐκρύβη
اختفى لَمَّا مَضَى وَ يَسُوعُ تَكَلَّمَ بِهَذِهِ تَصِيرُوا النُّورِ

ἀπ' αὐτῶν. ³⁷Τοσαῦτα δὲ αὐτοῦ σημεῖα πεποιηκότος
صَانَعًا آيَاتٍ هِ فَ كَمْ مِنْ هُمْ عَنْ

ἐμπροσθεν αὐτῶν οὐκ ἐπίστευον εἰς αὐτόν, ³⁸ἵνα ὁ λόγος
كَلِمَةُ لِب هِ بَ كَانُوا يُؤْمِنُونَ مَا هُمْ أَمَامَ

Ἡσαΐου τοῦ προφήτου πληρωθῇ ὃν εἶπεν, Κύριε, τίς
مَنْ يَارَبُّ قَالَ الَّذِي تَتَمَّمُ النَّبِيُّ إِشَعْيَا

ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν; καὶ ὁ βραχίον κυρίου τίνι
لِمَنْ الرَّبُّ نَزَاعٌ وَ نَا بِسْمَاعٍ أَمَنْ

ἀπεκαλύφθη; ³⁹διὰ τοῦτο οὐκ ἠδύναντο πιστεῦν, ὅτι πάλιν
مِنْ جَدِيدٍ لَأَنَّ أَنْ يُؤْمِنُوا كَانُوا يَقْدِرُونَ مَا هَذَا لِبَ أُعْلِنَتْ

εἶπεν Ἡσαΐας, ⁴⁰Τετύφλωκεν αὐτῶν τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ
و عَيُونَ هُمْ أَعْمَى إِشَعْيَا قَالَ

ἐπώρωσεν αὐτῶν τὴν καρδίαν, ἵνα μὴ ἴδωσιν τοῖς
يُبْصِرُوا لَا كِي قَلْبٌ هُمْ قَسَى

ὀφθαλμοῖς καὶ νοήσωσιν τῇ καρδίᾳ καὶ στραφῶσιν, καὶ
و يَرْجِعُوا وَ بِالْقَلْبِ يُدْرِكُوا وَ بِالْعَيُونَ

ἰάσομαι αὐτούς. ⁴¹ταῦτα εἶπεν Ἡσαΐας ὅτι εἶδεν τὴν δόξαν
مَجْدَ رَأَى حِينَ إِشَعْيَا قَالَ هَذِهِ هُمْ أَشْفَى

αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησεν περὶ αὐτοῦ. ⁴²ὅμως μέντοι καὶ ἐκ τῶν
مِنْ أَيْضًا لَكِنْ مَعَ هَذَا هِ بِشَأْنٍ تَكَلَّمَ وَ هِ

ἀρχόντων πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν, ἀλλὰ διὰ τοὺς
بِسَبَبٍ لَكِنْ هِ بَ آمَنُوا كَثِيرُونَ الرُّسَاءِ

Φαρισαίους οὐχ ὡμολόγουν ἵνα μὴ ἀποσυνάγωγοι γένωνται·
يَصِيرُوا خَارِجَ الْمَجْمَعِ لَا كِي كَانُوا يَعْتَرِفُونَ مَا الْفَرِيسِيِّينَ

النُّورِ». وَابْتَعَدَ يَسُوعُ
عَنْ أَنْظَارِهِمْ، بَعْدَمَا

قَالَ لَهُمْ هَذَا الْكَلَامُ.
³⁷وَمَعَ أَنَّهُ عَمِلَ لَهُمْ

كُلُّ هَذِهِ الْآيَاتِ، فَمَا
آمَنُوا بِهِ، ³⁸لِيَتِمَّ مَا

قَالَ النَّبِيُّ إِشَعْيَا: «يَا
رَبُّ، مَنْ الَّذِي آمَنَ

بِكَلَامِنَا؟ وَلَمَنْ ظَهَرَتْ
يَدُ الرَّبِّ؟» ³⁹وَمَا

قَدِرُوا أَنْ يُؤْمِنُوا بِهِ،
لَأَنَّ إِشَعْيَا قَالَ أَيْضًا:

⁴⁰«أَعْمَى اللَّهُ عَيُونَهُمْ
وَقَسَى قُلُوبَهُمْ، لِئَلَّا

يُبْصِرُوا بَعْيُونَهُمْ
وَيَفْهَمُوا بِقُلُوبِهِمْ

وَيَتُوبُوا فَاشْفَيْهِمْ».
⁴¹قَالَ إِشَعْيَا هَذَا

الْكَلَامَ لِأَنَّهُ رَأَى
مَجْدَهُ وَتَحَدَّثَ عَنْهُ.

⁴²غَيْرَ أَنَّ كَثِيرًا مِنْ
رُؤَسَاءِ الْيَهُودِ أَنْفُسَهُمْ

آمَنُوا بِيَسُوعَ، وَلَكِنَّهُمْ
مَا أَعْلَنُوا إِيْمَانَهُمْ

مُسَايَرَةً لِلْفَرِيسِيِّينَ،
لِئَلَّا يُطْرَدُوا مِنَ

الْمَجْمَعِ.

⁴³ ἡγάπησαν γὰρ τὴν δόξαν τῶν ἀνθρώπων μᾶλλον ἢ περὶ τὴν
 مِنْ أَكْثَرِ النَّاسِ مَجْدٌ فَ أَحَبُوا

δόξαν τοῦ θεοῦ. ⁴⁴ Ἰησοῦς δὲ ἔκραξεν καὶ εἶπεν, Ὁ πιστεύων
 مِنْ يُؤْمِنُ قَالَ وَ صَرَخَ وَ يَسُوعُ اللهُ مَجْدٌ

εἰς ἐμὲ οὐ πιστεύει εἰς ἐμὲ ἀλλὰ εἰς τὸν πέμψαντά με, ⁴⁵ καὶ
 وَ سَنِي الَّذِي أَرْسَلَ بِي بَلْ سِي بِي يُؤْمِنُ لَا سِي ب-

ὁ θεωρῶν ἐμὲ θεωρεῖ τὸν πέμψαντά με. ⁴⁶ ἐγὼ φῶς εἰς τὸν
 إِلَى نُورًا أَنَا سَنِي الَّذِي أَرْسَلَ يَرَى سَنِي مَنْ يَرَى

κόσμον ἐλήλυθα, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ ἐν τῇ σκοτίᾳ
 الظلمة فِي سِي بِي مِنْ يُؤْمِنُ كُلُّ حَتَّى جَنَّتِ الْعَالَمِ

μὴ μείνῃ. ⁴⁷ καὶ ἐάν τις μου ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων καὶ μὴ
 مَا وَ أَقْوَالِ سَمِعَ سِي أَحَدٌ إِنْ وَ يَمَكْتُ لَا

φυλάξῃ, ἐγὼ οὐ κρίνω αὐτόν· οὐ γὰρ ἦλθον ἵνα κρίνω τὸν
 أَدِينُ لِي جَنَّتْ لِأَنِّي مَا هُ أَدِينُ لَا أَنَا حَفَظَ

κόσμον, ἀλλ' ἵνα σώσω τὸν κόσμον. ⁴⁸ ὁ ἀθετῶν ἐμὲ καὶ μὴ
 لَا وَ سَنِي مَنْ يَرْتَدُّ الْعَالَمِ أَخْلَصَ لِي بَلْ الْعَالَمِ

λαμβάνων τὰ ῥήματά μου ἔχει τὸν κρίνοντα αὐτόν· ὁ λόγος
 الْكَلِمَةُ هُ مِنْ يَدِينُ لَهُ سِي أَقْوَالِ يَقْبَلُ

ὃν ἐλάλησα ἐκεῖνος κρινεῖ αὐτόν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. ⁴⁹ ὅτι
 لِأَنِّي الْيَوْمَ الْآخِرِ فِي هُ سَتَدِينُ تِلْكَ قُلْتُ الَّتِي

ἐγὼ ἐξ ἑμαυτοῦ οὐκ ἐλάλησα, ἀλλ' ὁ πέμψας με πατὴρ αὐτός
 هُوَ الْآبُ الَّذِي أَرْسَلَ لَكِنْ تَكَلَّمْتُ مَا نَفْسِي مِنْ أَنَا

μοι ἐντολὴν δέδωκεν τί εἴπω καὶ τί λαλήσω. ⁵⁰ καὶ οἶδα ὅτι
 أَنُّ أَعْلَمُ وَ تَكَلَّمْتُ بِمَا وَ قُلْتُ بِمَا أُعْطِيَ وَصِيَّةٌ سَنِي

ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ ζωὴ αἰώνιος ἐστίν. ἃ οὖν ἐγὼ λαλῶ, καθὼς
 كَمَا أَتَكَلَّمُ أَنَا فَ بِمَا هِيَ أَبَدِيَّةٌ حَيَاةٌ هُ وَصِيَّةٌ

⁴³ كانوا يُحِبُّونَ رَضِيَ
 النَّاسِ أَكْثَرُ مِنْ رَضِيَ

اللَّهِ. ⁴⁴ فَرَفَعَ يَسُوعُ
 صَوْتَهُ، قَالَ: «مَنْ

آمَنَ بِي لَا يُؤْمِنُ بِي
 أَنَا، بَلْ يُؤْمِنُ بِالَّذِي

أَرْسَلَنِي. ⁴⁵ وَمَنْ رَأَنِي
 رَأَى الَّذِي أَرْسَلَنِي.

⁴⁶ جَنَّتُ نُورًا إِلَى
 الْعَالَمِ، فَكَيْفَ آمَنَ بِي

لَا يُقِيمُ فِي الظُّلُمِ،
⁴⁷ وَمَنْ سَمِعَ أَقْوَالِي

وَمَا آمَنَ بِهَا لَا
 أَدِينُهُ، لِأَنِّي مَا جَنَّتُ

لَأَدِينُ الْعَالَمَ بَلْ
 لِأَخْلَصَ الْعَالَمَ. ⁴⁸ مَنْ

رَفَضَنِي وَمَا قَبِلَ
 كَلَامِي، فَهُوَ مَنْ

يَدِينُهُ. الْكَلَامُ الَّذِي
 قُلْتُهُ يَدِينُهُ فِي الْيَوْمِ

الْآخِرِ، ⁴⁹ لِأَنِّي مَا
 تَكَلَّمْتُ بِشَيْءٍ مِنْ

عِنْدِي، بَلْ الْآبُ
 الَّذِي أَرْسَلَنِي أَوْصَانِي

بِمَا أَقُولُ وَأَتَكَلَّمُ.
⁵⁰ أَنَا أَعْرِفُ أَنَّ

وَصِيَّتَهُ حَيَاةٌ أَبَدِيَّةٌ.
 فَالْكَلَامُ الَّذِي أَقُولُهُ

εἰρηκέν μοι ὁ πατήρ, οὕτως λαλῶ.
أَتَكَلِّمُ هَكَذَا الْآبُ لِي قَالَ

أَقُولُهُ كَمَا قَالَ لِي
الْآبُ».

13 ¹Πρὸ δὲ τῆς ἑορτῆς τοῦ πάσχα εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἦλθεν
جاءت أن يسوع عارفًا الفصح عيد و قبل

¹ ١٣ وكان يسوع
يعرف، قبل عيد
الفصح، أن ساعته

αὐτοῦ ἡ ὥρα ἵνα μεταβῇ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου πρὸς τὸν
إلى هذا العالم من ينتقل لـ ساعة هـ

جاءت لينتقل من هذا
العالم إلى الآب، وهو

πατέρα, ἀγαπήσας τοὺς ἰδίους τοὺς ἐν τῷ κόσμῳ εἰς τέλος
المنتهى إلى العالم في الذين خاصته إذ أحبّ الآب

الذي أحبّ أحبّاءه
الذين هم في العالم،
أحبهم منتهى الحب.

ἠγάπησεν αὐτούς. ²καὶ δείπνου γινομένου, τοῦ διαβόλου ἥδη
قد الشيطان لما كان العشاء و هم أحبّ

² وجلس للعشاء مع
تلاميذه. وكان إبليس

βεβληκός εἰς τὴν καρδίαν ἵνα παραδοῖ αὐτὸν Ἰούδας
يهودا هـ يسلم لـ قلب في إذ ألقى

وسوس إلى يهوذا بن
سيمعان الأسخريوطي
أن يسلم يسوع.

Σίμωνος Ἰσκαριώτου, ³εἰδὼς ὅτι πάντα ἔδωκεν αὐτῷ ὁ
لـ أعطى كل شيء أن عارفًا الأسخريوطي بن سميان

³ وكان يسوع يعرف
أن الآب جعل في

πατὴρ εἰς τὰς χεῖρας καὶ ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐξηλθεν καὶ πρὸς τὸν
إلى و خرج الله من أنه و الذين إلى الآب

يديه كل شيء، وأنه
جاء من عند الله وإلى

θεὸν ὑπάγει, ⁴ἐγείρεται ἐκ τοῦ δείπνου καὶ τίθησιν τὰ
يضع و العشاء عن يقوم يمضي الله

الله يعود. ⁴ فقام عن
العشاء وخلع ثوبه
وأخذ منشفة وأترز

ἱμάτια καὶ λαβὼν λέντιον διέζωσεν ἑαυτόν. ⁵εἶτα βάλλει
يصب ثم نفسه أترز منشفة لما أخذ و الثياب

بها، ثم صب ماء
في منسلة وبدأ يغسل

ὑδωρ εἰς τὸν νιπτῆρα καὶ ἤρξατο νίπτειν τοὺς πόδας τῶν
أرجل أن يغسل ابتداء و منسلة في ماء

أرجل التلاميذ
ويمسحها بالمنشفة
التي أترز بها. ⁶ فلما

μαθητῶν καὶ ἐκμάσσειν τῷ λεντίῳ ᾧ ἦν διεζωσμένος.
متررا كان التي بها بالمنشفة أن يمسخ و التلاميذ

دنا من سميان
بطرس، قال له

⁶ἐρχεται οὖν πρὸς Σίμωνα Πέτρον· λέγει αὐτῷ, Κύριε, σύ
أنت يا سيّد له يقول بطرس سميان إلى فـ يجيء

سمعان: «يا سيّد،
أأنت

καλῶς λέγετε, εἰμὶ γάρ. ¹⁴ εἰ οὖν ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας
 ἄνθρωπον ὑμῶν ὅτι ἔστ' ἐγώ. ἡμεῖς ὅμως ἔσμεν ἄνθρωποι ὡς καὶ ὁ κύριος

ὁ κύριος καὶ ὁ διδάσκαλος, καὶ ὑμεῖς ὀφείλετε ἀλλήλων
 ὁμοιωμένους ἑαυτοῖς ὡς καὶ ὁ κύριος ὁμοιωμένος ἑαυτῷ

νίπτειν τοὺς πόδας. ¹⁵ ὑπόδειγμα γὰρ ἔδωκα ὑμῖν ἵνα καθὼς
 ἔχω ὑμῶν ὅτι ἔστ' ἐγώ. ἡμεῖς ὅμως ὡς καὶ ὁ κύριος ὁμοιωμένος ἑαυτῷ

ἐγὼ ἐποίησα ὑμῖν καὶ ὑμεῖς ποιήτε. ¹⁶ ἁμὴν ἁμὴν λέγω ὑμῖν,
 ὁ ὅτι ἔστ' ἐγώ. ἡμεῖς ὅμως ὡς καὶ ὁ κύριος ὁμοιωμένος ἑαυτῷ

οὐκ ἔστιν δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ οὐδὲ ἀπόστολος
 ἄνθρωπον ὑμῶν ὅτι ἔστ' ἐγώ. ἡμεῖς ὅμως ὡς καὶ ὁ κύριος ὁμοιωμένος ἑαυτῷ

μείζων τοῦ πέμψαντος αὐτόν. ¹⁷ εἰ ταῦτα οἴδατε, μακάριοί
 ὄντες ὅτι ἔστ' ἐγώ. ἡμεῖς ὅμως ὡς καὶ ὁ κύριος ὁμοιωμένος ἑαυτῷ

ἐστε ἐὰν ποιήτε αὐτά. ¹⁸ οὐ περὶ πάντων ὑμῶν λέγω. ἐγὼ
 ὁ ὅτι ἔστ' ἐγώ. ἡμεῖς ὅμως ὡς καὶ ὁ κύριος ὁμοιωμένος ἑαυτῷ

οἶδα τίνες ἐξελεξάμην· ἀλλ' ἵνα ἡ γραφή πληρωθῇ, ὅτι
 ὁ ὅτι ἔστ' ἐγώ. ἡμεῖς ὅμως ὡς καὶ ὁ κύριος ὁμοιωμένος ἑαυτῷ

τρώγων μου τὸν ἄρτον ἐπὶ ἐμὲ τὴν πτέρυν αὐτοῦ.
 ὁ ὅτι ἔστ' ἐγώ. ἡμεῖς ὅμως ὡς καὶ ὁ κύριος ὁμοιωμένος ἑαυτῷ

¹⁹ ἅρτι λέγω ὑμῖν πρὸ τοῦ γενέσθαι, ἵνα πιστεύσητε ὅταν
 ὁ ὅτι ἔστ' ἐγώ. ἡμεῖς ὅμως ὡς καὶ ὁ κύριος ὁμοιωμένος ἑαυτῷ

γενῆται ὅτι ἐγὼ εἰμι. ²⁰ ἁμὴν ἁμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ λαμβάνων
 ὁ ὅτι ἔστ' ἐγώ. ἡμεῖς ὅμως ὡς καὶ ὁ κύριος ὁμοιωμένος ἑαυτῷ

ἂν τινὰ πέμψω ἐμὲ λαμβάνει, ὁ δὲ ἐμὲ λαμβάνων λαμβάνει
 ὁ ὅτι ἔστ' ἐγώ. ἡμεῖς ὅμως ὡς καὶ ὁ κύριος ὁμοιωμένος ἑαυτῷ

τὸν πέμψαντά με. ²¹ Ταῦτα εἰπὼν ὁ Ἰησοῦς ἐταράχθη τῷ
 ὁ ὅτι ἔστ' ἐγώ. ἡμεῖς ὅμως ὡς καὶ ὁ κύριος ὁμοιωμένος ἑαυτῷ

ὡς καὶ ὁ κύριος ὁμοιωμένος ἑαυτῷ
 ὁ ὅτι ἔστ' ἐγώ. ἡμεῖς ὅμως ὡς καὶ ὁ κύριος ὁμοιωμένος ἑαυτῷ

ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν καὶ ζῶν
 ὁ ὅτι ἔστ' ἐγώ. ἡμεῖς ὅμως ὡς καὶ ὁ κύριος ὁμοιωμένος ἑαυτῷ

ὡς καὶ ὁ κύριος ὁμοιωμένος ἑαυτῷ
 ὁ ὅτι ἔστ' ἐγώ. ἡμεῖς ὅμως ὡς καὶ ὁ κύριος ὁμοιωμένος ἑαυτῷ

ὡς καὶ ὁ κύριος ὁμοιωμένος ἑαυτῷ
 ὁ ὅτι ἔστ' ἐγώ. ἡμεῖς ὅμως ὡς καὶ ὁ κύριος ὁμοιωμένος ἑαυτῷ

ὡς καὶ ὁ κύριος ὁμοιωμένος ἑαυτῷ
 ὁ ὅτι ἔστ' ἐγώ. ἡμεῖς ὅμως ὡς καὶ ὁ κύριος ὁμοιωμένος ἑαυτῷ

ὡς καὶ ὁ κύριος ὁμοιωμένος ἑαυτῷ
 ὁ ὅτι ἔστ' ἐγώ. ἡμεῖς ὅμως ὡς καὶ ὁ κύριος ὁμοιωμένος ἑαυτῷ

ὡς καὶ ὁ κύριος ὁμοιωμένος ἑαυτῷ
 ὁ ὅτι ἔστ' ἐγώ. ἡμεῖς ὅμως ὡς καὶ ὁ κύριος ὁμοιωμένος ἑαυτῷ

ὡς καὶ ὁ κύριος ὁμοιωμένος ἑαυτῷ
 ὁ ὅτι ἔστ' ἐγώ. ἡμεῖς ὅμως ὡς καὶ ὁ κύριος ὁμοιωμένος ἑαυτῷ

ὡς καὶ ὁ κύριος ὁμοιωμένος ἑαυτῷ
 ὁ ὅτι ἔστ' ἐγώ. ἡμεῖς ὅμως ὡς καὶ ὁ κύριος ὁμοιωμένος ἑαυτῷ

ὡς καὶ ὁ κύριος ὁμοιωμένος ἑαυτῷ
 ὁ ὅτι ἔστ' ἐγώ. ἡμεῖς ὅμως ὡς καὶ ὁ κύριος ὁμοιωμένος ἑαυτῷ

ὡς καὶ ὁ κύριος ὁμοιωμένος ἑαυτῷ
 ὁ ὅτι ἔστ' ἐγώ. ἡμεῖς ὅμως ὡς καὶ ὁ κύριος ὁμοιωμένος ἑαυτῷ

ὡς καὶ ὁ κύριος ὁμοιωμένος ἑαυτῷ
 ὁ ὅτι ἔστ' ἐγώ. ἡμεῖς ὅμως ὡς καὶ ὁ κύριος ὁμοιωμένος ἑαυτῷ

ὡς καὶ ὁ κύριος ὁμοιωμένος ἑαυτῷ
 ὁ ὅτι ἔστ' ἐγώ. ἡμεῖς ὅμως ὡς καὶ ὁ κύριος ὁμοιωμένος ἑαυτῷ

ὡς καὶ ὁ κύριος ὁμοιωμένος ἑαυτῷ
 ὁ ὅτι ἔστ' ἐγώ. ἡμεῖς ὅμως ὡς καὶ ὁ κύριος ὁμοιωμένος ἑαυτῷ

ὡς καὶ ὁ κύριος ὁμοιωμένος ἑαυτῷ
 ὁ ὅτι ἔστ' ἐγώ. ἡμεῖς ὅμως ὡς καὶ ὁ κύριος ὁμοιωμένος ἑαυτῷ

ὡς καὶ ὁ κύριος ὁμοιωμένος ἑαυτῷ
 ὁ ὅτι ἔστ' ἐγώ. ἡμεῖς ὅμως ὡς καὶ ὁ κύριος ὁμοιωμένος ἑαυτῷ

ὡς καὶ ὁ κύριος ὁμοιωμένος ἑαυτῷ
 ὁ ὅτι ἔστ' ἐγώ. ἡμεῖς ὅμως ὡς καὶ ὁ κύριος ὁμοιωμένος ἑαυτῷ

ὡς καὶ ὁ κύριος ὁμοιωμένος ἑαυτῷ
 ὁ ὅτι ἔστ' ἐγώ. ἡμεῖς ὅμως ὡς καὶ ὁ κύριος ὁμοιωμένος ἑαυτῷ

πνεύματι καὶ ἑμαρτύρησεν καὶ εἶπεν, Ἀμήν ἀμήν λέγω ὑμῖν
 لكم أقول الحق الحق قال و شهد و بالروح

ὅτι εἰς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με. ²² ἔβλεπον εἰς ἀλλήλους οἱ
 بعضهم بعضاً إلى كانوا ينظرون نبي سيُسلم لكم من واحدًا إن

μαθηταὶ ἀπορούμενοι περὶ τίνος λέγει. ²³ ἦν ἀνακείμενος εἰς
 واحدٌ مُتκناً كان يقول من بشأن حائرين التلاميذ

ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἐν τῷ κόλπῳ τοῦ Ἰησοῦ, ὃν ἠγάπα ὁ
 كان يُحبه الذي يسوع حضن في — تلاميذ من

Ἰησοῦς. ²⁴ νεύει οὖν τούτῳ Σίμων Πέτρος πυθέσθαι τίς ἂν
 — من أن يسأل بطرس سمعان لهذا ف يومئ يسوع

εἶη περὶ οὗ λέγει. ²⁵ ἀναπεσὼν οὖν ἐκεῖνος οὕτως ἐπὶ τὸ
 على هكذا ذاك ف لما مال يقول الذي بشأنه عساه

στῆθος τοῦ Ἰησοῦ λέγει αὐτῷ, Κύριε, τίς ἐστιν;
 هو من يا سيّد له يقول يسوع صدر

²⁶ ἀποκρίνεται ὁ Ἰησοῦς, Ἐκεῖνός ἐστιν ᾧ ἐγὼ βάψω τὸ
 سأغمس أنا لمن هو ذاك يسوع يُجيب

ψωμίον καὶ δώσω αὐτῷ. βάψας οὖν τὸ ψωμίον λαμβάνει καὶ
 و يأخذ اللقمة ف لما غمس — سأعطي و اللقمة

δίδωσιν Ἰούδα Σίμωνος Ἰσκαριώτου. ²⁷ καὶ μετὰ τὸ ψωμίον
 اللقمة بعد و الأسخريوطي بن سمعان ليهودا يُعطي

τότε εἰσῆλθεν εἰς ἐκεῖνον ὁ Σατανᾶς. λέγει οὖν αὐτῷ ὁ
 له ف يقول الشيطان ذاك إلى دخل حينئذ

Ἰησοῦς, Ὁ ποιεῖς ποιήσουν τάχιον. ²⁸ τοῦτο δὲ οὐδεὶς ἔγνω
 علم ما أحد و هذا سريعاً اعمل عمل ما يسوع

τῶν ἀνακειμένων πρὸς τί εἶπεν αὐτῷ. ²⁹ τινὲς γὰρ ἐδόκουν,
 كانوا يظنون لأن بعضهم له قال ماذا لأجل من المتكئين

نفس يسوع وقال
 علانية: «الحق الحق

أقول لكم: واحد
 بينكم سيُسلمني!»

²² فنظر التلاميذ

بعضهم إلى بعض
 حائرين لا يعرفون من

يعني بقوله. ²³ وكان

أحد التلاميذ، وهو

الذي يحبه يسوع،

جالساً بجانبه.

²⁴ فأومأ إليه سمعان

بطرس وقال له:

«سأله من يعني بقوله».

²⁵ فقال التلميذ على

صدر يسوع وسأله:

«من هو يا سيّد?»

²⁶ فأجاب يسوع:

«هو الذي أناوله

اللُقمة التي أغمسها!»

وغمس يسوع لُقمة

ورفعها وناول يهوذا

بن سمعان

الأسخريوطي. ²⁷ فلما

تناولها دخل

الشيطان فيه. فقال له

يسوع: «إعمل ما

أنت تعمل ولا تُبطل».

²⁸ فما فهم أحد من

الجالسين إلى المائدة

لماذا قال له هذا

الكلام.

ἐπεὶ τὸ γλωσσόκομον εἶχεν Ἰούδας, ὅτι λέγει αὐτῷ ὁ
لَهُ يَقُولُ أَنْ يَهُودَا كَانَ مَعَ الصَّنُوقِ إِذْ

Ἰησοῦς, Ἀγόρασον ὧν χρεῖαν ἔχομεν εἰς τὴν ἑορτήν, ἥ τοῖς
أَوِ الْعِيدِ لَنَا حَاجَةٌ مَا اشْتَرَى يَسُوعُ

πτωχοῖς ἵνα τι δῶ. ³⁰ λαβὼν οὖν τὸ ψωμίον ἐκεῖνος ἐξῆλθεν
خَرَجَ ذَلِكَ اللَّقْمَةَ فَ لَمَّا أَخَذَ يُعْطِي شَيْئًا كِي لِلْفُقَرَاءِ

εὐθύς. ἦν δὲ νύξ. ³¹ Ὅτε οὖν ἐξῆλθεν, λέγει Ἰησοῦς, Νῦν
الْآنَ يَسُوعُ يَقُولُ خَرَجَ فَ لَمَّا لَيْلًا وَ كَانَ حَالًا

ἐδοξάσθη ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ὁ θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ.
هُ فِي مُجْدَى اللَّهِ وَ الْإِنْسَانِ ابْنٌ مُجْدٍ

³² εἰ ὁ θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ καὶ ὁ θεὸς δοξάσει αὐτὸν ἐν
فِي هُ سِيْمَجْدُ اللَّهِ وَ هُ فِي مُجْدَى اللَّهِ إِنَّ

αὐτῷ, καὶ εὐθύς δοξάσει αὐτόν. ³³ τεκνία, ἔτι μικρὸν μεθ'
مَعَ قَلِيلًا بَعْدَ أَيْهَا الْأَوْلَادُ هُ سِيْمَجْدُ حَالًا وَ هُ

ὑμῶν εἰμι· ζητήσετέ με, καὶ καθὼς εἶπον τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι
أَنْ لِلْيَهُودِ قُلْتُ كَمَا وَ سِي سَتَطْلُبُونِ أَنَا كَمْ

Ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν, καὶ ὑμῖν λέγω
أَقُولُ لَكُمْ وَ أَنْ تَأْتُوا تَقْدَرُونَ لَا أَنْتُمْ أَذْهَبُ أَنَا حَيْثُ

ἄρτι. ³⁴ ἐντολὴν καινὴν δίδωμι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπάτε ἀλλήλους,
بَعْضُكُمْ بَعْضًا تُحِبُّوا أَنْ كَمْ أُعْطِيَ جَدِيدَةً وَصِيَّةً الْآنَ

καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀγαπάτε ἀλλήλους. ³⁵ ἐν
فِي بَعْضُكُمْ بَعْضًا تُحِبُّوا أَنْتُمْ أَيْضًا كِي كَمْ أَحْبَبْتُ كَمَا

τούτῳ γινώσκονται πάντες ὅτι ἐμοὶ μαθηταὶ ἐστε, ἐὰν ἀγάπην
حُبٌّ إِنَّ أَنْتُمْ تَلَامِيذٌ سِي أَنْ الْجَمِيعُ سَيَعْرِفُونَ هَذَا

ἔχητε ἐν ἀλλήλοις. ³⁶ Λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, ποῦ
إِلَى أَيْنَ يَا سَيِّدُ بُطْرُسُ سَمَعَانَ لَهُ يَقُولُ بَعْضُكُمْ بَعْضًا بَيْنَ لَكُمْ

²⁹ وَكَانَ يَهُودَا أَمِينٌ
الصَّنُوقِ، فَظَنَّ

بَعْضُهُمْ أَنَّ يَسُوعَ
أَوْصَاهُ أَنْ يَشْتَرِيَ مَا
يَحْتَاجُونَ إِلَيْهِ فِي

الْعِيدِ، أَوْ أَنْ يُعْطِيَ
الْفُقَرَاءَ شَيْئًا. ³⁰ وَتَنَاوَلَ

يَهُودَا اللَّقْمَةَ وَخَرَجَ
فِي الْحَالِ. وَكَانَ لَيْلًا.

³¹ فَلَمَّا خَرَجَ قَالَ
يَسُوعُ: «الْآنَ تَمَجَّدُ

ابْنُ الْإِنْسَانِ وَتَمَجَّدُ
اللَّهُ فِيهِ. ³² وَإِذَا كَانَ

اللَّهُ تَمَجَّدُ فِيهِ، فَإِنَّ
اللَّهُ سَيَمَجِّدُهُ فِي ذَاتِهِ،

وَبَعْدَ قَلِيلٍ سَيَمَجِّدُهُ.
³³ يَا أَبْنَائِي، سَابِقِي

مَعَكُمْ وَقَتًا قَلِيلًا.
سَتَطْلُبُونِي، وَلَكِنْ مَا

قُلْتُمْ لِلْيَهُودِ أَقُولُهُ لَكُمْ
الْآنَ: حَيْثُ أَنَا ذَاهِبٌ

لَا تَقْدِرُونَ أَنْتُمْ أَنْ
تَجِيئُوا. ³⁴ أُعْطِيَكُمْ

وَصِيَّةً جَدِيدَةً: أَحْبَبُوا
بَعْضُكُمْ بَعْضًا. وَبِئَلَمَّا

أَنَا أَحْبَبْتُكُمْ أَحْبَبُوا
أَنْتُمْ بَعْضُكُمْ بَعْضًا

³⁵ فَإِذَا أَحْبَبْتُمْ بَعْضُكُمْ
بَعْضًا، يَعْرِفُ النَّاسُ

جَمِيعًا أَنَّكُمْ تَلَامِيذِي.»
³⁶ فَقَالَ لَهُ سِمْعَانُ

بُطْرُسُ: «إِلَى أَيْنَ

ὑπάγεις; ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς, "Ὅπου ὑπάγω οὐ δύνασαι
 تقدّر لا أذهب حيث يسوع له أجاب تذهب
 μοι νῦν ἀκολουθήσαι, ἀκολουθήσεις δὲ ὕστερον.³⁷ λέγει αὐτῷ
 له يقول فيما بعد لكن ستتبع أن تتبع الآن لي
 ὁ Πέτρος, Κύριε, διὰ τί οὐ δύναμαί σοι ἀκολουθήσαι ἄρτι;
 الآن أن أتبعك أقدر لا ماذا يا سيّد بطرس
 τὴν ψυχὴν μου ὑπὲρ σοῦ θήσω.³⁸ ἀποκρίνεται Ἰησοῦς, Τὴν
 يسوع يجيب سأضعك عن نفسي
 ψυχὴν σου ὑπὲρ ἐμοῦ θήσεις; ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ
 لا لك أقول الحق الحق ستتضع لي عن نفسك
 ἀλέκτωρ φωνήσῃ ἕως οὗ ἀρνήσῃ με τρίς.
 ثلاثا لي تنكر أن إلى يصيح ديك
 14¹ Μὴ ταρассέσθω ὑμῶν ἡ καρδιά· πιστεύετε εἰς τὸν θεόν
 الله ب تؤمنون قلبكم يضطرب لا
 καὶ εἰς ἐμὲ πιστεύετε.² ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ πατρὸς μου μοιναὶ
 منازل لي أب بيت في آمنوا لي ب ف
 πολλαὶ εἰσιν· εἰ δὲ μή, εἶπον ἂν ὑμῖν ὅτι πορεύομαι
 أمضي أن لكم - قلت وإلا هناك كثيرة
 ἐτοιμάσαι τόπον ὑμῖν;³ καὶ ἂν πορευθῶ καὶ ἐτοιμάσω τόπον
 مكانا أعددت و مضيت إن و لكم مكانا لأعد
 ὑμῖν, πάλιν ἔρχομαι καὶ παραλήψομαι ὑμᾶς πρὸς ἑμαυτόν,
 لي إلى لكم سأخذ و أجيء من جديد لكم
 ἵνα ὅπου εἰμί ἐγὼ καὶ ὑμεῖς ᾗτε.⁴ καὶ ὅπου ἐγὼ ὑπάγω
 أذهب أنا حيث و تكونوا أنتم أيضا أنا أكون حيث حتى
 οἴδατε τὴν ὁδόν.⁵ λέγει αὐτῷ Θωμᾶς, Κύριε, οὐκ οἶδαμεν
 نعرف لا يا سيّد توما له يقول الطريق تعرفون
 أنت ذاهب يا سيّد؟
 أجابه يسوع: «حيث
 أنا ذاهب لا تقدّر
 الآن أن تتبّعني،
 ولكّك ستتبعني
 يومًا». ³⁷ فقال له
 بطرس: «لماذا لا
 أقدر أن أتبعك الآن،
 يا سيّد؟ أنا مُستعدّ
 أن أموت في سبيلك!»
³⁸ أجابه يسوع:
 «مُستعدّ أنت أن
 تموت في سبيلي؟
 الحق الحق أقول
 لك: لا يصيح الديك
 إلّا وأنكرتني ثلاث
 مرّات».
 ١٤^١ «لا تضطرب
 قلوبكم. أنتم تؤمنون
 بالله قأمين بي أيضًا.
^٢ في بيت أبي منازل
 كثيرة، وإلا لما قلت
 لكم: أنا ذاهب
 لأهين لكم مكانًا.
^٣ ومتى ذهبت وهيات
 لكم مكانًا، أرجع
 وأخذكم إليّ لتكونوا
 حيث أكون.» ^٤ أنتم
 تعرفون الطريق إلى
 حيث أنا ذاهب».
^٥ فقال له ثوما: «يا
 سيّد، نحن لا نعرف

ποῦ ὑπάγεις· πῶς δυνάμεθα τὴν ὁδὸν εἰδέναι; ⁶λέγει αὐτῷ ὁ
 لَهُ يَقُولُ أَنْ نَعْرِفَ الطَّرِيقَ نَقْدَرُ كَيْفَ تَذْهَبُ أَيْنَ

Ἰησοῦς, Ἐγὼ εἰμι ἡ ὁδὸς καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωὴ· οὐδεὶς
 لَا أَحَدٌ الْحَيَاةَ وَالْحَقُّ وَالطَّرِيقُ هُوَ أَنَا يَسُوعُ

ἔρχεται πρὸς τὸν πατέρα εἰ μὴ δι' ἐμοῦ. ⁷εἰ ἐγνώκατέ με,
 سَنِي عَرَفْتُمْ لَوْ سِي بَ إِلَّا الْآبَ إِلَى يَأْتِي

καὶ τὸν πατέρα μου γνώσεσθε· καὶ ἀπ' ἄρτι γινώσκετε αὐτὸν
 هُ تَعْرِفُونَ الْآنَ مِنْ وَ لَعَرَفْتُمْ سِي أَبِ أَيْضًا

καὶ ἑώρακατε αὐτόν. ⁸λέγει αὐτῷ Φίλιππος, Κύριε, δεῖξον
 أَرِ يَا سَيِّدُ فِيلِيبُّسُ لَهُ يَقُولُ هُ رَأَيْتُمْ وَ

ἡμῖν τὸν πατέρα, καὶ ἀρκεῖ ἡμῖν. ⁹λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,
 يَسُوعُ لَهُ يَقُولُ سَنَا يَكْفِي وَ الْآبَ سَنَا

Τοσούτῳ χρόνῳ μεθ' ὑμῶν εἰμι καὶ οὐκ ἔγνωκάς με,
 سَنِي عَرَفْتَ مَا وَ أَنَا كَمَ مَعَ الْوَقْتِ كُلِّ هَذَا

Φίλιππε; ὁ ἑώρακώς ἐμέ ἑώρακεν τὸν πατέρα· πῶς σὺ λέγεις,
 تَقُولُ أَنْتَ كَيْفَ الْآبَ رَأَى سَنِي مَنْ رَأَى يَا فِيلِيبُّسُ

Δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα; ¹⁰οὐ πιστεύεις ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ
 الْآبَ فِي أَنَا أَنِّي تَوَمِّنُ أَلَا الْآبَ سَنَا أَرِ

καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί ἐστιν; τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἀπ'
 مِنْ لَكُمْ أَقُولُ أَنَا الَّتِي الْأَقْوَالُ هُوَ سِي فِي الْآبِ وَ

ἐμαυτοῦ οὐ λαλῶ, ὁ δὲ πατὴρ ἐν ἐμοὶ μένων ποιεῖ τὰ ἔργα
 أَعْمَالُ يَعْمَلُ الْحَالُ سِي فِي الْآبِ وَ أَتَكَلِّمُ لَا نَفْسِي

αὐτοῦ. ¹¹πιστεύετε μοι ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατὴρ ἐν
 فِي الْآبِ وَ الْآبَ فِي أَنَا أَنِّي سَنِي صَدَّقُوا هُ

ἐμοί· εἰ δὲ μὴ, διὰ τὰ ἔργα αὐτὰ πιστεύετε. ¹²ἀμὴν ἀμὴν
 الْحَقُّ الْحَقُّ صَدَّقُوا نَفْسَهَا الْأَعْمَالِ لِأَجْلِ وَإِلَّا سِي

إِلَى أَيْنَ أَنْتَ ذَاهِبٌ،
 فَكَيْفَ نَعْرِفُ

الطَّرِيقَ؟⁶ أَجَابَهُ
 يَسُوعُ: «أَنَا هُوَ

الطَّرِيقُ وَالْحَقُّ
 وَالْحَيَاةُ، لَا يَجِيءُ

أَحَدٌ إِلَى الْآبِ إِلَّا بِي.
⁷لَوْ كُنْتُمْ عَرَفْتُمُونِي

لَعَرَفْتُمْ أَبِي أَيْضًا.
 وَمِنْ الْآنَ أَنْتُمْ

تَعْرِفُونَهُ، وَرَأَيْتُمُوهُ».
⁸فَقَالَ لَهُ فِيلِيبُّسُ: «يَا

سَيِّدُ، أَرَنَا الْآبَ
 وَكَفَانَا».⁹ فَقَالَ لَهُ

يَسُوعُ: «أَنَا مَعَكُمْ كُلِّ
 هَذَا الْوَقْتِ، وَمَا

عَرَفْتَنِي بَعْدُ يَا
 فِيلِيبُّسُ؟ مَنْ رَأَى رَأَى

الْآبَ، فَكَيْفَ تَقُولُ:
 أَرَنَا الْآبَ؟¹⁰ أَلَا

تَوَمِّنُ بِأَنِّي فِي الْآبِ
 وَأَنَّ الْآبَ فِي؟ الْكَلَامُ

الَّذِي أَقُولُهُ لَا أَقُولُهُ
 مِنْ عِنْدِي، وَالْأَعْمَالُ

الَّتِي أَعْمَلُهَا يَعْمَلُهَا
 الْآبُ الَّذِي هُوَ فِي.

¹¹صَدَّقُونِي إِذَا قُلْتُ:
 أَنَا فِي الْآبِ وَالْآبُ

فِي، أَوْ صَدَّقُونِي مِنْ
 أَجْلِ أَعْمَالِي.

¹²الْحَقُّ الْحَقُّ

λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ καὶ ἐκείνος
 ذاك أيضًا أعمل أنا التي الأعمال سي ب من يؤمن لكم أقول

ποιήσει καὶ μείζονα τούτων ποιήσει, ὅτι ἐγὼ πρὸς τὸν
 إلى أنا لأنني سيعمل منها أعظم و سيعمل

πατέρα πορεύομαι. ¹³ καὶ ὁ τι ἂν αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνόματί
 اسم ب سألتكم - مهما و أمضي الأب

μου τοῦτο ποιήσω, ἵνα δοξασθῇ ὁ πατήρ ἐν τῷ υἱῷ. ¹⁴ ἔάν τι
 شيئاً إن الابن في الأب يُعْجَدُ كي سأفعل هذا سي

αἰτήσητέ με ἐν τῷ ὀνόματί μου ἐγὼ ποιήσω. ¹⁵ Ἐὰν ἀγαπάτε
 تحبون إن سأفعل أنا سي اسم ب بني سألتكم

με, τὰς ἐντολάς τὰς ἐμὰς τηρήσετε. ¹⁶ καὶ ἐρωτήσω τὸν
 سأطلب وأنا ستحفظون سي وصايا سي

πατέρα καὶ ἄλλον παρακλήτονα δώσει ὑμῖν, ἵνα μεθ' ὑμῶν εἰς
 إلى كم مع ل كم سيعطي مُعْزِيًا آخَر و من الأب

τὸν αἰῶνα ᾗ, ¹⁷ τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ ὁ κόσμος οὐ
 لا العالم الذي الحق روح يكون الأبدي

δύναται λαβεῖν, ὅτι οὐ θεωρεῖ αὐτὸ οὐδὲ γινώσκει. ὑμεῖς
 أنتم يعرف ولا له يرى لا لأنه أن يقبل يقدر

γινώσκετε αὐτό, ὅτι παρ' ὑμῖν μένει καὶ ἐν ὑμῖν ἔσται.
 سيكون كم في و يمكث كم مع لأنه له تعرفون

¹⁸ Οὐκ ἀφήσω ὑμᾶς ὀρφανούς, ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. ¹⁹ ἔτι
 بعد كم إلى أجيء يتامى كم أترك لن

μικρὸν καὶ ὁ κόσμος με οὐκέτι θεωρεῖ, ὑμεῖς δὲ θεωρεῖτέ με,
 سي ترون لكن أنتم يرى لن بني العالم أيضًا قليلاً

ὅτι ἐγὼ ζῶ καὶ ὑμεῖς ζήσετε. ²⁰ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ γνώσεσθε
 ستعرفون اليوم ذلك في ستحيون أنتم و أحيا أنا لأنني

أقول لكم: من آمن بي يعمل الأعمال التي أعملها، بل أعظم منها، لأنني ذاهب إلى الأب، ¹³ فكل ما تطلبونه باسمي أعمله، حتى يتمجد الأب في الابن. ¹⁴ إذا طلبتم مني شيئاً باسمي أعمله. ¹⁵ إذا كنتم تحبونني وعلمتم بوصاياي. ¹⁶ وسأطلب من الأب أن يعطيكم معزياً آخر يبقى معكم إلى الأبد. ¹⁷ هو روح الحق الذي لا يقدر العالم أن يقبله، لأنه لا يراه ولا يعرفه. أما أنتم فتعرفونه، لأنه يقيم معكم ويكون فيكم. ¹⁸ لن أترككم يتامى، بل أرجع إليكم. ¹⁹ بعد قليل لن يراني العالم، أما أنتم فترونني. ولأنني أحيا، ²⁰ ستحيون. وفي ذلك اليوم تعرفون

ὕμεις ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ μου καὶ ὑμεῖς ἐν ἐμοὶ καὶ γὰρ ἐν
 فِي وَأَنَا سَيِّ فِي أَنْتُمْ وَ سَيِّ أَبِ فِي أَنَا أَنِّي أَنْتُمْ

ὕμιν. ²¹ ὁ ἔχων τὰς ἐντολάς μου καὶ τηρῶν αὐτάς ἐκεῖνός
 ذَلِكَ هَا مِنْ يَحْفَظُ وَ سَيِّ وَصَايَا مِنْ لَهُ كَم

ἐστὶν ὁ ἀγαπῶν με· ὁ δὲ ἀγαπῶν με ἀγαπηθήσεται ὑπὸ τοῦ
 مِنْ سَيُّحِبُّ سَيِّ مِنْ يَحِبُّ وَ سَيِّ مِنْ يَحِبُّ هُو

πατρός μου, καὶ γὰρ ἀγαπήσω αὐτόν καὶ ἐμφανίσω αὐτῷ
 لَهُ سَأُظْهِرُ وَ هُوَ سَأَحِبُّ وَأَنَا سَيِّ أَبِ

ἐμαυτόν. ²² Λέγει αὐτῷ Ἰούδας, οὐχ ὁ Ἰσκαριώτης, Κύριε,
 يَا سَيِّدُ الْأَسْخَرِيُّوتِيُّ لَا يَهُودَا لَهُ يَقُولُ نَفْسِي

καὶ τί γέγονεν ὅτι ἡμῖν μέλλεις ἐμφανίζειν σεαυτόν καὶ
 وَ نَفْسَكَ أَنْ تَظْهِرَ تَرْمِجُ لَنَا أَنْ حَدَّثَ مَاذَا وَ

οὐχὶ τῷ κόσμῳ; ²³ ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἐάν τις
 أَخَذَ إِنْ لَهُ قَالَ وَ يَسُوعُ أَجَابَ لِلْعَالَمِ لَا

ἀγαπᾷ με τὸν λόγον μου τηρήσει, καὶ ὁ πατήρ μου ἀγαπήσει
 سَيُّحِبُّ سَيِّ أَبِ وَ سَيُّحْفَظُ سَيِّ كَلِمَةٍ سَيِّ مِنْ يَحِبُّ

αὐτόν καὶ πρὸς αὐτόν ἐλευσόμεθα καὶ μονὴν παρ' αὐτῷ
 هُوَ عِنْدَ مَنَزَلًا وَ سَنَأْتِي هُوَ إِلَى وَ هُو

ποιησόμεθα. ²⁴ ὁ μὴ ἀγαπῶν με τοὺς λόγους μου οὐ τηρεῖ· καὶ
 وَ يَحْفَظُ لَا سَيِّ ΚΛΜَاتِ سَيِّ مِنْ يَحِبُّ لَا سَنَنْصَنُ

ὁ λόγος ὃν ἀκούετε οὐκ ἔστιν ἐμὸς ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με
 سَيِّ لِلَّذِي أَرْسَلَ بَلْ لِي هِيَ مَا تَسْمَعُونَ الَّتِي الْكَلِمَةُ

πατρός. ²⁵ Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν παρ' ὑμῖν μένων. ²⁶ ὁ δὲ
 وَ مَقِيمًا كَم عِنْدَ كَم كَلِمَتُ بِهِذِهِ الْآبِ

παράκλητος, τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ὃ πέμψει ὁ πατήρ ἐν τῷ
 بِ الْآبِ سَيُرْسِلُ الَّذِي الْقُدُسُ الرُّوحُ الْمَعَزِّي

أَنِّي فِي أَبِي، وَأَنْتُمْ
 أَنْتُمْ فِي مِثْلَمَا أَنَا

فِيكُمْ. ²¹ مَنْ قَبِلَ
 وَصَايَا وَعَمِلَ بِهَا

أَحَبَّنِي. وَمَنْ أَحَبَّنِي
 أَحَبَّهُ أَبِي، وَأَنَا

أَحَبَّهُ وَأُظْهِرُ لَهُ
 ذَاتِي. ²² فَقَالَ لَهُ

يَهُودَا الْأَسْخَرِيُّوتِيُّ:
 «يَا سَيِّدُ، كَيْفَ تَظْهِرُ

ذَلِكَ لَنَا وَلَا تَظْهِرُهَا
 لِلْعَالَمِ؟» ²³ أَجَابَهُ

يَسُوعُ: «مَنْ أَحَبَّنِي
 سَمِعَ كَلَامِي فَاحَبَّهُ

أَبِي، وَنَجَّى إِلَيْهِ
 وَتَقِيمَ عِنْدَهُ. ²⁴ وَمَنْ لَا

يُحِبَّنِي لَا يَسْمَعُ
 كَلَامِي. وَمَا كَلَامِي

مِنْ عِنْدِي، بَلْ مِنْ
 عِنْدِ الْآبِ الَّذِي

أَرْسَلَنِي. ²⁵ قُلْتُ لَكُمْ
 هَذَا كُلُّهُ وَأَنَا مَعَكُمْ.

²⁶ وَلَكِنْ الْمَعَزِّي، وَهُوَ
 الرُّوحُ الْقُدُسُ الَّذِي

يُرْسِلُهُ الْآبُ

ὄνόματί μου, ἐκεῖνος ὑμᾶς διδάξει πάντα καὶ ὑπομνήσει ὑμᾶς
 ڪم سينڌڪرڻ و ڪل شيءِ سيعلّم ڪم ڏاڪ سي اسم

πάντα ἃ εἶπον ὑμῖν ἐγώ. ²⁷Εἰρήνην ἀφήμι ὑμῖν, εἰρήνην
 ڪم سلام لڪم اترڪ انا لڪم قلت ما بڪل

τὴν ἐμὴν δίδωμι ὑμῖν· οὐ καθὼς ὁ κόσμος δίδωσιν ἐγώ
 انا يعطي العالم كما لا ڪم اعطي سي

δίδωμι ὑμῖν μὴ ταρασσεσθῶ ὑμῶν ἢ καρδία μηδὲ δειλιάτω.
 يرهب ولا قلب ڪم يضطرب لا ڪم اعطي

²⁸ἤκούσατε ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν, 'Υπάγω καὶ ἔρχομαι πρὸς
 الى احيء ثم اذهب لڪم قلت انا اني سمعتم

ὑμᾶς. εἰ ἠγαπάτέ με ἐχάρητε ἅν ὅτι πορεύομαι πρὸς τὸν
 الى امضي لاني - فرحتم سي كنتم تحبون لو ڪم

πατέρα, ὅτι ὁ πατὴρ μελίζων μου ἐστίν. ²⁹καὶ νῦν εἰρηκα
 قلت الان و هو مني اعظم الاب لان الاب

ὑμῖν πρὶν γενέσθαι, ἵνα ὅταν γένηται πιστεύσητε. ³⁰οὐκέτι
 لن بعد تؤمنون حدث متى حتى ان يكون قبل لڪم

πολλὰ λαλήσω μεθ' ὑμῶν, ἔρχεται γὰρ ὁ τοῦ κόσμου ἄρχων·
 رئيس العالم لانه ياتي ڪم مع اتكلم كثيرا

καὶ ἐν ἐμοὶ οὐκ ἔχει οὐδέν, ³¹ἀλλ' ἵνα γινῶ ὁ κόσμος ὅτι
 اني العالم يفهم لي لكن شيء له ما سي في و

ἀγαπῶ τὸν πατέρα, καὶ καθὼς ἐνετείλατο μοι ὁ πατήρ, οὕτως
 هكذا الاب مني اوصي كما و الاب احب

ποιῶ. Ἐγείρεσθε, ἄγωμεν ἐντεῦθεν.
 من هنا لنذهب قوموا اعمل

¹⁵ ¹Εγὼ εἰμι ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή, καὶ ὁ πατήρ μου ὁ
 سي اب و الحقيقية الكرمة هو انا

باسمي. سيعلّمك كل
 شيء ويجعلك

تذكرون كل ما قلته
 لكم. ²⁷سلاما اترك
 لكم. وسلامي

اعطيكم، لا كما
 يعطيه العالم اعطيكم
 انا. فلا تضطرب
 قلوبكم ولا تفزع.
²⁸قلت لكم: انا

ذاهب وسارجع
 إليكم، فان كنتم
 تحبونني فرحتم باني
 ذاهب الى الاب، لان
 الاب اعظم مني.

²⁹اخبرتكم بهذا قبل
 ان يحدث، حتى

متى حدث تؤمنون.
³⁰لن احاطبكم بعد
 طويلا، لان سيد هذا
 العالم سيجي. لا
 سلطان له علي،

³¹ولكن يجب ان
 يعرف العالم اني
 احب الاب واني
 اعمل بما اوصاني
 الاب. قوموا نذهب

من هنا.
 ١٥ ^١انا الكرمة

الحقيقية وابي

γεωργός ἐστιν. ²πάν κλήμα ἐν ἐμοί μὴ φέρον καρπὸν αἶρει
 ينزغ ثمرًا إذ يحمل لا شيء في غصن كل هو الكرام

αὐτό, καὶ πᾶν τὸ καρπὸν φέρον καθαίρει αὐτὸ ἵνα καρπὸν
 ثمرًا لا شيء يُنقى إذ يحمل الثمر كل و

πλείονα φέρη. ³ἤδη ὑμεῖς καθαροὶ ἐστε διὰ τὸν λόγον ὃν
 التي الكلمة لأجل تكونون أنقياء أنتم الآن يحمل أكثر

λεάλαγκα ὑμῖν. ⁴μείνατε ἐν ἐμοί, καὶ γὰρ ἐν ὑμῖν. καθὼς τὸ
 كما لكم في وأنا شيء في اثبتوا لكم كلمت

κλήμα οὐ δύναται καρπὸν φέρειν ἄφ' ἑαυτοῦ ἐὰν μὴ μένη ἐν
 في يثبت لم إن ذاته من أن يحمل ثمرًا يقدّر لا الغصن

τῇ ἀμπέλῳ, οὕτως οὐδὲ ὑμεῖς ἐὰν μὴ ἐν ἐμοί μένητε. ⁵ἐγὼ
 أنا تثبتوا شيء في لم إن أنتم ولا كذلك الكرمة

εἰμι ἢ ἄμπελος, ὑμεῖς τὰ κλήματα. ὁ μένων ἐν ἐμοί καὶ γὰρ ἐν
 في وأنا شيء في من يثبت الأغصان أنتم الكرمة هو

αὐτῷ οὗτος φέρει καρπὸν πολύν, ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε
 تقدرون لا شيء بدون لأنكم كثيرًا ثمرًا يحمل هذا

ποιεῖν οὐδέν. ⁶ἐὰν μὴ τις μένη ἐν ἐμοί, ἐβλήθη ἔξω ὡς τὸ
 كفي الخارج طرح شيء في يثبت أحد لم إن شيئًا أن تعملوا

κλήμα καὶ ἐξηράνθη καὶ συνάγουσιν αὐτὰ καὶ εἰς τὸ πῦρ
 النار في و لها يجمعون و جف و الغصن

βάλλουσιν καὶ καίεται. ⁷ἐὰν μείνητε ἐν ἐμοί καὶ τὰ ρήματα
 أقوال و شيء في تثبت إن تحرق و يطرحون

μου ἐν ὑμῖν μένη, ὃ ἐὰν θέλητε αἰτήσασθε, καὶ γενήσεται
 سيكون و اطلبوا تريدون - ما تثبت لكم في شيء

ὑμῖν. ⁸ἐν τούτῳ ἐδοξάσθη ὁ πατήρ μου, ἵνα καρπὸν πολὺν
 كثيرًا ثمرًا أن شيء أب مجّد هذا بكم لكم

الكرام. ²كل غصن
 بني لا يحمل ثمرًا

يقطعه، وكل ما يثمر
 ينقيه ليكثر ثمره.

³أنتم الآن أنقياء
 بفضل ما كلمتكم به.

⁴اثبتوا في وأنا فيكم.
 وكما أن الغصن لا

يثمر من ذاته إلا إذا
 ثبت في الكرمة،

فكذلك أنتم: لا
 تثمرون إلا إذا تثبت

في. ⁵أنا الكرمة وأنتم
 الأغصان: من ثبت

في وأنا فيه يثمر
 كثيرًا. أما بدوني فلا

تقدرون على شيء.
⁶من لا يثبت في

يرمى كالغصن
 فيبيس. والأغصان

اليابسة تجمع وتطرح
 في النار فتحترق. ⁷إذا

تثبت في وثبت كلامي
 فيكم، تطلبون ما

تשאؤون فتنالونه.
⁸بهذا يتمجد أبي:

أن تحبلوا ثمرًا كثيرًا

φέρητε καὶ γένησθε ἐμοὶ μαθηταί. ⁹ καθὼς ἠγάπησέν με ὁ
 ἐνὶ ἀγάπῃ ὡς ἐγώ, ὡς ἐγὼ ἠγάπησα ὑμᾶς, ὡς ἐγώ, ὡς ἐγὼ

فتكونوا تلاميذي.
⁹ أنا أحبكم مثلاً

πατὴρ, καὶ ἐγὼ ὑμᾶς ἠγάπησα· μένετε ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ ἐμῇ.
 ἐν ἀγάπῃ ὡς ἐγώ, ὡς ἐγὼ ἠγάπησα ὑμᾶς, ὡς ἐγώ, ὡς ἐγὼ

أحبني الآب، فابنوا
 في محبتي. ¹⁰ إذا

¹⁰ ἐὰν τὰς ἐντολάς μου τηρήσητε, μένετε ἐν τῇ ἀγάπῃ μου,
 ἐν ἀγάπῃ ὡς ἐγώ, ὡς ἐγὼ ἠγάπησα ὑμᾶς, ὡς ἐγώ, ὡς ἐγὼ

عالمكم بوصاياي
 تثبتون في محبتي،
 كما علمت بوصايا

καθὼς ἐγὼ τὰς ἐντολάς τοῦ πατρός μου τηρήρηκα καὶ μένω
 ἐν ἀγάπῃ ὡς ἐγώ, ὡς ἐγὼ ἠγάπησα ὑμᾶς, ὡς ἐγώ, ὡς ἐγὼ

أبي واثبت في
 محبته. ¹¹ قلت لكم

αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ. ¹¹ Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἡ χαρὰ ἡ
 ἐν ἀγάπῃ ὡς ἐγώ, ὡς ἐγὼ ἠγάπησα ὑμᾶς, ὡς ἐγώ, ὡς ἐγὼ

هذا ليدوم فيكم
 فرحي، فيكون

ἐμὴ ἐν ὑμῖν ἡ καὶ ἡ χαρὰ ὑμῶν πληρωθῇ. ¹² αὕτη ἐστὶν ἡ
 ἐν ἀγάπῃ ὡς ἐγώ, ὡς ἐγὼ ἠγάπησα ὑμᾶς, ὡς ἐγώ, ὡς ἐγὼ

فرحكم كاملاً. ¹² هذه
 هي وصيتي: أحبوا
 بعضكم بعضاً مثلاً

ἐντολὴ ἡ ἐμὴ, ἵνα ἀγαπάτε ἀλλήλους καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς.
 ἐν ἀγάπῃ ὡς ἐγώ, ὡς ἐγὼ ἠγάπησα ὑμᾶς, ὡς ἐγώ, ὡς ἐγὼ

أحببتكم. ¹³ ما من
 حب أعظم من هذا:

¹³ μείζονα ταύτης ἀγάπην οὐδεὶς ἔχει, ἵνα τις τὴν ψυχὴν
 ἐν ἀγάπῃ ὡς ἐγώ, ὡς ἐγὼ ἠγάπησα ὑμᾶς, ὡς ἐγώ, ὡς ἐγὼ

أن يضحي الإنسان
 بنفسه في سبيل
 أحبائه. ¹⁴ وأنتم

αὐτοῦ θῆτε ὑπὲρ τῶν φίλων αὐτοῦ. ¹⁴ ὑμεῖς φίλοι μου ἐστε ἐὰν
 ἐν ἀγάπῃ ὡς ἐγώ, ὡς ἐγὼ ἠγάπησα ὑμᾶς, ὡς ἐγώ, ὡς ἐγὼ

أحبائي إذا علمتم بما
 أوصيكم به. ¹⁵ أنا لا

ποιῆτε ἢ ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν. ¹⁵ οὐκέτι λέγω ὑμᾶς δούλους,
 ἐν ἀγάπῃ ὡς ἐγώ, ὡς ἐγὼ ἠγάπησα ὑμᾶς, ὡς ἐγώ, ὡς ἐγὼ

أدعوكم عبيداً بعد
 الآن، لأن العبد لا

ὅτι ὁ δοῦλος οὐκ οἶδεν τί ποιεῖ αὐτοῦ ὁ κύριος· ὑμᾶς δὲ
 ἐν ἀγάπῃ ὡς ἐγώ, ὡς ἐγὼ ἠγάπησα ὑμᾶς, ὡς ἐγώ, ὡς ἐγὼ

يعرف ما يعمل
 سيده، بل أدعوكم

ἐῤῥηκα φίλους, ὅτι πάντα ἃ ἤκουσα παρὰ τοῦ πατρός μου
 ἐν ἀγάπῃ ὡς ἐγώ, ὡς ἐγὼ ἠγάπησα ὑμᾶς, ὡς ἐγώ, ὡς ἐγὼ

أحبائي، لأنني
 أخبرتكم بكل ما
 سمعته من أبي. ¹⁶ ما

ἐγινώρισα ὑμῖν. ¹⁶ οὐχ ὑμεῖς με ἐξελέξασθε, ἀλλ' ἐγὼ
 ἐν ἀγάπῃ ὡς ἐγώ, ὡς ἐγὼ ἠγάπησα ὑμᾶς, ὡς ἐγώ, ὡς ἐγὼ

اخترتوني أنتم، بل
 أنا

ἐξελεξάμην ὑμᾶς καὶ ἔθηκα ὑμᾶς ἵνα ὑμεῖς ὑπάγητε καὶ
و تذهبوا أنتم لـ كم أقمت و كم اخترت

καρπὸν φέρητε καὶ ὁ καρπὸς ὑμῶν μένη, ἵνα ὅ τι ἂν
- مهما كي يثبت كم ثمر و تحملوا ثمرًا

αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου δῶ ὑμῖν. ¹⁷ ταῦτα
بـ هذه كم أعطى ي اسم بـ الأب سألتكم

ἐντέλλομαι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπάτε ἀλλήλους. ¹⁸ Εἰ ὁ κόσμος ὑμᾶς
كم العالم إن بعضكم بعضا تحبوا أن كم أوصي

μισεῖ, γινώσκετε ὅτι ἐμὲ πρῶτον ὑμῶν μεμίσηκεν. ¹⁹ εἰ ἐκ
من لو أبغض كم قبل فني أنه اعلموا يبغض

τοῦ κόσμου ἦτε, ὁ κόσμος ἂν τὸ ἴδιον ἐφίλει· ὅτι δὲ ἐκ τοῦ
من بل لأنكم كان يحب خاصته - العالم كنتم العالم

κόσμου οὐκ ἐστέ, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς ἐκ τοῦ κόσμου,
العالم من كم اخترت أنا بل أنتم ما العالم

διὰ τοῦτο μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος. ²⁰ μνημονεύετε τοῦ λόγου οὗ
التي الكلمة تذكروا العالم كم يبغض هذا لـ

ἐγὼ εἶπον ὑμῖν, Οὐκ ἔστιν δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ.
هـ من سيد أعظم عبد هناك ما لكم قلت أنا

εἰ ἐμὲ ἐδίωξαν, καὶ ὑμᾶς διώξουσιν· εἰ τὸν λόγον μου
ي كلمة إن سيضطهدون كم فـ اضطهدوا فني إن

ἐτήρησαν, καὶ τὸν ὑμέτερον τηρήσουσιν. ²¹ ἀλλὰ ταῦτα πάντα
كلها هذه لكن سيحفظون التي لكم فـ حفظوا

ποιήσουσιν εἰς ὑμᾶς διὰ τὸ ὄνομά μου, ὅτι οὐκ οἶδασιν τὸν
يعرفون لا لأنهم ي اسم لأجل كم بـ سيقبلون

πέμπαντά με. ²² εἰ μὴ ἦλθον καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς, ἁμαρτίαν
خطيئة هم كلمت و جنت ما لو فني الذي أرسل

اخترتكم واقمتكم
لتذهبوا وتثمروا ويدوم

ثمركم، فيعطىكم
الأب كل ما تطلبونه

باسمي. ¹⁷ وهذا ما
أوصيكم به: أن
يحب بعضكم بعضا.

¹⁸ «إن أبغضكم
العالم، فتذكروا أنه

أبغضني قبل أن
يبغضكم. ¹⁹ لو كنتم

من العالم، لأحبكم
العالم كله. ولأني
اخترتكم من هذا

العالم وما أنتم منه،
لذلك أبغضكم العالم.

²⁰ تذكروا ما قلته
لكم: ما كان خادم

أعظم من سيده.
فإذا اضطهدوني

يضطهدونكم، وإذا
سمعوا كلامي

يسمعون كلامكم.

²¹ هم يفعلون بكم هذا
كله من أجل اسمي،

لأنهم لا يعرفون الذي
أرسلني. ²² لولا أنني

جئت وكلمتهم، لما
كانت عليهم خطيئة.

οὐκ εἶχουσιν· νῦν δὲ πρόφασιν οὐκ ἔχουσιν περὶ τῆς
 بشأن لَهُمْ مَا عَذْرٌ لَّكَ الْآنَ ΚΑΝΤَ لَهُمْ ΜΑ

أَمَّا الْآنَ، فَلَا عُدْرَ
 لَهُمْ مِنْ خَطِيئَتِهِمْ.

ἀμαρτίας αὐτῶν. ²³ὁ ἐμὲ μισῶν καὶ τὸν πατέρα μου μισεῖ.
 يُبْغِضُ نِي أَبِ وَ مَنْ يُبْغِضُ نِي هُمْ خَطِيئَةٌ

²³مَنْ أَبْغَضَنِي أَبْغَضَ
 أَبِي. ²⁴لَوْلَا أَنِّي

²⁴εἰ τὰ ἔργα μὴ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς ἃ οὐδεὶς ἄλλος ἐποίησεν,
 فَعَلْتُ آخَرَ مَا أَحَدٌ التِّي هُمْ بَيْنَ عَمَلْتُ مَا الْأَعْمَالُ لَوْ

عَمِلْتُ بَيْنَهُمْ أَعْمَالًا
 مَا عَمِلْتُ بِمِثْلِهَا أَحَدٌ،
 لَمَا كَانَتْ لَهُمْ خَطِيئَةٌ.

ἀμαρτίαν οὐκ εἶχουσιν· νῦν δὲ καὶ ἑωράκασιν καὶ
 وَ رَأَوْا وَ لَكِنْ الْآنَ ΚΑΝΤَ لَهُمْ ΜΑ خَطِيئَةٌ

لَكِنَّهُمْ الْآنَ رَأَوْا، وَمَعَ
 ذَلِكَ أَبْغَضُونِي

μεμισήκασιν καὶ ἐμὲ καὶ τὸν πατέρα μου. ²⁵ἀλλ' ἵνα
 ΚΙ لَكِنْ ΝΙ أَبِ وَ نِي ΑἰΨΝΑ أَبْغَضُوا

وَأَبْغَضُوا أَبِي. ²⁵وَكَانَ
 هَذَا لِيَتِمَّ مَا جَاءَ فِي

πληρωθῇ ὁ λόγος ὁ ἐν τῷ νόμῳ αὐτῶν γεγραμμένος ὅτι
 أَنْ الْمَكْتُوبَةُ هُمْ شَرِيعَةً فِي الْكَلِمَةِ تَتِمُّ

شَرِيعَتِهِمْ: أَبْغَضُونِي
 بِلَا سَبَبٍ. ²⁶وَمَتَى

Ἐμίσησάν με δωρεάν. ²⁶Ὅταν ἔλθῃ ὁ παράκλητος ὃν ἐγώ
 أَنَا الَّذِي الْمُعْزِي جَاءَ مَتَى بِلَا سَبَبٍ نِي أَبْغَضُوا

جَاءَ الْمُعْزِي الَّذِي
 أَرْسَلُهُ إِلَيْكُمْ مِنْ
 الْآبِ، رُوحَ الْحَقِّ

πέμψω ὑμῖν παρὰ τοῦ πατρὸς, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας ὃ
 الَّذِي الْحَقُّ رُوحُ الْآبِ مِنْ لَكُمْ سَأَرْسِلُ

الْمُنْبَتِيُّ مِنَ الْآبِ، فَهُوَ
 يَشْهَدُ لِي. ²⁷وَأَنْتُمْ

παρὰ τοῦ πατρὸς ἐκπορεύεται, ἐκεῖνος μαρτυρήσει περὶ ἐμοῦ.
 نِي لَ سَيَشْهَدُ ذَلِكَ يَنْبَتِيُّ الْآبِ مِنْ

أَيْضًا سَتَشْهَدُونَ،
 لِأَنَّكُمْ مِنَ الْبَدَةِ مَعِي.

²⁷καὶ ὑμεῖς δὲ μαρτυρεῖτε, ὅτι ἀπ' ἀρχῆς μετ' ἐμοῦ ἐστε.
 أَنْتُمْ نِي مَعَ الْبَدَةِ مِنْ لِأَنَّكُمْ تَشْهَدُونَ وَ أَنْتُمْ ΑἰΨΝΑ

¹«قُلْتُ لَكُمْ هَذَا
 الْكَلَامَ لِئَلَّا يَضَعُفَ
 إِيْمَانُكُمْ.» ²سَيَطْرُدُونَكُمْ

¹⁶ ¹Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα μὴ σκανδαλισθῆτε.
 تَعَثَرُوا لَا ΚΙ سَكَمَ كَلِمَتُ بِهِذ

مِنْ الْجَامِيعِ، بَلْ
 تَجِيءُ سَاعَةٌ يَظُنُّ
 فِيهَا مَنْ يَقْتُلُكُمْ أَنَّهُ

²ἀποσυναγώγους ποιήσουσιν ὑμᾶς· ἀλλ' ἔρχεται ὥρα ἵνα πᾶς
 كُلُّ حِينٍ سَاعَةٌ ΤΑΤΙ ΛΚΝ ΣΚΜ سَيَجْعَلُونَ خَارِجَ الْمَجْمَعِ

يُؤَدِّي فَرِيضَةً لِلَّهِ.

ὁ ἀποκτείνας ὑμᾶς δόξῃ λατρείαν προσφέρειν τῷ θεῷ. ³καὶ
 وَ اللَّهِ أَنَّهُ يَقْدَمُ خِدْمَةً يَظُنُّ سَكَمَ مِنْ يَقْتُلُ

ταῦτα ποιήσουσιν ὅτι οὐκ ἔγνωσαν τὸν πατέρα οὐδὲ ἐμέ.
 أنا ولا الآب عرفوا ما لأنهم سيفعلون هذه

⁴ἀλλὰ ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ὅταν ἔλθῃ ἡ ὥρα αὐτῶν
 هم ساعة جاءت متى حتى كم كلمت بهذه لكن

μνημονεύετε αὐτῶν ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν. Ταῦτα δὲ ὑμῖν ἐξ
 من لكم ف هذه لكم قلت أنا أني ها تتذكرون

ἀρχῆς οὐκ εἶπον, ὅτι μεθ' ὑμῶν ἦμην. ⁵νῦν δὲ ὑπάγω πρὸς
 إلى أمضي و الآن كنت كم مع لأنني قلت ما البدء

τὸν πέμψαντά με, καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ἔρωτᾷ με, Ποῦ
 أين نني يسأل كم من لا أحد و نني الذي أرسل

ὑπάγεις; ⁶ἀλλ' ὅτι ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἡ λύπη πεπλήρωκεν
 ملأ الحزن كم كلمت بهذه لأنني لكن تمضي

ὑμῶν τὴν καρδίαν. ⁷ἀλλ' ἐγὼ τὴν ἀλήθειαν λέγω ὑμῖν,
 لكم أقول الحق أنا لكن قلب كم

συμφέρει ὑμῖν ἵνα ἐγὼ ἀπέλθω. ἐὰν γὰρ μὴ ἀπέλθω, ὁ
 أذهب لم لأنه إن أذهب أنا أن لكم خير

παράκλητος οὐκ ἐλεύσεται πρὸς ὑμᾶς· ἐὰν δὲ πορευθῶ, πέμψω
 سأرسل مضيئ لكن إن كم إلى يأتي لن المعزي

αὐτὸν πρὸς ὑμᾶς. ⁸καὶ ἐλθὼν ἐκεῖνος ἐλέγξει τὸν κόσμον
 العالم سيكت ذلك متى جاء و كم إلى ه

περὶ ἁμαρτίας καὶ περὶ δικαιοσύνης καὶ περὶ κρίσεως· ⁹περὶ
 على دينونة على و برّ على و خطيئة على

ἁμαρτίας μέν, ὅτι οὐ πιστεύουσιν εἰς ἐμέ· ¹⁰περὶ
 على سي ب يؤمنون لا لأنهم ف خطيئة

δικαιοσύνης δέ, ὅτι πρὸς τὸν πατέρα ὑπάγω καὶ οὐκέτι
 لن بعد و أذهب الآب إلى لأنني و برّ

³وهم يعملون ذلك
 لأنهم لا يعرفون أبي

ولا يعرفوني. ⁴أقول
 لكم هذا، حتى إذا

جاءت الساعة
 تتذكرون أنني قلت

لكم. ما قلت لكم من
 البداية لأنني كنت

معكم. ⁵أما الآن فانا
 ذاهب إلى الذي

أرسلني، ولا أحد
 منكم يسألني: إلى

أين أنت ذاهب؟
⁶والآن قلت لكم،

فملأ الحزن قلوبكم.
⁷صدقوني، من الخير

لكم أن أذهب، فإن
 كنت لا أذهب لا

يجيئكم المعزي. أما
 إذا ذهبت فأرسله

إليكم. ⁸ومتى جاء
 وبخ العالم على

الخطيئة والبر
 والدينونة: ⁹أما على

الخطيئة فلأنهم لا
 يؤمنون بي. ¹⁰وأما

على البر فلأنني
 ذاهب إلى الآب ولن

θεωρεῖτέ με· ¹¹περὶ δὲ κρίσεως, ὅτι ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου
 τῶν τοῦ κόσμου τοῦ κόσμου τοῦ κόσμου
 τῶν τοῦ κόσμου τοῦ κόσμου τοῦ κόσμου

τῶν τοῦ κόσμου τοῦ κόσμου τοῦ κόσμου
 τῶν τοῦ κόσμου τοῦ κόσμου τοῦ κόσμου
 τῶν τοῦ κόσμου τοῦ κόσμου τοῦ κόσμου

τούτου κέκριται. ¹²Ἐτι πολλὰ ἔχω ὑμῖν λέγειν, ἀλλ' οὐ
 λαλῶ ὑμῖν, ἀλλ' ὅταν ἔλθῃ ὁ πνεῦμα
 τῶν τοῦ κόσμου τοῦ κόσμου τοῦ κόσμου

τούτου κέκριται. ¹²Ἐτι πολλὰ ἔχω ὑμῖν λέγειν, ἀλλ' οὐ
 λαλῶ ὑμῖν, ἀλλ' ὅταν ἔλθῃ ὁ πνεῦμα
 τῶν τοῦ κόσμου τοῦ κόσμου τοῦ κόσμου

δύνασθε βασιλεύειν ὑμῖν. ¹³ὅταν δὲ ἔλθῃ ἐκεῖνος, τὸ πνεῦμα
 τῶν τοῦ κόσμου τοῦ κόσμου τοῦ κόσμου
 τῶν τοῦ κόσμου τοῦ κόσμου τοῦ κόσμου

δύνασθε βασιλεύειν ὑμῖν. ¹³ὅταν δὲ ἔλθῃ ἐκεῖνος, τὸ πνεῦμα
 τῶν τοῦ κόσμου τοῦ κόσμου τοῦ κόσμου
 τῶν τοῦ κόσμου τοῦ κόσμου τοῦ κόσμου

τῆς ἀληθείας, ὁδηγήσει ὑμᾶς ἐν τῇ ἀληθείᾳ πάσῃ· οὐ γὰρ
 λαλῶ ὑμῖν, ἀλλ' ὅταν ἔλθῃ ὁ πνεῦμα
 τῶν τοῦ κόσμου τοῦ κόσμου τοῦ κόσμου

τῆς ἀληθείας, ὁδηγήσει ὑμᾶς ἐν τῇ ἀληθείᾳ πάσῃ· οὐ γὰρ
 λαλῶ ὑμῖν, ἀλλ' ὅταν ἔλθῃ ὁ πνεῦμα
 τῶν τοῦ κόσμου τοῦ κόσμου τοῦ κόσμου

λαλήσει ἀφ' ἐαυτοῦ, ἀλλ' ὅσα ἀκούσει λαλήσει καὶ τὰ
 λαλήσει ἀφ' ἐαυτοῦ, ἀλλ' ὅσα ἀκούσει λαλήσει καὶ τὰ
 λαλήσει ἀφ' ἐαυτοῦ, ἀλλ' ὅσα ἀκούσει λαλήσει καὶ τὰ

λαλήσει ἀφ' ἐαυτοῦ, ἀλλ' ὅσα ἀκούσει λαλήσει καὶ τὰ
 λαλήσει ἀφ' ἐαυτοῦ, ἀλλ' ὅσα ἀκούσει λαλήσει καὶ τὰ
 λαλήσει ἀφ' ἐαυτοῦ, ἀλλ' ὅσα ἀκούσει λαλήσει καὶ τὰ

ἐρχόμενα ἀναγγελεῖ ὑμῖν. ¹⁴ἐκεῖνος ἐμὲ δοξάσει, ὅτι ἐκ τοῦ
 ἐρχόμενα ἀναγγελεῖ ὑμῖν. ¹⁴ἐκεῖνος ἐμὲ δοξάσει, ὅτι ἐκ τοῦ
 ἐρχόμενα ἀναγγελεῖ ὑμῖν. ¹⁴ἐκεῖνος ἐμὲ δοξάσει, ὅτι ἐκ τοῦ

ἐρχόμενα ἀναγγελεῖ ὑμῖν. ¹⁴ἐκεῖνος ἐμὲ δοξάσει, ὅτι ἐκ τοῦ
 ἐρχόμενα ἀναγγελεῖ ὑμῖν. ¹⁴ἐκεῖνος ἐμὲ δοξάσει, ὅτι ἐκ τοῦ
 ἐρχόμενα ἀναγγελεῖ ὑμῖν. ¹⁴ἐκεῖνος ἐμὲ δοξάσει, ὅτι ἐκ τοῦ

ἐμοῦ λήμψεται καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν. ¹⁵πάντα ὅσα ἔχει ὁ
 ἐμοῦ λήμψεται καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν. ¹⁵πάντα ὅσα ἔχει ὁ
 ἐμοῦ λήμψεται καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν. ¹⁵πάντα ὅσα ἔχει ὁ

ἐμοῦ λήμψεται καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν. ¹⁵πάντα ὅσα ἔχει ὁ
 ἐμοῦ λήμψεται καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν. ¹⁵πάντα ὅσα ἔχει ὁ
 ἐμοῦ λήμψεται καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν. ¹⁵πάντα ὅσα ἔχει ὁ

πατὴρ ἐμὰ ἐστίν· διὰ τοῦτο εἶπον ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λαμβάνει
 πατὴρ ἐμὰ ἐστίν· διὰ τοῦτο εἶπον ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λαμβάνει
 πατὴρ ἐμὰ ἐστίν· διὰ τοῦτο εἶπον ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λαμβάνει

πατὴρ ἐμὰ ἐστίν· διὰ τοῦτο εἶπον ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λαμβάνει
 πατὴρ ἐμὰ ἐστίν· διὰ τοῦτο εἶπον ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λαμβάνει
 πατὴρ ἐμὰ ἐστίν· διὰ τοῦτο εἶπον ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λαμβάνει

καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν. ¹⁶Μικρὸν καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με, καὶ
 καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν. ¹⁶Μικρὸν καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με, καὶ
 καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν. ¹⁶Μικρὸν καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με, καὶ

καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν. ¹⁶Μικρὸν καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με, καὶ
 καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν. ¹⁶Μικρὸν καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με, καὶ
 καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν. ¹⁶Μικρὸν καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με, καὶ

πάλιν μικρὸν καὶ ὀψεσθέ με. ¹⁷εἶπαν οὖν ἐκ τῶν μαθητῶν
 πάλιν μικρὸν καὶ ὀψεσθέ με. ¹⁷εἶπαν οὖν ἐκ τῶν μαθητῶν
 πάλιν μικρὸν καὶ ὀψεσθέ με. ¹⁷εἶπαν οὖν ἐκ τῶν μαθητῶν

πάλιν μικρὸν καὶ ὀψεσθέ με. ¹⁷εἶπαν οὖν ἐκ τῶν μαθητῶν
 πάλιν μικρὸν καὶ ὀψεσθέ με. ¹⁷εἶπαν οὖν ἐκ τῶν μαθητῶν
 πάλιν μικρὸν καὶ ὀψεσθέ με. ¹⁷εἶπαν οὖν ἐκ τῶν μαθητῶν

αὐτοῦ πρὸς ἀλλήλους, Τί ἐστὶν τοῦτο ὃ λέγει ἡμῖν, Μικρὸν
 αὐτοῦ πρὸς ἀλλήλους, Τί ἐστὶν τοῦτο ὃ λέγει ἡμῖν, Μικρὸν
 αὐτοῦ πρὸς ἀλλήλους, Τί ἐστὶν τοῦτο ὃ λέγει ἡμῖν, Μικρὸν

αὐτοῦ πρὸς ἀλλήλους, Τί ἐστὶν τοῦτο ὃ λέγει ἡμῖν, Μικρὸν
 αὐτοῦ πρὸς ἀλλήλους, Τί ἐστὶν τοῦτο ὃ λέγει ἡμῖν, Μικρὸν
 αὐτοῦ πρὸς ἀλλήλους, Τί ἐστὶν τοῦτο ὃ λέγει ἡμῖν, Μικρὸν

καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὀψεσθέ με; καί,
 καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὀψεσθέ με; καί,
 καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὀψεσθέ με; καί,

καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὀψεσθέ με; καί,
 καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὀψεσθέ με; καί,
 καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὀψεσθέ με; καί,

«Ὅτι ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα;» ¹⁸εἶπον οὖν, Τί ἐστὶν τοῦτο ὃ
 «Ὅτι ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα;» ¹⁸εἶπον οὖν, Τί ἐστὶν τοῦτο ὃ
 «Ὅτι ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα;» ¹⁸εἶπον οὖν, Τί ἐστὶν τοῦτο ὃ

«Ὅτι ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα;» ¹⁸εἶπον οὖν, Τί ἐστὶν τοῦτο ὃ

λέγει τὸ μικρόν· οὐκ οἶδαμεν τί λαλεῖ. ¹⁹ ἔγνω ὁ Ἰησοῦς ὅτι
 ἄνθρωποι Ἰησοῦ ἐπὶ ἑαυτοῦ ἵκανον ὡς ἡμεῖς· ὁ ἄνθρωπος
 ὁ ἀνθρώπος ὁ ἀνθρώπος ὁ ἀνθρώπος ὁ ἀνθρώπος

القليل؟ نحن لا نفهم
 ما يقول. ¹⁹ وعرف

ἤθελον αὐτὸν ἐρωτᾶν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Περὶ τούτου ζητεῖτε
 ἐρευνᾶτε· ὅτι ἡμεῖς οὐκ οἶδαμεν τί λαλεῖ· ὁ ἄνθρωπος ὁ ἀνθρώπος

Ἰησοῦ ἄνθρωποι ἵκανον ὡς
 ἡμεῖς· ὁ ἄνθρωπος ὁ ἀνθρώπος ὁ ἀνθρώπος

μετ' ἀλλήλων ὅτι εἶπον, Μικρόν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ
 ὁ ἄνθρωπος ὁ ἀνθρώπος ὁ ἀνθρώπος ὁ ἀνθρώπος

«τηνσάλλον ἐν ἑαυτοῖς
 ὡς ἡμεῖς· ὁ ἄνθρωπος ὁ ἀνθρώπος ὁ ἀνθρώπος

πάλιν μικρόν καὶ ὀψοσθέ με; ²⁰ ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι
 ἡμεῖς οὐκ οἶδαμεν τί λαλεῖ· ὁ ἄνθρωπος ὁ ἀνθρώπος ὁ ἀνθρώπος

θροῦν, ὅτι ἡμεῖς οὐκ
 οἶδαμεν τί λαλεῖ· ὁ ἄνθρωπος ὁ ἀνθρώπος ὁ ἀνθρώπος

κλαύσετε καὶ θρηνήσετε ὑμεῖς, ὁ δὲ κόσμος χαρήσεται. ὑμεῖς
 ὁ ἄνθρωπος ὁ ἀνθρώπος ὁ ἀνθρώπος ὁ ἀνθρώπος

στυγνέτε, καὶ θρηνήσετε
 ὑμεῖς, ὁ δὲ κόσμος χαρήσεται. ὑμεῖς

λυπηθήσεσθε, ἀλλ' ἡ λύπη ὑμῶν εἰς χαρὰν γενήσεται. ²¹ ἡ
 λύπη ὑμῶν εἰς χαρὰν γενήσεται. ἡ λύπη ὑμῶν εἰς χαρὰν

στυγνέτε, καὶ θρηνήσετε
 ὑμεῖς, ὁ δὲ κόσμος χαρήσεται. ὑμεῖς

γυνὴ ὅταν τίκτη λύπην ἔχει, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα αὐτῆς· ὅταν
 ἡ γυνὴ ὅταν τίκτη λύπην ἔχει, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα αὐτῆς

ἡ γυνὴ ὅταν τίκτη
 λύπην ἔχει, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα αὐτῆς

δὲ γεννήσῃ τὸ παιδίον, οὐκέτι μνημονεύει τῆς θλίψεως διὰ
 τοῦτο· ὁ ἄνθρωπος ὁ ἀνθρώπος ὁ ἀνθρώπος ὁ ἀνθρώπος

ἡ γυνὴ ὅταν τίκτη
 λύπην ἔχει, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα αὐτῆς

καὶ ²² ἡμεῖς οὐκ οἶδαμεν τί λαλεῖ· ὁ ἄνθρωπος ὁ ἀνθρώπος ὁ ἀνθρώπος
 ὁ ἄνθρωπος ὁ ἀνθρώπος ὁ ἀνθρώπος ὁ ἀνθρώπος

ἡ γυνὴ ὅταν τίκτη
 λύπην ἔχει, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα αὐτῆς

ὑμεῖς οὖν νῦν μὲν λύπην ἔχετε· πάλιν δὲ ὀψομαι ὑμᾶς, καὶ
 ὁ ἄνθρωπος ὁ ἀνθρώπος ὁ ἀνθρώπος ὁ ἀνθρώπος

ἡ γυνὴ ὅταν τίκτη
 λύπην ἔχει, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα αὐτῆς

χαρήσεται ὑμῶν ἡ καρδιά, καὶ τὴν χαρὰν ὑμῶν οὐδεὶς αἴρει
 ἀπὸ ὑμῶν· ὁ ἄνθρωπος ὁ ἀνθρώπος ὁ ἀνθρώπος ὁ ἀνθρώπος

ἡ γυνὴ ὅταν τίκτη
 λύπην ἔχει, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα αὐτῆς

καὶ ²³ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐμὲ οὐκ ἐρωτήσετε
 τί λαλοῦμαι ὑμῖν· ὁ ἄνθρωπος ὁ ἀνθρώπος ὁ ἀνθρώπος ὁ ἀνθρώπος

ἡ γυνὴ ὅταν τίκτη
 λύπην ἔχει, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα αὐτῆς

οὐδέν. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἃν τι αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν
 τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ἐμὲ οὐκ ἐρωτήσετε· ὁ ἄνθρωπος ὁ ἀνθρώπος ὁ ἀνθρώπος ὁ ἀνθρώπος

ἡ γυνὴ ὅταν τίκτη
 λύπην ἔχει, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα αὐτῆς

τῷ ὀνόματί μου δώσει ὑμῖν. ²⁴ ἕως ἄρτι οὐκ ἠτήσατε οὐδὲν
 شيئا طلبتم ما الآن إلى كم سيعطي لي اسم
 ἐν τῷ ὀνόματί μου· αἰτεῖτε καὶ λήψετε, ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν
 كم فرح لي ستنالون ف اطلبوا لي اسم
 ᾗ πεπληρωμένη. ²⁵ Ταῦτα ἐν παροιμίαις λελάληκα ὑμῖν·
 كم كلمت تشابه ب بهذه مكملاً يكون
 ἔρχεται ὥρα ὅτε οὐκέτι ἐν παροιμίαις λαλήσω ὑμῖν, ἀλλὰ
 بل كم أكلّم تشابه ب لن بعد حين ساعة تأتي
 παρρησίᾳ περὶ τοῦ πατρὸς ἀπαγγελῶ ὑμῖν. ²⁶ ἐν ἐκείνῃ τῇ
 ذلك في كم سأخبر الأب عن علانية
 ἡμέρᾳ ἐν τῷ ὀνόματί μου αἰτήσεσθε, καὶ οὐ λέγω ὑμῖν ὅτι
 إنّي لكم أقول لا و ستطلبون لي اسم ب اليوم
 ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα περὶ ὑμῶν. ²⁷ αὐτὸς γὰρ ὁ πατὴρ
 الأب لأن نفسه كم لأجل الأب سأسأل أنا
 φιλεῖ ὑμᾶς, ὅτι ὑμεῖς ἐμὲ πεφιλήκατε καὶ πεπιστεύκατε ὅτι
 أني أمتّم و أحببتم نني أنتم لأنكم كم يحبّ
 ἐγὼ παρὰ τοῦ θεοῦ ἐξηλθον. ²⁸ ἐξηλθον παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ
 و الأب من عند خرجت خرجت الله من عند أنا
 ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον· πάλιν ἀφίημι τὸν κόσμον καὶ
 و العالم أترك من جديد العالم إلى أتيت
 πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα. ²⁹ Λέγουσιν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ,
 له تلاميذ يقولون الأب إلى أذهب
 "Ἴδε νῦν ἐν παρρησίᾳ λαλεῖς καὶ παροιμίαν οὐδεμίαν λέγεις.
 نقول ولا واحدًا تشابهها و تتكلم العلانية في الآن ها
³⁰ νῦν οἶδαμεν ὅτι οἶδας πάντα καὶ οὐ χρειαν ἔχεις ἵνα τίς
 أجد أن لك حاجة ما و كل شيء تعلم أنك تعلم الآن

باسمي تنالونه. ²⁴ وما
 طلبتم شيئاً باسمي
 حتى الآن. اطلبوا
 تنالوا، فيكتّم
 فرحكم. ²⁵ قلت لكم
 هذا كله بالأمثال.
 وتجي ساعة لا
 أحدثكم فيها
 بالأمثال، بل أحدثكم
 عن الأب بكلام
 صريح. ²⁶ وفي ذلك
 اليوم أنتم تطلبون من
 الأب باسمي، ولا
 أقول لكم أنا أطلب
 منه لأجليكم. ²⁷ فالأب
 نفسه يحبكم، لأنكم
 أحببتموني وأمتّم
 بآني خرجت من عند
 الله. ²⁸ نعم، خرجت
 من عند الأب وجئت
 إلى العالم وأذهب إلى
 الأب. ²⁹ فقال له
 تلاميذه: «أنت الآن
 تتكلم كلاماً صريحاً،
 لا بالأمثال. ³⁰ ونرى
 الآن أنك تعرف كل
 شيء، وأنت لا تحتاج
 إلى أن يسألك أحد
 عن شيء.»

σε ἐρωτᾷ· ἐν τούτῳ πιστεύομεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐξηλθες.
خَرَجْتَ مِنَ اللَّهِ مِنْ أَنْتَ نَوْمِنْ هَذَا بِ يَسْأَلُ ك

³¹ ἀπεκρίθη αὐτοῖς Ἰησοῦς, Ἄρτι πιστεύετε; ³² ἰδοὺ ἔρχεται
تَأْتِي هَا تَوْمِنُونَ الْآنَ يَسُوعُ هُمْ أَجَابَ

ὥρα καὶ ἐλήλυθεν ἵνα σκορπισθῇτε ἕκαστος εἰς τὰ ἴδια κάμῃ
وَأَيَّاي خَاصَّتِهِ إِلَى كُلِّ وَاحِدٍ تَتَفَرَّقُوا لِ أَنْتَ وَ سَاعَةٌ

μόνον ἀφήτε· καὶ οὐκ εἰμὶ μόνος, ὅτι ὁ πατήρ μετ' ἐμοῦ
سَي مَعَ الْآبِ لِأَنَّ وَحْدِي أَنَا مَا وَ تَتْرُكُونَ وَحْدِي

ἐστίν. ³³ ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἐν ἐμοὶ εἰρήνην ἔχητε· ἐν
فِي يَكُونُ لَكُمْ سَلَامٌ سَيَّ فِي لِي كَمْ كَلِمَتُ بِهِذِهِ هُوَ

τῷ κόσμῳ θλίψιν ἔχετε, ἀλλὰ θαρσεῖτε, ἐγὼ νενίκηκα τὸν
غَلِبْتُ أَنَا تَقُوا لَكِنْ لَكُمْ شِدَّةٌ الْعَالَمِ

κόσμον.

العالم

17 ¹ Ταῦτα ἐλάλησεν Ἰησοῦς, καὶ ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς
عَيْنِي لَمَّا رَفَعَ وَ يَسُوعُ تَكَلَّمَ بِهِذِهِ

αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν εἶπεν, Πάτερ, ἐλήλυθεν ἡ ὥρα·
السَّاعَةُ أَنْتَ أَيُّهَا الْآبُ قَالَ السَّمَاءِ إِلَى هـ

δόξασόν σου τὸν υἱόν, ἵνα ὁ υἱὸς δοξάσῃ σέ, ² καθὼς ἔδωκας
أَعْطَيْتَ كَمَا أَنَّكَ يُمَجِّدُ الْابْنُ لِ ابْنِ أَنَّكَ مَجِّدُ

αὐτῷ ἐξουσίαν πάσης σαρκός, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκας αὐτῷ δώσῃ
يُعْطِي هـ أَعْطَيْتَ مَا كُلُّ لِي جَسَدٍ عَلَى كُلِّ سُلْطَانًا هـ

αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον. ³ αὕτη δέ ἐστίν ἡ αἰώνιος ζωὴ ἵνα
أَنَّ الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ هِيَ وَ هَذِهِ أَبَدِيَّةٌ حَيَاةٌ هُمْ

γινώσκωσιν σέ τὸν μόνον ἀληθινὸν θεὸν καὶ ὃν ἀπέστειλας
أَرْسَلْتَ الَّذِي وَ الْإِلَهَ الْحَقِيقِي الْوَحِيدَ أَنَّكَ يَعْرِفُوا

فَلِذَلِكَ نَوْمِنْ بِأَنَّكَ
جِئْتَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ.

³¹ أَجَابَهُمْ يَسُوعُ:

«الآنَ تَوْمِنُونَ.

³² تَجِي، سَاعَةٌ، بَلْ

جَاءَتْ الْآنَ، تَتَفَرَّقُونَ
فِيهَا، فَيَذْهَبُ كُلُّ

وَاحِدٍ فِي سَبِيلِهِ

وَيَتْرُكُونِي وَحْدِي.

وَلَكِنْ لَا أَكُونُ

وَحْدِي، لِأَنَّ الْآبَ

مَعِيَ. ³³ قُلْتُ لَكُمْ هَذَا

كُلُّهُ لِيَكُونَ لَكُمْ سَلَامٌ

بِي. سَتَعَانُونَ الشَّدَّةَ

فِي هَذَا الْعَالَمِ،

فَتَشْجَعُوا. أَنَا غَلِبْتُ

الْعَالَمَ.»

١٧ ^١ وَبَعْدَ هَذَا

الْكَلَامِ، رَفَعَ يَسُوعُ

عَيْنَيْهِ إِلَى السَّمَاءِ

وَقَالَ: «يَا أَبِي جَاءَتْ

السَّاعَةُ: مَجِّدْ ابْنَكَ

لِيُـمَجِّدَكَ ابْنُكَ ^٢ بِمَا

أَعْطَيْتَهُ مِنْ سُلْطَانِ

عَلَى جَمِيعِ الْبَشَرِ

حَتَّى يَهَبَ الْحَيَاةَ

الْأَبَدِيَّةَ لِمَنْ وَهَبْتَهُمْ

لَهُ. ^٣ وَالْحَيَاةُ الْأَبَدِيَّةُ

هِيَ أَنْ يَعْرِفُوكَ أَنْتَ

الْإِلَهَ الْحَقُّ وَحْدَكَ

وَيَعْرِفُوا يَسُوعَ الْمَسِيحَ

الَّذِي أَرْسَلْتَهُ.

Ἰησοῦν Χριστόν. ⁴ἐγὼ σε ἐδόξασα ἐπὶ τῆς γῆς τὸ ἔργον
 العمل الأرضي على مَجْدُكَ أَنا المسيح يسوع
 τελειώσας ὃ δέδωκάς μοι ἵνα ποιήσω. ⁵καὶ νῦν δόξασόν με
 نِي مَجْدُ الآنَ وَاَعْمَلْ لِي اَعْطَيْتَ مَا إِذْ أَتَمَمْتُ
 σύ, πάτερ, παρὰ σεαυτῷ τῇ δόξῃ ἣ ἔιχον πρὸ τοῦ τὸν κόσμον
 العالم قبل كان لي الذي بالمجد ذاتِكَ عند أَيُّهَا الأبُ أَنْتَ
 εἶναι παρὰ σοί. ⁶Ἐφανερώσά σου τὸ ὄνομα τοῖς ἀνθρώποις
 للناس اسمَكَ أَظْهَرْتُكَ لَكَ عند أَنْ يَكُونَ
 οὓς ἔδωκάς μοι ἐκ τοῦ κόσμου. σοὶ ἦσαν κάμοι αὐτοὺς
 هُم وَلِي كَانُوا لَكَ العالم من نِي اَعْطَيْتَ الَّذِينَ
 ἔδωκας καὶ τὸν λόγον σου τετήρηκαν. ⁷νῦν ἔγνωσαν ὅτι
 أَنْ عَلِمُوا الآنَ حَقُّوا لَكَ كَلِمَةً وَاَعْطَيْتَ
 πάντα ὅσα δέδωκάς μοι παρὰ σοῦ εἰσιν. ⁸ὅτι τὰ ῥήματα ἃ
 الَّتِي الْاَقْوَالُ لَأَنَّ هُوَ لَكَ مِنْ عِنْدِي اَعْطَيْتَ مَا كُلُّ
 ἔδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς, καὶ αὐτοὶ ἔλαβον καὶ ἔγνωσαν
 عَلِمُوا وَاَقْبَلُوا هُم وَاَعْطَيْتَ نِي اَعْطَيْتَ
 ἀληθῶς ὅτι παρὰ σοῦ ἐξηλθον, καὶ ἐπίστευσαν ὅτι σύ με
 نِي أَنْتَ أَنْتَ اَلَّذِي اَمَنُوا وَاَخْرَجْتَكَ مِنْ عِنْدِي أَنِّي حَقًّا
 ἀπέστειλας. ⁹ἐγὼ περὶ αὐτῶν ἔρωτῶ, οὐ περὶ τοῦ κόσμου
 العالم لَأَجْلِ لَا أَسْأَلُ هُم لَأَجْلِ أَنَا أَرْسَلْتُ
 ἔρωτῶ ἀλλὰ περὶ ὧν δέδωκάς μοι, ὅτι σοὶ εἰσιν, ¹⁰καὶ τὰ
 مَا وَاَعْمَلْ لِي اَعْطَيْتَ الَّذِينَ لَأَجْلِ لَكِنْ أَسْأَلُ
 ἐμὰ πάντα σὰ ἐστίν καὶ τὰ σὰ ἐμά, καὶ δεδόξασμαι ἐν
 فِي مَجْدُكَ وَلِي لَكَ مَا وَ هُوَ لَكَ كُلُّ لِي
 αὐτοῖς. ¹¹καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ αὐτοὶ ἐν τῷ
 فِي هُم وَاَعْمَلْ لِي اَعْطَيْتَ الَّذِينَ لَأَجْلِ لَكِنْ أَسْأَلُ

κόσμῳ εἰσὶν, καὶ γὰρ πρὸς σὲ ἔρχομαι. Πάτερ ἅγιε, τήρησον
احفظ القدوس أيها الأب أجيءُ لك إلى وأنا يكونون العالم

αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου ᾧ δέδωκάς μοι, ἵνα ὧσιν ἐν
واحدًا يكونوا لي بني أعطيت الذي لك اسم ب هم

καθὼς ἡμεῖς. ¹² ὅτε ἦμην μετ' αὐτῶν ἐγὼ ἐτήρουν αὐτοὺς ἐν
ب هم كنتُ أحفظُ أنا هم مع كنتُ حين نحن كما

τῷ ὀνόματί σου ᾧ δέδωκάς μοι, καὶ ἐφύλαξα, καὶ οὐδεὶς ἐξ
من لا أحد و حرست و بني أعطيت الذي لك اسم

αὐτῶν ἀπώλετο εἰ μὴ ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας, ἵνα ἡ γραφὴ
الكتابة ل الهلاك ابن إلا هلك هم

πληρωθῇ. ¹³ νῦν δὲ πρὸς σὲ ἔρχομαι καὶ ταῦτα λαλῶ ἐν τῷ
في أتكلّم بهذه و أجيءُ لك إلى و الآن تتّم

κόσμῳ ἵνα ἔχωσιν τὴν χαρὰν τὴν ἐμὴν πεπληρωμένην ἐν
في متّمًا سي فرح يكون لهم ل العالم

ἐαυτοῖς. ¹⁴ ἐγὼ δέδωκα αὐτοῖς τὸν λόγον σου καὶ ὁ κόσμος
العالم و لك كلمة هم أعطيت أنا هم

ἐμίσησεν αὐτούς, ὅτι οὐκ εἰσὶν ἐκ τοῦ κόσμου καθὼς ἐγὼ
أنا كما العالم من هم ما لأن هم أبغض

οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου. ¹⁵ οὐκ ἔρωτῶ ἵνα ἄρῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ
من هم ترفع ل أسأل لا العالم من أكون لا

κόσμου, ἀλλ' ἵνα τηρήσῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ πονηροῦ. ¹⁶ ἐκ τοῦ
من الشرير من هم تحفظ ل لكن العالم

κόσμου οὐκ εἰσὶν καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου.
العالم من أكون لا أنا كما يكونون لا العالم

¹⁷ ἁγιάσον αὐτοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ· ὁ λόγος ὁ σὸς ἀληθείᾳ
حق لك كلمة الحق في هم قدس

فياقون في العالم، وأنا
ذاهبُ إليك. أيها

الأب القدوس،
إحفظهم باسمك الذي

أعطيتني، حتى
يكونوا واحدًا مثلما

أنت وأنا واحد.
¹² وعندما كنتُ أنا

معهم حفظتهم باسمك
الذين أعطيتني.

حرستهم، فما
خسرت منهم أحدًا

إلا ابن الهلاك ليتم
ما جاء في الكتاب.

¹³ والآن أنا ذاهبُ
إليك. أقول هذا

الكلام وأنا في العالم
ليكون لهم كل

فرحي. ¹⁴ بلغتهم
كلامك فابغضهم

العالم لأنهم لا ينتمون
إلى العالم كما أنا لا

أنتهي إلى العالم. ¹⁵ لا
أطلبُ إليك أن

تخرجهم من العالم،
بل أن تحفظهم من

الشرير. ¹⁶ ما هم من
العالم. وما أنا من

العالم. ¹⁷ قدسهم في
الحق لأن كلامك

- 18 ἔστιν. καθὼς ἐμὲ ἀπέστειλας εἰς τὸν κόσμον, καὶ γὰρ
 وأنا العالمَ إلى أرسلتُني كما هي
 19 ἀπέστειλα αὐτοὺς εἰς τὸν κόσμον· καὶ ὑπὲρ αὐτῶν ἐγὼ
 أنا هم لأجلِ و العالمَ إلى هم أرسلتُ
 ἀγιάζω ἑμαυτόν, ἵνα ὥσιν καὶ αὐτοὶ ἡγιασμένοι ἐν ἀληθείᾳ.
 حق في مقدسين هم أيضًا يكونوا لي ذاتي أقّس
 20 Οὐ περὶ τούτων δὲ ἐρωτῶ μόνον, ἀλλὰ καὶ περὶ τῶν
 لأجلِ أيضًا بل فقط أسأل و هؤلاء لأجلِ لا
 πιστευόντων διὰ τοῦ λόγου αὐτῶν εἰς ἐμέ, 21 ἵνα πάντες ἔν
 واحداً الجميع لي سي بي هم كلمة ب الذين يؤمنون
 ὥσιν, καθὼς σύ, πάτερ, ἐν ἐμοὶ καὶ ἐν σοί, ἵνα καὶ αὐτοὶ
 هم أيضًا لي لك في وأنا سي في أيها الأب أنت كما يكونوا
 ἐν ἡμῖν ὥσιν, ἵνα ὁ κόσμος πιστεύῃ ὅτι σύ με ἀπέστειλας.
 أرسلتُني أنت أنك يؤمن العالمَ لي يكونوا لنا في
 22 καὶ γὰρ τὴν δόξαν ἣν δέδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς, ἵνα ὥσιν
 يكونوا لي هم أعطيتُني أعطيتُ الذي المجد وأنا
 ἔν καθὼς ἡμεῖς ἔν· 23 ἐγὼ ἐν αὐτοῖς καὶ σὺ ἐν ἐμοί, ἵνα ὥσιν
 يكونوا لي سي في أنت و هم في أنا واحد نحن كما واحداً
 τετελειωμένοι εἰς ἓν, ἵνα γινώσκῃ ὁ κόσμος ὅτι σύ με
 سي أنت أنك العالمَ يعرف لي واحد إلى مكملين
 ἀπέστειλας καὶ ἡγάπησας αὐτοὺς καθὼς ἐμὲ ἡγάπησας.
 أحببتُني كما هم أحببتُ و أرسلتُ
 24 Πάτερ, ὃ δέδωκάς μοι, θέλω ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγὼ κάκεινοι
 أولئك أيضًا أنا أكون حيث أن أريدُني أعطيتُ ما أيها الأب
 ὥσιν μετ' ἐμοῦ, ἵνα θεωρῶσιν τὴν δόξαν τὴν ἐμήν, ἣν
 الذي سي مجد ينظروا لي سي مع يكونوا
 18 أنا أرسلتُهُم إلى
 العالمَ كما أرسلتُني
 إلى العالمَ. 19 من
 أجلهم أقّس نفسي
 حتى يتقدّسوا هم
 أيضًا في الحق. 20 لا
 أصلي لأجلهم
 وحدهم، بل أصلي
 أيضًا لأجل من قبلوا
 كلامهم فآمنوا بي.
 21 اجعلهم كلهم
 واحداً ليكونوا واحداً
 فينا، أيها الأب مثلاً
 أنت في وأنا فيك،
 فيؤمن العالم أنك
 أرسلتني. 22 وأنا
 أعطيتُهُم المجد الذي
 أعطيتني ليكونوا
 واحداً مثلاً أنت وأنا
 واحد: 23 أنا فيهم
 وأنت في لتكون
 وحدتهم كاملة
 ويعرف العالم أنك
 أرسلتني وأنتك تحبهم
 مثلاً تحبني. 24 أنت
 وهبتهم لي، أيها
 الأب وأريدُهُم أن
 يكونوا معي حيث
 أكون ليروا ما
 أعطيتني من المجد

δέδωκάς μοι ὅτι ἠγάπησάς με πρὸ καταβολῆς κόσμου. ²⁵πάτερ
 αὐτῆς ἀπὸ τοῦ κόσμου. ἰνσᾶءِ قَبْلَ نِي أَحَبَبْتُ لَأَنَّكَ نِي أَعْطَيْتَ

δίκαιε, καὶ ὁ κόσμος σε οὐκ ἔγνω, ἐγὼ δέ σε ἔγνω, καὶ
 و عَرَفْتُ لَكَ لَكِنْ أَنَا عَرَفْتُ مَا لَكَ الْعَالَمُ وَ الْبَارِ

οὗτοι ἔγνωσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας. ²⁶καὶ ἐγνώρισα αὐτοῖς
 هُمْ عَرَفْتُ وَ أَرْسَلْتُ نِي أَنْتَ أَنْتَ عَرَفُوا هَوْلَاءِ

τὸ ὄνομά σου καὶ γνωρίσω, ἵνα ἡ ἀγάπη ἣν ἠγάπησάς με ἐν
 فِي نِي أَحَبَبْتُ الَّتِي الْمَحَبَّةُ لِي سَأَعْرِفُ وَ لَكَ اسْمَ

αὐτοῖς ἡ κάγω ἐν αὐτοῖς.

هم في وأنا تكون هم

18 ¹Ταῦτα εἰπὼν Ἰησοῦς ἐξῆλθεν σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ
 هـ تَلَامِيذٍ مَعَ خَرَجَ يَسُوعُ قَانَلًا هَذِهِ

πέραν τοῦ χειμάρρου τοῦ Κεδρὼν ὅπου ἦν κῆπος, εἰς ὃν
 الَّذِي إِلَيْهِ بُسْتَانٌ كَانَ حَيْثُ قَدْرُونَ وَادِي إِلَى عِبْرِ

εἰσῆλθεν αὐτὸς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. ²ἦδαι δὲ καὶ Ἰούδας ὁ
 يَهُودَا أَيْضًا وَ عَرَفَ هـ تَلَامِيذٌ وَ هُوَ دَخَلَ

παραδιδούς αὐτὸν τὸν τόπον, ὅτι πολλάκις συνήχθη Ἰησοῦς
 يَسُوعُ اجْتَمَعَ مَرَارًا لِأَنَّهُ الْمَكَانَ هـ الَّذِي أَسْلَمَ

ἐκεῖ μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ. ³ὁ οὖν Ἰούδας λαβὼν τὴν
 لَمَّا أَخَذَ يَهُودَا فَـ هـ تَلَامِيذٍ مَعَ هُنَاكَ

σπεῖραν καὶ ἐκ τῶν ἀρχιερέων καὶ ἐκ τῶν Φαρισαίων
 الْفَرِيسِيِّينَ مِنْ عِنْدِ وَ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ مِنْ عِنْدِ أَيْضًا الْكَتِبَةِ

ὕπηρέτας ἔρχεται ἐκεῖ μετὰ φανῶν καὶ λαμπάδων καὶ ὅπλων.
 أَسْلِحَةٍ وَ مَصَابِيحَ وَ مَشَاعِلَ مَعَ إِلَى هُنَاكَ يَأْتِي خُدَامًا

⁴Ἰησοῦς οὖν εἰδὼς πάντα τὰ ἐρχόμενα ἐπ' αὐτὸν ἐξῆλθεν καὶ
 وَ خَرَجَ هـ عَلَى الْأُمُورِ الْآتِيَةِ بِكُلِّ عَالِمًا فَ يَسُوعُ

لَأَنَّكَ أَحَبَبْتَنِي قَبْلَ
 أَنْ يَكُونَ الْعَالَمُ. ²⁵ مَا

عَرَفْتُ الْعَالَمَ. Αὐτῆς
 الْآبُ الصَّالِحُ، لَكِنْ
 أَنَا عَرَفْتُكَ وَ Εَرَفْتُ

هَؤُلَاءِ أَنْتَ أَرْسَلْتَنِي.
²⁶ أَظْهَرْتُ لَهُمْ

اسْمَكَ، وَ سَأُظْهِرُهُ لَهُمْ
 لِتَكُونَ فِيهِمْ مَحَبَّةٌ
 لِي وَأَكُونَ أَنَا فِيهِمْ.

18 ¹ قَالَ يَسُوعُ هَذَا
 الْكَلَامَ وَ خَرَجَ مَعَ

تَلَامِيذِهِ، فَعَبَّرَ وَادِي
 قَدْرُونَ وَ كَانَ هُنَاكَ
 بُسْتَانٌ، فَدَخَلَهُ هُوَ
 وَ تَلَامِيذُهُ. ² وَ كَانَ

يَهُودَا الَّذِي أَسْلَمَهُ
 يَعْرِفُ هَذَا الْمَكَانَ،
 لِأَنَّ يَسُوعَ كَانَ

يَجْتَمِعُ فِيهِ كَثِيرًا مَعَ
 تَلَامِيذِهِ. ³ فَجَاءَ يَهُودَا
 إِلَى هُنَاكَ بِجُنُودٍ
 وَ حَرَسَ أَرْسَلَهُمْ رُؤَسَاءُ
 الْكَهَنَةِ وَ الْفَرِيسِيِّينَ،

وَكَانُوا
 الْمَصَابِيحَ وَ الْمَشَاعِلَ
 وَ السَّلَاحَ. ⁴ فَتَقَدَّمَ

يَسُوعُ وَ هُوَ يَعْرِفُ مَا
 سَيَحْدُثُ لَهُ

λέγει αὐτοῖς, Τίνα ζητεῖτε; ⁵ἀπεκρίθησαν αὐτῷ, Ἰησοῦν τὸν
 يسوع هُ أجابوا تطلبون من لهم يقول

Ναζωραῖον. λέγει αὐτοῖς, Ἐγὼ εἰμι. εἰστήκει δὲ καὶ Ἰούδας
 يهوذا أيضا و وقف هو أنا لهم يقول الناصري

ὁ παραδιδούς αὐτὸν μετ' αὐτῶν. ⁶ὥς οὖν εἶπεν αὐτοῖς, Ἐγὼ
 أنا لهم قال ف لما هم مع ه الذي أسلم

εἰμι, ἀπήλθον εἰς τὰ ὀπίσω καὶ ἔπесαν χαμαί. ⁷πάλιν οὖν
 ف من جديد أرضا سقطوا و الورا إلى رجعوا هو

ἐπηρώτησεν αὐτούς, Τίνα ζητεῖτε; οἱ δὲ εἶπαν, Ἰησοῦν τὸν
 يسوع قالوا ف هم تطلبون من هم سأل

Ναζωραῖον. ⁸ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Εἶπον ὑμῖν ὅτι ἐγὼ εἰμι· εἰ
 إن هو أنا أن لكم قلت يسوع أجاب الناصري

οὖν ἐμὲ ζητεῖτε, ἄφετε τούτους ὑπάγειν. ⁹ἵνα πληρωθῇ ὁ
 تتمم ل أن يمضوا هؤلاء دعوا تطلبون نبي ف

λόγος ὃν εἶπεν ὅτι Οὐδὲ δέδωκάς μοι οὐκ ἀπώλεσα ἐξ αὐτῶν
 هم من أهلك ما نبي أعطيت الذين إن قال التي الكلمة

οὐδένα. ¹⁰Σίμων οὖν Πέτρος ἔχων μάχαιραν εἵλκυσεν αὐτὴν
 ه استل سيف إذ له بطرس ف سمعان أحدا

καὶ ἔπαισεν τὸν τοῦ ἀρχιερέως δοῦλον καὶ ἀπέκοψεν αὐτοῦ
 ه قطع و عبد رئيس الكهنة ضرب و

τὸ ὑπὸ τὸ δεξιόν· ἦν δὲ ὄνομα τῷ δούλῳ Μάλχος.
 ملخص العبد اسم و كان اليمنى أن

¹¹εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ, Βάλε τὴν μάχαιραν εἰς τὴν
 إلى السيف رد لبطرس يسوع ف قال

θήκην· τὸ ποτήριον ὃ δέδωκέν μοι ὁ πατήρ οὐ μὴ πῖω αὐτό·
 هاشرب ألا الأب نبي أعطى التي الكاس الغمد

وقال لهم: «مَن
 تطلبون؟» ⁵أجابوا:

«يَسوعُ النَّاصِرِيُّ».
 فقال لهم: «أنا هو».

وكانَ يهوذا الذي
 أسلمه واقفاً معهم.
⁶فلما قال لهم يسوع:

«أنا هو»، تراجعا
 ووقعوا إلى الأرض.
⁷فسألهم يسوع

ثانية: «مَن تطلبون؟»
 أجابوا: «يَسوعُ

النَّاصِرِيُّ». ⁸فقال لهم
 يسوع: «قلتُ لكم:

أنا هو. فإذا كنتم
 تطلبوني، فدعوا
 هؤلاء يذهبون». ⁹فتم

ما قال يسوع: «ما
 خسرتُ أحداً منَ
 الذين وهبتهُم لي».

¹⁰وكانَ سيمعانُ
 بطرسُ يحيلُ سيفاً،
 فاستله وضربَ خادمَ

رئيسِ الكهنة فقطعَ
 أُذنه اليمنى، وكانَ
 اسمُ الخادمِ ملخصَ.

¹¹فقال يسوع
 لبطرس: «ردَّ سيفك
 إلى غمده! ألا أشرَبُ

كأسَ الآلامِ التي
 جعلها لي الآب».

¹² Ἡ οὖν σπεῖρα καὶ ὁ χιλιάρχος καὶ οἱ ὑπηρέται τῶν
خَدَامُ و الْقَائِدُ و الْكَتِيبَةُ فـ

καὶ ¹³ οἱ Ἰουδαῖοι συνέλαβον τὸν Ἰησοῦν καὶ ἔδησαν αὐτὸν
و سَهُ أَوْتَقَوْا و يَسُوعَ قَبَضُوا عَلَى الْيَهُودِ

ἤγαγον πρὸς Ἀνναν πρῶτον· ἦν γὰρ πενθερὸς τοῦ Καϊάφα,
قَيَافَا حَمَا لِأَنَّهُ كَانَ أَوَّلًا حَتَّانَ إِلَى سَالَوَا

ὃς ἦν ἀρχιερεὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου· ¹⁴ ἦν δὲ Καϊάφας ὁ
قَيَافَا و كَانَ فِي تِلْكَ السَّنَةِ رَئِيسًا لِلْكَهَنَةِ كَانَ الَّذِي

συμβουλευσας τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι συμφέρεי ἕνα ἄνθρωπον
إِنْسَانًا وَاحِدًا خَيْرٌ أَنْ عَلَى الْيَهُودِ الَّذِي أَشَارَ

ἀποθανεῖν ὑπὲρ τοῦ λαοῦ. ¹⁵ Ἦκολούθει δὲ τῷ Ἰησοῦ Σίμων
سَمْعَانَ يَسُوعَ و كَانَ يَتَّبِعُ الشَّعْبَ عَنْ أَنْ يَمُوتَ

Πέτρος καὶ ἄλλος μαθητῆς· ὁ δὲ μαθητῆς ἐκεῖνος ἦν γνωστὸς
مَعْرُوفًا كَانَ ذَاكَ التَّلْمِذُ و تَلْمِذٌ آخَرُ و بُطْرُسُ

τῷ ἀρχιερεὶ καὶ συνεισηλθεν τῷ Ἰησοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ
دَارٍ إِلَى يَسُوعَ دَخَلَ مَعَ و مِنْ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ

ἀρχιερέως, ¹⁶ ὁ δὲ Πέτρος εἰστήκει πρὸς τῇ θύρᾳ ἔξω.
فِي الْخَارِجِ الْبَابِ عِنْدَ وَقَفَ بُطْرُسُ و رَئِيسِ الْكَهَنَةِ

ἐξηλθεν οὖν ὁ μαθητῆς ὁ ἄλλος ὁ γνωστὸς τοῦ ἀρχιερέως καὶ
و مِنْ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ الْمَعْرُوفُ الْآخَرُ التَّلْمِذُ فَ خَرَجَ

εἶπεν τῇ θυρωρῷ καὶ εἰσήγαγεν τὸν Πέτρον. ¹⁷ λέγει οὖν τῷ
فَ تَقُولُ بُطْرُسُ أَدْخُلْ و لِلْبَوَابَةِ قَالَ

Πέτρῳ ἡ παιδίσκη ἡ θυρωρός, Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν
تَلَامِذٍ مِنْ أَنْتَ أَيْضًا أَمَّا الْبَوَابَةُ الْجَارِيَةُ لِبُطْرُسَ

εἶ τοῦ ἀνθρώπου τούτου; λέγει ἐκεῖνος, Οὐκ εἰμί.
أَنَا مَا ذَاكَ يَقُولُ هَذَا الْإِنْسَانِ تَكُونُ

¹² فَتَبَسَّ الْجُنُودُ وَقَائِدُهُمْ وَحَرَسُوا

الْهَيْكَلَ عَلَى يَسُوعَ وَقَبَدُوهُ ¹³ وَأَخَذُوهُ أَوَّلًا إِلَى حَتَّانَ، وَهُوَ حَمُو قَيَافَا رَئِيسِ الْكَهَنَةِ فِي تِلْكَ السَّنَةِ. ¹⁴

وقَيَافَا هَذَا هُوَ الَّذِي أَشَارَ عَلَى الْيَهُودِ فَقَالَ: «أَنْ يَمُوتَ رَجُلٌ وَاحِدٌ فِدَى الشَّعْبِ خَيْرٌ لَكُمْ».

¹⁵ وَكَانَ سَمْعَانُ بُطْرُسُ وَتَلْمِذٌ آخَرُ يَتَّبِعَانِ يَسُوعَ. وَكَانَ هَذَا التَّلْمِذُ مَعْرُوفًا مِنْ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ، فَدَخَلَ دَارَ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ مَعَ يَسُوعَ. ¹⁶ أَمَّا بُطْرُسُ فَوَقَفَ فِي الْخَارِجِ عِنْدَ الْبَابِ. وَعَادَ التَّلْمِذُ الْآخَرُ الَّذِي يَعْرِفُهُ رَئِيسُ الْكَهَنَةِ إِلَى الْخَارِجِ وَكَلَّمَ الْغَتَاةَ الَّتِي تَحْرُسُ الْبَابَ وَأَدْخَلَ بُطْرُسَ.

¹⁷ فَقَالَتْ الْغَتَاةُ لِبُطْرُسَ: «أَمَا أَنْتَ أَيْضًا مِنْ تَلَامِذٍ هَذَا الرَّجُلِ؟» فَأَجَابَهَا بُطْرُسُ: «مَا أَنَا مِنْهُمْ».

¹⁸ εἰστήκεισαν δὲ οἱ δοῦλοι καὶ οἱ ὑπηρέται ἀνθρακιὰν
 جمرًا الخدام والعبيد وقفوا
 πεποιηκότες, ὅτι ψυχὸς ἦν, καὶ ἐθερμαίνοντο· ἦν δὲ καὶ ὁ
 أيضًا و كان كانوا يتدفأون و كان برد لأنه إذ أضرموا
 Πέτρος μετ' αὐτῶν ἐστὼς καὶ θερμαινόμενος. ¹⁹ Ο οὖν
 ف متدفأا واقفا هم مع بطرس
 ἀρχιερεὺς ἠρώτησεν τὸν Ἰησοῦν περὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ
 ه تلاميذ عن يسوع سأل رئيس الكهنة
 καὶ περὶ τῆς διδασχῆς αὐτοῦ. ²⁰ ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς, Ἐγώ
 أنا يسوع ه أجاب ه تعليم عن و
 παρρησίᾳ λελάληκα τῷ κόσμῳ, ἐγὼ πάντοτε ἐδίδασκα ἐν
 في علمت كل حين أنا العالم كلمت علانية
 συναγωγῇ καὶ ἐν τῷ ἱερῷ, ὅπου πάντες οἱ Ἰουδαῖοι
 اليهود جميع حيث الهيكل في و مجمع
 συνέρχονται, καὶ ἐν κρυπτῷ ἐλάλησα οὐδέν. ²¹ τί με ἐρωτᾷς;
 تسألني لماذا ما بشيء تكلمت الخفية في و يجتمعون
 ἐρώτησον τοὺς ἀκηκοότας τί ἐλάλησα αὐτοῖς· ἴδε οὗτοι
 هؤلاء ها هم كلمت ماذا الذين سمعوا اسأل
 οἴδασιν ἃ εἶπον ἐγώ. ²² ταῦτα δὲ αὐτοῦ εἰπόντος εἰς
 واحد لما قال هو و هذه أنا قلت ما يعرفون
 παρεστηκὼς τῶν ὑπηρετῶν ἔδωκεν ῥάπισμα τῷ Ἰησοῦ εἰπών,
 قائلا ليسوع لطمة أعطى من الخدام واقف
 Οὕτως ἀποκρίνη τῷ ἀρχιερεῖ· ²³ ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς, Εἰ
 إن يسوع ه أجاب رئيس الكهنة تجيب أهكذا
 κακῶς ἐλάλησα, μαρτύρησον περὶ τοῦ κακοῦ· εἰ δὲ καλῶς, τί
 لماذا حسنا و إن السيئ على اشهد تكلمت سيئا

¹⁸ وكان البرد شديداً،
 فأوقد الخدم والحرس
 ناراً وأخذوا يتدفأون،
 ووقف بطرس يتدفأاً
 معهم. ¹⁹ وسأل رئيس
 الكهنة يسوع عن
 تلاميذه وتعليمه،
²⁰ فأجاب يسوع:
 «كلمت الناس
 علانية، وعلمت دائماً
 في المجمع وفي
 الهيكل حيث يجتمع
 اليهود كلهم، وما
 قلت شيئاً واحداً في
 الخفية». ²¹ فلماذا
 تسألني؟ إسأل الذين
 سمعوني عما كلمتهم
 به، فهم يعرفون ما
 قلت». ²² فلما قال
 يسوع هذا الكلام،
 لطمه واحد من
 الحرس كان بجانبه
 وقال له: «أهكذا
 تجيب رئيس
 الكهنة؟» ²³ فأجاب
 يسوع: «إن كنت
 أخطأت في الكلام،
 فقل لي أين الخطأ؟
 وإن كنت أصبت،
 فلماذا

με δέρεις; ²⁴ἀπέστειλεν οὖν αὐτὸν ὁ Ἄννας δεδεμένον πρὸς
إلى موثقاً حناناً هـ ف أرسل تضربني

Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα. ²⁵Ἦν δὲ Σίμων Πέτρος ἐστὼς καὶ
واقفاً بطرس سمعان و كان رئيس الكهنة قيافا

θερμαινόμενος. εἶπον οὖν αὐτῷ, Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν
تلاميذ من أنت أيضاً أما هـ ف قالوا مُتَدَفِّعاً

αὐτοῦ εἶ; ἡρνήσατο ἐκεῖνος καὶ εἶπεν, Οὐκ εἰμί. ²⁶λέγει εἷς
واحدٌ يقول أنا ما قال و ذلك أنكر تكون هـ

ἐκ τῶν δούλων τοῦ ἀρχιερέως, συγγενῆς ὧν οὐ ἀπέκοψεν
قطع الذي له إذ هو نسيب رئيس الكهنة عبيد من

Πέτρος τὸ ὥτιόν, Οὐκ ἐγὼ σε εἶδον ἐν τῷ κήπῳ μετ' αὐτοῦ;
هـ مع البستان في رأيتك أنا أما الأذن بطرس

²⁷πάλιν οὖν ἡρνήσατο Πέτρος, καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ
ديك للوقت و بطرس أنكر ف من جديد

ἐφώνησεν. ²⁸Ἀγούσιν οὖν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ τοῦ Καϊάφα εἰς
إلى قيافا من عند يسوع ف ساقوا صاح

τὸ πραιτώριον· ἦν δὲ πρωτὶ καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθον εἰς τὸ
إلى دخلوا ما هم و صبح و كان دار الولاية

πραιτώριον, ἵνα μὴ μιανθῶσιν ἀλλὰ φάγωσιν τὸ πάσχα.
الفصح ليأكلوا بل يتجسوا لا كي دار الولاية

²⁹ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πιλάτος ἕξω πρὸς αὐτοὺς καὶ φησίν, Τίνα
آية يقول و هم إلى إلى الخارج بيلاطس ف خرج

κατηγορίαν φέρετε κατὰ τοῦ ἀνθρώπου τούτου;
هذا الإنسان ضد تقدمون شكاية

³⁰ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Εἰ μὴ ἦν οὗτος κακὸν
سيئاً هذا كان ما لو له قالوا و أجابوا

تضربني؟ ²⁴فأرسله
حناناً موثقاً إلى قيافا

رئيس الكهنة. ²⁵وبينما
سمعان

بطرس واقف هناك
يتدفعاً قالوا له: «أما
أنت من تلاميذه؟»

فأنكر وقال: «ما أنا
منهم!» ²⁶فقال له

واحد من خدام رئيس
الكهنة، وكان من
أقرباء الرجل الذي

قطع بطرس أذنه:
«أما رأيته معي في
البستان؟» ²⁷فأنكر

أيضاً وفي الحال صاح
الذي. ²⁸وأخذوا
يسوع من عند قيافا

إلى قصر الحاكم.
وكان الوقت صباحاً.
فامتنع اليهود من
دخول القصر لئلا

يتنجسوا، فلا
يتمكنوا من أكل عشاء
الفصح. ²⁹فخرج

إليهم بيلاطس
وسألهم: «بماذا
تتهمون هذا الرجل؟»

³⁰فاجابوا: «لولا أنه
مجرم،

ποιῶν, οὐκ ἂν σοι παρεδώκαμεν αὐτόν. ³¹ εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ
 لَهُمْ فَ قَالَ هُ أَسْلَمْنَا إِلَيْكَ - لِمَا فَاعِلًا
 31 فَقَالَ لَهُمْ بِيΛΑΤُسُ:
 Πιλᾶτος, Λάβετε αὐτόν ὑμεῖς καὶ κατὰ τὸν νόμον ὑμῶν
 حَكْمَ شَرِيعَةٍ حَسَبَ وَ أَنْتُمْ هُ خُذُوا بِيΛΑΤُسُ
 κρίνατε αὐτόν. εἶπον αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Ἡμῖν οὐκ ἔξεστιν
 يَجُوزُ لَا لَنَا الْيَهُودُ هُ قَالُوا هُ حَاكِمُوا
 ἀποκτεῖναι οὐδένα· ³² ἵνα ὁ λόγος τοῦ Ἰησοῦ πληρωθῇ ὃν
 الَّتِي تَتِمُّ يَسُوعَ كَلِمَةً لـ أَحَدًا أَنْ نَقْتُلَ
 εἶπεν σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνήσκειν.
 أَنْ يَمُوتَ كَانَ يُزْمَعُ مِيتَةً إِلَى آيَةٍ مُشِيرًا قَالَ
³³ Εἰσηλθεν οὖν πάλιν εἰς τὸ πραιτώριον ὁ Πιλᾶτος καὶ
 وَ بِيΛΑΤُسُ دَارِ الْوَلَايَةِ إِلَى مِنْ جَدِيدٍ فَ دَخَلَ
 ἐφώνησεν τὸν Ἰησοῦν καὶ εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν
 مَلِكٌ هُوَ أَنْتَ هُ قَالَ وَ يَسُوعَ دَعَا
 Ἰουδαίων; ³⁴ ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἀπὸ σεαυτοῦ· σὺ τοῦτο λέγεις
 تَقُولُ هَذَا أَنْتَ ذَاتِكَ أَمِنْ يَسُوعَ أَجَابَ الْيَهُودُ
 ἢ ἄλλοι εἰπὸν σοι περὶ ἐμοῦ; ³⁵ ἀπεκρίθη ὁ Πιλᾶτος, Μή τι
 الْعَلِيِّ بِيΛΑΤُسُ أَجَابَ سِي عَنْ لَكَ قَالُوا آخَرُونَ أَمْ
 ἐγὼ Ἰουδαῖός εἰμι; τὸ ἔθνος τὸ σὸν καὶ οἱ ἀρχιερεῖς
 رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَ لَكَ أُمَةٌ هُوَ يَهُودِيُّ أَنَا
 παρέδωκάν σε ἐμοί· τί ἐποίησας; ³⁶ ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἡ
 يَسُوعَ أَجَابَ فَعَلْتُ مَاذَا إِلَيَّ لَكَ أَسْلَمُوا
 βασιλεία ἢ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ κόσμου τούτου· εἰ ἐκ τοῦ
 مِنْ لَوْ هَذَا الْعَالَمِ مِنْ هِيَ مَا سِي مَمْلَكَةٍ
 κόσμου τούτου ἦν ἡ βασιλεία ἢ ἐμὴ, οἱ ὑπηρεταὶ οἱ ἐμοὶ
 سِي خَدَامٌ سِي مَمْلَكَةٍ كَانَتْ هَذَا الْعَالَمِ

ἡγωνίζοντο ἄν, ἵνα μὴ παραδοθῶ τοῖς Ἰουδαίοις· νῦν δὲ ἡ
 لكن الآن إلى اليهود أسلم لا كي - كانوا يجاهدون

βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐντεῦθεν. ³⁷εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ
 له ف قال من هنا هي ما هي مملكة

Πιλάτος, Οὐκοῦν βασιλεὺς εἶ σύ; ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς, Σὺ
 أنت يسوع أجاب أنت هو أملك إذا بيلاطس

λέγεις ὅτι βασιλεὺς εἰμι. ἐγὼ εἰς τοῦτο γεγέννημαι καὶ εἰς
 ل و ولدت هذا ل أنا أنا ملك إني تقول

τοῦτο ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον, ἵνα μαρτυρήσω τῇ ἀληθείᾳ·
 للحق أشهد ل العالم إلى أتيت هذا

πᾶς ὁ ὢν ἐκ τῆς ἀληθείας ἀκούει μου τῆς φωνῆς. ³⁸λέγει
 يقول صوتي يسمع الحق من من هو كل

αὐτῷ ὁ Πιλάτος, Τί ἐστιν ἀλήθεια; Καὶ τοῦτο εἰπὼν πάλιν
 من جديد قائلاً هذا و الحق هو ما بيلاطس له

ἐξηλθεν πρὸς τοὺς Ἰουδαίους καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἐγὼ
 أنا لهم يقول و اليهود إلى خرج

οὐδεμίαν εὐρίσκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν. ³⁹ἐστιν δὲ συνήθεια ὑμῖν
 لكم عادة و هناك علة في في أجد لا واحدة

ἵνα ἕνα ἀπολύσω ὑμῖν ἐν τῷ πάσχα· βούλεσθε οὖν ἀπολύσω
 أن أطلق ف أتريدون الفصح في لكم أطلق واحدا أن

ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων; ⁴⁰ἐκραύγασαν οὖν πάλιν
 من جديد ف صأخوا اليهود ملك لكم

λέγοντες, Μὴ τοῦτον ἀλλὰ τὸν Βαραββάν. ἦν δὲ ὁ Βαραββᾶς
 باراباس و كان باراباس لكن هذا لا قائلين

ληστής.
 لصاً

حتى لا أسلم إلى
 اليهود. لا! ما

مملكتي من هنا.
³⁷فقال له بيلاطس:

«أملك أنت، إذن؟»

أجابهُ يسوع: «أنت
 تقول إني ملك. أنا

وُلدتُ وِجنتُ إلى
 العالم حتى أشهدَ

للحق. فمن كان من
 أبناء الحق يستمعُ إلى

صوتي». ³⁸فقال له
 بيلاطس: «ما هو

الحق؟» قال هذا
 وخرجَ ثانيةً إلى

اليهود وقال لهم: «لا
 أجِدُ سبباً للحكمِ

عليه. ³⁹ولكن العادة
 عنْدكم أن أطلقَ لكم

سجيناً في عيدِ
 الفصح. أتريدون أن

أطلقَ لكم ملكَ
 اليهود؟» ⁴⁰فصأخوا:

«لا تُطلقَ هذا، بل
 باراباس». وكانَ

باراباسُ لصاً.

19 ¹Τότε οὖν ἔλαβεν ὁ Πιλάτος τὸν Ἰησοῦν καὶ ¹أَخَذَ بِيلاطُسُ
 و يسوع و ²يَسُوعَ وَأَمَرَ بِجَلْدِهِ.
 ἔμαστιγώσεν. καὶ οἱ στρατιῶται πλέξαντες στέφανον ²وَضَعَرُ الْجُنُودُ إِكْلِيلًا
 مِنْ إِكْلِيلًا لَمَّا ضَعَرُوا الْجُنُودُ و ³أَمَرَ بِالْجُلْدِ
 ἀκανθῶν ἐπέθηκαν αὐτοῦ τῇ κεφαλῇ, καὶ ἱμάτιον πορφυροῦν
 أَوْرَجُونِيَا ثَوْبًا و ³وَضَعُوا شُوكَ
 περιέβαλον αὐτόν ³καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτόν καὶ ἔλεγον,
 ΚΑΝΟΙ ΠΟΛΩΝ و ³إِلَى كَانُوا يَأْتُونَ و ³أَلْبَسُوا
 Χαῖρε ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων· καὶ ἐδίδοσαν αὐτῷ
 كَانُوا يُعْطُونَ و ⁴يَا مَلِكُ سَلَامَ
 ῥαπίσματα. ⁴Καὶ ἐξῆλθεν πάλιν ἔξω ὁ Πιλάτος καὶ λέγει
 يَقُولُ و ⁴بِيلاطُسُ إِلَى الْخَارِجِ مِنْ جَدِيدٍ خَرَجَ و ⁴لَطَمَاتِ
 αὐτοῖς, Ἴδε ἄγω ὑμῖν αὐτόν ἔξω, ἵνα γνῶτε ὅτι οὐδεμίαν
 لَا وَاحِدَةً أَنِّي تَعْلَمُوا لِي إِلَى الْخَارِجِ إِيَّاكُمْ أَسْوَكَ هَا لَكُمْ
 αἰτίαν εὐρίσκω ἐν αὐτῷ. ⁵Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Ἰησοῦς ἔξω, φορῶν
 حَامِلًا إِلَى الْخَارِجِ يَسُوعَ فَ خَرَجَ إِيَّا فِي أَجْدِ عِلَّةٍ
 τὸν ἀκάνθινον στέφανον καὶ τὸ πορφυροῦν ἱμάτιον. καὶ
 فَ الثَّوْبَ الْأَوْرَجُونِيَّ و ⁶الْإِكْلِيلَ الشَّوْكِيَّ
 λέγει αὐτοῖς, Ἴδου ὁ ἄνθρωπος. ⁶ὅτε οὖν εἶδον αὐτόν οἱ
 إِيَّا رَأَى فَ لَمَّا الْإِنْسَانُ هَا لَكُمْ يَقُولُ
 ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ὑπηρέται ἐκραύγασαν λέγοντες, Σταύρωσον
 اصْلِبْ قَاتِلِينَ صَاخُوا الْخَذَامَ و ⁷رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ
 σταύρωσον. λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Λάβετε αὐτόν ὑμεῖς καὶ
 و أَنْتُمْ إِيَّا خَذُوا بِيلاطُسُ لَكُمْ يَقُولُ اصْلِبْ
 σταυρώσατε· ἐγὼ γὰρ οὐχ εὐρίσκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν.
 عِلَّةٌ إِيَّا فِي أَجْدِ لَا لِأَنِّي أَنَا اصْلَبُوا

⁷ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Ἡμεῖς νόμον ἔχομεν· καὶ
 و لَنَا شَرِيعَةٌ نَحْنُ الْيَهُودُ هُ أَجَابُوا

κατὰ τὸν νόμον ὀφείλει ἀποθανεῖν, ὅτι υἱὸν θεοῦ ἑαυτὸν
 نَفْسَهُ الْإِلَهُ ابْنُ لَأَنَّهُ أَنْ يَمُوتَ يَجِبُ الشَّرِيعَةُ حَسَبَ
 ἐποίησεν. ⁸Ὅτε οὖν ἤκουσεν ὁ Πιλάτος τοῦτον τὸν λόγον,
 الْكَلِمَةُ هَذِهِ بِيΛΑΤُسُ سَمِعَ فَتَ لَمَّا جَعَلَ

μᾶλλον ἐφοβήθη, ⁹καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν καὶ
 وَ مِنْ جَدِيدٍ دَارِ الْوَلَايَةِ إِلَى دَخَلَ وَ خَافَ أَكْثَرَ

λέγει τῷ Ἰησοῦ, Πόθεν εἰ σὺ; ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκρισὶν οὐκ
 مَا جَوَابًا يَسُوعَ فَتَ أَنْتَ تَكُونُ مِنْ ΑἴΝ ΛΙΣΟΥ ΕἰΠΟΝ

ἔδωκεν αὐτῷ. ¹⁰λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Πιλάτος, Ἐμοὶ οὐ λαλεῖς;
 تَكَلِّمْ أَمَّا أَنِي بِيΛΑΤُسُ لَهُ فَتَ يَقُولُ هُ أَعْطَى

οὐκ οἶδας ὅτι ἐξουσίαν ἔχω ἀπολύσαι σε καὶ ἐξουσίαν ἔχω
 لِي سُلْطَانٌ وَ لَكَ أَنْ أُطَلِّقَ لِي سُلْطَانٌ أَنَّهُ تَعْلَمُ أَلَا

σταυρώσαι σε; ¹¹ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς, Οὐκ εἶχες ἐξουσίαν
 سُلْطَانٌ ΚΑΝَ لَكَ مَا يَسُوعَ هُ أَجَابَ لَكَ أَنْ أُصَلِّبَ

κατ' ἐμοῦ οὐδεμίαν εἰ μὴ ἦν δεδομένον σοι ἄνωθεν· διὰ
 لَبِ مِنْ فَوْقَ لَكَ مُعْطَى ΚΑΝَ مَا لَوْ الْبَقَّةَ سِي عَلَى

τοῦτο ὁ παραδούς μέ σοι μείζονα ἁμαρτίαν ἔχει. ¹²ἐκ τούτου
 هَذَا مُنْذُ لَهُ خَطِيئَةٌ Αَعْظَمُ إِلَيْكَ أَنِي الَّذِي أَسْلَمْتُ هَذَا

ὁ Πιλάτος ἐζήτει ἀπολύσαι αὐτόν· οἱ δὲ Ἰουδαῖοι
 الْيَهُودُ لَكِنْ هُ أَنْ يُطَلِّقَ ΚΑΝَ يَطْلُبُ بِيΛΑΤُسُ

ἐκραύγασαν λέγοντες, Ἐὰν τοῦτον ἀπολύσης, οὐκ εἰ φίλος
 حَبِيبٌ أَنْتَ مَا أَطْلَقْتَ هَذَا إِنَّ قَاتْلِينَ صَاخُوا

τοῦ Καίσαρος· πᾶς ὁ βασιλέα ἑαυτὸν ποιῶν ἀντιλέγει τῷ
 يَقَاوِمُ مِنْ يَجْعَلُ نَفْسَهُ مُلْكًا كُلُّ الْقَيْصَرِ

⁷فَاجَابَهُ الْيَهُودُ: «لَنَا
 شَرِيعَةٌ، وَهَذِهِ

الشَّرِيعَةُ تَقْضِي عَلَيْهِ
 بِالْمَوْتِ لِأَنَّهُ زَعَمَ أَنَّهُ
 ابْنُ اللَّهِ». ⁸فَلَمَّا سَمِعَ
 بِيΛΑΤُسُ كَلَامَهُمْ هَذَا
 اشْتَدَّ خَوْفُهُ. ⁹فَدَخَلَ

الْقَصْرَ وَقَالَ لِيَسُوعَ:
 «مِنْ ΑἴΝ أَنْتَ?» فَمَا
 أَجَابَهُ يَسُوعُ بِشْيءٍ.
¹⁰فَقَالَ لَهُ بِيΛΑΤُسُ:
 «أَلَا تُجِيبُنِي؟ أَلَا

تَعْرِفُ أَنَّ لِي سُلْطَةً
 أَنْ أَخْلِي سَبِيلَكَ،
 وَسُلْطَةً أَنْ أُصَلِّبَكَ?»
¹¹فَاجَابَهُ يَسُوعُ: «مَا
 كَانَ لَكَ سُلْطَةٌ عَلَيَّ،

لَوْلَا أَنَّكَ نَلَقْتَهَا مِنْ اللَّهِ
 . أَنَا الَّذِي أَسْلَمْتَنِي
 إِلَيْكَ، فَخَطِئَتُهُ أَعْظَمُ
 مِنْ خَطِئَتِكَ». ¹²
 فَحَاوَلَ بِيΛΑΤُسُ

بَعْدَ هَذَا أَنْ يُخْلِي
 سَبِيلَهُ، وَلَكِنَّ الْيَهُودَ
 صَاخُوا: «إِنْ أَخْلَيْتَ
 سَبِيلَهُ، فَمَا أَنْتَ مِنْ
 أَصْدِقَاءِ الْقَيْصَرِ، لِأَنَّ
 مَنْ يَدْعِي الْمُلْكَ يَكُونُ
 عَدُوًّا

Καίσαρι. ¹³ Ο οὖν Πιλάτος ἀκούσας τῶν λόγων τούτων
 هذه الكلمات لما سمع بـيلاطس فـ القيصـر
 للقيصـر! ¹³ فلما سمع
 بـيلاطس هذا الكلام
 ἤγαγεν ἔξω τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ βήματος εἰς
 في كرسي القضاء على أجلس و يسوع إلى الخارج ساق
 على كرسي القضاء
 في موضع يُسمى
 «البلاط» وبالعبريّة
 و كان جثّا و بالعبريّة البلاط مدعو مكان
 جثّا. ¹⁴ وكان ذلك
 يوم الجمعة، يوم
 التّهيئة للفصح،
 والوقت نحو الظهر.
 فقال لليهود: «ها هو
 ملككم!» ¹⁵ فصاحوا:
 «اقْتُلْهُ! اقْتُلْهُ!»
 اصليبه! فقال لهم
 بـيلاطس: «أصليبه»
 «أصليبه» فأجاب
 رؤساء الكهنة: «لا
 ملك علينا إلا
 القيصـر!» ¹⁶ فأسلمه
 إليهم ليصليبه.
 فأخذوا يسوع
¹⁷ فخرج وهو يحول
 صليبه إلى مكان
 يُسمى الجمجمة،
 وبالعبريّة جُلجثة.
¹⁸ فصلبوه هناك
 وصلبوا معه رجلين.
 كل واحد منهما في
 جهة، وبينهما يسوع.
¹⁹ وعلق بـيلاطس على
 الصليب لوحة
 παρασκευῇ τοῦ πάσχα, ὥρα ἦν ὡς ἕκτη. καὶ λέγει τοῖς
 يقول و السادسة نحو كانت الساعة الفصح استعداد
 Ἰουδαίοις, Ἴδε ὁ βασιλεὺς ὑμῶν. ¹⁸ ἐκραύγασαν οὖν ἐκεῖνοι,
 أولئك ف صاحوا كم ملك ها لليهود
 Ἄρον ἄρον, σταύρωσον αὐτόν. λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Τὸν
 بـيلاطس لهم يقول ه اصليبه ارفع ارفع
 βασιλέα ὑμῶν σταυρώσω; ἀπεκρίθησαν οἱ ἄρχιερεῖς, Οὐκ
 ما رؤساء الكهنة أجابوا أصليبه كم ملك
 ἔχομεν βασιλέα εἰ μὴ Καίσαρα. ¹⁶ τότε οὖν παρέδωκεν αὐτόν
 ه أسلم ف حينئذ قيصـر إلا ملك لنا
 αὐτοῖς ἵνα σταυρωθῇ. Παρέλαβον οὖν τὸν Ἰησοῦν, ¹⁷ καὶ
 و يسوع ف أخذوا ليصليبه إليهم
 βαστάζων ἑαυτῷ τὸν σταυρὸν ἐξῆλθεν εἰς τὸν λεγόμενον
 المدهو إلى خرج الصليب بنفسه حاملاً
 Κρανίου Τόπον, ὃ λέγεται Ἑβραϊστὶ Γολγοθα, ¹⁸ ὅπου αὐτὸν
 ه حيث جُلجثة بالعبريّة يُدعى الذي مكان الجمجمة
 ἐσταύρωσαν, καὶ μετ' αὐτοῦ ἄλλους δύο ἐντεῦθεν καὶ
 و من هنا اثنين آخرين ه مع و صلبوا
 ἐντεῦθεν, μέσον δὲ τὸν Ἰησοῦν. ¹⁹ ἔγραψεν δὲ καὶ τίτλον ὁ
 عنواناً أيضاً ف كتب يسوع و في الوسط من هنا

Πιλάτος καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ· ἦν δὲ γεγραμμένον·
 مكتوبًا و كان الصليب على وضع و بيلاطس

Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.²⁰ τοῦτον οὖν
 فـ هذا اليهودي ملك الناصري يسوع

τὸν τίτλον πολλοὶ ἀνέγνωσαν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν ὁ
 كان قَرِينًا لَأَنَّ مِنَ الْيَهُودِ قَرَأُوا كَثِيرُونَ الْعُنْوَانَ

τόπος τῆς πόλεως ὅπου ἐσταυρώθη ὁ Ἰησοῦς· καὶ ἦν
 كان و يسوع صليب حيث مِنَ الْمَدِينَةِ الْمَكَانَ

γεγραμμένον Ἑβραϊστί, Ῥωμαϊστί, Ἑλληνιστί.²¹ ἔλεγον οὖν
 فـ كانوا يقولون باليونانية باللاتينية بالعبرية مكتوبًا

τῷ Πιλάτῳ οἱ ἀρχιερεῖς τῶν Ἰουδαίων, Μὴ γράφῃ· Ὁ
 تكتب لا اليهودي رؤساء كهنة لبيلاطس

βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, ἀλλ' ὅτι ἐκεῖνος εἶπεν, Βασιλεὺς
 ملك قال ذلك إن بل اليهودي ملك

εἰμι τῶν Ἰουδαίων.²² ἀπεκρίθη ὁ Πιλάτος, "Ὁ γέγραφα,
 كتبت ما بيلاطس أجاب اليهودي أنا

γέγραφα."²³ Οἱ οὖν στρατιῶται ὅτε ἐσταύρωσαν τὸν Ἰησοῦν,
 يسوع صلبوا لما الجنود فـ كتبت

ἔλαβον τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐποίησαν τέσσαρα μέρη, ἐκάστῳ
 لكل أقسام أربعة جعلوا و له ثياب أخذوا

στρατιώτῃ μέρος, καὶ τὸν χιτῶνα. ἦν δὲ ὁ χιτῶν ἄραφος, ἐκ
 من بغير خياطة القميص و كان القميص و قسمًا جندي

τῶν ἄνθρωπων ὕφαντος δι' ὅλου.²⁴ εἶπαν οὖν πρὸς ἀλλήλους,
 في ما بينهم فـ قالوا كله متسوجًا فوق

Μὴ σχίσωμεν αὐτόν, ἀλλὰ λάχωμεν περὶ αὐτοῦ τίνος ἔσται·
 سيكون لمن هـ على نقترع بل هـ نشق لا

ΜΚΤΟΒΑ فِيهَا: «يَسُوعُ
 النَّاصِرِيُّ» مَلِكُ

الْيَهُودِ.²⁰ فَقَرَأَ كَثِيرٌ
 مِنْ الْيَهُودِ هَذِهِ

الْكِتَابَةَ، لِأَنَّ الْمَكَانَ
 الَّذِي صَلَبُوا فِيهِ يَسُوعُ

كَانَ قَرِيبًا مِنَ الْمَدِينَةِ.
 وَكَانَتْ الْكِتَابَةُ

بِالْعِبْرِيَّةِ وَاللَّاتِينِيَّةِ
 وَالْيُونَانِيَّةِ.²¹ فَقَالَ

رُؤَسَاءُ كَهَنَةِ الْيَهُودِ
 لِبِيلَاطُس: «لَا

تَكْتُبْ: مَلِكُ الْيَهُودِ،
 بَلْ اكْتُبْ: هَذَا

الرَّجُلُ قَالَ: أَنَا مَلِكُ
 الْيَهُودِ!»²² فَاجَابَهُمْ

بِيلَاطُس: «مَا كَتَبْتُهُ،
 كَتَبْتُهُ.»²³ وَلَمَّا صَلَبَ

الْجُنُودُ يَسُوعَ أَخَذُوا
 ثِيَابَهُ وَقَسَمُوهَا أَرْبَعَ

جِصَصَ، لِكُلِّ جُنْدِيٍّ
 جِصَّةٌ. وَأَخَذُوا قَمِيصَهُ

أَيْضًا وَكَانَ قِطْعَةً
 وَاحِدَةً لَا خِيَاطَةَ

بِهَا، مَتَسُوجَةً كُلُّهَا
 مِنْ أَعْلَى إِلَى أَسْفَلِ.

²⁴ فَقَالَ بَعْضُهُمْ
 لِبَعْضٍ: «لَا نَشَقُّ هَذَا

الْقَمِيصَ، بَلْ نَقْتَرِعُ
 عَلَيْهِ، فَتَرَى لِمَنْ

يَكُونُ.»

ἵνα ἡ γραφή πληρωθῇ ἢ λέγουσα, Διεμερίσαντο τὰ ἱμάτια
 ثياب تقاسموا القائلة تنم الكتاب لي
 μου ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον. Οἱ
 قمره رموا لي لباس على و بينهم لي
 μὲν οὖν στρατιῶται ταῦτα ἐποίησαν. ²⁵ εἰστήκεισαν δὲ παρὰ
 عند و وقفن فعلوا هذه الجنود ف -
 τῷ σταυρῷ τοῦ Ἰησοῦ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ ἡ ἀδελφὴ τῆς
 أخت و له أم يسوع صليب
 μητρὸς αὐτοῦ, Μαρία ἡ τοῦ Κλωπᾶ καὶ Μαρία ἡ
 مريم و لكوبا التي مريم أم
 Μαγδαληνῆ. ²⁶ Ἰησοῦς οὖν ἰδὼν τὴν μητέρα καὶ τὸν μαθητὴν
 التلميذ و الأم لما رأى ف يسوع المجدلية
 παρεστῶτα ὃν ἠγάπα, λέγει τῇ μητρί, Γύναι, Ἴδε ὁ υἱός σου.
 لك ابن ها يا امرأة للأم يقول كان يحب الذي واقفا بالقرب
²⁷ εἶτα λέγει τῷ μαθητῇ, "Ἴδε ἡ μήτηρ σου. καὶ ἀπ' ἐκείνης
 تلك من و لك أم ها للتلميذ يقول ثم
 τῆς ὥρας ἔλαβεν ὁ μαθητὴς αὐτὴν εἰς τὰ ἴδια. ²⁸ Μετὰ τοῦτο
 هذا بعد خاصته إلى ها التلميذ أخذ الساعة
 εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤδη πάντα τετέλεσται, ἵνα τελειωθῇ ἡ
 تنم لب تنم كل شيء قد أن يسوع لما علم
 γραφή, λέγει, Διψῶ. ²⁹ σκεὺς ἔκειτο ὄξους μεστόν· σπόγγον
 إسفنجة مملوء خلا كان هناك إناء أنا عطشان يقول الكتابة
 οὖν μεστόν τοῦ ὄξους ὑσώπῳ περιθέντες προσήνεγκαν αὐτοῦ
 له قمتوا إذ وضعوا على زوفى خلا مملوء ف
 τῷ στόματι. ³⁰ ὅτε οὖν ἔλαβεν τὸ ὄξος ὁ Ἰησοῦς εἶπεν,
 قال يسوع الخل الخ أخذ ف لما إلى فم

Τετέλεσται, καὶ κλίνας τὴν κεφαλὴν παρέδωκεν τὸ πνεῦμα.
الروح أسلم الرأس إذ حنى و تمم

³¹Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι, ἐπεὶ παρασκευὴ ἦν, ἵνα μὴ μείνῃ ἐπὶ τοῦ
على تبقى لا كي كان استعداد إذ اليهود فـ

σταυροῦ τὰ σώματα ἐν τῷ σαββάτῳ, ἦν γὰρ μεγάλη ἡ ἡμέρα
يوم عظيما لأن كان السبت في الأجساد الصليب

ἐκείνου τοῦ σαββάτου, ἠρώτησαν τὸν Πιλάτον ἵνα
أن بيلاطس سألوا السبب ذلك

κατεαγώσιν αὐτῶν τὰ σκέλη καὶ ἀρθώσιν. ³²ἤλθον οὖν οἱ
ف أتوا ترفع و سيقان هم تكسر

στρατιῶται καὶ τοῦ μὲν πρώτου κατέαξαν τὰ σκέλη καὶ τοῦ
و ساقى كسروا الأول - و الجنود

ἄλλου τοῦ συσταυρωθέντος αὐτῷ. ³³ἐπὶ δὲ τὸν Ἰησοῦν
يسوع لكن إلى هـ المصلوب مع الآخر

ἐλθόντες, ὡς εἶδον ἤδη αὐτὸν τεθνηκότα, οὐ κατέαξαν αὐτοῦ
هـ كسروا ما مات هـ قد رأوا لما إذ جاؤوا

τὰ σκέλη, ³⁴ἀλλ' εἰς τῶν στρατιωτῶν λόγχῃ αὐτοῦ τὴν
هـ بحربة من الجنود واحد لكن ساقى

πλευρὰν ἔνυξεν, καὶ ἐξῆλθεν εὐθὺς αἷμα καὶ ὕδωρ. ³⁵καὶ ὁ
و ماء و دم في الحال خرج و طعن جنب

ἑωρακῶς μεμαρτύρηκεν, καὶ ἀληθινὴ αὐτοῦ ἐστίν ἡ
هي هـ حقة و شهد الذي عاين

μαρτυρία, καὶ ἐκεῖνος οἶδεν ὅτι ἀληθὴ λέγει, ἵνα καὶ ὑμεῖς
أنتم أيضا لـ يقول حقيقة أنه يعلم ذلك و شهادة

πιστεύσητε. ³⁶ἐγένετο γὰρ ταῦτα ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ,
تتم الكتابة لـ هذه لأن حدثت تؤمنوا

«تَمَّ كُلُّ شَيْءٍ». وَحَنَى
رَأْسَهُ وَأَسْلَمَ الرُّوحَ.

³¹وَكَانَ ذَلِكَ يَوْمٌ

الْثَّاهِيَّةُ لِلْسَّبْتِ،

فَطَلَبَ الْيَهُودُ مِنْ

بِيΛΑطُسَ أَنْ يَأْمُرَ

بِكَسْرِ سِيَاقَانِ

الْمَصْلُوبِينَ وَإِنْزَالِ

جُثَثِهِمْ عَنِ الصَّلِيبِ

لِئَلَّا تَبْقَى يَوْمَ

السَّبْتِ، وَخُصُوصًا أَنَّ

ذَلِكَ السَّبْتُ يَوْمٌ

عَظِيمٌ. ³²فَجَاءَ

الْجُنُودُ وَكَسَرُوا سَاقِي

الْأَوَّلِ وَالْآخِرِ

الْمَصْلُوبِينَ مَعَ يَسُوعَ.

³³وَلَمَّا وَصَلُوا إِلَى

يَسُوعَ وَجَدُوهُ مَيِّتًا،

فَمَا كَسَرُوا سَاقِيهِ.

³⁴وَلَكِنْ أَحَدَ الْجُنُودِ

طَعَنَهُ بِحَرْبَةٍ فِي

جَنْبِهِ، فَخَرَجَ مِنْهُ دَمٌ

وَمَاءٌ. ³⁵وَالَّذِي رَأَى

هَذَا يَشْهَدُ بِهِ

وَشَهِادَتُهُ صَحِيحَةٌ،

وَيَعْرِفُ أَنَّهُ يَقُولُ

الْحَقَّ حَتَّى تُؤْمِنُوا

بِمِثْلِهِ. ³⁶وَحَدَّثَ هَذَا

لِيَتِمَّ قَوْلُ الْكِتَابِ:

Ὅστούν οὐ συντριβήσεται αὐτοῦ. ³⁷ καὶ πάλιν ἑτέρα γραφή
 37 «لَنْ يَنْكَسِرَ لَهُ عَظْمٌ». وجاءَ في آيةٍ
 أخرى: «سَيَنْظُرُونَ
 إلى الذي طَعَنوه». ³⁸
 38 وَبَعْدَ هَذَا جَاءَ
 يوسُفُ الرَّامِي، وَكَانَ
 تَلْمِيزًا لِيَسُوعَ فِي السَّرِّ
 خَوْفًا مِنَ الْيَهُودِ،
 وَطَلَبَ مِنْ بِيلاطُسَ أَنْ
 يَأْخُذَ جَسَدَ يَسُوعَ،
 فَسَمَحَ لَهُ. فَجَاءَ وَأَخَذَ
 جَسَدَ يَسُوعَ. ³⁹ وجاءَ
 نيقوديموسُ، وَهُوَ
 الَّذِي ذَهَبَ إِلَى يَسُوعَ
 لَيْلًا مِنْ قَبْلِ، وَكَانَ
 مَعَهُ خَلِيطٌ مِنَ الْمَرْ
 وَالْعُودِ وَزَيْتُ نَحْوِ مِثَّةٍ
 40 بِرَهِمٍ. فَحَمَلَا جَسَدَ
 يَسُوعَ وَسَكَبَا عَلَيْهِ
 الطَّيِّبَ وَلِغَاءِهِ فِي كَفَنٍ،
 عَلَى عَادَةِ الْيَهُودِ فِي
 دَفْنِ مَوْتَاهُمْ. ⁴¹ وَكَانَ
 فِي الْمَوْضِعِ الَّذِي صَلَّبُوا
 فِيهِ يَسُوعَ بُسْتَانٌ،
 وَفِي الْبُسْتَانِ قَبْرٌ جَدِيدٌ
 مَا دُفِنَ فِيهِ أَحَدٌ. ⁴²
 42 فَوَضَعَا يَسُوعَ فِيهِ
 لِأَنَّهُ كَانَ قَرِيبًا وَكَانَ
 الْيَوْمُ يَوْمُ التَّهْنِئَةِ عِنْدَ
 الْيَهُودِ.
 οὖν διὰ τὴν παρασκευὴν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν τὸ
 37 كانَ قَرِيبًا لِأَنَّ الْيَهُودَ اسْتَعْدَادَ بِسَبَبِ فَ
 38 وَبَعْدَ هَذَا جَاءَ يوسُفُ الرَّامِي، وَكَانَ تَلْمِيزًا لِيَسُوعَ فِي السَّرِّ
 39 وَجَاءَ نيقوديموسُ، وَهُوَ الَّذِي ذَهَبَ إِلَى يَسُوعَ لَيْلًا مِنْ قَبْلِ، وَكَانَ مَعَهُ خَلِيطٌ مِنَ الْمَرْ وَالْعُودِ وَزَيْتُ نَحْوِ مِثَّةٍ بِرَهِمٍ. فَحَمَلَا جَسَدَ يَسُوعَ وَسَكَبَا عَلَيْهِ الطَّيِّبَ وَلِغَاءِهِ فِي كَفَنٍ، عَلَى عَادَةِ الْيَهُودِ فِي دَفْنِ مَوْتَاهُمْ. وَكَانَ فِي الْمَوْضِعِ الَّذِي صَلَّبُوا فِيهِ يَسُوعَ بُسْتَانٌ، وَفِي الْبُسْتَانِ قَبْرٌ جَدِيدٌ مَا دُفِنَ فِيهِ أَحَدٌ. فَوَضَعَا يَسُوعَ فِيهِ لِأَنَّهُ كَانَ قَرِيبًا وَكَانَ الْيَوْمُ يَوْمَ التَّهْنِئَةِ عِنْدَ الْيَهُودِ.
 40 وَجَاءَ نيقوديموسُ، وَهُوَ الَّذِي ذَهَبَ إِلَى يَسُوعَ لَيْلًا مِنْ قَبْلِ، وَكَانَ مَعَهُ خَلِيطٌ مِنَ الْمَرْ وَالْعُودِ وَزَيْتُ نَحْوِ مِثَّةٍ بِرَهِمٍ. فَحَمَلَا جَسَدَ يَسُوعَ وَسَكَبَا عَلَيْهِ الطَّيِّبَ وَلِغَاءِهِ فِي كَفَنٍ، عَلَى عَادَةِ الْيَهُودِ فِي دَفْنِ مَوْتَاهُمْ. وَكَانَ فِي الْمَوْضِعِ الَّذِي صَلَّبُوا فِيهِ يَسُوعَ بُسْتَانٌ، وَفِي الْبُسْتَانِ قَبْرٌ جَدِيدٌ مَا دُفِنَ فِيهِ أَحَدٌ. فَوَضَعَا يَسُوعَ فِيهِ لِأَنَّهُ كَانَ قَرِيبًا وَكَانَ الْيَوْمُ يَوْمَ التَّهْنِئَةِ عِنْدَ الْيَهُودِ.
 41 وَكَانَ فِي الْمَوْضِعِ الَّذِي صَلَّبُوا فِيهِ يَسُوعَ بُسْتَانٌ، وَفِي الْبُسْتَانِ قَبْرٌ جَدِيدٌ مَا دُفِنَ فِيهِ أَحَدٌ. فَوَضَعَا يَسُوعَ فِيهِ لِأَنَّهُ كَانَ قَرِيبًا وَكَانَ الْيَوْمُ يَوْمَ التَّهْنِئَةِ عِنْدَ الْيَهُودِ.
 42 فَوَضَعَا يَسُوعَ فِيهِ لِأَنَّهُ كَانَ قَرِيبًا وَكَانَ الْيَوْمُ يَوْمَ التَّهْنِئَةِ عِنْدَ الْيَهُودِ.

μνημείον, ἔθηκαν τὸν Ἰησοῦν.

يسوع وضعوا القبر

20 ¹Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων Μαρία ἡ Μαгдаληνὴ ἔρχεται
تأتي المجدلية مريم الأسبوع في أول و

πρῶτῃ σκοτίας ἔτι οὔσης εἰς τὸ μνημεῖον καὶ βλέπει τὸν
تنظر و القبر إلى إذ كان بعد ظلام باكراً

λίθον ἡρμένον ἐκ τοῦ μνημείου. ²τρέχει οὖν καὶ ἔρχεται
تأتي و ف تركض القبر عن مرفوعاً الحجر

πρὸς Σίμωνα Πέτρον καὶ πρὸς τὸν ἄλλον μαθητὴν ὃν ἐφίλει
كان يحب الذي التلميذ الآخر إلى و بطرس سمعان إلى

ὁ Ἰησοῦς καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἦραν τὸν κύριον ἐκ τοῦ
من الرب رفقوا لهما تقول و يسوع

μνημείου, καὶ οὐκ οἶδαμεν ποῦ ἔθηκαν αὐτόν. ³Ἐξῆλθεν οὖν
ف خرج ه وضعوا أين نعلم لا و القبر

ὁ Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητής, καὶ ἦρχοντο εἰς τὸ μνημεῖον.
القبر إلى كانا يأتیان و التلميذ الآخر و بطرس

⁴ἔτρεχον δὲ οἱ δύο ὁμοῦ· καὶ ὁ ἄλλος μαθητής προέδραμεν
ركض أمام التلميذ الآخر و معاً الاثنان و كانا يركضان

τάχιον τοῦ Πέτρου καὶ ἦλθεν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον, ⁵καὶ
و القبر إلى أولاً جاء و بطرس سريعاً

παρακύψας βλέπει κείμενα τὰ ὀθόνια, οὐ μέντοι εἰσῆλθεν.
دخل لكن ما الأكفان موضوعة ينظر لما انحنى

⁶ἔρχεται οὖν καὶ Σίμων Πέτρος ἀκολουθῶν αὐτῷ καὶ
و له تابعا بطرس سمعان أيضاً ثم يجيء

εἰσῆλθεν εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ θεωρεῖ τὰ ὀθόνια κείμενα,
موضوعة الأكفان ينظر و القبر إلى دخل

٢٠ ^١ويوم الأحد

جاءت مريم المجدلية

إلى القبر باكراً، وكان

ظلام بعد فزات

الحجر مرفوعاً عن

القبر. ^٢فاقبلت

مُسرعاً إلى سمعان

بطرس والتلميذ الآخر

الذي أحبه يسوع،

وقالت لهما: «أخذوا

الرب من القبر، ولا

تعرفوا أين وضعوه».

^٣فخرج بطرس

والتلميذ الآخر إلى

القبر، ^٤يسرعان

السير معاً. ولكن

التلميذ الآخر سبق

بطرس، فوصل قبله

إلى القبر. ^٥وانحنى

من دون أن يدخل،

فرأى الأكفان على

الأرض. ^٦ولحقه

سمعان بطرس،

فدخل القبر. ورأى

الأكفان على الأرض،

⁷καὶ τὸ σουδάριον, ὃ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, οὐ μετὰ τῶν
 مَعَ لَا هُ رَأْسٍ عَلَى كَانَ الَّذِي الْمَنْدِيلُ وَ
 ὁθονίων κείμενον ἀλλὰ χωρὶς ἐντετυλιγμένον εἰς ἓνα τόπον.
 مَكَانٍ وَاحِدٍ فِي مَلْفُوفٍ عَلَى حِدَةٍ بَلْ مَوْضُوعًا الْأَكْفَانِ
⁸τότε οὖν εἰσῆλθεν καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς ὁ ἐλθὼν πρῶτος εἰς
 إِلَى أَوَّلًا الَّذِي جَاءَ التَّلْمِيزُ الْآخَرُ أَيْضًا دَخَلَ فَتَ حِينئذٍ
 τὸ μνημεῖον καὶ εἶδεν καὶ ἐπίστευσεν. ⁹οὐδέπω γὰρ ᾔδεισαν
 فِيهِمَا لِأَنَّهُمَا مَا بَعْدُ آمَنَ وَ رَأَى فَتَ الْقَبْرِ
 τὴν γραφὴν ὅτι δεῖ αὐτὸν ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι. ¹⁰ἀπῆλθον
 مُضَيًّا أَنْ يَقُومَ الْأَمْوَاتِ مِنْ هُوَ يَجِبُ أَنَّهُ الْكِتَابَةُ
 οὖν πάλιν πρὸς αὐτοὺς οἱ μαθηταί. ¹¹Μαρία δὲ εἰστήκει
 وَقَفَتْ وَ مَرِيَمُ التَّلْمِيزَانِ مَا لَهُمَا إِلَى مِنْ جَدِيدٍ فَ
 πρὸς τῷ μνημείῳ ἔξω κλαίουσα. ὥς οὖν ἔκλαιεν, παρέκυψεν
 انْحَنَتْ كَانَتْ تَبْكِي فَتَ لَمَّا بِأَكِيَّةٍ فِي الْخَارِجِ الْقَبْرِ عِنْدَ
 εἰς τὸ μνημεῖον ¹²καὶ θεωρεῖ δύο ἀγγέλους ἐν λευκοῖς
 ثِيَابٍ بِيضَاءَ فِي مَلَائِكِينَ اثْنَيْنِ نَظَرَتْ وَ الْقَبْرِ إِلَى
 καθεζομένους, ἓνα πρὸς τῇ κεφαλῇ καὶ ἓνα πρὸς τοῖς ποσίν,
 الْقَدَمَيْنِ عِنْدَ وَاحِدًا وَ الرَّأْسِ عِنْدَ وَاحِدًا جَالِسِينَ
 ὅπου ἔκειτο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. ¹³καὶ λέγουσιν αὐτῇ
 لَهَا يَقُولَانِ وَ يَسُوعَ جَسَدُ كَانَ يُوضَعُ حَيْثُ
 ἐκείνοι, Γύναι, τί κλαίεις; λέγει αὐτοῖς ὅτι Ἦραν τὸν
 رَفَعُوا أَنْ لَهَا تَقُولُ تَبْكِينَ لِمَا يَا امْرَأَةُ ذَانِكَ
 κύριόν μου, καὶ οὐκ οἶδα ποῦ ἔθηκαν αὐτόν. ¹⁴ταῦτα εἰποῦσα
 إِذْ قَالَتْ هَذِهِ هُ وَضَعُوا أَيْنَ أَعْلَمُ لَا وَ هِيَ سَيِّدِ
 ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ θεωρεῖ τὸν Ἰησοῦν ἐστῶτα, καὶ
 وَ وَاقِفًا يَسُوعَ تَنْتَظِرُ وَ الْوَرَاءِ إِلَى التَّفَتِّ
⁷وَالْمِنْدِيلُ الَّذِي كَانَ
 عَلَى رَأْسِ يَسُوعَ
 مَلْفُوفًا فِي مَكَانٍ عَلَى
 حِدَةٍ، لَا مُلْقَى مَعَ
 الْأَكْفَانِ. ⁸وَدَخَلَ
 التَّلْمِيزُ الْآخَرُ الَّذِي
 سَبَقَ بُطْرُسُ إِلَى
 الْقَبْرِ، فَرَأَى وَآمَنَ،
⁹لِأَنَّهُمَا كَانَا يَبْعُدُ لَا
 يَعْقِمَانِ مَا جَاءَ فِي
 الْكِتَابِ وَهُوَ أَنَّ يَسُوعَ
 يَجِبُ أَنْ يَقُومَ مِنْ
 بَيْنِ الْأَمْوَاتِ. ¹⁰ثُمَّ
 رَجَعَ التَّلْمِيزَانِ إِلَى
 مَنْزِلِهِمَا. ¹¹أَمَّا مَرِيَمُ
 الْمَجْدَلِيَّةُ، فَوَقَفَتْ عِنْدَ
 الْقَبْرِ تَبْكِي. وَانْحَنَتْ
 نَحْوَ الْقَبْرِ وَهِيَ
 تَبْكِي، ¹²فَرَأَتْ
 مَلَائِكِينَ فِي ثِيَابٍ
 بِيضَاءَ جَالِسِينَ حَيْثُ
 كَانَ جَسَدُ يَسُوعَ،
 أَحَدُهُمَا عِنْدَ الرَّأْسِ
 وَالْآخَرُ عِنْدَ الْقَدَمَيْنِ.
¹³فَقَالَتْ لَهَا الْمَلَائِكَةُ:
 «لِمَا تَبْكِينَ، يَا
 امْرَأَةُ؟» أَجَابَتْ:
 «أَخَذُوا رَبِّي وَلَا
 أَعْرِفُ أَيْنَ وَضَعُوهُ!»
¹⁴قَالَتْ هَذَا وَالتَّفَتَّتْ
 وَرَاءَهَا فَرَأَتْ يَسُوعَ
 وَاقِفًا،

αὐκ ᾔδει ὅτι Ἰησοῦς ἐστίν. ¹⁵λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς, Γύναι, τί
 لماذا يا امرأة يسوع لها يقول هو يسوع أنه علمت ما

κλαίεις; τίνα ζητεῖς; ἐκείνη δοκοῦσα ὅτι ὁ κηπουρός ἐστίν
 هو البستاني أنه إذ ظننت تلك تطلبين من تبكين

λέγει αὐτῷ, Κύριε, εἰ σὺ ἐβάστασας αὐτόν, εἰπέ μοι ποῦ
 أين لي قل له حملت أنت إن ياسيد له تقول

ἔθηκας αὐτόν, κάγω αὐτόν ἄρῶ. ¹⁶λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς,
 يسوع لها يقول سأرفع له وأنا له وضعت

Μαριὰμ. στραφεῖσα ἐκείνη λέγει αὐτῷ Ἑβραϊστί, Ῥαββουνι
 رابوني بالعبرية له تقول تلك لما التفتت مريم

ὃ λέγεται Διδάσκαλε. ¹⁷λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς, Μή μου ἄπτου,
 تمسكي عني لا يسوع لها يقول يا معلم يقال الذي

οὕτω γὰρ ἀναβέβηκα πρὸς τὸν πατέρα· πορεύου δὲ πρὸς τοὺς
 إلى لكن اذهبي الأب إلى صعدت لأنني ما بعد

ἀδελφούς μου καὶ εἰπέ αὐτοῖς, Ἀναβαίνω πρὸς τὸν πατέρα
 أب إلى أصعد لهم قولي و هي إخوة

μου καὶ πατέρα ὑμῶν καὶ θεὸν μου καὶ θεὸν ὑμῶν. ¹⁸ἔρχεται
 تأتيكم إلى و هي إلى وكم أبي و هي

Μαριὰμ ἡ Μαγδαληνὴ ἀγγέλλουσα τοῖς μαθηταῖς ὅτι
 أن التلاميذ مخرجة المجدلية مريم

Ἐώρακα τὸν κύριον, καὶ ταῦτα εἶπεν αὐτῇ. ¹⁹Οὗσης οὖν
 ف إذ كان لها قال هذه و الرب رأيت

ὁψίας τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῇ μιᾷ σαββάτων καὶ τῶν θυρῶν
 الأبواب و الأسبوع أول ذلك اليوم مساء

κεκλεισμένων ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταὶ διὰ τὸν φόβον τῶν
 الخوف بسبب التلاميذ كانوا حيث مغلقة

وما عرفت أنه يسوع. ¹⁵فقال لها يسوع:

«لماذا تبكين، يا امرأة؟ ومن تطلبين؟»
 فظننت أنه البستاني،

فقالت له: «إذا كنت
 أنت اخذته يا

سيد، فقل لي أين
 وضعته حتى أخذه».

¹⁶فقال لها يسوع:
 «يا مريم». ففرقته
 وقالت له بالعبرية:

«ربوني!» (أي يا
¹⁷معلم). فقال لها

يسوع: «لا تمسكيني،
 لأنني ما صعدت بعد
 إلى الأب، بل اذهبي

إلى إخواني وقولي
 لهم: أنا صاعد إلى

أبي وأبيكم، إلهي
 وإلهكم». ¹⁸فرجعت
 مريم المجدلية

وأخبرت التلاميذ
 بأنها رأت الرب وأنها

قال لها هذا الكلام.
¹⁹وفي مساء ذلك

الأحد، كان التلاميذ
 مجتمعين والأبواب
 مغلقة خوفاً

Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔσθη εἰς τὸ μέσον καὶ λέγει
 يقول و الوسط في وقف و يسوع جاء من اليهود
 αὐτοῖς, Εἰρήνη ὑμῖν. ²⁰ καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν τὰς χεῖρας
 اليدين أرى قاتلاً هذا و لكم سلام لهم
 καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῖς. ἐχάρησαν οὖν οἱ μαθηταὶ ἰδόντες
 إذ رأوا التلاميذ ف فرحوا هم الجنب و
 τὸν κύριον. ²¹ εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς πάλιν, Εἰρήνη
 سلام من جديد يسوع لهم ف قال الرب
 ὑμῖν· καθὼς ἀπέσταλκέν με ὁ πατήρ, καγὼ πέμπω ὑμᾶς. ²² καὶ
 و لكم أرسل أنا أيضاً الأب نبي أرسل كما لكم
 τοῦτο εἰπὼν ἐνεφύσησεν καὶ λέγει αὐτοῖς, Λάβετε πνεῦμα
 الروح خذوا لهم يقول و نفخ قاتلاً هذا
 ἅγιον· ²³ ἂν τινῶν ἀφήτε τὰς ἁμαρτίας ἀφέωνται αὐτοῖς,
 لهم غفرت الخطايا غفرت لمن القدس
 ἂν τινῶν κρατῆτε κεκράτηνται. ²⁴ Θωμᾶς δὲ εἰς ἐκ τῶν δώδεκα,
 الاثني عشر من واحد و ثوما أمسكت أمسكت لمن
 ὁ λεγόμενος Δίδυμος, οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν ὅτε ἦλθεν Ἰησοῦς.
 يسوع جاء حين هم مع كان ما التوأم المدعو
²⁵ ἔλεγον οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταί, Ἐωράκαμεν τὸν
 رأينا التلاميذ الآخرون له ف كانوا يقولون
 κύριον. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐὰν μὴ ἴδω ἐν ταῖς χερσὶν
 يدي في رأيت ما إذا لهم قال و هو الرب
 αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν ἥλων καὶ βάλῃ τὸν δάκτυλόν μου εἰς
 في ي أصبع وضعت و المسامير أثر
 τὸν τύπον τῶν ἥλων καὶ βάλῃ μου τὴν χεῖρα εἰς τὴν
 في ي وضعت و المسامير أثر

πλευράν αὐτοῦ, οὐ μὴ πιστεύσω. ²⁶Καὶ μεθ' ἡμέρας ὀκτὼ
ثمانية أيام بعد و أومن أن ه جنب

πάλιν ἦσαν ἔσω οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ Θωμᾶς μετ' αὐτῶν.
هم مع توما و ه تلاميذ في الداخل كانوا من جديد

ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς τῶν θυρῶν κεκλεισμένων καὶ ἔστη εἰς τὸ
في وقف و مغلقة الأبواب يسوع يأتي

μέσον καὶ εἶπεν, Εἰρήνη ὑμῖν. ²⁷Εἰτα λέγει τῷ Θωμᾷ, Φέρε
هات لتوما يقول ثم لكم سلام قال و الوسط

τὸν δάκτυλόν σου ὧδε καὶ ἴδε τὰς χεῖράς μου, καὶ φέρε τὴν
هات و سي يدي انظر و إلى هنا لك اصبع

χεῖρά σου καὶ βάλε εἰς τὴν πλευράν μου, καὶ μὴ γίνου
تكن لا و سي جنب في ضغ و لك يد

ἄπιστος ἀλλὰ πιστός. ²⁸ἀπεκρίθη Θωμᾶς καὶ εἶπεν αὐτῷ, 'Ὁ
له قال و توما أجاب مؤمنا لكن غير مؤمن

κύριός μου καὶ ὁ θεός μου. ²⁹λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, 'Ὅτι
لأنك يسوع له يقول سي إليه و سي رب

ἑώρακάς με πεπίστευκας; μακάριοι οἱ μὴ ἰδόντες καὶ
و الذين رأوا ما طوباهم آمنتم سني رأيت

πιστεύσαντες. ³⁰Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἄλλα σημεῖα ἐποίησεν ὁ
صنع آيات أخرى أيضا ف - كثيرة الذين آمنوا

Ἰησοῦς ἐνώπιον τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ἃ οὐκ ἔστιν
هي ما التي ه تلاميذ أمام يسوع

γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ. ³¹ταῦτα δὲ γέγραπται ἵνα
ل كُتبت و هذه هذا الكتاب في مكتوبة

πιστεύσητε ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, καὶ
و الله ابن المسيح هو يسوع أن تؤمنوا

في جنبه. ²⁶وبعد

ثمانية أيام اجتمع

التلاميذ في البيت مرة

أخرى، وتوما معهم،

فجاء يسوع والأبواب

مغلقة، ووقف بينهم

وقال: «سلام عليكم».

²⁷ثم قال لتوما:

«هات إصبعك إلى هنا

وانظر يدي، وهات

يدك وضعها في

جنبِي. ولا تشك بعد

الآن، بل آمِن!»

²⁸فاجاب توما:

«ربِّي وإلهي!»

²⁹فقال له يسوع:

«آمنت يا توما، لأنك

رايتني. هنيئًا لمن

آمن وما رأى».

³⁰وصنع يسوع أمام

تلاميذه آيات أخرى

غير مدونة في هذا

الكتاب. ³¹أما

الآيات المدونة هنا،

فهي لتؤمنوا بأن

يسوع هو المسيح ابن

الله.

ἵνα πιστεύοντες ζωὴν ἔχητε ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.
 ب اسم هـ فإذا آمنتم نلتُم بالحياة.

21¹ Μετὰ ταῦτα ἐφάνέρωσεν ἑαυτὸν πάλιν ὁ Ἰησοῦς τοῖς
 يسوع من جديد نفسه أظهر هذه بعد

μαθηταῖς ἐπὶ τῆς θαλάσσης τῆς Τιβεριάδος· ἐφάνέρωσεν δὲ
 و أظهر طبرية بحر عند للتلاميذ

οὕτως. ² ἦσαν ὁμοῦ Σίμων Πέτρος καὶ Θωμᾶς ὁ λεγόμενος
 المدعو توما و بطرس سمعان معا كانوا هكذا

Δίδυμος καὶ Ναθαναὴλ ὁ ἀπὸ Κανὰ τῆς Γαλιλαίας καὶ οἱ
 اللذان و الجليل قانا من الذي نثنائيل و التوام

τοῦ Ζεβεδαίου καὶ ἄλλοι ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο. ³ λέγει
 يقول اثنان هـ تلاميذ من آخران و ليزيدي

αὐτοῖς Σίμων Πέτρος, Ὑπάγω ἁλιεύειν. λέγουσιν αὐτῷ,
 له يقولون لأصيد أذهب بطرس سمعان لهم

Ἐρχόμεθα καὶ ἡμεῖς σὺν σοί. ἐξῆλθον καὶ ἐνέβησαν εἰς τὸ
 إلى صعدوا و خرجوا لك مع نحن أيضا نأتي

πλοῖον, καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτὶ ἐπίασαν οὐδέν. ⁴ πρωτὰς δὲ
 و صبح ما شيئاً أمسكوا الليلة تلك في و السفينة

ἤδη γενομένης ἔστη Ἰησοῦς εἰς τὸν αἰγιαλόν, οὐ μέντοι
 لكن ما الشاطئ على يسوع وقف لما صار قد

ᾗδειςαν οἱ μαθηταὶ ὅτι Ἰησοῦς ἐστίν. ⁵ λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ
 لهم ف يقول هو يسوع أنه التلاميذ عرفوا

Ἰησοῦς, Παιδιά, μή τι προσφάγιον ἔχετε; ἀπεκρίθησαν αὐτῷ,
 هـ أجابوا عندكم طعام ما هل يا غلمان يسوع

Οὐ. ⁶ ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Βάλετε εἰς τὰ δεξιὰ μέρη τοῦ πλοίου
 السفينة جانب اليمين إلى ألقوا لهم قال و هو لا

فإذا آمنتم نلتُم باسمه الحياة.

٢١^١ وظهر يسوع لتلاميذه مرة أخرى

على شاطئ بحيرة طبرية. ^٢ وكان ذلك

حين اجتمع سمعان بطرس، وتوما الملقب

بالتوام، وثثنائيل الذي من قانا

الجليل، وابنا زبدي، وتلميذان آخران من

تلاميذ يسوع. ^٣ فقال لهم سمعان بطرس:

«أنا ذاهب للصيد». فقالوا له: «ونحن نذهب معك».

فخرجوا وركبوا القارب، ولجئهم في

تلك الليلة ما أمسكوا شيئاً من السمك. ^٤ وفي

الصباح وقف يسوع على الشاطئ، فما

عرف التلاميذ أنه يسوع. ^٥ فقال لهم:

«أيها الشبان، أمتعكم شيء؟»

فاجابوه: «لا». ^٦ قال لهم: «ألقوا الشبكة

إلى يمين القارب

τὸ δίκτυον, καὶ εὐρήσατε. ἔβαλον οὖν, καὶ οὐκέτι αὐτὸ
—ها ما و ف ألقوا ستجدوا ف الشبكة

ἐλκύσαι ἴσχυον ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἰχθύων.⁷ λέγει οὖν ὁ
ف يقول السمك كمية يستب كانوا يقديرون أن يجذبوا

μαθητῆς ἐκεῖνος ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ, Ὁ κύριός
الرب لبطرس يسوع كان يحب الذي ذلك التلميذ

ἐστιν. Σίμων οὖν Πέτρος ἀκούσας ὅτι ὁ κύριός ἐστιν τὸν
هو الرب أن لما سمع بطرس ف سمعان هو

ἐπευδύτην διεζώσατο, ἦν γὰρ γυμνός, καὶ ἔβαλεν ἑαυτὸν εἰς
في نفسه ألقى و غريانا لأنه كان اتزر بالثوب

τὴν θάλασσαν, οἱ δὲ ἄλλοι μαθηταὶ τῷ πλοιαρίῳ ἦλθον, οὐ
ما جاؤوا بالسفينة التلاميذ الآخرون و البحر

γὰρ ἦσαν μακρὰν ἀπὸ τῆς γῆς ἀλλὰ ὥς ἀπὸ πηχῶν
ذراع من نحو إلا الأرض عن بعيدين كانوا لأنهم

διακοσίων, σύροντες τὸ δίκτυον τῶν ἰχθύων.⁸ ὥς οὖν
ف لما السمك شبكة وهم يجرون منتي

ἀπέβησαν εἰς τὴν γῆν βλέπουσιν ἀνθρακιὰν κειμένην καὶ
و موضوعا جمرا يرون الأرض إلى نزلوا

ὄψαριον ἐπικείμενον καὶ ἄρτον.¹⁰ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,
يسوع لهم يقول خبزا و موضوعا عليه سمكا

Ἐνέγκατε ἀπὸ τῶν ὀψαρίων ὧν ἐπιάσατε νῦν.¹¹ ἀνέβη οὖν
ف صعد الآن أمسكتم الذي السمك من قدموا

Σίμων Πέτρος καὶ εἴλκυσε τὸ δίκτυον εἰς τὴν γῆν μεστὸν
ممتلئة الأرض إلى الشبكة جذب و بطرس سمعان

ἰχθύων μεγάλων ἑκατὸν πεντήκοντα τριῶν καὶ τοσούτων
مع هذه و وثلاثا وخمسين مئة كبيرا سمكا

تجدوا سمكا. فالتقوا
الشبكة وما قدروا أن

يخرجوها، لكثرة ما
فيها من السمك.

⁷ فقال التلميذ الذي
كان يحبه يسوع

لبطرس: «هذا هو
الرب!» فلما سمع

سيمعان بطرس قوله:
«هذا هو الرب»، ليس

ثوبه لأنه كان
غريانا، وألقى نفسه

في الماء.⁸ وجاء
التلاميذ الآخرون

بالقارب، يجرون
الشبكة بما فيها من

السمك، وكانوا لا
يعدون إلا منقي ذراع

عن البر.⁹ فلما نزلوا
إلى البر رأوا جمرا

عليه سمك، وخبزا.
¹⁰ فقال لهم يسوع:

«هاتوا من السمك
الذي أمسكتموه

الآن.»¹¹ فصعد
سيمعان بطرس إلى

القارب وجذب
الشبكة إلى البر

وكانت امتلأت بمئة
وثلاث وخمسين

سمكة كبيرة،

όντων οὐκ ἐσχίσθη τὸ δίκτυον. ¹²λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,
 يسوع لهم يقول الشبكة مَزَقَتْ ما التي كانت

Δεῦτε ἀριστήσατε. οὐδεὶς δὲ ἐτόλμα τῶν μαθητῶν ἐξετάσαι
 أن يسأل من التلاميذ كان يَجْرُو فَ ما أحد تَغَثُوا هَلَمُوا

αὐτόν, Σὺ τίς εἶ; εἰδότες ὅτι ὁ κύριός ἐστιν. ¹³ἐρχεται
 يأتي هو الربُّ أَنَّهُ عَالِمِينَ تكونُ من أَنْتَ هـ

Ἰησοῦς καὶ λαμβάνει τὸν ἄρτον καὶ δίδωσιν αὐτοῖς, καὶ τὸ
 و هم يُعطي و الخبز يأخذ و يسوع

ὁψάριον ὁμοίως. ¹⁴τοῦτο ἤδη τρίτον ἐφανερώθη Ἰησοῦς τοῖς
 يسوع أظهر مَرَّةً ثَالِثَةً قَدْ هذه كذلك السمك

μαθηταῖς ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν. ¹⁵Ὅτε οὖν ἡρίστησαν λέγει τῷ
 يقول تَغَثُوا فَ بَعْدَمَا الامواتِ مِنْ قائمًا للتلاميذ

Σίμωνι Πέτρῳ ὁ Ἰησοῦς, Σίμων Ἰωάννου, ἀγαπᾷς με πλέον
 أَكْثَرَ نِني أُحِبُّ بَنَ يوحنا ياسمعان يسوع بطرس لسمعان

τούτων; λέγει αὐτῷ, Ναί, κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε.
 لك أَحِبُّ أَنِّي تَعْلَمُ أَنْتَ ياربُ نَعَمْ لَهُ يقول مِنْ هَؤُلَاءِ

λέγει αὐτῷ, Βόσκε τὰ ἀρνία μου. ¹⁶λέγει αὐτῷ πάλιν
 مِنْ جَدِيدٍ لَهُ يقول سي خراف ارع لَهُ يقول

δεύτερον, Σίμων Ἰωάννου, ἀγαπᾷς με; λέγει αὐτῷ, Ναί,
 نَعَمْ لَهُ يقول نِني أُحِبُّ بَنَ يوحنا ياسمعان ثَانِيَةً

κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ, Ποίμαινε τὰ
 ارع لَهُ يقول لك أَحِبُّ أَنِّي تَعْلَمُ أَنْتَ ياربُ

πρόβατά μου. ¹⁷λέγει αὐτῷ τὸ τρίτον, Σίμων Ἰωάννου,
 بَنَ يوحنا ياسمعان ثَالِثَةً لَهُ يقول سي غنم

φιλεῖς με; ἐλυπήθη ὁ Πέτρος ὅτι εἶπεν αὐτῷ τὸ τρίτον,
 ثَالِثَةً لَهُ قال لَأَنَّهُ بطرسُ حَزَنَ نِني أُحِبُّ

مِنْ دُونَ أَنْ تَمَزُقَ مَعَ
 هذا الْعَدَبُ الْكَثِيرِ.

¹²فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ:

«تَعَالَوْا كُلُّوْا، وَمَا جَرُّوْ
 أَحَدٌ مِنَ التَّلَامِيذِ أَنْ

يَسْأَلُهُ مَنْ أَنْتَ، لِأَنَّهُمْ
 عَرَفُوا أَنَّهُ الرَّبُّ.

¹³وَدَنَا يَسُوعُ، فَأَخَذَ

الْخُبْزَ وَنَاوَلَهُمْ، وَكَذَلِكَ
 نَاوَلَهُمْ مِنَ السَّمَكِ.

¹⁴هَذِهِ مَرَّةً ثَالِثَةً ظَهَرَ

فِيهَا يَسُوعُ لِتَّلَامِيذِهِ
 بَعْدَ قِيَامَتِهِ مِنْ بَيْنِ

الْأَمْوَاتِ. ¹⁵وَبَعْدَمَا

أَكَلُوا، قَالَ يَسُوعُ

لِسِمْعَانَ بُطْرُسَ: «يَا

سمعانُ بَنَ يوحنا،
 أَتُحِبُّنِي أَكْثَرَ مِمَّا

يُحِبُّنِي هَؤُلَاءِ?»

فاجابَهُ: «نَعَمْ، ياربُّ.

أَنْتَ تَعْرِفُ أَنِّي

أُحِبُّكَ». فَقَالَ لَهُ:

«ارْعَ خِرَافِي». ¹⁶وَسَأَلَهُ

مَرَّةً ثَانِيَةً: «يَا سمعانُ

بَنَ يوحنا، أَتُحِبُّنِي?»

فاجابَهُ: «نَعَمْ، يَا

ربُّ، أَنْتَ تَعْرِفُ أَنِّي

أُحِبُّكَ». فَقَالَ لَهُ:

«ارْعَ خِرَافِي». ¹⁷وَسَأَلَهُ

مَرَّةً ثَالِثَةً: «يَا سمعانُ

بَنَ يوحنا، أَتُحِبُّنِي؟»

فَحَزَنَ بُطْرُسُ لِأَنَّهُ

يَسُوعُ سَأَلَهُ مَرَّةً ثَالِثَةً:

Φιλεις με; καὶ λέγει αὐτῷ, Κύριε, πάντα σὺ οἶδας, σὺ
 ἄντ' ἐγὼ γινώσκω. ἄντ' ἐγὼ γινώσκω. ἄντ' ἐγὼ γινώσκω.

γινώσκεις ὅτι φιλω σε. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Βόσκε τὰ
 ἀργὰ ἰσοῦς. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Βόσκε τὰ

πρόβατά μου. ¹⁸ ἄμην ἄμην λέγω σοι, ὅτε ἡς νεώτερος,
 ἄμην ἄμην λέγω σοι, ὅτε ἡς νεώτερος,

ἐξώνυμος σεαυτὸν καὶ περιεπάτεις ὅπου ἤθελες· ὅταν δὲ
 ἴδῃς τὸν κύριόν σου, τότε ἐκτενεῖς τὰς χεῖράς σου, καὶ ἄλλος σε ζώσει καὶ

ἰσχυρῶς. ἰσχυρῶς. ἰσχυρῶς. ἰσχυρῶς. ἰσχυρῶς.

οἶσει ὅπου οὐ θέλεις. ¹⁹ τοῦτο δὲ εἶπεν σημαίνων ποίω
 ἐν τῷ ὄντι. τοῦτο δὲ εἶπεν σημαίνων ποίω

θανάτῳ δοξάσει τὸν θεόν. καὶ τοῦτο εἰπὼν λέγει αὐτῷ,
 ἰσχυρῶς. ἰσχυρῶς. ἰσχυρῶς. ἰσχυρῶς. ἰσχυρῶς.

Ἀκολουθεῖ μοι. ²⁰ Ἐπιστραφεὶς ὁ Πέτρος βλέπει τὸν μαθητὴν
 τὸν ἀντιπαύλῳ. Ἐπιστραφεὶς ὁ Πέτρος βλέπει τὸν μαθητὴν

ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς ἀκολουθοῦντα, ὃς καὶ ἀνέπεσεν ἐν τῷ
 ὄντι. ὃς καὶ ἀνέπεσεν ἐν τῷ ὄντι.

δείπνῳ ἐπὶ τὸ στήθος αὐτοῦ καὶ εἶπεν, Κύριε, τίς ἐστίν ὁ
 ὄντι. ὄντι. ὄντι. ὄντι. ὄντι.

παραδιδούς σε; ²¹ τοῦτον οὖν ἰδὼν ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ,
 ὄντι. ὄντι. ὄντι. ὄντι. ὄντι.

Κύριε, οὗτος δὲ τίς; ²² λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἐὰν αὐτὸν θέλω
 ὄντι. ὄντι. ὄντι. ὄντι. ὄντι.

μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σέ; σύ μοι ἀκολουθεῖ. ²³ ἐξῆλθεν
 ὄντι. ὄντι. ὄντι. ὄντι. ὄντι.

ἀττίβητι; فقال: «يا
 رب، أنت تعلم كل شيء. يا رب، أنت تعلم كل شيء.

شيء، وتعرف أنني
 أحبك». قال له

يسوع: «أرغ خرافي.
 الحق الحق أقول لك: كنت، وأنت

شاب، تشد حزامك
 بيدك وتذهب إلى

حيث تريد. فإذا
 صرت شيخاً مددت

يدك وشد غيرك لك
 حزامك وأخذك إلى

حيث لا تريد». ¹⁹
 بهذا الكلام أشار

يسوع إلى الميتة التي
 سيموتها بطرس،

فيجد بها الله. ثم
 قال له: «اتبعني».

²⁰ والتفت بطرس،
 فرأى التلميذ الذي

كان يحبه يسوع
 يمشي خلفهما، وهو

الذي مال على صدر
 يسوع وقت العشاء

وقال له: «يا سيّد،
 من الذي سيبلّمك؟»

²¹ فلما رآه بطرس قال
 ليسوع: «يا رب،

وهذا ما هو مصيره؟»
²² فأجابهُ يسوع: «لو

οὗν οὗτος ὁ λόγος εἰς τοὺς ἀδελφοὺς ὅτι ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος
 ذاك التلميذ أن الإخوة بين الكلمة هذه فـ

οὐκ ἀποθνήσκει. οὐκ εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι οὐκ
 لا إنه يسوع له لكن قال ما يموت لا

ἀποθνήσκει· ἀλλ', Ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί
 ماذا أجيء حتى أن يبقى أشاء هو إن بل يموت

πρὸς σέ; ²⁴Οὗτός ἐστιν ὁ μαθητὴς ὁ μαρτυρῶν περὶ τούτων
 هذه بـ الذي يشهد التلميذ هو هذا لك لـ

καὶ ὁ γράψας ταῦτα, καὶ οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς αὐτοῦ ἡ
 له حقة أن نعلم و هذه الذي كتب و

μαρτυρία ἐστίν. ²⁵Εστὶν δὲ καὶ ἄλλα πολλὰ ἃ ἐποίησεν ὁ
 صنع التي أشياء كثيرة أخرى أيضا و هناك هي شهادة

Ἰησοῦς, ἅτινα ἐὰν γράφηται καθ' ἕν, οὐδ' αὐτὸν οἶμαι τὸν
 أطن نفسه لا واحدة فواحدة كتبت إن هذه يسوع

κόσμον χωρῆσαι τὰ γραφόμενα βιβλία.
 الكتب المكتوبة أن يسع العالم

بين الإخوة أن هذا
 التلميذ لا يموت، مع

أن يسوع ما قال
 لبطرس إنه لا يموت،

بل قال له: «لو شئت
 أن يبقى إلى أن

أجيء، فماذا
 يعنيك؟» ²⁴ وهذا

التلميذ هو الذي
 يشهد بهذه الأمور

ويدونها، ونحن
 نعرف أن شهادته

صابقة. ²⁵ وهناك
 أمور كثيرة عملها

يسوع، لو كتبها أحد
 بالتفصيل، لنطاق
 العالم كله، على ما
 أطن، بالكتب التي
 تحثويها.

1 Τὸν μὲν πρῶτον λόγον ἐποιησάμην περὶ πάντων, ὡς
يا جميع بشأن أنشأت الكلمة الأولى -

Θεόφιλε, ὧν ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς ποιεῖν τε καὶ διδάσκειν ἄχρι
إلى أن يُعَلِّمَ أيضًا و أن يفعل يسوع بدأ ما ثاوفيلس

ἧς ἡμέρας ἐντειλάμενος τοῖς ἀποστόλοις διὰ πνεύματος ἁγίου
القدس الروح - الرسل . . . إذ أمرَ اليوم الذي فيه

οὓς ἐξελέξατο ἀνελήμφθη³ οἷς καὶ παρέστησεν ἑαυτὸν ζῶντα
حيًا نفسه أظهر أيضًا للذين رفع اختار الذين

μετὰ τὸ παθεῖν αὐτὸν ἐν πολλοῖς τεκμηρίοις, δι' ἡμερῶν
يَوْمًا خِلَالَ بُرَاهِينَ كَثِيرَةٍ فِي هُوَ أَنْ تَلَّامَ بَعْدَ

τεσσεράκοντα ὁπτανόμενος αὐτοῖς καὶ λέγων τὰ περὶ τῆς
بِسْأَنِ الْأُمُورِ قَاتِلًا وَ لَهُمْ مَتْرَانِيَا أَرْبَعِينَ

βασιλείας τοῦ θεοῦ⁴ καὶ συναλιζόμενος παρήγγειλεν αὐτοῖς
هُمْ أَوْصَى إِذِ اجْتَمَعُوا مَعًا وَ اللَّهِ مَلَكُوتِ

ἀπὸ Ἱεροσολύμων μὴ χωρίζεσθαι, ἀλλὰ περιμένειν τὴν
أَنْ يَنْتَظِرُوا بَلَّ أَنْ يَنْصَرِفُوا لَا أُورُشَلِيمَ مِنْ

ἐπαγγελίαν τοῦ πατρὸς ἣν ἠκούσατέ μου, ὅτι Ἰωάννης μὲν
- يوحنا لِأَنَّ مِنِّي سَمِعْتُمُ الَّذِي الْأَبِ مَوْعِدَ

ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ ἐν πνεύματι βαπτισθήσεσθε ἁγίῳ
الْقُدُسِ سَتَعْمَدُونَ الرُّوحِ فِي وَ أَنْتُمْ بِمَاءِ عَمَدَ

οὐ μετὰ πολλὰς ταύτας ἡμέρας. ⁵Οἱ μὲν οὖν συνελθόντες
إِذِ اجْتَمَعُوا ف - هُمْ الْيَوْمَ هَذِهِ بِكَثِيرٍ بَعْدَ لَا

ἡρώτων αὐτὸν λέγοντες, Κύριε, εἰ ἐν τῷ χρόνῳ τούτῳ
هَذَا الزَّمَنِ فِي هَلْ يَا رَبُّ قَاتِلِينَ هُوَ رَاخُوا يَسْأَلُونَ

ἀποκαθιστάνεις τὴν βασιλείαν τῷ Ἰσραήλ; ⁷εἶπεν δὲ πρὸς
ل - وَ قَالَ إِلَى إِسْرَائِيلَ الْمَلِكِ تَعِيدُ

1 ¹ΔΟΥΤΗΤ ΦΙ ΚΤΑΒΙ
الْأَوَّلِ، يَا ثΑΟΥΦΙΛِسْ،

جميع ما عمل يسوع
وعلم من بدء رسالته

²إلى اليوم الذي ارتفع
فيه إلى السماء، بعدما
أعطى بالروح القدس

وصايا للذين اختارهم
رسلًا. ³ولهم أظهر

نفسه حيًا ببراهين
كثيرة، وتراءى لهم

مدة أربعين يومًا بعد
آلامه، وكلمهم على

ملكوت الله. ⁴وبينما
هو يأكل معهم قال:

«لا تتركوا أورشليم،
بل انتظروا فيها ما

وعده به الأب
وسمعتموه مِنِّي:

⁵يوحنا عمدَ بالماء،
وأما أنتم فتتعمدون

بالروح القدس بعد
أيام قليلة». ⁶فسأل

الرسل يسوع عندما
كانوا مجتمعين معه:

«يا رب، أفي هذا
الزمن تُعيد الملك إلى

إسرائيل؟» ⁷فاجابهم:

αὐτούς, Οὐχ ὑμῶν ἐστὶν γινῶναι χρόνους ἢ καιροὺς οὓς ὁ
 التي الاوقات أو الأزمنة أن تعرفوا هو لكم ما هم
 πατὴρ ἔθετο ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ, ⁸ ἀλλὰ λήμψεσθε δύναμιν
 قوة ستألون بل سلطان به ب حذد الأب
 ἐπελθόντος τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐφ' ὑμᾶς καὶ ἔσεσθέ μου
 سي ستكونون و كم على الروح القدس إذ يأتي
 μάρτυρες ἐν τε Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν πάσῃ τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ
 و اليهودية كل في و أورشليم و في شهود
 Σαμαρείᾳ καὶ ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς. ⁹ καὶ ταῦτα εἰπὼν
 لما قال هذه و الأرض أقصى إلى و السامرة
 βλεπόντων αὐτῶν ἐπήρθη, καὶ νεφέλη ὑπέλαβεν αὐτὸν ἀπὸ
 عن ه أخذت سحابة و رفع هم إذ ينظرون
 τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν. ¹⁰ καὶ ὥς ἀτενίζοντες ἦσαν εἰς τὸν
 إلى كانوا مُحكِين بينما و هم أعين
 οὐρανὸν πορευομένου αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο
 اثنان رجلان ها و هو إذ يتطلق السماء
 παρειστήκεισαν αὐτοῖς ἐν ἐσθήσεσι λευκαῖς, ¹¹ οἱ καὶ εἶπαν,
 قالوا أيضا اللذان ببيضاء ثياب في بهم وقفا
 "Ἄνδρες Γαλιλαῖοι, τί ἐστήκατε ἐμβλέποντες εἰς τὸν
 إلى ناظرين وقفتم لماذا الجليليون أيها الرجال
 οὐρανόν; οὗτος ὁ Ἰησοῦς ὁ ἀναλημφθεὶς ἀφ' ὑμῶν εἰς τὸν
 إلى كم عن الذي رفع يسوع هذا السماء
 οὐρανὸν οὕτως ἐλεύσεται ὃν τρόπον ἑθεάσασθε αὐτὸν
 ه رأيتم بالطريقة التي سيأتي هكذا السماء
 πορευόμενον εἰς τὸν οὐρανόν. ¹² Τότε ὑπέστρεψαν εἰς
 إلى رجعوا حينئذ السماء إلى ذاهبا

«μα لكم ἄν τ عرفوا
 الاوقات والازمنة التي
 حذدها الأب
 بسلطانيه. ⁸ ولكن
 الروح القدس يحل
 عليكم ويهبكم القوة,
 وتكونون لي شهودا
 في أورشليم واليهودية
 كلها والسامرة, حتى
 أقاصي الأرض». ⁹ ولما
 قال يسوع هذا الكلام
 ارتفع إلى السماء وهم
 يشاهدونه, ثم
 حجبته سحابة عن
 أنظارهم. ¹⁰ وبينما هم
 ينظرون إلى السماء
 وهو يبتعد عنهم,
 ظهر لهم رجلان في
 ثياب بيضاء. ¹¹ وقالا
 لهم: «أيها
 الجليليون, ما بالكم
 واقفين تنظرون إلى
 السماء؟ يسوع هذا
 الذي صعد عنكم إلى
 السماء سيمود مثلما
 رأيتموه ذاهبا إلى
 السماء». ¹² فرجع
 الرسل إلى

Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ ὄρους τοῦ καλουμένου Ἑλαιῶνος, ὃ ἐστὶν
هو الذي (جبل) الزيتون الذي يدعى الجبل من أورشليم

ἐγγὺς Ἱερουσαλὴμ σαββάτου ἔχον ὁδόν. ¹³καὶ ὅτε εἰσῆλθον,
نخلوا لما و مسيرة إذ له سبت من أورشليم قريب

εἰς τὸ ὑπερῶν ἀνέβησαν οὐ ἦσαν καταμένοντες, ὃ τε Πέτρος
بطرس و مقيمين كانوا حيث صنعوا العلية إلى

καὶ Ἰωάννης καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἀνδρέας, Φίλιππος καὶ
و فيلبس أندراوس و يعقوب و يوحنا و

Θωμᾶς, Βαρθολομαῖος καὶ Μαθθαῖος, Ἰάκωβος Ἀλφαίου καὶ
و بن حلفي يعقوب متى و برتولوماوس توما

Σίμων ὁ ζηλωτὴς καὶ Ἰούδας Ἰακώβου. ¹⁴οὗτοι πάντες ἦσαν
كانوا جميعا هؤلاء بن يعقوب يهوذا و الغيور سمعان

προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν τῇ προσευχῇ σὺν γυναιξίν καὶ
و نساء مع على الصلاة بقلب واحد مواظبين

Μαριὰμ τῇ μητρὶ τοῦ Ἰησοῦ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ. ¹⁵Καὶ
و ه اخوة و يسوع أم مريم

ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἀναστὰς Πέτρος ἐν μέσῳ τῶν
وسط في بطرس لما قام تلك الأيام في

ἀδελφῶν εἶπεν ἦν τε ὄχλος ὀνομάτων ἐπὶ τὸ αὐτὸ ὡσεὶ
نحو معاً أسماء جمع و كان قال الإخوة

ἐκατὸν εἴκοσι. ¹⁶Ἄνδρες ἀδελφοί, ἔδει πληρωθῆναι τὴν
أن تتمم كان يجب الإخوة أيها الرجال وعشرين مئة

γραφήν ἣν προεῖπεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον διὰ στόματος Δαυὶδ
داود فم ب القدس الروح قال سابقا التي الكتابة

περὶ Ἰούδα τοῦ γενομένου ὁδηγοῦ τοῖς συλλαβοῦσιν Ἰησοῦν,
على يسوع للذين قبضوا دليلاً الذي صار يهوذا بشأن

أورشليم من الجبل
الذي يقال له جبل

الزيتون، وهو قريب
من أورشليم على

مسيرة سبت منها.
¹³ولما دخلوا المدينة

صعدوا إلى غرفة في
أعلى البيت كانوا

يقيمون فيها، وهم
بطرس ويوحنا،

ويعقوب وأندراوس،
وفيلبس وثوما،

وبرتولوماوس ومتى،
ويعقوب بن حلفي،

وسمعان الوطني
الغيور، ويهوذا بن

يعقوب. ¹⁴وكانوا
يواظبون كلهم على

الصلاة بقلب واحد،
مع بعض النساء ومريم

أم يسوع وأخوته.
¹⁵وفي تلك الأيام

خطب بطرس في
الإخوة، وكان عدد

الحاضرين نحو مئة
وعشرين، فقال: ¹⁶أيها

إخوتي، كان لا بد أن
يتم ما أنبأ به الروح

القدس في الكتاب من
قبل بلسان داود، على

يهوذا الذي جعل
نفسه دليلاً للذين
قبضوا على يسوع.

¹⁷ ὅτι κατηριθμημένος ἦν ἐν ἡμῖν καὶ ἔλαχεν τὸν κλῆρον τῆς
 نَصِيبَ نَالَ وَاَنَا بَيْنَ كَانْ مَعْدُودًا لِأَنَّهُ

διακονίας ταύτης. ¹⁸ Οὗτος μὲν οὖν ἐκτήσατο χωρίον ἐκ
 مِنْ حَقْلًا اقْتَنَى فَتَ - هَذَا هَذِهِ الْخِدْمَةِ

μισθοῦ τῆς ἀδικίας καὶ πρηνὴς γενόμενος ἐλάκησεν μέσος
 مِنْ وَسْطِ انْشَقَّ لَمَّا صَارَ الرَّأْسُ أَوَّلًا وَ الظِّلْمِ أَجْرَهُ

καὶ ἐξεχύθη πάντα τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ. ¹⁹ καὶ γνωστὸν
 مَعْرُوفًا وَ هُـ أَحْشَاءُ كُلِّهَا انْسَكَبَتْ وَ

ἐγένετο πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλὴμ, ὥστε κληθῆναι
 أَنْ دُعِيَ إِلَى أُورُشَلِيمَ الَّذِينَ يَسْكُونُونَ عِنْدَ جَمِيعِ صَارَ

τὸ χωρίον ἐκεῖνο τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ αὐτῶν Ἀκελδαμάχ,
 حَقْلٌ دَمَا هُمَ فِي لُغَةِ الْخَاصَّةِ ذَلِكَ الْحَقْلُ

τοῦτ' ἔστιν Χωρίον Αἵματος. ²⁰ Γέγραπται γὰρ ἐν βίβλῳ ψαλμῶν,
 الْمَزَامِيرِ كِتَابٍ فِي لِأَنَّهُ كُتِبَ نَمَ حَقْلٌ أَيْ

Γενηθήτω ἡ ἔπαυλις αὐτοῦ ἔρημος καὶ μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν
 مَنْ يَسْكُنُ يَكُنْ لَا وَ خَرَابًا هُـ دَارٌ لِلتَّصْرِ

ἐν αὐτῇ, καί, Τὴν ἐπισκοπὴν αὐτοῦ λαβέτω ἕτερος. ²¹ δεῖ οὖν
 فَتَ يَجِبُ آخَرُ لِيَأْخُذَ هُـ وَطِيفَةً أَيْضًا هَا فِي

τῶν συνελθόντων ἡμῖν ἀνδρῶν ἐν παντὶ χρόνῳ ᾧ εἰσῆλθεν
 دَخَلَ الَّذِي الزَّمَنِ كُلُّ فِي مِنَ الرِّجَالِ مَعَنَا الَّذِينَ اجْتَمَعُوا

καὶ ἐξῆλθεν ἐφ' ἡμᾶς ὁ κύριος Ἰησοῦς, ²² ἀρξάμενος ἀπὸ τοῦ
 مِنْ ابْتِدَاءِ يَسُوعَ الرَّبِّ هَنَا بَيْنَ خَرَجَ وَ

βαπτίσματος Ἰωάννου ἕως τῆς ἡμέρας ἧς ἀνελήμφθη ἀφ'
 عَنْ رُفِعَ الَّذِي فِيهِ الْيَوْمِ إِلَى يُوْحَنَّا مَعْمُودِيَّةٍ

ἡμῶν, μάρτυρα τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ σὺν ἡμῖν γενέσθαι ἕνα
 وَاحِدٌ أَنْ يَصِيرَ هَنَا مَعَ هُـ لِقِيَامَةٍ شَاهِدًا هَنَا

¹⁷ كَانَ وَاحِدًا مَعَنَا وَلَهُ

نَصِيبٌ مَعَنَا فِي هَذِهِ

الْخِدْمَةِ، ¹⁸ ثُمَّ

اشْتَرَى بِمَنْ الْجَرِيمَةِ

حَقْلًا، فَوَقَعَ عَلَى

رَأْسِهِ وَانْشَقَّ مِنْ

وَسْطِهِ، وَانْدَلَقَتْ

أَمْعَاؤُهُ كُلُّهَا. ¹⁹ وَعُرِفَ

ذَلِكَ سَكَّانُ أُورُشَلِيمَ

كُلُّهُمْ، حَتَّى تَسْمَى

هَذَا الْحَقْلُ فِي لُغَتِهِمْ

«حَقْلٌ دَمَا» أَيْ حَقْلُ

الدَّمِ. ²⁰ فَكِتَابُ

الْمَزَامِيرِ يَقُولُ: «لَتَصِرْ

دَارُهُ خَرَابًا، وَلَا يَكُنْ

فِيهَا سَاكِنٌ». وَيَقُولُ

أَيْضًا: «لِيَأْخُذْ وَطِيفَتَهُ

آخَرًا. ²¹ وَنَحْنُ فِينَا

رِجَالٌ رَافِقُونَا طَوَالَ

الْمُدَّةِ الَّتِي قَضَاهَا

الرَّبُّ يَسُوعُ بَيْنَنَا،

²² مُنْذُ أَنْ عَمِدَهُ

يُوْحَنَّا إِلَى يَوْمِ ارْتَفَعَ

عَنَّا، فَيجِبُ أَنْ

نُخْتَارَ وَاحِدًا مِنْهُمْ

لِيَكُونَ شَاهِدًا مَعَنَا

عَلَى قِيَامَةِ يَسُوعَ».

τούτων. ²³ καὶ ἔστησαν δύο, Ἰωσήφ τὸν καλοῦμενον
يوسف الذي يدعى اثنین منهم هما

Βαρσαββάν, ὃς ἐπεκλήθη Ἰούστος, καὶ Μαθθίαν. ²⁴ καὶ
بارسابا الملقب بيوسثس، ومثياس. ²⁴

προσευξάμενοι εἶπαν, Σὺ κύριε καρδιογνώστα πάντων,
الجميع عارف قلوب يا رب أنت قالوا إذ صلوا

ἀνάδειξον ὃν ἐξελέξω ἐκ τούτων τῶν δύο ἓνα ²⁵ λαβεῖν τὸν
ليأخذ واحدا الاثنین هذين من اخترت الذي أظهر

τόπον τῆς διακονίας ταύτης καὶ ἀποστολῆς, ἀφ' ἧς παρέβη
تخلّى التي عنها الرسالة و هذه الخدمة مكان

Ἰούδας πορευθῆναι εἰς τὸν τόπον τὸν ἴδιον. ²⁶ καὶ ἔδωκαν
ألقوا و الخاص المكان إلى لييمضي يهوذا

κλήρους αὐτοῖς καὶ ἔπεσεν ὁ κληρὸς ἐπὶ Μαθθίαν καὶ
و مثياس على القرعة وقعت و بينهما قرعة

συγκατεψηφίσθη μετὰ τῶν ἑνδεκα ἀποστόλων.
الرسل الأحد عشر إلى ضم

² ¹ Καὶ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς
الخمسین يوم تمام عند و

ἦσαν πάντες ὁμοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό. ² καὶ ἐγένετο ἄφνω ἐκ τοῦ
من فجأة حدث و مكان واحد في معاً جميعاً كانوا

οὐρανοῦ ἦχος ὥσπερ φερομένης πνοῆς βιαίας καὶ ἐπλήρωσεν
ملاً و عاصفة ريح هبوب كدوي السماء

ὅλον τὸν οἶκον οὗ ἦσαν καθήμενοι. ³ καὶ ὥφθησαν αὐτοῖς
لهم ظهرت و جالسین كانوا حيث البيت كله

διαμεριζόμεναι γλῶσσαι ὥσει πυρός καὶ ἐκάθισεν ἐφ'
على استقر و من نار كأنها السنة منقسمة

²³ فاقترح الإخوة
اثنین منهم هما

يوسف المدعو
بارسابا الملقب

بيوسثس، ومثياس.

²⁴ ثم صلوا فقالوا: «يا
رب، أنت تعرف ما

في القلوب. أظهر لنا
من اخترت من هذين

الرجلين ²⁵ ليقوم
بالخدمة والرسالة

مقام يهوذا الذي
تركهما ومضى ليلقى

مصيروه». ²⁶ ثم اقترعوا
فاصابته القرعة

مثياس، فانضم إلى
الرسل الأحد عشر.

^٢ ولما جاء اليوم
الخمسون، كانوا

مجمعين كلهم في
مكان واحد، ² فخرج

من السماء فجأة دوي
كريح عاصفة، فملا

البيت الذي كانوا
فيه. ³ وظهرت لهم

السنة كأنها من نار،
فانقسمت ووقفت على

كل واحد منهم لسان.

ἓνα ἕκαστον αὐτῶν, ⁴καὶ ἐπλήσθησαν πάντες πνεύματος ἁγίου
الْقُدُسِ مِنَ الرُّوحِ جَمِيعًا امْتَلَأُوا وَ مِنْهُمْ كُلُّ وَاحِدٍ

καὶ ἤρξαντο λαλεῖν ἑτέραις γλώσσαις καθὼς τὸ πνεῦμα
الرُّوحُ كَمَا بِالسَّيْنَةِ أُخْرَى أَنْ يَتَكَلَّمُوا بِذَوَا وَ

ἐδίδου ἀποφθέγγεσθαι αὐτοῖς. ⁵Ἦσαν δὲ εἰς Ἱερουσαλὴμ
أُورُشَلِيمَ فِي وَ كَانُوا لَهُمْ أَنْ يَنْطِقُوا كَانَ يُعْطَى

κατοικοῦντες Ἰουδαῖοι, ἄνδρες εὐλαβεῖς ἀπὸ παντὸς ἔθνους
أُمَّةٍ كُلٌّ مِنْ أَتْقِيَاءَ رِجَالٍ يَهُودَ سَاكِنِينَ

τῶν ὑπὸ τὸν οὐρανόν. ⁶γενομένης δὲ τῆς φωνῆς ταύτης
هَذَا الصَّوْتِ وَ لَمَّا حَدَّثَ السَّمَاءِ تَحْتَ الَّتِي

συνῆλθεν τὸ πλῆθος καὶ συνεχύθη, ὅτι ἤκουον εἰς ἕκαστος
كُلُّ وَاحِدٍ كَانُوا يَسْمَعُونَ لِأَنَّهُمْ تَحَيَّرَ وَ الْجُمْهُورُ اجْتَمَعَ

τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ λαλούντων αὐτῶν. ⁷ἐξίσταντο δὲ καὶ
أَيْضًا وَ كَانُوا يَنْذَهُلُونَ هُمْ إِذْ يَتَكَلَّمُونَ بِلُغَةٍ هِ

ἐθαύμαζον λέγοντες, Οὐχ ἰδοὺ ἅπαντες οὗτοί εἰσιν οἱ
هُمْ هَؤُلَاءِ جَمِيعٌ تَرَى أَمَّا قَائِلِينَ كَانُوا يَتَعَجَّبُونَ

λαλῶντες Γαλιλαῖοι; ⁸καὶ πῶς ἡμεῖς ἀκούομεν ἕκαστος τῇ
كُلُّ وَاحِدٍ نَسْمَعُ نَحْنُ كَيْفَ فَ جَلِيلِيِّونَ الَّذِينَ يَتَكَلَّمُونَ

ἰδίᾳ διαλέκτῳ ἡμῶν ἐν ᾗ ἐγεννήθημεν; ⁹Πάρθοι καὶ Μῆδοι
مَادِيِّونَ وَ بَرَثِّيُونَ وَلَدْنَا الَّتِي فِيهَا نَا بِلُغَةٍ الْخَاصَّةِ

καὶ Ἑλαμίται καὶ οἱ κατοικοῦντες τὴν Μεσοποταμίαν,
مَا بَيْنَ النِّهْرَيْنِ الَّذِينَ يَسْكُونُونَ وَ عِيلَامِيُّونَ وَ

Ἰουδαίαν τε καὶ Καππαδοκίαν, Πόντον καὶ τὴν Ἀσίαν,
أَسِيَّةَ وَ بُنْطُسَ كَيْدُوكِيَّةَ أَيْضًا وَ الْيَهُودِيَّةَ

¹⁰Φρυγίαν τε καὶ Παμφυλίαν, Αἴγυπτον καὶ τὰ μέρη τῆς
نَوَاحِي وَ مِصْرَ بِمِصْرِيَّةٍ أَيْضًا وَ فَرِيجِيَّةَ

⁴φάμετλαο κλήμιν
الرُّوحِ الْقُدُسِ،

وأخذوا يتكلمون
بِلُغَاتٍ غَيْرِ لُغَتِهِمْ،

على قَدَرٍ مَا مَنَحَهُمُ
الرُّوحُ الْقُدُسُ أَنْ

ينطقوا. ⁵وكان في
أُورُشَلِيمَ أَنَاسٌ أَتْقِيَاءَ

مِنَ الْيَهُودِ جَاءُوا مِنْ
كُلِّ أُمَّةٍ تَحْتَ السَّمَاءِ.

⁶فلما حدث ذلك
الصَّوْتِ، اجتمعَ

النَّاسُ وَهُمْ فِي حَيْرَةٍ،
لأنَّ كُلَّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ

كان يسمعهُم يتكلمون
بِلُغَتِهِ. ⁷فاحتاروا

وتعجبوا وقالوا: «أما
هؤلاء المتكلمون كلُّهم

من الجليل؟ ⁸فكيف
يسمعهُم كُلُّ واحدٍ مِنَّا

بِلُغَةٍ بِلَدِهِ؟ ⁹نحن من
بَرَثِّيَّةٍ وَمَادِيَّةٍ وَعِيلَامِ

وما بين النهرين
وَالْيَهُودِيَّةِ وَكَيْدُوكِيَّةِ

وَبُنْطُسَ وَأَسِيَّةٍ
¹⁰وَفَرِيجِيَّةٍ وَبِمِصْرِيَّةٍ

وَمِصْرَ وَنَوَاحِي

Λιβύης τῆς κατὰ Κυρήνην, καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες Ῥωμαῖοι, ρωμαῖοὶ τοὶ τοῖς ἐκείνων καὶ οἱ ἐκείνων

ليبية المجاورة
لقيرين، ورومانيون

¹¹Τουδαῖοί τε καὶ προσήλυτοι, Κρήτες καὶ Ἀραβες, ἑβραῖοι καὶ ἑβραῖοι

مقيمين هنا
¹¹وكريتيون وعرب،

ἀκούομεν λαλούντων αὐτῶν ταῖς ἡμετέραις γλώσσαις τὰ
بلسنة هنا هم إذ يتكلمون نسمع

يهود وخذلاء، ومع
ذلك نسمعهم يتكلمون

μεγαλεῖα τοῦ θεοῦ. ¹²ἐξίσταντο δὲ πάντες καὶ διηπόρουν,
كانوا يتحيرون وجميعا و كانوا يندهلون الله بعضهم

بلغاتنا على أعمال
الله العظيمة!
¹²وكانوا كلهم

ἄλλος πρὸς ἄλλον λέγοντες, τί θέλει τοῦτο εἶναι; ¹³ἕτεροι
آخرون أن يكون هذا يريد ماذا قائلين آخر لب واحد

حائرين مذهولين
يقول بعضهم لبعض:

δὲ διαχλευάζοντες ἔλεγον ὅτι Γλεύκους μεμεστωμένοι εἰσίν.
هم ممثلون خمرة جديدة أن كانوا يقولون إذ يسخرون و

«ما معنى هذا؟»
¹³لكن آخرين كانوا

¹⁴Σταθεὶς δὲ ὁ Πέτρος σὺν τοῖς ἑνδεκα ἐπήρην τὴν φωνήν
صوت رفع الاثني عشر مع بطرس و إذ وقف

يقولون ساخرين:
«أسكرتهم الخمر».
¹⁴فوقف بطرس مع

αὐτοῦ καὶ ἀπεφθέγγατο αὐτοῖς, Ἄνδρες Ἰουδαῖοι καὶ οἱ
أوتو و اليهود أيها الرجال لهم أعلن و

التلاميذ الأحد عشر،
ورفع صوته وقال

κατοικοῦντες Ἱερουσαλὴμ πάντες, τοῦτο ὑμῖν γνωστὸν ἔστω
ليكن معلوما عندكم هذا جميعا أورشليم الذين يسكنون

لهم: «أيها اليهود،
ويا جميع المقيمين في

καὶ ἐνωτίσασθε τὰ ῥήματά μου. ¹⁵οὐ γὰρ ὡς ὑμεῖς
أنتم كما لأنه لا هي إلى أقوال أصغوا و

أورشليم، أصغوا إلى
كلامي واعلموا هذا:
¹⁵ما هؤلاء سكارى

ὑπολαμβάνετε οὗτοι μεθύουσιν, ἔστιν γὰρ ὥρα τρίτη τῆς
الثالثة الساعة لأن هي سكارى هؤلاء تظنون

كما تظنون، فنحن
بعد في التاسعة

ἡμέρας, ¹⁶ἀλλὰ τοῦτο ἐστὶν τὸ εἰρημένον διὰ τοῦ προφήτου
النبي ب ما قيل هو هذا لكن من النهار

صباحا. ¹⁶وما هذا
إلا ما قاله النبي

Ἰωήλ. ¹⁷Καὶ ἔσται ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις, λέγει ὁ θεός,
الله يقول الأيام الأخيرة في سيكون و يونيل

يونييل: ¹⁷قال الله:
«في الأيام الأخيرة»

ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα, καὶ
 و جسد كل على سي روح من سأسكب
 προφητεύσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν καὶ οἱ
 و كم بنات و كم أبناء سيتنبأون
 νεανίσκοι ὑμῶν ὁράσεις ὄψονται καὶ οἱ πρεσβύτεροι ὑμῶν
 كم شيوخ و سرون روى كم شباب
 ἐνυπνίοις ἐνυπνιασθήσονται. ¹⁸ καὶ γε ἐπὶ τοὺς δούλους μου
 سي عبيد على و أيضا سيلمون أحلاما
 καὶ ἐπὶ τὰς δούλας μου ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐκχεῶ ἀπὸ
 من سأسكب تلك الأيام في سي جاري على و
 τοῦ πνεύματός μου, καὶ προφητεύσουσιν. ¹⁹ καὶ δώσω τέρατα
 معجزات سأعطي و سيتنبأون روح
 ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ σημεῖα ἐπὶ τῆς γῆς κάτω, αἷμα καὶ
 و دمًا من أسفل الأرض على آيات و من فوق السماء في
 πῦρ καὶ ἀτμίδα καπνοῦ. ²⁰ ὁ ἥλιος μεταστραφήσεται εἰς
 إلى ستحول الشمس دخان ضباب و نارًا
 σκότος καὶ ἡ σελήνη εἰς αἷμα, πρὶν ἔλθεῖν ἡμέραν κυρίου
 الرب يوم أن يأتي قبل دم إلى القمر و ظلام
 τὴν μεγάλην καὶ ἐπιφανῆ. ²¹ καὶ ἔσται πᾶς ὃς ἂν
 - من كل سيكون و البهي و العظيم
 ἐπικαλέσεται τὸ ὄνομα κυρίου σωθήσεται. ²² Ἄνδρες
 أيها الرجال سخلص الرب باسم دعا
 Ἰσραηλῖται, ἀκούσατε τοὺς λόγους τούτους. Ἰησοῦν τὸν
 يسوع هذه الكلمات اسمعوا الإسرائيلتيون
 Ναζωραῖον, ἄνδρα ἀποδεδειγμένον ἀπὸ τοῦ θεοῦ εἰς ὑμᾶς
 كم بين الله من مؤيد رجل الناصري

δυνάμεσι καὶ τέρασι καὶ σημείοις οἷς ἐποίησεν δι' αὐτοῦ ὁ
 هـ بـ صَنَعَ الَّتِي بَيَّاتٍ وَ بِمُعْجَزَاتٍ وَ بِقَوَّاتٍ

θεὸς ἐν μέσῳ ὑμῶν καθὼς αὐτοὶ οἶδατε, ²³ τοῦτον τῇ
 هَذَا تَعْلَمُونَ أَنْتُمْ كَمَا وَسَطَ فِي اللَّهِ

ὠρισμένη βουλῇ καὶ προγνώσει τοῦ θεοῦ ἔκδοτον διὰ χειρὸς
 يَدِ بـ مُسَلِّمًا اللَّهِ بِعِلْمِ السَّابِقِ وَ بِالْمَشِيئَةِ الْمَحْتَمَةِ

ἀνόμων προσπήξαντες ἀνείλατε, ²⁴ ὃν ὁ θεὸς ἀνέστησεν λύσας
 مُحْطَمًا أَقَامَ اللَّهُ الَّذِي قَتَلُوا إِذْ صَلَبُوا كَافَرِينَ

τὰς ὠδίννας τοῦ θανάτου, καθότι οὐκ ἦν δυνατόν κρατεῖσθαι
 أَنْ يُمَسِكَ مُمَكِّنًا ΚΑΝَ مَا لِأَنَّهُ الْمَوْتِ أَوْجَاعَ

αὐτὸν ὑπ' αὐτοῦ. ²⁵ Δαυὶδ γὰρ λέγει εἰς αὐτόν, Προορώμην
 كُنْتُ أَرَى هـ فِي يَقُولُ لَأَنَّ دَاوُدَ هـ بـ هُوَ

τὸν κύριον ἐνώπιόν μου διὰ παντός, ὅτι ἐκ δεξιῶν μου
 سـ يَمِينٍ عَنْ لَأَنَّ بِاسْتِمْرَارٍ سـ أَمَامَ الرَّبِّ

ἐστιν ἵνα μὴ σαλευθῶ. ²⁶ διὰ τοῦτο ἠυφράνθη ἡ καρδιά μου
 سـ قَلْبٍ فَرِحَ هَذَا لـ أَتَزَعَزَعُ لَا كَيْ هُوَ

καὶ ἠγαλλιάσατο ἡ γλῶσσά μου, ἔτι δὲ καὶ ἡ σὰρξ μου
 سـ جَسَدٍ أَيْضًا وَ بَعْدَ سـ لِسَانٍ تَهَلَّلَ وَ

κατασκηνώσει ἐπ' ἐλπίδι, ²⁷ ὅτι οὐκ ἐγκαταλείψεις τὴν ψυχὴν
 نَفْسٍ تَتْرَكَ لَأَنَّ لَأَنَّكَ رَجَاءٍ عَلَى سَتَسْكُنُ

μου εἰς ἄδην οὐδὲ δώσεις τὸν ὄσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν.
 فَسَادًا أَنْ يَرَى كَ قُلُوسَ تُعْطَى وَلَنْ الْهَلاوَةِ فِي سـ

²⁸ ἐγνώρισάς μοι ὁδοὺς ζωῆς, πληρώσεις με εὐφροσύνης μετὰ
 مَعَ سُرُورًا نِي سَتَمَلَأُ حَيَاةٍ طُرُقَ نِي عَرَفْتُ

τοῦ προσώπου σου. ²⁹ Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐξὸν εἰπεῖν μετὰ
 بـ أَنْ أَقُولَ جَدِيرٌ الْإِخْوَةُ أَيُّهَا الرِّجَالُ كَ وَجِهَ

بِمَا أَجْرَى عَلَى يَدِهِ
 مِنَ الْعَجَائِبِ

وَالْمُعْجَزَاتِ وَالْآيَاتِ
 كَمَا أَنْتُمْ تَعْرِفُونَ.

²³ وَحِينَ أُسْلِمَ إِلَيْكُمْ
 بِمَشِيئَةِ اللَّهِ الْمَحْتَمَةِ

وَعَلِيهِ السَّابِقِ،
 صَلَبْتُمُوهُ وَقَتَلْتُمُوهُ

بِأَيْدِي الْكَافَرِينَ.
²⁴ وَلَكِنَّ اللَّهَ أَقَامَهُ

وَحَطَمَ قَيْدَ الْمَوْتِ،
 فَالْمَوْتُ لَا يُعْكِ أَنْ

يُبْقِيَهُ فِي قَبْضَتِهِ،
²⁵ لِأَنَّ دَاوُدَ يَقُولُ

فِيهِ: «رَأَيْتُ الرَّبَّ
 مَعِيَ فِي كُلِّ حِينٍ فَهُوَ

عَنْ يَمِينِي لئَلَّا
 أَضْطَرِّبَ، ²⁶ لِذَلِكَ

فَرِحَ قَلْبِي وَهَلَّلَ
 لِسَانِي، وَجَسَدِي

سَيَرَقُدُ عَلَى رَجَاءٍ،
²⁷ لِأَنَّكَ لَا تَتْرَكُنِي فِي

عَالَمِ الْأَمْوَاتِ وَلَا تَدَعُ
 قُدُوسَكَ يَرَى الْفَسَادَ.

²⁸ هَدَيْتَنِي طَرِيقَ
 الْحَيَاةِ، وَسَتَمَلَأُنِي

سُرُورًا بِرُؤْيَا وَجْهِكَ».

²⁹ أَيُّهَا الْإِخْوَةُ:
 دَعُونِي أَقُولَ

παρρησίας πρὸς ὑμᾶς περὶ τοῦ πατριάρχου Δαυὶδ ὅτι καὶ
 أَيْضًا أَنَّ دَاوُدَ رَئِيسَ الْآبَاءِ بِشَانِكُمْ لَمْ جَرَأَةً
 ἐτελεύτησεν καὶ ἐτάφη, καὶ τὸ μνήμα αὐτοῦ ἔστιν ἐν ἡμῖν
 لَنَا بَيْنَ هُوَ لَمْ قَبِرَ وَ نَقِنَ وَ مَاتَ
 ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης. ³⁰ προφῆτης οὖν ὑπάρχων, καὶ εἰδὼς
 عَالِمٌ وَ إِذْ هُوَ فَ نَبِيُّ هَذَا الْيَوْمِ إِلَى
 ὅτι ὄρκῳ ὤμοσεν αὐτῷ ὁ θεὸς ἐκ καρποῦ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ
 لَمْ صَلَبٌ ثَمَرَةً مِنَ اللَّهِ فَهُ حَلَفَ بِقَسَمِ أَنْ
 καθίσει ἐπὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ, ³¹ προῖδὼν ἐλάλησεν περὶ τῆς
 عَنْ تَكَلَّمَ إِذْ رَأَى سَابِقًا لَمْ عَرْشٍ عَلَى أَنْ يَجْلِسَ
 ἀναστάσεως τοῦ Χριστοῦ ὅτι οὔτε ἐγκατελείφθη εἰς ᾄδην
 الْهَالِكَةِ فِي تَرِكَ مَا لِأَنَّهُ الْمَسِيحُ قِيَامَةً
 οὔτε ἡ σὰρξ αὐτοῦ εἶδεν διαφθοράν. ³² τοῦτον τὸν Ἰησοῦν
 يَسُوعَ هَذَا فَسَادًا رَأَى لَمْ جَسَدٌ وَمَا
 ἀνέστησεν ὁ θεός, οὗ πάντες ἡμεῖς ἐσμεν μάρτυρες. ³³ τῇ
 شَهِودًا نَكُونُ نَحْنُ جَمِيعًا الَّذِي لَهُ اللَّهُ أَقَامَ
 δεξιᾷ οὖν τοῦ θεοῦ ὑψωθείς, τὴν τε ἐπαγγελίαν τοῦ
 مَوْعِدٍ وَ إِذْ رَفَعَ اللَّهُ فَ يَمِينِ
 πνεύματος τοῦ ἁγίου λαβὼν παρὰ τοῦ πατρὸς, ἐξέχεεν τοῦτο
 هَذَا سَكَبَ الْآبُ مِنْ إِذْ أَخَذَ الْقُدُّسُ الرُّوحَ
 ὃ ὑμεῖς καὶ βλέπετε καὶ ἀκούετε. ³⁴ οὐ γὰρ Δαυὶδ ἀνέβη εἰς
 إِلَى صَعِدَ دَاوُدَ لِأَنَّهُ مَا تَسْمَعُونَ وَ تَرَوْنَ وَ أَنْتُمْ مَا
 τοὺς οὐρανοὺς, λέγει δὲ αὐτός, Εἶπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ
 لِرَبِّ . الرَّبُّ قَالَ نَفْسُهُ وَ يَقُولُ السَّمَاوَاتِ
 μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου ³⁵ ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθροὺς σου
 لَكَ أَعْدَاءَ أَضَعُ - حَتَّى يَمِينِ عَنْ اجْلِسَ فِي
 لَكُمْ جِهَارًا: مَاتَ
 أَبُونَا دَاوُدَ وَنَقِنَ،
 وَقَبْرُهُ هُنَا عِنْدَنَا إِلَى
 هَذَا الْيَوْمِ. ³⁰ وَكَانَ
 نَبِيًّا، فَعَرَفَ أَنَّ اللَّهَ
 حَلَفَ لَهُ يَمِينًا أَنَّ يَنْ
 يُسَلِّهُ يُقِيمُ مَنْ يَسْتَوِي
 عَلَى عَرْشِهِ. ³¹ وَرَأَى
 دَاوُدَ مِنْ قَبْلِ قِيَامَةِ
 الْمَسِيحِ وَتَكَلَّمَ عَلَيْهَا
 فَقَالَ: مَا تَرَكَهُ اللَّهُ
 فِي عَالَمِ الْأَمْوَاتِ، وَلَا
 نَالَ مِنْ جَسَدِهِ
 الْفَسَادَ. ³² فَيَسُوعُ هَذَا
 أَقَامَهُ اللَّهُ، وَنَحْنُ
 كُلُّنَا شَهِودٌ عَلَى ذَلِكَ.
³³ فَلَمَّا رَفَعَهُ اللَّهُ
 يَمِينِهِ إِلَى السَّمَاءِ،
 نَالَ مِنَ الْآبِ الرُّوحَ
 الْقُدُّوسَ الْمَوْعُودَ بِهِ
 فَافَاضَهُ عَلَيْنَا، وَهَذَا
 مَا تَشَاهِدُونَ
 وَتَسْمَعُونَ. ³⁴ فَدَاوُدُ مَا
 صَعِدَ إِلَى السَّمَاءِ، وَهُوَ
 نَفْسُهُ يَقُولُ: «قَالَ
 الرَّبُّ لِرَبِّي: اجْلِسْ
 عَنْ يَمِينِي ³⁵ حَتَّى
 أَجْعَلَ أَعْدَاءَكَ

ἐπὶ τὸ αὐτό.
مَا

3 ¹ Πέτρος δὲ καὶ Ἰωάννης ἀνέβαινον εἰς τὸ ἱερόν ἐπὶ τὴν
فِي الْهَيْكَلِ إِلَى كَانَا يَصْعَدَانِ يُوحَنَّا أَيْضًا وَ بُطْرُسُ

ὥραν τῆς προσευχῆς τὴν ἐνάτην. ² καὶ τις ἀνὴρ χωλὸς ἐκ
مِنْ كَسِيحٍ رَجُلٌ مَا وَ التَّاسِعَةِ الصَّلَاةِ سَاعَةِ

κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ ὑπάρχων ἐβαστάζετο, ὃν ἐτίθουν
كَانُوا يَضَعُونَ الَّذِي كَانَ يُحْمَلُ إِذْ هُوَ هـ أُمُّ بَطْنِ

καθ' ἡμέραν πρὸς τὴν θύραν τοῦ ἱεροῦ τὴν λεγομένην Ὠραΐαν
الْجَمِيلِ الَّذِي يُدْعَى الْهَيْكَلِ بَابٍ عِنْدَ يَوْمِيَا

τοῦ αἰτεῖν ἐλεημοσύνην παρὰ τῶν εἰσπορευομένων εἰς τὸ
إِلَى الَّذِينَ يَدْخُلُونَ مِنْ صَدَقَةٍ لِيَطْلُبَ

ἱερόν. ³ ὃς ἰδὼν Πέτρον καὶ Ἰωάννην μέλλοντας εἰσιέναι εἰς
إِلَى أَنْ يَدْخُلَا مَرْمَعَيْنِ يُوحَنَّا وَ بُطْرُسُ لَمَّا رَأَى الَّذِي الْهَيْكَلِ

τὸ ἱερόν, ἡρώτα ἐλεημοσύνην λαβεῖν. ⁴ ἀτενίσας δὲ Πέτρος
بُطْرُسُ وَ لَمَّا حَقَّقَ لِيَأْخُذَ صَدَقَةً رَاحَ يَسْأَلُ الْهَيْكَلِ

εἰς αὐτὸν σὺν τῷ Ἰωάννῃ εἶπεν, Βλέψον εἰς ἡμᾶς. ⁵ ὁ δὲ
وَ هُوَ سَا إِلَى أَنْظَرُ قَالَ يُوحَنَّا مَعَ هـ إِلَى

ἐπείχεν αὐτοῖς προσδοκῶν τι παρ' αὐτῶν λαβεῖν. ⁶ εἶπεν δὲ
وَ قَالَ أَنْ يَأْخُذَ سَهُمَا مِنْ شَيْئًا مُنْتَظَرًا إِلَيْهِمَا رَاحَ يَنْظُرُ

Πέτρος, Ἀργύριον καὶ χρυσίον οὐχ ὑπάρχει μοι, ὃ δὲ ἔχω
لِي وَ مَا عِنْدِي يَوْجَدُ لَا ذَهَبٌ وَ فَضَّةٌ بُطْرُسُ

τοῦτό σοι δίδωμι· ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ
الْمَسِيحِ يَسُوعَ اسْمِ بـ أُعْطِيَ لَكَ هَذَا

Ναζωραίου ἔγειρε καὶ περιπάτει. ⁷ καὶ πιάσας αὐτὸν τῆς
سَهُ لَمَّا أَمْسَكَ وَ امشِ وَ قُمْ النَّاصِرِيُّ

3 ¹ وَصَعِدَ بُطْرُسُ

وِيُوحَنَّا إِلَى الْهَيْكَلِ

لِصَلَاةِ السَّاعَةِ الثَّالِثَةِ

بَعْدَ الظُّهْرِ، ² فَإِذَا

بَعْضُ النَّاسِ يَحْمِلُونَ

رَجُلًا كَسِيحًا مُنْذُ

مَوْلِدِهِ. وَكَانُوا يَضَعُونَهُ

كُلَّ يَوْمٍ عِنْدَ بَابِ

الْهَيْكَلِ الْمَعْرُوفِ

بِالْبَابِ الْجَمِيلِ

لِيَسْتَعِطِيَ الدَّاخِلِينَ.

³ فَلَمَّا رَأَى بُطْرُسُ

وِيُوحَنَّا يَدْخُلَانِ

الْهَيْكَلِ طَلَبَ أَنْ

يَتَصَدَّقَا عَلَيْهِ.

⁴ فَتَفَرَّسًا فِيهِ، ثُمَّ قَالَ

لَهُ بُطْرُسُ: «أَنْظُرْ

إِلَيْنَا!» ⁵ فَنَظَرَ إِلَيْهِمَا

مُتَوَقِّعًا أَنْ يَبَالَ شَيْئًا.

⁶ فَقَالَ لَهُ بُطْرُسُ: «لَا

فِضَّةَ عِنْدِي وَلَا

ذَهَبٌ، وَلَكِنِّي أُعْطِيكَ

مَا عِنْدِي: بِاسْمِ

يَسُوعَ الْمَسِيحِ النَّاصِرِيِّ

قُمْ وَامْشِ.» ⁷ وَأَمْسَكَ

δεξιᾶς χειρὸς ἤγειρεν αὐτόν· παραχρηῖμα δὲ ἐστερεώθησαν αἱ
 شُدَّتْ و للوقت ه أقام باليد اليمنى
 βάσεις αὐτοῦ καὶ τὰ σφυδρά, ⁸ καὶ ἐξαλλόμενος ἔστη καὶ
 و وَقَفَ لَمَّا وَثَبَ و الكعبان و ه رجلا
 περιεπάτει καὶ εἰσῆλθεν σὺν αὐτοῖς εἰς τὸ ἱερὸν περιπατῶν
 ماشيا الهيكل إلى هما مع دخل و راح يمشي
 καὶ ἀλλόμενος καὶ αἰνῶν τὸν θεόν. ⁹ καὶ εἶδεν πᾶς ὁ λαὸς
 الشعب كله رأى و الله مُسَبِّحًا و قافزا و
 αὐτὸν περιπατοῦντα καὶ αἰνοῦντα τὸν θεόν. ¹⁰ ἐπεγίνωσκον
 كانوا يعرفون الله مُسَبِّحًا و ماشيا ه
 δὲ αὐτὸν ὅτι αὐτὸς ἦν ὁ πρὸς τὴν ἐλεημοσύνην καθήμενος
 الذي يجلس الصدقة لأجل كان هو أن ه و
 ἐπὶ τῇ Ὠραίᾳ Πύλῃ τοῦ ἱεροῦ καὶ ἐπλήσθησαν θάμβους καὶ
 و دهشة امتلأوا و الهيكل باب الجميل عند
 ἐκστάσεως ἐπὶ τῷ συμβεβηκότι αὐτῷ. ¹¹ Κρατοῦντος δὲ αὐτοῦ
 هو و إذ تمسك له ما جرى لأجل عجا
 τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰωάννην συνέδραμεν πᾶς ὁ λαὸς πρὸς
 إلى الشعب كله تدافع بيوحنا و بطرس
 αὐτοὺς ἐπὶ τῇ στοᾷ τῇ καλουμένῃ Σολομῶντος ἔκθαμβοι.
 مدهوشين لسليمان الذي يدعى الرواق نحو هم
¹² ἰδὼν δὲ ὁ Πέτρος ἀπεκρίνατο πρὸς τὸν λαόν, "Ἄνδρες
 أيها الرجال الشعب ل ب أعلن بطرس و لمارأى
 Ἰσραηλῖται, τί θαυμάζετε ἐπὶ τούτῳ ἢ ἡμῖν τί ἀτενίζετε ὥς
 كأنه تتفكرون لماذا بنا أو هذا من تتعجبون لماذا الإسرائيليون
 ἰδίᾳ δυνάμει ἢ εὐσεβείᾳ πεποιηκόσιν τοῦ περιπατεῖν αὐτόν;
 هو أن يمشي إذ جعلنا بتقوى أو بقوة خاصة

بيده اليمنى وأنهضه،
 فاشتدت قدماه وكعباه
 في الحال، ⁸ فقام
 واثبًا وأخذ يمشي.
 ودخل الهيكل
 معهما، ماشيًا قافزًا
 يُمجدُ الله. ⁹ وشاهده
 الناس كلهم يمشي
 ويُمجدُ الله، ¹⁰ فعرفوا
 أنه هو الشحاذ الذي
 كان يقعد عند «الباب
 الجميل»، فامتلأوا
 حيرةً وعجبًا بما
 جرى له. ¹¹ وبينما
 الرجلُ يلازمُ بطرسَ
 ويوحنا تدافع الناسُ
 كلُّهم في حيرة نحو
 الرواق الذي يُقال له
 رواقُ سليمان. ¹² فلما
 رآهم بطرسُ على هذه
 الحال قال لهم: «يا
 بني إسرائيل، ما
 بالكُم تتعجبون بما
 جرى؟ ولماذا تنظرون
 إلينا كأننا بقدرتنا أو
 تقوانا جعلنا هذا
 الرجل يمشي؟

¹³ὁ θεὸς Ἀβραάμ καὶ ὁ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ θεὸς Ἰακώβ, ὁ θεὸς
إِلَهُ يَعْقُوبَ، إِلَهُ وَ إِسْحَقَ، إِلَهُ وَ إِبْرَاهِيمَ، إِلَهُ

τῶν πατέρων ἡμῶν, ἐδόξασεν τὸν παῖδα αὐτοῦ Ἰησοῦν ὃν
الَّذِي يَسُوعَ هُوَ فَتَى مَجْدَ سَنَا آبَاءِ

ὕμεις μὲν παρεδώκατε καὶ ἡρνήσασθε κατὰ πρόσωπον
وَجِهٍ أَمَامَ أَنْكَرْتُمْ وَ سَلَّمْتُمْ - أَنْتُمْ

Πιλάτου, κρίναντος ἐκείνου ἀπολύειν· ¹⁴ὕμεις δὲ τὸν ἅγιον
الْقُدُّوسَ وَ أَنْتُمْ لِيُحَرَّرَ ذَلِكَ إِذْ حَكَمَ بِيِلَاطُسَ

καὶ δίκαιον ἡρνήσασθε, καὶ ἠτήσασθε ἄνδρα φονέα
قَاتِلَ رَجُلٍ طَلَبْتُمْ وَ أَنْكَرْتُمْ الْبَارَّ وَ

χαρισθῆναι ὑμῖν, ¹⁵τὸν δὲ ἀρχηγὸν τῆς ζωῆς ἀπεκτείνετε, ὃν
الَّذِي قَتَلْتُمْ الْحَيَاةَ أَسَاسًا وَ لَكُمْ أَنْ يُنَجَّ

ὁ θεὸς ἡγείρειν ἐκ νεκρῶν, οὐ ἡμεῖς μάρτυρές ἐσμεν. ¹⁶καὶ
وَ نَكُونُ شُهَدَا نَحْنُ الَّذِي لَهُ الْأَمْوَاتِ مِنْ أَقَامَ اللَّهُ

ἐπὶ τῇ πίστει τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ τοῦτον ὃν θεωρεῖτε καὶ
وَ تَنْتَرُونِ الَّذِي هَذَا هِ بِاسْمِ الْإِيمَانِ بِ

οἶδατε, ἐστερέωσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἡ πίστις ἡ δι' αὐτοῦ
هِيَ بِبِ الَّذِي الْإِيمَانِ وَ هِ اسْمُ شَدَدَ تَعْرِفُونَ

ἔδωκεν αὐτῷ τὴν ὀλοκληρίαν ταύτην ἀπέναντι πάντων ὑμῶν.
كُمْ جَمِيعَ أَمَامَ هَذِهِ الْعَاقِبَةِ الْكَامِلَةِ لَهُ أَعْطَى

¹⁷καὶ νῦν, ἀδελφοί, οἶδα ὅτι κατὰ ἄγνοιαν ἐπράξατε, ὥσπερ
كَأَمْ تَصَرَّفْتُمْ جَهَالَةً حَسَبَ أَنْ أَعْلَمَ أَيُّهَا الْإِخْوَةُ الْآنَ وَ

καὶ οἱ ἄρχοντες ὑμῶν· ¹⁸ὁ δὲ θεὸς ἃ προκατήγγειλεν διὰ
بِ أَعْلَنَ سَابِقًا مَا اللَّهُ وَ كُمْ رُؤَسَاءُ أَيْضًا

στόματος πάντων τῶν προφητῶν παθεῖν τὸν Χριστὸν αὐτοῦ
هَ مَسِيحٌ أَنْ يَتَأَلَّمَ الْأَنْبِيَاءُ جَمِيعَ فَمَ

¹³إِلَهُ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَقَ
وَيَعْقُوبَ، إِلَهُ آبَائِنَا،

هُوَ الَّذِي مَجَّدَ فَتَاهُ
يَسُوعَ الَّذِي أَسْلَمْتُمُوهُ

إِلَى أَعْدَائِهِ وَأَنْكَرْتُمُوهُ
أَمَامَ بِيِلَاطُسَ، وَكَانَ

عَزَمَ عَلَى إِخْلَاءِ
سَبِيلِهِ. ¹⁴نَعَمْ،

أَنْكَرْتُمْ الْقُدُّوسَ الْبَارَّ
وَطَلَبْتُمْ الْعَفْوَ عَنْ

قَاتِلٍ. ¹⁵فَقَتَلْتُمْ مَنْبَعَ
الْحَيَاةِ، وَلَكِنْ اللَّهُ

أَقَامَهُ مِنْ بَيْنِ
الْأَمْوَاتِ، وَنَحْنُ

شُهَدَا عَلَى ذَلِكَ.
¹⁶وَبِفَضْلِ الْإِيمَانِ

بِاسْمِهِ عَدَدَتْ الْقُوَّةُ إِلَى
هَذَا الرَّجُلِ الَّذِي

تَرَوْنَهُ وَتَعْرِفُونَهُ.
فَالْإِيمَانُ بِيَسُوعَ هُوَ

الَّذِي جَعَلَهُ فِي كَمَالٍ
الصَّحَّةِ أَمَامَ أَنْظَارِكُمْ

جَمِيعًا. ¹⁷أَنَا أَعْرِفُ،
أَيُّهَا الْإِخْوَةُ، أَنَّ مَا

فَعَلْتُمْ أَنْتُمْ وَرُؤَسَاؤُكُمْ
بِيَسُوعَ كَانَ عَنْ

جَهْلٍ. ¹⁸فَاتَمَّ اللَّهُ مَا
أَوْحَى إِلَى جَمِيعِ

أَنْبِيَائِهِ، وَهُوَ أَنْ
مَسِيحُهُ سَيَتَأَلَّمَ.

προφητῶν καὶ τῆς διαθήκης ἧς διέθετο ὁ θεὸς πρὸς τοὺς
 لِبِ اللَّهِ عَاهَدَ الَّذِي الْعَهْدِ وَ الْأَنْبِيَاءِ

πατέρας ὑμῶν λέγων πρὸς Ἀβραάμ, Καὶ ἐν τῷ σπέρματί σου
 لَكَ نَسْلٌ بِي وَ إِبْرَاهِيمَ لِي قَائِلًا كُمْ آبَاءِ

ἐνευλογηθήσονται πᾶσαι αἱ πατριαὶ τῆς γῆς. ²⁶ ὑμῖν πρῶτον
 أَوَّلًا لَكُمْ الْأَرْضِ قِبَائِلِ كُلِّ سَبْتَارَكَ

ἀναστήσας ὁ θεὸς τὸν παῖδα αὐτοῦ ἀπέστειλεν αὐτὸν
 هُوَ أَرْسَلَ هُوَ فَتَى اللَّهِ إِذْ أَقَامَ

εὐλογοῦντα ὑμᾶς ἐν τῷ ἀποστρέφειν ἕκαστον ἀπὸ τῶν
 عَنْ كُلِّ وَاحِدٍ أَنْ يَرْجِعَ فِي إِيَّاكُمْ مُبَارِكًا

ποινηριῶν ὑμῶν.
 كُمْ شُرُورِ

⁴ Λαλούντων δὲ αὐτῶν πρὸς τὸν λαὸν ἐπέστησαν αὐτοῖς οἱ
 عَلَيْهِمَا أَقْبَلُوا الشَّعْبَ إِلَى هُمَا وَ إِذْ يَتَحَكَّتَانِ

ἱερεῖς καὶ ὁ στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ Σαδδουκαῖοι,
 الْصَدُوقِيُّونَ وَ الْهَيْكَلِ قَائِدٌ جُنْدٍ وَ الْكَهَنَةُ

² διαπονούμενοι διὰ τὸ διδάσκειν αὐτοὺς τὸν λαὸν καὶ
 وَ الشَّعْبَ هُمَا أَنْ يُعْلَمَا بِسَبَبٍ Μَنَزَعِينَ

καταγγέλλειν ἐν τῷ Ἰησοῦ τὴν ἀνάστασιν τὴν ἐκ νεκρῶν,
 الْأَمْوَاتِ مِنَ الَّتِي الْقِيَامَةُ يَسُوعَ فِي أَنْ يُعْلِنَا

³ καὶ ἐπέβαλον αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ ἔθεντο εἰς τήρησιν εἰς
 إِلَى حِرَاسَةٍ فِي وَضَعُوا وَ الْأَيْدِي عَلَيْهِمَا أَلْقُوا وَ

τὴν αὖριον· ἦν γὰρ ἑσπέρα ἤδη. ⁴ πολλοὶ δὲ τῶν ἀκουσάντων
 مِنَ الَّذِينَ سَمِعُوا وَ Κَثِيرُونَ قَدْ صَارَ مَسَاءً لِأَنَّهُ كَانَ الْغَدِ

τὸν λόγον ἐπίστευσαν, καὶ ἐγένηθη ὁ ἀριθμὸς τῶν ἀνδρῶν
 الرِّجَالِ عِنْدَ صَارَ وَ آمَنُوا الْكَلِمَةَ

الأنبياء والعهد الذي
 عَقَدَهُ اللَّهُ لِأَبَائِكُمْ،

حِينَ قَالَ لِإِبْرَاهِيمَ:
 بِنَسْلِكَ أَهَارُكَ كُلُّ

شُعُوبِ الْأَرْضِ.

²⁶ فَلَكُمْ أَوَّلًا أَقَامَ اللَّهُ
 فِتْنَةً وَأَرْسَلَهُ بَرَكَةً لَكُمْ

تَرُدُّ كُلَّ وَاحِدٍ مِنْكُمْ
 عَنْ شُرُورِهِ».

⁴ وَبَيْنَمَا بَطْرُسُ

وَيُوحَنَّا يَخْطُبَانِ فِي

الشَّعْبِ، جَاءَ إِلَيْهِمَا

الْكَهَنَةُ وَرَثِيسُ حَرَسِ

الْهَيْكَلِ وَالصَّدُوقِيُّونَ،

² وَهُمْ مُسْتَأْذِنُونَ لِأَنَّهُمَا

كَانَا يُعْلِمَانِ الشَّعْبَ

وَيُعْلِنَانِ قِيَامَةَ

الْأَمْوَاتِ بِقِيَامَةِ

يَسُوعَ. ³ فَامْسَكُوهُمَا

وَحَبَسُوهُمَا إِلَى الْغَدِ،

لِأَنَّهُ جَاءَ الْمَسَاءُ.

⁴ وَأَمِنْ كَثِيرٍ مِنَ الَّذِينَ

سَمِعُوا الْكَلِمَةَ، قَبِلَغَ

عِنْدَ الْمُؤْمِنِينَ مِنَ

الرِّجَالِ.

ὥς χιλιάδες πέντε. ⁵ Ἐγένετο δὲ ἐπὶ τὴν αὔριον συναχθῆναι
 أَنْ اجْتَمَعُوا الْغَدَ فِي وَ حُدَّتْ خَمْسَةَ آلَافٍ نَحْو

αὐτῶν τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς
 هُم رُؤَسَاءُ و الشيوخ ,

γραμματεῖς ἐν Ἱερουσαλὴμ, ⁶καὶ Ἀννας ὁ ἀρχιερεὺς καὶ
 رَئِيسُ الْكَهَنَةِ وَ حَنَانُ و أورشليم في

Καϊάφας καὶ Ἰωάννης καὶ Ἀλέξανδρος καὶ ὅσοι ἦσαν ἐκ
 قايافا و يوحنا و إسكندر و كانوا كل الذين

γένους ἀρχιερατικοῦ, ⁷καὶ στήσαντες αὐτοὺς ἐν τῷ μέσῳ
الرَّسْمَ فِي مَآثِمَا وَرُؤَسَاءِ الْكَنِهَةِ سُلَالَةٍ

ἐπυθάνοντο, Ἐν ποίᾳ δυνάμει ἢ ἐν ποίῳ ὀνόματι ἐποιήσατε
صَنَعْتُمَا اِسْمُ اَيُّ بـ اَوْ قُوَّةُ اَيُّ بـ رَاٰوُا يَسْتَلُوْنَ

τοῦτο ὑμεῖς· ⁸ τότε Πέτρος πλησθεὶς πνεύματος ἁγίου εἶπεν
 قَالَ الْقُدُسُ مِنَ الرُّوحِ إِذَا امْتَلَأَ بِطَرُسُ حِينَئِذٍ أَنْتُمْ هَذَا

πρὸς αὐτούς, "Ἀρχοντες τοῦ λαοῦ καὶ πρεσβύτεροι, ⁹εἰ ἡμεῖς
نحن إن يا شيوخ و الشعب يا رؤساء هم ل

σήμερον ἀνακρινόμεθα ἐπὶ ἐυεργεσίᾳ ἀνθρώπου ἀσθενοῦς ἐν
اليوم نسال إحسان عن مريض إلى إنسان

τίνι οὗτος σέσεται, ¹⁰ γινωστὸν ἔστω πᾶσιν ὑμῖν καὶ παντὶ
عند جميع و عندكم جميعا لكن معلوما خلاص هذا ماذا

τῷ λαῷ Ἰσραὴλ ὅτι ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ
 الشعب إسرائيل أن يسوع المسيح

Ναζωραίου ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε, ὃν ὁ θεὸς ἡγάγειν ἐκ
 من أقام الله الذي صلبتم أنتم الذي

νεκρῶν, ἐν τούτῳ οὗτος παρέστηκεν ἐνώπιον ὑμῶν ὑγιής.
مُعَافَى كُمْ - أَمَامَ وَقَفَ هَذَا هَذَا بِبِ الْأَمْوَاتِ

نَحْوَ خَمْسَةِ آلَافٍ.

⁵ وفي الغد اجتمع في

أُورُشَلِيمَ رُؤُسَاءُ الْيَهُودِ

والشُّيُوخُ وَمُعَلِّمُو

الشريعة⁶ وحنانُ

رئيسُ الكَهنة وقَيَافا

ويوحنا وإسكندر

وَأَبْنَاءُ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ

كُلُّهُمْ. ⁷ثُمَّ اسْتَدْعُوا

بُطْرُسَ وَيُوحَنَّا

وسألوهُمَا : «بأيِّ

سُلْطَة أو بَائِ اسم

عَمِلْتُمَا هَذَا؟

8 فَأَجَابَهُمْ بُطْرُسُ وَهُوَ

مُتَلِّئٌ مِّنَ الرُّوحِ

القُدُس : رُؤساء

الشَّعْبُ، ويا أيُّها

الشيوخ،⁹ إذا كنتم

تَسْأَلُونَنَا الْيَوْمَ عَنْ

الإحسان إلى مريض

لِتَعْرِفُوا كَيْفَ شُفِي

10 فاعلموا جميعاً

وَلِيَعْلَمَ شَعْبُ إِسْرَائِيلَ

كُلُّهُ، أَنَّ هَذَا الرَّجُلُ

يَقِفُ هُنَا أَمَامَكَ

صَحِيحًا مُعَافًى بَاسًا

يَسُوعَ الْمَسِيحَ النَّاصِرِيَّ

الذی صَلَّیْتُمُوهُ أَنْتُمْ

وَأَقَامَهُ اللَّهُ مِنْ بَيْنِ

الأموات.

¹¹ οὗτός ἐστιν ὁ λίθος, ὁ ἐξουθενηθεὶς ὑφ' ὑμῶν τῶν
 كُمْ مِنْ الَّذِي احْتَقِرَ الْحَجَرُ هُوَ هَذَا

οικοδόμων, ὁ γενόμενος εἰς κεφαλὴν γωνίας. ¹² καὶ οὐκ ἔστιν
 هُنَاكَ مَا وَ زَاوِيَةِ رَأْسِ الَّذِي صَارَ أَهْلِ الْبَنَاءُونَ

ἐν ἄλλῳ οὐδενὶ ἢ σωτηρίᾳ, οὐδὲ γὰρ ὄνομά ἐστιν ἕτερον
 آخَرُ هُنَاكَ اسْمٌ لِأَنَّهُ مَا الْخَلَّاصُ لَا أَحَدٍ غَيْرِهِ فِي

ὑπὸ τὸν οὐρανὸν τὸ δεδομένον ἐν ἀνθρώποις ἐν ᾧ δεῖ
 يَجِبُ الَّذِي بِهِ بَشَرٌ بَيْنَ الْمُعْطَى السَّمَاءِ تَحْتَ

σωθῆναι ἡμᾶς. ¹³ Θεωροῦντες δὲ τὴν τοῦ Πέτρου παρρησίαν
 جُرْأَ بَطْرُسَ وَ لَمَّا رَأَوْا نَحْنُ أَنْ نُخَلِّصَ

καὶ Ἰωάννου καὶ καταλαβόμενοι ὅτι ἄνθρωποι ἀγράμματοί
 أَمِّيَّانَ إِنْسَانَانِ أَنْ لَمَّا عَلِمُوا وَ يوحنا وَ

εἰσιν καὶ ἰδιῶται, ἐθαύμαζον ἐπεγίνωσκόν τε αὐτοὺς ὅτι
 أَنْ هُمَا وَ كَانُوا يَعْرِفُونَ كَانُوا يَتَعَجَّبُونَ مُبْتَدَأَانِ وَ هُمَا

σὺν τῷ Ἰησοῦ ἦσαν, ¹⁴ τὸν τε ἄνθρωπον βλέποντες σὺν
 مَعَ إِذْ نَظَرُوا الْإِنْسَانَ وَ كَانَا يَسُوعَ مَعَ

αὐτοῖς ἐστώτα τὸν θεραπευμένον οὐδὲν εἶχον ἀντειπεῖν.
 أَنْ يُنَاقِضُوا كَانَ لَهُمْ مَا الَّذِي شَفِيَ وَ أَقْفَا هُمَا

¹⁵ κελεύσαντες δὲ αὐτοὺς ἔξω τοῦ συνεδρίου ἀπελθεῖν
 أَنْ يَخْرُجَا الْمَجْلِسَ إِلَى خَارِجٍ هُمَا وَ لَمَّا أَمَرُوا

συνέβαλλον πρὸς ἀλλήλους ¹⁶ λέγοντες, τί ποιήσωμεν τοῖς
 نَفْعَلُ مَاذَا قَاتِلِينَ فِي مَا بَيْنَهُمْ رَاخُوا يَتَشَاوَرُونَ

ἀνθρώποις τούτοις; ὅτι μὲν γὰρ γνωστὸν σημεῖον γέγονεν
 حَدَثَتْ آيَةٌ مَعْرُوفَةٌ لِأَنَّهُ - فَ- بَهْذِينَ الْإِنْسَانِينَ

δι' αὐτῶν πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλὴμ φανερόν καὶ
 وَ ظَاهِرَةٌ أُورَشَلِيمَ الَّذِينَ يَسْكُونُونَ لِجَمِيعٍ هُمَا بِوَاسِطَةِ

¹¹ هذا هو «الحجر»
 الَّذِي رَفَضْتُمُوهُ أَهْلِهَا

الْبَنَاءُونَ، فَصَارَ رَأْسَ
 الزَّاوِيَةِ». ¹² لَا

خَلَّاصَ إِلَّا بِيَسُوعَ،
 فَمَا مِنْ اسْمٍ آخَرَ

تَحْتَ السَّمَاءِ وَهَبَهُ
 اللَّهُ لِلنَّاسِ تُقَدِّرُ بِهِ أَنْ

تُخَلِّصَ». ¹³ فَلَمَّا رَأَى
 أَعْضَاءَ الْمَجْلِسِ جُرْأَةَ

بَطْرُسَ وَيُوحَنَّا،
 تَعَجَّبُوا لِأَنَّهُمْ

عَرَفُوهُمَا أَمِّيَّيْنِ مِنْ
 عَامَّةِ النَّاسِ. وَلَكِنَّهُمْ

عَلِمُوا أَنَّهُمَا كَانَا قَبْلًا
 مَعَ يَسُوعَ. ¹⁴ وَهُمْ إِلَى

ذَلِكَ يُشَاهِدُونَ الرَّجُلَ
 الَّذِي شَفِيَ وَاقِفًا

قُرْبَهُمَا، فَمَا كَانَ لَهُمْ
 مَا يُجَادِلُونَ فِيهِ.

¹⁵ فَأَمَرُوهُمَا أَنْ
 يَخْرُجَا مِنَ الْمَجْلِسِ،

ثُمَّ تَتَشَاوَرَا ¹⁶ وَقَالُوا:
 «مَاذَا نَفْعَلُ بِهَٰذَيْنِ

الرَّجُلَيْنِ؟ فَكُلُّ سَكَّانٍ
 أُورَشَلِيمَ يَعْرِفُونَ أَنَّ
 هَٰذِهِ الْآيَةُ الْمُبِينَةُ تَمَّتْ
 عَلَى أَيْدِيهِمَا،

[illegible]

ἀπήγγειλαν ὅσα πρὸς αὐτοὺς οἱ ἄρχιερεῖς καὶ οἱ
 و رؤساء الكهنة هما ل بكل ما أخبرا

πρεσβύτεροι εἶπαν. ²⁴οἱ δὲ ἀκούσαντες ὁμοθυμαδὸν ἦσαν
 رفعوا بقلب واحد لما سمعوا و هم قالوا الشيوخ

φωνήν πρὸς τὸν θεὸν καὶ εἶπαν, Δέσποτα, σὺ ὁ ποιήσας τὸν
 الذي صنعَ أنتَ أيها السيدُ قالوا و الله إلى صوتا

οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν
 في ما كل و البحر و الأرض و السماء

αὐτοῖς, ²⁵ὁ τοῦ πατρὸς ἡμῶν διὰ πνεύματος ἁγίου στόματος
 بقم القدس الروح بواسطة لنا أبي ها

Δαυὶδ παιδός σου εἰπών, Ἵνατί ἐφρύαξαν ἔθνη καὶ λαοὶ
 شعوب و أمم ارتجت لماذا الذي قال لك فتى داود

ἐμελέτησαν κενά; ²⁶παρέστησαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ οἱ
 و الأرض ملوك قاموا بأشياء باطلة سعت

ἄρχοντες συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ κατὰ τοῦ κυρίου καὶ κατὰ
 ضد و الرب ضد معا اجتمعوا الرؤساء

τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ. ²⁷συνήχθησαν γὰρ ἐπ' ἀληθείας ἐν τῇ
 في الحقيقة بب لأنهم اجتمعوا ه مسيح

πόλει ταύτῃ ἐπὶ τὸν ἅγιον παῖδά σου Ἰησοῦν ὃν ἔχρισας,
 مسحت الذي يسوع لك فتى القديس على هذه المدينة

Ἡρώδης τε καὶ Πόντιος Πιλάτος σὺν ἔθνεσιν καὶ λαοῖς
 شعوب و أمم مع بيلاطس بنطيوس أيضا و هيرودس

Ἰσραήλ, ²⁸ποιῆσαι ὅσα ἡ χεὶρ σου καὶ ἡ βουλή σου
 لك مشيئة و لك يد كل ما ليصنعوا إسرائيل

προώρισεν γενέσθαι. ²⁹καὶ τὰ νῦν, κύριε, ἔπιδε ἐπὶ τὰς
 إلى انظر يا رب الآن و أن يصير قضت سابقا

وأخبراهم بكل ما قال
 لهما رؤساء الكهنة

والشيوخ. ²⁴وعندما

سمعوا ذلك، رفعوا

أصواتهم إلى الله

بقلب واحد، فقالوا:

«يا رب، يا خالق

السماء والأرض

والبحر وكل شيء؛

فيها، ²⁵أنت قلت

بلسان أبينا داود

عبيدك يوحنا من

الروح القدس: لماذا

هاجت الأمم وتآمرت

الشعوب باطلا؟ ²⁶قام

ملوك الأرض وتحالف

الرؤساء كلهم على

الرب ومسيحيه.

²⁷نعم، تحالف في

هذه المدينة هيرودس،

وبنطيوس بيلاطس

وبنو إسرائيل والغريباء

على فتاك القديس

يسوع الذي جعلته

مسيحا، ²⁸فمیلوا ما

سبق أن قضت يدك

ومشيئتك أن يكون.

²⁹فانظر الآن، يا رب

إلى

ἀπειλὰς αὐτῶν καὶ δὸς τοῖς δούλοις σου μετὰ παρρησίας
 جُرْأَةٌ بِكَ عَبِيدُ اعْطِ وَ هُمْ تَهْدِيدَاتِ
 πάσης λαλεῖν τὸν λόγον σου, ³⁰ ἐν τῷ τὴν χεῖρά σου
 بَيْنَ يَدَ كَلِمَةً أَنْ يَقُولُوا كُلَّ
 ἐκτείνειν σε εἰς ἴασιν καὶ σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι διὰ
 بِبِ لَتَصِيرَ مُعْجَزَاتٌ وَ آيَاتٌ وَ شِفَاءٌ لَبِ أَنْتَ أَنْ تَمُدَّ
 τοῦ ὀνόματος τοῦ ἁγίου παιδός σου Ἰησοῦ. ³¹ καὶ δεηθέντων
 لِمَا صَلُّوا وَ يَسُوعُ كَفَتَى الْقُدُّوسِ اسْمِ
 αὐτῶν ἐσαλεύθη ὁ τόπος ἐν ᾧ ἦσαν συνηγμένοι, καὶ
 وَ مُجْتَمِعِينَ كَانُوا الَّذِي فِيهِ الْمَكَانُ هَزُّ هُمْ
 ἐπλήσθησαν ἅπαντες τοῦ ἁγίου πνεύματος καὶ ἐλάλουν τὸν
 ΚΑΝΟΥ يَقُولُونَ وَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ كُلُّهُمْ امْتَلَأُوا
 λόγον τοῦ θεοῦ μετὰ παρρησίας. ³² Τοῦ δὲ πλήθους τῶν
 لِحُمْرٍ وَ جُرْأَةٌ بِبِ اللَّهِ كَلِمَةً
 πιστευσάντων ἦν καρδιά καὶ ψυχὴ μία, καὶ οὐδὲ εἷς τι τῶν
 شَيْءٌ وَاحِدٌ مَا وَ وَاحِدَةٌ نَفْسٌ وَ قَلْبٌ كَانَ الَّذِينَ آمَنُوا
 ὑπαρχόντων αὐτῷ ἔλεγεν ἰδιον εἶναι ἀλλ' ἦν αὐτοῖς ἅπαντα
 كُلُّ الْأَشْيَاءِ لَهُمْ كَانَتْ لَكِنْ أَنْ يَكُونَ خَاصٌّ كَانَ يَقُولُ لَهُ مِنَ الْمُمْتَلَكَاتِ
 κοινά. ³³ καὶ δυνάμει μεγάλῃ ἀπεδίδουν τὸ μαρτύριον οἱ
 الشَّهَادَةُ كَانُوا يُؤَدُّونَ عَظِيمَةً بِقُوَّةٍ وَ مُشْتَرَكَةً
 ἀπόστολοι τῆς ἀναστάσεως τοῦ κυρίου Ἰησοῦ, χάρις τε
 وَ نِعْمَةٌ يَسُوعُ الرَّبِّ لِقِيَامَةٍ الرُّسُلِ
 μεγάλη ἦν ἐπὶ πάντας αὐτούς. ³⁴ οὐδὲ γὰρ ἐνδεής τις ἦν ἐν
 فِي كَانَ أَحَدٌ مُحْتَاجًا لِأَنَّهُ مَا هُمْ جَمِيعًا عَلَى ΚΑΝΤِ عَظِيمَةً
 αὐτοῖς· ὅσοι γὰρ κτήτορες χωρίων ἢ οἰκιῶν ὑπῆρχον,
 كَانُوا بُيُوتًا أَوْ حَقُولًا مَالِكِينَ لِأَنَّ كُلَّ الَّذِينَ هُمْ
 αὐτοῖς
 الْبُيُوتَ كَانُوا

πωλοῦντες ἔφερον τὰς τιμὰς τῶν πιπρασκομένων ³⁵καὶ
و ما يُباع أثمان كانوا يحملون إذ يبيعون

ἐτίθουν παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων, διεδίδετο δὲ
و كان يُوزَع الرسل أقدام عند كانوا يضعون

ἐκάστω καθότι ἂν τις χρεῖαν εἶχεν. ³⁶Ἰωσήφ δὲ ὁ ἐπικληθεὶς
الذي لقب و يوسف كان له حاجة أحد - حسبما لكل واحد

Βαρναβᾶς ἀπὸ τῶν ἀποστόλων, ὃ ἐστὶν μεθερμηνεύμενον
مترجم هو ما الرسل من بېرنابا

υἱὸς παρακλήσεως, Λευίτης, Κύπριος τῷ γένει, ³⁷ὑπάρχοντος
إذ كان بالأصل قبرصيّ لاويّ تعزيّة ابن

αὐτῷ ἀγροῦ πωλήσας ἤνεγκεν τὸ χρῆμα καὶ ἔθηκεν πρὸς
عند وضع و المال حمل إذ باع حقل له

τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων.
الرسل أقدام

¹ 5 Ἄνθρωπος δέ τις Ἀνανίας ὀνόματι σὺν Σαπφίρῃ τῇ γυναικὶ
امرأة سفيرة مع باسم حنانيا ما و رجل

αὐτοῦ ἐπώλησεν κτῆμα ²καὶ ἐνοσφίσατο ἀπὸ τῆς τιμῆς,
التمن من احتفظ و ملكا باع هـ

συνειδυίης καὶ τῆς γυναικός, καὶ ἐνέγκας μέρος τι παρὰ
عند ما قسما إذ حمل و المرأة و موافقة

τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων ἔθηκεν. ³εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος,
بطرس و قال وضع الرسل أقدام

Ἀνανία, διὰ τί ἐπλήρωσεν ὁ Σατανᾶς τὴν καρδίαν σου,
ك قلب الشيطان ملاً ماذا لي يا حنانيا

ψεύσασθαί σε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον καὶ νοσφίσασθαι ἀπὸ τῆς
من لتحفظ و القدس على الروح أنت لتكذب

يبيعونها ويجيئون
بتمن المبيع،

³⁵ فيلقونه عند أقدام
الرسل ليوزعوه على

قدر احتياج كل واحد
من الجماعة.

³⁶ وهكذا عمل
يوسف، وهو لاوي

قبرصي الأصل لقبه
الرسل بېرنابا، أي

ابن التعزية، ³⁷فباع
حقلًا يملكه وجاء

بتمنيه وألقاه عند أقدام
الرسل.

هـ ولكن رجلاً اسمه
حنانياً باع ملكاً له

بموافقة امرأته
سفيرة، ²فاحتفظ

يقسم من الثمن يعلم
منها، وجاء بالقسم

الأخر وألقاه عند
أقدام الرسل. ³فقال

له بطرس: يا
حنانياً، لماذا استولى

الشیطان على قلبك
فكذبت على الروح

القدس واحتفظت
يقسم من

τιμῆς τοῦ χωρίου; ⁴ οὐχὶ μένον σοὶ ἔμενεν καὶ πραθεῖν ἐν τῇ
 فِي لَمَّا بَيْعَ وَ كَانَ يَبْقَى لَكَ بَاقِيَا أَمَّا الْحَقْلُ ثَمِنْ

σῇ ἐξουσίᾳ ὑπῆρχεν; τί ὅτι ἔθου ἐν τῇ καρδίᾳ σου τὸ
 لَكَ قَلْبٍ فِي وَضَعْتَ لِمَاذَا كَانَ سُلْطَانِ لَكَ

πράγμα τοῦτο; οὐκ ἐψεύσω ἀνθρώποις ἀλλὰ τῷ θεῷ. ⁵ ἀκούων
 لَمَّا سَمِعَ عَلَى اللَّهِ بَلْ عَلَى أَنَاسٍ كَذَبْتَ مَا هَذَا الْأَمْرُ

δὲ ὁ Ἀνανίας τοὺς λόγους τούτους πεσὼν ἐξέψυξεν, καὶ
 وَ مَاتَ لَمَّا سَقَطَ هَذِهِ الْكَلِمَاتِ حَنَانِيَا وَ

ἐγένετο φόβος μέγας ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας. ⁶ ἀναστάντες
 لَمَّا قَامُوا الَّذِينَ يَسْمَعُونَ جَمِيعًا عَلَى عَظِيمٍ خَوْفٍ صَارَ

δὲ οἱ νεώτεροι συνέστειλαν αὐτὸν καὶ ἐξενέγκαντες ἔθαψαν.
 دَفَنُوا لَمَّا حَمَلُوا إِلَى الْخَارِجِ وَ هُ كَفَنُوا الشَّبَانَ وَ

⁷ Ἐγένετο δὲ ὡς ὥρων τριῶν διάστημα καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ μὴ
 غَيْرُ هُ امْرَأَةٍ وَ مُدَّةٌ ثَلَاثِ سَاعَاتٍ نَحْوٍ وَ حَدَثَ

εἰδυῖα τὸ γεγονός ἐσηλθεν. ⁸ ἀπεκρίθη δὲ πρὸς αὐτὴν
 هَا لَ وَ قَالَ دَخَلْتَ بِمَا حَدَثَ عَالِمَةً

Πέτρος, Εἰπέ μοι, εἰ τοσούτου τὸ χωρίον ἀπέδοσθε; ἡ δὲ
 وَ هِيَ بَعْتُمَا الْحَقْلَ بِهَذَا الْمِقْدَارِ هَلْ لِي قَوْلِي بُطْرُسُ

εἶπεν, Ναί, τοσούτου. ⁹ ὁ δὲ Πέτρος πρὸς αὐτήν, τί ὅτι
 لِمَاذَا هَا لَ بُطْرُسُ وَ بِهَذَا الْمِقْدَارِ نَعَمْ قَالَتْ

συνεφωνήθη ὑμῖν πειράσαι τὸ πνεῦμα κυρίου; ἰδοὺ οἱ πόδες
 أَهْدَامُ هَا الرَّبُّ رُوحَ لِنَجْرَبَا بَيْنَكُمَا اتَّفَقَ

τῶν θαψάντων τὸν ἄνδρα σου ἐπὶ τῇ θύρᾳ καὶ
 سَيَحْمِلُونَ إِلَى الْخَارِجِ وَ الْبَابِ عَلَى لَكَ رَجُلٌ الَّذِينَ دَفَنُوا

σε. ¹⁰ ἔπεσεν δὲ παραχρῆμα πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ
 وَ هُ قَدَمِي عِنْدَ لِلْوَقْتِ وَ سَقَطَتْ لَكَ

ثَمِنْ الْحَقْلِ؟ ⁴ أَمَّا كَانَ
 الْحَقْلُ كُلُّهُ يَبْقَى لَكَ

لَوْ أَبْقَيْتَهُ؟ وَلَمْا بَعْتَهُ،
 أَمَّا كَانَ لَكَ أَنْ

تَحْتَفِظَ بِثَمْنِهِ؟ فَكَيْفَ
 ثَوَيْتَ فِي قَلْبِكَ هَذَا

الْعَمَلُ؟ أَنْتَ كَذَبْتَ
 عَلَى اللَّهِ، لَا عَلَى

النَّاسِ. ⁵ فَلَمَّا سَمِعَ
 حَنَانِيَا هَذَا الْكَلَامَ

وَقَعَ مَيِّتًا، فَفَلَا
 الْخَوْفُ جَمِيعَ الَّذِينَ

سَمِعُوا بِذَلِكَ. ⁶ وَقَامَ
 بَعْضُ الشَّبَانَ، فَكَفَنُوهُ

وَحَمَلُوهُ إِلَى الْخَارِجِ
 وَدَفَنُوهُ. ⁷ وَبَعْدَ نَحْوِ

ثَلَاثِ سَاعَاتٍ،
 دَخَلَتْ امْرَأَتُهُ وَهِيَ لَا

تَعْرِفُ مَا جَرَى.
⁸ فَسَأَلَهَا بُطْرُسُ:

«قُولِي لِي: أَبَيْذَا
 الثَّمْنِ بَعْتُمَا الْحَقْلَ?»

أَجَابَتْ: «نَعَمْ، بِهَذَا
 الثَّمْنِ!» ⁹ فَقَالَ لَهَا

بُطْرُسُ: «لِمَاذَا اتَّفَقْتُمَا
 عَلَى تَجْرِبَةِ رُوحِ

الرَّبِّ؟ هَذِهِ أَهْدَامُ
 الَّذِينَ دَفَنُوا زَوْجَكَ

عَلَى الْبَابِ،
 وَسَيَحْمِلُونَكِ أَنْتِ

أَيْضًا!» ¹⁰ فَوَقَعَتْ فِي
 الْحَالِ عِنْدَ قَدَمِي

بُطْرُسَ

ἐξέψυξεν· εἰσελθόντες δὲ οἱ νεανίσκοι εὗρον αὐτὴν νεκράν
 مَيِّتَةً — هَا وَجَدُوا الشَّبَانِ و لَمَّا دَخَلُوا مَاتَتْ

καὶ ἐξενέγκαντες ἔθαψαν πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς, ¹¹καὶ
 و — هَا رَجُلٍ بِجَانِبٍ دَفَنُوا لَمَّا حَمَلُوا إِلَى الْخَارِجِ و

ἐγένετο φόβος μέγας ἐφ' ὅλην τὴν ἐκκλησίαν καὶ ἐπὶ πάντας
 جَمِيعَ عَلَى و الْكَنِيسَةِ كُلَّهَا عَلَى عَظِيمٍ خَوْفٌ حَدَثَ

τοὺς ἀκούοντας ταῦτα. ¹²Διὰ δὲ τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων
 الرِّسْلِ أَيْدِي و عَلَى بِهِذِهِ الَّذِينَ سَمِعُوا

ἐγίνετο σημεῖα καὶ τέρατα πολλὰ ἐν τῷ λαῷ· καὶ ἦσαν
 كَانُوا و الشَّعْبِ فِي كَثِيرَةٍ مُعْجَزَاتٍ و آيَاتٍ كَانَتْ تَجْرِي

ὁμοθυμαδὸν ἅπαντες ἐν τῇ Στοᾷ Σολομώντος, ¹³τῶν δὲ
 و سُلَيْمَانَ رِوَاقٍ فِي كُلِّهِمْ بِقَلْبٍ وَاحِدٍ

λοιπῶν οὐδεὶς ἐτόλμα κολλᾶσθαι αὐτοῖς, ἀλλ' ἐμεγάλυνεν
 كَانَ يُعْظَمُ لَكِنْ — هُمْ أَنْ يُخَالِطَ كَانَ يَجْرُونَ مَا أَحَدٌ مِنَ الْبَاقِينَ

αὐτοὺς ὁ λαός· ¹⁴μᾶλλον δὲ προσετίθεντο πιστεύοντες τῷ
 إِذْ يُؤْمِنُونَ كَانُوا يَنْضَمُّونَ و أَكْثَرَ الشَّعْبِ — هُمْ

κυρίῳ, πλήθη ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν, ¹⁵ὥστε καὶ εἰς τὰς
 إِلَى و حَتَّى نِسَاءٍ أَيْضًا و رِجَالٍ جَمَاهِيرُ بِالرَّبِّ

πλατείας ἐκφέρειν τοὺς ἀσθενεῖς καὶ τιθέναι ἐπὶ κλιναρίων,
 أَسِرَّةٍ عَلَى أَنْ وَضَعُوا و الْمَرْضَى أَنْ حَمَلُوا السَّاحَاتِ

καὶ κραβάττων, ἵνα ἐρχομένου Πέτρου κἂν ἡ σκιά ἐπισκιάσῃ
 يُظَلِّلُ الظِّلُّ وَإِنْ بُطْرُسُ إِذْ مَرَّ كَيْ فُرْشٍ و

τινὶ αὐτῶν. ¹⁶συνήρχετο δὲ καὶ τὸ πλῆθος τῶν πέριξ πόλεων
 الْمَدَنِ الْمُجَاوِرَةِ جُمْهُورٌ أَيْضًا و كَانَ يَجْتَمِعُ مِنْهُمْ أَحَدًا

Ἰερουσαλὴμ φέροντες ἀσθενεῖς καὶ ὀχλουμένους ὑπὸ
 مِنْ مَعَذِّبِينَ و مَرْضَى إِذْ يَحْمِلُونَ لِأُورُشَلِيمَ

وماتت. فدخل

الشَّبَانِ ووجدوها

مَيِّتَةً، فحملوها

ودفنوها بجانب

زوجها. ¹¹فاستولى

خوفٌ شديدٌ على

الكنيسة كلها وعلى

جميع الذين عرفوا

هذه الأيدي.

¹²وجرى على أيدي

الرسل بين الشعب

كثيرٌ من المعجائب

والآيات، وكانوا

يجتمعون بقلب واحد

في رواق سليمان.

¹³وما تجاسر أحد أن

يخالطهم، بل كان

الشعب يُعظمهم.

¹⁴وتكاثر عددُ

المؤمنين بالرب من

الرجال والنساء،

¹⁵حتى إنهم كانوا

يحملون مرضاهم إلى

الشوارع ويضعونهم

على الأسيرة والفرش،

حتى إذا مر بطرسُ

يقع ولو ظلُّه على

أحد بنهم. ¹⁶وكانت

جموعُ الناس تجيءُ

إلى أورشليم من المدن

المجاورة تحمِلُ

المرضى والذين فيهم

[illegible]

ἀπήγγειλαν ²³λέγοντες ὅτι Τὸ δεσμωτήριον εὔρομεν
وَجَدْنَا الْمُعْتَقَلِ أَنْ قَاتَلِينَ أَخْبَرُوا

κεκλεισμένον ἐν πάσῃ ἀσφαλείᾳ καὶ τοὺς φύλακας ἐστῶτας
وَاقِفِينَ الْحُرَّاسَ وَ إِحْكَامَ كُلِّ بَابٍ مُغْلَقًا

ἐπὶ τῶν θυρῶν, ἀνοίξαντες δὲ ἔσω οὐδένα εὔρομεν. ²⁴ὥς δὲ
وَ إِذْ وَجَدْنَا مَا أَحَدًا فِي الدَّاخِلِ وَ لَمَّا فَتَحْنَا الْبَابَاتِ عَلَى

ἤκουσαν τοὺς λόγους τούτους ὁ τε στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ καὶ
وَ الْهَيْكَلِ قَائِدٌ جُنْدٍ وَ هَذِهِ الْكَلِمَاتِ سَمِعُوا

οἱ ἀρχιερεῖς, διηπόρουν περὶ αὐτῶν τί ἂν γένοιτο τοῦτο.
هَذَا عَسَى أَنْ يَصِيرَ - مَا هُمْ بِشَأْنٍ كَانُوا يَحْتَارُونَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ

²⁵παραγενόμενος δέ τις ἀπήγγειλεν αὐτοῖς ὅτι Ἰδοὺ οἱ
هَا أَنْ هُمْ أَخْبَرَ أَحَدُهُمْ وَ لَمَّا وَصَلَ

ἄνδρες οὓς ἔθεσθε ἐν τῇ φυλακῇ εἰσὶν ἐν τῷ ἱερῷ ἐστῶτες
وَاقِفُونَ الْهَيْكَلِ فِي هُمْ السَّجْنِ فِي وَضَعْتُمْ الَّذِينَ الرَّجَالُ

καὶ διδάσκοντες τὸν λαόν. ²⁶τότε ἀπελθὼν ὁ στρατηγὸς σὺν
مَعَ قَائِدِ الْجُنْدِ لَمَّا مَضَى حِينَئِذٍ الشَّعْبُ مُعَلِّمُونَ وَ

τοῖς ὑπηρέταις ἤγειν αὐτοὺς οὐ μετὰ βίας, ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν
لَأَنَّهُمْ كَانُوا يَخَافُونَ عُنْفَ بَبِلَا هُمْ كَانُوا يُحْضِرُ الْخُدَّامَ

λαόν μὴ λιθασθῶσιν. ²⁷Ἀγαγόντες δὲ αὐτοὺς ἔστησαν ἐν τῷ
فِي وَقَفُوا هُمْ وَ لَمَّا أَحْضَرُوا لِنَظَرِ الشَّعْبِ

συνεδρίῳ. καὶ ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ ἀρχιερεὺς ²⁸λέγων, Οὐ
أَمَّا قَائِلًا رَتِيسُ الْكَهَنَةِ هُمْ سَأَلَ وَ الْمَجْمَعُ

παραγγελίᾳ παρηγγείλαμεν ὑμῖν μὴ διδάσκειν ἐπὶ τῷ
بَبِلَا أَنْ تَعْلَمُوا لَا كُمْ أَمْرًا أَمْرًا

ὀνόματι τούτῳ, καὶ ἰδοὺ πεπληρώκατε τὴν Ἱερουσαλὴμ τῆς
أُورَشَلِيمَ مَلَأْتُمْ هَا وَ هَذَا الْاسْمَ

²³وقالوا: «وَجَدْنَا
السَّجْنَ مُغْلَقًا جَيِّدًا

وَالْحُرَّاسَ وَاقِفِينَ عَلَى
الْبُيُوتِ، فَلَمَّا فَتَحْنَاهُ
مَا وَجَدْنَا فِيهِ أَحَدًا».

²⁴فَحَارَ قَائِدُ حَرَسِ
الْهَيْكَلِ وَرُؤَسَاءُ

الْكَهَنَةِ عِنْدَمَا سَمِعُوا
هَذَا الْكَلَامَ وَتَسَاءَلُوا:

كَيْفَ جَرَى هَذَا؟
²⁵فَدَخَلَ عَلَيْهِمْ رَجُلٌ

وَقَالَ لَهُمْ: «هَا هُمْ
الرِّجَالُ الَّذِينَ

أَلْقَيْتُمُوهُمْ فِي السَّجْنِ
يُعَلِّمُونَ الشَّعْبَ فِي

الْهَيْكَلِ!» ²⁶فَذَهَبَ
قَائِدُ الْحَرَسِ مَعَ

رِجَالِهِ وَجَاؤُوا بِالرُّسُلِ
مِنْ غَيْرِ عُنْفٍ، لِأَنَّهُمْ

خَافُوا أَنْ يَرْجُمَهُمُ
الشَّعْبُ. ²⁷فَلَمَّا

أَدْخَلُوا الرُّسُلَ إِلَى
الْمَجْلِسِ، قَالَ لَهُمْ

رَتِيسُ الْكَهَنَةِ:
²⁸«أَمْرُنَاكُمْ بِشِدَّةٍ أَنْ

لَا تَعْلَمُوا بِهَذَا الْاسْمِ،
فَمَلَأْتُمْ أُورُشَلِيمَ

διδασκῆς ὑμῶν καὶ βούλεσθε ἐπαγαγεῖν ἐφ' ἡμᾶς τὸ αἷμα τοῦ
 دَمِ سَنَا عَلَى أَنْ تَجْلِبُوا تُرِيدُونَ وَ كُمْ بِتَعْلِيمِ

ἀνθρώπου τούτου. ²⁹ ἀποκριθεὶς δὲ Πέτρος καὶ οἱ ἀπόστολοι
 الرِّسْلُ وَ بُطْرُسُ وَ مُجِيبًا هَذَا الْإِنْسَانِ

εἶπαν, Πειθαρχεῖν δεῖ θεῷ μᾶλλον ἢ ἀνθρώποις. ³⁰ ὁ θεὸς
 إِلَهُ الْإِنْسَانِ مِنْ أَكْثَرِ اللَّهِ يَجِبُ أَنْ نَطِيعَ قَالُوا

τῶν πατέρων ἡμῶν ἡγείρεν Ἰησοῦν ὃν ὑμεῖς διεχειρίσασθε
 قَتَلْتُمْ أَنْتُمْ الَّذِي يَسُوعَ أَقَامَ سَنَا أَبَاءِ

κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου. ³¹ τοῦτον ὁ θεὸς ἀρχηγόν καὶ σωτήρα
 مُخَلَّصًا وَ قَائِدًا اللَّهِ هَذَا خَشَبَةً عَلَى إِذْ عَلَقْتُمْ

ὑψωσεν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ τοῦ δοῦναι μετάνοιαν τῷ Ἰσραὴλ καὶ
 وَ الْإِسْرَائِيلَ تَوْبَةً لِيُعْطِيَ هِ بِيَمِينِ رَفَعَ

ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. ³² καὶ ἡμεῖς ἐσμεν μάρτυρες τῶν ῥημάτων
 بِالْأَقْوَالِ شُهَدَا نَكُونُ نَحْنُ وَ خَطَايَا غُفْرَانِ

τούτων καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ὃ ἔδωκεν ὁ θεὸς τοῖς
 اللَّهُ أَعْطَى الَّذِي الْقُدُسُ الرُّوحُ وَ هَذِهِ

πειθαρχοῦσιν αὐτῷ. ³³ Οἱ δὲ ἀκούσαντες διεπρίοντο καὶ
 وَ رَاخُوا يَحْنَقُونَ لَمَّا سَمِعُوا وَ هُمْ هُ لِلَّذِينَ يُطِيعُونَ

ἐβούλοντο ἀνελεῖν αὐτούς. ³⁴ ἀναστὰς δέ τις ἐν τῷ συνεδρίῳ
 الْمَجْمَعِ فِي مَا وَ لَمَّا قَامَ هُمْ أَنْ يَقْتُلُوا كَانُوا يُرِيدُونَ

Φαρισαῖος ὀνόματι Γαμαλιήλ, νομοδιδάσκαλος τίμιος παντὶ
 عِنْدَ جَمِيعٍ مُكَرَّمٌ مُعَلِّمُ الشَّرِيعَةِ غَمَلَاثِيلُ بِاسْمِ قَرَيْسِيِّ

τῷ λαῷ, ἐκέλευσεν ἕξω βραχὺ τοὺς ἀνθρώπους ποιῆσαι
 أَنْ يَجْعَلُوا النَّاسَ قَلِيلًا فِي الْخَارِجِ أَمَرَ الشَّعْبِ

³⁵ εἶπεν τε πρὸς αὐτούς, "Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, προσέχετε
 احذَرُوا الْإِسْرَائِيلِيِّينَ أَيُّهَا الرِّجَالُ هُمْ لَ وَ قَالَ

بتعاليمكم، وتريدون
 أَنْ تُلْقُوا الْمَسْؤُولِيَّةَ

علينا في دم هذا
 الرَّجُلِ». ²⁹ فأجابهم
 بُطْرُسُ وَالرِّسْلُ:

«يَجِبُ أَنْ نَطِيعَ اللَّهَ
 لَا النَّاسَ». ³⁰ إِلَهُ آبَائِنَا

أَقَامَ يَسُوعَ الَّذِي
 عَلَقْتُمُوهُ عَلَى خَشَبَةٍ
 وَقَتَلْتُمُوهُ. ³¹ فَهُوَ

الَّذِي رَفَعَهُ اللَّهُ بِيَمِينِهِ
 وَجَعَلَهُ رَئِيسًا

وَمُخَلَّصًا لِيَمْنَحَ شَعْبَ
 إِسْرَائِيلَ التَّوْبَةَ

وَعُفْرَانَ الْخَطَايَا،
³² وَنَحْنُ شُهَدَاؤُا عَلَى

هَذَا كُلِّهِ. وَكَذَلِكَ
 يَشْهَدُ الرُّوحُ الْقُدُسُ

الَّذِي وَهَبَهُ اللَّهُ لِلَّذِينَ
 يُطِيعُونَهُ». ³³ فَلَمَّا

سَمِعَ أَعْضَاءُ الْمَجْلِسِ
 هَذَا الْكَلَامَ، غَضِبُوا

كَثِيرًا وَعَزَمُوا عَلَى
³⁴ قَتْلِهِمْ. وَلَكِنْ وَاحِدًا

بَيْنَهُمْ اسْمُهُ غَمَلَاثِيلُ،
 وَهُوَ قَرَيْسِيُّ مِنْ

مُعَلِّمِي الشَّرِيعَةِ،
 يَحْتَرِمُهُ الشَّعْبُ كُلُّهُ،

أَمَرَ بِإِخْرَاجِ النَّاسِ
³⁵ قَلِيلًا، ثُمَّ قَالَ

لِأَعْضَاءِ الْمَجْلِسِ: «يَا
 بَنِي إِسْرَائِيلَ،

ἐαυτοῖς ἐπὶ τοῖς ἀνθρώποις τούτοις τί μέλλετε πράσσειν.
 أَنْ تَفْعَلُوا تَزْمَعُونَ مِمَّا ه_وَالِهُ النَّاسِ مِنْ أَنْفُسِكُمْ

³⁶ πρὸ γὰρ τούτων τῶν ἡμερῶν ἀνέστη Θεοῦδᾶς λέγων εἶναί
 أَنْ ه_وَ ΚΑΤΑΛΑ Τ_Ο_ΥΔΑΣ_ ΚΑΜ_ الْأَيَّامِ ه_ذِهِ لِأَنَّهُ قَبْلَ

τινα ἐαυτόν, ὃ προσεκλήθη ἀνδρῶν ἀριθμὸς ὡς τετρακοσίων·
 أَرْبَعِمِئَةٍ نَحْوَ عَدَدٍ مِنَ الرِّجَالِ انْضَمَّ الَّذِي إِلَيْهِ نَفْسُهُ شَيْءٌ

ὅς ἀνῆρέθη, καὶ πάντες ὅσοι ἐπείθοντο αὐτῷ διελύθησαν καὶ
 وَ تَبَدَّلُوا إِلَيْهِ ΚΑΝ_Ο_Α_يَقَادُونَ الَّذِينَ جَمِيعُ وَ قُتِلَ الَّذِي

ἐγένοντο εἰς οὐδέν. ³⁷ μετὰ τούτου ἀνέστη Ἰουδᾶς ὁ
 يَهُودَا ΚΑΜ_ هَذَا بَعْدَ لَا شَيْئًا صَارُوا

Γαλιλαῖος ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς ἀπογραφῆς καὶ ἀπέστησεν
 أَثَارَ وَ الْإِحْصَاءِ أَيَّامٍ فِي الْجَلِيلِيِّ

λαὸν ὀπίσω αὐτοῦ· κἀκεῖνος ἀπώλετο καὶ πάντες ὅσοι
 الَّذِينَ جَمِيعُ وَ هَلَكَ وَ ذَلِكَ ه_وَ وَرَاءَ شَعْبًا

ἐπείθοντο αὐτῷ διεσκορπίσθησαν. ³⁸ καὶ τὰ νῦν λέγω ὑμῖν,
 لَكُمْ أَقُولُ الْآنَ وَ تَسْتَتُوا إِلَيْهِ ΚΑΝ_Ο_Α_يَقَادُونَ

ἀποστήτε ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων τούτων καὶ ἄφετε αὐτούς· ὅτι
 لِأَنَّهُ هُمُ اتْرَكُوا وَ ه_وَالِهُ النَّاسِ عَنْ تَبَاعَدُوا

ἐὰν ἡ ἐξ ἀνθρώπων ἡ βουλὴ αὕτη ἡ τὸ ἔργον τοῦτο,
 هَذَا الْعَمَلُ أَوْ هَذَا التَّصْمِيمُ أَنَا مِنْ كَانَ إِذَا

καταλυθήσεται, ³⁹ εἰ δὲ ἐκ θεοῦ ἐστίν, οὐ δυνήσεσθε
 تَقْدِرُوا لَنَ هُوَ اللَّهُ مِنْ وَ إِنَ سَيَنْقُضُ

καταλῦσαι αὐτούς μήποτε καὶ θεομάχοι εὗρεθῇτε. ἐπείσθησαν
 انْقَادُوا تَوَجَدُوا مُعَارِضِينَ اللَّهَ أَيْضًا لِذَا هُمُ أَنْ تَنْقُضُوا

δὲ αὐτῷ ⁴⁰ καὶ προσκαλεσάμενοι τοὺς ἀποστόλους δείραντες
 إِذْ ضَرَبُوا الرِّسْلَ إِذْ دَعَا وَ لَهُ وَ

إِيَّاكُمْ وَمَا أَنْتُمْ عَازِمُونَ
 أَنْ تَفْعَلُوا يَهُودَا

الرِّجَالِ. ³⁶ قَامَ

ت_Ο_ΥΔΑΣ_ قَبْلَ ه_ذِهِ

الْأَيَّامِ، وَادَّعَى أَنَّهُ

رَجُلٌ عَظِيمٌ، فَتَبِعَهُ

نَحْوَ أَرْبَعِمِئَةٍ رَجُلٍ.

وَلَكِنَّهُ قُتِلَ وَتَفَرَّقَ

جَمِيعُ أَتْبَاعِهِ وَزَالَ

أَثَرُهُمْ. ³⁷ ثُمَّ قَامَ

يَهُودَا الْجَلِيلِيُّ فِي

زَمَنِ الْإِحْصَاءِ، فَجَزَّ

وَرَاءَهُ جَمَاعَةٌ مِنَ

النَّاسِ، فَهَلَكَ أَيْضًا

وَتَشَتَّتَ جَمِيعُ الَّذِينَ

أَطَاعُوهُ. ³⁸ وَالْآنَ أَقُولُ

لَكُمْ: أَتْرَكُوا ه_وَالِهُ

الرِّجَالِ وَشَاءَهُمْ وَلَا

تَهْتَمُوا بِهِمْ، لِأَنَّهُ مَا

يُبْشِرُونَ بِهِ أَوْ مَا

يُعْلَمُونَهُ يَزُولُ إِذَا كَانَ

مِنْ عِنْدِ الْبَشَرِ. ³⁹ أَمَّا

إِذَا كَانَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ،

فَلَا يُمَكِّنْكُمْ أَنْ تُزِيلُوهُ

لِذَا تُصِيرُوا أَعْدَاءَ

اللَّهِ. ⁴⁰ فَوَاقَفَهُ جَمِيعُ

أَعْضَاءِ الْمَجْلِسِ عَلَى

رَأْيِهِ وَدَعَا الرُّسُلَ،

فَجَلَدُوهُمْ

παρήγγειλαν μὴ λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ καὶ
 و يسوع اسم بـ أن يتكلموا لا أمروا
 ἀπέλυσαν. ⁴¹Οἱ μὲν οὖν ἐπορεύοντο χαίροντες ἀπὸ προσώπου
 أمام من فرحين كانوا يخرجون فـ هم أطلقوا
 τοῦ συνεδρίου ὅτι κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος
 الاسم لأجل حسبوا أهلاً لأنهم المجمع
 ἀτιμασθῆναι, ⁴²πᾶσαν τε ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ κατ' οἶκον
 في بيوت و الهيكل في يوم و كل أن يهأنوا
 οὐκ ἐπαύοντο διδάσκοντες καὶ εὐαγγελιζόμενοι τὸν Χριστόν
 بالمسيح إذ يبشرون و إذ يعلمون كانوا يتوقفون ما
 Ἰησοῦν.
 يسوع
 6 ¹Εἰν δὲ ταῖς ἡμέραις ταύταις πληθυνόντων τῶν μαθητῶν
 التلاميذ إذ تكاثرت تلك الأيام و في
 ἐγένετο γογγυσμὸς τῶν Ἑλληνιστῶν πρὸς τοὺς Ἑβραίους,
 العبرانيين على من اليونانيين حدث
 ὅτι παρεθεωροῦντο ἐν τῇ διακονίᾳ τῇ καθημερινῇ αἱ χῆραι
 أرامل اليومية الخدمة في كن يهملن أن
 αὐτῶν. ²προσκαλεσάμενοι δὲ οἱ δώδεκα τὸ πλῆθος τῶν
 جمهور الاثنا عشر و لما دعوا هم
 μαθητῶν εἶπαν, Οὐκ ἀρεστόν ἐστιν ἡμᾶς καταλείψαντας τὸν
 إذ تركنا بنا هو لائق ما قالوا التلاميذ
 λόγον τοῦ θεοῦ διακονεῖν τραπέζαις. ³ἐπισκέψασθε δέ,
 و عيّنوا موائد لنخدم الله كلمة
 ἀδελφοί, ἄνδρας ἐξ ὑμῶν μαρτυρουμένους ἑπτά, πλήρεις
 ممثلين سبعة مشهودا لهم كم من رجال أيها الإخوة
 وأمرهم أن لا يتكلموا باسم يسوع، ثم أطلقوهم. ⁴¹فخرج الرسل من المجلس فرحين، لأن الله وجدهم أهلاً لقبول الإهانة من أجل اسم يسوع. ⁴²وكانوا يعلمون كل يوم في الهيكل وفي البيوت ويبشرون بأن يسوع هو المسيح. ⁶ وفي تلك الأيام كثرت عدد التلاميذ، فأخذ اليهود اليونانيون المغتربون يتدّمرون على العبرانيين المقيمين، زاعمين أن أراملهم لا يأخذن نصيبهن من المعيشة اليومية. ²فدعا الرسل الاثنا عشر جماعة التلاميذ وقالوا لهم: «لا يليق بنا أن نهمل كلام الله لنهمل بأمور المعيشة. ³فاختاروا، أيها الإخوة، سبعة رجال منكم مشهود لهم بحسن السمعة وممثلين

πνεύματος καὶ σοφίας, οὓς καταστήσομεν ἐπὶ τῆς χρείας
الحاجة على سنقيم الذين من حكمة و من روح

ταύτης, ⁴ ἡμεῖς δὲ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ διακονίᾳ τοῦ λόγου
الكلمة على خدمة و على الصلاة و نحن هذه

προσκαρτερήσομεν. ⁵ καὶ ἤρεσεν ὁ λόγος ἐνώπιον παντὸς τοῦ
كل أمام الكلمة حسنت و سنواظلب

πλήθους καὶ ἐξελέξαντο Στέφανον, ἄνδρα πλήρης πίστεως καὶ
و من الإيمان ممتلئ رجلاً إستفانوس اختاروا و الجمهور

πνεύματος ἁγίου, καὶ Φίλιππον καὶ Πρόχορον καὶ Νικάνορα
نيكانورس و بروخورس و فيلبس و القدس من الروح

καὶ Τίμωνα καὶ Παρμενῶν καὶ Νικόλαον προσήλυτον
دخيلاً نيقولاوس و برميناس و تيمون و

Ἀντιοχέα, ⁶ οὓς ἔστησαν ἐνώπιον τῶν ἀποστόλων, καὶ
و الرسل أمام أقاموا الذين أنطاكيًا

προσευξάμενοι ἐπέθηκαν αὐτοῖς τὰς χεῖρας. ⁷ Καὶ ὁ λόγος τοῦ
كلمة و الأيدي عليهم وضخوا إذ صلوا

θεοῦ ἤϋξανεν καὶ ἐπληθύνετο ὁ ἀριθμὸς τῶν μαθητῶν ἐν
في التلاميذ عدد كان يترائذ و كانت تنمو الله

Ἱερουσαλὴμ σφόδρα, πολὺς τε ὄχλος τῶν ἱερέων ὑπήκουον
كانوا يتصمون من الكهنة جمع و كثير جداً أورشليم

τῇ πίστει. ⁸ Στέφανος δὲ πλήρης χάριτος καὶ δυνάμεως ἐποίει
كان يصنع من قوة و من نعمة ممتلئ و إستفانوس إلى الإيمان

τέρατα καὶ σημεῖα μεγάλα ἐν τῷ λαῷ. ⁹ ἀνέστησαν δὲ τινες
قوم و قاموا الشعب في عظيمة آيات و معجزات

τῶν ἐκ τῆς συναγωγῆς τῆς λεγομένης Λιβερτίνων καὶ
و للعبيد المحررين الذي يدعى المجمع من الذين

مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ
وَالْحِكْمَةِ حَتَّى تُكَلِّفَهُمْ

بِهَذَا الْعَمَلِ، ⁴ وَتَوَاضَعُوا
نَحْنُ عَلَى الصَّلَاةِ

وَالْتَبَشِيرِ بِكَلَامِ اللَّهِ.

⁵ فَاسْتَحْسَنَتِ الْجَمَاعَةُ
كُلُّهَا رَأْيَ الرَّسُلِ،

فَاخْتَارُوا إِسْتِفَانΟΣ،

وَهُوَ رَجُلٌ مُّتَمَلِّئٌ مِّنَ

الْإِيمَانِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ،

وَفِيلِبُّسَ وَبَرْخΟΥرسَ

وَنΙΚΑΝΟْرُسَ وَتΙْمَوْنَ

وَبِرْمِينَاسَ وَنِيقُولَاوُسَ

وَهُوَ أَنْطَاكِيٌّ صَارَ

يَهُودِيًّا. ⁶ ثُمَّ

أَحْضَرُوهُمْ أَمَامَ الرَّسُلِ

فَصَلُّوا وَوَضَعُوا عَلَيْهِمِ

الْأَيْدِي. ⁷ وَكَانَ كَلَامُ

اللَّهِ يَنْتَشِرُ، وَعَدَدُ

التَّلَامِيذِ يَزْدَادُ كَثِيرًا

فِي أُورُشَلِيمَ. وَاسْتَجَابَ

لِلْإِيمَانِ كَثِيرٌ مِّنَ

الْكَهَنَةِ. ⁸ وَكَانَ

إِسْتِفَانُوسٌ مُّتَمَلِّئًا مِّنَ

النِّعْمَةِ وَالْقُدْرَةِ، فَاحْذَ

يَصْنَعُ الْعَجَائِبَ

وَالْآيَاتِ الْعَظِيمَةَ بَيْنَ

الشَّعْبِ. ⁹ فَقَامَ بَعْضُ

أَعْضَاءِ الْمَجْمَعِ

الْمَعْرُوفِ بِمَجْمَعِ

الْعَبِيدِ الْمُحَرَّرِينَ،

Κυρηναίων καὶ Ἀλεξανδρέων καὶ τῶν ἀπὸ Κιλικίας καὶ
 و كيليكية من الذين و الإسكندرانيين و القيرينيين
 Ἀσίας συζητοῦντες τῷ Στεφάνῳ, ¹⁰ καὶ οὐκ ἴσχυον
 كانوا يقدرون ما و استفانوس إذ يجادلون آسية
 ἀντιστηναὶ τῇ σοφίᾳ καὶ τῷ πνεύματι ᾧ ἐλάλει. ¹¹ τότε
 حينئذ كان يتكلم الذي به الروح و الحكمة أن يقاوموا
 ὑπέβαλον ἄνδρας λέγοντας ὅτι Ἀκηκόαμεν αὐτοῦ λαλοῦντος
 متكلمنا هـ سمعنا أن إذ يقولون رجالاً رشوا
 ῥήματα βλάσφημα εἰς Μωϋσῆν καὶ τὸν θεόν. ¹² συνεκίνησάν
 هيّجوا الله و موسى على مجتفة بأقوال
 τε τὸν λαὸν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς γραμματεῖς, καὶ
 و الكتبة و الشيوخ و الشعب و
 ἐπιστάντες συνήρπασαν αὐτὸν καὶ ἤγαγον εἰς τὸ συνέδριον,
 المجمع إلى ساقوا و هـ خطفوا إذ باغثوا
¹³ ἔστησάν τε μάρτυρας ψευδεῖς λέγοντας, Ὁ ἄνθρωπος οὗτος
 هذا الرجل قائلين كذبة شهوداً و أقاموا
 οὐ παύεται λαλῶν ῥήματα κατὰ τοῦ τόπου τοῦ ἁγίου τούτου
 هذا المقدس المكان ضدً بأقوال إذ يتكلم يتوقف لا
 καὶ τοῦ νόμου. ¹⁴ ἀκηκόαμεν γὰρ αὐτοῦ λέγοντος ὅτι Ἰησοῦς
 يسوع أن قائلًا هـ لأننا سمعنا الشريعة و
 ὁ Ναζωραῖος οὗτος καταλύσει τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἀλλάξει
 سيغير و هذا المكان سيهدم هذا الناصري
 τὰ ἔθη ἃ παρέδωκεν ἡμῖν Μωϋσῆς. ¹⁵ καὶ ἀτενίσαντες εἰς
 إلى إذ حدقوا و موسى سنا سلم التي العادات
 αὐτὸν πάντες οἱ καθεζόμενοι ἐν τῷ συνεδρίῳ εἶδον τὸ
 رأوا المجمع في الجالسين جميع هـ
 المجلس، فزأوا

وجهُهُ كَأَنَّهُ وَجْهٌ
مَلَكٍ. ٧
فَقَالَ رَتِيسُ
الْكَهَنَةِ لِسِتَفَانُوسَ:

٧ ^١Εἶπεν δὲ ὁ ἀρχιερεὺς, Εἰ ταῦτα οὕτως ἔχει; ^٢ὁ δὲ ἔφη,
قال و هو هي هكذا هذه هل رئيس الكهنة و قال

«أهذا صحيح؟»
^٢فأجاب: «إسمعوا،
أيها الإخوة والآباء:

«ظهرَ إلهُ المجد
لأبينا إبراهيمَ وهو في

ما بَيْنَ النُّهْرَيْنِ، قَبْلَ
أَنْ يَسْكُنَ فِي حَرَّانَ،

^٣وَقَالَ لَهُ: أَتُرِكَ
أَرْضَكَ وَعَشِيرَتَكَ

وَارْحَلَ إِلَى الْأَرْضِ
الَّتِي أَرَيْكَ. ^٤فَتَرَكَ
بِلَادَ الْكَلْدَانِيِّينَ

وَسَكَنَ فِي حَرَّانَ.
وَبَعْدَ مَا مَاتَ أَبِيهِ،

نَقَلَهُ اللَّهُ مِنْهَا إِلَى هَذِهِ
الْأَرْضِ الَّتِي تَسْكُنُونَ

فِيهَا الْآنَ، ^٥بَيْنَ غَيْرِ
أَنْ يُعْطِيَهُ فِيهَا

مِيرَاثًا أَوْ مَوْضِعَ قَدَمٍ.
إِلَّا أَنْ اللَّهَ وَعَدَهُ بَأَنْ

يَجْعَلَهَا مَلِكًا لَهُ
وَلِيَسْلِيهِ مِنْ بَعْدِهِ، مَعَ

أَنَّهُ مَا كَانَ لَهُ وَلَدٌ. ^٦
وقال
مَعْتُ أَوْتُونِ، أَوْتُونِ أَوْتُونِ تَكُونِ. ^٦عَلَّاهِشِينِ دَهْ أَوْتُونِ
هَكَذَا وَ تَكَلَّمْ وَلَدٌ نَهْ إِذْ هُوَ مَا عَ بَعْدَ

θεός ὅτι ἔσται τὸ σπέρμα αὐτοῦ πάροιικον ἐν γῇ ἄλλοτρίᾳ
 غَرِيبَةً أَرْضٍ فِي تَزِيلًا هـ نَسْلٌ سَيَكُونُ أَنْ اللَّهُ
 καὶ δουλώσουσιν αὐτὸ καὶ κακώσουσιν ἔτη τετρακόσια· ⁷καὶ
 وَأَرْبَعِينَ سَنَةً سَيُسَيِّئُونَ هـ سَيَسْتَعْبُدُونَ وَ
 τὸ ἔθνος ᾧ ἐὰν δουλεύουσιν κρινῶ ἐγώ, ὁ θεὸς εἶπεν, καὶ
 وَقَالَ اللَّهُ أَنَا سَادِينَ سَيَسْتَعْبُدُونَ - الَّتِي لَهَا الْأُمَّةُ
 μετὰ ταῦτα ἐξελεύσονται καὶ λατρεύουσίν μοι ἐν τῷ τόπῳ
 الْمَكَانِ فِي سَيَسْتَعْبُدُونَ وَ سَيَخْرُجُونَ هَذِهِ بَعْدَ
 τούτῳ. ⁸καὶ ἔδωκεν αὐτῷ διαθήκην περιτομῆς· καὶ οὕτως
 هَكَذَا وَ خِتَانِ عَهْدٍ لَهُ أُعْطِيَ وَ هَذَا
 ἐγέννησεν τὸν Ἰσαὰκ καὶ περιέτεμεν αὐτὸν τῇ ἡμέρᾳ τῇ
 فِي الْيَوْمِ هـ خِتَنَ وَ إِسْحَقَ وَلَدَ
 ὀγδόῃ, καὶ Ἰσαὰκ τὸν Ἰακώβ, καὶ Ἰακώβ τοὺς δώδεκα
 الْاِثْنَيْ عَشَرَ يَعْقُوبُ وَ يَعْقُوبُ إِسْحَقُ وَ الثَّامِنِ
 πατριάρχας. ⁹Καὶ οἱ πατριάρχαι ζηλώσαντες τὸν Ἰωσήφ
 يُوسُفَ إِذْ حَسَدُوا رُؤَسَاءَ الْآبَاءِ وَ رُؤَسَاءَ الْآبَاءِ
 ἀπέδοντο εἰς Αἴγυπτον· καὶ ἦν ὁ θεὸς μετ' αὐτοῦ ¹⁰καὶ
 وَ هـ مَعَ اللَّهِ كَانَ وَ مِصْرَ إِلَى بَاغُوا
 ἐξείλατο αὐτὸν ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν
 أُعْطِيَ وَ هـ شَدَائِدٍ جَمِيعٍ مِنْ هـ أَنْقَذَ
 αὐτῷ χάριν καὶ σοφίαν ἐναντίον Φαραὼ βασιλέως Αἰγύπτου
 مِصْرَ مَلِكِ فِرْعَوْنَ أَمَامَ حِكْمَةٍ وَ نِعْمَةٍ لَهُ
 καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἡγούμενον ἐπ' Αἴγυπτον καὶ ἐφ' ὅλον
 وَ عَلَى كُلِّ عَلَى وَ مِصْرَ عَلَى مُدَبِّرًا هـ أَقَامَ وَ
 τὸν οἶκον αὐτοῦ. ¹¹ἦλθεν δὲ λιμὸς ἐφ' ὅλην τὴν Αἴγυπτον
 مِصْرَ كُلٌّ عَلَى جَوْعٍ وَ أَتَى هـ بَيْتِ
 كُلُّهَا

καὶ Χανάν καὶ θλίψις μεγάλη, καὶ οὐχ ἠύρισκον
καὶ οὐκ ἔβρισκον καὶ οὐκ ἔβρισκον καὶ οὐκ ἔβρισκον

χορτάσματα οἱ πατέρες ἡμῶν. ¹² ἀκούσας δὲ Ἰακώβ ὄντα σιτία
ἔλεγεν ὅτι ἔστιν ἐκεῖ καὶ ἔστιν ἐκεῖ καὶ ἔστιν ἐκεῖ

εἰς Αἴγυπτον ἐξαπέστειλεν τοὺς πατέρας ἡμῶν πρῶτον. ¹³ καὶ
καὶ οὐκ ἔβρισκον καὶ οὐκ ἔβρισκον καὶ οὐκ ἔβρισκον

ἐν τῷ δευτέρῳ ἀνεγνωρίσθη Ἰωσήφ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ καὶ
καὶ οὐκ ἔβρισκον καὶ οὐκ ἔβρισκον καὶ οὐκ ἔβρισκον

φανερὸν ἐγένετο τῷ Φαραὼ τὸ γένος τοῦ Ἰωσήφ.
καὶ οὐκ ἔβρισκον καὶ οὐκ ἔβρισκον καὶ οὐκ ἔβρισκον

¹⁴ ἀποστείλας δὲ Ἰωσήφ μετεκαλέσατο Ἰακώβ τὸν πατέρα
καὶ οὐκ ἔβρισκον καὶ οὐκ ἔβρισκον καὶ οὐκ ἔβρισκον

αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν συγγένειαν ἐν ψυχαῖς ἑβδομήκοντα
καὶ οὐκ ἔβρισκον καὶ οὐκ ἔβρισκον καὶ οὐκ ἔβρισκον

πέντε. ¹⁵ καὶ κατέβη Ἰακώβ εἰς Αἴγυπτον. καὶ ἐτελεύτησεν
καὶ οὐκ ἔβρισκον καὶ οὐκ ἔβρισκον καὶ οὐκ ἔβρισκον

αὐτὸς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν ¹⁶ καὶ μετετέθησαν εἰς Συχὲμ καὶ
καὶ οὐκ ἔβρισκον καὶ οὐκ ἔβρισκον καὶ οὐκ ἔβρισκον

ἐτέθησαν ἐν τῷ μνήματι ᾧ ὠνήσατο Ἀβραάμ τιμῆς ἀργυρίου
καὶ οὐκ ἔβρισκον καὶ οὐκ ἔβρισκον καὶ οὐκ ἔβρισκον

παρὰ τῶν υἱῶν Ἑμμὼρ ἐν Συχέμ. ¹⁷ Καθὼς δὲ ἤγγιζεν ὁ
καὶ οὐκ ἔβρισκον καὶ οὐκ ἔβρισκον καὶ οὐκ ἔβρισκον

χρόνος τῆς ἐπαγγελίας ἧς ὡμολόγησεν ὁ θεὸς τῷ Ἀβραάμ,
καὶ οὐκ ἔβρισκον καὶ οὐκ ἔβρισκον καὶ οὐκ ἔβρισκον

ἤξησεν ὁ λαὸς καὶ ἐπληθύνθη ἐν Αἰγύπτῳ ¹⁸ ἄχρι οὗ ἀνέστη
καὶ οὐκ ἔβρισκον καὶ οὐκ ἔβρισκον καὶ οὐκ ἔβρισκον

وَأَرْضَ كَنْعَانَ مَجَاعَةً
وَضَيْقٌ شَدِيدٌ، فَاحْتَاجَ

آبَاؤُنَا إِلَى الْقُوَّةِ.
¹² وَسَمِعَ يَعْقُوبُ أَنَّ

فِي مِصْرَ قَمْحًا،
فَارْسَلَ آبَاءَنَا إِلَى

هُنَاكَ أَوَّلَ مَرَّةٍ،
¹³ وَفِي الْمَرَّةِ الثَّانِيَةِ

تَعَرَّفَ يَوْسُفُ إِلَى
إِخْوَتِهِ، وَتَبَيَّنَ أَسْلُهُ

لِفِرْعَوْنَ، ¹⁴ فَاسْتَدْعَى
يَوْسُفُ أَبَاهُ يَعْقُوبَ

وَجَمِيعَ عَشِيرَتِهِ،
وَكَانُوا خَمْسَةً وَسَبْعِينَ

شَخْصًا. ¹⁵ فَنَزَلَ
يَعْقُوبُ إِلَى مِصْرَ

وَمَاتَ فِيهَا هُوَ
وَأَبَاؤُنَا. ¹⁶ فَنَقَلُوهُمْ إِلَى

شَكِيمَ وَدَفَنُوهُمْ فِي
الْقَبْرِ الَّذِي اشْتَرَاهُ

إِبْرَاهِيمُ مِنْ بَنِي حَمُورَ
فِي شَكِيمَ بِمِئْطَةِ مِنْ

الْمَالِ. ¹⁷ وَكَانَ كُلَّمَا
اقْتَرَبَ تَحْقِيقُ الْوَعْدِ

الَّذِي وَعَدَ اللَّهُ بِهِ
إِبْرَاهِيمَ، كَثُرَ شَعْبُنَا

وَازْدَادَ فِي مِصْرَ،
¹⁸ إِلَى أَنْ قَامَ

βασιλεὺς ἕτερος ἐπ' Αἴγυπτον ὃς οὐκ ᾔδει τὸν Ἰωσήφ.
 يوسف عرف ما الذي مصر في آخر ملك

¹⁹ οὗτος κατασοφισάμενος τὸ γένος ἡμῶν ἐκάκωσεν τοὺς
 آسأنا على جنسنا إذ احتال هذا

πατέρας ἡμῶν τοῦ ποιεῖν τὰ βρέφη ἔκθετα αὐτῶν εἰς τὸ μὴ
 لا لأجلهم متبوين أطفال ليجعلنا إلى آباء

ζωογονεῖσθαι. ²⁰ ἐν ᾧ καιρῷ ἐγεννήθη Μωϋσῆς, καὶ ἦν
 كان و موسى ولد الوقت ذلك في أن يحيوا

ἀστεῖος τῷ θεῷ· ὃς ἀνετράφη μῆνας τρεῖς ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ
 بيت في ثلاثة أشهر ربّي الذي الله مرضياً

πατρός, ²¹ ἐκτεθέντος δὲ αὐτοῦ ἀνείλατο αὐτὸν ἡ θυγάτηρ
 ابنة له اتخذت هو و لما نبذ الأب

Φαραῶ καὶ ἀνεθρέψατο αὐτὸν ἑαυτῇ εἰς υἱόν. ²² καὶ
 و ابنها لنفسها له ربّت و فرعون

ἐπαιδέυθη Μωϋσῆς ἐν πάσῃ σοφίᾳ Αἰγυπτίων, ἦν δὲ δυνατὸς
 مقتدراً و كان المصريين حكمة كل موسى أئب

ἐν λόγοις καὶ ἔργοις αὐτοῦ. ²³ ὧς δὲ ἐπληροῦτο αὐτῷ
 له كان يتّم و حين له أعمال و كلمات في

τεσσαρακονταετῆς χρόνος, ἀνέβη ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ
 له قلب على خطر زمن الأربعين سنة

ἐπισκέψασθαι τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ. ²⁴ καὶ
 و إسرائيل بني له إخوة أن يقتد

ἰδῶν τινὰ ἀδικοῦμενον ἡμύνατο καὶ ἐποίησεν ἐκδίκησιν τῷ
 انتقاماً صنع و ساعد إذ يظلم أحدهم لما رأى

καταπονουμένῳ πατάξας τὸν Αἰγύπτιον. ²⁵ ἐνόμιζεν δὲ
 و كان يظن المصري إذ ضرب للذي أسى إليه

ملك آخر في مصر لا
 يعرف يوسف،

¹⁹ فمكر بشعبنا وأذلّ
 آباءنا، حتى جعلهم

ينذون أطفالهم فلا
 يعيشون. ²⁰ وفي تلك

الأيام ولد موسى.
 وكان جميلاً جداً.

فتربى ثلاثة أشهر في
 بيت أبيه. ²¹ ولما

نبذ أهله تبنّته ابنة
 فرعون وربّته،

²² فتعلّم حكمة
 المصريين كلّها، وكان

مقتدراً في القول
 والعمل. ²³ ولما بلغ

الأربعين، خطر له أن
 يفتقد إخوانه بني

إسرائيل. ²⁴ فرأى
 مصرياً يعتدي على

واحد منهم، فدافع
 عن المظلوم وقتل

المصري انتقاماً منه.
²⁵ وظنّ موسى

συνιέναι τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ὅτι ὁ θεὸς διὰ χειρὸς αὐτοῦ
 هـ يَدِ عَلَى اللَّهِ أَنْ هـ إِخْوَةٌ أَنْ يَفْهَمُوا

δίδωσιν σωτηρίαν αὐτοῖς· οἱ δὲ οὐ συνήκαν.²⁶ τῇ τε ἐπιούσῃ
 التالي و فَمَهُوا مَا وَ هُمْ لَهُمْ خَلَصًا يُعْطِي

ἡμέρᾳ ὥφθη αὐτοῖς μαχομένοις καὶ συνήλλασεν αὐτοὺς εἰς
 إِلَى هُمْ رَاحَ يَدَعُو فَ إِذْ يَتَخَصَّمُونَ لَهُمْ ظَهَرَ فِي الْيَوْمِ

εἰρήνην εἰπών, "Ἄνδρες, ἀδελφοί ἐστε· ἵνατί ἀδικεῖτε
 تَظْلَمُونَ لِمَاذَا أَنْتُمْ إِخْوَةٌ أَيُّهَا الرِّجَالُ قَاتِلًا سَلَامَ

ἀλλήλους; ²⁷ ὁ δὲ ἀδικῶν τὸν πλησίον ἀπώσατο αὐτὸν εἰπών,
 قَاتِلًا هـ دَفَعَ الْقَرِيبَ الَّذِي يَظْلُمُ وَ بَعْضُكُمْ بَعْضًا

Τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστὴν ἐφ' ἡμῶν; ²⁸ μὴ
 هَلْ سَنَا عَلَى قَاضِيًا وَ رَئِيسًا أَقَامَ لَكَ مِنْ

ἀνελεῖν με σὺ θέλεις ὃν τρόπον ἀνείλες ἐχθρὸς τὸν
 أَمْسِ قَتَلْتَ مِثْلًا تُرِيدُ أَنْتَ نِي أَنْ تَقْتُلَ

Αἰγύπτιον; ²⁹ ἔφυγεν δὲ Μωϋσῆς ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ καὶ
 أَيْغُطْطِيونَ; 29 هَفُوجِنَ دَعِ مَوُصَىٰ عِنْدَ الْكَلِمَةِ وَ هَرَبَ الْمِصْرِيَّ

ἐγένετο πάροικος ἐν γῇ Μαδιάμ, οὐ ἐγέννησεν υἱοὺς δύο.
 اِثْنَيْنِ ابْنَيْنِ وَلَدَ حَيْثُ مَدْيَانَ أَرْضٍ فِي نَزِيلًا صَارَ

³⁰ Καὶ πληρωθέντων ἐτῶν τεσσαράκοντα ὥφθη αὐτῷ ἐν τῇ
 فِي لَهُ ظَهَرَ أَرْبَعُونَ سَنَةً لَمَّا تَمَتَّ وَ

ἐρήμῳ τοῦ ὄρους Σινᾶ ἄγγελος ἐν φλογὶ πυρὸς βάτου. ³¹ ὁ δὲ
 وَ غُلَيْقَةٍ نَارٍ لَهِيْبٍ فِي مَلَاكٍ سَيْنَاءَ جَبَلٍ بَرِّيَّةٍ

Μωϋσῆς ἰδὼν ἐθαύμαζεν τὸ ὄραμα, προσερχομένου δὲ αὐτοῦ
 هُوَ وَ لَمَّا تَقَدَّمَ الْمَنْظَرُ تَعَجَّبَ لَمَّا رَأَىٰ مُوسَىٰ

κατανοῆσαι ἐγένετο φωνὴ κυρίου, ³² Εγὼ ὁ θεὸς τῶν
 إِلَهُ أَنَا الرَّبُّ صَوْتُ صَارَ لِيَنْظُرَ

أَنْ إِخْوَانَهُ سَيَفْهَمُونَ
 أَنْ اللَّهَ يُخَلِّصُهُمْ عَلَى

يَدِهِ، فَمَا فَمَهُوا.
²⁶ وَرَأَىٰ فِي الْعَدِ اثْنَيْنِ

مِنْهُمْ يَتَقَاتِلَانِ،
 فَدَعَاهُمَا إِلَى الصَّلَاحِ.

وَقَالَ: «أَيُّهَا
 الرِّجَالَانِ، أَنْتُمَا

أَخَوَانِ، فَلِمَاذَا يُؤْذِي
 أَحَدُكُمَا الْآخَرَ؟»

²⁷ فَدَفَعَهُ الْمُعْتَدِي
 مِنْهُمَا عَلَى قَرِيبِهِ

وَقَالَ: «مَنْ جَعَلَكَ
 رَئِيسًا وَقَاضِيًا عَلَيْنَا؟»

²⁸ أَتُرِيدُ أَنْ تَقْتُلَنِي
 مِثْلَمَا قَتَلْتَ الْمِصْرِيَّ

أَمْسِ؟» ²⁹ فَلَمَّا سَمِعَ
 مُوسَىٰ هَذَا الْكَلَامَ

هَرَبَ وَسَكَنَ فِي أَرْضِ
 مَدْيَانَ. وَهُنَاكَ وَلَدَ

ابْنَيْنِ. ³⁰ وَبَعْدَ أَرْبَعِينَ
 سَنَةً، ظَهَرَ لَهُ مَلَاكٌ

فِي بَرِّيَّةِ جَبَلِ سَيْنَاءَ،
 فِي غُلَيْقَةٍ تَشْتَعِلُ فِيهَا

النَّارُ. ³¹ فَتَعَجَّبَ
 مُوسَىٰ عِنْدَمَا رَأَىٰ

هَذِهِ الرُّؤْيَا، وَتَقَدَّمَ
 لِيَنْظُرَ عَنْ قُرْبٍ،

فَنَادَاهُ صَوْتُ الرَّبِّ:
³² «أَنَا إِلَهُ

πατέρων σου, ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ. آبَائِكَ، إِلَهُ إِبْرَاهِيمَ
وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ».
 ἔντρομος δὲ γενόμενος Μωϋσῆς οὐκ ἐτόλμα κατανοῆσαι. فَارْتَعَدَ مُوسَى وَمَا
تَجَاسَرَ أَنْ يَنْظُرَ.
³³εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ κύριος, Λῦσον τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν ³³فَقَالَ لَهُ الرَّبُّ:
«إِخْلَعْ حِذَاءَكَ، لِأَنَّ
الْمَكَانَ الَّذِي أَنْتَ
 σου, ὁ γὰρ τόπος ἐφ' ᾧ ἔστηκας γῆ ἁγία ἐστίν. ³⁴إِدْوَنَ
وَاقِفٌ فِيهِ أَرْضٌ
مُقَدَّسَةٌ. ³⁴أَنَا نَظَرْتُ
 εἶδον τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου τοῦ ἐν Αἰγύπτῳ καὶ τοῦ إِلَى مَذَلَّةٍ شَعْبِي فِي
مِصْرَ وَسَمِعْتُ أَنَبِيَّهُ،
فَنَزَلْتُ لِأَخْلَصَهُ.
 στεναγμοῦ αὐτῶν ἤκουσα, καὶ κατέβην ἐξελέσθαι αὐτούς· καὶ فَتَعَالَى أَرْسِلُكَ إِلَى
مِصْرَ».³⁵
³⁵فَمُوسَى
 νῦν δεῦρο ἀποστείλω σε εἰς Αἴγυπτον. ³⁶تΟΥΤΟΥ ΤΟΝ
الَّذِي أَنْكَرَهُ شَعْبُهُ
وَقَالُوا لَهُ: مَنْ جَعَلَكَ
 Μωϋσῆν, ὃν ἠρνήσαντο εἰπόντες, Τίς σε κατέστησεν رَئِيسًا وَقَاضِيًا عَلَيْنَا،
هُوَ الَّذِي أَرْسَلَهُ اللَّهُ
رَئِيسًا وَمُخَلِّصًا
 ἄρχοντα καὶ δικαστήν; τοῦτον ὁ θεὸς καὶ ἄρχοντα καὶ بِمَعُونَةِ الْمَلَائِكَةِ الَّتِي
ظَهَرَ لَهُ فِي الْعَلَيْقَةِ،
 λυτρωτὴν ἀπέσταλκεν σὺν χειρὶ ἀγγέλου τοῦ ὀφθέντος αὐτῷ ³⁶فَاخْرَجَ شَعْبَهُ مِنْ
مِصْرَ بِمَا صَنَعَهُ مِنْ
 ἐν τῇ βάτῳ. ³⁶οὗτος ἐξήγαγεν αὐτοὺς ποιήσας τέρατα καὶ
وَمُعْجَزَاتٍ إِذْ صَنَعَ هُمْ
أَخْرَجَ هَذَا الْعَلَيْقَةِ فِي
 σημεῖα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ καὶ ἐν Ἐρυθρᾷ Θαλάσσει καὶ ἐν τῇ الْعُجَائِبِ وَالْآيَاتِ فِي
أَرْضِ مِصْرَ وَفِي الْبَحْرِ
الْأَحْمَرِ فِي الْبَرِّيَّةِ مُدَّةً
أَرْبَعِينَ سَنَةً» ³⁷وَهُوَ
نَفْسُهُ الَّذِي قَالَ
 ἐρήμῳ ἔτη τεσσαεράκοντα. ³⁷οὗτός ἐστιν ὁ Μωϋσῆς ὁ εἶπας
الَّذِي قَالَ مُوسَى
هُوَ هَذَا
أَرْبَعِينَ سَنَةً الْبَرِّيَّةِ

τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, Προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει ὁ θεὸς ἐκ τῶν
 مِنْ اللَّهِ سَيَقِيمُ لَكُمْ نَبِيًّا إِسْرَائِيلَ لِنَبِيِّ

ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς ἐμέ. ³⁸ οὗτός ἐστιν ὁ γενόμενος ἐν τῇ
 فِي الَّذِي صَارَ هُوَ هَذَا ΣΙ ΜΙΛ ΚΜ ΙΧΩΕ

ἐκκλησίᾳ ἐν τῇ ἐρήμῳ μετὰ τοῦ ἀγγέλου τοῦ λαλοῦντος αὐτῷ
 هُ الَّذِي كَلَّمَ الْمَلَائِكَةَ مَعَ الْبَرِّيَّةِ فِي الْجَمَاعَةِ

ἐν τῷ ὄρει Σινᾶ καὶ τῶν πατέρων ἡμῶν, ὃς ἐδέξατο λόγια
 تَعَالِيمَ تَقَلَّى الَّذِي لَنَا أَبَاءَ مَعَ سِينَاءَ جَبَلٍ فِي

ζῶντα δοῦναι ἡμῖν, ³⁹ ᾧ οὐκ ἠθέλησαν ὑπήκοοι γενέσθαι οἱ
 أَنْ يَصِيرُوا طَائِعِينَ أَرَادُوا مَا لِلَّذِي لَنَا لِيُعْطِيَ حَيَّةَ

πατέρες ἡμῶν, ἀλλὰ ἀπώσαντο καὶ ἐστράφησαν ἐν ταῖς
 فِي رَجَعُوا وَ دَفَعُوا لَكِنْ لَنَا أَبَاءَ

καρδίαις αὐτῶν εἰς Αἴγυπτον, ⁴⁰ εἰπόντες τῷ Ἀαρών,
 لِهَارُونَ قَائِلِينَ مِصْرَ إِلَى هِم قُلُوبِ

Ποίησον ἡμῖν θεοὺς οἱ προπορεύονται ἡμῶν· ὁ γὰρ
 لَأَنَّ لَنَا سَيَسِيرُونَ أَمَامَ الَّذِينَ آلِهَةً لَنَا اصْنَع

Μωϋσῆς οὗτος, ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οὐκ
 لَا مِصْرَ أَرْضٍ مِنْ لَنَا أَخْرَجَ الَّذِي هَذَا ΜΩΥΣΙ

οἶδαμεν τί ἐγένετο αὐτῷ. ⁴¹ καὶ ἐμοσχοποίησαν ἐν ταῖς
 فِي صَنَعُوا عِجَلًا وَ لَهُ حَدَثَ مَاذَا نَعْلَم

ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἀνῆγαγον θυσίαν τῷ εἰδώλῳ καὶ
 وَ لِلْوَتَنِ ذَبِيحَةً أَصْعَدُوا وَ تِلْكَ الْإِكْلَامِ

εὐφραίνοντο ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν. ⁴² ἐστρεψεν
 رَجَعَ هِم أَيْدِي أَعْمَالِ بِ كَانُوا يَبْتَهِجُونَ

δὲ ὁ θεὸς καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς λατρεύειν τῇ στρατιᾷ τοῦ
 جُنْدَ لِيَعْبُدُوا هِم أَسْلَمَ وَ اللَّهُ وَ

לְבִנֵי יִשְׂרָאֵל:
 «سَيَقِيمُ اللَّهُ لَكُمْ مِنْ

بَيْنَ شَعْبِكُمْ نَبِيًّا
 38 «مِثْلِي». وَمُوسَى هُوَ

الَّذِي كَانَ مَعَ جَمَاعَةِ
 بَنِي إِسْرَائِيلَ فِي
 الْبَرِّيَّةِ وَسِيطًا بَيْنَ

آبَائِنَا وَبَيْنَ الْمَلَائِكَةِ
 الَّذِي كَلَّمَهُ عَلَى جَبَلِ

سِينَاءَ، فَتَقَلَّى كَلِمَاتِ
 الْحَيَاةِ لِيَنْقُلَهَا إِلَيْنَا.

39 وَلَكِنْ آبَائُنَا رَفَضُوا
 أَنْ يُطِيعُوهُ، فَازَاخَوْهُ

وَتَلَفَّتْ قُلُوبُهُمْ إِلَى
 40 مِصْرَ، فَقَالُوا

لِهَارُونَ: «اصْنَعْ لَنَا
 آلِهَةً تَسِيرُ أَمَامَنَا،

لَأَنَّا لَا نَعْرِفُ مَا حَلَّ
 بِمُوسَى هَذَا الَّذِي

أَخْرَجَنَا مِنْ مِصْرَ». 41
 فَصَنَعُوا فِي ذَلِكَ

الْوَقْتِ صَنَائِعًا فِي صُورَةِ
 عِجَلٍ، وَقَدَّمُوا لَهُ

الذَّبَائِحَ، وَابْتَهِجُوا
 بِمَا هُوَ مِنْ صُنْعِ

أَيْدِيهِمْ. 42 فَأَعْرَضَ
 اللَّهُ عَنْهُمْ وَأَسْلَمَهُمْ

لِعِبَادَةِ الْجُنُودِ،

οὐρανῷ καθὼς γέγραπται ἐν βίβλῳ τῶν προφητῶν, Μὴ
 ἥλ ἀνβιὰ κتب في كتب السماء كما جاء في كتّيب
 الانبياء: «يا بني
 إسرائيل! هل قدّمْتُم
 إلّي الذبائح والقربان
 مُدّة أربعين سنّة في
 البريّة? لا⁴³
 حملْتُم خيمة مَوْلُوحْ
 وَنَجْمَة إِلَهُكُمْ رَمَفَانْ:
 أصنامًا صنَعْتُمُوهَا
 لِلْعِبَادَةِ. فَسَأَنُقِيمَكُم إِلَى
 مَا وَّرَاءَ بَابِلَ.»⁴⁴
 وَكَانَ مَعَ آبَائِنَا فِي
 الْبَرِّيَّةِ خَيْمَةُ الشَّهَادَةِ
 الَّتِي صَنَعَهَا مُوسَى,
 كَمَا أَمَرَ اللَّهُ، عَلَى
 الْمَثَلِ الَّذِي رَأَاهُ.
⁴⁵فَتَسَلَّمَهَا أَبَاؤُنَا
 وَفَتَحُوا بِهَا بِلَادَ الْأُمَمِ
 الَّتِي طَرَدَهَا اللَّهُ
 أَمَامَهُمْ بِقِيَادَةِ يَشُوعَ.
 وَبَقِيَتْ هُنَاكَ إِلَى أَيَّامِ
 دَاوُدَ.⁴⁶ وَنَالِ دَاوُدُ
 رِضَى اللَّهِ، فَسَأَلَهُ أَنْ
 يُبْنِيَ مَسْكِنًا لِّلَّهُ
 يَعْقُوبَ،⁴⁷ إِلَّا أَنْ
 سُلَيْمَانَ هُوَ الَّذِي بَنَى
 لَهُ الْبَيْتَ.⁴⁸ لَكِنْ

ὑψιστος ἐν χειροποιήτοις κατοικεῖ, καθὼς ὁ προφήτης λέγει,
يقول النبي كما يسكن مصنوعات أيدي في العلي

الله العلي لا يسكن
يبيوتا صنعتها

⁴⁹Ο οὐρανός μοι θρόνος, ἡ δὲ γῆ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν μου·
سَي قَدَمِي مَوْطِي الْأَرْضُ وَ عَرْشِي لِي السَّمَاءُ

الأيدي, كما قال
النبي: ⁴⁹ يقول
الرب: السَّمَاءُ

ποιον οἶκον οἰκοδομήσετέ μοι, λέγει κύριος, ἢ τίς τόπος τῆς
مكان أي أو الرب يقول لي سَتَبْنُون بَيْتَ أَي

عَرْشِي, وَالْأَرْضُ
مَوْطِي قَدَمِي. أَي

καταπαύσεώς μου; ⁵⁰οὐχὶ ἡ χεὶρ μου ἐποίησεν ταῦτα πάντα;
كُلُّهَا هَذِهِ صَنَعْتُ سَي يَدِ أَمَا سَي لِرَاحَةِ

بَيْتَ تَبْنُون لِي؟ بَل
أَيْنَ مَكَانَ رَاحَتِي?
⁵⁰ أَمَا صَنَعْتُ يَدَايَ

⁵¹Σκληροτράχηλοι καὶ ἀπερίτμητοι καρδίαις καὶ τοῖς ὠσίν,
بِالْآذَانِ وَ بِقُلُوبٍ غَيْرِ الْمَخْتُونِينَ وَ يَا قَسَاةَ الرِّقَابِ

هَذَا كُلُّهُ؟ ⁵¹ يَا قَسَاةَ
الرِّقَابِ وَالْقُلُوبِ وَيَا

ὕμεις ἀεὶ τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ ἀντιπίπτετε ὡς οἱ πατέρες
آبَاءُ كَمَا تَقَاوُمُونَ الْقُدُسَ الرُّوحَ دَائِمًا أَنْتُمْ

صُمُ الْآذَانِ! أَنْتُمْ مِثْلُ
آبَائِكُمْ, مَا زِلْتُمْ
تَقَاوُمُونَ الرُّوحَ
الْقُدُسَ. ⁵² أَمَا

ὕμῶν καὶ ὑμεῖς. ⁵²τίνα τῶν προφητῶν οὐκ ἐδίδαξαν οἱ
اضطَهُنُوا مَا مِنَ الْأَنْبِيَاءِ مَنْ أَنْتُمْ أَيْضًا كُمْ

اضطَهُدُوا كُلُّ نَبِيٍّ,
وَقَتَلُوا الَّذِينَ أَنْبَأُوا
يَمَجِيءُ الْبَارَ الَّذِي

πατέρες ὑμῶν; καὶ ἀπέκτειναν τοὺς προκαταγγέιλαντας περὶ
بِشَانِ الَّذِينَ أَخْبَرُوا سَابِقًا قَتَلُوا وَ كُمْ آبَاءُ

أَسَلَّمْتُمُوهُ وَقَتَلْتُمُوهُ?
⁵³ أَنْتُمْ تَسَلَّمْتُمْ شَرِيعَةً

τῆς ἐλεύσεως τοῦ δικαίου, οὗ νῦν ὑμεῖς προδότες καὶ φονεῖς
قَاتِلِينَ وَ مُسَلِّمِينَ أَنْتُمْ الْآنَ الَّذِي الْبَارَ مَجِيءُ

اللَّهِ مِنْ أَيْدِي الْمَلَائِكَةِ
وَمَا عَمِلْتُمْ بِهَا. ⁵⁴

ἐγένεσθε, ⁵³οἵτινες ἐλάβετε τὸν νόμον εἰς διαταγὰς ἀγγέλων
مَلَائِكَةٍ تَرْتِيبٍ بِ الشَّرِيعَةِ أَخَذْتُمْ الَّذِينَ صِرْتُمْ

قُلُوبُهُمْ وَصَرَفُوا عَلَيْهِ
بِأَسْنَانِهِمْ. ⁵⁵ فَتَنَظَرُ إِلَى

καὶ οὐκ ἐφυλάξατε. ⁵⁴Ακούοντες δὲ ταῦτα διεπρίοντο ταῖς
رَاوَايَعْتَاطُونَ هَذِهِ وَ لَمَّا سَمِعُوا حَقَقْتُمْ مَا وَ

السَّمَاءِ, وَهُوَ مُمْتَلِئٌ
مِنْ الرُّوحِ الْقُدُسِ,

καρδίαις αὐτῶν καὶ ἔβρουχον τοὺς ὀδόντας ἐπ' αὐτόν.
سَي عَلَى بِالْأَسْنَانِ رَاوَايَصْرَفُونَ وَ سَي بِقُلُوبٍ

⁵⁵ὑπάρχων δὲ πλήρης πνεύματος ἁγίου ἀτενίσας εἰς τὸν
إِلَى إِذْ حَقَّقَ الْقُدُسِ مِنَ الرُّوحِ مُمْتَلِئٌ وَ إِذْ هُوَ

οὐρανὸν εἶδεν δόξαν θεοῦ καὶ Ἰησοῦν ἐστῶτα ἐκ δεξιῶν τοῦ
 يَمِينٍ عَنْ وَاقِفًا يَسُوعَ وَ اللَّهِ مَجْدَ رَأَى السَّمَاءِ
 θεοῦ ⁵⁶ καὶ εἶπεν, Ἴδου θεωρῶ τοὺς οὐρανοὺς διηνοιγμένους
 مَفْتُوحَةً السَّمَاوَاتِ أَشَاهِدُ هَا قَالَ وَ اللَّهِ
 καὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν ἐστῶτα τοῦ θεοῦ.
 اللَّهِ وَاقِفًا يَمِينٍ عَنْ الْإِنْسَانِ ابْنِ وَ
⁵⁷ κράξαντες δὲ φωνῇ μεγάλῃ συνέσχον τὰ ὦτα αὐτῶν καὶ
 وَ هُمْ آذَانَ سَكُوا عَظِيمٍ بِصَوْتٍ وَ لَمَّا صَاخُوا
 ὤρμησαν ὁμοθυμαδὸν ἐπ' αὐτόν ⁵⁸ καὶ ἐκβαλόντες ἔξω τῆς
 إِلَى خَارِجٍ لَمَّا أَخْرَجُوا وَ هِ عَلَى بَقْلَبٍ وَاحِدٍ هَجَمُوا
 πόλεως ἐλιθοβόλουν. καὶ οἱ μάρτυρες ἀπέθεντο τὰ ἱμάτια
 ثِيَابٍ خَلَعُوا الشَّهَوْدُ وَ رَاخُوا يَرْجُمُونَ الْمَدِينَةَ
 αὐτῶν παρὰ τοὺς πόδας νεανίου καλουμένου Σαύλου, ⁵⁹ καὶ
 وَ شَاوُلَ مَدَعُو شَابٌ قَدَمِي عِنْدَ هُمْ
 ἐλιθοβόλουν τὸν Στέφανον ἐπικαλούμενον καὶ λέγοντα,
 إِذْ يَقُولُ وَ إِذْ يَدْعُو إِسْتِفَانُوسَ رَاخُوا يَرْجُمُونَ
 Κύριε Ἰησοῦ, δέξαι τὸ πνευμά μου. ⁶⁰ θεὸς δὲ τὰ γόνατα
 عَلَى الرُّكْبَتَيْنِ وَ لَمَّا جَاءَ رُوحَ اقْبَلْ يَسُوعُ أَيُّهَا الرَّبُّ
 ἔκραξεν φωνῇ μεγάλῃ, Κύριε, μὴ στήσης αὐτοῖς ταύτην τὴν
 هَذِهِ عَلَيْهِمْ تَحْسُبُ لَا يَا رَبُّ عَظِيمٍ بِصَوْتٍ صَرَخَ
 ἁμαρτίαν. καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐκοιμήθη.
 الْخَطِيئَةَ وَ هَذَا إِذْ قَالَ رَقَدَ
¹ Σαῦλος δὲ ἦν συνευδοκῶν τῇ ἀναιρέσει αὐτοῦ. Ἐγένετο
 حَبَثٌ هِ عَلَى قَتْلِ مُوَافَقًا كَانَ وَ شَاوُلَ
 δὲ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ διωγμὸς μέγας ἐπὶ τὴν ἐκκλησίαν τὴν
 الَّتِي الْكَنِيسَةُ عَلَى عَظِيمٍ اضْطِهَازَ الْيَوْمِ ذَلِكَ فِي وَ

فَرَأَى مَجْدَ اللَّهِ وَيَسُوعَ
 وَاقِفًا عَنْ يَمِينِ اللَّهِ.
⁵⁶ فَقَالَ: «أَرَى السَّمَاءَ
 مَفْتُوحَةً وَابْنَ الْإِنْسَانِ
 وَاقِفًا عَنْ يَمِينِ اللَّهِ!»
⁵⁷ فَصَاخُوا بِأَعْلَى
 أَصْوَاتِهِمْ، وَسَكُوا
 آذَانَهُمْ، وَهَجَمُوا عَلَيْهِ
 كُلُّهُمْ دَفْعَةً وَاحِدَةً،
⁵⁸ فَاخْرَجُوهُ مِنْ
 الْمَدِينَةِ لِيَرْجُمُوهُ.
 وَخَلَعَ الشَّهَوْدُ ثِيَابَهُمْ
 وَوَضَعُوهَا أَمَانَةً عِنْدَ
 قَدَمِي قَتْلَى اسْمُهُ
 شَاوُلَ. ⁵⁹ وَأَخَذُوا
 يَرْجُمُونَ إِسْتِفَانُوسَ
 وَهُوَ يَدْعُو، فَيَقُولُ:
 «أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ،
 تَقَبَّلْ رُوحِي!»
⁶⁰ وَسَجَدَ وَصَاخَ
 بِأَعْلَى صَوْتِهِ: «يَا
 رَبُّ، لَا تَحْسُبْ
 عَلَيْهِمْ هَذِهِ
 الْخَطِيئَةَ!» قَالَ هَذَا
 وَمَاتَ.
¹ ۸ وَكَانَ شَاوُلُ مُوَافَقًا
 عَلَى قَتْلِ إِسْتِفَانُوسَ.
 وَبَدَأَتْ كَنِيسَةٌ

ἐν Ἱεροσολύμοις, πάντες δὲ διεσπάρησαν κατὰ τὰς χώρας τῆς
بلادٍ في تَشَتَّتُوا وجميع أورشليم في

Ἰουδαίας καὶ Σαμαρείας πλὴν τῶν ἀποστόλων. ²συνεκόμισαν
دفنوا الرسل باستثناء السامرة و اليهودية

δὲ τὸν Στέφανον ἄνδρες εὐλαβεῖς καὶ ἐποίησαν κοπετόν
مناحة صنعوا و أتقياء رجال إستفانوس و

μέγαν ἐπ' αὐτῷ. ³Σαῦλος δὲ ἐλυμαίνεται τὴν ἐκκλησίαν κατὰ
بحسب الكنيسة كان يذمر و شاول ه على عظيمة

τοὺς οἴκους εἰσπορευόμενος, σύρων τε ἄνδρας καὶ γυναῖκας
نساء و رجالاً و إذ يجرُ إذ يدخل البيوت

παρεδίδου εἰς φυλακὴν. ⁴Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες διῆλθον
جالوا الذين تَشَتَّتُوا فَ - سجن إلى كان يُسلم

εὐαγγελιζόμενοι τὸν λόγον. ⁵Φίλιππος δὲ κατελθὼν εἰς τὴν
إلى إذ انحدَر فيلبس بالكلمة مُبشرين

πόλιν τῆς Σαμαρείας ἐκήρυσεν αὐτοῖς τὸν Χριστόν.
بالمسيح لهم كان يكرز السامرة مدينة

⁶προσείχον δὲ οἱ ὄχλοι τοῖς λεγομένοις ὑπὸ τοῦ Φιλίππου
فيلبس من إلى ما يقال الجموع و كانوا يُصغون

ὁμοθυμαδὸν ἐν τῷ ἀκούειν αὐτοὺς καὶ βλέπειν τὰ σημεῖα ἃ
التي الآيات أن ينظروا و هم أن يسمعوا بين بقلب واحد

ἐποίει. ⁷πολλοὶ γὰρ τῶν ἐχόντων πνεύματα ἀκάθαρτα βοῶντα
إذ تصرخ نجسة أرواح من الذين بهم لأنه كثيرون كان يصنع

φωνῇ μεγάλη ἐξήρχοντο, πολλοὶ δὲ παραλελυμένοι καὶ χωλοὶ
خرج و مقложون و كثيرون كانت تصرخ عظيم بصوت

ἐθεραπεύθησαν. ⁸ἐγένετο δὲ πολλὴ χαρὰ ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ.
تلك المدينة في فرح عظيم و حدث شفاوا

أورشليم تُعاني
اضطهاداً شديداً،

فَتَشَتَّتَ الْمُؤْمِنُونَ كُلَّهُمْ،

مَا عَدَا الرُّسُلَ، فِي

نَوَاحِي الْيَهُودِيَّةِ

وَالسَّامِرَةِ. ²وَدَفَنَ بَعْضُ

الْأَتَقِيَاءِ إِسْتِفَانُوسَ

وَأَقَامُوا لَهُ مَنَاحَةً

عَظِيمَةً. ³وَكَانَ شَاوُلٌ

يَسْعَى إِلَى خَرَابِ

الْكَنِيسَةِ، فَيَذْهَبُ مِنْ

بَيْتٍ إِلَى بَيْتٍ وَيُخْرِجُ

مِنْهُ الرِّجَالَ وَالنِّسَاءَ

وَيُلْقِيهِمْ فِي السَّجَنِ.

⁴وَأَخَذَ الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ

تَشَتَّتُوا يَنْقَلِبُونَ مِنْ

مَكَانٍ إِلَى آخَرٍ مُبَشِّرِينَ

بِكَلَامِ اللَّهِ. ⁵فَنَزَلَ

فِيلِبُّسٌ إِلَى مَدِينَةٍ فِي

السَّامِرَةِ وَبَدَأَ يُبَشِّرُ

فِيهَا بِالمسيح.

⁶وَأَصْفَتِ الْجُمُوعُ

بِقَلْبٍ وَاحِدٍ إِلَى أَقْوَالِهِ،

لأنها سمعت

بِعَجَائِبِهِ أَوْ شَاهَدَتْهَا.

⁷فَكَانَتْ الْأَرْوَاحُ

النَّجِسَةُ تَخْرُجُ مِنْ

أَنَاسٍ كَثِيرِينَ وَهِيَ

تَصْرُخُ بِصَوْتٍ شَدِيدٍ.

وَنَالَ الشَّفَاءَ كَثِيرٌ مِنَ

الْمَقْلُوجِينَ وَالْعَرَجِ،

⁸فَعَمَّ الْمَدِينَةَ فَرَحٌ

عَظِيمٌ.

9 Ὁ ἄνθρωπος δὲ τὸν ὀνόματι Σίμων προϋπήρχεν ἐν τῇ πόλει
 τῆς πόλεως. كَانَ فِي الْمَدِينَةِ
 سَمْعَانُ بِاسْمِ مَا وَ رَجُلٌ
 سَاحِرٌ اسْمُهُ سَمْعَانُ،
 فَفَنَ السَّامِرِيِّينَ مِنْ
 قَبْلِ بِأَعْمَالِ السَّحَرِ
 وَادَّعَى أَنَّهُ رَجُلٌ
 عَظِيمٌ. 10 فَكَانُوا
 يَتَّبِعُونَهُ جَمِيعًا، مِنْ
 صَغِيرِهِمْ إِلَى كَبِيرِهِمْ،
 وَيَقُولُونَ: «هَذَا الرَّجُلُ
 هُوَ قُدْرَةُ اللَّهِ الَّتِي
 نَدْعُوهَا: الْعَظِيمَةِ».
 11 وَكَانُوا يَتَّبِعُونَهُ لِأَنَّهُ
 فَتَنَهُمْ بِالسَّالِبِ
 سِحْرَهُ مِنْ زَمَنٍ طَوِيلٍ.
 12 فَلَمَّا بَشَّرَهُمْ فِيلِبُّسُ
 بِمَلَكُوتِ اللَّهِ وَاسْمِ
 يَسُوعَ الْمَسِيحِ، آمَنُوا
 وَتَعَمَّدَ رِجَالُهُمْ
 وَنِسَاؤُهُمْ. 13 وَأَمَنَ
 سَمْعَانُ أَيْضًا، فَتَعَمَّدَ
 وَلَا زَمَ فِيلِبُّسَ، يَرَى مَا
 يَصْنَعُهُ مِنَ الْآيَاتِ
 وَالْمُعْجَزَاتِ الْعَظِيمَةِ،
 فَتَأْخُذُهُ الْحَيَرَةُ.
 14 وَسَمِعَ الرُّسُلُ فِي
 أُورُشَلِيمَ أَنَّ السَّامِرِيِّينَ
 قَبِلُوا كَلَامَ اللَّهِ،
 فَأَرْسَلُوا إِلَيْهِمْ بَطْرُسَ
 وَيُوحَنَّا.
 9 Ὁ ἄνθρωπος δὲ τὸν ὀνόματι Σίμων προϋπήρχεν ἐν τῇ πόλει
 τῆς πόλεως. كَانَ فِي الْمَدِينَةِ
 سَمْعَانُ بِاسْمِ مَا وَ رَجُلٌ
 سَاحِرٌ اسْمُهُ سَمْعَانُ،
 فَفَنَ السَّامِرِيِّينَ مِنْ
 قَبْلِ بِأَعْمَالِ السَّحَرِ
 وَادَّعَى أَنَّهُ رَجُلٌ
 عَظِيمٌ. 10 فَكَانُوا
 يَتَّبِعُونَهُ جَمِيعًا، مِنْ
 صَغِيرِهِمْ إِلَى كَبِيرِهِمْ،
 وَيَقُولُونَ: «هَذَا الرَّجُلُ
 هُوَ قُدْرَةُ اللَّهِ الَّتِي
 نَدْعُوهَا: الْعَظِيمَةِ».
 11 وَكَانُوا يَتَّبِعُونَهُ لِأَنَّهُ
 فَتَنَهُمْ بِالسَّالِبِ
 سِحْرَهُ مِنْ زَمَنٍ طَوِيلٍ.
 12 فَلَمَّا بَشَّرَهُمْ فِيلِبُّسُ
 بِمَلَكُوتِ اللَّهِ وَاسْمِ
 يَسُوعَ الْمَسِيحِ، آمَنُوا
 وَتَعَمَّدَ رِجَالُهُمْ
 وَنِسَاؤُهُمْ. 13 وَأَمَنَ
 سَمْعَانُ أَيْضًا، فَتَعَمَّدَ
 وَلَا زَمَ فِيلِبُّسَ، يَرَى مَا
 يَصْنَعُهُ مِنَ الْآيَاتِ
 وَالْمُعْجَزَاتِ الْعَظِيمَةِ،
 فَتَأْخُذُهُ الْحَيَرَةُ.
 14 وَسَمِعَ الرُّسُلُ فِي
 أُورُشَلِيمَ أَنَّ السَّامِرِيِّينَ
 قَبِلُوا كَلَامَ اللَّهِ،
 فَأَرْسَلُوا إِلَيْهِمْ بَطْرُسَ
 وَيُوحَنَّا.

¹⁵ οἵτινες καταβαίντες προσήύξαντο περὶ αὐτῶν ὅπως λάβωσιν
يَنَالُوا كَيْ سَمِ لَأَجَلٍ صَلِّيَا لِمَا نَزَلَا الَّذِينَ

πνεῦμα ἅγιον· ¹⁶ οὐδέπω γὰρ ἦν ἐπ' οὐδενὶ αὐτῶν
سَمِ عَلَى أَحَدٍ مِنْ كَانَ لِأَنَّهُ مَا بَعْدُ الْقُدُسَ الرُّوحَ

ἐπιπεπτωκός, μόνον δὲ βεβαπτισμένοι ὑπῆρχον εἰς τὸ ὄνομα
اسم بـ كانوا مُعَمِّدِينَ وَ فَقَطْ نَازِلَا

τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. ¹⁷ τότε ἐπετίθεσαν τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτούς
سَمِ عَلَى الْأَيْدِي رَاحَا يَضَعَانِ حِينَئِذٍ يَسُوعَ الرَّبَّ

καὶ ἐλάμβανον πνεῦμα ἅγιον. ¹⁸ ἰδὼν δὲ ὁ Σίμων ὅτι διὰ τῆς
بـ أَنْ سَمِعَانُ وَ لَمَّا رَأَى الْقُدُسَ الرُّوحَ كَانُوا يَنَالُونَ وَ

ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων δίδοται τὸ πνεῦμα,
الرُّوحَ يُعْطَى الرِّسُولِينَ أَيْدِي وَضَعُ

προσήμεγκεν αὐτοῖς χρήματα ¹⁹ λέγων, Δότε καμοὶ τὴν
لِي أَيْضًا أُعْطِيَا قَانَلَا أَمْوَالًا لَهُمَا قَدَّمَ

ἐξουσίαν ταύτην ἵνα ὧ ἐὰν ἐπιθῶ τὰς χεῖρας λαμβάνη
يَنَالُ الْيَدَيْنِ وَضَعْتُ - الَّذِي عَلَيْهِ كَيْ هَذِهِ السُّلْطَةُ

πνεῦμα ἅγιον. ²⁰ Πέτρος δὲ εἶπεν πρὸς αὐτόν, Τὸ ἀργγύριόν
فِصَّةٌ لِي قَالَ وَ بُطْرُسُ الْقُدُسَ الرُّوحَ

σου σὺν σοὶ εἶη εἰς ἀπώλειαν ὅτι τὴν δωρεὰν τοῦ θεοῦ
اللَّهُ عَطِيَّةٌ لِأَنَّكَ هَلَاكَ لِي لَتَكُنْ كَ مَعَ كَ

ἐνόμισας διὰ χρημάτων κτᾶσθαι. ²¹ οὐκ ἔστιν σοι μερίς οὐδὲ
وَلَا حِصَّةٌ لَكَ هُنَاكَ مَا أَنْ تَقْتَنِي أَمْوَالِي بـ ظَنَنْتَ

κλῆρος ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ, ἡ γὰρ καρδιά σου οὐκ ἔστιν
هُوَ مَا كَ قَلْبُ فَ هَذِهِ الْكَلِمَةُ فِي نَصِيبُ

εὐθεῖα ἔναντι τοῦ θεοῦ. ²² μετανόησον οὖν ἀπὸ τῆς κακίας
شَرٌّ مِنْ إِذَا تَنَبَّ اللَّهُ أَمَامَ مُسْتَقِيمٍ

¹⁵ فَلَمَّا وَصَلَا إِلَى
السَّامِرَةِ صَلِّيَا لَهُمْ

حَتَّى يَنَالُوا الرُّوحَ
الْقُدُسَ، ¹⁶ لِأَنَّهُ مَا

كَانَ نَزَلَ بَعْدُ عَلَى
أَحَدٍ مِنْهُمْ، إِلَّا أَنَّهُمْ

تَعَمَّدُوا بِاسْمِ الرَّبِّ
يَسُوعَ. ¹⁷ فَوَضَعَا

أَيْدِيَهُمَا عَلَيْهِمْ،
فَنَالُوا الرُّوحَ الْقُدُسَ.

¹⁸ فَلَمَّا رَأَى سَمِعَانُ
أَنَّ اللَّهَ مَنَحَهُمُ الرُّوحَ

الْقُدُسَ عِنْدَمَا وَضَعَ
بُطْرُسُ وَيُوحَنَّا

أَيْدِيَهُمَا عَلَيْهِمْ،
عَرَضَ عَلَيْهِمَا بَعْضُ

الْمَالِ، ¹⁹ وَقَالَ لَهُمَا:
«أَعْطِيَانِي أَنَا أَيْضًا

هَذِهِ السُّلْطَةَ لِيَنَالِ
الرُّوحَ الْقُدُسَ كُلُّ مَنْ

أَضَعَ عَلَيْهِ يَدَيَّ!»
²⁰ فَقَالَ لَهُ بُطْرُسُ:

«إِلَى جَهَنَّمَ أَنْتَ
وَمَالُكَ، لِأَنَّكَ ظَنَنْتَ

أَنَّكَ بِالْمَالِ تَحْصُلُ
عَلَى حِيبَةِ اللَّهِ.» ²¹ لَا

حِصَّةَ لَكَ فِي عَمَلِنَا وَلَا
نَصِيبَ، لِأَنَّ قَلْبَكَ

عِنْدَ اللَّهِ غَيْرُ سَلِيمٍ.
²² فَتَبَّ مِنْ شَرِّكَ،

σου ταύτης καὶ δεθήτη τοῦ κυρίου εἰ ἄρα ἀφεθήσεται σοι ἡ
 لك ستعْفَرُ لعلها من الرب اطلب و هذا لك
 ἐπίνοια τῆς καρδίας σου, ²³ εἰς γὰρ χολὴν πικρίας καὶ
 و علقم مرارة لأنه في لك قلب نية
 σύνδεσμον ἀδικίας ὁρῶ σε ὄντα. ²⁴ ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Σίμων
 سمعان و مجيبا إذ أنت لك أرى ظلم ربط
 εἶπεν, Δεθήητε ὑμεῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν κύριον ὅπως μηδὲν
 لاشيء كي الرب إلى سي لأجل أنتم اطلبنا قال
 ἐπέλθῃ ἐπ' ἐμέ ὧν εἰρήκατε. ²⁵ Οἱ μὲν οὖν διαμαρτυράμενοι
 لما شهدا إذا - هما قلتما مما سي على ياتي
 καὶ λαλήσαντες τὸν λόγον τοῦ κυρίου ὑπέστρεφον εἰς
 إلى راحا يرجعان الرب كلمة لما قالا و
 Ἱεροσόλυμα, πολλὰς τε κώμας τῶν Σαμαριτῶν
 للسامريين قري و كثيرة أورشليم
 εὐηγγελίζοντο. ²⁶ Ἄγγελος δὲ κυρίου ἐλάλησεν πρὸς
 إلى تكلم الرب و ملاك كنا يبشران
 Φίλιππον λέγων, Ἀνάστηθι καὶ πορεύου κατὰ μεσημβρίαν
 الجنوب نحو اذهب و قم قائلا فيلبس
 ἐπὶ τὴν ὁδὸν τὴν καταβαίνουσαν ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ εἰς Γάζαν,
 غزة إلى أورشليم من المنحدرة الطريق في
 αὕτη ἐστὶν ἔρημος. ²⁷ καὶ ἀναστὰς ἐπορεύθη καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ
 رجل ها و ذهب إذ قام و مقفرة تكون هذه
 Αἰθίοψ εὐνοῦχος δυνάστης Κανδάκης βασιλίσσης Αἰθιοπῶν,
 الحبش ملكة لكنداكة وزير خصي حبشي
 ὃς ἦν ἐπὶ πάσης τῆς γάζης αὐτῆς, ὃς ἐληλύθει προσκυνήσων
 إذ سيسجد جاء الذي لها كنز كل على كان الذي
 للعبادة،

وَتَوَسَّلْ إِلَى الرَّبِّ لَعَلَّهُ
 يَغْفِرُ لَكَ مَا خَطَرَ فِي
 بَالِكَ. ²³ فَإِنَّا أَرَاكَ فِي
 مَرَارَةِ الْعَلَقَمِ وَشَرَكِ
 الْخَطِيئَةِ. ²⁴ فَأَجَابَ
 سِمْعَانَ: «تَوَسَّلَا إِلَى
 الرَّبِّ مِنْ أَجْلِي لِئَلَّا
 يُصِيبَنِي شَيْءٌ مِمَّا
 ذَكَرْتُمَا». ²⁵ أَمَّا
 بُطْرُسُ وَيُوحَنَّا،
 فَبَعْدَمَا أَثْبَا الشَّهَادَةَ
 وَأَعْلَنَّا كَلَامَ الرَّبِّ،
 رَجَعَا إِلَى أُورُشَلِيمَ
 وَهُمَا يُبَشِّرَانِ قُرَى
 كَثِيرَةً فِي السَّامِرَةِ.
 فِيلِبُّسُ يَمْعَدُ وَزِيرَ
 مَلِكَةِ الْحَبَشَةِ وَكَلَّمَ
 مَلَاكَ الرَّبِّ فِيلِبُّسَ
 فَقَالَ لَهُ: «قُمْ أَذْهَبْ
 نَحْوَ الْجَنُوبِ، فِي
 الطَّرِيقِ الْمُنْحَدِرَةِ مِنْ
 أُورُشَلِيمَ إِلَى غَزَّةٍ وَهِيَ
 مُقَفَّرَةٌ». ²⁷ فَقَامَ
 فِيلِبُّسُ وَمَضَى. وَفِي
 الطَّرِيقِ صَادَفَ رَجُلًا
 مِنَ الْحَبَشَةِ، وَزِيرًا
 مِنْ خَصِيَانِ كِنْدَاكَةِ
 مَلِكَةِ الْحَبَشِ، وَخَازِنَ
 جَمِيعِ أَمْوَالِهَا. وَهُوَ
 جَاءَ إِلَى أُورُشَلِيمَ
 لِلْعِبَادَةِ،

εἰς Ἱερουσαλήμ, ²⁸ ἦν τε ὑποστρέφων καὶ καθήμενος ἐπὶ τοῦ
على جالساً و راجعاً و الذي في

ἄρματος αὐτοῦ καὶ ἀνεγίνωσκεν τὸν προφήτην Ἡσαΐαν.
إشعيا النبي كان يقرأ و هـ مركبة

²⁹ εἶπεν δὲ τὸ πνεῦμα τῷ Φιλίππῳ, Πρόσελθε καὶ κολλήθητι
التحق و تقدم لفيلس الروح و قال

τῷ ἄρματι τούτῳ. ³⁰ προσδραμών δὲ ὁ Φίλιππος ἤκουσεν
سمع فيلس و إذ أسرع بهذه المركبة

αὐτοῦ ἀναγινώσκοντος Ἡσαΐαν τὸν προφήτην καὶ εἶπεν,
قال و النبي إشعيا قارئاً هـ

Ἀρά γε γινώσκεις ἃ ἀναγινώσκεις; ³¹ ὁ δὲ εἶπεν, Πῶς γὰρ
ف كيف قال و هو تقرأ ما تفهم - هل

ἂν δυναίμην ἐὰν μή τις ὁδηγήσει με; παρεκάλεσέν τε τὸν
و سألني أرشد أحد ما إن عساي أفهم -

Φίλιππον ἀναβάντα καθίσαι σὺν αὐτῷ. ³² ἡ δὲ περιοχή τῆς
الفترة و هـ مع أن يجلس إذ يصعد فيلس

γραφῆς ἦν ἀνεγίνωσκεν ἦν αὕτη· ὧς πρόβατον ἐπὶ σφαγῇ
ذبح إلى شاة كه هذه كانت كان يقرأ التي من الكتابة

ἤχθη καὶ ὥς ἀμνὸς ἐναντίον τοῦ κείραντος αὐτὸν ἄφωνος,
صامت هـ الذي يجر أمام حمل كه و سيق

οὕτως οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ. ³³ Ἐν τῇ ταπεινώσει
تواضع في هـ فم يفتح لا هكذا

αὐτοῦ ἡ κρίσις αὐτοῦ ἦρθη· τὴν γενεάν αὐτοῦ τίς
من هـ عن ذرية رفع هـ قضاء هـ

διηγῆσεται; ὅτι αἵρεται ἀπὸ τῆς γῆς ἡ ζωὴ αὐτοῦ.
هـ حياة الأرض عن ترفع لأنها سيخبر

²⁸ وكان راجعاً وهو
جالس في مركبته يقرأ

النبي إشعيا. ²⁹ فقال
الروح لفيلس: «تقدم

حتى تلحق هذه
المركبة». ³⁰ فأسرع

إليها فيلس فسمع
الرجل يقرأ النبي
إشعيا، فقال له:

«أفهم ما تقرأ؟»
³¹ فأجاب: «كيف

أفهم ولا أحد يشرح
لي؟» ورجا من فيلس

أن يصعد ويجلس
معه. ³² وكانت الفترة

التي يقرأها من
الكتاب هي هذه:

«كنعجة سيق إلى
الذبح، كحمل صامت

بين يدي من يجره
هكذا لا يفتح فمه.

³³ أذله وسلبوه حقه.
حياته زالت عن

الأرض، فمن يخبر
عن ذريته؟»

³⁴ Αποκριθεὶς δὲ ὁ εὐνοῦχος τῷ Φιλίππῳ εἶπεν, Δέομαί σου, 34 فَقَالَ الرَّجُلُ
إِلَيْكَ أَطْلُبُ قَالَ فِيلِئُسُ الْخَصِيُّ وَ مُجِيبًا لِفِيلِئُسَ: «أَخْبِرْنِي مَنْ
περὶ τίνος ὁ προφήτης λέγει τοῦτο; περὶ ἑαυτοῦ ἢ περὶ يَعْنِي النَّبِيُّ بِهَذَا
عَنْ أَوْ نَفْسِهِ عَنْ هَذَا يَقُولُ النَّبِيُّ مَنْ عَنْ الْكَلَامِ؟ أَيْعْنِي نَفْسَهُ
ἐτέρου τινός; ³⁵ ἀνοίξας δὲ ὁ Φίλιππος τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ أَمْ شَخْصًا آخَرَ؟
و ٤ فَمَ فِيلِئُسُ وَ لَمَّا فَتَحَ أَحَدٌ آخَرُ 35 فَبَدَأَ فِيلِئُسُ مِنْ
هَذِهِ الْفَقْرَةِ فِي الْكِتَابِ
ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς γραφῆς ταύτης εὐηγγελίσατο αὐτῷ τὸν يُبَشِّرُهُ يَسُوعُ.
٤ بَشَرٌ هَذِهِ الْكِتَابَةِ مِنْ إِذْ بَدَأَ 36 وَبَيْنَمَا هُمَا فِي
الطَّرِيقِ وَصَلَا إِلَى مَكَانٍ
فيه ماء, فَقَالَ الرَّجُلُ فِيهِ مَاءٌ،
لِفِيلِئُسَ: «هُنَا مَاءٌ، لِفِيلِئُسَ: «هُنَا مَاءٌ،
فَمَا يَمْنَعُ أَنْ أَتَعَمَّدُ?» فَمَا يَمْنَعُ أَنْ أَتَعَمَّدُ?»
[³⁷ فَأَجَابَهُ فِيلِئُسُ: 37] [فَأَجَابَهُ فِيلِئُسُ:
«يُمْكِنُكَ أَنْ تَتَعَمَّدَ إِنْ «يُمْكِنُكَ أَنْ تَتَعَمَّدَ إِنْ
كُنْتُ تُؤْمِنُ مِنْ كُلِّ كُنْتُ تُؤْمِنُ مِنْ كُلِّ
قَلْبِكَ». فَقَالَ الرَّجُلُ: قَلْبِكَ». فَقَالَ الرَّجُلُ:
«أُؤْمِنُ بِأَنْ يَسُوعَ الْمَسِيحَ «أُؤْمِنُ بِأَنْ يَسُوعَ الْمَسِيحَ
هُوَ ابْنُ اللَّهِ»]. ³⁸ ثُمَّ هُوَ ابْنُ اللَّهِ»]. 38 ثُمَّ
أَمَرَ بِأَنْ تَقِفَ الْمَرْكَبَةُ، أَمَرَ بِأَنْ تَقِفَ الْمَرْكَبَةُ،
وَنَزَلَ هُوَ وَفِيلِئُسُ إِلَى وَنَزَلَ هُوَ وَفِيلِئُسُ إِلَى
الْمَاءِ، فَعَمَّدَهُ فِيلِئُسُ. الْمَاءِ، فَعَمَّدَهُ فِيلِئُسُ.
³⁹ وَلَمَّا خَرَجَا مِنَ الْمَاءِ 39 وَلَمَّا خَرَجَا مِنَ الْمَاءِ
خَطَفَ رُوحُ الرَّبِّ خَطَفَ رُوحُ الرَّبِّ
فِيلِئُسَ، فَغَابَ عَنْ فِيلِئُسَ، فَغَابَ عَنْ
نَظَرِ الرَّجُلِ، فَمَضَى فِي نَظَرِ الرَّجُلِ، فَمَضَى فِي
طَرِيقِهِ قَرِيبًا. ⁴⁰ وَأَمَّا طَرِيقِهِ قَرِيبًا. 40 وَأَمَّا
فِيلِئُسُ فَوَجَدَ نَفْسَهُ فِي فِيلِئُسُ فَوَجَدَ نَفْسَهُ فِي
أَشْدُودَ، ثُمَّ سَارَ أَشْدُودَ، ثُمَّ سَارَ
مُبَشِّرًا فِي الْمَدْنِ كُلِّهَا مُبَشِّرًا فِي الْمَدْنِ كُلِّهَا
حتى وصل إلى حتى وصل إلى

³⁴ Αποκριθεὶς δὲ ὁ εὐνοῦχος τῷ Φιλίππῳ εἶπεν, Δέομαί σου, 34 فَقَالَ الرَّجُلُ
إِلَيْكَ أَطْلُبُ قَالَ فِيلِئُسُ الْخَصِيُّ وَ مُجِيبًا
περὶ τίνος ὁ προφήτης λέγει τοῦτο; περὶ ἑαυτοῦ ἢ περὶ يَعْنِي النَّبِيُّ بِهَذَا
عَنْ أَوْ نَفْسِهِ عَنْ هَذَا يَقُولُ النَّبِيُّ مَنْ عَنْ الْكَلَامِ؟ أَيْعْنِي نَفْسَهُ
ἐτέρου τινός; ³⁵ ἀνοίξας δὲ ὁ Φίλιππος τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ أَمْ شَخْصًا آخَرَ؟
و ٤ فَمَ فِيلِئُسُ وَ لَمَّا فَتَحَ أَحَدٌ آخَرُ 35 فَبَدَأَ فِيلِئُسُ مِنْ
هَذِهِ الْفَقْرَةِ فِي الْكِتَابِ
ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς γραφῆς ταύτης εὐηγγελίσατο αὐτῷ τὸν يُبَشِّرُهُ يَسُوعُ.
٤ بَشَرٌ هَذِهِ الْكِتَابَةِ مِنْ إِذْ بَدَأَ 36 وَبَيْنَمَا هُمَا فِي
الطَّرِيقِ وَصَلَا إِلَى مَكَانٍ
فيه ماء, فَقَالَ الرَّجُلُ فِيهِ مَاءٌ،
لِفِيلِئُسَ: «هُنَا مَاءٌ، لِفِيلِئُسَ: «هُنَا مَاءٌ،
فَمَا يَمْنَعُ أَنْ أَتَعَمَّدُ?» فَمَا يَمْنَعُ أَنْ أَتَعَمَّدُ?»
[³⁷ فَأَجَابَهُ فِيلِئُسُ: 37] [فَأَجَابَهُ فِيلِئُسُ:
«يُمْكِنُكَ أَنْ تَتَعَمَّدَ إِنْ «يُمْكِنُكَ أَنْ تَتَعَمَّدَ إِنْ
كُنْتُ تُؤْمِنُ مِنْ كُلِّ كُنْتُ تُؤْمِنُ مِنْ كُلِّ
قَلْبِكَ». فَقَالَ الرَّجُلُ: قَلْبِكَ». فَقَالَ الرَّجُلُ:
«أُؤْمِنُ بِأَنْ يَسُوعَ الْمَسِيحَ «أُؤْمِنُ بِأَنْ يَسُوعَ الْمَسِيحَ
هُوَ ابْنُ اللَّهِ»]. ³⁸ ثُمَّ هُوَ ابْنُ اللَّهِ»]. 38 ثُمَّ
أَمَرَ بِأَنْ تَقِفَ الْمَرْكَبَةُ، أَمَرَ بِأَنْ تَقِفَ الْمَرْكَبَةُ،
وَنَزَلَ هُوَ وَفِيلِئُسُ إِلَى وَنَزَلَ هُوَ وَفِيلِئُسُ إِلَى
الْمَاءِ، فَعَمَّدَهُ فِيلِئُسُ. الْمَاءِ، فَعَمَّدَهُ فِيلِئُسُ.
³⁹ وَلَمَّا خَرَجَا مِنَ الْمَاءِ 39 وَلَمَّا خَرَجَا مِنَ الْمَاءِ
خَطَفَ رُوحُ الرَّبِّ خَطَفَ رُوحُ الرَّبِّ
فِيلِئُسَ، فَغَابَ عَنْ فِيلِئُسَ، فَغَابَ عَنْ
نَظَرِ الرَّجُلِ، فَمَضَى فِي نَظَرِ الرَّجُلِ، فَمَضَى فِي
طَرِيقِهِ قَرِيبًا. ⁴⁰ وَأَمَّا طَرِيقِهِ قَرِيبًا. 40 وَأَمَّا
فِيلِئُسُ فَوَجَدَ نَفْسَهُ فِي فِيلِئُسُ فَوَجَدَ نَفْسَهُ فِي
أَشْدُودَ، ثُمَّ سَارَ أَشْدُودَ، ثُمَّ سَارَ
مُبَشِّرًا فِي الْمَدْنِ كُلِّهَا مُبَشِّرًا فِي الْمَدْنِ كُلِّهَا
حتى وصل إلى حتى وصل إلى

Καيسάρειαν.

قَيْصَرِيَّة

9 Ὁ δὲ Σαῦλος ἔτι ἐμπνέων ἀπειλῆς καὶ φόνου εἰς τοὺς
على قتلًا و تهديدا إذ ينفث بعد شاول و

μαθητὰς τοῦ κυρίου, προσελθὼν τῷ ἀρχιερεὶ ἡγήσατο παρ'
من طلب إلى رئيس الكهنة إذ تقدم الرب تلاميذ

αὐτοῦ ἐπιστολὰς εἰς Δαμασκὸν πρὸς τὰς συναγωγὰς, ὅπως
حتى المجامع إلى دمشق إلى رسائل هـ

ἐάν τινες εὕρη τῆς ὁδοῦ ὄντας, ἀνδρας τε καὶ γυναῖκας,
نساء أيضا و رجالا إذ هم على الطريق وجد أناسا إذا

δεδεμένους ἀγάγη εἰς Ἱερουσαλὴμ. ³ ἐν δὲ τῷ πορεύεσθαι
أن يذهب و بين أورشليم إلى يسوق موثقين

ἐγένετο αὐτὸν ἐγγίζειν τῇ Δαμασκῷ, ἐξαίφνης τε αὐτὸν
هـ و فجأة من دمشق أن اقترب هو حدث

περιήστραψεν φῶς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ⁴ καὶ πεσὼν ἐπὶ τὴν γῆν
الأرض على إذ سقط و السماء من نور سطع حول

ἤκουσεν φωνὴν λέγουσαν αὐτῷ, Σαοὺλ Σαοὺλ, τί με διώκεις;
تضطهدني لماذا شاول شاول له قائلا صوتا سمع

⁵ εἶπεν δέ, Τίς εἶ, κύριε; ὁ δέ, Ἐγὼ εἰμι Ἰησοῦς ὃν σὺ
أنت الذي يسوع هو أنا و هو يا سيّد أنت من قال

διώκεις. ⁶ ἀλλὰ ἀνάστηθι καὶ εἰσελθε εἰς τὴν πόλιν, καὶ
و المدينة إلى ادخل و قم لكن تضطهد

λαληθήσεταιί σοι ὃ τί σε δεῖ ποιεῖν. ⁷ οἱ δὲ ἄνδρες οἱ
الرجال و أن تعمل يجب أنت ماذا لك سيقال

συνοδεύοντες αὐτῷ εἰστήκεισαν ἐνεοί, ἀκούοντες μὲν τῆς
- إذ يسمعون صامتين وقفوا هـ الذين يسافرون مع

قَيْصَرِيَّة.

٩ أَنَا ΣΑΟΥΛ, فَكَΑΝ

يَنفُثُ صَدْرُهُ تَهْدِيدًا
وَتَقْتِيلًا لِتَلَامِيذِ الرَّبِّ.

فَذَهَبَ إِلَى رَئِيسِ
الْكَهَنَةِ ² وَطَلَبَ مِنْهُ

رِسَالًا إِلَى مَجَامِعِ
دِمَشْقَ، لِيَعْتَقِلَ الرِّجَالَ

وَالنِّسَاءَ الَّذِينَ يَجِدُهُمْ
هُنَاكَ عَلَى مَذَهَبِ

الرَّبِّ وَيَجِيءَ بِهِمْ إِلَى
أُورُشَلِيمَ. ³ وَبَيْنَمَا هُوَ

يَقْتَرِبُ مِنْ دِمَشْقَ،
سَطَعَ حَوْلَهُ بَغْثَةُ نُورٍ

مِنَ السَّمَاءِ، ⁴ فَوَقَعَ إِلَى
الْأَرْضِ، وَسَمِعَ صَوْتًا

يَقُولُ لَهُ: «ΣΑΟΥΛ,
ΣΑΟΥΛ, لِمَاذَا

تَضْطَهِدُنِي؟» ⁵ فَقَالَ
ΣΑΟΥΛ: «مَنْ أَنْتَ, يَا

رَبُّ؟» فَاجَابَهُ
الصَّوْتُ: «أَنَا يَسُوعُ

الَّذِي أَنْتَ تَضْطَهِدُهُ.
[صَغَبَ عَلَيْهِ أَنْ

تَقَاوَمَنِي]. فَقَالَ وَهُوَ
مُرْتَجِبٌ خَائِفٌ: «يَا

رَبُّ, مَاذَا تُرِيدُ أَنْ
أَعْمَلَ؟» فَقَالَ لَهُ

الرَّبُّ: ⁶ «قُمْ وَادْخُلْ
الْمَدِينَةَ, وَهُنَاكَ يُقَالُ

لَكَ مَا يَجِبُ أَنْ تَعْمَلَ».

⁷ وَأَنَا رِفَاقُ ΣΑΟΥΛ
حَائِرِينَ

يَسْمَعُونَ

φωνῆς μηδένα δὲ θεωροῦντες. ⁸ ἠγέρθη δὲ Σαῦλος ἀπὸ τῆς
 عَنْ شَاوُلَ وَ قَامَ إِذْ يُشَاهِدُونَ وَ لَا شَيْءَ الصَّوْتِ
 أَحَدًا. ⁸ فَتَهَضَّنْ شَاوُلُ
 γῆς, ἀνεωφγμένων δὲ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ οὐδὲν ἔβλεπεν.
 عَنْ الْأَرْضِ وَفَتَحَ عَيْنَيْهِ وَهُوَ لَا يُبْصِرُ
 شَيْئًا. فَقَادُوهُ بِيَدِهِ إِلَى
 χειραγωγούντες δὲ αὐτὸν εἰσήγαγον εἰς Δαμασκόν. ⁹ καὶ ἦν
 دِمَشْقَ. ⁹ فَبَقِيَ ثَلَاثَةَ
 ΚΑΝ وَ دِمَشْقَ إِلَى أَدْخَلُوا هُ وَ إِذْ قَادُوا بِالْيَدِ
 ἡμέρας τρεῖς μὴ βλέπων, καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲ ἔπιεν. ¹⁰ Ἦν δέ
 وَ كَانَ فِي دِمَشْقَ يَأْكُلُ وَلَا يَشْرَبُ. ¹⁰
 وَ كَانَ فِي دِمَشْقَ تَلْمِيزٌ اسْمُهُ حَنَانِيَّا.
 τις μαθητῆς ἐν Δαμασκῷ ὀνόματι 'Ανανίας, καὶ εἶπεν πρὸς
 فَنَادَاهُ الرَّبُّ فِي الرُّؤْيَا: «يَا حَنَانِيَّا!»
 αὐτὸν ἐν ὁράματι ὁ κύριος, 'Ανανία. ὁ δὲ εἶπεν, 'Ιδοὺ ἐγώ,
 أَجَابَهُ: «نَعَمْ, يَا رَبُّ!» ¹¹ فَقَالَ لَهُ
 أَنَا هَا قَالَ وَ هُوَ يَاحَنَانِيَّا الرَّبُّ رُؤْيَا فِي هُ
 رَبُّ: «قُمْ اذْهَبْ إِلَى الشَّارِعِ الْمَعْرُوفِ
 κύριε. ¹¹ ὁ δὲ κύριος πρὸς αὐτόν, 'Αναστάς πορεύθητι ἐπὶ τὴν
 بِالْمُسْتَقِيمِ, وَاسألْ فِي
 ῥύμην τὴν καλουμένην Εὐθείαν καὶ ζήτησον ἐν οἰκίᾳ 'Ιούδα
 بَيْتِ يَهُوذَا عَنْ رَجُلٍ مِنْ طَرَسُوسَ اسْمُهُ
 ὁ ὄνοματι Ταρσέα· ἰδοὺ γὰρ προσεύχεται καὶ εἶδεν ¹² καὶ εἶδεν
 شَاوُلَ. وَهُوَ الْآنَ يُصَلِّي, ¹² فَبَصُرَ فِي
 رَأَى وَ يُصَلِّي لِأَنَّهُ هَا مِنْ طَرَسُوسَ بِاسْمِ شَاوُلَ
 αὐτὸν ἐν ὁράματι 'Ανανίαν ὀνόματι εἰσελθόντα καὶ ἐπιθέντα
 حَنَانِيَّا يَدْخُلُ وَيَضَعُ يَدَيْهِ عَلَيْهِ فَيُبْصِرُ. ¹³
 ἰδοὺ ὁ ὄνοματι 'Ανανίας, ἀπεκρίθη δὲ 'Ανανίας,
 فَاجَابَهُ حَنَانِيَّا: «يَا رَبُّ, أَخْبِرْنِي
 ΧΑΝΑΝΙΑ وَ أَجَابَ يُبْصِرُ كَيْ الْيَدَيْنِ عَلَيْهِ
 ΚΥΡΙΕ, ἤκουσα ἀπὸ πολλῶν περὶ τοῦ ἀνδρὸς τούτου ὅσα
 كَثِيرٌ مِنَ النَّاسِ كَمِ انْسَاءَ هَذَا الرَّجُلِ إِلَى
 ΚΑΤΑ ΤΟΙΣ ἁγίοις σου ἐποίησεν ἐν Ἱερουσαλήμ. ¹⁴ καὶ ὠδὲ
 قَدَيْسِكَ فِي أُورُشَلِيمَ. ¹⁴ وَهُنَا الْآنَ
 هُنَا وَ أُورُشَلِيمَ فِي صَنَعَ لَكَ بِقَيْسِي مِنْ شُرُورِ

συναγωγαῖς ἐκήρυσεν τὸν Ἰησοῦν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς
 ابن هو هذا أن يسوع راح يكرز المجامع
 τοῦ θεοῦ. ²¹ ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες καὶ ἔλεγον,
 كانوا يقولون و الذين يسمعون جميع و كانوا يندهشون الله
 Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ πορθήσας εἰς Ἱερουσαλὴμ τοὺς
 أورشليم في الذي آباد هو هذا أما
 ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομα τοῦτο, καὶ ὠδε εἰς τοῦτο ἐληλύθει
 جاء هذا لأجل هنا و بهذا الاسم الذين يدعون
 ἵνα δεδεμένους αὐτοὺς ἀγάγῃ ἐπὶ τοὺς ἀρχιερεῖς; ²² Σαῦλος δὲ
 و شاول رؤساء الكهنة إلى يسوق هم موقنين كي
 μᾶλλον ἐνεδυναμοῦτο καὶ συνέχυνεν τοὺς Ἰουδαίους τοὺς
 اليهود كان يثير و كان يتقوى أكثر
 κατοικοῦντας ἐν Δαμασκῷ συμβιβάζων ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ
 هو هذا أن مبرهنا دمشق في الذين يسكنون
 Χριστός. ²³ Ὡς δὲ ἐπληροῦντο ἡμέραι ἱκαναί,
 كثيرة أيام مضت و إذ المسيح
 συνεβουλευσάντο οἱ Ἰουδαῖοι ἀνελεῖν αὐτόν. ²⁴ ἐγνώσθη δὲ
 و أعلم أنه ليقتلوا اليهود تشاوروا
 τῷ Σαύλῳ ἢ ἐπιβουλὴ αὐτῶν. παρετηροῦντο δὲ καὶ τὰς πύλας
 الأبواب أيضا و كانوا يراقبون هم بمكيده شاول
 ἡμέρας τε καὶ νυκτὸς ὅπως αὐτὸν ἀνέλωσιν. ²⁵ λαβόντες δὲ οἱ
 و لما أخذوا يقتلوا أنه كي ليلا أيضا و نهارا
 μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς διὰ τοῦ τείχους καθῆκαν αὐτόν
 أنزلوا السور من ليلا أنه التلاميذ
 χαλάσαντες ἐν σπυρίδι. ²⁶ Παραγενόμενος δὲ εἰς Ἱερουσαλὴμ
 أورشليم إلى و لما وصل قفة في إذ ذلوا

ἐπείραζεν κολλᾶσθαι τοῖς μαθηταῖς, καὶ πάντες ἐφοβοῦντο
 كانوا يخافون الجميع و إلى التلاميذ أن يضمّ كان يحاول
 αὐτόν μὴ πιστεύοντες ὅτι ἐστὶν μαθητῆς. ²⁷Βαρναβᾶς δὲ
 و برنابا تلميذ هو أن إذ يصدقون لا
 ἐπιλαβόμενος αὐτὸν ἤγαγεν πρὸς τοὺς ἀποστόλους καὶ
 و الرسل إلى أحضره لما أخذ
 διηγῆσατο αὐτοῖς πῶς ἐν τῇ ὁδῷ εἶδεν τὸν κύριον καὶ ὅτι
 أن و الرب رأى الطريق في كيف لهم روى
 ἐλάλησεν αὐτῷ, καὶ πῶς ἐν Δαμασκῷ ἐπαρρησιάσατο ἐν τῷ
 ب جاهر بدمشق في كيف و ه كلم
 ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ. ²⁸καὶ ἦν μετ' αὐτῶν εἰσπορευόμενος καὶ
 و داخلا هم مع كان و يسوع اسم
 ἐκπορευόμενος εἰς Ἱερουσαλὴμ, παρρησιαζόμενος ἐν τῷ
 ب مجاهرا أورشليم في خارجا
 ὀνόματι τοῦ κυρίου, ²⁹ἐλάλει τε καὶ συνεζήτει πρὸς τοὺς
 مع كان يتناقش أيضا و كان يتكلم الرب اسم
 Ἑλληνιστάς, οἱ δὲ ἐπεχείρουν ἀνελεῖν αὐτόν. ³⁰ἐπιγνόντες
 لما عرفوا ه أن يقتلوا كانوا يحاولون و هم اليونانيّين
 δὲ οἱ ἀδελφοὶ κατήγαγον αὐτόν εἰς Καισάρειαν καὶ
 و قيصرية إلى ه أنزلوا الإخوة و
 ἐξαπέστειλαν αὐτόν εἰς Ταρσόν. ³¹Ἡ μὲν οὖν ἐκκλησία καθ'
 في الكنيسة إذا - طرسوس إلى ه أرسلوا
 ὅλης τῆς Ἰουδαίας καὶ Γαλιλαίας καὶ Σαμαρείας εἶχεν
 كان لها السامرة و الجليل و اليهودية كل
 εἰρήνην οἰκοδομουμένη καὶ πορευομένη τῷ φόβῳ τοῦ κυρίου
 الرب في خوف إذ تسير و إذ تبني سلام

حاول أن ينضمّ إلى
 التلاميذ. فكانوا كلهم
 يخافون منه ولا
 يصدقون أنه تلميذ.
²⁷فجاء به برنابا إلى
 الرسل وروى لهم
 كيف رأى شاؤن
 الرب في الطريق
 وكيف
 بشر بشجاعة باسم
 يسوع في دمشق.
²⁸فأخذ يروح ويحيي
 مع التلاميذ في
 أورشليم، يبشر
 بشجاعة باسم الرب.
²⁹وكان يخاطب
 اليهود المتكلمين
 باللغة اليونانية
 ويجادلهم، فحاولوا
 أن يقتلوه.
³⁰فلما
 عرف الإخوة بالأمر،
 أنزلوه إلى قيصرية
 وأرسلوه منها إلى
 طرسوس.
³¹وأخذت
 الكنيسة في جميع
 اليهودية والجليل
 والسامرة تنعم
 بالسلام. وكانت تنمو
 وتسير في خوف
 الرب،

Λύδδας τῇ Ἰόππῃ οἱ μαθηταὶ ἀκούσαντες ὅτι Πέτρος ἐστὶν
هو بطرس أن لما سمعوا التلاميذ من يافا لذة

ἐν αὐτῇ ἀπέστειλαν δύο ἄνδρας πρὸς αὐτὸν παρακαλοῦντες,
إذ يناديان هـ إلى رجلين اثنين أرسلوا هـا في

Μὴ ὀκνήσης διελθεῖν ἕως ἡμῶν. ³⁹ἀναστὰς δὲ Πέτρος
بطرس و لما قام هـا إلى أن تعبر تتأخر لا

συνήλθεν αὐτοῖς· ὃν παραγενόμενον ἀνήγαγον εἰς τὸ
إلى أصعدوا لما وصل الذي هـا أتى مع

ὑπερῶον καὶ παρέστησαν αὐτῷ πᾶσαι αἱ χῆραι κλαίουσαι
إذ يبكين الأرملة كلهن أمامه وقفن و العلية

καὶ ἐπιδεικνύμεναι χιτῶνας καὶ ἱμάτια ὅσα ἐποίει μετ'
مع كانت تعمل كل ما ثيابا و عباءات إذ يرين و

αὐτῶν οὕσα ἡ Δορκάς. ⁴⁰ἐκβαλὼν δὲ ἔξω πάντας ὁ Πέτρος
بطرس الجميع إلى الخارج و إذ أخرج غزالة إذ هي هـن

καὶ θεὸς τὰ γόνατα προσηύξατο καὶ ἐπιστρέψας πρὸς τὸ
إلى لما التفت و صلى على الركبتين لما جثا و

σῶμα εἶπεν, Ταβιθά, ἀνάστηθι. ἡ δὲ ἤνοιξεν τοὺς ὀφθαλμοὺς
عيني فتحت و هي قومي طابيثة قال الجسد

αὐτῆς, καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον ἀνεκάθισεν. ⁴¹δοὺς δὲ αὐτῇ
هـا و إذ أعطى جلست بطرس لما رأت و هـا

χεῖρα ἀνέστησεν αὐτὴν φωνήσας δὲ τοὺς ἁγίους καὶ τὰς
و القديسين و لما نادى هـا أقام يدا

χήρας παρέστησεν αὐτὴν ζῶσαν. ⁴²γνωστὸν δὲ ἐγένετο καθ'
في صار و معلوما حية هـا أحضر الأرملة

ὅλης τῆς Ἰόππης, καὶ ἐπίστευσαν πολλοὶ ἐπὶ τὸν κύριον.
الرب ب كثيرون آمنوا و يافا كل

من يافا، عرف
التلاميذ أن بطرس

فيها، فأرسلوا إليه
رجلين يقولان له:

«تعال إلينا ولا
تتأخر».

³⁹فقام
بطرس مسرعاً ورجع

معهما إلى يافا. فلما
وصل صعدوا به إلى

الغرفة العليا،
فاستقبلته الأرملة

باقيات يريته القمصان
والثياب التي خاطتها

دوركاس عندما كانت
معهن على قيد

الحياة. ⁴⁰فأخرج
بطرس الناس كلهم،

وسجد وصلى، ثم
التفت إلى الجثة وقال:

«طابيثة، قومي!»
ففتحت عينيها، ولما

رأت بطرس جلست.

⁴¹فمد يده إليها
وأنهضها، ثم دعا

الإخوة القديسين
والأرملة وأحضرها

حية. ⁴²فانتشر
الخبر في يافا كلها،

فآمن بالرب عدد كبير
من الناس.

⁶ οὗτος ξενίζεται παρά τινι Σίμωνι βυρσεῖ, ὃ ἐστὶν οἰκία
بَيْتٌ هُوَ الَّذِي لَهُ دَبَاغٌ سِمَعَانُ مَا عِنْدَ يَنْزَلِ هَذَا

παρὰ θάλασσαν. ⁷ ὥς δὲ ἀπῆλθεν ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν αὐτῷ,
هُوَ الَّذِي يُكَلِّمُ الْمَلَائِكَةَ انْصَرَفَ وَلَمَّا بَحَرَ عِنْدَ

φωνήσας δύο τῶν οἰκετῶν καὶ στρατιώτην εὐσεβῇ τῶν
تَقِيًّا جُنْدِيًّا وَ مِنْ الْخَدَمِ اثْنَيْنِ إِذْ دَعَا

προσκαρτερούντων αὐτῷ ⁸ καὶ ἐξηγησάμενος ἅπαντα αὐτοῖς
هُمْ بِكُلِّ شَيْءٍ إِذْ أَخْبَرَ وَ هُوَ مِنَ الَّذِينَ يَلَازِمُونَ

ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὴν Ἰόππην. ⁹ Τῇ δὲ ἐπαύριον,
فِي الْغَدِ وَ يَافَا إِلَى هُمْ أَرْسَلَ.

ὁδοιπορούντων ἐκείνων καὶ τῇ πόλει ἐγγιζόντων ἀνέβη
صَعِدَ إِذْ يَقْتَرِبُونَ مِنَ الْمَدِينَةِ وَ هَؤُلَاءِ إِذْ يُسَافِرُونَ

Πέτρος ἐπὶ τὸ δῶμα προσεύχασθαι περὶ ὥραν ἕκτην.
السَّادِسَةِ السَّاعَةِ نَحْوَ لِيُصَلِّيَ السُّطْحَ عَلَى بُطْرُسَ

¹⁰ ἐγένετο δὲ πρόσπεινος καὶ ᾔθελεν γεύσασθαι,
أَنْ يَأْكُلَ كَانَ يَرِيدُ وَ جَائِعًا وَ صَارَ

παρασκευαζόντων δὲ αὐτῶν ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν ἑκστασις ¹¹ καὶ
وَ انْخَطَفَ هُ عَلَى وَقَعٍ هُمْ وَ إِذْ يُهَيِّئُونَ

θεωρεῖ τὸν οὐρανὸν ἀνεωγμένον καὶ καταβαῖνον σκευός τι
مَا وَعَاءٌ هَابِطًا وَ مَفْتُوحَةً السَّمَاءَ رَأَى

ὥς ὁθόνην μεγάλην τέσσαρσιν ἀρχαῖς καθιέμενον ἐπὶ τῆς
عَلَى مُثَلَّى أَطْرَافٍ بِأَرْبَعَةٍ عَظِيمٍ سِمَاطٍ كَـ

γῆς, ¹² ἐν ᾧ ὑπῆρχεν πάντα τὰ τετράποδα καὶ ἑρπετὰ τῆς γῆς
الْأَرْضِ زَحَافَاتٌ وَ الدَّوَابُّ كُلُّهَا تَوَجَّدَ الَّذِي فِيهِ الْأَرْضُ

καὶ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ. ¹³ καὶ ἐγένετο φωνὴ πρὸς αὐτόν,
هُوَ إِلَى صَوْتِ صَارَ وَ السَّمَاءِ طُيُورُ وَ

⁶ فهو نازلٌ عند دَبَاغٍ
اسمُه سِمَعَانُ وَيَبْتُهُ

على شاطئ البحر.

⁷ فلما انصرف الملاك
الذي كان يكلمه،

دعا اثنين من خدمه
وجنديًا تقيًا من

أخصائه، ⁸ وأخبرهم
بكل ما جرى،

وأرسلهم إلى يافا.

⁹ فساروا في الغد.

وبينما هم يقتربون من
يافا، صعد بطرس إلى

السطح نحو الظهور
ليُصلي، ¹⁰ فجاء

وأراد أن يأكل. ولما
أخذوا يهيئون له

الطعام وقع في
غيبوبة، ¹¹ فرأى

السَّمَاءَ مَفْتُوحَةً،
وشئًا يُشبه قطعة

قماش كبيرة مَعْقُودَةً
بأطرافها الأربعة

تندلى إلى الأرض.

¹² وكان عليها من
جميع دواب الأرض

وزحافاتِها وطُيورِ
السَّمَاءِ. ¹³ وجاءه

صوتٌ يقول له :

Ἀναστάς, Πέτρε, θύσον καὶ φάγε. ¹⁴ὁ δὲ Πέτρος εἶπεν, «**يا بُطْرُسُ، قُمْ اذْبَحْ**»
 قَالَ بُطْرُسُ وَ كُلْ وَ اذْبَحْ يَا بُطْرُسُ قَامَا
 Μηδამως, κύριε, ὅτι οὐδέποτε ἔφαγον πᾶν κοινὸν καὶ
 و نَبِسَ أَيَّ أَكَلْتُ مَا قَطُّ لِأَنَّهُ يَا رَبُّ كَلَّا
 ἀκάθαρτον. ¹⁵καὶ φωνή πάλιν ἐκ δευτέρου πρὸς αὐτόν, «**A ὁ**
 مَا سِه إِلَى ثَانِيَةً مِنْ جَدِيدِ صَوْتٍ وَ نَجِسَ
 θεὸς ἐκαθάρισεν σὺ μὴ κοῖνου. ¹⁶τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρεῖς
 ثَلَاثَ مَرَّاتٍ عَلَى حَدَثٍ وَ هَذَا تُنَدِّنُ لَا أَنْتَ طَهَّرَ اللَّهُ
 καὶ εὐθὺς ἀνελήμφθη τὸ σκευὸς εἰς τὸν οὐρανόν. ¹⁷Ὡς δὲ ἐν
 فِي وَ إِذِ السَّمَاءِ إِلَى الْوَعَاءِ رُفِعَ فِي الْحَالِ وَ
 ἐαυτῷ διηπόρει ὁ Πέτρος τί ἂν εἴη τὸ ὄραμα ὃ εἶδεν, ἰδοὺ
 هَا رَأَى الَّتِي الرُّوْيَا عَسَاهَا تَكُونُ - مَا بُطْرُسُ كَانَ مَتَحِيرًا نَفْسِهِ
 οἱ ἄνδρες οἱ ἀπεσταλμένοι ὑπὸ τοῦ Κορινθίου
 كُورْنِيلْيُوسَ مِنْ قَبْلِ الْمُرْسَلُونَ الرِّجَالُ
 διερωτήσαντες τὴν οἰκίαν τοῦ Σίμωνος ἐπέστησαν ἐπὶ τὸν
 عَلَى وَقَفُوا سِمْعَانَ عَنْ بَيْتٍ إِذْ سَأَلُوا
 πυλῶνα, ¹⁸καὶ φωνήσαντες ἐπυνθάνοντο εἰ Σίμων ὁ
 سِمْعَانَ هَلْ كَانُوا يَسْتَحْبِرُونَ لِمَا نَادُوا وَ الْمَدْخَلِ
 ἐπικαλούμενος Πέτρος ἐνθάδε ξενίζεται. ¹⁹τοῦ δὲ Πέτρου
 بُطْرُسُ وَ يَنْزِلُ هُنَاكَ بُطْرُسُ الَّذِي يُلقَّبُ
 διενθυμουμένου περὶ τοῦ ὁράματος εἶπεν αὐτῷ τὸ πνεῦμα,
 الرُّوحُ لَهُ قَالَ الرُّوْيَا بِشَأْنٍ إِذْ يَفْكُرُ
 Ἰδοὺ ἄνδρες τρεῖς ζητοῦντές σε, ²⁰ἀλλὰ ἀναστὰς κατέβηθι
 انْزِلْ قَامَا لَكِنْ إِذْ يَطْلُبُونَ ثَلَاثَةَ رِجَالٍ هَا
 καὶ πορεύου σὺν αὐτοῖς μηδὲν διακρινόμενος ὅτι ἐγὼ
 أَنَا لِأَنِّي مَتَرَدِّدٌ غَيْرُ هُمْ مَعَ اذْهَبْ وَ
 تَخَفْ، لِأَنِّي أَنَا

ἀπέσταλκα αὐτούς. ²¹καταβὰς δὲ Πέτρος πρὸς τοὺς ἄνδρας
الرجال إلى بطرس و لما نزل هم أرسلت
بُطرسُ وقال لهم:

«Αὐτὸς ὅς ἐστιν ἐγώ εἰμι ὃν ζητεῖτε· τίς ἡ αἰτία δι' ἣν πάρεστε;
جئتم الذي لأجله السبب ما تطلبون الذي هو أنا ها قال

«Θέλω εἰπεῖν, Κορινθίους ἑκατοντάρχης, ἀνὴρ δίκαιος καὶ
و بار رجل قائم كورنيليوس قالوا و هم
Κορινθίους, وهو

ῥῆμα τοῦ θεοῦ μαρτυροῦμένός τε ὑπὸ ὅλου τοῦ ἔθνους
أمة كل من و مشهود له الله خائف
الله ويشهد على

ἀγίου καὶ ἀγγέλου ὑπὸ ἐξουσίας, ἐκ τῶν Ἰουδαίων,
قديس ملك بواسطة أبلغ اليهود

ἀκούειν τῶν λόγων αὐτοῦ καὶ ἀκούσαι ῥήματα
أقوالاً أن يسمع و ه بيت إلى لك أن يستحضر
κلام. ²³«Ὁ δὲ Πέτρος ἀνέβη καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς·

«Ὁ δὲ Πέτρος ἀνέβη καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς·
و استضاف هم إذا إذا دعا لك من

ἐπὶ τῶν ἀνδρῶν ἐξήλθεν σὺν αὐτοῖς καὶ τινες τῶν
بعض و هم مع خرج لما قام في الغد
بعض و هم مع خرج لما قام في الغد

ἀδελφῶν τῶν ἀπὸ Ἰόππης συνήλθον αὐτῷ. ²⁴τῇ δὲ ἐπαύριον
في الغد و ه رافقوا يافا من الذين الإخوة
في الغد و ه رافقوا يافا من الذين الإخوة

ἐλθόντες εἰς τὴν Καισάρειαν· ὁ δὲ Κορινθίος ἦν προσδοκῶν
مُنْتَظَرًا كان كورنيليوس و قيصريّة إلى دخل
مُنْتَظَرًا كان كورنيليوس و قيصريّة إلى دخل

αὐτοῦς συγκαλεσάμενος τοὺς συγγενεῖς αὐτοῦ καὶ τοὺς
و ه أنسباء إذا دعا إليهم

ἀναγκαίους φίλους. ²⁵ὥς δὲ ἐγένετο τοῦ εἰσελθεῖν τὸν
أن دخل حدث و لما الأصدقاء الأخصاء
أن دخل حدث و لما الأصدقاء الأخصاء

Πέτρον, συναντήσας αὐτῷ ὁ Κορινθίος πεσὼν ἐπὶ τοὺς
على إذ سقط كورنيليوس ه لما استقبل بطرس

πόδας προσεκύνησεν. ²⁶ὁ δὲ Πέτρος ἤγειρεν αὐτὸν λέγων,
قائلاً له: أَقَامَ بَطْرُسُ وَ سَجَدَ الْقَدَمَيْنِ

ساجداً له. ²⁶فَانْهَضَهُ
بَطْرُسُ وَقَالَ لَهُ:

Ἀνάστηθι· καὶ ἐγὼ αὐτὸς ἄνθρωπός εἰμι. ²⁷καὶ συνομιλῶν
إِذْ يَتَحَدَّثُ مَعَ وَ هُوَ إِنْسَانٌ نَفْسِي أَنَا أَيْضًا قُمْ

«قُمْ، مَا أَنَا إِلَّا بَشَرٌ
مِثْلُكَ!» ²⁷وَدَخَلَ وَهُوَ

αὐτῷ εἰσῆλθεν καὶ εὐρίσκει συνεληλυθότας πολλούς, ²⁸ἔφη
قَالَ كَثِيرِينَ مَجْتَمِعِينَ وَجَدَ وَ دَخَلَ

يُحَادِثُهُ، فَوَجَدَ جَمْعًا
كَبِيرًا مِنَ النَّاسِ،
²⁸فَقَالَ لَهُمْ:

τε πρὸς αὐτούς, Ὑμεῖς ἐπίστασθε ὡς ἀθέμιτόν ἐστιν ἀνδρὶ
عَلَى رَجُلٍ هُوَ مُحَرَّمٌ كَيْفَ تَعْلَمُونَ أَنْتُمْ هُمْ لَ وَ

أَجْنَبِيًّا، أَوْ يَدْخُلَ
بَيْتَهُ. لَكِنَّ اللَّهَ أَرَانِي
لَا يَحِلُّ لَهُ أَنْ يُخَالِطَ

Ἰουδαίῳ κολλᾶσθαι ἢ προσέρχεσθαι ἄλλοφύλῳ· κάμοι ὁ θεὸς
اللَّهُ وَلِيَّ أَجْنَبِيًّا أَنْ يَقَارِبَ أَوْ أَنْ يُخَالِطَ يَهُودِيَّ

أَنْ لَا أَحْسِبَ أَحَدًا
مِنَ النَّاسِ نَجِسًا أَوْ

ἔδειξεν μηδένα κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον λέγειν ἄνθρωπον. ²⁹οἱ δὲ
لِذَلِكَ إِنْسَانًا أَنْ أَقُولَ نَجِسًا أَوْ نَجِسًا لَا أَظْهَرُ

ذَنبًا.
²⁹فَلَمَّا
دَعَاؤُنِي جِئْتُ مِنْ
غَيْرِ اعْتِرَاضٍ.

καὶ ἀναντιρρήτως ἦλθον μεταπεμφθεὶς. πυνθάνομαι οὖν τί νιν
لَايَ إِذَا أَسْأَلُ إِذْ اسْتَدْعَيْتُ جِئْتُ بِدُونِ اعْتِرَاضٍ وَ

فَأَسْأَلُكُمْ: لِمَاذَا
دَعَاؤُنِي? ³⁰فَقَالَ

λόγῳ μετεπέμψασθέ με; ³⁰καὶ ὁ Κορινθίλιος ἔφη, Ἀπὸ
مِنْ قَالَ كُورْنِيلْيُوسُ وَ سَنِي اسْتَدْعَيْتُمْ سَبَبٍ

كُورْنِيلْيُوسُ: «كَنْتُ
مِنْ أَرْبَعَةِ أَيَّامٍ أَصْلِي
فِي بَيْتِي عِنْدَ السَّاعَةِ

τετάρτης ἡμέρας μέχρι ταύτης τῆς ὥρας ἤμην τὴν ἐνάτην
فِي السَّاعَةِ كُنْتُ السَّاعَةَ هَذِهِ إِلَى الْيَوْمِ الرَّابِعِ

الْثَّالِثَةِ بَعْدَ الظُّهْرِ،
فَرَأَيْتُ رَجُلًا عَلَيْهِ
ثِيَابٌ بَرَّاقَةٌ يَقِفُ

προσευχόμενος ἐν τῷ οἴκῳ μου, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἔστη ἐνώπιόν
أَمَامَ وَقَفَ رَجُلٌ هَا وَ سِي بَيْتٍ فِي مُصَلًّى

أَمَامِي ³¹وَيَقُولُ لِي:
«يَا ΚُΟΡΝΗΛΙΟΣ! سَمِعَ

μου ἐν ἐσθῇτι λαμπρᾷ ³¹καὶ φησὶν, Κορινθίλιε, εἰσηκούσθη
سَمِعْتُ يَا ΚُΟΡΝΗΛΙΟΣُ يَقُولُ وَ بَرَّاقٍ لِبَاسٍ فِي سِي

اللَّهُ صَلَوَاتِكَ وَذَكَرَ
أَعْمَالِكَ الْخَيْرِيَّةَ،
³²فَارْسِلْ إِلَى يَافَا،

σου ἢ προσευχὴ καὶ αἱ ἐλεημοσύναι σου ἐμνήσθησαν
ذَكَرْتُكَ حَسَنَاتُكَ وَ صَلَاةُكَ

وَاسْتَدْعَ

ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. ³²πέμψον οὖν εἰς Ἰόππην καὶ μετακάλεσαι
اسْتَدْعَ وَ يَافَا إِلَى إِذَا أُرْسِلَ اللَّهُ أَمَامَ

وَاسْتَدْعَ

Σίμωνα ὃς ἐπικαλεῖται Πέτρος, οὗτος ξενίζεται ἐν οἰκίᾳ
בֵּיתִי فِي يَنْزُلُ هَذَا بُطْرُسُ الَّذِي يُلَقَّبُ الَّذِي سَمِعَانَ

Σίμωνος βυρσέως παρὰ θάλασσαν.³³ ἔξαυτῆς οὖν ἔπεμψα πρὸς
إِلَى أُرْسَلْتُ إِذَا لِلْوَقْتِ بَحْرٍ عِنْدَ تَبَاغِ سَمِعَانَ

σέ, σὺ τε καλῶς ἐποίησας παραγενόμενος. νῦν οὖν πάντες
جَمِيعًا فَتَ الْآنَ إِذْ أَتَيْتَ فَعَلْتَ حَسَنًا وَ أَنْتَ لَكَ

ἡμεῖς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ πάρεσμεν ἀκοῦσαι πάντα τὰ
جَمِيعَ لِنَسْمَعَ جَنَّا اللَّهُ أَمَامَ نَحْنُ

προστεταγμένα σοι ὑπὸ τοῦ κυρίου.³⁴ Ἀνοίξας δὲ Πέτρος τὸ
بُطْرُسُ وَ إِذْ فَتَحَ الرَّبُّ مِنْ لَكَ الْأَشْيَاءَ الَّتِي أَمَرْتُ

στόμα εἶπεν, 'Ἐπ' ἀληθείας καταλαμβάνομαι ὅτι οὐκ ἔστιν
هُوَ مَا أَنْ أَفْهَمُ الْحَقِيقَةَ فِي قَالَ الْقَم

προσωπολήμπτης ὁ θεός,³⁵ ἀλλ' ἐν παντὶ ἔθνει ὁ φοβούμενος
الَّذِي يَخَافُ أُمَّةً كُلَّ فِي بَلَّ اللَّهُ مُحَابِي وَجْهَهُ

αὐτὸν καὶ ἐργαζόμενος δικαιοσύνην δεκτὸς αὐτῷ ἐστιν.³⁶ τὸν
هُوَ عِنْدَهُ مَقْبُولٌ بِرًا الَّذِي يَعْمَلُ وَ هُ

λόγον οἷν ἀπέστειλεν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ εὐαγγελιζόμενος
إِذْ يَنْشُرُ إِسْرَائِيلَ إِلَى بَنِي أُرْسَلِ الَّتِي الْكَلِمَةُ

εἰρήνην διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, οὗτός ἐστιν πάντων κύριος,
رَبُّ الْجَمِيعِ هُوَ هَذَا الْمَسِيحُ يَسُوعُ بِ سَلَامٍ

³⁷ ἡμεῖς οἶδατε τὸ γενόμενον ῥῆμα καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας,
الْيَهُودِيَّةِ كُلِّ فِي الْحَدَثِ الَّذِي صَارَ تَعْلَمُونَ أَنْتُمْ

ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας μετὰ τὸ βάπτισμα ὃ ἐκήρυξεν
كَرَّرَ الَّتِي بِهَا الْمَعْمُودِيَّةِ بَعْدَ الْجَلِيلِ مِنْ إِذْ بَدَأَ

Ἰωάννης,³⁸ Ἰησοῦν τὸν ἀπὸ Ναζαρέθ, ὡς ἔχρισεν αὐτὸν ὁ
هُوَ مَسَحَ كَيْفَ النَّاصِرَةِ مِنَ الَّذِي يَسُوعُ يوحنا

سَمِعَانَ الَّذِي يُقَالُ لَهُ
بُطْرُسُ، فَهُوَ نَزَلَ فِي

بَيْتِ سَمِعَانَ الدَّبَاغِ
عَلَى شاطئِ الْبَحْرِ.

³³ فَأُرْسَلْتُ إِلَيْكَ فِي
الْحَالِ، وَأَنْتَ

أَحْسَنْتَ فِي مَجِيئِكَ.

وَنَحْنُ الْآنَ جَمِيعًا فِي
حَضْرَةِ اللَّهِ لِنَسْمَعَ كُلَّ

مَا أَمَرَكَ بِهِ الرَّبُّ.

³⁴ فَقَالَ بُطْرُسُ: «أَرَى
أَنَّ اللَّهَ فِي الْحَقِيقَةِ لَا

يُفْضِلُ أَحَدًا عَلَى
أَحَدٍ،³⁵ فَكُنْ خَافَهُ

مِنْ أَيْةِ أُمَّةٍ كَانَتْ
وَعِبَلِ الْخَيْرِ كَانَ

مَقْبُولًا عِنْدَهُ.³⁶ أُرْسَلِ
كَلِمَتُهُ إِلَى بَنِي

إِسْرَائِيلَ يُعَلِّنُ بِشَارَةَ
السَّلَامِ بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ

الَّذِي هُوَ رَبُّ
الْعَالَمِينَ.³⁷ وَأَنْتُمْ

تَعْرِفُونَ مَا جَرَى فِي
الْيَهُودِيَّةِ كُلِّهَا، ابْتَدَأَ

مِنْ الْجَلِيلِ بَعْدَ
الْمَعْمُودِيَّةِ الَّتِي دَعَا

إِلَيْهَا يوحنا،³⁸
وَكَيْفَ مَسَحَ اللَّهُ

يَسُوعَ النَّاصِرِيَّ

θεὸς πνεύματι ἁγίῳ καὶ δυνάμει, ὃς διήλθεν εὐεργετῶν καὶ
 وَاذْ يَنْصَنَعُ خَيْرًا جَالُ الَّذِي بِقُوَّةٍ وَالْقُدْسُ بِالرُّوحِ اللَّهُ
 الْقُدْرَةُ، فَسَارَ فِي كُلِّ
 ἰώμενος πάντας τοὺς καταδυναστευομένους ὑπὸ τοῦ διαβόλου,
 كَانَ يَعْمَلُ الْخَيْرَ
 ἰλις ³⁹ ἐκ τῶν ἀδελφῶν τῶν ἐκ τῆς ἰουδαίας καὶ τῶν ἐκ
 وَيَشْفِي جَمِيعَ الَّذِينَ
 ὅτι ὁ θεὸς ἦν μετ' αὐτοῦ. ³⁹ καὶ ἡμεῖς μάρτυρες πάντων ὧν
 اسْتَوْلَى عَلَيْهِمْ إِبْلِيسُ،
 ἡμεῖς ἐκ τῶν ἀδελφῶν τῶν ἐκ τῆς ἰουδαίας καὶ τῶν ἐκ
 لِأَنَّ اللَّهَ كَانَ مَعَهُ.
³⁹ ὡς καὶ ἐκ τῶν ἀδελφῶν τῶν ἐκ τῆς ἰουδαίας καὶ τῶν ἐκ
 كُلِّ مَا Εَمِلَ مِنَ الْخَيْرِ
 ἐποίησεν ἐν τῇ χώρᾳ τῶν ἰουδαίων καὶ ἐν ἱερουσαλὴμ.
 وَأَرْشَلِيمَ فِي الْيَهُودِ وَفِي بِلَادِ الْيَهُودِ وَفِي
 ὃν καὶ ἀνείλαν κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου, ⁴⁰ τοῦτον ὁ θεὸς
 أُورُشَلِيمَ. وَهُوَ الَّذِي
 ἡγεῖρεν ἐν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ καὶ ἔδωκεν αὐτὸν ἐμφανῆ
 صَلَبُوهُ وَقَتَلُوهُ. ⁴⁰ وَلَكِنَّ
 ἡγεῖρεν ἐν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ καὶ ἔδωκεν αὐτὸν ἐμφανῆ
 اللَّهُ أَقَامَهُ فِي الْيَوْمِ
 ἡγεῖρεν ἐν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ καὶ ἔδωκεν αὐτὸν ἐμφανῆ
 الظَّاهِرًا. هُوَ أَعْطَى وَ الْيَوْمِ الْثَالِثِ فِي أَقَامَ
 γενέσθαι, ⁴¹ οὐ παντὶ τῷ λαῷ ἀλλὰ μαρτυρίᾳ τοῖς
 يَظْهَرُ، ⁴¹ لَا لِلشَّعْبِ
 μαρτυρίᾳ τοῖς λαοῖς καὶ τοῖς ἀρχιερεῖς καὶ τοῖς
 كَلِّهِ، بَلْ لِلشُّهُودِ
 ἡγεῖρεν ἐν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ καὶ ἔδωκεν αὐτὸν ἐμφανῆ
 الَّذِينَ اخْتَارَهُمُ اللَّهُ
 ἡγεῖρεν ἐν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ καὶ ἔδωκεν αὐτὸν ἐμφανῆ
 مِنْ قَبْلُ، أَي لَنَا نَحْنُ
 ἡγεῖρεν ἐν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ καὶ ἔδωκεν αὐτὸν ἐμφανῆ
 الَّذِينَ أَكَلُوا وَشَرَبُوا
 ἡγεῖρεν ἐν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ καὶ ἔδωκεν αὐτὸν ἐμφανῆ
 مَعَهُ بَعْدَ قِيَامَتِهِ مِنْ
 ἡγεῖρεν ἐν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ καὶ ἔδωκεν αὐτὸν ἐμφανῆ
 بَيْنَ الْأَمْوَاتِ.
 ἡγεῖρεν ἐν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ καὶ ἔδωκεν αὐτὸν ἐμφανῆ
 وَأَوْصَانَا أَنْ نُبَشِّرَ
 ἡγεῖρεν ἐν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ καὶ ἔδωκεν αὐτὸν ἐμφανῆ
 الشَّعْبَ وَنُشْهِدَ أَنْ
 ἡγεῖρεν ἐν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ καὶ ἔδωκεν αὐτὸν ἐμφανῆ
 اللَّهُ جَعَلَهُ دَيَّاثًا
 ἡγεῖρεν ἐν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ καὶ ἔδωκεν αὐτὸν ἐμφανῆ
 لِلْأَحْيَاءِ وَالْأَمْوَاتِ.
 ἡγεῖρεν ἐν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ καὶ ἔδωκεν αὐτὸν ἐμφανῆ
⁴³ وَلَهُ يَشْهَدُ جَمِيعُ
 ἡγεῖρεν ἐν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ καὶ ἔδωκεν αὐτὸν ἐμφανῆ
 الْأَنْبِيَاءِ بِأَنَّ كُلَّ مَنْ
 ἡγεῖρεν ἐν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ καὶ ἔδωκεν αὐτὸν ἐμφανῆ
 آمَنَ بِهِ يَنَالُ بِاسْمِهِ
 ἡγεῖρεν ἐν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ καὶ ἔδωκεν αὐτὸν ἐμφανῆ
 غُفْرَانَ الْخَطَايَا.

αὐτοῦ πάντα τὸν πιστεύοντα εἰς αὐτόν. ⁴⁴ Ἐτι λαλοῦντος τοῦ
 إِذْ يَتَكَلَّمُ بَعْدَ هـ بـ مِنْ يُؤْمِنُ كُلِّ هـ

Πέτρου τὰ ῥήματα ταῦτα ἐπέπεσεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπὶ
 عَلَى الْقُدُسِ الرُّوحُ نَزَلَ بِهِذِهِ الْأَقْوَالِ بُطْرُسُ

πάντας τοὺς ἀκούοντας τὸν λόγον. ⁴⁵ καὶ ἐξέστησαν οἱ ἐκ
 مِنْ تَعَجَّبُوا وَ الْكَلِمَةِ الَّذِينَ يَسْمَعُونَ جَمِيعَ

περιτομῆς πιστοὶ ὅσοι συνήλθαν τῷ Πέτρῳ, ὅτι καὶ ἐπὶ τὰ
 عَلَى أَيْضًا لِأَنَّهُ بُطْرُسُ رَافَقُوا كُلَّ الَّذِينَ الْمُؤْمِنُونَ خَتَانِ

ἔθνη ἢ δωρεὰ τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐκκέχυται. ⁴⁶ ἤκουον γὰρ
 لِأَنَّهُمْ كَانُوا يَسْمَعُونَ سَكَبَتْ الرُّوحُ الْقُدُسُ عَطِيَّةَ الْأَمَمِ

αὐτῶν λαλούντων γλώσσαις καὶ μεγαλυνόντων τὸν θεόν.
 إِذْ يُعْظَمُونَ وَ بِالسَّيْنَةِ إِذْ يَتَكَلَّمُونَ هُمُ

τότε ἀπεκρίθη Πέτρος, ⁴⁷ Μήτι τὸ ὕδωρ δύναται κωλύσαι τις
 أَحَدٌ أَنْ يَمْنَعَ يَسْتَطِيعُ الْمَاءُ هَلْ بُطْرُسُ أَجَابَ حِينَنَذِ

τοῦ μὴ βαπτισθῆναι τούτους, οἵτινες τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον
 الْقُدُسُ الرُّوحُ الَّذِينَ هَؤُلَاءِ كَيْ يُعَمَّدُوا لَا

ἔλαβον ὡς καὶ ἡμεῖς; ⁴⁸ προσέταξεν δὲ αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματι
 اسْمِ بـ هُمُ وَ أَمَرَ . نحنُ أَيْضًا كَمَا نَالُوا

Ἰησοῦ Χριστοῦ βαπτισθῆναι. τότε ἠρώτησαν αὐτὸν ἐπιμεῖναι
 أَنْ يَمْكُثَ هـ سَأَلُوا حِينَنَذِ أَنْ يُعَمَّدُوا الْمَسِيحُ يَسُوعَ

ἡμέρας τινάς.
 بِضْعَةِ أَيَّامٍ

¹¹ Ἦκουσαν δὲ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ οἱ ὄντες κατὰ
 فِي الَّذِينَ هُمُ الْإِخْوَةُ وَ الرُّسُلُ وَ سَمِعُوا

τὴν Ἰουδαίαν ὅτι καὶ τὰ ἔθνη ἐδέξαντο τὸν λόγον τοῦ θεοῦ.
 اللَّهُ كَلِمَةً قَبِلُوا الْأَمَمِ أَيْضًا أَنْ الْيَهُودِيَّةَ

⁴⁴ وَيَبِينَمَا بُطْرُسُ
 يَتَكَلَّمُ، نَزَلَ الرُّوحُ

الْقُدُسُ عَلَى جَمِيعِ
 الَّذِينَ يَسْمَعُونَ كَلَامَهُ.

⁴⁵ فَتَعَجَّبَ أَهْلُ
 الْخَتَانِ الَّذِينَ رَافَقُوا

بُطْرُسَ حِينَ رَأَوْا أَنَّ
 اللَّهُ أَفَاضَ هَيْبَةَ الرُّوحِ

الْقُدُسِ عَلَى غَيْرِ
 الْيَهُودِ أَيْضًا، ⁴⁶ لِأَنَّهُمْ

سَمِعُوهُمْ يَتَكَلَّمُونَ
 بِلُغَاتٍ غَيْرِ لُغَتِهِمْ

وَيُعْظَمُونَ اللَّهَ. فَقَالَ
 بُطْرُسُ: ⁴⁷ «هَؤُلَاءِ»

النَّاسُ نَالُوا الرُّوحَ
 الْقُدُسَ وَثَلَّنَا نَحْنُ،

فَمَنْ يُمْكِنُهُ أَنْ يَمْنَعَ
 عَنْهُمْ مَاءَ الْمَعْمُودِيَّةِ؟» ⁴⁸

وَأَمَرَهُمْ بِأَنْ يَتَعَمَّدُوا
 بِاسْمِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

فَدَعَاوَهُ إِلَى أَنْ يُقِيمَ
 عِنْدَهُمْ بَضْعَةَ أَيَّامٍ.

^{١١} سَمِعَ الرُّسُلُ
 وَالْإِخْوَةُ فِي الْيَهُودِيَّةِ

أَنْ غَيْرَ الْيَهُودِ أَيْضًا
 قَبِلُوا كَلَامَ اللَّهِ.

² ὅτε δὲ ἀνέβη Πέτρος εἰς Ἱερουσαλὴμ, διεκρίνοντο πρὸς
 مَعَ رَاخَوَا يَتَجَادَلُونَ أُورُشَلِيمَ إِلَى بُطْرُسُ صَعِدَ و لَمَّا
 أَمَلُ الْخِتَانِ وَقَالُوا
 لَهُ: ³ «دَخَلْتَ إِلَى قَوْمِ
 غَيْرِ مَخْتُونِينَ وَأَكَلْتَ
 مَعَهُمْ!» ⁴ فَزَوَى لَهُمْ
 بُطْرُسُ كُلَّ مَا جَرَى
 لَهُ، قَالَ: كُنْتُ
 أَصْلِي فِي مَدِينَةِ يَافَا،
 فَرَأَيْتُ فِي الْغَيْبِيَّةِ
 رُؤْيَا، فَإِذَا شَيْءٌ مِثْلُ
 قِطْعَةٍ قِمَاسٍ كَبِيرَةٍ
 مَعْقُودَةٍ بِأَطْرَافِهَا
 الْأَرْبَعَةِ يَتَدَلَّى مِنَ
 السَّمَاءِ حَتَّى وَصَلَ
 إِلَيَّ. ⁶ وَنَظَرْتُ إِلَيْهِ
 جَيِّدًا، فَرَأَيْتُ عَلَيْهِ
 دَوَابَّ الْأَرْضِ
 وَالْوَحُوشِ وَالزَّحَافَاتِ
 وَطُيُورَ السَّمَاءِ،
⁷ وَسَمِعْتُ صَوْتًا يَقُولُ
 لِي: يَا بُطْرُسُ، قُمْ
 اذْبَحْ وَكُلْ! ⁸ فَقُلْتُ:
 لَا، يَا رَبُّ! مَا دَخَلَ
 فِيَّ طَعَامٌ نَجِسٌ أَوْ
 دَنَسٌ مِنْ قَبْلُ!
⁹ فَاجَانَنِي الصَّوْتُ
 ثَانِيَةً مِنَ السَّمَاءِ: مَا
 طَهَّرَهُ اللَّهُ لَا

αὐτὸν οἱ ἐκ περιτομῆς ³ λέγοντες ὅτι Εἰσῆλθες πρὸς ἄνδρας
 رِجَالٍ إِلَى دَخَلْتَ أَنْ قَاتِلِينَ خِتَانٍ مِنَ الَّذِينَ
 ἀκροβυστίαν ἔχοντας καὶ συνέφαγες αὐτοῖς. ⁴ ἀρξάμενος δὲ
 و إِذْ بَدَأَ — هُمْ أَكَلْتُ مَعَ و إِذْ لَهُمْ غُلْفَةٌ
 Πέτρος ἐξετίθετο αὐτοῖς καθεξῆς λέγων, ⁵ Ἐγὼ ἤμην ἐν πόλει
 مَدِينَةٍ فِي كُنْتُ أَنَا قَاتِلًا بِالتَّبَاعِ لَهُمْ رَاخَ يَشْرَخُ بُطْرُسُ
 Ἰόππῃ προσευχόμενος καὶ εἶδον ἐν ἑκστάσει ὄραμα,
 رُؤْيَا انْخِطَابٍ فِي رَأَيْتُ و إِذْ أَصْلَى يَافَا
 καταβαίνον σκευὸς τι ὡς ὀθόνην μεγάλην τέσσαρσιν ἀρχαῖς
 أَطْرَافٍ بِأَرْبَعَةٍ عَظِيمٍ سِمَاطٍ كَمَا وَعَاءٌ نَازِلًا
 καθιεμένην ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἦλθεν ἄχρι ἐμοῦ. ⁶ εἰς ἣν
 الَّذِي إِلَيْهِ سَيَّ إِلَى أَتَى و السَّمَاءِ مِنْ مُنْثَلَى
 ἀτενίσας κατενόουν καὶ εἶδον τὰ τετράποδα τῆς γῆς καὶ τὰ
 و الْأَرْضِ دَوَابَّ رَأَيْتُ و كُنْتُ أَرَايْبُ إِذْ حَنَنْتُ
 θηρία καὶ τὰ ἑρπετὰ καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ. ⁷ ἤκουσα δὲ
 و سَمِعْتُ السَّمَاءِ طُيُورَ و الزَّحَافَاتِ و الْوَحُوشِ
 καὶ φωνῆς λεγούσης μοι, Ἀναστάς, Πέτρε, θύσον καὶ φάγε.
 كُلْ و اذْبَحْ يَا بُطْرُسُ قَائِمًا لِي قَائِلًا صَوْتًا Αἰΐνα
⁸ εἶπον δέ, Μηδαμῶς, κύριε, ὅτι κοινὸν ἡ ἀκάθαρτον
 نَجِسٌ أَوْ دَنَسٌ لِأَنَّهُ يَا رَبُّ كَلَّا و قُلْتُ
 οὐδέποτε εἰσῆλθεν εἰς τὸ στόμα μου. ⁹ ἀπεκρίθη δὲ φωνὴ
 صَوْتٌ و أَجَابَ سَيَّ فَمَ إِلَى دَخَلَ مَا قَطُ
 ἐκ δευτέρου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, Ἄ ὁ θεὸς ἐκαθάρισεν σὺ μὴ
 لَا أَنْتَ طَهَّرَ اللَّهُ مَا السَّمَاءِ مِنْ ثَانِيَةٍ

κοίνου. ¹⁰ τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρίς, καὶ ἀνεσπάσθη πάλιν
 مِنْ جَدِيدٍ. سَحَبٌ وَ ثَلَاثٌ مَرَّاتٍ عَلَى حَدَثٍ وَ هَذَا تُنَسِّنُ

تَعْبِيرُهُ أَنْتَ نَجَسًا.
¹⁰ وَحَدَّثَ هَذَا ثَلَاثَ

ἅπαντα εἰς τὸν οὐρανόν. ¹¹ καὶ ἰδοὺ ἑξαυτῆς τρεῖς ἄνδρες
 رِجَالٍ ثَلَاثَةٌ لِلْوَقْتِ هَا وَ السَّمَاءِ إِلَى الْكُلِّ

مَرَّاتٍ، ثُمَّ ارْتَفَعَ
 الشَّيْءُ كُلُّهُ إِلَى
 السَّمَاءِ. ¹¹ وَفِي تِلْكَ

ἐπέστησαν ἐπὶ τὴν οἰκίαν ἐν ᾗ ἦμεν, ἀπεσταλμένοι ἀπὸ
 مِنْ مُرْسَلِينَ. كُنَّا الَّذِي فِيهِ الْبَيْتِ عِنْدَ وَقَفُوا

السَّاعَةِ وَقَفَ ثَلَاثَةٌ
 رِجَالٍ بِيَابِ الْبَيْتِ
 الَّذِي كُنْتُ فِيهِ،

Καίσαρείας πρὸς με. ¹² εἶπεν δὲ τὸ πνεῦμά μοι συνελθεῖν
 أَنْ أَذْهَبَ Μَعَ لِي الرُّوحُ وَ قَالَ سَيُّ إِلَى قَيْصَرِيَّة

وَكَΑΝَا مُرْسَلِينَ إِلَيَّ
 مِنْ قَيْΣَرِيَّة.

αὐτοῖς μηδὲν διακρίναντα. ἦλθον δὲ σὺν ἐμοὶ καὶ οἱ ἕξ
 السَّيَّةَ أَيْضًا سَيِّ Μَعَ وَ أَتَوَا مُتَرَكِّبِينَ غَيْرَ هُمْ

¹² فَأَمَرَنِي الرُّوحُ أَنْ
 أَذْهَبَ مَعَهُمْ مِنْ دُونِ

ἀδελφοί οὗτοι καὶ εἰσῆλθομεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀνδρός.
 الرَّجُلِ بَيْتٍ إِلَى نَخَلْنَا وَ هَؤُلَاءِ الْإِخْوَةُ

تَرُدُّدٍ. فَرَأَقْنِي هَؤُلَاءِ
 الْإِخْوَةُ السَّيَّةَ إِلَى
 قَيْΣَرِيَّة، فَذَخَلْنَا

¹³ ἀπήγγειλεν δὲ ἡμῖν πῶς εἶδεν τὸν ἄγγελον ἐν τῷ οἴκῳ
 بَيْتٍ فِي الْمَلَاكِ رَأَى كَيْفَ سَنَا وَ أَخْبَرَ

بَيْتِ كُورΝΗΛΙΟΥΣ،
¹³ فَأَخْبَرَنَا كَيْفَ رَأَى

αὐτοῦ σταθέντα καὶ εἰπόντα, Ἀπόστειλον εἰς Ἰόππην καὶ
 وَ يَافَا إِلَى أَرْسَلٍ قَانَلًا وَ قَانَلًا سَه

الْمَلَاكِ يَقِفُ فِي بَيْتِهِ
 وَيَقُولُ لَهُ: أَرْسِلْ إِلَى

μετάπεμψαι Σίμωνα τὸν ἐπικαλούμενον Πέτρον, ¹⁴ ὃς λαλήσει
 سَيَقُولُ الَّذِي بُطْرُسُ الَّذِي يُقَلَّبُ سَمِعَانَ اسْتَدْعَ

يَافَا، وَجِئْ بِسَمِعَانَ
 الَّذِي يُقَالُ لَهُ
 بُطْرُسُ، ¹⁴ فَهُوَ

ρήματα πρὸς σέ ἐν οἷς σωθήσῃ σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκός σου. ¹⁵ ἐν
 بَيْنَكَ بَيْتُ كُلِّهِ وَ أَنْتَ سَتَخْلُصُ الَّتِي بِهَا لَكَ أَقْوَالًا

يُكَلِّمُكَ كَلَامًا تَخْلُصُ
 بِهِ أَنْتَ وَجَمِيعُ أَهْلِ
 بَيْتِكَ. ¹⁵ فَلَمَّا بَدَأَتْ

δὲ τῷ ἄρχασθαί με λαλεῖν ἐπέπεσεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπ'
 عَلَى الْقُدُّسِ الرُّوحُ هَبَطَ.. أَنْ أَتَكَلَّمَ أَنَا أَنْ بَدَأْتُ وَ

أَتَكَلَّمُ، نَزَلَ الرُّوحُ
 الْقُدُّسُ عَلَيْهِمْ وَثَلَمَا

αὐτοὺς ὥσπερ καὶ ἐφ' ἡμᾶς ἐν ἀρχῇ. ¹⁶ ἐμνήσθησαν δὲ τοῦ
 وَ تَذَكَّرْتُ الْبَدَأَ فِي سَنَا عَلَى أَيْضًا كَمَا هُمْ

نَزَلَ عَلَيْنَا نَحْنُ فِي
 الْبَدَأِ. ¹⁶ فَتَذَكَّرْتُ مَا

ρήματος τοῦ κυρίου ὡς ἔλεγεν, Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν
 عِنْدَ - يُوْحَنَّا كَانَ يَقُولُ كَمَا الرَّبُّ قَوْلَ

قَالَ الرَّبُّ: عِنْدَ
 يُوْحَنَّا

ὑδατι, ὑμεῖς δὲ βαπτισθήσεσθε ἐν πνεύματι ἁγίῳ. ¹⁷ εἰ οὖν
 ὅτε ἰδοὺ ὁ ἁγίος ῥοχ ἐν ὑμῖν ὡς ἡμεῖς
 τὴν ἴσην δωρεὰν ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς ὡς καὶ ἡμῖν
 ὅτι ἡμεῖς ὡς καὶ ἡμεῖς ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς ὡς καὶ ἡμῖν
 πιστεύουσιν ἐπὶ τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, ἐγὼ τίς ἡμῖν
 κτλ. ὅτι ἡμεῖς ὡς καὶ ἡμεῖς ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς ὡς καὶ ἡμῖν
 δυνατὸς κωλυσαὶ τὸν θεόν; ¹⁸ ἀκούσαντες δὲ ταῦτα ἡσυχάσαν
 καὶ ἐδόξασαν τὸν θεόν λέγοντες, "Ἄρα καὶ τοῖς ἔθνεσιν ὁ
 θεὸς τὴν μετάνοιαν εἰς ζωὴν ἔδωκεν. ¹⁹ οἱ μὲν οὖν
 διασπαρέντες ἀπὸ τῆς θλίψεως τῆς γενομένης ἐπὶ Στεφάνῳ
 διῆλθον ἕως Φοινίκης καὶ Κύπρου καὶ Ἀντιοχείας μηδεὶν
 λαλοῦντες τὸν λόγον εἰ μὴ μόνον Ἰουδαίοις. ²⁰ ἦσαν δὲ τινες
 ἐξ αὐτῶν ἄνδρες Κύπριοι καὶ Κυρηναῖοι, οἵτινες ἐλθόντες
 εἰς Ἀντιόχειαν ἐλάλουν καὶ πρὸς τοὺς Ἑλληνιστάς
 εὐαγγελιζόμενοι τὸν κύριον Ἰησοῦν. ²¹ καὶ ἦν χεὶρ κυρίου
 μετ' αὐτῶν, πολὺς τε ἀριθμὸς ὁ πιστεύσας ἐπέστρεψεν ἐπὶ
 αὐτοῖς, ὡς καὶ ἡμεῖς ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς ὡς καὶ ἡμῖν

ἐν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ βαπτισθήσεσθε ἐν πνεύματι ἁγίῳ. ¹⁷ εἰ οὖν
 ὅτε ἰδοὺ ὁ ἁγίος ῥοχ ἐν ὑμῖν ὡς ἡμεῖς
 τὴν ἴσην δωρεὰν ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς ὡς καὶ ἡμῖν
 ὅτι ἡμεῖς ὡς καὶ ἡμεῖς ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς ὡς καὶ ἡμῖν
 πιστεύουσιν ἐπὶ τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, ἐγὼ τίς ἡμῖν
 κτλ. ὅτι ἡμεῖς ὡς καὶ ἡμεῖς ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς ὡς καὶ ἡμῖν
 δυνατὸς κωλυσαὶ τὸν θεόν; ¹⁸ ἀκούσαντες δὲ ταῦτα ἡσυχάσαν
 καὶ ἐδόξασαν τὸν θεόν λέγοντες, "Ἄρα καὶ τοῖς ἔθνεσιν ὁ
 θεὸς τὴν μετάνοιαν εἰς ζωὴν ἔδωκεν. ¹⁹ οἱ μὲν οὖν
 διασπαρέντες ἀπὸ τῆς θλίψεως τῆς γενομένης ἐπὶ Στεφάνῳ
 διῆλθον ἕως Φοινίκης καὶ Κύπρου καὶ Ἀντιοχείας μηδεὶν
 λαλοῦντες τὸν λόγον εἰ μὴ μόνον Ἰουδαίοις. ²⁰ ἦσαν δὲ τινες
 ἐξ αὐτῶν ἄνδρες Κύπριοι καὶ Κυρηναῖοι, οἵτινες ἐλθόντες
 εἰς Ἀντιόχειαν ἐλάλουν καὶ πρὸς τοὺς Ἑλληνιστάς
 εὐαγγελιζόμενοι τὸν κύριον Ἰησοῦν. ²¹ καὶ ἦν χεὶρ κυρίου
 μετ' αὐτῶν, πολὺς τε ἀριθμὸς ὁ πιστεύσας ἐπέστρεψεν ἐπὶ
 αὐτοῖς, ὡς καὶ ἡμεῖς ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς ὡς καὶ ἡμῖν

τὸν κύριον. ²² ἤκούσθη δὲ ὁ λόγος εἰς τὰ ὦτα τῆς ἐκκλησίας
الكنيسة اذان في الكلمة و سمعت الرب

τῆς οὔσης ἐν Ἱερουσαλὴμ περὶ αὐτῶν καὶ ἐξαπέστειλαν
أرسلوا و هم بشأن أورشليم في التي هي

Βαρναβᾶν διελθεῖν ἕως Ἀντιοχείας. ²³ ὃς παραγενόμενος καὶ
و إذ أتى الذي أنطاكية إلى ليحتاز برنابا

ιδὼν τὴν χάριν τὴν τοῦ θεοῦ, ἐχάρη καὶ παρεκάλει πάντας
الجميع راح يشجع و فرح من الله التي النعمة إذ رأى

τῇ προθέσει τῆς καρδιάς προσμένειν τῷ κυρίῳ, ²⁴ ὅτι ἦν
كان لأنه بالرب أن يثبتوا القلب بتصميم

ἄνθρωπος ἀγαθὸς καὶ πλήρης πνεύματος ἁγίου καὶ πίστεως. καὶ
و من الإيمان و القدس من الروح ممتلئاً و صالحاً رجلاً

προσετέθη ὄχλος ἱκανὸς τῷ κυρίῳ. ²⁵ ἐξῆλθεν δὲ εἰς Ταρσοῦν
طرسوس إلى و خرج إلى الرب كبير جمع انضم

ἀναζητῆσαι Σαῦλον, ²⁶ καὶ εὗρων ἥγαγεν εἰς Ἀντιόχειαν.
أنطاكية إلى قاذ لما وجد و شاول ليطلب

ἐγένετο δὲ αὐτοῖς καὶ ἐνιαυτὸν ὅλον συναχθῆναι ἐν τῇ
في أن اجتمعاً كاملة سنة أيضاً لهما و حدث

ἐκκλησίᾳ καὶ διδάξαι ὄχλον ἱκανόν, χρηματίσαι τε πρώτως
أولاً و أن دُعوا كبيراً جمعاً أن علماً و الكنيسة

ἐν Ἀντιοχείᾳ τοὺς μαθητὰς Χριστιανούς. ²⁷ Ἐν ταύταις δὲ
و تلك في مسيحيين التلاميذ أنطاكية في

ταῖς ἡμέραις κατῆλθον ἀπὸ Ἱεροσολύμων προφητὰι εἰς
إلى أنبياء أورشليم من انحدروا الأيام

Ἀντιόχειαν. ²⁸ ἀναστὰς δὲ εἰς ἐξ αὐτῶν ὀνόματι Ἀγαθος
أغابوس باسم هم من واحد و إذ قام أنطاكية

الرب. ²² وبلغ الخبر
مسامع الكنيسة في

أورشليم، فارسلوا
برنابا إلى أنطاكية.

²³ فلما جاء، ورأى

نعمة الله فرح
وشجعهم كلهم على

الثبات في الرب بكل
قلوبهم. ²⁴ وكان

برنابا رجلاً صالحاً،

ممتلئاً من الروح
القدس والإيمان،

فانضم إلى الرب جمع
كبير. ²⁵ ونهب

برنابا إلى طرسوس

يبحث عن شاول،

²⁶ فلما وجدته جاء به

إلى أنطاكية. فاقام

سنة كاملة يجتمعان

إلى جماعة الكنيسة،

فعلما جمعاً كبيراً.

وفي أنطاكية تسمى

التلاميذ أول مرة

بالمسيحيين. ²⁷ وفي

تلك الأيام، نزل

بعض الأنبياء من

أورشليم إلى أنطاكية.

²⁸ فقام أحدهم واسمه

أغابوس

ἐσήμανεν διὰ τοῦ πνεύματος λιμὸν μεγάλην μέλλειν ἔσεσθαι
 ἃν σικὼν ἂν ζυμῇ ἐν τῷ πνεύματι
 ἐφ' ὅλην τὴν οἰκουμένην, ἣτις ἐγένετο ἐπὶ Κλαυδίου.²⁹ τῶν
 κλωδίων ὑπὸ τῆς ἐκείνου τοῦ
 δὲ μαθητῶν, καθὼς εὐπορεῖτο τις, ὥρισαν ἕκαστος αὐτῶν
 ἐκαστὸν καὶ ἕνα ἐκαστὸν ὡς ἔβουλετο
 εἰς διακονίαν πέμψαι τοῖς κατοικοῦσιν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἀδελφοῖς.
 εἰς τὴν ἐκείνου τοῦ
 οὗ καὶ ἐποίησαν ἀποστείλαντες πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους διὰ
 τοῦ τοῦ
 χειρὸς Βαρναβᾶ καὶ Σαύλου.
 Βαρναβᾶ καὶ Σαύλου
 12 Κατ' ἐκεῖνον δὲ τὸν καιρὸν ἐπέβαλεν Ἡρώδης ὁ
 οὗ ἐκείνου
 βασιλεὺς τὰς χεῖρας κακῶσαι τινὰς τῶν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας.
 ἐκείνου
 ἀνείλεν δὲ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν Ἰωάννου μαχαίρῃ.³ ἰδὼν
 ἐκείνου
 δὲ ὅτι ἀρεστόν ἐστιν τοῖς Ἰουδαίοις, προσέθετο συλλαβεῖν
 ἐκείνου
 καὶ Πέτρον, ἦσαν δὲ αἱ ἡμέραι τῶν ἀζύμων,⁴ ὃν καὶ πιάσας
 ἐκείνου
 ἔθετο εἰς φυλακὴν, παραδούς τέσσαρσιν τετραδίοις
 ἐκείνου
 στρατιωτῶν φυλάσσειν αὐτόν, βουλόμενος μετὰ τὸ πάσχα
 ἐκείνου

وَتَنَبَّأُ بِوَحْيٍ مِنَ الرُّوحِ
 أَنَّ مَجَاعَةً عَظِيمَةً
 سَتَعُمُّ الْأَرْضَ كُلَّهَا،
 وَهِيَ الَّتِي حَدَثَتْ فِي
 أَيَّامِ الْقَيْصَرِ
 ΚΛΑΥΔΙΟΥ.²⁹ فَعَزَمَ
 التَّلَامِيذُ أَنْ يُرْسِلُوا
 كُلُّ وَاحِدٍ وَقُدْرَتُهُ،
 مَعُونَةً إِلَى الْإِخْوَةِ
 الْمُقِيمِينَ فِي الْيَهُودِيَّةِ.
³⁰ وَفَعَلُوا ذَلِكَ،
 فَارْسَلُوا مَعُونَاتِهِمْ إِلَى
 شَيْخٍ الْكَنِيسَةِ مَعَ
 بَرْنَابَا وَسَاوُلَ.
 ١٢ وَفِي ذَلِكَ الْوَقْتِ
 أَخَذَ الْمَلِكُ هِيرُودُسُ
 يَضْطَهُدُ بَعْضَ رِجَالِ
 الْكَنِيسَةِ.² وَقَتْلَ بِحَذِّ
 السَّيْفِ يَعْقُوبَ أَخَا
 يُوْحَنَّا.³ فَلَمَّا رَأَى أَنَّ
 هَذَا يُرْضِي الْيَهُودَ،
 قَبَضَ أَيْضًا عَلَى
 بُطْرُسَ، وَكَانَ ذَلِكَ فِي
 أَيَّامِ الْفِطْرِ.⁴ وَبَعْدَمَا
 قَبَضَ عَلَيْهِ أَلْقَاهُ فِي
 السَّجْنِ وَسَلَّمَهُ إِلَى
 أَرْبَعِ فِرَقٍ لِتَحْرِيسِهِ،
 كُلُّ فِرْقَةٍ أَرْبَعَةٌ
 جُنُودٌ. وَكَانَ يَنْوِي أَنْ
 يَعْزِضَهُ لِلشَّعْبِ بَعْدَ
 عِيدِ الْفِصْحِ،

ἀναγαγεῖν αὐτὸν τῷ λαῷ. ⁵ὁ μὲν οὖν Πέτρος ἐτῆρειτο ἐν τῇ
 في كان يراقب بطرس إذا - إلى الشعب أنه أن يسوق
 وكانت الكنيسة
 φυλακῇ· προσευχὴ δὲ ἦν ἐκτενῶς γινομένη ὑπὸ τῆς
 بواسطة إذ تصير بشدة كانت و صلاة السجن
 ἐκκλησίας πρὸς τὸν θεὸν περὶ αὐτοῦ. ⁶Ὅτε δὲ ἤμελλεν
 كان يزمع و لما - لأجل الله إلى الكنيسة
 προαγαγεῖν αὐτὸν ὁ Ἡρώδης, τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ ἦν ὁ Πέτρος
 بطرس كان في تلك الليلة هيرودس أنه يقدم
 κοιμώμενος μεταξὺ δύο στρατιωτῶν δεδεμένος ἀλύσειν
 بسلسلتين مقيدا جنديين اثنين بين نائما
 δυσὶν φύλακές τε πρὸ τῆς θύρας ἐτήρουν τὴν φυλακὴν. ⁷καὶ
 و السجن كانوا يراقبون الباب أمام و حراس اثنين
 ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου ἐπέστη καὶ φῶς ἔλαμψεν ἐν τῷ
 في سطع نور و وقف الرب ملاك ها
 οἰκῆματι· πατάξας δὲ τὴν πλευρὰν τοῦ Πέτρου ἤγειρεν αὐτὸν
 أنه أيقظ بطرس جنب و لما ضرب الزنانية
 λέγων, Ἀνάστα ἐν τάχει. καὶ ἐξέπεσαν αὐτοῦ αἱ ἀλύσεις ἐκ
 من السلسلتان - سقطتا و على عجل قم قائلا
 τῶν χειρῶν. ⁸εἶπεν δὲ ὁ ἄγγελος πρὸς αὐτόν, Ζῶσαι καὶ
 و تمنطق - لك الملاك و قال يدي
 ὑπόδησαι τὰ σανδάλιά σου. ἐποίησεν δὲ οὕτως. καὶ λέγει
 يقول و هكذا و فعل لك نعلي البس
 αὐτῷ, Περιβαλοῦ τὸ ἱμάτιόν σου καὶ ἀκολούθει μοι. ⁹καὶ
 و نبي اتبع و لك بثوب اتشح أنه
 ἐξελθὼν ἠκολούθει καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι ἀληθὲς ἐστὶν τὸ
 هو حقيقي أن عرف ما و راح يتبع لما خرج

⁵فأبقاه في السجن.
 وكانت الكنيسة
 تُصلي إلى الله بلا
 انقطاع من أجله.
⁶وكان بطرس في
 الليلة التي عزم
 هيرودس أن يعرضه
 بعدها للشعب نائما
 بين حارسين. وكان
 مقيدا بسلسلتين،
 وعلى الباب جنود
 يحرسون السجن.
⁷وظهر ملاك الرب
 بفتحة، فسطع نور في
 داخل السجن.
 وضرب الملاك بطرس
 على جنبه، فأيقظه
 وقال له: «قم
 سريعا!»
 فأنحلت
 السلسلتان عن يديه.
⁸وقال له الملاك:
 «شد حزامك واربط
 حذاءك»
 ففعل. ثم
 قال له: «البس ثوبك
 واتبعني».
⁹فخرج
 يتبعه، وهو لا يعرف
 أن ما فعله الملاك كان
 شيئا حقيقيا،

γινόμενον διὰ τοῦ ἀγγέλου· ἐδόκει δὲ ὄραμα βλέπειν.
 أَنْ يَنْظُرَ رُؤْيَا وَكَانَ يَظُنُّ الْمَلَكُ بِوَاسِطَةِ مَا يَحْدُثُ

بَلْ ظَنَّ أَنَّهُ رُؤْيَا.
 10 فَاجْتَازا الْحَرَسَ

¹⁰διελθόντες δὲ πρώτην φυλακὴν καὶ δευτέραν ἤλθαν ἐπὶ τὴν
 إِلَى أُتْيَا ثَانِيَا وَ حَرَسَا أَوَّلَ وَ لَمَّا اجْتَازا

الْأَوَّلَ وَالثَّانِي، وَوَصَلَا
 إِلَى الْبَابِ الْحَدِيدِيِّ
 الَّذِي يُوجِهُ الْمَدِينَةَ،
 فَانْفَتَحَ مِنْ تِلْقَائِهِ.

πύλην τὴν σιδηρᾶν τὴν φέρουσαν εἰς τὴν πόλιν, ἥτις
 الَّذِي الْمَدِينَةَ إِلَى الَّذِي يُؤَدِّي الْحَدِيدِيِّ الْبَابِ

αὐτομάτῃ ἠνοίγη αὐτοῖς καὶ ἐξελθόντες προήλθον ῥύμην
 شَارِعًا جَاذَا لَمَّا خَرَجَا وَ لَهُمَا فَتَحَ مِنْ تِلْقَائِهِ

وَخَرَجَا حَتَّى قَطَعَا
 شَارِعًا وَاحِدًا، فَفَارَقَهُ
 الْمَلَكُ فِي الْحَالِ.

μίαν, καὶ εὐθέως ἀπέστη ὁ ἄγγελος ἀπ' αὐτοῦ. ¹¹καὶ ὁ
 وَ هُوَ عَنْ الْمَلَكِ انْفَصَلَ فِي الْحَالِ وَ وَاحِدًا

¹¹فَافْتَقَ بِطَرُسَ مِنْ
 غَفْلَتِهِ وَقَالَ: «الآنَ

Πέτρος ἐν ἑαυτῷ γεγόμενος εἶπεν, Νῦν οἶδα ἀληθῶς ὅτι
 أَنْ حَقًّا عَلِمْتُ الْآنَ قَالَ إِذْ رَجَعَ نَفْسِهِ إِلَى بِطَرُسَ

تَأَكَّدَ لِي أَنَّ الرَّبَّ
 أَرْسَلَ مَلَكَهُ،

ἐξαπέστειλεν ὁ κύριος τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἐξείλατό με ἐκ
 مِنْ سَنِي أَنْقَذَ وَ هُوَ مَلَكُ الرَّبِّ أَرْسَلَ

فَانْقَذَنِي مِنْ يَدِ
 هِيرُودُسَ وَ مِنْ كُلِّ مَا

χειρὸς Ἡρώδου καὶ πάσης τῆς προσδοκίας τοῦ λαοῦ τῶν
 شَعْبِ انْتِظَارِ كُلِّ وَ هِيرُودُسَ يَدِ

كَانَ الْيَهُودُ يَنْتَظِرُونَ
 أَنْ يَفْعَلُوهُ بِي.» ¹²لَمْ
 فَكَّرَ قَلِيلًا وَذَهَبَ إِلَى

Ἰουδαίων. ¹²συνιδὼν τε ἤλθεν ἐπὶ τὴν οἰκίαν τῆς Μαρίας
 مَرْيَمَ بَيْتَ إِلَى جَاءَ وَ إِذْ تَنَبَّهَ الْيَهُودَ

بَيْتِ مَرْيَمَ أُمَ يُوْحَنَّا
 الْمُلَقَّبِ بِمَرْقُسَ. وَكَانَ
 هُنَاكَ جَمَاعَةٌ كَبِيرَةٌ

τῆς μητρὸς Ἰωάννου τοῦ ἐπικαλουμένου Μάρκου, οὗ ἦσαν
 كَانُوا حَيْثُ مَرْقُسَ الَّذِي يُلَقَّبُ يُوْحَنَّا أُمَ

تُصَلِّي. ¹³فَدَقَّ بِطَرُسَ
 الْبَابَ الْخَارِجِيِّ،

ἱκανοὶ συνηθροισμένοι καὶ προσευχόμενοι. ¹³κρούσαντος δὲ
 وَ لَمَّا قَرَعَ مُصَلِّينَ وَ مُجْتَمِعِينَ كَثِيرُونَ

فَجَاءَتْ جَارِيَةٌ اسْمُهَا
 رُودَةُ تَتَسَمَّعُ. ¹⁴فَلَمَّا

αὐτοῦ τὴν θύραν τοῦ πυλῶνος προσήλθεν παιδίσκη
 جَارِيَةٌ تَقَدَّمَتْ الْمَدْخَلَ الْبَابِ هُوَ

عَرَفَتْ صَوْتَ
 رُودَةُ تَتَسَمَّعُ. ¹⁴فَلَمَّا

ὑπακοῦσαι ὀνόματι Ῥόδῃ, ¹⁴καὶ ἐπιγνοῦσα τὴν φωνὴν τοῦ
 صَوْتُ لَمَّا عَرَفَتْ وَ رُودَةُ بِاسْمِ لَتَسْمَعَ

Πέτρου ἀπὸ τῆς χαρᾶς οὐκ ἤνοιξεν τὸν πυλῶνα, εἰσδραμοῦσα
 رَكَضَتْ إِلَى الدَّخْلِ الْمَدخَلِ فَتَحَتْ مَا الْفَرَجِ مِنْ بَطْرُسَ

δὲ ἀπήγγειλεν ἐστάναι τὸν Πέτρον πρὸ τοῦ πυλῶνος. ¹⁵οἱ δὲ
 وَ هُمْ الْمَدخَلِ أَمَامَ بَطْرُسَ أَنْ وَقَفَ أَخْبَرَتْ وَ

πρὸς αὐτὴν εἶπαν, Μαίνη. ἡ δὲ διῡσχυρίζετο οὕτως ἔχειν. οἱ
 هُمْ أَنْ يَكُونَ هَكَذَا أَصْرَتْ وَ هِيَ تَهْزِينَ قَالُوا هَا لَ

δὲ ἔλεγον, Ὁ ἄγγελός ἐστιν αὐτοῦ. ¹⁶ὁ δὲ Πέτρος ἐπέμενεν
 كَانَ يَتَابِعُ بَطْرُسَ وَ هُوَ مَلَاكَ كَانُوا يَقُولُونَ وَ

κρούων· ἀνοίξαντες δὲ εἶδαν αὐτὸν καὶ ἐξέστησαν.
 تَعَجَّبُوا وَ هُوَ رَأَوْا وَ لَمَّا فَتَحُوا قَارِعَا

¹⁷κατασείσας δὲ αὐτοῖς τῇ χειρὶ σιγᾶν διηγήσατο αὐτοῖς πῶς
 كَيْفَ لَهُمْ رَوَى لَيْسَكْتُوَا بِالْيَدِ إِلَيْهِمْ وَ لَمَّا أَشَارَ

ὁ κύριος αὐτὸν ἐξήγαγεν ἐκ τῆς φυλακῆς εἰπέν τε,
 وَ قَالَ السَّجْنِ مِنْ أَخْرَجَ هُوَ الرَّبُّ

Ἀπαγγεῖλατε Ἰακώβω καὶ τοῖς ἀδελφοῖς ταῦτα. καὶ ἐξελθὼν
 لَمَّا خَرَجَ وَ بِهِذِهِ الْإِخْوَةَ وَ يَعْقُوبَ أَخْبَرُوا

ἐπορεύθη εἰς ἕτερον τόπον. ¹⁸Γενομένης δὲ ἡμέρας ἦν
 كَانَ نَهَارٌ وَ لَمَّا صَارَ مَكَانٍ آخَرَ إِلَى ذَهَبَ

τάραχος οὐκ ὀλίγος ἐν τοῖς στρατιώταις τί ἄρα ὁ Πέτρος
 لِبَطْرُسَ إِذَا مَاذَا الْجُنُودِ بَيْنَ قَلِيلٍ غَيْرُ اضْطِرَابَ

ἐγένετο. ¹⁹Ἡρώδης δὲ ἐπιζητήσας αὐτὸν καὶ μὴ εὐρῶν,
 لَمَّا وَجَدَ مَا وَ هُوَ لَمَّا طَلَبَ وَ هِيَرُودُسُ حَدَثَ

ἀνακρίνας τοὺς φύλακας ἐκέλευσεν ἀπαχθῆναι, καὶ κατελθὼν
 لَمَّا نَزَلَ وَ أَنْ يَقْتُلُوا أَمَرَ الْحُرَّاسَ لَمَّا حَاكَمَ

ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας εἰς Καισάρειαν διέτριβεν. ²⁰Ἦν δὲ
 وَ كَانَ كَانَ يَقِيمُ قَيْصَرِيَّةَ فِي الْيَهُودِيَّةَ مِنْ

بَطْرُسَ أَسْرَعَتْ إِلَى
 دَاخِلِ الْبَيْتِ مِنْ دُونِ

أَنْ تَفْتَحَ الْبَابَ لِشِدَّةِ
 فَرَجِهَا، وَأَخْبَرَتْهُمْ

بَأَنَّ بَطْرُسَ عَلَى
 الْبَابِ. ¹⁵فَقَالُوا لَهَا:

«أَنْتِ تَهْزِينَ!»
 فَأَصْرَتْ عَلَى كَلَامِهَا،

فَقَالُوا لَهَا: «هَذَا
 مَلَاكُهُ!» ¹⁶وَأَخَذَ

بَطْرُسُ يَدُ الْبَابِ
 حَتَّى فَتَحُوا لَهُ، فَلَمَّا

شَاهَدُوهُ تَعَجَّبُوا.
¹⁷فَاسْكَنْهُمْ بِإِشَارَةِ

مِنْ يَدِهِ وَرَوَى لَهُمْ
 كَيْفَ أَخْرَجَهُ الرَّبُّ

مِنْ السَّجْنِ. وَقَالَ
 لَهُمْ: «أَخْبِرُوا يَعْقُوبَ

وَالْإِخْوَةَ بِمَا جَرَى.»
 ثُمَّ خَرَجَ وَذَهَبَ إِلَى

مَكَانٍ آخَرَ. ¹⁸وَعِنْدَ
 الصَّبَاحِ اضْطَرَبَ

الْحَرَسُ كَثِيرًا
 وَتَسَاءَلُوا: «مَاذَا جَرَى

لِبَطْرُسَ؟» ¹⁹وَلَمَّا طَلَبَهُ
 هِيَرُودُسُ فَمَا وَجَدَهُ،

سَأَلَ الْحَرَسَ وَأَمَرَ
 بِقَتْلِهِمْ. ثُمَّ نَزَلَ مِنْ

الْيَهُودِيَّةَ إِلَى قَيْصَرِيَّةَ
 وَأَقَامَ فِيهَا. ²⁰وَكَانَ

هِيَرُودُسُ

θυμομαχῶν Τυρίοις καὶ Σιδωνίοις· ὁμοθυμαδὸν δὲ παρήσαν
 حَضَرُوا و بَقَلَبَ وَاحِدٍ عَلَى الصِّدَاوِيِّينَ وَ عَلَى الصُّورِيِّينَ غَاضِبًا
 πρὸς αὐτόν καὶ πείσαντες Βλάστον, τὸν ἐπὶ τοῦ κοιτῶνος
 مَخَذَعٌ عَلَى الَّذِي بَلَّاسْتُسَ لَمَّا اسْتَمَالُوا وَ هُ إِلَى
 τοῦ βασιλέως, ἤτουντο εἰρήνην διὰ τὸ τρέφεσθαι αὐτῶν τὴν
 هُمْ أَنْ تُقَاتَ لِأَجْلِ سَلَامًا رَاخُوا يَطْلُبُونَ الْمَلِكِ
 χώραν ἀπὸ τῆς βασιλικῆς. ²¹ τακτῇ δὲ ἡμέρᾳ ὁ Ἡρώδης
 هِيرُودُسُ فِي يَوْمٍ وَ مُعَيَّنَ الْمَمْلَكَةِ مِنْ بِلَادٍ
 ἐνδυσάμενος ἐσθήτα βασιλικὴν καὶ καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος
 كُرْسِيِّ الْقَضَاءِ عَلَى لَمَّا جَلَسَ وَ مُلُوكِيَّةٌ حُلَّةٌ لَمَّا لَبَسَ
 ἐδημηγόρει πρὸς αὐτούς, ²² ὁ δὲ δῆμος ἐπεφώνει, Θεοῦ φωνὴ
 صَوْتُ إِلَهٍ رَاخَ يَصْرُخُ الشَّعْبُ وَ هُمْ فِي رَاخٍ يَخْطُبُ
 καὶ οὐκ ἀνθρώπου. ²³ παραχρήμα δὲ ἐπάταξεν αὐτὸν ἄγγελος
 مَلَكَ هُ ضَرْبَ وَ فِي الْحَالِ إِنْسَانٍ لَا وَ
 κυρίου ἀνθ' ὧν οὐκ ἔδωκεν τὴν δόξαν τῷ θεῷ, καὶ γενόμενος
 إِذْ صَارَ وَ لِلَّهِ الْمَجْدَ أَعْطَى مَا أَنْ لِأَجْلِ الرَّبِّ
 σκωληκόβρωτος ἐξέψυξεν. ²⁴ Ὁ δὲ λόγος τοῦ θεοῦ ἠὔξανεν καὶ
 وَ كَانَتْ تَتَمُّو اللهَ كَلِمَةً وَ مَاتَ مَأْكُولًا مِنَ الدُّودِ
 ἐπληθύνετο. ²⁵ Βαρναβᾶς δὲ καὶ Σαῦλος ὑπέστρεψαν εἰς
 إِلَى رَجَعَا شَاوُلُ وَ لَكِنْ بَرْنَابَا ΚΑΝΤ' ΤΡΙΖΪ
 Ἱερουσαλὴμ πληρώσαντες τὴν διακονίαν, συμπαραλαβόντες
 مُصْطَحِبِينَ الْخِدْمَةَ إِذْ أَمَّا أُورُشَلِيمَ
 Ἰωάννην τὸν ἐπικληθέντα Μάρκον.
 بِمَرْقُسَ الَّذِي لُقَّبَ يُوَحْنَا
 13 ¹ Ἦσαν δὲ ἐν Ἀντιοχείᾳ κατὰ τὴν οὖσαν ἐκκλησίαν
 الْكَنِيسَةُ الَّتِي هِيَ فِي أَنْطَاكِΙΑ فِي وَ Κَانُوا

ἀνβία، وَمُعَلِّمُونَ هُمْ:
 προφήται καὶ διδάσκαλοι ὃ τε Βαρναβᾶς καὶ Συμεὼν ὁ
 شَمْعُونُ وَ بَرْنَابَا وَ مُعَلِّمُونَ وَ أَنْبِيَاءُ
 καλούμενος Νίγερ, καὶ Λούκιος ὁ Κυρηναῖος, Μανανὴν τε
 وَمَنَايْنُ الْقَيْرِينِيُّ لَوْقْيُوسُ وَ نِيجَرُ الَّذِي يُدْعَى
 Ἡρώδου τοῦ τετραάρχου σύντροφος καὶ Σαῦλος.
 شَاوُلُ وَ صَدِيقُ طُفُولَةٍ رَئِيسِ الرَّابِعِ لِهِيΡُودُسَ
² λειτουργοῦντων δὲ αὐτῶν τῷ κυρίῳ καὶ νηστεύοντων εἶπεν
 قَالَ إِذْ يَصُومُونَ وَ الرَّبُّ هُمْ وَ إِذْ يَخْدِمُونَ
 τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, Ἀφορίσατε δὴ μοι τὸν Βαρναβᾶν καὶ
 وَ بَرْنَابَا لِي إِذَا أَفْرَزُوا الْقُدُسَ الرُّوحَ
 Σαῦλον εἰς τὸ ἔργον ὃ προσκέκλημαι αὐτούς. ³ τότε
 حِينَئِذٍ هُمَا دَعَوْتُ الَّذِي إِلَيْهِ الْعَمَلُ لِـ شَاوُلَ
 νηστεύσαντες καὶ προσευξάμενοι καὶ ἐπιθέντες τὰς χεῖρας
 الْأَيْدِي إِذْ وَصَّعُوا وَ إِذْ صَلَّأُوا وَ إِذْ صَامُوا
 αὐτοῖς ἀπέλυσαν. ⁴ Αὐτοὶ μὲν οὖν ἐκπεμφθέντες ὑπὸ τοῦ
 مِنْ إِذْ أُرْسِلَا إِذَا - هُمَا صَرَفُوا عَلَيْهِمَا
 ἁγίου πνεύματος κατήλθον εἰς Σελεύκειαν, ἐκεῖθεν τε
 وَ مِنْ هُنَاكَ سَلَوَكِيَّةٌ إِلَى نَزَلَا الرُّوحِ الْقُدُسِ عَلَيْهِمَا
 ἀπέπλευσαν εἰς Κύπρον, ⁵ καὶ γενόμενοι ἐν Σαλαμῖνι
 سَلَامِيسَ فِي لَمَّا صَارَا وَ قَبْرُصَ إِلَى أَبْحَرَا
 κατήγγελλον τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἐν ταῖς συναγωγαῖς τῶν
 مَجَامِعِ فِي اللَّهِ بِكَلِمَةٍ رَاحَا يُبَشِّرَانِ
 Ἰουδαίων. εἶχον δὲ καὶ Ἰωάννην ὑπηρέτην. ⁶ διελθόντες δὲ
 وَ لَمَّا اجْتَازَا مُعَاوِنَا يُوْحَنَّا أَيْضًا وَ كَانَ لَهُمَا الْيَهُودِ
 ὅλην τὴν νῆσον ἄχρι Πάφου εὗρον ἄνδρα τινὰ μάγον
 سَاحِرًا مَا رَجُلًا وَجَدَا بِاقُوسَ حَتَّى الْجَزِيرَةِ كُلَّهَا

ψευδοπροφήτην Ἰουδαίου ᾧ ὄνομα Βαριησοῦ ⁷ὃς ἦν σὺν τῷ
 مَعَ كَانَ الَّذِي بَرِيْشَوْعَ اسْمُ الَّذِي لَهُ يَهُودِيًّا نَبِيًّا كَذَابًا
 ἀνθυπάτῳ Σεργίῳ Παύλῳ, ἀνδρὶ συνετῷ. οὗτος
 هَذَا عَاقِلٌ رَجُلٌ بُولُسَ سَرْجِيΟΥَسَ الْوَالِي
 προσκαλεσάμενος Βαρναβᾶν καὶ Σαῦλον ἐπέζητησεν ἀκοῦσαι
 أَنْ يَسْمَعَ التَّمَسَّ شَاوُلَ وَ بَرْنَابَا لَمَّا دَعَا
 τὸν λόγον τοῦ θεοῦ. ⁸ἀνθίστατο δὲ αὐτοῖς Ἑλύμας ὁ μάγος,
 السَّاحِرُ عَلِيمٌ هُمَا وَ رَاحِيقَاوُمُ اللَّهِ كَلِمَةً
 οὕτως γὰρ μεθερμηνεύεται τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ζητῶν
 إِذْ يَطْلُبُ هُوَ اسْمُ يُتَرَجَّمُ لِأَنَّهُ هَكَذَا
 διαστρέψαι τὸν ἀνθυπάτον ἀπὸ τῆς πίστεως. ⁹Σαῦλος δέ, ὁ
 الَّذِي وَ شَاوُلُ الْإِيمَانِ عَنِ الْوَالِي أَنْ يَحُولَ
 καὶ Παῦλος, πληθεὶς πνεύματος ἁγίου ἀτενίσας εἰς αὐτὸν
 هـ إِلَى إِذْ حَقَّقَ الْقُدُّسُ مِنَ الرُّوحِ إِذْ مَلَأَ بُولُسُ أَيْضًا
 «¹⁰εἶπεν, Ὡ πλῆρης παντὸς δόλου καὶ πάσης ῥαδιουργίας, υἱὲ
 يَا ابْنَ عِشْ بِكُلِّ وَ خُبْتُ بِكُلِّ أَثِمَا الْمُتَمَلِّئُ قَالَ
 διαβόλου, ἐχθρὲ πάσης δικαιοσύνης, οὐ παύσῃ διαστρέφων
 مُحَوَّلًا تَتَوَقَّفَ أَلَنْ بَرُّ كُلُّ يَا عَدُوَّ إِبْلِيسَ
 τὰς ὁδοὺς τοῦ κυρίου τὰς εὐθείας; ¹¹καὶ νῦν ἰδοὺ χεῖρ
 يَدُ هَا الْآنَ وَ الْمُسْتَقِيمَةَ الرَّبِّ طُرُقَ
 κυρίου ἐπὶ σέ καὶ ἔση τυφλὸς μὴ βλέπων τὸν ἥλιον ἄχρι
 إِلَى الشَّمْسِ مُبْصِرٍ غَيْرِ أَعْمَى سَتَكُونُ وَ كَأَنَّكَ عَلَى الرَّبِّ
 καιροῦ. παραχρημά τε ἔπεσεν ἐπ' αὐτὸν ἀχλὺς καὶ σκότος
 ظَلَمَةٌ وَ ضِيَابٌ هـ عَلَى سَقَطَ وَ فِي الْحَالِ زَمَنٍ
 καὶ περιάγων ἐζήτει χειραγωγούς. ¹²τότε ἰδὼν ὁ ἀνθύπατος
 الْوَالِي لَمَّا رَأَى حِينَنَدٍ مِنْ يَقَوْدَهُ يَبِيدِهِ رَاحِيقَاوُمُ إِذْ يَدُورُ وَ
 ἡμεῖς οὕτως ἀπὸ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ, ἐζητήσαμεν ἀκοῦσαι
 هَذَا مَعْنَى اسْمِهِ، عَارِضُهُمَا وَحَاوَلْ أَنْ يُبْعِدَ الْحَاكِمُ عَنِ الْإِيمَانِ. ⁹فَامْتَلَأَ شَاوُلُ، وَاسْمُهُ أَيْضًا بُولُسُ، مِنَ الرُّوحِ الْقُدُّسِ، فَتَنَظَّرَ إِلَى السَّاحِرِ ¹⁰وَقَالَ لَهُ: «يَا ابْنَ إِبْلِيسَ، يَا عَدُوَّ كُلِّ خَيْرٍ، أَثِمَا الْمُتَمَلِّئُ بِكُلِّ خُبْتُ وَغِش! أَمَا تَكْفُ عَنْ تَعْوِيجِ سُبُلِ الرَّبِّ الْقَوِيمَةِ? ¹¹سَتَضْرِبُكَ يَدُ الرَّبِّ، فَتَكُونُ أَعْمَى لَا تُبْصِرُ نُورَ الشَّمْسِ إِلَى حِينٍ». فَسَقَطَتْ عَلَى عَيْنَيْهِ فِي الْحَالِ غَشَاوَةٌ سَوْدَاءُ، فَاخَذَ يَدُورَ حَوْلَ الْمَكَانِ مُلْتَمِسًا مَنْ يَقَوْدُهُ بِيَدِهِ. ¹²فَإَمَّنَ الْحَاكِمُ عِنْدَمَا شَاهَدَ

τὸ γεγονός ἐπίστευσεν ἐκπλησόμενος ἐπὶ τῇ διδαχῇ τοῦ
 تعليم من مندهشاً آمناً ما حدث

κυρίου. ¹³Ἀναχθέντες δὲ ἀπὸ τῆς Πάφου οἱ περὶ Παῦλου
 بولس حول من بافوس من و لما ألقوا الرب

ἦλθον εἰς Πέργην τῆς Παμφυλίας· Ἰωάννης δὲ ἀποχωρήσας
 إذ انفصل و يوحنا بمفيلية برجة إلى أتوا

ἀπ' αὐτῶν ὑπέστρεψεν εἰς Ἱερουσόλυμα. ¹⁴αὐτοὶ δὲ διελθόντες
 إذ اجتازا و هما أورشليم إلى رجع هما عن

ἀπὸ τῆς Πέργης παρεγένοντο εἰς Ἀντιόχειαν τὴν Πισιδίαν,
 بيسيدية أنطاكية إلى وصلا برجة من

καὶ εἰσελθόντες εἰς τὴν συναγωγὴν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων
 السبت يوم المجمع إلى إذ دخلا و

ἐκάθισαν. ¹⁵μετὰ δὲ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ νόμου καὶ τῶν
 و الشريعة قراءة و بعد جلسا

προφητῶν ἀπέστειλαν οἱ ἀρχισυνάγωγοι πρὸς αὐτοὺς
 هما إلى رؤساء المجمع أرسلوا الأنبياء

λέγοντες, "Ἄνδρες ἀδελφοί, εἴ τίς ἐστιν ἐν ὑμῖν λόγος
 كلمة كما عند هناك ما إن الإخوان أيها الرجال قائلين

παρακλήσεως πρὸς τὸν λαόν, λέγετε. ¹⁶ἀναστὰς δὲ Παῦλος
 بولس و لما قام قولا الشعب ل و عظ

καὶ κατασείσας τῇ χειρὶ εἶπεν· "Ἄνδρες Ἰσραηλῖται καὶ οἱ
 و الإسرائيليون أيها الرجال قال باليد لما أشار و

φοβούμενοι τὸν θεόν, ἀκούσατε. ¹⁷ὁ θεὸς τοῦ λαοῦ τούτου
 هذا شعب إله اسمعوا الله الذين يخافون

Ἰσραὴλ ἐξελέξατο τοὺς πατέρας ἡμῶν, καὶ τὸν λαὸν ὕψωσεν
 رفع الشعب و سنا آباء اختار إسرائيل

ما جرى، وأدعشهُ
 تعليم الرب. ¹³لَمْ

أبحر بولس ورفيقاه
 من بافوس إلى برجة

في بمفيلية، ففارقهما
 يوحنا ورجع إلى

أورشليم. ¹⁴أما هما
 فتوجها من برجة إلى

أنطاكية في بسيدية.
 ودخلا المجمع يوم

السبت وجلسا.
¹⁵وبعد تلاوة فصل

من شريعة موسى
 وكتب الأنبياء، أرسل

إليهما رؤساء المجمع
 يقولون: «أيها

الأخوان، إن كان
 عندكما ما تعظان به

الشعب، فتكلما».
¹⁶فقام بولس وأشار

بيده وقال: «يا بني
 إسرائيل، ويا أيها

الذين يتقون الله،
¹⁷اسمعوا: إله هذا

الشعب، شعب
 إسرائيل، اختار

آباءنا ورفع قدر هذا
 الشعب

ἐν τῇ παροικίᾳ ἐν γῇ Αἰγύπτου καὶ μετὰ βραχίονος ὑψηλοῦ
 قُوَّةٍ ذِرَاعٍ بَ و مِصْرَ أَرْضٍ فِي الْغُرْبَةِ فِي
 ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐξ αὐτῆς, ¹⁸ καὶ ὡς τεσσαρεκονταετὴ χρόνον
 مُدَّةٍ أَرْبَعِينَ سَنَةً نَحْوُ وَ هَا مِنْ هُمْ أَخْرَجَ
 ἐτροποφόρησεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ ¹⁹ καὶ καθελῶν ἔθνη ἐπ' αὐ
 سَبَعَ أُمَمٍ إِذْ أَهْلَكَ وَ الْبَرِّيَّةَ فِي هُمْ احْتَمَلَ سُلُوكَ
 ἐν γῇ Χανάναν κατεκληρουόμησεν τὴν γῆν αὐτῶν ²⁰ ὡς ἔτεσιν
 سَنَةً نَحْوُ هُمْ أَرْضَ أَوْرَثَ كَنْعَانَ أَرْضٍ فِي
 τετρακοσίοις καὶ πεντήκοντα. καὶ μετὰ ταῦτα ἔδωκεν κριτὰς
 قَضَاءَ أَعْطَى هَذِهِ بَعْدَ وَ خَمْسِينَ وَ أَرْبَعِ مِائَةٍ
 ἕως Σαμουὴλ τοῦ προφήτου. ²¹ ἀκαίθεον ἠτήσαντο βασιλέα καὶ
 وَ مُلْكًا طَلَبُوا وَمِنْ تَمَّ النَّبِيُّ صَمُوئِيلَ إِلَى
 ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς τὸν Σαοὺλ υἱὸν Κίς, ἄνδρα ἐκ φυλῆς
 سَبِطٍ مِنْ رَجُلَاءِ قَيْسِ بْنِ شَاوُلَ اللَّهُ لَهُمْ أَعْطَى
 Βενιαμίν, ἔτη τεσσαράκοντα, ²² καὶ μεταστήσας αὐτὸν ἡγείρειν
 أَقَامَ هُ إِذْ عَزَلَ تَمَّ أَرْبَعِينَ سَنَةً بَنِيَامِينَ
 τὸν Δαυὶδ αὐτοῖς εἰς βασιλέα ᾧ καὶ εἶπεν μαρτυρήσας,
 إِذْ شَهِدَ قَالَ وَ الَّذِي لَهُ مُلْكًا لَهُمْ دَاوُدَ
 Εὐρον Δαυὶδ τὸν τοῦ Ἰεσσαί, ἄνδρα κατὰ τὴν καρδίαν μου,
 فِي قَلْبٍ حَسَبَ رَجُلًا لَيْسَى الَّذِي دَاوُدَ وَجَدْتُ
 ὃς ποιήσει πάντα τὰ θελήματά μου. ²³ τούτου ὁ θεὸς ἀπὸ τοῦ
 مِنْ اللَّهِ هَذَا فِي إِرَادَاتٍ كُلِّ سَيَصْنَعُ الَّذِي
 σπέρματος κατ' ἐπαγγελίαν ἡγάγεν τῷ Ἰσραὴλ σωτῆρα
 مُخَلِّصًا لِإِسْرَائِيلَ أَخْرَجَ وَعِدَ حَسَبَ نَسْلِ
 Ἰησοῦν, ²⁴ προκηρύξαντος Ἰωάννου πρὸ προσώπου τῆς
 وَجْهِ قَبِلَ يُوْحَنَّا إِذْ كَرَزَ سَابِقًا يَسُوعَ

طَوَالَ غُرْبَتِهِ فِي أَرْضِ
 مِصْرَ. ثُمَّ أَخْرَجَهُمْ
 مِنْهَا بِقُوَّةٍ ذِرَاعِهِ
¹⁸ وَاحْتَمَلَ مَا كَانَ
 مِنْهُمْ نَحْوُ أَرْبَعِينَ
 سَنَةً فِي الْبَرِّيَّةِ.
¹⁹ وَأَبَادَ سَبَعَ أُمَمٍ فِي
 أَرْضِ كَنْعَانَ وَأَوْرَثَهُمْ
 أَرْضَهَا, ²⁰ وَاسْتَغْرَقَ
 ذَلِكَ نَحْوَ أَرْبَعِ مِائَةٍ
 وَخَمْسِينَ سَنَةً. ثُمَّ
 جَعَلَ لَهُمْ قَضَاءً حَتَّى
 عَهْدِ النَّبِيِّ صَمُوئِيلَ.
²¹ ثُمَّ طَلَبُوا مِنَ اللَّهِ
 مُلْكًا, فَأَعْطَاهُمْ شَاوُلَ
 بْنِ قَيْسِ, مِنْ عَشِيرَةِ
 بَنِيَامِينَ, طَوَالَ أَرْبَعِينَ
 سَنَةً. ²² ثُمَّ عَزَلَهُ
 وَأَقَامَ دَاوُدَ مُلْكًا عَلَيْهِمْ
 وَشَهِدَ لَهُ بِقَوْلِهِ:
 وَجَدْتُ دَاوُدَ بْنُ يَسَى
 رَجُلًا يَرْضِيهِ قَلْبِي,
 وَسَيَعْمَلُ كُلَّ مَا أُرِيدُ.
²³ وَأَخْرَجَ اللَّهُ مِنْ
 نَسْلِ دَاوُدَ حَسَبَ
 الْوَعْدِ يَسُوعَ مُخَلِّصًا
 لِشَعْبِ إِسْرَائِيلَ.
²⁴ وَقَبِلَ مَجِيءَ
 يَسُوعَ, دَعَا يُوْحَنَّا

εἰσόδου αὐτοῦ βάπτισμα μετανοίας παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραήλ.
إِسْرَائِيلَ شَعْبَ لِكُلِّ تَوْبَةٍ بِمَعْمُودِيَّةٍ هـ مَجِيءٍ

²⁵ ὥς δὲ ἐπλήρου Ἰωάννης τὸν δρόμον, ἔλεγεν, τί ἐμὲ
أَنَا مَنْ كَانَ يَقُولُ السَّعْيَ يُوْحَنَّا كَانَ يَنْمُّ و بَيْنَمَا

ὑπονοεῖτε εἶναι; οὐκ εἰμὶ ἐγώ· ἀλλ' ἰδοὺ ἔρχεται μετ' ἐμὲ οὗ
الَّذِي سِي بَعْدَ يَأْتِي هَا لَكِنْ أَنَا هُوَ مَا أَنْ أَكُونَ تَنْظُنُونَ

οὐκ εἰμὶ ἄξιός τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν λῦσαι. ²⁶ Ἄνδρες
أَيُّهَا الرِّجَالُ أَنْ أَحُلَّ الْقَدَمَيْنِ حِذَاءَ مُسْتَحِقٌّ أَنَا مَا

ἀδελφοί, υἱοὶ γένους Ἀβραάμ καὶ οἱ ἐν ὑμῖν φοβούμενοι
الَّذِينَ يَخَافُونَ كُمْ بَيْنَ و إِبْرَاهِيمَ ذُرِّيَّةَ بَنِي الْإِخْوَةِ

τὸν θεόν, ἡμῖν ὁ λόγος τῆς σωτηρίας ταύτης ἐξαπεστάλη.
أَرْسَلْتُ هَذَا الْخَلَّاصَ كَلِمَةً إِلَيْنَا اللَّهُ

²⁷ οἱ γὰρ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν
هُمْ رُؤَسَاءَ و أَوْرُشَلِيمَ فِي الَّذِينَ يَسْكُنُونَ لِأَنَّ

τοῦτον ἀγνοήσαντες καὶ τὰς φωνὰς τῶν προφητῶν τὰς κατὰ
فِي الْأَنْبِيَاءِ أَقْوَالِ و إِذْ مَا فَهِمُوا هَذَا

καὶ ²⁸ πᾶν σάββατον ἀναγινωσκομένας κρίναντες ἐπλήρωσαν,
و كَمَلُوا إِذْ حَكَمُوا الَّتِي تَقْرَأُ سَبْتِ كُلِّ

μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου εὐρόντες ἠτήσαντο Πιλάτου
مِنْ بِيلاطُسَ طَلَبُوا إِذْ وَجَدُوا لِلْمَوْتِ عِلَّةً مَا آيَةً

ἀναιρεθῆναι αὐτόν. ²⁹ ὥς δὲ ἐτέλεσαν πάντα τὰ περὶ αὐτοῦ
هـ بِشَأْنِ كُلِّ تَمَمُوا و لَمَّا هـ أَنْ يَقْتُلَ

γεγραμμένα, καθελόντες ἀπὸ τοῦ ξύλου ἔθηκαν εἰς μνημεῖον.
قَبْرِ فِي وَضَعُوا الْخَشَبَةَ عَنْ إِذْ أُنْزِلُوا الْأَشْيَاءِ الْمَكْتُوبَةِ

³⁰ ὁ δὲ θεὸς ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, ³¹ ὃς ὥφθη ἐπὶ ἡμέρας
أَيَّامٍ خِلَالَ ظَهَرَ الَّذِي الْأَمْوَاتِ مِنْ هـ أَقَامَ اللَّهُ و

جميعَ شعبِ إسرائيل
إِلَى مَعْمُودِيَّةِ التَّوْبَةِ.

²⁵ وَقَالَ وَهُوَ يُنْهِي
سَعْيَهُ: أَتَنْظُنُونَ أَنِّي
أَنَا هُوَ؟ لَا! فَذَلِكَ

يَجِيءُ بَعْدِي، وَمَا أَنَا
أَهْلٌ لِأَنْ أَحُلَّ رِبَاطَ

حِذَائِهِ. ²⁶ يَا إِخْوَتِي،
يَا أَبْنَاءَ إِبْرَاهِيمَ، وَيَا

أَيُّهَا الْحَاضِرُونَ مَعَكُمْ
مِنَ الَّذِينَ يَتَّقُونَ اللَّهَ،

إِنِّي أَنَا أَرْسَلْتُ اللَّهَ كَلِمَةً
الْخَلَّاصِ. ²⁷ فَلَا أَهْلٌ

أَوْرُشَلِيمَ وَرُؤَسَاؤُهُمْ
عَرَفُوا الْمَسِيحَ، وَلَا هُمْ

فَهَمُوا مَا يُتْلَى مِنْ
أَقْوَالِ الْأَنْبِيَاءِ فِي كُلِّ

سَبْتٍ، فَتَمَمُوا
بِالْحُكْمِ عَلَيْهِ. ²⁸ وَمَعَ

أَنَّهُمْ مَا وَجَدُوا جُرْمًا
يَسْتَوْجِبُ بِهِ الْمَوْتَ،

طَلَبُوا مِنْ بِيلاطُسَ أَنْ
يَقْتُلَهُ. ²⁹ وَبَعْدَ مَا تَمَمُوا

كُلَّ مَا كَتَبَهُ الْأَنْبِيَاءُ
فِي شَأْنِهِ، أُنْزِلُوهُ عَنْ

الصَّلِيبِ وَوَضَعُوهُ فِي
الْقَبْرِ. ³⁰ وَلَكِنَّ اللَّهَ

أَقَامَهُ مِنْ بَيْنِ
الْأَمْوَاتِ، ³¹ فَظَهَرَ

أَيَّامًا

πλείους τοῖς συναναβάσιν αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας εἰς
 ἰεροσολήμ, οἵτινες νῦν εἰσιν μάρτυρες αὐτοῦ πρὸς τὸν
 λαόν. ³²καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς εὐαγγελιζόμεθα τὴν πρὸς τοὺς
 πατέρας ἐπαγγελίαν γενομένην, ³³ὅτι ταύτην ὁ θεὸς
 ἐκπεπλήρωκεν τοῖς τέκνοις αὐτῶν ἡμῖν ἀναστήσας Ἰησοῦν
 ὡς καὶ ἐν τῷ ψαλμῷ γέγραπται τῷ δευτέρῳ, Υἱός μου εἰ σύ,
 ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε. ³⁴ὅτι δὲ ἀνέστησεν αὐτὸν ἐκ
 νεκρῶν μηκέτι μέλλοντα ὑποστρέφειν εἰς διαφθοράν, οὕτως
 εἴρηκεν ὅτι δώσω ὑμῖν τὰ ὅσια Δαυὶδ τὰ πιστά. ³⁵διότι καὶ
 ἐν ἑτέρῳ λέγει, Οὐ δώσεις τὸν ὅσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν.
³⁶Δαυὶδ μὲν γὰρ ἰδίᾳ γενεᾷ ὑπηρετήσας τῇ τοῦ θεοῦ βουλῇ
 ἐκοιμήθη καὶ προσετέθη πρὸς τοὺς πατέρας αὐτοῦ καὶ εἶδεν
 διαφθοράν. ³⁷ὃν δὲ ὁ θεὸς ἡγειρεν, οὐκ εἶδεν διαφθοράν.
 πολλοὶ τῶν Ἰουδαίων καὶ τῶν ἑλλήνων
 ἦσαν συνεκκλησούμενοι ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ
 αὐτῇ. ὁ δὲ Ἰούδας ἀπὸ τῆς ἑβραίων
 φυλῆς τῆς καλεομένης Ἰουδαίας
 ἦν ἑκ τῶν ἀρχιερέων. οὗτος ἐβόησεν
 λέγων· ὁ κύριος καὶ ἡμεῖς πάντες
 οὐκ ἐβλάστημεν ἐν καρδίᾳ
 ἀποδοῦναι τὸν υἱὸν τοῦ
 ἀνθρώπου τὸν ἐκ τῆς γενεᾆς
 Δαυὶδ ὅτι ὁ κύριος ἐκ τῆς
 φυλῆς Ἰούδα ἐστίν. ὁ δὲ
 Πάππας ἀνέστη καὶ λέγων· ἄνθρωποι
 ἄνθρωποι, τί ἐβόησατε καὶ ἔθετε
 τὸν κύριον ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ
 αὐτῇ; ὁ κύριος ἐστὶν ἡμεῖς
 πάντες καὶ οἱ υἱοὶ τοῦ ἀνθρώπου
 οἱ ἐκ τῆς γενεᾆς Δαυὶδ
 οἱ ἐκ τῆς φυλῆς Ἰούδα· ὁ
 κύριος ἐστὶν ἡμεῖς πάντες καὶ
 οἱ υἱοὶ τοῦ ἀνθρώπου οἱ ἐκ
 τῆς γενεᾆς Δαυὶδ οἱ ἐκ τῆς
 φυλῆς Ἰούδα. ὁ κύριος οὐκ
 ἐβλάστημεν ἐν καρδίᾳ ἀποδοῦναι
 τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου τὸν ἐκ
 τῆς γενεᾆς Δαυὶδ ὅτι ὁ κύριος
 ἐστὶν ἡμεῖς πάντες καὶ οἱ υἱοὶ
 τοῦ ἀνθρώπου οἱ ἐκ τῆς γενεᾆς
 Δαυὶδ οἱ ἐκ τῆς φυλῆς Ἰούδα.

³⁸γνωστὸν οὖν ἔστω ὑμῖν, ἄνδρες ἀδελφοί, ὅτι διὰ τούτου
هذا بـ أن الإخوة أيها الرجال عندكم ليكن إذا معلوما

ὑμῖν ἅφεςις ἁμαρτιῶν καταγγέλλεται, καὶ ἀπὸ πάντων ὧν
التي منها كل الأشياء من و يُبشّر خطايا بغفران لكم

οὐκ ἠδυνήθητε ἐν νόμῳ Μωϋσέως δικαιωθῆναι ³⁹ἐν τούτῳ
هذا بـ أن تُبرّروا موسى شريعة بـ استطعتم ما

πᾶς ὁ πιστεύων δικαιούται. ⁴⁰βλέπετε οὖν μὴ ἐπέλθῃ τὸ
يأتي لئلا إذا انتبهوا يُبرّر من يؤمن كل

εἰρημένον ἐν τοῖς προφήταις, ⁴¹Ἴδετε, οἱ καταφρονηταί, καὶ
و أيها المستهزون انظروا الأنبياء في ما قيل

θαυμάσατε καὶ ἀφανίσθητε, ὅτι ἔργον ἐργάζομαι ἐγὼ ἐν ταῖς
في أنا أعمل عملاً لأنّي اهلكوا و تعجبوا

ἡμέραις ὑμῶν, ἔργον δ' οὐ μὴ πιστεύσητε ἐάν τις ἐκδιηγῇται
أخبر أحد إن تصنفوا لن الذي عملاً كم أيام

ὑμῖν. ⁴²Ἐξιόντων δὲ αὐτῶν παρεκάλουν εἰς τὸ μεταξὺ
القادم في راخا يناشدون هم و إذ يخرجون كم

σάββατον λαληθῆναι αὐτοῖς τὰ ῥήματα ταῦτα. ⁴³λυθείσης δὲ
و لما ختم بهذه الأقوال هم أن يحدثا السبت

τῆς συναγωγῆς ἠκολούθησαν πολλοὶ τῶν Ἰουδαίων καὶ τῶν
و من اليهود كثيرون تبعوا الاجتماع

σεβομένων προσηλύτων τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Βαρναβᾷ, οἵτινες
الذين يعبون الله، و برنابا و بولس من الدخلاء المتعبدین

προσλαλοῦντες αὐτοῖς ἔπειθον αὐτοὺς προσμένειν τῇ χάριτι
في نعمة أن يثبتوا هم كانوا يقنعان هم إذ يكلمان

τοῦ θεοῦ. ⁴⁴Τῷ δὲ ἐρχομένῳ σαββάτῳ σχεδὸν πᾶσα ἡ πόλις
المدينة كل تقريباً في السبت الآتي و الله

³⁸فاعلموا، يا

إخوتي، أننا ببسوع

نُبشركم بغفران

الخطايا، ³⁹وأن من

آمن به يتبرّر من كل

ما عجزت شريعة

موسى أن تُبرّره منه.

⁴⁰فانتبهوا لئلا يحل

بكم ما قيل في كتب

الأنبياء: ⁴¹«انظروا،

أيها المستهزون!

فانا

أعمل في أيامكم عملاً

إن أخبركم به أحد لا

تصدقون». ⁴²وبينما

بولس وبرنابا

خارجان من المجمع،

طلبوا إليهما أن

يحدثاهم بهذه الأمور

في السبت القادم.

⁴³وتبعهما بعد

الاجتماع كثير من

اليهود والدخلاء

الذين يعبون الله،

فكلماهم وشجعاهم

على الثبات في نعمة

الله. ⁴⁴وفي السبت

القادم احتشد أهل

συνήχθη ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ κυρίου. ⁴⁵ἰδόντες δὲ οἱ
 و لَمَّا رَأَوْا الرَّبَّ كَلِمَةً لِّتَسْمَعَ اجْتَمَعَتْ
 Ἰουδαῖοι τοὺς ὄχλους ἐπλήσθησαν ζήλου καὶ ἀντέλεγον τοῖς
 رَاخُوا يُعَارِضُونَ وَ غَيْرَةً امْتَلَأُوا الْجَمُوعُ الْيَهُودُ
 ὑπὸ Παύλου λαλουμένοις βλασφημοῦντες. ⁴⁶παρρησιασάμενοί
 لَمَّا جَاهَرَا شَاتِمِينَ مَا يُقَالُ بُولُسَ مِنْ
 τε ὁ Παῦλος καὶ ὁ Βαρναβᾶς εἶπαν, Ὑμῖν ἦν ἀναγκαῖον
 ضَرُورِيًّا كَانَ لَكُمْ قَالَا بَرْنَابَا وَ بُولُسُ وَ
 πρῶτον λαληθῆναι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ· ἐπειδὴ ἀπωθεῖσθε
 تَرْفُضُونَ إِذِ اللَّهِ كَلِمَةً أَنْ تُقَالَ أَوْلَا
 αὐτὸν καὶ οὐκ ἀξίους κρίνετε ἑαυτοὺς τῆς αἰωνίου ζωῆς,
 لِلْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ عَلَى أَنْفُسِكُمْ تَحْكُمُونَ مُسْتَحَقِّينَ غَيْرَ وَ هَا
 ἰδοὺ στρεφόμεθα εἰς τὰ ἔθνη. ⁴⁷οὕτως γὰρ ἐντέταται ἡμῖν ὁ
 سَنَا أَوْصَى لِأَنَّهُ هَكَذَا الْأُمَمُ إِلَى نَتَوَجَّهُ هَا
 κύριος, Τέθεικά σε εἰς φῶς ἐθνῶν τοῦ εἶναί σε
 أَنْتَ لِتَكُونَ لِأُمَمٍ نُورًا لَكَ جَعَلْتُ الرَّبُّ
 εἰς σωτηρίαν ἕως ἑσχάτου τῆς γῆς. ⁴⁸ἀκούοντα δὲ τὰ ἔθνη
 الْأُمَمُ وَ لَمَّا سَمِعُوا الْأَرْضِ أَقْصَى إِلَى خَلَصْنَا
 ἔχαιρον καὶ ἐδόξαζον τὸν λόγον τοῦ κυρίου καὶ ἐπίστευσαν
 آمَنُوا وَ الرَّبُّ كَلِمَةً ΚΑΝُوا يُΜَجِّدُونَ وَ ΚΑΝُوا يَقْرَحُونَ
 ὅσοι ἦσαν τεταγμένοι εἰς ζωὴν αἰώνιον. ⁴⁹διεφέρετο δὲ ὁ
 وَ كَانَتْ تَنْتَشِرُ أَبَدِيَّةٌ حَيَاةٌ لِبِ مُعَدِّينَ ΚΑΝُوا كُلُّ الَّذِينَ
 λόγος τοῦ κυρίου δι' ὅλης τῆς χώρας. ⁵⁰οἱ δὲ Ἰουδαῖοι
 الْيَهُودُ وَ الْبِلَادِ كُلٌّ فِي الرَّبِّ Κَلِمَةً
 παρώτρυναν τὰς σεβομένας γυναῖκας τὰς εὐσχήμονας καὶ
 وَ الشَّرِيفَاتِ النِّسَاءِ الْمُتَعَبِّدَاتِ حَرَضُوا

لِيَسْمَعُوا كَلَامَ الرَّبِّ.
⁴⁵فَلَمَّا رَأَى الْيَهُودُ
 الْجُمُوعَ، امْتَلَأُوا غَيْرَةً
 وَأَخَذُوا يُعَارِضُونَ
 كَلَامَ بُولُسَ بِالشَّتِيمَةِ.
⁴⁶فَقَالَ بُولُسُ وَبَرْنَابَا
 بِجَرَأَةٍ: «كَانَ يَجِبُ
 أَنْ نُبَشِّرَكُمْ أَنْتُمْ أَوْلَا
 بِكَلِمَةِ اللَّهِ، وَلَكِنَّا
 رَفَضْتُمُوهَا، فَحَكَمْتُمْ
 أَنْكُمْ لَا تَسْتَأْهِلُونَ
 الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ. وَلِذَلِكَ
 نَتَوَجَّهُ الْآنَ إِلَى غَيْرِ
 الْيَهُودِ.» ⁴⁷فَالرَّبُّ
 أَوْصَانَا، قَالَ:
 «جَعَلْتُكَ نُورًا لِلْأُمَمِ،
 لِتَحْمِلَ الْخَلَصَ إِلَى
 أَقْصَا الْأَرْضِ.»
⁴⁸فَلَمَّا سَمِعَ غَيْرُ
 الْيَهُودِ مَا قَالَهُ بُولُسُ
 فَرِحُوا وَمَجَّدُوا كَلَامَ
 الرَّبِّ. وَأَمَّنَ جَمِيعُ
 الَّذِينَ اخْتَارَهُمُ اللَّهُ
 لِلْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ.
⁴⁹وَانْتَشَرَ كَلَامُ الرَّبِّ
 فِي تِلْكَ الْبِلَادِ كُلِّهَا.
⁵⁰لَكِنْ الْيَهُودَ حَرَضُوا
 وَجُهَاءَ الْمَدِينَةِ وَالنِّسَاءِ
 الشَّرِيفَاتِ اللَّوَاتِي كُنَّ
 يَعْبُدْنَ اللَّهَ،

τοὺς πρώτους τῆς πόλεως καὶ ἐπήγειραν διωγμὸν ἐπὶ τὸν
على اضطهادًا أثاروا و المدينة وجهاء

Παῦλον καὶ Βαρναβάν καὶ ἐξέβαλον αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ὀρίων
ديار من هـما أخرجوا و برنابا و بولس

αὐτῶν. ⁵¹οἱ δὲ ἐκτιναζάμενοι τὸν κοινορτὸν τῶν ποδῶν ἐπ'
على الأقدام غبار إذ نقضنا و هـما هـم

αὐτοὺς ἤλθον εἰς Ἰκόνιον, ⁵²οἱ τε μαθηταὶ ἐπληροῦντο
كانوا يمتلئون التلاميذ و أيقونية إلى أتيا هـم

χαρᾶς καὶ πνεύματος ἁγίου.
القدس من الروح و من الفرح

14 ¹Ἐγένετο δὲ ἐν Ἰκονίῳ κατὰ τὸ αὐτὸ εἰσελθεῖν αὐτοὺς
هـما أن دخلا في الوقت عينه أيقونية في و حدث

εἰς τὴν συναγωγὴν τῶν Ἰουδαίων καὶ λαλῆσαι οὕτως ὥστε
إلى هكذا أن تكلموا و اليهود مجمع إلى

πιστεῦσαι Ἰουδαίων τε καὶ Ἑλλήνων πολὺ πλῆθος. ²οἱ δὲ
و جمهور كثير من اليونانيين أيضا و من اليهود أن آمن

ἀπειθήσαντες Ἰουδαῖοι ἐπήγειραν καὶ ἐκάκωσαν τὰς ψυχὰς
نفوس أفسدوا و حرصوا اليهود غير المؤمنين

τῶν ἐθνῶν κατὰ τῶν ἀδελφῶν. ³Ἰκανὸν μὲν οὖν χρόνον
زمانا ف - طويلا الإخوة على الأمم

διέτριψαν παρρησιαζόμενοι ἐπὶ τῷ κυρίῳ τῷ μαρτυροῦντι
الذي يشهد الرب على إذ يجاهران أقاما

ἐπὶ τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ, διδόντι σημεῖα καὶ τέρατα
معجزات و آيات إذ يعطي هـ نعمة كلمة لـ

γίνεσθαι διὰ τῶν χειρῶν αὐτῶν. ⁴ἐσχίσθη δὲ τὸ πλῆθος τῆς
جمهور و قسم هـما أيدي على أن تجرى

فاضطهدوا بولس
وبرنابا وطردهما من

ديارهم. ⁵¹فنفضا
عليهم غبار أقدامهما

وانتقلا إلى أيقونية.
⁵²وأما التلاميذ فكانوا

ممتلئين من الفرح
ومن الروح القدس.

١٤ ^١ودخل بولس
وبرنابا كعادتهما

مجمع اليهود في
أيقونية وتكلموا كلاما

جعل كثيرا من
اليهود واليونانيين

يؤمنون. ^٢لكن اليهود
الذين رفضوا أن

يؤمنوا حرصوا غير
اليهود على الإخوة

وأفسدوا قلوبهم.
^٣ولكن بولس وبرنابا

أقاما هناك مدة طويلة
يجاهران بالرب.

وكان الرب يشهد
لكلاهما على نعمته

بما أجرى على
أيديهما من العجايب

والآيات. ^٤وانقسم
أهل

πόλεως, καὶ οἱ μὲν ἦσαν σὺν τοῖς Ἰουδαίοις, οἱ δὲ σὺν τοῖς
 مَعَ بَعْضِ الْيَهُودِ مَعَ كَانُوا بَعْضٌ وَ الْمَدِينَةِ
 ἀποστόλοις. ⁵ὥς δὲ ἐγένετο ὁρμὴ τῶν ἐθνῶν τε καὶ Ἰουδαίων
 مِنَ الْيَهُودِ أَيْضًا وَ مِنَ الْأُمَمِ رَغْبَةً حَثَّتْ وَ لَمَّا الرِّسُولَيْنِ
 σὺν τοῖς ἄρχουσιν αὐτῶν ὑβρίσαι καὶ λιθοβολῆσαι αὐτούς,
 هُمَا أَنْ يَرْجُمُوا وَ أَنْ يَهْنُؤُوا هُمَ رُؤَسَاءِ مَعَ
⁶συνιδόντες κατέφυγον εἰς τὰς πόλεις τῆς Λυκαονίας
 فِي لَيْقُونِيَةِ مَدِينَتَيْنِ إِلَى هَرَبَا لَمَّا شَعَرَا
 Λύστραν καὶ Δέρβην καὶ τὴν περίχωρον, ⁷κακεὶ
 وَ هُنَاكَ الضَّوَاخِيُّ وَ تَرْبَةُ وَ لَيْسْتَرَةُ
 εὐαγγελιζόμενοι ἦσαν. ⁸Καὶ τις ἀνὴρ ἀδύνατος ἐν Λύστροις
 لَيْسْتَرَةُ فِي عَاجِزُ رَجُلٌ مَا وَ ΚΑΝَا مُبَشِّرِينَ
 τοῖς ποσὶν ἐκάθητο, χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ, ὃς
 الَّذِي فِيهِ أُمٌ بَطْنٍ مِنْ ΚΣΙΧٌ ΚΑΝَ يَجْلِسُ الرَّجُلِينَ
 οὐδέποτε περιεπάτησεν. ⁹οὗτος ἤκουσεν τοῦ Παύλου
 ΒΟΛՄՍ Σَمِعَ هَذَا ΜΩΣΙ ΜΑ ΑΒΔΑ
 λαλοῦντος· ὃς ἀτενίσας αὐτῷ καὶ ἰδὼν ὅτι ἔχει πίστιν τοῦ
 إِيْمَانٌ لَهُ أَنْ لَمَّا رَأَى وَ إِلَيْهِ لَمَّا حَدَّثَ الَّذِي مُتَكَلِّمًا
 σωθῆναι, ¹⁰εἶπεν μεγάλῃ φωνῇ, Ἀνάστηθι ἐπὶ τοὺς πόδας
 قُمْ عَلَى قَدَمَيْ عَلَى قُمْ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ قَالَ لِيُخَلِّصَ
 σου ὀρθός. καὶ ἤλατο καὶ περιεπάτει. ¹¹οἱ τε ὄχλοι ἰδόντες ὃ
 مَا لَمَّا رَأَوْا الْجَمُوعَ وَ رَاحَ يَمْشِي وَ وَثَبَ وَ مُسْتَقِيمًا كَ
 ἐποίησεν Παῦλος ἐπήραν τὴν φωνὴν αὐτῶν Λυκαονιστὶ
 بِاللُّغَةِ اللَّيْقُونِيَّةِ هُمْ صَوْتٌ رَفَعُوا ΒΟΛՄՍ فَعَلَ
 λέγοντες, Οἱ θεοὶ ὁμοιωθέντες ἀνθρώποις κατέβησαν πρὸς
 إِلَى نَزَلُوا بِأَنَاسِ إِذْ تَشَبَّهُوا الْآلِهَةَ قَاتْلِينَ
 المدينة, فَكَانَ بَعْضُهُمْ
 مَعَ الْيَهُودِ وَبَعْضُهُمْ
 مَعَ الرُّسُولَيْنِ. ⁵وَلَمَّا
 عَزَمَ الْيَهُودُ وَغَيْرُ
 الْيَهُودِ، وَمَعَهُمْ
 رُؤَسَاؤُهُمْ، أَنْ يَهْنُؤُوا
 الرُّسُولَيْنِ وَيَرْجُمُوهُمَا،
⁶شَعَرَا بِالْأَمْرِ فَهَرَبَا
 إِلَى لَيْسْتَرَةٍ وَتَرْبَةِ
 وَالْمَدِينِ الْمُجَاوِرَةِ لَهُمَا
 فِي وِلَايَةِ لَيْقُونِيَةِ،
⁷وَأَخَذَا يُبَشِّرَانِ
 هُنَاكَ. ⁸وَكَانَ فِي
 لَيْسْتَرَةِ رَجُلٌ عَاجِزٌ
 كَسِيحٌ مُنْذُ مَوْلِيدِهِ، مَا
 مَشَى فِي حَيَاتِهِ مَرَّةً.
⁹وَبَيْنَمَا هُوَ يُصْغِي إِلَى
 ΚΛΑΜ ΒΟΛՄՍ، ΝΑظَرُ إِلَيْهِ
 ΒΟΛՄՍ فَزَأَى فِيهِ يَنْ
 الْإِيْمَانِ مَا يَدْعُو إِلَى
 الشِّفَاءِ، ¹⁰فَقَالَ لَهُ
 بِأَعْلَى صَوْتِهِ: «قُمْ
 وَقِفْ مُنْتَصِبًا عَلَى
 رِجْلَيْكَ!» فَهَنَصَ
 يَمْشِي. ¹¹فَلَمَّا رَأَى
 الْجَمُوعُ مَا عَمِلَ
 ΒΟΛՄՍ، صَاحُوا
 بِالْقَتْلِهِمِ اللَّيْقُونِيَّةِ:
 «تَشَبَّهُ الْآلِهَةُ بِالْبَشَرِ
 وَنَزَلُوا إِلَيْنَا!»

ἡμᾶς, ¹²ἐκάλουν τε τὸν Βαρναβᾶν Δία, τὸν δὲ Παῦλον
 بُولُسَ و زَيْوُسَ بَرْنَابَا و كَانُوا يَدْعُونَ سَنَا

¹²وَسَمَوْا بَرْنَابَا
 زَيْوُسَ، وَبُولُسَ

Ἑρμῆν, ἐπειδὴ αὐτὸς ἦν ὁ ἡγούμενος τοῦ λόγου. ¹³οὗ τε
 يَتَوَلَّى الْكَلَامَ. ¹³وَجَاءَ وَكَانَ هَرْمَسَ

هَرْمَسَ لِأَنَّهُ كَانَ
 يَتَوَلَّى الْكَلَامَ. ¹³وَجَاءَ

ἱερεὺς τοῦ Διὸς τοῦ ὄντος πρὸ τῆς πόλεως ταύρους καὶ
 و بِثِيرَانِ الْمَدِينَةِ أَمَامَ الَّذِي هُوَ زَيْوُسَ كَاهِنَ

كَاهِنُ زَيْوُسَ الَّذِي
 كَانَ مَعْبُودُهُ عِنْدَ
 مَدْخَلِ الْمَدِينَةِ بِثِيرَانِ

στέμματα ἐπὶ τοὺς πυλῶνας ἐνέγκας σὺν τοῖς ὄχλοις ἤθελεν
 كَانَ يُرِيدُ الْجُمُوعَ مَعَ إِذْ جَاءَ الْمَدَاخِلَ عِنْدَ بَاكَالِيلَ

وَأَكَالِيلَ مِنْ زَهْرٍ إِلَى
 الْأَبْوَابِ، يُرِيدُ أَنْ

θύειν. ¹⁴ἀκούσαντες δὲ οἱ ἀπόστολοι Βαρναβᾶς καὶ Παῦλος,
 بُولُسَ وَ بَرْنَابَا الرِّسُولَانِ وَ لَمَّا سَمِعَا أَنْ يَذْبَحَ

يُقَدِّمُ ذَبِيحَةً مَعَ
 الْجُمُوعِ. ¹⁴فَلَمَّا سَمِعَ

διαρρήξαντες τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἐξεπήδησαν εἰς τὸν ὄχλον
 الْجَمْعَ إِلَى أَسْرَعَا هَهُمَا ثِيَابَ إِذْ مَزَقَا

بَرْنَابَا وَبُولُسَ، مَزَقَا
 ثِيَابَهُمَا وَأَسْرَعَا إِلَى
 الْجَمْعِ يَصِيحَانِ

κράζοντες ¹⁵καὶ λέγοντες, "Ἄνδρες, τί ταῦτα ποιεῖτε; καὶ
 وَ تَفْعَلُونَ هَذِهِ لِمَاذَا أَيْهَا الرِّجَالُ قَاتِلِينَ وَ صَانِحِينَ

بِهِمْ: ¹⁵«مَاذَا تَفْعَلُونَ،
 أَيْهَا النَّاسُ؟ نَحْنُ

ἡμεῖς ὁμοιοπαθεῖς ἐσμεν ὑμῖν ἄνθρωποι εὐαγγελιζόμενοι
 إِذْ نُبَشِّرُ إِنْسَانِينَ لَكُمْ نَكُونُ مُشَابِهِينَ نَحْنُ

بَشَرٌ ضَعْفَاءُ وَتَلَكُمْ،
 جِئْنَا نُبَشِّرُكُمْ لَنَتَرَكُوا

ὑμᾶς ἀπὸ τούτων τῶν ματαίων ἐπιστρέφειν ἐπὶ θεὸν ζῶντα,
 الْحَيِّ إِلَهٍ إِلَى لِنَرْجِعُوا الْآبَاطِيلَ هَذِهِ عَنْكُمْ

هَذِهِ الْآبَاطِيلَ وَتَهْتَدُوا
 إِلَى إِلَهٍ الْحَيِّ الَّذِي

ὃς ἐποίησεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ
 وَ الْبَحْرَ وَ الْأَرْضَ وَ السَّمَاءَ صَنَعَ الَّذِي

وَالْبَحْرَ وَكُلُّ شَيْءٍ
 فِيهَا. ¹⁶تَرَكَ جَمِيعَ

πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς. ¹⁶ὃς ἐν ταῖς παρωχημέναις γενεαῖς
 الْأَجْيَالِ الْمَاضِيَةِ فِي الَّذِي هِيَ مَا كُلُّ

الْأُمَمِ فِي الْعُصُورِ
 الْمَاضِيَةِ تَسْلُكُ

εἶασεν πάντα τὰ ἔθνη πορεύεσθαι ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν. ¹⁷καίτοι
 مَعَ أَنَّهُ هُمْ فِي طَرِيقٍ أَنْ يَسِيرُوا الْأُمَمَ لِجَمِيعِ سَمَحَ

طَرِيقَهَا، ¹⁷وَلَكِنَّهُ
 كَانَ يَشْهَدُ لِنَفْسِهِ بِمَا

οὐκ ἀμάρτυρον αὐτὸν ἀφῆκεν ἀγαθουργῶν, οὐρανόθεν ὑμῖν
 لَكُمْ مِنَ السَّمَاءِ إِذْ يَفْعَلُ خَيْرًا تَرَكَ نَفْسَهُ بِدُونِ شَاهِدٍ مَا

يَعْمَلُ مِنَ الْخَيْرِ:
 أَنْزَلَ الْمَطَرَ مِنَ السَّمَاءِ

ὑετοὺς διδοὺς καὶ καιροὺς καρποφόρους, ἐμπιπλῶν τροφῆς
طعامًا إِذْ يَمْلَأُ مُثْمَرَةً وَ إِذْ يُعْطِيْ أَمْطَارًا

καὶ εὐφροσύνης τὰς καρδίας ὑμῶν. ¹⁸ καὶ ταῦτα λέγοντες
و قَاتِلِينَ هَذِهِ وَ كَحْم قُلُوبِ سُرُورًا

μόλις κατέπαυσαν τοὺς ὄχλους τοῦ μὴ θύειν· αὐτοῖς.
لَهُمَا كَيِّتَنَحُوا لَا الْجُمُوعُ مَعَنَا بَجَاهِدِ

¹⁹ Ἐπῆλθαν δὲ ἀπὸ Ἀντιοχείας καὶ Ἰκονίου Ἰουδαῖοι καὶ
 قَدِيمَا و مِنْ و أَنْطَاكِيَّةَ و أَيْقُونِيَّةَ و يَهُودَ

πείσαντες τοὺς ὄχλους καὶ λιθάσαντες τὸν Παῦλον ἔσυρον
 رَاوَا يَجْرُونَ بُولُسَ لَمَّا رَجَعُوا وَ الْجُمُوعُ

ἔξω τῆς πόλεως, νομίζοντες αὐτὸν τεθνηκένα·
إلى خارج المدينة إذ يظنون هو أن مات

20 κυκλωσάντων δὲ τῶν μαθητῶν αὐτὸν ἀναστὰς εἰσηλθεῖν εἰς
إلى دَخَلَ لَمَّا قَامَ بِهِ التَّلَامِيذُ و لَمَّا أَحَاطُوا

τὴν πόλιν. καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξῆλθεν σὺν τῷ Βαρναβᾶ εἰς
الْمَدِينَةَ وَخَرَجَ فِي الْغَدِ مَعَ بَرْنَابَا

Δέρβην. ²¹Εὐαγγελισάμενοί τε τὴν πόλιν ἐκείνην καὶ
 دربة لَمَّا بُشِّرَا وِ الْمَدِينَةَ تِلْكَ

μαθητεύσαντες ἱκανοὺς ὑπέστρεψαν εἰς τὴν Λύστραν καὶ εἰς
إِلَى و لِسْتَرَةَ إِلَى رَجَعَا كَثِيرِينَ لَمَّا تَلَمَّذَا

Ἰκόνιον καὶ εἰς Ἀντιόχειαν ²² ἐπιστηρίζοντες τὰς ψυχὰς τῶν
 أيقونية إلى و أنطاكية إذ يشددان نفوس

μαθητῶν, παρακαλοῦντες ἑμμένειν τῇ πίστει καὶ ὅτι διὰ
التلاميذ إذ يُسَجِّعَانِ لِيُثْبِتُوا فِي الْإِيمَانِ

πολλῶν θλίψεων δεῖ ἡμᾶς εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ
 مملوك الى أن ندخل نحن يجب شداوند كثيرة

وَأَعْطَىٰ حِينَهَا،
وَرَزَقَكُمْ فِي

القُوَّةَ وَمَلَأْ قُلُوبَكُمْ
بِالسُّرُورِ. 18 فَمَا

تَمَكَّنَ الرَّسُولَانِ بِهَذَا
الْكَلَامِ أَنْ يَمْنَعَا

الْجُمُوعَ مِنْ تَقْدِيمِ
دُسْحَةٍ لِهَٰمَا إِلَّا بَعْدَ

جَهْدٍ كَثِيرٍ. ¹⁹ وَجَاءَ
بَعْضُ الْيَهُودِ مِنْ

أنطاكية وأيقونية
والجموع،

فَرَجَمُوا بُولُسَ وَجَرُّوهُ

يَحْسِبُونَ أَنَّهُ مَاتَ.
20

التلاميذ، قام ودخل

21 مع بَرْنَابَا إِلَى دَرَبَةِ

وَبَرْنَابَا فِي دَرْبَا بُولُسْ

وَكَسْبًا كَثِيرًا مِّنَ
التَّلَامِيزِ. ثُمَّ رَجَعَا إِلَى

²إِلَاسْتِرَة، وَمِنْهَا أَيْقُونِيَّة وَأَنْطَاكِيَّة،

يُشَدِّدَانِ الْقَلَامِيذَ وَيُشَجِّعَانِيهِ عَزَائِدَ

وَيَقُولُ إِيْمَانِهِمْ، عَلَى الثُّبَاتِ

لَهُمْ: «لَا بُدَّ مِنْ أَمْرِ اللَّهِ وَنَجْتَازَ كَثِيرًا وَ

لَمَّا صَاحَبَ
مَلَكُوتَ

θεοῦ. ²³ χεירוτονήσαντες δὲ αὐτοῖς κατ' ἐκκλησίαν
كنيسة في كل لهم و إذ عينا الله

πρεσβυτέρους, προσευξάμενοι μετὰ νηστειῶν παρέθεντο
استودعا أصوام مع إذ صليا شيوخا

αὐτοὺς τῷ κυρίῳ εἰς ὃν πεπιστεύκεισαν. ²⁴ καὶ διελθόντες
لما اجتازا و آمنوا الذي به للرب هم

τὴν Πισιδίαν ἦλθον εἰς τὴν Παμφυλίαν ²⁵ καὶ λαλήσαντες ἐν
في لما تكلموا و بمفيلية إلى أتيا بيسيدية

Πέργῃ τὸν λόγον κατέβησαν εἰς Ἀττάλειαν. ²⁶ κακεῖθεν
ومن هناك أتالية إلى نزلا بالكلمة برجة

ἀπέπλευσαν εἰς Ἀντιόχειαν, ὅθεν ἦσαν παραδεδομένοι τῇ
مسلمين كانا حيث أنطاكية إلى أبحرا

χάριτι τοῦ θεοῦ εἰς τὸ ἔργον ὃ ἐπλήρωσαν. ²⁷ παραγενόμενοι
لما وصلا تمما الذي العمل لب الله إلى نعمة

δὲ καὶ συναγαγόντες τὴν ἐκκλησίαν ἀνήγγελλον ὅσα
بكل ما راحا إخباران الكنيسة لما جمعا أيضا و

ἐποίησεν ὁ θεὸς μετ' αὐτῶν καὶ ὅτι ἤνοιξεν τοῖς ἔθνεσιν
للکمم ففتح أن و همما مع الله صنع

θύραν πίστεως. ²⁸ διέτριβον δὲ χρόνον οὐκ ὀλίγον σὺν τοῖς
مع قصير غير زمنا و أقاما إيمان باب

μαθηταῖς.
التلاميذ

¹⁵ Καὶ τινες κατελθόντες ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας ἐδίδασκον τοὺς
راخوا يعلمون اليهودية من لما نزلوا قوم و

ἀδελφούς ὅτι, Ἐὰν μὴ περιτμηθῇτε τῷ ἔθει τῷ Μωϋσέως, οὐ
لا لموسى التي كالعادة ختنتم ما إذا أن الإخوة

الله. ²³ وكانا يُعَيِّنَان
لهم قسوسا في كل

كنيسة، ثم
يصليان ويصومان

ويستودعونهم الرب
الذي آمنوا به.

²⁴ واجتازا الرسولان
مقاطعة بيسيدية حتى

وصلا إلى بمفيلية.
²⁵ وبشرا بكلام الله في

برجة. ثم نزلوا إلى
أتالية، ²⁶ ومنها

سافرا في البحر إلى
أنطاكية التي خرجا

منها، ترعاهما نعمة
الله من أجل العمل

الذي قاما به. ²⁷ فلما
وصلا إلى أنطاكية

جمعا الكنيسة،
وأخبرا بكل ما أجرى

الله على أيديهما،
وكيف ففتح باب

الإيمان لغير اليهود.
²⁸ وأقاما هناك مدة

مع التلاميذ.

^{١٥} ونزل جماعة من
اليهودية وأخذوا

يُعَلِّمُونَ الإخوة،
فيقولون: «لا خلاص

لكم إلا إذا اختتنتم
على شريعة موسى».

²δύνασθε σωθῆναι. ²γενομένης δὲ στάσεως καὶ ζητήσεως οὐκ
 2 قَوَّعَ بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ
 غَيْرُ مُبَاحَثَةٍ وَ مُنَازَعَةٍ وَ لَمَّا حَصَلَتْ أَنْ تَخْلُصُوا يُمَكِّنْكُمْ
 بُولُسَ وَبَرْنَابΑ ΧΛΑΦَ
 ολίγης τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Βαρναβᾷ πρὸς αὐτοὺς ἔταξαν
 وَجِدَالٌ شَدِيدٌ.
 قَرَرُوا هُمْ مَعَ لِبَرْنَابَا وَ لِبُولُسَ قَلِيلَةً
 فَاجْتَمَعُوا عَلَى أَنْ
 ἀναβαίνειν Παῦλον καὶ Βαρναβᾶν καὶ τινὰς ἄλλους ἐξ
 يَصْعَدُ بُولُسُ وَبَرْنَابَا
 مِنْ آخَرُونَ بَعْضٌ وَ بَرْنَابَا وَ بُولُسُ أَنْ يَصْعَدَ
 وَغَيْرُهُمَا مِنَ الْمُؤْمِنِينَ
 αὐτῶν πρὸς τοὺς ἀποστόλους καὶ πρεσβυτέρους εἰς
 إِلَى أُورُشَلِيمَ لِيُراجِعُوا
 إِلَى الشُّيُوخِ وَ الرُّسُلِ إِلَى هُمْ
 هَذِهِ الْمَسْأَلَةَ. ³وَبَعْدَمَا
 شِيعَتُهُمُ الْكَنِيسَةُ
 3 Οἱ μὲν οὖν - هُمْ هَذِهِ الْمَسْأَلَةَ لِأَجْلِ أُورُشَلِيمَ
 اجْتَاذُوا فِينِيقِيَّةَ
 وَالسَّامِرَةَ يُخْبِرُونَ
 προπεμφθέντες ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας διήρχοντο τὴν τε
 وَ رَاخُوا يَجْتَاذُونَ الْكَنِيسَةَ مِنْ لَمَّا شِيعُوا
 كَيْفَ اهْتَدَى غَيْرُ
 Φοινίκην καὶ Σαμάρειαν ἐκδιηγούμενοι τὴν ἐπιστροφὴν τῶν
 الْيَهُودِ، فَيَفْرَحُ الْإِخْوَةُ
 4 بَاهْتِدَاءٍ إِذْ يُخْبِرُونَ السَّامِرَةَ وَ فِينِيقِيَّةَ
 كَثِيرًا. ⁴فَلَمَّا وَصَلُوا
 إِلَى أُورُشَلِيمَ رَحِبْتُ
 ἐθνῶν καὶ ἐποιοῦν χαρὰν μεγάλην πᾶσιν τοῖς ἀδελφοῖς.
 بِهِمُ الْكَنِيسَةُ وَالرُّسُلُ
 5 لِّلْإِخْوَةِ جَمِيعًا عَظِيمًا فَرَحًا كَانُوا يَصْنَعُونَ وَ الْأُمَمِ
 وَالشُّيُوخُ، فَاخْبِرُوهُمْ
 4 παραγενόμενοι δὲ εἰς Ἱερουσαλὴμ παρεδέχθησαν ἀπὸ τῆς
 بِكُلِّ مَا أَجْرَى اللَّهُ
 5 عَلَى أَيْدِيهِمْ. ⁵فَقَامَ
 مِنْ اسْتَقْبَلُوا أُورُشَلِيمَ إِلَى وَ لَمَّا وَصَلُوا
 بَعْضُ الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ
 ἐκκλησίας καὶ τῶν ἀποστόλων καὶ τῶν πρεσβυτέρων,
 كَانُوا مِنْ قَبْلُ عَلَى
 الشُّيُوخِ وَ الرُّسُلِ وَ الْكَنِيسَةِ
 مَذْهَبِ الْفَرِيسِيِّينَ
 ἀνγγεيلάν τε ὅσα ὁ θεὸς ἐποίησεν μετ' αὐτῶν. ⁵ἐξανέστησαν
 وَقَالُوا: «يَجِبُ أَنْ
 هُمْ قَامُوا هُمْ مَعَ صَنَعَ اللَّهِ بِكُلِّ مَا وَ أَخْبَرُوا
 يَخْتَتِنَ غَيْرُ الْيَهُودِ
 δὲ τινες τῶν ἀπὸ τῆς αἵρέσεως τῶν Φαρισαίων
 الْفَرِيسِيِّينَ مَذْهَبٍ مِنْ بَعْضٍ وَ
 πεπιστευκότες λέγοντες ὅτι δεῖ περιτέμναι αὐτοὺς
 هُمْ أَنْ يَخْتَتِنُوا يَجِبُ أَنْ قَائِلِينَ الَّذِينَ آمَنُوا

παραγγέλλειν τε τηρεῖν τὸν νόμον Μωϋσέως.⁶ Συνήχθησαν
اجتمعوا موسى شريعة أن يحفظوا و أن يوصوا

τε οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἰδεῖν περὶ τοῦ λόγου
الكلمة بشأن لينظروا الشيوخ و الرسل و

τούτου. ⁷ πολλῆς δὲ ζητήσεως γενομένης ἀναστάς Πέτρος
بطرس لما قام لما حدثت مباحثة و كثيرة هذه

εἶπεν πρὸς αὐτούς, "Ἄνδρες ἀδελφοί, ὑμεῖς ἐπίστασθε ὅτι ἀφ'
منذ أن تدركون أنتم الإخوة أيها الرجال هم ل قال

ἡμερῶν ἀρχαίων ἐν ὑμῖν ἐξελέξατο ὁ θεὸς διὰ τοῦ στόματός
فم ب الله اختاركم بين قديمة أيام

μου ἀκοῦσαι τὰ ἔθνη τὸν λόγον τοῦ εὐαγγελίου καὶ
و الإنجيل كلمة الأمم ليستمعوا لي

πιστεῦσαι.⁸ καὶ ὁ καρδιογνώστης θεὸς ἐμαρτύρησεν αὐτοῖς
لهم شهد الله عارف القلوب و ليؤمنوا

δοὺς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον καθὼς καὶ ἡμῖν⁹ καὶ οὐθεν
ما بشيء و لنا أيضا كما القدس الروح إذ أعطى

διέκρινεν μεταξύ ἡμῶν τε καὶ αὐτῶν, τῇ πίστει καθαρίας
إذ طهر بالإيمان بينهم أيضا و لنا بين ميز

τὰς καρδίας αὐτῶν.¹⁰ νῦν οὖν τί πειράζετε τὸν θεόν
الله تجربون لماذا ف الآن هم قلوب

ἐπιθεῖναι ζυγὸν ἐπὶ τὸν τράχηλον τῶν μαθητῶν ὃν οὐτε οἱ
لا الذي التلاميذ عقي على نيرا لتضعوا

πατέρες ἡμῶν οὐτε ἡμεῖς ἰσχύσαμεν βαστάσαι;¹¹ ἀλλὰ διὰ τῆς
ب لكن أن نحمل استطعنا نحن ولا لنا آباء

χάριτος τοῦ κυρίου Ἰησοῦ πιστεύομεν σωθῆναι καθ' ὃν
نفسها أن نخلص نؤمن يسوع الرب نعمة

ويعملوا بشرية
موسى». ⁶ فاجتمع

الرسل والشيوخ للنظر
في هذه المسألة. ⁷ وبعد

جدال طويل قام
بطرس وقال لهم:
«أيها الإخوة،

تعرفون أن الله
اختارني من بينكم

من زمن بعيد ليسمع
غير اليهود من فمي

كلام الإشارة ويؤمنوا.

⁸ والله الذي يعرف ما
في القلوب، شهد على

رضاه عنهم، فوهب
لهم الروح القدس كما

وهبه لنا، ⁹ فما فرق
بيننا وبينهم في شيء.

فهو طهر قلوبهم
بالإيمان. ¹⁰ فلماذا

تجربون الله الآن بأن
تضعوا على رقاب

التلاميذ نيرا عجز
آبائنا وعجزنا نحن

عن حملها؟ ¹¹ خصوصا
ونحن نؤمن أننا

نخلص بنعمة الرب
يسوع كما هم

يخلصون».

τρόπον κάκεινοι. ¹²Εσίγησεν δὲ πᾶν τὸ πλῆθος, καὶ ἤκουον
 كانوا يسمعون و الجمهور كله و سكت كما أولئك بالطريقة

Βαρναβᾶ καὶ Παύλου ἐξηγουμένων ὅσα ἐποίησεν ὁ θεὸς
 الله صنع كل ما إذ يرويان يولس و برنابا

σημεῖα καὶ τέρατα ἐν τοῖς ἔθνεσιν δι' αὐτῶν. ¹³Μετὰ δὲ τὸ
 و بعد هما بواسطة الأمم في من معجزات و من آيات

σιγῆσαι αὐτοὺς ἀπεκρίθη Ἰάκωβος λέγων, "Ἄνδρες ἀδελφοί,
 الإخوة أيها الرجال قائلًا يعقوب أجاب هما أن سكتا

ἀκούσατέ μου. ¹⁴Συμεὼν ἐξηγήσατο καθὼς πρῶτον ὁ θεὸς
 الله أولاً كيف أخبر سمعان فني اسمعوا

ἐπεσκέψατο λαβεῖν ἐξ ἐθνῶν λαὸν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ. ¹⁵καὶ
 و ه لاسم شعباً أمم من ليأخذ افتقد

τούτῳ συμφωνοῦσιν οἱ λόγοι τῶν προφητῶν, καθὼς
 كما الانبياء كلمات توافق هذا

γέγραπται, ¹⁶Μετὰ ταῦτα ἀναστρέψω καὶ ἀνοικοδομήσω τὴν
 سآبني و سأرجع هذه بعد كتب

σκηνὴν Δαυὶδ τὴν πεπτωκυῖαν καὶ τὰ κατεσκαμμένα αὐτῆς
 ها انقاض و المتهدمة داود خيمة

ἀνοικοδομήσω καὶ ἀνορθώσω αὐτήν, ¹⁷ὅπως ἂν ἐκζητήσωσιν
 يطلبوا - كي ها سآرمم و سآبني

οἱ κατάλοιποι τῶν ἀνθρώπων τὸν κύριον καὶ πάντα τὰ ἔθνη
 الأمم كل و الرب من الناس الباقون

ἐφ' οὓς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτούς, λέγει κύριος
 الرب يقول هم على اسم دعي الذين عليهم

ποιῶν ταῦτα ¹⁸γνωστὰ ἅπ' αἰῶνος. ¹⁹διὸ ἐγὼ κρίνω μὴ
 لا أحكم أنا لذلك الأزل منذ معلومة هذه صانع

¹²فسكت المجتبعون
 كلهم واستمعوا إلى

برنابا ويولس وهما
 يرويان لهم الآيات

والعجائب التي
 أجراها الله على

أيديهما بين غير
 اليهود. ¹³وبعدما
 ختما كلامهما، قال

يعقوب: «استمعوا
 لي، أيها الإخوة:

¹⁴أخبركم سمعان
 كيف اهتم الله في أول

الأمر أن يتخذ من
 بين الأمم شعباً لاسمه.

¹⁵وهذا يوافق كلام
 الأنبياء في الكتب

المقدسة: ¹⁶«سأرجع
 بعد هذا، فأبني

خيمة داود المتهدمة:
 أبني أنقاضها وأقيمها

¹⁷ليسعى سائر الناس
 إلى الرب وجميع

الشعوب التي تحيل
 اسمي. هذا ما يقول

الرب الذي صنع هذا
 كله، ¹⁸وجعله
 معروفاً من قديم
 الزمان». ¹⁹ولذلك
 أرى أن لا

παρενοχλεῖν τοῖς ἀπὸ τῶν ἐθνῶν ἐπιστρέφουσιν ἐπὶ τὸν
إلى على الذين يَهْتَدُونَ الأُمَمَ مِنْ أَنْ يُثَقِّلَ

θεόν, ²⁰ ἀλλὰ ἐπιστεῖλαι αὐτοῖς τοῦ ἀπέχεσθαι τῶν
لِيَمْتَنِعُوا إِلَيْهِمْ أَنْ يَكْتُبَ بَلِ اللهُ

ἀλισγημάτων τῶν εἰδώλων καὶ τῆς πορνείας καὶ τοῦ
و الزنى و الأوثان عَنْ نَجَاسَاتٍ

πνικτοῦ καὶ τοῦ αἵματος. ²¹ Μωϋσῆς γὰρ ἐκ γενεῶν ἀρχαίων
قَدِيمَةٍ أَجْيَالٍ مِنْذُ لَأَنَّ مُوسَى الدِّمَ و المَخْنُوقِ

κατὰ πόλιν τοὺς κηρύσσοντας αὐτὸν ἔχει ἐν ταῖς συναγωγαῖς
المَجَامِعِ فِي لَهُ بِهِ الَّذِينَ يَكْرِزُونَ فِي كُلِّ مَدِينَةٍ

κατὰ πᾶν σάββατον ἀναγινωσκόμενος. ²² Τότε ἔδοξε τοῖς
بَدَأَ مُنَاسِبًا حِينُنْذِ إِذْ يُقْرَأُ سَبَّحَ كُلٌّ فِي

ἀποστόλοις καὶ τοῖς πρεσβυτέροις σὺν ὅλῃ τῇ ἐκκλησίᾳ
الْكَنِيسَةِ كُلُّهَا مَعَ لِلشُّيُوخِ و للرُّسُلِ

ἐκλεξαμένους ἄνδρας ἐξ αὐτῶν πέμψαι εἰς Ἀντιόχειαν σὺν
مَعَ أَنْطَاكِیَةِ إِلَى أَنْ يُرْسَلُوا هُمْ مِنْ رَجُلَيْنِ إِذْ اخْتَارَا

τῷ Παύλῳ καὶ Βαρναβᾷ, Ἰούδαν τὸν καλούμενον Βαρσαββᾶν
بَرَسَابَا المَدْعُوَّ يَهُوذَا بَرْنَابَا و بُولُسَ

καὶ Σιλᾶν, ἄνδρας ἡγουμένους ἐν τοῖς ἀδελφοῖς, ²³ γράψαντες
إِذْ كَتَبُوا الإِخْوَةَ فِي مُتَقَدِّمِينَ رَجُلَيْنِ سِيلَا و

διὰ χειρὸς αὐτῶν, Οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἀδελφοί
الإِخْوَةُ الشُّيُوخُ و الرُّسُلُ هُمْ يَدِ بِ

τοῖς κατὰ τὴν Ἀντιόχειαν καὶ Συρίαν καὶ Κιλικίαν
كِلِيكِيَّةَ و سُورِيَّةَ و أَنْطَاكِیَةَ فِي

ἀδελφοῖς τοῖς ἐξ ἐθνῶν χαίρειν. ²⁴ Ἐπειδὴ ἠκούσαμεν ὅτι
أَنْ سَمِعْنَا إِذْ سَلَامٌ أُمَمٍ مِنَ الَّذِينَ إِلَى الإِخْوَةِ

تُثَقَّلُ عَلَى الَّذِينَ
يَهْتَدُونَ إِلَى اللَّهِ مِنْ

غَيْرِ الْيَهُودِ, ²⁰ بَلِ
نَكْتُبُ إِلَيْهِمْ أَنْ

يَمْتَنِعُوا عَنْ ذَبَائِحِ
الْأَصْنَامِ النُّجَسَةِ

و الزنى و الحيوانِ
المَخْنُوقِ و الدِّمِ.

²¹ فِلِيسَرِيَّةَ مُوسَى مِنْ
قَدِيمِ الزَّمَانِ مُعْلَمُونَ

فِي كُلِّ مَدِينَةٍ يَقْرَأُونَهَا
كُلُّ سَبَّحَ فِي

الْمَجَامِعِ. ²² فَأَجْمَعَ
الرُّسُلُ وَ الشُّيُوخُ

و الْكَنِيسَةُ كُلُّهَا عَلَى
اخْتِيَارِ رَجُلَيْنِ مِنْهُمْ

يُرْسَلُونَهُمَا إِلَى
أَنْطَاكِیَةِ مَعَ بَرْنَابَا

و بُولُسَ. فَاخْتَارَا
يَهُوذَا الَّذِي يُقَالُ لَهُ

بَرَسَابَا, وَسِيلَا,
و كَانَا يَمُنُّ لَهُمْ مَكَائَةٌ

رَفِیْعَةٌ بَيْنَ الإِخْوَةِ,
²³ وَ سَلَّمُوا إِلَيْهِمْ هَذِهِ

الرِّسَالَةَ: «مِنْ إِخْوَتِكُمْ
الرُّسُلُ وَ الشُّيُوخُ إِلَى

الإِخْوَةِ الْمُهْتَدِينَ مِنْ
غَيْرِ الْيَهُودِ فِي

أَنْطَاكِیَةِ وَ سُورِيَّةَ
و كِلِيكِيَّةَ, سَلَامٌ:

²⁴ سَمِعْنَا أَنَّ
إِذْ سَلَامٌ أُمَمٍ

τινὲς ἐξ ἡμῶν ἐξεληθόντες ἐτάραξαν ὑμᾶς λόγοις
 بَعضَ النَّاسِ جَاءُوا إِلَيْكُمْ مِنْ غَيْرِ تَوْكِيلٍ
 ἀνασκευάζοντες τὰς ψυχὰς ὑμῶν οἷς οὐ διεστείλαμεθα,
 وَأَقْلَقُوا أَفْكَارَكُمْ.
 25²⁵ ἔδοξεν ἡμῖν γενομένοις ὁμοθυμαδὸν ἐκλεξαμένοις ἄνδρας
 نَخْتَارُ رَجُلَيْنِ إِذْ نَخْتَارُ بِقَلْبٍ وَاحِدٍ إِذْ صَرْنَا لَنَا بَدَأَ مُنَاسِبًا
 πέμψαι πρὸς ὑμᾶς σὺν τοῖς ἀγαπητοῖς ἡμῶν Βαρναβᾶ καὶ
 وَ بَرْنَابَا لَنَا حَبِيبِي
 Παύλῳ, 28²⁸ ἀνθρώποις παραδεδοκόσι τὰς ψυχὰς αὐτῶν ὑπὲρ
 لِأَجْلِ سَهْمَا نَفْسِي بِإِذْنِ إِنْسَانَيْنِ بُولُسَ
 τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.
 الْمَسِيحِ يَسُوعَ لَنَا رَبِّ اسْمِ
 27²⁷ ἀπεστάλακμεν οὖν Ἰούδαν καὶ Σιλᾶν καὶ αὐτοὺς διὰ λόγου
 كَلِمَةٍ بِ هُمَا وَ سِيلا وَ يَهُودَا إِذَا أَرْسَلْنَا
 ἀπαγγέλλοντας τὰ αὐτά. 28²⁸ ἔδοξεν γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ
 الْقُدُسُ لِلرُّوحِ لِأَنَّهُ بَدَأَ مُنَاسِبًا بِالْأَشْيَاءِ نَفْسِهَا إِذْ يُخْبِرَانِ
 καὶ ἡμῖν μηδὲν πλέον ἐπιτίθεσθαι ὑμῖν βάρος πλὴν τούτων
 هَذِهِ غَيْرَ ثِقَلًا عَلَيْكُمْ أَنْ نَضَعَ أَكْثَرَ لَنَا وَ
 τῶν ἐπάναγκες, 29²⁹ ἀπέχεσθαι εἰδωλοθύτων καὶ αἵματος καὶ
 وَ دَمًا وَ ذَبَائِحَ Αὐτῶν أَنْ تَتَجَنَّبُوا الْأَشْيَاءَ الضَّرُورِيَّةَ
 πνικτῶν καὶ πορνείας, ἐξ ὧν διατηροῦντες ἑαυτοὺς εὖ
 حَسَنًا أَنْفُسَكُمْ إِذْ تَحْفَظُونَ الَّتِي مِنْهَا زَنَى وَ مُخَوَّفَا
 πράττετε. *Ερρωσθε. 30³⁰ Οἱ μὲν οὖν ἀπολυθέντες κατήλθον εἰς
 إِلَى نَزَلُوا لَمَّا صُرِفُوا فَ - هُمْ كُونُوا مُعَافِينَ سَتَقْبَلُونَ
 Ἀντιόχειαν, καὶ συναγαγόντες τὸ πλῆθος ἐπέδωκαν τὴν
 سَلَّمُوا الْجُمْهُورَ إِذْ جَمَعُوا وَ أَنْطَاكِیَا

ἐπιστολήν. ³¹ ἀναγνόντες δὲ ἐχάρησαν ἐπὶ τῇ παρακλήσει.
التشجيع لـ فَرِحُوا و لَمَّا قَرَأُوا الرسالة

الرَّسَالَةَ. ³¹ قَلَمًا قَرَأُوهَا
فَرِحُوا كَثِيرًا بِمَا جَاءَ

³² Ἰούδας τε καὶ Σιλάς καὶ αὐτοὶ προφῆται ὄντες διὰ λόγου
كَلِمَةٍ بـ إِذْ يَكُونَانِ نَبِيِّنِ هُمَا و سِيلا أَيْضًا و يَهُوذَا

فِيهَا مِنْ تَشْجِيعٍ.
³² وَأَلْقَى يَهُوذَا

πολλοῦ παρεκάλεσαν τοὺς ἀδελφούς καὶ ἐπεστήριξαν,
شَدَّدَا و الإخوة شَجَّعَا كَبِيرَةً

وَكَانَا هُمَا
أَيْضًا نَبِيِّنِ، عِظَةً
طَوِيلَةً شَجَّعَا بِهَا

³³ ποιήσαντες δὲ χρόνον ἀπελύθησαν μετ' εἰρήνης ἀπὸ τῶν
مِنْ سَلَامٍ بـ صَرَفًا زَمَانًا و إِذْ مَكَّنَا

الإخوة وَشَدَّدَا
غَزَائِمَهُمْ. ³³ وَبَعْدَمَا

ἀδελφῶν πρὸς τοὺς ἀποστείλαντας αὐτούς. ³⁴ . ³⁵ Παῦλος δὲ
و بُولُسُ هُمَا الَّذِينَ أَرْسَلُوا إِلَى الإخوةِ

أَقَامَا بَعْضَ الْوَقْتِ فِي
أَنْطَاكِيَةِ، صَرَفَهُمَا
الإخوةُ بِسَلَامٍ إِلَى الَّذِينَ

καὶ Βαρναβᾶς διέτριβον ἐν Ἀντιοχείᾳ διδάσκοντες καὶ
و إِذْ يُعَلِّمَانِ أَنْطَاكِيَّةً فِي رَاحٍ يَقِيمَانِ بَرْنَابَا أَيْضًا

أَرْسَلُوهُمَا. ³⁴ [وَلَكِنَّ
سِيلا رَأَى أَنْ يَبْقَى

εὐαγγελιζόμενοι μετὰ καὶ ἐτέρων πολλῶν τὸν λόγον τοῦ
بِكَلِمَةٍ كَثِيرِينَ آخَرِينَ أَيْضًا مَعَ إِذْ يُبَشِّرَانِ

هُنَاكَ، فَرَجَعَ يَهُوذَا
وَحْدَهُ. ³⁵ وَأَقَامَ بُولُسُ

κυρίου. ³⁶ Μετὰ δέ τινος ἡμέρας εἶπεν πρὸς Βαρναβᾶν
بَرْنَابَا لـ قَالَ أَيَّامٌ بِضْعَةٌ و بَعْدَ الرَّبِّ

وَبَرْنَابَا فِي أَنْطَاكِيَةِ،
يُعَلِّمَانِ وَيُبَشِّرَانِ بِكَلَامِ
الرَّبِّ وَمَعَهُمَا آخَرُونَ

Παῦλος, Ἐπιστρέψαντες δὲ ἐπισκεψώμεθα τοὺς ἀδελφούς
الإخوةَ نَتَفَقَّدُ إِذَا إِذْ نَعُودُ بُولُسُ

كَثِيرُونَ. ³⁶ وَبَعْدَ أَيَّامٍ
قَلِيلَةٍ، قَالَ بُولُسُ

κατὰ πόλιν πᾶσαν ἐν αἷς κατηγγείλαμεν τὸν λόγον τοῦ
بِكَلِمَةٍ بَشَرْنَا الَّتِي فِيهَا كُلُّ مَدِينَةٍ فِي

لِبَرْنَابَا: «تَعَالَى تَرْجِعْ
لِنَتَفَقَّدُ الإخوةَ فِي كُلِّ
مَدِينَةٍ بَشَرْنَا فِيهَا

κυρίου πῶς ἔχουσιν. ³⁷ Βαρναβᾶς δὲ ἐβούλετο συμπαλαβεῖν
أَنْ يَصْطَحِبَ كَانَ يُرِيدُ و بَرْنَابَا هُمْ كَيْفَ الرَّبِّ

بِكَلَامِ الرَّبِّ، وَنُطْلِعُ
عَلَى أَحْوَالِهِمْ.»
³⁷ فَارَادَ بَرْنَابَا أَنْ

καὶ τὸν Ἰωάννην τὸν καλούμενον Μάρκον. ³⁸ Παῦλος δὲ
و بُولُسُ مَرْقُسُ الْمَدْعُورُ يُوَحْنَا أَيْضًا

يُرَافِقُهُمَا يُوَحْنَا الْمَلْقَبُ
بِمَرْقُسَ، ³⁸ وَلَكِنَّ
بُولُسَ رَأَى أَنْ لَا

ἡξίου, τὸν ἀποστάντα ἀπ' αὐτῶν ἀπὸ Παμφυλίας καὶ μὴ
مَا و بِمَغِيلِيَّةٍ مِنْ هُمَا عَنِ الَّذِي انْفَصَلَ كَانَ يُفَضِّلُ

يُرَافِقُهُمَا مَنْ فَارَقَهُمَا
فِي بِمَغِيلِيَّةٍ

συνελθόντα αὐτοῖς εἰς τὸ ἔργον μὴ συμπαλαμβαίνειν
 أَنْ يَصْطَحِبَا لَا الْعَمَلَ إِلَى هُمَا الَّذِي رَافَقَ

τούτου. ³⁹ ἐγένετο δὲ παροξυσμός ὥστε ἀποχωρισθῆναι αὐτοὺς
 هُمَا أَنْ افْتَرَقَا إِلَى نِزَاعٍ وَ حَصَلَ هَذَا

ἀπ' ἀλλήλων, τὸν τε Βαρναβᾶν παραλαβόντα τὸν Μάρκον
 ΜΡΚΣΝ ΙΔ ΑΧΔΖ ΒΡΝΑΒΑ وَ ΒΕΣΥΗΜΑ ΕΝ

ἐκπλεῦσαι εἰς Κύπρον, ⁴⁰ Παῦλος δὲ ἐπιλεξάμενος Σιλᾶν
 ΣΙΛΑ ΙΔ ΑΧΤΑΡ وَ ΒΟΥΛΣΝ ΦΒΡΥΣΝ ΙΛΙ ΛΙΒΗΡ

ἐξῆλθεν παραδοθείς τῇ χάριτι τοῦ κυρίου ὑπὸ τῶν ἀδελφῶν·
 الْإِخْوَةَ مِنْ الرَّبِّ إِلَى نِعْمَةٍ مُسَلِّمًا خَرَجَ

⁴¹ διήρχετο δὲ τὴν Συρίαν καὶ τὴν Κιλικίαν ἐπιστηρίζων
 ΙΔ ΨΕΥΙ ΚΙΛΙΚΙΕΣ وَ ΣΥΡΙΕΣ وَ ΡΑΧ ΙΓΤΑΖ

τὰς ἐκκλησίας.
 الْكَنَائِسَ

¹⁶ Κατήντησεν δὲ καὶ εἰς Δέρβην καὶ εἰς Λύστραν, καὶ
 وَ لِسْتَرَةَ إِلَى وَ ΔΡΒΗΝ إِلَى ΑΙΣΑΝΑ وَ وَصَلَ

ἰδοὺ μαθητῆς τις ἦν ἐκεῖ ὀνόματι Τιμόθεος, υἱὸς γυναικὸς
 امْرَاةٍ ابْنِ تΙΜΟΘΑΥΣΝ بِاسْمِ هُنَاكَ كَانَ مَا تَلْمِذٌ هَا

Ἰουδαίας πιστῆς, πατὴρ δὲ Ἕλληνας, ² ὃς ἑμαρτυρεῖτο ὑπὸ
 مِنْ كَانَ يُشْهَدُ لِلَّذِي يُونَانِي وَ أَبِ مُؤْمِنَةٍ يَهُودِيَةٍ

τῶν ἐν Λύστροις καὶ Ἰκονίῳ ἀδελφῶν. ³ τοῦτον ἠθέλησεν ὁ
 أَرَادَ هَذَا الْإِخْوَةَ أَيْقُونِيَّةً وَ لِسْتَرَةَ فِي

Παῦλος σὺν αὐτῷ ἐξελθεῖν, καὶ λαβὼν περιέτεμεν αὐτὸν διὰ
 لِأَجْلِ هُ خَتَنَ لَمَّا أَخَذَ وَ أَنْ يَخْرُجَ هُ مَعَ ΒΟΥΛΣΝ

τοὺς Ἰουδαίους τοὺς ὄντας ἐν τοῖς τόποις ἐκείνοις· ᾗδειςαν
 عَرَفُوا تِلْكَ الْأَمَاكِنَ فِي الَّذِينَ هُمْ الْيَهُودِ

وَمَا شَارَكَهُمَا فِي
 الْعَمَلِ. ³⁹ فَوَقَعَ

بَيْنَهُمَا نِزَاعٌ حَتَّى
 افْتَرَقَا. فَأَخَذَ بَرْنَابَا

مَرْكُسَ وَسَافَرَ فِي
 الْبَحْرِ إِلَى قَبْرُصَ.

⁴⁰ وَأَمَّا بُولُسُ،

فَاخْتَارَ سِيلَا وَخَرَجَ
 مِنْ أَنْطَاكِیَّةَ، بَعْدَمَا

اسْتَوْدَعَهُ الْإِخْوَةُ نِعْمَةً
 الرَّبِّ. ⁴¹ فَاجْتَاَزَ

سُورِيَةً وَكِيلΙΚِيَةً
 يُقْوِي إِيْمَانَ الْكَنَائِسِ.

¹⁶ وَوَصَلَ بُولُسُ إِلَى

دَرْبَةَ وَلِسْتَرَةَ. وَكَانَ فِي
 لِسْتَرَةَ تَلْمِذٌ اسْمُهُ

تِيمΟΘΑΥΣ، وَهُوَ ابْنُ
 يَهُودِيَةٍ مُؤْمِنَةٍ وَأَبُوهُ

يُونَانِي. ² وَكَانَ

الْإِخْوَةُ فِي لِسْتَرَةَ
 وَأَيْقُونِيَّةَ يَشْهَدُونَ لَهُ

شَهَادَةً حَسَنَةً. ³ فَارَادَ

بُولُسُ أَنْ يَأْخُذَهُ
 مَعَهُ، فَخَتَنَهُ لِأَنَّ

جَمِيعَ الْيَهُودِ هُنَاكَ
 كَانُوا يَعْرِفُونَهُ

γὰρ ἅπαντες ὅτι Ἑλλήν ὁ πατὴρ αὐτοῦ ὑπῆρχεν. ⁴ὥς δὲ
و بينما كان — أبو يونانيًا أن الجميع لأن

διεπορεύοντο τὰς πόλεις, παρεδίδουσιν αὐτοῖς φυλάσσειν τὰ
لِيَحْفَظُوا هُم كانوا يُسَلِّمُونَ المُنْ كانوا يَجْتَازُونَ

δόγματα τὰ κεκριμένα ὑπὸ τῶν ἀποστόλων καὶ πρεσβυτέρων
الشيوخ و الرسل من المقررة الأحكام

τῶν ἐν Ἱεροσολύμοις. ⁵αἱ μὲν οὖν ἐκκλησίαι ἐστερεοῦντο τῇ
كانت تقوى الكنائس إذا — أورشليم في الدين

πίστει καὶ ἐπερίσσευον τῷ ἀριθμῷ καθ' ἡμέραν. ⁶Διῆλθον δὲ
و عبروا يومًا بالعدد كانت تزداد و بالإيمان

τὴν Φρυγίαν καὶ Γαλατικὴν χώραν κωλυθέντες ὑπὸ τοῦ
من إذ منعوا ناحية غلاطية و فريجية

ἀγίου πνεύματος λαλῆσαι τὸν λόγον ἐν τῇ Ἀσίᾳ. ⁷ἔλθόντες
لما أتوا أسية في الكلمة أن يقولوا الروح القدس

δὲ κατὰ τὴν Μυσίαν ἐπείραζον εἰς τὴν Βιθυνίαν
بثينية إلى راخا ياحاولون ميسية قُرب و

πορευθῆναι, καὶ οὐκ εἴασεν αὐτοὺς τὸ πνεῦμα Ἰησοῦ.
يسوع روح لهم سمح ما فـ أن يذهبوا

⁸παρελθόντες δὲ τὴν Μυσίαν κατέβησαν εἰς Τρωάδα. ⁹καὶ
و ترواس إلى نزلوا ميسية و إذ تخطوا

ὄραμα διὰ τῆς νυκτὸς τῷ Παύλῳ ὥφθη, ἀνὴρ Μακεδὼν τις
ما مكدونى رجل ظهرت لبولس الليل في رؤيا

ἦν ἐστὼς καὶ παρακαλῶν αὐτὸν καὶ λέγων, Διαβάς εἰς
إلى عابرا قائلاً و إليه متوسلاً و واقفاً كان

Μακεδονίαν βοήθησον ἡμῖν. ¹⁰ὥς δὲ τὸ ὄραμα εἶδεν, εὐθέως
في الحال رأى الرؤيا و لما لنا ساعد مكدونية

أن أباه يوناني.
⁴وكانوا يُبلغون

المؤمنين عند مرورهم
في المدن أوامر الرسل
والشيوخ في أورشليم،
ويوصونهم بأن يعملوا
بها. ⁵وكانت

الكنائس تتقوى في
الإيمان ويزداد عددها

يومًا بعد يوم. ⁶ومروا
ينواحي فريجية

وغلاطية، لأن الروح
القدس منعهم من

التبشير بكلام الله في
آسية. ⁷فلما اقتربوا

من ميسية حاولوا أن
يدخلوا بثينية، فما

سمح لهم روح يسوع.
⁸فاجتازوا ميسية

ونزلوا إلى ترواس.
⁹وفي الليل رأى بولس

رؤيا، فإذا رجل
مكدوني واقف يتوسل

إليه يقول: «عبر إلى
مكدونية وساعدنا!»

¹⁰فلما رأى بولس
هذه الرؤيا،

ἐζητήσαμεν ἐξελεῖν εἰς Μακεδονίαν συμβιβάζοντες ὅτι
 أَنْ إِذْ تَحَقَّقْنَا ΜΚΔΟΝΙΕٌ إِلَى أَنْ نُخْرَجَ طَلَبْنَا
 προσκέκληται ἡμᾶς ὁ θεὸς εὐαγγελίσασθαι αὐτούς.
 — هُمْ لِنُبَشِّرَ اللَّهُ سَنَا دَعَا
 11. Ἀναχθέντες δὲ ἀπὸ Τρωάδος εὐθυδρομήσαμεν εἰς
 إِلَى ΤΟΧΗΝΑ ΜΙΑΣΡΕ ΤΡΩΑΣ ΜΙΝ Οὐ ΑΦΛΑΝΑ
 Σαμοθράκην, τῇ δὲ ἐπιούσῃ εἰς Νέαν Πόλιν 12 κακέειθεν εἰς
 إِلَى وَمِنْ هُنَاكَ ΝΙΑΒΟΛΙΣ إِلَى فِي (اليوم) التالي و ساموثراكية
 Φιλίππους, ἥτις ἐστὶν πρώτης μερίδος τῆς Μακεδονίας
 ΜΚΔΟΝΙΕٌ فِي وَاِلَايَةِ الْاُولَى هِيَ الَّتِي فِيلِيبِّي
 πόλιν, κολωνίαν. ἡμεῖς δὲ ἐν ταύτῃ τῇ πόλει διατρίβοντες
 ΜΑΚΙΘΙΝ ΜΚΔΟΝΙΕٌ ΤΕΛΕΚٌ فِي وَ كُنَّا الْمُسْتَعْمَرَةُ الْمَدِينَةُ
 ἡμέρας τινάς. 13 τῇ τε ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἐξήλθομεν ἕξω
 إِلَى خَارِجٍ خَرَجْنَا السَّبْتِ فِي يَوْمٍ وَ بَضْعَةَ أَيَّامٍ
 τῆς πύλης παρὰ ποταμὸν οὐ ἐνομίζομεν προσευχὴν εἶναι, καὶ
 وَ أَنْ هُنَاكَ مَكَانٌ صَلَاةٍ كُنَّا نَنْظُرُ حَيْثُ نَهْرٍ عِنْدَ الْمَدْخَلِ
 καθίσαντες ἐλαλοῦμεν ταῖς συνελθούσαις γυναίξιν. 14 καὶ τις
 مَا وَ النِّسَاءُ اللّوَاتِي اجْتَمَعْنَ كُنَّا نُكَلِّمُ إِذْ جَلَسْنَا
 γυνὴ ὀνόματι Λυδία, πορφυρόπωλις πόλεως Θυατείρων
 ثِيَاتِيرَةٍ مِنْ مَدِينَةٍ بَاتِعَةٌ أَرْجَوَانَ لَيْدِيَّةٌ بِاسْمِ امْرَأَةٍ
 σεβομένη τὸν θεόν, ἤκουεν, ἥς ὁ κύριος διήνοιξεν τὴν
 فَتَحَ الرَّبُّ الَّتِي لَهَا كَانَتْ تَسْمَعُ اللَّهُ عَابِدَةٌ
 καρδίαν προσέχειν τοῖς λαλουμένοις ὑπὸ τοῦ Παύλου. 15
 لَمَّا بُولُسٌ مِنْ إِلَى مَا يُقَالُ لِنُصْغِي الْقَلْبَ
 δὲ ἐβαπτίσθη καὶ ὁ οἶκος αὐτῆς, παρεκάλεσεν λέγουσα, Εἰ
 إِذَا قَائِلَةٌ طَلَبْتُ سَهَا بَيْتٌ وَ عُمْدَةٌ وَ

طَلَبْنَا السَّفَرَ فِي الْحَالِ
 إِلَى ΜΚΔΟΝΙΕٌ, ΜΤΙΘΝΙΝ
 أَنْ اللَّهُ دَعَانَا إِلَى
 التَّبَشِيرِ فِيهَا.
 11 فَرَكِبْنَا السَّفِينَةَ مِنْ
 تَرَوَاسٍ مُتَّجِهِينَ إِلَى
 ساموثراكية، وفي القُد
 إِلَى نيابوليس 12 ومنها
 إِلَى فِيلِيبِّي وَهِيَ أَكْبَرُ
 مَدِينَةٍ فِي وَاِلَايَةِ
 مΚΔΟΝΙَّة، وَمُسْتَعْمَرَةٌ
 رومانية، فَقَضَيْنَا
 بَضْعَةَ أَيَّامٍ فِيهَا.
 13 وَفِي يَوْمِ السَّبْتِ
 خَرَجْنَا مِنَ الْمَدِينَةِ إِلَى
 ضَفَةِ النَّهْرِ، مُتَوَقِّعِينَ
 أَنْ نَجِدَ هُنَاكَ مَكَانًا
 يَهُودِيًّا لِلصَّلَاةِ.
 فَجَلَسْنَا نَتَحَدَّثُ إِلَى
 النِّسَاءِ الْمُجْتَمَعَاتِ
 هُنَاكَ. 14 وَكَانَتْ
 فِيهِنَّ امْرَأَةٌ تُصْغِي
 إِلَيْنَا اسْمُهَا لَيْدِيَّةٌ مِنْ
 مَدِينَةِ ثِيَاتِيرَةٍ، تَبِيعُ
 الْأَرْجَوَانَ وَتَعْبُدُ اللَّهَ.
 فَفَتَحَ اللَّهُ قَلْبَهَا
 لِنُصْغِي إِلَى كَلَامِ
 بُولُسِ. 15 فَلَمَّا تَعَمَّدَتْ
 هِيَ وَأَهْلُ بَيْتِهَا،
 قَالَتْ لَنَا رَاجِيَّةٌ:

κεκρίκατέ με πιστὴν τῷ κυρίῳ εἶναι, εἰσελθόντες εἰς τὸν
إلى إذ تدخلون أن أكون بالرب مؤمنة أنا حكمت

οἶκόν μου μένετε· καὶ παρεβιάσατο ἡμᾶς. ¹⁶Ἐγένετο δὲ
بالرب. فاجبرتنا. وحدث لنا أن نقنع فامكنوا سي بيت

πορευομένων ἡμῶν εἰς τὴν προσευχὴν παιδίσκην τινὰ
ما جارية الصلاة إلى نحن إذ ذهبنا

ἔχουσιν πνεῦμα πύθωνα ὑπαντῆσαι ἡμῖν, ἥτις ἐργασίαν
ربحاً التي بنا أن التقت عراف روح إذ بها

πολλὴν παρεῖχεν τοῖς κυρίοις αὐτῆς μαντευομένη. ¹⁷αὕτη
هذه إذ تكشف المستقبل لها لأسياذ كانت تكسب كثيراً

κατακολουθοῦσα τῷ Παύλῳ καὶ ἡμῖν ἔκραζεν λέγουσα, Οὗτοι
هؤلاء قائلة كانت تصيح إيانا و بولس إذ تتبع

οἱ ἄνθρωποι δοῦλοι τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου εἰσὶν, οἵτινες
الذين هم العليّ الله عبيد الناس

καταγγέλλουσιν ὑμῖν ὁδὸν σωτηρίας. ¹⁸τοῦτο δὲ ἐποίει ἐπὶ
طوال كانت تفعل و هذا خلاص طريق لكم يعلنون

πολλὰς ἡμέρας. διαπονηθεὶς δὲ Παῦλος καὶ ἐπιστρέψας τῷ
إذ التقت و بولس و إذ ستم أيام كثيرة

πνεύματι εἶπεν, Παραγγέλλω σοι ἐν ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ
المسيح يسوع اسم بك أمر قال إلى الروح

ἐξελεῖν ἀπ' αὐτῆς· καὶ ἐξῆλθεν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ. ¹⁹Ἰδόντες δὲ οἱ
و لما رأوا في الساعة نفسها خرج فـ لها من أن تخرج

κύριοι αὐτῆς ὅτι ἐξῆλθεν ἡ ἐλπίς τῆς ἐργασίας αὐτῶν,
هم ربح أمل خرج أن لها أسياذ

ἐπιλαβόμενοι τὸν Παῦλον καὶ τὸν Σιλᾶν εἴλकुσαν εἰς τὴν
إلى جرّوا سيلاً و بولس إذ أمسكوا

«أدخلوا بيتي وأقيموا فيه إذا كنتم

تحسبوني مؤمنة بالرب». فاجبرتنا

على قبول دعوتها. ¹⁶وكنا في أحد الأيام

ذاهبين إلى الصلاة،

فصادفتنا جارية بها روح عراف، وكانت

تجني من عرافتها مالا كثيراً لأسياذها.

¹⁷فأخذت تتبع

بولس وتتبعنا، وهي تصيح: «هؤلاء

الرجال عبيد الله العليّ، يبشرونكم

بطريق الخلاص!» ¹⁸وفعلت ذلك عدة

أيام حتى غضب بولس، فالتفت إليها

وقال للروح: «أمرك

باسم يسوع المسيح أن تخرج منها». فخرج

في الحال. ¹⁹فلما

رأى سادتها ضياع أملهم من كسب

المال، قبضوا على بولس وسيلاً وجرّوها

إلى

τὰ θεμέλια τοῦ δεσμοτηρίου· ἠνεώχθησαν δὲ παραχρήμα αἱ
 حالاً و فُتِحَتْ الحَبْسُ أساسات

θύραι πᾶσαι καὶ πάντων τὰ δεσμὰ ἀνέθη. ²⁷ ἔξυπνος δὲ
 و مَسْتَقِظًا حَلَّتْ قَيْدُ الْجَمِيعِ و كُلُّهَا الأبوابُ

γενόμενος ὁ δεσμοφύλαξ καὶ ἰδὼν ἀνεωγμένους τὰς θύρας τῆς
 أبوابَ مَفْتُوحَةً لَمَّا رَأَى و السَّجَانُ لَمَّا صَارَ

φυλακῆς, σπασάμενος τὴν μάχαιραν ἤμελλεν ἑαυτὸν ἀναιρεῖν
 أَنْ يَقْتُلَ نَفْسَهُ كَانَ يُزْمَعُ السَّيْفَ إِذِ اسْتَلَّ السَّجْنِ

νομίζων ἐκπεφευγέναι τοὺς δεσμίους. ²⁸ ἐφώνησεν δὲ μεγάλη
 عَظِيمٍ و نادى السَّجَنَاءُ أَنْ هَرَبُوا إِذْ ظَنَّ

φωνῇ ὁ Παῦλος λέγων, Μηδὲν πράξης σεαυτῷ κακόν,
 سَوْءٍ بِنَفْسِكَ تَفْعَلْ لَا أَيْ قَاتِلًا بُولُسُ بِصَوْتِ

ἅπαντες γὰρ ἔσμεν ἐνθάδε. ²⁹ αἰτήσας δὲ φῶτα εἰσεπήδησεν
 اِنْدَفَعَ ضَوْءًا و لَمَّا طَلَبَ هُنَا نَحْنُ فَ جَمِيعًا

καὶ ἔντρομος γενόμενος προσέπεσεν τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Σιλᾷ,
 لِسَيْلَا و لِبُولُسَ سَجَدَ إِذْ صَارَ مَرْتَعِدًا و

³⁰ καὶ προαγαγὼν αὐτοὺς ἔξω ἔφη, Κύριοι, τί με δεῖ ποιεῖν
 أَنْ أَفْعَلَ يَجِبُ أَنَا مَاذَا أَيْهَا السَّيِّدَانِ قَالَ خَارِجًا هُمَا إِذْ سَأَقَ و

ἵνα σωθῶ; ³¹ οἱ δὲ εἶπαν, Πίστευσον ἐπὶ τὸν κύριον Ἰησοῦν
 يَسُوعَ الرَّبَّ بـ أَمِنْ قَالَا و هُمَا أَخْلَصَ كَي

καὶ σωθῇ σὺ καὶ ὁ οἶκός σου. ³² καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ τὸν
 هـ كُلَّمَا و كَ بَيْتٍ و أَنْتَ سَتَخْلَصُ و

λόγον τοῦ κυρίου σὺν πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ. ³³ καὶ
 و هـ بَيْتٍ فِي الَّذِينَ جَمِيعٌ مَعَ الرَّبِّ بِكَلِمَةٍ

παραλαβὼν αὐτοὺς ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τῆς νυκτὸς ἔλουσεν ἀπὸ
 مِنْ غَسَلَ مِنَ اللَّيْلِ السَّاعَةِ تِلْكَ فِي هُمَا لَمَّا أَخَذَ

أَرْكَانَ السَّجْنِ،

وَانْفَتَحَتِ الْأَبْوَابُ

كُلُّهَا، وَانْفَتَحَتْ قَيْدُودُ

السَّجَنَاءِ كُلِّهِمْ.

²⁷ فَافْتَأَقَ السَّجَانُ مِنْ

نَوْمِهِ، فَرَأَى أَبْوَابَ

السَّجْنِ مَفْتُوحَةً،

فَظَنَّ أَنَّ السَّجَنَاءَ

هَرَبُوا. فَاسْتَلَّ سَيْفَهُ

لِيَقْتُلَ نَفْسَهُ،

²⁸ فَنَادَاهُ بُولُسُ بِأَعْلَى

صَوْتِهِ: «إِيَّاكَ أَنْ

تُؤْذِيَ نَفْسَكَ. فَحَنُ

كُلَّنَا هُنَا،» ²⁹ فَطَلَبَ

السَّجَانُ ضَوْءًا وَانْدَفَعَ

إِلَى دَاخِلِ السَّجْنِ

وَارْتَمَى عَلَى أَقْدَامِ

بُولُسَ وَسَيْلَا وَهُوَ

يَرْتَجِفُ. ³⁰ ثُمَّ

أَخْرَجَهُمَا وَقَالَ: «يَا

سَيِّدِي، مَاذَا يَجِبُ

عَلَيَّ أَنْ أَعْمَلَ

لَاخْلَصَ؟» ³¹ فَقَالَا

لَهُ: «آمِنْ بِالرَّبِّ

يَسُوعَ تَخْلَصُ أَنْتَ

وَأَهْلُ بَيْتِكَ.» ³²

وَبَشَرَاهُ هُوَ وَجَمِيعُ

أَهْلِ بَيْتِهِ بِكَلَامِ

الرَّبِّ. ³³ فَاخْذُمَا فِي

تِلْكَ السَّاعَةِ مِنَ اللَّيْلِ

وَوَسَلَ

τῶν πληγῶν, καὶ ἐβαπτίσθη αὐτὸς καὶ οἱ αὐτοῦ πάντες
جميعاً لَهُ الَّذِينَ وَهُوَ عَمَدٌ وَ الضربات

παραχρήμα, ³⁴ ἀναγαγὼν τε αὐτοὺς εἰς τὸν οἶκον παρέθηκεν
وَضَعَ الْبَيْتَ إِلَى هُمَا وَ إِذْ أَصْعَدَ خَالاً

τράπεζαν, καὶ ἡγαλλιάσατο πανοικεῖ πεπιστευκῶς τῷ θεῷ.
بِاللهِ إِذْ آمَنَ مَعَ جَمِيعِ بَيْتِهِ ابْتَهَجَ وَ مَائِدَةً

³⁵ Ἡμέρας δὲ γενομένης ἀπέστειλαν οἱ στρατηγοὶ τοὺς
قُوَّادُ الْجُنْدِ أَرْسَلُوا لِمَا صَارَ وَ نَهَارَ

ῥαβδούχους λέγοντες, Ἀπόλυσον τοὺς ἀνθρώπους ἐκείνους.
ذَيْنِكَ الْإِنْسَانَيْنِ أَطْلِقْ قَاتِلَيْنِ الْجَلْدَيْنِ

³⁶ ἀπήγγειλεν δὲ ὁ δεσμοφύλαξ τοὺς λόγους τούτους πρὸς τὸν
لَمْ هَذِهِ الْكَلِمَاتِ السَّجَانُ وَ أَعْلَنَ

Παῦλον ὅτι Ἀπέσταλκαν οἱ στρατηγοὶ ἵνα ἀπολυθῇτε· νῦν
الآنَ تَطْلَعَا كَيْ قُوَّادُ الْجُنْدِ أَرْسَلُوا أَنْ بُولْسَ

οὖν ἐξελθόντες πορεύεσθε ἐν εἰρήνῃ. ³⁷ ὁ δὲ Παῦλος ἔφη πρὸς
لَمْ قَالَ بُولْسُ وَ سَلَامٌ بِ اِذْ تَخْرُجَانِ فَ

αὐτούς, Δείραντες ἡμᾶς δημοσίᾳ ἀκατακρίτους, ἀνθρώπους
إِنْسَانَانِ غَيْرِ مُحَاكَمَيْنِ عَلَانِيَةً سَنَا إِذْ جَلَدُوا هُمْ

Ῥωμαίους ὑπάρχοντας, ἔβαλαν εἰς φυλακὴν, καὶ νῦν λάθρα
سِرًّا الْآنَ وَ سَجَنَ فِي أَلْقُوا إِذْ نَحْنُ رُومَانِيَانِ

ἡμᾶς ἐκβάλλουσιν; οὐ γάρ, ἀλλὰ ἐλθόντες αὐτοὶ ἡμᾶς
سَنَا هُمْ إِذْ يَأْتُونَ بَلْ فَ كَلَّا يَطْرُدُونَ سَنَا

ἐξαγαγέτωσαν. ³⁸ ἀπήγγειλαν δὲ τοῖς στρατηγοῖς οἱ ῥαβδούχοι
الْجَلَادُونَ لِقُوَّادِ الْجُنْدِ وَ أَعْلَنُوا فَلْيَخْرِجُوا

τὰ ῥήματα ταῦτα. ἐφοβήθησαν δὲ ἀκούσαντες ὅτι Ῥωμαῖοί
رُومَانِيَانِ أَنْ لَمَّا سَمِعُوا وَ خَافُوا هَذِهِ الْأَقْوَالِ

جِرَاحَهُمَا وَتَعَمَّدَ هُوَ
وَجَمِيعُ أَهْلِ بَيْتِهِ.

³⁴ ثُمَّ دَعَاهُمَا إِلَى بَيْتِهِ
وَأَطْعَمَهُمَا. وَفَرِحَ هُوَ
وَأَهْلُ بَيْتِهِ، لِأَنَّهُ آمَنَ

بِاللهِ. ³⁵ وَلَمَّا طَلَعَ
الصَّبَاحُ أَرْسَلَ الْحُكَّامُ
حَرَسًا يَقُولُونَ

لِلسَّجَانِ: «أَطْلِقِ
الرَّجُلَيْنِ!» ³⁶ فَتَقَلَّ
السَّجَانُ هَذَا الْكَلَامُ

إِلَى بُولْسَ، قَالَ: «أَمَرَ
الْحُكَّامُ بِإِطْلَاقِكُمَا،
فَاخْرُجَا وَادْهَبَا

بِسَلَامٍ!» ³⁷ فَقَالَ
بُولْسُ لِلْحَرَسِ:
«جَلَدُونَا عَلَانِيَةً وَنَ

غَيْرِ مُحَاكَمَةٍ، نَحْنُ
الْمُؤَاطِنِينَ الرُّومَانِيِّينَ،
وَأَلْقُونَا فِي السَّجَنِ،

وَهُمْ الْآنَ يُرِيدُونَ أَنْ
يُخْرِجُونَا سِرًّا. كَلَّا،
بَلْ يَجِيءُ الْحُكَّامُ

بِأَنْفُسِهِمْ وَيُخْرِجُونَا.» ³⁸
فَتَقَلَّ الْحَرَسُ هَذَا
الْكَلَامُ إِلَى الْحُكَّامِ.

فَلَمَّا عَرَفُوا أَنَّ بُولْسَ
وَسَيِّلا مُؤَاطِنَانِ
رُومَانِيَانِ خَافُوا.

είσιν, ³⁹καὶ ἔλθόντες παρεκάλεσαν αὐτοὺς καὶ ἐξαγαγόντες
لَمَّا أَخْرَجُوا وَ هُمَا نَاشَدُوا لَمَّا أَتَوْا وَ هُمَا

ἡρώτων ἀπελθεῖν ἀπὸ τῆς πόλεως. ⁴⁰ἐξελθόντες δὲ ἀπὸ τῆς
مِنْ وَ لَمَّا خَرَجَا الْمَدِينَةَ عَنْ أَنْ يَرْحَلَا رَاهَوَا يَطْلُبُونَ

φυλακῆς εἰσῆλθον πρὸς τὴν Λυδίαν καὶ ἰδόντες παρεκάλεσαν
عَزَيَا لَمَّا أَبْصَرَا وَ لَيْدِيَّةَ عِنْدَ دَخَلَا السَّجْنَ

τοὺς ἀδελφοὺς καὶ ἐξῆλθαν.
خَرَجَا وَ الْإِخْوَةَ

17 ¹Διοδεύσαντες δὲ τὴν Ἀμφίπολιν καὶ τὴν Ἀπολλωνίαν
أَبُولΟΝِيَّةَ وَ أΜΦΙΠΟΛΙΣ وَ لَمَّا عَبَرَا

ἦλθον εἰς Θεσσαλονίκην ὅπου ἦν συναγωγή τῶν Ἰουδαίων.
لِلْيَهُودِ مَجْمَعٌ كَانَ حَيْثُ تَسَالΟΝΙΚΗ إِلَى أَثِينَا

²κατὰ δὲ τὸ εἰωθὸς τῷ Παύλῳ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτοὺς καὶ ἐπὶ
طَوَالَ وَ هُمْ إِلَى دَخَلُوا لِبُولُسَ الْعَادَةَ وَ حَسَبَ

σάββατα τρία διελέξατο αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, ³διανοίγων
إِذْ يَشْرَحُ الْكِتَابَاتِ مِنْ هُمْ جَانِلٌ ثَلَاثَةَ سُبُوتٍ

καὶ παρατιθέμενος ὅτι τὸν Χριστὸν ἔδει παθεῖν καὶ
وَ أَنْ يَتَأَلَّمَ كَانَ يَجِبُ الْمَسِيحُ أَنْ إِذْ يُبَيَّنُّ وَ

ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν καὶ ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός ὁ
الْمَسِيحُ هُوَ هَذَا أَنْ وَ الْأَمْوَاتِ مِنْ أَنْ يَقُومَ

Ἰησοῦς ὃν ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν. ⁴καὶ τινες ἐξ αὐτῶν
هُمْ مِنْ بَعْضٍ وَ لَكُمْ أَعْلَنُ أَنَا الَّذِي يَسُوعُ

ἐπείσθησαν καὶ προσεκληρώθησαν τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Σιλῷ,
إِلَى سِيΛَا وَ إِلَى بُولُسَ انْضَمُّوا وَ أَقْنَعُوا

τῶν τε σεβομένων Ἑλλήνων πλῆθος πολὺ, γυναικῶν τε τῶν
وَ مِنَ النِّسَاءِ كَثِيرٌ جُمْهُورٌ مِنَ الْيُونَانِيِّينَ الْمُتَعَبِّدِينَ وَ

³⁹فَجَاؤَا إِلَيْهِمَا
يَعْتَذِرُونَ، ثُمَّ

أَخْرَجُوهُمَا وَ طَلَبُوا
إِلَيْهِمَا أَنْ يَرْحَلَا عَنْ

الْمَدِينَةِ. ⁴⁰فَلَمَّا خَرَجَا
مِنَ السَّجْنِ ذَهَبَا إِلَى

بَيْتِ لَيْدِيَّةَ، فَشَاهَدَا
الْإِخْوَةَ وَ جَمَعَهُمْ ثُمَّ

انْصَرَفَا.

١٧ أَقْرَأَ عَلَى
أَمْفِΠΟΛΙΣ وَ ΑΒΟΛΟΝΙَّة

حَتَّى وَصَلَا إِلَى
تَسΑΛΟΝΙΚΗΣ، وَكَانَ

فِيهَا مَجْمَعٌ لِلْيَهُودِ.
²فَدَخَلَ بُولُسُ الْمَجْمَعِ

كَعَادَتِهِ، فَجَادَلَهُمْ
ثَلَاثَةَ سُبُوتٍ،

مُسْتَعِينًا بِالْكِتَابِ
الْمُقَدَّسَةِ، ³يُشْرَحُهَا

وَيُبَيِّنُ لَهُمْ كَيْفَ كَانَ
يَجِبُ عَلَى الْمَسِيحِ أَنْ

يَتَأَلَّمَ وَيَقُومَ مِنْ بَيْنِ
الْأَمْوَاتِ، وَقَالَ:

«يَسُوعُ هَذَا الَّذِي
أُبَشِّرُكُمْ بِهِ هُوَ

الْمَسِيحُ». ⁴فَاقْتَنَعَ
بَعْضَهُمْ وَانْضَمُّوا إِلَى

بُولُسَ وَ سِيلَا، وَمَعَهُمْ
كَثِيرٌ مِنَ الْيُونَانِيِّينَ

الَّذِينَ يَعْبُدُونَ اللَّهَ،
وَعَدَدٌ كَبِيرٌ مِنَ

السَّيِّدَاتِ

πρώτων οὐκ ὀλίγαι. ⁵Ζηλώσαντες δὲ οἱ Ἰουδαῖοι καὶ
 الفاضلات. ⁵فَمَلَأَ
 الحسدُ قُلُوبَ الْيَهُودِ،
 و اليهود و لَمَّا غَارُوا قَلِيلَاتٍ غَيْرُ الْمُتَقَدِّمَاتِ
 فَجَمَعُوا مِنَ الرُّعَاعِ
 رَجَالًا أَشْرَارًا هَيَّجُوا
 النَّاسَ وَأَثَارُوا الشَّعْبَ
 فِي الْمَدِينَةِ. ثُمَّ جَاؤُوا
 إِلَى بَيْتِ يَاسُونِ
 يَطْلُبُونَ بُولُسَ وَسِيلَا
 لِيَسْلُمُوهُمَا إِلَى الشَّعْبِ
 الْمُحْتَشِدِ، ⁶فَمَا
 وَجَدُوهُمَا. فَسَاقُوا
 يَاسُونَ وَبَعْضَ الْإِخْوَةِ
 إِلَى حُكَّامِ الْمَدِينَةِ وَهُمْ
 يَصِيحُونَ: «هَؤُلَاءِ
 الَّذِينَ أَشْعَلُوا نَارَ
 الْقِتْنَةِ فِي كُلِّ مَكَانٍ هُمْ
 الْآنَ هُنَا ⁷فِي ضِيَاةٍ
 يَاسُونَ، وَكُلُّهُمْ
 يُخَالِفُونَ أَوَامِرَ
 الْقَيْصَرِ، فَيَقُولُونَ:
 «هُنَاكَ مَلِكٌ آخَرُ اسْمُهُ
 يَسُوعٌ». ⁸فَأَثَارُوا بِهِذَا
 الْكَلَامِ جُمُوعَ الشَّعْبِ
 وَالْحُكَّامِ. ⁹فَأَخَذُوا
 كَفَالَةً مِنْ يَاسُونَ
 وَالْآخَرِينَ، ثُمَّ
 أَطْلَقُوهُمْ. ¹⁰فَارْسَلَ
 الْإِخْوَةَ فِي الْحَالِ
 بُولُسَ وَسِيلَا إِلَى بِيرِيَّةٍ
 لِيَلَّا،
 ἐξέπεμψαν τὸν τε Παῦλον καὶ τὸν Σιλᾶν εἰς Βέροϊαν,
 بيريَّةَ إِلَى سِيلا
 و بولس و هُم أَرْسَلُوا

οἵτινες παραγενόμενοι εἰς τὴν συναγωγὴν τῶν Ἰουδαίων
اليهود مجمع إلى لما وصلا الذين

ἀπήρσαν. ¹¹ οὗτοι δὲ ἦσαν εὐγενέστεροι τῶν ἐν Θεσσαλονίκη,
تسالونيكي في من الذين شرفاء أكثر كانوا و هؤلاء كانا يعضيان

οἵτινες ἐδέξαντο τὸν λόγον μετὰ πάσης προθυμίας
رغبة كل ب الكلمة الذين قبلوا

καθ' ἡμέραν ἀνακρίνοντας τὰς γραφὰς εἰ ἔχοι ταῦτα οὕτως.
هكذا هذه عساها هل الكتابات إذ يفتحصون يوميًا

¹² πολλοὶ μὲν οὖν ἐξ αὐτῶν ἐπίστευσαν καὶ τῶν Ἑλληνίδων
اليونانيات و آمنوا هم من إذا - كثيرون

γυναικῶν τῶν εὐσχημόνων καὶ ἀνδρῶν οὐκ ὀλίγοι. ¹³ Ὡς δὲ
و لما قليلين غير من الرجال و الشريفات من النساء

ἔγνωσαν οἱ ἀπὸ τῆς Θεσσαλονίκης Ἰουδαῖοι ὅτι καὶ ἐν τῇ
في أيضا أن اليهود تسالونيكي من علموا

Βεροῖα κατηγγέλη ὑπὸ τοῦ Παύλου ὁ λόγος τοῦ θεοῦ, ἦλθον
جاؤوا الله كلمة بولس من أعلنت بيرية

καὶ ἐκείνους σαλεύοντες καὶ ταρασσόντες τοὺς ὄχλους. ¹⁴ εὐθέως δὲ
و في الحال الجموع مهيجين و محرضين هناك أيضا

τότε τὸν Παῦλον ἐξαπέστειλαν οἱ ἀδελφοὶ πορεύεσθαι ἕως
إلى ليذهب الإخوة أرسلوا بولس حينئذ

ἐπὶ τὴν θάλασσαν, ὑπέμεινάν τε ὁ τε Σιλᾶς καὶ ὁ Τιμόθεος
تيموثاوس و سيلا و و بقيًا البحر صوب

ἐκεῖ. ¹⁵ οἱ δὲ καθιστάνοντες τὸν Παῦλον ἡγαγον ἕως
إلى قادوا بولس الذين يرافقون و هناك

Ἀθηνῶν, καὶ λαβόντες ἐντολὴν πρὸς τὸν Σιλᾶν καὶ τὸν
و سيلا إلى وصية لما أخذوا و أثينا

فلما وصلا إليها،
دخلًا مجمع اليهود.

¹¹ وكان هؤلاء أكثر

تسامحًا من الذين في

تسالونيكي، فأصغوا

إلى كلام الله برغبة

شديدة، وأخذوا

يفحصون الكتب

المقدسة كل يوم

ليعرفوا صحة تعاليم

بولس وسيلًا. ¹² فآمن

كثير منهم، وآمن من

اليونانيين نساء

شريفات وعدد كبير

من الرجال. فلما

عرف اليهود في

تسالونيكي أن بولس

يُبشِّرُ بكلام الله في

بيرية، جاؤوا إليها

وأخذوا يحرضون

الجموع ويهيجونهم.

¹⁴ فأرسل الإخوة

بولس في الحال نحو

البحر، وبقي سيلا

وتيموثاوس مدة في

بيرية. ¹⁵ أما الذين

رافقوا بولس،

فأوصلوه إلى أثينا، ثم

رجعوا بوصية منه إلى

سيلا

Τιμόθεον ἵνα ὡς τάχιστα ἔλθωσιν πρὸς αὐτὸν ἐξήεσαν. ¹⁶ Ἐν
 فِي مَضُوا هـ إِلَى يَأْتِيَا فِي أَسْرَع مَا يُمَكِّنُ كِي تِيΜΟΘΑΥΣ
 وَتِيΜΟΘΑΥΣ أَنْ يَلْحَقَا بِهِ فِي أَسْرَعٍ مَا يُمَكِّنُ.

δὲ ταῖς Ἀθήναις ἐκδεχομένου αὐτοῦ τοῦ Παύλου
 16 وَبَيْنَمَا ΒΟΥΛُسُ فِي ΑΘΗΝΑΙΣ ΕΚΔΕΧΟΜΕΝΟΥ ΑΥΤΟΥ ΤΟΥ ΠΑΥΛΟΥ
 ΑΘΙΝΑ يَنْتَظِرُ سِيΛΑ ΒΟΥΛُسُ هُمَا إِذْ يَنْتَظِرُ أَثΙΝΑ وَ

παρωξύνετο τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ θεωροῦντος
 وَتِيΜΟΘΑΥΣ، ثَارَ غَضَبُهُ عِنْدَمَا رَأَى
 لَمَّا رَأَى هـ فِي هـ رُوحٌ احْتَدَّتْ الْمَدِينَةُ مَمْلُوءَةً

κατείδωλον οὖσαν τὴν πόλιν. ¹⁷ διελέγετο μὲν οὖν ἐν τῇ
 17 فَأَخَذَ بِالْأَصْنَامِ. فِي فَ - كَانَ يُجَادِلُ الْمَدِينَةَ إِذْ هِيَ مَمْلُوءَةٌ أَصْنَامًا
 يُنَاقِشُ الْيَهُودَ

συναγωγῇ τοῖς Ἰουδαίοις καὶ τοῖς σεβομένοις καὶ ἐν τῇ
 وَالتَّعْبُدِينَ لِلَّهِ فِي وَ الْمُتَعَبِّدِينَ وَ الْيَهُودَ الْمَجْمَعِ

ἀγορᾷ κατὰ πᾶσαν ἡμέραν πρὸς τοὺς παρατυγχάνοντας.
 يُصَادِفُهُمْ كُلُّ يَوْمٍ فِي سَاحَةِ الْمَدِينَةِ. 18 وَكَانَ
 الَّذِينَ يَتَوَاجِدُونَ مَعَ يَوْمٍ كُلٌّ فِي السَّاحَةِ

¹⁸ τινὲς δὲ καὶ τῶν Ἐπικουρείων καὶ Στοϊκῶν φιλοσόφων
 18 تِنَاحَ دَخَ وَكَانَ مِنْ الْفَلَّاسَةِ الْيَهُودِ وَالرَّوَاقِيَّةِ وَالْأَبِيْقُورِيِّينَ أَيْضًا بَعْضُ

συνέβαλλον αὐτῷ, καὶ τινες ἔλεγον, Τί ἂν θέλοι ὁ
 عَسَاءُ يُرِيدُ - مَاذَا كَانُوا يَقُولُونَ بَعْضٌ وَ هـ كَانُوا يُبَاحِثُونَ

σπερμολόγος οὗτος λέγειν; οἱ δὲ, Ξένων δαιμονίων δοκεῖ
 يَبْدُو شَيْطَانِينَ غَرِيبَةٍ آخَرُونَ أَنْ يَقُولَ هَذَا الثَّرَثَارُ

καταγγελεὺς εἶναι, ὅτι τὸν Ἰησοῦν καὶ τὴν ἀνάστασιν
 بِالْقِيَامَةِ وَ بِيَسُوعَ لِأَنَّهُ أَنْ يَكُونَ مُعَلِّنَا

εὐηγγελίζετο. ¹⁹ ἐπιλαβόμενοι τε αὐτοῦ ἐπὶ τὸν Ἀρειοῦ Πάγον
 19 فَأَخَذُوا ΒΟΥΛُسَ إِلَى مَجْلِسِ الْمَدِينَةِ فِي
 الْأَرْيُوبَاغُوسَ وَقَالُوا لَهُ: «ثُرِيدُ أَنْ نَعْرِفَ

ἡγάγον λέγοντες, Δυνάμεθα γινῶναι τίς ἡ καινὴ αὕτη
 هَذَا الْجَدِيدِ مَا أَنْ نَعْرِفَ أَنْتَسْطِيحُ قَاتَلِينَ سَاقُوا

ἡ ὑπὸ σοῦ λαλουμένη διδαχὴ; ²⁰ ξενίζοντα γάρ τινα εἰσφέρεις
 20 لِأَنَّ تَعَالِيمَهُ غَرِيبَةً تَدْخُلُ أَشْيَاءَ لِأَنَّكَ غَرِيبَةٌ التَّعْلِيمُ الَّذِي يُقَالُ مِنْكَ مِنْ

εἰς τὰς ἀκοὰς ἡμῶν· βουλόμεθα οὖν γινῶναι τίνα θέλει ταῦτα
هذه تريد ماذا أن نعرف فـ نرغب سنا آذان إلى

εἶναι. ²¹ Ἀθηναῖοι δὲ πάντες καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες ξένοι εἰς
إلى الغرباء الذين يقيمون و جميعا و الاثينيون أن تكون

οὐδὲν ἕτερον ἡυκαίρουν ἢ λέγειν τι ἢ ἀκούειν τι
شيئا أن يسمعوا أو شيئا أن يقولوا إما كانوا يتفرغون آخر لا شيء

καινότερον. ²² Σταθεὶς δὲ ὁ Παῦλος ἐν μέσῳ
وسط في بولس و لما وقف أحدث

τοῦ Ἀρείου Πάγου ἔφη, Ἄνδρες Ἀθηναῖοι, κατὰ πάντα ὥς
ك كل شيء في الاثينيون أيها الرجال قال الأريوباغوس

δεισிடαιμονεστέρους ὑμᾶς θεωρῶ. ²³ διερχόμενος γὰρ καὶ
و لأنه إذ اجتاز أرى كم متدينين كثيرا

ἀναθεωρῶν τὰ σεβάσματα ὑμῶν εὗρον καὶ βωμὸν ἐν ᾧ
الذي عليه مذبحا أيضا وجدت كم معابد إذ أراقب

ἐπεγέγραπτο, Ἀγνώστῳ θεῷ. ὃ οὖν ἀγνοοῦντες εὐσεβεῖτε,
تعبدون إذ تجهلون ف الذي للإله المجهول كتب

τοῦτο ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν. ²⁴ ὁ θεὸς ὁ ποιήσας τὸν κόσμον
الكون الذي خلق الله لكم أعلن أنا هذا

καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῷ, οὗτος οὐρανοῦ καὶ γῆς ὑπάρχων
إذ هو الأرض و السماء هذا ه في ما كل و

κύριος οὐκ ἐν χειροποιήτοις ναοῖς κατοικεῖ ²⁵ οὐδὲ ὑπὸ
بب ولا يسكن هياكل مصنوعة باليد في لا رب

χειρῶν ἀνθρωπίνων θεραπεύεται προσδεόμενός τινος, αὐτὸς
هو إلى شيء إذ يحتاج يُخدم أناس أيدي

διδούς πᾶσι ζωὴν καὶ πνοήν καὶ τὰ πάντα. ²⁶ ἐποίησέν τε ἐξ
من و صنع كل شيء و نسمة و حياة للجميع إذ يعطي

على مسامعنا، ونحن
نرغب في معرفة
معناها. ²¹ وكان

الاثينيون جميعا
والقيمون بينهم من
الأجانب يصرفون
أوقات فراغهم كلها

في أن يقولوا أو يسمعوا
شيئا جديدا. ²² فوقف
بولس في وسط المجلس
وقال: «يا أهل أثينا!

أراكم أكثر الناس تدبنا
في كل وجه. ²³ لأنني
وأنا أطوف في مدینتكم
وأنظر إلى معابدكم
وجدت مذبحا مكتوبا
عليه: إلى الإله

المجهول. فهذا الذي
تعبدونه ولا تعرفونه
هو الذي أبشركم به.
²⁴ لأنه الله خالق الكون
وكل ما فيه، فهو رب

السماء والأرض لا
يسكن في معابد بنثها
أيدي البشر، ²⁵ ولا
تخدمه أيدي بشرية،
كما لو كان يحتاج إلى

شيء، لأنه هو الذي
يعطي البشر كلهم
الحياة ونسمة الحياة
وكل شيء. ²⁶ خلق

ἐνὸς πᾶν ἔθνος ἀνθρώπων κατοικεῖν ἐπὶ παντὸς προσώπου
وجه كل على ليسكنوا من البشر أمة كل واحد

τῆς γῆς, ὀρίσας προστεταγμένους καιροὺς καὶ τὰς ὁροθεσίας
حدود و أزمنة معينة إذ قرّر الأرض

τῆς κατοικίας αὐτῶν ²⁷ζητεῖν τὸν θεόν, εἰ ἄρα γε
طبعاً إن الله ليطلبوا هم مسكنين

ψηλαφήσειαν αὐτὸν καὶ εὗροιεν, καὶ γε οὐ μακρὰν ἀπὸ ἐνὸς
واحد عن بعيد ما طبعاً و عساهم يجدون و عساهم يتلمسون

ἐκάστου ἡμῶν ὑπάρχοντα. ²⁸Εἰν αὐτῷ γὰρ ζῶμεν καὶ
و نحيا لأننا هـ في إذ هو منا كل

κινούμεθα καὶ ἐσμέν, ὥς καὶ τινες τῶν καθ' ὑμᾶς ποιητῶν
الشعراء كم من بعض و كما نوجد و نتحرك

εἰρήκασιν, τοῦ γὰρ καὶ γένος ἐσμέν. ²⁹γένος οὖν ὑπάρχοντες
إذ نحن ف ذرية نحن ذرية أيضاً لأننا هـ قالوا

τοῦ θεοῦ οὐκ ὀφείλομεν νομίζειν χρυσῷ ἢ ἀργύρῳ ἢ λίθῳ,
بحجر أو بفضة أو بذهب أن نحسب نجب علينا لا الله

χαράγματι τέχνης καὶ ἐνθυμήσεως ἀνθρώπου, τὸ θεῖον εἶναι
أن تكون الألوهيّة إنسان ابتكار و صناعة بنقش

ὅμοιον. ³⁰τοὺς μὲν οὖν χρόνους τῆς ἀγνοίας ὑπεριδὼν ὁ
إذ تغاضى الجهل عن أزمنة إذا - شبيهة

θεός, τὰ νῦν παραγγέλλει τοῖς ἀνθρώποις πάντας πανταχοῦ
في كل مكان جميعاً الناس يأمر الآن الله

μετανοεῖν, ³¹καθότι ἔστησεν ἡμέραν ἐν ἣ μέλλει κρίνειν τὴν
أن يدين الذي يرمع فيه يوماً أقام لأنه أن يتوبوا

οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ ἐν ἀνδρὶ ᾧ ὥρισεν, πίστιν
ضمانة اختار الذي رجل بـ بر بـ المسكونة

البشر كلهم من أصل واحد، وأسكنهم على وجه الأرض كلها، ووقت لهم الأزمنة وحدد يسكناهم ²⁷حتى يطلبوه يتلمسونه فيجدوه، وهو غير بعيد عن كل واحد منا. ²⁸فنحن فيه نحيا ونتحرك ونوجد، كما قال أحدكم. ونحن أيضاً أبناءه، كما قال شاعر آخر من شعرائكم. ²⁹وما دُنا أبناء الله، فيجب علينا أن لا نحسب الألوهيّة شكلاً صنعه الإنسان بفنّه ومهارته من ذهب أو فضة أو حجر. ³⁰وإذا كان الله غَضُّ نَظَرِهِ عَنْ أَرْزَمَةِ الْجَهْلِ، فهو الآن يدعو الناس كلهم في كل مكان إلى التوبة، ³¹لأنّه وقت يوماً يدين فيه العالم كله بالعدل على يد رجل اختاره،

32. Ἀκούσαντες παρασχὼν πᾶσιν ἀναστήσας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν. 32. لَمَّا سَمِعُوا الْأَمْوَاتِ مِنْهُ إِذْ أَقَامَ لِلجَمِيعِ مَقَدِّمًا

δὲ ἀνάστασιν νεκρῶν οἱ μὲν ἐχλεύαζον, οἱ δὲ εἶπαν, 32. قَالُوا بَعْضٌ كَانُوا يَسْتَهْزِئُونَ بِبَعْضٍ الْأَمْوَاتِ بِقِيَامَةِ وَ

Ἀκουσόμεθά σου περὶ τούτου καὶ πάλιν. 33. οὕτως ὁ Παῦλος 33. بُولُسُ هَكَذَا مِنْ جَدِيدٍ أَيْضًا هَذَا بِشَأْنِ كَ سَتَسْمَعُ

ἐξηλάθεν ἐκ μέσου αὐτῶν. 34. τινὲς δὲ ἄνδρες κολληθέντες αὐτῷ 34. إِلَيْهِ إِذْ انْضَمُّوا رِجَالٍ وَ بَعْضٌ هُمْ وَسَطٍ مِنْ خَرَجَ

ἐπίστευσαν, ἐν οἷς καὶ Διονύσιος ὁ Ἀρεοπαγίτης καὶ γυνή 34. امْرَأَةٌ وَ الْأَرِيΟΒΑΓِيُّ ΔΙΟΝΥΣΙΟΥ Αَيْضًا الَّذِينَ مِنْهُمْ آمَنُوا

ὀνόματι Δάμαρις καὶ ἕτεροι σὺν αὐτοῖς. 34. هُمَا مَعَ آخَرُونَ وَ دَامΑΡΙΣ بِاسْمِ

18. Μετὰ ταῦτα χωρισθεὶς ἐκ τῶν Ἀθηνῶν ἦλθεν εἰς 18. إِلَى جَاءَ أَثِينَا مِنْ لَمَّا انْصَرَفَ هَذِهِ بَعْدَ

Κόρινθον. 2. καὶ εὐρών τινα Ἰουδαίου ὀνόματι Ἀκύλαν, 2. أَكِيْلَا بِاسْمِ يَهُودِيًّا مَا إِذْ وَجَدَ وَ كُورِنْΘΟΣ

Ποντικὸν τῷ γένει, προσφάτως ἐληλυθότα ἀπὸ τῆς Ἰταλίας 3. ἰταλιَّةٍ مِنْ قَادِمًا حَدِيثًا بِالْأَصْلِ بُنْطِيًّا

καὶ Πρίσκιλλαν γυναῖκα αὐτοῦ διὰ τὸ διατεταχέναι 3. أَنْ أَمَرَ لِأَجْلِ هِ امْرَأَةً بِرِسْكَلَةٍ وَ

Κλαύδιον χωρίζεσθαι πάντας τοὺς Ἰουδαίους ἀπὸ τῆς 3. مِنْ الْيَهُودِ جَمِيعٌ أَنْ يَنْصَرِفُوا كُلْوΔΙΟΥΣ

Ῥώμης, προσήλθεν αὐτοῖς, 3. καὶ διὰ τὸ ὁμοτέχον εἶναι 3. أَنْ يَكُونَ مِنَ الصَّنِيعَةِ نَفْسِهَا لِأَجْلِ وَ إِلَيْهَا قَدِمَ رُومَةَ

ἔμενεν παρ' αὐτοῖς καὶ ἡργάζετο· ἦσαν γὰρ σκηνοποιοὶ τῇ 3. صَانِعِي خِيَامٍ لِأَنَّهُمَا كَانَا رَاخَ يَعْمَلُ وَ هُمَا عِنْدَ رَاخٍ يُقِيمُ

وَبَرَهَنَ لِجَمِيعِ النَّاسِ عَنْ اخْتِيَارِهِ بِأَنْ أَقَامَهُ

مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ! 32. فَلَمَّا سَمِعُوهُ يَذْكُرُ

قِيَامَةَ الْأَمْوَاتِ اسْتَهْزَأَ بِهِ بَعْضُهُمْ، وَقَالَ لَهُ

آخَرُونَ: «سَتَسْمَعُ كَلَامَكَ فِي هَذَا الشَّانِ

مَرَّةً أُخْرَى». 33. فَخَرَجَ بُولُسُ مِنْ بَيْنِهِمْ،

34. لَكِنْ بَعْضُهُمْ انْضَمُّوا إِلَيْهِ وَأَمَنُوا،

وَمِنْهُمْ ΔΙΟΝΥΣΙΟΥسُ الْأَرِيΟΒΑΓِيُّ، أَحَدُ

أَعْضَاءِ مَجْلِسِ الْمَدِينَةِ، وَامْرَأَةٌ اسْمُهَا دَامΑΡΙسُ وَسِوَاهُمَا.

١٨. وَتَرَكَ بَعْدَ ذَلِكَ أَثِينَا وَجَاءَ إِلَى

كُورِنْΘُسَ. 2. فَوَجَدَ يَهُودِيًّا مِنْ أَهْلِ الْبَنْطِ

اسْمُهُ أَكِيْلَا جَاءَ مِنْ وَقْتٍ قَرِيبٍ مِنْ

إِيطَالِيَّةٍ هُوَ وَامْرَأَتُهُ بِرِسْكَلَةٍ، لِأَنَّ الْقَيْصَرَ

كُلْوΔΙΟΥسَ أَمَرَ جَمِيعَ الْيَهُودِ بِالرَّحِيلِ عَنْ

رُومَةِ. فَجَاءَ بُولُسُ إِلَيْهَا، 3. وَأَقَامَ يَعْمَلُ

عِنْدَهُمَا، لِأَنَّهُ كَانَ مِنْ أَهْلِ صَانِعَتَيْهِمَا،

صِنَاعَةُ الْخِيَامِ.

τέχνη. ⁴διελέγετο δὲ ἐν τῇ συναγωγῇ κατὰ πᾶν σάββατον,
 سبت كل في المجمع في و كان يجادل بالصنعة

⁴وكان في كل سبت
 يجادل اليهود

ἐπειθέν τε Ἰουδαίους καὶ Ἕλληνας. ⁵ὧς δὲ κατήλθον ἀπὸ
 من انحذرا و لما يونانيين و يهوذا و كان يقنع

واليونانيين في المجمع
 محاولا إقناعهم. ⁵فلما

τῆς Μακεδονίας ὃ τε Σιλᾶς καὶ ὁ Τιμόθεος, συνείχετο τῷ
 كان منهمكا تيموثاوس و سيلά و مكدونية

وصل سيلά وتيموثاوس
 من مكدونية, حصر
 بولس كل هم في

λόγῳ ὁ Παῦλος, διαμαρτυρούμενος τοῖς Ἰουδαίοις εἶναι τὸν
 ان يكون لليهود إذ يشهد بولس بالكلمة

التبشير بكلمة الله,
 شاهدا لليهود على أن

Χριστόν, Ἰησοῦν. ⁶ἀντιτασσομένων δὲ αὐτῶν καὶ
 و هم و إذ يعارضون يسوع المسيح

يسوع هو المسيح.
⁶ولكنهم كانوا

βλασφημούντων ἐκτιναζάμενος τὰ ἱμάτια εἶπεν πρὸς αὐτούς,
 هم ل قال الثياب إذ نقض إذ يجثفون

يعارضون ويشتمون.

Τὸ αἶμα ὑμῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν ὑμῶν· καθαρὸς ἐγὼ ἀπὸ
 من أنا بريء كم رأس على كم دم

فنفض ثوبه وقال لهم:
 «دمكم على رؤوسكم,
 أنا بريء منكم.

τοῦ νῦν εἰς τὰ ἔθνη πορεύσομαι. ⁷καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν εἰσηλθὼν
 دخل من هناك لما انتقل و ساذهب الأمم إلى الآن

سأذهب بعد اليوم إلى
 غيركم من الشعوب».

εἰς οἰκίαν τινὸς ὀνόματι Τιτίου Ἰούστου σεβομένου τὸν
 إذ يعبد يوستوس تيتيوس باسم أحدهم بيت إلى

⁷فانتقل من هناك إلى
 بيت ملاصق للمجمع
 يسكنه رجل غير
 يهودي يعبد الله

θεόν, οὗ ἡ οἰκία ἦν συνομοροῦσα τῇ συναγωγῇ. ⁸Κρίσπος δὲ
 و كريسبوس للمجمع ملاحظا كان البيت الذي له الله

اسمه تيتيوس
 يوستوس. ⁸فآمن
 كريسبوس رئيس

ὁ ἀρχισυνάγωγος ἐπίστευσεν τῷ κυρίῳ σὺν ὅλῳ τῷ οἴκῳ
 بيت جميع مع بالرب آمن رئيس المجمع

المجمع بالرب, هو
 وجميع أهل بيته.

αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τῶν Κορινθίων ἀκούοντες ἐπίστευον καὶ
 و كانوا يؤمنون لما سمعوا من الكورنثيين كثيرون و

وكان كثير من أهل
 كورنثوس يسمعون
 كلام بولس, فيؤمنون

ἐβαπτίζοντο. ⁹εἶπεν δὲ ὁ κύριος ἐν νυκτὶ δι' ὁράματος τῷ
 رؤيا بي ليل في الرب و قال كانوا يعمدون

ويتممون. ⁹فقال
 الرب لبولس ليلا في
 رؤيا له:

Παύλω, Μὴ φοβοῦ, ἀλλὰ λάλει καὶ μὴ σιωπήσης, ¹⁰διότι
لأنِّي تسكت لا و تكلم بل تخف لا لبولس

ἐγώ εἰμι μετὰ σοῦ καὶ οὐδεὶς ἐπιθήσεται σοὶ τοῦ κακῶσαι
ليودي بك يفع لن أحد و لك مع أكون أنا

σε, διότι λαός ἐστί μοι πολὺς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ. ¹¹Ἐκάθισεν
أقام هذه المدينة في كثير لي يوجد شعب لأنه لك

δὲ ἐνιαυτὸν καὶ μῆνας ἕξ διδάσκων ἐν αὐτοῖς τὸν λόγον τοῦ
كلمة هم بين معلما ستة أشهر و سنة و

θεοῦ. ¹²Γαλλίωνος δὲ ἀνθυπάτου ὄντος τῆς Ἀχαΐας
أخانية إذ هو والي و غاليون الله

κατεπέστησαν ὁμοθυμαδὸν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ Παύλῳ καὶ
و على بولس اليهود بقلب واحد هجموا

ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸ βῆμα, ¹³λέγοντες ὅτι Παρὰ τὸν νόμον
الشريعة بخلاف أن قائلين المحكمة إلى ساقوا

ἀναπείθει οὗτος τοὺς ἀνθρώπους σέβεσθαι τὸν θεόν.
الله أن يعبدوا الناس هذا يحث

¹⁴μέλλοντος δὲ τοῦ Παύλου ἀνοίγειν τὸ στόμα εἶπεν ὁ
قال القم أن يفتح بولس و إذ أزمع

Γαλλίων πρὸς τοὺς Ἰουδαίους, Εἰ μὲν ἦν ἀδίκημά τι ἢ
أو شيء جرم كان - لو اليهود لب غاليون

ῥαδιούργημα πονηρόν, ὧ Ἰουδαῖοι, κατὰ λόγον ἂν
منطق حسب أيها اليهود شريرة جنائية

ἀνεσχόμεν ὑμῶν· ¹⁵εἰ δὲ ζητήματά ἐστιν περὶ λόγου καὶ
و كلمة بشأن هي إشكاليات و إذا إليكم أصغيت

ὀνομάτων καὶ νόμου τοῦ καθ' ὑμᾶς, ὅψεσθε αὐτοί· κριτὴς
قاضيا بأنفسكم انظروا كم بحسب التي الشريعة و أسماء

«لا تخف! بل تكلم
ولا تسكت, ¹⁰فإننا

معك, ولن يؤذيكَ
أحد. فلي شعب كبير

في هذه المدينة.
¹¹فأقام سنة وستة

أشهر يعلم الناس
كلام الله. ¹²ولما صار

غاليون حاكما على
آخانية, تجمع

اليهود كلهم وجمعوا
على بولس وساقوه إلى

المحكمة, ¹³وقالوا:
«هذا الرجل يحاول

أن يقنع الناس بأن
يعبدوا الله عبادة

تخالف الشريعة».
¹⁴فأراد بولس أن

يتكلم, فقال غاليون
لليهود: «أيها

اليهود: لو كان في
المسألة جرم أو

جناية, لسمعت
شكواكم كما يقضي

الحق. ¹⁵أما أن تكون
المسألة جدلا في

الألفاظ والأسماء وفي
شريعكم, فتدبروا

أنتم هذا الأمر,

[illegible]

ἐκκλησίαν, κατέβη εἰς Ἀντιόχειαν, ²³καὶ ποιήσας χρόνον
 زماناً إذ صرف و أنطاكية إلى انحدر الكنيسة

الكنيسة، ثُمَّ نَزَلَ إِلَى
 أنطاكية. ²³وبعداً

τινὰ ἐξῆλθεν, διερχόμενος καθεξῆς τὴν Γαλατικὴν χώραν καὶ
 و ناحية غلاطية على التوالي إذ يجتاز خرج ما

صَرَفَ فِيهَا بَعْضَ
 الْوَقْتِ، خَرَجَ وَسَارَ

Φρυγίαν, ἐπιστηρίζων πάντας τοὺς μαθητάς. ²⁴Ἰουδαίος δέ
 و يهودي التلاميذ جميع إذ يقوي فريجية

فِي غَلَاطِيَّةٍ وَفَرِيجِيَّةٍ
 يُقَوِّي عَزَائِمَ التَّلَامِيذِ.

τις Ἀπολλῶς ὀνόματι, Ἀλεξανδρεὺς τῷ γένει, ἀνὴρ λόγιος,
 فصيح رجل بالأصل إسكندري باسم أبولوس ما

²⁴وَجَاءَ إِلَى أَفْسُسَ
 يَهُودِيٌّ اسْمُهُ أَبُولΟΣُ،

κατήντησεν εἰς Ἔφεσον, δυνατὸς ὢν ἐν ταῖς γραφαῖς.
 الكتابات في إذ هو قدير أفسس إلى وصل

مِنْ أَهْلِ الْإِسْكَنْدَرِيَّةِ،
 فَصِيحُ اللَّسَانِ، قَدِيرٌ

οὗτος ἦν κατηχημένος τὴν ὁδὸν τοῦ κυρίου καὶ ζέων τῷ
 حاراً و الرب طريق ملقناً كان هذا

فِي شَرْحِ الْكُتُبِ
 الْمُقَدَّسَةِ. ²⁵تَلَقَّنَ

πνεύματι ἐλάλει καὶ ἐδίδασκεν ἀκριβῶς τὰ περὶ τοῦ Ἰησοῦ,
 يسوع بشأن الأشياء بدقة كان يعلم و كان يتكلم بالروح

مَذْهَبِ الرَّبِّ، فَانْدَفَعَ
 يَتَكَلَّمُ بِحِمَاسَةٍ وَيُعَلِّمُ

ἐπιστάμενος μόνον τὸ βάπτισμα Ἰωάννου. ²⁶οὗτός τε ἤρξατο
 بدأ و هذا يوحنا معمودية فقط إذ يعرف

تَعْلِيمًا صَحِيحًا مَا
 يَخْتَصُّ بِيَسُوعَ. وَلَكِنَّهُ

παρρησιάζεσθαι ἐν τῇ συναγωγῇ. ἀκούσαντες δὲ αὐτοῦ
 ه و لما سمعوا المجمع في أن يجاهر

كَانَ لَا يَعْرِفُ إِلَّا
 مَعْمΟΔِيَّةً يُوحَنَّا.

Πρίσκιλλα καὶ Ἀκύλας προσελάβοντο αὐτὸν καὶ
 و ه أخذاً إليهما أكىلا و برسكيلة

²⁶فَلَمَّا بَدَأَ يَتَكَلَّمُ
 بِجَرَأَةٍ فِي الْمَجْمَعِ،

ἀκριβέστερον αὐτῷ ἐξέθεντο τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ. ²⁷βουλομένου
 إذ يريد الله طريق شرحاً له بدقة أكثر

سَمِعَهُ بِرِسْكَلَةٍ
 وَأَكِيلَا، فَآخَذَاهُ إِلَى

δὲ αὐτοῦ διελθεῖν εἰς τὴν Ἀχαΐαν, προτρεψάμενοι οἱ
 إذ شجعوا آخائية إلى أن يجتاز هو و

بَيْتِهِمَا وَشَرَحَا لَهُ
 مَذْهَبَ اللَّهِ شَرْحًا

ἀδελφοὶ ἔγραψαν τοῖς μαθηταῖς ἀποδέξασθαι αὐτόν, ὃς
 الذي ه أن يقبلوا إلى التلاميذ كتبوا الإخوة

دَقِيقًا. ²⁷ثُمَّ عَزَمَ عَلَى
 السَّفَرِ إِلَى آخَائِيَّةٍ،

فَشَجَعَهُ الْإِخْوَةُ وَكَتَبُوا
 إِلَى التَّلَامِيذِ هُنَاكَ أَنْ

يُرْحَبُوا بِهِ.

παραγενόμενος συνεβάλετο πολὺ τοῖς πεπιστευκόσιν διὰ τῆς
 ب الذين آمنوا كثيرا ساعد لما وصل

χάριτος· ²⁸εὐτόνως γὰρ τοῖς Ἰουδαίοις διακατηλέγχετο
 كان يفهم اليهود لأنه بقوة النعمة

δημοσίᾳ ἐπιδεικνὺς διὰ τῶν γραφῶν εἶναι τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν.
 يسوع المسيح أن يكون الكتابات ب إذ يبين علانية

19 ¹Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν Ἀπολλῶ εἶναι ἐν Κορίνθῳ
 كورنثوس في أن كان أبولوس بين و حدث

Παῦλον διελθόντα τὰ ἀνωτερικὰ μέρη κατελθεῖν εἰς Ἔφεσον
 أفسس إلى أن وصل المناطق العالية إذ اجتاز بولس

καὶ εὐρεῖν τινὰς μαθητάς· ²εἰπέν τε πρὸς αὐτούς, Εἰ πνεῦμα
 الروح هل هم ل و قال تلاميذ بعض أن وجد و

ἅγιον ἐλάβετε πιστεύσαντες; οἱ δὲ πρὸς αὐτόν, Ἀλλ' οὐδ' εἰ
 إن ولا بل ه ل و هم لما آمنتم نلتهم القدس

πνεῦμα ἅγιον ἔστιν ἠκούσαμεν. ³εἰπέν τε, Εἰς τί οὖν
 إذا ماذا ب و قال سمعنا هناك القدس الروح

ἐβαπτίσθητε; οἱ δὲ εἶπαν, Εἰς τὸ Ἰωάννου βάπτισμα. ⁴εἶπεν
 قال معمودية يوحنا ب قالوا و هم عمدتم

δὲ Παῦλος, Ἰωάννης ἐβάπτισεν βάπτισμα μετανοίας τῷ λαῷ
 للشعب توبة معمودية عمد يوحنا بولس و

λέγων εἰς τὸν ἐρχόμενον μετ' αὐτόν ἵνα πιστεῦσωσιν,
 يؤمنوا كي ه بعد الذي يأتي ب قائلا

τοῦτ' ἔστιν εἰς τὸν Ἰησοῦν. ⁵ἀκούσαντες δὲ ἐβαπτίσθησαν εἰς τὸ
 ب عمدوا و لما سمعوا يسوع ب أي

ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ, ⁶καὶ ἐπιθέντος αὐτοῖς τοῦ Παύλου
 بولس عليهم إذ وضع و يسوع الرب اسم

فلما وصل إلى آخائية
 كان بنعمة الله عوناً

كثيراً للمؤمنين،
²⁸لأنه كان بقوة

حججه يسكت
 اليهود علانية ويبين

لهم من الكتب
 المقدسة أن يسوع هو

المسيح.
¹⁹وبينما أبولوس في

كورنثوس، وصل
 بولس إلى أفسس،

بعدما قطع أواسط
 البلاد، فوجد فيها

بعض التلاميذ. ²فقال
 لهم: «هل نلتهم الروح

القدس عندما آمنتم؟»
 قالوا: «لا، ولا سمعنا

حتى بوجود الروح
 القدس». ³فقال:

«وأي معمودية
 تعمّدتم؟» قالوا:

«معمودية يوحنا». ⁴فقال بولس: «عمد

يوحنا معمودية
 التوبة، داعياً الناس

إلى الإيمان بالذي
 يجيء بعده، أي

بيسوع». ⁵فلما سمعوا
 هذا الكلام، تعمّدوا

باسم الرب يسوع.
⁶ووضع بولس

τὰς χεῖρας ἦλθε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπ' αὐτούς, ἐλάλουν τε
و راحوا يتكلمون هم على القدس الروح جاء اليدين

γλώσσαις καὶ ἐπροφήτεον. ⁷ ἦσαν δὲ οἱ πάντες ἄνδρες ὡσεὶ
نحو الرجال جميعا و كانوا راحوا يتنبأون و بالسنة

δώδεκα. ⁸ Εἰσελθὼν δὲ εἰς τὴν συναγωγὴν ἐπαρρησιάζετο ἐπὶ
طوال راح يُجاهرُ المجمع إلى و لما دَخَلَ اثني عشر

μῆνας τρεῖς διαλεγόμενος καὶ πείθων τὰ περὶ τῆς βασιλείας
ملكوت بَشَانٍ بِالْأَشْيَاءِ مُقْتَبِعًا و مُجَادِلًا ثَلَاثَةَ أَشْهُرٍ

τοῦ θεοῦ. ⁹ ὥς δέ τινες ἐσκληρύνοντο καὶ ἠπειθούν
كَانُوا يَرْفُضُونَ و كَانُوا يُعَانِدُونَ بَعْضٌ و لَمَّا اللهُ

κακολογοῦντες τὴν ὁδὸν ἐνώπιον τοῦ πλήθους, ἀποστάς ἀπ'
عَنْ لَمَّا اعْتَرَلَ الْجُمْهُورِ أَمَامَ الطَّرِيقِ إِذْ يَشْتَمُونَ

αὐτῶν ἀφώρισεν τοὺς μαθητάς καθ' ἡμέραν διαλεγόμενος ἐν
فِي إِذْ يُخَاطَبُ يَوْمِيًا بِالتَّلَامِيذِ انْفَرَدَ هُمْ

τῇ σχολῇ Τυράννου. ¹⁰ τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ ἔτη δύο, ὥστε
إِلَى اثْنَتَيْنِ سَنَتَيْنِ طَوَالَ حَدَثَ و هَذَا تِيرَانُوسَ مَدْرَسَةِ

πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν Ἀσίαν ἀκοῦσαι τὸν λόγον
كَلِمَةً أَنْ سَمِعُوا فِي آسِيَةِ الَّذِينَ يَسْكُنُونَ جَمِيعَ

τοῦ κυρίου, Ἰουδαίους τε καὶ Ἑλλήνας. ¹¹ Δυνάμεις τε οὐ
غَيْرَ و مُعْجَزَاتٍ مِنْ يُونَانِيِّينَ أَيْضًا و مِنْ يَهُودِ الرَّبِّ

τὰς τυχοῦσας ὁ θεὸς ἐποίει διὰ τῶν χειρῶν Παύλου, ¹² ὥστε
إِلَى بُولُسَ يَذِي عَلَى كَانَ يَصْنَعُ اللهُ عَادِيَةً

καὶ ἐπὶ τοὺς ἀσθενοῦντας ἀποφέρεισθαι ἀπὸ τοῦ χρωτὸς
جَلِدَ عَنْ أَنْ يَوْتِيَ الْمَرْضَى إِلَى و

αὐτοῦ σουδάρια ἢ σιμικίνθια καὶ ἀπαλλάσσεσθαι ἀπ' αὐτῶν
هُمْ عَنْ لَنْزَالِ و بِمَآزِرَ أَوْ بِمَنَادِيلَ هِ

يَذِي عَلَيْهِمْ، فَزَلَّ
عَلَيْهِمُ الرُّوحُ الْقُدُسُ

وَأَخَذُوا
بَلُغَاتٍ غَيْرَ لُغَتِهِمْ

وَيَتَنَبَّأُونَ. ⁷ وَكَانُوا
نَحْوَ اثْنَيْ عَشَرَ رَجُلًا.

⁸ وَدَخَلَ بُولُسُ الْمَجْمَعَ
فَأَخَذَ يَتَحَدَّثُ بِجُرْأَةٍ

عَنْ مَلَكُوتِ اللَّهِ مُدَّةَ
ثَلَاثَةِ أَشْهُرٍ، يُجَادِلُ

الْحَاضِرِينَ وَيُحَاوِلُ
إِقْنَاعَهُمْ. ⁹ فَعَانَدَ

بَعْضُهُمْ وَرَفَضُوا أَنْ
يُؤْمِنُوا بَلْ تَكَلَّمُوا

بِالسُّوءِ عَلَى مَذْهَبِ
الرَّبِّ عِنْدَ الْجَمَاعَةِ

كُلُّهَا. فَفَرَكَهُمْ بُولُسُ
وَانْفَرَدَ بِالتَّلَامِيذِ

يُحَادِثُهُمْ كُلَّ يَوْمٍ فِي
مَدْرَسَةِ تِيرَانُوسَ.

¹⁰ وَدَامَتْ هَذِهِ الْحَالُ
مُدَّةَ سَنَتَيْنِ، حَتَّى

سَمِعَ جَمِيعُ سَكَّانِ
آسِيَةِ مِنْ يَهُودٍ

وَيُونَانِيِّينَ كَلَامَ الرَّبِّ.
¹¹ وَكَانَ اللَّهُ يُجْرِي

عَلَى يَدِ بُولُسَ
مُعْجَزَاتٍ عَجِيبَةً،

¹² حَتَّى صَارَ النَّاسُ
يَأْخُذُونَ إِلَى مَرْضَاهُمْ

مَا لَأَمْسَ جَسَدُهُ مِنْ
مَنَادِيلَ أَوْ مَآزَرَ، فَتَزُولُ
الْأَمْرَاضُ عَنْهُمْ،

τὰς νόσους, τὰ τε πνεύματα τὰ πονηρὰ ἐκπορεύεσθαι. ¹³ **لَتَخْرُجَ الشَّرِيرَةُ الْأَرْوَاحُ وَ الْأَمْرَاضُ** **وَتَخْرُجَ الْأَرْوَاحُ الشَّرِيرَةُ.** ¹³ **بَعْضُ الْيَهُودِ الْمُتَجَوِّلِينَ الَّذِينَ يَطْرُدُونَ الْأَرْوَاحَ**

¹³ ἐπεχείρησαν δέ τινες καὶ τῶν περιερχομένων Ἰουδαίων **الْيَهُودِ الَّذِينَ يَتَجَوَّلُونَ** **أَيْضًا بَعْضُ وَ حَاوَلُوا**

ἐξορκιστῶν ὀνομάζειν ἐπὶ τοὺς ἔχοντας τὰ πνεύματα τὰ **الْأَرْوَاحَ** **الَّذِينَ بِهِمْ** **عَلَى أَنْ يُسَمُّوا الْمُقَسَّمِينَ** **الْشَّرِيرَةَ أَنْ يَسْتَخْدِمُوا اسْمَ الرَّبِّ يَسُوعَ،**

πονηρὰ τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ λέγοντες, Ὁρκίζω ὑμᾶς **كَمْ أَمْرُ قَاتِلِينَ يَسُوعَ الرَّبِّ بِاسْمِ الشَّرِيرَةِ** **يَسُوعَ الَّذِي يُبَشِّرُ بِهِ بُولُسُ.** ¹⁴ **وَكَانَ لِأَحَدِ رُؤَسَاءِ كَهَنَةِ الْيَهُودِ،**

τὸν Ἰησοῦν ὃν Παῦλος κηρύσσει. ¹⁴ ἦσαν δέ τινος Σκευᾶ **سَكَاوَا لِأَحَدِهِمْ وَ كَانُوا يَكْرِزُ بُولُسَ الَّذِي بِهِ يَبْسُوعُ**

Ἰουδαίου ἀρχιερέως ἐπτά υἱοὶ τοῦτο ποιοῦντες. ¹⁵ ἀποκριθὲν **إِذْ أَجَابَ إِذْ يَفْعَلُونَ هَذَا أَبْنَاءُ سَبْعَةِ رَئِيسِ كَهَنَةِ يَهُودِيَّ** **الْحِرْفَةِ.** ¹⁵ **فَأَجَابَهُمُ الرُّوحُ الشَّرِيرُ: «أَنَا أَعْرِفُ يَسُوعَ، وَأَعْلَمُ مَنْ هُوَ بُولُسُ. أَمَّا أَنْتُمْ فَمَنْ تَكُونُونَ؟»** ¹⁶ **فَهَجَمَ عَلَيْهِمُ الرَّجُلُ الَّذِي فِيهِ الرُّوحُ الشَّرِيرُ وَتَمَكَّنَ مِنْهُمْ كُلَّهُمْ وَغَلَبَهُمْ، فَهَرَبُوا مِنَ الْبَيْتِ عُرَاةَ مُجْرَحِينَ.** ¹⁷ **فَسَمِعَ أَهْلُ أَفْسُسَ كُلُّهُمْ، مِنْ يَهُودٍ وَيُونَانِيِّΝَ، بِهَذِهِ الْحَادِثَةِ، فَمَلَأَهُمُ الْخَوْفُ.**

καὶ ἐφαλόμενος ὁ ἄνθρωπος ἐπ' αὐτοὺς ἐν ᾧ ἦν τὸ πνεῦμα **الرُّوحُ** **كَانَ الَّذِي فِيهِ هُمْ عَلَى الْإِنْسَانِ** **إِذْ وَثَبَ وَ**

τὸ πονηρὸν, κατακυριεύσας ἀμφοτέρων ἴσχυσεν κατ' αὐτῶν **هُمْ عَلَى قَوِيٍّ جَمِيعَهُمْ** **إِذْ غَلَبَ الشَّرِيرُ**

ὥστε γυμνοὺς καὶ τετραυματισμένους ἐκφυγεῖν ἐκ τοῦ οἴκου **الْبَيْتِ** **مِنْ أَنْ هَرَبُوا مُجْرَحِينَ وَ عُرَاةَ إِلَى**

ἐκείνου. ¹⁷ τοῦτο δὲ ἐγένετο γνωστὸν πᾶσιν Ἰουδαίοις τε καὶ **أَيْضًا وَ الْيَهُودِ** **عِنْدَ جَمِيعِ مَعْلُومًا صَارَ وَ هَذَا ذَلِكَ**

Ἕλλησιν τοῖς κατοικοῦσιν τὴν Ἐφεσον καὶ ἐπέπεσεν φόβος **خَوْفٌ وَقَعَ وَ فِي أَفْسُسَ** **الَّذِينَ يَسْكُونُونَ** **الْيُونَانِيِّينَ**

ἐπὶ πάντας αὐτούς καὶ ἐμεγαλύνετο τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου
الرَّبِّ اسْمُ كَانَ يَتَعَزَّمُ وَ هُم جَمِيعٌ عَلَى

Ἰησοῦ. ¹⁸ πολλοὶ τε τῶν πεπιστευκότων ἤρχοντο
كَانُوا يَأْتُونَ مِنَ الَّذِينَ آمَنُوا وَ كَثِيرُونَ يَسُوعَ

ἐξομολογούμενοι καὶ ἀναγγέλλοντες τὰς πράξεις αὐτῶν.
هُمْ بِأَفْعَالٍ مُخْبِرِينَ وَ مُعْتَرِفِينَ

¹⁹ ἱκανοὶ δὲ τῶν τὰ περίεργα πραξάντων συνενέγκαντες τὰς
إِذْ جَمَعُوا مِنَ الَّذِينَ يُمَارِسُونَ الشَّعَوَاتِ وَ كَثِيرُونَ

βίβλους κατέκαιον ἐνώπιον πάντων· καὶ συνεψήφισαν τὰς
حَسَبُوا وَ الْجَمِيعِ أَمَامَ رَاخَاوُيْحَرَقُونَ الْكُتُبَ

τιμὰς αὐτῶν καὶ εὗρον ἀργυρίου μυριάδας πέντε. ²⁰ Οὕτως
هَكَذَا خَمْسِينَ أَلْفًا مِنَ الْفِضَّةِ وَجَدُوا فِيهَا أَثْمَان

κατὰ κράτος τοῦ κυρίου ὁ λόγος ἤξανε καὶ ἴσχυεν. ²¹ Ὡς δὲ
وَ لَمَّا كَانَتْ تَقْوَى وَ كَانَتْ تَنْمُو الْكَلِمَةُ الرَّبِّ قُدْرَةٌ بِ

ἐπληρώθη ταῦτα, ἔθετο ὁ Παῦλος ἐν τῷ πνεύματι διελθὼν
إِذْ يَجْتَازُ الرُّوحَ بِ بُولُسَ عَزَمَ هَذِهِ أَكْمَلَتْ

τὴν Μακεδονίαν καὶ Ἀχαΐαν πορεύεσθαι εἰς Ἱεροσόλυμα
أُورَشَلِيمَ إِلَى أَنْ يَذْهَبَ آخَائِيَّةَ وَ مَكْدُونِيَّةَ

εἰπὼν ὅτι Μετὰ τὸ γενέσθαι με ἐκεῖ δεῖ με καὶ Ῥώμην
رُومَةَ أَيْضًا أَنَا يَجِبُ هُنَاكَ أَنَا أَنْ أَصِيرَ بَعْدَ أَنْ قَائِلًا

ἰδεῖν. ²² ἀποστείλας δὲ εἰς τὴν Μακεδονίαν δύο τῶν
اِثْنَيْنِ مَكْدُونِيَّةَ إِلَى وَ إِذْ أَرْسَلَ أَنْ أَرَى

διακονούντων αὐτῷ, Τιμόθεον καὶ Ἐραστον, αὐτὸς ἐπέσχευ
لَبِثَ هُوَ أَرْسَتُسَ وَ تِيموثَاوُسَ مِنْ الَّذِينَ يَخْدُمُونَ

χρόνον εἰς τὴν Ἀσίαν. ²³ Ἐγένετο δὲ κατὰ τὸν καιρὸν
الْوَقْتِ فِي وَ حَدَثَ أَسِيَّةَ فِي زَمَانًا

وَتَعَزَّمُ اسْمُ الرَّبِّ
¹⁸ فَجَاءَ كَثِيرٌ

مِنَ الْمُؤْمِنِينَ يَعْتَرِفُونَ
وَيُقَرُّونَ بِمَا يُمَارِسُونَ

مِنَ أَعْمَالِ السَّحْرِ.
¹⁹ وَجَمَعَ كَثِيرٌ مِنْ

الْمُسَوِّدِينَ كَتَبَهُمْ
وَأَحْرَقَهَا أَمَامَ أَنْظَارِ

النَّاسِ كُلِّهِمْ. وَحَسَبُوا
ثَمَنَ هَذِهِ الْكُتُبِ،

فَبَلَغَ خَمْسِينَ أَلْفَ
قِطْعَةٍ مِنَ الْفِضَّةِ.

²⁰ وَهَكَذَا كَانَ كَلَامُ
الرَّبِّ يَنْتَشِرُ وَيَقْوَى

فِي النُّفُوسِ. ²¹ وَبَعْدَ
هَذِهِ الْأَحْدَاثِ عَزَمَ

بُولُسُ أَنْ يَمُرَّ
بِمَكْدُونِيَّةٍ وَآخَائِيَّةٍ

وَهُوَ فِي طَرِيقِهِ إِلَى
أُورُشَلِيمَ، وَقَالَ: «بَعْدَ

إِقَامَتِي فِيهَا، يَجِبُ
عَلَيَّ أَنْ أَرَى رُومَةَ

أَيْضًا». ²² فَأَرْسَلَ إِلَى
مَكْدُونِيَّةٍ اِثْنَيْنِ مِنْ

مُعَاوَنِيهِ وَهُمَا
تِيمُوثَاوُسُ وَأَرْسَتُسُ.

وَأَمَّا هُوَ، فَتَأَخَّرَ مُدَّةً
فِي آسِيَةِ. ²³ وَحَدَّثَتْ

فِي ذَلِكَ الْوَقْتِ

ἐκείνον τάραχος οὐκ ὀλίγος περὶ τῆς ὁδοῦ. ²⁴ Δημήτριος γάρ
 ἵνα δειμτρίους τὸν δειμτρίους τὸν δειμτρίους τὸν δειμτρίους
 τις ὀνόματι, ἀργυροκόπος, ποιῶν ναοὺς ἀργυροῦς Ἀρτέμιδος
 Ἀρταμίους τὸν Ἀρταμίους τὸν Ἀρταμίους τὸν Ἀρταμίους
 παρείχετο τοῖς τεχνίταις οὐκ ὀλίγην ἐργασίαν, ²⁵ οὗς
 οὗς τὸν ὀλίγον τὸν ὀλίγον τὸν ὀλίγον τὸν ὀλίγον
 συναθροίσας καὶ τοὺς περὶ τὰ τοιαῦτα ἐργάτας εἶπεν,
 εἶπεν τὸν ὀλίγον τὸν ὀλίγον τὸν ὀλίγον τὸν ὀλίγον
 Ἄνδρες, ἐπίστασθε ὅτι ἐκ ταύτης τῆς ἐργασίας ἡ εὐπορία
 ῥαῦς τὸν ὀλίγον τὸν ὀλίγον τὸν ὀλίγον τὸν ὀλίγον
 ἡμῖν ἐστίν ²⁶ καὶ θεωρεῖτε καὶ ἀκούετε ὅτι οὐ μόνον Ἐφέσου
 ἐφέσου τὸν ὀλίγον τὸν ὀλίγον τὸν ὀλίγον τὸν ὀλίγον
 ἀλλὰ σχεδὸν πάσης τῆς Ἀσίας ὁ Παῦλος οὗτος πείσας
 πείσας τὸν ὀλίγον τὸν ὀλίγον τὸν ὀλίγον τὸν ὀλίγον
 μετέστησεν ἱκανὸν ὄχλον λέγων ὅτι οὐκ εἰσὶν θεοὶ οἱ διὰ
 διὰ τὸν ὀλίγον τὸν ὀλίγον τὸν ὀλίγον τὸν ὀλίγον
 χειρῶν γινόμενοι. ²⁷ οὐ μόνον δὲ τοῦτο κινδυνεύει ἡμῖν τὸ
 κινδυνεύει τὸν ὀλίγον τὸν ὀλίγον τὸν ὀλίγον τὸν ὀλίγον
 μέρος εἰς ἀπελεγμὸν ἔλθειν ἀλλὰ καὶ τὸ τῆς μεγάλης θεᾶς
 θεᾶς τὸν ὀλίγον τὸν ὀλίγον τὸν ὀλίγον τὸν ὀλίγον
 Ἀρτέμιδος ἱερὸν εἰς οὐθεὶν λογισθῆναι, μέλλειν τε καὶ
 μέλλειν τὸν ὀλίγον τὸν ὀλίγον τὸν ὀλίγον τὸν ὀλίγον
 καθαιρεῖσθαι τῆς μεγαλειότητος αὐτῆς ἣν ὅλη ἡ Ἀσία καὶ ἡ
 Ἀσία τὸν ὀλίγον τὸν ὀλίγον τὸν ὀλίγον τὸν ὀλίγον
 οἰκουμένη σέβεται. ²⁸ Ἀκούσαντες δὲ καὶ γενόμενοι πλήρεις
 πλήρεις τὸν ὀλίγον τὸν ὀλίγον τὸν ὀλίγον τὸν ὀλίγον

θυμοῦ ἔκραζον λέγοντες, Μεγάλη ἡ Ἄρτεμις Ἐφεσίων.
الأفسسيين أرطاميس عظيمة قائلين راخوا يصرخون غضبًا

غضبوا كثيرًا وأخذوا
يصيحون: «المعظم

²⁹καὶ ἐπλήσθη ἡ πόλις τῆς συγχύσεως, ὥρμησάν τε
و اندفعوا من الشعب المدينة امتلأت و

لأرطاميس، إلهة
أفسس!» ²⁹وعَمَّ
الشعب المدينة كلها.

ὁμοθυμαδὸν εἰς τὸ θέατρον συναρπάσαντες Γάϊον καὶ
و غايوس مُمسكين المسرح إلى بقلب واحد

فهموا دفعة واحدة
على غايوس

Ἀρίσταρχον Μακεδόνας, συνεκδήμους Παύλου. ³⁰Παύλου δὲ
و بولس لبولس رفيقي سفر المكدونييين أرسطرخس

وأرسطرخس، وهما
مكدونيان يرافقان
بولس في رحلته،

βουλομένου εἰσελθεῖν εἰς τὸν δῆμον οὐκ εἶων αὐτὸν οἱ
هو كانوا يدعون ما الشعب بين أن يدخل إذ أراد

وجروهما إلى ملعب
المدينة. ³⁰وأراد بولس

μαθηταί· ³¹τινὲς δὲ καὶ τῶν Ἀσιαρχῶν, ὄντες αὐτῷ φίλοι,
أصدقاء له إذ هم من أعيان آسية أيضًا و بعض التلاميذ

أن يواجه الجموع،
فمنعه التلاميذ. ³¹وأرسل إليه بعض

πέμψαντες πρὸς αὐτὸν παρεκάλουν μὴ δοῦναι ἑαυτὸν εἰς τὸ
إلى بنفسه أن يجانف لا كانوا يناشدون هو إلى إذ أرسلوا

أعيان آسية من
أصدقائه يرجون منه
أن لا يتعرض لخطر

θέατρον. ³²ἄλλοι μὲν οὖν ἄλλο τι ἔκραζον· ἦν γὰρ ἡ
لأنه كان كانوا يصرخون بشيء آخر إذا - آخرون المسرح

الذهاب إلى الملعب.
³²وسادت الفوضى،

ἐκκλησία συγκεχυμένη, καὶ οἱ πλείους οὐκ ᾔδεισαν τίνας
لاي عرفوا ما الأكثرون و مضطربًا المحفل

فكان بعضهم ينادون
بشيء، وبعضهم
بشيء آخر، وأكثرهم

ἐνεκα συνεληλύθεισαν. ³³ἐκ δὲ τοῦ ὄχλου συνεβίβασαν
اجتذبوا الجمع و من اجتمعوا سبب

يجهلون لماذا
اجتمعوا. ³³ودفع

Ἀλέξανδρον, προβαλόντων αὐτὸν τῶν Ἰουδαίων· ὁ δὲ
و اليهود هو إذ يدفعون إلى الأمام إسكندر

اليهود إسكندر إلى
الأمام، فأشار بيده

Ἀλέξανδρος κατασείσας τὴν χεῖρα ᾔθελεν ἀπολογεῖσθαι τῷ
أن يحتج كان يريد باليد إذ أشار إسكندر

يريد أن يخاطب
الجموع. ³⁴فلما عرفوا

ὁμῶ. ³⁴ἐπιγινόντες δὲ ὅτι Ἰουδαῖός ἐστιν φωνὴ ἐγένετο μία
واحد صار صوت هو يهودي أن و لما عرفوا للشعب

أنه يهودي أخذوا
يصيحون بصوت
واحد

οὐ οὐ δυνησόμεθα ἀποδοῦναι λόγον περὶ τῆς συστροφῆς
التَّجْمُع عَنْ حِسَابًا أَنْ نُقَدِّمَ يُمَكِّنَا لَنْ الَّذِي

ταύτης. καὶ ταῦτα εἰπὼν ⁴¹ἀπέλυσεν τὴν ἐκκλησίαν.
المَحْفَل صَرَفَ لَمَّا قَالَ هَذِهِ وَ هَذَا

20 ¹Μετὰ δὲ τὸ παύσασθαι τὸν θόρυβον μεταπεμψάμενος ὁ
لَمَّا دَعَا الاضطرابُ أَنْ انْتَهَى وَ بَعَدَ

Παῦλος τοὺς μαθητὰς καὶ παρακαλέσας, ἀσπασάμενος ἐξῆλθεν
بِكَلِمَةٍ تُشَجِّعُ وَسَافَرُ إِلَى مَكِدُونِيَّةٍ. ²وَسَارَ

πορεύεσθαι εἰς Μακεδονίαν. ²διελθὼν δὲ τὰ μέρη ἐκεῖνα καὶ
و تِلْكَ الْأَنْحَاءِ وَ لَمَّا اجْتَازَ مَكِدُونِيَّةً إِلَى لِيَذْهَبَ

παρακαλέσας αὐτοὺς λόγῳ πολλῷ ἦλθεν εἰς τὴν Ἑλλάδα
اليونانِ إِلَى جَاءَ كَثِيرَةٍ بِكَلِمَاتٍ هُمْ لَمَّا شَجَّعَ

³ποιήσας τε μῆνας τρεῖς· γενομένης ἐπιβουλῆς αὐτῷ ὑπὸ τῶν
مِنْ عَلَيْهِ مَكِيدَةٌ إِذْ حَدَّثَتْ ثَلَاثَةَ أَشْهُرٍ وَ إِذْ قَضَى

Ἰουδαίων μέλλοντι ἀνάγεσθαι εἰς τὴν Συρίαν, ἐγένετο
صَارَ سُوْرِيَّةً إِلَى أَنْ يُجْبَرَ لَمَّا أَرْمَعَ الْيَهُودِ

γνώμης τοῦ ὑποστρέφειν διὰ Μακεδονίας. ⁴συνείπετο δὲ
وَ كَانَ يُرَافِقُ مَكِدُونِيَّةً بِطَرِيقٍ لِيَرْجِعَ رَأْيَ

αὐτῷ Σώπατρος Πύρρου Βεροιαῖος, Θεσσαλονικέων δὲ
وَ مِنَ الثَّسَالُونِيكِيِّينَ الْبِيرِيُّ بْنُ بُرْسَ سΟΒΑΤΡُسُ ٤

Ἀρίσταρχος καὶ Σεκοῦνδος, καὶ Γάϊος Δερβαῖος καὶ
وَ الدَّرْبِيُّ غَايُوسُ وَ سَكُونْدُسُ وَ أَرَسْتَرَحْسُ

Τιμόθεος, Ἀσιανοὶ δὲ Τυχικός καὶ Τρόφιμος. ⁵οὗτοι δὲ
وَ هَؤُلَاءِ تُرُوفِيمُسُ وَ تِيخِيْكُسُ وَ الْآسِيُّوَانِ تِيΜΟΘَاوُسُ

προελθόντες ἔμενον ἡμᾶς ἐν Τρωάδι, ⁶ἡμεῖς δὲ ἐξεπλεύσαμεν
أَبْحَرْنَا وَ نَحْنُ تَرُوسَ فِي سَنَا رَاخُوا يَنْتَظِرُونَ لَمَّا سَبَقُوا

فَلَا عُدْرَ لَنَا فِي هَذَا
التَّجْمُعِ. ⁴¹وَصَرَفَ

الْجُمُوعَ بَعْدَمَا قَالَ
هَذَا الْكَلَامَ.

^{٢٠} ١ وَلَمَّا سَكَنَ الْهَيَاجُ
فِي أَفْسُسَ دَعَا بُولُسُ
التَّلَامِيذَ، فَوَدَّعَهُمْ

بِكَلِمَةٍ تُشَجِّعٍ وَسَافَرَ
إِلَى مَكِدُونِيَّةٍ. ^٢وَسَارَ
فِي تِلْكَ الْأَنْحَاءِ
يُشَجِّعُ بِكَلَامِهِ الْكَثِيرِ
جَمَاعَةَ الْمُؤْمِنِينَ. ثُمَّ

جَاءَ إِلَى الْيُونَانِ.
^٣فَأَقَامَ فِيهَا ثَلَاثَةَ
أَشْهُرٍ. وَبَيْنَمَا هُوَ

يَسْتَعِدُّ لِلسَّفَرِ فِي الْبَحْرِ
إِلَى سُوْرِيَّةٍ، تَأَمَّرَ

الْيَهُودُ لِقِتْلِهِ، فَرَأَى
أَنْ يَرْجِعَ بِطَرِيقِ
مَكِدُونِيَّةٍ. ^٤فَر_اقَقَهُ

سُوبَاتَرُسُ بْنُ بُرْسَ
مِنْ أَهْلِ

بِيرِيَّةٍ وَأَرَسْتَرَحْسُ
وَسَكُونْدُسُ بْنُ أَهْلِ

تَسَالُونِيكِيٍّ، وَغَايُوسُ
مِنْ أَهْلِ دَرْبِيَّةٍ،
وَتِيْمُوثَاوُسُ وَتِيخِيْكُسُ

وَتُرُوفِيمُسُ. ^٥فَسَبَقُوا
إِلَى تَرُوسَ وَانْتَظَرُونَا

هُنَاكَ. ^٦أَمَّا نَحْنُ
فَسَافَرْنَا فِي الْبَحْرِ

μετὰ τὰς ἡμέρας τῶν ἀζύμων ἀπὸ Φιλίππων, καὶ ἦλθομεν
 ἄτινα ὡ φιλίππῳ τῷ φημίτῳ
 πρὸς αὐτοὺς εἰς τὴν Τρωάδα ἄχρι ἡμερῶν πέντε, ὅπου
 ἔστιν ἡμέρη τῷ φημίτῳ τῷ φημίτῳ
 διετρίψαμεν ἡμέρας ἑπτὰ. ⁷ Ἐν δὲ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων
 ἡμέρη τῷ φημίτῳ τῷ φημίτῳ
 συνηγμένων ἡμῶν κλάσαι ἄρτον, ὁ Παῦλος διελέγετο αὐτοῖς
 ἡμέρη τῷ φημίτῳ τῷ φημίτῳ
 μέλλων ἐξιέναι τῇ ἐπαύριον, παρέτεινέν τε τὸν λόγον μέχρι
 ἡμέρη τῷ φημίτῳ τῷ φημίτῳ
 μεσονυκτίου. ⁸ ἦσαν δὲ λαμπάδες ἱκαναὶ ἐν τῷ ὑπερώῳ οὗ
 ἡμέρη τῷ φημίτῳ τῷ φημίτῳ
 ἡμεῖς συνηγμένοι. ⁹ καθεζόμενος δὲ τις νεανίας ὀνόματι
 ἡμέρη τῷ φημίτῳ τῷ φημίτῳ
 Εὐτυχὸς ἐπὶ τῆς θυρίδος, καταφερόμενος ὑπνῷ βαθεῖ
 ἡμέρη τῷ φημίτῳ τῷ φημίτῳ
 διαλεγόμενου τοῦ Παύλου ἐπὶ πλεῖον, κατενεχθεὶς ἀπὸ τοῦ
 ἡμέρη τῷ φημίτῳ τῷ φημίτῳ
 ὑπνου ἔπεσεν ἀπὸ τοῦ τριστέγου κάτω καὶ ἦρθη νεκρός.
 ἡμέρη τῷ φημίτῳ τῷ φημίτῳ
¹⁰ καταβὰς δὲ ὁ Παῦλος ἐπέπεσεν αὐτῷ καὶ συμπεριλαβὼν
 ἡμέρη τῷ φημίτῳ τῷ φημίτῳ
 εἶπεν, Μὴ θορυβεῖσθε, ἡ γὰρ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν αὐτῷ ἐστίν.
 ἡμέρη τῷ φημίτῳ τῷ φημίτῳ
¹¹ ἀναβὰς δὲ καὶ κλάσας τὸν ἄρτον καὶ γευσάμενος ἐφ' ἱκανόν
 ἡμέρη τῷ φημίτῳ τῷ φημίτῳ

τε ὁμιλήσας ἄχρι αὐγῆς, οὕτως ἐξηλθεν. ¹² ἡγαγον δὲ
و أَتَوْا خَرَجَ هَكَذَا الْفَجْرَ إِلَى إِذْ تَحَدَّثَ وَ

τὸν παῖδα ζῶντα καὶ παρεκλήθησαν οὐ μετρίως. ¹³ Ἡμεῖς δὲ
و نَحْنُ بِقِيَاسٍ لَا تَعَزَّوْا وَ حَيًّا بِالْفَتَى

προελθόντες ἐπὶ τὸ πλοῖον ἀνήχθημεν ἐπὶ τὴν Ἀσσον
أَسُوسَ إِلَى أَلْعَنَّا السَّفِينَةَ إِلَى إِذْ تَقَدَّمْنَا

ἐκεῖθεν μέλλοντες ἀναλαμβάνειν τὸν Παῦλον· οὕτως γὰρ
لَأَنَّهُ هَكَذَا بُولُسُ أَنْ نَأْخُذَ إِذْ أَرْعَيْنَا مِنْ هُنَاكَ

διατεταγμένος ἦν μέλλων αὐτὸς πεζεύειν. ¹⁴ ὥς δὲ συνέβαλλεν
رَاحَ يَلْحَقُ وَ لَمَّا أَنْ يُسَافِرْ بَرًّا هُوَ مُزْمِعًا كَانَ إِذْ رَتَبَ

ἡμῖν εἰς τὴν Ἀσσον, ἀναλαβόντες αὐτὸν ἦλθομεν εἰς
إِلَى أَتَيْنَا هُـ لَمَّا أَخَذْنَا أَسُوسَ إِلَى بِنَا

Μιτυλήνην, ¹⁵ κακεῖθεν ἀποπλεύσαντες τῇ ἐπιούσῃ
فِي الْغَدِ إِذْ أَبْحَرْنَا وَمِنْ هُنَاكَ ΜΙΤΙΛΙΝΕ

κατηντήσαμεν ἄντικρυς Χίου, τῇ δὲ ἑτέρᾳ παρεβάλομεν εἰς
إِلَى اقْتَرَبْنَا فِي (اليوم) الْآخِرِ وَ خَيْΟΣ مُقَابِلَ وَصَلْنَا

Σάμον, τῇ δὲ ἐχομένη ἦλθομεν εἰς Μίλητον. ¹⁶ κεκρίκει γὰρ
لَأَنَّ قَرَّرَ مِيلْيَتُسَ إِلَى أَتَيْنَا فِي (اليوم) التَّالِي وَ سَامُوسَ

ὁ Παῦλος παραπλεύσαι τὴν Ἐφεσον, ὅπως μὴ γένηται αὐτῷ
لَهُ يَحْدُثُ لَا كَيْ أَفْسُسَ أَنْ يَتَجَاوَزَ بُولُسَ

χρονοτριβῆσαι ἐν τῇ Ἀσίᾳ· ἔσπευδεν γὰρ εἰ δυνατόν εἶη
عَسَى مُمَكِّنَ إِنْ لَأَنَّهُ كَانَ يُسْرِغُ أَسِيَةً فِي أَنْ يَصْرِفَ وَكُنَّا

αὐτῷ τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς γενέσθαι εἰς Ἱεροσόλυμα.
أُورُشَلِيمَ فِي أَنْ يَكُونَ الْخَمْسِينَ يَوْمَ لَهُ

¹⁷ Ἀπὸ δὲ τῆς Μιλήτου πέμψας εἰς Ἐφεσον μετεκαλέσατο
اسْتَدْعَى أَفْسُسَ إِلَى إِذْ أَرْسَلَ Μِيلْيَتُسَ وَ مِنْ

وَحَدَّثَهُمْ طَوِيلًا إِلَى
الْفَجْرِ وَمَضَى.

¹² فَجَاؤُوا بِالْفَتَى
حَيًّا، فَكَانَ لَهُمْ عِزَاءٌ
كَبِيرٌ. ¹³ أَمَّا نَحْنُ

فَتَوَجَّهْنَا إِلَى السَّفِينَةِ،
فَأَقْلَعْنَا إِلَى أَسُوسَ
لِنَأْخُذَ بُولُسَ مَعَنَا مِنْ
هُنَاكَ كَمَا طَلَبَ بِنَّا،

لَأَنَّهُ أَرَادَ السَّفَرُ إِلَيْهَا
فِي الْبَرِّ. ¹⁴ فَلَمَّا لَحِقَ
بِنَا إِلَى أَسُوسَ،
أَصْعَدْنَاهُ إِلَى السَّفِينَةِ
وَجِئْنَا إِلَى ΜΙΤΙΛΙΝΕ.

¹⁵ ثُمَّ أَبْحَرْنَا مِنْهَا فِي
اليومِ الثَّانِي، فَأَصْرَفْنَا
عَلَى خَيْΟΣ. وَسَرْنَا
فِي اليَوْمِ الثَّالِثِ

بِمُحَاذَاةِ سَامُوسَ، ثُمَّ
وَصَلْنَا فِي اليَوْمِ الرَّابِعِ
إِلَى ΜΙΛْيَتُسَ. ¹⁶ لَأَنَّ

بُولُسَ رَأَى أَنْ يَتَجَاوَزَ
أَفْسُسَ فِي الْبَحْرِ لِيَلَّا
يَتَأَخَّرَ فِي أَسِيَةٍ وَهُوَ
يُرِيدُ السَّرْعَةَ لَعَلَّهُ

يَصِلُ إِلَى أُورُشَلِيمَ فِي
يَوْمِ الْخَمْسِينَ.

¹⁷ وَأَرْسَلَ بُولُسَ مِنْ
ΜΙΛْيَتُسَ يَسْتَدْعِي

τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας. ¹⁸ ὥς δὲ παρεγένοντο πρὸς
 إلى جاؤوا و لَمَّا الكنيسة شيوخ
 18 لَمَّا جاؤوا إليه،
 αὐτὸν εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐπίστασθε, ἀπὸ πρώτης ἡμέρας
 قال لهم: «تعرفون
 كيف عشتُ معكم
 طَوَالَ الْمُدَّةِ الَّتِي أَقَمْتُ
 فيها بَيْنَكُمْ، مِنْ أَوَّلِ
 يَوْمٍ جِئْتُ فِيهِ إِلَى
 آسِيَةِ. ¹⁹ فَكُنْتُ أُخْدَمُ
 الرَّبَّ بِكُلِّ تَوَاضُعٍ
 وَبِكَثِيرٍ مِنَ الدُّمُوعِ،
 أَقَاسِي الْمَحَنَ الَّتِي
 أَنْزَلْتَهَا بِي مَكَائِدُ
 الْيَهُودِ. ²⁰ وَمَا قَصُرْتُ
 فِي شَيْءٍ يُفِيدُكُمْ، بَلْ
 كُنْتُ أَعْظُمُ بِهِ،
 وَأَعْلَمُكُمْ فِي الْأَمَاكِينِ
 الْعَامَةِ فِي الْبُيُوتِ.
²¹ وَنَاشَدْتُ الْيَهُودَ
 وَالْيُونَانِيِّينَ أَنْ يَتُوبُوا
 إِلَى اللَّهِ وَيُؤْمِنُوا بِرَبِّنَا
 يَسُوعَ. ²² وَأَنَا الْيَوْمَ
 ذَاهِبٌ إِلَى أُورُشَلِيمَ
 بِدَافِعٍ مِنَ الرُّوحِ
 الْقُدُّسِ، لَا أَعْرِفُ مَا
 يُصَادَفُنِي هُنَاكَ.
²³ غَيْرَ أَنَّ الرُّوحَ
 الْقُدُّسَ كَانَ يُحَذِّرُنِي
 فِي كُلِّ مَدِينَةٍ أَنْ
 الْقِيُودَ
 αὐτὸν εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐπίστασθε, ἀπὸ πρώτης ἡμέρας
 قال لهم: «تعرفون
 كيف عشتُ معكم
 طَوَالَ الْمُدَّةِ الَّتِي أَقَمْتُ
 فيها بَيْنَكُمْ، مِنْ أَوَّلِ
 يَوْمٍ جِئْتُ فِيهِ إِلَى
 آسِيَةِ. ¹⁹ فَكُنْتُ أُخْدَمُ
 الرَّبَّ بِكُلِّ تَوَاضُعٍ
 وَبِكَثِيرٍ مِنَ الدُّمُوعِ،
 أَقَاسِي الْمَحَنَ الَّتِي
 أَنْزَلْتَهَا بِي مَكَائِدُ
 الْيَهُودِ. ²⁰ وَمَا قَصُرْتُ
 فِي شَيْءٍ يُفِيدُكُمْ، بَلْ
 كُنْتُ أَعْظُمُ بِهِ،
 وَأَعْلَمُكُمْ فِي الْأَمَاكِينِ
 الْعَامَةِ فِي الْبُيُوتِ.
²¹ وَنَاشَدْتُ الْيَهُودَ
 وَالْيُونَانِيِّينَ أَنْ يَتُوبُوا
 إِلَى اللَّهِ وَيُؤْمِنُوا بِرَبِّنَا
 يَسُوعَ. ²² وَأَنَا الْيَوْمَ
 ذَاهِبٌ إِلَى أُورُشَلِيمَ
 بِدَافِعٍ مِنَ الرُّوحِ
 الْقُدُّسِ، لَا أَعْرِفُ مَا
 يُصَادَفُنِي هُنَاكَ.
²³ غَيْرَ أَنَّ الرُّوحَ
 الْقُدُّسَ كَانَ يُحَذِّرُنِي
 فِي كُلِّ مَدِينَةٍ أَنْ
 الْقِيُودَ
 αὐτὴ συναντήσουντά μοι μὴ εἰδώς, ²³ πλὴν ὅτι τὸ πνεῦμα τὸ
 الروح إلا أن عالم غير لي ما سيحدث لها
 ἅγιον κατὰ πόλιν διαμαρτύρεται μοι λέγον ὅτι δεσμά καὶ
 و قيود أن قائلًا لي يشهد من مدينة إلى مدينة القدس

θλίψεις με μένουσιν. ²⁴ ἀλλ' οὐδενὸς λόγου ποιῶμαι τὴν
أَجْعَلُ قِيَمَةً لَا بَيَّةَ لَكِنْ تَنْتَظِرُ نِي شَدَانْدُ

ψυχὴν τιμίαν ἑμαυτῷ ὡς τελειῶσαι τὸν δρόμον μου καὶ τὴν
و سِي مَسِيرَةٍ أَنْ أَتَمِّمَ لِأَجْلِ لِدَاتِي ثَمِينَةَ النَّفْسِ

διακονίαν ἣν ἔλαβον παρὰ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ,
يَسُوعَ الرَّبِّ مِنْ نِلْتُ الَّتِي الْخِدْمَةُ

διαμαρτύρασθαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ. ²⁵ Καὶ
و اللَّهِ نِعْمَةً بِإِنْجِيلٍ لِأَشْهَدَ

νῦν ἰδοὺ ἐγὼ οἶδα ὅτι οὐκέτι ὄψεσθε τὸ πρόσωπόν μου ὑμεῖς
أَنْتُمْ سِي وَجْهِ تَرَوَا لَنْ بَعْدَ أَنْ أَعْلَمَ أَنَا هَا الْآنَ

πάντες ἐν οἷς διηλθον κηρύσσω τὴν βασιλείαν. ²⁶ διότι
لِذَلِكَ بِالْمَلَكُوتِ كَارِزًا سِرْتُ الَّذِينَ بَيْنَهُمْ جَمِيعًا

μαρτύρομαι ὑμῖν ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ ὅτι καθαρὸς εἰμι ἀπὸ
مِنْ أَنَا طَاهِرٌ أَنْ الْيَوْمِ الْحَالِي فِي لَكُمْ أَشْهَدُ

τοῦ αἵματος πάντων. ²⁷ οὐ γὰρ ὑπεστείλαμην τοῦ μὴ
- تَوَانَيْتُ لِأَنِّي مَا الْجَمِيعِ نَمْ

ἀναγγεῖλαι πᾶσαν τὴν βουλὴν τοῦ θεοῦ ὑμῖν. ²⁸ προσέχετε
احْذَرُوا كُمْ اللَّهُ مَشِينَةً بِكُلِّ لِأَخْبِرَ

ἑαυτοῖς καὶ παντὶ τῷ ποιμνίῳ, ἐν ᾧ ὑμᾶς τὸ πνεῦμα τὸ
الرُّوحُ كُمْ الَّتِي عَلَيْهَا الرَّعِيَّةِ لِكُلِّ وَ لِأَنْفُسِكُمْ

ἁγίου ἔθετο ἐπισκόπους ποιμαίνειν τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ,
اللَّهُ كَنِيسَةً لِتَرْعُوا أَسَاقِفَةً أَقَامَ الْقُدُّسُ

ἣν περιεποιήσατο διὰ τοῦ αἵματος τοῦ ἰδίου. ²⁹ ἐγὼ οἶδα ὅτι
أَنْ أَعْلَمَ أَنَا الَّذِي لَهُ نَمْ بِ- اقْتَنَى الَّتِي

εἰσελεύσονται μετὰ τὴν ἄφιξίν μου λύκοι βαρεῖς εἰς ὑμᾶς μὴ
غَيْرُكُمْ بَيْنَ خَاطِفَةٍ ذَنَابٌ سِي رَحِيلٌ بَعْدَ سَيَدْخُلُونَ

وَالْمَشَقَاتِ تَنْتَظِرُنِي.
²⁴ وَلَكُنِّي لَا أَحْسَبُ

أَنْ حَيَاتِي لَهَا آيَةٌ
قِيَمَةٍ عِنْدِي، مَا دُمْتُ

أَقُومُ بِمَهْمَتِي وَأَتَمِّمُ
الْعَمَلَ الَّذِي تَسَلَّمْتُهُ

مِنْ الرَّبِّ يَسُوعَ،
فَأُنَادِي بِبَشَارَةِ نِعْمَةِ

اللَّهِ. ²⁵ وَأَنَا أَعْرِفُ
أَنْكُمْ لَنْ تَرَوْا وَجْهِي

بَعْدَ الْيَوْمِ، أَنْتُمْ الَّذِينَ
سِرْتُ بَيْنَهُمْ كُلَّهُمْ

أُبَشِّرُ بِمَلَكُوتِ اللَّهِ.
²⁶ لِذَلِكَ أَشْهَدُ الْيَوْمِ

لَدَيْكُمْ أَنِّي بَرِيٌّ، مِنْ
دَيْكُمْ جَمِيعًا، ²⁷ لِأَنِّي

مَا قَصَرْتُ فِي إِبْلَاغِكُمْ
مَشِينَةَ اللَّهِ كُلَّهَا.

²⁸ فَاسْهَرُوا عَلَى
أَنْفُسِكُمْ وَعَلَى الرَّعِيَّةِ

الَّتِي أَقَامَكُمْ الرُّوحُ
الْقُدُّسُ فِيهَا أَسَاقِفَةً

لِتَرْعُوا كَنِيسَةَ اللَّهِ
الَّتِي اكْتَسَبَهَا بِدَمِهِ.

²⁹ وَأَنَا أَعْرِفُ أَنْ
الذَّنَابَ الْخَاطِفَةَ

سَتَدْخُلُ بَيْنَكُمْ بَعْدَ
رَحِيلِي وَلَا

φειδόμενοι τοῦ ποιμνίου, ³⁰καὶ ἐξ ὑμῶν αὐτῶν ἀναστήσονται
 سيقومون أنتم كم من و على الرعية مُحافظين
 ἄνδρες λαλοῦντες διεστραμμένα τοῦ ἀποσπᾶν τοὺς μαθητὰς
 التلاميذ ليجتنبوا بأمور مُضَلَّةٍ إِذ يَتَكَلَّمُونَ رِجَالٌ
 ὁπίσω αὐτῶν. ³¹διὸ γρηγορεῖτε μνημονεύοντες ὅτι τριετίαν
 ثَلَاثَ سِنِينَ أَن مُتَذَكِّرِينَ اسهروا لذلك هُمْ وَرَاءَ
 νύκτα καὶ ἡμέραν οὐκ ἐπαυσάμην μετὰ δακρύων νουθετῶν
 مُنْذِرًا ذُمُوعَ ب تَوَقَّفْتُ مَا نَهَارًا وَ لَيْلًا
 ἕνα ἕκαστον. ³²καὶ τὰ νῦν παρατίθεμαι ὑμᾶς τῷ θεῷ καὶ τῷ
 وَ اللَّهِ كُمْ أَسْتَوِدِعُ الْآنَ وَ وَاحِدًا فَوَاحِدًا
 λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ, τῷ δυναμένῳ οἰκοδομῆσαι καὶ
 وَ أَن تَبْنِيَ الَّتِي تَقْدِرُ ه نِعْمَةً لِكَلِمَةٍ
 δοῦναι τὴν κληρονομίαν ἐν τοῖς ἡγιασμένοις πᾶσιν.
 جَمِيعِ الْمُقَدَّسِينَ بَيْنَ الْمِيرَاثِ أَن تُعْطَى
³³ἀργυρίου ἢ χρυσοῦ ἢ ἱματισμοῦ οὐδενὸς ἐπεθύμησα.
 اشْتَهَيْتُ مَا مِنْ أَحَدٍ لِبَاسًا أَوْ ذَهَبًا أَوْ فِضَّةً
 αὐτοὶ γινώσκετε ὅτι ταῖς χρεαίαις μου καὶ τοῖς οὖσιν μετ'
 مَعَ الَّذِينَ هُمْ وَ سِي حَاجَاتٍ أَن تَعْلَمُونَ أَنْتُمْ
 ἐμοῦ ὑπρέτησαν αἱ χεῖρες αὐταί. ³⁵πάντα ὑπέδειξα ὑμῖν ὅτι
 أَن كُمْ أَرَيْتُ فِي كُلِّ شَيْءٍ هَاتَانِ الْيَدَانِ خَدَمَتَا سِي
 οὕτως κοπιῶντας δεῖ ἀντιλαμβάνεσθαι τῶν ἀσθενούντων,
 الضُّعَفَاءُ أَن نُسَاعِدَ يَجِبُ إِذ نَتَعَبُ هَكَذَا
 μνημονεύειν τε τῶν λόγων τοῦ κυρίου Ἰησοῦ ὅτι αὐτὸς
 هُوَ أَن يَسُوعَ الرَّبُّ كَلِمَاتٍ وَ أَن تَتَذَكَّرَ
 εἶπεν, Μακάριόν ἐστιν μάλλον διδόναι ἢ λαμβάνειν. ³⁶Καὶ
 وَ الْأَخْذِ مِنَ الْعَطَاءِ أَكْثَرَ هُوَ مُطَوَّبٌ قَالَ

ταῦτα ³⁶εἰπὼν θεὶς τὰ γόνατα αὐτοῦ σὺν πᾶσιν αὐτοῖς
 —هم جميع مع — على ركبتي إذ جثا لما قال هذه

προσηύξατο. ³⁷ἱκανὸς δὲ κλαυθμὸς ἐγένετο πάντων καὶ
 و من الجميع صار بكاء و كثير صلي

ἐπιπεσόντες ἐπὶ τὸν τράχηλον τοῦ Παύλου κατεφίλουν
 راخوا يقبلون بولس غلق على لما وقعوا

αὐτόν, ³⁸ὁδυνώμενοι μάλιστα ἐπὶ τῷ λόγῳ ᾧ εἰρήκει ὅτι
 أن قال التي الكلمة من خاصة متوجعين —

οὐκέτι μέλλουσιν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ θεωρεῖν. προέπεμπον
 راخوا يشيعون أن يشاهدوا — وجه يرمعون لا بعد

δὲ αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον.
 السفينة إلى — و

21 ¹Ὡς δὲ ἐγένετο ἀναχθῆναι ἡμᾶς ἀποσπασθέντας ἀπ' αὐτῶν,
 —هم عن إذ انفصلنا نحن أن ألقنا حدث و لما

εὐθυδρομήσαντες ἤλθομεν εἰς τὴν Κῶ, τῇ δὲ ἐξῆς
 في اليوم التالي و كوس إلى أتينا متوجهين مباشرة

εἰς τὴν Ῥόδον κακέιθεν εἰς Πάταρα· ²καὶ εὐρόντες πλοῖον
 سفينة إذ وجدنا و باترة إلى ومن هناك روّس إلى

διαπερῶν εἰς Φοινίκην ἐπιβάντες ἀνήχθημεν. ³ἀναφάναντες
 لما تبيننا ألقنا إذ ركبنا فينيقية إلى عابرة

δὲ τὴν Κύπρον καὶ καταλιπόντες αὐτὴν εὐώνυμον ἐπλέομεν
 أبحرنا عن اليسار —ها لما تركنا و قبرص و

εἰς Συρίαν καὶ κατήλθομεν εἰς Τύρον· ἐκεῖσε γὰρ τὸ πλοῖον
 السفينة لأن هناك صور إلى ألقنا و سورية إلى

ἦν ἀποφορτιζόμενον τὸν γόμον. ⁴ἀνευρόντες δὲ τοὺς μαθητὰς
 التلاميذ و إذ وجدنا الحمولة مفرغة كانت

³⁶ولما ختم بولس
 كلامه، سجد معهم

³⁷كلهم وصلى. وبكوا
 كثيرا وعانقوا بولس
 وقبلوه. ³⁸وكان أكثر

ما أحزنهم قوله لهم:
 «لن تروا وجهي بعد
 اليوم». ثم شيعوه إلى
 السفينة.

^{٢١}١ وبعدما فارقتناهم،
 أبحرنا متوجهين إلى
 كوس، وفي اليوم
 الثاني إلى رودس،
 ومنها إلى باترة.

²فوجدنا هناك سفينة
 مسافرة إلى فينيقية،
 فركبناها وسرنا،

³فلما ظهرت لنا
 قبرص تركناها عن

يسارنا، واتجهنا إلى
 سورية. فنزلنا صور،

حتى تُفرغ فيها
 السفينة حمولتها.

⁴ووجدنا التلاميذ
 هناك،

ἔπεμείναμεν αὐτοῦ ἡμέρας ἑπτὰ, οἵτινες τῷ Παύλῳ ἔλεγον
 κάνα ἡμέρας ἑπτὰ οἱ ἄνθρωποι οἱ ἡμετέροις
 δια τοῦ πνεύματος μὴ ἐπιβαίνειν εἰς Ἱεροσόλυμα. ⁵ ὅτε δὲ
 ἡμεῖς οὐκ ἐβόησαμεν, ἀλλὰ ἡμεῖς οὐκ ἐβόησαμεν
 ἐγένετο ἡμᾶς ἐξαρτίσαι τὰς ἡμέρας, ἐξελθόντες ἐπορευόμεθα
 ἡμεῖς οὐκ ἐβόησαμεν, ἀλλὰ ἡμεῖς οὐκ ἐβόησαμεν
 προπεμπόντων ἡμᾶς πάντων σὺν γυναιξὶ καὶ τέκνοις ἕως ἔξω
 ἡμεῖς οὐκ ἐβόησαμεν, ἀλλὰ ἡμεῖς οὐκ ἐβόησαμεν
 τῆς πόλεως, καὶ θέντες τὰ γόνατα ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν
 ἡμεῖς οὐκ ἐβόησαμεν, ἀλλὰ ἡμεῖς οὐκ ἐβόησαμεν
 προσευξάμενοι ⁶ ἀψήσασαμεθα ἀλλήλους καὶ ἀνέβημεν εἰς τὸ
 ἡμεῖς οὐκ ἐβόησαμεν, ἀλλὰ ἡμεῖς οὐκ ἐβόησαμεν
 πλοῖον, ἐκεῖνοι δὲ ὑπέστρεψαν εἰς τὰ ἴδια. ⁷ Ἡμεῖς δὲ τὸν
 ἡμεῖς οὐκ ἐβόησαμεν, ἀλλὰ ἡμεῖς οὐκ ἐβόησαμεν
 πλοῖον διανύσαντες ἀπὸ Τύρου κατηντήσαμεν εἰς Πτολεμαῖδα
 ἡμεῖς οὐκ ἐβόησαμεν, ἀλλὰ ἡμεῖς οὐκ ἐβόησαμεν
 καὶ ἀσπασάμενοι τοὺς ἀδελφοὺς ἐμείναμεν ἡμέραν μίαν παρ'
 ἡμεῖς οὐκ ἐβόησαμεν, ἀλλὰ ἡμεῖς οὐκ ἐβόησαμεν
 αὐτοῖς. ⁸ τῇ δὲ ἐπαύριον ἐξελθόντες ἦλθομεν εἰς Καισάρειαν
 ἡμεῖς οὐκ ἐβόησαμεν, ἀλλὰ ἡμεῖς οὐκ ἐβόησαμεν
 καὶ εἰσελθόντες εἰς τὸν οἶκον Φιλίππου τοῦ εὐαγγελιστοῦ,
 ἡμεῖς οὐκ ἐβόησαμεν, ἀλλὰ ἡμεῖς οὐκ ἐβόησαμεν
 ὄντος ἐκ τῶν ἑπτὰ, ἐμείναμεν παρ' αὐτῷ. ⁹ τοῦτο δὲ ᾗσαν
 ἡμεῖς οὐκ ἐβόησαμεν, ἀλλὰ ἡμεῖς οὐκ ἐβόησαμεν
 θυγατέρες τέσσαρες παρθέναι προφητεύουσαι. ¹⁰ ἐπιμενόντων
 ἡμεῖς οὐκ ἐβόησαμεν, ἀλλὰ ἡμεῖς οὐκ ἐβόησαμεν

δὲ ἡμέρας πλείους κατήλθεν τις ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας προφήτης
 τῆς τοῦ Ἰουδαίου ἐκ τῆς ἀποστολῆς ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας

ὀνόματι "Ἀγαθος, ¹¹καὶ ἐλθὼν πρὸς ἡμᾶς καὶ ἄρας τὴν
 ἰδίαν καὶ ἡμᾶς ἐλθόντες πρὸς αὐτὸν καὶ ἰδόντες τὸν

ζώνην τοῦ Παύλου, δῆσας ἑαυτοῦ τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας
 τοῦ Παύλου καὶ τοῦ Ἰουδαίου τὸν ἄνδρα

εἶπεν, Τάδε λέγει τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, Τὸν ἄνδρα οὗ ἐστίν
 ὁ ὁποῖός ἐστιν ὁ ἅγιος ὁ πνεῦμα λέγει

ἡ ζώνη αὕτη, οὕτως δῆσουσιν ἐν Ἱερουσαλὴμ οἱ Ἰουδαῖοι
 οἱ Ἰουδαῖοι ἐν Ἱερουσαλὴμ οὕτως

καὶ παραδώσουσιν εἰς χεῖρας ἔθνων. ¹²ὥς δὲ ἠκούσαμεν
 ἠκούσαμεν καὶ ἠκούσαμεν ὡς

ταῦτα, παρεκαλοῦμεν ἡμεῖς τε καὶ οἱ ἐντόπιοι τοῦ μὴ
 τοῦ Ἰουδαίου ἐν τῇ πόλει

ἀναβαίνειν αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ. ¹³τότε ἀπεκρίθη ὁ Παῦλος,
 ὁποῖός ἐστιν ὁ ἅγιος ὁ πνεῦμα λέγει

τί ποιεῖτε κλαίοντες καὶ συνθρύπτοντές μου τὴν καρδίαν;
 ὁποῖός ἐστιν ὁ ἅγιος ὁ πνεῦμα λέγει

ἐγὼ γὰρ οὐ μόνον δεθῆναι ἀλλὰ καὶ ἀποθανεῖν εἰς
 ὁποῖός ἐστιν ὁ ἅγιος ὁ πνεῦμα λέγει

Ἱερουσαλὴμ ἐτοίμως ἔχω ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου
 ὁποῖός ἐστιν ὁ ἅγιος ὁ πνεῦμα λέγει

Ἰησοῦ. ¹⁴μὴ πειθομένου δὲ αὐτοῦ ἡσυχάσαμεν εἰπόντες, Τοῦ
 ὁποῖός ἐστιν ὁ ἅγιος ὁ πνεῦμα λέγει

κυρίου τὸ θέλημα γινέσθω. ¹⁵Μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας ταύτας
 ὁποῖός ἐστιν ὁ ἅγιος ὁ πνεῦμα λέγει

¹⁰ ὡς ἐπὶ αἰῶνα ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας
 ὁποῖός ἐστιν ὁ ἅγιος ὁ πνεῦμα λέγει

ἰσχυρῶς καὶ ἐλθὼν πρὸς ἡμᾶς καὶ ἄρας τὴν
 ὁποῖός ἐστιν ὁ ἅγιος ὁ πνεῦμα λέγει

ἰδίαν καὶ ἡμᾶς ἐλθόντες πρὸς αὐτὸν καὶ ἰδόντες τὸν
 ὁποῖός ἐστιν ὁ ἅγιος ὁ πνεῦμα λέγει

ζώνην τοῦ Παύλου, δῆσας ἑαυτοῦ τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας
 ὁποῖός ἐστιν ὁ ἅγιος ὁ πνεῦμα λέγει

τοῦ Παύλου καὶ τοῦ Ἰουδαίου τὸν ἄνδρα
 ὁποῖός ἐστιν ὁ ἅγιος ὁ πνεῦμα λέγει

εἶπεν, Τάδε λέγει τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, Τὸν ἄνδρα οὗ ἐστίν
 ὁποῖός ἐστιν ὁ ἅγιος ὁ πνεῦμα λέγει

ὁ ὁποῖός ἐστιν ὁ ἅγιος ὁ πνεῦμα λέγει
 ὁποῖός ἐστιν ὁ ἅγιος ὁ πνεῦμα λέγει

¹² ὡς δὲ ἠκούσαμεν
 ὁποῖός ἐστιν ὁ ἅγιος ὁ πνεῦμα λέγει

ἠκούσαμεν καὶ ἠκούσαμεν ὡς
 ὁποῖός ἐστιν ὁ ἅγιος ὁ πνεῦμα λέγει

ταῦτα, παρεκαλοῦμεν ἡμεῖς τε καὶ οἱ ἐντόπιοι τοῦ μὴ
 ὁποῖός ἐστιν ὁ ἅγιος ὁ πνεῦμα λέγει

τοῦ Ἰουδαίου ἐν τῇ πόλει
 ὁποῖός ἐστιν ὁ ἅγιος ὁ πνεῦμα λέγει

ἀναβαίνειν αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ. ¹³τότε ἀπεκρίθη ὁ Παῦλος,
 ὁποῖός ἐστιν ὁ ἅγιος ὁ πνεῦμα λέγει

ὁποῖός ἐστιν ὁ ἅγιος ὁ πνεῦμα λέγει
 ὁποῖός ἐστιν ὁ ἅγιος ὁ πνεῦμα λέγει

τί ποιεῖτε κλαίοντες καὶ συνθρύπτοντές μου τὴν καρδίαν;
 ὁποῖός ἐστιν ὁ ἅγιος ὁ πνεῦμα λέγει

ὁποῖός ἐστιν ὁ ἅγιος ὁ πνεῦμα λέγει
 ὁποῖός ἐστιν ὁ ἅγιος ὁ πνεῦμα λέγει

ἐγὼ γὰρ οὐ μόνον δεθῆναι ἀλλὰ καὶ ἀποθανεῖν εἰς
 ὁποῖός ἐστιν ὁ ἅγιος ὁ πνεῦμα λέγει

ὁποῖός ἐστιν ὁ ἅγιος ὁ πνεῦμα λέγει
 ὁποῖός ἐστιν ὁ ἅγιος ὁ πνεῦμα λέγει

Ἱερουσαλὴμ ἐτοίμως ἔχω ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου
 ὁποῖός ἐστιν ὁ ἅγιος ὁ πνεῦμα λέγει

ὁποῖός ἐστιν ὁ ἅγιος ὁ πνεῦμα λέγει
 ὁποῖός ἐστιν ὁ ἅγιος ὁ πνεῦμα λέγει

τί ποιεῖτε κλαίοντες καὶ συνθρύπτοντές μου τὴν καρδίαν;
 ὁποῖός ἐστιν ὁ ἅγιος ὁ πνεῦμα λέγει

ὁποῖός ἐστιν ὁ ἅγιος ὁ πνεῦμα λέγει
 ὁποῖός ἐστιν ὁ ἅγιος ὁ πνεῦμα λέγει

ἐγὼ γὰρ οὐ μόνον δεθῆναι ἀλλὰ καὶ ἀποθανεῖν εἰς
 ὁποῖός ἐστιν ὁ ἅγιος ὁ πνεῦμα λέγει

ὁποῖός ἐστιν ὁ ἅγιος ὁ πνεῦμα λέγει
 ὁποῖός ἐστιν ὁ ἅγιος ὁ πνεῦμα λέγει

Ἱερουσαλὴμ ἐτοίμως ἔχω ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου
 ὁποῖός ἐστιν ὁ ἅγιος ὁ πνεῦμα λέγει

ὁποῖός ἐστιν ὁ ἅγιος ὁ πνεῦμα λέγει
 ὁποῖός ἐστιν ὁ ἅγιος ὁ πνεῦμα λέγει

περιτέμνουν αὐτοὺς τὰ τέκνα μηδὲ τοῖς ἔθεσιν περιπατεῖν.
 أَنْ يَسْلُكُوا بِالْعَادَاتِ وَلَا الْأَوْلَادَ هُمْ أَنْ يَخْتَنُوا

22 τί οὖν ἐστίν; πάντως ἀκούσονται ὅτι ἐλήλυθας. 23 τοῦτο οὖν
 إِذَا هَذَا جِئْتَ أَنْ سَيَسْمَعُونَ عَلَى كُلِّ حَالٍ يَكُونُ إِذَا مَاذَا

ποίησον ὃ σοι λέγομεν· εἰσὶν ἡμῖν ἄνδρες τέσσαρες εὐχὴν
 نَذَرُ أَرْبَعَةً رِجَالٍ عِنْدَنَا يُوَجِّدُ نَقُولُ لَكَ مَا أَفْعَلُ

ἔχοντες ἐφ' ἑαυτῶν. 24 τούτους παραλαβὼν ἀγνίσθητι σὺν
 مَعَهُمْ تَطَهَّرْ إِذْ تَأْخُذُ هَؤُلَاءِ أَنْفُسِهِمْ عَلَى إِذْ لَهُمْ

αὐτοῖς καὶ δαπάνησον ἐπ' αὐτοῖς ἵνα ξυρήσονται τὴν
 يَحْلِقُوا كَيْ هُمْ عَلَى أَنْفِقُ وَ هُمْ

κεφαλὴν, καὶ γνώσονται πάντες ὅτι ὦν κατήχηνται περὶ σοῦ
 لَكَ عَنْ أَخْبَرُوا مِمَّا أَنْ الْجَمِيعُ سَيَعْلَمُونَ وَ الرَّأْسَ

οὐδέν ἐστιν ἀλλὰ στοιχεῖς καὶ αὐτὸς φυλάσσωσιν τὸν νόμον.
 الشَّرِيعَةَ إِذْ تَحْفَظُ أَنْتَ أَيْضًا تَسْلُكُ بَلْ هُنَاكَ مَا شَيْءٌ

25 περὶ δὲ τῶν πεπιστευκότων ἔθνων ἡμεῖς ἐπεστείλαμεν
 كَتَبْنَا رِسَالَةً نَحْنُ الْأُمَمُ الَّذِينَ آمَنُوا وَ بِشَانِ

κρίναντες φυλάσσεσθαι αὐτοὺς τό τε εἰδωλόθυτον καὶ αἷμα
 الدَّمِ وَ ذَبِيحَةِ الْأَوْثَانِ وَ هُمْ أَنْ يَمْتَنِعُوا عَنْ إِذْ حَكَمْنَا

καὶ πνικτὸν καὶ πορνείαν. 26 τότε ὁ Παῦλος παραλαβὼν τοὺς
 إِذْ أَخَذَ بُولُسُ حِينَئِذٍ الزَّانِي وَ الْمَخْنُوقِ وَ

ἄνδρας τῇ ἐχομένῃ ἡμέρᾳ σὺν αὐτοῖς ἀγνίσθητε, εἰσὴν εἰς
 إِلَى رَاحٍ يَدْخُلُ إِذْ تَطَهَّرَ هُمْ مَعَ فِي الْيَوْمِ الْتَالِيِ الرِّجَالِ

τὸ ἱερόν διαγγέλλων τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν ἡμερῶν τοῦ
 أَيَّامٍ تَمَامٌ إِذْ يُعْلَنُ الْهَيْكَلِ

ἀγνισμοῦ ἕως οὗ προσηνέχθη ὑπὲρ ἑνὸς ἐκάστου αὐτῶν ἢ
 مِنْهُمْ كُلٌّ وَاحِدٍ عَنْ قُرْبٍ أَنْ إِلَى التَّطَهِيرِ

يَخْتَنُوا أَوْلَادَهُمْ وَلَا
 يَتَّبِعُوا تَقَالِيدَنَا. 22 فَمَا

الْعَمَلُ؟ لَأَنَّهُمْ وَلَا شَكُّ
 سَيَسْمَعُونَ بِمَجِيئِكَ.

23 فاعْمَلْ بِمَا نَقُولُهُ
 لَكَ: عِنْدَنَا أَرْبَعَةٌ

رِجَالٍ عَلَيْهِمْ نَذَرُ.

24 خُذْهُمْ وَاطْهَرْ مَعَهُمْ
 وَانْفِقْ عَلَيْهِمْ لِيَحْلِقُوا

رُؤُوسَهُمْ، فَيَعْرِفَ
 جَمِيعُ الشَّعْبِ أَنَّ مَا

سَمِعُوهُ عَنْكَ غَيْرُ
 صَحِيحٍ، وَأَنَّكَ تَسْلُكُ

بِثَلَاثٍ حَسَبَ شَرِيعَةِ
 مُوسَى. 25 أَمَّا الَّذِينَ

آمَنُوا مِنْ غَيْرِ الْيَهُودِ،
 فَكَتَبْنَا إِلَيْهِمْ بِرَأْيِنَا،

وَهُوَ أَنْ يَمْتَنِعُوا عَنْ
 ذَبَائِحِ الْأَصْنَامِ وَعَنْ

الدَّمِ وَالْحَيَوَانِ
 الْمَخْنُوقِ وَالزَّانِي.

26 فَأَخَذَ بُولُسُ
 الرِّجَالَ الْأَرْبَعَةَ فِي

الغَدِ، فَاطْهَرَهُمْ مَعَهُمْ
 وَدَخَلَ الْهَيْكَلُ وَأَعْلَنَ

الْمَوْعِدَ الَّذِي تَنْقُضِي
 فِيهِ أَيَّامُ الطَّهْوَرِ حَتَّى

يُقَدَّمَ فِيهِ الْقُرْبَانِ عَنْ
 كُلِّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ.

προσφορά. ²⁷Ὡς δὲ ἔμελλον αἱ ἑπτὰ ἡμέραι συντελεῖσθαι, οἱ
 الْقُرْبَانُ أَنْ تَنْقُضِي أَيَّامَ الظُّهُورِ السَّبْعَةِ،
 ἀπὸ τῆς Ἀσίας Ἰουδαῖοι θεασάμενοι αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ
 الْهَيْكَلِ فِي هَذَا لَمَّا رَأَوْا الْيَهُودَ أَسِيَةً مِنْ
 συνέχουν πάντα τὸν ὄχλον καὶ ἐπέβαλον ἐπ' αὐτὸν τὰς
 هِ عَلَى أَلْقَا وَ الْجَمْعُ كُلُّهُ رَاخُوا يُخْرَضُونَ
 χεῖρας ²⁸κράζοντες, Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, βοηθεῖτε· οὗτός
 هَذَا أَعَيْنَا الْإِسْرَائِيلِيِّونَ أَيُّهَا الرِّجَالُ صَارَخِينَ الْأَيْدِي
 ἐστὶν ὁ ἄνθρωπος ὁ κατὰ τοῦ λαοῦ καὶ τοῦ νόμου καὶ τοῦ
 وَ الشَّرِيعَةِ وَ الشَّعْبِ ضِدَّ الْإِنْسَانِ هُوَ
 τόπου τούτου πάντας πανταχῇ διδάσκων, ἔτι τε καὶ
 أَيْضًا وَ أَكْثَرَ الَّذِي يُعَلِّمُ فِي كُلِّ Μَكَانٍ الْجَمِيعَ هَذَا الْمَكَانِ
 Ἑλλήνας εἰσήγαγεν εἰς τὸ ἱερὸν καὶ κεκοίνωκεν τὸν ἅγιον
 الْمَقَدَّسَ دَنَسَ وَ الْهَيْكَلِ إِلَى أَدَخَلَ يُونΑΝِيِّΝ
 τόπον τούτον. ²⁹ἦσαν γὰρ προεωρακότες Τρόφιμον τὸν
 تَرُوفِيمُسَ مُشَاهِدِينَ لِأَنَّهُمْ كَانُوا هَذَا الْمَكَانِ
 Ἐφέσιον ἐν τῇ πόλει σὺν αὐτῷ, ὃν ἐνόμιζον ὅτι εἰς τὸ
 إِلَى أَنْ Κَانُوا يَظُنُّونَ الَّذِي هُوَ مَعَ الْمَدِينَةِ فِي الْأَفْسُسِيِّ
 ἱερὸν εἰσήγαγεν ὁ Παῦλος. ³⁰ἐκινήθη τε ἡ πόλις ὅλη καὶ
 وَ كُلُّهَا الْمَدِينَةُ وَ هΑΓَجَتْ بΟΛُسُ Αَدْخَلَ الْهَيْكَلِ
 ἐγένετο συνδρομὴ τοῦ λαοῦ, καὶ ἐπιλαβόμενοι τοῦ Παύλου
 بΟΛُسُ إِذْ أَمْسَكُوا وَ لِلشَّعْبِ انْقِضَاضٌ حَدَثَ
 εἶλκον αὐτὸν ἔξω τοῦ ἱεροῦ καὶ εὐθέως ἐκλείσθησαν αἱ
 أَعْلَقَتْ فِي الْحَالِ وَ الْهَيْكَلِ إِلَى خَارِجٍ هُوَ رَاخُوا يُجْرُونَ
 θύραι. ³¹ζητούντων τε αὐτὸν ἀποκτεῖναι ἀνέβη φάσις τῷ
 خَيْرٌ بَلَغَ أَنْ يَقْتُلُوا هُوَ وَ إِذْ يَطْلُبُونَ الْأَبْوَابَ

²⁷وَلَمَّا كَادَتْ تَنْقُضِي
 أَيَّامَ الظُّهُورِ السَّبْعَةِ،
 رَأَى بَعْضُ الْيَهُودِ
 الْآسِيَوِيِّينَ بΟΛُسَ فِي
 الْهَيْكَلِ. فَحَرَّضُوا
 جُمْهُورَ الشَّعْبِ،
 وَقَبَضُوا عَلَيْهِ،
²⁸وَصَاحُوا: «الْتَّجِدْ،
 يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ! هَذَا
 هُوَ الرَّجُلُ الَّذِي يُعَلِّمُ
 النَّاسَ فِي كُلِّ مَكَانٍ
 تَعْلِيمًا يُسِيءُ إِلَى
 شَعْبِنَا وَشَرِيعَتِنَا وَهَذَا
 الْهَيْكَلِ، حَتَّى إِنَّهُ
 جَاءَ بِبَعْضِ الْيُونَانِيِّينَ
 إِلَى الْهَيْكَلِ، وَدَنَسَ
 هَذَا الْمَكَانَ الْقُدَّسَ!»
²⁹قَالُوا هَذَا لِأَنَّهُمْ
 شَاهَدُوا تَرُوفِيمُسَ
 الْأَفْسُسِيِّ مَعَ بΟΛُسَ فِي
 الْمَدِينَةِ، فَظَنُّوا أَنْ
 بΟΛُسَ دَخَلَ بِهِ
 الْهَيْكَلِ! ³⁰فَهَاجَتِ
 الْمَدِينَةُ كُلُّهَا، وَتَجَمَّعَ
 النَّاسُ عَلَى بΟΛُسَ
 فَأَمْسَكُوهُ وَجَرُّوهُ إِلَى
 خَارِجِ الْهَيْكَلِ،
 وَأَغْلَقُوا الْأَبْوَابَ فِي
 الْحَالِ. ³¹وَبَيْنَمَا هُمْ
 يُحَاوِلُونَ قَتْلَهُ، سَمِعَ

32^{ος} χιλιάρχῳ τῆς σπείρης ὅτι ὅλη συγχύνεται Ἰερουσαλήμ. ³²ὁς
الذي أورشليم اضطربت كلها أن الكتيبة إلى قائد

ἐξαυτῆς παραλαβὼν στρατιώτας καὶ ἑκατοντάρχας κατέδραμεν
أسرع ضباطا و جنودا إذ أخذ للوقت

ἐπ' αὐτούς, οἱ δὲ ἰδόντες τὸν χιλιάρχον καὶ τοὺς στρατιώτας
الجنود و القائد لما رأوا و هم هم إلى

ἐπαύσαντο τύπτοντες τὸν Παῦλον. ³³τότε ἐγγίσας ὁ χιλιάρχος
القائد لما اقترب حينئذ بولس أن يضربوا كفوا عن

ἐπελάβετο αὐτοῦ καὶ ἐκέλευσεν δεθῆναι ἀλύσει δισί, καὶ
و اثنتين بسلسلتين أن يقيد أمر و ه أمسك

ἐπυνθάνετο τίς εἶη καὶ τί ἐστὶν πεποιηκώς. ³⁴ἄλλοι δὲ ἄλλο
آخر و آخرون فاعل هو ماذا و عساه يكون من راح يستخير

τι ἐπεφώνουν ἐν τῷ ὄχλῳ. μὴ δυναμένου δὲ αὐτοῦ γινῶναι
أن يعرف هو و إذ قدر ما الجمع في كانوا يصرخون بشيء

τὸ ἀσφαλές διὰ τὸν θόρυβον ἐκέλευσεν ἄγεσθαι αὐτὸν εἰς
إلى هو أن يساق أمر الاضطراب بسبب اليقين

τὴν παρεμβολήν. ³⁵ὅτε δὲ ἐγένετο ἐπὶ τοὺς ἀναβαθμούς,
الدرج على صار و لما المعسكر

συνέβη βαστάζεσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν στρατιωτῶν διὰ τὴν
بسبب الجنود من هو أن حمل اتفق

βίαν τοῦ ὄχλου, ³⁶ἠκολούθει γὰρ τὸ πλῆθος τοῦ λαοῦ
الشعب جمهور لأنه كان يتبع الجمع عنف

κράζοντες, Αἶρε αὐτόν. ³⁷Μέλλων τε εἰσάγεσθαι εἰς τὴν
إلى أن يدخل و لما أزمع ه ارفع صارخين

παρεμβολήν ὁ Παῦλος λέγει τῷ χιλιάρχῳ, Εἰ ἔξεστίν μοι
لي ممكن هل للقائد يقول بولس المعسكر

القائد الحامية
الرومانية أن أورشليم

كلها في هيجان،
32 فأخذ في الحال

جنودا وضباطا وجاء
مُسرعًا إليهم. فلما

شاهدوا القائد وجنوده
كفوا عن ضرب

بولس. ³³فدنا إليه
القائد وأمسكه وأمر

بأن يُقيد بسلسلتين.
ثم سأل عنه ليعرف

من هو وماذا فعل،
34 فكان بعضهم

يُنادي بشيء،
وبعضهم بشيء آخر.

فلما تعدّر عليه في
مثل هذه الضجة أن

يعرف تمامًا ما
جرى، أمر جنوده

بأن يسوقوا بولس إلى
القلعة. ³⁵فلما وصلوا

به إلى السلم، حملهُ
الجنود لئلا يقتل به

جمهور الشعب.
36 لأنهم كانوا

يتبعونه ويصيحون:
«اقتلوه!» ³⁷وبيئنا

بولس يدخل القلعة،
قال لقائد الحامية:

«أُتسمَحْ

φησίν· ³Εγώ εἰμι ἀνὴρ Ἰουδαῖος, γεγεννημένος ἐν Ταρσῷ
 طرسوس في مولود يهودي رجل هو أنا يقول

τῆς Κιλικίας, ἀνατεθραμμένος δὲ ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, παρὰ
 عند هذه المدينة في و مربى كيليكية

τοὺς πόδας Γαμαλιὴλ πεπαιδευμένος κατὰ ἀκρίβειαν τοῦ
 دقة حسب مؤتب غمالائيل قدمي

πατρῶου νόμου, ζηλωτὴς ὑπάρχων τοῦ θεοῦ καθὼς πάντες
 جميعا كما لله إذ كنت غيوراً الشريعة الأبائية

ὕμεῖς ἐστε σήμερον· ⁴ὅς ταύτην τὴν ὁδὸν ἐδίωξα ἄχρι
 حتى اضطهت الطريق هذه الذي اليوم تكونون أنتم

θανάτου δεσμεύων καὶ παραδιδούς εἰς φυλακὰς ἄνδρας τε καὶ
 أيضا و رجالاً سجون إلى مسلمًا و مقيدًا الموت

γυναικάς, ⁵ὥς καὶ ὁ ἀρχιερεὺς μαρτυρεῖ μοι καὶ πᾶν τὸ
 كل و لي يشهد رئيس الكهنة و كما نساء

πρεσβυτέριον, παρ' ὧν καὶ ἐπιστολὰς δεξάμενος πρὸς τοὺς
 لب إذ أخذت رسائل أيضا الذين منهم مجلس الشيوخ

ἀδελφοὺς εἰς Δαμασκὸν ἐπορευόμην, ἄξων καὶ τοὺς ἐκεῖσε
 هناك أيضا إذ سأفود كنت أذهب دمشق في الإخوة

ὄντας δεδεμένους εἰς Ἱερουσαλὴμ ἵνα τιμωρηθῶσιν.
 يعاقبوا كي أورشليم إلى مقيدين الذين هم

⁶Ἐγένετο δέ μοι πορευομένῳ καὶ ἐγγίζοντι τῇ Δαμασκῷ
 من دمشق إذ أقترب و إذ أسير لي و حدث

περὶ μεσημβρίαν ἐξαίφνης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ περιastράψαι φῶς
 نور أن سطع السماء من فجأة الظهر نحو

ἱκανὸν περὶ ἐμέ, ⁷ἔπεσά τε εἰς τὸ ἔδαφος καὶ ἤκουσα φωνῆς
 صوتاً سمعت و الأرض على و سقطت في حول عظيم

فقال: ³أنا رجل
 يهودي وُلدت في

طرسوس من كيليكية،
 لكني نشأت هنا في

هذه المدينة وتعلّمت
 عند قدمي غمالائيل

شريعة آبائنا تعليمًا
 صحيحًا، وكنت غيورًا

على خدمة الله مثلكم
 أنتم جميعًا في أيامنا

هذه. ⁴واضطهت
 مذهب يسوع حتى

الموت، فاعتقلت
 الرجال والنساء

والقيتهم في السجون.
⁵وبهذا يشهد لي

رئيس الكهنة وشيوخ
 الشعب كلهم. فبينهم

أخذت رسائل إلى
 إخوتنا اليهود في

دمشق، فذهبت إليها
 لاعتقال من كان فيها

مؤمنًا بهذا المذهب،
 فأسوقه إلى أورشليم

لعاقبته. ⁶وبينما أنا
 أقترب من دمشق،

سطع فجأة حولي
 عند الظهر نور باهر

من السماء، ⁷فوقعت
 إلى الأرض، وسمعت

صوتًا

λεγοῦσης μοι, Σαοὺλ Σαοὺλ, τί με διώκεις; ⁸ἐγὼ δὲ
 شاولُ لي: شاولُ، و أنا تضطهدُني لماذا شاولُ شاولُ لي قاتلاً
 شاولُ، لماذا
 ἀπεκρίθην, Τίς εἰ, κύριε; εἶπέν τε πρὸς με, Ἐγὼ εἰμι
 تضطهدُني؟ ⁸فاجبتُ: هو أنا سي لب و قال يا ربُّ أنت من أجبتُ
 مَنْ أنت يا ربُّ؟
 Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος ὃν σὺ διώκεις. ⁹οἱ δὲ σὺν ἐμοὶ ὄντες
 قال: أنا يسوعُ الذين هم سي مع و تضطهدُ أنت الذي الناصريُّ يسوعُ
 الناصريُّ الذي تضطهدُهُ. ⁹وكان
 τὸ μὲν φῶς ἐθεάσαντο τὴν δὲ φωνὴν οὐκ ἤκουσαν τοῦ
 الذين معي يرون النور سمعوا ما صوت و رأوا النور -
 ولا يسمعون صوت
 λαλοῦντός μοι. ¹⁰εἶπον δέ, Τί ποιήσω, κύριε; ὁ δὲ κύριος
 من يخاطبني. 10قلتُ: ماذا الربُّ و يا ربُّ أفعَلُ ماذا و قلتُ لي الذي يكلمُ
 ماذا
 εἶπεν πρὸς με, Ἀναστὰς πορεύου εἰς Δαμασκὸν κακεῖ σοι
 أعمل، يا ربُّ؟ فقال لي الربُّ: قُمْ وادخلْ
 لَكَ وَهَنَّاكَ دِمَشْقُ إِلَى اذْهَبْ قَائِماً سِي لَب قال
 إلى دمشق، وَهَنَّاكَ
 λαληθήσεται περὶ πάντων ὧν τέτακται σοι ποιῆσαι. ¹¹ὥς δὲ
 يُقالُ لَكَ ما يجبُ عليك أن تفعلَ لَكَ رتبَ ما جميع بشأن سيقال
 و إذ أن تفعلَ لَكَ رتبَ ما جميع بشأن سيقال
 οὐκ ἐνέβλεπον ἀπὸ τῆς δόξης τοῦ φωτὸς ἐκείνου,
 11وكنْتُ فَقَدْتُ ذلكَ النورِ بهاءٍ بسببِ كُنْتُ أَبْصَرُ ما
 بصري من شدة ذلك
 χειραγωγούμενος ὑπὸ τῶν συνόντων μοι ἦλθον εἰς
 النورِ الباهر، فقاذني إلى جئتُ سي الذين هم مع من مقاداً باليدِ
 رفاقي بيدي حتى دخلْتُ دمشق.
 Δαμασκόν. ¹²Ἀνανίας δέ τις, ἀνὴρ εὐλαβῆς κατὰ τὸν νόμον,
 12وكان فيها رجلُ الشريعة حسَبَ تقى رجلٌ ما و حنانياً دمشق
 تقى متمسكٌ بالشريعة
 μαρτυρούμενος ὑπὸ πάντων τῶν κατοικούντων Ἰουδαίων,
 اسمه حنانياً، يشهدُ له جميع اليهود في
 الذين يسكنون جميع من مشهودٌ له
 ἔλθων πρὸς με καὶ ἐπιστάς εἶπέν μοι, Σαοὺλ ἀδελφέ,
 13فجاءني وقال لي: يا أخي شاولُ لي قال إذ وقفَ و سي إلى إذ جاء
 شاولُ، أبصر.
 ἀνάβλεψον. καὶ γὰρ αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἀνέβλεψα εἰς αὐτόν. ¹⁴ὁ δὲ
 فأبصرته في الحال. 14و هو أنه أبصرت الساعة في تلك وأنا أبصر
 فقال: إله آبائنا

εἶπεν, Ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν προεχειρίσατό σε γινῶναι
لَتَعْرِفَ كَ اختار لنا آباء إله قال

τὸ θέλημα αὐτοῦ καὶ ἰδεῖν τὸν δίκαιον καὶ ἀκοῦσαι φωνὴν
صوتًا لَتَسْمَعَ و البَّارُ لَتَرَى و هُ مَشِينَةً

ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, ¹⁵ ὅτι ἔσῃ μάρτυς αὐτῷ πρὸς πάντας
جميع عند له شاهدًا ستكون فَ ه فَم مِن

ἀνθρώπους ὧν ἐώρακας καὶ ἤκουσας. ¹⁶ καὶ νῦν τί μέλλεις;
تنتظر ماذا الآن و سمعت و رأيت بما الناس

ἀναστὰς βάπτισαι καὶ ἀπόλουσαι τὰς ἁμαρτίας σου
ك خطايا اغسل و تعمّد قائمًا

ἐπικαλεσάμενος τὸ ὄνομα αὐτοῦ. ¹⁷ Ἐγένετο δέ μοι
لي و حدث ه باسم داعيًا

ὑποστρέψαντι εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ προσευχομένου μου ἐν τῷ
في أنا إذ أصلي و أورشليم إلى لما رجعت

ἱερῷ γενέσθαι με ἐν ἐκστάσει ¹⁸ καὶ ἰδεῖν αὐτὸν λέγοντά μοι,
لي قائلاً ه أن رأيت و انخطاف في أنا أن صرت الهيكل

Σπεῦσον καὶ ἔξελθε ἐν τάχει ἐξ Ἱερουσαλὴμ, διότι οὐ
لن لأنهم أورشليم من عجل على اخرج و أسرع

παραδέξονται σου μαρτυρίαν περὶ ἐμοῦ. ¹⁹ καὶ ἐγὼ εἶπον, Κύριε,
يارب قلت وأنا سي بشأن شهادة ك يقبلوا

αὐτοὶ ἐπίστανται ὅτι ἐγὼ ἤμην φυλακίζων καὶ δέρων κατὰ
في جالداً و معتقلاً كنت أنا أن يعرفون هم

τὰς συναγωγὰς τοὺς πιστεύοντας ἐπὶ σέ, ²⁰ καὶ ὅτε ἐξεχύνετο
كان يسفك لماً و ك ب الذين يؤمنون المجمع

τὸ αἷμα Στεφάνου τοῦ μάρτυρός σου, καὶ αὐτὸς ἤμην
كنت أنا و ك شهيد إستفانوس دم

اختاركَ لتعرف
مَشِينَةً وَتُشَاهِدَ فَتَاهُ

البَّارُ وَتَسْمَعَهُ يُكَلِّمُكَ.
¹⁵ فَاَنْتَ سَتَكُونُ

شاهدًا لَهُ عِنْدَ جَمِيعِ
النَّاسِ بِمَا رَأَيْتَ
وَسَمِعْتَ. ¹⁶ وَالْآنَ، مَا

لَكَ تُبْطِئُ؟ قُمْ تَعَمَّدْ
وَتَطَهَّرْ مِنْ خَطَايَاكَ

دَاعِيًا بِاسْمِهِ. ¹⁷ ثُمَّ
رَجَعْتُ إِلَى أُورُشَلِيمَ.

وَبَيْنَمَا أَنَا أَصْلِي فِي
الْهَيْكَلِ، وَقَعْتُ فِي
غَيْبِيَّةٍ، ¹⁸ فَرَأَيْتُ

الرَّبَّ يَقُولَ لِي:
أَسْرِعْ فِي الْخُرُوجِ مِنْ

أُورُشَلِيمَ، لِأَنَّ الشَّعْبَ
هُنَا لَا يَقْبَلُونَ

شَهَادَتَكَ لِي.
¹⁹ فَقُلْتُ: هُمْ يَعْرِفُونَ

جَيِّدًا يَا رَبُّ، أَنِّي
كَنتُ ادْخُلُ الْمَجَامِعَ

وَأَعْقِلُ الْمُؤْمِنِينَ بِكَ
وَأَجْلِدُهُمْ، ²⁰ وَأَنِّي

كَنتُ حَاضِرًا عِنْدَمَا
سَفَكَ الشَّعْبُ دَمَ

إِسْتِفَّانُوسَ شَهِيدَكَ

ἐφεστὼς καὶ συνευδοκῶν καὶ φυλάσσων τὰ ἱμάτια τῶν
 ثِيَابٍ حَافِظًا وَ مُوَافِقًا وَ واقِفًا
 ἀναιρούντων αὐτόν. ²¹ καὶ εἶπεν πρὸς με, Πορεύου, ὅτι ἐγὼ
 أَنَا فَ اذْهَبْ سِي لِي قَالَ وَ هُ الذِينَ قَتَلُوا
 εἰς ἔθνη μακρὰν ἐξαποστελῶ σε. ²² Ἦκουον δὲ αὐτοῦ ἄχρι
 إِلَى هُ وَ كَانُوا يَسْمَعُونَ لَكَ سَأَرْسِلُ بَعِيدًا أَمَمٌ إِلَى
 τούτου τοῦ λόγου καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν λέγοντες,
 قَائِلِينَ هُمْ صَوْتَ رَفَعُوا وَ الْكَلِمَةَ هَذِهِ
 Αἶρε ἀπὸ τῆς γῆς τὸν τοιοῦτον, οὐ γὰρ καθήκεν αὐτόν ζῆν.
 أَنْ يَحْيَا هُو يُنَاسِبُ لِأَنَّهُ لَا مِثْلَ هَذَا الْأَرْضِ عَنْ أَرْفَعُ
²³ κραυγαζόντων τε αὐτῶν καὶ ῥιπτούντων τὰ ἱμάτια καὶ
 وَ الثِّيَابِ إِذْ يَطْرَحُونَ وَ هُمْ وَ إِذْ يَصِيحُونَ
 κονιορτὸν βαλλόντων εἰς τὸν ἄερα, ²⁴ ἐκέλευσεν ὁ χιλιάρχος
 الْقَائِدُ أَمَرَ الْهَوَاءِ فِي إِذْ يَرْمُونَ غُبَارًا
 εἰσαγγεσθαι αὐτόν εἰς τὴν παρεμβολήν, εἶπας μάλιστα
 بِضَرْبَاتٍ قَائِلًا الْمَعْسَكِرَ إِلَى هُو أَنْ يَدْخُلَ
 ἀνετάξεσθαι αὐτόν ἵνα ἐπιγνῶ δι' ἣν αἰτίαν οὕτως
 هَكَذَا السَّبَبَ الَّذِي لِأَجْلِهِ يَعْرِفُ كَيْ هُو أَنْ يُفْحَصَ
 ἐπεφώνουν αὐτῷ. ²⁵ ὥς δὲ προέτειναν αὐτόν τοῖς ἱμαῖσιν,
 بِأَحْزَمَةٍ هُ رَبَطُوا وَ لَمَّا عَلَيْهِ ΚΑΝُوا يَصْرَخُونَ
 εἶπεν πρὸς τὸν ἐστῶτα ἑκατόνταρχον ὁ Παῦλος, Εἰ
 هَلْ بُولُسُ قَائِدِ الْمَنَةِ الْوَاقِفِ لِي قَالَ
 ἄνθρωπον Ῥωμαῖον καὶ ἀκατάκριτον ἔξεστιν ὑμῖν
 لَكُمْ يَحَقُّ غَيْرِ مُحَاكِمٍ وَ رΩΜΑΝِيًا وَ إِنْسَانًا
 μαστίζειν; ²⁶ ἀκούσας δὲ ὁ ἑκατοντάρχης προσελθὼν τῷ
 لَمَّا دَنَا قَائِدِ الْمَنَةِ وَ لَمَّا سَمِعَ أَنْ تَجْلِدُوا
 وَكُنْتُ رَاضِيًا بِقَتْلِهِ،
 مُحَافِظًا عَلَى ثِيَابِ
 الَّذِينَ قَتَلُوهُ. ²¹ فَقَالَ
 لِي الرَّبُّ: هَيَّا،
 سَأَرْسِلُكَ إِلَى مَكَانٍ
 بَعِيدٍ، إِلَى غَيْرِ الْيَهُودِ
 مِنْ الشُّعُوبِ. ²²
 وَكَانُوا يُصْغَوْنَ إِلَى
 بُولُسٍ حَتَّى قَالَ هَذِهِ
 الْكَلِمَاتِ، فَصَاحُوا
 بِأَعْلَى أَصْوَاتِهِمْ:
 «أَزِيلُوا هَذَا الرَّجُلَ
 عَنْ وَجْهِ الْأَرْضِ! هُوَ
 لَا يَسْتَحِقُّ الْحَيَاةَ». ²³
 وَأَخَذُوا يَصِيحُونَ،
 وَيَطْرَحُونَ ثِيَابَهُمْ،
 وَيَرْمُونَ التُّرَابَ فِي
 الْهَوَاءِ. ²⁴ فَأَمَرَ قَائِدُ
 الْحَايَةِ رَجَالَهُ بِأَنْ
 يَدْخُلُوا بُولُسَ إِلَى
 الْقَلْعَةِ وَيَسْأَلُوهُ تَحْتَ
 الضَّرْبِ، لِيَعْرِفَ لِمَاذَا
 يَصِيحُ عَلَيْهِ الْيَهُودُ كُلُّ
 هَذَا الصَّبَاحِ. ²⁵ فَلَمَّا
 مَدَدُوهُ وَرَبَطُوهُ
 لِيَجْلِدُوهُ، قَالَ لِلضَّابِطِ
 الْوَاقِفِ بِجَانِبِهِ:
 «أَيَحَقُّ لَكُمْ أَنْ تَجْلِدُوا
 مُوَاطِنًا رΩΜَانِيًا مِنْ
 غَيْرِ أَنْ تُحَاكِمُوهُ?» ²⁶
 فَلَمَّا سَمِعَ الضَّابِطُ
 هَذَا الْكَلَامَ، أَسْرَعَ

χιλιάρχῳ ἀπήγγειλεν λέγων, Τί μέλλεις ποιεῖν; ὁ γὰρ
فَ أَنْ تَعْمَلَ تَرْمَعُ مَاذَا قَائِلًا أَخْبِرَ مِنْ الْقَائِدِ

ἄνθρωπος οὗτος Ῥωμαῖός ἐστιν.²⁷ προσελθὼν δὲ ὁ χιλιάρχος
القائد و لَمَّا دَنَا هُوَ رومانيّ هَذَا الْإِنْسَانُ

εἶπεν αὐτῷ, Λέγε μοι, σὺ Ῥωμαῖος εἶ; ὁ δὲ ἔφη, Ναί.
نَعَمْ قَالَ وَ هُوَ هُوَ رومانيّ أَنْتَ لِي قُلْ لَهُ قَالَ

²⁸ ἀπεκρίθη δὲ ὁ χιλιάρχος, Ἐγὼ πολλοῦ κεφαλαίου τὴν
بِمَبْلَغٍ كَثِيرٍ أَنَا الْقَائِدُ وَ أَجَابَ

πολιτείαν ταύτην ἐκτησάμην. ὁ δὲ Παῦλος ἔφη, Ἐγὼ δὲ καὶ
وَ لَكِنْ أَنَا قَالَ بُولُسُ وَ اقْتَنَيْتُ هَذِهِ الرِّعَايَةَ

γεγέννημαι.²⁹ εὐθέως οὖν ἀπέστησαν ἀπ' αὐτοῦ οἱ μέλλοντες
الَّذِينَ أَرْمَعُوا هُوَ عَنْ تَرَاجَعُوا فَ فِي الْحَالِ مَوْلُودٌ

αὐτὸν ἀνετάζειν, καὶ ὁ χιλιάρχος δὲ ἐφοβήθη ἐπιγνοὺς ὅτι
أَنْ لَمَّا عَلِمَ خَافَ وَ الْقَائِدُ وَ أَنْ يَفْخَصُوا هُوَ

Ῥωμαῖός ἐστιν καὶ ὅτι αὐτὸν ἦν δεδεκώς.³⁰ Τῇ δὲ ἐπαύριον
فِي الْغَدِ وَ مُقَيِّدًا كَانَ إِثَاءً أَنْ وَ هُوَ رومانيّ

βουλόμενος γινῶναι τὸ ἀσφαλές, τὸ τί κατηγορεῖται ὑπὸ τῶν
مِنْ يُتَّهَمُ لِمَاذَا الْيَقِينُ أَنْ يَعْرِفَ إِذْ يُرِيدُ

Ἰουδαίων, ἔλυσεν αὐτόν καὶ ἐκέλευσεν συνελθεῖν τοὺς
أَنْ يَجْتَمِعُوا أَمَرَ وَ هُوَ حَلَّ الْيَهُودِ

ἀρχιερεῖς καὶ πᾶν τὸ συνέδριον, καὶ καταγαγὼν τὸν Παῦλον
بُولُسُ إِذْ أَحْضَرَ وَ الْمَجْلِسِ كُلُّ وَ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ

ἔστησεν εἰς αὐτούς.
هُمْ أَمَامَ أَقَامَ

²³ ἀτενίσας δὲ ὁ Παῦλος τῷ συνεδρίῳ εἶπεν, Ἄνδρες
أَيُّهَا الرِّجَالُ قَالَ فِي الْمَجْلِسِ بُولُسُ وَ إِذْ حَدَّثَ

إِلَى الْقَائِدِ وَقَالَ لَهُ:
«مَاذَا تَفْعَلُ؟» هَذَا

الرَّجُلُ رومانيّ!²⁷
فَجَاءَ الْقَائِدُ إِلَى

بُولُسَ وَقَالَ لَهُ: «قُلْ
لِي: هَلْ أَنْتَ

رومانيّ؟» قَالَ: «نَعَمْ».
²⁸ فَقَالَ الْقَائِدُ: «أَنَا

دَفَعْتُ مَالًا كَثِيرًا
حَتَّى حَصَلْتُ عَلَى

هَذِهِ الْجَنَسِيَّةِ». فَقَالَ
بُولُسُ: «أَمَّا أَنَا

فَمَوْلُودٌ فِيهَا».
²⁹ فَتَرَاجَعَ عَنْهُ فِي

الْحَالِ مَنْ كَانُوا
يُرِيدُونَ أَنْ يَسْتَجُوبُوهُ.

وَخَافَ الْقَائِدُ لَمْ يَعْرِفْ
أَنَّهُ رومانيّ وَأَنَّهُ كَبَلَهُ

بِالْقَبُولِ.³⁰ وَأَرَادَ
الْقَائِدُ فِي الْغَدِ أَنْ

يَعْرِفَ حَقِيقَةَ مَا يُتَّهَمُ
الْيَهُودُ بِهِ بُولُسُ،

فَحَلَّ قُبُودَهُ، وَأَمَرَ
رُؤَسَاءَ الْكَهَنَةِ وَجَمِيعَ

أَعْضَاءِ مَجْلِسِ الْيَهُودِ
أَنْ يَجْتَمِعُوا، ثُمَّ أَنْزَلَ
بُولُسَ وَأَحْضَرَهُ
مَجْلِسَهُمْ.

²³ فَنَظَرَ بُولُسُ إِلَى
الْمَجْلِسِ وَقَالَ:

¹⁷προσκαλεσάμενος δὲ ὁ Παῦλος ἓνα τῶν ἑκατονταρχῶν ἔφη,
قال مِنْ قَوَادِ الْمِئَةِ وَاحِدًا بُولُسُ و إذ استدعى

¹⁷فَدَعَا بُولُسُ وَاحِدًا
مِنَ الضُّبَّاطِ وَقَالَ لَهُ:

Τὸν νεανίαν τοῦτον ἀπάγαγε πρὸς τὸν χιλιάρχον, ἔχει γὰρ
لَأَنَّ عِنْدَهُ الْقَائِدَ إِلَى خُذْ هَذَا الشَّابَّ

«خُذْ هَذَا الشَّابَّ إِلَى
الْقَائِدِ، لِأَنَّ عِنْدَهُ مَا
يَقُولُهُ لَهُ». ¹⁸فَأَخَذَهُ
الضُّابُّ إِلَى الْقَائِدِ
وَقَالَ: «دَعَانِي

ἀπαγγεῖλαί τι αὐτῷ. ¹⁸ὁ μὲν οὖν παραλαβὼν αὐτὸν ἤγαγεν
سَاقَ هُوَ إِذْ أَخَذَ فَ - هُوَ شَيْئًا لِيُخْبِرَ

السَّجِينُ بُولُسَ وَطَلَبَ
أَنْ أَجِيءَ بِهِذَا
الشَّابُّ إِلَيْكَ، لِأَنَّ
عِنْدَهُ مَا يَقُولُهُ لَكَ».

πρὸς τὸν χιλιάρχον καὶ φησίν, Ὁ δέσμιος Παῦλος
بولسُ السجينُ يَقُولُ و الْقَائِدُ إِلَى

προσκαλεσάμενός με ἠρώτησεν τοῦτον τὸν νεανίσκον ἀγαγεῖν
أَنْ أُسَوِّقَ الشَّابَّ هَذَا طَلَبَ نِي إِذْ اسْتَدَعَى

¹⁹فَأَمْسَكَ الْقَائِدُ بِيَدِهِ
وَانْفَرَدَ بِهِ وَسَأَلَهُ: «مَا
عِنْدَكَ؟ أَخْبِرْنِي».

πρὸς σέ, ἔχοντά τι λαλῆσαί σοι. ¹⁹ἐπιλαβόμενος δὲ τῆς
و إِذْ أَمْسَكَكَ لَكَ لِيَقُولَ شَيْءٌ إِذْ عِنْدَهُ لَكَ إِلَى

²⁰فَقَالَ: «اتَّفَقَ
الْيَهُودُ عَلَى أَنْ يَطْلُبُوا

χειρὸς αὐτοῦ ὁ χιλιάρχος καὶ ἀναχωρήσας κατ' ἰδίαν
عَلَى انْفِرَادٍ إِذْ ابْتَعَدَ و الْقَائِدُ هُوَ يَذْ

ἐπυνθάνετο, τί ἐστὶν ὃ ἔχεις ἀπαγγεῖλαί μοι; ²⁰εἶπεν δὲ ὅτι
أَنْ و قَالَ نِي لِيُخْبِرَ عِنْدَكَ الَّذِي هُوَ مَا رَاحَ يَسْتَحْبِرُ

غَدًا إِلَى الْمَجْلِسِ
بِحُجَّةٍ أَنَّهُمْ يُرِيدُونَ
تَدْقِيقَ النَّظَرِ فِي أَمْرِهِ.
²¹فَلَا تُصَدِّقْهُمْ، لِأَنَّ

Οἱ Ἰουδαῖοι συνέθεντο τοῦ ἐρωτήσαι σε ὅπως αὖριον τὸν
غَدًا كَيْ لَكَ أَنْ يَسْأَلُوا اتَّفَقُوا الْيَهُودُ

Παῦλον καταγάγης εἰς τὸ συνέδριον ὥς μέλλον τι
شَيْئًا مُزْمِعٌ كَأَنَّهُ الْمَجْلِسُ إِلَى تَنْزِلِ بُولُسَ

أَكْثَرُ مِنْ أَرْبَعِينَ رَجُلًا
مِنْهُمْ أَقَامُوا لَهُ كَمِيًا،
وَحَلَفُوا لَا يَأْكُلُونَ

ἀκριβέστερον πυνθάνεσθαι περὶ αὐτοῦ. ²¹σὺ οὖν μὴ πεισθῆς
تُصَدِّقُ لَا فَ أَنْتَ هُوَ عَنْ أَنْ يَسْتَحْبِرَ بِدِقَّةٍ أَكْثَرُ

αὐτοῖς· ἐνεδρεύουσιν γὰρ αὐτὸν ἐξ αὐτῶν ἄνδρες πλείους
أَكْثَرُ رَجُلًا هُمْ مِنْ لَهُ لِأَنَّهُمْ يَكْمُنُونَ هُمْ

τεσσαράκοντα, οἵτινες ἀνεθεμάτισαν ἑαυτοὺς μήτε φαγεῖν
أَنْ يَأْكُلُوا لَا أَنْفُسَهُمْ حَرَّمُوا الَّذِينَ مِنْ أَرْبَعِينَ

μήτε πειν ἕως οὐ ἀνέλωσιν αὐτόν, καὶ νῦν εἰσιν ἔτοιμοι
 مُسْتَعِدُونَ هُمْ الْآنَ وَ هُ يَقْتُلُوا أَنْ إِلَى أَنْ يَشْرَبُوا وَلَا
 προσδεχόμενοι τὴν ἀπὸ σοῦ ἐπαγγελίαν. ²²ὁ μὲν οὖν
 فَ - الْوَعْدَ كَ مِنْ إِذْ يَنْتَظِرُونَ
 χιλιάρχος ἀπέλυσε τὸν νεανίσκον παραγγείλας μηδενὶ
 لَا أَحَدًا إِذْ Αὐصَى الشَّابَّ أَطْلَقَ الْقَائِدُ
 ἐκλαλῆσαι ὅτι ταῦτα ἐνεφάνισας πρὸς με. ²³Καὶ
 وَ هُنِي أَعْلَمْتُ بِهِذِهِ أَنْ أَنْ تُخْبِرَ
 προσκαλεσάμενος δύο τινὰς τῶν ἑκατονταρχῶν εἶπεν,
 قَالَ مِنْ قَوَادِ الْمُنَةِ مَا اثْنَيْنِ إِذْ دَعَا
 'Ετοιμάσατε στρατιώτας διακοσίους, ὅπως πορευθῶσιν ἕως
 إِلَى يَذْهَبُوا كَيْ مِئْتَيْ جُنْدِيٍّ أَعِدَّا
 Καισαρείας, καὶ ἵππεις ἑβδομήκοντα καὶ δεξιολάβους
 رَامِحَ وَ سَبْعِينَ فَارِسًا وَ قَيْصَرِيَّةً
 διακοσίους ἀπὸ τρίτης ὥρας τῆς νυκτός, ²⁴κτῆνη τε
 وَ مَطَايَا مِنْ اللَّيْلِ السَّاعَةِ الثَّالِثَةِ مِنْ مِئْتَيْ
 παραστήσαι ἵνα ἐπιβιβάσαντες τὸν Παῦλον διασώσωσι πρὸς
 إِلَى يُوصِلَا سَالِمًا بُولُسَ إِذْ يُرِكَابَانِ كَيْ أَنْ يُجْهَرَا
 Φήλικα τὸν ἡγεμόνα, ²⁵γράψας ἐπιστολὴν ἔχουσαν τὸν τύπον
 الصَّوْرَةَ إِذْ فِيهَا رِسَالَةٌ إِذْ كَتَبَ الْحَاكِمُ فِيلِكْسَ
 τοῦτον. ²⁶Κλαύδιος Λυσίας τῷ κρατίστῳ ἡγεμόνι Φήλικι
 فِيلِكْسَ الْحَاكِمَ إِلَى فَائِقِ الْعِزَّةِ لَيْسِيَّاسَ ΚΛΟΔΙΟΥΣْ هَذِهِ
 χαίρειν. ²⁷Τὸν ἄνδρα τοῦτον συλλημφθέντα ὑπὸ τῶν
 مِنْ إِذْ أَمْسِكَ هَذَا الرَّجُلُ سَلَامَ
 Ἰουδαίων καὶ μέλλοντα ἀναιρεῖσθαι ὑπ' αὐτῶν ἐπιστὰς σὺν
 مَعَ إِذْ أَقْبَلْتُ هُمْ مِنْ أَنْ يُقْتَلَ إِذْ مُزِمِعُ وَ الْيَهُودِ

وَلَا يَشْرَبُونَ حَتَّى
 يَقْتُلُوهُ. وَهُمْ الْآنَ عَلَى
 أَتَمَّ الاستعداد،
 يَنْتَظِرُونَ أَنْ تَسْتَجِيبَ
 لَهُمْ. ²²فَقَالَ الْقَائِدُ
 لِلشَّابِّ: «لَا تَقُلْ
 لِأَحَدٍ أَنَّكَ أَخْبَرْتَنِي
 بِهَذَا الْأَمْرِ». وَصَرَفَهُ
 مِنْ عِنْدِهِ. ²³ثُمَّ دَعَا
 الْقَائِدُ اثْنَيْنِ مِنْ
 ضَبَّاطِهِ وَقَالَ لَهُمَا:
 «أَعِدَّا مِئْتَيْ جُنْدِيٍّ
 لِلذَّهَابِ فِي السَّاعَةِ
 التَّاسِعَةِ مِنَ اللَّيْلِ إِلَى
 قَيْصَرِيَّةٍ، وَمَعَهُمْ
 سَبْعُونَ فَارِسًا وَمِئْتَا
 مُسْلِحَ بِالرَّمَاكِ.
²⁴وَأَعِدُّوا لِبُولُسَ
 خَيْلًا تُحْمِلُهُ سَالِمًا إِلَى
 الْحَاكِمِ فِيلِكْسَ».
²⁵وَكَتَبَ إِلَى الْحَاكِمِ
 بِرِسَالَةٍ يَقُولُ فِيهَا:
²⁶«مِنْ ΚΛΟΔΙΟΥΣ
 ΛΙΣΙΑΣ إِلَى صَاحِبِ
 الْعِزَّةِ فِيلِكْسَ، سَلَامٌ:
²⁷أَمْسَكَ الْيَهُودُ هَذَا
 الرَّجُلَ وَكَادُوا
 يَقْتُلُونَهُ. فَلَمَّا عَرَفْتُ
 أَنَّهُ رُومَانِيٌّ، أَسْرَعْتُ
 إِلَيْهِ مَعَ

τῷ στρατεύματι ἐξειλάμην μαθὼν ὅτι Ῥωμαῖός ἐστιν.
هو روماني أن إذ علمت أنقذت الجند

جُنُودِي فأنقذته.
28 وأردت أن أعرف

²⁸βουλόμενός τε ἐπιγινῶναι τὴν αἰτίαν δι' ἣν ἐνεκάλουν
كانوا يشتكون الذي لأجله السبب أن أعرف و إذ أردت

بما يتهمونهُ، فبحثتُ
29 فتبين لي أنهم

αὐτῷ κατήγαγον εἰς τὸ συνέδριον αὐτῶν ²⁹ὃν εὗρον
وجدت الذي عليه هم مجلس إلى أنزلت عليه

يَتَّهِمُونَهُ بِمَسَائِلَ فِي
شُرْعِيَّتِهِمْ، وَأَنْ لَا

ἐγκαλοῦμενοι περὶ ζητημάτων τοῦ νόμου αὐτῶν, μηδὲν δὲ
و ليس آية هم في شريعة إشكاليات بشأن إذ يشتكى

شيء، مِمَّا يَتَّهِمُونَهُ بِهِ
يَسْتَوْجِبُ الْمَوْتَ أَوْ

ἄξιον θανάτου ἢ δεσμῶν ἔχοντα ἔγκλημα. ³⁰μηνυθείσης δέ
و إذ نقل شكوى إذ هناك قيوداً أو موتاً مستحقة

السَّجْنِ. ³⁰ثُمَّ سَمِعْتُ
أَنَّهُمْ وَضَعُوا خُطَّةً

μοι ἐπιβουλῆς εἰς τὸν ἄνδρα ἔσσεσθαι, ἐξαυτῆς ἔπεμψα πρὸς
إلى أرسلت للوقت أن ستكون الرجل على مؤامرة إليّ

لَاغْتِيَالِهِ، فَارْسَلْتُهُ
إِلَيْكَ فِي الْحَالِ،
وَأَبْلَغْتُ خُصُومَهُ أَنْ

σέ παραγγείλας καὶ τοῖς κατηγοροῖς λέγειν τὰ πρὸς αὐτὸν
ه على ما أن يقولوا المتهمين و إذ أوصيتك

يَرْفَعُوا إِلَيْكَ دَعْوَاهُمْ
عَلَيْهِ. ³¹وَقَامَ الْجُنُودُ

ἐπὶ σοῦ. ³¹Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται κατὰ τὸ διατεταγμένον
المأمور حسب الجنود ف - لك أمام

بِتَنْفِيزِ أَوَامِرِ الْقَائِدِ،
فَأَخَذُوا بُولُسَ لَيْلًا إِلَى
أَنْتِيΒΑΤَرِيس. ³²وَفِي

αὐτοῖς ἀναλαβόντες τὸν Παῦλον ἤγαγον διὰ νυκτὸς εἰς τὴν
إلى الليل في ساقوا بولس إذ أخذوا لهم

الْغَدِ رَجَعُوا إِلَى الْقَلْعَةِ
وَتَزَكَّوْا الْفُرْسَانُ

Ἀντιπατρίδα, ³²τῇ δὲ ἐπαύριον ἑάσαντες τοὺς ἵππους
الفرسان إذ سمحوا في الغد و أنتيباتريس

يُؤَاصِلُونَ السَّفَرَ مَعَهُ.
³³فَلَمَّا وَصَلَ الْفُرْسَانُ

ἀπέρχεσθαι σὺν αὐτῷ ὑπέστρεψαν εἰς τὴν παρεμβολήν.
المعسكر إلى رجعوا ه مع أن يذهبوا

إِلَى قَيْصَرِيَّةَ، أَدْخَلُوا
بُولُسَ عَلَى الْحَاكِمِ
وَسَلَّمُوا إِلَيْهِ الرِّسَالَةَ.

³³οὔτινες εἰσελθόντες εἰς τὴν Καισάρειαν καὶ ἀναδόντες τὴν
إذ سلموا و قيصرية إلى إذ دخلوا الذين

ἐπιστολήν τῷ ἡγεμόνι παρέστησαν καὶ τὸν Παῦλον αὐτῷ.
إليه بولس و أحضروا إلى الحاكم الرسالة

³⁴ἀναγνούς δὲ καὶ ἐπερωτήσας ἐκ ποίας ἐπαρχείας ἐστίν, καὶ
 وَ هُوَ وَلَايَةِ أَيْتِه مِنْ لِمَا سَأَلَ أَيْضًا وَ لِمَا قَرَأَ

πυθόμενος ὅτι ἀπὸ Κιλικίας, ³⁵Διακούσομαί σου, ἔφη, ὅταν
 مَتَى قَالَ لَكَ سَأَسْمَعُ كِيلΙΚِيَّةً مِنْ أَنْ لِمَا أَخِيرَ

καὶ οἱ κατήγοροί σου παραγένωνται· κελεύσας ἐν τῷ
 فِي إِذْ أَمَرَ حَضَرُوا لَكَ مَتَهُمُ أَيْضًا

πραιτωρίῳ τοῦ Ἑρώδου φυλάσσεσθαι αὐτόν.
 هُوَ أَنْ يُحْرَسَ هِيرΩْدُسَ قَصْرٍ

²⁴ Μετὰ δὲ πέντε ἡμέρας κατέβη ὁ ἀρχιερεὺς Ἀνανίας μετὰ
 مَعَ حَنَانِيَا رَئِيسُ الْكَهَنَةِ نَزَلَ أَيَّامَ خَمْسَةٍ وَ بَعْدَ

πρεσβυτέρων τινῶν καὶ ῥήτορος Τερτύλλου τινός, οἵτινες
 الَّذِينَ مَا تَرْتُلُسُ خَطِيبٍ وَ بَعْضِ شُيُوخَ

ἐνεφάνισαν τῷ ἡγεμόνι κατὰ τοῦ Παύλου. ² κληθέντος δὲ
 وَ لِمَا دُعِيَ بُولُسَ ضِدَّ لِلْحَاكِمِ عَرَضُوا

αὐτοῦ ἤρξατο κατηγορεῖν ὁ Τέρτυλλος λέγων, Πολλῆς
 عَظِيمًا قَائِلًا تَرْتُلُسُ أَنْ يَتَّهِمَ بَدَأَ هُوَ

εἰρήνης τυγχάνοντες διὰ σοῦ καὶ διορθωμάτων γινομένων
 إِذْ تَحَصَّلَ إِصْلَاحَاتٌ وَ لَكَ بِوَاسِطَةٍ إِذْ نَقَالَ سَلَامًا

τῷ ἔθνει τούτῳ διὰ τῆς σῆς προνοίας, ³πάντῃ τε καὶ
 أَيْضًا وَ فِي كُلِّ حَالٍ تَدْبِيرٍ لَكَ بِ هَذِهِ لِلْأُمَّةِ

πανταχοῦ ἀποδεχόμεθα, κράτιστε Φηλιξ, μετὰ πάσης
 كُلِّ بِ فِيلِكْسُ يَا فَائِقَ الْعِزَّةِ نَقَبَلْ فِي كُلِّ مَكَانٍ

εὐχαριστίας. ⁴ἵνα δὲ μὴ ἐπὶ πλεῖον σε ἐγκόπτω, παρακαλῶ
 التَّمَسُّ أَسْتَوْقِفُكَ طَوِيلًا لَا وَ كَيْ شُكْرٍ

ἀκούσαί σε ἡμῶν συντόμως τῇ σῇ ἐπεικειά. ⁵εὐρόντες γὰρ
 لِأَنَّهُ إِذْ وَجَدْنَا بِحِلْمٍ لَكَ بِاخْتِصَارٍ لَنَا أَنْتَ أَنْ تَسْمَعَ

³⁴ قَرَأَهَا وَسَأَلَ بُولُسَ

عَنِ الْوَلَايَةِ الَّتِي يَنْتَمِي

إِلَيْهَا. فَلَمَّا عَرَفَ أَنَّهُ

مِنْ كِيلΙΚِيَّةٍ، ³⁵ قَالَ

لَهُ: «سَأَسْمَعُ مِنْكَ مَتَى

حَضَرَ خُصُومُكَ». وَأَمَرَ

جُنُودَهُ بِأَنْ يَحْرُسُوا

بُولُسَ فِي قَصْرِ

هِيرΩْدُسَ.

²⁴ وَبَعْدَ خَمْسَةِ

أَيَّامٍ، نَزَلَ رَئِيسُ

الْكَهَنَةِ حَنَانِيَا إِلَى

قَبِصْرَةٍ وَمَعَهُ بَعْضُ

الشُّيُوخِ وَمُحَامٍ اسْمُهُ

تَرْتُلُسُ، فَشَكَّوْا بُولُسَ

إِلَى الْحَاكِمِ. ² فَلَمَّا دَعَاهُ

الْحَاكِمُ، أَخَذَ تَرْتُلُسُ

يَتَّهِمُهُ، فَيَقُولُ: «يَا

صَاحِبَ الْعِزَّةِ فِيلِكْسُ:

يَعُودُ الْفَضْلُ فِي مَا نُنْعَمُ

بِهِ مِنْ سَلَامٍ عَمِيمٍ،

وَمَا تَمَّ لْخَيْرِ بِلَادِنَا مِنْ

إِصْلَاحٍ، إِلَى حُسْنِ

تَدْبِيرِكَ. ³ وَنَحْنُ نَتَقَبَّلُ

هَذَا كُلَّهُ بِفَائِقِ الشُّكْرِ

فِي كُلِّ حِينٍ وَكُلِّ

مَكَانٍ. ⁴ لَا أُرِيدُ أَنْ

أُطِيلَ عَلَيْكَ الْكَلَامَ،

وَلَكِنِّي أَرْجُو أَنْ

تَأْخُذْنَا بِحِلْمِكَ

وَتُصْغِيَ إِلَيْنَا قَلِيلًا:

⁵ وَجَدْنَا

τὸν ἄνδρα τοῦτον λοιμὸν καὶ κινεῶντα στάσεις πᾶσιν τοῖς
بين كل فتنة إذ يُثيرُ و مُفسداً هذا الرَّجُلُ

Ἰουδαίοις τοῖς κατὰ τὴν οἰκουμένην πρωτοστάτην τε τῆς
و زعيمًا المسكونة في الذين اليهود

τῶν Ναζωραίων αἱρέσεως, ⁶ὃς καὶ τὸ ἱερόν ἐπείρασεν
حاول الهيكل أيضا الذي لشيعة النصارى

βεβηλῶσαι ὃν καὶ ἐκρατήσαμεν, ⁷ παρ' οὗ δυνήσῃ αὐτὸς
أنت ستقدر الذي منه أمسكنا أيضا الذي أن يُدنس

ἀνακρίνας περὶ πάντων τούτων ἐπιγινῶναι ὧν ἡμεῖς
نحن ما أن تعلم هذه كل عن إذ تفحص

κατηγοροῦμεν αὐτοῦ. ⁹ συνεπέθεντο δὲ καὶ οἱ Ἰουδαῖοι
اليهود أيضا و أيذوا هـ نتهم

φάσκοντες ταῦτα οὕτως ἔχειν. ¹⁰ Απεκρίθη τε ὁ Παῦλος
بولس و أجاب أن هي هكذا هذه زاعمين

νεύσαντος αὐτῷ τοῦ ἡγεμόνος λέγειν, Ἐκ πολλῶν ἐτῶν ὄντα
أن تكون سنين كثيرة من أن يتكلم الحاكم إليه إذ أشار

σε κριτὴν τῷ ἔθνῃ τούτῳ ἐπιστάμενος εὐθύμως τὰ περὶ
بشان عما باطمئنان إذ علمت هذه للأمة قاضيًا أنت

ἐμαυτοῦ ἀπολογοῦμαι, ¹¹ δυναμένου σου ἐπιγινῶναι ὅτι οὐ
ليس أن أن تعرف أنت قادر أدافع نفسي

πλείους εἰσὶν μοι ἡμέραι δώδεκα ἀφ' ἧς ἀνέβην
صعدت التي منها اثني عشر يوماً لي هي أكثر من

προσκυνήσων εἰς Ἱερουσαλὴμ, ¹² καὶ οὔτε ἐν τῷ ἱερῷ εὐρόν
وجدوا الهيكل في ما و أورشليم في إذ سأسجد

με πρὸς τινὰ διαλεγόμενον ἢ ἐπίστασιν ποιοῦντα ὄχλου οὔτε
لا لجمع إذ أصنع إثارة أو إذ أتجادل أحد مع مني

هذا الرَّجُلُ مُفسداً يُثيرُ
الفتن بين اليهود في
العالم كله، وزعيمًا
على شيعة النصارى.
⁶ ثم حاول أن يُدنس
الهيكل، فاعتقلناه.
[ولما أردنا أن نحاكمه

بموجب شريعتنا،
⁷ جاء القائد لسياس
وانتزعهُ قسراً مِن
أيدينا، ⁸ وأمر خصومه
بأن يعرفوا شكواهم
إليك]، وأنت إذا
سألتَه عَنْ جميع هذه
الأمور، عرفتَ كُلَّ
المعرفة ما نتهمه به.

⁹ فأيد اليهود دعوى
ثرتلس زاعمين أنها
صحيحة. ¹⁰ ثم أشار
الحاكم إلى بولس
يدعوه إلى الكلام،
فقال: «اعرف أنك
تحكم هذه البلاد مِن

عدة سنوات، ولذلك
أدافع عَنْ نفسي
مطمئناً. ¹¹ أنت قادر
أن تعرف كُلَّ المعرفة
أني صعدتُ إلى
أورشليم للعبادة مِن
مدة لا تزيد على اثني
عشر يوماً. ¹² فما

وجدني اليهود في
الهيكل

ἐν ταῖς συναγωγαῖς οὔτε κατὰ τὴν πόλιν, ¹³ οὔδὲ παραστήσαι
 أن يُنْبِتُوا وَلَا الْمَدِينَةَ فِي وَلَا الْمَجَامِعِ فِي

δύνανται σοι περὶ ὧν νυνὶ κατηγοροῦσίν μου. ¹⁴ ὁμολογῶ δὲ
وَأَقْرُئْنِي يَتِيمُونَ الْآنَ مَا بِهِ لَكَ يَقْدِرُونَ

τοῦτό σοι ὅτι κατὰ τὴν ὁδὸν ἣν λέγουσιν αἵρεσιν, οὕτως
هكذا شِيعَةً يُسَمُّونَ الذي الطريقِ حَسَبَ أَنْ لَكَ بِهَذَا

λατρῶν τῷ πατρὶ ἡ θεῷ πιστευόντων πᾶσι τοῖς κατὰ τὸν
عبدُ الإلهِ إذ أومنُ بكلِّ حسبَ

νόμον καὶ τοῖς ἐν τοῖς προφήταις γεγραμμένοις, ¹⁵ ἐλπίδα
 رَجَاءَ الْأَنْبِيَاءِ الْمَكْتُوبَةِ فِي الشَّرِيعَةِ وَ

ἔχων εἰς τὸν θεόν ἦν καὶ αὐτοὶ οὗτοι προσδέχονται,
يَنْتَظِرُونَ هَؤُلَاءِ أَنْفُسَهُمْ أَيْضًا الَّذِي اللَّهُ فِي إِيَّامِي

ἀνάστασιν μέλλειν ἔσεσθαι δικαίων τε καὶ ἀδίκων. 16 ἐν
فِي الْآثَمَةِ أَيْضًا وَ لِلأَبْرَارِ أَنْ سَتَكُونَ أَنْ تُزْمَعَ قِيَامَةً

τούτω καὶ αὐτοῖς ἀσκῶ ἀπρόσκοπον συνείδησιν ἔχειν πρὸς
عند لي يكون لي ضميرٌ نقيٌ أَسْعَى أنا أيضًا هذا

τὸν θεὸν καὶ τοὺς ἀνθρώπους διὰ παντός. ¹⁷ δι' ἐτῶν δὲ
و سنين بعد كل حين في الناس و الله

πλειόνων ἐλεημοσύνας ποιήσων εἰς τὸ ἔθνος μου
كثيرة صدقات إذ سأصنع إلى أمة

παρεγενόμην καὶ προσφοράς, ¹⁸ ἐν αἷς εὐρόν με ἡγνισμένον
مُطَهَّرًا نَحْي وَجَدُوا الَّتِي فِيهَا قَرَابِينَ وَ جَنَّتْ

ἐν τῷ ἱερῷ οὐ μετὰ ὄχλου οὐδὲ μετὰ θορύβου, ¹⁹ τινες δὲ ἀπὸ
 من و قوم اضطراب به ولا جمع مع لا الهيكل في

της Ἀσίας Ἰουδαῖοι, οὓς ἔδει ἐπὶ σοῦ παρῆναι καὶ
وَأَنْ يَحْضُرُوا لَكَ لَدَى كَان يَجِبُ الَّذِينَ يَهُودُ أَسِيَّةُ

ولا في المجاميع ولا
في المدينة أجادل

أَحَدًا، أَوْ أَهْيَجْ
جَمَاعَةً،¹³ وَلَا

يُمْكِنُهُمْ أَنْ يُثْبِتُوا لَكَ
صَحَّةَ مَا يَتَّبِعُونِي بِهِ

الآن. ¹⁴ لَكِنِّي أَقْرُ
بِأَنْ أَعْبُدَ إِلَهَ آبَائِنَا

على المذهب الذي
دُعِمَ أَنَّهُ بَدْعٌ

وَبِأَنِّي أُؤْمِنُ بِكُلِّ مَا

الأنبياء،¹⁵ راجعاً من

أَيُّ قِيَامَةِ الْأَبْرَارِ 16

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ الْمَمْلُوكِ
مِثْلَهُمْ أَبَدًا وَبُخْسٌ مِمَّا رَزَقُوا يَوْمَئِذٍ يُؤْتَوْنَ بِهِمْ
سُرْرًا مَعَهُمْ وَأَسْوَارًا يَتَخَفَتُونَ تَحْتِهَا مِنْ أَمْرِ اللَّهِ
وَلَهُمْ فِيهَا مَائِدَاتُ مَعِينٍ مُتَبَدِّلَاتٌ وَمِنْ تَحْتِهَا
نَهَارٌ مُسْتَوٍ لِيُؤْتُوا مِنْهُ فِي الْأَجَلِ أَمْرًا مَعِيًّا
وَلَهُمْ فِيهَا نِسَاءٌ مُطَهَّرَاتٌ يُزْجَرْنَ إِلَيْهِمْ وَلَهُنَّ
فُتُوحٌ مِنْ أَمْرِ اللَّهِ وَلَهُنَّ فِيهَا كَأْسٌ مِمَّا رَزَقُوا
يَوْمَئِذٍ يَنْتَبِهُونَ بِهِمْ وَتَجَارَى يَوْمَئِذٍ الْأُمَمُ
فِي الْكُرْسِيِّ الْأَعْلَى وَلَهُمْ فِيهَا جُنتان مِمَّا رَزَقُوا
يَوْمَئِذٍ خَالِدَتَيْنِ أَمْشَتَانِ وَمِنْ أَمْرِ اللَّهِ لَمَتَاعٌ
فِي هَذِهِ الْأَعْيُنِ وَمِنْ أَمْرِ اللَّهِ لَمَتَاعٌ فِي هَذِهِ
الْأَعْيُنِ وَمِنْ أَمْرِ اللَّهِ لَمَتَاعٌ فِي هَذِهِ الْأَعْيُنِ

عِنْدَ اللَّهِ وَالنَّاسِ. 17

وَجِئْتُ بَعْدَ عِدَّةٍ
سَنَوَاتٍ، أَحْمِلُ بَعْضَ

وَأَقْدَمُ التَّيْرَعَاتِ إِلَى شَعْبِي،
الْقَرَابِينَ

١٨ فَوَجَدَنِي فِي الْهَيْكَلِ
جَمَاعَةً مِنْ يَهُودٍ

آسِيَّةُ، وَكُنْتُ
اِطَّهَّرْتُ، وَمَا كَانَ

مَعِيَ جَمَاعَةٌ وَلَا
أَثَرُ فِتْنَةٍ.¹⁹ وَكَانَ

κατηγορεῖν εἴ τι ἔχοιεν πρὸς ἐμέ. ²⁰ ἢ αὐτοὶ οὗτοι εἰπάτωσαν
فَلْيَقُولُوا هَؤُلَاءِ أَنْفُسُهُمْ أَوْ سَيَّ عَلَى عَسَى لَهُمْ شَيْءٌ إِنْ أَنْ يَنْهَمُوا

τί εἶδρον ἀδίκημα στάντος μου ἐπὶ τοῦ συνεδρίου, ²¹ ἢ περὶ
بِشَانِ إِلَّا الْمَجْلِسِ أَمَامَ أَنَا إِذْ وَقَفْتُ جُرْمٍ وَجَدُوا أَيْ

μιᾶς ταύτης φωνῆς ἧς ἐκέκραξα ἐν αὐτοῖς ἐστὼς ὅτι Περὶ
لَأَجْلِ أَنْ وَاقِفًا هُمْ بَيْنَ صَرَخْتُ الَّذِي الْقَوْلِ هَذَا الْوَاحِدِ

ἀναστάσεως νεκρῶν ἐγὼ κρίνομαι σήμερον ἐφ' ὑμῶν.
كَمْ مِنْ الْيَوْمِ أَحَاكُمُ أَنَا الْأَمْوَاتِ قِيَامَةِ

²² Ἀνεβάλετο δὲ αὐτοὺς ὁ Φῆλιξ, ἀκριβέστερον εἰδὼς τὰ περὶ
بِشَانِ الْأُمُورِ عَالِمًا بِدَقَّةٍ كَبِيرَةٍ فِيلِكْسُ هُمْ وَ أَرَجًا

τῆς ὁδοῦ εἶπας, Ὅταν Λυσίας ὁ χιλιάρχος καταβῇ,
نَزَلَ الْقَائِدُ لَيْسِيَّاسُ مَتَى إِذْ قَالَ الطَّرِيقِ

διαγνώσομαι τὰ καθ' ὑμᾶς. ²³ διαταξάμενος τῷ ἑκατοντάρχη
قَائِدِ الْمِئَةِ إِذْ أَمَرَ كَمْ بِشَانِ الْأُمُورِ سَأَفْحَصُ

τηρεῖσθαι αὐτὸν ἔχειν τε ἄνεσιν καὶ μηδένα κωλύειν τῶν
أَنْ يَمْنَحَ لَا أَحَدًا وَ بَعْضُ حُرِّيَّةٍ وَأَنْ تَكُونَ لَهُ هُوَ أَنْ يُحْرَسَ

ιδίῳ αὐτοῦ ὑπηρετεῖν αὐτῷ. ²⁴ Μετὰ δὲ ἡμέρας τινὰς
بِضْعَةِ أَيَّامٍ وَ بَعْدَ بِهِ أَنْ يَعْتَقِيَ هِ مِنْ أَخِصَاءِ

παραγενόμενος ὁ Φῆλιξ σὺν Δρουσίλλῃ τῇ ἰδίᾳ γυναικὶ οὕσῃ
إِذْ هِيَ امْرَأَةٌ هِ دُرُوسِلَّةٌ مَعَ فِيلِكْسُ إِذْ جَاءَ

Ἰουδαία μετεπέμψατο τὸν Παῦλον καὶ ἤκουσεν αὐτοῦ περὶ
عَنْ مِنْهُ سَمِعَ وَ بُولُسُ اسْتَحْضَرَ يَهُودِيَّةٌ

τῆς εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν πίστεως. ²⁵ διαλεγόμενου δὲ αὐτοῦ
هُوَ وَ إِذْ يَتَحَدَّثُ الْإِيمَانِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ بِـ

περὶ δικαιοσύνης καὶ ἐγκρατείας καὶ τοῦ κρίματος τοῦ
الْدِينُونَةِ وَ عِفَّةٍ وَ بِرٍ عَنْ

وَيَنْهَمُونِي، إِنْ كَانَ
لَهُمْ مَا يَشْكُونَنِي بِهِ.

²⁰ أَمَّا الْحَاضِرُونَ هُنَا،

فَلْيَقُولُوا لَكَ أَيْ جُرْمٍ
وَجَدُوا لِي، حِينَ

وَقَفْتُ فِي الْمَجْلِسِ،

²¹ إِلَّا هَذِهِ الْكَلِمَةُ

الَّتِي نَادَيْتُ بِهَا وَأَنَا

بَيْنَهُمْ: أَنْتُمْ

تُحَاكِمُونَنِي الْيَوْمَ لِأَنِّي

أُؤْمِنُ بِقِيَامَةِ الْأَمْوَاتِ».

²² وَكَانَ فِيلِكْسُ وَاسِعَ

الاطِّلاعِ عَلَى مَذْهَبِ

الرَّبِّ، فَرَفَعَ الْجَلْسَةَ

وَقَالَ: «مَتَى وَصَلَ

الْقَائِدُ لَيْسِيَّاسُ إِلَى

هُنَا، أَنْظُرْ فِي دَعْوَاكُمْ»

²³ وَأَمَرَ أَحَدَ الضُّبَاطِ

بِأَنْ يَحْرُسَ بُولُسَ،

عَلَى أَنْ يَكُونَ لَهُ بَعْضُ

الْحُرِّيَّةِ، وَلَا يَمْنَحَ

أَحَدًا مِنْ أَصْحَابِهِ أَنْ

يَخْذُمَهُ أَوْ يَزُورَهُ.

²⁴ وَبَعْدَ أَيَّامٍ قَلِيلَةٍ جَاءَ

فِيلِكْسُ وَمَعَهُ زَوْجَتُهُ

دُرُوسِلَّةٌ وَكَانَتْ

يَهُودِيَّةً، فَاسْتَدْعَى

بُولُسَ وَاسْتَمَعَ إِلَى

كَلَامِهِ عَلَى الْإِيمَانِ

بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ. ²⁵ وَلَمَّا

تَحَدَّثَ بُولُسُ عَنِ

الصِّلَاحِ وَالْعِفَّةِ وَيَوْمِ

الْدِينُونَةِ،

μέλλοντος ἔμφοβος γινόμενος ὁ Φῆλιξ ἀπεκρίθη, Τὸ νῦν ἔχον
 الآن أجاب فيلكس لما صار خائفا المزمعة
 πορεύου, καιρὸν δὲ μεταλαβὼν μετακαλέσομαι σε, ²⁶ ἅμα
 أيضا لك سأستدعي إذ حصلت و على وقت اذهب
 καὶ ἐλπίζων ὅτι χρήματα δοθήσεται αὐτῷ ὑπὸ τοῦ Παύλου·
 بولس من له أن يعطى مال أن إذ يرجو و
 διὸ καὶ πυκνότερον αὐτὸν μεταπεμπόμενος ὠμίλει αὐτῷ.
 له كان يحدث إذ يستحضره مرارا و لذلك
²⁷ Διετίας δὲ πληρωθείσης ἔλαβεν διάδοχον ὁ Φῆλιξ Πόρκιον
 بوركيوس فيلكس خلفا نال لما تمت و سنتان
 Φῆστον, θέλων τε χάριτα καταθέσθαι τοῖς Ἰουδαίοις ὁ Φῆλιξ
 فيلكس لليهود أن يمنح منه و إذ يريد فستوس
 κατέλιπε τὸν Παῦλον δεδεμένον.
 مقيدا بولس ترك
²⁵ ¹ Φῆστος οὖν ἐπιβάς τῇ ἐπαρχείᾳ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀνέβη
 صعد أيام ثلاثة بعد إلى الولاية لما وصل ف فستوس
 εἰς Ἱεροσόλυμα ἀπὸ Καισαρείας, ² ἐνεφάνισάν τε αὐτῷ οἱ
 له و عرضوا قيصرية من أورشليم إلى
 ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρῶτοι τῶν Ἰουδαίων κατὰ τοῦ Παύλου
 بولس ضد اليهود زعماء و رؤساء الكهنة
 καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ³ αἰτούμενοι χάριν κατ' αὐτοῦ ὅπως
 كي له ضد منه إذ يطلبون له كانوا يناشدون و
 μεταπέμψηται αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ, ἐνέδραν ποιοῦντες
 إذ يصنعون كمينا أورشليم إلى له يستحضر
 ἀνελεῖν αὐτὸν κατὰ τὴν ὁδόν. ⁴ ὁ μὲν οὖν Φῆστος ἀπεκρίθη
 أجاب فستوس ف - الطريق في له ليقتلوا

ارتعب فيلكس وقال
 له: «إذهب الآن
 ومتى سحت الفرصة
 استدعيك ثانية».
²⁶ وكان فيلكس يرجو
 أن يعطيه بولس شيئا
 من المال، فكان يكثر
 من استدعائه
 ومحاوئيه. ²⁷ وبعد
 سنتين خلفه بوركيوس
 فستوس في منصبه.
 وأراد فيلكس أن
 يرضي اليهود، فترك
 بولس في السجن.
 ٢٥ ولما وصل
 فستوس بعد ثلاثة
 أيام إلى الولاية، صعد
 من قيصرية إلى
 أورشليم. ² فعرض له
 رؤساء الكهنة وزعماء
 اليهود دعواهم على
 بولس، والتمسوا منه
³ أن يمن عليهم،
 فينقل بولس إلى
 أورشليم. وأقاموا له
 كمينا في الطريق
 ليقتلوه. ⁴ فأجاب
 فستوس

τρηῖσθαι τὸν Παῦλον εἰς Καισάρειαν, ἑαυτὸν δὲ μέλλειν ἐν
على أن يُرْمع و هو قيصريّة في بولس أن يُحرس

τάχει ἐκπορεύεσθαι. ⁵Οἱ οὖν ἐν ὑμῖν, φησίν, δυνατοὶ
مقتدرون يقول لكم بين ف الذين أن ينطلق عجل

συγκαταβάντες εἴ τί ἐστιν ἐν τῷ ἀνδρὶ ἄτοπον
غير لائق الرجل في هناك شيء إن إذ ينزلون معي

κατηγορεῖτωσαν αὐτοῦ. ⁶Διατρίψας δὲ ἐν αὐτοῖς ἡμέρας οὐ
لا أياما هم عند و إذ أقام ه فليتهموا

πλείους ὀκτώ ἢ δέκα, καταβάς εἰς Καισάρειαν, τῇ ἐπαύριον
في الغد قيصريّة إلى إذ نزل عشرة أو ثمانية أكثر من

καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐκέλευσεν τὸν Παῦλον ἀχθῆναι.
أن يحضر بولس أمر كرسي القضاء على إذ جلس

⁷παραγενομένου δὲ αὐτοῦ περιέστησαν αὐτὸν οἱ ἀπὸ
من به أحاطوا هو و لما حضر

Ἱεροσολύμων καταβεβηκότες Ἰουδαῖοι πολλὰ καὶ βαρέα
ثقيلة و كثيرة اليهود الذين نزلوا أورشليم

αἰτιώματα καταφέροντες ἃ οὐκ ἴσχυον ἀποδείξαι, ⁸τοῦ
أن يبرهنوا كانوا يقدرون ما التي مقدمين دعاوي

Παύλου ἀπολογουμένου ὅτι Οὐτε εἰς τὸν νόμον τῶν
شرعية إلى لا أن إذ يدافع بولس

Ἰουδαίων οὐτε εἰς τὸ ἱερὸν οὐτε εἰς Καίσαρά τι ἥμαρτον. ⁹ὁ
أخطأت بشيء قيصر إلى ولا الهيكل إلى ولا اليهود

Φῆστος δὲ θέλων τοῖς Ἰουδαίοις χάριν καταθέσθαι
أن يمنح منة لليهود إذ يريد و فستوس

ἀποκριθεὶς τῷ Παύλῳ εἶπεν, Θέλεις εἰς Ἱεροσόλυμα ἀναβὰς
إذ تصعد أورشليم إلى أتريد قال بولس محبينا

أن بولس يبقى مُعتقلاً
في قيصريّة، وأمّا هو

فسيرجع إليها
عاجلاً. ⁵وقال:

«لننزل معي زُعماءكُم
إلى قيصريّة فإذا كان
هذا الرجل مُدنيًا،

فليتهموه». ⁶وأقام
فستوس عندهم أيامًا

لا تزيد على الثمانية
أو العشرة، ثم نزل
إلى قيصريّة. وفي الغد

جلس للقضاء، وأمر
بإحضار بولس، ⁷فلما

حضر أحاط به اليهود
القادِمون من أورشليم

واتهموه بجرائم كثيرة
عجزوا عن إثباتها.

⁸فدافع بولس عن
نفسه قال: «ما

أذنبت بشيء لا إلى
شرعية اليهود ولا إلى

الهيكل ولا إلى
القيصر». ⁹وأراد

فستوس أن يرضي
اليهود، فقال لبولس:

«أتريد أن تصعد إلى
أورشليم.

ἐκεῖ περὶ τούτων κριθῆναι ἐπ' ἐμοῦ; ¹⁰εἶπεν δὲ ὁ Παῦλος, فَتُحَاكَمُ هُنَاكَ لَدَيْ
 βούλῃς; عَلَى هَذِهِ الْأُمُورِ؟
 Ἐπὶ τοῦ βήματος Καίσαρός ἐστὼς εἰμι, οὐ με δεῖ κρίνεσθαι. ¹⁰فَأَجَابَ بُوْلُسُ: «أَنَا
 ἂν Ἀχάμ. لَدَى مَحْكَمَةِ الْقَيْصَرِ،
 وَلَدَى مَحْكَمَةِ الْقَيْصَرِ
يَجِبُ أَنْ أُحَاكَمَ. أَنْتَ
تَعْرِفُ حَقَّ الْمَعْرِفَةِ أَنِّي
مَا أَسَأْتُ إِلَى الْيَهُودِ
بِشَيْءٍ. ¹¹فَإِذَا ثَبَتَ
أَنِّي أَذْنَبْتُ، أَوْ
ارْتَكَبْتُ مَا أَسْتَوْجِبُ
بِهِ الْمَوْتَ، فَأَنَا لَا
أَتَهَرَّبُ مِنَ الْمَوْتِ. أَمَّا
إِذَا كَانَ مَا يَتَّهِمُونِي
بِهِ بَاطِلًا، فَلَا يَجُوزُ
لَا أَحَدٍ أَنْ يُسَلِّمَنِي
إِلَيْهِمْ. وَإِلَى الْقَيْصَرِ
أَرْفَعُ دَعْوَايَ».
¹²فَتَشَاوَرَ فَسْتُوسُ
وَمُعَاوِنُوهُ ثُمَّ أَجَابَ:
«رَفَعْتُ إِلَى الْقَيْصَرِ
دَعْوَاكَ، فَإِلَى الْقَيْصَرِ
تَذْهَبُ». ¹³وَبَعْدَ
بَضْعَةِ أَيَّامٍ، جَاءَ الْمَلِكُ
أَغْرِيبَّاوُسُ وَبَرْنΙΚَةُ إِلَى
قَيْصَرِيَّةٍ لِيُسَلِّمَا عَلَى
فَسْتُوسَ. ¹⁴فَلَمَّا مَضَى
عَلَى إِقَامَتِهِمَا مُدَّةٌ مِنَ
الزَّمَنِ، عَرَضَ فَسْتُوسُ
عَلَى الْمَلِكِ قَضِيَّةً
بُوْلُسَ قَالَ: «هَنَا
رَجُلٌ تَرَكَنِي فِيلِكْسُ

ἐκεῖ περὶ τούτων κριθῆναι ἐπ' ἐμοῦ; ¹⁰εἶπεν δὲ ὁ Παῦλος, فَتُحَاكَمُ هُنَاكَ لَدَيْ
 βούλῃς; عَلَى هَذِهِ الْأُمُورِ؟
 Ἐπὶ τοῦ βήματος Καίσαρός ἐστὼς εἰμι, οὐ με δεῖ κρίνεσθαι. ¹⁰فَأَجَابَ بُوْلُسُ: «أَنَا
 ἂν Ἀχάμ. لَدَى مَحْكَمَةِ الْقَيْصَرِ،
 وَلَدَى مَحْكَمَةِ الْقَيْصَرِ
يَجِبُ أَنْ أُحَاكَمَ. أَنْتَ
تَعْرِفُ حَقَّ الْمَعْرِفَةِ أَنِّي
مَا أَسَأْتُ إِلَى الْيَهُودِ
بِشَيْءٍ. ¹¹فَإِذَا ثَبَتَ
أَنِّي أَذْنَبْتُ، أَوْ
ارْتَكَبْتُ مَا أَسْتَوْجِبُ
بِهِ الْمَوْتَ، فَأَنَا لَا
أَتَهَرَّبُ مِنَ الْمَوْتِ. أَمَّا
إِذَا كَانَ مَا يَتَّهِمُونِي
بِهِ بَاطِلًا، فَلَا يَجُوزُ
لَا أَحَدٍ أَنْ يُسَلِّمَنِي
إِلَيْهِمْ. وَإِلَى الْقَيْصَرِ
أَرْفَعُ دَعْوَايَ».
¹²فَتَشَاوَرَ فَسْتُوسُ
وَمُعَاوِنُوهُ ثُمَّ أَجَابَ:
«رَفَعْتُ إِلَى الْقَيْصَرِ
دَعْوَاكَ، فَإِلَى الْقَيْصَرِ
تَذْهَبُ». ¹³وَبَعْدَ
بَضْعَةِ أَيَّامٍ، جَاءَ الْمَلِكُ
أَغْرِيبَّاوُسُ وَبَرْنΙΚَةُ إِلَى
قَيْصَرِيَّةٍ لِيُسَلِّمَا عَلَى
فَسْتُΟΣَ. ¹⁴فَلَمَّا مَضَى
عَلَى إِقَامَتِهِمَا مُدَّةٌ مِنَ
الزَّمَنِ، عَرَضَ فَسْتُΟΣُ
عَلَى الْمَلِكِ قَضِيَّةً
بُوْلُسَ قَالَ: «هَنَا
رَجُلٌ تَرَكَنِي فِيلِكْسُ

ἐκεῖ περὶ τούτων κριθῆναι ἐπ' ἐμοῦ; ¹⁰εἶπεν δὲ ὁ Παῦλος, فَتُحَاكَمُ هُنَاكَ لَدَيْ
 βούλῃς; عَلَى هَذِهِ الْأُمُورِ؟
 Ἐπὶ τοῦ βήματος Καίσαρός ἐστὼς εἰμι, οὐ με δεῖ κρίνεσθαι. ¹⁰فَأَجَابَ بُوْلُسُ: «أَنَا
 ἂν Ἀχάμ. لَدَى مَحْكَمَةِ الْقَيْصَرِ،
 وَلَدَى مَحْكَمَةِ الْقَيْصَرِ
يَجِبُ أَنْ أُحَاكَمَ. أَنْتَ
تَعْرِفُ حَقَّ الْمَعْرِفَةِ أَنِّي
مَا أَسَأْتُ إِلَى الْيَهُودِ
بِشَيْءٍ. ¹¹فَإِذَا ثَبَتَ
أَنِّي أَذْنَبْتُ، أَوْ
ارْتَكَبْتُ مَا أَسْتَوْجِبُ
بِهِ الْمَوْتَ، فَأَنَا لَا
أَتَهَرَّبُ مِنَ الْمَوْتِ. أَمَّا
إِذَا كَانَ مَا يَتَّهِمُونِي
بِهِ بَاطِلًا، فَلَا يَجُوزُ
لَا أَحَدٍ أَنْ يُسَلِّمَنِي
إِلَيْهِمْ. وَإِلَى الْقَيْصَرِ
أَرْفَعُ دَعْوَايَ».
¹²فَتَشَاوَرَ فَسْتُΟΣُ
وَمُعَاوِنُوهُ ثُمَّ أَجَابَ:
«رَفَعْتُ إِلَى الْقَيْصَرِ
دَعْوَاكَ، فَإِلَى الْقَيْصَرِ
تَذْهَبُ». ¹³وَبَعْدَ
بَضْعَةِ أَيَّامٍ، جَاءَ الْمَلِكُ
أَغْرِيبَّاوُسُ وَبَرْنΙΚَةُ إِلَى
قَيْصَرِيَّةٍ لِيُسَلِّمَا عَلَى
فَسْتُΟΣَ. ¹⁴فَلَمَّا مَضَى
عَلَى إِقَامَتِهِمَا مُدَّةٌ مِنَ
الزَّمَنِ، عَرَضَ فَسْتُΟΣُ
عَلَى الْمَلِكِ قَضِيَّةً
بُوْلُسَ قَالَ: «هَنَا
رَجُلٌ تَرَكَنِي فِيلِكْسُ

ἐκεῖ περὶ τούτων κριθῆναι ἐπ' ἐμοῦ; ¹⁰εἶπεν δὲ ὁ Παῦλος, فَتُحَاكَمُ هُنَاكَ لَدَيْ
 βούλῃς; عَلَى هَذِهِ الْأُمُورِ؟
 Ἐπὶ τοῦ βήματος Καίσαρός ἐστὼς εἰμι, οὐ με δεῖ κρίνεσθαι. ¹⁰فَأَجَابَ بُوْلُسُ: «أَنَا
 ἂν Ἀχάμ. لَدَى مَحْكَمَةِ الْقَيْصَرِ،
 وَلَدَى مَحْكَمَةِ الْقَيْصَرِ
يَجِبُ أَنْ أُحَاكَمَ. أَنْتَ
تَعْرِفُ حَقَّ الْمَعْرِفَةِ أَنِّي
مَا أَسَأْتُ إِلَى الْيَهُودِ
بِشَيْءٍ. ¹¹فَإِذَا ثَبَتَ
أَنِّي أَذْنَبْتُ، أَوْ
ارْتَكَبْتُ مَا أَسْتَوْجِبُ
بِهِ الْمَوْتَ، فَأَنَا لَا
أَتَهَرَّبُ مِنَ الْمَوْتِ. أَمَّا
إِذَا كَانَ مَا يَتَّهِمُونِي
بِهِ بَاطِلًا، فَلَا يَجُوزُ
لَا أَحَدٍ أَنْ يُسَلِّمَنِي
إِلَيْهِمْ. وَإِلَى الْقَيْصَرِ
أَرْفَعُ دَعْوَايَ».
¹²فَتَشَاوَرَ فَسْتُΟΣُ
وَمُعَاوِنُوهُ ثُمَّ أَجَابَ:
«رَفَعْتُ إِلَى الْقَيْصَرِ
دَعْوَاكَ، فَإِلَى الْقَيْصَرِ
تَذْهَبُ». ¹³وَبَعْدَ
بَضْعَةِ أَيَّامٍ، جَاءَ الْمَلِكُ
أَغْرِيبَّاوُسُ وَبَرْنΙΚَةُ إِلَى
قَيْصَرِيَّةٍ لِيُسَلِّمَا عَلَى
فَسْتُΟΣَ. ¹⁴فَلَمَّا مَضَى
عَلَى إِقَامَتِهِمَا مُدَّةٌ مِنَ

δέσμιος, ¹⁵περὶ οὗ γενομένου μου εἰς Ἱεροσόλυμα
أورشليم في أنا لما كنت الذي بشأنه أسيرًا

ἐνεφάνισαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν Ἰουδαίων
اليهود وشيوخ الكهنة رؤساء الكهنة عارضوا

αἰτούμενοι κατ' αὐτοῦ καταδίκην. ¹⁶πρὸς οὓς ἀπεκρίθην ὅτι
أن قلت الذين لهم حكمًا ه ضد إذ يطلبون

οὐκ ἔστιν ἔθος Ῥωμαίοις χαρίζεσθαί τινα ἄνθρωπον πρὶν ἢ
قبل أن إنسانا ما أن يسلموا للرومان عادة هناك ما

ὁ κατηγορούμενος κατὰ πρόσωπον ἔχει τοὺς κατηγοροὺς
المتهمين عسى له وجه في الذي يتهم

τόπον τε ἀπολογίας λάβοι περὶ τοῦ ἐγκλήματος.
الشكوى عن عساه يحصل احتجاج و على فرصة

¹⁷συνελθόντων οὖν αὐτῶν ἐνθάδε ἀναβολὴν μηδεμίαν
ما أي تأخير هنا هم ف لما اجتمعوا

ποιησάμενος τῇ ἐξῆς καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐκέλευσα
أمرت كرسي القضاء على إذ جلست في اليوم التالي إذ صنعت

ἀχθῆναι τὸν ἄνδρα. ¹⁸περὶ οὗ σταθέντες οἱ κατηγοροὶ
المتهمون لما وقفوا الذي حوله الرجل أن يحضر

οὐδεμίαν αἰτίαν ἔφερον ὧν ἐγὼ ὑπενόουν ποινηρῶν,
من أعمال شرييرة كنت أظن أنا مما كانوا يقدمون سبب ما أي

¹⁹ζητήματα δέ τινα περὶ τῆς ἰδίας δεισிடαιμονίας εἶχον πρὸς
على كانت لهم ديانة هم بشأن بعض و إشكالات

αὐτὸν καὶ περί τινος Ἰησοῦ τεθηκότος ὃν ἔφασκεν ὁ
كان يزعم الذي المانت يسوع أحدهم بشأن و ه

Παῦλος ζῆν. ²⁰ἀπορούμενος δὲ ἐγὼ τὴν περὶ τούτων ζήτησιν
المسألة هذه بشأن أنا و إذ أحتار أن يحيا بولس

في السجن. ¹⁵وعندما
كنت في أورشليم

شكاه إلي رؤساء
الكلية وشيوخ اليهود
وطلبوا الحكم عليه.

¹⁶فقلت لهم: من
عادة الرومان أن لا

يسلموا أحدًا للموت،
قبل أن يواجه

متهمة ويسمح له
بالرد على دعواهم.

¹⁷فلما جاؤوا إلى
هنا، جلست في الغد

للقضاء من دون
تأخير، وأمرت

بإحضار الرجل.
¹⁸فعرضت متهمة

دعواهم، فما ذكروا
جريمة واحدة من

النوع الذي كنت
أتوقعه، ¹⁹وإنما كان

بيتهم وبينه جدال في
مسائل تتعلق

بديانتهم، وبرجل
مات اسمه يسوع،

وبولس يزعم أنه
حي. ²⁰فحيرت في

الأمر، فسألت بولس

[illegible]

βοῶντες μὴ δεῖν αὐτὸν ζῆν μηκέτι. ²⁵ἐγὼ δὲ κατελαβόμεν
أدركتُ و أنا بعد أن يحيا هو أن ينبغي لا قائلين

μηδὲν ἄξιον αὐτὸν θανάτου πεπραχέναι, αὐτοῦ δὲ τούτου
هذا و هو أن فعل الموت هو مستحقاً ما شيئاً

ἐπικαλεσαμένου τὸν Σεβαστὸν ἔκρινα πέμπειν. ²⁶περὶ οὗ
الذي يشأني أن أرسل حكمت إلى أوغسطس إذ رفع دعواه

ἀσφαλές τι γράψαι τῷ κυρίῳ οὐκ ἔχω, διὸ προήγαγον αὐτὸν
ه أحضرت لذلك لي ما إلى السيد لأكتب شيء مؤكداً

ἐφ' ὑμῶν καὶ μάλιστα ἐπὶ σοῦ, βασιλεῦ Ἀγρίππα, ὅπως τῆς
كي أغريباس أيها الملك ك لدى خاصة و كم لدى

ἀνακρίσεως γενομένης σχῶ τί γράψω. ²⁷ἄλογον γάρ μοι
لي لأنه حماقة أكتب شيء يكون إذ صار نقص

δοκεῖ πέμποντα δέσμιον μὴ καὶ τὰς κατ' αὐτοῦ αἰτίας
إلى التهم ه ضد و لا أسيراً إذ أرسل يبدو

σημᾶναι.
أن أشير

26 ¹Ἀγρίππας δὲ πρὸς τὸν Παῦλον ἔφη, Ἐπιτρέπεταιί σοι
لك يؤذن قال بولس لب و أغريباس

περὶ σεαυτοῦ λέγειν. τότε ὁ Παῦλος ἐκτείνας τὴν χεῖρα
اليد لما مد بولس حينئذ أن تتكلم نفسك بشأن

ἀπελογεῖτο, ²Περὶ πάντων ὧν ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ Ἰουδαίων,
يهود من أشكى ما به كل عن راح يدافع

βασιλεῦ Ἀγρίππα, ἡγημαὶ ἑμαυτὸν μακάριον ἐπὶ σοῦ μέλλων
إذ أرمع ك لدى مطوباً نفسي أعتير أغريباس أيها الملك

σήμερον ἀπολογεῖσθαι ³μάλιστα γνώστην ὄντα σε πάντων
على جميع أنت إذ تكون مطلعاً خاصة أن أدافع اليوم

وكانوا يصرخون:

يجب أن لا يترك

حياً. ²⁵وأنا أنا، فما

وجدت أنه فعل شيئاً

يستوجب به الموت،

ولكنه رفع دعواه إلى

جلالة القيصر،

فقررت أن أرسله إليه،

²⁶وأنا لا أمكك شيئاً

أكيداً أكتب به إلى

جلالتيه. فأحضرتُه

لديكم، ولديك

خصوصاً أيها الملك

أغريباس، حتى إذا

سألتهم عن قضيتي

حصلت على شيء

أكتبه. ²⁷فبين الحماقة

في نظري أن أرسل

سجيناً من غير أن

أوضح التهم التي

عليه.

٢٦ فقال أغريباس

لبولس: «ناذن لك أن

تدافع عن نفسك».

فأشار بولس بيده وقال

في دفاعي: ²«أيها

الملك أغريباس! يسرني

أن أدافع عن نفسي

اليوم لديك، وأرد على

كل ما يتهمني به

اليهود، ³خصوصاً

إنك مطلع كل الاطلاع

τῶν κατὰ Ἰουδαίους ἔθων τε καὶ ζητημάτων, διὸ δέομαι
 ἀνέμειναι ὑμῶν ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, ὡς καὶ ἐν Ἰερουσαλὴμ ἔγινον.
 μακροθύμως ἀκούσαί μου. ⁴ Τὴν μὲν οὖν βίωσίν μου τὴν ἐκ
 τοῦ πατρὸς ἐκείνου ἔζησα, ὡς καὶ ἡμετέρας θρησκείας.
 νεότητος τὴν ἀπ' ἀρχῆς γενομένην ἐν τῷ ἔθνει μου ἔν τε
 Ἰουδαίᾳ καὶ Ἱερουσαλὴμ, ὡς καὶ ἡμετέρας θρησκείας.
 Ἰεροσολύμοις ἴσασι πάντες οἱ Ἰουδαῖοι ⁵ προγινώσκοντές με
 ἐν Ἱερουσαλὴμ, ὡς καὶ ἡμετέρας θρησκείας.
 ἄνωθεν, ἂν θέλωσι μαρτυρεῖν, ὅτι κατὰ τὴν ἀκριβεστάτην
 ἀκρίβειαν ἐβίωσα, ὡς καὶ ἡμετέρας θρησκείας.
 αἵρεσιν τῆς ἡμετέρας θρησκείας ἔζησα Φαρισαῖος. ⁶ καὶ νῦν
 ἀντιτάττω ὑμῖν τὸν νόμον τοῦ πατρὸς καὶ τὴν ἐκκλησίαν.
 ἐπ' ἐλπίδι τῆς εἰς τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐπαγγελίας γενομένης
 τοῦ θεοῦ, ὡς καὶ ἡμετέρας θρησκείας.
 ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἔστηκα κρινόμενος, ⁷ εἰς τὸ δωδεκάφυλον
 ἀσπαστῶν ἀποστόλων, ὡς καὶ ἡμετέρας θρησκείας.
 ἡμῶν ἐν ἐκτενείᾳ νύκτα καὶ ἡμέραν λατρεῖν ἐλπίζει
 ὡς καὶ ἡμετέρας θρησκείας.
 καταστήσει, περὶ ἧς ἐλπίδος ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ Ἰουδαίων,
 Ἰουδαίων καὶ Ἱερουσαλῆμ, ὡς καὶ ἡμετέρας θρησκείας.
 βασιλεῦ. ⁸ τί ἄπιστον κρίνεται παρ' ὑμῖν εἰ ὁ θεὸς νεκροὺς
 ἀνάστασει, ὡς καὶ ἡμετέρας θρησκείας.
 ἐγείρει; ⁹ ἐγὼ μὲν οὖν ἔδοξα ἑμαυτῷ πρὸς τὸ ὄνομα Ἰησοῦ
 τοῦ Ναζωραίου δεῖν πολλὰ ἐναντία πράξαι, ¹⁰ καὶ ἐποίησα
 ὡς καὶ ἡμετέρας θρησκείας.

ἐν Ἱεροσολύμοις, καὶ πολλοὺς τε τῶν ἁγίων ἐγὼ ἐν
 في أنا مِنَ الْقَدِيسِينَ وَ كَثِيرِينَ وَ أُورَشَلِيمَ فِي

φυλακαῖς κατέκλεισα τὴν παρὰ τῶν ἀρχιερέων ἐξουσίαν
 السُّلْطَانِ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ مِنْ حَبَسْتُ سُجُونِ

λαβὼν ἀναιρουμένων τε αὐτῶν κατήνεγκα ψῆφον.¹¹ καὶ κατὰ
 فِي وَ مُوَافَقَةً أُعْطِيتُ ضِدُّهُمْ وَ إِذْ يُقْتَلُونَ إِذْ أَخَذْتُ

πάσας τὰς συναγωγὰς πολλάκις τιμωρῶν αὐτοὺς ἡνάγκαζον
 كُنْتُ أُجْبِرُهُمْ إِذْ أَعَاقِبُ مِرَارًا كَثِيرَةً الْمَجَامِعَ كُلَّ

βλασφημεῖν περισσῶς τε ἐμμανιόμενος αὐτοῖς ἐδίωκον ἕως
 حَتَّى كُنْتُ أَطَارِدُ عَلَيْهِمْ إِذْ أَغَضِبُ وَ بِإِفْرَاطٍ أَنْ يُجَذِّفُوا

καὶ εἰς τὰς ἕξω πόλεις.¹² Ἐν οἷς πορευόμενος εἰς τὴν
 إِلَى إِذْ أَذْهَبُ هَذِهِ فِي الْمَدِينِ فِي الْخَارِجِ فِي أَيْضًا

Δαμασκὸν μετ' ἐξουσίας καὶ ἐπιτροπῆς τῆς τῶν ἀρχιερέων
 مِنْ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ الَّذِي تَقْوِيضٍ وَ سُلْطَانٍ بَ دِمَشْقَ

¹³ ἡμέρας μέσης κατὰ τὴν ὁδὸν εἶδον, βασιλεῦ, οὐρανόθεν
 مِنَ السَّمَاءِ أَيْهَا الْمَلِكُ رَأَيْتُ الطَّرِيقَ فِي فِي نِصْفِ النَّهَارِ

ὑπὲρ τὴν λαμπρότητα τοῦ ἡλίου περιλάμψαν με φῶς καὶ τοὺς
 وَ نُورًا فِي إِذْ سَطَعَ حَوْلَ الشَّمْسِ لَمَعَانِ فَوْقَ

σὺν ἐμοὶ πορευομένων.¹⁴ πάντων τε καταπεσόντων ἡμῶν εἰς
 عَلَى نَحْنُ إِذْ سَقَطْنَا وَ جَمِيعًا الَّذِينَ يَسِيرُونَ فِي مَعَ

τὴν γῆν ἤκουσα φωνὴν λέγουσαν πρὸς με τῇ Ἑβραϊδὶ
 الْعِبْرِيَّةِ فِي لَبِ إِذْ يَقُولُ صَوْتًا سَمِعْتُ الْأَرْضِ

διαλέκτῳ, Σαοὺλ Σαοὺλ, τί με διώκεις; σκληρόν σοι πρὸς
 ضِدُّكَ عَلَيْكَ صَعْبٌ تَضْطَهُدُنِي لِمَاذَا شَاوُلُ شَاوُلُ بِاللُّغَةِ

κέντρα λακτίζειν.¹⁵ ἐγὼ δὲ εἶπα, Τίς εἶ, κύριε; ὁ δὲ κύριος
 الرَّبُّ وَ يَا رَبُّ أَنْتَ مَنْ قُلْتُ وَ أَنَا أَنْ تَرَفْسَ مَهَامِزَ

فِي أُورُشَلِيمَ. فَسَجَنْتُ
 بِتَقْوِيضٍ مِنْ رُؤَسَاءِ

الْكَهَنَةِ عَدَدًا كَبِيرًا مِنْ
 الْقَدِيسِينَ، وَلَمَّا كَانُوا

يُقْتَلُونَ كُنْتُ مُوَافَقًا
 عَلَى قَتْلِهِمْ.¹¹ وَكَثِيرًا

مَا عَذَّبْتُهُمْ فِي كُلِّ
 مَجْمَعٍ لِأُجْبِرَهُمْ عَلَى

إِنْكَارِ إِيمَانِهِمْ.
 وَاشْتَدْتُ نَقْمَتِي

عَلَيْهِمْ حَتَّى أَخَذْتُ
 أَطَارِدُهُمْ فِي الْمَدِينِ الَّتِي

فِي خَارِجِ الْيَهُودِيَّةِ.¹²
 فَسَافَرْتُ إِلَى دِمَشْقَ

وَبِيْدِي سُلْطَةً وَتَقْوِيضَ
 مِنْ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ.

¹³ وَفِي الطَّرِيقِ عِنْدَ
 الظُّهْرِ، رَأَيْتُ أَيْهَا

الْمَلِكُ نُورًا مِنَ السَّمَاءِ
 أَبْهَى مِنْ شُعَاعِ

الشَّمْسِ يَسَطُّ حَوْلِي
 وَحَوْلَ الْمَسَافِرِينَ

مَعِي.¹⁴ فَوَقَعْنَا كُلُّنَا
 إِلَى الْأَرْضِ، وَسَمِعْتُ

صَوْتًا يَقُولُ لِي
 بِالْعِبْرِيَّةِ: شَاوُلُ!

شَاوُلُ! لِمَاذَا
 تَضْطَهُدُنِي؟ صَعْبٌ

عَلَيْكَ أَنْ تُقَاوِمَنِي.
¹⁵ فَقُلْتُ: مَنْ أَنْتَ يَا

رَبُّ؟ قَالَ الرَّبُّ:

16 ἄλλα ἀνάστηθι καὶ
 17 ἔξαιρούμενός σε ἐκ τοῦ λαοῦ καὶ ἐκ τῶν
 18 ἀνοῖξαι ὀφθαλμοὺς αὐτῶν,
 19 ὅθεν, 20 ἄλλα τοῖς ἐν Δαμασκῷ πρῶτον τε καὶ
 21 ἕνεκα τούτων με

Ἰουδαῖοι συλλαβόμενοι ὄντα ἐν τῷ ἱερῷ ἐπειρῶντο
كانوا يُحاولون الهيكل في إذ أنا إذ أمسكوا يهوء

διαχειρίσασθαι. ²² ἐπικουρίας οὖν τυχῶν τῆς ἀπὸ τοῦ θεοῦ
الله من التي إذ نلت ف معونة أن يقتلوا

ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης ἔστηκα μαρτυρούμενος μικρῷ τε καὶ
أيضا و للصغير شاهدا بقيت هذا اليوم إلى

μεγάλῳ οὐδὲν ἐκτὸς λέγων ὧν τε οἱ προφῆται ἐλάλησαν
تكلموا الأنبياء و ما إذ أقول غير لا شينا للكبير

μελλόντων γίνεσθαι καὶ Μωϋσῆς, ²³ εἰ παθητὸς ὁ Χριστός,
المسيح متلما إن موسى و أن يكون إذ يزعم

εἰ πρῶτος ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν φῶς μέλλει καταγγέλλειν
أن يعلن يزعم نورا الأموات قيامة من الأول إن

τῷ τε λαῷ καὶ τοῖς ἔθνεσιν. ²⁴ Ταῦτα δὲ αὐτοῦ
هو و بهذه للأمم و للشعب و

ἀπολογουμένου ὁ Φῆστος μεγάλη τῇ φωνῇ φησιν, Μαίνη,
تهذي يقول بصوت عظيم فستوس إذ يدافع

Παῦλε· τὰ πολλά σε γράμματα εἰς μανίαν περιτρέπει. ²⁵ ὁ δὲ
و تقود هذيان إلى العلوم لك الكثيرة يا بولس

Παῦλος, Οὐ μαίνομαι, φησίν, κράτιστε· Φῆστε, ἀλλὰ ἀληθείας
حق بل فستوس يا فائق العزة يقول أهذي لا بولس

καὶ σωφροσύνης ῥήματα ἀποφθέγγομαι. ²⁶ ἐπίσταται γὰρ περὶ
بشان لأنه يعلم أنطق بأقوال صواب و

τούτων ὁ βασιλεὺς πρὸς ὃν καὶ παρρησιάζομενος λαλῶ,
أتكلم مجاهرا و الذي أمامه الملك هذه

λανθάνειν γὰρ αὐτὸν τι τούτων οὐ πείθομαι οὐθέν· οὐ γάρ
لأنه ما لا واحد أعتقد لا من هذه شيء عليه لأنه أن يخفى

قبضَ علي اليهود وأنا
في الهيكل، وحاولوا

قتلي، ²² ولكن الله
أعانني إلى هذا اليوم،

لأشهد له عند الصغير
والكبير، ولا أقول إلا

ما أنبا به موسى
والأنبياء، ²³ من أن

المسيح يتألم ويكون
أول من يقوم من بين

الأموات ويُبشِّر اليهود
وسائر الشعوب بنور

الخلاص». ²⁴ وبينما
بولس يدافع عن

نفسه بهذا الكلام،
صاح فستوس بأعلى

صوته: «أنت
مجنون، يا بولس!

سعة عليك أفقدتكَ
عقلك!» ²⁵ فأجابهُ

بولس: «كيف أكون
مجنونا، يا صاحب

العزة فستوس، وأنا
أنطق بالحق

والصواب؟ ²⁶ فالملك
الذي أحاط به الآن

بكل صراحة يعرف
هذه الأمور، وأعتقد

أنه لا يخفى عليه
شيء منها، لأنها ما

ἐστιν ἐν γωνίᾳ πεπραγμένον τοῦτο. ²⁷πιστεύεις, βασιλεῦ
 أَيْهَا الْمَلِكُ أَتُؤْمِنُ هَذَا مُمَارَسَ زَاوِيَةٍ فِي هُو

Ἀγρίππα, τοῖς προφῆταις; οἶδα ὅτι πιστεύεις. ²⁸ὁ δὲ
 وَأَنْتَ تُوِيْنُ أَنَا أَعْلَمُ بِالْأَنْبِيَاءِ أَغْرِيْبَاسُ

Ἀγρίππας πρὸς τὸν Παῦλον, Ἐν ὀλίγῳ με πείθεις
 تَقْنَعُ نِي قَلِيلٍ بِ بُولُسَ لِي أَغْرِيْبَاسُ

Χριστιανὸν ποιῆσαι. ²⁹ὁ δὲ Παῦλος, Εὐξαίμην ἂν τῷ θεῷ
 إِلَى اللَّهِ - عَسَايَ أَصْلِي بُولُسُ وَأَنْ أَصِيرَ مَسِيحِيًّا

καὶ ἐν ὀλίγῳ καὶ ἐν μεγάλῳ οὐ μόνον σὲ ἀλλὰ καὶ πάντας
 جَمِيعَ أَيْضًا بَلْ أَنْتَ فَقَطْ لَيْسَ كَثِيرٍ بِ ب وَ قَلِيلٍ بِ وَ

τοὺς ἀκούοντάς μου σήμερον γενέσθαι τοιούτους ὅποιοι καὶ
 وَلِجَمِيعِ الَّذِينَ أَنْ يَسْمَعُونِي الْيَوْمَ سِي الَّذِينَ يَسْمَعُونَ

ἐγὼ εἰμι παρεκτὸς τῶν δεσμῶν τούτων. ³⁰Ἀνέστη τε ὁ
 وَأَنَا وَ قَامَ هَذِهِ الْقِيُودِ بِاسْتِثْنَاءِ هُو أَنَا

βασιλεὺς καὶ ὁ ἡγεμὼν ἢ τε Βερνίκη καὶ οἱ συγκαθήμενοι
 الَّذِينَ يَجْلِسُونَ وَ بَرْنِيكَةُ وَ الْحَاكِمُ وَ الْمَلِكُ

αὐτοῖς, ³¹καὶ ἀναχωρήσαντες ἐλάλουν πρὸς ἁλλήλους
 بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ كَانُوا يَتَكَلَّمُونَ إِذْ انصَرَفُوا وَ مَعَهُمْ

λέγοντες ὅτι Οὐδὲν θανάτου ἢ δεσμῶν ἄξιον τι πράσσει ὁ
 يَفْعَلُ شَيْئًا مُسْتَحَقًّا قِيُودًا أَوْ مَوْتًا لَا وَاحِدًا أَنْ قَاتِلِينَ

ἄνθρωπος οὗτος. ³²Ἀγρίππας δὲ τῷ Φῆστῳ ἔφη,
 قَالَ لِفِسْتُوسَ وَ أَغْرِيْبَاسُ هَذَا الْإِنْسَانُ

Ἀπολελῦσθαι ἐδύνατο ὁ ἄνθρωπος οὗτος εἰ μὴ ἐπεκέκλητο
 يَرْفَعُ دَعْوَاهُ لَمْ لَوْ هَذَا الْإِنْسَانُ كَانَ يُمَكِّنُ أَنْ يُطْلَقَ

Καίσαρα.

إِلَى قَيْصَرٍ

حَدَّثْتُ فِي زَاوِيَةٍ
²⁷أَتُؤْمِنُ خَفِيَّةً.

بِالْأَنْبِيَاءِ، أَيْهَا الْمَلِكُ
 أَغْرِيْبَاسُ؟ أَنَا أَعْلَمُ
 أَنْكَ تُؤِيْنُ بِهِمْ.

²⁸فَقَالَ أَغْرِيْبَاسُ
 لِيُولُسَ: «أَبْلِيلِ مِنْ

الْوَقْتِ تُرِيدُ أَنْ تَجْعَلَ
 مَنِيَّ مَسِيحِيًّا؟»
²⁹فَأَجَابَهُ بُولُسُ: «إِنْ

بِالْقَلِيلِ أَوْ بِالْكَثِيرِ،
 فَرَجَائِي مِنَ اللَّهِ لَكَ

وَلِجَمِيعِ الَّذِينَ
 يَسْمَعُونِي الْيَوْمَ أَنْ

يَصِيرُوا إِلَى الْحَالِ
 الَّتِي أَنَا عَلَيْهَا، مَا
 عَدَا هَذِهِ الْقِيُودَ.»

³⁰فَنَهَضَ الْمَلِكُ
 وَالْحَاكِمُ وَبَرْنِيكَةُ

وَالْجَالِسُونَ مَعَهُمْ،
³¹فَقَالَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ

وَهُمْ مُنْصَرِفُونَ: «مَا
 عَمِلَ هَذَا الرَّجُلُ شَيْئًا

يَسْتَوْجِبُ بِهِ الْمَوْتَ أَوْ
 السَّجْنَ.» ³²وَقَالَ

أَغْرِيْبَاسُ لِفِسْتُوسَ:
 «كَانَ يُمَكِّنُ إِخْلَاءَ

سَبِيلِ هَذَا الرَّجُلِ لَوْلَا
 أَنَّهُ رَفَعَ دَعْوَاهُ إِلَى

الْقَيْصَرِ.»

27 ¹Ὡς δὲ ἐκρίθη τοῦ ἀποπλεῖν ἡμᾶς εἰς τὴν Ἰταλίαν,
 إيطالية إلى نحن أن نبحر قرّر و لما

παρεδίδουν τὸν τε Παῦλον καὶ τινὰς ἑτέρους δεσμώτας
 مسجونين آخرين بعض و بولس و راخوا يسلمون

ἐκατοντάρχη ὀνόματι Τουλίῳ σπείρης Σεβαστῆς. ²ἐπιβάντες
 لماركبنا أوغسطسية من كتبة يوليوس باسم إلى قائد مئة

δὲ πλοίῳ Ἀδραμυττηνῷ μέλλουσι πλεῖν εἰς τοὺς κατὰ τὴν
 في إلى أن تبحر مزمة أDRAMITTÉ سفينة و

Ἀσίαν τόπους ἀνήχθημεν οὗτος σὺν ἡμῖν Ἀριστάρχου
 أرسترخس لنا مع إذ هو أبحرنا المواضع آسية

Μακεδόνας Θεσσαλονικέως. ³τῇ τε ἑτέρᾳ κατήχθημεν εἰς
 إلى أقبلنا في (اليوم) التالي و من تسالونيكي مكدونى

Σιδῶνα, φιλανθρωπῶς τε ὁ Τούλιος τῷ Παύλῳ χρησάμενος
 إذ عامل بولس يوليوس و برقي صيدا

ἐπέτρεψεν πρὸς τοὺς φίλους πορευθέντι ἐπιμελείας τυχεῖν.
 أن يحصل على عناية إذ ذهب الأصدقاء إلى أذن

⁴κακείθεν ἀναχθέντες ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κύπρον διὰ τὸ τοὺς
 لأجل قبرص سافرنا تحت إذ أبحرنا ومن هناك

ἀνέμους εἶναι ἐναντίους, ⁵τό τε πέλαγος τὸ κατὰ τὴν
 قرب التي اللجة و مضادة أن كانت الرياح

Κιλικίαν καὶ Παμφυλίαν διαπλεύσαντες κατήλθομεν εἰς
 إلى نزلنا إذ عبرنا بامفيلية و كيليكية

Μύρα τῆς Λυκίας. ⁶κακεί εὐρών ὁ ἐκατοντάρχης πλοῖον
 سفينة قائد المئة إذ وجد هناك ليكية ميرة

Ἀλεξανδρίνον πλέον εἰς τὴν Ἰταλίαν ἐνεβίβασεν ἡμᾶς εἰς
 إلى لنا أصعد إيطالية إلى مبحرة إكسندرية

¹ولما استقر الرأي
 أن نُسافر في البحر إلى

إيطالية، سلموا بولس
 وبعض المسجونين إلى

ضابط من الكتبة
 الامبراطورية اسمه
 يوليوس. ²فركبنا

سفينة من أDRAMITTÉ
 متجهة إلى شواطئ

آسية، وأبحرنا
 يرافقتنا أرسترخس
 وهو مكدونى من

تسالونيكي، ³فوصلنا
 في اليوم الثاني إلى

صيدا، وأظهر يوليوس
 عطفه على بولس،
 فسمح له أن يذهب

إلى أصدقائه لينال
 معونتهم. ⁴ثم أبحرنا
 من هناك بمحاذاة

قبرص لأن الرياح
 كانت مخالفة لنا.
 ⁵وبعدما اجتئزنا البحر

عند كيليكية وبمفيلية
 نزلنا إلى ميناء ميرة
 في ليكية. ⁶فوجد

القائد يوليوس سفينة
 من الإسكندرية
 مسافرة إلى إيطاليا،

فأصعدنا إليها.

αὐτό. ⁷ἐν ἱκαναῖς δὲ ἡμέραις βραδυπλοοῦντες καὶ μόλις
 بجهدٍ و إذ أبحرنا ببطءٍ أيامٍ و كثيرةٍ في —
 γενόμενοι κατὰ τὴν Κνίδον, μὴ προσεῶντος ἡμᾶς τοῦ ἀνέμου
 الريحُ لَنَّا إذ تَسَمَحُ أَكْثَرُ لَمْ كَنِيْدُسْ قُرْبَ إذ صرنا
 ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κρήτην κατὰ Σαλμώνην, ⁸μόλις τε
 و بجهدٍ سلمونةٌ قُرْبَ كريتٍ سافرنا تحت
 παραλεγόμενοι αὐτὴν ἤλθομεν εἰς τόπον τινὰ καλούμενον
 مدعوٌ ما مكانٍ إلى أثينا — إذ تجاوزنا
 Καλοῦς Διμένας ὧ ἐγγὺς πόλις ἦν Λασαία. ⁹Ἰκανοῦ δὲ
 و طويلٌ لسائيةٌ كانت مدينةٌ بقربه الذي الموانئ الصالحة
 χρόνου διαγενομένου καὶ ὄντος ἤδη ἐπισφαλοῦς τοῦ πλοῦς
 الإبحارُ خطراً قَدْ إذ صار و لما مضى وقتٌ
 διὰ τὸ καὶ τὴν νηστείαν ἥδη παρεληλυθέναι παρήνει ὁ
 راح يُنذِرُ أَنْ مَضَى قَدْ الصومُ أيضاً لأجلِ
 Παῦλος ¹⁰λέγων αὐτοῖς, "Ἄνδρες, θεωρῶ ὅτι μετὰ ὕβρεως καὶ
 و ضررٍ بـ أَنْ أرى أيها الرجالُ لَهم قاتلاً بولُسُ
 πολλῆς ζημίας οὐ μόνον τοῦ φορτίου καὶ τοῦ πλοίου ἀλλὰ
 بَلْ لِّلْسَفِينَةِ و للحمولةِ قَطَطَ لَيْسَ خسارةٌ كثيرةٌ
 καὶ τῶν ψυχῶν ἡμῶν μέλλειν ἔσεσθαι τὸν πλοῦν. ¹¹ὁ δὲ
 و الإبحارُ أَنْ سَيَكُونُ أَنْ يَزِمَعَ —نا لِنُفُوسٍ أيضاً
 ἑκατοντάρχης τῷ κυβερνήτῃ καὶ τῷ ναυκλήρῳ μάλλον
 أَكْثَرُ بِصاحبِ السفينةِ و بالقبطانِ قائدِ المئةِ
 ἐπειθετο ἢ τοῖς ὑπὸ Παύλου λεγομένοις. ¹²ἀνευθέτου δὲ τοῦ
 و غيرِ مُناسبٍ بما يُقالُ بولُسُ مِنْ مِنْهُ كان يقتنعُ
 λιμένος ὑπάρχοντος πρὸς παραχειμασίαν οἱ πλείονες ἔθεντο
 طَرَحُوا الأَكْثَرُونَ إشتاءٍ لـ إذ كان الميناءُ
 وَسَارَتْ بِنا السَّفِينَةُ ⁷
 ببطءٍ عِدَّةَ أَيَّامٍ. حتى
 اقْتَرَبْنَا بَعْدَ جَهْدٍ كَثِيرٍ
 مِنْ مَدِينَةِ كَنِيْدُسْ.
 وَمَنْعَتْنَا الرِّيحُ مِنْ
 النُّزُولِ فِيهَا، فَوَاصَلْنَا
 سَيْرَنَا قُرْبَ جَزِيرَةِ
 كَرِيْتٍ عِنْدَ رَأْسِ
 سَلْمُونَةِ. ⁸فَوَاصَلْنَا
 بَعْدَمَا اجْتَرَيْنَاهُ
 بِصُعُوبَةٍ إِلَى مَكَانٍ
 يُسَمَّى «المَوَانِي»
 الصَّالِحَةِ» بِالْقُرْبِ مِنْ
 مَدِينَةِ لِسَائِيَةِ. ⁹
 وَهَكَذَا مَرَّ عَلَيْنَا وَقْتُ
 طَوِيلٍ حَتَّى مَضَى
 صَوْمُ الْكَفَّارَةِ وَصَارَ
 السَّفَرُ فِي الْبَحْرِ خَطَرًا
 . فَأَخَذَ بُولُسُ يُنْذِرُهُمْ
¹⁰قَالَ: «أَيُّهَا
 الرَّفَاقُ، أَرَى فِي السَّفَرِ
 مِنْ هُنَا خَطَرًا وَخَسَارَةً
 كَبِيرَةً لَا تَقْتَصِرُ عَلَى
 السَّفِينَةِ وَحُمُولَتِهَا بَلْ
 عَلَى أَرْوَاحِنَا أَيْضًا.»
¹¹لَكِنْ الضَّابِطُ اقْتَنَعَ
 بِكَلَامِ الْقَبْطَانِ
 وَصَاحِبِ السَّفِينَةِ أَكْثَرُ
 مِمَّا اقْتَنَعَ بِكَلَامِ
 بُولُسِ. ¹²وَكَانَ الْمِيناءُ
 غَيْرُ صَالِحٍ لِقَضَاءِ
 فَصَلَّ الشِّتَاءُ، فَرَأَى
 أَكْثَرُهُمْ

βουλὴν ἀναχθῆναι ἐκεῖθεν, εἰ πως δύναιντο καταντήσαντες
إذ يصلون عساهم يقدرون بشكل ما إن من هناك أن يرحلوا رأيا

εἰς Φοίνικα παραχειμάσαι λιμένα τῆς Κρήτης βλέποντα κατὰ
إلى إذ يواجه في كريت ميناء أن يشتوا فينكس إلى

λίβα καὶ κατὰ χῶρον. ¹³ Ὑποπνεύσαντος δὲ νότου δόξαντες
إذ ظنوا ريح جنوب و لما نسمت شمال غربي إلى و جنوب غربي

τῆς προθέσεως κεκρατηκέναι, ἄραντες ἄσσον παρελέγοντο τὴν
كانوا يبحرون قرب المرساة إذ رفعوا أن بلغوا الهدف

Κρήτην. ¹⁴ μετ' οὐ πολὺ δὲ ἔβαλεν κατ' αὐτῆς ἄνεμος
ريح ها على ثارت و كثير غير بعد (وقت) كريت

τυφωνικὸς ὁ καλούμενος Εὐρακύλων. ¹⁵ συναρπασθέντος δὲ
و لما سحبت أوروκليون التي تدعى هوجاء

τοῦ πλοίου καὶ μὴ δυναμένου ἀντοφθαλμεῖν τῷ ἀνέμῳ
الريح أن تقاوم إذ تقدر لم و السفينة

ἐπιδόντες ἐφερόμεθα. ¹⁶ ἡσιὸν δὲ τι ὑποδραμόντες
إذ سرنا تحت ما و جزيرة صغيرة صرنا نحمل إذ سلمنا

καλούμενον Καῦδα ἰσχύσαμεν μόλις περικρατεῖς γενέσθαι
أن نصير مسيطرين بجهد تمكنا كودة مدعوة

τῆς σκάφης, ¹⁷ ἣν ἄραντες βοηθείαις ἐχρῶντο ὑποζωννύντες
حازمين أخذوا يستعملون حبالا إذ رفعوا الذي على قارب النجاة

τὸ πλοῖον, φοβούμενοί τε μὴ εἰς τὴν Σύρτιν ἐκπέσωσιν,
يقعوا السيرتس في أن و خائفين السفينة

χαλάσαντες τὸ σκεῦος, οὕτως ἐφέροντο. ¹⁸ σφοδρῶς δὲ
و بعنف كانوا يحملون هكذا القلوع إذ أنزلوا

χειμαζομένων ἡμῶν τῇ ἐξῆς ἐκβολὴν ἐποιοῦντο ¹⁹ καὶ τῇ
و راخوا يتيمون رمي الحمولة في الغد نحن إذ كنا في العاصفة

أن يرحلوا عنه، على

أمل أن يصلوا إلى

فينكس، وهو ميناء، في

جزيرة كريت يواجه

الجنوب الغربي والشمال

الغربي، فيقضون فصل

الشتاء فيه. ¹³ فلما

نسمت ريح جنوبية

خفيفة، ظنوا أنهم نالوا

مطلبهم، فرفعوا المرساة

وساروا بمحاذاة شاطئ

كريت. ¹⁴ ولكن ريحا

شرقية شمالية عاصفة

يقال لها أوروκليون تارت

بعد قليل من جهة

الجزيرة ¹⁵ وضربت

السفينة. فلما تمدد على

السفينة أن تقاومها،

اندفعت السفينة في

مهبّ الريح. ¹⁶ واحتسبنا

من الريح عند مرورنا

بمحاذاة جزيرة صغيرة

اسمها كودة، فتمكنا بعد

جهد أن نقيّد قارب

النجاة. ¹⁷ فلما رفعوه إلى

السفينة احتاطوا للأمر،

فشدوا وسطها بالحيال.

وخافوا أن تندفع

السفينة إلى الرمال

المتحركة عند ساحل

ليبيا، فأنزلوا القلوع

وتركوا السفينة تسوقها

الأمواج. ¹⁸ وقويت

العاصفة في اليوم الثاني،

فأخذوا يرمون الحمولة

في البحر.

τρίτη αὐτόχειρες τὴν σκευὴν τοῦ πλοίου ἔρριψαν.²⁰ μήτε δὲ
و لا رَمَوْا السَّفِينَةَ أَثَاثٌ بِأَيْدِيهِمْ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ

ἡλίου μήτε ἄστρων ἐπιφαινόντων ἐπὶ πλείονας ἡμέρας,
أَيَّامٌ كَثِيرَةٌ طَوَالَ إِذْ تَظْهَرُ نَجْمٌ وَلَا شَمْسٌ

χειμῶνός τε οὐκ ὀλίγου ἐπικειμένου, λοιπὸν περιηρεῖτο
رَاحٌ يُنْتَزَعٌ أَخِيرًا إِذْ اسْتَكْتَبَقِلِيلٌ لَا وَ الْعَاصِفَةُ

ἐλπίς πᾶσα τοῦ σωῆσθαι ἡμᾶς.²¹ Πολλῆς τε αἰτίας
قَلَّةٌ طَعَامٍ وَ كَبِيرَةٌ لَنَا لِحَلَاصٍ كُلُّ رَجَاءٍ

ὑπαρχούσης τότε σταθεῖς ὁ Παῦλος ἐν μέσῳ αὐτῶν εἶπεν,
قَالَ لَهُمْ وَسَطٍ فِي بَوْلُسُ إِذْ وَقَفَ حِينُنَا لَمَّا صَارَتْ

Ἔδει μὲν, ὦ ἄνδρες, πειθαρχήσαντάς μοι μὴ ἀνάγεσθαι ἀπὸ
مِنْ أَنْ تُقْلِعُوا لَا مِنِّي إِذْ تَقْتَعُونَ أَيُّهَا الرِّجَالُ - كَانَ يَجِبُ

τῆς Κρήτης κερδήσαι τε τὴν ὕβριν ταύτην καὶ τὴν ζημίαν.
الْخَسَارَةَ وَ هَذَا الْخَطَرُ وَ أَنْ تَتَجَنَّبُوا كَرِيتَ

καὶ τὰ νῦν παραινῶ ὑμᾶς εὐθυμεῖν· ἀποβολὴ γὰρ ψυχῆς
نَفْسٍ لِأَنَّهُ فَقْدَانٌ أَنْ تَتَشَجَّعُوا كَمَا أَحْتُ الْآنَ وَ

οὐδεμία ἔσται ἐξ ὑμῶν πλὴν τοῦ πλοίου.²³ παρέστη γάρ μοι
إِلَيَّ لِأَنَّهُ حَضَرَ السَّفِينَةَ سِوَى كُمْ مِنْ يَكُونُ لَنَا وَاحِدَةٌ

ταύτη τῇ νυκτὶ τοῦ θεοῦ, οὗ εἰμι ἐγὼ ᾧ καὶ λατρεύω,
أَعْبُدُ وَ الَّذِي أَنَا أَكُونُ لَهُ مِنْ اللَّهِ اللَّيْلَةَ فِي هَذِهِ

ἄγγελος²⁴ λέγων, Μὴ φοβοῦ, Παῦλε, Καίσαρί σε δεῖ
يَجِبُ أَنْتَ لَدَى قَيْصَرَ يَا بَوْلُسُ تَخَفْ لَا قَائِلًا مَلَاكَ

παραστήναι, καὶ ἰδοὺ κεχάρισταί σοι ὁ θεὸς πάντας τοὺς
جَمِيعَ اللَّهِ لَكَ وَهَبَ هَا وَ أَنْ تَحْضُرَ

πλέοντας μετὰ σοῦ.²⁵ διὸ εὐθυμεῖτε, ἄνδρες· πιστεύω γὰρ τῷ
لَأَنِّي أَوْ مِنْ أَيُّهَا الرِّجَالُ تَشَجَّعُوا لِذَلِكَ كَ مَعَ الَّذِينَ يُجْحِرُونَ

¹⁹ وفي اليوم الثالث
أَمْسَكُوا أَدَوَاتِ السَّفِينَةِ

وَرَمَوْهَا فِي الْبَحْرِ.
²⁰ وَمَرَّتْ أَيَّامٌ كَثِيرَةٌ

مَا رَأَيْنَا فِيهَا الشَّمْسَ
وَلَا النُّجُومَ، وَبَقِيَتْ

الرَّيْحُ تَعْصِفُ حَتَّى
قَطَعْنَا كُلَّ أَمَلٍ لَنَا مِنَ

النُّجَاةِ.²¹ وَكَانَ رَجَالُ
السَّفِينَةِ مُتَتَبِعِينَ طَوِيلًا

عَنِ الطَّعَامِ، فَوَقَّفَ
بَوْلُسُ بَيْنَهُمْ وَقَالَ

لَهُمْ: «أَيُّهَا الرِّفَاقُ،
كَانَ يَجِبُ أَنْ تَسْمَعُوا

لِي، فَلَا تُبْجِرُوا مِنْ
كَرِيتَ، فَتَسْلَمُوا مِنْ

هَذِهِ الْأَخْطَارِ
وَالْخَسَائِرِ.²² وَالْآنَ

أَنَا شِدُوكُمْ أَنْ تَتَشَجَّعُوا،
فَلَنْ يَقْدَرَ أَحَدٌ مِنْكُمْ

حَيَاتُهُ، إِلَّا أَنْ السَّفِينَةَ
وَحَدَهَا سَتَنْحَطِّمُ.

²³ فَبِئْسَ هَذِهِ اللَّيْلَةُ
جَاءَنِي مَلَاكَ مِنْ

إِلَهِهِ الَّذِي أَعْبُدُهُ
²⁴ وَقَالَ لِي: «لَا

تَخَفْ، يَا بَوْلُسُ! فَلَا
بُدَّ لَكَ أَنْ تَحْضُرَ لَدَى

الْقَيْصَرِ. وَاللَّهُ وَهَبَ لَكَ

حَيَاةَ جَمِيعِ الْمُسَافِرِينَ

مَعَكَ.»²⁵ فَتَشَجَّعُوا

أَيُّهَا الرِّفَاقُ لِأَنِّي أُنَقُّ

θεῶ ὅτι οὕτως ἔσται καθ' ὃν τρόπον λεγόμεναί μοι. ²⁶ εἰς
على لي قِلتُ الطريفة التي حسب سيكون هكذا أن بالله

νήσον δέ τινα δεῖ ἡμᾶς ἐκπεσεῖν. ²⁷ Ὡς δὲ τεσσαρεσκαίδεκάτη
الرابعة عشرة و لما أن نفع نحن يحب ما و جزيرة

νῦξ ἐγένετο διαφερομένων ἡμῶν ἐν τῷ Ἀδρία, κατὰ μέσον
نصف في بحر أدريا في نحن إذ نتيه صارت الليلة

τῆς νυκτὸς ὑπενόουν οἱ ναῦται προσάγειν τινὰ αὐτοῖς
منهم ما أن اقتربت البخرة كانوا يظنون الليل

χώραν. ²⁸ καὶ βολίσαντες εὗρον ὀργυιὰς εἴκοσι, βραχὺ δὲ
و قليلا عشرين باعا وجدوا لما قاسوا و يابسة

διαστήσαντες καὶ πάλιν βολίσαντες εὗρον ὀργυιὰς δεκαπέντε.
خمس عشرة باعا وجدوا لما قاسوا من جديد و لما مضوا

²⁹ φοβούμενοί τε μή που κατὰ τραχεῖς τόπους ἐκπέσωμεν, ἐκ
من نفع أماكن صخرية على لئلا و إذ يخافون

πρύμνης ῥίψαντες ἀγκύρας τέσσαρας ἤρχοντο ἡμέραν
نهارا كانوا يطلبون أربع مراس إذ رموا المؤخر

γενέσθαι. ³⁰ τῶν δὲ ναυτῶν ζητούντων φυγεῖν ἐκ τοῦ πλοίου
السفينة من أن يهربوا إذ يبحثون البخرة و أن يصير

καὶ χαλασάντων τὴν σκάφην εἰς τὴν θάλασσαν προφάσει ὥς
أنهم بحجة البحر إلى قارب النجاة إذ أنزلوا و

ἐκ πύργου ἀγκύρας μελλόντων ἐκτείνειν, ³¹ εἶπεν ὁ Παῦλος
بولس قال أن يلقوا مزعمون مراسي المقدم من

τῷ ἑκατοντάρχῃ καὶ τοῖς στρατιώταις, Ἐὰν μὴ οὗτοι
هؤلاء لم إن للجنود و لقائد المئة

μείνωσιν ἐν τῷ πλοίῳ, ὑμεῖς σωθῆναι οὐ δύνασθε. ³² τότε
حينئذ تقدرّون لا أن تنجوا أنتم السفينة في يبقوا

بالله. وستجري الأمور
كما قيل لي. ²⁶ فلا

بُد أن يدفعنا الموج إلى
إحدى الجزر.

²⁷ وبينما كنا في الليلة
الرابعة عشرة تأهبين

في بحر أدريا، ظن
البحارة عند منتصف

الليل أنهم يقتربون من
البر. ²⁸ فلما قاسوا

عمق البحر، وجدوه
مئة وعشرين قدما، ثم

قاسوه بعد مسافة
قصيرة، فوجدوه نحو

تسعين قدما. ²⁹ فخافوا
أن تصطدم السفينة

بأماكن صخرية، فالتقوا
من مؤخر السفينة أربع

مراس وترقبوا طلوع
الفجر بفارغ الصبر.

³⁰ وحاول البحارة أن
يهربوا من السفينة،

فأنزلوا القارب إلى
البحر زاعمين أنهم

يريدون أن يلقوا
المراسي من مقدم

السفينة. ³¹ فقال
بولس للضابط

وجنوده: «إذا كان
هؤلاء البحارة لا

يبقون في السفينة،
فلا نجاة لكم».

ἀπέκοψαν οἱ στρατιῶται τὰ σχοινία τῆς σκάφης καὶ εἵασαν
 ΤΡΕΚΟΑ وَ قَارِبِ النَّجَاةِ حِبَالِ الْجُنُودِ قَطَعُوا

αὐτὴν ἐκπεσεῖν. ³³ Ἀχρι δὲ οὗ ἡμέρα ἤμελλεν γίνεσθαι,
 أَنْ يُصِيرَ كَانَ يُزْمَعُ نَهَارٌ أَنْ وَ إِلَى أَنْ يَسْقُطَ هـ

παρεκάλει ὁ Παῦλος ἅπαντας μεταλαβεῖν τροφῆς λέγων,
 قَالًا طَعَامًا أَنْ يَتَنَاوَلُوا إِلَى الْجَمِيعِ بُولُسُ كَانَ يَطْلُبُ

Τεσσαρεσκαίδεκάτην σήμερον ἡμέραν προσδοκῶντες ἄσιτοι
 دُونَ طَعَامٍ إِذْ تَنْتَظِرُونَ الْيَوْمَ الْآنَ الرَّابِعَ عَشَرَ

διατελεῖτε μῆθην προσλαβόμενοι. ³⁴ διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς
 كُمْ أَنَاشِدُ لِذَلِكَ إِذْ أَخَذْتُمْ مَا شَيْنَا لَا تَزَالُونَ

μεταλαβεῖν τροφῆς· τοῦτο γὰρ πρὸς τῆς ὑμετέρας σωτηρίας
 نَجَاةٍ كُمْ لَ لِأَنَّ هَذَا طَعَامًا أَنْ تَتَنَاوَلُوا

ὑπάρχει, οὐδενὸς γὰρ ὑμῶν θρῖξ ἀπὸ τῆς κεφαλῆς ἀπολείται.
 تَسْقُطُ الرَّأْسِ مِنْ شَعْرَةٍ مِنْكُمْ لِأَنَّهُ لَنْ لِأَحَدٍ يَكُونُ

³⁵ εἶπας δὲ ταῦτα καὶ λαβὼν ἄρτον εὐχαρίστησεν τῷ θεῷ
 اللَّهُ شَكَرَ خَبِيرًا لَمَّا أَخَذَ وَ هَذِهِ وَ لَمَّا قَالَ

ἐνώπιον πάντων καὶ κλάσας ἥρξατο ἐσθίειν. ³⁶ εὐθυμοὶ δὲ
 وَ مُشْجَعِينَ أَنْ يَأْكُلَ بَدَأَ إِذْ كَسَرَ وَ الْجَمِيعِ أَمَامَ

γενόμενοι πάντες καὶ αὐτοὶ προσελάβοντο τροφῆς. ³⁷ ἤμεθα δὲ
 وَ كُنَّا طَعَامًا أَخَذُوا هُمْ أَيْضًا الْجَمِيعِ إِذْ صَارُوا

αἱ πᾶσαι ψυχαὶ ἐν τῷ πλοίῳ διακόσμαι ἐβδομήκοντα ἕξ.
 وَسِتَّةٌ وَسَبْعِينَ مِئَتَيْنِ السَّفِينَةِ فِي الْنُفُوسِ جَمِيعِ

³⁸ κορεσθέντες δὲ τροφῆς ἐκούφιζον τὸ πλοῖον ἐκβαλλόμενοι
 إِذْ يَطْرَحُونَ السَّفِينَةَ رَاخُوا يُخَفِّفُونَ طَعَامًا وَ لَمَّا شَبِعُوا

τὸν σίτον εἰς τὴν θάλασσαν. ³⁹ Ὅτε δὲ ἡμέρα ἐγένετο, τὴν
 صَارَ نَهَارٌ وَ لَمَّا الْبَحْرِ إِلَى الْقَمَحِ

³² فَقَطَعَ الْجُنُودِ

حِبَالِ الْقَارِبِ وَتَرَكُوهُ

يَسْقُطُ فِي الْمَاءِ.

³³ وَاقْتَرَبَ طُلُوعِ

النَّهَارِ، فَطَلَبَ إِلَيْهِمْ

بُولُسُ أَنْ يَتَنَاوَلُوا

بَعْضَ الطَّعَامِ، قَالَ:

«مَضَى الْآنَ أَرْبَعَةٌ

عَشَرَ يَوْمًا وَأَنْتُمْ

تَنْتَظِرُونَ صَائِمِينَ لَا

تَذُوقُونَ شَيْئًا.

³⁴ فَأَنَاشِدُكُمْ أَنْ تَأْكُلُوا

طَعَامًا لِأَنَّ فِيهِ

نَجَاتُكُمْ، وَلَنْ تَسْقُطَ

شَعْرَةٌ وَاحِدَةٌ مِنْ

رُؤُوسِكُمْ». ³⁵ وَلَمَّا قَالَ

هَذَا، أَخَذَ خَبِيرًا

وَشَكَرَ اللَّهَ أَمَامَ

أَنْظَارِهِمْ جَمِيعًا، ثُمَّ

كَسَرَهُ وَبَدَأَ يَأْكُلُ.

³⁶ فَتَشَجَّعُوا كُلُّهُمْ

وَأَكَلُوا. ³⁷ وَكَانَ عَدَدُنَا

فِي السَّفِينَةِ مِئَتَيْنِ

وَسِتَّةً وَسَبْعِينَ نَفْسًا.

³⁸ وَبَعْدَمَا شَبِعُوا،

أَخَذُوا يَطْرَحُونَ الْقَمَحَ

فِي الْبَحْرِ لِيُخَفِّفُوا عَنِ

السَّفِينَةِ. ³⁹ وَلَمَّا طَلَعَ

الْفَجْرُ

γῆν οὐκ ἐπεγίνωσκον, κόλπον δέ τινα κατενόουν ἔχοντα
إِذْ لَهُ كَانُوا يُبْصِرُونَ مَا وَ خَلِيجًا كَانُوا يَعْرِفُونَ مَا الْأَرْضُ

αἰγιαλὸν εἰς ὃν ἐβουλεύοντο εἰ δύναιτο ἐξῶσαι τὸ πλοῖον.
السَّفِينَةَ أَنْ يَدْفَعُوا عَنَّا هُمْ يَقْدِرُونَ إِنْ كَانُوا يَعْزَمُونَ الَّذِي إِلَيْهِ شَاطِئُ

⁴⁰καὶ τὰς ἀγκύρας περιελόντες εἷων εἰς τὴν θάλασσαν, ἅμα
أَيْضًا الْبَحْرِ فِي كَانُوا يَتْرَكُونَ لِمَا نَزَعُوا الْمَرَاسِي وَ

ἀνέντες τὰς ζευκτηρίας τῶν πηδαλίων καὶ ἐπάραντες τὸν
لِمَا رَفَعُوا وَ الدَّفْعَةَ رُبُّطًا لِمَا حَلُّوا

ἀρτέμωνα τῇ πιεούσῃ κατεῖχον εἰς τὸν αἰγιαλόν.
الشَّاطِئِ إِلَى رَاخُوا يَقْبَلُونَ لِلرِّيحِ الْهَائِثَةِ الشَّرَاعَ الصَّغِيرِ

⁴¹περιπεσόντες δὲ εἰς τόπον διθάλασσον ἐπέκειλαν τὴν ναῦν
السَّفِينَةَ شَطَطُوا بَيْنَ بَحَارٍ مَكَانٍ فِي وَ لِمَا وَقَعُوا

καὶ ἡ μὲν πρῶρα ἐρείσασα ἔμεινεν ἀσάλευτος, ἡ δὲ πρῶμνα
الْمُؤَخَّرُ وَ ثَابِتًا لَبِثَ إِذْ غَرَزَ الْمُقَدَّمُ - وَ

ἐλύετο ὑπὸ τῆς βίας τῶν κυμάτων. ⁴²τῶν δὲ στρατιωτῶν
الْجُنُودِ وَ الْأَمْوَاجِ شِدَّةٌ مِنْ كَانَ يُحْطَمُ

βουλὴ ἐγένετο ἵνα τοὺς δεσμώτας ἀποκτείνωσιν, μή τις
أَحَدٌ لِّئَلَّا يَقْتُلُوا الْمَسَاجِينَ أَنْ صَارَ رَأْيُ

ἐκκολυμβήσας διαφύγει. ⁴³ὁ δὲ ἑκατοντάρχης βουλόμενος
إِذْ يَرِيدُ قَائِدُ الْمُنَةِ وَ يَهْرُبُ إِذْ يَسْبَحُ

διασῶσαι τὸν Παῦλον ἐκάλυψεν αὐτοὺς τοῦ βουλήματος,
مِنْ الرِّغْبَةِ هُمْ مَنَعَ بُولُسَ أَنْ يُنْقَذَ

ἐκέλευσέν τε τοὺς δυναμένους κολυμβᾶν ἀπορίψαντας
إِذْ يَقْفِرُونَ أَنْ يَسْبَحُوا الَّذِينَ يَقْدِرُونَ وَ أَمَرَ

πρώτους ἐπὶ τὴν γῆν ἐξιέναι ⁴⁴καὶ τοὺς λοιποὺς οὓς μὲν ἐπὶ
عَلَى بَعْضُهُم الْبَاقُونَ وَ أَنْ يَصِلُوا الْأَرْضَ إِلَى أَوَّلًا

تَعَذَّرَ عَلَى الْبَحَارَةِ أَنْ
يَعْرِفُوا إِلَى أَيِّ أَرْضٍ

وَصَلُّوا. وَلَكِنَّهُمْ أَبْصَرُوا
شَاطِئَ خَلِيجٍ صَغِيرٍ،

فَعَزَمُوا عَلَى أَنْ يَدْفَعُوا
السَّفِينَةَ إِلَيْهِ إِذَا امْكُنَ.

⁴⁰فَقَطَعُوا الْمَرَاسِي
وَتْرَكُوهَا تَسْقُطُ فِي

الْبَحْرِ، وَحَلُّوا فِي
الْوَقْتِ نَفْسَهُ الْحِبَالِ

الَّتِي تَرُبُّطُ دَفْعَةً
السَّفِينَةِ، ثُمَّ رَفَعُوا

الشَّرَاعَ الصَّغِيرَ لِلرِّيحِ
وَاتَّجَّهُوا نَحْوَ الشَّاطِئِ.

⁴¹وَلَكِنْ السَّفِينَةُ
اصْطَدَمَتْ بِتَلَّةٍ مِنْ

الرَّمْلِ بَيْنَ الْمِيَاهِ،
فَغَرَزَ فِيهَا مُقَدَّمُهَا،

وَعَادَ لَا يَتَحَرَّكُ. أَمَّا
مُؤَخَّرُهَا فَتَحَطَّمَ مِنْ

شِدَّةِ الْأَمْوَاجِ. ⁴²وَعَزَمَ
الْجُنُودُ أَنْ يَقْتُلُوا

الْمَسَاجِينَ لِّئَلَّا يَسْبَحُوا
إِلَى الشَّاطِئِ فِيْهِرَبُوا.

⁴³وَلَكِنْ الضَّابِطُ أَرَادَ
أَنْ يُنْقَذَ بُولُسُ، فَمَنَعَهُمْ

مِنْ ذَلِكَ، وَأَمَرَ
الْقَادِرِينَ عَلَى السَّبَّاحَةِ

أَنْ يَعْبُرُوا قَبْلَ غَيْرِهِمْ
إِلَى الْبَرِّ، ⁴⁴عَلَى أَنْ

يَتَبَنَّهُمُ الْآخَرُونَ،

σανίσιν, οὓς δὲ ἐπὶ τινων τῶν ἀπὸ τοῦ πλοίου. καὶ οὕτως
 هكذا و السفينة من التي أشياء على بعضهم ألواح
 ἐγένετο πάντας διασωθῆναι ἐπὶ τὴν γῆν.
 حدث جميعا أن نجوا إلى الأرض. سالمين.

28¹ Καὶ διασωθέντες τότε ἐπέγνωμεν ὅτι Μελίτη ἡ νῆσος
 الجزيرة مالطة أن عرفنا حينئذ لما نجوا و
 καλεῖται. ²οἱ τε βάρβαροι παρείχον οὐ τὴν τυχοῦσαν
 عادي غير كانوا يقدمون البرابرة و تدعى
 φιλανθρωπίαν ἡμῖν, ἄψαντες γὰρ πυρὰν προσελάβοντο
 رحبوا ناراً ف إذ أشعلوا بنا رفقا
 πάντας ἡμᾶς διὰ τὸν ὑέτον τὸν ἐφεστῶτα καὶ διὰ τὸ ψῦχος.
 البرد لأجل و المدايم المطر لأجل بنا جميعا
³συστρέψαντος δὲ τοῦ Παύλου φρυγάνων τι πλῆθος καὶ
 و حزمة ما من حطب بولس و لما جمع
 ἐπιθέντος ἐπὶ τὴν πυρὰν, ἔχιδον ἀπὸ τῆς θερμῆς ἐξελθοῦσα
 إذ خرجت الحرارة من حية النار في لما وضع
 καθήψεν τῆς χειρὸς αὐτοῦ. ⁴ὥς δὲ εἶδον οἱ βάρβαροι
 البرابرة رأوا و لما ه على يد لفت
 κρεμάμενον τὸ θηρίον ἐκ τῆς χειρὸς αὐτοῦ, πρὸς ἀλλήλους
 بعضهم لبعض ه يد ب الحيوان معلقا
 ἔλεγον, Πάντως φονεύς ἐστιν ὁ ἄνθρωπος οὗτος ὃν
 الذي هذا الإنسان هو مجرم بالتأكيد كانوا يقولون
 διασωθέντα ἐκ τῆς θαλάσσης ἡ δίκη ζῆν οὐκ εἶασεν. ⁵ὁ μὲν
 - هو ترك ما أن يحيا العدل البحر من إذ نجا
 οὖν ἀποτινάξας τὸ θηρίον εἰς τὸ πῦρ ἔπαθεν οὐδὲν κακόν,
 أدى ما أي عانى النار في الحيوان إذ نفض ف

٢٨^١ ولما نجونا،
 عرفنا أن الجزيرة
 تدعى مالطة.^٢ وأظهر
 لنا أهلها البرابرة
 عطفا نادرا، فرحبوا
 بنا وأوقدوا نارا لأن
 الطقس كان ممطرا
 وباردا.^٣ وبينما بولس
 يجمع حزمة من
 الحطب ويرميها في
 النار، خرجت بدافع
 الحرارة حية وتعلقت
 بيده.^٤ فلما رأى
 الأهالي الحية عالقة
 بيد بولس، قال
 بعضهم لبعض: «لا
 بد أن يكون هذا
 الرجل مجرما، لأن
 العدل لا يتركه يعيش
 ولو نجا من البحر».
^٥ولكن بولس نفض
 الحية في النار ومن
 غير أن يمسه أدى.

οἱ δὲ προσεδόκων αὐτὸν μέλλειν πίμπρασθαι ἢ καταπίπτειν
 أَنْ يَسْقُطَ أَوْ أَنْ يَنْتَفِخَ أَنْ يُزْمَعَ هُوَ ΚΑΝΩΑ ΙΝΤΕΠΤΡΩΝ وَ هُمْ

ἄφνω νεκρόν. ἐπὶ πολὺ δὲ αὐτῶν προσδοκῶντων καὶ
 وَ ΙΔΙΝΤΕΠΤΡΩΝ هُمْ وَ طَوِيلًا مَيِّتًا بَعْنَةً

θεωρούντων μηδὲν ἄτοπον εἰς αὐτὸν γινόμενον
 ΙΔΙ ΙΔΙΔΤْ هُ لَ مُضِرٌّ لَمْ شَيْءٌ ΙΔΙ ΣΑΗΔΩΝ

μεταβαλόμενοι ἔλεγον αὐτὸν εἶναι θεόν. ⁷ Ἐν δὲ τοῖς περὶ
 حَوْلِ النَّوَاحِي وَ فِي إِلَهًا أَنْ يَكُونَ هُوَ ΚΑΝΩΑ ΙΠΩΛΩΝ ΙΔΙ ΓΙΡΩΑ الرَّأْي

τὸν τόπον ἐκείνον ὑπῆρχεν χωρία τῷ πρώτῳ τῆς νήσου
 الْجَزِيرَةِ لِحَاكِمٍ مَزَارِعُ كَانَتْ ذَلِكَ الْمَكَانِ

ὀνόματι Ποπλίῳ, ὃς ἀναδεξάμενος ἡμᾶς τρεῖς ἡμέρας
 أَيَّامٍ ثَلَاثَةً نَا ΙΔΙ قَبِلَ الَّذِي بُولْيُوسَ بِاسْمِ

φιλοφρόνως ἐξένισεν. ⁸ ἐγένετο δὲ τὸν πατέρα τοῦ Ποπλίου
 بُولْيُوسَ أَبُو وَ حَذَتْ أَضَافَ بِلُطْفِ

πυρετοῖς καὶ δυσεντερίῳ συνεχόμενον κατακεῖσθαι, πρὸς ὃν
 الَّذِي إِلَيْهِ أَنْ اضْطَجَعَ ΙΔΙ يُعَانِي مِنْ إِسْهَالٍ وَ مِنْ حُمَى

ὁ Παῦλος εἰσελθὼν καὶ προσευξάμενος ἐπιθείς τὰς χεῖρας
 الْيَدَيْنِ ΙΔΙ وَضَعَ ΙΔΙ صَلَّى وَ ΙΔΙ دَخَلَ بُولُسُ

αὐτῷ ἰάσατο αὐτόν. ⁹ τοῦτου δὲ γενομένου καὶ οἱ λοιποὶ οἱ
 الْبَاقُونَ وَ لَمَّا حَذَتْ وَ هَذَا هُ شَفَى عَلَيْهِ

ἐν τῇ νήσῳ ἔχοντες ἀσθενείας προσήρχοντο καὶ
 وَ ΚΑΝΩΑ يَأْتُونَ أَمْرَاضُ الَّذِينَ بِهِمُ الْجَزِيرَةِ فِي

ἐθεραπεύοντο, ¹⁰ οἱ καὶ πολλαῖς τιμαῖς ἐτίμησαν ἡμᾶς καὶ
 وَ نَا أَكْرَمُوا إِكْرَامَاتٍ كَثِيرَةً وَ هُمْ ΚΑΝΩΑ يُشْفَوْنَ

ἀναγομένοις ἐπέθεντο τὰ πρὸς τὰς χρείας. ¹¹ Μετὰ δὲ τρεῖς
 ثَلَاثَةً وَ بَعْدَ الْحَاجَاتِ لِبِ الْأَشْيَاءِ زَوَّدُوا ΙΔΙ أَقْلَعْنَا

⁶ وكانوا يَنْتَظِرُونَ أَنْ
 يَنْتَفِخَ أَوْ يَقَعَ مَيِّتًا فِي

الحال، فَلَمَّا انْتَظَرُوا
 طَوِيلًا وَرَأَوْا أَنَّهُ مَا

أُصِيبَ بِضَرَرٍ تَغَيَّرَ
 رَأْيُهُمْ فِيهِ وَقَالُوا:

«هذا إله!» ⁷ وكان
 بِالْقُرْبِ مِنْ ذَلِكَ

الْمَكَانِ مَزْرَعَةً
 لِبُولْيُوسَ حَاكِمِ

الجزيرة، فَكَرَّمْنَا
 وَرَحَّبْنَا بِهَا مُدَّةَ ثَلَاثَةِ

أَيَّامٍ. ⁸ وكان والد
 بُولْيُوسَ طَرِیحَ

الفراسِ بِالْحُمَى
 وَالْإِسْهَالِ، فَدَخَلَ

بُولُسُ إِلَى غُرْفَتِهِ
 وَصَلَّى وَوَضَعَ يَدَيْهِ

عَلَيْهِ فَشَفَاهُ. ⁹ فَلَمَّا
 حَدَثَ هَذَا، جَاءَ إِلَيْهِ

سَائِرُ الْمَرْضَى فِي
 الْجَزِيرَةِ فَشَفَاهُمْ.

¹⁰ فَكَرَّمُونَا كُلُّ

الْإِكْرَامِ، وَزَوَّدُونَا عِنْدَ
 رَحِيلِنَا بِمَا نَحْتَاجُ

إِلَيْهِ. ¹¹ وَبَعْدَ ثَلَاثَةِ

μήνας ἀνήχθημεν ἐν πλοίῳ παρακεχειμακότες ἐν τῇ νήσῳ,
 الجزيرة في مُمْضِيَةِ الشتاءِ سفينة في أَقْلَعْنَا أَشْهُرَ
 Ἀλεξανδρίῳ, παρασήμερ Διοσκούροις. ¹²καὶ καταχθέντες εἰς
 إلى إِذْ نَزَلْنَا وَ بِالْجُوزَاءِ موسومة مِنْ الإسْكَندْرِيةِ
 Συρακούσας ἐπεμείναμεν ἡμέρας τρεῖς, ¹³ὅθεν περιελόντες
 إِذْ تَرَكْنَا مِنْ هُنَاكَ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ أَقَمْنَا سِرَاكُوسَةَ
 κατηντήσαμεν εἰς Ῥήγιον. καὶ μετὰ μίαν ἡμέραν
 يوم واحدٍ بَعْدَ وَ رِيغيونَ إِلَى أَقْبَلْنَا
 ἐπιγενομένου νότου δευτεραῖοι ἤλθομεν εἰς Ποτιόλους, ¹⁴οὗ
 حَيْثُ بوطيولي إِلَى جَنَّا فِي اليَوْمِ الثَّانِي رِيحٌ جَنُوبٌ إِذْ حَدَثَتْ
 εὐρόντες ἀδελφούς παρεκλήθημεν παρ' αὐτοῖς ἐπιμεῖναι
 أَنْ نَقِيمَ هُمْ عِنْدَ دُعَيْنَا إِخْوَةً إِذْ وَجَدْنَا
 ἡμέρας ἑπτὰ· καὶ οὕτως εἰς τὴν Ῥώμην ἤλθαμεν. ¹⁵κακεῖθεν
 وَمِنْ هُنَاكَ أَتَيْنَا رُومَةً إِلَى هَكَذَا وَ سَبْعَةَ أَيَّامٍ
 οἱ ἀδελφοὶ ἀκούσαντες τὰ περὶ ἡμῶν ἤλθαν εἰς ἀπάντησιν
 لِقَاءٍ إِلَى أَتَوْا نَا بِشَانِ مَا لَمَّا سَمِعُوا إِخْوَةً
 ἡμῖν ἄχρι Ἀππίου Φόρου καὶ Τριῶν Ταβερνῶν, οὓς ἰδὼν ὁ
 لَمَّا رَأَى الَّذِينَ الْحَوَانِيَتِ الثَّلَاثَةِ وَ سَاحَةِ أَبْيُوسَ إِلَى نَا
 Παῦλος εὐχαριστήσας τῷ θεῷ ἔλαβε θάρσος. ¹⁶Ὅτε δὲ
 وَ لَمَّا شَجَاعَةً نَالَ اللهُ إِذْ شَكَرَ بُولُسُ
 εἰσῆλθομεν εἰς Ῥώμην, ἐπετράπη τῷ Παύλῳ μένειν
 أَنْ يَمْكُثَ لِيُولُسَ سَمَحَ رُومَةً إِلَى دَخَلْنَا
 καθ' ἑαυτὸν σὺν τῷ φυλάσσοντι αὐτὸν στρατιώτῃ. ¹⁷Ἐγένετο δὲ
 وَ حَدَثَ الْجُنْدِيُّ هُوَ الَّذِي يَحْرُسُ مَعَ وَحْدَهُ
 μετὰ ἡμέρας τρεῖς συγκαλέσασθαι αὐτὸν τοὺς ὄντας τῶν
 الَّذِينَ هُمْ هُوَ أَنْ اسْتَدْعَى ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ بَعْدَ
 دعا بُولُسُ

أَشْهُرَ. رَكِبْنَا سَفِينَةً
 مِنَ الإسْكَندْرِيةِ، عَلَيْهَا
 رَسْمُ «الْإِلَهَيْنِ
 التَّوَامَيْنِ». وَكَانَتْ
 تَقْضِي فَصْلَ الشِّتَاءِ فِي
 الْجَزِيرَةِ. ¹²فَنَزَلْنَا إِلَى
 مَدِينَةِ سِرَاكُوسَةِ وَأَقَمْنَا
 فِيهَا ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ. ¹³
 ثُمَّ سَرْنَا مِنْهَا بِمُحَاذَاةِ
 الشَّاطِئِ إِلَى مَدِينَةِ
 رِيغيونَ. فَهَبَّتْ عَلَيْنَا
 فِي الْيَوْمِ الثَّانِي رِيحٌ
 جَنُوبِيَّةٌ، وَوَصَلْنَا فِي
 الْيَوْمِ الثَّالِثِ إِلَى مَدِينَةِ
 بوطيولي، ¹⁴حَيْثُ
 وَجَدْنَا بَعْضَ الْإِخْوَةِ،
 فَطَلَبُوا إِلَيْنَا أَنْ نَقِيمَ
 عِنْدَهُمْ سَبْعَةَ أَيَّامٍ.
 وَهَكَذَا وَصَلْنَا إِلَى رُومَةِ.
¹⁵وَسَمِعَ الْإِخْوَةُ فِي
 رُومَةِ بِوُصُولِنَا،
 فَخَرَجُوا لِلِقَائِنَا إِلَى
 سَاحَةِ مَدِينَةِ أَبْيُوسَ
 وَالْحَوَانِيَتِ الثَّلَاثَةِ.
 فَلَمَّا رَأَاهُمْ بُولُسُ شَكَرَ
 اللَّهَ وَتَشَجَّعَ. ¹⁶وَلَمَّا
 دَخَلْنَا رُومَةً، أَذْنُتِ
 السُّلْطَاتُ لِيُولُسَ أَنْ
 يَسْكُنَ وَحْدَهُ مَعَ
 الْجُنْدِيِّ الَّذِي يَحْرُسُهُ.
¹⁷وَبَعْدَ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ
 دَعَا بُولُسُ

Ἰουδαίων πρώτους· συνελθόντων δὲ αὐτῶν ἔλεγεν πρὸς
 ١٧ لَمَّا كَانَ يَقُولُ هُمْ وَ لَمَّا اجْتَمَعُوا مِنْ وَجْهَاءِ الْيَهُودِ

αὐτούς, Ἐγὼ, ἄνδρες ἀδελφοί, οὐδὲν ἐναντίον ποιήσας τῷ
 ١٨ إِذْ صَنَعْتُ ضِدًّا مَا شِئْنَا الْإِخْوَةَ أَتَيْهَا الرِّجَالُ أَنَا هُمْ

λαῶν ἢ τοῖς ἔθεσι τοῖς πατρώοις δέσμιος ἐξ Ἱεροσολύμων
 ١٩ أُورُشَلِيمَ مِنْ أَسِيرًا الْآبَائِيَّةِ التَّقَالِيدِ أَوْ الشَّعْبِ

παρεδόθην εἰς τὰς χεῖρας τῶν Ῥωμαίων, οἷτινες
 ٢٠ الَّذِينَ الرُّومَانِ أَيْدِي سَلَّمْتُ إِلَى

ἀνακρίναντές με ἐβούλοντο ἀπολῦσαι διὰ τὸ μηδεμίαν αἰτίαν
 ٢١ سَبَبٌ مَا وَاحِدٌ لِأَجْلِ أَنْ يُطْلَقُوا كَانُوا يُرِيدُونَ نِي لَمَّا فَحَصُوا

θανάτου ὑπάρχειν ἐν ἐμοί· ἀντιλεγόντων δὲ τῶν Ἰουδαίων
 ٢٢ الْيَهُودُ وَ لَمَّا عَارَضُوا نِي فِي أَنْ كَانَ لِلْمَوْتِ

ἠναγκάσθη ἐπικαλέσασθαι Καίσαρα οὐχ ὥς τοῦ ἔθνους μου
 ٢٣ نِي عَلَى أُمَّةٍ كَانَ لَا إِلَى قَيْصَرٍ أَنْ أَرْفَعُ دَعْوَانِي أَجَبْتُ

ἔχων τι κατηγορεῖν. διὰ ταύτην οὖν τὴν αἰτίαν
 ٢٤ السَّبَبِ إِذَا هَذَا لِي لِأَسْتَكْفِي شَيْءٌ إِذْ لِي

παρεκάλεσα ὑμᾶς ἰδεῖν καὶ προσλαλῆσαι, ἕνεκεν γὰρ τῆς
 ٢٥ فَ لَأَجْلِ أَنْ أَكَلِمَ وَ أَنْ أَرَى كُمْ طَلَبْتُ

ἐλπίδος τοῦ Ἰσραὴλ τὴν ἄλυσιν ταύτην περίκειμαι. οἱ δὲ
 ٢٦ وَ هُمْ أَكْبَلُ بِهِذِهِ السَّلْسِلَةِ إِسْرَائِيلَ رَجَاءِ

πρὸς αὐτὸν εἶπαν, Ἡμεῖς οὔτε γράμματα περὶ σοῦ ἐδεξάμεθα
 ٢٧ تَلَقَيْنَاكَ بِشَأْنِ كِتَابَاتٍ مَا نَحْنُ قَالُوا هُ لَمَّا

ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας οὔτε παραγενόμενός τις τῶν ἀδελφῶν
 ٢٨ مِنْ الْإِخْوَةِ أَحَدٌ إِذْ جَاءَ وَلَا الْيَهُودِ مِنْ

ἀπήγγειλεν ἢ ἐλάλησέν τι περὶ σοῦ πονηρόν. ἀξιούμεν δὲ
 ٢٩ لَكِنْ نَسْتَحْسِنُ شَرِيرٍ لَكَ عَنْ بَشْيَةٍ تَكَلَّمَ أَوْ أَخِيرَ

وَجْهَاءِ الْيَهُودِ إِلَيْهِ،
 ١٧ فَلَمَّا اجْتَمَعُوا قَالَ

لَهُمْ: «أَتَيْهَا الْإِخْوَةَ،
 ١٨ أَنَا مَا أَسَأْتُ بِشْيَةٍ

إِلَى شَعْبِنَا وَتَقَالِيدِ
 ١٩ آبَائِنَا، مَعَ ذَلِكَ

اعْتَقَلَنِي الْيَهُودُ فِي
 ٢٠ أُورُشَلِيمَ وَسَلَّمُونِي إِلَى

أَيْدِي الرُّومَانِيِّينَ.
 ٢١ فَتَنْظُرُوا فِي قَضِيَّتِي،

وَأَرَادُوا إِخْلَاءَ سَبِيلِي
 ٢٢ لِأَنْ لَا جُرْمٌ عَلَيَّ

أَسْتَوْجِبُ بِهِ الْمَوْتَ.
 ٢٣ وَلَكِنْ الْيَهُودُ

عَارَضُوا، فَاضْطُرَرْتُ
 ٢٤ أَنْ أَرْفَعُ دَعْوَانِي إِلَى

الْقَيْصَرِ، لَا لِأَنِّي أُرِيدُ
 ٢٥ أَنْ أَتَّهَمُ شَعْبِي

بَشْيَةٍ. ٢٦ لِذَلِكَ طَلَبْتُ
 ٢٧ أَنْ أَرَاكُمْ وَأُكَلِّمَكُمْ،

فَإِنَّا أَحْمِلُ هَذَا الْقَيْدَ
 ٢٨ مِنْ أَجْلِ رَجَاءِ

إِسْرَائِيلَ». ٢٩ فَقَالُوا
 ٣٠ لَهُ: «مَا تَلَقَيْنَا كِتَابًا

فِي شَأْنِكَ مِنْ
 ٣١ الْيَهُودِيَّةِ، وَلَا جَاءَنَا

أَحَدٌ مِنَ الْإِخْوَةِ
 ٣٢ هُنَاكَ، فَأَخْبَرَنَا شَيْئًا

عَنْكَ أَوْ تَكَلَّمَ عَلَيْنَا
 ٣٣ بِسُوءٍ. ٣٤ وَلَكِنَّا نَوَدُّ

- παρὰ σοῦ ἀκοῦσαι ἃ φρονεῖς, περὶ μὲν γὰρ τῆς αἰρέσεως
 المذهب لأنه - بشأن ترى ما أن نسمع لك منك
 ταύτης γνωστὸν ἡμῖν ἐστὶν ὅτι πανταχοῦ ἀντιλέγεται.
 هذا المذهب. في كل مكان أن هو عندنا معلوم هذا
- ²³ Ταξάμενοι δὲ αὐτῷ ἡμέραν ἤλθον πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν
 إلى إلى إلى أتوا يوما له و إذ عثوا
 ξενίαν πλείονες οἷς ἐξετίθετο διαμαρτυρόμενος τὴν βασιλείαν
 يملكون إذ يشهد راح يشرح للذين بعد أكثر المنزل
 τοῦ θεοῦ, πείθων τε αὐτοὺς περὶ τοῦ Ἰησοῦ ἀπὸ τε τοῦ
 و من يسوع بشأن هم و إذ يقنع الله
 νόμου Μωϋσέως καὶ τῶν προφητῶν, ἀπὸ πρῶτῃ ἕως ἐσπέρας.
 المساء إلى الصباح من الأنبياء و موسى شريعة
 καὶ οἱ μὲν ἐπείθοντο τοῖς λεγομένοις, οἱ δὲ ἠπίστουν·
 ما كانوا يؤمنون بعضهم بما يقال كانوا يقتنعون بعضهم و
²⁵ असूμφωνοι δὲ ὄντες πρὸς ἀλλήλους ἀπελύοντο εἰπόντος τοῦ
 إذ قال راخا ينصرفون بعضهم مع بعض إذ هم و غير متفقين
 Παύλου ῥῆμα ἔν, ὅτι Καλῶς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐλάλησεν
 تكلم القدس الروح حسنا أن واحدا قولاً بولس
 διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν ²⁶ λέγων,
 قائلا كم آباء مع النبي إشعيا ب
 Πορεύθητι πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον καὶ εἰπόν, 'Ακοῇ ἀκούσετε
 ستسمعون سمعا قل و هذا الشعب إلى اذهب
 καὶ οὐ μὴ συνήτε καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε·
 تروا لن و ستظرون ناظرين و تفهموا لن و
²⁷ ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδιά τοῦ λαοῦ τούτου καὶ τοῖς ὠσιν
 بالاذان و هذا الشعب قلب لأنه غط
- أن نسمع منك رأيك،
 لأننا نعرف أن الناس
 في كل مكان تستنكر
 هذا المذهب.
²³ فتواعدوا على يوم
 جاؤوا فيه إلى منزل
 بولس وهم أكثر عدداً.
 فأخذ بولس يحدثهم
 من الصباح إلى المساء،
 شاهداً لملكون الله،
 محاولاً أن يقنعهم
 برسالة يسوع استناداً
 إلى شريعة موسى
 وكتب الأنبياء.
²⁴ فاقنع بعضهم
 بكلامه وأنكر البعض
 الآخر. ²⁵ وقيل أن
 ينصرفوا من عنده وهم
 غير متفقين، قال لهم
 بولس هذه الكلمة:
 «صدق الروح القدس
 في قوله لأبائكم بلسان
 النبي إشعيا:
²⁶ اذهب إلى هذا
 الشعب وقل له:
 مهما سمعتم لا
 تفهمون. ومهما نظرت
 لا تبصرون. ²⁷
 تحجر قلب هذا
 الشعب فسدوا آذانهم

βαρέως ἤκουσαν καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν·
أَغْمَضُوا — هُمْ عَيُونَ و سَمِعُوا بِثِقَلٍ

μήποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσιν καὶ
و يَسْمَعُوا بِالْأَذَانِ و بِالْعَيْنِ يَرَوْنَ لئَلَّا

τῇ καρδίᾳ συνώσιν καὶ ἐπιστρέψωσιν, καὶ ἰάσομαι αὐτούς.
— هُمْ أَشْفَى فَ يَرْجِعُوا و يَفْهَمُوا بِالْقَلْبِ

²⁸ γνωστὸν οὖν ἔστω ὑμῖν ὅτι τοῖς ἔθνεσιν ἀπεστάλη τοῦτο
هذا أُرْسِلَ إِلَى الْأُمَمِ أَنْ عِنْدَكُمْ لِيَكُنْ إِذَا مَعْلُومًا

²⁹ τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ· αὐτοὶ καὶ ἀκούσονται.
سَيَسْمَعُونَ و هُمْ اللَّهُ خَلَّصَ

³⁰ Ἐνέμεινεν δὲ διετίαν ὅλην ἐν ἰδίῳ μισθώματι καὶ
و الْمُسْتَأْجِرِ بَيْتِهِ فِي كَامِلَتَيْنِ سَنَتَيْنِ و أَقَامَ

ἀπεδέχετο πάντας τοὺς εἰσπορευομένους πρὸς αὐτόν,
— إِلَى الَّذِينَ يَدْخُلُونَ جَمِيعٌ كَانَ يَسْتَقْبَلُ

³¹ κηρύσσων τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ διδάσκων τὰ περὶ
بِشَأْنِ مَا إِذْ يُعْلَمُ و اللَّهُ يَمْلِكُوتِ إِذْ يَكْرِزُ

τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάσης παρρησίας ἀκωλύτως.
يَدُونَ عَائِقِ جُرْأَةِ كُلِّ بِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ الرَّبِّ

وَأَغْمَضُوا عُيُونَهُمْ لئَلَّا
يَسْمَعُوا بِأَذَانِهِمْ

وَيُبْصِرُوا بِعُيُونِهِمْ
وَيَفْهَمُوا بِقُلُوبِهِمْ
وَيَتَوَبُّوا، فَأَشْفِيَهُمْ.

²⁸ فَلْيَكُنْ مَعْلُومًا عِنْدَكُمْ
أَنَّ اللَّهَ أَرْسَلَ خَلَّاصَهُ

هَذَا إِلَى غَيْرِ الْيَهُودِ
وَمِنَ الشُّعُوبِ وَهُمْ
سَيَسْتَبْعُونَ إِلَيْهِ.

²⁹ فَلَمَّا قَالَ هَذَا
الْكَلَامَ، خَرَجَ إِلَى الْيَهُودِ

وَمِنْ عِنْدِهِ وَهُمْ فِي
جِدَالٍ عَنِيفٍ.

³⁰ وَأَقَامَ بُولُسُ سَنَتَيْنِ
كَامِلَتَيْنِ فِي الْمَنْزِلِ الَّذِي

اسْتَأْجَرَهُ، يَرْحَبُ
بِكُلِّ مَنْ كَانَ يَزُورُهُ،

³¹ فَيُبَشِّرُ بِمَلَكُوتِ اللَّهِ
مُعَلِّمًا بِكُلِّ جُرْأَةٍ

وَحُرِّيَّةٍ تَعْلِيمُهُ فِي
الرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

الرسالة إلى أهل رومة ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ

- ١ ¹Παῦλος δούλος Χριστοῦ Ἰησοῦ, κλητὸς ἀπόστολος
رسولاً المدعو يسوع للمسيح عبد بولس
ἀφωρισμένος εἰς εὐαγγέλιον θεοῦ, ²ὃ προεπηγγείλατο διὰ
بـ وعد سابقاً الذي به الله إنجيل لـ المفضز
τῶν προφητῶν αὐτοῦ ἐν γραφαῖς ἁγίαις ³περὶ τοῦ υἱοῦ
ابن بشأن المقدسة الكتب في هـ أنبياء
αὐτοῦ τοῦ γενομένου ἐκ σπέρματος Δαυὶδ κατὰ σάρκα, ⁴τοῦ
جسد بحسب داود نسل من الذي صار هـ
ὁρισθέντος υἱοῦ θεοῦ ἐν δυνάμει κατὰ πνεῦμα ἀγινωσύνης ἐξ
من قداسة روح بحسب قوة في الله ابن الذي عين
ἀναστάσεως νεκρῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν, ⁵ὃ
به لنا رب المسيح يسوع من الأموات القيامة
οὗ ἐλάβομεν χάριν καὶ ἀποστολήν εἰς ὑπακοήν πίστεως ἐν
في إيمان طاعة إلى إرسالاً و نعمة قبلنا الذي
πᾶσιν τοῖς ἔθνεισιν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ, ⁶ἐν οἷς ἔστε
تكونون الذين بينهم هـ اسم لأجل الأسم جميع
καὶ ὑμεῖς κλητοὶ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ⁷πᾶσιν τοῖς οὖσιν ἐν
في الذين هم إلى جميع المسيح يسوع مدعوي أنتم أيضاً
Ῥώμῃ ἀγαπητοῖς θεοῦ, κλητοῖς ἁγίοις, χάρις ὑμῖν καὶ
و لكم نعمة قديسين مدعوين الله أحبائاً رومة
εἰρήνῃ ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.
المسيح يسوع رب و لنا أبي الله من سلام
⁸Πρῶτον μὲν εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ
المسيح يسوع بـ يـ إليه أشكر - أولاً
περὶ πάντων ὑμῶν ὅτι ἡ πίστις ὑμῶν καταγγέλλεται ἐν ὅλῳ
كل في يُنادى به كم إيمان لأن كم جميع بشأن
ذاع خبره في

τῷ κόσμῳ. ⁹ μάρτυς γάρ μου ἐστὶν ὁ θεός, ὃν λατρεύω ἐν τῷ
 فِي أَعْبُدُ الَّذِي اللَّهُ هُوَ لِي فَإِنْ شَاهَدَ الْعَالَمُ

πνεύματί μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὡς
 كَيْفَ هـ ابْنِ إِنْجِيلٍ فِي سِي رُوحِ

ἀδιαλείπτως μνείαν ὑμῶν ποιοῦμαι ¹⁰ πάντοτε ἐπὶ τῶν
 فِي دَائِمًا أَصْنَعُ كُمْ ذِكْرَ بِلا انقطاع

προσευχῶν μου δεόμενος εἰ πως ἤδη ποτὲ εὐδοωθήσομαι ἐν
 فِي سَيَسْتَسِرُّ لِي مَرَّةً الْآنَ لَعَلَّهُ مُتَضَرِّعًا سِي صَلَوَاتِ

τῷ θελήματι τοῦ θεοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς. ¹¹ ἐπιποθῶ γὰρ ἰδεῖν
 أَنْ أَرَى لِأَنِّي أَشْتَاقُ كُمْ إِلَى أَنْ أَجِيءَ اللَّهُ مُشِيئَةً

ὑμᾶς, ἵνα τι μεταδῶ χάρισμα ὑμῖν πνευματικὸν εἰς τὸ
 لِب رُوحِيَّةً لَكُمْ هِبَةً أَمْنَحُ مَا كِي كُمْ

στηριχθῆναι ὑμᾶς, ¹² τοῦτο δὲ ἐστὶν συμπαρακληθῆναι ἐν
 بَيْنَ لِنْتَعَزِي مَعًا يَكُونُ فَ هَذَا كُمْ ثَبَاتِ

ὑμῖν διὰ τῆς ἐν ἀλλήλοις πίστεως ὑμῶν τε καὶ ἐμοῦ. ¹³ οὐ
 لَا إِيْمَانِي أَيْضًا وَ كُمْ إِيْمَانٍ فِي مَا بَيْنَنَا بِ كُمْ

θέλω δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὅτι πολλάκις προεθέμην
 عَزَمْتُ مَرَاتٍ كَثِيرَةً أَنِّي أَيُّهَا الْإِخْوَةُ أَنْ تَجْهَلُوا أَنْتُمْ فَ أُرِيدُ

ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, καὶ ἐκωλύθην ἄχρι τοῦ δεῦρο, ἵνα τινὰ
 مَا كِي الْآنَ حَتَّى مُنِعْتُ وَ كُمْ إِلَى أَنْ أَجِيءَ

καρπὸν σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν καθὼς καὶ ἐν τοῖς λοιποῖς ἔθνεσιν.
 الْأُمَمِ سَائِرٍ فِي أَيْضًا كَمَا كُمْ فِي أَيْضًا أَجْنِي ثَمَرًا

¹⁴ Ἑλλησί τε καὶ βαρβάροις, σοφοῖς τε καὶ ἀνοήτοις
 لِجُهَالٍ أَيْضًا وَ لِحُكْمَاءَ لِإِرْبَابَةٍ أَيْضًا وَ لِيُونَانِيِّΝَ

ὀφειλέτης εἰμί, ¹⁵ οὕτως τὸ κατ' ἐμὲ πρόθυμον καὶ ὑμῖν τοῖς
 الَّذِينَ لَكُمْ أَيْضًا رَغْبَةً سِي لِب هَكَذَا أَنَا مَدْيُونٌ

الْعَالَمِ كُلِّهِ. ⁹ وَاللَّهُ
 الَّذِي أَخَذْتُهُ بِرُوحِي

فَأُبَلِّغُ الْبَشَارَةَ بِأَيْدِيهِ
 يَشْهَدُ لِي أَنِّي أَذْكُرْكُمْ
 كُلَّ حِينٍ. ¹⁰ وَأَسْأَلُ

اللَّهُ فِي صَلَوَاتِي أَنْ
 يَتَسَرَّلِي، بِمَشِيئَتِهِ،

أَنْ أَجِيءَ، إِلَيْكُمْ.
¹¹ فَإِنَّا مُشْتَاقُونَ أَنْ

أَرَاكُمْ لِأَشَارِكْكُمْ فِي
 هِبَةٍ رُوحِيَّةٍ تُقَوِّمُكُمْ،

¹² بَلْ لِيُشَجِّعَ بَعْضُنَا
 بَعْضًا، وَأَنَا عِنْدَكُمْ،

بِالْإِيْمَانِ الْمَشْتَرَكِ
 بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ. ¹³ وَلَا

أَخْفِي عَلَيْكُمْ، أَيُّهَا
 الْإِخْوَةُ، أَنِّي عَزَمْتُ

مَرَاتٍ عَدِيدَةً أَنْ
 أَجِيءَ، إِلَيْكُمْ لِيُثْمِرَ

عَمَلِي عِنْدَكُمْ كَمَا أَثْمَرَ
 عِنْدَ سَائِرِ الْأُمَمِ،

فَكَانَ مَا يَمْنَعُنِي حَتَّى
¹⁴ الْآنَ. فَعَلَنِي دَيْنٌ

لِجَمِيعِ النَّاسِ، وَنَ
 يُونَانِيِّينَ وَغَيْرِ

يُونَانِيِّينَ، وَمِنْ حُكْمَاءَ
 وَجُهَالٍ. ¹⁵ وَلِهَذَا

أَرْغَبُ أَنْ أُبَشِّرْكُمْ
 أَيْضًا، أَنْتُمْ الَّذِينَ

ἐν Ῥώμῃ εὐαγγελίσασθαι. ¹⁶Οὐ γὰρ ἐπαισχύνομαι τὸ
 أستحي بـ لأني لا أن أبشر رومة في
 εὐαγγέλιον, δύναμις γὰρ θεοῦ ἐστὶν εἰς σωτηρίαν παντὶ τῷ
 كل خلاص لـ هو الله لأنه قوة الإنجيل
 πιστεύοντι, Ἰουδαίῳ τε πρώτῳ καὶ Ἑλληνι. ¹⁷δικαιοσύνη
 برّ لليوناني ثم أولاً و لليهودي من يؤمن
 γὰρ θεοῦ ἐν αὐτῷ ἀποκαλύπτεται ἐκ πίστεως εἰς πίστιν,
 إيمان إلى إيمان من أعلن به في الله لأن
 καθὼς γέγραπται, Ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται.
 سيحيا إيمان من البار فـ كتب كما
¹⁸Ἀποκαλύπτεται γὰρ ὀργὴ θεοῦ ἀπ' οὐρανοῦ ἐπὶ πᾶσαν
 كل على السماء من الله غضب لأن أعلن
 ἀσέβειαν καὶ ἀδικίαν ἀνθρώπων τῶν τὴν ἀλήθειαν ἐν ἀδικίᾳ
 ظلم في الحق الناس ظلم و كفر
 κατεχόντων, ¹⁹διότι τὸ γνωστὸν τοῦ θεοῦ φανερόν ἐστιν ἐν
 في هو ظاهر عن الله المعروف فإن الذين يحجزون
 αὐτοῖς· ὁ θεὸς γὰρ αὐτοῖς ἐφάνέρωσεν. ²⁰τὰ γὰρ ἀόρατα
 الأشياء المخفية لأن أظهر لهم لأن الله هم
 αὐτοῦ ἀπὸ κτίσεως κόσμου τοῖς ποιήμασιν νοούμενα
 مكرمة بالمصنوعات العالم خلق منذ منه
 καθορᾶται, ἥ τε αἰδὸς αὐτοῦ δύναμις καὶ θειότης, εἰς τὸ
 لأجل ألوهية و قوة هـ الأزلية و ترى
 εἶναι αὐτοὺς ἀναπολόγητους, ²¹διότι γνόντες τὸν θεὸν οὐχ
 ما الله إذ عرفوا فإنهم بلا عذر هم أن يكونوا
 كالهِ, بل زأغت مَجْدُوهُ وَلَا شَكَرُوهُ

ὡς θεὸν ἐδόξασαν ἢ ἠγαθήσθησαν, ἀλλ' ἐματαιώθησαν ἐν
 في ضلوا بل شكروا أو مجدوا إليه كـ

τοῖς διαλογισμοῖς αὐτῶν καὶ ἐσκοτίσθη ἡ ἀσύνετος αὐτῶν
هم الغبي أظلم و هم أفكار

καρδία.²² φάσκοντες εἶναι σοφοὶ ἐμωράνθησαν καὶ ἤλλαξαν²³
استبدلوا و صاروا حمقى حكماء أن يكونوا زاعمين قلب

τὴν δόξαν τοῦ ἀφθάρτου θεοῦ ἐν ὁμοιώματι εἰκόνης φθαρτοῦ
فان صورة شاكلة في الله غير الفاني مجد

ἀνθρώπου καὶ πετεινῶν καὶ τετραπόδων καὶ ἑρπετῶν.²⁴ Διὸ
لذلك زحافات و دواب و طيور و إنسان

παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῶν καρδιῶν
قلوب شهوات في الله هم أسلم

αὐτῶν εἰς ἀκαθαρσίαν τοῦ ἀτιμάζεσθαι τὰ σώματα αὐτῶν ἐν
في هم أجساد لإهانة نجاسة إلى هم

αὐτοῖς.²⁵ οὔτινες μετέλλαξαν τὴν ἀλήθειαν τοῦ θεοῦ ἐν τῷ
في الله حق بدّلوا الذين ذواتهم

ψεύδει καὶ ἐσεβάσθησαν καὶ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει παρὰ τὸν
بدلاً من المخلوق عبّدوا و كرّموا و الكذب

κτίσαντα, ὅς ἐστιν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.²⁶ διὰ
لب أمين الدهور إلى مبارك هو الذي الخالق

τοῦτο παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς εἰς πάθη ἀτιμίας, αἵ τε γὰρ
لأن و دنية ميول إلى الله هم أسلم هذا

θήλειαι αὐτῶν μετέλλαξαν τὴν φυσικὴν χρῆσιν εἰς τὴν παρὰ
دون التي بـ العلاقة الطبيعية بدّلن هم نساء

φύσιν,²⁷ ὁμοίως τε καὶ οἱ ἄρσενες ἀφέντες τὴν φυσικὴν
الطبيعية إذ تركوا الذكور أيضاً و كذلك الطبيعية

χρῆσιν τῆς θηλείας ἐξεκαύθησαν ἐν τῇ ὀρέξει αὐτῶν εἰς
لـ هم شهوة في اشتعلوا الأنثى علاقة

عقولهم ومأ الظلام
قلوبهم الغبية.

²² زعموا أنهم
حكماء، فصاروا

²³ حمقى واستبدلوا
بمجد الله الخالد

صورة على شاكلة
الإنسان الفاني

والطيور والدواب
والزحافات.²⁴ لذلك

أسلمهم الله بشهوات
قلوبهم إلى الفجور

يُهينون به أجسادهم.
²⁵ اتخذوا الباطل بدلاً

من الحق الإلهي
وعبدوا المخلوق

وخدموه من دون
الخالق، تبارك إلى

الأبد آمين.²⁶ ولهذا
أسلمهم الله إلى

الشهوات الدنيئة،
فاستبدلت نساؤهم

بالوصال الطبيعي
غير

الطبيعي،²⁷ وكذلك
ترك الرجال الوصال

الطبيعي للنساء
والتهب بعضهم شهوة

¹ Διὸ ἀναπολόγητος εἶ, ὦ ἄνθρωπε πᾶς ὁ κρίνων· ἐν ᾧ γὰρ
لأنك ما في من يدين كلُّ أيُّها الإنسان أنت بلا عذر لذلك

κρίνεις τὸν ἕτερον, σεαυτὸν κατακρίνεις, τὰ γὰρ αὐτὰ
الاشياء نفسها لأنك تحكم على نفسك الآخر تدين

πράσσεις ὁ κρίνων. ² οἶδαμεν δὲ ὅτι τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ ἐστίν
هي الله دينونة أن و نعلم أنت من تدين تفعل

κατὰ ἀλήθειαν ἐπὶ τοὺς τὰ τοιαῦτα πράσσοντας. ³ λογίζῃ δὲ
و أظن الذين يفعلون مثل هذه على حق حسب

τοῦτο, ὦ ἄνθρωπε ὁ κρίνων τοὺς τὰ τοιαῦτα πράσσοντας καὶ
و الذين يفعلون مثل هذه الذي تدين أيُّها الإنسان هذا

ποιῶν αὐτά, ὅτι σὺ ἐκφεύγῃ τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ. ⁴ ἢ τοῦ
أم الله دينونة ستجوب من أنت أن ها فاعل

πλούτου τῆς χρηστότητος αὐτοῦ καὶ τῆς ἀνοχῆς καὶ τῆς
و الصبر و ه لطف بغنى

μακροθυμίας καταφρονεῖς, ἀγνοῶν ὅτι τὸ χρηστὸν τοῦ θεοῦ
الله لطف أن غير عالم تستهين طول الأناة

εἰς μετάνοιάν σε ἄγει· ⁵ κατὰ δὲ τὴν σκληρότητά σου καὶ
و لك قساوة لكن حسب يقودك توبة إلى

ἀμετανόητον καρδίαν θησαυρίζεις σεαυτῷ ὀργὴν ἐν ἡμέρᾳ
يوم في غضبا لنفسك تجمع قلب غير تائب

ὀργῆς καὶ ἀποκαλύψεως δικαιοκρισίας τοῦ θεοῦ ⁶ ὃς ἀποδώσει
ستجازي الذي الله دينونة العادلة كشف و غضب

ἐκάστω κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ· ⁷ τοῖς μὲν καθ' ὑπομονὴν ἔργου
في عمل صبر ب ف للذين ه أعمال حسب كل واحد

ἀγαθοῦ δόξαν καὶ τιμὴν καὶ ἀφθαρσίαν ζητοῦσιν ζῶν
حياة يطلبون بقاء و كرامة و مجدا صالح

^١ لذلك لا عذر لك
أيّا كنت، يا من

يدين الآخرين ويعمل
أعمالهم، لأنك حين
تدينهم تدين نفسك.

² ونحن نعلم أن الله
يدين بالعدل من

يعمل مثل هذه
الأعمال. وأنت، يا

من يدين الذين
يعملونها ويفعل
مثلهم، أظن أنك

تنجو من دينونة الله؟
⁴ أم إنك تستهين

بِعَظِيمِ رَأْفَتِهِ وَصَبْرِهِ
وَاحْتِمَالِهِ، غَيْرَ عَارِفٍ
أَنَّ اللَّهَ يَرِيدُ بَرَأْفَتَهُ

أَنْ يَقُودَكَ إِلَى التَّوْبَةِ؟
⁵ وَلَكِنَّكَ بِقَسَاوَةِ قَلْبِكَ

وَعِنَايِكَ تَجْمَعُ لِنَفْسِكَ
غَضَبًا لِيَوْمِ الْقَضَبِ،
حِينَ تَنْكَشِفُ دَيْنُونَةُ

اللَّهِ الْعَادِلَةِ،
⁶ فَيُجَازِي كُلَّ وَاحِدٍ

بِأَعْمَالِهِ، ⁷ إِمَّا بِالْحَيَاةِ
الْأَبَدِيَّةِ لِمَنْ يُوَاطِبُونَ
عَلَى الْعَمَلِ الصَّالِحِ

وَيُسْعَوْنَ إِلَى الْمَجْدِ
وَالْكَرَامَةِ وَالْبَقَاءِ،

αἰώνιον, ⁸ τοῖς δὲ ἐξ ἐριθείας καὶ ἀπειθοῦσι τῇ ἀληθείᾳ
 للحق غير خاضعين و تمرّد من و للذين أبدية
 πειθομένοις δὲ τῇ ἀδικίᾳ ὀργὴ καὶ θυμός. ⁹ ὁλίψις καὶ
 و شدة سخط و غضب للاثم لكن خاضعين
 στενοχωρία ἐπὶ πᾶσαν ψυχὴν ἀνθρώπου τοῦ κατεργαζομένου
 فاعل إنسان نفس كل على ضيق
 τὸ κακόν, Ἰουδαίου τε πρῶτον καὶ Ἑλλήνος. ¹⁰ δοῖα δὲ καὶ
 و ف مجد يوناني ثم أولاً و يهودي الشر
 τιμὴ καὶ εἰρήνη παντὶ τῷ ἐργαζομένῳ τὸ ἀγαθόν, Ἰουδαίῳ
 اليهودي الصلاح من يفعل لكل سلام و كرامة
 τε πρῶτον καὶ Ἑλληνι. ¹¹ οὐ γάρ ἐστιν προσωποληψία
 محابة يوجد لأنه لا اليوناني و أولاً و
 παρὰ τῷ θεῷ. ¹² ὅσοι γὰρ ἀνόμως ἥμαρτον, ἀνόμως καὶ
 أيضاً بدون شريعة خطنوا بدون شريعة لأن كل الذين الله عند
 ἀπολούνται, καὶ ὅσοι ἐν νόμῳ ἥμαρτον, διὰ νόμου
 شريعة بـ خطنوا شريعة في كل الذين و سيهلكون
 κριθήσονται. ¹³ οὐ γὰρ οἱ ἀκροαταὶ νόμου δίκαιοι παρὰ τῷ
 عند أبراراً شريعة سامعوا لأنه ليس سيدانون
 θεῷ, ἀλλ' οἱ ποιηταὶ νόμου δικαιωθήσονται. ¹⁴ ὅταν γὰρ ἔθνη
 الأمم لأنه متى سيبررون شريعة عاملو بل الله
 τὰ μὴ νόμον ἔχοντα φύσει τὰ τοῦ νόμου ποιῶσιν, οὗτοι
 هؤلاء فعلوا في الشريعة ما بالطبيعة الذين لهم شريعة ما
 νόμον μὴ ἔχοντες ἑαυτοῖς εἰσιν νόμος. ¹⁵ οἵτινες
 الذين شريعة هم لأنفسهم الذين لهم ما شريعة
 ἐνδείκνυνται τὸ ἔργον τοῦ νόμου γραπτὸν ἐν ταῖς καρδίαις
 قلوب في مكتوباً الشريعة عمل يظهر
 في

αὐτῶν, συμμαρτυρούσης αὐτῶν τῆς συνειδήσεως καὶ μεταξύ
بين و ضميرُ هم — إذ يشهدُ هم —

ἀλλήλων τῶν λογισμῶν κατηγορούντων ἢ καὶ
أيضاً أو مُتهمة الأفكار لها —

ἀπολογουμένων, ¹⁶ ἐν ἡμέρᾳ ὅτε κρίνει ὁ θεὸς τὰ κρυπτὰ τῶν
خفايا الله يدين حين يوم في مُدافعة

ἀνθρώπων κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου διὰ Χριστοῦ Ἰησοῦ. ¹⁷ Εἰ
إن يسوع المسيح بـ ي إنجيل حسب الناس

δὲ σὺ Ἰουδαῖος ἐπονομάζῃ καὶ ἐπαναπαύῃ νόμῳ καὶ
و شريعة تكلم على و تسمي نفسك يهوديًا أنت فـ

καυχᾶσαι ἐν θεῷ ¹⁸ καὶ γινώσκεις τὸ θέλημα καὶ δοκιμάζεις
تميز و المشيئة تعرف و الله بـ تفتخر

τὰ διαφέροντα κατηχούμενος ἐκ τοῦ νόμου, ¹⁹ πέποιθάς τε
و اعتقدت الشريعة من معلما ما الأفضل

σεαυτὸν ὁδηγὸν εἶναι τυφλῶν, φῶς τῶν ἐν σκοτίᾳ,
ظلمة في الذين نور غميان أن تكون قائد نفسك

²⁰ παιδευτὴν ἀφρόνων, διδάσκαλον νηπίων, ἔχοντα τὴν
إذ لك بسطاء معلّم أغبياء مؤدّب

μόρφωσιν τῆς γνώσεως καὶ τῆς ἀληθείας ἐν τῷ νόμῳ. ²¹ ὁ
الشريعة في الحق و المعرفة صورة

οὖν διδάσκων ἕτερον σεαυτὸν οὐ διδάσκεις; ὁ κηρύσσων μὴ
لا من تكرر تعلم ألا نفسك الآخر من تعلم فـ

κλέπτειν κλέπτεις; ²² ὁ λέγων μὴ μοιχεύειν μοιχεύεις; ὁ
أترني أن ترني لا من تقول أترق أن ترق

βδελυσσόμενος τὰ εἰδωλα ἱεροσυλεῖς; ²³ ὁ ἐν νόμῳ καυχᾶσαι,
تفتخر شريعة في الذي أترق الهيكل الأوثان من تستكبر

قلوبهم وتشهد لهم
ضمايرهم وأفكارهم،

فهي مرة تثمهم
ومرة تدافع عنهم. ¹⁶
وسيطر هذا كله،

كما أبشركم به، يوم
يدين الله بالمسيح
يسوع خفايا القلوب.

¹⁷ وأنت، يا من
تسمي نفسك يهوديًا،
وتتكلم على الشريعة،

وتفتخر بالله
¹⁸ وتعرف مشيئته،
وتميز ما هو الأفضل

بما تعلمته من
الشريعة، ¹⁹ وتعتقد
أنك قائد للغميان

وئور لمن هم في
الظلام ²⁰ ومؤدّب
للأغبياء؛ ومعلم

للبسطاء، لأن لك في
الشريعة كمال المعرفة
والحقيقة. ²¹ أنت،

يا من تعلم غيره، أما
تعلم نفسك؟ ثنائي:

لا تسرق، وتسرق
أنت؟ ²² تقول: لا

تزني، وتزني؟ تستنكر
الأصنام وتنهب

هياكلها؟ ²³ تفتخر
بالشريعة

διὰ τῆς παραβάσεως τοῦ νόμου τὸν θεὸν ἀτιμάζεις· ²⁴ τὸ γὰρ
 —————
 لأنْ أَتَهَيَّنُ اللهَ الشَّرِيعَةَ تَعْدِي —————
 ὄνομα τοῦ θεοῦ δι' ὑμᾶς βλασφημεῖται ἐν τοῖς ἔθνεσιν,
 —————
 الأُمَمِ فِي يُجَنَّفُ عَلَيْهِ كَمْ بِسَبَبِ اللهِ اسْمُ
 καθὼς γέγραπται. ²⁵ περιτομή μὲν γὰρ ὠφελεῖ ἐὰν νόμον
 —————
 بِشَرِيعَةٍ إِنْ يَنْفَعُ لَأَنْ مِنْ جِهَةِ الْخِتَانِ كَتَبَ كَمَا
 πράσσης· ἐὰν δὲ παραβάτης νόμου ᾖς, ἡ περιτομή σου
 —————
 لَكَ خِتَانٌ كُنْتُ شَرِيعَةً مُتَعَدِّيًا لَكِنْ إِنْ عَمِلْتَ
 ἀκροβυστία γέγονεν. ²⁶ ἐὰν οὖν ἡ ἀκροβυστία τὰ δικαιώματα
 —————
 أَحْكَامَ صَاحِبِ الْغُرْلَةِ فَ إِنْ صَارَ غُرْلَةً
 τοῦ νόμου φυλάσσης, οὐχ ἡ ἀκροβυστία αὐτοῦ εἰς περιτομήν
 —————
 خِتَانًا هُوَ غُرْلَةً أَلَنْ حَقَّقَ الشَّرِيعَةَ
 λογισθήσεται; ²⁷ καὶ κρινεῖ ἡ ἐκ φύσεως ἀκροβυστία τὸν
 —————
 صَاحِبِ الْغُرْلَةِ الطَّبِيعَةِ مِنْ يَدَيْنِ وَ تُحْسَبُ
 νόμον τελοῦσα σὲ τὸν διὰ γράμματος καὶ περιτομῆς
 —————
 خِتَانٍ وَ كِتَابٍ فِي الَّذِي لَكَ مُكَمَّلُ الشَّرِيعَةِ
 παραβάτην νόμου. ²⁸ οὐ γὰρ ὁ ἐν τῷ φανερῷ Ἰουδαῖός ἐστιν
 —————
 هُوَ الْيَهُودِيُّ الظَّاهِرِ فِي فَ مَا شَرِيعَةً مُتَعَدِّيًا
 οὐδὲ ἡ ἐν τῷ φανερῷ ἐν σαρκὶ περιτομή, ²⁹ ἀλλ' ὁ ἐν τῷ
 —————
 فِي بَلِ الْخِتَانِ جَسَدٍ فِي الظَّاهِرِ فِي وَلَا
 κρυπτῷ Ἰουδαῖος, καὶ περιτομή καρδίας ἐν πνεύματι οὐ
 —————
 لَا رُوحٌ فِي قَلْبٍ خِتَانٌ وَ الْيَهُودِيُّ الْخَفَاءِ
 γράμмати, οὗ ὁ ἔπαινος οὐκ ἐξ ἀνθρώπων ἀλλ' ἐκ τοῦ θεοῦ.
 —————
 اللهُ مِنْ بَلِ أَنَّاسٍ مِنْ لَا الْمَدِيحُ الَّذِي لَهُ فِي كِتَابِ
 3 ¹ τί οὖν τὸ περισσὸν τοῦ Ἰουδαίου ἢ τίς ἡ ὠφέλεια τῆς
 —————
 نَفْعٌ مَا أَوْ الْيَهُودِيُّ فَضْلٌ إِذَا مَا
 —————
 نَفْعٌ

وَتُهَيِّنُ اللهَ يُصَيِّان
 شَرِيعَتِهِ؟ ²⁴ فَالْكِتَابُ
 يَقُولُ: «يَسْبِيكُم
 يَسْتَهَيِّنُ النَّاسُ بِاسْمِ
 اللهِ بَيْنَ الْأُمَمِ». ²⁵ إِنْ
 عَمِلْتَ بِالشَّرِيعَةِ كَانَ
 لِحِثَانِكَ فَائِدَةٌ، وَلَكِنْ
 إِذَا خَالَفْتَ الشَّرِيعَةَ
 صِرْتَ فِي عِدَادِ غَيْرِ
 الْمُخْتُونِينَ. ²⁶ وَإِذَا كَانَ
 غَيْرَ الْمُخْتُونِينَ يُرَاعُونَ
 أَحْكَامَ الشَّرِيعَةِ، أَفَمَا
 يَعتَبِرُهُمُ اللهُ فِي عِدَادِ
 الْمُخْتُونِينَ؟ ²⁷ وَمَنْ
 عَمِلَ بِالشَّرِيعَةِ، وَهُوَ
 غَيْرُ مُخْتُونِ الْجَسَدِ،
 أَفَلَا يَحْكُمُ عَلَيْكَ أَنْتَ
 الْيَهُودِيُّ الَّذِي يُخَالِفُ
 الشَّرِيعَةَ وَلَهُ كِتَابُهَا
 وَالْخِتَانُ؟ ²⁸ فَمَا
 الْيَهُودِيُّ هُوَ الْيَهُودِيُّ
 فِي الظَّاهِرِ، وَلَا الْخِتَانُ
 هُوَ مَا ظَهَرَ فِي الْجَسَدِ،
²⁹ وَإِنَّمَا الْيَهُودِيُّ هُوَ
 الْيَهُودِيُّ فِي الْبَاطِنِ،
 وَالْخِتَانُ هُوَ خِتَانُ
 الْقَلْبِ بِالرُّوحِ لَا
 بِحُرُوفِ الشَّرِيعَةِ. هَذَا
 هُوَ الْإِنْسَانُ الَّذِي
 يَنَالُ الْمَدِيحَ مِنَ اللهِ لَا
 مِنَ الْبَشَرِ.

3 ¹ أَفَمَا هُوَ فَضْلُ
 الْيَهُودِيِّ إِذَا؟ وَمَا هُوَ
 نَفْعٌ

περιτομῆς; ²πολύ κατὰ πάντα τρόπον. πρῶτον μὲν γὰρ ὅτι
لأنهم ف من جهة أولاً وجه كل على كثير الختان

ἐπιστεύθησαν τὰ λόγια τοῦ θεοῦ. ³τί γὰρ; εἰ ἠπίστησάν
جحذوا إن ف ماذا الله أقوال اتتمنوا على

τινες, μὴ ἡ ἀπιστία αὐτῶν τὴν πίστιν τοῦ θεοῦ καταργήσῃ;
سبطل الله أمانة هم جحود هل قوم

⁴μὴ γένοιτο· γινέσθω δὲ ὁ θεὸς ἀληθής, πᾶς δὲ ἄνθρωπος
إنسان و كل صادقاً الله ف ليكن يكون لا

ψεύστης, καθὼς γέγραπται, "Ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς
في تتبرر - كي كتب كما كاذباً

λόγοις σου καὶ νικήσεις ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. ⁵εἰ δὲ ἡ ἀδικία
إنم و إذا لك محاكمة في ستتصر و لك أقوال

ἡμῶν θεοῦ δικαιοσύνην συνίστησιν, τί ἐροῦμεν; μὴ ἄδικος ὁ
ظالم هل سنقول ماذا يبين بر الله لنا

θεὸς ὁ ἐπιφέρων τὴν ὀργήν; κατὰ ἄνθρωπον λέγω. ⁶μὴ
لا أتكلّم إنسان حسب الغضب الذي يجلب الله

γένοιτο· ἐπεὶ πῶς κρινεῖ ὁ θεὸς τὸν κόσμον; ⁷εἰ δὲ ἡ
ف إذا العالم الله يدين كيف إذ ذاك يكون

ἀλήθεια τοῦ θεοῦ ἐν τῷ ἐμῷ ψεύσματι ἐπερίσσευσεν εἰς τὴν
إلى ازداد كذب سي في الله صدق

δόξαν αὐτοῦ, τί ἔτι ἀγῶν ὡς ἁμαρτωλὸς κρίνομαι; ⁸καὶ μὴ
هل و أدان خاطي ك وأنا بعد لماذا ه مجد

καθὼς βλασφημούμεθα καὶ καθὼς φασίν τινες ἡμᾶς λέγειν
أنقول نحن قوم يزعمون كما و يفترى علينا كما

ὅτι Ποιήσωμεν τὰ κακὰ, ἵνα ἔλθῃ τὰ ἀγαθὰ; ὧν τὸ κρίμα
الدينونة الذين لهم الصالحات تأتي كي السيئات لنفعل أن

الختان؟ كثير من
جميع الوجوه. وأولها

أن الله اتتمن اليهود
على أقواله. ³فماذا

إن خان بعضهم؟
أبطل خيانتهم وفاء

الله؟ ⁴كلا! صدق الله
وكذب كل إنسان.

فالكتاب يقول:
«تظهر صادقاً إذا

تكلمت وتبصراً إذا
خوصمت». ⁵وإذا كان

ضالماً يظهر صلاح
الله، فماذا نقول؟

أ يكون الله ظالماً إذا
أنزل بنا غضبه؟ وهنا

أتكلم بإنسان. ⁶كلا!
ولاً فكيف يدين الله

العالم؟ ⁷وإذا كان
كذبي يزيد ظهور

صدق الله من أجل
مجيده، فلماذا يحكم

عليّ الله كما يحكم
على الخاطي؟

⁸ولماذا لا نعمل الشر
ليجي، منه الخير،

كما يفترى علينا
بعضهم، فيزعمون

أننا نقول به؟ هؤلاء
عقائبهم

20 διότι ἐξ ἔργων νόμου οὐ
 γένηται πᾶς ὁ κόσμος τῷ θεῷ. 20
 لن شرعية أعمال من لذلك
 العالم كل يصير
 21
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100
 101
 102
 103
 104
 105
 106
 107
 108
 109
 110
 111
 112
 113
 114
 115
 116
 117
 118
 119
 120
 121
 122
 123
 124
 125
 126
 127
 128
 129
 130
 131
 132
 133
 134
 135
 136
 137
 138
 139
 140
 141
 142
 143
 144
 145
 146
 147
 148
 149
 150
 151
 152
 153
 154
 155
 156
 157
 158
 159
 160
 161
 162
 163
 164
 165
 166
 167
 168
 169
 170
 171
 172
 173
 174
 175
 176
 177
 178
 179
 180
 181
 182
 183
 184
 185
 186
 187
 188
 189
 190
 191
 192
 193
 194
 195
 196
 197
 198
 199
 200
 201
 202
 203
 204
 205
 206
 207
 208
 209
 210
 211
 212
 213
 214
 215
 216
 217
 218
 219
 220
 221
 222
 223
 224
 225
 226
 227
 228
 229
 230
 231
 232
 233
 234
 235
 236
 237
 238
 239
 240
 241
 242
 243
 244
 245
 246
 247
 248
 249
 250
 251
 252
 253
 254
 255
 256
 257
 258
 259
 260
 261
 262
 263
 264
 265
 266
 267
 268
 269
 270
 271
 272
 273
 274
 275
 276
 277
 278
 279
 280
 281
 282
 283
 284
 285
 286
 287
 288
 289
 290
 291
 292
 293
 294
 295
 296
 297
 298
 299
 300
 301
 302
 303
 304
 305
 306
 307
 308
 309
 310
 311
 312
 313
 314
 315
 316
 317
 318
 319
 320
 321
 322
 323
 324
 325
 326
 327
 328
 329
 330
 331
 332
 333
 334
 335
 336
 337
 338
 339
 340
 341
 342
 343
 344
 345
 346
 347
 348
 349
 350
 351
 352
 353
 354
 355
 356
 357
 358
 359
 360
 361
 362
 363
 364
 365
 366
 367
 368
 369
 370
 371
 372
 373
 374
 375
 376
 377
 378
 379
 380
 381
 382
 383
 384
 385
 386
 387
 388
 389
 390
 391
 392
 393
 394
 395
 396
 397
 398
 399
 400
 401
 402
 403
 404
 405
 406
 407
 408
 409
 410
 411
 412
 413
 414
 415
 416
 417
 418
 419
 420
 421
 422
 423
 424
 425
 426
 427
 428
 429
 430
 431
 432
 433
 434
 435
 436
 437
 438
 439
 440
 441
 442
 443
 444
 445
 446
 447
 448
 449
 450
 451
 452
 453
 454
 455
 456
 457
 458
 459
 460
 461
 462
 463
 464
 465
 466
 467
 468
 469
 470
 471
 472
 473
 474
 475
 476
 477
 478
 479
 480
 481
 482
 483
 484
 485
 486
 487
 488
 489
 490
 491
 492
 493
 494
 495
 496
 497
 498
 499
 500
 501
 502
 503
 504
 505
 506
 507
 508
 509
 510
 511
 512
 513
 514
 515
 516
 517
 518
 519
 520
 521
 522
 523
 524
 525
 526
 527
 528
 529
 530
 531
 532
 533
 534
 535
 536
 537
 538
 539
 540
 541
 542
 543
 544
 545
 546
 547
 548
 549
 550
 551
 552
 553
 554
 555
 556
 557
 558
 559
 560
 561
 562
 563
 564
 565
 566
 567
 568
 569
 570
 571
 572
 573
 574
 575
 576
 577
 578
 579
 580
 581
 582
 583
 584
 585
 586
 587
 588
 589
 590
 591
 592
 593
 594
 595
 596
 597
 598
 599
 600
 601
 602
 603
 604
 605
 606
 607
 608
 609
 610
 611
 612
 613
 614
 615
 616
 617
 618
 619
 620
 621
 622
 623
 624
 625
 626
 627
 628
 629
 630
 631
 632
 633
 634
 635
 636
 637
 638
 639
 640
 641
 642
 643
 644
 645
 646
 647
 648
 649
 650
 651
 652
 653
 654
 655
 656
 657
 658
 659
 660
 661
 662
 663
 664
 665
 666
 667
 668
 669
 670
 671
 672
 673
 674
 675
 676
 677
 678
 679
 680
 681
 682
 683
 684
 685
 686
 687
 688
 689
 690
 691
 692
 693
 694
 695
 696
 697
 698
 699
 700
 701
 702
 703
 704
 705
 706
 707
 708
 709
 710
 711
 712
 713
 714
 715
 716
 717
 718
 719
 720
 721
 722
 723
 724
 725
 726
 727
 728
 729
 730
 731
 732
 733
 734
 735
 736
 737
 738
 739
 740
 741
 742
 743
 744
 745
 746
 747
 748
 749
 750
 751
 752
 753
 754
 755
 756
 757
 758
 759
 760
 761
 762
 763
 764
 765
 766
 767
 768
 769
 770
 771
 772
 773
 774
 775
 776
 777
 778
 779
 780
 781
 782
 783
 784
 785
 786
 787
 788
 789
 790
 791
 792
 793
 794
 795
 796
 797
 798
 799
 800
 801
 802
 803
 804
 805
 806
 807
 808
 809
 810
 811
 812
 813
 814
 815
 816
 817
 818
 819
 820
 821
 822
 823
 824
 825
 826
 827
 828
 829
 830
 831
 832
 833
 834
 835
 836
 837
 838
 839
 840
 841
 842
 843
 844
 845
 846
 847
 848
 849
 850
 851
 852
 853
 854
 855
 856
 857
 858
 859
 860
 861
 862
 863
 864
 865
 866
 867
 868
 869
 870
 871
 872
 873
 874
 875
 876
 877
 878
 879
 880
 881
 882
 883
 884
 885
 886
 887
 888
 889
 890
 891
 892
 893
 894
 895
 896
 897
 898
 899
 900
 901
 902
 903
 904
 905
 906
 907
 908
 909
 910
 911
 912
 913
 914
 915
 916
 917
 918
 919
 920
 921
 922
 923
 924
 925
 926
 927
 928
 929
 930
 931
 932
 933
 934
 935
 936
 937
 938
 939
 940
 941
 942
 943
 944
 945
 946
 947
 948
 949
 950
 951
 952
 953
 954
 955
 956
 957
 958
 959
 960
 961
 962
 963
 964
 965
 966
 967
 968
 969
 970
 971
 972
 973
 974
 975
 976
 977
 978
 979
 980
 981
 982
 983
 984
 985
 986
 987
 988
 989
 990
 991
 992
 993
 994
 995
 996
 997
 998
 999
 1000

δίκαιον καὶ δικαιούντα τὸν ἐκ πίστεως Ἰησοῦ. ²⁷ Ποῦ οὖν ἡ
 بارًا و يُبرِّر مَنْ يُؤْمِنُ
 فِي آيْنِ يَسُوعَ إِيْمَانٍ مِّنَ الَّذِي مُبَرَّرًا وَ
 27 فَايْنِ
 الْفَخْرُ لَا مَجَالَ لَهُ. .
 وَيَمَازَا نَفْتَخِرُ؟
 أَبِالْأَعْمَالِ؟ لَا، بَلْ
 بِالْإِيْمَانِ. ²⁸ فَتَحْنُ
 نَعْتَقِدُ أَنَّ الْإِنْسَانَ
 يَتَبَرَّرُ بِالْإِيْمَانِ، لَا
 بِالْعَمَلِ بِأَحْكَامِ
 الشَّرِيعَةِ؟ ²⁹ أَفَيَكُونُ
 اللَّهُ إِلَهَ الْيَهُودِ
 وَحْدَهُمْ؟ أَمَّا هُوَ إِلَهٌ
 سَائِرِ الْأُمَمِ أَيْضًا؟
 بَلَى، هُوَ إِلَهٌ سَائِرِ
 الْأُمَمِ. ³⁰ لِأَنَّ اللَّهَ وَاحِدٌ
 يُبَرِّرُ الْيَهُودَ بِالْإِيْمَانِ،
 كَمَا يُبَرِّرُ غَيْرَ الْيَهُودِ
 بِالْإِيْمَانِ. ³¹ وَهَلْ يَعْنِي
 هَذَا أَنَّنَا نُبْطِلُ الشَّرِيعَةَ
 بِالْإِيْمَانِ؟ كَلَّا، بَلْ
 نُثَبِّتُ الشَّرِيعَةَ.
 ٤ أَوَمَاذَا نَقُولُ فِي
 إِبْرَاهِيمَ أَبِينَا فِي الْجَسَدِ
 وَمَا جَرَى لَهُ؟ ² قُلُوْا
 أَنَّ اللَّهَ بَرَّرَهُ لِأَعْمَالِهِ
 لِحَقِّ لَهُ أَنْ يَفْتَخِرَ،
 وَلَكِنْ لَا عِنْدَ اللَّهِ.
³ فَالْكِتَابُ يَقُولُ: «آمَنَ
 إِبْرَاهِيمُ بِكَلَامِ اللَّهِ،
 فَبَرَّرَهُ لِإِيْمَانِهِ». ⁴ مَنْ
 قَامَ بِعَمَلٍ، فَأَجْرُهُ
 دΙΚΑΙΟΝ ΚΑΙ ΔΙΚΑΙΟΥΝΤΑ ΤΟΝ ΕΚ ΠΙΣΤΕΩΣ ΙΗΣΟΥ. ²⁷ ΠΟΥ ΟΥΝ Η
 بارًا و يُبرِّر مَنْ يُؤْمِنُ
 فِي آيْنِ يَسُوعَ إِيْمَانٍ مِّنَ الَّذِي مُبَرَّرًا وَ
 27 فَايْنِ
 الْفَخْرُ لَا مَجَالَ لَهُ. .
 وَيَمَازَا نَفْتَخِرُ؟
 أَبِالْأَعْمَالِ؟ لَا، بَلْ
 بِالْإِيْمَانِ. ²⁸ فَتَحْنُ
 نَعْتَقِدُ أَنَّ الْإِنْسَانَ
 يَتَبَرَّرُ بِالْإِيْمَانِ، لَا
 بِالْعَمَلِ بِأَحْكَامِ
 الشَّرِيعَةِ؟ ²⁹ أَفَيَكُونُ
 اللَّهُ إِلَهَ الْيَهُودِ
 وَحْدَهُمْ؟ أَمَّا هُوَ إِلَهٌ
 سَائِرِ الْأُمَمِ أَيْضًا؟
 بَلَى، هُوَ إِلَهٌ سَائِرِ
 الْأُمَمِ. ³⁰ لِأَنَّ اللَّهَ وَاحِدٌ
 يُبَرِّرُ الْيَهُودَ بِالْإِيْمَانِ،
 ΚΑΜΑ يُΒΡΡ ΓΥΡΑ ΙΗΟΥΔ
 ΒΑΛΙΜΑΝ. ³¹ ΩΗΛ ΥΕΝΙ
 ΗΔΑ ΑΝΝΑ ΝΒΠΛΥ ΤΗ ΣΗΡΕΙΕ
 ΒΑΛΙΜΑΝ? ΚΛΑ, ΒΛ
 ΝΘΒΤ ΤΗ ΣΗΡΕΙΕ.
 ٤ ΑΩΜΑΔΑ ΝΑΟΥΛΙ ΦΙ
 ΙΒΡΑΗΜ ΑΒΙΝΑ ΦΙ ΤΗ ΣΑΡΚΑ
 ΜΑ ΤΗΡΥ ΛΗ? ² ΚΛΟΥ
 ΑΝΝ ΤΗ ΑΛΛΗ ΒΡΡΗ ΛΑΕΜΑΛΗ
 ΛΗΤΥ ΛΗ ΑΝ ΤΗ ΦΤΥΧΥ,
 ΛΑΚΥΝ ΛΑ ΕΥΝΔ ΤΗ.
³ ΦΑΛΚΥΤΑΒΥ ΤΗΟΥΛ: «ΑΜΕΝ
 ΙΒΡΑΗΜ ΒΚΑΜ ΤΗ ΑΛΛΗ,
 ΦΒΡΡΗ ΛΙΜΑΝΗ». ⁴ ΜΝ
 ΚΑΜ ΒΕΜΛ, ΦΑΤΥΡΤΗ

χάριν ἀλλὰ κατὰ ὀφείλημα, ⁵τῷ δὲ μὴ ἐργαζομένῳ
لِلَّذِي يَعْمَلُ لَا لَكِنْ دَيْنٌ كَ بَلْ هِبَةٌ

πιστεύοντι δὲ ἐπὶ τὸν δικαιοῦντα τὸν ἀσεβῆ λογίζεται ἡ
يُحْسَبُ الْفَاجِرُ الَّذِي يُبَرِّرُ بِب فَ مُؤْمِنًا

πίστις αὐτοῦ εἰς δικαιοσύνην· ⁶καθάπερ καὶ Δαυὶδ λέγει τὸν
يَقُولُ دَاوُدُ أَيْضًا كَمَا بِرًا هُ إِيْمَانُ

μακαρισμὸν τοῦ ἀνθρώπου ᾧ ὁ θεὸς λογίζεται δικαιοσύνην
بِرًا يَحْسَبُ اللَّهُ الَّذِي لَهُ الْإِنْسَانُ فِي سَعَادَةٍ

χωρὶς ἔργων, ⁷Μακάριοι ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι καὶ ὧν
الَّذِينَ لَهُمْ وَالْآثَامُ غُفِرَتْ الَّذِينَ لَهُمْ طُوبَاهُمْ أَعْمَالٌ دُونَ

ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἁμαρτίαι· ⁸μακάριος ἀνὴρ οὐ οὐ μὴ
لَنْ الَّذِي لَهُ الرَّجُلُ طُوبَاهُ الْخَطَايَا سَتِرَتْ

λογίσηται κύριος ἁμαρτίαν· ⁹ὁ μακαρισμὸς οὖν οὗτος ἐπὶ
عَلَى هَذَا فَ التَّطَوُّبُ خَطِيئَةُ الرَّبِّ يَحْسَبُ

τὴν περιτομὴν ἢ καὶ ἐπὶ τὴν ἀκροβυστίαν; λέγομεν γάρ,
فَ نَقُولُ الْغُرْلَةُ عَلَى أَيْضًا أَمْ الْخِتَانُ

Ἐλογίσθη τῷ Ἀβραάμ ἡ πίστις εἰς δικαιοσύνην· ¹⁰πῶς οὖν
فَ كَيْفَ بِرًا الْإِيْمَانُ لِابْرَاهِيمَ حُسِبَ

ἐλογίσθη; ἐν περιτομῇ ὄντι ἢ ἐν ἀκροβυστίᾳ; οὐκ ἐν
فِي لَا غُرْلَةٍ فِي أَمْ إِذْ هُوَ خِتَانٌ فِي حُسِبَ

περιτομῇ ἀλλ' ἐν ἀκροβυστίᾳ· ¹¹καὶ σημείου ἔλαβεν
أَخَذَ عَلَامَةً وَ غُرْلَةٍ فِي بَلْ خِتَانٍ

περιτομῆς σφραγίδα τῆς δικαιοσύνης τῆς πίστεως τῆς ἐν τῇ
فِي الَّذِي الْإِيْمَانُ لِبِرٍّ خِتْمًا خِتَانٍ

ἀκροβυστίᾳ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πατέρα πάντων τῶν
لِجَمِيعِ آبَا هُوَ أَنْ يَكُونَ لِأَجْلِ الْغُرْلَةِ

حَقٌّ لَا هِبَةٌ. ⁵أَمَّا مَنْ
لَا يَقُومُ بِعَمَلٍ، بَلْ

يُؤْمِنُ بِاللَّهِ الَّذِي يُبَرِّرُ
الْخَاطِي، فَاللَّهُ يُبَرِّرُهُ

لِإِيْمَانِهِ. ⁶وَهَكَذَا يَقْرَأُ
دَاوُدُ مَايَحَا سَعَادَةُ

الْإِنْسَانِ الَّذِي يُبَرِّرُهُ
اللَّهُ بِغَيْرِ الْأَعْمَالِ:

⁷«هَنِيئًا لِلَّذِينَ غُفِرَتْ
ذُنُوبُهُمْ وَسُيِّرَتْ

خَطَايَاهُمْ! ⁸هَنِيئًا لِمَنْ
خَطَايَاهُ لَا يُحَاسِبُهُ

بِهَا الرَّبُّ!» ⁹فَهَلْ
تَقْتَصِرُ هَذِهِ السَّعَادَةُ

عَلَى أَهْلِ الْخِتَانِ أَمْ
تَشْمَلُ غَيْرَهُمْ مِنْ

الْبَشَرِ؟ نَحْنُ نَقُولُ:
إِنَّ اللَّهَ بَرَّرَ إِبْرَاهِيمَ

لِإِيْمَانِهِ. ¹⁰وَلَكِنْ مَتَى
تَمَّ لَهُ ذَلِكَ؟ أَقَبْلَ

الْخِتَانِ أَمْ بَعْدَهُ؟ قَبْلَ
الْخِتَانِ لَا بَعْدَهُ. ¹¹

ثُمَّ نَاكَ الْخِتَانُ عَلَامَةً
وَبُرْهَانًا عَلَى أَنَّ اللَّهَ

بَرَّرَهُ لِإِيْمَانِهِ قَبْلَ
خِتَانِهِ، فَصَارَ إِبْرَاهِيمُ

أَبًا لِجَمِيعِ

σε, κατέναντι οὐ ἐπίστευσεν θεοῦ τοῦ ζωοποιούντος τοὺς
الذي يُحيي الله آمَنَ بِهِ الذي أمامك

νεκρὸς καὶ καλοῦντος τὰ μὴ ὄντα ὡς ὄντα·¹⁸ ὁς παρ' ἐλπίδα
رجاءٍ ضَدَّ الذي موجودٍ كَـ المَوجودِ غيرِ الذي يَدعو و الموتى

ἐπ' ἐλπίδι ἐπίστευσεν εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸν πατέρα πολλῶν
كثيرةٌ أبَا هو أن يصيرَ لأجلِ آمَنَ رجاءٍ على

ἐθνῶν κατὰ τὸ εἰρημένον· Οὕτως ἔσται τὸ σπέρμα σου,¹⁹ καὶ
و لك نسلٌ سيكونُ هكذا ما قيلَ حَسَبَ أُمِّ

μὴ ἀσθενήσας τῇ πίστει κατενόησεν τὸ ἑαυτοῦ σῶμα ἥδη
قَدْ جَسَدَ هُ اعتَبَرَ في الإيمانِ ضَعِيفِ غيرِ

νεκρωμένον, ἐκατονταετής που ὑπάρχων, καὶ τὴν νέκρωσιν
مَوَاتٍ و إِذْ كَانَ لَهُ نَحْوُ مِئَةِ عَامٍ صَارَ مُمَاتًا

τῆς μητρὸς Σάρρας·²⁰ εἰς δὲ τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ θεοῦ οὐ
ما الله وَعَدَ فَ فِي سَارَةَ حَتَّى

διεκρίθη τῇ ἀπιστίᾳ ἀλλ' ἐνεδυναμώθη τῇ πίστει, δοὺς δόξαν
مَجْدًا مُعْطِيًا بِالإِيمَانِ تَقَوَّى بَلْ بِالْجُودِ ارْتَابَ

τῷ θεῷ²¹ καὶ πληροφορηθεὶς ὅτι ὁ ἐπήγγελται δυνατός ἐστιν
هو قَادِرٌ وَعَدَ بِهِ مَا أَنَّ مُتَيْقِنًا و الله

καὶ ποιῆσαι.²² διὸ καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.²³ Οὐκ
ما برأ لَهُ حُسِبَ أَيْضًا لِذَلِكَ أَنْ يَفْعَلَ أَيْضًا

ἐγράφη δὲ δι' αὐτὸν μόνον ὅτι ἐλογίσθη αὐτῷ²⁴ ἀλλὰ καὶ δι'
لَـ أَيْضًا بَلْ لَهُ حُسِبَ أَنْ فَقَطَ هُ لَـ لَكِنْ كُتِبَ

ἡμᾶς, οἷς μέλλει λογιζέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν ἐπὶ τὸν
بِـ الَّذِينَ نُؤْمِنُ أَنْ يُحْسَبُ يُزِمُعُ الَّذِينَ لَنَا

ἐγεύραντα Ἰησοῦν τὸν κύριον ἡμῶν ἐκ νεκρῶν,²⁵ ὁς
الذي الأمواتِ مِن لَنَا رَبُّ يسوع مَن أَقَامَ

وهو أَبٌ لَنَا عِنْدَ الذي
آمَنَ بِهِ إِبْرَاهِيمُ، عِنْدَ

الله الذي يُحيي
الأمواتِ وَيَدْعُو غَيْرَ
الموجودِ إِلَى الوجودِ.

¹⁸ وَأَمَّنْ إِبْرَاهِيمُ رَاجِيًا
حَيْثُ لَا رَجَاءَ، فَصَارَ

أَبًا لَأُمِّ كَثِيرَةٍ عَلَى مَا
قَالَ الْكِتَابُ: «هَكَذَا
يَكُونُ نَسْلُكَ».

¹⁹ وَكَانَ إِبْرَاهِيمُ فِي
نَحْوِ الْمِئَةِ مِنَ الْعُمُرِ،
فَمَا ضَعُفَ إِيمَانُهُ

حِينَ رَأَى أَنَّ بَذْنَهُ
مَاتَ وَأَنَّ رَحِمَ امْرَأَتِهِ
سَارَةَ مَاتَ أَيْضًا.

²⁰ وَمَا شَكَّ فِي وَعْدِ
الله، بَلْ قَوَّاهُ إِيمَانُهُ
فَمَجَّدَ اللهُ²¹ وَاثِقًا

ب أَنَّ اللهَ قَادِرٌ عَلَى أَنْ
يَفْعَلَ بِوَعْدِهِ.²² فَلِهَذَا
الإيمانِ بَرَّرَهُ اللهُ.

²³ وَمَا قَوْلُ الْكِتَابِ:
«بَرَّرَهُ اللهُ» مِنْ أَجْلِهِ
وَحْدَهُ،²⁴ بَلْ مِنْ

أَجْلِنَا أَيْضًا، نَحْنُ
الَّذِينَ نَتَّبَرُّ بِإِيمَانِنَا
بِالله الذي أَقَامَ رَبَّنَا

يسوعَ مِنْ بَيْنِ
الأمواتِ،

²⁵ παρεδόθη διὰ τὰ παραπτώματα ἡμῶν καὶ ἠγέρθη διὰ τὴν
لأجلِ أَقِيمَ و سَنَا زَلَّاتٍ لِأجلِ أَسْلِمَ

δικαίωσιν ἡμῶν.

سَنَا تَبِيرِ

5 ¹ Δικαιωθέντες οὖν ἐκ πίστεως εἰρήνην ἔχομεν πρὸς τὸν
عِنْدَ لَنَا سَلَامٌ إِيْمَانٍ بِ فَ مُبَرِّرِينَ

θεὸν διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ² δι' οὗ καὶ τὴν
أَيْضًا الَّذِي بِهِ الْمَسِيحُ يَسُوعَ سَنَا رَبُّ بِ اللَّهِ

προσαγωγὴν ἐσχάκαμεν τῇ πίστει εἰς τὴν χάριν ταύτην ἐν ᾗ
الَّتِي فِيهَا هَذِهِ النِّعْمَةُ إِلَى الْإِيْمَانِ نَلْنَا الدُّخُولَ

ἐστήκαμεν καὶ καυχώμεθα ἐπ' ἐλπίδι τῆς δόξης τοῦ θεοῦ. ³ οὐ
لَيْسَ اللَّهِ مَجْدٍ رَجَاءٍ عَلَى نَفْتَخِرُ و أَقْمَنَا

μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμεθα ἐν ταῖς θλίψεσιν, εἰδότες ὅτι
أَنَّ عَالَمِينَ الشَّدَائِدِ فِي نَفْتَخِرُ أَيْضًا بَلْ فَ فَقَطْ

ἡ θλίψις ὑπομονὴν κατεργάζεται, ⁴ ἡ δὲ ὑπομονὴ δοκιμὴν, ἡ
امْتَحَانًا الصَّبْرُ و تَنْتَشِي صَبْرًا الشَّدَّةُ

δὲ δοκιμὴ ἐλπίδα. ⁵ ἡ δὲ ἐλπίς οὐ καταισχύνει, ὅτι ἡ ἀγάπη
مَحَبَّةٌ لِأَنَّ يُخَيِّبُ لَا الرَّجَاءُ و رَجَاءُ الْامْتِحَانِ و

τοῦ θεοῦ ἐκκέχυται ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν διὰ πνεύματος
الرُّوحِ بِ سَنَا قُلُوبٍ فِي سَكَبَتْ اللَّهِ

ἀγίου τοῦ δοθέντος ἡμῖν. ⁶ ἔτι γὰρ Χριστὸς ὄντων ἡμῶν
نَحْنُ إِذْ كُنَّا الْمَسِيحُ فَ بَعْدَ لَنَا الْمُعْطَى الْقُدُسِ

ἀσθενῶν ἔτι κατὰ καιρὸν ὑπὲρ ἀσεβῶν ἀπέθανεν. ⁷ μόλις γὰρ
لَأَنَّهُ بِصُعُوبَةٍ مَاتَ الْفَجَارُ عَنِ الْوَقْتِ حَسَبَ أَيْضًا ضَعْفَاءَ

ὑπὲρ δικαίου τις ἀποθανεῖται· ὑπὲρ γὰρ τοῦ ἀγαθοῦ τάχα τις
أَحَدٌ رُبَّمَا الصَّالِحِ لِأَنَّهُ عَنِ سَيَمُوتُ أَحَدٌ بَارٌّ عَنِ

²⁵ وَكَانَ أَسْلَمَهُ إِلَى
الْمَوْتِ لِلتَّكْفِيرِ عَنِ

زَلَّاتِنَا وَأَقَامَهُ مِنْ أَجْلِ

تَبِيرِنَا.

• أَوَّلًا بِرُّنَا اللَّهَ

بِالْإِيْمَانِ نَعْمَنَا بِسَلَامٍ
مَعَهُ بِرُّنَا يَسُوعَ

الْمَسِيحَ، ² وَبِهِ نَدْخُلُنَا

بِالْإِيْمَانِ إِلَى هَذِهِ

النِّعْمَةِ الَّتِي تُعْمَلُ فِيهَا

وَنَفْتَخِرُ عَلَى رَجَاءِ

الْمُشَارَكَةِ فِي مَجْدِ اللَّهِ،

³ بَلْ نَحْنُ نَفْتَخِرُ بِهَا

فِي الشَّدَائِدِ لِإِعْلَانِ أَنَّ

الشَّدَّةَ تَلِدُ الصَّبْرَ،

⁴ وَالصَّبْرُ امْتِحَانٌ لَنَا،

وَالْامْتِحَانُ يَلِدُ

الرَّجَاءَ، ⁵ وَرَجَاؤُنَا لَا

يُخَيِّبُ، لِأَنَّ اللَّهَ

سَكَبَ مَحَبَّتَهُ فِي

قُلُوبِنَا بِالرُّوحِ الْقُدُسِ

الَّذِي وَهَبَهُ لَنَا. ⁶ وَلَمَّا

كُنَّا ضَعْفَاءَ، مَاتَ

الْمَسِيحُ مِنْ أَجْلِ

الْخَاطِيئِينَ فِي الْوَقْتِ

الَّذِي حَدَدَهُ اللَّهُ.

⁷ وَقَلَمَّا يَمُوتُ أَحَدٌ مِنْ

أَجْلِ إِنْسَانٍ بَارٍّ، أَمَّا

مِنْ أَجْلِ إِنْسَانٍ

صَالِحٍ، فَرُبَّمَا

καὶ τολμᾷ ἀποθανεῖν· ⁸ συνίστησιν δὲ τὴν ἑαυτοῦ ἀγάπην εἰς
لَمْ مَحَبَّةً ۚ لَكِنْ بَيْنَ أَنْ يَمُوتَ يَجْسُرَ أَيْضًا

ἡμᾶς ὁ θεὸς, ὅτι ἔτι ἁμαρτωλῶν ὄντων ἡμῶν Χριστὸς ὑπὲρ
عَنِ الْمَسِيحِ نَحْنُ إِذْ كُنَّا خَطَاةَ بَعْدَ لَأَنَّهُ اللَّهُ نَا

ἡμῶν ἀπέθανεν. ⁹ πολλῶ οὖν μάλλον δικαιωθέντες νῦν ἐν τῷ
فِي الْآنَ مُبَرَّرُونَ بِالْأُولَى فَ كَثِيرًا مَاتَ نَا

αἵματι αὐτοῦ σωθησόμεθα δι' αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὀργῆς. ¹⁰ εἰ γὰρ
لَأَنَّهُ إِذَا الْغَضَبُ مِنْ ۚ بِ ۚ سَنُخَلِّصُ ۚ نَم

ἐχθροὶ ὄντες καταλλάγημεν τῷ θεῷ διὰ τοῦ θανάτου τοῦ
ΜΟΤ ۚ بِ مَعَ اللَّهِ ۚ صَوْلِحْنَا إِذْ كُنَّا أَعْدَاءَ

υἱοῦ αὐτοῦ, πολλῶ μάλλον καταλλαγέντες σωθησόμεθα ἐν τῇ
فِي سَنُخَلِّصُ وَنَحْنُ مُصَالِحُونَ بِالْأُولَى كَثِيرًا ۚ ابْنِ

ζωῇ αὐτοῦ· ¹¹ οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμενοι ἐν τῷ θεῷ
اللَّهُ ۚ بِ مُفْتَخِرُونَ أَيْضًا بَلْ وَ فَقَطْ لَيْسَ ۚ حَيَاةِ

διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ δι' οὗ νῦν τὴν
الْآنَ الَّذِي بِهِ الْمَسِيحِ يَسُوعَ نَا رَبُّ ۚ بِ

καταλλαγὴν ἐλάβομεν. ¹² Διὰ τοῦτο ὥσπερ δι' ἐνὸς ἀνθρώπου
إِنْسَانٍ وَاحِدٍ ۚ بِ كَمَا هَذَا لَبْ نَلْنَا الْمُصَالِحَةَ

ἡ ἁμαρτία εἰς τὸν κόσμον εἰσῆλθεν καὶ διὰ τῆς ἁμαρτίας ὁ
الْخَطِيئَةُ ۚ بِ وَ دَخَلَتْ الْعَالَمَ إِلَى الْخَطِيئَةِ

θάνατος, καὶ οὕτως εἰς πάντας ἀνθρώπους ὁ θάνατος
الْمَوْتِ النَّاسِ جَمِيعٍ إِلَى هَكَذَا وَ الْمَوْتِ

διῆλθεν, ἐφ' ᾧ πάντες ἥμαρτον· ¹³ ἄχρι γὰρ νόμου ἁμαρτία
خَطِيئَةُ الشَّرِيعَةِ لَأَنَّهُ حَتَّى خَطَنُوا الْجَمِيعَ الَّذِي بِهِ سَرَى

ἦν ἐν κόσμῳ, ἁμαρτία δὲ οὐκ ἐλλογεῖται μὴ ὄντος νόμου,
شَرِيعَةً إِذْ كَانَتْ مَا تُحْسَبُ لَا لَكِنْ خَطِيئَةُ الْعَالَمِ فِي كَانَتْ

جَرُّ أَحَدُ أَنْ يَمُوتَ.
⁸ وَلَكِنْ اللَّهُ بَرَهَنَ عَنْ

مَحَبَّتِهِ لَنَا بِأَنَّ الْمَسِيحَ
مَاتَ مِنْ أَجْلِنَا وَنَحْنُ

بَعْدَ خَاطِئُونَ. ⁹ فَكَمْ
بِالْأُولَى الْآنَ بَعْدَمَا

تَبَرَّرْنَا بِدَمِهِ أَنْ
نُخَلِّصَ بِهِ مِنْ غَضَبِ

اللَّهِ. ¹⁰ وَإِذَا كَانَ اللَّهُ
صَالِحًا يَمُوتَ ابْنِهِ

وَنَحْنُ أَعْدَاؤُهُ، فَكَمْ
بِالْأُولَى أَنْ نُخَلِّصَ

بِحَيَاتِهِ وَنَحْنُ
مُصَالِحُونَ. ¹¹ بَلْ

نَحْنُ أَيْضًا نَفْتَخِرُ
بِاللَّهِ، وَالْفَضْلُ لِرَبِّنَا

يَسُوعَ الْمَسِيحِ الَّذِي بِهِ
نَلْنَا الْآنَ هَذِهِ

الْمُصَالِحَةَ. ¹² وَالْخَطِيئَةُ
دَخَلَتْ فِي الْعَالَمِ

بِإِنْسَانٍ وَاحِدٍ،
وَبِالْخَطِيئَةِ دَخَلَ

الْمَوْتُ. وَسَرَى الْمَوْتُ
إِلَى جَمِيعِ الْبَشَرِ لِأَنَّهُمْ

كُلُّهُمْ خَطَنُوا.
¹³ فَالْخَطِيئَةُ كَانَتْ

فِي الْعَالَمِ قَبْلَ شَرِيعَةِ
مُوسَى، وَلَكِنْ حَيْثُ

لَا شَرِيعَةٌ لَا حِسَابٌ
لِلْخَطِيئَةِ.

¹⁴ἀλλὰ ἐβασίλευσεν ὁ θάνατος ἀπὸ Ἀδὰμ μέχρι Μωϋσέως
 موسى إلى آدم من الموت ملك لكن

καὶ ἐπὶ τοὺς μὴ ἁμαρτήσαντας ἐπὶ τῷ ὁμοιώματι τῆς
 شبه على الذين خطنوا ما على أيضا

παραβάσεως Ἀδὰμ ὅς ἐστιν τύπος τοῦ μέλλοντος. ¹⁵Ἀλλ' οὐχ
 ليس لكن لاكني مثال هو الذي آدم تعدي

ὥς τὸ παράπτωμα, οὕτως καὶ τὸ χάρισμα· εἰ γὰρ τῷ τοῦ
 لأنه إن الهبة أيضا هكذا الزلة كـ

ἐνὸς παραπτώματι οἱ πολλοὶ ἀπέθανον, πολλῶ μαλλον ἢ
 بالأولى كثيرا ماتوا الكثيرون بزلّة واحد

χάρις τοῦ θεοῦ καὶ ἡ δωρεὰ ἐν χάριτι τῇ τοῦ ἐνὸς ἀνθρώπου
 بإنسان واحد التي النعمة بـ العطية و الله نعمة

Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς τοὺς πολλοὺς ἐπερίσσευσεν. ¹⁶καὶ οὐχ ὥς
 كما ليس و ازدادت كثيرين لب المسيح يسوع

δι' ἐνὸς ἁμαρτήσαντος τὸ δώρημα· τὸ μὲν γὰρ κρίμα ἐξ ἐνὸς
 واحد من الحكم لأنّ - العطية إذ خطي واحد بـ

εἰς κατάκριμα, τὸ δὲ χάρισμα ἐκ πολλῶν παραπτωμάτων εἰς
 لب زلات كثيرة من الهبة و دينونة لب

δικαίωμα. ¹⁷εἰ γὰρ τῷ τοῦ ἐνὸς παραπτώματι ὁ θάνατος
 الموت بزلّة واحد لأنه إن تبرير

ἐβασίλευσεν διὰ τοῦ ἐνός, πολλῶ μαλλον οἱ τὴν περισσεΐαν
 فيض بالأولى كثيرا واحد بـ ملك

τῆς χάριτος καὶ τῆς δωρεᾶς τῆς δικαιοσύνης λαμβάνοντες ἐν
 في الذين ينالون البرّ عطية و النعمة

ζωῇ βασιλεύσουσιν διὰ τοῦ ἐνός Ἰησοῦ Χριστοῦ. ¹⁸Ἀρα οὖν
 فـ إذا المسيح يسوع واحد بـ سيملكون الحياة

¹⁴غَيْرَ أَنَّ الْمَوْتَ سَادَ
 الْبَشَرَ مِنْ أَيَّامِ آدَمَ إِلَى

أَيَّامِ مُوسَى، حَتَّى
 الَّذِينَ مَا خَطَنُوا مِثْلَ
 خَطِيئَةِ آدَمَ. وَكَانَ آدَمُ
 صُورَةً لِمَنْ سَيَجِيءُ
 بَعْدَهُ. ¹⁵وَلَكِنْ هِبَةُ اللَّهِ

غَيْرُ خَطِيئَةِ آدَمَ. فَإِذَا
 كَانَ الْمَوْتُ سَادَ الْبَشَرَ
 بِخَطِيئَةِ إِنْسَانٍ وَاحِدٍ،

فَبِأَلْوَلَى أَنْ تَقْضَى
 عَلَيْهِمْ نِعْمَةُ اللَّهِ
 وَالْعَطِيَّةُ الْمَوْهُوبَةُ بِنِعْمَةِ
 إِنْسَانٍ وَاحِدٍ هُوَ يَسُوعُ
 الْمَسِيحُ. ¹⁶وَهُنَاكَ فَرْقٌ

فِي النَّاتِجَةِ بَيْنَ هِبَةِ
 اللَّهِ وَبَيْنَ خَطِيئَةِ
 إِنْسَانٍ وَاحِدٍ. فَخَطِيئَةُ
 إِنْسَانٍ وَاحِدٍ قَادَتِ

الْبَشَرَ إِلَى الْهَلَاكِ،
 وَأَمَّا هِبَةُ اللَّهِ بَعْدَ
 كَثِيرٍ مِنَ الْخَطَايَا،
 فَقَادَتِ الْبَشَرَ إِلَى الْبَرِّ.

¹⁷فَإِذَا كَانَ الْمَوْتُ

بِخَطِيئَةِ إِنْسَانٍ وَاحِدٍ
 سَادَ الْبَشَرَ بِسَبَبِ
 ذَلِكَ الْإِنْسَانِ الْوَاحِدِ،

فَبِأَلْوَلَى أَنْ تَسُودَ
 الْحَيَاةُ بِوَاحِدٍ هُوَ
 يَسُوعُ الْمَسِيحُ أَوْلَيْكَ
 الَّذِينَ يَنَالُونَ قِيَضَ
 النِّعْمَةِ وَهِبَةِ الْبَرِّ.

ἔτι ζήσομεν ἐν αὐτῇ· ³ ἢ ἀγνοεῖτε ὅτι, ὅσοι ἐβαπτίσθημεν εἰς
 ١ َعَمَدَنَا كُلُّنَا أَنْ تَجْهَلُونَ أَمْ هَا فِي سَنَحِيَا بَعْدُ

Χριστὸν Ἰησοῦν, εἰς τὸν θάνατον αὐτοῦ ἐβαπτίσθημεν;
 ٢ َعَمَدَنَا ٤ َمَوْتِ ١ ِيسُوعِ الْمَسِيحِ

⁴ συνετάφημεν οὖν αὐτῷ διὰ τοῦ βαπτίσματος εἰς τὸν
 ٢ ِالْمَمُودِيَّةِ ٣ ِ ٤ َف ١ ِثُقُنَا مَعَ

θάνατον, ἵνα ὥσπερ ἠγέρθη Χριστὸς ἐκ νεκρῶν διὰ τῆς
 ٣ ِالْأَمْوَاتِ مِنَ الْمَسِيحِ أَقِيمَ كَمَا كِي الْمَوْتِ

δόξης τοῦ πατρός, οὕτως καὶ ἡμεῖς ἐν καινότητι ζωῆς
 ٤ ِحَيَاةٍ جِدَّةٍ فِي نَحْنُ أَيْضًا هَكَذَا الْآبِ مَجِدِ

περιπατήσωμεν. ⁵ εἰ γὰρ σύμφυτοι γεγονάμεν τῷ ὁμοιώματι
 ٥ ِشَبِّهِ صَرْنَا مُتَّحِدِينَ لِأَنَّهُ إِنَّ نَسَلَكِ

τοῦ θανάτου αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ τῆς ἀναστάσεως ἐσόμεθα·
 ٦ ِسَكُونُ بِالْقِيَامَةِ أَيْضًا بَل ٤ ِ ٥ ِ ٦ ِ ٧ ِ ٨ ِ ٩ ِ ١٠ ِ ١١ ِ ١٢ ِ ١٣ ِ ١٤ ِ ١٥ ِ ١٦ ِ ١٧ ِ ١٨ ِ ١٩ ِ ٢٠ ِ ٢١ ِ ٢٢ ِ ٢٣ ِ ٢٤ ِ ٢٥ ِ ٢٦ ِ ٢٧ ِ ٢٨ ِ ٢٩ ِ ٣٠ ِ ٣١ ِ ٣٢ ِ ٣٣ ِ ٣٤ ِ ٣٥ ِ ٣٦ ِ ٣٧ ِ ٣٨ ِ ٣٩ ِ ٤٠ ِ ٤١ ِ ٤٢ ِ ٤٣ ِ ٤٤ ِ ٤٥ ِ ٤٦ ِ ٤٧ ِ ٤٨ ِ ٤٩ ِ ٥٠ ِ ٥١ ِ ٥٢ ِ ٥٣ ِ ٥٤ ِ ٥٥ ِ ٥٦ ِ ٥٧ ِ ٥٨ ِ ٥٩ ِ ٦٠ ِ ٦١ ِ ٦٢ ِ ٦٣ ِ ٦٤ ِ ٦٥ ِ ٦٦ ِ ٦٧ ِ ٦٨ ِ ٦٩ ِ ٧٠ ِ ٧١ ِ ٧٢ ِ ٧٣ ِ ٧٤ ِ ٧٥ ِ ٧٦ ِ ٧٧ ِ ٧٨ ِ ٧٩ ِ ٨٠ ِ ٨١ ِ ٨٢ ِ ٨٣ ِ ٨٤ ِ ٨٥ ِ ٨٦ ِ ٨٧ ِ ٨٨ ِ ٨٩ ِ ٩٠ ِ ٩١ ِ ٩٢ ِ ٩٣ ِ ٩٤ ِ ٩٥ ِ ٩٦ ِ ٩٧ ِ ٩٨ ِ ٩٩ ِ ١٠٠ ِ ١٠١ ِ ١٠٢ ِ ١٠٣ ِ ١٠٤ ِ ١٠٥ ِ ١٠٦ ِ ١٠٧ ِ ١٠٨ ِ ١٠٩ ِ ١١٠ ِ ١١١ ِ ١١٢ ِ ١١٣ ِ ١١٤ ِ ١١٥ ِ ١١٦ ِ ١١٧ ِ ١١٨ ِ ١١٩ ِ ١٢٠ ِ ١٢١ ِ ١٢٢ ِ ١٢٣ ِ ١٢٤ ِ ١٢٥ ِ ١٢٦ ِ ١٢٧ ِ ١٢٨ ِ ١٢٩ ِ ١٣٠ ِ ١٣١ ِ ١٣٢ ِ ١٣٣ ِ ١٣٤ ِ ١٣٥ ِ ١٣٦ ِ ١٣٧ ِ ١٣٨ ِ ١٣٩ ِ ١٤٠ ِ ١٤١ ِ ١٤٢ ِ ١٤٣ ِ ١٤٤ ِ ١٤٥ ِ ١٤٦ ِ ١٤٧ ِ ١٤٨ ِ ١٤٩ ِ ١٥٠ ِ ١٥١ ِ ١٥٢ ِ ١٥٣ ِ ١٥٤ ِ ١٥٥ ِ ١٥٦ ِ ١٥٧ ِ ١٥٨ ِ ١٥٩ ِ ١٦٠ ِ ١٦١ ِ ١٦٢ ِ ١٦٣ ِ ١٦٤ ِ ١٦٥ ِ ١٦٦ ِ ١٦٧ ِ ١٦٨ ِ ١٦٩ ِ ١٧٠ ِ ١٧١ ِ ١٧٢ ِ ١٧٣ ِ ١٧٤ ِ ١٧٥ ِ ١٧٦ ِ ١٧٧ ِ ١٧٨ ِ ١٧٩ ِ ١٨٠ ِ ١٨١ ِ ١٨٢ ِ ١٨٣ ِ ١٨٤ ِ ١٨٥ ِ ١٨٦ ِ ١٨٧ ِ ١٨٨ ِ ١٨٩ ِ ١٩٠ ِ ١٩١ ِ ١٩٢ ِ ١٩٣ ِ ١٩٤ ِ ١٩٥ ِ ١٩٦ ِ ١٩٧ ِ ١٩٨ ِ ١٩٩ ِ ٢٠٠ ِ ٢٠١ ِ ٢٠٢ ِ ٢٠٣ ِ ٢٠٤ ِ ٢٠٥ ِ ٢٠٦ ِ ٢٠٧ ِ ٢٠٨ ِ ٢٠٩ ِ ٢١٠ ِ ٢١١ ِ ٢١٢ ِ ٢١٣ ِ ٢١٤ ِ ٢١٥ ِ ٢١٦ ِ ٢١٧ ِ ٢١٨ ِ ٢١٩ ِ ٢٢٠ ِ ٢٢١ ِ ٢٢٢ ِ ٢٢٣ ِ ٢٢٤ ِ ٢٢٥ ِ ٢٢٦ ِ ٢٢٧ ِ ٢٢٨ ِ ٢٢٩ ِ ٢٣٠ ِ ٢٣١ ِ ٢٣٢ ِ ٢٣٣ ِ ٢٣٤ ِ ٢٣٥ ِ ٢٣٦ ِ ٢٣٧ ِ ٢٣٨ ِ ٢٣٩ ِ ٢٤٠ ِ ٢٤١ ِ ٢٤٢ ِ ٢٤٣ ِ ٢٤٤ ِ ٢٤٥ ِ ٢٤٦ ِ ٢٤٧ ِ ٢٤٨ ِ ٢٤٩ ِ ٢٥٠ ِ ٢٥١ ِ ٢٥٢ ِ ٢٥٣ ِ ٢٥٤ ِ ٢٥٥ ِ ٢٥٦ ِ ٢٥٧ ِ ٢٥٨ ِ ٢٥٩ ِ ٢٦٠ ِ ٢٦١ ِ ٢٦٢ ِ ٢٦٣ ِ ٢٦٤ ِ ٢٦٥ ِ ٢٦٦ ِ ٢٦٧ ِ ٢٦٨ ِ ٢٦٩ ِ ٢٧٠ ِ ٢٧١ ِ ٢٧٢ ِ ٢٧٣ ِ ٢٧٤ ِ ٢٧٥ ِ ٢٧٦ ِ ٢٧٧ ِ ٢٧٨ ِ ٢٧٩ ِ ٢٨٠ ِ ٢٨١ ِ ٢٨٢ ِ ٢٨٣ ِ ٢٨٤ ِ ٢٨٥ ِ ٢٨٦ ِ ٢٨٧ ِ ٢٨٨ ِ ٢٨٩ ِ ٢٩٠ ِ ٢٩١ ِ ٢٩٢ ِ ٢٩٣ ِ ٢٩٤ ِ ٢٩٥ ِ ٢٩٦ ِ ٢٩٧ ِ ٢٩٨ ِ ٢٩٩ ِ ٣٠٠ ِ ٣٠١ ِ ٣٠٢ ِ ٣٠٣ ِ ٣٠٤ ِ ٣٠٥ ِ ٣٠٦ ِ ٣٠٧ ِ ٣٠٨ ِ ٣٠٩ ِ ٣١٠ ِ ٣١١ ِ ٣١٢ ِ ٣١٣ ِ ٣١٤ ِ ٣١٥ ِ ٣١٦ ِ ٣١٧ ِ ٣١٨ ِ ٣١٩ ِ ٣٢٠ ِ ٣٢١ ِ ٣٢٢ ِ ٣٢٣ ِ ٣٢٤ ِ ٣٢٥ ِ ٣٢٦ ِ ٣٢٧ ِ ٣٢٨ ِ ٣٢٩ ِ ٣٣٠ ِ ٣٣١ ِ ٣٣٢ ِ ٣٣٣ ِ ٣٣٤ ِ ٣٣٥ ِ ٣٣٦ ِ ٣٣٧ ِ ٣٣٨ ِ ٣٣٩ ِ ٣٤٠ ِ ٣٤١ ِ ٣٤٢ ِ ٣٤٣ ِ ٣٤٤ ِ ٣٤٥ ِ ٣٤٦ ِ ٣٤٧ ِ ٣٤٨ ِ ٣٤٩ ِ ٣٥٠ ِ ٣٥١ ِ ٣٥٢ ِ ٣٥٣ ِ ٣٥٤ ِ ٣٥٥ ِ ٣٥٦ ِ ٣٥٧ ِ ٣٥٨ ِ ٣٥٩ ِ ٣٦٠ ِ ٣٦١ ِ ٣٦٢ ِ ٣٦٣ ِ ٣٦٤ ِ ٣٦٥ ِ ٣٦٦ ِ ٣٦٧ ِ ٣٦٨ ِ ٣٦٩ ِ ٣٧٠ ِ ٣٧١ ِ ٣٧٢ ِ ٣٧٣ ِ ٣٧٤ ِ ٣٧٥ ِ ٣٧٦ ِ ٣٧٧ ِ ٣٧٨ ِ ٣٧٩ ِ ٣٨٠ ِ ٣٨١ ِ ٣٨٢ ِ ٣٨٣ ِ ٣٨٤ ِ ٣٨٥ ِ ٣٨٦ ِ ٣٨٧ ِ ٣٨٨ ِ ٣٨٩ ِ ٣٩٠ ِ ٣٩١ ِ ٣٩٢ ِ ٣٩٣ ِ ٣٩٤ ِ ٣٩٥ ِ ٣٩٦ ِ ٣٩٧ ِ ٣٩٨ ِ ٣٩٩ ِ ٤٠٠ ِ ٤٠١ ِ ٤٠٢ ِ ٤٠٣ ِ ٤٠٤ ِ ٤٠٥ ِ ٤٠٦ ِ ٤٠٧ ِ ٤٠٨ ِ ٤٠٩ ِ ٤١٠ ِ ٤١١ ِ ٤١٢ ِ ٤١٣ ِ ٤١٤ ِ ٤١٥ ِ ٤١٦ ِ ٤١٧ ِ ٤١٨ ِ ٤١٩ ِ ٤٢٠ ِ ٤٢١ ِ ٤٢٢ ِ ٤٢٣ ِ ٤٢٤ ِ ٤٢٥ ِ ٤٢٦ ِ ٤٢٧ ِ ٤٢٨ ِ ٤٢٩ ِ ٤٣٠ ِ ٤٣١ ِ ٤٣٢ ِ ٤٣٣ ِ ٤٣٤ ِ ٤٣٥ ِ ٤٣٦ ِ ٤٣٧ ِ ٤٣٨ ِ ٤٣٩ ِ ٤٤٠ ِ ٤٤١ ِ ٤٤٢ ِ ٤٤٣ ِ ٤٤٤ ِ ٤٤٥ ِ ٤٤٦ ِ ٤٤٧ ِ ٤٤٨ ِ ٤٤٩ ِ ٤٥٠ ِ ٤٥١ ِ ٤٥٢ ِ ٤٥٣ ِ ٤٥٤ ِ ٤٥٥ ِ ٤٥٦ ِ ٤٥٧ ِ ٤٥٨ ِ ٤٥٩ ِ ٤٦٠ ِ ٤٦١ ِ ٤٦٢ ِ ٤٦٣ ِ ٤٦٤ ِ ٤٦٥ ِ ٤٦٦ ِ ٤٦٧ ِ ٤٦٨ ِ ٤٦٩ ِ ٤٧٠ ِ ٤٧١ ِ ٤٧٢ ِ ٤٧٣ ِ ٤٧٤ ِ ٤٧٥ ِ ٤٧٦ ِ ٤٧٧ ِ ٤٧٨ ِ ٤٧٩ ِ ٤٨٠ ِ ٤٨١ ِ ٤٨٢ ِ ٤٨٣ ِ ٤٨٤ ِ ٤٨٥ ِ ٤٨٦ ِ ٤٨٧ ِ ٤٨٨ ِ ٤٨٩ ِ ٤٩٠ ِ ٤٩١ ِ ٤٩٢ ِ ٤٩٣ ِ ٤٩٤ ِ ٤٩٥ ِ ٤٩٦ ِ ٤٩٧ ِ ٤٩٨ ِ ٤٩٩ ِ ٥٠٠ ِ ٥٠١ ِ ٥٠٢ ِ ٥٠٣ ِ ٥٠٤ ِ ٥٠٥ ِ ٥٠٦ ِ ٥٠٧ ِ ٥٠٨ ِ ٥٠٩ ِ ٥١٠ ِ ٥١١ ِ ٥١٢ ِ ٥١٣ ِ ٥١٤ ِ ٥١٥ ِ ٥١٦ ِ ٥١٧ ِ ٥١٨ ِ ٥١٩ ِ ٥٢٠ ِ ٥٢١ ِ ٥٢٢ ِ ٥٢٣ ِ ٥٢٤ ِ ٥٢٥ ِ ٥٢٦ ِ ٥٢٧ ِ ٥٢٨ ِ ٥٢٩ ِ ٥٣٠ ِ ٥٣١ ِ ٥٣٢ ِ ٥٣٣ ِ ٥٣٤ ِ ٥٣٥ ِ ٥٣٦ ِ ٥٣٧ ِ ٥٣٨ ِ ٥٣٩ ِ ٥٤٠ ِ ٥٤١ ِ ٥٤٢ ِ ٥٤٣ ِ ٥٤٤ ِ ٥٤٥ ِ ٥٤٦ ِ ٥٤٧ ِ ٥٤٨ ِ ٥٤٩ ِ ٥٥٠ ِ ٥٥١ ِ ٥٥٢ ِ ٥٥٣ ِ ٥٥٤ ِ ٥٥٥ ِ ٥٥٦ ِ ٥٥٧ ِ ٥٥٨ ِ ٥٥٩ ِ ٥٦٠ ِ ٥٦١ ِ ٥٦٢ ِ ٥٦٣ ِ ٥٦٤ ِ ٥٦٥ ِ ٥٦٦ ِ ٥٦٧ ِ ٥٦٨ ِ ٥٦٩ ِ ٥٧٠ ِ ٥٧١ ِ ٥٧٢ ِ ٥٧٣ ِ ٥٧٤ ِ ٥٧٥ ِ ٥٧٦ ِ ٥٧٧ ِ ٥٧٨ ِ ٥٧٩ ِ ٥٨٠ ِ ٥٨١ ِ ٥٨٢ ِ ٥٨٣ ِ ٥٨٤ ِ ٥٨٥ ِ ٥٨٦ ِ ٥٨٧ ِ ٥٨٨ ِ ٥٨٩ ِ ٥٩٠ ِ ٥٩١ ِ ٥٩٢ ِ ٥٩٣ ِ ٥٩٤ ِ ٥٩٥ ِ ٥٩٦ ِ ٥٩٧ ِ ٥٩٨ ِ ٥٩٩ ِ ٦٠٠ ِ ٦٠١ ِ ٦٠٢ ِ ٦٠٣ ِ ٦٠٤ ِ ٦٠٥ ِ ٦٠٦ ِ ٦٠٧ ِ ٦٠٨ ِ ٦٠٩ ِ ٦١٠ ِ ٦١١ ِ ٦١٢ ِ ٦١٣ ِ ٦١٤ ِ ٦١٥ ِ ٦١٦ ِ ٦١٧ ِ ٦١٨ ِ ٦١٩ ِ ٦٢٠ ِ ٦٢١ ِ ٦٢٢ ِ ٦٢٣ ِ ٦٢٤ ِ ٦٢٥ ِ ٦٢٦ ِ ٦٢٧ ِ ٦٢٨ ِ ٦٢٩ ِ ٦٣٠ ِ ٦٣١ ِ ٦٣٢ ِ ٦٣٣ ِ ٦٣٤ ِ ٦٣٥ ِ ٦٣٦ ِ ٦٣٧ ِ ٦٣٨ ِ ٦٣٩ ِ ٦٤٠ ِ ٦٤١ ِ ٦٤٢ ِ ٦٤٣ ِ ٦٤٤ ِ ٦٤٥ ِ ٦٤٦ ِ ٦٤٧ ِ ٦٤٨ ِ ٦٤٩ ِ ٦٥٠ ِ ٦٥١ ِ ٦٥٢ ِ ٦٥٣ ِ ٦٥٤ ِ ٦٥٥ ِ ٦٥٦ ِ ٦٥٧ ِ ٦٥٨ ِ ٦٥٩ ِ ٦٦٠ ِ ٦٦١ ِ ٦٦٢ ِ ٦٦٣ ِ ٦٦٤ ِ ٦٦٥ ِ ٦٦٦ ِ ٦٦٧ ِ ٦٦٨ ِ ٦٦٩ ِ ٦٧٠ ِ ٦٧١ ِ ٦٧٢ ِ ٦٧٣ ِ ٦٧٤ ِ ٦٧٥ ِ ٦٧٦ ِ ٦٧٧ ِ ٦٧٨ ِ ٦٧٩ ِ ٦٨٠ ِ ٦٨١ ِ ٦٨٢ ِ ٦٨٣ ِ ٦٨٤ ِ ٦٨٥ ِ ٦٨٦ ِ ٦٨٧ ِ ٦٨٨ ِ ٦٨٩ ِ ٦٩٠ ِ ٦٩١ ِ ٦٩٢ ِ ٦٩٣ ِ ٦٩٤ ِ ٦٩٥ ِ ٦٩٦ ِ ٦٩٧ ِ ٦٩٨ ِ ٦٩٩ ِ ٧٠٠ ِ ٧٠١ ِ ٧٠٢ ِ ٧٠٣ ِ ٧٠٤ ِ ٧٠٥ ِ ٧٠٦ ِ ٧٠٧ ِ ٧٠٨ ِ ٧٠٩ ِ ٧١٠ ِ ٧١١ ِ ٧١٢ ِ ٧١٣ ِ ٧١٤ ِ ٧١٥ ِ ٧١٦ ِ ٧١٧ ِ ٧١٨ ِ ٧١٩ ِ ٧٢٠ ِ ٧٢١ ِ ٧٢٢ ِ ٧٢٣ ِ ٧٢٤ ِ ٧٢٥ ِ ٧٢٦ ِ ٧٢٧ ِ ٧٢٨ ِ ٧٢٩ ِ ٧٣٠ ِ ٧٣١ ِ ٧٣٢ ِ ٧٣٣ ِ ٧٣٤ ِ ٧٣٥ ِ ٧٣٦ ِ ٧٣٧ ِ ٧٣٨ ِ ٧٣٩ ِ ٧٤٠ ِ ٧٤١ ِ ٧٤٢ ِ ٧٤٣ ِ ٧٤٤ ِ ٧٤٥ ِ ٧٤٦ ِ ٧٤٧ ِ ٧٤٨ ِ ٧٤٩ ِ ٧٥٠ ِ ٧٥١ ِ ٧٥٢ ِ ٧٥٣ ِ ٧٥٤ ِ ٧٥٥ ِ ٧٥٦ ِ ٧٥٧ ِ ٧٥٨ ِ ٧٥٩ ِ ٧٦٠ ِ ٧٦١ ِ ٧٦٢ ِ ٧٦٣ ِ ٧٦٤ ِ ٧٦٥ ِ ٧٦٦ ِ ٧٦٧ ِ ٧٦٨ ِ ٧٦٩ ِ ٧٧٠ ِ ٧٧١ ِ ٧٧٢ ِ ٧٧٣ ِ ٧٧٤ ِ ٧٧٥ ِ ٧٧٦ ِ ٧٧٧ ِ ٧٧٨ ِ ٧٧٩ ِ ٧٨٠ ِ ٧٨١ ِ ٧٨٢ ِ ٧٨٣ ِ ٧٨٤ ِ ٧٨٥ ِ ٧٨٦ ِ ٧٨٧ ِ ٧٨٨ ِ ٧٨٩ ِ ٧٩٠ ِ ٧٩١ ِ ٧٩٢ ِ ٧٩٣ ِ ٧٩٤ ِ ٧٩٥ ِ ٧٩٦ ِ ٧٩٧ ِ ٧٩٨ ِ ٧٩٩ ِ ٨٠٠ ِ ٨٠١ ِ ٨٠٢ ِ ٨٠٣ ِ ٨٠٤ ِ ٨٠٥ ِ ٨٠٦ ِ ٨٠٧ ِ ٨٠٨ ِ ٨٠٩ ِ ٨١٠ ِ ٨١١ ِ ٨١٢ ِ ٨١٣ ِ ٨١٤ ِ ٨١٥ ِ ٨١٦ ِ ٨١٧ ِ ٨١٨ ِ ٨١٩ ِ ٨٢٠ ِ ٨٢١ ِ ٨٢٢ ِ ٨٢٣ ِ ٨٢٤ ِ ٨٢٥ ِ ٨٢٦ ِ ٨٢٧ ِ ٨٢٨ ِ ٨٢٩ ِ ٨٣٠ ِ ٨٣١ ِ ٨٣٢ ِ ٨٣٣ ِ ٨٣٤ ِ ٨٣٥ ِ ٨٣٦ ِ ٨٣٧ ِ ٨٣٨ ِ ٨٣٩ ِ ٨٤٠ ِ ٨٤١ ِ ٨٤٢ ِ ٨٤٣ ِ ٨٤٤ ِ ٨٤٥ ِ ٨٤٦ ِ ٨٤٧ ِ ٨٤٨ ِ ٨٤٩ ِ ٨٥٠ ِ ٨٥١ ِ ٨٥٢ ِ ٨٥٣ ِ ٨٥٤ ِ ٨٥٥ ِ ٨٥٦ ِ ٨٥٧ ِ ٨٥٨ ِ ٨٥٩ ِ ٨٦٠ ِ ٨٦١ ِ ٨٦٢ ِ ٨٦٣ ِ ٨٦٤ ِ ٨٦٥ ِ ٨٦٦ ِ ٨٦٧ ِ ٨٦٨ ِ ٨٦٩ ِ ٨٧٠ ِ ٨٧١ ِ ٨٧٢ ِ ٨٧٣ ِ ٨٧٤ ِ ٨٧٥ ِ ٨٧٦ ِ ٨٧٧ ِ ٨٧٨ ِ ٨٧٩ ِ ٨٨٠ ِ ٨٨١ ِ ٨٨٢ ِ ٨٨٣ ِ ٨٨٤ ِ ٨٨٥ ِ ٨٨٦ ِ ٨٨٧ ِ ٨٨٨ ِ ٨٨٩ ِ ٨٩٠ ِ ٨٩١ ِ ٨٩٢ ِ ٨٩٣ ِ ٨٩٤ ِ ٨٩٥ ِ ٨٩٦ ِ ٨٩٧ ِ ٨٩٨ ِ ٨٩٩ ِ ٩٠٠ ِ ٩٠١ ِ ٩٠٢ ِ ٩٠٣ ِ ٩٠٤ ِ ٩٠٥ ِ ٩٠٦ ِ ٩٠٧ ِ ٩٠٨ ِ ٩٠٩ ِ ٩١٠ ِ ٩١١ ِ ٩١٢ ِ ٩١٣ ِ ٩١٤ ِ ٩١٥ ِ ٩١٦ ِ ٩١٧ ِ ٩١٨ ِ ٩١٩ ِ ٩٢٠ ِ ٩٢١ ِ ٩٢٢ ِ ٩٢٣ ِ ٩٢٤ ِ ٩٢٥ ِ ٩٢٦ ِ ٩٢٧ ِ ٩٢٨ ِ ٩٢٩ ِ ٩٣٠ ِ ٩٣١ ِ ٩٣٢ ِ ٩٣٣ ِ ٩٣٤ ِ ٩٣٥ ِ ٩٣٦ ِ ٩٣٧ ِ ٩٣٨ ِ ٩٣٩ ِ ٩٤٠ ِ ٩٤١ ِ ٩٤٢ ِ ٩٤٣ ِ ٩٤٤ ِ ٩٤٥ ِ ٩٤٦ ِ ٩٤٧ ِ ٩٤٨ ِ ٩٤٩ ِ ٩٥٠ ِ ٩٥١ ِ ٩٥٢ ِ ٩٥٣ ِ ٩٥٤ ِ ٩٥٥ ِ ٩٥٦ ِ ٩٥٧ ِ ٩٥٨ ِ ٩٥٩ ِ ٩٦٠ ِ ٩٦١ ِ ٩٦٢ ِ ٩٦٣ ِ ٩٦٤ ِ ٩٦٥ ِ ٩٦٦ ِ ٩٦٧ ِ ٩٦٨ ِ ٩٦٩ ِ ٩٧٠ ِ ٩٧١ ِ ٩٧٢ ِ ٩٧٣ ِ ٩٧٤ ِ ٩٧٥ ِ ٩٧٦ ِ ٩٧٧ ِ ٩٧٨ ِ ٩٧٩ ِ ٩٨٠ ِ ٩٨١ ِ ٩٨٢ ِ ٩٨٣ ِ ٩٨٤ ِ ٩٨٥ ِ ٩٨٦ ِ ٩٨٧ ِ ٩٨٨ ِ ٩٨٩ ِ ٩٩٠ ِ ٩٩١ ِ ٩٩٢ ِ ٩٩٣ ِ ٩٩٤ ِ ٩٩٥ ِ ٩٩٦ ِ ٩٩٧ ِ ٩٩٨ ِ ٩٩٩ ِ ١٠٠٠ ِ

⁶ τοῦτο γινώσκοντες ὅτι ὁ παλαιὸς ἡμῶν ἄνθρωπος
 ٦ ِإِنْسَانٍ ٧ ِنَا ٨ ِالْقَدِيمِ ٩ ِأَنْ عَالَمِينَ ١٠ ِهَذَا

συνεσταυρώθη, ἵνα καταργηθῇ τὸ σῶμα τῆς ἁμαρτίας, τοῦ
 ١١ ِالْخَطِيئَةِ ١٢ ِجَسَدُ ١٣ ِيُيَطَّل ١٤ ِكِي ١٥ ِصَلِبٍ مَعَهُ

μηκέτι δουλεύειν ἡμᾶς τῇ ἁμαρτίᾳ· ⁷ ὁ γὰρ ἀποθανὼν
 ١٦ ِالَّذِي مَاتَ ١٧ ِلأَنَّ ١٨ ِللْخَطِيئَةِ ١٩ ِنَحْنُ ٢٠ ِكِي نُسْتَعِيدَ ٢١ ِلأَبَدُ

δεδικαίωται ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας. ⁸ εἰ δὲ ἀπεθάνομεν σὺν
 ٢٢ ِمَعَ ٢٣ ِمُتْنَا ٢٤ ِفَ ٢٥ ِإِنْ ٢٦ ِالْخَطِيئَةِ ٢٧ ِمِنْ ٢٨ ِبُرُرَ

Χριστῷ, πιστεύομεν ὅτι καὶ συζήσομεν αὐτῷ, ⁹ εἰδότες ὅτι
 ٢٩ ِأَنْ عَارْفِينَ ٣٠ ِ ٣١ ِ ٣٢ ِ ٣٣ ِ ٣٤ ِ ٣٥ ِ ٣٦ ِ ٣٧ ِ ٣٨ ِ ٣٩ ِ ٤٠ ِ ٤١ ِ ٤٢ ِ ٤٣ ِ ٤٤ ِ ٤٥ ِ ٤٦ ِ ٤٧ ِ ٤٨ ِ ٤٩ ِ ٥٠ ِ ٥١ ِ ٥٢ ِ ٥٣ ِ ٥٤ ِ ٥٥ ِ ٥٦ ِ ٥٧ ِ ٥٨ ِ ٥٩ ِ ٦٠ ِ ٦١ ِ ٦٢ ِ ٦٣ ِ ٦٤ ِ ٦٥ ِ ٦٦ ِ ٦٧ ِ ٦٨ ِ ٦٩ ِ ٧٠ ِ ٧١ ِ ٧٢ ِ ٧٣ ِ ٧٤ ِ ٧٥ ِ ٧٦ ِ ٧٧ ِ ٧٨ ِ ٧٩ ِ ٨٠ ِ ٨١ ِ ٨٢ ِ ٨٣ ِ ٨٤ ِ ٨٥ ِ ٨٦ ِ ٨٧ ِ ٨٨ ِ ٨٩ ِ ٩٠ ِ ٩١ ِ ٩٢ ِ ٩٣ ِ ٩٤ ِ ٩٥ ِ ٩٦ ِ ٩٧ ِ ٩٨ ِ ٩٩ ِ ١٠٠ ِ

Χριστὸς ἐγέρθεις ἐκ νεκρῶν οὐκέτι ἀποθνήσκει, θάνατος
 ١٠١ ِ ١٠٢ ِ ١٠٣ ِ ١٠٤ ِ ١٠٥ ِ ١٠٦ ِ ١٠٧ ِ ١٠٨ ِ ١٠٩ ِ ١١٠ ِ ١١١ ِ ١١٢ ِ ١١٣ ِ ١١٤ ِ ١١٥ ِ ١١٦ ِ ١١٧ ِ ١١٨ ِ ١١٩ ِ ١٢٠ ِ ١٢١ ِ ١٢٢ ِ ١٢٣ ِ ١٢٤ ِ ١٢٥ ِ ١٢٦ ِ ١٢٧ ِ ١٢٨ ِ ١٢٩ ِ ١٣٠ ِ ١٣١ ِ ١٣٢ ِ ١٣٣ ِ ١٣٤ ِ ١٣٥ ِ ١٣٦ ِ ١٣٧ ِ ١٣٨ ِ ١٣٩ ِ ١٤٠ ِ ١٤١ ِ ١٤٢ ِ ١٤٣ ِ ١٤٤ ِ ١٤٥ ِ ١٤٦ ِ ١٤٧ ِ ١٤٨ ِ ١٤٩ ِ ١٥٠ ِ ١٥١ ِ ١٥٢ ِ ١٥٣ ِ ١٥٤ ِ ١٥٥ ِ ١٥٦ ِ ١٥٧ ِ ١٥٨ ِ ١٥٩ ِ ١٦٠ ِ ١٦١ ِ ١٦٢ ِ ١٦٣ ِ ١٦٤ ِ ١٦٥ ِ ١٦٦ ِ ١٦٧ ِ ١٦٨ ِ ١٦٩ ِ ١٧٠ ِ ١٧١ ِ ١٧٢ ِ ١٧٣ ِ ١٧٤ ِ ١٧٥ ِ ١٧٦ ِ ١٧٧ ِ ١٧٨ ِ ١٧٩ ِ ١٨٠ ِ ١٨١ ِ ١٨٢ ِ ١٨٣ ِ ١٨٤ ِ ١٨٥ ِ ١٨٦ ِ ١٨٧ ِ ١٨٨ ِ ١٨٩ ِ ١٩٠ ِ ١٩١ ِ ١٩٢ ِ ١٩٣ ِ ١٩٤ ِ ١٩٥ ِ ١٩٦ ِ ١٩٧ ِ ١٩٨ ِ ١٩٩ ِ ٢٠٠ ِ

نَحْيَا فِيهَا بَعْدُ؟ ³ لَا
 تَعْلَمُونَ أَنَّنَا حِينَ
 تَعَمَدْنَا لِنَتَّحِدَ بِالْمَسِيحِ
 يَسُوعَ تَعَمَدْنَا لِمَوْتِ
 مَعَهُ، ⁴ فَذُقْنَا مَعَهُ
 بِالْمَمُودِيَّةِ وَشَارَكْنَاهُ
 فِي مَوْتِهِ، حَتَّى كَمَا
 أَقَامَهُ الْآبُ بِقُدْرَتِهِ
 الْمَجِيدَةِ مِنْ بَيْنِ
 الْأَمْوَاتِ، نَسْأَلُ نَحْنُ
 أَيْضًا فِي حَيَاةٍ جَدِيدَةٍ؟
⁵ فَإِذَا كُنَّا أَتَّحَدْنَا بِهِ
 فِي مَوْتِ يُشَبِّهُ مَوْتَهُ،
 فَكَذَلِكَ نَتَّحِدُ بِهِ فِي
 قِيَامَتِهِ. ⁶ وَنَحْنُ نَعْلَمُ
 أَنَّ الْإِنْسَانَ الْقَدِيمَ
 فِينَا صُلِبَ مَعَ الْمَسِيحِ
 حَتَّى يَزُولَ سُلْطَانُ
 الْخَطِيئَةِ فِي جَسَدِنَا،
 فَلَا نَبْقَى عَبِيدًا
 لِلْخَطِيئَةِ، ⁷ لِأَنَّ الَّذِي
 مَاتَ تَحَرَّرَ مِنَ
 الْخَطِيئَةِ. ⁸ فَإِذَا كُنَّا
 مُتْنَا مَعَ الْمَسِيحِ،
 فَنَحْنُ نُؤْمِنُ بِأَنَّنَا
 سَنَحْيَا مَعَهُ. ⁹ وَنَعْلَمُ
 أَنَّ الْمَسِيحَ بَعْدَمَا أَقَامَهُ
 اللَّهُ وَنَ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ
 لَنْ يَمُوتَ ثَانِيَةً وَلَنْ
 يَكُونَ لِلْمَوْتِ

αὐτοῦ οὐκέτι κυριεύει. ¹⁰ὁ γὰρ ἀπέθανεν, τῇ ἁμαρτίᾳ
ماتَ لَلْخَطِيئَةِ لَأَنَّ الَّذِي يَسُودُ لَنْ يَبْعُدَ عَلَيْهِ

ἀπέθανεν ἐφάπαξ· ὁ δὲ ζῆν, ζῆν τῷ θεῷ. ¹¹οὕτως καὶ ὑμεῖς
أَنْتُمْ أَيْضًا هَكَذَا لِلَّهِ يَحْيَا يَحْيَا وَ الَّذِي مَرَّةً وَاحِدَةً مَاتَ

λογίζεσθε ἑαυτοὺς εἶναι νεκροὺς μὲν τῇ ἁμαρτίᾳ ζῶντας δὲ
و أَحْيَاءَ لَلْخَطِيئَةِ مِنْ جِهَةِ أَمْوَاتًا أَنْ تَكُونُوا أَنْفُسَكُمْ احْسَبُوا

τῷ θεῷ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. ¹²Μὴ οὖν βασιλευέτω ἡ ἁμαρτία
الْخَطِيئَةُ تَمْلِكُ إِذَا لَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ فِي اللَّهِ

ἐν τῷ θνητῷ ὑμῶν σώματι εἰς τὸ ὑπακούειν ταῖς ἐπιθυμίαις
شَهَوَاتٍ أَنْ تُطِيعُوا لِأَجْلِ جَسَدِ كُمْ الْمَائِتِ فِي

αὐτοῦ, ¹³μηδὲ παριστάνετε τὰ μέλη ὑμῶν ὅπλα ἀδικίας τῇ
أَنْتُمْ سِلَاحَ كُمْ أَعْضَاءَ تَقْدُمُوا لَا هـ

ἁμαρτίᾳ, ἀλλὰ παραστήσατε ἑαυτοὺς τῷ θεῷ ὥσει ἐκ νεκρῶν
الْأَمْوَاتِ مِنَ كَ اللَّهِ أَنْفُسَكُمْ قَدَّمُوا بَلْ لَلْخَطِيئَةِ

ζῶντας καὶ τὰ μέλη ὑμῶν ὅπλα δικαιοσύνης τῷ θεῷ.
لِلَّهِ بَرٌ سِلَاحَ كُمْ أَعْضَاءَ وَ أَحْيَاءَ

¹⁴ἁμαρτία γὰρ ὑμῶν οὐ κυριεύσει· οὐ γὰρ ἔστε ὑπὸ νόμον
شَرِيعَةٍ تَحْتَ أَنْتُمْ فَ مَا تَسُودُ لَنْ عَلَيْكُمْ لَأَنَّهُ خَطِيئَةُ

ἀλλὰ ὑπὸ χάριν. ¹⁵Τί οὖν; ἁμαρτήσωμεν, ὅτι οὐκ ἐσμέν ὑπὸ
تَحْتَ نَحْنُ مَا لِأَنَّا أَنْخَطَأُ إِذَا مَاذَا نِعْمَةٍ تَحْتَ بَلْ

νόμον ἀλλὰ ὑπὸ χάριν; μὴ γένοιτο. ¹⁶οὐκ οἶδατε ὅτι ᾧ
لِلَّذِي أَنَّهُ تَعْلَمُونَ أَلَا يَكُونُ لَا نِعْمَةٍ تَحْتَ بَلْ شَرِيعَةٍ

παριστάνετε ἑαυτοὺς δούλους εἰς ὑπακοήν, δοῦλοί ἐστε ᾧ
لِلَّذِي تَكُونُونَ عِبِيدًا لِبَ عِبِيدًا أَنْفُسَكُمْ تَقْدُمُونَ

ὑπακούετε, ἥτοι ἁμαρτίας εἰς θάνατον ἢ ὑπακοῆς εἰς
لِبَ لِبَاعَةٍ أَوْ مَوْتِ لِبَ لِبِخَطِيئَةٍ إِمَّا تُطِيعُونَ

سُلْطَانٌ عَلَيْهِ, ¹⁰لَأَنَّهُ
بِمَوْتِهِ مَاتَ عَنْ

الْخَطِيئَةِ مَرَّةً وَاحِدَةً,
وَفِي حَيَاتِهِ يَحْيَا لِلَّهِ.

¹¹فَاحْسَبُوا أَنْتُمْ أَيْضًا
أَنْكُمْ أَمْوَاتٌ عَنْ

الْخَطِيئَةِ, أَحْيَاءَ لِلَّهِ
فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبَّنَا.

¹²فَلَا تَدْعُوا الْخَطِيئَةَ
تَسُودُ جَسَدَكُمْ الْفَانِي

فَتَتَقَادُوا لِشَهَوَاتِهِ,
¹³وَلَا تَجْعَلُوا مِنْ

أَعْضَائِكُمْ سِلَاحًا لِلشَّرِّ
فِي سَبِيلِ الْخَطِيئَةِ,

بَلْ كُونُوا لِلَّهِ أَحْيَاءَ
قَامُوا مِنْ بَيْنِ

الْأَمْوَاتِ, وَاجْعَلُوا مِنْ
أَعْضَائِكُمْ سِلَاحًا

لِلْخَيْرِ فِي سَبِيلِ اللَّهِ,
¹⁴فَلَا يَكُونُ لَلْخَطِيئَةِ

سُلْطَانٌ عَلَيْكُمْ بَعْدَ
الْآنَ. فَمَا أَنْتُمْ فِي حُكْمِ

الشَّرِيعَةِ, بَلْ فِي حُكْمِ
نِعْمَةِ اللَّهِ. ¹⁵فَمَاذَا,

إِذَا؟ أَنْخَطَأُ لِأَنَّا فِي
حُكْمِ النِّعْمَةِ لَا فِي

حُكْمِ الشَّرِيعَةِ؟ كَلَّا!
¹⁶أَلَا تَعْلَمُونَ أَنْكُمْ إِذَا

جَعَلْتُمْ أَنْفُسَكُمْ لِأَحَدٍ
عَبِيدًا لِلْبَاعَةِ, صِرْتُمْ

عَبِيدًا لِمَنْ تُطِيعُونَ:
إِمَّا لِلْخَطِيئَةِ الَّتِي

تَقُودُ إِلَى الْمَوْتِ, وَإِمَّا
لِلْبَاعَةِ الَّتِي تَقُودُ إِلَى

δικαιοσύνην; ¹⁷ χάρις δὲ τῷ θεῷ ὅτι ἦτε δούλοι τῆς ἁμαρτίας
 للخطيئة عبيداً كنتم لأنكم لله ف شكرًا ير

ὑπηκούσατε δὲ ἐκ καρδίας εἰς ὃν παρεδόθητε τύπον διδασχῆς,
 تعليم مثال سَلَّمْتُمْ الذي إلى قلب من ف أَطَعْتُمْ

¹⁸ ἐλευθερωθέντες δὲ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας ἐδουλώθητε τῇ
 استعبدتم الخطيئة من ف مُحَرَّرِينَ

δικαιοσύνη. ¹⁹ ἀνθρώπινον λέγω διὰ τὴν ἀσθένειαν τῆς
 ضعف لأجل أَلَكُم إنسانيًا للبر

σαρκὸς ὑμῶν. ὥσπερ γὰρ παρεστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δούλα
 عبيداً كم أعضاء قَدَّمْتُمْ لأنَّه كما كم جَسَدِ

τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ τῇ ἀνομίᾳ εἰς τὴν ἀνομίαν, οὕτως νῦν
 الآن هكذا الإثم لـ الإثم و للنجاسة

παραστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δούλα τῇ δικαιοσύνῃ εἰς
 لـ للبر عبيداً كم أعضاء قَدَّمُوا

ἀγιασμόν. ²⁰ ὅτε γὰρ δούλοι ἦτε τῆς ἁμαρτίας, ἐλεύθεροι ἦτε
 كنتم أحراراً للخطيئة كنتم عبيداً لأنَّه لما قداسة

τῇ δικαιοσύνῃ. ²¹ τίνα οὖν καρπὸν εἶχετε τότε; ἐφ' οἷς νῦν
 الآن التي منها حينئذٍ كان لكم ثَمَرٌ فـ أي للبر

ἐπαισχύνεσθε, τὸ γὰρ τέλος ἐκείνων θάνατος. ²² νυνὶ δέ
 و الآن الموت تلك غاية لأن تَحْجَلُونَ

ἐλευθερωθέντες ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας δουλωθέντες δὲ τῷ θεῷ
 لله و مُسْتَعْبِدِينَ الخطيئة من مُحَرَّرِينَ

ἔχετε τὸν καρπὸν ὑμῶν εἰς ἀγιασμόν, τὸ δὲ τέλος ζωῆν
 حياة الغاية و قداسة لـ كم ثَمَرٌ لكم

αἰώνιον. ²³ τὰ γὰρ ὁψώνια τῆς ἁμαρτίας θάνατος, τὸ δέ
 لكن موت الخطيئة أجور لأن أبدية

البر. ¹⁷ ولكن شكرًا لله! فَمَعِ أَنْكُمْ كُنْتُمْ

عبيداً للخطيئة، أَطَعْتُمْ بِكُلِّ قُلُوبِكُمْ تِلْكَ التَّعَالِيمَ الَّتِي تَسَلَّمْتُمُوهَا، ¹⁸ فَتَحَرَّرْتُمْ مِنَ الْخَطِيئَةِ

وَأَصْبَحْتُمْ عَبِيداً لِلْبِرِّ. ¹⁹ وَتَعْبِيرِي هَذَا

بَشَرِي يُرَاعِي ضَعْفَكُمْ الْبَشَرِي. فَكَمَا جَعَلْتُمْ مِنْ أَعْضَائِكُمْ عَبِيداً لِلذَّنَسِ وَالشَّرِّ فِي خِدْمَةِ الشَّرِّ، فَكَذَلِكَ اجْعَلُوا الْآنَ مِنْ

أَعْضَائِكُمْ عَبِيداً لِلْبِرِّ فِي خِدْمَةِ الْقِدَاسَةِ. ²⁰ وَحِينَ كُنْتُمْ عَبِيداً

لِلْخَطِيئَةِ، كُنْتُمْ أَحْرَاراً غَيْرَ مُلْتَزَمِينَ بِمَا هُوَ

لِلْبِرِّ. ²¹ فَأَيُّ ثَمَرٍ جَنَيْتُمْ فِي ذَلِكَ الْوَقْتِ مِنَ الْأَعْمَالِ الَّتِي

تَحْجَلُونَ مِنْهَا الْآنَ، وَعَاقِبَتُهَا الْمَوْتُ؟

²² أَمَّا الْآنَ، بَعْدَمَا تَحَرَّرْتُمْ مِنَ الْخَطِيئَةِ وَصَرْتُمْ عَبِيداً لِلَّهِ،

فَأَنْتُمْ تَحْجُزُونَ ثَمَرَ الْقِدَاسَةِ، وَعَاقِبَتُهُ الْحَيَاةُ الْأَبَدِيَّةُ،

²³ لِأَنَّ أَجْرَ الْخَطِيئَةِ هِيَ الْمَوْتُ، وَأَمَّا

χάρισμα τοῦ θεοῦ ζωὴ αἰώνιος ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ
رب يسوع المسيح بـ أبدية حياة الله هبة

ἡμῶν.

لنا

7 ¹ Ἡ ἀγνοεῖτε, ἀδελφοί, γινώσκουσιν γὰρ νόμον λαλῶ, ὅτι
أن أكلّم شريعة لأنّهُ تعرفون أيّها الإخوة تجهلون أو

ὁ νόμος κυριεύει τοῦ ἀνθρώπου ἐφ' ὅσον χρόνον ζῆ; ² ἢ γὰρ
فإنّ يحيا ما دام الإنسان تسود على الشريعة

ὑπανδρος γυνὴ τῷ ζῶντι ἀνδρὶ δέδεται νόμῳ· ἐὰν δὲ
لكن إن بشرية رُبُطت بالرجل الحي المرأة المتزوجة

ἀποθάνῃ ὁ ἀνὴρ, κατήργηται ἀπὸ τοῦ νόμου τοῦ ἀνδρός. ³ ἄρα
إذا الرجل شريعة من أعتقت الرجل مات

οὖν ζώντος τοῦ ἀνδρός μοιχαλὶς χρηματίσει ἐὰν γένηται
صارت إن ستدعى زانية الرجل إذ يحيا فـ

ἀνδρὶ ἑτέρῳ· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνὴρ, ἐλευθέρᾳ ἔστιν ἀπὸ
من تكون حرة الرجل مات لكن إن آخر لرجل

τοῦ νόμου, τοῦ μὴ εἶναι αὐτὴν μοιχαλίδα γενομένην ἀνδρὶ
لرجل إذ صارت زانية هي كي تكون لا الشريعة

ἑτέρῳ. ⁴ ὥστε, ἀδελφοί μου, καὶ ὑμεῖς ἐθανατώθητε τῷ νόμῳ
عن الشريعة أمتّم أنتم أيضا سي يا إخوة هكذا آخر

διὰ τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ γενέσθαι ὑμᾶς ἑτέρῳ,
لآخر أنتم أن تصيروا لأجل المسيح جسّد بـ

τῷ ἐκ νεκρῶν ἐγερθέντι, ἵνα καρποφορήσωμεν τῷ θεῷ. ⁵ ὅτε
لما الله نثمر كي للذي أقيم الأموات من

γὰρ ἡμεῖς ἐν τῇ σαρκί, τὰ παθήματα τῶν ἁμαρτιῶν τὰ διὰ
بـ التي الخطايا أهواء الجسد في كنّا لأنّهُ

هبة الله، فهي الحياة
الأبدية في المسيح
يسوع ربنا.

٧ ^١ أنتم لا تجهلون
أيها الإخوة، وأنا
أكلّم جماعة يعرفون
الشريعة، أن لا سلطة

للشريعة على الإنسان
إلا وهو حي. ^٢ فالمرأة
المتزوجة تُربطها
الشريعة بالرجل ما
دام حيًا، فإذا مات

تحرّرت من رباط
الشريعة هذا. ^٣ وإن
صارت إلى رجل آخر
وزوجها حي، فهي
زانية. ولكن إذا مات

زوجها تحرّرت من
الشريعة، فلا تكون
زانية إن صارت إلى
رجل آخر. ^٤ وهكذا
أنتم أيها الإخوة،

مُتّم عن الشريعة
بجسد المسيح لتصيروا
إلى آخر، إلى الذي
قام من بين الأموات،
فتثمروا لله. ^٥ فحين

كنّا نحيا حياة
الجسد، كانت
الأهواء الشريرة التي

τοῦ νόμου ἐνῆργεῖτο ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν, εἰς τὸ
 لأجل سنا أعضاء في كانت تعمل الشريعة

καρποφορῆσαι τῷ θανάτῳ· ⁶νυνὶ δὲ κατηργήθημεν ἀπὸ τοῦ
 من أعفينا لكن الآن للموت أن نثمر

νόμου ἀποθανόντες ἐν ᾧ κατειχόμεθα, ὥστε δουλεύειν ἡμᾶς
 نحن أن نكون عبيدا لأجل كنا ممسكين الذي فيه إذ مُتْنَا عَنْ الشريعة

ἐν καινότητι πνεύματος καὶ οὐ παλαιότητι γράμματος. ⁷Τί
 ماذا حرف قديم لا و روح جذة في

οὖν ἐροῦμεν; ὁ νόμος ἁμαρτία; μὴ γένοιτο· ἀλλὰ τὴν
 لكن يكون لا خطيئة الشريعة سنقول فـ

ἁμαρτίαν οὐκ ἔγνω· εἰ μὴ διὰ νόμου· τὴν τε γὰρ ἐπιθυμίαν
 الشهوة لأنني و شريعة بـ إلا عرفت ما الخطيئة

οὐκ ἔδειν εἰ μὴ ὁ νόμος ἔλεγεν, Οὐκ ἐπιθυμήσεις. ⁸ἀφορμὴν
 فرصة تشته لا كانت تقول الشريعة ما إن عرفت ما

δὲ λαβοῦσα ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς κατειργάσατο ἐν ἐμοὶ
 شيء في أثارت الوصية بـ الخطيئة أخذه و

πᾶσαν ἐπιθυμίαν· χωρὶς γὰρ νόμου ἁμαρτία νεκρά. ⁹ἐγὼ δὲ
 و أنا ميتة الخطيئة شريعة لأنه بدون شهوة كل

ἔζων· χωρὶς νόμου ποτέ· ἐλθούσης δὲ τῆς ἐντολῆς ἡ ἁμαρτία
 الخطيئة الوصية و لما أتت قبلأ شريعة بدون كنت أحيأ

ἀνέζησεν, ¹⁰ἐγὼ δὲ ἀπέθανον καὶ εὐρέθη μοι ἡ ἐντολὴ ἡ εἰς
 لي التي الوصية لي وُجدت و مُت و أنا عاشت

ζωὴν, αὕτη εἰς θάνατον· ¹¹ἡ γὰρ ἁμαρτία ἀφορμὴν λαβοῦσα
 أخذه فرصة الخطيئة لأن موت إلى هذه حياة

διὰ τῆς ἐντολῆς ἐξηπάτησέν με καὶ δι' αὐτῆς ἀπέκτεινεν.
 قتلت ها بـ و نني خدعت الوصية بـ

ἀθάρτηα ἡ σὺν ἡμῖν ἐκτελεῖται
 في أعضائنا لنثمر

τῷ θανάτῳ. ⁶ὡς καὶ νῦν
 تحررنا من الشريعة،

ἐκτελεῖται ἡμῖν ἐν ᾧ
 يُقَيِّدُنَا، حتى نُعْبَدَ

ἐν τῇ καινότητι τοῦ
 الله في نظام الروح

ἀντὶ τῆς ἐντολῆς· τί
 الجديد، لا في نظام

ἐροῦμεν; ὁ νόμος ἁμαρτία;
 الحرف القديم. فماذا

μὴ γένοιτο· ἀλλὰ τὴν
 نقول؟ أتكون الشريعة

οὐκ ἔδειν εἰ μὴ διὰ νόμου·
 خطيئة؟ كلا! ولكني

ἐλθούσης δὲ τῆς ἐντολῆς
 ما عرفت الخطيئة إلا

ἡ ἁμαρτία ἐκτελεῖται ἐν
 بالشريعة. فلو لا قولها

ἐκτελεῖται ἐν ἐμοὶ· τί
 لي: «لا تشته!» لما

ἐκτελεῖται ἐν ἐμοὶ· τί
 عرفت الشهوة. ⁸ولكن

ἐκτελεῖται ἐν ἐμοὶ· τί
 الخطيئة وجدت في

¹² ὥστε ὁ μὲν νόμος ἅγιος καὶ ἡ ἐντολὴ ἀγία καὶ δικαία καὶ
و عادلة و مقدسة الوصية و مقدسة الشريعة - إذا

ἀγαθή. ¹³ τὸ οὖν ἀγαθὸν ἐμοὶ ἐγένετο θάνατος· μὴ γένοιτο·
يكون لا موتا هل صار لي الصالح فـ صالحة

ἀλλὰ ἡ ἁμαρτία, ἵνα φανῇ ἁμαρτία, διὰ τοῦ ἀγαθοῦ μοι
لي الصالح بـ خطيئة تظهر كي الخطيئة بل

κατεργαζομένη θάνατον, ἵνα γένηται καθ' ὑπερβολὴν
كثير بشكل تصير كي موتا منسنة

ἁμαρτωλὸς ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς. ¹⁴ οἶδαμεν γὰρ ὅτι ὁ
أن فـ نعلم الوصية بـ الخطيئة خاطئة

νόμος πνευματικός ἐστιν, ἐγὼ δὲ σάρκινός εἰμι πεπραμένος
مباعا أكون جسديا و أنا هي روحية الشريعة

ὑπὸ τὴν ἁμαρτίαν. ¹⁵ ὁ γὰρ κατεργάζομαι οὐ γινώσκω· οὐ
لا أعرف لا أفعل فـ ما الخطيئة تحت

γὰρ ὁ θέλω τοῦτο πράσσω, ἀλλ' ὁ μισῶ τοῦτο ποιῶ. ¹⁶ εἰ δὲ
فـ إن أعمل هذا أكره ما بل أفعل هذا أريد ما لأن

ὁ οὐ θέλω τοῦτο ποιῶ, σύμφημι τῷ νόμῳ ὅτι καλός. ¹⁷ νυνὶ
الآن حسنة أنها الشريعة أوافق أعمل هذا أريد لا ما

δὲ οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτὸ ἀλλὰ ἡ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ
هي في الساكنة بل هـ أفعل أنا ليس بعد فـ

ἁμαρτία. ¹⁸ οἶδα γὰρ ὅτι οὐκ οἰκεῖ ἐν ἐμοί, τοῦτ' ἐστιν ἐν τῇ
في أي هي في يسكن لا أن فـ أعلم الخطيئة

σαρκί μου, ἀγαθόν· τὸ γὰρ θέλειν παράκειται μοι, τὸ δὲ
أما عندي حاضرة الإرادة فـ صالح هي جسدي

κατεργάζεσθαι τὸ καλὸν οὐ. ¹⁹ οὐ γὰρ ὁ θέλω ποιῶ ἀγαθόν,
صالحا أفعل أريد ما لأن لا فلا الخير أن أفعل

¹² الشريعة ذاتها،
إذا، مقدسة،

والوصية، مقدسة
وعادلة وصالحة.

¹³ فهل صار الصالح
سببا لموتي؟ كلا! بل
هي الخطيئة تدرعت

بالصالح فعملت لموتي
حتى تظهر أنها
خطيئة، وتدرعت

بالوصية حتى تبلغ
أقصى حدود الخطيئة.

¹⁴ ونحن نعرف أن
الشريعة روحية،

ولكني بشر يبيع عبدا
للخطيئة: ¹⁵ لا أفهم
ما أعمل، لأن ما

أريده لا أعمله، وما
أكرهه أعمله. ¹⁶ وحين
أعمل ما لا أريده،

أوافق الشريعة على
أنها حق. ¹⁷ فلا

أكون أنا الذي يعمل
ما لا يريده، بل
الخطيئة التي تسكن

في، ¹⁸ لأنني أعلم أن
الصالح لا يسكن في،

أي في جسدي. فإرادة
الخير هي بإمكانني،
وأما عمل الخير فلا.

¹⁹ فالخير الذي أريده
لا أعمله.

ἀλλὰ ὃ οὐ θέλω κακὸν τοῦτο πράσσω.²⁰ εἰ δὲ ὃ οὐ θέλω ἐγὼ
 ἀνα ἀριδὺ لا ما فـ إن أفعل هذا شرًا أريد لا ما بل

τοῦτο ποιῶ, οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτὸ ἀλλὰ ἡ οἰκοῦσα
 الساكنة بل هـ أفعل أنا ليس بعدُ أفعل هذا

ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία.²¹ Εὐρίσκω ἄρα τὸν νόμον, τῷ θέλοντι ἐμοὶ
 لي أنا إذ أرغب الشريعة إذا أجِدُ الخطيئة هي في

ποιεῖν τὸ καλὸν, ὅτι ἐμοὶ τὸ κακὸν παράκειται.²² συνήδομαι
 أبتهج حاضر الشر لي أن الخير أن أفعل

γὰρ τῷ νόμῳ τοῦ θεοῦ κατὰ τὸν ἔσω ἄνθρωπον,²³ βλέπω δὲ
 لكن أرى الإنسان الباطن حسب الله بشريعة فـ

ἕτερον νόμον ἐν τοῖς μέλεσίν μου ἀντιστρατευόμενον τῷ
 مُحاربة هي أعضاء في شريعة أخرى

νόμῳ τοῦ νοός μου καὶ αἰχμαλωτίζοντά με ἐν τῷ νόμῳ τῆς
 شريعة في إياي أسيرة و هي ذهن شريعة

ἁμαρτίας τῷ ὄντι ἐν τοῖς μέλεσίν μου.²⁴ ταλαίπωρος ἐγὼ
 أنا تعيس هي أعضاء في الكائنة الخطيئة

ἄνθρωπος· τίς με ῥύσεται ἐκ τοῦ σώματος τοῦ θανάτου
 الموت جسد من سينقذني من إنسان

τούτου;²⁵ χάρις δὲ τῷ θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου
 رب المسيح يسوع بـ لله فـ شكرًا هذا

ἡμῶν. ἄρα οὖν αὐτὸς ἐγὼ τῷ μὲν νοῒ δουλεύω νόμῳ θεοῦ τῇ
 الله شريعة أخدم بالعقل من جهة أنا نفسي فـ إذا هنا

δὲ σαρκὶ νόμῳ ἁμαρτίας.
 الخطيئة فـ شريعة بالجسد أما

8¹ Οὐδὲν ἄρα νῦν κατάκριμα τοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ·² ὁ γὰρ
 لأن يسوع المسيح في على الذين دينونة الآن إذا ما من

والشر الذي لا أريدُه
 أعملُه.²⁰ وإذا كنتُ

أعملُ ما لا أريدُه،
 فما أنا الذي يعملُه،

بل الخطيئة التي
 تسكنُ فيّ.²¹ وهكذا

أجدُ أنني في حكم هذه
 الشريعة، وهي أنني

أريدُ أن أعملَ الخير
 ولكن الشر هو الذي

بإمكاني.²² وأنا في
 أعماق كياني أبتهج

بشريعة الله،²³ ولكي
 أشعرُ بشريعة ثانية

في أعضائي تقاومُ
 الشريعة التي يُقرأها

عقلي وتُجملني أسيرًا
 لبشريعة الخطيئة التي

هي في أعضائي.²⁴ ما
 أتعسني أنا الإنسان!

فمن يُنجيني من
 جسد الموت هذا?

²⁵ الحمد لله برينا
 يسوع المسيح. فانا

بالعقل أخضع لبشريعة
 الله، وبالجسد

لبشريعة الخطيئة.

8¹ فلا حكم بعد الآن
 على الذين هم في

المسيح يسوع،² لأن

νόμος τοῦ πνεύματος τῆς ζωῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ
 يسوع المسيح في الحياة روح شريعة

ἡλευθέρωσέν σε ἀπὸ τοῦ νόμου τῆς ἁμαρτίας καὶ τοῦ
 و الخطيئة شريعة من لك حررت

θανάτου. ³τὸ γὰρ ἀδύνατον τοῦ νόμου ἐν ᾧ ἡσθένει διὰ τῆς
 بـ كان ضعيفاً ما في على الشريعة المستحيل فـ الموت

σαρκός, ὁ θεὸς τὸν ἑαυτοῦ υἱὸν πέμψας ἐν ὁμοιώματι σαρκὸς
 جسد شبيهه في مرسلاً ابنه الله الجسد

ἁμαρτίας καὶ περὶ ἁμαρτίας κατέκρινεν τὴν ἁμαρτίαν ἐν τῇ
 في الخطيئة دان خطيئة لأجل و خطيئة

σαρκί, ⁴ἵνα τὸ δικαίωμα τοῦ νόμου πληρωθῇ ἐν ἡμῖν τοῖς μὴ
 لا لنا في يتمم الشريعة بر كي الجسد

κατὰ σάρκα περιπατοῦσιν ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα. ⁵οἱ γὰρ κατὰ
 حسب فـ روح حسب بل السالكين جسد حسب

σάρκα ὄντες τὰ τῆς σαρκὸς φρονοῦσιν, οἱ δὲ κατὰ πνεῦμα τὰ
 ما روح حسب بل الذين يهتمون للجسد بما الذين هم جسد

τοῦ πνεύματος. ⁶τὸ γὰρ φρόνημα τῆς σαρκὸς θάνατος, τὸ δὲ
 لكن موت الجسد اهتمام لأن للروح

φρόνημα τοῦ πνεύματος ζωὴ καὶ εἰρήνη. ⁷διότι τὸ φρόνημα
 اهتمام لأن سلام و حياة الروح اهتمام

τῆς σαρκὸς ἔχθρα εἰς θεόν, τῷ γὰρ νόμῳ τοῦ θεοῦ οὐχ
 لا الله لشريعة لأنه الله لـ عداوة الجسد

ὑποτάσσεται, οὐδὲ γὰρ δύναται. ⁸οἱ δὲ ἐν σαρκὶ ὄντες θεῷ
 الله الذين هم جسد في فـ يستطيع لأنه ولا يخضع

ἀρέσαι οὐ δύνανται. ⁹ὁμεῖς δὲ οὐκ ἐστέ ἐν σαρκὶ ἀλλὰ ἐν
 في بل جسد في تكونون فلا أما أنتم يستطيعون لا إرضاء

شريعة الروح الذي
 يهئنا الحياة في المسيح

يسوع حررتك من
 شريعة الخطيئة

والموت. ³وما عجزت
 عنه هذه الشريعة،

لأن الجسد أضعفها،
 حققه الله حين أرسل

ابنه في جسد يشبه
 جسدنا الخاطئ،

كفارة للخطيئة، فحكم
 على الخطيئة في

الجسد ⁴ليتم ما تتطلبه
 من أحكام الشريعة،

نحن السالكين سبيل
 الروح لا سبيل الجسد.

⁵فالذين يسلكون سبيل
 الجسد يهتمون بأمور

الجسد، والذين
 يسلكون سبيل الروح

يهتمون بأمور الروح.
⁶والاهتمام بالجسد

موت، وأما الاهتمام
 بالروح فحياة وسلام،

⁷لأن الاهتمام بالجسد
 تمرّد على الله، فهو لا

يخضع لشريعة الله ولا
 يقدر أن يخضع لها.

⁸والذين يسلكون سبيل
 الجسد لا يمكنهم أن

يرضوا الله. ⁹أما أنتم
 فلا تسلكون سبيل

الجسد. بل سبيل

πνεύματι, εἴπερ πνεῦμα θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν. εἰ δέ τις πνεῦμα
روح أخذ لكن إن كم في يسكن الله روح بما أن روح

Χριστοῦ οὐκ ἔχει, οὗτος οὐκ ἔστιν αὐτοῦ. ¹⁰εἰ δὲ Χριστὸς
المسيح و إن منه هو ما هذا له ما المسيح

ἐν ὑμῖν, τὸ μὲν σῶμα νεκρὸν διὰ ἁμαρτίαν τὸ δὲ πνεῦμα
الروح و خطيئة لأجل ميت الجسد من جهة كم في

ζωή διὰ δικαιοσύνην. ¹¹εἰ δὲ τὸ πνεῦμα τοῦ ἐγείραντος τὸν
الذي أقام روح ف إن بر سبب حياة

Ἰησοῦν ἐκ νεκρῶν οἰκεῖ ἐν ὑμῖν, ὁ ἐγείρας Χριστὸν ἐκ
من المسيح الذي أقام كم في يسكن الأموات من يسوع

νεκρῶν ζωοποιήσῃ καὶ τὰ θνητὰ σώματα ὑμῶν διὰ τοῦ
ب كم أجساد المائتة أيضا سحيي الأموات

ἐνοικοῦντος αὐτοῦ πνεύματος ἐν ὑμῖν. ¹²Ἄρα οὖν, ἀδελφοί,
أيها الإخوة ف إذا كم في روح ه الساكن

ὀφειλέται ἐσμέν οὐ τῇ σαρκὶ τοῦ κατὰ σάρκα ζῆν, ¹³εἰ γὰρ
ف إن لنحيا جسد حسب للجسد لا نحن مديونون

κατὰ σάρκα ζῆτε, μέλλετε ἀποθνήσκειν· εἰ δὲ πνεύματι τὰς
بروح لكن إن أن تموتوا ترمعون عشم جسد حسب

πράξεις τοῦ σώματος θανατοῦτε, ζήσεσθε. ¹⁴ὅσοι γὰρ
لأن كل الذين سحيون تميتون الجسد أعمال

πνεύματι θεοῦ ἄγονται, οὗτοι υἱοὶ θεοῦ εἰσιν. ¹⁵οὐ γὰρ
لأنه ما هم الله أبناء هؤلاء يقادون الله بروح

ἐλάβετε πνεῦμα δουλείας πάλιν εἰς φόβον ἀλλὰ ἐλάβετε
أخذتم بل خوف ل أيضا عبودية روح أخذتم

πνεῦμα υἰοθεσίας ἐν ᾧ κρίζομεν, Ἀββα ὁ πατήρ. ¹⁶αὐτὸ τὸ
نفسه أيها الأب أبنا نصرخ الذي به بنوة روح

الرُّوح، لأنَّ رُوحَ اللهِ
يسكن فيكم. ومن لا

يكون له رُوحُ المسيح،

فما هو من المسيح.

¹⁰وإذا كان المسيح

فيكم، وأجسادكم

ستموت بسبب

الخطيئة، فالروح حياة

لكم لأن الله يبرركم.

¹¹وإذا كان رُوحُ الله

الذي أقام يسوع من

بين الأموات يسكن

فيكم، فالذي أقام

يسوع المسيح من بين

الأموات يبعث الحياة

في أجسادكم الفانية

برُوحه الذي يسكن

فيكم. ¹²فنحن يا

إخوتي علينا حق

واجب، ولكن لا

للجسد حتى نحيا

حياة الجسد. ¹³فإذا

حييتم حياة الجسد

تموتون، وأما إذا أمتم

بالروح أعمال الجسد

¹⁴فستحيون. والذين

يقودهم رُوحُ الله هم

جميعًا أبناء الله،

¹⁵لأنَّ الرُّوحَ الذي

نلتهمه لا يستعبدكم

ويردكم إلى الخوف،

بل يجعلكم أبناء الله

وبه نصرخ إلى الله:

«أيها الأب أبانا».

πνεῦμα συμμαρτυρεῖ τῷ πνεύματι ἡμῶν ὅτι ἐσμὲν τέκνα
 أولاد نحن أن لنا روح يشهد مع الروح
 θεοῦ. ¹⁷ εἰ δὲ τέκνα, καὶ κληρονόμοι· κληρονόμοι μὲν θεοῦ,
 الله من جهة ورثة أيضًا أولاد ف إن الله
 συκληρονόμοι· δὲ Χριστοῦ, εἵπερ συμπάσχομεν ἵνα καὶ
 أيضًا كي نتألم معه بما أننا المسيح من جهة أخرى وارثون مع
 συνδοξασθῶμεν. ¹⁸ Λογίζομαι γὰρ ὅτι οὐκ ἄξια τὰ παθήματα
 آلام تقارن لا أن ف أحسب نمتد معه
 τοῦ νῦν καιροῦ πρὸς τὴν μέλλουσαν δόξαν ἀποκαλυφθῆναι
 أن يكشف المجد المزمع ب الزمان الحاضر
 εἰς ἡμᾶς. ¹⁹ ἢ γὰρ ἀποκαρδοκία τῆς κτίσεως τὴν ἀποκάλυψιν
 كشف الخليفة انتظار لأن لنا ل
 τῶν υἱῶν τοῦ θεοῦ ἀπεκδέχεται. ²⁰ τῇ γὰρ ματαιότητι ἡ
 للباطل ف ينتظر بشوق الله أبناء
 κτίσις ὑπετάγη, οὐχ ἐκοῦσα ἀλλὰ διὰ τὸν ὑποτάξαντα, ἐφ'
 على الذي أخضع لأجل بل طوعًا ليس أخضعت الخليفة
 ἐλπίδι ²¹ ὅτι καὶ αὐτὴ ἡ κτίσις ἐλευθερωθήσεται ἀπὸ τῆς
 من ستحرر الخليفة نفسها أيضًا لأن رجاء
 δουλείας τῆς φθορᾶς εἰς τὴν ἐλευθερίαν τῆς δόξης τῶν
 مجد حرية إلى الفساد عبودية
 τέκνων τοῦ θεοῦ. ²² οἶδαμεν γὰρ ὅτι πᾶσα ἡ κτίσις
 الخليفة كل أن ف نعلم الله أولاد
 συστενάζει καὶ συνωδίνει ἄχρι τοῦ νῦν. ²³ οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ
 بل و فقط ليس الآن إلى تتمخص معًا و تثن معًا
 καὶ αὐτοὶ τὴν ἀπαρχὴν τοῦ πνεύματος ἔχοντες, ἡμεῖς καὶ
 أيضًا نحن إذ لنا الروح باكورة

¹⁶ وهذا الروح يشهد
 مع أرواحنا أننا أبناء
 الله. ¹⁷ وما دنا أبناء
 الله، فنحن الورثة:
 ورثة الله وشركاء
 المسيح في الميراث،
 نشاركه في آلامه
 لشاركه أيضًا في
 مجده. ¹⁸ وأرى أن
 آلامنا في هذه الدنيا لا
 توازي المجد الذي
 سيظهر فينا.
¹⁹ فالخليفة تنتظر
 بفاغبر الصبر ظهور
 أبناء الله. ²⁰ وما كان
 خضوعها للباطل
 بإرادتها، بل بإرادة
 الذي أخضعها. ومع
 ذلك بقي لها الرجاء
²¹ لأنها هي ذاتها
 ستحرر من عبودية
 الفساد لشارك أبناء
 الله في حريتهم
 ومجدهم. ²² فنحن
 نعلم أن الخليفة كلها
 تثن حتى اليوم من
 مثل أوجاع الولادة.
²³ وما هي وحدها،
 بل نحن الذين لنا
 باكورة الروح

αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς στενάζομεν υἱοθεσίαν ἀπεκδεχόμενοι, τὴν
مُنْتَظَرِينَ بِشَوْقٍ بَنُوَّةٌ نَحْنُ أَنْفُسَنَا فِي أَنْفُسَنَا

ἀπολύτρωσιν τοῦ σώματος ἡμῶν. ²⁴τῇ γὰρ ἐλπίδι ἐσώθημεν·
خَلَّصَنَا بِالرَّجَاءِ لِأَنَّنَا سَنَا أَجْسَادِ فِدَاءِ

ἐλπίς δὲ βλεπομένη οὐκ ἔστιν ἐλπίς· ὁ γὰρ βλέπει τίς
أَحَدٌ يَنْظُرُ لِأَنَّهُ مَا رَجَاءٌ هُوَ مَا مَنَظُورٌ فَ رَجَاءٌ

ἐλπίζει; ²⁵εἰ δὲ ὁ οὐ βλέπομεν ἐλπίζομεν, δι' ὑπομονῆς
صَبْرٍ بِـ نَرْجُو نَنْظُرُ لَا مَا لَكِنْ إِنْ كَيْفَ يَرْجُو

ἀπεκδεχόμεθα. ²⁶Ὡσαύτως δὲ καὶ τὸ πνεῦμα
الرُّوحُ أَيْضًا وَ كَذَلِكَ نَنْتَظِرُ بِشَوْقٍ

συναντιλαμβάνεται τῇ ἀσθενείᾳ ἡμῶν· τὸ γὰρ τί
مَا لِأَنَّنَا سَنَا ضَعْفٍ يَأْتِي لِنَجِدَ

προσευξώμεθα καθὼς δεῖ οὐκ οἶδαμεν, ἀλλὰ αὐτὸ τὸ πνεῦμα
الرُّوحُ نَفْسُهُ بَلْ نَعْلَمُ لَا يَجِبُ كَمَا نَصَلِّي

ὑπερεντυγχάνει στεναγμοῖς ἀλαλήτοις· ²⁷ὁ δὲ ἔραυνῶν τὰς
الَّذِي يَفْحَصُ وَ لَا تَوْصَفُ بِأَنَاتٍ يَشْفَعُ

καρδίας οἶδεν τί τὸ φρόνημα τοῦ πνεύματος, ὅτι κατὰ θεὸν
اللَّهُ حَسَبَ لِأَنَّهُ الرُّوحُ اهْتِمَامٌ مَا يَعْلَمُ الْقُلُوبَ

ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἁγίων. ²⁸οἶδαμεν δὲ ὅτι τοῖς ἀγαπῶσιν τὸν
لِلَّذِينَ يُحِبُّونَ أَنَّهُ وَ نَعْلَمُ قَدِيسِينَ لـ يَشْفَعُ

θεὸν πάντα συνεργεῖ εἰς ἀγαθόν, τοῖς κατὰ πρόθεσιν κλητοῖς
مَدْعُونَ تَدْبِيرٍ حَسَبَ خَيْرٍ لـ يَعْمَلُ مَعًا كُلُّ شَيْءٍ اللَّهُ

οὖσιν. ²⁹ὅτι οὓς προέγνω, καὶ προώρισεν συμμόρφους τῆς
مُشَابِهِينَ سَبَقَ فَعَيَّنَ أَيْضًا سَبَقَ فَعَرَفَ الَّذِينَ لِأَنَّ الَّذِينَ هُمْ

εἰκόνας τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πρωτότοκον ἐν
فِي بَكْرًا هُوَ أَنْ يَكُونَ لِأَجْلِ هـ ابْنِ صُورَةٍ

ثَبْتُ فِي أَعْمَاقِ نَفْسِنَا
مُنْتَظَرِينَ مِنَ اللَّهِ التَّابِعِينَ

وافتدَاء أجسادنا.

²⁴ففي الرجاء كان
خلاصنا. ولكن الرجاء

المنظور لا يكون
رجاء، وكيف يرجو

الإنسان ما ينظره؟
²⁵أما إذا كنا نرجو

ما لا ننتظره، فبالصبر
ننتظره. ²⁶ويجيء

الرُّوحُ أَيْضًا لِنَجِدَ
ضعفنا. فنحن لا

نعرف كيف نُصَلِّي
كما يجب، ولكن

الرُّوحُ يَشْفَعُ لَنَا عِنْدَ
اللَّهِ بِأَنَاتٍ لَا تُوصَفُ.

²⁷والله الذي يرى ما
في القلوب يعرف ما

يريدُه الرُّوحُ، وكيف
أنَّه يَشْفَعُ لِلْقَدِيسِينَ

يَمَا يُوَافِقُ مَشِئَتَهُ.
²⁸ونحن نعلم أنَّ الله

يعملُ سويةً مع الذين
يُحِبُّونَهُ لِيُخَيِّرَهُمْ فِي

كُلِّ شَيْءٍ. أُولَئِكَ
الَّذِينَ دَعَاهُمْ حَسَبَ

قَصْدِهِ. ²⁹فالذين سبق
فاختارهم، سبق

فعينهم ليكونوا على
مثال صورة ابنه حتى

يكون الابنُ بكرًا

πολλοῖς ἀδελφοῖς· ³⁰οὓς δὲ προώρισεν, τούτους καὶ ἐκάλεσεν·
 دعا أيضًا هؤلاء سَبَقَ فَعَيْنَ و الذين إخوة كثيرين
 καὶ οὓς ἐκάλεσεν, τούτους καὶ ἐδικαίωσεν· οὓς δὲ
 و الذين بَرَّرَ أيضًا هؤلاء دعا الذين و
 ἐδικαίωσεν, τούτους καὶ ἐδόξασεν. ³¹τί οὖν ἐροῦμεν πρὸς
 بِشَأْنٍ سَنَقُولُ فَـ مَاذَا مَجَّدَ أيضًا هؤلاء بَرَّرَ
 ταῦτα; εἰ ὁ θεὸς ὑπὲρ ἡμῶν, τίς καθ' ἡμῶν; ³²ὅς γε τοῦ ἰδίου
 الخاصّ و الذي لنا على من لنا مع الله إذا هذه
 υἱοῦ οὐκ ἐφείσατο ἀλλὰ ὑπὲρ ἡμῶν πάντων παρέδωκεν
 سَلَّمَ جميعًا لنا من أجلِ بَلْ بَخِلَ ما بالابنِ
 αὐτόν, πῶς οὐχὶ καὶ σὺν αὐτῷ τὰ πάντα ἡμῖν χαρίσεται;
 سَيَهَبُ لَنَا كُلَّ شَيْءٍ هـ مع أيضًا لا كَيْفَ هـ
³³τίς ἐγκαλέσει κατὰ ἐκλεκτῶν θεοῦ; θεὸς ὁ δικαίων· ³⁴τίς ὁ
 من الذي يُبَرِّرُ الله الله مُخْتَارِي على سَيَسْتَكْفِي من
 κατακρινῶν; Χριστὸς Ἰησοῦς ὁ ἀποθανών, μᾶλλον δὲ
 و بالأحرى الذي ماتَ يسوع المسيح الذي يَدِينُ
 ἐγερθεὶς, ὃς καὶ ἐστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ, ὃς καὶ ἐντυγχάνει
 يَشْفَعُ أيضًا الذي الله يَمِينِ عَنْ هو أيضًا الذي الذي أَقِيمَ
 ὑπὲρ ἡμῶν. ³⁵τίς ἡμᾶς χωρίσει ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ Χριστοῦ;
 المسيح مَحَبَّةٍ عَنْ سَيَقْصُلُ لنا من لنا لـ
 θλίψις ἢ στενοχωρία ἢ διωγμὸς ἢ λιμὸς ἢ γυμνότης ἢ
 أَمْ عَرِيْ أَمْ جَوْعٌ أَمْ اضْطِهَادٌ أَمْ ضَيْقٌ أَمْ شِدَّةٌ
 κίνδυνος ἢ μάχαιρα; ³⁶καθὼς γέγραπται ὅτι "Ἐνεκεν σοῦ
 لَكَ لِأَجْلِ أَنْ كَتَبَ كَمَا سَيْفٌ أَمْ خَطَرٌ
 θανατούμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν, ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα
 غَنِمٌ مِثْلٌ حُسَيْنَا النهار كُلَّهُ نَمَاتُ
 لإِخْوَةٍ كثيرين· ³⁰وهؤلاء الذين سَبَقَ
 فَعَيْنُهُمْ، دَعَاهُمْ أيضًا،
 والذين دَعَاهُمْ بِرَّرَهُمْ
 أيضًا، والذين بَرَّرَهُمْ
 مَجَّدَهُمْ أيضًا. ³¹وَيَعْدُ
 هذا كُلُّهُ، فماذا نَقُولُ؟
 إِذَا كَانَ اللهُ مَعَنَا، فَمَنْ
 يَكُونُ عَلَيْنَا؟ ³²اللهُ
 الذي مَا بَخِلَ بِابْنِهِ،
 بَلْ أَسْلَمَهُ إِلَى الْمَوْتِ
 مِنْ أَجْلِنا جميعًا،
 كَيْفَ لَا يَهَبُ لَنَا مَعَهُ
 كُلَّ شَيْءٍ؟ ³³فَمَنْ
 يَتَّهَمُ الذين اخْتَارَهُمُ
 اللهُ، واللهُ هُوَ الذي
 بَرَّرَهُمْ؟ ³⁴وَمَنْ يَقْدِرُ
 أَنْ يَحْكُمَ عَلَيْهِمْ؟
 والمسيحُ يَسُوعُ هُوَ
 الذي ماتَ، بَلْ قَامَ،
 وَهُوَ الذي عَنْ يَمِينِ
 اللهُ يَشْفَعُ لَنَا. ³⁵فَمَنْ
 يَقْصِلُنَا عَنْ مَحَبَّةِ
 المسيح؟ أَتَقْصِلُنَا الشِدَّةُ
 أَمْ الضَيْقُ أَمْ الاِضْطِهَادُ
 أَمْ الْجَوْعُ أَمْ الْعَرِيْ أَمْ
 الْخَطَرُ أَمْ السَّيْفُ؟
³⁶فَالكِتَابُ يَقُولُ:
 «وَمِنْ أَجْلِكَ نَحْنُ نُعَانِي
 الْمَوْتَ طَوَالَ النَّهَارِ،
 وَنُحْسَبُ كَغَنَمٍ

⁵ὧν οἱ πατέρες καὶ ἐξ ὧν ὁ Χριστὸς τὸ κατὰ σάρκα· ὁ ὧν
الَّذِينَ لَهُمُ الْآبَاءُ الَّذِينَ مِنْهُمْ وَ الْمَسِيحُ الَّذِي هُوَ جَسَدٌ حَسَبَ

ἐπὶ πάντων θεὸς εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν. ⁶ Οὐχ οἶον
هكذا لا أمين الأبد إلى مبارك إله الكل على

δὲ ὅτι ἐκπέπτωκεν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ. οὐ γὰρ πάντες οἱ ἐξ
 مِنَ الَّذِينَ جَمِيعٌ فَ مَا اللهُ كَلِمَةً سَقَطَتْ أَنْ وَ

Ἰσραὴλ οὗτοι Ἰσραὴλ· οὐδ' ὅτι εἰσὶν σπέρμα Ἀβραάμ πάντες
 جميعا إبراهيم نسل هم لأنهم ولا إسرائيل هؤلاء إسرائيل

τέκνα, ἀλλ', Ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεται σοι σπέρμα. ⁸ τοῦτ' ἔστιν,
 أي نسل لك سيدعى إسحق بـ بل أولاد

οὐ τὰ τέκνα τῆς σαρκὸς ταῦτα τέκνα τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ
 بل الله أولاد هؤلاء الجسد أولاد

τέκνα τῆς ἐπαγγελίας λογίζεται εἰς σπέρμα. ⁹ἐπαγγελίας γὰρ
 لأنّ الوعد نسلًا يُحسبون الوعد أولاً

ὁ λόγος οὗτος, Κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον ἐλεύσομαι καὶ ἔσται
 سَيَكُونُ وَ سَأَجِيءُ هَذَا الْوَقْتُ حَسَبَ هَذِهِ كَلِمَةِ

τῇ Σάρρα υἱός. ¹⁰ οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ Ῥεβέκκα ἐξ ἐνός
 واحد من رفقة أيضا بل و فقط ما ابن لسارة

κοίτην ἔχουσα, Ἰσαὰκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν· ¹¹μήπω γὰρ
حَبْلًا إِذْ نَأَلْتُ بِإِسْحَاقَ أَبِي نَا مَا بَعْدَ لَأَنَّهُ

γεννηθέντων μηδὲ πραξάντων τι ἀγαθὸν ἢ φαῦλον, ἵνα ἡ
 كي شرًا أم خيرا شيئا إذ فعلا وما إذ وُلدا

κατ' ἐκλογὴν πρόθεσις τοῦ θεοῦ μένη, ¹² οὐκ ἐξ ἔργων ἀλλ' ἐκ
 مِنْ بَلْ أَعْمَالٍ مِنْ لَا يَثْبُتُ اللَّهُ تَدْبِيرُ اخْتِيَارِ حَسْبِ

τοῦ καλοῦντος, ἐρρέθη αὐτῇ ὅτι Ὁ μέζων δουλεύσει τῷ
 سَيُسْتَعْبَدُ الْاَكْبَرُ اَنْ لَهَا قِيلَ الَّذِي يَدْعُو

٥ وَمِنْهُمْ كَانَ الْآبَاءُ
وَجَاءَ الْمَسِيحُ فِي

الجسد، وهو الكائن
على كُلِّ شيءٍ إلهاً
مُبَارَكاً إلى الأبد. آمين.

6 وَلَا أَقُولُ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ خَابَ. فَمَا كُلُّ بَنِي

إِسْرَائِيلَ هُمْ إِسْرَائِيلُ،
وَلَا كُلُّ الَّذِينَ مِنْ

نَسْلَ إِبْرَاهِيمَ هُمْ أَبْنَاءُ
إِبْرَاهِيمَ. قَالَ اللَّهُ

لِإِبْرَاهِيمَ: «يَسْحَقَ»
يَكُونُ لَكَ نَسْلًا. ٨ فَمَا

أَبْنَاءُ الْجَسَدِ هُمْ أَبْنَاءُ
اللَّهِ، بَلْ أَبْنَاءُ الْوَعْدِ

هُمْ الَّذِينَ يَحْسِبُهُمُ اللَّهُ
نَسْلَ إِبْرَاهِيمَ. ⁹فَكَلَامُ

«سَأَعُودُ فِي مِثْلِ هَذَا
الْمَوْقِعِ مِنْكُمْ أَسَاقَةَ

ابن¹⁰، وما هذا كُلُّ
شيءٍ، بَلْ إِنَّ رَفَقَةَ

حَبَلَتْ مِنْ رَجُلٍ
وَاحِدٍ، مِنْ أَبِينَا

إِسْحَقَ، ¹¹ وَقَبْلَ أَنْ
يُولَدَ الصَّبِيَّانِ وَيَعْمَلَا

خَيْرًا أَوْ شَرًّا، وَلِيَتِمَّ
مَا اخْتَارَهُ اللَّهُ بِتَدْبِيرِهِ

القائم على دَعْوَتِهِ لَا
عَلَى الْأَعْمَالِ، ¹² قَالَ

الله إرفقة : «الأكبر»
يستعبده

ἐλάσσονι, ¹³καθὼς γέγραπται, Τὸν Ἰακώβ ἠγάπησα, τὸν δὲ
 و أَحَبُّتُ يَعْقُوبَ كَمَا لِلأَصْغَرِ
 «أَحَبُّتُ يَعْقُوبَ» ¹³على ما
 وَرَدَ فِي الْكِتَابِ:
 «أَحَبُّتُ يَعْقُوبَ
 وَأَبْغَضْتُ عَيْسَى».
¹⁴Τί οὖν ἐροῦμεν; μὴ ἀδικία παρὰ τῷ θεῷ;
 اللهُ عِنْدَ ظَلَمٍ هَلْ سَنَقُولُ فَمَاذَا أَبْغَضْتُ عَيْسَى
 14 فَمَاذَا نَقُولُ؟ أَيْكُونُ
 عِنْدَ اللَّهِ ظَلَمٌ؟ كَلَّا!
¹⁵τῷ Μωϋσεὶ γὰρ λέγει, Ἐλεήσω ὃν ἂν ἐλεῶ
 أَرْحَمُ - مَنْ سَأَرَحَمُ يَقُولُ لِأَنَّهُ لِمُوسَى
 «أَرْحَمُ مَنْ أَرْحَمُ»
 καὶ οἰκτιρήσω ὃν ἂν οἰκτίρω. ¹⁶Ἄρα οὖν οὐ τοῦ θέλοντος
 لِمَنْ يَشَاءُ لَا فَ- إِذَا أَشْفِقُ - مَنْ سَأَشْفِقُ عَلَى وَ
 οὐδὲ τοῦ τρέχοντος, ἀλλὰ τοῦ ἐλεῶντος θεοῦ. ¹⁷λέγει γὰρ ἡ
 لِأَنَّهُ نَقُولُ اللهُ الَّذِي يَرْحَمُ بَلْ لِمَنْ يَسْعَى وَلَا
 ἱερατεὶ τῷ Φαραῶ ὅτι Εἰς αὐτὸ τοῦτο ἐξήγειρά σε ὅπως
 كَيْ لَكَ رَفَعْتُ هَذَا عَيْنَهُ لِي أَنْ لِفِرْعَوْنَ الْكِتَابَةَ
 ἐνδείξωμαι ἐν σοὶ τὴν δυνάμιν μου καὶ ὅπως διαγγελεῖ τὸ
 يُنَادِي كَيْ وَ- فِي قُوَّةٍ لَكَ فِي أَظْهَرَ
 ὀνομά μου ἐν πάσῃ τῇ γῇ. ¹⁸Ἄρα οὖν ὃν θέλει ἐλεεῖ, ὃν δὲ
 وَ- مَنْ يَرْحَمُ يَشَاءُ مَنْ فَ- إِذَا الْأَرْضِ كُلِّ فِي- فِي بِاسْمِ
 θέλει σκληρύνει. ¹⁹Ἐρεῖς μοι οὖν, Τί οὖν ἔτι μέμφεται; τῷ
 يَلُومُ بَعْدَ فَ- لِمَاذَا فَ- لِي سَنَقُولُ يَقْسِي يَشَاءُ
 γὰρ βουλήματι αὐτοῦ τίς ἀνθέστηκεν; ²⁰ὦ ἄνθρωπε, μενοῦνγε
 بَلْ أَيُّهَا الْإِنْسَانُ قَاوَمَ مَنْ لِي مَشِينَةً لِأَنَّهُ
 οὐ τίς εἰ ὁ ἀνταποκρινόμενος τῷ θεῷ; μὴ ἐρεῖ τὸ πλάσμα τῷ
 الْجِبَلَةُ سَنَقُولُ هَلْ اللهُ الَّذِي تَجَاوَبُ تَكُونُ مَنْ أَنْتَ
 πλάσαντι, Τί με ἐποίησας οὕτως; ²¹ἢ οὐκ ἔχει ἐξουσίαν ὁ
 سُلْطَانُ لَهُ لَيْسَ أَمْ هَكَذَا صَنَعْتَ لِي لِمَاذَا لِلْجَابِلِ
 κεραμεὺς τοῦ πηλοῦ ἐκ τοῦ αὐτοῦ φυράματος ποιῆσαι ὃ μὲν
 الْوَاحِدَ أَنْ يَصْنَعُ الْكَتْلَةَ نَفْسِهَا مِنْ عَلَى الطِّينِ الْخَزَافِ
 ἱερατεὶ τῷ Φαραῶ ὅτι Εἰς αὐτὸ τοῦτο ἐξήγειρά σε ὅπως
 كَيْ لَكَ رَفَعْتُ هَذَا عَيْنَهُ لِي أَنْ لِفِرْعَوْنَ الْكِتَابَةَ
 ἐνδείξωμαι ἐν σοὶ τὴν δυνάμιν μου καὶ ὅπως διαγγελεῖ τὸ
 يُنَادِي كَيْ وَ- فِي قُوَّةٍ لَكَ فِي أَظْهَرَ
 ὀνομά μου ἐν πάσῃ τῇ γῇ. ¹⁸Ἄρα οὖν ὃν θέλει ἐλεεῖ, ὃν δὲ
 وَ- مَنْ يَرْحَمُ يَشَاءُ مَنْ فَ- إِذَا الْأَرْضِ كُلِّ فِي- فِي بِاسْمِ
 θέλει σκληρύνει. ¹⁹Ἐρεῖς μοι οὖν, Τί οὖν ἔτι μέμφεται; τῷ
 يَلُومُ بَعْدَ فَ- لِمَاذَا فَ- لِي سَنَقُولُ يَقْسِي يَشَاءُ
 γὰρ βουλήματι αὐτοῦ τίς ἀνθέστηκεν; ²⁰ὦ ἄνθρωπε, μενοῦνγε
 بَلْ أَيُّهَا الْإِنْسَانُ قَاوَمَ مَنْ لِي مَشِينَةً لِأَنَّهُ
 οὐ τίς εἰ ὁ ἀνταποκρινόμενος τῷ θεῷ; μὴ ἐρεῖ τὸ πλάσμα τῷ
 الْجِبَلَةُ سَنَقُولُ هَلْ اللهُ الَّذِي تَجَاوَبُ تَكُونُ مَنْ أَنْتَ
 πλάσαντι, Τί με ἐποίησας οὕτως; ²¹ἢ οὐκ ἔχει ἐξουσίαν ὁ
 سُلْطَانُ لَهُ لَيْسَ أَمْ هَكَذَا صَنَعْتَ لِي لِمَاذَا لِلْجَابِلِ
 κεραμεὺς τοῦ πηλοῦ ἐκ τοῦ αὐτοῦ φυράματος ποιῆσαι ὃ μὲν
 الْوَاحِدَ أَنْ يَصْنَعُ الْكَتْلَةَ نَفْسِهَا مِنْ عَلَى الطِّينِ الْخَزَافِ

εἰς τιμὴν σκευὸς ὃ δὲ εἰς ἀτιμίαν; ²²εἰ δὲ θέλων ὁ θεὸς
 الله راغبًا و إن هوانٍ لِّب الآخرِ إناءً كرامةً لِّ

ἐνδείξασθαι τὴν ὀργὴν καὶ γνωρίσαι τὸ δυνατόν αὐτοῦ
 ٤ قوَّة أن يُبينَّ و الغضب أن يُظهر

ἤνεγκεν ἐν πολλῇ μακροθυμίᾳ σκευὴ ὀργῆς κατηρτισμένα εἰς
 لِّ مُهيَّاة غضبٍ ἄνιَّة صَبِر كثيرٍ ب احتَمَل

ἀπώλειαν, ²³καὶ ἵνα γνωρίσῃ τὸν πλοῦτον τῆς δόξης αὐτοῦ
 ٤ مَجِد غنى يُبينَّ كي و هلاك

ἐπὶ σκευὴ ἐλέους ἃ προητοίμασεν εἰς δόξαν; ²⁴οὓς καὶ
 أيضًا التي مَجِد لِّ سَبَق فاعَدَّ التي رَحمةً ἄνιَّة على

ἐκάλεσεν ἡμᾶς οὐ μόνον ἐξ Ἰουδαίων ἀλλὰ καὶ ἐξ ἐθνῶν,
 أُممٍ مِن أيضًا بَل يهودٍ مِن فقط ليسَ لنا دعا

²⁵ὥς καὶ ἐν τῷ Ὁσηὲ λέγει, Καλέσω τὸν οὐ λαόν μου λαόν
 سَعَبٍ مِ سَعَبٍ غَيْرٍ سَادَعُو يَقُولُ هوشَع في أيضًا كما

μου καὶ τὴν οὐκ ἡγαπημένην ἡγαπημένην. ²⁶καὶ ἔσται ἐν τῷ
 في سيكونُ و مَحَبوبَةً مَحَبوبَةٍ غَيْرٍ و مِ

τόπῳ οὗ ἑρρέθη αὐτοῖς, Οὐ λαός μου ὑμεῖς, ἐκεῖ
 هناك أنتم مِ سَعَبٍ ما لَهم قِيلَ حيثُ الموضع

κληθήσονται υἱοὶ θεοῦ ζῶντος. ²⁷Ἡσαΐας δὲ κράζει ὑπὲρ τοῦ
 بِشَانٍ يَصْرُخُ و إشعيا الحيُّ الله أبناءَ سَيَدَعُونَ

Ἰσραήλ, Ἐὰν ᾗ ὁ ἀριθμὸς τῶν υἱῶν Ἰσραήλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς
 رَمَلٍ كَ إِسرائيلَ بني عَدَدٌ كانَ إنَّ إِسرائيلَ

θαλάσσης, τὸ ὑπόλειμμα σωθήσεται. ²⁸λόγον γὰρ συντελεῶν
 مُنْقَذًا لَأَنَّ كَلِمَةً سَتُخَلَّصُ البقيَّةُ البحرِ

καὶ συντέμνων ποιήσῃ κύριος ἐπὶ τῆς γῆς. ²⁹καὶ καθὼς
 كما و الأرضِ على الربِّ سَيَصْنَعُ مُسرَّعًا و

لاستعمال شريفٍ،
 وإناءً آخرٍ لاستعمال

دنيءٍ. ²²وكذلك الله،
 شاء أن يُظهرَ غضبه

ويُعلنَ قدرته، فاحتَمَل
 بصبرٍ طويلٍ ἄνιَّة

الثَّقة التي للهلاك
²³كما شاء أن يُعلنَ

فَيُضِ مَجده في ἄنιَّة
 الرَّحمة التي سبقَ

فَاعَدَّها للمجد، ²⁴أي
 نَحْنُ الَّذِينَ دَعَاهم لا

مِن بَيْنَ اليهودِ
 وَحَدَّهم، بَلْ مِّن بَيْنِ

سائرِ الشعوبِ أيضًا.
²⁵وفي كتابِ هوشَع

أَنَّ الله قَالَ: «الذي
 ما كانَ شعبي سَادَعُوهُ

شعبي، والتي ما
 كَانَتْ مَحَبوبتي

سَادَعُوها مَحَبوبتي،
²⁶وحيثُ قِيلَ لَهم:

ما أنتم شعبي، يُدَعُونَ
 أَبْنَاءَ اللهِ الْحَيِّ».

²⁷ويكْتُبُ إِشعيا في
 كَلَامِهِ على إِسرائيلَ:

«وإنَّ كَانَ بَنُو إِسرائيلَ
 عَدَدُ رَمَلِ البحرِ، فلا

يُخَلَّصُ مِنْهم إِلَّا بَقِيَّةٌ،
²⁸لَأَنَّ الرَّبَّ سَيَقْضِي

في الأرضِ قَضَاءً كاملاً
²⁹سريعاً عادلاً. وبهذا

δικαιοσύνην ζητοῦντες στήσαι, τῇ δικαιοσύνῃ τοῦ θεοῦ οὐχ
 ما الله لبر أن يُثبتوا طالبين بر
 ὑπετάγησαν· ⁴τέλος γὰρ νόμου Χριστὸς εἰς δικαιοσύνην
 برا المسيح شريعة لأن غاية خضعوا
 παντὶ τῷ πιστεύοντι. ⁵Μωϋσῆς γὰρ γράφει τὴν δικαιοσύνην
 في البر يكتب لأن موسى من يؤمن لكل
 τὴν ἐκ τοῦ νόμου ὅτι ὁ ποιήσας αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται ἐν
 ب سحيا الإنسان بهذه الذي يعمل أن الشريعة من الذي
 αὐτοῖς. ⁶ἡ δὲ ἐκ πίστεως δικαιοσύνη οὕτως λέγει, Μὴ εἴπῃς
 تقل لا يقول هكذا البر إيمان من و لها
 ἐν τῇ καρδίᾳ σου, Τίς ἀναθήσεται εἰς τὸν οὐρανόν;
 السماء إلى سيعصد من ك قلب في
 τοῦτ' ἔστιν Χριστὸν καταγαγεῖν· ⁷ἡ, Τίς καταβήσεται εἰς τὴν
 إلى سيهبط من أم أن يُحدر المسيح أي
 ἄβυσσον; τοῦτ' ἔστιν Χριστὸν ἐκ νεκρῶν ἀναγαγεῖν. ⁸ἀλλὰ
 لكن أن يُصعد الأموات من المسيح أي الهاوية
 τί λέγει; Ἐγγύς σου τὸ ῥῆμά ἐστιν ἐν τῷ στόματί σου καὶ
 و ك فم في هي الكلمة منك قريبة يقول ماذا
 ἐν τῇ καρδίᾳ σου, τοῦτ' ἔστιν τὸ ῥῆμα τῆς πίστεως ὃ
 التي الإيمان كلمة أي ك قلب في
 κηρύσσομεν. ⁹ὅτι ἐὰν ὁμολογήσῃς ἐν τῷ στόματί σου κύριον
 بالرب ك فم في اعترفت إذا لأنه نكرز
 Ἰησοῦν καὶ πιστεύσῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου ὅτι ὁ θεὸς αὐτὸν
 له الله أن ك قلب في آمنت و يسوع
 ἡγείρειν ἐκ νεκρῶν, σωθήσῃ· ¹⁰καρδίᾳ γὰρ πιστεύεται εἰς
 ب يؤمن لأنه بقلب ستخلص الأموات من أقام

وسعوا إلى البر على
 طريقتهم، فما خضعوا
 لطريقة الله في البر،
⁴وهي أن غاية
 الشريعة هي المسيح
 الذي به يتبرر كل من
 يؤمن. ⁵وكتب موسى
 كيف يتبرر الإنسان
 بالشريعة فقال: «كل
 من يعمل بأحكام
 الشريعة يحيا بها».
⁶وأما التبرر بالإيمان
 فقول فيه: «لا تقل في
 قلبك: من يصعد إلى
 السماء؟ (أي ليحمل
 المسيح ينزل إلينا). ⁷
 أو من يهبط إلى
 الهاوية؟ (أي يحمل
 المسيح يصعد من بين
 الأموات)». ⁸وما قيل
 هو هذا: «الكلمة
 قريبة منك، في
 لسانك وفي قلبك»،
 أي كلمة الإيمان التي
 تُبشر بها. ⁹فإذا
 شهدت بلسانك أن
 يسوع رب، وآمنت
 بقلبك أن الله أقامه
 من بين الأموات،
 نلت الخلاص.
¹⁰فالإيمان بالقلب
 يقود

δικαιοσύνην, στόματι δὲ ὁμολογεῖται εἰς σωτηρίαν.¹¹ λέγει
 تقول خلاص لي يُعترف و بقم بر
 γὰρ ἡ γραφή, Πᾶς ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ
 لن هـ بـ من يؤمن كل الكتابة لأن
 καταισχυθήσεται.¹² οὐ γάρ ἐστιν διαστολή Ἰουδαίου τε καὶ
 أيضا و بين يهودي فرق هناك لأنه ما يُخزي
 Ἕλληνας, ὁ γὰρ αὐτὸς κύριος πάντων, πλουτῶν εἰς πάντας
 جميع لي مغن للجميع الرب نفسه لأن يوناني
 τοὺς ἐπικαλουμένους αὐτόν.¹³ Πᾶς γὰρ ὃς ἂν ἐπικαλέσεται
 يدعو - من لأن كل هـ الذين يدعون
 τὸ ὄνομα κυρίου σωθήσεται.¹⁴ Πῶς οὖν ἐπικαλέσονται εἰς ὃν
 من بـ يدعون فـ كيف سيخلص الرب باسم
 οὐκ ἐπίστευσαν; πῶς δὲ πιστεύσωσιν οὐ οὐκ ἤκουσαν; πῶς δὲ
 و كيف سمعوا ما بمن يؤمنون و كيف آمنوا ما
 ἀκούσωσιν χωρὶς κηρύσσοντος;¹⁵ πῶς δὲ κηρύξωσιν ἔαν μὴ
 لم إن يكرزوا و كيف كازر بدون يسمعون
 ἀποσταλῶσιν; καθὼς γέγραπται, Ὡς ὠραῖοι οἱ πόδες τῶν
 أقدام أجمل ما كتب كما يرسلوا
 εὐαγγελιζομένων τὰ ἀγαθά.¹⁶ Ἀλλ' οὐ πάντες ὑπήκουσαν τῷ
 أطاعوا الجميع ما لكن بالصالحات المبشرين
 εὐαγγελίῳ. Ἡσαΐας γὰρ λέγει, Κύριε, τίς ἐπίστευσεν τῇ
 آمن من يارب يقول لأن إشعيا الإنجيل
 ἀκοῇ ἡμῶν;¹⁷ ἄρα ἡ πίστις ἐξ ἀκοῆς, ἡ δὲ ἀκοή διὰ ῥήματος
 كلمة من السماع و سماع من الإيمان إذا لنا لسمع
 Χριστοῦ.¹⁸ ἀλλὰ λέγω, μὴ οὐκ ἤκουσαν; μενοῦνγε· εἰς πᾶσαν
 جميع إلى بلى سمعوا ما أعل أقول لكن المسيح

إلى البر، والشهادة
 باللسان تقول إلى
 الخلاص.¹¹ فالكتاب
 يقول: «من آمن به لا
 يخيب». ¹² ولا فرق
 بين اليهودي وغير
 اليهودي، لأن الله
 ربهم جميعا، يفيض
 بخيراته على كل من
 يدعو. ¹³ فالكتاب
 يقول: «كل من يدعو
 باسم الرب يخلص».
¹⁴ ولكن كيف يدعوته
 وما آمنوا به؟ وكيف
 يؤمنون وما سمعوا به؟
 بل كيف يسمعون به
 وما يبشروهم أحد؟
¹⁵ وكيف يبشروهم وما
 أرسله الله؟ والكتاب
 يقول: «ما أجمل
 خطوات المبشرين
 بالخير». ¹⁶ ولكن ما
 كلهم قبلوا البشارة. أما
 قال إشعيا: «يا رب،
 من آمن بما سمعه
 بنا؟» ¹⁷ فالإيمان إذا
 من السماع، والسماع
 هو من التبشير
 بالمسيح. ¹⁸ غير أنني
 أقول: أما سمعوا؟
 نعم، سمعوا فالكتاب
 يقول: «إلى

τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς
أَقْصَى إِلَى وَ هُم صَوْتُ خَرَجَ الْأَرْضِ

οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν. ¹⁹ ἀλλὰ λέγω, μὴ Ἰσραὴλ οὐκ
مَا إِسْرَائِيلَ أَلْعَلَّ أَقُولُ لَكِنْ هُم كَلِمَاتُ الْمَسْكُونَةِ

ἔγνω; πρῶτος Μωϋσῆς λέγει, Ἐγὼ παραζηλώσω ὑμᾶς ἐπ'
بِمَا كُمْ سَأَغِيرُ أَنَا يَقُولُ مُوسَى أَوَّلًا عِلْمٌ

οὐκ ἔθνει, ἐπ' ἔθνει ἀσυνέτῳ παροργιῶ ὑμᾶς. ²⁰ Ἡσαΐας δὲ
و إِشْعْيَا كُمْ سَأَغِيظُ غَيْبَةً أُمَّةٌ بِ أُمَّةٍ لَيْسَ

ἀποτολμᾷ καὶ λέγει, Εὐρέθην ἐν τοῖς ἐμὲ μὴ ζητοῦσιν,
الَّذِينَ يَطْلُبُونَ لَا عِي مِنْ وَجِدْتُ يَقُولُ وَ يَتَجَسَّرُ

ἐμφανῆς ἐγενόμην τοῖς ἐμὲ μὴ ἐπερωτῶσιν. ²¹ πρὸς δὲ τὸν
وَ لِجَهَةِ الَّذِينَ يَسْأَلُونَ لَا عَنِي صُرْتُ ظَاهِرًا

Ἰσραὴλ λέγει, "Ὀλὴν τὴν ἡμέραν ἐξεπέτασα τὰς χεῖράς μου
عَنِّي يَدَيَّ بَسَطْتُ النَّهَارَ كُلَّهُ يَقُولُ إِسْرَائِيلُ

πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα καὶ ἀντιλέγοντα.

مُقَاوِمٌ وَ مُتَمَرِّدٌ شَعْبٌ إِلَى

¹¹ Δέγω οὖν, μὴ ἀπώσατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ; μὴ
لَا هُوَ شَعْبُ اللَّهِ نَبَذَ هَلْ فَ أَقُولُ

γένοιτο· καὶ γὰρ ἐγὼ Ἰσραηλίτης εἰμί, ἐκ σπέρματος
نَسَلٌ مِنْ أَكُونُ إِسْرَائِيلِيًّا أَنَا لِأَنِّي وَ يَكُونُ

Ἀβραάμ, φυλῆς Βενιαμίν. ² οὐκ ἀπώσατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν
شَعْبُ اللَّهِ نَبَذَ مَا بَنِيَامِينَ سَبَطِ إِبْرَاهِيمَ

αὐτοῦ ὃν προέγνω. ἢ οὐκ οἶδατε ἐν Ἠλίᾳ τί λέγει ἡ γραφή,
الْكِتَابَةُ تَقُولُ مَاذَا إِيْلَيَّا فِي تَعْلَمُونَ لَا أَمْ سَبَقَ فَعَرَفَ الَّذِي هُوَ

ὥς ἐντυγχάνει τῷ θεῷ κατὰ τοῦ Ἰσραήλ; ³ Κύριε, τοὺς
يَا رَبُّ إِسْرَائِيلَ ضَدُّ اللَّهُ يَتَوَسَّلُ إِلَى كَيْفَ

الأرض كلها وصل
صَوْتُهُمْ، وَإِلَى أَقْصَى

المسكونة أقوالهم».

¹⁹ ولكني أقول: إن

بني إسرائيل ما

فهموا؟ قال موسى بن

قبل: «تحيّدون شعباً

لا يكون شعبي، وأثير

غيرتكم بشعب ما هو

بشعب». ²⁰ أما إشعيا

فيقول بجراًة:

«وجدني من كانوا لا

يبحثون عني،

وظهرت لمن كانوا لا

يطلبوني». ²¹ ولكنه

يقول في بني إسرائيل:

«مددت يدي طوال

النهار لشعب متمرد

عني».

١١ لكني أقول: هل

نبذ الله شعبه؟ كلا!

فأنا نفسي من بني

إسرائيل، من نسل

إبراهيم وعشيرة

بنيامين. ² ما نبذ الله

شعبه وهو الذي سبق

فاختاره. وأنتم تعرفون

ما قال الكتاب في

إيليا حين شكّا بني

إسرائيل إلى الله،

فقال: ³ «يا رب،

προφήτας σου ἀπέκτειναν, τὰ θυσιαστήριά σου κατέσκαψαν, قَتَلُوا أَنْبِيَاءَكَ وَهَدَمُوا كُلَّ مَذَابِحِكَ وَبَقِيَتْ
هَدَمُوا كَ مَذَابِحَ قَتَلُوا كَ أَنْبِيَاءَ
 ἀλλὰ⁴ ἐγὼ ὑπελείφθην μόνος καὶ ζητοῦσιν τὴν ψυχὴν μου. أَنَا وَحْدِي، وَهُمْ يُرِيدُونَ أَنْ يَقْتُلُونِي.
فَمَاذَا أَجَابَهُ صَوْتُ
 ἄλλο; ἀπάντη: «ἀπείπεις» اللَّهُ؟ أَجَابَهُ: «أَبْقَيْتُ
لِنَفْسِي احْتَقِظْتُ الْوَحْيَ لَهُ يَقُولُ مَاذَا
 ἑπτακισχιλίου ἀνδρας, οἵτινες οὐκ ἔκαμψαν γόνυ τῇ Βάαλ. حَنَوْا رُكْبَةً لِّبَعْلِ
وَفِي الزَّمَنِ الْحَاضِرِ
 οὕτως οὖν καὶ ἐν τῷ νῦν καιρῷ λείμμα κατ' ἐκλογὴν أَيْضًا بَقِيَّةٌ مِنَ النَّاسِ
اخْتَارَهَا اللَّهُ بِالنِّعْمَةِ.
 ἡ χάριτος γέγονεν· εἰ δὲ χάριτι, οὐκέτι ἐξ ἔργων, ἐπεὶ ἡ فَإِذَا كَانَ الْاِخْتِيَارُ
بِالنِّعْمَةِ، فَمَا هُوَ إِذَا
بِالْأَعْمَالِ، وَالْأَمَّا
بَقِيَّتِ النِّعْمَةِ نِعْمَةً.
 χάρις οὐκέτι γίνεται χάρις. فَمَاذَا بَعْدُ؟ مَا كَانَ
يَطْلُبُهُ بَنُو إِسْرَائِيلَ
 οὗτο οὐκ ἐπέτυχεν, ἡ δὲ ἐκλογὴ ἐπέτυχεν· οἱ δὲ λοιποὶ وَلَا يَنَالُونَهُ، نَالَهُ
الْبَاقُونَ وَ نَالَ مَا اخْتِيرَ لَكِنْ نَالَ مَا هَذَا
 ἐπαρώθησαν, أَمَّا الْبَاقُونَ فَخَسَتْ
قُلُوبُهُمْ،⁸ كَمَا جَاءَ فِي
الْكِتَابِ: «أَعْطَاهُمُ اللَّهُ
 πνεῦμα κατανύξεως, ὁφθαλμοὺς τοῦ μὴ βλέπειν καὶ ὥτα τοῦ عَقْلًا خَامِلًا وَعُيُونًا لَا
تُبْصِرُ وَأَذَانًا لَا تَسْمَعُ
إِلَى هَذَا الْيَوْمِ».⁹ وَقَالَ
 μὴ ἀκούειν, ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας. دَاوُدُ: «لِتَكُنْ مَوَائِدُهُمْ
فَخَا لَهُمْ وَشَرَكَا
 Γενηθήτω ἡ τράπεζα αὐτῶν εἰς παγίδα καὶ εἰς θήραν καὶ وَحَجَرَ عَثْرَةٍ وَعِقَابًا.
لِتُظْلَمَ¹⁰
 εἰς σκάνδαλον καὶ εἰς ἀνταπόδομα αὐτοῖς, فَلْتُظْلَمَ
لَهُمْ عِقَابًا وَ عَثْرَةً

οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν τοῦ μὴ βλέπειν καὶ τὸν νῶτον αὐτῶν διὰ
في هُم ظَهَرُوا وَ كَيْ يُبْصِرُوا لَا هُم عِيُونَ

παντὸς σύγκαμψον. ¹¹ Λέγω οὖν, μὴ ἑπταισαν ἵνα πέσωσιν;
يَسْقُطُوا كَيْ عَثَرُوا هَلْ فَ أَقُولُ لِيَحْنِ كُلِّ حِينِ

μὴ γένοιτο· ἀλλὰ τῷ αὐτῶν παραπτώματι ἡ σωτηρία τοῖς
الْخَلَصُ بِزَلَّةٍ هُم بَلْ يَكُونُ لَا

ἔθνεσιν εἰς τὸ παραζηλώσαι αὐτούς. ¹² εἰ δὲ τὸ παράπτωμα
زَلَّةٌ فَ إِن هُم إِغَارَةٌ لِبِ الْأَمَمِ

αὐτῶν πλοῦτος κόσμου καὶ τὸ ἡττημα αὐτῶν πλοῦτος ἐθνῶν,
لَأَمَمٌ غَنَى هُم نَقْصَانٌ وَ لِلْعَالَمِ غَنَى هُم

πόσῳ μᾶλλον τὸ πλήρωμα αὐτῶν. ¹³ Ὑμῖν δὲ λέγω τοῖς
أَقُولُ فَ لَكُمْ هُم اكْتِمَالٌ بِالْأُخْرَى فَكُمْ

ἔθνεσιν· ἐφ' ὅσον μὲν οὖν εἰμι ἐγὼ ἐθνῶν ἀπόστολος, τὴν
رَسُولًا لَأَمَمٍ أَنَا أَكُونُ فَ - بِمَا أَنِّي أَيُّهَا الْأَمَمُ

διακονίαν μου δοξάζω, ¹⁴ εἰ πως παραζηλώσω μου τὴν σάρκα
بَنِي لَحْمٍ سَاعِيرٌ لَعَلِّي أَمَجْدٌ سِي خِدْمَةِ

καὶ σώσω τινὰς ἐξ αὐτῶν. ¹⁵ εἰ γὰρ ἡ ἀποβολὴ αὐτῶν
هَم رَفَضُ فَ إِن هُم مِنْ بَعْضًا سَأَخْلَصُ فَ

καταλλαγὴ κόσμου, τίς ἡ πρόσλημψις εἰ μὴ ζωὴ ἐκ νεκρῶν;
الْأَمْوَاتِ مِنْ حَيَاةٍ إِلَّا الْقَبُولُ فَمَا لِلْعَالَمِ مُصَالِحَةٌ

¹⁶ εἰ δὲ ἡ ἀπαρχὴ ἁγία, καὶ τὸ φύραμα· καὶ εἰ ἡ ῥίζα ἁγία,
مُقَدَّسٌ الْأَصْلُ إِن وَ الْعَجِينُ أَيْضًا مُقَدَّسَةٌ الْبَاكُورَةُ فَ إِن

καὶ οἱ κλάδοι. ¹⁷ εἰ δέ τινες τῶν κλάδων ἐξεκλάσθησαν, σὺ
أَنْتَ قَطَعْتَ الْأَغْصَانِ بَعْضٌ فَ إِن الْأَغْصَانُ أَيْضًا

δὲ ἀγριέλαιος ὧν ἐνεκεντρίσθης ἐν αὐτοῖς καὶ συγκοινωνὸς
شَرِيكًا وَ هَا فِي طَعَمْتَ إِذْ أَنْتَ زَيْتُونَةٌ بَرِّيَّةٌ وَ

عِيُونُهُمْ فَلَا تُبْصِرُ،
وَلَتَكُنْ ظُهُورُهُمْ مَحْنِيَّةٌ
كُلِّ حِينٍ. ¹¹ وَأَنَا أَنَا

فَأَقُولُ: هَلْ زَلْتُ قَدَمُ
الْيَهُودِ لِيَسْقُطُوا إِلَى
الْأَبْدِ؟ كَلَّا! بَلْ بِزَلَّتِهِمْ
صَارَ الْخَلَصُ لِغَيْرِ
الْيَهُودِ حَتَّى تَثُورَ

الْغَيْبَةُ فِي بَنِي إِسْرَائِيلَ.
¹² فَإِذَا كَانَ فِي زَلَّتِهِمْ

غَنَى لِلْعَالَمِ وَفِي
نُقْصَانِهِمْ غَنَى لِسَائِرِ
الشُّعُوبِ، فَكَمْ يَكُونُ

الْفَنَى فِي اكْتِمَالِهِمْ؟
¹³ وَالْآنَ أَقُولُ لِغَيْرِ

الْيَهُودِ بِكُمْ: مَا دُمْتُ
رَسُولًا إِلَى غَيْرِ الْيَهُودِ،
فَأَنَا فَخُورٌ بِرِسَالَتِي

¹⁴ لَعَلِّي أَثِيرُ غَيْبَةَ بَنِي
قَوْمِي فَأَخْلَصُ بَعْضًا
مِنْهُمْ. ¹⁵ فَإِذَا كَانَ

رَفَضُهُمْ أَدَى إِلَى
مُصَالِحَةِ الْعَالَمِ مَعَ
اللَّهِ، فَهَلْ يَكُونُ

قَبُولُهُمْ إِلَّا حَيَاةً بَعْدَ
مَوْتٍ؟ ¹⁶ وَإِذَا كَانَتْ

الْخَمِيرَةُ مُقَدَّسَةً،
فَالْعَجِينُ كُلُّهُ مُقَدَّسٌ.

وَإِذَا كَانَ الْأَصْلُ
مُقَدَّسًا، فَالْفُرُوعُ مُقَدَّسَةٌ
أَيْضًا. ¹⁷ فَإِذَا قَطَعْتَ

بَعْضُ الْفُرُوعِ، وَكَأَنَّ
أَنْتَ زَيْتُونَةٌ بَرِّيَّةٌ
فَطَعَمْتَ لِشَارِكِ

τῆς ῥίζης τῆς πιότητος τῆς ἐλαίας ἐγένου, ¹⁸ μὴ κατακαυχῶ
 تَفْتَخِرْ لَا صُرْتَ الزَيْتُونَةُ خَصْبٌ فِي أَصْلِ
 τῶν κλάδων· εἰ δὲ κατακαυχᾶσαι οὐ σὺ τὴν ῥίζαν βαστάξεις
 تَحْمِلُ الْأَصْلَ أَنْتَ لَا تَفْتَخِرْ وَ إِنَّ عَلَى الْأَغْصَانِ
 ἀλλὰ ἡ ῥίζα σέ. ¹⁹ ἔρεῖς οὖν, Ἐξεκλάσθησαν κλάδοι ἵνα ἐγὼ
 أَنَا كَيْ أَغْصَانٌ قُطِعْتُ فَ سَتَقُولُ إِنَّكَ الْأَصْلَ بَلْ
 ἐγκεντρίσθω. ²⁰ καλῶς· τῇ ἀπιστίᾳ ἐξεκλάσθησαν, σὺ δὲ τῇ
 وَ أَنْتَ قُطِعْتَ بِالْجُودِ حَسَنًا أَطْعَمَ
 πίστει ἔστηκας. μὴ ὑψηλὰ φρόνει ἀλλὰ φοβοῦ· ²¹ εἰ γὰρ ὁ
 لِأَنَّ إِنْ خَفَ بَلْ تَفَكَّرْ بِالتَّكْبُرِ لَا ثَبَتَ بِالْإِيمَانِ
 θεὸς τῶν κατὰ φύσιν κλάδων οὐκ ἐφείσατο, μὴ πως οὐδὲ σοῦ
 إِنَّكَ وَلَا لَعَلَّه وَقَرَّ مَا الْأَغْصَانُ طَبِيعَةً حَسَبَ اللَّهِ
 φείσεται. ²² ἴδε οὖν χρηστότητα καὶ ἀποτομίαν θεοῦ· ἐπὶ μὲν
 فَ عَلَى اللَّهِ صِرَاطَةً وَ لُطْفٌ فَ انْظُرْ سَيُوقَرُ
 τοὺς πεσόντας ἀποτομία, ἐπὶ δὲ σὲ χρηστότης θεοῦ, ἐὰν
 إِنْ اللَّهِ لُطْفٌ لَكَ لَكِنْ عَلَى صِرَاطَةِ الَّذِينَ سَقَطُوا
 ἐπιμένῃς τῇ χρηστότητι, ἐπεὶ καὶ σὺ ἐκκοπήσῃ. ²³ κἀκεῖνοι
 أَوْلَئِكَ أَيْضًا سَتَقَطُّ أَنْتَ أَيْضًا وَإِلَّا فِي اللَّطْفِ ثَبَتَ
 δέ, ἐὰν μὴ ἐπιμένωσιν τῇ ἀπιστίᾳ, ἐγκεντρίσθήσονται·
 سَيُطْعَمُونَ فِي الْجُودِ يَثْبُتُوا لَمْ إِنْ وَ
 δυνατὸς γάρ ἐστιν ὁ θεὸς πάλιν ἐγκεντρίσαι αὐτούς. ²⁴ εἰ γὰρ
 لِأَنَّ إِنْ هُمْ أَنْ يُطْعَمَ مِنْ جَدِيدِ اللَّهِ هُوَ لَأَنْ قَادِرٌ
 σὺ ἐκ τῆς κατὰ φύσιν ἐξεκόπης ἀγριελαίου καὶ παρὰ φύσιν
 طَبِيعَةً بِخِلَافٍ وَ الزَيْتُونَةِ الْبَرِّيَّةِ قُطِعَتْ طَبِيعَةً حَسَبَ مَنْ أَنْتَ
 ἐγκεντρίσθης εἰς καλλιέλαιον, πόσω μᾶλλον οὗτοι οἱ κατὰ
 حَسَبَ الَّذِينَ هَؤُلَاءِ بِالْأُخْرَى فَكَمْ زَيْتُونَةٍ جَيِّدَةٍ فِي طُغْمَتِ

الْفُرُوعِ الْبَاقِيَةِ فِي أَصْلِ
 الشَّجَرَةِ وَخَصْبِهَا،
¹⁸ فَلَا تَفْتَخِرْ عَلَى
 الْفُرُوعِ الَّتِي قُطِعَتْ.
 وَكَيْفَ تَفْتَخِرْ وَأَنْتَ لَا
 تَحْمِلُ الْأَصْلَ، بَلْ
 الْأَصْلُ هُوَ الَّذِي
 يَحْمِلُكَ؟ ¹⁹ وَلَكِنَّكَ
 تَقُولُ: «قُطِعْتُ تِلْكَ
 الْفُرُوعُ حَتَّى أَطْعَمَ
 أَنَا!» ²⁰ حَسَنًا! هِيَ
 قُطِعَتْ لِئَدَمَ إِيْمَانِهَا،
 وَأَنْتَ بَاقٍ لِإِيْمَانِكَ،
 فَلَا تَفْتَخِرْ بَلْ خَفْ.
²¹ فَإِنْ كَانَ اللَّهُ لَمْ
 يُبْقِ عَلَى الْفُرُوعِ
 الطَّبِيعِيَّةِ فَهَلْ يُبْقِي
 عَلَيْكَ؟ ²² فَاعْتَبِرْ بِلَيْنِ
 اللَّهِ وَشِدَّتِهِ فَالشَّدَّةُ
 عَلَى الَّذِينَ سَقَطُوا،
 وَاللَّيْنُ لَكَ إِذَا ثَبَتَ
 أَهْلًا لِهَذَا اللَّيْنِ، وَالْأُ
 فَتَقَطُّ أَنْتَ أَيْضًا.
²³ أَمَّا هُمْ، فَإِذَا تَوَقَّفُوا
 عَنْ عَدَمِ إِيْمَانِهِمْ
 يُطْعَمُهُمُ اللَّهُ، لِأَنَّ اللَّهَ
 قَادِرٌ عَلَى أَنْ يُطْعِمَهُمْ
 ثَانِيَةً. ²⁴ فَإِذَا كَانَ
 اللَّهُ قَطَعَكَ مِنْ زَيْتُونَةِ
 بَرِّيَّةٍ تَنْتَمِي إِلَيْهَا
 بِطَبِيعَتِكَ، وَطَعْمَكَ
 خِلَافًا لِطَبِيعَتِكَ فِي
 زَيْتُونَةٍ جَيِّدَةٍ، فَمَا
 أَحَقَّ الَّذِينَ يَنْتَمُونَ

φύσιν ἐγκεντρίσθῃσονται τῇ ἰδίᾳ ἐλαίᾳ.²⁵ Οὐ γὰρ θέλω ὑμᾶς
أنتم أريد لأنة لا الزيتونة الخاصة سيطعون في طبيعة

ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, τὸ μυστήριον τοῦτο, ἵνα μὴ ᾗτε παρ'
عند تكونوا لا كي هذا السر أياها الإخوة أن تجهلوا

ἐαυτοῖς φρόνιμοι, ὅτι πώρωςις ἀπὸ μέρους τῷ Ἰσραὴλ
لإسرائيل جزء في قساوة لأن عقلاء أنفسكم

γέγονεν ἄχρις οὗ τὸ πλήρωμα τῶν ἐθνῶν εἰσέλθῃ,²⁶ καὶ
و يدخل الأمم ملء أن إلى حصلت

οὕτως πᾶς Ἰσραὴλ σωθήσεται· καθὼς γέγραπται, "Ἦξει ἐκ
من سيجي ككتب كما سيخلص إسرائيل جميع هكذا

Σιών ὁ ῥυόμενος, ἀποστρέψει ἀσεβείας ἀπὸ Ἰακώβ·²⁷ καὶ
و يعقوب من كفرًا سيزيل المنقذ صهيون

αὕτη αὐτοῖς ἡ παρ' ἐμοῦ διαθήκη, ὅταν ἀφέλωμαι τὰς
نزلت متى العهد هي من لهم هذا

ἀμαρτίας αὐτῶν.²⁸ κατὰ μὲν τὸ εὐαγγέλιον ἐχθροὶ δι' ὑμᾶς,
كم لأجل أعداء الإنجيل من جهة حسب هم خطايا

κατὰ δὲ τὴν ἐκλογὴν ἀγαπητοὶ διὰ τοὺς πατέρας·
الآباء لأجل فأحباء الاختيار أما حسب

²⁹ ἀμεταμέλητα γὰρ τὰ χαρίσματα καὶ ἡ κλῆσις τοῦ θεοῦ.
الله دعوة و الهيات لأن لا رجوع عنها

³⁰ ὥσπερ γὰρ ὑμεῖς ποτε ἠπειθήσατε τῷ θεῷ, νῦν δὲ ἠλεήθητε
رحمتم لكن الآن الله عصيت من قبل أنتم ف كما

τῇ τούτων ἀπειθείᾳ,³¹ οὕτως καὶ οὗτοι νῦν ἠπειθήσαν τῷ
عصوا الآن هؤلاء أيضًا هكذا بعصيان هؤلاء

ὑμετέρῳ ἐλέει, ἵνα καὶ αὐτοὶ νῦν ἐλεηθῶσιν.³² συνέκλεισεν
سجن يرحموا الآن هم أيضًا كي برحمة كم

إلى زيتونتهم بالطبيعة
بأن يطعمهم الله فيها.

²⁵ فانا لا أريد، أيها
الإخوة، أن تجهلوا
هذا السر لئلا تحسبوا

أنفسكم عقلاء، وهو
أن قسما من بني

إسرائيل قسى قلبه
إلى أن يكمل عدد

المؤمنين من سائر
الأمم.²⁶ وهكذا يخلص
جميع بني إسرائيل،

كما جاء في الكتاب:
«من صهيون يجيء

المخلص ويزيل الكفر
عن بني يعقوب.²⁷
ويكون هذا عهدي

لهم حين أمحو
خطاياهم».²⁸ قال يهوذا

من حيث البشارة هم
أعداء الله إخيركم.

وأما من حيث اختيار
الله، فهم أحبّاءه
إكرامًا للآباء.²⁹ ولا

ثدامة في هبات الله
ودعوتيه.³⁰ فكما

عصيت الله من قبل
ورحمكم الآن
لبعصيانهم،³¹ فكذلك

هم عصوا الله الآن
ليرحمهم كما رحمكم،

γὰρ ὁ θεὸς τοὺς πάντας εἰς ἀπειθειαν, ἵνα τοὺς πάντας
لأنَّ الله جميع عصيان كي جميع

ἐλέγησθαι. ³³ Ὡς βάθος πλούτου καὶ σοφίας καὶ γνώσεως θεοῦ· ὡς
ما الله علم و حكمة و غنى أعمق ما يرحم

ἀνεξεραύνητα τὰ κρίματα αὐτοῦ καὶ ἀνεξιχνίαστοι αἱ ὁδοὶ
طُرُقْ أَصْعَبُ إِدْرَاكِ وَ هـ أَحْكَامُ أَصْعَبُ فِهْمِ

αὐτοῦ. ³⁴Τίς γὰρ ἔγνω νοῦν κυρίου; ἢ τίς σύμβουλος αὐτοῦ
 لَهُ مُشِيرًا مِنْ أَوْ الرَّبِّ فَكَّرَ عَرَفَ لِأَنَّهُ مِنْ

ἐγένετο; ³⁵ ἢ τίς προέδωκεν αὐτῷ, καὶ ἀνταποδοθήσεται αὐτῷ;
لَهُ سَيُعْطَى وَهُ سَيَقْضَى فَأَعْطَى مَنْ أَوْ صَارَ

36 ὅτι ἐξ αὐτοῦ καὶ δι' αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν τὰ πάντα· αὐτῷ ἢ
لَهُ الْجَمِيعُ هُ لَ وَ هَ بَ وَ هُ مِنْ فَ

δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.
 آمين الدهور إلى المجد

12 ¹Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ

θεοῦ παραστήσαι τὰ σώματα ὑμῶν θυσίαν ζώσαν ἁγίαν
مُقَدَّسَةً حَيَّةٌ ذَبِيحَةٌ كَم أجساد أن تُقدِّموا الله

εὐάρεστον τῷ θεῷ, τὴν λογικὴν λατρείαν ὑμῶν.² καὶ μὴ
مَرْضِيَّةٌ عِنْدَ اللَّهِ الْعَقْلِيَّةُ عِبَادَةٌ لَكُمْ

συσχηματίζεσθε τῷ αἰῶνι τούτῳ, ἀλλὰ μεταμορφοῦσθε τῇ
 تَسْبِهُوا الدَّهْر بِهَذَا تَغَيِّرُوا

ἀνακαινῶσει τοῦ νοός εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τί τὸ θέλημα
إِرَادَةُ مَا أَنْتُمْ أَنْ تَحْتَبِرُوا لِأَجْلِ الْعَقْلِ بِتَجْدِيدِ

τοῦ θεοῦ, τὸ ἀγαθὸν καὶ εὐάρεστον καὶ τέλειον. ³ Λέγω γὰρ
لأنِّي أقول التامة و المرضية و الصالحة لله

32 لَأَنَّ اللَّهَ جَعَلَ
الْبَشَرَ كُلَّهُمْ سُجَنَاءَ

العِصْيَانِ حَتَّى يَرْحَمَهُمْ
جَمِيعًا. ³³ مَا أَعَمَّقَ

غَنَى اللَّهُ وَحِكْمَتُهُ
وَعِلْمُهُ! وما أَصْعَبَ

إِدْرَاكَ أَحْكَامِهِ وَفَهْمُ طُرُقِهِ؟³⁴ فَالْكِتَابُ

يَقُولُ: «مَنْ الَّذِي
عَرَفَ فَكْرَ الرَّبِّ، أَوْ

مَنْ الَّذِي كَانَ لَهُ
مُشَبَّهًا؟³⁵ وَمَنْ الَّذِي

بَادِرُهُ بِالْعَطَاءِ لِيُبَادِلَهُ
بِالْمَثَلِ ٣٦ فِكْلُ شَيْءٍ

مِنْهُ وَبِهِ وَإِلَيْهِ. فَلَهُ
الْحُكْمُ إِلَى الْأَبَدِ آمِينَ.

١٢ أَفَأَنشِدُكُمْ أَيُّهَا
الْأَخْمَقُ بِرَأْفَةِ اللَّهِ أَنْ

تَجْعَلُوا مِنْ أَنْفُسِكُمْ

مَرْضِيَّةٌ عِنْدَ اللَّهِ.

الروحانية.² ولا

الدُّنْيَا، بَلْ تَغَيِّرُوا

لَتَعْرِفُوا مَشِيئَةَ اللَّهِ :

مَا هُوَ صَاحِبٌ، وَمَا هُوَ
مَرَضِيٌّ، وَمَا هُوَ
3

διὰ τῆς χάριτος τῆς δοθείσης μοι παντὶ τῷ ὄντι ἐν ὑμῖν μὴ
 لا حكم بين من هو لكل لي المِعْطاة النعمة بـ

ὑπερφρονεῖν παρ' ὃ δεῖ φρονεῖν ἀλλὰ φρονεῖν εἰς τὸ
 لأجل أن يتصرف بل أن يتصرف يجب ما فوق أن يتصرف مغاليا

σωφρονεῖν, ἐκάστῳ ὡς ὁ θεὸς ἐμέρισεν μέτρον πίστεως.
 من الإيمان مقداراً قَسَمَ الله كما لكل واحد أن يتعقل

⁴ καθάπερ γὰρ ἐν ἐνὶ σώματι πολλὰ μέλη ἔχομεν, τὰ δὲ μέλη
 الأعضاء لكن لنا أعضاء كثيرة جسد واحد في لأنه كما

πάντα οὐ τὴν αὐτὴν ἔχει πράξιν, ⁵ οὕτως οἱ πολλοὶ ἐν σώμα
 جسد واحد الكثيرون هكذا العمل لها نفسه ما جميع

ἐσμεν ἐν Χριστῷ, τὸ δὲ καθ' εἰς ἀλλήλων μέλη. ⁶ ἔχοντες δὲ
 لكن إذ لنا أعضاء لبعضنا بعضاً كل واحد المسيح في نحن

χαρίσματα κατὰ τὴν χάριν τὴν δοθείσαν ἡμῖν διάφορα, εἴτε
 إن مختلفة لنا المِعْطاة النعمة حسب مواهب

προφητεῖαν κατὰ τὴν ἀναλογίαν τῆς πίστεως, ⁷ εἴτε
 أم للنَّسبة النسيبة حسب نبوة

διακονίαν ἐν τῇ διακονίᾳ, εἴτε ὁ διδάσκων ἐν τῇ
 في المعلم أم الخدمة الخدمة في خدمة

διδασκαλία, ⁸ εἴτε ὁ παρακαλῶν ἐν τῇ παρακλήσει· ὁ
 الواعظ في الواعظ أم التعليم

μεταδιδούς ἐν ἀπλότῃ, ὁ προϊστάμενος ἐν σπουδῇ, ὁ ἐλεῶν
 الراحم اجتهد بـ المذبر سخاء بـ المعطي

ἐν ἰλαρότῃ. ⁹ Ἡ ἀγάπη ἀνυπόκριτος. ἀποστυγοῦντες τὸ
 متجنبن بلارياء المحبة سرور بـ

πονηρόν, κολλῶμενοι τῷ ἀγαθῷ, ¹⁰ τῇ φιλαδελφίᾳ εἰς
 إلى بالمحبة الأخوية بالخير ملتصقين الشر

كُلٌّ واحدٍ بكم بفضل
 النعمة الموهوبة لي أن

لا يُغالي في تقدير
 نفسه. بل أن يتعقل

في تقديرها، على
 مقدار ما قَسَمَ الله له
 من الإيمان. ⁴ فكما أن

لنا أعضاء كثيرة في
 جسد واحد، ولكل
 عضو منها عمله

الخاص به، ⁵ هكذا
 نحن في كثيرتنا جسد

واحد في المسيح، وكلنا
 أعضاء بعضنا لبعض،
⁶ ولنا مواهب تختلف

باختلاف ما نلنا من
 النعمة: فمن له موهبة
 النبوة فليتنبأ وفقاً

للإيمان، ⁷ ومن له
 موهبة الخدمة

فليخدم، ومن له
 موهبة التعليم فليعلم،

⁸ ومن له موهبة الوعظ
 فليعظ، ومن يعطي

فليعط سخاء، ومن
 يرثس فليترثس

باجتهاد، ومن يرحم
 فليرحم بسرور.

⁹ ولتكن المحبة صادقة.

تجنبوا الشر وتمسكوا
 بالخير. ¹⁰ وأحبوا

بعضكم بعضاً كإخوة.

ἐγὼ ἀνταποδώσω, λέγει κύριος.²⁰ ἀλλὰ ἐὰν πεινᾷ ὁ ἐχθρός
 عدوّ جاع إذا لكن الربُّ يقولُ سأجازي أنا

يَقُولُ الرَّبُّ. وأنا الذي
 يُجَازِي.²⁰ ولكن:

σου, ψώμιζε αὐτόν· ἐὰν διψᾷ, πότιζε αὐτόν· τοῦτο γὰρ
 لأنّه هذا هـ اسقى عطش إذا هـ أطعم لك

«إذا جاع عدوّكَ
 فأطعمه، وإذا عطشَ
 فاسقه، لأنّك في عمَلِكَ
 هذا تجمّع على رأسِهِ
 جَمَر نارٍ».²¹ لا تدعِ

ποιῶν ἄνθρακας πυρὸς σωρεύσεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.
 هـ رأس على ستجمّع نار جمرات إذ تفعل

الشَّرَّ يَعلِمْكَ، بل
 اغلبِ الشرَّ بِالخيرِ.

²¹μη νικῶ ὑπὸ τοῦ κακοῦ ἀλλὰ νίκα ἐν τῷ ἀγαθῷ τὸ κακόν.
 الشرُّ الخير بـ اغلب بل الشرُّ من تغلب لا

¹³ ¹على كُلِّ إنسان
 أَنْ يَخضعَ لِأصحابِ
 السُّلْطَةِ، فلا سُلْطَةٌ إِلَّا

13 ¹Πᾶσα ψυχὴ ἐξουσίαις ὑπερεχούσαις ὑποτασσέσθω. οὐ γὰρ
 لأنّه ما لِتَخضعَ الفاتنة لِأصحابِ السُّلْطَةِ نفسٍ كُلِّ

مِنْ عِنْدِ اللَّهِ،
 وَالسُّلْطَةُ الْقَائِمَةُ هُوَ
 الَّذِي أَقَامَهَا.² فَمَنْ

ἔστιν ἐξουσία εἰ μὴ ὑπὸ θεοῦ, αἱ δὲ οὖσαι ὑπὸ θεοῦ
 الله مِنْ الْقَائِمَةِ فَـ الله مِنْ إِلَّا سُلْطَةُ هُنَاكَ

قَاوَمَ السُّلْطَةَ قَاوَمَ
 تَدْبِيرِ اللَّهِ، فَاسْتَحَقَّ

τεταγμένοι εἰσίν·² ὥστε ὁ ἀντιτασσόμενος τῇ ἐξουσίᾳ τῇ τοῦ
 السُّلْطَةِ مَنْ يُقاوِم إذا هـ مُرْتَبَةٌ

الْعِقَابِ.³ وَلَا يَخَافُ
 الْحُكَّامُ مَنْ يَعْمَلُ

θεοῦ διαταγῇ ἀνθέστηκεν, οἱ δὲ ἀνθεστηκότες ἑαυτοῖς κρίμα
 دينونةً لأنفسِهِم المَقَاوِمُونَ وَ قَاوَمَ تَدْبِيرِ اللَّهِ

الخير، بَلْ مَنْ يَعْمَلُ
 الشرَّ. أَترِيدُ أَنْ لَا

λήμψονται.³ οἱ γὰρ ἄρχοντες οὐκ εἰσὶν φόβος τῷ ἀγαθῷ
 الصّالح خَوْفٌ هُمْ مَا الْحُكَّامُ فَـ سَيَأْخُذُونَ

تَخَافُ السُّلْطَةَ؟ إعملِ
 الخيرَ تَنَلْ رضاها.

ἐργῶ ἀλλὰ τῷ κακῷ. θέλεις δὲ μὴ φοβεῖσθαι τὴν ἐξουσίαν·
 السُّلْطَةَ أَنْ تَخَافَ لَا فَـ أَترِيدُ للشرِّيرِ بَلْ لِلْعَمَلِ

⁴فَهِ فِي خِدْمَةِ اللَّهِ
 لخيرِكَ. وَلَكِنْ خَفْ

τὸ ἀγαθὸν ποίει, καὶ ἕξεις ἔπαινον ἐξ αὐτῆς·⁴ θεοῦ γὰρ
 لأنها الله هـ مِنْ مَدْحًا ستأخذُ وَ اَفْعَلِ الصّلاحَ

إذَا عَمِلْتَ الشرَّ، لَأَنَّ
 السُّلْطَةَ لَا تَحُولُ

διάκονός ἐστιν σοὶ εἰς τὸ ἀγαθόν. ἐὰν δὲ τὸ κακὸν ποιῇς,
 فَعَمِلْتَ الشرَّ لَكِنْ إِنْ الصّلاحَ لَبْ لك هـ خَادِمَةٌ

السَّيْفِ بِاطْلًا. فَإِذَا
 عَاقَبْتَ، فَلَأَنَّهَا فِي

φοβοῦ· οὐ γὰρ εἰκῇ τὴν μάχαιραν φορεῖ· θεοῦ γὰρ διάκονός
 خَادِمَةٌ لأنها الله تَحْمِلُ السَّيْفَ عِبْنًا لأنها لَا خَفْ

خِدْمَةِ اللَّهِ

ἐστιν ἔκδικος εἰς ὀργὴν τῷ τὸ κακὸν πράσσοντι. ⁵οὐδὲ
لذلك من الذي يفعل الشرَّ غضب لـ مُنتَقِمَةٌ هي

ἀνάγκη ὑποτάσσεσθαι, οὐ μόνον διὰ τὴν ὀργὴν ἀλλὰ καὶ διὰ
لأجل أيضا بل الغضب لأجل فقط ليس أن يُخضع واجب

τὴν συνείδησιν. ⁶διὰ τοῦτο γὰρ καὶ φόρους τελεῖτε·
تدفعون ضرائب أيضا فـ هذا لـ الضمير

λειτουργοὶ γὰρ θεοῦ εἰσιν εἰς αὐτὸ τοῦτο προσκαρτεροῦντες.
موظفون هذا بعينه على هم الله فـ خدام

⁷ἀπόδοτε πᾶσιν τὰς ὀφειλάς, τῷ τὸν φόρον τὸν φόρον, τῷ τὸ
لـ لـ الضريبة الضريبة لـ لـ الحقوق للجميع أعطوا

τέλος τὸ τέλος, τῷ τὸν φόβον τὸν φόβον, τῷ τὴν τιμὴν τὴν
الإكرام لـ لـ الخوف الخوف لـ لـ الجزية الجزية

τιμὴν. ⁸Μηδενὶ μηδὲν ὀφείλετε εἰ μὴ τὸ ἀλλήλους ἀγαπᾶν· ὁ
أن يحب بعضكم بعضا إلا ينبغي عليكم لـ شيء لا لأحد الإكرام

γὰρ ἀγαπῶν τὸν ἕτερον νόμον πεπλήρωκεν. ⁹τὸ γὰρ οὐ
لأن لأن أكمل شريعة الآخر من يحب لأن

μοιχεύσεις, οὐ φονεύσεις, οὐ κλέψεις, οὐκ ἐπιθυμήσεις, καὶ
و تشته لا تسرق لا تقتل لا تزني

εἴ τις ἑτέρα ἐντολή, ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ ἀνακεφαλαιοῦται ἐν
في تلخص هذه الكلمة في وصية أخرى واحدة إن

τῷ Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτὸν. ¹⁰ἡ ἀγάπη τῷ
المحبة نفسك كـ لك قريب أحب

πλησίον κακὸν οὐκ ἐργάζεται· πληρώμα οὖν νόμου ἡ ἀγάπη.
المحبة شريعة فـ تمام تصنع لا شرًا للقريب

¹¹Καὶ τοῦτο εἰδότες τὸν καιρόν, ὅτι ὥρα ἡδὴ ὑμᾶς ἐξ ὕπνου
النوم من لكم الآن ساعة فـ الوقت إذ عرفتم هذا و

لتنزل غضبه على الذين
يعملون الشرَّ. ⁵لذلك لا

بد من الخضوع
للسلطة. لا خوفا من

غضب الله فقط، بل
مراعاة للضمير أيضا.

⁶ولهذا أنتم تدفعون
الضرائب. فأصحاب

السلطة يخدمون الله
حين يواظبون على هذا

العمل. ⁷فأعطوا كل
واحد حقه: الضريبة

لـ لـ الضريبة،
والجزية لـ لـ

الجزية، والمهابة لـ لـ
لـ المهابة، والإكرام لـ لـ

لـ الإكرام. ⁸لا يكن
عليكم لأحد دين إلا

محبة بعضكم لبعض،
فمن أحب غيره أتم

العمل بالشريعة.
⁹فالوصايا التي تقول:

«لا تزني، لا تقتل، لا
تسرق، لا تشته»

وسواها من الوصايا،
تتلخص في هذه

الوصية: «أحب قريبك
مثلما تحب نفسك».

¹⁰فمن أحب قريبه لا
يُسيء إلى أحد،

فالمحبة تمام العمل
بالشريعة. ¹¹وأنتم

تعرفون في أي وقت
نحن: حانت ساعته

ἐγερεθῆναι, νυν γὰρ ἐγγύτερον ἡμῶν ἢ σωτηρία ἢ ὅτε
حين مِمَّا خَلَّصُ سَنَا أَقْرَبُ فَالْآنَ أَنْ تَقُومُوا

ἐπιστεύσαμεν. ¹² ἡ νῦν προέκοψεν, ἡ δὲ ἡμέρα ἤγγικεν.
اقْتَرَبَ النَّهَارُ وَ تَنَاهَى اللَّيْلُ أَمَّا

ἀποθώμεθα οὖν τὰ ἔργα τοῦ σκότους, ἐνδυσώμεθα δὲ τὰ ὄπλα
أَسْلِحَةٌ وَ لِنَلْبَسَ الظُّلْمَةَ أَعْمَالٌ فَ لِنَخْلَعْ

τοῦ φωτός. ¹³ ὥς ἐν ἡμέρᾳ εὐσχημόνως περιπατήσωμεν, μὴ
لَا لِنَسْلُكُ بِبَلِيقَةٍ نَهَارٌ فِي كَمَا النُّورِ

κώμοις καὶ μέθαις, μὴ κοίταις καὶ ἀσελγείαις, μὴ ἔριδι καὶ
وَ بِخَصَامٍ لَا بِغَيْرٍ وَ بِفَحْشٍ لَا بِسُكْرِ وَ بِعَرَبْدَةٍ

ζήλῳ, ¹⁴ ἀλλὰ ἐνδύσασθε τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστόν καὶ τῆς
وَ الْمَسِيحِ يَسُوعَ الرَّبِّ الْبَسُوا بَلْ بِحَسَدِ

σαρκὸς πρόνοιαν μὴ ποιῆσθε εἰς ἐπιθυμίας.
شَهَوَاتٍ لِأَجْلِ تَصْنَعُوا لَا هَمًّا لِلجَسَدِ

¹⁴ Τὸν δὲ ἀσθενούντα τῇ πίστει προσλαμβάνεσθε, μὴ εἰς
لَا أَقْبَلُوا فِي الْإِيمَانِ الضَّعِيفِ وَ

διακρίσεις διαλογισμῶν. ² ὃς μὲν πιστεύει φαγεῖν πάντα, ὁ δὲ
وَ كُلُّ شَيْءٍ أَنْ يَأْكُلَ يَوْمِنْ فَ هَذَا أَكْبَارِ خِلَافِ

ἀσθενῶν λάχανα ἐσθίει. ³ ὁ ἐσθίων τὸν μὴ ἐσθίοντα μὴ
لَا مِنْ يَأْكُلُ لَا مِنْ يَأْكُلُ يَأْكُلُ يَقُولُ الضَّعِيفُ

ἐξουθενείτω, ὁ δὲ μὴ ἐσθίων τὸν ἐσθίοντα μὴ κρινέτω, ὁ
يَذِنُ لَا مِنْ يَأْكُلُ مِنْ يَأْكُلُ لَا وَ يَزْدَرِ

θεὸς γὰρ αὐτὸν προσελάβετο. ⁴ σὺ τίς εἶ ὁ κρίνων ἀλλότριον
الْغَيْرِ الَّذِي تَدِينُ تَكُونُ مِنْ أَنْتَ قَبْلَ لَأَنَّ اللَّهَ

οἰκέτην; τῷ ἰδίῳ κυρίῳ στήκει ἢ πίπτει· σταθήσεται δέ,
لَكِنْ سَيُثَبَّتُ يَسْقُطُ أَمْ يَقِفُ لِلسَّيِّدِ الْخَاصِّ عَبْدٌ

لَتُنْقِيتُوا مِنْ نَوْمِكُمْ،
فَالْخَلَّاصُ الْآنَ أَقْرَبُ

إِلَيْنَا مِمَّا كَانَ يَوْمَ آمَنَّا.
¹² تَنَاهَى اللَّيْلُ وَاقْتَرَبَ

النَّهَارُ. فَلِنُطْرَحْ أَعْمَالُ
الظُّلَمِ وَنُحْمِلَ سِلَاحَ
النُّورِ. ¹³ لِنَسْلُكُ كَمَا

يَلِيقُ السُّلُوكُ فِي النَّهَارِ:
لَا عَرَبْدَةٌ وَلَا سُكْرٌ، وَلَا

فُجُورٌ وَلَا فَحْشٌ، وَلَا
خِصَامٌ وَلَا حَسَدٌ. ¹⁴ بَلْ

تَسْلُحُوا بِالرَّبِّ يَسُوعَ
الْمَسِيحِ، وَلَا تَنْشَغِلُوا
بِالْجَسَدِ لِشِبَاعِ شَهَوَاتِهِ

¹⁴ اِقْبَلُوا بَيْنَكُمْ
ضَعِيفَ الْإِيمَانِ وَلَا
تُحَاكِمُوهُ عَلَى آرَائِهِ.

² فَمَنْ النَّاسُ مَنْ يَرَى أَنْ
يَأْكُلَ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ،

وَمِنْهُمْ مَنْ هُوَ ضَعِيفٌ
الْإِيمَانِ فَلَا يَأْكُلُ إِلَّا
الْبَقُولَ. ³ فَعَلَى مَنْ يَأْكُلُ

مِنْ كُلِّ شَيْءٍ أَنْ لَا
يَحْتَقِرَ مَنْ لَا يَأْكُلُ
وَمِثْلَهُ، وَعَلَى مَنْ لَا

يَأْكُلُ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ أَنْ
لَا يَذِينَ مَنْ يَأْكُلُ مِنْ
كُلِّ شَيْءٍ، لِأَنَّهُ مَقْبُولٌ

عِنْدَ اللَّهِ. ⁴ وَمَنْ أَنْتَ
حَتَّى تَدِينَ خَادِمَ

غَيْرِكَ؟ فَهُوَ فِي عَيْنِ
سَيِّدِهِ يَسْقُطُ أَوْ يَثْبُتُ.
وَسَيُثَبَّتُ

δυνατεῖ γὰρ ὁ κύριος στήσαι αὐτόν. ⁵ὃς μὲν γὰρ κρίνει
يعتبر لأن واحدًا أن يوقف الرب لأن قادر

ἡμέραν παρ' ἡμέραν, ὃς δὲ κρίνει πᾶσαν ἡμέραν· ἕκαστος ἐν
في كل واحد يوم كل يعتبر آخر من يوم أفضل يومًا

τῷ ἰδίῳ νοῦ πληροφореῖσθω. ⁶ὁ φρονῶν τὴν ἡμέραν κυρίῳ
لرب باليوم الذي يهتم فليتيقن العقل الخاص

φρονεῖ· καὶ ὁ ἐσθίων κυρίῳ ἐσθίει· εὐχαριστεῖ γὰρ τῷ θεῷ.
الله لأنه يشكر يأكل للرب الذي يأكل و يهتم

καὶ ὁ μὴ ἐσθίων κυρίῳ οὐκ ἐσθίει, καὶ εὐχαριστεῖ τῷ θεῷ.
الله يشكر و يأكل لا للرب الذي يأكل لا و

⁷οὐδεὶς γὰρ ἡμῶν ἑαυτῷ ζῆ καὶ οὐδεὶς ἑαυτῷ ἀποθνήσκει·
يموت لنفسه لا أحد و يحيا لنفسه منا لأنه لا أحد

⁸ἐάν τε γὰρ ζῶμεν, τῷ κυρίῳ ζῶμεν, ἐάν τε ἀποθνήσκωμεν,
نموت و إن نحيا للرب نحيا لأنه و إن

τῷ κυρίῳ ἀποθνήσκομεν. ἐάν τε οὖν ζῶμεν ἐάν τε
و إن نحيا ف و إن نموت للرب

ἀποθνήσκωμεν, τοῦ κυρίου ἐσμέν. ⁹εἰς τοῦτο γὰρ Χριστὸς
المسيح لأن هذا لب نحن للرب نموت

ἀπέθανεν καὶ ἔζησεν, ἵνα καὶ νεκρῶν καὶ ζώντων κυριεύσῃ.
يسود على الأحياء و الأموات أيضًا كي حيي و مات

¹⁰σὺ δὲ τί κρίνεις τὸν ἀδελφόν σου; ἢ καὶ σὺ τί ἐξουθενεῖς
تردري لماذا أنت أيضًا أو لك أذا تدين لماذا و أنت

τὸν ἀδελφόν σου; πάντες γὰρ παραστησόμεθα τῷ βήματι τοῦ
منبر سنقف أمام لأننا جميعًا لك أذا

θεοῦ, ¹¹γέγραπται γάρ, Ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, ὅτι ἐμοὶ
لي لأنه الرب يقول أنا حي لأنه كتب الله

لأن الرب قادر على
أن يثبتته. ⁵ومن الناس

من يفضل يومًا على
يوم، ومنهم من
يساوي بين الأيام

كلها. ولا بأس أن
يثبت كل واحد على

رأيه. ⁶لأن من يراعي
يومًا دون بقية الأيام
يراعيه إكرامًا لله،

ومن يأكل من كل شيء
يأكل إكرامًا لله لأنه
يشكر الله، ومن لا

يأكل من كل شيء لا
يأكل إكرامًا لله ويشكر
الله. ⁷فما من أحد منا

يحيا لنفسه، وما من
أحد يموت لنفسه.

⁸فإذا حيينا للرب
نحيا، وإذا متنا للرب
نموت. وسواء حيينا

أم متنا، فللرب نحن.
⁹والمسيح مات وعاد

إلى الحياة ليكون رب
الأحياء والأموات.
¹⁰فكيف يا هذا تدين

أخاك؟ وكيف يا هذا
تحتقر أخاك؟ نحن
جميعًا سنقف أمام

محكمة الله،

¹¹والكتاب يقول:

«حي أنا، يقول
الرب، لي

κάμψει πᾶν γόνυ καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται τῷ θεῷ.
الله سيحمد لسان كل و ركبة كل سجدو

¹² ἄρα οὖν ἕκαστος ἡμῶν περὶ ἑαυτοῦ λόγον δώσει τῷ θεῷ.
الله سيعطي حسابا نفسه عن منا كل واحد فـ إذا

¹³ Μηκέτι οὖν ἀλλήλους κρίνωμεν· ἀλλὰ τοῦτο κρίνατε
احكموا بهذا بل ندين بعضنا بعضا فـ لا بعد

μᾶλλον, τὸ μὴ τιθέναι πρόσκομμα τῷ ἀδελφῷ ἢ σκάνδαλον.
شكا أو للأخ عثرة أن تضغوا لا بالأحرى

¹⁴ οἶδα καὶ πέπεισμαι ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ ὅτι οὐδὲν κοινὸν δι'
بـ نجس لشيء أنه يسوع الرب في أثق و أعرف

ἑαυτοῦ, εἰ μὴ τῷ λογιζομένῳ τι κοινὸν εἶναι, ἐκείνῳ
لذلك أن يكون نجسا شيئا لمن يحسب إلا ذاته

κοινόν. ¹⁵ εἰ γὰρ διὰ βρώμα ὁ ἀδελφός σου λυπεῖται, οὐκέτι
لا بعد يحزن لك أخو طعام بسبب فـ إن نجس

κατὰ ἀγάπην περιπατεῖς· μὴ τῷ βρώματί σου ἐκείνον
ذاك لك بطعام لا تسلك محبة حسب

ἀπόλλυε ὑπὲρ οὗ Χριστὸς ἀπέθανεν. ¹⁶ μὴ βλασφημείσθω οὖν
فـ يفتخر على لا مات المسيح الذي لأجله تهلك

ὑμῶν τὸ ἀγαθόν. ¹⁷ οὐ γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ βρώσις
أكل الله ملكوت هو فـ ما صلاحكم

καὶ πόσις ἀλλὰ δικαιοσύνη καὶ εἰρήνη καὶ χαρὰ ἐν πνεύματι
الروح في فرح و سلام و برّ بل شرب و

ἀγίῳ. ¹⁸ ὁ γὰρ ἐν τούτῳ δουλεύων τῷ Χριστῷ εὐάρεστος τῷ
مرضئ المسيح من خدم هذه في لأنّ القدس

θεῷ καὶ δόκιμος τοῖς ἀνθρώποις. ¹⁹ ἄρα οὖν τὰ τῆς εἰρήνης
للسلام التي فـ إذا عند الناس مقبول و عند الله

ثخنني كل ركبة،
وبحمد الله يسبح كل

لسان». ¹² وإذا، فكل
واحد منا سيؤدّي عن

نفسه حسابا لله.
¹³ فلا يحكم بعضنا

على بعض، بل الأولى
بكم أن تحكموا بأن

لا يكون أحد حجر
عترة أو عائقا لأخيه،

¹⁴ وأنا عالم ومثبت في
الرب يسوع أن لا

شيء نجس في حدّ
ذاتي، ولكنه يكون

نجسا لمن يعتبره
نجسا. ¹⁵ فإذا أسأت

إلى أخيك بما تأكله،
فانت لا تسلك طريق

المحبة. فلا تجعل من
طعامك سببا لهلاك

من مات المسيح
لأجله، ¹⁶ ولا تعرض

ما هو خير لكلام
السوء. ¹⁷ فما ملكوت

الله طعام وشراب،
بل عدل و سلام وفرح

في الروح القدس.
¹⁸ فمن خدم المسيح

مثل هذه الخدمة نال
رضى الله وقبول

الناس. ¹⁹ فلنطلب ما
فيه السلام

διώκωμεν καὶ τὰ τῆς οἰκοδομῆς τῆς εἰς ἀλλήλους. ²⁰μή
 لا بعضنا بعضاً لـ الذي للبنیان التي و فلنطلب

ἐνεκεν βρώματος κατάλυε τὸ ἔργον τοῦ θεοῦ. πάντα μὲν
 ف كل شيء الله عمل تتقضى طعام لأجل

καθαρά, ἀλλὰ κακὸν τῷ ἀνθρώπῳ τῷ διὰ προσκόμματος
 تشكيك بـ للإنسان شر لكن طاهر

ἐσθίουσι ²¹καλὸν τὸ μὴ φαγεῖν κρέα μηδὲ πιεῖν οἶνον μηδὲ
 ولا خمرًا أن تشرب ولا لحماً أن تأكل لا حسن الذي يأكل

ἐν ᾧ ὁ ἀδελφός σου προσκόπτει. ²²σὺ πίστιν ἦν ἔχεις κατὰ
 حسب لك الذي بالإيمان أنت يصطدم ك أخو الذي به

σεαυτὸν ἔχε ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. μακάριος ὁ μὴ κρίνων ἑαυτὸν
 نفسه من يدين لا طوباه الله أمام احتفظ نفسه

ἐν ᾧ δοκιμάζει. ²³ὁ δὲ διακρινόμενος ἐὰν φάγη
 أكل إن الذي يرتاب و يستحسن ما في

κατακέκριται, ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως· πᾶν δὲ ὁ οὐκ ἐκ πίστεως
 إيمان من ليس ما و كل إيمان من ليس لأنه دين

ἀμαρτία ἐστίν.
 هو خطيئة

15 ¹Οφείλομεν δὲ ἡμεῖς οἱ δυνατοὶ τὰ ἀσθενήματα τῶν
 ضعف الأقوياء نحن ف يجب علينا

ἀδυνάτων βαστάζειν καὶ μὴ ἑαυτοῖς ἀρέσκειν. ²ἐκαστος ἡμῶν
 منا كل واحد أن يرضي أنفسنا لا و أن نحتمل الضعفاء

τῷ πλησίον ἀρεσκέτω εἰς τὸ ἀγαθὸν πρὸς οἰκοδομήν· ³καὶ
 أيضاً بنيان لأجل الخير لـ فليرض القريب

γὰρ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτῷ ἥρεσεν· ἀλλὰ καθὼς γέγραπται, Οἱ
 كتب كما بل أرضى نفسه ما المسيح لأن

والبنيان المشترك. ²⁰لا
 تهدم عمل الله من

أجل الطعام. كل شيء
 طاهر، ولكن من سوء
 أن تكون بما تأكله

حجر عثرة لأخيك،
²¹ومن الخير أن لا

تأكل لحماً ولا تشرب
 خمرًا ولا تتناول شيئاً
 يصدم أخاك.

²²فاحتفظ واحفظ ما
 تؤمن به في هذا الأمر
 بينك وبين الله. هنيئًا

لمن لا يحكم على
 نفسه إذا عمل بما
 يراه حسناً. ²³أما

الذي يرتاب في ما
 يأكل، فمحكوم عليه
 أنه لا يعمل هذا عن

إيمان. وكل شيء لا
 يصدر عن إيمان فهو
 خطيئة.

١٥ ^١افعلينا نحن
 الأقوياء في الإيمان أن
 نحتمل ضعف الضعفاء.

ولا نطلب ما يرضي
 أنفسنا، ^٢بل لنعمل
 كل واحد منا ما يرضي

أخاه لخير البنيان
 المشترك. ^٣وما طلب
 المسيح ما يرضي

نفسه، بل كما جاء
 في الكتاب:

ὄνειδισμοὶ τῶν ὀνειδίζοντων σε ἐπέπεσαν ἐπ' ἐμέ. ⁴ ὅσα γὰρ
لأن كل ما سى على وقعت لك مُعِيرِي تَعِيرَات

προεγράφη, εἰς τὴν ἡμετέραν διδασκαλίαν ἐγράφη, ἵνα δια
ب حتى كتب تعليم لنا لأجل سبق فكتب

τῆς ὑπομονῆς καὶ διὰ τῆς παρακλήσεως τῶν γραφῶν τὴν
الكتب التعزية ب و الصبر

ἐλπίδα ἔχωμεν. ⁵ ὁ δὲ θεὸς τῆς ὑπομονῆς καὶ τῆς παρακλήσεως
التعزية و الصبر إله و يكون لنا الرجاء

δῶη ὑμῖν τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν ἀλλήλοις κατὰ
حسب بعضكم بعضا بين أن تهتموا بالشيء نفسه كم عسى أن يعطي

Χριστὸν Ἰησοῦν, ⁶ ἵνα ὁμοθυμαδὸν ἐν ἐνὶ στόματι δοξάζητε
تمجدوا فم واحد ب بنفس واحدة لكي يسوع المسيح

τὸν θεὸν καὶ πατέρα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. ⁷ Διὸ
لذلك المسيح يسوع لنا رب أب و الله

προσλαμβάνεσθε ἀλλήλους, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς προσελάβετο
قبل المسيح أيضا كما بعضكم بعضا اقبلوا

ὑμᾶς εἰς δόξαν τοῦ θεοῦ. ⁸ λέγω γὰρ Χριστὸν διάκονον
خادم المسيح ف أقول الله مجد ل ب كم

γεγενῆσθαι περιτομῆς ὑπὲρ ἀληθείας θεοῦ, εἰς τὸ βεβαιῶσαι
أن يثبت لأجل الله صديق من أجل الختان أن صار

τὰς ἐπαγγελίας τῶν πατέρων, ⁹ τὰ δὲ ἔθνη ὑπὲρ ἐλέους
رحمة من أجل الأمم لكن الآباء مواعيد

δοξάσαι τὸν θεόν, καθὼς γέγραπται, Διὰ τοῦτο
هذا ل ب كتب كما الله أن يمجّدوا

ἐξομολογήσομαί σοι ἐν ἔθνεσιν καὶ τῷ ὀνοματί σου ψαλῶ.
سأرتل لك لاسم و الأمم في لك سأحمد

«στὰς τοὺς ἄνθρωποις ὅσοι ἐπ' ἐμέ
وقعت علي». ⁴ وكل

ما جاء قبل في الكتب
المقدسة إنما جاء

ليعلمنا كيف نحصل
على الرجاء بما في

هذه الكتب من الصبر
والعزاء. ⁵ فليعطكم إله
الصبر والعزاء اتفاق

الرأي في ما بينكم كما
علمنا المسيح يسوع،

⁶ لئلمجدوا الله أباً ربنا
يسوع المسيح بقلب
واحد ولسان واحد.

⁷ فاقبلوا بعضكم بعضاً
لمجد الله كما قبلكم
المسيح. ⁸ وأنا أقول

لكم إن المسيح صار
خادم اليهود ليظهر
أن الله صادق وبقي
بما وعد به الآباء.

⁹ أما غير اليهود
فيمجّدون الله على
رحمته، كما جاء في

الكتاب: «لذلك أسيح
بحمدك بين الأمم،
وأرتل لاسمك».

ἔθνη, ἱερουργοῦντα τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ, ἵνα γένηται ἡ
يكون كي الله لإنجيل عاملاً ككاهن الأمم

προσφορά τῶν ἐθνῶν εὐπρόσδεκτος, ἡγιασμένη ἐν πνεύματι
الروح في مقدّساً مقبولاً الأمم قربان

ἀγίῳ. ¹⁷ἔχω οὖν τὴν καύχησιν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τὰ πρὸς
لجهة ما يسوع المسيح في افتخار ف لي القدس

τὸν θεόν· ¹⁸οὐ γὰρ τολμήσω τι λαλεῖν ὧν οὐ κατειργάσατο
فعل ما الذي أن أقول شيئاً أجسر لأني لن الله

Χριστὸς δι' ἐμοῦ εἰς ὑπακοὴν ἐθνῶν, λόγῳ καὶ ἔργῳ, ¹⁹ἐν
في عمل و يقول أم طاعة لي بواسطة المسيح

δυνάμει σημείων καὶ τεράτων, ἐν δυνάμει πνεύματος θεοῦ·
الله روح قوة في عجائب و آيات قوة

ὥστε με ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ καὶ κύκλῳ μέχρι τοῦ Ἰλλυρικοῦ
الليريكون إلى ما حولها و أورشليم من أنا كما

πεπληρωκέναι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ, ²⁰οὕτως δὲ
ف هكذا المسيح إن أكملت

φιλοτιμούμενον εὐαγγελίζεσθαι οὐχ ὅπου ὠνομάσθη Χριστός,
المسيح سمي حيث لا أن أبشر إذ أحرص

ἵνα μὴ ἐπ' ἀλλότριον θεμέλιον οἰκοδομῶ, ²¹ἀλλὰ καθὼς
كما بل أبني أساس لآخر على لا كي

γέγραπται, Οἷς οὐκ ἀνηγγέλη περὶ αὐτοῦ ὄψονται, καὶ οἱ
الذين و سيصرون ه بشأن أخير ما الذين كتب

οὐκ ἀκηκόασιν συνήσουσιν. ²²Διὸ καὶ ἐνεκοπτόμην τὰ πολλὰ
مراراً كنت أمتنع أيضاً لذلك سيفهمون سمعوا ما

τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς· ²³νυνὶ δὲ μηκέτι τόπον ἔχων ἐν τοῖς
في إذ لي مكان ما بعد لكن الآن كم إلى أن أجيء

غَيْرِ الْيَهُود. وَأَنَا أَخَذُمُ
بِشَارَةَ اللَّهِ ككَاهِن،

فَيَصِيرُ غَيْرُ الْيَهُودِ
قُرْبَانًا مَقْبُولًا عِنْدَ اللَّهِ
مُقَدَّسًا بِالرُّوحِ الْقُدُّسِ.

¹⁷ وَيَحِقُّ لِي، إِذَا، أَنْ
أَفْتَخِرَ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ

بِخِدْمَتِي لِلَّهِ، ¹⁸لَأَنِّي
لَا أَجْرَأُ أَنْ أَتَكَلَّمَ إِلَّا

بِمَا عَمِلَهُ الْمَسِيحُ عَلَيَّ
يَدِي لِهِدَايَةِ غَيْرِ
الْيَهُودِ إِلَى طَاعَةِ اللَّهِ،

بِالْقَوْلِ وَالْفِعْلِ ¹⁹وَبِقُوَّةِ
الْآيَاتِ وَالْمُعْجَزَاتِ

وَبِقُدْرَةِ رُوحِ اللَّهِ. مِنْ
أُورُشَلِيمَ وَمَا حَوْلَهَا
إِلَى اللَّيْرِيكُونِ أَكْمَلْتُ

التَّبَشِيرَ بِالْمَسِيحِ.
²⁰وَكُنْتُ حَرِيصًا أَنْ

لَا أُبَشِّرَ حَيْثُ سَمِعَ
النَّاسُ بِاسْمِ الْمَسِيحِ،
إِلَّا أُنَبِّئَ عَلَى أَسَاسٍ

غَيْرِي، ²¹فَعَمِلْتُ بِمَا
جَاءَ فِي الْكِتَابِ:

«الَّذِينَ مَا بَشَّرَهُمْ بِهِ
أَحَدٌ سَيُصْبِرُونَ،

وَالَّذِينَ مَا سَمِعُوا بِهِ
سَيَفْهَمُونَ».

²² وَهَذَا مَا
مَنَعَنِي مَرَارًا مِنْ
الْمَجِيءِ إِلَيْكُمْ. ²³أَمَّا

الآنَ وَلَا مَجَالَ عَمَلٍ
لِي بَعْدَ فِي

κλίμασι τούτοις, ἐπιποθίαν δὲ ἔχων τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς
 کم إلى أن أجيء إذ لي و شوق هذه الأقطار
 ἀπὸ πολλῶν ἔτων, ²⁴ ὥς ἂν πορεύωμαι εἰς τὴν Σπανίαν·
 إسبانية إلى أذهب - عندما سنين كثيرة منذ
 ἐλπίζω γὰρ διαπορευόμενος θεάσασθαι ὑμᾶς καὶ ὑφ' ὑμῶν
 کم من و کم أن أرى إذ أعبر ف أرجو
 προπεμφθῆναι ἐκεῖ ἐὰν ὑμῶν πρῶτον ἀπὸ μέρους ἐμπλησθῶ.
 أنعمت قليلاً أولاً منكم إن إلى هناك أن أرافق
²⁵ νυνὶ δὲ πορεύομαι εἰς Ἱερουσαλὴμ διακονῶν τοῖς ἀγίοις.
 القديسين خادماً اورشليم إلى أذهب و الآن
²⁶ εὐδόκησαν γὰρ Μακεδονία καὶ Ἀχαΐα κοινωνίαν τινὰ
 ما شراكة أخائية و مكذونية لأن استحسننا
 ποιήσασθαι εἰς τοὺς πτωχοὺς τῶν ἁγίων τῶν ἐν
 في الذين القديسين فقراء إلى أن تصنعنا
 Ἱερουσαλὴμ. ²⁷ εὐδόκησαν γὰρ καὶ ὀφειλέται εἰσὶν αὐτῶν· εἰ
 إن لهم هما مديونتان أيضاً لأنهما استحسننا اورشليم
 γὰρ τοῖς πνευματικοῖς αὐτῶν ἐκοινωνήσαν τὰ ἔθνη,
 الأمم اشتركوا هم في روحانيات لأنه
 ὀφείλουσιν καὶ ἐν τοῖς σαρκικοῖς λειτουργῆσαι αὐτοῖς.
 هم أن يخدموا الجسديات في ف يحب عليهم
²⁸ τοῦτο οὖν ἐπιτελέσας καὶ σφραγισάμενος αὐτοῖς τὸν
 إليهم إذ أسلم و إذ أتمم ف هذا
 καρπὸν τοῦτον, ἀπελεύσομαι δι' ὑμῶν εἰς Σπανίαν· ²⁹ οἶδα δὲ
 و أعلم إسبانية إلى کم من عند سامضي هذا الثمر
 ὅτι ἐρχόμενος πρὸς ὑμᾶς ἐν πληρώματι εὐλογίας Χριστοῦ
 المسيح بركة ملء في کم إلى إذ أجيء أنني
 بملء بركة المسيح.

ἐλεύσομαι. ³⁰Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τοῦ κυρίου
ربّ بـ أيها الإخوة كم و أناشد ساجيء

ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ διὰ τῆς ἀγάπης τοῦ πνεύματος
الروح محبة بـ و المسيح يسوع لنا

συναγωνίσασθαι μοι ἐν ταῖς προσευχαῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν
إلى سي لأجل الصلوات في سي أن تجاهدوا مع

θεόν, ³¹ἵνα ῥυθθῶ ἀπὸ τῶν ἀπειθούντων ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ
و اليهودية في غير المؤمنين من أنحو كي الله

ἡ διακονία μου ἢ εἰς Ἱερουσαλὴμ εὐπρόσδεκτος τοῖς ἀγίοις
عند القديسين مقبولة أورشليم في التي سي خدمة

γένηται, ³²ἵνα ἐν χαρᾷ ἔλθῶν πρὸς ὑμᾶς διὰ θελήματος θεοῦ
الله إرادة بـ كم إلى آتيا فرح بـ كي تصير

συναναπαύσωμαι ὑμῖν. ³³ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης μετὰ πάντων
جميع مع السلام إله و كم أستريح مع

ὑμῶν, ἀμήν.
أمين كم

16 ¹Συνίστημι δὲ ὑμῖν Φοίβην τὴν ἀδελφὴν ἡμῶν, οὕσαν
التي هي لنا بأخت فينة كم و أوصي

καὶ διάκονον τῆς ἐκκλησίας τῆς ἐν Κεγχρεαῖς, ²ἵνα αὐτὴν
ها كي كنخرية في التي الكنيسة خادمة أيضا

προσδέξησθε ἐν κυρίῳ ἀξίως τῶν ἀγίων καὶ παραστήτε αὐτὴ
لها تقدّموا و للقديسين كما يحق الرب في تقبلوا

ἐν ᾧ ἂν ὑμῶν χρήζη πράγματι· καὶ γὰρ αὕτη προστάτις
مُساعدة ها لأن و شيء تحتاج منكم - أي في

πολλῶν ἐγενήθη καὶ ἐμοῦ αὐτοῦ. ³Ἀσπάσασθε Πρίσκαν καὶ
و برiske حيوأ شخصيًا لي و صارت لكثيرين

³⁰فأناشدكم. أيها
الإخوة. باسم ربنا

يسوع المسيح وبمحبة
الروح، أن تجاهدوا
معي برفع صلواتكم
إلى الله، من أجلي،
³¹ليُنقذني من أيدي

الخارجين على
الإيمان في اليهودية
ويجعل خدمتي في
أورشليم مقبولة عند
الإخوة القديسين،

³²فاجيء، إليكم
مسرورًا إن شاء الله،
وأرتاح عندكم.
³³وليكن إله السلام
معكم أجمعين. آمين.

١٦ ^١أوصيكم بأختنا
فيينة، خادمة كنيسة
كنخرية. ^٢تقبلوها في
الرب قبولًا يليق
بالإخوة القديسين،

وساعدوها في كل ما
تحتاج إليه منكم،
لأنها أسعفت كثيرًا
من الإخوة وأسعفتني
أنا أيضًا. ^٣سلموا على

بريسكة

Ἀκύλαν τοὺς συνεργοὺς μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ⁴οἵτινες ὑπὲρ
 لأجلِ الَّذِينَ يسوع المسيح في سي العاملين مع أكىلا

τῆς ψυχῆς μου τὸν ἑαυτῶν τράχηλον ὑπέθηκαν, οἷς οὐκ ἐγὼ
 أنا لا الَّذِينَ وَضَعَا عَنْقُ هُمَا سِي نَفْسِ

μόνος εὐχαριστῶ ἀλλὰ καὶ πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι τῶν ἐθνῶν,
 الْأُمَمِ كَنَائِسِ كُلِّ أَيْضًا بَلْ أَشْكُرُ فَقَطْ

⁵καὶ τὴν κατ' οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίαν. ἀσπάσασθε Ἐπαίνετον
 أَبِينΙΤΟΥΣ حَيُّوا الْكَنِيسَةَ هُمَا بَيْتِ فِي وَ

τὸν ἀγαπητόν μου, ὅς ἐστιν ἀπαρχὴ τῆς Ἀσίας εἰς Χριστόν.
 الْمَسِيحِ لِي أَسِيَّةٌ بِأَكُورَةَ هُوَ الَّذِي سِي حَبِيبِ

⁶ἀσπάσασθε Μαρίαν, ἥτις πολλὰ ἐκοπίασεν εἰς ὑμᾶς.
 كَمْ لِأَجْلِ تَعَبَتْ كَثِيرًا الَّتِي مَرْيَمَ حَيُّوا

⁷ἀσπάσασθε Ἀνδρόνικον καὶ Ἰουνιᾶν τοὺς συγγενεῖς μου
 سِي نَسَبِي يُونِيَّاسَ وَ أَنْدΡΟΝΙΚΟΥΣ حَيُّوا

καὶ συναιχμαλώτους μου, οἵτινές εἰσιν ἐπίσημοι ἐν τοῖς
 فِي مَشْهُورَانِ هُمَا الَّذِينَ سِي الْمَأْسُورِينَ مَعَ وَ

ἀποστόλοις, οἱ καὶ πρὸ ἐμοῦ γέγοναν ἐν Χριστῷ. ⁸ἀσπάσασθε
 حَيُّوا الْمَسِيحَ فِي كَانَا سِي قَبْلَ أَيْضًا الَّذِينَ الرُّسُلِ

Ἀμπλιᾶτον τὸν ἀγαπητόν μου ἐν κυρίῳ. ⁹ἀσπάσασθε
 حَيُّوا الرَّبَّ فِي سِي حَبِيبِ أَمْبِلΙΑΤΟΥΣ

Οὐρβανὸν τὸν συνεργὸν ἡμῶν ἐν Χριστῷ καὶ Σταχύν τὸν
 إِسْتَاخِيسَ وَ الْمَسِيحَ فِي سَنَا الْعَامِلَ مَعَ أَوْΡَبَانΟΥΣ

ἀγαπητόν μου. ¹⁰ἀσπάσασθε Ἀπελλῆν τὸν δόκιμον ἐν
 فِي الْمُرَكَّبِي أُنْبَلَسَ حَيُّوا سِي حَبِيبِ

Χριστῷ. ἀσπάσασθε τοὺς ἐκ τῶν Ἀριστοβούλου. ¹¹ἀσπάσασθε
 حَيُّوا أَرَسْتΟΒΟΥΛُسَ أَهْلَ مِنَ الَّذِينَ حَيُّوا الْمَسِيحَ

وأكيلا، مُعَاوَنِي فِي
 الْمَسِيحِ يَسُوعَ، الَّذِينَ

عَرَضًا حَيَاتُهُمَا لِلْمَوْتِ
 مِنْ أَجْلِي. وَمَا أَنَا

وَحْدِي أَشْكُرُهُمَا، بَلْ
 جَمِيعُ كَنَائِسِ الْمُؤْمِنِينَ

مِنْ غَيْرِ الْيَهُودِ أَيْضًا.
⁵وَسَلِّمُوا أَيْضًا عَلَى

الْكَنِيسَةِ الَّتِي تَجْتَمِعُ
 فِي بَيْتِهِمَا. سَلِّمُوا عَلَى

الْحَبِيبِ أَبِينِيΤΟΥΣ،
 أَوَّلَ مَنْ اهْتَدَى فِي أَسِيَّةٍ

إِلَى الْمَسِيحِ. ⁶سَلِّمُوا
 عَلَى مَرْيَمَ الَّتِي تَعَبَتْ

كَثِيرًا فِي خِدْمَتِكُمْ.
⁷سَلِّمُوا عَلَى

أَنْدْرُونِيΚΟΥΣ وَيُونِيَّاسَ،
 نَسَبِيَّ وَرَفِيقِي فِي

السَّجْنِ، وَهُمَا مِنْ
 الْمَشْهُورِينَ بَيْنَ الرُّسُلِ،

بَلْ اهْتَدَى قَبْلِي إِلَى
 الْمَسِيحِ. ⁸سَلِّمُوا عَلَى

أَمْبِلΙΑΤΟΥΣ حَبِيبِي فِي
⁹الرَّبِّ، وَعَلَى

أَوْΡَبَانΟΥΣ مُعَاوِنَا فِي
 الْمَسِيحِ، وَعَلَى الْحَبِيبِ

إِسْتَاخِيسَ. ¹⁰سَلِّمُوا
 عَلَى أُنْبَلَسَ الَّذِي

بَرَّهَنَ عَنْ ثَبَاتِهِ فِي
 الْمَسِيحِ. سَلِّمُوا عَلَى

أَهْلِ بَيْتِ أَرَسْتΟΒΟΥΛُسَ
¹¹سَلِّمُوا عَلَى

Ἡρώδιωνα τὸν συγγενῇ μου. ἀσπάσασθε τοὺς ἐκ τῶν
أهل من الذين حيوا سي نسيب هيروديون

Ναρκίσσου τοὺς ὄντας ἐν κυρίῳ. ¹²ἀσπάσασθε Τρύφαιναν
تريفيئة حيوا الرب في الذين هم نركيسوس

καὶ Τρυφῶσαν τὰς κοπιώσας ἐν κυρίῳ. ἀσπάσασθε Περσίδα
برسيس حيوا الرب في اللتين تعبتا تريفوسة و

τὴν ἀγαπητὴν, ἣτις πολλὰ ἐκοπίασεν ἐν κυρίῳ. ¹³ἀσπάσασθε
حيوا الرب في تعبت كثيرا التي المحبوبة

Ῥοῦφον τὸν ἐκλεκτὸν ἐν κυρίῳ καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ
و ه أم و الرب في المختار روفس

ἐμοῦ. ¹⁴ἀσπάσασθε Ἀσύγκριτον, Φλέγοντα, Ἑρμῆν,
هرميس فليغون أسينكريتس حيوا أمي

Πατροβᾶν, Ἑρμᾶν, καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς ἀδελφούς.
الإخوة هم مع و هرماس يتروباس

¹⁵ἀσπάσασθε Φιλόλογον καὶ Τουλίαν, Νηρέα καὶ τὴν
و نيريوس جوليا و فيلولوغس حيوا

ἀδελφὴν αὐτοῦ, καὶ Ὀλυμπᾶν, καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς πάντας
جميع هم مع و أولمباس و ه أخت

ἀγίους. ¹⁶Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἀγίῳ.
مقدسة قبلة ب بعضكم بعضا حيوا القديسين

Ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι πᾶσαι τοῦ Χριστοῦ.
المسيح كل كنائس كم تحتي

¹⁷Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, σκοπεῖν τοὺς τὰς διχοστασίας
الشقاقات أن تحذروا أيها الإخوة كم و أناشد

καὶ τὰ σκάνδαλα παρὰ τὴν διδαχὴν ἣν ὑμεῖς ἐμάθετε
تعلمتم أنتم الذي للتعليم خلافا العثرات و

هيروديون نسيبي. سلموا على الذين في الرب من أهل بيت نركيسوس. سلموا على تريفيئة وتريفوسة اللتين تتعبان في خدمة الرب. سلموا على برسيس المحبوبة التي تعبت كثيرا في خدمة الرب. ¹³سلموا على روفس المختار في الرب، وعلى أمه التي هي كامي. ¹⁴سلموا على أسينيكريتس وفليغون وهرميس ويتروباس وهرماس وعلى الإخوة الذين معهم. ¹⁵سلموا على فيلولوغس وجوليا ونيريوس وأخته، وعلى أولمباس وجميع الإخوة القديسين الذين معهم. ¹⁶ليسلم بعضكم على بعض بقبلة مقدسة. كنائس المسيح كلها تسلم عليكم. ¹⁷وأناشدكم، أيها الإخوة، أن تكونوا على حذر من الذين يُثيرون الخلاف والمصاعب بخروجهم على التعاليم التي تلقيتوها.

ποιούντας, καὶ ἐκκλίνετε ἀπ' αὐτῶν· ¹⁸οἱ γὰρ τοιοῦτοι τῷ
 مِثْلَ هَؤُلَاءِ لَأَن — هُمْ عَنْ أَعْرَضُوا و الذين يعملون
 κυρίῳ ἡμῶν Χριστῷ οὐ δουλεύουσιν ἀλλὰ τῇ ἑαυτῶν κοιλίᾳ,
 بَطْنٌ هُمْ — بَلْ يَخْدُمُونَ لَا الْمَسِيحَ نَا رَب
 καὶ διὰ τῆς χρηστολογίας καὶ εὐλογίας ἐξαπατῶσιν τὰς
 يَخْدَعُونَ أَقْوَالٍ حَسَنَةٍ و الكلام الطيب ب و
 καρδίας τῶν ἀκάκων. ¹⁹ἡ γὰρ ὑμῶν ὑπακοή εἰς πάντας
 الجميع إلى طاعة كم لَأَن البسطاء قلوب
 ἀφίκετο· ἐφ' ὑμῖν οὖν χαίρω, θέλω δὲ ὑμᾶς σοφοὺς εἶναι εἰς
 لِي أَنْ تَكُونُوا حُكَمَاءَ كَمْ و أَرِيدُ أَفْرَحُ فَ كَمْ ب ذَاغَتْ
 τὸ ἀγαθόν, ἀκεραίους δὲ εἰς τὸ κακόν. ²⁰ὁ δὲ θεὸς τῆς
 إِلَهُ و الشرُّ لِي و أبرياء الخير
 εἰρήνης συντρίψει τὸν Σατανᾶν ὑπὸ τοὺς πόδας ὑμῶν ἐν
 فِي كَمْ أَقْدَامٍ تَحْتَ الشَّيْطَانِ سِيَسْحَقُ السَّلَام
 τάχει. ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ μεθ' ὑμῶν.
 كَمْ مَعَ يَسُوعَ نَا رَبِّ نِعْمَةٌ سُرْعَةً
²¹Ἀσπάζεται ὑμᾶς Τιμόθεος ὁ συνεργός μου καὶ Λούκιος καὶ
 و لوكيوس و ي العامل مَعَ تيموثاوس كَمْ يُحْيِي
 Ἰάσων καὶ Σωσίπατρος οἱ συγγενεῖς μου. ²²ἀσπάζομαι ὑμᾶς
 كَمْ أَحْيِي ي أَنْسِبَاءِ سوسيپατρُسُ و ياسونُ
 ἐγὼ Τέρτιος ὁ γράψας τὴν ἐπιστολὴν ἐν κυρίῳ. ²³ἀσπάζεται
 يُحْيِي الرَّبُّ فِي الرِّسَالَةِ كَاتِبٌ تَرْتΙΟΣُ أَنَا
 ὑμᾶς Γάϊος ὁ ξένος μου καὶ ὅλης τῆς ἐκκλησίας. ἀσπάζεται
 يُحْيِي الْكَنِيسَةَ كُلَّ و ي مَضِيفٍ غَايُسُ كَمْ
 ὑμᾶς Ἐραστός ὁ οἰκονόμος τῆς πόλεως καὶ Κούαρτος ὁ
 كَوَارْتُسُ و المَدِينَةِ أَمِينُ صَنْدُوقِ أَرَاَسْتُسُ كَمْ

¹⁸لَأَن ابْتَعِدُوا عَنْهُمْ،
 أَمْثَالُ هَؤُلَاءِ لَا
 يَخْدُمُونَ الْمَسِيحَ رَبَّنَا،
 بَلْ يَطُونُهُمْ،
 وَيَخْدَعُونَ بِالتَّمَلُّقِ
 وَالْكَلَامِ الْمَعْسُولِ
 بُسْطَاءَ الْقُلُوبِ. ¹⁹وَمَا
 مِنْ أَحَدٍ إِلَّا عَرَفَ
 طَاعَتَكُمْ، وَلِهَذَا أَنَا
 أَفْرَحُ بِكُمْ. وَلَكِنِّي
 أَرِيدُ أَنْ تَكُونُوا حُكَمَاءَ
 فِي مَا هُوَ خَيْرٌ، أَبْرِيَاءَ
 فِي مَا هُوَ شَرٌّ. ²⁰وَالَهُ
 السَّلَامِ سَيَسْحَقُ
 إِبْلِيسَ سَرِيعًا تَحْتَ
 أَقْدَامِكُمْ. وَلَتَكُنْ نِعْمَةٌ
 رَبَّنَا يَسُوعَ مَعَكُمْ.
²¹يَسْلَمُ عَلَيْكُمْ
 مُعَاوَنِي تِيموثَاوُسُ
 وَأَنْسِيبَائِي لُوكِْيُوسُ
 وَيَاسُونُ وَسُوسِيبَاΤَرُسُ.
²²وَأَنَا تَرْتΙُوسُ،
 كَاتِبُ هَذِهِ الرِّسَالَةِ،
 أَسْلَمُ عَلَيْكُمْ فِي الرَّبِّ.
²³وَيَسْلَمُ عَلَيْكُمْ غَايُسُ
 مُضِيفِي وَمُضِيفُ
 الْكَنِيسَةِ كُلِّهَا. وَيَسْلَمُ
 عَلَيْكُمْ أَرَاَسْتُسُ، أَمِينُ
 صَنْدُوقِ الْمَدِينَةِ،
 وَأَخُونَا ΚΩΑΡΤُسُ.

ἀδελφός. ²⁴. ²⁵Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑμᾶς στηρίξαι κατὰ τὸ
حسب أن يُثَبِّتَ كُمْ للقادر و الأخ

εὐαγγέλιόν μου καὶ τὸ κήρυγμα Ἰησοῦ Χριστοῦ, κατὰ
حسب المسيح يسوع كرازة و في إنجيل

ἀποκάλυψιν μυστηρίου χρόνοις αἰωνίοις σεσιγημένου,
مكتوم الأزلية في الأزمنة سرّ إعلان

²⁶φανερωθέντος δὲ νῦν διὰ τε γραφῶν προφητικῶν κατ'
حسب النبوية الكتب و ب الآن لكن مُظهر

ἐπιταγὴν τοῦ αἰωνίου θεοῦ εἰς ὑπακοὴν πίστεως εἰς πάντα
جميع ل إيمان طاعة ل الله الأزلي أمر

τὰ ἔθνη γνωρισθέντος, ²⁷μόνῳ σοφῷ θεῷ διὰ Ἰησοῦ
يسوع ب الله الحكيم وحده معرف الأمم

Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.
إلى المسيح أمين الدهور إلى المجد الذي له المسيح

[²⁴يَعْمَهُ رَبُّنَا يَسُوعَ
المسيح معكم أجمعين.

آمين.] ²⁵المجد لله
القادر أن يُثَبِّتَكُمْ في
الإنجيل الذي أعلنه
مُنَادِيًا بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ
وَقَفًّا لِلسِّرِّ الْمَعْلُونِ الَّذِي

بَقِيَ مَكْتُومًا مَدَى
الْأَزَلِ ²⁶وظَهَرَ الْآنَ
بِمَا كَتَبَهُ الْأَنْبِيَاءُ
وَعَرَفْتُهُ جَمِيعُ
الشُّعُوبِ، كَمَا أَمَرَ

اللهُ الْأَزَلِيُّ، حَتَّى
يُطِيعُوا وَيُؤْمِنُوا.
²⁷المجد لله الحكيم
وَحْدَهُ، بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ
إِلَى الْأَبَدِ. آمِينَ.

الرسالة الأولى إلى أهل كورنثوس A ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α

١ ^١ Παῦλος κλητὸς ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος
 مشيئة — يسوع المسيح رسول مدعو بولس
 الله أن يدعو ليكون
 رسول المسيح يسوع،
 ومن الأخ سوستانيس،
^٢ إلى كنيسة الله في
 كورنثوس، إلى الذين
 قدسهم الله في المسيح
 يسوع ودعاهم ليكونوا
 قدسين مع جميع
 الذين يدعون في كل
 مكان باسم ربنا يسوع
 المسيح، ربهم وربنا.
^٣ عليكم النعمة والسلام
 من الله أبينا ومن
 الرب يسوع المسيح.
^٤ أشكر إلهي لأجليكم
 دومًا على النعمة التي
 وهبها لكم في المسيح
 يسوع، ^٥ فصرثم به
 أغنياء في كل شيء،
 في أساليب الكلام
 وأنواع المعرفة. ^٦ على
 قدر ما رسخت فيكم
 شهادة المسيح، ^٧ حتى
 إنه لا تَعْوِزُكم موهبة
 من المواهب، وأنتم
 تنتظرون ظهور ربنا
 يسوع المسيح، ^٨ وهو
 الذي يحفظكم ثابتين
 إلى النهاية حتى لا
 يكون عليكم لوم في
^١ Παῦλος κλητὸς ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος
 مشيئة — يسوع المسيح رسول مدعو بولس
^٢ ἐν Θεῷ καὶ Σωσθένει ὁ ἀδελφός ^٢ τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ Θεοῦ τῇ οὐσῃ
 التي هي الله إلى كنيسة الأخ سوستانيس و الله
 ἐν Κορίνθῳ, ἡγιασμένοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, κλητοῖς ἁγίοις,
 قدسين المدعوين يسوع المسيح في الذين قدسوا كورنثوس في
 οὖν πᾶσιν τοῖς ἐπικαλουμένοις τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου ἡμῶν
 لنا رب رب الذين يدعون كل مع
 Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν παντὶ τόπῳ, αὐτῶν καὶ ἡμῶν. ^٣ χάρις ὑμῖν
 لكم نعمة لنا و لهم مكان كل في المسيح يسوع
 καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ
 يسوع الرب و لنا أبي الله من سلام و
 Χριστοῦ. ^٤ Εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ μου πάντοτε περὶ ὑμῶν ἐπὶ τῇ
 على كم بشأن كل حين في إله أشكر المسيح
 χάριτι τοῦ Θεοῦ τῇ δοθείσῃ ὑμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ^٥ ὅτι ἐν
 في لأنه يسوع المسيح في لكم التي أعطيت الله نعمة
 παντὶ ἐπλουτίσθητε ἐν αὐτῷ, ἐν παντὶ λόγῳ καὶ πάσῃ
 كل و كلمة كل في في أغنيتم كل شيء
 γνώσει, ^٦ καθὼς τὸ μαρτύριον τοῦ Χριστοῦ ἐβεβαιώθη ἐν
 في رسخت المسيح شهادة كما معرفة
 ὑμῖν, ^٧ ὥστε ὑμᾶς μὴ ὑστερεῖσθαι ἐν μηδενὶ χαρίσματι
 موهبة أي في أن يعوز لا كم حتى كم
 ἀπεκδεχομένους τὴν ἀποκάλυψιν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
 يسوع لنا رب ظهور إذ تنتظرون
 Χριστοῦ. ^٨ ὅς καὶ βεβαιώσει ὑμᾶς ἕως τέλους ἀνεγκλήτους ἐν
 في بلا لوم نهاية حتى كم سيرسخ أيضا الذي المسيح

τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. ⁹πιστὸς ὁ θεὸς
الله أمين المسيح يسوع لنا رب يوم

δι' οὗ ἐκλήθητε εἰς κοινωνίαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ
يسوع ه ابن شركة إلى دُعِيتُم الذي به

Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν. ¹⁰Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί,
أيها الإخوة كُـم و أناشدُ لنا رب المسيح

διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἵνα τὸ
كي المسيح يسوع لنا رب اسم بـ

αὐτὸ λέγητε πάντες καὶ μὴ ᾗ ἐν ὑμῖν σχίσματα, ἦτε δὲ
و تكونوا انشِقاقات كُـم في يكون لا و جميعًا تقولوا الشيء نفسه

κατηρτισμένοι ἐν τῷ αὐτῷ νοῒ καὶ ἐν τῇ αὐτῇ γνώμῃ.
الرأي نفسه في و الفكر نفسه في كاملين

¹¹ἐδηλώθη γάρ μοι περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί μου, ὑπὸ τῶν Χλόης
لخلوة الذين بواسطة ي يا إخوة كُـم بشأن لي لأنه أظهر

ὅτι ἔριδες ἐν ὑμῖν εἰσιν. ¹²λέγω δὲ τοῦτο, ὅτι ἕκαστος ὑμῶν
منكم كل واحد أن هذا و أقول توجد كُـم في خصومات أن

λέγει, Ἐγὼ μὲν εἰμι Παύλου, Ἐγὼ δὲ Ἀπολλῶ, Ἐγὼ δὲ
و أنا لأبولس و أنا لبولس هو - أنا يقول

Κηφᾶ, Ἐγὼ δὲ Χριστοῦ. ¹³μεμέρισται ὁ Χριστός; μὴ Παῦλος
بولس هل المسيح هل قسمَ للمسيح و أنا لكيفاً

ἐσταυρώθη ὑπὲρ ὑμῶν, ἥ εἰς τὸ ὄνομα Παύλου ἐβαπτίσθητε;
عمدتم بولس اسم بـ أم كُـم لأجل صليب

¹⁴εὐχαριστῶ τῷ θεῷ ὅτι οὐδένα ὑμῶν ἐβάπτισα εἰ μὴ
إلا عمدت منكم لا أحد أن الله أشكر

Κρίσπον καὶ Γάϊον, ¹⁵ἵνα μὴ τις εἴπῃ ὅτι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα
اسم ي بـ أن يقول أحد لا كي غايس و كريسبس

يوم ربنا يسوع
المسيح. ⁹أمين هو الله

الذي دعاكم إلى شركة
ابنه يسوع المسيح
ربنا. ¹⁰أناشدكم أيها

الإخوة، باسم ربنا
يسوع المسيح، أن

تكونوا جميعًا متفقين
في الرأي وأن لا يكون

بينكم خلاف، بل
كونوا على وفاق تام،

لكم روح واحد وفكر
واحد. ¹¹فأهل بيت

خلوة أخبروني أيها
الإخوة أن بينكم

خلافًا، ¹²أعني أن
كل واحد منكم يقول

«أنا مع بولس» وأنا
مع أبولوس» وأنا مع

بطرس» وأنا مع
المسيح». ¹³فهل

المسيح انقسم؟ هل
بولس هو الذي صلب

من أجلكم؟ أو باسم
بولس تعمّدتم؟

¹⁴أشكر الله على أنني
ما عمدت أحدًا منكم

غير كريسبس
وغايس، ¹⁵فلا يقدر

أحد أن يقول إنكم
باسمي

ἐβαπτίσθητε. ¹⁶ἐβάπτισα δὲ καὶ τὸν Στεφανῶ οἶκον, λοιπὸν
 عَدَا ذَلِكَ بَيْتَ اسْتَفَانَسَ أَيْضًا وَ عَمَدْتُ نَعَمْ،
 οὐκ οἶδα εἴ τινα ἄλλον ἐβάπτισα. ¹⁷οὐ γὰρ ἀπέστειλέν με
 عَمَدْتُ أَيْضًا عَائِلَةً عَدَا اسْتَفَانَسَ. وَمَا عَدَا
 ἡμεῖς ἄλλοι, οὐκ οἶδα εἴ τινα ἄλλον ἐβάπτισα. ¹⁷οὐ γὰρ ἀπέστειλέν με
 نِي أَرْسَلْتُ لَأَنَّهُ مَا عَمَدْتُ آخَرَ أَحَدًا هَلْ أَعْلَمُ لَا
 Χριστὸς βαπτίζειν ἀλλὰ εὐαγγελίζεσθαι, οὐκ ἐν σοφίᾳ
 حِكْمَةٍ بَلْ لَا لِأُبَشِّرَ بَلْ لَأَعْمَدَ الْمَسِيحُ
 λόγου, ἵνα μὴ κενωθῇ ὁ σταυρὸς τοῦ Χριστοῦ. ¹⁸Ὁ λόγος
 الْكَلِمَةُ الْمَسِيحُ صَلِيبٌ يُعْطَلُ لَا كَيْ كَلِمَةٍ
 γὰρ ὁ τοῦ σταυροῦ τοῖς μὲν ἀπολλυμένοις μωρία ἐστίν, τοῖς
 هِيَ جَهَالَةٌ لِلَّذِينَ يَهْلِكُونَ - لِلصَّلِيبِ الَّتِي لَأَنْ
 δὲ σωζομένοις ἡμῖν δυνάμις θεοῦ ἐστίν. ¹⁹γάρ, ¹⁹γάρ,
 لَأَنَّهُ كَتَبَ هِيَ اللَّهِ قُوَّةٌ لَنَا الَّذِينَ يُخْلَصُونَ وَ
 Ἀπολῶ τὴν σοφίαν τῶν σοφῶν καὶ τὴν σύνεσιν τῶν
 فَهَمٌ وَ الْحُكْمَاءِ حِكْمَةً سَابِيذُ
 συνετῶν ἀθετήσω. ²⁰ποῦ σοφός; ποῦ γραμματεὺς; ποῦ
 أَيْنَ كَاتِبٌ أَيْنَ حَكِيمٌ أَيْنَ سَارْدُلُ الْفُهْمَاءِ
 συζητητῆς τοῦ αἰῶνος τούτου; οὐχὶ ἐμώρανευσεν ὁ θεὸς τὴν
 اللَّهُ جَهْلٌ أَمَّا هَذَا الدَّهْرُ بَاحِثٌ
 σοφίαν τοῦ κόσμου; ²¹ἐπειδὴ γὰρ ἐν τῇ σοφίᾳ τοῦ θεοῦ οὐκ
 مَا اللَّهُ حِكْمَةً فِي لَأَنَّهُ إِذْ الْعَالَمُ حِكْمَةً
 ἔγνω ὁ κόσμος διὰ τῆς σοφίας τὸν θεόν, εὐδόκησεν ὁ θεὸς
 اللَّهُ اسْتَحْسَنَ اللَّهُ الْحِكْمَةَ بِ الْعَالَمِ عَرَفَ
 διὰ τῆς μωρίας τοῦ κηρύγματος σώσαι τοὺς πιστεύοντας.
 الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ أَنْ يُخْلَصَ الْكَرَازَةُ جَهَالَةً بِ
²²ἐπειδὴ καὶ Ἰουδαῖοι σημεῖα αἰτοῦσιν καὶ Ἕλληνες σοφίαν
 حِكْمَةً يُونَانِيُّونَ وَ يَطْلُبُونَ آيَاتٍ يَهُودٌ وَ إِذْ
 ἐν τῇ σοφίᾳ. ¹⁶نَعَمْ، عَمَدْتُ أَيْضًا عَائِلَةً عَدَا اسْتَفَانَسَ. وَمَا عَدَا هَؤُلَاءِ، فَلَا أَذْكُرُ أَنِّي عَمَدْتُ أَحَدًا. ¹⁷فَالْمَسِيحُ أَرْسَلَنِي لَا لِأَعْمَدَ، بَلْ لَأَعْلِنَ الْبَشَارَةَ غَيْرَ مُتَّكِئٍ عَلَى حِكْمَةِ الْكَلَامِ لِأَنَّهُ يَفْقَدُ مَوْتَ الْمَسِيحِ عَلَى الصَّلِيبِ قُوَّةً. ¹⁸فَالْبَشَارَةُ بِالصَّلِيبِ «حِمَاقَةٌ» عِنْدَ الَّذِينَ يَسْلُكُونَ طَرِيقَ الْهَلَاكِ. وَأَمَّا عِنْدَنَا نَحْنُ الَّذِينَ يَسْلُكُونَ طَرِيقَ الْخَلَاصِ، فَهُوَ قُدْرَةُ اللَّهِ. ¹⁹فَالْكِتَابُ يَقُولُ: «سَامَحُوا حِكْمَةً الْحُكْمَاءِ، وَأَزِيلُ ذِكَاةَ الْأَذْكِيَاءِ». ²⁰فَأَيْنَ الْحَكِيمُ؟ وَأَيْنَ الْعَلَامَةُ؟ وَأَيْنَ الْمُجَادِلُ فِي هَذَا الزَّمَانِ؟ أَمَا جَعَلَ اللَّهُ حِكْمَةً الْعَالَمِ حِمَاقَةً؟ ²¹فَلَمَّا كَانَتْ حِكْمَةُ اللَّهِ أَنْ لَا يَعْرِفَهُ الْعَالَمُ بِالْحِكْمَةِ، شَاءَ اللَّهُ أَنْ يُخَلِّصَ الْمُؤْمِنِينَ بِهِ «بِحِمَاقَةٍ» الْبَشَارَةَ. ²²وَإِذَا كَانَ الْيَهُودُ يَطْلُبُونَ الْمُعْجَزَاتِ. وَالْيُونَانِيُّونَ يَبْحَثُونَ عَنْ الْحِكْمَةِ.

ζητοῦσιν, ²³ ἡμεῖς δὲ κηρύσσομεν Χριστὸν ἐσταυρωμένον,
 مصلوبٍ بِمسيحٍ نَكْرِزُ و نحنُ يَلْتَمِسُون

Ἰουδαίους μὲν σκάνδαλον, ἔθνεσιν δὲ μωρίαν, ²⁴ αὐτοῖς δὲ
 و أنفُسِهِم جَهَالَةً و لَأَمَمٍ عَثْرَةٌ - لِيَهُودِ

τοῖς κλητοῖς, Ἰουδαίους τε καὶ Ἕλλησιν, Χριστὸν θεοῦ
 الله بِمسيحٍ يُونَانِيِّينَ أَيْضًا و يَهُودٍ لِّلْمَدْعُوِّينَ

δύναμιν καὶ θεοῦ σοφίαν· ²⁵ ὅτι τὸ μωρὸν τοῦ θεοῦ
 الله جَهَالَةٌ فَ حِكْمَةُ اللهِ و قُدْرَةُ

σοφώτερον τῶν ἀνθρώπων ἐστίν καὶ τὸ ἀσθενὲς τοῦ θεοῦ
 الله ضَعْفٌ و هِيَ مِنَ النَّاسِ أَحْكَمُ

ἰσχυρότερον τῶν ἀνθρώπων. ²⁶ Βλέπετε γὰρ τὴν κλήσιν
 دَعْوَةٌ فَ انظُرُوا مِنَ النَّاسِ أَقْوَى

ὑμῶν, ἀδελφοί, ὅτι οὐ πολλοὶ σοφοὶ κατὰ σάρκα, οὐ πολλοὶ
 كَثِيرُونَ لَا جَسَدٍ حَسَبَ حُكْمَاءُ Κَثِيرُونَ لَا أَنْ Αἴهَا الْإِخْوَةُ كَم

δυνατοί, οὐ πολλοὶ εὐγενεῖς· ²⁷ ἀλλὰ τὰ μωρὰ τοῦ κόσμου
 الْعَالَمِ جَهَالَاتٍ بَلْ وَجْهَاءُ كَثِيرُونَ لَا أَقْوِيَاءُ

ἐξελέξατο ὁ θεός, ἵνα καταισχύνῃ τοὺς σοφοὺς, καὶ τὰ
 و الْحُكْمَاءُ يُخْزِي كَيْ اللهُ اخْتَارَ

ἀσθενῇ τοῦ κόσμου ἐξελέξατο ὁ θεός, ἵνα καταισχύνῃ τὰ
 يُخْزِي كَيْ اللهُ اخْتَارَ الْعَالَمِ أَشْيَاءَ الضَّعِيفَةِ

ἰσχυρά, ²⁸ καὶ τὰ ἀγενῆ τοῦ κόσμου καὶ τὰ ἐξουθενημένα
 الْأَشْيَاءَ الْمُزْدَرَّةَ و الْعَالَمِ أَشْيَاءَ الدُّنْيَةِ و الْأَشْيَاءَ الْقَوِيَّةَ

ἐξελέξατο ὁ θεός, τὰ μὴ ὄντα, ἵνα τὰ ὄντα καταργήσῃ, ²⁹ ὅπως
 كَيْ يُبْطَلِ الْمَوْجُودَاتِ كَيْ الْمَوْجُودَاتِ غَيْرِ اللهُ اخْتَارَ

μὴ καυχῆσθαι πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. ³⁰ Ἐξ αὐτοῦ δὲ
 و هُ مِنْ اللهُ أَمَامَ جَسَدٍ كُلِّ يَفْتَخِرُ لَا

²³ فَنَحْنُ نُنَادِي
 بِالْمَسِيحِ مَصْلُوبًا، وَهَذَا

عَقِبَةً لِلْيَهُودِ وَحِمَاقَةً
 فِي نَظَرِ الْوثنِيِّينَ.

²⁴ وَأَمَّا لِلَّذِينَ دَعَاهُمْ
 اللهُ مِنَ الْيَهُودِ

وَالْيُونَانِيِّينَ، فَالْمَسِيحُ
 هُوَ قُدْرَةُ اللهِ وَحِكْمَةُ

الله. ²⁵ فَمَا يَبْدُو أَنَّهُ
 حِمَاقَةٌ مِنَ اللهِ هُوَ

أَحْكَمُ مِنَ حِكْمَةِ
 النَّاسِ، وَمَا يَبْدُو أَنَّهُ

ضَعْفٌ مِنَ اللهِ هُوَ
 أَقْوَى مِنَ قُوَّةِ النَّاسِ.

²⁶ تَذَكَّرُوا Αἴهَا الْإِخْوَةُ
 كَيْفَ كُنْتُمْ حِينَ دَعَاكُمْ

الله، فَمَا كَانَ فِيكُمْ
 كَثِيرٌ مِنَ الْحُكْمَاءِ

بِحِكْمَةِ الْبَشَرِ وَلَا مِنَ
 الْأَقْوِيَاءِ أَوْ الْوَجْهَاءِ.

²⁷ إِلَّا أَنَّ اللهَ اخْتَارَ مَا
 يَعْتَبِرُهُ الْعَالَمُ حِمَاقَةً

لِيُخْزِيَ الْحُكْمَاءَ، وَمَا
 يَعْتَبِرُهُ الْعَالَمُ ضَعْفًا

لِيُخْزِيَ الْأَقْوِيَاءَ.
 ²⁸ وَاخْتَارَ اللهُ مَا

يَحْتَقِرُهُ الْعَالَمُ وَيَزْدَرِيهِ
 وَيُظَنُّهُ لَا شَيْءٌ،

لِيُزِيلَ مَا يَظُنُّهُ الْعَالَمُ
 شَيْئًا، ²⁹ حَتَّى لَا

يَفْتَخِرَ بَشَرٌ أَمَامَ اللهِ.

ὑμεῖς ἐστε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὃς ἐγενήθη σοφία ἡμῖν ἀπὸ
 30 ³⁰ وَأَنَا أَنْتُمْ, فَفَضَّلَهُ
 ὃς ἐγενήθη σοφία ἡμῖν ἀπὸ
 31 ³¹ ἵνα
 θεοῦ, δικαιοσύνη τε καὶ ἁγιασμός καὶ ἀπολύτρωσις, ³¹ ἵνα
 32 ³² ΚΑΘΩΣ
 καθὼς γέγραπται, Ὁ καυχώμενος ἐν κυρίῳ καυχάσθω.
 33 ³³ ΛΕΙΨΑΝΤΕΣ
 34 ³⁴ ΑΝΤΙΣΤΕΛΛΟΜΕΝΟΙ
 35 ³⁵ ΑΝΤΙΣΤΕΛΛΟΜΕΝΟΙ
 36 ³⁶ ΑΝΤΙΣΤΕΛΛΟΜΕΝΟΙ
 37 ³⁷ ΑΝΤΙΣΤΕΛΛΟΜΕΝΟΙ
 38 ³⁸ ΑΝΤΙΣΤΕΛΛΟΜΕΝΟΙ
 39 ³⁹ ΑΝΤΙΣΤΕΛΛΟΜΕΝΟΙ
 40 ⁴⁰ ΑΝΤΙΣΤΕΛΛΟΜΕΝΟΙ
 41 ⁴¹ ΑΝΤΙΣΤΕΛΛΟΜΕΝΟΙ
 42 ⁴² ΑΝΤΙΣΤΕΛΛΟΜΕΝΟΙ
 43 ⁴³ ΑΝΤΙΣΤΕΛΛΟΜΕΝΟΙ
 44 ⁴⁴ ΑΝΤΙΣΤΕΛΛΟΜΕΝΟΙ
 45 ⁴⁵ ΑΝΤΙΣΤΕΛΛΟΜΕΝΟΙ
 46 ⁴⁶ ΑΝΤΙΣΤΕΛΛΟΜΕΝΟΙ
 47 ⁴⁷ ΑΝΤΙΣΤΕΛΛΟΜΕΝΟΙ
 48 ⁴⁸ ΑΝΤΙΣΤΕΛΛΟΜΕΝΟΙ
 49 ⁴⁹ ΑΝΤΙΣΤΕΛΛΟΜΕΝΟΙ
 50 ⁵⁰ ΑΝΤΙΣΤΕΛΛΟΜΕΝΟΙ
 51 ⁵¹ ΑΝΤΙΣΤΕΛΛΟΜΕΝΟΙ
 52 ⁵² ΑΝΤΙΣΤΕΛΛΟΜΕΝΟΙ
 53 ⁵³ ΑΝΤΙΣΤΕΛΛΟΜΕΝΟΙ
 54 ⁵⁴ ΑΝΤΙΣΤΕΛΛΟΜΕΝΟΙ
 55 ⁵⁵ ΑΝΤΙΣΤΕΛΛΟΜΕΝΟΙ
 56 ⁵⁶ ΑΝΤΙΣΤΕΛΛΟΜΕΝΟΙ
 57 ⁵⁷ ΑΝΤΙΣΤΕΛΛΟΜΕΝΟΙ
 58 ⁵⁸ ΑΝΤΙΣΤΕΛΛΟΜΕΝΟΙ
 59 ⁵⁹ ΑΝΤΙΣΤΕΛΛΟΜΕΝΟΙ
 60 ⁶⁰ ΑΝΤΙΣΤΕΛΛΟΜΕΝΟΙ
 61 ⁶¹ ΑΝΤΙΣΤΕΛΛΟΜΕΝΟΙ
 62 ⁶² ΑΝΤΙΣΤΕΛΛΟΜΕΝΟΙ
 63 ⁶³ ΑΝΤΙΣΤΕΛΛΟΜΕΝΟΙ
 64 ⁶⁴ ΑΝΤΙΣΤΕΛΛΟΜΕΝΟΙ
 65 ⁶⁵ ΑΝΤΙΣΤΕΛΛΟΜΕΝΟΙ
 66 ⁶⁶ ΑΝΤΙΣΤΕΛΛΟΜΕΝΟΙ
 67 ⁶⁷ ΑΝΤΙΣΤΕΛΛΟΜΕΝΟΙ
 68 ⁶⁸ ΑΝΤΙΣΤΕΛΛΟΜΕΝΟΙ
 69 ⁶⁹ ΑΝΤΙΣΤΕΛΛΟΜΕΝΟΙ
 70 ⁷⁰ ΑΝΤΙΣΤΕΛΛΟΜΕΝΟΙ
 71 ⁷¹ ΑΝΤΙΣΤΕΛΛΟΜΕΝΟΙ
 72 ⁷² ΑΝΤΙΣΤΕΛΛΟΜΕΝΟΙ
 73 ⁷³ ΑΝΤΙΣΤΕΛΛΟΜΕΝΟΙ
 74 ⁷⁴ ΑΝΤΙΣΤΕΛΛΟΜΕΝΟΙ
 75 ⁷⁵ ΑΝΤΙΣΤΕΛΛΟΜΕΝΟΙ
 76 ⁷⁶ ΑΝΤΙΣΤΕΛΛΟΜΕΝΟΙ
 77 ⁷⁷ ΑΝΤΙΣΤΕΛΛΟΜΕΝΟΙ
 78 ⁷⁸ ΑΝΤΙΣΤΕΛΛΟΜΕΝΟΙ
 79 ⁷⁹ ΑΝΤΙΣΤΕΛΛΟΜΕΝΟΙ
 80 ⁸⁰ ΑΝΤΙΣΤΕΛΛΟΜΕΝΟΙ
 81 ⁸¹ ΑΝΤΙΣΤΕΛΛΟΜΕΝΟΙ
 82 ⁸² ΑΝΤΙΣΤΕΛΛΟΜΕΝΟΙ
 83 ⁸³ ΑΝΤΙΣΤΕΛΛΟΜΕΝΟΙ
 84 ⁸⁴ ΑΝΤΙΣΤΕΛΛΟΜΕΝΟΙ
 85 ⁸⁵ ΑΝΤΙΣΤΕΛΛΟΜΕΝΟΙ
 86 ⁸⁶ ΑΝΤΙΣΤΕΛΛΟΜΕΝΟΙ
 87 ⁸⁷ ΑΝΤΙΣΤΕΛΛΟΜΕΝΟΙ
 88 ⁸⁸ ΑΝΤΙΣΤΕΛΛΟΜΕΝΟΙ
 89 ⁸⁹ ΑΝΤΙΣΤΕΛΛΟΜΕΝΟΙ
 90 ⁹⁰ ΑΝΤΙΣΤΕΛΛΟΜΕΝΟΙ
 91 ⁹¹ ΑΝΤΙΣΤΕΛΛΟΜΕΝΟΙ
 92 ⁹² ΑΝΤΙΣΤΕΛΛΟΜΕΝΟΙ
 93 ⁹³ ΑΝΤΙΣΤΕΛΛΟΜΕΝΟΙ
 94 ⁹⁴ ΑΝΤΙΣΤΕΛΛΟΜΕΝΟΙ
 95 ⁹⁵ ΑΝΤΙΣΤΕΛΛΟΜΕΝΟΙ
 96 ⁹⁶ ΑΝΤΙΣΤΕΛΛΟΜΕΝΟΙ
 97 ⁹⁷ ΑΝΤΙΣΤΕΛΛΟΜΕΝΟΙ
 98 ⁹⁸ ΑΝΤΙΣΤΕΛΛΟΜΕΝΟΙ
 99 ⁹⁹ ΑΝΤΙΣΤΕΛΛΟΜΕΝΟΙ
 100 ¹⁰⁰ ΑΝΤΙΣΤΕΛΛΟΜΕΝΟΙ

χαρισθέντα ἡμῖν· ¹³α καὶ λαλοῦμεν οὐκ ἐν διδακτοῖς
 مُلَقَّنَةً بِ لا نَتَكَلَّمُ أَيْضًا الَّتِي بِهَا لَنَا الْأَشْيَاءُ الْمَوْهُوبَةُ

ἀνθρωπίνης σοφίας λόγοις ἀλλ' ἐν διδακτοῖς πνεύματος,
 رُوح مَلَقَّنَةً بِ بَلْ كَلِمَاتِ حِكْمَةٍ بَشَرِيَّةٍ

πνευματικοῖς πνευματικὰ συγκρίνοντας· ¹⁴ψυχικός δὲ
 و نَفْسَانِي إِذْ نَشْرَحُ رُوحِيَّاتٍ بِرُوحِيَّاتٍ

ἀνθρώπος οὐ δέχεται τὰ τοῦ πνεύματος τοῦ θεοῦ, μωρία γὰρ
 فَ جَهَالَةٌ اللَّهِ لروح مَا يَقْبَلُ لَا إِنْسَانٌ

αὐτῷ ἐστίν, καὶ οὐ δύναται γινῶναι, ὅτι πνευματικῶς
 رُوحِيًّا لِأَنَّهُ أَنْ يَعْرِفَ يَقْدِرُ لَا وَ هِيَ لَهُ

ἀνακρίνεται· ¹⁵ὁ δὲ πνευματικὸς ἀνακρίνει τὰ πάντα, αὐτὸς
 هُوَ كُلِّ شَيْءٍ يَحْكُمُ فِي الرُّوحَانِي وَ يَحْكُمُ فِيهِ

δὲ ὑπ' οὐδενὸς ἀνακρίνεται· ¹⁶τίς γὰρ ἔγνω νοῦν κυρίου, ὃς
 الَّذِي الرَّبُّ فِكْرَ عَرَفَ لِأَنَّهُ مِنْ يَحْكُمُ فِيهِ لَا أَحَدٌ مِنْ وَ

συμβιβάσει αὐτόν; ἡμεῖς δὲ νοῦν Χριστοῦ ἔχομεν.
 لَنَا الْمَسِيحَ فِكْرُ وَ نَحْنُ هُ سِيرَشِدُ

³ 1 Καγώ, ἀδελφοί, οὐκ ἠδυνήθην λαλῆσαι ὑμῖν ὥς
 كَمَا كُمْ أَنْ أَكَلِّمَ اسْتَطَعْتُ مَا أَيُّهَا الْإِخْوَةُ وَأَنَا

πνευματικοῖς ἀλλ' ὥς σαρκίνοις, ὥς νηπίοις ἐν Χριστῷ.
 الْمَسِيحَ فِي أَطْفَالٍ كَمَا جَسَدِيِّينَ كَمَا بَلْ رُوحَانِيِّينَ

² γάλα ὑμᾶς ἐπότισα, οὐ βρωμα, οὐπω γὰρ ἐδύνασθε. ἀλλ'
 بَلْ كُنْتُمْ تَقْدِرُونَ لِأَنَّهُ مَا بَعْدُ طَعَامًا لَا سَقِيَتْ كَمَا لَبْنَا

οὐδὲ ἔτι νῦν δύνασθε, ³ ἔτι γὰρ σαρκικοί ἐστε. ὅπου γὰρ ἐν
 فِي لِأَنَّهُ إِذْ أَنْتُمْ جَسَدِيُّونَ لِأَنْكُمْ بَعْدُ تَقْدِرُونَ الْآنَ بَعْدُ وَلَا

ὑμῖν ζῆλος καὶ ἔρις, οὐχὶ σαρκικοί ἐστε καὶ κατὰ ἄνθρωπον
 إِنْسَانٍ حَسَبَ وَ أَنْتُمْ جَسَدِيُّونَ أَمَا خِصَامٌ وَ حَسَدٌ كَمَا

لَنَا· ¹³ وَنَحْنُ لَا نَتَكَلَّمُ
 عَلَيْهَا بِكَلَامٍ تُعَلِّمُهُ

الْحِكْمَةُ الْبَشَرِيَّةُ، بَلْ
 بِكَلَامٍ يُعَلِّمُهُ الرُّوحُ

الْقُدُّسُ، فَنَشْرَحُ الْحَقَائِقَ
 الرُّوحَانِيَّةَ بِعِبَارَاتٍ

رُوحَانِيَّةٍ· ¹⁴ فَالْإِنْسَانُ
 الْبَشَرِيُّ لَا يَقْبَلُ مَا هُوَ

مِنْ رُوحِ اللَّهِ لِأَنَّهُ يَحْتَبِرُهُ
 حَمَاقَةً، وَلَا يَقْدِرُ أَنْ

يَفْهَمَهُ لِأَنَّ الْحُكْمَ فِيهِ لَا
 يَكُونُ إِلَّا بِالرُّوحِ· ¹⁵ وَأَمَّا

الْإِنْسَانُ الرُّوحَانِيُّ،
 فَيَحْكُمُ فِي كُلِّ شَيْءٍ وَلَا

يَحْكُمُ فِيهِ أَحَدٌ·
¹⁶ فَالِكِتَابِ يَقُولُ: «مَنْ

هُوَ الَّذِي يَعْرِفُ فِكْرَ
 الرَّبِّ لِيَرَشِدَهُ؟» وَأَمَّا

نَحْنُ، فَلَمَّا فِكْرَ الْمَسِيحِ·
³ 1 وَلَكِنِّي أَيُّهَا الْإِخْوَةُ،

مَا تَمَكَّنْتُ أَنْ أَكَلِّمَكُمْ
 مِثْلَمَا أَكَلِّمُ أَنْاسًا

رُوحَانِيِّينَ، بَلْ مِثْلَمَا
 أَكَلِّمُ أَنْاسًا جَسَدِيِّينَ هُمْ

أَطْفَالٌ بَعْدُ فِي الْمَسِيحِ·
² غَذَيْتُكُمْ بِاللَّبَنِ الْحَلِيبِ

لَا بِالطَّعَامِ، لِأَنَّكُمْ كُنْتُمْ
 لَا تُطِيقُونَهُ وَلَا أَنْتُمْ

تُطِيقُونَهُ الْآنَ· ³ فَانْتُمْ
 جَسَدِيُّونَ بَعْدُ، فَإِذَا كَانَ

فِيكُمْ حَسَدٌ وَخِلَافٌ،
 أَلَا تَكُونُونَ جَسَدِيِّينَ

وَتَسْلُكُونَ مِثْلَ بَقِيَّةِ
 الْبَشَرِ؟

περιπατεῖτε; ⁴ὅταν γὰρ λέγῃ τις, Ἐγὼ μὲν εἰμι Παύλου, لبولس هو - أنا أأخذُ قالَ لأَنَّهُ مَتَى تَسْلُكُونَ

ἕτερος δέ, Ἐγὼ Ἀπολλῶ, οὐκ ἄνθρωποι ἐστε; ⁵τί οὖν ἐστὶν هو فَ مَنْ أَنْتُمْ بَشَرِيَّوْنَ أَمَّا لِبُولَسْ أَنَا وَ آخَرُ

Ἀπολλῶς; τί δέ ἐστὶν Παῦλος; διακονοὶ δι' ὧν ἐπιστεύσατε, أَنْتُمْ الَّذِينَ بِهِمَا خَادِمَانِ بُولَسْ هُوَ وَ مَنْ أَبُولَسْ

καὶ ἐκάστῳ ὡς ὁ κύριος ἔδωκεν. ⁶ἐγὼ ἐφύτευσα, Ἀπολλῶς أَبُولَسْ غَرَسْتُ أَنَا أَعْطَى الرَّبُّ كَمَا لِكُلِّ وَاحِدٍ وَ

ἐπότισεν, ἀλλὰ ὁ θεὸς ἡῤῃξανεν. ⁷ὥστε οὕτε ὁ φυτεύων ἐστίν هو الذي يَغْرِسُ لَا إِذَا كَانَ يُنْمِي اللهُ لَكِنْ سَقَى

τι οὕτε ὁ ποτίζων ἀλλ' ὁ αὐξάνων θεός. ⁸ὁ φυτεύων δὲ καὶ ὁ أَيْضًا وَ الذي يَغْرِسُ اللهُ الذي يُنْمِي لَكِنْ الذي يَسْقِي وَلَا شَيْءٌ

ποτίζων ἔν εἰσιν, ἕκαστος δὲ τὸν ἴδιον μισθὸν λήμψεται سَيَأْخُذُ أَجْرَهُ هُـ وَ كُلُّ وَاحِدٍ هُمَا وَاحِدٌ الذي يَسْقِي

κατὰ τὸν ἴδιον κόπον. ⁹θεοῦ γὰρ ἐσμεν συνεργοί, θεοῦ اللهُ عَامِلَانِ مَعَ نَحْنُ لِأَنَّنَا اللهُ تَعَبَ هُـ حَسَبَ

γεώργιον, θεοῦ οἰκοδομὴ ἐστε. ¹⁰Κατὰ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ اللهُ نِعْمَةٌ حَسَبَ أَنْتُمْ بِنَاءُ اللهُ بُسْتَانُ

τὴν δοθεῖσάν μοι ὡς σοφὸς ἀρχιτέκτων θεμέλιον ἔθηκα, وَضَعْتُ أَسَاسًا بِنَاءٍ حَكِيمٍ كَمَا لِي الَّتِي أُعْطِيتُ

ἄλλος δὲ ἐποικοδομεῖ. ἕκαστος δὲ βλέπέτω πῶς ἐποικοδομεῖ. يَبْنِي عَلَيْهِ كَيْفَ لِيَنْظُرَ وَ كُلُّ وَاحِدٍ يَبْنِي عَلَيْهِ وَ آخَرُ

¹¹θεμέλιον γὰρ ἄλλον οὐδεὶς δύναται θεῖναι παρὰ τὸν غَيْرُ أَنْ يَضَعَ يَقْدِرُ لَا أأْخُذُ آخَرَ لِأَنَّهُ أَسَاسًا

κείμενον, ὅς ἐστιν Ἰησοῦς Χριστός. ¹²εἰ δέ τις ἐποικοδομεῖ يَبْنِي أأْخُذُ وَ إِنَّ الْمَسِيحَ يَسُوعَ هُوَ الذي الذي نَصَبَ

⁴وعندما يَقُولُ أَحَدُكُمْ: «أَنَا مَعَ بُولَسْ»،

وَالْآخَرُ «أَنَا مَعَ أَبُولَسْ»، أَلَا تَكُونُونَ

مِثْلَ الْبَشَرِ الْآخَرِينَ؟ ⁵فَمَنْ هُوَ أَبُولَسْ؟ وَمَنْ هُوَ بُولَسْ؟ هُمَا خَادِمَانِ

بِهِمَا اهْتَدَيْتُمْ إِلَى الْإِيمَانِ عَلَى قَدَرِ مَا

أَعْطَاهُمَا الرَّبُّ. ⁶أَنَا غَرَسْتُ وَأَبُولَسْ سَقَى، وَلَكِنَّ اللَّهَ هُوَ الَّذِي كَانَ

يُنْمِي. ⁷فَلَا الْغَارِسُ لَهُ شَأْنٌ وَلَا السَّاقِي، بَلِ الشَّأْنُ لِلَّهِ الَّذِي يُنْمِي.

⁸فَلَا فَرْقَ بَيْنَ الْغَارِسِ وَالسَّاقِي، غَيْرَ أَنَّ كُلًّا مِنْهُمَا يَنَالُ أَجْرَهُ عَلَى

مِقْدَارِ عَمَلِهِ. ⁹فَنَحْنُ شُرَكَاءُ فِي الْعَمَلِ مَعَ

اللَّهِ، وَأَنْتُمْ حَقْلُ اللَّهِ وَالْبِنَاءُ الَّذِي يَبْنِيهِ اللَّهُ. ¹⁰وَيَقْدِرُ مَا وَهَبَنِي

اللَّهُ مِنَ النِّعْمَةِ، كَبَانِ مَاهِرٍ، وَضَعْتُ الْأَسَاسَ

وَأَخَرُ يَبْنِي عَلَيْهِ. فَلْيَنْتَبِهْ كُلُّ وَاحِدٍ

كَيْفَ يَبْنِي، ¹¹فَمَا مِنْ أَحَدٍ يَقْدِرُ أَنْ يَضَعَ

أَسَاسًا غَيْرَ الْأَسَاسِ الَّذِي وَضَعَهُ اللَّهُ، أَيْ

يَسُوعَ الْمَسِيحَ. ¹²فَكُلُّ مَنْ بَنَى

ἐπὶ τὸν θεμέλιον χρυσόν, ἄργυρον, λίθους τιμίους, ξύλα,
 خَشَبًا كَرِيمَةً حَجَارَةً فِضَّةً ذَهَبًا الْآسَاسِ عَلَى
 χόρτον, καλάμην, ¹³ ἐκάστου τὸ ἔργον φανερόν γενήσεται, ἢ
 سَيَصِيرُ ظَاهِرًا عَمَلٌ كُلِّ وَاحِدٍ قَشًا عَشْبًا
 γὰρ ἡμέρα δηλώσει, ὅτι ἐν πυρὶ ἀποκαλύπτεται· καὶ ἐκάστου
 كُلِّ وَاحِدٍ وَ يُكْشَفُ نَارٌ بِ لَأَنَّهُ سَيَبِينُ الْيَوْمَ فَ
 τὸ ἔργον ὁποῖόν ἐστιν τὸ πῦρ αὐτὸ δοκιμάσει. ¹⁴ εἴ τινος τὸ
 أَحَدٍ إِن سَتَمَتَحِنُ هُ النَّارُ هُو أَيْ نَوْعِ عَمَلٍ
 ἔργον μενεῖ ὁ ἐποικοδόμησεν, μισθὸν λήμψεται. ¹⁵ εἴ τινος τὸ
 أَحَدٍ إِن سَيَأْخُذُ أَجْرَةً بَنَى الَّذِي سَيَبْقَى عَمَلٌ
 ἔργον κατακαήσεται, ζημιωθήσεται, αὐτὸς δὲ σωθήσεται,
 سَيَخْلُصُ وَ هُو سَيَحْسَرُ سَيَحْرَقُ عَمَلٌ
 οὕτως δὲ ὡς διὰ πυρός. ¹⁶ οὐκ οἶδατε ὅτι ναὸς θεοῦ ἐστε καὶ
 وَ أَنْتُمْ إِلَهٌ هَيْكَلٌ أَنْكُمْ تَعْلَمُونَ أَمَّا نَارٌ بِ كَ لَكِنْ هَكَذَا
 τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν; ¹⁷ εἴ τις τὸν ναὸν τοῦ
 هَيْكَلٌ أَحَدٌ إِن كُمْ فِي يَسْكُنُ إِلَهُ رُوحُ
 θεοῦ φθείρει, φθερεῖ τοῦτον ὁ θεός· ὁ γὰρ ναὸς τοῦ θεοῦ
 إِلَهُ هَيْكَلٌ لِأَنَّ إِلَهُ هَذَا سَيَهْدُمُ يَهْدُمُ إِلَهُ
 ἅγιός ἐστιν, οἵτινές ἐστε ὑμεῖς. ¹⁸ Μηδεὶς ἐαυτὸν ἐξαπατάτω·
 يَخْدَعُ نَفْسَهُ لَا أَحَدٌ أَنْتُمْ تَكُونُونَ الَّذِينَ هُو مَقْدَسٌ
 εἴ τις δοκεῖ σοφὸς εἶναι ἐν ὑμῖν ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ, μαωρός
 جَاهِلًا هَذَا الدَّهْرُ فِي كُمْ فِي أَنْ يَكُونَ حَكِيمًا يَظُنُّ أَحَدٌ إِن
 γενέσθω, ἵνα γένηται σοφός. ¹⁹ ἡ γὰρ σοφία τοῦ κόσμου
 الْعَالَمِ حِكْمَةٌ لِأَنَّ حَكِيمًا يَصِيرُ كِي لِيَصِيرُ
 τούτου μαωρία παρὰ τῷ θεῷ ἐστιν. γέγραπται γάρ, Ὁ
 لِأَنَّهُ كَتَبَ هِيَ إِلَهُ عِنْدَ جَهَالَةٍ هَذَا
 عَلَى هَذَا الْآسَاسِ بَنَاءٌ
 مِنْ ذَهَبٍ أَوْ فِضَّةٍ أَوْ
 حَجَارَةٍ كَرِيمَةٍ أَوْ
 خَشَبٍ أَوْ قَشٍ أَوْ تَبَنِ،
¹³ فَسَيُظْهِرُ عَمَلُهُ.
 وَيَوْمَ الْمَسِيحِ يُعْلِنُهُ لِأَنَّ
 النَّارَ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ
 تَكْشِفُهُ وَتَمْتَحِنُ قِيَمَةَ
 عَمَلِ كُلِّ وَاحِدٍ.
¹⁴ فَهَنْ بَقِيَ عَمَلُهُ
 الَّذِي بَنَاهُ نَالَ أَجْرَهُ،
¹⁵ وَمَنْ احْتَرَقَ عَمَلُهُ
 خَسِرَ أَجْرَهُ. وَأَمَّا هُوَ
 فَيَخْلُصُ، وَلَكِنْ كَمْ
 يَنْجُو مِنَ خِلَالِ النَّارِ.
¹⁶ أَمَّا تَعْرِفُونَ أَنَّكُمْ
 هَيْكَلُ اللَّهِ، وَأَنَّ رُوحَ
 اللَّهِ يَسْكُنُ فِيكُمْ؟
¹⁷ فَهَنْ هَدَمَ هَيْكَلُ اللَّهِ
 هَدَمَهُ اللَّهُ، لِأَنَّ هَيْكَلُ
 اللَّهِ مُقَدَّسٌ، وَأَنْتُمْ
 أَنْفُسُكُمْ هَذَا الْهَيْكَلُ.
¹⁸ فَلَا يَخْدَعُ أَحَدٌ
 مِنْكُمْ نَفْسَهُ. مَنْ كَانَ
 مِنْكُمْ يَتَقَدَّرُ أَنَّهُ رَجُلٌ
 حَكِيمٌ بِمَقَايِيسِ هَذِهِ
 الدُّنْيَا، فَلْيَكُنْ أَحَقُّ
 لِيَصِيرَ فِي الْحَقِيقَةِ
 حَكِيمًا،
¹⁹ لِأَنَّ مَا
 يَعتَبِرُهُ هَذَا الْعَالَمُ
 حِكْمَةً هُوَ فِي نَظَرِ اللَّهِ
 خَمَاقَةٌ. فَالْكِتَابُ
 يَقُولُ:

δρασσόμενος τοὺς σοφοὺς ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτῶν· ²⁰καὶ
و — هـم ذهـاء بـ الحُكماء الذي يُمسِكُ

· πάλιν, Κύριος γινώσκει τοὺς διαλογισμοὺς τῶν σοφῶν ὅτι
أفكارَ الحُكماءِ يَعْرِفُ الرَّبُّ مِنْ جَدِيدٍ

εἰσὶν μάταιοι. ²¹ὥστε μηδεὶς καυχάσθω ἐν ἀνθρώποις· πάντα
كُلُّ شَيْءٍ أَنَاْسٍ بـ يَفْتَخِرُ لَا أَحَدٌ إِذَا باطلَةٌ هي

γὰρ ὑμῶν ἐστίν, ²²εἴτε Παῦλος εἴτε Ἀπολλῶς εἴτε Κηφᾶς,
كَيْفَا أَمْ أَبْلُوسُ أَمْ بُولُسُ أَمْ هُوَ لَكُمْ لَأَنْ

εἴτε κόσμος εἴτε ζωὴ εἴτε θάνατος, εἴτε ἐνεστώτα εἴτε
أَمْ أَشْيَاءُ حَاضِرَةٌ أَمْ مَوْتٌ أَمْ حَيَاةٌ أَمْ عَالَمٌ أَمْ

μέλλοντα· πάντα ὑμῶν, ²³ὑμεῖς δὲ Χριστοῦ, Χριστὸς δὲ θεοῦ.
لَهُ وَ الْمَسِيحُ لِلْمَسِيحِ وَ أَنْتُمْ لَكُمْ كُلُّ شَيْءٍ أَشْيَاءُ مُسْتَقْبَلَةٌ

4 ¹Οὕτως ἡμᾶς λογιζέσθω ἄνθρωπος ὡς ὑπηρετάς Χριστοῦ
الْمَسِيحِ خِدَامَ كَ إِنْسَانٍ لِيَحْسَبَ نَا هَكَذَا

καὶ οἰκονόμους μυστηρίων θεοῦ. ²Ὡδε λοιπὸν ζητεῖται ἐν
فِي يُطَلَبُ أَحْيَرًا هُنَا إِلَهُ أَسْرَارٍ وَكَلَامٍ وَ

τοῖς οἰκονόμοις, ἵνα πιστός τις εὔρεθῇ. ³ἐμοὶ δὲ εἰς
لِي وَ لِي يَوْجَدُ أَحَدٌ أَمِينًا كِي الْوَكَلَاءِ

ἐλάχιστόν ἐστιν, ἵνα ὑφ' ὑμῶν ἀνακριθῶ ἢ ὑπὸ ἀνθρωπίνης
بَشَرِيٍّ مِنْ أَوْ أَحَاكَمَ كُمْ مِنْ أَنْ هُوَ أَقَلُّ أَهْمِيَّةٍ

ἡμέρας· ἀλλ' οὐδὲ ἑμαυτὸν ἀνακρίνω. ⁴οὐδὲν γὰρ ἑμαυτῷ
فِي ذَاتِي لِأَنِّي لَا شَيْءَ أَحَاكَمُ نَفْسِي وَلَا بَلْ يَوْمٍ

σύνοιδα, ἀλλ' οὐκ ἐν τούτῳ δεδικαίωμαι, ὃ δὲ ἀνακρίνων με
سَنِي الَّذِي يُحَاكِمُ وَ بُرِّرْتُ هَذَا فِي مَا لَكِنْ أَدْرِكُ

κύριός ἐστιν. ⁵ὥστε μὴ πρὸ καιροῦ τι κρίνετε ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ
يَأْتِي - حَتَّى تَحْكُمُوا شَيْئًا الْوَقْتُ قَبْلَ لَا إِذَا هُوَ الرَّبُّ

«يُمْسِكُ» اللَّهُ الْحُكَمَاءَ
²⁰وَيَقُولُ بَذَاهِنِهِمْ».

أَيْضًا: «يَعْرِفُ الرَّبُّ
أَفْكَارَ الْحُكَمَاءِ، وَيَعْلَمُ
أَنَّهَا بَاطِلَةٌ».

²¹يَفْتَخِرُ أَحَدٌ بِالنَّاسِ،
لَأَنْ كُلُّ شَيْءٍ لَكُمْ،

²²أَبُولُسُ كَانَ أَمْ
أَبْلُوسُ أَمْ بَطْرُسُ أَمْ
الْعَالَمُ أَمْ الْحَيَاةُ أَمْ
الْمَوْتُ أَمْ الْحَاضِرُ أَمْ
الْمُسْتَقْبَلُ: كُلُّ شَيْءٍ

لَكُمْ، ²³وَأَمَّا أَنْتُمْ
فِلِلْمَسِيحِ، وَالْمَسِيحُ لِلَّهِ.

٤ ¹فَلْيَعْتَبِرْنَا النَّاسُ

خُدَّاءًا لِلْمَسِيحِ وَوَكَلَاءَ
أَسْرَارِ اللَّهِ. ²وَكُلُّ مَا

يُطَلَبُ مِنَ الْوَكَلَاءِ أَنْ
يَكُونَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ
أَمِينًا. ³وَأَنَا لَا يَهْمُنِي

كَثِيرًا أَنْ تَدِينُونِي
أَنْتُمْ أَوْ أَيُّ مَحْكَمَةٍ

بَشَرِيَّةٍ، بَلْ لَا أَدِينُ
نَفْسِي، ⁴فَضْمِيرِي لَا

يُؤْتِبُنِي بِشَيْءٍ، إِلَّا أَنْ
هَذَا لَا يُبَرِّرُنِي، وَإِنَّمَا
دِيَانِي الرَّبُّ. ⁵فَلَا

تَحْكُمُوا عَلَيَّ أَحَدٍ
قَبْلَ الْوَأْنِ، حَتَّى

يَجِيءَ

κύριος, ὃς καὶ φωτίσει τὰ κρυπτὰ τοῦ σκοτούς καὶ
و الظلام خفايا سينير أيضا الذي الرب

φανερῶσει τὰς βουλὰς τῶν καρδιῶν· καὶ τότε ὁ ἔπαινος
المدح حينئذ و القلوب نوايا سيكشف

γενήσεται ἐκάστῳ ἀπὸ τοῦ θεοῦ. ⁶ Ταῦτα δέ, ἀδελφοί,
أيها الإخوة و هذه الله من لكل واحد سيصير

μετεσχημάτισα εἰς ἑμαυτὸν καὶ Ἀπολλῶν δι' ὑμᾶς, ἵνα ἐν
في كي كم لأجل أبولوس و نفسي على طبعت

ἡμῖν μάθητε τὸ Μὴ ὑπὲρ ἃ γέγραπται, ἵνα μὴ εἰς ὑπὲρ τοῦ
لأجل واحد لا كي كتب ما فوق لا أن تتعلموا لنا

ἐνὸς φυσιοῦσθε κατὰ τοῦ ἑτέρου. ⁷ τίς γάρ σε διακρίνει; τί δέ
و أي شيء يميز لك لأنه من الآخر ضد ينفخ الواحد

ἔχεις ὃ οὐκ ἔλαβες; εἰ δέ καὶ ἔλαβες, τί καυχᾶσαι ὡς μὴ
غير ك تفخر لماذا أخذت أيضا و إن أخذت ما الذي لك

λαβών; ⁸ ἥδη κεκορεσμένοι ἐστέ, ἥδη ἐπλουτήσατε, χωρὶς
بدون اغتنيتم الآن أنتم متبعون الآن أخذ

ἡμῶν ἐβασιλεύσατε· καὶ ὀφελόν γε ἐβασιλεύσατε, ἵνα καὶ
أيضا كي ملكتم ياليت و ملكتم لنا

ἡμεῖς ὑμῖν συμβασιλεύσωμεν. ⁹ δοκῶ γάρ, ὁ θεὸς ἡμᾶς τοὺς
لنا الله لأنني أعتبر أن نملك مع كم نحن

ἀποστόλους ἐσχάτους ἀπέδειξεν ὡς ἐπιθανατίους, ὅτι θέατρον
مشهدا لأنه محكوم عليهم بالموت ك أبرز آخرين نحن الرسل

ἐγενήθημεν τῷ κόσμῳ καὶ ἀγγέλοις καὶ ἀνθρώποις. ¹⁰ ἡμεῖς
نحن لأناس و لملائكة و للعالم صرنا

μωροὶ διὰ Χριστόν, ὑμεῖς δὲ φρόνιμοι ἐν Χριστῷ· ἡμεῖς
نحن المسيح في حكماء و أنتم المسيح لأجل جهل

الرَّبُّ الَّذِي يُنِيرُ مَا
خَفِيَ فِي الظُّلَامِ

وَيَكْشِفُ نِيَّاتِ الْقُلُوبِ.

فَيُنَالُ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَ اللَّهِ
مَا يَسْتَحِقُّ مِنَ الْمَدْحِ.

⁶ وَأَنَا لِأَجْلِكُمْ، أَيُّهَا
الْإِخْوَةُ، جَعَلْتُ مِنْ

نَفْسِي وَمِنْ أَبُولُسَ مِثَالًا
لِنَتَّعِلِّمُوا بِنَا «أَنْ

نُحَافِظُوا عَلَى

الْأُصُولِ»، كَمَا هُوَ
مَكْتُوبٌ. فَلَا يَكُنْ فِيكُمْ

مَنْ يَعْتَزُّ بِوَاحِدٍ مِنْ
دُونِ الْآخَرِ. ⁷ فَمَنْ

مَيِّزُكَ أَنْتَ عَلَى غَيْرِكَ؟

وَأَيُّ شَيْءٍ لَكَ مَا نِلْتَهُ
مِنَ اللَّهِ؟ فَإِنْ كُنْتَ

نِلْتَهُ، فَلِمَاذَا تَفْتَخِرُ

كَأَنَّكَ مَا نِلْتَهُ؟ ⁸ وَالْآنَ
شَبِعْتُمْ وَاغْتَنَيْتُمْ! صِرْتُمْ

مُلُوكًا مِنْ دُونِنَا! وَيَا

لَيْتَكُمْ كُنْتُمْ بِالْفِعْلِ

مُلُوكًا حَتَّى نُشَارِكَكُمْ

فِي الْمُلْكِ! ⁹ فَإِنَّا أَرَى أَنَّ

اللَّهُ جَعَلَنَا نَحْنُ

الرُّسُلَ أَدْنَى النَّاسِ

مَنْزِلَةً كَالْمَحْكُومِ عَلَيْهِمْ

بِالْمَوْتِ عَلَانِيَةً. لِأَنَّنَا

صِرْنَا مَشْهُدًا لِلْعَالَمِ،

لِلْمَلَائِكَةِ وَالنَّاسِ. ¹⁰

لِنَحْنُ حَمَقَى مِنْ
أَجْلِ الْمَسِيحِ وَأَنْتُمْ

عُقَلَاءُ فِي الْمَسِيحِ. نَحْنُ

ἀσθενεῖς, ὑμεῖς δὲ ἰσχυροί· ὑμεῖς ἔνδοξοι, ἡμεῖς δὲ ἄτιμοι. ضَعْفَاءُ وَأَنْتُمْ أَقْوِيَاءُ. أَنْتُمْ مُكْرَمُونَ وَنَحْنُ مُحْتَقَرُونَ. وَأَنْتُمْ مُحَقَّرُونَ. ¹¹ وَلَا نَزَالُ إِلَى هَذِهِ السَّاعَةِ نُعَانِي الْجُوعَ وَالْعَطَشَ وَالْعُرْيَ وَالضَّرْبَ وَالتَّشَرُّدَ، ¹² وَنَتَعَبُ فِي الْعَمَلِ بِأَيْدِينَا. نُرَدُّ الشَّتِيمَةَ بِالْبَرَكَةِ، وَالْاضْطِهَادَ بِالصَّبْرِ، ¹³ وَالْإِفْتِرَاءَ بِالنَّصَحِ. صِرْنَا أَشْبَهَ مَا يَكُونُ بِقَدَارَةِ الْعَالَمِ وَنَفَايَةَ كُلِّ شَيْءٍ. ¹⁴ لَا أَكْتُبُ هَذَا لِأَجْمَلِكُمْ تَحْجَلُونَ، بَلْ لِأَنْصَحَكُمُ نَصِيحَتِي لِأُبْنَائِي الْأَحِبَّاءِ. ¹⁵ فَلَوْ كَانَ لَكُمْ فِي الْمَسِيحِ عَشْرَةُ آلَافٍ مُرَشِدِينَ، فَمَا لَكُمْ آبَاءٌ كَثِيرُونَ، لِأَنِّي أَنَا الَّذِي وَلَدْتُكُمْ فِي الْمَسِيحِ وَلَدْتُكُمْ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ بِالْبَشَارَةِ الَّتِي حَمَلْتُهَا إِلَيْكُمْ. ¹⁶ فَأَنَا أُبَيِّنُكُمْ أَنْ تَقْتَدُوا بِي. وَلِذَلِكَ أَرْسَلْتُ إِلَيْكُمْ تِيموثَاوُسَ، ابْنِي الْحَبِيبَ الْأَمِينُ فِي الرَّبِّ، وَهُوَ يُذَكِّرُكُمْ بِسِيرَتِي

ἄχρι τῆς ἄρτι ὥρας καὶ πεινῶμεν καὶ διψῶμεν καὶ ¹¹ وَ نَعَطَشُ وَ نَجُوعُ أَيْضًا السَّاعَةِ الْحَاضِرَةِ إِلَى ¹² وَ نَتَشَرَّدُ وَ نَضْرِبُ وَ نَعْرَى ¹³ وَ نَتَشَرَّدُ وَ نَتَعَبُ ¹⁴ وَ نَتَشَرَّدُ وَ نَتَعَبُ ¹⁵ وَ نَتَشَرَّدُ وَ نَتَعَبُ ¹⁶ وَ نَتَشَرَّدُ وَ نَتَعَبُ

κοπιῶμεν ἐργαζόμενοι ταῖς ἰδίαις χερσίν· λοιδορούμενοι ¹² وَ نَتَشَرَّدُ وَ نَتَعَبُ ¹³ وَ نَتَشَرَّدُ وَ نَتَعَبُ ¹⁴ وَ نَتَشَرَّدُ وَ نَتَعَبُ ¹⁵ وَ نَتَشَرَّدُ وَ نَتَعَبُ ¹⁶ وَ نَتَشَرَّدُ وَ نَتَعَبُ

εὐλογοῦμεν, διωκόμενοι ἀνεχόμεθα, ¹³ Δυσφημούμενοι ¹⁴ وَ نَتَشَرَّدُ وَ نَتَعَبُ ¹⁵ وَ نَتَشَرَّدُ وَ نَتَعَبُ ¹⁶ وَ نَتَشَرَّدُ وَ نَتَعَبُ

παρακαλοῦμεν· ὡς περικαθάρματα τοῦ κόσμου ἐγενήθημεν, ¹⁴ وَ نَتَشَرَّدُ وَ نَتَعَبُ ¹⁵ وَ نَتَشَرَّدُ وَ نَتَعَبُ ¹⁶ وَ نَتَشَرَّدُ وَ نَتَعَبُ

πάντων περίψημα ἕως ἄρτι. ¹⁴ Οὐκ ἐντρέπων ὑμᾶς γράφω ¹⁵ وَ نَتَشَرَّدُ وَ نَتَعَبُ ¹⁶ وَ نَتَشَرَّدُ وَ نَتَعَبُ

ταῦτα ἄλλ' ὡς τέκνα μου ἀγαπητὰ νουθετῶν. ¹⁵ ἔὰν γὰρ ¹⁶ وَ نَتَشَرَّدُ وَ نَتَعَبُ ¹⁷ وَ نَتَشَرَّدُ وَ نَتَعَبُ

μυρίους παιδαγωγούς ἔχhte ἐν Χριστῷ ἄλλ' οὐ πολλούς ¹⁶ وَ نَتَشَرَّدُ وَ نَتَعَبُ ¹⁷ وَ نَتَشَرَّدُ وَ نَتَعَبُ

πατέρας· ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἐγὼ ὑμᾶς ¹⁷ وَ نَتَشَرَّدُ وَ نَتَعَبُ ¹⁸ وَ نَتَشَرَّدُ وَ نَتَعَبُ

ἐγέννησα. ¹⁸ παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, μιμηταί μου γίνεσθε. ¹⁷ διὰ ¹⁸ وَ نَتَشَرَّدُ وَ نَتَعَبُ ¹⁹ وَ نَتَشَرَّدُ وَ نَتَعَبُ

τοῦτο ἔπεμψα ὑμῖν Τιμόθεον, ὃς ἐστίν μου τέκνον ἀγαπητὸν ¹⁹ وَ نَتَشَرَّدُ وَ نَتَعَبُ ²⁰ وَ نَتَشَرَّدُ وَ نَتَعَبُ

καὶ πιστὸν ἐν κυρίῳ, ὃς ὑμᾶς ἀναμνήσει τὰς ὁδοῦς μου τὰς ²⁰ وَ نَتَشَرَّدُ وَ نَتَعَبُ ²¹ وَ نَتَشَرَّدُ وَ نَتَعَبُ

ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, καθὼς πανταχοῦ ἐν πάσῃ ἐκκλησίᾳ
ἐκκλησία κλήσεως ἐν παντί ὡς ἐν παντί

في المسيح يسوع، كما
أعلمها في كل مكان

διδάσκω. ¹⁸ ὥς μὴ ἐρχομένου δέ μου πρὸς ὑμᾶς ἐφυσιωθήσαν
ἀντιφύσσω ὑμᾶς ὡς ἐν παντί

في جميع الكنائس.
¹⁸ ظنّ بعضكم أنّي لن

τινες. ¹⁹ ἐλεύσομαι δὲ ταχέως πρὸς ὑμᾶς, ἐὰν ὁ κύριος
ἐλθὼν ἔτι ἔτι

ἄγῃ, ἁλὼν ὑμᾶς
ἐν ἡμέραις

θελήσῃ, καὶ γνώσωμαι οὐ τὸν λόγον τῶν πεφυσιωμένων ἀλλὰ
ἀλλὰ τὸν λόγον

19 ولكي ساجي قريباً
إن شاء الرب، فأعرف

τὴν δύναμιν. ²⁰ οὐ γὰρ ἐν λόγῳ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἀλλ' ἐν
ἐν ἡμῶν

لا ما يقولهُ هؤلاء؛
المُتَكَبِّرُونَ، بَلْ مَا

δυνάμει. ²¹ τί θέλετε; ἐν ῥάβδῳ ἔλθω πρὸς ὑμᾶς ἢ ἐν ἀγάπῃ
ἐν ἀγάπῃ

يَفْعَلُونَهُ. ²⁰ فَمَلَكُوتُ
الله لا يكون بالكلام،

πνεύματί τε πραύτητος;
ἐν ἡμῶν

بَلْ بِالْفِعْلِ. ²¹ أَيُّمَا
تُفَضِّلُونَ؟ أَنْ أَجِيءَ

⁵ ¹ Ὅλως ἀκούεται ἐν ὑμῖν πορνεία, καὶ τοιαύτη πορνεία
ἐν ὑμῖν

إِلَيْكُمْ بِالْعَصَا أَمْ
بِالْحُبَّةِ وَرُوحِ الْوَدَاعَةِ؟

ἥτις οὐδὲ ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὥστε γυναῖκά τινα τοῦ πατρὸς
ἐν ὑμῖν

ه¹ اشاع في كل مكان
خَبَرٌ مَا يَحْدُثُ عِنْدَكُمْ

ἔχειν. ² καὶ ὑμεῖς πεφυσιωμένοι ἐστέ καὶ οὐχὶ μᾶλλον
ἐν ὑμῖν

مِنْ زَنًى، وَهُوَ زَنًى لَا
مَثِيلَ لَهُ حَتَّى عِنْدَ

ἐπειθήσατε, ἵνα ἀρθῇ ἐκ μέσου ὑμῶν ὁ τὸ ἔργον τοῦτο
ἐν ὑμῖν

الْوَثَنِيِّينَ: رَجُلٌ يَنْكُحُ
يُعَاشِرُ زَوْجَةَ أَبِيهِ.

πράξας; ³ ἐγὼ μὲν γάρ, ἀπὼν τῷ σώματι παρὼν δὲ τῷ
ἐν ὑμῖν

² وَمَعَ ذَلِكَ فَΑَنْتُمْ
مُتَنَفِّخُونَ مِنَ الْكِبَرِيَاءِ!

πνεύματι, ἥδη κέκρικα ὡς παρὼν τὸν οὕτως τοῦτο
ἐν ὑμῖν

وَكَانَ الْأَوَّلَى بِكُمْ أَنْ
تَنُوحُوا حَتَّى تَزِيلُوا

ἡδὴ κέκρικα ὡς παρὼν τὸν οὕτως τοῦτο
ἐν ὑμῖν

مِنْ بَيْنِكُمْ مَنْ ارْتَكَبَ
هَذَا الْفِعْلَ. ³ أَمَّا أَنَا،

فَغَائِبٌ عَنْكُمْ بِالْجَسَدِ
وَلَكِنِّي حَاضِرٌ بِالرُّوحِ،

فَحَكَمْتُ كَأَنِّي حَاضِرٌ
عَلَى الَّذِي

κατεργασάμενον· ⁴ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
يسوع بنا رب اسم ب الذي صنع

συναχθέντων ὑμῶν καὶ τοῦ ἐμοῦ πνεύματος σὺν τῇ δυνάμει
قوة مع روح ي و أنتم إذ اجتمعتم

τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ, ⁵παραδοῦναι τὸν τοιοῦτον τῷ
مثل هذا أن تسلّموا يسوع بنا رب

Σατανᾶ εἰς ὄλεθρον τῆς σαρκός, ἵνα τὸ πνεῦμα σωθῇ ἐν τῇ
في تخلص الروح كي الجسد هلاك ل للشيطان

ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου. ⁶Οὐ καλὸν τὸ καύχημα ὑμῶν. οὐκ οἶδατε
تعلمون أما كم افتخار حسنا ليس الرب يوم

ὅτι μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυμοῖ; ⁷ἐκκαθάρατε τὴν
أزيلوا يخمز العجين كله خمير قليل أن

παλαιὰν ζύμην, ἵνα ᾗτε νέον φύραμα, καθὼς ἐστε ἄζυμοι.
فطير أنتم كما عجينا جديدا تكونوا كي الخمير القديم

καὶ γὰρ τὸ πάσχα ἡμῶν ἐτύθη Χριστός. ⁸ὥστε ἑορτάζωμεν
نعيد إذا المسيح ذبح بنا فصح لأنه أيضا

μὴ ἐν ζύμῃ παλαιᾷ μηδὲ ἐν ζύμῃ κακίας καὶ πονηρίας ἀλλ'
بل فساد و شر خمير ب ولا قديم خمير ب لا

ἐν ἄζυμοις· εἰλικρινείας καὶ ἀληθείας. ⁹Ἐγραψα ὑμῖν ἐν τῇ
في اليكم كتبت حق و إخلاص فطير ب

ἐπιστολῇ μὴ συναναμίγνυσθαι πόρνοις, ¹⁰οὐ πάντως τοῖς
إجمالا لا زناة أن تخلطوا لا الرسالة

πόρνοις τοῦ κόσμου τούτου ἢ τοῖς πλεονέκταις καὶ ἄρπαξιν
خاطفين و الطماعين أو هذا العالم زناة

ἢ εἰδωλολάτραις, ἐπεὶ ὠφείλετε ἄρα ἐκ τοῦ κόσμου ἐξελεῖν.
أن تخرجوا العالم من إذا تضطرون وإلا عباد أوثان أو

فعل هذا الفعل.
⁴فَعِنْدَمَا تَجْتَمِعُونَ،

وَأَنَا مَعَكُمْ بِالرُّوحِ،
بِاسْمِ رَبِّنَا يَسُوعَ

وَقُدْرَتِهِ، ⁵سَلِّمُوا هَذَا
الرَّجُلَ إِلَى الشَّيْطَانِ،

حَتَّى يَهْلِكَ جَسَدُهُ،
فَتَخْلُسَ رُوحُهُ فِي يَوْمِ

الرَّبِّ. ⁶لَا يَحْسُنُ بِكُمْ
أَنْ تَفْتَخَرُوا! أَمَّا

تَعْرِفُونَ أَنَّ قَلِيلًا مِنَ
الْخَمِيرِ يُخَمِّرُ الْعَجِينَ

كُلُّهُ؟ ⁷فَتَطَهَّرُوا مِنَ
الْخَمِيرَةِ الْقَدِيمَةِ

لِتَصِيرُوا عَجِينًا جَدِيدًا
لَأَنَّكُمْ فَطِيرٌ لَا خَمِيرَ

فِيهِ، فَحَمَلٌ فَصَحْنَا
ذُبْحَ، وَهُوَ الْمَسِيحُ.

⁸فَلْنُعِيدَ إِذًا، لَا
بِالْخَمِيرَةِ الْقَدِيمَةِ وَلَا

بِخَمِيرَةِ الشَّرِّ وَالْفَسَادِ،
بَلْ بِفَطِيرِ النُّقَاوَةِ

وَالْحَقِّ. ⁹كَتَبْتُ إِلَيْكُمْ
فِي رِسَالَتِي أَنَّ لَا

تُخَالِطُوا الزُّنَاةَ. ¹⁰وَلَا
أَعْنِي زُنَاةَ هَذَا الْعَالَمِ

عَلَى الْإِطْلَاقِ أَوْ
الْفَجَارِ أَوْ السَّرَاقِينَ أَوْ

عِبَادَ الْأَوْثَانِ، وَإِلَّا
اضْطُرَرْتُمْ إِلَى الْخُرُوجِ

مِنَ الْعَالَمِ!

ἐν ὑμῖν οὐδεὶς σοφὸς ὃς δυνήσεται διακρίνειν ἀνὰ μέσον τοῦ
 وسطٍ في أن يقضي سيقدر الذي حكيم لا أحدكم في

ἀδελφοῦ αὐτοῦ; ⁶ἀλλὰ ἀδελφὸς μετὰ ἀδελφοῦ κρίνεται καὶ
 و أيدان أخ ضد أخ بل أخ أخ

τοῦτο ἐπὶ ἀπίστον; ⁷ἤδη μὲν οὖν ὅλως ἥττημα ὑμῖν ἐστίν
 هو لكم عيب إطلاقا إذا - الآن غير مؤمنين عند هذا

ὅτι κρίματα ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν. διὰ τί οὐχὶ μάλλον
 بالأحرى لا ماذا لـ في ما بينكم لكم محاكمات أن

ἀδικεῖσθε; διὰ τί οὐχὶ μάλλον ἀποστερεῖσθε; ⁸ἀλλὰ ὑμεῖς
 أنتم لكن تسلبون بالأحرى لا ماذا لـ تظلمون

ἀδικεῖτε καὶ ἀποστερεῖτε, καὶ τοῦτο ἀδελφούς. ⁹ἢ οὐκ οἶδατε
 تعلمون لا أو لإخوة هذا و تسلبون و تظلمون

ὅτι ἄδικοι θεοῦ βασιλείαν οὐ κληρονομήσουσιν; μὴ
 لا يرثوا لن ملكوت الله ظالمون أن

πλανᾷσθε· οὔτε πόρνοι οὔτε εἰδωλόλατραι οὔτε μοιχοὶ οὔτε
 ولا فاسقون ولا عبادة أوثان ولا زناة لا تضلوا

μαλακοὶ οὔτε ἀρσενοκοῖται ¹⁰οὔτε κλέπται οὔτε πλεονέκται,
 طماعون ولا سارقون ولا مضاجعو ذكور ولا شاذون جنسيا

οὐ μέθυσοι, οὐ λοιδόροι, οὐχ ἄρπαγες βασιλείαν θεοῦ
 الله ملكوت خاطفون لا شتامون لا سكيرون لا

κληρονομήσουσιν. ¹¹καὶ ταῦτά τινες ἦτε· ἀλλὰ ἀπελούσασθε,
 اغتسلتم لكن كنتم بعضكم هذه و سيثرون

ἀλλὰ ἡγιασθητε, ἀλλὰ ἐδικαιώθητε ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ
 اسم بـ بررتم لكن قدستم لكن

κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἐν τῷ πνεύματι τοῦ θεοῦ ἡμῶν.
 سنا إله روح بـ و المسيح يسوع الرب

يقدّر أن يقضي بين
 إخوته، ⁶فلا يقاضي

الأخ أخاه إلى غير
 المؤمنين؟ ⁷أنتم

تقاضون بعضكم بعضا،
 وهذا عيب! أما هو

خير لكم أن تحتملوا
 الظلم؟ أما هو خير

لكم أن تتقبلوا
 السلب؟ ⁸وذلك بذل

أن تظلموا أنتم
 وتسلبوا حتى الذين

هم إخوتكم! ⁹أما
 تعرفون أن الظالمين

لا يرثون ملكوت الله؟
 لا تخذعوا أنفسكم،

فلا الزناة ولا عبادة
 الأوثان ولا الفاسقون

ولا المبطلون بالشذوذ
 الجنسي ¹⁰ولا

السارقون ولا الفجار
 ولا السكيرون ولا

الشتامون ولا السالبون
 يرثون ملكوت الله.

إكان بعضكم على
 هذه الحال، ولكنكم

اغتسلتم، بل تقدستم،
 بل تبررتم باسم الرب

يسوع المسيح وبروح
 إلهنا. قدموا أجسادكم

لمجد الرب

- ¹² Πάντα μοι ἔξεστιν ἀλλ' οὐ πάντα συμφέρει. πάντα μοι
 لي كل شيء ينفع كل شيء ما لكن يحل لي كل شيء
 ἔξεστιν ἀλλ' οὐκ ἐγὼ ἐξουσιασθήσομαι ὑπὸ τινος. ¹³ τὰ
 شيء من أستعبد أنا لن لكن يحل
 βρώματα τῇ κοιλίᾳ καὶ ἡ κοιλία τοῖς βρώμασιν, ὁ δὲ θεὸς
 الله و للطعام البطن و للبطن الأطعمة
 καὶ ταύτην καὶ ταῦτα καταργήσει. τὸ δὲ σῶμα οὐ τῇ πορνείᾳ
 للزنى ليس الجسد و سيبىء هذه و هذا و
 ἀλλὰ τῷ κυρίῳ, καὶ ὁ κύριος τῷ σώματι. ¹⁴ ὁ δὲ θεὸς καὶ
 و الله و للجسد الرب و للرب لكن
 τὸν κύριον ἡγείρεν καὶ ἡμᾶς ἐξεγερεῖ διὰ τῆς δυνάμεως
 قوة ب سيقم لنا و أقام الرب
 αὐτοῦ. ¹⁵ οὐκ οἴδατε ὅτι τὰ σώματα ὑμῶν μέλη Χριστοῦ
 المسيح أعضاءكم أجساد أن تعلمون ألا هـ
 ἐστίν; ἄρα οὖν τὰ μέλη τοῦ Χριστοῦ ποιήσω πόρνης μέλη;
 أعضاء زنى أجعل المسيح أعضاء فإذ حملت هي
 μὴ γένοιτο. ¹⁶ ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι ὁ κολλώμενος τῇ πόρνῃ ἔν
 واحد بزانية الذي يتحد أن تعلمون لا أو يكون لا
 σῶμά ἐστιν; Ἔσονται γάρ, φησὶν, οἱ δύο εἰς σὰρκα μίαν.
 واحدا جسدا الاثنان يقول لأنه سيكونان هو جسد
¹⁷ ὁ δὲ κολλώμενος τῷ κυρίῳ ἔν πνεύμα ἐστιν. ¹⁸ φεύγετε τὴν
 اهربوا من هو روح واحد بالرب الذي يتحد و
 πορνείαν. πᾶν ἁμάρτημα ὃ ἐὰν ποιήσῃ ἄνθρωπος ἐκτὸς τοῦ
 خارجة إنسان يفعل - التي خطيئة كل الزنى
 σώματός ἐστιν· ὁ δὲ πορνεύων εἰς τὸ ἴδιον σῶμα ἁμαρτάνει.
 يخطأ جسد هـ إلى الذي يزني و هي عن الجسد
 جسده.

¹⁹ ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι τὸ σῶμα ὑμῶν ναὸς τοῦ ἐν ὑμῖν ἁγίου
الْقُدْسِ كُمْ فِي هَيْكَلِ كُمْ جَسَدُ أَنْ تَعْلَمُونَ لَا أَوْ

πνεύματός ἐστιν οὗ ἔχετε ἀπὸ θεοῦ, καὶ οὐκ ἐστὲ ἐαυτῶν;
لَأَنْفُسِكُمْ أَنْتُمْ مَا وَ اللَّهِ مِنْ لَكُمْ الَّذِي هُوَ لِلرُّوحِ

²⁰ ἡγοράσθητε γὰρ τιμῆς· δοξάσατε δὴ τὸν θεὸν ἐν τῷ σώματι
جَسَدِ فِي اللَّهِ إِذَا مَجَدُّوا بِشَيْءٍ لِأَنَّهُ اشْتَرَيْتُمْ

ὑμῶν.
كُمْ

⁷ 1 Περὶ δὲ ὧν ἐγράψατε, καλὸν ἀνθρώπῳ γυναικὸς μὴ
لَا امْرَأَةً لِلْإِنْسَانِ حَسَنٌ كَتَبْتُمْ مَا وَ بِشَأْنِ

ἄπτεσθαι· ²διὰ δὲ τὰς πορνείας ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα
امْرَأَةً هُ كُلُّ وَاحِدٍ الزَّانِي وَ لِأَجْلِ أَنْ يَمَسَّ

ἔχέτω καὶ ἐκάστη τὸν ἴδιον ἄνδρα ἔχέτω. ³τῇ γυναικὶ ὁ
لِلْمَرْأَةِ لِيَكُنْ لَهَا رَجُلٌ هَا كُلُّ وَاحِدَةٍ وَ لِيَكُنْ لَهُ

ἄνθρωπος τὴν ὀφειλὴν ἀποδιδότω, ὁμοίως δὲ καὶ ἡ γυνὴ τῷ
المرأة أَيْضًا وَ كَذَلِكَ لِوَيْفِ الْوَاحِدِ الرَّجُلِ

ἀνδρί. ⁴ἡ γυνὴ τοῦ ἰδίου σώματος οὐκ ἐξουσιάζει ἀλλὰ ὁ
لَكِنْ تَسَلِّطُ لَا عَلَى جَسَدِ هَا الْمَرْأَةُ لِلرَّجُلِ

ἄνθρωπος, ὁμοίως δὲ καὶ ὁ ἄνθρωπος τοῦ ἰδίου σώματος οὐκ
لَا عَلَى جَسَدِ هِ الرَّجُلُ أَيْضًا وَ كَذَلِكَ الرَّجُلِ

ἐξουσιάζει ἀλλὰ ἡ γυνή. ⁵μὴ ἀποστερεῖτε ἀλλήλους, εἰ μὴ
إِلَّا وَاحِدٌ عَنْ آخَرَ تَمْتَنِعُوا لَا الْمَرْأَةُ بَلْ يَتَسَلَّطُ

ἀν ἐκ συμφώνου πρὸς καιρὸν, ἵνα σχολάσῃτε τῇ προσευχῇ
لِلصَّلَاةِ تَتَفَرَّغُوا كَيْ حِينَ إِلَى اتِّفَاقٍ ب -

καὶ πάλιν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἦτε, ἵνα μὴ πειράζῃ ὑμᾶς ὁ Σατανᾶς
الشَّيْطَانُ كُمْ يُجَرِّبُ لَا كَيْ تَكُونُوا مَعًا مِنْ جَدِيدٍ وَ

¹⁹ أَلَا تَعْرِفُونَ أَنَّ
أَجْسَادَكُمْ هِيَ هَيْكَلُ
الرُّوحِ الْقُدْسِ الَّذِي
فِيكُمْ هِبَةٌ مِنَ اللَّهِ؟
فَمَا أَنْتُمْ لِأَنْفُسِكُمْ، بَلْ
لِلَّهِ. ²⁰ هُوَ اشْتَرَاكُمْ
وَدَفَعَ الثَّمَنَ. فَمَجَدُّوا
اللَّهَ إِذَا فِي أَجْسَادِكُمْ.

٧ ¹ وَأَمَّا مِنْ جِهَةِ مَا
كَتَبْتُمْ بِهِ إِلَيَّ، فَخَيْرٌ
لِلرَّجُلِ أَنْ لَا يَمَسَّ
امْرَأَةً. ² وَلَكِنْ، خَوْفًا
مِنَ الزَّانِي، فَلْيَكُنْ لِكُلِّ
رَجُلٍ امْرَأَتُهُ. وَيَكُلُّ
امْرَأَةٌ زَوْجَهَا، ³ وَعَلَى
الزَّوْجِ أَنْ يُوَفِّيَ امْرَأَتَهُ
حَقَّهَا، كَمَا عَلَى الْمَرَأَةِ
أَنْ تُوفِّيَ زَوْجَهَا حَقَّهُ.
⁴ لَا سُلْطَةٌ لِلْمَرْأَةِ عَلَى
جَسَدِهَا، فَهِيَ لِزَوْجِهَا.
وَكَذَلِكَ الزَّوْجُ لَا سُلْطَةَ
لَهُ عَلَى جَسَدِهِ، فَهُوَ
لَا مَرَاتِهِ. ⁵ لَا يَمْتَنِعُ
أَحَدُكُمَا عَنِ الْآخَرِ إِلَّا
عَلَى اتِّفَاقٍ بَيْنَكُمَا وَإِلَى
حِينَ، حَتَّى تَتَفَرَّغَا
لِلصَّلَاةِ. ثُمَّ عَوْدًا إِلَى
الْحَيَاةِ الزَّوْجِيَّةِ
الْعَادِيَّةِ لِئَلَّا يُعْوِزَكُمُ
ضَبْطُ النَّفْسِ، فَتَقْعُوا
فِي تَجَرِبَةِ إِبْلِيسَ.

διὰ τὴν ἀκρασίαν ὑμῶν. ⁶τοῦτο δὲ λέγω κατὰ συγγνώμην οὐ
 لَا ΣΜΑΧ ἁπλῶς ἔφη καὶ ὅτι ἡ ἀκρασία ὑμῶν ἵνα ἡ ἀκρασία
 ὑμῶν ἵνα ἡ ἀκρασία ὑμῶν ἵνα ἡ ἀκρασία ὑμῶν ἵνα ἡ ἀκρασία

κατ' ἐπιταγὴν. ⁷Θέλω δὲ πάντας ἀνθρώπους εἶναι ὡς καὶ
 Αὐτὸς ὁ Κύριος ἵνα ἡ ἀκρασία ὑμῶν ἵνα ἡ ἀκρασία ὑμῶν ἵνα ἡ ἀκρασία

ἐμαυτὸν· ἀλλὰ ἕκαστος ἴδιον ἔχει χάρισμα ἐκ θεοῦ, ὃ μὲν
 ἕκαστος ἴδιον ἔχει χάρισμα ἐκ θεοῦ, ὃ μὲν ἕκαστος ἴδιον ἔχει

οὕτως, ὃ δὲ οὕτως. ⁸Λέγω δὲ τοῖς ἀγάμοις καὶ ταῖς χήραις,
 ὡς καὶ ὁ Κύριος ἵνα ἡ ἀκρασία ὑμῶν ἵνα ἡ ἀκρασία ὑμῶν ἵνα ἡ ἀκρασία

καλὸν αὐτοῖς εἶναι μένωσιν ὡς καὶ ἐγώ. ⁹εἰ δὲ οὐκ
 ἔστιν ὁ Κύριος ἵνα ἡ ἀκρασία ὑμῶν ἵνα ἡ ἀκρασία ὑμῶν ἵνα ἡ ἀκρασία

ἐγκρατεύονται, γαμησάτωσαν, κρεῖττον γάρ ἐστιν γαμῆσαι ἢ
 ἡ ἀκρασία ὑμῶν ἵνα ἡ ἀκρασία ὑμῶν ἵνα ἡ ἀκρασία ὑμῶν ἵνα ἡ ἀκρασία

πυροῦσθαι. ¹⁰τοῖς δὲ γεγαμηκόσιν παραγγέλλω, οὐκ ἐγὼ ἀλλὰ
 ὁ Κύριος ἵνα ἡ ἀκρασία ὑμῶν ἵνα ἡ ἀκρασία ὑμῶν ἵνα ἡ ἀκρασία

ὁ κύριος, γυναῖκα ἀπὸ ἀνδρὸς μὴ χωρισθῆναι ¹¹εἰ δὲ καὶ
 ὁ Κύριος ἵνα ἡ ἀκρασία ὑμῶν ἵνα ἡ ἀκρασία ὑμῶν ἵνα ἡ ἀκρασία

χωρισθῇ, μενέτω ἁγάμος ἢ τῷ ἀνδρὶ καταλλαγήτω, καὶ
 ὁ Κύριος ἵνα ἡ ἀκρασία ὑμῶν ἵνα ἡ ἀκρασία ὑμῶν ἵνα ἡ ἀκρασία

ἄνδρα γυναῖκα μὴ ἀφίεναι. ¹²τοῖς δὲ λοιποῖς λέγω ἐγὼ οὐχ
 ὁ Κύριος ἵνα ἡ ἀκρασία ὑμῶν ἵνα ἡ ἀκρασία ὑμῶν ἵνα ἡ ἀκρασία

ὁ κύριος· εἴ τις ἀδελφὸς γυναῖκα ἔχει ἄπιστον καὶ αὕτη
 ὁ Κύριος ἵνα ἡ ἀκρασία ὑμῶν ἵνα ἡ ἀκρασία ὑμῶν ἵνα ἡ ἀκρασία

συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ' αὐτοῦ, μὴ ἀφίετω αὐτήν· ¹³καὶ γυνή
 ὁ Κύριος ἵνα ἡ ἀκρασία ὑμῶν ἵνα ἡ ἀκρασία ὑμῶν ἵνα ἡ ἀκρασία

εἴ τις ἔχει ἄνδρα ἄπιστον, καὶ οὗτος συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ'
 ὁ Κύριος ἵνα ἡ ἀκρασία ὑμῶν ἵνα ἡ ἀκρασία ὑμῶν ἵνα ἡ ἀκρασία

⁶ἀφ' ὧν λέγω κατὰ συγγνώμην οὐ

ἀφ' ὧν λέγω κατὰ συγγνώμην οὐ

ἀφ' ὧν λέγω κατὰ συγγνώμην οὐ

ἀφ' ὧν λέγω κατὰ συγγνώμην οὐ

ἀφ' ὧν λέγω κατὰ συγγνώμην οὐ

ἀφ' ὧν λέγω κατὰ συγγνώμην οὐ

ἀφ' ὧν λέγω κατὰ συγγνώμην οὐ

ἀφ' ὧν λέγω κατὰ συγγνώμην οὐ

ἀφ' ὧν λέγω κατὰ συγγνώμην οὐ

ἀφ' ὧν λέγω κατὰ συγγνώμην οὐ

ἀφ' ὧν λέγω κατὰ συγγνώμην οὐ

ἀφ' ὧν λέγω κατὰ συγγνώμην οὐ

ἀφ' ὧν λέγω κατὰ συγγνώμην οὐ

ἀφ' ὧν λέγω κατὰ συγγνώμην οὐ

ἀφ' ὧν λέγω κατὰ συγγνώμην οὐ

ἀφ' ὧν λέγω κατὰ συγγνώμην οὐ

ἀφ' ὧν λέγω κατὰ συγγνώμην οὐ

ἀφ' ὧν λέγω κατὰ συγγνώμην οὐ

ἀφ' ὧν λέγω κατὰ συγγνώμην οὐ

ἀφ' ὧν λέγω κατὰ συγγνώμην οὐ

ἀφ' ὧν λέγω κατὰ συγγνώμην οὐ

ἀφ' ὧν λέγω κατὰ συγγνώμην οὐ

ἀφ' ὧν λέγω κατὰ συγγνώμην οὐ

ἀφ' ὧν λέγω κατὰ συγγνώμην οὐ

ἀφ' ὧν λέγω κατὰ συγγνώμην οὐ

ἀφ' ὧν λέγω κατὰ συγγνώμην οὐ

ἀφ' ὧν λέγω κατὰ συγγνώμην οὐ

ἀφ' ὧν λέγω κατὰ συγγνώμην οὐ

ἀφ' ὧν λέγω κατὰ συγγνώμην οὐ

ἀφ' ὧν λέγω κατὰ συγγνώμην οὐ

ἀφ' ὧν λέγω κατὰ συγγνώμην οὐ

αὐτῆς, μὴ ἀφιεῖτω τὸν ἄνδρα. ¹⁴ ἡγιασται γὰρ ὁ ἄνθρωπος ὁ
الرجل لأنه قدس الرجل لتتركها لا

ἄπιστος ἐν τῇ γυναικί καὶ ἡγιασται ἡ γυνὴ ἡ ἄπιστος ἐν τῷ
في غير المؤمنة المرأة قدست و المرأة في غير المؤمن

ἀδελφῷ· ἐπεὶ ἄρα τὰ τέκνα ὑμῶν ἀκάθαρτά ἐστιν, νῦν δὲ
و الآن هم أنجاسكم أولاد إذا لأنه الأخ

ἅγια ἐστιν. ¹⁵ εἰ δὲ ὁ ἄπιστος χωρίζεται, χωριζέσθω· οὐ
ما ليفصل ليفصل غير المؤمن و إن هم مقدسون

δεοδύλωται ὁ ἀδελφὸς ἢ ἡ ἀδελφὴ ἐν τοῖς τοιούτοις· ἐν δὲ
و في مثل هذه الأحوال في الأخت أو الأخ استعبد

εἰρήνην κέκληκεν ὑμᾶς ὁ θεός. ¹⁶ τί γὰρ οἶδας, γύναι, εἰ τὸν
إذا أيها المرأة تعلمين لأنه كيف الله لكم دعا سلام

ἄνδρα σώσεις; ἢ τί οἶδας, ἄνερ, εἰ τὴν γυναῖκα σώσεις;
سخلصين زوجها؟ وكيف تعلم أيها الرجل

¹⁷ εἰ μὴ ἐκάστω ὡς ἐμέρισεν ὁ κύριος, ἕκαστον ὡς κέκληκεν
دعا كما كل واحد الرب قسم كما لكل واحد إلا أنه

ὁ θεός, οὕτως περιπατεῖτω. καὶ οὕτως ἐν ταῖς ἐκκλησίαις
الكنائس في هكذا و ليسلك هكذا الله

πάσαις διατάσσομαι. ¹⁸ περιτετμημένος τις ἐκλήθη, μὴ
لا دعي ما مختون أفرض كلها

ἐπισπάσθω· ἐν ἀκροβυστία κέκληταί τις, μὴ περιτεμνέσθω.
يختن لا أحد دعي غرلة في يرجع إلى الغرلة

¹⁹ ἡ περιτομή οὐδέν ἐστιν καὶ ἡ ἀκροβυστία οὐδέν ἐστιν,
هي لا شيء الغرلة و هي لا شيء الختان

ἀλλὰ τήρησις ἐντολῶν θεοῦ. ²⁰ ἕκαστος ἐν τῇ κλήσει ἢ
التي الدعوة في كل واحد الله وصايا حفظ بل

فلا تطلقه. ¹⁴ فالزوجة
غير المؤمن يتقدس

بامرأة المؤمنة، والمرأة
غير المؤمنة تتقدس

بزواجها المؤمن، وإلا
كان أولادكم أنجاساً،

مع أنهم مقدسون.
¹⁵ وإن أراد غير المؤمن

أو غير المؤمنة أن يفارق
فليفارق، ففي مثل هذه

الحال لا يكون المؤمن أو
المؤمنة خاضعين لرباط

الزواج، لأن الله دعاكم
أن تعيشوا بسلام.

¹⁶ فكيف تعلمين أيها
المرأة المؤمنة أنك

ستخلصين زوجك؟
وكيف تعلم أيها الرجل

المؤمن أنك ستخلص
زوجتك؟ ¹⁷ فليسلك كل

واحد في حياته حسب
ما قسم له الرب وكما

كانت عليه حاله عندما
دعاه الله، وهذا ما

أفرضه في الكنائس كلها.
¹⁸ فمن دعاه الله وهو

ختون، فلا يحاول أن
يستر ختانه، ومن دعاه

الرب وهو غير مختون،
فلا يختن. ¹⁹ لا الختان

له معنى ولا عدم
الختان، بل الخير كل
الخير في العمل بوصايا

الله. ²⁰ فعمل كل واحد

ἐκλήθη, ἐν ταύτῃ μενέτω. ²¹δοῦλος ἐκλήθης, μή σοι μελέτω·
يَهُمْ لَكَ لَا دُعِيَتْ عَبْدًا لِيَبْقَ هَا فِي دُعِي

ἀλλ' εἰ καὶ δύνασαι ἐλεύθερος γενέσθαι, μᾶλλον χρῆσαι. ²²ὁ
اسْتَعْمِلَ بِالْأُخْرَى أَنْ تَصِيرَ حُرًّا تَسْتَطِيعُ وَ إِنْ بَلْ

γὰρ ἐν κυρίῳ κληθεὶς δοῦλος ἀπελεύθερος κυρίου ἐστίν,
هُوَ لِلرَّبِّ مُعْتَقٌ عَبْدًا مَنْ دُعِيَ الرَّبُّ فِي لَأَنْ

ὁμοίως ὁ ἐλεύθερος κληθεὶς δοῦλός ἐστιν Χριστοῦ. ²³τιμῆς
بِشْمَنِ لِلْمَسِيحِ هُوَ عَبْدٌ مَنْ دُعِيَ حُرًّا كَذَلِكَ

ἡγοράσθητε· μὴ γίνεσθε δοῦλοι ἀνθρώπων. ²⁴ἕκαστος ἐν ᾧ
مَا فِيهِ كُلٌّ وَاحِدٍ لِلنَّاسِ عَبْدًا تَصِيرُوا لَا اشْتَرَيْتُمْ

ἐκλήθη, ἀδελφοί, ἐν τούτῳ μενέτω παρὰ θεῷ. ²⁵Περὶ δὲ τῶν
وَ بِشَانِ اللَّهِ أَمَامَ لِيَبْقَ هَذَا فِي أَيُّهَا الْإِخْوَةُ دُعِيَ

παρθένων ἐπιταγὴν κυρίου οὐκ ἔχω, γνώμην δὲ δίδωμι ὡς
كَ أَعْطَى لَكِنْ رَأْيَا لِي مَا مِنَ الرَّبِّ أَمْرٌ الْعَذَارَى

ἡλεημένος ὑπὸ κυρίου πιστὸς εἶναι. ²⁶Νομίζω οὖν τοῦτο
هَذَا فَ أَظُنُّ أَنْ يَكُونَ أَمِينًا الرَّبُّ مِنْ مَنْ رُحِمَ

καλὸν ὑπάρχειν διὰ τὴν ἐνεστῶσαν ἀνάγκην, ὅτι καλὸν
حَسَنٌ أَنْ الضَّيْقِ الْحَاضِرِ لِأَجْلِ أَنْ يَكُونَ حَسَنٌ

ἀνθρώπῳ τὸ οὕτως εἶναι. ²⁷δέδεσαι γυναικί, μὴ ζῆτει λύσιν·
انْفِصَالًا تَطْلُبُ لَا بَامْرَأَةٍ رُبِطَتْ أَنْ يَكُونَ هَكَذَا الْإِنْسَانِ

λέλυσαι ἀπὸ γυναικός, μὴ ζῆτει γυναῖκα. ²⁸ἐὰν δὲ καὶ
وَ لَكِنْ إِنْ امْرَأَةٌ تَطْلُبُ لَا امْرَأَةً مِنْ خَلَّتْ

γαμήσης, οὐχ ἡμαρτες· καὶ ἐὰν γήμη ἡ παρθένος, οὐχ
لَا الْعَذْرَاءُ تَزَوَّجَتْ إِنْ وَ تَخْطَأُ لَا تَزَوَّجَتْ

ἡμαρτεν. θλίψιν δὲ τῇ σαρκὶ ἔξουσιν οἱ τοιοῦτοι, ἐγὼ δὲ
وَ أَنَا مِثْلُ هَؤُلَاءِ سَيَكُونُ لَهُمْ فِي الْجَسَدِ وَ شِدَّةٌ تَخْطَأُ

أَنْ يَبْقَى مِثْلَمَا كَانَتْ
عَلَيْهِ حَالُهُ عِنْدَمَا دَعَاهُ
اللَّهُ. ²¹إِنْ كُنْتُ عَبْدًا

عِنْدَمَا دَعَاكَ اللَّهُ فَلَا
تَهْتَمُ. وَلَكِنْ إِنْ كَانَ
بِإِمكَانِكَ أَنْ تَصِيرَ حُرًّا،

فَالْأَوْلَى بِكَ أَنْ تَقْتَنِمَ
الْفُرْصَةَ. ²²فَمَنْ دَعَاهُ
الرَّبُّ وَهُوَ عَبْدٌ كَانَ لِلرَّبِّ

حُرًّا، وَكَذَلِكَ مَنْ دَعَاهُ
الْمَسِيحُ وَهُوَ حُرٌّ كَانَ
لِلْمَسِيحِ عَبْدًا. ²³وَاللَّهُ

اشْتَرَاكُمْ وَدَفَعَ الثَّنَى،
فَلَا تَصِيرُوا غَبِيدًا لِلنَّاسِ.

²⁴فَلْيَبْقَ كُلُّ وَاحِدٍ بِكُمْ،
أَيُّهَا الْإِخْوَةُ، أَمَامَ اللَّهِ
مِثْلَمَا كَانَتْ عَلَيْهِ حَالُهُ

عِنْدَمَا دَعَاهُ. ²⁵وَأَمَّا غَيْرُ
الْمُتَزَوِّجِينَ فَلَا وَصِيَّةَ لَهُمْ
عِنْدِي مِنَ الرَّبِّ، وَلَكِنِّي

أَعْطَى رَأْيِي كَرَجُلٍ
جَعَلْتُهُ رَحْمَةً الرَّبِّ
مَوْضِعَ فَقَةٍ، ²⁶فَأَقُولُ إِنَّهُ

مِنْ الْخَيْرِ، نَظَرًا إِلَى مَا
فِي الْوَقْتِ الْحَاضِرِ مِنْ
ضَيْقٍ، أَنْ يَبْقَى الْإِنْسَانُ

عَلَى حَالِهِ. ²⁷هَلْ أَنْتِ
مُقْتَرَنٌ بَامْرَأَةٍ؟ إِذَا، لَا
تَطْلُبِ الْانْفِصَالَ عَنْهَا.

هَلْ أَنْتِ غَيْرُ مُقْتَرَنٍ
بَامْرَأَةٍ؟ إِذَا، لَا تَطْلُبِ
الزَّوْاجَ بَامْرَأَةٍ، ²⁸وَإِذَا

تَزَوَّجْتَ فَانْتَ لَا تُخْطِئُ،
وَلَكِنْ الَّذِينَ يَتَزَوَّجُونَ
يَجِدُونَ مَشَقَّةً فِي هُمُومِ

الْحَيَاةِ. وَأَنَا أُرِيدُ

ὑμῶν φείδομαι. ²⁹ τοῦτο δέ φημι, ἀδελφοί, ὁ καιρὸς
 الزمان أيتها الإخوة أقول و هذا أجنبكم
 συνεσταλμένοι· ἐστίν· τὸ λοιπὸν, ἵνα καὶ οἱ ἔχοντες
 الذين لهم و كي منذ الآن هو مقصرون
 γυναικας ὡς μὴ ἔχοντες ὦσιν, ³⁰ καὶ οἱ κλαίοντες ὡς μὴ
 غير كان الذين ييكون و يكونوا إذ لهم ما كان نساء
 κλαίοντες καὶ οἱ χαίροντες ὡς μὴ χαίροντες καὶ οἱ
 و فرحين غير كان الذين يفرحون و باكين
 ἀγοράζοντες ὡς μὴ κατέχοντες, ³¹ καὶ οἱ χρώμενοι τὸν
 الذين يستعملون و مالكين غير كان الذين يشترون
 κόσμον ὡς μὴ καταχρώμενοι· παράγει γὰρ τὸ σχῆμα τοῦ
 شكل لأنه يزول مستعملين غير كان العالم
 κόσμου τούτου. ³² θέλω δὲ ὑμᾶς ἀμερίμνους εἶναι. ὁ ἄγαμος
 غير المتزوج أن تكونوا بلا هم أنتم و أريد هذا العالم
 μεριμνᾷ τὰ τοῦ κυρίου, πῶς ἀρέσῃ τῷ κυρίῳ. ³³ ὁ δὲ γαμήσας
 الذي تزوج و الرب يرضي كيف للرب بما يهتم
 μεριμνᾷ τὰ τοῦ κόσμου, πῶς ἀρέσῃ τῇ γυναικί, ³⁴ καὶ
 ف المرأة يرضي كيف للعالم بما يهتم
 μεμέρισται. καὶ ἡ γυνή ἡ ἄγαμος καὶ ἡ παρθένος μεριμνᾷ τὰ
 بما تهتم العذراء و غير المتزوجة المرأة و قسم
 τοῦ κυρίου, ἵνα ἡ ἀγία καὶ τῷ σώματι καὶ τῷ πνεύματι· ἡ
 بالروح و بالجسد و مقدسة تكون كي للرب
 δὲ γαμήσασα μεριμνᾷ τὰ τοῦ κόσμου, πῶς ἀρέσῃ τῷ ἀνδρί.
 الرجل ترضي كيف للعالم بما تهتم التي تزوجت و
³⁵ τοῦτο δὲ πρὸς τὸ ὑμῶν αὐτῶν σύμφορον λέγω, οὐχ ἵνα
 كي لا أقول خير أنتم كم ل و هذا

أن أبعدنا عنكم.
²⁹ أقول لكم، أيها
 الإخوة، إن الزمان
 يقصر. فليكن الذين
 لهم نساء كأن لا نساء
 لهم، ³⁰ والذين ييكون
 كأنهم لا ييكون،
 والذين يفرحون كأنهم
 لا يفرحون، والذين
 يشترون كأنهم لا
 يملكون، ³¹ والذين
 يتعاطون أمور هذا
 العالم كأنهم لا
 يتعاطون، لأن صورة
 هذا العالم في زوال.
³² أريد أن تكونوا من
 دون هم. فغير المتزوج
 يهتم بأمور الرب
 وكيف يرضي الرب،
³³ والمتزوج يهتم بأمور
 العالم وكيف يرضي
 امرأته، ³⁴ فهو منقسم.
 وكذلك العذراء والمرأة
 التي لا زوج لها
 تهتم بأمور الرب
 وكيف تنال القداسة
 جسداً وروحاً، وأما
 المتزوجة فتهتم بأمور
 العالم وكيف ترضي
 زوجها. ³⁵ أقول هذا
 لخيركم،

βρόχον ὑμῖν ἐπιβάλω ἀλλὰ πρὸς τὸ εὖσχημον καὶ εὐπάρεδρον
التفاني و اللياقة لأجل بل ألقى عليكم قيذا

τῷ κυρίῳ ἀπερισπάστως. ³⁶Εἰ δέ τις ἀσχημονεῖν ἐπὶ τὴν
نحو أن يسيء أحد و إن دون تحفظ للرب

παρθένον αὐτοῦ νομίζει, ἐὰν ἢ ὑπέρακμος, καὶ οὕτως ὀφείλει
يجب هكذا و مثلهما كان إن يظن ه عذراء

γίνεσθαι, ὃ θέλει ποιεῖτω, οὐχ ἁμαρτάνει, γαμεῖτωσαν. ³⁷ὅς
من ليتزوجا يخطأ لا ليعمل يريد ما أن يصير

δὲ ἔστηκεν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἐδραῖος μὴ ἔχων ἀνάγκην,
اضطرازا إذ له ما راسخا ه قلب في أقام و

ἐξουσίαν δὲ ἔχει περὶ τοῦ ἰδίου θελήματος καὶ τοῦτο
على هذا و إرادة ه على له و سلطان

κέκρικεν ἐν τῇ ἰδίᾳ καρδίᾳ, τηρεῖν τὴν ἑαυτοῦ παρθένον,
عذراء ه أن يحفظ قلب ه في عزم

καλῶς ποιήσει. ³⁸ὥστε καὶ ὁ γαμίζων τὴν ἑαυτοῦ παρθένον
عذراء ه الذي تزوج ف إذا سيفعل حسنا

καλῶς ποιεῖ καὶ ὁ μὴ γαμίζων κρεῖσσον ποιήσει. ³⁹Γυνὴ
امرأة سيفعل أفضل الذي تزوج ما و يفعل حسنا

δέδεται ἐφ' ὅσον χρόνον ζῇ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς· ἐὰν δὲ κοιμηθῇ ὁ
رقد و إن ه رجل يحيا زمان ما دام رُبِطت

ἀνὴρ, ἐλευθέρα ἐστὶν ᾧ θέλει γαμηθῆναι, μόνον ἐν κυρίῳ.
الرب في فقط أن تزوج تريد لمن هي حرّة الرجل

⁴⁰μακαριωτέρα δὲ ἐστὶν ἐὰν οὕτως μείνῃ, κατὰ τὴν ἐμὴν
هي حسب بقيت هكذا إن هي و أكثر سعادة

γνώμην· δοκῶ δὲ καγὼ πνεῦμα θεοῦ ἔχειν.
أن لي الله روح أنا أيضا و أظن رأي

لا لألقي عليكم قيذا،
بل لتعلموا ما هو لائق

وتخدموا الرب من
دون ارتباك. ³⁶إن

رأى أحد أنه يسيء
إلى فتاته إذا مضى
الوقت وكان لا بد من

الزواج فليتزوجا إذا
أراد فهو لا يخطئ.
³⁷ولكن من اقتنع في

قلبه كل الاقتناع،
وكان غير مضطّر، حرا
في اختياره، وعزم في

قلبه أن يصون فتاته
فحسنا يفعل. ³⁸إذا،
من تزوج فتاته فعل

حسنا، ومن امتنع عن
ذلك فعل الأحسن.
³⁹ترتبط المرأة بشريعة

الزواج ما دام زوجها
حيًا، فإن مات
عادت حرة تتزوج من

تشاء، ولكن زواجًا
في الرب. ⁴⁰إلا أنها
في رأيي تكون أكثر

سعادة إذا بقيت على
حاليها، وأظن روح
الله في أنا أيضا.

8 ¹Περὶ δὲ τῶν εἰδωλοθύτων, οἶδαμεν ὅτι πάντες γινώσκιν
معرفةً جميعاً أن نَعْلَمُ ذبائح الأوثان و بشأن

ἔχομεν. ἡ γινώσις φυσιοῖ, ἡ δὲ ἀγάπη οἰκοδομεῖ. ²εἰ τις
أخذ إن تبني المحبة و تتفخ المعرفة لنا

δοκεῖ ἐγνωκέναι τι, οὐπω ἔγνω καθὼς δεῖ γινῶναι. ³εἰ δέ τις
أخذ و إن أن يعرف يجب كما عرف ما بعد شيئاً أن عرف يظن

ἀγαπᾷ τὸν θεόν, οὗτος ἔγνωσται ὑπ' αὐτοῦ. ⁴Περὶ τῆς
بشأن هـ عند عرف هذا الله يحب

βρώσεως οὖν τῶν εἰδωλοθύτων, οἶδαμεν ὅτι οὐδὲν εἰδωλον
وتن لا شيء أن نَعْلَمُ ذبائح الأوثان إذا أكل

ἐν κόσμῳ, καὶ ὅτι οὐδεὶς θεὸς εἰ μὴ εἷς. ⁵καὶ γὰρ εἶπερ
إذ لأنه و واحد إلا إله لا أحد أن و العالم في

εἰσὶν λεγόμενοι θεοὶ εἴτε ἐν οὐρανῷ εἴτε ἐπὶ γῆς, ὥσπερ
كما الأرض على أو السماء في إن آلهة مدعؤون هم

εἰσὶν θεοὶ πολλοὶ καὶ κύριοι πολλοί, ⁶ἀλλ' ἡμῖν εἷς θεὸς ὁ
إله واحد لنا لكن كثيرون أرباب و كثيرون آلهة هم

πατήρ ἐξ οὗ τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς εἰς αὐτόν, καὶ εἷς κύριος
ربّ واحد و هـ لـ نحن و كل شيء الذي منه الأب

Ἰησοῦς Χριστὸς δι' οὗ τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς δι' αὐτοῦ. ⁷Ἀλλ'
لكن هـ بـ نحن و كل شيء الذي به المسيح يسوع

οὐκ ἐν πᾶσιν ἡ γινώσις· τινὲς δὲ τῇ συνηθείᾳ ἕως ἄρτι τοῦ
الآن إلى بالعادة و بعض المعرفة الجميع في ليست

εἰδῶλου ὡς εἰδωλόθυτον ἐσθίουσιν, καὶ ἡ συνείδησις αὐτῶν
هم ضمير و يأكلون ذبيحة أوثان كـ للوثن

ἀσθενὴς οὕσα μολύνεται. ⁸βρωμα δὲ ἡμᾶς οὐ παραστήσει τῷ
يقرب لا لنا لكن طعام يندس إذ هو ضعيف

٨ ^١أما من جهة ذبائح
الأوثان، فنحن نعلم أن

المعرفة لدينا جميعاً إلا
أن المعرفة تزهو

بصاحبها، والمحبة هي
التي تبني. ^٢فمن ظن

أنه يعرف شيئاً، فهو لا
يعرف بعد كيف يجب

عليه أن يعرف. ^٣لكن
الذي يحب الله يعرفه

الله. ^٤وأما الأكل من
ذبائح الأوثان، فنحن

نعرف أن الوثن لا كيان
له، وأن لا إله إلا الله

الأحد. ^٥وإذا كان في
السما أو في الأرض ما

يزعم الناس أنهم آلهة،
بل هناك كثير من هذه

الآلهة والأرباب، ^٦فلنا
نحن إله واحد وهو الأب

الذي منه كل شيء، واليه
نرجع، ورب واحد وهو

يسوع المسيح الذي به
كل شيء، وبه نحيا.

^٧ولكن ما كل واحد
يعرف هذه الحقيقة،

فبعضهم تعودوا على
الأوثان إلى هذا اليوم،

حتى إنهم يأكلون
الذبائح كأنها بالفعل

ذبائح للأوثان،
فيشعرون في ضمائرهم

الضعيفة أنهم تدنسوا،
^٨إلا أن الطعام لا يقرئنا

²εἰ ἄλλοις οὐκ εἰμὶ ἀπόστολος, ἀλλὰ γε ὑμῖν εἰμι· ἡ γὰρ
 لَأَنَّهُ أَنَا لَكُمْ طَبْعًا لَكِنْ رَسُولٌ أَنَا مَا لِأَخْرَيْنَ إِن
 σφραγίς μου τῆς ἀποστολῆς ὑμεῖς ἐστε ἐν κυρίῳ. ³Ἡ ἐμὴ
 سي الرب في تكونون أنتم رسالة سي ختم
 ἀπολογία τοῖς ἐμὲ ἀνακρίνουσιν ἐστὶν αὕτη. ⁴μη οὐκ ἔχομεν
 لَنَا مَا هَلْ هَذَا هُوَ عَلَى الَّذِينَ يَكِينُونَ سي رَدَّ
 ἐξουσίαν φαγεῖν καὶ πεῖν; ⁵μη οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν ἀδελφὴν
 أَخْتًا سُلْطَانًا لَنَا مَا هَلْ أَنْ نَشْرَبَ وَ أَنْ نَأْكُلَ سُلْطَانًا
 γυναῖκα περιάγειν ὥς καὶ οἱ λοιποὶ ἀπόστολοι καὶ οἱ
 و الرسل الباقون أَيْضًا كَمَا أَنْ نَسْتَصْحِبَ امْرَأَةً
 ἀδελφοὶ τοῦ κυρίου καὶ Κηφᾶς; ⁶ἡ μόνος ἐγὼ καὶ Βαρναβᾶς
 بَرْنَابَا وَ أَنَا فَقَطْ أَمْ كَيْفَا وَ الرَّبُّ إِخْوَةً
 οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν μὴ ἐργάζεσθαι; ⁷τίς στρατεύεται ἰδίους
 هـ يَتَجَنَّدُ مَنْ أَنْ نَعْمَلَ لَا سُلْطَانًا لَنَا مَا
 ὀψωνίοις ποτέ; τίς φυτεύει ἀμπελῶνα καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ
 هـ نَمْرَ وَ كَرْمًا يَغْرِسُ مَنْ قَطُّ عَلَى نَفَقَاتِ
 οὐκ ἐσθίει; ἡ τίς ποιμαίνει ποίμνην καὶ ἐκ τοῦ γάλακτος
 لَيْنِ مِنْ وَ رَعِيَّةٌ يَرَعَى مَنْ أَوْ يَأْكُلُ لَا
 τῆς ποίμνης οὐκ ἐσθίει; ⁸Μὴ κατὰ ἄνθρωπον ταῦτα λαλῶ ἡ
 أَمْ أَتَكَلِّمُ بِهِذِهِ إِنْسَانًا حَسَبَ هَلْ يَأْكُلُ لَا الرَّعِيَّةِ
 καὶ ὁ νόμος ταῦτα οὐ λέγει; ⁹ἐν γὰρ τῷ Μωϋσέως νόμῳ
 شَرِيعَةِ مُوسَى لَأَنَّهُ فِي تَقُولُ لَا هَذِهِ الشَّرِيعَةُ أَيْضًا
 γέγραπται, Οὐ κημώσεις βοὴν ἀλοῶντα. μὴ τῶν βοῶν μέλει
 يَهْتَمُّ بِالنَّحِيرَانِ هَلْ إِذْ يَدْرُسُ ثَوْرًا تَكْمُ لَا كَتَبَ
 τῷ θεῷ ¹⁰ἡ δι' ἡμᾶς πάντως λέγει; δι' ἡμᾶς γὰρ ἐγράφη ὅτι
 أَنْ كَتَبَ لَأَنَّهُ سَنَا لِأَجْلِ يَقُولُ مُطْلَقًا سَنَا لِأَجْلِ أَمْ اللهُ

²وَأَنْ مَا كُنْتُ رَسُولًا
 عِنْدَ غَيْرِكُمْ، فَاثَنَا
 رَسُولٌ عِنْدَكُمْ لِأَنَّكُمْ
 أَنْتُمْ خَتَمْتُ رِسَالَتِي فِي
 الرَّبِّ؟ ³وَهَذَا هُوَ رَدِّي
 عَلَى الَّذِينَ
 يُخَاصِمُونِي: ⁴أَمَّا لَنَا
 حَقٌّ أَنْ نَأْكُلَ وَنَشْرَبَ؟
⁵أَمَّا لَنَا حَقٌّ بِمِثْلِ سَائِرِ
 الرُّسُلِ وَإِخْوَةِ الرَّبِّ
 وَطُرُسَ أَنْ نَسْتَصْحِبَ
 زَوْجَةً مُؤَيَّنَةً؟ ⁶أَمْ أَنَا
 وَبَرْنَابَا وَحْدَنَا لَا يَحِقُّ
 لَنَا إِلَّا أَنْ نَعْمَلَ
 لِتَحْصِيلِ رِزْقِنَا؟ ⁷مَنْ
 هُوَ الَّذِي يُحَارِبُ
 وَالنَّفَقَةَ عَلَيْهِ؟ مَنْ هُوَ
 الَّذِي يَغْرِسُ كَرْمًا وَلَا
 يَأْكُلُ مِنْ ثَمَرِهِ؟ مَنْ هُوَ
 الَّذِي يَرَعَى قَطِيعًا وَلَا
 يَأْكُلُ مِنْ لَبَنِهِ؟ ⁸أَيْكُونُ
 كَلَامِي هَذَا كَلَامًا
 بَشَرِيًّا؟ أَلَا تَقُولُهُ
 الشَّرِيعَةُ أَيْضًا؟ ⁹فَجَاءَ
 فِي شَرِيعَةِ مُوسَى: «لَا
 تَكْمُ الثَّوْرَ عَلَى الْبِيدَرِ
 وَهُوَ يَدْرُسُ الْحَصَادَ».
 فَهَلْ بِالنَّحِيرَانِ يَهْتَمُّ
 اللهُ؟ ¹⁰أَمَّا قَالَ ذَلِكَ
 بِالْفِعْلِ مِنْ أَجْلِنَا؟
 نَعَمْ، مِنْ أَجْلِنَا كَتَبَ
 ذَلِكَ وَمَعْنَاهُ:

ὁφείλει ἐπ' ἐλπίδι ὁ ἀροτριῶν ἀροτριᾶν καὶ ὁ ἀλοῶν ἐπ' ἐλπίδι
 ὁφείλει ἐπ' ἐλπίδι ὁ ἀροτριῶν ἀροτριᾶν καὶ ὁ ἀλοῶν ἐπ' ἐλπίδι
 ὁφείλει ἐπ' ἐλπίδι ὁ ἀροτριῶν ἀροτριᾶν καὶ ὁ ἀλοῶν ἐπ' ἐλπίδι

ἐλπίδι τοῦ μετέχειν. ¹¹εἰ ἡμεῖς ὑμῖν τὰ πνευματικὰ
 ἐλπίδι τοῦ μετέχειν. ¹¹εἰ ἡμεῖς ὑμῖν τὰ πνευματικὰ
 ἐλπίδι τοῦ μετέχειν. ¹¹εἰ ἡμεῖς ὑμῖν τὰ πνευματικὰ

ἐσπεύραμεν, μέγα εἰ ἡμεῖς ὑμῶν τὰ σαρκικά θερίσομεν; ¹²εἰ
 ἐσπεύραμεν, μέγα εἰ ἡμεῖς ὑμῶν τὰ σαρκικά θερίσομεν; ¹²εἰ
 ἐσπεύραμεν, μέγα εἰ ἡμεῖς ὑμῶν τὰ σαρκικά θερίσομεν; ¹²εἰ

ἄλλοι τῆς ὑμῶν ἐξουσίας μετέχουσιν, οὐ μᾶλλον ἡμεῖς; Ἀλλ'
 ἄλλοι τῆς ὑμῶν ἐξουσίας μετέχουσιν, οὐ μᾶλλον ἡμεῖς; Ἀλλ'
 ἄλλοι τῆς ὑμῶν ἐξουσίας μετέχουσιν, οὐ μᾶλλον ἡμεῖς; Ἀλλ'

οὐκ ἐχρησάμεθα τῇ ἐξουσίᾳ ταύτῃ, ἀλλὰ πάντα στέγομεν, ἵνα
 οὐκ ἐχρησάμεθα τῇ ἐξουσίᾳ ταύτῃ, ἀλλὰ πάντα στέγομεν, ἵνα
 οὐκ ἐχρησάμεθα τῇ ἐξουσίᾳ ταύτῃ, ἀλλὰ πάντα στέγομεν, ἵνα

μή τινα ἐγκοπὴν δώμεν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ. ¹³οὐκ
 μή τινα ἐγκοπὴν δώμεν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ. ¹³οὐκ
 μή τινα ἐγκοπὴν δώμεν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ. ¹³οὐκ

οἴδατε ὅτι οἱ τὰ ἱερά ἐργαζόμενοι τὰ ἐκ τοῦ ἱεροῦ
 οἴδατε ὅτι οἱ τὰ ἱερά ἐργαζόμενοι τὰ ἐκ τοῦ ἱεροῦ
 οἴδατε ὅτι οἱ τὰ ἱερά ἐργαζόμενοι τὰ ἐκ τοῦ ἱεροῦ

ἐσθίουσιν, οἱ τῷ θυσιαστηρίῳ παρεδρεύοντες τῷ
 ἐσθίουσιν, οἱ τῷ θυσιαστηρίῳ παρεδρεύοντες τῷ
 ἐσθίουσιν, οἱ τῷ θυσιαστηρίῳ παρεδρεύοντες τῷ

θυσιαστηρίῳ συμμερίζονται; ¹⁴οὕτως καὶ ὁ κύριος διέταξεν
 θυσιαστηρίῳ συμμερίζονται; ¹⁴οὕτως καὶ ὁ κύριος διέταξεν
 θυσιαστηρίῳ συμμερίζονται; ¹⁴οὕτως καὶ ὁ κύριος διέταξεν

τοῖς τὸ εὐαγγέλιον καταγγέλλουσιν ἐκ τοῦ εὐαγγελίου ζῆν.
 τοῖς τὸ εὐαγγέλιον καταγγέλλουσιν ἐκ τοῦ εὐαγγελίου ζῆν.
 τοῖς τὸ εὐαγγέλιον καταγγέλλουσιν ἐκ τοῦ εὐαγγελίου ζῆν.

¹⁵ἐγὼ δὲ οὐ κέχρημαι οὐδενὶ τούτων. οὐκ ἔγραψα δὲ ταῦτα,
¹⁵ἐγὼ δὲ οὐ κέχρημαι οὐδενὶ τούτων. οὐκ ἔγραψα δὲ ταῦτα,
¹⁵ἐγὼ δὲ οὐ κέχρημαι οὐδενὶ τούτων. οὐκ ἔγραψα δὲ ταῦτα,

ἵνα οὕτως γένηται ἐν ἐμοί· καλὸν γάρ μοι μᾶλλον
 ἵνα οὕτως γένηται ἐν ἐμοί· καλὸν γάρ μοι μᾶλλον
 ἵνα οὕτως γένηται ἐν ἐμοί· καλὸν γάρ μοι μᾶλλον

ἀποθανεῖν ἢ τὸ καύχημά μου οὐδεὶς κενώσῃ. ¹⁶ἐὰν γὰρ
 ἀποθανεῖν ἢ τὸ καύχημά μου οὐδεὶς κενώσῃ. ¹⁶ἐὰν γὰρ
 ἀποθανεῖν ἢ τὸ καύχημά μου οὐδεὶς κενώσῃ. ¹⁶ἐὰν γὰρ

على الذي يَفْلَحُ الأرضَ
 والذي يَدْرُسُ الحبوبَ
 أن يَقومَا بِعَمَلِهِمَا هَذَا
 على رجاءِ أَنْ يَنَالَ كُلُّ
 مِنْهُمَا نَصيبُهُ مِنْهُ.
¹¹فَإِذَا كُنَّا زَرَعْنَا فِيكُمْ
 الْخَيْرَاتِ الرُّوحِيَّةَ،
 فَهَلْ يَكُونُ كَثِيرًا عَلَيْنَا
 أَنْ نَحْصِدَ مِنْ خَيْرَاتِكُمْ
 الْمَادِّيَّةِ؟ ¹²وَإِذَا كَانَ
 لِيَعْرِينَا حَقٌّ أَنْ يَأْخُذَ
 نَصيبُهُ مِنْهَا أَفَمَا نَحْنُ
 أَوْلَى بِهِ؟ وَلَكِنَّمَا مَا
 اسْتَعْمَلْنَا هَذَا الْحَقَّ،
 بَلْ احْتَمَلْنَا كُلَّ شَيْءٍ
 لِكَلَّا نَضَعُ عَقَبَةً فِي
 طَرِيقِ الْبَشَارَةِ بِالْمَسِيحِ.
¹³أَلَا تَعْرِفُونَ أَنَّ مَنْ
 يَخْدُمُ الْهَيْكَلِ يَقْتَاتُ
 مِنْ تَقْدِمَاتِ الْهَيْكَلِ،
 وَأَنْ مَنْ يَخْدُمُ الْمَذْبَحِ
 يَأْخُذُ نَصيبَهُ مِنْ
 الذَّبَائِحِ؟ ¹⁴وَهَكَذَا أَمَرَ
 الرَّبُّ لِلَّذِينَ يُعَلِّنُونَ
 الْبَشَارَةَ أَنْ يَنَالُوا
 رِزْقَهُمْ مِنَ الْبَشَارَةِ.
¹⁵أَمَّا أَنَا، فَمَا
 اسْتَعْمَلْتُ أَيَّ حَقٍّ مِنْ
 هَذِهِ الْحَقُوقِ، وَلَا أَنَا
 أَكْتُبُ هَذَا الْآنَ لِطَالِبٍ
 بِشَيْءٍ مِنْهَا. فَأَنَا
 أَفْضَلُ أَنْ أَمُوتَ عَلَى
 أَنْ يَحْرِمَنِي أَحَدٌ مِنْ
 هَذَا الْفَخْرِ. ¹⁶فَإِذَا

εὐαγγελίζωμαι, οὐκ ἔστιν μοι καύχημα· ἀνάγκη γάρ μοι
ἐπὶ ἵνα ἵνα ضرورة فخر لي هو ما أبشر

ἐπίκειται· οὐαί γάρ μοι ἔστιν ἂν μὴ εὐαγγελίσωμαι. ¹⁷ εἰ
ἐὰν ἂν أبشر لم إن هو لي ἵνα ولي تفرض

γὰρ ἐκὼν τοῦτο πράσσω, μισθὸν ἔχω· εἰ δὲ ἄκων,
γίβρω و إن لي أجرة أفعل هذا طوعاً لأني

οἰκονομίαν πεπίστευμαι. ¹⁸ τίς οὖν μοῦ ἔστιν ὁ μισθός; ἵνα
كي أجرة هي سي فـ ما أمنت على وكالة

εὐαγγελιζόμενος ἀδάπανον θήσω τὸ εὐαγγέλιον εἰς τὸ μὴ
لا لأجل الإنجيل جعلت مجاناً إذ أبشر

καταχρησασθαι τῇ ἐξουσίᾳ μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.
الإنجيل في سي سلطان أن أستعمل

¹⁹ Ἐλεύθερος γὰρ ὢν ἐκ πάντων πᾶσιν ἑμαυτὸν ἐδούλωσα,
عبدت نفسي للجميع الجميع من إذ أنا لأني حر

ἵνα τοὺς πλείονας κερδήσω. ²⁰ καὶ ἐγενόμην τοῖς Ἰουδαίοις
لليهود صرت و أربح الكثيرين كي

ὥς Ἰουδαῖος, ἵνα Ἰουδαίους κερδήσω· τοῖς ὑπὸ νόμον ὥς
كان شريعة تحت للذين أربح يهوذا كي يهودي كـ

ὑπὸ νόμον, μὴ ὢν αὐτὸς ὑπὸ νόμον, ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον
شريعة تحت الذين كي شريعة تحت نفسي إذ أنا ما شريعة تحت

κερδήσω. ²¹ τοῖς ἀνόμοις ὥς ἄνομος, μὴ ὢν ἄνομος θεοῦ ἀλλ'
بل الله بلا شريعة إذ أنا ما بلا شريعة كـ للذين بلا شريعة أربح

ἐννομος Χριστοῦ, ἵνα κερδάω τοὺς ἀνόμους. ²² ἐγενόμην
صرت الذين بلا شريعة أربح كي المسيح تحت شريعة

τοῖς ἀσθενέσιν ἀσθενής, ἵνα τοὺς ἀσθενεῖς κερδήσω· τοῖς
أربح الضعفاء كي ضعيفاً للضعفاء

بشرت، فلا فخر لي،
لأن التبشير ضرورة
فرضت علي، والويل
لي إن كنت لا أبشر.
¹⁷ وإذا كنت أبشر

برادتي، كان لي حق
في الأجرة. وأما إذا
كنت لا أبشر برادتي،
فأنا أقوم بوصية
عهدت إلي، ¹⁸ فما

هي أجزتي؟ أجزتي
هي أن أبشر مجاناً
وأنأزل عن حقي من
خدمة البشارة. ¹⁹ أنا

رجل حر عند الناس،
ولكني جعلت من
نفسي عبداً لجميع
الناس حتى أربح
أكثرهم. ²⁰ قصرت

لليهود يهودياً لأربح
اليهود، وصرت لأهل
الشريعة من أهل
الشريعة وإن كنت لا

أخضع للشريعة لأربح
أهل الشريعة، ²¹
وصرت للذين بلا
شريعة كالذي بلا

شريعة لأربح الذين هم
بلا شريعة، مع أن لي
شريعة من الله
بخضوعي لشريعة

المسيح، ²² وصرت
للضعفاء ضعيفاً لأربح
الضعفاء.

πάντων γέγονα πάντα, ἵνα πάντως τινὰς σώσω. ²³ πάντα δὲ
وَأَخْلَصْتُ بَعْضًا مُطْلَقًا كَمَا كُلُّ شَيْءٍ صِرْتُ لِلْجَمِيعِ

ποιῶ διὰ τὸ εὐαγγέλιον, ἵνα συγκοινωνὸς αὐτοῦ γένωμαι.
أَكُونُ فِيهِ شَرِيكًا عِي الْإِنْجِيلِ لِأَجْلِ أَفْعُلْ

24 Οὐκ οἶδατε ὅτι οἱ ἐν σταδίῳ τρέχοντες πάντες μὲν
 أَمَّا الَّذِينَ يَرْكُضُونَ فِي

τρέχουσιν, εἰς δὲ λαμβάνει τὸ βραβεῖον; οὕτως τρέχετε ἵνα
يَرْكُضُونَ و يَأْخُذُ الجائزة هكذا اركضوا

καταλάβητε. ²⁵ πᾶς δὲ ὁ ἀγωνιζόμενος πάντα ἐγκρατεύεται,
يُمَارِسُ صَبْطَ النَّفْسِ فِي كُلِّ شَيْءٍ وَ كُلُّ مَنْ يُجَاهِدُ

ἐκεῖνοι μὲν οὖν ἵνα φθαρτὸν στέφανον λάβωσιν, ἡμεῖς δὲ
و نحنْ يأخذوا إكليلاً فانثيا كي ف - أولئك

ἄφθαρτον. ²⁶ ἐγὼ τοίνυν οὕτως τρέχω ὥς οὐκ ἀδήλως, οὕτως
هكذا بدون هدف لا كأن أركض هكذا إذا أنا غير فان

πικτεύω ὡς οὐκ ἀέρα δέρων· ²⁷ ἀλλὰ ὑπωπιάζω μου τὸ σῶμα
 ضاربًا الهواء لا كَأَن أَكُمُ لَكِن أَقْمَعُ سِيَّ جَسَدِي

καὶ δουλαγωγῶ, μὴ πῶς ἄλλοις κηρύξας αὐτὸς ἀδόκιμος
وَأَسْتَعْبِدُ لَأُلاَءِ آخِرِينَ إِذْ كَرَرْتُ نَفْسِي مَرَدُولًا

γένωμαι.
أَصِيرَ

10 ¹Οὐ θέλω γὰρ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὅτι οἱ πατέρες
 لا أريدُ فكم أن تجهلوا أنيها الإخوة أن آباء

ἡμῶν πάντες ὑπὸ τὴν νεφέλην ἦσαν καὶ πάντες διὰ τῆς
 نَا كُلُّهُمْ تَحْتَ السَّحَابَةِ و كُلُّهُمْ فِي

θαλάσσης διήλθον ²καὶ πάντες εἰς τὸν Μωϋσῆν ἐβαπτίσθησαν
عَمَدُوا مُوسَى وَكُلُّهُمْ غَرَبُوا الْبَحْرَ

وَصِرْتُ لِلنَّاسِ كُلِّهِمْ
كُلُّ شَيْءٍ لِأَخْلَصِ

بَعْضَهُمْ بِكُلِّ وَسِيلَةٍ.

23 أَعْمَلْ هَذَا كُلَّهُ فِي

سَبِيلَ الْبَشَارَةِ لِأَشَارِكِ

فِي خَيْرَاتِهَا. ²⁴أَمَّا

تَعْرِفُونَ أَنَّ الْمُتَسَابِقِينَ

في الجري يشتركون

كُلُّهُمْ فِي السَّبَّاقِ، وَلَا

يَفُوزُ بِهِ إِلَّا وَاحِدٌ مِنْهُمْ.

فَاجْرُوا أَنْتُمْ مِثْلَهُ حَتَّى

تَفُوزُوا. ²⁵وَكُلُّ مُسَابِقٍ

يُمَارَسُ ضَبْطُ النَّفْسِ فِي

كُلِّ شَيْءٍ مِنْ أَجَلٍ

إِكْلِيلٌ يَفْنَى، وَأَمَّا

نَحْنُ، فَمِنْ أَجْلِ

إِكْلِيلٌ لَا يَفْنَى. ²⁶فَأَنَا

لا أَجْرِي كَمَنْ لَا

يَعْرِفُ الْهَدَفَ، وَلَا

الْأَكْمُ كَمَنْ يَضْرِبُ

الهواء، ²⁷ بَلْ أَقْسَوْ

على جسدي وأستعبده

لِئَلَّا أَكُونَ، بَعْدَ مَا

بَشَرْتُ غَيْرِي، مِنْ

الخاسرين.

١٠. ¹ فلا أريد أن

تَجَهَّلُوا، أَيُّهَا الْإِخْوَةُ،

أَنْ آبَاءَنَا كَانُوا كُلُّهُمْ

تَحْتَ السَّحَابَةِ

وَكُلُّهُمْ عَبْرَا الْبَحْرِ

2 وَكُلُّهُمْ تَعَمَّدُوا لِمُوسَى

ἐν τῇ νεφέλῃ καὶ ἐν τῇ θαλάσῃ ³καὶ πάντες τὸ αὐτὸ
نفسه كلهم و البحر في و السحابة في

πνευματικὸν βρῶμα ἔφαγον ⁴καὶ πάντες τὸ αὐτὸ πνευματικὸν
الروحي نفسه كلهم و أكلوا الطعام الروحي

ἔπιον πόμα· ἔπιον γὰρ ἐκ πνευματικῆς ἀκολουθούσης
مُرافقة روحية من لأنهم كانوا يشربون الشراب شربوا

πέτρας, ἡ πέτρα δὲ ἦν ὁ Χριστός. ⁵ἀλλ' οὐκ ἐν τοῖς πλείοσιν
أكثر بـ ما لكن المسيح كانت و الصخرة صخرة

αὐτῶν εὐδόκησεν ὁ θεός, κατεστρώθησαν γὰρ ἐν τῇ ἐρήμῳ.
البرية في لأنهم صرعوا الله رضيهم

⁶ταῦτα δὲ τύποι ἡμῶν ἐγενήθησαν, εἰς τὸ μὴ εἶναι ἡμᾶς
نحن أن نكون لا لأجل صارت لنا أمثلة و هذه

ἐπιθυμητὰς κακῶν, καθὼς κακέينوι ἐπεθύμησαν. ⁷μηδὲ
ولا اشتهو أيضا أولئك كما شروا مُشتهين

εἰδωλολάτραι γίνεσθε καθὼς τινες αὐτῶν, ὥσπερ γέγραπται,
كتب كما منهم بعض كما تصيروا عبداً أوثان

Ἐκάθισεν ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ πίνειν καὶ ἀνέστησαν παίζειν.
ليلقوا قاموا و ليشرب و ليأكل الشعب جلس

⁸μηδὲ πορνεύωμεν, καθὼς τινες αὐτῶν ἐπόρνευσαν καὶ
و زنوا منهم بعض كما نزن ولا

ἔπεσαν μιᾷ ἡμέρᾳ εἴκοσι τρεῖς χιλιάδες. ⁹μηδὲ ἐκπειράζωμεν
نجرّب ولا ألفا ثلاثة وعشرون في يوم واحد سقطوا

τὸν Χριστόν, καθὼς τινες αὐτῶν ἐπείρασαν καὶ ὑπὸ τῶν
بـ و جرّبوا منهم بعض كما المسيح

ὄφεων ἀπώλλυντο. ¹⁰μηδὲ γογγύζετε, καθάπερ τινες αὐτῶν
منهم بعض كما تذمروا ولا كانوا يهلكون الحيات

في السحابة وفي
البحر، وكلهم أكلوا

طعاماً روحياً واحداً،
⁴وكلهم كانوا يشربون

شراباً روحياً واحداً
من صخرة روحية

ثرافتهم، وهذه
الصخرة هي المسيح.

⁵ومع ذلك، فما رضي
الله عن أكثرهم،

فسقطوا أمواتاً في
الصحراء. ⁶حدث هذا

كله ليكون لنا مثلاً،
فلا نشتهي الشر مثلاً

اشتهوهم، ⁷ولا
تعيدوا الأوثان مثلاً

عبدتها بعضهم،
فالكتاب يقول: «جلس

الشعب يأكل ويشرب،
ثم قاموا يلعبون». ⁸ولا

نستسلم إلى الزنى
مثلاً استسلم

بعضهم، فمات منهم
ثلاثة وعشرون ألفاً

في يوم واحد، ⁹ولا
نجرّب المسيح مثلاً

جرّبه بعضهم،
فاهلكتهم الحيات.

¹⁰ولا تذمروا أنتم
مثلاً تذمّر بعضهم،

ἐγόγγυσαν καὶ ἀπώλυντο ὑπὸ τοῦ ὀλοθρευτοῦ. ¹¹ ταῦτα δὲ
 11 و هذِهِ مَلَائِكَةُ الْمَوْتِ مِنْ هَلَكُوا وَ تَذَمَّرُوا
 τυπικῶς συνέβαινε ἐκείνοις, ἐγράφη δὲ πρὸς νουθεσίαν
 12 إِنْذَارٍ لِّ وَ كَتَبْتُ لَوْلَاكَ كَانَتْ تَحْدُثُ كَمِثَالِ
 ἡμῶν, εἰς οὓς τὰ τέλη τῶν αἰώνων κατήντηκεν. ¹² ὥστε ὁ
 12 إِذَا انْتَهَتْ الدَّهْرُ نِهَائَاتِ الَّذِينَ إِلَيْهِمْ نَا
 δοκῶν ἐστάναι βλεπέτω μὴ πέση. ¹³ πειρασμός ὑμᾶς οὐκ
 13 لَا كَمْ تَجَرِبَةٌ يَسْقُطُ لَا لِيَنْظُرَ أَنْ يَقُومَ مِنْ يَظُنُّ
 εἴληφεν εἰ μὴ ἀνθρώπινος· πιστὸς δὲ ὁ θεός, ὃς οὐκ ἑάσει
 يَدَعُ لَنْ الَّذِي اللَّهُ وَ آمِينَ بَشَرِيَّةً إِلَّا أَصَابَتْ
 ὑμᾶς πειρασθῆναι ὑπὲρ ὃ δύνασθε ἀλλὰ ποιήσει σὺν τῷ
 مَعَ سَيَجْعَلُ لَكِنْ تَقْدِرُونَ مَا فَوْقَ أَنْ تَجْرِبُوا كَمْ
 πειρασμῷ καὶ τὴν ἔκβασιν τοῦ δύνασθαι ὑπενεγκεῖν.
 أَنْ تَحْتَمِلُوا لِتَسْتَطِيعُوا الْمَنْفَعَةَ أَيْضًا التَّجَرِبَةِ
¹⁴ Διόπερ, ἀγαπητοί μου, φεύγετε ἀπὸ τῆς εἰδωλολατρίας.
 14 عِبَادَةُ الْأَوْثَانِ مِنْ أَهْرُبُوا — يَا أَحِبَّاءِ لَذَلِكَ
¹⁵ τὸ ποτήριον
 15 كَأْسُ أَقُولُ فِي مَا أَقُولُ: أَنْتُمْ أَحْكُمُوا أَقُولُ لِعُقْلَاءَ كَمَا
¹⁶ ὡς φρονίμοις λέγω· κρίνατε ὑμεῖς ὁ φημι. ¹⁶ τὸ ποτήριον
 16 كَأْسُ الْبَرَكَةِ الَّتِي
 τῆς εὐλογίας ὃ εὐλογοῦμεν, οὐχὶ κοινωνία ἐστὶν τοῦ αἵματος
 دَمٍ هِيَ شَرَاكَةٌ أَمَّا نُبَارِكُ الَّتِي الْبَرَكَةِ
 τοῦ Χριστοῦ; τὸν ἄρτον ὃν κλῶμεν, οὐχὶ κοινωνία τοῦ
 شَرَاكَةٌ أَمَّا نَكْسِرُ الَّذِي الْخُبْزِ الْمَسِيحِ
 σώματος τοῦ Χριστοῦ ἐστιν; ¹⁷ ὅτι εἰς ἄρτος, ἐν σῶμα οἱ
 17 جَسَدٌ وَاحِدٌ خُبْزٌ وَاحِدٌ فَ هِيَ الْمَسِيحِ جَسَدِ
 πολλοὶ ἐσμεν, οἱ γὰρ πάντες ἐκ τοῦ ἐνὸς ἄρτου μετέχομεν.
 نَشْتَرِكُ الْخُبْزِ الْوَاحِدِ فِي جَمِيعًا لِأَنَّنَا نَحْنُ الْكَثِيرُونَ
 οἱ ἅπαντες ἐκ τοῦ ἐνὸς ἄρτου μετέχομεν.
 نَشْتَرِكُ فِي هَذَا الْخُبْزِ الْوَاحِدِ.

¹⁸βλέπετε τὸν Ἰσραὴλ κατὰ σάρκα· οὐχ οἱ ἐσθίωντες τὰς
الذين يأكلون أما جسد حسب إسرائيل انظروا

θυσίας κοινωνοὶ τοῦ θυσιαστηρίου εἰσίν· ¹⁹τί οὖν φημι· ὅτι
أئن أقول فـ ماذا هم المذبح شركاء الذبائح

εἰδωλόθυτόν τί ἐστίν ἢ ὅτι εἰδωλόν τί ἐστίν· ²⁰ἀλλ' ὅτι ἢ
ما إن لكن هو شيء وثقا إن أو هي شيء ذبيحة وثن

θύουσιν, δαιμονίοις καὶ οὐ θεῷ θύουσιν· οὐ θέλω δὲ ὑμεῖς
أنتم و أريد لا يذبحون لله لا و لشياطين يذبحون

κοινωνοὺς τῶν δαιμονίων γίνεσθαι. ²¹οὐ δύνασθε ποτήριον
كأس تقدرون لا أن تصيروا الشياطين شركاء

κυρίου πίνειν καὶ ποτήριον δαιμονίων, οὐ δύνασθε τραπέζης
في مائدة تقدرون لا شياطين كأس و أن تشربوا الرب

κυρίου μετέχειν καὶ τραπέζης δαιμονίων. ²²ἢ παραζηλοῦμεν
نغير أم هل شياطين في مائدة و أن تشتركوا الرب

τὸν κύριον; μὴ ἰσχυρότεροι αὐτοῦ ἐσμεν; ²³Πάντα ἔξεστιν
يحل كل شيء نحن منه أقوى هل الرب

ἀλλ' οὐ πάντα συμφέρει· πάντα ἔξεστιν ἀλλ' οὐ πάντα
كل شيء لا لكن يحل كل شيء ينفع كل شيء لا لكن

οἰκοδομεῖ. ²⁴μηδεὶς τὸ ἑαυτοῦ ζητεῖτω ἀλλὰ τὸ τοῦ ἐτέρου.
للآخر ما بل يطلب لنفسه ما لا أحد يبنى

²⁵Πᾶν τὸ ἐν μακέλλῳ πωλούμενον ἐσθίετε μηδὲν
غير كلوا ما يباع ملحة في كل

ἀνακρίνοντας διὰ τὴν συνείδησιν, ²⁶τοῦ κυρίου γὰρ ἡ γῆ
الأرض لأنه للرب الضمير لأجل سائلين

καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς. ²⁷εἰ τις καλεῖ ὑμᾶς τῶν ἀπίστων καὶ
و من غير المؤمنين كم يدعو أحد إن لها ملء و

¹⁸انظروا إلى بني
إسرائيل: أما الذين

يأكلون الذبائح هم
شركاء المذبح؟ ¹⁹فماذا

أعني كلامي هذا؟
أعني أن للوثن كيأنا

أو لذبيحة الوثن قيمة؟
²⁰لا، بل يعني أن

ذبائح الوثنيين هي
ذبائح للشياطين لا لله.

وأنا لا أريد أن تكونوا
شركاء الشياطين. ²¹ولا

تقدرون أن تشربوا كأس
الرب وكأس الشياطين،

ولا أن تشتركوا في
مائدة الرب ومائدة

الشياطين. ²²أم هل
نريد أن نثير غيرة

الرب؟ وهل نحن أقوى
منه؟ ²³كل شيء

حلال، ولكن ما كل
شيء ينفع. «كل شيء

حلال، ولكن ما كل
شيء يبنى. ²⁴يجب

أن لا يسعى أحد إلى
مصلحته، بل إلى

مصلحة غيره. ²⁵كلوا

من اللحم كل ما يباع
في السوق ولا تسألوا

عن شيء يدافع
الضمير. ²⁶فالكتاب

يقول: «الأرض وكل ما
عليها للرب». ²⁷إن

ندعكم وثني

θέλετε πορεύεσθαι, πᾶν τὸ παρατιθέμενον ὑμῖν ἐσθίετε μηδὲν
 ΓΕΙΡ ΚΛΩΑ ΝΚΜ ΜΑ ΥΕΔΜ ΚΛ ΑΝ ΤΔΗΒΩ ΤΡΙΔΩΝ

ἀνακρίνοντας διὰ τὴν συνείδησιν. ²⁸ ἐὰν δέ τις ὑμῖν εἴπῃ,
 ΚΑΛ ΝΚΜ ΑΔΔ Ο ΙΝ ΟΖΜΙΡ ΟΛΓΙΛ ΣΑΝΛΙΝ

Τοῦτο ἱερόθυτόν ἐστιν, μὴ ἐσθίετε δι' ἐκείνους τὸν
 ΔΑΚ ΟΛΓΙΛ ΤΑΚΛΩ ΛΑ ΗΟ ΜΔΒΟΧ ΟΤΝ ΗΔΑ

μηνύσαντα καὶ τὴν συνείδησιν. ²⁹ συνείδησιν δὲ λέγω οὐχὶ
 ΛΑ ΑΚΩΛ Ο ΖΜΙΡΑ ΟΖΜΙΡ ΟΛΖΙ ΑΕΛΜ Ο ΔΖΙ ΑΕΛΜ

τὴν ἑαυτοῦ ἀλλὰ τὴν τοῦ ἑτέρου. ἵνατί γὰρ ἡ ἐλευθερία μου
 ΣΙ ΧΡΥΕ ΛΑΝΕ ΛΜΑΔΑ ΛΛΧΡ ΟΔΖΙ ΒΛ ΛΚ ΟΔΖΙ

κρίνεται ὑπὸ ἄλλης συνειδήσεως; ³⁰ εἰ ἐγὼ χάριτι μετέχω, τί
 ΛΜΑΔΑ ΑΣΤΡΚ ΒΣΚΡ ΑΝΑ ΙΝ ΟΖΜΙΡ ΑΧΡ ΜΙΝ ΤΔΑΝ

βλασφημοῦμαι ὑπὲρ οὗ ἐγὼ εὐχαριστῶ; ³¹ εἴτε οὖν ἐσθίετε
 ΤΑΚΛΩΝ Ο ΙΝ ΑΣΚΡ ΑΝΑ ΜΑ ΟΛΓΙΛ ΑΣΤΜ

εἴτε πίνετε εἴτε τι ποιεῖτε, πάντα εἰς δόξαν θεοῦ ποιεῖτε.
 ΑΦΕΛΩ ΑΘΕ ΜΔΔ Λ ΚΛ ΣΙΕ ΤΕΦΕΛΩΝ ΣΙΝΑ ΙΝ ΤΣΡΤΩΝ ΙΝ

³² ἀπρόσκοποι καὶ Ἰουδαίοις γίνεσθε καὶ Ἑλλήσιν καὶ τῇ
 Ο ΛΙΟΝΑΝΙΝ Ο ΚΩΝΩ ΛΙΕΥΔ Ο ΒΛΑ ΟΤΡΕ

ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ, ³³ καθὼς καὶ γὰρ πάντα πᾶσιν ἀρέσκω μὴ
 ΟΕΙΡ ΑΡΣΖΙ ΦΙ ΚΛ ΣΙΕ ΟΛΜΕΙΓ ΑΝΑ ΑΥΣΝΑ ΚΜΑ ΑΘΕ ΛΚΝΙΣΕ

ζητῶν τὸ ἑμαυτοῦ σύμφορον ἀλλὰ τὸ τῶν πολλῶν, ἵνα
 ΚΙ ΛΛΚΤΙΡΙΝ ΜΑ ΒΛ ΟΛΝΑΦΕ ΛΝΕΣΙ ΤΑΛΙΒ

σωθῶσιν.
 ΥΧΛΣΩΑ

¹ μιμηταί μου γίνεσθε καθὼς καὶ γὰρ Χριστοῦ. ² Ἐπαινῶ δὲ
 Ο ΑΜΔΧ ΟΛΜΙΣΙΓ ΑΝΑ ΑΥΣΝΑ ΚΜΑ ΚΩΝΩ ΒΙ ΜΕΤΝΙΝ

ὡκλῶ δέωτῆ, κλῶα
 ΜΑ ΥΕΔΜΕ ΛΚΜ ΟΛΑ

τῶαλῶα ἔν ΣΙΕ ΙΔΑΦΕ
²⁸ ΟΛΚΝ ΙΝ
 ΚΑΛ ΝΚΜ ΑΔΔ: «ΗΔΑ

ΟΤΕΜΑ ΜΝ ΔΒΑΙΓ
 ΟΛΩΤΑΝ», ΦΛΑ ΤΑΚΛΩ
 ΜΝΕ, ΟΛΓΙΛ ΜΝ

ΑΧΒΡΚΜ ΟΛΓΙΛ
²⁹ ΟΛΑ ΑΕΝΙ
 ΖΜΙΡΚΜ ΑΝΘΜ, ΒΛ

ΖΜΙΡ ΟΕΙΡΚΜ. ΦΛΕΜΑΔΑ
 ΥΕΙΔ ΖΜΙΡ ΟΕΙΡΙ
 ΧΡΥΕΙ? ³⁰ ΟΔΑ ΑΚΛΤ

ΟΤΕΜΑ ΟΣΚΡΤ ΑΘΕ
 ΟΛΕ, ΦΛΕΜΑΔΑ ΟΛΩΜΝΙ

ΑΔΔ ΦΙ ΜΑ ΑΣΚΡ ΑΘΕ
³¹ ΟΛΕ? ΦΑΔΑ ΑΚΛΘΜ ΑΥ

ΣΡΤΜ, ΑΥ ΜΕΜΑ
 ΟΕΛΘΜ, ΦΑΕΜΛΩ ΚΛ
 ΣΙΕ ΛΜΔ ΑΘΕ. ³² ΟΛΑ

ΤΚΩΝΩ ΧΓΡ ΟΤΡΕ
 ΛΛΙΕΥΔ ΑΥ ΟΕΙΡ ΛΙΕΥΔ
 ΟΛΑ ΙΚΝΙΣΕ ΑΘΕ, ³³ ΒΛ

ΚΩΝΩ ΜΘΛΙ, ΦΑΝΑ
 ΑΧΑΥΛ ΑΝ ΑΡΣΖΙ ΟΛΜΕΙΓ

ΟΛΣ ΦΙ ΚΛ ΜΑ
 ΑΕΜΛ, ΟΛΑ ΑΣΕΙ ΙΛΙ

ΧΙΡΙ, ΒΛ ΙΛΙ ΧΙΡΙ
 ΟΚΤΡΕ ΜΝ ΟΛΣ

ΛΙΝΑΛΩ ΧΛΑΣ.

¹ ΙΚΤΔΩ ΒΙ ΜΘΛΜΑ

ΑΚΤΔΙ ΑΝΑ ΟΛΜΙΣΙΓ.

² ΑΜΔΧΚΜ

ὕμᾱς ὅτι πάντα μου μέμνησθε καὶ, καθὼς παρέδωκα ὑμῖν, τὰς
إليكم سلمت كما و ذكرتم لي في كل شيء ف كم

παραδόσεις κατέχετε. ³Θέλω δὲ ὑμᾶς εἰδέναι ὅτι παντὸς
كل أن أن تعلموا أنتم و أريد تحفظون التقاليد

ἀνδρὸς ἡ κεφαλὴ ὁ Χριστὸς ἐστίν, κεφαλὴ δὲ γυναικὸς ὁ
امراة و رأس هو المسيح رأس رجل

ἀνὴρ, κεφαλὴ δὲ τοῦ Χριστοῦ ὁ θεός. ⁴πᾶς ἀνὴρ
رجل كل الله المسيح و رأس الرجل

προσευχόμενος ἢ προφητεύων κατὰ κεφαλῆς ἔχων
إذ له الرأس على إذ يتنبأ أو إذ يصلي

καταισχύνει τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. ⁵πᾶσα δὲ γυνή
امراة و كل ه رأس يهين

προσευχομένη ἢ προφητεύουσα ἀκατακαλύπτω τῇ κεφαλῇ
الرأس مكشوفة إذ تتنبأ أو إذ تصلي

καταισχύνει τὴν κεφαλὴν αὐτῆς· ἐν γὰρ ἐστίν καὶ τὸ αὐτὸ
الشيء نفسه و هي ف واحدة لها رأس تهين

τῇ ἐξυρμημένῃ. ⁶εἰ γὰρ οὐ κατακαλύπτεται γυνή, καὶ
ف امرأة تغطي الرأس لا لأنه إن كالمخلوقة

κειράσθω· εἰ δὲ αἰσχροὺν γυναικί τὸ κείρασθαι ἢ ξυρᾶσθαι,
أن تحلق أو أن تقص بامرأة قبيح و إن لتقص الشعر

κατακαλυπτέσθω. ⁷ἀνὴρ μὲν γὰρ οὐκ ὀφείλει
الرجل - لأنه لا ينبغي له

κατακαλύπτεσθαι τὴν κεφαλὴν εἰκὼν καὶ δόξα θεοῦ ὑπάρχων·
إذ هو الله مجد و صورة الرأس أن يغطي

ἡ γυνή δὲ δόξα ἀνδρός ἐστίν. ⁸οὐ γὰρ ἐστίν ἀνὴρ ἐκ
من رجل هو لأنه ما هي رجل مجد و المرأة

لأنكم تذكروني دوماً
وتحافظون على

التقاليد كما سلمتها
إليكم. ³لكي أريد أن

تعرفوا أن المسيح
رأس الرجل، والرجل

رأس المرأة، والله
رأس المسيح. ⁴فكل

رجل يصلي أو يتنبأ
وهو مغطى الرأس

يهين رأسه، أي
المسيح، ⁵وكل امرأة

تصلي أو تتنبأ وهي
مكشوفة الرأس تهين

رأسها، أي الرجل،
كما لو كانت مخلوقة

الشعر. ⁶وإذا كانت
المرأة لا تغطي

رأسها، فأولى بها أن
تقص شعرها، ولكن

إذا كان من العار على
المرأة أن تقص شعرها

أو تحلقه، فعليها أن
تغطي رأسها. ⁷ولا

يجوز للرجل أن
يغطي رأسه لأنه

صورة الله ويعكس
مجده، وأما المرأة

فتعكس مجد الرجل.
⁸فما الرجل من

οὐκ εἰς τὸ κρείσσον ἀλλὰ εἰς τὸ ἥσσον συνέρχεσθε. ¹⁸πρῶτον
أولاً تَجْتَمِعُونَ الأسوأ لِ بَلِ الأفضل لِ لا

μὲν γὰρ συνερχομένων ὑμῶν ἐν ἐκκλησίᾳ ἀκούω σχίσματα ἐν
بَيْنَ انشِقاقاتٍ أَسْمَحُ كَنِيسَةٍ فِي أَنْتُمْ إِذْ تَجْتَمِعُونَ لِأَنَّهُ -

ὑμῖν ὑπάρχειν καὶ μέρος τι πιστεῖω. ¹⁹δεῖ γὰρ καὶ αἱρέσεις
هَرَطَقَاتٍ أَيْضًا لِأَنَّهُ يَجِبُ أَصْدَقُ بَعْضًا مِنْهَا وَ أَنْ يَكُونَ كُمْ

ἐν ὑμῖν εἶναι, ἵνα καὶ οἱ δοκιμοὶ φανεροὶ γένωνται ἐν
بَيْنَ يَكُونُوا ظَاهِرِينَ الْمُتَحَنُونَ أَيْضًا كَيْ أَنْ تَكُونَ كُمْ بَيْنَ

ὑμῖν. ²⁰Συνερχομένων οὖν ὑμῶν ἐπὶ τὸ αὐτὸ οὐκ ἔστιν
هُوَ مَا مَعًا أَنْتُمْ فَ- إِذْ تَجْتَمِعُونَ كُمْ

κυριακὸν δεῖπνον φαγεῖν. ²¹ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον δεῖπνον
عِشَاءَ هُ لِأَنَّهُ كُلُّ وَاحِدٍ لِتَأْكُلُوا عِشَاءَ رِيًّا

προλαμβάνει ἐν τῷ φαγεῖν, καὶ ὃς μὲν πεινᾷ ὃς δὲ μεθύει.
يَسْكُرُ آخَرُ يَجُوعُ وَاحِدٌ وَ أَنْ يَأْكُلَ فِي يَبْدَأُ مُسَبِّقًا

²²μη γὰρ οἰκίας οὐκ ἔχετε εἰς τὸ ἐσθίειν καὶ πίνειν; ἢ τῆς
أَمْ أَنْ تَشْرَبُوا وَ أَنْ تَأْكُلُوا لِأَجْلِ لَكُمْ مَا بُيُوتٌ لِأَنَّهُ هَلْ

ἐκκλησίας τοῦ θεοῦ καταφρονεῖτε, καὶ καταισχύετε τοὺς μὴ
مَا تَهِينُونَ وَ تَسْتَحْفُونَ اللَّهِ بِكَنِيسَةٍ

ἔχοντας; τί εἶπω ὑμῖν; ἐπαινέσω ὑμᾶς; ἐν τούτῳ οὐκ ἐπαινῶ.
أَمْدَحُ لَا هَذَا فِي كُمْ هَلْ سَامَدَحُ لَكُمْ قُلْتُ مَاذَا الَّذِينَ لَهُمْ

²³Εγὼ γὰρ παρέλαβον ἀπὸ τοῦ κυρίου, ὃ καὶ παρέδωκα
سَلَّمْتُ أَيْضًا مَا الرَّبُّ مِنْ تَسَلَّمْتُ لِأَنِّي أَنَا

ὑμῖν, ὅτι ὁ κύριος Ἰησοῦς ἐν τῇ νυκτὶ ἣ παρεδίδετο ἔλαβεν
أَخَذَ سَلَّمَ الَّتِي فِيهَا اللَّيْلَةُ فِي يَسُوعَ الرَّبُّ أَنْ إِلَيْكُمْ

ἄρτον ²⁴καὶ εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ εἶπεν, Τοῦτό μου
هِيَ هَذَا قَالَ وَ كَسَرَ إِذْ شَكَرَ وَ خُبَزًا

اجتماعاتكم تضرُّ أكثر
مِمَّا تَنْفَعُ. ¹⁸فَأَوَّلُ كُلِّ

شيءٍ، بلَغني أَنْكُمْ
حِينَ تَجْتَمِعُ كَنِيسَتُكُمْ
تَنْقَسِمُونَ شَيْعًا. وَأَنَا
أَصْدَقُ هَذَا بَعْضُ
التَّصَدِيقِ، لِأَنَّهُ لَا

بُدٌّ مِنَ الْبَدْعِ فِيمَا
بَيْنَكُمْ لِيُظْهَرَ فَيْكُمْ
الثَّابِتُونَ فِي الْإِيمَانِ.

²⁰وَأَنْتُمْ لَا تَأْكُلُونَ
عِشَاءَ الرَّبِّ حِينَ
تَجْتَمِعُونَ، ²¹بَلْ
يَأْكُلُ كُلُّ وَاحِدٍ مِنْكُمْ
عِشَاءَهُ الْخَاصَّ،

فَيَجُوعُ بَعْضُكُمْ وَيَسْكُرُ
آخَرُونَ. ²²أَمَّا لَكُمْ
بُيُوتٌ تَأْكُلُونَ فِيهَا

وتشربون؟ أَمْ إِنَّكُمْ
تَسْتَحْفُونَ بِكَنِيسَةِ اللَّهِ
وَتَهِينُونَ الْفُقَرَاءَ؟
فَمَاذَا أَقُولُ لَكُمْ؟ هَلْ

أَمْدَحُكُمْ؟ لَا، أَنَا لَا
أَمْدَحُكُمْ فِي هَذَا الْأَمْرِ.
²³فَأَنَا مِنَ الرَّبِّ

تَسَلَّمْتُ مَا سَلَّمْتُهُ
إِلَيْكُمْ، وَهُوَ أَنَّ الرَّبَّ
يَسُوعَ فِي اللَّيْلَةِ الَّتِي
أَسَلَّمَ فِيهَا أَخَذَ خُبَزًا
وَشَكَرَهُ ²⁴

وقال: «هذا

ἐστὶν τὸ σῶμα τὸ ὑπὲρ ὑμῶν· τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν
 — ١١ — لَبِ اصْنَعُوا هَذَا كَمَا لِأَجْلِ الَّذِي جَسَدٌ هُوَ
 ἀνάμνησιν. ²⁵ ὥσαύτως καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ δειπνῆσαι
 أَنْ تَعْتَشُوا بَعْدَ الْكَاسِ أَيْضًا كَذَلِكَ نَذَكِّرُ
 λέγων, Τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐστὶν ἐν τῷ ἐμῷ
 — ١٢ — هِيَ الْعَهْدُ الْجَدِيدُ الْكَاسُ هَذِهِ قَائِلًا
 αἵματι· τοῦτο ποιεῖτε, ὡσαύκις ἐὰν πίνετε, εἰς τὴν ἐμὴν
 — ١٣ — لَبِ تَشْرَبُونَ — كُلَّمَا اصْنَعُوا هَذَا نَمَ
 ἀνάμνησιν. ²⁶ ὡσαύκις γὰρ ἐὰν ἐσθίητε τὸν ἄρτον τοῦτον καὶ
 وَ هَذَا الْخُبْزَ تَأْكُلُونَ — لِأَنَّهُ كُلَّمَا نَذَكِّرُ
 τὸ ποτήριον πίνετε, τὸν θάνατον τοῦ κυρίου καταγγέλλετε
 تُخْبِرُونَ الرَّبَّ بِمَوْتِ تَشْرَبُونَ الْكَاسِ
 ἄχρις οὗ ἔλθῃ. ²⁷ Ὡστε ὅς ἂν ἐσθίῃ τὸν ἄρτον ἢ πίνῃ τὸ
 يَشْرَبُ أَوْ الْخُبْزَ يَأْكُلُ — مَنْ إِذَا يَأْتِي أَنْ إِلَى
 ποτήριον τοῦ κυρίου ἀναξίως, ἔνοχος ἔσται τοῦ σώματος καὶ
 وَ إِلَى جَسَدٍ سَيَكُونُ مُذْنِبًا دُونَ اسْتِحْقَاقِ الرَّبِّ كَاسَ
 τοῦ αἵματος τοῦ κυρίου. ²⁸ δοκιμαζέτω δὲ ἄνθρωπος ἑαυτὸν
 نَفْسَهُ إِنْسَانٌ وَ لِيَمْتَحِنَ الرَّبِّ نَمَ
 καὶ οὕτως ἐκ τοῦ ἄρτου ἐσθιέτω καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου
 الْكَاسِ مِنْ وَ لِيَأْكُلَ الْخُبْزَ مِنْ هَكَذَا وَ
 πινέτω. ²⁹ ὁ γὰρ ἐσθίων καὶ πίνων κρίμα ἑαυτῷ ἐσθίει καὶ
 وَ يَأْكُلُ لِنَفْسِهِ ذِينَونَةً مَنْ يَشْرَبُ وَ مَنْ يَأْكُلُ لِأَنَّهُ لِيَشْرَبَ
 πίνει μὴ διακρίνων τὸ σῶμα. ³⁰ διὰ τοῦτο ἐν ὑμῖν πολλοὶ
 كَثِيرُونَ كُمْ فِي هَذَا لَبِ الْجَسَدِ مُمَيِّزٌ غَيْرَ يَشْرَبُ
 ἀσθενεῖς καὶ ἄρρωστοι καὶ κοιμῶνται ἱκανοί. ³¹ εἰ δὲ
 وَ إِنْ عَدِيدُونَ يَرْقُدُونَ وَ مَرْضَى وَ ضَعْفَاءُ

هُوَ جَسَدِي، إِنَّهُ
 لِأَجْلِكُمْ. إَعْمَلُوا هَذَا
 لِذِكْرِي». ²⁵ وَكَذَلِكَ
 أَخَذَ الْكَاسَ بَعْدَ
 الْعِشَاءِ وَقَالَ: «هَذِهِ
 الْكَاسُ هِيَ الْعَهْدُ
 الْجَدِيدُ بِدَمِي. كُلَّمَا
 شَرِبْتُمْ، فَاعْمَلُوا هَذَا
 لِذِكْرِي». ²⁶ فَانْتُمْ
 كُلَّمَا أَكَلْتُمْ هَذَا الْخُبْزَ
 وَشَرِبْتُمْ هَذِهِ الْكَاسَ
 تُخْبِرُونَ بِمَوْتِ الرَّبِّ
 إِلَى أَنْ يَجِيءَ. ²⁷ فَمَنْ
 أَكَلَ خُبْزَ الرَّبِّ أَوْ
 شَرَبَ كَاسَهُ وَمَا كَانَ
 أَهْلًا لِهَذَا خَطِيئًا إِلَى
 جَسَدِ الرَّبِّ وَذَبِيهِ.
²⁸ فَلْيَمْتَحِنِ كُلُّ وَاحِدٍ
 نَفْسَهُ، ثُمَّ يَأْكُلْ مِنْ
 هَذَا الْخُبْزِ وَيَشْرَبْ
 مِنْ هَذِهِ الْكَاسِ،
²⁹ لِأَنَّ مَنْ أَكَلَ
 وَشَرَبَ وَهُوَ لَا يُرَاعِي
 جَسَدَ الرَّبِّ، أَكَلَ
 وَشَرَبَ الْحُكْمَ عَلَى
 نَفْسِهِ. ³⁰ وَلِذَلِكَ كَثُرَ
 فِيكُمْ الْمَرْضَى وَالضَّعْفَاءُ
 وَمَاتَ بَعْضُهُمْ. ³¹ فَلَوْ

ἐαυτοὺς διεκρίνομεν, οὐκ ἂν ἐκρινόμεθα.³² κρινόμενοι δὲ ὑπὸ
 مِنْ و إِذْ يُحْكَمْ عَلَيْنَا كَانَ يُحْكَمْ عَلَيْنَا - مَا كُنَّا نُمَيِّرُ أَنْفُسَنَا

τοῦ κυρίου παιδευόμεθα, ἵνα μὴ σὺν τῷ κόσμῳ
 الْعَالَمِ مَعَ لَا كَيْ نُوَدَّبُ الرَّبَّ

κατακριθῶμεν.³³ ὥστε, ἀδελφοί μου, συνερχόμενοι εἰς τὸ
 لِأَجْلِ إِذْ تَجْتَمِعُونَ هِيَ يَا إِخْوَةَ إِذَا نَدَانْ

φαγεῖν ἀλλήλους ἐκδέχεσθε.³⁴ εἴ τις πεινᾷ, ἐν οἴκῳ ἐσθιέτω,
 لِأَكُلْ بَيْتٍ فِي يَجُوعُ أَحَدٌ إِنْ أَنْتَظِرُوا بَعْضُكُمْ بَعْضًا أَنْ تَأْكُلُوا

ἵνα μὴ εἰς κρίμα συνέρχησθε. Τὰ δὲ λοιπὰ ὥς ἂν ἔλθω
 أَحْيَاءٌ عِنْدَمَا الْأُمُورُ الْبَاقِيَّةُ وَ تَجْتَمِعُوا دِينُونَهُ لِي لَا كَيْ

διατάξομαι.
 سَأَنْظِمُ

12 ¹Περὶ δὲ τῶν πνευματικῶν, ἀδελφοί, οὐ θέλω ὑμᾶς
 أَنْتُمْ أَرِيدُ لَا أَيْهَا الْإِخْوَةَ الرُّوحَانِيَّاتِ وَ بِشَانِ

ἀγνοεῖν.² Οἶδατε ὅτι ὅτε ἔβη ἡτε πρὸς τὰ εἰδωλα τὰ ἄφωνα
 الْبُكْمِ الْأَوْتَانِ إِلَى كُنْتُمْ أَمَمَا لَمَّا أَنْ تَعْلَمُونَ أَنْ تَجْهَلُوا

ὥς ἂν ἤγεσθε ἀπαγόμενοι.³ διὸ γνωρίζω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς ἐν
 ب ب لَا أَحَدٌ أَنْ كُمْ أَعْلِمُ لِذَلِكَ مُتَقَادِينَ كُنْتُمْ تُسَاقُونَ - كَمَا

πνεύματι θεοῦ λαλῶν λέγει, Ἀνάθεμα Ἰησοῦς, καὶ οὐδεὶς
 لَا أَحَدٌ وَ يَسُوعَ مَحْرُومٌ يَقُولُ إِذْ يَتَكَلَّمُ اللَّهُ رُوح

δύναται εἰπεῖν, Κύριος Ἰησοῦς, εἰ μὴ ἐν πνεύματι ἁγίῳ.
 الْقُدْسِ الرُّوحِ ب إِلَّا يَسُوعَ رَبُّ أَنْ يَقُولَ يَقْدِرُ

⁴Διαιρέσεις δὲ χαρισμάτων εἰσὶν, τὸ δὲ αὐτὸ πνεῦμα.⁵ καὶ
 وَأَنْوَاعُ الرُّوحِ نَفْسُهُ وَ هِيَ مَوَاهِبُ وَأَنْوَاعُ

διαιρέσεις διακονιῶν εἰσιν, καὶ ὁ αὐτὸς κύριος.⁶ καὶ
 وَالرَّبُّ نَفْسُهُ وَ هِيَ خِدْمِ أَنْوَاعُ

كُنَّا نَمْتَحِنُ أَنْفُسَنَا،
 لَتَجْنِبَنَا الْحُكْمَ عَلَيْنَا.

³² وَلَكِنْ الرَّبُّ يَحْكُمُ
 عَلَيْنَا وَيُؤَدِّبُنَا لِكَلَّا
 يَدِينَنَا مَعَ سَائِرِ الْعَالَمِ.

³³ فَمَتَى اجْتَمَعْتُمْ يَا
 إِخْوَتِي لِتَنَاوَلَ الْعَشَاءِ،

فَلْيَنْتَظِرْ بَعْضُكُمْ بَعْضًا.

³⁴ وَإِذَا كَانَ أَحَدُكُمْ
 جَائِعًا فَلْيَأْكُلْ فِي بَيْتِهِ،

لِكَلَّا يَكُونَ اجْتِمَاعُكُمْ
 سَبَبًا لِلْحُكْمِ عَلَيْكُمْ. أَمَّا

مَا بَقِيَ مِنَ الْمَسَائِلِ،
 فَعِنْدَ مَجِيئِي أَنْظُرْ فِيهَا.

١٢ وَأَمَّا الْمَوَاهِبُ

الرُّوحِيَّةُ، أَيُّهَا الْإِخْوَةُ،
 فَلَا أَرِيدُ أَنْ تَجْهَلُوا

حَقِيقَتَهَا.² تَعْرِفُونَ

أَنْتُمْ، عِنْدَمَا كُنْتُمْ
 وَثَنِيِّينَ، كُنْتُمْ تَنْدَفِعُونَ

إِلَى الْأَوْتَانِ الْبُكْمِ عَلَى
 غَيْرِ هَذِي.³ أَمَّا الْآنَ

فَاعْلَمُوا أَنَّ مَا مِنْ أَحَدٍ

إِذَا أَلْهَمَهُ رُوحُ اللَّهِ يَقُولُ
 إِنَّ يَسُوعَ مَلْعُونٌ مِنْ

اللَّهِ، وَلَا يَقْدِرُ أَحَدٌ أَنْ
 يَقُولَ إِنَّ يَسُوعَ رَبٌّ إِلَّا

بِالْهَامِ مِنَ الرُّوحِ الْقُدْسِ.

⁴ فَالْمَوَاهِبُ الرُّوحِيَّةُ عَلَى
 أَنْوَاعٍ، وَلَكِنَّ الرُّوحَ

الَّذِي يَمْنَحُهَا وَاحِدٌ.

⁵ وَالْخِدْمَةُ عَلَى أَنْوَاعٍ،

وَلَكِنَّ الرَّبَّ وَاحِدٌ.

διαιρέσεις ἐνεργημάτων εἰσίν, ὁ δὲ αὐτὸς θεὸς ὁ ἐνεργῶν τὰ
 الذي يعمل الله نفسه و هي أعمال أنواع

πάντα ἐν πᾶσιν. ⁷ἐκάστῳ δὲ δίδεται ἢ φανέρωσις τοῦ
 تجلي يُعطى و لكل واحد الجميع في كل شيء

πνεύματος πρὸς τὸ συμφέρον. ⁸ὧ μὲν γὰρ διὰ τοῦ πνεύματος
 الروح ب لأنه لواحد المنفعة لـ الروح

δίδεται λόγος σοφίας, ἀλλὰ δὲ λόγος γνώσεως κατὰ τὸ αὐτὸ
 نفسه حسب معرفة كلمة لآخر حكمة كلمة تُعطى

πνεῦμα, ⁹ἐτέρῳ πίστις ἐν τῷ αὐτῷ πνεύματι, ἀλλὰ δὲ
 لآخر الروح نفسه في إيمان لآخر الروح

χαρίσματα ἰαμάτων ἐν τῷ ἐνὶ πνεύματι, ¹⁰ἀλλὰ δὲ
 لآخر الروح الواحد ب شفاءات مواهب

ἐνεργήματα δυνάμεων, ἀλλὰ δὲ προφητεία, ἀλλὰ δὲ
 لآخر نبوءة لآخر معجزات أعمال

διακρίσεις πνευμάτων, ἐτέρῳ γένη γλωσσῶν, ἀλλὰ δὲ
 لآخر السنة أنواع لآخر أرواح تمييز

ἐρμηνεῖα γλωσσῶν, ¹¹πάντα δὲ ταῦτα ἐνεργεῖ τὸ ἐν καὶ τὸ
 و الواحد يعمل هذه و كلها السنة ترجمة

αὐτὸ πνεῦμα διαιροῦν ἰδίᾳ ἐκάστῳ καθὼς βούλεται.
 يشاء كما لكل واحد بمفرده موزعا الروح نفسه

¹²Καθάπερ γὰρ τὸ σῶμα ἐν ἐστίν καὶ μέλη πολλὰ ἔχει,
 له كثيرة أعضاء و هو واحد الجسد لأنه كما

πάντα δὲ τὰ μέλη τοῦ σώματος πολλὰ ὄντα ἐν ἐστίν σῶμα,
 جسد هي واحد إذ هي كثيرة الجسد أعضاء و كلها

οὕτως καὶ ὁ Χριστός· ¹³καὶ γὰρ ἐν ἐνὶ πνεύματι ἡμεῖς
 نحن روح واحد في لأننا و المسيح أيضا هكذا

⁶والأعمال على أنواع,
 ولكن الله الذي يعمل

كل شيء في الجميع
 واحد. ⁷كل واحد

ينال موهبة يتجلى
 فيها الروح للخير
 العام. ⁸فهذا ينال من

الروح كلام الحكمة,
 وذاك ينال من الروح
 نفسه كلام المعرفة.

⁹والروح الواحد نفسه
 يهب أحدهم الإيمان,

والآخر موهبة الشفاء,
¹⁰وسواه القدرة على

صنع المعجزات,
 والآخر النبوءة,
 وسواه التمييز بين

الأرواح, والآخر
 التكلم بلغات

متنوعة, والآخر
¹¹ترجمتها. وهذا كله

يعمله الروح الواحد
 نفسه موزعا مواهبه

على كل واحد كما
¹²يشاء. وكما أن

الجسد واحد وله
 أعضاء كثيرة هي على

كثيرتها جسد واحد,
 فكذلك المسيح.

¹³فنحن

πάντες εἰς ἓν σῶμα ἐβαπτίσθημεν, εἴτε Ἰουδαῖοι εἴτε
أَوْ يَهُودَا إِنِّ عَمَدْنَا جَسَدٍ وَاحِدٍ فِي كُلِّ

Ἕλληνες εἴτε δοῦλοι εἴτε ἐλεύθεροι, καὶ πάντες ἓν πνεῦμα
رُوحًا وَاحِدًا كُلُّنَا وَ أحرارًا أَوْ عبيدًا أَوْ يونانيين

ἐποτίσθημεν. ¹⁴καὶ γὰρ τὸ σῶμα οὐκ ἔστιν ἓν μέλος ἀλλὰ
لكن عَضْوًا وَاحِدٌ هُوَ مَا الْجَسَدُ لِأَنَّهُ وَ سَقِينَا

πολλά. ¹⁵ἐὰν εἴπῃ ὁ πούς, "Ὅτι οὐκ εἰμὶ χεὶρ, οὐκ εἰμὶ ἐκ
مِنْ أَنَا مَا يَدٌ أَنَا مَا أَنْ الرَّجُلُ قَالَتْ إِنَّ كَثِيرَةً

τοῦ σώματος, οὐ παρὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σώματος; ¹⁶καὶ
وَ الْجَسَدِ مِنْ هِيَ مَا هَذَا لِأَجْلِ لَا الْجَسَدِ

ἐὰν εἴπῃ τὸ οὖς, "Ὅτι οὐκ εἰμὶ ὀφθαλμός, οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ
مِنْ أَنَا مَا عَيْنٌ أَنَا مَا أَنْ الْأَذُنُ قَالَتْ إِنَّ

σώματος, οὐ παρὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σώματος. ¹⁷εἰ ὅλον
كُلُّهُ لَوْ الْجَسَدِ مِنْ هِيَ مَا هَذَا لِأَجْلِ لَا الْجَسَدِ

τὸ σῶμα ὀφθαλμός, ποῦ ἡ ἀκοή; εἰ ὅλον ἀκοή, ποῦ ἡ
أَيْنَ سَمْعٌ كُلُّهُ لَوْ السَّمْعُ أَيْنَ عَيْنٌ الْجَسَدِ

ὁσφρησις; ¹⁸νυνὶ δὲ ὁ θεὸς ἔθετο τὰ μέλη, ἓν ἕκαστον αὐτῶν
مِنْهَا كُلُّ وَاحِدٍ الْأَعْضَاءُ وَضَعَ اللَّهُ وَ الْآنَ السَّمْعُ

ἐν τῷ σώματι καθὼς ἠθέλησεν. ¹⁹εἰ δὲ ἦν τὰ πάντα ἓν μέλος,
عَضْوًا وَاحِدًا الْكُلُّ كَانَ وَ إِنَّ شَاءَ كَمَا الْجَسَدِ فِي

ποῦ τὸ σῶμα; ²⁰νυνὶ δὲ πολλὰ μὲν μέλη, ἓν δὲ σῶμα. ²¹οὐ
لَا جَسَدٌ وَ وَاحِدٌ أَعْضَاءٌ - كَثِيرَةً وَ الْآنَ الْجَسَدِ أَيْنَ

δύνатаι δὲ ὁ ὀφθαλμός εἰπεῖν τῇ χειρί, Χρείαν σου οὐκ
مَا إِلَيْكَ حَاجَةٌ لِلْيَدِ أَنْ تَقُولَ الْعَيْنُ وَ تَقْدِرُ

ἔχω, ἢ πάλιν ἡ κεφαλὴ τοῖς ποσίν, Χρείαν ὑμῶν οὐκ ἔχω.
لِي مَا إِلَيْكُمَا حَاجَةٌ لِلرَّجْلَيْنِ الرَّأْسُ مِنْ جَدِيدٍ أَوْ لِي

كُلُّنَا، أَنَهُودًا كُنَّا أَمْ
غَيْرَ يَهُودٍ، عبيدًا أَمْ

أحرارًا، تَعَمَدْنَا بِرُوحٍ
وَاحِدٍ لِنَكُونَ جَسَدًا

وَاحِدًا، وَارْتَوَيْنَا مِنْ
رُوحٍ وَاحِدٍ. ¹⁴وَمَا

الْجَسَدُ عَضْوًا وَاحِدًا،
بَلْ أَعْضَاءٌ كَثِيرَةٌ.

¹⁵فَلَوْ قَالَتِ الرَّجُلُ:
«مَا أَنَا يَدًا، فَمَا أَنَا

مِنْ الْجَسَدِ؟ ¹⁶وَلَوْ
قَالَتِ الْأَذُنُ: «مَا أَنَا

عَيْنًا، فَمَا أَنَا مِنْ
الْجَسَدِ»، أَتَبْطُلُ أَنْ

تَكُونَ عَضْوًا فِي
الْجَسَدِ؟ ¹⁷فَلَوْ كَانَ
الْجَسَدُ كُلُّهُ عَيْنًا،

فَأَيْنَ السَّمْعُ؟ وَلَوْ كَانَ
الْجَسَدُ كُلُّهُ أذُنًا،

فَأَيْنَ السَّمْعُ؟ ¹⁸وَلَكِنْ
اللَّهُ جَعَلَ كُلَّ عَضْوٍ

فِي الْجَسَدِ كَمَا شَاءَ. ¹⁹
فَلَوْ كَانَتْ كُلُّهَا

عَضْوًا وَاحِدًا، فَأَيْنَ
الْجَسَدُ؟ ²⁰وَلَكِنْ

الْأَعْضَاءُ كَثِيرَةٌ وَالْجَسَدُ
وَاحِدٌ. ²¹فَلَا تَقْدِرُ

الْعَيْنُ أَنْ تَقُولَ لِلْيَدِ:
«لَا أحتَاجُ إِلَيْكَ». وَلَا

الرَّأْسُ لِلرَّجْلَيْنِ: «لَا
أحتَاجُ إِلَيْكُمَا!»

ἀντιλήμψεις, κυβερνήσεις, γένη γλωσσῶν. ²⁹ μὴ πάντες
كُلُّهُمْ هَلْ أَلْسِنَةً أَنْوَاعٍ تَدَابِيرٍ إِسْعَافَاتٍ

ἀπόστολοι; μὴ πάντες προφήται; μὴ πάντες διδασκαλοι; μὴ
هَلْ مُعَلِّمُونَ هَلْ كُلُّهُمْ هَلْ أَنْبِيَاءُ كُلُّهُمْ هَلْ رُسُلٌ

πάντες δυνάμεις; ³⁰ μὴ πάντες χαρίσματα ἔχουσιν ἰαμάτων; μὴ
هَلْ شِفَاءَاتٍ لَهُمْ مَوَاهِبُ كُلُّهُمْ هَلْ صَانِعُو مُعْجَزَاتٍ كُلُّهُمْ

πάντες γλώσσαις λαλοῦσιν; μὴ πάντες διερμηνεύουσιν;
يُتَرْجِمُونَ كُلُّهُمْ هَلْ يَتَكَلَّمُونَ بِاللِّسَنَةِ كُلُّهُمْ

³¹ ζηλοῦτε δὲ τὰ χαρίσματα τὰ μείζονα. Καὶ ἔτι
أَيْضًا وَ الْعُظْمَى فِي الْمَوَاهِبِ وَ ارْغَبُوا

καθ' ὑπερβολὴν ὁδὸν ὑμῖν δείκνυμι.
أَرَى كَيْمَ طَرِيقًا مَتَّقُوا

13 ¹ Εἰάν ταῖς γλώσσαις τῶν ἀνθρώπων λαλῶ καὶ τῶν
وَ أَتَكَلَّمُ النَّاسِ بِاللِّسَنَةِ إِنَّ

ἀγγέλων, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, γέγονα χαλκὸς ἡχῶν ἢ
أَوْ إِذْ يَطِينُ نَحَاسًا صِرْتُ لِي مَا وَ مَحَبَّةٌ الْمَلَائِكَةِ

κύμβαλον ἀλαλάζον. ² καὶ ἐὰν ἔχω προφητείαν καὶ εἰδῶ τὰ
أَعْلَمُ وَ نُبُوءَةٌ لِي إِنَّ وَ إِذْ يَرِنُ صَنْجًا

μυστήρια πάντα καὶ πᾶσαν τὴν γινώσκιν καὶ ἐὰν ἔχω πᾶσαν
كُلُّهُ لِي إِنَّ وَ الْمَعْرِفَةَ كُلُّهَا وَ كُلُّهَا الْأَسْرَارَ

τὴν πίστιν ὥστε ὅρη μεθιστάναι, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐθέν
مَا شَيْءٌ لِي مَا وَ مَحَبَّةٌ أَنْ أُنْقَلَ جِبَالًا لِأَجْلِ الْإِيمَانِ

εἰμι. ³ καὶ ψυμίσω πάντα τὰ ὑπάρχοντά μου καὶ ἐὰν παραδῶ
سَلَّمْتُ إِنَّ وَ سِي مُمْتَكَاتٍ كُلُّهَا فَرَقْتُ وَإِنْ أَنَا

τὸ σῶμά μου ἵνα καυχῶμαι, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐδὲν
مَا شَيْئًا لِي مَا وَ مَحَبَّةٌ أَفْتَحِرَ كَيْ سِي جَسَدٍ

وَالْإِسْعَافِ وَحُسْنِ
الْإِدَارَةِ وَالتَّكَلُّمِ بِلُغَاتٍ

مُتَنَوِّعَةٍ. ²⁹ فَهَلْ كُلُّهُمْ
رُسُلٌ وَكُلُّهُمْ أَنْبِيَاءُ

وَكُلُّهُمْ مُعَلِّمُونَ وَكُلُّهُمْ
يَصْنَعُونَ الْمُعْجَزَاتِ

³⁰ وَكُلُّهُمْ يَمْلِكُونَ
مَوْهِبَةِ الشِّفَاءِ وَكُلُّهُمْ

يَتَكَلَّمُونَ بِلُغَاتٍ وَكُلُّهُمْ
يُتَرْجِمُونَ؟ ³¹ فَارْغَبُوا

فِي الْمَوَاهِبِ الْحُسْنَى،
وَأَنَا أَذْكَمُ عَلَى أَفْضَلِ

الطَّرِيقِ.

١٣ ^١ لَوْ تَكَلَّمْتُ
بِلُغَاتِ النَّاسِ

وَالْمَلَائِكَةِ، وَلَا مَحَبَّةً
عِنْدِي، فَمَا أَنَا إِلَّا

نُحَاسٌ يَطِينُ أَوْ صَنْجٌ
يَرِنُ. ^٢ وَلَوْ وَهَبَنِي اللَّهُ

النُّبُوءَةَ وَكُنْتُ عَارِفًا
كُلَّ سِرٍّ وَكُلَّ عِلْمٍ،

وَلِي الْإِيمَانُ الْكَامِلُ
أَنْقُلُ بِهِ الْجِبَالَ، وَلَا

مَحَبَّةً عِنْدِي، فَمَا أَنَا
بَشِيءٌ. ^٣ وَلَوْ فَرَّقْتُ

جَمِيعَ أَمْوَالِي وَسَلَّمْتُ
جَسَدِي حَتَّى أَفْتَحِرَ،

وَلَا مَحَبَّةً عِنْدِي، فَمَا
يَنْفَعُنِي شَيْءٌ.

ὠφελοῦμαι. ⁴ Ἡ ἀγάπη μακροθυμεῖ, χρηστεύεται ἡ ἀγάπη, οὐ
 ἡ μَحَبَّةُ لَا تُرْفَقُ لَا تُرْفَقُ ἡ μَحَبَّةُ لَا تُرْفَقُ
 ζηλοῖ, ἡ ἀγάπη οὐ περπερεύεται, οὐ φυσιοῦται, ⁵ οὐκ
 ἡ μَحَبَّةُ لَا ΤΕΤΑΥΡΕῖ ΤΕΤΑΥΡΕῖ ἡ μَحَبَّةُ لَا ΤΕΤΑΥΡΕῖ
 ἀσχημονεῖ, οὐ ζητεῖ τὰ ἑαυτῆς, οὐ παροξύνεται, οὐ λογίζεται
 ἡ μَحَبَّةُ لَا ΤΗΣΕῖ ΤΗΣΕῖ ἡ μَحَبَّةُ لَا ΤΗΣΕῖ
 τὸ κακόν, ⁶ οὐ χαίρει ἐπὶ τῇ ἀδικίᾳ, συγχαίρει δὲ τῇ
 ἡ μَحَبَّةُ لَا ΤΕΧΕῖ ΤΕΧΕῖ ἡ μَحَبَّةُ لَا ΤΕΧΕῖ
 ἀληθείᾳ. ⁷ πάντα στέγει, πάντα πιστεύει, πάντα ἐλπίζει,
 ἡ μَحَبَّةُ ΤΕΧΕῖ ΤΕΧΕῖ ἡ μَحَبَّةُ ΤΕΧΕῖ
 πάντα ὑπομένει. ⁸ Ἡ ἀγάπη οὐδέποτε πίπτει· εἴτε δὲ
 ἡ μَحَبَّةُ ΤΕΧΕῖ ΤΕΧΕῖ ἡ μَحَبَّةُ ΤΕΧΕῖ
 προφητεῖαι, καταργηθήσονται· εἴτε γλώσσαι, παύσονται· εἴτε
 ἡ μَحَبَّةُ ΤΕΧΕῖ ΤΕΧΕῖ ἡ μَحَبَّةُ ΤΕΧΕῖ
 γνῶσις, καταργηθήσεται. ⁹ ἐκ μέρους γὰρ γινώσκομεν καὶ
 ἡ μَحَبَّةُ ΤΕΧΕῖ ΤΕΧΕῖ ἡ μَحَبَّةُ ΤΕΧΕῖ
 ἐκ μέρους προφητεύομεν. ¹⁰ ὅταν δὲ ἔλθῃ τὸ τέλειον,
 ἡ μَحَبَّةُ ΤΕΧΕῖ ΤΕΧΕῖ ἡ μَحَبَّةُ ΤΕΧΕῖ
 τὸ ἐκ μέρους καταργηθήσεται. ¹¹ ὅτε ἤμην νήπιος, ἐλάλουν ὡς
 ἡ μَحَبَّةُ ΤΕΧΕῖ ΤΕΧΕῖ ἡ μَحَبَّةُ ΤΕΧΕῖ
 νήπιος, ἐφρόνουν ὡς νήπιος, ἐλογιζόμην ὡς νήπιος· ὅτε
 ἡ μَحَبَّةُ ΤΕΧΕῖ ΤΕΧΕῖ ἡ μَحَبَّةُ ΤΕΧΕῖ
 γέγονα ἀνὴρ, κατήργηκα τὰ τοῦ νηπίου. ¹² βλέπομεν γὰρ ἄρτι
 ἡ μَحَبَّةُ ΤΕΧΕῖ ΤΕΧΕῖ ἡ μَحَبَّةُ ΤΕΧΕῖ
 δι' ἐσόπτρου ἐν αἰνίγματι, τότε δὲ πρόσωπον πρὸς
 ἡ μَحَبَّةُ ΤΕΧΕῖ ΤΕΧΕῖ ἡ μَحَبَّةُ ΤΕΧΕῖ

πρόσωπον· ἄρτι γινώσκω ἐκ μέρους, τότε δὲ ἐπιγνώσομαι
سأعرفُ و حينئذٍ جزئياً أعرفُ الآن وجه

καθὼς καὶ ἐπεγνώσθη. ¹³ νυνὶ δὲ μένει πίστις, ἐλπίς, ἀγάπη,
محبّة رجاء إيمان يثبت و الآن عرفت أيضاً كما

τὰ τρία ταῦτα· μέζων δὲ τούτων ἡ ἀγάπη.
المحبّة هذه و أعظم هذه الثلاثة

14 ¹ Διώκετε τὴν ἀγάπην, ζηλοῦτε δὲ τὰ πνευματικά, μάλλον
بالأحرى في الروحانيات و ارغبوا المحبة اتبعوا

δὲ ἵνα προφητεύητε. ² ὁ γὰρ λαλῶν γλώσση οὐκ ἀνθρώποις
أناساً لا بلسان الذي يتكلّم لأن تتنبأوا أن و

λαλεῖ ἀλλὰ θεῷ· οὐδεὶς γὰρ ἀκούει, πνεύματι δὲ λαλεῖ
يتكلّم و بروح يفهم لأنه لا أحد الله لكن يتكلّم

μυστήρια· ³ ὁ δὲ προφητεύων ἀνθρώποις λαλεῖ οἰκοδομὴν καὶ
و بنيان يتكلّم أناساً الذي يتنبأ و بأسرار

παρακλήσιν καὶ παραμυθίαν. ⁴ ὁ λαλῶν γλώσση ἑαυτὸν
نفسه بلسان الذي يتكلّم تشجيع و مناشدة

οἰκοδομεῖ· ὁ δὲ προφητεύων ἐκκλησίαν οἰκοδομεῖ. ⁵ ⁶ θέλω δὲ
و أريد يبني كنيسة الذي يتنبأ و يبني

πάντας ὑμᾶς λαλεῖν γλώσσαις, μάλλον δὲ ἵνα προφητεύητε·
تتنبأوا أن و بالأحرى بالسنّة أن تتكلّموا أنتم جميعاً

μέζων δὲ ὁ προφητεύων ἢ ὁ λαλῶν γλώσσαις ἐκτὸς ἐῖ μὴ
إلا إذا بالسنّة الذي يتكلّم من الذي يتنبأ و أعظم

διερμηνεύη, ἵνα ἡ ἐκκλησία οἰκοδομὴν λάβῃ. ⁶ ⁷ Nūn δέ,
و الآن تقال بنياناً الكنيسة كي يترجم

ἀδελφοί, ἐὰν ἔλθω πρὸς ὑμᾶς γλώσσαις λαλῶν, τί ὑμᾶς
كم ماذا متكلماً بالسنّة كم إلى حيث إن أيتها الإخوة

لوجه. واليوم أعرف
بعض المعرفة، وأما في
ذلك اليوم فستكون
معرفة كاملة كمعرفة
الله لي. ¹³ والآن يبقى
الإيمان والرجاء
والمحبة، وأعظم هذه
الثلاثة هي المحبة.

١٤ ^١ اِتَّكُنِ الْمَحَبَّةَ
غَايَتَكُمْ الْمُنْشُودَةَ،
وَارْغَبُوا فِي الْمَوَاهِبِ
الرُّوحِيَّةِ، وَخُصُوصًا
مَوْهَبَةِ النُّبُوَّةِ. ^٢ فَالَّذِي
يَتَكَلَّمُ بِلُغَاتٍ لَا يُكَلِّمُ
النَّاسَ بَلْ اللَّهَ، لِأَنَّ مَا
مِنْ أَحَدٍ يَفْهَمُ كَلَامَهُ،
فَهُوَ يَقُولُ بِالرُّوحِ أَشْيَاءَ
خَفِيَّةً. ^٣ وَأَمَّا الَّذِي
يَتَنَبَّأُ، فَهُوَ يُكَلِّمُ النَّاسَ
بِكَلَامٍ بَيِّنٍ وَيُشْجِعُ
وَيُعَزِّي. ^٤ الَّذِي يَتَكَلَّمُ
بِلُغَاتٍ بَيِّنِي نَفْسَهُ،
وَأَمَّا الَّذِي يَتَنَبَّأُ فَيَبْنِي
الْكَنِيسَةَ. ^٥ أَرِيدُ أَنْ
تَتَكَلَّمُوا كُلُّكُمْ بِلُغَاتٍ،
وَلَكِنْ بِالْأَوَّلَى أَنْ تَتَنَبَّأُوا،
لِأَنَّ الَّذِي يَتَنَبَّأُ أَعْظَمُ مِنْ
الَّذِي يَتَكَلَّمُ بِلُغَاتٍ، إِلَّا
إِذَا كَانَ يُتْرَجَّمُ مَا يَقُولُ
حَتَّى تَفْهَمَهُ الْكَنِيسَةُ،
فَتَنَالَ بِهِ مَا يَقُولُ
بُنْيَانَهَا. ^٦ فَإِذَا جِئْتُ
إِلَيْكُمْ، أَيُّهَا الْإِخْوَةُ،
وَكَلَّمْتُكُمْ بِلُغَاتٍ، فَكَيْفَ

ὡφελήσω ἂν μὴ ὑμῖν λαλήσω ἢ ἐν ἀποκαλύψει ἢ ἐν γνώσει
 ΜΕΡΦΕΪ ΒΉ ὢ Κῆῤῥῖ ΒΉ ἰνῖ Κῆῤῥῖ Κῆῤῥῖ ἰῤῥῖ ἰῤῥῖ ἰῤῥῖ
 ἢ ἐν προφητείᾳ ἢ ἐν διδασχῇ; ὅμως τὰ ἄψυχα φωνῇν
 ὦῤῥῖ ἰῤῥῖ ἰῤῥῖ ἰῤῥῖ ἰῤῥῖ ἰῤῥῖ ἰῤῥῖ ἰῤῥῖ ἰῤῥῖ
 διδόντα, εἴτε αὐλὸς εἴτε κιθάρα, ἂν διαστολῇν τοῖς
 ῤῥῖ ἰῤῥῖ ἰῤῥῖ ἰῤῥῖ ἰῤῥῖ ἰῤῥῖ ἰῤῥῖ ἰῤῥῖ ἰῤῥῖ
 φθόγγους μὴ δῶ, πῶς γνωσθήσεται τὸ αὐλούμενον ἢ τὸ
 ῤῥῖ ἰῤῥῖ ἰῤῥῖ ἰῤῥῖ ἰῤῥῖ ἰῤῥῖ ἰῤῥῖ ἰῤῥῖ ἰῤῥῖ
 κιθαριζόμενον; ⁸ καὶ γὰρ ἂν ἄδηλον σάλπιγξ φωνῇν δῶ, τίς
 ῤῥῖ ἰῤῥῖ ἰῤῥῖ ἰῤῥῖ ἰῤῥῖ ἰῤῥῖ ἰῤῥῖ ἰῤῥῖ ἰῤῥῖ
 παρασκευάζεται εἰς πόλεμον; ⁹ οὕτως καὶ ὑμεῖς διὰ τῆς
 ῤῥῖ ἰῤῥῖ ἰῤῥῖ ἰῤῥῖ ἰῤῥῖ ἰῤῥῖ ἰῤῥῖ ἰῤῥῖ ἰῤῥῖ
 γλώσσης ἂν μὴ εὔσημον λόγον δώτε, πῶς γνωσθήσεται τὸ
 ῤῥῖ ἰῤῥῖ ἰῤῥῖ ἰῤῥῖ ἰῤῥῖ ἰῤῥῖ ἰῤῥῖ ἰῤῥῖ ἰῤῥῖ
 λαλούμενον; ἔσεσθε γὰρ εἰς ἀέρα λαλοῦντες. ¹⁰ τοσαῦτα
 ῤῥῖ ἰῤῥῖ ἰῤῥῖ ἰῤῥῖ ἰῤῥῖ ἰῤῥῖ ἰῤῥῖ ἰῤῥῖ ἰῤῥῖ
 εἰ τύχοι γένη φωνῶν εἰσιν ἐν κόσμῳ καὶ οὐδὲν ἄφωνον. ¹¹ ἂν
 ῤῥῖ ἰῤῥῖ ἰῤῥῖ ἰῤῥῖ ἰῤῥῖ ἰῤῥῖ ἰῤῥῖ ἰῤῥῖ ἰῤῥῖ
 οὐ μὴ εἰδῶ τὴν δύναμιν τῆς φωνῆς, ἔσομαι τῷ λαλοῦντι
 ῤῥῖ ἰῤῥῖ ἰῤῥῖ ἰῤῥῖ ἰῤῥῖ ἰῤῥῖ ἰῤῥῖ ἰῤῥῖ ἰῤῥῖ
 βάρβαρος καὶ ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ βάρβαρος. ¹² οὕτως καὶ ὑμεῖς,
 ῤῥῖ ἰῤῥῖ ἰῤῥῖ ἰῤῥῖ ἰῤῥῖ ἰῤῥῖ ἰῤῥῖ ἰῤῥῖ ἰῤῥῖ
 ἐπεὶ ζηλωταὶ ἐστε πνευμάτων, πρὸς τὴν οἰκοδομὴν τῆς
 ῤῥῖ ἰῤῥῖ ἰῤῥῖ ἰῤῥῖ ἰῤῥῖ ἰῤῥῖ ἰῤῥῖ ἰῤῥῖ ἰῤῥῖ
 ἐκκλησίας ζητεῖτε ἵνα περισσεύητε. ¹³ διὸ ὁ λαλῶν γλώσση
 ῤῥῖ ἰῤῥῖ ἰῤῥῖ ἰῤῥῖ ἰῤῥῖ ἰῤῥῖ ἰῤῥῖ ἰῤῥῖ ἰῤῥῖ

προσευχέσθω ἵνα διερμηνεύη. ¹⁴ἐὰν γὰρ προσεύχωμαι
أُصَلِّي لَأَنَّهُ إِنَّ يَتَرَجِّم كَي لِيُصَلِّ

γλώσση, τὸ πνεῦμά μου προσεύχεται, ὃ δὲ νοῦς μου ἄκαρπός
بِلَا تَمَرٍ سَي عَقْلٍ وَ تُصَلِّي سَي رُوحٍ بِلِسَانٍ

ἐστιν. ¹⁵τί οὖν ἐστιν; προσεύξομαι τῷ πνεύματι, προσεύξομαι
سَأُصَلِّي بِالرُّوحِ سَأُصَلِّي هُوَ إِذَا مَاذَا هُوَ

δὲ καὶ τῷ νοῖ· ψαλῶ τῷ πνεύματι, ψαλῶ δὲ καὶ τῷ νοῖ.
بِالْعَقْلِ أَيْضًا وَ أَرْتَمُ بِالرُّوحِ أَرْتَمُ بِالْعَقْلِ أَيْضًا وَ

¹⁶ἐπεὶ ἐὰν εὐλογῆς ἐν πνεύματι, ὃ ἀναπληρῶν τὸν τόπον τοῦ
مَكَانَ الَّذِي يَحْتُلُ رُوحٌ بِـ تَبَارِكُ إِنَّ لَأَنَّهُ

ιδιώτου πῶς ἐρεῖ τὸ Ἀμήν ἐπὶ τῇ σῇ εὐχαριστίᾳ; ἐπειδὴ τί
مَا لَأَنَّهُ شَكَرُكَ عَلَى آمِينَ سَيَقُولُ كَيْفَ الْمُبْتَدِئُ

λέγεις οὐκ οἶδεν· ¹⁷σὺ μὲν γὰρ καλῶς εὐχαριστεῖς ἀλλ' ὃ
لَكِنْ تَشْكُرُ حَسَنًا لَأَنَّكَ - أَنْتَ يَعْرِفُ لَا تَقُولُ

ἕτερος οὐκ οἰκοδομεῖται. ¹⁸εὐχαριστῶ τῷ θεῷ, πάντων ὑμῶν
مِنْكُمْ جَمِيعًا اللَّهُ أَشْكُرُ يُبْنِي لَا الْآخَرُ

μᾶλλον γλώσσαις λαλῶ· ¹⁹ἀλλὰ ἐν ἐκκλησίᾳ θέλω πέντε
خَمْسَ أَرِيدُ كَنِيسَةٍ فِي لَكِنْ أَتَكَلِّمُ بِالسَّنَةِ أَكْثَرَ

λόγους τῷ νοῖ μου λαλῆσαι, ἵνα καὶ ἄλλους κατηχήσω, ἥ
أَكْثَرَ أَعْلَمُ آخَرِينَ أَيْضًا كَي أَنْ أَتَكَلَّمَ سَي بَعْلُ كَلِمَاتٍ

μυρίους λόγους ἐν γλώσση. ²⁰Ἀδελφοί, μὴ παιδία γίνεσθε
تَكُونُوا أَوْلَادًا لَا أَثِيهَا الْإِخْوَةُ لِسَانٍ بِـ كَلِمَةٍ مِنْ عَشْرَةِ آلَافٍ

ταῖς φρεσὶν ἀλλὰ τῇ κακίᾳ νηπιάζετε, ταῖς δὲ φρεσὶν
فِي الْإِفْكَارِ وَ كُونُوا أَطْفَالًا فِي الشَّرِّ لَكِنْ فِي الْإِفْكَارِ

τέλειοι γίνεσθε. ²¹ἐν τῷ νόμῳ γέγραπται ὅτι Ἐν
بِـ أَنْ كُتِبَ الشَّرِيعَةُ فِي كُونُوا كَامِلِينَ

أَنْ يَلْتَمِسَ مِنَ اللَّهِ
مُوهِبَةً تَفْسِيرَهَا،

¹⁴لَأَنِّي إِذَا صَلَّيْتُ
بَلْغَاتٍ فَرُوحِي يُصَلِّي

وَلَا يَسْتَفِيدُ عَقْلِي شَيْئًا.
¹⁵فَمَاذَا أَعْمَلُ؟ أَصَلِّي

بِرُوحِي وَأُصَلِّي بِعَقْلِي
أَيْضًا. وَأَرْتَمُ بِرُوحِي

وَأَرْتَمُ بِعَقْلِي أَيْضًا.
¹⁶فَإِذَا كُنْتُ لَا تَحْمَدُ

اللَّهُ إِلَّا بِالرُّوحِ،
فَكَيْفَ يُمَكِّنُ لِلْمُسْتَمِعِ

الْمُبْتَدِئِ أَنْ يُجِيبَ
«آمِينَ» عَلَى حَمْدِكَ،

وَهُوَ لَا يَعْرِفُ مَا تَقُولُ؟
¹⁷أَنْتَ أَحْسَنْتَ

الْحَمْدَ، وَلَكِنْ غَيْرَكَ مَا
كَسَبَ شَيْئًا لِلْبَنِيَانِ.

¹⁸أَحْمَدُ اللَّهَ عَلَى أَنِّي
أَتَكَلَّمُ بَلْغَاتٍ أَكْثَرَ مِمَّا

تَتَكَلَّمُونَ كُلُّكُمْ،
¹⁹وَلِكُنِّي فِي الْكَنِيسَةِ

أَفْضَلُ أَنْ أَقُولَ خَمْسَ
كَلِمَاتٍ مَفْهُومَةٍ أَعْلَمُ

بِهَا الْآخَرِينَ عَلَى أَنْ
أَقُولَ عَشْرَةَ آلَافٍ كَلِمَةٍ

بَلْغَاتٍ. ²⁰لَا تَكُونُوا
أَثِيهَا الْإِخْوَةُ أَطْفَالًا فِي

تَفْكِيرِكُمْ، بَلْ كُونُوا
أَطْفَالًا فِي الشَّرِّ

وَرَأْسِيدِينَ فِي التَّفْكِيرِ.
²¹جَاءَ فِي الشَّرِيعَةِ:

ἑτερογλώσσοις καὶ ἐν χερίσιν ἑτέρων λαλήσω τῷ λαῷ
 الشَّعْبَ سَأَكْلُمُ أُخْرَى شِفَاهِ ب و ذَوِي السِّنَةِ أُخْرَى
 τούτῳ καὶ οὐδ' οὕτως εἰσακούσονται μου, λέγει κύριος.
 الرَّبُّ يَقُولُ إِلَيَّ سَيَصْغُونَ هَكَذَا لَا وَ هَذَا
 22 ὥστε αἱ γλώσσαις εἰς σημεῖον εἰσιν οὐ τοῖς πιστεύουσιν
 لِلَّذِينَ يُؤْمِنُونَ لَا هِيَ آيَةٌ الْاَلْسِنَةِ إِذَا
 ἀλλὰ τοῖς ἀπίστοις, ἡ δὲ προφητεία οὐ τοῖς ἀπίστοις ἀλλὰ
 بَلْ لِغَيْرِ الْمُؤْمِنِينَ لَا النُّبُوَّةُ وَ لِغَيْرِ الْمُؤْمِنِينَ بَلْ
 τοῖς πιστεύουσιν. 23 Ἐὰν οὖν συνέλθῃ ἡ ἐκκλησία ὅλη
 كُلُّهَا الْكَنِيسَةُ اجْتَمَعَتْ فَ- إِنِ لِلَّذِينَ يُؤْمِنُونَ
 ἐπὶ το αὐτὸ καὶ πάντες λαλήσωσι γλώσσαις, εἰσέλθωσιν δὲ
 وَ دَخَلُوا بِالسِّنَةِ تَكَلَّمُوا الْجَمِيعُ وَ مَعًا
 ἰδιώται ἢ ἄπιστοι, οὐκ ἐροῦσιν ὅτι μαίνεσθε; 24 Ἐὰν δὲ πάντες
 الْجَمِيعُ وَ إِنِ تَهْذُونَ أَنْ يَقُولُونَ أَلَا غَيْرُ مُؤْمِنِينَ أَوْ مُبْتَدِنُونَ
 προφητεύουσιν, εἰσέλθῃ δὲ τις ἄπιστος ἢ ἰδιώτης, ἐλέγχεται
 يُوبَخُ مُبْتَدئٌ أَوْ غَيْرُ مُؤْمِنٍ أَحَدٌ وَ دَخَلَ يَتَنَبَّأُونَ
 ὑπὸ πάντων, ἀνακρίνεται ὑπὸ πάντων, 25 τὰ κρυπτὰ τῆς
 خَفَايَا الْجَمِيعِ مِنْ يُدَانُ الْجَمِيعِ مِنْ
 καρδίας αὐτοῦ φανερά γίνεται, καὶ οὕτως πεσὼν ἐπὶ
 عَلَى إِذْ يَسْقُطُ هَكَذَا وَ تَصِيرُ ظَاهِرَةً هِ قَلْبِ
 πρόσωπον προσκυνήσῃ τῷ θεῷ ἀπαγγέλλων ὅτι "Οὕτως ὁ
 حَقًّا أَنْ مُعَلِّنًا اللَّهُ سَيَسْجُدُ وَجْهَ
 θεὸς ἐν ὑμῖν ἐστίν. 26 Τί οὖν ἐστίν, ἀδελφοί; ὅταν
 حِينَ أَثِيهَا الْإِخْوَةُ هُوَ فَ- مَاذَا هُوَ كَمَ فِي اللَّهِ
 συνέρχησθε, ἕκαστος ψαλμὸν ἔχει, διδαχὴν ἔχει, ἀποκάλυψιν
 كَشَفٌ لَهُ تَعْلِيمٌ لَهُ مَزْمُورٌ كُلِّ وَاحِدٍ تَجْتَمِعُونَ
 أَوْ وَحْيٌ

ἔχει, γλῶσσαν ἔχει, ἑρμηνείαν ἔχει· πάντα πρὸς οἰκοδομὴν
 بنيانٍ لِبِ كُلِّ شَيْءٍ لَهُ تَرْجَمَةٌ لَهُ لِسَانٌ لَهُ

γινέσθω. ²⁷ εἴτε γλώσση τις λαλεῖ, κατὰ δύο ἢ τὸ πλεῖστον
 على الأكثرِ أَوْ اثْنَيْنِ حَسَبَ يَتَكَلَّمُ أَحَدٌ بِلِسَانٍ إِنْ لِيَكُنْ

τρεις καὶ ἀνὰ μέρος, καὶ εἰς διερμηνευέτω. ²⁸ ἐὰν δὲ μὴ ἢ
 يوجَدُ لَا وَ إِنْ لِيُتَرْجَمَ وَاحِدٌ وَ عَلَى التَّوَالِي وَ ثَلَاثَةٌ

διερμηνευτής, σιγάτω ἐν ἐκκλησίᾳ, ἐαυτῷ δὲ λαλεῖτω καὶ τῷ
 وَ لِيَكَلِّمْ وَ نَفْسُهُ كَنِيسَةٍ فِي لِيَصُتَ مُتَرْجِمٌ

θεῷ. ²⁹ προφήται δὲ δύο ἢ τρεῖς λαλεῖτωσαν καὶ οἱ ἄλλοι
 الْآخَرُونَ وَ لِيَتَكَلَّمُوا ثَلَاثَةٌ أَوْ اثْنَانِ وَ أَنْبِيَاءُ اللَّهِ

διακρινέτωσαν. ³⁰ ἐὰν δὲ ἄλλω ἀποκαλυφθῇ καθημένῳ, ὁ
 جَالِسٍ كُشِفَ لِآخَرٍ وَ إِنْ لِيَحْكُمُوا

πρῶτος σιγάτω. ³¹ δύνασθε γὰρ καθ' ἕνα πάντες προφητεύειν,
 أَنْ تَنْتَبَئُوا جَمِيعًا وَاحِدًا وَاحِدًا لِأَنْكُمْ تَقْدَرُونَ لِيَصُتَ الْأَوَّلُ

ἵνα πάντες μαθάνωσιν καὶ πάντες παρακαλῶνται. ³² καὶ
 وَ يُعَزَّوْا الْجَمِيعُ وَ يَتَعَلَّمُوا الْجَمِيعُ كَمَا

πνεύματα προφητῶν προφήταις ὑποτάσσεται, ³³ οὐ γὰρ ἐστίν
 هُوَ لِأَنَّهُ مَا تَخَضَعُ لِأَنْبِيَاءٍ أَنْبِيَاءُ أَرْوَاحُ

ἀκαταστασίας ὁ θεὸς ἀλλὰ εἰρήνης. 'Ὡς ἐν πάσαις ταῖς
 كُلَّهَا فِي كَمَا سَلَامٍ لَكِنْ إِلَهُ فَوْضَى

ἐκκλησίαις τῶν ἁγίων ³⁴ αἱ γυναῖκες ἐν ταῖς ἐκκλησίαις
 الْكَنَائِسِ فِي النِّسَاءِ الْقَدِيسِينَ كَنَائِسِ

σιγάτωσαν· οὐ γὰρ ἐπιτρέπεται αὐταῖς λαλεῖν, ἀλλὰ
 لَكِنْ أَنْ يَتَكَلَّمْنَ لَهُنَّ يُسَمَحُ لِأَنَّهُ لَا لِيَصُتْنَ

ὑποτασέσθωσαν, καθὼς καὶ ὁ νόμος λέγει. ³⁵ εἰ δέ τι μαθεῖν
 أَنْ يَتَعَلَّمْنَ شَيْئًا وَ إِنْ تَقُولُ الشَّرِيعَةُ وَ كَمَا لِيَخَضَعْنَ

أَوْ رِسَالَةً بُلْغَاتٍ أَوْ
 تَرْجَمَةً، فَلْيَكُنْ كُلُّ شَيْءٍ

لِلْبُنْيَانِ. ²⁷ وَإِذَا تَكَلَّمْتُمْ
 بُلْغَاتٍ، فَلْيَتَكَلَّمْ مِنْكُمْ

اِثْنَانِ أَوْ ثَلَاثَةٌ عَلَى
 الْأَكْثَرِ، وَاحِدٌ بَعْدَ

الْآخَرِ، وَلْيَكُنْ فِيكُمْ مَنْ
 يُتَرْجِمُ. ²⁸ وَإِذَا كَانَ لَا

يُوجَدُ مُتَرْجِمٌ، فَلْيَصُتْ
 الْمُتَكَلِّمُ بُلْغَاتٍ فِي الْكَنِيسَةِ

وَيُحَدِّثْ نَفْسَهُ وَاللَّهُ.
²⁹ أَمَّا الْأَنْبِيَاءُ، فَلْيَتَكَلَّمْ

مِنْهُمْ اِثْنَانِ أَوْ ثَلَاثَةٌ،
 وَلِيَحْكَمْ الْآخَرُونَ. ³⁰ وَإِنْ

تَلَقَّى غَيْرُهُمْ مِنْ
 الْحَاضِرِينَ وَحِيًّا مِنَ اللَّهِ،

فَلْيَصُتْ مَنْ كَانَ يَتَكَلَّمُ،
³¹ لِأَنَّ فِي إِمْكَانِكُمْ كُلِّكُمْ

أَنْ تَنْتَبَئُوا، وَاحِدًا بَعْدَ
 الْآخَرِ، لِيَتَعَلَّمَ جَمِيعُ

الْحَاضِرِينَ وَيَتَشَجَّعُوا.
³² فَارْوَاحُ الْأَنْبِيَاءِ

خَاضِعَةٌ لِلْأَنْبِيَاءِ، ³³ فَمَا
 اللَّهُ إِلَهَ فَوْضَى، بَلْ إِلَهُ

السَّلَامِ. وَكَمَا تُصُتُ
 النِّسَاءُ فِي جَمِيعِ كَنَائِسِ

الْإِخْوَةِ الْقَدِيسِينَ،
³⁴ فَلْيَصُتْ نِسَاؤُكُمْ فِي

الْكَنَائِسِ، فَلَا يَجُوزُ لَهُنَّ
 التَّكَلُّمُ. وَعَلَيْهِنَّ أَنْ

يَخَضَعْنَ كَمَا تَقُولُ
 الشَّرِيعَةُ. ³⁵ فَإِنْ أَرَدَنْ

أَنْ يَتَعَلَّمْنَ شَيْئًا،

θέλουσιν, ἐν οἴκῳ τοὺς ἰδίους ἄνδρας ἐπερωτάτωσαν·
 لِيَسْأَلْنَ رِجَالٌ هُنَّ بَيْتٍ فِي بُيُوتِنَ
 αἰσχροὺν γὰρ ἐστὶν γυναικὶ λαλεῖν ἐν ἐκκλησίᾳ. ³⁶ ἢ ἀφ' ἑ
 مِنْ أَمْ كَنِيسَةٍ فِي أَنْ تَتَكَلَّمَ لَامْرَأَةٍ هُوَ لِأَنَّهُ عَيْبٌ
 ὑμῶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐξῆλθεν, ἢ εἰς ὑμᾶς μόνους
 وَحَدِّثْكُمْ كُمْ إِلَى أَمْ خَرَجْتُ إِلَهُ كَلِمَةً كُمْ
 κατήντησεν; ³⁷ Ἐἴ τις δοκεῖ προφήτης εἶναι ἡ πνευματικός,
 روحانيًا أَوْ أَنْ يَكُونَ نَبِيًّا يَظُنُّ أَحَدٌ إِنَّ انْتَهَتْ
 ἐπιγινωσκέτω ἃ γράφω ὑμῖν ὅτι κυρίου ἐστὶν ἐντολή. ³⁸ εἰ
 إِذَا وَصِيَّةٌ هُوَ الرَّبِّ أَنْ لَكُمْ أَكْتُبُ مَا لِيَعْلَمَ
 δέ τις ἀγνοεῖ, ἀγνοεῖται. ³⁹ ὥστε, ἀδελφοί μου, ζηλοῦτε τὸ
 ارْغَبُوا سِي يَا إِخْوَةَ إِذَا يُجْهَلُ يُجْهَلُ أَحَدٌ وَ
 προφητεύειν, καὶ τὸ λαλεῖν μὴ κωλύετε γλώσσαις. ⁴⁰ πάντα
 كُلُّ شَيْءٍ بِالسَّيْنَةِ تَمْنَعُوا لَا تَكَلِّمْ وَ فِي أَنْ تَنْتَبَهُوا
 δὲ εὐσχημόνως καὶ κατὰ τάξιν γινέσθω.
 لِيَكُنْ نِظَامٌ حَسَبَ وَ بِلِيَاقَةٍ وَ
 15 ¹ Γνωρίζω δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον ὃ
 الَّذِي بِالْإِنْجِيلِ أُيْهَا الْإِخْوَةُ كُمْ وَ أَعْرِفُ
 εὐηγγελισάμην ὑμῖν, ὃ καὶ παρελάβετε, ἐν ᾧ καὶ ἐστήκατε,
 تَبَّيْتُمْ وَ الَّذِي فِيهِ قَبِلْتُمْ وَ الَّذِي كُمْ بَشَّرْتُ
² δι' οὗ καὶ σώζεσθε, τίνι λόγῳ εὐηγγελισάμην ὑμῖν εἰ
 إِنَّ كُمْ بَشَّرْتُ كَلِمَةً بِأَيِّ تَخْلُصُونَ وَ الَّذِي بِهِ
 κατέχετε, ἐκτὸς εἰ μὴ εἰκῇ ἐπιστεύσατε. ³ παρέδωκα γὰρ ὑμῖν
 إِلَيْكُمْ لِأَنِّي سَلَمْتُ أَمَنْتُمْ بِاطْلًا إِلَّا إِذَا تَحْفَظُونَ
 ἐν πρώτοις, ὃ καὶ παρέλαβον, ὅτι Χριστὸς ἀπέθανεν ὑπὲρ
 لِأَجْلِ مَاتَ الْمَسِيحُ أَنْ تَسَلِّمْتُ أَيْضًا مَا الْأَوَّلِ فِي
 فَلْيَسْأَلْنَ أَزْوَاجَهُنَّ فِي
 الْبَيْتِ، لِأَنَّهُ عَيْبٌ
 عَلَى الْمَرْأَةِ أَنْ تَتَكَلَّمَ
 فِي الْكَنِيسَةِ. ³⁶ هَلْ
 صَدَرَتْ عَنْكُمْ كَلِمَةٌ
 إِلَهُ، أَمْ انْتَهَتْ إِلَيْكُمْ
 وَحَدِّثْكُمْ؟ ³⁷ إِنْ حَسِبَ
 أَحَدٌ نَفْسَهُ نَبِيًّا أَوْ
 صَاحِبَ مَوْهِبَةٍ رُوحِيَّةٍ
 أُخْرَى، فَلْيَعْلَمْ أَنَّ مَا
 أَكْتُبُهُ إِلَيْكُمْ هُوَ وَصِيَّةُ
 الرَّبِّ، فَإِنْ تَجَاهَلَ
 ذَلِكَ، فَتَجَاهَلْهُ.
³⁹ فَارْغَبُوا إِذَا، يَا
 إِخْوَتِي، فِي مَوْهِبَةِ
 النَّبُوءَةِ وَلَا تَمْنَعُوا أَحَدًا
 أَنْ يَتَكَلَّمَ بِلُغَاتِهِ.
⁴⁰ وَلِيَكُنْ كُلُّ شَيْءٍ
 بِلِيَاقَةٍ وَنِظَامٍ.
 ١٥ ^١ أَذْكُرْكُمْ، أَيُّهَا
 الْإِخْوَةُ، بِالْبَشَارَةِ الَّتِي
 حَمَلْتُمَا إِلَيْكُمْ
 وَقَبِلْتُمَا وَلَا تَزَالُونَ
 ثَابِتِينَ عَلَيْهَا، ^٢ وَبِهَا
 تَخْلُصُونَ إِذَا
 حَفِظْتُمَا كَمَا
 بَشَّرْتُكُمْ بِهَا، وَالْأ
 فَإِنَّمْ أَمَنْتُمْ بِاطْلًا.
^٣ سَلَمْتُ إِلَيْكُمْ قَبْلَ
 كُلِّ شَيْءٍ مَا تَلَقَّيْتُهُ،
 وَهُوَ أَنَّ الْمَسِيحَ مَاتَ
 مِنْ أَجْلِ

των ἁμαρτιῶν ἡμῶν κατὰ τὰς γραφάς ⁴καὶ ὅτι ἐτάφη καὶ ὅτι
 أَنْ وَ نَفِنَ أَنْ وَ الْكِتَابَاتِ حَسْبَ نَا خَطَايَا

ἐγγέρεται τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ κατὰ τὰς γραφάς⁵ καὶ ὅτι ὥφθη
 أَقِيمُ فِي الْيَوْمِ حَسَبَ الثَّلَاثِ الْكِتَابَاتِ وَ أَظْهَرَ أَنَّ

Κηρὰ εἶτα τοῖς δώδεκα· ⁶ἔπειτα ὥφθη ἐπάνω πεντακοσίοις
خَمْسِمِئَةٍ لَأَكْثَرَ مِنْ ظَهَرَ بَعْدَ ذَلِكَ لِلْاِثْنَيْ عَشَرَ

ἀδελφοῖς ἐφάπαξ, ἐξ ὧν οἱ πλείονες μένουσιν ἕως ἄρτι, τινὲς
يَبْقَوْنَ حَتَّى الْآنَ مِنَ الَّذِينَ مِنْهُمْ دَفْعَةً وَاحِدَةً أَحْ

δὲ ἐκοιμήθησαν· ⁷ἔπειτα ὥφθη Ἰακώβω, εἶτα τοῖς ἀποστόλοις
وَرَفَعُوا رُفْعًا لِّعَقُوبَ ثُمَّ لِّلرُّسُلِ

πᾶσιν· ἔσχατον δὲ πάντων ὡςπερὶ τῷ ἑκτρώματι ὠφθη
 كَلِمَ آخِرَ وَ كَمَا لِلسَّطْرِ

κάμοι. ⁹Εγὼ γάρ εἰμι ὁ ἐλάχιστος τῶν ἀποστόλων ὃς οὐκ
 ما الذي الرسل أصغر هو لأنني أنا لي أيضًا

εἰμι ἱκανὸς καλεῖσθαι ἀπόστολος, διότι ἔδωξα τὴν
أَنَا أَهْلُ أَنْ أَدْعَى رَسُولًا لِأَنِّي اضْطَهْتُ

ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ· ¹⁰ χάριτι δὲ θεοῦ εἰμι ὃ εἰμι, καὶ ἡ
كَنِيسَةُ اللَّهِ وَ بِنِعْمَةِ اللَّهِ وَ أَنَا مَا أَنَا

χάρις αὐτοῦ ἡ εἰς ἐμὲ οὐ κινή ἐγενήθη, ἀλλὰ περισσότερον
 أَكْثَرَ بَلْ صَارَتْ بَاطِلَةً مَا سَيَّ عَلَى الَّتِي هُ نِعْمَةٌ

αὐτῶν πάντων ἐκοπίασα, οὐκ ἐγὼ δὲ ἀλλὰ ἡ χάρις τοῦ θεοῦ
 اللَّهِ نِعْمَةٌ بَلَىٰ وَ أَنَا مَا جَاهَدْتُ جَمِيعًا مِنْهُمْ

ἢ σὺν ἐμοί. ¹¹ εἴτε οὖν ἐγὼ εἴτε ἐκεῖνοι, οὕτως κηρύσσομεν
نَكْرِزُ هَكَذَا أَمْ أَنَا فَاِنْ مَعَ التِّي

καὶ οὕτως ἐπιστεύσατε. ¹²Εἰ δὲ Χριστὸς κηρύσσεται ὅτι ἐκ
 ۱۱ ۱۲ ۱۳ ۱۴ ۱۵ ۱۶ ۱۷ ۱۸ ۱۹ ۲۰ ۲۱ ۲۲ ۲۳ ۲۴ ۲۵ ۲۶ ۲۷ ۲۸ ۲۹ ۳۰ ۳۱ ۳۲ ۳۳ ۳۴ ۳۵ ۳۶ ۳۷ ۳۸ ۳۹ ۴۰ ۴۱ ۴۲ ۴۳ ۴۴ ۴۵ ۴۶ ۴۷ ۴۸ ۴۹ ۵۰ ۵۱ ۵۲ ۵۳ ۵۴ ۵۵ ۵۶ ۵۷ ۵۸ ۵۹ ۶۰ ۶۱ ۶۲ ۶۳ ۶۴ ۶۵ ۶۶ ۶۷ ۶۸ ۶۹ ۷۰ ۷۱ ۷۲ ۷۳ ۷۴ ۷۵ ۷۶ ۷۷ ۷۸ ۷۹ ۸۰ ۸۱ ۸۲ ۸۳ ۸۴ ۸۵ ۸۶ ۸۷ ۸۸ ۸۹ ۹۰ ۹۱ ۹۲ ۹۳ ۹۴ ۹۵ ۹۶ ۹۷ ۹۸ ۹۹ ۱۰۰
 ۱۰۱ ۱۰۲ ۱۰۳ ۱۰۴ ۱۰۵ ۱۰۶ ۱۰۷ ۱۰۸ ۱۰۹ ۱۱۰ ۱۱۱ ۱۱۲ ۱۱۳ ۱۱۴ ۱۱۵ ۱۱۶ ۱۱۷ ۱۱۸ ۱۱۹ ۱۲۰ ۱۲۱ ۱۲۲ ۱۲۳ ۱۲۴ ۱۲۵ ۱۲۶ ۱۲۷ ۱۲۸ ۱۲۹ ۱۳۰ ۱۳۱ ۱۳۲ ۱۳۳ ۱۳۴ ۱۳۵ ۱۳۶ ۱۳۷ ۱۳۸ ۱۳۹ ۱۴۰ ۱۴۱ ۱۴۲ ۱۴۳ ۱۴۴ ۱۴۵ ۱۴۶ ۱۴۷ ۱۴۸ ۱۴۹ ۱۵۰
 ۱۵۱ ۱۵۲ ۱۵۳ ۱۵۴ ۱۵۵ ۱۵۶ ۱۵۷ ۱۵۸ ۱۵۹ ۱۶۰ ۱۶۱ ۱۶۲ ۱۶۳ ۱۶۴ ۱۶۵ ۱۶۶ ۱۶۷ ۱۶۸ ۱۶۹ ۱۷۰ ۱۷۱ ۱۷۲ ۱۷۳ ۱۷۴ ۱۷۵ ۱۷۶ ۱۷۷ ۱۷۸ ۱۷۹ ۱۸۰ ۱۸۱ ۱۸۲ ۱۸۳ ۱۸۴ ۱۸۵ ۱۸۶ ۱۸۷ ۱۸۸ ۱۸۹ ۱۹۰ ۱۹۱ ۱۹۲ ۱۹۳ ۱۹۴ ۱۹۵ ۱۹۶ ۱۹۷ ۱۹۸ ۱۹۹ ۲۰۰
 ۲۰۱ ۲۰۲ ۲۰۳ ۲۰۴ ۲۰۵ ۲۰۶ ۲۰۷ ۲۰۸ ۲۰۹ ۲۱۰ ۲۱۱ ۲۱۲ ۲۱۳ ۲۱۴ ۲۱۵ ۲۱۶ ۲۱۷ ۲۱۸ ۲۱۹ ۲۲۰ ۲۲۱ ۲۲۲ ۲۲۳ ۲۲۴ ۲۲۵ ۲۲۶ ۲۲۷ ۲۲۸ ۲۲۹ ۲۳۰ ۲۳۱ ۲۳۲ ۲۳۳ ۲۳۴ ۲۳۵ ۲۳۶ ۲۳۷ ۲۳۸ ۲۳۹ ۲۴۰ ۲۴۱ ۲۴۲ ۲۴۳ ۲۴۴ ۲۴۵ ۲۴۶ ۲۴۷ ۲۴۸ ۲۴۹ ۲۵۰
 ۲۵۱ ۲۵۲ ۲۵۳ ۲۵۴ ۲۵۵ ۲۵۶ ۲۵۷ ۲۵۸ ۲۵۹ ۲۶۰ ۲۶۱ ۲۶۲ ۲۶۳ ۲۶۴ ۲۶۵ ۲۶۶ ۲۶۷ ۲۶۸ ۲۶۹ ۲۷۰ ۲۷۱ ۲۷۲ ۲۷۳ ۲۷۴ ۲۷۵ ۲۷۶ ۲۷۷ ۲۷۸ ۲۷۹ ۲۸۰ ۲۸۱ ۲۸۲ ۲۸۳ ۲۸۴ ۲۸۵ ۲۸۶ ۲۸۷ ۲۸۸ ۲۸۹ ۲۹۰ ۲۹۱ ۲۹۲ ۲۹۳ ۲۹۴ ۲۹۵ ۲۹۶ ۲۹۷ ۲۹۸ ۲۹۹ ۳۰۰
 ۳۰۱ ۳۰۲ ۳۰۳ ۳۰۴ ۳۰۵ ۳۰۶ ۳۰۷ ۳۰۸ ۳۰۹ ۳۱۰ ۳۱۱ ۳۱۲ ۳۱۳ ۳۱۴ ۳۱۵ ۳۱۶ ۳۱۷ ۳۱۸ ۳۱۹ ۳۲۰ ۳۲۱ ۳۲۲ ۳۲۳ ۳۲۴ ۳۲۵ ۳۲۶ ۳۲۷ ۳۲۸ ۳۲۹ ۳۳۰ ۳۳۱ ۳۳۲ ۳۳۳ ۳۳۴ ۳۳۵ ۳۳۶ ۳۳۷ ۳۳۸ ۳۳۹ ۳۴۰ ۳۴۱ ۳۴۲ ۳۴۳ ۳۴۴ ۳۴۵ ۳۴۶ ۳۴۷ ۳۴۸ ۳۴۹ ۳۵۰
 ۳۵۱ ۳۵۲ ۳۵۳ ۳۵۴ ۳۵۵ ۳۵۶ ۳۵۷ ۳۵۸ ۳۵۹ ۳۶۰ ۳۶۱ ۳۶۲ ۳۶۳ ۳۶۴ ۳۶۵ ۳۶۶ ۳۶۷ ۳۶۸ ۳۶۹ ۳۷۰ ۳۷۱ ۳۷۲ ۳۷۳ ۳۷۴ ۳۷۵ ۳۷۶ ۳۷۷ ۳۷۸ ۳۷۹ ۳۸۰ ۳۸۱ ۳۸۲ ۳۸۳ ۳۸۴ ۳۸۵ ۳۸۶ ۳۸۷ ۳۸۸ ۳۸۹ ۳۹۰ ۳۹۱ ۳۹۲ ۳۹۳ ۳۹۴ ۳۹۵ ۳۹۶ ۳۹۷ ۳۹۸ ۳۹۹ ۴۰۰
 ۴۰۱ ۴۰۲ ۴۰۳ ۴۰۴ ۴۰۵ ۴۰۶ ۴۰۷ ۴۰۸ ۴۰۹ ۴۱۰ ۴۱۱ ۴۱۲ ۴۱۳ ۴۱۴ ۴۱۵ ۴۱۶ ۴۱۷ ۴۱۸ ۴۱۹ ۴۲۰ ۴۲۱ ۴۲۲ ۴۲۳ ۴۲۴ ۴۲۵ ۴۲۶ ۴۲۷ ۴۲۸ ۴۲۹ ۴۳۰ ۴۳۱ ۴۳۲ ۴۳۳ ۴۳۴ ۴۳۵ ۴۳۶ ۴۳۷ ۴۳۸ ۴۳۹ ۴۴۰ ۴۴۱ ۴۴۲ ۴۴۳ ۴۴۴ ۴۴۵ ۴۴۶ ۴۴۷ ۴۴۸ ۴۴۹ ۴۵۰
 ۴۵۱ ۴۵۲ ۴۵۳ ۴۵۴ ۴۵۵ ۴۵۶ ۴۵۷ ۴۵۸ ۴۵۹ ۴۶۰ ۴۶۱ ۴۶۲ ۴۶۳ ۴۶۴ ۴۶۵ ۴۶۶ ۴۶۷ ۴۶۸ ۴۶۹ ۴۷۰ ۴۷۱ ۴۷۲ ۴۷۳ ۴۷۴ ۴۷۵ ۴۷۶ ۴۷۷ ۴۷۸ ۴۷۹ ۴۸۰ ۴۸۱ ۴۸۲ ۴۸۳ ۴۸۴ ۴۸۵ ۴۸۶ ۴۸۷ ۴۸۸ ۴۸۹ ۴۹۰ ۴۹۱ ۴۹۲ ۴۹۳ ۴۹۴ ۴۹۵ ۴۹۶ ۴۹۷ ۴۹۸ ۴۹۹ ۵۰۰
 ۵۰۱ ۵۰۲ ۵۰۳ ۵۰۴ ۵۰۵ ۵۰۶ ۵۰۷ ۵۰۸ ۵۰۹ ۵۱۰ ۵۱۱ ۵۱۲ ۵۱۳ ۵۱۴ ۵۱۵ ۵۱۶ ۵۱۷ ۵۱۸ ۵۱۹ ۵۲۰ ۵۲۱ ۵۲۲ ۵۲۳ ۵۲۴ ۵۲۵ ۵۲۶ ۵۲۷ ۵۲۸ ۵۲۹ ۵۳۰ ۵۳۱ ۵۳۲ ۵۳۳ ۵۳۴ ۵۳۵ ۵۳۶ ۵۳۷ ۵۳۸ ۵۳۹ ۵۴۰ ۵۴۱ ۵۴۲ ۵۴۳ ۵۴۴ ۵۴۵ ۵۴۶ ۵۴۷ ۵۴۸ ۵۴۹ ۵۵۰
 ۵۵۱ ۵۵۲ ۵۵۳ ۵۵۴ ۵۵۵ ۵۵۶ ۵۵۷ ۵۵۸ ۵۵۹ ۵۶۰ ۵۶۱ ۵۶۲ ۵۶۳ ۵۶۴ ۵۶۵ ۵۶۶ ۵۶۷ ۵۶۸ ۵۶۹ ۵۷۰ ۵۷۱ ۵۷۲ ۵۷۳ ۵۷۴ ۵۷۵ ۵۷۶ ۵۷۷ ۵۷۸ ۵۷۹ ۵۸۰ ۵۸۱ ۵۸۲ ۵۸۳ ۵۸۴ ۵۸۵ ۵۸۶ ۵۸۷ ۵۸۸ ۵۸۹ ۵۹۰ ۵۹۱ ۵۹۲ ۵۹۳ ۵۹۴ ۵۹۵ ۵۹۶ ۵۹۷ ۵۹۸ ۵۹۹ ۶۰۰
 ۶۰۱ ۶۰۲ ۶۰۳ ۶۰۴ ۶۰۵ ۶۰۶ ۶۰۷

حَطَايَانَا كَمَا جَاءَ فِي
الْكُتُبِ، ⁴ وَأَنَّهُ دُفِنَ

وقام في اليوم الثالث
كما جاء في الكتب،

وَأَنَّهُ ظَهَرَ لِبطرسَ
ثُمَّ لِلرُّسُلِ الاثْنِي

عَشْرًا، ثُمَّ ظَهَرَ
لَاكْثَرَ مِنْ خَمْسِ مِئَةٍ

مُعْظَمُهُمْ حَيًّا وَبَعْضُهُمْ

لِيَعْقُوبَ، ثُمَّ لِجَمِيعِ

لي آخِرًا أنا أيضًا
كانت سقطت⁹ فما أنا

إِلَّا أَصْغَرُ الرُّسُلِ، وَلَا
أَحْسَبُ نَفْسِي أَهْلًا

لَآ اَنْ يَدْعُونِي اَحَدٌ
رَّسُولًا لَّآ اَنْتِي اضْطَهَدْتُ

كنيسة الله،¹⁰ وبنعمة
الله أنا ما أنا عليه

الآن، ونِعْمَتُهُ عَلَيَّ مَا
كَانَتْ بَاطِلَةً، بَلْ إِنِّي

سَائِرِ الرُّسُلِ كُلِّهِمْ،

جَاهَدْتُ، بَلْ نِعْمَةُ

أَكُنْتُ أَنَا أَمْ كَانُوا

وما دُمْنَا نُبَشِّرُ بِأَنَّ

المسيح

νεκρῶν ἐγίγερται, πῶς λέγουσιν ἐν ὑμῖν τινες ὅτι
 أَنْ بَعْضٌ ΚΕΜ ΒΙΝ يَقُولُونَ ΚΙΦ ΑΪΜ الْأΜΩΤ
 ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν; ¹³ εἰ δὲ ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ
 ΜΑ ΛΛΑΜΩΤ ҚΙΑΜΕ و İN HNAK MA LLAMΩT ҚΙΑΜΕ
 ἔστιν, οὐδὲ Χριστὸς ἐγίγερται. ¹⁴ εἰ δὲ Χριστὸς οὐκ
 ΜΑ ΜΣΙΧ و İN ΑΪΜ ΜΣΙΧ وَلَا HNAK
 ἐγίγερται, κενὸν ἄρα καὶ τὸ κήρυγμα ἡμῶν, κενὴ καὶ ἡ
 و بَاطِلٌ نَا كِرَاذَة و İZÄ BÄTLE ΑΪΜ
 πίστις ὑμῶν. ¹⁵ εὐρισκόμεθα δὲ καὶ ψευδομάρτυρες τοῦ θεοῦ,
 ﷲ شَهودَ زورٍ أَيْضًا و نُوْجِدُ كَمَ إِيْمَانُ
 ὅτι ἐμαρτυρήσαμεν κατὰ τοῦ θεοῦ ὅτι ἡγείρεν τὸν Χριστόν,
 الْمَسِيحَ أَقَامَ أَنْ ﷲ عَلَى شَهِدْنَا İZ
 ὃν οὐκ ἡγείρεν εἴπερ ἄρα νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται. ¹⁶ εἰ γὰρ
 لِأَنَّهُ İN يَقَامُونَ لَا الْأَمَوَاتُ İZÄ İN صَحَّ أَقَامَ مَا الَّذِي
 νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, οὐδὲ Χριστὸς ἐγίγερται. ¹⁷ εἰ δὲ
 و İN ΑΪΜ ΜΣΙΧ وَلَا يَقَامُونَ لَا الْأَمَوَاتُ
 Χριστὸς οὐκ ἐγίγερται, ματαίᾳ ἡ πίστις ὑμῶν, ἔτι ἐστὲ ἐν
 فِي أَنْتُمْ بَعْدُ كَمَ إِيْمَانُ بَاطِلٌ ΑΪΜ مَا ΜΣΙΧ
 ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν, ¹⁸ ἄρα καὶ οἱ κοιμηθέντες ἐν Χριστῷ
 الْمَسِيحَ فِي الَّذِينَ رَقَدُوا و İZÄ كَمَ خَطَايَا
 ἀπώλονται. ¹⁹ εἰ ἐν τῇ ζωῇ ταύτῃ ἐν Χριστῷ ἡλπικότες ἐσμέν
 نَحْنُ مُتَرَجُّونَ الْمَسِيحَ فِي هَذِهِ الْحَيَاةِ فِي İN هَلَكُوا
 μόνον, ἐλεεινότεροι πάντων ἀνθρώπων ἐσμέν. ²⁰ Nunì δὲ
 و الْآنَ نَحْنُ النَّاسِ مِنْ جَمِيعِ أَشْقِيَاءَ أَكْثَرُ فَقَط
 Χριστὸς ἐγίγερται ἐκ νεκρῶν ἀπαρχὴ τῶν κεκοιμημένων.
 الرَّاكِدِينَ بِاكَوَرَة الْأَمَوَاتِ مِنْ ΑΪΜ ΜΣΙΧ

قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمَوَاتِ،
 فَكَيْفَ يَقُولُ بَعْضُكُمْ
 إِنَّ الْأَمَوَاتَ لَا
 يَقُومُونَ؟ ¹³ İN KAN
 الْأَمَوَاتُ لَا يَقُومُونَ،
 فَالْمَسِيحُ مَا قَامَ أَيْضًا.
¹⁴ وَإِنْ كَانَ الْمَسِيحُ مَا
 قَامَ، فَتُبَشِّرُنَا بِاطِلٍ
 وَإِيْمَانُكُمْ بِاطِلٍ، ¹⁵ بَلْ
 نَكُونُ شُهُودَ الزُّورِ عَلَى
 اللَّهِ، لِأَنَّنَا شَهِدْنَا عَلَى
 اللَّهِ أَنَّهُ أَقَامَ الْمَسِيحَ
 وَهُوَ مَا أَقَامَهُ، İN
 كَانَ الْأَمَوَاتُ لَا
 يَقُومُونَ. ¹⁶ فَإِذَا ΚΑΝُوا
 لَا يَقُومُونَ، فَالْمَسِيحُ
 مَا قَامَ أَيْضًا. ¹⁷ وَإِذَا
 كَانَ الْمَسِيحُ مَا قَامَ،
 فَإِيْمَانُكُمْ بِاطِلٍ وَأَنْتُمْ
 بَعْدُ فِي خَطَايَاكُمْ.
¹⁸ وَكَذَلِكَ الَّذِينَ ΜΑΤΩ
 فِي الْمَسِيحِ هَلَكُوا.
¹⁹ وَإِذَا كَانَ رَجَاؤُنَا
 فِي الْمَسِيحِ لَا يَتَعَدَّى
 هَذِهِ الْحَيَاةَ، فَنَحْنُ
 أَشَقَى النَّاسِ جَمِيعًا.
²⁰ لَكِنْ الْحَقِيقَةُ هِيَ
 أَنَّ الْمَسِيحَ قَامَ مِنْ بَيْنِ
 الْأَمَوَاتِ هُوَ يَكُرُّ مَنْ
 قَامَ مِنْ رُقَادِ الْمَوْتِ.

²¹ἐπειδὴ γὰρ δι' ἀνθρώπου θάνατος, καὶ δι' ἀνθρώπου
إنسانٍ بـ و الموتُ إنسانٍ بـ لِأَنَّهُ إِذْ

ἀνάστασις νεκρῶν. ²²ὥσπερ γὰρ ἐν τῷ Ἀδὰμ πάντες
الجميعُ آدَمَ فِي لِأَنَّهُ كَمَا الْأَمْوَاتِ قِيَامَةُ

ἀποθνήσκουσιν, οὕτως καὶ ἐν τῷ Χριστῷ πάντες
الجميعُ المسيح فِي أَيْضًا هَكَذَا يَمُوتُونَ

ζωοποιηθήσονται. ²³ἐκαστος δὲ ἐν τῷ ἰδίῳ τάγματι· ἀπαρχὴ
بِأَكُورَةَ رُتَبَةٍ هـ فِي وَ كُلِّ وَاحِدٍ سَيُحْيَوْنَ

Χριστός, ἔπειτα οἱ τοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ,
هـ مَجِيءٍ فِي لِلْمَسِيحِ الَّذِينَ بَعْدَ ذَلِكَ الْمَسِيحُ

²⁴εἴτα τὸ τέλος, ὅταν παραδιδῷ τὴν βασιλείαν τῷ θεῷ καὶ
و اللَّهِ الْمَلِكِ يُسَلِّمُ حِينَ النِّهَايَةِ ثُمَّ

πατρί, ὅταν καταργήσῃ πᾶσαν ἀρχὴν καὶ πᾶσαν ἐξουσίαν καὶ
و سُلْطَانٍ كُلٌّ وَ رِئَاسَةَ كُلِّ أَبْطَلَ مَتَى الْآبِ

δύναμιν. ²⁵δεῖ γὰρ αὐτὸν βασιλεῦειν ἄχρι οὗ θῇ πάντας τοὺς
كُلَّهُمْ يَضَعُ أَنْ إِلَى أَنْ يَمْلِكَ هُوَ لِأَنَّهُ يَجِبُ قُوَّةٌ

ἐχθροὺς ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ. ²⁶ἐσχατος ἐχθρὸς καταργεῖται
يُبْطَلُ عَدُوٌّ أَحْيَرٌ هـ قَدَمِي تَحْتَ الْأَعْدَاءِ

ὁ θάνατος. ²⁷πάντα γὰρ ὑπέταξεν ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ. ὅταν
حِينَ هـ قَدَمِي تَحْتَ أَخَضَعَ لِأَنَّهُ كُلُّ شَيْءٍ الْمَوْتُ

δὲ εἶπη ὅτι πάντα ὑποτέτακται, δῆλον ὅτι ἐκτὸς τοῦ
بِاسْتِنَاءٍ أَنْ وَاضِحٌ أَخَضَعَ كُلُّ شَيْءٍ أَنْ قَالَ وَ

ὑποτάξαντος αὐτῷ τὰ πάντα. ²⁸ὅταν δὲ ὑποταγῇ αὐτῷ τὰ
لَهُ أَخَضَعَ وَ مَتَى كُلُّ شَيْءٍ لَهُ الَّذِي أَخَضَعَ

πάντα, τότε καὶ αὐτὸς ὁ υἱὸς ὑποταγήσεται τῷ ὑποτάξαντι
لِلَّذِي أَخَضَعَ سَيَخْضَعُ الْابْنُ نَفْسُهُ أَيْضًا حِينَئِذٍ كُلُّ شَيْءٍ

²¹قَالُوا كَانَ عَلَى
يَدِ إِنْسَانٍ، وَعَلَى يَدِ

إِنْسَانٍ تَكُونُ قِيَامَةُ
الْأَمْوَاتِ. ²²وَكَمَا

يَمُوتُ جَمِيعُ النَّاسِ
فِي آدَمَ، فَكَذَلِكَ هُمْ
فِي الْمَسِيحِ سَيَحْيَوْنَ،

²³وَلَكِنْ كُلٌّ وَاحِدٍ
حَسَبَ رُتَبَتِهِ. فَالْمَسِيحُ
أَوَّلًا لِأَنَّهُ الْبِكْرُ، ثُمَّ

الَّذِينَ هُمْ لِلْمَسِيحِ عِنْدَ
مَجِيئِهِ. ²⁴وَيَكُونُ

الْمُنْتَهَى حِينَ يُسَلِّمُ
الْمَسِيحُ الْمُلْكَ إِلَى اللَّهِ

الْآبِ بَعْدَ أَنْ يُبِيدَ كُلَّ
رِئَاسَةٍ وَكُلِّ سُلْطَةٍ
وَقُوَّةٍ. ²⁵فَلَا بُدَّ لَهُ أَنْ

يَعْلِكَ حَتَّى يَضَعَ
جَمِيعَ أَعْدَائِهِ تَحْتَ

قَدَمَيْهِ. ²⁶وَالْمَوْتُ آخِرُ
عَدُوِّيَّيْهِ. ²⁷فَالْكِتَابُ

يَقُولُ إِنَّ اللَّهَ «أَخَضَعَ
كُلَّ شَيْءٍ تَحْتَ

قَدَمَيْهِ». وَعِنْدَمَا يَقُولُ:
«أَخَضَعَ كُلَّ شَيْءٍ»،

فَإِنَّ الْوَاضِحَ أَنَّهُ
يَسْتَنْتَهِ اللَّهُ الْآبِ

الَّذِي أَخَضَعَ كُلَّ شَيْءٍ
لِلْمَسِيحِ. ²⁸وَمَتَى

خَضَعَ كُلَّ شَيْءٍ
لِلْآبِ، يَخْضَعُ هُوَ
نَفْسُهُ لِلَّهِ الَّذِي أَخَضَعَ

αὐτῷ τὰ πάντα, ἵνα ἡ ὁ θεὸς τὰ πάντα ἐν πᾶσιν.²⁹ Ἐπεὶ τί
 ماذا وإلاّ الكلّ في كلّ شيءٍ الله يكون كي كلّ شيءٍ له

ποιήσουσιν οἱ βαπτιζόμενοι ὑπὲρ τῶν νεκρῶν; εἰ ὅλως
 مطلقاً إن الأموات لأجل الذين يُعمّدون سيصنعون

νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, τί καὶ βαπτίζονται ὑπὲρ αὐτῶν;³⁰ τί
 لماذا هم لأجل يُعمّدون ف لماذا يُقامون لا الأموات

καὶ ἡμεῖς κινδυνεύομεν πᾶσαν ὥραν; ³¹καθ' ἡμέραν
 كل يوم ساعة كل نخطِر نحن و

ἀποθνήσκω, νῆ τὴν ὑμετέραν καύχησιν, ἀδελφοί, ἣν ἔχω ἐν
 في لي الذي أيها الإخوة فخر كم بـ أموت

Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν.³² εἰ κατὰ ἄνθρωπον
 إنسان حسب إن لنا رب يسوع المسيح

ἐθριομάχησα ἐν Ἐφέσῳ, τί μοι τὸ ὄφελος; εἰ νεκροὶ οὐκ
 لا الأموات إن المنفعة لي ما أفسس في صارعت وحشا

ἐγείρονται, Φάγωμεν καὶ πίωμεν, αὖριον γὰρ ἀποθνήσκομεν.
 نموت لأننا غذا لنشرب و لنأكل يُقامون

³³ μὴ πλανᾶσθε· Φθειρῶσιν ἦθη χρηστὰ ὁμιλίας κακαί.
 سيئة معاشرات جيّدة أخلاقا تفسد تضلوا لا

³⁴ ἐκνήψατε δικαίως καὶ μὴ ἀμαρτάνετε, ἀγνώσιαν γὰρ θεοῦ
 لله لأنّه جهل تخطأوا لا و صحيحا استيقوا

τινες ἔχουσιν, πρὸς ἐντροπὴν ὑμῖν λαλῶ.³⁵ Ἀλλὰ ἐρεῖ τις,
 أحد سيقول لكن أقول كم إخال لب لهم بعض

Πῶς ἐγείρονται οἱ νεκροί; ποίῳ δὲ σώματι ἔρχονται;
 يأتون جسم و بأيّ الأموات يُقامون كيف

³⁶ ἄφρων, οὐ δ σπείρεις, οὐ ζωοποιεῖται ἐὰν μὴ ἀποθάνῃ.
 مات ما إذا يحيا لا تزرع ما أنت يا غبي

له كل شيءٍ، فيكون
 الله كل شيءٍ في كل

شيءٍ.²⁹ وإذا كان
 الأموات لا يقومون،

فماذا ينفع الذين يقبلون
 المعمودية من أجل

الأموات؟ لماذا يُعمّدون
 من أجلهم؟³⁰ ولماذا

تعرض نحن للخطر كل
 حين؟³¹ فإنا أدرك

الموت كل يوم. أقول
 هذا، أيها الإخوة، بما

لي من فخر بكم في
 المسيح يسوع ربنا.

³² فإذا كنت صارت
 الوحوش في أفسس

لغرض بشري، فما
 الفائدة لي؟ وإذا كان

الأموات لا يقومون،
 فلننل مع القائلين:

«تعالوا نأكل ونشرب،
 فقدأ نموت».³³ لا

تضلوا: «المعاشرّة السيئة
 تُفسد الأخلاق الحسنّة».

³⁴ عودوا إلى وعيكم
 السليم ولا تخطأوا، لأن

بعضكم يجهل الله كل
 الجهل. أقول هذا

لنخجلوا.³⁵ ويسأل
 أحدكم: «كيف يقوم

الأموات، وفي أي جسم
 يعودون؟»³⁶ يا لك من

جاهل! ما تزرعه لا
 يحيا إلا إذا مات.

³⁷ καὶ ὁ σπείρεις, οὐ τὸ σῶμα τὸ γενησόμενον σπείρεις ἀλλὰ
 بل تزرع الذي سيصير الجسم لا تزرع ما و

γυμνὸν κόκκον εἰς τυχὸν σίτου ἢ τινος τῶν λοιπῶν. ³⁸ ὁ δὲ
 و الأنواع الأخرى من أحد أو من حنطة ربما حبة مجردة

θεὸς δίδωσιν αὐτῷ σῶμα καθὼς ἠθέλησεν, καὶ ἐκάστῳ τῶν
 لكل واحد و أراد كما جسماً لها يُعطي الله

σπερμάτων ἴδιον σῶμα. ³⁹ οὐ πᾶσα σὰρξ ἡ αὐτὴ σὰρξ ἀλλὰ
 بل الجسد نفسه جسّد كل ما جسم من البزور

ἄλλη μὲν ἀνθρώπων, ἄλλη δὲ σὰρξ κτηνῶν, ἄλλη δὲ σὰρξ
 جسّد آخر للحيوانات جسّد آخر للناس واحد

πτηνῶν, ἄλλη δὲ ἰχθύων. ⁴⁰ καὶ σώματα ἐπουράνια, καὶ
 و سماوية أجسام و للأسماء آخر للطيور

σώματα ἐπίγεια· ἀλλὰ ἑτέρα μὲν ἡ τῶν ἐπουρανίων δόξα,
 مجد السماويات واحد لكن أرضية أجسام

ἑτέρα δὲ ἡ τῶν ἐπιγείων. ⁴¹ ἄλλη δόξα ἡλίου, καὶ ἄλλη δόξα
 مجد آخر و الشمس مجد آخر للأرضيات الذي آخر

σελήνης, καὶ ἄλλη δόξα ἀστέρων· ἀστὴρ γὰρ ἀστέρος
 عن نجم لأنه نجم النجوم مجد آخر و القمر

διαφέρει ἐν δόξῃ. ⁴² Οὕτως καὶ ἡ ἀνάστασις τῶν νεκρῶν.
 الأموات قيامة أيضاً هكذا مجد في يمتاز

σπείρεται ἐν φθορᾷ, ἐγείρεται ἐν ἀφθοροίᾳ· ⁴³ σπείρεται ἐν
 ب يزرع عدم فساد في يقام فساد في يزرع

ἀτιμίᾳ, ἐγείρεται ἐν δόξῃ· σπείρεται ἐν ἀσθενείᾳ, ἐγείρεται
 يقام ضعف في يزرع مجد في يقام لاكرامة

ἐν δυνάμει· ⁴⁴ σπείρεται σῶμα ψυχικόν, ἐγείρεται σῶμα
 جسماً يقام نفسانياً جسماً يزرع قوة في

³⁷ وما تزرعه هو
 مجرد حبة من

الحنطة مثلاً، أو
 غيرها من الحبوب،

لا جسم النبتة كما
 سيكون، ³⁸ والله

يجعل لها جسماً كما
 يشاء، لكل حبة

جسم خاص. ³⁹ وما
 الأجسام الحية كلها

سواء، فلهذا الإنسان جسم
 وللحيوان جسم آخر،

وللطيور جسم وللسمك
 جسم آخر. ⁴⁰ وهناك

أجسام سماوية
 وأجسام أرضية.

فلهذا الأجسام السماوية
 بهاء، وللأجسام

الأرضية بهاء آخر.
⁴¹ الشمس لها بهاء

والقمر له بهاء آخر،
 وللنجوم بهاؤها، وكل

نجم يختلف ببهائه
 عن الآخر. ⁴² وهذه

هي الحال في قيامة
 الأموات: يدفن الجسم

ماثلاً ويقوم خالداً.
⁴³ يدفن بلا كرامة

ويقوم بمجد. يدفن
 بضعف ويقوم بقوة.

⁴⁴ يدفن جسماً بشرياً
 ويقوم جسماً

πνευματικόν. εἰ ἔστιν σῶμα ψυχικόν, ἔστιν καὶ πνευματικόν. روحانيُّ أَيْضًا هُنَاكَ نَفْسَانِي جِسْمٌ هُنَاكَ إِنَّ رُوحَانِيَّ

⁴⁵ οὕτως καὶ γέγραπται, Ἐγένετο ὁ πρῶτος ἄνθρωπος Ἀδὰμ آدمُ الْإِنْسَانُ الْأَوَّلُ صَارَ كُتِبَ فَ هَكَذَا

εἰς ψυχὴν ζῶσαν, ὁ ἔσχατος Ἀδὰμ εἰς πνεῦμα ζωοποιούν. مُحْيِيًا رُوحًا آدَمُ الْآخِيرُ حَيَّةٌ نَفْسًا

⁴⁶ ἀλλ' οὐ πρῶτον τὸ πνευματικόν ἀλλὰ τὸ ψυχικόν, ἔπειτα بعد ذلكَ الْنَفْسَانِي بَلِ الْرُوحَانِي أَوَّلًا مَا لَكِنْ

τὸ πνευματικόν. ⁴⁷ ὁ πρῶτος ἄνθρωπος ἐκ γῆς χοϊκός, ὁ تُرَابِي الْأَرْضِ مِنَ الْإِنْسَانِ الْأَوَّلِ الْروحانيُّ

δεύτερος ἄνθρωπος ἐξ οὐρανοῦ. ⁴⁸ οἷος ὁ χοϊκός, τοιοῦτοι καὶ أَيْضًا كَذَلِكَ هُمْ التُّرَابِي كَمَا هُوَ السَّمَاءِ مِنَ الْإِنْسَانِ الثَّانِي السَّمَاءِ.

οἱ χοϊκοί, καὶ οἷος ὁ ἐπουράνιος, τοιοῦτοι καὶ οἱ أَيْضًا كَذَلِكَ هُمْ السَّمَوِي كَمَا هُوَ وَ التُّرَابِيُونَ

ἐπουράνιοι. ⁴⁹ καὶ καθὼς ἐφορέσαμεν τὴν εἰκόνα τοῦ χοϊκοῦ, التُّرَابِي صُورَةً لَيْسَنَا كَمَا وَ السَّمَوِيُونَ

φορέσομεν καὶ τὴν εἰκόνα τοῦ ἐπουρανίου. ⁵⁰ Τοῦτο δέ φημι, أَقُولُ وَ هَذَا السَّمَوِي صُورَةً أَيْضًا سَنَلْبَسُ

ἀδελφοί, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα βασιλείαν θεοῦ κληρονομήσαι οὐ لَا أَنْ يَرِثَا اللَّهُ مَلَكُوتَ دَمٍ وَ لَحْمٍ أَنْ أَيُّهَا الْإِخْوَةُ

δύναται οὐδὲ ἡ φθορὰ τὴν ἀφθαρσίαν κληρονομεῖ. ⁵¹ ἰδοὺ هَا يَرِثُ عَدَمُ الْفَسَادِ الْفَسَادُ وَلَا يَقْدِرَانِ

μυστήριον ὑμῖν λέγω· πάντες οὐ κοιμηθησόμεθα, πάντες δὲ وَ كُلَّنَا نَرَقُدُ لَنْ كُلَّنَا أَقُولُ لَكُمْ سَرًّا

ἀλλαγησόμεθα, ⁵² ἐν ἀτόμῳ, ἐν ῥίπῃ ὀφθαλμοῦ, ἐν τῇ ἐσχάτῃ الْآخِيرِ عِنْدَ عَيْنٍ طَرْفَةً فِي لَحْظَةٍ فِي سَتَغِيرُ

روحانيًّا. وَإِذَا كَانَ هُنَاكَ جِسْمٌ بَشَرِيٍّ، فَهُنَاكَ أَيْضًا جِسْمٌ رُوحَانِيٍّ. ⁴⁵ فَالْكِتَابُ يَقُولُ: «كَانَ آدَمُ الْإِنْسَانُ الْأَوَّلُ نَفْسًا حَيَّةً»، وَكَانَ آدَمُ الْآخِيرُ رُوحًا يُحْيِي. ⁴⁶ فَمَا كَانَ الرُّوحَانِي أَوَّلًا، بَلِ الْبَشَرِي، وَكَانَ الرُّوحَانِي بَعْدَهُ. ⁴⁷ الْإِنْسَانُ الْأَوَّلُ مِنَ التُّرَابِ فَهُوَ أَرْضِي، وَالْإِنْسَانُ الْآخَرُ مِنَ السَّمَاءِ. ⁴⁸ فَعَلَى مِثَالِ الْأَرْضِي يَكُونُ أَهْلُ الْأَرْضِ، وَعَلَى مِثَالِ السَّمَوِي يَكُونُ أَهْلُ السَّمَاءِ. ⁴⁹ وَبِثَلْمَا لَيْسَنَا صُورَةُ الْأَرْضِي، فَكَذَلِكَ نَلْبَسُ صُورَةَ السَّمَوِي. ⁵⁰ أَقُولُ لَكُمْ، أَيُّهَا الْإِخْوَةُ، إِنَّ اللَّحْمَ وَالْدَّمَ لَا يُمْكِنُهُمَا أَنْ يَرِثَا مَلَكُوتَ اللَّهِ، وَلَا يُمْكِنُ لِلْمَوْتِ أَنْ يَرِثَ الْخُلُودَ. ⁵¹ وَاسْمَعُوا هَذَا السَّرَّ: لَا نَمُوتُ كُلَّنَا، بَلْ نَتَغَيَّرُ كُلَّنَا. ⁵² فِي لَحْظَةٍ وَطَرْفَةٍ عَيْنٍ، عِنْدَ صَوْتِ الْبُوقِ الْآخِيرِ،

σάλπινγι· σαλπίσει γάρ και οί νεκροί ἐγερθήσονται
سَيَقَامُونَ الْأَمْوَاتُ وَ لِأَنَّهُ سَيُبْعَثُ الْيَوْقِ

ἄφθαρτοι και ἡμεῖς ἀλλαγούμεθα. ⁵³ δεῖ γάρ τὸ φθαρτὸν
الْفَاسِدُ لِأَنَّهُ يَجِبُ سَتَغْيَرُ نَحْنُ وَ عَدِيمِي فُسَادِ

τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀφθαρσίαν και τὸ θνητὸν τοῦτο
هَذَا الْمَائِتُ وَ عَدَمَ فُسَادِ أَنْ يَلْبَسَ هَذَا

ἐνδύσασθαι ἀθανασίαν. ⁵⁴ ὅταν δὲ τὸ φθαρτὸν τοῦτο
هَذَا الْفَاسِدُ وَ مَتَى عَدَمَ مَوْتِ أَنْ يَلْبَسَ

ἐνδύσεται ἀφθαρσίαν και τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσεται
لَيْسَ هَذَا الْمَائِتُ وَ عَدَمَ فُسَادِ لَيْسَ

ἀθανασίαν, τότε γενήσεται ὁ λόγος ὁ γεγραμμένος, Κατεπόθη
ابْتَلَعَ الْمَكْتُوبَةُ الْكَلِمَةُ سَتَصِيرُ حِينَئِذٍ عَدَمَ مَوْتِ

ὁ θάνατος εἰς νίκος. ⁵⁵ ποῦ σου, θάνατε, τὸ νίκος; ποῦ σου,
كَأَيْنَ نَصْرُ يَا مَوْتُ كَأَيْنَ نَصْرٍ إِلَى الْمَوْتِ

θάνατε, τὸ κέντρον; ⁵⁶ τὸ δὲ κέντρον τοῦ θανάτου ἡ ἁμαρτία,
الْخَطِيئَةُ الْمَوْتِ شَوْكَةٌ وَ شَوْكَةُ يَا مَوْتُ

ἡ δὲ δύναμις τῆς ἁμαρτίας ὁ νόμος. ⁵⁷ τῷ δὲ θεῷ χάρις τῷ
شُكْرٌ لِلَّهِ وَ الشَّرِيعَةُ الْخَطِيئَةُ قُوَّةٌ وَ

διδόντι ἡμῖν τὸ νίκος διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.
الْمَسِيحِ يَسُوعَ سَنَا رَبُّ بِالنَّصْرِ سَنَا الَّذِي يُعْطِي

⁵⁸ Ὡστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί, ἐδραῖοι γίνεσθε,
كُونُوا رَاسِخِينَ الْأَحْبَاءَ سِي يَا إِخْوَةَ إِذَا

ἀμετακίνητοι, περισσεύοντες ἐν τῷ ἔργῳ τοῦ κυρίου
الرَّبُّ عَمَلٍ فِي إِذْ تَكْثُرُونَ ثَابِتِينَ

πάντοτε, εἰδότες ὅτι ὁ κόπος ὑμῶν οὐκ ἔστιν κενὸς ἐν κυρίῳ.
الرَّبُّ فِي بَاطِلٍ هُوَ مَا كُمْ تَعْبُ أَنْ عَالَمِينَ كُلِّ حِينٍ

لَأَنَّ صَوْتَ الْيَوْقِ
سَيَرْتَفَعُ، فَيَقُومُ

الْأَمْوَاتُ لِابْسِينَ
الْخُلُودَ وَنَحْنُ نَتَغَيَّرُ.

⁵³ فَلَا بُدَّ لِهَذَا الْمَائِتِ
أَنْ يَلْبَسَ مَا لَا

يَمُوتُ، وَلِهَذَا الْغَائِي
أَنْ يَلْبَسَ مَا لَا يَفْنَى.

⁵⁴ وَمَتَى لَيْسَ هَذَا
الْمَائِتُ مَا لَا يَمُوتُ،

وَلَيْسَ هَذَا الْغَائِي مَا
لَا يَفْنَى، ثُمَّ قَوْلُ

الْكِتَابِ: «الْمَوْتُ»
ابْتَلَعَهُ النَّصْرُ». ⁵⁵ فَإَيْنَ

نُصْرِكَ يَا مَوْتُ؟ وَإَيْنَ
يَا مَوْتُ شَوْكَتُكَ؟

⁵⁶ وَشَوْكَةُ الْمَوْتِ هِيَ
الْخَطِيئَةُ، وَقُوَّةُ

الْخَطِيئَةُ هِيَ الشَّرِيعَةُ.
⁵⁷ فَالْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي

مَنَحَنَا النَّصْرَ بِرَبَّنَا
يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

⁵⁸ فَكُونُوا، يَا إِخْوَتِي
الْأَحْيَاءَ، ثَابِتِينَ

رَاسِخِينَ، مُجْتَهِدِينَ
فِي عَمَلِ الرَّبِّ كُلِّ

حِينٍ، عَالَمِينَ أَنْ
جَهْدَكُمْ فِي الرَّبِّ لَا

يَضِيْعُ.

16¹ Περὶ δὲ τῆς λογείας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους ὥσπερ διέταξα
 أوصيتُ كما القديسين لأجل الذي التبرُّع و بشأن
 ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Γαλατίας, οὕτως καὶ ὑμεῖς ποιήσατε.
 افعلوا أنتم أيضًا هكذا غلاطية كنائس
 κατὰ μίαν σαββάτου ἕκαστος ὑμῶν παρ' ἑαυτῷ τιθέτω
 2 وهو أن يحتفظ كل واحد منكم عند كل واحد أسبوع أول في كل
 ὁ θσαυρίζων ὃ τι ἐὰν εὐδοῶται, ἵνα μὴ ὅταν ἔλθω τότε
 حينئذ جئت متى لا كي تيسر - ما إذ يخزن
 λογεῖται γίνονται. 3 ὅταν δὲ παραγένωμαι, οὓς ἐὰν
 - الذين حضرت و متى تصير تبرعات
 δοκιμάσητε, δι' ἐπιστολῶν τούτους πέμψω ἀπενεγκεῖν τὴν
 ليحملوا سأرسل هؤلاء رسائل ب ترتاون
 χάριν ὑμῶν εἰς Ἱερουσαλὴμ. 4 ἐὰν δὲ ἄξιον ἢ τοῦ καμῆ
 أنا أيضًا كان مناسبًا و إن اورشليم إلى كم هبة
 πορεύεσθαι, σὺν ἐμοὶ πορεύσονται. 5 Ἐλεύσομαι δὲ πρὸς ὑμᾶς
 كم إلى و سأجيء سيندهيون في مع أن أذهب
 ὅταν Μακεδονίαν διέλθω· Μακεδονίαν γὰρ διέρχομαι, 6 πρὸς
 عند أجتاز لأنني بمكدونية اجتزت بمكدونية متى
 ὑμᾶς δὲ τυχὸν παραμενῶ ἢ καὶ παραχειμάσω, ἵνα ὑμεῖς με
 في أنتم كي سأقضي الشتاء أيضًا أو سأمكث ريثما و كم
 προπέμψητε οὐδ' ἐὰν πορεύωμαι. 7 οὐ θέλω γὰρ ὑμᾶς ἄρτι ἐν
 في الآن كم لأنني أريد لا أذهب حينئذ تسيعون
 παρόδω ἰδεῖν, ἐλπίζω γὰρ χρόνον τινὰ ἐπιμεῖναι πρὸς ὑμᾶς
 كم عند أن أقيم بعض الوقت لأنني أرجو أن أرى عبور
 ἐὰν ὁ κύριος ἐπιτρέψῃ. 8 ἐπιμενῶ δὲ ἐν Ἐφέσῳ ἕως τῆς
 حتى أفسس في و سأقيم سمح الرب إن
 16¹ أَنَا جَمَعُ
 التبرعات للإخوة
 القديسين، فاعلموا
 أنتم أيضًا بما أوصيتُ
 الكنائس في غلاطية.
 2 وهو أن يحتفظ كل
 واحد منكم، في أول
 يوم من الأسبوع، بما
 يُمكنه توفيره من
 المال، فلا يكون جمعُ
 التبرعات يوم قُدومي
 إليكم. 3 ومتى جئتُ،
 أرسلتُ الذين
 تختارونهم ليحمل
 هباتكم إلى أُورُشليم
 وزودتهم برسائلٍ مِنِّي.
 4 وإن لَزِمَ الأمرُ، أن
 أسافرَ أنا فسيُساورون
 معي. 5 سأجيءُ إليكم
 بعد أن أمرُ
 بمكدونية، لأنني سأمرُ
 بها مُرورًا عابِرًا.
 6 وربما أقمتُ وقضيتُ
 الشتاء كُلَّهُ عندكم
 لِتُسَلِّمُوا لي مُواصلَةَ
 السفر. 7 فإنا لا أريدُ
 أن أراكم هذه المَرَّةَ
 رُؤيةً عابِرةً، بَلْ أرجو
 أن أقيمَ بينكم مُدَّةً
 طويَلةً بإذن الربِّ.
 8 وسأبقى هنا في
 أفسس إلى

πεντηκοστής· ⁹θύρα γάρ μοι ἀνέωγεν μεγάλη καὶ ἐνεργής,
فَعَالَ و عَظِيمَ انْفَتَحَ لِي لِأَنَّهُ بَابٌ يَوْمَ الْخَمْسِينَ

καὶ ἀντικείμενοι πολλοί. ¹⁰Ἐὰν δὲ ἔλθῃ Τιμόθεος, βλέπετε,
انظُرُوا تِيΜΟΘΑΨُ جَاءَ و إِذَا كَثِيرُونَ مُضَادُونَ و

ἵνα ἀφόβως γένηται πρὸς ὑμᾶς· τὸ γὰρ ἔργον κυρίου
الرَّبِّ عَمَلٌ لِأَنَّهُ كُمْ عِنْدَ يَكُونُ بِلاَخَوْفٍ أَنْ

ἐργάζεται ὡς καγώ· ¹¹μή τις οὖν αὐτὸν ἐξουθενήσῃ.
يَحْتَقِرُ هُ فَ أَحَدٌ لَا أَنَا أَيْضًا كَمَا يَعْمَلُ

προπέμψατε δὲ αὐτὸν ἐν εἰρήνῃ, ἵνα ἔλθῃ πρὸς με· ἐκδέχομαι
أَنْتَظِرُ سَيِّ إِلَى يَأْتِي كِي سَلَامٌ بِي هُ و شَيِّعُوا

γὰρ αὐτὸν μετὰ τῶν ἀδελφῶν. ¹²Περὶ δὲ Ἀπολλῶ τοῦ
أَبْلُوسَ و بِشَانِ الْإِخْوَةِ مَعَ هُ لَأَنِّي

ἀδελφοῦ, πολλὰ παρεκάλεσα αὐτὸν, ἵνα ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς μετὰ
مَعَ كُمْ إِلَى يَأْتِي أَنْ هُ نَاشَتْ كَثِيرًا الْإِخ

τῶν ἀδελφῶν· καὶ πάντως οὐκ ἦν θέλημα ἵνα νῦν ἔλθῃ·
يَأْتِي الْآنَ أَنْ إِرَادَةً كَانَتْ مَا مُطْلَقًا و الْإِخْوَةِ

ἐλεύσεται δὲ ὅταν εὐκαιρήσῃ. ¹³Γρηγορεῖτε, στήκετε ἐν τῇ
فِي اثْبُتُوا اسهَرُوا سَتَحْتَ لَهُ الْفُرْصَةُ مَتَى و سَيَاتِي

πίστει, ἀνδρίζεσθε, κραταιοῦσθε. ¹⁴πάντα ὑμῶν ἐν ἀγάπῃ
مَحَبَّةٍ فِي كُمْ كُلُّ أُمُورٍ تَقَوُّوا كُونُوا رِجَالًا الْإِيمَانِ

γινέσθω. ¹⁵Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί· οἴδατε τὴν οἰκίαν
بَيْتٌ تَعْرِفُونَ أَيُّهَا الْإِخْوَةُ كُمْ و أَنَا شَيْءٌ لِيَكُنْ

Στεφανᾶ, ὅτι ἐστὶν ἀπαρχὴ τῆς Ἀχαΐας καὶ εἰς διακονίαν
خِدْمَةٍ لِي و أَخَائِيَّةٌ بِكَوْرَةٍ هُوَ أَنْ أَسْتِفَانَسَ

τοῖς ἁγίοις ἔταξαν ἑαυτούς· ¹⁶ἵνα καὶ ὑμεῖς ὑποτάσσησθε
تَطِيعُوا أَنْتُمْ أَيْضًا كِي أَنْفُسَهُمْ كَرَسُوا الْقَدِيسِينَ

عيد يوم الخمسين،
⁹لأنَّ الله فَتَحَ لِي خِدْمَتِي

فيها بابًا واسعًا فعلاً،
مَعَ أَنْ الْخُصُومَ

كثيرون. ¹⁰وإذا جاءكم
تيموثاؤس، فاجعلوه

مطمئن البال، لأنه
يُثَلِّي يَعْمَلُ لِلرَّبِّ.

¹¹ولا يستخف به
أحد، بل سهلوا له

طريق العودة إليّ
بسلام، لأنني أنا

والإخوة ننتظره. ¹²أما
أخونا أبولوس، فكثيراً

ما طلبت منه أن
يذهب إليكم مع

الإخوة، ولكنه رفض
بإصرار أن يجيئكم

في الوقت الحاضر،
وسيدهب عندما تسلم

له الفرصة. ¹³ثيقظوا
اثبتوا في الإيمان،

جاهدوا جهاد
الرجال، كونوا أقوياء،

¹⁴اعملوا كل شيء
بمحبة. ¹⁵أنتم تعرفون

أن عائلة أستيφανاس هم
أول من آمن بالسيح

في آخائية، وأنهم
كرسوا أنفسهم لخدمة

الإخوة القديسين.
فأنا شديكم، أيها

الإخوة، ¹⁶أن تسمعوا

τοῖς τοιοῦτοις καὶ παντὶ τῷ συνεργοῦντι καὶ κοπιῶντι.
 مِنْ يَتَعَبُ وَ مَنْ يَعْمَلْ مَعَهُمْ كُلٌّ وَ أَمْثَالِ هَؤُلَاءِ

لَهُمْ وَلِكُلِّ مَنْ يَعْمَلُ
 وَيَتَعَبُ مَعَهُمْ.

¹⁷χαίρω δὲ ἐπὶ τῇ παρουσίᾳ Στεφάνῃ καὶ Φορτουνάτου καὶ
 وَ ΦΡΤΟΝΑΤΟΥΣ وَ ΑΣΤΙΓΑΝΑΣ Μَجِيءِ ΒΙ وَ ΑΦΡΥΧ

¹⁷سَرْنِي مَجِيءُ
 أَسْتِغَانَسَ وَفَرْتُونَاتُوسَ
 وَأَخَانِيكُوسَ، لِأَنَّهُمْ
 قَامُوا مَقَامَكُمْ فِي
 غِيَابِكُمْ، ¹⁸وَأَنْعَشُوا

Ἀχαϊκοῦ, ὅτι τὸ ὑμέτερον ὑστέρημα οὗτοι ἀνεπλήρωσαν.
 مَلَأُوا هَؤُلَاءِ غِيَابَكُمْ لَأَنَّ أَخَانِيكُوسَ

قَلْبِي مِثْلَمَا أَنْعَشُوا
 قُلُوبَكُمْ. فَاعْرِفُوا كَيْفَ
 تُكْرِمُونَ أَمْثَالَهُمْ.

¹⁸ἀνέπαιυσαν γὰρ τὸ ἐμὸν πνεῦμα καὶ τὸ ὑμῶν. ἐπιγινώσκετε
 قَدَرُوا لَكُمْ الَّذِي وَ رُوحِ ي لِأَنَّهُمْ أَنْعَشُوا

οὖν τοὺς τοιοῦτους. ¹⁹Ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι τῆς
 كَنَائِسُكُمْ تَحِيَّيْ أَمْثَالِ هَؤُلَاءِ فَ

¹⁹تُسَلِّمُ عَلَيْكُمْ كَنَائِسُ
 آسِيَةِ، وَتُسَلِّمُ عَلَيْكُمْ

Ἀσίας. ἀσπάζεται ὑμᾶς ἐν κυρίῳ πολλὰ Ἀκύλας καὶ Πρίσκα
 وَ بَرِيΣΚِلَةُ وَ أَكِيْلَا كَثِيرًا الرَّبِّ فِيكُمْ تَحِيَّيْ آسِيَةِ

كَثِيرًا فِي الرَّبِّ أَكِيْلَا
 وَبَرِيΣΚِلَةُ وَالْكَنِيسَةُ

οὖν τῇ κατ' οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίᾳ. ²⁰ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ
 كُمْ يَحْيَوْنَ الْكَنِيسَةَ هُمَا بَيْتٍ فِي مَعَ

الَّتِي تَجْتَمِعُ فِي بَيْتِهِمَا.
²⁰وَتُسَلِّمُ عَلَيْكُمْ الْإِخْوَةُ
 كُلُّهُنَّ. سَلِّمُوا بَعْضُكُمْ

ἀδελφοὶ πάντες. Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἁγίῳ.
 مُقَدَّسَةً قَبْلَةً بِبَعْضُكُمْ بَعْضًا حَيًّا جَمِيعًا الْإِخْوَةُ

عَلَى بَعْضٍ بِقَبْلَةٍ
 مُقَدَّسَةٍ. ²¹هَذَا السَّلَامُ
 بِخَطِّ يَدِي أَنَا بُولُسُ.

²¹Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου. ²²εἰ τις οὐ φιλεῖ τὸν
 يُحِبُّ لَا أَحَدٌ إِنَّ أَنَا بُولُسَ بِيَدِ يِ التَّحِيَّةِ

²²مَنْ لَا يُحِبُّ الرَّبَّ
 هُوَ تَحْتَ لَعْنَةِ اللَّهِ!

κύριον, ἦτω ἀνάθεμα. Μαράνα θα. ²³ἡ χάρις τοῦ κυρίου
 الرَّبِّ نِعْمَةً تَا ΜΑΡΑΝΑ Μَحْرُومًا لِيَكُنِ الرَّبُّ

«ΜΑΡΑΝ ΑΘΑ»: يَا رَبَّنَا
 تَعَالَى. ²³وَلْتَكُنْ نِعْمَةُ

Ἰησοῦ μεθ' ὑμῶν. ²⁴ἡ ἀγάπη μου μετὰ πάντων ὑμῶν ἐν
 فِيكُمْ جَمِيعٍ مَعَ يِ مَحَبَّةٍكُمْ مَعَ يَسُوعَ

الرَّبِّ يَسُوعَ مَعَكُمْ.
²⁴مَحَبَّتِي لَكُمْ جَمِيعًا
 فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ.

Χριστῷ Ἰησοῦ.
 يَسُوعَ الْمَسِيحَ

1¹ Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος θεοῦ, 1
 الله بِمَشِيئَةِ بِي يَسُوعَ لِلْمَسِيحِ رَسُولٌ بُولُسُ
 المسيح يَسُوعَ بِمَشِيئَةِ
 καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφός, τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ τῇ οὐσῃ ἐν 2
 في التي هي الله إلى كنيسة الأخ تيموثاوس و
 الله في كورنثوس,
 Κορίνθω, σὺν τοῖς ἁγίοις πᾶσιν τοῖς οὖσιν ἐν ὅλῃ τῇ 3
 وكلها في الذين هم جميعا القديسين مع كورنثوس
 القديسين في آخائية
 Ἀχαΐᾳ· 2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ 4
 و سنا أبي الله من سلام و لكم نعمة آخائية
 κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. 3 Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ 5
 أبو الرب يسوع المسيح تبارك الله
 أبي ربنا يسوع
 κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ πατὴρ τῶν οἰκτιρμῶν καὶ 6
 و المرحم أبو المسيح يسوع سنا رب
 الذي يعزينا في جميع
 θεὸς πάσης παρακλήσεως, 4 ὁ παρακαλῶν ἡμᾶς ἐπὶ πάσῃ τῇ 7
 كل في سنا الذي يعزي تعزية كل إله
 شدايدنا لنقدر نحن
 θλίψει ἡμῶν, εἰς τὸ δύνασθαι ἡμᾶς παρακαλεῖν τοὺς ἐν πάσῃ 8
 كل في الذين أن نعزي نحن أن نقدر لأجل سنا شدة
 بالعزيز الذي يلنا من
 θλίψει διὰ τῆς παρακλήσεως ἧς παρακαλούμεθα αὐτοὶ ὑπὸ 9
 من نحن نعزي التي التعزية ب شدة
 الله أن نعزي سوانا
 τοῦ θεοῦ· 5 ὅτι καθὼς περισσεύει τὰ παθήματα τοῦ Χριστοῦ 10
 المسيح آلام تكثر كما لأنه الله
 في كل شدة. 5 فكما
 εἰς ἡμᾶς, οὕτως διὰ τοῦ Χριστοῦ περισσεύει καὶ ἡ 11
 أيضا تكثر المسيح ب هكذا سنا في
 أن لنا نصيبا وافرا من
 ἡμῶν. 6 εἴτε θλιβόμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν 12
 لكم لأجل نتضائق و إن سنا تعزية
 παρακλήσεως καὶ σωτηρίας· εἴτε παρακαλούμεθα, ὑπὲρ τῆς 13
 لأجل نعزي إن خلاص و تعزية

ὑμῶν παρακλήσεως τῆς ἐνεργουμένης ἐν ὑπομονῇ τῶν αὐτῶν
 نَفْسِهَا اِحْتِمَالٍ فِي الَّتِي تَتَحَقَّقُ تَعْزِيَةً كُمْ
 παθημάτων ὧν καὶ ἡμεῖς πάσχομεν. ⁷καὶ ἡ ἐλπίς ἡμῶν
 نَا رَجَاءٌ وَ نَتَأَلَّمُ نَحْنُ أَيْضًا الَّتِي الْآلَامُ
 βεβαία ὑπὲρ ὑμῶν, εἰδότες ὅτι ὡς κοινωνοὶ ἐστε τῶν
 أَنْتُمْ شُرَكَاءُ كَمَا أَنَّ عَالَمِينَ كُمْ لِأَجْلِ ثَابِتٍ
 παθημάτων, οὕτως καὶ τῆς παρακλήσεως. ⁸Οὐ γὰρ θέλομεν
 نُرِيدُ لِأَنَّهُ لَا فِي التَّعْزِيَةِ أَيْضًا هَكَذَا فِي الْآلَامُ
 ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὑπὲρ τῆς θλίψεως ἡμῶν τῆς
 نَا شِدَّةٍ بِشَأْنِ أَيُّهَا الْإِخْوَةُ أَنْ تَجْهَلُوا أَنْتُمْ
 γενομένης ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὅτι καθ' ὑπερβολὴν ὑπὲρ δύνάμιν
 قُدْرَةٍ فَوْقَ إِفْرَاطٍ ب— أَنْ أَسِيَّةً فِي الَّتِي حَدَثَتْ
 ἐβαρῆθημεν ὥστε ἐξαπορηθῆναι ἡμᾶς καὶ τοῦ ζῆν. ⁹ἀλλὰ
 بَلْ مِنْ الْحَيَاةِ أَيْضًا نَحْنُ أَنْ يَنْسَنَا إِلَى أَثَقَلْنَا
 αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς τὸ ἀπόκριμα τοῦ θανάτου ἐσχῆκαμεν, ἵνα
 كَيْ كَانَ لَنَا الْمَوْتُ حُكْمٌ أَنْفُسِنَا فِي نَحْنُ
 μὴ πεποιθότες ὡμὲν ἐφ' ἑαυτοῖς ἀλλ' ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ
 اللَّهِ عَلَى بَلْ أَنْفُسِنَا عَلَى نَكُونُ مُتَكَلِّينَ لَا
 ἐγείροντι τοὺς νεκρούς. ¹⁰ὅς ἐκ τηλικούτου θανάτου
 Μَوْتٍ عَنيفٍ ΚΕῖΘΑ ΜὴΝ الَّذِي الْأَمْوَآتِ الَّذِي يَقِيمُ
 ἐρρύσατο ἡμᾶς καὶ ῥύσεται, εἰς ὃν ἠλπίκαμεν ὅτι καὶ ἔτι
 بَعْدُ ΑἲΣًا أَنْ تَرْجَيْنَا الَّذِي فِيهِ سَيُنْجِي وَ نَا نَجَى
 ῥύσεται, ¹¹συνυπουργούντων καὶ ὑμῶν ὑπὲρ ἡμῶν τῇ δεήσει,
 بِالطَّلِبَةِ نَا لِأَجْلِ أَنْتُمْ ΑἲΣًا مُعَاوَنُونَ سَيُنْجِي
 ἵνα ἐκ πολλῶν προσώπων τὸ εἰς ἡμᾶς χάρισμα διὰ πολλῶν
 كَثِيرِينَ بِوَسْطَةِ عَلَى الْمَوْهِةِ نَا ل— أَشْخَاصَ كَثِيرِينَ مِنْ كَيْ
 النَّاسِ

εὐχαριστηθῇ ὑπὲρ ἡμῶν. ¹² Ἡ γὰρ καύχησις ἡμῶν αὕτη
هذا نحن فخر لأننا لنا لأجل يُشكر

ἐστίν, τὸ μαρτύριον τῆς συνειδήσεως ἡμῶν, ὅτι ἐν ἀπλότητι
بساطة في أن نحن ضمير شهادة هو

καὶ εἰλικρινείᾳ τοῦ θεοῦ, καὶ οὐκ ἐν σοφίᾳ σαρκικῇ ἀλλ' ἐν
في بل بشرية حكمة في لا و الله إخلص و

χάρτι θεοῦ, ἀνεστράφημεν ἐν τῷ κόσμῳ, περισσοτέρως δὲ
و بالأكثر العالم في تصرفنا الله نعمة

πρὸς ὑμᾶς. ¹³ οὐ γὰρ ἄλλα γράφομεν ὑμῖν ἀλλ' ἢ
ما إما لكن إليكم نكتب بأشياء أخرى لأنه لا كم نحو

ἀναγινώσκετε ἢ καὶ ἐπιγινώσκετε· ἐλπίζω δὲ ὅτι ἕως τέλους
تماماً أن و أرجو تفهمون و إما تقرأون

ἐπιγνώσεσθε, ¹⁴ καθὼς καὶ ἐπέγνωτε ἡμᾶς ἀπὸ μέρους, ὅτι
أن جزئياً نحن فهمتم أيضاً كما ستفهمون

καύχημα ὑμῶν ἔσμεν καθάπερ καὶ ὑμεῖς ἡμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ
يوم في لنا أنتم أيضاً كما نحن كم فخر

τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ. ¹⁵ Καὶ ταύτη τῇ πεποιθήσει
الثقة بهذه و يسوع نحن رب

ἐβουλόμην πρότερον πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν, ἵνα δευτέραν χάριν
نعمة ثانية كي أن أجيء كم إلى أولاً كنت أعزم

σχητέ, ¹⁶ καὶ δι' ὑμῶν διελθεῖν εἰς Μακεδονίαν καὶ πάλιν
من جديد و مكثونية إلى أن أمر كم بـ و يكون لكم

ἀπὸ Μακεδονίας ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑφ' ὑμῶν
كم من و كم إلى أن أجيء مكثونية من

προπεμφθῆναι εἰς τὴν Ἰουδαίαν. ¹⁷ τοῦτο οὖν βουλόμενος
إذ عزمت على فـ هذا اليهودية إلى أن أشتيع

يحمدون الله من
¹² وأما نفتخر

به هو شهادة
ضميرنا. فهو يشهد

لنا بأن سيرتنا في هذا
العالم، وخصوصاً

ببينكم، هي سيرة
بساطة وتقوى، لا

بحكمة البشر، بل
بنعمة الله. ¹³ ونحن

لا نكتب إليكم إلا ما
تقرأونه وتفهمونه.

ورجائي أن تفهموا
كل الفهم ¹⁴ ما

تفهمونه الآن بعض
الفهم، وهو أننا فخر

لكم وأنتم فخر لنا في
يوم ربنا يسوع.

¹⁵ كنت على ثقة
بهذا كله حين عزمت

على السفر إليكم أولاً
حتى تتضاعف

الفائدة لكم، ¹⁶ فأمر
بكم في طريقي إلى

مكدونية، ثم أرجع
من مكدونية إليكم،

فأطلبوا لي أمر السفر
إلى اليهودية. ¹⁷ فعمل

عزمت على هذه
الخطّة

μήτι ἄρα τῇ ἐλαφρίᾳ ἐχρησάμην; ἢ ἃ βουλευόμαι κατὰ σάρκα
جسد حسب أعزم على ما أم تصرفت بالخفة إذا هل
βουλευόμαι, ἵνα ἢ παρ' ἐμοὶ τὸ Ναὶ ναὶ καὶ τὸ Οὐ οὐ;
لا لا الـ و نعم نعم الـ عى عند يكون كى أعزم
18 πιστὸς δὲ ὁ θεὸς ὅτι ὁ λόγος ἡμῶν ὁ πρὸς ὑμᾶς οὐκ ἔστιν
هي ما كم لـ التي لنا كلمة أن الله و أمين
Ναὶ καὶ Οὐ. 19 ὁ τοῦ θεοῦ γὰρ υἱὸς Ἰησοῦς Χριστὸς ὁ ἐν
بين المسيح يسوع ابن لأن الله لا و نعم
ὑμῖν δι' ἡμῶν κηρυχθεὶς, δι' ἐμοῦ καὶ Σιλουανοῦ καὶ
و سلوانس و عى بواسطة الذي كرز به لنا بواسطة كم
Τιμοθέου, οὐκ ἐγένετο Ναὶ καὶ Οὐ ἀλλὰ Ναὶ ἐν αὐτῷ
هـ في نعم لكن لا و نعم كان ما تيموثاوس
γέγονεν. 20 ὅσαι γὰρ ἐπαγγελίαι θεοῦ, ἐν αὐτῷ τὸ Ναὶ· διὸ
لذلك نعم الـ هـ في الله مواعيد لأن كل كان
καὶ δι' αὐτοῦ τὸ Ἀμήν τῷ θεῷ πρὸς δόξαν δι' ἡμῶν. 21 ὁ δὲ
و لنا بواسطة مجد لـ لله أمين الـ هـ بـ أيضا
βεβαιῶν ἡμᾶς σὺν ὑμῖν εἰς Χριστὸν καὶ χρίσας ἡμᾶς θεός,
الله لنا الذي مسح و المسيح في كم مع لنا الذي يثبت
22 ὁ καὶ σφραγισάμενος ἡμᾶς καὶ δοὺς τὸν ἀρραβῶνα τοῦ
عربون الذي أعطى و لنا الذي ختم و
πνεύματος ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν. 23 Ἐγὼ δὲ μάρτυρα τὸν
شاهدا و أنا لنا قلوب في الروح
θεὸν ἐπικαλοῦμαι ἐπὶ τὴν ἐμὴν ψυχὴν, ὅτι φειδόμενος ὑμῶν
كم إذ أراعي أن نفس عى على أستدعي الله
οὐκέτι ἦλθον εἰς Κόρινθον. 24 οὐχ ὅτι κυριεύομεν ὑμῶν τῆς
كم نسود على فـ لا كورنθوس إلى أتيت ما بعد

إخفة ظهرت علي؟
وهل أدبر أموري
تدبراً بشرياً، فأقول
نعم نعم ولا لا في
الوقت ذاته؟
18 ويشهد الله أن
كلامنا لكم ما كان
نعم ولا، 19 لأن يسوع
المسيح ابن الله الذي
بشرنا به بيئكم، أنا
وسلوانس وتيموثاوس،
ما كان نعم ولا، بل
نعم كله. 20 فهو
«النعم» لكل وعود
الله. لذلك نقول
«آمين» بالمسيح يسوع
إكراماً لِمجد الله.
21 ولكن الله هو الذي
يُثَبِّتُنَا وإياكم في
المسيح، وهو الذي
مَسَحَنَا 22 وَخَتَمَنَا
بِخَاتَمِهِ وَمُنَحَنَا رُوحَهُ
عُرْبُونًا فِي قُلُوبِنَا.
23 وَيَشْهَدُ اللَّهُ عَلَيَّ
أَنِّي امْتَنَعْتُ عَنْ
الْمَاجِي إِلَى كُورِنْΘُوسَ
شَفَقَةً عَلَيْكُمْ،
24 فَحَنُّ لَا تُرِيدُ
السَّيْطَرَةَ عَلَى

πίστεως ἀλλὰ συνεργοί ἐσμεν τῆς χαρᾶς ὑμῶν· τῇ γὰρ
 لَأُنْكُمْ كُمْ لَفَرْحَ نَحْنُ أَعَوَانُ بَلْ إِيْمَانِ

πίστει ἐστήκατε.

ثَبَّتُمْ بِالْإِيْمَانِ

2¹ ἔκρινα γὰρ ἑμαυτῷ τοῦτο τὸ μὴ πάλιν ἐν λύπῃ πρὸς ὑμᾶς
 كُمْ إِلَى حُزْنٍ بـ مِنْ جَدِيدٍ لَا هَذَا فِي نَفْسِي لِأَنِّي قَرَّرْتُ

ἐλθεῖν. 2² εἰ γὰρ ἐγὼ λυπῶ ὑμᾶς, καὶ τίς ὁ εὐφραίνων με
 نِي الَّذِي يُفْرِحُ مَنْ فَـ كُمْ أَحْزَنُ أَنَا لِأَنَّهُ إِنْ أَنْ أَحْيَاءُ

εἰ μὴ ὁ λυπούμενος ἐξ ἐμοῦ; 3³ καὶ ἔγραψα τοῦτο αὐτὸ, ἵνα μὴ
 لَا كِي نَفْسُهُ هَذَا كَتَبْتُ وَـ يـ مِنْ الَّذِي يُحْزَنُ إِلَّا

ἐλθὼν λύπην σχῶ ἀφ' ὧν ἔδει με χαίρειν, πεποιθὼς ἐπὶ
 بـ وَاثِقًا أَنْ أَسْرَ أَنَا كَانَ يَجِبُ الَّذِينَ مِنْ يَكُونُ لِي حُزْنٌ إِذْ أَتَيْتُ

πάντας ὑμᾶς ὅτι ἡ ἐμὴ χαρὰ πάντων ὑμῶν ἐστίν. 4⁴ ἐκ γὰρ
 لِأَنَّهُ مِنْ هُوَ لَكُمْ جَمِيعًا فَرَحَ يـ أَنْ كُمْ جَمِيعًا

πολλῆς θλίψεως καὶ συνοχῆς καρδίας ἔγραψα ὑμῖν διὰ
 بـ إِلَيْكُمْ كَتَبْتُ قَلْبٍ كَاتِبَةٍ وَ شِدَّةٍ كَثِيرَةٍ

πολλῶν δακρύων, οὐχ ἵνα λυπηθῇτε ἀλλὰ τὴν ἀγάπην ἵνα
 كِي الْمَحَبَّةِ بَلْ تَحْزَنُوا كِي لَا دُمُوعٍ كَثِيرَةٍ

γινώτε ἦν ἔχω περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς. 5⁵ εἰ δέ τις λελύπηκεν,
 أَحْزَنَ أَحَدٌ وَ إِنْ كُمْ لَـ بِالْكَثَرِ لِي الَّتِي تَعْرِفُوا

οὐκ ἐμὲ λελύπηκεν, ἀλλὰ ἀπὸ μέρους, ἵνα μὴ ἐπιβαρῶ,
 أَبَالِغُ لَا كِي جَزئيًا بَلْ أَحْزَنَ نِي مَا

πάντας ὑμᾶς. 6⁶ ἱκανὸν τῷ τοιούτῳ ἡ ἐπιτιμία αὕτη ἡ ὑπὸ
 مِنْ الَّذِي هَذَا الْعِقَابُ لِمِثْلِ هَذَا يَكْفِي كُمْ جَمِيع

τῶν πλειόνων, 7⁷ ὥστε τοῦναντίον μάλλον ὑμᾶς χαρίσασθαι
 أَنْ تَسَامِحُوا بِكُمْ الْآخَرَى بِالْعَكْسِ إِذَا الْآكْثَرِينَ

إِيْمَانَكُمْ، بَلْ نَحْنُ
 نَعْمَلُ مَعَكُمْ مِنْ أَجْلِ
 فَرَحِكُمْ، فَانْتُمْ فِي
 الْإِيْمَانِ ثَابِتُونَ.

٢^١ لِذَلِكَ عَزَمْتُ أَنْ لَا
 أَعُودَ إِلَيْكُمْ، لِئَلَّا
 أَسَبِّبَ لَكُمْ الْحُزْنَ مَرَّةً
 ثَانِيَةً. ٢^٢ لِأَنِّي إِنْ

أَحْزَنْتُكُمْ فَمَنْ يُفْرِحُنِي
 غَيْرَ الَّذِينَ أَحْزَنْتُهُمْ؟
 ٣^٣ وَمَا كَتَبْتُ إِلَيْكُمْ تِلْكَ
 الرِّسَالَةَ إِلَّا لِأَنِّي أُرِيدُ

أَنْ لَا يَكُونَ مَصْدَرُ
 حُزْنِي عِنْدَ مَجِيئِي
 إِلَيْكُمْ، أَوْلَيْكَ الَّذِينَ

يَجِبُ أَنْ يَكُونُوا مَصْدَرُ
 سُورِي. وَأَنَا وَاثِقٌ بِكُمْ
 جَمِيعًا، وَاثِقٌ أَنْ
 سُورِي هُوَ سُورُكُمْ
 جَمِيعًا. ٤^٤ كَتَبْتُ إِلَيْكُمْ

وَقَلْبِي يَفِيضُ بِالْكَاتِبَةِ
 وَالضِّيقِ وَعَيْنِي تَسِيلُ
 مِنْهَا الدُّمُوعُ، لَا
 لِتَحْزَنُوا بَلْ لِتَعْرِفُوا كَمْ
 أَنَا أَحِبُّكُمْ. ٥^٥ فَالَّذِي

كَانَ سَبَبًا لِلْحُزَنِ مَا
 أَحْزَنْتُنِي أَنَا وَحْدِي،
 بَلْ أَحْزَنْتُكُمْ كُلَّكُمْ بَعْضُ
 الْحُزَنِ، لِئَلَّا أَبَالِغُ.

٦^٦ وَيَكْفِي هَذَا الرَّجُلُ مِنْ
 الْعِقَابِ مَا أَنْزَلَهُ بِهِ
 أَكْثَرَكُمْ. ٧^٧ وَالْآنَ خَيْرٌ
 لَكُمْ أَنْ تَصْفَحُوا عَنْهُ

καὶ παρακαλέσαι, μή πως τῇ περισσοτέρᾳ λύπῃ καταποθῇ ὁ
يُبْتَلي مِنَ الْغَمِّ الشَّدِيدِ لئَلَّا أَنْ تَعْزُوا وَ

τοιοῦτος. ⁸ διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς κυρῶσαι εἰς αὐτὸν ἀγάπην·
مَحَبَّةً هِيَ لَنْ أَنْ تَظْهَرُوا كُمْ أَنْشُدْ لَذَلِكَ مِثْلَ هَذَا

⁹ εἰς τοῦτο γὰρ καὶ ἔγραψα, ἵνα γινῶ τὴν δοκιμὴν ὑμῶν, εἰ
إِنْ كُمْ سَجِيَّةً أَعْرِفَ كَيْ كَتَبْتُ أَيْضًا لِأَنِّي هَذَا لِأَجْلِ

εἰς πάντα ὑπήκοοί ἐστε. ¹⁰ ὧ δέ τι χαρίζεσθε, ἀγῶ· καὶ γὰρ
لَأَنِّي أَيْضًا أَنَا أَيْضًا تَسَامِحُونَ بِشَيْءٍ وَالَّذِي أَنْتُمْ مُطِيعُونَ كُلَّ شَيْءٍ فِي

ἐγὼ ὁ κεχάρισμαι, εἴ τι κεχάρισμαι, δι' ὑμᾶς ἐν προσώπῳ
حَضَرَةٍ فِي كُمْ لِأَجْلِ سَامَحْتُ بِشَيْءٍ إِنْ سَامَحْتُ بِمَا أَنَا

Χριστοῦ, ¹¹ ἵνα μὴ πλεονεκτηθῶμεν ὑπὸ τοῦ Σατανᾶ· οὐ γὰρ
لَأَنَّنَا لَا الشَّيْطَانِ مِنْ نَخَذَعُ لَا كَيْ الْمَسِيحِ

αὐτοῦ τὰ νοήματα ἀγνοοῦμεν. ¹² Ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν Τρωάδα
تَرَوُاسَ إِلَى وَلَمَّا جِئْتُ نَجْهَلُ أَفْكَارَ هُ

εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ καὶ θύρας μοι ἀνεῳγμένης ἐν
فِي إِذْ فَتَحَ لِي بَابٌ وَ الْمَسِيحِ إِنْجِيلٍ لِأَجْلِ

κυρίῳ, ¹³ οὐκ ἔσχηκα ἄνεσιν τῷ πνεύματί μου τῷ μὴ εὐρεῖν
لَأَن وَجَدْتُ مَا سِي لِرُوحٍ رَاحَةً كَانَتْ لِي مَا الرَّبِّ

με Τίτον τὸν ἀδελφόν μου, ἀλλὰ ἀποταξάμενος αὐτοῖς
هُمْ إِذْ وَدَّعْتُ لَكِنْ سِي أَخٍ تَيْطَسَ أَنَا

ἐξηλθον εἰς Μακεδονίαν. ¹⁴ Τῷ δὲ θεῷ χάρις τῷ πάντοτε
كُلَّ حِينٍ شَكَرْتُ لِلَّهِ وَ مَكْدُونِيَّةً إِلَى خَرَجْتُ

θριαμβεύοντι ἡμᾶς ἐν τῷ Χριστῷ καὶ τὴν ὁσμὴν τῆς
رَاحَةِ وَ الْمَسِيحِ فِي نَا الَّذِي يَنْصَرُّ

γνώσεως αὐτοῦ φανεροῦντι δι' ἡμῶν ἐν παντὶ τόπῳ· ¹⁵ ὅτι
لَأَنَّ مَكَانَ كُلِّ فِي نَا بِبِ الَّذِي يَظْهَرُ هُ مَعْرِفَةٍ

وَتُشْجَعُوهُ، لئَلَّا يَبْتَليَهُ الْغَمُّ الشَّدِيدُ.

⁸ فَأَوْصِيكُمْ أَنْ تَزِيدُوهُ مَحَبَّةً. ⁹ وَإِنَّمَا كَتَبْتُ

إِلَيْكُمْ لِأَخْتَبِرْكُمْ وَأَرَى هَلْ تُطِيعُونَنِي فِي كُلِّ شَيْءٍ. ¹⁰ فَكُنْ صَفْحَتُمْ

عَنْهُ. صَفْحَتُ عَنْهُ أَنَا أَيْضًا، لِأَنِّي إِذَا صَفْحْتُ عَنْ شَيْءٍ

يَسْتَحِقُّ الصَّفْحَ فَمِنْ أَجْلِكُمْ فِي حَضَرَةِ الْمَسِيحِ، ¹¹ لئَلَّا يَتَغَلَّبَ

عَلَيْنَا الشَّيْطَانُ، وَنَحْنُ لَا نَجْهَلُ مَقَاصِدَهُ. ¹² وَصَلْتُ إِلَى تَرَوُاسَ لِأُبَشِّرَ بِالْمَسِيحِ،

فَانْفَتَحَ لِي بَابُ الْعَمَلِ فِي الرَّبِّ. ¹³ وَلَكِنِّي قَلِقْتُ جَدًّا لِأَنِّي مَا

وَجَدْتُ تَيْطَسَ أَخِي، فَوَدَّعْتُ الْإِخْوَةَ وَسَافَرْتُ إِلَى ΜΑΚΕΔΟΝΙΑ.

¹⁴ الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي يَقُونَا فِي ΜΟΚΙΒ

نُصْرِهِ الدَائِمِ فِي الْمَسِيحِ، وَيَنْشُرُ بَنَا فِي كُلِّ Μَكَانٍ عَبِيرَ

مَعْرِفَتِهِ.

Χριστοῦ εὐωδία ἐσμέν τῷ θεῷ ἐν τοῖς σωζομένοις καὶ ἐν
 فِي وَ الَّذِينَ يُخْلَصُونَ فِي اللَّهِ نَحْنُ أَرْيَجُ الْمَسِيحِ

τοῖς ἀπολλυμένοις, ¹⁶ οἷς μὲν ὁσμη ἐκ θανάτου εἰς θάνατον,
 مَوْتٍ لِبَ مَوْتٍ مِنْ رَائِحَةِ لِهَوَلَاءِ الَّذِينَ يَهْلِكُونَ

οἷς δὲ ὁσμη ἐκ ζωῆς εἰς ζωὴν. καὶ πρὸς ταῦτα τίς ἱκανός;
 قَادِرٌ مِنْ هَذِهِ لِبَ وَ حَيَاةٍ لِبَ حَيَاةٍ مِنْ رَائِحَةِ لِأُولَئِكَ

οὐ γάρ ἐσμεν ὡς οἱ πολλοὶ καπηλεύοντες τὸν λόγον τοῦ
 بِكَلِمَةٍ إِذْ نَتَاجَرُ الْكَثِيرِينَ مِثْلَ نَحْنُ لِأَنَّا مَا

θεοῦ, ἀλλ' ὡς ἐξ εἰλικρινείας, ἀλλ' ὡς ἐκ θεοῦ κατέναντι
 أَمَامَ اللَّهِ مِنْ كَمَا بَلَّ إِخْلَاصٍ مِنْ كَمَا بَلَّ اللَّهِ

θεοῦ ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν.
 نَتَكَلَّمُ الْمَسِيحَ فِي اللَّهِ

³ Ἀρχόμεθα πάλιν ἑαυτοὺς συνιστάνειν; ἢ μὴ χρῆσομεν ὡς
 مِثْلَ نَحْتَاجُ هَلْ أَمْ أَنْ نَمْدَحَ أَنْفُسَنَا مِنْ جَدِيدٍ أَنْتَدِئُ

τινες συστατικῶν ἐπιστολῶν πρὸς ὑμᾶς ἢ ἐξ ὑμῶν; ²
 كُمْ مِنْ أَوْ كُمْ إِلَى رَسَائِلَ تَوْصِيَةٍ بَعْضِهِمْ

ἐπιστολῇ ἡμῶν ὑμεῖς ἐστε, ἐγγεγραμμένη ἐν ταῖς καρδίαις
 قُلُوبٍ فِي مَكْتُوبَةٍ تَكُونُونَ أَنْتُمْ سَنَا رِسَالَةَ

ἡμῶν, γινωσκομένη καὶ ἀναγινωσκομένη ὑπὸ πάντων
 جَمِيعٍ مِنْ إِذْ تَقْرَأُ وَ إِذْ تَعْرِفُ سَنَا

ἀνθρώπων, ³ φανερούμενοι ὅτι ἐστὲ ἐπιστολῇ Χριστοῦ
 الْمَسِيحِ رِسَالَةَ أَنْتُمْ أَنْ إِذْ تَظْهَرُونَ النَّاسِ

διακονηθεῖσα ὑφ' ἡμῶν, ἐγγεγραμμένη οὐ μέλανι ἀλλὰ
 بَلَّ بِحَبِيرٍ لَا مَكْتُوبَةٍ سَنَا مِنْ مَخْدُومَةٍ

πνεύματι θεοῦ ζῶντος, οὐκ ἐν πλαξίν λιθίναις ἀλλ' ἐν
 فِي بَلَّ حَجَرِيَّةٍ أَلْوَاخٍ فِي لَا الْحَيِّ اللَّهِ بِرُوحِ

¹⁵ فَتَحْنُ لِلَّهِ رَائِحَةَ
 الْمَسِيحِ الذَّكِيَّةِ بَيْنَ

الَّذِينَ يُخْلَصُونَ أَوْ
 الَّذِينَ يَهْلِكُونَ. ¹⁶ فَهِيَ

لِلَّذِينَ يَهْلِكُونَ رَائِحَةُ
 مَوْتٍ ثَمِيئَةٍ، وَلِلَّذِينَ

يَخْلَصُونَ رَائِحَةُ حَيَاةٍ
 تَحْيَى. فَقَدْ هُوَ الْقَادِرُ

عَلَى هَذَا الْعَمَلِ؟
¹⁷ نَحْنُ لَا نَتَاجَرُ مِثْلَ

كَثِيرٍ مِنَ النَّاسِ بِكَلَامِ
 اللَّهِ، بَلَّ نَتَكَلَّمُ فِي

الْمَسِيحِ كَلَامَ
 الصَّادِقِينَ، كَلَامَ رُسُلِ

اللَّهِ أَمَامَ اللَّهِ.
^٣ أَلَمْ نَعِدْنَا إِلَى

تَعْظِيمِ شَأْنِنَا أَمْ أَنَّا
 نَحْتَاجُ، مِثْلَ بَعْضِ

النَّاسِ، إِلَى رَسَائِلِ
 تَوْصِيَةٍ مِنْكُمْ أَوْ إِلَيْكُمْ؟

² أَنْتُمْ أَنْفُسَكُمْ رَسَائِلُنَا،
 مَكْتُوبَةٌ فِي قُلُوبِنَا،

يَعْرِفُهَا وَيَقْرَأُهَا جَمِيعُ
 النَّاسِ. ³ نَعَمْ، تَبَيَّنَ

أَنْتُمْ رِسَالَةَ الْمَسِيحِ
 جَاءَتْ عَلَى يَدِنَا، وَمَا

كَتَبْنَاهَا بِحَبِيرٍ، بَلَّ
 بِرُوحِ اللَّهِ الْحَيِّ، لَا

فِي أَلْوَاخٍ مِنْ حَجَرٍ،
 بَلَّ فِي

πλαξίν καρδίαις σαρκίναίς. ⁴Πεποίθησιν δὲ τοιαύτην ἔχομεν
 لَنَا كَهَذِهِ وَ تَقَّةً لَحْمِيَّةً قُلُوبِ أَلَوَاحِ
 διὰ τοῦ Χριστοῦ πρὸς τὸν θεόν. ⁵οὐχ ὅτι ἀφ' ἐαυτῶν ἱκανοί
 قَادِرُونَ أَنْفُسِنَا مِنْ أَنْ لَا إِلَهَ عِنْدَ الْمَسِيحِ بـ
 ἔσμεν λογίσασθαί τι ὡς ἐξ ἐαυτῶν, ἀλλ' ἡ ἱκανότης ἡμῶν ἐκ
 مِنْ سِنَا قَدَرَةٍ بَلْ أَنْفُسِنَا مِنْ كَثَ شَيْئًا أَنْ نَحْسَبَ نَحْنُ
 τοῦ θεοῦ, ⁶ὃς καὶ ἱκάνωσεν ἡμᾶς διακόνους καινῆς διαθήκης,
 جَدِيدٍ لِعَهْدٍ خَدَامًا سِنَا جَعَلَ قَادِرِينَ وَ الَّذِي إِلَه
 οὐ γράμματος ἀλλὰ πνεύματος· τὸ γὰρ γράμμα ἀποκτείνει, τὸ
 يَقْتُلُ الْحَرْفَ لِأَنَّ لِرُوحٍ بَلْ لِحَرْفٍ لَا
 δὲ πνεῦμα ζωοποιεῖ. ⁷Εἰ δὲ ἡ διακονία τοῦ θανάτου ἐν
 بـ الْمَوْتِ خِدْمَةٌ وَ إِنْ يُحْيِي الرُّوحَ وَ
 γράμμασιν ἐντετυπωμένη λίθοις ἐγενήθη ἐν δόξῃ, ὥστε μὴ
 لَمْ إِلَى مَجْدٍ فِي صَارَتْ فِي حِجَارَةٍ مَنقُوشَةً حُرُوفٍ
 δύνασθαι ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ πρόσωπον
 وَجْهِهِ فِي إِسْرَائِيلَ بَنُو أَنْ يُحْدَقُوا أَنْ يَسْتَطِيعُوا
 Μωϋσέως διὰ τὴν δόξαν τοῦ προσώπου αὐτοῦ τὴν
 هـ وَجْهِهِ مَجْدٍ لِسَبَبِ مُوسَى
 καταργουμένην, ⁸πῶς οὐχὶ μάλλον ἡ διακονία τοῦ πνεύματος
 الرُّوحِ خِدْمَةٌ بِالْأُخْرَى لَنْ كَيْفَ الَّذِي يَبْطُلُ
 ἔσται ἐν δόξῃ; ⁹εἰ γὰρ τῇ διακονίᾳ τῆς κατακρίσεως δόξα,
 مَجْدٌ الدِّينُونَةِ لَخِدْمَةِ لِأَنَّهُ إِنْ مَجْدٌ فِي تَكُونُ
 πολλῶ μάλλον περισσεύει ἡ διακονία τῆς δικαιοσύνης δόξῃ.
 مَجْدًا الْبِرِّ خِدْمَةٌ تَزِيدُ بِالْأُخْرَى كَثِيرًا
¹⁰καὶ γὰρ οὐ δεδόξασται τὸ δεδοξασμένον ἐν τούτῳ τῷ μέρει
 النَّاخِيَةِ هَذِهِ مِنْ الْمُمَجَّدِ مَجْدٌ مَا لِأَنَّهُ وَ

أَلَوَاحٍ مِنْ لَحْمٍ وَدَمٍ،
 أَيْ فِي قُلُوبِكُمْ. ⁴هَذِهِ
 ثَقَّةٌ لَنَا بِالْمَسِيحِ عِنْدَ
 اللَّهِ، ⁵لَا لِأَنَّنَا قَادِرُونَ
 أَنْ نَدَّعِي شَيْئًا
 لِأَنْفُسِنَا، فَقَدَرْتُنَا مِنْ
 اللَّهِ. ⁶فَهُوَ الَّذِي
 جَعَلَنَا قَادِرِينَ عَلَى
 خِدْمَةِ الْعَهْدِ الْجَدِيدِ،
 عَهْدِ الرُّوحِ لَا عَهْدِ
 الْحَرْفِ، لِأَنَّ الْحَرْفَ
 يُمِيتُ وَالرُّوحُ يُحْيِي.
⁷فَإِذَا كَانَتْ خِدْمَةُ
 الْمَوْتِ الْمَنقُوشَةُ
 حُرُوفُهَا فِي أَلَوَاحٍ مِنْ
 حَجَرٍ أُحِيطَتْ
 بِالْمَجْدِ، حَتَّى إِنْ بَنِي
 إِسْرَائِيلَ مَا قَدَرُوا أَنْ
 يَنْظُرُوا إِلَى وَجْهِهِ
 مُوسَى لِمَجْدِ طَلْعَتِهِ،
 مَعَ أَنَّهُ مَجْدٌ زَائِلٌ،
⁸فَكَيْفَ يَكُونُ مَجْدُ
 خِدْمَةِ الرُّوحِ! ⁹وَإِذَا
 كَانَتْ خِدْمَةُ مَا أَدَّى
 إِلَى الْحُكْمِ عَلَى الْبَشَرِ
 مَجْدًا، فَكَمْ تَفُوقُهَا
 مَجْدًا خِدْمَةُ مَا يُؤَدِّي
 إِلَى تَبْرِيرِهِمْ. ¹⁰فَمَا
 كَانَ فِي الْمَاضِي فَائِظُ
 الْمَجْدِ، زَالٌ

Εἵνεκεν τῆς ὑπερβαλλούσης δόξης.¹¹ εἰ γὰρ τὸ καταργούμενον
الذي يُبطلُ لأنه إنَّ المجدَّ الفائق لأجلِ

διὰ δόξης, πολλῶ μαλλον τὸ μένον ἐν δόξῃ.¹² Ἐχοντες οὖν
فَ إذْ لَنَا مَجْدٌ فِي الَّذِي يَبْقَى بِالْأُخْرَى كَثِيرًا مَجْدٌ فِي

τοιαύτην ἐλπίδα πολλῇ παρρησίᾳ χρώμεθα¹³ καὶ οὐ καθάπερ
كَأَمَّا لَا وَ نَتَصَرَّفُ بِجُرْأَةٍ كَثِيرَةٍ رَجَاءٌ مِثْلُ هَذَا

Μωϋσῆς ἐτίθει κάλυμμα ἐπὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ πρὸς τὸ μὴ
لَا لِأَجْلِ هـ وَجِهـ عَلَى حِجَابٍ كَانَ يَضَعُ مُوسَى

ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ τέλος τοῦ καταργουμένου.
الَّذِي يُبطلُ نِهَآيَةً إِلَى إِسْرَائِيلَ بَنُو أَنْ يُحَدِّثُوا

ἀλλὰ ἐπαρώθη τὰ νοήματα αὐτῶν. ἄχρι γὰρ τῆς σήμερον
الْحَاضِرِ لِأَنَّهُ حَتَّى هُم أَفْكَارُ أُغْلِظَتْ لَكِنْ

ἡμέρας τὸ αὐτὸ κάλυμμα ἐπὶ τῇ ἀναγνώσει τῆς παλαιᾶς
الْقَدِيمِ قِرَاءَةِ عِنْدَ الْحِجَابِ نَفْسُهُ الْيَوْمِ

διαθήκης μένει, μὴ ἀνακαλυπτόμενον ὅτι ἐν Χριστῷ
الْمَسِيحِ فِي لِأَنَّهُ مَكشُوفٌ غَيْرُ يَبْقَى الْعَهْدِ

καταργεῖται.¹⁵ ἀλλ' ἕως σήμερον ἡνίκα ἂν ἀναγινώσκηται
يُقرأ - حِينَ الْيَوْمِ حَتَّى لَكِنْ يُبطلُ

Μωϋσῆς, κάλυμμα ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτῶν κεῖται.¹⁶ ἡνίκα δὲ
وَ حِينَ يَوْجَدُ هُم قَلْبٌ عَلَى حِجَابٍ مُوسَى

ἐὰν ἐπιστρέψῃ πρὸς κύριον, περιαιρεῖται τὸ κάλυμμα.¹⁷ ὁ δὲ
وَ الْحِجَابُ يُنزعُ الرَّبُّ إِلَى يَرْجِعُ -

κύριος τὸ πνεῦμά ἐστιν· οὐ δὲ τὸ πνεῦμα κυρίου, ἐλευθερία.
حُرِّيَّةُ الرَّبِّ رُوحٌ وَ حَيْثُ هُوَ الرُّوحُ الرَّبُّ

ἡμεῖς δὲ πάντες ἀνακαλυμμένοι προσώπῳ τὴν δόξαν
مَجْدٌ بِوَجْهِ مَكشُوفٍ جَمِيعًا وَ نَحْنُ

بِفَضْلِ الْمَجْدِ الَّذِي
يَفُوقُهُ الْآنَ.¹¹ وَإِذَا

كَانَ لِلزَّائِلِ مَجْدٌ،
فَكَمْ يَكُونُ مَجْدٌ

الْخَالِدِ؟¹² وَلَئِنْ لَنَا
هَذَا الرَّجَاءُ، فَنَحْنُ

نَتَصَرَّفُ بِجُرْأَةٍ.
¹³ فَمَا نَحْنُ كَمُوسَى

الَّذِي كَانَ يَضَعُ قِنَاعًا
عَلَى وَجْهِهِ لِئَلَّا يَرَى

بَنُو إِسْرَائِيلَ نِهَآيَةً مَا
يَزُولُ.¹⁴ وَلَكِنْ عَمِيبَتْ

بَصَائِرُهُمْ، فَلَا يَزَالُ
ذَلِكَ الْقِنَاعُ إِلَى الْيَوْمِ

غَيْرَ مَكشُوفٍ عِنْدَ
قِرَاءَةِ الْعَهْدِ الْقَدِيمِ،

وَلَا يَنْزَعُهُ إِلَّا الْمَسِيحُ.
¹⁵ نَعَمْ، إِلَى الْيَوْمِ لَا

يَزَالُ الْقِنَاعُ عَلَى
قُلُوبِهِمْ عِنْدَ قِرَاءَةِ

شَرِيعَةِ مُوسَى،¹⁶ وَلَا
يَنْزَعُ هَذَا الْقِنَاعُ إِلَّا

الْاهْتِدَاءُ إِلَى الرَّبِّ.
¹⁷ فَالرَّبُّ هُوَ الرُّوحُ،

وَحَيْثُ يَكُونُ رُوحُ
الرَّبِّ، تَكُونُ الْحُرِّيَّةُ.

¹⁸ وَنَحْنُ جَمِيعًا
نَعْكِسُ صُورَةَ مَجْدِ

- κύριου κατοπτριζόμενοι τὴν αὐτὴν εἰκόνα μεταμορφούμεθα
 تَتَحَوَّلُ إِلَى الصُّورَةِ نَفْسِهَا إِذْ نَعْكِسُ الرَّبَّ
- ἀπὸ δόξης εἰς δόξαν καθάπερ ἀπὸ κυρίου πνεύματος.
 الرَّوحِ الرَّبِّ مِنْ كَمَا مَجْدٌ إِلَى مَجْدٍ مِنْ
- 4¹ Διὰ τοῦτο, ἔχοντες τὴν διακονίαν ταύτην καθὼς
 ΚΑΜΑ ΗΔΕ Η ΧΔΜΕ ΙΔΝΑ ΗΔΑ
- ἡλεήθημεν, οὐκ ἐγκακοῦμεν² ἀλλὰ ἀπειπάμεθα τὰ κρυπτὰ τῆς
 خَفَايَا نَبَذْنَا بَلْ نَيَّاسُ لَا رُحِمْنَا
- αἰσχύνης, μὴ περιπατοῦντες ἐν πανουργίᾳ μηδὲ δολοῦντες
 إِذْ نَحْرَفُ وَلَا خِدَاعٍ فِي إِذْ نَسْلُكُ لَا الْعَارِ
- τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τῇ φανερώσει τῆς ἀληθείας
 الْحَقِّ بِإِظْهَارِ بَلْ اللَّهِ كَلِمَةً
- συνιστάνοντες ἑαυτοὺς πρὸς πᾶσαν συνείδησιν ἀνθρώπων
 بَشَرٍ ضَمِيرٍ كُلٌّ لَدَى أَنْفُسِنَا إِذْ نَمْدَحُ
- ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.³ εἰ δὲ καὶ ἔστιν κεκαλυμμένον τὸ
 مَحْجُوبٌ هُوَ أَيْضًا وَ إِنِ اللَّهِ أَمَامَ
- εὐαγγέλιον ἡμῶν, ἐν τοῖς ἀποκλυμένοις ἔστιν κεκαλυμμένον,
 مَحْجُوبٌ هُوَ الَّذِينَ يَهْلِكُونَ عَنْ سَنَا إِنْجِيلِ
- 4² ἐν οἷς ὁ θεὸς τοῦ αἰῶνος τούτου ἐτύφλωσεν τὰ νοήματα
 أَفْكَارَ أَعْمَى هَذَا الدَّهْرِ إِلَهُ الَّذِينَ فِيهِمْ
- τῶν ἀπίστων εἰς τὸ μὴ αὐγάσαι τὸν φωτισμὸν τοῦ
 ضِيَاءِ أَنْ يَشِعَّ لَا لِأَجْلِ غَيْرِ الْمُؤْمِنِينَ
- εὐαγγελίου τῆς δόξης τοῦ Χριστοῦ, ὅς ἐστιν εἰκὼν τοῦ θεοῦ.
 اللَّهِ صُورَةٌ هُوَ الَّذِي الْمَسِيحُ مَجْدٌ إِنْجِيلِ
- 5³ οὐ γὰρ ἑαυτοὺς κηρύσσομεν ἀλλὰ Ἰησοῦν Χριστὸν κύριον,
 رَبَّنَا الْمَسِيحُ بِيَسُوعَ بَلْ نَكْرِزُ بِأَنْفُسِنَا لِأَنَّا لَا
- الرَّبَّ بِوُجُوهٍ
 مَكشُوفَةٍ، فَتَتَحَوَّلُ إِلَى
 تِلْكَ الصُّورَةِ ذَاتِهَا،
 وَهِيَ تَزْدَادُ مَجْدًا عَلَى
 مَجْدٍ، بِفَضْلِ الرَّبِّ
 الَّذِي هُوَ الرُّوحُ.
 4¹ وَاللَّهُ بِرَحْمَتِهِ
 أَعْطَانَا هَذِهِ الْخِدْمَةَ،
 فَلَا نَتَوَانَى فِيهَا،
 2² بَلْ نَبْذُ كُلَّ تَصَرُّفٍ
 خَفِيِّ شَائِنٍ، وَلَا
 نَسْلُكُ طَرِيقَ الْمَكْرِ وَلَا
 نُزَوِّرُ كَلَامَ اللَّهِ، بَلْ
 نُظْهِرُ الْحَقَّ فِيْعَظْمُ
 شَائِنًا لَدَى كُلِّ ضَمِيرٍ
 إِنْسَانِيٍّ أَمَامَ اللَّهِ.
 3³ فَإِذَا كَانَتْ بَشَارَتُنَا
 مَحْجُوبَةً، فَهِيَ
 مَحْجُوبَةٌ عَنْ
 الْهَالِكِينَ، 4⁴ عَنْ غَيْرِ
 الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ أَعْمَى
 إِلَهُ هَذَا الْعَالَمِ
 بِصَايِرُهُمْ حَتَّى لَا
 يُشَاهِدُوا النُّورَ الَّذِي
 يُضِيءُ لَهُمْ، نُورَ
 الْبَشَارَةِ بِمَجْدِ الْمَسِيحِ
 الَّذِي هُوَ صُورَةُ اللَّهِ.
 5⁵ فَتَحْنُ لَا نُبَشِّرُ
 بِأَنْفُسِنَا، بَلْ بِيَسُوعَ
 الْمَسِيحِ رَبَّنَا،

ἐαυτοὺς δὲ δούλους ἡμῶν διὰ Ἰησοῦν. ⁶ὅτι ὁ θεὸς ὁ εἰπών,
الذي قال الله لأن يسوع لأجل لكم عبيدا لكن بأنفسنا

Ἐκ σκότους φῶς λάμψει, ὃς ἔλαμψεν ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν
سنا قلوب في أشرق الذي ليشرق نور ظلمة من

πρὸς φωτισμὸν τῆς γνώσεως τῆς δόξης τοῦ θεοῦ ἐν προσώπῳ
وجه في الله مجد معرفة ضياء لب

Ἰησοῦ Χριστοῦ. ⁷Ἐχόμεν δὲ τὸν θησαυρὸν τοῦτον ἐν
في هذا الكنز و لنا المسيح يسوع

ὁστρακίνοις σκεύουσιν, ἵνα ἡ ὑπερβολὴ τῆς δυνάμεως ἣ τοῦ
يكون القوة تفوق كي آنية خزفية

θεοῦ καὶ μὴ ἐξ ἡμῶν. ⁸ἐν παντὶ θλιβόμενοι ἀλλ' οὐ
غير لكن مضايقون كل شيء في سنا من لا و الله

στενοχωρούμενοι, ἀπορούμενοι ἀλλ' οὐκ ἐξαπορούμενοι,
يائسين غير لكن حائرون متسحقين

⁹διωκόμενοι ἀλλ' οὐκ ἐγκαταλειπόμενοι, καταβαλλόμενοι ἀλλ'
لكن مطروحوں مهملين غير لكن مضطهدون

οὐκ ἀπολλύμενοι, ¹⁰πάντοτε τὴν νέκρωσιν τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ
في يسوع ميتة كل حين هالكين غير

σώματι περιφέροντες, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ
في يسوع حياة أيضا كي حاملون الجسد

σώματι ἡμῶν φανερωθῇ. ¹¹αἰ γὰρ ἡμεῖς οἱ ζῶντες εἰς
لب الذين نحيا نحن لأنه دائما تظهر سنا جسد

θάνατον παραδιδόμεθα διὰ Ἰησοῦν, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ
يسوع حياة أيضا كي يسوع لأجل نسلم الموت

φανερωθῇ ἐν τῇ θνητῇ σαρκὶ ἡμῶν. ¹²ὥστε ὁ θάνατος ἐν
في الموت إذا سنا جسد المائت في تظهر

وَنَحْنُ خَدَمٌ لَكُمْ مِنْ
أَجْلِ الْمَسِيحِ. ⁶وَاللَّهُ

الَّذِي قَالَ: «لِيُشْرِقْ
مِنَ الظُّلُمَةِ النُّورُ» هُوَ
الَّذِي أَضَاءَ نُورَهُ فِي
قُلُوبِنَا لِتُشْرِقَ مَعْرِفَةُ
مَجْدِ اللَّهِ، ذَلِكَ الْمَجْدُ

الَّذِي عَلَى وَجْهِ يَسُوعَ
الْمَسِيحِ. ⁷وَمَا نَحْنُ إِلَّا
آبِيَّةٌ مِنْ خَزَفٍ نَحْمِلُ
هَذَا الْكَنْزَ، لِيُظْهَرَ أَنَّ
تِلْكَ الْقُدْرَةَ الْغَائِيَّةَ

هِيَ مِنَ اللَّهِ لَا مِنَّا.
⁸يَشْتَدُّ عَلَيْنَا الضِّيقُ
مِنْ كُلِّ جَانِبٍ وَلَا
نُنْسَقُ، نَحَارُ فِي
أَمْرِنَا وَلَا نَيَّاسُ،

⁹يُضْطَهِدُنَا النَّاسُ وَلَا
يَتَخَلَّى عَنَّا اللَّهُ،
نُسْقُطُ فِي الصَّرَاعِ وَلَا
نُهْلِكُ، ¹⁰نَحْمِلُ فِي
أَجْسَادِنَا كُلَّ حِينٍ

آلَامَ مَوْتِ يَسُوعَ
لِنُظْهَرَ حَيَاتُهُ أَيْضًا فِي
أَجْسَادِنَا. ¹¹وَمَا دُنَا
عَلَى قَيْدِ الْحَيَاةِ،
فَنَحْنُ نُسَلَّمُ لِلْمَوْتِ

مِنْ أَجْلِ يَسُوعَ لِنُظْهَرَ
فِي أَجْسَادِنَا الْغَائِيَّةَ
حَيَاةَ يَسُوعَ أَيْضًا. ¹²
فَالْمَوْتُ

ἡμῖν ἐνεργεῖται, ἡ δὲ ζωὴ ἐν ὑμῖν. ¹³ ἔχοντες δὲ τὸ αὐτὸ
 نفسه و إذ لنا كمْ في الحياة و يعمل لنا

πνεῦμα τῆς πίστεως κατὰ τὸ γεγραμμένον, Ἐπίστευσα, διὸ
 لذلك آمنت ما كتب حسب الإيمان روح

ἐλάλησα, καὶ ἡμεῖς πιστεύομεν, διὸ καὶ λαλοῦμεν, ¹⁴ εἰδότες
 عالمين نتكلم أيضا لذلك نومن نحن و تكلمت

ὅτι ὁ ἐγείρας τὸν κύριον Ἰησοῦν καὶ ἡμᾶς σὺν Ἰησοῦ ἐγερεῖ
 سيقم يسوع مع لنا أيضا يسوع الرب الذي أقام أن

καὶ παραστήσει σὺν ὑμῖν. ¹⁵ τὰ γὰρ πάντα δι' ὑμᾶς, ἵνα ἡ
 كي كمْ لأجل كل شيء لأن كمْ مع سيجعل عنده و

χάρις πλεονάσασα διὰ τῶν πλειόνων τὴν εὐχαριστίαν
 الشكر الأكثرين بـ إذ كثرت النعمة

περισσεύση εἰς τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ. ¹⁶ Διὸ οὐκ ἐγκακοῦμεν,
 نياس لا لذلك الله مجد لب أفاضت

ἀλλ' εἰ καὶ ὁ ἕξω ἡμῶν ἄνθρωπος διαφθείρεται, ἀλλ' ὁ ἕσω
 الداخلي لكن يغنى إنسان لنا الخارجي و إن لكن

ἡμῶν ἀνακαινοῦνται ἡμέρᾳ καὶ ἡμέρᾳ. ¹⁷ τὸ γὰρ παραυτίκα
 العابرة فـ يوما فـ يوما يجدد الذي لنا

ἐλαφρὸν τῆς θλίψεως ἡμῶν καθ' ὑπερβολὴν εἰς ὑπερβολὴν
 فيض إلى فيض من لنا شدة خفة

αἰώνιον βάρος δόξης κατεργάζεται ἡμῖν, ¹⁸ μὴ σκοπούντων
 إذ ننظر إلى لا لنا ننشى مجد ثقل أبدية

ἡμῶν τὰ βλεπόμενα ἀλλὰ τὰ μὴ βλεπόμενα· τὰ γὰρ βλεπόμενα
 التي ترى لأن التي ترى لا بل الأشياء التي ترى نحن

πρόσκαιρα, τὰ δὲ μὴ βλεπόμενα αἰώνια.
 و قتيبة التي ترى لا و

يَعْمَلُ فِينَا وَالْحَيَاةُ
 تَعْمَلُ فِيكُمْ. ¹³ وَجَاءَ

فِي الْكِتَابِ: «تَكَلَّمْتُ
 لِأَنِّي آمَنْتُ». وَنَحْنُ

أَيْضًا بِرُوحِ هَذَا الْإِيمَانِ
 الَّذِي لَنَا نَتَكَلَّمُ لِأَنَّنَا

نُؤْمِنُ، ¹⁴ عَارِفِينَ أَنَّ
 اللَّهَ الَّذِي أَقَامَ الرَّبَّ

يَسُوعَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ
 سَيُقِيمُنَا نَحْنُ أَيْضًا مَعَ

يَسُوعَ وَيَجْعَلُنَا وَإِيَّاكُمْ
 بَيْنَ يَدَيْهِ، ¹⁵ وَهَذَا

كُلُّهُ مِنْ أَجْلِكُمْ. فَكُلَّمَا
 كَثُرَتِ النِّعْمَةُ، كَثُرَ

عَدَدُ الشَّاكِرِينَ لِمَجْدِ
 اللَّهِ. ¹⁶ وَلِذَلِكَ لَا

تَضَعُ عِزَّائِمُنَا. فَمَعَ
 أَنَّ الْإِنْسَانَ الظَّاهِرَ

فِينَا يَسِيرُ إِلَى الْفَنَاءِ،
 إِلَّا أَنَّ الْإِنْسَانَ الْبَاطِنَ

يَتَجَدَّدُ يَوْمًا بَعْدَ يَوْمٍ.
¹⁷ وَهَذَا الضَّيِّقُ

الْخَفِيفُ الْعَابِرُ الَّذِي
 نُقَاسِيهِ يُهَيِّئُ لَنَا

مَجْدًا أَبَدِيًّا لَا حَدَّ
 لَهُ، ¹⁸ لِأَنَّنَا لَا نَنْظُرُ

إِلَى الْأَشْيَاءِ الَّتِي نَرَاهَا،
 بَلْ إِلَى الْأَشْيَاءِ الَّتِي لَا

نَرَاهَا. فَالَّذِي نَرَاهُ هُوَ
 إِلَى حِينٍ، وَأَمَّا الَّذِي

5¹ Οἶδαμεν γὰρ ὅτι ἐὰν ἡ ἐπίγειος ἡμῶν οἰκία τοῦ σκήνου
خيمة بيتنا الأرضي إن أنه لأننا نعلم

καταλυθῇ, οἰκοδομῇ ἐκ θεοῦ ἔχομεν, οἰκίαν ἀχειροποιήτου
غير مصنوع بيد بيتنا لنا الله من بناء هدم

αἰώνιον ἐν τοῖς οὐρανοῖς. ²καὶ γὰρ ἐν τούτῳ στενάζομεν τὸ
نحن هذا في لأننا و السماوات في أبدي

οἰκητήριον ἡμῶν τὸ ἐξ οὐρανοῦ ἐπενδύσασθαι ἐπιποθοῦντες,
إذ نشاق أن نلبس فوقه السماء من الذي لنا مسكن

³εἴ γε καὶ ἐνδυσάμενοι οὐ γυμνοὶ εὐρεθησόμεθα. ⁴καὶ γὰρ οἱ
لأننا و نوجد عراة لن لايسين أيضا و إن

ὄντες ἐν τῷ σκήνῳ στενάζομεν βαρούμενοι, ἐφ' ᾧ οὐ
لا التي إياها مرهقين نحن الخيمة في إذ نحن

θέλομεν ἐκδύσασθαι ἀλλ' ἐπενδύσασθαι, ἵνα καταποθῇ τὸ
يبتلع كي أن نلبس فوقها بل أن نخلع نريد

θνητὸν ὑπὸ τῆς ζωῆς. ⁵ὁ δὲ κατεργασάμενος ἡμᾶς εἰς αὐτὸ
نفسه ل لنا الذي أعد و الحياة من المانت

τοῦτο θεός, ὁ δοὺς ἡμῖν τὸν ἀρραβῶνα τοῦ πνεύματος.
الروح ل لنا الذي أعطى الله هذا

⁶Θαρροῦντες οὖν πάντοτε καὶ εἰδότες ὅτι ἐνδημοῦντες ἐν τῷ
في إذ نستوطن أنه إذ نعرف و كل حين إذا إذ ننق

σώματι ἐκδημοῦμεν ἀπὸ τοῦ κυρίου. ⁷διὰ πίστεως γὰρ
لأنه الإيمان ب الرب عن نتغرب الجسد

περιπατοῦμεν, οὐ διὰ εἰδους. ⁸θαρροῦμεν δὲ καὶ εὐδοκοῦμεν
نرضى أيضا و ننق عيان ب لا نسلك

μᾶλλον ἐκδημῆσαι ἐκ τοῦ σώματος καὶ ἐνδημῆσαι πρὸς τὸν
عند أن نستوطن و الجسد عن أن نتغرب بالأحرى

٥¹ ونحن نعرف أنه
إذا تهدمت خيمتنا

الأرضية التي نحن
فيها، فلنا في السماء
بيت أبدي من بناء

الله غير مصنوع
بالأيدي. ²وكم نتأوه

حنينا إلى أن نلبس
فوقها بيتنا السماوي،
³لأننا متى لبسناه لا

نكون عراة. ⁴وما دُمنا
في هذه الخيمة
الأرضية فنحن نئن

تحت أثقالنا، لا لأننا
نريد أن نتعري من
جسدنا الأرضي، بل

لأننا نريد أن نلبس
فوقه جسدنا السماوي
حتى تبتلع الحياة ما

هو زائل فيها. ⁵والله
هو الذي أعدنا لهذا
المصير ومنحنا عربون

الروح. ⁶ولذلك لا نزال
واثقين كل الثقة،
عارفين أننا ما دُمنا

مُقيمين في هذا
الجسد، فنحن
مُعترفون عن الرب،

⁷لأننا نهتدي بإيماننا
لا بما نراه. ⁸فنحن
إذا واثقون، ونفضل

أن نتعرب عن هذا
الجسد لنقيم مع

ζῶντες μηκέτι ἑαυτοῖς ζῶσιν ἀλλὰ τῷ ὑπὲρ αὐτῶν
 ————— لَاجِلِ ————— بَلْ يَحْيَا لِنَفْسِهِمْ لَا يَبْعُدُ الَّذِينَ يَحْيَوْنَ

ἀποθανόντι καὶ ἐγερθέντι. ¹⁶ ὥστε ἡμεῖς ἀπὸ τοῦ νῦν οὐδένα
 لَا أَحَدًا الْآنَ مِنْ Νَحْنُ إِذَا لِلَّذِي أَقِيمَ وَ لِلَّذِي مَاتَ

οἶδαμεν κατὰ σάρκα· εἰ καὶ ἐγνώκαμεν κατὰ σάρκα Χριστόν,
 الْمَسِيحَ جَسَدٍ حَسَبَ عَرَفْنَا وَ إِنْ جَسَدٍ حَسَبَ نَعْرِفَ

ἀλλὰ νῦν οὐκέτι γινώσκομεν. ¹⁷ ὥστε εἴ τις ἐν Χριστῷ,
 الْمَسِيحِ فِي أَحَدٍ إِنْ إِذَا نَعْرِفُ لَا يَبْعُدُ الْآنَ لَكِنْ

καινὴ κτίσις· τὰ ἀρχαῖα παρῆλθεν, ἰδοὺ γέγονεν καινὰ· ¹⁸ τὰ
 جَدِيدًا صَارَ هَا مَضَتْ الْأَشْيَاءُ الْقَدِيمَةُ خَلِيقَةٌ جَدِيدَةٌ

δὲ πάντα ἐκ τοῦ θεοῦ τοῦ καταλλάξαντος ἡμᾶς ἑαυτῷ διὰ
 بِ مَعَ نَفْسِهِ ————— نَا ————— الَّذِي صَالَحَ ————— اللَّهُ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ وَ

Χριστοῦ καὶ δόντος ἡμῖν τὴν διακονίαν τῆς καταλλαγῆς,
 الْمُصَالَحَةِ خِدْمَةً لَنَا الَّذِي أَعْطَى وَ الْمَسِيحِ

¹⁹ ὥς ὅτι θεὸς ἦν ἐν Χριστῷ κόσμον καταλλάσσωσιν ἑαυτῷ, μὴ
 غَيْرَ مَعَ نَفْسِهِ مُصَالِحًا الْعَالَمَ الْمَسِيحِ فِي كَانَ اللَّهُ أَنْ إِذْ

λογιζόμενος αὐτοῖς τὰ παραπτώματα αὐτῶν καὶ θέμενος ἐν
 فِي وَاضِعًا وَ ————— هُمْ ————— زَلَّاتٍ لَّهُمْ حَاسِبٍ

ἡμῖν τὸν λόγον τῆς καταλλαγῆς. ²⁰ ὑπὲρ Χριστοῦ οὖν
 فَ ————— الْمَسِيحِ ————— لَاجِلِ ————— الْمُصَالَحَةِ ————— كَلِمَةً ————— نَا

πρεσβεύομεν ὡς τοῦ θεοῦ παρακαλοῦντος δι' ἡμῶν· δεόμεθα
 نُنَاشِدُ ————— نَا ————— بِ ————— الَّذِي يَعْظُ ————— اللَّهُ ————— كَأَنَّ نَحْنُ سَفَرَاءُ

ὑπὲρ Χριστοῦ, καταλλάγητε τῷ θεῷ. ²¹ τὸν μὴ γνόντα
 الَّذِي عَرَفَ مَا ————— مَعَ اللَّهِ ————— تَصَالَحُوا ————— الْمَسِيحِ ————— لَاجِلِ

ἁμαρτίαν ὑπὲρ ἡμῶν ἁμαρτίαν ἐποίησεν, ἵνα ἡμεῖς γενώμεθα
 نَصِيرَ نَحْنُ كَيْ جَعَلَ خَطِيئَةً ————— نَا ————— لَاجِلِ خَطِيئَةٍ

لَا يَحْيَا الْأَحْيَاءُ مِنْ
 يَبْعُدُ لِنَفْسِهِمْ، بَلْ

لِلَّذِي مَاتَ وَقَامَ مِنْ
 أَجْلِهِمْ. ¹⁶ فَتَنْحُنْ لَا

نَعْرِفُ أَحَدًا بَعْدَ الْيَوْمِ
 حَسَبَ الْجَسَدِ. وَإِذَا

كُنَّا عَرَفْنَا الْمَسِيحَ يَوْمًا
 حَسَبَ الْجَسَدِ، فَتَنْحُنْ

لَا نَعْرِفُهُ الْآنَ هَذِهِ
 الْمَعْرِفَةُ. ¹⁷ وَإِذَا كَانَ

أَحَدٌ فِي الْمَسِيحِ، فَهُوَ
 خَلِيقَةٌ جَدِيدَةٌ: زَالِ

الْقَدِيمُ وَهَذَا هُوَ الْجَدِيدُ.
¹⁸ وَهَذَا كُلُّهُ مِنَ اللَّهِ

الَّذِي صَالَحَنَا بِالْمَسِيحِ
 وَعَهْدَ إِلَيْنَا خِدْمَةِ

الْمُصَالَحَةِ، ¹⁹ أَيِ إِنْ
 اللَّهُ صَالَحَ الْعَالَمَ مَعَ

نَفْسِهِ فِي الْمَسِيحِ وَمَا
 حَاسِبَهُمْ عَلَى زَلَاتِهِمْ،

وَعَهْدَ إِلَيْنَا أَنْ نُعَلِنَ
 هَذِهِ الْمُصَالَحَةَ.

²⁰ فَتَنْحُنْ سَفَرَاءُ
 الْمَسِيحِ، وَكَأَنَّ اللَّهَ

نَفْسَهُ يَعْظُ بِالْمُسْتَقْنَا.
 فَتُنَاشِدُكُمْ بِاسْمِ الْمَسِيحِ

أَنْ تَتَصَالَحُوا مَعَ اللَّهِ،
²¹ لِأَنَّ الَّذِي مَا عَرَفَ

الْخَطِيئَةَ جَعَلَهُ اللَّهُ
 خَطِيئَةً مِنْ أَجْلِنَا

لِنَصِيرَ

δικαιοσύνη θεοῦ ἐν αὐτῷ.

— ه في الله بر

6 ¹ Συνεργοῦντες δὲ καὶ παρακαλοῦμεν μὴ εἰς κενὸν τὴν
باطλᾶ λα ΝΝΑشذ أيضا و إذ نعمل معاً

χάριν τοῦ θεοῦ δεῖξασθαι ὑμᾶς· ² λέγει γάρ, Καيرῷ δεκτῷ
Μقبول في وقت لأنه يقول أنتم أن تقبلوا الله نعمة

ἐπήκουσά σου καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας ἐβοήθησά σοι. ἰδοὺ
ها لك أعنت خلاص يوم في و إليك أصغيت

νῦν καιρὸς εὐπρόσδεκτος, ἰδοὺ νῦν ἡμέρα σωτηρίας.
خلاص يوم الآن ها مقبول وقت الآن

³ μηδεμίαν ἐν μηδενὶ διδόντες προσκοπήν, ἵνα μὴ μωμηθῇ ἡ
تلاّم لا كي سبب عثرة إذ نعطي لا أحد ل أي

διακονία, ⁴ ἀλλ' ἐν παντὶ συνίσταντες ἑαυτοὺς ὡς θεοῦ
الله ك أنفسنا إذ نمدح كل شيء في لكن الخدمة

διάκονοι, ἐν ὑπομονῇ πολλῇ, ἐν θλίψεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν
في حاجات في شدائد في كثير صبر في خدام

στενοχωρίαις, ⁵ ἐν πληγαῖς, ἐν φυλακαῖς, ἐν ἀκαταστασίαις,
اضطرابات في سجون في ضربات في مشقات

ἐν κόποις, ἐν ἀγρυπνίαις, ἐν νηστείαις, ⁶ ἐν ἀγνότητι, ἐν
في طهارة في أصوام في أسهار في أتعاب في

γνώσει, ἐν μακροθυμίᾳ, ἐν χρηστότητι, ἐν πνεύματι ἀγίῳ, ἐν
في القدس الروح في لطف في أناة في معرفة

ἀγάπῃ ἀνυποκρίτῳ, ⁷ ἐν λόγῳ ἀληθείας, ἐν δυνάμει θεοῦ διὰ
ب الله قوة في حق كلمة في بلا رياة محبة

τῶν ὀπλῶν τῆς δικαιοσύνης τῶν δεξιῶν καὶ ἀριστερῶν, ⁸ διὰ
ب اليسار و لليمين البر سلاح

به أبراراً عند الله.

٦ ¹ وإذا، ففي عملنا

مع الله نطلب أن لا
يكون قبولكم نعمة

الله لغير فائدة. ² فهو

يقول: «في وقت

الرضى استجبت لك،

وفي يوم الخلاص

أعنتك». وما هو الآن

وقت رضى الله، وما

هو الآن يوم الخلاص.

³ لا تريد أن نكون

عائقاً لأحد في شيء؛

إلّا ينال خدمتنا

نوم، ⁴ بل نظهر

أنفسنا في كل شيء؛

أنا خدام الله بصبرنا

في الشدائد والحاجات

والمشقات ⁵ والضرب

والسجن والاضطراب

والتعب والسهر

والمصوم، ⁶ بالنزاهة

والمعرفة وطول البال

والرفق وروح القداسة

والمحبة الخالصة،

⁷ بالكلام الصادق

وقدرة الله وسلاح

الحق في الهجوم وفي

الدفاع،

δόξης και ἀτιμίας, διὰ δυσφημίας και εὐφημίας· ὡς πλάνοι
مُضِلِّينَ كَ سَمْعَةٍ حَسَنَةٍ وَ سَمْعَةٍ رَدِيئَةٍ بِ مَهَانَةٍ وَ مَجْدٍ

και ἀληθεῖς, ⁹ὡς ἀγνοούμενοι και ἐπιγινωσκόμενοι, ὡς
كَ مَعْرُوفُونَ وَ مَجْهُولِينَ كَ صَادِقُونَ وَ

ἀποθηνήσκοντες και ἰδοὺ ζῶμεν, ὡς παιδευόμενοι και μὴ
غَيْرُ وَ مُؤْتَبِينَ كَ نَحْيَا هَا وَ مَا نَتَيْنَ

θανατούμενοι, ¹⁰ὡς λυπούμενοι ἀεὶ δὲ χαίροντες, ὡς πτωχοὶ
فُقَرَاءَ كَ فَرِحُونَ وَ دَائِمًا مَحْزُونِينَ كَ مَقْتُولِينَ

πολλοὺς δὲ πλουτίζοντες, ὡς μηδὲν ἔχοντες και πάντα
كُلُّ شَيْءٍ وَ مَالَكِينَ لَا شَيْءَ كَ إِذْ نَغْنِي وَ كَثِيرِينَ

κατέχοντες. ¹¹Tὸ στόμα ἡμῶν ἀνέωγεν πρὸς ὑμᾶς, Κορίνθιοι,
إِيَّاهَا الْكَورِنْΘِيُّونَ كَمْ إِلَى انْفَتَحَ سِنَا فَمَ مَالِكُونَ

ἡ καρδιά ἡμῶν πεπλάτυνται. ¹²οὐ στενοχωρεῖσθε ἐν ἡμῖν,
سِنَا فِي تَتَضَاقُونَ لَا وَسَّعَ سِنَا قَلْبُ

στενοχωρεῖσθε δὲ ἐν τοῖς σπλάγχνοις ὑμῶν. ¹³τὴν δὲ αὐτὴν
نَفْسَهُ وَ كُمْ أَحْشَاءٍ فِي لَكِنْ تَتَضَاقُونَ

ἀντιμισθίαν, ὡς τέκνοις λέγω, πλατύνθητε και ὑμεῖς. ¹⁴Μὴ
لَا أَنْتُمْ أَيْضًا ΚΟΝΩΑ ΜΟΣَعِينَ أَقُولُ لِأَوْلَادٍ كَمَا الْجَزَاءُ الْمَقَابِلِ

γίνεσθε ἑτεροζυγοῦντες ἀπίστοις· τίς γὰρ μετοχὴ δικαιοσύνης
بَيْنَ بَرٍّ عِلَاقَةٍ لِأَنَّهُ آيَةٌ مَعَ غَيْرِ مُؤْمِنِينَ مُقْتَرِنِينَ فِي نِيرٍ آخَرَ تَكُونُوا

και ἀνομία, ἥ τίς κοινωνία φωτὶ πρὸς σκότος; ¹⁵τίς δὲ
وَ أَيْ ظُلْمَةٍ مَعَ لِنُورٍ شَرَاكَةِ آيَةٌ أَوْ إِثْمٍ وَ

συμφώνησις Χριστοῦ πρὸς Βελιάρ, ἥ τίς μερὶς πιστῶ μετὰ
مَعَ لِمُؤْمِنٍ نَصِيبُ أَيْ أَوْ بَلِيعَارٍ مَعَ الْمَسِيحِ اتِّفَاقٍ

ἀπίστου; ¹⁶τίς δὲ συγκατάθεσις ναῶ θεοῦ μετὰ εἰδώλων;
أَوْثَانٍ مَعَ اللَّهِ لِهَيْكَلٍ وَفَاقٍ وَ أَيْ غَيْرِ مُؤْمِنٍ

⁸بِالكَرَامَةِ وَالْمَهَانَةِ،
بِسُوءِ السَّمْعَةِ وَحُسْنِهَا.

يَحْسَبُنَا النَّاسُ كَاذِبِينَ
وَنَحْنُ صَادِقُونَ.

⁹مَجْهُولِينَ وَنَحْنُ
مَعْرُوفُونَ، مَا نَتَيْنَ وَهَا

نَحْنُ أَحْيَاءُ، مُعَاقِبِينَ
وَلَا نَقْتُلُ، ¹⁰مَحْزُونِينَ

وَنَحْنُ دَائِمًا فَرِحُونَ،
فُقَرَاءَ وَنَغْنِي كَثِيرًا مِنَ

النَّاسِ، لَا شَيْءَ عِنْدَنَا
وَنَحْنُ نُمْلِكُ كُلَّ شَيْءٍ.

¹¹كَلَمْنَاكُمْ بِصَرَاحَةٍ،
يَا أَهْلَ كُورِنْΘُوسَ،

وَفَتَحْنَا لَكُمْ قُلُوبَنَا.
¹²نَحْنُ لَا نَضِيقُ

بِكُمْ، وَإِنَّمَا الضِّيقُ فِي
قُلُوبِكُمْ. ¹³أَكَلَمَّاكُمْ كَمَا

لَوْ كُنْتُمْ أَبْنَاءِ.
عَامِلُونَا بِمِثْلِ مَا

ثَعَابَلَكُمْ، وَافْتَحُوا
أَنْتُمْ أَيْضًا قُلُوبَكُمْ لَنَا.

¹⁴لَا تَقْتَرِنُوا بِغَيْرِ
الْمُؤْمِنِينَ فِي نِيرٍ وَاحِدٍ.

أَيُّ صِلَةٍ بَيْنَ الْخَيْرِ
وَالشَّرِّ؟ وَأَيُّ عِلَاقَةٍ

لِلنُّورِ بِالظُّلَامِ؟ ¹⁵وَأَيُّ
تَحَالُفٍ بَيْنَ الْمَسِيحِ

وَابْلِيسَ؟ وَأَيُّ شَرَكَةٍ
بَيْنَ الْمُؤْمِنِ وَغَيْرِ

الْمُؤْمِنِ؟ ¹⁶وَأَيُّ وَفَاقٍ
بَيْنَ هَيْكَلِ اللَّهِ

وَالْأَوْثَانِ؟

ἡμεῖς γὰρ ναὸς θεοῦ ἐσμεν ζῶντος, καθὼς εἶπεν ὁ θεὸς ὅτι
 أَنْ اللهُ قَالَ كَمَا الْحَيُّ هُمْ اللهُ هَيْكَلُ لَنَا نَحْنُ

فَنَحْنُ هَيْكَلُ اللَّهِ
الْحَيُّ هَكَذَا قَالَ

Ἐνοικήσω ἐν αὐτοῖς καὶ ἐμπεριπατήσω καὶ ἔσομαι αὐτῶν
لَهُمْ سَاكُونَ وَ سَاسِرُيْنِ وَ هُمْ فِي سَاكُنْ

اللَّهُ: «سَأَسْكُنُ بَيْنَهُمْ
وَأَسِيرُ مَعَهُمْ، وَأَكُونُ

θεός καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι λαός. ¹⁷ διὸ ἐξέλθατε ἐκ μέσου
وَسَطٍ مِنْ أَرْجَاؤِ لَذَلِكَ سَعِيًّا لِي سَيَكُونُونَ هُمْ وَالْهَآ

إِلَهُهُمْ وَيَكُونُونَ
شُعْبِي. 17 لِذَلِكَ

αὐτῶν καὶ ἀφορίσθητε, λέγει κύριος, καὶ ἀκαθάρτου μὴ
 لا نجسًا و الربُّ يقولُ اعزَّلُوا و

اٰخِرُجُوا مِنْ بَيْنِهِمْ
وَاتَرُكُوهُمْ، يَقُولُ

ἀπειθε· καὶ γὰρ εἰσδέξομαι ὑμᾶς ¹⁸ καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς πατέρα
أَبَا نَکْم سَأَكُونُ وَ کُمْ سَأَقْبِلُ وَأَنَا تَمَسُّوْا

الرَّبُّ. لَا تَمْسُوا مَا هُوَ
نَجِسٌ، وَأَنَا أَتَقَبَّلُكُمْ

καὶ ὑμεῖς ἔσεσθε μοι εἰς υἱοὺς καὶ θυγατέρας, λέγει κύριος
الرَّبُّ يَقُولُ بَنَاتٍ وَ بَنِينَ لِي سَتَكُونُونَ أَنتُمْ

18 وَأَكُونُ لَكُمْ أَبًا
وَتَكُونُونَ لِي بَنِينَ

παντοκράτωρ.

الكلِّيُّ الْقُدْرَةُ

وَبَنَاتٍ، يَقُولُ الرَّبُّ
الْقَدِيرُ.

٧^١ هَذِهِ الْوُعودُ وَهَبَهَا
اللَّهُ لَنَا، أَيُّهَا الْإِخْوَةُ،

7 ¹ ταύτας οὖν ἔχοντες τὰς ἐπαγγελίας, ἀγαπητοί,
هذه إِنْ لَنَا الموعِدُ أَلَيْهَا الْأَحْبَاءُ

فَلَنُطَهِّرَ أَنْفُسَنَا مِنْ كُلِّ
مَا يُدْنِسُ الْجَسَدَ

καθαρίσωμεν ἑαυτοὺς ἀπὸ παντός μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ
طَهِّرْنَا أَنْفُسَنَا مِنْ كُلِّ دَنَسٍ جَسَدٍ وَ

والرُّوحَ، سَاعِينَ إِلَى
الْقَدَاسَةِ الْكَامِلَةِ فِي

πνεύματος, ἐπιτελοῦντες ἀγιωσύνην ἐν φόβῳ θεοῦ.
روح إِذْ نَكْمَلُ قَدَاسَةً فِي مَخَافَةِ اللَّهِ

مَخَافَةِ اللَّهِ. ² افسحوا

فَمَا أَسْأَلُكَ إِلَّا إِلَى أَحَدٍ وَلَا

2Χωρήσατε ἡμᾶς· οὐδένα ἠδικήσαμεν, οὐδένα ἐφθείραμεν,
استقبلوا لنا ما أحدا ظلمنا ما أحدا أفسدنا

أَذِينَا أَحَدًا وَلَا أَهْلًا
عَلَى أَحَدٍ. ³ لَا أَقُولُ

οὐδένα ἐπλεονεκτήσαμεν. ³ πρὸς κατάκρισιν οὐ λέγω·
 ما أحدًا استعطينا لـ إدانة لا أقول

هَذَا لِأَدِينِكُمْ، لِأَنِّي
قُلْتُ لَكُمْ مِنْ قَبْلُ

προείρηκα γὰρ ὅτι ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν ἐστε εἰς τὸ
لأجل أنتم لنا قلوب في أن لأني قلت سابقاً

συναποθανεῖν καὶ συζῆν. ⁴πολλή μοι παρρησία πρὸς ὑμᾶς,
 کم ب ثقة لي كثيرة أن نحيا معاً و أن نموت معاً

πολλή μοι καύχησις ὑπὲρ ὑμῶν· πεπλήρωμαι τῇ παρακλήσει,
 بالتعزية ملئت کم بشأن فخر لي كثير

ὑπερπερισσεύομαι τῇ χαρᾷ ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν. ⁵Καὶ
 و لنا شدة كل في الفرح أراذ

γὰρ ἐλθόντων ἡμῶν εἰς Μακεδονίαν οὐδεμίαν ἔσχηκεν
 كان له ما شيء مكدونية إلى نحن لما أتينا لأنه

ἄνεσιν ἢ σὰρξ ἡμῶν ἀλλ' ἐν παντὶ θλιβόμενοι· ἔξωθεν
 من خارج مضايقون كل شيء في بل لنا جسد من راحة

μάχαι, ἔσωθεν φόβοι. ⁶ἀλλ' ὁ παρακαλῶν τοὺς ταπεινοὺς
 المتواضعين الذي يعزي لكن مخاوف من داخل صراعات

παρεκάλεσεν ἡμᾶς ὁ θεὸς ἐν τῇ παρουσίᾳ Τίτου, ⁷οὐ μόνον
 فقط لا تيطس مجيء ب الله لنا عزانا

δὲ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ παρακλήσει ἡ
 التي التعزية ب أيضا لكن ه مجيء ب و

παρεκλήθη ἐφ' ὑμῖν, ἀναγγέλλων ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἐπιπόθησιν,
 بشوق کم إيانا مخبراً کم عند عزّي

τὸν ὑμῶν ὀδυρμόν, τὸν ὑμῶν ζῆλον ὑπὲρ ἐμοῦ ὥστε με
 أنا إلى سي لأجل بغيره کم بنحيب کم

μᾶλλον χαρῆσαι. ⁸ὅτι εἰ καὶ ἐλύπησα ὑμᾶς ἐν τῇ ἐπιστολῇ,
 الرسالة ب کم أحرزنت و إن لأنه أن فرحت أكثر

οὐ μεταμέλομαι· εἰ καὶ μετεμελόμην, βλέπω γὰρ ὅτι ἡ
 أن لأنّي أرى كنت أندم و إن أندم لا

ἐπιστολὴ ἐκείνη εἰ καὶ πρὸς ὧραν ἐλύπησεν ὑμᾶς, ⁹νῦν
 الآن کم أحرزنت ساعة ل و إن تلك الرسالة

لنعيش معاً أو نموت
 معاً. ⁴فأنا عظيم الثقة

بكم وكثير الافخار.
 ومع كل مصاعبنا،

فقلبي ممتلئ بالعزاء
 فائض فرحاً. ⁵فما

عرف جسدتنا الراحة
 عند وصولنا إلى

مكدونية، بل كانت
 المصاعب تواجهنا من

كل جهة: صراع في
 الخارج ومخاوف في

الداخل. ⁶ولكن الله
 الذي يعزي المتضعين

عزانا بمجيء تيطس،
⁷لا بمجيئه فقط، بل

بالعزاء الذي ناله
 منكم. وازداد سروري

بما أخبرنا عن شوقكم
 وحزنكم وغيبتكم

علي. ⁸فإذا كنت
 أحزنتكم برسالتي،

فما أنا نادم على أنني
 كتبتها. وإذا ندمت،

حين رأيت أنها
 أحزنتكم لحظة،

χαίρω, οὐχ ὅτι ἐλυπήθητε ἀλλ' ὅτι ἐλυπήθητε εἰς μετάνοιαν·
 تَوْبَةً لِّكُمْ لَأُحْزِنْتُمْ لَكِنْ أَحْزِنْتُمْ لِأَنَّكُمْ لَا أَفْرَحُ

ἐλυπήθητε γὰρ κατὰ θεόν, ἵνα ἐν μηδενὶ ζημιωθῆτε ἐξ ἡμῶν.
 سَبَبِ تَخَسَّرُوا لِأَشْيَاءٍ فِي كَيْ اللَّهِ حَسَبَ لَأَنَّكُمْ أَحْزِنْتُمْ

¹⁰ ἡ γὰρ κατὰ θεὸν λύπη μετάνοιαν εἰς σωτηρίαν
 خَلَّاصٍ لِّكُمْ تَوْبَةَ الْحُزْنِ اللَّهُ حَسَبَ فَ

ἀμεταμέλητον ἐργάζεται· ἡ δὲ τοῦ κόσμου λύπη θάνατον
 مَوْتًا حُزْنُ الْعَالَمِ وَ يَصْنَعُ بِلَا نَدَمٍ

κατεργάζεται. ¹¹ ἰδοὺ γὰρ αὐτὸ τοῦτο τὸ κατὰ θεὸν λυπηθῆναι
 أَنْ تُحْزِنْتُمْ اللَّهَ حَسَبَ هَذَا عَيْنُهُ لِأَنَّهُ هَا يُنْشِئُ

πόσῃν κατειργάσατο ὑμῖν σπουδὴν, ἀλλὰ ἀπολογίαν, ἀλλὰ
 بَلِّ احْتِجَاجًا بَلِّ اجْتِهَادًا فِيكُمْ أَنْشَأَ كَمْ

ἀγανάκτησιν, ἀλλὰ φόβον, ἀλλὰ ἐπιπόθησιν, ἀλλὰ ζῆλον,
 غَيْرَةً بَلِّ شَوْقًا بَلِّ خَوْفًا بَلِّ سَخَطًا

ἀλλὰ ἐκδίκησιν. ἐν παντὶ συνεστήσατε ἑαυτοὺς ἀγνοῦς εἶναι
 أَنْ أَنْتُمْ أَبْرِيَاءَ أَنْفُسَكُمْ أَظْهَرْتُمْ كُلَّ شَيْءٍ فِي انْتِقَامًا بَلِّ

τῷ πράγματι. ¹² ἄρα εἰ καὶ ἔγραψα ὑμῖν, οὐχ ἕνεκεν τοῦ
 لِأَجْلِ لَا إِلَيْكُمْ كَتَبْتُ وَ إِنْ إِذَا فِي الْأَمْرِ

ἀδικήσαντος οὐδὲ ἕνεκεν τοῦ ἀδικηθέντος ἀλλ' ἕνεκεν τοῦ
 لِأَجْلِ بَلِّ الَّذِي ظَلِمَ لِأَجْلِ وَلَا الَّذِي ظَلِمَ

φανερωθῆναι τὴν σπουδὴν ὑμῶν τὴν ὑπὲρ ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς
 كُمْ عِنْدَ سَنَا لِأَجْلِ الَّذِي كُمْ اجْتِهَادٌ أَنْ يُظْهَرَ

ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. ¹³ διὰ τοῦτο παρακεκλήμεθα. Ἐπὶ δὲ τῇ
 وَ إِلَى غَزَيْنَا هَذَا لِّ اللَّهِ أَمَامَ

παρακλήσει ἡμῶν περισσοτέρως μάλλον ἐχάρημεν ἐπὶ τῇ
 إِلَى فَرَحْنَا أَكْثَرَ بِفَيْضِ سَنَا تَعَزِيَةٍ

⁹ فَأَنَا أَفْرَحُ الْآنَ، لَا
 لِأَنِّي أَحْزَنْتُكُمْ، بَلِّ

لَأَنَّ حُزْنَكُمْ جَعَلَكُمْ
 تَتُوبُونَ. وَهُوَ حُزْنٌ مِنْ

اللَّهِ، فَمَا نَأَلَكُمْ مِنَّا
 أَيْةً خَسَارَةً. ¹⁰ لِأَنَّ

الْحُزْنَ الَّذِي مِنَ اللَّهِ
 يُؤَدِّي إِلَى تَوْبَةٍ فِيهَا

خَلَّاصٌ وَلَا نَدَمٌ
 عَلَيْهَا، وَأَمَّا الْحُزْنُ

الَّذِي مِنَ الدُّنْيَا
 فَيُؤَدِّي إِلَى الْمَوْتِ.

¹¹ فَانظُرُوا كَيْفَ أَدَّى
 هَذَا الْحُزْنَ الَّذِي مِنْ

اللَّهِ إِلَى اهْتِمَائِكُمْ بِنَا،
 بَلِّ اعْتِذَارِكُمْ

وَاسْتِنكَارِكُمْ وَخَوْفِكُمْ
 وَشَوْقِكُمْ وَغَيْرَتِكُمْ

وَعِقَابِكُمْ! وَبِرَهْنَتِكُمْ فِي
 كُلِّ شَيْءٍ عَلَى أَنْتُمْ

أَبْرِيَاءَ مِنْ كُلِّ مَا
 حَدَثَ. ¹² فَأَنَا مَا

كَتَبْتُ إِلَيْكُمْ، إِذَا،
 مِنْ أَجْلِ الظَّالِمِ وَلَا

مِنْ أَجْلِ الْمَظْلُومِ، بَلِّ
 لِنُظْهِرَ لَكُمْ أَمَامَ اللَّهِ

شِدَّةَ اهْتِمَائِكُمْ بِنَا،
¹³ فَكَانَ غَزَاؤُكُمْ عَزَاءً

لَنَا. وَيُضَافُ إِلَى
 غَزَائِنَا هَذَا ازْدِيَادٌ

سُرُورِنَا كَثِيرًا

χαρᾷ Τίτου, ὅτι ἀναπέπαιται τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἀπὸ πάντων
جميعاً بـ هـ روح استراحت أن تيطس فرح

ὅτι εἴ τι αὐτῷ ὑπὲρ ὑμῶν κεκαύχημαι, οὐ
لا افتخرتكم بـ أمامة شيئاً إن لأنه كـ

κατησχύνθην, ἀλλ' ὡς πάντα ἐν ἀληθείᾳ ἐλαλήσαμεν ὑμῖν,
كـ كلمنا صدق بـ بكل شيء كما بل أخل

οὕτως καὶ ἡ καύχησις ἡμῶν ἡ ἐπὶ Τίτου ἀλήθεια ἐγενήθη.
صار صادقاً تيطس لدى الذي لنا افتخار أيضاً هكذا

καὶ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς ἐστίν
هي كـ نحو بفيض هـ أحشاء و

ἀναμιμνησκομένου τὴν πάντων ὑμῶν ὑπακοήν, ὡς μετὰ
بـ كيف طاعة كـ جميع متذكراً

φόβου καὶ τρόμου ἐδέξασθε αὐτόν. ¹⁶χαίρω ὅτι ἐν παντὶ
كل شيء في لأنه أفرح هـ قبلتم رعدة و خوف

θαρρῶ ἐν ὑμῖν.
كـ بـ أثق

⁸ Γνωρίζομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὴν χάριν τοῦ θεοῦ τὴν
الله نعمة أيها الإخوة كـ و نعرف

δεδομένην ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Μακεδονίας, ²ὅτι ἐν
في أن مكدونية كنائس في المنة

πολλῇ δοκιμῇ θλίψεως ἡ περισσεία τῆς χαρᾶς αὐτῶν καὶ ἡ
و هم فرح وفور شدة امتحان كبير

κατὰ βάθους πτωχεία αὐτῶν ἐπέρισσευσεν εἰς τὸ πλοῦτος τῆς
غنى لـ فاض هم فقر العميق

ἀπλότητος αὐτῶν. ³ὅτι κατὰ δύναμιν, μαρτυρῶ, καὶ παρὰ
فوق و أشهد قدرة حسب أن هم سخاء

بفرح تيطس، لأنه
لقي منكم جميعاً ما

أراح باله. ¹⁴ وإذا
كنت أظهرت له

افتخاري بكم، فأنا لا
أخل به. فكما

صدقنا في كل ما قلناه
لكم، فذلك صدقنا

في افتخارنا بكم لدى
تيطس. ¹⁵ ويزداد

قلبه محبة لكم، كلما
تذكر طاعتكم جميعاً

وكيف قبلتموه بخوف
ورعدة. ¹⁶ وكم يسرني

أن أثق بكم في كل
شيء.

⁸ ¹ وأريد، أيها
الإخوة، أن أخبركم

بما فعلته نعمة الله
في كنائس مكدونية.

² فهم، مع كثرة
المصائب التي

امتحنهم الله بها،
فرحوا فرحاً عظيماً

وتحول فقرهم الشديد
إلى غنى بسخائهم.

³ وأشهد أنهم أعطوا
على قدر طاقتهم، بل
فوق

δύναμιν, αὐθαίρετοι ⁴μετὰ πολλῆς παρακλήσεως δεόμενοι
 مُلْتَمِسِينَ مُنَاشِدَةً Κَثِيرَةً بِ— مِنْ تَلْقَاءِ أَنْفُسِهِمْ قُدْرَةً
 ἡμῶν τὴν χάριν καὶ τὴν κοινωνίαν τῆς διακονίας τῆς εἰς
 لِي الَّتِي الْخِدْمَةِ شَرَاكَةً وَ النِّعْمَةَ مِنَّا
 τοὺς ἁγίους, ⁵καὶ οὐ καθὼς ἡλπίσαμεν ἀλλ' ἑαυτοὺς ἔδωκαν
 أَعْطَوْا أَنْفُسَهُمْ بَلْ رَجَوْنَا كَمَا لَا وَ الْقَدِيسِينَ
 πρῶτον τῷ κυρίῳ καὶ ἡμῖν διὰ θελήματος θεοῦ ⁶εἰς τὸ
 إِلَى اللَّهِ مَشِيئَةً بِ— لَنَا وَ لِلرَّبِّ أَوَّلًا
 παρακαλέσαι ἡμᾶς Τίτον, ἵνα καθὼς προενήρξατο οὕτως καὶ
 وَ هَكَذَا ابْتَدَأَ سَابِقًا Κَمَا ΚΙ ΤΙΠُسَ نَحْنُ أَنْ Νَاشَدْنَا
 ἐπιτελέση εἰς ὑμᾶς καὶ τὴν χάριν ταύτην. ⁷ἀλλ' ὥσπερ ἐν
 فِي كَمَا لَكِنْ هَذِهِ النِّعْمَةُ أَيْضًا كُمْ لِي يُتِمَّ
 παντὶ περισσεύετε, πίστει καὶ λόγῳ καὶ γνώσει καὶ πάσῃ
 فِي كُلِّ وَ فِي مَعْرِفَةٍ وَ فِي Κَلِمَةٍ وَ فِي ΙΜΑΝΙ ΤΡΑΔΑΔΩΝ Κُلْ شَيْءٍ
 σπουδῇ καὶ τῇ ἐξ ἡμῶν ἐν ὑμῖν ἀγάπῃ, ἵνα καὶ ἐν ταύτῃ τῇ
 هَذِهِ فِي أَيْضًا ΚΙ فِي الْمَحَبَّةِ كُمْ فِي سَنَا مِنْ وَ اجْتِهَادٍ
 χάριτι περισσεύητε. ⁸Οὐ κατ' ἐπιταγὴν λέγω ἀλλὰ διὰ τῆς
 بِ— بَلْ أَقُولُ اجْتِهَادٍ حَسَبَ لَا ΤΡΑΔΑΔΩΑ النِّعْمَةِ
 ἐτέρων σπουδῆς καὶ τὸ τῆς ὑμετέρας ἀγάπης γνήσιον
 صِدْقٌ مَحَبَّةٍ كُمْ وَ اجْتِهَادٍ آخَرِينَ
 δοκιμάζων· ⁹γινώσκετε γὰρ τὴν χάριν τοῦ κυρίου ἡμῶν
 سَنَا رَبِّ نِعْمَةً لِأَنَّكُمْ تَعْرِفُونَ إِذْ أَمْتَحِنُ
 Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὅτι δι' ὑμᾶς ἐπτώχευσεν πλούσιος ὢν, ἵνα
 كِي إِذْ هُوَ غَنِيٌّ افْتَقَرَ كُمْ لِأَجْلِ أَنْ الْمَسِيحُ يَسُوعَ
 ὑμεῖς τῇ ἐκείνου πτωχείᾳ πλουτήσητε. ¹⁰καὶ γνώμην ἐν
 فِي رَأْيَا وَ تَعَتَّنُوا بِفَقْرٍ ذَاكَ أَنْتُمْ

طاقَتِهِمْ، وَمِنْ تَلْقَاءِ
 أَنْفُسِهِمْ، ⁴وَأَلْحُوا
 عَلَيْنَا أَنْ نَعْمُنَ عَلَيْهِمْ
 بِالْإِخْوَةِ الْقَدِيسِينَ. ⁵بَلْ
 عَمِلُوا أَكْثَرَ مِمَّا كُنَّا
 نَرْجُوهُ، فَاسْأَلُوا
 أَنْفُسَهُمْ إِلَى الرَّبِّ
 أَوَّلًا، ثُمَّ إِلَيْنَا بِمَشِيئَةِ
 اللَّهِ. ⁶فَطَلَبْنَا مِنْ
 تِيطُسَ أَنْ يُتِمَّ عِنْدَكُمْ
 هَذَا الْعَمَلُ الْمُبَارَكُ كَمَا
 ابْتَدَأَ بِهِ. ⁷وَكَمَا أَنَّكُمْ
 تَمْتَازُونَ فِي كُلِّ شَيْءٍ:
 فِي الْإِيمَانِ وَالْفَصَاحَةِ
 وَالْمَعْرِفَةِ وَالْحَمَاسَةِ
 وَالْمَحَبَّةِ لَنَا، فَلْيَتِمَّ
 تَمْتَازُونَ أَيْضًا فِي هَذَا
 الْعَمَلِ الْمُبَارَكِ. ⁸وَلَا
 أَقُولُ هَذَا عَلَى سَبِيلِ
 الْأَمْرِ، بَلْ لِأَمْتَحِنَ
 بِحَمَاسَةِ الْآخَرِينَ
 صِدْقٌ مَحَبَّتِكُمْ. ⁹
 وَأَنْتُمْ تَعْرِفُونَ نِعْمَةً
 رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ:
 كَيْفَ افْتَقَرَ لِأَجْلِكُمْ،
 وَهُوَ الْغَنِيُّ، لَتَعَتَّنُوا
 أَنْتُمْ بِفَقْرِهِ. ¹⁰فَهَذَا
 رَأْيِي فِي

τούτω δίδωμι· τοῦτο γὰρ ὑμῖν συμφέρει, οἵτινες οὐ μόνον
فَقَطْ لَا الَّذِينَ يَنْفَعُكُمْ لَأَنَّ هَذَا أُعْطِيَ هَذَا

τὸ ποιῆσαι ἀλλὰ καὶ τὸ θέλαιν προενήρξασθε ἀπὸ πέρυσιν·
الْعَامَ الْمَاضِي مِنْذُ ابْتَدَأْتُمْ سَابِقًا أَنْ تَرِيثُوا أَيْضًا بَلْ أَنْ تَعْمَلُوا

¹¹νυνὶ δὲ καὶ τὸ ποιῆσαι ἐπιτελέσατε, ὅπως καθάπερ ἡ
كَأَمَا كَيْ تَمَّمُوا أَنْ تَعْمَلُوا أَيْضًا وَالْآنَ

προθυμία τοῦ θέλαιν, οὕτως καὶ τὸ ἐπιτελέσαι ἐκ τοῦ ἔχειν.
مَا لَكُمْ مِنْ أَنْ تَمَّمُوا أَيْضًا هَكَذَا أَنْ تَرِيثُوا الرِّغْبَةَ

¹²εἰ γὰρ ἡ προθυμία πρόκειται, καθὼς ἐὰν ἔχη εὐπρόσδεκτος,
مَقْبُولَةٌ لَهَا - كَمَا تَوْجَدُ الرِّغْبَةَ لِأَنَّهُ إِنْ

οὐ καθὼς οὐκ ἔχει. ¹³οὐ γὰρ ἵνα ἄλλοις ἄνεσις, ὑμῖν θλίψις,
شِدَّةٌ لَكُمْ رَاحَةً لِأَخْرَيْنَ كَيْ لِأَنَّهُ لَا لَهَا مَا كَمَا لَا

ἀλλ' ἐξ ἰσότητος. ¹⁴ἐν τῷ νυνὶ καιρῷ τὸ ὑμῶν περίσσευμα εἰς
لِ رِخَاءٍ كُمْ الْوَقْتُ الْحَاضِرُ فِي مُسَاوَاةٍ بِ بَلْ

τὸ ἐκείνων ὑστέρημα, ἵνα καὶ τὸ ἐκείνων περίσσευμα
رِخَاءٌ أَوْلَئِكَ أَيْضًا كَيْ عَوَزٍ أَوْلَئِكَ

γένηται εἰς τὸ ὑμῶν ὑστέρημα, ὅπως γένηται ἰσότης,
مُسَاوَاةٌ تَصِيرُ كَيْ عَوَزٍ كُمْ لِ بَ يَصِيرُ

¹⁵καθὼς γέγραπται, 'Ὁ τὸ πολὺ οὐκ ἐπλεόνασεν, καὶ ὁ τὸ
الَّذِي لَهُ وَ فَاضَ مَا الْكَثِيرُ الَّذِي لَهُ كُتِبَ كَمَا

ὀλίγον οὐκ ἡλαττόνησεν. ¹⁶Χάρις δὲ τῷ θεῷ τῷ δόντι τὴν
الَّذِي أُعْطِيَ اللَّهِ وَ شُكْرٌ اِحْتِيَاجٌ مَا الْقَلِيلُ

αὐτὴν σπουδὴν ὑπὲρ ὑμῶν ἐν τῇ καρδίᾳ Τίτου, ¹⁷ὅτι τὴν
لِأَنَّهُ تَيْطَسَ قَلْبٌ فِي كُمْ لِأَجْلِ الْاجْتِهَادِ عَيْنَهُ

μὲν παράκλησιν ἐδέξατο, σπουδαιότερος δὲ ὑπάρχων
إِذَا كَانَ وَ أَكْثَرَ اجْتِهَادًا قَلِيلَ الْمُنَاشِدَةِ -

الأمر، وَهُوَ خَيْرٌ لَكُمْ،
وَأَنْتُمْ الَّذِينَ كَانُوا مِنْذُ

الْعَامِ الْمَاضِي أَوَّلَ مَنْ
ابْتَدَأَ بِهَذَا الْعَمَلِ، بَلْ

أَوَّلَ مَنْ رَغِبَ فِيهِ.
¹¹تَمَّمُوا الْآنَ هَذَا

الْعَمَلُ لِيَكُونَ التَّتْمِيمُ
عَلَى قَدْرِ الرِّغْبَةِ.

¹²لِأَنَّهُ مَتَى ظَهَرَتْ
الْحِمَاسَةُ فِي الْعَطَاءِ،

رَضِيَ اللَّهُ عَلَى الْإِنْسَانِ
بِمَا يَكُونُ عِنْدَهُ، لَا بِمَا

لَا يَكُونُ عِنْدَهُ. ¹³
أَعْنِي أَنْ تَكُونُوا فِي

ضَيْقٍ وَيَكُونَ غَيْرُكُمْ
فِي رَاحَةٍ، بَلْ أَعْنِي

أَنْ تَكُونَ بَيْنَكُمْ
مُسَاوَاةٌ، ¹⁴فَيَسُدُّ

رِخَاؤُكُمْ مَا يُعَوِّزُهُمْ
الْيَوْمَ، حَتَّى يَسُدَّ

رِخَاؤُهُمْ مَا يُعَوِّزُهُمْ
غَدًا، فَتَتِمَّ الْمُسَاوَاةُ.

¹⁵فَالْكِتَابُ يَقُولُ:
«الَّذِي جَمَعَ كَثِيرًا مَا

فَضَلَ عَنْهُ شَيْءٌ،
وَالَّذِي جَمَعَ قَلِيلًا مَا

نَقَصَهُ شَيْءٌ». ¹⁶
الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي جَعَلَ

فِي قَلْبِ تَيْطُسَ مِثْلَ
هَذَا الْإِهْتِمَامِ بِكُمْ، ¹⁷

فَمَا اكْتَفَى بِتَلْبِيَةِ
طَلَبِنَا، بَلْ دَفَعَهُ
إِهْتِمَامُهُ الشَّدِيدُ

24 τὴν οὖν ἔνδειξιν τῆς ἀγάπης ὑμῶν καὶ ἡμῶν καυχήσεως
افتخارِنا وكم محبة دليل فـ

ὑπὲρ ὑμῶν εἰς αὐτοὺς ἐνδεικνύμενοι εἰς πρόσωπον τῶν
وَجِه ب مبرهنين هم لـ كم بـ

ἐκκλησιῶν.

الكنائس

9¹ Περὶ μὲν γὰρ τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους περισσόν
فضول القديسين لـ التي الخدمة لأنه - بشأن

μοί ἐστὶν τὸ γράφειν ὑμῖν·² οἶδα γὰρ τὴν προθυμίαν ὑμῶν
كم رغبة لأنني أعلم لكم أن أكتب هو مني

ἦν ὑπὲρ ὑμῶν καυχῶμαι Μακεδόσιν, ὅτι Ἀχαΐα
أخائية أن عند المكذونيين افتخر كم لأجل التي بها

παρεσκεύασται ἀπὸ πέρυσι, καὶ τὸ ὑμῶν ζῆλος ἠρέθισεν τοὺς
حرصت غيركم و العام الماضي منذ استعدت

πλείονας.³ ἔπεμψα δὲ τοὺς ἀδελφούς, ἵνα μὴ τὸ καύχημα
افتخار لا كي الاخوة و أرسلت الأكثرين

ἡμῶν τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κενωθῇ ἐν τῷ μέρει τούτῳ, ἵνα καθὼς
كما كي هذه الناحية من يُبطل كم لأجل الذي لنا

ἔλεγον παρεσκευασμένοι ἦτε,⁴ μή πως ἐὰν ἔλθωσιν σὺν ἐμοὶ
سي مع جاؤوا إن لئلا تكونوا مستعدين كنت أقول

Μακεδόνες καὶ εὐρωσιν ὑμᾶς ἀπαρασκευάστους
غير مستعدين كم وجدوا و مكذونيون

καταισχυρθώμεν ἡμεῖς, ἵνα μὴ λέγω ὑμεῖς, ἐν τῇ ὑποστάσει
الثقة في أنتم أقول لا كي نحن نحل

ταύτη.⁵ ἀναγκαῖον οὖν ἡγησάμην παρακαλέσαι τοὺς ἀδελφούς,
من الاخوة أن أطلب اعتبرت ف ضرورة هذه

24 فبرهنوا لهم أمام
الكنائس عن محبتكم

وعن صواب افتخارنا
بكم.

٩^١ وأرى من الفضول
أن أكتب إليكم في

إعانة الإخوة
القديسين،^٢ لأنني

أعرف رغبتكم وافتخر
بها عند المكذونيين

وأقول لهم إن إخوتنا
في آخائية مستعدون

منذ العام الماضي.
فغيرتكم حرصت

كثيراً من الناس،
^٣ ولكي أرسلت إليكم

هؤلاء الإخوة لئلا
يكون افتخارنا بكم

باطلاً في هذا الأمر،
ولتكونوا مستعدين

كما قلت.^٤ فإنا
أخاف أن يجيء معي

بعض المكذونيين
ويجدوكم غير

مستعدين، فنحل
نحن، حتى لا أقول

أنتم، في ثقبتنا هذه
بالافتخار بكم.

^٥ ولذلك رأيت من
الضرورة أن أطلب من

الإخوة

ἵνα προέλθωσιν εἰς ὑμᾶς καὶ προκαταρτίσωσιν τὴν
 أَنْ يُنَظְمُوا قَبْلًا وَ كُمْ إِلَى يَسْبِقُوا أَنْ
 προεπηγγελμένην εὐλογίαν ὑμῶν, ταύτην ἐτοίμην εἶναι
 لِتَكُونَ مُهَيَّأَةً هَذِهِ ΚΥΜ ΒΡΚΕ الْمَوْعُودُ بِهَا قَبْلًا
 οὕτως ὡς εὐλογίαν καὶ μὴ ὡς πλεονεξίαν. ⁶Τοῦτο δέ, ὁ
 وَ هَذَا بَخِلْ ك لَا وَ بَرَكَة ك هَذَا
 σπείρων φειδομένως φειδομένως καὶ θερίσει, καὶ ὁ σπείρων
 الَّذِي يَزْرَعُ وَ سَيَحْصُدُ فَ بِالشَّحِّ بِالشَّحِّ الَّذِي يَزْرَعُ
 ἐπ' εὐλογίαις ἐπ' εὐλογίαις καὶ θερίσει. ⁷ἕκαστος καθὼς
 كَمَا كُلُّ وَاحِدٍ سَيَحْصُدُ فَ بَرَكَاتٍ بِ بَرَكَاتٍ بِ
 προήρηται τῇ καρδίᾳ, μὴ ἐκ λύπης ἢ ἐξ ἀνάγκης· ἵλαρόν γὰρ
 فَ مَسْرُورًا إِكْرَاهٍ عَنْ أَوْ حُزْنٍ عَنْ لَا فِي الْقَلْبِ نَوَى
 δότην ἀγαπᾷ ὁ θεός. ⁸δυνατεῖ δὲ ὁ θεὸς πᾶσαν χάριν
 نِعْمَةً كُلُّ اللَّهِ وَ قَادِرٌ اللَّهُ يُحِبُّ مُعْطِيًا
 περισσεῦσαι εἰς ὑμᾶς, ἵνα ἐν παντὶ πάντοτε πᾶσαν
 كُلُّ كُلِّ حِينٍ كُلُّ شَيْءٍ فِي كِي كُمْ لَ أَنْ يَزِيدَ
 αὐτάρκειαν ἔχοντες περισσεύητε εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθόν,
 صَالِحٍ عَمَلٍ كُلِّ لَب تَزِدُوا إِذْ لَكُمْ اكْتِفَاءً
⁹καθὼς γέγραπται, Ἐσκόρπισεν, ἔδωκεν τοῖς πένησιν, ἢ
 لِّلْمُعْزِينَ أَعْطَى فَرَقَ كَتَبَ كَمَا
 δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα. ¹⁰ὁ δὲ ἐπιχορηγῶν
 الَّذِي يُؤْمَنُ وَ الْأَبَدِ إِلَى يَتَقَى هُ بِرُ
 σπόρον τῷ σπείρουσι καὶ ἄρτον εἰς βρώσιν χορηγήσει καὶ
 وَ سَيُؤْمَنُ أَكْلٍ لَب خَبْزًا وَ الَّذِي يَزْرَعُ زَرْعًا
 πληθυνεῖ τὸν σπόρον ὑμῶν καὶ αὐξήσει τὰ γενήματα τῆς
 غَلَّتْ سَيُؤْمَنُ وَ كُمْ زَرْعَ سَيُضَاعَفُ

أَنْ يَسْبِقُونِي إِلَيْكُمْ
 لِيُنَظْمُوا مَا وَعَدْتُمْ بِهِ
 مِنْ إِحْسَانٍ, لِيَكُونَ
 مُهَيَّأَةً عَنْ سَخَاءٍ لَا عَنْ
 ثَقْتِيرٍ. ⁶وَتَذَكَّرُوا أَنَّ
 مَنْ زَرَعَ قَلِيلًا حَصَدَ
 قَلِيلًا, وَمَنْ زَرَعَ كَثِيرًا
 حَصَدَ كَثِيرًا. ⁷فَعَلَى
 كُلِّ وَاحِدٍ أَنْ يُعْطِيَ
 مَا نَوَى فِي قَلْبِهِ, لَا
 آسِفًا وَلَا مُجْبِرًا, لِأَنَّ
 اللَّهَ يُحِبُّ مَنْ يُعْطِيَ
 بِسُرُورٍ. ⁸وَاللَّهُ قَادِرٌ
 أَنْ يَزِيدَكُمْ كُلَّ نِعْمَةٍ,
 فَيَكُونَ لَكُمْ كُلَّ حِينٍ
 فِي كُلِّ شَيْءٍ مَا يَكْفِي
 حَاجَتَكُمْ وَتَزِدَادُونَ
 فِي كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ,
⁹كََمَا وَرَدَ فِي الْكِتَابِ:
 «فَرَقَ بِسَخَاءٍ وَأَعْطَى
 الْفُقَرَاءَ, فَجُودُهُ دَائِمٌ
 إِلَى الْأَبَدِ». ¹⁰وَاللَّهُ
 الَّذِي يُؤَفِّرُ لِلزَّرَائِعِ
 زَرْعًا وَخُبْزًا لِلْقَوْتِ
 سَيُؤَفِّرُ لَكُمْ زَرْعَكُمْ
 وَيُكَثِّرُهُ وَيَزِيدُ ثِمَارَ

δικαιοσύνης ὑμῶν· ¹¹ἐν παντὶ πλουτιζόμενοι εἰς πᾶσαν
كُلُّ لَبْ إِذْ تَغْتَنُونَ كُلَّ شَيْءٍ فِي كُمْ بَرٌّ

ἀπλότητα, ἣτις κατεργάζεται δι' ἡμῶν εὐχαριστίαν τῷ θεῷ·
مِنْ أَجْلِهِ إِلَى اللَّهِ شُكْرًا لَنَا بِـ يُنْشِئُ الَّذِي سَخَاءِ

¹²ὅτι ἡ διακονία τῆς λειτουργίας ταύτης οὐ μόνον ἐστίν
هِيَ فَقَطْ مَا هَذِهِ التَّقْدِيمَةُ خِدْمَةُ فَـ

προσαναπληροῦσα τὰ ὑστερήματα τῶν ἁγίων, ἀλλὰ καὶ
أَيْضًا بَلِ الْقُدِّيسِينَ حَاجَاتِ سَدُّ

περισσεύουσα διὰ πολλῶν εὐχαριστιῶν τῷ θεῷ. ¹³διὰ τῆς
بِـ اللَّهِ تَشْكُرَاتٍ كَثِيرَةٍ بِـ قَيْضُ

δοκιμῆς τῆς διακονίας ταύτης δοξάζοντες τὸν θεὸν ἐπὶ τῇ
عَلَى اللَّهِ إِذْ يُجَدُّونَ هَذِهِ الْخِدْمَةِ اخْتِبَارِ

ὑποταγῇ τῆς ὁμολογίας ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ
الْمَسِيحِ إِنْجِيلِ لَبْ كُمْ اعْتِرَافِ طَاعَةِ

καὶ ἀπλότητι τῆς κοινωνίας εἰς αὐτοὺς καὶ εἰς πάντας, ¹⁴καὶ
وَالْجَمِيعِ لَبْ وَ هُمْ لَـ الْمُشَارَكَةِ سَخَاءِ وَ

αὐτῶν δεήσει ὑπὲρ ὑμῶν ἐπιποθούντων ὑμᾶς διὰ τὴν
لِأَجْلِ إِلَيْكُمْ مُشْتَاقُونَ كُمْ لِأَجْلِ بُدْعَاءِ هُمْ

ὑπερβάλλουσιν χάριν τοῦ θεοῦ ἐφ' ὑμῖν. ¹⁵χάρις τῷ θεῷ ἐπὶ
عَلَى اللَّهِ شُكْرٌ كُمْ فِي اللَّهِ نِعْمَةً الْفَائِقَةِ

τῇ ἀνεκδιηγῇ αὐτοῦ δωρεᾷ.
عَطِيَّةٍ هِـ غَيْرِ الْمَوْصُوفَةِ

¹⁰ ¹Αὐτὸς δὲ ἐγὼ Παῦλος παρακαλῶ ὑμᾶς διὰ τῆςπραύτητος
الْوَدَاعَةِ بِـ كُمْ أَنَاثِدُ بُولُسُ أَنَا وَ نَفْسِي

καὶ ἐπικεικίας τοῦ Χριστοῦ, ὃς κατὰ πρόσωπον μὲν ταπεινός
مُتَوَاضِعٌ - الْوَجْهِ فِي الَّذِي الْمَسِيحِ حِلْمِ وَ

جودِكُمْ. ¹¹فَيُعِينِكُمْ
فِي كُلِّ شَيْءٍ، لِيَكُونَ

سَخَاؤُكُمْ عَمِيمًا تَتَعَالَى
مِنْ أَجْلِهِ إِلَى اللَّهِ
آيَاتُ الْحَمْدِ.

¹²فَقِيَامُكُمْ بِهَذِهِ
الْخِدْمَةِ الْمَقْدَسَةِ لَا

يَقْتَصِرُ عَلَى سَدِّ
حَاجَاتِ الْإِخْوَةِ

الْقُدِّيسِينَ، بَلْ يَفِيضُ
مِنْهُ أَيْضًا حَمْدٌ جَزِيلٌ

لِلَّهِ. ¹³وَهَذِهِ الْخِدْمَةُ
بُرْهَانٌ عَلَى إِيْمَانِكُمْ،

فَيُجَدُّونَ اللَّهُ عَلَى
طَاعَتِكُمْ فِي الشَّهَادَةِ

بِبَشَارَةِ الْمَسِيحِ وَعَلَى
سَخَائِكُمْ فِي إِعَانَتِهِمْ

وَأَعَانَةِ الْآخَرِينَ
جَمِيعًا. ¹⁴فَيَدْعُونَ

لَكُمْ مُتَشَوِّقِينَ إِلَيْكُمْ
مِنْ أَجْلِ نِعْمَةِ اللَّهِ

الْفَائِقَةِ فِيكُمْ.
¹⁵فَالْحَمْدُ لِلَّهِ عَلَى

عَطِيَّتِهِ الَّتِي لَا
تُوصَفُ.

¹⁰ ¹أَنَا بُولُسُ أَطْلُبُ
إِلَيْكُمْ بِوَدَاعَةِ الْمَسِيحِ

وَحِلْمِهِ، أَنَا الْمُتَوَاضِعُ
فِي حَضْرَتِكُمْ

ἐξουσίας ἡμῶν ἧς ἔδωκεν ὁ κύριος εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς
لَا وَ بَيْنَانِ لَبِ الرَّبِّ أَعْطَى الَّذِي لَنَا سُلْطَانُ

καθαίρεσιν ὑμῶν, οὐκ αἰσχυνθήσομαι, ⁸ ἵνα μὴ δόξω ὡς ἂν
- كَ أَيْدُو لَا كِي أَخْجَلُ لَنْ كُمْ هَذَا

ἐκφοβεῖν ὑμᾶς διὰ τῶν ἐπιστολῶν. ¹⁰ ὅτι, Αἱ ἐπιστολαὶ μὲν,
- الرِّسَالَةُ لِأَنَّهُ الرِّسَالَةُ بِكُمْ أَنْ أَخِيفَ

φησὶν, βαρεῖται καὶ ἰσχυραί, ἡ δὲ παρουσία τοῦ σώματος
الجَسَدِ مَجِيءٌ وَ قُوَّةٌ وَ ثَقِيلَةٌ يَقُولُ

ἀσθενής καὶ ὁ λόγος ἐξουθενημένος. ¹¹ τοῦτο λογιζέσθω ὁ
لِيَحْسِبَ هَذَا مُحْتَقَرَةً الْكَلِمَةُ وَ ضَعِيفٌ

τοιοῦτος, ὅτι οἱοί ἐσμεν τῷ λόγῳ δι' ἐπιστολῶν ἀπόντες,
إِذْ نَغِيبُ رِسَالَتَنَا فِي الْكَلِمَةِ نَحْنُ كَمَا أَنْ مِثْلُ هَذَا

τοιοῦτοι καὶ παρόντες τῷ ἔργῳ. ¹² Οὐ γὰρ τολμῶμεν
نَجْتَرِئُ فَ لَا بِالْعَمَلِ إِذْ نَحْضُرُ أَيْضًا هَكَذَا

ἐγκρίναι ἢ συγκρίναι ἑαυτοὺς τισιν τῶν ἑαυτοῦς
أَنْفُسَهُمْ يَقُومُ أَنْفُسَنَا أَنْ نَقَارِنَ أَوْ أَنْ نَصْتَفِّ

συνιστανόντων, ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς ἑαυτοὺς μετροῦντες
إِذْ يَقِيسُونَ أَنْفُسَهُمْ أَنْفُسِهِمْ عَلَى هُمْ بَلِ الَّذِينَ يَمْدَحُونَ

καὶ συγκρίνοντες ἑαυτοὺς ἑαυτοῖς οὐ συνιδᾶσιν. ¹³ ἡμεῖς δὲ
وَ نَحْنُ يَفْهَمُونَ لَا بِأَنْفُسِهِمْ أَنْفُسَهُمْ إِذْ يَقَارِنُونَ وَ

οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα καυχησόμεθα ἀλλὰ κατὰ τὸ μέτρον τοῦ
قِيَاسٍ حَسَبَ بَلِ نَفْتَحِرُ مَا لَا يَقَاسُ إِلَى لَنْ

κανόνος οὗ ἐμέρισεν ἡμῖν ὁ θεὸς μέτρου, ἐφικέσθαι ἄχρι καὶ
أَيْضًا إِلَى أَنْ نَبْلُغَ قِيَاسًا اللَّهِ لَنَا قَسَمَ الَّذِي الْقَانُونِ

ὑμῶν. ¹⁴ οὐ γὰρ ὡς μὴ ἐφικνούμενοι εἰς ὑμᾶς ὑπερεκτείνομεν
نَتَجَاوِزُ كُمْ إِلَى الْبَالِغِينَ غَيْرُ كَأَنَّا فَ لَا كُمْ

بِسُلْطَانَتِنَا الَّذِي وَهَبَهُ
الرَّبُّ لَنَا لِبَيْنَانِكُمْ لَا

لِخْرَابِكُمْ. ⁹ فَأَنَا لَا أُرِيدُ
أَنْ أَظْهَرَ كَأَنِّي أَحَاوِلُ

التَّهْوِيلَ عَلَيْكُمْ
بِرِسَالَتِي. ¹⁰ فَيَقُولُ

أَحْذَرُكُمْ: «رِسَالَتِي بُولُسَ
قَاسِيَةٌ غَنِيَّةٌ، وَلَكِنَّهُ

مَتَى حَضَرَ بِنَفْسِهِ،
كَانَ شَخْصًا ضَعِيفًا

وَكَلَامُهُ سَخِيفًا». ¹¹
فَلْيَعْلَمْ مِثْلُ هَذَا

الْقَائِلُ أَنْ مَا نَكْتُبُهُ فِي
رِسَالَتِنَا وَنَحْنُ غَائِبُونَ

نَفْعَلُهُ وَنَحْنُ حَاضِرُونَ
¹² نَحْنُ لَا نَجْرِئُ

عَلَى أَنْ نُسَاوِي
أَنْفُسَنَا أَوْ نَتَشَبَّهُ

بِبَعْضِ الَّذِينَ يُعْظَمُونَ
قُدْرَهُمْ، فَمَا أَغْبَاهُمْ!

يَقِيسُونَ أَنْفُسَهُمْ عَلَى
أَنْفُسِهِمْ، وَيُقَابِلُونَ

أَنْفُسَهُمْ بِأَنْفُسِهِمْ.
¹³ أَمَّا نَحْنُ، فَلَا

نَفْتَحِرُ بِمَا يَتَعَدَّى
حُدُودَ عَمَلِنَا، بَلِ

نَقْتَصِرُ فِي ذَلِكَ عَلَى مَا
قَسَمَ اللَّهُ لَنَا مِنْ حُدُودٍ

بَلَّغْنَا بِهَا إِلَيْكُمْ.
¹⁴ فَتَحْنُ لَا نُدَّعِي

أَكْثَرَ مِمَّا لَنَا، كَمَا لَوْ
كُنَّا مَا بَلَّغْنَا إِلَيْكُمْ،

ἀπλότητος καὶ τῆς ἀγνότητος τῆς εἰς τὸν Χριστόν. ⁴εἰ μὲν
- لو المسيح في التي الطهارة و البساطة

γὰρ ὁ ἐρχόμενος ἄλλον Ἰησοῦν κηρύσσει ὃν οὐκ ἐκηρύξαμεν,
كرزنا ما الذي به يكرز يسوع آخر الذي يأتي لأنه

ἢ πνεῦμα ἕτερον λαμβάνετε ὃ οὐκ ἐλάβετε, ἢ εὐαγγέλιον
إنجيلاً أو أخذتم ما الذي تأخذون آخر روحاً أو

ἕτερον ὃ οὐκ ἐδέξασθε, καλῶς ἀνέχεσθε. ⁵λογίζομαι γὰρ
لأنّي أحسب تحتملون حسناً قبلتم ما الذي آخر

μηδὲν ὑστερηκέναι τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων. ⁶εἰ δὲ καὶ
أيضاً و إن عن الرسل المميزين أن أنقص لا شيئاً

ἰδιώτης τῷ λόγῳ, ἀλλ' οὐ τῇ γνώσει, ἀλλ' ἐν παντί
كل شيء في بل في المعرفة لا لكن في الكلمة مبتدئاً

φανερώσαντες ἐν πᾶσιν εἰς ὑμᾶς. ⁷Ἡ ἁμαρτίαν ἐποίησα
فعلت خطيئة أم كم لـ الكل في ظاهرون

ἐμαυτὸν ταπεινῶν ἵνα ὑμεῖς ὑψωθῆτε, ὅτι δωρεὰν τὸ τοῦ
مجّاناً أن ترفعوا أنتم كي إذ أنزلت نفسي

θεοῦ εὐαγγέλιον εὐηγγελισάμην ὑμῖν; ⁸ἄλλας ἐκκλησίας
كنائس أخرى كم بشرت بإنجيل الله

ἐσύλησα λαβὼν ὀψώνιον πρὸς τὴν ὑμῶν διακονίαν, ⁹καὶ
و خدمة كم لأجل نفقة إذ أخذت سلبت

παρῶν πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑστερηθεὶς οὐ κατενάρκησα οὐθενός· τὸ
على أحد ثقّلت ما إذ احتجت و كم عند إذ حضرت

γὰρ ὑστέρημά μου προσανεπλήρωσαν οἱ ἀδελφοὶ ἐλθόντες
الذين أتوا الإخوة سدوا لي حاجة فـ

ἀπὸ Μακεδονίας, καὶ ἐν παντί ἀβαρὴ ἐμαυτὸν ὑμῖν ἐτήρησα
حفظت عليكم نفسي غير تقبل كل شيء في و مكثونيّة من

⁴فلو جاءكم أحد
يُبشركم بيسوع آخر

غير الذي بَشَرناكم
به، أو يعرض عليكم

روحاً غير الذي
يَلْتُمُوهُ، وبشارة غير

التي تَلَقَّيْتُموها. لكنّتم
احتملتموه أحسن

احتمال. ⁵ولا أظنّ
أنّي أقلُّ شأناً من

أُولَئِكَ «الرُّسُلِ
العظام!» ⁶فإنّ

أعوزتني الفصاحة،
فلا تُعوزني المعرفة.

وهذا ما أظهرناه لكم
جميعاً في كل شيء.

⁷فهل أخطأت حين
حملت إليكم مجّاناً

بشارة الله وأذلت
نفسي لترفعوا أنتم؟

⁸حرمت كنائس
أخرى وأخذت منها

الثقة لخدمتكم. ⁹وما
ثقلت على أحد منكم

حين كانت بي
حاجة وأنا بينكم،

فالإخوة الذين جاؤوا
من مكثونيّة سدّوا

حاجتي. وهكذا
حرصت أن لا أثقل

عليكم في شيء؛

καὶ τηρήσω. ¹⁰ἔστιν ἀλήθεια Χριστοῦ ἐν ἐμοὶ ὅτι ἡ
 أَنْ سَيِّ فِي الْمَسِيحِ حَقٌّ هُوَ سَأَحْفُظُ وَ
 καύχησις αὐτῇ οὐ φραγήσεται εἰς ἐμὲ ἐν τοῖς κλίμασιν τῆς
 أَقَالِيمَ فِي سَيِّ عَنْ يُمْنَعُ لَنْ هَذَا الْفَخْرُ
 Ἀχαΐας. ¹¹διὰ τί; ὅτι οὐκ ἀγαπῶ ὑμᾶς; ὁ θεὸς οἶδεν. ¹²Ὁ δὲ
 وَ مَا يَعْلَمُ اللَّهُ كَمْ أَحِبُّ لَا الْأَنْبِيَّ مَاذَا لِبِ أَخَانِيَّة
 ποιῶ, καὶ ποιήσω, ἵνα ἐκκόψω τὴν ἀφορμὴν τῶν θελούντων
 الَّذِينَ يُرِيدُونَ فَُرْصَةً أَقْطَعُ كِي سَأَفْعَلُ وَ أَفْعَلُ
 ἀφορμὴν, ἵνα ἐν ᾧ καυχῶνται εὐρεθῶσιν καθὼς καὶ ἡμεῖς.
 نَحْنُ أَيْضًا كَمَا يُوجَدُوا يَفْتَخِرُونَ مَا بِهِ فِي كِي فَُرْصَةً
¹³οἱ γὰρ τοιοῦτοι ψευδαπόστολοι, ἐργάται δόλιοι,
 مَكْرُونَ عَمَلَةً رُسُلٌ نَجَّالُونَ أَمْثَالُ هَؤُلَاءِ لِأَنَّ
 μετασχηματιζόμενοι εἰς ἀποστόλους Χριστοῦ. ¹⁴καὶ οὐ
 لَا وَ الْمَسِيحِ رُسُلٌ إِلَى إِذْ يُبْدَلُونَ شَكْلَهُمْ
 θαῦμα· αὐτὸς γὰρ ὁ Σατανᾶς μετασχηματίζεται εἰς ἄγγελον
 مَلَكَ إِلَى يُبْدَلُ شَكْلُهُ الشَّيْطَانُ فَ نَفْسُهُ عَجَبٌ
 φωτός. ¹⁵οὐ μέγα οὖν εἰ καὶ οἱ διάκονοι αὐτοῦ
 هُ خُدَّامٌ أَيْضًا إِنْ فَ عَظِيمًا لَيْسَ نَوْرٌ
 μετασχηματίζονται ὡς διάκονοι δικαιοσύνης· ὧν τὸ τέλος
 النِّهَايَةُ الَّذِينَ لَهُمْ بَرٌّ خُدَّامٌ كَ يُبْدَلُونَ شَكْلَهُمْ
 ἔσται κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν. ¹⁶Πάλιν λέγω, μή τίς με δόξη
 يَحْسَبُ نَنِي أَحَدٌ لَا أَقُولُ مِنْ جَنِيدٍ هُم أَعْمَالٌ حَسَبَ سَتَكُونُ
 ἄφρονα εἶναι· εἰ δὲ μή γε, κἂν ὡς ἄφρονα δέξασθέ με, ἵνα
 كِي نَنِي أَقْبَلُوا جَاهِلٌ كَ وَإِنْ طَبْعًا وَإِلَّا أَنْ أَكُونُ جَاهِلًا
 κἀγὼ μικρόν τι καυχῶμαι. ¹⁷ὁ λαλῶ, οὐ κατὰ κύριον λαλῶ
 أَقُولُ الرَّبِّ حَسَبَ لَا أَقُولُ مَا أَفْتَخِرُ بِشَيْءٍ قَلِيلٍ أَنَا ΑἰΣΤΑ

وسأحرصُ أيضًا.
¹⁰وبحقَّ المسيح فيَّ،
 لَنْ يَسْلُبْنِي أَحَدٌ هَذِهِ
 الْمَفْخَرَةَ فِي بِلَادِ
 آخَانِيَّةٍ. ¹¹ولماذا؟
 الْأَنْبِيَّ لَا أُحِبُّكُمْ؟ اللَّهُ
 يَعْلَمُ كَمْ أَنَا أُحِبُّكُمْ.
¹²وما أعمَلُهُ الْآنَ
 سَأعمَلُهُ حَتَّى أَبْطَلَ
 دَعْوَى الَّذِينَ يُحَاوِلُونَ
 أَنْ يَدْعُوا فِيمَا
 يُفَاخِرُونَ بِهِ أَنَّهُمْ
 يَعْمَلُونَ مِثْلَمَا نَعْمَلُ.
¹³هُم رُسُلٌ كَذَّابُونَ
 وَعَامِلُونَ مُخَادِعُونَ
 يَظْهَرُونَ بِمَظْهَرِ رُسُلِ
 الْمَسِيحِ. ¹⁴ولَا
 عَجَبٌ، فَالشَّيْطَانُ
 نَفْسُهُ يَظْهَرُ بِمَظْهَرِ
 مَلَكَ النَّوْرِ، ¹⁵فَلَا
 أَقَلُّ مِنْ أَنْ يَظْهَرَ
 خَدْمُهُ بِمَظْهَرِ الْخَدَمِ
 الصَّالِحِينَ. هَؤُلَاءِ
 عَاقِبَتُهُمْ عَلَى قَدَرِ
 أَعْمَالِهِمْ. ¹⁶أَكْرَرُ
 الْقَوْلَ: لَا يَظُنُّ أَحَدٌ
 أَنِّي جَاهِلٌ، وَإِلَّا
 فَاقْبَلُونِي وَلَوْ كَجَاهِلٍ
 لِيكُونَ لِي شَيْءٌ أَفْخِرُ
 بِهِ. ¹⁷مَا أَقُولُهُ هُنَا لَا
 أَقُولُهُ وَفَقًا لِلرَّبِّ،

ἀλλ' ὥς ἐν ἀφροσύνη, ἐν ταύτῃ τῇ ὑποστάσει τῆς καυχήσεως.
الفخر ثقة هذه في جهالة في كأنه بل

¹⁸ ἐπεὶ πολλοὶ καυχῶνται κατὰ σάρκα, καὶ γὰρ καυχῆσομαι.
سأفتخر أنا أيضا جسّد حسب يفتخرون كثيرون إذ

¹⁹ ἡδέως γὰρ ἀνέχεσθε τῶν ἀφρόνων φρόνιμοι ὄντες.
إذ أنتم عقلاء الجهلاء تحتملون لأنكم بسرور

²⁰ ἀνέχεσθε γὰρ εἴ τις ὑμᾶς καταδουλοῖ, εἴ τις κατεσθίει, εἴ
إن يلقه أحد إن يستعبدكم أحد إن لأنكم تحتملون

τις λαμβάνει, εἴ τις ἐπαίρεται, εἴ τις εἰς πρόσωπον ὑμᾶς
كم وجه على أحد إن يتكبر أحد إن يسلب أحد

δέρει. ²¹ κατὰ ἀτιμίαν λέγω, ὥς ὅτι ἡμεῖς ἡσθενήκαμεν. ἐν ᾧ
الذي فيه ضعفاء نحن كيف أقول هوان حسب يلطم

δ' ἂν τις τολμᾷ, ἐν ἀφροσύνῃ λέγω, τολμῶ καὶ γὰρ. ²² Ἑβραῖοι
عبرانيون أنا أيضا أجتري أقول جهالة في يجتري أحد إن و

εἰσιν; καὶ γὰρ. Ἰσραηλιταὶ εἰσιν; καὶ γὰρ. σπέρμα Ἀβραάμ εἰσιν;
هم إبراهيم أنسل أنا أيضا هم أسريليون أنا أيضا هم

καὶ γὰρ. ²³ διάκονοι Χριστοῦ εἰσιν; παραφρονῶν λαλῶ, ὑπὲρ
أفضل أقول كأحمق هم للمسيح أخذام أنا أيضا

ἐγώ· ἐν κόποις περισσοτέρως, ἐν φυλακαῖς περισσοτέρως, ἐν
في أكثر سجون في أكثر أتعاب في أنا

πληγαῖς ὑπερβαλλόντως, ἐν θανάτοις πολλάκις. ²⁴ ὑπὸ
من مرارا ميتات في أوفر ضربات

Ἰουδαίων πεντάκις τεσσαράκοντα παρὰ μίαν ἔλαβον, ²⁵ τρίς
ثلاثا نلت واحدة إلا أربعين خمس مرات يهود

ἐραβδίσθην, ἅπαξ ἐλιθάσθην, τρίς ἐναυάγησα, νυχθήμερον ἐν
في ليلا ونهارا تحطمت سفينتي ثلاثا رجمت مرة ضربت بالعصي

بل أقوله كجاهل له الجرأة
أن يفاخر. ¹⁸ ولكن ما دام

كثير ومنكم يفاخرون
مفاخرة بشريّة، فلي أنا
أيضا أن أفاخر. ¹⁹ وأنتم

العقلاء تحتملون الجهلاء
بسرور. ²⁰ نعم، تحتملون

كل من يستعبدكم وينهبكم
ويسلمكم ويتكبر عليكم
ويطعنكم. ²¹ فيها للرجل!

يظهر أننا كنا ضعفاء في
هذا السبيل. فالذي

يهاون به -وكلامي كلام
جاهل أباهي به أيضا. ²²

إن كانوا عبرانيين فانا
عبراني، أو إسرائيليين

فانا إسرائيلي، أو من
ذرية إبراهيم فانا من ذرية

إبراهيم. ²³ وإن كانوا خدام
المسيح -أقول هذا كأحمق

فانا أفوقهم: في الجهاد
جاهدت أكثر منهم، في

دخول السجون قاسيت
أكثر منهم، في الضرب

تحملته أكثر منهم بكثير
وتعرضت للموت مرارا، ²⁴

جلدني اليهود خمس
مرات تسعا وثلاثين جلدة

. ²⁵ وضربني الرومانيون
بالعصي ثلاث مرات،

ورجمني الناس مرة
واحدة. وانكسرت بي
السفينة ثلاث مرات،

وقضيت نهارا وليلة في

τῷ βυθῷ πεποίηκα· ²⁶ ὁδοιπορίαις πολλάκις, κινδύνοις
 بِأَخْطَارٍ مِرَارًا بِأَسْفَارٍ قَضَيْتُ عَرْضَ الْبَحْرِ
 ποταμῶν, κινδύνοις ληστῶν, κινδύνοις ἐκ γένους, κινδύνοις
 بِأَخْطَارٍ شَعْبِي مِنْ بِأَخْطَارٍ لُصُوصٍ بِأَخْطَارٍ أَنْهَارٍ
 ἐξ ἔθνων, κινδύνοις ἐν πόλει, κινδύνοις ἐν ἐρημίᾳ,
 بَرِّيَّةٍ فِي بِأَخْطَارٍ مَدِينَةٍ فِي بِأَخْطَارٍ أُمَمٍ مِنْ
 κινδύνοις ἐν θαλάσῃ, κινδύνοις ἐν ψευδαδέλφοις, ²⁷ κόπῳ
 يَتَعَبُ إِخْوَةَ تَجَالِينَ مِنْ بِأَخْطَارٍ بَحْرٍ فِي بِأَخْطَارٍ
 καὶ μόχθῳ, ἐν ἀγρυπνίαις πολλάκις, ἐν λιμῷ καὶ δίψει, ἐν
 فِي عَطَشٍ وَ جُوعٍ فِي مِرَارًا أَسْفَارٍ فِي كَذٍّ وَ
 νηστείαις πολλάκις, ἐν ψύχει καὶ γυμνότητι· ²⁸ χωρὶς τῶν
 بِدُونٍ عَرِيٍّ وَ بَرْدٍ فِي مِرَارًا أَصُولٍ
 παρεκτός ἡ ἐπίστασίς μοι ἡ καθ' ἡμέραν, ἡ μέριμνα πασῶν
 بِجَمِيعِ الْاهْتِمَامِ الْيَوْمِيَّةِ عَلَيَّ الْمُعَانَاةِ الْأُمُورِ الْآخَرَى
 τῶν ἐκκλησιῶν. ²⁹ τίς ἀσθενεῖ καὶ οὐκ ἀσθενῶ; τίς
 مَنْ أَوْعَفُ لَا وَ يَضْعَفُ مَنْ الْكَنَائِسِ
 σκανδαλίζεται καὶ οὐκ ἐγὼ πυροῦμαι; ³⁰ Εἰ καυχᾶσθαι δεῖ, τὰ
 بِأُمُورٍ يَجِبُ أَنْ أَفْتَخِرَ إِنَّ أَحْتَرِقُ أَنَا لَا وَ يُشَكُّ
 τῆς ἀσθενείας μου καυχήσομαι. ³¹ ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ
 أَبُو وَ اللَّهُ سَأَفْتَخِرُ فِي ضَعْفِ
 κυρίου Ἰησοῦ οἶδεν, ὁ ὧν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας, ὅτι οὐ
 لَا أَنْ الدَّهْوَرِ إِلَى مُبَارَكٌ الَّذِي هُوَ يَعْلَمُ يَسُوعَ الرَّبَّ
 ψεύδομαι. ³² ἐν Δαμασκῷ ὁ ἐθνάρχης Ἀρέτα τοῦ βασιλέως
 الْمَلِكِ الْحَارِثِ وَالِيٍّ دِمَشْقَ فِي أَكْذِبُ
 ἐφρούρει τὴν πόλιν Δαμασκηνῶν πιάσαι με, ³³ καὶ διὰ
 مِنْ وَ عَلَيَّ لِيَقْبِضَ الدَّمَشَقِيِّينَ مَدِينَةً كَانَ يَحْرُسُ

عَرْضِ الْبَحْرِ. ²⁶ وَفِي
 أَسْفَارِي الْمُتَعَدَّةِ
 تَعَرَّضْتُ لِخَطَرِ الْأَنْهَارِ
 وَاللُّصُوصِ، وَلِخَطَرِ
 الْيَهُودِ وَغَيْرِ الْيَهُودِ،
 وَوَجَّهْتُ أَخْطَارًا فِي
 الْمَدِينِ، وَأَخْطَارًا فِي
 الْبَرَارِي، وَأَخْطَارًا فِي
 الْبَحْرِ، وَأَخْطَارًا مِنْ
 الْإِخْوَةِ الْكَذَّابِينَ.
²⁷ عَانَيْتُ الْكَذَّ وَالتَّعَبَ
 وَالسَّهْرَ الدَّائِمَ، وَالْجُوعَ
 وَالْعَطَشَ وَالصَّوْمَ الْكَثِيرَ
 وَالْبَرْدَ وَالْعَرِيَّ. ²⁸ وَهَذَا
 كُلُّهُ إِلَى جَانِبِ مَا
 أَعَانِيهِ كُلُّ يَوْمٍ مِنْ
 اهْتِمَامِ
 الْكَنَائِسِ. ²⁹ فَمَنْ
 يَضْعَفُ وَأَنَا لَا أَضْعَفُ
 مَعَهُ، وَمَنْ يَقَعُ فِي
 الْخَطِيئَةِ وَأَنَا لَا
 أَحْتَرِقُ مِنَ الْحُزَنِ
 عَلَيْهِ. ³⁰ إِنْ كَانَ لَا
 بُدَّ مِنَ الْإِفْتَخَارِ، فَأَنَا
 أَفْتَخِرُ بِضَعْفِي. ³¹ وَاللَّهُ
 أَبُو رَبَّنَا يَسُوعَ-تَبَارَكَ
 إِلَى الْأَبَدِ يَعْرِفُ أَنِّي
 لَا أَكْذِبُ، ³² وَأَنَّ وَالِيَّ
 الْمَلِكِ الْحَارِثِ عَلَى
 دِمَشْقَ أَمَرَ بِحِرَاسَةِ
 الْمَدِينَةِ لِيَقْبِضَ عَلَيَّ.
³³ وَلَكِنْ

θυρίδος ἐν σαργάνῃ ἐχαλάσθη διὰ τοῦ τείχους καὶ ἐξέφυγον
نَجَوْتُ وَ السَّوْرَ مِنْ دَلَّيْتُ سَلَّ فِي كُوَّةِ

τὰς χεῖρας αὐτοῦ.

سِه مِنْ يَدَيِ

12 ¹Καυχᾶσθαι δεῖ, οὐ συμφέρον μέν, ἐλεύσομαι δὲ εἰς
إِلَى فَ سَأَجِيءُ - نَافِعٍ غَيْرُ يَجِبُ أَنْ أَفْتَحِرَ

ὀπτασίας καὶ ἀποκαλύψεις κυρίου. ²οἶδα ἄνθρωπον ἐν
فِي إِنْسَانًا أَعْرِفُ الرَّبَّ كَشُوفٍ وَ رُؤَى

Χριστῷ πρὸ ἐτῶν δεκατεσσάρων, εἴτε ἐν σώματι οὐκ οἶδα,
أَعْرِفُ لَا جَسَدٍ فِي إِنْ أَرْبَعَ عَشْرَةَ سَنَةً قَبْلَ الْمَسِيحِ

εἴτε ἐκτὸς τοῦ σώματος οὐκ οἶδα, ὁ θεὸς οἶδεν, ἄρπαγέντα
إِذْ خُطِفْتُ يَعْرِفُ اللَّهُ أَعْرِفُ لَا الْجَسَدِ خَارِجَ أَمْ

τὸν τοιοῦτον ἕως τρίτου οὐρανοῦ. ³καὶ οἶδα τὸν τοιοῦτον
مِثْلَ هَذَا أَعْرِفُ وَ سَمَاءٍ ثَالِثَةٍ حَتَّى مِثْلَ هَذَا

ἄνθρωπον, εἴτε ἐν σώματι εἴτε χωρὶς τοῦ σώματος οὐκ οἶδα,
أَعْرِفُ لَا الْجَسَدِ بِدُونِ أَمْ جَسَدٍ فِي إِنْ الْإِنْسَانِ

ὁ θεὸς οἶδεν, ⁴ὅτι ἡρπάγη εἰς τὸν παράδεισον καὶ ἤκουσεν
سَمِعَ وَ الْفَرْدَوْسِ إِلَى خُطِفْتُ أَنْ يَعْرِفُ اللَّهُ

ἄρρητα ῥήματα ἃ οὐκ ἐξὸν ἀνθρώπῳ λαλῆσαι. ⁵ὑπὲρ τοῦ
بِشَأْنِ أَنْ يَتَكَلَّمَ لِلْإِنْسَانِ يَجُوزُ لَا الَّتِي بِهَا أَقُولُ لَا تُقَالُ

τοιοῦτου καυχῆσθαι, ὑπὲρ δὲ ἑμαυτοῦ οὐ καυχῆσθαι ἐλὲ μὴ
إِلَّا أَفْتَحِرَ لَنْ نَفْسِي وَ بِشَأْنِ سَأَفْتَحِرُ مِثْلَ هَذَا

ἐν ταῖς ἀσθενείαις. ⁶ἐὰν γὰρ θελήσω καυχῆσασθαι, οὐκ
لَنْ أَنْ أَفْتَحِرَ أَرَدْتُ فَ إِنْ الْأَوْهَانِ بـ

ἔσομαι ἄφρων, ἀλήθειαν γὰρ ἔρω· φείδομαι δέ, μή τις εἰς
فِي أَحَدٍ لئَلَّا وَ أَتَجَنَّبُ سَأَقُولُ لِأَنِّي حَقِيقَةً جَاهِلًا أَكُونُ

الإخوة وضعموني في
قَفَّةٍ وَأَنْزَلُونِي مِنْ كُوَّةِ
فِي السُّورِ، فَنَجَوْتُ
مِنْ يَدَيْهِ.

¹ ١٢ وَإِنْ كَانَ لَا بُدَّ لِي
مِنْ الْإِفْتِحَارِ - مَعَ أَنَّهُ
لَا نَفْعَ مِنْهُ فَأَنْتَقِلُ إِلَى

الْكَلَامِ عَلَى رُؤَى
الرَّبِّ وَمَا كَشَفَهُ لِي.

² أَعْرِفُ رَجُلًا مُؤْمِنًا
بِالْمَسِيحِ خُطِفَ قَبْلَ
أَرْبَعِ عَشْرَةَ سَنَةً إِلَى

السَّمَاءِ: الثَّالِثَةِ.

أَيَجَسَدِهِ؟ لَا أَعْلَمُ. أَمْ

يَغْيِرُ جَسَدِهِ؟ لَا أَعْلَمُ.

اللَّهُ يَعْلَمُ. ³ وَإِنَّمَا أَعْلَمُ

أَنْ هَذَا الرَّجُلَ خُطِفَ

إِلَى الْفَرْدَوْسِ: أَيَجَسَدِهِ

أَمْ يَغْيِرُ جَسَدِهِ؟ لَا

أَعْلَمُ. اللَّهُ يَعْلَمُ. ⁴ أَعْلَمُ

أَنَّهُ خُطِفَ إِلَى

الْفَرْدَوْسِ وَهُنَاكَ سَمِعَ

كَلَامًا لَا يَقْدِرُ بَشَرٌ أَنْ

يَنْطِقَ بِهِ وَلَا يَجُوزُ لَهُ

أَنْ يَذْكُرَهُ. ⁵ إِنَّمَا هَذَا

الرَّجُلُ فَافْتَحِرُ بِهِ،

وَأَمَّا أَنَا فَلَا أَفْتَحِرُ إِلَّا

بِضَعْفِي. ⁶ وَلَوْ أَرَدْتُ

أَنْ أَفْتَحِرَ لَأَكُنْتُ

جَاهِلًا، لِأَنِّي أَقُولُ

الْحَقَّ. وَلَكِنِّي لَنْ

أَفْتَحِرَ لئَلَّا يَظُنَّ أَحَدٌ

ἐμὲ λογίσσεται ὑπὲρ ὃ βλέπει με ἢ ἀκούει τι ἐξ ἐμοῦ ⁷καὶ τῇ
 و سِي مِنْ شَيْئًا يَسْمَعُ أَوْ سَنِي يَرَى مَا فَوْقَ يَظُنُّ سِي

ὑπερβολῇ τῶν ἀποκαλύψεων. διό ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι, ἐδόθη
 أُعْطِيتُ أَرْتَفَعَ لَا كَيْ لَذَلِكَ الْكُشُوفِ بِنَفَوْقِ

μοι σκόλοψ τῇ σαρκί, ἄγγελος Σατανᾶ, ἵνα με κολαφίζῃ, ἵνα
 كَيْ يَضْرِبَ سَنِي كَيْ الشَّيْطَانِ مَلَاكُ فِي الْجَسَدِ شَوْكَةً لِي

μὴ ὑπεραίρωμαι. ⁸ὑπὲρ τούτου τρίς τὸν κύριον παρεκάλεσα
 سَأَلْتُ الرَّبَّ ثَلَاثًا هَذِهِ بِشَانِ أَرْتَفَعَ لَا

ἵνα ἀποστή ἀπ' ἐμοῦ. ⁹καὶ εἴρηκέν μοι· Ἄρκεϊ σοι ἡ χάρις
 نِعْمَةٌ كَ تَكْفِي لِي قَالَ وَ سِي عَنْ تَبَتُّعٍ كِي

μου, ἡ γὰρ δύναμις ἐν ἀσθενείᾳ τελεῖται. ἥδιστα οὖν μάλλον
 بِالْأَحْرَى فَ يَكُلُّ سُورٍ تَكْمَلُ ضَعْفٍ بِ الْقُوَّةِ لِأَنَّ سِي

καυχήσομαι ἐν ταῖς ἀσθενείαις μου, ἵνα ἐπισκηνώσῃ ἐπ' ἐμὲ
 سِي عَلَى تَظَلَّلَ كَيْ سِي أَوْهَانٍ فِي سَأَفْتَحِرُ

ἡ δύναμις τοῦ Χριστοῦ. ¹⁰διὸ εὐδοκῶ ἐν ἀσθενείαις, ἐν
 ب ب أَوْهَانٍ ب ب أَرْتَضِي لَذَلِكَ الْمَسِيحِ قُوَّةُ

ὑβρεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν διωγμοῖς καὶ στενοχωρίαις, ὑπὲρ
 لِأَجْلِ ضِيقَاتٍ وَ اضْطِهَادَاتٍ بِ حَاجَاتٍ بِ شَتَائِمِ

Χριστοῦ· ὅταν γὰρ ἀσθενῶ, τότε δυνατός εἰμι. ¹¹Γέγονα
 صِرْتُ أَنَا قَوِيٌّ حِينَئِذٍ أَضْعَفُ لِأَنَّهُ حِينَ الْمَسِيحِ

ἄφρων, ὑμεῖς με ἠναγκάσατε. ἐγὼ γὰρ ὥφειλον ὑφ' ὑμῶν
 كُمْ مِنْ كَانَ يَنْبَغِي لِي لِأَنَّهُ أَنَا أَجْبَرْتُمْ سَنِي أَنْتُمْ جَاهِلًا

συνίστασθαι· οὐδὲν γὰρ ὑστέρησα τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων
 عَنْ الرِّسَالِ الْمُتَمَيِّزِينَ أَنْقُصُ لِأَنَّهُ لَا شَيْئًا أَنْ أَمْدَحَ

εἰ καὶ οὐδέν εἰμι. ¹²τὰ μὲν σημεῖα τοῦ ἀποστόλου
 الرِّسُولِ عَلَامَاتُ - أَنَا لَا شَيْءَ وَ إِنْ

أَنْتِي فَوْقَ مَا يَرَانِي عَلَيْهِ
 أَوْ يَسْمَعُهُ مِنِّي. ⁷وَلِئَلَّا

أَنْتَفِخَ بِالْكِبْرِيَاءِ مِنْ
 عَظَمَةِ مَا انْكَشَفَ لِي،
 أُصِيبْتُ بِشَوْكَةٍ فِي

جَسَدِي وَهِيَ كَرْسُول
 مِنَ الشَّيْطَانِ يَضْرِبُنِي
 لِئَلَّا أَتَكَبَّرَ. ⁸وَصَلَّيْتُ

إِلَى اللَّهِ ثَلَاثَ مَرَّاتٍ أَنْ
 يَأْخُذَهَا عَنِّي، ⁹فَقَالَ

لِي: «تَكْفِيكَ نِعْمَتِي.
 فِي الضَّعْفِ يَظْهَرُ كَمَالُ
 قُدْرَتِي». فَأَنَا، إِذَا،

أَفْتَحِرُ رَاضِيًا مُتَبَهِّجًا
 بِضَعْفِي حَتَّى تَظَلِّلَنِي
 قُوَّةُ الْمَسِيحِ. ¹⁰وَلِذَلِكَ

فَأَنَا أَرْضَى بِمَا أَحْتَمِلُ
 مِنَ الضَّعْفِ وَالْإِهَانَةِ
 وَالضَّيْقِ وَالْاضْطِهَادِ

وَالْمَشَقَّةِ فِي سَبِيلِ
 الْمَسِيحِ، لِأَنِّي عِنْدَمَا
 أَكُونُ ضَعِيفًا أَكُونُ

قَوِيًّا. ¹¹هَا أَنَا صِرْتُ
 أَحْمَقَ، وَأَنْتُمْ
 أَجْبَرْتُمُونِي عَلَى أَنْ

أَكُونُ كَذَلِكَ. فَكَانَ مِنْ
 حَقِّي عَلَيْكُمْ أَنْ
 تُكْرِمُونِي، وَمَا أَنَا أَقَلُّ

شَأْنًا مِنْ أُولَئِكَ
 «الرُّسُلِ الْعِظَامِ»، وَإِنْ
 كُنْتُ لَا أَساوِي شَيْئًا.

¹²فَالْعَلَامَاتُ عَلَى
 أَنِّي رَسُولُ

κατειργάσθη ἐν ὑμῖν ἐν πάσῃ ὑπομονῇ, σημείοις τε καὶ
أَيْضًا وَ بَآيَاتٍ صَبِرَ كُلٌّ فِيكُمْ صُنِعَتْ

τέρασιν καὶ δυνάμεσιν. ¹³ τί γάρ ἐστιν ὃ ἡσώσθητε ὑπὲρ τὰς
عَنْ نَقَصْتُمْ مَا هُوَ لِأَنَّهُ مَا بِخَوَارِقٍ وَ بِعَجَائِبِ

λοιπὰς ἐκκλησίας, εἰ μὴ ὅτι αὐτὸς ἐγὼ οὐ κατενάρκησα
ثَقُلْتُ مَا أَنَا نَفْسِي أَنْ سَوَى الْكَنَائِسِ الْبَاقِيَةِ

ὑμῶν; χαρίσασθέ μοι τὴν ἀδικίαν ταύτην. ¹⁴ Ἰδοὺ τρίτον
مَرَّةً ثَلَاثَةً هَا هَذَا الْإِثْمَ لِي اغْفِرُوا عَلَيْكُمْ

τοῦτο ἐτοίμως ἔχω ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, καὶ οὐ καταναρκήσω.
أَتَقُلُّ لَنْ وَكُمْ إِلَى أَنْ أَجِيءَ أَنَا مُسْتَعِدٌّ هَذِهِ

οὐ γὰρ ζητῶ τὰ ὑμῶν ἀλλὰ ὑμᾶς. οὐ γὰρ ὀφείλει τὰ τέκνα
الْأَوْلَادِ يَتَبَغَى لِأَنَّهُ لَا إِلَيَّاكُمْ بَلْ لَكُمْ مَا أَطْلُبُ لِأَنِّي لَا

τοῖς γονεῦσιν θσαυρίζειν ἀλλὰ οἱ γονεῖς τοῖς τέκνοις.
لِلْوَالِدِ الْوَالِدُونَ بَلْ أَنْ يَكْنِزُوا لِلْوَالِدِينَ

¹⁵ ἐγὼ δὲ ἥδιστα δαπανήσω καὶ ἐκδαπανηθήσομαι ὑπὲρ τῶν
لِأَجْلِ سَأَنْفِقُ وَ سَأَنْفِقُ بِكُلِّ سُورٍ وَ أَنَا

ψυχῶν ὑμῶν. εἰ περισσοτέρως ὑμᾶς ἀγαπῶ, ἥσسون
أَقَلُّ أَحَبُّكُمْ أَكْثَرُ إِنَّكُمْ نَفُوسِ

ἀγαπῶμαι; ¹⁶ ἔστω δέ, ἐγὼ οὐ κατεβάρησα ὑμᾶς· ἀλλὰ
بَلْ عَلَيْكُمْ كُنْتُ عَيْنًا مَا أَنَا وَ لَيْكُنْ أَحَبُّ

ὑπάρχων πανοῦργος δόλω ὑμᾶς ἔλαβον. ¹⁷ μή τινα ὧν
الَّذِينَ أَحَدٌ هَلْ أَخَذْتُكُمْ بِحِيلَةٍ مَآكِرًا إِذْ كُنْتُ

ἀπέσταλκα πρὸς ὑμᾶς, δι' αὐτοῦ ἐπλεονέκτησα ὑμᾶς;
كُمْ اسْتَغْلَيْتُ بِـ بِكُمْ إِلَى أُرْسَلْتُ

¹⁸ παρεκάλεσα Τίτον καὶ συναπέστειλα τὸν ἀδελφόν· μή τι
هَلْ الْإِخْ أُرْسَلْتُ مَعَهُ وَ تَيْطُسُ نَاشَدْتُ

أَظْهَرْتُهَا بِكُلِّ صَبِرٍ
بَيْنَكُمْ: مِنْ مُعْجَزَاتٍ

وَعَجَائِبِ وَأَعْمَالِ
خَارِقَةٍ. ¹³ فَفِي أَيِّ

شَيْءٍ كُنْتُمْ دُونَ سَائِرِ
الْكَنَائِسِ إِلَّا فِي أَنِّي مَا

أَثْقَلْتُ عَلَيْكُمْ بِشَيْءٍ؟
فَاغْفِرُوا لِي هَذِهِ

الْإِسَاءَةَ! ¹⁴ هَا أَنَا
مُسْتَعِدٌّ أَنْ أَجِيءَ إِلَيْكُمْ

لِلْمَرَّةِ الثَّالِثَةِ، وَلَنْ
أَثْقُلَ عَلَيْكُمْ فَإِنَّا أُرِيدُكُمْ

أَنْتُمْ لَا مَا لَكُمْ. فَالْأَبْنَاءُ
لَا يُوقِرُونَ لِأَبَائِهِمْ،

بَلْ عَلَى الْآبَاءِ أَنْ
يُوقِرُوا لِأَبْنَائِهِمْ. ¹⁵ وَأَنَا

أَبْذُلُ كُلَّ مَا عِنْدِي
رَاضِيًا مُبْتَهِجًا، بَلْ

أَبْذُلُ حَيَاتِي فِي
سَبِيلِكُمْ. أَيْكُونُ أَنْ

حُبُّكُمْ لِي قَلِيلٌ، لِأَنَّ
حُبِّي لَكُمْ كَثِيرٌ؟ ¹⁶

نَعَمْ، أَنَا مَا ثَقُلْتُ
عَلَيْكُمْ بِشَيْءٍ، وَلَكِنْ

هَلْ كُنْتُ مَآكِرًا
فَاحْتَلْتُ عَلَيْكُمْ؟ ¹⁷ هَلْ

كَسَبْتُ مِنْكُمْ شَيْئًا عَلَى
يَدِ أَحَدٍ مِنَ الَّذِينَ

أُرْسَلْتُهُمْ إِلَيْكُمْ؟
¹⁸ حِينَ أَلْحَحْتُ عَلَى

تَيْطُسَ أَنْ يَذْهَبَ
إِلَيْكُمْ وَأُرْسَلْتُ مَعَهُ

ذَلِكَ الْإِخْ، هَلْ

ἐπλεονέκτησεν ὑμᾶς Τίτος· οὐ τῷ αὐτῷ πνεύματι
 بِالرُّوحِ نَفْسِهِ أَمَّا تَيْطُسُ كُمْ اسْتَغْل
 περιεπατήσαμεν· οὐ τοῖς αὐτοῖς ἵχνεσιν· ¹⁹ Πάλαι δοκεῖτε ὅτι
 أَنَّنَا تَطْنُونُ مُذْ زَمَنٍ بِالْخَطَايَا نَفْسِهَا أَمَّا سَلَكْنَا
 ὑμῖν ἀπολογούμεθα. κατέναντι θεοῦ ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν· τὰ
 نَتَكَلَّمُ الْمَسِيحَ فِي اللَّهِ أَمَامَ نُدَافِعُ عَنْ أَنْفُسِنَا عِنْدَكُمْ
 δὲ πάντα, ἀγαπητοί, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν οἰκοδομῆς. ²⁰ φοβοῦμαι
 أَخَافُ بُنْيَانٍ كُمْ لِأَجْلِ أَيُّهَا الْأَحْبَاءُ كُلِّ الْأَشْيَاءِ وَ
 γὰρ μή πως ἐλθὼν οὐχ οἴους θέλω εὐρω ὑμᾶς καὶ γὰρ εὐρεθῶ
 أَوْجَدُ وَأَنَا كُمْ أَجِدُ أُرِيدُ كَمَا لَا إِذْ أَتَيْتُ لئَلَّا فَ
 ὑμῖν οἶον οὐ θέλετε· μή πως ἔρις, ζῆλος, θυμοί, ἐριθείαι,
 خُصُومَاتٌ سُخْطٌ غَيْرَةٌ خِصَامٌ لئَلَّا تُرِيدُونَ لَا كَمَا مِنْكُمْ
 καταλαλιάι, ψιθυρισμοί, φυσιώσεις, ἀκαταστασίαι· ²¹ μὴ
 لئَلَّا اضْطِرَّابَاتٌ اعْتِرَازَاتٌ إِشَاعَاتٌ أَتِهَامَاتٌ
 πάλιν ἐλθόντος μου ταπεινώσῃ με ὁ θεός μου πρὸς ὑμᾶς καὶ
 وَ كُمْ عِنْدَ سِي إِلَهٍ نِي يَذِلُّ أَنَا إِذْ أَتَيْتُ مِنْ جَدِيدٍ
 πενήθσω πολλοὺς τῶν προημαρτηκότων καὶ μὴ
 مَا وَ مِنَ الَّذِينَ خَطَنُوا قَبْلًا كَثِيرِينَ أَنْدَبُ
 μετανοησάντων ἐπὶ τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ πορνείᾳ καὶ ἀσελγείᾳ
 الْفُجُورِ وَ الزِّنَى وَ النِّجَاسَةِ عَنْ الَّذِينَ تَابُوا
 ἣ ἔπραξαν.
 ارْتَكَبُوا الَّتِي
¹³ ¹ Τρίτον τοῦτο ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς· ἐπὶ στόματος δύο
 اثْنَيْنِ فَمَ عَلَى كُمْ إِلَى أَجِيءُ هَذِهِ Μَرَّةً ΤΑΛΕΤΗ
 μαρτύρων καὶ τριῶν σταθήσεται πᾶν ῥῆμα. ² προεῖρηκα καὶ
 وَ قُلْتُ سَابِقًا قَوْلٍ كُلِّ يَقُومُ ثَلَاثَةً وَ شَاهِدِينَ
 ثلاثة.». ³ ¹ ἰσ
 وَإِلَآنَ أَنَا قَادِمٌ
 إِلَيْكُمْ Μَرَّةً ΤΑΛΕΤΗ.
 وَ الْكِتَابُ يَقُولُ: «لَا
 حُكْمٌ فِي آيَةِ قَضِيَّةٍ إِلَّا
 بِشَهَادَةِ شَاهِدَيْنِ أَوْ
 ثلاثة.»

προλέγω, ὡς παρὼν τὸ δεύτερον καὶ ἀπὼν νῦν, τοῖς
الآن إذ أغيبُ و المرة الثانية إذ حضرتُ كما أسبقُ أقولُ

προημαρτηκόσιν καὶ τοῖς λοιποῖς πᾶσιν, ὅτι ἐὰν ἔλθω
جئتُ إذا أن جميعاً للباقيين و للذين خطنوا قبلاً

εἰς τὸ πάλιν οὐ φείσομαι, ³ἐπεὶ δοκιμὴν ζητεῖτε τοῦ ἐν ἐμοὶ
— في تطلبون بُرهان إذ أشفقَ لن مرةً جديدةً

λαλοῦντος Χριστοῦ, ὃς εἰς ὑμᾶς οὐκ ἀσθενεῖ ἀλλὰ δυνατεῖ
قوي بل يضعف لا كم لـ الذي المسيح الذي يتكلم

ἐν ὑμῖν. ⁴καὶ γὰρ ἐσταυρώθη ἐξ ἀσθενείας, ἀλλὰ ζῇ ἐκ
بـ يحيا لكن ضعف بـ صلب لأنه و كم في

δυνάμει θεοῦ. καὶ γὰρ ἡμεῖς ἀσθενούμεν ἐν αὐτῷ, ἀλλὰ
لكن — في نضعف نحن لأننا و الله قوة

ζήσομεν σὺν αὐτῷ ἐκ δυνάμει θεοῦ εἰς ὑμᾶς. ⁵Ἐαυτοὺς
أنفسكم كم لأجل الله قوة بـ مع سنجيا

πειράζετε εἰ ἐστὲ ἐν τῇ πίστει, ἐαυτοὺς δοκιμάζετε· ἢ οὐκ
لا أو امتحنوا أنفسكم الإيمان في أنتم إن اختبروا

ἐπιγινώσκετε ἑαυτοὺς ὅτι Ἰησοῦς Χριστὸς ἐν ὑμῖν; εἰ μὴ τι
إلا إذا كم في المسيح يسوع أن أنفسكم تعرفون

ἀδόκιμοί ἐστε. ⁶ἐλπίζω δὲ ὅτι γνώσεσθε ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἐσμέν
نكون لا نحن أن ستعرفون أن و أرجو أنتم غير أهل

ἀδόκιμοι. ⁷εὐχόμεθα δὲ πρὸς τὸν θεὸν μὴ ποιῆσαι ὑμᾶς κακὸν
سينا أنتم أن تفعلوا لا الله إلى و نصلي غير أهل

μηδέν, οὐχ ἵνα ἡμεῖς δόκιμοι φανῶμεν, ἀλλ' ἵνα ὑμεῖς τὸ
أنتم كي بل نظهر أهلنا نحن كي لا شيئاً

καλὸν ποιῇτε, ἡμεῖς δὲ ὡς ἀδόκιμοι ὤμεν. ⁸οὐ γὰρ δυνάμεθα
نستطيع لأننا لا نكون غير أهل كأن و نحن تفعلوا حسناً

²عند حُضوري في المرة
الثانية قلتُ للذين

خطنوا فيما مضى
ولسواهم ما أقولهُ اليوم
وأنا غائبٌ: إن عدتُ
إليكم فلا أشفقُ على
أحدٍ، ³ما دُمتُم
تطلبون بُرهاناً على أن
المسيح ينطق بلساني.
والمسيح غيرُ ضعيفٍ
في معاملتكم، بل قويٌ
ببنيكم. ⁴ومع أنه
صلبٌ بضعفه، فهو
الآن حيٌّ بقُدرةِ الله.
ونحنُ أيضاً ضعفاءُ

فيه، ولكننا في
معاملتنا لكم سنكونُ
بقُدرةِ الله أحياءُ معه.
⁵امتنحوا أنفسكم
وحاسبوها هل أنتم
متمسكونُ بإيمانكم. ألا
تعرفون أنفسكم وأن
يسوع المسيح فيكم؟ إلا
إذا كنتم فاشلين. ⁶أما
نحنُ فنرجو أن تعلموا
أننا غيرُ فاشلين.

⁷ونصلي إلى الله أن لا
تعملوا شراً، لا ليظهرَ
أننا ناجحون، بل
ليعملوا أنتم ما هو خيرٌ
ولو ظهرنا نحنُ
بفظهرِ الفاشلين.

⁸فنحنُ لا نقدرُ

τι κατὰ τῆς ἀληθείας ἀλλὰ ὑπὲρ τῆς ἀληθείας.⁹ χαίρομεν γὰρ
 لأننا نفرحُ الحقَّ لأجلِ بَلِ الحقِّ ضدَّ شيئاً
 ὅταν ἡμεῖς ἀσθενῶμεν, ὑμεῖς δὲ δυνατοὶ ᾗτε· τοῦτο καὶ
 و هذا تكونون أقوى و أنتم نضعف نحن حين
 εὐχόμεθα, τὴν ὑμῶν κατάρτισιν.¹⁰ διὰ τοῦτο ταῦτα ἁπῶν
 إذ أغيب هذه هذا لـ كمالكم نسال
 γράφω, ἵνα παρὼν μὴ ἀποτόμως χρήσωμαι κατὰ τὴν
 حسب أعمال بقسوة لا إذ أحضر كي أكتب
 ἐξουσίαν ἣν ὁ κύριος ἔδωκέν μοι εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς
 لـ لا و بُنيان لـ لي أعطى الرب الذي السلطان
 καθαίρεσιν.¹¹ Λοιπόν, ἀδελφοί, χαίρετε, καταρτίζεσθε,
 اكملوا افرحوا أيها الإخوة وبعد هم
 παρακαλεῖσθε, τὸ αὐτὸ φρονεῖτε, εἰρηνεύετε, καὶ ὁ θεὸς τῆς
 إله و عيشوا بسلام ارتأوا الشيء نفسه تعزوا
 ἀγάπης καὶ εἰρήνης ἔσται μεθ' ὑμῶν.¹² ἀσπάσασθε ἀλλήλους
 بعضكم بعضاً حيوا كم مع سيكون السلام و المحبة
 ἐν ἀγίῳ φιλήματι. ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἅγιοι πάντες.¹³ H
 جميعاً القديسون كم يحيون قبله مقدسة بـ
 χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ καὶ
 و الله محبة و المسيح يسوع الرب نعمة
 ἡ κοινωνία τοῦ ἁγίου πνεύματος μετὰ πάντων ὑμῶν.
 كم جميعاً مع الروح القدس شراكة
 على مقاومة الحق، بل
 على خدمته.⁹ وكم
 نفرح عندما نكون نحن
 ضعفاء وأنتم أقوى،
 وما نُصلي لأجله هو
 أن تكونوا كاملين.
¹⁰ أكتب إليكم وأنا
 غائب لئلا أعاملكم
 بقسوة وأنا حاضر،
 حسب السلطة التي
 وهبها الرب لي
 للبناء لا للهدم.
¹¹ والآن أيها الإخوة،
 افرحوا واسعوا إلى
 الكمال، وتشجعوا
 وكونوا على رأي واحد
 وعيشوا بسلام، وإله
 المحبة والسلام يكون
 معكم.¹² سلموا بعضكم
 على بعض بقبله
 مقدسة. يسلم عليكم
 جميع الإخوة
 القديسين.¹³ ولتكن
 نعمة ربنا يسوع
 المسيح ومحبة الله
 وشركة الروح القدس
 معكم جميعاً.

1¹ Παῦλος ἀπόστολος οὐκ ἄπ' ἀνθρώπων οὐδὲ δι' ἀνθρώπου
 إنسانٍ بـ ولا الناسِ مِن لا رسولٌ بولس
 ἀλλὰ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ θεοῦ πατρὸς τοῦ ἐγείραντος
 الذي أقامَ الأبِ الله و المسيح يسوع بـ بل
 αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, ² καὶ οἱ σὺν ἐμοὶ πάντες ἀδελφοί ταῖς
 الإخوة جميع مـ مع و الأمواتِ مِن هـ
 ἐκκλησίαις τῆς Γαλατίας, ³ χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ
 الله مِن سلام و لكم نعمة غلاطية إلى كنائس
 πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ ⁴ τοῦ δόντος ἑαυτὸν
 نفسه الذي أعطى المسيح يسوع الرب و لنا أبى
 ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, ὅπως ἐξέλθαι ἡμᾶς ἐκ τοῦ αἰῶνος
 الدهر مِن لنا يُنقذ كي لنا خطايا لأجل
 τοῦ ἐνεστῶτος πονηροῦ κατὰ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς
 أبى و الله إرادة حسب الشرير الحاضر
 ἡμῶν, ⁵ ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.
 آمين الدهور الدهور إلى المجد الذي له لنا
⁶ Θαυμάζω ὅτι οὕτως ταχέως μετατίθεσθε ἀπὸ τοῦ καλέσαντος
 الذي دعا عن تنتقلون سريعا هكذا أن أتعجب
 ὑμᾶς ἐν χάριτι Χριστοῦ εἰς ἕτερον εὐαγγέλιον, ⁷ ὃ οὐκ ἔστιν
 يوجد لا الذي إنجيل آخر إلى المسيح نعمة بـ كم
 ἄλλο, εἰ μὴ τινές εἰσιν οἱ ταράσσοντες ὑμᾶς καὶ θέλοντες
 الذين يرغبون و كم الذين يُزعجون هم قوم إلا آخر
 μεταστρέψαι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ. ⁸ ἀλλὰ καὶ ἐὰν
 إن أيضا لكن المسيح إنجيل أن يحولوا
 ἡμεῖς ἢ ἄγγελος ἐξ οὐρανοῦ εὐαγγελίζεται ὑμῖν παρ' ὃ
 الذي غير كم بشر سماء مِن ملاك أو نحن
 التي

ἐν Χριστῷ. ²³μόνον δὲ ἀκούοντες ἦσαν ὅτι Ὁ διώκων ἡμᾶς
 ἐνᾷς ὁ ὅστις ἐκτελέσει ἡμᾶς ὅτι ὁ ὅστις ἐκτελέσει ἡμᾶς
 ποτε νῦν εὐαγγελίζεται τὴν πίστιν ἣν ποτε ἐπόρευται, ²⁴καὶ
 ὁ ὅστις ἐκτελέσει ἡμᾶς ὅτι ὁ ὅστις ἐκτελέσει ἡμᾶς
 ἐδόξαζον ἐν ἐμοὶ τὸν θεόν.
 ὁ ὅστις ἐκτελέσει ἡμᾶς ὅτι ὁ ὅστις ἐκτελέσει ἡμᾶς

2 ¹Ἐπειτα διὰ δεκατεσσάρων ἑτῶν πάλιν ἀνέβην εἰς
 εἰς ἡμεῖς ἐκτελέσει ἡμᾶς ὅτι ὁ ὅστις ἐκτελέσει ἡμᾶς

Ἱεροσόλυμα μετὰ Βαρναβᾶ συμπααραλαβὼν καὶ Τίτον· ²ἀνέβην
 ἐκτελέσει ἡμᾶς ὅτι ὁ ὅστις ἐκτελέσει ἡμᾶς

δὲ κατὰ ἀποκάλυψιν· καὶ ἀνεθέμην αὐτοῖς τὸ εὐαγγέλιον ὃ
 ὁ ὅστις ἐκτελέσει ἡμᾶς ὅτι ὁ ὅστις ἐκτελέσει ἡμᾶς

κηρύσσω ἐν τοῖς ἔθνεσιν, κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς δοκοῦσιν,
 ἐκτελέσει ἡμᾶς ὅτι ὁ ὅστις ἐκτελέσει ἡμᾶς

μή πως εἰς κενὸν τρέχω ἢ ἔδραμον. ³ἀλλ' οὐδὲ Τίτος ὁ σὺν
 ἐκτελέσει ἡμᾶς ὅτι ὁ ὅστις ἐκτελέσει ἡμᾶς

ἐμοί, Ἑλλήνων ὢν, ἠναγκάσθη περιιτηθῆναι· ⁴διὰ δὲ τοὺς
 ἐκτελέσει ἡμᾶς ὅτι ὁ ὅστις ἐκτελέσει ἡμᾶς

παρεισάκτους ψευδαδέλφους, οἵτινες παρεισήλθον
 ἐκτελέσει ἡμᾶς ὅτι ὁ ὅστις ἐκτελέσει ἡμᾶς

κατασκοπῆσαι τὴν ἐλευθερίαν ἡμῶν ἣν ἔχομεν ἐν Χριστῷ
 ἐκτελέσει ἡμᾶς ὅτι ὁ ὅστις ἐκτελέσει ἡμᾶς

Ἰησοῦ, ἵνα ἡμᾶς καταδουλώσουσιν, ⁵οἷς οὐδὲ πρὸς ὥραν
 ἐκτελέσει ἡμᾶς ὅτι ὁ ὅστις ἐκτελέσει ἡμᾶς

εἴξαμεν τῇ ὑποταγῇ, ἵνα ἡ ἀλήθεια τοῦ εὐαγγελίου διαμείνη
 ἐκτελέσει ἡμᾶς ὅτι ὁ ὅστις ἐκτελέσει ἡμᾶς

²³وَأَمَّا سَمِعُوا أَنَّ
 «الَّذِي كَانَ يَضْطَهُدُنَا
 هُوَ الْآنَ يُبَشِّرُ بِالْإِيمَانِ
 الَّذِي كَانَ يُرِيدُ أَنْ
 يُدْمِرَهُ» ²⁴فَمَجَدُّوا
 اللَّهَ مِنْ أَجْلِي.

٢ ^١وَبَعْدَ أَرْبَعِ عَشْرَةَ
 سَنَةً صَعِدْتُ ثَانِيَةً
 إِلَى أُورُشَلِيمَ مَعَ
 بَرْنَابَا وَأَخَذْتُ مَعِيَ
 تَيْطُسَ، ^٢وَكَانَ
 صُوعِدِي إِلَيْهَا يَوْخِي.

وَعَرَضْتُ عَلَى كِبَارِ
 الْمُؤْمِنِينَ دُونَ غَيْرِهِمْ،
 الْبَشَارَةَ الَّتِي أُعَلِّمُهَا
 بَيْنَ الْأُمَمِ، لِئَلَّا يَكُونَ
 سَعْيِي فِي الْمَاضِي

وَالْحَاضِرِ بَاطِلًا. ^٣فَمَا
 أَجَبَرُوا رَفِيقِي تَيْطُسَ،
 وَهُوَ يُونَانِيٌّ، عَلَى
 الْاِخْتِتَانِ، ^٤مَعَ أَنَّ
 إِخْوَةً دُخَلَاءَ كَذَابِينَ

دَسَّوْا أَنْفُسَهُمْ بَيْنَنَا
 لِيَتَجَسَّسُوا الْحُرِّيَّةَ
 الَّتِي لَنَا فِي الْمَسِيحِ
 يَسُوعَ، فَيَسْتَعْبِدُونَا.

^٥وَمَا اسْتَسْلَفْنَا لَهُمْ
 خَاضِعِينَ وَلَوْ لَحظَةً،
 حَتَّى نُحَافِظَ عَلَى
 صِحَّةِ الْبَشَارَةِ كَمَا
 عَرَفْتُمُوهَا.

πρὸς ὑμᾶς. ⁶ ἀπὸ δὲ τῶν δοκούντων εἶναι τι, ὅποιοι ποτε
 حينئذٍ مَهْمَا شَيْئًا أَنْ يَكُونُوا الَّذِينَ يُعْتَبِرُونَ فَـ لِحَةٍ كُمْ عِنْدَ
 ἦσαν οὐδέν μοι διαφέρει· πρόσωπον ὁ θεὸς ἀνθρώπου οὐ
 لَا ἄνθρωπος ἄλλος. ⁷ ἀλλὰ
 λαμβάνει ἔμοι γὰρ οἱ δοκούντες οὐδέν προσανέθεντο, ⁷ ἀλλὰ
 בִּלְ אֲזָפוּ לַאֲשֵׁי הַדִּינִים יַעֲבִירוּ לֹא עָלַי יֵאָחַז
 τούναντίον ἰδόντες ὅτι πεπίστευμαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς
 على إنجيل أمنت أني إذ رأوا بالعكس
 ἀκροβυστίας καθὼς Πέτρος τῆς περιτομῆς, ⁸ ὁ γὰρ ἐνεργήσας
 الذي عمل فإن للختان بطرس كما الغرلة
 Πέτρῳ εἰς ἀποστολὴν τῆς περιτομῆς ἐνήργησεν καὶ ἔμοι εἰς
 لـ في أيضا عمل الختان رسالة لـ في بطرس
 τὰ ἔθνη, ⁹ καὶ γνόντες τὴν χάριν τὴν δοθείσάν μοι, Ἰάκωβος
 يعقوب لي الممطرة النعمة إذ عرفوا و الأمم
 καὶ Κηφᾶς καὶ Ἰωάννης, οἱ δοκούντες στυλοὶ εἶναι, δεξιὰς
 يمين أن يكونوا أعمدة الذين يُعْتَبِرُونَ يوحنا و كيفا و
 ἔδωκαν ἔμοι καὶ Βαρναβᾶ κοινωνίας, ἵνα ἡμεῖς εἰς τὰ ἔθνη,
 الأمم لـ نحن كي الشراكة لبرنابا و لي أعطوا
 αὐτοὶ δὲ εἰς τὴν περιτομήν· ¹⁰ μόνον τῶν πτωχῶν ἵνα
 أن الفقراء فقط الختان لـ و هم
 μνημονεύωμεν, ὃ καὶ ἐσπούδασα αὐτὸ τοῦτο ποιῆσαι. ¹¹ Ὅτε
 لما أن أعمل هذا عينه اعتيت و ما تتذكر
 δὲ ἦλθεν Κηφᾶς εἰς Ἀντιόχειαν, κατὰ πρόσωπον αὐτῶν
 لـ وجهًا لوجه أنطاكية إلى كيفا أتى لكن
 ἀντέστην, ὅτι κατεγνωσμένος ἦν. ¹² πρὸ τοῦ γὰρ ἐλθεῖν τινὰς
 قوم أن أتى لأنه قبل كان ملوماً لأنه قاومت

⁶ أما الذين كانوا
 يُعْتَبِرُونَ مِنْ كِبَارِ
 الْمُؤْمِنِينَ — وَلَا فَرْقَ
 عِنْدِي مَا كَانَتْ عَلَيْهِ
 مَكَانَتُهُمْ لِأَنَّ اللَّهَ لَا
 يُحَابِي أَحَدًا. فَمَا
 أَضَافُوا شَيْئًا, ⁷ بَلْ
 رَأَوْا أَنَّ اللَّهَ عَهْدَ إِلَيَّ
 فِي تَبَشِيرِ غَيْرِ الْيَهُودِ
 كَمَا عَهْدَ إِلَى بُطْرُسَ
 فِي تَبَشِيرِ الْيَهُودِ,
⁸ لِأَنَّ الَّذِي جَعَلَ
 بُطْرُسَ رَسُولًا لِلْيَهُودِ,
 جَعَلَنِي أَنَا رَسُولًا لِغَيْرِ
 الْيَهُودِ, وَلَمَّا عَرَفَ
 يَعْقُوبُ وَبُطْرُسُ
 وَيُوحَنَّا, وَهُمْ بِمَكَانَةِ
 عَمْدَاءِ الْكَنِيسَةِ, مَا
 وَهَبَنِي اللَّهُ مِنْ نِعْمَةٍ,
 مَدُّوا إِلَيَّ وَإِلَى بَرْنَابَا
 يَمِينَ الْإِثْقَاقِ عَلَى أَنْ
 نَتَوَجَّهَ نَحْنُ إِلَى غَيْرِ
 الْيَهُودِ وَهُمْ إِلَى
 الْيَهُودِ. ¹⁰ وَكُلُّ مَا
 طَلَبُوهُ مِنَّا أَنْ نَتَذَكَّرَ
 الْفُقَرَاءَ, وَهَذَا مَا
 بَدَلْتُ فِي سَبِيلِهِ كُلِّ
 جَهْدٍ. ¹¹ وَعِنْدَمَا جَاءَ
 بُطْرُسُ إِلَى أَنْطَاكِيَّةِ,
 قَاوَمْتُهُ وَجْهًا لِوَجْهِ
 لِأَنَّهُ كَانَ يَسْتَحِقُّ
 اللَّوْمَ. ¹² فَقَبْلَ أَنْ
 يَجِيءَ قَوْمٌ

ζητοῦντες δικαιωθῆναι ἐν Χριστῷ εὐρέθημεν καὶ αὐτοὶ
نحنُ أيضًا وَجَدْنَا الْمَسِيحَ فِي أَنْ نُبَرَّرَ طَالِبِينَ

ἁμαρτωλοί, ἄρα Χριστὸς ἁμαρτίας διάκονος; μὴ γένοιτο.¹⁸ εἰ
إِنْ يَكُونُ لَا خَادِمٌ لَخَطِيئَةِ الْمَسِيحِ هَلْ خَطَاءٌ

γὰρ ἃ κατέλυσα ταῦτα πάλιν οἰκοδομῶ, παραβάτην ἑμαυτὸν
نَفْسِي مُتَعَدِّيًا أَبْنِي مِنْ جَدِيدٍ هَذِهِ هَدَمْتُ مَا فَـ

συνιστάνω. ¹⁹ ἐγὼ γὰρ διὰ νόμου νόμῳ ἀπέθανον, ἵνα θεῷ
لِلَّهِ كَيْ مُتٌ لِشَرِيعَةٍ شَرِيعَةٍ بِـ لِأَنِّي أَنَا أَظْهِرُ

ζήσω. Χριστῷ συνεσταύρωμαι.²⁰ ζῶ δὲ οὐκέτι ἐγώ, ζῇ δὲ ἐν
فِي بَلْ يَحْيَا أَنَا مَا بَعْدَ فَـ أَحْيَا صُلِبْتُ مَعَ الْمَسِيحِ أَحْيَا

ἐμοὶ Χριστός· ὁ δὲ νῦν ζῶ ἐν σαρκί, ἐν πίστει ζῶ τῇ τοῦ
الَّذِي أَحْيَا الْإِيمَانَ فِي جَسَدٍ فِي أَحْيَا الْآنَ فَـ الَّذِي الْمَسِيحُ سَيـ

υἱοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ ἀγαπήσαντός με καὶ παραδόντος ἑαυτὸν
بِنَفْسِهِ الَّذِي ضَحَّى وَ سَحَّى الَّذِي أَحَبَّ اللهُ لَابْنِ

ὑπὲρ ἑμοῦ. ²¹ οὐκ ἄθετῶ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ· εἰ γὰρ διὰ
بـ لِأَنَّهُ إِنْ اللهُ نِعْمَةٌ أَبْطُلُ لَا سَيـ لِأَجْلِ

νόμου δικαιοσύνη, ἄρα Χριστὸς δωρεὰν ἀπέθανεν.
نُومَاتٍ عِبْتُ الْمَسِيحَ إِذَا بَرُّ شَرِيعَةٍ

³ ¹ ὧ ἀνόητοι Γαλάται, τίς ὑμᾶς ἐβάσκανεν, οἷς κατ'
أَمَامَ الَّذِينَ سَحَرَ كُمْ مِنْ أَهْلِ الْغَلَاتِيِّونَ الْأَغْبِيَاءُ

ὀφθαλμοὺς Ἰησοῦς Χριστὸς προεγράφη ἐσταυρωμένος; ² τοῦτο
هَذَا مَصْلُوبًا رُسِمَ الْمَسِيحُ يَسُوعَ الْأَعْيُنِ

μόνον θέλω μαθεῖν ἀφ' ὑμῶν· ἐξ ἔργων νόμου τὸ πνεῦμα
الرُّوحَ شَرِيعَةٍ أَعْمَالٍ بِـ كُمْ مِنْ أَنْ أتعَلَّمَ أَرِيدُ فَقَطْ

ἐλάβετε ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως; ³ οὕτως ἀνόητοί ἐστε,
أَنْتُمْ أَغْبِيَاءُ أَهَكَذَا إِيْمَانٍ سَمَاعٍ بِـ أَمْ أَخَذْتُمْ

وَنَحْنُ نَسْعَى إِلَى التَّيَرُّرِ
فِي الْمَسِيحِ وَجَدْنَا أَيْضًا
مِنَ الْخَاطِئِينَ، فَهَلْ
يَعْنِي هَذَا أَنَّ الْمَسِيحَ
يَعْمَلُ لِلْخَطِيئَةِ؟ كَلَّا.

¹⁸ وَلَكِنِّي إِذَا عُذْتُ إِلَى
بِنَاءٍ مَا هَدَمْتُ، جَعَلْتُ
مِنْ نَفْسِي مُخَالَفًا
لِلشَّرِيعَةِ،¹⁹ لِأَنِّي
بِالشَّرِيعَةِ مُتٌ عَنْ
الشَّرِيعَةِ أَحْيَا لِلَّهِ.

²⁰ مَعَ الْمَسِيحِ صُلِبْتُ،
فَمَا أَنَا أَحْيَا بَعْدُ، بَلْ
الْمَسِيحُ يَحْيَا فِيَّ. وَإِذَا
كُنْتُ أَحْيَا الْآنَ فِي
الْجَسَدِ. فَحَيَاتِي هِيَ
فِي الْإِيمَانِ بِابْنِ اللَّهِ
الَّذِي أَحَبَّنِي وَضَحَّى
بِنَفْسِهِ مِنْ أَجْلِي.

²¹ فَكَيْفَ أَكْفُرُ بِنِعْمَةِ
اللَّهِ؟ وَلَوْ كَانَ الْإِنْسَانُ
يَتَيَرَّرُ بِالشَّرِيعَةِ، لَكَانَ
مَوْتُ الْمَسِيحِ عَبَثًا؟

³ أَهِيَ الْغَلَاتِيُّونَ
الْأَغْبِيَاءُ! مَنْ الَّذِي
سَحَرَ عُقُولَكُمْ، أَنْتُمْ
الَّذِينَ ارْتَسَمَ الْمَسِيحُ
أَمَامَ عُيُونِهِمْ مَصْلُوبًا؟

² أَسْأَلُكُمْ سُؤلاً وَاحِداً:
هَلْ نَلْتَمِسُ رُوحَ اللَّهِ لِأَنَّكُمْ
تَعْمَلُونَ بِأَحْكَامِ
الشَّرِيعَةِ، أَمْ لِأَنَّكُمْ
تُؤْمِنُونَ بِالْبَشَارَةِ؟

³ هَلْ وَصَلْتُ بِكُمْ
الْغَبَاوَةَ إِلَى هَذَا الْحَدِّ؟

ἐναρξάμενοι πνεύματι νῦν σαρκὶ ἐπιτελείσθε; ⁴τοσαῦτα
هذا المقدار تَتَهَوْنَ بِجَسَدِ الْآنَ بِرُوحٍ مُبْتَدئين

ἐπάθετε εἰκῇ; εἶ γε καὶ εἰκῇ. ⁵ὁ οὖν ἐπιχορηγῶν ὑμῖν τὸ
كم الذي يَمْنَحُ فَـ عَبَاً اَيْضًا طَبْعًا اِنْ عَبَاً احْتَمَلْتُمْ

πνεῦμα καὶ ἐνεργῶν δυνάμεις ἐν ὑμῖν, ἐξ ἔργων νόμου ἢ ἐξ
بـ أَمْ شَرِيعَةٍ أَعْمَالٍ بـ كُمْ فِي قُوَّاتٍ الذي يَعْمَلُ و الروح

ἀκοῆς πίστεως; ⁶καθὼς Ἀβραὰμ ἐπίστευσεν τῷ θεῷ, καὶ
فـ بِاللّهِ آمَنَ اِبْرَاهِيمُ كَمَا اِيْمَانٍ سَمَاعِ

ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην. ⁷Γινώσκετε ἄρα ὅτι οἱ ἐκ
مِنَ الَّذِينَ أَنْ إِذَا اَعْلَمُوا بِرًا لَهُ حُسْبٍ

πίστεως, οὗτοι υἱοὶ εἰσιν Ἀβραάμ. ⁸προϊδοῦσα δὲ ἡ γραφὴ
الْكِتَابَةِ فَـ اِذْ سَبَقَ وَرَأَتْ اِبْرَاهِيمَ هُمْ اَبْنَاءُ اُولَئِكَ اِيْمَانٍ

ὅτι ἐκ πίστεως δικαιοὶ τὰ ἔθνη ὁ θεὸς, προεηγγελίσατο τῷ
سَبَقَ فَبَشَّرَ اللّهُ الْاُمَمَ يُبْرِزُ اِيْمَانٍ بـ أَنَّهُ

Ἀβραάμ ὅτι Ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ πάντα τὰ ἔθνη. ⁹ὥστε
لِذَلِكَ الْاُمَمَ جَمِيعٌ لَكَ فِي سَتَبَارَكَ أَنْ اِبْرَاهِيمَ

οἱ ἐκ πίστεως εὐλογοῦνται σὺν τῷ πιστῷ Ἀβραάμ. ¹⁰ὅσοι
كُلِّ الَّذِينَ اِبْرَاهِيمَ الْمُؤْمِنِ مَعَ يُبَارَكُونَ اِيْمَانٍ مِنَ الَّذِينَ

γὰρ ἐξ ἔργων νόμου εἰσιν, ὑπὸ κατάραν εἰσίν· γέγραπται
كُتِبَ هُمْ لَعْنَةٍ تَحْتَ هُمْ شَرِيعَةٍ أَعْمَالٍ مِنْ لَأَنَّ

γὰρ ὅτι Ἐπικατάρατος πᾶς ὃς οὐκ ἐμμένει πᾶσιν τοῖς
فِي كُلِّ يَثْبُتُ لَا مَنَ كُلِّ مَلْعُونٍ أَنْ لَأَنَّهُ

γεγραμμένοις ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τοῦ ποιῆσαι αὐτά.
بِهَا لِیَعْمَلَ الشَّرِيعَةِ كِتَابٍ فِي الْأَشْيَاءِ الْمَكْتُوبَةِ

¹¹ὅτι δὲ ἐν νόμῳ οὐδεὶς δικαιούται παρὰ τῷ θεῷ δῆλον, ὅτι
لَأَنَّ وَاضِحٌ اللّهُ عِنْدَ يُبْرِزُ لَا أَحَدَ شَرِيعَةٍ فِي فَـ أَنْ

أَتَنْتَهَوْنَ بِالْجَسَدِ بَعْدَمَا
بَدَأْتُمْ بِالرُّوحِ؟ أَكَانَتْ

تِجَارِكُمْ عِبَاً؟ وَكَيْفَ
تَكُونُ عِبَاً؟ ⁵هَلِ الَّذِي

يَهَبُكُمُ الرُّوحَ الْقُدُسَ
وَيَعْمَلُ الْمُعْجَزَاتِ بَيْنَكُمْ

يَفْعَلُ هَذَا لِأَنَّكُمْ
تَعْمَلُونَ بِأَحْكَامِ

الشَّرِيعَةِ، أَمْ لِأَنَّكُمْ
تُؤْمِنُونَ بِالْبَشَارَةِ؟

⁶هَكَذَا «آمَنَ اِبْرَاهِيمُ
بِاللّهِ، فَبَرَّرَهُ اللّهُ

لِاِيْمَانِهِ». ⁷إِذَا، فَاهُلُ
الْاِيْمَانِ هُمْ اَبْنَاءُ اِبْرَاهِيمَ

الْحَقِيقِيِّينَ. ⁸وَرَأَى
الْكِتَابُ بِسَابِقِ عَلَيْهِ

إِنَّ اللّهُ سَبَّرَ غَيْرَ
الْيَهُودِ بِالْاِيْمَانِ، فَبَشَّرَ

اِبْرَاهِيمَ قَائِلًا لَهُ:
«فِيكَ يُبَارِكُ اللّهُ جَمِيعَ

الْاُمَمَ». ⁹لِذَلِكَ فَاهُلُ
الْاِيْمَانِ مُبَارَكُونَ مَعَ

اِبْرَاهِيمَ الْمُؤْمِنِ. ¹⁰أَمَّا
الَّذِينَ يَتَّكِلُونَ عَلَى

الْعَمَلِ بِأَحْكَامِ
الشَّرِيعَةِ، فَهُمْ مَلْعُونُونَ

جَمِيعًا. فَالْكِتَابُ
يَقُولُ: «مَلْعُونٌ مَنْ لَا

يُثَابِرُ عَلَى الْعَمَلِ بِكُلِّ
مَا جَاءَ فِي كِتَابِ

الشَّرِيعَةِ!» ¹¹وَوَاضِحٌ
أَنَّ مَا مِنْ أَحَدٍ يَتَبَرَّرُ

عِنْدَ اللّهِ بِالشَّرِيعَةِ،
لَأَنَّ

«Ο δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται. ¹²ὁ δὲ νόμος οὐκ ἔστιν ἐκ
مِنْ هِيَ مَا الشَّرِيعَةُ لَكِنْ سِيحْيَا إِيْمَانٍ بِـ الْبَارِّ

πίστεως, ἀλλ' ὁ ποιήσας αὐτὰ ζήσεται ἐν αὐτοῖς. ¹³Χριστὸς
المسيحُ هـا بِـ سِيحْيَا هـا مَن يَقَعْلُ لَكِنْ إِيْمَانٍ

ἡμᾶς ἐξηγόρασεν ἐκ τῆς κατάρας τοῦ νόμου γενόμενος ὑπὲρ
لَأَجْلِ إِذْ صَارَ الشَّرِيعَةَ لَعْنَةً مِّنْ حَرَرْنَا

ἡμῶν κατάρα, ὅτι γέγραπται, Ἐπικατάρατος πᾶς ὁ
كُلُّ مَلْعُونٌ كُتِبَ لِأَنَّهُ لَعْنَةً لَنَا

κρεμάμενος ἐπὶ ξύλου, ¹⁴ἵνα εἰς τὰ ἔθνη ἡ εὐλογία τοῦ
بَرَكَهَةِ الْأُمَمِ لِبِ كِي خَشَبَةٍ عَلَى مَن يَلْعَلُ

Ἀβραὰμ γένηται ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ
وَعَدَ كِي يَسُوعَ الْمَسِيحَ فِي تَصِيرَ إِبْرَاهِيمَ

πνεύματος λάβωμεν διὰ τῆς πίστεως. ¹⁵Ἀδελφοί, κατὰ
حَسَبَ أَيُّهَا الْإِخْوَةُ الْإِيْمَانِ بِـ نَنَالُ الرُّوحَ

ἄνθρωπον λέγω· ὅμως ἀνθρώπου κεκυρωμένην διαθήκην
عَهْدٍ قَائِمًا إِنْسَانٍ كَمَا أَقُولُ إِنْسَانٍ

οὐδεὶς ἀθετεῖ ἢ ἐπιδιατάσσεται. ¹⁶τῷ δὲ Ἀβραὰμ ἐρρέθησαν
قِيلَتْ لِإِبْرَاهِيمَ فَـ يَزِيدُ أَوْ يُبْطَلُ لَا أَحَدٌ

αἱ ἐπαγγελίαι καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ. οὐ λέγει, Καὶ τοῖς
و يَقُولُ لَا هـ لِنَسْلِ و الْوَعْدُ

σπέρμασιν, ὡς ἐπὶ πολλῶν, ἀλλ' ὡς ἐφ' ἐνός, Καὶ τῷ
و وَاحِدٍ عَنِ كَمَا بَلْ كَثِيرِينَ عَنِ كَمَا لَأَنْسَالٍ

σπέρματί σου, ὅς ἐστιν Χριστός. ¹⁷τοῦτο δὲ λέγω· διαθήκην
عَهْدًا أَقُولُ وَ هَذَا الْمَسِيحُ هُوَ الَّذِي هـ لِنَسْلِ

προκεκυρωμένην ὑπὸ τοῦ θεοῦ ὁ μετὰ τετρακόσια καὶ
و أَرْبَعِ مِئَةٍ بَعْدَ اللَّهِ مَنِ قَائِمًا مُسَبِّقًا

«الْبَارِّ بِالْإِيْمَانِ
¹²وَلَكِنْ يَحْيَا»

الشَّرِيعَةَ لَا تَقُومُ عَلَى
الْإِيْمَانِ، لِأَنَّ «كُلَّ مَن

عَمِلَ بِهِذِهِ الْوَصَايَا
يَحْيَا بِهَا». ¹³وَالْمَسِيحُ

حَرَرْنَا مِنْ لَعْنَةِ
الشَّرِيعَةِ بِأَن صَارَ

لَعْنَةً مِنْ أَجْلِنَا،
فَالكِتَابُ يَقُولُ:

«مَلْعُونٌ كُلُّ مَن مَاتَ
مُعَلَّقًا عَلَى خَشَبَةٍ».

¹⁴وَهَذَا مَا فَعَلَهُ
الْمَسِيحُ لِتَصِيرَ فِيهِ

بَرَكَهَةُ إِبْرَاهِيمَ إِلَى غَيْرِ
الْيَهُودِ، فَتَنَالُ

بِالْإِيْمَانِ الرُّوحَ الْمَوْعُودَ
بِهِ. ¹⁵خُذُوا، أَيُّهَا

الْإِخْوَةُ، مَثَلًا بَشَرِيًّا:
لَا يُقَدَّرُ أَحَدٌ أَنْ يُبْطَلَ

عَهْدٌ إِنْسَانٍ أَوْ يَزِيدَ
عَلَيْهِ إِذَا كَانَ ثَابِتًا،

¹⁶فَكَيْفَ يُوْعَدُ اللَّهُ
لِإِبْرَاهِيمَ وَلِنَسْلِهِ؟ هُوَ

لَا يَقُولُ: «لَأَنْسَالِهِ»
بِصِغَةِ الْجَمْعِ، بَلْ

«لِنَسْلِهِ» بِصِغَةِ
الْمُفْرَدِ، أَيِ الْمَسِيحِ.

¹⁷وَمَا أُرِيدُ أَنْ أَقُولَهُ
هُوَ أَنَّ الشَّرِيعَةَ الَّتِي

جَاءَتْ بَعْدَ مُرُورِ
أَرْبَعِينَ وَثَلَاثِينَ سَنَةً
لَا تَقْدَرُ أَنْ تَنْقُضَ
عَهْدًا أَثَبَّتَهُ اللَّهُ،

²⁴ ὥστε ὁ νόμος παιδαγωγὸς ἡμῶν γέγονεν εἰς Χριστόν, ἵνα
كي المسيح إلى كانت لنا مُؤدِّبًا

ἐκ πίστεως δικαιωθῶμεν. ²⁵ ἔλθούσης δὲ τῆς πίστεως οὐκέτι
ما بعدُ الإيمانُ لكن لما جاء تَبَرَّرَ إيمانٍ بـ

ὑπὸ παιδαγωγόν ἔσμεν. ²⁶ Πάντες γὰρ υἱοὶ θεοῦ ἐστε διὰ τῆς
ب أنتم الله أبناء لأنكم جميعًا نحن مُؤدِّب تحت

πίστεως ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. ²⁷ ὅσοι γὰρ εἰς Χριστόν
المسيح في فـ كلُّكم يسوع المسيح ب الإيمان

ἐβαπτίσθητε, Χριστόν ἐνεδύσασθε. ²⁸ οὐκ ἔστι Ἰουδαίος οὐδὲ
ولا يهوديُّ هناك ما لَبِسْتُم المسيح عَمَدْتُم

Ἕλληνα, οὐκ ἔστι δοῦλος οὐδὲ ἐλεύθερος, οὐκ ἔστι ἄρσεν καὶ
و ذَكَرَ هناك ما حُرٌّ ولا عَبْدٌ هناك ما يونانيُّ

θῆλυ· πάντες γὰρ ὑμεῖς εἰς ἐστε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. ²⁹ εἰ δὲ
فإنَّ إِنْ يسوع المسيح في تكونون واحدًا أنتم لأنكم جميعًا أنثى

ὑμεῖς Χριστοῦ, ἅρα τοῦ Ἀβραάμ σπέρμα ἐστέ, κατ'
حَسَبَ أنتم نَسْلُ إبراهيم إذا للمسيح أنتم

ἐπαγγελίαν κληρονόμοι.
وَرِثَةً وَعِدَ

¹ 4 Λέγω δέ, ἐφ' ὅσον χρόνον ὁ κληρονόμος νήπιός ἐστιν,
هُوَ قَاصِرٌ الوَارِثُ زَمَانٌ مَا دَامَ وَأَقُولُ

οὐδὲν διαφέρει δούλου κύριος πάντων ὧν, ² ἀλλὰ ὑπὸ
تحت بَلْ إِذْ هُوَ الْكُلُّ سَيِّدٌ عَنْ عَبْدٍ يَخْتَلِفُ لاشيء

ἐπιτρόπους ἐστὶν καὶ οἰκονόμους ἄχρι τῆς προθεσμίας τοῦ
الوقتِ الْمُحَدَّدِ إِلَى وَكَلَاءَ وَ هُوَ أَوْصِيَاءَ

πατρός. ³ οὕτως καὶ ἡμεῖς, ὅτε ἦμεν νήπιοι, ὑπὸ τὰ στοιχεῖα
أركان تحت قاصرين كُنَّا لَمَّا نحن أيضًا هكذا مِنَ الْأَبِ

²⁴ فَالشَّرِيعَةُ كَانَتْ
مُؤدِّبًا لَنَا إِلَى أَنْ

يَجِيءَ الْمَسِيحُ حَتَّى
تَتَبَرَّرَ بِالْإِيمَانِ. ²⁵ فَلَمَّا

جَاءَ الْإِيمَانُ، تَحَرَّرْنَا
مِنْ حِرَاسَةِ الْمُؤدِّبِ.

²⁶ فَانْتُمْ كُلُّكُمْ أَبْنَاءُ
اللَّهِ بِالْإِيمَانِ بِالْمَسِيحِ

يَسُوعَ، ²⁷ لِأَنَّكُمْ
تَعَمَّدْتُمْ جَمِيعًا فِي

الْمَسِيحِ فَلَبِسْتُمُ الْمَسِيحَ،
²⁸ وَلَا فَرْقَ الْآنَ بَيْنَ

يَهُودِيٍّ وَغَيْرِ يَهُودِيٍّ،
بَيْنَ عَبْدٍ وَحُرٍّ، بَيْنَ

رَجُلٍ وَامْرَأَةٍ، فَانْتُمْ
كُلُّكُمْ وَاحِدٌ فِي الْمَسِيحِ

يَسُوعَ. ²⁹ فَإِذَا كُنْتُمْ
لِلْمَسِيحِ فَانْتُمْ، إِذَا،

نَسْلُ إِبْرَاهِيمَ وَلَكُمْ
الْمِيرَاثُ حَسَبَ الْوَعْدِ.

٤ أُنَايِغُ كَلَامِي
فَأَقُولُ إِنَّ الْوَارِثَ لَا

فَرْقَ بَيْنَهُ وَبَيْنَ الْعَبْدِ
مَا دَامَ قَاصِرًا، مَعَ أَنَّهُ

صَاحِبُ الْمَالِ كُلِّهِ.
² لَكِنَّهُ يَبْقَى فِي حُكْمِ

الْأَوْصِيَاءِ وَالْوَكَلَاءِ إِلَى
الوقتِ الَّذِي حَدَدَهُ

أَبُوهُ. ³ وَهَكَذَا كَانَتْ
حَالُنَا: فَحِينَ كُنَّا

قَاصِرِينَ،

τοῦ κόσμου ἡμεθα δεδουλωμένοι· ⁴ ὅτε δὲ ἦλθεν τὸ πλήρωμα
 ملء جاء لكن لما مستعبدین کنا العالم

τοῦ χρόνου, ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, γενόμενον
 مولودا لله ابن أرسل الزمان

ἐκ γυναικός, γενόμενον ὑπὸ νόμον, ⁵ ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον
 شريعة تحت الذين كي شريعة تحت مولودا امرأة من

ἐξαγοράσῃ, ἵνα τὴν υἰοθεσίαν ἀπολάβωμεν. ⁶ Ὅτι δέ ἐστε
 أنتم و لأنکم ننال البنوة كي یقتدي

υἱοί, ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ εἰς τὰς
 إلى لله ابن روح أرسل أبناء

καρδίας ἡμῶν κραῶζον, Αββα ὁ πατήρ. ⁷ ὥστε οὐκέτι εἰ δοῦλος
 عبد أنت ما بعد إذا الأب يا أبا صارخا لنا قلوب

ἀλλὰ υἱός· εἰ δὲ υἱός, καὶ κληρονόμος διὰ θεοῦ. ⁸ Ἀλλὰ τότε
 حينئذ لكن الله ب وارث ف ابن و إن ابن بل

μὲν οὐκ εἰδότες θεὸν ἐδουλεύσατε τοῖς φύσει μὴ οὖσιν θεοῖς·
 آلهة للذين هم ما بالطبيعة استعبدتم الله عارفين غير ف

⁹ νῦν δὲ γνόντες θεόν, μᾶλλον δὲ γνωσθέντες ὑπὸ θεοῦ, πῶς
 كيف الله من إذ عرفنا بل بالأحرى الله إذ عرفنا ف الآن

ἐπιστρέφετε πάλιν ἐπὶ τὰ ἀσθενῆ καὶ πτωχὰ στοιχεῖα οἷς
 التي لها الأركان الفقيرة و الضعيفة إلى من جديد ترجعون

πάλιν ἄνωθεν δουλεύειν θέλετε; ¹⁰ ἡμέρας παρατηρεῖσθε καὶ
 و تحفظون أياما تريدون أن تستعبدوا ثانية من جديد

μῆνας καὶ καιροὺς καὶ ἐνιαυτούς, ¹¹ φοβοῦμαι ὑμᾶς μή πως
 لئلا عليكم أخاف سنين و أوقاتا و شهورا

εἰκῇ κεκοπίακα εἰς ὑμᾶς. ¹² Γίνεσθε ὡς ἐγώ, ὅτι καὶ γὰρ ὡς
 كما أنا أيضا لأنه أنا كما كونوا كم في تعبت عبثا

كنا عبيدا لقوى الكون
 الأولية. ⁴ فلما تم

الزمان، أرسل الله ابنه
 مولودا لامرأة، وعاش

في حكم الشريعة،
 ليقتدي الذين هم في

حكم الشريعة، حتى
 نصير نحن أبناء الله.

⁶ والدليل على أنكم
 أبناءه هو أنه أرسل

روح ابنه إلى قلوبنا
 هاتفا: «أبي، يا أبي».

⁷ فما أنت بعد الآن
 عبد، بل ابن، وإذا

كنت ابنا فانت وارث
 بفضل الله. ⁸ وحين

كنتم تجهلون الله،
 كنتم عبيدا لآلهة، ما

هي بالحقيقة آلهة.
⁹ أما الآن، بعدما

عرفتم الله، بل عرفكم
 الله، فكيف تعودون

إلى عبادة قوى الكون
 الأولية الضعيفة

الحقيرة وتريدون أن
 تعودوا عبيدا لها كما

كنتم من قبل؟
¹⁰ تراعون الأيام

والشهور والفصول
 والسنين! ¹¹ أخاف أن

أكون تعبت عبثا من
¹² أجلكم. فأنا شديدكم

أيها الإخوة أن تصيروا
 مثلي، لأنني صرت

مثلكم.

νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε;²² γέγραπται
 ΚΤΒ̄ τ̄σμεον̄ أما الشريعة أن يكونوا الذين يريدون شريعة

γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἓνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ
 و الجارية من واحد كان له ابنانِ اثنانِ إبراهيم أنْ فَ

ἓνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας.²³ ἀλλ' ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ
 حسب الجارية من الواحد لكن الحرية من واحد

σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας δι' ἐπαγγελίας.
 وعد ب الحرية من الآخر ولد جسد

²⁴ ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα· αὗται γάρ εἰσιν δύο διαθηकाί,
 عهدانِ اثنانِ هما فَ هاتانِ إذ تكون رمزا هي تلك

μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ εἰς δουλείαν γεννώσα, ἥτις ἐστὶν
 هو الذي ولد عبودية ل سيناء جبل من فَ الواحد

Ἀγάρ.²⁵ τὸ δὲ Ἀγάρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ·
 بلاد العرب في هي جبل سيناء هاجر فَ هاجر

συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἱερουσαλὴμ, δουλεύει γὰρ μετὰ τῶν
 مع فَ مستعبدة اورشليم الآن فَ تقابل

τέκνων αὐτῆς.²⁶ ἡ δὲ ἄνω Ἱερουσαλὴμ ἐλευθέρη ἐστίν, ἥτις
 التي هي حرّة اورشليم العليا و —ها أولاد

ἐστὶν μήτηρ ἡμῶν.²⁷ γέγραπται γάρ, Εὐφράνθητι, στείρα ἡ
 أيتها العاقرة افرحي لأنه كتبت لنا أم هي

οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον, ἡ οὐκ ὠδίνουσα· ὅτι πολλὰ
 كثيرون لأن التي تتمخص لا تهلي و اهتفي التي تلد لا

τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μάλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα.
 الرجل التي لها من أكثر المهجورة أولاد

²⁸ ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐστέ.
 تكونون أولاد وعد اسحق حسب أيتها الإخوة فَ أنتم

أنتم الذين يريدون أن
 يكونوا في حكم

الشريعة: أما تسمعون
 الشريعة؟²² يقول

الكتاب: كان لإبراهيم
 ابنان، أحدهما من

الجارية والآخر من
 الحرية.²³ أما الذي من

الجارية فولد حسب
 الجسد، وأما الذي

من الحرية فولد بفضل
 وعد الله.²⁴ وفي ذلك

رمز، لأن هاتين
 المراتين ثملان

العهدين. فإحدهما
 هاجر من جبل سيناء

تلد للعبودية،
²⁵ وجبل سيناء في بلاد

العرب، وهاجر تعني
 أورشليم الحاضرة التي

هي وبنوها في العبودية.
²⁶ أما أورشليم

السمائية فحرّة وهي
²⁷ أمنا، فالكتاب

يقول: إفرحي أيتها
 العاقرة التي لا ولد لها.

إهتفي وتهلي أيتها
 التي ما عرفت آلام

الولادة! فأبناء
 المهجورة أكثر عددا

من أبناء التي لها
²⁸ زوج. فأنتم، يا

إخوتي، أبناء الوعد
 مثل إسحق.

²⁹ ἀλλ' ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκεν τὸν κατὰ
حسب الذي كان يَظْطَهُدُ الذي وَلَدَ جَسَدٍ حَسَبًا حِينَئِذٍ كما لكن

πνεῦμα, οὕτως καὶ νῦν. ³⁰ ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; "Εκβαλε
اطْرُدْ الكِتَابَةَ تقول ماذا لكن الآن أيضًا هكذا روح

τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς· οὐ γὰρ μὴ κληρονομήσει
يَرِثَ فَلَنْ سَهَا ابْنٌ و الجارية

ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας. ³¹ διό,
لذلك الحرّة ابن مع الجارية ابن

ἀδελφοί, οὐκ ἐσμέν παιδίσκης τέκνα ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας.
الحرّة لكن أولاد جارية نحن ما أيها الإخوة

¹ τῇ ἐλευθερίᾳ ἡμᾶς Χριστὸς ἠλευθέρωσεν· στήκετε οὖν καὶ
و فَـ اثْبُتُوا حَرَّرَ المسيح سنا في الحرّية

μὴ πάλιν ζυγῷ δουλείας ἐνέχεσθε. ² Ἴδε ἐγὼ Παῦλος λέγω
أقول بولس أنا ها تَخَضَعُوا عِبُودِيَّةً لِنَبِيٍّ مِنْ جَدِيدٍ لَا

ὑμῖν ὅτι ἐὰν περιτέμνησθε, Χριστὸς ὑμᾶς οὐδὲν ὠφελήσει.
يَنْفَعُ لَنْ بِشَيْءٍ كُمْ المسيح اخْتَتَمْتُمْ إِنَّهُ لَكُمْ

³ μαρτύρομαι δὲ πάλιν παντὶ ἀνθρώπῳ περιτεμνομένῳ ὅτι
أَنَّهُ مُحْتَتَمٌ إِنْسَانٍ لِكُلِّ مِنْ جَدِيدٍ وَ أَشْهَدُ

ὁφειλέτης ἐστὶν ὅλον τὸν νόμον ποιῆσαι. ⁴ κατηργήθητε ἀπὸ
عَنْ انْقَطَعْتُمْ أَنْ يَعْمَلَ الشَّرِيعَةُ بِكُلِّ هُوَ مُلْزَمٌ

Χριστοῦ, οἵτινες ἐν νόμῳ δικαιούσθε, τῆς χάριτος ἐξεπέσατε.
سَقَطْتُمْ عَنِ النِّعْمَةِ تَبَرَّرُونَ شَرِيعَةً بِبِ الَّذِينَ المسيح

⁵ ἡμεῖς γὰρ πνεύματι ἐκ πίστεως ἐλπίδα δικαιοσύνης
بِرٍّ رَجَاءَ إِيْمَانٍ مِنْ بِرُوحٍ فَـ نحن

ἀπεκδεχόμεθα. ⁶ ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε περιτομή τι
شَيْئًا خَتَانٌ لَا يَسُوعُ المسيح لِأَنَّهُ فِي نَنْتَظِرُ

²⁹ وكما كَانَ الْمَوْلُودُ
بِحُكْمِ الْجَسَدِ يَظْطَهُدُ

الْمَوْلُودُ بِحُكْمِ الرُّوحِ،
فَكَذَلِكَ هِيَ الْحَالُ

اليَوْمِ. ³⁰ وَلَكِنْ مَاذَا
يَقُولُ الْكِتَابُ؟ يَقُولُ:

«اطْرُدِ الْجَارِيَّةَ وَابْنَهَا،
لَأَنَّ ابْنَ الْجَارِيَّةِ لَنْ

يَرِثَ مَعَ ابْنِ الْحَرَّةِ».
³¹ فَمَا نَحْنُ إِذَا، يَا

إِخْوَتِي، أَبْنَاءُ
الْجَارِيَّةِ، بَلْ أَبْنَاءُ

الْحَرَّةِ.

• أَلَمْ يَسِيحْ حَرَّرَنَا
لِنَكُونَ أَحْرَارًا.

فَاثْبُتُوا، إِذَا، وَلَا
تَعُودُوا إِلَى نَبِيٍّ

الْعِبُودِيَّةِ. ² فَإِنَّا بُولُسُ
أَقُولُ لَكُمْ: إِذَا

اخْتَتَمْتُمْ، فَلَا يُفِيدُكُمْ
الْمَسِيحُ شَيْئًا. ³ وَأَشْهَدُ

مَرَّةً أُخْرَى لِكُلِّ مَنْ
يَخْتَتِنُ بِأَنَّهُ مُلْزَمٌ أَنْ

يَعْمَلَ بِأَحْكَامِ الشَّرِيعَةِ
كُلِّهَا. ⁴ وَالَّذِينَ مِنْكُمْ

يَطْلُبُونَ أَنْ يَقْبَرُوا
بِالشَّرِيعَةِ، يَقْطَعُونَ كُلَّ

صِلَةٍ لَهُمْ بِالْمَسِيحِ
وَيَسْقُطُونَ عَنِ النِّعْمَةِ.

⁵ إِنَّمَا نَحْنُ، فَتَنْتَظِرُ
عَلَى رَجَاءٍ أَنْ يُبَرِّرَنَا

اللَّهُ بِالْإِيْمَانِ بِقُدْرَةِ
الرُّوحِ. ⁶ فَفِي الْمَسِيحِ

يَسُوعَ لَا الْخَتَانُ

ισχύει οὔτε ἀκροβυστία ἀλλὰ πίστις δι' ἀγάπης ἐνεργουμένη.
عاملٌ مَحَبَّةً بِإِيمَانٍ بَلْ غُرَّةٌ وَلَا يَسْتَطِيعُ

⁷Ἐτρέχετε καλῶς· τίς ὑμᾶς ἐνέκοιψεν τῇ ἀληθείᾳ μὴ
مِنَ الْحَقِّ مَنَعَ كَم مِّنْ حَسَنًا كُنْتُمْ تَسْعَوْنَ

πείθεσθαι; ⁸ἡ πεισμονὴ οὐκ ἐκ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς. ⁹μικρὰ
صَغِيرَةً كَم الَّذِي دَعَا مِنْ لَيْسَ الْإِغْرَاءُ أَنْ تَطَاوِعُوا

ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυμοί. ¹⁰ἐγὼ πέποιθα εἰς ὑμᾶς ἐν
فِي كَم ب وَثَقْتُ أَنَا تُخْمَرُ الْعَجِينِ كُلَّ خَمِيرَةٍ

κυρίῳ ὅτι οὐδὲν ἄλλο φρονήσετε· ὁ δὲ ταράσσων ὑμᾶς
كَم الَّذِي يَزْعِجُ لَكِنَّ سَتَفَكَّرُونَ آخَرَ لَا شَيْءَ أَنْ الرَّبَّ

βαστάσει τὸ κρίμα, ὅστις ἐὰν ᾖ. ¹¹ἐγὼ δέ, ἀδελφοί, εἰ
إِنْ أَتَيْهَا الْإِخْوَةُ وَأَنَا كَانَ أَيُّهَا الدِّينُونَةُ سَيَحْمِلُ

περιτομὴν ἔτι κηρύσσω, τί ἔτι διώκομαι; ἄρα κατήργηται τὸ
أَبْطَلْتُ إِذَا أَضْطَهَذَ بَعْدَ لِمَاذَا أَكْرَزُ بَعْدَ بَحْتَانِ

σκάνδαλον τοῦ σταυροῦ. ¹²ᾠφελον καὶ ἀποκόψονται οἱ
سَيَقْطَعُونَ أَعْضَاءَهُمْ أَيْضًا لَيْتَ الصَّلِيبِ عَثْرَةً

ἀναστατοῦντες ὑμᾶς. ¹³Ὑμεῖς γὰρ ἐπ' ἐλευθερίᾳ ἐκλήθητε,
دُعِيتُمْ حُرِّيَّةً لَب فَ أَنْتُمْ كَم الَّذِينَ يُبْلِلُونَ

ἀδελφοί· μόνον μὴ τὴν ἐλευθερίαν εἰς ἀφορμὴν τῇ σαρκί,
لِلْجَسَدِ فُرْصَةً لِأَجْلِ الْحُرِّيَّةِ لَا فَقَطْ أَيُّهَا الْإِخْوَةُ

ἀλλὰ διὰ τῆς ἀγάπης δουλεύετε ἀλλήλοις. ¹⁴ὁ γὰρ πᾶς νόμος
الشَّرِيعَةُ كُلُّهَا لِأَنَّ بَعْضَكُمْ بَعْضًا اخْدُمُوا الْمَحَبَّةَ بِ لَكِنْ

ἐν ἐνὶ λόγῳ πεπλήρωται, ἐν τῷ Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον
قَرِيبٌ أَحَبُّ أَنْ فِي أَكْمَلْتُ كَلِمَةٍ وَاحِدَةٍ فِي

σου ὡς σεαυτόν. ¹⁵εἰ δὲ ἀλλήλους δάκνετε καὶ κατεσθίετε,
تَأْكُلُونَ وَ تَنْهَشُونَ بَعْضَكُمْ بَعْضًا فَإِذَا نَفْسُكَ مِثْلَ ك

وَلَا عَدَمُهُ يَنْفَعُ شَيْئًا،
بَلْ الْإِيمَانُ الْعَامِلُ

بِالْمَحَبَّةِ. ⁷كُنْتُمْ فِي
سَيَّرَكُمْ عَلَى مَا يُرَامُ،
فَمَنْ صَدَّكُمْ وَرَدَّكُمْ عَنْ

طَاعَةِ الْحَقِّ؟ ⁸مَا كَانَ
هَذَا الْإِغْرَاءُ مِنَ الَّذِي
دَعَاكُمْ. ⁹قَلِيلٌ مِنَ

الْخَمِيرِ يُخْمَرُ الْعَجِينُ
كُلُّهُ. ¹⁰وَلِي ثِقَةٌ بِكُمْ
فِي الرَّبِّ أَنَّكُمْ لَنْ

تَقْبَلُوا رَأْيَا آخَرَ. وَكُلُّ
مَنْ يُوقِعُ الْبَلْبَلَةَ بَيْنَكُمْ
سَيَنَالُ عِقَابَهُ، أَيُّهَا كَانَ.

¹¹وَأَنَا، أَيُّهَا الْإِخْوَةُ
لَوْ كُنْتُ أَدْعُو إِلَى
الْخِتَانِ، فَلِمَاذَا أَعَانِي

الْاضْطِهَادَ إِلَى الْيَوْمِ،
أَمَا كَانَ يَزُولُ الْعَائِقُ
الَّذِي فِي الصَّلِيبِ؟

¹²لَيْتَ الَّذِينَ يُوقِعُونَ
الْبَلْبَلَةَ بَيْنَكُمْ يَقْطَعُونَ
هُمُ أَعْضَاءَهُمْ! ¹³فَأَنْتُمْ،

يَا إِخْوَتِي، دَعَاكُمْ
اللَّهُ لِتَكُونُوا أَحْرَارًا،
وَلَكِنْ لَا تَجْمَلُوا هَذِهِ

الْحُرِّيَّةَ حُجَّةً لِإِرْضَاءِ
شَهَوَاتِ الْجَسَدِ، بَلْ
اخْدُمُوا بَعْضَكُمْ بَعْضًا

بِالْمَحَبَّةِ. ¹⁴فَالشَّرِيعَةُ
كُلُّهَا تَكْمِيلُ فِي وَصِيَّةٍ
وَاحِدَةٍ: «أَحِبُّ قَرِيبَكَ

مِثْلًا تُحِبُّ نَفْسَكَ». ¹⁵
أَمَّا إِذَا كُنْتُمْ
تَنْهَشُونَ وَتَأْكُلُونَ
بَعْضَكُمْ بَعْضًا،

βλέπετε μὴ ὑπὲρ ἀλλήλων ἀναλωθῆτε. ¹⁶ Λέγω δέ, πνεύματι
 بروح و أقول تغنوا بعضكم من بعض ألا انظروا

περιπατεῖτε καὶ ἐπιθυμίαν σαρκὸς οὐ μὴ τελέσητε. ¹⁷ ἢ γὰρ
 لأن تَتَمَمُوا لا أبدا جسد شهوة و اسلكوا

σὰρξ ἐπιθυμεῖ κατὰ τοῦ πνεύματος, τὸ δὲ πνεῦμα κατὰ τῆς
 ضد الروح و ضد الروح ضد يشتهي الجسد

σαρκός, ταῦτα γὰρ ἀλλήλοις ἀντίκειται, ἵνα μὴ ἂ ἐὰν θέλητε
 تريدون - ما لا كي يقاومان أحدهما الآخر ف هذان الجسد

ταῦτα ποιήτε. ¹⁸ εἰ δὲ πνεύματι ἄγεσθε, οὐκ ἐστὲ ὑπὸ νόμον.
 شريعة تحت أنتم ما انقذتم بروح لكن إذا تفعلوا هذه

¹⁹ φανερά δέ ἐστιν τὰ ἔργα τῆς σαρκός, ἅτινά ἐστιν πορνεία,
 زنى هي التي الجسد أعمال هي و ظاهرة

ἀκαθαρσία, ἀσέλγεια, ²⁰ εἰδωλολατρία, φαρμακεία, ἔχθραι,
 عداوات سحر عبادة أوثان دعارة نجاسة

ἔρις, ζῆλος, θυμοί, ἐριθείαι, διχοστασίαι, αἰρέσεις, ²¹ φθόνοι,
 حسد هرطقات شقاقات تحزبات سخط غيرة خصام

μέθαι, κῶμοι καὶ τὰ ὅμοια τούτοις, ἃ προλέγω ὑμῖν καθὼς
 كما لكم أنبه التي هذه أمثال و عربدة سكر

προεῖπον ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες βασιλείαν θεοῦ οὐ
 لن الله ملكوت الذين يفعلون أمثال هذه أن نبهت

κληρονομήσουσιν. ²² Ὁ δὲ καρπὸς τοῦ πνεύματος ἐστὶν ἀγάπη
 محبة هي الروح ثمرة و يرثوا

χαρά, εἰρήνη, μακροθυμία, χρηστότης ἀγαθωσύνη, πίστις
 إيمان صلاح لطف صبر سلام فرح

²³ παύτης ἐγκράτεια· κατὰ τῶν τοιούτων οὐκ ἔστιν νόμος.
 شريعة هناك ما أمثال هذه ضد تعفف وداعة

فانتبهوا أن لا يفني
 واحدكم الآخر.

¹⁶ وأقول لكم: اسلكوا
 في الروح ولا تشبعوا
 شهوة الجسد. ¹⁷ فما

يشتهي
 الجسد يناقض الروح، وما

يشتهي الروح يناقض
 الجسد. كل منهما

يقاوم الآخر لئلا تعملوا
 ما تريدون. ¹⁸ فإذا كان

الروح يقودكم، فما
 أنتم في حكم الشريعة.

¹⁹ وأما أعمال الجسد
 فهي ظاهرة: الزنى

والدعارة والفجور
²⁰ وعبادة الأوثان

والسحر والعداوة
 والشقاق والغيرة

والغضب والدس
 والخصام والتحزب

²¹ والحسد والسكر
 والغريزة وما أشبه.

وأنبهكم الآن، كما
 نبهتكم من قبل، أن

الذين يعملون هذه
 الأعمال لا يرثون

ملكوت الله. ²² أما
 ثمر الروح فهو المحبة

والفرح والسلام
 والصبر واللطف

والصلاح والأمانة
²³ والوداعة والغفاف.

وما من شريعة تنهى
 عن هذه الأشياء.

²⁴οἱ δὲ τοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ τὴν σάρκα ἐσταύρωσαν σὺν τοῖς
 مع صلبوا الجسد يسوع للمسيح و الذين

παθήμασιν καὶ ταῖς ἐπιθυμίαις. ²⁵εἰ ζῶμεν πνεύματι,
 بروح نحيا إذا الشهوات و الأهواء

πνεύματι καὶ στοιχῶμεν. ²⁶μὴ γινώμεθα κενόδοξοι, ἀλλήλους
 بعضنا بعضا متكبرين نحن لا لنسلك أيضا بروح

προκαλούμενοι, ἀλλήλοις φθονοῦντες.
 حاسدين بعضنا بعضا متحدين

6 ¹Ἀδελφοί, ἐὰν καὶ προλημφθῇ ἄνθρωπος ἐν τινι
 ما في إنسان أخذ أيضا إن أيها الإخوة

παραπτώματι, ὑμεῖς οἱ πνευματικοὶ καταρτίζετε τὸν
 أصلوا الروحيين أنتم زلة

τοιοῦτον ἐν πνεύματι πραύτητος, σκοπῶν σεαυτὸν μὴ καὶ σὺ
 أنت أيضا لئلا إلى نفسك ناظرا وداعة روح ب مثل هذا

πειρασθῇς. ²Ἀλλήλων τὰ βάρη βαστάζετε καὶ οὕτως
 هكذا و احملوا أثقال بعضكم بعضا تجرب

ἀναπληρώσετε τὸν νόμον τοῦ Χριστοῦ. ³εἰ γὰρ δοκεῖ τις
 أحد يظن ف إن المسيح شريعة ستتكمون

εἶναί τι μὴδὲν ὦν, φρεναπατᾷ ἑαυτὸν, ⁴τὸ δὲ ἔργον ἑαυτοῦ
 له عمل لكن نفسه يغش وهو لا شيء شيئا أن يكون

δοκιμαζέτω ἕκαστος, καὶ τότε εἰς ἑαυτὸν μόνον τὸ καύχημα
 الفخر فقط نفسه ل حينئذ ف كل واحد ليمتنح

ἔξει καὶ οὐκ εἰς τὸν ἕτερον. ⁵ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον φορτίον
 الحمل الخاص لأن كل واحد الآخر ل لا و سيكون له

βαστάσει. ⁶Κοινωνεῖτω δὲ ὁ κατηχούμενος τὸν λόγον τῷ
 الكلمة الذي يعلم ف ليشارك سيمحل

²⁴والذين هم للمسيح
 يسوع صلبوا جسدهم

يكل ما فيه من أهواء
 وشهوات. ²⁵فإذا كنا

نحيا بالروح، فعلينا
 أن نسلك طريق
 الروح، ²⁶فلا نتكبر

ولا يتحدى ولا يحسد
 بعضنا بعضا.

¹يا إخوتي، إن
 وقع أحدكم في خطيئة،
 فأقيموه أنتم الروحيين

بروح الوداعة. وانتبه
 لنفسك لئلا تتعرض
 أنت أيضا للتجربة.

²ساعدوا بعضكم
 بعضا في حمل
 أثقالكم، وبهذا

تتممون العمل بشريعة
 المسيح. ³ومن ظن أنه
 شيء، وهو في
 الحقيقة لا شيء،

خدع نفسه.
⁴فليحاسب كل واحد
 نفسه على عمله،

فيكون افتخاره بما
 عمله هو لا بما عمله
 غيره. ⁵لأن على كل
 واحد أن يحمل

حملة. ⁶ومن يتعلم
 كلام الله، فليشارك

κατηχοῦντι ἐν πᾶσιν ἀγαθοῖς. ⁷Μὴ πλανᾶσθε, θεὸς οὐ
 لا الله تَصَلُّوا لا الخيرات جميع في الذي يُعَلِّمُ

μυκτηρίζεται. ὁ γὰρ ἐὰν σπείρῃ ἄνθρωπος, τοῦτο καὶ
 أيضًا هذا إنسان يَزْرَعُ - لَأَنَّ مَا يُسْتَهْزَأُ بِهِ

θερίσει. ⁸ὅτι ὁ σπείρων εἰς τὴν σάρκα ἐαυτοῦ ἐκ τῆς σαρκὸς
 الجسد من من جسد ل من يَزْرَعُ لَأَنَّ سِيَحْصُدُ

θερίσει φθοράν, ὁ δὲ σπείρων εἰς τὸ πνεῦμα ἐκ τοῦ
 من الروح ل من يَزْرَعُ و فسادًا سِيَحْصُدُ

πνεύματος θερίσει ζωὴν αἰώνιον. ⁹τὸ δὲ καλὸν ποιοῦντες μὴ
 لا فاعلين الخير و أبدية حياة سِيَحْصُدُ الروح

ἐγκακῶμεν, καιρῷ γὰρ ἰδίῳ θερίσομεν μὴ ἐκλυόμενοι. ¹⁰ἄρα
 إذا متراخين غير سنحصد المحدد لأننا في الوقت نمل

οὖν ὡς καιρὸν ἔχομεν, ἐργαζώμεθα τὸ ἀγαθὸν πρὸς πάντας,
 الجميع ل الخير لنعمل لنا وقت ما دام ف

μάλιστα δὲ πρὸς τοὺς οἰκείους τῆς πίστεως. ¹¹Ἴδετε
 انظروا في الإيمان القريبين ل و خصوصًا

πηλίκους ὑμῖν γράμμασιν ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρί. ¹²ὅσοι
 كل الذين بيد ي كتبت الحروف لكم ما أكبر

θέλουσιν εὐπροσωπῆσαι ἐν σαρκί, οὗτοι ἀναγκάζουσιν ὑμᾶς
 كم يلزمون هؤلاء جسد في أن يعملوا منظرًا حسنًا يُريدون

περιτέμνεσθαι, μόνον ἵνα τῷ σταυρῷ τοῦ Χριστοῦ μὴ
 لا المسيح لأجل صليب كي فقط أن تختتنوا

διώκωνται. ¹³οὐδὲ γὰρ οἱ περιτεμνόμενοι αὐτοὶ νόμου
 شريعة أنفسهم المختونين لأن ولا يضطهدوا

φυλάσσουσιν ἀλλὰ θέλουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, ἵνα ἐν τῇ
 ب كي أن تختتنوا كم يريدون لكن يحفظون

مُعَلِّمُهُ فِي جميع
 خيراتِه. ⁷لا تخذعوا

أنفسكم: هو الله لا
 يُسْتَهْزَأُ بِهِ، وما يَزْرَعُهُ
 الإنسان فَيَأْبَاهُ يَحْصُدُ:

⁸فَمَنْ زَرَعَ فِي الجسد
 حصد من الجسد

الفساد، وَمَنْ زَرَعَ فِي
 الروح حصد من الروح
 الحياة الأبدية. ⁹ولا

نِيَأْسُ فِي عَمَلِ الخير،
 فَإِنْ كُنَّا لَا نَتْرَاخِي

جاء الحصاد في أوانِه.
¹⁰وما دامت لنا

الفرصة، فَلْنُحَسِّنْ إِلَى
 جميع الناس،

وخصوصًا إخواننا فِي
 الإيمان. ¹¹انظروا ما

أكبر الحروف التي
 أخطتها لكم بِيَدِي.

¹²هؤلاء الذين يُريدون
 التفاحز بظاهر الجسد

هُمْ الَّذِينَ يَفْرِضُونَ
 عَلَيْكُمْ الختان، وما

غايَتُهُمْ إِلَّا التَّهَرُّبُ مِنْ
 الاضطهاد فِي سبِيلِ

صليب المسيح،
¹³لأن الذين يُمارسون

الختان هُمْ أَنْفُسُهُمْ لَا
 يعملون بأحكام

الشريعة، ولكنَّهُمْ
 يُريدون أَنْ تَخْتَتَبُوا

ὑμετέρᾳ σαρκὶ καυχῶνται. ¹⁴ ἔμοι δὲ μὴ γένοιτο καυχᾶσθαι
 أَن أَفْتَخِرَ يَكُونُ لَا وَ مِنْ جِهَتِي يَفْتَخِرُوا جَسَدِ كُمْ

εἰ μὴ ἐν τῷ σταυρῷ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι' οὗ
 الَّذِي بِهِ الْمَسِيحُ يَسُوعُ عَلَنَا رَبُّ صَلΙΒِ — إِلَّا

ἔμοι κόσμος ἐσταύρωται ἀγὼ κόσμῳ. ¹⁵ οὔτε γὰρ περιτομὴ τί
 شَيْءٌ خِτάνٌ لِأَنَّهُ لَا لِلْعَالَمِ وَأَنَا صَلِيبِ الْعَالَمِ لِي

ἐστίν οὔτε ἀκροβυστία ἀλλὰ καινὴ κτίσις. ¹⁶ καὶ ὅσοι τῷ
 كُلِّ الَّذِينَ فَ— خَلِيقَةٌ جَدِيدَةٌ بَلْ غُرْلَةٌ وَلَا هُو

κανόνι τοῦτῳ στοιχήσουσιν, εἰρήνη ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἔλεος καὶ
 وَ رَحْمَةٌ وَ هُمْ عَلَى سَلَامٍ سَيَسْلُكُونَ هَذَا الْقَانُونِ

ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ τοῦ θεοῦ. ¹⁷ Τοῦ λοιποῦ κόπους μοι μηδεὶς
 لَا أَحَدٌ لِي مُصَاعِبٌ بَعْدَ الْآنَ اللهُ إِسْرَائِيلِ عَلَى

παρεχέτω· ἐγὼ γὰρ τὰ στίγματα τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματί
 جَسَدِ فِي يَسُوعَ سِمَاتٍ لِأَنِّي أَنَا يُسَبِّبُ

μου βασταύω. ¹⁸ Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ
 الْمَسِيحُ يَسُوعُ عَلَنَا رَبُّ نِعْمَةٌ أَحْمِلُ —

μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν, ἀδελφοί· ἀμήν.
 آمِينَ أَيُّهَا الْإِخْوَةُ كُمْ رُوحَ مَعَ

لِيُفَاخِرُوا بِجَسَدِكُمْ.
¹⁴ أَمَا أَنَا فَلَنْ أَفَاخِرَ

إِلَّا بِصَلِيبِ رَبَّنَا يَسُوعَ
 الْمَسِيحِ. بِهِ صَارَ الْعَالَمُ
 مَصْلُوبًا بِالنَّسَبَةِ إِلَيَّ،

وَصِرْتُ أَنَا مَصْلُوبًا
 بِالنَّسَبَةِ إِلَى الْعَالَمِ.

¹⁵ فَلَا الْخِتَانُ وَلَا
 عَدَمُهُ يَنْفَعُ الْإِنْسَانَ،

بَلِ الَّذِي يَنْفَعُهُ أَنْ
 يَكُونَ خَلِيقَةٌ جَدِيدَةٌ.

¹⁶ وَالسَّلَامُ وَالرَّحْمَةُ

عَلَى الَّذِينَ يَسْلُكُونَ
 هَذَا السَّبِيلَ، وَعَلَى

إِسْرَائِيلِ اللهِ. ¹⁷ فَلَا
 يُزْعِجْنِي أَحَدٌ بَعْدَ

الْآنَ، لِأَنِّي أَحْمِلُ فِي
 جَسَدِي سِمَاتِ يَسُوعَ.

¹⁸ وَلَتَكُنْ مَعَ رُوحِكُمْ،
 أَيُّهَا الْإِخْوَةُ، نِعْمَةٌ

رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.
 آمِينَ.

الرسالة إلى أهل أفسس ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ

١ ¹ Πάυλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος θεοῦ
 الله مَشِيئَةً بِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ رَسُولٌ بُولُسُ
 τοῖς ἁγίοις τοῖς οὖσιν ἐν Ἐφέσῳ καὶ πιστοῖς ἐν Χριστῷ
 المسيح في المؤمنين و أَفْسُسُ في الذين هُم إلى القديسين
 Ἰησοῦ, ² χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ
 و نَا أَبِي اللهِ مِنْ سَلَامٍ و لَكُمْ نِعْمَةٌ يَسُوعَ
 κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. ³ Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ
 أَبُو و اللهُ مُبَارَكٌ المسيح يَسُوعَ الرَّبُّ
 κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ εὐλογήσας ἡμᾶς ἐν πάσῃ
 كُلٌ فِي نَا الَّذِي بَارَكَ المسيح يَسُوعَ نَا رَبُّ
 εὐλογία πνευματικῇ ἐν τοῖς ἐπουρανίοις ἐν Χριστῷ, ⁴ καθὼς
 كَمَا المسيح في السماوياتِ فِي رُوحِيَّةٍ بَرَكَ
 ἐξελέξατο ἡμᾶς ἐν αὐτῷ πρὸ καταβολῆς κόσμου εἶναι ἡμᾶς
 نَحْنُ لِنَكُونِ الْعَالَمِ إِنِشَاءٍ قَبْلَ هِ فِي نَا اخْتَارَ
 ἁγίους καὶ ἁμώμους κατενώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγάπῃ, ⁵ προορίσας
 مُحَدِّدًا سَابِقًا مَحَبَّةٍ فِي هِ قَدَامَ بِلَا لَوْمٍ و قَدِيسِينَ
 ἡμᾶς εἰς υἱοθεσίαν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς αὐτόν, κατὰ τὴν
 حَسَبَ هِ لَ الْمَسِيحِ يَسُوعَ بِ تَبْنُ لِي إِنَانَا
 εὐδοκίαν τοῦ θελήματος αὐτοῦ, ⁶ εἰς ἔπαινον δόξης τῆς
 مَجْدٍ مَدَحٍ لِي هِ مَشِيئَةٍ رَضَى
 χάριτος αὐτοῦ ἧς ἐχαρίτωσεν ἡμᾶς ἐν τῷ ἡγαπημένῳ. ⁷ ἐν ᾧ
 الَّذِي فِيهِ الْحَبِيبِ فِي عَلَيْنَا أَنْعَمَ الَّتِي هِ نِعْمَةٌ
 ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν διὰ τοῦ αἵματος αὐτοῦ, τὴν ἄφεσιν
 غَفْرَانُ هِ نَمَ بِ الْفِدَاءِ لَنَا
 τῶν παραπτωμάτων, κατὰ τὸ πλοῦτος τῆς χάριτος αὐτοῦ ⁸ ἧς
 الَّتِي هِ نِعْمَةٌ غَنَى حَسَبَ الزَّلَاتِ

١ ¹ مِنْ بُولُسَ، رَسُولُ
 الْمَسِيحِ يَسُوعَ بِمَشِيئَةِ
 الله، إِلَى الْإِخْوَةِ
 الْقَدِيسِينَ الَّذِينَ فِي
 أَفْسُسَ، الْمُؤْمِنِينَ فِي
 الْمَسِيحِ يَسُوعَ. ² عَلَيْكُمْ
 النِّعْمَةُ وَالسَّلَامُ مِنْ
 الله أَبِينَا وَمِنْ الرَّبِّ
 يَسُوعَ الْمَسِيحِ. ³ تَبَارَكَ
 الله أَبُو رَبَّنَا يَسُوعَ
 الْمَسِيحِ، بَارَكَنَا فِي
 الْمَسِيحِ كُلَّ بَرَكَ
 رُوحِيَّةٍ فِي السَّمَاوَاتِ،
⁴ فَاخْتَارَنَا فِيهِ قَبْلَ
 إِنِشَاءِ الْعَالَمِ لِنَكُونُ
 عِنْدَهُ قَدِيسِينَ بِلَا لَوْمٍ
 فِي الْمَحَبَّةِ، ⁵ وَقَضَى
 بِسَابِقٍ تَدْبِيرِهِ أَنْ
 يَتَّبَعَنَا بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ
 عَلَى مَا ارْتَضَى وَشَاءَ،
⁶ لِحَمْدِ نِعْمَتِهِ الْمَجِيدَةِ
 الَّتِي أَنْعَمَ بِهَا عَلَيْنَا
 فِي ابْنِهِ الْحَبِيبِ.
⁷ فَكَانَ لَنَا فِيهِ الْفِدَاءُ
 بِدَمِهِ، أَيِ غُفْرَانِ
 الْخَطَايَا، عَلَى مِقْدَارِ
 غَنَى نِعْمَتِهِ ⁸ الَّتِي

ἐπερίσσευσεν εἰς ἡμᾶς, ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ φρονήσῃ,
 فهم و حكمة كل في لنا على أفاض

⁹ γνωρίσας ἡμῖν τὸ μυστήριον τοῦ θελήματος αὐτοῦ, κατὰ
 حسب ه مشيئة سر لنا كاشفا

τὴν εὐδοκίαν αὐτοῦ ἣν προέθετο ἐν αὐτῷ ¹⁰ εἰς οἰκονομίαν
 تدبير ل ه في قصد الذي ه رضى

τοῦ πληρώματος τῶν καιρῶν, ἀνακεφαλαιώσασθαι τὰ πάντα
 كل شيء ليجمع تحت رأس واحد الأزمنة ملء

ἐν τῷ Χριστῷ, τὰ ἐπὶ τοῖς οὐρανοῖς καὶ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς ἐν
 في الأرض على ما و السماوات في ما المسيح في

αὐτῷ. ¹¹ ἐν ᾧ καὶ ἐκληρώθημεν προορισθέντες κατὰ πρόθεσιν
 قصد حسب محددين سابقا اخترنا أيضا الذي فيه ه

τοῦ τὰ πάντα ἐνεργοῦντος κατὰ τὴν βουλὴν τοῦ θελήματος
 مشيئة رغبة حسب الذي يعمل كل شيء

αὐτοῦ ¹² εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς εἰς ἔπαινον δόξης αὐτοῦ τοὺς
 ه مجد مدح ل نحن أن نكون لأجل ه

προηλπικότας ἐν τῷ Χριστῷ. ¹³ ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς ἀκούσαντες
 لما سمعتم أنتم أيضا الذي فيه المسيح في الذين ترحبنا سابقا

τὸν λόγον τῆς ἀληθείας, τὸ εὐαγγέλιον τῆς σωτηρίας ὑμῶν,
 كم خلاص إنجيل الحق كلمة

ἐν ᾧ καὶ πιστεύσαντες ἐσφραγίσθητε τῷ πνεύματι τῆς
 بروح ختمتم لما آمنتم أيضا الذي فيه

ἐπαγγελίας τῷ ἁγίῳ, ¹⁴ ὅς ἐστιν ἄρραβὼν τῆς κληρονομίας
 ميراث عربون هو الذي القدوس الموعد

ἡμῶν, εἰς ἀπολύτρωσιν τῆς περιποιήσεως, εἰς ἔπαινον τῆς
 مدح ل بالمقتنى فداء ل لنا

أفاضها علينا بكل ما
 فيها من حكمة

وفهم، ⁹ فكشف لنا
 سر مشيئته التي

ارتضى في نفسه أن
 يحققها، ¹⁰ أي

التدبير الذي يتممه
 عندما تكتمل

الأزمنة، فيجمع في
 المسيح كل شيء في

السماوات وفي الأرض.
 ¹¹ وفيه قضى الله

بسابق تدبيره، وهو
 الذي يفعل كل شيء

على ما ترضى
 مشيئته، أن يختارنا

¹² للتسبيح بمجده،
 نحن الذين جعلوا

رجاءهم من قديم
 الزمان في المسيح.

¹³ وفيه أنتم أيضًا،
 حين سمعتم كلام

الحق، أي بشارة
 خلاصكم، وآمنتم،

ختمتم بالروح القدس
 الموعد، ¹⁴ وهو

عربون ميراثنا، إلى
 أن يفتدي الله خاصته

للتسبيح

δόξης αὐτοῦ. ¹⁵ Διὰ τοῦτο ἀγάω ἀκούσας τὴν καθ' ὑμᾶς πίστιν
بالإيمان كم بحسب لما سمعت أنا أيضًا هذا لـ هـ مجد

ἐν τῷ κυρίῳ Ἰησοῦ καὶ τὴν ἀγάπην τὴν εἰς πάντας τοὺς
جميع لـ التي بالمحبة و يسوع الرب في

ἀγίους ¹⁶ οὗ παύομαι εὐχαριστῶν ὑπὲρ ὑμῶν μείαν
ذكرى كم لأجل شاكرًا أتوقف لا القديسين

ποιούμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου, ¹⁷ ἵνα ὁ θεὸς τοῦ κυρίου
رباً إله كي سي صلوات في صانعاً

ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ πατὴρ τῆς δόξης, δώῃ ὑμῖν πνεῦμα
روح كم يعطي المجد أبو المسيح يسوع لنا

σοφίας καὶ ἀποκαλύψεως ἐν ἐπιγνώσει αὐτοῦ,
هـ معرفة في وحي و حكمة

¹⁸ πεφωτισμένους τοὺς ὀφθαλμοὺς τῆς καρδίας ὑμῶν εἰς τὸ
لأجل كم قلب عيون إذ تنار

εἰδέναι ὑμᾶς τίς ἐστίν ἡ ἐλπίς τῆς κλήσεως αὐτοῦ, τίς ὁ
ما هـ دعوة رجاء هو ما أنتم أن تدركوا

πλοῦτος τῆς δόξης τῆς κληρονομίας αὐτοῦ ἐν τοῖς ἀγίοις,
القديسين في هـ ميراث مجد غنى

¹⁹ καὶ τί τὸ ὑπερβάλλον μέγεθος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ εἰς ἡμᾶς
لنا لأجل هـ قوة عظيمة الفائقة ما و

τοὺς πιστεύοντας κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ κράτους τῆς ἰσχύος
عزة قدرة طاقة حسب نحن المؤمنين

αὐτοῦ. ²⁰ ἣν ἐνήργησεν ἐν τῷ Χριστῷ ἐγείρας αὐτὸν ἐκ
من إياه مقيماً المسيح في عمل التي هـ

νεκρῶν καὶ καθίσας ἐν δεξιᾷ αὐτοῦ ἐν τοῖς ἐπουρανίοις
السموات في هـ يمين عن مجلساً و الأموات

بمجده. ¹⁵ لذلك، ما
إن سمعت بإيمانكم

بالرب يسوع
وبمحببتكم لجميع

الإخوة القديسين،
¹⁶ حتى أخذت أشكر

الله بلا انقطاع
لأجلكم وأذكركم في

صلواتي ¹⁷ وأطلب من
إله ربنا يسوع

المسيح، الأب
المجيد، أن يهب لكم

روح حكمة يكشف
لكم عنه ليعرفوه حق

المعرفة، ¹⁸ وأن ينير
بصائر قلوبكم لتدركوا

إلى أي رجاء دعاكم
وأي كنوز مجد

جعلها لكم ميراثاً بين
القديسين ¹⁹ وأي قوة

عظيمة فائقة تعمل
لأجلنا نحن المؤمنين

وهي قدرة الله
الجبارة ²⁰ التي

أظهرها في المسيح
حين أقامه من بين

الأموات وأجلسه إلى
يمينه في السموات،

²¹ ὑπεράνω πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας καὶ δυνάμεως καὶ
 قُوَّةٌ كُلُّ رِئَاسَةٍ
 وَسُلْطَانٍ وَ قُوَّةٍ وَ سُلْطَانٍ وَ رِئَاسَةٍ كُلُّ قُوَّةٍ

κυριότητος καὶ παντὸς ὀνόματος ὀνομαζομένου, οὐ μόνον ἐν
 اسم يُسَمَّى، لا في هذا
 فِي فَقَطْ لَا يُسَمَّى اسْمِ كُلِّ وَ سِيَادَةِ

τῷ αἰῶνι τούτῳ ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ μέλλοντι· ²² καὶ πάντα
 كُلُّ شَيْءٍ وَ الْآتِي فِي وَ بَلْ هَذَا الدَّهْرِ
 وَ جَعَلَ كُلُّ شَيْءٍ

ὑπέταξεν ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ αὐτὸν ἔδωκεν κεφαλὴν
 رَأْسًا جَعَلَ هُ وَ هِ قَدَمِي تَحْتَ أَخْضَعُ
 تَحْتَ قَدَمِيهِ وَ رَفَعَهُ

ὑπὲρ πάντα τῇ ἐκκλησίᾳ, ²³ ἥτις ἐστὶν τὸ σῶμα αὐτοῦ, τὸ
 هِ جَسَدٌ هِيَ الَّتِي لِلْكَنِيسَةِ كُلُّ شَيْءٍ فَوْقَ
 الَّذِي يَمَلَأُ كُلُّ شَيْءٍ

πλήρωμα τοῦ τὰ πάντα ἐν πᾶσιν πληρουμένου.
 فِي كُلِّ شَيْءٍ.
 ٢¹ وَفِيمَا مَضَى كُنْتُمْ

Καὶ ὑμᾶς ὄντας νεκροὺς τοῖς παραπτώμασιν καὶ ταῖς
 أُمُورًا بِزَلَّاتِكُمْ
 وَ بِالزَّلَّاتِ أُمُورًا إِذْ تَكُونُونَ أَنْتُمْ وَ

ἁμαρτίαις ὑμῶν, ² ἐν αἷς ποτε περιπατήσατε κατὰ τὸν αἰῶνα
 سِيرَةً حَسَبَ سِرَّتُمْ قَبْلًا الَّتِي فِيهَا كُمْ خَطَايَا

τοῦ κόσμου τούτου, κατὰ τὸν ἄρχοντα τῆς ἐξουσίας τοῦ
 سُلْطَانٍ رَئِيسٍ حَسَبَ هَذَا الْعَالَمِ

ἀέρος, τοῦ πνεύματος τοῦ νῦν ἐνεργοῦντος ἐν τοῖς υἱοῖς τῆς
 أَبْنَاءٍ فِي الَّذِي يَعْمَلُ الْآنَ الرُّوحِ الْهَوَاءِ

ἀπειθείας· ³ ἐν οἷς καὶ ἡμεῖς πάντες ἀνεστράφημέν ποτε ἐν
 فِي قَبْلًا سَلَكْنَا جَمِيعًا نَحْنُ أَيْضًا الَّذِينَ بَيْنَهُمُ الْمَعْصِيَةِ

ταῖς ἐπιθυμίαις τῆς σαρκὸς ἡμῶν ποιοῦντες τὰ θελήματα τῆς
 إِرَادَاتِ عَامِلِينَ سَنَا جَسَدِ شَهَوَاتِ

σαρκὸς καὶ τῶν διανοιῶν, καὶ ἡμεῖς τέκνα φύσει ὀργῆς ὡς
 مِثْلَ غَضَبِ بَطِيعَةِ أَوْلَادٍ كُنَّا وَ الْأَفْكَارِ وَ الْجَسَدِ

καὶ οἱ λοιποὶ· ⁴ὁ δὲ θεὸς πλούσιος ὢν ἐν ἐλέει, διὰ τὴν
 لأجلِ رحمةٍ في إذ هو غنيُّ الله و الباقيين أيضًا

πολλὴν ἀγάπην αὐτοῦ ἣν ἠγάπησεν ἡμᾶς, ⁵καὶ ὄντας ἡμᾶς
 نحن إذ نكون و لنا أحبُّ التي هـ محبةٌ الكثيرة

νεκροὺς τοῖς παραπτώμασιν συνεζωοποίησεν τῷ Χριστῷ,
 المسيح أحيّا مع بالزلاتِ أمواتا

χάριτί ἐστε σεσωσμένοι ⁶καὶ συνήγειρεν καὶ συνεκάθισεν ἐν
 في أجلس مع و أقام مع و مُخلصون أنتم بنعمة

τοῖς ἐπουρανίοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ⁷ἵνα ἐνδείξηται ἐν τοῖς
 في يُظهر كي يسوع المسيح في السماويات

αἰώσιν τοῖς ἐπερχομένοις τὸ ὑπερβάλλον πλοῦτος τῆς
 غنى الفائقِ الدهورِ الآتية

χάριτος αὐτοῦ ἐν χρηστότητι ἐφ' ἡμᾶς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. ⁸τῇ
 يسوع المسيح في لنا على رافةٍ في هـ نعمة

γὰρ χάριτί ἐστε σεσωσμένοι διὰ πίστεως· καὶ τοῦτο οὐκ ἐξ
 من ما هذا و إيمانٍ بـ مُخلصون أنتم بالنعمة لأنه

ὑμῶν, θεοῦ τὸ δῶρον· ⁹οὐκ ἐξ ἔργων, ἵνα μὴ τις καυχῆσθαι.
 يفتخر أحدٌ لا كي أعمالٍ من ما عطيةٌ الله لكم

¹⁰αὐτοῦ γὰρ ἔσμεν ποίημα, κτισθέντες ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐπὶ
 لـ يسوع المسيح في إذ خلقنا صنعٌ نحن لأننا هـ

ἔργοις ἀγαθοῖς οἷς προητοίμασεν ὁ θεός, ἵνα ἐν αὐτοῖς
 هـا في كي الله سبق فاعدت التي صالحة أعمال

περιπατήσωμεν. ¹¹Διὸ μνημονεύετε ὅτι ποτὲ ὑμεῖς τὰ ἔθνη ἐν
 في الأمم أنتم قبلاً أن اذكروا لذلك نسلِك

σαρκί, οἱ λεγόμενοι ἀκροβυστία ὑπὸ τῆς λεγομένης
 المدعو عند قلقة المدعوين جسدي

كسائر البشر. ⁴ولكن الله بواسع رحمته وفائق محبته لنا

⁵أحيانا مع المسيح بعدما كنا أمواتا يزلتنا. فبنعمة الله نلتّم الخلاص، ⁶وفي المسيح يسوع أقامنا معه وأجلسنا في السماوات، ⁷ليظهر في الأجيال الآتية غنى نعمته الفائقة في الرافة التي أبداها لنا في المسيح يسوع.

⁸فبنعمة الله نلتّم الخلاص بالإيمان. فما هذا ينكم، بل هو هبة من الله، ⁹ولا فضل فيه للأعمال حتى يحق لأحد أن يُفاخر. ¹⁰نحن خليفة الله، خلّقنا في المسيح يسوع للأعمال الصالحة التي أعدّها الله لنا من قبل لنسلك فيها.

¹¹فاذكروا أنتم الذين كانوا غير يهود في أصلهم، أن اليهود الذين يعتبرون أنفسهم

περιτομῆς ἐν σαρκὶ χειροποιήτου, ¹² ὅτι ἦτε τῷ καιρῷ
 الوقت كنتم أن مصنوعاً بيد جسد في ختاناً
 ἐκείνῳ χωρὶς Χριστοῦ, ἀπηλλοτριωμένοι τῆς πολιτείας τοῦ
 رعيّة مبعدين عن المسيح بدون في ذلك
 Ἰσραὴλ καὶ ξένοι τῶν διαθηκῶν τῆς ἐπαγγελίας, ἐλπίδα μὴ
 ما رجاء الموعد عن عهد غرباء و إسرائيل
 ἔχοντες καὶ ἄθεοι ἐν τῷ κόσμῳ. ¹³ νυνὶ δὲ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ
 يسوع المسيح في لكن الآن العالم في بدون إله و لكم
 ὑμεῖς οἱ ποτε ὄντες μακρὰν ἐγενήθητε ἐγγὺς ἐν τῷ αἵματι
 دم ب قريبين صرتم بعيدون إذ هم قبلاً الذين أنتم
 τοῦ Χριστοῦ. ¹⁴ Αὐτὸς γάρ ἐστιν ἡ εἰρήνη ἡμῶν, ὁ ποιήσας
 الذي جعل لنا سلام يكون لأن هو المسيح
 τὰ ἀμφότερα ἐν καὶ τὸ μεσότοιχον τοῦ φραγμοῦ λύσας, τὴν
 إذ هدم الفصل حاجز و واحدا كليهما
 ἔχθραν ἐν τῇ σαρκὶ αὐτοῦ, ¹⁵ τὸν νόμον τῶν ἐντολῶν ἐν
 في الوصايا شريعة ه جسد في العداوة
 δόγμασιν καταργήσας, ἵνα τοὺς δύο κτίση ἐν αὐτῷ εἰς ἓνα
 واحدا ه في يخلق الاثنين كي مبطلاً فرائض
 καὶνὸν ἄνθρωπον ποιῶν εἰρήνην ¹⁶ καὶ ἀποκαταλλάξῃ τοὺς
 يصالح و سلاماً صانعاً إنساناً جديداً
 ἀμφοτέρους ἐν ἐνὶ σώματι τῷ θεῷ διὰ τοῦ σταυροῦ,
 الصليب ب مع الله جسد واحد في كليهما
 ἀποκτείνας τὴν ἔχθραν ἐν αὐτῷ. ¹⁷ καὶ ἐλθὼν εὐηγγελίσατο
 بشر إذ أتى و ه في العداوة قتلاً
 εἰρήνην ὑμῖν τοῖς μακρὰν καὶ εἰρήνην τοῖς ἐγγύς. ¹⁸ ὅτι δι'
 ب لأن للقريبين بسلام و البعידين لكم بسلام
 قريبين. ¹⁸ لأن

αὐτοῦ ἔχομεν τὴν προσαγωγὴν οἱ ἀμφότεροι ἐν ἐνὶ πνεύματι
روح واحد في كلينا الوصول لنا

πρὸς τὸν πατέρα. ¹⁹ ἄρα οὖν οὐκέτι ἐστε ξένοι καὶ πάροικοι
ضيوف و غرباء أنتم ما بعد ف إذا الأب إلى

ἀλλὰ ἐστε συμπολίται τῶν ἁγίων καὶ οἰκεῖοι τοῦ θεοῦ,
الله أهل بيت و القديسين رعية مع أنتم بل

²⁰ ἐποικοδομηθέντες ἐπὶ τῷ θεμελίῳ τῶν ἀποστόλων καὶ
و الرسل أساس على إذ تبنون

προφητῶν, ὄντος ἀκρογωνιαίου αὐτοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ, ²¹ ἐν
فيه يسوع المسيح نفسه حجر الزاوية إذ هو الأنبياء

ὧ ἡ πᾶσα οἰκοδομὴ συναρμολογουμένη αὖξει εἰς ναὸν ἅγιον ἐν
في مقدسا هيكلا ينمو متماسكا البناء كل الذي

κυρίῳ, ²² ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς συνοικοδομεῖσθε εἰς κατοικητήριον
مساكنا بئيتم معا أنتم أيضا الذي فيه الرب

τοῦ θεοῦ ἐν πνεύματι.

روح في الله

3 ¹ Τούτου χάριν ἐγὼ Παῦλος ὁ δέσμιος τοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ
يسوع المسيح أسير بولس أنا بسبب هذا

ὕπερ ὑμῶν τῶν ἐθνῶν ² εἰ γε ἠκούσατε τὴν οἰκονομίαν τῆς
بتدبير سمعتم طيعا إذ أيها الأمم كم لأجل

χάριτος τοῦ θεοῦ τῆς δοθείσης μοι εἰς ὑμᾶς, ³ ὅτι κατὰ
حسب أن كم لأجل لي الممطرة الله نعمة

ἀποκάλυψιν ἐγνωρίσθη μοι τὸ μυστήριον, καθὼς προέγραψα
كتبت كما السر لي عرفت وحي

ἐν ὀλίγῳ, ⁴ πρὸς ὃ δύνασθε ἀναγινώσκοντες νοῆσαι τὴν
أن تفهموا إذ تقرأون تفكرون ما حسب إيجاز ب

لنا به جميعا سبيل
الوصول إلى الأب في

الروح الواحد. ¹⁹ فما

أنتم بعد اليوم غرباء
أو ضيوف، بل أنتم

مع القديسين رعية
واحدة ومن أهل بيت

الله، ²⁰ بئيتم على

أساس الرسل

والأنبياء، وحجر

الزاوية هو المسيح

يسوع نفسه، ²¹ لأن

به يتماسك البناء كله

وينمو ليكون هيكلا

مقدسا في الرب،

²² وبه أنتم أيضا

مبنيون معا لتصيروا

مساكنا لله في الروح.

3 ¹ لذلك أنا بولس

سجين المسيح يسوع

في سبيلكم، أيها

الذين هم غير يهود.

² ولا بد أنكم سمعتم

بالنعمة التي وهبها

الله لي من أجلكم،

³ كيف كشف لي سر

تدبيره بوحى كما

كتبت لكم بإيجاز من

قبل. ⁴ وبإمكانكم إذا

قرأتم ذلك أن تعرفوا

σύνεσίν μου ἐν τῷ μυστηρίῳ τοῦ Χριστοῦ, ⁵ ὃ ἐτέραις
 أَخْبَرِ الَّذِي الْمَسِيحُ سِرٌّ بِي إِدْرَاكِ
 γενεαῖς οὐκ ἐγνωρίσθη τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων ὡς νῦν
 الْآنَ كَمَا الْبَشَرِ لِبَنِي عُرِفَ مَا لِأَجْيَالٍ
 ἀπεκαλύφθη τοῖς ἁγίοις ἀποστόλοις αὐτοῦ καὶ προφήταις ἐν
 فِي أَنْبِيَاءَ وَ هِ لِرُسُلِ الْقَدِيسِينَ أَعْلِنَ
 πνεύματι, ⁶ εἶναι τὰ ἔθνη συγκληρονόμα καὶ σύσσωμα καὶ
 وَ شُرَكَاءَ جَسَدٍ وَ شُرَكَاءَ مِيرَاثِ الْأُمَمِ أَنْ يَكُونُوا الرُّوحِ
 συμμετόχα τῆς ἐπαγγελίας ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ διὰ τοῦ
 بِي يَسُوعَ الْمَسِيحِ فِي الْمَوْعِدِ شُرَكَاءَ
 εὐαγγελίου, ⁷ οὗ ἐγενήθην διάκονος κατὰ τὴν δωρεὰν τῆς
 عَطِيَّةٍ حَسَبَ خَادِمًا صُرْتُ الَّذِي الْإِنْجِيلِ
 χάριτος τοῦ θεοῦ τῆς δοθείσης μοι κατὰ τὴν ἐνέργειαν τῆς
 طَاقَةٍ حَسَبَ لِي الْمُعْطَاةِ اللَّهِ نِعْمَةٍ
 δυνάμεως αὐτοῦ. ⁸ ἔμοι τῷ ἐλαχιστοτέρῳ πάντων ἁγίων ἐδόθη
 أُعْطِيتُ الْقَدِيسِينَ جَمِيعَ أَصْغَرُ لِي هِ قُدْرَةٍ
 ἡ χάρις αὕτη, τοῖς ἔθνεσιν εὐαγγελισσασθαι τὸ ἀνεξιχνίαστον
 غَيْرِ الْمُدْرَكِ أَنْ أَبْشَرَ الْأُمَمِ هَذِهِ النِّعْمَةُ
 πλοῦτος τοῦ Χριστοῦ ⁹ καὶ φωτίσαι πάντας τίς ἡ οἰκονομία
 تَدْبِيرُ مَا لِلْجَمِيعِ أَنْ أَبَيِّنَ وَ الْمَسِيحِ بِغْنَى
 τοῦ μυστηρίου τοῦ ἀποκεκρυμμένου ἀπὸ τῶν αἰώνων ἐν τῷ
 فِي الدَّهْوَرِ مِنْذُ الْمَكْتُومِ السِّرِّ
 θεῷ τῷ τὰ πάντα κτίσαντι, ¹⁰ ἵνα γνωρισθῇ νῦν ταῖς ἀρχαῖς
 لِلرَّئَاسَاتِ الْآنَ تُعْرَفُ كَيْ الَّذِي خَلَقَ كُلَّ شَيْءٍ اللَّهُ
 καὶ ταῖς ἐξουσίαις ἐν τοῖς ἐπουρανίοις διὰ τῆς ἐκκλησίας ἡ
 الْكَنِيسَةِ بِوَسْطَةِ السَّمَاوِيَّاتِ فِي لِلْسَّلَاطِينَ وَ
 كَيْفَ أَفْهَمُ سِرَّ
 الْمَسِيحِ، هَذَا السِّرُّ
 الَّذِي مَا كَشَفَهُ اللَّهُ
 لِأَحَدٍ مِنَ الْبَشَرِ فِي
 الْعُصُورِ الْمَاضِيَةِ وَكَشَفَهُ
 الْآنَ فِي الرُّوحِ لِرُسُلِهِ
 وَأَنْبِيَائِهِ الْقَدِيسِينَ،
⁶ وَهُوَ أَنْ غَيْرَ الْيَهُودِ
 هُمْ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ
 شُرَكَاءَ الْيَهُودِ فِي
 مِيرَاثِ اللَّهِ وَأَعْضَاءُ
 فِي جَسَدٍ وَاحِدٍ وَلَهُمْ
 نَصِيبٌ فِي الْوَعْدِ الَّذِي
 وَعَدَهُ اللَّهُ بِفَضْلِ
 الْبِشَارَةِ ⁷ الَّتِي جَعَلَنِي
 اللَّهُ خَادِمًا لَهَا بِالنِّعْمَةِ
 الَّتِي وَهَبَهَا لِي بِفِعْلِ
 قُدْرَتِهِ. ⁸ أَنَا أَصْغَرُ
 الْمُؤْمِنِينَ جَمِيعًا
 أُعْطَانِي اللَّهُ هَذِهِ
 النِّعْمَةَ لِأَبْشَرَ غَيْرَ
 الْيَهُودِ بِمَا فِي الْمَسِيحِ
 مِنْ غْنَى لَا حَدَّ لَهُ،
⁹ وَلِأَبَيِّنَ لِجَمِيعِ النَّاسِ
 تَدْبِيرَ ذَلِكَ السِّرِّ الَّذِي
 بَقِيَ مَكْتُومًا طَوَالَ
 الْعُصُورِ فِي اللَّهِ خَالِقِ
 كُلِّ شَيْءٍ. ¹⁰ لِيَكُونَ
 لِلْكَنِيسَةِ الْآنَ فَضْلٌ
 إِبْلَاجِ أَهْلِ الرِّئَاسَةِ
 وَالسَّلْطَةِ فِي الْعَالَمِ
 السَّمَاوِيِّ

πολυποίκιλος σοφία τοῦ θεοῦ, ¹¹κατὰ πρόθεσιν τῶν αἰώνων
الدَّهْرِ قَصْدِ حَسَبِ اللَّهِ حِكْمَةً بِكُلِّ وَجْهِهَا

على حِكْمَةِ اللَّهِ في
جميع وجوهها.

ἣν ἐποίησεν ἐν τῷ Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν, ¹²ἐν ᾧ
الَّذِي بِهِ سَأَنَا رَبُّ يَسُوعَ الْمَسِيحَ فِي صَنَعِ الَّذِي

¹¹وَكَانَ هَذَا حَسَبِ

التَّدْبِيرِ الْأَزَلِيِّ الَّذِي
حَقَّقَهُ اللَّهُ فِي رَبَّنَا

ἔχομεν τὴν παρρησίαν καὶ προσαγωγὴν ἐν πεποιθήσει διὰ
بِثَقَّةٍ فِي وَصُولٍ وَ الْجُرْأَةِ لَنَا

الْمَسِيحِ يَسُوعَ.
¹²فَبِإِيمَانِنَا بِهِ تَكُونُ

τῆς πίστεως αὐτοῦ. ¹³διὸ αἰτοῦμαι μὴ ἐγκακεῖν ἐν ταῖς
فِي أَنْ تَيَاسُوا لَا أَسْأَلُ لِذَلِكَ هِ إِيْمَانِ

لَنَا الْجُرْأَةُ عَلَى
التَّقَرُّبِ إِلَى اللَّهِ

مُطْمَئِنَّينَ. ¹³فَاطْلُبُ

τοῦτου θλίψεσίν μου ὑπὲρ ὑμῶν, ἥτις ἐστὶν δόξα ὑμῶν. ¹⁴Τοῦτου
هَذَا كُمْ مَجْدٌ هِيَ الَّتِي كُمْ لِأَجْلِ فِي شِدَائِدِ

إِلَيْكُمْ أَنْ لَا تَيَاسُوا فِي
مَا أَغَانِيهِ مِنَ الشَّدَائِدِ

χάριν κάμπτω τὰ γόνατά μου πρὸς τὸν πατέρα, ¹⁵ἐξ οὗ πᾶσα
كُلُّ الَّذِي مِنْهُ الْآبُ لِـ يَ رُكْبَتِي أَحْنِي بِسَبَبِ

لِأَجْلِكُمْ، فِيمِ مَجْدٍ
¹⁴لِهَذَا أَحْنِي

رُكْبَتِي سَاجِدًا لِلآبِ،

πατριὰ ἐν οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ γῆς ὀνομάζεται, ¹⁶ἵνα ὡς ὑμῖν
كُمْ يُعْطَى كِي تُسَمَّى أَرْضٍ عَلَى وَ سَمَاوَاتٍ فِي أَبَوَةِ

¹⁵فِيمَنهُ كُلُّ أَبَوَةٍ فِي
السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ،

κατὰ τὸ πλοῦτος τῆς δόξης αὐτοῦ δυνάμει κραταιωθῆναι διὰ
بِ أَنْ تَقْوُوا بِقُوَّةِ هِ مَجْدِ غِنَى حَسَبِ

¹⁶وَأَتَوَسَّلُ إِلَيْهِ أَنْ
يُقَوِّي بَرُوحِهِ عَلَى

مِقْدَارِ غِنَى مَجْدِهِ

τοῦ πνεύματος αὐτοῦ εἰς τὸν ἕσω ἄνθρωπον, ¹⁷κατοικήσαι
أَنْ يَسْكُنَ الْإِنْسَانِ الْبَاطِنِ فِي هِ رُوحِ

الْإِنْسَانِ الْبَاطِنِ فَيْكُمْ،
¹⁷وَأَنْ يَسْكُنَ الْمَسِيحُ

τὸν Χριστὸν διὰ τῆς πίστεως ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, ἐν
فِي كُمْ قُلُوبِ فِي الْإِيْمَانِ بِ الْمَسِيحِ

فِي قُلُوبِكُمْ بِالْإِيْمَانِ،
حَتَّى إِذَا تَأَصَّلْتُمْ

وَرَسَخْتُمْ فِي الْمَحَبَّةِ،

ἀγάπη ἐρριζωμένοι καὶ τεθεμελιωμένοι, ¹⁸ἵνα ἐξισχύσητε
تَسْتَطِيعُوا كِي مُرْسَخُونَ وَ مُجْدِرُونَ مَحَبَّةٍ

¹⁸أَمْكَنْكُمْ فِي كُلِّ
شَيْءٍ أَنْ تُدْرِكُوا مَعَ

καταλαβέσθαι σὺν πᾶσιν τοῖς ἁγίοις τί τὸ πλάτος καὶ μήκος
طُولٌ وَ الْعَرْضُ مَا الْقَدِيسِينَ جَمِيعٌ مَعَ أَنْ تُدْرِكُوا

جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ مَا
هُوَ الْعَرْضُ وَالطُّولُ

وَالْعُلُوُّ وَالْعُمُقُ.

καὶ ὕψος καὶ βάθος, ¹⁹γινῶναί τε τὴν ὑπερβάλλουσαν τῆς
الَّتِي تَفُوقُ وَ أَنْ تَعْرِفُوا عُمُقٌ وَ عُلُوٌّ وَ

¹⁹وَتَعْرِفُوا

γνώσεως ἀγάπην τοῦ Χριστοῦ, ἵνα πληρωθῇτε εἰς πᾶν τὸ
 كُلُّ ΤΜΛΑΩΑ ΚΙ ΜΣΙΧ Μَحَبَّةُ الْمَسِيحِ
 معرفَّةً. ثَفُوقُ كُلِّ مَعْرِفَةٍ.

πλήρωμα τοῦ θεοῦ. ²⁰Τῷ δὲ δυνάμένῳ ὑπὲρ πάντα ποιῆσαι
 أَنْ يَفْعَلَ كُلَّ شَيْءٍ فَوْقَ الْقَادِرِ فَـ اللهُ مِلءُ
 القادرِ بِقُوَّتِهِ الْعَالِيَةِ

ὑπερεκπερισσοῦ ὧν αἰτούμεθα ἢ νοοῦμεν κατὰ τὴν δύνάμιν
 الْقُدْرَةِ حَسَبَ نَتَصَوَّرُ أَوْ نَطْلُبُ مِمَّا أَكْثَرَ جِدًّا
 أَوْ نَتَصَوَّرُهُ، ²¹لَهُ الْمَجْدُ

τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἡμῖν, ²¹αὐτῷ ἡ δόξα ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ
 الْكَنِيسَةِ فِي الْمَجْدِ لَهُ سَنَا فِي الْعَامِلَةِ

καὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς πάσας τὰς γενεὰς τοῦ αἰῶνος τῶν
 ذَهْرٍ أَجْيَالٍ جَمِيعٌ إِلَى يَسُوعَ الْمَسِيحِ فِي وَ
 الأجيالِ وَالدُّهُورِ. آمِينَ.

αἰώνων, ἀμήν.
 آمِينَ الدُّهُورِ

4 ¹Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς ἐγὼ ὁ δέσμιος ἐν κυρίῳ ἀξίως
 كَمَا يَحِقُّ الرَّبِّ فِي الْأَسِيرِ أَنَا كُمْ فَـ أَنَا شِدْ

περιπατῆσαι τῆς κλήσεως ἧς ἐκλήθητε, ²μετὰ πάσης
 كُلِّ بِـ دُعَيْتُمْ الَّتِي بِالْدَعْوَةِ أَنْ تَسْلُكُوا

ταπεινοφροσύνης καὶ πραύτητος, μετὰ μακροθυμίας,
 طَوِيلِ أَنَاةٍ مَعَ وَدَاعَةٍ وَ تَوَاضَعٍ

ἀνεχόμενοι ἀλλήλων ἐν ἀγάπῃ, ³σπουδάζοντες τηρεῖν τὴν
 أَنْ تَحْفَظُوا مُجْتَهِدِينَ مَحَبَّةً فِي بَعْضُكُمْ بَعْضًا مُحْتَمِلِينَ

ἐνότητά τοῦ πνεύματος ἐν τῷ συνδέσμῳ τῆς εἰρήνης. ⁴ἐν
 وَاحِدٍ السَّلَامِ رِبَاطٍ بِـ الرُّوحِ وَاحِدَةٍ

σῶμα καὶ ἐν πνεῦμα, καθὼς καὶ ἐκλήθητε ἐν μιᾷ ἐλπίδι τῆς
 رَجَاءِ الْوَاحِدِ فِي دُعَيْتُمْ أَيْضًا كَمَا رُوحٌ وَاحِدٌ وَ جَسَدٌ

κλήσεως ὑμῶν. ⁵εἰς κύριος, μία πίστις, ἐν βάπτισμα, ⁶εἰς
 وَاحِدٌ مَعْمُودِيَّةٌ وَاحِدَةٌ إِيْمَانٌ وَاحِدٌ رَبٌّ وَاحِدٌ كُمْ دَعْوَةٌ

مَحَبَّةُ الْمَسِيحِ الَّتِي تَفُوقُ كُلَّ مَعْرِفَةٍ. فَتَمْتَلِئُوا بِكُلِّ مَا فِي اللَّهِ مِنْ مِلءٍ. ²⁰لِلَّهِ الْقَادِرِ بِقُوَّتِهِ الْعَالِيَةِ فِينَا أَنْ يَفْعَلَ أَكْثَرَ جِدًّا مِمَّا نَطْلُبُهُ أَوْ نَتَصَوَّرُهُ، ²¹لَهُ الْمَجْدُ فِي الْكَنِيسَةِ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ عَلَى مَدَى جَمِيعِ الْأَجْيَالِ وَالدُّهُورِ. آمِينَ. 1 فَأَطْلُبُ إِلَيْكُمْ، أَنَا السَّجِينُ فِي الرَّبِّ، أَنْ تَعِيشُوا عَيْشَةً تَلِيْقُ بِالْدَعْوَةِ الَّتِي دَعَاكُمْ اللَّهُ إِلَيْهَا، وَأَنْ تَكُونُوا مُتَوَاضِعِينَ وَطُغَاءً وَصَبُورِينَ. فَاحْتَمِلُوا بَعْضُكُمْ بَعْضًا بِمَحَبَّةٍ، وَاجْتَهِدُوا فِي الْمُحَافَظَةِ عَلَى وَاحِدَةِ الرُّوحِ بِرِبَاطِ السَّلَامِ. 4 فَانْتُمْ جَسَدٌ وَاحِدٌ وَرُوحٌ وَاحِدٌ، مِثْلَمَا دَعَاكُمْ اللَّهُ إِلَى رَجَاءٍ وَاحِدٍ. 5 وَلَكُمْ رَبٌّ وَاحِدٌ وَإِيْمَانٌ وَاحِدٌ وَمَعْمُودِيَّةٌ وَاحِدَةٌ

θεὸς καὶ πατὴρ πάντων, ὁ ἐπὶ πάντων καὶ διὰ πάντων καὶ
 وجميع — وجميع فوق هو للجميع أب و إله
 ἐν πᾶσιν. ⁷ Ἐνὶ δὲ ἐκάστῳ ἡμῶν ἐδόθη ἡ χάρις κατὰ τὸ
 حسب النعمة أعطيت منا لكل و واحد الجميع في
 μέτρον τῆς δωρεᾶς τοῦ Χριστοῦ. ⁸ διὸ λέγει, Ἀναβάς εἰς
 إلى لما صعد يقول لذلك المسيح هبة مقدار
 ὕψος ἡχμαλώτευσεν αἰχμαλωσίαν, ἔδωκεν δόματα τοῖς
 عطايا أعطى سبيًا سبي العلى
 ἀνθρώποις. ⁹ τὸ δὲ Ἀνέβη τί ἐστίν, εἰ μὴ ὅτι καὶ κατέβη εἰς
 إلى نزل أيضًا أنه إلا هو ما صعد فال للناس
 τὰ κατώτερα μέρη τῆς γῆς; ¹⁰ ὁ καταβάς αὐτός ἐστιν καὶ ὁ
 أيضًا هو نفسه الذي نزل الأرض أماكن السفلى
 ἀναβάς ὑπεράνω πάντων τῶν οὐρανῶν, ἵνα πληρώσῃ τὰ
 يملأ كي السماوات جميع فوق الذي صعد
 πάντα. ¹¹ καὶ αὐτὸς ἔδωκεν τοὺς μὲν ἀποστόλους, τοὺς δὲ
 و بعضًا رسلًا - بعضًا أعطى هو و كل شيء
 προφῆτας, τοὺς δὲ εὐαγγελιστάς, τοὺς δὲ ποιμένας καὶ
 و رعاة و بعضًا مُبشِّرِينَ و بعضًا أنبياء
 διδασκάλους, ¹² πρὸς τὸν καταρτισμὸν τῶν ἁγίων εἰς ἔργον
 عمل لـ القديسين تهيئة لـ مُعلمين
 διακονίας, εἰς οἰκοδομὴν τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ, ¹³ μέχρι
 حتى المسيح جسّد بُنيان لـ خدمة
 καταστήσωμεν οἱ πάντες εἰς τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ
 و الإيمان وحدة إلى جميعنا نصّل
 τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ, εἰς ἄνδρα τέλειον, εἰς
 إلى كامل رجل إلى الله ابن معرفة

⁶ وإله واحد أب
 للجميع وفوقهم، يعمل
 فيهم جميعًا وهو فيهم
 جميعًا. ⁷ لكل واحد
 منا نصيبه من النعمة
 على مقدار ما وهب
 له المسيح، ⁸ فالكاتب
 يقول: «عندما صعد
 إلى العلاء أخذ أسرى
 كثيرين وأعطى البشر
 عطايا». ⁹ وما المقصود
 بقوله «صعد» سوى
 أنه نزل أولاً إلى أعظم
 أعماق الأرض. ¹⁰ وهذا
 الذي نزل هو نفسه
 الذي صعد إلى ما فوق
 السماوات كلها ليملأ
 كل شيء، ¹¹ وهو
 الذي أعطى بعضهم
 أن يكونوا رسلًا
 وبعضهم
 ومُعلمين. ¹² وبذلك
 يُهيئ الإخوة القديسين
 للخدمة في سبيل بناء
 جسّد المسيح، ¹³ إلى
 أن نصل كلنا إلى
 وحدة الإيمان ومعرفة
 ابن الله، إلى الإنسان
 الكامل، إلى

μέτρον ἡλικίας τοῦ πληρώματος τοῦ Χριστοῦ, ¹⁴ ἵνα μηκέτι
 ملء قامة المسيح لا بعد كي
 ὦμεν νήπιοι, κλυδωνιζόμενοι καὶ περιφερόμενοι παντὶ
 كل ماثلين مع و متأرجحين أطفالاً نكون
 ἀνέμῳ τῆς διδασκαλίας ἐν τῇ κυβείᾳ τῶν ἀνθρώπων, ἐν
 ب الناس خداع ب تعليم ربح
 πανουργία πρὸς τὴν μεθοδείαν τῆς πλάνης, ¹⁵ ἀλθεύοντες δὲ
 بل صادقين الضلال غي إلى مكر
 ἐν ἀγάπῃ αὐξήσωμεν εἰς αὐτὸν τὰ πάντα, ὅς ἐστιν ἡ κεφαλὴ,
 الرأس هو الذي في كل شيء ه إلى ننمو محبة في
 Χριστός, ¹⁶ ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα συναρμολογούμενον καὶ
 و متماسك معاً الجسد كل الذي منه المسيح
 συμβιβазόμενον διὰ πάσης ἀφῆς τῆς ἐπιχορηγίας κατ'
 حسب الموازنة مفصل كل ب ملتحم معاً
 ἐνέργειαν ἐν μέτρῳ ἑνὸς ἐκάστου μέρους τὴν αὐξήσιν τοῦ
 نمو جزء كل واحد مقدار على عمل
 σώματος ποιεῖται εἰς οἰκοδομὴν ἑαυτοῦ ἐν ἀγάπῃ. ¹⁷ Τοῦτο
 هذا محبة في ه بنيان ل يصنع الجسد
 οὖν λέγω καὶ μαρτύρομαι ἐν κυρίῳ, μηκέτι ὑμᾶς περιπατεῖν,
 أن تسلكوا أنتم لا بعد الرب في أشهد و أقول ف
 καθὼς καὶ τὰ ἔθνη περιπατεῖ ἐν ματαιότητι τοῦ νοῦς αὐτῶν,
 هم عقل باطل في يسلكون الأمم أيضاً كما
 ἔσκοτωμένοι τῇ διανοίᾳ ὄντες, ἀπηλλοτριωμένοι τῆς ζωῆς
 حياة غرباء عن إذ هم بالفكر مظلمون
 τοῦ θεοῦ διὰ τὴν ἄγνοιαν τὴν οὖσαν ἐν αὐτοῖς, διὰ τὴν
 بسببهم في الذي هو الجهل بسبب الله

19 فَلَمَّا فَقَدُوا كُلَّ
جِسْمٍ اسْتَسْلَمُوا إِلَى
الْفُجُورِ، فَاغْتَمَسُوا فِي
كُلِّ فِسْقٍ وَلَا يَشْبَعُونَ.
20 أَمَّا أَنْتُمْ فَمَا هَكَذَا
تَعَلَّمْتُمْ مَا هُوَ الْمَسِيحُ،
21 إِذَا كُنْتُمْ سَمِعْتُمْ بِهِ
وَتَلَقَّيْتُمْ تَعْلِيمًا مُطَابِقًا
لِلْحَقِيقَةِ الَّتِي فِي
يَسُوعَ. 22 فَاتْرَكُوا
سِيرَتَكُمْ الْأُولَى بِتَرَكِ
الْإِنْسَانِ الْقَدِيمِ الَّذِي
أَفْسَدَتْهُ الشَّهَوَاتُ
الْخَادِعَةُ، 23 وَتَجَدَّدُوا
رُوحًا وَعَقْلًا،
24 وَالْبَسُوا الْإِنْسَانَ
الْجَدِيدَ الَّذِي خَلَقَهُ
اللَّهُ عَلَى صُورَتِهِ فِي
الْبِرِّ وَقِدَاسَةِ الْحَقِّ.
25 لِذَلِكَ امْتَبِعُوا عَنِ
الْكُذِّبِ، وَلِيَتَكَلَّمَ كُلُّ
وَاحِدٍ مِنْكُمْ كَلَامَ
الصِّدْقِ مَعَ قَرِيبِهِ لِأَنَّا
كُنَّا أَعْضَاءً، بَعْضُنَا
لِبَعْضٍ. 26 وَإِذَا غَضِبْتُمْ
لَا تُخْطِئُوا وَلَا تَغْرِبِ
الشَّمْسُ عَلَى غَضَبِكُمْ.
27 لَا تَعْطُوا إِبْلِيسَ
مَكَانًا. 28 مَنْ كَانَ
يَسْرِقُ فَلْيَمْتَنِعْ

19 οἱ τινες ἀπηλγῆκότες ἑαυτοὺς
ἀνفسήν ἰδὲ φέδω ἡς τῶν
καρδίας αὐτῶν, 20 ὅτι
ἐμαθετε τὸν Χριστὸν, 21
ὅτι ἰδοὺ ὅτε ἀκούετε τὸν
ἡχοῦν τοῦ ἑσπέρου καὶ
ἐκείνους τὸν ἡχοῦν τοῦ
ἡμετέρου, 22 ἀποθέσθαι
τὴν ἀρχαίαν ἀνθρώπου
κατὰ τὴν προτέραν
ἀνθρώπου, 23 ἀνατροπὴν
τὸν παλαιὸν ἀνθρώπου
τὸν φθειρόμενον κατὰ
τὴν ἀνθρώπου, 24 καὶ
ἐνδύσασθαι τὸν καινὸν
ἀνθρώπου τὸν κατὰ
τὴν ἀνθρώπου, 25 ὅτι
ἐσμέν ἀλλήλων μέλη.
26 ὁργίζετε καὶ ὁργίζετε
ἀλλήλων μέλη, 27 ὅτι
ἐσμέν ἀλλήλων μέλη, 28
ὅτι ἐσμέν ἀλλήλων μέλη,

παρῑδωκαν τῇ ἀσελγείᾳ εἰς ἐργασίαν ἀκαθαροῦ πάσης ἐν
 فِي كُلِّ نَجَاسَةٍ عَمِلَ إِلَى الْفُجُورِ أَسْلَمُوا
 20 ²⁰ ἡμεῖς δὲ οὐχ οὕτως ἐμάθετε τὸν Χριστόν, ²¹ εἰ
 تَعَلَّمْتُمْ هَكَذَا مَا وَ أَنْتُمْ طَعَنَ
 21 ²¹ ἰδοὺ κἄν τις ἡμεῖς ἀκούσῃ,

وَتَلْقَيْتُمْ تَعْلِيمًا مُطَبَّقًا
لِلْحَقِيقَةِ الَّتِي فِي
يَسُوعَ.²² فَاتْرُكُوا
السَّيْرَتَكُمْ الْأُولَى

γὰρ αὐτὸν ἠκούσατε καὶ ἐν αὐτῷ ἐδιδάχθητε, καθὼς ἐστὶν
هُوَ ΚΑΘΩΣ ΛΕΓΟΜΕΝ ΟΤΙ
ἀλήθεια ἐν τῷ Ἰησοῦ,²² ἀποθέσθαι ὑμᾶς κατὰ τὴν προτέραν
ἀρχαίαν

ἀναστροφὴν τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον τὸν φθειρόμενον κατὰ	أَفْسَدَتْهُ الشَّهَوَاتُ
السيرة القديم الإنسان الفاسد	وَتَجَدَّدُوا
	وَعَقْلًا، رُوحًا
τὰς ἐπιθυμίας τῆς ἀπάτης, ²³ ἀνανεοῦσθαι δὲ τῷ πνεύματι τοῦ	وَالنَّبْسِ
أَنْتَ بِنُفْسِكَ	الإنسان

الجدید الذي خلقه
الله على صورته في
البر وقداسته الحق.
لذلك امتنعوا عن
الكتب، وليتكلموا
بالحق.

24 καὶ ἐνδύσασθαι τὸν καινὸν ἄνθρωπον τὸν κατὰ
حسبَ الإنسان الجديد
كم عقل
25 θεὸν κτισθέντα ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ὁσιότητι τῆς ἀληθείας.

واحدٍ مِنْكُمْ كَلَامَ
الصَّدِّقِ مَعَ قَرِيبِهِ لِأَنَّا
كُنَّا أَغْضَاءُ، بَعْضُنَا
لِبَعْضٍ. ²⁶ وَإِذَا غَضِبْتُمْ

و اغضبوا أعضاء بعضنا لبعض نحن لأننا ه قَرِيب
 الشمس على غَضَبِكُمْ.
 27 لا تَعطُوا إبليس
 28 مَنْ كَانَ
 يَسْرِقُ فَلْيَمْنَعْ

921

κλεπτεύω, μάλλον δὲ κοπιάτω ἐργαζόμενος ταῖς ἰδίαις
عَنِ السَّرِقَةِ، بَلْ عَلَيْهِ
أَنْ يَتَعَبَ وَيَعْمَلَ
الْخَيْرَ بِيَدَيْهِ لِيَكُونَ
قَادِرًا عَلَى مُسَاعَدَةِ
الْمُحْتَاجِينَ.²⁹
تَخْرُجُ كَلِمَةٌ شَرٌّ مِنْ
أَفْوَاهِكُمْ، بَلْ كُلُّ
كَلِمَةٍ صَالِحَةٍ لِلْبَنِيَانِ
عِنْدَ الْحَاجَةِ وَتُقْبَلُ
السَّامِعِينَ.³⁰
تُحْزَنُوا رُوحَ اللَّهِ
الْقُدُّوسَ الَّذِي بِهِ
خُتِمْتُمْ لِيَوْمِ الْفِدَاءِ.
تَخَلَّصُوا مِنْ كُلِّ
جَدِيدٍ وَثَقَمَةٍ وَغَضَبٍ
وَصِيَاخٍ وَغَضَبٍ وَ
نَقَمَةٍ وَ حَقْدٍ كُلِّ
βλασφημίας ἀρθήτω ἀφ' ὑμῶν σὺν πάσῃ κακίᾳ.³² γίνεσθε δὲ
و كُونُوا شَرُّ كُلِّ مَعَ كُمْ مِنْ لِيَنْزِعَ شَتِيمَةٍ
εἰς ἀλλήλους χρηστοί, εὖσπλαγχνοι, χαριζόμενοι ἑαυτοῖς,
أَنْتُمْ مُسَامِحِينَ شَفِوقِينَ لَطْفَاءَ بَعْضِكُمْ بَعْضًا
καθὼς καὶ ὁ θεὸς ἐν Χριστῷ ἔχαρίσατο ὑμῖν.
كَمْ سَامَحَ الْمَسِيحُ فِي اللَّهِ أَيْضًا كَمَا
5¹ γίνεσθε οὖν μιμηταὶ τοῦ θεοῦ ὡς τέκνα ἀγαπητά² καὶ
و أَحِبَّاءَ أَوْلَادِ كَ بِاللَّهِ مُقْتَدِينَ فَ كُونُوا
περιπατεῖτε ἐν ἀγάπῃ, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς
سَنَا أَحَبَّ الْمَسِيحُ أَيْضًا كَمَا مُحِبَّةً فِي اسْلُوكَا
καὶ παρέδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν προσφορὰν καὶ θυσίαν τῷ
ذَبِيحَةً وَ قُرْبَانًا سَنَا لِأَجْلِ نَفْسِهِ بِذَلِكَ وَ

θεῶ ἐἰς ὁσμὴν εὐωδίας. ³πορνεία δὲ καὶ ἀκαθαρσία πᾶσα ἢ
 أو كل نجاسة و أما زنى طيبة رائحة لله
 πλεονεξία μηδὲ ὀνομαζέσθω ἐν ὑμῖν, καθὼς πρέπει ἁγίοις,
 بقديسين يليق كما بين يسمي فلا طمع
⁴καὶ αἰσχροῦτης καὶ μωρολογία ἢ εὐτραπεία, ἃ οὐκ ἀνήκουν,
 تناسب لا التي هزل أو سخافة و كلام سخافة و
 ἀλλὰ μάλλον εὐχαριστία. ⁵τοῦτο γὰρ ἴστε γινώσκοντες, ὅτι
 أن عالمين اعرفوا ف هذا شكر بالأحرى بل
 πᾶς πόρνος ἢ ἀκάθαρτος ἢ πλεονέκτης, ὃ ^{ἔστιν}
 أي طماع أو نجس أو زان كل
 εἰδωλολάτρης, οὐκ ἔχει κληρονομίαν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ
 ملكوت في ميراث له ما عابد وثن
 Χριστοῦ καὶ θεοῦ. ⁶Μηδεὶς ὑμᾶς ἀπατάτω κενοῖς λόγοις· διὰ
 بسبب بكلام باطل يخدعكم لا أحد الله و المسيح
 ταῦτα γὰρ ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς
 أبناء على الله غضب يأتي لأنه هذه
 ἀπειθείας. ⁷μη οὖν γίνεσθε συμμέτοχοι αὐτῶν· ⁸ἦτε γὰρ ποτε
 قبل لأنكم كنتم لهم شركاء تكونوا ف لا المعصية
 σκότος, νῦν δὲ φῶς ἐν κυρίῳ· ὡς τέκνα φωτὸς περιπατεῖτε
 اسلكوا نور أولاد كـ الرب في نور و الآن ظلمة
⁹ὁ γὰρ καρπὸς τοῦ φωτὸς ἐν πάσῃ ἀγαθωσύνῃ καὶ
 و صلاح كل في النور ثمر لأن
 δικαιοσύνη καὶ ἀληθεία ¹⁰δοκιμάζοντες τί ἔστιν εὐάρεστον
 مرضي هو ما ممتحنين حق و بر
 τῷ κυρίῳ, ¹¹καὶ μὴ συγκοινωνεῖτε τοῖς ἔργοις τοῖς ἀκάροις
 العقيمة في أعمال تشاركوا لا و للرب
 الباطلة،

τοῦ σκότους, μάλλον δὲ καὶ ἐλέγχετε. ¹² τὰ γὰρ κρυφῇ
 افصحوا أيضًا بل بالأحرى الظلام في الخفية لأن¹² فكما
 γινόμενα ὑπ' αὐτῶν αἰσχρόν ἐστιν καὶ λέγειν, ¹³ τὰ δὲ πάντα
 كل الأشياء و أن نقول أيضًا هو قبيح هم من ما يحدث
 ἐλεγχόμενα ὑπὸ τοῦ φωτὸς φανεροῦται, ¹⁴ πᾶν γὰρ τὸ
 لأن كل تظهر النور ب المقصوحة
 φανερούμενον φῶς ἐστιν. διὸ λέγει, "Ἐγείρε, ὁ καθεύδων,
 أيها النائم انهض يقول لذلك هو نور ما أظهر
 καὶ ἀνάστα ἐκ τῶν νεκρῶν, καὶ ἐπιφαύσει σοι ὁ Χριστός.
 المسيح لك سيضيء و الأموات من قم و
¹⁵ Βλέπετε οὖν ἀκριβῶς πῶς περιπατεῖτε μὴ ὡς ἄσσοφοι ἀλλ'
 لكن جهلاء مثل لا تسلكون كيف بدقة ف انظروا
 ὡς σοφοί, ¹⁶ ἐξαγοραζόμενοι τὸν καιρόν, ὅτι αἱ ἡμέραι
 الأيام لأن الوقت مغتصمين
 πονηραί εἰσιν. ¹⁷ διὰ τοῦτο μὴ γίνεσθε ἄφρονες, ἀλλὰ συνίετε
 افهموا بل حمقى تكونوا لا هذا ل هي شريعة
 τί τὸ θέλημα τοῦ κυρίου. ¹⁸ καὶ μὴ μεθύσκεσθε οἴνῳ, ἐν ᾧ
 التي فيها بخمرة تسكروا لا و الرب مشيئة ما
 ἐστιν ἁσωτία, ἀλλὰ πληροῦσθε ἐν πνεύματι, ¹⁹ λαλοῦντες
 مكمين روح ب امثلوا بل خلاعة هناك
 ἑαυτοῖς ἐν ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς,
 روحية ترانيم و أناشيد و مزامير ب بعضكم بعضا
 ᾄδοντες καὶ ψάλλοντες τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ κυρίῳ,
 للرب كم بقلب مرتلين و مرثمين
²⁰ εὐχαριστοῦντες πάντοτε ὑπὲρ πάντων ἐν ὀνόματι τοῦ
 اسم ب كل شيء على دائما شاكرين
 بل الأولى أن
 يعملونه في الخفية
 نخجل حتى من
 ذكره. ¹³ ولكن كل ما
 انكشف ظهر في
 النور, ¹⁴ وكل ما
 ظهر فهو نور. ولذلك
 قيل: انهض أيها
 النائم وقم من بين
 الأموات يضيء لك
 المسيح ¹⁵ فانتهوها
 جيدًا كيف تسيرون
 سيرة السقاء لا سيرة
 الجهلاء, ¹⁶ واغتنموا
 الفرصة السابحة, لأن
 هذه الأيام شر كلها.
¹⁷ فلا تكونوا حمقى,
 بل افهموا ما هي
 مشيئة الرب. ¹⁸ لا
 تسكروا بالخمرة,
 ففيها الخلاعة, بل
 امثلوا بالروح
¹⁹ وتحدثوا بكلام
 المزامير والتسابيح
 والأناشيد الروحية.
 رتلوا وسبحوا للرب
 من أعماق قلوبكم
²⁰ واحمدوا الله الأب
 حمدا دائما على كل
 شيء, باسم

κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῷ θεῷ καὶ πατρὶ.
الآبَ وَ اللهُ الْمَسِيحَ يَسُوعَ سَنَا رَبَّ

رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ.
21 لِيَخْضَعُ بَعْضُكُمْ

²¹ ὑποτασσόμενοι ἀλλήλοις ἐν φόβῳ Χριστοῦ, ²² Αἱ γυναῖκες
أَيْتُهَا النِّسَاءُ الْمَسِيحَ مَخَافَةً بِبَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ خَاضِعِينَ

لِبَعْضٍ بِمَخَافَةِ الْمَسِيحِ.
22 أَيُّهَا النِّسَاءُ،

τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν ὡς τῷ κυρίῳ, ²³ ὅτι ἀνὴρ ἐστὶν κεφαλὴ
رَأْسُ هُوَ الرَّجُلُ لِأَنَّ لِلرَّبِّ كَمَا لِرَجَالٍ كُنْ

أَخْضَعِينَ لِأَزْوَاجِكُنَّ
كَمَا تَخْضَعِينَ لِلرَّبِّ،
23 لِأَنَّ الرَّجُلَ رَأْسُ

τῆς γυναικὸς ὡς καὶ ὁ Χριστὸς κεφαλὴ τῆς ἐκκλησίας, αὐτὸς
هُوَ الْكَنِيسَةُ رَأْسُ الْمَسِيحِ أَيْضًا كَمَا الْمَرَأَةُ

الْمَرَأَةُ كَمَا أَنَّ الْمَسِيحَ
رَأْسُ الْكَنِيسَةِ، وَهُوَ

σωτὴρ τοῦ σώματος. ²⁴ ἀλλὰ ὡς ἡ ἐκκλησία ὑποτάσσεται τῷ
تَخْضَعُ الْكَنِيسَةُ كَمَا لَكِنْ الْجَسَدُ مُخْلِصٌ

مُخْلِصُ الْكَنِيسَةِ وَهِيَ
جَسَدُهُ. 24 وَكَمَا تَخْضَعُ
الْكَنِيسَةُ لِلْمَسِيحِ،

Χριστῷ, οὕτως καὶ αἱ γυναῖκες τοῖς ἀνδράσιν ἐν παντί.
كُلُّ شَيْءٍ فِي لِلرَّجَالِ النِّسَاءُ أَيْضًا هَكَذَا لِلْمَسِيحِ

فَلْتَخْضَعِ النِّسَاءُ
لِأَزْوَاجِهِنَّ فِي كُلِّ
25 شَيْءٍ. أَيُّهَا

²⁵ Οἱ ἄνδρες, ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς
الْمَسِيحُ أَيْضًا كَمَا النِّسَاءُ أَحْبَبُوا أَيُّهَا الرِّجَالُ

الرِّجَالُ، أَحْبَبُوا
نِسَاءَهُمْ مِثْلًا أَحَبَّ

ἡγάπησεν τὴν ἐκκλησίαν καὶ ἑαυτὸν παρέδωκεν ὑπὲρ αὐτῆς,
— هَا لِأَجْلِ بَذَلَ نَفْسَهُ وَ الْكَنِيسَةَ أَحَبَّ

الْمَسِيحُ الْكَنِيسَةَ
وَضَحَّى بِنَفْسِهِ مِنْ
26 لِيُقَدِّسَهَا

²⁶ ἵνα αὐτὴν ἀγιάσῃ καθαρίσας τῷ λουτρῷ τοῦ ὕδατος ἐν
بِ الْمَاءِ يَغْسِلُ مُطَهِّرًا يَقْدَسُ — هَا كَيْ

وَيُطَهِّرَهَا بِمَاءِ
الْإِغْتِسَالِ وَبِالْكَلِمَةِ،

ῥήματι, ²⁷ ἵνα παραστήσῃ αὐτὸς ἑαυτῷ ἔνδοξον τὴν
مَجِيدَةً إِلَى نَفْسِهِ هُوَ يَزِفُّ كَيْ قَوْلِ

27 حَتَّى يَرْفُفَهَا إِلَى
نَفْسِهِ كَنِيسَةً مَجِيدَةً

ἐκκλησίαν, μὴ ἔχουσαν σπίλον ἢ ῥυτίδα ἢ τι τῶν τοιούτων,
مِثْلَ هَذِهِ مَا أَوْ تَجَعَّدُ أَوْ عَيْبٌ إِذْ فِيهَا مَا كَنِيسَةُ

لَا عَيْبٌ فِيهَا وَلَا
تَجَعَّدُ وَلَا مَا أَشْبَهَ
ذَلِكَ، بَلْ مُقَدَّسَةٌ لَا

ἀλλ' ἵνα ἡ ἀγία καὶ ἁμωμος. ²⁸ οὕτως ὀφείλουσιν καὶ οἱ
أَيْضًا يَجِبُ عَلَيْهِمْ هَكَذَا بِلَا دَنَسٍ وَ مُقَدَّسَةٌ تَكُونُ كَيْ بَلْ

عَيْبٌ فِيهَا. 28 وَكَذَلِكَ
يَجِبُ عَلَى الرِّجَالِ

ἄνδρες ἀγαπᾶν τὰς ἑαυτῶν γυναῖκας ὡς τὰ ἑαυτῶν σώματα.
أَجْسَادِهِمْ — مِثْلَ نِسَاءٍ — هُمْ أَنْ يُحِبُّوا الرِّجَالُ

أَنْ يُحِبُّوا نِسَاءَهُمْ
مِثْلًا يُحِبُّونَ
أَجْسَادَهُمْ.

ὁ ἀγαπῶν τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἑαυτὸν ἀγαπᾷ. ²⁹ οὐδεὶς γάρ
 لأنَّ لا أحد يحب نفسه امرأة له الذي يحب
 ποτε τὴν ἑαυτοῦ σάρκα ἐμίσησεν ἀλλὰ ἐκτρέφει καὶ θάλπει
 يعتني و يغذي لكن أبغض جسدا له قط
 αὐτήν, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς τὴν ἐκκλησίαν, ³⁰ ὅτι μέλη
 أعضاء لأننا بالكنيسة المسيح أيضا كما به
 ἐσμέν τοῦ σώματος αὐτοῦ. ³¹ ἀντὶ τούτου καταλείψει
 سترك هذا لأجل له جسدا نحن
 ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα καὶ προσκολληθήσεται
 سيترك الإنسان و الأم و الأب إنسان
 πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν.
 واحدا جسدا الاثنان سيكونان و له امرأة ب
³² τὸ μυστήριον τοῦτο μέγα ἐστίν· ἐγὼ δὲ λέγω εἰς Χριστὸν
 المسيح في أقول و أنا هو عظيم هذا السر
 καὶ εἰς τὴν ἐκκλησίαν. ³³ πλὴν καὶ ὑμεῖς οἱ καθ' ἓνα, ἕκαστος
 كل واحد واحدا فواحدا أنتم و أما الكنيسة في و
 τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα οὕτως ἀγαπάτω ὡς ἑαυτόν, ἡ δὲ γυνή
 المرأة و نفسه كما ليحب هكذا امرأة له
 ἵνα φοβῇ τὸν ἄνδρα.
 الرجل تهاب كي
⁶ ¹ Τὰ τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν ὑμῶν ἐν κυρίῳ· τοῦτο
 هذا الرب فيكم والدي أطيعوا أيها الأولاد
 γάρ ἐστιν δίκαιον ² τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα,
 الأم و لك أبأ أكرم عدل هو لأن
 ἥτις ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη ἐν ἐπαγγελίᾳ, ³ ἵνα εὖ σοι γένηται
 يكون لك خير كي وعد في أولى وصية هي التي

من أحب امرأته
 أحب نفسه. ²⁹ فما
 من أحد يبغض
 جسده بل يغذيه
 ويعتني به اعتناء
 المسيح بالكنيسة.
³⁰ ونحن أعضاء جسدي
 المسيح. ³¹ ولذلك
 يترك الرجل أباه
 وأمه ويتحد بامرأته
 فيصير الاثنان جسدا
 واحدا. ³² هذا السر
 عظيم، وأعني به سر
 المسيح والكنيسة.
³³ فليحب كل واحد
 منكم امرأته مثله
 يحب نفسه،
 ولتحترم المرأة
 زوجها.
 أيها الأبناء،
 أطيعوا والديكم في
 الرب، فهذا عين
 الصواب. ² «أكرم
 أباك وأمك»، تلك
 أول وصية يرتبط بها
 وعد وهو: ³ «لتنال
 خيرا

καὶ ἔση μακροχρόνιος ἐπὶ τῆς γῆς. ⁴ Καὶ οἱ πατέρες, μὴ
 لا آئها الآباءُ و الأرضِ على طویل العُمُرِ ستكون و
 παροργίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν ἀλλὰ ἐκτρέφετε αὐτὰ ἐν παιδείᾳ
 تأديبٍ بربهم ربوا بربكم أولاد تغضبوا
 καὶ νοθεσίᾳ κυρίου. ⁵ Οἱ δοῦλοι, ὑπακούετε τοῖς κατὰ σάρκα
 جسد حسب أطيعوا آئها العبيد الرب بموعظة و
 κυρίοις μετὰ φόβου καὶ τρόμου ἐν ἀπλότητι τῆς καρδιάς
 قلب برب بساطة في رهبة و خوف برب الأسياء
 ὑμῶν ὡς τῷ Χριστῷ, ⁶ μὴ κατ' ὀφθαλμοδουλίαν ὡς
 مثل خدمة العين حسب لا المسيح كما كم
 ἀνθρωπάρεσκοι ἀλλ' ὡς δοῦλοι Χριστοῦ ποιοῦντες τὸ θέλημα
 بمشيئة عاملين المسيح عبيد مثل بل الذين يرضون الناس
 τοῦ θεοῦ ἐκ ψυχῆς, ⁷ μετ' εὐνοίας δουλεύοντες ὡς τῷ κυρίῳ
 الرب كما خادمين تقان برب نفس من الله
 καὶ οὐκ ἀνθρώποις, ⁸ εἰδότες ὅτι ἕκαστος ἐάν τι ποιήσῃ
 عمل مهما كل واحد أن عالمين الناس لا و
 ἀγαθόν, τοῦτο κομίσεται παρὰ κυρίου εἴτε δοῦλος εἴτε
 أو عبد إن الرب من سينال هذا خيرا
 ἐλεύθερος. ⁹ Καὶ οἱ κύριοι, τὰ αὐτὰ ποιεῖτε πρὸς αὐτούς,
 هم لـ اعملوا هذه نفسها آئها الأسياء و حر
 ἀνιέντες τὴν ἀπειλήν, εἰδότες ὅτι καὶ αὐτῶν καὶ ὑμῶν ὁ
 كم و هم أيضا أن عالمين التهديد متجنبين
 κύριός ἐστιν ἐν οὐρανοῖς καὶ προσωποληψία οὐκ ἔστιν
 هناك ما محابة وجوه و مساوات في هو رب
 παρ' αὐτῷ. ¹⁰ Τοῦ λοιποῦ, ἐνδυναμοῦσθε ἐν κυρίῳ καὶ ἐν τῷ
 في و الرب في تقووا أخيرا سه عند

وتطول أيامك في
 الأرض». ⁴ وأنتم آئها
 الآباء، لا تثيروا
 غضب أبنائكم، بل
 ربوهم حسب وصايا
 الرب وتاديبه. ⁵ آئها
 العبيد، اطيعوا
 أسيادكم في هذه الدنيا
 بخوف و رهبة و قلب
 نقي كما تطيعون
 المسيح، ⁶ لا بخدمة
 العين كم يرضي
 الناس، بل بكل
 قلوبكم كمبيد للمسيح
 يعملون بمشيئة الله.
⁷ ولتكن خدمتكم لهم
 صادقة كأنكم
 تخدمون الرب لا
 الناس، ⁸ عالمين أن
 الرب يكافئ كل
 إنسان، أعبدًا كان أم
 حرًا، على أعماله
 الصالحة. ⁹ وأنتم آئها
 السادة، اعملوا
 عبيدكم المعاملة نفسها
 وتجنبوا التهديد،
 عالمين أن سيدهم هو
 سيدهم في السماء وأنه
 لا يحابي أحدًا.
¹⁰ وختامًا أقول تقووا
 في الرب وفي

κράτει τῆς ἰσχύος αὐτοῦ. ¹¹ ἐνδύσασθε τὴν πανοπλίαν τοῦ
 قُدْرَتِهِ الْعَظِيمَةِ. ¹¹ تَسْلَحُوا بِسِلَاحِ اللَّهِ
 الكامل لِتَقْدِرُوا أَنْ تُقَاوِمُوا مَكَايِدَ إبليس.
 θεοῦ πρὸς τὸ δύνασθαι ὑμᾶς στήναι πρὸς τὰς μεθοδείας τοῦ
 مَكَايِدِ أَمَامَ أَنْ تَثْبُتُوا أَنْتُمْ أَنْ تَقْدِرُوا لِأَجْلِ اللَّهِ
 διαβόλου. ¹² ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἡ πάλη πρὸς αἷμα καὶ σάρκα,
 لَحْمٍ وَ دَمٍ مَعَ الْمُصَارَعَةِ لَنَا هِيَ مَا لِأَنَّهُ إبليس
 ἀλλὰ πρὸς τὰς ἀρχάς, πρὸς τὰς ἐξουσίας, πρὸς τοὺς
 مَعَ السَّلَاطِينِ مَعَ الرِّئَاسَاتِ مَعَ بَلِ
 κοσμοκράτορας τοῦ σκότους τούτου, πρὸς τὰ πνευματικὰ τῆς
 أَرْوَاحٍ مَعَ هَذَا الظَّلَامِ وَلَاةِ عَالَمٍ
 πονηρίας ἐν τοῖς ἐπουρανίοις. ¹³ διὰ τοῦτο ἀναλάβετε τὴν
 أَحْمِلُوا هَذَا لِـ السَّمَاوِيَّاتِ فِي الشَّرِّ
 πανοπλίαν τοῦ θεοῦ, ἵνα δυνηθῆτε ἀντιστῆναι ἐν τῇ ἡμέρᾳ
 الْيَوْمِ فِي أَنْ تَقَاوِمُوا تَقْدِرُوا كَيْ اللَّهِ سِلَاحِ الْكَامِلِ
 τῇ πονηρᾷ καὶ ἅπαντα κατεργασάμενοι στήναι. ¹⁴ στήτε οὖν
 فَـ اثْبُتُوا أَنْ تَثْبُتُوا مُتَمَمِّينَ كُلَّ شَيْءٍ وَ الشَّرِّيرِ
 περιζωσάμενοι τὴν ὀσφὺν ὑμῶν ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐνδυσάμενοι
 لَا بَسِينَ وَ حَقَّ بِكُمْ وَسَطَ مُزَنَرِينَ
 τὸν θώρακα τῆς δικαιοσύνης ¹⁵ καὶ ὑποδησάμενοι τοὺς πόδας
 الْأَقْدَامَ نَاعِلِينَ وَ الْبِرِّ دِرْعَ
 ἐν ἐτοιμασίᾳ τοῦ εὐαγγελίου τῆς εἰρήνης, ¹⁶ ἐν πᾶσιν
 كُلَّ شَيْءٍ فِي السَّلَامِ لِإِنْجِيلِ اسْتِعْدَادٍ بِـ
 ἀναλαβόντες τὸν θυρεὸν τῆς πίστεως, ἐν ᾧ δυνησέσθε πάντα
 كُلَّ سَتَقْدِرُونَ الَّذِي بِهِ الْإِيمَانِ تَرَسَ أَخَذِينَ
 τὰ βέλη τοῦ πονηροῦ τὰ πεπυρωμένα σβέσαι. ¹⁷ καὶ τὴν
 وَ أَنْ تَطْفِنُوا الْمُتَلَهِّبَةَ الشَّرِّيرِ سِهَامِ

ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ 6

κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.	24. ἡ χάρις μετὰ πάντων τῶν	وَمِنَ الرَّبِّ يَسُوعَ
الرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ	مَعَ جَمِيعِ النَّعْمَةِ	الْمَسِيحِ. 24 وَلْتَكُنْ
ἀγαπώντων τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν ἀφθαρσίᾳ.	جميع	النَّعْمَةُ مَعَ جَمِيعِ
الَّذِينَ يُحِبُّونَ رَبَّنَا	بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ	الَّذِينَ يُحِبُّونَ رَبَّنَا
	غَيْرِ فَسَادٍ	يَسُوعَ الْمَسِيحِ حُبًّا لَا
		يَزُولُ.

١ ¹ Πάῦλος καὶ Τιμόθεος δοῦλοι Χριστοῦ Ἰησοῦ πᾶσιν τοῖς
 إلى جميع يسوع للمسيح عبدان تيموثاؤس و بولس
 وتيموثاؤس، عبيد
 المسيح يسوع، إلى
 جميع الإخوة
 القديسين في فيلبّي،
 الذين في المسيح
 يسوع، وإلى أساقفتهم
 وشمامستهم. ² عليكم
 النعمة والسّلام من
 الله أبينا ومن ربنا
 يسوع المسيح. ³ أحمّد
 إلهي كلّما ذكرتكم
⁴ ودعوت لكم جميعاً
 بفرح في جميع
 صلواتي ⁵ لمشارككم
 لي في خدمة الإنجيل
 من أول يوم إلى الآن.
⁶ فانا واثق بأن الذي
 بدأ فيكم عملاً صالحاً
 سيسير في إتمامه إلى
 يوم المسيح يسوع.
⁷ ومن الحق أن أشعر
 هذا الشعور نحوكم
 جميعاً، فأنتم دائماً
 في قلبي، وكلّكم
 شركائي في نعمة الله،
 سواء في السّجن أو في
 الدّفاع عن البشارة
 وتأييدها.

٢ ² χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ
 الله من سلام و لكم نعمة شمامسة و أساقفة
 πατρός ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. ³ Εὐχαριστῶ τῷ
 أشكر المسيح يسوع الرب و لنا أبي
 θεῷ μου ἐπὶ πάσῃ τῇ μνείᾳ ὑμῶν ⁴ πάντοτε ἐν πάσῃ δεήσῃ
 طلبية كل في دائماً لكم ذكر كل عندّي إله
 μου ὑπὲρ πάντων ὑμῶν, μετὰ χαρᾶς τὴν δέησιν ποιούμενος,
 فاعلاً الطلبة فرح بكم جميع لأجل لي
⁵ ἐπὶ τῇ κοινωνίᾳ ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον ἀπὸ τῆς πρώτης
 أول من الإنجيل فيكم مشاركة بسبب
 ἡμέρας ἄχρι τοῦ νῦν, ⁶ πεποιθῶς αὐτὸ τοῦτο, ὅτι ὁ
 أن بهذا عينه واثق الآن إلى يوم
 ἐναρξάμενος ἐν ὑμῖν ἔργον ἀγαθὸν ἐπιτελέσει ἄχρι ἡμέρας
 يوم إلى سيكمل صالحاً عملاً لكم في الذي بدأ
 Χριστοῦ Ἰησοῦ. ⁷ καθὼς ἐστὶν δίκαιον ἑμοὶ τοῦτο φρονεῖν
 أن أفكر بهذا لي حق هو كما يسوع المسيح
 ὑπὲρ πάντων ὑμῶν διὰ τὸ ἔχειν με ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμᾶς, ἔν τε
 وفي أنتم القلب في أنا أن لي لأجل لكم جميع بشأن
 τοῖς δεσμοῖς μου καὶ ἐν τῇ ἀπολογίᾳ καὶ βεβαιώσει τοῦ
 تثبيت و الدفاع في و سي سلاسل
 εὐαγγελίου συγκοινωνούς μου τῆς χάριτος πάντας ὑμᾶς
 أنتم جميعاً في النعمة سي شركاء الإنجيل

8 οντας. ⁸ μάρτυς γάρ μου ὁ θεός ὡς ἐπιποθῶ πάντας ὑμᾶς ἐν
 في إليكم جميعاً أحنُّ كيفَ اللهُ لي فـ شاهدٌ إذ هم

σπλάγχνοις Χριστοῦ Ἰησοῦ. ⁹ καὶ τοῦτο προσεύχομαι, ἵνα ἡ
 كي أصلي هذا و يسوع المسيح أحناء

ἀγάπη ὑμῶν ἔτι μᾶλλον καὶ μᾶλλον περισσεύῃ ἐν ἐπιγνώσει
 معرفة في تزداد أكثر و أكثر بعدكم محبة

καὶ πάσῃ αἰσθήσῃ ¹⁰ εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τὰ διαφέροντα,
 الأشياء الأفضل أنتم أن تميزوا من أجل فهم كل و

ἵνα ἦτε εἰλικρινεῖς καὶ ἀπρόσκοποι εἰς ἡμέραν Χριστοῦ,
 المسيح يوم في بلا لوم و أنقياء تكونوا كي

¹¹ πεπληρωμένοι καρπὸν δικαιοσύνης τὸν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ
 المسيح يسوع بـ التي برّ ثمرة مُمتلئين من

εἰς δόξαν καὶ ἔπαινον θεοῦ. ¹² Γινώσκειν δὲ ὑμᾶς βούλομαι,
 أريد أنتم و أن تعرفوا الله حمد و مجد لـ

ἀδελφοί, ὅτι τὰ κατ' ἐμὲ μᾶλλον εἰς προκοπὴν τοῦ
 تقدم في أكثر التي لي الأشياء أن أيتها الإخوة

εὐαγγελίου ἐλήλυθεν, ¹³ ὥστε τοὺς δεσμούς μου φανεροὺς ἐν
 في ظاهرة سي سلاسل إلى ساهمت الإنجيل

Χριστῷ γενέσθαι ἐν ὄλῳ τῷ πραιτωρίῳ καὶ τοῖς λοιποῖς
 الأماكن الباقية و دار الولاية كل في أن صارت المسيح

πάσιν, ¹⁴ καὶ τοὺς πλείονας τῶν ἀδελφῶν ἐν κυρίῳ
 الرب في الإخوة معظم و كلها

πεποιθότας τοῖς δεσμοῖς μου περισσοτέρως τολμᾶν ἀφόβως
 دون خوف أن تجرأوا أكثر سي بسلاسل إذ يتقون

τὸν λόγον λαλεῖν. ¹⁵ Τινὲς μὲν καὶ διὰ φθόνον καὶ ἔριν,
 خصام و حسد عن و بعضهم أن يقولوا الكلمة

⁸ والله يشهد كم أحنُّ
 إليكم جميعاً حنان

المسيح يسوع.
⁹ وصلاتي لأجلكم هي

هذه: أن تزداد
 محبتكم عمقا في

المعرفة والفهم،
¹⁰ فتختاروا الأفضل

وتصبروا أنقياء لا لوم
 عليكم في يوم المسيح،

¹¹ مُمتلئين من ثمر
 البر بيسوع المسيح،

لمجد الله وحمده.
¹² وأريد، أيتها

الإخوة، أن تعرفوا أن
 ما جرى لي ساعد

على انتشار البشارة
¹³ حتى إن وجودي

في السجن من أجل
 المسيح ذاع خبره في

دار الحاكم وسائر
 الأماكن كلها، وأن

أكثر الإخوة شجعتهُم
 في الرب قيودي،

فازدادوا جرأة على
 التبشير بكلمة الله من

دون خوف. ¹⁵ ولا
 شك في أن بعضهم

يُبشِّر بالمسيح عن
 حسد ومناقصة،

τινὲς δὲ καὶ δι' εὐδοκίαν τὸν Χριστὸν κηρύσσουν· ¹⁶οἱ μὲν
 هؤلاء يكرزون بالمسيح نية سليمة عن و بعضهم

ἐξ ἀγάπης, εἰδότες ὅτι εἰς ἀπολογία τοῦ εὐαγγελίου
 الإنجيل يدفع لـ أنني عالمين محبة عن

κεῖμαι, ¹⁷οἱ δὲ ἐξ ἐριθείας τὸν Χριστὸν καταγγέλλουσιν,
 يعلنون المسيح تحزب عن وأولئك أوضع

οὐχ ἄγνως, οἰόμενοι θλίψιν ἐγείρειν τοῖς δεσμοῖς μου. ¹⁸τί
 ماذا سي على سلاسل أنهم يثيرون شدة ظانين بصدق لا

γάρ· πλὴν ὅτι παντὶ τρόπῳ, εἴτε προφάσει εἴτε ἀληθείᾳ,
 بحق أو يكذب إن حال على كل أنه غير فـ

Χριστὸς καταγγέλλεται, καὶ ἐν τούτῳ χαίρω. ἀλλὰ καὶ
 أيضًا بل أفرح هذا في و يعلن المسيح

χαρήσομαι, ¹⁹οἶδα γὰρ ὅτι τοῦτό μοι ἀποβήσεται εἰς
 إلى يؤول لي هذا أن لأني أعلم سأفرح

σωτηρίαν διὰ τῆς ὑμῶν δεήσεως καὶ ἐπιχορηγίας τοῦ
 معونة و طلبة كم بـ خلاص

πνεύματος Ἰησοῦ Χριστοῦ ²⁰κατὰ τὴν ἀποκαταδοκίαν καὶ
 و الشوق حسب المسيح يسوع روح

ἐλπίδα μου, ὅτι ἐν οὐδενὶ αἰσχυνοῦμαι ἀλλ' ἐν πάσῃ
 كل في بل سأخزي لاشيء في أنني سي رجاء

παρρησίᾳ ὡς πάντοτε καὶ νῦν μεγαλυνθήσεται Χριστὸς ἐν
 في المسيح سيعظم الآن و دائما كما جرة

τῷ σώματί μου, εἴτε διὰ ζωῆς εἴτε διὰ θανάτου. ²¹ἐμοὶ γὰρ
 لأن لي موت بـ أو حياة بـ إن سي جسد

τὸ ζῆν Χριστὸς καὶ τὸ ἀποθανεῖν κέρδος. ²²εἰ δὲ τὸ ζῆν ἐν
 في الحياة و إذا ربح أن أموت و المسيح الحياة

و بعضهم يُبشِّرُ به عن
 نية صالحة. ¹⁶هؤلاء

تدفعهم المحبة،
 عارفين أن الله أقامني

للدفاع عن البشارة.
¹⁷وأولئك يدفعهم

التحزب فلا يبشرون
 بالمسيح عن صدق،

حاسبين أنهم بذلك
 يريدون متاعبي وأنا

في السجن. ¹⁸ولكن
 ما همني، ما دام

التبشير بالمسيح يتم
 في كل حال، سواء

كان عن إخلاص أو
 عن غير إخلاص. بل

هذا يسرني،
 وخصوصا ¹⁹لأنني

أعرف أنه يعمل على
 خلاصي بفضل

صلواتكم ومعونة روح
 يسوع المسيح. ²⁰فكل

ما أتمناه وأرجوه أن
 لا أخزي أبدا، بل

أكون الآن وفي كل
 حين جريئا في العمل

بكل كياني ليجد
 المسيح، سواء عشت

أو مت. ²¹فالحياة
 عندي هي المسيح،

σαρκί, τοῦτό μοι καρπὸς ἔργου, καὶ τί αἰρήσομαι οὐ
 لا سأختار ماذا و عمل ثمر لي هذه الجسد
 γνωρίζω. ²³ συνέχομαι δὲ ἐκ τῶν δύο, τὴν ἐπιθυμίαν ἔχων
 إذ لي رغبة الاثنين بين و أنا مُحَيَّرٌ أعرف
 εἰς τὸ ἀναλῦσαι καὶ σὺν Χριστῷ εἶναι, πολλῶ γὰρ μάλλον
 كثيرا ف جدا أن أكون المسيح مع و أن أرحل لـ
 κρείσσον· ²⁴ τὸ δὲ ἐπιμένειν ἐν τῇ σαρκὶ ἀναγκαιότερον δι'
 لأجل أشد ضرورة الجسد في أن أبقى لكن أفضل
 ὑμᾶς. ²⁵ καὶ τοῦτο πεποιθὼς οἶδα ὅτι μενῶ καὶ παραμένω
 سأمكث عند و سأبقى أني أعرف واثقا بهذا و كم
 πᾶσιν ὑμῖν εἰς τὴν ὑμῶν προκοπὴν καὶ χαρὰν τῆς πίστεως,
 الإيمان فرح و تقدم كم لأجل كم جميعا
²⁶ ἵνα τὸ καύχημα ὑμῶν περισσεύῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐν ἐμοὶ
 سي في يسوع المسيح ب يزداد كم فخر كي
 διὰ τῆς ἐμῆς παρουσίας πάλιν πρὸς ὑμᾶς. ²⁷ Μόνον ἀξίως τοῦ
 كما يليق فقط كم إلى من جديد عودة سي بواسطة
 εὐαγγελίου τοῦ Χριστοῦ πολιτεύεσθε, ἵνα εἴτε ἐλθὼν καὶ
 و آتيا إذا حتى سيراو المسيح بإنجيل
 ἰδὼν ὑμᾶς εἴτε ἀπὼν ἀκούω τὰ περὶ ὑμῶν, ὅτι στήκετε ἐν
 في تثبتون أنكم كم بشأن الأمور أسمع غائبا أو إليكم ناظرا
 ἐνὶ πνεύματι, μιᾷ ψυχῇ συναθλοῦντες τῇ πίστει τοῦ
 لإيمان مجاهدين معا بنفس واحدة روح واحد
 εὐαγγελίου ²⁸ καὶ μὴ πτυρόμενοι ἐν μηδενὶ ὑπὸ τῶν
 من أي شيء في مرتعيبين غير و الإنجيل
 ἀντικειμένων, ἥτις ἐστὶν αὐτοῖς ἔνδειξις ἀπωλείας, ὑμῶν δὲ
 و كم هلاك دليل لهم هو الذي المعارضين

أقوم بعمل ثمر، فلا
 أعرف ما أختار
²³ وأنا في حيرة بين
 امرتين: أرغب في أن
 أترك هذه الحياة
 لأكون مع المسيح،
 وهذا هو الأفضل،
²⁴ ولكن بقائي بينكم
 أشد ضرورة لكم.
²⁵ ولي ثقة بأنني
 سأبقى بينكم جميعا
 لأجل تقدمكم
 وفرحكم في الإيمان،
²⁶ فبزيدكم حضوري
 بينكم مرة ثانية فخرا
 بالمسيح يسوع. ²⁷ فما
 يهم الآن هو أن تكون
 سيرتكم في الحياة
 لا ثقة ببشارة المسيح،
 لأرى إذا جيئتم، أو
 أسمع إذا كنت
 غائبا، أنكم ثابتون
 بروح واحد
 وتجاهدون بقلب
 واحدا في سبيل
 الإيمان بالبشارة.
²⁸ لا تخافوا خصومتكم
 في شيء. فذلك برهان
 على هلاكهم وعلى

σωτηρίας, καὶ τοῦτο ἀπὸ θεοῦ· ²⁹ὅτι ὑμῖν ἐχαρίσθη τὸ ὑπὲρ
لأجلِ هذا أنعمَ عليكم لأنَّهُ اللهُ مِنْ هذا وَ خَلَّصَ

Χριστοῦ, οὐ μόνον τὸ εἰς αὐτὸν πιστεύειν ἀλλὰ καὶ τὸ ὑπὲρ
لأجلِ أيضًا بَلْ أَنْ تَوَدُّوا هـ بِ فَقَطْ لَيْسَ الْمَسِيحَ

αὐτοῦ πάσχειν, ³⁰τὸν αὐτὸν ἀγῶνα ἔχοντες, οἷον εἴδετε ἐν
فِي رَأَيْتُمْ كَمَا إِذْ لَكُمْ الْجِهَادُ نَفْسُهُ أَنْ تَتَأَلَّمُوا هـ

ἐμοὶ καὶ νῦν ἀκούετε ἐν ἐμοί.

سَيِّ فِي تَسْمَعُونَ الْآنَ وَ سَيِّ

2 ¹Εἴ τις οὖν παράκλησις ἐν Χριστῷ, εἴ τι παραμύθιον
هَئَاءَ مَا إِنْ الْمَسِيحَ فِي عَزَاءَ فَ مَا إِنْ

ἀγάπης, εἴ τις κοινωνία πνεύματος, εἴ τις σπλάγχχνα καὶ
وَ حَنَانٌ مَا إِنْ فِي رُوحٍ مُشَارَكَةً مَا إِنْ فِي مَحَبَّةٍ

οἰκτιρμοί, ²πληρώσατέ μου τὴν χαρὰν ἵνα τὸ αὐτὸ φρονῇτε,
تَفَكَّرُوا بِالشَّيْءِ نَفْسِهِ أَنْ فَرَحَ سَي تَمَّمُوا رَافَةً

τὴν αὐτὴν ἀγάπην ἔχοντες, σύμφυχοι, τὸ ἐν φρονούντες,
مُفَكِّرِينَ وَاحِدٍ بِشَيْءٍ مُتَّحِدِينَ بِالنَّفْسِ إِذْ لَكُمْ الْمَحَبَّةُ نَفْسُهَا

³μηδὲν κατ' ἐριθείαν μηδὲ κατὰ κενοδοξίαν ἀλλὰ τῇ
بَلْ تَبَاهٍ بِ وَلَا تَحَزَبُ بِ لِأَشْيَاءِ

ταπεινοφροσύνη ἀλλήλους ἡγούμενοι ὑπερέχοντας ἑαυτῶν,
عَلَى أَنْفُسِكُمْ مُفَضِّلِينَ مُعْتَبِرِينَ بَعْضُكُمْ بَعْضًا بِتَوَاضُعٍ

⁴μὴ τὰ ἑαυτῶν ἕκαστος σκοποῦντες ἀλλὰ καὶ τὰ ἐτέρων
لِلْآخَرِينَ بِمَا أَيْضًا بَلْ مُعْتَبِرِينَ كُلِّ وَاحِدٍ لِنَفْسِهِ بِمَا غَيْرَ

ἕκαστοι. ⁵τοῦτο φρονεῖτε ἐν ὑμῖν ὃ καὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,
يَسُوعَ الْمَسِيحَ فِي أَيْضًا الَّذِي كَمْ فِي فَكَّرُوا بِهَذَا كُلُّ مِنْكُمْ

⁶ὃς ἐν μορφῇ θεοῦ ὑπάρχων οὐχ ἄρπαγμόν ἡγήσατο τὸ εἶναι
أَنْ يَكُونَ اعْتَبِرَ غَنِيمَةً مَا إِذْ هُوَ اللهُ صُورَةً فِي الَّذِي

خَلَّاصَكُمْ وَهَذَا مِنْ
فَضْلِ اللهِ، ²⁹لَأَنَّهُ

أَنْعَمَ عَلَيْكُمْ أَنْ تَتَأَلَّمُوا
مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِ، لَا

أَنْ تَكْتَفُوا بِالْإِيمَانِ
بِهِ، ³⁰مُجَاهِدِينَ

الْجِهَادَ نَفْسَهُ الَّذِي
رَأَيْتُمُونِي أَجَاهِدُهُ،

وَتَسْمَعُونَ الْآنَ أَنِّي لَا
أَزَالُ أَجَاهِدُهُ.

٢ ¹إِنْ كَانَ مِنْ عَزَاءٍ
فِي الْمَسِيحِ، وَمِنْ هَئَاءِ

فِي الْمَحَبَّةِ، وَمِنْ
مُشَارَكَةٍ فِي الرُّوحِ،

وَمِنْ حَنَانٍ وَرَافَةٍ،
²فَتَمَّمُوا فَرَحِي بِأَنْ

تَكُونُوا عَلَى رَأْيِ
وَاحِدٍ وَمَحَبَّةٍ وَاحِدَةٍ

وَقَلْبٍ وَاحِدٍ وَفِكْرٍ
وَاحِدٍ، ³مُنْزَهِينَ عَنِ

التَّحَزُّبِ وَالتَّنَاهِي،
مُتَوَاضِعِينَ فِي تَفْضِيلِ

الْآخَرِينَ عَلَى
أَنْفُسِكُمْ، ⁴نَاطِرِينَ لَا

إِلَى مَنَفَعَتِكُمْ، بَلْ إِلَى
مَنَفَعَةٍ غَيْرِكُمْ.

⁵فَكُونُوا عَلَى فِكْرِ
الْمَسِيحِ يَسُوعَ: ⁶هُوَ فِي

صُورَةِ اللهِ، مَا اعْتَبَرَ
مُسَاوَاتُهُ لِلَّهِ غَنِيمَةً

لَهُ،

ἴσα θεῷ,⁷ ἀλλὰ ἐαυτὸν ἐκένωσεν μορφὴν δούλου λαβὼν, ἐν
 فِي أَخَذًا عَبْدٍ صُورَةً أَخْلَى ذَاتَهُ بَلِ اللَّهِ مُساوِيًا
 ὁμοιώματι ἀνθρώπων γενόμενος· καὶ σχήματι εὐρεθεὶς ὡς
 كَمَ مَوْجُودًا فِي هَيْئَةٍ وَ صَائِرًا بَشَرٍ شَبِيهِ
 ἄνθρωπος·⁸ ἐταπείνωσεν ἐαυτὸν γενόμενος ὑπήκοος μέχρι
 حَتَّى مُطِيعًا صَائِرًا ذَاتَهُ وَاضِعٌ إِنْسَانٍ
 θανάτου, θανάτου δὲ σταυροῦ.⁹ διὸ καὶ ὁ θεὸς αὐτὸν
 لَـهُ اللَّهِ وَ لَـذَلِكَ صَلَيبٍ وَ مَوْتٍ الْمَوْتِ
 ὑπερύψωσεν καὶ ἐχαρίσατο αὐτῷ τὸ ὄνομα τὸ ὑπὲρ πάντων
 كُلٌّ فَوْقَ الَّذِي الْاسْمَ لَهُ مَنَحَ وَ رَفَعَ
 ὄνομα,¹⁰ ἵνα ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ πάντων γόνυ κάμψη
 تَتَحَنَّى رُكْبَةً كُلُّ يَسُوعَ اسْمٍ بِـ كِي اسْمِ
 ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων¹¹ καὶ πάντα
 كُلٌّ وَ مِنَ الْجَوْفَيْنِ وَ مِنَ الْأَرْضِيَيْنِ وَ مِنَ السَّمَائِيَيْنِ
 γλῶσσα ἐξομολογήσεται ὅτι κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς εἰς
 لِبِ الْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبُّ أَنْ يَعْتَرَفَ لِسَانٌ
 δόξαν θεοῦ πατρός.¹² Ὡστε, ἀγαπητοί μου, καθὼς πάντοτε
 دَائِمًا كَمَا سِي يَا أَحِبَّاءِ إِذَا الْآبِ اللَّهِ مَجِدِ
 ὑπηκούσατε, μὴ ὡς ἐν τῇ παρουσίᾳ μου μόνον ἀλλὰ νῦν
 الْآنَ بَلِ فَقَطْ سِي حُضُورٍ فِي كَمَا لَا أَطْعَمُ
 πολλῷ μᾶλλον ἐν τῇ ἀπουσίᾳ μου, μετὰ φόβου καὶ τρόμου
 رِعْدَةٍ وَ خَوْفٍ بِـ سِي غِيَابٍ فِي كَثِيرًا جَدًّا
 τὴν ἐαυτῶν σωτηρίαν κατεργάζεσθε·¹³ θεὸς γάρ ἐστιν ὁ
 هُوَ لِأَنَّ اللَّهَ حَقَّقُوا خَلَاصَ كُمْ

بَلِ أَخْلَى ذَاتَهُ
 وَاتَّخَذَ صُورَةَ الْعَبْدِ
 صَارَ شَبِيهًا بِالْبَشَرِ
 وَظَهَرَ فِي صُورَةِ
 الْإِنْسَانِ⁸ تَوَاضَعَ،
 أَطَاعَ حَتَّى الْمَوْتِ،
 الْمَوْتِ عَلَى الصَّلِيبِ.
⁹فَرَفَعَهُ اللَّهُ أَعْطَاهُ
 اسْمًا فَوْقَ كُلِّ اسْمٍ
¹⁰لَتَتَحَنَّى لَاسْمِ يَسُوعَ
 كُلُّ رُكْبَةٍ فِي السَّمَاءِ
 وَفِي الْأَرْضِ وَتَحْتَ
 الْأَرْضِ¹¹ وَيَشْهَدُ كُلُّ
 لِسَانٍ أَنَّ يَسُوعَ الْمَسِيحَ
 هُوَ الرَّبُّ تَمَجِيدًا لِلَّهِ
 الْآبِ.¹² فَكَمَا أَطْعَمُ
 كُلَّ حِينٍ، أَيُّهَا
 الْأَحِبَّاءِ، أَطِيعُونِي
 الْآنَ فِي غِيَابِي أَكْثَرَ
 بِمَا أَطْعَمُونِي فِي
 حُضُورِي، وَاعْمَلُوا
 بِخُلَاصِكُمْ بِخَوْفٍ
 وَرِعْدَةٍ،¹³ لِأَنَّ اللَّهَ
 يَعْمَلُ فِيكُمْ لِیَجْعَلَكُمْ
 رَاغِبِينَ وَقَادِرِينَ عَلَى

ἐνεργῶν ἐν ὑμῖν καὶ τὸ θέλει καὶ τὸ ἐνεργεῖν ὑπὲρ τῆς
 حَسْبَ أَنْ تَعْمَلُوا وَ أَنْ تُرِيدُوا وَ كُمْ فِي الَّذِي يَعْمَلُ

εὐδοκίας. ¹⁴ πάντα ποιείτε χωρὶς γογγυσμῶν καὶ
و تَذَمُّرَاتٍ دُونَ اَعْمَلُوا كُلَّ شَيْءٍ الرضى

διαλογισμῶν, ¹⁵ ἵνα γένησθε ἄμεμπτοι καὶ ἀκέραιοι, τέκνα
أَوْلَادٍ أَنْقِيَاءَ وَ بِلَا لَوْمٍ تَكُونُوا كِي خُصُومَاتٍ

θεοῦ ἄμωμα μέσον γενεᾶς σκολιᾶς καὶ διεστραμμένης, ἐν οἷς
الَّذِي فِيهِ ضَالٌ وَ مُلْتَوٍ حَيْلٌ وَ سَطٌ بِلَا عَيْبٍ اَللهِ

φαίνεσθε ὡς φωστῆρες ἐν κόσμῳ, ¹⁶ λόγον ζωῆς ἐπέχοντες,
مُتَمَسِّكِينَ حَيَاةَ بَكَلْمَةٍ عَالَمٍ فِي نِيرَاتٍ كَ تَضِيΝُونَ

εἰς καύχημα ἔμοι εἰς ἡμέραν Χριστοῦ, ὅτι οὐκ εἰς κενὸν
عَيْنًا مَا أَنِي الْمَسِيحِ يَوْمَ فِي لِي اِفْتَخَارٍ لَب

ἔδραμον οὐδὲ εἰς κενὸν ἐκοπίασα. ¹⁷ ἀλλὰ εἰ καὶ σπένδομαι
أَسْكَبُ وَ إِن بَلْ تَعَبْتُ عَيْنًا وَ لَا سَعَيْتُ

ἐπὶ τῇ θυσίᾳ καὶ λειτουργίᾳ τῆς πίστεως ὑμῶν, χαίρω καὶ
وَ أَفْرَحُ كُمْ إِيْمَانٍ خِدْمَةٍ وَ الذَّبِيحَةِ عَلَى

συγχαίρω πᾶσιν ὑμῖν. ¹⁸ τὸ δὲ αὐτὸ καὶ ὑμεῖς χαίρετε καὶ
وَ اَفْرَحُوا أَنْتُمْ أَيْضًا نَفْسِهِ فَ بِهَذَا كُمْ جَمِيعًا أَفْرَحُ مَعَ

συγχαίρετέ μοι. ¹⁹ Ἐλπίζω δὲ ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ Τιμόθεον
تِيْمُوثَاوُسَ يَسُوعَ الرَّبِّ فِي وَ أَرْجُو سِي اَفْرَحَا مَعَ

ταχέως πέμψαι ὑμῖν, ἵνα καὶ ἐν εὐψυχῳ γνοῦς τὰ περὶ ὑμῶν.
كُمْ بِشَأْنِ مَا عَارِفًا أَطِيبَ نَفْسًا أَنَا أَيْضًا كِي إِلَيْكُمْ أَنْ أُرْسِلَ عَاجِلًا

²⁰ οὐδένα γὰρ ἔχω ἰσόψυχον, ὅστις γνησίως τὰ περὶ ὑμῶν
كُمْ بِشَأْنِ مَا بِصَدَقٍ مِّنْ نَّظِيرِ نَفْسِي لِي لِأَنَّهُ لَا أَحَدٌ

μεριμνήσει. ²¹ οἱ πάντες γὰρ τὰ ἑαυτῶν ζητοῦσιν, οὐ τὰ
مَا لَا يَطْلُبُونَ لِأَنْفُسِهِمْ مَا لِأَنَّ الْجَمِيعَ سِيَهْتُمْ

Ἰησοῦ Χριστοῦ. ²² τὴν δὲ δοκιμὴν αὐτοῦ γινώσκετε, ὅτι ὡς
كَمَا أَنْ تَعْرِفُونَ هُوَ طَبِيعَ وَ الْمَسِيحِ لِيَسُوعَ

إِرْضَائِهِ. ¹⁴ وَ اَعْمَلُوا
كُلَّ شَيْءٍ مِنْ غَيْرِ

تَذَمُّرٍ وَلَا خِصَامٍ,
¹⁵ حَتَّى تَكُونُوا أَنْقِيَاءَ

لَا لَوْمَ عَلَيْكُمْ وَأَبْنَاءَ
اَللهِ بِلَا عَيْبٍ فِي جِيلٍ

ضَالٍّ فَاسِدٍ، تَضِيΝُونَ
فِيهِ كَالْكَوَاكِبِ فِي

الْكُونِ، ¹⁶ مُتَمَسِّكِينَ
بِكَلِمَةِ الْحَيَاةِ،

فَافْتَخِرْ فِي يَوْمِ الْمَسِيحِ
بِأَنِّي مَا سَعَيْتُ وَلَا

تَعَبْتُ عَيْنًا. ¹⁷ قُلُوْ
سَكَنْتُ دَمِي قُرْبَانًا

عَلَى ذَبِيحَةِ إِيْمَانِكُمْ
وَ خِدْمَتِهِ، لَفَرَحْتُ

وَ ابْتَهَجْتُ مَعَكُمْ
جَمِيعًا، ¹⁸ فَافْرَحُوا

أَنْتُمْ أَيْضًا وَ ابْتَهَجُوا
مَعِي. ¹⁹ وَ أَرْجُو فِي

الرَّبِّ يَسُوعَ أَنْ أُرْسِلَ
إِلَيْكُمْ تِيْمُوثَاوُسَ فِي

الْقَرِيبِ الْعَاجِلِ حَتَّى
أَعْرِفَ أَحْوَالَكُمْ

فَيُطَمِّئُنْ قَلْبِي. ²⁰ فَمَا
لِي أَحَدٌ يَمِثُّهُ يَهْتُمُّ

اهْتِمَامًا صَادِقًا
بِأَمْرِكُمْ، ²¹ فَكُلُّهُمْ

يَعْمَلُ لِنَفْسِهِ لَا لِيَسُوعَ
الْمَسِيحِ. ²² وَأَنْتُمْ

تَعْرِفُونَ خَبِيرَتَهُ وَ كَيْفَ

πατρὶ τέκνον σὺν ἐμοὶ ἐδούλευσεν εἰς τὸ εὐαγγέλιον.
 الإنجيل لأجل خدامي مع ولد مع أب

²³ τοῦτον μὲν οὖν ἐλπίζω πέμψαι ὥς ἂν ἀφίδω τὰ περὶ ἐμέ
 في بشأن ما أرى - حين أن أرسل أرجو ف - هذا

ἐξαυτῆς· ²⁴πέποιθα δὲ ἐν κυρίῳ ὅτι καὶ αὐτὸς ταχέως
 عاجلاً أنا نفسي أيضاً أن الرب في و وثقت في الحال

ἐλεύσομαι. ²⁵Αναγκαῖον δὲ ἡγησάμην Ἑπαφρόδιτον τὸν
 أفروديتس اعتبرت و من الضروري سألني

ἀδελφὸν καὶ συνεργὸν καὶ συστρατιώτην μου, ὑμῶν δὲ
 و كم في المجاهد مع و معاون و الأخ

ἀπόστολον καὶ λειτουργὸν τῆς χρείας μου, πέμψαι πρὸς
 إلى أن أرسل في حاجة خادماً و رسول

ὑμᾶς, ²⁶ἐπειδὴ ἐπιποθῶν ἦν πάντας ὑμᾶς καὶ ἀδημονῶν,
 متضايقاً و إليكم جميعاً كان مشتاقاً إذ كم

διότι ἠκούσατε ὅτι ἡσθένησεν. ²⁷καὶ γὰρ ἡσθένησεν
 مرض لأنك و مرض لأنه سمعتم لأنكم

παραπλήσιον θανάτῳ· ἀλλὰ ὁ θεὸς ἠλέησεν αὐτόν, οὐκ αὐτόν
 هو ما ءه رحم الله بل من الموت قريباً

δὲ μόνον ἀλλὰ καὶ ἐμέ, ἵνα μὴ λύπην ἐπὶ λύπην σχῶ.
 يكون لي حزن على حزن لا كي أنا أيضاً بل فقط و

²⁸σπουδαιότερος οὖν ἔπεμψα αὐτόν, ἵνα ἰδόντες αὐτόν πάλιν
 من جديد ءه إذ رأيتم كي ءه أرسلت ف بسرعة أكبر

χαρῆτε ἀγῶ ἀλυπότερος ὦ. ²⁹προσδέχεσθε οὖν αὐτόν ἐν
 في ءه ف اقبلوا أكون أقل حزناً وأنا تفرحوا

κυρίῳ μετὰ πάσης χαρᾶς καὶ τοὺς τοιούτους ἐντίμους ἔχετε,
 ليكن لكم الأعزاء أمثاله و فرح كل يس الرب

خَدَمَ الْبَشَارَةَ مَعِي
 خَدَمَةُ الْابْنِ مَعَ أَبِيهِ.

²³ فَارْجُو أَنْ أُرْسِلَهُ

إِلَيْكُمْ عِنْدَمَا يَتَبَيَّنُ
 مَصِيرِي. ²⁴وَلِي ثِقَةٌ

بِالرَّبِّ أَنْ أَجِيءَ
 إِلَيْكُمْ أَنَا أَيْضًا بَعْدَ

قَلِيلٍ. ²⁵وَرَأَيْتُ مِنَ
 الْضَرُورِيِّ أَنْ أُرْسِلَ

إِلَيْكُمْ أَفَرُودَيْتُسُ،

أَخِي وَمُعَاوَنِي وَزَفِيقِي
 فِي الْجِهَادِ، هَذَا الَّذِي

أُرْسَلْتُموهُ إِلَيَّ لِيَقُومَ
 بِحَاجَتِي، ²⁶فَهُوَ

مُشْتَاقٌ إِلَيْكُمْ جَمِيعًا
 وَمُتَضَاقٍ لِأَنَّكُمْ

²⁷سَمِعْتُمْ بِمَرَضِهِ.

كَانَ مَرِيضًا جَدًّا حَتَّى
 أَشْرَفَ عَلَى الْمَوْتِ،

وَلَكِنَّ اللَّهَ تَرَأَّفَ بِهِ
 وَبِي أَنَا أَيْضًا، لِئَلَّا

أَزْدَادَ حُزْنًا عَلَى
 حُزْنٍ. ²⁸هَذَا مَا

جَعَلَنِي أُعْجَلُ فِي
 إِرسَالِهِ إِلَيْكُمْ حَتَّى

إِذَا رَأَيْتُمُوهُ عَادَ الْفَرْحَ
 إِلَيْكُمْ وَقَلَّ حُزْنِي

²⁹فَاقْبَلُوهُ فِي الرَّبِّ
 بِكُلِّ فَرْحٍ وَاكْرِمُوا

أَمْثَالَهُ،

³⁰ ὅτι διὰ τὸ ἔργον Χριστοῦ μέχρι θανάτου ἤγγισεν
أُشْرَفَ الموتِ على المسيحِ عملٍ لأجلِ لأنَّهُ

παραβολευσάμενος τῇ ψυχῇ, ἵνα ἀναπληρώσῃ τὸ ὑμῶν
لَكُمْ يُكَمِّلُ كي بالنفسِ مُخاطرًا

ὕστερημα τῆς πρὸς με λειτουργίας.
في الخدمةِ سي بشأنِ الناقصِ

3 ¹Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί μου, χαίρετε ἐν κυρίῳ. τὰ αὐτὰ
بالأشياءِ نفسِها الربُّ في افرحوا سي يا إخوةِ وبعُدْ

γράφειν ὑμῖν ἐμοὶ μὲν οὐκ ὀκνηρόν, ὑμῖν δὲ ἀσφαλές.
سلامةً فـ لَكُمْ ثِقيلةً ليستُ - عليَّ إليكم أن أكتبَ

²Βλέπετε τοὺς κύνας, βλέπετε τοὺς κακοὺς ἐργάτας, βλέπετε
احذروا العمالِ الأشرارَ احذروا الكلابِ احذروا

τὴν κατατομήν. ³ἡμεῖς γάρ ἐσμεν ἡ περιτομή, οἱ πνεύματι
بروح الختانِ نكونُ لأننا نحنُ البترَ

θεοῦ λατρεύοντες καὶ καυχώμενοι ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ καὶ οὐκ
لا و يسوع المسيحِ بـ الذين يفتخرون و الذين يعبدون الله

ἐν σαρκὶ πεποιθότες, ⁴καί περ ἐγὼ ἔχων πεποιθήσιν καὶ ἐν
على أيضًا اعتمادًا إذ لي أنا مع أنه الذين يعتمدون جسدي على

σαρκί. εἴ τις δοκεῖ ἄλλος πεποιθέναι ἐν σαρκί, ἐγὼ μάλλον·
أكثرُ أنا جسدي على أن يعتمدَ آخرُ ظنُّ أحدٌ إن جسدي

⁵περιτομῇ ὀκταήμερος, ἐκ γένους Ἰσραήλ, φυλῆς Βενιαμίν,
بنيامين من سبطِ إسرائيل نسلٍ من في اليومِ الثامنِ بختانِ

Ἑβραῖος ἐξ Ἑβραίων, κατὰ νόμον Φαρισαῖος, ⁶κατὰ ζῆλος
غيرةٍ حسبَ فريسيٍّ شريعةٍ حسبَ عبرانيين من عبرانيٍّ

διώκων τὴν ἐκκλησίαν, κατὰ δικαιοσύνην τὴν ἐν νόμῳ
شريعةٍ في برٍّ حسبَ الكنيسةِ مضطهدٌ

³⁰لأنَّهُ اشرفَ على الموتِ في خدمةِ المسيحِ

وخاطرَ بنفسِه ليُكَمِّلَ ما نَقَصَ مِنْ خِدْمَتِكُمْ لي. ٣ وبعُدْ، يا إخوتي،

فأفرحوا في الربِّ. لا تُزعِجْني الكتابةُ إليكم

بالأشياءِ نفسِها، ففي تكرارها سلامةً لكم. ٢

احترسوا مِنَ الكلابِ، احترسوا مِنَ عمالِ السوءِ، احترسوا مِنَ أولئك الذين يشوهون

الجسدَ، ٣ فنحنُ أهلُ الختانِ الحقيقيِّ لأننا نعبُدُ اللهَ بالروحِ ونفتخرُ

بالمسيحِ يسوعِ ولا نعتَمِدُ على أمورِ الجسدِ، ٤ معَ أَنَّهُ مِنْ حَقِّي أَنْ أعتَمِدَ عَلَيْهَا

أنا أيضًا. فَإِنْ ظَنُّ غَيْرِي أَنَّ مِنْ حَقِّهِ أَنْ يَعتَمِدَ على أمورِ الجسدِ،

فأنا أحقُّ مِنْهُ ٥ لأنِّي مَحْتَوٌّ فِي اليَوْمِ الثَّامِنِ لِمَوْلَدِي، وَأنا

مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ، مِنْ عَشِيرَةِ بَنِيَامِينَ،

عِبْرَانِيٌّ مِنَ الْعِبْرَانِيِّينَ. أَمَّا فِي الشَّرِيعَةِ فَأنا فَرِيسِيٌّ، ٦ فِي الْغِيرَةِ

فأنا مُضْطَهَدُ الْكَنِيسَةِ، وَفِي الثَّقَوِيَّاتِ حَسَبُ الشَّرِيعَةِ

γενόμενος ἄμεμπτος. ⁷ ἄλλα ἅτινα ἦν μοι κέρδη, ταῦτα ἤγημαι
 حسبْتُ هذه ربحًا لي كانت التي بل بلا لوم صائِر

διὰ τὸν Χριστὸν ζημίαν. ⁸ ἄλλα μενοῦνγε καὶ ἡγοῦμαι πάντα
 كل شيءٍ أحسبُ أيضًا بالإضافة لكن خسارة المسيح لأجل

ζημίαν εἶναι διὰ τὸ ὑπερέχον τῆς γνώσεως Χριστοῦ Ἰησοῦ
 يسوع المسيح معرفة سُمُو لأجل ليكون خسارة

τοῦ κυρίου μου, δι' ὃν τὰ πάντα ἐζημιώθην, καὶ ἡγοῦμαι
 أحسبُ و خسرت كل شيءٍ الذي لأجله سي ربّ

σκύβαλα, ἵνα Χριστὸν κερδήσω ⁹ καὶ εὐρεθῶ ἐν αὐτῷ, μὴ
 ما هـ في أوجد و أربح المسيح كي نغاية

ἔχων ἐμὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ νόμου ἄλλα τὴν διὰ πίστεως
 إيمان بـ الذي بل شريعة من الذي برّ سي إذ لي

Χριστοῦ, τὴν ἐκ θεοῦ δικαιοσύνην ἐπὶ τῇ πίστει, ¹⁰ τοῦ
 الإيمان بـ البرّ الله من المسيح

γινῶναι αὐτὸν καὶ τὴν δύναμιν τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ καὶ
 و هـ قيامة قوة و هـ لأعرف

τὴν κοινωνίαν τῶν παθημάτων αὐτοῦ, συμμορφιζόμενος τῷ
 مُتَشَبِّهًا هـ آلام شركة

θανάτῳ αὐτοῦ, ¹¹ εἰ πως καταντήσω εἰς τὴν ἐξανάστασιν τὴν
 التي القيامة إلى أبلغ لعلّي هـ بموت

ἐκ νεκρῶν. ¹² Οὐχ ὅτι ἤδη ἔλαβον ἢ ἤδη τετελείωμαι, διώκω
 أسعى كملت قد أو فزت قد أنني لا الأموات من

δὲ εἰ καὶ καταλάβω, ἐφ' ᾧ καὶ κατελήμφθην ὑπὸ Χριστοῦ
 المسيح بـ أدركتُ أيضًا ما إليه أدركُ أيضًا لعلّي بل

Ἰησοῦ ¹³ ἀδελφοί, ἐγὼ ἑμαυτὸν οὐ λογίζομαι κατειληφέναι. ἐν
 واحدٌ أنني أدركتُ أعتبرُ لا نفسي أنا أيها الإخوة يسوع

فانا بلا لوم. ⁷ ولكن
 ما كان لي من ربح،

حسبته خسارة من
 أجل المسيح، بل ⁸

أحسب كل شيءٍ
 خسارة من أجل

الربّ الأعظم، وهو
 معرفة المسيح يسوع

ربّي. من أجله
 خسرت كل شيءٍ

وحسبت كل شيءٍ
 نغاية لأربح المسيح

⁹ وأكون فيه، فلا
 أثير بالشرعة، بل

بالإيمان بالمسيح،
 وهو التبرير الذي

يمنحه الله على
 أساس الإيمان.

¹⁰ فأعرف المسيح
 وأعرف القوة التي

تجلّت في قيامته
 وأشارته في آلامه

واتشبه به في موته،
¹¹ على رجاء قيامتي

من بين الأموات.
¹² ولا أدعي أنني

فزت بذلك أو بلغت
 الكمال، بل أسعى

لعلّي أفوز بما لأجله
 فاز بي المسيح يسوع.

¹³ أيها الإخوة، لا
 أعتبر أنني فزت،

δέ, τὰ μὲν ὀπίσω ἐπιλανθανόμενος τοῖς δὲ ἔμπροσθεν
قَدَامٌ و إلى ما ناسيًا وراءَ - ما بَلْ

ἐπεκτεινόμενος, ¹⁴κατὰ σκοπὸν διώκω εἰς τὸ βραβεῖον τῆς
جائزَةٍ لأجلِ أَسعى هَدَفٍ إلى مُنبَسِطًا

ἄνω κλήσεως τοῦ θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. ¹⁵Ὅσοι οὖν
فَ نَحْنُ جميعًا يسوع المسيح في الله دَعْوَةِ العُلَيَا

τέλειοι, τοῦτο φρονῶμεν· καὶ εἴ τι ἐτέρως φρονεῖτε, καὶ
أَيْضًا تَرْتَوُونَ آخَرَ شَيْئًا إِنَّ و نَرْتَبِي هَذَا الْكَامِلِينَ

τοῦτο ὁ θεὸς ὑμῖν ἀποκαλύψει· ¹⁶πλὴν εἰς ὃ ἐφθάσαμεν,
بَلَّغْنَا حَيْثُ إِلَى لَكِن سَيَكْشِفُ لَكُمْ اللهُ هَذَا

τῷ αὐτῷ στοιχεῖν. ¹⁷Συμμιμηταί μου γίνεσθε, ἀδελφοί, καὶ
و أَيُّهَا الْإِخْوَةُ كُونُوا بِي مُقْتَدِينَ أَنْ نَسْلَكَ فِيهَا نَفْسَهَا

σκοπεῖτε τοὺς οὕτω περιπατοῦντας καθὼς ἔχετε τύπον ἡμᾶς.
إِنَّا مِثَالٌ لَكُمْ كَمَا الَّذِينَ يَسِيرُونَ هَكَذَا رَاقِبُوا

¹⁸πολλοὶ γὰρ περιπατοῦσιν οὓς πολλάκις ἔλεγον ὑμῖν, νῦν
الآن لَكُمْ كُنْتُ أَقُولُ مِرَارًا الَّذِينَ فِيهِمْ يَسِيرُونَ لِأَنَّ كَثِيرِينَ

δὲ καὶ κλαίων λέγω, τοὺς ἐχθροὺς τοῦ σταυροῦ τοῦ Χριστοῦ,
الْمَسِيحِ صَلِيبٍ أَعْدَاءُ أَقُولُ بَاكِيًا أَيْضًا و

¹⁹ὦν τὸ τέλος ἀπώλεια, ὦν ὁ θεὸς ἡ κοιλία καὶ ἡ δόξα ἐν τῇ
فِي الْمَجْدِ و الْبَطْنِ الْإِلَهُ إِذْ لَهُمْ هَلَاكٌ النِّهَايَةُ إِذْ لَهُمْ

αἰσχρὴν αὐτῶν, οἱ τὰ ἐπίγεια φρονοῦντες. ²⁰ἡμῶν γὰρ τὸ
لَأَنَّهُ لَنَا الَّذِينَ يَرْتَوُونَ الْأَرْضِيَّاتِ — هُمْ عَارِ

πολίτευμα ἐν οὐρανοῖς ὑπάρχει, ἐξ οὗ καὶ σωτῆρα
مُخْلَصًا و حَيْثُ مِنْ هُوَ سَمَاوَاتٍ فِي وَطَنٍ

ἀπεκδεχόμεθα κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, ²¹ὃς μετασχηματίζει
سَيُغَيِّرُ الَّذِي الْمَسِيحُ يسوع الربَّ نَنْتَظِرُ

وَلَكِنْ يَهْمُنِي أَمْرٌ وَاحِدٌ
وَهُوَ أَنْ أَنْسى مَا وَرَائِي

وَأُجَاهِدُ إِلَى الْأَمَامِ،
¹⁴فَأَجْرِي إِلَى الْهَدَفِ،

لِلْفَوْزِ بِالْجَائِزَةِ الَّتِي
هِيَ دَعْوَةُ اللَّهِ السَّمَاوِيَّةِ

فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ.
¹⁵فَعَلَيْنَا جَمِيعًا، نَحْنُ

السَّالِكِينَ فِي الْكَمَالِ،
أَنْ نَكُونَ مِنْ هَذَا

الرَّأْيِ. وَإِنْ كَانَ لَكُمْ
رَأْيٌ آخَرُ، فَاللَّهُ يُبَيِّرُهُ

لَكُمْ. ¹⁶أَمَّا الْآنَ،
فَلْنَتَمَسَّكَ صَادِقِينَ بِمَا

حَصَلْنَا عَلَيْهِ. ¹⁷إِقْتَدُوا
بِي، أَيُّهَا الْإِخْوَةُ،

وَانظُرُوا الَّذِينَ يَسِيرُونَ
عَلَى مِثَالِنَا. ¹⁸قُلْتُ

لَكُمْ مِرَارًا، وَأَقُولُ الْآنَ
وَالدُّمُوعُ فِي عَيْنَيَّ، إِنَّ

هُنَاكَ جَمَاعَةٌ كَثِيرَةٌ
تَسْلُكُ فِي حَيَاتِهَا

سُلُوكَ أَعْدَاءِ صَلِيبِ
الْمَسِيحِ. ¹⁹هَؤُلَاءِ

عَاقِبَتُهُمُ الْهَلَاكُ،
وَالْهُهُمُ بَطْشُهُمُ،

وَمَجْدُهُمْ عَارُهُمْ،
وَهُمُّهُمْ أُمُورُ الدُّنْيَا.

²⁰أَمَّا نَحْنُ، فَوَطْنُنَا
فِي السَّمَاءِ وَمِنْهَا نَنْتَظِرُ

بِشَوْقٍ مَجِيءَ مُخْلَصِنَا
الرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

²¹فَهُوَ الَّذِي يُبَدِّلُ

τὸ σῶμα τῆς ταπεινώσεως ἡμῶν σύμμορφον τῷ σώματι τῆς
جسد على صورة لنا ضعة جسد

δόξης αὐτοῦ κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ δύνασθαι αὐτὸν καὶ
أَيْضاً هُوَ لَيْسْتَطِيعُ الطَّاقَةَ حَسَبَ هِ مَجِدْ

ὑποτάξει αὐτῷ τὰ πάντα.
كُلُّ شَيْءٍ لَهُ أَنْ يُخْضَعُ

4 Ὡστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοὶ καὶ ἐπιπόθητοι, χαρὰ καὶ
و فَرَحٌ مَوْضُوعٌ شَوْقِي وَ الْأَحْبَاءُ سِي يَا إِخْوَةَ إِذَا

στέφανός μου, οὕτως στήκετε ἐν κυρίῳ, ἀγαπητοί. 2 Εὐδοίαν
أَفُودِيَّةَ أَيُّهَا الْأَحْبَاءُ الرَّبِّ فِي اثْبَتُوا هَكَذَا سِي إِكْلِيلِ

παρακαλῶ καὶ Συντύχην παρακαλῶ τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν
فِي أَنْ تَرْتَبِتَا الشَّيْءَ نَفْسَهُ أَنَاثِيدُ سَتْنِيخَةُ وَ أَنَاثِيدُ

κυρίῳ. 3 καὶ ἐρωτῶ καὶ σέ, γνήσιε σύζυγε, συλλαμβάνου
سَاعِدْ يَا زَمْيَلًا أَصِيلًا لَكَ أَيْضًا أَسْأَلُ نَعَمْ الرَّبِّ

αὐταῖς, αἵτινες ἐν τῷ εὐαγγελίῳ συνήθησάν μοι μετὰ καὶ
أَيْضًا مَعَ سِي جَاهَدْتَا مَعَ الْإِنْجِيلِ فِي اللَّتَيْنِ هُمَا

Κλήμεντος καὶ τῶν λοιπῶν συνεργῶν μου, ὧν τὰ ὀνόματα
الْأَسْمَاءُ الَّذِينَ لَهُمْ سِي الْعَامِلِينَ مَعَ سَائِرِ وَ إِكْلِيمَنْدُسُ

ἐν βίβλῳ ζωῆς. 4 Χαίρετε ἐν κυρίῳ πάντοτε· πάλιν ἐρῶ,
سَأَقُولُ مِنْ جَدِيدٍ دَائِمًا الرَّبِّ فِي أَفْرَحُوا حَيَاةٍ كِتَابٍ فِي

χαίρετε. 5 τὸ ἐπιεικὲς ὑμῶν γνωσθήτω πᾶσιν ἀνθρώποις. ὁ
النَّاسِ عِنْدَ جَمِيعٍ لِيَعْرِفَ كَمْ حِلْمٌ أَفْرَحُوا

κύριος ἐγγύς. 6 μὴδὲν μεριμνᾶτε, ἀλλ' ἐν παντὶ τῇ προσευχῇ
بِالصَّلَاةِ كُلُّ شَيْءٍ فِي بَلْ تَقَلَّقُوا لَا أَبَدًا قَرِيبُ الرَّبِّ

καὶ τῇ δεήσει μετὰ εὐχαριστίας τὰ αἰτήματα ὑμῶν
كَمْ حَاجَاتٌ شُكْرٌ مَعَ بِالطَّلِبَةِ وَ

جَسَدَنَا الْوَضِيعَ،
فِيَجْعَلُهُ عَلَى صُورَةِ
جَسَدِهِ الْمَجِيدِ بِمَا لَهُ
مِنْ قُدْرَةٍ يُخْضَعُ بِهَا
كُلُّ شَيْءٍ.

1 إِذَا، أَيُّهَا الْإِخْوَةُ
الَّذِينَ أَحْبَبْتُمْ وَأَشْتَاقُ
إِلَيْهِمْ وَهُمْ فَرَحِي
وَإِكْلِيلِي، اثْبَتُوا عَلَى
هَذَا كُلِّهِ فِي الرَّبِّ، يَا
أَحِبَّائِي. 2 أَنَاثِيدُ
أَفُودِيَّةَ وَسَتْنِيخَةَ أَنْ

تَكُونَا عَلَى اتِّفَاقٍ فِي
الرَّبِّ. 3 وَأَنْتَ، أَيُّهَا
الرَّقِيقُ الْأَمِينُ، أُرِيدُكَ
أَنْ تُسَاعِدَهُمَا لِأَنَّهُمَا
جَاهَدَتَا مَعِي فِي خِدْمَةِ

الْبَشَارَةِ، هُمَا
وَإِكْلِيمَنْدُسُ وَسَائِرُ
مُعَاوِنِي الَّذِينَ
أَسْمَاؤُهُمْ فِي كِتَابِ
الْحَيَاةِ. 4 أَفْرَحُوا دَائِمًا

فِي الرَّبِّ، وَأَقُولُ لَكُمْ
أَيْضًا: أَفْرَحُوا.
5 لِيَسْتَبَهْرِ صَبْرُكُمْ عِنْدَ
جَمِيعِ النَّاسِ. مَجِيءُ
الرَّبِّ قَرِيبٌ. 6 لَا

تَقْلَقُوا أَبَدًا، بَلْ اطْلُبُوا
حَاجَتَكُمْ مِنَ اللَّهِ
بِالصَّلَاةِ وَالْإِبْتِهَالِ
وَالْحَمْدِ.

γνωρίζεσθω πρὸς τὸν θεόν. ⁷καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ θεοῦ ἡ
 اللهُ سَلامٌ و اللهُ عِنْدَ لَتَعْرِفَ

ὑπερέχουσα πάντα νοῦν φρουρήσει τὰς καρδίας ὑμῶν καὶ τὰ
 و كَم قُلُوبٌ سَيَحْفَظُ عَقْلَ كُلِّ الَّذِي يَفُوقُ

νοήματα ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. ⁸Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί, ὅσα
 كُلُّ مَا أَيُّهَا الْإِخْوَةُ وَبَعْدُ يَسُوعُ الْمَسِيحُ فِي كَم أَفْكَارَ

ἐστὶν ἀληθῆ, ὅσα σεμνά, ὅσα δίκαια, ὅσα ἀγνά, ὅσα
 كُلُّ مَا طَاهِرٌ كُلُّ مَا بَارٌ كُلُّ مَا شَرِيفٌ كُلُّ مَا حَقٌّ هُوَ

προσφιλή, ὅσα εὐφημα, εἴ τις ἀρετὴ καὶ εἴ τις ἔπαινος,
 مَدِيحٌ مَا إِنَّ وَ فَضِيلَةٌ مَا إِنَّ مَحْمُودٌ كُلُّ مَا مُسْتَحَبٌّ

ταῦτα λογίζεσθε. ⁹ἅ καὶ ἐμάθετε καὶ παρελάβετε καὶ
 وَ تَلَقَّيْتُمْ وَ تَعَلَّمْتُمْ وَ مَا اِهْتَمَّوْا بِهِ

ἠκούσατε καὶ εἶδετε ἐν ἐμοί, ταῦτα πράσσετε· καὶ ὁ θεὸς τῆς
 إِلَهُ وَ اَعْمَلُوا هَذِهِ سَيِّ فِي رَأَيْتُمْ وَ سَمِعْتُمْ

εἰρήνης ἔσται μεθ' ὑμῶν. ¹⁰Ἐχάρην δὲ ἐν κυρίῳ μεγάλως ὅτι
 لِأَنَّهُ كَثِيرًا الرَّبُّ فِي وَ فَرِحْتُ كَم مَعَ سَيَكُونُ السَّلَامُ

ἥδη ποτὲ ἀνεθάλετε τὸ ὑπὲρ ἐμοῦ φρονεῖν, ἐφ' ᾧ καὶ
 أَيْضًا الَّذِي فِيهِ أَنْ تَفَكَّرُوا سَيِّ فِي أَزْهَرْتُمْ أَخِيرًا الْآنَ

ἐφρονεῖτε, ἡκαιρεῖσθε δέ. ¹¹οὐχ ὅτι καθ' ὑστέρησιν λέγω,
 أَقُولُ احتِيَاجٌ عَنْ أَنْ لَا وَ مَا كَانَ يُتَاحَ لَكُمْ كُنْتُمْ تَفَكَّرُونَ

ἐγὼ γὰρ ἔμαθον ἐν οἷς εἰμι αὐτάρκης εἶναι. ¹²οἶδα καὶ
 وَ أَعْرِفُ أَنْ أَكُونَ مُكْتَفِيًا أَنَا بِمَا فِيهِ تَعَلَّمْتُ لِأَنِّي أَنَا

ταπεινοῦσθαι, οἶδα καὶ περισσεύειν ἐν παντὶ καὶ ἐν πᾶσιν
 كُلِّ حَالٍ فِي وَ كُلِّ شَيْءٍ فِي أَنْ أَعِيشَ فِي سَعَةٍ وَ أَعْرِفُ أَنْ أَعِيشَ فِي ضَعْفَةٍ

μεμύημα, καὶ χορτάζεσθαι καὶ πεινᾶν, καὶ περισσεύειν καὶ
 وَ أَنْ أَعِيشَ فِي سَعَةٍ وَ أَنْ أَجُوعَ وَ أَنْ أَشْبِعَ وَ لَقَنْتُ

⁷وَسَلامٌ اللهُ الَّذِي يَفُوقُ
 كُلُّ إدْرَاكَ يَحْفَظُ

قُلُوبَكُمْ وَعُقُولَكُمْ فِي
 الْمَسِيحِ يَسُوعَ. ⁸وَبَعْدُ،

أَيُّهَا الْإِخْوَةُ، فَاهْتَمُّوا
 بِكُلِّ مَا هُوَ حَقٌّ

وَعَادِلٌ وَطَاهِرٌ، وَبِكُلِّ مَا هُوَ
 مُسْتَحَبٌّ وَحَسَنٌ

السَّعَةِ وَمَا كَانَ
 فَضِيلَةً وَأَهْلًا لِلْمَدِيحِ،

⁹وَاعْمَلُوا بِمَا تَعَلَّمْتُمُوهُ
 مِنِّي وَأَخَذْتُمُوهُ عَنِّي

وَسَمِعْتُمُوهُ مِنِّي
 وَرَأَيْتُمُوهُ فِيَّ، وَالْهُ

السَّلَامُ يَكُونُ مَعَكُمْ.
¹⁰فَرِحْتُ فِي الرَّبِّ

كَثِيرًا عِنْدَمَا رَأَيْتُ
 أَنَّكُمْ عُدْتُمْ أَخِيرًا إِلَى

إِظْهَارِ اِهْتِمَائِكُمْ بِي.
 نَعَمْ، كَانَ لَكُمْ هَذَا

الاهْتِمَاءُ، وَلَكِنَّ الْفُرْصَةَ
 مَا سَنَحْتُ لَكُمْ. ¹¹وَلَا

أَقُولُ هَذَا عَنْ حَاجَةٍ،
 لِأَنِّي تَعَلَّمْتُ أَنْ أَفْنَعَ

بِمَا أَنَا عَلَيْهِ. ¹²فَأَنَا
 أَعْرِفُ أَنْ أَعِيشَ فِي

الضَّيْقَةِ، كَمَا أَعْرِفُ أَنْ
 أَعِيشَ فِي السَّعَةِ، وَفِي

جَمِيعِ الظُّرُوفِ
 اخْتَبَرْتُ الشَّبَعِ

وَالْجُوعِ، وَالْفَرْجِ
 وَالضَّيْقِ،

ὕστερεῖσθαι· ¹³πάντα ἰσχύω ἐν τῷ ἐνδυναμοῦντί με. ¹⁴πλὴν
 لكن سني الذي يقوّي في أقدر على كل شيء أن أحتاج

καλῶς ἐποιήσατε συγκοινωνήσαντές μου τῇ θλίψει. ¹⁵Οἴδατε
 تعرفون في شدة سي إذ شاركتكم فعلتم حسناً

δὲ καὶ ὑμεῖς, Φιλιππησίοι, ὅτι ἐν ἀρχῇ τοῦ εὐαγγελίου, ὅτε
 لَمَّا الإنجيل بدء في أنه أيها الفيلينيون أنتم أيضاً و

ἐξηλθον ἀπὸ Μακεδονίας, οὐδεμία μοι ἐκκλησία ἐκοινωνήσεν
 شاركت كنيسة سني ما أية مكذونية من خرجت

εἰς λόγον δόσεως καὶ λήψεως εἰ μὴ ὑμεῖς μόνοι, ¹⁶ὅτι καὶ
 أيضاً أن وحدكم أنتم إلا أخذ و عطاء حساب في

ἐν Θεσσαλονίκη καὶ ἅπαξ καὶ δις εἰς τὴν χρείαν μοι
 إليّ الحاجة مرتين و مرة و تسالونيكي في

ἐπέμψατε. ¹⁷οὐχ ὅτι ἐπιζητῶ τὸ δόμα, ἀλλὰ ἐπιζητῶ τὸν
 ألتمس بل العطية ألتمس أني لا أرسلتم

καρπὸν τὸν πλεονάζοντα εἰς λόγον ὑμῶν. ¹⁸Ἀπέχω δὲ πάντα
 كل شيء ف أملاك كم حساب ل المتكاثر الثمر

καὶ περισσεύω· πεπλήρωμαι δεξάμενος παρὰ Ἐπαφροδίτου τὰ
 ما أبفروديتس من إذ قبلت ملئت أفيض و

παρ' ὑμῶν, ὁσμήν εὐωδίας, θυσίαν δεκτὴν, εὐάρεστον τῷ
 مرضية مقبولة ذبيحة طيبنا كم من عند

θεῷ. ¹⁹ὁ δὲ θεός μου πληρώσει πᾶσαν χρείαν ὑμῶν κατὰ τὸ
 حسب كم حاجة كل سيملاً سي إله و لله

πλουτοῦς αὐτοῦ ἐν δόξῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. ²⁰τῷ δὲ θεῷ καὶ
 أيضاً لله و يسوع المسيح في مجد في عني

πατρὶ ἡμῶν ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.
 آمين الدهور الدهور إلى المجد سنا أبي

¹³وأنا قادر على تحمّل كل شيء بالذي يقوّيني. ¹⁴ومع ذلك كان حسناً أن

نشاركوني في محنتي. ¹⁵وأنتم تعرفون، يا أهل فيلبّي، أن ما من

كنيسة منذ بدء عملي التبشيري، عندما تركت مكذونية،

شاركتني في حساب الأخذ والعطاء إلا أنتم وحدكم. ¹⁶ففي

تسالونيكي نفسها أرسلت إلي مرة ومرتين بما احتجت إليه.

¹⁷أقول هذا لا لأني أربغ في العطايا، ولكن لأني أريد أن

أرى الربح يزداد بحسابكم. ¹⁸فإنني الآن ما أحتاج إليّ،

بل ما يزيد عن حاجتي. صرت بسعة حال بعدما حمل إليّ

أبفروديتس كل عطايكم، وهي تقدمة لله طيبة الرائحة،

وذبيحة يقبلها ويرضى عنها. ¹⁹والله يوفي

حاجتكم كلها بما له من غنى عظيم في

المسيح يسوع. ²⁰المجد لله أبينا إلى أبد

الدهور. آمين.

²¹ Ἀσπάσασθε πάντα ἅγιον ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. ἀσπάζονται
 ἡτοιμασμένοι ἡτοιμασμένοι ἡτοιμασμένοι ἡτοιμασμένοι

ὑμᾶς οἱ σὺν ἐμοὶ ἀδελφοί. ²² ἀσπάζονται ὑμᾶς πάντες οἱ
 πάντες ἡτοιμασμένοι ἡτοιμασμένοι ἡτοιμασμένοι ἡτοιμασμένοι

ἅγιοι, μάλιστα δὲ οἱ ἐκ τῆς Καίσαρος οἰκίας. ²³ ἡ χάρις τοῦ
 χάρις τοῦ χάρις τοῦ χάρις τοῦ χάρις τοῦ χάρις τοῦ χάρις τοῦ χάρις τοῦ

κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν.
 ὁ κύριος ὁ κύριος ὁ κύριος ὁ κύριος ὁ κύριος ὁ κύριος ὁ κύριος ὁ κύριος

²¹ σέσωστέ με ὅλην τὴν ἁγίαν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. ἀσπάζονται
 ἀσπάζονται ἀσπάζονται ἀσπάζονται ἀσπάζονται ἀσπάζονται ἀσπάζονται ἀσπάζονται

τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. ²² ἀσπάζονται ὑμᾶς πάντες οἱ
 πάντες ἡτοιμασμένοι ἡτοιμασμένοι ἡτοιμασμένοι ἡτοιμασμένοι ἡτοιμασμένοι ἡτοιμασμένοι ἡτοιμασμένοι ἡτοιμασμένοι

ἅγιοι, μάλιστα δὲ οἱ ἐκ τῆς Καίσαρος οἰκίας. ²³ ἡ χάρις τοῦ
 χάρις τοῦ χάρις τοῦ χάρις τοῦ χάρις τοῦ χάρις τοῦ χάρις τοῦ χάρις τοῦ
 κύριου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν.
 ὁ κύριος ὁ κύριος ὁ κύριος ὁ κύριος ὁ κύριος ὁ κύριος ὁ κύριος ὁ κύριος

الرسالة إلى أهل كولوسّي ΠΡΟΣ ΚΟΛΟΣΣΑΕΙΣ

1 ¹ Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος θεοῦ
الله مَشِيئَةً بِـ يسوع المسيح رسول بولس

καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφὸς ² τοῖς ἐν Κολοσσαῖς ἀγίοις καὶ
و إلى القديسين كولوسّي في الأخ تيموثاؤس و

πιστοῖς ἀδελφοῖς ἐν Χριστῷ, χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ
من سلام و لكم نعمة المسيح في الإخوة المؤمنين

θεοῦ πατρὸς ἡμῶν. ³ Εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ πατρὶ τοῦ κυρίου
ربّ أبأ الله نشكرنا أبي الله

ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ πάντοτε περὶ ὑμῶν προσευχόμενοι,
مصلينكم لأجل كل حين المسيح يسوع لنا

⁴ ἀκούσαντες τὴν πίστιν ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ καὶ τὴν
و يسوع المسيح بـ كم إيمان إذ سمعنا

ἀγάπην ἣν ἔχετε εἰς πάντας τοὺς ἀγίους ⁵ διὰ τὴν ἐλπίδα τὴν
الرجاء لأجل القديسين جميع لـ لكم التي المحبة

ἀποκειμένην ὑμῖν ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἣν προηκούσατε ἐν τῷ
في سمعتم قبلاً الذي السموات في لكم المحفوظ

λόγῳ τῆς ἀληθείας τοῦ εὐαγγελίου ⁶ τοῦ παρόντος εἰς ὑμᾶς,
كم إلى الذي وصل الإنجيل حق كلمة

καθὼς καὶ ἐν παντὶ τῷ κόσμῳ ἐστὶν καρποφορούμενον καὶ
و مُثمر هو العالم كل في أيضاً كما

αὐξανόμενον καθὼς καὶ ἐν ὑμῖν, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἠκούσατε καὶ
و سمعتم اليوم الذي منذ كم في أيضاً كما مُنتشر

ἐπέγνωτε τὴν χάριν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ· ⁷ καθὼς ἐμάθετε
تعلمتم كما حق في الله نعمة عرفتم

ἀπὸ Ἐπαφρᾶ τοῦ ἀγαπητοῦ συνδούλου ἡμῶν, ὅς ἐστιν πιστὸς
أمين هو الذي لنا العبد مع الحبيب أفراس من

1 ¹ بـ بولس رسول
المسيح يسوع بمشيئة

الله ومن أخينا
تيموثاؤس ² إلى
القديسين الذين في

كولوسّي، الإخوة
المؤمنين في المسيح.

عليكم النعمة والسلام
من الله أبينا. ³ نحمد

الله أبأ ربنا يسوع
المسيح، كلما صلينا من

أجلكم، ⁴ على ما بلغنا
من إيمانكم بالمسيح

يسوع ومحببتكم لجميع
الإخوة القديسين ⁵ ومن

أجل الرجاء الذي
هياه الله لكم في

السموات، وهو الرجاء
الذي سمعتم به في كلام

الحق، أي في البشارة
⁶ التي وصلت إليكم كما

وصلت إلى العالم كله،
فأخذت تثمر وتنتشر

فيه كما تثمر وتنتشر
بينكم منذ سمعتم

بنعمة الله وعرفتوها
حق المعرفة. ⁷ وهذا

تعلمتموه من أفراس،
رفيقنا الحبيب في

العمل لله والخادم
الأمين

ὑπὲρ ὑμῶν διάκονος τοῦ Χριστοῦ, ⁸ὃ καὶ δηλώσας ἡμῖν τὴν
 سنا الذي أخبرنا أيضًا للمسيح خادمكم لأجل

ὑμῶν ἀγάπην ἐν πνεύματι. ⁹Διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς, ἀφ' ἧς
 الذي منذ نحن أيضًا هذا لروح في بمحبةكم

ἡμέρας ἠκούσαμεν, οὐ παυόμεθα ὑπὲρ ὑμῶν προσευχόμενοι
 مُصلينكم لأجل نكف لا سمعنا اليوم

καὶ αἰτούμενοι, ἵνα πληρωθῇτε τὴν ἐπίγνωσιν τοῦ
 من معرفة تمتلئوا كي طالبين و

θελήματος αὐτοῦ ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ συνέσει πνευματικῇ,
 روحي فهم و حكمة كل في ه مشيئة

¹⁰περιπατῆσαι ἀξίως τοῦ κυρίου εἰς πᾶσαν ἀρεσκείαν, ἐν
 في رضى كل في للرب كما يحق لتسلوكوا

παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ καρποφοροῦντες καὶ αὐξανόμενοι τῇ
 نامين و مُثمرين صالح عمل كل

ἐπίγνωσιν τοῦ θεοῦ, ¹¹ἐν πάσῃ δυνάμει δυναμούμενοι κατὰ τὸ
 حسب متقوين قوة كل في الله بمعرفة

κράτος τῆς δόξης αὐτοῦ εἰς πᾶσαν ὑπομονὴν καὶ
 و ثبات كل ب ه مجد قدرة

μακροθυμίαν. μετὰ χαρᾶς ¹²εὐχαριστοῦντες τῷ πατρὶ τῷ
 الابن شاكرين فرح ب صبر

ἱκανώσαντι ὑμᾶς εἰς τὴν μερίδα τοῦ κλήρου τῶν ἁγίων ἐν
 في القديسين ميراث شركة لكم الذي أهل

τῷ φωτί. ¹³ὃς ἐρρύσατο ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐξουσίας τοῦ σκοτοῦς
 الظلمة سلطان من سنا أنقذ الذي النور

καὶ μετέστησεν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ υἱοῦ τῆς ἀγάπης
 محبة ابن ملكوت إلى نقل و

للمسيح عندكم. ⁸وهو
 الذي أخبرنا بما أنتم

عليه من محبة في
 الروح. ⁹لذلك تُصلّي
 كل حين من أجلكم،
 منذ سمعنا ذلك
 عنكم، ونسأل الله أن

يملأكم بمعرفة
 مشيئته وبالحكمة
 والفهم الروحي،

¹⁰حتى تسلكوا في
 حياتكم كما يحق
 للرب ويرضيه كل
 الرضا وتثبثوا كل

عمل صالح وتنموا في
 معرفة الله، ¹¹متقوين
 بكل ما في قدرته

المجيدة من قوة
 لتتحملوا فرحين كل
 شيء بثبات تام وصبر
 جميل، ¹²

شاكرين الأب لأنه
 جعلكم أهلًا لأن
 تُقاسموا القديسين

ميراثهم في ملكوت
 النور. ¹³فهو الذي
 نجّانا من سلطان
 الظلام ونقلنا إلى
 ملكوت ابنه
 الحبيب،

αὐτοῦ, ¹⁴ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν, τὴν ἄφεσιν τῶν
 غفرانُ الفداء لَنَا الَّذِي فِيهِ هـ
 أي غفرانُ الخطايا.
 ἁμαρτιῶν· ¹⁵ὅς ἐστιν εἰκὼν τοῦ θεοῦ τοῦ ἀοράτου,
 غير المنظورِ الله صورةٌ هو الذي الخطايا
 كُلُّهَا. ¹⁶بِه خَلَقَ اللهُ
 كُلُّ شَيْءٍ فِي
 السَّمَاوَاتِ وَفِي الْأَرْضِ
 مَا يُرَى وَمَا لَا يُرَى:
 أَصْحَابُ عَرْشِ كَانُوا
 أَمْ سِيَادَةِ أَمْ رِئَاسَةِ أَمْ
 سُلْطَانٍ. بِهِ وَلَهُ خَلَقَ
 اللهُ كُلُّ شَيْءٍ. ¹⁷كَانَ
 قَبْلَ كُلِّ شَيْءٍ وَفِيهِ
 يَتَكَوَّنُ كُلُّ شَيْءٍ.
¹⁸هُوَ رَأْسُ الْجَسَدِ،
 أَي رَأْسُ الْكَنِيسَةِ،
 وَهُوَ الْبَدْءُ وَيَكْرُمَنْ
 قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ
 لِيَتَكُونَ لَهُ الْأَوَّلِيَّةُ فِي
 كُلِّ شَيْءٍ، ¹⁹لَأَنَّ اللَّهَ
 شَاءَ أَنْ يَحِلَّ فِيهِ
 الْمَلَأُ كُلَّهُ ²⁰وَأَنْ
 يُصَالِحَ بِهِ كُلُّ شَيْءٍ
 فِي الْأَرْضِ كَمَا فِي
 السَّمَاوَاتِ، فَيَذِيهِ
 عَلَى الصَّلِيبِ حَقُّقَ
 السَّلَامِ.
 هـ صَلَيبِ دَمِ بِي صَانَعًا سَلَامًا هـ
 دِي' Αὐτοῦ εἴτε τὰ ἐπὶ τῆς γῆς εἴτε τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
 السماواتِ فِي مَا أَمْ الْأَرْضِ عَلَى مَا سِوَا هـ بِي

21 Καὶ ὑμᾶς ποτε ὄντας ἀπηλλοτριωμένους καὶ ἐχθροὺς τῇ
 أَعْدَاءُ و غُرَبَاءُ إِذْ كُنْتُمْ قَبْلًا أَنْتُمْ و
 22 διανοίᾳ ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς πονηροῖς, νυνὶ δὲ
 لكنَّ الْآنَ الشَّرِيرَةَ الْأَعْمَالِ فِي الْفِكْرِ
 ἀποκατήλλαξεν ἐν τῷ σώματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ διὰ τοῦ
 بـ هـ بَشَرِيَّةٍ جَسَدٍ فِي صَالِحٍ
 θανάτου παραστήσαι ὑμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους καὶ
 و بِلَا لَوْمٍ و قَدِيسِينَ كُمْ لِيَجْعَلَ الْمَوْتَ
 ἀνεγκλήτους κατενώπιον αὐτοῦ, 23 εἰ γε ἐπιμένετε τῇ πίστει
 عَلَى الْإِيمَانِ تَثْبُتُونَ طَبْعًا إِنَّ هُ أَمَامَ بِلَا شَكْوَى
 τεθεμελιωμένοι καὶ ἑδραῖοι καὶ μὴ μετακινούμενοι ἀπὸ τῆς
 عَنْ مُتَحَوِّلِينَ غَيْرَ وَ رَاسَخِينَ و مُؤَسَّسِينَ
 ἐλπίδος τοῦ εὐαγγελίου οὗ ἠκούσατε, τοῦ κηρυχθέντος ἐν
 فِي الَّذِي Κَرَزَ سَمِعْتُمْ الَّذِي الْإِنْجِيلِ رَجَاءِ
 πάσῃ κτίσει τῇ ὑπὸ τὸν οὐρανόν, οὗ ἐγενόμην ἐγὼ Παῦλος
 بُولُسٌ أَنَا صَرْتُ الَّذِي لَهُ السَّمَاءِ تَحْتَ الَّتِي الْخَلِيقَةُ كُلُّهَا
 διάκονος. 24 Νῦν χαίρω ἐν τοῖς παθήμασιν ὑπὲρ ὑμῶν καὶ
 و كُمْ لِأَجْلِ الْأَلَامِ فِي أَفْرَحُ الْآنَ خَادِمًا
 ἀνταναπληρῶ τὰ ὑστερήματα τῶν θλίψεων τοῦ Χριστοῦ ἐν
 فِي الْمَسِيحِ شِدَائِدٍ نَقَائِصَ أَكْمَلُ
 τῇ σαρκί μου ὑπὲρ τοῦ σώματος αὐτοῦ, ὃ ἐστίν ἡ ἐκκλησία,
 الْكَنِيسَةُ هُوَ الَّذِي هـ جَسَدٍ لِأَجْلِ سِي جِسْمِ
 25 ἧς ἐγενόμην ἐγὼ διάκονος κατὰ τὴν οἰκονομίαν τοῦ θεοῦ
 اللَّهُ تَدْبِيرٍ حَسَبَ خَادِمًا أَنَا صَرْتُ الَّتِي لَهَا
 τὴν δοθεῖσάν μοι εἰς ὑμᾶς πληρῶσαι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ,
 اللَّهُ كَلِمَةً لِنَتِمِّيمِ كُمْ لِأَجْلِ لِي الْمُعْطَى
 21 وفيما مَضَى كُنْتُ
 غُرَبَاءَ عَنِ اللَّهِ وَأَعْدَاءَ
 لَهُ بِأَفْكَارِكُمْ وَأَعْمَالِكُمْ
 السَّيِّئَةِ، وَأَمَّا الْآنَ
 فَصَالَحْتُكُمْ فِي جَسَدِ
 الْمَسِيحِ الْبَشَرِيِّ، حِينَ
 أَسْلَمْتُهُ إِلَى الْمَوْتِ
 لِيَجْعَلَكُمْ فِي حَضْرَتِهِ
 قَدِيسِينَ بِلَا عَيْبٍ وَلَا
 لَوْمٍ، 23 عَلَى أَنْ
 تَثْبُتُوا فِي الْإِيمَانِ
 رَاسَخِينَ غَيْرَ
 مُتَزَعِّعِينَ وَلَا
 مُتَحَوِّلِينَ عَنْ رَجَاءِ
 الْبَشَارَةِ الَّتِي سَمِعْتُمْ
 بِهَا وَبَلَّغْتُ كُلَّ خَلِيقَةٍ
 تَحْتَ السَّمَاءِ،
 وَصَرْتُ أَنَا بُولُسُ
 خَادِمًا لَهَا. 24 وَأَنَا
 الْآنَ أَفْرَحُ بِالْأَلَامِ الَّتِي
 أَعَانِيهَا لِأَجْلِكُمْ،
 فَأُكْمِلُ فِي جَسَدِي مَا
 نَقَصَ مِنَ أَلَامِ الْمَسِيحِ
 فِي سَبِيلِ جَسَدِهِ الَّذِي
 هُوَ الْكَنِيسَةُ 25 الَّتِي
 صَرْتُ خَادِمًا لَهَا
 بِتَدْبِيرِ مِنَ اللَّهِ
 لِأَجْلِكُمْ، فَأَجْعَلُ كَلِمَةَ
 اللَّهِ مَعْرُوفَةً تَمَامَ
 الْمَعْرِفَةِ،

²⁶ τὸ μυστήριον τὸ ἀποκεκρυμμένον ἀπὸ τῶν αἰώνων καὶ ἀπὸ
 مُنْذُ و الدهور مُنْذُ المكتوم السرّ

τῶν γενεῶν νῦν δὲ ἐφανερώθη τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, ²⁷ οἷς
 للذين هـ لِقْدِيسِي أَطْهَرُ و الآن الأجيال

ἠθέλησεν ὁ θεὸς γνωρίσαι τί τὸ πλοῦτος τῆς δόξης τοῦ
 مَجْدِ غنى ما أن يُعْرِفَ اللهُ أَرَادَ

μυστηρίου τούτου ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὃ ἐστὶν Χριστὸς ἐν ὑμῖν,
 كمْ في المسيح هو الذي الأَمِّ في هذا السرّ

ἡ ἐλπίς τῆς δόξης· ²⁸ ὃν ἡμεῖς καταγγέλλομεν νουθετοῦντες
 مُنْذَرِينَ ننادي نحن الذي به المجد رجاء

πάντα ἄνθρωπον καὶ διδάσκοντες πάντα ἄνθρωπον ἐν πάσῃ
 كل في إنسان كل مُعَلِّمِينَ و إنسان كل

σοφίᾳ, ἵνα παραστήσωμεν πάντα ἄνθρωπον τέλειον ἐν
 في كاملاً إنسان كل نَجْعَلُ كي حكمة

Χριστῷ· ²⁹ εἰς ὃ καὶ κοπιῶ ἀγωνιζόμενος κατὰ τὴν ἐνέργειαν
 عَمَلٍ حَسَبَ مُجَاهِدًا أَتْعَبُ أَيْضًا مَا لِأَجْلِهِ المسيح

αὐτοῦ τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἐμοὶ ἐν δυνάμει.
 قُوَّةٍ بـ سِيَّ في العامل هـ

² ¹ Θέλω γὰρ ὑμᾶς εἰδέναι ἡλίκον ἀγῶνα ἔχω ὑπὲρ ὑμῶν καὶ
 و كمْ لِأَجْلِ لِي جِهَادٍ أَيَّ أَنْ تَعْلَمُوا كَمْ فَ أَرِيدُ

τῶν ἐν Λαοδικείᾳ καὶ ὅσοι οὐχ ἑώρακαν τὸ πρόσωπόν μου
 سِي وَجْهِ رَأَوْا مَا كُلِّ الَّذِينَ و لِأَوْدِكِيَّةٍ في الذين

ἐν σαρκί, ² ἵνα παρακληθῶσιν αἱ καρδίαι αὐτῶν,
 هـ قُلُوبُ تَتَعَزَّى كي جَسَدٍ في

συμβιβασθέντες ἐν ἀγάπῃ καὶ εἰς πᾶν πλοῦτος τῆς
 غنى كل لـ و محبة في مُقْتَرِنَةً

²⁶ وهي السرّ الذي
 كَتَمَهُ اللهُ طَوَالَ الدَّهْوَرِ

والأجيال وكشفه الآن
 لِقَدِيسِيهِ الَّذِينَ أَرَادَ

اللهُ لَهُمْ أَنْ يَعْرِفُوا كَمْ
 كَانَ هَذَا السَّرُّ غَنِيًّا
 وَمَجِيدًا عِنْدَ غَيْرِ

الْيَهُودِ، أَيَّ أَنْ
 الْمَسِيحَ فِيكُمْ وَهُوَ
 رَجَاءُ الْمَجْدِ. ²⁸ بِهِ

نُنَادِي وَنُبَشِّرُ جَمِيعَ
 النَّاسِ وَنُعَلِّمُهُمْ بِكُلِّ

حِكْمَةٍ لِتَجْعَلَ كُلَّ
 إِنْسَانٍ كَامِلًا فِي

الْمَسِيحِ. ²⁹ وَلِأَجْلِ هَذَا
 أَتْعَبُ وَأُجَاهِدُ يَفْضَلُ
 قُدْرَتِهِ الَّتِي تَعْمَلُ فِيَّ

بِقُوَّةٍ.

٢ وَأُحِبُّ أَنْ تَعْرِفُوا
 كَمْ أَنَا أُجَاهِدُ مِنْ

أَجْلِكُمْ وَمِنْ أَجْلِ
 الَّذِينَ هُمْ فِي لِأَوْدِكِيَّةٍ

وَمِنْ أَجْلِ سَائِرِ الَّذِينَ
 مَا رَأَوْا وَجْهِي،

² لِيَتَنَقَّوْا قُلُوبُهُمْ
 وَتَشْتَدَّ رَوَابِطُ الْمَحَبَّةِ

بَيْنَهُمْ، فَيَكُونُ لَهُمْ
 كُلُّ الْغِنَى

πληροφορίας τῆς συνέσεως, εἰς ἐπίγνωσιν τοῦ μυστηρίου τοῦ
 سرّ معرفة لب الفهم التام

θεοῦ, Χριστοῦ, ³ἐν ᾧ εἰσιν πάντες οἱ θησαυροὶ τῆς σοφίας
 الحكمة كنوز تكون الذي فيه المسيح الله

καὶ γνώσεως ἀπόκρυφοι. ⁴Τοῦτο λέγω ἵνα μηδεὶς ὑμᾶς
 كم لا أحد كي أقول هذا مخبأة المعرفة و

παραλογίζεται ἐν πιθανολογίᾳ. ⁵εἰ γὰρ καὶ τῇ σαρκὶ ἄπειμι,
 أنا غائب في الجسد و فإني كلام معسول في يخذع

ἀλλὰ τῷ πνεύματι σὺν ὑμῖν εἰμι, χαίρων καὶ βλέπων ὑμῶν
 كم ناظرًا و فرحًا أنا كم مع في الروح لكن

τὴν τάξιν καὶ τὸ στερέωμα τῆς εἰς Χριστὸν πίστεως ὑμῶν.
 كم إيمان المسيح في متانة و نظام

⁶Ὡς οὖν παρελάβετε τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν τὸν κύριον, ἐν
 في الرب يسوع المسيح قبلتم فكم

αὐτῷ περιπατεῖτε, ⁷ἐρριζωμένοι καὶ ἐποικοδομούμενοι ἐν
 في مبنيين و مجذرين اسلكوا هـ

αὐτῷ καὶ βεβαιούμενοι τῇ πίστει καθὼς ἐδιδάχθητε,
 علمتم كما في الإيمان موطدين و هـ

περισσεύοντες ἐν εὐχαριστίᾳ. ⁸βλέπετε μή τις ὑμᾶς ἔσται ὁ
 سيكون إياكم أحد هل انظروا شكر في فائضين

συλαγωγῶν διὰ τῆς φιλοσοφίας καὶ κενῆς ἀπάτης κατὰ τὴν
 حسب غرور باطل و الفلسفة ب سايًا

παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων, κατὰ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου καὶ
 و العالم أركان حسب الناس تقليد

οὐ κατὰ Χριστόν· ⁹ὅτι ἐν αὐτῷ κατοικεῖ πᾶν τὸ πλήρωμα
 ملء كل يجل هـ في لأن المسيح حسب لا

الناتج عن الفهم التام
 الذي به يدركون سرّ

الله، أي المسيح،
³فهو الذي تكمن فيه

جميع كنوز الحكمة
 والمعرفة. ⁴أقول هذا

إثلاً يخذعكم أحد
 بالكلام المعسول.

⁵فمع أنني غائب
 عنكم بجسدي، فأنا

معكم بالروح، أفرح
 بما أرى فيكم من

نظام وثبات في
 الإيمان بالمسيح.

⁶فاسلكوا في الربّ
 يسوع المسيح كما

قبلتموه،
⁷متأصلين

راسخين فيه، ثابتين
 في الإيمان الذي

تعلمتموه، شاكرين
 كل الشكر. ⁸وانتبهوا

إثلاً يسلب أحد
 عقولكم بالكلام

الفلسفي والغرور
 الباطل القائم على

تقاليد البشر وقوى
 الكون الأولية، لا

على المسيح. ⁹ففي
 المسيح يجل ملء

τῆς θεότητος σωματικῶς, ¹⁰καὶ ἐστὲ ἐν αὐτῷ πεπληρωμένοι, الْأُلُوهُيَّةُ كُلُّهُ حُلُولًا
جَسَدِيًّا، ¹⁰وفيه
 ὅς ἐστιν ἡ κεφαλὴ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας, ¹¹ἐν ᾧ καὶ تَبْلُغُونَ الْكَمَالَ. هُوَ
 أيضًا ὁ ἀρχὴ τῆς ἐκκλησίας, ὁ ἀρχὴ τῆς رَأْسُ كُلِّ رِئَاسَةٍ
 ἐκκλησίας, ὁ ἀρχὴ τῆς رُوحَانِيَّةٍ وَسُلْطَةٍ.
 περιετμήθητε περιτομῇ ἀχειροποιήτῳ ἐν τῇ ἀπεκδύσει τοῦ ¹¹وفي الْمَسِيحِ كَانَ
 χυλίου, خِتَانُكُمْ خِتَانًا، لَا
 σώματος τῆς σαρκός, ἐν τῇ περιτομῇ τοῦ Χριστοῦ, بِالْأَيْدِي، بَلْ يَنْزِعُ
 ὁ Χριστός, جِسْمَ الْخَطَايَا
 οὗτος ἐστὶν ὁ Χριστός, الْبَشَرِيُّ، وَهَذَا هُوَ
 ὁ Χριστός, خِتَانُ الْمَسِيحِ. ¹²فَانْتُمْ
 ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, عِنْدَمَا تَعَمَّدْتُمْ فِي
 ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, الْمَسِيحِ دُفِنْتُمْ مَعَهُ
 ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, وَقُفْتُمْ مَعَهُ أَيْضًا،
 ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, لَأَنَّكُمْ آمَنْتُمْ بِقُدْرَةِ اللَّهِ
 ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, الَّذِي أَقَامَهُ مِنْ بَيْنِ
 ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, الْأَمْوَاتِ. ¹³كُنْتُمْ
 ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, أَمْوَاتًا بِخَطَايَاكُمْ
 ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, وَبِΚُونِكُمْ غَيْرَ ΜΕΤΟΝΟΙΩΝ
 ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, فِي الْجَسَدِ، فَΑَحْيَاكُمْ
 ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, اللَّهُ مَعَ الْمَسِيحِ وَصَفَحَ
 ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, لَنَا عَنْ جَمِيعِ
 ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, خَطَاΙΑΝَا. ¹⁴وَمَحَا
 ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, الصُّكُّ الَّذِي عَلَيْنَا
 ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, لِلْفَرَائِضِ وَكَانَ فِي غَيْرِ
 ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, صَالِحِينَ، وَأَزَالَهُ
 ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, مُسْتَرًّا إِيَّاهُ عَلَى
 ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, الصَّلِيبِ، ¹⁵وَخَلَعَ
 ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, أَصْحَابَ الرِّئَاسَةِ
 ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, وَجَعَلَهُمْ
 ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, عِبْرَةً،

θριαμβεύσας αὐτοὺς ἐν αὐτῷ. ¹⁶ Μὴ οὖν τις ὑμᾶς κρινέτω ἐν
 فِي يَحْكُمُ عَلَيْكُمْ أَحَدٌ فَ لَا هـ فِي بِهِم ظَافِرًا

βρώσει καὶ ἐν πόσει ἢ ἐν μέρει ἑορτῆς ἢ νεομηνίας ἢ
 أَوْ هِلَالٍ أَوْ عِيدٍ شَأْنٍ فِي أَوْ شَرِبٍ فِي وَ أَكَلٍ

σαββάτων. ¹⁷ ἃ ἐστὶν σκιά τῶν μελλόντων, τὸ δὲ σῶμα τοῦ
 الْجَسَدُ لَكِنْ الْأُمُورِ الْعَتِيدَةِ ظِلٌّ هِيَ الَّتِي سُبُوتِ

Χριστοῦ. ¹⁸ μῆδεις ὑμᾶς καταβραβεύτω θέλων ἐν
 فِي رَاغِبًا يَسْلُبُ جَزَاءً كَمْ لَا أَحَدٌ لِلْمَسِيحِ

ταπεινοφροσύνη καὶ θρησκεία τῶν ἀγγέλων, ἃ ἐόρακεν
 نَظَرَ مَا الْمَلَائِكَةِ عِبَادَةٍ وَ تَوَاضِعٍ

ἐμβατεύων, εἰκῇ φυσιούμενος ὑπὸ τοῦ νοὸς τῆς σαρκὸς
 جَسَدٍ ذَهْنٍ مِنْ قَبْلِ مُنْتَفِخًا بَاطِلًا مُتَدَاخِلًا فِي

αὐτοῦ, ¹⁹ καὶ οὐ κρατῶν τὴν κεφαλὴν, ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα διὰ
 بِبِ الْجَسَدِ كُلِّ الَّذِي مِنْهُ بِالرَّأْسِ مُتَمَسِّكٌ غَيْرٌ وَ هـ

τῶν ἀφῶν καὶ συνδέσμων ἐπιχορηγούμενον καὶ
 وَ مُتَزَوِّدًا رُبُطٍ وَ الْمَفَاصِلِ

συμβιβαζόμενον αὕξει τὴν αὕξισιν τοῦ θεοῦ. ²⁰ Εἰ ἀπεθάνετε
 مَتَمُّ إِنْ مِنْ اللَّهِ النَّمُو يَنُمُو مُتَمَاسِكًا

σὺν Χριστῷ ἀπὸ τῶν στοιχείων τοῦ κόσμου, τί ὥς ζῶντες
 عَاشُونَ كَأَنَّكُمْ لِمَاذَا الْعَالَمِ أَرْكَانٍ عَنْ الْمَسِيحِ مَعَ

ἐν κόσμῳ δογματίζεσθε; ²¹ Μὴ ἄψη μηδὲ γεύση μηδὲ θίγης,
 تَجَسَّسٌ وَلَا تَذُقْ وَلَا تَمَسْ لَا تُفَرِّضْ عَلَيْكُمْ الْفَرَائِضَ الْعَالَمِ فِي

²² ἃ ἐστὶν πάντα εἰς φθορὰν τῇ ἀποχρήσει, κατὰ τὰ
 حَسَبِ بِالِاسْتِعْمَالِ زَوَالٍ لِبِ كُلِّهَا هِيَ الَّتِي

ἐντάλματα καὶ διδασκαλίας τῶν ἀνθρώπων, ²³ ἃτινά ἐστιν
 هِيَ الَّتِي النَّاسِ تَعَالِيمٍ وَ وَصَايَا

وَقَادَهُمْ أَسْرَى فِي
 مُوَكِّبِهِ الظَّافِرِ. ¹⁶ لَا

يَحْكُمُ عَلَيْكُمْ أَحَدٌ فِي
 الْمَأْكُولِ وَالْمَشْرُوبِ أَوْ فِي
 الْأَعْيَادِ وَالْأَهْلَةِ

وَالسُّبُوتِ، ¹⁷ فَمَا هَذِهِ
 كُلُّهَا إِلَّا ظِلُّ الْأُمُورِ
 الْمُسْتَقْبَلَةِ، أَمَّا الْحَقِيقَةُ

فَهِيَ فِي الْمَسِيحِ. ¹⁸ وَلَا
 يَسْلُبُكُمْ أَحَدٌ جَزَاءَكُمْ

بِمَا يَدْعُو إِلَيْهِ مِنْ
 التَّوَاضِعِ وَعِبَادَةِ
 الْمَلَائِكَةِ وَمَا يَرَى مِنْ

رُؤْيٍ، مُنْتَفِخًا مِنْ
 الْكِبَرِيَاءِ بِتَفَكِيرِهِ
 الْبَشَرِيِّ الْبَاطِلِ،

¹⁹ غَيْرٌ مُتَمَسِّكٌ
 بِالرَّأْسِ، وَهُوَ الَّذِي
 مِنْهُ يَتَقَوَّى الْجَسَدُ كُلُّهُ

وَيَتَمَاسِكُ بِالْأَوَصَالِ
 وَالْمَفَاصِلِ لِيَنمُو كَمَا يُرِيدُ
 اللَّهُ. ²⁰ فَإِنْ كُنْتُمْ مَتَمُّ

مَعَ الْمَسِيحِ وَتَخَلَّصْتُمْ
 مِنْ قُوَى الْكَوْنِ الْأَوَّلِيَّةِ،
 فَكَيْفَ تَعِيشُونَ كَأَنَّكُمْ

تَنْتَمُونَ إِلَى هَذَا الْعَالَمِ؟
 لِمَاذَا تَخَضَعُونَ لِبَشَرٍ
 هَذِهِ الْفَرَائِضُ: ²¹ «لَا

تَلْمَسْ، لَا تَذُقْ هَذَا، لَا
 تُمَسِّكْ ذَلِكَ»، ²² وَهِيَ
 كُلُّهَا أَشْيَاءٌ تَزُولُ

بِالِاسْتِعْمَالِ؟ نَعَمْ، هِيَ
 أَحْكَامٌ وَتَعَالِيمٌ بَشَرِيَّةٌ،
²³ لَهَا

λόγον μὲν ἔχοντα σοφίας ἐν ἐθελοθηρσικία καὶ ¹ζωاهرُ الحِكْمَةِ لِمَا
 كَلِمَةً - مَالِكَةً فِي حِكْمَةٍ عِبَادَةِ خَاصَّةٍ وَ فِيهَا مِنْ عِبَادَةِ خَاصَّةٍ
 ταπεινοφροσύνη καὶ ἀφειδίᾳ σώματος, οὐκ ἐν τιμῇ τινι πρὸς ²وتواضعٍ وقهرٍ للجسدِ،
 لجهةٍ ما قيمةً بـ لا جسدٍ قهرٍ و تواضعٍ ولكن لا قيمة لها في
 πλησμονὴν τῆς σαρκός. ضبط أهواء الجسدِ.
 الجسدِ إشباع ³١ وإن كنتم قُمتُم مع
 3 ¹Εἰ οὖν συνηγέρθητε τῷ Χριστῷ, τὰ ἄνω ζητεῖτε, οὐ ὁ ²المسيح، فاسعوا إلى
 حيث ἀطلبوا فوق ما المسيح حيثُ اطلبوا فوق ما المسيح الأمور التي في السماء
 عن يمين الله. حيثُ المسيح جالسٌ
 Χριστός ἐστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ καθήμενος· ²τὰ ἄνω ³أهتموا بالأمور التي
 فوق بما جالسٌ الله يمين عن هو المسيح في السماء، لا بالأمور
 φρονεῖτε, μὴ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς. ³ἀπεθάνετε γάρ καὶ ἡ ζωὴ ⁴التي في الأرض،
 حياةً و لأنكم مُتُّم الأرض على بما لا اهتموا ⁵لأنكم مُتُّم وحياتكم
 مُستترّةٌ مع المسيح في ⁶مُستترّةٌ مع المسيح في ⁷مُستترّةٌ مع المسيح في
 ὅταν ὁ Χριστὸς ⁴ὅταν ὁ Χριστὸς ⁵ὅταν ὁ Χριστὸς ⁶ὅταν ὁ Χριστὸς ⁷ὅταν ὁ Χριστὸς
 المسيح متى الله في المسيح مع مُستترّةٌ كم ⁸المسيح متى الله في المسيح مع مُستترّةٌ كم
 φανερωθῇ, ἡ ζωὴ ὑμῶν, τότε καὶ ὑμεῖς σὺν αὐτῷ ⁹حياتكم، تظهرون
 أنتم أيضًا معه في ¹⁰أنتم أيضًا معه في ¹¹أنتم أيضًا معه في ¹²أنتم أيضًا معه في
 مجده. ¹³أَمِيتُوا، إِذَا، ¹⁴مَجِدِهِ. أَمِيتُوا، إِذَا، ¹⁵مَجِدِهِ. أَمِيتُوا، إِذَا،
 ما هو أرضي فيكم ¹⁶ما هو أرضي فيكم ¹⁷ما هو أرضي فيكم ¹⁸ما هو أرضي فيكم
 كالزنى والفسق ¹⁹كالزنى والفسق ²⁰كالزنى والفسق ²¹كالزنى والفسق
 والهوى والشهوة ²²والهوى والشهوة ²³والهوى والشهوة ²⁴والهوى والشهوة
 الرديئة والفجور، فهو ²⁵الرديئة والفجور، فهو ²⁶الرديئة والفجور، فهو ²⁷الرديئة والفجور، فهو
 عِبَادَةُ الْأَوْثَانِ، ²⁸عِبَادَةُ الْأَوْثَانِ، ²⁹عِبَادَةُ الْأَوْثَانِ، ³⁰عِبَادَةُ الْأَوْثَانِ،
 وَتِلْكَ ³¹أُمُورٌ تَجْلِبُ غَضَبَ ³²أُمُورٌ تَجْلِبُ غَضَبَ ³³أُمُورٌ تَجْلِبُ غَضَبَ ³⁴أُمُورٌ تَجْلِبُ غَضَبَ
 اللَّهِ عَلَى أَبْنَاءِ ³⁵اللَّهِ عَلَى أَبْنَاءِ ³⁶اللَّهِ عَلَى أَبْنَاءِ ³⁷اللَّهِ عَلَى أَبْنَاءِ
 الْمَعْصِيَةِ. ³⁸كَذَلِكَ ³⁹كَذَلِكَ ⁴⁰كَذَلِكَ ⁴¹كَذَلِكَ
 كΑΝΤ ΧΑΛΚΜ ΦΙΜΑ ⁴²كَΑΝΤ ΧΑΛΚΜ ΦΙΜΑ ⁴³كَΑΝΤ ΧΑΛΚΜ ΦΙΜΑ ⁴⁴كَΑΝΤ ΧΑΛΚΜ ΦΙΜΑ
 ΜΣΥ ΧΙΝ ΚΝΤΜ ⁴⁵ΜΣΥ ΧΙΝ ΚΝΤΜ ⁴⁶ΜΣΥ ΧΙΝ ΚΝΤΜ ⁴⁷ΜΣΥ ΧΙΝ ΚΝΤΜ
 ΤΕΙΣΧΟΝ ΦΙΜΑ. ⁴⁸ΑΜΑ ⁴⁹ΑΜΑ ⁵⁰ΑΜΑ ⁵¹ΑΜΑ
 ΑΛΝ ΦΤΧΛΣΩΑ ⁵²ΑΛΝ ΦΤΧΛΣΩΑ ⁵³ΑΛΝ ΦΤΧΛΣΩΑ ⁵⁴ΑΛΝ ΦΤΧΛΣΩΑ

καὶ ὑμεῖς τὰ πάντα, ὀργήν, θυμόν, κακίαν, βλασφημίαν, مِنْ كُلِّ مَا فِيهِ غَضَبٌ
 تجدίφ᾽ χιτᾶ σұұұұά غَضَبًا كُلِّ شَيْءٍ أَنْتُمْ أَيْضًا وَثَقَمَةٌ وَحُبْتُ وَشَتِيمَةٌ.

αἰσχρολογίαν ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν· ⁹ μὴ ψεύδεσθε εἰς ἐلى تَكْذِبُوا لَا كَمْ فَمِنْ كَلَامًا بَذِينَا
 لا تَتَلَفُظُوا بِالْكَلَامِ الْبُذِيِّ، وَلَا يَكْذِبُ بَعْضُكُمْ عَلَى بَعْضٍ،

ἀλλήλους, ἀπεκδυσάμενοι τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον σὺν ταῖς لَاكُمْ خَلَعْتُمْ الْإِنْسَانَ
 مَعَ الْإِنْسَانِ الْقَدِيمِ خَالَعِينَ بَعْضَكُمْ بَعْضًا الْقَدِيمِ وَكُلِّ أَعْمَالِهِ،

πράξεσιν αὐτοῦ ¹⁰ καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν νέον τὸν الْحَدِيثِ الْجَدِيدِ الَّذِي يَتَجَدَّدُ
 لَابْسِينَ وَ هِ أَعْمَالِ فِي الْمَعْرِفَةِ عَلَى صُورَةِ

ἀνακαινούμενον εἰς ἐπίγνωσιν κατ' εἰκόνα τοῦ κτίσαντος خَالِقِهِ. ¹¹ فلا يَبْقَى
 خَالِقٍ صُورَةٍ حَسَبَ مَعْرِفَةٍ بَبِ الْمُتَجَدِّدِ هُنَاكَ يَهُودِيٌّ أَوْ غَيْرُ

αὐτόν, ¹¹ ὅπου οὐκ ἔστι Ἕλληνας καὶ Ἰουδαίους, περιτομή καὶ وَلَا يَهُودِيٌّ، وَلَا مَخْتُونٌ، وَلَا
 وَ خِتَانٌ يَهُودِيٌّ وَ يُونَانِيٌّ يَوْجَدُ لَا حَيْثُ هِ أَوْ غَيْرُ مَخْتُونٍ، وَلَا

ἀκροβυστία, βάρβαρος, Σκύθης, δοῦλος, ἐλεύθερος, ἀλλὰ τὰ بَلْ حُرٌّ عَبْدٌ أَعْجَمِيٌّ بَرَبْرِيٌّ غِرْلَةٌ
 الْمَسِيحِ الَّذِي هُوَ كُلُّ شَيْءٍ وَفِي كُلِّ شَيْءٍ.

πάντα καὶ ἐν πᾶσιν Χριστός. ¹² Ἐνδύσασθε οὖν, ὡς ἐκλεκτοὶ مُخْتَارِي كَفَ الْبَسَا
 وَأَنْتُمْ الَّذِينَ اخْتَارَهُمُ اللَّهُ فَقَدَسَهُمْ وَأَحْبَبَهُمْ،

τοῦ θεοῦ, ἅγιοι καὶ ἡγαπημένοι, σπλάγχνα οἰκτιρμοῦ الْبَسَا عَوَاطِفَ الْحَنَانِ
 رَافَةً أَحْشَاءَ الْمَحْبُوبِينَ وَ الْقُدْسِيِّينَ اللَّهَ وَالرَّافَةَ وَالتَّوَاضُعَ

χρηστότητα ταπεινοφροσύνην πραύτητα μακροθυμίαν, وَالْوَدَاعَةَ وَالصَّبْرَ.
¹³ احْتَبِلُوا بَعْضُكُمْ بَعْضًا، وَلِيَسَامِحَ

¹³ ἀνεχόμενοι ἀλλήλων καὶ χαριζόμενοι ἑαυτοῖς ἑάν τις πρὸς لِي أَحَدٌ إِنْ لَأَنْفُسِكُمْ مُسَامِحِينَ وَ بَعْضُكُمْ بَعْضًا مُحْتَمِلِينَ
 بِعَضُكُم بَعْضًا إِذَا كَانَتْ لِأَحَدٍ شَكْوَى مِنْ

τινα ἔχη μομφήν· καθὼς καὶ ὁ κύριος ἔχαρίσατο ὑμῖν, οὕτως الْآخَرِ. فَكَمَا سَامَحَكُمْ
 هَكَذَا كُمْ سَامَحَ الرَّبُّ أَيْضًا كَمَا شَكَايَ لَهُ أَحَدٌ الرَّبِّ، سَامَحُوا أَنْتُمْ أَيْضًا. ¹⁴ وَالْبَسُوا فَوْقَ

καὶ ὑμεῖς· ¹⁴ ἐπὶ πᾶσιν δὲ τούτοις τὴν ἀγάπην, ὃ ἔστιν هَذَا كُلَّهُ الْمَحَبَّةَ، فِيهِ
 أَيْ الْمَحَبَّةَ هَذِهِ وَ جَمِيعَ عَلَى أَنْتُمْ أَيْضًا

σύνδεσμος τῆς τελειότητος. ¹⁵καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ Χριστοῦ
 الرباطُ والكمالُ و السلامُ المسيح
 15 ^{وَيُمَلِّكُ فِي قُلُوبِكُمْ}
 βραβεύετω ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, εἰς ἣν καὶ ἐκλήθητε ἐν
 في دُعَيْتُمْ أَيْضًا الَّذِي إِلَيْهِ كُمْ قُلُوبٌ فِي لِيَمْلِكَنَّ
 ἐνὶ σώματι· καὶ εὐχάριστοι γίνεσθε. ¹⁶ὁ λόγος τοῦ Χριστοῦ
 المسيح كَلِمَةُ كُونُوا شَاكِرِينَ وَ جَسَدٍ وَاحِدٍ
 16 ^{لِتَجَلِ فِي قُلُوبِكُمْ كَلِمَةُ الْمَسِيحِ}
 ἐνοικείτω ἐν ὑμῖν πλουσίως, ἐν πάσῃ σοφίᾳ διδάσκοντες καὶ
 وَ مُعَلِّمِينَ حِكْمَةً كُلَّ فِي بَغْنَى كُمْ فِي لِيَتَسَكَّنَ
 νουθετοῦντες ἑαυτοὺς, ψαλμοῖς ὕμνοις ᾠδαῖς πνευματικαῖς ἐν
 بِ رُوحِيَّةٍ أَنَاثِيدَ تَسَابِيحَ بِمَزَامِيرَ ذَوَاتِكُمْ مُنْذِرِينَ
 τῇ χάριτι ᾄδοντες ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν τῷ θεῷ. ¹⁷καὶ πᾶν
 كُلُّ وَ اللَّهِ كُمْ قُلُوبٌ فِي مُتَرْتَمِينَ النِّعْمَةِ
 ὃ τι ἐὰν ποιῇτε ἐν λόγῳ ἢ ἐν ἔργῳ, πάντα ἐν ὀνόματι
 اسْمِ بِ الْكُلِّ عَمَلٍ بِ أَوْ قَوْلٍ بِ فَعَلْتُمْ - مَهْمَا
 κυρίου Ἰησοῦ, εὐχαριστοῦντες τῷ θεῷ πατρὶ δι' αὐτοῦ. ¹⁸Αἱ
 هـ بِ الْآبِ اللَّهِ شَاكِرِينَ يَسُوعَ الرَّبَّ
 γυναῖκες, ὑποτάσσεσθε τοῖς ἀνδράσιν ὡς ἀνῆκεν ἐν κυρίῳ.
 الرِّبُّ فِي يَلِيْقُ كَمَا لِلرِّجَالِ اخضعنَ أَيْتُهَا النِّسَاءُ
 19 ^{أَيْتُهَا الرِّجَالُ، أَحِبُّوا}
 ὡς ἡ ἐκκλησία, ἡ ἑαυτὴν ὑποτάσσασα ὑπὸ τὸν Χριστόν,
 نِسَاءَكُمْ وَلَا تَكُونُوا قُسَاةً عَلَيْهِنَ. ²⁰أَيْتُهَا
 20 ^{النِّبْنُونَ، أَطِيعُوا}
 αὐτάς. ²⁰Τὰ τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν κατὰ πάντα,
 كُلُّ شَيْءٍ فِي الْوَالِدِينَ أَطِيعُوا أَيْتُهَا الْأَوْلَادُ هُنَّ
 τοῦτο γὰρ εὐάρεστον ἐστὶν ἐν κυρίῳ. ²¹Οἱ πατέρες, μὴ
 لَا أَيْتُهَا الْآبَاءُ الرِّبُّ فِي هُوَ مَرْضِيٌّ لِأَنَّ هَذَا
 ἐρεθίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ἵνα μὴ ἀθυμώσιν. ²²Οἱ δοῦλοι,
 أَيْتُهَا الْعَبِيدُ يَبِاسُوا لَا كِي كُمْ أَوْلَادُ تَغِيظُوا

ὑπακούετε κατὰ πάντα τοῖς κατὰ σάρκα κυρίοις, μὴ ἐν
 ب لا السادة جسد حسب كل شيء في أطيعوا
 ὁφθαλμοδουλίᾳ ὡς ἀνθρωπάρεσκοι, ἀλλ' ἐν ἀπλότητι καρδιάς
 قلب بساطة ب بل الذين يرضون الناس ك خدمة العين
 φοβούμενοι τὸν κύριον. ²³ ὁ εἰς ποιήτε, ἐκ ψυχῆς ἐργάζεσθε
 اعملوا نفس من فعلتم مهما الرب خائفين
 ὡς τῷ κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις, ²⁴ εἰδότες ὅτι ἀπὸ κυρίου
 الرب من أنه عالمين لأناس لا و للرب كما
 ἀπολήμψεσθε τὴν ἀνταπόδοσιν τῆς κληρονομίας. τῷ κυρίῳ
 الرب الميراث جزاء ستأخذون
 Χριστῷ δουλεύετε· ²⁵ ὁ γὰρ ἀδικῶν κομίσεται ὃ ἠδίκησεν,
 ظلم ما سينال الذي يظلم ف اخدموا المسيح
 καὶ οὐκ ἔστιν προσωποληψία.
 محابة هناك ما و
 4 ¹ Οἱ κύριοι, τὸ δίκαιον καὶ τὴν ἰσότητα τοῖς δούλοις
 للعبيد المساواة و العدل أيها السادة
 παρέχεσθε, εἰδότες ὅτι καὶ ὑμεῖς ἔχετε κύριον ἐν οὐρανῷ.
 السماء في سيذا لكم أنتم أيضا أن عالمين قدّموا
² Τῇ προσευχῇ προσκατερεῖτε, γρηγοροῦντες ἐν αὐτῇ ἐν
 ب بها في ساهرين واطبوا على الصلاة
 εὐχαριστία, ³ προσευχόμενοι ἅμα καὶ περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ θεὸς
 الله كي لنا لأجل أيضا معا مُصلين شكر
 ἀνοίξῃ ἡμῖν θύραν τοῦ λόγου λαλῆσαι τὸ μυστήριον τοῦ
 سر لنقول للكلمة بابا لنا يفتح
 Χριστοῦ, δι' ὃ καὶ δέδεμαι, ⁴ ἵνα φανερώσω αὐτὸ ὡς δεῖ με
 أنا يجب كما أ أظهر كي أنا موق أيضا الذي لأجله المسيح

أطيعوا في كل شيء
 سادتكم في هذه
 الدنيا، لا بخدمة
 العين كمن يرضي
 الناس، بل بثقافة
 القلب ومخافة الرب.
²³ ومهما تعملوا
 فاعملوه من كل
 قلوبكم كأنه للرب لا
 للناس، ²⁴ عالمين أن
 الرب سيكا فكم
 بميراثه، فانتم
 تخدمون الرب المسيح.
²⁵ أما الذي يعمل
 الشر فسينال جزاء
 عمله، ولا محابة.
 4 ¹ أيها السادة عاملوا
 عبيدكم بالعدل
 والمساواة عالمين أن
 لكم أنتم أيضا سيذا
 في السماء. ² واطبوا
 على الصلاة متنبهين
 أن تكونوا فيها من
 الشاكرين. ³ وادعوا
 لنا أيضا ليفتح الله لنا
 باب الكلام حتى
 نبشر بسر المسيح.
 فمن أجله أنا في
 السجن، ⁴ لأعلمه كما
 يجب علي

λαλήσαι. ⁵ Ἐν σοφίᾳ περιπατεῖτε πρὸς τοὺς ἕξω τὸν καιρὸν
 الوقت في الخارج الذين لجهة اسلكوا حكمة ب أن اتكلم
 ἐξαγοραζόμενοι. ⁶ ὁ λόγος ὑμῶν πάντοτε ἐν χάριτι, ἅλατι
 بملح نعمة ب كل حين كم كلمة معتمين
 ἡρτυμένος, εἰδέναι πῶς δεῖ ὑμᾶς ἐνὶ ἐκάστῳ ἀποκρίνεσθαι.
 أن تجيبوا كل واحد أنتم يجب كيف لتعرفوا مصلحة
⁷ Τὰ κατ' ἐμὲ πάντα γνωρίσει ὑμῖν Τυχικὸς ὁ ἀγαπητὸς
 الحبيب تيخيس كم سيعرف كل شيء سي لجهة
 ἀδελφὸς καὶ πιστὸς διάκονος καὶ σύνδουλος ἐν κυρίῳ, ⁸ ὃν
 الذي الرب في العبد معنا و الخادم الأمين و الأخ
 ἔπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο, ἵνα γνῶτε τὰ περὶ ἡμῶν
 لنا بشأن ما تعرفوا كي هذا عينه لب كم إلى أرسلت
 καὶ παρακαλέσῃ τὰς καρδίας ὑμῶν, ⁹ σὺν Ὀνησίμῳ τῷ πιστῷ
 الأمين أونيسيمس مع كم قلوب يُعزي و
 καὶ ἀγαπητῷ ἀδελφῷ, ὃς ἐστὶν ἐξ ὑμῶν· πάντα ὑμῖν
 كم كل كم من هو الذي الأخ الحبيب و
 γνωρίσουσιν τὰ ὧδε. ¹⁰ Ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἀρίσταρχος ὁ
 أرسلتكم نحنا ما سيعرفان
 συναιχμαλῶτός μου καὶ Μάρκος ὁ ἀνεψιὸς Βαρναβᾶ περὶ οὗ
 الذي بشأنه برنابا نسيب مرقس و سي المأسور مع
 ἐλάβετε ἐντολὰς, ἐὰν ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς, δέξασθε αὐτόν· ¹¹ καὶ
 و ه اقبلوا كم إلى أتى إن وصايا أخذتم
 Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Ἰουδῆτος, οἱ ὄντες ἐκ περιτομῆς, οὗτοι
 هؤلاء ختان من الذين هم يُسقط المدعو يسوع
 μόνοι συνεργοὶ εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, οἵτινες
 الذين عملوا معي في
 الذين ملكوت الله،

أن اتكلم. تكونوا
 حكماء في معاملية الذين
 في خارج الكنيسة،
 معتمين الفرصة
 السابحة. ⁶ ليكن
 كلامكم دائما لطيفا
 مليحا، فتعرفوا كيف
 يجب أن تجيبوا كل
 إنسان. ⁷ سيخبركم عن
 أحوالي كلها
 تيخيس، أخي
 الحبيب ومعاوني
 الأمين ورفيقي في خدمة
 الرب. ⁸ أرسلته إليكم
 خصوصا ليطالعكم على
 أحوالنا ويُعزي
 قلوبكم، ⁹ وأرسلت معه
 أونيسيمس، أخانا
 الأمين الحبيب، وهو
 واحد منكم. فهما
 يُخبرانكم بكل ما
 يجري عندنا. ¹⁰ يسلم
 عليكم أرسلتكم نحنا
 رفيقي في السجن،
 ومرقس ابن عم برنابا،
 وهو الذي طلبت منكم
 أن تُرحبوا به إذا جاء
 إليكم، ¹¹ ويسوع
 المدعو يسطس، فهم
 وحدهم من اليهود
 الذين عملوا معي في
 سبيل ملكوت الله،

ἐγενήθησάν μοι παρηγορία.¹² ἀσπάζεται υἱὰς Ἐπαφρᾶς ὁ ἐξ
 مِّنَ الَّذِي أَبْفَرَأْسُ كَمْ يُحْيِي تَعْزِيَةً لِّي صَارُوا
 ١٢ يَسْلَمُ عَلَيْكُمْ
 ὑμῶν, δοῦλος Χριστοῦ Ἰησοῦ, πάντοτε ἀγωνιζόμενος ὑπὲρ
 لِأَجْلِ مُجَاهِدٍ كُلِّ حِينٍ يَسُوعُ لِلْمَسِيحِ عَبْدٌ كَمْ
 ὑμῶν ἐν ταῖς προσευχαῖς, ἵνα σταθῇτε τέλειοι καὶ
 وَ كَامِلِينَ تَثْبِتُوا كَيْ الصَّلَوَاتِ فِي كَمْ
 πεπληροφορημένοι ἐν παντὶ θελήματι τοῦ θεοῦ.¹³ μαρτυρῶ
 أَشْهَدُ اللَّهِ مَشِيئَةً كُلِّ فِي مُمْتَلَيْنِ
 γὰρ αὐτῷ ὅτι ἔχει πολὺν πόνον ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν
 فِي الَّذِينَ وَ كَمْ لِأَجْلِ تَعَبٍ كَثِيرٍ لَهُ أَنْ فِيهِ فَ
 Λαοδικεῖα καὶ τῶν ἐν Ἱερὰπόλει.¹⁴ ἀσπάζεται υἱὰς Λουκᾶς ὁ
 لَوْكَأ كَمْ يُحْيِي هِيرΑΒُولِيسَ فِي الَّذِينَ وَ لَاوْدِكِيَّة
 ἱατρὸς ὁ ἀγαπητὸς καὶ Δημᾶς.¹⁵ Ἀσπάσασθε τοὺς ἐν
 فِي حَيَّوَا دِيمَاسُ وَ الْحَبِيبُ الطَّبِيبُ
 Λαοδικεῖα ἀδελφούς καὶ Νύμφαν καὶ τὴν κατ' οἶκον αὐτῆς
 —هَا بَيْتٌ فِي وَ نِيفَا وَ الْإِخْوَةَ لَاوْدِكِيَّة
 ἐκκλησίαν.¹⁶ καὶ ὅταν ἀναγνωσθῇ παρ' ὑμῖν ἡ ἐπιστολή,
 الرِّسَالَةَ كَمْ عِنْدَ قُرِئَتْ مَتَى وَ الْكَنِيسَةَ
 ποιήσατε ἵνα καὶ ἐν τῇ Λαοδικέων ἐκκλησίᾳ ἀναγνωσθῇ, καὶ
 وَ تَقْرَأُ كَنِيسَةَ الْلاوْدِكِيِّينَ فِي أَيْضًا أَنْ اجْعَلُوا
 τὴν ἐκ Λαοδικείας ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀναγνώτε.¹⁷ καὶ εἴπατε
 قُولُوا وَ تَقْرَأُوا أَنْتُمْ أَيْضًا أَنْ لَاوْدِكِيَّةً مِّنَ الَّتِي
 Ἀρχίππῳ· Βλέπε τὴν διακονίαν ἣν παρέλαβες ἐν κυρίῳ, ἵνα
 كَيْ الرَّبِّ فِي قَبِلْتَ الَّتِي الْخِدْمَةُ انْظُرْ لِأَرْخِيسُ
 αὐτὴν πληροῖς.¹⁸ Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου
 أَنَا بُولُسُ بِيْدِي —الْتَحِيَّةُ تَتَمَمُ —هَا

فَكَانُوا غَوْنًا لِّي.
 ١٢ يَسْلَمُ عَلَيْكُمْ
 أَبْفَرَأْسُ، وَهُوَ أَيْضًا
 وَاحِدٌ مِنْكُمْ وَعَبْدٌ
 لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ، يُجَاهِدُ
 دَائِمًا عَنْكُمْ فِي صَلَوَاتِهِ
 لِتَثْبِتُوا فِي الْكَمَالِ
 وَتَتَمَمُوا كُلَّ مَا يُرِيدُهُ
 اللَّهُ. ^{١٣} وَأَنَا أَشْهَدُ لَهُ
 بِأَنَّهُ يَتَعَبُ كَثِيرًا فِي
 الْعَمَلِ لِأَجْلِكُمْ وَلِأَجْلِ
 الَّذِينَ فِي لَاوْدِكِيَّةٍ
 وَهِيرَابُولِيسَ. ^{١٤} وَيَسْلَمُ
 عَلَيْكُمْ لَوْكَأ الطَّبِيبُ
 الْحَبِيبُ وَدِيمَاسُ.
^{١٥} سَلِّمُوا عَلَى الْإِخْوَةِ
 الَّذِينَ فِي لَاوْدِكِيَّةٍ
 وَعَلَى نِيفَا وَ الْكَنِيسَةِ
 الَّتِي تَجْتَمِعُ فِي
 بَيْتِهَا. ^{١٦} وَبَعْدَ قِرَاءَةِ
 هَذِهِ الرِّسَالَةِ عِنْدَكُمْ،
 أَرْسَلُوهَا إِلَى كَنِيسَةِ
 لَاوْدِكِيَّةٍ لِتَقْرَأَهَا،
 وَاطْلُبُوا رِسَالَتِي إِلَى
 لَاوْدِكِيَّةٍ لِتَقْرَأُوهَا أَنْتُمْ
 أَيْضًا. ^{١٧} قُولُوا
 لِأَرْخِيسُ: «إِحْرَصْ
 عَلَى أَنْ تَتَمَّ الْخِدْمَةُ
 الَّتِي قَبِلْتَهَا فِي الرَّبِّ».
^{١٨} هَذَا السَّلَامُ بِخَطِّ
 يَدِي أَنَا بُولُسُ.

ΠΡΟΣ ΚΟΛΟΣΣΑΕΙΣ 4

ἀνέμνηστε μου τῶν δεσμῶν. ἢ χάρις μεθ' ὑμῶν. اذْكُرُوا قِيُودِي. وَلْتَكُنْ
نِعْمَةُ اللَّهِ مَعَكُمْ. اذْكُرُوا

١ ¹ Πάυλος καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος τῇ ἐκκλησίᾳ ¹ مِنْ يُولُسُ
 ἰς ἐκκλῆσιαν ¹ ΤΙΜΟΘΑΪΟΥΣ καὶ ΣΙΛΩΝΑΪΟΥΣ ¹ وَ يُولُسُ وَ
 Θεσσαλονικέων ἐν θεῷ πατρὶ καὶ κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ, ¹ إلی كنيسة تسالونيكي
 ἡ ἐν τῷ θεῷ καὶ τῷ κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ, ¹ التي في الله الآب وفي
 ἡμεῖς πάντες πάντοτε ἐν τῷ θεῷ πάντοτε ἐν τῷ κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ. ¹ الرب يسوع المسيح.
 ἡμεῖς πάντες πάντοτε ἐν τῷ θεῷ πάντοτε ἐν τῷ κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ. ¹ عَلَيْكُمْ النعمة
 ἡμεῖς πάντες πάντοτε ἐν τῷ θεῷ πάντοτε ἐν τῷ κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ. ¹ والسلام. ² نشكر الله
 πάντων ὑμῶν μνείαν ποιούμενοι ἐπὶ τῶν προσευχῶν ἡμῶν, ¹ كُلَّ حين مِنْ أَجْلِكُمْ
 ἡμεῖς πάντες πάντοτε ἐν τῷ θεῷ πάντοτε ἐν τῷ κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ. ¹ جميعًا ونذكركم دائمًا
 ἀδιαλείπτως ³ μνημονεύοντες ὑμῶν τοῦ ἔργου τῆς πίστεως καὶ ³ فِي صَلَوَاتِنَا، ³ نذكركم
 ἡμεῖς πάντες πάντοτε ἐν τῷ θεῷ πάντοτε ἐν τῷ κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ. ¹ و إيمان عملكم متذكّرين بلا انقطاع
 τοῦ κόπου τῆς ἀγάπης καὶ τῆς ὑπομονῆς τῆς ἐλπίδος τοῦ ¹ تَوْبَةِ الْمَسِيحِ مِنْ نَشَاطٍ فِي
 ἡμεῖς πάντες πάντοτε ἐν τῷ θεῷ πάντοτε ἐν τῷ κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ. ¹ رَجَاءٍ صَبْرٍ وَ مَحَبَّةٍ تَعْبٍ
 κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ¹ أَبِي وَ إِلَهٍ أَمَامَ الْمَسِيحِ يَسُوعَ نَا بِرَبَّنَا
 ἡμῶν, ⁴ εἰδότες, ἀδελφοὶ ἡγαπημένοι ὑπὸ τοῦ θεοῦ, τὴν ⁴ أَيُّهَا الإِخْوَةُ، أَحِبَّاءَ
 ἡμεῖς πάντες πάντοτε ἐν τῷ θεῷ πάντοτε ἐν τῷ κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ. ¹ اللَّهِ، أَنْ اللَّهَ
 ἡμεῖς πάντες πάντοτε ἐν τῷ θεῷ πάντοτε ἐν τῷ κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ. ¹ اخْتَارَكُمْ، لَأَنَّ
 ἐκλογὴν ὑμῶν, ⁵ ὅτι τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν οὐκ ἐγενήθη εἰς ⁵ الْبَشَارَةَ حَمَلْنَاهَا
 ἡμεῖς πάντες πάντοτε ἐν τῷ θεῷ πάντοτε ἐν τῷ κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ. ¹ إِلَيْكُمْ، لَا بِالْكَلَامِ
 ὑμᾶς ἐν λόγῳ μόνον ἀλλὰ καὶ ἐν δυνάμει καὶ ἐν πνεύματι ¹ وَحْدَةً، بَلْ بِقُوَّةِ اللَّهِ،
 ἡμεῖς πάντες πάντοτε ἐν τῷ θεῷ πάντοτε ἐν τῷ κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ. ¹ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ وَالْيَقِينِ
 ἡμεῖς πάντες πάντοτε ἐν τῷ θεῷ πάντοτε ἐν τῷ κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ. ¹ التَّامِ. فَانْتُمْ تَعْرِفُونَ
 ἡμεῖς πάντες πάντοτε ἐν τῷ θεῷ πάντοτε ἐν τῷ κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ. ¹ كَيْفَ تَعْلَمُونَ كَمَا تَامُ يَقِينٌ بِ وَ الْقُدُسِ
 ἡμεῖς πάντες πάντοτε ἐν τῷ θεῷ πάντοτε ἐν τῷ κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ. ¹ خَيْرَكُمْ، ⁶ كَيْفَ
 ἡμεῖς πάντες πάντοτε ἐν τῷ θεῷ πάντοτε ἐν τῷ κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ. ¹ اقْتَدَيْتُمْ بَنَا وَبِالرَّبِّ
 ἡμεῖς πάντες πάντοτε ἐν τῷ θεῷ πάντοτε ἐν τῷ κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ. ¹ فَعَانَيْتُمْ كَثِيرًا، إِلَّا
 ἡμεῖς πάντες πάντοτε ἐν τῷ θεῷ πάντοτε ἐν τῷ κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ. ¹ أَنْتُمْ قَبْلَكُمْ كَلَامَ اللَّهِ
 ἡμεῖς πάντες πάντοτε ἐν τῷ θεῷ πάντοτε ἐν τῷ κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ. ¹ شِدَّةً فِي الْكَلِمَةِ مُتَقَبِّلِينَ بِالرَّبِّ وَ كُنْتُمْ

πολλῇ μετὰ χαρᾶς πνεύματος ἁγίου, ⁷ ὥστε γενέσθαι ὑμᾶς
 أَنْتُمْ أَنْ صِرْتُمْ إِلَى الْقُدُسِ الرُّوحِ فَرَحٌ بِ كَبِيرَةٍ
 τύπον πᾶσιν τοῖς πιστεύουσιν ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ ἐν τῇ
 فِي وَ مَكΔΟΝΙΕ فِي الْمُؤْمِنِينَ لِكُلِّ مِثْلًا
 'Αχαΐα. ⁸ ἀφ' ὑμῶν γὰρ ἐξήχηται ὁ λόγος τοῦ κυρίου οὐ
 لَيْسَ الرَّبُّ كَلِمَةً أُذِيعَتْ فَ عِنْدَكُمْ مِنْ أَخΑΪΑ
 μόνον ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ ἐν τῇ 'Αχαΐᾳ, ἀλλ' ἐν παντὶ
 كُلٌّ فِي بَلٍ أَخΑΪΑ فِي وَ ΜΚΔΟΝΙΕ فِي فَقَط
 τόπω ἢ πίστις ὑμῶν ἢ πρὸς τὸν θεὸν ἐξελέλυθεν, ὥστε μὴ
 مَا إِلَى أَنْتَشَرَ اللَّهُ بِ الَّذِي كَم إِيْمَانُ مَكَانٍ
 χρείαν ἔχειν ἡμᾶς λαλεῖν τι. ⁹ αὐτοὶ γὰρ περὶ ἡμῶν
 نَا عَنْ فَ هُمْ شَيْئًا أَنْ نَتَكَلَّمَ نَحْنُ أَنْ لَنَا حَاجَةً
 ἀπαγγέλλουσιν ὁποῖαν εἴσοδον ἔσχομεν πρὸς ὑμᾶς, καὶ πῶς
 كَيْفَ وَ كَم إِلَى كَانَ لَنَا دُخُولٌ أَيُّ يُخْبِرُونَ
 ἐπεστρέψατε πρὸς τὸν θεὸν ἀπὸ τῶν εἰδώλων δουλεύειν θεῷ
 اللَّهُ لَتَعْبُدُوا الْأَوْثَانَ مِنْ اللَّهِ إِلَى رَجَعْتُمْ
 ζῶντι καὶ ἀληθινῷ ¹⁰ καὶ ἀναμένειν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐκ τῶν
 مِنْ لُ ابْنٍ لَتَنْتَظِرُوا وَ الْحَقِيقِيُّ وَ الْحَيُّ
 οὐρανῶν, ὃν ἡγείρεν ἐκ τῶν νεκρῶν, Ἰησοῦν τὸν ρυόμενον
 الَّذِي يُنْجِي يَسُوعَ الْأَمْوَاتِ مِنْ أَقَامَ الَّذِي السَّمَاوَاتِ
 ἡμᾶς ἐκ τῆς ὀργῆς τῆς ἐρχομένης.
 الْآتِي الْعُصْبِ مِنْ نَا
² ¹ Αὐτοὶ γὰρ οἶδατε, ἀδελφοί, τὴν εἴσοδον ἡμῶν τὴν πρὸς
 إِلَى الَّذِي نَا دُخُولٌ أَيُّهَا الْإِخْوَةُ تَعْلَمُونَ فَ أَنْتُمْ
 ὑμᾶς ὅτι οὐ κενὴ γέγονεν, ² ἀλλὰ προπαθόντες καὶ
 وَ إِذْ تَأَلَّمْنَا بَلْ كَانَ بَاطِلًا مَا أَنْ كَم
 بَفَرَجَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ، ⁷ فَصِرْتُمْ مِثْلًا
 لِكُلِّ مِثْلًا لِكُلِّ مِثْلًا لِكُلِّ مِثْلًا
⁸ لِأَنَّ كَلَامَ الرَّبِّ
 انْتَشَرَ مِنْ عِنْدِكُمْ، لَا
 إِلَى مَكΔΟΝΙΕ وَبِلَادِ
 أَخΑΪΑ وَحَدَهُمَا، بَلْ
 ذَاعَ خَبَرُ إِيْمَانِكُمْ بِاللَّهِ
 فِي كُلِّ مَكَانٍ وَمَا بَقِيَ
 مِنْ حَاجَةٍ بَنَّا إِلَى
 الْكَلَامِ عَلَيْهِ. ⁹ فَهُمْ
 يُخْبِرُونَ كَيْفَ
 قَبِلْتُمُونَا حِينَ جِئْنَا
 وَإِنَّا، وَكَيْفَ
 اهْتَدَيْتُمْ إِلَى اللَّهِ
 وَتَرَكْتُمْ الْأَوْثَانَ
 لَتَعْبُدُوا اللَّهَ الْحَيَّ
 الْحَقَّ، ¹⁰ مُنْتَظِرِينَ
 مَجِيءَ ابْنِهِ مِنْ
 السَّمَاوَاتِ، وَهُوَ الَّذِي
 أَقَامَهُ اللَّهُ مِنْ بَيْنِ
 الْأَمْوَاتِ، يَسُوعُ الَّذِي
 يُنْجِينَا مِنْ غَضَبِ اللَّهِ
 الْآتِي.
² ¹ وَتَعْرِفُونَ، أَيُّهَا
 الْإِخْوَةُ، أَنَّ مَجِيئَنَا
 إِلَيْكُمْ مَا كَانَ بَاطِلًا،
² فَمَعَ كُلِّ مَا لَقِينَاهُ

ὕβρισθέντες, καθὼς οἴδατε, ἐν Φιλίπποις ἐπαρρησιασάμεθα
جرؤنا فيليبّي في تعلمون كما إذ غنّنا

ἐν τῷ θεῷ ἡμῶν λαλῆσαι πρὸς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ
الله إنجيلكم لـ أن نقول لنا إله في

ἐν πολλῶ ἀγῶνι.³ ἢ γὰρ παράκλησις ἡμῶν οὐκ ἐκ πλάνης
ضلال عن ليس لنا تحريض لأنّ جهاد كثير في

οὐδὲ ἐξ ἀκαθαρσίας οὐδὲ ἐν δόλῳ,⁴ ἀλλὰ καθὼς
كما بل مكر بـ ولا نجاسة عن ولا

δεδοκιμάσμεθα ὑπὸ τοῦ θεοῦ πιστευθῆναι τὸ εὐαγγέλιον
الإنجيل لنؤمن على الله من اختبرنا

οὕτως λαλοῦμεν, οὐχ ὡς ἀνθρώποις ἀρέσκοντες ἀλλὰ θεῷ τῷ
الله بل مرضيين أناسا كـ لا نتكلم هكذا

δοκιμάζοντι τὰς καρδίας ἡμῶν.⁵ οὔτε γάρ ποτε ἐν λόγῳ
كلمة في أبدا فإننا ما لنا قلوب مختبر

κολακείας ἐγενήθημεν, καθὼς οἴδατε, οὔτε ἐν προφάσει
سبب في لا تعلمون كما وجدنا تملق

πλεονεξίας, θεὸς μάρτυς,⁶ οὔτε ζητοῦντες ἐξ ἀνθρώπων δόξαν
مجدا أناس من طالبين غير شاهد الله طمع

οὔτε ἀφ' ὑμῶν οὔτε ἀπ' ἄλλων,⁷ δυνάμενοι ἐν βάρει εἶναι ὡς
كـ أن نكون ثقل في قادرين آخرين من لا كم من لا

Χριστοῦ ἀπόστολοι. ἀλλὰ ἐγενήθημεν (ν)ήπιοι ἐν μέσῳ ὑμῶν,
كم وسط في مترققين كنا بل رسل المسيح

ὡς ἐὰν τροφὸς θάληη τὰ ἑαυτῆς τέκνα,⁸ οὕτως ὁμειρόμενοι
شديدي الحنين هكذا أولادها تربّي مريض - كما

ὑμῶν εὐδοκοῦμεν μεταδοῦναι ὑμῖν οὐ μόνον τὸ εὐαγγέλιον
إنجيل فقط لا كم أن نشارك كنا نتمنى إليكم

في فيلبّي من العذاب
والإهانة كما تعرفون،

كانت لنا الجرأة من
إلينا أن نكلّمكم

ببشارة الله في وجه
معارضة شديدة.

³ فنحن لا نعط عن

ضلال ولا دس ولا
خداع، ⁴ بل نتكلّم

كلام من امتحنهم الله
فانتمهم على

البشارة، لا لئرضي
الناس، بل لئرضي

الله الذي يختبر
قلوبنا. ⁵ فما تملقنا

لكم بكلمة، كما
تعرفون، ولا أضمرنا

طمعاً، يشهد الله،
⁶ ولا طلبنا المجد من

الناس، لا منكم ولا
من غيركم، ⁷ مع أنه

كان لنا حق عليكم
لأننا رسل المسيح.

ولكننا حنون عليكم
حنو الأم على

أولادها، ⁸ حتى إننا
تمنينا لو نشارككم في

حياتنا، لا في بشارة

τοῦ θεοῦ ἀλλὰ καὶ τὰς ἑαυτῶν ψυχάς, διότι ἀγαπητοὶ ἡμῖν
 إِلَيْنَا مَحْبُوبِينَ لِأَنَّكُمْ أَنْفُسَنَا أَيْضًا بَلِ اللَّهِ
 ἐγενήθητε. ⁹ μνημονεύετε γάρ, ἀδελφοί, τὸν κόπον ἡμῶν καὶ
 وَنَا تَعَبَ أَيْهَا الْإِخْوَةُ فَتَذَكَّرُونَ صَبْرَتُمْ
 τὸν μόχθον· νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐργαζόμενοι πρὸς τὸ μὴ
 لَا لِأَجْلِ إِذْ نَعْمَلُ نَهَارًا وَ لَيْلًا كَذ
 ἐπιβαρῆσαί τινα ὑμῶν ἐκηρύξαμεν εἰς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον
 إِنجِيلَ كَمْ لَكْرَزْنَا مِنْكُمْ عَلَى أَحَدٍ أَنْ نَنْقُلَ
 τοῦ θεοῦ. ¹⁰ ὑμεῖς μάρτυρες καὶ ὁ θεός, ὡς ὁσίως καὶ δικαίως
 بَرٌّ وَ بِطَهَارَةٍ كَيْفَ اللَّهُ وَ شَهِودٌ نَحْنُ اللَّهُ
 καὶ ἀμέμπτως ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν ἐγενήθημεν, ¹¹ καθάπερ
 كَمَا كُنَّا أَنْتُمْ الْمُؤْمِنِينَ لَكُمْ بِلَا لَوْمٍ وَ
 οἴδατε, ὡς ἕνα ἕκαστον ὑμῶν ὡς πατὴρ τέκνα ἑαυτοῦ
 لَكُمْ أَوْلَادٌ أَبٌ كَ مِنْكُمْ كُلٌّ وَاحِدٌ كَيْفَ تَعْلَمُونَ
¹² παρακαλοῦντες ὑμᾶς καὶ παραμυθούμενοι καὶ μαρτυρόμενοι
 شَاهِدِينَ وَ مُشَجِّعِينَ وَ إِيَّاكُمْ وَاعْظِينَ
 εἰς τὸ περιπατεῖν ὑμᾶς ἀξίως τοῦ θεοῦ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς
 كَمْ الَّذِي دَعَا إِلَهُ كَمَا يَحِقُّ أَنْتُمْ أَنْ تَسْلُكُوا لِأَجْلِ
 εἰς τὴν ἑαυτοῦ βασιλείαν καὶ δόξαν. ¹³ Καὶ διὰ τοῦτο καὶ
 أَيْضًا هَذَا لِأَنَّكُمْ مَجْدٌ وَ مَلَكُوتٌ إِلَهُ إِلَى
 ἡμεῖς εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ ἀδιαλείπτως, ὅτι παραλαβόντες
 إِذْ تَسَلَّمْتُمْ لِأَنَّكُمْ بِلَا انْقِطَاعٍ اللَّهُ نَشْكُرُ نَحْنُ
 λόγον ἀκοῆς παρ' ἡμῶν τοῦ θεοῦ ἐδέξασθε οὐ λόγον
 كَلِمَةً لَا قَبْلَتُمْ مِنْ اللَّهِ نَا مِنْ خَيْرٍ كَلِمَةً
 ἀνθρώπων ἀλλὰ καθὼς ἐστὶν ἀληθῶς λόγον θεοῦ, ὃς καὶ
 أَيْضًا الَّتِي اللَّهُ كَلِمَةً حَقًّا هِيَ كَمَا بَلِ الْإِنْسَانِ

اللَّهُ وَحْدَهَا، لِأَنَّكُمْ
 صَبْرَتُمْ أَحِبَّاءَ إِلَيْنَا. ⁹
 فَانْتُمْ تَذَكَّرُونَ، أَيْهَا
 الْإِخْوَةُ، جَهْدَنَا
 وَتَعَبَنَا، فَكُنَّا نُبَشِّرُكُمْ
 بِشَارَةَ اللَّهِ وَنَحْنُ
 نَعْمَلُ فِي اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ
 لِنَلَّا نُنْقِلَ عَلَى أَحَدٍ
 مِنْكُمْ. ¹⁰ وَأَنْتُمْ شُهودٌ
 وَاللَّهُ شَاهِدٌ أَيْضًا
 كَيْفَ عَامَلْنَاكُمْ، أَنْتُمْ
 الْمُؤْمِنِينَ، مُعَامَلَةً
 نَزِيهَةً عَادِلَةً لَا لَوْمَ
 فِيهَا. ¹¹ كُنَّا لَكُمْ
 كَالْأَبِ لِأَوْلَادِهِ كَمَا
 تَعْرِفُونَ، ¹² فَوَعظْنَاكُمْ
 وَشَجَّعْنَاكُمْ وَنَاشَدْنَاكُمْ
 جَمِيعًا أَنْ تَعْمِلُوا
 عَيْشَةً تَحَقُّ لِلَّهِ الَّذِي
 يَدْعُوَكُمْ إِلَى مَلَكُوتِهِ
 وَمَجْدِهِ. ¹³ ثُمَّ إِنَّا
 نَحْمَدُ اللَّهَ بِغَيْرِ
 انْقِطَاعٍ لِأَنَّكُمْ، لَمَّا
 تَلَقَّيْتُمْ مِنْ كَلَامِ اللَّهِ مَا
 سَمِعْتُمُوهُ مِنَّا، قَبِلْتُمُوهُ
 لَا عَلَى أَنَّهُ كَلَامٌ
 بَشَرٍ، بَلْ عَلَى أَنَّهُ
 بِالْحَقِيقَةِ كَلَامُ اللَّهِ

ἐνεργεῖται ἐν ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν. ¹⁴ ὑμεῖς γὰρ μιμηταὶ
 مُتَشَبِّهِينَ فَـ أَنْتُمْ أَنْتُمْ الْمُؤْمِنِينَ كُمْ فِي تَعْمَلُ
 ἐγενήθητε, ἀδελφοί, τῶν ἐκκλησιῶν τοῦ θεοῦ τῶν οὐσῶν ἐν
 فِي الَّتِي هِيَ اللَّهُ بِكَنائِسِ أَيُّهَا الْإِخْوَةُ صَرْتُمْ
 τῇ Ἰουδαίᾳ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὅτι τὰ αὐτὰ ἐπάθετε καὶ
 Αَيْضًا ΕΛΑΤΕ ΤΙΣ Αُمُورَ عَيْنَهَا لِأَنَّكُمْ يَسُوعَ الْمَسِيحَ فِي الْيَهُودِيَّةِ
 ὑμεῖς ὑπὸ τῶν ἰδίῳν συμφυλετῶν καθὼς καὶ αὐτοὶ ὑπὸ τῶν
 مِنْ هُمْ أَيْضًا كَمَا أَبْنَاءِ أُمَّةٍ كُمْ مِنْ أَنْتُمْ
 Ἰουδαίων, ¹⁵ τῶν καὶ τὸν κύριον ἀποκτεινάντων Ἰησοῦν καὶ
 وَ يَسُوعَ الَّذِينَ قَتَلُوا الرَّبَّ أَيْضًا الْيَهُودِ
 τοὺς προφῆτας καὶ ἡμᾶς ἐκδιωξάντων καὶ θεῷ μὴ
 لَا اللَّهَ وَ الَّذِينَ اضْطَهُدُواَنَا وَ الْأَنْبِيَاءَ
 ἀρεσκόντων καὶ πᾶσιν ἀνθρώποις ἐναντίων, ¹⁶ κωλυόντων
 إِذْ يَمْنَعُونَ الَّذِينَ يُعَادُونَ النَّاسَ جَمِيعَ وَ الَّذِينَ يُرْضُونَ
 ἡμᾶς τοῖς ἔθνεσιν λαλήσαι ἵνα σωθῶσιν, εἰς τὸ
 لِأَجْلِ يُخَلِّصُوا كَيْ أَنْ نَكَلِّمَ الْأُمَّةَ أَنَا
 ἀναπληρώσαι αὐτῶν τὰς ἀμαρτίας πάντοτε. ἔφθασεν δὲ ἐπ'
 عَلَى لَكِنْ أَدْرَكَ كُلَّ حِينٍ خَطَايَا هُمْ أَنْ يَتِمُّوا
 αὐτοὺς ἡ ὀργὴ εἰς τέλος. ¹⁷ Ἡμεῖς δέ, ἀδελφοί,
 أَيُّهَا الْإِخْوَةُ لَكِنْ نَحْنُ النِّهَايَةِ إِلَى الْغَضَبِ هُمْ
 ἀπορφανισθέντες ἀφ' ὑμῶν πρὸς καιρὸν ὥρας, προσώπῳ οὐ
 لَا بَوَاجِهِ سَاعَةٍ مُدَّةٍ لِي كُمْ عَنْ مُبْعِدِينَ
 καρδίᾳ, περισσοτέρως ἐσπουδάσαμεν τὸ πρόσωπον ὑμῶν ἰδεῖν
 أَنْ نَرَى كُمْ وَجَةً اجْتَهِدْنَا أَكْثَرَ بِقَلْبِ
 ἐν πολλῇ ἐπιθυμίᾳ. ¹⁸ διότι ἠθελήσαμεν ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς,
 كُمْ إِلَى أَنْ نَأْتِيَ أَرَدْنَا لِذَلِكَ رَغْبَةً كَثِيرَةً فِي
 يَمْعَلُ فَيْكُمْ أَنْتُمْ الْمُؤْمِنِينَ. ¹⁴ فَصَرْتُمْ،
 أَيُّهَا الْإِخْوَةُ، عَلَى
 مِثَالِ كَنَائِسِ اللَّهِ فِي
 الْمَسِيحِ يَسُوعَ، تِلْكَ
 الْكَنَائِسِ الَّتِي
 بِالْيَهُودِيَّةِ، لِأَنَّهُ
 أَصَابَكُمْ مِنْ أَبْنَاءِ
 أُمَّتِكُمْ مَا أَصَابَهُمْ مِنْ
 آلامٍ عَلَى أَيْدِي
 الْيَهُودِ ¹⁵ الَّذِينَ قَتَلُوا
 الرَّبَّ يَسُوعَ وَالْأَنْبِيَاءَ
 وَاضْطَهُدُونَا، وَالَّذِينَ
 لَا يُرْضُونَ اللَّهَ
 وَيُعَادُونَ جَمِيعَ
 النَّاسِ، ¹⁶ فَيَمْنَعُونَا
 مِنْ تَبَشِيرِ سَائِرِ الْأُمَمِ
 بِمَا فِيهِ خَلَاصُهُمْ.
 فَهُمْ فِي كُلِّ مَرَّةٍ
 يُجَاوِزُونَ الْحَدَّ
 بِخَطَايَاهُمْ، فَيَنْزِلُ
 عَلَيْهِمْ فِي النَّهَايَةِ
 غَضَبُ اللَّهِ. ¹⁷ أَمَّا
 نَحْنُ، أَيُّهَا الْإِخْوَةُ،
 فَابْتِعَادْنَا عَنْكُمْ مُدَّةً
 مِنَ الزَّمَنِ، بِالْوَجْهِ لَا
 بِالْقَلْبِ، زَادْنَا شَوْقًا
 إِلَيْكُمْ وَرَغْبَةً فِي أَنْ
 نُبْشَاهَكُمْ وَجْهَكُمْ.
¹⁸ لِذَلِكَ أَرَدْنَا أَنْ
 نَجِي، إِلَيْكُمْ،

εἰς τὸ γινῶναι τὴν πίστιν ὑμῶν, μή πως ἐπείρασεν ὑμᾶς ὁ
 كَم جَرَّبُ لَعَلُّهُ كَم إِيْمَانٍ أَنْ أَعْرِفَ لِأَجْلِ

πειράζων καὶ εἰς κενὸν γένηται ὁ κόπος ἡμῶν. ⁶ Ἄρτι δὲ
 وَ الْآنَ . لَنَا تَعَبٌ صَارَ بَاطِلًا فَ الْمُجَرَّبُ

ἐλθόντος Τιμοθέου πρὸς ἡμᾶς ἅψ' ὑμῶν καὶ εὐαγγελισαμένου
 مُبَشِّرًا وَ كَم مِنْ عِنْدِ لَنَا إِلَى تِيْمُوثَاوُسُ إِذْ جَاءَ

ἡμῖν τὴν πίστιν καὶ τὴν ἀγάπην ὑμῶν καὶ ὅτι ἔχετε μνείαν
 ذَكَرْنَا لَكُمْ أَنْ وَ كَم مَحَبَّةٍ وَ بِإِيْمَانٍ إِيَّانَا

ἡμῶν ἀγαθὴν πάντοτε, ἐπιποθοῦντες ἡμᾶς ἰδεῖν καθάπερ καὶ
 أَيْضًا كَمَا أَنْ تَرَوْا لَنَا إِذْ تَشْتَاقُونَ كُلَّ حِينٍ حَسَنًا لَنَا

ἡμεῖς ὑμᾶς, ⁷ διὰ τοῦτο παρεκλήθημεν, ἀδελφοί, ἐφ' ὑμῖν ἐπὶ
 فِي كَم بِشَأْنِ أَيُّهَا الْإِخْوَةُ عَزَيْنَا هَذَا لِأَنْ نَرَاكُمْ نَحْنُ

πάσῃ τῇ ἀνάγκῃ καὶ θλίψει ἡμῶν διὰ τῆς ὑμῶν πίστεως,
 إِيْمَانٍ كَم بِ لَنَا شِدَّةٍ وَ ضَيْقٍ كُلِّ

⁸ ὅτι νῦν ζῶμεν ἐὰν ὑμεῖς στήκετε ἐν κυρίῳ. ⁹ τίνα γὰρ
 فَ أَيْ الرَّبِّ فِي ثَبْتُمْ أَنْتُمْ إِنْ نَحْيَا الْآنَ لِأَنَّ

εὐχαριστίαν δυνάμεθα τῷ θεῷ ἀνταποδοῦναι περὶ ὑμῶν ἐπὶ
 عَنْ كَم بِشَأْنِ أَنْ نَعُوْضَ لِلَّهِ نَسْتَطِيعُ شُكْرَ

πάσῃ τῇ χαρᾷ ἣ χαίρομεν δι' ὑμᾶς ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ ἡμῶν,
 لَنَا إِلَهُ قَدَامَ كَم لِأَجْلِ نَفْرَحُ الَّذِي الْفَرَحُ كُلِّ

¹⁰ νυκτὸς καὶ ἡμέρας ὑπερεκπερισσοῦ δεόμενοι εἰς τὸ ἰδεῖν
 أَنْ نَرَى لِأَجْلِ طَالِبِينَ بِالْحَاحِ أَكْبَرَ نَهَارًا وَ لَيْلًا

ὑμῶν τὸ πρόσωπον καὶ καταρτίσαι τὰ ὑστερήματα τῆς
 نَقَاتَصَ أَنْ نَكْمَلَ وَ وَجْهَ كَم

πίστεως ὑμῶν; ¹¹ Αὐτὸς δὲ ὁ θεὸς καὶ πατὴρ ἡμῶν καὶ ὁ
 وَ لَنَا أَبُو وَ اللَّهِ وَ نَفْسُهُ كَم إِيْمَانٍ

مَنْ يَسْتَخِيرُ عَنْ
 إِيْمَانَكُمْ خَوْفًا مِنْ أَنْ

يَكُونَ الْمُجَرَّبُ جَرِّبُكُمْ
 فَيَصِيرَ تَعْنِيًا بَاطِلًا.

⁶ وَالْآنَ رَجَعَ إِلَيْنَا
 تِيْمُوثَاوُسُ مِنْ عِنْدِكُمْ

وَبَشَّرَنَا بِمَا أَنْتُمْ عَلَيْهِ
 مِنْ إِيْمَانٍ وَمَحَبَّةٍ وَقَالَ

لَنَا إِنَّكُمْ تَذْكُرُونَنَا
 بِالْخَيْرِ دَائِمًا وَتَشْتَاقُونَ

إِلَى رُؤْيَيْنَا كَمَا نَشْتَاقُ
 إِلَى رُؤْيَيْكُمْ، ⁷ فَشَدَدَ

إِيْمَانَكُمْ هَذَا عَزَّيْنَا
 فِي كُلِّ مَا لَنَا عَلَيْهِ،

أَيُّهَا الْإِخْوَةُ، مِنْ
 الضَّيْقِ وَالشَّدَّةِ، ⁸ بَلْ

نَحْنُ الْآنَ نَحْيَا مَا
 دَمْتُمْ ثَابِتِينَ فِي الرَّبِّ.

⁹ فَإِي شُكْرٍ نَقْدِرُ أَنْ
 نُوْذِيَهُ إِلَى اللَّهِ مِنْ

أَجْلِكُمْ عَلَى كُلِّ هَذَا
 الْفَرَحِ الَّذِي نَشْعُرُ بِهِ

أَمَامَ إِلَهِنَا بِفَضْلِكُمْ؟
¹⁰ وَكَمْ نَسْأَلُ اللَّهَ لَيْلًا

وَنَهَارًا أَنْ نَرَى
 وَجْهَكُمْ وَنُكْمَلَ مَا

نَقْصُ مِنْ إِيْمَانِكُمْ.
¹¹ نَرْجُو أَنْ يُمَهِّدَ اللَّهُ

أَبُونَا

κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς κατευθύναι τὴν ὁδὸν ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς·
 کم إلى سنا طريق عسى أن يوجه يسوع سنا رب

¹² ὑμᾶς δὲ ὁ κύριος πλεονάσαι καὶ περισσεύσαι τῇ ἀγάπῃ εἰς
 ل في المحبة عسى أن يفيض و عسى أن يزيد الرب و کم

ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας καθάπερ καὶ ἡμεῖς εἰς ὑμᾶς, ¹³ εἰς
 لأجل کم ل نحن و كما الجميع ل و بعضكم بعضا

τὸ στηρίξαι ὑμῶν τὰς καρδίας ἀμέμπτους ἐν ἀγιωσύνῃ
 قداسة في بلا لوم قلوب کم أن تثبت

ἐμπροσθεν τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ
 مجيء في سنا أبي و إله أمام

κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ μετὰ πάντων τῶν ἁγίων αὐτοῦ, ἀμήν.
 آمين ه قديسي جميع مع يسوع سنا رب

⁴ ¹ Λοιπὸν οὖν, ἀδελφοί, ἐρωτῶμεν ὑμᾶς καὶ παρακαλοῦμεν
 نناشد و کم نسأل أيها الإخوة إذا وبعد

ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ, ἵνα καθὼς παρελάβετε παρ' ἡμῶν τὸ πῶς
 كيف سنا من تسلمتم كما كي يسوع الرب في

δεῖ ὑμᾶς περιπατεῖν καὶ ἀρέσκειν θεῷ, καθὼς καὶ
 أيضا كما الله أن ترضوا و أن تسلكوا أنتم يجب

περιπατεῖτε, ἵνα περισσεύητε μᾶλλον. ² οἴδατε γὰρ τίνας
 أية لأنكم تعلمون أكثر تردادوا كي تسلكون

παραγγελίας ἐδώκαμεν ὑμῖν διὰ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. ³ τοῦτο
 هذه يسوع الرب ب کم أعطينا وصايا

γάρ ἐστιν θέλημα τοῦ θεοῦ, ὁ ἁγιασμός ὑμῶν, ἀπέχεσθαι
 أن تمتنعوا کم قداسة الله مشيئة هي ف

ὑμᾶς ἀπὸ τῆς πορνείας, ⁴ εἰδέναι ἕκαστον ὑμῶν τὸ ἑαυτοῦ
 نفسه منكم كل واحد أن يعرف الزنى عن أنتم

وربنا يسوع طريق
 المجيء إليكم، وأن¹²

يزيد الرب محبة
 بعضكم بعض

ولجميع الناس على
 قدر محبتنا لكم،¹³

وأن يقوي قلوبكم
 فتكونوا بقداسة لا لوم
 فيها، أمام إلهنا

وأبينا، يوم مجيء
 ربنا يسوع مع جميع
 قديسيه. آمين.

⁴ ¹ وبعد، فنناشدكم،
 أيها الإخوة، ونطلب
 إليكم في الرب يسوع
 أن يزداد تقدمكم في

السيرة التي تسيرونها
 اليوم كما تعلمتموها
 منا لإرضاء الله.

² فأنتم تعرفون الوصايا
 التي أوصيناكم بها
 من الرب يسوع. وهل³
 مشيئة الله إلا أن

تكونوا قديسين،
 فتمتنعوا عن الزنى،
⁴ ويعرف كل واحد
 منكم

σκεύος κτᾶσθαι ἐν ἁγιασμῷ καὶ τιμῇ, ⁵ μὴ ἐν πάθει ἐπιθυμίας
شهوة هوى في لا كرامة و قداسة في أن يقتني إبناء

καθάπερ καὶ τὰ ἔθνη τὰ μὴ εἰδόντα τὸν θεόν, ⁶ τὸ μὴ
لا الله التي تعرف لا الأمم أيضا مثل

ὑπερβαίνειν καὶ πλεονεκτεῖν ἐν τῷ πράγματι τὸν ἀδελφόν
في أخي الأمر في أن يطمع و أن يتعدى

αὐτοῦ, διότι ἕκδικος κύριος περὶ πάντων τούτων, καθὼς καὶ
أيضا كما هذه كل بشأن الرب منتقم لأن هـ

προείπαμεν ὑμῖν καὶ διεμαρτυράμεθα. ⁷ οὐ γὰρ ἐκάλεσεν ἡμᾶς
لنا دعا لأن ما شهدنا و لكم سبق وقلنا

ὁ θεὸς ἐπὶ ἀκαθαρσίᾳ ἀλλ' ἐν ἁγιασμῷ. ⁸ τοιγαροῦν ὁ ἄθετων
من يرفض إذا قداسة في بل نجاسة لـ الله

οὐκ ἄνθρωπον ἄθετεῖ ἀλλὰ τὸν θεὸν τὸν καὶ διδόντα τὸ
الذي يعطي أيضا الله بل يرفض إنسانا لا

πνεῦμα αὐτοῦ τὸ ἅγιον εἰς ὑμᾶς. ⁹ Περὶ δὲ τῆς φιλαδελφίας
المحبة الأخوية و بشأنكم لـ القديس هـ روح

οὐ χρεῖαν ἔχετε γράφειν ὑμῖν, αὐτοὶ γὰρ ὑμεῖς θεοδίδακτοὶ
متعلمين من الله أنتم فـ أنفسكم إليكم أن أكتب لكم حاجة ما

ἐστε εἰς τὸ ἀγαπᾶν ἀλλήλους, ¹⁰ καὶ γὰρ ποιεῖτε αὐτὸ εἰς
لـ هذا تفعلون فـ أيضا بعضكم بعضا أن يحب لأجل تكونون

πάντας τοὺς ἀδελφοὺς τοὺς ἐν ὅλῃ τῇ Μακεδονίᾳ.
مكدونية كل في الذين الإخوة جميع

παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, περισσεύειν μάλλον ¹¹ καὶ
و أكثر أن تزدادوا أيها الإخوةكم فـ نناشد

φιλοτιμεῖσθαι ἡσυχάζειν καὶ πράσσειν τὰ ἴδια καὶ
و ما يخصكم أن تمارسوا و أن تكونوا هادنين أن تحرصوا

كيف يصون جسده
في القداسة والكرامة،

⁵ فلا تستولي عليه
الشهوة كالوثنيين

الذين لا يعرفون الله،
⁶ ولا يتعدى على أخيه

أو يُسيء إليه في هذا
الأمر. فالرب هو الذي

ينتقم في هذه الأشياء
كلها، كما قلنا لكم

من قبل وشهدنا به،
⁷ لأن الله دعانا لا إلى

النجاسة، بل إلى
القداسة. ⁸ فمن رفض

هذا التعليم لا يرفض
إنسانا، بل الله الذي

يمنحكم روحه
القديس. ⁹ ولا حاجة

بكم إلى أن نكتب
إليكم عن المحبة

الأخوية، لأنكم تعلمتم
من الله أن يحب

بعضكم بعضا. ¹⁰ فأنتم
هكذا تفعلون جميع

الإخوة في مكدونية
كلها. ولكننا نناشدكم،

أيها الإخوة، أن يزيد
جهدكم في هذا الأمر،

¹¹ وأن تحرصوا على
العيش عيشة هادنة

وتنشغلوا بما يعينكم

ἐργάζεσθαι ταῖς ἰδίαις χερσὶν ὑμῶν, καθὼς ὑμῖν
 12 ὡς ὑμῖν ὡς ὑμῖν ὡς ὑμῖν ὡς ὑμῖν ὡς ὑμῖν
 παρηγγείλαμεν, ¹² ἵνα περιπατῇτε εὐσχημόνως πρὸς τοὺς
 οὐκ ἔχοντες ὡς ὑμῖν ὡς ὑμῖν ὡς ὑμῖν ὡς ὑμῖν ὡς ὑμῖν
 ἔξω καὶ μηδενὸς χρεῖαν ἔχῃτε. ¹³ Οὐ θέλομεν δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν,
 ὡς ὑμῖν ὡς ὑμῖν ὡς ὑμῖν ὡς ὑμῖν ὡς ὑμῖν ὡς ὑμῖν
 ἀδελφοί, περὶ τῶν κοιμωμένων, ἵνα μὴ λυπηθῃτε καθὼς καὶ
 οὐκ ἔχοντες ὡς ὑμῖν ὡς ὑμῖν ὡς ὑμῖν ὡς ὑμῖν ὡς ὑμῖν
 οἱ λοιποὶ οἱ μὴ ἔχοντες ἐλπίδα. ¹⁴ εἰ γὰρ πιστεύομεν ὅτι
 ὡς ὑμῖν ὡς ὑμῖν ὡς ὑμῖν ὡς ὑμῖν ὡς ὑμῖν ὡς ὑμῖν
 Ἰησοῦς ἀπέθανεν καὶ ἀνέστη, οὕτως καὶ ὁ θεὸς τοὺς
 οὐκ ἔχοντες ὡς ὑμῖν ὡς ὑμῖν ὡς ὑμῖν ὡς ὑμῖν ὡς ὑμῖν
 κοιμηθέντας διὰ τοῦ Ἰησοῦ ἄξει σὺν αὐτῷ. ¹⁵ Τοῦτο γὰρ ὑμῖν
 ὡς ὑμῖν ὡς ὑμῖν ὡς ὑμῖν ὡς ὑμῖν ὡς ὑμῖν ὡς ὑμῖν
 λέγομεν ἐν λόγῳ κυρίου, ὅτι ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ
 οὐκ ἔχοντες ὡς ὑμῖν ὡς ὑμῖν ὡς ὑμῖν ὡς ὑμῖν ὡς ὑμῖν
 περιλειπόμενοι εἰς τὴν παρουσίαν τοῦ κυρίου οὐ μὴ
 οὐκ ἔχοντες ὡς ὑμῖν ὡς ὑμῖν ὡς ὑμῖν ὡς ὑμῖν ὡς ὑμῖν
 φθάσωμεν τοὺς κοιμηθέντας. ¹⁶ ὅτι αὐτὸς ὁ κύριος ἐν
 οὐκ ἔχοντες ὡς ὑμῖν ὡς ὑμῖν ὡς ὑμῖν ὡς ὑμῖν ὡς ὑμῖν
 κελεύσῃ, ἐν φωνῇ ἀρχαγγέλου καὶ ἐν σάλπιγγι θεοῦ,
 οὐκ ἔχοντες ὡς ὑμῖν ὡς ὑμῖν ὡς ὑμῖν ὡς ὑμῖν ὡς ὑμῖν
 καταβήσεται ἀπ' οὐρανοῦ καὶ οἱ νεκροὶ ἐν Χριστῷ
 οὐκ ἔχοντες ὡς ὑμῖν ὡς ὑμῖν ὡς ὑμῖν ὡς ὑμῖν ὡς ὑμῖν
 ἀναστήσονται πρῶτον, ¹⁷ ὅπειτα ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ
 οὐκ ἔχοντες ὡς ὑμῖν ὡς ὑμῖν ὡς ὑμῖν ὡς ὑμῖν ὡς ὑμῖν

περιλειπόμενοι ἅμα σὺν αὐτοῖς ἀρπαγησόμεθα ἐν νεφέλαις
سُحِبَ فِي سُنْخَطُ هَم مَعَ جَمِيعًا الْبَاقِينَ

εἰς ἀπάντησιν τοῦ κυρίου εἰς ἀέρα· καὶ οὕτως πάντοτε σὺν
مَعَ كُلِّ حِينٍ هَكَذَا وَ الْفَضَاءِ فِي الرَّبِّ مُلَاقَاةٍ لـ

κυρίῳ ἐσόμεθα.¹⁸ Ὡστε παρακαλεῖτε ἀλλήλους ἐν τοῖς λόγοις
الْكَلِمَاتِ فِي بَعْضُكُمْ بَعْضًا شَجِّعُوا هَكَذَا سَنَكُونُ الرَّبِّ

τούτοις.

هَذِهِ

5 Περὶ δὲ τῶν χρόνων καὶ τῶν καιρῶν, ἀδελφοί, οὐ χρειάζ
حَاجَةً مَا أَيُّهَا الْإِخْوَةُ الْأَوْقَاتِ وَ الْأَزْمَنَةِ وَ بِشَانِ

ἔχετε ὑμῖν γράφεσθαι, ²αὐτοὶ γὰρ ἀκριβῶς οἶδατε ὅτι ἡμέρα
يَوْمَ أَنْ تَعْلَمُونَ جَيِّدًا لَأَنْتُمْ أَنْتُمْ أَنْ يُكْتَبَ إِلَيْكُمْ لَكُمْ

κυρίου ὡς κλέπτης ἐν νυκτὶ οὕτως ἔρχεται. ³ὅταν λέγωσιν,
يَقُولُونَ حِينَ يَأْتِي هَكَذَا لَيْلٍ فِي لَيْلٍ كَ الرَّبِّ

Εἰρήνη καὶ ἀσφάλεια, τότε αἰφνίδιος αὐτοῖς ἐφίσταται
يُفَاجِئُ هَم بَغْتَةً حِينَنَ أَمَانٌ وَ سَلَامٌ

ὁλεθρος ὥσπερ ἡ ὥδιν τῇ ἐν γαστρὶ ἐχούσῃ, καὶ οὐ μὴ
لَنْ وَ عَلَى الَّتِي لَهَا الْبَطْنُ فِي الْمَخَاضِ كَمَا هَلَاكَ

ἐκφύγωσιν. ⁴Ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, οὐκ ἐστὲ ἐν σκότει, ἵνα ἡ
حَتَّى ظَلَمَةٍ فِي أَنْتُمْ مَا أَيُّهَا الْإِخْوَةُ وَ أَنْتُمْ يَتَجَوَّأُ

ἡμέρα ὑμᾶς ὡς κλέπτης καταλάβῃ· ⁵πάντες γὰρ ὑμεῖς υἱοὶ
أَبْنَاءَ أَنْتُمْ لَأَنْتُمْ جَمِيعَكُمْ يُدْرِكُ لَصٌ كَ كَمْ الْيَوْمَ

φωτός ἐστε καὶ υἱοὶ ἡμέρας. οὐκ ἐσμέν νυκτὸς οὐδὲ σκότους·
مِنْ ظَلَمَةٍ وَلَا مِنْ لَيْلٍ نَحْنُ مَا نَهَارٍ أَبْنَاءَ وَ تَكُونُونَ نُورٍ

⁶ἄρα οὖν μὴ καθεύδωμεν ὡς οἱ λοιποὶ ἀλλὰ γρηγορῶμεν καὶ
وَ لِنَسْهَرِ بَلِ الْآخَرِينَ كَ نَنَمْ لَا فَ إِذَا

¹⁷لَمْ نُخْطَفْ مَعَهُمْ
فِي السَّحَابِ، نَحْنُ

الْأَحْيَاءُ الْبَاقِينَ،
لُمُلاقَاةِ الرَّبِّ فِي
الْفَضَاءِ، فَنَكُونُ كُلَّ

حِينَ مَعَ الرَّبِّ.
¹⁸فَلْيُشَجِّعْ بَعْضُكُمْ

بَعْضًا بِهَذَا الْكَلَامِ.

• أَمَّا الْأَزْمَنَةُ

وَالْأَوْقَاتُ فَلَا حَاجَةَ
بَكُمْ، أَيُّهَا الْإِخْوَةُ، أَنْ
يُكْتَبَ إِلَيْكُمْ فِيهَا،

²لَأَنْتُمْ تَعْرِفُونَ جَيِّدًا
أَنْ يَوْمَ الرَّبِّ يَجِيءُ
كَالْصَّرِّ فِي اللَّيْلِ.

³فَحِينَ يَقُولُ النَّاسُ:
سَلَامٌ وَأَمَانٌ، يُفَاجِئُهُمْ
الْهَلَاكُ بَغْتَةً كَمَا

يُفَاجِئُ الْحَبْلَى الْمَ
الْوِلَادَةِ، فَلَا يَقْدِرُونَ
عَلَى النِّجَاةِ. ⁴أَمَّا

أَنْتُمْ، أَيُّهَا الْإِخْوَةُ،
فَلَا تَعِيشُونَ فِي الظَّلَامِ
حَتَّى يُفَاجِئَكُمْ ذَلِكَ

الْيَوْمَ مُفَاجَأَةً لِّلصَّرِّ،
⁵لَأَنْتُمْ جَمِيعًا أَبْنَاءُ
النُّورِ وَأَبْنَاءُ النَّهَارِ.

فَمَا نَحْنُ مِنَ اللَّيْلِ وَلَا
مِنَ الظَّلَامِ. ⁶فَلَا نَنَمْ
كَسَائِرِ النَّاسِ، بَلْ

عَلَيْنَا أَنْ نَسْهَرَ

νήφωμεν. ⁷οἱ γὰρ καθεύδοντες νυκτὸς καθεύδουσιν, καὶ οἱ
و ينامون ليلاً الذين ينامون فـ لنصح

μεθυσκόμενοι νυκτὸς μεθύουσιν· ἡμεῖς δὲ ἡμέρας ὄντες
إذ نكون من نهار لكن نحن يسكرون ليلاً الذين يسكرون

νήφωμεν ἐνδυσάμενοι θώρακα πίστεως καὶ ἀγάπης καὶ
و محبة و إيمان درع لابسين قلنصح

περικεφαλαίαν ἐλπίδα σωτηρίας· ⁹ὅτι οὐκ ἔθετο ἡμᾶς ὁ θεὸς
الله لنا جعل ما لأن خلاص رجاء خوذة

εἰς ὀργὴν ἀλλὰ εἰς περιποίησιν σωτηρίας διὰ τοῦ κυρίου
رب ب خلاص اقتناء بل غضب لـ

ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ¹⁰τοῦ ἀποθανόντος ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα εἴτε
إما كي لنا لأجل الذي مات المسيح يسوع لنا

γρηγορώμεν εἴτε καθεύδωμεν ἅμα σὺν αὐτῷ ζήσωμεν. ¹¹Διὸ
لذلك نحيا مع جميعاً ننام إما نسهر

παρακαλεῖτε ἀλλήλους καὶ οἰκοδομεῖτε εἰς τὸν ἕνα, καθὼς
كما الواحد واحد ابنوا و بعضكم بعضاً عزوا

καὶ ποιεῖτε. ¹²Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, εἰδέναι τοὺς
أن تقدروا إليها الإخوة كم و نسال

κοπιῶντας ἐν ὑμῖν καὶ προϊσταμένους ὑμῶν ἐν κυρίῳ καὶ
و الرب في كم الذين يذنبون و كم بين الذين يتعبون

νουθετοῦντας ὑμᾶς ¹³καὶ ἡγεῖσθαι αὐτοὺς ὑπερεκπερισσοῦ ἐν
في بشكل فائق هم أن تحترموا و كم الذين يرشدون

ἀγάπῃ διὰ τὸ ἔργον αὐτῶν. εἰρηνεύετε ἐν ἑαυτοῖς.
ما بينكم في سالموا هم عمل لأجل محبة

¹⁴παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, νουθετεῖτε τοὺς ἀτάκτους,
الكسالى أرشدوا إليها الإخوة كم و نناشد

ونصح. ⁷فإنما في
الليل ينام النائمون،

وفي الليل يسكر
السكارى. ⁸أما نحن
أبناء النهار فلنكن

صاحين، لابسين درع
الإيمان والمحبة

وخوذة رجاء
الخلاص، لأن الله

جعلنا لا لغضبه، بل
للخلاص برنا يسوع

المسيح. ¹⁰الذي مات
من أجلنا لنحيا كلنا

معاً، سواء كنا في
يقظة الحياة أو في

رقدة الموت.
¹¹فساعدوا وشجعوا

بعضكم بعضاً مثلاً
تفعلون الآن.

¹²ونطلب إليكم، أيها
الإخوة، أن تكمروا

الذين يتعبون بينكم
ويرعونكم في الرب

ويرشدونكم، ¹³وأن
تعالوهم بمنتهى

الاحترام والمحبة من
أجل عملهم. عيشوا

بسلام فيما بينكم.
¹⁴ونناشدكم، أيها

الإخوة، أن تكمروا
الكسالى

παραμυθεῖσθε τοὺς ὀλιγοψύχους, ἀντέχεσθε τῶν ἀσθενῶν,
 الصَّغَارِ الْفُؤَسِ أَسْنَدُوا الضَّعْفَاءِ شَجَّعُوا

وَتُشَجِّعُوا الْخَائِفِينَ
وَتُسَاعَدُوا الضُّعَفَاءَ

μακροθυμεῖτε πρὸς πάντας. ¹⁵ ὁρᾶτε μή τις κακὸν ἀντὶ κακοῦ
 شرٌّ بَدَلْ شَرًّا أَحَدٌ أَلَّا انظُرُوا الجميع على اصبروا

وَتَصْبِرُوا عَلَىٰ جَمِيعِ
النَّاسِ. ¹⁵ إِنْتَبِهُوا أَنْ

τινι ἀποδῶ, ἀλλὰ πάντοτε τὸ ἀγαθὸν διώκετε καὶ εἰς
أحدًا و اتبعوا الخير كل حين بل يجازي

لا يُجَازِي أَحَدٌ شَرًّا
بَشَرًا، بَلْ اَعْمَلُوا الْخَيْرَ
دَائِمًا، بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ

ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας. ¹⁶ Πάντοτε χαίρετε, ¹⁷ ἀδιαλείπτως

ولجميع الناس
16 افرحوا دائما،

προσεύχεσθε, ¹⁸ ἐν παντὶ εὐχαριστεῖτε· τοῦτο γὰρ θέλημα
صَلُّوا كُلَّ شَيْءٍ فِي اشْكُرُوا هَذِهِ لِأَنَّ

17 وَاظْبُوا عَلَى الصَّلَاةِ،
18 اِحْمَدُوا اللَّهَ عَلَى
كُلِّ حَالٍ، فَهَذِهِ

θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς ὑμᾶς. ¹⁹ τὸ πνεῦμα μὴ σβέννυτε,
تُطْفِئُوا لَا الرُّوحَ لَكُمْ لَيْسَ يَسُوعُ الْمَسِيحُ فِي اللَّهِ

مَشِيئَةُ اللَّهِ لَكُمْ فِي
الْمَسِيحِ يَسُوعَ.¹⁹ لَا

20 προφητείας μὴ ἐξουθενεῖτε, 21 πάντα δὲ δοκιμάζετε, τὸ
 نبوءات لا تحقروا امتحنوا و كل شيء

تُعَيِّقُوا عَمَلَ الرُّوحِ،
 لَا تَسْتَهِينُوا²⁰
 بِالنَّبَوَاتِ،²¹ بَلْ

καλὸν κατέχετε, ²² ἀπὸ παντός εἵδους πονηροῦ ἀπέχεσθε.

امْتَحُوا شَرَّ كُلِّ شَيْءٍ

امْتَحِنُوا كُلُّ شَيْءٍ
وَتَمَسَّكُوا بِالْحَسَنِ،
وَتَحَنَّنُوا كُلَّ شَيْءٍ.

²³ Αὐτὸς δὲ ὁ θεὸς τῆς εἰρήνης ἁγιάσαι ὑμᾶς ὁλοτελεῖς, καὶ
و بالڪامل حكم عسى أن يُقَدِّسَ السَّلام إِلَهُ و نَفْسُهُ

23 **وَالَهُ السَّلَامُ** نَفْسُهُ
يُقَدِّسُكُمْ فِي كُلِّ شَيْءٍ

ὁλόκληρον ὑμῶν τὸ πνεῦμα καὶ ἡ ψυχὴ καὶ τὸ σῶμα
جسدٌ و نفسٌ و روحٌ كم كامله

وَيَحْفَظُكُمْ مُنْزِهِينَ عَنِ
اللُّؤْمِ، سَالِمِينَ رَوْحًا
وَنَفْسًا وَجَسَدًا، عِنْدَ

ἀμέμπτως ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ
المسيح يسوع هنا رباً مجيء في بلا لوم

مجيء ربنا يسوع
المسيح.²⁴ فالذي

τηρηθείη. ²⁴πιστὸς ὁ καλῶν ὑμᾶς, ὃς καὶ ποιήσει. ²⁵Ἀδελφοί,
سَيَفْعَلُ أَيْضًا الَّذِي كُمْ الَّذِي دَعَا أَمِينٌ عسى أن تحفظ
إِياها الإخوة

دَعَاكُمْ أَمِينَ يَفِي
بوعِدِهِ. 25 صَلُّوا

προσεύχεσθε καὶ περὶ ἡμῶν. ²⁶ Ἀσπάσασθε τοὺς ἀδελφοὺς
صَلُّوا بَشْأَنَا مِنْكُمْ أَيُّهَا إِخْوَتَا

لأجلنا، أيها الإخوة.
26 سلموا على جميع
الإخوة

θλιβομένους ἄνεσιν μεθ' ἡμῶν, ἐν τῇ ἀποκαλύψει τοῦ κυρίου
 ὁ ⁸ ῥῆς ἁγίου ἐν τῇ ἀποκαλύψει τοῦ κυρίου

مَعَنَا بِالرَّاحَةِ عَلَى مَا
 تَحْتَمِلُونَ الْآنَ مِنْ

Ἰησοῦ ἀπ' οὐρανοῦ μετ' ἁγγέλων δυνάμεως αὐτοῦ ⁸ ἐν πυρὶ
 نارٍ فِي هـ عِزَّةٍ مَلَائِكَةِ مَعَ السَّمَاءِ مِنْ يَسُوعَ

الضَّيْقِ، عِنْدَ ظُهُورِ
 الرَّبِّ يَسُوعَ مِنْ
 السَّمَاءِ مَعَ مَلَائِكَةِ
 جَبَرُوتِهِ. ⁸ فِي نَارٍ
 مُلْتَهَبَةٍ لِيَنْتَقِمَ مِنْ

φλογός, διδόντος ἐκδίκησιν τοῖς μὴ εἰδόσιν θεὸν καὶ τοῖς
 وَ اللَّهِ لِلَّذِينَ يَعْرِفُونَ لَا انتِقَامًا مُعْطِيًا لِهَيْبِ

الَّذِينَ لَا يَعْرِفُونَ اللَّهَ
 وَمِنَ الَّذِينَ لَا يُطِيعُونَ
 بَشَارَةَ رَبَّنَا يَسُوعَ.

μὴ ὑπακούουσιν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ,
 يَسُوعَ نَحْنَا رَبُّ الْإِنْجِيلِ لِلَّذِينَ يُطِيعُونَ لَا

⁹ فَيَكُونُ عِقَابُهُمْ
 الْهَلَاكُ الْأَبَدِيُّ،

⁹ οἵτινες δίκην τίσουσιν ὀλεθρον αἰώνιον ἀπὸ προσώπου τοῦ
 وَجْهِهِ مِنْ أَبَدِيًّا هَلَاكًا سَيَتَحَمَّلُونَ عِقَابًا الَّذِينَ

بَعِيدًا عَنْ وَجْهِ الرَّبِّ
 وَقُدْرَتِهِ الْمَجِيدَةِ،

κυρίου καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, ¹⁰ ὅταν ἔλθῃ
 يَأْتِي حِينَ هـ قُوَّةٍ مَجْدٍ مِنْ وَجْهِهِ الرَّبِّ

¹⁰ عِنْدَمَا يَجِيءُ فِي
 ذَلِكَ الْيَوْمِ لِيَتِمَّجَدَ فِي
 قُدْسِيهِ وَيَعْجَبَ مِنْهُ

ἐνδοξασθῆναι ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ καὶ θαυμασθῆναι ἐν
 فِي الْإِعْجَابِ مِنْهُ وَ هـ قُدْسِي فِي الْيَمَجْدِ

جَمِيعِ الْمُؤْمِنِينَ بِهِ،
 وَأَنْتُمْ أَيْضًا، لِأَنَّكُمْ

πᾶσιν τοῖς πιστεύσασιν, ὅτι ἐπιστεύθη τὸ μαρτύριον ἡμῶν
 نَحْنَا شَهَادَةٌ صَدَقْتُمْ لِأَنَّ الَّذِينَ آمَنُوا جَمِيعَ

صَدَقْتُمْ شَهَادَتَنَا.
¹¹ لِذَلِكَ نُصَلِّي كُلَّ

ἐφ' ὑμᾶς, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. ¹¹ εἰς ὃ καὶ προσευχόμεθα
 نُصَلِّي أَيْضًا ذَلِكَ لِـ ذَلِكَ الْيَوْمِ فِي كُمْ عِنْدَ

حِينَ لِأَجْلِكُمْ، سَائِلِينَ
 إِلَهَنَا أَنْ يَجْعَلَكُمْ أَهْلًا

πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἵνα ὑμᾶς ἀξιώσῃ τῆς κλήσεως ὁ θεὸς
 إِلَهُ لِدَعْوَةِ يُؤَهِّلُ كُمْ كَيْ كُمْ لِأَجْلِ كُلِّ حِينٍ

لِدَعْوَتِهِ وَأَنْ يُتِمَّ
 بِقُدْرَتِهِ جَمِيعَ

ἡμῶν καὶ πληρώσῃ πᾶσαν εὐδοκίαν ἀγαθωσύνης καὶ ἔργον
 عَمَلٍ وَ صِلَاحٍ مَسْرَةٍ كُلِّ يُكْمَلُ وَ نَحْنَا

رَغَابَتِكُمْ الصَّالِحَةِ
 وَنَشَاطَتِكُمْ فِي الْإِيمَانِ،

πίστεως ἐν δυνάμει, ¹² ὅπως ἐνδοξασθῇ τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου
 رَبُّ اسْمُ يَمَجْدُ كَيْ قُوَّةٍ بِـ إِيْمَانٍ

¹² لِيَتِمَّجَدَ فِيكُمْ اسْمُ
 رَبَّنَا يَسُوعَ وَتَتَمَجَّدُونَ

ἡμῶν Ἰησοῦ ἐν ὑμῖν, καὶ ὑμεῖς ἐν αὐτῷ, κατὰ τὴν χάριν τοῦ
 نِعْمَةٍ حَسَبَ هـ فِي أَنْتُمْ وَ كُمْ فِي يَسُوعَ نَحْنَا

أَنْتُمْ فِيهِ بِفَضْلِ نِعْمَةٍ

ἀποκαλυφθῆναι αὐτὸν ἐν τῷ ἑαυτοῦ καιρῷ. ⁷τὸ γὰρ
 لأنّ وقت هـ في هو أن يُعْتَلَن
 μυστήριον ἤδη ἐνεργεῖται τῆς ἀνομίας· μόνον ὁ κατέχων
 العائق فقط المعصية يعمل الآن سرّ
 ἄρτι ἕως ἐκ μέσου γένηται. ⁸καὶ τότε ἀποκαλυφθήσεται ὁ
 سيّئتلّن حينئذٍ و يكون الوسط من حتى الآن
 ἄνομος, ὃν ὁ κύριος Ἰησοῦς ἀνελεῖ τῷ πνεύματι τοῦ
 بنفخة سيّيد يسوع الرب الذي العاصي
 στόματος αὐτοῦ καὶ καταργήσῃ τῇ ἐπιφανείᾳ τῆς παρουσίας
 محي مظهر سيّطل و هـ فم
 αὐτοῦ, ⁹οὗ ἐστὶν ἡ παρουσία κατ' ἐνέργειαν τοῦ Σατανᾶ ἐν
 بـ الشيطان عمل بـ مجيئه يكون الذي هـ
 πάσῃ δυνάμει καὶ σημείοις καὶ τέρασιν ψεύδους ¹⁰καὶ ἐν
 بـ و كاذبة بعجائب و بآيات و قوّة كل
 πάσῃ ἀπάτῃ ἀδικίας τοῖς ἀπολλυμένοις, ἀνθ' ὧν τὴν ἀγάπην
 محبة أن لأجل في الهالكين إثم خديعة كل
 τῆς ἀληθείας οὐκ ἐδέξαντο εἰς τὸ σωθῆναι αὐτούς. ¹¹καὶ διὰ
 لأجل و هم أن يخلصوا لأجل قبلوا ما الحق
 τοῦτο πέμπει αὐτοῖς ὁ θεὸς ἐνέργειαν πλάνης εἰς τὸ
 لأجل ضلال عمل الله إليهم يرسل هذا
 πιστεῦσαι αὐτοὺς τῷ ψεύδει, ¹²ἵνα κριθῶσιν πάντες οἱ μὴ
 لا جميع يدانوا كي الكذب هم أن يصدّقوا
 πιστεύσαντες τῇ ἀληθείᾳ ἀλλὰ εὐδοκήσαντες τῇ ἀδικίᾳ.
 بالإثم الذين يسرون بل الحق الذين يصدّقون
¹³Ἡμεῖς δὲ ὀφείλομεν εὐχαριστεῖν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ
 بشأن كل حين الله أن نشكر ينبغي لنا و نحن

ὑμῶν, ἀδελφοὶ ἡγαπημένοι ὑπὸ κυρίου, ὅτι εἶλατο ὑμᾶς ὁ
 كـم اختارَ لأنَّ الربَّ من المحبوبون أيتها الإخوة كـم

θεὸς ἀπαρχὴν εἰς σωτηρίαν ἐν ἁγιασμῷ πνεύματος καὶ
 و الروح قداسة في خلاص لـ بواكير الله

πίστει ἀληθείας, ¹⁴ εἰς ὃ καὶ ἐκάλεσεν ὑμᾶς διὰ τοῦ
 بـ كـم دعا و هذا إلى الحق إيمان

εὐαγγελίου ἡμῶν εἰς περιποίησιν δόξης τοῦ κυρίου ἡμῶν
 لنا ربَّ مَجْدٍ اقْتَناءٍ لـ بنا إنجيل

Ἰησοῦ Χριστοῦ. ¹⁵ ἄρα οὖν, ἀδελφοί, στήκετε, καὶ κρατεῖτε
 تَمَسَّكُوا و اثبتوا أيتها الإخوة فـ إذا المسيح يسوع

τὰς παραδόσεις ἃς ἐδιδάχθητε εἴτε διὰ λόγου εἴτε δι'
 بـ أم كلمة بـ سواء عَلَّمْتُمُ التي بالتعاليم

ἐπιστολῆς ἡμῶν. ¹⁶ Αὐτὸς δὲ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς
 المسيح يسوع لنا ربُّ و نفسه لنا رسالة

καὶ ὁ θεὸς ὁ πατὴρ ἡμῶν, ὁ ἀγαπήσας ἡμᾶς καὶ δοὺς
 الذي أعطى و لنا الذي أَحَبَّ لنا أبو الله و

παράκλησιν αἰώνιαν καὶ ἐλπίδα ἀγαθὴν ἐν χάριτι,
 نعمة بـ صالحًا رجاء و أبدًا عزاء

¹⁷ παρακαλέσαι ὑμῶν τὰς καρδίας καὶ στηρίξαι ἐν παντὶ
 كلٌّ في عسى أن يُثَبِّتَ و قلوب كـم عسى أن يُعَزِّي

ἐργῷ καὶ λόγῳ ἀγαθῷ.
 صالحة كلمة و عمل

^{3 1} Τὸ λοιπὸν προσεύχεσθε, ἀδελφοί, περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ λόγος
 كلمة كي لنا لأجل أيتها الإخوة صلّوا وبعده

τοῦ κυρίου τρέχη καὶ δοξάζεται καθὼς καὶ πρὸς ὑμᾶς, ² καὶ
 و كـم عند أيضًا كما تَمَجَّدُ و تَنْتَشِرُ الربَّ

أيتها الإخوة، يا
 أَحِبَّاءَ الرَّبِّ، لأنَّ الله

اخْتَارَكُمْ مِنْذُ الْبَدْءِ
 لِيُخَلِّصَكُمْ بِالْقِدَاسَةِ
 الَّتِي يَسُحُّهَا الرُّوحُ
 وَبِالْإِيمَانِ بِالْحَقِّ.
¹⁴ إِلَى هَذَا دَعَاكُمْ اللَّهُ

بِالْبَشَارَةِ الَّتِي
 حَمَلْنَاهَا إِلَيْكُمْ لِنَقُولَ
 مَجْدَ رَبِّنَا يَسُوعَ
 الْمَسِيحِ.
¹⁵ لِذَلِكَ اثْبُتُوا، أَيُّهَا الْإِخْوَةُ،

وَحَافِظُوا عَلَى التَّعَالِيمِ
 الَّتِي أَخَذْتُمُوهَا عَلَيْنَا،
 سَوَاءً كَانَ مُشَافَهَةً أَوْ
 بِالْكِتَابَةِ إِلَيْكُمْ.
¹⁶ وَرَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ

نَفْسَهُ وَاللَّهُ الْآبُ الَّذِي
 أَحَبَّنَا وَانْعَمَ عَلَيْنَا
 بِعَزَائِهِ أَبَدِيٍّ وَرَجَائِهِ
 حَسَنٍ،
¹⁷ يُقَوِّي قُلُوبَكُمْ وَيُثَبِّتُهَا فِي كُلِّ
 خَيْرٍ تَعْمَلُونَهُ أَوْ
 تَقُولُونَهُ.

³ وَبَعْدَ، أَيُّهَا
 الْإِخْوَةُ، صَلُّوا لِأَجْلِ
 حَتَّى يَنْتَشِرَ كَلَامُ
 الرَّبِّ بِسُرْعَةٍ وَيَتَمَجَّدَ
 مِثْلًا يَتَمَجَّدُ عِنْدَكُمْ.

ἵνα ῥυσθῶμεν ἀπὸ τῶν ἀτόπων καὶ ποιηρῶν ἀνθρώπων· οὐ
 ما الناس الأشرار و الأرياء من ننقذ كي
 γὰρ πάντων ἡ πίστις. ³πιστὸς δέ ἐστιν ὁ κύριος, ὃς στηρίζει
 سحرس الذي الرب هو ف أمين الإيمان للجميع ف
 ὑμᾶς καὶ φυλάξει ἀπὸ τοῦ ποιηροῦ. ⁴πεποίθαμεν δὲ ἐν κυρίῳ
 الرب ب و ننق الشرير من سحفظ و كم
 ἐφ' ὑμᾶς, ὅτι ἃ παραγγέλλομεν καὶ ποιεῖτε καὶ ποιήσετε. ⁵Ὁ
 ستفعلون و تفعلون أيضا نوصي ما أن كم نحو
 δὲ κύριος κατευθύνει ὑμῶν τὰς καρδίας εἰς τὴν ἀγάπην τοῦ
 محبة إلى قلوب كم عسى أن يوجه الرب و
 θεοῦ καὶ εἰς τὴν ὑπομονὴν τοῦ Χριστοῦ. ⁶Παραγγέλλομεν δὲ
 ثم نوصي المسيح صبر إلى و الله
 ὑμῖν, ἀδελφοί, ἐν ὀνόματι τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ
 المسيح يسوع لنا رب اسم ب أيها الإخوة كم
 στέλλεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ παντὸς ἀδελφοῦ ἀτάκτως περιπατοῦντος
 سالك بكسل أخ كل عن أنتم أن تبعدوا
 καὶ μὴ κατὰ τὴν παράδοσιν ἣν παρελάβοσαν παρ' ἡμῶν.
 لنا من أخذوا الذي التقليد حسب لا و
⁷αὐτοὶ γὰρ οἶδατε πῶς δεῖ μιμεῖσθαι ἡμᾶς, ὅτι οὐκ
 ما لأننا بنا أن يقتدى يجب كيف تعرفون ف أنتم
 ἡτακτήσαμεν ἐν ὑμῖν ⁸οὐδὲ δωρεὰν ἄρτον ἐφάγομεν παρά
 من أكلنا خبزاً مجاناً ولا كم بين كنا كسالى
 τινος, ἀλλ' ἐν κόπῳ καὶ μόχθῳ νυκτὸς καὶ ἡμέρας
 نهاراً و ليلاً كد و تعب في بل أحد
 ἐργαζόμενοι πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαί τινα ὑμῶν· ⁹οὐχ ὅτι οὐκ
 ما لأنه لا منكم على أحد أن نتقل لا لأجل عاملين

²وصلوا أيضاً حتى
 يُنَجِّينَا اللهُ مِنْ
 الضَّالِّينَ الْأَشْرَارِ، فَمَا
 جَمِيعُ النَّاسِ مِنْ
 الْمُؤْمِنِينَ. ³لَكِنَّ الرَّبَّ
 آمِينَ، وَهُوَ سَيَقْوِيكُمْ
 وَيَحْفَظُكُمْ مِنَ الشَّرِّيرِ.
⁴وَلَنَا كُلُّ الثِّقَةِ فِي
 الرَّبِّ أَنَّكُمْ تَعْمَلُونَ مَا
 أَوْصَيْنَاكُمْ بِهِ وَتَتَابِعُونَ
 عَمَلَهُ. ⁵هُدَى الرَّبِّ
 قُلُوبَكُمْ إِلَى مَا فِي اللَّهِ
 مِنْ مَحَبَّةٍ وَمَا فِي
 الْمَسِيحِ مِنْ ثَبَاتٍ.
⁶وَنُوصِيكُمْ، أَيُّهَا
 الْإِخْوَةُ، بِاسْمِ الرَّبِّ
 يَسُوعَ الْمَسِيحِ أَنْ
 تَتَجَنَّبُوا كُلَّ أَخٍ بَطَالٍ
 يُخَالِفُ التَّعَالِيمَ الَّتِي
 أَخَذْتُمُوهَا عَلَيْنَا. ⁷فَأَنْتُمْ
 تَعْرِفُونَ كَيْفَ يَجِبُ
 أَنْ تَقْتَدُوا بِنَا. فَمَا كُنَّا
 بَطَالِينَ حِينَ أَقْمَنَّا
 بَيْنَكُمْ، ⁸وَلَا أَكَلْنَا
 الْخُبْزَ مِنْ أَحَدٍ
 مَجَانًا، بَلْ عَمِلْنَا لَيْلًا
 وَنَهَارًا بِتَعَبٍ وَكَدٍّ
 حَتَّى لَا نُثْقَلَ عَلَى
 أَحَدٍ مِنْكُمْ، ⁹لَا لِأَنَّهُ

لا

ἔχομεν ἐξουσίαν, ἀλλ' ἵνα ἑαυτοὺς τύπον δώμεν ὑμῖν εἰς τὸ
لأجل لكم نعطى مثلاً أنفسنا كي بل سلطاناً لنا

μιμεῖσθαι ἡμᾶς. ¹⁰καὶ γὰρ ὅτε ἦμεν πρὸς ὑμᾶς, τοῦτο
بهذا كم عند كُنّا حينَ فـ أيضاً بنا أن يقتدى

παρηγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι εἴ τις οὐ θέλει ἐργάζεσθαι μὴδὲ
فلا أن يعمل يريد لا أحد إن أن كم كُنّا نوصي

ἐσθιέτω. ¹¹ἀκούομεν γὰρ τινὰς περιπατοῦντας ἐν ὑμῖν
كم بين سالكين قوماً لأننا نسمع يأكل

ἀτάκτως μὴδὲν ἐργαζομένους ἀλλὰ περιεργαζομένους. ¹²τοῖς
فصوليون بل عاملين وغير يكسل

δὲ τοιούτοις παραγγέλλομεν καὶ παρακαλοῦμεν ἐν κυρίῳ
الرب بـ نناشد و نوصي مثل هؤلاء و

Ἰησοῦ Χριστῷ, ἵνα μετὰ ἡσυχίας ἐργαζόμενοι τὸν ἑαυτῶν
هم إذ يعملون هدوء بـ كي المسيح يسوع

ἄρτον ἐσθίωσιν. ¹³ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, μὴ ἐγκακήσητε
آكلوا خبز

καλοποιούντες. ¹⁴εἰ δέ τις οὐχ ὑπακούει τῷ λόγῳ ἡμῶν διὰ
بـ لنا كلمة يطيع لا أحد فـ إن إذ تفعلون الخير

τῆς ἐπιστολῆς, τοῦτον σημειοῦσθε μὴ συναναμίγνυσθαι αὐτῷ,
هـ أن تخاطبوا لا لاحظوا هذا الرسالة

ἵνα ἐντραπή. ¹⁵καὶ μὴ ὡς ἐχθρὸν ἡγείσθε, ἀλλὰ νουθετεῖτε
أنذروا بل تحسبوا عدو كـ لا و يخجل كي

ὡς ἀδελφόν. ¹⁶Αὐτὸς δὲ ὁ κύριος τῆς εἰρήνης δώη ὑμῖν
كم عسى أن يعطي السلام رب و نفسه أخ كـ

τὴν εἰρήνην διὰ παντὸς ἐν παντὶ τρόπῳ. ὁ κύριος μετὰ πάντων
جميع مع الرب حال كل في دائماً السلام

حق لنا في ذلك، بل
لنكون لكم قدوة

تقتدون بها. ¹⁰ولنا
كُنّا عندكم أعطيناكم

هذه الوصية: «مَنْ لَا
يُرِيدُ أَنْ يَعْمَلَ، لَا

يَحِقُّ لَهُ أَنْ يَأْكُلَ».

¹¹نقول هذا لأننا
سمعنا أَنَّ بَيْنَكُمْ

بَطَالِينَ وَلَا شُغْلَ لَهُمْ
سِوَى التَّشَاغُلِ بِمَا لَا

نَفْعَ فِيهِ. ¹²فَهَؤُلَاءِ
نوصيهم ونناشدهم في

الرَّبِّ يَسُوعَ أَنْ
يَسْتَقْبِلُوا يَهُدُوءَ وَيَأْكُلُوا

مِنْ خُبْزِهِمْ. ¹³أَمَّا
أَنْتُمْ، أَيُّهَا الْإِخْوَةُ،

فَلَا تَمْلَأُوا مِنْ عَمَلِ
الْخَيْرِ. ¹⁴وَإِذَا كَانَ

بَيْنَكُمْ مَنْ لَا يُطِيعُ
كَلَامَنَا فِي هَذِهِ

الرَّسَالَةِ، فَلَا حِظَّوْهُ
وَتَجَنَّبُوْهُ لِيَخْجَلَ.

¹⁵وَلَا تُعَابِلُوْهُ كَعَدُوٍّ،
بَلْ انصَحُوْهُ كَأَخٍ.

¹⁶وَرَبُّ السَّلَامِ نَفْسُهُ
يَمْنَحُكُمْ السَّلَامَ فِي كُلِّ

وَقْتٍ وَفِي كُلِّ حَالٍ.
لِيَكُنِ الرَّبُّ مَعَكُمْ

جَمِيعًا.

¹⁷ ὑμῶν. Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου, ὃ ἐστὶν σημεῖον
 علامۃ أي أنا بولس ידי التحية لكم
 17 هذا السَّلامُ بِحَظِّ يَدِي أَنَا بُولُسْ. هَذِهِ
 هِيَ عَلَامَتِي فِي جَمِيعِ
 ἐν πάσῃ ἐπιστολῇ· οὕτως γράφω. ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν
 سَنَا رَبِّ نِعْمَةً أَكْتُبُ هَكَذَا رِسَالَةً كُلُّ فِي
 18 رَسَائِلِي، وَهَذِهِ هِيَ
 ΚΤΑΒΤΙ. 18 لِتَكُنْ نِعْمَةٌ
 Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν.
 يَسُوعَ الْمَسِيحِ مَعَ جَمِيعِكُمْ
 رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ
 مَعَكُمْ أَجْمَعِينَ.

- ١ ¹Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ κατ' ἐπιταγὴν θεοῦ
 الله أمر حسب يسوع المسيح رسول بولس
 σωτήρος ἡμῶν καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τῆς ἐλπίδος ἡμῶν
 لنا رجاء يسوع المسيح و لنا مخلص
 ابني الحقيقي في
 الإيمان. عليك النعمة
 والرحمة والسلام من
 الله الآب ومن المسيح
 يسوع ربنا. ³طلبت
 منك، وأنا ذاهب إلى
 مكδونيّة، أن تبقى في
 أفسس لتوصي بعض
 الناس أن لا يُعلّموا
 تعاليم تُخالف
 تعاليمنا، ⁴ولا يُصغوا
 إلى الخرافات ويذكر
 الأنساب التي لا نهاية
 لها، فهذا يُثير
 المجادلات ولا يخدم
 تدبير الله المبني على
 الإيمان. ⁵وما غاية
 هذه الوصية إلا المحبة
 الصادرة عن قلب طاهر
 وضمير صالح وإيمان
 صادق، ⁶وهذه فضائل
 زاغ بعضهم عنها
 وانحرفوا إلى الكلام
 الباطل، ⁷مدّعين أنهم
 من مُعلّمي الشريعة
 وهم لا يفهمون ما
 يقولون وما يؤكّدون.
⁸ونحن نعلم
- 1 ¹Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ κατ' ἐπιταγὴν θεοῦ
 الله أمر حسب يسوع المسيح رسول بولس
 σωτήρος ἡμῶν καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τῆς ἐλπίδος ἡμῶν
 لنا رجاء يسوع المسيح و لنا مخلص
 ابني الحقيقي في
 الإيمان. عليك النعمة
 والرحمة والسلام من
 الله الآب ومن المسيح
 يسوع ربنا. ³طلبت
 منك، وأنا ذاهب إلى
 مكδونيّة، أن تبقى في
 أفسس لتوصي بعض
 الناس أن لا يُعلّموا
 تعاليم تُخالف
 تعاليمنا، ⁴ولا يُصغوا
 إلى الخرافات ويذكر
 الأنساب التي لا نهاية
 لها، فهذا يُثير
 المجادلات ولا يخدم
 تدبير الله المبني على
 الإيمان. ⁵وما غاية
 هذه الوصية إلا المحبة
 الصادرة عن قلب طاهر
 وضمير صالح وإيمان
 صادق، ⁶وهذه فضائل
 زاغ بعضهم عنها
 وانحرفوا إلى الكلام
 الباطل، ⁷مدّعين أنهم
 من مُعلّمي الشريعة
 وهم لا يفهمون ما
 يقولون وما يؤكّدون.
⁸ونحن نعلم

δὲ ὅτι καλὸς ὁ νόμος, εἴδως⁹ ἂν ἡ σὺνταγμὴ ὀρθοῦν·
 - ἡ δὲ ἀποστολή ἐστὶν ὅτι ἡ ἀποστολή ὀρθοῦν -
 τοῦτο, ὅτι δικαίως νόμος οὐ κεῖται, ἀνόμοις δὲ καὶ
 ὅτι ἡ ἀποστολή ὀρθοῦν ὅτι ἡ ἀποστολή ὀρθοῦν
 ἀνυποτάκτοις, ἀσεβέσι καὶ ἁμαρτωλοῖς, ἀνοσίοις καὶ
 ἀνυποτάκτοις, ἀσεβέσι καὶ ἁμαρτωλοῖς, ἀνοσίοις καὶ
 βεβήλοισι, πατρολώαις καὶ μητρολώαις, ἀνδροφόνοις
 βεβήλοισι, πατρολώαις καὶ μητρολώαις, ἀνδροφόνοις
¹⁰ πόρνοις ἀρσενοκοίταις ἀνδραποδισταῖς ψεύσταις ἐπιόρκοις,
 πόρνοις ἀρσενοκοίταις ἀνδραποδισταῖς ψεύσταις ἐπιόρκοις,
 καὶ εἴ τι ἕτερον τῇ ὑγιαινούσῃ διδασκαλίᾳ ἀντίκειται
 καὶ εἴ τι ἕτερον τῇ ὑγιαινούσῃ διδασκαλίᾳ ἀντίκειται
¹¹ κατὰ τὸ εὐαγγέλιον τῆς δόξης τοῦ μακαρίου θεοῦ, ὃ
 κατὰ τὸ εὐαγγέλιον τῆς δόξης τοῦ μακαρίου θεοῦ, ὃ
 ἐπιστεύθην ἐγώ. ¹² Χάριν ἔχω τῷ ἐνδυναμώσαντί με Χριστῷ
 ἐπιστεύθην ἐγώ. ¹² Χάριν ἔχω τῷ ἐνδυναμώσαντί με Χριστῷ
 Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν, ὅτι πιστόν με ἡγήσατο θέμενος εἰς
 Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν, ὅτι πιστόν με ἡγήσατο θέμενος εἰς
 διακονίαν ¹³ τὸ πρότερον ὄντα βλάσφημον καὶ διώκτην καὶ
 διακονίαν τὸ πρότερον ὄντα βλάσφημον καὶ διώκτην καὶ
 ὑβριστήν, ἀλλὰ ἡλεήθην, ὅτι ἀγνοῶν ἐποίησα ἐν ἀπιστίᾳ·
 ὑβριστήν, ἀλλὰ ἡλεήθην, ὅτι ἀγνοῶν ἐποίησα ἐν ἀπιστίᾳ·
¹⁴ ὑπερεπλεόνασεν δὲ ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν μετὰ πίστεως
 ὑπερεπλεόνασεν δὲ ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν μετὰ πίστεως
 καὶ ἀγάπης τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. ¹⁵ πιστὸς ὁ λόγος καὶ
 καὶ ἀγάπης τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. ¹⁵ πιστὸς ὁ λόγος καὶ

πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος, ὅτι Χριστὸς Ἰησοῦς ἦλθεν εἰς τὸν
إلى أتى يسوع المسيح إنَّ جديرة قبول بكل

κόσμῳ ἀμαρτωλοὺς σῶσαι, ὧν πρῶτός εἰμι ἐγώ. ¹⁶ ἀλλὰ διὰ
لي لكني أنا هو أول الذين ليخلصن الخطاة العالم

τοῦτο ἡλεήθη, ἵνα ἐν ἐμοὶ πρῶτῳ ἐνδείξηται Χριστὸς
المسيح يظهر في أولي في كي رحمت هذا

Ἰησοῦς τὴν ἅπασαν μακροθυμίαν πρὸς ὑποτιπώσιν τῶν
مثال كل أناة كل يسوع

μελλόντων πιστεύειν ἐπ' αὐτῷ εἰς ζωὴν αἰώνιον. ¹⁷ τῷ δὲ
ف أبنية حياة لي ه ب أن يؤمنوا للمزمعين

βασιλεὶ τῶν αἰώνων, ἀφθάρτῳ ἀοράτῳ μόνῳ θεῷ, τιμῇ καὶ
و كرامة لله الواحد الذي لا يرى للذي لا يقسده الدهور لملك

δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν. ¹⁸ Ταύτην τὴν
هذه آمين الدهور دهور إلى مجد

παραγγελίαν παρατίθεμαι σοι, τέκνον Τιμόθεε, κατὰ τὰς
حسب تيموثاوس أيها الولد لك أستودع الوصية

προαγουσας ἐπὶ σὲ προφητείας, ἵνα στρατεύῃ ἐν αὐταῖς τὴν
سها في تحارب كي النبوات لك على التي سبقت

καλὴν στρατείαν ¹⁹ ἔχων πίστιν καὶ ἀγαθὴν συνείδησιν, ἥν
الذي ضميرًا صالحًا و إيمانًا مالا المحاربة الحسنة

τινες ἀπωσάμενοι περὶ τὴν πίστιν ἐναυάγησαν, ²⁰ ὧν ἐστὶν
هناك الذين منهم انكسرت سفينتهم الإيمان بشأن رافضين بعضهم

Ὑμέναιος καὶ Ἀλέξανδρος, οὓς παρέδωκα τῷ Σατανᾷ, ἵνα
كي للشيطان أسلمت اللذان الإسكندر و هيمينائس

παιδευθῶσιν μὴ βλασφημεῖν.

أن يجنفا لا يتأدبا

صديق ويستحق القبول
النّام، وهو أن المسيح

يسوع جاء إلى العالم
ليخلصن الخاطئين،
وأنا أولهم. ¹⁶ ولكني

ما نلت الرحمة إلا
ليظهر المسيح يسوع
طول صبره في أولي
ويجعل بني مثلاً
للبين يؤمنون به
لينالوا الحياة الأبدية.

¹⁷ لملك الدهور، الإله
الواحد الخالد غير
المنظور، كل إكرام
ومجد إلى أبد الأبدين.
آمين. ¹⁸ أستودعك،

يا تيموثاوس ابني،
هذه الوصية وفقاً

للبشارات التي قيلت
فيك من قبل،
فتستلهمها لثجاجة

خير جهاد ¹⁹ بالإيمان
والضمير السليم الذي
رفضه بعضهم،

فانكسرت سفينته
إيمانهم. ²⁰ من بين
هؤلاء هيمينائس

والإسكندر اللذان
أسلمتهما إلى الشيطان
ليتعلمتا أن لا يجدفا.

- 2 ¹ Παρακαλῶ οὖν πρῶτον πάντων ποιεῖσθαι δεήσεις
 طلبات أن تقام كل شيء قبل إذا أناشد
 προσευχάς ἐντεύξεις εὐχαριστίας ὑπὲρ πάντων ἀνθρώπων,
 الناس جميع لأجل تشكرات ابتهالات صلوات
² ὑπὲρ βασιλέων καὶ πάντων τῶν ἐν ὑπεροχῇ ὄντων, ἵνα
 كي الذين هم متصنب في جميع و الملوك لأجل
 ἡρεμον καὶ ἡσύχιον βίον διαγῶμεν ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ
 و تقوى كل في نقضي حياة هادئة و مطمئنة
 σεμνότητι. ³ τοῦτο καλὸν καὶ ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ σωτῆρος
 مخلص أمام مرضي و حسن هذا رصانة
 ἡμῶν θεοῦ, ⁴ ὃς πάντας ἀνθρώπους θέλει σωθῆναι καὶ εἰς
 إلى و أن يخلصوا يريده الناس جميع الذي الله لنا
 ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν. ⁵ εἷς γὰρ θεός, εἷς καὶ μεσίτης
 الوسيط بين و واحد الله ف واحد أن يقبلوا الحق معرفة
 θεοῦ καὶ ἀνθρώπων, ἄνθρωπος Χριστὸς Ἰησοῦς, ⁶ ὁ δούς
 الذي بذل يسوع المسيح الإنسان الناس و الله
 ἑαυτὸν ἀντίλυτρον ὑπὲρ πάντων, τὸ μαρτύριον καιροῖς
 في أوقات الشهادة الجميع لأجل فدية نفسه
 ἰδίους. ⁷ εἷς ὁ ἐτέθη ἐγὼ κῆρυξ καὶ ἀπόστολος, ἀλήθειαν
 الحق رسولاً وأقول الحق
 λέγω οὐ ψεύδομαι, διδάσκαλος ἐθνῶν ἐν πίστει καὶ ἀληθείᾳ.
 الحق و الإيمان في أمم معلّم أكذب لا أقول
⁸ Βούλομαι οὖν προσεῦχεσθαι τοὺς ἄνδρας ἐν παντὶ τόπῳ
 مكان كل في الرجال أن يصلي إذا أريد
 ἐπαίροντας ὁσίους χεῖρας χωρὶς ὀργῆς καὶ διαλογισμοῦ.
 جدال و غضب بدون أيادي ورعة رافعين
 ولا خصام.

⁹ὥσαύτως καὶ γυναῖκας ἐν καταστολῇ κοσμίῳ μετὰ αἰδοῦς
حِشْمَةٍ مَعَ لَانَقَةٍ حَالَةٍ فِي النِّسَاءِ أَيْضًا كَذَلِكَ

καὶ σωφροσύνης κοσμεῖν ἑαυτάς, μὴ ἐν πλέγμασιν καὶ
و ضفائر ب لا ذواتهن أن يرزئن رزائة و

χρυσίῳ ἢ μαργαρίταις ἢ ἱματισμῷ πολυτελεῖ, ¹⁰ἀλλ' ὁ
بما بل فاخرة ثياب أو لآلياء أو ذهب

πρέπει γυναιξὶν ἐπαγγελιομέναις θεοσέβειαν, δι' ἔργων
أعمال ب تقوى الله متعاهدات بنساء يليق

ἀγαθῶν. ¹¹γυνὴ ἐν ἡσυχίᾳ μανθανέτω ἐν πάσῃ ὑποταγῇ·
خضوع كل ب لتتعلم صمت ب المرأة صالحة

¹²διδάσκειν δὲ γυναικὶ οὐκ ἐπιτρέπω οὐδὲ αὐθεντεῖν ἄνδρος,
على رجل أن تتسلط ولا أسمح لا لإمرأة و أن تعلم

ἀλλ' εἶναι ἐν ἡσυχίᾳ. ¹³Ἀδὰμ γὰρ πρῶτος ἐπλάσθη, εἴτα
ثم جيل أولاً لأن آدم صمت في أن تكون بل

Εἵα. ¹⁴καὶ Ἀδὰμ οὐκ ἠπατήθη, ἡ δὲ γυνὴ ἐξαπατηθεῖσα ἐν
في إذ أغويت المرأة بل أغوي ما آدم و حواء

παραβάσει γέγονεν· ¹⁵σωθήσεται δὲ διὰ τῆς τεκνογονίας, ἥν
إذا الأمومة ب لكن ستخلص وقعت تعد

μεῖνωσιν ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ καὶ ἁγιασμῷ μετὰ
مع قداسة و محبة و إيمان في تبتن

σωφροσύνης·
رزائة

³ ¹πιστὸς ὁ λόγος. Εἰ τις ἐπίσκοπὸς ὀρέγεται, καλοῦ ἔργου
عملاً حسناً يرغب الأسقفية أحد إذا الكلمة صادقة

ἐπιθυμεῖ. ²δεῖ οὖν τὸν ἐπίσκοπον ἀνεπίλημπτον εἶναι, μιᾶς
واحدة أن يكون بغير مشتكى الأسقف ف يجب يشتهي

⁹وأريد أن تلبس المرأة
ثياباً فيها حشمة وأن

تترزئن رزئة فيها حياة
ووقار، لا بشعر

مجدول وذهب ولآلي
وثياب فاخرة، ¹⁰بل

بأعمال صالحة تليق

بنساء يعيشن بتقوى
الله، ¹¹وعلى المرأة

أن تتعلم بصمت
وخضوع تام، ¹²ولا

أجيز للمرأة أن تعلم

ولا أن تتسلط على
الرجل، بل عليها أن

تلتزم الهدوء، ¹³لأن

آدم خلقه الله أولاً ثم
حواء. ¹⁴وما أغوى

الشرير آدم، بل
أغوى المرأة فوقعته

في المعصية. ¹⁵ولكنها

تخلص بالأمومة إذا
ثبتت على الإيمان

والمحبة والقداسة
والرصانة.

³ ¹أصدق القول بأن
من طمح إلى الأسقفية

تمنى عملاً كريماً.
²فعلى الأسقف أن

يكون مثزها عن
اللوم، زوج امرأة

واحدة،

γυναικὸς ἄνδρα, νηφάλιον σώφρονα κόσμιον φιλόξενον
مُضِيْفًا لِلْغُرَبَاءِ مُهَذَّبًا رَزِينًا قَنُوعًا رَجُلًا امْرَأَةً

διδασκτικόν, ³ μὴ πάροινον μὴ πλήκτην, ἀλλὰ ἐπιεικὴ ἄμαχον
مُسَالِمًا حَلِيمًا لَكِنْ عَنِيْفٍ غَيْرِ مُدْمِنٍ لِلخَمْرِ غَيْرِ أَهْلٍ لِلتَّعْلِيمِ

ἀφιλάργυρον, ⁴ τοῦ ἰδίου οἴκου καλῶς προϊστάμενον, τέκνα
أَوْلَادٌ مُدَبِّرًا حَسَنًا الْبَيْتِ الْخَاصِّ غَيْرِ مُحِبِّ لِلْمَالِ

ἔχοντα ἐν ὑποταγῇ, μετὰ πάσης σεμνότητος ⁵ εἰ δέ τις τοῦ
أَحَذَ لَكِنْ إِذَا رِصَانَةً كُلٌّ مَعَ خُضُوعٍ فِي إِذْنِهِ

ἰδίου οἴκου προστῆναι οὐκ οἶδεν, πῶς ἐκκλησίας θεοῦ
اللّٰهُ بِكَنِيسَةٍ كَيْفَ يَعْرِفُ لَا أَنْ يُدَبِّرَ الْبَيْتَ الْخَاصَّ

ἐπιμελήσεται; ⁶ μὴ νεόφυτον, ἵνα μὴ τυφωθεῖς εἰς κρίμα
دِينُونَةٍ فِي إِذْنِكَبْرُ لَا كِي حَدِيثِ الْإِيمَانِ غَيْرِ سَيِّئَتِي

ἐμπέση τοῦ διαβόλου. ⁷ δεῖ δὲ καὶ μαρτυρίαν καλὴν ἔχειν ἀπὸ
مِنْ أَنْ تَكُونَ لَهُ حَسَنَةً شَهَادَةً أَيْضًا وَيَجِبُ إِبْلِيسَ يَسْقُطُ

τῶν ἔξωθεν, ἵνα μὴ εἰς ὀνειδισμόν ἐμπέση καὶ παγίδα τοῦ
فَخٌ وَ يَسْقُطُ الْعَارُ فِي لَا كِي فِي الْخَارِجِ الَّذِينَ

διαβόλου. ⁸ Διακόνους ὡσαύτως σεμνοὺς, μὴ διλόγους, μὴ
لَا ذَوِي لِسَانَيْنِ لَا وَقُورِينَ كَذَلِكَ الشَّمَامِسَةُ إِبْلِيسَ

οἶνω πολλῷ προσέχοντας, μὴ αἰσχροκερδεῖς, ⁹ ἔχοντας τὸ
إِذْ لَهُمْ سَاعِينَ إِلَى الرِّيحِ الْخَسِيسِ لَا مَوْلَعِينَ الْكَثِيرَ بِالخَمْرِ

μυστήριον τῆς πίστεως ἐν καθαρᾷ συνειδήσει. ¹⁰ καὶ οὗτοι δὲ
و هَؤُلَاءِ أَيْضًا ضَمِيرٌ طَاهِرٌ فِي الْإِيمَانِ سِرٌّ

δοκιμαζέσθωσαν πρῶτον, εἶτα διακονεῖτωσαν ἀνέγκλητοι
غَيْرُ مَلُومِينَ فَلْيُخْذَمُوا ثُمَّ أَوْلًا فَلْيُخْتَبَرُوا

ὄντες. ¹¹ γυναικας ὡσαύτως σεμνάς, μὴ διαβόλους, νηφαλίους,
قَنُوعَاتٍ شَرِيرَاتٍ غَيْرِ وَقُورَاتٍ كَذَلِكَ النِّسَاءُ إِذْ هُمْ

يَقْطَرُ رَصِينًا مُحْتَشِمًا
مُضِيْفًا، صَالِحًا

لِلتَّعْلِيمِ، ³ غَيْرِ سَكْبَرٍ
وَلَا غَنِيْفٍ، بَلْ لَطِيْفًا

يَكْرَهُ الْخِصَامَ وَلَا
يُحِبُّ الْمَالَ، ⁴ يَحْسِنُ

تَدْبِيرَ بَيْتِهِ وَيَجْعَلُ
أَوْلَادَهُ يُطِيعُونَهُ

وَيَحْتَرِمُونَهُ فِي كُلِّ شَيْءٍ.
⁵ فَمَنْ لَا يُحْسِنُ تَدْبِيرَ

بَيْتِهِ، فَكَيْفَ يَعْنِي
بِكَنِيسَةِ اللَّهِ؟ ⁶ وَيَجِبُ

أَنْ لَا يَكُونَ الْأَسْقَفُ
حَدِيثَ الْعَهْدِ فِي الْإِيمَانِ

إِلَّا تُسَيِّطِرْ عَلَيْهِ
الْكِبَرِيَاءُ فَيَلْقَى الْعِقَابَ

الَّذِي لَقِيَهُ إِبْلِيسُ.
⁷ وَعَلَيْهِ أَنْ يَشْهَدَ لَهُ

الَّذِينَ هُمْ فِي خَارِجِ
الْكَنِيسَةِ حَتَّى لَا يَقَعَ

فِي الْعَارِ فِي فَخٍ إِبْلِيسَ.
⁸ وَيَجِبُ أَنْ يَكُونَ

الشَّمَامِسَةُ كَذَلِكَ مِنْ
أَهْلِ الْوَقَارِ، لَا

مُخَادَعِينَ، وَلَا مُدْبِنِي
خَمْرٍ، وَلَا طَامِعِينَ

بِالْمَكْسَبِ الْخَسِيسِ.
⁹ وَعَلَيْهِمْ أَنْ يُحَافِظُوا

عَلَى سِرِّ الْإِيمَانِ فِي
ضَمِيرِ طَاهِرٍ. ¹⁰ وَيَجِبُ

أَنْ يَتِمَّ اخْتِبَارُهُمْ أَوَّلًا،
فَإِذَا كَانُوا بِلَا لَوْمٍ

أَقِيمُوا شَمَامِسَةً. ¹¹ وَعَلَى
النِّسَاءِ كَذَلِكَ أَنْ يَكُنَّ

مِنْ أَهْلِ الْوَقَارِ، غَيْرِ
تَمَامَاتٍ، يَقْطَرُ

πιστὰς ἐν πᾶσιν. ¹² διακονοὶ ἕστωσαν μιᾷς γυναικὸς ἄνδρες,
رجالَ امرأةٍ واحدةٍ ليكونوا الشمامسة كل شيءٍ في أميناتٍ

τέκνων καλῶς προϊστάμενοι καὶ τῶν ἰδίων οἴκων. ¹³ οἱ γὰρ
لأنَّ البيوتَ الخاصةَ و مُدَبِّرِينَ حَسَنًا الأولادَ

καλῶς διακονήσαντες βαθμὸν ἑαυτοῖς καλὸν περιποιούνται
يقتنون حَسَنَةً لأنفسِهِمْ مَنْزِلَةً الَّذِينَ خَدَمُوا حَسَنًا

καὶ πολλὴν παρρησίαν ἐν πίστει τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.
يَسُوعَ الْمَسِيحَ فِي الَّذِي الْإِيمَانُ فِي جُرْأَةٍ عَظِيمَةٍ وَ

¹⁴ Ταῦτά σοι γράφω ἐλπίζων ἐλθεῖν πρὸς σέ ἐν τάχει. ¹⁵ ἐὰν
إِنْ عَجَلَ عَلَى كَ إِلَى أَنْ أَجِيءَ رَاجِعًا أَكْتُبُ إِلَيْكَ هَذِهِ

δὲ βραδύνω, ἵνα εἰδῇς πῶς δεῖ ἐν οἴκῳ θεοῦ ἀναστρέφεσθαι,
أَنْ تَتَصَرَّفَ اللهُ بَيْتٍ فِي يَجِبُ كَيْفَ تَعْرِفَ كَيْ أَبْطِئُ وَ

ἥτις ἐστὶν ἐκκλησία θεοῦ ζῶντος, στῦλος καὶ ἑδραῖωμα τῆς
قَاعِدَةٌ وَ عَمُودٌ الْحَيِّ اللهُ كَنِيسَةٌ هُوَ الَّذِي

ἀληθείας. ¹⁶ καὶ ὁμολογουμένως μέγα ἐστὶν τὸ τῆς εὐσεβείας
التَّقْوَى هُوَ عَظِيمٌ بِاتِّفَاقٍ تَامٍ وَ الْحَقُّ

μυστήριον· “Ὁς ἐφανερώθη ἐν σαρκί, ἐδικαιώθη ἐν πνεύματι,
الرُّوحَ فِي بُرُرٍ جَسَدٍ فِي أَظْهَرَ الَّذِي سُرُ

ὥφθη ἀγγέλοις, ἐκηρύχθη ἐν ἔθνεσιν, ἐπιστεύθη ἐν κόσμῳ,
الْعَالَمِ فِي أَوْمِنْ بِهِ الْأُمَمِ فِي كُرْزِ بِهِ لِلْمَلَأَكَةِ أَظْهَرَ

ἀνελημφθη ἐν δόξῃ.
الْمَجْدِ فِي رُفَعِ

¹ Τὸ δὲ πνεῦμα ῥητῶς λέγει ὅτι ἐν ὑστέροις καιροῖς
الْأَزْمِنَةِ الْأَخِيرَةِ فِي إِنْ يَقُولُ صَرِيحًا الرُّوحُ وَ

ἀποστήσονται τινες τῆς πίστεως προσέχοντες πνεύμασιν
أَرْوَاحًا تَابِعِينَ الْإِيمَانَ بَعْضًا سِيرَتُونَ عَنْ

أَمِينَاتٍ فِي كُلِّ شَيْءٍ.
¹² وَعَلَى الشَّمَامِسَةِ أَنْ

يَكُونُ كُلُّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ
زَوْجَ امْرَأَةٍ وَاحِدَةٍ،
وَأَنْ يُحْسِنُوا رِعَايَةَ

أَوْلَادِهِمْ وَبُيُوتِهِمْ
¹³ فَالَّذِينَ يُحْسِنُونَ

الْخِدْمَةَ يَنَالُونَ مَكَانَةً
رَفِيعَةً وَثِقَةً عَظِيمَةً فِي
الْإِيمَانِ بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ.

¹⁴ أَكْتُبُ إِلَيْكَ هَذِهِ
الرَّسَالَةَ رَاجِعًا أَنْ

أَجِيءَ إِلَيْكَ بَعْدَ
قَلِيلٍ. ¹⁵ فَإِذَا أَبْطَأْتُ،

فَعَلَيْكَ أَنْ تَعْرِفَ
كَيْفَ تَتَصَرَّفُ فِي
بَيْتِ اللَّهِ، أَيْ كَنِيسَةِ

اللَّهِ الْحَيِّ، عَمُودٍ
الْحَقِّ وَدَعَامَةٍ. ¹⁶ وَلَا

خِلَافَ أَنْ سِرَّ التَّقْوَى
عَظِيمٌ: الَّذِي ظَهَرَ فِي
الْجَسَدِ وَتَبَرَّرَ فِي

الرُّوحِ، شَاهِدَتُهُ
الْمَلَأَكَةُ، كَانَ بِشَارَةً
لِلْأُمَمِ، آمَنَ بِهِ الْعَالَمُ
وَرَفَعَهُ اللَّهُ فِي الْمَجْدِ.

٤ ¹ وَالرُّوحُ صَرِيحٌ فِي
قَوْلِهِ إِنَّ بَعْضَ النَّاسِ
يَرْتَدُّونَ عَنِ الْإِيمَانِ
فِي الْأَزْمِنَةِ الْأَخِيرَةِ،
وَيَتَّبِعُونَ أَرْوَاحًا

πλάνοις καὶ διδασκαλίαις δαιμονίων, ²ἐν ὑποκρίσει
 مُضِلَّةٌ وَّتَعَالِيمٌ شَيْطَانِيَّةٌ ²لِقَوْمٍ مُّرَائِينَ
 ψευδολόγων, κεκαυστηριασμένων τὴν ἰδίαν συνείδησιν,
 ضَامِئُهُمْ فَمَاتَتْ, الْضَمَائِرُ الْخَاصَّةُ إِذْ تَوَسَّمْ كَذِبَةً
³κωλυόντων γαμεῖν, ἀπέχεσθαι βρωμάτων, ἃ ὁ θεὸς ἔκτισεν
 وَعَنْ أَنْوَاعٍ مِنَ الْأَطْعِمَةِ خَلَقَهَا اللَّهُ
 εἰς μετάλημψιν μετὰ εὐχαριστίας τοῖς πιστοῖς καὶ
 لِيَتَنَاوَلَهَا وَيَحْمَدَهُ عَلَيْهَا الَّذِينَ آمَنُوا
 ἐπεγνωκόσι τὴν ἀλήθειαν. ⁴ὅτι πᾶν κτίσμα θεοῦ καλόν καὶ
 وَعَرَفُوا الْحَقَّ. ⁴فَكُلْ مَا خَلَقَ اللَّهُ حَسَنٌ,
 οὐδὲν ἀπόβλητον μετὰ εὐχαριστίας λαμβανόμενον· ⁵ἀγιάζεται
 فَمَا مِنْ شَيْءٍ يَجِبُ رَفْضُهُ، بَلْ يَجِبُ قَبُولُ كُلِّ شَيْءٍ
 γὰρ διὰ λόγου θεοῦ καὶ ἐντεύξεως. ⁶Ταῦτα ὑποτιθέμενος τοῖς
 بِحَمْدِهِ، ⁵لَأَنَّ كَلَامَ اللَّهِ وَالصَّلَاةَ يُقَدِّسَانِهِ.
 ἀδελφοῖς καλὸς ἔση διάκονος Χριστοῦ Ἰησοῦ, ἐντρεφόμενος
 وَأَنْتَ إِذَا عَرَضْتَ هَذِهِ الْوَصَايَا عَلَى الْإِخْوَةِ كُنْتَ خَادِمًا
 τοῖς λόγοις τῆς πίστεως καὶ τῆς καλῆς διδασκαλίας ἣ
 صَالِحًا لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ، مُتَغَذِّيًا بِكَلامِ الْإِيمَانِ وَبِالتَّعْلِيمِ
 παρηκολούθηκας· ⁷τοὺς δὲ βεβήλους καὶ γραῶδεις μύθους
 الصَّحِيحِ الَّذِي تَتَّبِعُهُ. ⁷تَجَنَّبِ الْخَرَافَاتِ الْبَاطِلَةَ وَحِكَايَاتِ الْعَجَائِزِ
 παραιτοῦ. γύμναζε δὲ σεαυτὸν πρὸς εὐσέβειαν· ⁸ἢ γὰρ
 فَانْ تَقَوَّى عَلَى نَفْسِكَ وَرَوْضِ أَعْرَاضِهَا بِالتَّقْوَى، ⁸فَإِذَا كَانَ فِي الرِّيَاضَةِ الْبَدَنِيَّةِ
 σωματικὴ γυμνασία πρὸς ὀλίγον ἐστὶν ὠφέλιμος, ἡ δὲ
 لَكِنَّ نَافِعَةً هِيَ قَلِيلٌ لِّلرِّيَاضَةِ الْبَدَنِيَّةِ بَعْضُ الْخَيْرِ، فَفِي التَّقْوَى كُلُّ الْخَيْرِ لِأَنَّ لَهَا الْوَعْدَ
 εὐσέβεια πρὸς πάντα ὠφέλιμός ἐστιν ἐπαγγελίαν ἔχουσα
 إِذْ لَهَا وَعْدٌ وَهِيَ نَافِعَةٌ كُلِّ شَيْءٍ لِّلتَّقْوَى

ζωῆς τῆς νῦν καὶ τῆς μελλούσης. ⁹πιστὸς ὁ λόγος καὶ πάσης
بكلٍّ و الكلمة صادقة الآتية و الحاضرة الحياة

ἀποδοχῆς ἄξιος· ¹⁰εἰς τοῦτο γὰρ κοπιῶμεν καὶ ἀγωνιζόμεθα,
نكافح و نتعب ف هذا لب جديرة قبول

ὅτι ἡλπικαμεν ἐπὶ θεῷ ζῶντι, ὃς ἐστὶν σωτὴρ πάντων
جميع مخلص هو الذي الحي الله في جعلنا الرجاء أننا

ἀνθρώπων μάλιστα πιστῶν. ¹¹Παράγγελλε ταῦτα καὶ δίδασκε.
علم و بهذه أوص المؤمنين خصوصاً الناس

¹²μηδεὶς σου τῆς νεότητος καταφρονεῖτω, ἀλλὰ τύπος γίνου
كن مثلاً بل يستهن ب حداثة لك لا أحد

τῶν πιστῶν ἐν λόγῳ, ἐν ἀναστροφῇ, ἐν ἀγάπῃ, ἐν πίστει, ἐν
في إيمان في محبة في سيرة في كلمة في للمؤمنين

ἀγνεία. ¹³ἕως ἔρχομαι πρόσεχε τῇ ἀναγνώσει, τῇ παρακλήσει,
على الوعظ على المطالعة واطلب أجيء إلى أن عفاف

τῇ διδασκαλίᾳ. ¹⁴μη ἀμέλει τοῦ ἐν σοὶ χαρίσματος, ὃ ἐδόθη
أعطيت التي الموهبة لك في تهمل لا على التعليم

σοι διὰ προφητείας μετὰ ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τοῦ
أيدي وضع مع نبوة ب لك

πρεσβυτερίου. ¹⁵ταῦτα μελέτα, ἐν τούτοις ἴσθι, ἵνα σου ἦ
لك حتى كن هذه في اهتم ب هذه الشيوخ

προκοπὴ φανερά ἢ πᾶσιν. ¹⁶ἔπεχε σεαυτῷ καὶ τῇ διδασκαλίᾳ,
للتعليم و لنفسك انتبه للجميع يكون ظاهراً تقدم

ἐπίμενε αὐτοῖς· τοῦτο γὰρ ποιῶν καὶ σεαυτὸν σώσεις καὶ
و ستخلص نفسك و إذ تفعل لأنك هذا على هذه استمر

τοὺς ἀκούοντάς σου.

لك الذين يسمعون

بالحياة الحاضرة والمستقبلية. ⁹وهذا قول

صديق يستحق القبول
التام. ¹⁰فإذا كنا

نجاهد ونتعب، فلأننا

وضعنا رجاءنا في الله
الحي الذي هو مخلص

الناس جميعاً، وعلى
الأخص الذين يؤمنون.

¹¹فعليك أن توصي
بهذا وتعلم. ¹²لا تدع

أحدًا يستخف
بشبابك، بل كن قدوة

للمؤمنين في الكلام
والتصرف والمحبة

والإيمان والعفاف.
¹³واظب على القراءة

والموعظ والتعليم إلى أن
أجيء. ¹⁴لا تهمل

الوهبة التي فيك،
فهي هبة نلتها

بالنبوة حين وضع
جماعة الشيوخ أيديهم

عليك. ¹⁵فكر في هذه
الأمر وكرس نفسك

لها حتى يظهر
نجاحك لجميع الناس.

¹⁶انتبه لنفسك
ولتعليمك وداوم على

ذلك، فإذا فعلت
خلصت نفسك
وخلصت سامعيك.

5¹ Πρεσβυτέρω μὴ ἐπιπλήξης ἀλλὰ παρακάλει ὡς πατέρα,
 أَبِ كَ عِظْ بَلْ تُعَنْفَ لَا شَيْخَا

νεωτέρους ὡς ἀδελφούς, ²πρεσβυτέρας ὡς μητέρας, νεωτέρας
 الشَّابَّاتِ أُمّهَاتِ كَ العجائزِ إِخْوَةَ كَ الشَّبَّانِ

ὡς ἀδελφὰς ἐν πάσῃ ἀγνείᾳ. ³Χήρας τίμα τὰς ὄντως χήρας.
 الأَرَامِلَ حَقًّا أَكْرِمِ الأَرَامِلَ عَقَابِ كُلِّ بَبِ أَخَوَاتِ كَ

⁴εἰ δέ τις χήρα τέκνα ἢ ἑκγονα ἔχει, μανθανέτωσαν πρῶτον
 أَوْلَا فَلْيَتَعَلَّمُوا لَهَا أَحْفَاذُ أَوْ أَوْلَادُ أَرْمَلَةٍ مَا وَ إِذَا

τὸν ἴδιον οἶκον εὐσεβεῖν καὶ ἀμοιβὰς ἀποδιδόναι τοῖς
 أَنْ يَوْفُوا مَا عَلَيْهِمْ وَ أَنْ يُعَامِلُوا يَتَّقُوا الْبَيْتَ الْخَاصَّ

προγόνους· τοῦτο γάρ ἐστιν ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. ⁵ἢ
 اللَّهِ أَمَامَ مَرْضِيٍّ هُوَ لِأَنَّ هَذَا لِلْوَالِدِينَ

δὲ ὄντως χήρα καὶ μεμονωμένη ἡλπικεν ἐπὶ θεὸν καὶ
 وَ اللَّهِ فِي تَرَجَّتْ مُنْقَطِعَةً وَ الأَرْمَلَةَ حَقًّا وَ

προσμένει ταῖς δεήσεσιν καὶ ταῖς προσευχαῖς νυκτὸς καὶ
 وَ لَيْلًا الصَّلَوَاتِ وَ فِي الطَّلِبَاتِ تَمَكَّتْ

ἡμέρας, ⁶ἢ δὲ σπαταλῶσα ζῶσα τέθνηκεν. ⁷καὶ ταῦτα
 بِهَذِهِ فَ مَاتَتْ إِذْ تَحْيَا الْمُتْرَفَةُ لَكِنْ نَهَارًا

παράγγελλε, ἵνα ἀνεπίλημπτοι ὦσιν. ⁸εἰ δέ τις τῶν ἰδίων
 بِخَاصَّتِهِ أَحَدٌ وَ إِنْ يَكُنْ بِغَيْرِ مُشْتَكَى كِي أَوْصَ

καὶ μάλιστα οἰκείων οὐ προνοεῖ, τὴν πίστιν ἥρνηται καὶ
 وَ أَنْكَرَ الْإِيمَانَ يَعْتَنِي لَا بِأَهْلِ بَيْتِهِ خُصُوصًا وَ

ἔστιν ἀπίστου χεῖρων. ⁹Χήρα καταλεγέσθω μὴ ἑλαττον ἐτῶν
 سَنَةً أَقَلَّ مِنْ مَا فَلْتَكْتَسِبَ أَرْمَلَةُ أَسْوَأُ مِنْ غَيْرِ الْمُؤْمِنِ هُوَ

ἐξήκοντα γεγονυῖα, ἐνὸς ἀνδρὸς γυνή, ¹⁰ἐν ἔργοις καλοῖς
 حَسَنَةً أَعْمَالٍ فِي امْرَأَةٍ رَجُلٍ وَاحِدٍ إِذْ هِيَ سَتَيْنِ

هَ لَا تُؤَيِّخْ شَيْخًا، بَلْ
 أَرَشِدُهُ يُلَطِّفْ كَائِدَ أَبِ

لَكَ، وَعَامِلِ الشَّبَّانِ
 كَائِدُهُمْ إِخْوَةَ لَكَ،

²وَالْعَجَائِزِ كَائِدُهُنَّ
 أُمّهَاتِ، وَأَمَّا الشَّابَّاتِ

فَعَامِلُهُنَّ بِكُلِّ عَقَابِ
 كَائِدُهُنَّ أَخَوَاتِ. ³أَكْرِمِ

الأَرَامِلَ اللّوَاتِي هُنَّ
 بِالْحَقِيقَةِ أَرَامِلَ. ⁴وَإِذَا

كَانَ لِأَرْمَلَةٍ بَنُونَ أَوْ
 حَفَدَةٌ، فَلْيَتَعَلَّمُوا أَوْلَا

أَنْ يُعَامِلُوا أَهْلَ بَيْتِهِمْ
 يَتَّقُوا وَأَنْ يَفُوا مَا

عَلَيْهِمْ لِوَالِدِيهِمْ، فَهَذَا
 يُرْضِي اللَّهَ. ⁵أَمَّا الأَرْمَلَةُ

حَقًّا، وَهِيَ الَّتِي لَا
 مُعِيلَ لَهَا، فَجَاوِزَهَا

عَلَى اللَّهِ، تُصَلِّيْ
 وَتَتَضَرَّعُ إِلَيْهِ لَيْلًا

وَنَهَارًا. ⁶وَأَمَّا الأَرْمَلَةُ
 الَّتِي اسْتَسْلَمَتْ

لِلْمَلْدَاتِ فِيهِ نَيْتَةً
 وَأَنْ تَكُنْ حَيَّةً. ⁷فَأَوْصِيَهُنَّ بِذَلِكَ حَتَّى

لَا يَنَالَهُنَّ نَوْمٌ. ⁸وَمَنْ
 لَا يَعْتَنِي بِأَقْرَبَائِهِ،

وَخُصُوصًا أَهْلَ بَيْتِهِ،
 أَنْكَرَ الْإِيمَانَ وَهُوَ أَسْوَأُ

مِنْ غَيْرِ الْمُؤْمِنِ. ⁹لَا
 تُكْتَسَبُ امْرَأَةٌ فِي سِجْلِ

الأَرَامِلِ إِلَّا الَّتِي بَلَغَتْ
 سِتِينَ سَنَةً وَكَانَتْ

زَوْجَةً رَجُلٍ وَاحِدٍ،
¹⁰وَمَشْهُودًا لَهَا بِالْعَمَلِ
 الصَّالِحِ.

μαρτυρουμένη, εἰ ἐτεκνοτρόφησεν, εἰ ἐξενοδόχησεν, εἰ ἁγίων
 القديسين إذا أضافتِ الغرباء إذا ربّت الأولاد إذا مشهود لها

πόδας ἔνιψεν, εἰ θλιβομένοις ἐπήρκεσεν, εἰ παντὶ ἔργῳ
 عمل كل إذا ساعدت المضايقين إذا غسلت أرجل

ἀγαθῷ ἐπηκολούθησεν. ¹¹νεωτέρας δὲ χήρας παραιτοῦ· ὅταν
 متى فأعرض عن الأرمال أما الشابات اتبعت صالح

γὰρ καταστρηνιάσωσιν τοῦ Χριστοῦ, γαμεῖν θέλουσιν
 يرغبن أن يتزوجن المسيح أبعدتهن الشهوات عن لأنه

¹²ἔχουσαι κρίμα ὅτι τὴν πρώτην πίστιν ἠθέτησαν· ¹³ἀμα δὲ
 ومع ذلك نقضن الإيمان الأول لأنهن دينونة إذ لهن

καὶ ἀργαὶ μαρθάνουσιν περιερχόμεναι τὰς οἰκίας, οὐ μόνον
 فقط ليس البيوت إذ يتجولن على يتعلمن بطالات أيضا

δὲ ἀργαὶ ἀλλὰ καὶ φλύαροι καὶ περιέργοι, λαλοῦσαι τὰ μὴ
 لا إذ يقطن فضوليات و ثرثرات أيضا بل بطالات و

δέοντα. ¹⁴βούλομαι οὖν νεωτέρας γαμεῖν, τεκνογονεῖν,
 أن يلدن أن يتزوجن الشابات إذا أريد ما يجب

οἰκοδεσποτεῖν, μηδεμίαν ἀφορμὴν διδόναι τῷ ἀντικειμένῳ
 للمقاوم أن يعطين مجال لا أي أن يدبرن البيوت

λοιδορίας χάριν· ¹⁶ἤδη γάρ τινες ἐξετράπησαν ὀπίσω τοῦ
 وراء انحرفن بعضنا لأن إلى الآن من أجل شتيمة

Σατανᾶ. ¹⁶εἴ τις πιστὴ ἔχει χήρας, ἐπαρκείτω αὐταῖς καὶ μὴ
 لا و هُن فلتساعد أرمال لها مؤمنة ما إذا الشيطان

βαρείσθω ἡ ἐκκλησία, ἵνα ταῖς ὄντως χήραις ἐπαρκέσῃ. ¹⁷Οἱ
 تساعد الأرمال حقاً كي الكنيسة تحمل

καλῶς προεστῶτες πρεσβύτεροι διπλῆς τιμῆς ἀξιούσθωσαν,
 فليحسبوا أهلاً لكرامة مضاعفة الشيوخ المدبرون حسناً

وربّت أولادها تربية
 حسنة، وأضافت
 الغرباء، وغسلت أقدام
 الإخوة القديسين،
 وساعدت النكوبين،
 وقامت بكل عمل
 صالح. ¹¹أما الأرمال
 الشابات فلا تكتبهن
 في سجل الأرمال، لأنهن
 إذا أثارتهن الرغبة في
 الزواج استغنين عن
 المسيح. ¹²وبذلك
 ينقضن عهدهن الأول
 له، فيستوجبن
 القصاص. ¹³وهن مع
 ذلك يتعلمن البطالة
 والتنقل من بيت إلى
 بيت، كما يتعلمن
 الثرثرة أيضاً والشاغل
 بما لا ينبغي والكلم
 بما لا يليق. ¹⁴لذلك
 أريد أن تتزوج الأرمال
 الشابات ويلدن الأولاد
 ويعتدين ببيوتهن فلا
 يكون للخصم مأخذ
 علينا، ¹⁵وخصوصاً أن
 بعضهن ضلن فاتبعن
 الشيطان. ¹⁶وإذا كان
 لمؤمنة أرمال،
 فلتساعدهن ولا تثقل
 على الكنيسة حتى
 يمكنها أن تساعد
 الأرمال اللواتي هن
 بالحققة أرمال.
¹⁷وشيوخ الكنيسة
 الذين يحسنون القيام
 بعملهم يستحقون
 إكراماً مضاعفاً،

μάλιστα οἱ κοπιῶντες ἐν λόγῳ καὶ διδασκαλίᾳ. ¹⁸ λέγει γὰρ
 ἵνα τὸν λόγον τῆς ἐπιστολῆς ἀποστείλῃς ὡς ἡ ἀρχὴ τῆς

وخصوصًا الذين
 يتعبون في التبشير
 والتعليم. ¹⁸ فالكتاب

ἢ γραφῇ, Βοῦν ἀλοῶντα οὐ φιμώσεις, καί, Ἄξιός ἐστις ὁ ἐργάτης
 τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. ¹⁹ κατὰ πρεσβυτέρου κατηγορίαν μὴ

يقول: «لا تكُم الثور
 على البيدر وهو يدوس
 الحصاد». ويقول

κατὰ πρεσβυτέρου κατηγορίαν μὴ
 τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. ¹⁹ κατὰ πρεσβυτέρου κατηγορίαν μὴ

أيضًا: «العامل يستحق
 أجرته». ¹⁹ لا تقبل
 الشكوى على شيخ إلا

τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. ¹⁹ κατὰ πρεσβυτέρου κατηγορίαν μὴ
 τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. ¹⁹ κατὰ πρεσβυτέρου κατηγορίαν μὴ

بشهادة شاهدين أو
 ثلاثة. ²⁰ أما المذنبون
 فوبخهم أمام جميع

τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. ¹⁹ κατὰ πρεσβυτέρου κατηγορίαν μὴ
 τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. ¹⁹ κατὰ πρεσβυτέρου κατηγορίαν μὴ

الحاضرين حتى
 يخاف غيرهم. ²¹
 وأناشدك أمام الله

τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. ¹⁹ κατὰ πρεσβυτέρου κατηγορίαν μὴ
 τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. ¹⁹ κατὰ πρεσβυτέρου κατηγορίαν μὴ

والمسيح يسوع والملائكة
 المختارين أن تحافظ
 على هذه الوصايا دون

τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. ¹⁹ κατὰ πρεσβυτέρου κατηγορίαν μὴ
 τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. ¹⁹ κατὰ πρεσβυτέρου κατηγορίαν μὴ

تحيز ولا محاباة في
 كل ما تعمل. ²² لا
 تستعجل في وضع

τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. ¹⁹ κατὰ πρεσβυτέρου κατηγορίαν μὴ
 τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. ¹⁹ κατὰ πρεσβυτέρου κατηγορίαν μὴ

يدك على أحد ولا
 تكن شريكًا في خطايا
 غيرك، واحفظ نفسك

τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. ¹⁹ κατὰ πρεσβυτέρου κατηγορίαν μὴ
 τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. ¹⁹ κατὰ πρεσβυτέρου κατηγορίαν μὴ

طاهرًا. ²³ لا تقتصر
 بعد اليوم على شرب
 الماء، بل اشرب قليلًا

τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. ¹⁹ κατὰ πρεσβυτέρου κατηγορίαν μὴ
 τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. ¹⁹ κατὰ πρεσβυτέρου κατηγορίαν μὴ

من الخمر من أجل
 معدتك وما يتأتى من
 أمراض. ²⁴ من الناس

τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. ¹⁹ κατὰ πρεσβυτέρου κατηγορίαν μὴ
 τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. ¹⁹ κατὰ πρεσβυτέρου κατηγορίαν μὴ

من تبدو ذنوبهم
 واضحة قبل الحساب،
 ومنهم من لا تبدو

τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. ¹⁹ κατὰ πρεσβυτέρου κατηγορίαν μὴ
 τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. ¹⁹ κατὰ πρεσβυτέρου κατηγορίαν μὴ

ذنوبهم واضحة إلا بعد
 الحساب.

τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. ¹⁹ κατὰ πρεσβυτέρου κατηγορίαν μὴ
 τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. ¹⁹ κατὰ πρεσβυτέρου κατηγορίαν μὴ

τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. ¹⁹ κατὰ πρεσβυτέρου κατηγορίαν μὴ
 τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. ¹⁹ κατὰ πρεσβυτέρου κατηγορίαν μὴ

τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. ¹⁹ κατὰ πρεσβυτέρου κατηγορίαν μὴ
 τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. ¹⁹ κατὰ πρεσβυτέρου κατηγορίαν μὴ

τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. ¹⁹ κατὰ πρεσβυτέρου κατηγορίαν μὴ
 τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. ¹⁹ κατὰ πρεσβυτέρου κατηγορίαν μὴ

τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. ¹⁹ κατὰ πρεσβυτέρου κατηγορίαν μὴ
 τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. ¹⁹ κατὰ πρεσβυτέρου κατηγορίαν μὴ

- ²⁵ὥσαύτως καὶ τὰ ἔργα τὰ καλὰ πρόδηλα, καὶ τὰ ἄλλως
كذلك الأعمال واضحة الحسنات الأعمال أيضًا كذلك
غير ذلك و واضحة الحسنات الأعمال أيضًا كذلك
تبدو واضحة، والتي هي
غير واضحة لا يمكن
أن تخفى.
- ٦ ¹Ὅσοι εἰσὶν ὑπὸ ζυγὸν δοῦλοι, τοὺς ἰδίους δεσπότας
السادة الأخصاء عبيد نير تحت هم جميع الذين
تحت نير العبودية
أن يحسبوا سادتهم
أهلًا لكل احترام،
إلا يُجَدَّفَ أحدٌ على
اسم الله وعلى
التعاليم. ²وإذا كان
سادتهم من المؤمنين،
فلا يستخفوا بهم
لأنهم إخوة، بل
عليهم أن يزيدوهم
خدمة لأن الذين
يستفيدون من خدمتهم
هم مؤمنون وأحياء.
علم هذا وعظ به،
³فإن علم أحدٌ غير
ذلك وخالف الأقوال
الصحيحة، أقوال ربنا
يسوع المسيح، والتعليم
الموافق للتقوى، ⁴فهو
رجل أعمته الكبرياء
ولا يفهم شيئًا، به
هوس المناقشات
والمحاكمات التي يصدر
عنها الحسد والشقاق
والشتم والظنون
السيئة ⁵والمنازعات
- ²⁵ὥσαύτως καὶ τὰ ἔργα τὰ καλὰ πρόδηλα, καὶ τὰ ἄλλως
كذلك الأعمال واضحة الحسنات الأعمال أيضًا كذلك
غير ذلك و واضحة الحسنات الأعمال أيضًا كذلك
تبدو واضحة، والتي هي
غير واضحة لا يمكن
أن تخفى.
- ٦ ¹Ὅσοι εἰσὶν ὑπὸ ζυγὸν δοῦλοι, τοὺς ἰδίους δεσπότας
السادة الأخصاء عبيد نير تحت هم جميع الذين
تحت نير العبودية
أن يحسبوا سادتهم
أهلًا لكل احترام،
إلا يُجَدَّفَ أحدٌ على
اسم الله وعلى
التعاليم. ²وإذا كان
سادتهم من المؤمنين،
فلا يستخفوا بهم
لأنهم إخوة، بل
عليهم أن يزيدوهم
خدمة لأن الذين
يستفيدون من خدمتهم
هم مؤمنون وأحياء.
علم هذا وعظ به،
³فإن علم أحدٌ غير
ذلك وخالف الأقوال
الصحيحة، أقوال ربنا
يسوع المسيح، والتعليم
الموافق للتقوى، ⁴فهو
رجل أعمته الكبرياء
ولا يفهم شيئًا، به
هوس المناقشات
والمحاكمات التي يصدر
عنها الحسد والشقاق
والشتم والظنون
السيئة ⁵والمنازعات
- ἐχοντα κρυβῆναι οὐ δύνανται.
يُمكن لا أن تخفى التي هي
- ٦ ¹Ὅσοι εἰσὶν ὑπὸ ζυγὸν δοῦλοι, τοὺς ἰδίους δεσπότας
السادة الأخصاء عبيد نير تحت هم جميع الذين
تحت نير العبودية
أن يحسبوا سادتهم
أهلًا لكل احترام،
إلا يُجَدَّفَ أحدٌ على
اسم الله وعلى
التعاليم. ²وإذا كان
سادتهم من المؤمنين،
فلا يستخفوا بهم
لأنهم إخوة، بل
عليهم أن يزيدوهم
خدمة لأن الذين
يستفيدون من خدمتهم
هم مؤمنون وأحياء.
علم هذا وعظ به،
³فإن علم أحدٌ غير
ذلك وخالف الأقوال
الصحيحة، أقوال ربنا
يسوع المسيح، والتعليم
الموافق للتقوى، ⁴فهو
رجل أعمته الكبرياء
ولا يفهم شيئًا، به
هوس المناقشات
والمحاكمات التي يصدر
عنها الحسد والشقاق
والشتم والظنون
السيئة ⁵والمنازعات
- καὶ ἡ διδασκαλία βλασφημῆται. ²οἱ δὲ πιστοὺς ἔχοντες
الذين لهم مؤمنون و يُجَدَّفَ على التعليم و
δεσπότης μὴ καταφρονεῖτωσαν, ὅτι ἀδελφοί εἰσιν, ἀλλὰ
بل هم إخوة لأن يستهينوا لا سادة
μᾶλλον δουλεύετωσαν, ὅτι πιστοὶ εἰσιν καὶ ἀγαπητοὶ οἱ τῆς
محبوبون و هم مؤمنون لأن فليخدموا أكثر
εὐεργεσίας ἀντιλαμβανόμενοι. Ταῦτα δίδασκε καὶ παρακάλει.
عظ و علم هذه الذين يستفيدون من الإحسان
- ³εἰ τις ἑτεροδιδασκαλεῖ καὶ μὴ προσέρχεται ὑγιαίνουσιν
الصحيحة يتمسك لا و يعلم تعليمًا آخر أحد إذا
- λόγοις τοῖς τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ τῇ κατ'
حسب و المسيح يسوع سنا لرب التي بالكلمات
- εὐσέβειαν διδασκαλίᾳ, ⁴τετύφωται, μηδὲν ἐπιστάμενος, ἀλλὰ
بل إذ يفهم لا شيئًا تعجرف بالتعليم التقوى
- νοσῶν περὶ ζητήσεις καὶ λογομαχίας, ἐξ ὧν γίνεται φθόνος
حسد يأتي منها مُحَاكَاتٍ بالكلام و مُحَاكَاتٍ بب مريض
- ἔρις βλασφημίαι, ὑπόνοιαι πονηραί, ⁵διαπαραιτριβαὶ
منازعات سينة ظنون تجاديف خصام

διεφθαρμένων ἀνθρώπων τὸν νοῦν καὶ ἀπεστερημένων τῆς
 مُعَدْمِي وِ الذِّهْنِ أَنَاسِ مُفْسَدِي
 ἀληθείας, νομιζόντων πορισμὸν εἶναι τὴν εὐσέβειαν. ⁶ ἔστιν
 هِي التَّقْوَى أَن هِيَ تِجَارَةٌ مُعْتَبِرِينَ الْحَقَّ
 δὲ πορισμὸς μέγας ἢ εὐσέβεια μετὰ αὐταρκείας. ⁷ οὐδὲν γὰρ
 لَأَنَّا مَا بِشَيْءٍ الْاِكْتِفَاءِ الْذَاتِي مَعَ التَّقْوَى عَظِيمَةً تِجَارَةٌ فَ
 εἰσηνέγκαμεν εἰς τὸν κόσμον, ὅτι οὐδὲ ἐξενεγκεῖν τι
 بِشَيْءٍ أَنْ نَخْرُجَ وَلَا أَنَّا الْعَالَمَ إِلَى أَتَيْنَا
 δυνάμεθα. ⁸ ἔχοντες δὲ διατροφὰς καὶ σκεπάσματα, τούτοις
 بِهِمَا كِسْوَةً وَ قُوَّةً فَ إِذْ عِنْدَنَا نَقْدُرُ
 ἀρκεσθῆσόμεθα. ⁹ οἱ δὲ βουλόμενοι πλουτεῖν ἐμπίπτουσιν εἰς
 فِي فَيَسْقُطُونَ أَنْ يَغْتَنُوا الَّذِينَ يُرِيدُونَ أَمَّا سَنَكْتَفِي
 πειρασμὸν καὶ παγίδα καὶ ἐπιθυμίας πολλὰς ἀνοήτους καὶ
 وَ غَيْبَةٍ كَثِيرَةٍ شَهَوَاتٍ وَ فَخْ وَ تَجْرِیَّةٍ
 βλαβεράς, αἵτινες βυθίζουσιν τοὺς ἀνθρώπους εἰς ὄλεθρον
 نَمَارٍ فِي النَّاسِ تُغْرِقُ الَّتِي مُضِرَّةٍ
 καὶ ἀπώλειαν. ¹⁰ ῥίζα γὰρ πάντων τῶν κακῶν ἐστὶν ἡ
 هُوَ الشَّرُّ كُلٌّ لِأَنَّ أَوَّلَ هَلَاكِ وَ
 φιλαργυρία, ἧς τινες ὀρεγόμενοι ἀπεπλανήθησαν ἀπὸ τῆς
 عَنْ ضَلُّوا إِذْ رَغَبُوا فِيهِ بَعْضُهُمُ الَّذِي حُبُّ الْمَالِ
 πίστewς καὶ ἑαυτοὺς περιέπειραν ὀδύναις πολλαῖς. ¹¹ Σὺ δέ,
 أَمَّا أَنْتَ كَثِيرَةً بِأَوْجَاعٍ طَعَنُوا أَنْفُسَهُمْ وَ الْإِيمَانَ
 ὦ ἄνθρωπε θεοῦ, ταῦτα φεῦγε· δίδωκε δὲ δικαιοσύνην
 بَرًّا وَ اتَّبِعْ فَاهْرُبْ مِنْ هَذِهِ اللَّهِ يَا إِنْسَانَ
 εὐσέβειαν πίστιν, ἀγάπην ὑπομονὴν πραῦπαθειαν. ¹² ἀγωνίζου
 جَاهِدْ وَدَاعَةً صَبْرًا مَحَبَّةً إِيْمَانًا تَقْوَى

بَيْنَ قَوْمٍ فَسَدَتْ
 عُقُولُهُمْ وَأَضَاعُوا الْحَقَّ
 وَحَسَبُوا التَّقْوَى سَبِيلًا
 إِلَى الرِّيحِ. ⁶ نَعَمْ، فِي
 التَّقْوَى رِيحٌ عَظِيمٌ إِذَا
 اقْتَرَنْتَ بِالْقَنَاعَةِ،
⁷ فَمَا جِئْنَا الْعَالَمَ
 وَمَعْنَا شَيْءٍ، وَلَا نَقْدُرُ
 أَنْ نَخْرُجَ مِنْهُ وَمَعْنَا
 شَيْءٍ. ⁸ يَكْفِينَا الْقُوَّةُ
 وَالْكِسْوَةُ. ⁹ أَمَّا الَّذِينَ
 يَطْلُبُونَ الْغِنَى فَيَقْعُونَ
 فِي التَّجْرِیَّةِ وَالْفَخِّ وَفِي
 كَثِيرٍ مِنَ الشَّهَوَاتِ
 الْعَمِيَاءِ الْمُضِرَّةِ الَّتِي
 تُغْرِقُ النَّاسَ فِي الدَّمَارِ
 وَالْهَلَاكِ. ¹⁰ فَحُبُّ
 الْمَالِ أَصْلُ كُلِّ شَرٍّ،
 وَبَعْضُ النَّاسِ
 اسْتَسَلَمُوا إِلَيْهِ فَضَلُّوا
 عَنِ الْإِيمَانِ وَأَصَابُوا
 أَنْفُسَهُمْ بِأَوْجَاعٍ
 كَثِيرَةٍ. ¹¹ أَمَّا أَنْتَ يَا
 رَجُلُ اللَّهِ، فَتَجَنَّبْ
 هَذَا كُلَّهُ. وَاطْلُبْ الْبِرَّ
 وَالتَّقْوَى وَالْإِيمَانَ
 وَالْمَحَبَّةَ وَالصَّبْرَ
 وَالدَّاعَةَ. ¹² وَجَاهِدْ

τὸν καλὸν ἀγῶνα τῆς πίστεως, ἐπιλαβοῦ τῆς αἰωνίου ζωῆς,
الحياة الأبدية احصل على الإيمان جهاد الحسن

εἰς ἣν ἐκλήθης καὶ ὁμολόγησας τὴν καλὴν ὁμολογίαν
الاعتراف الحسن اعترفت و دُعيت التي إليها

ἐνώπιον πολλῶν μαρτύρων.¹³ παραγγέλλω σοι ἐνώπιον τοῦ
أمام لك أوصي شهود كثيرين أمام

θεοῦ τοῦ ζωογονοῦντος τὰ πάντα καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ
يَسُوع المَسِيح و كُل شَيْءِ الذي يُحْيِي الله

μαρτυρήσαντος ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου τὴν καλὴν ὁμολογίαν,
الاعتراف الحسن بِيْلَاطُس بُنْطْيُوس لَدَى الذي شَهِدَ

¹⁴ τηρεῖσά σε τὴν ἐντολὴν ἁσπίλον ἀνεπίλημπτον μέχρι τῆς
إلى بغير مُشْتَكِي بغير عيب الوصية أنت أن تحفظ

ἐπιφανείας τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,¹⁵ ἦν καιροῖς
في أوانِ الذي المَسِيح يَسُوع لنا رَبُّ ظهور

ἰδοὺς δείξει ὁ μακάριος καὶ μόνος δυνάστης, ὁ βασιλεὺς τῶν
مَلِكُ القَدِيرُ وَحْدَهُ و المَبَارَكُ سَيِّئِينَ خَاصَّةً

βασιλευόντων καὶ κύριος τῶν κυριευόντων,¹⁶ ὁ μόνος ἔχων
الذي لَهُ وَحْدَهُ الأربابِ رَبُّ و المَلُوكِ

ἀθανασίαν, φῶς οἰκῶν ἀπρόσιτον, ὃν εἶδεν οὐδεὶς ἀνθρώπων
مِنَ النَّاسِ لَا أَحَدٌ رَأَى الذي لَا يُدْنِي مِنْهُ الذي يَسْكُنُ نُورًا عَدَمُ الْمَوْتِ

οὐδὲ ἰδεῖν δύναται· ὧς τιμὴ καὶ κράτος αἰώνιον, ἀμήν.
أَمِينَ الأبدية العزة و الكرامة الذي لَهُ يَقْدِرُ أَنْ يَرَى وَلَا

¹⁷ Τοῖς πλουσίοις ἐν τῷ νῦν αἰῶνι παράγγελλε μὴ
لَا أَوْصِ الدَّهْرَ الحَاضِرَ فِي الأَغْنِيَاءِ

ὕψηλοφρονεῖν μηδὲ ἡλπικέναι ἐπὶ πλούτου ἀδηλότῃ ἀλλ'
بَلْ عَدَمِ ثَبَاتِ الغنى فِي أَنْ يَتَرَجَّوْا وَلَا أَنْ يَتَعَجَّرُوا

في الإيمان جهادًا
حَسَنًا وَفُزَ بِالحياة

الأبدية التي دَعَا
اللهُ إِلَيْهَا وَشَهِدَتْ

لَهَا شَهادَةً حَسَنَةً
بِخُضُورِ شُهودِ

كثيرين.¹³ وَأَوْصِيكَ
أَمَامَ الله الذي يُحْيِي

كُلَّ شَيْءٍ وَأَمَامَ المَسِيحِ
يَسُوعَ الذي شَهِدَ

أَحْسَنَ شَهادَةً لَدَى
بِيْلَاطُسِ النُّبْطِيِّ،

¹⁴ أَنْ تَحْفَظَ الوَصِيَّةَ
مُنْزَها عَنِ العيبِ

وَاللَّوْمِ إِلَى يَوْمِ ظُهورِ
رَبِّنَا يَسُوعَ المَسِيحِ.

¹⁵ فَسَيَظْهَرُ فِي حِينِهِ.
«ذَلِكَ السَّيِّدُ المَبَارَكُ

وَحْدَهُ، مَلِكُ المَلُوكِ
وَرَبُّ الأربابِ،¹⁶ لَهُ

وَحْدَهُ الخُلُودُ،
مَسْكَنُهُ نُورٌ لَا يُقْتَرَبُ

بِئْسَ، مَا رَأَى إِنْسَانٌ
وَلَنْ يَرَاهُ، لَهُ الإِكْرَامُ

وَالْعِزَّةُ الأبدية.
آمين».¹⁷ وَعَلَيْكَ أَنْ

تَوْصِي أَغْنِيَاءَ هَذِهِ
الدُّنْيَا بِأَنْ لَا يَتَكَبَّرُوا

وَلَا يَتَكَلَّوْا عَلَى الغنى
الرَّائِلِ، بَلْ

ἐπὶ θεῷ τῷ παρέχοντι ἡμῖν πάντα πλουσίως εἰς ἀπόλαυσιν,
 التَّمَتُّعُ لِبِ بَغْنَى كُلِّ شَيْءٍ نَا الَّذِي يَمْنَحُ اللهُ فِي
 ἁγαθοεργεῖν, πλουτεῖν ἐν ἔργοις καλοῖς, εὐμεταδότους
 18 أُسْخِيَاءَ حَسَنَةً أَعْمَالٍ فِي أَنْ يَغْتَنُوا أَنْ يَعْمَلُوا الصَّلَاحَ
 εἶναι, κοινωνικούς, ἀποθησαυρίζοντας ἑαυτοῖς θεμέλιον
 19 أَساساً لَأَنْفُسِهِمْ كَانَزِينَ مُتَشَارِكِينَ أَنْ يَكُونُوا
 καλὸν εἰς τὸ μέλλον, ἵνα ἐπιλάβωνται τῆς ὄντως ζωῆς. 20 Ω
 20 يَا الْحَيَاةِ الْحَقَّةِ يَحْصُلُوا عَلَى كَيْ الْمُسْتَقْبَلِ لِبِ حَسَنًا
 Τιμόθεε, τὴν παραθήκην φύλαξον ἐκτρεπόμενος τὰς βεβήλους
 الدِّنْسَةَ مُجْتَنِبًا أَحْفَظْ الْوَدِيعَةَ تΙΜΟΘΑΟΥΣ
 20 يَا ΤΙΜΟΘΑΟΥΣ,
 21 ἣν ΚΕΝΟΦΩΝΙΑΣ ΚΑΙ Ἀντιθέσεις τῆς ψευδωνύμου γνώσεως,
 21 الَّتِي الْمَعْرِفَةِ الْكَاذِبَةِ مُخَالَفَاتٍ وَ الْأَحَادِيثِ الْبَاطِلَةِ
 τινες ἐπαγγελλόμενοι περὶ τὴν πίστιν ἡστόχησαν. Ἡ χάρις
 النِّعْمَةُ انْحَرَفُوا الْإِيمَانَ عَنْ إِذْ تَوَاعَدُوا بَعْضُهُمْ
 μεθ' ὑμῶν.
 كَمْ مَعَ
 عَلَى اللَّهِ الَّذِي يُفِيضُ
 عَلَيْنَا بِكُلِّ مَا نَنْعَمُ
 بِهِ، وَأَنْ يَعْمَلُوا
 الْخَيْرَ وَيَكُونُوا أَغْنِيَاءَ
 بِالْأَعْمَالِ الصَّالِحَةِ،
 وَأَنْ يُحْسِنُوا بِسَخَاءٍ
 وَيُشَارِكُوا غَيْرَهُمْ فِي
 خَيْرَاتِهِمْ. 19
 يَخْزَنُونَ لَأَنْفُسِهِمْ كَنْزًا
 يَكُونُ أَساسًا جَيِّدًا
 لِلْمُسْتَقْبَلِ، فَيَنَالُونَ
 الْحَيَاةَ الْحَقِيقِيَّةَ.
 20 يَا تΙΜΟΘΑΟΥΣ،
 أَحْفَظْ الْوَدِيعَةَ
 وَتَجَنَّبِ الْكَلَامَ الْفَارِغَ
 وَالْجَدَلَ الْبَاطِلَ الَّذِي
 يَحْسِبُهُ النَّاسُ
 مَعْرِفَةً، 21
 اتَّخَذَهُ بَعْضُهُمْ زَاغُوا
 عَنْ الْإِيمَانِ. لَتَكُنْ
 النِّعْمَةُ مَعَكُمْ.

١ ¹ Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος θεοῦ
 الله مشيئة يسوع المسيح رسول بولس
 ٢ ² Τιμοθέω
 إلى تيموثاوس يسوع المسيح في التي الحياة وعد حسب
 ٣ ³ Χάριν ἔχω τῷ θεῷ, ὃ
 الذي الله أؤذي شكرًا لنا رب يسوع المسيح
 ٤ ⁴ ἐπιποθῶν σε ἰδεῖν, μεμνημένος σου τῶν
 νυκτὸς καὶ ἡμέρας, ⁴ ἐπιποθῶν σε ἰδεῖν, μεμνημένος σου τῶν
 ٥ ⁵ ὑπόμνησιν λαβὼν τῆς ἐν σοὶ
 δακρύων, ἵνα χαρὰς πληρωθῶ, ⁵ ὑπόμνησιν λαβὼν τῆς ἐν σοὶ
 ٦ ⁶ δι' ἣν αἰτίαν ἀναμιμνήσκω σε ἀναζωπυρεῖν τὸ
 ἐν σοί. ⁶ δι' ἣν αἰτίαν ἀναμιμνήσκω σε ἀναζωπυρεῖν τὸ
 ٧ ⁷ οὐ γὰρ ἔδωκεν ἡμῖν ὁ θεὸς πνεῦμα δειλίας
 χειρῶν μου. ⁷ οὐ γὰρ ἔδωκεν ἡμῖν ὁ θεὸς πνεῦμα δειλίας
 ٨ ⁸ ἀλλὰ δύναμιν καὶ ἀγαθήν ἐλπίδα
 ٩ ⁹ ὅτι ἡ σωτηρία ἐγγύς ἐστιν ὅσοις
 ١٠ ¹⁰ ἐκτίθεισόν ἐστιν τὸ θεῖον
 ١١ ¹¹ ὅτι ἡ σωτηρία ἐγγύς ἐστιν ὅσοις
 ١٢ ¹² ἐκτίθεισόν ἐστιν τὸ θεῖον

ἀλλὰ δυνάμεως καὶ ἀγάπης καὶ σωφρονισμού. ⁸ μὴ οὖν
 ἰδὲ ἄρα لَا فِطْنَةً وَ ΜΗΤΙΣΤΙΝ ΚΑΙ ΚΥΝΗΓΕΙΑΝ

بَلْ رُوحَ الْقُوَّةِ
 وَالْمَحَبَّةِ وَالْفِطْنَةِ. ⁸ فَلَا

ἐπαισχυνθῆς τὸ μαρτύριον τοῦ κυρίου ἡμῶν μηδὲ ἐμὲ τὸν
 ΤΧΓΛ ΒΙ وَلَا ΝΑ ΡΒΉ ΒΣΗΑΔΕ ΤΧΓΛ

تَخَجَّلْ بِالشَّهَادَةِ
 لِرَبِّنَا وَبِي أَنَا

δέσμιον αὐτοῦ, ἀλλὰ συγκακοπάθησον τῷ εὐαγγελίῳ κατὰ
 حَسَبَ لَأَجْلِ الْإِنْجِيلِ جَاهِدْ مَعِيَ لَكِنْ هِ اسِير

سَجِينُهُ، وَاشْتَرِكْ فِي
 الْأَلَامِ مِنْ أَجْلِ

δύναμιν θεοῦ, ⁹ τοῦ σώσαντος ἡμᾶς καὶ καλέσαντος κλήσει
 دَعْوَةً دَاعِي وَ نَا مُخَلِّصِ اللَّهِ قُوَّةً

الْبَشَارَةِ مُتَكِلًا عَلَى
 قُدْرَةِ اللَّهِ ⁹ الَّذِي
 خَلَّصَنَا وَدَعَانَا دَعْوَةً

ἀγίᾳ, οὐ κατὰ τὰ ἔργα ἡμῶν ἀλλὰ κατὰ ἰδίαν πρόθεσιν καὶ
 وَ قَصْدٍ خَاصٍّ حَسَبَ لَكِنْ نَا أَعْمَالٍ حَسَبَ لَا مَقْدَسَةً

مُقَدَّسَةً، لَا بِفَضْلِ
 أَعْمَالِنَا، بَلْ وَفَقًا

χάριν, τὴν δοθείσαν ἡμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ πρὸ χρόνων
 الْأَزْمِنَةِ قَبْلَ يَسُوعَ الْمَسِيحِ فِي لَنَا أُعْطِيَتْ الَّتِي نِعْمَةٌ

لِتُدْبِيرِهِ وَنِعْمَتِهِ الَّتِي
 وَهَبَهَا لَنَا فِي الْمَسِيحِ

αἰωνίων, ¹⁰ φανερωθεῖσαν δὲ νῦν διὰ τῆς ἐπιφανείας τοῦ
 ظَهُورٍ بِي الْآنَ وَ مُظْهَرَةً الدَّهْرِيَّةِ

يَسُوعَ مُنْذُ الْأَزَلِ،
¹⁰ وَكَشَفَهَا لَنَا الْآنَ

σωτήρος ἡμῶν Χριστοῦ Ἰησοῦ, καταργήσαντος μὲν τὸν
 مِنْ جِهَةِ الَّذِي أَبَادَ يَسُوعَ الْمَسِيحِ نَا مُخَلِّصِ

بِظُهُورِ مُخَلِّصِنَا
 الْمَسِيحِ يَسُوعَ الَّذِي

θάνατον φωτίσαντος δὲ ζωὴν καὶ ἀφθαρσίαν διὰ τοῦ
 بِوَسَائِطَةِ خُلُودًا وَ حَيَاةً مِنْ جِهَةِ أُخْرَى الَّذِي أَنَارَ الْمَوْتَ

وَأَنَارَ الْحَيَاةَ وَالْخُلُودَ
 بِالْبَشَارَةِ ¹¹ الَّتِي

εὐαγγελίου ¹¹ εἰς ὃ ἐτέθην ἐγὼ κήρυξ καὶ ἀπόστολος καὶ
 وَ رَسُولًا وَ مُبَشِّرًا أَنَا أَقِمْتُ الَّذِي لِأَجْلِهِ الْإِنْجِيلِ

أَقِمْتُ لَهَا مُبَشِّرًا
 وَرَسُولًا وَمُعَلِّمًا،

διδάσκαλος, ¹² δι' ἣν αἰτίαν καὶ ταῦτα πάσχω· ἀλλ' οὐκ
 لَا لَكِنْ أَحْتَمِلُ هَذِهِ أَيْضًا السَّبَبَ هَذَا لِـ مُعَلِّمًا

¹² فَاحْتِمِلُ الْمَشَقَّاتِ
 وَلَا أَحْجَلُ، لِأَنِّي

ἐπαισχύνομαι, οἶδα γὰρ ὅτι πεπίστευκα καὶ πέπεισμαι ὅτι
 أَنَّهُ ΜΟْقِنٌ وَ آمَنْتُ بِمَنْ لِأَنِّي أَعْرِفُ أَحْجَلُ

اِتَّكَلْتُ وَأَثِقْتُ بِأَنَّهُ قَادِرٌ
 عَلَى أَنْ يَحْفَظَ مَا

δυνατός ἐστιν τὴν παραθήκην μου φυλάξαι εἰς ἐκείνην τὴν
 ذَلِكَ إِلَى أَنْ يَحْفَظَ لِي وَدِيعَةً هُوَ قَادِرٌ

اِثْتَمَنَّنِي عَلَيْهِ إِلَى ذَلِكَ

ἡμέραν. ¹³ ὑποτύπωσιν ἔχε ὑγιαίνοντων λόγων ὧν παρ' ἐμοῦ
 سی من الذي الكلام الصحيح اقتب مثال اليوم

ἤκουσας ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. ¹⁴ τὴν
 يسوع المسيح في التي المحبة و الإيمان في سمعت

καλὴν παραθήκην φύλαξον διὰ πνεύματος ἁγίου τοῦ
 القدس الروح ب احفظ الوديعة الحسنة

ἐνοικοῦντος ἐν ἡμῖν. ¹⁵ Οἶδας τοῦτο, ὅτι ἀπεστράφησάν με
 خني ارتدوا عن أن هذا تعرف لنا في الساكن

πάντες οἱ ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὧν ἐστὶν Φύγελος καὶ Ἑρμογένης.
 هرموجينيس و فيجلس هناك الذين منهم آسية في الذين جميع

¹⁶ ὧρῃ ἔλεος ὁ κύριος τῷ Ὀνησιφόρου οἴκῳ, ὅτι πολλακίς
 مرارا ف لبنت أونيسفورس الرب رحمة عسى أن يعطي

με ἀνέψφυσεν καὶ τὴν ἄλυσίν μου οὐκ ἐπαισχύνθη, ¹⁷ ἀλλὰ
 بل خجل ما في يقيد و أراح خني

γενόμενος ἐν Ῥώμῃ σπουδαίως ἐζήτησέν με καὶ εὗρεν.
 وجد و خني طلب باجتهد رومة في لما صار

¹⁸ ὧρῃ αὐτῷ ὁ κύριος εὖρεῖν ἔλεος παρὰ κυρίου ἐν
 في الرب لدى رحمة أن يجد الرب عسى أن يعطي

ἐκείνη τῇ ἡμέρᾳ. καὶ ὅσα ἐν Ἐφέσῳ διηκόνησεν, βέλτιον σὺ
 أنت تماما خدم أفسس في كل ما و اليوم ذلك

γινώσκεις.
 تعرف

¹ Σὺ οὖν, τέκνον μου, ἐνδυναμοῦ ἐν τῇ χάριτι τῇ ἐν
 في التي النعمة في تقو سي يا ولد إذا أنت

Χριστῷ Ἰησοῦ, ² καὶ ἃ ἤκουσας παρ' ἐμοῦ διὰ πολλῶν
 كثيرين ب سي من سمعت ما و يسوع المسيح

اليوم. ¹³ فاعمل

بالأقوال الصحيحة

التي سمعتها مِنِّي،
 واثبت في الإيمان

والمحبة التي في
 المسيح يسوع.

¹⁴ احفظ الوديعة

الصالحة بعون الروح
 القدس الذي يسكن

فينا. ¹⁵ أنت تعرف
 أن جميع الذين في

آسية تخلوا عني،
 ومنهم فيجلس

وهرموجينيس. ¹⁶ رجم
 الله بيت أونيسفورس

لأنه شجعني كثيرا
 وما خجل ليقيودي،

¹⁷ بل أخذ بيحث
 عني عند وصوله إلى

رومة حتى وجدني.
¹⁸ أنعم الرب عليه

بأن ينال الرحمة من
 الرب يوم مجيئه!

وأنت تعرف جيدا كم
 خدمني وأنا في أفسس.

¹ وأنت يا ابني،
 كن قويا بالنعمة التي

في المسيح يسوع،
² وسلم ما سمعته مِنِّي

بحضور كثيرين

μαρτύρων, ταῦτα παράθου πιστοῖς ἀνθρώποις, οἵτινες ἱκανοὶ
أَهْلًا الَّذِينَ لِلنَّاسِ أَمْنَاءٌ أَوْدِعَ هَذِهِ شَهُودٍ

ἔσονται καὶ ἑτέρους διδάξαι. ³συγκακοπάθησον ὡς καλὸς
صَالِحٌ كَمَا جَاهِدْ مَعِيَ أَنْ يُعْلَمُوا آخَرِينَ أَيْضًا سَيَكُونُونَ

στρατιώτης Χριστοῦ Ἰησοῦ. ⁴οὐδεὶς στρατευόμενος
إِذَا يَتَجَنَّدُ لَا أَحَدٌ يَسُوعَ لِلْمَسِيحِ جُنْدِيٌّ

ἐμπλέκεται ταῖς τοῦ βίου πραγματείαις, ἵνα τῷ
حَتَّى بَشُورِ الْحَيَاةِ يَرْتَبِكُ

στρατολογήσαντι ἀρέσῃ. ⁵ἐὰν δὲ καὶ ἀθλῇ τις, οὐ
لَا أَحَدٌ يُصَارِعُ أَيْضًا وَ إِنْ يُرْضَى الْمُجَنَّدُ

στεφανοῦται ἐὰν μὴ νομίμως ἀθλήσῃ. ⁶τὸν κοπιῶντα
الَّذِي يَتْعَبُ يُصَارِعُ حَسَبَ الْقَانُونِ لَمْ إِنْ يُكَلِّ

γεωργὸν δεῖ πρῶτον τῶν καρπῶν μεταλαμβάνειν. ⁷νόει δ'
مَا أَفْهَمَ أَنْ يَنَالَ الثَّمَارَ أَوَّلًا يَجِبُ الْحَارَثُ

λέγω· δώσει γάρ σοι ὁ κύριος σύνεσιν ἐν πᾶσιν. ⁸Μνημόνευε
أُذَكِّرُ كُلَّ شَيْءٍ فِي إِدْرَاكَ الرَّبِّ لَكَ لِأَنْ سَيُعْطِي أَقُولُ

Ἰησοῦν Χριστὸν ἐγγεγερμένον ἐκ νεκρῶν, ἐκ σπέρματος
نَسَلَ مِنَ الْأَمْوَاتِ مِنَ الْمَقَامِ الْمَسِيحَ يَسُوعَ

Δαυίδ, κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου, ⁹ἐν ᾧ κακοπαθῶ μέχρι
حَتَّى أَعَانِي الشَّرَّ الَّذِي فِيهِ سَيِ إِنْجِيلِ حَسَبَ دَاوُدَ

δεσμῶν ὡς κακοῦργος, ἀλλὰ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ οὐ δέδεται·
قُيِّدْتُ مَا اللَّهُ لَكِنْ فَاعِلِ شَرٍّ كَمَا الْقَبُودُ

¹⁰διὰ τοῦτο πάντα ὑπομένω διὰ τοὺς ἐκλεκτούς, ἵνα καὶ
أَيْضًا كَمَا الْمُخْتَارِينَ لِأَجْلِ أَصْبِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ هَذَا لِي

αὐτοὶ σωτηρίας τύχωσιν τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ μετὰ δόξης
مَجْدٍ مَعَ يَسُوعَ الْمَسِيحِ الَّذِي يَحْصُلُوا عَلَى الْخَلَاصِ هُمْ

الشُّهُودِ وَدِيعةً إِلَى
أُنَاسٍ أَمْنَاءٍ يَكُونُونَ

أَهْلًا لِأَنْ يُعْلَمُوا غَيْرَهُمْ
³شَارِكٌ فِي احْتِمَالِ

الْأَلَامِ كَجُنْدِيٍّ صَالِحٍ
لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ

⁴فَالْجُنْدِيُّ لَا يَشْغُلُ
نَفْسَهُ بِأُمُورِ الدُّنْيَا إِذَا

أَرَادَ أَنْ يُرْضِيَ قَائِدَهُ.
⁵وَالْمُصَارِعُ لَا يَفُوزُ

بِالْكَلِيلِ النَّصْرِ إِلَّا إِذَا
صَارَعَ حَسَبَ الْأُصُولِ.

⁶وَالزَّارِعُ الَّذِي يَتْعَبُ
يَجِبُ أَنْ يَكُونَ أَوَّلَ

مَنْ يَنَالَ حِصَّتَهُ مِنْ
الْعَلَّةِ. ⁷إِفْهَمْ مَا أَقُولُهُ

لَكَ، وَالرَّبُّ يَجْعَلُكَ
قَادِرًا عَلَى فَهْمِ كُلِّ

شَيْءٍ. ⁸وَأَذْكُرُ يَسُوعَ
الْمَسِيحَ الَّذِي قَامَ مِنْ

بَيْنِ الْأَمْوَاتِ وَكَانَ مِنْ
نَسْلِ دَاوُدَ، وَهِيَ

الْبَشَارَةُ الَّتِي أَعْلَنُهَا
⁹وَأُقَاسِي فِي سَبِيلِهَا

الْأَلَامَ حَتَّى حَمَلْتُ
الْقَبُودَ كَالْمُجْرِمِ. وَلَكِنْ

كَلَامُ اللَّهِ غَيْرُ مُقَيَّدٍ.
¹⁰وَلِذَلِكَ أَحْتَمِلُ كُلَّ

شَيْءٍ فِي سَبِيلِ
الْمُخْتَارِينَ، حَتَّى

يَحْصُلُوا هُمْ أَيْضًا عَلَى
الْخَلَاصِ الَّذِي فِي

الْمَسِيحِ يَسُوعَ مَعَ
الْمَجْدِ

αἰωνίου. ¹¹πιστὸς ὁ λόγος· εἰ γὰρ συναπεθάνομεν, καὶ
 أَيْضًا مُتًا مَعَهُ لِأَنَّهُ الْكَلِمَةُ صَادِقَةٌ أَبَدِيٌّ
 συζηήσομεν· ¹²εἰ ὑπομένομεν, καὶ συμβασιλεύσομεν· εἰ
 إِنِ سَتَمَلِكُ مَعَهُ أَيْضًا نَصِيرُ إِنِ سَنَحْيَا مَعَهُ
 ἀρνησόμεθα, καὶ ἐκεῖνος ἀρνήσεται ἡμᾶς· ¹³εἰ ἀπιστοῦμεν,
 نَحْنُ غَيْرُ ΑΜΝΑءَ إِنِ سَنَا سَيُنْكِرُ فَذَلِكَ نُنْكِرُ
 ἐκεῖνος πιστὸς μένει, ἀρνήσασθαι γὰρ ἑαυτὸν οὐ δύναται.
 يَسْتَطِيعُ لَا نَفْسَهُ لِأَنَّهُ أَنْ يُنْكِرَ يَبْقَى أَمِينًا ذَلِكَ
¹⁴Ταῦτα ὑπομίμνησκε διαμαρτυρούμενος ἐνώπιον τοῦ θεοῦ μὴ
 لَا إِلَهَ أَمَامَ مُنَاسِدًا ذَكَرُ بِهِ
 λογομαχεῖν, ἐπ' οὐδὲν χρήσιμον, ἐπὶ καταστροφῇ τῶν
 هَذِهِ لِبِ نَافِعٍ لِبِ أَنْ يَتَجَادَلُوا
 ἀκουόντων. ¹⁵σπούδασον σεαυτὸν δόκιμον παραστήσαι τῷ
 أَنْ تَقْرَبَ رَجُلًا مُخْتَبِرًا نَفْسَكَ اجْتَهِدِ السَّامِعِينَ
 θεῷ, ἐργάτην ἀνεπαίσχυντον, ὀρθοτομοῦντα τὸν λόγον τῆς
 كَلِمَةِ مُفَصَّلًا بِاسْتِقَامَةٍ غَيْرِ خَجَلٍ عَامِلًا لِلَّهِ
 ἀληθείας. ¹⁶τὰς δὲ βεβήλους κενοφωνίας περιίστασο· ἐπὶ
 فِي فَاجْتَنِبِ الْأَحَادِيثَ الْبَاطِلَةَ الدَّنِسَةَ أَمَّا الْحَقُّ
 πλεῖον γὰρ προκόψουσιν ἀσεβείας ¹⁷καὶ ὁ λόγος αὐτῶν ὡς
 مِثْلُ هُمْ كَلِمَةُ وَ كُفْرٍ سَيَزِيدُونُ لِأَنَّهُمْ أَكْثَرُ
 γάγγραινα νομὴν ἔξει. ὧν ἐστὶν Ὑμέναιος καὶ Φίλητος,
 فِيلِيΤُسُ وَ هِيΜΕΝΑΪΣ هُنَاكَ الَّذِينَ مِنْهُمْ سَيَكُونُ لَهَا مَرَعَى أَكَلَةً
¹⁸οἵτινες περὶ τὴν ἀλήθειαν ἡστούχησαν, λέγοντες τὴν
 قَاتِلِينَ انْحَرَفَا الْحَقُّ عَنْ اللِّذَانِ
 ἀνάστασιν ἤδη γεγονέναι, καὶ ἀνατρέπουσιν τὴν τινῶν
 بَعْضُ يَقْلِبُونَ وَ صَارَتْ قَدْ الْقِيَامَةُ

πίστιν. ¹⁹ὁ μέντοι στερεὸς θεμέλιος τοῦ θεοῦ ἔστηκεν, ἔχων
إِذْ لَهُ ثَبَتَ اللهُ أَسَاسَ الرَّاسِخِ لَكِنْ إِيْمَانِ

τὴν σφραγίδα ταύτην· Ἐγὼ κύριος τοὺς ὄντας αὐτοῦ, καί,
وَ لَهُ الَّذِينَ هُمْ الرَّبُّ عَرَفَ هَذَا الْخَتَمَ

Ἀποστήτω ἀπὸ ἀδικίας πᾶς ὁ ὀνομάζων τὸ ὄνομα κυρίου.
الرَّبُّ اسْمَ مَنْ يُسَمِّي كُلَّ الْإِثْمِ عَنِ لِيَتَّعِدَ

²⁰Ἐν μεγάλῃ δὲ οἰκίᾳ οὐκ ἔστιν μόνον σκεύη χρυσᾶ καὶ
وَ مِنْ ذَهَبِ أَنْيَّةٌ فَقَطْ هُنَاكَ لَيْسَ بَيْتٌ وَ كَبِيرٌ فِي

ἀργυρᾷ ἀλλὰ καὶ ξύλινα καὶ ὀστράκινα, καὶ ἃ μὲν εἰς τιμὴν
كَرَامَةٍ لِي هَذِهِ وَ مِنْ خَرْفٍ وَ مِنْ خَشَبٍ أَيْضًا بَلْ مِنْ فِضَّةٍ

ἃ δὲ εἰς ἀτιμίαν· ²¹ἐὰν οὖν τις ἐκκαθάρῃ ἑαυτὸν ἀπὸ τούτων,
هَذِهِ مِنْ نَفْسِهِ طَهَّرَ أَحَدٌ فَ إِنِ هُوَ إِنِ لَبِ تِلْكَ

ἔσται σκευὸς εἰς τιμὴν, ἡγιασμένον, εὐχρηστον τῷ δεσπότῃ,
لِلسَّيِّدِ نَافِعًا مُقَدَّسًا كَرَامَةٍ لِي إِنَاءٌ سَيَكُونُ

εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἡτοιμασμένον. ²²τὰς δὲ νεωτερικὰς
الشَّبَابِيَّةِ وَ مُعَذَّا صَالِحٍ عَمَلٍ كُلِّ لِي

ἐπιθυμίας φεῦγε, δίδωκε δὲ δικαιοσύνην πίστιν ἀγάπην
مَحَبَّةً إِيْمَانًا بِرًّا وَ اتَّبِعْ أَهْرَبْ مِنَ الشَّهَوَاتِ

εἰρήνην μετὰ τῶν ἐπικαλουμένων τὸν κύριον ἐκ καθαρὰς
طَاهِرٍ مِنَ الرَّبِّ الَّذِينَ يَدْعُونَ مَعَ سَلَامًا

καρδίας. ²³τὰς δὲ μαρὰς καὶ ἀπαιδεύτους ζητήσεις παραιτοῦ,
أَعْرِضْ عَنِ الْمُبَاحَثَاتِ الْغَيْبَةِ وَ السَّخِيفَةِ وَ قَلْبٍ

εἰδὼς ὅτι γεννώσιν μάχας· ²⁴δοῦλον δὲ κυρίου οὐ δεῖ
يَجِبُ لَا الرَّبِّ وَ عَبْدٌ مُشَاجِرَاتٍ تَوْلَدَ أَنَّهَا إِذْ تَعْلَمُ

μάχεσθαι ἀλλὰ ἥπιον εἶναι πρὸς πάντας, διδασκλικόν,
أَهْلًا لِلتَّعْلِيمِ الْجَمِيعِ بَلْ أَنْ يَكُونَ ذَا رَفَقٍ بَلْ أَنْ يُشَاجِرَ

¹⁹ولكنَّ الأساس
المتين الذي وضعه الله

يبقى ثابتًا ومختومًا
بالقول «إنَّ الرَّبَّ
يعرفُ خاصَّتَهُ» ومن
يذكر اسمَ الرَّبِّ يجبُ
أنَّ يتجنَّبَ الشرَّ.

²⁰وفي البيت الكبير
تكون الآنية من ذهبٍ
وفضة، كما تكون
أيضًا من خشبٍ
وخرف، بعضها

لاستعمال شريفٍ
وبعضها لاستعمال

دنيءٍ. ²¹فإذا طهر
أحد نفسه من كلِّ
هذه الشرور، صار

إناءً شريفًا مقدسًا
نافعًا لربِّهِ، أهلًا لكلِّ
عمل صالح. ²²تجنَّبْ
أهواءَ الشبابِ واطلبِ
البرَّ والإيمانَ والمحبةَ

والسَّلامَ معَ الذينَ
يدعونَ الرَّبَّ بقلوبٍ

طاهرة. ²³وابتعدْ عنِ
المباحثاتِ الغيبيةِ
الحمقاء، لأنَّها تُثيرُ

المشاجراتِ كما تعرفُ.
²⁴فعلى خادمِ الرَّبِّ

أنَّ لا يكونَ مُشَاجِرًا،
بل رقيقًا بجميعِ
النَّاسِ، أهلًا للتَّعليمِ

ἀνεξίκακον, صبوراً	²⁵ ἐν بـ	πραύτῃτι وداعة	παιδεύοντα مؤدّباً	τοὺς صُوراً، ²⁵ وديعاً في تأديب الخالفين،
ἀντιδιατιθεμένους, المقاومين	μήποτε لعل	δώῃ هم يُعطي	αὐτοῖς ὁ θεὸς الله توبة	لعلّ الله يهديهم إلى التوبة ومعرفة الحق،
ἐπίγνωσιν ἀληθείας معرفة	²⁶ καὶ ἀνάνηψωσιν من	ἐκ τῆς τοῦ الشيطان	διαβόλου فـ	²⁶ فيعودوا إلى وعيهم إذا ما أفلتوا من فخ إبليس الذي أطبق عليهم وجعلهم يطيعون مشيئته.
παγίδος, ἐζωγρημένοι فخ	ὑπ' αὐτοῦ من	εἰς τὸ ἐκείνου إلى هـ	θέλημα. مشیئة	ذلك
³ Τοῦτο δὲ γίνωσκε, ὅτι ἐν ἐσχάταις ستأتي	ἡμέραις الأيام	ἐνστήσονται الأخيرة في أنه	ἐνστήσονται ستأتي	3 ¹ هذا
καιροὶ χαλεποὶ· صعبة أزمنة	² ἔσονται سيكونون	οἱ ἄνθρωποι لأنّ	φίλαντοι الناس	² يكون الناس فيها أنانيين جشعين
φιλάργυροι ἀλαζόνες محبين المال	ὑπερήφανοι متكبرين	βλάσφημοι, مُجذّفين	γονεῦσιν مُتَكَبِّرِينَ	مُتَكَبِّرِينَ شاميين، لا يطيعون والديهم، ناكري الجميل فاسقين، ³ لا رأفة لهم ولا عهد، تمامين مُتهوئين شرسين أعداء الخير، ⁴ خائنين وقحين، أعنتهم الكبرياء، يُفضلون الملذات على الله، ⁵ متمسكين بقشور التقوى رافضين جوهرها. فابتعد عن هؤلاء الناس. ⁶ وبنهم من يتسلّلون إلى البیوت ويعوون نساء ضعيفات مُنقلات
ἀπειθεῖς, ἀχάριστοι غير طائعين	άνόσιοι غير شاكّرين	ἄστοργοι فجاراً	ἄσπονδοι بلا حنو	διάβολοι ثالبين بلا هواة
ἀκρατεῖς ἀνήμεροι عنيفين	ἀφιλάγαθοι غير محبين الصلاح	⁴ προδοταί خائنين	προπετεῖς وقحين	
τετυφωμένοι, متعجرفين	φιλήδονοι محبين اللذات	μᾶλλον بدلاً	ἢ φιλόθεοι, محبين الله من	⁵ ἔχοντες مالكين
μόρφωσιν εὐσεβείας مظهر	τὴν δὲ δύναμιν التقوى	αὐτῆς قوة	ἡρνημένοι· καὶ لكنهم	καὶ مُكَرُونَ هـ
τούτους ἀποτρέπου. هؤلاء	⁶ ἐκ τούτων من	γάρ εἰσιν οἱ لأنّ	ἐνδύνοντες هؤلاء	εἰς إلى الذين يتسلّلون
τὰς οἰκίας καὶ البيوت	αἰχμαλωτίζοντες الذين يسبون	γυναικάρια نسيات	σεσωρευμένα مُحَمَّلَات	

ἀμαρτίαις, ἀγόμενα ἐπιθυμίαις ποικίλαις, ⁷ πάντοτε
 خطايا مُنقاداتٍ لِّشَهَوَاتٍ مُخْتَلِفَةٍ دَائِمًا
 μαθηάνοντα καὶ μηδέποτε εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν
 أَنْ يَقِيلِينَ الْحَقَّ مَعْرِفَةً إِلَى غَيْرِ ΑὐΔΑ ὡς
 δυνάμενα. ⁸ οὐν τρόπον δὲ Ἰάννης καὶ Ἰαμβρῆς ἀντέστησαν
 قَاوَمَا يَمْبَرِيسُ وَ يَنِيسُ وَ بِالطَّرِيقَةِ نَفْسَهَا قَادِرَاتٍ
 Μωϋσεῖ, οὕτως καὶ οὗτοι ἀνθίστανται τῇ ἀληθείᾳ, ἄνθρωποι
 أَنَاسُ الْحَقِّ يَقَاوَمُونَ هَؤُلَاءِ أَيْضًا هَكَذَا
 κατεφθαρμένοι τὸν νοῦν, ἀδόκιμοι περὶ τὴν πίστιν. ⁹ ἀλλ' οὐ
 لَن لَكُنْهُمْ الْإِيمَانِ بِشَأْنِ غَيْرِ ثَابِتِينَ الذِّهْنِ مُفْسَدُونَ
 προκόψουσιν ἐπὶ πλεῖον· ἡ γὰρ ἄνοια αὐτῶν ἔκδηλος ἔσται
 سَتَكُونُ جَلِيَّةٌ هُمْ حَمَاقَةٌ لِأَنَّ أَكْثَرَ فِي يَتَدَاوَا
 πᾶσιν, ὥς καὶ ἡ ἐκείνων ἐγένετο. ¹⁰ Σὺ δὲ παρηκολούθησάς
 تَبِعْتَ فَ أَنْتَ كَانَتْ لِدِينِكَ الَّتِي أَيْضًا كَمَا لِلْجَمِيعِ
 μου τῇ διδασκαλίᾳ, τῇ ἀγωγῇ, τῇ προθέσει, τῇ πίστει, τῇ
 الْإِيمَانِ الْقَصْدِ السَّيْرَةِ التَّعْلِيمِ مِنْنِي
 μακροθυμίᾳ, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ, ¹¹ τοῖς διωγμοῖς, τοῖς
 الْاضْطِهَادَاتِ الثَّبَاتِ الْمَحَبَّةِ الصَّبْرِ
 παθήμασιν, οἷά μοι ἐγένετο ἐν Ἀντιοχείᾳ, ἐν Ἰκονίῳ, ἐν
 فِي أَنْطَاكِیَةِ فِي أَنْطَاكِیَةِ فِي أَنْطَاكِیَةِ فِي أَنْطَاكِیَةِ
 Δύστροις, οἷους διωγμοὺς ὑπήνεγκα καὶ ἐκ πάντων με
 سَنِي الْجَمِيعِ مِنْ وَ احْتَمَلْتُ اضْطِهَادَاتٍ آيَةً لِّسِتْرَةِ
 ἐρρύσατο ὁ κύριος. ¹² καὶ πάντες δὲ οἱ θέλοντες εὐσεβῶς ζῆν
 أَنْ يَحْيُوا بِقُوَى الَّذِينَ يَرْغَبُونَ وَ جَمِيعٌ أَيْضًا الرَّبُّ أَنْفَذَ
 ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ διωχθήσονται. ¹³ πονηροὶ δὲ ἄνθρωποι καὶ
 وَ أَنَاسُ وَ أَشْرَارُ سَيُضْطَهُدُونَ يَسُوعَ الْمَسِيحَ فِي
 بِالْخَطَايَا، مُنْقَادَاتٍ لِّكُلِّ أَنْوَاعِ الشَّهَوَاتِ،
 يَتَعَلَّمُونَ دَائِمًا وَلَا
 يُمَكِّنُهُنَّ مَعْرِفَةُ الْحَقِّ
 ΑὐΔΑ. ⁸ وَكَمَا أَنْ يَنِيسُ
 وَيَمْبَرِيسُ قَاوَمَا
 مُوسَى، كَذَلِكَ هَؤُلَاءِ
 أَيْضًا يُقَاوَمُونَ الْحَقَّ.
 هُمْ أَنَاسُ عَقُولُهُمْ
 فَاسِدَةٌ لَا يَصْلَحُونَ
 لِلْإِيمَانِ، ⁹ وَلَكِنَّهُمْ لَنْ
 يَتَوَصَّلُوا إِلَى شَيْءٍ لِأَنَّ
 حَمَاقَتَهُمْ سَتَنْكَشِفُ
 لِجَمِيعِ النَّاسِ ΚΑΜΑ
 ΑΝΚَشَفَتْ حَمَاقَةُ يَنِيسُ
 وَيَمْبَرِيسُ. ¹⁰ ΑΜΑ ΑΝΤ
 فَتَبِعْتَنِي فِي تَعْلِيمِي
 وَسِيرَتِي وَمَقَاΣِدِي
 وَإِيمَانِي وَصَبْرِي
 وَمَحَبَّتِي وَثَبَاتِي
¹¹ وَاحْتِمَالِي الْاضْطِهَادِ
 وَالْعَذَابِ وَمَا أَصَابَنِي
 فِي أَنْطَاكِیَةِ وَأَيْقُونِيَّةٍ
 وَلِسْتَرَةِ. وَكَمَ مِنْ
 اضْطِهَادٍ عَائِثٌ
 وَأَنْقَذَنِي الرَّبُّ مِنْهَا
 كُلَّهَا. ¹² فَكُلُّ مَنْ أَرَادَ
 أَنْ يَحْيَا فِي الْمَسِيحِ
 يَسُوعَ حَيَاةَ الْتَقْوَى
 أَصَابَهُ الْاضْطِهَادُ.
¹³ ΑΜΑ الْأَشْرَارُ

γόητες προκόψουσιν ἐπὶ τὸ χεῖρον πλανῶντες καὶ
 و مُضِلِّينَ الْأَسْوَأَ فِي سَيِّئَاتِهِمْ مُشْعَوِّدُونَ
 πλανώμενοι. ¹⁴ σὺ δὲ μένε ἐν οἷς ἔμαθες καὶ ἐπιστάθης, εἰδὼς
 عَارِفًا أَقَلَنْتَ وَ تَعَلَّمْتَ مَا فِي Αὐثَبَ وَ أَنْتَ مُضِلِّينَ
 παρὰ τίνων ἔμαθες, ¹⁵ καὶ ὅτι ἀπὸ βρέφους τὰ ἱερὰ γράμματα
 الْكِتَابَاتِ الْمُقَدَّسَةِ الطُّفُولَةِ مُنْذُ أَنْكَ وَ تَعَلَّمْتَ مِنْ مَنْ
 οἶδας, τὰ δυνάμενά σε σοφίσει εἰς σωτηρίαν διὰ πίστεως
 الْإِيمَانِ بِبِ الْخَلَصِ لِأَنْ تَمْنَحَ الْحِكْمَةَ لَكَ الْقَادِرَةَ عَرَفْتَ
 τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. ¹⁶ πᾶσα γραφή θεόπνευστος καὶ
 وَ مُوحَاةٌ مِّنَ اللَّهِ كِتَابَةٌ كُلُّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ فِي الَّذِي
 ὠφέλιμος πρὸς διδασκαλίαν, πρὸς ἐλεγμόν, πρὸς
 لِـ تَوْيِيخٍ لِـ تَعْلِيمٍ لِـ مُفِيدَةٍ
 ἐπανόρθωσιν, πρὸς παιδείαν τὴν ἐν δικαιοσύνῃ, ¹⁷ ἵνα ἄρτιος
 كَامِلًا كَيِّ بِرٍّ فِي الَّذِي التَّأْدِيبِ لِـ تَقْوِيمٍ
 ἡ ὁ τοῦ θεοῦ ἄνθρωπος, πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν
 صَالِحٍ عَمَلٍ كُلِّ لِـ إِنْسَانٍ اللَّهِ يَكُونُ
 ἐξηρτισμένος.
 مُتَأَهِّبًا
¹ Διαμαρτύρομαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ
 يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَ اللَّهِ أَمَامَ أَنَاشِدِ
 μέλλοντος κρίνειν ζῶντας καὶ νεκρούς, καὶ τὴν ἐπιφάνειαν
 عِنْدَ ظُهُورِ وَ الْأَمْوَاتِ وَ الْأَحْيَاءِ أَنْ يَدِينَ الْمُرْمِعِ
 αὐτοῦ καὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ. ² κήρυξον τὸν λόγον,
 بِالْكَلِمَةِ اكَرِّزْ هِ مَلَكُوتِ وَ هِ
 ἐπίστηθι εὐκαίρως ἀκαίρως, ἔλεγχον, ἐπιτίμησον,
 أَنْذِرْ وَبَّخْ فِي غَيْرِ وَقْتِهِ فِي وَقْتِهِ الْحِ

وَالذَّجَالُونَ فَيَزِدَادُونَ
 شَرًّا وَهُمْ خَادِعُونَ
 مَخْدُوعُونَ. ¹⁴ فَاتَّبِعْ
 أَنْتَ عَلَى مَا تَعَلَّمْتَهُ
 عِلْمَ الْيَقِينِ عَارِفًا عَمَّنْ
 أَخَذْتَهُ. ¹⁵ فَاتَّبِعْ مُنْذُ
 طُفُولَتِكَ عَرَفْتَ الْكُتُبِ
 الْمُقَدَّسَةِ الْقَادِرَةَ عَلَى
 أَنْ تُزَوِّدَكَ بِالْحِكْمَةِ
 الَّتِي تَهْدِي إِلَى
 الْخَلَصِ فِي الْإِيمَانِ
 بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ.
¹⁶ فَالْكِتَابُ كُلُّهُ مِنْ
 وَحْيِ اللَّهِ، يُفِيدُ فِي
 التَّعْلِيمِ وَالتَّنْذِيرِ
 وَالتَّقْوِيمِ وَالتَّأْدِيبِ فِي
 الْبِرِّ، ¹⁷ لِيَكُونَ رَجُلٌ
 اللَّهُ كَامِلًا مُسْتَعِدًّا
 لِكُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ.
 ٤ أَنَاشِدُكَ أَمَامَ اللَّهِ
 وَالْمَسِيحِ يَسُوعَ الَّذِي
 سَيَدِينُ الْأَحْيَاءِ
 وَالْأَمْوَاتَ عِنْدَ ظُهُورِهِ
 وَمَجِيئِهِ مَلَكُوتِهِ ² أَنْ
 تُبَشِّرَ بِكَلَامِ اللَّهِ وَتُلْحِقَ
 فِي إِعْلَانِهِ بِوَقْتِهِ أَوْ
 بِغَيْرِ وَقْتِهِ، وَأَنْ تُؤْيِخَ
 وَتُنْذِرَ

παρακάλεσον, ἐν πάσῃ μακροθυμίᾳ καὶ διδασχῇ.³ ἔσται γὰρ
فَ سَيَكُونُ تَعْلِيمٌ وَ صَبْرٌ كُلُّ بِ حَرَضٌ

καιρὸς ὅτε τῆς ὑγιαίνουσας διδασκαλίας οὐκ ἀνέχονται ἀλλὰ
بَلْ يَحْتَمِلُوا لَنَ التَّعْلِيمَ الصَّحِيحَ حَيْثُ وَقْتُ

κατὰ τὰς ἰδίας ἐπιθυμίας ἑαυτοῖς ἐπισωρεύουσιν
سَيَجْمَعُونَ لَأَنْفُسِهِم الشَّهَوَاتِ الْخَاصَّةِ حَسَبَ

διδασκάλους κινθόμενοι τὴν ἀκοήν⁴ καὶ ἀπὸ μὲν τῆς
مِنْ جِهَةٍ عَنْ وَ السَّمْعَ مَدْعَغِي مُعَلِّمِينَ

ἀληθείας τὴν ἀκοήν ἀποστρέφουσιν, ἐπὶ δὲ τοὺς μύθους
الْخَرَافَاتِ مِنْ جِهَةٍ أُخْرَى إِلَى سَيَصْرِفُونَ السَّمْعَ الْحَقِّ

ἐκτραπήσονται.⁵ σὺ δὲ νῆφε ἐν πᾶσιν, κακοπάθησον, ἔργον
عَمَلٌ احْتَمَلِ الشَّرَّ كُلِّ شَيْءٍ فِي تَبَقُّظٌ وَأَنْتَ سَيَنْحَرِفُونَ

ποίησον εὐαγγελιστοῦ, τὴν διακονίαν σου πληροφόρησον.
تَمَمَّ بِالْمِلَةِ لَكَ خِدْمَةٌ مُبَشِّرٍ أَعْمَلْ

⁶ Ἐγὼ γὰρ ἤδη σπένδομαι, καὶ ὁ καιρὸς τῆς ἀναλύσεώς μου
سَيَ انْحِلَالٍ وَقْتُ وَ أَسْكُبُ الْآنَ فَنِي أَنَا

ἐφέστηκεν.⁷ τὸν καλὸν ἀγῶνα ἡγώνισμαι, τὸν δρόμον
الشَّوْطِ جَاهَدْتُ الْجِهَادَ الْحَسَنَ اقْتَرَبَ

τετέλεκα, τὴν πίστιν τετήρηκα.⁸ λοιπὸν ἀπόκειται μοι ὁ τῆς
لِي يُحْفَظُ مِنَ الْآنَ حَقِظْتُ الْإِيمَانَ أَتَمَمْتُ

δικαιοσύνης στέφανος, ὃν ἀποδώσει μοι ὁ κύριος ἐν ἐκείνῃ
ذَلِكَ فِي الرَّبِّ نَنِي سَيَجْزِي الَّذِي إِكْلِيلُ الْبِرِّ

τῇ ἡμέρᾳ, ὁ δίκαιος κριτής, οὐ μόνον δὲ ἐμοὶ ἀλλὰ καὶ πᾶσι
لِجَمِيعٍ أَيْضًا بَلْ لِي وَ فَقَطْ لَيْسَ الدِّيَانُ الْعَادِلُ الْيَوْمَ

τοῖς ἡγαπηκόσι τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ.⁹ Σπουδάσον ἐλθεῖν
أَنْ تَأْتِيَ اجْتَهِدْ لِي ظَهْرًا الَّذِينَ يُحِبُّونَ

وَتَعْظُ صَابِرًا كُلُّ
الصَّبْرُ فِي التَّعْلِيمِ.³

فَسَيَجِيءُ وَقْتُ لَا
يَحْتَمِلُ فِيهِ النَّاسُ
التَّعْلِيمَ الصَّحِيحَ، بَلْ
يَتَّبِعُونَ أَهْوَاءَهُمْ
وَيَتَّخِذُونَ مُعَلِّمِينَ
يُكَلِّمُونَهُمْ بِمَا يُطْرِبُ⁴

آذَانَهُمْ،
مُنْصَرِفِينَ عَنْ سَمَاعِ
الْحَقِّ إِلَى سَمَاعِ
الْخَرَافَاتِ.⁵ فَكُنْ

أَنْتَ مُتَبَقِّظًا فِي كُلِّ
الْأَحْوَالِ، وَاشْتَكَرْ فِي
الْأَعْمَالِ وَأَعْمَلْ عَمَلِ
الْمُبَشِّرِ وَفَمَّ بِخِدْمَتِكَ
خَيْرٌ قِيَامٌ.⁶ أَمَّا أَنَا

فَذَبِيحَةُ يُرَاقُ دَمُهَا
وَسَاعَةٌ رَجُلِي
اقْتَرَبَتْ.⁷ جَاهَدْتُ
الْجِهَادَ الْحَسَنَ
وَأَتَمَمْتُ شَوْطِي
وَحَافَظْتُ عَلَى
الْإِيمَانِ،⁸ وَالْآنَ

يَنْتَظِرُنِي إِكْلِيلُ الْبِرِّ
الَّذِي سَيُكَافِئُنِي بِهِ
الرَّبُّ الدِّيَانُ الْعَادِلُ
فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ، لَا
وَحْدِي، بَلْ جَمِيعِ
الَّذِينَ يَشْتَاقُونَ إِلَى
ظَهْرِهِ.⁹ تَعَالَى

πρός με ταχέως· ¹⁰ Δημᾶς γάρ με ἐγκατέλιπεν ἀγαπήσας τὸν
إِذْ أَحَبُّ تَرَكَ سَنِي لَأَنَّ دِيْمَاسَ عَاجِلًا سَيَّ إِلَى

νῦν αἰῶνα καὶ ἐπορεύθη εἰς Θεσσαλονίκην, Κρήσκης εἰς
إِلَى كَرِيْسْكِيْنَ تَسَالُونِيْكِيْ إِلَى ذَهَبَ وَ الذَّهْرَ الْحَاضِرَ

Γαλατίαν, Τίτος εἰς Δαλματίαν· ¹¹ Λουκᾶς ἐστὶν μόνος μετ'
مَعَ وَحْدَهُ هُوَ لَوْكََا دَلْمَاطِيَّةَ إِلَى تَيْطُسَ غِلَاطِيَّةَ

ἐμοῦ. Μάρκον ἀναλαβὼν ἄγε μετὰ σεαυτοῦ, ἔστιν γάρ μοι
لِي لَأَنَّهُ هُوَ لَكَ مَعَ أَحْضِرْ أَخِذَا مَرْقُسَ سِي

εὐχρηστος εἰς διακονίαν. ¹² Τυχικὸν δὲ ἀπέστειλα εἰς
إِلَى أَرْسَلْتُ وَ تِيخِيْكُسَ خِدْمَةً لِي نَافِعَ

Ἐφεσον. ¹³ τὸν φαιλόνην ὃν ἀπέλιπον ἐν Τρωάδι παρὰ
عِنْدَ تَرْوَاسَ فِي تَرَكْتُ الَّذِي الرِّدَاءَ أَلْفُسَ

Κάρπῳ ἐρχόμενος φέρε, καὶ τὰ βιβλία μάλιστα τὰς
خُصُوصًا الْكُتُبَ وَ اجْلِبْ أَتِيًا كَارِئُسَ

μεμβράνας. ¹⁴ Ἀλέξανδρος ὁ χαλκεὺς πολλὰ μοι κακὰ
مُصَحَّفَ الرِّقَ إِسْكَندَرُ النِّحَاسُ كَثِيرَةً لِي شُرُورًا

ἐνεδείξατο· ἀποδώσει αὐτῷ ὁ κύριος κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ·
سَيُجَازِيهِ عَلَى أَعْمَالِهِ هُوَ أَعْمَالِ حَسَبَ الرَّبِّ هُوَ سَيَجَازِي أَظْهَرَ

¹⁵ ὃν καὶ σὺ φυλάσσου, λίαν γὰρ ἀντέστη τοῖς ἡμετέροις
أَيْضًا لَأَنَّهُ عَارِضَ نَا قَاوَمَ لَأَنَّهُ جِدًّا احْتَرِسَ أَنْتَ أَيْضًا الَّذِي مِنْهُ

λόγοις. ¹⁶ Ἐν τῇ πρώτῃ μου ἀπολογίᾳ οὐδεὶς μοι παρεγένετο,
حَاضِرَ إِلَيَّ لَا أَحَدٌ دِفَاعَ سِي الْأَوَّلِ فِي كَلَامَ

ἀλλὰ πάντες με ἐγκατέλιπον· μὴ αὐτοῖς λογισθεῖν· ¹⁷ ὁ δὲ
أَمَّا عَسَى أَنْ يُحْسَبَ عَلَيْهِمْ لَا تَرَكُوا سَنِي الْجَمِيعُ بَلْ

κύριός μοι παρέστη καὶ ἐνεδυνάμωσέν με, ἵνα δι' ἐμοῦ τὸ
سِي بِي كِي سَنِي قَوَى وَ فَوَقَّفَ مَعَ سِي الرَّبِّ

إِلَيَّ سَرِيعًا، ¹⁰ لَأَنَّ
دِيْمَاسَ تَرَكَنِي حُبًّا

بِهَذِهِ الدُّنْيَا وَسَافَرَ إِلَى
تَسَالُونِيْكِيْ، وَسَافَرَ
كَرِيْسْكِيْسَ إِلَى غِلَاطِيَّةَ
وَتَيْطُسَ إِلَى دَلْمَاطِيَّةَ،
¹¹ وَبَقِيَ لَوْكََا وَحْدَهُ

مَعِيَ. خُذْ مَرْقُسَ
وَجِيءْ بِهِ لِأَنَّهُ يُغَيِّدُنِي
كَثِيرًا فِي خِدْمَةِ الرَّبِّ.
¹² أَمَّا تِيخِيْكُسُ
فَأَرْسَلْتُهُ إِلَى أَلْفُسَ.

¹³ أَحْضِرْ عِنْدَ مَجِيبِكَ
عِبَاءَ تِي الَّتِي تَرَكَتُهَا
فِي تَرْوَاسَ عِنْدَ
كَارِئُسَ، وَأَحْضِرْ
الْكُتُبَ أَيْضًا،

وْخُصُوصًا مُصَحَّفَ
الْجِلْدِ. ¹⁴ إِسْكَندَرُ
الْحَاسِ أَسَاءَ إِلَيَّ
كَثِيرًا، وَالرَّبُّ
سَيُجَازِيهِ عَلَى أَعْمَالِهِ.

¹⁵ فَاحْتَرِسْ مِنْهُ أَنْتَ
أَيْضًا لِأَنَّهُ عَارِضٌ
أَقُولُنَا مُعَارَضَةً شَدِيدَةً.

¹⁶ مَا وَقَفَ أَحَدٌ مَعِيَ
عِنْدَمَا دَافَعْتُ عَنْ
نَفْسِي لِأَوَّلِ مَرَّةٍ، بَلْ
تَرَكَونِي كُلُّهُمْ. صَفَحَ
اللَّهُ عَنْهُمْ! ¹⁷ لَكِنْ

الرَّبُّ وَقَفَ مَعِيَ
وَقَوَّانِي فَتَمَكَّنْتُ مِنْ

κήρυγμα πληροφορηθῇ καὶ ἀκούσωσιν πάντα τὰ ἔθνη, καὶ
 و الأُمم جميعُ يسمعون و تتمّ بالمِلَّة الكِرَاة
 ἐρρύσθην ἐκ στόματος λέοντος. ¹⁸ ῥύσεται με ὁ κύριος ἀπὸ
 من الربّ مني سَيَقْدُ الأسد فَمِنْ أَنْقَذْتُ
 παντὸς ἔργου πονηροῦ καὶ σώσει εἰς τὴν βασιλείαν αὐτοῦ
 ملكوت في سيخلص و شرير عمل كل
 τὴν ἐπουράνιον· ὧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων,
 الدهور الدهور دهور إلى المجد الذي له السماوي
 ἀμήν. ¹⁹ Ἀσπασαι Πρίσκαν καὶ Ἀκύλαν καὶ τὸν
 و أكيلا و بريσκεلة حيّ أمين
 Ὀνησιφόρου οἶκον. ²⁰ Ἐραστος ἔμεινεν ἐν Κορίνθῳ,
 كورنثوس في بقيّ أراستس بيت أونيستورس
 Τρόφιμον δὲ ἀπέλιπον ἐν Μιλήτῳ ἀσθενοῦντα. ²¹ Σπούδασον
 اجتهد مريضاً مِيلِيΤُسَ في تركت و تروقيمس
 πρὸ χειμῶνος ἐλθεῖν. Ἀσπάζεται σε Εὐβουλος καὶ Πούδης
 بوديس و أوبولس كَ يُحْيِي أَنْ تَأْتِي الشتاء قبل
 καὶ Λίνος καὶ Κλαυδία καὶ οἱ ἀδελφοὶ πάντες. ²² Ὁ κύριος
 الربّ أجمعون الإخوة و كلودية و لينس و
 μετὰ τοῦ πνεύματός σου. ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν.
 مع روح كَ النعمة معكم

1¹ Παῦλος δοῦλος θεοῦ, ἀπόστολος δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ κατὰ
لأجل المسيح ليسوع و رسول الله عبد بولس

πίστιν ἐκλεκτῶν θεοῦ καὶ ἐπίγνωσιν ἀληθείας τῆς κατ'
حسب الذي الحق معرفة و الله مختاري إيمان

εὐσέβειαν ²ἐπ' ἐλπίδι ζωῆς αἰωνίου, ἣν ἐπηγγείλατο ὁ
وعد التي الأبدية الحياة رجاء على التقوى

ἄψευδης θεὸς πρὸ χρόνων αἰωνίων, ³ἐφανέρωσεν δὲ καιροῖς
في أوقات و أظهر الدهرية الأزمنة قبل الله غير الكاذب

ἰδίοις τὸν λόγον αὐτοῦ ἐν κηρύγματι, ὃ ἐπιστεύθην ἐγὼ κατ'
حسب أنا أوتمنت التي الكرازة بـ ه كلمة خاصة

ἐπιταγὴν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ, ⁴τίτω γνησίῳ τέκνῳ κατὰ
حسب ولد حقيقي إلى تيطس الله لنا مخلص أمر

κοινὴν πίστιν, χάρις καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ
و الأب الله من سلام و نعمة إيمان مشترك

Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν. ⁵Τούτου χάριν ἀπέλιπόν
تركك من أجل هذا لنا مخلص يسوع المسيح

σε ἐν Κρήτῃ, ἵνα τὰ λείποντα ἐπιδιορθώσῃ καὶ καταστήσῃς
تقيم و تتم تنظيم الأمور الباقية كي كريت في ك

κατὰ πόλιν πρεσβυτέρους, ὡς ἐγὼ σοι διαταξάμην, ⁶εἴ τίς
أخذ إن أوصيت ك أنا كما شيوخا مدينة في كل

ἐστὶν ἀνέγκλητος, μιᾶς γυναικὸς ἀνὴρ, τέκνα ἔχων πιστά, μὴ
لا مؤمنون إذله أولاد رجل امرأة واحدة دون لوم هو

ἐν κατηγορίᾳ ἀσωτίας ἢ ἀνυπότακτα. ⁷δεῖ γὰρ τὸν ἐπίσκοπον
الأسقف لأنه يجب عصاة أو فجور تهمة في

ἀνέγκλητον εἶναι ὡς θεοῦ οἰκονόμον, μὴ αὐθάδη, μὴ
غير معجب بنفسه غير وكيل الله ك أن يكون دون لوم

1¹ من بولس عبد الله

ورسل يسوع المسيح

ليهدي الذين اختارهم

الله إلى الإيمان وإلى

معرفة الحق الموافقة

للتقوى ²على رجاء

الحياة الأبدية التي

وعد الله الصادق بها

منذ الأزل، ³فأظهر

كلمته في حينها

بالبشارة التي اثمنت

عليها بأمر الله

مخلصنا، ⁴إلى تيطس

ابني الحقيقي في

إيماننا المشترك.

عليك النعمة والسلام

من الله الأب والمسيح

يسوع مخلصنا.

⁵تركك في كريت

حتى تكمل تدبير

الأمر وتقيم شيوخا

في كل مدينة كما

أوصيتك، ⁶تقيم من

كان منزها عن اللوم،

وزوج امرأة واحدة،

وأولاده مؤمنون لا

يتهمهم أحد

بالخلاعة والعقوق.

⁷لأن الأسقف، وهو

وكيل الله، يجب أن

يكون منزها عن

اللوم، غير متكبر ولا

ὀργίλον, μὴ παροῖνον, μὴ πλήκτην, μὴ αἰσχροκερδῆ, ⁸ ἀλλὰ
 بل ساع إلى الربح الخسيس غير عنيف غير مُدمن للخمر غير غضوب

φιλόξενον φιλάγαθον σώφρονα δίκαιον ὅσιον ἐγκρατῆ,
 مُتَمَالِكًا نَفْسَهُ وَرِعًا بَارًا رَزِينًا مُحِبًّا لِلخَيْرِ مُضِيْفًا لِلغُرَبَاءِ

⁹ ἀντεχόμενον τοῦ κατὰ τὴν διδασχὴν πιστοῦ λόγου, ἵνα
 كي بالكلمة الصادقة التعليم بحسب مُمْسِكًا

δυνατὸς ἢ καὶ παρακαλεῖν ἐν τῇ διδασκαλίᾳ τῇ ὑγιαίνουσῃ
 الصحيح التعليم — أَنْ يَعْطَ وَ يَكُون قَادِرًا

καὶ τοὺς ἀντιλέγοντας ἐλέγχειν. ¹⁰ Εἰσὶν γὰρ πολλοὶ καὶ
 وَ كَثِيرُونَ لِأَنَّهُ يَوْجَدُ أَنْ يُوَبِّخَ الْمُنَاقِضِينَ وَ

ἀνυπότακτοι, ματαιολόγοι καὶ φρεναπάται, μάλιστα οἱ ἐκ
 مِنَ الَّذِينَ خُصُوصًا مُخَادِعُونَ وَ مُتَكَلِّمُونَ بِالْبَاطِلِ عَصَاةٌ

τῆς περιτομῆς, ¹¹ οὓς δεῖ ἐπιστομίζειν, οἵτινες ὅλους οἴκους
 بِيُوتَا كُلِّهَا الَّذِينَ سَدُّ أَفْوَاهِهِمْ يَجِبُ الَّذِينَ الْخِتَانِ

ἀνατρέπουσιν διδάσκοντες ἂ μὴ δεῖ αἰσχροῦ κέρδους χάριν.
 مِنْ أَجْلِ رِبْحٍ خَسِيسٍ يَجِبُ لَا مَا مُعَلِّمِينَ يَقْبَلُونَ

¹² εἶπεν τις ἐξ αὐτῶν ἴδιος αὐτῶν προφήτης, Κρήτες ἀεὶ
 دَائِمًا الْكَرِيتِيُّونَ نَبِيُّ هُمْ الْخَاصُّ هُمْ مِنْ وَاحِدٍ قَالَ

ψεύσται, κακὰ θηρία, γαστέρες ἀργαί. ¹³ ἡ μαρτυρία αὕτη
 هَذِهِ الشَّهَادَةُ كَسَالَى بَطُونٌ وَحُوشٌ خَبِيثَةٌ كَذَابُونَ

ἐστὶν ἀληθής. δι' ἣν αἰτίαν ἐλέγχε αὐτοὺς ἀποτόμως, ἵνα
 كِي بِشَدَّةٍ هُمْ وَبِخِ السَّبَبِ هَذَا لِأَجْلِ حَقَّةٍ هِيَ

ὑγιαίνωσιν ἐν τῇ πίστει, ¹⁴ μὴ προσέχοντες Ἰουδαϊκοῖς
 يَهُودِيَّةٍ مُصْغِينَ غَيْرَ الْإِيمَانِ فِي يَكُونُوا أَصْحَاءَ

μύθοις καὶ ἐντολαῖς ἀνθρώπων ἀποστρεφόμενων τὴν
 مُعْرِضِينَ أَنْاسٍ وَصَايَا وَ إِلَى خُرَافَاتٍ

غَضُوبٌ وَلَا سَكِيرٌ وَلَا
 عَنِيفٌ وَلَا طَامِعٌ فِي

الْمَكْسَبِ الْخَسِيسِ،

⁸ بَلْ يَجِبُ عَلَيْهِ أَنْ

يَكُونَ مُضِيْفًا مُحِبًّا

لِلخَيْرِ، مُتَعَقِّلًا عَادِلًا

تَقِيًّا، يَضْبُطُ نَفْسَهُ

⁹ وَيَتَمَسَّكُ بِالْكَلَامِ

الصَّادِقِ الْمَوَافِقِ

لِتَعَالِيَيْنَا، لِيَكُونَ قَادِرًا

عَلَى الْوَعْدِ فِي التَّعْلِيمِ

الصَّحِيحِ وَالرَّدِّ عَلَى

الْمُعَارِضِينَ ¹⁰ فَهُنَاكَ

كَثِيرٌ مِنَ الْمُتَمَرِّدِينَ

الَّذِينَ يَخْدَعُونَ النَّاسَ

بِالْكَلَامِ الْبَاطِلِ،

وَخُصُوصًا بَيْنَ الَّذِينَ

هُمْ مِنَ الْيَهُودِ،

¹¹ فَعَلَيْكَ أَنْ تَسُدَّ

أَفْوَاهَهُمْ لِأَنَّهُمْ يُخْرِبُونَ

بُيُوتًا بِكَامِلِهَا حِينَ

يُعَلِّمُونَ مَا لَا يَجُوزُ

تَعْلِيمُهُ مِنْ أَجْلِ مَكْسَبِ

خَسِيسٍ ¹² وَقَالَ فِيهِمْ

وَاحِدٌ مِنْهُمْ وَهُوَ نَبِيُّهُمْ:

«أَهْلُ كَرِيَتٍ كَذَابُونَ

أَبْدًا وَوُحُوشٌ خَبِيثَةٌ

وَبَطُونٌ كَسَالَى» ¹³ وَهَذِهِ

شَهَادَةٌ صَادِقَةٌ، فَعَلَيْكَ

أَنْ تُوبِّخَهُمْ بِشَدَّةٍ حَتَّى

يَكُونَ إِيمَانُهُمْ

صَحِيحًا، ¹⁴ فَلَا

يَتَمَسَّكُونَ بِخُرَافَاتِ

يَهُودِيَّةٍ وَوَصَايَا قَوْمِ

ἀλήθειαν. ¹⁵ πάντα καθαρὰ τοῖς καθαροῖς· τοῖς δὲ ¹⁵ كُلُّ شَيْءٍ طَاهَرٌ لِلطَّاهَرِ،

μεμιαμμένοις καὶ ἀπίστοις οὐδὲν καθαρὸν, ἀλλὰ μεμύανται ¹⁵ تَتَجَسَّسْنَ لَكِنْ طَاهَرٌ فَلَا شَيْءَ غَيْرِ الْمُؤْمِنِينَ وَ لِلْأَنْجَاسِ

αὐτῶν καὶ ὁ νοῦς καὶ ἡ συνείδησις. ¹⁶ θεὸν ὁμολογοῦσιν ¹⁶ يُعْلَنُونَ اللَّهَ ضَمِيرٌ وَ ذِهْنٌ وَ هُم

εἰδέναι, τοῖς δὲ ἔργοις ἀρνοῦνται, βδελυκτοὶ ὄντες καὶ ¹⁶ يَعْرِفُونَ اللَّهَ، وَلَكِنَّهُمْ يُكْرِوْنَهُ فِي أَعْمَالِهِمْ. فَهُمْ أَرْجَاسٌ عُصَاةٌ عَاجِزُونَ عَنْ كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ.

ἀπειθεῖς καὶ πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἀδόκιμοι. ¹⁶ غَيْرُ مَيَّالِينَ صَالِحٍ عَمَلٍ أَيْ نَحْوَ وَ غَيْرُ طَائِعِينَ.

² ¹ Σὺ δὲ ἀλάλει ἃ πρέπει τῇ ὑγιαίνουσῃ διδασκαλίᾳ. ² ¹ أَنَا أَنْتَ فَتَكَلَّمْ بِمَا يُوَافِقُ التَّعْلِيمَ الصَّحِيحَ.

² ² πρεσβύτας νηφαλίους εἶναι, σεμνοὺς, σώφρονας, ὑγιαίνοντας ² ² عِلْمَ الْكِبَارِ أَنْ يَتَحَلَّوْا بِاللِّقَظَةِ وَالْوَقَارِ وَالرَّصَانَةِ، وَبِسَلَامَةِ

τῇ πίστει, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ· ³ πρεσβυτιδας ὡσαύτως ἐν ³ ³ فِي كَذَلِكَ عَجَازٌ فِي الصَّبْرِ فِي الْمَحَبَّةِ فِي الْإِيمَانِ.

καταστήματι ἱεροπρεπεῖς, μὴ διαβόλους μηδὲ οἴνῳ πολλῷ ³ ³ أَنْ يَتَصَرَّفْنَ كَمَا يَلِيقُ بِنِسَاءٍ يَسْلُكْنَ طَرِيقَ الْقِدَاسَةِ، غَيْرَ نَمَامَاتٍ وَلَا مُدْمِنَاتٍ لِلخَمْرِ، هَادِيَاتٍ لِلخَيْرِ،

δεδουλωμένας, καλοδιδασκάλους, ⁴ ἵνα σωφρονίζωσιν τὰς ⁴ ⁴ يَعْلَمْنَ الشَّابَّاتِ

νέας φιλάνδρους εἶναι, φιλοτέκνους ⁵ σώφρονας ἀγνάς ⁵ ⁵ مَحَبَّةً أَزْوَاجَهُنَّ

ἐπιφάτας ρζινάτ μَحَبَاتِ لِّلْأَوْلَادِ أَنْ يَكُنْ مُحَبَّاتٍ لِّلْأَزْوَاجِ الشَّابَّاتِ ⁵ ⁵ وَأَوْلَادَهُنَّ، مُتَعَقَّلَاتٍ

οἰκουργοὺς ἀγαθάς, ὑποτασσομένας τοῖς ἰδίῳι ἀνδράσιν, ἵνα ⁵ ⁵ عَفِيفَاتٌ يُحْسِنُ

μὴ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ βλασφημηται. ⁶ τοὺς νεωτέρους ὡσαύτως ⁶ ⁶ لِنَلَّا يَسْتَهِين أَحَدٌ بِكَلَامِ اللَّهِ. وَكَذَلِكَ

παρακάλει σωφρονεῖν ⁷περὶ πάντα, σεαυτὸν παρεχόμενος
مَقِّمًا نَفْسَكَ كُلَّ شَيْءٍ فِي أَنْ يَكُونُوا رِزَانًا عِظْ

τύπον καλῶν ἔργων, ἐν τῇ διδασκαλίᾳ ἀφθορίαν, σεμνότητα,
رِصَانَةً صَفَاءَ التَّعْلِيمِ فِي أَعْمَالٍ حَسَنَةٍ مِثَالًا

⁸λόγον ὑγιῆ ἀκατάγνωστον, ἵνα ὁ ἐξ ἐναντίας ἐντραπῇ μηδὲν
لَا شَيْءَ يُخْزِي الْمُعَارِضَةَ مِنَ الَّذِي كَيْ لَا يَشُوْبُهُا لَوْمٌ صَحِيحَةٌ كَلِمَةً

ἔχων λέγειν περὶ ἡμῶν φαῦλον. ⁹δούλους ἰδίους δεσπόταις
لَأَسْيَادٍ هُمْ عَبِيدٌ سَوَاءٌ سَنَا بِشَأْنٍ أَنْ يَقُولَ إِذْ لَهُ

ὑποτάσσεσθαι ἐν πᾶσιν, εὐαρέστους εἶναι, μὴ ἀντιλέγοντας,
مُنَاقِضِينَ غَيْرَ أَنْ يَكُونُوا مُرْضِينَ كُلَّ شَيْءٍ فِي أَنْ يَخْضَعُوا

¹⁰μὴ νοσφιζομένους, ἀλλὰ πᾶσαν πίστιν ἐνδεικνυμένους
مُظْهِرِينَ أَمَانَةً كُلَّ بَلٍ مُخْتَلِسِينَ غَيْرَ

ἀγαθὴν, ἵνα τὴν διδασκαλίαν τὴν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ
اللَّهُ سَنَا لِمُخْلِصٍ الَّذِي التَّعْلِيمِ كَيْ صَالِحَةٍ

κοσμῶσιν ἐν πᾶσιν. ¹¹Ἐπεφάνη γὰρ ἡ χάρις τοῦ θεοῦ
اللَّهُ نِعْمَةً لِأَنَّهُ أَظْهَرَتْ كُلَّ شَيْءٍ فِي يُزَيِّنَا

σωτήριος πᾶσιν ἀνθρώποις ¹²παιδεύουσα ἡμᾶς, ἵνα
حَتَّى إِنَّا مُعَلِّمَةً الْبَشَرِ لِجَمِيعِ الْمُخْلِصَةِ

ἀρνησάμενοι τὴν ἀσέβειαν καὶ τὰς κοσμικὰς ἐπιθυμίας
الشَّهَوَاتِ الدُّنْيَوِيَّةَ وَالْكَفْرَ إِذْ نَنْبِذْ

σωφρόνως καὶ δικαίως καὶ εὐσεβῶς ζήσωμεν ἐν τῷ νῦν
الْحَاضِرِ فِي نَحْيَا بِتَقْوَى وَبِإِرٍّ وَبِرِزَانَةٍ

αἰῶνι, ¹³προσδεχόμενοι τὴν μακαρίαν ἐλπίδα καὶ ἐπιφάνειαν
ظُهُورَ وَالرَّجَاءَ السَّعِيدَ مُنْتَظَرِينَ الدَّهْرَ

τῆς δόξης τοῦ μεγάλου θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ
يَسُوعَ سَنَا مُخْلِصٍ وَاللَّهُ الْعَظِيمِ مَجْدٍ

عِظِ الشُّبَّانَ لِيَكُونُوا
مُتَعَقِّلِينَ. ⁷وَكُنْ أَنْتَ

نَفْسَكَ قُدْرَةً لَهُمْ فِي
الْعَمَلِ الصَّالِحِ، وَرِزْيَانًا
وَمُزْنَةً فِي تَعْلِيمِكَ.

⁸وَلْيَكُنْ كَلَامُكَ
صَحِيحًا لَا يَنَالُهُ لَوْمٌ،

فِيخْزِي خَصْمُكَ وَلَا
يَجِدُ سَوَاءً فِينَا.

⁹وَعَلِمِ الْعَبِيدَ أَنْ
يُطِيعُوا أَسْيَادَهُمْ

وَيَنَالُوا رِضَاهُمْ فِي كُلِّ
شَيْءٍ، وَأَنْ لَا

يُخَالِفُوهُمْ ¹⁰وَلَا
يَسْرِقُوا مِنْهُمْ شَيْئًا،

بَلْ يُظْهِرُوا لَهُمْ كُلَّ
أَمَانَةٍ، فَيُعْظَمُوا فِي

كُلِّ شَيْءٍ تَعَالِيمِ اللَّهِ
مُخْلِصِينَ. ¹¹فَنِعْمَةٌ

اللَّهُ، يَنْبِيعُ الْخَلَاصِ
لِجَمِيعِ الْبَشَرِ،

ظَهَرَتْ ¹²لِتَعْلَمُنَا أَنْ
نَمْتَنِعَ عَنِ الْكَفْرِ

وَشَهَوَاتِ هَذِهِ الدُّنْيَا
لِنَعِيشَ بِتَعَقُّلٍ وَصَلَاحٍ

وَتَقْوَى فِي الْعَالَمِ
الْحَاضِرِ، ¹³مُنْتَظَرِينَ

الْيَوْمَ الْمُبَارَكِ الَّذِي
نَرْجُوهُ، يَوْمَ ظُهُورِ

مَجْدِ إِلَهِنَا الْعَظِيمِ
وَمُخْلِصِنَا يَسُوعَ

Χριστοῦ, ¹⁴ὃς ἔδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν ἵνα λυτρώσῃται
يَفْتَدِي حَتَّى سَنَا مِنْ أَجْلِ نَفْسِهِ أَعْطَى الَّذِي الْمَسِيحُ

ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀνομίας καὶ καθάριση ἑαυτῷ λαὸν
شَعْبًا لِنَفْسِهِ يُطَهِّرُ وَ إِثْمَ كُلِّ مَنْ سَنَا

περιούσιον, ζηλωτὴν καλῶν ἔργων. ¹⁵Ταῦτα ἀλάλει καὶ
و تَكَلَّمَ بِهَذِهِ بِأَعْمَالٍ حَسَنَةٍ غَيْرًا خَاصًّا

παρακάλει καὶ ἔλεγχε μετὰ πάσης ἐπιταγῆς· μηδεὶς σου
بِكَ لَا أَحَدٌ أَمَرَ كُلِّ بَشَرٍ وَ وَبَّخَ وَ عَظَّ

περιφρονεῖτω.

يَسْتَهِنُ

3 Ὑπομίμνησκε αὐτοὺς ἀρχαῖς ἐξουσίαις ὑποτάσσεσθαι,
أَنْ يَخْضَعُوا لِلسُّلْطَاتِ لِلرِّئَاسَاتِ هُمْ ذَكَرُ

πειθαρχεῖν, πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἐτοίμους εἶναι, ²μηδένα
لَا أَحَدًا أَنْ يَكُونُوا مُسْتَعِدِّينَ صَالِحِ عَمَلٍ كُلِّ لِي أَنْ يُطِيعُوا

βλασφημεῖν, ἀμάχους εἶναι, ἐπεικεῖς, πᾶσαν ἐνδεικνυμένους
مُبْدِينَ كُلِّ خَلَاءٍ أَنْ يَكُونُوا مُسَالِمِينَ أَنْ يَسْتَمُوا

πραῦτητα πρὸς πάντας ἀνθρώπους. ³Ἡμεν γάρ ποτε καὶ ἡμεῖς
نَحْنُ أَيْضًا قَبْلًا لِأَنَّا كُنَّا الْبَشَرِ جَمِيعٍ نَحْوِ وَدَاعَةٍ

ἀνόητοι, ἀπειθεῖς, πλανώμενοι, δουλεύοντες ἐπιθυμίαις καὶ
و لِشَهَوَاتٍ مُسْتَعْبِدِينَ ضَالِّينَ غَيْرِ طَائِعِينَ أَغْبِيَاءَ

ἡδοναῖς ποικίλαις, ἐν κακίᾳ καὶ φθόνῳ διάγοντες, στυγητοί,
مَمْقُوتِينَ عَائِشِينَ حَسَدٍ وَ خُبْثٍ فِي مُخْتَلِفَةٍ لَذَاتٍ

μισοῦντες ἀλλήλους. ⁴ὅτε δὲ ἡ χρηστότης καὶ ἡ φιλανθρωπία
مَحَبَّةٌ لِلْبَشَرِ وَ لَطْفٌ لَكِنْ لَمَّا بَعْضُنَا بَعْضًا مُبْغِضِينَ

ἐπεφάνη τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ, ⁵οὐκ ἐξ ἔργων τῶν ἐν
فِي الَّتِي أَعْمَالٍ لِأَجْلِ لَا إِلَهَ سَنَا مُخْلِصٍ أَظْهَرَتْ

المَسِيحِ الَّذِي ضَحَّى
بِنَفْسِهِ لِأَجْلِنَا حَتَّى

يَفْتَدِينَا مِنْ كُلِّ شَرٍّ
وَيُطَهِّرُنَا وَيَجْعَلُنَا

شَعْبَهُ الْخَاصَّ الْغَيْرِ
عَلَى الْعَمَلِ الصَّالِحِ.

¹⁵ هَكَذَا تَكَلَّمَ وَعَظَّ
وَوَبَّخَ بِمَا لَكَ مِنْ

سُلْطَانٍ تَامٍ. وَلَا
يَسْتَخْفُّ بِكَ أَحَدٌ.

٣ اذْكُرِ الْمُؤْمِنِينَ أَنْ
يَخْضَعُوا لِلْحُكَامِ

وَأَصْحَابِ السُّلْطَةِ
وَيُطِيعُوهُمْ وَيَكُونُوا

مُسْتَعِدِّينَ لِكُلِّ عَمَلٍ
صَالِحٍ، ² فَلَا يَسْتَمُوا

أَحَدًا وَلَا يَكُونُوا
مُأْجَحِينَ، بَلْ لُطْفَاءَ

يُعَامِلُونَ جَمِيعَ النَّاسِ
بِكُلِّ وَدَاعَةٍ. ³ فَتَحْنُ

أَيْضًا كُنَّا فِيمَا مَضَى
أَغْبِيَاءَ مُتَمَرِّدِينَ

ضَالِّينَ، عَبِيدًا
لِلشَّهَوَاتِ وَلِجَمِيعِ

أَنْوَاعِ الْمَلَذَاتِ، نَعِيشُ
فِي الْخُبْثِ وَالْحَسَدِ،

مَكْرُوهِينَ يُبْغِضُ
بَعْضُنَا بَعْضًا. ⁴ فَلَمَّا

ظَهَرَ حَنَانُ اللَّهِ
مُخْلِصَنَا وَمَحَبَّتُهُ

لِلْبَشَرِ. ⁵ خَلَّصَنَا، لَا
لِأَيِّ عَمَلٍ

δικαιοσύνη ἃ ἐποιήσαμεν ἡμεῖς ἀλλὰ κατὰ τὸ αὐτοῦ ἔλεος
رحمة هـ بحسب لكن نحن عملنا التي بر

ἔσωσεν ἡμᾶς διὰ λουτροῦ παλιγγενεσίας καὶ ἀνακαινώσεως
تجديد و ميلاد آخر غسل بواسطة لنا خلص

πνεύματος ἁγίου, ⁶ οὗ ἐξέχεεν ἐφ' ἡμᾶς πλουσίως διὰ Ἰησοῦ
يسوع بـ وافرنا لنا على سكب الذي القدس الروح

Χριστοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν, ⁷ ἵνα δικαιωθέντες τῇ ἐκείνου
ذلك إذ بررنا حتى لنا مخلص المسيح

χαρίτι κληρονόμοι γεννηθῶμεν κατ' ἐλπίδα ζωῆς αἰωνίου.
الأبدية الحياة رجاء بحسب نصير ورثة بنبعة

⁸ Πιστὸς ὁ λόγος· καὶ περὶ τούτων βούλομαί σε
أنت أريد هذه بشأن و الكلمة صادقة

διαβεβαιουσθαι, ἵνα φροντίζωσιν καλῶν ἔργων προϊστασθαι
أن يمارسوا أعمالاً حسنة يهتموا حتى أن تتشدد

οἱ πεπιστευκότες θεῷ· ταῦτά ἐστιν καλὰ καὶ ὠφέλιμα τοῖς
نافعة و حسنة هي هذه بالله المؤمنين

ἀνθρώποις. ⁹ μωρὰς δὲ ζητήσεις καὶ γενεαλογίας καὶ ἔρεις
خصومات و أنساب و مباحثات أما سخيفة للبشر

καὶ μάχας νομικὰς περιῖστασο· εἰσὶν γὰρ ἀνωφελεῖς καὶ
و غير نافعة لأن هي فاجتنب بشأن الشريعة منازعات و

μάταιοι. ¹⁰ αἰρετικὸν ἄνθρωπον μετὰ μίαν καὶ δευτέραν
ثانية و مرة بعد إنسان هرطوقي باطلة

νουθεσίαν παραιτοῦ, ¹¹ εἰδὼς ὅτι ἐξέστραπται ὁ τοιοῦτος καὶ
و مثل هذا مضلل أن عالماً أعرض عن إنذار

ἀμαρτάνει ὡς αὐτοκατάκριτος. ¹² Όταν πέμψω Ἀρτεμῖαν πρὸς
إلى أرتيماس أرسل عندما قاض على نفسه إذ هو يخطئ

صالح عملناه، بل
لأنه شاء برحمته أن

يخلصنا يغسل الميلاد
الثاني لحياة جديدة

بالروح القدس⁶ الذي
أفاضه الله علينا وافرًا

بيسوع المسيح
مخلصنا،⁷ حتى

نتبرر بنعمة المسيح
ونربث الحياة الأبدية

التي نرجوها.⁸ هذا
قول صادق، وأريد أن

تكون حازمًا في هذا
الأمر حتى ينصرف

المؤمنون بالله إلى
العمل الصالح، فهذا

حسن ومفيد للناس.
⁹ أما

المجادلة
السخيفة وذكر

الأنساب والخلاف
والمناقشة في الشريعة

فتجنبها لأنها لا تفيد
ولا تنفع.¹⁰ وأما

صاحب البدع فأعرض
عنه بعد أن تنذره مرة

أو مرتين،¹¹ فأنت
تعرف أن من كان

مثله ضلّ وأخطأ
وحكم على نفسه.

¹² وحينما أرسل إليك
أرتيماس

σὲ ἢ Τυχικόν, σπουδάσων ἐλθεῖν πρὸς με εἰς Νικόπολιν,
نيكوبوليس إلى سي إلى أن تأتي فاجتهد تيخيكس أو ك

ἐκεῖ γὰρ κέκρικα παραχειμάσαι. ¹³ Ζηνᾶν τὸν νομικὸν καὶ
و مُعَلِّمَ الشريعة زيناس أن أشتو عَزَمْتُ لَأَنِّي هُنَاكَ

Ἀπολλῶν σπουδαίως πρόπεμψον, ἵνα μηδὲν αὐτοῖς λείπῃ.
يُعَوِّزُ هُمَا لَأَشْيَاءَ كَيْ أَهْبَ بِاجْتِهَادٍ أَبْلُوسَ

¹⁴ μανθανέτωσαν δὲ καὶ οἱ ἡμέτεροι καλῶν ἔργων
أَعْمَالًا حَسَنَةً الَّذِينَ لَنَا أَيْضًا وَ فَلْيَتَعَلَّمُوا

προϊστασθαι εἰς τὰς ἀναγκαίας χρείας, ἵνα μὴ ὥσιν
يَكُونُوا لَا حَتَّى الْحَاجَاتِ الْضَّرُورِيَّةِ فِي سَبِيلِ أَنْ يُمَارِسُوا

ἄκαρποι. ¹⁵ Ἀσπάζονται σε οἱ μετ' ἐμοῦ πάντες. Ἀσπασαι
حَيَّ جَمِيعُ سِي مَعَ الَّذِينَ كَ يُحْيُونَ دُونَ ثَمَرِ

τοὺς φιλοῦντας ἡμᾶς ἐν πίστει. ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν.
كَم جَمِيعٍ مَعَ النِّعْمَةِ الْإِيمَانِ فِي نَا مُحِبِّينَ

أو تِيخΙΚُسَ أَسْرِعْ
وَاتَّبَعْنِي إِلَى

نِيΚΟΥΠΟΛΙΣ لِأَنِّي
أَنْوِي أَنْ أَقْضِيَ الشَّتَاءَ
هُنَاكَ. ¹³ سَاعِدْ قَدَّرَ

إِمْكَانَكَ زِينَسَ عَالِمِ
الشَّرِيعَةِ وَأَبْلُوسَ فِي

الاسْتِعْدَادِ لِلسَّفَرِ حَتَّى
لَا يَنْقُصَهُمَا شَيْءٌ.

¹⁴ وَيَجِبُ عَلَى

جَمَاعَتِنَا الْمُؤْمِنِينَ أَنْ
يَتَعَلَّمُوا حُسْنَ الْقِيَامِ

بِالْعَمَلِ الصَّالِحِ لِيَسُدُّوا
الْحَاجَاتِ الْضَّرُورِيَّةَ،

فَلَا تَكُونَ حَيَاتُهُمْ
عَقِيمَةً. ¹⁵ يَسَلِّمُ عَلَيْكَ

جَمِيعُ الَّذِينَ مَعِي.

سَلِّمُ عَلَى أَحِبَّائِنَا فِي

الْإِيمَانِ. وَلْتَكُنِ النِّعْمَةُ

مَعَكُمْ جَمِيعًا.

ΠΡΟΣ ΦΙΛΗΜΟΝΑ الرسالة إلى فيلمون

¹Παῦλος δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφὸς
الأخ تيموثاوس و يسوع المسيح أسير بولس

Φιλήμονι τῷ ἀγαπητῷ καὶ συνεργῷ ἡμῶν ²καὶ Ἀπφία τῇ
إلى أبقية و لنا معاون و حبيب إلى فيلمون

ἀδελφῇ καὶ Ἀρχίππῳ τῷ συστρατιώτῃ ἡμῶν καὶ τῇ κατ'
في و لنا المتجند مع إلى أرخيس و الأخت

οἰκόν σου ἐκκλησίᾳ, ³χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς
أبي الله من سلام و لكم نعمة إلى الكنيسة لك بيت

ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. ⁴Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου
في إله أشكر المسيح يسوع الرب و لنا

πάντοτε μνείαν σου ποιούμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου,
في صلوات في صانعاً لك ذكر دائماً

⁵ἀκούων σου τὴν ἀγάπην καὶ τὴν πίστιν, ἣν ἔχεις πρὸς τὸν
نحو لك الذي بالإيمان و بمحبة لك سامعاً

κύριον Ἰησοῦν καὶ εἰς πάντας τοὺς ἀγίους, ⁶ὅπως ἡ
حتى القديسين جميع ل و يسوع الرب

κοινωνία τῆς πίστεώς σου ἐνεργῆς γένηται ἐν ἐπιγνώσει
معرفة في تكون فعالة لك إيمان شركة

παντὸς ἀγαθοῦ τοῦ ἐν ἡμῖν εἰς Χριστόν. ⁷χαρὰν γὰρ πολλὴν
كثيراً لأنني فرحاً المسيح لأجل لنا في الذي الصلاح كل

ἔσχον καὶ παράκλησιν ἐπὶ τῇ ἀγάπῃ σου, ὅτι τὰ σπλάγχνα
أحشاء لأن لك محبة بسبب تعزية و نلت

τῶν ἀγίων ἀναπέπαιται διὰ σοῦ, ἀδελφέ. ⁸Διό, πολλὴν ἐν
في كثيرة لذلك أيها الأخ لك ب أريحت القديسين

Χριστῷ παρρησίαν ἔχων ἐπιτάσσειν σοι τὸ ἀνῆκον ⁹διὰ τὴν
من أجل بالمناسيب لك أن أمر إذ لي جرة المسيح

¹مِنْ بُولُسَ سَجِينِ
المسيح يسوع ومن

أخينا تيموثاوس إلى
فيلمون، عزيزنا
ورقيقنا في العمل،

²وإلى الكنيسة التي
تجتمع في بيتك، وإلى
أختنا أبقية وإلى رقيقنا
في الجهاد أرخيس.

³عليكم النعمة والسلام
من الله أبينا ومن
الرب يسوع المسيح.

⁴كلما ذكرتُك في
صلواتي شكرتُ إلهي
⁵على ما بلغني من

إيمانك ومن محبتك
لِلرَّبِّ يسوع ولجميع
الإخوة القديسين،

⁶داعياً أن تكون
مشاركك في الإيمان
سبباً إلى إظهار كل
ما نقدر عليه من خير
لأجل المسيح. ⁷وكم

كان سروري وعزائي
عظيمين بمحبتك أيها
الأخ، لأنك انعمت
قُلُوبَ الإخوة
القديسين. ⁸لذلك،

فمنع أن لي كل
الجرأة في المسيح أن
أمرُك بما يجب
عليك، ⁹فإني آثرتُ

ἀγάπην μάλλον παρακαλῶ, τοιοῦτος ὢν ὡς Παῦλος πρεσβύτες
شيخ بولس كـ إذ أنا مثـل أحرص بالأحرى المحبة

νυνὶ δὲ καὶ δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ· ¹⁰ παρακαλῶ σε περὶ τοῦ
لأجل لك أحرص يسوع المسيح أسير أيضاً و الآن

ἐμοῦ τέκνου, ὃν ἐγέννησα ἐν τοῖς δεσμοῖς, Ὀνήσιμον, ¹¹ τόν
الذي أونسيمس القيود في ولدت الذي ولد لي

ποτέ σοι ἄχρηστον νυνὶ δὲ καὶ σοὶ καὶ ἐμοὶ εὐχρηστον, ¹² ὃν
الذي نافع جداً لي و فلـك و أما الآن غير نافع لك قبلاً

ἀνέπεμψά σοι, αὐτόν, τοῦτ' ἔστιν τὰ ἐμὰ σπλάγχχνα· ¹³ ὃν ἐγώ
أنا الذي به أحباء لي أي هو لك أرجعت

ἐβουλόμην πρὸς ἑμαυτὸν κατέχειν, ἵνα ὑπὲρ σοῦ μοι διακονῇ
يخدم لي منك بدلاً حتى أن احتفظ لي عند كنت أشاء

ἐν τοῖς δεσμοῖς τοῦ εὐαγγελίου, ¹⁴ χωρὶς δὲ τῆς σῆς γνώμης
رأي كـ لكن دون الإنجيل قيود في

οὐδὲν ἠθέλησα ποιῆσαι, ἵνα μὴ ὡς κατὰ ἀνάγκην τὸ ἀγαθὸν
صلاح اضطرار حسب كما لا كي أن أفعل أردت ما شيئاً

σου ἢ ἀλλὰ κατὰ ἐκούσιον. ¹⁵ τάχα γὰρ διὰ τοῦτο ἐχωρίσθη
فصل هذا لـ لأن ربما اختيار حسب بل يكون لك

πρὸς ὥραν, ἵνα αἰώνιον αὐτὸν ἀπέχης, ¹⁶ οὐκέτι ὡς δοῦλον
عبد مثـل لا بعد تحصل عليه إلى الأبد كي حين إلى

ἀλλὰ ὑπὲρ δοῦλον, ἀδελφὸν ἀγαπητόν, μάλιστα ἐμοί, πόσω δὲ
فـ كم إلي بالأخص حبيباً أخاً عبد أفضل من بل

μάλλον σοὶ καὶ ἐν σαρκὶ καὶ ἐν κυρίῳ. ¹⁷ Εἰ οὖν με ἔχεις
لك أنا فـ إذا الرب في و الجسد في و إليك بالأحرى

κοινωνόν, προσλαβοῦ αὐτὸν ὡς ἐμέ. ¹⁸ εἰ δέ τι ἡδίκησέν σε ἢ
أو إليك أساء بشيء و إذا أنا كما هـ أقبل شريك

أنا أناشدك باسم
المحبة، أنا بولس
الشيخ الكبير

والسجين الآن من أجل
المسيح يسوع، ¹⁰ في
أمر ابني أونسيمس
الذي ولدته في الإيمان
وأنا في السجن، ¹¹

وكان فيما مضى
غير نافع لك، فصار
اليوم نافعا لك ولي.
¹² أردته إليك، أردت
قلبي نفسه، ¹³ وكنت
أحب أن أبقيه هنا

مع ليخدمني بدلاً
منك وأنا سجين من
أجل البشارة. ¹⁴ ولكني

لا أريد أن أعمل شيئاً
من دون رضاك ليكون
هذا الإحسان منك

طوعاً لا قسراً. ¹⁵ ولعل
أونسيمس ابتعد عنك
بعض الوقت ليعود

إليك للأبد، ¹⁶ لا
ليكون عبداً بعد اليوم،
بل أفضل من عبد،

أي أخاً حبيباً في
المسيح. وهو أخ حبيب
إلي، فكـ بالأحرى

إليك أنت، سواء
كعبد في الجسد أو
كأخ في الرب. ¹⁷ فإن

كنت تحسبني شريكاً
لك في الإيمان، فاقبله
كما تقبلني. ¹⁸ وإن
كان أساء إليك في

شيء

ὀφείλει, τοῦτο ἐμοὶ ἐλλόγα. ¹⁹ ἐγὼ Παῦλος ἔγραψα τῇ ἐμῇ
كَتَبْتُ بُولُسَ أَنَا احسبْ عَلَيَّ هَذَا اسْتَدَان

χειρί, ἐγὼ ἀποτίσω· ἵνα μὴ λέγω σοι ὅτι καὶ σεαυτὸν μοι
 لى بنفسك أيضًا إِنَّكَ لَكَ أَقُولُ لَا كى سَأفِي انا بيد

προσopheίλεις. ²⁰ ναί, ἀδελφέ, ἐγὼ σου ὀναίμην ἐν κυρίῳ·
 مَدِينُ نَعَمْ أَنَا أَيْهَا الْاُخْ رَبُّ فِي عَسَايَ أَفْرَحُ

ἀνάπαυσόν μου τὰ σπλάγχνα ἐν Χριστῷ. ²¹Πεποιθὼς τῇ
وَأَتَقَا الْمَسِيحَ فِي أَحْشَاءِ أَرْخِ

ὕπακοή σου ἔγραψά σοι, εἰδὼς ὅτι καὶ ὑπὲρ ἃ λέγω
أقول ممّا أكثر أيضاً أنْ عالمًا إليك كَتَبْتُكَ بطاعة

ποιήσεις. ²² ἅμα δὲ καὶ ἐτοιμάζέ μοι ξενίαν· ἐλπίζω γὰρ ὅτι
 أَنِّي فـَ أَرْجُو مَنَزَلاً لِي أَعُدُّ أَيْضَا وَ إِلَى ذَلِكَ سَتَفْعَلُ

διὰ τῶν προσευχῶν ὑμῶν χαρισθήσομαι ὑμῖν. ²³ Ἀσπάξεται

يُجِبِّي إِلَيْكُمْ سَأَعَاذُكُمْ صَلَوات بِ

σε Ἐπαφράς ὁ συναιχμάλωτός μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,
يسوع المسيح في سبي السجين مع أفراس

²⁴Μάρκος, Ἀρίσταρχος, Δημᾶς, Λουκάς, οἱ συνεργοί μου.
 مَرْكُسُ أَرِسْتَرَحُسُ دِيمَاسُ لَوْقَا الْمُعَاوَنُونَ لِي

26. Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος
روح مع المسيح يسوع الرب نعمه

ὑμῶν.
 ڪم

وكانَ لَكَ عَلَيْهِ دَيْنٌ،
فاحسبْهُ عَلَيَّ.¹⁹ وأنا

بولس أوفى، وهذا
أكتبه بخط يدي، ولا
أقول لك أنت مدين

لي بنفسك كلها.
20 نعم، يا أخي،

أَحْسِنْ إِلَيَّ فِي الرَّبِّ
وَأَنْعِشْ قَلْبِي فِي
الْمَسِيحِ. ²¹ وَلِي ثِقَةٌ،

وَأَنَا أَكْتُبُ إِلَيْكَ،
بِأَنَّكَ سَتُلَبِّيَ طَلَبِي،

بَلْ أَنَا عَلَىٰ يَقِينٍ أَنكَ
سَتَعْمَلُ أَكْثَرَ وَمَا
أَطْلُبُ مِنْكَ.²² وَمَا

عَدَا ذَلِكَ فَاحْجُزْ لِي
مَكَانًا لِإِقَامَتِي، لِأَنِّي

أَرْجُو أَنْ يَسْتَجِيبَ
اللَّهُ لَصَلَوَاتِكُمْ فَيُرِدَّنِي
إِلَيْكُمْ. ²³ يُسَلِّمُ عَلَيْكَ

أَبْفَرَأْسُ السَّجِينِ مَعِي
فِي سَبِيلِ الْمَسِيحِ

يَسُوعَ، وَمَرْقُسُ
وَأَرِسْتَرَحُسُ وَدِيمَاسُ

25 لَتَكُنْ نِعْمَةُ الرَّبِّ

يسوع المسيح مع
رُوحِكُم.

١ ١ κَلَّمَ اللهُ آبَاءَنَا مِنْ قَدِيمِ الزَّمَانِ بِلِسَانِ الْأَنْبِيَاءِ مَرَاتٍ كَثِيرَةً وَبِمُخْتَلَفِ الْوَسَائِلِ،
 ٢ وَلَكِنَّهُ فِي هَذِهِ الْأَيَّامِ الْأَخِيرَةِ كَلَّمَنَا بِابْنِهِ الَّذِي جَعَلَهُ وَارِثًا لِكُلِّ شَيْءٍ وَبِهِ خَلَقَ الْعَالَمَ.
 ٣ هُوَ بَهَاءُ مَجْدِ اللهِ وَصُورَةُ جَوْهَرِهِ، يَحْفَظُ الْكَوْنَ بِقُوَّةِ كَلِمَتِهِ. وَلَمَّا طَهَّرْنَا مِنْ خَطَايَانَا جَلَسَ عَنْ يَمِينِ إِلَهِ الْمَجْدِ فِي الْعُلَى.
 ٤ فَكَانَ أَعْظَمَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ بِمِقْدَارِ مَا وَرِثَ اسْمًا أَعْظَمَ مِنْ أَسْمَائِهِمْ.
 ٥ فَلَمَنْ مِنَ الْمَلَائِكَةِ قَالَ اللهُ يَوْمًا: «أَنْتَ ابْنِي وَأَنَا الْيَوْمَ وَلَدْتُكَ؟» وَقَالَ أَيْضًا: «سَاكُونُ لِي أَبَا.»
 ٦ وَعِنْدَمَا أَرْسَلَ ابْنَهُ الْبَكْرَ إِلَى الْعَالَمِ قَالَ أَيْضًا:
 ١ ١ Πολυμερῶς καὶ πολυτρόπως πάλαι ὁ θεὸς λαλήσας τοῖς ΜΥΚΛΜΑ ἈΛΛΗ قَدΙΜΑ بِΤΡΥΚ ΜΥΧΤΛΦΗ وَ ΜΡΑΤ ΜΥΧΤΛΦΗ
 ٢ ٢ πατράσιν ἐν τοῖς προφήταις ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν الْاَيَّام اَخِر فِي الْاَنْبِيَاء بِ الْاَبَاء
 ٣ ٣ τούτων ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν υἱῷ, ὃν ἔθηκεν κληρονόμον وَارِثَا جَعَلَ الَّذِي ابْنِ بِنَا كَلَّمَ هَذِهِ
 ٤ ٤ πάντων, δι' οὗ καὶ ἐποίησεν τοὺς αἰῶνας. ὅς ὢν ἀπαύγασμα بَهَاء اِذْ هُوَ الَّذِي الدَّهْوَر صَنَعَ اَيْضًا الَّذِي بِه لِكُل شَيْء
 ٥ ٥ τῆς δόξης καὶ χαρακτήρ τῆς ὑποστάσεως αὐτοῦ, φέρων τε τὰ وَ الَّذِي يَحْمِلُ ه جَوْهَر رَسْم وَ الْمَجْد
 ٦ ٦ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, καθαρισμὸν τῶν تَطْهِيْر ه قُوَّة يَقُولِ كَل شَيْء
 ٧ ٧ ἁμαρτιῶν ποιησάμενος ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τῆς μεγαλωσύνης الْعِظْمَة يَمِيْن عَنْ جَلَسَ لَمَّا صَنَعَ الْخَطَايَا
 ٨ ٨ ἐν ὑψηλοῖς, ٤ τοσοῦτω κρείττων γενόμενος τῶν ἀγγέλων ὅσῳ بِمِقْدَارِ مِنَ الْمَلَائِكَةِ صَانَرًا أَعْظَمَ بِالْأَحْرَى الْاَعَالِي فِي
 ٩ ٩ διαφορώτερον παρ' αὐτοὺς κεκληρονόμηκεν ὄνομα. ٥ Τίνι γὰρ لِأَنَّهُ لَمَنْ اِسْمًا وَرِثَ هَم مِنْ أَفْضَل
 ١٠ ١٠ εἰπέν ποτε τῶν ἀγγέλων, Υἱός μου εἰ σύ, ἐγὼ σήμερον الْيَوْم اَنَا أَنْتَ هُوَ سِي ابْنِ مِنَ الْمَلَائِكَةِ قَطُ قَالَ
 ١١ ١١ γεγέννηκά σε; καὶ πάλιν, Ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα, καὶ وَ أَبَا لَه سَاكُونُ اَنَا مِنْ جَدِيدِ وَ كَ وَ لَدْتُ
 ١٢ ١٢ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν; ٦ ὅταν δὲ πάλιν εἰσαγάγῃ τὸν أَدْخَلَ مِنْ جَدِيدِ وَ عِنْدَمَا اِبْنًا لِي سَيَكُونُ هُو
 ١٣ ١٣ πρωτότοκον εἰς τὴν οἰκουμένην, λέγει, Καὶ وَ يَقُولُ الْمَسْكُونَةُ اِلَى الْبَكْر

προσκυνησάτωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι θεοῦ. ⁷καὶ πρὸς μὲν
 - فِي وَ اللَّهِ مَلَائِكَةُ كُلُّ لَهُ لَتَسْجُدُ
 τοὺς ἀγγέλους λέγει, Ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ
 الْمَلَائِكَةُ لَهُ مَلَائِكَةٌ الَّذِي صَنَعَ يَقُولُ الْمَلَائِكَةُ
 πνεύματα καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς φλόγα, ⁸πρὸς δὲ
 أَمَّا فِي لَهَيْبَ نَارٍ لَهُ خِدَامٌ وَ أَرْوَاحًا
 τὸν υἱόν, Ὁ θρόνος σου ὁ θεὸς εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος,
 الدَّهْرِ دَهْرٍ إِلَى يَا اللَّهُ كَفَ عَرْشُ الْإِبْنِ
 καὶ ἡ ῥάβδος τῆς εὐθύτητος ῥάβδος τῆς βασιλείας σου.
 كَفَ مُلْكٍ صَوْلَجَانُ الْعَدْلِ صَوْلَجَانُ وَ
⁹ἡγάπησας δικαιοσύνην καὶ ἐμίσησας ἀνομίαν· διὰ τοῦτο
 هَذَا لَبِ إِثْمًا أَبْغَضْتَ وَ بَرًّا أَحْبَبْتَ
 ἔχρισέν σε ὁ θεός· ὁ θεός σου ἔλαιον ἀγαλλιάσεως παρὰ τοὺς
 فَوْقَ بَهْجَةٍ بَزَيْتِ كَفَ إِلَهُ اللَّهِ كَفَ مَسَحَ
 μετόχους σου. ¹⁰καί, Σὺ κατ' ἀρχάς, κύριε, τὴν γῆν
 الْأَرْضَ يَا رَبُّ الْبِدَايَاتِ فِي أَنْتَ وَ كَفَ رِفَاقٍ
 ἐθεμελίωσας, καὶ ἔργα τῶν χειρῶν σου εἰσιν οἱ οὐρανοί·
 السَّمَاوَاتُ هِيَ كَفَ يَدَيِ أَعْمَالٍ وَ أَسَسْتَ
¹¹αὐτοὶ ἀπολοῦνται, σὺ δὲ διαμένεις, καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον
 ثَوْبٍ كَفَ كُلِّهَا وَ تَبْقَى وَ أَنْتَ سَتَرْوُلُ هِيَ
 παλαιωθήσονται, ¹²καὶ ὡσεὶ περιβόλαιον ἐλίξεις αὐτούς, ὡς
 كَفَ سَتَطْوِي رِدَاءٍ مِثْلٍ وَ سَتَبْلَى
 ἱμάτιον καὶ ἀλλαγῇσονται· σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ καὶ τὰ ἔτη σου
 كَفَ سِنُو وَ هُوَ ذَاتَكَ وَ أَنْتَ سَتُغَيِّرُ وَ ثَوْبٍ
 οὐκ ἐκλείψουσιν. ¹³πρὸς τίνα δὲ τῶν ἀγγέλων εἴρηκέν ποτε,
 قَطُّ قَالَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ وَ مِنْ لَبِ تَنْتَهَى لَنْ

«لَتَسْجُدَ لَهُ كُلُّ
 مَلَائِكَةِ اللَّهِ». ⁷وَفِي
 الْمَلَائِكَةِ قَالَ اللَّهُ:
 «جَعَلَ مِنْ مَلَائِكَتِهِ
 رِيحًا وَمِنْ خَدَمِهِ
 لَهَيْبَ نَارٍ». ⁸أَمَّا فِي
 الْإِبْنِ فَقَالَ: «عَرْشُكَ
 يَا اللَّهُ ثَابِتٌ إِلَى أَبَدِ
 الدَّهْرِ، وَصَوْلَجَانُ
 الْعَدْلِ صَوْلَجَانُ
 مُلْكِكَ». ⁹تَحِبُّ الْحَقَّ
 وَتُبْغِضُ الْبَاطِلَ،
 لِذَلِكَ مَسَحَكَ اللَّهُ
 إِلَهُكَ بِزَيْتِ الْبَهْجَةِ
 دُونَ رِفَاقِكَ». ¹⁰وَقَالَ
 أَيْضًا: «أَنْتَ يَا رَبُّ
 أَسَسْتَ الْأَرْضَ فِي
 الْبَدْءِ، وَبِيَدَيْكَ
 صَنَعْتَ السَّمَاوَاتِ،
¹¹هِيَ تَزُولُ وَأَنْتَ
 تَبْقَى، وَكُلُّهَا كَالثَّوْبِ
 تَبْلَى». ¹²تَطْوِيهَا طَيَّ
 الرِّدَاءِ فَتَتَغَيَّرُ، وَأَنْتَ
 أَنْتَ لَا تَنْتَهَى
 أَيَّامُكَ». ¹³وَلِمَنْ مِنَ
 الْمَلَائِكَةِ قَالَ اللَّهُ
 يَوْمًا:

Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου
ك أَعداء أَضع - حتّى سى يمين عن اجلس

ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου; ¹⁴ οὐχὶ πάντες εἰσὶν λειτουργικὰ
خادمة هم جميعاً أما ك لِقَدَمي موطناً

πνεύματα εἰς διακονίαν ἀποστελλόμενα διὰ τοὺς μέλλοντας
المُرَمِّعين لأجل مُرسلون خِدْمَة لِـ أرواح

κληρονομεῖν σωτηρίαν.

خَلَصًا أَنْ يَرِثُوا

2 ¹ Διὰ τοῦτο δεῖ περισσοτέρως προσέχειν ἡμᾶς τοῖς
نحن أَنْ نَتَمَسَّكَ أَكْثَرَ يَجِبُ هَذَا لِـ

ἀκουσθεῖσιν, μήποτε παραρυῶμεν. ² εἰ γὰρ ὁ δι' ἀγγέλων
مَلَائِكَةٍ بِـ لِأَنَّهُ إِنَّ نُضَلَّ لِلنَّالِ بِالأشياءِ الْمَسْمُوعَةِ

λαληθεὶς λόγος ἐγένετο βέβαιος καὶ πᾶσα παράβασις καὶ
و تَعُدُّ كُلُّ وَ ثَابِتَةٌ صَارَتْ الْكَلِمَةُ الْمَقَالَةُ

παρακοή ἔλαβεν ἔνδικον μισθοποδοσίαν, ³ πῶς ἡμεῖς
نحن كَيْفَ جَزَاءُ عَادِلًا نَالَ عُصِيَانِ

ἐκφευξόμεθα τηλικαύτης ἀμελήσαντες σωτηρίας, ἥτις ἀρχὴν
بَدَأَ الَّذِي خَلَصَنَا مُهْمَلِينَ مِثْلَ هَذَا سَنَنْجُو

λαβοῦσα λαλεῖσθαι διὰ τοῦ κυρίου ὑπὸ τῶν ἀκουσάντων εἰς
لِـ الَّذِينَ سَمِعُوا مِنَ الرَّبِّ بِـ أَنْ يُعْلَنَ أَخْذَا

ἡμᾶς ἐβεβαιώθη, ⁴ συνεπιμαρτυροῦντος τοῦ θεοῦ σημεῖους τε
و بَيَّاتِ اللَّهِ مُؤَيِّدَ الشَّهَادَةِ ثُبَّتْ لَنَا

καὶ τέρασιν καὶ ποικίλαις δυνάμεσιν καὶ πνεύματος ἁγίου
الْقُدْسِ الرُّوحِ وَ بِمُعْجَزَاتٍ مُخْتَلِفَةٍ وَ بِعَجَائِبٍ أَيْضًا

μερισμοῖς κατὰ τὴν αὐτοῦ θέλησιν; ⁵ Οὐ γὰρ ἀγγέλοις
لِمَلَائِكَةٍ لِأَنَّهُ لَا إِرَادَةَ هـ حَسَبَ بِمَوَاهِبِ

«إِجْلِسْ عَنْ يَمِينِي
حَتَّى أَجْعَلَ أَعْدَاءَكَ

مَوْطِنًا لِقَدَمَيْكَ؟»

¹⁴ أَمَّا هُمْ كُلُّهُمْ أَرْوَاحٌ

فِي خِدْمَةِ اللَّهِ يُرْسِلُهُمْ

مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ يَرِثُونَ

الْخَلَصَ.

٢ أَلَذَلِكَ يَجِبُ أَنْ

نَتَمَسَّكَ جَيِّدًا بِالتَّعَالِيمِ

الَّتِي سَمِعْنَاهَا لِلنَّالِ

نُضِلُّ. ² فَالْكَلَامُ الَّذِي

جَاءَنَا عَلَى لِسَانِ

الْمَلَائِكَةِ ثَبَتَ صِدْقَهُ،

فَنَالَ كُلُّ مَنْ خَالَفَهُ أَوْ

عَصَاهُ جَزَاءَهُ الْعَادِلَ.

³ فَكَيْفَ نَنْجُو نَحْنُ

إِذَا أَهْمَلْنَا مِثْلَ هَذَا

الْخَلَصِ الْعَظِيمِ؟

أَعْلَنَهُ الرَّبُّ نَفْسَهُ

أَوَّلًا، وَاثْبَتَهُ لَنَا الَّذِينَ

سَمِعُوهُ، ⁴ وَأَيَّدَ اللَّهُ

شَهَادَاتِهِمْ بِآيَاتٍ

وَعَجَائِبٍ وَمُعْجَزَاتٍ

مُخْتَلِفَةٍ، وَبِهِبَاتِ

الرُّوحِ الْقُدْسِ يُؤَزِّعُهَا

كَمَا يَشَاءُ. ⁵ وَاللَّهُ مَا

أَخْضَعَ لِلْمَلَائِكَةِ

ὑπέταξεν τὴν οἰκουμένην τὴν μέλλουσαν, περὶ ἧς λαλοῦμεν.
 نَتَكَلَّمُ التي عليها المَقْبِلَةُ المسكونة أخضع

⁶διεμαρτύρατο δέ ποῦ τις λέγων, Τί ἐστὶν ἄνθρωπος ὅτι
 حَتَّى إِنْسَانٍ هُوَ مَا قَائِلًا أَحَدٌ فِي مَكَانٍ فَ شَهِدَ

μιμνήσκη αὐτοῦ, ἡ υἱὸς ἀνθρώπου ὅτι ἐπισκέπη αὐτόν;
 هُوَ تَتَفَقَّدُ حَتَّى إِنْسَانٍ ابْنُ أَوْ هُوَ تَذَكَّرُ

⁷ἡλάττωσας αὐτὸν βραχύ τι παρ' ἀγγέλους, δόξη καὶ τιμῇ
 بِكَرَامَةٍ وَ بِمَجْدٍ مَلَائِكَةٍ عَنْ قَلِيلًا هُوَ نَقَصَتْ

ἐστεφάνωσας αὐτόν, ⁸πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω τῶν ποδῶν
 قَدَمِي تَحْتَ أَخَضَعْتَ كُلَّ شَيْءٍ هُوَ كَلَّتْ

αὐτοῦ. ἐν τῷ γὰρ ὑποτάξει αὐτῷ τὰ πάντα οὐδὲν ἀφῆκεν
 تَرَكَ مَا شَيْئًا كُلَّ شَيْءٍ لَهُ إِخْضَاعٌ لِأَنَّهُ فِي هُوَ

αὐτῷ ἀνυπότακτον. νῦν δὲ οὕτω ὁρῶμεν αὐτῷ τὰ πάντα
 كُلَّ شَيْءٍ لَهُ نَرَى لَا بَعْدَ وَ الْآنَ غَيْرَ خَاضِعٍ لَهُ

ὑποτεταγμένα· ⁹τὸν δὲ βραχύ τι παρ' ἀγγέλους ἡλαττωμένον
 الَّذِي قَلَّ أَهَمِّيَّةٌ مَلَائِكَةٍ عَنْ قَلِيلًا لَكِنْ مُخَضَّعًا

βλέπομεν Ἰησοῦν διὰ τὸ πάθημα τοῦ θανάτου δόξη καὶ τιμῇ
 بِكَرَامَةٍ وَ بِمَجْدٍ الْمَوْتِ أَلَمْ بِسَبَبِ يَسُوعَ نَرَى

ἐστεφάνωμένον, ὅπως χάριτι θεοῦ ὑπὲρ παντὸς γεύσεται
 ذَاقَ كُلَّ وَاحِدٍ عَنْ اللَّهِ بِنِعْمَةٍ هَذَا مُكَلَّلًا

θανάτου. ¹⁰Ἐπρεπεν γὰρ αὐτῷ, δι' ὃν τὰ πάντα καὶ δι' οὗ
 الَّذِي بِهِ وَ كُلَّ شَيْءٍ الَّذِي لِأَجْلِهِ لَهُ لِأَنَّهُ كَانَ مُنَاسِبًا الْمَوْتِ

τὰ πάντα, πολλοὺς υἱοὺς εἰς δόξαν ἀγαγόντα τὸν ἀρχηγόν
 قَائِدًا هَادِيًا مَجْدٍ إِلَى أَبْنَاءَ كَثِيرِينَ كُلَّ شَيْءٍ

τῆς σωτηρίας αὐτῶν διὰ παθημάτων τελειῶσαι. ¹¹ὁ τε γὰρ
 لِأَنَّ وَ أَنْ يُكَمَّلَ أَلَامَ بِي هُمْ خَلَّصَ

العالمَ الْمُقْبِلَ الَّذِي
 نَتَكَلَّمُ عَلَيْهِ، ⁶فَشَهِدَ

بَعْضُهُمْ فِي مَكَانٍ مِنْ
 الْكُتُبِ الْمُقَدَّسَةِ: «مَا
 هُوَ الْإِنْسَانُ يَا اللَّهُ
 حَتَّى تَذَكَّرَهُ؟ وَمَا هُوَ
 ابْنُ آدَمَ حَتَّى تَفْتَقِدَهُ؟»

⁷نَقَصَتْهُ حَيْثَا عَنْ
 الْمَلَائِكَةِ، وَكَلَّتُهُ بِالْمَجْدِ
 وَالْكَرَامَةِ، ⁸وَاخْضَعَتْ

كُلُّ شَيْءٍ تَحْتَ
 قَدَمَيْهِ». فَإِذَا كَانَ اللَّهُ
 أَخْضَعَ لَهُ كُلَّ شَيْءٍ فَلَا
 يَكُونُ تَرَكَ شَيْئًا غَيْرَ
 خَاضِعٍ لَهُ. وَلَكِنَّا لَا

نَرَى الْآنَ أَنَّ كُلَّ شَيْءٍ
 أَخْضَعَ لَهُ. ⁹وَلَكِنْ ذَاكَ
 الَّذِي جَعَلَهُ اللَّهُ حَيْثَا
 دُونَ الْمَلَائِكَةِ، أَعْنِي
 يَسُوعَ، نَرَاهُ مُكَلَّلًا

بِالْمَجْدِ وَالْكَرَامَةِ لِأَنَّهُ
 احْتَمَلَ أَلَمْ الْمَوْتِ،
 وَكَانَ عَلَيْهِ أَنْ يَذُوقَ
 الْمَوْتَ بِنِعْمَةِ اللَّهِ لِخَيْرِ
 كُلِّ إِنْسَانٍ. ¹⁰نَعَمْ،

كَانَ مِنَ الْخَيْرِ أَنْ اللَّهَ
 الَّذِي مِنْ أَجْلِهِ كُلُّ
 شَيْءٍ وَبِهِ كُلُّ شَيْءٍ،
 حِينَ أَرَادَ أَنْ يَهْدِيَ
 إِلَى الْمَجْدِ كَثِيرًا مِنَ

الْأَبْنَاءِ، جَعَلَ قَائِدَهُمْ
 إِلَى الْخَلَّاصِ كَابِلًا
 بِالْآلَامِ. ¹¹لِأَنَّ

ἀγιάζων καὶ οἱ ἀγιαζόμενοι ἐξ ἑνὸς πάντες· δι' ἣν αἰτίαν
السبب هذا لـ جميعهم واحد من الذين يُقدّسون و الذي يُقدّس

οὐκ ἐπαισχύνεται ἀδελφούς αὐτοὺς καλεῖν¹² λέγων,
قائلاً أن يدعوهم إخوانهم لا يستحي

Ἀπαγγεῶ τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς μου, ἐν μέσῳ
وسيط في ي إخوانك باسم سأبشّر

ἐκκλησίας ὑμνήσω σε,¹³ καὶ πάλιν, Ἐγὼ ἔσομαι πεποιθὼς
مؤكدًا سأكون أنا من جديد و لك سأشيد كنيسة

ἐπ' αὐτῷ, καὶ πάλιν, Ἴδου ἐγὼ καὶ τὰ παιδιά ἃ μοι ἔδωκεν
أعطى لي الذين الأولاد مع أنا ها من جديد و ه على

ὁ θεός.¹⁴ ἐπεὶ οὖν τὰ παιδιά κεκοινωνήκεν αἵματος καὶ
و بدم شاركوا الأولاد ف إذ الله

σαρκός, καὶ αὐτὸς παραπλησίως μετέσχευεν τῶν αὐτῶν, ἵνα
كي فيهما اشترك كذلك هو أيضًا بلحم

διὰ τοῦ θανάτου καταργήσῃ τὸν τὸ κράτος ἔχοντα τοῦ
الذي له قدرة يقضي على الموت بـ

θανάτου, τοῦτ' ἔστιν τὸν διάβολον,¹⁵ καὶ ἀπαλλάξῃ τούτους,
هؤلاء يعتق و إبليس أي الموت

ὅσοι φόβῳ θανάτου διὰ παντὸς τοῦ ζῆν ἐνοχοὶ ἦσαν
كانوا خاضعين الحياة كلها خلال من موت خوف الذين

δουλείας.¹⁶ οὐ γὰρ δήπου ἀγγέλων ἐπιλαμβάνεται ἀλλὰ
بل يساعده ملائكة بالتأكيد لأنه لا لعبودية

σπέρματος Ἀβραάμ ἐπιλαμβάνεται.¹⁷ ὅθεν ὥφειλεν κατὰ
في كان ينبغي له بالتالي يساعده إبراهيم زرع

πάντα τοῖς ἀδελφοῖς ὁμοιωθῆναι, ἵνα ἐλεήμων γένηται καὶ
و يكون رحيمًا كي أن يشبه الإخوان كل شيء

الذي يُقدّس والذين
تقدّسوا لهم أصل

واحد، فلا يستحي
أن يدعوهم إخوانه،¹²

فيقول: «سأبشّر
باسمك إخواني

وسأبشرك في
الجماعة».¹³ ويقول

أيضًا: «على الله
اتكالي»، وأيضًا: «ها

أنا مع الأبناء الذين
وهبهم الله لي».

¹⁴ولما كان الأبناء
شركاء في اللحم

والدم، شاركهم يسوع
كذلك في طبيعتهم

هذه ليقتضي يموته
على الذي في يده

سلطان الموت، أي
إبليس،¹⁵ ويحرّر

الذين كانوا طوال
حياتهم في العبودية

خوفًا من الموت.
¹⁶جاء لا ليساعد

الملائكة، بل ليساعد
نسل إبراهيم.¹⁷ فكان

عليه أن يشابه
إخوانه في كل شيء،

حتى يكون رئيس
كهنة، رحيمًا

πιστὸς ἀρχιερεὺς τὰ πρὸς τὸν θεόν εἰς τὸ ἰλάσκεσθαι τὰς
 أَنْ يُكْفَرُ لِأَجْلِ اللَّهِ لَمْ فِي مَا رَئِيسَ كَهَنَةٍ أَمِينًا

ἀμαρτίας τοῦ λαοῦ. ¹⁸ ἐν ᾧ γὰρ πέπονθεν αὐτὸς πειρασθεὶς,
 إِذْ جُرِبَ هُوَ تَأَلَّمَ لِأَنَّهُ مَا فِي الشَّعْبِ عَنْ خَطَاΙΑ

δύνανται τοῖς πειραζομένοις βοηθῆσαι.

أَنْ يُعِينَ الَّذِينَ يُجْرَبُونَ يَقْدِرُ

3 ¹ Ὁθεν, ἀδελφοὶ ἅγιοι, κλήσεως ἐπουρανίου μέτοχοι,
 شُرَكَاءَ سَمَاوِيَّةٍ دَعْوَةٍ الْقَدِيسُونَ أَيُّهَا الْإِخْوَةُ بِالتَّالِي

κατανοήσατε τὸν ἀπόστολον καὶ ἀρχιερέα τῆς ὁμολογίας
 اعْتِرَافٍ رَئِيسَ كَهَنَةٍ وَ الرُّسُولِ تَأَمَّلُوا

ἡμῶν Ἰησοῦν, ² πιστὸν ὄντα τῷ ποιήσαντι αὐτὸν ὡς καὶ
 أَيْضًا كَمَا هُوَ لِلَّذِي أَنْشَأَ إِذْ هُوَ أَمِينٌ يَسُوعَ نَا

Μωϋσῆς ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ. ³ πλείονος γὰρ οὗτος δόξης
 لِمَجْدٍ هَذَا لِأَنَّ أَعْظَمَ هُوَ بَيْتٍ كُلِّ فِي مُوسَى

παρὰ Μωϋσῆν ἡξιώται, καθ' ὅσον πλείονα τιμὴν ἔχει τοῦ
 لَهُ كَرَامَةٌ أَعْظَمُ مِقْدَارًا بِ حُسْبٍ أَهْلًا مُوسَى فَوْقَ

οἴκου ὁ κατασκευάσας αὐτόν. ⁴ πᾶς γὰρ οἶκος κατασκευάζεται
 بِنِيٍّ بَيْتٍ لِأَنَّ كُلَّ هُوَ الَّذِي بَنَى مِنَ الْبَيْتِ

ὑπὸ τινος, ὁ δὲ πάντα κατασκευάσας θεός. ⁵ καὶ Μωϋσῆς μὲν
 - مُوسَى وَ اللَّهُ الَّذِي بَنَى كُلَّ شَيْءٍ وَ أَحَدِهِمْ بِ

πιστὸς ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ὡς θεράπων εἰς μαρτύριον
 شَهَادَةٍ خَادِمٍ كَ هُوَ بَيْتٍ كُلِّ فِي أَمِينٌ

τῶν λαληθησομένων, ⁶ Χριστὸς δὲ ὡς υἱὸς ἐπὶ τὸν οἶκον
 بَيْتٍ عَلَى ابْنِ كَ وَ الْمَسِيحُ لِلْأَشْيَاءِ الَّتِي سَتَقُلُ

αὐτοῦ· οὐ οἶκός ἐσμεν ἡμεῖς, ἐάνπερ τὴν παρρησίαν καὶ τὸ
 وَ بِالتَّقَةِ إِنَّ فَقَطْ نَحْنُ نَكُونُ بَيْتًا الَّذِي لَهُ هُوَ

أَمِينًا فِي خِدْمَةِ اللَّهِ،
 فَيُكْفَرُ عَنْ خَطَايَا

الشَّعْبِ، ¹⁸ لِأَنَّهُ هُوَ
 نَفْسُهُ تَأَلَّمَ بِالشَّجَرِيَّةِ،
 فَأَمَكْنُهُ أَنْ يُعِينَ
 الْمُجْرِبِينَ.

3 ¹ أَيَا إِخْوَتِي
 الْقَدِيسِينَ الْمُشْتَرِكِينَ
 فِي دَعْوَةِ اللَّهِ، تَأَمَّلُوا
 يَسُوعَ رَسُولَ إِيْمَانِنَا
 وَرَئِيسَ كَهَنَتِهِ، ² فَهُوَ
 أَمِينٌ لِلَّذِي اخْتَارَهُ،

كما كَانَ مُوسَى أَمِينًا
 لِبَيْتِ اللَّهِ أَجْمَعَ. ³
 وَلَكِنْ يَسُوعَ كَانَ
 أَهْلًا لِمَجْدٍ يَفُوقُ مَجْدَ
 مُوسَى بِمِقْدَارٍ مَا
 لِبَنِي الْبَيْتِ مِنْ
 كَرَامَةٍ تَفُوقُ كَرَامَةَ
 الْبَيْتِ. ⁴ فَكُلُّ بَيْتٍ لَهُ
 مَنْ يَبْنِيهِ، وَبَنِي كُلِّ
 شَيْءٍ هُوَ اللَّهُ. ⁵ وَكَانَ

مُوسَى أَمِينًا لِبَيْتِ اللَّهِ
 أَجْمَعَ لِكُونِهِ خَادِمًا
 يَشْهَدُ عَلَى مَا سُبْعِلْتُهُ
 اللَّهُ. ⁶ أَمَّا الْمَسِيحُ،
 فَهُوَ أَمِينٌ لِبَيْتِ اللَّهِ
 لِكُونِهِ ابْنِ اللَّهِ،
 وَنَحْنُ بَيْتُهُ، إِنَّ
 تَمَسَّكْنَا بِالتَّقَةِ

والفخر بما لنا من زجاء. ⁷لذلك، كما يقول الروح القدس: «اليوم، إذا سمعتم صوت الله، ⁸فلا تفسدوا قلوبكم كما فعلتم يوم العصيان، يوم التجربة في الصحراء، ⁹حيث جربني آباؤكم وامتنحوني وراؤا أعمالي مدة أربعين سنة. ¹⁰لذلك غضبت على ذلك الجيل وقلت: قلوبهم بقيت في الضلال وما عرفوا طريقي، ¹¹فأقسمت في غضبي أن لا يدخلوا في راحتي». ¹²فانتهبوا، أيها الإخوة، أن لا يكون بينكم من له قلب شرير غير مؤمن فيرتد عن الله الحي، ¹³بل ليُسجَع بعضكم بعضاً كل يوم، ما دامت لكم كلمة «اليوم» التي في الكتاب، لئلا تُغري الخطيئة أحدكم فيفسد قلبه. ¹⁴فنحن كلنا شركاء المسيح

καύχημα τῆς ἐλπίδος κατάσχωμεν ⁷Διό, καθὼς λέγει τὸ
يقول كما لذلك تمنسكنا الرجاء بفخر
πνεῦμα τὸ ἅγιον, Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε,
سمعتكم صوت إذا اليوم القدس الروح
⁸μὴ σκληρύνετε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ
الخصومة عند كما كم قلوب تفسدوا لا
κατὰ τὴν ἡμέραν τοῦ πειρασμοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ, ⁹οὐ ἐπείρασαν
جربوا حيث البرية في التجربة يوم في
οἱ πατέρες ὑμῶν ἐν δοκιμασίᾳ καὶ εἶδον τὰ ἔργα μου
في أعمال رأوا و امتحان في كم آباء
¹⁰τεσσαράκοντα ἔτη διὸ προσώχθισα τῇ γενεᾷ ταύτῃ καὶ
و على هذا الجيل غضبت لذلك سنة أربعين
εἶπον, 'Αεὶ πλανῶνται τῇ καρδίᾳ, αὐτοὶ δὲ οὐκ ἔγνωσαν τὰς
عرفوا ما و هم في القلب يضلون دائماً قلت
δούους μου, ¹¹ὥς ὥμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου· Εἰ εἰσελεύσονται εἰς
إلى سيدخلون إن في غضب في أقسمت حتى في طرق
τὴν κατάπαυσίν μου. ¹²Βλέπετε, ἀδελφοί, μήποτε ἔσται ἐν
في يكون لئلا أيها الإخوة انظروا في راحة
τινὶ ὑμῶν καρδία πονηρὰ ἀπιστίας ἐν τῷ ἀποστῆναι ἀπὸ
عن أن يرتد في غير مؤمن شرير قلب منكم أحد
θεοῦ ζώντος, ¹³ἀλλὰ παρακαλεῖτε ἑαυτοὺς καθ' ἐκάστην
كل في أنفسكم شجعوا بل الحي الله
ἡμέραν, ἄχρις οὗ τὸ Σήμερον καλεῖται, ἵνα μὴ σκληρυνθῇ
نفسى لا كي يدعى اليوم ما دام يوم
τις ἐξ ὑμῶν ἀπάτη τῆς ἀμαρτίας ¹⁴μέτοχοι γὰρ τοῦ Χριστοῦ
المسيح لأننا شركاء الخطيئة بغرور كم من أحد

γεγόναμεν, ἔάνπερ τὴν ἀρχὴν τῆς ὑποστάσεως μέχρι τέλους
 نِهَآيَةٍ إِلَى الثَّقَةِ بِبِدَايَةِ إِن فَقط صرنا

βεβαίαν κατάσχωμεν ¹⁵ ἐν τῷ λέγεσθαι, Σήμερον ἔαν τῆς
 إِذَا الْيَوْمَ أَن يُقَالَ فِي تَمَسْكُنَا ثَابِتَةً

φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, Μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν
 كَمْ قُلُوبٌ تَقَسُّوْا لَا سَمِعْتُمْ هُ صَوْتَ

ὥς ἐν τῷ παραπικρασμῷ. ¹⁶ τίνες γὰρ ἀκούσαντες
 إِذْ سَمِعُوا لِأَنَّهُ مِنْ هُمْ الْخُصُومَةِ عِنْدَ كَمَا

παρεπύκρναν; ἀλλ' οὐ πάντες οἱ ἐξεληθόντες ἐξ Αἰγύπτου
 مِصْرَ مِنَ الَّذِينَ خَرَجُوا جَمِيعٌ أَمَّا بَلْ خَاصَمُوا

διὰ Μωϋσέως; ¹⁷ τίσιν δὲ προσώχθισεν τεσσαράκοντα ἔτη; οὐχὶ
 أَمَّا سَنَةً أَرْبَعِينَ غَضِبَ وَ عَلَى مَنْ مُوسَى بِوَاسِطَةِ

τοῖς ἀμαρτήσασιν, ὧν τὰ κῶλα ἔπεσεν ἐν τῇ ἐρήμῳ; ¹⁸ τίσιν
 لِمَنِ الْبَرِّيَّةُ فِي سَقَطَتْ جُنُودُهُمُ الَّذِينَ عَلَى الَّذِينَ خَطَنُوا

δὲ ὥμοσεν μὴ εἰσελεύσεσθαι εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ εἰ μὴ
 إِلَّا هُ رَاحَةً إِلَى أَن يَدْخُلُوا لَنَ أَقْسَمَ وَ

τοῖς ἀπειθήσασιν; ¹⁹ καὶ βλέπομεν ὅτι οὐκ ἠδυνήθησαν
 اسْتَطَاعُوا مَا أَنَّهُمْ نَرَى وَ لِلَّذِينَ مَا أَطَاعُوا

εἰσελθεῖν δι' ἀπιστίαν.

عَدَمَ إِيْمَانٍ لِّب أَن يَدْخُلُوا

⁴ Φοβηθῶμεν οὖν, μήποτε καταλειπομένης ἐπαγγελίας
 وَعَدٌ إِذْ أَبْقَى لثَلَا فَتَ لَنَخَفَ

εἰσελθεῖν εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ δοκῇ τις ἐξ ὑμῶν
 كَمْ مِنْ أَحَدٍ يَحْسَبُ هُ رَاحَةً إِلَى أَن يَدْخُلَ

ὕστερηκέναι. ² καὶ γάρ ἐσμεν εὐηγγελισμένοι καθάπερ
 مِثْلٌ إِذْ بَشَرْنَا نَحْنُ لِأَنَّنَا وَ أَن تَخْلَفَ

إِذَا تَمَسَّكْنَا إِلَى الْمُنْتَهَى بِالثَّقَةِ الَّتِي

كَانَتْ لَنَا فِي الْبَدءِ.

¹⁵ فَالْكِتَابُ يَقُولُ:

«الْيَوْمَ، إِذَا سَمِعْتُمْ

صَوْتَ اللَّهِ فَلَا تُقَسُّوْا

قُلُوبَكُمْ كَمَا فَعَلْتُمْ يَوْمَ

الْعِصْيَانِ». ¹⁶ فَقَدْ هُمُ

الَّذِينَ تَمَرَّدُوا عَلَيْهِ

بَعْدَمَا سَمِعُوا صَوْتَهُ؟

أَمَّا هُمْ جَمِيعُ الَّذِينَ

خَرَجَ بِهِمْ مُوسَى مِنْ

مِصْرَ؟ ¹⁷ وَعَلَى مَنْ

غَضِبَ اللَّهُ مُدَّةَ

أَرْبَعِينَ سَنَةً؟ أَمَّا كَانَ

عَلَى الَّذِينَ خَطَنُوا

فَسَقَطَتْ جُنُودُهُمْ فِي

الصَّحْرَاءِ؟ ¹⁸ وَلِنَ

أَقْسَمَ اللَّهُ «أَنْ لَا

يَدْخُلُوا فِي رَاحَتِي»؟

أَمَّا كَانَ لِلْمُتَمَرِّدِينَ

عَلَيْهِ؟ ¹⁹ وَنَرَى أَنَّهُمْ

مَا قَدَرُوا عَلَى الدُّخُولِ

لِقِلَّةِ إِيْمَانِهِمْ.

٤ أَمَّا دَامَ لَنَا وَعَدُ

الدُّخُولِ فِي رَاحَةِ

اللَّهِ، فَهَلَيْنَا أَنْ

نَخَافُ مِنْ أَن يَحْسَبَ

أَحَدٌ نَفْسَهُ مُتَأَخِّرًا.

² سَمِعْنَا الْبَشَارَةَ كَمَا

سَمِعُوها

κάκεινοι· ἀλλ' οὐκ ὠφέλησεν ὁ λόγος τῆς ἀκοῆς ἐκείνους μὴ
غير أولئك الإصغاء كلمة نفعت ما لكن أولئك أيضًا

συγκεκρασμένους τῇ πίστει τοῖς ἀκούσασιν.³ εἰσερχόμεθα
ندخل مع الذين سمعوا بالإيمان ممزوجين

γὰρ εἰς τὴν καταπαυσιν οἱ πιστεύσαντες, καθὼς εἶρηκεν, Ὡς
حتى قال كما الذين آمنوا راحة إلى لأننا

ὥμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου, Εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν καταπαυσίν
راحة إلى سيدخلون إن سي غضب في أقسمت

μου, καίτοι τῶν ἔργων ἀπὸ καταβολῆς κόσμου γενηθέντων.
مكملتة العالم إنشاء منذ الأعمال مع أن سي

⁴εἶρηκεν γάρ που περὶ τῆς ἐβδόμης οὕτως, Καὶ κατέπαυσεν ὁ
استراح و هكذا (اليوم) السابع بشأن في مكان لأنه قال

θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ,
في أعمال كل من السابع اليوم في الله

⁵καὶ ἐν τούτῳ πάλιν, Εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν καταπαυσίν
راحة إلى سيدخلون إن من جديد هذا في و

μου.⁶ ἐπεὶ οὖν ἀπολείπεται τινὰς εἰσελεθεῖν εἰς αὐτήν, καὶ οἱ
و —ها إلى أن يدخلوا لبعضهم يبقى ف إذ سي

πρότερον εὐαγγελισθέντες οὐκ εἰσῆλθον δι' ἀπειθείαν,
غصيان بسبب دخلوا ما الذين بشرُوا أولاً

⁷πάλιν τινὰ ὀρίζει ἡμέραν, Σήμερον, ἐν Δαυὶδ λέγων μετὰ
بعد قائلاً داود في اليوم يوماً يُحدّد ما من جديد

τοσοῦτον χρόνον, καθὼς προείρηται, Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς
صوت إذا اليوم قيل سابقاً كما زمن هذا قدره

αὐτοῦ ἀκούσητε, μὴ σκληρύνετε τὰς καρδίας ὑμῶν.⁸ εἰ γὰρ
لأنه لو كم قلوب تفسّوا لا سمعتم في

هُمْ، وَلَكِنَّهُمْ مَا
انْتَفَعُوا بِالْكَلَامِ الَّذِي

سَمِعُوهُ لِأَنَّهُ كَانَ غَيْرَ
مُتَزَجِّجٍ عِنْدَهُمْ

بِالْإِيمَانِ.³ أَمَّا نَحْنُ
الْمُؤْمِنِينَ فَندْخُلُ فِي

رَاحَةِ اللَّهِ. فَهُوَ الَّذِي
قَالَ: «أَقْسَمْتُ فِي

غَضَبِي أَنْ لَا يَدْخُلُوا
فِي رَاحَتِي»، مَعَ أَنْ

عَمَلُهُ تَمَّ مِنْذُ إِنْشَاءِ
الْعَالَمِ.⁴ وَقَالَ فِي

الْكَلَامِ عَلَى الْيَوْمِ
السَّابِعِ: «وَاسْتَرَحَّ

اللَّهُ فِي الْيَوْمِ السَّابِعِ
مِنْ جَمِيعِ أَعْمَالِهِ».

⁵وَقَالَ أَيْضًا: «لَنْ
يَدْخُلُوا فِي رَاحَتِي».

⁶وَإِذَا كَانَ الَّذِينَ
سَمِعُوا الْبَشَارَةَ أَوَّلًا مَا

دَخَلُوا فِي رَاحَةِ اللَّهِ
لِعَصْيَانِهِمْ، فَإِنَّهُ بَقِيَ

لِآخَرِينَ أَنْ يَدْخُلُوا
فِيهَا.⁷ لِذَلِكَ عَادَ اللَّهُ

إِلَى تَوْقِيتِ يَوْمٍ هُوَ
«الْيَوْمُ» فِي قَوْلِهِ يِلْسَانُ

دَاوُدَ، بَعْدَ زَمَنٍ
طَوِيلٍ، مَا سَبَقَ ذِكْرُهُ

وَهُوَ: «الْيَوْمُ»، إِذَا
سَمِعْتُمْ صَوْتَ اللَّهِ فَلَا

تُفَسِّسُوا قُلُوبَكُمْ». ⁸فَلَوْ

αὐτοὺς Ἰησοὺς κατέπαυσεν, οὐκ ἂν περὶ ἄλλης ἐλάλει μετὰ
بعد تكلّم آخر بشأن - ما أراح يشوع - هم

ταῦτα ἡμέρας. ⁹ ἄρα ἀπολείπεται σαββατισμός τῷ λαῷ τοῦ
لشعب راحة سبت تبقى إذا يوم هذه

θεοῦ. ¹⁰ ὁ γὰρ εἰσελθὼν εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ καὶ αὐτὸς
هو أيضًا - راحة إلى الذي دخل لأن الله

κατέπαυσεν ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτοῦ ὥσπερ ἀπὸ τῶν ἰδίων ὁ
أعماله الخاصة من كما - أعمال من استراح

θεός. ¹¹ σπουδάζωμεν οὖν εἰσελθεῖν εἰς ἐκείνην τὴν
تلك إلى أن ندخل ف لنجتهد الله

κατάπαυσιν, ἵνα μὴ ἐν τῷ αὐτῷ τις ὑποδείγματι πέση τῆς
يقع مثل أحد عينه في لا كي الراحة

ἀπειθείας. ¹² Ζῶν γὰρ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ καὶ ἐνεργῆς καὶ
و فاعلة و الله كلمة لأن حياة العصيان

τομώτερος ὑπὲρ πᾶσαν μάχαιραν δίστομον καὶ διῆκνουμένος
نافذة و ذي حدّين سيف كل من أمضى

ἄχρι μερισμοῦ ψυχῆς καὶ πνεύματος, ἁρμῶν τε καὶ μυελῶν,
مخاخ عظام أيضًا و مفاصل روح و نفس مفرق حتى

καὶ κριτικὸς ἐνθυμήσεων καὶ ἐννοιῶν καρδίας. ¹³ καὶ οὐκ
ما و قلب نيات و أفكار مميزة و

ἔστιν κτίσις ἀφανῆς ἐνώπιον αὐτοῦ, πάντα δὲ γυμνὰ καὶ
و عار و كل شيء - أمام خافية خليفة هناك

τετραχλησιμένα τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ, πρὸς ὃν ἡμῖν ὁ
علينا الذي له - لعيني مكشوف

λόγος. ¹⁴ ἔχοντες οὖν ἀρχιερέα μέγαν διεληλυθότα τοὺς
إذ اجتاز عظيم رئيس كهنة ف لنا الحساب

كَانَ يَشُوعُ ادْخَلَهُمْ
فِي رَاحَةِ اللَّهِ، لَمْ ذَكَرْ

اللَّهُ فِيمَا بَعْدُ يَوْمًا
آخَرَ. فَبَقِيتْ، إِذَا،

لِشَعْبِ اللَّهِ رَاحَةً مِثْلُ
رَاحَةِ اللَّهِ فِي الْيَوْمِ

السَّابِعِ، ¹⁰ لِأَنَّ مَنْ
دَخَلَ فِي رَاحَةِ اللَّهِ

يَسْتَرِيحُ مِنْ أَعْمَالِهِ
كَما اسْتَرَاخَ اللَّهُ مِنْ

أَعْمَالِهِ. ¹¹ فَلْنَجْتَهِدْ
جُهْدَنَا فِي سَبِيلِ

الدُّخُولِ فِي تِلْكَ
الرَّاحَةِ لِيَلَّا يَقَعَ أَحَدُ

فِي مِثْلِ ذَلِكَ التَّمَرُّدِ.
¹² وَكَلِمَةُ اللَّهِ حَيَّةٌ

فَاعِلَةٌ، أَمْضَى مِنْ كُلِّ
سَيْفٍ لَهُ حَدَّانِ،

تَنْقُدُ فِي الْأَعْمَاقِ إِلَى مَا
بَيْنَ النَّفْسِ وَالرُّوحِ

والمفاصل ومخاخ
العظام، وَتَحْكُمُ عَلَى

خَوَاطِرِ الْقَلْبِ
وَأَفْكَارِهِ. ¹³ فَمَا مِنْ

خَلِيقَةٍ تَخْفَى عَلَى
اللَّهِ، بَلْ كُلُّ شَيْءٍ

عَارٍ مَكشُوفٌ لِعَيْنَيْهِ
وَلَهُ نُؤَدِّي الْحِسَابَ.

¹⁴ فَلْنَتَمَسَّكْ بِإِيمَانِنَا،

لِأَنَّ لَنَا

οὐρανοῦς, Ἰησοῦν τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ, κρατῶμεν τῆς
لِنَتَمَسَّكَ الله ابن يسوع السماوات

ὁμολογίας. ¹⁵ οὐ γὰρ ἔχομεν ἀρχιερέα μὴ δυνάμενον
قادر غير رئيس كهنة لنا لأنه ما بالاعتراف

συμπαθῆσαι ταῖς ἀσθενείαις ἡμῶν, πεπειρασμένον δὲ κατὰ
في و مجرب لنا لأوهان أن يري

πάντα καθ' ὁμοιότητα χωρὶς ἁμαρτίας. ¹⁶ προσερχώμεθα οὖν
فَ لِنَتَقَدَّمْ خَطِيئَةً باستثناء شبه حسب كل شيء

μετὰ παρρησίας τῷ θρόνῳ τῆς χάριτος, ἵνα λάβωμεν ἔλεος
رحمة ننال كي النعمة إلى عرش ثقة بـ

καὶ χάριν εὐρωμεν εἰς εὐκαιρον βοήθειαν.
عونا الوقت المناسب في نجد نعمة و

⁵ ¹ Πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς ἐξ ἀνθρώπων λαμβανόμενος ὑπὲρ
لأجل مأخوذ أناس من رئيس كهنة فـ كل

ἀνθρώπων καθίσταται τὰ πρὸς τὸν θεόν, ἵνα προσφέρῃ δῶρά
قرايين يقدم كي الله لب في ما يقدم أناس

τε καὶ θυσίας ὑπὲρ ἁμαρτιῶν, ² μετριοπαθεῖν δυνάμενος τοῖς
قادر أن يترفق خطايا عن ذبائح أيضا و

ἀγνοοῦσιν καὶ πλανωμένοις, ἐπεὶ καὶ αὐτὸς περίκειται
يتلبس هو أيضا إذ الضالين و بالجهايل

ἀσθένειαν ³ καὶ δι' αὐτὴν ὀφείλει καθὼς περὶ τοῦ λαοῦ,
الشعب لأجل كما يجب عليه به بسبب و وهنا

οὕτως καὶ περὶ αὐτοῦ προσφέρειν περὶ ἁμαρτιῶν. ⁴ καὶ οὐχ
لا و خطايا عن أن يقدم نفسه لأجل أيضا هكذا

ἐαυτῷ τις λαμβάνει τὴν τιμὴν ἀλλὰ καλούμενος ὑπὸ τοῦ
من المدعو بل الكرامة يأخذ أحد لنفسه

في يسوع ابن الله
رئيس كهنة عظيما

اجتاز السماوات.

¹⁵ ورئيس كهنتنا غير

عاجز عن أن يشفق

على ضعفنا، وهو

الذي خضع مثلنا

لكل تجربة ما عدا

الخطيئة. ¹⁶ فلننتقدم

بثقة إلى عرش واهب

النعمة لننال رحمة

ونجد نعمة نعيننا

عند الحاجة.

• ¹ فكل رئيس كهنة

يؤخذ من بين الناس

ويقام من أجل الناس

في خدمة الله، ليقدّم

القرايين والذبائح

تكفيراً عن الخطايا.

² وهو قادر أن يترفق

بالجهايل والضالين

لأنه هو نفسه متلبس

بالضعف، فكان

عليه أن يقدم كفارة

لخطايه كما يقدم

كفارة لخطايا

الشعب. ⁴ وما من

أحد يتولى بنفسه

مقام رئيس كهنة، إلا

إذا دعاه

θεοῦ καθὼς περ καὶ Ἀαρών.⁵ Οὕτως καὶ ὁ Χριστὸς οὐχ
 ما المسيحُ أيضًا هكذا هارونُ أيضًا كما الله

ἑαυτὸν ἐδόξασεν γεννηθῆναι ἀρχιερέα ἀλλ' ὁ λαλήσας πρὸς
 لَ الَّذِي قَالَ بَلْ رَئِيسَ كَهَنَةٍ لِّيَصِيرَ مَجْدٌ نَفْسَهُ

αὐτόν, Υἱὸς μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε·⁶ καθὼς
 كما لك ولدتُ اليومَ أنا أنتَ هو ي ابنُ هـ

καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει, Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν
 رُتْبَةٍ حَسَبَ الْإِبْدِ إِلَى كَاهِنٍ أَنْتَ يَقُولُ آخَرَ فِي أَيْضًا

Μελχισέδεκ, ⁷ὃς ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς σαρκὸς αὐτοῦ δεήσεις
 طِلِبَاتٍ هـ جَسَدٍ أَيَّامٍ فِي الَّذِي مَلَكِيسَادَقْ

τε καὶ ἱκετηρίας πρὸς τὸν δυνάμενον σῶζειν αὐτὸν ἐκ
 مِنْ هـ أَنْ يُخَلِّصَ الَّذِي يَقْدِرُ إِلَى تَضَرُّعَاتٍ Αἰضًا وَ

θανάτου μετὰ κραυγῆς ἰσχυρᾶς καὶ δακρύων προσενέγκας καὶ
 وَ مُقَدِّمًا دُمُوعَ وَ شَدِيدِ صُرَاخٍ مَعَ الْمَوْتِ

εἰσακουσθεὶς ἀπὸ τῆς εὐλαβείας, ⁸καί περ ὦν υἱὸς, ἔμαθεν ἀφ'
 مِنْ تَعَلَّمَ ابْنًا ΚΟΝΗ بِالرَّغْمِ مِنَ التَّقْوَى بِسَبَبِ مُسْتَجَابًا

ὦν ἔπαθεν τὴν ὑπακοήν, ⁹καὶ τελειωθεὶς ἐγένετο πᾶσιν τοῖς
 لِجَمِيعٍ صَارَ إِذْ كُمَلَ وَ الطَّاعَةَ تَأَلَّمَ مَا

ὑπακούουσιν αὐτῷ αἵτιος σωτηρίας αἰωνίου,
 أَبَدِيٍّ خَلَاصٍ عِلَّةً هـ الَّذِينَ يُطِيعُونَ

¹⁰προσαγορευθεὶς ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἀρχιερεὺς κατὰ τὴν τάξιν
 رُتْبَةٍ حَسَبَ رَئِيسِ كَهَنَةٍ اللَّهِ مِنْ مَدْعَوًا

Μελχισέδεκ. ¹¹Περὶ οὗ πολὺς ἡμῖν ὁ λόγος καὶ
 وَ الْكَلِمَةُ لَنَا كَثِيرَةٌ الَّذِي بِشَأْنِهِ مَلَكِيسَادَقْ

δυσερμήνευτος λέγειν, ἐπεὶ νωθοὶ γέγονατε ταῖς ἀκοαῖς.
 الْمَسَامِعَ صَرْتُمْ ثَقِيلِي إِذْ أَنْ نَقُولَ صَعْبَةُ التَّفْسِيرِ

اللهُ كما دعا هارونَ.
⁵وكذلك المسيحُ ما

رَفَعَ نَفْسَهُ إِلَى هَذَا
 الْمَقَامِ، بَلِ اللهُ الَّذِي

قَالَ لَهُ: «أَنْتَ ابْنِي
 وَأَنَا الْيَوْمَ وَلَدْتُكَ».

⁶وَقَالَ لَهُ فِي مَكَانٍ
 آخَرَ: «أَنْتَ كَاهِنٌ إِلَى

الْأَبَدِ عَلَى رُتْبَةِ
 مَلَكِيسَادَقْ».
⁷وهو

الَّذِي فِي أَيَّامِ حَيَاتِهِ
 الْبَشَرِيَّةِ رَفَعَ الصَّلَوَاتِ

والتَضَرُّعَاتِ بِصُرَاخٍ
 شَدِيدٍ وَدُمُوعَ إِلَى اللهِ

الْقَادِرِ أَنْ يُخَلِّصَهُ مِنَ
 الْمَوْتِ، فَاسْتَجَابَ لَهُ

لِتَقْوَاهُ.
⁸وَتَعَلَّمَ الطَّاعَةَ،
 وَهُوَ الْإِبْنُ، بِمَا عَانَاهُ

مِنْ الْأَلَمِ.
⁹وَلَمَّا بَلَغَ
 الْكِمَالِ صَارَ مُصَدِّرَ

خَلَاصِ أَبَدِيٍّ لِجَمِيعِ
 الَّذِينَ يُطِيعُونَهُ،
¹⁰لِأَنَّ

اللهَ دَعَاهُ رَئِيسَ كَهَنَةٍ
 عَلَى رُتْبَةِ مَلَكِيسَادَقْ.

¹¹وَلَنَا فِي هَذَا الْمَوْضِعِ
 كَلَامٌ كَثِيرٌ، وَلَكِنَّهُ
 صَعْبُ التَّفْسِيرِ لَأَنَّهُمْ

بَطِئُوا الْفَهْمَ،

¹²καὶ γὰρ ὀφείλοντες εἶναι διδάσκαλοι διὰ τὸν χρόνον,
الوقت طول مُعَلِّمِينَ أَنْ تَكُونُوا وَاجِبٌ عَلَيْكُمْ لِأَنَّهُ وَ

πάλιν χρεῖαν ἔχετε τοῦ διδάσκειν ὑμᾶς τινὰ τὰ στοιχεῖα τῆς
عَنَاصِرٍ أَحَدٌ كُمْ أَنْ يَعْلَمَ لَكُمْ حَاجَةٌ مِنْ جَدِيدٍ

ἀρχῆς τῶν λογίων τοῦ θεοῦ καὶ γεγόνατε χρεῖαν ἔχοντες
إِذْ لَكُمْ حَاجَةٌ صِرْتُمْ وَ اللَّهِ لِأَقْوَالِ الْبَدءِ

γάλακτος καὶ οὐ στερεᾶς τροφῆς. ¹³πᾶς γὰρ ὁ μετέχων
مَنْ يَتَنَاوَلُ لِأَنَّهُ كُلٌّ إِلَى طَعَامٍ قَوِيٍّ لَا وَ إِلَى لَبَنٍ

γάλακτος ἄπειρος λόγου δικαιοσύνης, νήπιος γάρ ἐστιν.
هُوَ لِأَنَّهُ طِفْلٌ بَرٌّ فِي كَلِمَةِ عَدِيمِ الْخَبَرَةِ لَبَنًا

¹⁴τελειῶν δέ ἐστιν ἡ στερεὰ τροφή, τῶν διὰ τὴν ἔξιν τὰ
الْمُمَارَسَةِ بِـ الطَّعَامِ الْقَوِيُّ هُوَ لَكِنْ لِلْكَامِلِينَ

αἰσθητήρια γεγυμνασμένα ἔχοντων πρὸς διάκρισιν καλοῦ τε
وَ خَيْرِ التَّمْيِيزِ بَيْنَ عَلَى الَّذِينَ لَهُمْ الْمُدْرَبَةُ الْحَوَاسُ

καὶ κακοῦ.

شَرٌّ أَيْضًا

⁶Διὸ ἀφέντες τὸν τῆς ἀρχῆς τοῦ Χριστοῦ λόγον ἐπὶ τὴν
إِلَى كَلِمَةِ الْمَسِيحِ بَدءِ تَارِكِينَ لِذَلِكَ

τελειότητα φερώμεθα, μὴ πάλιν θεμέλιον καταβαλλόμενοι
وَاضِعِينَ أَسَاسٌ مِنْ جَدِيدٍ غَيْرَ لِنَرْفَعِ الْكَمَالَ

μετανοίας ἀπὸ νεκρῶν ἔργων καὶ πίστεως ἐπὶ θεόν,
اللَّهِ بِـ إِيْمَانٍ وَ أَعْمَالٍ مَيِّتَةٍ مِنْ تَوْبَةٍ

²βαπτισμῶν διδαχῆς ἐπιθέσεώς τε χειρῶν, ἀναστάσεώς τε
و قِيَامَةٍ أَيْدٍ وَ وَضَعِ تَعْلِيمٍ مَعْمُودِيَّاتٍ

νεκρῶν καὶ κρίματος αἰωνίου. ³καὶ τοῦτο ποιήσομεν, ἕανπερ
إِذَا فَقَطْ سَتَفْعَلُ هَذَا وَ أَبَدِيَّةٍ نَيْنُونَةِ وَ أَمْوَاتٍ

¹²وَكَانَ لَكُمْ الْوَقْتُ

الْكَافِي لِتَصِيرُوا

مُعَلِّمِينَ، إِلَّا أَنْكُمْ لَا

تَزَالُونَ بِحَاجَةٍ إِلَى مَنْ

يُعَلِّمُكُمُ الْمُبَادِئَ الْأَوَّلِيَّةَ

لِأَقْوَالِ اللَّهِ. فَانْتُمْ

بِحَاجَةٍ إِلَى لَبَنٍ، لَا

إِلَى طَعَامٍ قَوِيٍّ.

¹³وَ كُلُّ مَنْ كَانَ

طَعَامُهُ اللَّبَنُ يَكُونُ

طِفْلاً لَا خَبَرَ لَهُ فِي

كَلَامِ الْبَرِّ. ¹⁴أَمَّا

الطَّعَامُ الْقَوِيُّ، فَهُوَ

لِلْكَامِلِينَ الَّذِينَ

تَدْرَبَتْ حَوَاسُهُمْ

بِالْمُمَارَسَةِ عَلَى التَّمْيِيزِ

بَيْنَ الْخَيْرِ وَالشَّرِّ.

٦ ¹فَلْتَرْتَفِعْ إِلَى

التَّعْلِيمِ الْكَامِلِ فِي

الْمَسِيحِ، فَلَا نَعُودَ إِلَى

الْكَلَامِ عَلَى الْمُبَادِئِ

الْأَوَّلِيَّةِ الْقَائِمَةِ عَلَى

الثَّبُوتِ مِنَ الْأَعْمَالِ

الْمَيِّتَةِ، وَعَلَى الْإِيْمَانِ

بِاللَّهِ ²وَشَعَائِرِ

الْمَعْمُودِيَّةِ وَوَضَعِ

الْأَيْدِي وَقِيَامَةِ

الْأَمْوَاتِ وَالذَّيْنُونَةِ

الْأَبَدِيَّةِ. ³وَهَذَا مَا

تَفْعَلُ

مِنْ أَجْلِ اسْمِهِ حِينَ
 خَدِمْتُمْ إِذْ خَدِمْتُمْ هـ اسْمَ نَحْوِ أَظْهَرْتُمْ الَّتِي
 الْقَدِيسِينَ وَمَا زِلْتُمْ
 تَخْدُمُوهُمْ.¹¹ وَلَكِنَّا
 نَرْغَبُ فِي أَنْ يُظْهِرَ
 كُلُّ وَاحِدٍ مِنْكُمْ مِثْلَ
 هَذَا الْجِتْهَادِ إِلَى
 النَّهَايَةِ، حَتَّى يَتَحَقَّقَ
 رَجَاؤُكُمْ.¹² لَا تُرِيدُ
 أَنْ تَكُونُوا مُتَكَاسِلِينَ،
 بَلْ أَنْ تَعْتَدُوا بِالذِّينِ
 يُؤْمِنُونَ وَيَصْبِرُونَ،
 فَيَرْتَوْنَ مَا وَعَدَ اللَّهُ.
¹³ فَلَمَّا وَعَدَ اللَّهُ
 إِبْرَاهِيمَ أَقْسَمَ بِنَفْسِهِ،
 لِأَنْ مَا مِنْ أَحَدٍ أَعْظَمَ
 مِنْ نَفْسِهِ لِيُقْسِمَ بِهِ،
¹⁴ قَالَ: «بِرُكَّةٍ»
 أَبَارِكُكَ وَكَثِيرًا أَجْمَلُ
 نَسْلُكَ». ¹⁵ وَهَكَذَا صَبَرَ
 إِبْرَاهِيمُ فَقَالَ الْوَعْدَ.
¹⁶ وَالنَّاسُ يُقْسِمُونَ
 بِمَنْ هُوَ أَعْظَمُ مِنْهُمْ،
 وَالْقَسَمُ تَثْبِيتٌ
 لِأَقْوَالِهِمْ يَنْهِي كُلَّ
 خِلَافٍ.¹⁷ وَكَذَلِكَ
 اللَّهُ. لَمَّا أَرَادَ أَنْ
 يُبْرِهَنَ لِبُورَّةِ الْوَعْدِ
 عَلَى ثَبَاتِ إِرَادَتِهِ،

ἥς ἐνεδείξασθε εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, διακονήσαντες τοῖς
 ἁγίοις καὶ διακονοῦντες.¹¹ ἐπιθυμοῦμεν δὲ ἕκαστον ὑμῶν τὴν
 ἀὐτὴν ἐνδείκνυσθαι σπουδὴν πρὸς τὴν πληροφορίαν τῆς
 ἐλπίδος ἄχρι τέλους, ¹² ἵνα μὴ νωθοὶ γένησθε, μιμηταὶ δὲ
 τῶν διὰ πίστεως καὶ μακροθυμίας κληρονομοῦντων τὰς
 ἐπαγγελίας. ¹³ Τῷ γὰρ Ἀβραάμ ἐπαγγειλάμενος ὁ θεός, ἐπεὶ
 κατ' οὐδενὸς εἶχεν μείζονος ὁμόσαι, ὥμοσεν καθ' ἑαυτοῦ
 λέγων, Εἰ μὴν εὐλογῶν εὐλογήσω σε καὶ πληθύνων
 πλθυνῶ σε· καὶ οὕτως μακροθυμήσας ἐπέτυχεν τῆς
 ἐπαγγελίας. ¹⁶ ἄνθρωποι γὰρ κατὰ τοῦ μείζονος ὁμνύουσιν,
 καὶ πάσης αὐτοῖς ἀντιλογίας πέρας εἰς βεβαίωσιν ὁ ὅρκος·
 ἐν ᾧ περισσότερον βουλόμενος ὁ θεὸς ἐπιδείξει τοῖς
 κληρονόμοις τῆς ἐπαγγελίας τὸ ἀμετάθετον τῆς βουλῆς αὐτοῦ

ἐμεσίτευσεν ὄρκῳ, ¹⁸ ἵνα διὰ δύο πραγμάτων ἀμεταθέτων, ἐν
 فِيهِمَا ثَابِتَيْنِ ΑΜΡΙΝ ΑΤΤΙΝ ΒΙ ΧΤΙ ΒΨΜ ΑΚΔ

عَزَزَ قَوْلَهُ بِقَسَمٍ.
¹⁸ فَكَانَ لَنَا بِالْوَعْدِ

οἷς ἀδύνατον ψεύσασθαι τὸν θεόν, ἰσχυρὰν παράκλησιν
 تَعَزِيَّةٌ قُوَّةٌ اللَّهِ أَنْ يَكْذِبَ يَسْتَحِيلُ الَّذِينَ

وَهُمَا أَمْرَانِ
 ثَابِتَانِ يَسْتَحِيلُ أَنْ
 يَكْذِبَ اللَّهُ فِيهِمَا، مَا
 يُشْجَعُنَا كُلُّ
 التَّشْجِيعِ، نَحْنُ

ἔχωμεν οἱ καταφυγόντες κρατῆσαι τῆς προκειμένης ἐλπίδος·
 بِالرَّجَاءِ الْمَعْرُوضِ لِنَتَمَسَّكَ نَحْنُ الَّذِينَ قَرَرْنَا نَتَلَقَى

الَّذِينَ التَّجَاوَأُوا إِلَى
 اللَّهِ، عَلَى التَّمَسُّكِ
 بِالرَّجَاءِ الَّذِي جَعَلَهُ
 لَنَا. ¹⁹ وَهَذَا الرَّجَاءُ
 لِنُفَوِّسِنَا مِرْسَاةً أَمِينَةً

¹⁹ ἣν ὥς ἄγκυραν ἔχομεν τῆς ψυχῆς ἀσφαλῆ τε καὶ βεβαίαν
 ثَابِتَةً أَيْضًا وَ أَمِينَةً لِلنَّفْسِ . لَنَا مِرْسَاةٌ كَ الَّذِي

καὶ εἰσερχομένην εἰς τὸ ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος,
 الْحَبَابِ دَاخِلٍ إِلَى دَاخِلَةٍ وَ

مَتِينَةً تَخْتَرِقُ
 الْحَبَابِ. ²⁰ إِلَى حَيْثُ
 دَخَلَ يَسُوعُ مِنْ
 أَجْلِنَا، سَابِقًا لَنَا،
 وَصَارَ رَئِيسَ كَهَنَةٍ إِلَى
 الْأَبَدِ عَلَى رُتَبَةِ
 مَلَكِيصَادَق.

²⁰ ὅπου πρόδρομος ὑπὲρ ἡμῶν εἰσῆλθεν Ἰησοῦς, κατὰ τὴν
 حَسَبَ يَسُوعَ دَخَلَ سَبَاقًا إِلَى حَيْثُ

τάξιν Μελχισέδεκ ἀρχιερεὺς γενόμενος εἰς τὸν αἰῶνα.
 الْأَبَدِ إِلَى صَائِرًا رَئِيسَ كَهَنَةٍ مَلَكِيصَادَقَ رُتَبَةٍ

⁷ Οὗτος γὰρ ὁ Μελχισέδεκ, βασιλεὺς Σαλήμ, ἱερεὺς τοῦ
 كَاهِنٍ سَالِيمٍ مَلِكٍ مَلَكِيصَادَقَ لِأَنَّ هَذَا

¹ وَكَانَ مَلَكِيصَادَقُ
 هَذَا مَلِكُ سَالِيمٍ وَكَاهِنُ
 اللَّهِ الْعَلِيِّ، خَرَجَ

θεοῦ τοῦ ὑψίστου, ὁ συναντήσας Ἀβραάμ ὑποστρέφοντι ἀπὸ
 مِنْ رَاجِعًا إِبْرَاهِيمَ مُلَاقِيًا الْعَلِيِّ اللَّهِ

τῆς κοπῆς τῶν βασιλέων καὶ εὐλογήσας αὐτόν, ² ὃ καὶ
 وَ لِلَّذِي إِيَّاهُ مُبَارَكًا وَ الْمُلُوكِ هَزِيمَةً

لِمُلَاقَاةِ إِبْرَاهِيمَ عِنْدَ
 رُجُوعِهِ بَعْدَمَا هَزَمَ
 الْمُلُوكَ وَبَارَكَهُ،

δεκάτην ἀπὸ πάντων ἐμέρισεν Ἀβραάμ, πρῶτον μὲν
 مِنْ جِهَةِ أَوَّلًا إِبْرَاهِيمَ قَسَمَ كُلَّ شَيْءٍ مِنْ عَشْرًا

² وَأَعْطَاهُ إِبْرَاهِيمُ
 الْعَشْرَ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ.
 وَتَفْسِيرُ اسْمِهِ أَوَّلًا مَلِكُ
 الْعَدْلِ، ثُمَّ مَلِكُ سَالِيمٍ،

ἐρμηνευόμενος βασιλεὺς δικαιοσύνης ἔπειτα δὲ καὶ βασιλεὺς
 مَلِكُ أَيْضًا وَ ثُمَّ بَرُّ مَلِكُ الْمُتَرَجِّمُ

أَي مَلِكُ السَّلَامِ.
³ وَهُوَ لَا أَبَ لَهُ وَلَا أُمُّ

Σαλήμ, ὃ ἐστὶν βασιλεὺς εἰρήνης, ³ ἀπάτωρ ἀμήτωρ
 بِلَا أُمٍّ بِلَا أَبِي سَلَامٍ مَلِكُ أَي سَالِيمٍ

ἀγενεαλόγητος, μήτε ἀρχὴν ἡμερῶν μήτε ζωῆς τέλος ἔχων,
الذي لَهُ نِهَايَةُ حَيَاةٍ وَلَا أَيْامٍ بَدَايَةُ مَا لَا نَسَبَ

ἀφωμοιωμένος δὲ τῷ υἱῷ τοῦ θεοῦ, μένει ἱερεὺς εἰς τὸ
بِ كَاهِنًا يَبْقَى اللهُ بَابِنِ وَ مُشَبَّهٌ

διηνεκές. ⁴Θεωρεῖτε δὲ πηλίκος οὗτος, ὧ καὶ δεκάτην
عَشْرًا أَيْضًا الَّذِي لَهُ هَذَا مَا أَعْظَمَ فَ انظُرُوا اسْتَمِرَّ

Ἀβραάμ ἔδωκεν ἐκ τῶν ἀκροθινίων ὁ πατριάρχης. ⁵καὶ
و رَئِيسُ الْأَبَاءِ خَيْرَةُ الْغَنَائِمِ مِنْ أَعْطَى إِبْرَاهِيمَ

οἱ μὲν ἐκ τῶν υἱῶν Λευὶ τὴν ἱερατείαν λαμβάνοντες ἐντολὴν
وَصِيَّةً إِذْ يَأْخُذُونَ الْكَهَنُوتَ لَأَوِي بَنِي مِنْ هَؤُلَاءِ

ἔχουσιν ἀποδεκατοῦν τὸν λαὸν κατὰ τὸν νόμον, τοῦτ' ἐστίν
أَيِ الشَّرِيعَةِ حَسَبَ مِنَ الشَّعْبِ أَنْ يَأْخُذُوا الْعَشَرَ لَهُمْ

τοὺς ἀδελφούς αὐτῶν, καί περ ἐξεληλυθότας ἐκ τῆς ὀσφύος
صَلَبٍ مِنْ خَارْجُونَ مَعَ أَنَّهُمْ هُمْ إِخْوَةٌ

Ἀβραάμ. ⁶ὁ δὲ μὴ γενεαλογούμενος ἐξ αὐτῶν δεδεκάτωκεν
أَخَذَ الْعَشَرَ هُمْ مِنْ مُتَحَدِّرٍ غَيْرٍ وَ هُوَ إِبْرَاهِيمَ

Ἀβραάμ καὶ τὸν ἔχοντα τὰς ἐπαγγελίας εὐλόγηκεν. ⁷χωρὶς δὲ
وَ بَدُونَ بَارَكَ الْمَوَاعِيذُ الَّذِي لَهُ وَ مِنْ إِبْرَاهِيمَ

πάσης ἀντιλογίας τὸ ἔλαττον ὑπὸ τοῦ κρείττονος εὐλογεῖται.
يُبَارَكُ الْأَكْبَرُ مِنَ الْأَصْغَرُ خِلَافَ أَيِ

⁸καὶ ὧδε μὲν δεκάτας ἀποθυήσκοντες ἄνθρωποι λαμβάνουσιν,
يَأْخُذُونَ أَنْاسٌ مَائَتُونَ عَشُورًا مِنْ جِهَةِ هُنَا وَ

ἐκεῖ δὲ μαρτυρούμενος ὅτι ζῇ. ⁹καὶ ὥς ἔπος εἰπεῖν, δι'
بِ أَنْ أَقُولَ كَلِمَةً كَمَا وَ حَيٌّ إِنَّهُ مَشْهُودٌ وَ هُنَاكَ

Ἀβραάμ καὶ Λευὶ ὁ δεκάτας λαμβάνων δεδεκάτῳται. ¹⁰ἐτι
بَعْدُ أَدَى الْعَشَرَ الَّذِي يَأْخُذُ عَشُورًا لَأَوِي أَيْضًا إِبْرَاهِيمَ

وَلَا نَسَبَ، وَلَا لَأَيَّامِهِ
بَدَاةٌ وَلَا لِحَيَاتِهِ

نِهَايَةُ. وَلَكِنَّهُ، عَلَى
مِثَالِ ابْنِ اللهِ، يَبْقَى
كَاهِنًا إِلَى الْأَبَدِ.

⁴فَانظُرُوا مَا أَعْظَمَهُ!
إِبْرَاهِيمَ نَفْسُهُ، وَهُوَ
رَئِيسُ الْأَبَاءِ، أَعْطَاهُ
الْعَشَرَ مِنْ خَيْرَةِ
الْغَنَائِمِ. ⁵وَالْكَهَنَةُ

الَّذِينَ مِنْ بَنِي لَأَوِي
تَأْمُرُهُمُ الشَّرِيعَةُ بِأَنْ
يَأْخُذُوا الْعَشَرَ مِنْ
الشَّعْبِ، أَيِ مِنْ بَنِي
عَشِيرَتِهِمْ، مَعَ أَنَّهُمْ
خَرَجُوا هُمْ أَيْضًا مِنْ
صَلَبِ إِبْرَاهِيمَ. ⁶وَمَا
كَانَ مُلْكِيصَادِقُ مِنْ

نَسْلِ لَأَوِي، وَلَكِنَّهُ أَخَذَ
الْعَشَرَ مِنْ إِبْرَاهِيمَ
وَبَارَكَهُ وَهُوَ الَّذِي نَالَ
الْوَعْدَ مِنَ اللهِ. ⁷وَلَا
خِلَافَ فِي أَنْ الْأَكْبَرَ
هُوَ الَّذِي يُبَارَكُ
الْأَصْغَرُ. ⁸ثُمَّ إِنَّ الْعَشَرَ
لِلْكَهَنَةِ يَأْخُذُهُ بَشَرٌ

مَائَتُونَ، وَأَمَّا الْعَشَرُ
لِلْمُلْكِيصَادِقِ فَأَخْذُهُ الَّذِي
يَشْهَدُ الْكِتَابُ لَهُ بِأَنَّهُ
حَيٌّ. ⁹وَيُمْكِنُ الْقَوْلُ
إِنَّ لَأَوِي نَفْسُهُ، وَهُوَ

الَّذِي يَأْخُذُ الْعَشَرَ،
أَدَى الْعَشَرَ عَلَى يَدِ
إِبْرَاهِيمَ،

αὐτοῦ τῷ θεῷ, πάντοτε ζῶν εἰς τὸ ἐντυγχάνειν ὑπὲρ αὐτῶν.

هم لـ أن يشفع لأجل حي دائمًا إلى الله هـ

²⁶Τοιοῦτος γὰρ ἡμῖν καὶ ἔπρεπεν ἀρχιερεύς, ὅσιος ἄκακος
بريء قدوس رئيس كهنة يناسب أيضًا لنا لأنه مثل هذا

ἀμίαντος, κεχωρισμένος ἀπὸ τῶν ἀμαρτωλῶν καὶ ὑψηλότερος
أعلى و الخاطئين عن مقصود نقي

τῶν οὐρανῶν γενόμενος, ²⁷ὅς οὐκ ἔχει καθ' ἡμέραν ἀνάγκην,
اضطرار كل يوم له ما الذي صائر من السماوات

ὥσπερ οἱ ἀρχιερεῖς, πρότερον ὑπὲρ τῶν ἰδίων ἀμαρτιῶν
خطايا هـ عن أولًا رؤساء الكهنة مثل

θυσίας ἀναφέρειν ἔπειτα τῶν τοῦ λαοῦ· τοῦτο γὰρ ἐποίησεν
فعل لأن هذا للشعب التي ثم أن يقرب ذبائح

ἐφάπαξ ἑαυτὸν ἀνενέγκας. ²⁸ὁ νόμος γὰρ ἀνθρώπους
أناسا لأن الشريعة مقدمًا نفسه مرة واحدة

καθίστησιν ἀρχιερεῖς ἔχοντας ἀσθένειαν, ὁ λόγος δὲ τῆς
لكن كلمة ضعف الذين لهم رؤساء كهنة تقيم

ὀρκωμοσίας τῆς μετὰ τὸν νόμον υἱὸν εἰς τὸν αἰῶνα
الأبد إلى ابنا الشريعة بعد الذي القسم

τετελειωμένον.

مُكْمَلًا

⁸ ¹Κεφάλαιον δὲ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις, τοιοῦτον ἔχομεν
لنا مثل هذا الأقوال على و اختصارًا

ἀρχιερέα, ὃς ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ θρόνου τῆς μεγαλωσύνης
العظمة عرش يمين عن جلس الذي رئيس كهنة

ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ²τῶν ἀγίων λειτουργὸς καὶ τῆς σκηνῆς τῆς
الخيمة و خادم الأقداس السماوات في

إلى الله خلاصًا تامًا،
لأنه حي باق ليشفع
لهم. ²⁶قيسوع، إذا،

هو رئيس الكهنة
الذي يناسبنا، هو

قدوس بريء لا عيب
فيه ولا صلة له

بالخاطئين، ارتفع إلى
أعلى من السماوات.

²⁷وهو بخلاف رؤساء

الكهنة، لا حاجة به
إلى أن يقدم الذبائح

كل يوم كفارة

لخطايا أولًا، ثم

لخطايا الشعب، لأنه

فعل هذا مرة واحدة،

حين قدم نفسه.

²⁸وشريعة موسى

تقيم من البشر

الضعفاء رؤساء كهنة،

أما كلام القسم بعد

الشريعة فيقيم الابن

الذي جعل كاهنًا إلى

الأبد.

¹8 وخلاصة القول

هي أن لنا رئيس

كهنة هذه عظمته،

جلس عن يمين عرش

الجلال في السماوات،

²خادمًا لقدس

الأقداس والخيمة

ἀληθινῆς, ἣν ἔπηξεν ὁ κύριος, οὐκ ἄνθρωπος. ³πᾶς γὰρ
لأنَّ كلَّ إنسانٍ لا الربُّ نَصَبَ التي الحقيقيَّة

ἀρχιερεὺς εἰς τὸ προσφέρειν δῶρά τε καὶ θυσίας καθίσταται·
يَقَامُ ذَبَائِحَ أَيْضًا وَ قَرَابِينَ أَنْ يُقَرَّبَ لِأَجْلِ رَتِيسِ كَهَنَةِ

ὅθεν ἀναγκαῖον ἔχειν τι καὶ τοῦτον ὁ προσενέγκη. ⁴εἰ μὲν
- لَوْ لِيُقَدِّمَ هَذَا أَيْضًا شَيْءٌ أَنْ يَكُونَ لَهُ ضَرُورِيٌّ بِالْتَّالِي

οὖν ἦν ἐπὶ γῆς, οὐδ' ἂν ἦν ἱερεὺς, ὄντων τῶν προσφερόντων
الَّذِينَ يُقَرَّبُونَ إِذْ هُنَاكَ كَاهِنًا كَانَ - لَمَّا الْأَرْضِ عَلَى كَانَ فَ-

κατὰ νόμον τὰ δῶρα· ⁵οἵτινες ὑποδείγματι καὶ σκιᾷ
ظِلًّا وَ صُورَةً الَّذِينَ الْقَرَابِينَ شَرِيعَةٍ حَسَبَ

λατρεύουσιν τῶν ἐπουρανίων, καθὼς κεχρημάτισται Μωϋσῆς
إِلَى مُوسَى أُوحِيَ كَمَا لِلسَّمَاوِيَّاتِ يَخْذُمُونَ

μέλλων ἐπιτελεῖν τὴν σκηνήν, Ὅρα γάρ φησίν, ποιήσεις
اصْنَعْ يَقُولُ لِأَنَّهُ انْظُرْ الْخِيْمَةَ أَنْ يَنْصَبَ إِذْ يُزْمَعُ

πάντα κατὰ τὸν τύπον τὸν δειχθέντα σοι ἐν τῷ ὄρει. ⁶νυνὶ
الْآنَ الْجَبَلِ فِي لَكَ الَّذِي أَظْهَرَ الْمِثَالِ حَسَبَ كُلِّ شَيْءٍ

δὲ διαφορωτέρας τέτυχεν λειτουργίας, ὅσῳ καὶ κρείττονός
أَعْظَمَ أَيْضًا بِمِقْدَارِ مَا خِدْمَةً نَالَ أَفْضَلَ وَ

ἐστὶν διαθήκης μεσίτης, ἥτις ἐπὶ κρείττοσιν ἐπαγγελίαις
مَوَاعِيدَ أَعْظَمَ عَلَى الَّذِي وَسِيطٌ لِعَهْدٍ هُوَ

νενομοθέτηται. ⁷Εἰ γὰρ ἡ πρώτη ἐκείνη ἦν ἄμεμπτος, οὐκ ἂν
- لَمَّا بَلَاعِيبٍ كَانَ ذَاكَ الْأَوَّلُ لِأَنَّهُ لَوْ ثُبُتَ

δευτέρας ἐζητεῖτο τόπος. ⁸μεμφόμενος γὰρ αὐτοὺς λέγει, Ἰδοὺ
هَا يَقُولُ لَهُمْ لِأَنَّهُ لَا تَمَّا مُوضِعٌ كَانَ يُطْلَبُ لِثَانٍ

ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ συντελέσω ἐπὶ τὸν οἶκον
بَيْتٍ مَعَ سَأْقَطُحَ وَ الرَّبُّ يَقُولُ تَأْتِي أَيَّامٌ

الْحَقِيقِيَّةِ الَّتِي نَصَبَهَا
الرَّبُّ لَا الْإِنْسَانَ.

³وَيُقَامُ كُلُّ رَتِيسٍ
كَهَنَةٍ لِيُقَدِّمَ الْقَرَابِينَ
وَالذَّبَائِحَ، فَلَا بُدَّ أَنْ

يَكُونَ لِرَتِيسٍ كَهَنَتِنَا
شَيْءٌ يُقَدِّمُهُ. ⁴فَلَوْ كَانَ

يَسُوءُ فِي الْأَرْضِ لَمَّا
أَقِيمَ كَاهِنًا، لِأَنَّ هُنَاكَ
مَنْ يُقَدِّمُ الْقَرَابِينَ وَفَقًا

لِلشَّرِيعَةِ. ⁵هَؤُلَاءِ
يَخْذُمُونَ صُورَةً وَظِلًّا

لِمَا فِي السَّمَاوَاتِ.

فَحِينَ ارَادَ مُوسَى أَنْ
يَنْصَبَ الْخِيْمَةَ أُوحِيَ

إِلَيْهِ اللَّهُ قَالَ: «انْظُرْ
وَاعْمَلْ كُلَّ شَيْءٍ عَلَى

الْمِثَالِ الَّذِي أَرَيْتَكَ إِيَّاهُ
عَلَى الْجَبَلِ». ⁶وَلَكِنْ

الْمَسِيحُ نَالَ خِدْمَةً
أَفْضَلَ مِنَ الَّتِي قَبْلُهَا
بِمِقْدَارِ مَا هُوَ وَسِيطٌ

لِعَهْدٍ أَفْضَلَ مِنَ الْعَهْدِ
الْأَوَّلِ، لِأَنَّهُ قَامَ عَلَى

أَسَاسٍ وَعُودٍ أَفْضَلَ مِنْ
تِلْكَ. ⁷فَلَوْ كَانَ الْعَهْدُ

الْأَوَّلُ لَا عِيبَ فِيهِ،
لَمَا دَعَتِ الْحَاجَةُ إِلَى
عَهْدٍ آخَرَ. ⁸وَاللَّهُ يَلُومُ

شَعْبَهُ بِقَوْلِهِ: «يَقُولُ
الرَّبُّ: هَا هِيَ أَيَّامٌ

تَجِيءُ أَقْطَعُ فِيهَا لِبَنِي

Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰουδα διαθήκην καινὴν, ⁹ οὐ κατὰ
حَسَبَ لَا جَدِيدًا عَهْدًا يَهُودَا بَيْتٍ مَعَ وَ إِسْرَائِيلَ

τὴν διαθήκην, ἣν ἐποίησα τοῖς πατράσιν αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ
يَوْمٍ فِي هُمْ لَأَبَاءِ صَنَعْتُ الَّذِي الْعَهْدِ

ἐπιλαβομένου μου τῆς χειρὸς αὐτῶν ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς
أَرْضٍ مِنْ هُمْ لِأَخْرِجَ هُمْ بِيَدِ أَنَا إِذْ أَخَذْتُ

Αἰγύπτου, ὅτι αὐτοὶ οὐκ ἐνέμειναν ἐν τῇ διαθήκῃ μου, κἀγὼ
وَأَنَا فِي عَهْدٍ فِي ثَبَتُوا مَا هُمْ فَ مِصْرَ

ἡμέλησα αὐτῶν, λέγει κύριος· ¹⁰ ὅτι αὕτη ἡ διαθήκη, ἣν
الَّذِي بِهِ الْعَهْدِ هَذَا فَ الرَّبُّ يَقُولُ هُمْ أَهْمَلْتُ

διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας, λέγει
يَقُولُ تِلْكَ الْآيَاتِ بَعْدَ إِسْرَائِيلَ بَيْتٍ سَاعَاهُ

κύριος· διδοὺς νόμους μου εἰς τὴν διάνοιαν αὐτῶν, καὶ ἐπὶ
عَلَى وَ هُمْ ذَهِنَ فِي سِي شَرَائِعَ وَاضِعًا الرَّبُّ

καρδίας αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτοὺς, καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεὸν,
إِلَهًا لَهُمْ سَاكُونُ وَ هَا سَاكُتُبُ هُمْ قُلُوبِ

καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν· ¹¹ καὶ οὐ μὴ διδάξωσιν
يُعَلِّمُوا لَنَ فَ شَعْبًا لِي سَيَكُونُونَ هُمْ وَ

ἕκαστος τὸν πολίτην αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ
أَخَا كُلِّ وَاحِدٍ وَ هِ ابْنِ بَلَدٍ كُلِّ وَاحِدٍ

λέγων, Γινῶθι τὸν κύριον, ὅτι πάντες εἰδήσουσίν με ἀπὸ
مِنْ سِي سَيَعْرِفُونَ جَمِيعًا لِأَنَّهُمُ الرَّبُّ اعْرِفَ قَائِلًا

μικροῦ ἕως μεγάλου αὐτῶν, ¹² ὅτι ἵλεως ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις
عَنْ ذُنُوبٍ سَاكُونُ صَفُوحًا لِأَنِّي هُمْ كَبِيرٍ إِلَى صَغِيرٍ

αὐτῶν καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθῶ ἔτι. ¹³ ἐν τῷ
فِي مِنْ بَعْدُ أَذْكَرَ لَنَ هُمْ خَطَايَا وَ هُمْ

إِسْرَائِيلَ وَلِبَنِي يَهُودَا
عَهْدًا جَدِيدًا، ⁹ لَا

كَالْعَهْدِ الَّذِي جَعَلْتُهُ
لَأَبَائِهِمْ يَوْمَ أَخَذْتُ
بِيَدِهِمْ لِأَخْرِجَهُمْ مِنْ
أَرْضِ مِصْرَ، فَمَا ثَبَتُوا
عَلَى عَهْدِي. لِذَلِكَ

أَهْمَلْتُهُمْ أَنَا الرَّبُّ.
¹⁰ وَهَذَا هُوَ الْعَهْدُ

الَّذِي أَعَاهَدُ عَلَيْهِ بَنِي
إِسْرَائِيلَ فِي الْآيَاتِ
الآتِيَةِ، يَقُولُ الرَّبُّ:

سَأَجْعَلُ شَرَائِعِي فِي
عُقُولِهِمْ وَأَكْتُبُهَا فِي
قُلُوبِهِمْ، فَأَكُونُ لَهُمْ
إِلَهًا وَيَكُونُونَ لِي
شَعْبًا. ¹¹ فَلَا أَحَدٌ

يُعَلِّمُ ابْنَ شَعْبِهِ وَلَا
أَخَاهُ فَيَقُولُ لَهُ:

إِعْرِفِ الرَّبَّ، لِأَنَّهُمْ
سَيَعْرِفُونِي كُلُّهُمْ مِنْ

صَغِيرِهِمْ إِلَى كَبِيرِهِمْ،
¹² فَاصْفَحْ عَنْ ذُنُوبِهِمْ

وَلَنْ أَذْكَرَ خَطَايَاهُمْ
مِنْ بَعْدُ.

13 والله بكلامه على
 العهد الجديد جعل
 العهد الأول قديماً،
 وكل شيء عتق وشاخ
 يقترب من الزوال.
 ٩ ^١ قال العهد الأول كانت
 له شعائر العبادة
 والقدس الأرضي.
^٢ فكان هناك مسكن
 منصوب هو المسكن
 الأول الذي يقال له
 القدس، وفيه المائدة
 والمائدة وخبز القربان.
^٣ وكان وراء الحجاب
 الثاني مسكن يقال له
 قدس الأقداس،^٤ وفيه
 البخيرة الذهبية
 وتابوت العهد وكله
 مغطى بالذهب، وفيه
 وعاء ذهبي يحتوي
 المن وفيه عصا هارون
 التي أورقت ولوحا
 وصايا العهد.^٥ وكان
 فوق التابوت كروبا
 المجد يظللان الغطاء.
 ولا مجال الآن للكلام
 على هذا كله
 بالتفصيل.^٦ كان كل
 شيء على هذا
 الترتيب، فيدخل
 الكهنة إلى المسكن
 الأول في كل وقت

λέγειν Καινήν πεπαλαίωκεν τὴν πρώτην· τὸ δὲ
 القول جديداً جعلَ الأول
 παλαιούμενον καὶ γηράσκον ἐγγὺς ἀφανισμοῦ.
 الذي عتق و الذي شاخ
 9 ^١ Εἶχε μὲν οὖν καὶ ἡ πρώτη δικαιοῦματα λατρείας τό τε
 و عبادة شعائر الأول أيضاً ف - كانت له
 ἅγιον κοσμικόν. ^٢ σκηνὴ γὰρ κατεσκευάσθη ἡ πρώτη ἐν ἣ ἡ
 الذي فيه الأول نصب ف مسكن العالمي القدس
 τε λυχνία καὶ ἡ τράπεζα καὶ ἡ πρόθεσις τῶν ἄρτων, ἥτις
 الذي الخبزات تقدمة و المائدة و المائدة و
 λέγεται "Ἁγία·" ^٣ μετὰ δὲ τὸ δεύτερον καταπέτασμα σκηνὴ ἡ
 مسكن الحجاب الثاني و وراء قدس يقال له
 λεγομένη "Ἁγία Ἁγίων," ^٤ χρυσοῦν ἔχουσα θυμιατήριον καὶ
 و مبخرة إذ فيه ذهبيّة أقداس قدس الذي يقال له
 τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης περικεκαλυμμένην πάντοθεν
 كله مغطى العهد تابوت
 χρυσίῳ, ἐν ἣ στάμνος χρυσοῦν ἔχουσα τὸ μάννα καὶ ἡ ῥάβδος
 عصا و المن إذ فيه ذهبي وعاء الذي فيه بالذهب
 Ἁαρὼν ἡ βλαστήσασα καὶ αἱ πλάκες τῆς διαθήκης, ^٥ ὑπεράνω
 فوق العهد لوحا و التي أورقت هارون
 δὲ αὐτῆς Χερουβὶν δόξης κατασκιάζοντα τὸ ἱλαστήριον· περὶ
 بشأنها الغطاء مظلّان مجد كروبا ها و
 ὧν οὐκ ἔστιν νῦν λέγειν κατὰ μέρος. ^٦ Τούτων δὲ οὕτως
 هكذا و هذه تفصيل ب أن نتكلم الآن هناك ما التي
 κατεσκευασμένων εἰς μὲν τὴν πρώτην σκηνὴν διὰ παντός
 كل وقت في المسكن الأول من جهة إلى مهيئة

εἰσίσαι· οἱ ἱερεῖς τὰς λατρείας ἐπιτελοῦντες, ⁷εἰς δὲ τὴν
 لكن إلى مُتَمِّين العبادات الكهنه يدخلون

δευτέραν ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ ὁ μόνος ὁ ἀρχιερεύς, οὐ χωρὶς
 بدون ليس رئيس الكهنه فقط في السنة مرة الثاني

αἵματος ὃ προσφέρει ὑπὲρ ἑαυτοῦ καὶ τῶν τοῦ λαοῦ
 الشعب و نفسه عن يقدمه الذي دم

ἀγνοημάτων, ⁸τοῦτο δηλοῦντος τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου,
 القدس الروح إذ يشير بهذا جهالات

μήπω πεφανερῶσθαι τὴν τῶν ἁγίων ὁδὸν ἔτι τῆς πρώτης
 الاول بعد طريق الاقداس أن يكشف لا بعد

σκηνῆς ἐχοῦσης στάσιν, ⁹ἥτις παραβολὴ εἰς τὸν καιρὸν τὸν
 الزمن إلى رمز الذي وجود إذ له المسكن

ἐνεστηκότα, καθ' ἣν δωρά τε καὶ θυσίαι προσφέρονται μὴ
 غير تقدم ذبائح أيضا و قرايين الذي فيه الحاضر

δυνάμεναι κατὰ συνείδησιν τελειῶσαι τὸν λατρεύοντα,
 الذي يخدم أن تكمل ضمير حسب قدرة

¹⁰μόνον ἐπὶ βρώμασιν καὶ πόμασιν καὶ διαφόροις
 مختلفه و مشروبات و مأكولات على فقط

βαπτισμοῖς, δικαιώματα σαρκὸς μέχρι καιροῦ διορθώσεως
 إصلاح زمن إلى جسدي شعائر اغسال

ἐπικείμενα. ¹¹Χριστὸς δὲ παραγενόμενος ἀρχιερεύς τῶν
 رئيس كهنه إذ جاء و المسيح مقروضة

γενομένων ἀγαθῶν διὰ τῆς μείζονος καὶ τελειοτέρας σκηνῆς
 المسكن الأكمل و الأعظم بـ للخيرات الآتية

οὐ χειροποιήτου, τοῦτ' ἔστιν οὐ ταύτης τῆς κτίσεως, ¹²οὐδὲ
 ولا الخليفة من هذه ما أي مصنوع بيد غير

وَيَقُومُونَ بِشَعَائِرِ الْعِبَادَةِ.

⁷وَلَكِنْ رَئِيسَ الْكَهَنَةِ

وَحَدَهُ يَدْخُلُ إِلَى الْمَسْكَنِ

الثَّانِي مَرَّةً فِي السَّنَةِ، وَلَا

يَدْخُلُهَا إِلَّا وَمَعَهُ الدَّمُ

الَّذِي يُقَدِّمُهُ كَفَّارَةً

لِخَطَايَاهُ وَلِلخَطَايَا الَّتِي

ارْتَكَبَهَا الشَّعْبُ عَنْ

جَهْلٍ مِنْهُمْ. ⁸وَبِهَذَا

يُشِيرُ الرُّوحُ الْقُدُسُ إِلَى

أَنَّ الطَّرِيقَ إِلَى قُدُسِ

الْأَقْدَاسِ غَيْرُ مَفْتُوحٍ مَا

دَامَ الْمَسْكَنُ الْأَوَّلُ قَائِمًا.

⁹وَهَذَا التَّرْتِيبُ رَمَزٌ إِلَى

الزَّمَنِ الْحَاضِرِ، وَكَانَ

يَتِمُّ فِيهِ تَقْدِيمُ قَرَابِينَ

وَذَبَائِحَ لَا تَقْدِرُ أَنْ

تَجْعَلَ الْكَاهِنَ كَامِلَ

الضَّمِيرِ. ¹⁰فَهِيَ أَحْكَامٌ

تَخُصُّ الْجَسَدَ وَتَقْتَصِرُ

عَلَى الْمَأْكَلِ وَالْمَشْرَبِ

وَمُخْتَلَفِ أَسَالِيِبِ

الْفَسْلِ، وَكَانَتْ

مَقْرُوضَةً إِلَى الْوَقْتِ

الَّذِي يُصْلِحُ اللَّهُ فِيهِ كُلَّ

شَيْءٍ. ¹¹وَلَكِنْ الْمَسِيحُ

جَاءَ رَئِيسَ كَهَنَةٍ

لِلْخَيْرَاتِ الْمُسْتَقْبَلَةِ

وَاجْتَنَازَ خِيَمَةً أَعْظَمَ

وَأكْمَلَ مِنْ تِلْكَ الْخِيَمَةِ

الْأُولَى، غَيْرِ مَصْنُوعَةٍ

بِأَيْدِي الْبَشَرِ، أَيِ أَنَّهَا

لَا تَنْتَمِي إِلَى هَذِهِ

الْخَلِيقَةِ،

δι' αἵματος τράγων καὶ μόσχων διὰ δὲ τοῦ ἰδίου αἵματος
 دَمِ ١٢ بِلِ بَعِجُولٍ وَ تَيُوسٍ دَمِ بـ

εἰσῆλθεν ἐφάπαξ εἰς τὰ ἅγια αἰωνίαν λύτρωσιν εὐράμενος.
 إِذْ كَسَبَ فِدَاءً أَبَدِيًّا الْاَقْدَاسِ إِلَى مَرَّةٍ وَاحِدَةٍ دَخَلَ

¹³ εἰ γὰρ τὸ αἷμα τράγων καὶ ταύρων καὶ σποδὸς δαμάλεως
 عَجَلَةٍ رَمَازٌ وَ ثِيرَانٍ وَ تَيُوسٍ دَمٌ لِأَنَّهُ إِذَا

ῥαντίζουσα τοὺς κεκοινωμένους ἁγιάζει πρὸς τὴν τῆς σαρκὸς
 الْجَسَدِ إِلَى يُقَدَّسُ عَلَى الْمُتَجَسِّينَ إِذْ يَرشُ

καθαρότητα, ¹⁴ πόσω μᾶλλον τὸ αἷμα τοῦ Χριστοῦ, ὃς διὰ
 بِ الَّذِي الْمَسِيحِ دَمٌ بِالْأَحْرَى كَمْ طَهَارَةٍ

πνεύματος αἰωνίου ἑαυτὸν προσήνεγκεν ἁμωμον τῷ θεῷ,
 لِلَّهِ بِلاَ عَيْبٍ قَدَّمَ نَفْسَهُ أَبَدِيًّا رُوحَ

καθαριεῖ τὴν συνείδησιν ἡμῶν ἀπὸ νεκρῶν ἔργων εἰς τὸ
 لِأَجْلِ أَعْمَالٍ مَيِّتَةٍ مِنْ سَنَا ضَمِيرٍ سَيُطَهَّرُ

λατρεύειν θεῷ ζῶντι. ¹⁵ Καὶ διὰ τοῦτο διαθήκης καινῆς
 جَدِيدٍ عَهْدٍ هَذَا لِبِ وَ الْحَيِّ اللَّهِ أَنْ نَخْدَمَ

μεσίτης ἐστίν, ὅπως θανάτου γενομένου εἰς ἀπολύτρωσιν
 فِدَاءً إِذْ صَارَ بِمَوْتِ كِي هُوَ وَسَيُطَ

τῶν ἐπὶ τῇ πρώτῃ διαθήκῃ παραβάσεων τὴν ἐπαγγελίαν
 وَعَدَ لِلتَّعْتِيَاتِ الْعَهْدِ الْأَوَّلِ فِي

λάβωσιν οἱ κεκλημένοι τῆς αἰωνίου κληρονομίας. ¹⁶ ὅπου γὰρ
 لِأَنَّهُ حَيْثُ الْمِيرَاثِ الْأَبَدِيُّ الْمَدْعَوُونَ يَنَالُوا

διαθήκη, θάνατον ἀνάγκη φέρεσθαι τοῦ διαθεμένου.
 الْمَوْصِي أَنْ يُبْرَهَنَ وَاجِبٌ مَوْتٌ وَصِيَّةٌ

¹⁷ διαθήκη γὰρ ἐπὶ νεκροῖς βεβαία, ἐπεὶ μήποτε ἰσχύει ὅτε ζῇ
 يَحْيَا مَا دَامَ تَقَوْمٌ إِذْ مُرْتَبِطَةٌ أَمْوَاتٍ بِ لِأَنَّ الْوَصِيَّةَ

¹² فَدَخَلَ قُدَّسَ
 الْأَقْدَاسِ مَرَّةً وَاحِدَةً،

لَا يَذِمُ الثِّيُوسَ
 وَالْعُجُولَ، بَلْ بِذِيهِ،
 فَكَسَبَ لَنَا الْخَلَاصَ
 الْأَبَدِيَّ. ¹³ فَإِذَا كَانَ

رَشُّ دَمِ الثِّيُوسِ
 وَالْثِيرَانِ وَرَمَادِ الْعَجَلَةِ
 يُقَدَّسُ الْمُتَجَسِّينَ
 وَيُطَهَّرُ جَسَدَهُمْ،

¹⁴ فَمَا أَوْلَى دَمِ الْمَسِيحِ
 الَّذِي قَدَّمَ نَفْسَهُ إِلَى
 اللَّهِ بِالرُّوحِ الْأَزَلِيِّ
 قُرْبَانًا لَا عَيْبَ فِيهِ،

أَنْ يُطَهَّرَ ضَمَائِرُنَا مِنْ
 الْأَعْمَالِ الْمَيِّتَةِ لِنُعْبُدَ
 اللَّهَ الْحَيَّ. ¹⁵ لِذَلِكَ
 هُوَ الْوَسِيطُ لِعَهْدِ

جَدِيدٍ يَنَالُ فِيهِ
 الْمَدْعَوُونَ الْمِيرَاثَ
 الْأَبَدِيَّ الْمَوْعُودَ، لِأَنَّهُ
 مَاتَ كَفَّارَةً لِلْمَعَاصِي

الَّتِي ارْتَكَبَهَا الشَّعْبُ
 فِي أَيَّامِ الْعَهْدِ الْأَوَّلِ.
¹⁶ فَحَيْثُ تَكُونُ
 الْوَصِيَّةُ يَجِبُ اثْبَاتُ

مَوْتِ الْمَوْصِي، ¹⁷ لِأَنَّ
 الْوَصِيَّةَ مَرْهُونَةٌ بِمَوْتِ
 الْمَوْصِي، فَلَا فِعْلَ لَهَا
 مَا دَامَ الْمَوْصِي حَيًّا.

ἀλθινῶν, ἀλλ' εἰς αὐτὸν τὸν οὐρανόν, νῦν ἐμφανισθῆναι τῷ
لِيُكْشَفَ الْآنَ السَّمَاءِ نَفْسَهَا إِلَى بَلِّ الْحَقَائِقِ

προσώπῳ τοῦ θεοῦ ὑπὲρ ἡμῶν·²⁵ οὐδ' ἵνα πολλάκις προσφέρῃ
يُقَدِّمُ مَرَارًا كِي وَلَا سَنَا لِأَجْلِ اللَّهِ أَمَامَ وَجْهِ

ἐαυτόν, ὥσπερ ὁ ἀρχιερεὺς εἰσέρχεται εἰς τὰ ἅγια
الْأَقْدَاسِ إِلَى يَدْخُلُ رَئِيسُ الْكَهَنَةِ كَمَا نَفْسُهُ

κατ' ἐνιαυτὸν ἐν αἵματι ἀλλοτρίῳ,²⁶ ἐπεὶ ἔδει αὐτὸν πολλάκις
مَرَارًا هُوَ كَانَ يَجِبُ إِذْ ذَاكَ غَيْرِهِ نَمِ بِ كُلِّ سَنَةٍ

παθεῖν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου· νυνὶ δὲ ἅπαξ ἐπὶ συντελείᾳ
مُنْتَهَى فِي مَرَّةٍ وَ الْآنَ الْعَالَمِ إِنِّشَاءٍ مِنْذُ أَنْ يَتَأَلَّمَ

τῶν αἰώνων εἰς ἀθέτησιν τῆς ἁμαρτίας διὰ τῆς θυσίας αὐτοῦ
هُ ذَبِيحَةٌ بِ الْخَطِيئَةِ يُبْطَلِ لِ الدَّهْوِ

πεφανέρωται.²⁷ καὶ καθ' ὅσον ἀπόκειται τοῖς ἀνθρώποις ἅπαξ
مَرَّةً عَلَى النَّاسِ يُحْتَمُ أَنَّهُ كَمَا وَ أُظْهِرَ

ἀποθανεῖν, μετὰ δὲ τοῦτο κρίσις,²⁸ οὕτως καὶ ὁ Χριστός
الْمَسِيحُ أَيْضًا هَكَذَا دِينُونَهُ هَذَا وَ بَعْدَ أَنْ يَمُوتُوا

ἅπαξ προσενεχθεὶς εἰς τὸ πολλῶν ἀνευεγκεῖν ἁμαρτίας, ἐκ
لِ خَطَايَا أَنْ يَرْفَعَ كَثِيرِينَ لِأَجْلِ إِذْ قَدَّمَ مَرَّةً

δευτέρου χωρὶς ἁμαρτίας ὀφθήσεται τοῖς αὐτὸν
هُ سَيُظْهِرُ خَطِيئَةً بِدُونِ مَرَّةٍ ثَانِيَةٍ

ἀπεκδεχομένοις εἰς σωτηρίαν.
خَالَصًا لِلَّذِينَ يَنْتَظِرُونَ

10 ¹Σκιὰν γὰρ ἔχων ὁ νόμος τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, οὐκ
لَا الْخَيْرَاتِ الْآتِيَةِ الشَّرِيعَةُ إِذْ لَهَا فَ ظِلُّ

αὐτὴν τὴν εἰκόνα τῶν πραγμάτων, κατ' ἐνιαυτὸν ταῖς αὐταῖς
نَفْسَهَا كُلِّ سَنَةٍ الْأَشْيَاءِ صُورَةً نَفْسَهَا

الْحَقِيقِي، بَلِّ دَخَلَ
السَّمَاءِ ذَاتَهَا لِيُظْهِرَ

الْآنَ فِي حَضْرَةِ اللَّهِ مِنْ
أَجْلِنَا،²⁵ لَا لَأَنَّهُ

سَيُقَدِّمُ نَفْسَهُ عِدَّةً
مَرَاتٍ كَمَا يَدْخُلُ

رَئِيسُ الْكَهَنَةِ قُدْسَ
الْأَقْدَاسِ كُلِّ سَنَةٍ بِدَمِ

غَيْرِ دَمِهِ،²⁶ وَإِلَّا لَكَانَ
عَلَيْهِ أَنْ يَتَأَلَّمَ مَرَاتٍ

كَثِيرَةً مِنْذُ إِنِّشَاءِ
الْعَالَمِ، وَلَكِنَّهُ ظَهَرَ

الْآنَ مَرَّةً وَاحِدَةً عِنْدَ
اكْتِمَالِ الْأَزْمِنَةِ لِيُزِيلَ

الْخَطِيئَةَ بِتَقْدِيمِ نَفْسِهِ
ذَبِيحَةً لِلَّهِ.²⁷ وَكَمَا

أَنْ مَصِيرَ الْبَشَرِ أَنْ
يَمُوتُوا مَرَّةً وَاحِدَةً،

وَبَعْدَ ذَلِكَ الدِّيْنُونَةُ،
²⁸ فَكَذَلِكَ الْمَسِيحُ قَدَّمَ

نَفْسَهُ مَرَّةً وَاحِدَةً
لِيُزِيلَ خَطَايَا الْكَثِيرِ

مِنَ النَّاسِ. وَسَيُظْهِرُ
ثَانِيَةً، لَا لِأَجْلِ

الْخَطِيئَةِ، بَلِّ لِخَلَاصِ
الَّذِينَ يَنْتَظِرُونَهُ.

¹⁰ وَلِأَنَّ الشَّرِيعَةَ ظِلُّ
الْخَيْرَاتِ الْآتِيَةِ، لَا

جَوْهَرُ الْحَقَائِقِ ذَاتَهَا،
فَهِيَ لَا تَقْدِرُ بِتِلْكَ

θυσίαις ἃς προσφέρουσιν εἰς τὸ διηνεκές οὐδέποτε δύναται
تَقْدِرُ لا أَبَدًا أَبَدًا إِلَى يَقْدَمُونَ التي الذبائح

τοὺς προσερχομένους τελειῶσαι· ²ἐπεὶ οὐκ ἂν ἐπαύσαντο
تَوَقَّفَتْ - أما إِذْ ذَاكَ أَنْ تَكْمَلُ الذين يَتَقَرَّبُونَ

προσφερόμεναι διὰ τὸ μηδεμίαν ἔχειν ἔτι συνείδησιν
ضَمِيرٌ بَعْدُ أَنْ يَكُونَ لَهُمْ لا أَبَدًا لِأَجْلِ التي تَقْدَمُ

ἁμαρτιῶν τοὺς λατρεύοντας ἅπαξ κεκαθαρισμένους; ³ἀλλ' ἐν
فِي بَلْ مُطَهَّرُونَ مَرَّةً الذين يَخْدُمُونَ خَطَايَا

αὐταῖς ἀνάμνησις ἁμαρτιῶν κατ' ἐνιαυτόν· ⁴ἀδύνατον γὰρ
لَأَنَّهُ مُسْتَحِيلٌ كُلِّ سَنَةٍ خَطَايَا ذِكْرُ - هَا

αἷμα ταύρων καὶ τράγων ἀφαιρεῖν ἁμαρτίας. ⁵Διό
لِذَلِكَ خَطَايَا أَنْ يَرْفَعَ تَبَاسٍ وَ ثِيرَانِ دَمِ

εἰσερχόμενος εἰς τὸν κόσμον λέγει, Θυσίαν καὶ προσφοράν
تَقْدَمَةٌ وَ ذَبِيحَةٌ يَقُولُ الْعَالَمُ إِلَى إِذْ يَدْخُلُ

οὐκ ἠθέλησας, σῶμα δὲ κατηρίσω μοι· ⁶ὀλοκαυτώματα καὶ
وَ بِمُحْرَقَاتٍ لِي هَيَأْتِ لَكِنْ جَسَدًا أَرَدْتُ مَا

περὶ ἁμαρτίας οὐκ εὐδόκησας. ⁷τότε εἶπον, Ἴδου ἦκω, ἐν
فِي أَجِيءُ هَا قُلْتُ حِينَئِذٍ سُرِرْتُ مَا خَطَايَا عَنْ

κεφαλίδι βιβλίου γέγραπται περὶ ἐμοῦ, τοῦ ποιῆσαι ὁ θεός
يَا اللَّهُ لِأَعْمَلُ سِي بِشَانِ كُتِبَ كِتَابِ طَيِّ

τὸ θέλημά σου. ⁸ἀνώτερον λέγων ὅτι Θυσίας καὶ προσφοράς
تَقْدَمَاتٍ وَ ذَبَائِحُ إِنَّ قَائِلًا أَوَّلًا لَكَ مَشِينَةً

καὶ ὀλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ ἠθέλησας οὐδὲ
وَمَا أَرَدْتُ مَا خَطَايَا عَنْ وَ مُحْرَقَاتٍ وَ

εὐδόκησας, αἵτινες κατὰ νόμον προσφέρονται, ⁹τότε εἴρηκεν,
قَالَ حِينَئِذٍ تَقْدَمُ شَرِيعَةٌ حَسَبِ التي سُرِرْتُ

الذَّبَائِحُ نَفْسِهَا التي
يَسْتَمِيرُ تَقْدِيمُهَا سَنَةً بَعْدَ

سَنَةٍ أَنْ تَجْعَلَ الذين
يَتَقَرَّبُونَ بِهَا إِلَى اللَّهِ
كَامِلِينَ، ²وَالْأَنْ تَتَوَقَّفُوا

عَنْ تَقْرِيبِهَا. فَالْعَابِدُونَ،
إِذَا ثَمَّتْ لَهُمُ الطَّهَارَةُ
مَرَّةً وَاحِدَةً، زَالَ مِنْ
ضَمِيرِهِمُ الشُّعُورُ
بِالْخَطِيئَةِ، ³فِي حِينَ

أَنْ تِلْكَ الذَّبَائِحُ ذَكَرَى
لِلْخَطَايَا سَنَةً بَعْدَ
سَنَةٍ، ⁴لَأَنَّ دَمَ الثِّيَرَانِ
وَالْتَبَاسِ لَا يَقْدِرُ أَنْ
يُزِيلَ الْخَطَايَا. ⁵لِذَلِكَ

قَالَ الْمَسِيحُ اللَّهِ عِنْدَ
دُخُولِهِ الْعَالَمِ: مَا
أَرَدْتُ ذَبِيحَةً وَلا
قُرْبَانًا، لَكِنَّكَ هَيَأْتِ
لِي جَسَدًا، ⁶وَلا

بِالْمُحْرَقَاتِ سُرِرْتُ وَلا
بِالذَّبَائِحِ كَفَّارَةً
لِلْخَطَايَا. ⁷قُلْتُ: هَا
أَنَا أَجِيءُ يَا اللَّهُ لِأَعْمَلُ
بِمَشِيئَتِكَ، كَمَا هُوَ

مَكْتُوبٌ عَنِّي فِي طَيِّ
الْكِتَابِ». ⁸فَهُوَ قَالَ
أَوَّلًا: «مَا أَرَدْتُ ذَبَائِحَ
وَقُرَابِينَ وَمُحْرَقَاتٍ
وَذَبَائِحَ كَفَّارَةً لِلْخَطَايَا

وَلا سُرِرْتُ بِهَا، مَعَ
أَنْ تَقْدِيمُهَا يَتِمُّ حَسَبِ
الشَّرِيعَةِ. ⁹ثُمَّ قَالَ:

Ἰδοὺ ἤκω τοῦ ποιῆσαι τὸ θέλημά σου. ἀναιρεῖ τὸ πρῶτον
 الأول يُبطلُ لكِ مَشِيئَةً لأَعْمَلُ أَجِيءُ ها

«ها أنا آجي» لأَعْمَلُ
 بِمَشِيئَتِكَ». فَأَبْطَلَ

ἵνα τὸ δεύτερον στήσῃ, ¹⁰ ἐν ᾧ θελήματι ἡγιασμένοι ἐσμέν
 نحنُ مُقَدَّسونَ بِالمَشِيئَةِ التي فيها يُعَيِّمُ الثاني كي

التَّوْبَتِيبَ الأولَ لِيُعَيِّمَ
 الثاني. ¹⁰ وَنَحْنُ

διὰ τῆς προσφορᾶς τοῦ σώματος Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐφάπαξ.
 مَرَّةً وَاحِدَةً المسيح يسوع جَسَدِ تَقْدِيمِ بـ

بِفَضْلِ تِلْكَ الإِرَادَةِ
 تَقَدَّسْنَا بِجَسَدِ يَسُوعَ

¹¹ Καὶ πᾶς μὲν ἱερεὺς ἔστηκεν καθ' ἡμέραν λειτουργῶν καὶ
 و خَادِمًا كُلَّ يَوْمٍ قَامَ كَاهِنٌ - كُلٌّ وَ

المَسِيحِ الَّذِي قَدَّمَهُ
 قُرْبَانًا مَرَّةً وَاحِدَةً.

τὰς αὐτὰς πολλάκις προσφέρων θυσίας, αἵτινες οὐδέποτε
 لا أَبَدًا التي الذَّبَائِحَ مُقَدَّمًا مَرَارًا نَفْسَهَا

¹¹ وَيَقِفُ الكَاهِنُ
 اليَهُودِيُّ كُلَّ يَوْمٍ

δύνανται περιελεῖν ἁμαρτίας, ¹² οὗτος δὲ μίαν ὑπὲρ
 عَنْ وَاحِدَةٍ لَكِنْ هَذَا خَطَايَا أَنْ تَمَحُوَ تَقْدِيرُ

فِيَقُومُ بِالْخِدْمَةِ وَيُقَدِّمُ
 الذَّبَائِحَ نَفْسَهَا مَرَاتٍ

ἁμαρτιῶν προσενέγκας θυσίαν εἰς τὸ διηνεκές ἐκάθισεν ἐν
 عَنْ جَلَسَ الأَبَدِ إِلَى ذَبِيحَةٍ إِذْ قَدَّمَ خَطَايَا

كَثِيرَةً، وَهِيَ لَا تَقْدُرُ
 أَنْ تَمَحُوَ الخَطَايَا.

δεξιᾷ τοῦ θεοῦ, ¹³ τοῖς λοιποῖς ἐκδεχόμενος ἕως τεθῶσιν οἱ
 يَوْضَعُوا حَتَّى مُنْتَظَرًا بَعْدَ ذَلِكَ اللهُ يَمِينِ

¹² وَأَمَّا المَسِيحُ، فَقَدَّمَ
 إِلَى الأَبَدِ ذَبِيحَةً

ἐχθροὶ αὐτοῦ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν αὐτοῦ. ¹⁴ μὲν γὰρ
 لِأَنَّهُ وَاحِدَةٍ هِ لِقَدَمِي مَوْطِنًا هِ أَعْدَاءُ

وَاحِدَةً كَفَّارَةً
 لِلْخَطَايَا، ثُمَّ جَلَسَ

προσφορᾷ τετελείωκεν εἰς τὸ διηνεκές τοὺς ἁγιαζομένους.
 الَّذِينَ يُقَدَّسونَ إِلَى أَكْمَلٍ بِتَقْدِيمَةِ

عَنْ يَمِينِ اللهِ، ¹³ وَهُوَ
 الآنَ يَنْتَظَرُ أَنْ يَجْعَلَ

¹⁵ Μαρτυρεῖ δὲ ἡμῖν καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον· μετὰ γὰρ τὸ
 لِأَنَّهُ بَعْدَ الْقُدْسِ الرُّوحُ أَيْضًا لَنَا وَ يَشْهَدُ

الآنَ يَنْتَظَرُ أَنْ يَجْعَلَ
 اللهُ أَعْدَاءَهُ مَوْطِنًا

εἰρηκέναι, ¹⁶ Αὕτη ἡ διαθήκη ἦν διαθήσομαι πρὸς αὐτοὺς
 هُمْ لَ سَاعَاهِدُ الَّذِي الْعَهْدُ هَذَا أَنْ قَالَ

¹⁴ لِأَنَّهُ
 بِقُرْبَانٍ وَاحِدٍ جَعَلَ

μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας, λέγει κύριος· διδοὺς νόμους μου
 سِي شَرَائِعَ جَاعِلًا الرَّبُّ يَقُولُ تِلْكَ الأَيَّامِ بَعْدَ

الَّذِينَ قَدَّسَهُمْ كَامِلِينَ
 إِلَى الأَبَدِ. ¹⁵ وَهَذَا مَا

يَشْهَدُ لَنَا بِهِ الرُّوحُ
 الْقُدْسُ أَيْضًا. فَبَعْدَ أَنْ

قَالَ: ¹⁶ «هَذَا هُوَ
 الْعَهْدُ الَّذِي أَعَاهِدُهُمْ

إِيَّاهُ فِي الأَيَّامِ الآتِيَةِ،
 يَقُولُ الرَّبُّ: سَأَجْعَلُ

شَرَائِعِي

ἐπὶ καρδίας αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὴν διάνοιαν αὐτῶν ἐπιγράψω
 سأكتبُهم عقل في و هم قلوب في

αὐτοὺς, ¹⁷καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν
 هم آثام و هم خطايا و لها

οὐ μὴ μνησθήσομαι ἔτι. ¹⁸ὅπου δὲ ἄφεσις τούτων, οὐκέτι
 لا بعد لهذه مغفرة و حيث من بعد أذكر لن

προσφορά περὶ ἁμαρτίας. ¹⁹Ἐχοντες οὖν, ἀδελφοί,
 أيها الإخوة ف إذ لنا خطيئة عن تقدة

παρρησίαν εἰς τὴν εἴσοδον τῶν ἁγίων ἐν τῷ αἵματι Ἰησοῦ,
 يسوع دم ب إلى الأقداس الدخول ب ثقة

²⁰ἣν ἐνεκαίνισεν ἡμῖν ὁδὸν πρόσφατον καὶ ζῶσαν διὰ τοῦ
 ب حيا و جديدا طريقا لنا فتح الذي

καταπετάσματος, τοῦτ' ἔστιν τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, ²¹καὶ ἱερέα
 كاهن و ه جسد أي الحجاب

μέγαν ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ, ²²προσερχώμεθα μετὰ
 ب لنقدم الله بيت على عظيم

ἀληθινῆς καρδίας ἐν πληροφορίᾳ πίστεως ῥεραντισμένοι τὰς
 مطهري الإيمان ملء يقين في قلب صادق

καρδίας ἀπὸ συνειδήσεως πονηρᾶς καὶ λελουσμένοι τὸ σῶμα
 الجسد غاسلين و شريير ضمير من القلوب

ὑδατι καθαρῷ. ²³κατέχωμεν τὴν ὁμολογίαν τῆς ἐλπίδος
 الرجاء باعتراف لنتمسك طاهر بماء

ἀκλινῇ, πιστὸς γὰρ ὁ ἐπαγγελάμενος, ²⁴καὶ κατανοῶμεν
 ليهم و الذي وعد لأن أمين بشدة

ἀλλήλους εἰς παροξυσμὸν ἀγάπης καὶ καλῶν ἔργων, ²⁵μὴ
 غير أعمال صالحة و محبة تحريض ل بعضنا ببعض

في قلوبهم وأكتبها في
 عقولهم ¹⁷ولن أذكر

خطاياهم وآثامهم من
 بعد. ¹⁸فحيث يكون
 الصفح عن هذا كله،

لا تبقى حاجة إلى
 قربان من أجل

الخطيئة. ¹⁹ونحن
 واثقون، أيها الإخوة،

بأن لنا طريقا إلى
 قدس الأقداس بدم

يسوع، ²⁰طريقا
 جديدا حيا فتحه لنا

في الحجاب، أي في
 جسده، ²¹وأن لنا

كاهنا عظيما على
 بيت الله، ²²فلنتقرب

بقلب صادق وإيمان
 كامل، وقلوبنا مطهرة

من سوء النية
 وأجسادنا مفسولة

بماء طاهر،
²³ولنتمسك من دون

انحراف بالرجاء
 الذي نشهد له، لأن

الله الذي وعد أمين،
²⁴وليبتهم بعضنا

ببعض، متعاونين في
 المحبة والعمل

الصالح. ²⁵ولا

ἐγκαταλείποντες τὴν ἐπισυναγωγὴν ἑαυτῶν, καθὼς ἔθος
 عادةً كما اعتادَ بعضُكم أنْ
 τισίν, ἀλλὰ παρακαλοῦντες, καὶ τοσοῦτω μᾶλλον ὅσω
 بقدْرٍ ما أَكْثَرَ بالأحرى و مُشْجَعِينَ بَلْ للبعضِ
 βλέπετε ἐγγίζουσιν τὴν ἡμέραν. ²⁶ Ἐκουσίως γὰρ
 لأنَّهُ عمدًا اليومَ
 ἁμαρτανόντων ἡμῶν μετὰ τὸ λαβεῖν τὴν ἐπίγνωσιν τῆς
 معرفةً أَنْ نَلْنَا بعدَ نحنُ إِذْ نُخْطِئُ
 ἀληθείας, οὐκέτι περὶ ἁμαρτιῶν ἀπολείπεται θυσία, ²⁷ φοβερὰ
 مُخِيفٌ ذَبِيحَةٌ تَبْقَى خَطَايَا عَنْ لَا بَعْدَ الحقِ
 δέ τις ἐκδοχὴ κρίσεως καὶ πυρὸς ζῆλος ἐσθίειν μέλλοντος
 مُرْمِعَةٍ أَنْ تَلْتَنَهُمْ لَهَيْبُ نَارٍ و لِدِينُونَةٍ انتَظَارٌ ما لَكُنْ
 τοὺς ὑπεναντίους. ²⁸ ἀθετήσας τις νόμον Μωϋσέως χωρὶς
 بِدُونِ موسى شريعةً أَحَدٌ إِذْ خَالَفَ العَصَاةَ
 οἰκτιρμῶν ἐπὶ δυσὶν ἢ τρισὶν μάρτυσιν ἀποθνήσκει. ²⁹ πόσω
 كَمْ يَمُوتُ شَهِودٍ ثَلَاثَةٍ أَوْ اثْنَيْنِ عَلَى شَفَقَةٍ
 δοκεῖτε χείρονος ἀξιοθήσεται τιμωρίας ὁ τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ
 الله ابنَ عِقَابًا سَيَكُونُ مُسْتَحَقًّا أَسْوَأَ تَظْنُونَ
 καταπατήσας καὶ τὸ αἷμα τῆς διαθήκης κοινὸν ἡγησάμενος,
 الذي حَسَبَ دَنَسًا العهدِ دَمٍ و الذي احْتَقَرَ
 ἐν ᾧ ἡγιάσθη, καὶ τὸ πνεῦμα τῆς χάριτος ἐνυβρίσας;
 الذي استهانَ النعمةَ بِرُوحٍ و قُدَّسَ الذي بِهِ
³⁰ οἶδαμεν γὰρ τὸν εἰπόντα, Ἐμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ
 أَنَا انتِقَامٌ لِي الذي قَالَ لأنَّنَا نَعْرِفُ
 ἀνταποδώσω. καὶ πάλιν, Κρινεῖ κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ.
 إِلَهُ شَعْبِ الرَّبِّ يَدِينُ مِنْ جَدِيدٍ و سَأَجَازِي

تَنْقَطِعُوا عَنِ الْجَمَاعِ
 يَفْعَلْ. بَلْ شَجَّعُوا
 بَعْضُكُمْ بَعْضًا، عَلَى
 قَدْرٍ مَا تَرَوْنَ أَنَّ يَوْمَ
 الرَّبِّ يَقْتَرِبُ. ²⁶ فَإِذَا
 حَظُنَا عَمْدًا، بَعْدَمَا
 حَصَنَّا عَلَى مَعْرِفَةِ
 الْحَقِّ، فَلَا تَبْقَى
 هُنَاكَ ذَبِيحَةُ كَفَّارَةٍ
 لِلْخَطَايَا، ²⁷ بَلْ
 انتَظَارٌ مُخِيفٌ لِيَوْمِ
 الْحِسَابِ وَلَهَيْبِ نَارٍ
 يَلْتَنُهُمُ الْعَصَاةُ. ²⁸ مَنْ
 خَالَفَ شَرِيعَةَ مُوسَى
 يَمُوتُ مِنْ دُونِ رَحْمَةٍ
 بِشَهَادَةِ شَاهِدَيْنِ أَوْ
 ثَلَاثَةٍ، ²⁹ فَكَمْ تَظْنُونَ
 يَسْتَحِقُّ الْعِقَابَ مَنْ
 دَانَ ابْنُ اللَّهِ وَدَنَسَ
 الْقَهْدَ الَّذِي تَقُدَّسَ بِهِ
 وَاسْتَهَانَ بِرُوحِ
 النِّعْمَةِ؟ ³⁰ فَنَحْنُ
 نَعْرِفُ الَّذِي قَالَ:
 «لِي الْإِنْتِقَامُ وَأَنَا
 الَّذِي يُجَازِي». وَقَالَ
 أَيْضًا: «الرَّبُّ سَيَدِينُ
 شَعْبَهُ».

εὐδοκεῖ ἡ ψυχὴ μου ἐν αὐτῷ. ³⁹ ἡμεῖς δὲ οὐκ ἐσμὲν ὑποστολῆς
من ارتداد نحن ما و نحن هـ بـ ي نفس ترضى

εἰς ἀπώλειαν ἀλλὰ πίστεως εἰς περιποίησιν ψυχῆς.
نفس اقتناء لب من إيمان بل هلاك لب

11 ¹ Ἔστιν δὲ πίστις ἐλπίζομένων ὑπόστασις, πραγμάτων
لأمور وثوق بمرجوات إيمان و هو

ἔλεγχος οὐ βλεπομένων. ² ἐν ταύτῃ γὰρ ἐμαρτυρήθησαν οἱ
شاهد في هذه لأن هذا في مرثية غير برهان

πρεσβύτεροι. ³ Πίστει νοοῦμεν κατηρτίσθαι τοὺς αἰῶνας
الدهور أن أتقنت ندرك بإيمان للقدمات

ῥήματι θεοῦ, εἰς τὸ μὴ ἐκ φαινομένων τὸ βλεπόμενον
ما يرى أشياء ظاهرة من غير لأجل الله بقول

γεγονέναι. ⁴ Πίστει πλείονα θυσίαν Ἀβελ παρὰ Κάιν
قايين من هابيل ذبيحة أفضل بإيمان أن صار

προσήμεγκεν τῷ θεῷ, δι' ἧς ἐμαρτυρήθη εἶναι δίκαιος,
باراً أن يكون شاهد الذي به الله قدم

μαρτυροῦντος ἐπὶ τοῖς δώροις αὐτοῦ τοῦ θεοῦ, καὶ δι' αὐτῆς
هـ بـ و الله هـ قرايين على إذ شاهد

ἀποθανῶν ἔτι λαλεῖ. ⁵ Πίστει Ἐνῶχ μετετέθη τοῦ μὴ ἰδεῖν
أن يرى لا لأجل رفع أخنوخ بإيمان يتكلم بعد مائت

θάνατον, καὶ οὐχ ἠύρισκετο διότι μετέθηκεν αὐτὸν ὁ θεός.
الله هـ رفع لأن كان يؤخذ ما و موتاً

πρὸ γὰρ τῆς μεταθέσεως μεμαρτύρηται εὐαρεστηκέναι τῷ
أن أَرْضَى شاهد له الرفع فت قبل

θεῷ. ⁶ χωρὶς δὲ πίστεως ἀδύνατον εὐαρεστησάιν· πιστεῦσαι
أن يؤمن أن يَرْضَى مُستحيل إيمان فت بدون الله

أَرْضَى بِهِ. ³⁹ فما
نحن من أهل الارتداد
لنهلك، بل من أهل
الإيمان لنخلص.

١١ ^١ الإيمان هو
الوثوق بما نرجوه
وتصديق ما لا نراه،

^٢ وبه شهد الله
للقدمات. ^٣ بالإيمان

ندرك أن الله خلق
الكون بكلمة منه،

فصدّر ما نراه مما لا
نراه. ^٤ بالإيمان قدم

هابيل لله ذبيحة
أفضل من ذبيحة

قايين، وبالإيمان
شهد الله له أنه من

الأبرار عندما رضي
بقربانيه، وبالإيمان

ما زال يتكلم بعد
موته. ^٥ بالإيمان رفع

الله أخنوخ إليه من
غير أن يرى الموت،

فما وجدته أحد لأن
الله رفعه إليه.

والكتاب شهد له قبل
رفعه بأنه أَرْضَى

الله، ^٦ وبغير الإيمان
يستحيل إرضاء الله،

γὰρ δεῖ τὸν προσερχόμενον τῷ θεῷ ὅτι ἔστιν καὶ τοῖς
 ὁ ἰσχυρὸς ὅτι ἔστιν καὶ τοῖς
 ὁ ἰσχυρὸς ὅτι ἔστιν καὶ τοῖς

ἐκζητοῦσιν αὐτὸν μισθαποδότης γίνεσθαι. ⁷Πίστει
 βαίμαν ἰσχυρὸς ὅτι ἔστιν καὶ τοῖς

χρηματισθεὶς Νῶε περὶ τῶν μηδέπω βλεπομένων, εὐλαβηθεὶς
 ἰσχυρὸς ὅτι ἔστιν καὶ τοῖς

κατεσκεύασεν κιβωτὸν εἰς σωτηρίαν τοῦ οἴκου αὐτοῦ δι' ἧς
 ὁ ἰσχυρὸς ὅτι ἔστιν καὶ τοῖς

κατέκρινεν τὸν κόσμον, καὶ τῆς κατὰ πίστιν δικαιοσύνης
 ὁ ἰσχυρὸς ὅτι ἔστιν καὶ τοῖς

ἐγένετο κληρονόμος. ⁸Πίστει καλούμενος Ἀβραάμ ὑπήκουσεν
 ὁ ἰσχυρὸς ὅτι ἔστιν καὶ τοῖς

ἐξελθεῖν εἰς τόπον ὃν ἤμελλεν λαμβάνειν εἰς κληρονομίαν,
 ὁ ἰσχυρὸς ὅτι ἔστιν καὶ τοῖς

καὶ ἐξῆλθεν μὴ ἐπιστάμενος ποῦ ἔρχεται. ⁹Πίστει παρώκησεν
 ὁ ἰσχυρὸς ὅτι ἔστιν καὶ τοῖς

εἰς γῆν τῆς ἐπαγγελίας ὡς ἀλλοτρίαν ἐν σκηναῖς κατοικήσας
 ὁ ἰσχυρὸς ὅτι ἔστιν καὶ τοῖς

μετὰ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ τῶν συγκληρονόμων τῆς ἐπαγγελίας
 ὁ ἰσχυρὸς ὅτι ἔστιν καὶ τοῖς

τῆς αὐτῆς. ¹⁰Ἐξεδέχετο γὰρ τὴν τοὺς θεμελίους ἔχουσιν πόλιν
 ὁ ἰσχυρὸς ὅτι ἔστιν καὶ τοῖς

ἧς τεχνίτης καὶ δημιουργὸς ὁ θεός. ¹¹Πίστει καὶ αὕτη Σάρρα
 ὁ ἰσχυρὸς ὅτι ἔστιν καὶ τοῖς

στεῖρα δύνάμιν εἰς καταβολὴν σπέρματος ἔλαβεν καὶ παρὰ
 ὁ ἰσχυρὸς ὅτι ἔστιν καὶ τοῖς

لأنّ الذي يَتَقَرَّبُ إِلَى
 الله يَجِبُ أَنْ يُؤْمِنَ

بأنّه موجودٌ وأنّه
 يُكَافِئُ الَّذِينَ يَطْلُبُونَهُ.

⁷بِالْإِيمَانِ اتَّعَظَ نُوحٌ
 قَبْلَ أَنْ يَخْلُصَ

أَهْلَ بَيْتِهِ عِنْدَمَا أُنْذِرُهُ
 اللهُ بِمَا سَيَحْدُثُ وَنَـ

أُمُورٌ لَا يَرَاهَا. وَهَكَذَا
 حَكَّمَ عَلَى الْعَالَمِ

وَوَرِثَ الْبِرَّ ثَمَرَةً
 لِلْإِيمَانِ. ⁸

لَبَّى إِبْرَاهِيمُ دَعْوَةَ اللهِ
 فَخَرَجَ إِلَى بَلَدٍ وَعَدَهُ

اللهُ بِهِ مِيرَاثًا، خَرَجَ
 وَهُوَ لَا يَعْرِفُ إِلَى أَيْنَ

يَذْهَبُ. ⁹وَبِالْإِيمَانِ
 نَزَلَ فِي أَرْضِ الْمِيعَادِ

كَأَنَّهُ فِي أَرْضٍ غَرِيبَةٍ،
 وَأَقَامَ فِي الْخِيَامِ مَعَ

إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ
 شَرِكِيهِ فِي الْوَعْدِ

ذَاتِهِ، ¹⁰لأنّه كَانَ
 يَنْتَظِرُ الْمَدِينَةَ الثَّابِتَةَ

عَلَى أُسُسٍ وَاللهُ
 مُهَنْدِسُهَا وَبَانِيهَا.

¹¹بِالْإِيمَانِ نَالَتْ
 سَارَةُ نَفْسَهَا الْقُدْرَةَ

عَلَى أَنْ تَحْبِلَ مَعَ
 أَنْهَا

καιρὸν ἡλικίας, ἐπεὶ πιστὸν ἡγήσατο τὸν ἐπαγγειλάμενον.
الذي وعدَ اعتبرتُ أميناً لأنها سنٌ وقت

¹² διὸ καὶ ἀφ' ἐνὸς ἐγεννήθησαν, καὶ ταῦτα νεκρωμένου,
ممن قارب الموت هؤلاء و ولدوا واحد من و لذلك

καθὼς τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει καὶ ὡς ἡ ἄμμος ἡ
الذي الرمل كَ و في الكثرة السماء نجوم مثل

παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης ἡ ἀναρίθμητος. ¹³ Κατὰ πίστιν
إيمان حسب لا يحصى الذي البحر شاطئ على

ἀπέθανον οὗτοι πάντες, μὴ λαβόντες τὰς ἐπαγγελίας ἀλλὰ
بل الوعد نائلين غير جميعا هؤلاء ماتوا

πόρρωθεν αὐτὰς ἰδόντες καὶ ἀσπασάμενοι καὶ ὁμολογήσαντες
مُعترفين و مُحبين و ناظرين إليها من بعيد

ὅτι ξένοι καὶ παρεπίδημοί εἰσιν ἐπὶ τῆς γῆς. ¹⁴ οἱ γὰρ
لأن الأرض على هم نزلاء و غرباء أن

τοιαῦτα λέγοντες ἐμφανίζουσιν ὅτι πατρίδα ἐπιζητοῦσιν.
يطلبون وطناً أنهم يظهرُونَ الذين يقولون مثل هذه

¹⁵ καὶ εἰ μὲν ἐκείνης ἐμνημόνευον ἀφ' ἧς ἐξέβησαν, εἶχον ἂν
- كانت لهم خرجوا الذي منه كانوا يذكرون ذلك - لو و

καιρὸν ἀνακάμψαι. ¹⁶ νῦν δὲ κρείττονος ὀρέγονται, τοῦτ' ἔστιν
أي يشتاقون لأفضل لكن الآن أن يعودوا فرصة

ἐπουρανίου. διὸ οὐκ ἐπαισχύνεται αὐτοὺς ὁ θεὸς θεὸς
إله الله بهم يستحي لا لذلك سماوي

ἐπικαλεῖσθαι αὐτῶν· ἡτοίμασεν γὰρ αὐτοῖς πόλιν. ¹⁷ Πίστει
بإيمان مدينة لهم لأنه أعد لهم أن يدعى

προσενήνοχεν Ἀβραάμ τὸν Ἰσαὰκ πειραζόμενος καὶ τὸν
و مُمتحنًا إسحق إبراهيم قدام

عاقِرَ جاوَزَت السن،
لأنها اعتبرت أن الذي
وعدَ أمين، ¹² فولدت

من رجل واحد قارب
الموت تسلاً كثيراً مثل
تجوم السماء ولا حصر
له كالأمال التي على

شاطئ البحر. ¹³ وفي
الإيمان مات هؤلاء
كلهم دون أن ينالوا
ما وعدَ الله به،
ولكنهم رأوه وحيوه

عن بعد. واعترفوا
بأنهم غرباء نزلاء في
الأرض، ¹⁴ والذين

يقولون هذا القول
يبرهنون أنهم يطلبون
وطناً. ¹⁵ ولو كانوا

ذكروا الوطن الذي
خرجوا منه، لكان
لهم فرصة للعودة
إليه. ¹⁶ ولكنهم كانوا

يشتاقون إلى وطن
أفضل منه، أي إلى
الوطن السماوي. لذلك

لا يستحي الله أن
يكون إلههم، فهو
الذي أعد لهم مدينة.

¹⁷ بالإيمان قدم
إبراهيم ابنه الوحيد
إسحق ذبيحة عندما
امتحنته الله،

μονογενῇ προσέφερον, ὁ τὰς ἐπαγγελίας ἀναδεξάμενος, ¹⁸πρὸς
لَهُ الَّذِي قِيلَ الْوَعْدُ كَانَ يَقْدَمُ الْابْنُ الْوَحِيدُ

ὃν ἐλαλήθη ὅτι Ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεται σοι σπέρμα,
نَسْلٌ لَكَ سَيَدْعِي إِسْحَقُ بِإِنَّهُ قِيلَ الَّذِي

¹⁹λογισάμενος ὅτι καὶ ἐκ νεκρῶν ἐγείρειν δυνατὸς ὁ θεός,
اللَّهُ قَادِرٌ أَنْ يُقِيمَ أَمْوَاتٍ مِنْ أَيْضًا أَنْ مُعْتَبِرًا

ὅθεν αὐτὸν καὶ ἐν παραβολῇ ἑκομίσατο. ²⁰Πίστει καὶ περὶ
بِشْأَنٍ أَيْضًا بَلِيَمَانَ اسْتَعَاذَ مِثْلٌ فِي وَهُ لَذَلِكَ

μελλόντων εὐλόγησεν Ἰσαὰκ τὸν Ἰακώβ καὶ τὸν Ἡσαΐ.
عِيسَى وَ يَعْقُوبَ إِسْحَقُ بَارَكَ أَشْيَاءَ مُقْبِلَةٍ

²¹Πίστει Ἰακώβ ἀποθυήσκων ἕκαστον τῶν υἱῶν Ἰωσήφ
يُوسُفَ مِنْ ابْنِي كُلٍّ مُحْتَضِرًا يَعْقُوبُ بَلِيَمَانَ

εὐλόγησεν καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου αὐτοῦ.
عَصَا طَرْفٍ عَلَى سَجْدَةٍ وَ بَارَكَ

²²Πίστει Ἰωσήφ τελευτῶν περὶ τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ
إِسْرَائِيلَ بَنِي خُرُوجٍ بِشْأَنٍ وَهُ يَمُوتُ يُوسُفُ بَلِيَمَانَ

ἐμνημόνευσεν καὶ περὶ τῶν ὀστέων αὐτοῦ ἐνετείλατο.
أَوْصَى هِ عِظَامَ بِشْأَنٍ وَ ذَكَرَ

²³Πίστει Μωϋσῆς γεννηθεὶς ἐκρύβη τρίμηνον ὑπὸ τῶν
بِوَاسِطَةِ ثَلَاثَةِ أَشْهُرٍ أَخْفَى إِذْ وَلَدَ مُوسَى بَلِيَمَانَ

πατέρων αὐτοῦ, διότι εἶδον ἀστείον τὸ παιδίον καὶ οὐκ
مَا وَ الطِّفْلَ جَمِيلًا رَأَى لِأَنْهُمَا هِ وَالَّذِي

ἐφοβήθησαν τὸ διάταγμα τοῦ βασιλέως. ²⁴Πίστει Μωϋσῆς
مُوسَى بَلِيَمَانَ الْمَلِكِ أَمَرَ خَافَا

μέγας γενόμενος ἡρνήσατο λέγεσθαι υἱὸς θυγατρὸς Φαραώ,
فِرْعَوْنَ ابْنَةِ ابْنٍ أَنْ يُدْعَى رَفُضَ لِمَا صَارَ كَبِيرًا

قَدَّمَهُ وَهُ الَّذِي أُعْطَاهُ
اللَّهُ الْوَعْدَ ¹⁸وَقَالَ

لَهُ: «إِسْحَقُ يَكُونُ
لَكَ نَسْلٌ». ¹⁹وَاعْتَقَدَ

إِبْرَاهِيمُ أَنَّ اللَّهَ قَادِرٌ
أَنْ يُقِيمَ الْأَمْوَاتَ.

لِذَلِكَ عَاذَ إِلَيْهِ ابْنَهُ
إِسْحَقَ فِي هَذَا زَمَنٍ.

²⁰بِالْإِيمَانِ بَارَكَ
إِسْحَقُ يَعْقُوبَ وَعِيسَى

لِخَيْرَاتِ الْمُسْتَقْبَلِ.
²¹وَبِالْإِيمَانِ بَارَكَ

يَعْقُوبُ، لَمَّا حَضَرَهُ
الْمَوْتُ، كُلًّا مِنْ ابْنِي

يُوسُفَ وَسَجَدَ لِلَّهِ وَهُوَ
مُسْتَنِدٌّ إِلَى طَرْفِ

عَصَاهُ. ²²وَبِالْإِيمَانِ
ذَكَرَ يُوسُفُ عِنْدَ مَوْتِهِ

خُرُوجَ بَنِي إِسْرَائِيلَ
مِنْ مِصْرَ وَأَوْصَى أَيْنَ

يَدْفَنُونَ عِظَامَهُ.
²³بِالْإِيمَانِ أَخْفَى

وَالِدَا مُوسَى ابْنَهُمَا
ثَلَاثَةَ أَشْهُرٍ بَعْدَ

مَوْلِدِهِ، لِأَنَّهُمَا رَأَى
الطِّفْلَ جَمِيلًا وَمَا

أَخَافَهُمَا أَمْرُ الْمَلِكِ.
²⁴بِالْإِيمَانِ رَفُضَ

مُوسَى، بَعْدَمَا كَبُرَ،
أَنْ يُدْعَى ابْنًا لِبَنَتِ

فِرْعَوْنَ.

²⁵ μᾶλλον ἐλόμενος συγκακουχεῖσθαι τῷ λαῷ τοῦ θεοῦ ἢ
 على الله شعب أن يُذلَّ مع مُفضلاً بالأحرى
 πρόσκαιρον ἔχειν ἀμαρτίας ἀπόλαυσιν, ²⁶ μείζονα πλοῦτον
 غنى أعظم من تمتُّع بـخَطِيئَةٍ أَنْ يَكُونَ لَهُ زَائِلٌ
 ἡγησάμενος τῶν Αἰγύπτου θησαυρῶν τὸν ὄνειδιζομὸν τοῦ
 عارٍ مِنْ ΚΝΟΖ ΜΙΣΡ ΜΙΣΡ
 Χριστοῦ· ἀπέβλεπεν γὰρ εἰς τὴν μισθαποδοσίαν. ²⁷ Πίστει
 بـإِيْمَانٍ الْجَزَاءِ إِلَى لَأَنَّهُ كَانَ يَنْظُرُ الْمَسِيحَ
 κατέλιπεν Αἴγυπτον μὴ φοβηθεὶς τὸν θυμὸν τοῦ βασιλέως·
 الْمَلِكِ غَضَبَ خَائِفٍ غَيْرِ مِصْرَ تَرَكَ
 τὸν γὰρ ἀόρατον ὥς ὁρῶν ἐκαρτέρησεν. ²⁸ Πίστει πεποίηκεν
 صَنَعَ بَلِيْمَانٍ تَشَدَّدَ الَّذِي يَرَى كَمَا لَا يَرَى لَأَنَّهُ
 τὸ πᾶσχα καὶ τὴν πρόσχυσιν τοῦ αἵματος, ἵνα μὴ ὁ
 لَا كِي الدَّمِ رَشَ وَ الْفَصْحَ
 ὀλοθρεύων τὰ πρωτότοκα θείῃ αὐτῶν. ²⁹ Πίστει διέβησαν τὴν
 عَبَرُوا بَلِيْمَانٍ هُم يَمَسُّ الْأَبْكَارَ الَّذِي يَهْلِكُ
 Ἑρυθρὰν Θάλασσαν ὥς διὰ ξηρᾶς γῆς, ἥς πείραν λαβόντες οἱ
 إِذ أَخَذُوا مُحَاوَلَةً τῇ Αَرْضِ يَابِيسَ عَلَى كَمَا الْبَحْرِ الْأَحْمَرِ
 Αἰγύπτιοι κατεπόθησαν. ³⁰ Πίστει τὰ τεῖχη Ἱεριχὼ ἔπεσαν
 سَقَطَتْ أَرْيَحَا بَلِيْمَانٍ غَرَّقُوا الْمَصْرِيِّونَ
 κυκλωθέντα ἐπὶ ἑπτὰ ἡμέρας. ³¹ Πίστει Ῥαάβ ἡ πόρνη οὐ
 مَا الزَّانِيَةُ رَاْحَابُ بَلِيْمَانٍ أَيَّامٌ سَبْعَةٍ خِلَالَ مُسِيرِينَ حَوْلَهَا
 συναπώλετο τοῖς ἀπειθήσασιν δεξαμένη τοὺς κατασκοποῦς
 الْجَاسُوسِينَ إِذ قَبِلَتْ الْعَصَا هَلَكَتْ مَعَ
 μετ' εἰρήνης. ³² Καὶ τί ἔτι λέγω; ἐπιλείψει με γὰρ
 لَأَنَّهُ بِي سِيضِيقُ أَقُولُ بَعْدَ مَاذَا وَ سَلَامٌ بِـ

²⁵ وَفَضَّلَ أَنْ يُشَارِكَ
 شَعْبَ اللَّهِ فِي الذُّلِّ
 عَلَى التَّمَتُّعِ الزَّائِلِ
 بِالْخَطِيئَةِ، ²⁶ وَاعْتَبَرَ
 عَارَ الْمَسِيحِ أَغْنَى مِنْ
 كُنُوزِ مِصْرَ، لِأَنَّهُ
 تَطَّلَعَ إِلَى مَا سَيَنَالُهُ
 مِنْ ثَوَابٍ. ²⁷ بِالْإِيْمَانِ
 تَرَكَ مُوسَى مِصْرَ دُونَ
 أَنْ يَخَافَ مِنْ غَضَبِ
 الْمَلِكِ، وَثَبَّتَ عَلَى
 عَزَمِهِ كَأَنَّهُ يَرَى مَا لَا
 تَرَاهُ عَيْنٌ. ²⁸ بِالْإِيْمَانِ
 أَقَامَ الْفَصْحَ وَرَشَ
 الدَّمِ، لِكَلِّ يَمَسُّ مَلَكَ
 الْمَوْتِ أَيْ بِكَرِ لِبَنِي
 إِسْرَائِيلَ. ²⁹ بِالْإِيْمَانِ
 عَبَرَ بَنُو إِسْرَائِيلَ
 الْبَحْرَ الْأَحْمَرَ كَأَنَّهُ
 بَرٌّ، وَلَمَّا حَاوَلَ
 الْمَصْرِيُّونَ عُبُورَهُ
 غَرَّقُوا. ³⁰ بِالْإِيْمَانِ
 سَقَطَتْ أَسْوَارُ أَرْيَحَا
 بَعْدَمَا طَافَ بِهَا بَنُو
 إِسْرَائِيلَ سَبْعَةَ أَيَّامٍ.
³¹ بِالْإِيْمَانِ نَجَّتْ
 رَاْحَابُ الْبَغْيِيِّ مِنْ
 الْهَلَاكِ مَعَ الْعَصَا،
 لِأَنَّهُهَا رَحَّبَتْ
 بِالْجَاسُوسِينَ. ³² وَمَاذَا
 أَقُولُ بَعْدَ؟ الْوَقْتُ
 يَضِيقُ بِي

διηγούμενον ὁ χρόνος περὶ Γεδεών, Βαράκ, Σαμψών, Ίεφθάε, إِذَا أَخْبَرْتُ عَنْ
 يَفْتَاخَ شَمْشُونَ بَارَاقَ جِدْعُونَ عَنْ الْوَقْتُ مُخْبِرًا جِدْعُونَ وَبَارَاقَ
 Δαυίδ τε καὶ Σαμουήλ καὶ τῶν προφητῶν, ³³ οἱ διὰ πίστεως وَشَمْشُونَ وَيَفْتَاخَ
 إِيْمَانٍ بِبِ الَّذِينَ الْأَنْبِيَاءِ وَ صَمُوئِيلَ أَيْضًا وَ دَاوُدَ وَدَاوُدَ وَصَمُوئِيلَ
 κατηγωνίσαντο βασιλείας, εἰργάσαντο δικαιοσύνην, ἐπέτυχον وَالْأَنْبِيَاءَ. 33 فَهُمْ
 نَالُوا بِرًا صَنَعُوا مَمَالِكَ أَخَضَعُوا بِالْإِيْمَانِ أَخَضَعُوا
 ἑπαγγελίων, ἔφραξαν στόματα λεόντων, ³⁴ ἔσβεσαν δύναμιν الْمَمَالِكِ وَأَقَامُوا الْعَدَلَ
 قُوَّةَ أَحْمَدُوا أُسُودَ أَفْوَاهَ سَدُّوا وَعُودًا وَنَالُوا مَا وَعَدَ بِهِ اللَّهُ
 πυρός, ἔφυγον στόματα μαχαίρης, ἐδυναμώθησαν ἀπὸ وَسَدُّوا أَفْوَاهَ الْأُسُودِ
 عَلَى تَقَوُّوا سَيْفٍ مِنْ حَدِّ نَجَّوَا نَارٍ 34 وَأَحْمَدُوا لِهَيْبِ
 ἀσθενείας, ἐγενήθησαν ἰσχυροὶ ἐν πολέμῳ, παρεμβολὰς النَّيْرَانِ وَنَجَّوَا مِنْ حَدِّ
 جُيُوشَ حَرْبٍ فِي أَشْدَاءَ صَارُوا وَهَنٍ السَّيْفِ وَتَغْلَبُوا عَلَى
 ἔκλιναν ἀλλοτριῶν. ³⁵ ἔλαβον γυναῖκες ἐξ ἀναστάσεως τοὺς الضَّعْفِ وَصَارُوا أَبْطَالًا
 قِيَامَةٍ بِبِ نِسَاءً اسْتَعَدَّنَ غُرَبَاءَ هَزَمُوا فِي الْحَرْبِ وَهَزَمُوا
 νεκροὺς αὐτῶν· ἄλλοι δὲ ἐτυμπανίσθησαν οὐ προσδεξάμενοι جُيُوشَ الْغُرَبَاءِ،
 مُنْتَظَرِينَ غَيْرَ عَذْبَا وَ آخَرُونَ — هُنَّ أَمَوَاتٌ 35 وَاسْتَعَادَ نِسَاءً
 ΑΜΩΑΤَهُنَّ بِالْقِيَامَةِ. وَأَحْتَمَلْنَ بَعْضُهُنَّ
 τὴν ἀπολύτρωσιν, ἵνα κρείττονος ἀναστάσεως τύχωσιν· التَّعَذِيبَ وَرَفَضُوا
 يَنَالُوا قِيَامَةَ أَفْضَلَ كِي النِّجَاةِ النَّجَاةَ فِي سَبِيلِ
 أَوْقَاسِي، ³⁶ الْقِيَامَةِ إِلَى حَيَاةِ
 آخَرُونَ الْهَزْءِ وَالْجُلْدِ، أَفْضَلَ، 36 وَقَاسَى
 بَلْ أَيْضًا أَخَذُوا مُعَانَاةَ جَلَدَاتٍ وَ اسْتَهْزَأَتْ وَ آخَرُونَ آخَرُونَ الْهَزْءِ وَالْجُلْدِ،
 δεσμῶν καὶ φυλακῆς· ³⁷ ἐλιθάσθησαν, ἐπρίσθησαν, ἐν φόνῳ بَلْ الْقَيْوَدُ وَالسَّجْنُ.
 قَتَلُوا بِبِ نَشَرُوا رَجَمُوا سَجَنَ وَ قَيْوَدَ 37 وَرُجِمُوا وَنُشِرُوا
 μαχαίρης ἀπέθανον, περιήλθον ἐν μηλωταῖς, ἐν αἰγείοις وَقَتَّلُوا بِحَدِّ السَّيْفِ
 مَاعِزٍ فِي جُلُودِ غَنَمٍ فِي نَشَرْدُوا مَاتُوا سَيْفٍ وَتَشَرَّدُوا لَا بِسِينَ
 δέρμασιν, ὑστερούμενοι, θλιβόμενοι, κακουχούμενοι, ³⁸ ὧν جُلُودَ الْغَنَمِ وَالْمَاعِزِ
 الَّذِينَ مَظْلُومِينَ مَقْهُورِينَ مَحْرُومِينَ جُلُودَ مَحْرُومِينَ مَقْهُورِينَ
 مَظْلُومِينَ،

οὐκ ἦν ἄξιος ὁ κόσμος, ἐπὶ ἐρημίαις πλανώμενοι καὶ ὄρεσιν
 جبال و تانهين برار في العالم مستحقا كان ما
 καὶ σπηλαίοις καὶ ταῖς ὁπαῖς τῆς γῆς. ³⁹ Καὶ οὗτοι πάντες
 جميعا هؤلاء و الأرض كهوف و مغاور و
 μαρτυρηθέντες διὰ τῆς πίστεως οὐκ ἐκομίσαντο τὴν
 نالوا ما الإيمان بـ مشهود لهم
 ἐπαγγελίαν, ⁴⁰ τοῦ θεοῦ περὶ ἡμῶν κρείττον τι
 شيئا أفضل لنا لأن الله
 προβλεψαμένου, ἵνα μὴ χωρὶς ἡμῶν τελειωθῶσιν.
 يكملوا لنا بدوني لا كي إذ أعد
 12 ¹ Τοιγαροῦν καὶ ἡμεῖς τοσοῦτον ἔχοντες περικείμενον
 محيطه الذين لنا مثل هذه نحن أيضا لذلك
 ἡμῖν νέφος μαρτύρων, ὄγκον ἀποθέμενοι πάντα καὶ τὴν
 و كل طارحين ثقل شهود سحابة بنا
 εὐπερίστατον ἁμαρτίαν, δι' ὑπομονῆς τρέχωμεν τὸν
 نبادر صبر بـ الخطيئة العالقة
 προκείμενον ἡμῖν ἀγῶνα ² ἀφορώντες εἰς τὸν τῆς πίστεως
 إلى ناظرين إلى الجهاد لنا الذي يواجه الإيمان
 ἀρχηγὸν καὶ τελειωτὴν Ἰησοῦν, ὃς ἀντὶ τῆς προκειμένης
 الذي يواجه بدل الذي يسوع مكمل و رائد
 αὐτῷ χαρᾶς ὑπέμεινεν σταυρὸν αἰσχύνης καταφρονήσας ἐν
 عن مستحقا بعار صليبا احتمل الفرح هـ
 δεξιᾷ τε τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ κεκάθικεν. ³ ἀναλογίσασθε γὰρ
 فكروا في هذا الذي احتمل من الخاطنين
 τὸν τοιαύτην ὑπομεμενηκότα ὑπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν εἰς ἑαυτὸν
 هـ لـ الخاطنين من الذي احتمل مثل هذه

³⁸ لَا يَسْتَحِقُّهُمُ
 العالم، فتأهوا في
 البراري والجبال
 والمغاور وكهوف
 الأرض. ³⁹ وما حصل
 هؤلاء على الوعد مع
 أنه مشهود لهم
 بالإيمان، ⁴⁰ لأن الله
 أعد لنا مصيرا أفضل
 من مصيرهم وشاء أن
 لا يصيروا كاملين إلا
 معنا.
 ١٢ ^١ أما ونحن
 محاطون بسحابة
 كثيفة من الشهود،
 فلمينا أن نلقي عنا
 كل ثقل وكل خطيئة
 عالقة بنا، فنجري
 بغزم في ميدان الجهاد
 الممتد أمامنا، ^٢ ناظرين
 إلى رأس إيماننا
 ومكمل، يسوع الذي
 تحمل الصليب
 مستحقا بالعار، من
 أجل الفرح الذي
 ينتظره، فجلس عن
 يمين عرش الله.
^٣ فكروا في هذا الذي
 احتمل من الخاطنين
 مثل هذه

ἀντιλογίαν, ἵνα μὴ κάμῃτε ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν ἐκλυόμενοι.
يائسين كم في نفوس تَضَعُوا لا كي العداوة

⁴Οὐπω μέχρις αἵματος ἀντικατέστητε πρὸς τὴν ἁμαρτίαν
الخطيئة ضدّ قاومتُم دَم حَتَّى ما بعد

ἀνταγωνιζόμενοι. ⁵καὶ ἐκλέλησθε τῆς παρακλήσεως, ἣτις
الذي التشجيع نسيتُم و مُجاهدين

ὑμῖν ὡς υἱοῖς διαλέγεται, Υἱέ μου, μὴ ὀλιγώρει παιδείας
تأديب تَحْتَقِرْ لا سي يا ابن يتوجّه أبناء كَ إليكم

κυρίου μηδὲ ἐκλύου ὑπ' αὐτοῦ ἐλεγχόμενος· ⁶ὄν γὰρ ἀγαπᾷ
يُحِبُّ فَ الذي إِذْ تَوَيْخُ هُ مِنْ تَيَّاسْ وَلَا الرَّبُّ

κύριος παιδεύει, μαστιγοῖ δὲ πάντα υἱὸν ὃν παραδέχεται.
يَرْضِي الذي ابن كلّ و يَجِلِدُ يُؤَدِّبُ الرَّبُّ

⁷εἰς παιδείαν ὑπομένετε, ὡς υἱοῖς ὑμῖν προσφέρεται ὁ θεός.
الله يُعَامِلُ كَم أَبْنَاءَ كَ تَحْمَلُوا تأديبا

τίς γὰρ υἱὸς ὢν οὐ παιδεύει πατήρ; ⁸εἰ δὲ χωρὶς ἔστε
أَنْتُمْ بَدُونِ فَ إِنْ أَبُّ يُؤَدِّبُ لا الذي ابن فَ أَيُّ

παιδείας ἧς μέτοχοι γεγονάσιν πάντες, ἄρα νόθοι καὶ οὐχ
ما و غيرُ شرعيّين إِذَا الجَمِيعُ صاروا شركاء الذي فِيهِ تأديب

υἱοὶ ἔστε. ⁹εἴτα τοὺς μὲν τῆς σαρκὸς ἡμῶν πατέρας εἵχομεν
كَانُوا لَنَا أَبَاءَ لَنَا جَسَدٍ - ثُمَّ أَنْتُمْ أَبْنَاءُ

παιδευτὰς καὶ ἐνετρεπόμεθα· οὐ πολὺ δὲ μάλλον
بِالْأُخْرَى و أَكْثَرُ أَلَا كُنَّا نَهَابُ و مُؤَدِّبِينَ

ὑποταγησόμεθα τῷ πατρὶ τῶν πνευμάτων καὶ ζήσομεν; ¹⁰οἱ
هُمْ سَتَحِيَا و الأرواح لَأَبِي سَتَخَضَعُ

μὲν γὰρ πρὸς ὀλίγας ἡμέρας κατὰ τὸ δοκοῦν αὐτοῖς
هُمْ مَا يُفَكِّرُونَ حَسَبَ أَيَّامٍ قَلِيلَةٍ لَ فَ -

العداوة لِكَلَّا تَيَّاسُوا
وَتَضَعُفُ ثَفُوسُكُمْ.

⁴فَمَا قَاوَمْتُمْ أَنْتُمْ بَعْدُ
حَتَّى بَذَلَ الدَّمُ فِي
مُصَارَعَةِ الْخَطِيئَةِ.

⁵وَلَعَلَّكُمْ نَسِيْتُمْ الْكَلَامَ
الَّذِي يُخَاطِبُكُمْ

كَهَنِينَ: لَا تَحْتَقِرْ، يَا
ابْنِي، تَأْدِيبَ الرَّبِّ
وَلَا تَيَّاسْ إِذَا وَبَخَّكَ،

⁶لَأَنَّ مَنْ يُحِبُّهُ الرَّبُّ
يُؤَدِّبُهُ وَيَجِلِدُ كُلَّ ابْنٍ
يَرْضِيهِ.

⁷فَتَحَمَّلُوا
التَّأْدِيبَ، وَاللَّهُ إِنَّمَا
يُعَامِلُكُمْ مُعَامَلَةً

الْبَنِينَ، وَأَيُّ ابْنٍ لَا
يُؤَدِّبُهُ أَبُوهُ؟ ⁸فَإِذَا
كَانَ لَا نَصِيبَ لَكُمْ مِنْ
هَذَا التَّأْدِيبِ، وَهُوَ

مِنْ نَصِيبِ جَمِيعِ
الْبَنِينَ، فَأَنْتُمْ ثَمَرَةٌ
الرَّزْنَى لَا بَنُونَ. ⁹كَانَ

أَبَاؤُنَا فِي الْجَسَدِ
يُؤَدِّبُونَنَا وَكُنَّا
نُهَابُهُمْ، أَفَلَا نَخْضَعُ

بِالْأُخْرَى لِأَبِينَا فِي
الرُّوحِ لِبَنَاتِ الْحَيَاةِ؟
¹⁰هُمْ كَانُوا يُؤَدِّبُونَنَا

لَوْقَتٍ قَصِيرٍ وَكَمَا
يَسْتَحْسِبُونَ،

ἐπαίδευον, ὁ δὲ ἐπὶ τὸ συμφέρον εἰς τὸ μεταλαβεῖν τῆς
 أَنْ تَشَارِكْ لِأَجْلِ الْمَنْفَعَةِ لِي وَ هُوَ كَانُوا يُؤَدَّبُونَ

ἀγιότητος αὐτοῦ. ¹¹ πᾶσα δὲ παιδεία πρὸς μὲν τὸ παρὸν οὐ
 لَا الْحَاضِرِ - فِي تَأْدِيبٍ لَكِنْ كُلُّ هُوَ فِي قَدَاسَةِ

δοκεῖ χαρᾶς εἶναι ἀλλὰ λύπης, ὕστερον δὲ καρπὸν εἰρηνικὸν
 سَلَامِيًا ثَمَرًا وَ فِيمَا بَعْدُ لِخُزْنٍ بَلْ أَنْ يَكُونَ لِفَرْحٍ يُحْسَبُ

τοῖς δι' αὐτῆς γεγυμνασμένοις ἀποδίδωσιν δικαιοσύνης.
 لِيُرِيَ الَّذِينَ رَوَّضُوا هِ بِبِ

¹² Διὸ τὰς παρειμένας χεῖρας καὶ τὰ παραλελυμένα γόνατα
 الرُّكْبَ الضَّعِيفَةَ وَ الْأَيْدِيَ الْمُسْتَرْخِيَةَ لِذَلِكَ

ἀνορθώσατε, ¹³ καὶ τροχιάς ὀρθὰς ποιεῖτε τοῖς ποσὶν ὑμῶν,
 كُمْ لِأَقْدَامٍ اجْعَلُوا مُسْتَقِيمَةً طَرِيقًا وَ سَدُّوا

ἵνα μὴ τὸ χαλὸν ἐκτραπῇ, ἰαθῇ δὲ μάλλον. ¹⁴ Εἰρήνην
 سَلَامًا بِالْأُخْرَى بَلْ يَشْفَى يَنْحَرِفُ الْأَعْرَاجُ لَا كِي

διώκετε μετὰ πάντων καὶ τὸν ἁγιασμόν, οὐ χωρὶς οὐδεὶς
 لَنْ أَحْذَ دُونَهَا الَّتِي الْقَدَاسَةُ وَ الْجَمِيعَ مَعَ اتَّبَعُوا

ὁψεται τὸν κύριον, ¹⁵ ἐπισκοποῦντες μὴ τις ὕστερων ἀπὸ τῆς
 عَنْ مُتَخَلِّفٍ أَحْذَ لَا حَرِيصِينَ أَنْ الرَّبَّ يَرَى

χάριτος τοῦ θεοῦ, μὴ τις ρίζα πικρίας ἄνω φύουσα ἐνοχλῇ
 يُزْعِجُ نَابِتٌ إِلَى فَوْقِ مَرَارَةٍ جَذْرُ مَا لَا إِلَهَ نِعْمَةٌ

καὶ δι' αὐτῆς μιανθῶσιν πολλοί, ¹⁶ μὴ τις πόρνος ἢ βέβηλος
 سَفِيَّةٌ أَوْ زَانٍ أَحْذَ لَا كَثِيرُونَ يُفْسِدُوا هِ بِبِ وَ

ὡς Ἡσαΐ, ὃς ἀντὶ βρώσεως μιᾶς ἀπέδετο τὰ πρωτοτόκια
 حَقَقَ بِكَرِيَّةٍ بَاعَ وَاحِدَةً أَكَلَتْ بِذَلِ الَّذِي عِيسَى كَـ

ἐαυτοῦ. ¹⁷ ἴστε γὰρ ὅτι καὶ μετέπειτα θέλων κληρονομήσαι
 أَنْ يَرِثَ رَاغِبًا بَعْدَ ذَلِكَ أَيْضًا أَنَّهُ فَتَ عَلِمْتُمْ هِ

وَأَمَّا اللَّهُ فَيُؤَدِّبُنَا
 لِيُخَيِّرَنَا فَنُشَارِكُهُ فِي

قَدَاسَتِهِ. ¹¹ وَلَكِنْ كُلُّ
 تَأْدِيبٍ يَبْدُو فِي سَاعَتِهِ

بَاعِثًا عَلَى الْحُزْنِ، لَا
 عَلَى الْفَرْحِ. إِلَّا أَنَّهُ

يَعُودُ فِيمَا بَعْدُ عَلَى
 الَّذِينَ عَانَوْهُ بِثَمَرِ الْبِرِّ

وَالسَّلَامِ. ¹² فَشَدُّوا
 أَيْدِيَكُمْ الْمُسْتَرْخِيَةَ

وَرُكْبَكُمْ الضَّعِيفَةَ،
¹³ وَاجْعَلُوا طَرِيقًا

مُسْتَقِيمَةً لِأَقْدَابِكُمْ فَلَا
 يَنْحَرِفُ الْأَعْرَاجُ بَلْ

يَشْفَى. ¹⁴ سَالِمُوا
 جَمِيعَ النَّاسِ وَعِيشُوا

حَيَاةَ الْقَدَاسَةِ الَّتِي
 بَغَيْرِهَا لَنْ يَرَى أَحَدُ

الرَّبِّ. ¹⁵ وَاحْرِصُوا أَنْ
 لَا يَحْرِمَ أَحَدٌ نَفْسَهُ

مِنْ نِعْمَةِ اللَّهِ، وَأَنْ لَا
 يَنْبِتَ فِيكُمْ عَرَقُ

مَرَارَةٍ يُسَبِّبُ انْزِعَاجًا
 وَيُفْسِدُ الْكَثِيرَ مِنْ

النَّاسِ، ¹⁶ وَأَنْ لَا
 يَكُونَ أَحَدُ فَيْكُمْ زَانِيًا

أَوْ سَفِيهًا بِمِثْلِ عِيسَى
 الَّذِي بَاعَ بُكَورِيَّتَهُ بِأَكْلَةٍ

وَاحِدَةٍ. ¹⁷ وَتَعْلَمُونَ أَنَّهُ
 لَمْ أَرَادْ بَعْدَ ذَلِكَ أَنْ

يَرِثَ

τὴν εὐλογίαν ἀπεδοκιμάσθη, μετανοίας γὰρ τόπον οὐχ εὑρεν
وَجَدَ مَا مَجَالًا فَـ لَتَوْبَةٍ رُدِّلَ الْبَرَكَةُ

καίπερ μετὰ δακρύων ἐκζητήσας αὐτήν. 18 Οὐ γὰρ
لَأَنْكُمْ مَا إِيَّاهَا طَالِبًا دُمُوعَ بـ مَعَ أَنَّهُ

προσεληλύθατε ψηλαφωμένῳ καὶ κεκαυμένῳ πυρὶ καὶ γνόφῳ
ظَلَامٍ وَ نَارٍ مُلْتَهَبَةٍ وَ مَا يَلْمُسُ اقْتَرَبْتُمْ مِنْ

καὶ ζόφῳ καὶ θύελλῃ 19 καὶ σάλπιγγος ἤχῳ καὶ φωνῇ
صَوْتٍ وَ هَتَافٍ بوقٍ وَ زَوْبَعَةٍ وَ ضَبَابٍ وَ

ῥημάτων, ἧς οἱ ἀκούσαντες παρητήσαντο μὴ προστεθῆναι
أَنْ تُرَادَ لَا طَلِبُوا الَّذِينَ سَمِعُوا الَّذِي أَقْوَالِ

αὐτοῖς λόγον, 20 οὐκ ἔφερον γὰρ τὸ διαστελλόμενον, καὶ
وَلَوْ مَا أَمَرَ لَأَنْهُمْ كَانُوا يَحْتَمِلُونَ مَا كَلِمَةً لَهُمْ

θηρίον θίγη τοῦ ὄρου, λιθοβοληθήσεται. 21 καί, οὕτως
هكذا وَ سَتُرْجَمُ الْجَبَلُ مَسَّتْ بِهِمَةَ

φοβερόν ἦν τὸ φανταζόμενον, Μωϋσῆς εἶπεν, "Εκφοβός εἰμι
أَنَا مَرَعُوبٌ قَالَ مُوسَى مَا يَظْهَرُ كَانَ مُخِيفًا

καὶ ἔντρομος. 22 ἀλλὰ προσεληλύθατε Σιών ὄρει καὶ πόλει
مَدِينَةٍ وَ جَبَلِ صِهْيُونَ اقْتَرَبْتُمْ مِنْ بَلٍ مُرْتَعِدٍ وَ

θεοῦ ζῶντος, Ἱερουσαλὴμ ἐπουρανίῳ, καὶ μυριάσιν ἀγγέλων,
مَلَائِكَةِ آلَافٍ وَ السَّمَاوِيَّةِ أَوْشَلِيمَ الْحَيِّ اللَّهِ

παινηγύρει 23 καὶ ἐκκλησίᾳ πρωτοτόκων ἀπογεγραμμένων ἐν
فِي مَكْتُوبِينَ أَبْكَارِ كَنِيسَةِ وَ فِي خَفَلَةِ عِيدِ

οὐρανοῖς καὶ κριτῇ θεῷ πάντων καὶ πνεύμασι δικαίων
أَبْرَارِ أَرْوَاحِ وَ الْجَمِيعِ اللَّهِ دِيَّانٍ وَ السَّمَاوَاتِ

τετελειωμένων 24 καὶ διαθήκης νέας μεσίτῃ Ἰησοῦ καὶ αἵματι
نَمْ وَ يَسُوعَ وَسِيطِ جَدِيدِ عَهْدٍ وَ مُكَمِّلِينَ

الْبَرَكَةِ خَابَ وَمَا وَجَدَ
مَجَالًا لِلتَّوْبَةِ، مَعَ أَنَّهُ
طَلِبَهَا بِاِكْتِبَاءٍ. 18 وَمَا

اقْتَرَبْتُمْ أَنْتُمْ مِنْ جَبَلِ
مَلْمُوسٍ، مِنْ نَارٍ
مُلْتَهَبَةٍ وَظَلَامٍ وَضَبَابٍ
وَزَوْبَعَةٍ، 19 وَهَتَافٍ

بوقٍ وَصَوْتِ كَلَامٍ
طَلَبَ سَامِعُوهُ أَنْ لَا
يُزَادُوا مِنْهُ كَلِمَةً،

20 لَأَنْهُمْ مَا احْتَمَلُوا
هَذَا الْإِنْذَارَ: «حَتَّى

الْبَهِيمَةُ لَوْ لَسَتْ
الْجَبَلُ لُرُجِمَتْ».

21 كَانَ الْمُنْظَرُ زَهِيْبًا
حَتَّى إِنْ مُوسَى قَالَ:

«أَنَا مَرَعُوبٌ مُرْتَعِدٌ».

22 بَلْ أَنْتُمْ اقْتَرَبْتُمْ مِنْ
جَبَلِ صِهْيُونَ، مِنْ

مَدِينَةِ اللَّهِ الْحَيِّ، مِنْ
أَوْشَلِيمَ السَّمَاوِيَّةِ

وَأَلْفِ الْمَلَائِكَةِ فِي
خَفَلَةِ عِيدٍ، 23 مِنْ

مَحْفِلِ الْأَبْكَارِ الْمَكْتُوبَةِ
أَسْمَائِهِمْ فِي

السَّمَاوَاتِ، مِنَ اللَّهِ
دِيَّانِ الْبَشَرِ جَمِيعًا،

24 مِنْ أَرْوَاحِ الْأَبْرَارِ
الَّذِينَ بَلَّغُوا الْكَمَالَ،

مِنْ يَسُوعَ وَسِيطِ
الْعَهْدِ الْجَدِيدِ، مِنْ دَمِ

ῥαντισμοῦ κρείττον λαλοῦντι παρὰ τὸν Ἀβελ.²⁵ ²⁵Βλέπετε μὴ
لا انظروا هابيل مِنْ ناطقٍ أفضل رَش

παραιτήσηθε τὸν λαλοῦντα· εἰ γὰρ ἐκεῖνοι οὐκ ἐξέφυγον
نَجُوا ما أولئك لَأَنَّهُ إِن الذي يتكلم تَرَفُّصُوا

ἐπὶ γῆς παραιτησάμενοι τὸν χρηματίζοντα, πολὺ μάλλον
بالأحرى أَكْثَر الذي يُنْذِر رافِضِينَ أَرْضٍ على

ἡμεῖς οἱ τὸν ἀπ' οὐρανῶν ἀποστρεφόμενοι,²⁶ οὐ ἡ φωνὴ τὴν
صَوْتُهُ الذي الذين نَرُدُّلُ السماواتِ مِنَ الذي نحنُ

γῆν ἐσάλευσεν τότε, νῦν δὲ ἐπήγγελλται λέγων, Ἔτι ἅπαξ
Μَرَّةً بَعْدُ قائلًا وَعَدَ و الآنَ آنذاك زَعَزَعَ الأرض

ἐγὼ σείσω οὐ μόνον τὴν γῆν ἀλλὰ καὶ τὸν οὐρανόν.²⁷ τὸ δέ,
فَـالـ السماء أيضا بَلْ الأرض قَطَطُ لا سَأَزَلُّلُ أنا

Ἔτι ἅπαξ δηλοῖ τὴν τῶν σαλευομένων μετάθεσιν ὥς
كَـ تَحَوَّلَ الأشياءِ الْمُزَعَزَعَةِ يُظْهِرُ Μَرَّةً بَعْدُ

πεποιημένων, ἵνα μείνῃ τὰ μὴ σαλευόμενα.²⁸ Διὸ βασιλείαν
مَلَكُوتٍ لذلكَ الأشياءِ الْمُزَعَزَعَةِ غَيْرُ تَبْقَى كِي مَصْنُوعَةٍ

ἀσάλευτον παραλαμβάνοντες ἔχωμεν χάριν, δι' ἧς
التي بِهَا نِعْمَةٌ لَنَا حاصلِينَ على لا يَتَزَعَزَعُ

λατρεύωμεν εὐαρέστως τῷ θεῷ μετὰ εὐλαβείας καὶ δέους·
مَهَابَةٍ و خُشُوعٍ بِـ الله بِشَكْلِ مَرْضِي نَعْبُدُ

²⁹καὶ γὰρ ὁ θεὸς ἡμῶν πῦρ καταναλίσκον.
أَكَلَةً نَارٌ سَنَا إِلَهَ لَأَن و

¹³ ¹Ἡ φιλαδελφία μενέτω ²τῆς φιλοξενίας μὴ
لَتَنْتَبِتِ المحبةُ الأَخَوِيَّةُ لا الضيافة

ἐπιλανθάνεσθε, διὰ ταύτης γὰρ ἔλαθόν τινες ξενίσαντες
مُضَيِّفِينَ أَناسَ جَهِلُوا لَأَنَّهُمْ هَذِهِ بِـ تَنَسَّوْا

مَرشوش أَفْصَحَ مِنْ دَمِ
²⁵فاحرصوا أَن

لا تَرَفُّصُوا الذي يتكلم.

فإِذَا كَانَ الذين رَفُّصُوا

التكلم بكلام الوحي

في الأرض ما نَجُوا مِنْ

العقاب، فكيف ننجو

نحنُ إِذَا رَفُّصْنَا التَّكَلُّمَ

مِنَ السماء؟ ²⁶وهو

الذي زَعَزَعَ صَوْتُهُ

الأرض في ذلك

الحين، ولكِنَّه الآنَ

وَعَدْنَا فَقَالَ: «سَأَزَلُّلُ»

السماء، لا الأرض

وحدها، مَرَّةً أُخْرَى.

²⁷فَقَوْلُهُ «مَرَّةً أُخْرَى»

دليلٌ على أَنَّ الأشياءِ

المَخْلُوقَةَ تَتَزَعَزَعُ

وَتَتَحَوَّلُ لِتَبْقَى الأشياءِ

التي لا تَتَزَعَزَعُ.

²⁸فَلَنَكُنْ شاكِرِينَ

لَأَنَّنَا حَصَلْنَا على

مَلَكُوتٍ لا يَتَزَعَزَعُ،

وبالشكر نَعْبُدُ اللهَ

عِبَادَةً خُشُوعٍ وَتَقْوَى

يَرْضَى عَنْهَا، ²⁹لَأَن

إِلَهَنَا نَارٌ أَكَلَةً.

¹³ ¹حافظوا على

المَحَبَّةِ الأَخَوِيَّةِ، ²ولا

تَنَسَّوْا الضِّيَافَةَ، لَأَن

بِهَا أَضَافَ بَعْضُهُمُ

المَلَائِكَةَ وَهُمْ لا يَدْرُونَ.

ἀγγέλους. ³μιμνήσκεσθε τῶν δεσμίων ὡς συνδεδεμένοι, τῶν
 مَسْجُونِينَ مَعَهُمْ كَ الْمَسْجُونِينَ اذْكُرُوا ملائكة

κακουχουμένων ὡς καὶ αὐτοὶ ὄντες ἐν σώματι. ⁴Τίμιος ὁ
 مُكْرَمٌ جَسَدٌ فِي إِذْ أَنْتُمْ أَنْفُسَكُمْ أَيْضًا كَ الْمُعَذِّبِينَ

γάμος ἐν πᾶσιν καὶ ἡ κοίτη ἀμίαντος, πόρνους γὰρ καὶ
 وَ فَ فَاجِرِينَ طَاهِرٌ فِرَاشُ الزَّوْجِيَّةِ وَ الْجَمِيعِ عِنْدَ الزَّوْاجِ

μοιχοὺς κρινεῖ ὁ θεός. ⁵Ἀφιλάργυρος ὁ τρόπος, ἀρκοῦμενοι
 مُكَتَفِينَ السَّيْرَةَ غَيْرَ جَشَعَةٍ اللَّهِ سَيِّدِينَ زُنَاةَ

τοῖς παροῦσιν. αὐτὸς γὰρ εἶρηκεν, Οὐ μὴ σε ἀνῶ οὐδ' οὐ μὴ
 لَا أَبَدًا وَ أَهْمَلُكَ لَا أَبَدًا قَالَ فَ هُوَ بِمَا عِنْدَكُمْ

σε ἐγκαταλίπω, ⁶ὥστε θαρροῦντας ἡμᾶς λέγειν, Κύριος ἐμοὶ
 لِي الرَّبُّ أَنْ نَقُولَ نَحْنُ وَاثِقُونَ هَكَذَا أَتْرُكُكَ

βοηθός, καὶ οὐ φοβηθήσομαι, τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος;
 إِنْسَانٌ بِي سَيَفْعَلُ مَاذَا أَخَافَ لَنْ وَ عَوْنٌ

⁷Μνημονεύετε τῶν ἡγουμένων ὑμῶν, οἵτινες ἐλάλησαν ὑμῖν
 كَمْ كَلَّمَا الَّذِينَ كَمْ الَّذِينَ يُرْشِدُونَ اذْكُرُوا

τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, ὧν ἀναθεωροῦντες τὴν ἔκβασιν τῆς
 نِهَايَةً إِذْ تَتَأَمَّلُونَ الَّذِينَ اللَّهُ بِكَلِمَةٍ

ἀναστροφῆς μιμεῖσθε τὴν πίστιν. ⁸Ἰησοῦς Χριστὸς ἐχθὲς καὶ
 وَ أَمْسِ الْمَسِيحُ يَسُوعُ بِالْإِيمَانِ اقْتَدُوا سِيرَتِهِمْ

σήμερον ὁ αὐτός καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας. ⁹διδαχαῖς ποικίλαις
 مُخْتَلِفَةٍ بِتَعَالِيمِ الدَّهْرِ إِلَى وَ هُوَ هُوَ الْيَوْمَ

καὶ ξέναις μὴ παραφέρεσθε· καλὸν γὰρ χάριτι βεβαιουῖσθαι
 أَنْ يَتَّقَوْا بِنِعْمَةٍ لِأَنَّهُ حَسَنٌ تَقَادُوا لَا غَرِيبَةٍ وَ

τὴν καρδίαν, οὐ βρώμασιν, ἐν οἷς οὐκ ὠφελήθησαν οἱ
 يُنْفَعُونَ لَا الَّتِي بِهَا بِأَطْعَمَةٍ لَا الْقَلْبُ

³اذْكُرُوا الْمَسْجُونِينَ
 كَأَنْكُمْ مَسْجُونُونَ

مَعَهُمْ، وَاذْكُرُوا
 الْمُعَذِّبِينَ كَأَنْكُمْ أَنْتُمْ

أَنْفُسَكُمْ تَتَعَذَّبُونَ فِي
 الْجَسَدِ. ⁴لِيَكُنِ الزَّوْاجُ

مُكْرَمًا عِنْدَ جَمِيعِ
 النَّاسِ، وَلِيَكُنْ فِرَاشُ

الزَّوْجِيَّةِ طَاهِرًا، لِأَنَّ
 اللَّهَ سَيِّدِينَ الْفَاجِرِينَ

وَالزُّنَاةَ. ⁵لَتَكُنْ سِيرَتُكُمْ
 مُنْزَهَةً عَنِ مَحَبَّةِ الْمَالِ

وَاقْنَعُوا بِمَا عِنْدَكُمْ.
 قَالَ اللَّهُ: «لَا أَهْمَلُكَ

وَلَا أَتْرُكُكَ». ⁶فِيْمَكُنَّا
 أَنْ نَقُولَ وَاثِقِينَ:

«الرَّبُّ عَوْنِي فَلَا
 أَخَافُ، وَمَاذَا يُمَكِّنُ

لِلْإِنْسَانِ أَنْ يَصْنَعَ
 بِي؟» ⁷اذْكُرُوا

مُرْشِدِيكُمْ الَّذِينَ
 خَاطَبُوكُمْ بِكَلَامِ اللَّهِ،

وَاعْتَبِرُوا بِحَيَاتِهِمْ
 وَمَوْتِهِمْ وَاقْتَدُوا

بِإِيمَانِهِمْ. ⁸أَمَّا يَسُوعُ
 فَهُوَ هُوَ، بِالْأَمْسِ

وَالْيَوْمَ وَالْيَوْمَ لَا
 تَنْقَادُوا إِلَى الضَّلَالِ

περιπατοῦντες. ¹⁰ἔχομεν θυσιαστήριον ἐξ οὗ φαγεῖν οὐκ
لنا مَذْبَحٌ لا يَحِقُّ
الذين يَتَعَاطُونَ

ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ τῇ σκηνῇ λατρεύοντες. ¹¹ὧν γὰρ
لأَنَّهُ التي الذين يَخْدُمُونَ في الْمَسْكَنِ قُدْرَةٌ لَهُمْ

εἰσφέρεται ζῶων τὸ αἷμα περὶ ἁμαρτίας εἰς τὰ ἅγια διὰ τοῦ
بواسطةِ الْأَقْدَاسِ إِلَى خَطِيئَةٍ عَنْ دَمِ حَيَوَانَاتٍ يُدْخَلُ

ἀρχιερέως, τούτων τὰ σώματα κατακαίεται ἔξω τῆς
في خَارِجٍ تُحْرَقُ أَجْسَادُ هَذِهِ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ

παρεμβολῆς. ¹²διὸ καὶ Ἰησοῦς, ἵνα ἀγιάσῃ διὰ τοῦ ἰδίου
الخاصِّ بِـ يَفْقَدَسُ كَي يَسُوعُ أَيْضًا لِذَلِكَ الْمَحَلَّةِ

αἵματος τὸν λαόν, ἔξω τῆς πύλης ἔπαθεν. ¹³τοίνυν
إِذَا تَأَلَّمَ الْبَابِ فِي خَارِجِ الشَّعْبِ الدَّمِ

ἐξερχώμεθα πρὸς αὐτὸν ἔξω τῆς παρεμβολῆς τὸν ὀνειδισμόν
عَارِ الْمَحَلَّةِ فِي خَارِجِ هِ إِلَى لِنَخْرُجُ

αὐτοῦ φέροντες. ¹⁴οὐ γὰρ ἔχομεν ὥδε μένουσαν πόλιν ἀλλὰ
بَلْ مَدِينَةٌ بَاقِيَةٌ هُنَا لَنَا لِأَنَّهُ مَا حَامِلِينَ هِ

τὴν μέλλουσαν ἐπιζητοῦμεν. ¹⁵δι' αὐτοῦ οὖν ἀναφέρωμεν
لِنَقْدِّمَ فَ هِ بِ نَطْلُبُ الْآتِيَةِ

θυσίαν αἰνέσεως διὰ παντὸς τῷ θεῷ, τοῦτ' ἔστιν καρπὸν
ثَمَرَةً أَيْ شِفَاءِ فِي كُلِّ حِينٍ فِي حَمْدِ ذَبِيحَةِ

χειλέων ὁμολογούντων τῷ ὀνόματι αὐτοῦ. ¹⁶τῆς δὲ εὐποιίας
عَمَلٌ خَيْرٍ وَ هِ بِاسْمِ مُعْتَرِفَةٍ شِفَاءِ

καὶ κοινωνίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε· τοιαύταις γὰρ θυσίαις
بَذْبَائِحَ لِأَنَّهُ مِثْلٌ هَذِهِ تَتَسَوَّاهُ لَا مُشَارَكَةً وَ

εὐαρεστεῖται ὁ θεός. ¹⁷Πείθεσθε τοῖς ἡγουμένοις ὑμῶν καὶ
و سَاحِمِ الَّذِينَ يُرْشِدُونَ أَطِيعُوا اللَّهَ يُسْرَ

للذين يَتَعَاظُونَهَا.

¹⁰لَنَا مَذْبَحٌ لَا يَحِقُّ

لِلَّذِينَ يَخْدُمُونَ خِيْمَةً

الْعَهْدِ أَنْ يَأْكُلُوا مِنْهُ،

¹¹لِأَنَّ الْحَيَوَانَاتِ

الَّتِي يَدْخُلُ رَئِيسُ

الْكَهَنَةِ بِذَمِّهَا إِلَى

قُدْسِ الْأَقْدَاسِ كَفَّارَةً

لِلْخَطِيئَةِ تَأْكُلُ النَّارُ

أَجْسَامَهَا فِي خَارِجِ

الْمَحَلَّةِ، ¹²وَلِذَلِكَ

مَاتَ يَسُوعُ فِي خَارِجِ

بَابِ الْمَدِينَةِ لِيَقْدَسَ

الشَّعْبَ بِذَمِّهِ.

¹³فَلِنَخْرُجْ إِلَيْهِ، إِذَا،

فِي خَارِجِ الْمَحَلَّةِ

حَامِلِينَ عَارَهُ. ¹⁴فَمَا

لَنَا هُنَا فِي الْأَرْضِ

مَدِينَةٌ بَاقِيَةٌ، وَلَكِنْنَا

نَسْعَى إِلَى مَدِينَةِ

الْمُسْتَقْبَلِ. ¹⁵فَلِنَقْدِّمَ

لِلَّهِ بِالْمَسِيحِ ذَبِيحَةَ

الْحَمْدِ فِي كُلِّ حِينٍ،

ثَمَرَةً شِفَاءِ تُسَبِّحُ

بِاسْمِهِ. ¹⁶لَا تَنْسَوُا

عَمَلَ الْخَيْرِ وَالْمُشَارَكَةَ

فِي كُلِّ شَيْءٍ، فَيُثَلِّ

هَذِهِ الذَّبَائِحَ تُرْضِي

اللَّهَ. ¹⁷أَطِيعُوا

مُرْشِدِيكُمْ

ὑπέικετε, αὐτοὶ γὰρ ἀγρυπνοῦσιν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν ὥς
كَأَنَّكُمْ نَفُوسٍ عَلَى يَسْهَرُونَ فَهُمْ اخضعوا

λόγον ἀποδώσουντες, ἵνα μετὰ χαρᾶς τοῦτο ποιῶσιν καὶ μὴ
غَيْرَ وَ يَصْنَعُوا هَذَا فَرَحٌ بِي كِي سَيَكُونُونَ مُؤَدِّينَ حِسَابًا

στενάζοντες· ἄλυσιτελες γὰρ ὑμῖν τοῦτο.¹⁸ Προσεύχεσθε περὶ
لَأَجْلِ صَلُّوا هَذَا لَكُمْ لِأَنَّ غَيْرَ نَافِعٍ مُتَمَرِّينَ

ἡμῶν· πειθόμεθα γὰρ ὅτι καλὴν συνείδησιν ἔχομεν, ἐν πᾶσιν
كُلِّ شَيْءٍ فِي لَنَا ضَمِيرٌ صَالِحٌ أَنْ فَتَنْقُ نَا

καλῶς θέλοντες ἀναστρέφεσθαι.¹⁹ περισσοτέρως δὲ παρακαλῶ
أَنَاذُكُمْ وَ بِالْحَاجِ أَنْ نَسْأَلَكَ رَاغِبِينَ حَسَنًا

τοῦτο ποιῆσαι, ἵνα τάχιον ἀποκατασταθῶ ὑμῖν.²⁰ Ὁ δὲ θεὸς
إِلَهُ وَ إِلَيْكُمْ أَرَدْتُ سَرِيعًا كِي أَنْ تَفْعَلُوا هَذَا

τῆς εἰρήνης, ὁ ἀναγαγὼν ἐκ νεκρῶν τὸν ποιμένα τῶν
رَاعِي الْأَمْوَاتِ مِنَ الَّذِي أَخْرَجَ السَّلَامِ

προβάτων τὸν μέγαν ἐν αἵματι διαθήκης αἰωνίου, τὸν
أَبَدِيَّ عَهْدٍ دَمٍ بِ الْعَظِيمِ الْخِرَافِ

κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν, ²¹καταρτίσαι ὑμᾶς ἐν παντὶ ἀγαθῷ εἰς
لَأَجْلِ صَالِحٍ كُلِّ فِيكُمْ عَسَى أَنْ يُكَمِّلَ يَسُوعُ نَا رَبُّ

τὸ ποιῆσαι τὸ θέλημα αὐτοῦ, ποιῶν ἐν ἡμῖν τὸ εὐάρεστον
الْمَرْضَى نَا فِي عَامِلًا هُ مُشِئَةً أَنْ تَصْنَعُوا

ἐνώπιον αὐτοῦ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς
إِلَى الْمَجْدِ الَّذِي لَهُ الْمَسِيحُ يَسُوعُ بِ هُ أَمَامَ

αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.²² Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί,
أَيُّهَا الْإِخْوَةُ كُمْ وَ أَنَاذُكُمْ أَمِينَ الدَّهْرَ الدَّهْرَ

ἀνέχεσθε τοῦ λόγου τῆς παρακλήσεως, καὶ γὰρ διὰ βραχέων
اخْتِصَارٍ بِ لِأَنِّي وَ التَّشْجِيعِ كَلِمَةً احْتَمَلُوا

واخضعوا لَهُمْ، لِأَنَّهُمْ
يَسْهَرُونَ عَلَى نَفُوسِكُمْ

كَأَنَّ اللَّهَ يُحَاسِبُهُمْ
عَلَيْهَا، فَيَعْمَلُوا عَمَلَهُمْ

بِفَرَحٍ، لَا بِحَسْرَةٍ
يَكُونُ لَكُمْ فِيهَا
خَسَارَةٌ.¹⁸ صَلُّوا

لَأَجْلِنَا، فَتَحْنُ وَاقْنُونَ
لِسَلَامَةِ ضَمِيرِنَا،

رَاغِبُونَ أَنْ نُحْسِنَ
النَّصْرَفَ فِي كُلِّ شَيْءٍ.

¹⁹أَطْلُبُ إِلَيْكُمْ هَذَا

بِالْحَاجِ، حَتَّى يُرَدَّنِي
اللَّهُ إِلَيْكُمْ فِي أَسْرَعِ

وَقْتٍ.²⁰ وَأَرْجُو إِلَهُ
السَّلَامِ الَّذِي أَقَامَ مِنْ

بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، بِدَمِ
الرَّاعِي الْعَهْدِ الْأَبَدِيِّ، رَاعِي

الْخِرَافِ الْعَظِيمِ رَبَّنَا
يَسُوعَ،²¹ أَنْ يَجْعَلَكُمْ

كَامِلِينَ لِلْعَمَلِ
بِمَشِئَتِهِ فِي كُلِّ شَيْءٍ

صَالِحٍ، وَأَنْ يَعْمَلَ
فِينَا مَا يُرْضِيهِ يَسُوعُ

الْمَسِيحَ لَهُ الْمَجْدُ إِلَى
أَبَدِ الْأَبَدِينَ، آمِينَ.

²²وَأَطْلُبُ إِلَيْكُمْ، أَيُّهَا
الْإِخْوَةُ، أَنْ يَتَسَبَّحَ

صَدْرُكُمْ لِرِسَالَتِي
هَذِهِ، لِأَنِّي كَتَبْتُهَا
بِاخْتِصَارٍ.

1¹ Ἰάκωβος θεοῦ καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος ταῖς
عبدُ المسيح يسوع للربِّ و الله يعقوب

δώδεκα φυλαῖς ταῖς ἐν τῇ διασπορῇ χαίρειν. ²Πᾶσαν χαρὰν
فرح كلَّ تحية الشتات في الذين سبطا للاثني عشر

ἡγήσασθε, ἀδελφοί μου, ὅταν πειρασμοῖς περιπέσῃτε
تقعون في تجارب حين ي يا إخوة احسبوا

ποικίλοις, ³γινώσκοντες ὅτι τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως
إيمانكم امتحان أن عالمين متنوعة

κατεργάζεται ὑπομονήν. ⁴ἡ δὲ ὑπομονὴ ἔργον τέλειον ἔχέτω,
فليكن له تام عمل الصبر أما صبرا ينشئ

ἵνα ᾗτε τέλειοι καὶ ὁλόκληροι ἐν μηδενὶ λειπόμενοι. ⁵Εἰ δέ
و إذا ناقصين لاشيء في كاملين و تامين تكونوا كي

τις ὑμῶν λείπεται σοφίας, αἰτείτω παρὰ τοῦ διδόντος θεοῦ
الله الذي يعطي من فليطلب حكمة تنقص منكم أحد

πᾶσιν ἀπλῶς καὶ μὴ ὀνειδίζοντος καὶ δοθήσεται αὐτῷ.
له ستعطى و معير غير و بسخاء الجميع

⁶αἰτείτω δὲ ἐν πίστει μηδὲν διακρινόμενος ὁ γὰρ
لأن مراتب غير إيمان ب و ليطلب

διακρινόμενος ἔοικεν κλύδωνι θαλάσσης ἀνεμιζομένῳ καὶ
و مخركا بريح بحر موج يشبه المراتب

ῥιπιζομένῳ. ⁷μὴ γὰρ οἰέσθω ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ὅτι
أنه ذلك الإنسان يظن ف لا متقلبا

λήμψεται τι παρὰ τοῦ κυρίου, ⁸ἄνθρωπος δίψυχος, ἀκατάστατος
متردد منقسم الرأي رجل الرب من شيئا سينال

ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ. ⁹Καυχάσθω δὲ ὁ ἀδελφὸς ὁ
الأخ و ليفتخر ه طرق جميع في

1¹ من يعقوب عبد
الله والرب يسوع

المسيح إلى المؤمنين
المشتتين من عشاير بني
إسرائيل الاثنتي عشرة.

2² إفرحوا كلَّ
الفرح، يا إخوتي،

حيثما تقعون في
مختلف أنواع المحن.

3³ فأنتم تعرفون أن
امتحان إيمانكم فيها

يولد الصبر. 4⁴ فليكن
الصبر حافزا لكم على

العمل الكامل حتى
تصيروا كاملين من

جميع الوجوه، غير
ناقصين في شيء. 5⁵ وإذا

كان أحد منكم تنقصه
الحكمة، فليطلبها من

الله يئنها، لأن الله
يعطي بسخاء ولا يلو.

6⁶ وليطلبها بإيمان لا
ارتياب فيه، لأن

الذي يرتاب يشبه
موج البحر إذا لعبت

به الريح فهيجهت.

7⁷ ولا يظن أحد كهذا
أنه ينال من الرب

شيئا، 8⁸ لأنه إنسان
منقسم الرأي متردد

في جميع طرقه. 9⁹

ليفتخر الأخ

ταπεινὸς ἐν τῷ ὕψει αὐτοῦ, ¹⁰ὁ δὲ πλούσιος ἐν τῇ
بِـ الْغَنِيِّ وَ هـ رِفْعَةٍ بِـ الْمَتَضَعِ

المسكينُ برَفْعَتِهِ،
¹⁰والغنيُّ بِمَذَلَّتِهِ،

ταπεινώσει αὐτοῦ, ὅτι ὡς ἄνθος χόρτου παρελεύσεται.
سَيَزُولُ عُشْبُ زَهْرٍ كَـ لِأَنَّهُ هـ اتَّضَاع

لأنَّ الغنيَّ كَزَهْرِ
العُشْبِ يَزُولُ.

¹¹ἀνέτειλεν γὰρ ὁ ἥλιος σὺν τῷ καύσωνι καὶ ἐξήρανε τὸν
يَبَسَتْ فَـ الْحَرَارَةُ مَعَ الشَّمْسِ لِأَنَّهُ اشْرَقَتْ

¹¹لِشْرِقِ الشَّمْسِ
بَحَرَارَتِهَا فَتُجَبِّسُ
العُشْبَ، فَيَتَساقَطُ

χόρτον καὶ τὸ ἄνθος αὐτοῦ ἐξέπεσεν καὶ ἡ εὐπρέπεια τοῦ
جَمَالٍ وَ سَقَطَ هـ زَهْرُ وَ العُشْبِ

زَهْرُهُ وَيَفْنَى جَمَالُهُ.
كَذَلِكَ يَذْبُلُ الْغَنِيُّ

προσώπου αὐτοῦ ἀπώλετο· οὕτως καὶ ὁ πλούσιος ἐν ταῖς
فِي الْغَنِيِّ أَيْضًا هَكَذَا فَنِيَ هـ مَنْظَرِ

وَهُوَ مُنْهَكٌ فِي
أَعْمَالِهِ. ¹²هَنِيئًا لِمَنْ

πορείαις αὐτοῦ μαρανθήσεται. ¹²Μακάριος ἀνὴρ ὃς ὑπομένει
يَحْتَمِلُ الَّذِي الرَّجُلُ طَوِيَاهُ سَيَذْبُلُ هـ مَسَاعِي

يَصْبِرُ عَلَى الْيَحْنَةِ،
لِأَنَّهُ إِذَا امْتَحِنَ يَنَالُ
إِكْلِيلَ الْحَيَاةِ الَّذِي

πειρασμόν, ὅτι δόκιμος γενόμενος λήμψεται τὸν στέφανον
إِكْلِيلَ سَيَنَالُ إِذْ صَارَ مُمْتَحِنًا لِأَنَّهُ التَّجَرِبَةُ

وَعَدَ الرَّبُّ بِهِ مَنْ
يُحِبُّوهُ. ¹³وَإِذَا وَقَعَ

τῆς ζωῆς ὃν ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν. ¹³μηδεὶς
لَا أَحَدٌ هـ الَّذِينَ يَحِبُّونَ وَعَدَ بِهِ الَّذِي الْحَيَاةِ

أَحَدٌ فِي يَحْنَةٍ، فَلَا
يَقُلُ: «هَذِهِ يَحْنَةٌ مِنْ

πειραζόμενος λεγέτω ὅτι Ἀπὸ θεοῦ πειράζομαι· ὁ γὰρ θεὸς
اللَّهُ لِأَنَّ أَجْرُبُ اللَّهِ مِنْ أَنْ يَقُلَ إِذْ يُجْرَبُ

اللَّهُ! لِأَنَّ اللَّهَ لَا
يَمْتَحِنُهُ الشَّرُّ وَلَا

ἀπείραστός ἐστιν κακῶν, πειράζει δὲ αὐτὸς οὐδένα. ¹⁴ἐκαστος
كُلُّ وَاحِدٍ لَا أَحَدًا هُوَ وَ يُجْرَبُ بِالْشَّرِّ هُوَ غَيْرُ مُجْرَبٍ

يَمْتَحِنُ أَحَدًا بِالشَّرِّ،
¹⁴بَلِ الشَّهْوَةُ تَمْتَحِنُ

δὲ πειράζεται ὑπὸ τῆς ἰδίας ἐπιθυμίας ἐξελκόμενος καὶ
وَ إِذْ يُجْنَبُ شَهْوَةٌ هـ مِنْ يُجْرَبُ لَكِنْ

الْإِنْسَانُ حِينَ تُغْوِيهِ
وَتُغْوِيهِ. ¹⁵وَالشَّهْوَةُ

δελεαζόμενος· ¹⁵εἴτα ἡ ἐπιθυμία συλλαβοῦσα τίκτει ἁμαρτίαν,
خَطِيئَةٌ تَلِدُ إِذْ حَبَلَتْ الشَّهْوَةُ ثَمَّ إِذْ يُخْدَعُ

إِذَا حَبَلَتْ وَلَدَتْ
الْخَطِيئَةَ، وَالْخَطِيئَةُ

ἡ δὲ ἁμαρτία ἀποτελεσθεῖσα ἀποκύει θάνατον. ¹⁶Μὴ
لَا مُوتًا تَلِدُ إِذْ تَكْمَلُ الْخَطِيئَةُ وَ

إِذَا نُصِجَتْ وَلَدَتْ
الْمَوْتَ. ¹⁶لَا

τὸ πρόσωπον τῆς γενέσεως αὐτοῦ ἐν ἐσόπτρῳ· ²⁴κατενόησεν
نَظَرَ مِرَاةً فِي هـ وَلَادَةٍ وَجَةٍ

γὰρ ἑαυτὸν καὶ ἀπελήλυθεν καὶ εὐθέως ἐπελάθετο ὅποιος ἦν.
كَانَ كَيْفَ نَسَى فِي الْحَالِ وَ مَضَى وَ نَفْسُهُ لِأَنَّهُ

²⁵ὁ δὲ παρακύψας εἰς νόμον τέλειον τὸν τῆς ἐλευθερίας καὶ
و لِلْحُرِّيَّةِ الَّتِي كَامِلَةٌ شَرِيعَةٍ فِي الَّذِي يَنْظُرُ وَ

παραμείνας, οὐκ ἀκροατῆς ἐπιλησμονῆς γενόμενος ἀλλὰ
لَكِنْ إِذْ يَصِيرُ نَسِيانٍ سَامِعٍ غَيْرِ الَّذِي يَثْبُتُ

ποιητῆς ἔργου, οὗτος μακάριος ἐν τῇ ποιήσει αὐτοῦ ἔσται.
سَيَكُونُ هـ عَمَلٍ فِي مَغْبُوطًا هَذَا عَمَلًا فَاعِلٍ

²⁶Εἴ τις δοκεῖ θρησκὸς εἶναι μὴ χαλιναγωγῶν γλῶσσαν
لِسَانٍ لَا جِمٍّ غَيْرَ أَنْ يَكُونَ مُتَدَبِّتًا يَظُنُّ أَحَدٌ إِنَّ

αὐτοῦ ἀλλὰ ἀπατῶν καρδίαν αὐτοῦ, τούτου μάταιος ἡ
بَاطِلَةٌ هَذَا هـ قَلْبٍ خَادِعًا لَكِنْ هـ

θρησκεία. ²⁷θρησκεία καθαρὰ καὶ ἀμίαντος παρὰ τῷ θεῷ καὶ
و اللّٰهِ عِنْدَ نَقِيَّةٍ وَ طَاهِرَةٌ دِيَانَةٌ دِيَانَةٌ

πατρὶ αὕτη ἐστίν, ἐπισκέπτεσθαι ὀρφανοὺς καὶ χήρας ἐν τῇ
فِي أَرَامِلٍ وَ يَتَامَى زِيَارَةٌ هِيَ هَذِهِ الْآبِ

θλίψει αὐτῶν, ἄσπιλον ἑαυτὸν τηρεῖν ἀπὸ τοῦ κόσμου.
العالمِ مِنْ حَفْظِ الذَّاتِ بِلَا دَنَسٍ هُمْ شِدَّةٍ

² 1'Ἀδελφοί μου, μὴ ἐν προσωπολημψίαις ἔχετε τὴν πίστιν
إِيمَانٌ يَكُنْ لَكُمْ مُحَابَاةٌ وَجْهِهِ فِي لَا يَ يَا إِخْوَةَ

τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῆς δόξης. ²ἐὰν γὰρ
فَ إِنْ الْمَجْدِ الْمَسِيحِ يَسُوعَ سَنَا رَبِّ

εἰσέλθῃ εἰς συναγωγὴν ὑμῶν ἀνὴρ χρυσοδακτύλιος ἐν ἐσθῇτι
لِبَاسٍ فِي بَخَوَاتِمِ ذَهَبٍ رَجُلٌ كَمْ مَجْمَعٌ إِلَى دَخَلَ

فِي الْمِرَاةِ صُورَةً
وَجْهِهِ، ²⁴فَهُوَ يَنْظُرُ

نَفْسَهُ وَيَمْضِي، ثُمَّ
يَنْسَى فِي الْحَالِ كَيْفَ

كَانَ. ²⁵وَأَمَّا الَّذِي
يَنْظُرُ فِي الشَّرِيعَةِ

الْكَامِلَةِ، شَرِيعَةِ
الْحُرِّيَّةِ، وَيُدَاوِمُ

عَلَيْهَا، لَا سَامِعًا
نَاسِيًا، بَلْ عَامِلًا

بِهَا، فَهَنِيئًا لَهُ فِي مَا
يَعْمَلُ. ²⁶وَمَنْ ظَنَّ أَنَّهُ

مُتَدَبِّتٌ وَهُوَ لَا يَحْفَظُ
لِسَانَهُ، خَدَعَ نَفْسَهُ

وَكَاثَتْ دِيَانَتُهُ بَاطِلَةٌ.
²⁷فَالِدِيَانَةُ الطَّاهِرَةُ

النَّقِيَّةُ عِنْدَ اللّٰهِ أَبِينَا
هِيَ أَنْ يَعْتَنِيَ الْإِنْسَانُ

بِالْأَيَاتِ وَالْأَرَامِلِ فِي
ضَيْقَتِهِمْ، وَأَنْ يَصُونَ

نَفْسَهُ مِنْ دَنَسِ الْعَالَمِ.
٢ أَوْ مَا دُئِمْتُ، يَا

إِخْوَتِي، مُؤْمِنِينَ بَرَبَّنَا
يَسُوعَ الْمَسِيحَ لَهُ

الْمَجْدُ، فَلَا تُحَابُوا
أَحَدًا. ²فَإِذَا دَخَلَ

مَجْمَعُكُمْ غَنِيٌّ فِي
إِصْبَعِهِ خَاتَمٌ مِنْ

ذَهَبٍ وَعَلَيْهِ ثِيَابٌ

λαμπρῶ, εἰσέλθῃ δὲ καὶ πτωχὸς ἐν ῥυπαρᾷ ἐσθῆτι,
 لباس رث في فقير أيضا و دخل بهي

³ἐπιβλέψῃτε δὲ ἐπὶ τὸν φοροῦντα τὴν ἐσθῆτα τὴν λαμπρὰν
 البهي اللباس الذي يلبس إلى ف التفت

καὶ εἴπητε, Σὺ κάθου ὥδε καλῶς, καὶ τῷ πτωχῷ εἴπητε, Σὺ
 أنت قلت للفقير و حسنا هنا اجلس أنت قلت و

στῇθι ἐκεῖ ἢ κάθου ὑπὸ τὸ ὑποπόδιόν μου, ⁴οὐ διεκρίθητε ἐν
 في تميزون ألا سي موطني قدي تحت اجلس أو هناك قف

ἐαυτοῖς καὶ ἐγένεσθε κριταὶ διαλογισμῶν πονηρῶν;
 شريعة أفكار قضاة صرتم و نواتكم

⁵Ἀκούσατε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί· οὐχ ὁ θεὸς ἐξελέξατο
 اختار الله أما الأحباء سي يا إخوة اسمعوا

τοὺς πτωχοὺς τῷ κόσμῳ πλουσίους ἐν πίστει καὶ
 و إيمان في أغنياء حسب العالم الفقراء

κληρονόμους τῆς βασιλείας ἧς ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν
 الذين يحبون وعد به الذي الملكوت ورثة

αὐτόν; ⁶ὑμεῖς δὲ ἡτιμάσατε τὸν πτωχόν. οὐχ οἱ πλούσιοι
 الأغنياء أما الفقير أهنتم و أنتم ه

καταδυναστεύουσιν ὑμῶν καὶ αὐτοὶ ἔλκουσιν ὑμᾶς εἰς
 إلى كم يسوقون هم و كم يظلمون

κριτήρια; ⁷οὐκ αὐτοὶ βλασφημοῦσιν τὸ καλὸν ὄνομα τὸ
 على الاسم الحسن يُجذفون هم أما محاكم

ἐπικληθὲν ἐφ' ὑμᾶς; ⁸εἰ μέντοι νόμον τελεῖτε βασιλικὸν κατὰ
 حسب ملوكية تكمّلون شريعة ف إذا كم على الذي دعي

τὴν γραφὴν, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν, καλῶς
 حسنا نفسك كك قريب أحب الكتابة

فاخرة، ثم دخل فقير
 عليه ثياب غثية،

³فالتفتُم إلى صاحب
 الثياب الفاخرة وقلتم
 له: «اجلس أنت هنا

في صدر المكان»، وقلتم
 للفقير: «قف أنت

هناك»، أو «اجلس هنا
 عند أقدامنا»، ⁴ألا

تكونون ميزتم أحدهما
 دون الآخر وجعلتم
 أنفسكم قضاة ساءت

أفكارهم؟ ⁵إسمعوا، يا
 إخواني الأحباء: أما

اختار الله فقراء هذا
 العالم ليكونوا أغنياء
 بالإيمان وورثة

للملكوت الذي وعد به
 الذين يحبونه؟ ⁶وأنتم

تحتقرون الفقراء! ومن
 هم الذين يظلمونكم
 ويسوقونكم إلى

المحاكم، أما هم
 الأغنياء؟ ⁷أما هم

الذين يُجذفون على
 الاسم الحسن الذي
 به دُعيتُم؟ ⁸فإذا

عملتم بشريعة الشرائع
 التي نُسُّ عليها

الكتاب، وهي:
 «أحب قريبك مثلكما
 تحب نفسك»، فحسناً

ποιεῖτε· ⁹εἰ δὲ προσωπολημπτεῖτε, ἁμαρτίαν ἐργάσεσθε
تَعْمَلُونَ خَطِيئَةً تُحَابُونَ لَكِنْ إِنْ تَعْمَلُونَ

ἐλεγχόμενοι ὑπὸ τοῦ νόμου ὡς παραβάται. ¹⁰ὅστις γὰρ ὅλον
كُلُّ لَأَنْ مَنْ مُتَعَدِّينَ كَ الشَّرِيعَةِ مِنْ مُوَبِّخِينَ

τὸν νόμον τηρήσῃ πταίσῃ δὲ ἐν ἐνί, γέγονεν πάντων ἔνοχος.
مُذْنِبًا فِي الْكُلِّ صَارَ وَاحِدَةً فِي لَكِنْ عَثَرَ حَفَظَ الشَّرِيعَةِ

¹¹ὁ γὰρ εἰπὼν, Μὴ μοιχεύσης, εἶπεν καί, Μὴ φονεύσης· εἰ
إِنْ تَقْتُلُ لَا أَيْضًا قَالَ تَزْنِ لَا الَّذِي قَالَ لَأَنْ

δὲ οὐ μοιχεύεις φονεύεις δέ, γέγονας παραβάτης νόμου.
لَشَّرِيعَةٍ مُتَعَدِّيًا صَرَتْ لَكِنْ تَقْتُلُ تَزْنِ لَمْ فَـ

¹²οὕτως λαλεῖτε καὶ οὕτως ποιεῖτε ὡς διὰ νόμου ἐλευθερίας
حُرِّيَةِ شَّرِيعَةٍ بِ كَ افْعَلُوا هَكَذَا وَ تَكَلَّمُوا هَكَذَا

μέλλοντες κρίνεσθαι. ¹³ἡ γὰρ κρίσις ἀνέλεος τῷ μὴ
لَا بِلَا رَحْمَةٍ الْحُكْمَ لَأَنْ أَنْ تُحَاكְمُوا مُزْمَعِينَ

ποιήσαντι ἔλεος· κατακαυχᾶται ἔλεος κρίσεως. ¹⁴τί τὸ
مَا عَلَى حُكْمِ رَحْمَةٍ تَنْتَصِرُ رَحْمَةً لِمَنْ يَصْنَعُ

ὄφελος, ἀδελφοί μου, ἐὰν πίστιν λέγῃ τις ἔχειν ἔργα δὲ μὴ
مَا لَكِنْ أَعْمَالٌ إِنَّهُ يَمْلِكُ أَحَدٌ قَالَ ΑἴμαΝَا إِنْ مِي يَا إِخْوَةَ الْمَنْفَعَةِ

ἔχῃ; μὴ δύναται ἡ πίστις σῶσαι αὐτόν; ¹⁵ἐὰν ἀδελφὸς ἡ
أَوْ أَخٌ إِنْ هُوَ أَنْ يُخَلِّصَ الْإِيمَانُ يَقْدِرُ هَلْ لَهُ

ἀδελφὴ γυμνοὶ ὑπάρχουσιν καὶ λειπόμενοι τῆς ἐφημέρου
الْيَوْمِيِّ مُحْتَاجِينَ وَ كَانَا غُرَيَانَيْنِ أُخْتُ

τροφῆς ¹⁶εἴπη δέ τις αὐτοῖς ἐξ ὑμῶν, Ὑπάγετε ἐν εἰρήνῃ,
سَلَامٌ بِي اذْهَبَا كُمْ مِنْ لُهُمَا أَحَدٌ وَ قَالَ لِلْقَوْتِ

θερμαίνεσθε καὶ χορτάζεσθε, μὴ δώτε δὲ αὐτοῖς τὰ ἐπιτήδεια
اِحْتِيَاجَاتِ لُهُمَا لَكِنْ أُعْطِيتُمْ مَا اشْبَعَا وَ اسْتَدْفِنَا

تَفْعَلُونَ. ⁹وَإِنَّمَا إِذَا

حَابِيتُمْ أَحَدًا فَتَرْكَبُونَ

خَطِيئَةً وَتَحْكُمُ

الشَّرِيعَةُ عَلَيْكُمْ حُكْمَهَا

عَلَى الَّذِينَ يُخَالِفُونَهَا.

¹⁰وَمَنْ عَمِلَ بِالشَّرِيعَةِ

كُلُّهَا وَقَصَّرَ فِي وَصِيَّةٍ

وَاحِدَةٍ مِنْهَا أَخْطَأَ بِهَا

كُلُّهَا، ¹¹لَأَنْ الَّذِي

قَالَ: «لَا تَزْنِ»، قَالَ

أَيْضًا: «لَا تَقْتُلْ». فَإِنْ

قَتَلْتَ وَمَا زَنَيْتَ،

كُنْتَ مُخَالِفًا لِلشَّرِيعَةِ.

¹²فَتَكَلَّمُوا وَاعْمَلُوا

بِثَلِّ الَّذِينَ سَيَدِيئُهُمْ

اللَّهُ بِشَّرِيعَةِ الْحُرِّيَّةِ،

¹³لَأَنْ الدِّيْنُونَةَ لَا

تَرْحَمُ مَنْ لَا يَرْحَمُ،

فَالرَّحْمَةُ تَنْتَصِرُ عَلَى

الدِّيْنُونَةِ. ¹⁴مَاذَا يَنْفَعُ

الْإِنْسَانَ، يَا إِخْوَتِي،

أَنْ يَدْعِيَ الْإِيمَانَ مِنْ

غَيْرِ أَعْمَالٍ؟ أَيْقَدِرُ هَذَا

الْإِيمَانُ أَنْ يُخَلِّصَهُ؟

¹⁵فَلَوْ كَانَ فِيكُمْ أَخٌ

غُرَبَانٌ أَوْ أُخْتُ

غُرَبَانَةٍ لَا قَوْتَ لُهُمَا،

¹⁶فَمَاذَا يَنْفَعُ قَوْلَكُمْ

لُهُمَا: «اذْهَبَا بِسَلَامٍ!

اسْتَدْفِنَا وَاشْبَعَا»، إِذَا

كُنْتُمْ لَا تُعْطُونَهُمَا

شَيْئًا مِمَّا يَحْتَاجُ إِلَيْهِ

τοῦ σώματος, τί τὸ ὄφελος; ¹⁷ οὕτως καὶ ἡ πίστις, ἐὰν μὴ ἔχη
لَهُ مَا إِنَّ الْإِيمَانَ أَيْضًا هَكَذَا الْمَنْفَعَةُ فَمَا الْجَسَدِ

ἔργα, νεκρά ἐστὶν καθ' ἑαυτήν. ¹⁸ Ἀλλ' ἐρεῖ τις, Σὺ πίστιν
إِيمَانٌ أَنْتَ أَحَدٌ سَيَقُولُ لَكِنْ ذَاتِهِ فِي هُوَ مِثٌ أَعْمَالٍ

ἔχεις, καὶ γὰρ ἔργα ἔχω· δείξόν μοι τὴν πίστιν σου χωρὶς τῶν
دُونَ لَكَ إِيمَانٍ نَحْنِي أَرِ لِي أَعْمَالٌ وَأَنَا لَكَ

ἔργων, καὶ γὰρ σοὶ δείξω ἐκ τῶν ἔργων μου τὴν πίστιν. ¹⁹ οὐ
أَنْتَ الْإِيمَانِ فِي أَعْمَالٍ مِنْ سَأَرِي لَكَ وَأَنَا الْأَعْمَالِ

πιστεύεις ὅτι εἷς ἐστὶν ὁ θεός, καλῶς ποιεῖς· καὶ τὰ
و تَفْعَلُ حَسَنًا اللَّهُ هُوَ وَاحِدٌ أَنْ تَوْمِنُ

δαιμόνια πιστεύουσιν καὶ φρίσσουν. ²⁰ θέλεις δὲ γινῶναι, ὥ
يَا أَنْ تَعْلَمَ لَكِنْ هَلْ تُرِيدُ يَرْتَعِدُونَ وَ يُؤْمِنُونَ الشَّيَاطِينُ

ἄνθρωπε κενέ, ὅτι ἡ πίστις χωρὶς τῶν ἔργων ἀργή ἐστίν;
هُوَ مِثٌ الْأَعْمَالِ دُونَ الْإِيمَانِ أَنْ جَاهِلًا إِنْسَانًا

²¹ Ἀβραάμ ὁ πατὴρ ἡμῶν οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη ἀνευρέγκας
إِذْ قَدَّمَ بُرَّرَ أَعْمَالٍ بَ أَمَا نَحْنَا أَبُو إِبْرَاهِيمَ

Ἰσαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον; ²² βλέπεις ὅτι ἡ
أَنْ تَرَى الْمَذْبَحَ عَلَى هُ ابْنِ إِسْحَاقَ

πίστις συνήργει τοῖς ἔργοις αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν ἔργων ἡ
الْأَعْمَالِ مِنْ وَ هِ أَعْمَالٍ كَانَ يَعْمَلُ مَعَ الْإِيمَانِ

πίστις ἐτελειώθη, ²³ καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφή ἡ λέγουσα,
الْقَائِلَةُ الْكِتَابَةُ تُمِّمَتْ فَ أَكْمَلَ الْإِيمَانِ

Ἐπίστευσεν δὲ Ἀβραάμ τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ
لَهُ حُسِبَ فَ بِاللَّهِ إِبْرَاهِيمُ فَ آمَنَ

εἰς δικαιοσύνην καὶ φίλος θεοῦ ἐκλήθη. ²⁴ ὁράτε ὅτι ἐξ ἔργων
أَعْمَالٍ مِنْ أَنَّهُ تَرَوْنَ دُعِيَ اللَّهُ خَلِيلٌ وَ بُرَّ

الجَسَدُ؟ ¹⁷ وَكَذَلِكَ

الْإِيمَانُ، فَهُوَ بَغَيْرِ

الْأَعْمَالِ يَكُونُ فِي حَدِّ

ذَاتِهِ مِثًا. ¹⁸ وَبِمَا

قَالَ أَحَدُكُمْ: «أَنْتَ

لَكَ إِيمَانٌ وَأَنَا لِي

أَعْمَالٌ», فَاقُولْ لَهُ:

«أَرِنِي Κَيْفَ يَكُونُ

إِيمَانُكَ مِنْ غَيْرِ

أَعْمَالٍ، وَأَنَا أَرِيكَ

Κَيْفَ يَكُونُ إِيمَانِي

بِأَعْمَالِي». ¹⁹ أَنْتَ

تُؤْمِنُ أَنَّ اللَّهَ وَاحِدٌ؟

حَسَنًا تَفْعَلُ. وَكَذَلِكَ

الشَّيَاطِينُ تُؤْمِنُ بِهِ

وَتَرْتَعِدُ. ²⁰ أَيُّهَا

الْجَاهِلُ، أَتُرِيدُ أَنْ

تَعْرِفَ Κَيْفَ يَكُونُ

الْإِيمَانُ عَقِيمًا مِنْ غَيْرِ

أَعْمَالٍ? ²¹ أَنْظُرْ إِلَى

أَبِينَا إِبْرَاهِيمَ، أَمَا

بَرَّرَهُ اللَّهُ بِالْأَعْمَالِ

حِينَ قَدَّمَ ابْنَهُ إِسْحَاقَ

عَلَى الْمَذْبَحِ? ²² فَΑَنْتَ

تَرَى أَنَّ إِيمَانَهُ رَافَقَ

أَعْمَالُهُ، فَصَارَ إِيمَانُهُ

كَامِلًا بِالْأَعْمَالِ،

²³ فَتَمَّ قَوْلُ الْكِتَابِ:

«آمَنَ إِبْرَاهِيمُ بِاللَّهِ

فَبَرَّرَهُ اللَّهُ لِإِيمَانِهِ

وَدُعِيَ خَلِيلَ اللَّهِ».

²⁴ تَرَوْنَ. إِذَا، أَنْ

δικαιοῦται ἄνθρωπος καὶ οὐκ ἐκ πίστεως μόνον.²⁵ ὁμοίως δὲ
و كذلك فقط إيمانٍ من لا و إنسانٌ يُبرَّرُ

καὶ 'Ραὰβ ἡ πόρνη οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη ὑποδεξαμένη
إذ استقبلتُ بُررتُ أعمالٍ من أما البغي راحابُ أيضًا

τοὺς ἀγγέλους καὶ ἐτέρα ὁδῷ ἐκβαλοῦσα;²⁶ ὥσπερ γὰρ τὸ
لأنه كما أن إذ أخرجت في طريق آخر و الرسلين

σῶμα χωρὶς πνεύματος νεκρόν ἐστιν, οὕτως καὶ ἡ πίστις
الإيمانُ أيضًا هكذا هو ميتٌ روح دون الجسد

χωρὶς ἔργων νεκρά ἐστιν.
هو ميتٌ أعمالٍ دون

3¹ Μὴ πολλοὶ διδάσκαλοι γίνεσθε, ἀδελφοί μου, εἰδότες ὅτι
أنا عالمين في يا إخوة تكونوا معلمين كثيرين لا

μεῖζον κρίμα ληψόμεθα.² πολλὰ γὰρ παίομεν ἅπαντες. εἴ
إن جميعاً نعتز لأننا بأشياء كثيرة سنأخذ دينونة أعظم

τις ἐν λόγῳ οὐ παίζει, οὗτος τέλειος ἀνὴρ δυνατός
قادرٌ رجلٌ كاملٌ هذا يعتز لا كلمة في أحد

χαλιναγωγῆσαι καὶ ὅλον τὸ σῶμα.³ εἰ δὲ τῶν ἵππων τοὺς
الخيال ف إن الجسد كلٌ أيضًا أن يضبط

χαλινούς εἰς τὰ στόματα βάλλομεν εἰς τὸ πείθεσθαι αὐτοὺς
هي أن تطاوع لأجل نضع الأفواه في لجم

ἡμῖν, καὶ ὅλον τὸ σῶμα αὐτῶν μετάγομεν.⁴ ἰδοὺ καὶ τὰ
أيضاً ها نديرها جسد كلٌ و لنا

πλοῖα τηλικαῦτα ὄντα καὶ ὑπὸ ἀνέμων σκληρῶν ἐλαυνόμενα,
مسوقة عاصفة رياح ب و إذ هي عظيمة السفن

μετάγεται ὑπὸ ἐλαχίστου πηδαλίου ὅπου ἡ ὁρμὴ τοῦ
مغربة حيث دفعة صغيرة ب تدار

الإنسان يتبرر بالأعمال لا بإيمانه

وحده.²⁵ وهكذا

راحابُ البغي: أما ببرها الله لأعمالها

حين رحت بالرسولين ثم

صرفتُهما في طريق آخر؟²⁶ فكما أن

الجسد بلا روح ميت، فكذلك الإيمان

بلا أعمال ميت.

٣ يا إخواني، يجب أن لا يكثر فيكم المعلمون. فأنتم

تعرفون أي دينونة نلقاها نحن المعلمين.

² وما أكثر ما نخطئ جميعاً. وإذا كان أحد

لا يخطئ في كلامه، فهو كاملٌ قديرٌ على

ضبط جسده كله. ³ خذوا الخيل مثلاً،

فحين نضع اللجام في أفواهها لنطاعنا،

نقودها بجميع جسدها. ⁴ والسفن

على ضخامتها وشدة الرياح التي تدفعها،

تقودها دفعة صغيرة حيث

εύθύνοντος βούλεται, ⁵ οὕτως καὶ ἡ γλῶσσα μικρὸν μέλος
عضوٌ صَغِيرٌ اللسانُ أيضًا هكذا تريدُ الربَّان

ἐστὶν καὶ μεγάλη αὐχέϊ. Ἰδοὺ ἡλίκον πῦρ ἡλίκην ὕλην
غابةٌ آتةٌ نارٌ قليلةٌ ها يُفَاخِرُ بِعِظَامِهِ وَهُوَ

ἀνάπτει· ⁶ καὶ ἡ γλῶσσα πῦρ· ὁ κόσμος τῆς ἀδικίας ἡ γλῶσσα
اللسانُ الإثمُ عالمٌ نارٌ اللسانُ وَتُحْرَقُ

καθίσταται ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν, ἡ σπιλοῦσα ὅλον τὸ σῶμα
الجسدُ كلُّ الذي يُدنَسُ سنا أعضاء في يُجعلُ

καὶ φλογίζουσα τὸν τροχὸν τῆς γενέσεως καὶ φλογιζομένη
الذي يُضرمُ وَ الوجودِ دائرةٌ الذي يُضرمُ وَ

ὑπὸ τῆς γεέννης. ⁷ πᾶσα γὰρ φύσις θηρίων τε καὶ πετεινῶν,
لِلطُيُورِ أيضًا وَ للوحوشِ طَبِيعٌ لَأَنَّ كُلَّ جَهَنَّمَ مِنْ

ἐρπετῶν τε καὶ ἐναλίων δαμάζεται καὶ δεδάμασται τῇ φύσει
لِلطَّبِيعِ ذَلٌّ وَ يُذَلُّ لِلْبَحْرِياتِ أيضًا وَ لِلرَّحَافَاتِ

τῇ ἀνθρωπίνῃ, ⁸ τὴν δὲ γλῶσσαν οὐδεὶς δαμάσαι δύναται
يَقْدِرُ أَنْ يُذَلَّ لَا أَحَدٌ اللسانُ وَ البشري

ἀνθρώπων, ἀκατάστατον κακόν, μεστή τοῦ θανατηφόρου. ⁹ ἐν
بِ مُمَيَّنًا سُمًّا مَمْلُوءَةً شَرًّا لَا يُضْبَطُ مِنَ النَّاسِ

αὐτῇ εὐλογοῦμεν τὸν κύριον καὶ πατέρα καὶ ἐν αὐτῇ
بِ وَ الْآبُ وَ الرَّبُّ نَبَارَكُ هـ

καταρῶμεθα τοὺς ἀνθρώπους τοὺς καθ' ὁμοίωσιν θεοῦ
اللهِ شَبِهُ عَلَى النَّاسِ نَلْعَنُ

γεγονότας, ¹⁰ ἐκ τοῦ αὐτοῦ στόματος ἐξέρχεται εὐλογία καὶ
وَ بَرَكَةٌ تَخْرُجُ الْفَمِ نَفْسِهِ مِنْ الَّذِينَ هُمْ

κατάρρα. οὐ χρή, ἀδελφοί μου, ταῦτα οὕτως γίνεσθαι. ¹¹ μή τι
أَلْعَلَّ أَنْ تَكُونَ هَكَذَا هَذِهِ يَا إِخْوَةَ يَجِبُ لَا لَعْنَةً

يَشَاءُ الرَّبَّانُ. ⁵ وهكذا
اللسانُ، فهو عضوٌ

صَغِيرٌ وَلَكِنْ مَا يُفَاخِرُ
بِهِ كَبِيرٌ. أَنْظَرُوا مَا
أَصْغَرَ النَّارَ الَّتِي
تَحْرَقُ غَابَةً كَبِيرَةً!
⁶ وَاللِّسَانُ نَارٌ، وَهُوَ

بَيْنَ أَعْضَاءِ الْجَسَدِ
عَالَمٌ مِنَ الشُّرُورِ
يُنَجِّسُ الْجَسَدَ بِكَامِلِهِ
وَيَحْرَقُ
الطَّبِيعَةَ كُلَّهَا بِنَارِ هِي
مِنْ نَارِ جَهَنَّمَ.

⁷ وَيُمْكِنُ لِلْإِنْسَانِ أَنْ
يُسَيِّطَرَ عَلَى الْوُحُوشِ
وَالطُّيُورِ وَالرَّحَافَاتِ
وَالْأَسْمَاكِ، ⁸ وَأَمَّا

اللسانُ فَلَا يُمْكِنُ
لِلْإِنْسَانِ أَنْ يُسَيِّطَرَ
عَلَيْهِ. فَهُوَ شَرٌّ لَا
ضَابِطَ لَهُ، مُمْتَلِئٌ
بِالسُّمِّ الْمَمِيتِ، ⁹ بِهِ

نُبَارِكُ رَبَّنَا وَأَبَانَا وَبِهِ
نَلْعَنُ النَّاسَ الْمَخْلُوقِينَ
عَلَى صُورَةِ اللَّهِ.

¹⁰ فَوَيْنَ فَمٍ وَاحِدٍ
تَخْرُجُ الْبَرَكَةُ
وَاللَّعْنَةُ، وَهَذَا يَجِبُ
أَنْ لَا يَكُونَ، يَا
إِخْوَتِي.

ἡ πηγή ἐκ τῆς αὐτῆς ὀπῆς βρῦει τὸ γλυκὺ καὶ τὸ πικρὸν;
المرء و العذب يفيض العين نفسها من ينبوع

¹² μὴ δύναται, ἀδελφοί μου, συκὴ ἐλαίας ποιῆσαι ἢ ἄμπελος
كرمة أو أن تصنع زيتونا تينة سي يا إخوة تقدر هل

σῦκα; οὐτε ἄλυκὸν γλυκὺ ποιῆσαι ὕδωρ. ¹³ Τίς σοφὸς καὶ
و حكيم من ماء أن يصنع عذبا مالح ولا تينا

ἐπιστήμων ἐν ὑμῖν; δεῖξάτω ἐκ τῆς καλῆς ἀναστροφῆς τὰ
التصرف الحسن ب قليلكم بين فهم

ἔργα αὐτοῦ ἐν πραύτῃ σοφίας. ¹⁴ εἰ δὲ ζῆλον πικρὸν ἔχετε
لكم مرة غيرة لكن إن حكمة وداعة في ه أعمال

καὶ ἐριθείαν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν, μὴ κατακαυχᾶσθε καὶ
و تفخروا لا كم قلب في نزاع و

ψεύδεσθε κατὰ τῆς ἀληθείας. ¹⁵ οὐκ ἔστιν αὕτη ἡ σοφία
الحكمة هذه هي ما الحق على تكذبوا

ἄνωθεν κατερχομένη ἀλλὰ ἐπίγειος, ψυχικὴ, δαιμονιώδης.
شيطانية نفسانية أرضية بل هابطة من فوق

¹⁶ ὅπου γὰρ ζῆλος καὶ ἐριθεία, ἐκεῖ ἀκαταστασία καὶ πᾶν
كل و تشويش هناك تحزب و غيرة لأنه حيث

φαῦλον πρᾶγμα. ¹⁷ ἡ δὲ ἄνωθεν σοφία πρῶτον μὲν ἀγνή
طاهرة - أولاً الحكمة من فوق و أمر ردي

ἐστίν, ἔπειτα εἰρηνικὴ, ἐπεικὴς, εὐπειθής, μεστή ἐλέους καὶ
و رحمة مملوءة مطوعة مترفة مسالمة ثم هي

καρπῶν ἀγαθῶν, ἀδιάκριτος, ἀνυπόκριτος. ¹⁸ καρπὸς δὲ
و ثمر عديمة الرياء عديمة الشك صالحة ثمارا

δικαιοσύνης ἐν εἰρήνῃ σπείρεται τοῖς ποιοῦσιν εἰρήνην.
سلاما من الذين يفعلون يزرع سلام في بر

¹¹ أفيض النبع بالماء
العذب والمالح من

عين واحدة؟ ¹² أنثمر
التينة، يا إخواني،

زيتونا أو الكرمة تينا؟
وكذلك النبع المالح لا

يخرج ماء عذبا.
¹³ من كان منكم

حكيمًا علميًا، فليبرهن
عن حكمته وداعته

بحسن أدبه. ¹⁴ أما
إذا كان في قلوبكم

مراة الحسد والنزاع،
فلا تتباهوا ولا تكذبوا

على الحق. ¹⁵ فمثل
هذه الحكمة لا تنزل

من فوق، بل هي
حكمة دنيوية بشرية

شيطانية. ¹⁶ فحيث
الحسد والنزاع، هناك

القلق وكل أنواع الشر.
¹⁷ وأما الحكمة

النازلة من فوق فهي
طاهرة قبل كل شيء،

وهي مسالمة
متسامحة وديعة

تفيض رحمة وعملًا
صالحًا، لا محابة

فيها ولا نفاق.
¹⁸ والبر هو ثمرة ما

يُزرَع في سلام صانعو
السلام.

ἀφ' ὑμῶν κράζει, καὶ αἱ βοαὶ τῶν θηρισάντων εἰς τὰ ὧτα
أُنْذِي إِلَى الْحَصَادِينَ صِيحَاتٌ وَ تَصْرُخُ كُمْ مِنْ

κυρίου Σαβαώθ εισελθούθασιν. ⁵ἐτρυφήσατε ἐπὶ τῆς γῆς καὶ
وَالْأَرْضِ عَلَى تَتَعَمَّتُمْ تَخَلَّتْ الْجُنُودُ رَبِّ

ἐσπαταλήσατε, ἐθρέψατε τὰς καρδίας ὑμῶν ἐν ἡμέρᾳ σφαγῆς,
الذَّبْحِ يَوْمَ فِي كُمْ قُلُوبٌ أَشْبَعْتُمْ تَرَفْتُمْ

⁶κατεδικάσατε, ἐφονεύσατε τὸν δίκαιον, οὐκ ἀντιτάσσεται
يَقَاوِمُ لَا الْبَارَّ قَتَلْتُمْ حَكَمْتُمْ

ὑμῖν. ⁷Μακροθυμήσατε οὖν, ἀδελφοί, ἕως τῆς παρουσίας τοῦ
مَجِيءٍ حَتَّى آيُّهَا الْإِخْوَةُ فَاصْبِرُوا كُمْ

κυρίου. ἰδοὺ ὁ γεωργὸς ἐκδέχεται τὸν τίμιον καρπὸν τῆς γῆς
الْأَرْضِ ثَمَرَ الثَّمِينِ يَنْتَظِرُ الْفَلَاحُ هَا الرَّبُّ

μακροθυμῶν ἐπ' αὐτῷ ἕως λάβῃ προῖμον καὶ ὄψιμον.
مَطَرًا مُتَأَخِّرًا وَ مَطَرًا مُبَكِّرًا يَنَالُ حَتَّى هِ عَلَى مُتَأَنِّيًا

⁸μακροθυμήσατε καὶ ὑμεῖς, στηριξατε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὅτι
لَأَنَّ كُمْ قُلُوبٌ ثَبَّتُوا أَنْتُمْ أَيْضًا اصْبِرُوا

ἡ παρουσία τοῦ κυρίου ἤγγικεν. ⁹μὴ στενάζετε, ἀδελφοί, κατ'
عَلَى آيُّهَا الْإِخْوَةُ تَتَذَمَّرُوا لَا اقْتَرَبَ الرَّبُّ مَجِيءٍ

ἀλλήλων ἵνα μὴ κριθῇτε· ἰδοὺ ὁ κριτὴς πρὸ τῶν θυρῶν
الْأَبْوَابِ عَلَى الدِّيَانِ هَا تَدَانُوا لَا كِي بَعْضُكُمْ بَعْضًا

ἔστηκεν. ¹⁰ὑπόδειγμα λάβετε, ἀδελφοί, τῆς κακοπαθείας καὶ
وَالْعَذَابِ آيُّهَا الْإِخْوَةُ خُذُوا مِثَالَ وَقَفَ

τῆς μακροθυμίας τοὺς προφῆτας οἱ ἐλάλησαν ἐν τῷ ὀνόματι
اسْمِ بِي تَكَلَّمُوا الَّذِينَ الْأَنْبِيَاءُ الصَّبْرِ

κυρίου. ¹¹ἰδοὺ μακαρίζομεν τοὺς ὑπομείναντας· τὴν ὑπομονὴν
بِثَبَاتٍ الثَّابِتِينَ نَطُوبُ هَا الرَّبُّ

يَرْتَفِعُ صِيَاخُهَا،
وَصُرَاخُ الْحَصَادِينَ

وَصَلَّتْ إِلَى مَسَامِعِ
رَبِّ الْجُنُودِ. ⁵عِشْتُمْ

عَلَى الْأَرْضِ فِي التَّنْعُمِ
وَالْتَرَفِ وَأَشْبَعْتُمْ

قُلُوبُكُمْ كَمَجَلِ مَسْنٍ
لِيَوْمِ الذَّبْحِ. ⁶حَكَمْتُمْ

عَلَى الْبَرِيِّ وَقَتَلْتُمُوهُ
وَهُوَ لَا يُقَاوِمُكُمْ.

⁷فَاصْبِرُوا، يَا
إِخْوَتِي، إِلَى مَجِيءِ

الرَّبِّ. أَنْظَرُوا كَيْفَ
يَصْبِرُ الْفَلَاحُ وَهُوَ

يَنْتَظِرُ ثَمَرَ الْأَرْضِ
الثَّمِينِ، مُتَأَنِّيًا عَلَيْهِ

حَتَّى يَسْقُطَ الْمَطَرُ
الْمُبَكِّرُ وَالْمُتَأَخِّرُ.

⁸فَاصْبِرُوا أَنْتُمْ أَيْضًا
وَقُوُوا قُلُوبُكُمْ، لِأَنَّ

مَجِيءَ الرَّبِّ قَرِيبٌ.
⁹لَا يَتَذَمَّرُ بَعْضُكُمْ

عَلَى بَعْضٍ، آيُّهَا
الْإِخْوَةُ، لِئَلَّا يَدِينَكُمُ

اللَّهُ. الدِّيَانُ وَقَفَ
عَلَى الْبَابِ.

¹⁰اقْتَدُوا، آيُّهَا
الْإِخْوَةُ، بِالْأَنْبِيَاءِ

الَّذِينَ تَكَلَّمُوا بِاسْمِ
الرَّبِّ فَتَعَذَّبُوا وَصَبِرُوا.

¹¹وَهَنِيئًا لِلَّذِينَ
صَبِرُوا. سَمِعْتُمْ بِصَبْرِ

Ἰωβ ἠκούσατε καὶ τὸ τέλος κυρίου εἶδετε, ὅτι
 فَ رَأَيْتُمْ الرَّبَّ هَدَفَ وَ سَمِعْتُمْ أَيُّوبَ
 ΚΑΦΑΗ الرَّبِّ. فَهُوَ
 رَوَّوفٌ رَحِيمٌ. ¹² وَقَبْلَ
 كُلِّ شَيْءٍ يَا
 إِخْوَتِي، لَا تَحْلِفُوا
 بِالسَّمَاءِ وَلَا بِالْأَرْضِ
 وَلَا بِشَيْءٍ آخَرَ. لِتَكُنْ
 نَعْمَتُكُمْ نَعْمًا وَلَاكُمْ لَا،
 لِئَلَّا يَنَالَكُمْ عِقَابُ.
¹³ هَلْ فِيكُمْ مَحْزُونُونَ؟
 فَلْيُصَلِّ! هَلْ فِيكُمْ
 مَسْرُورُونَ؟ فَلْيُسَبِّحْ بِحَمْدِ
 اللَّهِ! ¹⁴ هَلْ فِيكُمْ
 مَرِيضُونَ؟ فَلْيَسْتَدْعِ
 شُيُوخَ الْكَنِيسَةِ لِيُصَلُّوا
 عَلَيْهِ وَيَدْنُوهُ بِالزَّيْتِ
 بِاسْمِ الرَّبِّ.
¹⁵ فَالصَّلَاةُ مَعَ الْإِيمَانِ
 تُخَلِّصُ الْمَرِيضَ،
 وَالرَّبُّ يُعَافِيهِ. وَإِنْ
 كَانَ ارْتَكَبَ خَطِيئَةً
 غَفَرَهَا لَهُ. ¹⁶ لِيَعْتَرِفْ
 بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ
 بِخَطَايَاهُ، وَلِيُصَلِّ
 بَعْضُكُمْ لِأَجْلِ بَعْضٍ
 حَتَّى تَنَالُوا الشِّفَاءَ.
 صَلَاةُ الْبَرَارِ لَهَا قُوَّةٌ
 عَظِيمَةٌ. ¹⁷ كَانَ إِيْلِيَا
 بَشَرًا

πολύσπλαγχνός ἐστιν ὁ κύριος καὶ οἰκτίρμων. ¹² Πρὸ πάντων
 كل شيء قبل رؤوف و الرب هو كثير الرحمة
 δέ, ἀδελφοί μου, μὴ ὀμνύετε μήτε τὸν οὐρανὸν μήτε τὴν γῆν
 بالأرض ولا بالسماء لا تحلفوا لا سي يا إخوة و
 μήτε ἄλλον τινὰ ὄρκον· ἦτω δὲ ὑμῶν τὸ Ναὶ ναὶ καὶ τὸ Οὐ
 لا الـ و نعمًا نعمكم بل لتكن قسم بأي آخر ولا
 οὐ, ἵνα μὴ ὑπὸ κρίσιν πέσῃτε. ¹³ Κακοπαθεὶ τις ἐν ὑμῖν,
 كم من أحد هل يتعذب تقموا دينونة تحت لا كي لا
 προσευχέσθω· εὐθυμεῖ τις, ψαλλέτω· ¹⁴ ἄσθενεῖ τις ἐν ὑμῖν,
 كم من أحد هل يمرض فليزتل أحد هل يفرح فليصل
 προσκαλεσάσθω τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας καὶ
 و الكنيسة شيوخ فليستدع
 προσευξάσθωσαν ἐπ' αὐτὸν ἀλείψαντες αὐτὸν ἐλαίῳ ἐν τῷ
 ب بزيت إياه ماسحين على ليصلوا
 ὀνόματι τοῦ κυρίου. ¹⁵ καὶ ἡ εὐχὴ τῆς πίστεως σώσει τὸν
 ستخلص الإيمان صلاة ف الرب اسم
 κάμνοντα καὶ ἐγερεῖ αὐτὸν ὁ κύριος· καὶ ἁμαρτίας ἧ
 كان خطايا وإن الرب له سيقم و السقيم
 πεποιηκώς, ἀφεθήσεται αὐτῷ. ¹⁶ ἐξομολογεῖσθε οἱὺν ἀλλήλοις
 لبعضكم بعضا ف اعترفوا له سيغفر مرتكبنا
 τὰς ἁμαρτίας καὶ εὐχεσθε ὑπὲρ ἀλλήλων ὅπως ἰαθῇτε. πολὺ
 كثيرا تشفوا كي بعضكم بعضا لأجل صلوا و بالخطايا
 ἰσχύει δέησις δικαίου ἐνεργουμένη. ¹⁷ Ἡλίας ἄνθρωπος ἦν
 كان إنسانا إيليا فاعلة بار طلبه تقتدر

ὁμοιοπαθής ἡμῖν, καὶ προσευχῇ προσηύξατο τοῦ μὴ βρέξαι,
 كي تَمَطِرَ لَا صَلَّى صَلَاةٌ وَ لَنَا مُشَابِهًا
 καὶ οὐκ ἔβρεξεν ἐπὶ τῆς γῆς ἐνιαυτοὺς τρεῖς καὶ μῆνας ἕξ·
 سِتَّةَ أَشْهُرٍ وَ ثَلَاثَ سِنِينَ الْأَرْضُ عَلَى أَمْطَرَتْ مَا وَ
 καὶ πάλιν προσηύξατο, καὶ ὁ οὐρανὸς ὑετὸν ἔδωκεν καὶ ἡ
 18 وَ أَعْطَتْ مَطَرًا السَّمَاءُ وَ صَلَّى مِنْ جَدِيدٍ وَ
 γῇ ἐβλάστησεν τὸν καρπὸν αὐτῆς. 19 Ἀδελφοί μου, ἐάν τις ἐν
 مِنْ أَحَدٍ إِنْ سَيَّ يَا إِخْوَةَ هَا ثَمَرَ أَغْلَتْ الْأَرْضُ
 ὑμῖν πλανηθῇ ἀπὸ τῆς ἀληθείας καὶ ἐπιστρέψῃ τις αὐτόν,
 هُوَ أَحَدٌ رَدَّ فَ الْحَقُّ عَنْ ضَلُّكُمْ
 20 γινωσκέτω ὅτι ὁ ἐπιστρέψας ἀμαρτωλὸν ἐκ πλάνης ὁδοῦ
 طَرِيقٍ ضَلَالٍ عَنْ خَاطِئًا الَّذِي يَرُدُّ أَنْ فَلْيَعْلَمْ
 αὐτοῦ σώσει ψυχὴν αὐτοῦ ἐκ θανάτου καὶ καλύψει πλήθος
 كَثِيرًا سَيَسْتَرُ وَ مَوْتٍ مِنْ هُوَ نَفْسٍ سَيُخَلِّصُ هِ
 ἀμαρτιῶν.
 مِنْ الْخَطَايَا
 بَثَلْنَا فِي كُلِّ شَيْءٍ
 وَصَلَّى بِحَرَارَةٍ حَتَّى
 لَا يَنْزِلَ الْمَطَرُ، فَمَا
 نَزَلَ الْمَطَرُ عَلَى الْأَرْضِ
 مُدَّةً ثَلَاثَ سِنَوَاتٍ
 وَسِتَّةَ أَشْهُرٍ. 18 ثُمَّ
 عَادَ إِلَى الصَّلَاةِ،
 فَأَمَطَرَتِ السَّمَاءُ
 وَأَخْرَجَتِ الْأَرْضُ
 خَيْرَهَا. 19 فَيَا
 إِخْوَتِي، إِنْ ضَلَّ
 أَحَدُكُمْ عَنِ الْحَقِّ
 وَرَدَّهُ أَحَدٌ إِلَيْهِ،
 20 فَلْيَعْلَمْ أَنَّ مَنْ رَدَّ
 خَاطِئًا عَنْ طَرِيقِ
 ضَلَالِهِ خَلَّصَ نَفْسًا
 مِنَ الْمَوْتِ وَسَتَرَ كَثِيرًا
 مِنَ الْخَطَايَا.

ΠΕΤΡΟΥ Α رسالة بطرس الأولى

1¹ Πέτρος ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐκλεκτοῖς παρεπιδήμοις
 الْمُتَغَرِّبِينَ إِلَى الْمُخْتَارِينَ الْمَسِيحِ يَسُوعَ رَسُولُ بُطْرُسُ

διασπορᾶς Πόντου, Γαλατίας, Καππαδοκίας, Ἀσίας καὶ
 و آسِيَّة كَبْدُوكِيَّة غَلَاطِيَّة بَنْطُسْ مِنْ شَتَاتِ

Βιθυνίας, ²κατὰ πρόγνωσιν θεοῦ πατρός ἐν ἁγιασμῷ
 تَقْدِيسِ فِي الْآبِ اللَّهِ سَابِقِ عِلْمِ حَسَبَ بِيثْنِيَّة

πνεύματος εἰς ὑπακοήν καὶ ῥάντισμόν αἵματος Ἰησοῦ
 يَسُوعَ نَمَ رَشَ وَ طَاعَةِ لِبَ رُوحِ

Χριστοῦ, χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθείη. ³Εὐλογητὸς ὁ
 مُبَارَكٌ عَسَى أَنْ تَكْثُرَ سَلَامٌ وَ لَكُمْ نِعْمَةٌ الْمَسِيحِ

θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ κατὰ τὸ
 حَسَبَ الْمَسِيحِ يَسُوعَ سَنَا رَبُّ أَبُ وَ اللَّهِ

πολὺ αὐτοῦ ἔλεος ἀναγεννήσας ἡμᾶς εἰς ἐλπίδα ζώσαν δι'
 بِ حَيٍّ رَجَاءِ لِبَ سَنَا الَّذِي وَلَدَنَا جَدِيدِ رَحْمَةٍ بِهَ الْكَثِيرَةِ

ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐκ νεκρῶν, ⁴εἰς κληρονομίαν
 مِيرَاثِ لِبَ الْأَمْوَاتِ مِنَ الْمَسِيحِ يَسُوعَ قِيَامَةِ

ἄφθαρτον καὶ ἀμίαντον καὶ ἀμάραντον, τετηρημένην ἐν
 فِي مَحْفُوظٍ لَا يَضْمَحِلُ وَ لَا يَتَدَنَّسُ وَ لَا يَفْسُدُ

οὐρανοῖς εἰς ὑμᾶς ⁵τοὺς ἐν δυνάμει θεοῦ φρουρουμένους διὰ
 بِ أَنْتُمْ الْمَحْرُوسِينَ اللَّهِ قُوَّةِ بِكُمْ لَ سَمَاوَاتِ

πίστεως εἰς σωτηρίαν ἐτοιμῇ ἀποκαλυφθῆναι ἐν καιρῷ
 زَمَانٍ فِي أَنْ يُعْلَنَ مُعَدًّا خَلَاصٍ لِبَ إِيْمَانٍ

ἐσχάτῳ. ⁶ἐν ᾧ ἀγαλλιάσθε, ὀλίγον ἄρτι εἰ δέον ἐστὶν
 هُوَ وَاجِبٌ إِنْ الْآنَ يَسِيرًا تَبْتَهِجُونَ الَّذِي بِهِ آخِرِ

λυπηθέντες ἐν ποικίλοις πειρασμοῖς, ⁷ἵνα τὸ δοκίμιον ὑμῶν
 كَمْ امْتِحَانٍ كَيْ تَجَارِبَ مُتَنَوِّعَةً بِ إِنْ تَحْزَنُوا

1¹ مِنْ بُطْرُسَ، رَسُولِ
 يَسُوعَ الْمَسِيحِ، إِلَى

الْمُخْتَارِينَ الْمُتَغَرِّبِينَ
 الْمُقْتَتِينَ فِي بَنْتُسْ

وَأَسِيَّة وَكَبْدُوكِيَّة
 وَآسِيَّة وَبِيثْنِيَّة، ²إِلَى

الَّذِينَ اخْتَارَهُمُ اللَّهُ
 الْآبُ بِسَابِقِ عِلْمِهِ

وَقَدَّسَهُمُ بِالرُّوحِ
 لِيُطِيعُوا يَسُوعَ الْمَسِيحَ

وَيَنْظَهُرُوا بِرَشِّ دَمِهِ.
 عَلَيْكُمْ وَافِرُ النِّعْمَةِ

وَالسَّلَامِ. ³تَبَارَكَ اللَّهُ
 أَبُو رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ

لَأَنَّهُ سَمَّلَنَا بِفَانِقِ
 رَحْمَتِهِ، فَوَلَدَنَا بِقِيَامَةِ

يَسُوعَ الْمَسِيحِ مِنْ بَيْنِ
 الْأَمْوَاتِ وَلَادَةً ثَانِيَةً

لِرَجَاءِ حَيٍّ ⁴وَلِمِيرَاثِ
 لَا يَفْسُدُ وَلَا يَتَدَنَّسُ

وَلَا يَضْمَحِلُ، مَحْفُوظٌ
 لَكُمْ فِي السَّمَاوَاتِ،

⁵أَنْتُمْ الَّذِينَ بِالْإِيْمَانِ
 تَحْرُسُكُمْ قُدْرَةُ اللَّهِ

لِيَخْلَصَ سَيَنْكَشِفُ
 فِي الْيَوْمِ الْآخِرِ، ⁶بِهِ

تَبْتَهِجُونَ، مَعَ أَنْتُمْ
 لَا بُدَّ أَنْ تَحْزَنُوا حِينًا

بِمَا يُصِيبُكُمُ الْآنَ مِنْ
 أَنْوَاعِ الْيَحْنِ ⁷الَّتِي

τῆς πίστεως πολυτιμότερον χρυσίου τοῦ ἀπολλυμένου δια
 بـ الفاني من الذهب أثمن إيمان
 πυρὸς δὲ δοκιμαζομένου, εὐρεθῇ εἰς ἔπαινον καὶ δόξαν καὶ
 و مجد و مدح لـ يوجّد إذ يُمتَحَن و نار
 τιμὴν ἐν ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ· ⁸ὃν οὐκ ἰδόντες
 ناظرين غير الذي المسيح يسوع ظهور عند كرامة
 ἀγαπᾶτε, εἰς ὃν ἄρτι μὴ ὁρῶντες πιστεύοντες δὲ ἀγαλλιάσθε
 تَبْتَهِجُونَ فـ مُؤْمِنِينَ مُعَابِنِينَ غير الآن الذي بِهِ تُحَبِّونَهُ
 الآن، فَتَفْرَحُونَ فَرَحًا
 χαρᾷ ἀνεκκλήτῳ καὶ δεδοξασμένῳ ⁹κομιζόμενοι τὸ τέλος τῆς
 غاية نائلين مجيدًا و غير موصوفٍ فَرَحًا
 πίστεως ὑμῶν σωτηρίαν ψυχῶν. ¹⁰Περὶ ἧς σωτηρίας
 الخلاص الذي بشأن نفوس خلاصكم إيمان
 ἐξεζήτησαν καὶ ἐξηραύνησαν προφῆται οἱ περὶ τῆς εἰς ὑμᾶς
 لكم لأجل بشأن أنبياء بحثوا و فَتَشَّوْا
 χάριτος προφητεύσαντες, ¹¹ἐραυνῶντες εἰς τίνα ἢ ποῖον
 كيف أو أيّ إلى باحثين الذين تَتَبَّأُوا النعمة
 καιρὸν ἐδήλου τὸ ἐν αὐτοῖς πνεῦμα Χριστοῦ
 المسيح روح هم في كان يدلّ الوقت
 προμαρτυρόμενοι τὰ εἰς Χριστὸν παθήματα καὶ τὰς μετὰ
 بعد و بالآلام المسيح لـ الذي شَهِدَ قَبْلًا
 ταῦτα δόξας. ¹²οἷς ἀπεκαλύφθη ὅτι οὐχ ἑαυτοῖς ὑμῖν δὲ
 بلّ لكم لأنفسهم لا أن أعلن الذين لَهُم بِالْأَمْجَادِ هَذِهِ
 ἀδικούνουν αὐτά, ἃ νῦν ἀνηγγέλη ὑμῖν διὰ τῶν
 بـ لكم أَخْبَرْتُ الآن التي ها كان يَخْضَمُونَ
 εὐαγγελισαμένων ὑμᾶς ἐν πνεύματι ἁγίῳ ἀποσταλέντι ἀπ'
 مِنَ الْمُرْسَلِ الْقُدْسِ الرُّوحِ فِيكُمْ الَّذِينَ بَشَّرُوا
 الرُّسُلِ مِنَ

οὐρανοῦ, εἰς ἃ ἐπιθυμοῦσιν ἄγγελοι παρακύψαι. ¹³ Διὸ
لذلك أن ينظروا ملائكة يتوقون التي إلى سماء

ἀναζωσάμενοι τὰς ὁσφύας τῆς διανοίας ὑμῶν νήφοντες
صاحين كم عقل أحقاء مُنطقين

τελείως ἐλπίσατε ἐπὶ τὴν φερομένην ὑμῖν χάριν ἐν
عند النعمة لكم المقدمة في ترحوا تماما

ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ. ¹⁴ ὥς τέκνα ὑπακοῆς μὴ
غير طاعة أولاد ك المسيح يسوع ظهور

συσχηματιζόμενοι ταῖς πρότερον ἐν τῇ ἀγνοίᾳ ὑμῶν
كم جهالة في السابقة عاملين وفق

ἐπιθυμίαις ¹⁵ ἀλλὰ κατὰ τὸν καλέσαντα ὑμᾶς ἁγίου καὶ αὐτοῖ
أنتم أيضا القدوس كم الذي دعا حسب بل الشهوات

ἅγιοι ἐν πάσῃ ἀναστροφῇ γενήθητε, ¹⁶ διότι γέγραπται ὅτι
أن كتب لأنه صيروا سيرة كل في قدسين

Ἄγιοι ἔσεσθε, ὅτι ἐγὼ ἅγιος εἰμι. ¹⁷ Καὶ εἰ πατέρα
أبا إن و هو قدوس أنا لأنني كونوا قدسين

ἐπικαλεῖσθε τὸν ἀπροσωπολήπτως κρίνοντα κατὰ τὸ
حسب الذي يحكم بغير محابة تدعون

ἐκάστου ἔργον, ἐν φόβῳ τὸν τῆς παροικίας ὑμῶν χρόνον
زمان كم غربة خوف ب عمل كل واحد

ἀναστράφητε, ¹⁸ εἰδότες ὅτι οὐ φθαρτοῖς, ἀργυρίῳ ἢ χρυσίῳ,
بذهب أو بفضة بأشياء فانية لا أنه عالمين سيروا

ἐλυτρώθητε ἐκ τῆς ματαίας ὑμῶν ἀναστροφῆς
سيرة كم الباطلة من اقتديتم

πατροπαράδοτου ¹⁹ ἀλλὰ τιμίῳ αἵματι ὡς ἁμνοῦ ἁμώμου καὶ
و بلا عيب لحمل كما بدم كريم بل الموروثة من الآباء

والسما، والملائكة
يتمنون أن ينظروا إليها.

¹³ لذلك هيئوا عقولكم وتنبهوا واجعلوا كل رجائكم

في النعمة التي تجيئكم عند ظهور يسوع المسيح.

¹⁴ وكأبناء طائعين، لا تتبعوا شهواتكم ذاتها

التي تبعتموها في أيام جهالتكم، بل

كونوا قدسين في كل ما تعملون، لأن الله الذي دعاكم قدوس.

¹⁶ فالكتاب يقول: «كونوا قدسين لأنني

أنا قدوس». ¹⁷ وإذا كنتم تدعون الله أباً، وهو الذي يدين من

غير محابة كل واحد على قدر أعماله،

فعيشوا مدة غربتكم في مخافته، ¹⁸

عارفين أنه اقتداكم من سيرتكم الباطلة التي ورثتموها عن

آبائكم، لا بالفاني من الفضة أو الذهب، ¹⁹

بل بدم كريم، دم الحمل الذي لا عيب فيه ولا دنس.

ἀσπίλου Χριστοῦ, ²⁰προεγνωσμένου μὲν πρὸ καταβολῆς
تأسيس قبل من جهة مختار سابقاً للمسيح بلا دنس

κόσμου φανερωθέντος δὲ ἐπ' ἐσχάτου τῶν χρόνων δι' ὑμᾶς
كم لأجل الأزمنة آخر في لكن مظهر العالم

²¹τοὺς δι' αὐτοῦ πιστοὺς εἰς θεὸν τὸν ἐγείραντα αὐτὸν ἐκ
من ه الذي أقام الله ب أنتم المؤمنين ه بواسطة

νεκρῶν καὶ δόξαν αὐτῷ δόντα, ὥστε τὴν πίστιν ὑμῶν καὶ
و كم إيمان إلى الذي أعطى ه مجداً و الأموات

ἐλπίδα εἶναι εἰς θεόν. ²²Τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἡγνικότες ἐν τῇ
في مظهرين كم نفوس الله في أن يكون رجاء

ὑπακοῇ τῆς ἀληθείας εἰς φιλαδελφίαν ἀνυπόκριτον, ἐκ
من بلا رياء محبة أخوية ل الحق طاعة

καθαρὰς καρδίας ἀλλήλους ἀγαπήσατε ἐκτενῶς
بشدة أحبوا بعضكم بعضاً قلب طاهر

²³ἀναγεγεννημένοι οὐκ ἐκ σπορᾶς φθαρτῆς ἀλλὰ ἀφθάρτου
لا يفسد بل فان زرع من لا مولودين من جديد

διὰ λόγου ζώντος θεοῦ καὶ μένοντος. ²⁴διότι πᾶσα σὰρξ ὡς
ك جسد كل لأن الباقية و الله الحية كلمة ب

χόρτος καὶ πᾶσα δόξα αὐτῆς ὡς ἄνθος χόρτου· ἐξηράνθη ὁ
يبس عشب زهر ك ه مجد كل و عشب

χόρτος καὶ τὸ ἄνθος ἐξέπεσεν. ²⁵τὸ δὲ ῥῆμα κυρίου μένει εἰς
إلى يثبت الرب قول و سقط الزهر و العشب

τὸν αἰῶνα. τοῦτο δέ ἐστιν τὸ ῥῆμα τὸ εὐαγγελισθὲν εἰς ὑμᾶς.
كم ل الذي بشر القول هو ف هذا الدهر

² 1. Ἀποθέμενοι οὖν πᾶσαν κακίαν καὶ πάντα δόλον καὶ
و مكر كل و خبث كل ف طارحين

دَم الْمَسِيح. ²⁰وَكَانَ
الله اختاره قبل إنشاء

العالم، ثُمَّ تَجَلَّى مِنْ
أجلكم في الأزمنة

الْأخِيرَةِ، ²¹وَهُوَ
الذي جعلكم تؤمنون

بِاللهِ الَّذِي أَقَامَهُ مِنْ
بين الأموات ووهبه

الْمَجْدَ، فَاصْبَحَ اللهُ
غاية إيمانكم

وَرَجَائِكُمْ. ²²وَالآنَ،
بعدما طهرتم نفوسكم

بِاطَاعَةِ الْحَقِّ وَصِرْتُمْ
تُحِبُّونَ إِخْوَتَكُمْ حُبًّا

صَادِقًا، أَحِبُّوا بَعْضُكُمْ
بعضاً حباً طاهراً من

صَمِيمِ الْقَلْبِ.
²³فَإَنْتُمْ وَلِدْتُمْ وَلَادَةً

ثَانِيَةً، لَا مِنْ زَرْعٍ
يَفْنَى، بَلْ مِنْ زَرْعٍ لَا

يَفْنَى، وَهُوَ كَلِمَةُ اللهِ
الْحَيَّةِ الْبَاقِيَّةِ.

²⁴فَالْكِتَابُ يَقُولُ:
«كُلُّ بَشَرٍ كَالْعُشْبِ

وَكُلُّ مَجْدِهِ كَزَهْرِ
العُشْبِ.

يَبْسُ وَزَهْرُهُ يَسْقُطُ،
²⁵وَكَلَامُ اللهِ يَبْقَى إِلَى

الْأَبَدِ». هَذَا هُوَ الْكَلَامُ
الذي بشرناكم به.

٢ أَفَانْزِعُوا عَنْكُمْ كُلَّ
خبث ومكر

ὑποκρίσεις καὶ φθόνους καὶ πάσας καταλαλιὰς, ²ὥς
كَ الاتِّهَامَاتِ كُلِّ وَ الحَسَدِ وَ الرياءِ

ἀρτιγέννητα βρέφη τὸ λογικὸν ἄδολον γάλα ἐπιποθήσατε,
اشْتَهَوْا اللَّبَنَ الصَّافِيَّ الْعَقْلِيَّ أَطْفَالٌ مَوْلُودِينَ الْآنَ

ἵνα ἐν αὐτῷ ἀυξηθῆτε εἰς σωτηρίαν, ³εἰ ἐγεύσασθε ὅτι
أَنْ ذُقْتُمْ إِنَّ خَلَصَ لَكُمْ تَتَمُوا هـ بِ كِي

χρηστὸς ὁ κύριος. ⁴πρὸς ὃν προσερχόμενοι λίθον ζῶντα ὑπὸ
مِنْ حَيًّا حَجَرًا مُقْتَرِبِينَ الَّذِي إِلَيْهِ الرَّبُّ طَيِّبٌ

ἀνθρώπων μὲν ἀποδοκιμασμένον παρὰ θεῷ ἐκλεκτὸν
مُخْتَارًا اللَّهِ لَكِنْ عِنْدَ مَرْفُوضًا مِنْ جِهَةِ النَّاسِ

ἔντιμον, ⁵καὶ αὐτοὶ ὥς λίθοι ζῶντες οἰκοδομεῖσθε οἶκος
بَيْنًا كُونُوا مَبْنِيِّينَ حَيَّةٍ حَجَارَةٍ كَ أَنْتُمْ أَيْضًا كَرِيمًا

πνευματικὸς εἰς ἱεράτευμα ἁγίου ἀνενέγκαι πνευματικὰς
رُوحِيَّةٍ لِتَقْدِيمِ مُقَدَّسًا كَهَنُوتًا رُوحِيًّا

θυσίας εὐπροσδέκτους τῷ θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ. ⁶διότι
لِذَلِكَ الْمَسِيحُ يَسُوعُ بِ اللَّهِ مَقْبُولَةٍ ذَّبَائِحَ

περιέχει ἐν γραφῇ, Ἰδοὺ τίθημι ἐν Σιών λίθον
حَجَرًا صَبِيحُونَ فِي أَضْعَ هَا كِتَابَةٍ فِي يَرْدُ

ἀκρογωνιαῖον ἐκλεκτὸν ἔντιμον καὶ ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ
هـ بِ الَّذِي يُؤْمِنُ وَ كَرِيمًا مُخْتَارًا أَسَاسِيًّا

οὐ μὴ κατασχυρθῇ. ⁷ὑμῖν οὖν ἡ τιμὴ τοῖς πιστεύουσιν,
أَنْتُمْ الْمُؤْمِنِينَ الْكَرَامَةُ فَ لَكُمْ يُخْزَى لَنْ

ἀπιστοῦσιν δὲ λίθος ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες,
الْبَنَّاوُونَ رَفَضُوا الَّذِي الْحَجَرُ وَ لَغَيْرِ الْمُؤْمِنِينَ

οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας ⁸καὶ λίθος προσκόμματος
عَثْرَةٌ حَجَرٌ وَ زَاوِيَةٌ رَأْسٌ صَارَ هَذَا

ونفاق وحسد وتميمة،
²وارغبوا كالاطفال

الرُّضْع فِي اللَّبَنِ
الرُّوحِيِّ الصَّافِي،

حتى تَنَمُوا بِهِ
لِلْخَلَصِ. ³إِنْ ذُقْتُمْ

مَا أَطْيَبَ الرَّبُّ، كَمَا
يَقُولُ الْكِتَابُ.

⁴فَاقْتَرِبُوا مِنَ الرَّبِّ،
فَهُوَ الْحَجَرُ الْحَيُّ

الْمَرْفُوضُ عِنْدَ النَّاسِ،
الْمُخْتَارُ الْكَرِيمُ عِنْدَ

اللَّهِ. ⁵وَأَنْتُمْ أَيْضًا
حِجَارَةٌ حَيَّةٌ فِي بِنَاءِ

مَسْكَنِ رُوحِيٍّ، فَكُونُوا
كَهَنُوتًا وَقَدِّمُوا ذَّبَائِحَ

رُوحِيَّةً يَقْبَلُهَا اللَّهُ
بِيسُوعِ الْمَسِيحِ.

⁶فَالْكِتَابُ يَقُولُ: «هَذَا
أَنَا أَضَعُ فِي صَبِيحُونَ

حَجَرٍ زَاوِيَةٍ كَرِيمًا
مُخْتَارًا، فَمَنْ آمَنَ بِهِ

لَا يَخِيبُ». ⁷فَهُوَ
كَرِيمٌ لَكُمْ أَنْتُمْ

الْمُؤْمِنِينَ. أَمَّا لَغَيْرِ
الْمُؤْمِنِينَ، فَهُوَ

«الْحَجَرُ الَّذِي رَفَضَهُ
الْبَنَّاوُونَ وَصَارَ رَأْسُ

الزَّاوِيَةِ»، ⁸وهو
«حَجَرٌ عَثْرَةٌ»

καὶ πέτρα σκανδάλου· οἱ προσκόπτουσιν τῷ λόγῳ
للكلمة يعثرون لهم شكّ صخرة و

ἀπειθοῦντες εἰς ὃ καὶ ἐτέθησαν.⁹ Ὑμεῖς δὲ γένος ἐκλεκτόν,
مُختار نسل و أنتم جُعلوا أيضًا هذا لـ غير طائعين

βασιλείου ἱεράτευμα, ἔθνος ἅγιον, λαὸς εἰς περιποίησιν,
اقتناء لـ شعب مقدّسة أمة كهنوت ملكي

ὅπως τὰς ἀρετὰς ἐξαγγείλητε τοῦ ἐκ σκοτὸς ὑμᾶς
كم ظلمات من تعلّوا فضائل كي

καλέσαντος εἰς τὸ θαυμαστὸν αὐτοῦ φῶς.¹⁰ οἷ ποτε οὐ λαὸς
شعبًا ليسوا قبلًا الذين نور هـ العجيب لـ الذي دعا

νῦν δὲ λαὸς θεοῦ, οἱ οὐκ ἤλεθμένοι νῦν δὲ ἐλεθθέντες.
مرحومون و الآن المرحومين غير الله شعب و الآن

¹¹ Ἀγαπητοί, παρακαλῶ ὡς παροίκους καὶ παρεπιδήμους
غُرباء و نزلاء كـ أناشد أيها الأحباء

ἀπέχεσθαι τῶν σαρκικῶν ἐπιθυμιῶν αἵτινες στρατεύονται
تُحارب التي عن الشهوات الجسدية أن تمتنعوا

κατὰ τῆς ψυχῆς.¹² τὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν
الأمم بين كم سيرة النفس ضدّ

ἔχοντες καλὴν, ἵνα, ἐν ᾧ καταλαλοῦσιν ὑμῶν ὡς κακοποιῶν
فاعلي شرّ كـ كم يتهمون ما في كي حسنة إذ لكم

ἐκ τῶν καλῶν ἔργων ἐποπτεύοντες δοξάσωσιν τὸν θεὸν ἐν
في الله يُمجّوا ناظرين الأعمال الحسنة إلى

ἡμέρᾳ ἐπισκοπῆς.¹³ Ὑποτάγητε πάσῃ ἀνθρωπίνῃ κτίσει διὰ
لأجل نظام إنساني لكلّ اخضعوا الاقتقاد يوم

τὸν κύριον, εἴτε βασιλεῖ ὡς ὑπερέχοντι,¹⁴ εἴτε ἡγεμόσιν ὡς
كـ للولاة أو متفوّق كـ للملك أو الربّ

وصخرة سقوط. وهم
يعثرون لأنهم لا

يؤمنون بكلمة الله:
هذا هو مصيرهم! أما
أنتم فنسل مختار

وكهنوت ملكي وأمة
مقدّسة وشعب اقتناه
الله لإعلان فضائله،

وهو الذي دعاكم من
الظلمة إلى نوره
العجيب.¹⁰ وما كنتم

شعبًا من قبل، وأما
اليوم فأنتم شعب الله.
كنتم لا تثالون رحمة

الله، وأما الآن
فنبشّموها.¹¹ وأطلب
إليكم، أيها الأحياء،

وأنتم ضيوف غرباء في
هذا العالم، أن
تمتنعوا عن شهوات

الجسد، فهي تُحارب
النفس.¹² ولتكن
سيرتكم بين الأمم

سيرة حسنة حتى إذا
اتهمكم بأنكم أشرار،
نظروا إلى أعمالكم

الصالحة فمجّدوا الله
يوم يتفقدكم.
¹³ اخضعوا، إكرامًا

للربّ، لكلّ سلطة
بشرية: للملك فهو
الحاكم الأعلى،

وللحكام فهم
¹⁴

δι' αὐτοῦ πεμπομένοις εἰς ἐκδίκησιν κακοποιῶν ἔπαινον δὲ
 لَكِنْ مَدْحًا مِنْ فَاعِلِي الشَّرِّ انْتِقَامًا مُرْسَلِينَ مِنْ
 ἀγαθοποιῶν· ¹⁵ὅτι οὕτως ἐστὶν τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ
 ἰσχύϊ θεοῦ ἡ ἐκδίκησις ἡτοῦτο
 ἀγαθοποιούντας φιμοῦν τὴν τῶν ἀφρόνων ἀνθρώπων
 τὸν ἀνθρώπου τὸν ἀφρονῶνα τὸν ἀφρονῶνα
 ἀγνοοῦσαν, ¹⁶ὥς ἐλεύθεροι καὶ μὴ ὥς ἐπικάλυμμα ἔχοντες τῆς
 مِنْ عِنْدِهِمْ سِتْرَةٍ كَلَّا وَ أَحْرَارٌ كَلَّا جَهْلَةً
 κακίας τὴν ἐλευθερίαν ἀλλ' ὥς θεοῦ δοῦλοι. ¹⁷πάντας
 الْجَمِيعَ عِبِيدَ اللَّهِ كَلَّا بَلَّ الْحُرِّيَّةَ لِلشَّرِّ
 τιμήσατε, τὴν ἀδελφότητα ἀγαπάτε, τὸν θεὸν φοβεῖσθε, τὸν
 خَافُوا اللَّهَ أَحِبُّوا جَمَاعَةَ الْإِخْوَةِ أَكْرِمُوا
 βασιλέα τιμᾶτε. ¹⁸Οἱ οἰκέται ὑποτασσόμενοι ἐν παντὶ φόβῳ
 رَهْبَةٍ كُلٌّ بِبِ كُونُوا خَاضِعِينَ أَيْهَا الْخَدَمُ أَكْرِمُوا الْمَلِكَ
 τοῖς δεσπόταις, οὐ μόνον τοῖς ἀγαθοῖς καὶ ἐπεικέσιν ἀλλὰ
 بَلَّ الطُّغَاةِ وَ لِلصَّالِحِينَ فَقَطْ لَيْسَ لِلسَّادَةِ
 καὶ τοῖς σκολιοῖς. ¹⁹τοῦτο γὰρ χάρις εἰ διὰ συνειδήσιν θεοῦ
 اللَّهِ ضَمِيرٍ لِأَجْلِ إِنْ نِعْمَةً لِأَنَّ هَذَا لِلنَّصِيحَةِ أَيْضًا
 ὑποφέρει τις λύπας πάσχων ἀδίκως. ²⁰ποῖον γὰρ κλέος εἰ
 إِنْ فَضْلٌ لِأَنَّهُ أَيْ يُظْلَمُ مِثْلًا أَحْزَانًا أَحَدٌ يَحْتَمِلُ
 ἁμαρτάνοντες καὶ κολαφιζόμενοι ὑπομενεῖτε; ἀλλ' εἰ
 إِنْ بَلَّ سَتَصْبِرُونَ مَلْطُومُونَ وَ مُخْطَنُونَ
 ἀγαθοποιούντες καὶ πάσχοντες ὑπομενεῖτε, τοῦτο χάρις παρὰ
 عِنْدَ نِعْمَةٍ هَذَا سَتَصْبِرُونَ مَلْطُومُونَ وَ فَاعِلُوا الْخَيْرِ
 θεῷ. ²¹εἰς τοῦτο γὰρ ἐκλήθητε, ὅτι καὶ Χριστὸς ἔπαθεν ὑπὲρ
 لِأَجْلِ تَأَلَّمَ الْمَسِيحُ أَيْضًا فَإِنَّ دُعَيْتُمْ لِأَنَّهُ هَذَا لِي اللَّهِ
 مُؤَوَّضُونَ مِنْهُ لِمُعَاقِبَةِ
 الْأَشْرَارِ وَ مُكَافَأَةِ
 الصَّالِحِينَ، ¹⁵لِأَنَّ
 مَشِيئَةَ اللَّهِ هِيَ أَنْ
 تُسَكِّنُوا بِأَعْمَالِكُمْ
 الصَّالِحَةِ جَهْلَةً
 الْأَغْيَاءِ. ¹⁶كُونُوا
 أَحْرَارًا، وَلَكِنْ لَا
 تَكُونُوا كَمَنْ يَجْعَلُ
 الْحُرِّيَّةَ سِتْرًا لِلشَّرِّ،
 بَلْ كَعِبِيدِ اللَّهِ.
¹⁷أَكْرِمُوا جَمِيعَ
 النَّاسِ، أَحِبُّوا
 الْإِخْوَةَ، اتَّقُوا اللَّهَ،
 أَكْرِمُوا الْمَلِكَ. ¹⁸أَيْهَا
 الْخَدَمُ، اخْضَعُوا
 لِأَسَادِكُمْ بِكُلِّ رَهْبَةٍ،
 سَوَاءٌ كَانُوا صَالِحِينَ
 لُطَفَاءَ أَوْ قَسَاءَ. ¹⁹فَإِنَّ
 النِّعْمَةَ أَنْ تُدْرِكُوا
 مَشِيئَةَ اللَّهِ فَتَصْبِرُوا
 عَلَى الْعَذَابِ مُتَحَمِّلِينَ
 الظُّلْمَ. ²⁰فَإِنَّ فَضْلَ
 لَكُمْ إِنْ أَذْنَبْتُمْ وَصَبِرْتُمْ
 عَلَى مَا تَسْتَحِقُّونَهُ مِنْ
 عِقَابٍ، وَلَكِنْ إِنْ
 عَمِلْتُمْ الْخَيْرَ وَصَبِرْتُمْ
 عَلَى الْعَذَابِ، نِلْتُمْ
 النِّعْمَةَ عِنْدَ اللَّهِ.
²¹وَلِئَلَّ هَذَا دَعَاكُمْ
 اللَّهُ، فَالْمَسِيحُ تَأَلَّمَ مِنْ
 أَجْلِكُمْ وَجَعَلَ لَكُمْ مِنْ

ὕμῶν ὑμῖν ὑπολιμπάνων ὑπογραμμὸν ἵνα ἐπακολουθήσητε
تَتَّبِعُوا كِي قُدْوَةٌ تَارِكًا لَكُمْ كَم

τοῖς ἔχουσιν αὐτοῦ، ²²ὃς ἁμαρτίαν οὐκ ἐποίησεν οὐδὲ εὐρέθη
وَجِدْ وَلَا فَعَلَ مَا خَطِيئَةُ الَّذِي هِ خَطَوَاتِ

δόλος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ، ²³ὃς λοιδορούμενος οὐκ
مَا مَسْتَوَمَا الَّذِي هِ فَمِ فِي مَكْرٍ

ἀντελοιδορεῖ, πάσχων οὐκ ἡπείλει, παρεδίδου δὲ τῷ
بَلْ كَانَ يُسَلِّمُ كَانَ يُهْدَدُ مَا مُتَأَلِّمًا كَانَ يَرُدُّ الشَّتَمَ

κρίνουντι δικαίως· ²⁴ὃς τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν αὐτὸς ἀνήνεγκεν
رَفَعَ هُوَ لَنَا خَطَايَا الَّذِي يَعْدِلُ لِمَنْ يَقْضِي

ἐν τῷ σώματι αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ξύλον, ἵνα ταῖς ἁμαρτίαις
عَنِ الْخَطَايَا كِي الْخَشَبَةِ عَلَى هِ جَسَدٍ فِي

ἀπογενόμενοι τῇ δικαιοσύνῃ ζήσωμεν, οὗ τῷ μώλωπι ἰάθητε.
شَفِيتُمْ بِجَرْحِهِ الَّذِي نَحْيَا لِلْبَرِّ مَاتَيْنِ

²⁵ἦτε γὰρ ὡς πρόβατα πλανώμενοι, ἀλλὰ ἐπεστράφητε νῦν
الْآنَ رَجَعْتُمْ لَكِنْ ضَالَّةٍ خَرَابٍ كَلَّ لَأَنْكُمْ كُنْتُمْ

ἐπὶ τὸν ποιμένα καὶ ἐπίσκοπον τῶν ψυχῶν ὑμῶν.
كُمْ نَفُوسٍ حَارِسٍ وَ رَاعِي إِلَى

3 ¹Ὁμοίως αἱ γυναῖκες, ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίους
كُنَّ خَاضِعَاتٍ أَيْتُهَا النِّسَاءُ كَذَلِكَ

ἀνδράσιν, ἵνα καὶ εἴ τινες ἀπειθοῦσιν τῷ λόγῳ, διὰ τῆς
بِ الْكَلِمَةِ لَا يُطِيعُونَ قَوْمَ إِنْ وَ حَتَّى لِرِجَالِ

τῶν γυναικῶν ἀναστροφῆς ἄνευ λόγου κερδηθήσονται,
سَيَرْبَحُونَ كَلِمَةً دُونَ سِيرَةِ النِّسَاءِ

²ἐποπτεύσαντες τὴν ἐν φόβῳ ἀγνὴν ἀναστροφήν ὑμῶν.
اللَّوَاتِي كُنَّ سِيرَةَ الطَّاهَرَةِ رَهْبَةً بِ نَاطِرِينَ

نَفْسِهِ قُدْوَةً لِتَسِيرُوا
عَلَى خَطَاةٍ. ²² مَا

ارْتَكَبَ خَطِيئَةً وَلَا
عَرَفَ فَمَهُ الْمَكْرِ. ²³ مَا

رَدَّ عَلَى الشَّتِيمَةِ
بِمِثْلِهَا. تَأَلَّمَ وَمَا هَدَّدَ
أَحَدًا، بَلْ أَسْلَمَ أَمْرَهُ

لِلَّذِيَّانِ الْعَادِلِ،
²⁴ وَهُوَ الَّذِي حَمَلَ

خَطَايَانَا فِي جَسَدِهِ
عَلَى الْخَشَبَةِ حَتَّى

نَمُوتَ عَنِ الْخَطِيئَةِ
فَنَحْيَا لِلْحَيَاةِ. وَهُوَ

الَّذِي يَجْرَحُهُ شَفِيتُمْ.
²⁵ كُنْتُمْ خَرَابًا ضَالِّينَ

فَاهْتَدَيْتُمْ الْآنَ إِلَى
رَاعِي نَفُوسِكُمْ

وَحَارِسِهَا.

٣ ^١ وَكَذَلِكَ أَنْتُمْ أَيْتُهَا
النِّسَاءُ، اخْضَعْنَ

لِأَزْوَاجِكُنَّ، حَتَّى إِذَا
كَانَ فِيهِمْ مَنْ يَرْفُضُونَ

الْإِيمَانَ بِكَلَامِ اللَّهِ،
اسْتَمَاتَهُنَّ سَيَرْتَكُنَّ

مِنْ دُونِ حَاجَةٍ إِلَى
الْكَلَامِ، ^٢ عِنْدَمَا يَرُونَ

مَا فِي سَيَرْتِكُنَّ مِنْ
عَفَافٍ وَتَقْوَى. ^٣ لَا

تَكُنَّ

زينتكُ خارجيَّةٌ
 بصفَرِ الشعرِ والتَّحليِّ
 بالذهبِ والتَّانِقِ في
 الملايسِ،⁴ بَلْ دَاخِلِيَّةٌ
 بما في باطنِ القلبِ مِنْ
 زِينَةِ نَفْسٍ وَدِيعةٍ
 مُطْمَئِنَّةٍ لَا تَفْسُدُ،
 وَتَمْنُهَا عِنْدَ اللَّهِ
 عَظِيمٌ.⁵ كَذَلِكَ كَانَتِ
 النِّسَاءُ الْقَدِيسَاتُ
 الْمُتَّكِلاتُ عَلَى اللَّهِ
 يَتَزَيَّنُ فِيمَا مَضَى
 خَاضِعَاتٍ لِزَوَاجِهِنَّ،
⁶ بِمِثْلِ سَارَةِ الَّتِي
 كَانَتْ تُطِيعُ إِبْرَاهِيمَ
 وَتَدْعُوهُ سَيِّدَهَا. وَأَنْتُنَّ
 الْآنَ بَنَاتُهَا إِنْ
 أَحْسَنْتُنَّ التَّصَرُّفَ غَيْرَ
 خَائِفَاتٍ مِنْ شَيْءٍ.
⁷ وَأَنْتُمْ، أَيُّهَا
 الرِّجَالُ، عِيشُوا مَعَ
 نِسَائِكُمْ عَارِفِينَ أَنَّ
 الْمَرْأَةَ مَخْلُوقٌ أَضْعَفُ
 مِنْكُمْ، وَأَكْرَمُهُنَّ
 لِأَنَّهُنَّ شَرِيكَاتُ لَكُمْ
 فِي مِيرَاثِ نِعْمَةِ
 الْحَيَاةِ، فَلَا يُعَيِّقُ
 صَلَواتِكُمْ شَيْءٌ.
⁸ وَبَعْدُ، فَلْيَكُنْ لَكُمْ
 جَمِيعًا وَحْدَةً فِي الرَّأْيِ
 وَعُظْفٍ وَإِخَاءٍ وَرَافَقَةٍ
 وَتَوَاضُعٍ.⁹ لَا تَرُدُّوْا

ξεστω οὐχ ὁ ἕξωθεν ἐμπλοκῆς τριχῶν καὶ περιθέσεως
 ΜΙΝ ΤΑΠΑΦ ΜΙΝ ΤΑΠΑΦ ΜΙΝ ΤΑΠΑΦ ΜΙΝ ΤΑΠΑΦ ΜΙΝ ΤΑΠΑΦ
 χρυσίῳ ἢ ἐνδύσεως ἱματίων κόσμος ἄλλ' ὁ κρυπτὸς τῆς
 ΧΡΥΣΙΟΥ ἢ ΕΝΔΥΣΕΩΣ ἱματίων κόσμος ἄλλ' ὁ κρυπτὸς τῆς
 καρδίας ἄνθρωπος ἐν τῷ ἀφθάρτῳ τοῦ πραέως καὶ ἡσυχίου
 ΚΑΡΔΙΑΣ ἄνθρωπος ἐν τῷ ἀφθάρτῳ τοῦ πραέως καὶ ἡσυχίου
 πνεύματος, ὃ ἐστὶν ἐνὸπιον τοῦ θεοῦ πολυτελής.⁵ οὕτως γάρ
 ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ, ὃ ἐστὶν ἐνὸπιον τοῦ θεοῦ πολυτελής.⁵ οὕτως γάρ
 ποτε καὶ αἱ ἅγαι γυναῖκες αἱ ἐλπίζουσαι εἰς θεὸν ἐκόσμου
 ΠΟΤΕ ΚΑΙ Αἱ ἅγαι γυναῖκες αἱ ἐλπίζουσαι εἰς θεὸν ἐκόσμου
 ἑαυτάς ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ὥς Σάρρα
 ΕΑΥΤΑΣ ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ὥς Σάρρα
 ὑπήκουσεν τῷ Ἀβραάμ κύριον αὐτὸν καλοῦσα, ἥς ἐγενήθητε
 ΥΠΗΚΟΥΣΕΝ τῷ Ἀβραάμ κύριον αὐτὸν καλοῦσα, ἥς ἐγενήθητε
 τέκνα ἀγαθοποιῶσαι καὶ μὴ φοβούμεναι μηδεμίαν πτόησιν.
 ΤΕΚΝΑ ἀγαθοποιῶσαι καὶ μὴ φοβούμεναι μηδεμίαν πτόησιν.
⁷ Οἱ ἄνδρες ὁμοίως, συνοικοῦντες κατὰ γνώσιν ὥς
 Οἱ ἄνδρες ὁμοίως, συνοικοῦντες κατὰ γνώσιν ὥς
 ἀσθενεστέρω σκεύει τῷ γυναικείῳ, ἀπονέμοντες τιμὴν ὥς
 ΑΣΘΕΝΕΣΤΕΡΩ σκεύει τῷ γυναικείῳ, ἀπονέμοντες τιμὴν ὥς
 καὶ συγκληρονόμοις χάριτος ζωῆς εἰς τὸ μὴ ἐγκόπτεσθαι τὰς
 ΚΑΙ ΣΥΓΚΛΗΡΟΝΟΜΟΙΣ χάριτος ζωῆς εἰς τὸ μὴ ἐγκόπτεσθαι τὰς
 προσευχὰς ὑμῶν.⁸ Τὸ δὲ τέλος πάντες ὁμόφρονες, συμπαθεῖς,
 ΠΡΟΣΕΥΧΑΣ ὑμῶν.⁸ Τὸ δὲ τέλος πάντες ὁμόφρονες, συμπαθεῖς,
 φιλάδελφοι, εὐσπλαγχνοί, ταπεινόφρονες, μὴ ἀποδιδόντες
 ΦΙΛΑΔΕΛΦΟΙ, Εὐσπλαγχνοί, ταπεινόφρονες, μὴ ἀποδιδόντες

κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἢ λοιδορίαν ἀντὶ λοιδορίας, τοῦναντίον
بالعكس شتيمة بدل شتيمة أو شر بدل شرًا

δὲ εὐλογοῦντες ὅτι εἰς τοῦτο ἐκλήθητε ἵνα εὐλογίαν
بِرَكَّة كي دُعِيتُمْ هذا لِ لِأَنَّكُمْ مُبَارَكِينَ بَل

κληρονομήσητε. ¹⁰ὁ γὰρ θέλων ζωὴν ἀγαπᾶν καὶ ἰδεῖν
أَنْ يَرَى و أَنْ يُحِبَّ حَيَاةً مَنْ أَرَادَ لِأَنَّ تَرثُوا

ἡμέρας ἀγαθὰς παυσάτω τὴν γλῶσσαν ἀπὸ κακοῦ καὶ χεῖλη
الشَّقَاتِينَ و شَرٌّ عَنِ اللِّسَانِ فَلْيُمْسِكْ صَالِحَةً أَيْمَانًا

τοῦ μὴ λαλῆσαι δόλον, ¹¹ἐκκλινάτω δὲ ἀπὸ κακοῦ καὶ
و شَرٌّ عَنِ و لِيَعْرِضَ مَكْرًا أَنْ تَتَكَلَّمَ لَا عَنِ

ποιησάτω ἀγαθόν, ζητησάτω εἰρήνην καὶ διωξάτω αὐτήν·
إِلَيْهِ لِيَسْعَ و سَلَامًا لِيَطْلُبَ خَيْرًا لِيَصْنَعَ

¹²ὅτι ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπὶ δικαίους καὶ ὠτα αὐτοῦ εἰς
إِلَى هِ أَذُنَيَّ و أَبْرَارٍ عَلَى الرَّبِّ عَيْنَيَّ لِأَنَّ

δέξουσιν αὐτῶν, πρόσωπον δὲ κυρίου ἐπὶ ποιούντας κακά.
شُرُوبٍ فَاعِلِي ضِدَّ الرَّبِّ لَكِنَّ وَجْهَ هُمْ طَلِبَةُ

¹³Καὶ τίς ὁ κακώσων ὑμᾶς ἐὰν τοῦ ἀγαθοῦ ζηλωταὶ γένησθε;
كَنْتُمْ غِيَارَى عَلَى الْخَيْرِ إِنْ كُمْ الَّذِي سَيُؤْذِي مَنْ و

¹⁴ἀλλ' εἰ καὶ πάσχοιτε διὰ δικαιοσύνην, μακάριοι. τὸν δὲ
و طُوبَاكُمْ بَرُّ لِأَجْلِ تَأَلَّمْتُمْ أَيْضًا إِنْ لَكِنْ

φόβον αὐτῶν μὴ φοβηθῆτε μηδὲ ταραχθῆτε, ¹⁵κύριον δὲ τὸν
بَلِ الرَّبِّ تَضَطَّرِبُوا وَلَا تَخَافُوا لَا هُمْ خَوْفَ

Χριστὸν ἀγιάσατε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, ἕτοιμοι ἀεὶ πρὸς
لِ دَائِمًا مُسْتَعِدِّينَ كُمْ قُلُوبٍ فِي قَدَسُوا الْمَسِيحَ

ἀπολογίαν παντὶ τῷ αἰτοῦντι ὑμᾶς λόγον περὶ τῆς ἐν ὑμῖν
كُمْ فِي بِشَأْنِ كَلِمَةٍ كُمْ مَنْ يَسْأَلُ عَلَى كُلِّ إِجَابَةٍ

الشَّرُّ بِالشَّرِّ وَ الشَّتِيْمَةُ

بِالشَّتِيْمَةِ، بَلْ بَارَكُوا

فَتَرثُوا الْبَرَكَهَ، لِأَنَّكُمْ

لِهَذَا دُعِيتُمْ.

¹⁰ فَالْكِتَابُ يَقُولُ:

«مَنْ أَرَادَ أَنْ يُحِبَّ

الْحَيَاةَ وَيَرَى أَيْمَانًا

سَعِيدَةً، فَلْيُمْسِكْ لِسَانَهُ

عَنِ الشَّرِّ وَشَفَتِيهِ عَنِ

الْمَكْرِ فِي الْكَلَامِ،

¹¹ وَلْيَبْتَغِ عَنِ الشَّرِّ

وَيَعْمَلِ الْخَيْرَ وَلْيَطْلُبِ

السَّلَامَ وَيَسْعَ إِلَيْهِ،

¹² لِأَنَّ عَيْنَ الرَّبِّ عَلَى

الْأَبْرَارِ وَأُذُنُهُ تُصْغِي

إِلَى دُعَائِهِمْ. أَمَّا وَجْهُهُ

فَيَمِيلُ عَنِ الَّذِينَ

يَعْمَلُونَ الشَّرَّ. ¹³ فَمَنْ

يُسِيءُ إِلَيْكُمْ إِذَا كُنْتُمْ

خَرِصِينَ عَلَى الْخَيْرِ؟

¹⁴ وَلَوْ تَأَلَّمْتُمْ فِي سَبِيلِ

الْحَقِّ، فَهَنِيئًا لَكُمْ!

لَا تَخَافُوا مِنْ أَحَدٍ وَلَا

¹⁵ تَضَطَّرِبُوا،

قَدَسُوا الْمَسِيحَ فِي

قُلُوبِكُمْ وَكَرِّمُوهُ رَبًّا،

وَكُونُوا فِي كُلِّ حِينٍ

مُسْتَعِدِّينَ لِلرَّدِّ عَلَى

كُلِّ مَنْ يَطْلُبُ مِنْكُمْ

دَلِيلًا عَلَى الرَّجَاءِ

الَّذِي فِيكُمْ.

ἐλπίδος, ¹⁶ ἀλλὰ μετὰ πραύτητος καὶ φόβου, συνείδησιν
ضمير خوف و وداعة ب لكن الرجاء

ἔχοντες ἀγαθὴν, ἵνα ἐν ᾧ καταλαλεῖσθε καταισχυνθῶσιν οἱ
يُخزُوا يُفْتَرَى عَلَيْكُمْ مَا فِي كِي صَالِحٌ إِذْ لَكُمْ

ἐπηρεάζοντες ὑμῶν τὴν ἀγαθὴν ἐν Χριστῷ ἀναστροφὴν.
سيرة المسيح في الصالحة كم الذين يُعَيَّبُونَ

¹⁷ κρεῖττον γὰρ ἀγαθοποιούντας, εἰ θέλοι τὸ θέλημα τοῦ
مَشِيئَةً شَاءَتْ إِنْ صَانَعِينَ الْخَيْرَ لِأَنَّهُ مِنَ الْأَفْضَلِ

θεοῦ, πάσχειν ἢ κακοποιούντας. ¹⁸ ὅτι καὶ Χριστὸς ἔπαξ περὶ
لَأَجْلِ مَرَّةٍ الْمَسِيحُ أَيْضًا فَ صَانَعِينَ شَرًّا مِنْ أَنْ تَتَأَلَّمُوا لِلَّهِ

ἀμαρτιῶν ἔπαθεν, δίκαιος ὑπὲρ ἀδίκων, ἵνα ὑμᾶς προσαγάγῃ
يُقَرَّبُ كُمْ كِي أَثْمَةً لِأَجْلِ بَارٍّ تَأَلَّمَ خَطَايَا

τῷ θεῷ θανατωθεὶς μὲν σαρκὶ ζωοποιηθεὶς δὲ πνεύματι. ¹⁹ ἐν
فِيهِ فِي رُوحٍ لَكِنْ مُحْيَى فِي جَسَدٍ مِنْ جِهَةٍ مُمَاتًا إِلَى اللَّهِ

ᾧ καὶ τοῖς ἐν φυλακῇ πνεύμασιν πορευθεὶς ἐκήρυξεν,
كَرَّرَ ذَاهِبًا لِلرُّوحِ سَجْنٍ فِي أَيْضًا الَّذِي

²⁰ ἀπειθήσασιν ποτε ὅτε ἀπεξεδέχετο ἡ τοῦ θεοῦ μακροθυμία
أَنَا اللَّهُ كَانَتْ تَنْتَظِرُ حِينَ قَدِيمًا إِذْ عَصَتْ

ἐν ἡμέραις Νῶε κατασκευαζομένης κιβωτοῦ εἰς ἣν ὀλίγοι,
قَلِيلُونَ الَّذِي فِيهِ فُلْكَ الَّذِي بَنَى نُوحٌ أَيَّامٌ فِي

τοῦτ' ἔστιν ὁκτὼ ψυχαί, διεσώθησαν δι' ὕδατος. ²¹ ὁ καὶ ὑμᾶς
كُمْ أَيْضًا الَّذِي مَاءٍ بِ نَجَّوَا أَنْفُسَ ثَمَانِي أَيْ

ἀντίτυπον νῦν σώζει βάπτισμα, οὐ σαρκὸς ἀπόθεσις ρύπου
وَسَخَّ إِزَالَةً جَسَدٍ لَا الْمَعْمُودِيَّةُ يُخَلِّصُ الْآنَ مِثَال

ἀλλὰ συνειδήσεως ἀγαθῆς ἐπερώτημα εἰς θεόν, δι'
بِ اللَّهِ إِلَى جَوَابٍ صَالِحٍ مِنْ ضَمِيرٍ بَل

¹⁶ وَلِيَكُنْ ذَلِكَ بُودَاعَةً
وَاحْتِرَامًا، مُحَافِظِينَ

عَلَى سَلَامَةِ ضَمِيرِكُمْ،
حَتَّى إِذَا عُوْمِلْتُمْ
بِسُوِّهِ، يَخْزَى الَّذِينَ
عَابُوا حُسْنَ سِيرَتِكُمْ
فِي الْمَسِيحِ. ¹⁷ فَمِنْ

الْأَفْضَلِ أَنْ تَتَأَلَّمُوا
وَأَنْتُمْ تَعْمَلُونَ الْخَيْرَ،
إِنْ كَانَ ذَلِكَ مَشِيئَةً
اللَّهِ، مِنْ أَنْ تَتَأَلَّمُوا
وَأَنْتُمْ تَعْمَلُونَ الشَّرَّ. ¹⁸

فَالْمَسِيحُ نَفْسُهُ مَاتَ
مَرَّةً وَاحِدَةً مِنْ أَجْلِ
الْخَطَايَا. مَاتَ وَهُوَ
الْبَارُّ مِنْ أَجْلِ الْأَشْرَارِ
لِيُقَرِّبَكُمْ إِلَى اللَّهِ. مَاتَ

فِي الْجَسَدِ، وَلَكِنْ اللَّهُ
أَحْيَاهُ فِي الرُّوحِ،
¹⁹ فَانْطَلَقَ بِهَذَا الرُّوحِ
يُبَشِّرُ الْأَرْوَاحَ السَّجِينَةَ
²⁰ الَّتِي تَمَرَّدَتْ فِيمَا
مَضَى، حِينَ تَمَهَّلَ

صَبَرَ اللَّهُ أَيَّامَ بَنَى
نُوحَ الْفُلْكَ فَنَجَّا فِيهِ
بِالْمَاءِ عَدَدُ قَلِيلٍ، أَيْ
ثَمَانِيَةَ أَشْخَاصٍ،
²¹ وَكَانَ هَذَا زَمْرًا

لِلْمَعْمُودِيَّةِ الَّتِي
تُنَجِّيكُمْ الْآنَ، لَا
بِإِزَالَةِ وَسَخِ الْجَسَدِ،
بَلْ بِعَهْدٍ صَادِقِ النَّيَّةِ
مَعَ اللَّهِ

ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, ²² ὅς ἐστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ
الله يمين عن هو الذي المسيح يسوع قيامة

πορευθεὶς εἰς οὐρανὸν ὑποταγέντων αὐτῷ ἀγγέλων καὶ
و ملائكة له مخرعة السماء إلى إذ مضى

ἐξουσιῶν καὶ δυνάμεων.
قوات و سلاطين

⁴ Χριστοῦ οὖν παθόντος σαρκὶ καὶ ὑμεῖς τὴν αὐτὴν
بهذه انتم أيضا بجسد إذ تألم في المسيح

ἐννοίαν ὀπλίσασθε, ὅτι ὁ παθὼν σαρκὶ πέπαυται ἁμαρτίας
عن خطيئة امتنع بجسد من تألم أن تسلكوا النية

² εἰς τὸ μηκέτι ἀνθρώπων ἐπιθυμίαις ἀλλὰ θελήματι θεοῦ τὸν
الله لمشيئة بل لشهوات أناس لا بعد لأجل

ἐπίλοιπον ἐν σαρκὶ βιώσαι χρόνον. ³ ἀρκετὸς γὰρ ὁ
لأن كاف الزمان أن يعيش جسد في الباقي

παρεληλυθὼς χρόνος τὸ βούλημα τῶν ἐθνῶν κατειργάσθαι
أن تكونوا عملتم الأمم إرادة الزمان الذي مضى

πεπορευμένους ἐν ἀσελγείαις, ἐπιθυμίαις, οἰνοφλυγίαις,
إيمان خمر شهوات دعارات في سالكين

κώμοις, πότοις καὶ ἀθεμίτοις εἰδωλολατρίαις. ⁴ ἐν ᾧ
الذي فيه عبادات أوثان محرمة و منادات بطر

ξενίζονται μὴ συντρεχόντων ὑμῶν εἰς τὴν αὐτὴν τῆς
نفسه في أنتم إذ تركضون معهم لا يستغربون

ἀσωτίας ἀνάχυσιν βλασφημοῦντες, ⁵ οἱ ἀποδώσουσιν λόγον
حسابا سيؤدون الذين مجتقين فيض الخلاعة

τῷ ἐτοιμῶς ἔχοντι κρίναι ζῶντας καὶ νεκρούς. ⁶ εἰς τοῦτο
هذا ل أمواتا و أحياء أن يدين للذي له استعداد

بقیامة يسوع المسيح
الذي صعد إلى

السما وهو عن يمين
الله تخضع له
الملائكة والقوات
وأصحاب السلطان.

^٤ وإذا كان المسيح
تألم في الجسد،
فتسلحوا أنتم بهذه
العبرة، وهي أن من
تألم في الجسد امتنع
عن الخطيئة^٢ ليعيش
بقية عمره في العمل
بمشيئة الله، لا في
الشهوات البشرية.

^٣ فكفاكم ما قضيتكم من
الوقت في مجاراة
الأمم، سالكين سبيل
الدعارة والشهوة
والسكر والخلاعة
والعريضة وعبادة
الأوثان المحرمة. ^٤ وهم
الآن يستغربون منكم
كيف لا تنساقون
معهم في مجرى
الخلاعة ذاتها
فيهيئونكم، ^٥ لكنهم
سيؤدون حسابا لله
الذي هو مستعد أن
يدين الأحياء
والأموات. ^٦ ولذلك

γὰρ καὶ νεκροῖς εὐηγγελίσθη, ἵνα κριθῶσι μὲν κατὰ
حَسَبَ مِنْ جِهَةٍ يُدَانُوا كَيْ بَشُرَ لِلْأَمْوَاتِ أَيْضًا لِأَنَّهُ

ἀνθρώπους σαρκὶ ζῶσι δὲ κατὰ θεὸν πνεύματι. ⁷ Πάντων δὲ
و كُلِّ شَيْءٍ بِرُوحِ اللَّهِ حَسَبَ لَكِنْ لِيَحْيُوا بِجَسَدِ أَنْاسِ

τὸ τέλος ἤγγικεν. σωφρονήσατε οὖν καὶ νήψατε εἰς
لِ أَصْحُوا وَ فَ تَعَقَّلُوا اقْتَرَبَتْ نَهَائُهُ

προσευχάς· ⁸ πρὸ πάντων τὴν εἰς ἑαυτοὺς ἀγάπην ἐκτενῇ
شَدِيدَةُ الْمَحَبَّةِ فِي مَا بَيْنَكُمْ كُلِّ شَيْءٍ قَبْلَ صَلَوَاتِ

ἔχοντες, ὅτι ἀγάπη καλύπτει πλήθος ἁμαρτιῶν. ⁹ φιλοξένοι
مِضْيَافِينَ مِنْ خَطَايَا كَثِيرًا تَسْتُرُ مَحَبَّةٌ لِأَنَّ إِذْ لَكُمْ

εἰς ἀλλήλους ἀνευ γογγυσμοῦ, ¹⁰ ἕκαστος καθὼς ἔλαβεν
أَخَذَ كَمَا كُلُّ وَاحِدٍ تَتَمَرَّ بِدُونِ بَعْضِكُمْ بَعْضًا لِي

χάρισμα εἰς ἑαυτοὺς αὐτὸ διακονοῦντες ὡς καλοὶ οἰκονόμοι
وَكَلَاءَ صَالِحِينَ كَخَادِمِينَ بِهَا فِي مَا بَيْنَكُمْ مَوْهَبَةٌ

ποικίλης χάριτος θεοῦ. ¹¹ εἴ τις λαλεῖ, ὡς λόγια θεοῦ· εἴ τις
أَحَدٌ إِنْ اللَّهُ أَقْوَالِ كَيَنْتَكَلَّمَ أَحَدٌ إِنْ اللَّهُ عَلَى نِعْمَةِ الْمُتَنَوِّعَةِ

διακονεῖ, ὡς ἐξ ἰσχύος ἧς χορηγεῖ ὁ θεός, ἵνα ἐν πᾶσιν
كُلِّ شَيْءٍ فِي كَيْ اللَّهِ يَمْنَحُهَا الَّتِي قُوَّةٌ مِنْ كَي يَخْدُمُ

δοξάζεται ὁ θεός διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἔστιν ἡ δόξα καὶ τὸ
وَ الْمَجْدُ هُوَ الَّذِي لَهُ الْمَسِيحُ يَسُوعُ بِبِ اللَّهِ يُمَجَّدُ

κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν. ¹² Ἀγαπητοί, μὴ
لَا أَيُّهَا الْأَحْبَاءُ آمِينَ الدَّهْرُ الدَّهْرُ إِلَى الْقُدْرَةِ

ξενίζεσθε τῇ ἐν ὑμῖν πυρώσει πρὸς πειρασμὸν ὑμῖν γινομένη
الَّتِي تَجْرِي لَكُمْ امْتِحَانٍ لِأَجْلِ الْمِحْنَةِ كَمْ فِي تَسْتَفْرِبُوا

ὡς ξένου ὑμῖν συμβαίνοντος, ¹³ ἀλλὰ καθὼς κοινωνεῖτε τοῖς
تَشْتَرِكُونَ كَمَا بَلْ إِذْ يَحْدُثُ لَكُمْ أَمْرٌ غَرِيبٌ كَي

أُذِيعَتْ الْبِشَارَةُ عَلَى
الْأَمْوَاتِ أَيْضًا، حَتَّى

يُدَانُوا كَبَشُرٍ عَاشُوا فِي
الْجَسَدِ فَيَحْيَوْنَ عِنْدَ
اللَّهِ فِي الرُّوحِ. ⁷ وَالْآنَ

اقْتَرَبَتْ نَهَائُهُ كُلِّ
شَيْءٍ، فَتَعَقَّلُوا وَتَيَقَّظُوا
لِلصَّلَاةِ. ⁸ وَلْتَكُنْ

الْمَحَبَّةُ شَدِيدَةً بَيْنَكُمْ
قَبْلَ كُلِّ شَيْءٍ، لِأَنَّ

الْمَحَبَّةَ تَسْتُرُ كَثِيرًا مِنَ
الْخَطَايَا. ⁹ أَحْسِنُوا

الضِّيَافَةَ بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ
مِنْ غَيْرِ تَذَمُّرٍ،

¹⁰ وَلِيَضَعُ كُلُّ وَاحِدٍ
مِنْكُمْ فِي خِدْمَةِ

الْآخَرِينَ مَا نَالَ مِنْ
مَوْهَبَةٍ، كَوَكَلَاءَ

صَالِحِينَ عَلَى مَوَاهِبِ
اللَّهِ الْمُتَنَوِّعَةِ. ¹¹ وَإِذَا

تَكَلَّمَ أَحَدُكُمْ فَلْيَتَكَلَّمَ
كَلَامَ اللَّهِ، وَإِذَا خَدَمَ

فَلْيَخْدَمْ بِمَا يَهْبُهُ اللَّهُ
مِنْ قُدْرَةٍ، حَتَّى يَتِمَّجَدَ

اللَّهُ فِي كُلِّ شَيْءٍ
بِيسُوعِ الْمَسِيحِ، لَهُ

الْمَجْدُ وَالْعِزَّةُ إِلَى أَبَدِ
الدَّهْرِ. آمِينَ. ¹² أَيُّهَا

الْأَحْبَاءُ، لَا تَتَعَجَّبُوا
مِمَّا يَصِيبُكُمْ مِنْ مِحْنَةٍ

تَصْهَرُكُمْ بِنَارِهَا
لَا مِثْحَانَكُمْ، كَأَنَّهُ شَيْءٌ

غَرِيبٌ يَحْدُثُ لَكُمْ،
¹³ بَلْ افْرَحُوا بِمَقْدَارِ

τοῦ Χριστοῦ παθήμασιν χαίρετε, ἵνα καὶ ἐν τῇ ἀποκαλύψει
ظهور في أيضًا كي افرحوا في آلام المسيح

τῆς δόξης αὐτοῦ χαρήτε ἀγαλλιώμενοι. ¹⁴ εἰ ὀνειδίξεσθε ἐν
في تُعَيِّرُونَ إِن مُبْتَهِجِينَ تَفْرَحُوا — مَجْد

ὀνόματι Χριστοῦ, μακάριοι, ὅτι τὸ τῆς δόξης καὶ τὸ τοῦ
و المجد لأن طوباكم المسيح اسم

θεοῦ πνεῦμα ἐφ' ὑμᾶς ἀναπαύεται. ¹⁵ μὴ γάρ τις ὑμῶν
منكم أحد لأنه لا يستقر لكم على روح الله

πασχέτω ὡς φονεὺς ἢ κλέπτης ἢ κακοποιὸς ἢ ὡς
ك أو فاعل شر أو سارق أو قاتل ك يتألم

ἀλλοτριεπίσκοπος. ¹⁶ εἰ δὲ ὡς Χριστιανός, μὴ αἰσχυνέσθω,
يخجل لا مسيحي ك لكن إن متطفل

δοξάζετω δὲ τὸν θεὸν ἐν τῷ ὀνόματι τούτῳ. ¹⁷ ὅτι ὁ καιρὸς
الوقت لأنه هذا الاسم في الله بل ليُمجَد

τοῦ ἄρξασθαι τὸ κρίμα ἀπὸ τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ· εἰ δὲ
فإن الله بيت من القضاء ليبدأ

πρῶτον ἀφ' ἡμῶν, τί τὸ τέλος τῶν ἀπειθούντων τῷ τοῦ θεοῦ
الله الذين لا يُطيعون نهاية ما لنا من أولاً

εὐαγγελίῳ; ¹⁸ καὶ εἰ ὁ δίκαιος μόλις σώζεται, ὁ ἀσεβὴς καὶ
و الفاجر يُخلصُ بجهد البار إن و إنجيل

ἁμαρτωλὸς ποῦ φανεῖται; ¹⁹ ὥστε καὶ οἱ πάσχοντες κατὰ τὸ
حسب الذين يتألمون أيضًا إذا سيظهر أين الخاطي

θέλημα τοῦ θεοῦ πιστῶ κτίστη παρατιθέσθωσαν τὰς ψυχὰς
أنفس فليستودعوا لخالق أمين الله مشيئة

αὐτῶν ἐν ἀγαθοποιίᾳ.
عمل الخير في هم

ما تُشاركون المسيح
في آلامه، حتى إذا

تجلّى مجده فَرِحْتُمْ
مُهَلِّينَ. ¹⁴ هنيئاً لكم

إذا عَيَّرُوكُمْ مِنْ أَجْلِ
اسم المسيح، لأن رُوحَ

المجد، رُوحَ الله،
يَسْتَقِرُّ عَلَيْكُمْ. ¹⁵ لا

يَتَأَلَّم أَحَدُ مِنْكُمْ أَلَمْ
قَاتِلِ أَوْ سَارِقِ أَوْ

شَرِيرِ أَوْ مُتَطَفِّلٍ،
¹⁶ وَلَكِنَّهُ إِذَا تَأَلَّم لِأَنَّهُ

مَسِيحِيٌّ، فَلَا يَخْجَلُ
وَلْيُجَدِّدِ اللهُ بِهَذَا

الاسم. ¹⁷ حَانَ الْوَقْتُ
الَّذِي بِهِ تَبْتَدِئُ

الدِّينُونَةُ بِأَهْلِ بَيْتِ
الله. فَإِذَا ابْتَدَأَتْ

بِنَا، فَمَا هِيَ نِهَايَةُ
الَّذِينَ يَرْفُضُونَ إِنْجِيلَ

الله؟ ¹⁸ فَالْكِتَابُ
يَقُولُ: «إِذَا كَانَ

الْأَبْرَارُ يَخْلُصُونَ بَعْدَ
جَهْدٍ، فَمَا هُوَ مَصِيرُ

الْكَافِرِ الْخَاطِي؟» ¹⁹
وَأَمَّا الَّذِينَ يَتَأَلَّمُونَ

كَمَا شَاءَ لَهُمُ اللهُ،
فَلْيَعْمَلُوا الْخَيْرَ

وَيُسَلِّمُوا أَنْفُسَهُمْ إِلَى
الْخَالِقِ الْأَمِينِ.

5 ¹Πρεσβυτέρους οὖν ἐν ὑμῖν παρακαλῶ ὁ συμπρεσβύτερος
 الشيخ معهم أناشدكم بين فـ الشيخ

καὶ μάρτυς τῶν τοῦ Χριστοῦ παθημάτων, ὁ καὶ τῆς
 و لآلام المسيح الشاهد و

μελλούσης ἀποκαλύπτεσθαι δόξης κοινωνός· ²ποιμάνετε τὸ ἐν
 بين ارعوا شركك المجد أن يعلن المزعج

ὑμῖν ποιμνιον τοῦ θεοῦ ἐπισκοποῦντες μὴ ἀναγκαστῶς ἀλλὰ
 بل جبراً لا خراساً الله رعيةكم

ἐκουσίως κατὰ θεόν, μὴδὲ αἰσχροκερδῶς ἀλλὰ προθύμως,
 بنشاط بل لربح خسيس ولا الله حسب طوعاً

³μηδ' ὡς κατακυριεύοντες τῶν κλήρων ἀλλὰ τύποι γινόμενοι
 صائرين أمثلة بل على المعتنين بهم متسلطين كـ ولا

τοῦ ποιμνίου· ⁴καὶ φανερωθέντος τοῦ ἀρχιποίμενος κομειῖσθε
 ستقالون رئيس الرعاة متى أظهر و للرعية

τὸν ἀμαράντινον τῆς δόξης στέφανον. ⁵Ομοίως, νεώτεροι,
 أيها الشبان كذلك إكليل المجد الذي لا يذبل

ὑποτάγητε πρεσβυτέροις· πάντες δὲ ἀλλήλοις τὴν
 في ما بينكم و جميعاً للشيخ اخضعوا

ταπεινοφροσύνην ἐγκομβώσασθε, ὅτι ὁ θεὸς ὑπερηφάνους
 متكبرين الله لأن تسربلوا بالتواضع

ἀντιτάσσεται, ταπεινοὶς δὲ δίδωσιν χάριν. ⁶Ταπεινώθητε οὖν
 فـ تواضعوا نعمة يعطي و لمواضعين يقاوم

ὑπὸ τὴν κραταιὰν χεῖρα τοῦ θεοῦ, ἵνα ὑμᾶς ὑψώσῃ ἐν
 في يرفعكم كي الله يد الفقيرة تحت

καιρῷ, ⁷πᾶσαν τὴν μέριμναν ὑμῶν ἐπιρίψαντες ἐπ' αὐτόν,
 هـ على ملقين كم هم كلة حينه

هـ أما الشيوخ الذين
 بينكم فأناشدكم، أنا

الشيخ مثلهم والشاهد
 لآلام المسيح وشريك
 المجد الذي سيظهر
 قريباً، ²أن يرعوا
 رعية الله التي في

عنايتهم ويحرسوها
 طوعاً لا جبراً، كما
 يريد الله، لا رغبة
 في مكسب خسيس،
 بل بحماسة. ³ولا

تتسلطوا على الذين
 هم في عنايتكم، بل
 كونوا قدوة للرعية.

⁴ومتى ظهر راعي
 الرعاة تنالون إكليل
 من المجد لا يذبل.

كذلك أنتم الشبان،
 اخضعوا للشيوخ

والبسوا كلكم ثوب
 التواضع في معاملة
 بعضكم لبعض، لأن

الله يصد المتكبرين
 وينعم على

التواضعين. ⁶فانضعوا
 تحت يد الله القادرة
 ليرفعكم عندما يحين

الوقت. ⁷وألقوا كل
 همكم عليه

ὅτι αὐτῷ μέλει περὶ ὑμῶν. ⁸Νήψατε, γρηγορήσατε ὅ
اسهروا اصحوا كم بشأن يهتم هو لأنه

ἀντίδικος ὑμῶν διάβολος ὡς λέων ὠρυόμενος περιπατεῖ
يجول زائر أسد ك إبليس كم خصم

ζητῶν τινὰ καταπιεῖν. ⁹ὧ ἀντίστητε στερεοὶ τῇ πίστει
في إيمان راسخين قاوموا الذي أن يتطلع أحدا باحثا

εἰδότες τὰ αὐτὰ τῶν παθημάτων τῇ ἐν τῷ κόσμῳ ὑμῶν
كم العالم في من الآلام الأنواع نفسها عالمين

ἀδελφότητι ἐπιτελεῖσθαι. ¹⁰Ὁ δὲ θεὸς πάσης χάριτος, ὁ
نعمة كل إله و أنها تجرى لأخوة

καλέσας ὑμᾶς εἰς τὴν αἰώνιον αὐτοῦ δόξαν ἐν Χριστῷ
المسيح في مجد إلهي إلى كم الذي دعا

Ἰησοῦ, ὀλίγον παθόντας αὐτὸς καταρτίσει, στηρίξει,
سينبت سيكمل هو متألّمين قليلا يسوع

σθενώσει, θεμελιώσει. ¹¹αὐτῷ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας,
الدور إلى القدرة له سيوطد سيقي

ἀμήν. ¹²Διὰ Σιλουανοῦ ὑμῖν τοῦ πιστοῦ ἀδελφοῦ, ὡς
كما الأخ الأمين إليكم سلوانس بواسطة أمين

λογίζομαι, δι' ὀλίγων ἔγραψα παρακαλῶν καὶ ἐπιμαρτυρῶν
شاهدا و مناشدا كتبت كلمات قليلة ب أحسب

ταύτην εἶναι ἀληθῆ χάριν τοῦ θεοῦ εἰς ἣν στητε.
اثبتوا التي فيها الله نعمة الحقيقية أن تكون هذه

¹³Ἀσπάζεται ὑμᾶς ἡ ἐν Βαβυλῶνι συνεκλεκτὴ καὶ Μάρκος ὁ
مرقس و المختارة معكم بابل في كم تحيي

υἱός μου. ¹⁴ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἀγάπης, εἰρήνη
سلام محبة قبلة ب بعضكم بعضا حيوا ي ابن

وهو يعتني بكم.
⁸تيقظوا واسهروا،

لأن عدوكم إبليس
يجول كالأسد الزائر
باحثا عن فريسة له.

⁹فاثبتوا في إيمانكم
وقاوموه، عالمين أن

إخوتكم المؤمنين في
العالم كله يعانون
الآلام ذاتها. ¹⁰والله

كل نعمة، الإله الذي
دعاكم إلى مجده

الأبدى في المسيح
يسوع، هو الذي
يجعلكم كابليين،

بعدما تألّمت قليلا،
ويثبتكم ويؤيكم

ويجعلكم راسخين.
¹¹له العزة إلى الأبد.

آمين. ¹²أكتب إليكم
هذه الرسالة الوجيزة

بب يد سلوانس، وهو
عندي أخ أمين،

لأشجعكم بها وأشهد
أن نعمة الله الحقيقية

هي ما ذكرت، فاثبتوا
فيها. ¹³كنيسة بابل،

وهي مثلكم مختارة
من الله، تسلم عليكم.

ويسلم عليكم مرقس
ابني. ¹⁴سلموا،

بعضكم على بعض،
بقبلة المحبة. السلام

ὑμῖν πᾶσιν τοῖς ἐν Χριστῷ.
المسيح في الذين جميع لكم

عَلَيْكُمْ جَمِيعًا، أَنْتُمْ
الَّذِينَ فِي الْمَسِيحِ.

1 ¹ Συμεὼν Πέτρος δοῦλος καὶ ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ
المسيح يسوع رسول و عبد بطرس سيمعان

τοῖς ἰσοτίμοις ἡμῖν λαχοῦσιν πίστιν ἐν δικαιοσύνῃ τοῦ θεοῦ
إله بر في إيماننا للذين نالوا معنا ثميناً مساوياً

ἡμῶν καὶ σωτήρος Ἰησοῦ Χριστοῦ, ² χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη
سلام و لكم نعمة المسيح يسوع مخلص و لنا

πληθυνθείη ἐν ἐπιγνώσει τοῦ θεοῦ καὶ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου
رب يسوع و الله معرفة بي عسى أن تفضا

ἡμῶν. ³ Ὡς πάντα ἡμῖν τῆς θείας δυνάμεως αὐτοῦ τὰ πρὸς
ل ما له قوة الإلهية لنا كل كما أن لنا

ζωὴν καὶ εὐσέβειαν δεδωρημένης διὰ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ
معرفة بي مانحة تقوى و حياة

καλέσαντος ἡμᾶς ἰδίᾳ δόξῃ καὶ ἀρετῇ, ⁴ ὥς τὰ τίμια καὶ
و الثمينة اللذين بهما بفضيلة و بمجد خاص لنا الذي دعا

μέγιστα ἡμῖν ἐπαγγέλματα δεδωρήται, ἵνα διὰ τούτων
هذه بي كي منحت المواعيد لنا العظمى

γένησθε θείας κοινωνοὶ φύσεως ἀποφυγόντες τῆς ἐν τῷ
في هارين طبيعة شركاء إلهية تصيروا

κόσμῳ ἐν ἐπιθυμίᾳ φθορᾶς. ⁵ καὶ αὐτὸ τοῦτο δὲ σπουδῇ
اجتهاد أيضاً لهذا عييه و من الفساد شهوة بي العالم

πᾶσαν παρεισενέγκαντες ἐπιχορηγήσατε ἐν τῇ πίστει ὑμῶν
كم إيمان في ضموا باذلين كل

τὴν ἀρετὴν, ἐν δὲ τῇ ἀρετῇ τὴν γινώσκιν, ⁶ ἐν δὲ τῇ γνώσει
المعرفة و في المعرفة الفضيلة و في الفضيلة

τὴν ἐγκράτειαν, ἐν δὲ τῇ ἐγκρατείᾳ τὴν ὑπομονήν, ἐν δὲ τῇ
و في الثبات العفاف و في العفاف

١ من سيمعان
بطرس، عبد يسوع

المسيح ورسوله، إلى
الذين نالوا من فضل

إلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح إيماناً ثميناً

كمايماننا: ² عليكم

وافر النعمة والسلام
بمعرفةكم الله وربنا

يسوع. ³ وهبت لنا
قدرته الإلهية كل ما

هو للحياة والتقوى
بفضل معرفة الذي

دعانا بمجده وعزته،

⁴ فمَنَحَنا بهما أتمن
الوعود وأعظمها،

حتى تبتعدوا عما في
هذه الدنيا من فساد

الشهوة وتصيروا

شركاء الطبيعة

الإلهية. ⁵ ولهذا ابدلوا

جهدكم لتُضفيوا

الفضيلة إلى إيمانكم،

والمعرفة إلى فضيلتكم،

⁶ والعفاف إلى

معرفةكم، والصبر إلى

عفافكم،

ἐφ' ὅσον εἰμι ἐν τούτῳ τῷ σκηνώματι, διεγείρειν ὑμᾶς ἐν
بكم أن أنهض المسكين هذا في أنا ما دمت

ὑπομνήσει, ¹⁴ εἰδὼς ὅτι ταχινή ἐστιν ἡ ἀπόθεσις τοῦ
خلع هو قريب أن عالمًا تذكر

σκηνώματός μου καθώς καὶ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς
المسيح يسوع لنا رب أيضًا كما في مسكين

ἐδήλωσέν μοι, ¹⁵ σπουδάσω δὲ καὶ ἐκάστοτε ἔχειν ὑμᾶς μετὰ
بعد لكم أن يكون كل حين أيضًا ف سأجتهد لي أظهر

τὴν ἐμὴν ἔξοδον τὴν τούτων μνήμην ποιεῖσθαι. ¹⁶ Οὐ γὰρ
لأنه ما أن تصنعوا ذكرًا لهذه خروج في

σεσοφισμένοις μύθοις ἐξακολουθήσαντες ἐγνωρίσαμεν ὑμῖν
كم عرفنا إذ اتبعنا خرافات ملفقة

τὴν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ δύναμιν καὶ
و قوة المسيح يسوع لنا رب

παρουσίαν ἀλλ' ἐπόπτει γενηθέντες τῆς ἐκείνου
ذلك إذ كنّا معانين لكن مجيء

μεγαλειότητος. ¹⁷ λαβὼν γὰρ παρὰ θεοῦ πατρὸς τιμὴν καὶ
و كرامة الأب الله من ف أخذًا عظمة

δόξαν φωνῆς ἐνεχθείσης αὐτῷ τοιαύδε ὑπὸ τῆς
من كهذا عليه إذ أوتي صوت مجدا

μεγαλοπρεποῦς δόξης, Ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός μου οὗτός
هذا في حبيب في ابن المجد الأعظم

ἐστιν εἰς ὃν ἐγὼ εὐδόκησα, ¹⁸ καὶ ταύτην τὴν φωνὴν ἡμεῖς
نحن الصوت هذا و سررت أنا الذي فيه هو

ἠκούσαμεν ἐξ οὐρανοῦ ἐνεχθείσαν σὺν αὐτῷ ὄντες ἐν τῷ
في إذ كنّا ه مع مؤتى سماء من سمعنا

ما دمت في هذا
المسكين الجسدّي، أن

أثير حماستكم بهذا
التذكير، ¹⁴ وأنا

أعرف أنني سأفارق
هذا المسكين عما

قريب، كما أظهر لي
ربنا يسوع المسيح.

¹⁵ فسأبذل جهدي

للتذكروا هذه الأمور
كل حين بعد رحيلي.

¹⁶ فما اتبعنا نحن
خرافات ملفقة حين

أطلعناكم على قوة
ربنا يسوع المسيح

وعلى مجيئه، لأننا
بعميونا رأينا عظمته.

¹⁷ فإنه نال من الله
الأب إكرامًا ومجدًا

حين جاءه من مجد
الله تعالى صوت

يقول: «هذا هو ابني
الحبيب الذي به

رضيت»، ¹⁸ سمعنا
نحن هذا الصوت آتيًا

من السماء، وكنا معه
على

ἀγίῳ ὄρει. ¹⁹καὶ ἔχομεν βεβαιότερον τὸν προφητικὸν λόγον,
 الكلمة النبوة ثابتة أكثر لنا و الجبل المقدس

الجبل المقدس.
 ¹⁹فازداد يقيننا بكلام

ὧ καλῶς ποιεῖτε προσέχοντες ὡς λύχνῳ φαίνοντι ἐν
 في منير سراج كما إذ تتعلقون تفعلون حسنا التي بها

الأنبياء، وأنتم تفعلون
 حسنا إذا نظرتم إليه
 كأنه سراج منير

αὐχμηρῷ τόπῳ, ἕως οὗ ἡμέρα διαυγάσῃ καὶ φωσφόρος
 كوكب الصبح و ينبج نهار أن إلى مكان مظلم

يضيء في مكان مظلم،
 إلى أن يطلع النهار

ἀνατείλῃ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, ²⁰τοῦτο πρῶτον
 أولاً هذا كم قلوب في يطلع

ويشرق كوكب الصبح
 في قلوبكم. ²⁰واعلموا

γινώσκοντες ὅτι πᾶσα προφητεία γραφῆς ἰδίας ἐπιλύσεως οὐ
 لا من تفسير خاص من الكتابة نبوة كل أن عالمين

قبل كل شيء أن لا
 أحد يقدر أن يفسر
 من عنده أية نبوة في

γίνεται. ²¹οὐ γὰρ θελήματι ἀνθρώπου ἠνέχθη προφητεία
 نبوة أتت إنسان بمشيئة لأنه ما تكون

الكتب المقدسة، ²¹لأن
 ما من نبوة على
 الإطلاق جاءت بإرادة

ποτέ, ἀλλὰ ὑπὸ πνεύματος ἁγίου φερόμενοι ἐλάλησαν ἀπὸ
 من تكلموا مسوقين القدس الروح من بل قط

الإنسان، ولكن الروح
 القدس دفع بعض
 الناس إلى أن يتكلموا

θεοῦ ἄνθρωποι.
 أناس الله

بكلام من عند الله.
 ²وكما ظهر في

²Ἐγένοντο δὲ καὶ ψευδοπροφῆται ἐν τῷ λαῷ, ὡς καὶ ἐν
 في أيضاً كما الشعب في أنبياء كذبة أيضاً و كانوا

الشعب قديماً أنبياء
 كذابون، فكذلك
 سيظهر فيكم معلمون

ὑμῖν ἔσονται ψευδοδιδάσκαλοι, οἵτινες παρεισάξουσιν
 سيّدسون الذين معلّمون كذبة سيكونون كم

كذابون يبتدعون
 المذاهب المهلكة
 ويُنكرون الرب الذي

αἰρέσεις ἀπωλείας καὶ τὸν ἀγοράσαντα αὐτοὺς δεσπότην
 السيّد هم الذي اقتدى و هلاك هرطقات

افتداهم، فيجلبون
 على أنفسهم الهلاك
 السريع. ²وسيتبع

ἀρνούμενοι. ἐπάγοντες ἑαυτοῖς ταχινὴν ἀπώλειαν, ²καὶ
 و هلاكاً سريعاً لأنفسهم جالبين منكبين

كثير من الناس
 فجورهم ويكونون
 سبباً

πολλοὶ ἐξακολουθήσουσιν αὐτῶν ταῖς ἀσελγείαις δι' οὓς ἡ
 الذين يسببهم دعارات هم سيتبعون كثيرون

ὁδὸς τῆς ἀληθείας βλασφημηθήσεται, ³καὶ ἐν πλεονεξίᾳ
طَمَعٍ فِي وَ سَيُجَفَّفُ الْحَقُّ عَلَى طَرِيقِ

πλαστοῖς λόγοις ὑμᾶς ἐμπορεύσονται, οἷς τὸ κρίμα ἔκπαλαι
مِنذُ الْقَدِيمِ الدِّينُونَةُ الَّذِينَ لَهُمْ سَيَسْتَغْلُونَ كُمْ بِكَلِمَاتٍ مُزَيَّفَةٍ

οὐκ ἀργεῖ καὶ ἡ ἀπώλεια αὐτῶν οὐ νυστάζει. ⁴Εἰ γὰρ ὁ θεὸς
اللَّهُ لِأَنَّهُ إِنْ يَنَامُ لَا هُمْ هَلَاكٌ وَ تَبْطُلُ لَا

ἀγγέλων ἀμαρτησάντων οὐκ ἐφείσατο ἀλλὰ σειραῖς ζόφου
ظُلْمَةٍ فِي سَلْسِلِ بَلْ وَقَرَّ مَا إِذْ أَخْطَأُوا مَلَايَكَةَ

ταρταρώσας παρέδωκεν εἰς κρίσιν τηρουμένους, ⁵καὶ
و مَحْرُوسِينَ قَضَاءٍ لِّ سَلَمٍ طَارِحًا فِي الْجَحِيمِ

ἀρχαίου κόσμου οὐκ ἐφείσατο ἀλλὰ ὄγδοον Νῶε δικαιοσύνης
لِلْبَرِّ نُوْحًا ثَامِنًا بَلْ وَقَرَّ مَا عَالَمًا عَتِيقًا

κῆρυκα ἐφύλαξεν κατακλυσμὸν κόσμῳ ἀσεβῶν ἐπάξας, ⁶καὶ
و جَالِبًا فُجَّارٍ عَلَى عَالَمٍ طُوفَانًا حَفَظَ كَارِزًا

πόλεις Σοδόμων καὶ Γομόρρας τεφρώσας καταστροφῇ
بِخَرَابٍ إِذْ رَمَدَ عَمُورَةٌ وَ سَدُومٌ مَدِينَتِي

κατέκρινεν ὑπόδειγμα μελλόντων ἀσεβέσιν τεθεικώς, ⁷καὶ
و جَاعِلًا لِلْفُجَّارِ لِمَا سَيَحْدُثُ عِبْرَةً حَكَمَ

δίκαιον Λῶτ καταπονούμενον ὑπὸ τῆς τῶν ἀθέσμων ἐν
فِي الْأَرْدِيَاءِ مِنْ مُنْزَعِجًا لُوطًا الْبَارَّ

ἀσελγείᾳ ἀναστροφῆς ἐρρύσατο· ⁸βλέμματι γὰρ καὶ ἀκοῇ ὁ
بِسَمْعٍ وَ فَتَ يَنْظُرُ أَنْقَذَ سِيرَةَ دَعَارَةِ

δίκαιος ἐγκατοικῶν ἐν αὐτοῖς ἡμέραν ἐξ ἡμέρας ψυχὴν
نَفْسًا يَوْمٍ بَعْدَ يَوْمًا هُمْ بَيْنَ إِذْ سَكَنَ الْبَارَّ

δικαίαν ἀνόμοις ἔργοις ἐβασάνιζεν· ⁹οἶδεν κύριος εὐσεβεῖς
الْأَتْقِيَاءَ الرَّبُّ يَعْرِفُ يُعَذِّبُ بِأَعْمَالٍ أَثِيمَةٍ بَارَّةً

لِتَجْدِيفِ النَّاسِ عَلَى
مَذْهَبِ الْحَقِّ. ³وَهُمْ

فِي طَمَعِهِمْ يُزَيَّفُونَ
الْكَلَامَ وَيُتَاجِرُونَ بِكُمْ.

وَلَكِنْ الْحُكْمَ عَلَيْهِمْ
مِنْ قَدِيمِ الزَّمَانِ لَا

يَبْطُلُ وَهَلَاكُهُمْ لَا
تَقْصُرُ لَهُ عَيْنٌ. ⁴فَمَا

أَشْفَقَ اللَّهُ عَلَى الْمَلَائِكَةِ
الَّذِينَ خَطِئُوا، بَلْ

طَرَحَهُمْ فِي الْجَحِيمِ
حَيْثُ هُمْ مُقَيَّدُونَ فِي

الظُّلَامِ إِلَى يَوْمِ
الْحِسَابِ، ⁵وَمَا أَشْفَقَ

عَلَى الْعَالَمِ الْقَدِيمِ،
بَلْ جَلَبَ الطُّوفَانَ عَلَى

عَالَمِ الْأَشْرَارِ مَا عَدَا
ثَمَانِيَةَ أَشْخَاصٍ مِنْ

بَيْنِهِمْ نُوحٌ الَّذِي دَعَا
إِلَى الصَّلَاحِ. ⁶وَقَضَى

اللَّهُ عَلَى مَدِينَتِي سَدُومَ
وَعَمُورَةَ بِالْخَرَابِ

وَحَوَّلَهُمَا إِلَى رَمَادٍ عِبْرَةً
لِمَنْ يَجِيءُ بَعْدَهُمَا مِنْ

الْأَشْرَارِ، ⁷وَأَنْقَذَ لُوطَ
الْبَارِّ الَّذِي هَالَتَهُ

طَرِيقُ الدَّعَارَةِ الَّتِي
يَسْلُكُهَا أُولَئِكَ الْفُجَّارُ،

⁸وَكَانَ هَذَا الرَّجُلُ الْبَارُّ
سَاكِنًا بَيْنَهُمْ يَسْمَعُ

عَنْ مَقَابِدِهِمْ وَيُشَاهِدُهَا
يَوْمًا بَعْدَ يَوْمٍ، فَتَنَّا لَمْ

نَفْسُهُ الصَّالِحَةُ.
⁹فَالرَّبُّ يَعْرِفُ

ἐκ πειρασμοῦ ῥύεσθαι, ἀδίκους δὲ εἰς ἡμέραν κρίσεως
 دينونة يوم إلى و الأئمة أن يُنقذ تجربة من
 κολαζομένους τηρεῖν, ¹⁰ μάλιστα δὲ τοὺς ὀπίσω σαρκὸς ἐν
 في جسد وراء و خصوصاً أن يحفظ معاقبين
 ἐπιθυμίας μiasμοῦ πορευομένους καὶ κυριότητος
 بالسيادة و الذين يذهبون نجاسة شهوة
 καταφρονούντας. Τολμηταί αὐθάδεις, δόξας οὐ τρέμουσιν
 يهابون لا أمجاداً متعجرفون وقحون إذ يستهينون
 βλασφημοῦντες, ¹¹ ὅπου ἄγγελοι ἰσχυροὶ καὶ δυνάμει μείζονες
 أعظم قدرة و قوة ملائكة حيث إذ يجذفون
 ὄντες οὐ φέρουσιν κατ' αὐτῶν παρὰ κυρίου βλάσφημον
 مجذفاً الرب لدى هم على يقدمون لا إذ هم
 κρίσιν. ¹² οὗτοι δέ ὡς ἄλογα ζῶα γεγεννημένα φυσικὰ εἰς
 ل طبيعيتة مخلوقة حيوانات غير عاقلة كـ لكن هؤلاء حكماً
 ἄλωσιν καὶ φθοράν ἐν οἷς ἀγνοοῦσιν βλασφημοῦντες, ἐν τῇ
 في مجذفين يجهلون ما في هلاك و صيد
 φθορᾷ αὐτῶν καὶ φθαρήσονται ¹³ ἀδικούμενοι μισθὸν ἀδικίας,
 ظلم أجرة مقاسين الظلم سيهلكون و هم هلاك
 ἡδονὴν ἡγούμενοι τὴν ἐν ἡμέρᾳ τρυφήν, σπύλοι καὶ μῶμοι
 عيوب و أدناس الفسق نهار في حاسبين لذة
 ἐντρυφῶντες ἐν ταῖς ἀπάταις αὐτῶν συνευωχούμενοι ὑμῖν,
 كم إذ يشاركون ولائم هم خداعات في إذ يتكلمون
¹⁴ ὀφθαλμοὺς ἔχοντες μεστοὺς μοιχαλίδος καὶ ἀκαταπαύστους
 غير مرتدة و فسقا مملوءة إذ لهم عيون
 ἁμαρτίας, δολάζοντες ψυχὰς ἀστηρίκτους, καρδίαν
 قلب غير ثابتة خادعون عن خطيئة
 كيف يُنقذُ الاتقياء, مِنْ
 محنتهم ويبقي الأشرار
 للعقاب يوم الحساب,
¹⁰ وعلى الأخص الذين
 يتبعون شهوات الجسد
 الذبسة ويستهيئون
 بسيادة الله. ما
 أوقحهم وأشد
 كبرياءهم! لا يقرعون
 من إهانة الكائنات
 السماوية المجيدة,
¹¹ مع أن الملائكة,
 وهم أعظم منهم قوة
 ومقدرة, لا يدينونهم
 بكلمة مهيبة عند
 الرب. ¹² أما أولئك
 فهم كالبهائم غير
 العاقلة المولودة
 بطبيعتها للصيد
 والهلاك, يُبينون ما
 يجهلون. فسيهلكون
 هلاكها ¹³ ويُقاسون
 الظلم أجراً للظلم.
 يحسبون اللذة أن
 يستسلموا للفجور في
 عز النهار. هم نطخة
 عار إذا جلسوا معكم
 في الولائم متلذذين
 بخداعكم. ¹⁴ لهم
 عيون مملوءة بالفسق.
 لا تشبع من
 الخطيئة, يخذعون
 النفوس الضعيفة,
 وقلوبهم

γεγυμνασμένην مُنْتَرَبٌ	πλεονεξίας على طَمَعٍ	ἔχοντες, إِذْ لَهُمْ	κατάρας لَعْنَةٍ	τέκνα· أَوْلَادٌ	تَدَرَّبَتْ عَلَى الطَّمَعِ. هُمْ أَبْنَاءُ اللَّعْنَةِ.
¹⁵ καταλείποντες تَارِكِينَ	εὐθείαν مُسْتَقِيمًا	ὁδὸν طَرِيقًا	ἐπλανήθησαν, ضَلُّوا		¹⁵ تَرَكُوا الطَّرِيقَ الْمُسْتَقِيمَ فَضَلُّوا وَسَارُوا
ἐξακολουθήσαντες τῇ ὁδῷ τοῦ Βαλαάμ τοῦ Βοσόρ, ὃς μισθὸν تَابِعِينَ طَرِيقَ بَلْعَامَ	أَجْرَةَ الَّذِي بَنِيعُورَ	بَلْعَامَ			فِي طَرِيقِ بَلْعَامَ بَنِ بَعُورَ الَّذِي أَحَبَّ أَجْرَةَ الشَّرِّ، فَلَقِيَ ¹⁶
ἀδικίας ἠγάπησεν ¹⁶ ἔλεγξιν δὲ ἔσχεν ἰδίας παρανομίας· إِثْمَ أَحَبَّ تَوْبِيخَ نَالِ فَ تَعَدَّى					التَّوْبِيخَ لِمَعْصِيَتِهِ، حِينَ نَطَقَ حِمَارُ أَعْجَمُ بِصَوْتِ بَشَرِيٍّ فَرَدَعَ النَّبِيَّ عَنْ حِمَاقَتِهِ. ¹⁷ هَؤُلَاءِ
τὴν τοῦ προφήτου παραφρονίαν. ¹⁷ Οὗτοί εἰσιν πηγαὶ النَّبِيِّ حِمَاقَةٌ هَؤُلَاءِ					النَّاسِ يَتَابِعُ بِلَا مَاءٍ وَعُيُومٌ تَسُوقُهَا الرِّيحُ الْعَاصِفَةُ، وَلَهُمْ أَعْدٌ اللَّهُ أَعَمَّقَ الظُّلُمَاتِ.
ἀνδρὶ καὶ ὀμίχλῃ ὑπὸ λαίλαπος ἐλαυνόμεναι, οἷς ὁ ζόφος قَتَامُ الَّذِينَ لَهُمْ مُسِيرَةٌ عَاصِفَةٌ مِنْ غُيُومٍ وَ بِلَا مَاءٍ					¹⁸ يَنْطِقُونَ بِأَقْوَالٍ طَنَائِفَةٍ سَخِيفَةٍ، فِيخَذَعُونَ بِشَهَوَاتِ الْجَسَدِ وَالذُّعَارَةِ مَنْ كَادُوا يَتَخَلَّصُونَ مِنْ الَّذِينَ يَعْيشُونَ فِي الضَّلَالِ. ¹⁹ يَجِدُونَهُمْ
τοῦ σκοτούς τετήρηται. ¹⁸ ὑπέρογκα γὰρ ματαιότητος الظُّلَامِ بَطْلٌ لِأَنَّهُمْ بِمُفَاحِرَاتِ خَفِظَ					بِالْحُرِّيَّةِ وَهُمْ أَنْفُسُهُمْ عَبِيدٌ لِلْمَقَاسِدِ، لِأَنَّ مَا يَغْلِبُ الْإِنْسَانَ يَسْتَعْبِدُ الْإِنْسَانَ.
φθεγγόμενοι δελεάζουσιν ἐν ἐπιθυμίαις σαρκὸς ἀσελγείαις فِي دُعَارَاتِ جَسَدِ شَهَوَاتِ فِي يَخْذَعُونَ إِذْ يَنْطِقُونَ					²⁰ فَالَّذِينَ نَجَّوْا مِنْ
τοὺς ὀλίγους ἀποφεύγοντας τοὺς ἐν πλάνῃ ἀναστρεφομένους, مِنْ الَّذِينَ يَسْلُكُونَ ضَلَالًا فِي الَّذِينَ نَجَّوْا قَلِيلًا					مَقَاسِدِ الْعَالَمِ،
¹⁹ ἐλευθερίαν αὐτοῖς ἐπαγγελλόμενοι, αὐτοὶ δοῦλοι بَحْرِيَّةٍ إِيَّاهُمْ وَاعِدِينَ هُمْ					
ὑπάρχοντες τῆς φθορᾶς· ὧ γὰρ τις ἤττηται, τούτῳ إِذْ يَكُونُونَ لِهَذَا غَلِبَ أَحَدٌ لِأَنَّهُ بِمَا الْفَسَادِ					
δεδούλωται. ²⁰ εἰ γὰρ ἀποφυγόντες τὰ μιάσματα τοῦ κόσμου استُعْبِدَ الَّذِينَ نَجَّوْا لِأَنَّهُ إِنْ					

ἐν ἐπιγνώσει τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ,
 المسيح يسوع مُخلص و بنا رب معرفة بـ

τούτοις δὲ πάλιν ἐμπλακέντες ἡττώνται, γέγονεν αὐτοῖς τὰ
 لَهُمْ صَارَتْ يُغْلِبُونَ مُرْتَبِكِينَ مِنْ جَدِيدٍ وَ هَؤُلَاءِ

ἔσχατα χείρονα τῶν πρώτων.²¹ κρεῖττον γὰρ ἦν αὐτοῖς μὴ
 لَا لَهُمْ ΚΑΝ ΛΑΘΕ ΧΕΙΡΑ ΜΙΝ ΑΥΑΤΛΙ ΑΣΡΗ ΑΥΑΧΙΡ

ἐπεγνωκέναι τὴν ὁδὸν τῆς δικαιοσύνης ἣ ἐπιγνοῦσιν
 عَارَفِينَ مِنْ الْبِرِّ طَرِيقَ أَنْ يَعْرِفُوا

ὑποστρέψαι ἐκ τῆς παραδοθείσης αὐτοῖς ἀγίας ἐντολῆς.
 الْوَصِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ إِلَيْهِمْ الْمُسَلَّمَةِ عَنْ أَنْ يَرْتَوُوا

²² συμβέβηκεν αὐτοῖς τὸ τῆς ἀληθοῦς παροιμίας, Κύων
 كَلْبٌ فِي الْمَثَلِ الصَّادِقِ مَا هُمْ أَصَابَ

ἐπιστρέψας ἐπὶ τὸ ἴδιον ἐξέραμα, καὶ, ὧς λουσαμένη εἰς
 إِلَى مُغْتَسِلَةِ خِنْزِيرَةٍ وَ قِيءَ فِي إِلَى عَائِدَ

κυλισμὸν βορβόρου.
 فِي وَحَلٍ تَمَرُغَ

³ Ταύτην ἤδη, ἀγαπητοί, δευτέραν ὑμῖν γράφω ἐπιστολήν,
 رِسَالَةً أَكْتُبُ إِلَيْكُمْ ثَانِيَةً أَيُّهَا الْأَحِبَّاءُ الْآنَ هَذِهِ

ἐν αἷς διεγείρω ὑμῶν ἐν ὑπομνήσει τὴν εἰλικρινῆ διάνοιαν
 ذِهْنِ النَّفْسِ تَذَكَّرْ بِكُمْ أَنْهَضُ اللَّتَيْنِ فِيهِمَا

² μνησθῆναι τῶν προειρημένων ῥημάτων ὑπὸ τῶν ἀγίων
 مِنَ الْأَقْوَالِ الَّتِي قِيلَتْ سَابِقًا لَتَتَذَكَّرُوا

προφητῶν καὶ τῆς τῶν ἀποστόλων ὑμῶν ἐντολῆς τοῦ κυρίου
 الرَّبِّ وَصِيَّةَ كُمْ مِنْ رُسُلِ وَ الْأَنْبِيَاءِ

καὶ σωτῆρος, ³ τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες ὅτι ἐλεύσονται ἐπ'
 فِي سَيَأْتُونَ أَنْ عَالَمِينَ أَوَّلًا هَذَا الْمُخْلَصِ وَ

بَعْدَمَا عَرَفُوا رَبَّنَا
 وَمُخْلَصَنَا يَسُوعَ
 الْمَسِيحَ، ثُمَّ عَادُوا إِلَى
 الْوُقُوعِ فِي حَبَائِلِهَا
 وَانْغَلَبُوا، صَارُوا أَسْوَأَ
 حَالًا فِي الْنَهَايَةِ مِنْهُمْ
 فِي الْبِدَايَةِ،²¹ وَكَانَ
 خَيْرًا لَهُمْ أَنْ لَا
 يَعْرِفُوا طَرِيقَ الصَّلَاحِ
 مِنْ أَنْ يَعْرِفُوهُ ثُمَّ
 يَرْتَدُّوا عَنِ الْوَصِيَّةِ
 الْمُقَدَّسَةِ الَّتِي
 تَسَلَّمُوهَا.²² فَيَصْدُقُ
 فِيهِمُ الْمَثَلُ الْقَائِلُ:
 «عَادَ الْكَلْبُ إِلَى
 قَيْئِهِ»، وَ«الْخِنْزِيرَةُ
 الَّتِي اغْتَسَلَتْ عَادَتْ
 إِلَى التَّمَرُّغِ فِي الْوَحْلِ».
 ٣ هَذِهِ رِسَالَةٌ ثَانِيَةٌ
 أَكْتُبُ بِهَا إِلَيْكُمْ،
 أَيُّهَا الْأَحِبَّاءُ،
 لِأَذْكُرْكُمْ فِيهِمَا بِهِذِهِ
 الْأُمُورِ فَأُثِيرَ الْأَفْكَارَ
 النَّقِيَّةَ فِي عُقُولِكُمْ.
² فَتَذَكَّرُوا الْأَقْوَالَ الَّتِي
 جَاءَتْ عَلَى السَّبِيلِ
 الْأَنْبِيَاءِ الْقَدِّيسِينَ وَمَا
 أَبْلَغَكُمْ رُسُلُكُمْ مِنْ
 وَصَايَا رَبَّنَا وَمُخْلَصَنَا.
³ فَقَبِلْ كُلُّ شَيْءٍ
 يَجِبُ أَنْ تَعْلَمُوا أَنَّهُ
 سَيَجِيءُ

ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν ἐν ἐμπαιγμονῇ ἐμπαίκεται κατὰ τὰς
حَسَبَ مُسْتَهْزِئُونَ اسْتِهْزَأَ بِـ الأَيَّامِ أَوَّخِرِ

ἰδίας ἐπιθυμίας αὐτῶν πορευόμενοι ⁴καὶ λέγοντες, Ποῦ ἐστὶν
هُوَ ΑἴΝ قَاتْلِينَ وَ سَالْكِينَ هُم شَهَوَاتِ الْخَاصَّةِ

ἡ ἐπαγγελία τῆς παρουσίας αὐτοῦ; ἀφ' ἧς γὰρ οἱ πατέρες
الْآبَاءُ لِأَنَّهُ أَنْ مُنْذُ هـ مَجِيءِ مَوْعِدِ

ἐκοιμήθησαν, πάντα οὕτως διαμένει ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως.
الْخَلِيقَةِ بَدَأَ مِنْ يَبْقَى هَكَذَا كُلُّ شَيْءٍ رَقَدُوا

⁵λανθάνει γὰρ αὐτοὺς τοῦτο θέλοντας ὅτι οὐρανοὶ ἦσαν
كَانَتْ سَمَاوَاتٍ أَنْ إِذْ يُرِيدُونَ هَذَا عَلَيْهِمْ لِأَنَّ يَخْفَى

ἐκπαλαι καὶ γῆ ἐξ ὕδατος καὶ δι' ὕδατος συνεστῶσα τῷ τοῦ
قَائِمَةٌ مَاءِ بِـ وَ مَاءٍ مِنْ أَرْضًا وَ مُنْذُ الْقَدِيمِ

θεοῦ λόγῳ, ⁶δι' ὧν ὁ τότε κόσμος ὕδατι κατακλυσθεὶς
إِذْ غَمَرَ بِمَاءِ الْعَالَمِ حِينُنْذِ الَّذِينَ بِيَمَا بِكَلِمَةِ اللَّهِ

ἀπώλετο. ⁷οἱ δὲ νῦν οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ τῷ αὐτῷ λόγῳ
بِالْكَلِمَةِ عَيْنَهَا الْأَرْضُ وَ السَّمَاوَاتُ الْآنَ وَ هَلَاكَ

τεθησαυρισμένοι εἰσὶν πυρί τηρούμενοι εἰς ἡμέραν κρίσεως
دِينُونَةٍ يَوْمَ إِلَى مَحْفُوظَةٍ لِنَارٍ هِيَ مَخْزُونَةٌ

καὶ ἀπωλείας τῶν ἀσεβῶν ἀνθρώπων. ⁸Ἐν δὲ τοῦτο μὴ
لَا هَذَا لَكِنِ الْوَاحِدُ النَّاسِ الْفَجَّارِ هَلَاكَ وَ

λανθανέτω ὑμᾶς, ἀγαπητοί, ὅτι μία ἡμέρα παρὰ κυρίῳ ὥς
كَرِ الْرَبِّ عِنْدَ يَوْمًا وَاحِدًا أَنْ أَيُّهَا الْأَحْبَاءُ عَلَيْكُمْ يَخْفَى

χίλια ἔτη καὶ χίλια ἔτη ὥς ἡμέρα μία. ⁹οὐ βραδύνει κύριος
الرَّبُّ يَتَأَخَّرُ لَا وَاحِدَ يَوْمٍ كَرِ سَنَةِ أَلْفَ وَ سَنَةِ أَلْفَ

τῆς ἐπαγγελίας, ὥς τινες βραδύτητα ἡγοῦνται, ἀλλὰ
لَكِنِ يَحْسَبُونَ التَّأَخِيرَ قَوْمٌ كَمَا عَنْ الْوَعْدِ

فِي آخِرِ الْآيَّامِ قَوْمٌ
مُسْتَهْزِئُونَ، تَقَوُّهُمْ

أَهْوَاؤُهُمْ ⁴فَيَقُولُونَ:
«وَعَدَ بِالْمَجِيءِ، فَأَيْنَ

هُوَ؟ أَبَاؤُنَا مَاتُوا وَبَقِيَ
كُلُّ شَيْءٍ مُنْذُ بَدَأَ

الْخَلِيقَةِ عَلَى حَالِهِ!»
⁵فَهُمْ يَتَجَاهَلُونَ عَنْ

قَصْدِ أَنْ اللَّهُ بِكَلِمَةِ
بَنَى خَلَقَ السَّمَاوَاتِ

وَأَرْضًا تَكُونَتْ مِنَ الْمَاءِ
وَبِالْمَاءِ، ⁶وَبِهَا غَرِقَ

الْعَالَمُ الْقَدِيمُ فِي الْمَاءِ
فَهَلَكَ. ⁷أَمَّا السَّمَاوَاتُ

وَالْأَرْضُ فِي أَيَّامِنَا
هَذِهِ، فَيَقْبِضَتِ لِلنَّارِ

بِكَلِمَةِ اللَّهِ ذَاتِهَا إِلَى
يَوْمِ الْحِسَابِ وَهَلَاكَ

الْأَشْرَارِ. ⁸وَهُنَاكَ أَمْرٌ
يَجِبُ أَنْ لَا تَجْهَلُوهُ

أَيُّهَا الْأَحْبَاءُ، وَهُوَ أَنْ
يَوْمًا وَاحِدًا عِنْدَ الرَّبِّ

كَأَلْفِ سَنَةٍ، وَأَنْ أَلْفَ
سَنَةٍ كَيَوْمٍ وَاحِدٍ.

⁹وَالرَّبُّ لَا يُؤَخِّرُ
إِتِمَامَ وَعْدِهِ، كَمَا

يُتَهَمُهُ بَعْضُهُمْ، وَلَكِنَّهُ

μακροθυμεί εἰς ὑμᾶς, μὴ βουλόμενός τινος ἀπολέσθαι ἀλλὰ
 بَلْ أَنْ يَهْلِكُوا قَوْمٌ رَاغِبٌ غَيْرَ كُمْ عَلَى يَتَأْتِي

πάντας εἰς μετάνοιαν χωρήσαι. ¹⁰ Ἦξει δὲ ἡμέρα κυρίου ὡς
 كَ الرَّبِّ يَوْمٌ لَكِنْ سَيَأْتِي أَنْ يَقْبَلُوا تَوْبَةً إِلَى الْجَمِيعِ

κλέπτης, ἐν ᾗ οἱ οὐρανοὶ ῥοιζηδὸν παρελεύσονται στοιχεῖα
 عَنَاصِرُ سَتَزُولُ بِضَجِيجِ السَّمَاوَاتِ الَّذِي فِيهِ سَارِقِ

δὲ καυσούμενα λυθήσεται καὶ γῆ καὶ τὰ ἐν αὐτῇ ἔργα
 الْأَعْمَالُ هَا فِي وَ أَرْضٌ وَ سَتَحُلُّ مُحْتَرقَةً وَ

εὐρεθήσεται. ¹¹ τούτων οὕτως πάντων λυομένων ποταποὺς δεῖ
 يَجِبُ أَيُّ نَوْعٍ إِذْ تَحُلُّ كُلُّهَا هَكَذَا هَذِهِ سَتُوجَدُ

ὑπάρχειν ὑμᾶς ἐν ἀγίαις ἀναστροφαῖς καὶ εὐσεβείαις,
 تَقْوِيَّاتٍ وَ سِيرٍ مَقْدَسَةٍ فِي أَنْتُمْ أَنْ تَكُونُوا

¹² προσδοκῶντας καὶ σπεύδοντας τὴν παρουσίαν τῆς τοῦ θεοῦ
 اللَّهِ مَجِيءٍ مُسْرَعِينَ وَ مُنْتَظَرِينَ

ἡμέρας δι' ἣν οὐρανοὶ πυρούμενοι λυθήσονται καὶ στοιχεῖα
 عَنَاصِرُ وَ سَتَحُلُّ مُلْتَهَبَةً سَمَاوَاتِ الَّذِي فِيهِ يَوْمٌ

καυσούμενα τήκεται. ¹³ καινοὺς δὲ οὐρανοὺς καὶ γῆν καινὴν
 جَدِيدَةً أَرْضًا وَ سَمَاوَاتٍ وَ جَدِيدَةً سَتَذُوبُ مُحْتَرقَةً

κατὰ τὸ ἐπάγγελμα αὐτοῦ προσδοκῶμεν, ἐν οἷς δικαιοσύνη
 بَرٌّ الَّتِي فِيهَا نَنْتَظِرُ هِ وَ عِدٍ حَسَبِ

κατοικεῖ. ¹⁴ Διό, ἀγαπητοί, ταῦτα προσδοκῶντες σπουδάσατε
 اجْتَهِدُوا مُنْتَظَرِينَ هَذِهِ أَيُّهَا الْأَحِبَّاءُ لِذَلِكَ يَسْكُنُ

ἄσπιλοι καὶ ἀμώμητοι αὐτῷ εὐρεθῆναι ἐν εἰρήνῃ ¹⁵ καὶ τὴν
 وَ سَلَامٍ فِي أَنْ تَوْجَدُوا عِنْدَهُ بِلاَ عَيْبٍ وَ بِلاَ نَسِ

τοῦ κυρίου ἡμῶν μακροθυμίαν σωτηρίαν ἡγείσθε, καθὼς καὶ
 أَيْضًا كَمَا احْسَبُوا خَلَصْنَا أَنَا رَبِّ

يَصْبِرُ عَلَيْكُمْ لِأَنَّهُ لَا
 يُرِيدُ أَنْ يَهْلِكَ أَحَدٌ،

بَلْ أَنْ يَتُوبَ الْجَمِيعُ.
¹⁰ وَلَكِنَّ يَوْمَ الرَّبِّ

سَيَجِيءُ بِمِثْلَمَا يَجِيءُ
 السَّارِقُ، فَتَزُولُ

السَّمَاوَاتُ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ
 بِذَوِي صَاعِقٍ وَتَحُلُّ

الْعَنَاصِرُ بِالنَّارِ وَتُحَاكَمُ
 الْأَرْضُ وَالْأَعْمَالُ الَّتِي

فِيهَا. ¹¹ فَإِذَا كَانَتْ
 هَذِهِ الْأَشْيَاءُ كُلُّهَا

سَتَحُلُّ، فَكَيْفَ
 يَجِبُ عَلَيْكُمْ أَنْ

تَكُونُوا؟ أَمَا يَجِبُ أَنْ
 تَسْلُكُوا طَرِيقَ الْقَدَاسَةِ

والتَّقْوَى، ¹² تَنْتَظِرُونَ
 وَتَسْتَعْجِلُونَ مَجِيءَ

يَوْمِ اللَّهِ؟ حِينَ تَلْتَهَبُ
 السَّمَاوَاتُ وَتَحُلُّ

وَتَذُوبُ الْعَنَاصِرُ
 بِالنَّارِ. ¹³ وَلَكِنَّا

نَنْتَظِرُ، كَمَا وَعَدَ اللَّهُ،
 سَمَاوَاتٍ جَدِيدَةً

وَأَرْضًا جَدِيدَةً يَسْكُنُ
 فِيهَا الْعَدْلُ.

¹⁴ فَابْذُلُوا جُهْدَكُمْ
 أَيُّهَا الْأَحِبَّاءُ، وَأَنْتُمْ

تَنْتَظِرُونَ هَذَا الْيَوْمَ،
 أَنْ يَجِدْكُمْ اللَّهُ

بِسَلَامٍ، لَا عَيْبٍ فِيكُمْ
 وَلَا لَوْمٍ عَلَيْكُمْ.

¹⁵ وَاحْسَبُوا صَبْرَ رَبَّنَا
 فُرْصَةً لِّخَلَاصِكُمْ. كَمَا

ὁ ἀγαπητὸς ἡμῶν ἀδελφὸς Παῦλος κατὰ τὴν δοθεῖσαν αὐτῷ
لَهُ الْمُعْطَاةَ حَسَبَ بُولُسُ أَخُوَنَا الْحَبِيبُ

σοφίαν ἔγραψεν ὑμῖν, ¹⁶ ὥς καὶ ἐν πάσαις ἐπιστολαῖς λαλῶν
مُنْكَلَمًا الرِّسَالِ كُلٌّ فِي أَيْضًا كَمَا إِلَيْكُمْ كَتَبَ الْحِكْمَةُ

ἐν αὐταῖς περὶ τούτων, ἐν αἷς ἐστὶν δυσνόητά τινα, ἃ οἱ
الَّتِي أُمُورٌ غَامِضَةٌ هُنَاكَ الَّتِي فِيهَا هَذِهِ بِشَأْنِهَا فِي

ἀμαθεῖς καὶ ἀστήρικτοι στρεβλοῦσιν ὥς καὶ τὰς λοιπὰς
الْبَاقِيَةَ أَيْضًا كَمَا يُحَرِّفُونَ غَيْرَ الثَّابِتِينَ وَ الْجُهَالَ

γραφαὶς πρὸς τὴν ἰδίαν αὐτῶν ἀπώλειαν. ¹⁷ Ὑμεῖς οὖν,
فَ أَنْتُمْ هَلَاكٌ لَهُمُ الْخَاصُّ لِـ الْكِتَابَاتِ

ἀγαπητοί, προγινώσκοντες φυλάσσεσθε, ἵνα μὴ τῇ τῶν
لَا كِي احْتَرَسُوا إِذْ سَبَقَ فَعَرَفْتُمْ أَيُّهَا الْأَحْبَاءُ

ἀθέσμων πλάνη συναπαχθέντες ἐκπέσητε τοῦ ἰδίου
كُمْ تَسْقُطُوا مُنْقَادِينَ بِضَلَالِ الْأَرْدِيَاءِ

στηριγμοῦ, ¹⁸ αὐξάνετε δὲ ἐν χάριτι καὶ γνώσει τοῦ κυρίου
رَبِّ مَعْرِفَةٍ وَ نِعْمَةٍ فِي وَ انْمُوا مِنْ ثَبَاتِ

ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ. αὐτῷ ἡ δόξα καὶ νῦν καὶ
وَ الْآنَ وَ الْمَجْدُ لَهُ الْمَسِيحُ يَسُوعُ مُخْلَصٍ وَ نَا

εἰς ἡμέραν αἰῶνος. ἀμήν.
أَمِينَ الدَّهْرَ يَوْمَ إِلَى

كَتَبَ إِلَيْكُمْ بِذَلِكَ
أَخُونَا الْحَبِيبُ

بُولُسُ، عَلَى قَدْرِ مَا
مَنْحَهُ اللَّهُ مِنْ
الْحِكْمَةِ، ¹⁶ كَمَا هِيَ

الْحَالُ فِي جَمِيعِ
رِسَائِلِهِ الَّتِي تَكَلَّمَ

فِيهَا عَلَى هَذِهِ
الْمَسَائِلِ. فَوُرِدَتْ فِيهَا
أُمُورٌ غَامِضَةٌ يُحَرِّفُهَا
الْجُهَالُ وَضَعْفَاءُ
النُّفُوسِ، كَمَا يَفْعَلُونَ

فِي سَائِرِ الْكُتُبِ
الْمُقَدَّسَةِ، لِهَلَاكِ

نُفُوسِهِمْ. ¹⁷ أَمَّا أَنْتُمْ،
أَيُّهَا الْأَحْبَاءُ،

فَاخْبِرْنَاكُمْ بِهَذَا،
فَتَنْبِّهُوا لِئَلَّا تُضَلُّكُمْ
الْمُرْتَدِّينَ ثَبَاتَكُمْ.
فَتَفْقَدُوا

¹⁸ وَانْمُوا فِي النِّعْمَةِ
وَفِي مَعْرِفَةِ رَبِّنَا

وَمُخْلَصِنَا يَسُوعَ
الْمَسِيحِ، لَهُ الْمَجْدُ الْآنَ
وَإِلَى الْأَبَدِ. آمِينَ.

ἸΩΑΝΝΟΥ Α رسالة يوحنا الأولى

١^١ ὁ ἦν ἀπ' ἀρχῆς, ὃ ἀκηκόαμεν, ὃ ἑώρακάμεν τοῖς
 رأينا الذي سمعنا الذي البدء من كان الذي
 الذي سَمِعْنَاهُ، الذي سَمِعْنَاهُ
 ورأيناهُ بَعْيُونَا، الذي
 تَأْمَلْنَاهُ وَلَمَسْتَهُ أَيْدِينَا
 مِنْ كَلِمَةِ الْحَيَاةِ،
 ٢^٢ وَالْحَيَاةِ تَجَلَّتْ
 فَرَأَيْنَاهَا وَالْآنَ نَشْهَدُ
 لَهَا وَنُبَشِّرُكُمْ بِالْحَيَاةِ
 الْأَبَدِيَّةِ الَّتِي كَانَتْ
 عِنْدَ الْآبِ وَتَجَلَّتْ
 لَنَا، ٣^٣ الَّذِي رَأَيْنَاهُ
 وَسَمِعْنَاهُ نُبَشِّرُكُمْ بِهِ
 لَتَكُونُوا أَنْتُمْ أَيْضًا
 شُرَكَاءَنَا، كَمَا نَحْنُ
 شُرَكَاءُ الْآبِ وَابْنِهِ
 يَسُوعُ الْمَسِيحِ. ٤^٤ نَكْتُبُ
 إِلَيْكُمْ بِهَذَا لِيَكُونَ
 فَرَحُنَا كَامِلًا. ٥^٥ وَهَذِهِ
 الْبُشْرَى الَّتِي سَمِعْنَاهَا
 مِنْهُ وَنَحْمِلُهَا إِلَيْكُمْ
 هِيَ أَنَّ اللَّهَ نُورٌ لَا
 ظَلَامَ فِيهِ. ٦^٦ فَإِذَا قُلْنَا
 إِنَّنَا نُشَارِكُهُ وَنَحْنُ
 نَسْلُكُ فِي

ὁ θεὸς φῶς ἐστὶν καὶ σκοτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν οὐδεμία.
 لا أبدا يوجد لا هـ في ظلام و هو نور الله

٦^٦ Ἐὰν εἴπωμεν ὅτι κοινωνίαν ἔχομεν μετ' αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ
 فِي وَ هـ مَعَ لَنَا مُشَارَكَةً إِنَّ قُلْنَا إِذَا

σκοτει περιπατῶμεν, ψευδόμεθα καὶ οὐ ποιοῦμεν τὴν نَعْمَلُ الْحَقَّ. 7 أَمَّا إِذَا	الظلام	نَسِيرُ	نَكْتِبُ	و	لا	و	نَعْمَلُ	كُنَّا كَاذِبِينَ وَلَا
ἀλήθειαν· 7 ἐὰν δὲ ἐν τῷ φωτὶ περιπατῶμεν ὡς αὐτός ἐστιν هو نَفْسُهُ كَمَا نَسِيرُ النور في لكن إذا الحق	الظلام	نَسِيرُ	نَكْتِبُ	و	لا	و	نَعْمَلُ	كُنَّا كَاذِبِينَ وَلَا
ἐν τῷ φωτὶ, κοινωνίαν ἔχομεν μετ' ἀλλήλων καὶ τὸ αἷμα تَمَ و بعضنا بعضا مَعَ لَنَا مُشَارَكَةً النور في	الظلام	نَسِيرُ	نَكْتِبُ	و	لا	و	نَعْمَلُ	كُنَّا كَاذِبِينَ وَلَا
Ἰησοῦ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας. خَطِيئَةٍ كُلِّ مِّنْ لَنَا يُطَهِّرُ ه ابن يسوع	الظلام	نَسِيرُ	نَكْتِبُ	و	لا	و	نَعْمَلُ	كُنَّا كَاذِبِينَ وَلَا
8 ἐὰν εἴπωμεν ὅτι ἁμαρτίαν οὐκ ἔχομεν, ἑαυτοὺς πλανῶμεν خَدَعْنَا أَنْفُسَنَا لَنَا لَيْسَتْ خَطِيئَةٌ إِنَّهُ قُلْنَا إِذَا	الظلام	نَسِيرُ	نَكْتِبُ	و	لا	و	نَعْمَلُ	كُنَّا كَاذِبِينَ وَلَا
καὶ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν. 9 ἐὰν ὁμολογῶμεν τὰς اعترفنا إِذَا لَنَا فِي هُوَ مَا الْحَقَّ و	الظلام	نَسِيرُ	نَكْتِبُ	و	لا	و	نَعْمَلُ	كُنَّا كَاذِبِينَ وَلَا
ἁμαρτίας ἡμῶν, πιστός ἐστιν καὶ δίκαιος, ἵνα ἀφῇ ἡμῖν τὰς لَنَا يَغْفِرُ كِي بَارٌّ و هُوَ آمِينَ لَنَا بِخَطَايَا	الظلام	نَسِيرُ	نَكْتِبُ	و	لا	و	نَعْمَلُ	كُنَّا كَاذِبِينَ وَلَا
ἁμαρτίας καὶ καθάριση ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀδικίας. 10 ἐὰν إِذَا مَعْصِيَةٍ كُلِّ مِّنْ لَنَا يُطَهِّرُ و الْخَطَايَا	الظلام	نَسِيرُ	نَكْتِبُ	و	لا	و	نَعْمَلُ	كُنَّا كَاذِبِينَ وَلَا
εἴπωμεν ὅτι οὐχ ἡμαρτήκαμεν, ψεύστην ποιοῦμεν αὐτόν καὶ و ه نَجْعَلُ كَاذِبًا خَطْنًا مَا إِنَّا قُلْنَا	الظلام	نَسِيرُ	نَكْتِبُ	و	لا	و	نَعْمَلُ	كُنَّا كَاذِبِينَ وَلَا
ὁ λόγος αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν. ه لَوْ هِيَ فِي هِي	الظلام	نَسِيرُ	نَكْتِبُ	و	لا	و	نَعْمَلُ	كُنَّا كَاذِبِينَ وَلَا
2 ¹ Τεκνία μου, ταῦτα γράφω ὑμῖν ἵνα μὴ ἁμάρτητε. καὶ ἐὰν إِذَا و تَخَطَّأُوا لَا كِي إِلَيْكُمْ أَكْتُبُ هَذِهِ يَ يَا أَوْلَادَ	الظلام	نَسِيرُ	نَكْتِبُ	و	لا	و	نَعْمَلُ	كُنَّا كَاذِبِينَ وَلَا
τις ἁμάρτη, παράκλητον ἔχομεν πρὸς τὸν πατέρα Ἰησοῦν يسوع الأب عند لَنَا شَفِيعَ خَطِيئَ أَخَذَ	الظلام	نَسِيرُ	نَكْتِبُ	و	لا	و	نَعْمَلُ	كُنَّا كَاذِبِينَ وَلَا
Χριστὸν δίκαιον· 2 καὶ αὐτὸς ἰλασμός ἐστιν περὶ τῶν لِي يَكُونُ كَفَّارَةً هُوَ و البارُّ الْمَسِيحُ	الظلام	نَسِيرُ	نَكْتِبُ	و	لا	و	نَعْمَلُ	كُنَّا كَاذِبِينَ وَلَا

ἁμαρτιῶν ἡμῶν, οὐ περὶ τῶν ἡμετέρων δὲ μόνον ἀλλὰ καὶ
 أيضًا بَلْ فَقَطْ وَ الَّتِي لَنَا لَ لَا نَا خَطَايَا

περὶ ὅλου τοῦ κόσμου. ³Καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι
 أَنْنَا نَعْرِفُ هَذَا ب وَ الْعَالَمُ كُلُّ لَ

ἐγνώκαμεν αὐτόν, ἐὰν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν. ⁴ὁ λέγων
 مَن يَقُولُ حَفَظْنَا هُ وَصَايَا إِذَا هُ عَرَفْنَا

ὅτι "Εγνώκα αὐτόν καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ μὴ τηρῶν,
 حَافِظٌ غَيْرَ هُ وَصَايَا وَ هُ عَرَفْتُ إِنِّي

ψεύστης ἐστίν καὶ ἐν τούτῳ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν. ⁵ὁς δ' ἂν
 - وَ مَن يَكُونُ لَا الْحَقُّ هَذَا فِي وَ هُوَ كَانِبٌ

τηρῇ αὐτοῦ τὸν λόγον, ἀληθῶς ἐν τούτῳ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ
 اللَّهِ مَحَبَّةٌ هَذَا فِي حَقًّا كَلِمَةً هُ حَفَظَ

τετελείωται, ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ ἔσμεν. ⁶ὁ
 نَحْنُ هُ فِي أَنْنَا نَعْرِفُ هَذَا ب اِكْتَمَلَتْ

λέγων ἐν αὐτῷ μένειν ὀφείλει καθὼς ἐκεῖνος περιπατήσειν
 سَارَ ذَلِكَ كَمَا يَجِبُ أَنْ يَثْبَتَ هُ فِي مَن يَقُولُ

καὶ αὐτὸς οὕτως περιπατεῖν. ⁷Ἀγαπητοί, οὐκ ἐντολὴν καινὴν
 جَدِيدَةً وَصِيَّةٌ لَا أَيُّهَا الْأَحْبَاءُ أَنْ يَسِيرَ هَكَذَا هُوَ أَيْضًا

γράφω ὑμῖν ἀλλ' ἐντολὴν παλαιὰν ἣν εἶχετε ἀπ' ἀρχῆς· ἡ
 الْبَدَأِ مَنِ كَانَتْ لَكُمْ الَّتِي قَدِيمَةً وَصِيَّةٌ بَلْ إِلَيْكُمْ أَكْتُبُ

ἐντολὴ ἡ παλαιά ἐστίν ὁ λόγος ὃν ἠκούσατε. ⁸πάλιν ἐντολὴν
 وَصِيَّةٌ مِّنْ جَدِيدٍ سَمِعْتُمْ الَّتِي الْكَلِمَةُ هِيَ الْقَدِيمَةُ الْوَصِيَّةُ

καινὴν γράφω ὑμῖν, ὃ ἐστίν ἀληθὲς ἐν αὐτῷ καὶ ἐν ὑμῖν,
 كُمْ فِي وَ هُ فِي حَقِّ هُوَ مَا إِلَيْكُمْ أَكْتُبُ جَدِيدَةً

ὅτι ἡ σκοτία παράγεται καὶ τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν ἤδη φαίνει.
 يُضِيءُ مِّنْ قَبْلِ الْحَقِيقِيِّ النُّورِ وَ يَمْضِي الظَّلَامُ لِأَنَّ

إِخْطَايَانَا، لَا إِخْطَايَانَا
 وَحْدَهَا، بَلْ إِخْطَايَا

الْعَالَمِ كُلِّهِ. ³إِذَا عَلِمْنَا
 بَوْصَايَاهُ كُنَّا عَلَى

يَقِينٍ أَنَّنَا نَعْرِفُهُ.
⁴وَمَنْ قَالَ: «إِنِّي

أَعْرِفُهُ» وَمَا عَمِلَ
 بَوْصَايَاهُ، كَانَ كَاذِبًا

لَا حَقَّ فِيهِ. ⁵وَأَمَّا مَنْ
 عَمِلَ بِكَلَامِهِ اِكْتَمَلَتْ

فِيهِ مَحَبَّةُ اللَّهِ حَقًّا.
 بِهِذَا نَكُونُ عَلَى يَقِينٍ

أَنَّنَا فِي اللَّهِ. ⁶وَمَنْ قَالَ
 إِنَّهُ ثَابِتٌ فِي اللَّهِ،

فَعَلَيْهِ أَنْ يَسِيرَ مِثْلَ
 سِيرَةِ الْمَسِيحِ. ⁷لَا

أَكْتُبُ إِلَيْكُمْ، يَا
 أَحِبَّائِي، بَوْصِيَّةٌ

جَدِيدَةٌ، بَلْ بَوْصِيَّةٌ
 قَدِيمَةٌ كَانَتْ لَكُمْ مِّنْ

الْبَدَأِ. وَهَذِهِ الْوَصِيَّةُ
 الْقَدِيمَةُ هِيَ الْكَلَامُ

الَّذِي سَمِعْتُمُوهُ. ⁸وَمَعَ
 ذَلِكَ أَكْتُبُ إِلَيْكُمْ

بَوْصِيَّةً جَدِيدَةً يَتَجَلَّى
 صِدْقُهَا فِي الْمَسِيحِ،

فَالظَّلَامُ مَضَى وَالنُّورُ
 الْحَقُّ يُضِيءُ.

⁹ὁ λέγων ἐν τῷ φωτὶ εἶναι καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῶν ἐν
 فِي إِذْ يَكْرَهُهُ أَخَا وَأَنَّ هُوَ النُّورِ فِي مَنْ يَقُولُ

τῇ σκοτίᾳ ἐστὶν ἕως ἄρτι. ¹⁰ὁ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν
 فِي هـ أَخَا مَنْ يُحِبُّ الْآنَ حَتَّى هُوَ الظَّلامِ

τῷ φωτὶ μένει καὶ σκάνδαλον ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν. ¹¹ὁ δὲ
 وَ تَكُونُ لَا هـ فِي عِثْرَةٍ وَ يَثْبُتُ النُّورِ

μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶν καὶ ἐν τῇ
 فِي وَ يَكُونُ الظَّلامِ فِي هـ أَخَا مَنْ يَكْرَهُهُ

σκοτίᾳ περιπατεῖ καὶ οὐκ οἶδεν ποῦ ὑπάγει, ὅτι ἡ σκοτία
 الظَّلامِ لَأَنَّ يَذْهَبُ أَيْنَ يَعْرِفُ لَا وَ يَسِيرُ الظَّلامِ

ἐτύφλωσεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ. ¹²Γράφω ὑμῖν, τεκνία, ὅτι
 لَأَنَّ أَيُّهَا الْأَوْلَادُ إِلَيْكُمْ أَكْتُبُ هـ عَيْنِي أَعْمَى

ἀφέωνται ὑμῖν αἱ ἁμαρτίαι διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ. ¹³γράφω
 أَكْتُبُ هـ اسْمِ بِفَضْلِ الْخَطَايَا لَكُمْ غُفِرَتْ

ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς. γράφω ὑμῖν,
 إِلَيْكُمْ أَكْتُبُ الْبَدْءِ مِنَ الَّذِي عَرَفْتُمْ لِأَنَّكُمْ أَيُّهَا الْآبَاءُ إِلَيْكُمْ

νεανίσκοι, ὅτι νενικήκατε τὸν πονηρόν. ¹⁴ἔγραψα ὑμῖν,
 إِلَيْكُمْ كَتَبْتُ الشَّرِيرَ غَلِبْتُمْ لِأَنَّكُمْ أَيُّهَا الشَّبَابُ

παιδιά, ὅτι ἐγνώκατε τὸν πατέρα. ἔγραψα ὑμῖν, πατέρες, ὅτι
 لِأَنَّكُمْ أَيُّهَا الْآبَاءُ إِلَيْكُمْ كَتَبْتُ الْآبَ عَرَفْتُمْ لِأَنَّكُمْ أَيُّهَا الْآبَاءُ

ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς. ἔγραψα ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι
 لِأَنَّكُمْ أَيُّهَا الشَّبَابُ إِلَيْكُمْ كَتَبْتُ الْبَدْءِ مِنَ الَّذِي عَرَفْتُمْ

ισχυροὶ ἐστε καὶ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐν ὑμῖν μένει καὶ
 وَ تَثْبُتُ كُمْ فِي اللَّهِ كَلِمَةً وَ أَنْتُمْ أَقْوِيَاءُ

νενικήκατε τὸν πονηρόν. ¹⁵Μὴ ἀγαπᾶτε τὸν κόσμον μηδὲ τὰ
 مَا وَلَا الْعَالَمِ تَحِبُّوا لَا الشَّرِيرَ غَلِبْتُمْ

⁹مَنْ قَالَ إِنَّهُ فِي النُّورِ
 وَهُوَ يَكْرَهُهُ أَخَاهُ. كَانَ

حَتَّى الْآنَ فِي الظَّلامِ.
¹⁰وَمَنْ أَحَبَّ أَخَاهُ

ثَبَّتَ فِي النُّورِ، فَلَا
 يَعْثُرُ فِي النُّورِ. ¹¹وَلَكِنْ
 مَنْ يَكْرَهُهُ أَخَاهُ فَهُوَ

فِي الظَّلامِ، وَفِي الظَّلامِ
 يَسْلُكُ وَلَا يَعْرِفُ
 طَرِيقَهُ، لِأَنَّ الظَّلامِ

أَعْمَى عَيْنَيْهِ. ¹²أَكْتُبُ
 إِلَيْكُمْ يَا أَبْنَانِي

الصَّغَارُ، لِأَنَّ اللَّهَ غَفَرَ
 خَطَايَاكُمْ بِفَضْلِ اسْمِ

الْمَسِيحِ. ¹³أَكْتُبُ إِلَيْكُمْ
 أَيُّهَا الْآبَاءُ، لِأَنَّكُمْ
 تَعْرِفُونَ الَّذِي كَانَ مِنْ

الْبَدْءِ. أَكْتُبُ إِلَيْكُمْ
 أَيُّهَا الشَّبَابُ، لِأَنَّكُمْ
 غَلِبْتُمُ الشَّرِيرَ. ¹⁴أَكْتُبُ

إِلَيْكُمْ يَا أَبْنَانِي
 الصَّغَارُ، لِأَنَّكُمْ تَعْرِفُونَ

الْآبَ. كَتَبْتُ إِلَيْكُمْ
 أَيُّهَا الْآبَاءُ، لِأَنَّكُمْ
 تَعْرِفُونَ الَّذِي كَانَ مِنْ

الْبَدْءِ. كَتَبْتُ إِلَيْكُمْ
 أَيُّهَا الشَّبَابُ، لِأَنَّكُمْ
 أَقْوِيَاءُ، وَلِأَنَّ كَلِمَةَ

اللَّهِ ثَابِتَةٌ فِيكُمْ،
 وَلِأَنَّكُمْ غَلِبْتُمُ الشَّرِيرَ.

¹⁵لَا تَحِبُّوا الْعَالَمَ وَمَا

ἐν τῷ κόσμῳ. ἐάν τις ἀγαπᾷ τὸν κόσμον, οὐκ ἔστιν ἡ ἀγάπη
 محبة تكون لا العالم أحب أخذ إذا العالم في
 τοῦ πατρὸς ἐν αὐτῷ· ¹⁶ ὅτι πᾶν τὸ ἐν τῷ κόσμῳ, ἡ ἐπιθυμία
 شهوة العالم في ما كل لأن في الأب
 τῆς σαρκὸς καὶ ἡ ἐπιθυμία τῶν ὀφθαλμῶν καὶ ἡ ἀλαζονεία
 كبرياء و العيون شهوة و الجسد
 τοῦ βίου, οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ πατρὸς ἀλλ' ἐκ τοῦ κόσμου ἐστίν.
 تكون العالم من بل الأب من تكون لا العيش
¹⁷ καὶ ὁ κόσμος παράγεται καὶ ἡ ἐπιθυμία αὐτοῦ, ὃ δὲ ποιῶν
 من يعمل و شهوة و يمضي العالم و
 τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα. ¹⁸ Παιδία, ἐσχάτη
 أخيرة أيها الأبناء الأبد إلى يثبت الله متينة
 ὥρα ἐστίν, καὶ καθὼς ἠκούσατε ὅτι ἀντίχριστος ἔρχεται, καὶ
 و يأتي مسيحا دجالا أن سمعتم كما و هي ساعة
 νῦν ἀντίχριστοι πολλοὶ γεγονάσιν, ὅθεν γινώσκουμεν ὅτι
 أن نعلم من هنا صاروا كثيرون مسحاء دجالون الآن
 ἐσχάτη ὥρα ἐστίν. ¹⁹ ἐξ ἡμῶν ἐξῆλθαν ἀλλ' οὐκ ἦσαν ἐξ
 من كانوا ما لكن خرجوا هنا من هي ساعة أخيرة
 ἡμῶν· εἰ γὰρ ἐξ ἡμῶν ἦσαν, μεμενῆκεισαν ἂν μεθ' ἡμῶν·
 هنا مع - بقوا كانوا هنا من لأنهم لو هنا
 ἀλλ' ἵνα φανερωθῶσιν ὅτι οὐκ εἰσὶν πάντες ἐξ ἡμῶν. ²⁰ καὶ
 و هنا من جميعهم هم ما أن يظهروا كي لكن
 ὑμεῖς χρίσμα ἔχετε ἀπὸ τοῦ ἁγίου καὶ οἴδατε πάντες. ²¹ οὐκ
 ما جميعكم تعلمون و القديس من لكم مسحة أنتم
 ἔγραψα ὑμῖν ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἀλήθειαν ἀλλ' ὅτι οἴδατε
 تعلمون لأنكم بل الحق تعلمون لا لأنكم إليكم كتبت
 لأنكم تعرفونه

في العالم. من أحب
 العالم لا تكون محبة
 الأب فيه. ¹⁶ لأن كل
 ما في العالم، من
 شهوة الجسد وشهوة
 العين ومجد الحياة لا
 يكون من الأب، بل
 من العالم. ¹⁷ العالم
 يزول ومعه شهواته،
 أما من يعمل بمشيئة
 الله، فيثبت إلى الأبد.
¹⁸ يا أبنائي الصغار،
 جاءت الساعة
 الأخيرة. سمعتم أن
 مسيحا دجالا
 سيحي، وهنا الآن
 كثير من المسحاء
 الدجالين. ومن هذا
 نعرف أن الساعة
 الأخيرة جاءت.
¹⁹ خرجوا من بيننا
 وما كانوا منا، فلو
 كانوا منا لبقوا معنا.
 ولكنهم خرجوا
 ليخضع أنهم ما كانوا
 كلهم منا. ²⁰ أما
 انتم، فإلثم مسحة من
 القديس، والمعرفة
 لدى جميعكم. ²¹ وأنا
 أكتب إليكم لا لأنكم
 تجهلون الحق، بل
 لأنكم تعرفونه

αὐτήν καὶ ὅτι πᾶν ψεῦδος ἐκ τῆς ἀληθείας οὐκ ἔστιν. ²²Τίς
 مَن هو ما الحق مَن كَذِبٌ كُلٌّ لَأَنَّ و هـ

ἐστιν ὁ ψεύστης εἰ μὴ ὁ ἀρνούμενος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ὁ
 هو ما يسوع أَنَّ مَن يُنْكِرُ إِلَّا الكَذَابُ هو

Χριστός; οὗτός ἐστιν ὁ ἀντίχριστος, ὁ ἀρνούμενος τὸν
 مَن يُنْكِرُ المسيح الدجال هو هذا المسيح

πατέρα καὶ τὸν υἱόν. ²³πᾶς ὁ ἀρνούμενος τὸν υἱὸν οὐδὲ τὸν
 ليس الابن مَن يُنْكِرُ كل الابن و الاب

πατέρα ἔχει, ὁ ὁμολογῶν τὸν υἱὸν καὶ τὸν πατέρα ἔχει.
 له الاب و بالابن مَن يَعْتَرِفُ له الاب

²⁴ὁμοῖς ὁ ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἐν ὑμῖν μενέτω. ἐὰν ἐν ὑμῖν
 كم في إذا فليثبت كم في البدء مَن سمعتم ما أنتم

μείνῃ ὁ ἀπ' ἀρχῆς ἠκούσατε, καὶ ὑμεῖς ἐν τῷ υἱῷ καὶ ἐν τῷ
 في و الابن في أنتم أيضًا سمعتم البدء مَن ثبت

πατρὶ μενεῖτε. ²⁵καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία ἣν αὐτὸς
 هو الذي به الوعد هو هذا و ستثبتون الاب

ἐπηγγείλατο ἡμῖν, τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον. ²⁶Ταῦτα ἔγραψα
 كتبت هذه الابدية الحياة لنا وعد

ὑμῖν περὶ τῶν πλανώντων ὑμᾶς. ²⁷καὶ ὑμεῖς τὸ χρίσμα ὃ
 التي المسحة أنتم و كم الذين يضلون بشأن إليكم

ἐλάβετε ἀπ' αὐτοῦ, μένει ἐν ὑμῖν καὶ οὐ χρεῖαν ἔχετε ἵνα
 كي لكم حاجة لا و كم في تثبت هـ مَن نلتهم

τις διδάσκη ὑμᾶς, ἀλλ' ὡς τὸ αὐτοῦ χρίσμα διδάσκει ὑμᾶς
 كم تعلم مسحة هـ كما بل كم تعلم أخذ

περὶ πάντων καὶ ἀληθές ἐστιν καὶ οὐκ ἔστιν ψεῦδος, καὶ
 و كذب هي ما و هي حق و كل شيء بشأن

وتعرفون أَنَّ ما مَن
 كذبة تصدُر عن الحق.

²²فَمَنْ هُوَ الكَذَابُ إِلَّا

الذي يُنْكِرُ أَنَّ يَسُوعَ
 هُوَ الْمَسِيحُ. هذا هُوَ

الْمَسِيحُ الدَّجَالُ الَّذِي
 يُنْكِرُ الْآبَ وَالابْنَ مَعًا.

²³مَنْ أَنْكَرَ الْابْنَ لَا

يَكُونُ لَهُ الْآبُ، وَمَنْ
 اعْتَرَفَ بِالْابْنِ يَكُونُ

لَهُ الْآبُ. ²⁴أَمَّا أَنْتُمْ
 فَلْيَثْبُتْ فِيكُمْ الْكَلَامُ

الَّذِي سَمِعْتُمُوهُ مِنَ
 الْبَدْءِ. فَإِنْ ثَبَّتَ فِيكُمْ

مَا سَمِعْتُمُوهُ مِنْ
 الْبَدْءِ، ثَبَّتُمْ فِي الْابْنِ

وَالْآبِ. ²⁵وَهَذَا مَا

وَعَدْنَا بِهِ، أَيِ الْحَيَاةِ
 الْأَبَدِيَّةِ. ²⁶اَكْتُبُ

إِلَيْكُمْ بِهَذَا وَقَصْدِي
 أُولَئِكَ الَّذِينَ يُحَاوِلُونَ

تَضْلِيلَكُمْ. ²⁷أَمَّا أَنْتُمْ،

فَالْمَسْحَةُ الَّتِي نَلْتُمُوهَا
 مِنْهُ ثَابِتَةٌ فِيكُمْ، فَلَا

حَاجَةٌ بِكُمْ إِلَى مَنْ
 يُعَلِّمُكُمْ، لِأَنَّ مَسْحَتَهُ

تُعَلِّمُكُمْ كُلَّ شَيْءٍ،

وَهِيَ حَقٌّ لَا بَاطِلٌ.

καθὼς ἐδίδαξεν ὑμᾶς, μένετε ἐν αὐτῷ. ²⁸ Καὶ νῦν, τέκνια, αἷα ἀνὰ τὸν ἄνθρωπον καὶ ἐν ὑμῖν ὡς ἐν ὑμῖν ὡς ἐν ὑμῖν ὡς ἐν ὑμῖν

φαιδύονται ἐν τῷ Χριστῷ, ὡς ἐν ὑμῖν ὡς ἐν ὑμῖν ὡς ἐν ὑμῖν ὡς ἐν ὑμῖν

μένετε ἐν αὐτῷ, ἵνα ἐὰν φανερωθῇ σῶμεν παρρησίαν καὶ ὡς ἐν ὑμῖν ὡς ἐν ὑμῖν ὡς ἐν ὑμῖν ὡς ἐν ὑμῖν

ἀνὰ τὸν Χριστῷ, ὡς ἐν ὑμῖν ὡς ἐν ὑμῖν ὡς ἐν ὑμῖν ὡς ἐν ὑμῖν ὡς ἐν ὑμῖν

μὴ αἰσχυνοῦμεν ἀπ' αὐτοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ. ²⁹ ἐὰν ὡς ἐν ὑμῖν ὡς ἐν ὑμῖν ὡς ἐν ὑμῖν ὡς ἐν ὑμῖν ὡς ἐν ὑμῖν

εἰδῇτε ὅτι δίκαιός ἐστιν, γινώσκετε ὅτι καὶ πᾶς ὁ ποιῶν ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ ὡς ἐν ὑμῖν ὡς ἐν ὑμῖν ὡς ἐν ὑμῖν ὡς ἐν ὑμῖν

τὴν δικαιοσύνην ἐξ αὐτοῦ γενένηται. ὡς ἐν ὑμῖν ὡς ἐν ὑμῖν ὡς ἐν ὑμῖν ὡς ἐν ὑμῖν ὡς ἐν ὑμῖν

ἐν τῷ Χριστῷ, ὡς ἐν ὑμῖν ὡς ἐν ὑμῖν ὡς ἐν ὑμῖν ὡς ἐν ὑμῖν ὡς ἐν ὑμῖν

³ ἴδετε ποταπὴν ἀγάπην δέδωκεν ἡμῖν ὁ πατήρ, ἵνα τέκνα ὡς ἐν ὑμῖν ὡς ἐν ὑμῖν ὡς ἐν ὑμῖν ὡς ἐν ὑμῖν ὡς ἐν ὑμῖν

³ ἴδετε ποταπὴν ἀγάπην δέδωκεν ἡμῖν ὁ πατήρ, ὡς ἐν ὑμῖν ὡς ἐν ὑμῖν ὡς ἐν ὑμῖν ὡς ἐν ὑμῖν ὡς ἐν ὑμῖν

θεοῦ κληθώμεν, καὶ ἐσμέν. διὰ τοῦτο ὁ κόσμος οὐ γινώσκει ὡς ἐν ὑμῖν ὡς ἐν ὑμῖν ὡς ἐν ὑμῖν ὡς ἐν ὑμῖν ὡς ἐν ὑμῖν

ἐν τῷ Χριστῷ, ὡς ἐν ὑμῖν ὡς ἐν ὑμῖν ὡς ἐν ὑμῖν ὡς ἐν ὑμῖν ὡς ἐν ὑμῖν

ἡμᾶς, ὅτι οὐκ ἔγνω αὐτόν. ² Ἀγαπητοί, νῦν τέκνα θεοῦ ὡς ἐν ὑμῖν ὡς ἐν ὑμῖν ὡς ἐν ὑμῖν ὡς ἐν ὑμῖν ὡς ἐν ὑμῖν

² ἴδετε ποταπὴν ἀγάπην δέδωκεν ἡμῖν ὁ πατήρ, ὡς ἐν ὑμῖν ὡς ἐν ὑμῖν ὡς ἐν ὑμῖν ὡς ἐν ὑμῖν ὡς ἐν ὑμῖν

ἐσμέν, καὶ οὐπω ἐφανερώθη τί ἐσόμεθα. οἶδαμεν ὅτι ἐὰν ὡς ἐν ὑμῖν ὡς ἐν ὑμῖν ὡς ἐν ὑμῖν ὡς ἐν ὑμῖν ὡς ἐν ὑμῖν

ἐν τῷ Χριστῷ, ὡς ἐν ὑμῖν ὡς ἐν ὑμῖν ὡς ἐν ὑμῖν ὡς ἐν ὑμῖν ὡς ἐν ὑμῖν

φανερωθῇ, ὅμοιοι αὐτῷ ἐσόμεθα, ὅτι ὁψόμεθα αὐτόν καθὼς ὡς ἐν ὑμῖν ὡς ἐν ὑμῖν ὡς ἐν ὑμῖν ὡς ἐν ὑμῖν ὡς ἐν ὑμῖν

ἐν τῷ Χριστῷ, ὡς ἐν ὑμῖν ὡς ἐν ὑμῖν ὡς ἐν ὑμῖν ὡς ἐν ὑμῖν ὡς ἐν ὑμῖν

ἐστίν. ³ καὶ πᾶς ὁ ἔχων τὴν ἐλπίδα ταύτην ἐπ' αὐτῷ ἀγνίζει ὡς ἐν ὑμῖν ὡς ἐν ὑμῖν ὡς ἐν ὑμῖν ὡς ἐν ὑμῖν ὡς ἐν ὑμῖν

ἐν τῷ Χριστῷ, ὡς ἐν ὑμῖν ὡς ἐν ὑμῖν ὡς ἐν ὑμῖν ὡς ἐν ὑμῖν ὡς ἐν ὑμῖν

ἑαυτὸν, καθὼς ἐκεῖνος ἀγνός ἐστιν. ⁴ Πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ὡς ἐν ὑμῖν ὡς ἐν ὑμῖν ὡς ἐν ὑμῖν ὡς ἐν ὑμῖν ὡς ἐν ὑμῖν

ἐν τῷ Χριστῷ, ὡς ἐν ὑμῖν ὡς ἐν ὑμῖν ὡς ἐν ὑμῖν ὡς ἐν ὑμῖν ὡς ἐν ὑμῖν

ἁμαρτίαν καὶ τὴν ἀνομίαν ποιεῖ, καὶ ἡ ἁμαρτία ἐστίν ἡ ὡς ἐν ὑμῖν ὡς ἐν ὑμῖν ὡς ἐν ὑμῖν ὡς ἐν ὑμῖν ὡς ἐν ὑμῖν

٥ شُرُّ. ٥ تعرفون أن
 المسيح ظهر ليُزيل
 الانomia. ٥ καὶ οἴδατε ὅτι ἐκεῖνος ἐφανερώθη, ἵνα τὰς
 كي أظهر ذلك أن تعلمون و الإثم
 ٦ خطايا وهو الذي لا
 ٦ خطيئة له. ٦ مَنْ ثَبِتَ
 فيه لا يخطأ، ومن
 يخطأ لا يكون رآه ولا
 عرفه. ٧ يا أبنائي لا
 يُضَلِّكُم أَحَدٌ: مَنْ
 عَمِلَ الْبِرَّ كَانَ بَارًّا
 كما أن المسيح بارٌّ.
 ٨ وَمَنْ عَمِلَ الْخَطِيئَةَ
 كَانَ مِنْ إِبْلِيسَ، لَأَنَّ
 إِبْلِيسَ خَاطِئٌ مِنْ
 الْبَدَءِ. وَإِنَّمَا ظَهَرَ ابْنُ
 اللَّهِ لِيَهْدِمَ أَعْمَالَ
 إِبْلِيسَ. ٩ كُلُّ مُوَلُودٍ
 مِنَ اللَّهِ لَا يَعْمَلُ
 الْخَطِيئَةَ لَأَنَّ زَرْعَ اللَّهِ
 ثَابِتٌ فِيهِ: لَا يَقْدِرُ
 أَنْ يَعْمَلَ الْخَطِيئَةَ
 وَهُوَ مِنَ اللَّهِ. ١٠ بِهَذَا
 يَتَّبَعُونَ أَبْنَاءَ اللَّهِ وَأَبْنَاءَ
 إِبْلِيسَ. وَمَنْ لَا يَعْمَلُ
 الْبِرَّ لَا يَكُونُ مِنَ اللَّهِ،
 وَلَا يَكُونُ مِنَ اللَّهِ مَنْ
 لَا يُحِبُّ أَخَاهُ.

٦ ἁμαρτίας ἄρη, καὶ ἁμαρτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν. ٦ πᾶς ὁ ἐν
 في كل تكون لا ه في خطيئة و يرفع الخطايا
 ٧ αὐτῷ μένων οὐχ ἁμαρτάνει· πᾶς ὁ ἁμαρτάνων οὐχ ἑώρακεν
 رأى ما من يخطأ كل يخطأ لا من ثبت ه
 ٨ αὐτὸν οὐδὲ ἔγνωκεν αὐτόν. ٨ Τεκνία, μηδεὶς πλανάτω ὑμᾶς· ὁ
 كم يضلل لا أحد أيها الأولاد ه عرف ما ه
 ٩ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην δίκαιός ἐστιν, καθὼς ἐκεῖνος δίκαιός
 ποιων تهن δικايسونهن ديكايوس استين, كاثوس هكسينوس ديكايوس
 ١٠ ἐστιν. ١٠ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν ἐκ τοῦ διαβόλου ἐστίν, ὅτι ἀπ’
 من لأن هو إبليس من الخطيئة من يعمل هو
 ١١ ἀρχῆς ὁ διάβολος ἁμαρτάνει. εἰς τοῦτο ἐφανερώθη ὁ υἱὸς
 ابن أظهر هذا ل يخطأ إبليس البدء
 ١٢ τοῦ θεοῦ, ἵνα λύση τὰ ἔργα τοῦ διαβόλου. ١٢ Πᾶς ὁ
 كل إبليس أعمال يبطل كي الله
 ١٣ γεγεννημένος ἐκ τοῦ θεοῦ ἁμαρτίαν οὐ ποιεῖ, ὅτι σπέρμα
 زرع لأن يعمل لا خطيئة الله من مولود
 ١٤ αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει, καὶ οὐ δύναται ἁμαρτάνειν, ὅτι ἐκ τοῦ
 من لأنه أن يخطأ يقدر لا و يثبت ه في ه
 ١٥ θεοῦ γεγέννηται. ١٥ ἐν τούτῳ φανερά ἐστιν τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ
 الله أولاد هم ظاهرون هذا ب ولد الله
 ١٦ καὶ τὰ τέκνα τοῦ διαβόλου· πᾶς ὁ μὴ ποιῶν δικαιοσύνην οὐκ
 ما البر من يعمل لا كل إبليس أولاد و
 ١٧ ἐστιν ἐκ τοῦ θεοῦ, καὶ ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.
 ه أبا من يحب لا و الله من هو

τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ χρεῖαν ἔχοντα καὶ κλείσῃ τὰ σπλάγχνα
أَحْشَاءُ أَعْلَقَ وَ إِذْ لَهُ حَاجَةٌ هُ أَخَا

αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ, πῶς ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ μένει ἐν αὐτῷ;
هـ فِي تَثَبَّتْ اَللّٰهُ مَحَبَّةٌ هُ كَيْفَ هُ عَنِ هُ

¹⁸Τεκνία, μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ μὴδὲ τῇ γλώσσῃ ἀλλὰ ἐν ἔργῳ
عَمَلٍ فِي بَلِّ بِاللِّسَانِ وَلَا بِكَلِمَةٍ نَحْبُ لَا أَيُّهَا الْأَوْلَادُ

καὶ ἀληθείᾳ. ¹⁹Καὶ ἐν τούτῳ γνωσόμεθα ὅτι ἐκ τῆς ἀληθείας
الْحَقُّ مِنْ أَنْنَا سَنَعْرِفُ هَذَا بـ وَ حَقَّ وَ

ἐσμέν, καὶ ἔμπροσθεν αὐτοῦ πείσομεν τὴν καρδίαν ἡμῶν,
نَا قُلُوبَ سَنَسْكُنُ هُ أَمَامَ وَ نَحْنُ

²⁰ὅτι ἐὰν καταγινώσκῃ ἡμῶν ἡ καρδία, ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ
هُوَ أَعْظَمُ مِنْ إِنْ قَلْبُ نَا وَيُخِّ إِذَا لِأَنَّهُ

θεὸς τῆς καρδίας ἡμῶν καὶ γινώσκει πάντα. ²¹Ἀγαπητοί, ἐὰν
إِذَا أَيُّهَا الْأَحْبَاءُ كُلِّ شَيْءٍ يَعْلَمُ وَ نَا قُلُوبَ اَللّٰهُ

ἡ καρδία ἡμῶν μὴ καταγινώσκῃ, παρρησίαν ἔχομεν πρὸς τὸν
عِنْدَ لَنَا ثَقَّةٌ وَيُخِّ مَا نَا قَلْبُ

θεόν ²²καὶ ὁ ἐὰν αἰτῶμεν λαμβάνομεν ἀπ' αὐτοῦ, ὅτι τὰς
لَأَنَّنَا هُ مِنْ نَنَالِ سَأَلْنَا مَهْمَا وَ اَللّٰهُ

ἐντολὰς αὐτοῦ τηροῦμεν καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐνώπιον αὐτοῦ
هـ أَمَامَ مَا يُرْضِي وَ نَحْفَظُ هُ وَصَايَا

ποιοῦμεν. ²³καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ, ἵνα πιστεύσωμεν
نُؤْمِنُ أَنْ هُ وَصِيَّةٌ هِيَ هَذِهِ وَ نَعْمَلُ

τῷ ὀνόματι τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἀγαπῶμεν
نَحِبُّ وَ الْمَسِيحَ يَسُوعَ هـ ابْنِ بِاسْمِ

ἀλλήλους, καθὼς ἔδωκεν ἐντολὴν ἡμῖν. ²⁴καὶ ὁ τηρῶν τὰς
مَنْ يَحْفَظُ وَ لَنَا وَصِيَّةٌ أَعْطَى كَمَا بَعْضُنَا بَعْضًا

أَخَاهُ مُحْتَاجًا فَأَغْلَقَ
قَلْبُهُ عَنْهُ، فَكَيْفَ

تَثَبَّتْ مَحَبَّةُ اَللّٰهِ فِيهِ.
¹⁸يَا أَبْنَائِي، لَا تَكُنْ

مَحَبَّتُنَا بِالْكَلامِ أَوْ
بِاللِّسَانِ بَلِّ بِالْعَمَلِ
وَالْحَقِّ. ¹⁹بِهَذَا

نَعْرِفُ أَنَّنَا مِنَ الْحَقِّ
فَتَقْطَعُنُّ قُلُوبُنَا أَمَامَ

اَللّٰهِ ²⁰إِذَا وَيُخْتَنَّا
قُلُوبُنَا، لِأَنَّ اَللّٰهَ أَعْظَمُ

مِنْ قُلُوبُنَا وَهُوَ يَعْلَمُ
كُلَّ شَيْءٍ. ²¹إِذَا

كَانَتْ قُلُوبُنَا لَا
تُؤَيِّخُنَا أَيُّهَا الْأَحْبَاءُ،

فَلَنَا ثَقَّةٌ عِنْدَ اَللّٰهِ
²²أَنْ نَنَالَ مِنْهُ كُلَّ مَا

نَطْلُبُ لِأَنَّنَا نَحْفَظُ
وَصَايَاهُ وَنَعْمَلُ بِمَا

يُرْضِيهِ. ²³وَوَصِيَّتُهُ
هِيَ أَنْ نُؤْمِنَ بِاسْمِ

ابْنِهِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ،
وَأَنْ يُحِبَّ بَعْضُنَا

بَعْضًا كَمَا أَوْصَانَا.
²⁴وَمَنْ عَمِلَ

ἐντολὰς αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν αὐτῷ· καὶ ἐν
 ب و هـ في هو و يَثْبُتُ هـ في هـ وصايا

τούτῳ γινώσκομεν ὅτι μένει ἐν ἡμῖν, ἐκ τοῦ πνεύματος οὗ
 الذي الروح مِنْ هـا في يَثْبُتُ أَنَّهُ نَعْرِفُ هـا

ἡμῖν ἔδωκεν.

أعطى لنا

4¹ Ἀγαπητοί, μὴ παντὶ πνεύματι πιστεύετε ἀλλὰ δοκιμάζετε
 امْتَحِنُوا بَلْ تَصْنَقُوا روح كُلَّ لَا أَيُّهَا الْأَحْبَاءُ

τὰ πνεύματα εἰ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν, ὅτι πολλοὶ
 كثيرين لَأَنَّ هـي الله مِنْ هـل الأرواح

ψευδοπροφηταὶ ἐξεληλύθασιν εἰς τὸν κόσμον.² ἐν τούτῳ
 هـا ب العالم إلى خَرَجُوا أنبياء كذبة

γινώσκετε τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ· πᾶν πνεῦμα ὃ ὁμολογεῖ
 يَعْتَرِفُ بِبِ الذي روح كُلَّ الله روح تَعْرِفُونَ

Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν,³ καὶ
 و هو الله مِنْ إِذْ جَاءَ جَسَدِ فِي المسيح يسوع

πᾶν πνεῦμα ὃ μὴ ὁμολογεῖ τὸν Ἰησοῦν ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ
 ما الله مِنْ يسوع يَعْتَرِفُ بِبِ لَا الذي روح كُلَّ

ἔστιν· καὶ τοῦτό ἐστιν τὸ τοῦ ἀντιχρίστου, ὃ ἀκηκόατε ὅτι
 أَنَّهُ سَمِعْتُمُ الذي للمسيح الدجال الذي هو هـا و هو

ἔρχεται, καὶ νῦν ἐν τῷ κόσμῳ ἐστίν ἤδη.⁴ ὑμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ
 الله مِنْ أَنْتُمْ مِنْ قَبْلِ هـو العالم فِي الْآنَ و يَجِيءُ

ἐστε, τεκνία, καὶ νενικήκατε αὐτούς, ὅτι μείζων ἐστίν ὁ ἐν
 فِي الذي هـو أَعْظَمُ لَأَنَّ هـم غَلِبْتُمْ و أَيُّهَا الْأَوْلَادُ تَكُونُونَ

ὑμῖν ἢ ὁ ἐν τῷ κόσμῳ.⁵ αὐτοὶ ἐκ τοῦ κόσμου εἰσίν, διὰ
 لَب يَكُونُونَ العالم مِنْ هـم العالم فِي الذي مِنْ كَم

بوصايا الله ثَبَتَ فِي
 الله وَثَبَتَ الله فِيهِ.

وَأَمَّا نَعْرِفُ أَنَّ اللهَ
 ثَابِتٌ فِينَا مِنَ الرُّوحِ
 الذي وَهَبَهُ لَنَا.

4¹ أَيُّهَا الْأَحْبَاءُ، لَا
 تُصَدِّقُوا كُلَّ رُوحٍ، بَلْ
 امْتَحِنُوا الْأَرْوَاحَ لِتَرَوْا
 هَلْ هِيَ مِنَ اللَّهِ، لَأَنَّ

كَثِيرًا مِنَ الْأَنْبِيَاءِ
 الْكَذَّابِينَ جَاءُوا إِلَى

العالم.² وَأَنْتُمْ تَعْرِفُونَ
 رُوحَ اللَّهِ بِهَذَا: كُلُّ
 رُوحٍ يَعْتَرِفُ بِيَسُوعِ
 الْمَسِيحِ أَنَّهُ جَاءَ فِي
 الْجَسَدِ يَكُونُ مِنَ

اللَّهِ،³ وَكُلُّ رُوحٍ لَا
 يَعْتَرِفُ بِيَسُوعِ لَا
 يَكُونُ مِنَ اللَّهِ، بَلْ
 يَكُونُ رُوحُ الْمَسِيحِ
 الدَّجَالِ الَّذِي سَمِعْتُمْ

أَنَّهُ سَيَجِيءُ، وَهُوَ
 الْآنَ فِي الْعَالَمِ.⁴ يَا

أَبْنَائِي، أَنْتُمْ مِنَ اللَّهِ
 وَغَلِبْتُمْ الْأَنْبِيَاءِ
 الْكَذَّابِينَ، لَأَنَّ اللَّهَ
 الَّذِي فِيكُمْ أَقْوَى مِنْ
 إِبْلِيسَ الَّذِي فِي

العالم.⁵ هُمْ يَتَكَلَّمُونَ
 بِكَلَامِ الْعَالَمِ،

τοῦτο ἐκ τοῦ κόσμου λαλοῦσιν καὶ ὁ κόσμος αὐτῶν ἀκούει.
يَسْمَعُ لَهُمُ الْعَالَمُ وَ يَتَكَلَّمُونَ الْعَالَمُ مِنْ هَذَا

⁶ ἡμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ ἐσμεν· ὁ γινώσκων τὸν θεὸν ἀκούει
يَسْمَعُ اللَّهُ مَنْ يَعْرِفُ نَكُونُ اللَّهُ مِنْ نَحْنُ

ἡμῶν, ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἀκούει ἡμῶν. ἐκ τούτου
هَذَا مِنْ لَنَا لَا يَسْمَعُ لَا اللَّهُ مِنْ هُوَ مَا مِنْ لَنَا

γινώσκουμεν τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας καὶ τὸ πνεῦμα τῆς
رُوحَ الْحَقِّ وَ رُوحَ الْحَقِّ نَعْرِفُ

πλάνης. ⁷ Ἀγαπητοί, ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὅτι ἡ ἀγάπη ἐκ τοῦ
مِنْ الْمَحَبَّةِ لِأَنَّ بَعْضَنَا بَعْضًا نَحِبُّ أَيُّهَا الْأَحِبَّاءُ الضَّلَالِ

θεοῦ ἐστίν, καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται καὶ
و وَلَدَ اللَّهُ مَنْ مِنْ يَحِبُّ كُلُّ وَ هِيَ اللَّهُ

γινώσκει τὸν θεόν. ⁸ ὁ μὴ ἀγαπῶν οὐκ ἔγνω τὸν θεόν, ὅτι ὁ
لِأَنَّ اللَّهَ عَرَفَ مَا مَنْ يَحِبُّ لَا اللَّهُ يَعْرِفُ

θεὸς ἀγάπῃ ἐστίν. ⁹ ἐν τούτῳ ἐφανερώθη ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐν
فِي اللَّهِ مَحَبَّةٌ أَظْهَرَتْ هَذَا فِي هُوَ مَحَبَّةٌ اللَّهُ

ἡμῖν, ὅτι τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἀπέσταλκεν ὁ θεός
اللَّهُ أَرْسَلَ الْوَحِيدَ هُوَ ابْنُ أَنْ سَنَا

εἰς τὸν κόσμον ἵνα ζήσωμεν δι' αὐτοῦ. ¹⁰ ἐν τούτῳ ἐστίν ἡ
هِيَ هَذَا فِي هُوَ بِبِ نَحْيَا كِي الْعَالَمُ إِلَى

ἀγάπῃ, οὐχ ὅτι ἡμεῖς ἠγαπήκαμεν τὸν θεόν ἀλλ' ὅτι αὐτὸς
هُوَ أَنَّهُ بَلَّ اللَّهُ أَحِبَّيْنَا نَحْنُ أَنَّنَا لَا الْمَحَبَّةِ

ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ ἀπέστειλεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἰλασμὸν περὶ
لِبِ كَفَّارَةً هُوَ ابْنُ أَرْسَلَ وَ سَنَا أَحَبَّ

τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν. ¹¹ Ἀγαπητοί, εἰ οὕτως ὁ θεός ἠγάπησεν
أَحَبَّ اللَّهُ هَكَذَا إِنَّ أَيُّهَا الْأَحِبَّاءُ سَنَا خَطَايَا

فَيَسْمَعُ لَهُمُ الْعَالَمُ
لَأَنَّهُمْ مِنَ الْعَالَمِ.

⁶ نَحْنُ مِنَ اللَّهِ، فَمَنْ
يَعْرِفُ اللَّهَ يَسْمَعُ لَنَا،
وَمَنْ لَا يَكُونُ مِنَ اللَّهِ
لَا يَسْمَعُ لَنَا. بِذَلِكَ
نَعْرِفُ رُوحَ الْحَقِّ مِنْ
رُوحِ الضَّلَالِ.

⁷ فَلْيَحِبُّ بَعْضُنَا

بَعْضًا، أَيُّهَا الْأَحِبَّاءُ
لِأَنَّ الْمَحَبَّةَ مِنَ اللَّهِ
وَكُلُّ مُحِبٍّ مَوْلُودٌ مِنَ
اللَّهِ وَيَعْرِفُ اللَّهُ مَنْ
لَا يُحِبُّ لَا يَعْرِفُ
اللَّهُ، لِأَنَّ اللَّهَ مَحَبَّةٌ.

⁹ وَاللَّهُ أَظْهَرَ مَحَبَّتَهُ

لَنَا بِأَنَّهُ أَرْسَلَ ابْنَهُ
الْأَوْحَدَ إِلَى الْعَالَمِ

لِنَحْيَا بِهِ. ¹⁰ تِلْكَ هِيَ
الْمَحَبَّةُ. نَحْنُ مَا
أَحِبَّيْنَا اللَّهَ، بَلَّ هُوَ

الَّذِي أَحْبَبَنَا وَأَرْسَلَ
ابْنَهُ كَفَّارَةً لِخَطَايَانَا.

¹¹ فَإِذَا كَانَ اللَّهُ، أَيُّهَا
الْأَحِبَّاءُ، أَحْبَبْنَا هَذَا
الْحُبُّ.

ἡμᾶς, καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ἀλλήλους ἀγαπᾶν. ¹²θεὸν οὐδεὶς
 لَا أَحَدٌ Ἄلله أَنْ نُحِبُّ بَعْضُنَا بَعْضًا يَجِبُ عَلَيْنَا نَحْنُ وَ لَنَا

فَعَلَيْنَا نَحْنُ أَنْ يُحِبُّ
 بَعْضُنَا بَعْضًا. ¹²مَا

πώποτε τεθέαται. ἐὰν ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν
 سَنَا فِي Ἄلله بَعْضُنَا بَعْضًا أَحِبُّنَا إِنْ رَأَى قَطَّ

مِنْ أَحَدٍ رَأَى Ἄلله. إِذَا
 أَحَبَّ بَعْضُنَا بَعْضًا

μένει καὶ ἡ ἀγάπη αὐτοῦ ἐν ἡμῖν τετελειωμένη ἐστίν. ¹³Εν
 فِي فِي هِيَ مُكَمَّلَةٌ سَنَا فِي هِيَ مَحَبَّةٌ وَ يَثْبُتُ

ثَبَّتَ Ἄلله فِيْنَا وَكَمَلَتْ
 مَحَبَّتُهُ فِيْنَا. ¹³وَنَحْنُ

τούτῳ γινώσκουμεν ὅτι ἐν αὐτῷ μένομεν καὶ αὐτὸς ἐν ἡμῖν,
 سَنَا فِي هُوَ وَ نَثْبُتُ هِيَ فِي أَنَّنَا نَعْرِفُ هَذَا

نَعْرِفُ أَنَّنَا ثَبَّتُ فِي
 Ἄلله وَأَنَّ Ἄلله يَثْبُتُ

ὅτι ἐκ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ δέδωκεν ἡμῖν. ¹⁴καὶ ἡμεῖς
 نَحْنُ وَ لَنَا أُعْطِيَ هِيَ رُوحٌ مِنْ لَأَنَّ

فِيْنَا بَأَنَّهُ وَهَبَ لَنَا مِنْ
 رُوحِهِ. ¹⁴وَنَحْنُ رَأَيْنَا

τεθεάμεθα καὶ μαρτυροῦμεν ὅτι ὁ πατὴρ ἀπέσταλκεν τὸν υἱὸν
 الابنَ أَرْسَلَ Ἄلله أَنْ نَشْهَدُ وَ رَأَيْنَا

وَنَشْهَدُ أَنَّ Ἄلله
 أَرْسَلَ ابْنَهُ مُخَلِّصًا

σωτήρα τοῦ κόσμου. ¹⁵ὃς ἐὰν ὁμολογήσῃ ὅτι Ἰησοῦς ἐστίν, ὁ
 هُوَ يَسُوعَ أَنْ اعْتَرَفَ - مَنْ لِلْعَالَمِ مُخَلِّصًا

لِلْعَالَمِ. ¹⁵مَنْ اعْتَرَفَ
 بِأَنَّ يَسُوعَ هُوَ ابْنُ Ἄلله

υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν τῷ θεῷ.
 Ἄلله فِي هُوَ وَ يَثْبُتُ هِيَ فِي Ἄلله الابنَ

ثَبَّتَ Ἄلله فِيهِ وَثَبَّتَ
 هُوَ فِي Ἄلله. ¹⁶نَحْنُ

καὶ ἡμεῖς ἐγνώκαμεν καὶ πεπιστεύκαμεν τὴν ἀγάπην ἣν
 الَّتِي الْمَحَبَّةِ آمَنَّا بِ وَ عَرَفْنَا نَحْنُ وَ

نَعْرِفُ مَحَبَّةَ Ἄلله لَنَا
 وَنُؤْمِنُ بِهَا. Ἄلله

ἔχει ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν. Ὁ θεὸς ἀγάπη ἐστίν, καὶ ὁ μένων ἐν τῇ
 فِي مَنْ يَثْبُتُ وَ هُوَ مَحَبَّةٌ Ἄلله سَنَا فِي Ἄلله لَهُ

مَحَبَّةٌ. مَنْ ثَبَّتَ فِي
 الْمَحَبَّةِ ثَبَّتَ فِي Ἄلله

ἀγάπῃ ἐν τῷ θεῷ μένει καὶ ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ μένει. ¹⁷ἐν τούτῳ
 هَذَا فِي يَثْبُتُ هِيَ فِي Ἄلله وَ يَثْبُتُ Ἄلله فِي الْمَحَبَّةِ

وَثَبَّتَ Ἄلله فِيهِ.

τετελείωται ἡ ἀγάπη μεθ' ἡμῶν, ἵνα παρρησίαν ἔχωμεν ἐν
 فِي لَنَا ثَقَّةٌ أَنْ سَنَا مَعَ الْمَحَبَّةِ أَكَمَلَتْ

وَكَتِمَالُ الْمَحَبَّةِ فِيْنَا

τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως, ὅτι καθὼς ἐκεῖνός ἐστιν καὶ ἡμεῖς
 نَحْنُ وَ هُوَ ذَاكَ كَمَا لِأَنَّهُ الْحِسَابِ يَوْمَ

أَنْ نَكُونَ وَاثِقِينَ يَوْمَ

الْحِسَابِ، فَنَحْنُ فِي

هَذَا الْعَالَمِ بِثَلَمَا
 الْمَسِيحُ فِي الْعَالَمِ.

ἐσμεν ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ. ¹⁸ φόβος οὐκ ἔστιν ἐν τῇ ἀγάπῃ
 المَحَبَّةُ فِي يَكُونُ لَا خَوْفٌ هَذَا الْعَالَمِ فِي نَكُونُ

ἀλλ' ἡ τελεία ἀγάπη ἔξω βάλλει τὸν φόβον, ὅτι ὁ φόβος
 الْخَوْفُ لِأَنَّ الْخَوْفَ تَطْرَحُ إِلَى الْخَارِجِ الْمَحَبَّةُ الْكَامِلَةُ بَلْ

κόλασιν ἔχει, ὁ δὲ φοβούμενος οὐ τετελείωται ἐν τῇ ἀγάπῃ.
 الْمَحَبَّةُ فِي كَمَلٍ مَا مِنْ يَخَافُ وَ لَهُ عِقَابٌ

¹⁹ ἡμεῖς ἀγαπῶμεν, ὅτι αὐτὸς πρῶτος ἠγάπησεν ἡμᾶς. ²⁰ ἔάν
 إِذَا عَنَا أَحَبُّ أَوَّلًا هُوَ لِأَنَّهُ نَحِبُ نَحْنُ

τις εἶπη ὅτι Ἀγαπῶ τὸν θεόν καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισθί,
 يَكْرَهُ هُوَ أَخَا وَ اللَّهِ أَحِبُّ إِنِّي قَالَ أَحَدٌ

ψεύστης ἐστίν· ὁ γὰρ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ὃν
 الَّذِي هُوَ أَخَا مَنْ يُحِبُّ لَا لِأَنَّ هُوَ كَاذِبٌ

ἐώρακεν, τὸν θεὸν ὃν οὐχ ἐώρακεν οὐ δύναται ἀγαπᾶν. ²¹ καὶ
 وَ أَنْ يُحِبُّ يَقْدِرُ لَا رَأَى مَا الَّذِي اللَّهُ رَأَى

ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔχομεν ἀπ' αὐτοῦ, ἵνα ὁ ἀγαπῶν τὸν
 مَنْ يُحِبُّ أَنْ هُوَ مِنْ لَنَا الْوَصِيَّةُ هَذِهِ

θεὸν ἀγαπᾷ καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.
 هُوَ أَخَا أَيْضًا يُحِبُّ اللَّهُ

¹ Πᾶς ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστίν ὁ Χριστὸς, ἐκ τοῦ θεοῦ
 اللَّهُ مِنْ الْمَسِيحِ هُوَ يَسُوعُ أَنْ مَنْ يُؤْمِنُ كُلُّ

γεγέννηται, καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν τὸν γεννησάντα ἀγαπᾷ καὶ
 أَيْضًا يُحِبُّ الْوَالِدَ مَنْ يُحِبُّ كُلُّ وَ وَلَدٌ

τὸν γεγεννημένον ἐξ αὐτοῦ. ² ἐν τούτῳ γινώσκουμεν ὅτι
 أَنَّنَا نَعْرِفُ هَذَا فِي هُوَ مِنْ الْمَوْلُودِ

ἀγαπῶμεν τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ, ὅταν τὸν θεὸν ἀγαπῶμεν καὶ
 وَ نَحِبُ اللَّهَ عِنْدَمَا اللَّهُ أَوْلَادَ نَحِبُ

¹⁸ لَا خَوْفٌ فِي
 الْمَحَبَّةِ، بَلْ الْمَحَبَّةُ

الْكَامِلَةُ تَنْفِي كُلَّ
 خَوْفٍ، لِأَنَّ الْخَوْفَ

هُوَ مِنَ الْعِقَابِ، وَلَا
 يَخَافُ مَنْ كَانَ كَامِلًا

فِي الْمَحَبَّةِ. ¹⁹ فَعَلَيْنَا
 أَنْ نُحِبُّ لِأَنَّ اللَّهَ

أَحَبَّنَا أَوَّلًا. ²⁰ إِذَا قَالَ
 أَحَدٌ: «أَنَا أَحِبُّ اللَّهَ»

وَهُوَ يَكْرَهُ أَخَاهُ كَانَ
 كَاذِبًا لِأَنَّ الَّذِي لَا

يُحِبُّ أَخَاهُ وَهُوَ
 يَرَاهُ، لَا يَقْدِرُ أَنْ

يُحِبُّ اللَّهَ وَهُوَ لَا
 يَرَاهُ. ²¹ وَصِيَّةُ الْمَسِيحِ

لَنَا هِيَ: مَنْ أَحَبَّ
 اللَّهُ أَحَبَّ أَخَاهُ أَيْضًا.

• مَنْ يُؤْمِنُ بِأَنَّ
 يَسُوعَ هُوَ الْمَسِيحُ،

فَهُوَ مَوْلُودٌ مِنَ اللَّهِ،
 وَمَنْ أَحَبَّ الْوَالِدَ

أَحَبَّ الْمَوْلُودَ مِنْهُ.
² وَنَحْنُ نَعْرِفُ أَنَّنَا

نُحِبُّ أَبْنَاءَ اللَّهِ إِذَا
 كُنَّا نُحِبُّ اللَّهَ

τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ποιῶμεν. ³ αὕτη γὰρ ἐστὶν ἡ ἀγάπη τοῦ
 مَحَبَّةٌ هِيَ لِأَنَّ هَذِهِ نَعْمَلُ لَعِ بَوْصَايَا

θεοῦ, ἵνα τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν, καὶ αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ
 لَعِ وَصَايَا وَ نَحْفَظُ لَعِ وَصَايَا أَنْ اللهُ

βαρεῖται οὐκ εἰσίν. ⁴ ὅτι πᾶν τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ θεοῦ
 اللهُ مِنْ مَوْلُودٍ كُلٌّ لِأَنَّ هِيَ مَا ثَقِيلَةٌ

νικᾷ τὸν κόσμον· καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ νίκη ἡ νικήσασα τὸν
 التي تَغْلِبُ الْغَلْبَةُ هِيَ هَذِهِ وَ الْعَالَمُ يَغْلِبُ

κόσμον, ἡ πίστις ἡμῶν. ⁵ τίς δέ ἐστιν ὁ νικῶν τὸν κόσμον
 الْعَالَمُ الَّذِي يَغْلِبُ هُوَ وَ مَنْ لَنَا إِيْمَانُ الْعَالَمُ

εἰ μὴ ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ; ⁶ Οὗτός
 هَذَا اللهُ ابْنُ هُوَ يَسُوعُ أَنْ الَّذِي يُؤْمِنُ إِلَّا

ἐστὶν ὁ ἐλθὼν δι' ὕδατος καὶ αἵματος, Ἰησοῦς Χριστός, οὐκ
 لَا الْمَسِيحُ يَسُوعُ دَمٍ وَ مَاءٍ بِ الَّذِي جَاءَ هُوَ

ἐν τῷ ὕδατι μόνον ἀλλ' ἐν τῷ ὕδατι καὶ ἐν τῷ αἵματι· καὶ
 فِي الدَّمِ فِي وَ الْمَاءِ فِي بَلْ فَقَطِ الْمَاءِ فِي

τὸ πνευμά ἐστιν τὸ μαρτυροῦν, ὅτι τὸ πνευμά ἐστὶν ἡ
 هُوَ الرُّوحُ لِأَنَّ الَّذِي يَشْهَدُ هُوَ الرُّوحُ

ἀλήθεια. ⁷ ὅτι τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες, ⁸ τὸ πνεῦμα καὶ τὸ
 وَ الرُّوحُ الَّذِينَ يَشْهَدُونَ هُمْ ثَلَاثَةٌ لِأَنَّ الْحَقَّ

ὕδαρ καὶ τὸ αἶμα, καὶ οἱ τρεῖς εἰς τὸ ἓν εἰσιν. ⁹ εἰ τὴν
 إِنَّ هُمْ الْوَاحِدِ فِي الثَّلَاثَةِ وَ الدَّمِ وَ الْمَاءِ

μαρτυρίαν τῶν ἀνθρώπων λαμβάνομεν, ἡ μαρτυρία τοῦ θεοῦ
 اللهُ شَهَادَةٌ نَقَبَلُ النَّاسِ شَهَادَةٌ

μεῖζων ἐστίν· ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ θεοῦ ὅτι
 أَنَّهُ اللهُ شَهَادَةٌ هِيَ هَذِهِ لِأَنَّ هِيَ أَعْظَمُ

وَنَعْمَلُ بِوَصَايَاهُ، ³ لِأَنَّ
 مَحَبَّةُ اللهِ هِيَ فِي أَنْ

نَعْمَلُ بِوَصَايَاهُ. وَمَا
 وَصَايَاهُ ثَقِيلَةٌ. ⁴ فَالَّذِي

يُولَدُ مِنَ اللهِ يَغْلِبُ
 الْعَالَمَ. وَإِيْمَانُنَا

انْتَصَارُنَا عَلَى الْعَالَمِ.
⁵ مِنَ الَّذِي يَغْلِبُ

الْعَالَمَ إِلَّا الَّذِي آمَنَ
 بِأَنَّ يَسُوعَ هُوَ ابْنُ

الله؟ ⁶ هَذَا الَّذِي جَاءَ
 هُوَ يَسُوعُ الْمَسِيحُ،

جَاءَ بِمَاءٍ وَدَمٍ، جَاءَ
 لَا بِالمَاءِ وَحْدَهُ، بَلْ

بِالمَاءِ وَالدَّمِ. وَالرُّوحُ
 هُوَ الَّذِي يَشْهَدُ، لِأَنَّ

الرُّوحَ هُوَ الْحَقُّ.
⁷ وَالَّذِينَ يَشْهَدُونَ هُمْ

ثَلَاثَةٌ. ⁸ الرُّوحُ وَالمَاءِ
 وَالدَّمِ، وَهَؤُلَاءِ الثَّلَاثَةُ

هُمْ فِي الْوَاحِدِ. ⁹ إِذَا
 كُنَّا نَقْبَلُ شَهَادَةَ

النَّاسِ، فَشَهَادَةُ اللهِ
 أَعْظَمُ. وَهَذِهِ هِيَ

شَهَادَةُ اللهِ الَّتِي

μεμαρτύρηκεν περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ. ¹⁰ὁ πιστεύων εἰς τὸν
بِ مَنْ يُؤْمِنُ ه ابن عن شهد

υἱὸν τοῦ θεοῦ ἔχει τὴν μαρτυρίαν ἐν ἑαυτῷ, ὁ μὴ πιστεύων
مَنْ يُصَدِّقُ لَا نَفْسُهُ فِي الشَّهَادَةِ لَهُ اللهُ ابْن

τῷ θεῷ ψεύστην πεποίηκεν αὐτόν, ὅτι οὐ πεπίστευκεν εἰς
بِ آمَنَ مَا لِأَنَّهُ ه جَعَلَ كَاذِبًا اللهُ

τὴν μαρτυρίαν ἣν μεμαρτύρηκεν ὁ θεὸς περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.
ه ابن عن الله شهد التي الشهادة

¹¹καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία, ὅτι ζωὴν αἰώνιον ἔδωκεν ἡμῖν
لنا أعطى أبدية حياة أن الشهادة هي هذه و

ὁ θεός, καὶ αὕτη ἡ ζωὴ ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ ἐστίν. ¹²ὁ ἔχων τὸν
مَنْ لَهُ ه هي ابن في الحياة هذه و الله

υἱὸν ἔχει τὴν ζωὴν· ὁ μὴ ἔχων τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ τὴν ζωὴν
الحياة الله ابن مَنْ لَهُ لَيْسَ الحياة لَهُ الابن

οὐκ ἔχει. ¹³Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν ἵνα εἰδῆτε ὅτι ζωὴν ἔχετε
لكم حياة أن تعلموا كي إليكم كتبت هذه له ما

αἰώνιον, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ.
الله ابن اسم بِ أَنْتُمْ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ أبدية

¹⁴καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ παρρησία ἣν ἔχομεν πρὸς αὐτόν ὅτι ἔάν
إذا أن ه عِنْدَ لَنَا التي الثقة هي هذه و

τι αἰτῶμεθα κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ ἀκούει ἡμῶν. ¹⁵καὶ ἔάν
إذا و لَنَا يَسْمَعُ ه مَشِيئَةً حَسَبَ طَلْبِنَا شَيْئًا

οἶδαμεν ὅτι ἀκούει ἡμῶν· ὁ ἔάν αἰτῶμεθα, οἶδαμεν ὅτι
أَنْ نَعْلَمُ طَلْبِنَا مَعَهَا لَنَا يَسْمَعُ أَنَّهُ نَعْلَمُ

ἔχομεν τὰ αἰτήματα ἃ ἠτήκαμεν ἀπ' αὐτοῦ. ¹⁶Ἐάν τις ἴδῃ
رَأَى أَحَدٌ إذا ه مِنْ طَلْبِنَا التي الطلبات لَنَا

شَهِدَهَا لِابْنِهِ: ¹⁰مَنْ

يُؤْمِنُ بِابْنِ اللهِ، فَلَهُ

تِلْكَ الشَّهَادَةُ. وَمَنْ لَا

يُصَدِّقُ اللهُ جَعَلَهُ

كَاذِبًا، لِأَنَّهُ لَا يُؤْمِنُ

بِالشَّهَادَةِ الَّتِي شَهِدَهَا

لِابْنِهِ. ¹¹وَهَذِهِ

الشَّهَادَةُ هِيَ أَنَّ اللهَ

أَعْطَانَا الْحَيَاةَ

الْأَبَدِيَّةَ، وَأَنْ هَذِهِ

الْحَيَاةُ هِيَ فِي ابْنِهِ

¹²مَنْ يَكُونُ لَهُ الْإِبْنُ

فَلَهُ الْحَيَاةُ. مَنْ لَا

يَكُونُ لَهُ ابْنُ اللهِ، فَلَا

تَكُونُ لَهُ الْحَيَاةُ.

¹³أَكْتُبُ إِلَيْكُمْ بِهَذَا

لِتَعْرِفُوا أَنَّ الْحَيَاةَ

الْأَبَدِيَّةَ لَكُمْ، أَنْتُمْ

الَّذِينَ تُؤْمِنُونَ بِاسْمِ

ابْنِ اللهِ. ¹⁴وَالثِّقَةُ

الَّتِي لَنَا عِنْدَ اللهِ هِيَ

أَنَّا إِذَا طَلَبْنَا شَيْئًا

مُوافِقًا لِمَشِيئَتِهِ

¹⁵اسْتَجَابَ لَنَا. وَإِذَا

كُنَّا نَعْرِفُ أَنَّهُ

يَسْتَجِيبُ لَنَا فِي كُلِّ

مَا نَطْلُبُهُ مِنْهُ، فَنَحْنُ

نَعْرِفُ أَنَّا نَنَالُ كُلَّ

مَا نَطْلُبُهُ مِنْهُ. ¹⁶وَإِذَا

رَأَى أَحَدٌ

τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἁμαρτάνοντα ἁμαρτίαν μὴ πρὸς θάνατον,
 ΜΟΤ Λ لَا ΧΠΙΝΕ ΙΖΙΧΠΛ Ε ΑΧΑ

αἰτήσῃ καὶ δώσῃ αὐτῷ ζωὴν, τοῖς ἁμαρτάνουσιν μὴ πρὸς
 Λ لَا ΛΛΙΝ ΙΧΠΛΟΝ ΧΙΑΕ ΛΕ ΣΙΕΠΙ Ο ΙΠΛΠ

θάνατον. ἔστιν ἁμαρτία πρὸς θάνατον· οὐ περὶ ἐκείνης λέγω
 ΑΠΟΛ ΤΛΚ ΛΑΓΛ Λ ΜΟΤ Λ ΧΠΙΝΕ ΗΝΑΚ ΜΟΤ

ἵνα ἐρωτήσῃ. ¹⁷ πᾶσα ἀδικία ἁμαρτία ἐστίν, καὶ ἔστιν
 ΗΝΑΚ Ο ΗΙ ΧΠΙΝΕ ΜΕΣΙΕ ΚΛ ΙΠΛΠ ΑΝ

ἁμαρτία οὐ πρὸς θάνατον. ¹⁸ Οἶδαμεν ὅτι πᾶς ὁ γεγεννημένος
 ΜΟΛΟΔ ΚΛ ΑΝ ΝΕΛΜ ΜΟΤ Λ ΙΣΤ ΧΠΙΝΕ

ἐκ τοῦ θεοῦ οὐχ ἁμαρτάνει, ἀλλ' ὁ γεννηθεὶς ἐκ τοῦ θεοῦ
 ΑΛΛ ΜΝ ΜΟΛΟΔ ΠΛ ΙΧΠΛ ΛΑ ΑΛΛ ΜΝ

τηρεῖ αὐτόν καὶ ὁ πονηρὸς οὐχ ἄπτεται αὐτοῦ. ¹⁹ οἶδαμεν ὅτι
 ΑΝΝΑ ΝΕΛΜ Ε ΙΜΣ ΛΑ ΣΗΡΙΡ Ο Ε ΙΧΠΛ

ἐκ τοῦ θεοῦ ἐσμεν καὶ ὁ κόσμος ὅλος ἐν τῷ πονηρῷ κεῖται.
 ΙΟΥΣΕΧ ΣΗΡΙΡ ΦΙ ΚΛΕ ΕΛΛΜ Ο ΝΧΝ ΑΛΛ ΜΝ

²⁰ οἶδαμεν δὲ ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ἦκει καὶ δέδωκεν ἡμῖν
 ΛΝΑ ΑΕΠΙ Ο ΙΑΕ ΑΛΛ ΑΒΝ ΑΝ Ο ΝΕΛΜ

διάνοιαν ἵνα γινώσκωμεν τὸν ἀληθινόν, καὶ ἐσμέν ἐν τῷ
 ΦΙ ΝΧΝ Ο ΑΠΙΠΙ ΝΕΡΦ ΚΙ ΦΗΜΑ

ἀληθινῷ, ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστῷ. οὗτός ἐστιν ὁ
 ΗΟ ΗΖΑ ΜΣΙΧ ΙΣΟΕ Μ ΑΒΝ ΦΙ ΑΠΙΠΙ

ἀληθινὸς θεὸς καὶ ζωὴ αἰώνιος. ²¹ Τεκνία, φυλάξατε ἑαυτὰ
 ΑΝΦΣΚΜ ΑΦΠΛΑ ΑΙΗΑ ΑΥΛΑΖ ΑΒΔΙΕ ΧΙΑΕ Ο ΙΛΕ ΑΠΙΠΙ

ἀπὸ τῶν εἰδώλων.

ΜΝ ΑΣΝΑΜ

ΑΧΑΕ ΙΡΤΚΙΒ ΧΠΙΝΕ
 ΛΑ ΤΟΥΔΙ ΙΛΙ ΜΟΤ,

φελεῖ ἄν ἰδεῖτο εἰς τὸν
 ΦΙΜΝΧ ΑΧΑΕ ΧΙΑΕ.

ἡτοῦτο εἰς τοὺς ἀποστόλους
 ΛΑ ΤΟΥΔΙ ΧΠΛΙΑΗΜ ΙΛΙ
 ΜΟΤ. ΟΛΚΝ ΗΝΑΚ

ΧΠΛΙΑ ΤΟΥΔΙ ΙΛΙ
 ΜΟΤ, ΦΛΑ ΑΠΛΠ

ἡσυχία ἡτοῦτο. ¹⁷ ΚΛ
 ΜΕΣΙΕ ΧΠΙΝΕ, ΟΛΚΝ

ΗΝΑΚ ΜΝ ΧΠΛΙΑ ΜΑ
 ΛΑ ΤΟΥΔΙ ΙΛΙ ΜΟΤ.

¹⁸ ΝΕΡΦ ΑΝ ΚΛ ΜΝ
 ΟΛΔ ΜΝ ΑΛΛ ΛΑ ΙΧΠΛ,

ΛΑΝ ΜΟΛΟΔ ΜΝ ΑΛΛ
 ΙΣΟΥΕ ΦΛΑ ΙΜΣ

ΣΗΡΙΡ. ¹⁹ ΝΕΡΦ ΑΝΝΑ
 ΜΝ ΑΛΛ, ΑΝ ΕΛΛΜ

ΚΛΕ ΤΧΤ ΣΛΠΛΝ
 ΣΗΡΙΡ. ²⁰ ΝΕΡΦ ΑΝ

ΑΒΝ ΑΛΛ ΙΑΕ ΑΝΘΕ
 ΑΕΠΛΝΑ ΦΗΜΑ ΤΔΡΚ ΜΕ

ΑΠ. ΟΧΝΧ ΦΙ
 ΑΠ, ΦΙ ΑΒΝΕ ΙΣΟΕ

ΜΣΙΧ. ΗΖΑ ΗΟ ΙΛΕ
 ΑΠ, ΟΛΧΙΑΕ

ΑΒΔΙΕ. ²¹ ΦΙΑ
 ΑΒΝΑΘΙ, ΤΓΝΒΑ

ΑΥΘΑΝ!

¹Ὁ πρεσβύτερος ἐκλεκτῇ κυρίᾳ καὶ τοῖς τέκνοις αὐτῆς, οὓς
الذين سها إلى أولادٍ و إلى سيدة مختارة الشيخ
ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ, καὶ οὐκ ἐγὼ μόνος ἀλλὰ καὶ πάντες
جميعٌ و بل فقط أنا لا و حق في أحب أنا
οἱ ἐγνωκότες τὴν ἀλήθειαν, ²διὰ τὴν ἀλήθειαν τὴν μένουσαν
الثابت الحق من أجل الحق العارفين
ἐν ἡμῖν καὶ μεθ' ἡμῶν ἔσται εἰς τὸν αἰῶνα. ³ἔσται μεθ'
مع سكون الأبد إلى سيكون لنا مع و لنا في
ἡμῶν χάρις ἔλεος εἰρήνη παρὰ θεοῦ πατρός καὶ παρὰ Ἰησοῦ
يسوع من و الأب الله من سلام. رحمة نعمة لنا
Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ τοῦ πατρός ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἀγάπῃ.
محبة و حق في الأب ابن المسيح
⁴Ἐχάρην λίαν ὅτι εὑρηκα ἐκ τῶν τέκνων σου περιπατοῦντας
إذ يسلكون لك أولاد من وجدت لأنني جدًا فرحت
ἐν ἀληθείᾳ, καθὼς ἐντολὴν ἐλάβομεν παρὰ τοῦ πατρός. ⁵καὶ
و الأب من أخذنا وصية كما حق في
νῦν ἐρωτῶ σε, κυρία, οὐχ ὥς ἐντολὴν καινὴν γράφων σοι
لك إذ أكتب جديدة وصية كما لا ياسيدة لك أسأل الآن
ἀλλὰ ἣν εἶχομεν ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους. ⁶καὶ
و بعضنا بعضًا نحب أن البدء من كانت لنا التي لكن
αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγάπη, ἵνα περιπατῶμεν κατὰ τὰς ἐντολὰς
وصايا بحسب نسلك أن المحبة هي هذه
αὐτοῦ· αὕτη ἡ ἐντολή ἐστίν, καθὼς ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα
أن البدء من سمعتم كما هي الوصية هذه هـ
ἐν αὐτῇ περιπατῆτε. ⁷ὅτι πολλοὶ πλάνοι ἐξῆλθον εἰς τὸν
في انطلقوا مضلون كثيرون لأنه تسلكوا سها في

¹أيي، أنا الشيخ،
إلى السيدة المختارة
من الله وإلى أولادها
الذين أحبهم في
الحق، لا أنا وحدي،
بل جميع الذين
يعرفون الحق، ²لأن
الحق ثبت فينا
ويبقى معنا إلى الأبد.
³فلنا النعمة والرحمة
والسلام من الله الأب
ومن يسوع المسيح ابن
الأب في الحق
والمحبة. ⁴كم سررتني
أن أرى بعض أبناءك
يسلكون في الحق كما
أوصانا الأب. ⁵أطلب
إليك الآن، أيتها
السيدة، أن يحب
بعضنا بعضًا. وما هذه
وصية جديدة أكتب
بها إليك، بل وصية
كانت لنا من البدء.
⁶وما المحبة إلا السير
على طريق وصايا،
وتلك الوصية كما
سمعتوها من البدء
هي أن تسلكوا في
المحبة. ⁷ففي العالم
كثير من المضللين،

κόσμον, οἱ μὴ ὁμολογοῦντες Ἰησοῦν Χριστὸν ἐρχόμενον ἐν
 فِي إِذْ جَاءَ الْمَسِيحُ بِيَسُوعَ الَّذِينَ يَعْتَرِفُونَ لَا الْعَالَمِ

σαρκί· οὗτός ἐστιν ὁ πλάνος καὶ ὁ ἀντίχριστος.⁸ βλέπετε
 انظروا الْمَسِيحَ الدَّجَالَ وَ الْمُضِلُّ هُوَ هَذَا جَسَدِ

ἐαυτοῦς, ἵνα μὴ ἀπολέσητε ἃ εἰργασάμεθα ἀλλὰ μισθὸν
 أَجْرًا بَلْ عَمَلْنَا مَا تَخْسِرُوا لَا كَيْ أَنْفُسَكُمْ

πλήρη ἀπολάβητε.⁹ πᾶς ὁ προάγων καὶ μὴ μένων ἐν τῇ
 فِي مَنْ يَثْبُتْ لَا وَ مَنْ يَتَجَاوَزُ كُلَّ تَتَالُونَ تَامًا

διδασχῇ τοῦ Χριστοῦ θεὸν οὐκ ἔχει· ὁ μένων ἐν τῇ διδασχῇ,
 التَّعْلِيمِ فِي مَنْ يَثْبُتْ لَهُ مَا اللَّهُ الْمَسِيحِ تَعْلِيمِ

οὗτος καὶ τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱὸν ἔχει.¹⁰ εἴ τις ἔρχεται
 يَأْتِي أَحَدٌ إِذَا لَهُ الْابْنُ وَ الْآبُ وَ هَذَا

πρὸς ὑμᾶς καὶ ταύτην τὴν διδασχὴν οὐ φέρει, μὴ λαμβάνετε
 تَقْبَلُوا لَا يَحْمِلُ لَا التَّعْلِيمِ هَذَا وَ كُمْ إِلَى

αὐτὸν εἰς οἰκίαν καὶ χαίρειν αὐτῷ μὴ λέγετε·¹¹ ὁ λέγων γὰρ
 لِأَنَّ مَنْ يَقُولُ تَقُولُوا لَا لَهُ سَلَامًا وَ بَيْتِ فِي هـ

αὐτῷ χαίρειν κοινωνεῖ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ τοῖς πονηροῖς.
 الشَّرِيرَةِ هـ أَعْمَالِ يَشْتَرِكُ فِي سَلَامًا لَهُ

¹² Πολλὰ ἔχων ὑμῖν γράφειν οὐκ ἐβουλήθη διὰ χάρτου καὶ
 وَ وَرَقِ بَبْ أَرَدْتُ مَا لِأَكْتُبَ إِلَيْكُمْ إِذْ لِي كَثِيرٌ

μέλανος, ἀλλὰ ἐλπίζω γενέσθαι πρὸς ὑμᾶς καὶ στόμα πρὸς
 إِلَى فَمًا وَ كُمْ إِلَى أَنْ أَصِيرَ أَرْجُو بَلْ حَبِرِ

στόμα λαλῆσαι, ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν πεπληρωμένη ᾖ.
 يَكُونُ كَامِلًا هَا فَرَحُ كَيْ أَنْ أَتَكَلَّمَ فَمِ

¹³ Ασπάζεται σε τὰ τέκνα τῆς ἀδελφῆς σου τῆς ἐκλεκτῆς.
 الْمُخْتَارَةِ مِنْكَ أَخْتِ أَوْلَادُ مِنْكَ يُحْيِي

وفيهمْ مَنْ لَا يَعْتَرِفُونَ
 بِمَجِيءِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ

فِي الْجَسَدِ. هَذَا هُوَ
 الْمُضِلُّ وَالْمَسِيحُ
 الدَّجَالُ.⁸ فَكُونُوا عَلَى

حَذَرٍ، لِئَلَّا تَخْسِرُوا
 ثَمَرَةَ أَعْمَالِنَا، بَلْ
 لِنَتَّالُوا ثَوَابًا كَامِلًا.

⁹ مَنْ تَتَاوَلَّ وَمَا ثَبَّتَ
 عَلَى تَعْلِيمِ الْمَسِيحِ،

فَلَا يَكُونُ اللَّهُ لَهُ. وَمَنْ
 ثَبَّتَ عَلَى تَعْلِيمِ

الْمَسِيحِ، فَلَهُ الْآبُ
 وَالْابْنُ مَعًا.¹⁰ إِذَا

جَاءَكُمْ أَحَدٌ بِغَيْرِ هَذَا
 التَّعْلِيمِ فَلَا تَقْبَلُوهُ
 عِنْدَكُمْ وَلَا تَقُولُوا لَهُ:

السَّلَامُ عَلَيْكَ.¹¹ مَنْ
 سَلَّمَ عَلَيْهِ شَارَكَهُ فِي

أَعْمَالِهِ السَّيِّئَةِ.
¹² عِنْدِي كَثِيرٌ وَمَا
 أَكْتُبُ بِهِ إِلَيْكُمْ،

وَلَكِنِّي لَا أُرِيدُ أَنْ
 يَكُونَ بِجَبْرِ عَلَى

وَرَقٍ، لِأَنِّي أَرْجُو أَنْ
 أَجِيءَ إِلَيْكُمْ فَأُكَلِّمَكُمْ

بِهِ وَجْهًا لِيُوجِبَ لِيَكُونَ
 فَرَحُنَا كَامِلًا.¹³ يَسَلِّمُ

عَلَيْكَ أَبْنَاءُ أُخْتُكَ
 الْمُخْتَارَةِ مِنَ اللَّهِ.

¹Ο πρεσβύτερος Γαΐω τῷ ἀγαπητῷ, ὃν ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν
 في أحبُّ أنا الذي الحبيب إلى غايس الشيخ
 ἀληθείᾳ. ²Ἀγαπητέ, περὶ πάντων εὐχομαί σε εὐδοῦσθαι καὶ
 و أن توفقَ أنتَ أتمنى كل شيء في أيها الحبيب حق
 ὑγιαίνειν, καθὼς εὐδοοῦταί σου ἡ ψυχὴ. ³ἐχάρην γὰρ λίαν
 جداً ف فرحت نفسك توفق كما أن تُعافي
 ἐρχομένων ἀδελφῶν καὶ μαρτυρούντων σου τῇ ἀληθείᾳ,
 بالحق لك إذ شهدوا و إخوة إذ أتوا
 καθὼς σὺ ἐν ἀληθείᾳ περιπατεῖς. ⁴μειζότεραν τούτων οὐκ
 ما من هذه أكبر تسلك حق في أنت كما
 ἔχω χαράν, ἵνα ἀκούω τὰ ἐμὰ τέκνα ἐν τῇ ἀληθείᾳ
 الحق في أولاد سي أسمع أن فرح لي
 περιπατοῦντα. ⁵Ἀγαπητέ, πιστὸν ποιεῖς ὃ ἐὰν ἐργάσῃ εἰς
 إلى تصنع - ما تعمل بأمانة أيها الحبيب إذ يسلكون
 τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τοῦτο ξένους, ⁶οἱ ἐμαρτύρησάν σου τῇ
 لك شهدوا الذين إلى غرباء هذا و الإخوة
 ἀγάπῃ ἐνώπιον ἐκκλησίας, οὓς καλῶς ποιήσεις προπέμψας
 إذ تشيع ستعمل حسناً إياهم كنيسة أمام بالمحبة
 ἀξίως τοῦ θεοῦ. ⁷ὕπερ γὰρ τοῦ ὀνόματος ἐξῆλθον μηδὲν
 لا شيء انطلقوا الاسم لأنهم من أجل بالله كما يليق
 λαμβάνοντες ἀπὸ τῶν ἐθνικῶν. ⁸ἡμεῖς οὖν ὀφείλομεν
 يجب علينا إذا نحن الأمم من إذ أخذوا
 ὑπολαμβάνειν τοὺς τοιούτους, ἵνα συνεργοὶ γινώμεθα τῇ
 نصير عاملين معهم حتى أمثالهم أن نقبل
 ἀληθείᾳ. ⁹Ἐγραψά τι τῇ ἐκκλησίᾳ· ἀλλ' ὁ φιλοπρωτεύων
 محب الصدارة لكن للكنيسة شيئاً كتبت بالحق
 ἰμῖ, أنا الشيخ,
 إلى غايس الحبيب
 الذي أحبه في الحق.
²أيها الحبيب، أرجو
 أن تكون على أحسن
 حال في كل شيء،
 في صحة الجسد كما
 أنت في صحة الروح.
³فكم سررتني أن يجيء،
 بعض الإخوة ويشهدوا
 لك أنك متمسك بالحق
 وتسلك في الحق. ⁴وما
 من شيء يسعدني
 أكثر من أن أسمع أن
 أبنائي يسلكون في
 الحق. ⁵أيها
 الحبيب، أنت أمين
 في كل ما تعمل لأجل
 الإخوة، وإن كانوا
 غرباء، ⁶وهم شهدوا
 لك عند الكنيسة
 بالمحبة. ومن الخير
 أن تُعينهم على
 متابعة سفرهم كما
 يحق لله. ⁷لأنهم
 خرجوا إلى السفر من
 أجل اسم المسيح وما
 قبلوا شيئاً من غير
 المؤمنين. ⁸فعلينا نحن
 أن نرحب بأمثال
 هؤلاء حتى نكون
 شركاءهم في العمل
 للحق. ⁹كتبت بكلمة
 إلى الكنيسة، ولكن

αὐτῶν Διοτρέφης οὐκ ἐπιδέχεται ἡμᾶς. ¹⁰διὰ τοῦτο, ἐὰν
 إذا هذا من أجلنا لا ديوتريفس بينهم

ἐλθω, ὑπομνήσω αὐτοῦ τὰ ἔργα ἃ ποιεῖ λόγοις πονηροῖς
 شريرة بأقوال يعمل التي أعماله سأنكر ب جئت

φλυαρῶν ἡμᾶς· καὶ μὴ ἀρκούμενος ἐπὶ τούτοις οὔτε αὐτὸς
 هو لا هذه ب إذ يكتفي لا و لنا إذ يتهم

ἐπιδέχεται τοὺς ἀδελφούς καὶ τοὺς βουλομένους κωλύει καὶ
 و يمنع الراغبين و الإخوة يقبل

ἐκ τῆς ἐκκλησίας ἐκβάλλει. ¹¹Ἀγαπητέ, μὴ μιμοῦ τὸ κακὸν
 الشر تقف لا أيها الحبيب يطرد الكنيسة من

ἀλλὰ τὸ ἀγαθόν. ὁ ἀγαθοποιῶν ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν· ὁ
 هو الله من من يصنع الخير بل

κακοποιῶν οὐχ ἐώρακεν τὸν θεόν. ¹²Δημητρίῳ μεμαρτύρηται
 شهد لديمτριوس الله رأى ما من يصنع الشر

ὑπὸ πάντων καὶ ὑπὸ αὐτῆς τῆς ἀληθείας· καὶ ἡμεῖς δὲ
 و نحن أيضا الحق نفسه من قبل و الجميع من قبل

μαρτυροῦμεν, καὶ οἶδας ὅτι ἡ μαρτυρία ἡμῶν ἀληθῆς ἐστίν.
 هي صادقة لنا شهادة أن تعلم و نشهد

¹³Πολλὰ εἶχον γράψαι σοι ἀλλ' οὐ θέλω διὰ μέλανος καὶ
 و جبر ب أريد لا لكن إليك لأكتب كان لي كثير

καλάμου σοι γράφειν· ¹⁴ἐλπίζω δὲ εὐθέως σε ἰδεῖν, καὶ
 و أن أرى لك عن قريب ف أرجو أن أكتب إليك قلم

στόμα πρὸς στόμα λαλήσομεν. ¹⁵εἰρήνη σοι. ἀσπάζονται σε οἱ
 لك يحيون لك سلام سنتحدث فم إلى فم

φίλοι. ἀσπάζου τοὺς φίλους κατ' ὄνομα.
 الاسم بحسب الأصدقاء حي الأصدقاء

διοτρίφης ὁ ὁποῖος ὁποῖος
 أن يكون رئيساً فيهم،

لا يقبلنا. ¹⁰فإذا جئت
 ذكرت لكم تصرفه

وكيف يُكرِّر كلام
 السوء علينا. وهو لا

يكتفي بهذا، بل
 يرفض أن يقبل

الإخوة ويمنع الذين
 يريدون أن يقبلوهم

ويطردوهم من الكنيسة.
¹¹أيها الحبيب، لا

تتبع الشر، بل الخير.
 من يعمل الخير فهو

من الله، ومن يعمل
 الشر فما رأى الله.

¹²أما ديمτριوس،
 فكل واحد يشهد له،

ويشهد له الحق
 نفسه. ونحن أيضا

نشهد له، وأنت
 تعرف أن شهادتنا

صادقة. ¹³عندي كثير
 مما أكتب به إليك،

ولكني لا أريد أن
 يكون بقلم وجبر،

¹⁴وأرجو أن أراك
 بعد قليل فننكلم

وجهاً لوجه. ¹⁵السلام
 عليك. يُسلم عليك

أجباؤك. سلم أنت
 على كل واحد من

الأحباء باسمه.

¹Ιούδας Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος, ἀδελφὸς δὲ Ἰακώβου, τοῖς
يعقوب و أخو عبد المسيح ليسوع يهوذا

ἐν θεῷ πατρὶ ἡγαπημένοις καὶ Ἰησοῦ Χριστῷ τετηρημένοις
إلى المحفوظين المسيح ليسوع و إلى المحبوبين الأب الله في
κλητοῖς· ²ἔλεος ὑμῖν καὶ εἰρήνη καὶ ἀγάπη πληθυνθείη.
عسى أن تكثر محبة و سلام و لكم رحمة المدعوين

³Ἀγαπητοί, πᾶσαν σπουδὴν ποιούμενος γράφειν ὑμῖν περὶ
بشان إليكم لأكتب إذ أبذل جهد كل أيتها الأحباء

τῆς κοινῆς ἡμῶν σωτηρίας ἀνάγκην ἔσχον γράψαι ὑμῖν
إليكم لأكتب أحسنت ضرورة خلاص لنا المشترك

παρακαλῶν ἐπαγωνίζεσθαι τῇ ἅπαξ παραδοθείσῃ τοῖς ἁγίοις
إلى القديسين المسلم مرة أن تجاهدوا إذ أناشد

πίστει. ⁴παρεισέδυσαν γάρ τινες ἄνθρωποι, οἱ πάλαι
من قديم أناس بعض لأن اندسوا لأجل الإيمان

προγεγραμμένοι εἰς τοῦτο τὸ κρίμα, ἀσεβεῖς, τὴν τοῦ θεοῦ
إليه كفار الديونة هذه لب إذ كتبوا سابقا

ἡμῶν χάριτα μετατιθέντες εἰς ἀσέλγειαν καὶ τὸν μόνον
الوحيد و فجور إلى إذ حوّلوا نعمة لنا

δεσπότην καὶ κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἀρνούμενοι.
إذ أنكروا المسيح يسوع لنا رب و سيّد

⁵Υπομνήσαι δὲ ὑμᾶς βούλομαι, εἰδότας ὑμᾶς πάντα ὅτι ὁ
أن كل شيء أنتم إذ تعرفون أريد لكم و أن أنكر

κύριος ἅπαξ λαὸν ἐκ γῆς Αἰγύπτου σώσας τὸ δεύτερον τοὺς
مرة ثانية إذ خلّص مصر أرض من شعبا مرة الرب

μὴ πιστεύσαντας ἀπώλεσεν, ⁶ἀγγέλους τε τοὺς μὴ τηρήσαντας
الذين يحفظوا لم و الملائكة أهلك الذين يؤمنوا لم

¹مِنْ يَهُودَا عَبْدُ يَسُوعَ
المسيح وأخي يعقوب
إلى الذين دعاهم الله
الأب وأحبهم وحفظهم
ليسوع المسيح.²
وافر الرحمة والسلام
والمحبة.³ لني شوق
شديد، أيتها الأحباء،
أن أكتب إليكم بأمر
خلاصنا المشترك،
بعدما شعرت بضرورة
تشجيعكم على الجهاد
في سبيل الإيمان الذي
تسلمه القديسون
كاملاً،⁴ لأن بعض
الناس تسألوا إني،
وهم أشاروا يحولون
نعمة إلهنا إلى فجور
ويُنكرون سيدنا وربنا
الواحد يسوع المسيح،
وعقابهم مكتوب من
قديم الزمان. ومع
أنكم تعرفون هذا كل
المعرفة، فإني أريد أن
تذكروا كيف أن
الرب، بعدما خلّص
شعبه من أرض مصر،
أهلك غير المؤمنين
منهم،⁶ وكيف أنه،
عندما تخلّى بعض
الملائكة عن

τὴν ἑαυτῶν ἀρχὴν ἀλλὰ ἀπολιπόντας τὸ ἴδιον οἰκητήριον
المسكن الخاص إذ تركوا لكن مبدأ هم

εἰς κρίσιν μεγάλης ἡμέρας δεσμοῖς αἰδίοις ὑπὸ ζόφον
ظلمة تحت أبدية بقيود يوم عظيم دينونة لـ

τετήρηκεν, ⁷ὥς Σόδομα καὶ Γόμορρα καὶ αἱ περὶ αὐτὰς πόλεις
المدن هما حول و عمورة و سدوم كما حفظ

τὸν ὅμοιον τρόπον τούτοις ἐκπορνεύσασαι καὶ ἀπελθοῦσαι
إذ انصرفت و إذ زنت مثلهما بطريقة مشابهة

ὁπίσω σαρκὸς ἐτέρας, πρόκεινται δεῖγμα πυρὸς αἰωνίου
أبدية نار عيرة تجعل آخر جسد وراء

δίκην ὑπέχουσαι. ⁸Ὁμοίως μέντοι καὶ οὗτοι ἐνυπνιαζόμενοι
أصحاب الأحلام هؤلاء و مع ذلك أيضاً إذ تنال عقاب

σάρκα μὲν μιαίνουσιν κυριότητα δὲ ἄθετοῦσιν δόξας δὲ
و الأمجاد يرفضون من جهة أخرى السيادة يتجسسون من جهة جسدا

βλασφημοῦσιν. ⁹ὁ δὲ Μιχαὴλ ὁ ἀρχάγγελος, ὅτε τῷ διαβόλῳ
إيليس لما رئيس الملائكة ميخائيل و يجدون

διακρινόμενος διελέγετο περὶ τοῦ Μωϋσέως σώματος, οὐκ
ما جئة موسى بشأن كان يحتاج إذ خاصم

ἐτόλμησεν κρίσιν ἐπενεγκεῖν βλασφημίας ἀλλὰ εἶπεν,
قال بل تجديف أن يطلق حكم تجاسر

Ἐπιτιμῆσαι σοι κύριος. ¹⁰οὗτοι δὲ ὅσα μὲν οὐκ οἶδασιν
يعرفون لا من جهة على ما و هؤلاء الرب لك عسى أن يزجر

βλασφημοῦσιν, ὅσα δὲ φυσικῶς ὡς τὰ ἄλογα ζῶα ἐπίστανται,
يعلمون الحيوانات العجم مثل بالطبيعة و ما يجدون

ἐν τούτοις φθείρονται. ¹¹οὐαὶ αὐτοῖς, ὅτι τῇ ὁδῷ τοῦ Κáιν
قايين في طريق لأنهم لهم ويل يندسون هذا في

مكانتهم وتركوا
مقامهم، أبقاهم ليوم

الحساب العظيم
بقيود أبدية في أعماق
الظلام. ⁷وكذلك سدوم

وعمورة والمدن المجاورة
لهما قاست عذاب

النار الأبدية عندما
استسلمت إلى الدعارة

والشهوات الجسدية
التي تخالف الطبيعة،

فكانت عيرة لغيرها.
⁸وعلى مثال ذلك

هؤلاء الذين في
هذيانهم يتجسسون

الجسد ويحقرون
سيادة الله ويهينون

الكائنات السماوية
المجيدة، ⁹مع أن

ميخائيل رئيس
الملائكة، لما خاصم

إيليس وجادلته في
مسألة جئة موسى،

ما تجرأ أن يدين
إيليس بكلمة مهيبة،

بل قال له: «جزاك
الله!» ¹⁰أما أولئك

فهم يهينون ما
يجهلون، في حين أن

ما يعرفونه بالغيرة
معرفة البهائم غير

العاقلة هو الذي به
يهلكون. ¹¹الويل لهم!

سلكوا طريق قايين

ἐπορεύθησαν καὶ τῇ πλάνῃ τοῦ Βαλαὰμ μισθοῦ ἐξεχύθησαν
استسلموا أجرة بلعام لضلّال و سلكوا

καὶ τῇ ἀντιλογίᾳ τοῦ Κόρε ἀπώλonto. ¹²οὗτοί εἰσιν οἱ ἐν
في هم هؤلاء هلکوا قورح في تمرّد و

ταῖς ἀγάπαις ὑμῶν σπιλάδες συννευχούμενοι ἀφόβως,
دون خوف الذين يصنعون ولائم صخوركم مآذب الوثيّة

ἐαυτοὺς ποιμαίνοντες, νεφέλαι ἄνδρoι ὑπὸ ἀνέμων
رياح بواسطة دون ماء غيوم الذين يرعون أنفسهم

παραφερόμεναι, δένδρα φθινοπωρινὰ ἄκαρπα δις ἀποθανόντα
ميتة مرتين دون ثمر خريفية أشجار محمولة

ἐκριζωθέντα, ¹³κύματα ἄγρια θαλάσσης ἐπαφρίζοντα τὰς
مزبدة بحر هائجة أمواج مستأصلة

ἐαυτῶν αἰσχύνas, ἀστέρες πλανῆται οἷς ὁ ζόφος τοῦ σκότου
الظلام ديجور الذين لهم شاردة نجوم يخازي هم

εἰς αἰῶνα τετήρηται. ¹⁴Προεφῆτευσεν δὲ καὶ τούτοις ἔβδομος
السابع على هؤلاء أيضا و تنبأ حفظ الأبد إلى

ἀπὸ 'Αδάμ 'Ενώχ λέγων, 'Ιδοὺ ἦλθεν κύριος ἐν ἀγίαις
المقدسة في الرب أتى ها قاتلاً أخنوخ آدم بعد

μυριάσιν αὐτοῦ ¹⁵ποιῆσαι κρίσιν κατὰ πάντων καὶ ἐλέγξει
ليقضخ و الجميع على حكما ليجري ه ربوات

πάσαν ψυχὴν περὶ πάντων τῶν ἔργων ἀσεβείας αὐτῶν ὧν
التي هم كفر أعمال كل حول نفس كل

ἡσέβησαν καὶ περὶ πάντων τῶν σκληρῶν ὧν ἐλάλησαν κατ'
ضدّ تكلموا التي المصاعيب كل حول و كفروا

αὐτοῦ ἁμαρτωλοὶ ἀσεβεῖς. ¹⁶Οὗτοί εἰσιν γογγυσταί
متذمرون هم هؤلاء كافرون خطاة ه

واستسلموا إلى الضلال
مثل بلعام طمعا في

الرب وهلكوا بتمرّدهم
كما هلك قورح. ¹²هم

لطمخة عار في ولائكم
الأخويّة، يقتلذون

معا بلا حياء،
ويشبعون نهمهم. هم

غيوم لا ماء فيها
تسوقها الرياح. هم

أشجار خريفية لا ثمر
عليها، ماتت مرتين

واقطعت من أصولها.
¹³هم أمواج البحر

الهائجة، زيدها
عارهم. هم نجوم

تأبئة مصيرها الأبدى
أعماق الظلمات.

¹⁴وانبأ عنهم أخنوخ
سايع الآباء من آدم

حين قال: «انظروا!
جاء الرب مع ألوف

قديسيه ¹⁵ليحاسب
جميع البشر ويدين

الأشرار جميعا على
كل شر فعلوه وكل

كلمة سوء قالها عليه
هؤلاء الخاطئون

الفجار». ¹⁶هم
يتذمرون

μεμψίμοιροι κατὰ τὰς ἐπιθυμίας ἑαυτῶν πορευόμενοι, καὶ τὸ
و سالكون هم شهوات حسب متشكون

στόμα αὐτῶν λαλεῖ ὑπέρογκα, θαυμάζοντες πρόσωπα
بالوجوه مدهشون بعظائم يتكلم هم قم

ὠφελείας χάριν. ¹⁷ Ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, μνήσθητε τῶν
فانذكروا أيها الأحباء أما أنتم من أجل منفعة

ῥημάτων τῶν προειρημένων ὑπὸ τῶν ἀποστόλων τοῦ κυρίου
سيد رسل بواسطة التي قيلت سابقا الأقوال

ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ¹⁸ ὅτι ἔλεγον ὑμῖν· ὅτι Ἐπ' ἐσχάτου
آخر في إنه لكم كانوا يقولون إنهم المسيح يسوع سنا

τοῦ χρόνου ἔσονται ἐμπαίκται κατὰ τὰς ἑαυτῶν ἐπιθυμίας
شهوات الخاصة حسب مستهزون سيكونون الزمن

πορευόμενοι τῶν ἀσεβειῶν. ¹⁹ Οὗτοί εἰσιν οἱ ἀποδιορίζοντες,
مُسَبِّبُو الشقاق هم هؤلاء الكافرين سالكون

ψυχικοί, πνεῦμα μὴ ἔχοντες. ²⁰ Ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί,
أيها الأحباء و أنتم مالكين غير الروح نفسانيون

ἐποικοδομοῦντες ἑαυτοὺς τῇ ἀγιωτάτῃ ὑμῶν πίστει, ἐν
في إيمانكم الأقدس أنفسكم إذ تبنون على

πνεύματι ἀγίῳ προσευχόμενοι, ²¹ ἑαυτοὺς ἐν ἀγάπῃ θεοῦ
الله محبة في أنفسكم مصلين القدس الروح

τηρήσατε προσδεχόμενοι τὸ ἔλεος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
يسوع سنا رب رحمة منتظرين احفظوا

Χριστοῦ εἰς ζωὴν αἰώνιον. ²² καὶ οὖς μὲν ἔλεατε
ارحموا بعضا و أبدية حياة ل المسيح

διακρινομένους, ²³ οὖς δὲ σῶζετε ἐκ πυρὸς ἀρπάζοντες, οὖς δὲ
بعضا إذ تتزعجون نار من خلصوا بعضا إذ يترددون

وَيَشْتَكُونَ
أهواءهم وَيَتَقَوَّهُونَ

بالكلمات الجوفاء
وَيَتَمَلَّقُونَ النَّاسَ طَلَبًا
لِلْمَنْفَعَةِ. ¹⁷ فَاذْكُرُوا،

أَيُّهَا الْأَحِبَّاءُ، مَا أَنْبَأَ
بِهِ رُسُلُ رَبِّنَا يَسُوعَ
الْمَسِيحِ، ¹⁸ حِينَ

قَالُوا: «سَيَجِيءُ فِي
آخِرِ الزَّمَانِ
مُسْتَهْزَؤُونَ يَتَّبِعُونَ
أَهْوَاءَهُمْ الشَّرِيرَةَ».

¹⁹ هُمُ الَّذِينَ يُسَبِّبُونَ
الشَّقَاقَ، غَرَائِزُيُونَ لَا
رُوحَ لَهُمْ. ²⁰ أَمَّا أَنْتُمْ

أَيُّهَا الْأَحِبَّاءُ، فَابْنُوا
أَنْفُسَكُمْ عَلَى إِيْمَانِكُمْ
الْأَقْدَسِ، وَصَلُّوا فِي
الرُّوحِ الْقُدُسِ

²¹ وَصُونَا أَنْفُسَكُمْ فِي
مَحَبَّةِ اللَّهِ مُنْتَظِرِينَ
رَحْمَةَ رَبِّنَا يَسُوعَ
الْمَسِيحِ مِنْ أَجْلِ

الْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ. ²²
تَرَأُّوْا بِالْمُتَرَدِّدِينَ،
²³ وَخَلِّصُوا غَيْرَهُمْ
وَأَنْقِذُوهُمْ مِنَ النَّارِ،

ἐλεᾶτε ἐν φόβῳ μισοῦντες καὶ τὸν ἀπὸ τῆς σαρκὸς
الجسد بواسطه و إذ تبغضون خوف في ارحموا

ἐσπιλωμένον χιτῶνα. ²⁴Τῷ δὲ δυναμένῳ φυλάξαι ὑμᾶς
كم أن يحمي للقادر و الثوب المذنس

ἀπταιστούς καὶ στήσαι κατενώπιον τῆς δόξης αὐτοῦ ἀμώμους
بدون عيب ه مجد امام أن يوقف و بدون زلة

ἐν ἀγαλλιάσει, ²⁵μόνῳ θεῷ σωτήρι ἡμῶν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ
المسيح يسوع بـ لنا مخلص لله الواحد الابتهاج في

τοῦ κυρίου ἡμῶν δόξα μεγαλωσύνη κράτος καὶ ἐξουσία πρὸ
قبل سلطان و قدرة عظمة مجد لنا رب

παντὸς τοῦ αἰῶνος καὶ νῦν καὶ εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας,
الدهور كل إلى و الآن و الدهر كل

ἀμήν.
آمين

وارحموا آخرين على
خوف، ولكن ابغضوا

حتى الثوب الذي
ذنسه جسدكم.

²⁴للقادر أن يصونكم

من الزلل ويوقفكم
أمام مجده مبتهجين،

لا نوم عليكم،

²⁵للإله الواحد

مخلصنا يسوع

المسيح ربنا، المجد

والجلال والقوة

والسلطان، قبل كل

زمان والآن وإلى الأبد.

آمين.

1 ¹ Αποκάλυψις Ἰησοῦ Χριστοῦ ἣν ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεός
 الله هـ أعطى الذي المسيح يسوع كشف

δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει, καὶ
 ف عجل على أن يحدث يجب ما هـ لعبيد ليعلن

ἐσήμανεν ἀποστείλας διὰ τοῦ ἀγγέλου αὐτοῦ τῷ δούλῳ αὐτοῦ
 هـ لعبد هـ ملاك بواسطة مرسل بين

Ἰωάννη, ² ὃς ἐμαρτύρησεν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ τὴν
 و الله بكلمة شهد الذي يوحنا

μαρτυρίαν Ἰησοῦ Χριστοῦ ὅσα εἶδεν. ³ μακάριος ὁ
 طوباه رأى بكل ما المسيح يسوع بشهادة

ἀναγινώσκων καὶ οἱ ἀκούοντες τοὺς λόγους τῆς προφητείας
 النبوة كلمات الذين يسمعون و الذي يقرأ

καὶ τηροῦντες τὰ ἐν αὐτῇ γεγραμμένα, ὁ γὰρ καιρὸς ἐγγύς.
 قريب الوقت لأن الأشياء المكتوبة هـ في الذين يحفظون و

⁴ Ἰωάννης ταῖς ἑπτὰ ἐκκλησίαις ταῖς ἐν τῇ Ἀσίᾳ· χάρις ὑμῖν
 لكم نعمة آسية في التي إلى الكنائس السبع يوحنا

καὶ εἰρήνη ἀπὸ ὧν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος καὶ ἀπὸ τῶν
 من و الذي يأتي و كان الذي و الذي يكون من سلام و

ἑπτὰ πνευμάτων ἃ ἐνώπιον τοῦ θρόνου αὐτοῦ ⁵ καὶ ἀπὸ
 من و هـ عرش أمام التي الأرواح السبعة

Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ μάρτυς ὁ πιστός, ὁ πρωτότοκος τῶν
 الجكر الأمين الشاهد المسيح يسوع

νεκρῶν καὶ ἄρχων τῶν βασιλέων τῆς γῆς. Τῷ ἀγαπῶντι
 للذي يحب الأرض ملوك رئيس و من الأموات

ἡμᾶς καὶ λύσαντι ἡμᾶς ἐκ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν ἐν τῷ αἵματι
 دم بب لنا خطايا من لنا للذي حل و لنا

¹ هذا ما أعلنه
 يسوع المسيح بهية من

الله ليكشف لعباده ما
 لا بد من حدوثه

عاجلاً، فأرسل ملاك
 ليخبر به عبده

يوحنا، ² فشهد بكلمة
 الله وشهادة يسوع

المسيح في كل ما رآه.
³ هنيئاً للذي يقرأ

وللذين يسمعون هذه
 الأقوال النبوية،

وهنيئاً للذين يعملون
 بها، لأن الساعة

اقتربت. ⁴ من يوحنا
 إلى الكنائس السبع في

آسية. عليكم النعمة
 والسلام من الكائن

والذي كان والذي
 يأتي، ومن الأرواح

السبعة التي أمام
 عرشه، ⁵ ومن يسوع

المسيح الشاهد الأمين
 وبكر من قام من بين

الأموات وملك ملوك
 الأرض. هو الذي
 أحبنا وحزرننا بدمه
 من خطايانا،

αὐτοῦ, ⁶καὶ ἐποίησεν ἡμᾶς βασιλείαν, ἱερεῖς τῷ θεῷ καὶ
و الله كهنة ملوكنا جعلنا و هـ

πατρὶ αὐτοῦ, αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας
دهور إلى العزة و المجد لله أبي

τῶν αἰώνων· ἀμήν. ⁷Ἴδου ἔρχεται μετὰ τῶν νεφελῶν, καὶ
و السحب مع يأتي ها أمين الدهور

ὄψεται αὐτὸν πᾶς ὀφθαλμός καὶ οὔτινες αὐτὸν ἐξεκέντησαν,
طعنوا هـ الذين و عين كل هـ ستظنر

καὶ κόψονται ἐπ' αὐτὸν πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς. ναί, ἀμήν.
أمين نعم الأرض قبائل جميع هـ على سينوحون و

⁸Ἐγὼ εἰμι τὸ "Ἀλφα καὶ τὸ "Ω, λέγει κύριος ὁ θεός, ὁ ὢν
الذي يكون الإله الرب يقول الياء و الألف هو أنا

καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος, ὁ παντοκράτωρ. ⁹Ἐγὼ Ἰωάννης, ὁ
يوحنا أنا الكلّي القدرة الذي يأتي و كان الذي و

ἀδελφὸς ὑμῶν καὶ συγκοινωνὸς ἐν τῇ θλίψει καὶ βασιλείᾳ
الملوك و الشدة في الشريك و كم أخو

καὶ ὑπομονῇ ἐν Ἰησοῦ, ἐγενόμην ἐν τῇ νήσῳ τῇ καλουμένῃ
المدعوة الجزيرة في كنت يسوع في الثبات و

Πάτμῳ διὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ.
يسوع شهادة و الله كلمة لأجل بطمس

¹⁰ἐγενόμην ἐν πνεύματι ἐν τῇ κυριακῇ ἡμέρᾳ καὶ ἤκουσα
سمعت و اليوم الربّي في روح في كنت

ὁπίσω μου φωνὴν μεγάλην ὡς σάλπιγγος ¹¹λεγοῦσης, "Ὁ
ما قائلا بوق ك عظيمًا صوتًا سي خلف

βλέπεις γράψον εἰς βιβλίον καὶ πέμψον ταῖς ἐπτά
ال سبع أرسل و كتاب في أكتب ترى

⁶وَجَعَلَ مِنَّا مَلَكُوتًا
وَكَهَنَةً لِلَّهِ أَبِيهِ، فَلَهُ

الْمَجْدُ وَالْعِزَّةُ إِلَى أَبَدِ
الدَّهْرِ. آمِينَ. ⁷هَا هُوَ

آتَى مَعَ السَّحَابِ!
سَتَرَاهُ كُلُّ عَيْنٍ حَتَّى
عُيُونُ الَّذِينَ طَعَنُوهُ،

وَتَنْتَجِبُ عَلَيْهِ جَمِيعُ
قَبَائِلِ الْأَرْضِ. نَعَمْ،

آمِينَ. ⁸يَقُولُ الرَّبُّ
الْإِلَهُ: «أَنَا هُوَ الْأَلِفُ

وَالْيَاءُ». هُوَ الْكَائِنُ
وَالَّذِي كَانَ وَالَّذِي

يَأْتِي الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ
شَيْءٍ. ⁹أَنَا يُوْحَنَّا،

أَخَاكُمْ وَشَرِيكُمْ فِي
الْمِحَنَةِ وَالْمَلَكُوتِ

وَالثَّبَاتِ فِي يَسُوعَ،
كُنْتُ فِي جَزِيرَةٍ

بَطْمَسَ مِنْ أَجْلِ كَلِمَةِ
اللَّهِ وَشَهَادَةِ يَسُوعَ،

¹⁰فَاخْتَطَفَنِي الرُّوحُ
فِي يَوْمِ الرَّبِّ،

فَسَمِعْتُ خَلْفِي صَوْتًا
قَوِيًّا كَصَوْتِ الْبُوقِ

¹¹يَقُولُ: «اُكْتُبْ مَا
تَرَاهُ فِي كِتَابِي وَأَرْسَلُهُ

إِلَى الْكَتَائِبِ السَّبْعِ

ἐκκλησίαις, εἰς Ἔφεσον καὶ εἰς Σμύρναν καὶ εἰς Πέργαμον
بِرْغَامُسَ إِلَى و سَمِيرَنَةَ إِلَى و أَفْسُسَ إِلَى إِلَى الْكَنَائِسِ

καὶ εἰς Θυάτειρα καὶ εἰς Σάρδεις καὶ εἰς Φιλαδέλφειαν καὶ
و فِيلَادَلفِيَةً إِلَى و سَارْدِيسَ إِلَى و ثِيَاتِيرَةً إِلَى و

εἰς Λαοδίκειαν. ¹²Καὶ ἐπέστρεψα βλέπειν τὴν φωνὴν ἣτις
الَّذِي الصَّوْتِ لِأَنْظُرَ الْفَتْحَ فَ لاُودِكِيَّةَ إِلَى

ἐλάλει μετ' ἐμοῦ, καὶ ἐπιστρέψας εἶδον ἑπτὰ λυχνίας χρυσᾶς
مِنْ ذَهَبٍ مَنَائِرَ سَبْعَ رَأَيْتُ لَمَّا الْفَتْحُ و سِي مَعَ تَكَلَّمَ

¹³καὶ ἐν μέσῳ τῶν λυχνίων ὅμοιον υἱὸν ἀνθρώπου
إِنْسَانٍ ابْنِ شَبَةِ الْمَنَائِرِ وَسَطٍ فِي و

ἐνδεδυμένον ποδήρη καὶ περιεζωσμένον πρὸς τοῖς μαστοῖς
الَّذِينَ عِنْدَ مَمْتَنِّطًا و إِلَى الْقَدَمِينَ لَابِسًا ثَوْبًا

ζώνην χρυσᾶν. ¹⁴ἡ δὲ κεφαλὴ αὐτοῦ καὶ αἱ τρίχες λευκαὶ ὡς
كَ أَبْيَضَانِ الشَّعْرُ و هُ رَأْسُ و مِنْ ذَهَبٍ بِمَنْطَقَةٍ

ἔριον λευκόν ὡς χιῶν καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς φλόξ πυρός
نَارٍ لَهَيْبٍ كَهْ عَيْنَا و تَلَجَّ كَهْ أَبْيَضَ صَوْفٍ

¹⁵καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκολιβάνῳ ὡς ἐν καμίνῳ
أَتُونِ فِي كَأَنَّهُمَا بِالنَّحَاسِ شَبِيهَتَانِ هُ رِجْلَا و

πεπυρωμένης καὶ ἡ φωνὴ αὐτοῦ ὡς φωνὴ ὑδάτων πολλῶν,
كَثِيرَةٌ مِيَاهٍ صَوْتِ كَهْ هُ صَوْتُ و مُحَمَّى

¹⁶καὶ ἔχων ἐν τῇ δεξιᾷ χειρὶ αὐτοῦ ἄστéρας ἑπτὰ καὶ ἐκ τοῦ
مِنْ و سَبْعَةٌ كَوَاكِبَ هِ يَدِ الْيُمْنَى فِي إِذْلُهُ و

στόματος αὐτοῦ ῥομφαία δίστομος ὀξεῖα ἐκπορευομένη καὶ ἡ
و طَالِعَ مَسْنُونٌ ذَوْخَتَيْنِ سَيْفٌ هِ فَمِ

ὄψις αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος φαίνει ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ. ¹⁷Καὶ
و هَا قُوَّةٌ فِي تَشْرِقِ الشَّمْسِ كَهْ هُ وَجْهُ

فِي أَفْسُسَ وَسَمِيرَنَةَ
وَبِرْغَامُسَ وَثِيَاتِيرَةً

وَسَارْدِيسَ وَفِيلَادَلفِيَةً
وَلَاُودِكِيَّةً. ¹²فَالْتَفْتُ

لَأَنْظُرَ إِلَى الصَّوْتِ
الَّذِي يُخَاطِبُنِي،

فَرَأَيْتُ سَبْعَ مَنَائِرَ مِنْ
ذَهَبٍ ¹³تُحِيطُ بِمَا

يُشَبِّهُ ابْنَ إِنْسَانٍ،
وَهُوَ يَلْبَسُ ثَوْبًا طَوِيلًا

إِلَى قَدَمَيْهِ، وَحَوْلَ
صَدْرِهِ حِزَامٌ مِنْ

ذَهَبٍ، ¹⁴وَكَانَ شَعْرُ
رَأْسِهِ أَبْيَضَ كَالصُّوفِ

الْأَبْيَضِ أَوْ كَالْتَلَجِّ،
وَعَيْنَاهُ كَشَعْلَةٍ

مُتَلَهَّبَةٍ، ¹⁵وَرِجْلَاهُ
كَنُحَاسٍ مَصْقُولِ

مُحَمَّى فِي أَتُونِ،
وَصَوْتُهُ كَصَوْتِ مِيَاهِ

غَزِيرَةٍ. ¹⁶وَكَانَ فِي
يَدِهِ الْيُمْنَى سَبْعَةٌ

كَوَاكِبَ، وَفِي فَمِهِ
سَيْفٌ طَالِعٌ مَسْنُونٌ

الْحَدِيدِ، وَوَجْهُهُ
كَالشَّمْسِ فِي أَهْبَى

17 فلما رأيته وقفتُ
 عند قدميه كالمت،
 فلمسني بيده اليمنى
 وقال: «لا تخف، أنا
 الأول والآخر»¹⁸
 الحي! كنتُ ميتًا،
 وما أنا حيٌّ إلى أبد
 الدهور. بيدي مفاتيحُ
 الموتِ ومثوى
 الأموات. ¹⁹ فكتبُ
 ما رأيت، وما يكونُ
 الآن، وما سيكونُ بعدُ
 ذلك. ²⁰ أما سرُّ
 الكواكب السبعة التي
 تراها في يميني ومنايرِ
 الذهب السبع، فهو
 أن الكواكب السبعة
 هي ملائكة الكنائسِ
 السبع، والمناير السبع
 هي الكنائس السبع.
 ٢ ^١ اكتبُ إلى ملاك
 كنيسة أفسس: «هذا
 ما يقولُ الذي يمسكُ
 بيمينه الكواكبِ
 السبعة ويمشي بين
 منائر الذهب السبع:
 2 أنا أعرفُ أعمالك

17 فلما رأيته وقفتُ
 عند قدميه كالمت،
 فلمسني بيده اليمنى
 وقال: «لا تخف، أنا
 الأول والآخر»¹⁸
 الحي! كنتُ ميتًا،
 وما أنا حيٌّ إلى أبد
 الدهور. بيدي مفاتيحُ
 الموتِ ومثوى
 الأموات. ¹⁹ فكتبُ
 ما رأيت، وما يكونُ
 الآن، وما سيكونُ بعدُ
 ذلك. ²⁰ أما سرُّ
 الكواكب السبعة التي
 تراها في يميني ومنايرِ
 الذهب السبع، فهو
 أن الكواكب السبعة
 هي ملائكة الكنائسِ
 السبع، والمناير السبع
 هي الكنائس السبع.
 ٢ ^١ اكتبُ إلى ملاك
 كنيسة أفسس: «هذا
 ما يقولُ الذي يمسكُ
 بيمينه الكواكبِ
 السبعة ويمشي بين
 منائر الذهب السبع:
 2 أنا أعرفُ أعمالك

17 فلما رأيته وقفتُ
 عند قدميه كالمت،
 فلمسني بيده اليمنى
 وقال: «لا تخف، أنا
 الأول والآخر»¹⁸
 الحي! كنتُ ميتًا،
 وما أنا حيٌّ إلى أبد
 الدهور. بيدي مفاتيحُ
 الموتِ ومثوى
 الأموات. ¹⁹ فكتبُ
 ما رأيت، وما يكونُ
 الآن، وما سيكونُ بعدُ
 ذلك. ²⁰ أما سرُّ
 الكواكب السبعة التي
 تراها في يميني ومنايرِ
 الذهب السبع، فهو
 أن الكواكب السبعة
 هي ملائكة الكنائسِ
 السبع، والمناير السبع
 هي الكنائس السبع.
 ٢ ^١ اكتبُ إلى ملاك
 كنيسة أفسس: «هذا
 ما يقولُ الذي يمسكُ
 بيمينه الكواكبِ
 السبعة ويمشي بين
 منائر الذهب السبع:
 2 أنا أعرفُ أعمالك

17 فلما رأيته وقفتُ
 عند قدميه كالمت،
 فلمسني بيده اليمنى
 وقال: «لا تخف، أنا
 الأول والآخر»¹⁸
 الحي! كنتُ ميتًا،
 وما أنا حيٌّ إلى أبد
 الدهور. بيدي مفاتيحُ
 الموتِ ومثوى
 الأموات. ¹⁹ فكتبُ
 ما رأيت، وما يكونُ
 الآن، وما سيكونُ بعدُ
 ذلك. ²⁰ أما سرُّ
 الكواكب السبعة التي
 تراها في يميني ومنايرِ
 الذهب السبع، فهو
 أن الكواكب السبعة
 هي ملائكة الكنائسِ
 السبع، والمناير السبع
 هي الكنائس السبع.
 ٢ ^١ اكتبُ إلى ملاك
 كنيسة أفسس: «هذا
 ما يقولُ الذي يمسكُ
 بيمينه الكواكبِ
 السبعة ويمشي بين
 منائر الذهب السبع:
 2 أنا أعرفُ أعمالك

καὶ τὸν κόπον καὶ τὴν ὑπομονήν σου καὶ ὅτι οὐ δύνη
 وَتَقْدِرُ لَا أَنْكَ وَ لَكَ ثَبَاتٌ وَ التَّعَبُ وَ
 βαστάσαι κακούς, καὶ ἐπείρασας τοὺς λέγοντας ἑαυτοὺς
 عَنْ أَنْفُسِهِمِ الْقَائِلِينَ امْتَحَنْتَ وَ أَشْرَارًا أَنْ تَحْتَمَلَ
 ἀποστόλους καὶ οὐκ εἰσὶν καὶ εὗρες αὐτοὺς ψευδεῖς, ³ καὶ
 وَ كَاذِبِينَ هُمْ وَجَدْتَ وَ هُمْ مَا وَ رَسُولًا
 ὑπομονήν ἔχεις καὶ ἐβάστασας διὰ τὸ ὄνομά μου καὶ οὐ
 مَا وَ سِي اسْمٍ لِأَجْلِ احْتَمَلْتَ وَ لَكَ ثَبَاتٌ
 κεκοπίακες. ⁴ ἀλλὰ ἔχω κατὰ σοῦ ὅτι τὴν ἀγάπην σου τὴν
 لَكَ مَحَبَّةٌ أَنْ لَكَ ضِدٌّ لِي لَكِنْ تَعَبْتَ
 πρώτην ἀφήκες. ⁵ μνημόνευε οὖν πόθεν πέπτωκας καὶ
 وَ سَقَطْتَ مِنْ ΑἴΝِ فَ اذْكُرْ تَرَكْتَ الْأُولَى
 μετανόησον καὶ τὰ πρῶτα ἔργα ποιήσον· εἰ δὲ μή, ἔρχομαί
 أَجِيءُ وَإِلَّا أَفْعَلُ الْأَعْمَالِ الْأُولَى وَ تَنْبُ
 σοι καὶ κινήσω τὴν λυχνίαν σου ἐκ τοῦ τόπου αὐτῆς, ἐὰν μὴ
 لَمْ إِنَّ هِيَ مَكَانٍ مِنْ لَكَ مَنَارَةٌ سَازِلٌ وَ إِلَيْكَ
 μετανοήσης. ⁶ ἀλλὰ τοῦτο ἔχεις, ὅτι μισεῖς τὰ ἔργα τῶν
 أَعْمَالِ تَكْرَهُ أَنْكَ لَكَ هَذَا لَكِنْ تَنْتَبُ
 Νικολαΐτων ἃ κἀγὼ μισῶ. ⁷ ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ
 مَا فَلْيَسْمَعْ أُذُنٌ مَنْ لَهُ أَكْرَهُ أَنَا أَيْضًا الَّتِي النُّقُولَاتَيْنِ
 πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. τῷ νικῶντι δώσω αὐτῷ
 هِ سَاعَطِي لِلْغَالِبِ لِلْكَنَائِسِ يَقُولُ الرُّوحُ
 φαγεῖν ἐκ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς, ὃ ἐστίν ἐν τῷ παραδείσῳ τοῦ
 فِرْدَوْسِ فِي هِيَ الَّتِي الْحَيَاةِ شَجَرَةٌ مِنْ أَنْ يَأْكُلَ
 θεοῦ. ⁸ Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Σμύρνῃ ἐκκλησίας γράψον·
 اَكْتُبْ الْكَنِيسَةَ سَمِيرْنَةَ فِي إِلَى مَلَاكٍ وَ اللَّهِ
 وَجْهَكَ وَصَبْرَكَ،
 وَأَعْرِفْ أَنَّكَ لَا تُطِيقُ
 الْأَشْرَارَ، وَأَنَّكَ
 امْتَحَنْتَ الَّذِينَ
 يَزْعُمُونَ أَنَّهُمْ رُسُلٌ
 وَمَا هُمْ رُسُلٌ،
 فَوَجَدْتَهُمْ كَاذِبِينَ.
³ أَنْتَ صَبُورٌ،
 جَاهَدْتَ مِنْ أَجْلِ
 اسْمِي وَمَا تَعَبْتَ.
⁴ وَلَكِنِّي أَعْتَبُ عَلَيْكَ
 لِأَنَّكَ تَرَكْتَ مَحَبَّتَكَ
 الْأُولَى. ⁵ فَادْكُرْ مِنْ
 أَيْنَ سَقَطْتَ وَتُوبْ وَعُدْ
 إِلَى أَعْمَالِكَ الْمَاضِيَةِ،
 فَإِنْ كُنْتَ لَا تَتُوبْ
 جِئْتُكَ وَأَخَذْتُ
 مَنَارَتَكَ مِنْ مَكَانِهَا.
⁶ وَلَكِنْ يَشْفَعُ فِيكَ
 أَنَّكَ تَمَقُّتُ أَعْمَالًا
 النُّقُولَاتَيْنِ بِقَدْرِ مَا
 أَمَقَّتُهَا أَنَا. ⁷ مَنْ كَانَ
 لَهُ أُذُنَانِ، فَلْيَسْمَعْ مَا
 يَقُولُ الرُّوحُ لِلْكَنَائِسِ:
 «أَجْعَلِ الْغَالِبَ يَأْكُلُ
 مِنْ شَجَرَةِ الْحَيَاةِ فِي
 فِرْدَوْسِ اللَّهِ».
⁸ وَاكْتُبْ إِلَى مَلَاكٍ
 كَنِيسَةِ سَمِيرْنَةَ:

Τὰδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ
و مِينَا صَارَ الَّذِي الْآخِرُ و الْأَوَّلُ يَقُولُ هَذَا

ἔφησεν· ⁹Οἶδά σου τὴν θλίψιν καὶ τὴν πτωχείαν, ἀλλὰ
لكن الفقر و شدة عاف

πλούσιος εἶ, καὶ τὴν βλασφημίαν ἐκ τῶν λεγόντων
 الْغَنِيِّ وَأَنْتَ التَّجْدِيفُ مِنَ الْقَاغِلِينَ

Ἰουδαίους εἶναι ἑαυτοὺς, καὶ οὐκ εἰσὶν ἀλλὰ συναγωγή τοῦ
مَجْمَعِ بَلْ هُمْ مَا وَ اَنْفُسُهُمْ اِنَّهُمْ يَهُودُ

Σατανᾶ. ¹⁰μηδὲν φοβοῦ ἃ μέλλεις πάσχειν. ἰδοὺ μέλλει
للسَّيْطَانِ لَا أَبَدًا تَخَفْ مَا تَرْمَعُ أَنْ تَقْلَمَ هَا يَزْمَعُ

βάλλειν ὁ διάβολος ἐξ ὑμῶν εἰς φυλακὴν ἵνα πειρασθῆτε καὶ
و نَجْرُوْا كِي سَجْنَ فِي كُمْ مِنْ إِبْلِيسُ أَنْ يَلْقَى

ξέστε θλίψιν ἡμερῶν δέκα. γίνου πιστὸς ἄχρι θανάτου, καὶ
 و الموتِ إلى أميناً كُنْ عَشْرَةَ أَيَّامٍ شِدَّةً سَكُونُ لَكُمْ

δώσω σοι τὸν στέφανον τῆς ζωῆς. ¹¹ ὁ ἔχων οὗς ἀκουσάτω τί
 مَا فَلْيَسْمَعْ أُذُنٌ مِّنْ لَهُ الْحَيَاةَ إِكْلِيلٌ سَاعُطِي

τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. ὁ νικῶν οὐ μὴ ἀδικηθῇ ἐκ
 مِنَ يُؤَذَى لَنْ الْغَالِبُ لِلْكَنَائِسِ يَقُولُ الرُّوحُ

τοῦ θανάτου τοῦ δευτέρου. ¹² Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Περγάμῳ
 بَرَعَامُسَ فِي إِلَى مَلَاك وَ الثَّانِي الْمَوْتِ

ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ ἔχων τὴν ῥομφαίαν τὴν
السيف الذي له يقول هذا اكتب الكنيسة

δίστομον τὴν ὀξείαν· ¹³Οἶδα ποῦ κατοικεῖς, ὅπου ὁ θρόνος
عرشُ حيثُ تَسْكُنُ أَيْنَ أَعْرِفُ المَسْنُونُ ذُو الْحَدِيثِ

τοῦ Σατανᾶ, καὶ κρατεῖς τὸ ὄνομά μου καὶ οὐκ ἡρνήσω τὴν
أُنْكُرْتُ مَا وَ سِي بِاسْمِ تَمَسَّكَ و الشَّيْطَانِ

«هذا ما يَقُولُ الأوَّلُ
والآخِرُ، الذي ماتَ

وعادَ إلى الحياة: ⁹أنا

أَعْرِفُ مَا أَنْتَ عَلَيْهِ

مِنَ الشَّدَّةِ وَالْفَقْرِ، مَعَ

أَنْتَ غَنِيٌّ. وَأَعْرِفُ مَا

يَفْتَرِي بِهِ عَلَيْكَ الَّذِينَ

يَزْعُمُونَ أَنَّهُمْ يَهُودُ

وما هُمْ بِيَهُودٍ، بَلْ

هُم مَجْمَعٌ لِلشَّيْطَانِ.

لَا تَخَفُ مِمَّا

يَنْتَظِرُكَ مِنَ الْأَلَامِ،

فَسَيُلْقِيْ اِبْلِيْسُ بَعْضَكُمْ

فِي السَّجْنِ لِيَمْتَحِنَكُمْ،

فَتُعَانُونَ الضِّيقَ عَشْرَةَ

أَيَّامٍ كُنْ أَمِينًا حَتَّى

الموت، وأنا أعطيك

إِكْلِيلِ الْحَيَاةِ» . مَنْ

كان له اذنان،

فليسمع ما يقول الروح

لِلْكَنَائِسِ: «الْغَالِبِ لَا

يؤديه الموت الثاني».

وَاحْبِبْ إِلَى مَلِكٍ

حلیسہ برعاص:

مَدَامُ يَكُونُ صَاحِبُ

13

میں نے اس کے لئے ایک اور کتب خانہ بھی بنایا ہے۔

وَالْحَمْدُ لِلّٰهِ الَّذِي

[illegible]

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

πίστιν μου καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις Ἀντιπᾶς ὁ μάρτυς μου ὁ
 فِي شَهِيدٍ أَنْتِيَّاسَ أَيَّامَ فِي وَ فِي إِيْمَانِ
 πιστός μου, ὃς ἀπεκτάνθη παρ' ὑμῖν, ὅπου ὁ Σατανᾶς
 الشَّيْطَانُ حَيْثُ كُمْ عِنْدَ قَتَلَ الَّذِي لِي الْإِيْمَانِ
 κατοικεῖ. ¹⁴ ἄλλ' ἔχω κατὰ σοῦ ὀλίγα ὅτι ἔχεις ἐκεῖ
 هُنَاكَ عِنْدَكَ أَنْ قَلِيلٌ لَكَ ضِدِّي لَكِنْ يَسْكُنُ
 κρατοῦντας τὴν διδαχὴν Βαλαάμ, ὃς ἐδίδασκεν τῷ Βαλᾶκ
 بِالْأَقْ كَانَ يُعَلِّمُ الَّذِي بِلَعَامٍ بِتَعْلِيمِ مُتَمَسِّكِينَ
 βαλεῖν σκάνδαλον ἐνώπιον τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ φαγεῖν
 أَنْ يَأْكُلُوا إِسْرَائِيلَ بَنِي أَمَامَ عَثْرَةٍ أَنْ يَقْبَلِي
 εἰδωλόθута καὶ πορνεῦσαι. ¹⁵ οὕτως ἔχεις καὶ σὺ κρατοῦντας
 مُتَمَسِّكُونَ أَنْتَ أَيْضًا عِنْدَكَ هَكَذَا أَنْ يَزْنُوا وَ مِنْ ذُبَابِحِ الْأَصْنَامِ
 τὴν διδαχὴν τῶν Νικολαΐτων ὁμοίως. ¹⁶ μετανόησον οὖν
 فَ تَبْ أَيْضًا النُّقُولَاتَيْنِ بِتَعْلِيمِ
 εἰ δὲ μή, ἔρχομαί σοι ταχύ καὶ πολεμήσω μετ' αὐτῶν ἐν τῇ
 بِ بَهُمْ مَعَ سَأُقَاتِلُ وَ عَاجِلًا إِلَيْكَ أَجِيءُ وَإِلَّا
 ῥομφαία τοῦ στόματός μου. ¹⁷ ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ
 مَا فَلْيَسْمَعْ أُذُنٌ مَنْ لَهُ فِي فَمٍ سَيْفِ
 πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. τῷ νικῶντι δώσω αὐτῷ τοῦ
 هِ سَأُعْطِي الْغَالِبِ لِلْكَنَائِسِ يَقُولُ الرُّوحُ
 μάννα τοῦ κεκρυμμένου καὶ δώσω αὐτῷ ψῆφον λευκὴν, καὶ
 وَ بِيضَاءَ حِصَاةٍ هِ سَأُعْطِي وَ الْمَخْفَى الْمَنُ
 ἐπὶ τὴν ψῆφον ὄνομα καινὸν γεγραμμένον ὃ οὐδεὶς οἶδεν
 يَعْرِفُ لَا أَحَدٌ الَّذِي مَكْتُوبٌ جَدِيدٌ اسْمُ الْحِصَاةِ عَلَى
 εἰ μὴ ὁ λαμβάνων. ¹⁸ Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Θυατείροις
 ثِيَابْتِيرَةٍ فِي إِلَى مَلَاكِ وَ الَّذِي يَأْخُذُ إِلَّا

ΚΝΙΣΕ ΘΙΑΒΙΤΙΡΕ:

ἐκκλησίας γράψιον· Τάδε λέγει ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὁ ἔχων τοὺς
الذي لَهُ اللهُ ابنٌ يقولُ هذا اكتبُ الكنيسةَ

ὁφθαλμοὺς αὐτοῦ ὡς φλόγα πυρός καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι
شبهتانِ لَهُ قَدَمًا و نارٍ لَهيبِ كَـهُ عينا

χαλκολιβάνῳ· ¹⁹Οἶδά σου τὰ ἔργα καὶ τὴν ἀγάπην καὶ τὴν
و المحبةَ و أعمالَ كَـهُ أعرفُ بنحاسٍ مَصقُولٍ

πίστιν καὶ τὴν διακονίαν καὶ τὴν ὑπομονήν σου, καὶ τὰ
وَ كَـهُ ثَبَاتٍ و الخدمةَ و الإيمانِ

ἔργα σου τὰ ἔσχατα πλείονα τῶν πρώτων. ²⁰ἀλλὰ ἔχω κατὰ
ضدَّ لي لكن منِ الأولى أكثرَ الأخيرةَ كَـهُ أعمالَ

σοῦ ὅτι ἀφείς τὴν γυναῖκα Ἰεζάβελ, ἡ λέγουσα ἐαυτὴν
عن نفسها التي تقولُ إيزابيلَ المرأةَ تَتَسَامَحُ مَعَ أَنَّكَ كَـهُ

προφῆτιν καὶ διδάσκει καὶ πλανᾷ τοὺς ἑμοὺς δούλους
عبيدِ سي تغري و تُعَلِّمُ و نبيةَ

πορνεῦσαι καὶ φαγεῖν εἰδωλόθουτα. ²¹καὶ ἔδωκα αὐτῇ χρόνον
زَمَانًا هـَا أُعْطِيتُ و منِ ذبائحِ الأصنامِ أَنْ يَأْكُلُوا و أَنْ يَزْنُوا

ἵνα μετανοήσῃ, καὶ οὐ θέλει μετανοήσαι ἐκ τῆς πορνείας
زِنَى عَنْ أَنْ تَتُوبَ تُرِيدُ لَا و تَتُوبَ كي

αὐτῆς. ²²ἰδοὺ βάλλω αὐτὴν εἰς κλίνην καὶ τοὺς μοιχεύοντας
الذين يزنونَ و فِرَاشٍ فِي هـَا أَلْقِي هـَا

μετ' αὐτῆς εἰς θλίψιν μεγάλην, ἐὰν μὴ μετανοήσωσιν ἐκ τῶν
عَنْ يَتُوبُوا لَمْ إِنَّ عَظِيمَةً شِدَّةً فِي هـَا مَعَ

ἔργων αὐτῆς, ²³καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς ἀποκτενῶ ἐν θανάτῳ. καὶ
فَ مَوْتٍ بِـ سَأَقْتُلُ هـَا أَوْلَادَ و هـَا أعمالَ

γνώσονται πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι ὅτι ἐγώ εἰμι ὁ ἑραυνῶν
الذي يفحصُ هُوَ أَنَا أَنِّي الكنائسِ جميعُ سَتَعْرِفُ

«هذا ما يَقُولُ ابْنُ اللهِ
الذي عَيْنَاهُ كَشَعْلَةٌ

مُتَنَبِّهَةٌ وَرِجْلَاهُ
كَالنَّحَاسِ الْمَصْقُولِ:

¹⁹أَنَا أَعْرِفُ أَعْمَالَكَ
وما عِنْدَكَ مِنْ مَحَبَّةٍ

وإيمانٍ وخدمةٍ وصبرٍ،
وَأَعْرِفُ أَنَّ أَعْمَالَكَ

الْأَخِيرَةَ أَكْثَرُ مِنْ
أَعْمَالِكَ الْأُولَى.

²⁰وَلَكِنِّي أَعْتَبُ عَلَيْكَ
لأنَّكَ تَتَحَمَّلُ الْمَرَاةَ

إِيزَابِيلَ الَّتِي تَزْعُمُ
أَنَّهَا نَبِيَّةٌ وَتَغْرِي

عِبَادِي، فَتُعَلِّمُهُمْ أَنْ
يَزْنُوا وَيَأْكُلُوا مِنْ

ذَبَائِحِ الْأَصْنَامِ.

²¹وَأَمَلْتُهَا مُدَّةً
لِتَتُوبَ وَلَكِنِّي تَرَفُضُ

أَنْ تَتُوبَ مِنْ زَنَاهَا.

²²لِذَلِكَ سَأَطْرَحُهَا
عَلَى فِرَاشِ الْأَلَامِ،

وَأُلْقِي الَّذِينَ يَزْنُونَ
مَعَهَا فِي ضَيْقٍ شَدِيدٍ،

إِنْ كَانُوا لَا يَتُوبُونَ
مِنْ فِسَادِ أَعْمَالِهَا.

²³وَأَقْتُلُ أَوْلَادَهَا
قَتْلًا، فَتَعْرِفُ

الْكَنَائِسُ كُلُّهَا أَنِّي

أَفْحَصُ

νεφρούς καὶ καρδίας, καὶ δώσω ὑμῖν ἐκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα
 أعمالٍ حَسَبَ لِكُلِّ وَاحِدٍ كَمَا سَأَعِطِي وَ قُلُوبًا وَ كُلِّي

ὑμῶν. ²⁴ ὑμῖν δὲ λέγω τοῖς λοιποῖς τοῖς ἐν Θυατείροις, ὅσοι
 كُلِّ الَّذِينَ ثِيَابَتِيرَةً فِي الَّذِينَ لِلْبَاقِينَ أَقُولُ وَ لَكُمْ كَمَا

οὐκ ἔχουσιν τὴν διδαχὴν ταύτην, οἵτινες οὐκ ἔγνωσαν τὰ
 عَرَفُوا مَا الَّذِينَ هَذَا التَّعْلِيمُ لَهُمْ مَا

βαθέα τοῦ Σατανᾶ ὡς λέγουσιν· οὐ βάλλω ἐφ' ὑμᾶς ἄλλο
 آخَرَ كَمَا عَلَى أَلْقِي لَا يَقُولُونَ كَمَا الشَّيْطَانِ أَعْمَاقُ

βάρος, ²⁵ πλὴν ὃ ἔχετε κρατήσατε ἄχρις οὗ ἂν ἤξω. ²⁶ καὶ ὁ
 وَ أَجِيءُ - أَنْ إِلَى تَمَسَّكُوا عِنْدَكُمْ بِمَا لَكِنْ حِمْلًا

νικῶν καὶ ὁ τηρῶν ἄχρι τέλους τὰ ἔργα μου, δώσω αὐτῷ
 - سَأَعِطِي سِي أَعْمَالِ النِّهَايَةِ إِلَى الْحَافِظُ وَ الْغَالِبُ

ἐξουσίαν ἐπὶ τῶν ἐθνῶν ²⁷ καὶ ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ
 عَصَا بِ - هُمْ سَيَّرَعِي وَ الْأُمَمُ عَلَى سُلْطَانًا

σιδηρᾷ ὡς τὰ σκεύη τὰ κεραμικὰ συντρίβεται, ²⁸ ὡς κἀγὼ
 أَنَا أَيْضًا كَمَا تُحْطَمُ الْخَزَفِيَّةُ الْآتِيَةِ كَمَا مِنْ حَدِيدٍ

εἴληφα παρὰ τοῦ πατρός μου, καὶ δώσω αὐτῷ τὸν ἀστέρα
 كَوَكَبٍ - سَأَعِطِي وَ سِي أَبِ مِنْ عِنْدِ نِلْتُ

τὸν πρωϊνόν. ²⁹ ὃ ἔχων οὐδὲ ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει
 يَقُولُ الرُّوحُ مَا فَلْيَسْمَعْ أُذُنٌ مِنْ لَهُ الصَّبْحُ

ταῖς ἐκκλησίαις.
 لِلْكَنَائِسِ

3 ¹ Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Σάρδεσιν ἐκκλησίας γράψον· Τάδε
 هَذَا اَكْتُبْ الْكَنِيسَةَ سَارْدِيسَ فِي إِلَى مَلَاكٍ وَ

λέγει ὁ ἔχων τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἑπτὰ
 السَّبْعَةُ وَ اللَّهِ أَرْوَاحُ السَّبْعَةِ الَّذِي لَهُ يَقُولُ

الْأَكْبَادُ وَالْقُلُوبُ
 وَأُعْطِي كُلَّ وَاحِدٍ

مِنْكُمْ عَلَى قَدْرِ
 أَعْمَالِهِ. ²⁴ أَمَّا أَنْتُمْ

الْآخَرُونَ فِي ثِيَابَتِيرَةٍ.

أَنْتُمْ الَّذِينَ لَا يَتَّبِعُونَ
 هَذَا التَّعْلِيمَ وَلَا عَرَفُوا

مَا يُسَمِّيهِ الْبَعْضُ
 أَسْرَارَ الشَّيْطَانِ،
 فَاقُولُ لَكُمْ: أَنَا لَا

أَلْقِي عَلَيْكُمْ أَيَّ حِمْلٍ
 ثَقِيلٍ آخَرَ. ²⁵ وَلَكِنْ

احْتَفِظُوا بِمَا عِنْدَكُمْ
 إِلَى أَنْ أَجِيءُ. ²⁶ وَمَنْ

غَلَبَ وَثَابَرَ عَلَى
 خِدْمَتِي إِلَى النِّهَايَةِ،
 أُعْطِيهِ سُلْطَانًا عَلَى

الْأُمَمِ، ²⁷ كَمَا نِلْتُهُ أَنَا
 مِنْ أَبِي، فَيَرْعَاهُمْ

بِعَصَا مِنْ حَدِيدٍ، مِثْلَ
 آتِيَةٍ مِنْ خَزَفٍ
 يَتَحَطَّمُونَ. ²⁸ وَأُعْطِيهِ

أَيْضًا كَوَكَبَ الصَّبْحِ.

²⁹ مَنْ كَانَ لَهُ أُذُنَانِ،
 فَلْيَسْمَعْ مَا يَقُولُ

الرُّوحُ لِلْكَنَائِسِ.

3 ¹ وَأَكْتُبْ إِلَى مَلَاكٍ

كَنِيسَةَ سَارْدِيسَ:

«هَذَا مَا يَقُولُ صَاحِبُ

أَرْوَاحِ اللَّهِ السَّبْعَةِ

وَالْكَوَاكِبِ السَّبْعَةِ:

ἀστέρας· Οἶδά σου τὰ ἔργα ὅτι ὄνομα ἔχεις ὅτι ζῆς, καὶ
 و حيّ أَنْكَ لَكَ أَسْمًا أَنْ أَعْمَالَكَ أَعْرِفُ الْكَوَاكِبِ
 νεκρὸς εἶ. ² γίνου γρηγορῶν καὶ στήρισον τὰ λοιπὰ ἃ
 التي الأشياءُ الباقيةَ شَدِّدْ و سَاهِرًا كُنْ أَنْتَ مَيِّتٌ
 ἔμελλον ἀποθανεῖν, οὐ γὰρ εὗρηκά σου τὰ ἔργα πεπληρωμένα
 مُكَمَّلَةٌ أَعْمَالَكَ لَكَ وَجَدْتُ لِأَنِّي مَا أَنْ تَمُوتَ كَانَتْ تَزْمَعُ
 ἐνώπιον τοῦ θεοῦ μου. ³ μνημόνευε οὖν πῶς εἴληφας καὶ
 و أَخَذْتُ كَيْفَ فَـ اذْكُرْ سِي إِلَهٍ أَمَامَ
 ἤκουσας καὶ τήρει καὶ μετανόησον. ἔαν οὖν μὴ γρηγορήσης,
 تَسْهَرُ لَمْ فَـ إِنْ تَبْ و احْفَظْ و سَمِعْتَ
 ἤξω ὥς κλέπτῃς, καὶ οὐ μὴ γνῶς ποίαν ὥραν ἤξω ἐπὶ σέ.
 لَكَ عَلَى سَاجِيءٍ سَاعَةٍ آيَةً تَعْلَمُ لَنْ و لَصٌّ كَـ سَاجِيءٍ
⁴ ἀλλὰ ἔχεις ὀλίγα ὀνόματα ἐν Σάρδεσιν ἃ οὐκ ἐμόλυναν τὰ
 دَنَسُوا مَا الَّذِينَ سَارْدِيسٍ فِي أَسْمَاءٍ قَلِيلَةٍ عِنْدَكَ لَكِنْ
 ἱμάτια αὐτῶν, καὶ περιπατήσουσιν μετ' ἐμοῦ ἐν λευκοῖς, ὅτι
 فَـ ثِيَابٍ بَيْضٍ فِي سِي مَعَ سَيَمَشُونْ و هُمْ ثِيَابٌ
 ἄξιοί εἰσιν. ⁵ ὁ νικῶν οὕτως περιβαλεῖται ἐν ἱματίοις
 ثِيَابٍ فِي سَيَتَسَرَّبَلْ هَكَذَا الْغَالِبُ هُمْ مُسْتَحَقُونَ
 λευκοῖς καὶ οὐ μὴ ἐξαλείψω τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκ τῆς βίβλου
 كِتَابٍ مِنْ هـ أَسْمَ أَمْحُو لَنْ و بَيْضٍ
 τῆς ζωῆς καὶ ὁμολογήσω τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐνώπιον τοῦ
 أَمَامَ هـ بِاسْمِ سَاعَرْتُفْ و الْحَيَاةِ
 πατρός μου καὶ ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ. ⁶ ὁ ἔχων οὖς
 أُذُنْ مِنْ هـ مَلَائِكَةٍ أَمَامَ و سِي أَبِ
 ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. ⁷ Καὶ τῷ
 و لِلْكَنَائِسِ يَقُولُ الرُّوحُ مَا فَلْيَسْمَعْ

ἀγγέλω τῆς ἐν Φιλαδελφείᾳ ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ
 يقول هذا اكتب الكنيسة فيلادلفية في إلى ملاك

⁷واكتب إلى ملاك
 كنيسة فيلادلفية:

ἅγιος, ὁ ἀληθινός, ὁ ἔχων τὴν κλεῖν Δαυίδ, ὁ ἀνοίγων καὶ
 و الذي يفتح داود مفتاح الذي له الحق القدوس

«هذا ما يقول القدوس
 الحق الذي بيده

οὐδεὶς κλείσει καὶ κλείων καὶ οὐδεὶς ἀνοίγει· ⁸Οἶδά σου τὰ
 لك أعرف يفتح لا أحد و الذي يغلق و سيغلق لا أحد

مفتاح داود، إذا فتح
 فلا يغلق أحد، وإذا
 أغلق فلا يفتح أحد:

ἔργα, ἰδοὺ δέδωκα ἐνώπιόν σου θύραν ἡνεωγμένην, ἣν
 الذي مفتوحا بابا لك أمام أعطيت ها أعمال

⁸أنا أعرف أعمالك.
 ها أنا فتحت لك

οὐδεὶς δύναται κλείσαι αὐτήν, ὅτι μικρὰν ἔχεις δύναμιν καὶ
 و قوة لك قليلة لأن لا أن يغلق يقدر لا أحد

بابا لا يقدر أحد أن
 يغلقه، لأنك مع

ἐτήρησάς μου τὸν λόγον καὶ οὐκ ἤρνησά μου. ⁹
 في اسمي أنكرت ما و كلمة في حفظت

ضعف قوتك حفظت
 كلمتي وما أنكرت
 اسمي. ⁹سأجعل

⁹ἰδοὺ διδῶ ἐκ τῆς συναγωγῆς τοῦ Σατανᾶ, τῶν λεγόντων
 القتالين الشيطان مجمع من أعطي ها

الذين هم من مجمع
 الشيطان، الذين

ἐαυτοὺς Ἰουδαίους εἶναι, καὶ οὐκ εἰσὶν ἀλλὰ ψεύδονται.
 يكذبون بل هم ما و إنهم يهود عن أنفسهم

يزعمون أنهم يهود
 فيكذبون، سأجعلهم

ἰδοὺ ποιήσω αὐτοὺς ἵνα ἥξουσιν καὶ προσκυνήσουσιν
 يسجدوا و يأتوا أن هم سأجعل ها

يجيئون ويسجدون
 عند قدميك ويعرفون
 أنني أحببتك.

ἐνώπιον τῶν ποδῶν σου καὶ γνώσιν ὅτι ἐγὼ ἠγάπησά σε.
 لك أحببت أنا أنني يعرفوا و لك قمتي أمام

¹⁰ولأنك صبرت كما
 أوصيتك، فسأحميك

¹⁰ὅτι ἐτήρησας τὸν λόγον τῆς ὑπομονῆς μου, καὶ γὰρ σε
 لك أنا أيضا في ثبات كلمة حفظت لأنك

في ساعة المحنة التي
 ستنتقض على العالم

τηρήσω ἐκ τῆς ὥρας τοῦ πειρασμοῦ τῆς μελλούσης ἔρχεσθαι
 أن تأتي التي تزمع التجربة ساعة من سأحفظ

كله لئلا تمتحن سكان

ἐπὶ τῆς οἰκουμένης ὅλης πειράσαι τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς
 على الساكنين لتجرب كلهم العالم على

γῆς. ¹¹ἔρχομαι ταχύ· κράτει ὃ ἔχεις, ἵνα μηδεὶς λάβῃ τὸν
يَأْخُذْ لَا أَحَدٌ كَيْ عِنْدَكَ بِمَا تَمَسُكُ عَاجِلًا أَجِيءُ الْأَرْضِ

στέφανόν σου. ¹²ὁ νικῶν ποιήσω αὐτὸν στῦλον ἐν τῷ ναῷ
هَيْكَلٌ فِي عَمُودًا هُوَ سَأَجْعَلُ الْغَالِبُ لَكَ إِكْلِيلٌ

τοῦ θεοῦ μου καὶ ἔξω οὐ μὴ ἐξέλθῃ ἔτι καὶ γράψω ἐπ' αὐτὸν
عَلَى سَأَكْتُبُ وَ بَعْدُ يَخْرُجُ أَنْ إِلَى الْخَارِجِ وَ سَي إِلَه

τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ μου καὶ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως τοῦ θεοῦ
إِلَه مَدِينَةٍ اسْم وَ سَي إِلَه اسْم

μου, τῆς καινῆς Ἱερουσαλὴμ ἡ καταβαίνουσα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
السَّمَاءِ مِنَ النَّازِلَةِ أُورُشَلِيمَ الْجَدِيدَةِ سَي

ἀπὸ τοῦ θεοῦ μου, καὶ τὸ ὄνομά μου τὸ καινόν. ¹³ὃ ἔχων οὐς
أَنْ مَنْ لَهُ الْجَدِيدِ سَي اسْم وَ سَي إِلَه مِنْ عِنْدِ

ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. ¹⁴Καὶ τῷ
و لِلْكَنَائِسِ يَقُولُ الرُّوحُ مَا فَلْيَسْمَعْ

ἀγγέλω τῆς ἐν Λαοδικεῖα ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ
يَقُولُ هَذَا اَكْتُبْ الْكَنِيسَةَ لَاوْدِكِيَّةَ فِي إِلَى مَلَاك

Ἀμήν, ὁ μάρτυς ὁ πιστὸς καὶ ἀληθινός, ἡ ἀρχὴ τῆς κτίσεως
خَلِيقَةَ بَدَأُ الصَّادِقُ وَ الْآمِينُ الشَّاهِدُ الْآمِينُ

τοῦ θεοῦ. ¹⁵Οἶδά σου τὰ ἔργα ὅτι οὔτε ψυχρὸς εἶ οὔτε
وَلَا أَنْتَ بَارِدٌ مَا أَنْ أَعْمَالُكَ أَعْرِفُ اللَّهُ

ζεστός. ὀφελον ψυχρὸς ἢ ζεστός. ¹⁶οὕτως ὅτι χλιαρὸς εἶ
أَنْتَ فَاتِرٌ لِأَنَّكَ هَكَذَا حَارًّا أَوْ كُنْتَ بَارِدًا لَيْتَ حَارٌّ

καὶ οὔτε ζεστός οὔτε ψυχρὸς, μέλλω σε ἐμέσαι ἐκ τοῦ
مِنْ أَنْ أَتَقَيَّأُكَ أَرْمَعُ بَارِدٌ وَلَا حَارٌّ لَا وَ

στόματός μου. ¹⁷ὅτι λέγεις ὅτι Πλούσιός εἰμι καὶ
و أَنَا غَنِيٌّ أَنْ تَقُولُ لِأَنَّكَ سَي فَم

الأرض. ¹¹سَأَجِيءُ
فِي الْقَرِيبِ الْعَاجِلِ،

فَأَحْتَفِظُ أَنْتَ بِمَا
عِنْدَكَ لِئَلَّا يَسْلُبَ
أَحَدٌ إِكْلِيلَكَ.

¹²سَأَجْعَلُ الْغَالِبُ
عَمُودًا فِي هَيْكَلِ
إِلَهِي، فَلَا يَخْرُجُ مِنْهُ
أَبَدًا. وَأَنْقَشُ فِيهِ اسْمَ
إِلَهِي وَاسْمَ مَدِينَةِ
إِلَهِي أُورُشَلِيمَ
الْجَدِيدَةِ الَّتِي تَنْزِلُ

مِنْ السَّمَاءِ مِنْ عِنْدِ
إِلَهِي، وَأَنْقَشُ اسْمِي
الْجَدِيدِ». ¹³مَنْ كَانَ

لَهُ أُذُنَانِ، فَلْيَسْمَعْ مَا
يَقُولُ الرُّوحُ لِلْكَنَائِسِ.

¹⁴وَاَكْتُبْ إِلَى مَلَاكِ
كَنِيسَةِ لَاوْدِكِيَّةَ: «هَذَا
مَا يَقُولُ الْآمِينُ،

الشَّاهِدُ الْآمِينُ
الصَّادِقُ، رَأْسُ خَلِيقَةِ

اللَّهِ: ¹⁵أَنَا أَعْرِفُ
أَعْمَالَكَ، وَأَعْرِفُ أَنَّكَ
لَا بَارِدٌ وَلَا حَارٌّ،

وَلَيْتَكَ كُنْتَ بَارِدًا أَوْ
حَارًّا! ¹⁶سَأَتَقَيُّوُكَ

مِنْ فَمِي لِأَنَّكَ فَاتِرٌ،
لَا حَارٌّ وَلَا بَارِدٌ.

¹⁷تَقُولُ: «أَنَا غَنِيٌّ
وَأَنَا

πεπλούτηκα καὶ οὐδὲν χρεῖαν ἔχω, καὶ οὐκ οἶδας ὅτι σὺ εἰ ὁ
 تكون أنت أن تعلم لا و لي حاجة ما شيء و اغتيت

ταλαίπωρος καὶ ἐλεεινὸς καὶ πτωχὸς καὶ τυφλὸς καὶ γυμνός,
 عريانا و أعْمى و فقيرا و بائسا و شقيّا

¹⁸ συμβουλεύω σοι ἀγοράσαι παρ' ἐμοῦ χρυσίον πεπωρωμένον
 مصفى ذهباً من أن تشتري عليك أشير

ἐκ πυρὸς ἵνα πλουτήσης, καὶ ἱμάτια λευκὰ ἵνα περιβάλῃ καὶ
 فت تلبس كي بيضاء ثيابا و تغتني كي نار بـ

μὴ φανερωθῇ ἡ αἰσχύνῃ τῆς γυμνότητός σου, καὶ κολούριον
 كحلاً و لك غري خزي يظهر لا

ἐγχεῖσαι τοὺς ὀφθαλμούς σου ἵνα βλέπῃς. ¹⁹ ἐγὼ ὅσους ἐὰν
 - كل الذين أنا تبصر كي لك عيني لتكمل

φιλῶ ἐλέγχω καὶ παιδεύω· ζήλευε οὖν καὶ μετανόησον.
 تب و ف كن غيورا أؤنب و أوبخ أحب

²⁰ ἰδοὺ ἔστηκα ἐπὶ τὴν θύραν καὶ κρούω· ἐὰν τις ἀκούσῃ τῆς
 سمع أحد إن أقرع و الباب على وقت ها

φωνῆς μου καὶ ἀνοίξῃ τὴν θύραν, καὶ εἰσελεύσομαι πρὸς
 إلى سأدخل و الباب فتح و في صوت

αὐτὸν καὶ δειπνήσω μετ' αὐτοῦ καὶ αὐτὸς μετ' ἐμοῦ. ²¹ ὁ
 في مع هو و مع مع سأعشى و هـ

νικῶν δώσω αὐτῷ καθίσαι μετ' ἐμοῦ ἐν τῷ θρόνῳ μου, ὥς
 كما في عرش في مع أن يجلس هـ سأعطي الغالب

καγὼ ἐνίκησα καὶ ἐκάθισα μετὰ τοῦ πατρός μου ἐν τῷ
 في في أب مع جلست و غلبت أنا أيضا

θρόνῳ αὐτοῦ. ²² ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει
 يقول الروح ما فليسمع أذن من له هـ عرش

اغتنيت فما احتاج
 إلى شيء. ولكذك لا

تعرف كم أنت بائس
 مسكين فقير، عريان

وأعمى. ¹⁸ أشير عليك
 أن تشتري مني ذهباً

مصفى بالنار لتغتنني،
 وثياباً بيضاء تلبسها

لتستر عريك المعيب،
 وكحلاً تكمّل به

عينيك لتبصر. ¹⁹ أنا
 أوبخ وأؤنب من

أحب، فكن حاراً
 وتب. ²⁰ ها أنا واقف

على الباب أذق،
 فإن سمع أحد صوتي

وفتح الباب دخلت
 إليه وتعتيت معه

وتعشى هو معي.
²¹ من غلب أعطيه أن

يجلس معي على
 عرشي، كما غلبت

أنا فجلست مع أبي
 على عرشه. ²² من

كان له أذن،
 فليسمع ما يقول

الروح

βρονταί, καὶ ἑπτὰ λαμπάδες πυρὸς καιόμεναι ἐνώπιον τοῦ
 أمامَ مَنقَدَة نارٍ مَصَابِيح سبعة و رعوذ

θρόνου, ἃ εἰσιν τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ θεοῦ, ⁶καὶ ἐνώπιον
 أمام و الله أرواح سبعة هي التي العرش

τοῦ θρόνου ὡς θάλασσα ὑαλίνη ὁμοία κρυστάλλῳ. Καὶ ἐν
 في و البلور شبه زجاج بحر ك العرش

μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ κύκλῳ τοῦ θρόνου τέσσαρα ζῶα
 أحياء أربعة العرش حول و العرش وسط

γέμοντα ὀφθαλμῶν ἔμπροσθεν καὶ ὀπισθεν. ⁷καὶ τὸ ζῶον τὸ
 الحي و من وراء و من قدام عيوناً مملوءة

πρῶτον ὅμοιον λέοντι καὶ τὸ δεύτερον ζῶον ὅμοιον μόσχῳ
 عجل شبه الحي الثاني و أسد شبه الأول

καὶ τὸ τρίτον ζῶον ἔχων τὸ πρόσωπον ὡς ἀνθρώπου καὶ τὸ
 و إنسان ك الوجه إذله الحي الثالث و

τέταρτον ζῶον ὅμοιον ἀετῷ πετομένῳ. ⁸καὶ τὰ τέσσαρα ζῶα,
 الأحياء الأربعة و طائر نسر شبه الحي الرابع

ἐν καθ' ἐν αὐτῶν ἔχων ἀνὰ πτέρυγας ἑξ, κυκλόθεν καὶ
 و حولها ستة أجنحة كل واحد إذله منهم واحدا ف واحدا

ἔσωθεν γέμουσιν ὀφθαλμῶν, καὶ ἀνάπαυσιν οὐκ ἔχουσιν
 لهم ما راحة و عيوناً مملوءة من داخل

ἡμέρας καὶ νυκτὸς λέγοντες, Ἁγίος ἅγιος ἅγιος κύριος ὁ
 الرب قدوس قدوس قدوس قائلين ليلاً و نهاراً

θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ ἦν καὶ ὁ ὢν καὶ ὁ ἐρχόμενος. ⁹καὶ
 و الذي يأتي و الذي يكون و كان الذي الكلي القدرة الإله

ὅταν δώσουσιν τὰ ζῶα δόξαν καὶ τιμὴν καὶ εὐχαριστίαν τῷ
 شكراً و كرامة و مجدا الأحياء سيعطون كلما

ورعد، وتتقد أمامه
 سبعة مشاعل هي

أرواح الله السبعة،
⁶وقدام العرش ما

يشبه بحراً شفافاً مثل
 البلور، وفي وسط

العرش وحوله أربعة
 كائنات حية مرسعة

بالعيون من قدام ومن
 خلف: ⁷الكائن الحي

الأول يشبه الأسد،
 والكائن الحي الثاني

يشبه العجل، والكائن
 الحي الثالث له وجه

كوجه الإنسان،
 والكائن الحي الرابع

يشبه النسر الطائر.
⁸ولكل كائن حي من

هذه الكائنات الحية
 الأربعة ستة أجنحة

مرسعة بالعيون من
 حولها ومن داخلها

وهي لا تنقطع عن
 التسبيح ليل نهار:

قدوس، قدوس،
 قدوس الرب الإله

القدير كان وكائن
 ويأتي. ⁹وكلما سبّح

الكائنات الحية
 الأربعة تسابيح

التمجيد والإكرام
 والحمد

καθημένω ἐπὶ τῷ θρόνῳ τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
دهور إلى الحي العرش على للجالس

αἰώνων, ¹⁰ πεσοῦνται οἱ εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι
شيخا الأربعة والعشرون سيخرون الدهور

ἐνώπιον τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου καὶ προσκυνήσουσιν
سيسجدون و العرش على الجالس أمام

τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων καὶ βαλοῦσιν τοὺς
سيطرحون و الدهور الدهور إلى للحي

στεφάνους αὐτῶν ἐνώπιον τοῦ θρόνου λέγοντες, ¹¹ Ἄξιός ἐστι,
أنت مستحق قائلين العرش أمام هم أكائيل

ὁ κύριος καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν, λαβεῖν τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν
الكرامة و المجد أن تأخذ لنا إله و يارب

καὶ τὴν δύναμιν, ὅτι σὺ ἔκτισας τὰ πάντα καὶ διὰ τὸ
ب و كل الأشياء خلقت أنت لألك القدرة و

θέλημά σου ἦσαν καὶ ἐκτίσθησαν.
خلقت و كانت لك مشيئة

⁵ ¹ Καὶ εἶδον ἐπὶ τὴν δεξιάν τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου
العرش على الجالس يمين على رأيت و

βιβλίον γεγραμμένον ἔσωθεν καὶ ὀπισθεν κατεσφραγισμένον
مختوما من خارج و من داخل مخطوطا كتابا

σφραγίσιν ἑπτὰ. ² καὶ εἶδον ἄγγελον ἰσχυρὸν κηρύσσοντα ἐν
ب مُناديًا قويًا ملاكًا رأيت و سبعة بختوم

φωνῇ μεγάλῃ, Τίς ἄξιός ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον καὶ λῦσαι τὰς
أن يفضن و الكتاب أن يفتح مستحق من عظيم صوت

σφραγίδας αὐτοῦ; ³ καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο ἐν τῷ οὐρανῷ οὐδὲ
ولا السماء في كان يقدر ما أحد و له ختم

للجالس على العرش
والحي إلى أيد

الدهور، ¹⁰ ركع
الأربعة والعشرون

شيخا أمام الجالس
على العرش،

وسجدوا للحي إلى
أيد الدهور وألقوا

أكائيلهم عند العرش
وهم يقولون: ¹¹ يا

ربنا وإلهنا، لك يحق
المجد والإكرام والقدرة

لأنك خلقت الأشياء
كلها، وهي بمشيئتك

كانت ووُجدت».

• ¹ ورأيت يمين
الجالس على العرش

كتابا مخطوطا من
الداخل والخارج،

مختوما بسبعة ختم،
² ورأيت ملاكا جبارا

ينادي بأعلى صوته:
«من الذي يحق له أن

يفتح الكتاب ويفض
ختمه؟» ³ فما قدر

أحد في السماء ولا

ἐπὶ τῆς γῆς οὐδὲ ὑποκάτω τῆς γῆς ἀνοίξαι τὸ βιβλίον οὔτε
 وَلَا الْكِتَابَ أَنْ يُفْتَحَ الْأَرْضُ تَحْتَ وَلَا الْأَرْضُ عَلَى

βλέπειν αὐτό. ⁴καὶ ἔκλαιον πολὺν, ὅτι οὐδεὶς ἄξιος εὗρέθη
 وَجَدَ مُسْتَحَقًّا لَا أَحَدٌ لِأَنَّ كَثِيرًا صرَتْ أَبْكِي وَإِلَيْهِ أَنْ يَنْظُرَ

ἀνοίξαι τὸ βιβλίον οὔτε βλέπειν αὐτό. ⁵καὶ εἰς ἐκ τῶν
 مِنْ وَاحِدٍ وَإِلَيْهِ أَنْ يَنْظُرَ وَلَا الْكِتَابَ أَنْ يُفْتَحَ

πρεσβυτέρων λέγει μοι, Μὴ κλαῖε, ἰδοὺ ἐνίκησεν ὁ λέων ὁ
 الَّذِي الْأَسَدُ غَلَبَ هَا تَبَكَ لَا لِي يَقُولُ الشَّيُوخُ

ἐκ τῆς φυλῆς Ἰούδα, ἡ ρίζα Δαυὶδ, ἀνοίξαι τὸ βιβλίον καὶ
 وَ الْكِتَابَ لِأَنَّ يُفْتَحَ دَاوُدَ أَصْلُ يَهُوذا سَبَطٍ مِنْ

τὰς ἑπτὰ σφραγίδας αὐτοῦ. ⁶Καὶ εἶδον ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου
 الْعَرْشِ وَسَطٍ فِي رَأَيْتُ وَهُ خَتَمٌ السَّبْعَةِ

καὶ τῶν τεσσάρων ζώων καὶ ἐν μέσῳ τῶν πρεσβυτέρων
 الشَّيُوخِ وَسَطٍ فِي وَ الْأَحْيَاءِ الْأَرْبَعَةِ وَ

ἀρνίον ἐστηκὸς ὡς ἐσφαγμένον ἔχων κέρατα ἑπτὰ καὶ
 وَ سَبْعَةُ قُرُونٍ إِذْ لَهُ مَذْبُوحٌ كَأَنَّهُ قَائِمًا حَمَلًا

ὀφθαλμοὺς ἑπτὰ οἳ εἰσιν τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ θεοῦ
 اللَّهِ أَرْوَاحُ السَّبْعَةِ هِيَ الَّتِي سَبْعُ عَيْونٍ

ἀπεσταλμένοι εἰς πᾶσαν τὴν γῆν. ⁷καὶ ἦλθεν καὶ εἴληφεν ἐκ
 مِنْ أَخَذَ وَ جَاءَ فَتِ الْأَرْضِ كُلِّ إِلَى الْمُرْسَلَةِ

τῆς δεξιᾶς τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου. ⁸καὶ ὅτε ἔλαβεν τὸ
 أَخَذَ لَمَّا وَ الْعَرْشِ عَلَى الْجَالِسِ يَمِينِ

βιβλίον, τὰ τέσσαρα ζῶα καὶ οἱ εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι
 شَيْخًا الْأَرْبَعَةَ وَالْعِشْرُونَ وَ الْأَحْيَاءِ الْأَرْبَعَةِ الْكِتَابَ

ἔπεσαν ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου ἔχοντες ἕκαστος κιθάραν καὶ
 وَ قَيْثَارَةً كُلُّ وَاحِدٍ إِذْ لَهُمُ الْحَمَلُ أَمَامَ خَرُّوا

فِي الْأَرْضِ وَلَا تَحْتَ
 الْأَرْضِ أَنْ يُفْتَحَ

الْكِتَابَ وَيَنْظُرَ مَا فِيهِ.
⁴فَبَكَيْتُ كَثِيرًا لِأَنَّهُ

تَعَذَّرَ وُجُودُ مَنْ يَحِقُّ
 لَهُ أَنْ يُفْتَحَ الْكِتَابَ

وَيَنْظُرَ مَا فِيهِ. ⁵فَقَالَ
 لِي وَاحِدٌ مِنَ الشَّيُوخِ:

«لَا تَبَكَ. غَلَبَ الْأَسَدُ
 الَّذِي مِنْ عَشِيرَةِ

يَهُوذا وَنَسَلَ دَاوُدَ،
 وَهُوَ سَيَفْتَحُ الْكِتَابَ

وَيُقْضَى خَتَمُهُ
 السَّبْعَةِ». ⁶وَرَأَيْتُ

بَيْنَ الْعَرْشِ وَالْكَائِنَاتِ
 الْحَيَّةَ الْأَرْبَعَةَ وَبَيْنَ

الشَّيُوخِ حَمَلًا وَاقِفًا
 كَأَنَّهُ مَذْبُوحٌ، لَهُ

سَبْعَةُ قُرُونٍ وَسَبْعُ
 عَيْونَ هِيَ أَرْوَاحُ اللَّهِ

السَّبْعَةِ الَّتِي أَرْسَلَهَا
 إِلَى الْعَالَمِ كُلِّهِ. ⁷فَجَاءَ

الْحَمَلُ وَأَخَذَ الْكِتَابَ
 مِنْ يَمِينِ الْجَالِسِ

عَلَى الْعَرْشِ. ⁸وَلَمَّا
 أَخَذَ الْكِتَابَ، سَجَدَ

الْكَائِنَاتُ الْحَيَّةُ
 الْأَرْبَعَةُ وَالشَّيُوخُ

وَالْعِشْرُونَ
 لِلْحَمَلِ. وَكَانَ مَعَ كُلِّ

وَاحِدٍ مِنْهُمْ قَيْثَارَةٌ

φιάλας χρυσᾶς γεμούσας θυμιαμάτων, αἵ εἰσιν αἱ προσευχαὶ
 صلوات هي التي بخوراً مملوءة من ذهب كؤوس
 τῶν ἁγίων, ⁹ καὶ ἄδουσιν ᾠδὴν καινὴν λέγοντες, "Ἄξιός ἐστι
 أنت مُستحق قائلين جديداً نشيذاً يُنشدون و القديسين
 λαβεῖν τὸ βιβλίον καὶ ἀνοῖξαι τὰς σφραγίδας αὐτοῦ, ὅτι
 لأنك أنت ختم أن تفتح و الكتاب أن تأخذ
 ἐσφάγης καὶ ἡγόρασας τῷ θεῷ ἐν τῷ αἵματί σου ἐκ πάσης
 كل من لك دم بـ الله اشتريت و ذهبت
 φυλῆς καὶ γλώσσης καὶ λαοῦ καὶ ἔθνους ¹⁰ καὶ ἐποίησας
 جعلت و أمة و شعب و لسان و سبط
 αὐτοὺς τῷ θεῷ ἡμῶν βασιλείαν καὶ ἱερεῖς, καὶ
 و كهنة و ملكوتنا لإلههم منهم
 βασιλεύσουσιν ἐπὶ τῆς γῆς. ¹¹ Καὶ εἶδον, καὶ ἤκουσα φωνὴν
 صوت سمعت و نظرت و الأرض على سيملكون
 ἀγγέλων πολλῶν κύκλῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν ζώων καὶ τῶν
 و الأحياء و العرش حول كثيرين ملائكة
 πρεσβυτέρων, καὶ ἦν ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν μυριάδες μυριάδων
 ربوات ربوات هم عدد كان و الشيوخ
 καὶ χιλιάδες χιλιάδων ¹² λέγοντες φωνῇ μεγάλῃ, "Ἄξιόν
 مستحق عظيم بصوت قائلين ألف ألف و
 ἐστιν τὸ ἄρνιον τὸ ἐσφαγμένον λαβεῖν τὴν δύναμιν καὶ
 و القدرة أن ينال المذبوح الحمل هو
 πλοῦτον καὶ σοφίαν καὶ ἰσχὺν καὶ τιμὴν καὶ δόξαν καὶ
 و المجد و الكرامة و القوة و الحكمة و الغنى
 εὐλογίαν. ¹³ καὶ πᾶν κτίσμα ὃ ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς
 الأرض على و السماء في التي خليفة كل و التسبيح

وَكُؤُوسٌ مِنْ ذَهَبٍ
 مَمْلُوءَةٌ بِالْبَخُورِ، هِيَ
 صَلَوَاتُ الْقَدِيسِينَ.
⁹ وَكَانُوا يُنْشِدُونَ
 نَشِيدًا جَدِيدًا
 فَيَقُولُونَ: أَنْتَ الَّذِي
 يَحِقُّ لَكَ أَنْ يَأْخُذَ
 الْكِتَابَ وَيَقْضِ
 خَتَمَهُ! لِأَنَّكَ ذُبَحْتَ
 وَافْتَدَيْتَ أَنْاسًا لِلَّهِ
 بِدَمِكَ مِنْ كُلِّ قَبِيلَةٍ
 وَلِسَانٍ وَشَعْبٍ وَأُمَّةٍ،
¹⁰ وَجَعَلْتَ مِنْهُمْ
 مَلَكُوتًا وَكَهَنَةً لِلْإِلَهِ
 يَمْلِكُونَ عَلَى الْأَرْضِ.
¹¹ وَنَظَرْتُ، فَسَمِعْتُ
 أَصَوَاتَ كَثِيرٍ مِنْ
 الْمَلَائِكَةِ وَهُمْ يُحِيطُونَ
 بِالْعَرْشِ وَبِالْكَائِنَاتِ
 الْحَيَّةِ الْأَرْبَعَةِ
 وَالشُّيُوخِ، وَكَانَ
 عَدَدُهُمْ أَلْفًا مُؤَلَّفَةً،
¹² وَهُمْ يُرْتَلُونَ بِأَعْلَى
 صَوْتِهِمْ: «الْحَمْدُ
 الْمَذْبُوحُ يَحِقُّ لَكَ أَنْ
 يَنَالَ الْقُدْرَةَ وَالْغِنَى
 وَالْحِكْمَةَ وَالْجَبَرُوتَ
 وَالْإِكْرَامَ، لَهُ الْمَجْدُ
 وَالْحَمْدُ!» ¹³ وَسَمِعْتُ
 كُلَّ خَلْقَةٍ فِي السَّمَاءِ
 وَالْأَرْضِ

καὶ ὑποκάτω τῆς γῆς καὶ ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ τὰ ἐν αὐτοῖς
—ها في و البحر على و الأرض تحت و

πάντα ἤκουσα λέγοντας, Τῷ καθήμενῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ καὶ τῷ
و العرش على للجالس قائلة سمعت كل شيء

ἀρνίῳ ἡ εὐλογία καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς
إلى الجبروت و المجد و الكرامة و التسبيح للحمّل

τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ¹⁴καὶ τὰ τέσσαρα ζῶα ἔλεγον,
كانوا يقولون الأحياء الأربعة و الدهور الدهور

Ἀμήν. καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεσαν καὶ προσεκύνησαν.
سجدوا و خرّوا الشيوخ و آمين

6 ¹Καὶ εἶδον ὅτε ἤνοιξεν τὸ ἀρνίον μίαν ἐκ τῶν ἑπτὰ
السبعة من واحدًا الحمّل فتّح لما رأيت و

σφραγίδων, καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἐκ τῶν τεσσάρων ζώων
الأحياء الأربعة من واحدًا سمعت و الختم

λέγοντος ὡς φωνὴ βροντῆς, Ἔρχου. ²καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ
ها و نظرت و تعال رعد صوت كـ قائلا

ἵππος λευκός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτὸν ἔχων τόξον καὶ
و قوس إذمعه على الجالس و أبيض حصان

ἐδόθη αὐτῷ στέφανος καὶ ἐξῆλθεν νικῶν καὶ ἵνα νικήσῃ.
يغلب كي و غالبًا خرّج و إكليل نُه أعطي

³Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν δευτέραν, ἤκουσα τοῦ
سمعت الثاني الختم فتّح لما و

δευτέρου ζώου λέγοντος, Ἔρχου. ⁴καὶ ἐξῆλθεν ἄλλος ἵππος
حصان آخر خرّج و تعال قائلا الحي الثاني

πυρρός, καὶ τῷ καθήμενῳ ἐπ' αὐτὸν ἐδόθη αὐτῷ λαβεῖν τὴν
أن ينزع نُه أعطي على للجالس و أحمر

وتحت الأرض وفي
البحر والكون كله

تقول: «الجالس على
العرش وللحمّل الحمد

والإكرام والمجد
والجبروت إلى أبد

الدهور». ¹⁴فقال
الكائنات الحيّة

الأربعة: «آمين!»
وركع الشيوخ

ساجدين.
⁶¹ورأيت الحمّل

يفضّ أول الختم
السبعة، فسَمِعْتُ

واحدًا من الكائنات
الحيّة الأربعة يقول

بصوت كالرعد:
«تعال!» ²فَنظَرْتُ

وإذا حصان أبيض،
وراكبه يحبل قوسًا،

فأعطي إكليلًا وخرّج
غالبًا ليغلب. ³ولما

فضّ الحمّل الختم
الثاني، سمعتُ

الكائن الحيّ الثاني
يقول: «تعال!» ⁴فخرّج

حصان
أحمر، نال راكمه
القدرة على نزع

εἰρήνην ἐκ τῆς γῆς καὶ ἵνα ἀλλήλους σφάξουσιν καὶ ἐδόθη
 Ἀعطί ὠ ἱῃῃῃῃ ἃῃῃῃῃῃ ἃῃῃῃῃῃ ἃῃῃῃῃῃ ἃῃῃῃῃῃ

السّلام من الأرض
 حتى يتقاتل النَّاسُ،

αὐτῷ μάχαιρα μεγάλη. ⁵Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν
 الختم فتح لما و عظيم سيف له

فأعطي سيفًا كبيرًا.
⁵ولما فُصِّلَ الحَمَلُ

τρίτην, ἤκουσα τοῦ τρίτου ζώου λέγοντος, "Ἐρχου. καὶ
 و تعال قائلًا الحيّ الثالث سمعت الثالث

الختم الثالث،
 سَمِعْتُ الكائنَ الحيَّ
 الثالثَ يَقُولُ:

εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἵππος μέλας, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτὸν
 ه على الجالس أسود حصان ها و نظرتُ

«تعال!» فنظرتُ وإذا
 حصانٌ أسودٌ، وبِيدِ
 راكبه

ἔχων ζυγὸν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. ⁶καὶ ἤκουσα ὥς φωνῇ ἐν
 في صوت ك سمعت و ه يد في ميزان إذ له

⁶وسَمِعْتُ ما يُشبهُ
 الصَّوتَ مِنْ بَيْنِ

μέσῳ τῶν τεσσάρων ζώων λέγουσαν, Χοῖνιξ σίτου δηναρίου
 بدينار قمح كيل قائلًا الأحياء الأربعة وسط

الكائنات الحية
 الأربعة يَقُولُ: «كيلُ
 قمح بدينار، وثلاثةُ

καὶ τρεῖς χοίνικες κριθῶν δηναρίου, καὶ τὸ ἔλαιον καὶ τὸν
 و الزيت و بدينار شعير أكيال ثلاثة و

أكيال شعير بدينار،
 وأما الزَّيْتُ والخَمْرُ

οἶνον μὴ ἀδικήσης. ⁷Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν
 الختم فتح لما و تُفسدُهما لا الخمر

فلا تُفسدُهما». ⁷ولما
 فُصِّلَ الحَمَلُ الختم

τετάρτην, ἤκουσα φωνῇ τοῦ τετάρτου ζώου λέγοντος,
 قائلًا الحيّ الرابع صوت سمعت الرابع

الرَّابِعَ،
 سَمِعْتُ

"Ἐρχου. ⁸καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἵππος χλωρός, καὶ ὁ καθήμενος
 الجالس و أخضر حصان ها و نظرتُ و تعال

الكائنَ الحيَّ الرَّابِعَ
 يَقُولُ: «تعال!»

ἐπάνω αὐτοῦ ὄνομα αὐτῷ ὁ Θάνατος, καὶ ὁ ἔδης ἠκολούθει
 كان يتبع مثنى الأموات و الموت له اسم ه علي

⁸فنظرتُ وإذا بحصان
 أخضر باهت اللون،
 وراكبه يُدعى الموت،

μετ' αὐτοῦ καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἐξουσία ἐπὶ τὸ τέταρτον τῆς γῆς
 الأرض ربع على سلطان لهما أعطى و ه مع

ومثنى الأموات
 يتبعه، فنالا سلطانًا

ἀποκτείνειν ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν θανάτῳ καὶ ὑπὸ
 ب و موت ب و جوع ب و سيف ب أن يقتلا

على ربع سكّان
 الأرض ليقتلّاهم

بالسيف والجوع
 والموت

τῶν θηρίων τῆς γῆς. ⁹Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν πέμπτην
الخامس ففتح لما و الأرض وحوش

σφραγίδα, εἶδον ὑποκάτω τοῦ θυσιαστηρίου τὰς ψυχὰς τῶν
الخامس، رأيت نفوس المذبح تحت رأيت الختم

ἐσφαγμένων διὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ διὰ τὴν μαρτυρίαν
الشهادة لأجل و الله كلمة لأجل المذبوحين

ἦν εἶχον. ¹⁰καὶ ἔκραξαν φωνῇ μεγάλῃ λέγοντες, "Ἔως πότε, ὁ
متى إلى قائلين عظيم بصوت صرخوا و كانت لهم التي

δεσπότης ὁ ἅγιος καὶ ἀληθινός, οὐ κρίνεις καὶ ἐκδικεῖς τὸ
تنتقم و تقضي لا الحق و القدس أيها السيد

αἷμα ἡμῶν ἐκ τῶν κατοικούντων ἐπὶ τῆς γῆς; ¹¹καὶ ἐδόθη
أعطي ف الأرض على الساكنين من لنا لدماء

αὐτοῖς ἐκάστω σπολή λευκή καὶ ἑρρέθη αὐτοῖς ἵνα
أن لهم قيل و أبيض ثوب لكل واحد لهم

ἀναπαύσονται ἔτι χρόνον μικρόν, ἕως πληρωθῶσιν καὶ οἱ
و يكملوا حتى يسيرا زمانا أيضا سينسريحون

σύνδουλοι αὐτῶν καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ μέλλοντες
الذين يزمعون هم إخوة و هم العبيد رفاق

ἀποκτείνεσθαι ὡς καὶ αὐτοί. ¹²Καὶ εἶδον ὅτε ἤνοιξεν τὴν
فتح لما نظرت و هم أيضا مثل أن يقتلوا

σφραγίδα τὴν ἕκτην, καὶ σεισμός μέγας ἐγένετο καὶ ὁ ἥλιος
الشمس و حدث عظيم زلزال و السادس الختم

ἐγένετο μέλας ὡς σάκκος τρίχινος καὶ ἡ σελήνη ὅλη ἐγένετο
صار كلة القمر و من شعر مسج ك سوداء صارت

ὡς αἷμα ¹³καὶ οἱ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ ἔπεσαν εἰς τὴν γῆν,
الأرض إلى سقطت السماء كواكب و دم ك

ووحوش الأرض. ⁹ولما
فصر الخمل الختم

الخامس، رأيت
تحت المذبح نفوس

المذبوحين في سبيل
كلمة الله والشهادة

التي شهدوها.
¹⁰فصرخوا بأعلى

صوتهم: «إلى متى،
أيها السيد القدوس

الحق، لا تدبر سكان
الأرض وتنتقم منهم

لديماثنا؟» ¹¹فقال كل
واحد منهم ثوبا

أبيض، وقيل لهم أن
ينتظروا قليلا إلى أن

يكتمل عدو رفاقهم
العبيد وإخوانهم الذين

سيقتلون مثلهم. ¹²ثم
رأيت الخمل يفض

الختم السادس، وإذا
زلزال عظيم يقع،

والشمس تسود ككوب
الجداي، والقمر كله

يصير مثل الدم،
¹³وكواكب الفضاء

تنساقط إلى الأرض

ὥς συκὴ βάλλει τοὺς ὀλύνθους αὐτῆς ὑπὸ ἀνέμου μεγάλου
 عظيمة ریح ب ها ثمار الفجة تطرح تينة كما

σειομένη, ¹⁴καὶ ὁ οὐρανὸς ἀπεχωρίσθη ὡς βιβλίον
 كتاب ك طويت السماء و إذ هزت

ἐλισσόμενον καὶ πᾶν ὄρος καὶ νῆσος ἐκ τῶν τόπων αὐτῶν
 ها مكان من جزيرة و جبل كل و ملتف

ἐκινήθησαν. ¹⁵καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ οἱ μεγιστᾶνες καὶ
 و العظماء و الأرض ملوك و زحزحت

οἱ χιλιάρχοι καὶ οἱ πλούσιοι καὶ οἱ ἰσχυροὶ καὶ πᾶς δοῦλος
 عبد كل و الأقوياء و الأغنياء و القواد

καὶ ἐλεύθερος ἔκρυψαν ἑαυτοὺς εἰς τὰ σπήλαια καὶ εἰς τὰς
 في و المغاور في أنفسهم أخفوا خرو و

πέτρας τῶν ὀρέων ¹⁶καὶ λέγουσιν τοῖς ὄρεσιν καὶ ταῖς
 و للجبال يقولون و الجبال صخور

πέτραις, Πέσετε ἐφ' ἡμᾶς καὶ κρύψατε ἡμᾶς ἀπὸ προσώπου
 وجه عن نا أخفي و نا على اسقطي للصخور

τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου καὶ ἀπὸ τῆς ὀργῆς τοῦ
 غضب عن و العرش على الجالس

ἀρνίου, ¹⁷ὅτι ἦλθεν ἡ ἡμέρα ἡ μεγάλη τῆς ὀργῆς αὐτῶν, καὶ
 و هما غضب العظيم يوم جاء لأنه الحمل

τίς δύναται σταθῆναι;

أن يقف يقدر من

⁷ Μετὰ τοῦτο εἶδον τέσσαρας ἀγγέλους ἐστῶτας ἐπὶ τὰς
 على واقفين ملائكة أربعة رأيت هذه بعد

τέσσαρας γωνίας τῆς γῆς, κρατοῦντας τοὺς τέσσαρας ἀνέμους
 رياح أربع ممسكين الأرض زوايا أربع

كما يتساقط تمر التينة
 الفج إذا هزتها ریح

عاصفة, ¹⁴والسماء
 تنطوي طی اللقافة,

والجبال والجزر كلها
 تتزحزح من أماكنها,

¹⁵وملوك الأرض
 وعظماءها وأقوياءها

وأغنياءها وعبيد
 وأحرارها

كلهم يلجأون إلى
 المغاور وبين الصخور

الجبال, ¹⁶وهم
 يقولون للجبال

والصخور: «اسقطي
 علينا وأخفينا عن

وجه الجالس على
 العرش وعن غضب

الحمل. ¹⁷جاء يوم
 غضبهما العظيم، فمن

يقوى على الثبات؟»

⁷ ورأيت بعد ذلك
 أربعة ملائكة واقفين

على زوايا الأرض
 الأربع،

يُمسكون
 رياح الأرض الأربع

τῆς γῆς ἵνα μὴ πνέῃ ἄνεμος ἐπὶ τῆς γῆς μήτε ἐπὶ τῆς
 على ولا الأرض على ريح تهب لا كي الأرض
 θαλάσσης μήτε ἐπὶ πᾶν δένδρον.² καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον
 ملاكاً آخرَ رأيتُ و شجرة آية على ولا البحر
 ἀναβαίνοντα ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου ἔχοντα σφραγίδα θεοῦ
 الله ختم إذ معة الشمس مشرق من طالعاً
 ζώντος, καὶ ἔκραξεν φωνῇ μεγάλῃ τοῖς τέσσαρσιν ἄγγέλοις
 إلى الملائكة الأربعة عظيم بصوت صرخ و الحي
 οἷς ἐδόθη αὐτοῖς ἀδικῆσαι τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν
 البحر و الأرض أن يضروا لهم أعطى الذين
³λέγων, Μὴ ἀδικήσητε τὴν γῆν μήτε τὴν θάλασσαν μήτε τὰ
 ولا البحر ولا الأرض تضروا لا قتالاً
 δένδρα, ἄχρι σφραγίσωμεν τοὺς δούλους τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐπὶ
 على لنا إله عبيد نختم حتى الأشجار
 τῶν μετώπων αὐτῶν.⁴ καὶ ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν τῶν
 عدد سمعت و هم جباه
 ἐσφραγισμένων, ἑκατὸν τεσεράκοντα τέσσαρες χιλιάδες,
 ألفا وأربعة وأربعين مئة المختومين
 ἐσφραγισμένοι ἐκ πάσης φυλῆς υἱῶν Ἰσραὴλ.⁵ ἐκ φυλῆς
 سبط من إسرائيل من بني سبط كل من مختومين
 Ἰούδα δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι, ἐκ φυλῆς Ῥουβὴν
 رأوبين سبط من مختوم ألف اثنا عشر يهوذا
 δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Γὰδ δώδεκα χιλιάδες,⁶ ἐκ φυλῆς
 سبط من ألفا اثنا عشر جاد سبط من ألفا اثنا عشر
 Ἀσὴρ δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Νεφθαλὶμ δώδεκα χιλιάδες,
 ألفا اثنا عشر نفتالي سبط من ألفا اثنا عشر أشير

ἐκ φυλῆς Μανασσή δώδεκα χιλιάδες, ⁷ἐκ φυλῆς Συμεὼν
شمعون سبط من ألفا اثنا عشر منسى سبط من

δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Λευὶ δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς
سبط من ألفا اثنا عشر لاوي سبط من ألفا اثنا عشر

Ἰσσαχάρ δώδεκα χιλιάδες, ⁸ἐκ φυλῆς Ζαβουλὼν δώδεκα
اثنا عشر زبولون سبط من ألفا اثنا عشر يساكر

χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Ἰωσήφ δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς
سبط من ألفا اثنا عشر يوسف سبط من ألفا

Βενιαμὶν δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι. ⁹Μετὰ ταῦτα
هذه بعد مختوم ألف اثنا عشر بنيامين

εἶδον, καὶ ἰδοὺ ὄχλος πολὺς, ὃν ἀριθμῆσαι αὐτὸν οὐδεὶς
ما أحدى أن يعد الذي كثير جمع ها و نظرت

ἐδύνατο, ἐκ παντὸς ἔθνους καὶ φυλῶν καὶ λαῶν καὶ
و شعوب و أسباط و أمم كل من كان يقدر

γλωσσῶν ἐστῶτες ἐνώπιον τοῦ θρόνου καὶ ἐνώπιον τοῦ
أمام العرش و أمام العرش إذ يقفون السنة

ἀρνίου περιβεβλημένους στολὰς λευκάς καὶ φοίνικες ἐν ταῖς
في أغصان النخل و بيضاء بثياب إذ يتسربلون الحمل

χεροῖν αὐτῶν, ¹⁰καὶ κράζουσιν φωνῇ μεγάλῃ λέγοντες, Ἡ
قائلين عظيم بصوت يصرخون و هم أيدي

σωτηρία τῷ θεῷ ἡμῶν τῷ καθήμενῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ καὶ τῷ
و العرش على الجالس لنا إله الخلاص

ἀρνίῳ. ¹¹καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι εἰστήκεισαν κύκλῳ τοῦ
حول كانوا واقفين الملائكة جميع و للحمل

θρόνου καὶ τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν τεσσάρων ζώων καὶ
و الأحياء الأربعة و الشيوخ و العرش

واثنا عشر ألفا من
عشيرة منسى، ⁷واثنا

عشر ألفا من عشيرة
شمعون، واثنا عشر

ألفا من عشيرة لاوي،
واثنا عشر ألفا من

عشيرة زبولون، واثنا عشر
ألفا من عشيرة

يوسف، واثنا عشر
ألفا من عشيرة

بنيامين. ⁹ثم نظرت
فرايت جمهورا كبيرا

لا يحصى، من كل
أمة وقبيلة وشعب

ولسان، وكانوا واقفين
أمام العرش وأمام

الحمل، يلبسون
ثيابا بيضا ويحملون

بأيديهم أغصان
النخل، ¹⁰وهم

يصيحون بصوت
عظيم: «النصر لإلهنا

الجالس على العرش
وللحمل!» ¹¹وكان

جميع الملائكة
محيطين بالعرش

وبالشيوخ والكائنات
الحية الأربعة،

ἔπεσαν ἐνώπιον τοῦ θρόνου ἐπὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν καὶ
و —هم وجوه على العرش أمام خروا

προσεκύνησαν τῷ θεῷ ¹²λέγοντες, Ἀμήν, ἡ εὐλογία καὶ ἡ
و التسبيح آمين قائلين لله سجدوا

δόξα καὶ ἡ σοφία καὶ ἡ εὐχαριστία καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ
و الكرامة و الشكر و الحكمة و المجد

δύναμις καὶ ἡ ἰσχὺς τῷ θεῷ ἡμῶν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
دهور إلى لنا إله القوة و القدرة

αἰῶνων· ἀμήν. ¹³Καὶ ἀπεκρίθη εἰς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων
الشيخ من واحد أجاب و أمين الدهور

λέγων μοι, Οὗτοι οἱ περιβεβλημένοι τὰς στολὰς τὰς λευκὰς
البيض بالثياب المتسربلون هؤلاء لي قائلًا

τίνες εἰσὶν καὶ πόθεν ἦλθον; ¹⁴καὶ εἶρηκα αὐτῷ, Κύριέ μου,
ي ياسيد له قلت ف أتوا من أين و هم من

σύ οἶδας. καὶ εἶπέν μοι, Οὗτοί εἰσιν οἱ ἐρχόμενοι ἐκ τῆς
من الذين أتوا هم هؤلاء لي قال ف تعلم أنت

θλίψεως τῆς μεγάλης καὶ ἔπλυναν τὰς στολὰς αὐτῶν καὶ
و هم ثياب غسلوا و العظيمة الشدة

ἐλεύκαναν αὐτὰς ἐν τῷ αἵματι τοῦ ἀρνίου. ¹⁵διὰ τοῦτό εἰσιν
هم هذا لـ الحمل دم بها يبيضوا

ἐνώπιον τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ καὶ λατρεύουσιν αὐτῷ ἡμέρας
نهارًا — يخدمون و الله عرش أمام

καὶ νυκτὸς ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ, καὶ ὁ καθήμενος ἐπὶ τοῦ
على الجالس و — هيكلي في ليلاً و

θρόνου σκηνώσει ἐπ' αὐτούς. ¹⁶οὐ πεινάσουσιν ἔτι οὐδὲ
ولن بعد يجوعوا لن — هم على سيظل العرش

فارتعوا على وجوههم
عند العرش ساجدين

لله ¹²وقالوا: «آمين! لا الهنا الحمد والمجد والحكمة والشكر والإكرام والقوة والقدرة إلى أبد الدهور.

آمين! ¹³فقال لي واحد من الشيخ:

«من هم هؤلاء الذين يلبسون الثياب

البيضاء ومن أين جاؤوا؟ ¹⁴فأجبته:

«أنت تعلم، يا سيدي». فقال لي:

«هؤلاء هم الذين نجوا من المحنة العظيمة،

غسلوا ثيابهم وجعلوها بيضاء بدم

الحمل. ¹⁵لذلك هم أمام عرش الله

يعبدونه في هيكله ليلاً ونهاراً، والجالس

على العرش يظلهم ¹⁶فلن يحيمته،

يجوعوا ولن

διψήσουσιν ἔτι οὐδὲ μὴ πέσῃ ἐπ' αὐτοὺς ὁ ἥλιος οὐδὲ πᾶν
أَيُّ وَلَا الشَّمْسُ هُمْ عَلَى تَقَعْ وَلَنْ بَعْدُ يَعْطَشُوا

καὶ ἡμα, ¹⁷ ὅτι τὸ ἀρνίον τὸ ἀνα μέσον τοῦ θρόνου ποιμανεῖ
سَيَرَعِي الْعَرْشِ وَاسْطَ فِي الْحَمَلِ لِأَنَّ خَرَّ

αὐτοὺς καὶ ὁδηγήσει αὐτοὺς ἐπὶ ζωῆς πηγᾶς ὕδατων, καὶ
و ماءً يَنَابِيعَ حَيَّةٍ إِلَى هِم سِقْوَدُ و هـ

ἐξαλείψει ὁ θεὸς πᾶν δάκρυον ἐκ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.
هم عيون من دَمْعَةٍ كُلُّ الله سيمسح

يَعْطَشُوا وَلَنْ تَضُرَّهُمُ
الشَّمْسُ وَلَا أَيُّ حَرٍّ

σιγή ἐν τῷ οὐρανῷ ὡς ἡμιώριον.² καὶ εἶδον τοὺς ἑπτὰ
السبعة رأيتُ و نصف ساعة نحو السماء في سكوت

ἀγγέλους οἱ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἐστήκασιν, καὶ ἐδόθησαν
أَعْطِيَ و وَقَفُوا اَللّٰهُ اَمَامَ الَّذِيْنَ الْمَلَائِكَةُ

αὐτοῖς ἐπὶ τὰ σάλπιγγες. ³Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἦλθεν καὶ
و جاء ملاك آخر و ابواق سبعة لهم

ἔσταθθῃ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου ἔχων λιβανωτὸν χρυσοῦν, καὶ
و من ذهب مبخرة إذ معه المذبح على وقف

ἐδόθη αὐτῷ θυμιάματα πολλὰ, ἵνα δώσει ταῖς προσευχαῖς
مَعَ صَلَوَاتٍ يَظَدُّمُ كِي كَثِيرٌ بَخْرٌ لَهُ أُعْطِيَ

τῶν ἁγίων πάντων ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν τὸ
 الذي الذهبي المذبح على جميعهم القديسين

ἐνώπιον τοῦ θρόνου. ⁴καὶ ἀνέβη ὁ καπνὸς τῶν θυμιαμάτων
 الخور دُخانُ و صعد العرش أمام

17 لَأَنَّ الْحَمَلَ الَّذِي
فِي وَسْطِ الْعَرْشِ

يُرَاعَهُمْ وَيَهْدِيهِمْ إِلَى
يَنْابِيعِ مَاءِ الْحَيَاةِ،

وَاللَّهُ يَمْسَحُ كُلَّ دَمْعَةٍ
مِنْ عَيْنِهِمْ.

٨ ^١ وَلَمَّا فَضَّ الْحَمْلُ

الْخَتَمَ السَّابِعَ ، سَادَ
السَّمَاءِ سُكُوتٌ نَحْوُ

نِصْفِ سَاعَةٍ. ²وَرَأَيْتُ
الْمَلَائِكَةَ السَّبْعَةَ

الواقفين أمام الله،
وأعطي كل واحد

مِنْهُمْ بُوقًا. ³ وَجَاءَ
مَلَائِكُهُمْ آخَرُ يَحْمِلُ

مُبْخَرَةً مِنْ ذَهَبٍ
وَوَقَفَ عِنْدَ الْمَذْبَحِ،

فَأَعْطِيَ بَخْرًا كَثِيرًا
لِلْقَدَمِ مَعَ صَلَواتِ

الْقِدِّيسِينَ عَلَى مَذْبَحِ
الذَّهَبِ أَمَامَ الْعَرْشِ

فَتَّصَاعَدَ⁴ مِنْ يَدِ
الْأَلَا، دُخَانُ الْبَخْرِ

مَعَ صَلَوَاتِ الْقِدِّيسِينَ

ταῖς προσευχαῖς τῶν ἁγίων ἐκ χειρὸς τοῦ ἀγγέλου ἐνώπιον
 أمام الملائك يَدِ مِنَ الْقُدِّيسِينَ مع صلوات

τοῦ θεοῦ. ⁵καὶ εἴληφεν ὁ ἄγγελος τὸν λιβανωτὸν καὶ
 ὁ ἄγγελος τὸν λιβανωτὸν καὶ ἔβαλεν
 ἐγένισεν αὐτὸν ἐκ τοῦ πυρὸς τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἔβαλεν
 αὐτὸν ἐκ τοῦ πυρὸς τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἔβαλεν
 εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐγένοντο βρονταὶ καὶ φωναὶ καὶ ἀστραπαὶ
 βρονταὶ καὶ φωναὶ καὶ ἀστραπαὶ
 καὶ σεισμός. ⁶Καὶ οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι οἱ ἔχοντες τὰς ἑπτὰ
 καὶ οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι οἱ ἔχοντες τὰς ἑπτὰ
 σάλπιγγας ἠτοίμασαν αὐτοὺς ἵνα σαλπίσωσιν. ⁷Καὶ ὁ πρῶτος
 ὁ πρῶτος καὶ ὁ δεύτερος καὶ ὁ τρίτος καὶ ὁ τέταρτος καὶ ὁ πέμπτος καὶ ὁ ἕκτος καὶ ὁ ἑβδομῶντος
 ἐσάλπισεν· καὶ ἐγένετο χάλαζα καὶ πῦρ μεμιγμένα ἐν αἵματι
 καὶ ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν, καὶ τὸ τρίτον τῆς γῆς κατεκάη καὶ
 τὸ τρίτον τῶν δένδρων κατεκάη καὶ πᾶς χόρτος χλωρὸς
 κατεκάη. ⁸Καὶ ὁ δεύτερος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ ὡς ὄρος
 μέγα πυρὶ καιόμενον ἐβλήθη εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἐγένετο
 τὸ τρίτον τῆς θαλάσσης αἷμα ⁹καὶ ἀπέθανεν τὸ τρίτον τῶν
 κτισμάτων τῶν ἐν τῇ θαλάσῃ τὰ ἔχοντα ψυχὰς καὶ τὸ
 τρίτον τῶν πλοίων διεφθάρησαν. ¹⁰Καὶ ὁ τρίτος ἄγγελος
 καὶ ὁ τέταρτος καὶ ὁ πέμπτος καὶ ὁ ἕκτος καὶ ὁ ἑβδομῶντος

ἑσάλπισεν· καὶ ἔπεσεν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀστὴρ μέγας
 كَبِيرٌ كَوَكَبٌ السَّمَاءِ مِنْ سَقَطَ وَ بَوَقَ

καίόμενος ὡς λαμπάς καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὸ τρίτον τῶν ποταμῶν
 الْأَنْهَارِ ثَلَاثٌ عَلَى وَقَعَ وَ مَصْبَاحٌ كَمَا مَنَقَدٌ

καὶ ἐπὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων, ¹¹καὶ τὸ ὄνομα τοῦ ἀστέρος
 الْكَوَكَبِ اسْمُهُ وَ الْمِيَاهِ يَنْبِيعٌ عَلَى وَ

λέγεται ὁ "Ἀψινθος, καὶ ἐγένετο τὸ τρίτον τῶν ὑδάτων
 الْمِيَاهِ ثَلَاثٌ صَارَ وَ الْعَلَقَمُ يُدْعَى

εἰς ἄψινθον καὶ πολλοὶ τῶν ἀνθρώπων ἀπέθανον ἐκ τῶν ὑδάτων
 الْمِيَاهِ مِنْ مَاتُوا مِنْ النَّاسِ كَثِيرُونَ وَ عَلَقَمًا

ὅτι ἐπικράνθησαν. ¹²Καὶ ὁ τέταρτος ἄγγελος ἑσάλπισεν· καὶ
 وَ بَوَقَ الْمَلَكُ الْرَابِعُ وَ صَارَتْ مَرَّةً لِأَنَّهَا

ἐπλήγη τὸ τρίτον τοῦ ἡλίου καὶ τὸ τρίτον τῆς σελήνης καὶ
 وَ الْقَمَرِ ثَلَاثٌ وَ الشَّمْسِ ثَلَاثٌ ضُرِبَ

τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων, ἵνα σκοτισθῇ τὸ τρίτον αὐτῶν καὶ
 وَ هَا ثَلَاثٌ يُظْلَمُ كِي الْكَوَاكِبِ ثَلَاثٌ

ἡ ἡμέρα μὴ φάνη τὸ τρίτον αὐτῆς καὶ ἡ νύξ ὁμοίως. ¹³Καὶ
 وَ كَذَلِكَ اللَّيْلِ وَ هُ ثَلَاثٌ يُضِيءُ لَا النَّهَارُ

εἶδον, καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἀετοῦ πετομένου ἐν μεσουρανήματι
 وَسَطِ السَّمَاءِ فِي طَائِرًا نَسْرًا وَاحِدًا سَمِعْتُ وَ نَظَرْتُ

λέγοντος φωνῇ μεγάλῃ, Οὐαὶ οὐαὶ οὐαὶ τοὺς κατοικοῦντας
 لِلسَّاكِنِينَ وَيْلٌ وَيْلٌ وَيْلٌ عَظِيمٌ بِصَوْتِ قَاتِلًا

ἐπὶ τῆς γῆς ἐκ τῶν λοιπῶν φωνῶν τῆς σάλπιγγος τῶν τριῶν
 الثَّلَاثَةِ أَبْوَاقِ أَصْوَاتِ الْبَاقِيَةِ مِنْ الْأَرْضِ عَلَى

ἀγγέλων τῶν μελλόντων σαλπίζειν.
 أَنْ يُبَوِّقُوا الَّذِينَ يُزِمَعُونَ الْمَلَائِكَةُ

فَهَوَتْ مِنْ السَّمَاءِ
 نَجْمَةٌ كَبِيرَةٌ كَأَنَّهَا

شَعْلَةٌ مِنْ نَارٍ وَوَقَعَتْ
 عَلَى ثَلَاثِ الْأَنْهَارِ

وَعَلَى الْيَنْبِيعِ.
¹¹ وَتُدْعَى النُّجْمَةُ

عَلَقَمًا. فَصَارَتْ الْمِيَاهُ
 كَالْعَلَقَمِ، وَمَاتَ كَثِيرٌ

مِنْ الَّذِينَ شَرَبُوا مِنْهَا
¹² لِمَرَاتِهَا. وَتَفَخَّ

الْمَلَكُ الْرَابِعُ فِي
 بَوَقِهِ، فَأَصِيبَ ثَلَاثُ

الشَّمْسِ وَثَلَاثُ الْقَمَرِ
 وَثَلَاثُ النُّجُومِ، حَتَّى

أُظْلِمَ الثَّلَاثُ وَفَقَدَ
 النَّهَارُ وَاللَّيْلُ ثَلَاثُ

ضِيَائِهِمَا. ¹³ وَنَظَرْتُ
 فَسَمِعْتُ نَسْرًا طَائِرًا

فِي وَسَطِ السَّمَاءِ يَقُولُ
 بِأَعْلَى صَوْتِهِ:

«الْوَيْلُ، الْوَيْلُ،
 الْوَيْلُ، لِسُكَّانِ الْأَرْضِ

عِنْدَ ذَوِي أَصْوَاتِ
 الْأَبْوَاكِ الْبَاقِيَةِ الَّتِي

سَيَنْفُخُ فِيهَا الْمَلَائِكَةُ
 الثَّلَاثَةُ».

9¹ Καὶ ὁ πέμπτος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ εἶδον ἀστέρα ἐκ
 من كوكبًا رأيت فـ بوق الملاك الخامس و

τοῦ οὐρανοῦ πεπτωκότα εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἡ κλεῖς
 مفتاح له أعطي و الأرض إلى ساقطًا السماء

τοῦ φρέατος τῆς ἀβύσσου² καὶ ἤνοιξεν τὸ φρέαρ τῆς ἀβύσσου,
 الهاوية بئر فتح فـ الهاوية بئر

καὶ ἀνέβη καπνὸς ἐκ τοῦ φρέατος ὡς καπνὸς καμίνου
 أتون دخان كـ البئر من دخان صعد فـ

μεγάλης, καὶ ἐσκοτώθη ὁ ἥλιος καὶ ὁ ἄηρ ἐκ τοῦ καπνοῦ τοῦ
 دخان من الجو و الشمس أظلمت فـ عظيم

φρέατος.³ καὶ ἐκ τοῦ καπνοῦ ἐξηλθον ἀκρίδες εἰς τὴν γῆν,
 الأرض على جراد خرج الدخان من و البئر

καὶ ἐδόθη αὐταῖς ἐξουσία ὡς ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ σκορπίοι
 عقارب سلطان لها كما سلطان لها أعطي و

τῆς γῆς.⁴ καὶ ἐρρέθη αὐταῖς ἵνα μὴ ἀδικήσουσιν τὸν χόρτον
 عشب تصرّون أن لها قيل و الأرض

τῆς γῆς οὐδὲ πᾶν χλωρὸν οὐδὲ πᾶν δένδρον, εἰ μὴ τοῦς
 إلا شجرة آية ولا أخضر أي شيء ولا الأرض

ἀνθρώπους οἵτινες οὐκ ἔχουσι τὴν σφραγίδα τοῦ θεοῦ ἐπὶ
 على الله ختم لهم ما الذين الناس

τῶν μετώπων.⁵ καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἵνα μὴ ἀποκτείνωσιν
 تقتل لا أن لها أعطي و الجباه

αὐτούς, ἀλλ' ἵνα βασανισθῶσιν μῆνας πέντε, καὶ ὁ
 و خمسة أشهر سيّعدوا أن بل هم

βασανισμὸς αὐτῶν ὡς βασανισμὸς σκορπίου ὅταν παίσῃ
 لدغ إذا عقرب عذاب كـ هم عذاب

9¹ ونفخ الملاك
 الخامس في بوقه،

فرأيت نجماً سقط من
 السماء إلى الأرض

فأعطي مفتاح بئر
 الهاوية. ² وفتح النجم
 بئر الهاوية، فتصاعد

منها دخان كانه
 دخان أتون عظيم،

فاظلمت الشمس
 والجو من دخان
 البئر. ³ وخرج من
 الدخان جراد غطي

وجه الأرض، فقال
 سلطاناً كسلطان
 عقارب الأرض،

⁴ وقيل له أن لا يؤذي
 عشب الأرض ولا
 شيئاً أخضر ولا

شجراً، بل يقتصر
 على الناس الذين لا
 يوجد ختم الله على

جباههم. ⁵ وقيل له
 أن لا يقتلهم، بل
 يعذبهم مدة خمسة

أشهر بعذاب يشبه
 عذاب لسعة العقرب.

ἄνθρωπον. ⁶καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ζητήσουσιν οἱ
 سيطلبون تلك الأيام في و إنسانا

ἄνθρωποι τὸν θάνατον καὶ οὐ μὴ εὕρῃσουσιν αὐτόν, καὶ
 و ه يجدوا لن و الموت الناس

ἐπιθυμήσουσιν ἀποθανεῖν καὶ φεύγει ὁ θάνατος ἀπ' αὐτῶν.
 هم من الموت يهرب و أن يموتوا سيتمنون

⁷Καὶ τὰ ὁμοιώματα τῶν ἀκρίδων ὅμοια ἵπποις
 بأحصنة شبيهة الجراد أشكال و

ἡτοιμασμένοις εἰς πόλεμον, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν ὡς
 كـ ها رؤوس على و حرب لـ مهيأة

στέφανοι ὅμοιοι χρυσῷ, καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὡς πρόσωπα
 وجوه كـ ها وجوه و بذهب شبيهة أكاليل

ἀνθρώπων, ⁸καὶ εἶχον τρίχας ὡς τρίχας γυναικῶν, καὶ οἱ
 و نساء شعر كـ شعر كان لها و الناس

ὀδόντες αὐτῶν ὡς λεόντων ἦσαν, ⁹καὶ εἶχον θώρακας ὡς
 كـ ثروع كان لها و كانت الأسود كـ ها أسنان

θώρακας σιδηροῦς, καὶ ἡ φωνὴ τῶν περυγῶν αὐτῶν ὡς
 كـ ها أجنحة صوت و من حديد ثروع

φωνὴ ἁρμάτων ἵππων πολλῶν τρεχόντων εἰς πόλεμον, ¹⁰καὶ
 و حرب لـ جارية كثيرة أحصنة مركبات صوت

ἔχουσιν οὐράς ὁμοίας σκορπίοις καὶ κέντρα, καὶ ἐν ταῖς
 في و إبر و بعقارب شبيهة أذنان لها

οὐραῖς αὐτῶν ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἀδικῆσαι τοὺς ἀνθρώπους
 الناس أن تضروا لها سلطان ها أذنان

μῆνας πέντε, ¹¹ἔχουσιν ἐπ' αὐτῶν βασιλέα τὸν ἄγγελον τῆς
 ملك ها على لها خمسة أشهر

⁶فَيَطْلُبُ النَّاسُ الْمَوْتَ
 فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ فَلَا

يَجِدُونَهُ، وَيَتَمَنُّونَ أَنْ
 يَمُوتُوا وَالْمَوْتُ يَهْرُبُ
 مِنْهُمْ. ⁷وَبَدَا الْجَرَادُ

كَأَنَّهُ خَيْلٌ مُّهِیَّأةٌ
 لِلْقِتَالِ، عَلَى رُؤُوسِهِ

مَا يُشَبِّهُ أَكَالِيلَ مِنْ
 ذَهَبٍ، وَوُجُوهُهُ

كَوُجُوهِ الْبَشَرِ، ⁸وَلَهُ
 شَعْرٌ كَشَعْرِ النِّسَاءِ،

وَأَسْنَانُهُ كَأَنیَابِ
 الْأَسْوَدِ، ⁹وَصُدُورُهُ

كَدُرُوعٍ مِنْ حَدِيدٍ،
 وَصَوْتُ أَجْنِحَتِهِ

كَضَجِّجِ مَرَكِبَاتِ
 خَيْلٍ كَثِيرَةٍ تَجْرِي إِلَى

الْقِتَالِ، ¹⁰وَلَأَذْنَابُهُ
 إِبرٌ كَأَذْنَابِ

الْعَقَارِبِ، وَلَهُ سُلْطَانٌ
 أَنْ يُؤْذِيَ النَّاسَ مُدَّةً

خَمْسَةِ أَشْهُرٍ،
¹¹وَعَلَيْهِ مَلِكٌ هُوَ

مَلَكٌ

ἁβύσσου, ὄνομα αὐτῷ Ἑβραϊστὶ Ἀβαδδὼν, καὶ ἐν τῇ
 الهَاوِيَّة واسمُهُ
 بالعبريَّة أَبَدُونُ فِي وَ أَبَدُونُ
 باليونانيَّة أَبُولْيُونُ. 12. Ἡ οὐαὶ ἡ μία ἀπήλθεν.
 12. مَضَى الْوَيْلُ الْأَوَّلُ مَضَى الْوَيْلُ الْأَوَّلُ
 وَيَأْتِي الْوَيْلَانِ
 الْآخَرَانِ. 13. وَنَفَخَ
 الْمَلَكُ السَّادِسُ فِي
 الْبُوقِ، فَسَمِعْتُ صَوْتًا
 خَرَجَ مِنَ الْقُرُونِ
 الْأَرْبَعَةِ لِمَذْبَحِ الذَّهَبِ
 الَّذِي أَمَامَ اللَّهِ.
 14. وَقَالَ الصَّوْتُ
 لِلْمَلَكِ السَّادِسِ الَّذِي
 يَحْمِلُ الْبُوقَ: «اطْلِقِ
 الْمَلَائِكَةَ الْأَرْبَعَةَ
 الْمُقَيَّدِينَ عَلَى نَهْرِ
 الْفَرَاتِ الْكَبِيرِ!»
 15. فَانْفَكَّتْ قِيُودُ
 الْمَلَائِكَةِ الْأَرْبَعَةِ
 الْمُتَاهِبِينَ لِلسَّاعَةِ
 وَالْيَوْمِ وَالشَّهْرِ وَالسَّنَةِ
 حَتَّى يَقْتُلُوا ثُلُثَ
 الْبَشَرِ. 16. وَسَمِعْتُ أَنَّ
 عَدَدَ جَيْشِ الْخَيَالَةِ
 مِثْلًا أَلْفِ أَلْفٍ.
 17. وَتَرَأْتُ لِي الْخَيْلُ
 وَعَلَى فُرْسَانِهَا
 ἁβύσσου, ὄνομα αὐτῷ Ἑβραϊστὶ Ἀβαδδὼν, καὶ ἐν τῇ
 الهَاوِيَّة واسمُهُ
 بالعبريَّة أَبَدُونُ فِي وَ أَبَدُونُ
 باليونانيَّة أَبُولْيُونُ. 12. Ἡ οὐαὶ ἡ μία ἀπήλθεν.
 12. مَضَى الْوَيْلُ الْأَوَّلُ مَضَى الْوَيْلُ الْأَوَّلُ
 وَيَأْتِي الْوَيْلَانِ
 الْآخَرَانِ. 13. وَنَفَخَ
 الْمَلَكُ السَّادِسُ فِي
 الْبُوقِ، فَسَمِعْتُ صَوْتًا
 خَرَجَ مِنَ الْقُرُونِ
 الْأَرْبَعَةِ لِمَذْبَحِ الذَّهَبِ
 الَّذِي أَمَامَ اللَّهِ.
 14. وَقَالَ الصَّوْتُ
 لِلْمَلَكِ السَّادِسِ الَّذِي
 يَحْمِلُ الْبُوقَ: «اطْلِقِ
 الْمَلَائِكَةَ الْأَرْبَعَةَ
 الْمُقَيَّدِينَ عَلَى نَهْرِ
 الْفَرَاتِ الْكَبِيرِ!»
 15. فَانْفَكَّتْ قِيُودُ
 الْمَلَائِكَةِ الْأَرْبَعَةِ
 الْمُتَاهِبِينَ لِلسَّاعَةِ
 وَالْيَوْمِ وَالشَّهْرِ وَالسَّنَةِ
 حَتَّى يَقْتُلُوا ثُلُثَ
 الْبَشَرِ. 16. وَسَمِعْتُ أَنَّ
 عَدَدَ جَيْشِ الْخَيَالَةِ
 مِثْلًا أَلْفِ أَلْفٍ.
 17. وَتَرَأْتُ لِي الْخَيْلُ
 وَعَلَى فُرْسَانِهَا
 ἰδοὺ ἔρχεται ἔτι δύο οὐαὶ μετὰ ταῦτα. 13. Καὶ ὁ ἕκτος ἄγγελος
 13. هَذِهِ بَعْدَ وَيْلَانِ اثْنَانِ أَيْضًا يَأْتِي هَا
 13. هَذِهِ بَعْدَ وَيْلَانِ اثْنَانِ أَيْضًا يَأْتِي هَا
 ἔσάλπισεν· καὶ ἤκουσα φωνὴν μίαν ἐκ τῶν τεσσάρων
 أَرْبَعَةً مِنْ وَاحِدًا صَوْتًا سَمِعْتُ وَ بَوَقَ
 ἑκράτων τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ χρυσοῦ τοῦ ἐνώπιον τοῦ
 أَمَامَ الَّذِي الذَّهَبِ مَذْبَحِ قُرُونِ
 θεοῦ, 14. λέγοντα τῷ ἕκτῳ ἀγγέλῳ, ὁ ἔχων τὴν σάλπιγγα,
 14. الْبُوقَ الَّذِي مَعَهُ لِلْمَلَكِ السَّادِسِ قَائِلًا: اللَّهُ
 Ἀῦσον τοὺς τέσσαρας ἀγγέλους τοὺς δεδεμένους ἐπὶ τῷ
 عَلَى الْمُقَيَّدِينَ الْمَلَائِكَةَ الْأَرْبَعَةَ فَكُ
 ποταμῷ τῷ μεγάλῳ Εὐφράτῃ. 15. καὶ ἐλύθησαν οἱ τέσσαρες
 15. الْأَرْبَعَةُ فَكَوْا فَ الْفَرَاتِ الْعَظِيمِ النَّهْرِ
 ἄγγελοι οἱ ἡτοιμασμένοι εἰς τὴν ὥραν καὶ ἡμέραν καὶ μῆνα
 الشَّهْرِ وَ الْيَوْمِ وَ السَّاعَةِ لِبِ الْمُعْتُونِ الْمَلَائِكَةُ
 καὶ ἐνιαυτόν, ἵνα ἀποκτείνωσιν τὸ τρίτον τῶν ἀνθρώπων.
 النَّاسِ ثُلُثٌ يَقْتُلُوا كِي السَّنَةِ وَ
 16. καὶ ὁ ἀριθμὸς τῶν στρατευμάτων τοῦ ἵππικοῦ δισμυριάδες
 16. مِثْلًا أَلْفِ الْفَرَسَانِ جِيُوشِ عَدَدُ وَ
 μυριάδων, ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν. 17. καὶ οὕτως εἶδον
 رَأَيْتُ هَكَذَا وَ هُمْ عَدَدُ سَمِعْتُ أَلْفِ
 τοὺς ἵππους ἐν τῇ ὁράσει καὶ τοὺς καθημένους ἐπ' αὐτῶν,
 — هَا عَلَى الْجَالِسِينَ وَ الرُّوْيَا فِي الْأَحْصَنَةِ

ἐχόντας θώρακας πυρίνους καὶ ὑακινθίνους καὶ θειώδεις,
كَبْرِيَّةٌ و اسمانجونيَّةٌ وَ ناريَّةٌ دروغٌ اِذْ لَهُمْ

دُرُوعٌ مِّنْ نَّارٍ، وَمِنْ
يَاقُوتٍ أَصْفَرٍ وَمِنْ

καὶ αἱ κεφαλαὶ τῶν ἵππων ὡς κεφαλὰὶ λεόντων, καὶ ἐκ τῶν
 مِنْ وَ أُسُودِ رُؤُوسِ كَ الْأَحْصِنَةِ رُؤُوسُ وَ

كِبْرِيَّتِ. وَكَانَتْ

رُؤُوسُ الْخَيْلِ مِثْلَ

στομάτων αὐτῶν ἐκπορεύεται πῦρ καὶ καπνὸς καὶ θεῖον.
كَبِيرٌ وَ دُخَانٌ وَ نَارٌ تَخْرُجُ مِنْهَا أَفْوَاهٌ

رُفُوسِ الْأَسْوَدِ، يَخْرُجُ
مِنْ أَفْوَاهِهَا النَّارُ

والدُّخَانُ والكِبْرِيتُ.

18 ἀπὸ τῶν τριῶν πληγῶν τούτων ἀπεκτάνθησαν τὸ τρίτον
 تَمُتْ قَتَلُوا هَذِهِ الضَّرَبَاتِ الثَّلَاثِ مِنْ

18 فَمَكَ ثَلَاثُ الْبَشَرِ

بِهَذِهِ الْبَلَايَا الثَّلَاثِ،

των ἀνθρώπων, ἐκ τοῦ πυρὸς καὶ τοῦ καπνοῦ καὶ τοῦ θεοῦ
الكبريت و الدخان و النار من الناس

أي بالنار والدخان

والكبريت الذي

τοῦ ἐκπορευομένου ἐκ τῶν στομάτων αὐτῶν. ¹⁹ ἡ γὰρ ἐξουσία
 سُلْطَانٌ لِّأَنَّهَا أَفْوَاهٌ مِنْ الْخَارِجِ

يَخْرُجُ مِنْ أَفْوَاهٍ

الخيل. ¹⁹ كانت قوة

الخَيْلُ فِي أَفْوَاجِهَا كَمَا

τῶν ἰππῶν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν ἔστιν καὶ ἐν ταῖς οὐραῖς
أَذْنَابٌ فِي وَهُوَ —هَا أَفْوَاهُ فِي الْأَحْصَنَةِ

في أذنبها، لأن

أُذْنَابَهَا تُشَبِّهُ الْحَيَّاتِ

αὐτῶν, αἱ γὰρ οὐραὶ αὐτῶν ὅμοιαι ὄφεσιν, ἔχουσιν κεφαλὰς
 رؤوسٌ إذ لها بحياتٍ شبيهةٌ لها أذنابٌ لأنَّ لها

ولها رُؤوسٌ تُؤذي

بها.²⁰ وَأَمَّا الْبَشَرُ

καὶ ἐν αὐταῖς ἀδικοῦσιν.²⁰ Καὶ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, οἱ
الذين الناس و تَصُرُّ و بَقِيَّةُ

الَّذِينَ نَجَّوْا مِنْ هَذِهِ

البَلَايَا، فَمَا تَابُوا مِمَّا

فَعَلَتْ أَيْدِيهِمْ وَظَلُّوا

οὐκ ἀπεκτάνθησαν ἐν ταῖς πληγαῖς ταύταις, οὐδὲ μετενόησαν
 قَاتِلُوا هَذِهِ الضَّرَبَاتِ وَمَا تَابُوا

يَسْجُدُونَ لِلشَّيَاطِينِ

وَالْأَصْنَامَ مِنْ ذَهَبٍ

ἐκ τῶν ἔργων τῶν χειρῶν αὐτῶν, ἵνα μὴ προσκυνήσουσιν τὰ
يَسْجُدُوا لَا كِي هُمْ أَيْدِي أَعْمَالِ مِنْ

وَفِضَّةٍ وَنُحَاسٍ وَحَجَرٍ

وَحَشَبٍ لَا تَقْدِرُ أَنْ

تَبَصَّرَ

δαίμόνια καὶ τὰ εἶδωλα τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ
و الفضة و الذهبية للوثان و للشياطين

χαλκᾶ καὶ τὰ λίθινα καὶ τὰ ξύλινα, ἃ οὔτε βλέπειν δύνανται
تقدر أن تبصر لا التي الخسبية و الحجرية و النحاسية

οὔτε ἀκούειν οὔτε περιπατεῖν, ²¹καὶ οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν
عن تابوا ما و أن تمشي ولا أن تسمع ولا

وَسَمِعَ وَتَمَشَى،
²¹وَلَا تَابُوا عَنْ الْقَتْلِ

φόνων αὐτῶν οὔτε ἐκ τῶν φαρμάκων αὐτῶν οὔτε ἐκ τῆς
عن ولا هم سحر عن ولا هم قتل

وَالزُّنَى
وَالسَّرَقَةِ.

πορνείας αὐτῶν οὔτε ἐκ τῶν κλεμμάτων αὐτῶν.
هم سرقات عن ولا هم زنى

¹⁰ وَأَرَأَيْتُمْ مَلَكَآ
آخَرَ جَبَّارًا يَنْزِلُ مِنَ
السَّمَاءِ لَا يَسَّأُ سَحَابَةً،

10 ¹Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον ἰσχυρὸν καταβαίνοντα ἐκ τοῦ
من نازلاً قوياً مَلَكَآ آخَرَ رَأَيْتُ وَ

وَعَلَى رَأْسِهِ قَوْسٌ
وَوَجْهُهُ

οὐρανοῦ περιβεβλημένον νεφέλῃν, καὶ ἡ ἶρις ἐπὶ τῆς
على قوس قزح و بسحابة مُتَسَرِّبًا السَّمَاءِ

كَالشَّمْسِ وَسَاقَاهُ
كَعَمُودَيْنِ مِنَ النَّارِ،

κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος καὶ οἱ
و الشمس كـ ع وَجْه و ه رَأْسِ

² يَبْدِيهِ كِتَابٌ صَغِيرٌ
مَفْتُوحٌ. فَوَضَعَ رِجْلَهُ

πόδες αὐτοῦ ὡς στῦλοι πυρός, ²καὶ ἔχων ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ
ه يَدٌ فِي إِذْنِهِ وَ نَارٌ عَمُودِي كـ رِجْلَا

الْيَمْنَى عَلَى الْبَحْرِ
وَالْيُسْرَى عَلَى الْبَرِّ.

βιβλαρίδιον ἡνεωγμένον. καὶ ἔθηκεν τὸν πόδα αὐτοῦ τὸν
ه رِجْلَ وَضَعَ فَ مَفْتُوحٌ كِتَابٌ صَغِيرٌ

³ وَصَرَخَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ
كَأَنَّهُ زَيْتِيرُ الْأَشْوَدِ،

δεξιὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης, τὸν δὲ εὐώνυμον ἐπὶ τῆς γῆς, ³καὶ
و الأَرْضِ عَلَى الْيُسْرَى وَ الْبَحْرِ عَلَى الْيَمْنَى

فَنَطَقَتِ الرَّعُودُ
السَّبْعَةُ بِأَصْوَاتِهَا.

ἔκραξεν φωνῇ μεγάλῃ ὥσπερ λέων μυκάται. καὶ ὅτε ἔκραξεν,
صرخ لَمَّا وَ يَزَارُ أَسَدٌ كَمَا عَظِيمِ بِصَوْتٍ صَرَخَ

⁴ فَلَمَّا نَطَقَتْ تَاهَبْتُ
لِلْكِتَابَةِ فَسَمِعْتُ

ἐλάλησαν αἱ ἐπτὰ βρονταὶ τὰς ἑαυτῶν φωνάς. ⁴καὶ ὅτε
لَمَّا وَ بِأَصْوَاتِهَا الرَّعُودُ السَّبْعَةُ تَكَلَّمْتُ

صَوْتًا مِنَ السَّمَاءِ يَقُولُ
لِي: «أَكْتُمَ مَا نَطَقْتُ

ἐλάλησαν αἱ ἐπτὰ βρονταί, ἡμελλον γράφειν, καὶ ἤκουσα
سَمِعْتُ وَ أَن أَكْتُبَ كُنْتُ أَزْمَعُ الرَّعُودُ السَّبْعَةُ تَكَلَّمْتُ

φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγουσαν, Σφράγισον ἃ ἐλάλησαν αἱ
تَكَلَّمْتُ بِهِ عَلَى مَا اخْتَمَ قَائِلًا السَّمَاءِ مِنْ صَوْتًا

ἐπὶ τὰ βρονταί, καὶ μὴ αὐτὰ γράψῃς.⁵ Καὶ ὁ ἄγγελος, ὃν εἶδον
 رأيت الذي الملاك و تكتبه لا و الرعود السبعة

ἐστῶτα ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, ἦρεν τὴν χεῖρα
 يده رفع الأرض على و البحر على واقفا

αὐτοῦ τὴν δεξιὰν εἰς τὸν οὐρανὸν⁶ καὶ ὤμοσεν ἐν τῷ ζῶντι
 الحي ب أقسم و السماء إلى اليمين له

εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ὃς ἔκτισεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὰ
 ما و السماء خلق الذي الدهور الدهور إلى

ἐν αὐτῷ καὶ τὴν γῆν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ καὶ τὴν θάλασσαν καὶ
 و البحر و ما في ما و الأرض و ها في

τὰ ἐν αὐτῇ, ὅτι χρόνος οὐκέτι ἔσται,⁷ ἀλλ' ἐν ταῖς ἡμέραις
 أيام في لكن يكون لن بعد زمان أن ه في ما

τῆς φωνῆς τοῦ ἑβδόμου ἀγγέλου, ὅταν μέλλῃ σαλπίζειν, καὶ
 و أن يوق أزمع متى الملاك السابع صوت

ἐτελέεσθαι τὸ μυστήριον τοῦ θεοῦ, ὡς εὐηγγέλισεν τοὺς ἑαυτοῦ
 له بشر كما الله سر ثم

δούλους τοὺς προφήτας.⁸ Καὶ ἡ φωνὴ ἦν ἥκουσα ἐκ τοῦ
 من سمعت الذي الصوت و الأنبياء عبيد

οὐρανοῦ πάλιν λαλοῦσαν μετ' ἐμοῦ καὶ λέγουσαν, Ὑπαγε
 اذهب قائلا و سي مع متكلما من جديد السماء

λάβε τὸ βιβλίον τὸ ἡνεωγμένον ἐν τῇ χειρὶ τοῦ ἀγγέλου τοῦ
 الملاك يد في المفتوح الكتاب خذ

ἐστῶτος ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.⁹ καὶ ἀπῆλθα πρὸς
 إلى ذهبت و الأرض على و البحر على الواقف

τὸν ἄγγελον λέγων αὐτῷ δοῦναί μοι τὸ βιβλαρίδιον. καὶ
 و الكتاب الصغير سني أعط له قائلا الملاك

الرعود السبعة فلا
 تكتبه! وأما الملاك

الذي رأيته واقفا على
 البحر والبر رفع يده

اليمنى نحو السماء
 واقسم بالحي إلى

أبد الدهور، خالق
 السماء وما فيها والبر

والبحر وما فيهما، أن
 لا يكون إبطاء بعد.

⁷ فما إن يحين الوقت
 وينفخ الملاك السابع

في بوقه حتى يتم سر
 الله، كما بشر به

عبيده الأنبياء.⁸ وأما
 الصوت الذي سمعته

خارجا من السماء،
 فحاطبني ثانية قال:

«إذهب، خذ الكتاب
 المفتوح بيد الملاك

الواقف على البحر
 والبر». ⁹ فذهبت إلى

الملاك وقلت له:
 «أعطني الكتاب

الصغير»،

λέγει μοι, Λάβε καὶ καταφάγε αὐτό, καὶ πικρανεῖ σου τὴν
 لَكَ سَيَجْعَلُ مَرًّا فَ هُ ابْتَلَعْ وَ خَذْ لِي يَقُولُ

κοιλίαν, ἀλλ' ἐν τῷ στόματί σου ἔσται γλυκὺ ὡς μέλι.¹⁰ καὶ
 فَ عَسَلِ كَ حُلْوًا سَيَكُونُ لَكَ فَمِ فِي لَكِنْ جَوْفَ

ἔλαβον τὸ βιβλαρίδιον ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ ἀγγέλου καὶ
 وَ الْمَلَكِ يَدِ مِنَ الْكِتَابِ الصَّغِيرِ أَخَذْتُ

κατέφαγον αὐτό, καὶ ἦν ἐν τῷ στόματί μου ὡς μέλι γλυκὺ
 حُلْوًا عَسَلِ كَ فِي فَمِ فِي كَانَ فَ هُ ابْتَلَعْتُ

καὶ ὅτε ἔφαγον αὐτό, ἐπικράνθη ἡ κοιλία μου.¹¹ καὶ
 فَ فِي جَوْفِ جُعِلَ مَرًّا هُ أَكَلْتُ لَمَّا وَ

λέγουσίν μοι, Δεῖ σε πάλιν προφητεῦσαι ἐπὶ λαοῖς καὶ
 وَ شُعُوبٍ عَلَى أَنْ تَنْتَبَأَ مِنْ جَدِيدٍ أَنْتَ يَجِبُ لِي يَقُولُونَ

ἔθνεσιν καὶ γλώσσαις καὶ βασιλεῦσιν πολλοῖς.
 Κَثِيرِينَ Μَلُوكٍ وَ السِّنَةِ وَ أُمَمٍ

11 Καὶ ἐδόθη μοι κάλαμος ὅμοιος ῥάβδῳ, λέγων, "Ἐγειρε
 فَمِ قَائِلًا عَصَا شَبَهُ قَصَبَةٍ لِي أُعْطِيتُ وَ

καὶ μέτρησον τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ
 وَ الْمَذْبَحِ وَ اللَّهِ هَيْكَلٌ قَسٌ وَ

τοὺς προσκυνοῦντας ἐν αὐτῷ.² καὶ τὴν αὐλὴν τὴν ἔξωθεν τοῦ
 الْخَارِجِيَّةِ السَّاحَةِ وَ هُ فِي السَّاجِدِينَ

ναοῦ ἔκβαλε ἔξωθεν καὶ μὴ αὐτὴν μετρήσης, ὅτι ἐδόθη τοῖς
 أُعْطِيتُ لِأَنَّهَا تَقَسُ هَا لَا وَ إِلَى الْخَارِجِ أَلْقِ لِلْهَيْكَلِ

ἔθνεσιν, καὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν πατήσουσιν μῆνας
 شَهْرًا سَيَدُوسُونَ الْمَقْدَسَةَ الْمَدِينَةَ وَ لِلْأَمَمِ

τεσσαράκοντα καὶ δύο.³ καὶ δώσω τοῖς δυσὶν μάρτυσίν μου
 سَيَ لِشَاهِدِي الْاِثْنَيْنِ سَأُعْطِي وَ اِثْنَيْنِ وَ أَرْبَعِينَ

فَقَالَ لِي: «خُذْهُ
 وَابْتَلَعْهُ فَتَجِدَهُ مَرًّا فِي
 جَوْفِكَ، وَحُلْوًا
 كَالْعَسَلِ فِي فِيكَ».

¹⁰ فَأَخَذْتُ الْكِتَابَ
 الصَّغِيرَ وَابْتَلَعْتُهُ،
 فَكَانَ حُلْوًا كَالْعَسَلِ
 فِي فِي، وَبَعْدَ مَا
 ابْتَلَعْتُهُ صَارَ مَرًّا فِي
 جَوْفِي.

¹¹ فَقِيلَ لِي:
 «يَجِبُ أَنْ تَنْتَبَأَ ثَانِيَةً
 عَلَى كَثِيرٍ مِنْ
 الشُّعُوبِ وَالْأُمَمِ
 وَالْأَسْبَةِ وَالْمُلُوكِ».

¹ وَأَعْطَانِي أَحَدُهُمْ
 قَصَبَةً كَالْقَضِيبِ وَقَالَ
 لِي: «قُمْ، قَسْ هَيْكَلِ
 اللَّهِ وَالْمَذْبَحِ وَعُدْ
 السَّاجِدِينَ فِيهِ.»² أَمَّا
 سَاحَةُ الْهَيْكَلِ
 الْخَارِجِيَّةُ فَاتْرُكْهَا وَلَا
 تَقَسْهَا لِأَنَّهَا مَتْرُوكَةٌ
 لِلْأَمَمِ، وَسَيَدُوسُونَ
 الْمَدِينَةَ الْمُقَدَّسَةَ مُدَّةً
 اِثْنَيْنِ وَأَرْبَعِينَ شَهْرًا.

³ وَسَأُرْسِلُ شَاهِدِينَ
 مِنْ عِنْدِي

καὶ προφητεύουσιν ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἐξήκοντα
 وَسَتَيْنِ وَمِئَتَيْنِ أَلْفًا يَوْمًا يَتَنَبَّأْنَ فـ
 عَلَيْهِمَا الْمُسُوحُ، يَتَنَبَّأْنَ مُدَّةَ أَلْفٍ
 وَمِئَتَيْنِ وَسَتَيْنِ يَوْمًا.
 4. οὗτοί εἰσιν αἱ δύο ἐλαῖαι καὶ αἱ
 وَ الزَيْتُونَتَانِ الْاِثْنَتَانِ هُمَا هَذَانِ مُسُوحًا لَا بَسْنِ
 هَذَانِ الشَّاهِدَانِ هُمَا
 5. καὶ εἰ
 5. الْقَائِمَتَانِ الْأَرْضِ رَبُّ أَمَامَ الْمَنَارَتَانِ الْاِثْنَتَانِ
 الْأَرْضِ. 5. فَإِذَا حَاوَلَ
 أَحَدٌ أَنْ يُؤْذِيَهُمَا،
 خَرَجَتْ مِنْ أَفْوَاهِهِمَا
 نَارٌ تَأْكُلُ أَعْدَاءَهُمَا.
 هَكَذَا يَجِبُ أَنْ يَهْلِكَ
 كُلُّ مَنْ حَاوَلَ أَنْ
 يُؤْذِيَهُمَا. 6. وَلَهُمَا
 سُلْطَانٌ عَلَى أَنْ يُغْلِقَا
 السَّمَاءَ، فَلَا يَنْزِلُ
 الْمَطَرُ فِي أَيَّامِ
 نُبُوَّتِهِمَا، وَلَهُمَا
 سُلْطَانٌ عَلَى أَنْ
 يَجْعَلَا الْمَيَاءَ دَمًا وَأَنْ
 يَضْرِبَا الْأَرْضَ بِأَنْوَاعِ
 الْبَلَايَا كُلِّمَا أَرَادَا.
 7. وَمَا إِنْ يُتِمَّا
 شَهَادَتَهُمَا حَتَّى
 يَجِيءَ الْوَحْشُ
 الصَّاعِدُ مِنَ الْهَآوِيَةِ
 وَيُصَارِعُهُمَا وَيَغْلِبُهُمَا
 وَيَقْتُلُهُمَا. 8. وَتَبْقَى
 جُثَّتَاهُمَا مَطْرُوحَتَيْنِ
 فِي سَاحَةِ
 6. οὗτοι
 هَذَانِ أَنْ يَقْتُلَ هُوَ يَجِبُ هَكَذَا أَنْ يَضُرَّ هُمَا
 7. οὗτοι
 7. καὶ ὅταν
 7. وَمَتَى وَ أَرَادَا - كُلِّمَا ضَرْبَةً كُلٌّ بِ الْأَرْضِ
 8. καὶ ἀποκτενεῖ αὐτούς. 8. καὶ τὸ πτώμα αὐτῶν ἐπὶ τῆς πλατείας
 سَاحَةِ عَلَى هُمَا جُثَّةٌ وَ هُمَا سَيَقْتُلُ وَ

τῆς πόλεως τῆς μεγάλης, ἣτις καλεῖται πνευματικῶς Σόδομα
 سدوم روحياً تدعى التي العظيمة المدينة
 καὶ Αἴγυπτος, ὅπου καὶ ὁ κύριος αὐτῶν ἐσταυρώθη.⁹ καὶ
 و صلبَ هما ربُّ أيضاً حيثُ مصرُ و
 βλέπουσιν ἐκ τῶν λαῶν καὶ φυλῶν καὶ γλωσσῶν καὶ ἔθνων
 الأمم و الألسنة و الأسباط و الشعوب من ينظرون
 τὸ πτώμα αὐτῶν ἡμέρας τρεῖς καὶ ἡμισυ καὶ τὰ πτώματα
 جثتا و نصفاً و ثلاثة أيام هما جثة
 αὐτῶν οὐκ ἀφίουσιν τεθῆναι εἰς μνήμα.¹⁰ καὶ οἱ
 و قبر في أن توضعا يسمحون لا هما
 κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς χαίρουσιν ἐπ' αὐτοῖς καὶ
 و هما يستبب يتتهجون الأرض على الساكنون
 εὐφραίνονται καὶ δῶρα πέμπουσιν ἀλλήλοις, ὅτι οὗτοι οἱ
 هذين لأن بعضهم لبعض سيرسلون هدايا و يفرحون
 δύο προφῆται ἐβασάνισαν τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς.
 الأرض على الساكنين عذبا النبيين الاثنين
 καὶ μετὰ τὰς τρεῖς ἡμέρας καὶ ἡμισυ πνεῦμα ζωῆς ἐκ τοῦ
 من حياة روح النصف و الأيام الثلاثة بعد و
 θεοῦ εἰσῆλθεν ἐν αὐτοῖς, καὶ ἔστησαν ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν,
 هما أرجل على وقفا فت هما في دخل الله
 καὶ φόβος μέγας ἐπέπεσεν ἐπὶ τοὺς θεωροῦντας αὐτούς.¹² καὶ
 و هما الذين ينظرون على وقع عظيم خوف و
 ἤκουσαν φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λεγούσης αὐτοῖς,
 لهما قائلًا السماء من عظيمًا صوتًا سمعوا
 Ἀνάβατε ὠδε. καὶ ἀνέβησαν εἰς τὸν οὐρανὸν ἐν τῇ νεφέλῃ,
 السحابة في السماء إلى صعدا ف إلى هنا اصعدا

المدينة العظيمة التي
 تدعى، على سبيل
 الرمز، سدوم أو مصر
 حيث مات ربهما
 مصلوبًا.⁹ وينظر
 الناس من كل شعب
 وقبيلة ولسان وأمة إلى
 جثتيهما مدة ثلاثة
 أيام ونصف يوم، لا
 يذنون لأحد أن
 يضعهما في قبر.
 ويشمت بهما¹⁰
 سكان الأرض
 ويتتهجون ويتبادلون
 الهدايا، لأن هذين
 النبيين أنزلا سكان
 الأرض عذابًا شديدًا.
 وبعدما مرت الأيام¹¹
 الثلاثة ونصف اليوم،
 دخلت فيهما روح
 حياة من الله فوقًا
 على أقدامهما. ووقع
 خوف شديد على
 الناظرين إليهما،
 وسمعوا¹² صوتًا
 عظيمًا يصيح بهما من
 السماء: «اصعدا إلى
 هنا!» فصعدا إلى
 السماء في سحابة

ὁ ἦν, ὅτι εἴληφας τὴν δύναμίν σου τὴν μεγάλην καὶ
 و العظيمة لك قُدرة أخذت لأنك كان الذي

ἐβασίλευσας. ¹⁸ καὶ τὰ ἔθνη ὠργίσθησαν, καὶ ἦλθεν ἡ ὀργή
 غَضِبَ جاءَ ف غضبوا الأمم و ملكت

σου καὶ ὁ καιρὸς τῶν νεκρῶν κριθῆναι καὶ δοῦναι τὸν
 لتعطي و ليُدينوا الأموات زمان و لك

μισθὸν τοῖς δούλοις σου τοῖς προφήταις καὶ τοῖς ἁγίοις καὶ
 و للقيسين و الأنبياء لك لعبيد الأجرة

τοῖς φοβουμένοις τὸ ὄνομά σου, τοὺς μικροὺς καὶ τοὺς
 و من الصغار لك اسم للخائفين

μεγάλους, καὶ διαφθεῖραι τοὺς διαφθείροντας τὴν γῆν. ¹⁹ καὶ
 و الأرض الذين يهلكون ليهلك و من الكبار

ἡνοίγη ὁ ναὸς τοῦ θεοῦ ὁ ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ὥφθη ἡ
 أظهر و السماء في الذي الله هيكلُ فتح

κιβωτὸς τῆς διαθήκης αὐτοῦ ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ, καὶ ἐγένοντο
 حدثت و هي هيكل في هي عهد تابوت

ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταὶ καὶ σεισμός καὶ χάλαζα
 برد و زلزال و رعد و أصوات و برق

μεγάλη.
 عظيم

¹² ¹ Καὶ σημεῖον μέγα ὥφθη ἐν τῷ οὐρανῷ, γυνή
 امرأة السماء في أظهرت عظيمة آية و

περιβεβλημένη τὸν ἥλιον, καὶ ἡ σελήνη ὑποκάτω τῶν ποδῶν
 رجلى تحت القمر و بالشمس متسربلة

αὐτῆς καὶ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς στέφανος ἀστέρων δώδεκα,
 من اثني عشر كوكبا إكليل لها رأس على و لها

وكان، لأنك أظهرت
 جبروتك وملك.

¹⁸ غضبت الأمم،
 فجاءت ساعة غضبك

ودينونة الأموات
 حتى تكافئ عبيدك

الأنبياء والقيسين
 والمتقين اسمك،

صغارا وكبارا، وتهلك
 الذين كانوا يهلكون

الأرض. ¹⁹ وانفتح
 هيكل الله في السماء،

فظهر تابوت العهد
 في الهيكل، وحدثت

بروق وأصوات ورعد
 وزلازل، وسقط برد

كثير.

¹² ¹ وأظهرت آية
 عجيبة في السماء:

امرأة تلبس الشمس،
 والقمر تحت قدميها،

على رأسها إكليل من
 اثني عشر كوكبا.

²καὶ ἐν γαστρὶ ἔχουσα, καὶ κράζει ὠδίνουσα καὶ
 و حُبْلَى تَصْرُخُ مِنْ
 و مَتَمَخِضَةً تَصْرُخُ و إِذْ لَهَا الْبَطْنُ فِي وَ
 وَجَعِ الْوِلَادَةِ.

³καὶ ὥφθη ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ
 وَظَهَرَتْ فِي السَّمَاءِ
 فِي آيَةٍ أُخْرَى: تَتَيْنُّ
 عَظِيمٌ أَحْمَرُ كَالنَّارِ لَهُ
 سَبْعَةُ رُؤُوسٍ وَعَشْرَةُ
 قُرُونٍ، عَلَى كُلِّ رَأْسٍ
 تَاجٌ،⁴ فَجَرَّ بِذَنَبِهِ
 ثَلَاثَ نُجُومٍ السَّمَاءِ
 وَأَلْقَاهَا إِلَى الْأَرْضِ.

⁴καὶ ἡ οὐρὰ αὐτοῦ σύρει τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων τοῦ
 وَوَقَفَ الثَّانِيْنُ أَمَامَ
 الْمَرَأَةِ وَهِيَ تَتَوَجَّعُ
 لِيَبْتَلِعَ طِفْلَهَا حِينَ
 تَلِدُهُ.⁵ فَوَلَدَتْ وَلَدًا
 ذَكَرًا وَهُوَ الَّذِي
 سَيَحْكُمُ الْأُمَمَ كُلَّهَا
 بِعَصَا مِنْ حَدِيدٍ،
 وَلَكِنْ وَلَدَهَا اخْتُطِفَ
 إِلَى اللَّهِ وَإِلَى عَرْشِهِ،
⁶وَهَرَبَتِ الْمَرَأَةُ إِلَى
 الصَّحْرَاءِ حَيْثُ هِيَ
 اللَّهُ لَهَا مَلْجَأٌ يَحُولُهَا
 مُدَّةَ أَلْفِ يَوْمٍ وَمِائَتَيْنِ
 وَسِتِّينَ يَوْمًا.

βασανιζομένη τεκεῖν. ³καὶ ὥφθη ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ
 مُتَوَجَّعَةً
 οὐρανῷ, καὶ ἰδοὺ δράκων μέγας πυρρός ἔχων κεφαλὰς ἑπτὰ
 سَبْعَةُ رُؤُوسٍ إِذْ لَهُ أَحْمَرُ عَظِيمٌ تَتَيْنُّ هَا وَ السَّمَاءِ
 καὶ κέρατα δέκα καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ ἑπτὰ διαδήματα,
 تِيجَانٍ سَبْعَةٍ هـ رُؤُوسٍ عَلَى وَ عَشْرَةُ قُرُونٍ وَ
⁴καὶ ἡ οὐρὰ αὐτοῦ σύρει τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων τοῦ
 كَوَاكِبِ ثَلَاثَ يَجْرُ هـ ذَنَبُ وَ
 οὐρανοῦ καὶ ἔβαλεν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν. καὶ ὁ δράκων
 التَّانِيْنُ وَ الْأَرْضِ إِلَى هـ أَلْقَى وَ السَّمَاءِ
 ἔστηκεν ἐνώπιον τῆς γυναικὸς τῆς μελλούσης τεκεῖν, ἵνα
 حَتَّى أَنْ تَلِدَ الَّتِي تُزْمَعُ الْمَرَأَةُ أَمَامَ وَقَفَ
 ὅταν τέκη τὸ τέκνον αὐτῆς καταφάγη. ⁵καὶ ἔτεκεν υἱόν
 ابْنًا وَلَدَتْ فَ يَبْتَلِعُ هـ وَلَدَ وَلَدَتْ مَتَى
 ἄρσεν, ὃς μέλλει ποιμαίνειν πάντα τὰ ἔθνη ἐν ῥάβδῳ
 عَصَا بِِ الْأُمَمِ جَمِيعَ أَنْ يَرعى يُزْمِعُ الَّذِي ذَكَرًا
 σιδηρᾷ. καὶ ἠρπάσθη τὸ τέκνον αὐτῆς πρὸς τὸν θεὸν καὶ
 وَ اللَّهِ إِلَى هـ وَلَدَ اخْتُطِفَ وَ حَدِيدِيَّةٍ
 πρὸς τὸν θρόνον αὐτοῦ. ⁶καὶ ἡ γυνὴ ἔφυγεν εἰς τὴν ἔρημον,
 الْبَرِّيَّةَ إِلَى هَرَبَتِ الْمَرَأَةُ وَ هـ عَرَشٍ إِلَى
 ὅπου ἔχει ἐκεῖ τόπον ἡτοιμασμένον ἀπὸ τοῦ θεοῦ, ἵνα ἐκεῖ
 هُنَاكَ كَيْ اللَّهِ مِنْ مُعَدٍّ مَوْضِعٌ هُنَاكَ لَهَا حَيْثُ
 τρέφωσιν αὐτὴν ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἐξήκοντα. ⁷Καὶ
 وَ وَسِتِّينَ وَمِائَتَيْنِ أَلْفًا يَوْمًا هـ يُطْعَمُوا

ἐγένετο πόλεμος ἐν τῷ οὐρανῷ, ὁ Μιχαὴλ καὶ οἱ ἄγγελοι
 ملائكة و ميخائيل السماء في حرب حدثت

αὐτοῦ τοῦ πολεμῆσαι μετὰ τοῦ δράκοντος. καὶ ὁ δράκων
 الثنين و الثنين مع ليحاربوا

ἐπολέμησεν καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ, ⁸καὶ οὐκ ἴσχυσεν οὐδὲ
 ولا قوي ما ف ملائكة و حارب

τόπος εὐρέθη αὐτῶν ἔτι ἐν τῷ οὐρανῷ. ⁹καὶ ἐβλήθη ὁ
 طرح و السماء في بعد هم وجد مكان

δράκων ὁ μέγας, ὁ ὄφης ὁ ἀρχαῖος, ὁ καλούμενος Διάβολος
 إبليس المدعو القديمة الحية العظيم الثنين

καὶ ὁ Σατανᾶς, ὁ πλανῶν τὴν οἰκουμένην ὅλην, ἐβλήθη εἰς
 إلى طرح كلها المسكونة الذي يضل الشيطان و

τὴν γῆν, καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ ἐβλήθησαν. ¹⁰καὶ
 و طرحوا مع ملائكة و الأرض

ἤκουσα φωνὴν μεγάλην ἐν τῷ οὐρανῷ λέγουσαν, "Ἄρτι
 الآن قاتلاً السماء في عظيماً صوتاً سمعت

ἐγένετο ἡ σωτηρία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ
 إليه ملك و القدرة و الخلاص صار

ἡμῶν καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ, ὅτι ἐβλήθη ὁ
 طرح لأن مسيح سلطان و لنا

κατήγωρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, ὁ κατηγορῶν αὐτοὺς ἐνώπιον
 أمام عليهم الذي يشتكي لنا على إخوة المشتكي

τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἡμέρας καὶ νυκτός. ¹¹καὶ αὐτοὶ ἐνίκησαν
 غلبوا هم و ليلاً و نهراً لنا إليه

αὐτὸν διὰ τὸ αἷμα τοῦ ἀρνίου καὶ διὰ τὸν λόγον τῆς
 كلمة ب و الحمل ثم ب مع

⁷ووقعت حرب في
 السماء بين ميخائيل

وملائكته وبين
 الثنين، فقاتلهم

الثنين بملائكته،
⁸لكنهم انهزموا

وخسروا مكائهم في
 السماء. ⁹وسقط الثنين

العظيم إلى الأرض،
 وهو تلك الحية

القديمة والمسمى
 إبليس أو الشيطان،

خادع الدنيا كلها،
 وسقط معه ملائكته.

¹⁰ثم سمعت صوتاً
 عظيماً في السماء

يقول: «اليوم تم
 النصر والعزة والملك

لأنهنا والسلطان
 لمسيحه، لأن الذي

يتهم إخوتنا ألقى إلى
 الأرض، الذي

يتهمهم ليلاً ونهاراً
 عند إلهنا. ¹¹غلبوه

بدم الحمل

ποταμὸν ὃν ἔβαλεν ὁ δράκων ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ. ¹⁷ καὶ قَذَفَهُ الذِّهْرَ الَّذِي قَذَفَهُ
التَّنِّينُ مِنْ فَمِهِ فَمِ التَّنِّينِ أَلْقَى الَّذِي النِّهْرَ

17 ^{فَغَضِبَ التَّنِينُ عَلَى}
^{الرَّأَةِ وَهَبَ يُقَاتِلُ}
 ὠργίσθη ὁ δράκων ἐπὶ τῇ γυναικί καὶ ἀπῆλθεν ποιῆσαι
 لِيَصْنَعَ ذَهَبَ وَ الْمَرَأَةُ عَلَى التَّنِينِ غَضِبَ

بَاقِي نَسْلِهَا الَّذِينَ
يَعْمَلُونَ بِوَصَايَا اللَّهِ

وَعِنْدَهُمْ شَهَادَةٌ ۖ يَسُوعُ،¹⁸ وَوَقَفَ عَلَى
 τηρούντων τὰς ἐντολὰς τοῦ θεοῦ καὶ ἔχοντων τὴν μαρτυρίαν

١٣ ^١ ورأيتُ وحشًا. ^٢ ورايتُ سبعًا من البر.

13 ¹Καὶ εἶδον ἐκ τῆς θαλάσσης θοοῖον ἀναβαῖνον. ἔχον

قرون، على قرونِهِ إِذْ لَهُ طَالِعًا وَحَشاَ البحرِ مِنْ رَأَيْتُ وَ
عَشْرَةَ تيجان، وعلى

κεράτα δεκα καὶ κεφαλὰς ἑπτα καὶ ἐπὶ τῶν κεράτων αὐτοῦ
 2. هـ قرون على و سبعة رؤوس و عشرة قرون
 رؤوسه أسماء
 التجديف. وهذا

δέκα διαδήματα καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ ὀνόματα
 أسماء له رؤوس على و تيجان عشرة

فَوَإِذَا كُنَّا لِلْأَرْضِ نَاجِيًا وَهُوَ كَافٍ بِنُجَاتِنَا ۖ
وَقَمَّ كَمَا أَتَى الْأَسَدُ ۖ شَبَّهَ كَانَتْ رَأَيْتُ الَّذِي الْوَحْشُ ۖ وَتَجْدِيفِ
بِلاσφημίας. ² καὶ τὸ θηρίον ὃ εἶδον ἦν ὅμοιον παρδάλει καὶ

وَعَرْشُهُ وَسُلْطَانًا ۝۳

οἱ πόδες αὐτοῦ ὡς ἄρκου καὶ τὸ στόμα αὐτοῦ ὡς στόμα
فَمِ كَذَلِكَ فَمِ وَ لِدُبْ كَمَا هُ قَوَانُمُ

رُؤُوسِ الْوَحْشِ كَأَنَّهُ
لَهُ قُوَّةٌ
الْبَنَانُ لَهُ
أَعْطَى
أَسَدَ

λέοντος. καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ δράκων τὴν δύναμιν αὐτοῦ καὶ

τὸν θρόνον αὐτοῦ καὶ ἐξουσίαν μεγάλην.³ καὶ μίαν ἐκ τῶν

κεφαλῶν αὐτοῦ ὡς ἐσφαγμένην εἰς θάνατον, καὶ ἡ πληγὴ τοῦ

جُرْحٌ و مَوْتٌ لَـ مَذْبُوحٌ كَأَنَّهُ هـ رُؤُوسٌ

θανάτου αὐτοῦ ἐθεραπεύθη. καὶ ἐθαυμάσθη ὅλη ἡ γῆ ὀπίσω
 وَرَاءَ الْأَرْضِ كُلِّ تَعَجَّبَتْ وَ شَفِي لَهُ الْمُمِيتُ

τοῦ θηρίου ⁴καὶ προσεκύνησαν τῷ δράκοντι, ὅτι ἔδωκεν τὴν
 أَعْطَى لِأَنَّهُ لِلتَّيْنِ سَجَدُوا وَ الْوَحْشِ

ἐξουσίαν τῷ θηρίῳ, καὶ προσεκύνησαν τῷ θηρίῳ λέγοντες,
 قَاتِلِينَ لِلْوَحْشِ سَجَدُوا وَ لِلْوَحْشِ السُّلْطَانَ

Τίς ὅμοιος τῷ θηρίῳ καὶ τίς δύναται πολεμῆσαι μετ' αὐτοῦ;
 هُوَ مَعَ أَنْ يُحَارِبَ يَسْتَطِيعُ مَنْ وَ الْوَحْشِ مِثْلُ مَنْ

⁵Καὶ ἐδόθη αὐτῷ στόμα λαλοῦν μεγάλα καὶ βλασφημίας καὶ
 وَ تَجَادِيفَ وَ عِظَائِمَ مُتَكَلِّمٌ فَمَ لَهُ أَعْطِيَ وَ

ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία ποιῆσαι μῆνας τεσσαράκοντα καὶ δύο.
 اثْنِينَ وَ أَرْبَعِينَ شَهْرًا أَنْ يَفْعَلَ سُلْطَانًا لَهُ أَعْطِيَ

⁶καὶ ἤνοιξεν τὸ στόμα αὐτοῦ εἰς βλασφημίας πρὸς τὸν θεόν
 اللَّهُ عَلَى تَجَادِيفَ بِ هُوَ فَمَ فَتَحَ فَ

βλασφημῆσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ, τοὺς ἐν
 فِي هُوَ عَلَى مَسْكِنٍ وَ هُوَ عَلَى اسْمٍ لِيُجَنَّفَ

τῷ οὐρανῷ σκηνοῦντας. ⁷καὶ ἐδόθη αὐτῷ ποιῆσαι πόλεμον
 حَرْبًا أَنْ يَصْنَعَ لَهُ أَعْطِيَ وَ عَلَى السَّاكِنِينَ السَّمَاءِ

μετὰ τῶν ἁγίων καὶ νικῆσαι αὐτούς, καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία
 سُلْطَانًا لَهُ أَعْطِيَ وَ هُمْ أَنْ يَغْلِبَ وَ الْقَتِيلِينَ مَعَ

ἐπὶ πᾶσαν φυλὴν καὶ λαὸν καὶ γλώσσαν καὶ ἔθνος. ⁸καὶ
 وَ أُمَّةٍ وَ لِسَانٍ وَ شَعْبٍ وَ سَبِيحٍ كُلِّ عَلَى

προσκυνήσουσιν αὐτὸν πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς,
 الْأَرْضِ عَلَى السَّاكِنِينَ جَمِيعٌ لَهُ سَيَسْجُدُونَ

οὐ οὐ γέγραπται τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς τοῦ
 حَيَاةٍ كِتَابٍ فِي هُوَ اسْمُ كُتِبَ مَا مَنْ

فَشَفِي مِنْ جُرْحِهِ
 الْمُمِيتِ، فَتَعَجَّبَتْ

الْأَرْضُ كُلُّهَا وَسَارَتْ
 وَرَاءَ الْوَحْشِ. ⁴وَسَجَدَ

النَّاسُ لِلتَّيْنِ لِأَنَّهُ
 أَعْطَى الْوَحْشِ

سُلْطَانَهُ، وَسَجَدُوا
 لِلْوَحْشِ وَقَالُوا: «مَنْ

مِثْلُ الْوَحْشِ؟ وَمَنْ
 يَقْدِرُ أَنْ يُحَارِبَهُ؟»

⁵وَأَعْطِيَ الْوَحْشَ فَمَا
 يَنْطِقُ بِكَلَامِ الْكِبْرِيَاءِ

وَالْتَّجْدِيفِ، وَأَعْطِيَ
 سُلْطَانًا أَنْ يَفْعَلَ مَدَّةَ

اثْنِينَ وَأَرْبَعِينَ شَهْرًا.

⁶فَأَخَذَ يُجَدِّفُ عَلَى
 اللَّهِ، فَجَدَّفَ عَلَى

اسْمِهِ وَمَقَامِهِ وَعَلَى
 السَّاكِنِينَ فِي السَّمَاءِ.

⁷وَأَعْطِيَ الْقُدْرَةَ عَلَى
 أَنْ يُحَارِبَ الْقَتِيلِينَ

وَيَغْلِبَهُمْ، كَمَا أَعْطِيَ
 سُلْطَانًا عَلَى كُلِّ قَبِيلَةٍ

وَشَعْبٍ وَلِسَانٍ وَأُمَّةٍ،
⁸فَيَسْجُدُ لَهُ سَكَّانُ

الْأَرْضِ كُلُّهُمْ، أُولَئِكَ
 الَّذِينَ أَسْمَاؤُهُمْ غَيْرُ

مَكْتُوبَةٍ مُنْذُ بَدَأَ الْعَالَمُ
 فِي كِتَابِ الْحَيَاةِ،

كِتَابِ

ἀρνίου τοῦ ἐσφαγμένου ἀπὸ καταβολῆς κόσμου. ⁹Εἴ τις ἔχει
لَهُ أَحَدٌ إِنَّ الْعَالَمَ تَأْسِيسُ مِنْذُ الْمَذْبُوحِ الْحَمَلِ

οὓς ἀκουσάτω. ¹⁰Εἴ τις εἰς αἰχμαλωσίαν, εἰς αἰχμαλωσίαν
أَسْرٍ إِلَى أَسْرٍ إِلَى أَحَدٍ إِنَّ فَلَيسَمْعُ أُذُنٍ

ὑπάγει· εἴ τις ἐν μαχαίρῃ ἀποκτανθῆναι αὐτὸν ἐν μαχαίρῃ
سَيْفٍ بِ هُوَ أَنْ يُقْتَلَ سَيْفٍ بِ أَحَدٍ إِنَّ يَذْهَبُ

ἀποκτανθῆναι. Ὡδέ ἐστίν ἡ ὑπομονὴ καὶ ἡ πίστις τῶν
إِيمَانٌ وَ الثَّبَاتُ يَكُونُ هُنَا أَنْ يُقْتَلَ

ἀγίων. ¹¹Καὶ εἶδον ἄλλο θηρίον ἀναβαῖνον ἐκ τῆς γῆς, καὶ
و الْأَرْضِ مِنْ طَالِعًا وَحْشًا آخَرَ رَأَيْتُ وَ الْقَدِيسِينَ

εἶχεν κέρατα δύο ὅμοια ἀρνίῳ καὶ ἐλάλει ὡς δράκων. ¹²καὶ
و تَتَيْنِ كَ كَانَ يَتَكَلَّمُ وَ بِحَمَلِ شَبِيهَاتِ اثْنَانِ قَرْنَانِ كَانَ لَهُ

τὴν ἐξουσίαν τοῦ πρώτου θηρίου πᾶσαν ποιεῖ ἐνώπιον
أَمَامَ يَعْمَلُ بِكُلِّ الْوَحْشِ الْأَوَّلِ سُلْطَانِ

αὐτοῦ, καὶ ποιεῖ τὴν γῆν καὶ τοὺς ἐν αὐτῇ κατοικοῦντας ἵνα
أَنْ السَّاكِنِينَ هَا فِي وَ الْأَرْضِ يَجْعَلُ وَ هُ

προσκυνήσουσιν τὸ θηρίον τὸ πρῶτον, οὗ ἐθεραπεύθη ἡ
شَفِي الَّذِي الْأَوَّلِ لِلْوَحْشِ سَيَسْجُدُوا

πληγὴ τοῦ θανάτου αὐτοῦ. ¹³καὶ ποιεῖ σημεῖα μεγάλα, ἵνα
أَنْ عَظِيمَةً آيَاتٍ يَصْنَعُ وَ هُ الْمُمِيتُ جَرُخُ

καὶ πῦρ ποιῇ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνειν εἰς τὴν γῆν
الْأَرْضِ عَلَى أَنْ تَنْزَلَ السَّمَاءِ مِنْ يَجْعَلُ نَارًا أَيْضًا

ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων, ¹⁴καὶ πλανᾷ τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ
عَلَى السَّاكِنِينَ يُضِلُّ وَ النَّاسِ أَمَامَ

τῆς γῆς διὰ τὰ σημεῖα ἃ ἐδόθη αὐτῷ ποιῆσαι ἐνώπιον τοῦ
أَمَامَ أَنْ يَصْنَعُ لَهُ أُعْطِيَ الَّتِي الْآيَاتِ بِ الْأَرْضِ

الْحَمَلِ الدَّبِيحِ. ⁹مَنْ
كَانَ لَهُ أُذُنَانِ

فَلْيَسْمَعْ! ¹⁰مَنْ كُتِبَ
عَلَيْهِ أَنْ يُسَاقَ إِلَى

الْأَسْرِ، فَإِلَى الْأَسْرِ
يُسَاقُ، وَمَنْ كُتِبَ

عَلَيْهِ أَنْ يُقْتَلَ
بِالسَّيْفِ، فَبِالسَّيْفِ

يُقْتَلَ. هُنَا صَبْرُ
الْقَدِيسِينَ وَإِيمَانُهُمْ.

¹¹لَمْ رَأَيْتُ وَحْشًا
آخَرَ خَارِجًا مِنْ

الْأَرْضِ، وَلَهُ قَرْنَانِ
كَقَرْنَيْ الْخُرُوفِ،

وَلَكِنَّهُ يَنْطِقُ مِثْلَ
الْثَّانِي. ¹²فَمَارَسَ كُلَّ

سُلْطَةِ الْوَحْشِ الْأَوَّلِ
بِمَحْضٍ مِنْهُ، فَحَمَلَ

الْأَرْضَ وَسَكَّانَهَا عَلَى
السُّجُودِ لِلْوَحْشِ

الْأَوَّلِ الَّذِي شَفِي مِنْ
جُرْحِهِ الْمُمِيتِ،

¹³وَصَنَعَ مُعْجَزَاتٍ
عَظِيمَةً حَتَّى إِنَّهُ أَنْزَلَ

عَلَى الْأَرْضِ نَارًا مِنْ
السَّمَاءِ بِمَشْهَدٍ مِنْ

النَّاسِ، ¹⁴وَوَخَّعَ
سُكَّانَ الْأَرْضِ بِهِذِهِ

الْمُعْجَزَاتِ الَّتِي نَالَ
الْقُدْرَةَ عَلَى أَنْ

يَصْنَعَهَا بِمَشْهَدٍ

θηρίου, λέγων τοῖς κατοικοῦσιν ἐπὶ τῆς γῆς ποιῆσαι εἰκόνα
صورة أن يصنعوا الأرض على للساكين قائلاً الوحش

τῷ θηρίῳ, ὃς ἔχει τὴν πληγὴν τῆς μαχαίρης καὶ ἔζησεν.
عاش و السيف جرح له الذي للوحش

¹⁵καὶ ἐδόθη αὐτῷ δοῦναι πνεῦμα τῇ εἰκόνι τοῦ θηρίου, ἵνα
حتى الوحش لصورة روحاً أن يعطي له أعطي و

καὶ λαλήσῃ ἡ εἰκὼν τοῦ θηρίου καὶ ποιήσῃ ἵνα ὅσοι ἐὰν μὴ
لا - كل الذين أن يجعل و الوحش صورة تتكلم أيضا

προσκυνήσωσιν τῇ εἰκόνι τοῦ θηρίου ἀποκτανθῶσιν. ¹⁶καὶ
و يقتلوا الوحش لصورة يسجدون

ποιεῖ πάντα, τοὺς μικροὺς καὶ τοὺς μεγάλους, καὶ τοὺς
و الكبار و الصغار الجميع يجعل

πλουσίους καὶ τοὺς πτωχοὺς, καὶ τοὺς ἐλευθέρους καὶ τοὺς
و الأحرار و الفقراء و الأغنياء

δούλους, ἵνα δώσιν αὐτοῖς χάραγμα ἐπὶ τῆς χειρὸς αὐτῶν
هم يد على سمة لهم يعطوا أن العبيد

τῆς δεξιᾶς ἢ ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτῶν ¹⁷καὶ ἵνα μὴ τις δύνῃται
يقدّر أحد لا أن و هم جبهة على أو اليمنى

ἀγοράσαι ἢ πωλῆσαι εἰ μὴ ὁ ἔχων τὸ χάραγμα τὸ ὄνομα τοῦ
اسم السمة من له إلا أن يبيع أو أن يشتري

θηρίου ἢ τὸν ἀριθμὸν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ. ¹⁸Ὡδε ἡ σοφία
الحكمة هنا ه اسم عدد أو الوحش

ἐστίν. ὁ ἔχων νοῦν ψηφισάτω τὸν ἀριθμὸν τοῦ θηρίου,
الوحش هو عدد اسم

ἀριθμὸς γὰρ ἀνθρώπου ἐστίν, καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτοῦ ἑξακόσιοι
ستمئة ه عدد و هو إنسان لأنه عدد

مِنَ الْوَحْشِ الْأَوَّلِ.

وَأَمَرَ سُكَّانَ الْأَرْضِ

بأن يصنعوا صورة

لِلْوَحْشِ الَّذِي جَرَحَهُ

السَّيْفُ وَمَعَ ذَلِكَ

عاش¹⁵ وَنَالَ الْقُدْرَةَ

عَلَى أَنْ يَنْفُخَ فِي

صورة الوحش روحاً

حتى تتكلم، وأن

يقتل جميع الذين لا

يسجدون لصورة

الوحش،¹⁶ وأن

يحمل جميع الناس،

صغاراً وكباراً، أغنياء

وفقراء، غبيداً

وأحراراً، على أن

يضعوا سمة على

يدهم اليمنى أو

جبهتهم،¹⁷ فلا يقدر

أحد أن يشتري أو

يبيع إلا إذا كان عليه

سمة باسم الوحش أو

يعد اسم.¹⁸ وهنا

لا بُد من الحكمة:

من كان زكياً

فليحسب عدد اسم

الوحش. هو عدد اسم

إنسان وعدده ستمئة

ἐξήκοντα ἕξ.
وَسِتَّةٌ وَسِتُّونَ

14¹ Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ τὸ ἄρνιον ἑστὸς ἐπὶ τὸ ὄρος Σιών
صِهْيُونَ جَبَلٍ عَلَى وَاقِفٍ الْحَمَلُ هَا وَ نَظَرْتُ وَ
καὶ μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν τεσσαράκοντα τέσσαρες χιλιάδες
أَلْفًا وَأَرْبَعَةٌ وَأَرْبَعُونَ مِائَةً أَرْبَعًا مَعَ وَ

ἔχουσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
أَسْمَى أَبِي اسْمٍ وَ أَسْمَى اسْمٍ إِذْ لَهُمْ

γεγραμμένον ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν. ²καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐκ
مِنْ صَوْتًا سَمِعْتُ وَ هُمْ جِبَاهٍ عَلَى مَكْتُوبٍ

τοῦ οὐρανοῦ ὡς φωνὴν ὑδάτων πολλῶν καὶ ὡς φωνὴν
صَوْتٍ كَ وَ كَثِيرَةٍ مِيَاهٍ صَوْتٍ كَ السَّمَاءِ

βροντῆς μεγάλης, καὶ ἡ φωνὴ ἦν ἣκουσα ὡς κιθαρωδῶν
لَا عَبِي قِيثَارَةٍ كَ سَمِعْتُ الَّذِي الصَّوْتِ وَ عَظِيمٍ رَعْدٍ

κιθαριζόντων ἐν ταῖς κιθάραις αὐτῶν. ³καὶ ἔδουσαν ὡς ᾠδὴν
تَرْنِيمَةٍ كَ يُرْتَمُونَ وَ هُمْ قِيثَارَاتٍ فِي عَازِفِينَ

καινὴν ἐνώπιον τοῦ θρόνου καὶ ἐνώπιον τῶν τεσσαρῶν
الأَرْبَعَةِ أَمَامَ وَ الْعَرْشِ أَمَامَ جَدِيدَةٍ

ζώων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο μαθεῖν τὴν
أَنْ يَتَعَلَّمَ كَانَ يَقْدَرُ مَا أَحَدٌ وَ الشُّيُخِ وَ الْأَحْيَاءِ

ᾠδὴν εἰ μὴ αἱ ἑκατὸν τεσσαράκοντα τέσσαρες χιλιάδες, οἱ
أَلْفًا وَالْأَرْبَعَةُ وَأَرْبَعُونَ الْمِائَةُ إِلَّا التَّرْنِيمَةَ

ἡγορασμένοι ἀπὸ τῆς γῆς. ⁴οὗτοί εἰσιν οἱ μετὰ γυναικῶν
نِسَاءٍ مَعَ الَّذِينَ هُمْ هَؤُلَاءِ الْأَرْضِ مِنَ الَّذِينَ اشْتَرَوْا

οὐκ ἐμολύνθησαν, παρθένοι γάρ εἰσιν, οὗτοι οἱ
هَؤُلَاءِ هُمْ لِأَنَّ أَبْكَارًا تَنَجَّسُوا مَا

وَسِتَّةٌ وَسِتُّونَ.

14¹ وَنَظَرْتُ فَرَأَيْتُ

حَمَلًا عَلَى جَبَلٍ
صِهْيُونَ وَمَعَهُ مِائَةٌ
وَأَرْبَعَةٌ وَأَرْبَعُونَ أَلْفًا
ظَهَرَ اسْمُهُ وَاسْمُ أَبِيهِ
مَكْتُوبًا عَلَى جِبَاهِهِمْ،

²وَسَمِعْتُ صَوْتًا مِنْ
السَّمَاءِ مِثْلَ هَدِيرِ

الْمِيَاهِ الْغَزِيرَةِ أَوْ دَوِيِّ
الرَّعْدِ الْهَائِلِ، وَكَأَنَّمَا

هُوَ أَنْغَامٌ يَعْرِفُهَا
لَا عَيُونَ بِالْقِيثَارَةِ،

³وَهُمْ يُرْتَمُونَ تَرْنِيمَةً
جَدِيدَةً أَمَامَ الْعَرْشِ

وَأَمَامَ الْكَائِنَاتِ الْحَيَّةِ
الْأَرْبَعَةِ وَأَمَامَ

الشُّيُوخِ، وَمَا مِنْ أَحَدٍ
يَقْدِرُ أَنْ يَتَعَلَّمَ

التَّرْنِيمَةَ إِلَّا الْمِائَةُ
وَالْأَرْبَعَةُ وَالْأَرْبَعُونَ

أَلْفًا الْمُقْتَدُونَ مِنْ
الْأَرْضِ. ⁴هَؤُلَاءِ هُمْ

الَّذِينَ مَا تَدُنُّسُوا
بِالنِّسَاءِ، فَهُمْ أَبْكَارٌ.

هَؤُلَاءِ هُمْ

λέγων ἐν φωνῇ μεγάλῃ, Εἴ τις προσκυνεῖ τὸ θηρίον καὶ τὴν
 و لِلْوَحْشِ يَسْجُدُ أَحَدٌ إِنْ عَظِيمِ صَوْتٍ بِ قَاتِلًا
 εἰκόνα αὐτοῦ καὶ λαμβάνει χάραγμα ἐπὶ τοῦ μετώπου αὐτοῦ
 عَلَى جَبْهَتِهِ عَلَى سِمَةٍ يَقْبَلُ وَ هِ لِصُورَةِ
 ἥ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ, ¹⁰ καὶ αὐτὸς πίεται ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ
 خَمْرٍ مِنْ سَيِّشْرَبُ هُوَ وَ هِ يَدٍ عَلَى أَوْ
 θυμοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ κεκερασμένου ἀκράτου ἐν τῷ ποτηρίῳ
 كَأْسٍ فِي دُونَ مَرْجِ الْمَسْكُوبَةِ اللَّهِ سُخْطِ
 τῆς ὀργῆς αὐτοῦ καὶ βασανισθήσεται ἐν πυρὶ καὶ θείῳ
 كَبِيرٍ وَ نَارٍ بِ سَيُعَذِّبُ وَ هِ غَضَبِ
 ἐνώπιον ἀγγέλων ἁγίων καὶ ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου. ¹¹ καὶ ὁ
 وَ الْحَمَلِ أَمَامَ وَ قَدِيسِينَ مَلَائِكَةِ أَمَامَ
 καπνὸς τοῦ βασανισμοῦ αὐτῶν εἰς αἰῶνας αἰώνων ἀναβαίνει,
 يَصْعَدُ دَهْوٍ دَهْوٍ إِلَى هُمَ عَذَابِ دُخَانِ
 καὶ οὐκ ἔχουσιν ἀνάπαυσιν ἡμέρας καὶ νυκτός οἱ
 لَيْلًا وَ نَهَارًا رَاحَةً لَهُمْ مَا وَ
 προσκυνούντες τὸ θηρίον καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ καὶ εἴ τις
 أَحَدٌ إِنْ وَ هِ لِصُورَةِ وَ لِلْوَحْشِ الَّذِينَ يَسْجُدُونَ
 λαμβάνει τὸ χάραγμα τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ. ¹² Ὡδε ἡ ὑπομονὴ
 ثَبَاتٌ هُنَا هِ اسْمِ سِمَةٍ يَقْبَلُ
 τῶν ἁγίων ἐστίν, οἱ τηροῦντες τὰς ἐντολὰς τοῦ θεοῦ καὶ
 وَ اللَّهِ وَصَايَا الَّذِينَ يَحْفَظُونَ هُوَ الْقَدِيسِينَ
 τὴν πίστιν Ἰησοῦ. ¹³ Καὶ ἤκουσα φωνῆς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
 السَّمَاءِ مِنْ صَوْتًا سَمِعْتُ وَ يَسُوعَ إِيْمَانِ
 λεγούσης, Γράψον· Μακάριοι οἱ νεκροὶ οἱ ἐν κυρίῳ
 الرَّبِّ فِي الْأَمْوَاتِ طَوِيَاهُمْ اَكْتُبْ قَاتِلًا

يَصِيحُ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ:
 «مَنْ سَجَدَ لِلْوَحْشِ
 وَصُورَتِهِ وَكَانَ مُوسُومًا
 عَلَى جَبْهَتِهِ أَوْ يَدِهِ،
¹⁰ فَلَا بُدَّ أَنْ يَشْرَبَ
 مِنْ خَمْرٍ غَضَبِ اللَّهِ
 الْمَسْكُوبَةِ مِنْ غَيْرِ مَرْجِ
 فِي كَأْسِ غَضَبِهِ،
 وَيُقَاسَى عَذَابُ النَّارِ
 وَالْكَبِيرِ أَمَامَ
 الْمَلَائِكَةِ الْأَطْهَارِ وَأَمَامَ
 الْحَمَلِ، ¹¹ وَدُخَانُ
 عَذَابِهِمْ يَصْعَدُ أَبَدَ
 الدَّهْوِ لَا رَاحَةَ فِي
 اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ
 لِلْسَّاجِدِينَ لِلْوَحْشِ
 وَصُورَتِهِ وَلَعَنَ يَوْمُ
 بِاسْمِ الْوَحْشِ. ¹² هُنَا
 صَبْرُ الْقَدِيسِينَ الَّذِينَ
 يَتَمَسَّكُونَ بِوَصَايَا اللَّهِ
 وَالْإِيْمَانِ بِيَسُوعَ».
¹³ ثُمَّ سَمِعْتُ صَوْتًا
 مِنَ السَّمَاءِ يَقُولُ:
 «اَكْتُبْ:
 لِلْأَمْوَاتِ الَّذِينَ
 يَمُوتُونَ مُنْذُ الْآنَ فِي
 الرَّبِّ!»

ἀποθνήσκοντες ἀπ' ἄρτι. ναί, λέγει τὸ πνεῦμα, ἵνα
 كي الروح يقول نعم الآن منذ الذين يموتون
 ἀναπαήσονται ἐκ τῶν κόπων αὐτῶν, τὰ γὰρ ἔργα αὐτῶν
 هم أعمال لأن هم أتعاب من يستريحوا
 ἀκολουθεῖ μετ' αὐτῶν. ¹⁴Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ νεφέλη λευκή,
 بيضاء سحابة ها و رأيت و هم مع تتبع
 καὶ ἐπὶ τὴν νεφέλην καθήμενον ὅμοιον υἱὸν ἀνθρώπου, ἔχων
 إذ له إنسان ابن شبه جالس السحابة على و
 ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ στέφανον χρυσοῦν καὶ ἐν τῇ χειρὶ
 يد في و ذهبي إكليل ه رأس على
 αὐτοῦ δρέπανον ὀξύ. ¹⁵καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ
 من خرج ملاك آخر و حاد منجل ه
 ναοῦ κράζων ἐν φωνῇ μεγάλη τῷ καθήμενῳ ἐπὶ τῆς νεφέλης,
 السحابة على للجالس عظيم صوت ب صارخا الهيكل
 Πέμπσον τὸ δρέπανόν σου καὶ θέρισον, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα
 الساعة جاءت لأنه احصد و لك منجل أرسل
 θερίσαι, ὅτι ἐξηράνθη ὁ θερισμὸς τῆς γῆς. ¹⁶καὶ ἔβαλεν ὁ
 ألقى ف الأرض حصاد ييس لأنه للحصاد
 καθήμενος ἐπὶ τῆς νεφέλης τὸ δρέπανον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν
 الأرض على ه منجل السحابة على الجالس
 καὶ ἐθερίσθη ἡ γῆ. ¹⁷Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ
 الهيكل من خرج ملاك آخر و الأرض حصدت ف
 τοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ ἔχων καὶ αὐτὸς δρέπανον ὀξύ. ¹⁸Καὶ
 و حاد منجل هو أيضا إذ له السماء في الذي
 ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ θυσιαστηρίου ὁ ἔχων ἐξουσίαν
 سلطان الذي له المذبح من خرج ملاك آخر

فجيب الروح:
 «نعم، فيستريحون
 من متاعبيهم، لأن
 أعمالهم تتبعهم».
¹⁴ونظرتُ فرأيتُ
 سحابةً بيضاءً جالسَ
 عليها مثلُ ابنِ إنسانٍ
 وعلى رأسِهِ إكليلٌ مِنْ
 ذهبٍ وبِيدهِ منجلٌ
¹⁵مسنونٌ. ثُمَّ خَرَجَ
 مِنَ الْهَيْكَلِ مَلَاكٌ آخَرُ
 يَصيحُ صياحاً عالياً
 بالجالسِ على
 السحابة: «خُذْ
 ومنجلك واحصد!
 جاءت ساعة الحصاد
 ونضج حصاد
 الأرض!» ¹⁶فألقى
 الجالسُ على
 السحابة منجله على
 الأرض فحصد
 الأرض. ¹⁷وخرج
 ملاك آخر من الهيكل
 الذي في السماء ومعه
 أيضاً منجلٌ مسنونٌ.
¹⁸ثُمَّ خَرَجَ مِنْ مَذْبَحِ
 الهيكل ملاك آخر له
 سلطان

ἐπὶ τοῦ πυρός, καὶ ἐφώνησεν φωνῇ μεγάλη τῷ ἔχοντι τὸ
إلى الذي معه عظيم بصوت صرخ و النار على

δρέπανον τὸ ὄξυ λέγων, Πέμψον σου τὸ δρέπανον τὸ ὄξυ καὶ
و الحاد منجل لك أرسل قاتلاً الحاد المنجل

τρύγησον τοὺς βότρυας τῆς ἀμπέλου τῆς γῆς, ὅτι ἤκμασαν αἱ
نضج لأن الأرض كرمة عناقيد اقطف

σταφυλαὶ αὐτῆς. ¹⁹καὶ ἔβαλεν ὁ ἄγγελος τὸ δρέπανον αὐτοῦ
هو منجل الملاك ألقى و لها عنب

εἰς τὴν γῆν καὶ ἐτρύγησεν τὴν ἀμπελον τῆς γῆς καὶ ἔβαλεν
ألقى ف الأرض كرمة قطف و الأرض إلى

εἰς τὴν ληνὸν τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ τὸν μέγαν. ²⁰καὶ ἐπατήθη
ديست و العظيمة الله سحق معصرة في

ἡ ληνὸς ἔξωθεν τῆς πόλεως καὶ ἐξῆλθεν αἷμα ἐκ τῆς ληνοῦ
المعصرة من دم خرج ف المدينة خارج المعصرة

ἄχρι τῶν χαλινῶν τῶν ἵππων ἀπὸ σταδίων χιλίων ἑξακοσίων.
وسمت ألف غلوة إلى الأحصنة نجم حتى

15 ¹Καὶ εἶδον ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ μέγα καὶ
و عظيمة السماء في آية أخرى رأيت و

θαυμαστόν, ἀγγέλους ἑπτὰ ἔχοντας πληγὰς ἑπτὰ τὰς ἐσχάτας,
الأخيرة السبع الضربات إذ معهم سبعة ملائكة مدهشة

ὅτι ἐν αὐταῖς ἐτελέσθη ὁ θυμὸς τοῦ θεοῦ. ²Καὶ εἶδον ὡς
ك رأيت و الله سحق أكمل لها ب لأن

θάλασσαν ὑαλίνην μεμιγμένην πυρί καὶ τοὺς νικῶντας ἐκ
على الغالبين و بنار ممزوج زجاجي بحر

τοῦ θηρίου καὶ ἐκ τῆς εἰκόνης αὐτοῦ καὶ ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τοῦ
غدر على و هو صورة على و الوحش

على النار، فصاح
صيحاً عالياً بالملك

الذي يحمل المنجل
المسنون: «خذ منجلك

المسنون واقطف
عناقيد كروم الأرض

لأن عنبها نضج».
¹⁹فألقى الملك منجله

على الأرض وقطف
كروم الأرض وأفرغها

في معصرة غضب الله
العظيمة. ²⁰وديست

المعصرة في خارج
المدينة، فجرى منها

دم على ارتفاع نجم
الخيال إلى مدى يمتي

ميل.
15 ¹ثم رأيت في

السماء آية رائعة
عجيبة: سبعة

ملائكة يحملون سبع
نكبات، وهي الأخيرة

لأن بها يتم غضب
الله. ²ورأيت ما

يشبه بحرًا من البثور
المختلط بالنار. ورأيت

الذين غلبوا الوحش
وصورته وعدد

ὀνόματος αὐτοῦ ἐστῶτας ἐπὶ τὴν θάλασσαν τὴν ὑαλίνην
الزجاجي البحر على واقفين ه اسم

ἔχοντας κιθάρας τοῦ θεοῦ. ³καὶ ᾄδουσιν τὴν ᾠδὴν Μωϋσέως
موسى ترنيمه يرتمون و الله قيثارات اذ معهم

τοῦ δούλου τοῦ θεοῦ καὶ τὴν ᾠδὴν τοῦ ἀρνίου λέγοντες,
قائلين الحمل ترنيمه و الله عبد

Μεγάλα καὶ θαυμαστά τὰ ἔργα σου, κύριε ὁ θεὸς ὁ
الإله أيها الرب لك أعمال مذهشة و عظيمة

παντοκράτωρ· δίκαιαι καὶ ἀληθιναὶ αἱ ὁδοί σου, ὁ βασιλεὺς
يا مالك لك طرق صحيحة و عادلة الكلي القدرة

τῶν ἐθνῶν· ⁴τίς οὐ μὴ φοβηθῇ, κύριε, καὶ δοξάσει τὸ ὄνομά
اسم سيمجد و يارب يخاف لن من الأمم

σου; ὅτι μόνος ὁστος, ὅτι πάντα τὰ ἔθνη ἤξουσιν καὶ
و سيأتون الأمم جميع لأن قدوس وحده لأنك لك

προσκυνήσουσιν ἐνώπιόν σου, ὅτι τὰ δικαιώματά σου
لك أحكام لأن لك أمام سيسجدون

ἐφανερώθησαν. ⁵Καὶ μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἠνοίγη ὁ ναὸς
هيكل ففتح و رايت هذه بعد و أظهرت

τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν τῷ οὐρανῷ, ⁶καὶ ἐξῆλθον οἱ
خرجوا و السماء في الشهادة خيمة

ἐπτὰ ἄγγελοι οἱ ἔχοντες τὰς ἐπτὰ πληγὰς ἐκ τοῦ ναοῦ
الهيكل من الضربات السبع الذين معهم الملائكة السبعة

ἐνδεδυμένοι λίνον καθαρὸν λαμπρὸν καὶ περιεζωσμένοι περὶ
حول ممتنطقين و بهيّا نقيا كتانا لابسين

τὰ στήθη ζώνας χρυσαῖς. ⁷καὶ ἓν ἐκ τῶν τεσσαρῶν ζώων
الأحياء الأربعة من واحد و ذهبيّة بمناطق الصدور

اسمه واقفين على
بحر البلور، معهم

قيثارات الله ³ويرتلون
تشيد عبد الله موسى

وتشيد الحمل
فيقولون: «عظيمة

عجيبة أعمالك، أيها
الرب الإله القدير!

قويّة صحيحة
طرقك، يا ملك الأمم!

⁴من لا يخافك، يا
رب؟ من لا يمجّد

اسمك؟ قدوس أنت
وحده: جميع الأمم

ستحيي، وتسجد بين
يديك لأن أحكامك

العادلة ظهرت لكل
عين. ⁵ثم نظرت

فرايت هيكل خيمة
الشهادة يفتح في

السما، ⁶فتخرج من
الهيكل الملائكة

السبعة الذين معهم
الكتبات السبع،

يلبسون كتانا ثيابا
براقا وحول صدورهم

أحزمة من ذهب.
⁷فأعطى

أحد الكائنات
الحية الأربعة

ἔδωκεν τοῖς ἑπτὰ ἀγγέλοις ἑπτὰ φιάλας χρυσᾶς γεμούσας τοῦ
 مملوءة ذهبيّة كؤوس سبغ الملائكة السبعة أعطى

θυμοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
 الدهور الدهور إلى الحيّ الله بسخط

⁸καὶ ἐγεμίσθη ὁ ναὸς καπνοῦ ἐκ τῆς δόξης τοῦ θεοῦ καὶ ἐκ
 من و الله مجد من دخان الهيكل ملي و

τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο εἰσελθεῖν εἰς τὸν
 إلى أن يدخل كان يقدر ما أحد و ه قدره

ναὸν ἄχρι τελεσθῶσιν αἱ ἑπτὰ πληγαὶ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων.
 الملائكة السبعة ضربات السبع أكملت حتى الهيكل

16 ¹Καὶ ἤκουσα μεγάλης φωνῆς ἐκ τοῦ ναοῦ λεγούσης τοῖς
 قائلا الهيكل من صوتا عظيما سمعت و

ἑπτὰ ἀγγέλοις, Ὑπάγετε καὶ ἐκχέετε τὰς ἑπτὰ φιάλας τοῦ
 كؤوس السبع اسكبوا و اذهبوا للملائكة السبعة

θυμοῦ τοῦ θεοῦ εἰς τὴν γῆν. ²Καὶ ἀπῆλθεν ὁ πρῶτος καὶ
 و الأول مضى ف الأرض على الله سخط

ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐγένετο ἔλκος
 قرخ حدث ف الأرض على ه كأس سكب

κακὸν καὶ πονηρὸν ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ἔχοντας τὸ
 الذين لهم الناس على رديّة و خبيث

χάραγμα τοῦ θηρίου καὶ τοὺς προσκυνοῦντας τῇ εἰκόνι
 لصورة الذين يسجدون و الوحش سمة

αὐτοῦ. ³Καὶ ὁ δεῦτερος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τὴν
 على ه كأس سكب الثاني و ه

θάλασσαν, καὶ ἐγένετο αἷμα ὡς νεκροῦ, καὶ πᾶσα ψυχὴ ζωῆς
 حيّة نفس كل و لميت كما نما صار ف البحر

هؤلاء الملائكة السبعة
 سبغ كؤوس من ذهب

مملوءة من غضب الله
 الحيّ إلى أبد الدهور.

⁸وأمثال الهيكل دخاناً
 من مجد الله وقدرته،

فما قدر أحد أن
 يدخل الهيكل حتى

تتم التكبات السبع
 التي يحملها الملائكة
 السبعة.

¹⁶ ¹وسمعت صوتاً
 عظيماً من الهيكل
 يصيح بالملائكة

السبعة: «اذهبوا
 واسكبوا على الأرض
 كؤوس غضب الله

السبع». ²فذهب
 الملك الأول وسكب
 كأسه على الأرض،

فظهرت قروح فاسدة
 موجعة أصابت الناس
 الذين عليهم سمة

الوحش الذين
 يسجدون لصورتِهِ.

³وسكب الملك الثاني
 كأسه على البحر،

فصار الماء مثل دم
 الميت، فمات كل
 مخلوق حيّ

ἀπέθανεν τὰ ἐν τῇ θαλάσῃ. ⁴Καὶ ὁ τρίτος ἐξέχεεν τὴν
 سَكَبَ الثَّالِثُ وَ الْبَحْرَ فِي الْتِي مَاتَتْ

φιάλην αὐτοῦ εἰς τοὺς ποταμοὺς καὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων,
 الْمِيَاهِ يَنْبِيعُ وَ الْأَنْهَارِ عَلَى ٤ كَأْسَ

καὶ ἐγένετο αἷμα. ⁵καὶ ἤκουσα τοῦ ἀγγέλου τῶν ὑδάτων
 الْمِيَاهِ مَلَكَ سَمِعْتُ وَ دَمًا صَارَتْ فَ

λέγοντος, Δίκαιος εἶ, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν, ὁ ὅσιος, ὅτι ταῦτα
 بِهِذِهِ لِأَنَّكَ أَيُّهَا الْقُدُّوسُ كَانَ الَّذِي وَ أَيُّهَا الْكَائِنُ أَنْتَ عَادِلٌ قَائِلًا

ἔκρινας, ⁶ὅτι αἷμα ἁγίων καὶ προφητῶν ἐξέχεαν καὶ αἷμα
 دَمًا وَ سَفَكُوا أَنْبِيَاءَ وَ قَدِيسِينَ دَمٌ لِأَنَّ حَكَمْتَ

αὐτοῖς δέδωκας πιεῖν, ἄξιοι εἰσιν. ⁷καὶ ἤκουσα τοῦ
 سَمِعْتُ وَ هُمْ مُسْتَحِقُّونَ لِيَشْرَبُوا أُعْطِيتَ لَهُمْ

θουσιαστηρίου λέγοντος, Ναί, κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ,
 الْكَلِمَةُ الْقُدْرَةِ إِلَهَ أَيُّهَا الرَّبُّ نَعَمْ قَائِلًا الْمَذْبَحِ

ἀληθινὰ καὶ δίκαια αἱ κρίσεις σου. ⁸Καὶ ὁ τέταρτος
 الرَّابِعُ وَ لَكَ أَحْكَامٌ عَادِلَةٌ وَ صَحِيحَةٌ

ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἥλιον, καὶ ἐδόθη αὐτῷ
 لَهَا أُعْطِيَ وَ الشَّمْسُ عَلَى ٤ كَأْسَ سَكَبَ

καυματίσαι τοὺς ἀνθρώπους ἐν πυρί. ⁹καὶ ἐκαυματίσθησαν οἱ
 أَحْرَقُوا فَ نَارٌ بِ النَّاسِ أَنْ تُحْرِقَ

ἄνθρωποι καὶ μακάρι οἱ ἔβλασφήμησαν τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ
 اللَّهِ عَلَى اسْمِ جَذَفُوا وَ عَظِيمًا حَرْقًا النَّاسِ

τοῦ ἔχοντος τὴν ἐξουσίαν ἐπὶ τὰς πληγὰς ταύτας καὶ οὐ
 مَا وَ هَذِهِ الضَّرَبَاتِ عَلَى سُلْطَانٍ الَّذِي لَهُ

μετενόησαν δοῦναι αὐτῷ δόξαν. ¹⁰Καὶ ὁ πέμπτος ἐξέχεεν τὴν
 سَكَبَ الْخَامِسُ وَ مَجْدًا لَهُ لِيُعْطُوا تَابُوا

في البحر. ⁴وسَكَبَ
 الْمَلِكُ الثَّالِثُ كَأْسَهُ

على الأنهار
 والينابيع، فصارت
 دَمًا. ⁵وسَمِعْتُ مَلَكَ

الماء يقول: عادلٌ
 أنت في أحكامك،

أيُّها القدُّوسُ الكائنُ
 والذي كان. ⁶سَكَبُوا

دَمَ الْقَدِيسِينَ وَالْأَنْبِيَاءِ
 فَأَعْطَيْتَهُمُ الدَّمَ

يَشْرَبُونَهُ، فقالوا ما
 يَسْتَحِقُّونَ! ⁷وسَمِعْتُ

صوتًا مِنَ الْمَذْبَحِ
 يقول: «نعم، أَيُّهَا

الرَّبُّ إِلَهَ الْقَدِيرُ!
 أحكامك عَدْلٌ وَحَقٌّ».

⁸وسَكَبَ الْمَلِكُ الرَّابِعُ
 كَأْسَهُ عَلَى الشَّمْسِ

فَأَعْطِيتُ أَنْ تُحْرِقَ
 النَّاسَ، ⁹فاحترقَ

النَّاسُ بِحَرٍّ شَدِيدٍ وَمَا
 تَابُوا لِيُؤْمِدُوا اللَّهَ،

بَلْ شَتَمُوا اسْمَ اللَّهِ
 الَّذِي لَهُ سُلْطَانٌ عَلَى

هَذِهِ الْكُتُبَاتِ.
¹⁰وسَكَبَ الْمَلِكُ
 الْخَامِسُ

φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν θρόνον τοῦ θηρίου, καὶ ἐγένετο ἡ
 صَارَتْ فَـ الوحش عرش على هـ كأس

βασιλεία αὐτοῦ ἐσκοτωμένη, καὶ ἐμασώντο τὰς γλώσσας
 على السّنة كانوا يعضّون و مظلمة هـ مملكة

αὐτῶν ἐκ τοῦ πόνου, ¹¹καὶ ἐβλασφήμησαν τὸν θεὸν τοῦ
 على إله جدفوا و الوجع من هم

οὐρανοῦ ἐκ τῶν πόνων αὐτῶν καὶ ἐκ τῶν ἐλκῶν αὐτῶν καὶ
 و هم قروح من و هم أوجاع من السماء

οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν ἔργων αὐτῶν. ¹²Καὶ ὁ ἕκτος ἐξέχεεν
 سكب السادس و هم أعمال عن تابوا ما

τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν τὸν μέγαν τὸν Εὐφράτην,
 الفرات الكبير النهر على هـ كأس

καὶ ἐξηράνθη τὸ ὕδωρ αὐτοῦ, ἵνα ἐτοιμασθῇ ἡ ὁδὸς τῶν
 طريق يُعدّ كي هـ ماء جف و

βασιλέων τῶν ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου. ¹³Καὶ εἶδον ἐκ τοῦ
 من رأيت و الشمس مشرق من الذين الملوك

στόματος τοῦ δράκοντος καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ θηρίου καὶ
 و الوحش فم من و التّنين فم

ἐκ τοῦ στόματος τοῦ ψευδοπροφήτου πνεύματα τρία ἀκάθαρτα
 نجسة ثلاثة أرواح النبي الكذاب فم من

ὥς βάτραχοι· ¹⁴εἰσὶν γὰρ πνεύματα δαιμονίων ποιοῦντα
 صانعة شياطين أرواح ف هي ضفادع كـ

σημεῖα, ἃ ἐκπορεύεται ἐπὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς οἰκουμένης ὅλης
 كلها المسكونة ملوك على تخرج التي آيات

συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὸν πόλεμον τῆς ἡμέρας τῆς μεγάλης
 يوم الحرب لي هم لتجمع

كَأْسُهُ على عرش
 الوحش، فأظلمت

مَمْلَكَتُهُ وأخذ الناس
 يعضّون على ألسنتهم
 من الألم، ¹¹ولكنهم

ما تابوا من أعمالهم،
 بل شتموا إله السماء
 لأوجاعهم وقروحهم.
¹²وسكب الملاك

السادس كأسه على
 نهر الفرات الكبير،
 فجف ماؤه ليكون
 ممرا لملوك المشرق.
¹³ورأيت ثلاثة أرواح

نجسة تشبه الضفادع
 خارجة من فم التّنين
 ومن فم الوحش ومن
 فم النبي الكذاب،
¹⁴وهي أرواح

شياطينة تصنع
 المعجزات وتذهب إلى
 ملوك الأرض كلها
 لتجمعهم للحرب في
 اليوم العظيم،

τοῦ θεοῦ τοῦ παντοκράτορος. ¹⁵ Ἰδοὺ ἔρχομαι ὡς κλέπτης.

لِصْنٍ كَيْ أَجِيءُ هَا الْكَلْبِي الْقَدْرَةِ االله

μακάριος ὁ γρηγορῶν καὶ τηρῶν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ἵνα μὴ
لا كي ه ثياب من يحفظ و من يسهر طوباه

γυμνὸς περιπατῇ καὶ βλέπωσιν τὴν ἀσχημοσύνην αὐτοῦ.
ه عيب عري يروا ف يمشي عرياناً

¹⁶ καὶ συνήγαγεν αὐτοὺς εἰς τὸν τόπον τὸν καλούμενον
الذي يدعى الموضع إلى هم جمعت ف

Ἑβραϊστὶ Ἀρμαγεδών. ¹⁷ Καὶ ὁ ἔβδομος ἐξέχεεν τὴν φιάλην
كأس سكب السابغ و همرجتون بالعبرية

αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἀέρα, καὶ ἐξηλθεν φωνὴ μεγάλη ἐκ τοῦ ναοῦ
الهيكل من عظيم صوت خرج ف الهواء على ه

ἀπὸ τοῦ θρόνου λέγουσα, Γέγονεν. ¹⁸ καὶ ἐγένοντο ἀστραπαὶ
بروق حدثت ف صار قائلاً العرش من

καὶ φωναὶ καὶ βρονταὶ καὶ σεισμός ἐγένετο μέγας, οἷος οὐκ
ما مثله عظيم حدث زلزال و رعود و أصوات

ἐγένετο ἀφ' οὗ ἄνθρωπος ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς τηλικούτος
بمقداره الأرض على صار إنسان أن منذ حدث

σεισμός οὕτω μέγας. ¹⁹ καὶ ἐγένετο ἡ πόλις ἡ μεγάλη εἰς τρία
ثلاثة إلى العظيمة المدينة صارت و عظيم هكذا زلزال

μέρη καὶ αἱ πόλεις τῶν ἔθνων ἔπεσαν. καὶ Βαβυλῶν ἡ
بابل و سقطت الأمم مدن و أقسام

μεγάλη ἐμνήσθη ἐνώπιον τοῦ θεοῦ δοῦναι αὐτῇ τὸ ποτήριον
كأس لها ليعطي الله أمام ذكرت العظيمة

τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ. ²⁰ καὶ πᾶσα νῆσος
جزيرة كل و ه غضب سخط خمر

يوم الله القدير. -

¹⁵ ه أنا آت

كالسارق! هنيئاً لمن

يسهر ويحرس ثيابه

لئلا يمشي عرياناً

فيرى الناس عورته.

¹⁶ فجمعتهم في المكان

الذي يدعى بالعبرية

هرمجدون. ¹⁷ وسكب

الملك السابغ كأسه

في الجو، فخرج

صوت عظيم من

العرش في الهيكل

يقول: «قضي الأمر!»

¹⁸ وحدثت بروق

ورعود، ووقع زلزال

عنيف ما شهدت

الأرض مثله بهذا

العنف منذ وجد

الإنسان على الأرض.

¹⁹ وانقسمت المدينة

العظيمة ثلاثة أقسام

وانهارت مدن الأمم.

وتذكر الله بابل

العظيمة ليسقيها

كأساً تغلي بخمر

غضبه ²⁰ وهربت

الجزر كلها

ἔφυγεν καὶ ὄρη οὐχ εὐρέθησαν. ²¹καὶ χάλαζα μεγάλη ὡς
 نحو عظیم برد و وُجِدَتْ مَا جِبَالٌ وَ هَرَبَتْ

ταλαντιαία καταβαίνει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους,
 الناس على السماء من ينزل ثقل وزنة

καὶ ἐβλασφήμησαν οἱ ἄνθρωποι τὸν θεὸν ἐκ τῆς πληγῆς τῆς
 ضربة من على الله الناس جَدَّوْا و

χάλαζης, ὅτι μεγάλη ἐστὶν ἡ πληγὴ αὐτῆς σφόδρα.
 جدا ه ضربة هي عظيمة لأن البرد

17 ¹Καὶ ἦλθεν εἰς ἐκ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων τῶν ἔχόντων τὰς
 الذين معهم الملائكة السبعة من واحد جاء و

ἑπτὰ φιάλας καὶ ἐλάλησεν μετ' ἐμοῦ λέγων, Δεῦρο, δεῖξω σοι
 لك ساري تعال قاتلاً سي مع تكلم و الكؤوس السبع

τὸ κρίμα τῆς πόρνης τῆς μεγάλης τῆς καθημένης ἐπὶ ὕδατων
 مياه على الجالسة العظيمة الزانية دينونة

πολλῶν, ²μεθ' ἧς ἐπόρνευσαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ
 و الأرض ملوك زنوا التي معها كثيرة

ἐμεθύσθησαν οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν ἐκ τοῦ οἴνου τῆς
 خمر من الأرض الذين يسكنون سَكروا

πορνείας αὐτῆς ³καὶ ἀπήνεγκέν με εἰς ἔρημον ἐν πνεύματι.
 روح بي برية إلى بي مضى و ها زنى

καὶ εἶδον γυναῖκα καθημένην ἐπὶ θηρίον κόκκινον, γέμοντα
 مملوء قمرمي وحش على جالسة امرأة رأيت فـ

ὀνόματα βλασφημίας, ἔχων κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα.
 عشرة قرون و سبعة رؤوس إذ له تجديف أسماء

⁴καὶ ἡ γυνὴ ἦν περιβεβλημένη πορφυροῦν καὶ κόκκινον καὶ
 و قمرمي و بأرجوان متسربة كانت المرأة و

واخفتت الجبال،
²¹ونزل من السماء

على الناس برد كبير
 بمثقال وزنة، فشتم
 الناس الله لنكبة البرد
 هذه لأنها كانت
 زهية جداً.

¹⁷ ¹وجاءني أحد
 الملائكة السبعة الذين

معهم الكؤوس السبع
 وقال لي: «تعالم
 فأريك عقاب الزانية
 العظيمة القائمة على
 جانب المياه الكثيرة.

²بها زنى ملوك
 الأرض، وسكر سكان
 الأرض من خمر كأس
 زناها». ³فحملتني

بالروح إلى الصحراء،
 فرأيت امرأة تجلس
 على وحش قمرمي
 مغطى بأسماء
 التجديف، له سبعة

رؤوس وعشرة قرون.
⁴وكانت المرأة تلبس
 الأرجوان والقرمز

τῆς γῆς, ὧν οὐ γέγραπται τὸ ὄνομα ἐπὶ τὸ βιβλίον τῆς ζωῆς
 الحياه كتاب في الاسم كتب ما الذين الأرض

ἀπὸ καταβολῆς κόσμου, βλεπόντων τὸ θηρίον ὅτι ἦν καὶ οὐκ
 لا و كان أنه الوحش عندما يرون العالم تأسيس منذ

ἔστιν καὶ παρέσται ⁹ ὧδε ὁ νοῦς ὁ ἔχων σοφίαν. αἱ ἑπτὰ
 السبعة حكمة الذي له الذهن هنا سيحضر و يكون

κεφαλὰὶ ἑπτὰ ὄρη εἰσὶν, ὅπου ἡ γυνὴ κάθηται ἐπ' αὐτῶν.
 لها على تجلس المرأة حيث هي جبال سبعة الرؤوس

καὶ βασιλεῖς ἑπτὰ εἰσιν. ¹⁰ οἱ πέντε ἔπεσαν, ὁ εἷς ἔστιν, ὁ
 حاضر الواحد سقطوا الخمسة هي سبعة ملوك أيضا

ἄλλος οὐπω ἦλθεν, καὶ ὅταν ἔλθῃ ὀλίγον αὐτὸν δεῖ μένειναι.
 أن يبقى يجب هو قليلاً جاء متى و جاء ما بعد الآخر

¹¹ καὶ τὸ θηρίον ὃ ἦν καὶ οὐκ ἔστιν καὶ αὐτὸς ὄγδοός ἐστιν
 يكون ثامناً هو ف يكون لا و كان الذي الوحش و

καὶ ἐκ τῶν ἑπτὰ ἐστιν, καὶ εἷς ἀπώλειαν ὑπάγει. ¹² καὶ τὰ
 و يمضي هلاك إلى و هو السبعة من و

δέκα κέρατα ἃ εἶδες δέκα βασιλεῖς εἰσιν, οἵτινες βασιλείαν
 ملئاً الذين هي ملوك عشرة رأيت التي القرون العشرة

οὐπω ἔλαβον, ἀλλὰ ἔξουσιν ὡς βασιλεῖς μίαν ὥραν
 ساعة واحدة ملوك ك سلطاناً لكن أخذوا ما بعد

λαμβάνουσιν μετὰ τοῦ θηρίου. ¹³ οὗτοι μίαν γνώμην ἔχουσιν
 لهم رأي واحد هؤلاء الوحش مع يأخذون

καὶ τὴν δύναμιν καὶ ἔξουσιν αὐτῶν τῷ θηρίῳ διδοάσιν.
 يعطون للوحش هم سلطان و القوة و

¹⁴ οὗτοι μετὰ τοῦ ἀρνίου πολεμήσουσιν καὶ τὸ ἀρνίον
 الحمل و سيحاربون الحمل مع هؤلاء

الأرض الذين أسماؤهم
 غير مكتوبة منذ بدء

العالم في كتاب الحياه
 عندما يرون الوحش،

لأنه كان وما عاد
 كائناً وسيظهر ثانية.

⁹ وهنا لا يد من
 الحكمة والفهم:

فالرؤوس السبعة هي
 التلال السبعة التي

تجلس عليها المرأة.
 وهي أيضا سبعة

ملوك، ¹⁰ منهم خمسة
 سقطوا، وواحد لا يزال

يملك، والآخر ما جاء
 بعد. ومتى جاء لا

يبقى إلا قليلاً. ¹¹ أما
 الوحش الذي كان وما

عاد كائناً، فهو ملك
 ثامن، مع أنه من

السبعة، ويمضي إلى
 الهلاك. ¹² وهذه

القرون العشرة التي
 تراها هي عشرة ملوك

ما ملكو بعد، لكنهم
 سيملكون ساعة واحدة

مع الوحش. ¹³ هؤلاء
 اتفقوا على أن يعطوا

الوحش قوتهم
 وسلطانهم. ¹⁴ وهم

سيحاربون الحمل،
 والحمل

οὐρανοῦ ἔχοντα ἐξουσίαν μεγάλην, καὶ ἡ γῆ ἐφωτίσθη ἐκ τῆς
 مِنَ أَنْيَرْتُ الْأَرْضُ وَ عَظِيمٌ سُلْطَانٌ إِذْنُهُ السَّمَاءِ
 οὐρανοῦ ἐκ τῆς φωτὸς αὐτοῦ. ²καὶ ἔκραξεν ἐν ἰσχυρῇ φωνῇ λέγων, "Ἐπεσεν·
 سَقَطَتْ قَائِلًا صَوْتٍ قَوِيٍّ بِبِ صَرَخٍ وَ هِ مَجْدٍ
 ἔπεσεν Βαβυλὼν ἡ μεγάλη, καὶ ἐγένετο κατοικητήριον
 مَسْكِنًا صَارَتْ وَ الْعَظِيمَةُ بَابِلُ سَقَطَتْ
 δαιμονίων καὶ φυλακὴ παντὸς πνεύματος ἀκαθάρτου καὶ
 وَ نَجِسٍ رُوحٍ لِكُلِّ مَلَجًا وَ لِشَيْاطِينِ
 φυλακὴ παντὸς ὀρνέου ἀκαθάρτου καὶ φυλακὴ παντὸς θηρίου
 وَحْشٍ لِكُلِّ مَلَجًا وَ نَجِسٍ طَائِرٍ لِكُلِّ مَلَجًا
 ἀκαθάρτου καὶ μεμισημένου, ³ὅτι ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ
 سَخِطٌ خَمِرٍ مِنْ لَأَنَّهُ مَمْقُوتٍ وَ نَجِسٍ
 τῆς πορνείας αὐτῆς πέπωκαν πάντα τὰ ἔθνη καὶ οἱ βασιλεῖς
 مَلُوكٌ وَ الْأُمَمُ جَمِيعٌ شَرَبُوا هَا زِنَى
 τῆς γῆς μετ' αὐτῆς ἐπόρνευσαν καὶ οἱ ἔμποροι τῆς γῆς ἐκ
 مِنَ الْأَرْضِ تُجَارٌ وَ زَنَوا هَا مَعَ الْأَرْضِ
 τῆς δυνάμεως τοῦ στρήνου αὐτῆς ἐπλούτησαν. ⁴Καὶ ἤκουσα
 سَمِعْتُ وَ اغْتَنَوا هَا تَرَفٍ إِفْرَاطٍ
 ἄλλην φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγουσαν, Ἐξέλθατε ὁ λαός
 يَا شَعْبَ اخْرُجُوا قَائِلًا السَّمَاءِ مِنْ صَوْتًا آخَرَ
 μου ἐξ αὐτῆς, ἵνα μὴ συγκοινωνήσῃτε ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῆς,
 هَا فِي خَطَايَا تَشَارَكُوا لَا كِي هَا مِنْ مِي
 καὶ ἐκ τῶν πληγῶν αὐτῆς ἵνα μὴ λάβῃτε, ⁵ὅτι ἐκολλήθησαν
 تَكَدَسْتُ لِأَنَّ تَأْخَذُوا لَا كِي هَا ضَرْبَاتٍ مِنْ وَ
 αὐτῆς αἱ ἁμαρτίαι ἄχρι τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐμνημόνευσεν ὁ
 تَذَكَّرَ وَ السَّمَاءِ حَتَّى خَطَايَا هَا

السَّمَاءِ، لَهُ سُلْطَانٌ
 عَظِيمٌ، فَاسْتَنْارَتْ
 الْأَرْضُ مِنْ بَهَائِهِ.
²وَصَاحَ بِأَعْلَى صَوْتِهِ:
 «سَقَطَتْ،
 بَابِلُ الْعَظِيمَةُ!
 صَارَتْ مَسْكِنًا
 لِلشَّيَاطِينِ وَمَاوًى
 لِجَمِيعِ الْأَرْوَاحِ
 النَّجِسَةِ وَجَمِيعِ
 الطَّيُورِ النَّجِسَةِ
 الْبَغِيضَةِ! ³لَأَنَّ الْأُمَمَ
 كُلَّهَا شَرَبَتْ مِنْ قُوَّةِ
 خَمِرِ زِنَاهَا، وَمُلُوكُ
 الْأَرْضِ زَنَوا بِهَا،
 وَتُجَارُ الْعَالَمِ اغْتَنَوا
 مِنْ كَثَرَةِ نَعِيمِهَا!»
⁴وَسَمِعْتُ صَوْتًا آخَرَ
 مِنَ السَّمَاءِ يَقُولُ:
 أَخْرُجْ مِنْهَا، يَا
 شَعْبِي! لِئَلَّا تُشَارِكَ
 فِي خَطَايَاهَا فَتُصِيبَكَ
 نَكَبَاتُهَا. ⁵خَطَايَاهَا
 تَكَدَسْتُ إِلَى السَّمَاءِ
 وَاللَّهُ تَذَكَّرُ

μεγάλη, Βαβυλὼν ἡ πόλις ἡ ἰσχυρά, ὅτι μιᾷ ὥρᾳ ἤλθεν ἡ
 ἄντ' ἐν ὥρᾳ ἡ πόλις ἡ ἰσχυρή

κρίσις σου. ¹¹Καὶ οἱ ἔμποροι τῆς γῆς κλαίουσιν καὶ
 οὐκ ἔστιν ὅστις ἀγοράζει ἀπὸ αὐτῆς

πενθοῦσιν ἐπ' αὐτήν, ὅτι τὸν γόμον αὐτῶν οὐδεὶς ἀγοράζει
 οὐκ ἔστιν ὅστις ἀγοράζει ἀπὸ αὐτῶν

οὐκέτι ¹²γόμον χρυσοῦ καὶ ἀργύρου καὶ λίθου τιμίου καὶ
 καὶ κίμωνος καὶ κίμωνος καὶ κίμωνος

μαργαριτῶν καὶ βυσσίνου καὶ πορφύρας καὶ σιρικοῦ καὶ
 καὶ κίμωνος καὶ κίμωνος καὶ κίμωνος

κοκκίνου, καὶ πᾶν ξύλον θύϊνον καὶ πᾶν σκευὸς ἐλεφάντινον
 καὶ πᾶν σκευὸς ἐλεφάντινον καὶ πᾶν σκευὸς ἐλεφάντινον

καὶ πᾶν σκευὸς ἐκ ξύλου τιμιωτάτου καὶ χαλκοῦ καὶ σιδήρου
 καὶ πᾶν σκευὸς ἐκ ξύλου τιμιωτάτου καὶ χαλκοῦ καὶ σιδήρου

καὶ μαρμάρου, ¹³καὶ κιννάμωμον καὶ ἄμωμον καὶ θυμιάματα
 καὶ κιννάμωμον καὶ ἄμωμον καὶ θυμιάματα

καὶ μύρον καὶ λίβανον καὶ οἶνον καὶ ἔλαιον καὶ σεμίδαλιν
 καὶ μύρον καὶ λίβανον καὶ οἶνον καὶ ἔλαιον καὶ σεμίδαλιν

καὶ σῖτον καὶ κτήνη καὶ πρόβατα, καὶ ἵππων καὶ ῥεδῶν καὶ
 καὶ σῖτον καὶ κτήνη καὶ πρόβατα, καὶ ἵππων καὶ ῥεδῶν καὶ

σωμάτων, καὶ ψυχὰς ἀνθρώπων. ¹⁴καὶ ἡ ὁπώρα σου τῆς
 καὶ ἡ ὁπώρα σου τῆς καὶ ἡ ὁπώρα σου τῆς

ἐπιθυμίας τῆς ψυχῆς ἀπῆλθεν ἀπὸ σοῦ, καὶ πάντα τὰ λιπαρὰ
 τὰ λιπαρὰ τὰ λιπαρὰ τὰ λιπαρὰ τὰ λιπαρὰ

καὶ τὰ λαμπρὰ ἀπώλετο ἀπὸ σοῦ καὶ οὐκέτι οὐ μὴ αὐτὰ
 καὶ τὰ λαμπρὰ ἀπώλετο ἀπὸ σοῦ καὶ οὐκέτι οὐ μὴ αὐτὰ

ἐπὶ τῆς πόλεως, ἡ πόλις ἡ ἰσχυρή

ἐπὶ τῆς πόλεως, ἡ πόλις ἡ ἰσχυρή

ἐπὶ τῆς πόλεως, ἡ πόλις ἡ ἰσχυρή

ἐπὶ τῆς πόλεως, ἡ πόλις ἡ ἰσχυρή

ἐπὶ τῆς πόλεως, ἡ πόλις ἡ ἰσχυρή

ἐπὶ τῆς πόλεως, ἡ πόλις ἡ ἰσχυρή

ἐπὶ τῆς πόλεως, ἡ πόλις ἡ ἰσχυρή

ἐπὶ τῆς πόλεως, ἡ πόλις ἡ ἰσχυρή

ἐπὶ τῆς πόλεως, ἡ πόλις ἡ ἰσχυρή

ἐπὶ τῆς πόλεως, ἡ πόλις ἡ ἰσχυρή

ἐπὶ τῆς πόλεως, ἡ πόλις ἡ ἰσχυρή

ἐπὶ τῆς πόλεως, ἡ πόλις ἡ ἰσχυρή

ἐπὶ τῆς πόλεως, ἡ πόλις ἡ ἰσχυρή

τῆς τιμιότητος αὐτῆς, ὅτι μιᾷ ὥρᾳ ἥρημώθη. ²⁰ Εὐφραίνου
αφρَحِي خَرِبَتْ فِي سَاعَةٍ وَاحِدَةٍ لِأَنَّهَا نَفَاسٌ

فِي سَاعَةٍ وَاحِدَةٍ تَبْدَدَ
كُلُّ شَيْءٍ فِيهَا.

ἐπ' αὐτῇ, οὐρανέ καὶ οἱ ἅγιοι καὶ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ
و الرسل و القديسون و أيتها السماء ها لـ

²⁰ «إفْرَحِي أَيْتُهَا
السَّمَاءُ إِخْرَابَهَا!

προφήται, ὅτι ἔκρινεν ὁ θεὸς τὸ κρίμα ὑμῶν ἐξ αὐτῆς. ²¹ Καὶ
و ها على كمْ دِينونة الله دان لان الانبياء

إفْرَحُوا أَيُّهَا الْقَدِيسُونَ
وَالرُّسُلُ وَالْأَنْبِيَاءُ، لِأَنَّ
اللَّهَ عَذَّبَهَا عَلَى مَا

ἦρεν εἰς ἄγγελος ἰσχυρὸς λίθον ὥς μύλινον μέγαν καὶ
و عَظِيم طاحون كَ حَجَرًا قَوِي مَلَاكٌ وَاحِدٌ رَفَعَ

فَعَلَنْتَ بِكُمْ». ²¹
وَتَتَلَوَّلُ مَلَاكٌ جَبَّارٌ

ἔβαλεν εἰς τὴν θάλασσαν λέγων, Οὕτως ὁρμήματι βληθήσεται
سَتَرَمِي بِعَنَفٍ هَكَذَا قَاتِلًا الْبَحْرَ فِي رَمَى

حَجَرًا كَحَجَرِ طاحون
عَظِيمَةٍ رَمَاهُ فِي الْبَحْرِ

Βαβυλῶν ἡ μεγάλη πόλις καὶ οὐ μὴ εὐρεθῇ ἔτι. ²² καὶ φωνῇ
صَوْتٌ وَ بَعْدُ تَوَجَّدَ لَن وَ الْمَدِينَةُ الْعَظِيمَةُ بَابِلُ

وَقَالَ: «هَكَذَا تُرْمَى
بَابِلُ الْعَظِيمَةُ بِعَنَفٍ،
وَلَن تَوَجَّدَ مَن بَعْدُ

κιθαρωδῶν καὶ μουσικῶν καὶ αὐλητῶν καὶ σαλπιστῶν οὐ μὴ
لَن نَافِخِي بوقٍ وَ مَزْمَرِينَ وَ مُغَنِّينَ وَ لَاعِبِي قِيثَارَةٍ

أَبَدًا. ²² لَن يُسْمَعُ
فِيكَ أَصَوَاتُ الْمُغَنِّينَ

ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι, καὶ πᾶς τεχνίτης πάσης τέχνης οὐ μὴ
لَن صِنَاعَةٍ كُلِّ صَانِعٍ كُلِّ وَ بَعْدُ كَ فِي يُسْمَعُ

وَأَنْغَامُ الْقِيثَارَةِ وَالزَّمَامِ
وَالْبوقِ، وَلَن يُوجَدَ
فِيكَ صَانِعٌ، أَيْ

εὐρεθῇ ἐν σοὶ ἔτι, καὶ φωνῇ μύλου οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ
كَ فِي يُسْمَعُ لَن طاحون صوتٌ وَ بَعْدُ كَ فِي يُوجَدُ

كَأَنَّ صِنَاعَتَهُ، وَلَن
يُسْمَعُ فِيكَ صَوْتُ

ἔτι, ²³ καὶ φῶς λύχνου οὐ μὴ φάνη ἐν σοὶ ἔτι, καὶ φωνῇ
صَوْتٌ وَ بَعْدُ كَ فِي يُضِيءُ لَن سِرَاجٌ نَوْرٌ وَ بَعْدُ

الطَّاحون، ²³ وَلَن
يُسْمَعُ فِيكَ صَوْتُ

νυμφίου καὶ νύμφης οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι· ὅτι οἱ
لَآن بَعْدُ كَ فِي يُسْمَعُ لَن عَرُوسٌ وَ عَرِيسٌ

عَرِيسٌ وَعَرُوسٌ، لِأَنَّ
تُجَارِكَ كَانُوا عَظْمَاءَ

ἐμποροὶ σου ἦσαν οἱ μεγιστᾶνες τῆς γῆς, ὅτι ἐν τῇ
ب لِأَنَّ الْأَرْضَ عَظْمَاءَ كَانُوا كَ تَجَارُ

الْأَرْضِ وَسِحْرَكَ أَفْضَلَ
جَمِيعِ الْأُمَمِ. ²⁴ وَفِيهَا

φαρμακεία σου ἐπλανήθησαν πάντα τὰ ἔθνη, ²⁴ καὶ ἐν αὐτῇ
ها فِي وَ الْأُمَمِ جَمِيعٌ ضَلُّوا كَ سِحْرِ

ἡμῶν πάντες οἱ δοῦλοι αὐτοῦ καὶ οἱ φοβούμενοι αὐτόν, οἱ
 ٤ الَّذِينَ يَخَافُونَ وَ ٥ عِبِيدِ يَا جَمِيعَ سَنَا

μικροὶ καὶ οἱ μεγάλοι. ⁶ καὶ ἤκουσα ὡς φωνὴν ὄχλου πολλοῦ
 كَثِيرٍ جَمَعَ صَوْتِ كَ سَمِعْتُ وَ الْكِبَارُ وَ الصَّغَارُ

καὶ ὡς φωνὴν ὑδάτων πολλῶν καὶ ὡς φωνὴν βροντῶν
 رَعَوِدِ صَوْتِ كَ وَ كَثِيرَةٍ مِيَاهِ صَوْتِ كَ وَ

ἰσχυρῶν λεγόντων, Ἀλληλουϊά, ὅτι ἐβασίλευσεν κύριος ὁ
 الرَّبُّ مَلِكٌ لِأَنَّ هَلَلُويَا قَائِلَةٌ قُوَّةٌ

θεὸς ἡμῶν ὁ παντοκράτωρ. ⁷ χαίρωμεν καὶ ἀγαλλιῶμεν καὶ
 وَ نَبْتَهِجُ وَ لِنَفْرَحُ الْكَلِمَةُ الْقُدْرَةِ سَنَا إِلَهَ

δώσωμεν τὴν δόξαν αὐτῷ, ὅτι ἦλθεν ὁ γάμος τοῦ ἀρνίου καὶ
 وَ الْحَمَلِ عَرَسَ جَاءَ لِأَنَّ لَهُ الْمَجْدَ نَعْبُطِ

ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἠτοίμασεν ἑαυτὴν ⁸ καὶ ἐδόθη αὐτῇ ἵνα
 أَنْ لَهَا أُعْطِيَ وَ نَفْسَهَا هَيَّأَتْ ٤ امْرَأَةٌ

περιβάληται βύσσινον λαμπρὸν καθαρὸν· τὸ γὰρ βύσσινον τὰ
 الْبُرِّي لِأَنَّ نَقِيًّا بَهِيًّا بَرًّا تَلْبَسَ

δικαιώματα τῶν ἁγίων ἐστίν. ⁹ Καὶ λέγει μοι, Γράψον·
 اَكْتُبْ لِي يَقُولُ وَ هُوَ الْقُدَيْسِينَ أَعْمَالُ الصَّالِحَةِ

Μακάριοι οἱ εἰς τὸ δεῖπνον τοῦ γάμου τοῦ ἀρνίου
 الْحَمَلِ عَرَسِ عَشَاءٍ إِلَى طُوبَاهُمْ

κεκλημένοι. καὶ λέγει μοι, Οὗτοι οἱ λόγοι ἀληθινοὶ τοῦ
 الصَّادِقَةُ أَقْوَالُ هَذِهِ لِي يَقُولُ وَ الْمَدْعُوعُونَ

θεοῦ εἰσιν. ¹⁰ καὶ ἔπεσα ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν αὐτοῦ
 ٤ رِجْلِي أَمَامَ خَرَرْتُ فَ ٥ هِيَ إِلَهُ

προσκυνῆσαι αὐτῷ. καὶ λέγει μοι, Ὅρα μὴ σύνδουλός σου
 لَكَ عَبْدٌ مَعِ لَا أَنْظُرُ لِي يَقُولُ وَ لَهُ لَأَسْجُدَ

يا جميع عباده
 وَالَّذِينَ يَخَافُونَهُ مِنْ

صَغَارٍ وَكِبَارٍ. ⁶ ثُمَّ
 سَمِعْتُ مَا يُشْبِهُ

صَوْتِ جُمُهورٍ كَبِيرٍ أَوْ
 هَدِيرِ مِيَاهٍ غَزِيرَةٍ أَوْ

هَزِيمٍ رَعْدٍ شَدِيدٍ
 يَقُولُ: «هَلَلُويَا! الْمَلِكُ

لِلرَّبِّ إِلَهِنَا الْقَدِيرِ!
⁷ لِنَفْرَحُ وَنَبْتَهِجَ!

وَلِنَمَجِّدَهُ لِأَنَّ عَرَسَ
 الْحَمَلِ جَاءَ وَقَتُهُ،

وَتَزَيَّنَّتْ عَرُوسُهُ
⁸ وَأُعْطِيَتْ أَنْ تَلْبَسَ

الْكَتَانِ الْأَبْيَضَ
 النَّاصِعَ». وَالْكَتَانُ هُوَ

أَعْمَالُ الْقُدَيْسِينَ
 الصَّالِحَةِ. ⁹ ثُمَّ قَالَ لِي

الْمَلَكُ: «اَكْتُبْ:
 هَنِيئًا لِلْمَدْعُوعِينَ إِلَى

وَلِيْمَةِ عَرَسِ الْحَمَلِ!»
 وَقَالَ أَيْضًا: «هَذِهِ هِيَ

أَقْوَالُ اللَّهِ الصَّادِقَةِ».
¹⁰ فَارْتَمَيْتُ عَلَى

قَدَمَيْهِ لِأَسْجُدَ لَهُ،
 فَقَالَ لِي: «لَا تَفْعَلْ!
 أَنَا عَبْدٌ مِثْلُكَ

ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ, καὶ αὐτὸς πατεῖ τὴν
يُدوسُ هو و حديدية عصا ب هم يرعى

ληνὸν τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς τοῦ θεοῦ τοῦ
الله غضب غضب خمر معصرة

παντοκράτορος, ¹⁶ καὶ ἔχει ἐπὶ τὸ ἱμάτιον καὶ ἐπὶ τὸν μηρὸν
فخذ على و الثوب على له و الكلي القدرة

αὐτοῦ ὄνομα γεγραμμένον· Βασιλεὺς βασιλέων καὶ κύριος
رب و ملوك ملك مكتوب اسم ه

κυρίων. ¹⁷ Καὶ εἶδον ἓνα ἄγγελον ἑστῶτα ἐν τῷ ἡλίῳ καὶ
و الشمس في واقفا ملاكا واحدا رأيت و أرباب

ἔκραξεν ἐν φωνῇ μεγάλῃ λέγων πᾶσιν τοῖς ὀρνέοις τοῖς
الطيور لكل قاتلا عظيم صوت ب صرخ

πετομένοις ἐν μεσουρανήματι, Δεῦτε συνάχθητε εἰς τὸ
إلى اجتماعي تعالى وسط السماء في التي تطير

δεῖπνον τὸ μέγα τοῦ θεοῦ ¹⁸ ἵνα φάγητε σάρκας βασιλέων καὶ
و ملوك لحوم تأكلي كي الله العظيم عشاء

σάρκας χιλιάρχων καὶ σάρκας ἰσχυρῶν καὶ σάρκας ἵππων
أحصنة لحوم و أقوىاء لحوم و قواد لحوم

καὶ τῶν καθημένων ἐπ' αὐτῶν καὶ σάρκας πάντων ἐλευθέρων
الأحرار كل لحوم و لها على الجالسين و

τε καὶ δούλων καὶ μικρῶν καὶ μεγάλων. ¹⁹ Καὶ εἶδον τὸ
رأيت و الكبار و الصغار و العبيد أيضا و

θηρίον καὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ τὰ στρατεύματα αὐτῶν
هم جيوش و الأرض ملوك و الوحش

συνηγμένα ποιῆσαι τὸν πόλεμον μετὰ τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ
على الجالس مع حربا ليصنعوا مجتمعين

فيرعاهم بعضا من
حديد، ويدوس في

معصرة خمر نعمة
غضب الله القدير.

¹⁶ وكان اسم مكتوبا
على رداية وفخذه:

«مَلِكُ الْمُلُوكِ وَرَبُّ
الأرباب». ¹⁷ ورأيت

ملاكا واقفا في الشمس
يصيح صياحا عاليا

بجميع الطيور التي
تطير في وسط السماء:

«تعالى اجتماعي في
وليمة الله الكبرى،

¹⁸ لتأكل لحوم الملوك
ولحوم القادة ولحوم

الأبطال ولحوم الخيل
وفرسانها ولحوم

جميع البشر غبيدا
وأحرارا، صيغارا

وكبارا!» ¹⁹ ورأيت
الوحش وملوك الأرض

وجيوشهم يتجمعون
ليقاتلوا الفارس

ἵππου καὶ μετὰ τοῦ στρατεύματος αὐτοῦ. ²⁰καὶ ἐπιάσθη τὸ
أَسْرَ فَ هـ جَيْشٍ مَعَ وَ الْحَصَانِ

θηρίον καὶ μετ' αὐτοῦ ὁ ψευδοπροφήτης ὁ ποιήσας τὰ σημεῖα
الآيَاتِ الَّذِي صَنَعَ النَّبِيُّ الْكَذَّابُ مَعَ وَ الْوَحْشُ

ἐνώπιον αὐτοῦ, ἐν οἷς ἐπλάνησεν τοὺς λαβόντας τὸ χάραγμα
سِمَةً الَّذِينَ قَبِلُوا أَضَلَّ الَّتِي بِهَا هـ أَمَامَ

τοῦ θηρίου καὶ τοὺς προσκυνοῦντας τῇ εἰκόνι αὐτοῦ· ζῶντες
حَيِّينَ هـ لَصُورَةٍ الَّذِينَ سَجَدُوا وَ الْوَحْشِ

ἐβλήθησαν οἱ δύο εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης
الْمُتَّقِدَةِ النَّارِ بُحِيرَةٍ إِلَى الْاِثْنَانِ طَرِحَا

ἐν θείῳ. ²¹καὶ οἱ λοιποὶ ἀπεκτάνθησαν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ τοῦ
سَيْفٍ بِ قَتَلُوا الْبَاقُونَ وَ كِبْرِيَّتِ بِ

καθημένου ἐπὶ τοῦ ἵππου τῇ ἐξελεύσει ἐκ τοῦ στόματος
فَمِنْ الَّذِي خَرَجَ الْحَصَانِ عَلَى الْجَالِسِ

αὐτοῦ, καὶ πάντα τὰ ὄρνεα ἐχορτάσθησαν ἐκ τῶν σαρκῶν
لَحُومٍ مِنْ أَشْبَعَتِ الطُّيُورِ كُلُّ وَ هـ

αὐτῶν.

هم

²⁰ Καὶ εἶδον ἄγγελον καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔχοντα
إِذْ مَعَهُ السَّمَاءِ مِنْ نَازِلًا مَلَكَانَا رَأَيْتُ وَ

τὴν κλεῖν τῆς ἀβύσσου καὶ ἄλυσιν μεγάλην ἐπὶ τὴν χεῖρα
يَدٍ عَلَى عَظِيمَةٍ سِلْسِلَةٍ وَ الْهَاوِيَةِ مِفْتَاحَ

αὐτοῦ. ²καὶ ἐκράτησεν τὸν δράκοντα, ὁ ὄφης ὁ ἀρχαῖος, ὃς
الَّذِي الْقَدِيمَةِ الْحَيَّةِ الثَّتَيْنِ أَمْسَكَ فَ هـ

ἐστιν Διάβολος καὶ ὁ Σατανᾶς, καὶ ἔδησεν αὐτὸν χίλια ἔτη
سَنَةً أَلْفَ هـ قَيْدَ وَ الشَّيْطَانُ وَ إِبْلِيسُ هُوَ

وَجَيْشُهُ، ²⁰فَوَقَعَ

الْوَحْشُ فِي الْأَسْرِ مَعَ

النَّبِيِّ الْكَذَّابِ الَّذِي

عَمِلَ الْعَجَائِبَ فِي

حُضُورِ الْوَحْشِ وَأَضَلَّ

الَّذِينَ نَالُوا سِمَةً

الْوَحْشِ وَالَّذِينَ

سَجَدُوا لِصُورَتِهِ.

وَالْقَوْمَ الْوَحْشِ وَالنَّبِيَّ

الْكَذَّابَ وَهُمَا عَلَى

قَيْدِ الْحَيَاةِ فِي بُحَيْرَةٍ

مِنْ نَارِ الْكِبْرِيَّتِ

الْمُتَّقِدَةِ. ²¹وَهَلَكَ

الْبَاقُونَ بِالسَّيْفِ

الْخَارِجِ مِنْ فَمِ

الْفَارِسِ، فَشَبِعَتِ

جَمِيعُ الطُّيُورِ مِنْ

لُحُومِهِمْ.

^{٢٠} أَلَمْ رَأَيْتُمْ مَلَكَانَا

نَازِلًا مِنَ السَّمَاءِ

يَحْمِلُ بِيَدِهِ مِفْتَاحَ

الْهَاوِيَةِ وَسِلْسِلَةَ

عَظِيمَةٍ. ²فَأَمْسَكَ

الثَّتَيْنِ، تِلْكَ الْحَيَّةِ

الْقَدِيمَةِ، أَيِ إِبْلِيسَ

أَوِ الشَّيْطَانِ، وَقَيْدَهُ

لَأَلْفِ سَنَةٍ

³καὶ ἔβαλεν αὐτὸν εἰς τὴν ἄβυσσον καὶ ἔκλεισεν καὶ
 وَأَقْلَمَهَا فِي الْهَوَايَةِ وَأَغْلَقَ وَ فِي هِ طَرَحَ وَ
 ἔσφράγισεν ἐπάνω αὐτοῦ, ἵνα μὴ πλανήσῃ ἕτι τὰ ἔθνη ἄχρι
 حَتَّى الْأُمَمِ بَعْدُ يُضِلَّ لَا كَيْ هِ عَلَى خَتَمَ
 τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη. μετὰ ταῦτα δεῖ λυθῆναι αὐτὸν μικρὸν
 قَلِيلًا هُوَ أَنْ يُحَلَّ يَجِبُ هَذِهِ بَعْدَ السَّنَةِ الْأَلْفُ تَتِمَّ
 χρόνον. ⁴Καὶ εἶδον θρόνους καὶ ἑκάθισαν ἐπ' αὐτούς καὶ
 وَ سَهَا عَلَى جَلَسُوا وَ عَرُوشًا رَأَيْتُ وَ زَمَانًا
 κρίμα ἐδόθη αὐτοῖς, καὶ τὰς ψυχὰς τῶν πεπελεκισμένων διὰ
 لِأَجْلِ الَّذِينَ قَتَلُوا نَفُوسَ وَ لَهُمْ أُعْطِيَ حُكْمٌ
 τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ καὶ διὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ
 وَ اللَّهِ كَلِمَةً لِأَجْلِ وَ يَسُوعَ شَهَادَةٍ
 οἵτινες οὐ προσεκύνησαν τὸ θηρίον οὐδὲ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ
 هِ لِصُورَةٍ وَلَا لِلْوَحْشِ سَجَدُوا مَا الَّذِينَ
 καὶ οὐκ ἔλαβον τὸ χάραγμα ἐπὶ τὸ μέτωπον καὶ ἐπὶ τὴν
 عَلَى وَ الْجَبْهَةِ عَلَى السَّمَةِ قَبِلُوا مَا وَ
 χεῖρα αὐτῶν. καὶ ἔζησαν καὶ ἐβασίλευσαν μετὰ τοῦ Χριστοῦ
 الْمَسِيحِ مَعَ مَلَكُوا وَ عَاشُوا وَ هُمْ يَدِ
 χίλια ἔτη. ⁵οἱ λοιποὶ τῶν νεκρῶν οὐκ ἔζησαν ἄχρι τελεσθῇ
 تَتِمَّ حَتَّى عَاشُوا مَا الْأَمْوَاتِ بَقِيَّةُ سَنَةِ أَلْفَ
 τὰ χίλια ἔτη. αὕτη ἡ ἀνάστασις ἡ πρώτη. ⁶μακάριος καὶ
 وَ مُبَارَكٌ الْأُولَى الْقِيَامَةُ هَذِهِ السَّنَةِ الْأَلْفَ
 ἅγιος ὁ ἔχων μέρος ἐν τῇ ἀναστάσει τῇ πρώτῃ ἐπὶ τούτων
 هَؤُلَاءِ عَلَى الْأُولَى الْقِيَامَةِ فِي نَصِيبٍ مَنْ لَهُ مُقَدَّسٌ
 ὁ δεύτερος θάνατος οὐκ ἔχει ἐξουσίαν, ἀλλ' ἔσονται ἱερεῖς
 كَهَنَةٌ سَيَكُونُونَ بَلْ سُلْطَانٌ لَهُ مَا الْمَوْتِ الثَّانِي

³وَرَمَاهُ فِي الْهَوَايَةِ وَأَقْلَمَهَا عَلَيْهِ
 وَخَتَمَهَا، فَلَا يُضِلُّ
 الْأُمَمَ يَعْدُ، حَتَّى تَتِمَّ
 الْأَلْفُ السَّنَةِ، وَلَا يَدْ
 مِنْ إِطْلَاقِهِ بَعْدَ ذَلِكَ
 لَوَقْتٍ قَلِيلٍ. ⁴وَرَأَيْتُ
 عُرُوشًا جَلَسَ عَلَيْهَا
 الَّذِينَ أُعْطُوا سُلْطَةً
 الْقَضَاءِ. وَرَأَيْتُ نَفُوسَ
 الَّذِينَ سَقَطُوا قَتَلَى فِي
 سَبِيلِ الشَّهَادَةِ لِيَسُوعَ
 وَسَبِيلِ كَلِمَةِ اللَّهِ
 وَالَّذِينَ مَا سَجَدُوا
 لِلْوَحْشِ وَلَا لِصُورَتِهِ
 وَمَا نَالُوا عَلَى
 جِبَاهِهِمْ أَوْ أَيْدِيهِمْ
 سِمَةَ الْوَحْشِ، فَعَاشُوا
 وَمَلَكَوا مَعَ الْمَسِيحِ
 أَلْفَ سَنَةٍ. ⁵أَمَّا بَقِيَّةُ
 الْأَمْوَاتِ فَلَا يَعْيشُونَ
 قَبْلَ أَنْ تَتِمَّ الْأَلْفُ
 السَّنَةِ. هَذِهِ هِيَ
 الْقِيَامَةُ الْأُولَى. ⁶مُبَارَكٌ
 وَمُقَدَّسٌ مَنْ كَانَ لَهُ
 نَصِيبٌ فِي الْقِيَامَةِ
 الْأُولَى، فَلَا سُلْطَانَ
 لِلْمَوْتِ الثَّانِي عَلَيْهِمْ،
 بَلْ يَكُونُونَ كَهَنَةً

τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ Χριστοῦ καὶ βασιλεύσουσιν μετ' αὐτοῦ τὰ
 ٤ مَعَ سِمْلَكُون و المِسيح و الله
 χίλια ἔτη. ⁷Καὶ ὅταν τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη, λυθήσεται ὁ
 سِمْلَكُون السّنة الألف تَمَمَتْ مَتَى و سَنة أَلْف
 Σατανᾶς ἐκ τῆς φυλακῆς αὐτοῦ ⁸καὶ ἐξελεύσεται πλανῆσαι τὰ
 لِيُضِلَّ سِيَخْرُجْ و هِ سجن من الشيطان
 ἔθνη τὰ ἐν ταῖς τέσσαρσιν γωνίαις τῆς γῆς, τὸν Γῶγ καὶ
 و جوج الأرض زوايا الأربع في التي الأمم
 Μαγῶγ, συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὸν πόλεμον, ὧν ὁ ἀριθμὸς
 عَدَدُ الذين الحرب ل هـ لِيَجْمَعَ ماجوج
 αὐτῶν ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης. ⁹καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ τὸ
 على صعدوا و البحر رَمَلِ ك هـ
 πλάτος τῆς γῆς καὶ ἐκύκλευσαν τὴν παρεμβολὴν τῶν ἁγίων
 القديسين بِمَعسكر أحاطوا و الأرض امتداد
 καὶ τὴν πόλιν τὴν ἡγαπημένην, καὶ κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ
 من نارٌ نزلت و المحبوبة بالمدينة و
 οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν αὐτούς. ¹⁰καὶ ὁ διάβολος ὁ πλανῶν
 الذي يضل إبليس و هـ التهمت و السماء
 αὐτοὺς ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς καὶ θείου ὅπου καὶ
 أيضًا حيث الكبريت و النار بحيرة في طرخ هـ
 τὸ θηρίον καὶ ὁ ψευδοπροφήτης, καὶ βασανισθήσονται
 سيُعَذَّبون و النبي الكذاب و الوحش
 ἡμέρας καὶ νυκτὸς εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ¹¹Καὶ εἶδον
 رأيت ثم الدهور الدهور إلى ليلاً و نهاراً
 θρόνον μέγαν λευκὸν καὶ τὸν καθήμενον ἐπ' αὐτόν, οὐ ἀπὸ
 من الذي هـ على الجالس و أبيض عرشاً

الله والمسيح ويملكون
 معه ألف سنة.
⁷ومتى تمت الألف
 السنة، يطلق
 الشيطان من سجنه،
⁸فيخرج ليضل الأمم
 التي في زوايا الأرض
 الأربع، أي جوج
 وماجوج، فيجمعهم
 للقتال، وعددهم عدد
 رمل البحر. ⁹فصعدوا
 على وجه الأرض
 وأحاطوا بمعسكر
 القديسين وبالمدينة
 المحبوبة، فنزلت نارٌ
 من السماء فاكلتهم.
¹⁰وألقي إبليس الذي
 ضلّهم في بحيرة النار
 والكبريت، حيث
 كان الوحش والنبي
 الكذاب، ليتعذبوا
 كلهم نهاراً وليلاً إلى
 أبد الدهور. ¹¹ثم
 رأيت عرشاً أبيض
 عظيماً، ورأيت
 الجالس عليه، وهو
 الذي

τοῦ προσώπου ἔφυγεν ἡ γῆ καὶ ὁ οὐρανός καὶ τόπος οὐχ
 ما مَوْضِعٌ و السَّماءُ و الأرضُ هَرَبَتْ الوجه

εὐρέθη αὐτοῖς. ¹² καὶ εἶδον τοὺς νεκρούς, τοὺς μεγάλους καὶ
 و الكبارِ الأمواتِ رأيتُ و لهما وُجَدَ

τοὺς μικρούς, ἐστῶτας ἐνώπιον τοῦ θρόνου. καὶ βιβλία
 كُتِبَ و العرشِ أمامَ واقفين الصغارَ

ἠνοιχθησαν, καὶ ἄλλο βιβλίον ἠνοιχθη, ὃ ἐστὶν τῆς ζωῆς,
 للحياةِ هو الذي فَتَحَ كتابَ آخَرُ و فَتَحَتْ

καὶ ἐκρίθησαν οἱ νεκροὶ ἐκ τῶν γεγραμμένων ἐν τοῖς
 في الأشياءِ المكتوبةِ مِنَ الأمواتِ دينوا و

βιβλίους κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν. ¹³ καὶ ἔδωκεν ἡ θάλασσα τοὺς
 البحرُ أعطى و هم أعمالِ حَسَبَ الكُتُبِ

νεκρούς τοὺς ἐν αὐτῇ καὶ ὁ θάνατος καὶ ὁ ἄδης ἔδωκαν τοὺς
 أعطيا الهاويةَ و الموتُ و هـ في الذين الأمواتِ

νεκρούς τοὺς ἐν αὐτοῖς, καὶ ἐκρίθησαν ἕκαστος κατὰ τὰ ἔργα
 أعمالِ حَسَبَ كُلِّ واحدٍ دينوا و هما في الذين الأمواتِ

αὐτῶν. ¹⁴ καὶ ὁ θάνατος καὶ ὁ ἄδης ἐβλήθησαν εἰς τὴν λίμνην
 بُحيرةَ في طَرِحَا الهاويةَ و الموتُ و هم

τοῦ πυρός. οὗτος ὁ θάνατος ὁ δεύτερός ἐστιν, ἡ λίμνη τοῦ
 بُحيرةَ هو الثاني الموتُ هذا النارِ

πυρός. ¹⁵ καὶ εἴ τις οὐχ εὐρέθη ἐν τῇ βίβλῳ τῆς ζωῆς
 الحياةِ كتابِ في وُجَدَ ما أَحَدٌ إِنَّ و النارِ

γεγραμμένος, ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός.
 النارِ بُحيرةَ في طَرِحَ مَكْتُوبًا

21 ¹ Καὶ εἶδον οὐρανὸν καινὸν καὶ γῆν καινὴν. ὁ γὰρ
 لَأَنَّ جَدِيدَةً أَرْضًا و جَدِيدَةً سماءَ رأيتُ ثُمَّ

هَرَبَتْ مِنْ أَمَامِ وَجْهِهِ
 الأرضُ والسَّماءُ وما

بَقِيَ لهما أثرٌ.
¹² ورأيتُ الأمواتِ

كِبَارًا وَصَغَارًا واقفينَ
 أمامَ العرشِ.

وانفَتَحَتْ الكُتُبُ، ثُمَّ
 انْفَتَحَ كتابُ آخَرُ هو

كتابُ الحياةِ،

وعُوقِبَ الأمواتُ مثَلًا
 في الكُتُبِ، كُلُّ واحدٍ

بأعمالِهِ. ¹³ وَقَذَفَ

البحرُ الأمواتِ الذينَ
 فيه، وَقَذَفَ الموتُ

ومَتَوَى الأمواتُ ما
 فيهِمَا مِنَ الأمواتِ.

فَمُعِيقَ كُلِّ واحدٍ
 بأعمالِهِ. ¹⁴ وَأُلْقِيَ

الموتُ ومَتَوَى الأمواتِ
 في بُحيرةِ النَّارِ، وهذه

البُّحيرةُ هِيَ الموتُ
 الثاني. ¹⁵ وَكُلُّ مَنْ

كَانَ اسْمُهُ غَيْرَ موجودٍ

في كتابِ الحياةِ أُلْقِيَ
 في بُحيرةِ النَّارِ.

21 ¹ ثُمَّ رَأَيْتُ سماءَ
 جَدِيدَةً وَأَرْضًا

جَدِيدَةً، لَأَنَّ

"Αλφα καὶ τὸ Ω, ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος. ἐγὼ τῷ διψῶντι
 للعطشان أنا النهاية و البداية الياء و الألف

δώσω ἐκ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος τῆς ζωῆς δωρεάν.⁷ ὁ νικῶν
 الغالب مَجَانًا الحياه ماء ينبوع من سأعطي

κληρονομήσει ταῦτα καὶ ἔσομαι αὐτῷ θεὸς καὶ αὐτὸς ἔσται
 سيكون هو و إلها له سأكون و هذه سيرث

μοι υἱός.⁸ τοῖς δὲ δειλοῖς καὶ ἀπίστοις καὶ ἐβδελυγμένοις
 الرجسون و غير المؤمنين و الجبناء لكن ابنا لي

καὶ φονεῦσιν καὶ πόρνοις καὶ φαρμάκοις καὶ εἰδωλολάτραις
 عبدة الأوثان و السحرة و الزناة و القاتلون و

καὶ πᾶσιν τοῖς ψευδέσιν τὸ μέρος αὐτῶν ἐν τῇ λίμνῃ τῇ
 البحيرة في هم نصيب الكذبة كل و

καὶ οἰομένη πυρὶ καὶ θείῳ, ὃ ἔστιν ὁ θάνατος ὁ δεύτερος.⁹ Καὶ
 و الثاني الموت هو الذي كبريت و بنار المتقدة

ἦλθεν εἰς ἐκ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων τῶν ἔχοντων τὰς ἑπτὰ
 السبع الذين معهم الملائكة السبعة من واحد جاء

φιάλας τῶν γεμόντων τῶν ἑπτὰ πληγῶν τῶν ἐσχάτων καὶ
 و الأخيرة من الضربات السبع المملوءة الكؤوس

ἐλάλησεν μετ' ἐμοῦ λέγων, Δεῦρο, δείξω σοι τὴν νύμφην τὴν
 العروس لك سأري تعال قائلأ سي مع تكلم

γυναῖκα τοῦ ἀρνίου.¹⁰ καὶ ἀπήνεγκέν με ἐν πνεύματι ἐπὶ
 إلى روح بي سني حمل ف الحمل امرأة

ὄρος μέγα καὶ ὑψηλόν, καὶ ἔδειξέν μοι τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν
 المدينة المنينة سني أرى و عال و عظيم جبل

Ἱερουσαλὴμ καταβαίνουσαν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ
 الله من عند السماء من نازلة أورشليم

الألف والياء، البداية
 والنهاية. أنا أعطي

العطشان من ينبوع
 ماء الحياة مَجَانًا.

⁷ مَنْ غَلَبَ يَرِثُ كُلَّ
 هذا، وأكون له إلها
 ويكون لي ابنا.⁸ أما

الجبناء وغير المؤمنين
 والأوغاد والقلة

والفجار والسحرة
 وعبدة الأوثان والكذب

جميعا، فتنصيهم في
 البحيرة المتهبة بالنار

والكبريت. هذا هو
 الموت الثاني.

⁹ وجاءني أحد
 الملائكة السبعة الذين

معهم الكؤوس السبع
 المملئة بالنكبات

السبع الأخيرة وقال
 لي: «تعال فأريك

العروس امرأة
 الحمل».¹⁰ فحملني

بالروح إلى جبل عظيم
 شاهق وأراني أورشليم

المدينة المقدسة نازلة
 من السماء من عند

الله.

¹¹ἔχουσιν τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ, ὁ φωστὴρ αὐτῆς ὅμοιος λίθῳ
 حجرٍ شَبَّهَ — هَا لَمَعَانُ الله مجدٌ اذ لها

τιμιωτάτῳ ὡς λίθῳ ἰάσπιδι κρυσταλλίζοντι. ¹²ἔχουσα τείχος
 سورٌ اذ لها بلوري يشب حجر ك نادر

μέγα καὶ ὑψηλόν, ἔχουσα πυλῶνας δώδεκα καὶ ἐπὶ τοῖς
 على و اثنا عشر بابا اذ لها عالٍ و عظيم

πυλῶσιν ἀγγέλους δώδεκα καὶ ὀνόματα ἐπιγεγραμμένα, ἃ
 التي مكتوبة أسماء و اثنا عشر ملاكا الأبواب

ἐστὶν τὰ ὀνόματα τῶν δώδεκα φυλῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. ¹³ἀπὸ
 من إسرائيل بني أسباط الاثني عشر أسماء هي

ἀνατολῆς πυλῶνες τρεῖς καὶ ἀπὸ βορρᾶ πυλῶνες τρεῖς καὶ
 و ثلاثة أبواب الشمال من و ثلاثة أبواب الشرق

ἀπὸ νότου πυλῶνες τρεῖς καὶ ἀπὸ δυσμῶν πυλῶνες τρεῖς.
 ثلاثة أبواب الغرب من و ثلاثة أبواب الجنوب من

¹⁴καὶ τὸ τεῖχος τῆς πόλεως ἔχων θεμελίους δώδεκα καὶ ἐπ'
 على و اثنا عشر أساسا اذ له المدينة سور و

αὐτῶν δώδεκα ὀνόματα τῶν δώδεκα ἀποστόλων τοῦ ἀρνίου.
 الحبل لرسل الاثني عشر اسما اثنا عشر هـ

¹⁵Καὶ ὁ λαλῶν μετ' ἐμοῦ εἶχεν μέτρον κάλαμον χρυσοῦν, ἵνα
 كي من ذهب قصبة مقياس كان معه — مع الذي يتكلم و

μετρήσῃ τὴν πόλιν καὶ τοὺς πυλῶνας αὐτῆς καὶ τὸ τεῖχος
 سور و هـ أبواب و المدينة يقيس

αὐτῆς. ¹⁶καὶ ἡ πόλις τετράγωνος κεῖται καὶ τὸ μήκος αὐτῆς
 هـ طول و توضع مربعة المدينة و هـ

ὅσον καὶ τὸ πλάτος. καὶ ἐμέτρησεν τὴν πόλιν τῷ καλάμῳ
 بالقصبة المدينة قاس و العرض أيضا بقدر

¹¹وعليها هالة مجد
 الله. وكانت تتلألأ

كحجر كريم نادر
 يشبه اليشب الثقي كالبلور، ¹²ولها سور

عظيم شامخ له اثنا
 عشر بابا وعلى

الأبواب اثنا عشر
 ملاكا وأسماء مكتوبة

هي أسماء عشائر بني
 إسرائيل الاثني عشر:

¹³ومن الشرق ثلاثة
 أبواب، ومن الشمال

ثلاثة أبواب، ومن
 الجنوب ثلاثة

أبواب، ومن الغرب
 ثلاثة أبواب. ¹⁴وكان

سور المدينة قائما على
 اثني عشر أساسا،

على كل واحد منها
 اسم من أسماء رسل

الحمل الاثني عشر.
¹⁵وكان الملك الذي

يخاطبني يمسك
 قصبة من الذهب

ليقيس بها المدينة
 وأبوابها وسورها.

¹⁶والمدينة مربعة،
 طولها يساوي

عرضها. فقاسها
 بالقصبة.

ἐπὶ σταδίων δώδεκα χιλιάδων, τὸ μήκος καὶ τὸ πλάτος καὶ
و العرض و الطول ألف اثني عشر غلوة على

τὸ ὕψος αὐτῆς ἴσα ἐστίν. ¹⁷ καὶ ἐμέτρησεν τὸ τεῖχος αὐτῆς
ها سور قاس و هي متساوية لها ارتفاع

ἐκατὸν τεσσαράκοντα τεσσάρων πηχῶν μέτρον ἀνθρώπου, ὃ
الذي إنسان مقياس ذراعاً وأربعاً وأربعين مئة

ἐστὶν ἀγγέλου. ¹⁸ καὶ ἡ ἐνδωμήσις τοῦ τεύχους αὐτῆς ἴσας
من يشبها سور بناء و للملك هو

καὶ ἡ πόλις χρυσοῖον καθαρὸν ὅμοιον ὑάλῳ καθαρῷ. ¹⁹ οἱ
نقي زجاج شبه نقي ذهب المدينة و

θεμέλιοι τοῦ τεύχους τῆς πόλεως παντὶ λίθῳ τιμίῳ
كريم حجر بكل المدينة سور أساسات

κεκοσμημένοι· ὁ θεμέλιος ὁ πρῶτος ἴσας, ὁ δεῦτερος
الثاني يشب الأول الأساس مزينة

σάπφειρος, ὁ τρίτος χαλκηδών, ὁ τέταρτος σμάραγδος, ²⁰ ὁ
زمرّد الرابع عقيق أبيض الثالث ياقوت أزرق

πέμπτος σαρδόνυξ, ὁ ἕκτος σάρδιον, ὁ ἕβδομος χρυσόλιθος, ὁ
زبرجد السابع عقيق أحمر السادس عقيق قاتم الخامس

ὄγδοος βήρυλλος, ὁ ἕνατος τοπάζιον, ὁ δέκατος χρυσόπρασος,
عقيق أخضر العاشر ياقوت أصفر التاسع جزع الثامن

ὁ ἐνδέκατος ὑάκινθος, ὁ δωδέκατος ἀμέθυστος, ²¹ καὶ οἱ
و جمشت الثاني عشر فيروز الحادي عشر

δώδεκα πυλώνες δώδεκα μαργαρίται, ἀνὰ εἰς ἕκαστος τῶν
واحد فوحد لؤلؤ اثنا عشرة بابا اثنا عشر

πυλώνων ἦν ἐξ ἑνὸς μαργαρίτου. καὶ ἡ πλατεία τῆς πόλεως
المدينة ساحة و لؤلؤ واحدة من كان من الأبواب

فإذا هي ألف وخمس
مئة ميل. يتساوى

فيها الطول والعرض
والعلو. ¹⁷ ثم قاس
سورها فإذا هو مئة

وأربع وأربعون ذراعاً
يطول ذراع الإنسان
كما استعمله الملاك.

¹⁸ وكان السور مبنيًا
باليشب، والمدينة

بالذهب الخالص كأنه
الزجاج النقي.

¹⁹ وكانت أساسات
سور المدينة مرصعة
بجميع أنواع الجواهر.

فالأساس الأول يشب،
والثاني ياقوت أزرق،

والثالث عقيق أبيض،
والرابع زمرّد،
²⁰ والخامس عقيق

قاتم، والسادس عقيق
أحمر، والسابع

زبرجد، والثامن
جزع، والتاسع ياقوت

أصفر، والعاشر عقيق
أخضر، والحادي عشر

فيروز، والثاني عشر
جمشت. ²¹ وكانت

الأبواب اثنا عشر
اثني عشرة لؤلؤة.

كل باب منها لؤلؤة.
وساحة المدينة

χρυσίον καθαρὸν ὡς ὕαλος διαυγής. ²² Καὶ ναὸν οὐκ εἶδον ἐν
 فِي رَأَيْتُ مَا هَيْكَلًا وَ شَفَافٍ زُجَاجٍ كَيْ تَقِيْ ذَهَبٌ
 αὐτῇ, ὁ γὰρ κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ναὸς αὐτῆς ἐστίν
 هُوَ هِيَ هَيْكَلُ الْكَلْبَةِ الْقُدْرَةِ الْإِلَهَةِ الرَّبِّ لِأَنَّ هِيَ
 καὶ τὸ ἄρνιον. ²³ καὶ ἡ πόλις οὐ χρεῖαν ἔχει τοῦ ἡλίου οὐδὲ
 وَلَا لِلشَّمْسِ لَهَا حَاجَةٌ مَا الْمَدِينَةُ وَ الْحَمَلُ وَ
 τῆς σελήνης ἵνα φαίνωσιν αὐτῇ, ἡ γὰρ δόξα τοῦ θεοῦ
 اللَّهِ مَجْدٌ لِأَنَّ فِيهَا يُضِيئُ كَيْ لِلْقَمَرِ
 ἐφώτισεν αὐτήν, καὶ ὁ λύχνος αὐτῆς τὸ ἄρνιον. ²⁴ καὶ
 وَ الْحَمَلُ هِيَ سِرَاجٌ وَ هِيَ أَنْارٌ
 περιπατήσουσιν τὰ ἔθνη διὰ τοῦ φωτὸς αὐτῆς, καὶ οἱ
 وَ هِيَ نَوْرٌ بِ الْأُمَمِ سَيَمْنُونُ
 βασιλεῖς τῆς γῆς φέρουσιν τὴν δόξαν αὐτῶν εἰς αὐτήν, ²⁵ καὶ
 وَ هِيَ إِلَى هُمْ مَجْدٌ يَحْمِلُونَ الْأَرْضَ مَلُوكُ
 οἱ πωλῶνες αὐτῆς οὐ μὴ κλεισθῶσιν ἡμέρας, νύξ γὰρ οὐκ
 لَنْ لَأَنَّهُ لَيْلٌ نَهَارًا تُغْلَقُ لَنْ هِيَ أَبْوَابُ
 ἔσται ἐκεῖ, ²⁶ καὶ οἴσουσιν τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν τῶν
 كَرَامَةِ وَ الْمَجْدِ سَيَحْمِلُونَ وَ هُنَاكَ يَكُونُ
 ἐθνῶν εἰς αὐτήν. ²⁷ καὶ οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν πᾶν κοινὸν
 نَدَسٌ أَيْ هِيَ إِلَى يَدْخُلُ لَنْ وَ هِيَ إِلَى الْأُمَمِ
 καὶ ὁ ποιῶν βδέλυγμα καὶ ψεῦδος εἰ μὴ οἱ γεγραμμένοι ἐν
 فِي الْمَكْتُوبِينَ سِوَى كَذِبًا وَ رَجَسًا مَنِ يَصْنَعُ وَلَا
 τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς τοῦ ἄρνιου.
 الْحَمَلُ حَيَاةٌ كِتَابُ
²² 1 Καὶ ἔδειξέν μοι ποταμὸν ὕδατος ζωῆς λαμπρὸν ὡς
 كَيْ صَافِيًا حَيَاةٌ مَاءٍ نَهْرٌ سَنِي أَرَى وَ

مِنْ ذَهَبٍ خَالِصٍ
 شَفَافٍ كَالزُّجَاجِ.
²² وَمَا رَأَيْتُ هَيْكَلًا
 فِي الْمَدِينَةِ، لِأَنَّ الرَّبَّ
 الْإِلَهَ الْقَدِيرَ وَالْحَمَلُ
 هُمَا هَيْكَلُهَا.
²³ وَالْمَدِينَةُ لَا تَحْتَاجُ
 إِلَى نُورِ الشَّمْسِ
 وَالْقَمَرِ، لِأَنَّ مَجْدَ اللَّهِ
 يُنِيرُهَا وَالْحَمَلُ هُوَ
 يَصْبَاحُهَا. ²⁴ سَتَمَشِي
 الْأُمَمُ فِي نُورِهَا،
 وَيَحْمِلُ مَلُوكُ الْأَرْضِ
 مَجْدَهُمْ إِلَيْهَا. ²⁵ لَا
 تُغْلَقُ أَبْوَابُهَا طَوَالَ
 الْيَوْمِ، لِأَنَّهُ لَا لَيْلٍ
 فِيهَا. ²⁶ وَيَجِيئُونَ
 إِلَيْهَا بِمَجْدِ الْأُمَمِ
 وَكَرَامَتِهَا، ²⁷ وَلَا
 يَدْخُلُهَا شَيْءٌ نَجِسٌ،
 وَلَا الَّذِينَ يَعْمَلُونَ
 الْقَبَائِحَ وَيَفْتَرُونَ
 الْكَذِبَ، بَلِ الَّذِينَ
 أَسْمَاؤُهُمْ مَكْتُوبَةٌ فِي
 كِتَابِ الْحَيَاةِ، كِتَابِ
 الْحَمَلِ.
 ٢٢ أَلَمْ أَرَاكَ الْمَلَاكُ
 نَهْرَ الْحَيَاةِ صَافِيًا

κρύσταλλον, ἔκπορευόμενον ἐκ τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ
 و الله عَرْشٍ مِنْ خَارِجًا بَلُورٍ
 ἄρνιου. ² ἐν μέσῳ τῆς πλατείας αὐτῆς καὶ τοῦ ποταμοῦ
 على النهرِ و لها ساحةٌ وَسَطِ فِي الحَمَلِ
 ἐντεῦθεν καὶ ἐκεῖθεν ξύλον ζωῆς ποιοῦν καρποὺς δώδεκα,
 اثْنَتَيْ عَشْرَةَ ثَمَرَةً صَانِعَةً حَيَاةٍ شَجَرَةً مِنْ هُنَاكَ و مِنْ هُنَا
 κατὰ μῆνα ἕκαστον ἀποδίδουν τὸν καρπὸν αὐτοῦ, καὶ τὰ
 و لها ثَمَرٌ إِذْ تَمُنَحُ كُلُّ شَهْرٍ فِي
 φύλλα τοῦ ξύλου εἰς θεραπείαν τῶν ἐθνῶν. ³ καὶ πᾶν
 كُلٌّ و الْأُمَمِ شِفَاءٍ لِبِ الشَّجَرَةِ وَرَقٌ
 κατὰθεμα οὐκ ἔσται ἔτι. καὶ ὁ θρόνος τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ
 و الله عَرْشٌ و بَعْدَ يَكُونُ لَنَا لَعْنَةٌ
 ἄρνιου ἐν αὐτῇ ἔσται, καὶ οἱ δοῦλοι αὐτοῦ λατρεύσουσιν
 سَيَخْدُمُونَ هُوَ عَبِيدٌ و سَيَكُونُ هَا فِي الحَمَلِ
 αὐτῷ ⁴ καὶ ὄψινται τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ
 هُوَ اسْمُهُ و هُوَ وَجْهٌ سَيَنْظُرُونَ و هُوَ
 ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν. ⁵ καὶ νῦν οὐκ ἔσται ἔτι καὶ οὐκ
 مَا و بَعْدَ يَكُونُ لَنَا لَيْلٌ و هُمْ جِبَاهٌ عَلَى
 ἔχουσιν χρεῖαν φωτὸς λύχνου καὶ φωτὸς ἡλίου, ὅτι κύριος ὁ
 الرَّبُّ لِأَنَّ شَمْسٍ نَوْرٍ و مَصْبَاحٌ إِلَى نَوْرٍ حَاجَةً لَهُمْ
 θεὸς φωτίσει ἐπ' αὐτούς, καὶ βασιλεύσουσιν εἰς τοὺς αἰῶνας
 دَهْوَرٍ إِلَى سَيَمْلِكُونَ و هُمْ عَلَى سَيَنْبُرُ الْإِلَهِ
 τῶν αἰώνων. ⁶ Καὶ εἶπέν μοι, Οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ
 و أَمِينَةٌ الْكَلِمَاتُ هَذِهِ لِي قَالَ و الدَّهْوَرِ
 ἀληθινοί, καὶ ὁ κύριος ὁ θεὸς τῶν πνευμάτων τῶν
 أَرْوَاحِ إِلَهُ الرَّبِّ و صَحِيحَةٌ

كَالْبَلُورِ يَنْبَعُ مِنْ
 عَرْشِ اللَّهِ وَالْحَمَلِ
² وَيَجْرِي فِي وَسْطِ
 سَاحَةِ الْمَدِينَةِ وَعَلَى
 ضَفْتَيْهِ شَجَرَةُ الْحَيَاةِ
 تُثْمِرُ اثْنَتَيْ عَشْرَةَ
 مَرَّةً، كُلُّ شَهْرٍ مَرَّةً،
 وَتَشْفِي بَوْرَقَهَا الْأُمَمَ.
³ لَا تَعْنُ بَعْدَ الْيَوْمِ.
 عَرْشُ اللَّهِ وَالْحَمَلِ
 يَقُومُ فِي الْمَدِينَةِ،
 فَيَسْجُدُ لَهُ عِبَادُهُ
⁴ وَيُشَاهِدُونَ وَجْهَهُ،
 وَيَكُونُ اسْمُهُ عَلَى
 جِبَاهِهِمْ. ⁵ لَا لَيْلَ
 هُنَاكَ، فَلَا يَحْتَاجُونَ
 إِلَى ضَوْءٍ مَصْبَاحٍ أَوْ
 شَمْسٍ، لِأَنَّ الرَّبَّ
 الْإِلَهَ يَكُونُ نُورَهُمْ،
 وَهُمْ سَيَمْلِكُونَ إِلَى أَبَدِ
 الدَّهْوَرِ. ⁶ وَقَالَ لِي
 الْمَلَاكُ: «هَذَا الْكَلَامُ
 صِدْقٌ وَحَقٌّ وَالرَّبُّ
 الْإِلَهَ الَّذِي يُوحِي

προφητῶν ἀπέστειλεν τὸν ἄγγελον αὐτοῦ δεῖξαι τοῖς δούλοις
عَبِيدَ لِيُرِيَهُ مَلَائِكَةَ أَرْسَلَ الْأَنْبِيَاءَ

αὐτοῦ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει. ⁷καὶ ἰδοὺ ἔρχομαι ταχύ.
عَاجِلًا أَجِيءُ هَا وَ عَجَلٌ عَلَى أَنْ يَحْدُثَ يَجِبُ مَا هُ

μακάριος ὁ τηρῶν τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου
الْكِتَابِ نَبْوَةٌ كَلِمَاتٍ مَنْ يَحْفَظُ طَوْبَاهُ

τούτου. ⁸Κἀγὼ Ἰωάννης ὁ ἀκούων καὶ βλέπων ταῦτα. καὶ
وَ هَذِهِ الَّتِي يَرَى وَ الَّتِي يَسْمَعُ يُوْحَنَّا وَأَنَا هَذَا

ὅτε ἤκουσα καὶ ἔβλεψα, ἔπεσα προσκυνῆσαι ἔμπροσθεν τῶν
أَمَامَ لَأَسْجُدَ خَرَرْتُ رَأَيْتُ وَ سَمِعْتُ نَمَا

ποδῶν τοῦ ἀγγέλου τοῦ δεικνύοντός μοι ταῦτα. ⁹καὶ λέγει
يَقُولُ فَ هَذِهِ لِي الَّتِي يَرَى الْمَلَائِكَةُ قَدَمَيَّ

μοι, "Ὁρα μὴ· σύνδουλός σου εἰμι καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν
لَكَ إِخْوَةٍ وَ أَنَا لَكَ عَبْدٌ مَعَ لَا أَنْظُرُ لِي

προφητῶν καὶ τῶν τηρούντων τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου
الْكِتَابِ كَلِمَاتٍ الَّذِينَ يَحْفَظُونَ وَ الْأَنْبِيَاءَ

τούτου· τῷ θεῷ προσκύνησον. ¹⁰καὶ λέγει μοι, Μ
لَا لِي يَقُولُ وَ اسْجُدْ لِلَّهِ هَذَا

σφραγίσῃς τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου,
هَذَا الْكِتَابِ نَبْوَةٌ عَلَى كَلِمَاتٍ تَخْتَمُ

ὁ καιρὸς γὰρ ἐγγύς ἐστιν. ¹¹ὁ ἀδικῶν ἀδικησάτω ἔτι καὶ ὁ
وَ بَعْدُ فَلْيُظْلَمْ مَنْ يَظْلَمُ هُوَ قَرِيبٌ لِأَنَّ الْوَقْتَ

ῥυπαρὸς ῥυπανθήτω ἔτι καὶ ὁ δίκαιος δικαιοσύνην ποιησάτω
فَلْيَعْمَلْ بِرًّا الْبَارُّ وَ بَعْدُ فَلْيَنْتَجِسْ النَّجِسُ

ἔτι, καὶ ὁ ἅγιος ἁγιασθήτω ἔτι. ¹²Ἰδοὺ ἔρχομαι ταχύ, καὶ ὁ
وَ عَاجِلًا أَجِيءُ هَا بَعْدُ فَلْيَقْدَسِ الْقَدِيسُ وَ بَعْدُ

إِلَى الْأَنْبِيَاءِ أَرْسَلَ
مَلَائِكُهُ لِيَكْشِفَ لِعِبَادِهِ

مَا لَا بُدَّ مِنْ حُدُوثِهِ
عَاجِلًا. ⁷هَا أَنَا آتٍ

سَرِيعًا. هَنِيئًا لِمَنْ
يَعْمَلُ بِالْأَقْوَالِ النَّبَوِيَّةِ

فِي هَذَا الْكِتَابِ.
⁸وَأَنَا يُوْحَنَّا، سَمِعْتُ

وَرَأَيْتُ هَذِهِ الْأَشْيَاءَ.
وَلَمْ أَسْمَعْهَا وَرَأَيْتُهَا،

وَقَعْتُ عَلَى قَدَمَيَّ
الْمَلَائِكَةِ الَّتِي جَعَلَنِي

أَرَاهَا لَأَسْجُدَ لَهُ،
⁹فَقَالَ لِي: «لَا

تَفْعَلْ! أَنَا عَبْدٌ مِثْلُكَ
وَمِثْلُ إِخْوَتِكَ الْأَنْبِيَاءِ

وَجَمِيعِ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ
بِكَلَامِ هَذَا الْكِتَابِ.

فَاسْجُدْ لِلَّهِ.» ¹⁰وَقَالَ
لِي: «لَا تَكْتُمُ كَلَامَ

النُّبُوَّةِ فِي هَذَا
الْكِتَابِ، لِأَنَّ الْوَقْتَ

قَرِيبٌ. ¹¹مَنْ كَانَ
ظَالِمًا فَلْيُذِمَّ عَلَى

الظُّلْمِ، وَكَانَ نَجِسًا
فَلْيَبِغْ فِي نَجَاسَتِهِ،

مَنْ كَانَ صَالِحًا
فَلْيُذِمْ عَلَى الصَّلَاحِ،

وَمَنْ كَانَ قَدِيسًا فَلْيَبِغْ
فِي قَدَاسَتِهِ.» ¹²هَا أَنَا

آتٍ سَرِيعًا

μισθός μου μετ' ἐμοῦ ἀποδοῦναι ἐκάστῳ ὡς τὸ ἔργον ἐστίν
هو عملٌ كما كل واحدٍ لأجزيّ سي مع سي أجره

αὐτοῦ. ¹³Ἐγὼ τὸ "Ἀλφα καὶ τὸ "Ω, ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ἡ
الآخرُ و الأولُ الياءُ و الألفُ أنا هـ

ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος. ¹⁴Μακάριοι οἱ πλύνοντες τὰς στολὰς
حلّ الذين يغسلون طوباهم النهايةُ و البدايةُ

αὐτῶν, ἵνα ἔσται ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἐπὶ τὸ ξύλον τῆς ζωῆς
الحياة شجرة على هم سلطان يكون كي هم

καὶ τοῖς πυλῶσιν εἰσέλθωσιν εἰς τὴν πόλιν. ¹⁵Ἐγὼ οἱ κύνες
الكلاب في الخارج المدينة إلى يدخلوا من الأبواب و

καὶ οἱ φάρμακοι καὶ οἱ πόρνοι καὶ οἱ φονεῖς καὶ οἱ
و القتلّة و الزناة و السحرة و

εἰδωλολάτραι καὶ πᾶς φιλῶν καὶ ποιῶν ψεῦδος. ¹⁶Ἐγὼ
أنا كذبا من يصنع و من يحب كل و عبدة الأوثان

Ἰησοῦς ἔπεμψα τὸν ἄγγελόν μου μαρτυρῆσαι ὑμῖν ταῦτα ἐπὶ
عن بهذه لكم لأشهد سي ملاك أرسلت يسوع

ταῖς ἐκκλησίαις. Ἐγὼ εἰμι ἡ ῥίζα καὶ τὸ γένος Δαυὶδ, ὁ
داود نسل و أصل هو أنا الكنائس

ἀστὴρ ὁ λαμπρὸς ὁ πρωϊνός. ¹⁷Καὶ τὸ πνεῦμα καὶ ἡ νύμφη
العروس و الروح و الصباحي المنير الكوكب

λέγουσιν, "Ἐρχου. καὶ ὁ ἀκούων εἰπάτω, "Ἐρχου. καὶ ὁ
و تعال قليلاً من يسمع و تعال يقولان

διψῶν ἐρχέσθω, ὁ θέλων λαβέτω ὕδωρ ζωῆς δωρεάν.
مجاناً حياة ماء قليلاً من يريد قليلاً من يعطش

¹⁸Μαρτυρῶ ἐγὼ παντὶ τῷ ἀκούοντι τοὺς λόγους τῆς
كلمات من يسمع لكل أنا أشهد

ومعي الجزء الذي
أجزي به كل واحدٍ

بأعماله. ¹³أنا الألفُ
والأولُ،

والآخرُ، والبدءُ
والنهايةُ. ¹⁴هنيئاً

لِمَن يَغْسِلُونَ حُلَّهُمْ
ليكون لهم سلطانُ

على شجرة الحياة،
وليدخلوا المدينة من

أبوابها. ¹⁵أما الذين
في خارج المدينة،

فهؤلاء هم الكلابُ
والسحرة والفجارُ

والقتلة وعبدة الأوثان
وكل من يكذب ويحبُّ

الكذب. ¹⁶«أنا يسوعُ
أرسلت إليكم ملاكي

ليشهد بهذه الأمور في
الكنائس. أنا أصلُ

داود ونسله. أنا
كوكبُ الصبح المنير». ¹⁷

يقولُ الروحُ
والعروس: «تعال!»
من سمع قليلاً:

«تعال!» من كان
عطشاً قليلاً، ومن
شاء فليأخذ ماءَ
الحياة مجاناً. ¹⁸وأنا

أُنذِرُ كُلَّ مَنْ يَسْمَعُ
الأقوال

προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου· ἐάν τις ἐπιθῇ ἐπ' αὐτά,
هذه على زاد أحد إن هذا الكتاب نبوءة

ἐπιθήσει ὁ θεὸς ἐπ' αὐτὸν τὰς πληγὰς τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ
في المكتوبة الضربات ه على الله سيزيد

βιβλίῳ τούτῳ, ¹⁹καὶ ἐάν τις ἀφέλῃ ἀπὸ τῶν λόγων τοῦ
κلمات من حذف أحد إن و هذا الكتاب

βιβλίου τῆς προφητείας ταύτης, ἀφελεῖ ὁ θεὸς τὸ μέρος
نصيب الله سحذف هذه النبوءة كتاب

αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς καὶ ἐκ τῆς πόλεως τῆς ἁγίας
المقدسة المدينة من و الحياة شجرة من ه

τῶν γεγραμμένων ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ. ²⁰Λέγει ὁ μαρτυρῶν
الشاهد يقول هذا الكتاب في المكتوبين

ταῦτα, Ναί, ἔρχομαι ταχύ. Ἀμήν, ἔρχου κύριε Ἰησοῦ. ²¹Ἡ
يسوع أيها الرب تعال أمين عاجلاً آجئ نعم بهذه

χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ μετὰ πάντων.
مع يسوع الرب الرب مع الجميع

النَّبِيُّه في هذا الكتاب
أن لا يزيد عليها
حرفاً، وإلا زاده الله
من الكتاب الموصوفة
في هذا الكتاب.

¹⁹وَمَنْ حَذَفَ حَرْفًا
مِنَ الْأَقْوَالِ النَّبِيِّه فِي

هذا الكتاب، حَذَفَ
الله نَصِيْبَهُ مِنْ شَجَرَةِ
الحياة وَمِنَ الْمَدِينَةِ

الْمُقَدَّسَةِ، وَهُمَا اللَّتَانِ
جَاءَ وَصَفُهُمَا فِي هَذَا
الكتاب. ²⁰يَقُولُ

الشَّاهِدُ بِهَذِهِ الْأُمُورِ:
«نعم، أنا آتٍ

سريعاً!» آمين. تعال،
أيها الرب يسوع.

²¹فَلْتَكُنْ نِعْمَةُ الرَّبِّ
يَسُوعَ مَعَكُمْ أَجْمَعِينَ.

الفهرس

تقديم

1	<i>KATA MAΘΘAION</i>	الإنجيل بحسب متى
161	<i>KATA MARKON</i>	الإنجيل بحسب مرقس
261	<i>KATA ΛΟΥKAN</i>	الإنجيل بحسب لوقا
431	<i>KATA ΙΩΑΝΝΗΝ</i>	الإنجيل بحسب يوحنا
559	<i>ΠΡΑΞΙΣ</i>	أعمال الرسل
728	<i>ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ</i>	الرسالة إلى أهل رومة
790	<i>ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α</i>	الرسالة الأولى إلى أهل كورنثوس
849	<i>ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β</i>	الرسالة الثانية إلى أهل كورنثوس
889	<i>ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ</i>	الرسالة إلى أهل غلاطية
909	<i>ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ</i>	الرسالة إلى أهل أفسس
931	<i>ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ</i>	الرسالة إلى أهل فيلبّي
946	<i>ΠΡΟΣ ΚΟΛΟΣΣΑΕΙΣ</i>	الرسالة إلى أهل كولوسي
961	<i>ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Α</i>	الرسالة الأولى إلى أهل تسالونيكي
975	<i>ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Β</i>	الرسالة الثانية إلى أهل تسالونيكي
983	<i>ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Α</i>	الرسالة الأولى إلى تيموثاوس
999	<i>ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Β</i>	الرسالة الثانية إلى تيموثاوس
1011	<i>ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΝ</i>	الرسالة إلى تيطس
1018	<i>ΠΡΟΣ ΦΙΛΗΜΟΝΑ</i>	الرسالة إلى فيلمون
1021	<i>ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ</i>	الرسالة إلى العبرانيين
1068	<i>ΙΑΚΩΒΟΥ</i>	رسالة يعقوب
1084	<i>ΠΕΤΡΟΥ Α</i>	رسالة بطرس الأولى
1101	<i>ΠΕΤΡΟΥ Β</i>	رسالة بطرس الثانية
1112	<i>ΙΩΑΝΝΟΥ Α</i>	رسالة يوحنا الأولى
1129	<i>ΙΩΑΝΝΟΥ Β</i>	رسالة يوحنا الثانية
1131	<i>ΙΩΑΝΝΟΥ Γ</i>	رسالة يوحنا الثالثة
1133	<i>ΙΟΥΔΑ</i>	رسالة يهوذا
1138	<i>ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ</i>	رؤيا يوحنا



Nouveau Testament

Interlinéaire Grec - Arabe

New Testament

Interlinear Greek - Arabic

**Paul Feghali et Antoine Aoukar
Nemetallah Khoury et Youssef Fakhry**

Université Antonine
Faculté des Sciences Bibliques, Œcuméniques et des Religions
2003